

ترجمة

الأسعد أبي الفرج هبة الله بن العسال

(١٢٥٣م)

تحقيق وتقديم

د. صموئيل قُزمان معوَّض

مدرسة الإسكندرية

الأناجيل الأربعة

ترجمة الأسعد أبي الفرج هبة الله بن العسَّال (١٢٥٣م)

تحقيق وتقديم

د. صموئيل قُزمان معوَّض



شُكْر خاص

لكل من ساهم في نفقات طباعة هذا العمل

ونَخُصّ بالذِّكْر **المهندس داني نادر يعقوب**

الكتاب: **الأناجيل الأربعة، ترجمة الأسعد أبي الفرج هبة الله بن العسَّال (١٢٥٣م)**

تحقيق وتقديم: **د. صموئيل قُزمان معوَّض**

الناشر: **مدرسة الإسكندرية (القاهرة)**

الطبعة: **الأولى، ٢٠١٤م**

المطبعة: **جي سي سنتر، القاهرة - ت ٠٢٢٦٣٧٣٦٨٦**

التوزيع: **دار الكرمة الحقيقية للنشر والترجمة والتوزيع**

١٤ ش محمود حافظ - ميدان سفير - مصر الجديدة - القاهرة

ت ٠٢٢٦٤٠٠٠٣٢- موبايل ٠١٢٨٦٨٢٢٠١٤

البريد الإلكتروني: orders@darelkarma.com

رقم الإيداع بدار الكتب المصرية: ٢٢٩٩١ / ٢٠١٤

الترقيم الدولي: 978-977-90-2360-1



قداسة البابا تواضروس الثاني
بابا الإسكندرية وبطريرك الكرازة المرقسية

فهرس المحتويات

القِسْم الأوَّل
مقدِّمة المحقِّق

القِسْم الثاني
الأسعد أبو الفرج هبة الله بن العسَّال: الترجمة العربية للأناجيل الأربعة

تقديم وشُكْر

الأسعد بن العسَّال هو واحدٌ من العلماء الأقباط البارزين في القرن الثالث العشر الميلادي؛ ولترجمته للأناجيل الأربعة أهميةٌ خاصَّةٌ أدركها الدارسون منذ أكثر من قرنٍ من الزمان، وحال دون نشرها إلى الآن ما يكتنف هذا العمل من صعوبةٍ بسبب طبيعته المعقَّدة. وقد عكفتُ على هذا العمل طوال ثلاث سنوات في إطار مشروعٍ تبنَّاه معهد دراسات نصوص العهد الجديد بجامعة مونستر بألمانيا. أتقدَّم بخالص الشكر للبروفيسور **Holger Strutwolf** مدير المعهد على موافقته على القيام بهذا المشروع في هذا المعهد الشامخ، كما أعبِّر عن جزيل امتناني للبروفيسور **Siegfried Richter** والدكتور **Andreas Juckel** على ما قدَّماه من عونٍ ومساعدةٍ لهذا المشروع.

ولولا التعضيد المادي الذي قدَّمته هيئة البحوث الألمانية (DFG)، بالإضافة إلى تحمُّلها نفقات الرحلات العلمية إلى القاهرة ولندن وأكسفورد، وتكاليف الحصول على نُسَخٍ من بعض المخطوطات المستخدَمة في هذا العمل، ما كان لهذا العمل أن يرى النور. فلها مني خالص الشُّكْر والتقدير.

كذلك أشكر كُلَّ من ساعدني بكل وسيلةٍ على الاطلاع على المخطوطات المستخدَمة في هذا العمل أو الحصول على نُسْخَةٍ منها: دكتور **Kristian Heal** من معهد ماكسويل للدراسات الدينية بجامعة **Brigham Young** في أوتاوا، والأستاذ **Alasdair Watson** أمين قسم مخطوطات الشرق الأوسط والمخطوطات الإسلامية بمكتبة البودليان بأكسفورد، ودكتور إبراهيم ساويرس بجامعة سوهاج، والأستاذ هاني تكلا رئيس جمعية أنبا شنوده رئيس المتوحدين القبطية بلوس أنجلوس، والمهندس رفيق عادل، والراهب القُمُّص بيجول السرياني، والبروفيسور **Stephen Davis** من جامعة Yale. كذلك أعبِّر عن امتناني لمكتبة البودليان بأكسفورد على سماحها لي بنشر ورقتَيْن من المخطوط **Hunt. 118** المحفوظ بالمكتبة.

الأب البروفيسور سمير خليل اليسوعي أظهر اهتمامًا كبيرًا بنَشْر هذا العمل، وعضَّدني بالنصائح والتوجيهات، وسأبقى مَدِينًا له بكل هذا. كذلك أشكر أعضاء هيئة التحرير بمشروع *Biblia Arabica* في برلين على اهتمامهم بهذا العمل وعلى ملاحظاتهم القيمة.

أشكر الأستاذ جوزيف ثروت فرج الله، الباحث بجامعة **Marburg** بألمانيا، الذي أطلعني على نتائج أبحاثه عن كتابات سمعان بن كليل قبل نشرها.

وفي الختام أعبِّر عن امتناني وتقديري لأسرة التحرير في "مدرسة الإسكندرية"، وخاصة الراهب القس سارافيم البرموسي والمهندس رفيق عادل، لما أظهراه من تشجيع واقتناع بأهمية نَشْر هذا العمل، وحرصهما كل الحرص على تذليل كافة الصعاب في سبيل طباعة هذا الكتاب ضمن إصدارات "مدرسة الإسكندرية".

صموئيل قُزمان معوَّض

مونستر (ألمانيا)، في ١١ نوفمبر ٢٠١٤م

مقدّمة المحقّق

مع تأسيس الدولة الإسلامية في القرن السابع الميلادي، انتشرت اللغةُ العربيةُ شيئًا فشيئًا وسط المجتمعات المسيحية في فلسطين وسوريا وبلاد النهرَيْن ومصر. كان لجمع القرآن في كتابٍ واحدٍ، ثم قرار الخليفة الأموي عبد الملك بن مروان (٦٨٥ – ٧٠٥م) بجَعْل اللغة العربية اللغة الرسمية للدواوين، الأثر الأكبر في استخدام المسيحيين، ثم اليهود في وقتٍ لاحقٍ، للغة العربية في الكتابة، وترجمة تراثهم الأدبي إلى هذه اللغة.[١] كانت للكتاب المقدَّس في عملية الترجمة مكانة خاصة. كان استخدامُ الكتاب المقدَّس في الليتورجيا في الكنائس الشرقية السببَ الرئيسي في ترجمته إلى اللغة العربية. لهذا، كانت للأناجيل الأربعة وسِفْر المزامير الأولوية في عملية الترجمة، وذلك لأنَّها الأسفار الأكثر استخدامًا في أي اجتماعٍ ليتورجيّ. كانت الأديرة الملكية (طائفة الروم الأرثوذكس) في فلسطين وسوريا ومصر، وعلى الأَخَصّ دير مار سابا في فلسطين ودير القدِّيسة كاترين في سيناء، هي محل ميلاد الكتاب المقدَّس في ترجمته العربية. في هذه الأديرة نُقِل الكتابُ المقدَّسُ إلى اللغة العربية في ترجماتٍ متعدِّدةٍ ومُسْتَقِلَّةٍ عن بعضها بعضًا، ومع مرور الوقت دُقِّقَت هذه الترجمات ودخلت عليها التحسينات. ومع استخدام الكنائس في المدن، والمسيحيين بشكلٍ عام، لهذه الترجمات العربية للكتاب المقدَّس، تزايدت هذه الترجمات، وتأثرت ببعضها بعضًا، حتى إنَّه لم تحتفظ أيٌّ منها بشكلها الأوَّل من حيث الصياغة والأسلوب. كانت الترجمات العربية الأُولى للكتاب المقدَّس عن اللغتَيْن اليونانية والسريانية قد قام بها علماءُ لأغراضٍ دراسيةٍ وبحثيةٍ، ولهذا كان يغلب عليها الطابعُ الحَرْفيُّ. فاجتهد هؤلاءِ المترجمون في نَقْل النَّصّ الأصليّ بدِقَّةٍ وأمانةٍ قَدْرَ المستطاع، حتى وإنْ كان هذا على حساب وضوح الترجمة أحيانًا.[٢] فيما بعد اِسْتُخْدِمَتْ هذه الترجماتُ المبكِّرةِ كأساسٍ للترجمات اللاحقة، حتى وإنْ اختلفت اللغةُ التي تمَّت عنها كُلُّ ترجمةٍ منها؛ ففي ترجمةٍ عن اللغة السريانية - على سبيل المثال - كان يمكن استخدام ترجمةٍ أقدم منها تمَّت عن اللغة اليونانية، والعكس بالعكس. ولكن لم تكن من بين هذه الترجمات ترجمةٌ تمَّت بتكليفٍ رسميٍّ من الكنيسة. ومع ذلك استطاع بعضُ هذه الترجمات أن يحوز صفةً رسمية، وذلك باستخدام هذه الكنيسة أو تلك لترجمةٍ بعينها في اجتماعاتها الليتورجية.[٣]

بداية الترجمات العربية للكتاب المقدَّس يكتنفها الغموض، فالاعتقاد بوجود ترجمةٍ عربية للكتاب المقدَّس أو ترجمة لبعض أجزائه قبل الإسلام لا يزال محلَّ خِلَافٍ، ورُبَّما يكون بعيدًا عن الصواب. فهذا الاعتقاد لا يقوم على دليلٍ، بل يستند إلى قرائنَ واستنتاجاتٍ، ويعتمد في المقام الأوَّل على أخبارٍ متواتِرةٍ وَرَدَتْ في بعض المصادر الإسلامية المتأخِّرة، والتي لا يمكن الوثوق بها دائمًا، ومن الممكن فهمها وتفسيرها على عدَّة أَوْجُهٍ.[٤] فلا توجد لدينا مخطوطات

---

[1] Griffith 2013a, 97 – 98, 100 – 102, 109, 125 – 126.

[٢] انتقد بعضُ علماء المسلمين المستوى اللُّغوي لترجمات المسيحيين واليهود للكتاب المقدَّس إلى اللغة العربية. انظر:
Griffith 2013a, 136 – 137, 165.

[3] Graf 1944 – 1953, 1:85 – 87; Griffith 2013a, 110 – 114, 117 – 118, 120, 125 – 128, 135.

[٤] لمزيد من التفاصيل انظر:
Graf 1944 – 1953, 1:33 – 51; Henninger 1961, 206 – 210; Griffith 1985, 153 – 159; Griffith 2013a, 2 – 3, 41 – 53, 98, 114 – 120; Griffith 2013b, 17 – 20.

عربية ذات محتوىً مسيحيٍّ، مؤرَّخة أو يمكن تأريخها، ترجع إلى ما قبل القرن الثامن الميلادي.[٥]

بعد دخول العرب مصرَ عام ٦٤١م تأخَّرت عمليةُ التعريب للبلاد، على الرغم من قرار الخليفة الأموي عبد الملك بن مروان سابق الذِّكْر؛ فَبَقِيَتْ مصرُ قبطيةً في ثقافتها ولُغَتها حتى القرن التاسع الميلادي.[٦] بدأت عملية الترجمة إلى اللغة العربية في سوريا وفلسطين والعراق في زمنٍ مبكِّرٍ عنها في مصر، حيث بدأ الأقباطُ نشاطَهم في الترجمة في القرن العاشر الميلادي، إلَّا أنَّ حركة الترجمة مضت في مصر بوتيرةٍ أسرع وبدِقَّةٍ أعلى.[٧] كان هذا التأخيرُ في بدأ عملية الترجمة في مصر السببَ في اعتماد الأقباط في ترجماتهم للكتاب المقدَّس إلى اللغة العربية على ترجماتٍ أقدم، واستخدام هذه الترجمات كأساسٍ لهم في عملهم، وذلك بتحرير وتنقيح هذه الترجمات لتُطَابق النَّصَّ القبطي.[٨] وتحتوي أغلبُ مخطوطات الكتاب المقدَّس العربية أو ثُنَائية اللغة التي عُثِر عليها في مصر على الترجمة العربية التي تُسَمَّى "الفولجاتا المصرية" أو "الفولجاتا الإسكندرانية"، والتي كان يُعْتَقَد في السابق أنَّها تمَّت مباشرةً عن اللغة القبطية. ولكن هذه الترجمة هي في الحقيقة نُسْخَةٌ مُعَدَّلَةٌ عن ترجمةٍ أقدم تمَّت عن اللغتَيْن السريانية واليونانية، ثم حُرِّرَت لاحقًا على النُّسْخَة القبطية. ورُبَّما كان هذا هو السبب في أنَّ هذه "الفولجاتا" قد لاقت قبولاً من الطوائف المسيحية على اختلافها، وتمتَّعت بصفةِ "الرسمية" بين الأقباط منذ القرن العاشر الميلادي.[٩]

إذا كانت بدايات الترجمة العربية للكتاب المقدَّس بصفةٍ عامَّةٍ يكتنفها الغموض، فتاريخ نشأة هذه الترجمة بين الأقباط هو أكثر غموضًا؛[١٠] فأغلبُ ترجمات الأقباط العربية للكتاب المقدَّس أو تنقياحاتهم لترجماتٍ أقدم مجهولةُ المترجِم. ومع ذلك تمدُّنا المخطوطاتُ بثلاث ترجماتٍ معلومة المؤلِّف، وهي:

(١) ترجمة رسائل بولس الرسول للوجيه القليوبي، والتي لم يصلنا منها سوى نسخةٌ واحدةٌ (مخطوط فاتيكان عربي ٢٨).[١١]

(٢) ترجمةٌ أُخرى مفقودة لرسائل بولس الرسول لابن كاتب قيصر، والتي يذكرها الوجيهُ القليوبي في ترجمته سابقة الذِّكْر.[١٢]

(٣) ترجمة الأناجيل الأربعة للأسعد بن العسَّال، والتي خُصِّص لها هذا الكتاب.

كل هؤلاء المترجمين الثلاثة عاشوا في القرن الثالث عشر الميلادي، وألَّف كلٌّ منهم كتابًا في قواعد اللغة القبطية،[١٣]

---

5 Graf 1944 – 1953, 1:101 – 185; Metzger 1974, 160 – 163; Griffith 1985, 131 – 135; Griffith 2013a, 112 – 120, 133 – 134.

عن الترجمات اليهودية للعهد القديم إلى اللغة العربية انظر Griffith 2013a, 122 – 124, 156.

6 Mikhail 2004.

7 Rubenson 1996a, 4; Rubenson 1996b, 78 – 79; Griffith 2013a, 111 – 112.

8 Griffith 2013a, 130, 146, 168.

9 Graf 1944 – 1953, 1:87 – 155 – 162; Kashouh 2012, 205 – 207, 253 – 257.

10 Graf 1944 – 1953, 1:87.

11 Graf 1944 – 1953, 1:179, 2:375 – 376.

12 Graf 1944 – 1953, 1:179, 2:387.

13 Graf 1944 – 1953, 2:375, 380, 404 – 405.

عن كتاب قواعد اللغة القبطية للأسعد بن العسَّال انظر هامش ٣٤.

وهو ما يُسْتَنْتَج منه أنَّ نشاطهم في الترجمة رُبَّما كان نابعًا من اهتمامٍ بالدراسات اللغوية، وهو أيضًا ما يفسِّر المستوى الجيِّد لعملهم.

لم يكن اهتمام الغرب منذ القرن السادس عشر بالترجمة العربية للكتاب المقدَّس يرجع لأسبابٍ علميةٍ فحسب، بل بالأحرى بسبب النشاط التبشيري في الشرق. فلما قرَّر البابا غريغوريوس الثالث عشر (١٥٧٢ – ١٥٨٥م) طباعة الكتاب المقدَّس كاملاً باللغة العربية، كلَّف مبعوثَه في لبنان، Giovanni Battista Eliano، بإعداد هذه الترجمة. ولأنَّه لم توجد وقتها ترجمة عربية كاملة موحَّدة للكتاب المقدَّس، اِسْتُخْدِمَتْ لهذا الغرض ترجماتٌ قديمةٌ تمَّت عن لُغَاتٍ وتقاليدٍ مختلِفة، وجُمِعَتْ سويًّا. لم يكتمل هذا المشروع إلَّا في عام ١٦٧١م، وفي أثناء إتمام هذا المشروع طُبِعَت الأناجيل الأربعة في روما عام ١٥٩٠م، وطُبِعَت نُسْخَتا باريس (١٦٢٩ – ١٦٤٥م) ولندن (١٦٥٧م) المُجَمَّعَتَان عن مصادرَ مختلفةٍ (polyglott).[١٤] وحتى يومنا هذا لا توجد ترجمة عربية حديثة للكتاب المقدَّس كاملاً عن اللغة القبطية.

حياة الأسعد بن العسَّال ومؤلَّفاته

الأسعد بن العسَّال هو واحدٌ من الإخوة الأربعة المعروفين في التراث العربي المسيحي للأقباط باسم "أولاد العسَّال" (والعسَّال في اللغة هو صانع العسل أو المُتاجِر به).[١٥] تمتَّعت عائلةُ العسَّال بمكانةٍ رفيعةٍ على الصعيدَيْن: الرسمي والكَنَسِي؛ فكان بعضُ أفرادها من كبار الموظفين في دواوين الدولة. وقد نال ثلاثةُ إخوةٍ منهم، وهم: الأسعد، والصفي،[١٦] والمؤتمَن،[١٧] شهرتَهم بفضل نشاطهم الأدبي في التأليف والترجمة في القرن الثالث عشر الميلادي، والذي يُعْرَف بعصر النهضة في أدب الأقباط المدوَّن باللغة العربية.[١٨] أمَّا الأخ الرابع، الأمجد بن العسَّال، فلم يكن له نشاطٌ في التأليف، ولكنه كان يقوم بتعضيد إخوته وحثِّهم على التأليف. كان الأمجد كاتبًا في ديوان الجيش، ويمتلك مكتبةً قيِّمةً وضعها تحت تَصَرُّف إخوته. وفي أثناء اختيار البطريرك، تحزَّب الأمجدُ للراهب غبريال (فيما بعد البابا غبريال الثالث).[١٩]

المعلومات المتوفرة عن الأسعد بن العسَّال شحيحةٌ، ومصدرها الرئيسي مؤلَّفاته ومؤلَّفات أَخَوَيْه. اسمه بالكامل، كما يورده هو شخصيًّا في ملاحظاته الختامية على ترجمته للأناجيل الأربعة موضوع هذا الكتاب، وكما يَرِد في كتابات أَخَوَيْه، هو: الأسعد أبو الفرج هبة الله بن فخر الدولة أبي المفضَّل أسعد بن المؤتمَن أبي إسحق إبراهيم بن أبي السهل

---

[14] Graf 1944 – 1953, 1:88 – 101; Henninger 1961, 218 – 221, Metzger 1974, 163 – 164; Griffith 2013a, 204.
لمزيد من التفاصيل عن الطبعات العربية للكتاب المقدَّس، انظر:
Darlow, Moule, Jayne 1903 – 1911, 2.1: 62 – 84; Nida 1972, 13 – 18; Binay 2012; Féghali 2012; Vollandt 2013a; Vollandt 2013b, 31 – 33.

[١٥] لمزيد من التفاصيل عن عائلة العسال بوجه عام، انظر:
Graf 1932; Graf 1944 – 1953, 2:387 – 414; Wadi 1985; Wadi 1996 – 1997, 466 – 463; Wadi 1997, 75 – 176; al-Maqārī 2011, 1:473 – 582; Sidarus 2013, 190 – 191, 195 – 198.

[١٦] عن الصفي بن العسَّال انظر Wadi 2012b مع مراجع وافرة.

[١٧] عن المؤتمن بن العسَّال انظر Wadi 2012a مع مراجع وافرة.

[١٨] للاطلاع على تلك الحقبة بشكل عام، انظر:
Wadi 1996 – 1997; Sidarus 2002; Sidarus 2010b; Moawad 2014; Swanson 2014.

[19] Graf 1932, 52 – 54, 132 – 134; Graf 1944 – 1953, 2:387; Wadi 1997, 116 – 122; Sidarus 2013, 198.

جرجس بن أبي البشر يوحنا بن العسَّال.[٢٠] كان والده، فخر الدولة أبو المفضَّل، يعمل كاتبًا في أحد دواوين الدولة في مدينة مصر (منطقة مصر القديمة الآن).[٢١] وفي حين ينسب الكثيرون هذه العائلةَ إلى مدينة سدمنت بمصر الوُسْطَى، يرفض آخرون هذا الرأي.[٢٢] ويغلب على الظن أنَّ الأسعد هو أكبر إخوته.[٢٣] وفي حين أنَّ الأسعد والصفي أخوان شقيقان من زيجةٍ أُولى لأبيهما، فإنَّ المؤتمَن والأمجد أخواهما من زيجةٍ ثانية.[٢٤] كان الأسعد متزوِّجًا، وبناءً على ما يذكره المخطوطُ "فاتيكان عربي ١٥٢، ورقة ٩٥أ" يمكن الاعتقاد أنَّه كان للأسعد ابنٌ اسمه "أبو شاكر".[٢٥] وعلاوة على رحلةٍ قام بها الأسعدُ إلى بلاد اليَمَن قبل عام ١٢٣١م، سافر الأسعدُ عدَّة مرَّاتٍ إلى دمشق، وهناك نَسَخَ لنفسه مخطوطاتٍ أو ابتاع أُخرى لمكتبته الخاصة. وبعض المخطوطات تحمل اسمَه كناسخ، وكانت ذات نَفْعٍ فيما بعد لغَيْره من عُلماء الأقباط.[٢٦] وفي دمشق أنجز الأسعدُ ترجمتَه للأناجيل الأربعة.[٢٧] كذلك يُنْسَب إلى الأسعد بن العسَّال الخطُّ العربي المعروف باسم "الخط الأسعدي"، إلَّا أنَّ هذا الأمر محَلُّ جِدَالٍ، وغالبًا يجانبه الصواب.[٢٨]

تاريخ ميلاد الأسعد بن العسَّال مجهولٌ لنا، أمَّا تاريخ وفاته فيقع بين عامي ١٢٥٣ و١٢٦٠م. وهذا التاريخ يمكن استنتاجه من حَرْد المتن (الكولوفون) الموجود في أقدم مخطوطٍ من مخطوطات ترجمته للأناجيل الأربعة (أكسفورد، مكتبة البودليان، Hunt. 118، ورمزها هنا α).[٢٩] هذا المخطوط، كما سنشرح فيما بعد باستفاضة، نُسِخ عام ١٢٦٠م من المخطوط الأصلي المكتوب بخط الأسعد بن العسَّال نفسه. ويذكر مخطوطُ أكسفورد تاريخَ نَسْخ المخطوط الأصلي بين عامي ١٢٥٢ و١٢٥٣م، كما يذكر المخطوطُ نفسُه (#٨أ، #٩/١٢، ١٠أ) اسمَ الأسعد متبوعًا بالدعاء: "نيَّح اللهُ نفسَه"، مما يشير إلى وفاة الأسعد في ذلك الوقت. ولهذا يقع تاريخ وفاة الأسعد بين هذَيْن التاريخَيْن: تاريخ نَسْخ المخطوط الأصلي،

---

[٢٠] انظر في هذه النشرة #٣١/١٨. انظر أيضًا Graf 1932, 35 – 36, 46; Sidarus 2013, 195 – 196.
عن شجرة عائلة العسَّال انظر Graf 1932, 134; Wadi 1997, 124; Sidarus 2013, 190.

[21] Sidarus 2013, 195.
ولكن ينسب الأب Graf والأب وديع هذه الوظيفة إلى أبي بشر يوحنا. انظر Graf 1944 – 1953,2:387 and Wadi 1997, 76 – 77 § 4.

[22] Wadi 1997, 84 – 85 note 20 – 22.
قارن على سبيل المثال Davis 2008, 251 – 252 وشجرة العائلة في Sidarus 2013, 190 والذي ينسب هذه الأسرةَ إلى سدمنت، ولكنه لا يناقش هذا الأمرَ في ملحق مقاله.

[٢٣] يميل كلٌّ من الأب وديع (Wadi 1996 – 1997, 466 § 49) ود. عادل سيداروس (Sidarus 2013, 195) إلى هذا الرأي، إلَّا أنَّ الأب وديع (Wadi 1997, 86 and note 23) يُظهر تحَفُّظًا أكثر. وعلى العكس من ذلك، يعتقد الأب Graf (Graf 1932, 129; Graf 1944 – 1953, 2:388) والقس أثناسيوس المقاري الذي ينقل عن Graf (al-Maqārī 2011, 1:477) أنَّ الصفي هو الأخ الأكبر في أولاد العسَّال.

[24] Graf 1944 – 1953, 2:403; Wadi 1997, 89. Sidarus 2013, 195; Wadi 2013, 684.
وفي حين أنَّ د. عادل سيداروس يذكر في شجرة عائلة العسَّال (ص ١٩٠) أنَّ كلاً من الأسعد والصفي أخوان شقيقان، يعود فيسمِّي الصفي من حيث علاقته بالأسعد (ص ١٩٦): "أخ غير شقيق" (stepbrother).

[25] Wadi 1997, 89 and note 35, 124; Sidarus 2013, 190; Wadi 2013, 684.

[26] Graf 1932, 46, 54, 56; Graf 1944 – 1953, 2:403; Samir 1978; Wadi 1997, 89 – 92; Hunt 2009, 107 – 108; Sidarus 2010a, 143 – 144; Sidarus 2013, 197 note 20; Wadi 2013, 684.
انظر أيضًا في هذه النشرة #٣٩/١٨.

[٢٧] انظر الكولوفون في هذه النشرة #٦أ و#٨أ و#١٠أ.

[28] Graf 1934, 77; Wadi 1997, 91 note 41; Sidarus 2013, 197 note 20.

[٢٩] عن المخطوطات المستخدَمة في هذه النشرة ورموزها انظر بالأسفل تحت عنوان "المخطوطات المستخدَمة في هذه النشرة".

وتاريخ نَسْخ مخطوط أكسفورد.[٣٠]

وعلاوةً على ترجمة الأناجيل الأربعة، وصلنا من مؤلَّفات الأسعد بن العسَّال الكتابات الآتية[٣١]:

(١) مقالة في النَّفْس، وقد ألَّفها الأسعد عام ١٢٣١م بناءً على طَلَبٍ من أخيه الأمجد. ومقالة الأسعد لم تُنْشَر بعد،[٣٢] إلَّا أنَّ محتواها معروفٌ من مُلَخَّصٍ لها أورده أخوه المؤتمَن في كتابه "مجموع أصول الدين".[٣٣]

(٢) مقدِّمة في قواعد اللغة القبطية (اللهجة البحيرية).[٣٤]

(٣) أُرْجُوزَة في قوانين الميراث في شكل قصيدةٍ شِعْرِيَّةٍ.[٣٥]

(٤) أُرْجُوزَة في الزيجات المشروعة والمحرَّمة.[٣٦]

(٥) كتاب في التقويم وحساب الأبقطي، لم يُنشر بعد.[٣٧]

(٦) تعليق قصير على مقدِّمة أخيه المؤتمَن على رسائل القدِّيس بولس. وقد ساعد الأسعدُ أخاه المؤتمَن في جَمْع مادة هذا الكتاب وتبويبها.[٣٨]

(٧) قبل عام ١٢٤٠م اشترك الأسعدُ بن العسَّال في تأليف "كتاب الاعتراف" مع البابا كيرلس الثالث ابن لقلق (١٢٣٥ – ١٢٤٣م) والقِسّ بولس البوشي، الذي صار فيما بعد أُسقفًا على مدينة مصر (منطقة مصر القديمة الآن). ويَرِد هذا الكتابُ أحيانًا بعنوان "كتاب المُعلِّم والتلميذ".[٣٩] ومن خلال مقدِّمة هذا الكتاب، والتي هي من تأليف الأسعد بن العسَّال، نعرف أنَّ مادته قد تُرْجِم أغلبها من مصادرَ أقدم. ولم تقتصر مهمَّةُ الأسعد في هذا الكتاب على المساهمة في تأليفه، بل شملت تنقيحَ صياغة اللغة العربية.[٤٠]

---

[٣٠] يضع الأب وديع عوض (Wadi 1997, 96 and note 59) تاريخ وفاة الأسعد قبل عام ١٢٥٩م بسبب حسابه للتاريخَيْن الواردَيْن في الكولوفونات، وهما ٢١ طوبه و١٠ أمشير ٩٧٦ للشهداء (يوافقان ١٧ يناير و٥ فبراير ١٢٦٠م)، خطأً في عام ١٢٥٩م. أمَّا الأب Graf (Graf 1932, 130; Graf 1944 – 1953, 2:403) فيضع وفاة الأسعد قبل عام ١٢٦٠م، ولكن لسببٍ آخر، وهو اعتقاده أنَّ كتاب "مجموع أصول الدين" للمؤتمن بن العسَّال، والذي يُذْكَر فيه الأسعد بين الراحلين، قد أُلِّف في هذا التاريخ. أمَّا الأب وديع عوض ناشر كتاب "مجموع أصول الدين" فيضع تاريخ تأليف الكتاب بعد عام ١٢٦٠م. انظر Wadi 1997, 182 – 184.

[٣١] عن مؤلَّفات الأسعد بصفةٍ عامة، انظر:

Graf 1944 – 1953, 2:403 – 407; Wadi 1997, 92 – 96; al-Maqārī 2011, 1:535 – 551; Wadi 2013, 684 – 685.

[٣٢] عن هذا المقال ومخطوطاته، انظر:

Graf 1932, 35 – 36, 130, 145; Graf 1940; Graf 1944 – 1953, 2:403 – 404; Wadi 1997, 93 – 94; Wadi 1991, 218 note 7; Wadi 2003, 128 note 6; al-Maqārī 2011, 1:535 – 537; Wadi 2013, 687 – 689.

[33] Wadi and Pirone 1998 – 2002, 3:400 – 411 (text), 6:344-353 (translation).

[34] Ed. Lantschoot 1948, 65 – 75; Wadi 2005. See also Graf 1932, 144 – 145; Graf 1944 – 1953, 2:404 – 405; Wadi 1997, 94 note 50; Sidarus 2001, 68 – 69; Sidarus 2012, 92 – 93; al-Maqārī 2011, 1:537 – 540.

[35] Ed. ʿAwad 1908, 432 – 436; Cheikho 1926, 359 – 362 (excerpts). See also Graf 1932, 145; Graf 1944 – 1953, 2:405; Wadi 1997, 94 – 95 note 51 – 53; al-Maqārī 2011, 1:540 – 542.

[36] Ed. Jirjis 1927, 49 – 52 (appendix). See also Wadi 1997, 95 note 54.

[37] Graf 1944 – 1953, 2:405 – 407; Wadi 1997, 95 note 55; al-Maqārī 2011, 1:543 – 546.

[38] Ed. Monastery of St. Mena 1990, 167 – 168. See also Graf 1944 – 1953, 2:412 – 413; Wadi 1997, 153 – 157; al-Maqārī 2011, 1:573 – 575.

[39] Graf 1932, 145.

[٤٠] لم يُنْشَر من هذا العمل سوى الفصول الاثني عشر الأُولى بدون مقدِّمة الأسعد، وذلك لأنه على الرغم من كثرة مخطوطات هذا العمل لا يوجد سوى أربعة مخطوطات فقط تحتوي على هذه المقدِّمة. انظر:

ترجمة الأناجيل الأربعة للأسعد بن العسَّال

على الرغم من تنوُّع الإنتاج الأدبي للأسعد بن العسَّال، تظل ترجمته للأناجيل الأربعة عمله الأهم، والذي من خلاله استحق مكانته المميَّزة في التراث العربي المسيحي للأقباط. وفي السطور القادمة سنستعرِض محتويات هذا العمل بالتفصيل، ولكن ليس بالضرورة بنفس ترتيبها الوارد في المخطوطات، وذلك إيثارًا للوضوح في العَرْض. في هذه النشرة قُمْنا بتقسيم النَّصّ إلى فصولٍ وفقراتٍ مُرَقَّمَةٍ، ودائمًا ستكون الإشارة إلى هذا التقسيم وحده، مسبوقة بعلامة (#)، ولن نشير مطلقًا إلى أرقام صفحات النشرة.

(١أ) لكي نفهم طريقة عمل الأسعد في هذه الترجمة، وما دعاه إلى القيام بها، علينا أن نبدأ نحن بما أنهى به الأسعدُ عمله (#١٨). فمن حيث المحتوى يمكن اعتبار الفصل الأخير "مقدِّمة" يجب قراءتها قبل الشروع في قراءة الترجمة أو البحث فيها. ولهذا السبب سَمَّى الأبُ Graf هذا الفصلَ "Vorrede" وأيضًا "Einleitung"، أي "مقدِّمة".[41] كذلك سمَّاها Macdonald "preface" وأيضًا "introduction".[42] لكن لأنَّ هذا الفصل يقع في نهاية عمل الأسعد وليس في أوَّله، كما هو معتاد في المقدِّمات، يقدِّم Macdonald تسميةً بديلةً هي "appendix" أي "مُلْحَق"[43]، أمَّا Bailey فيسمِّيها "essay" أي "مقالة".[44] أمَّا الأب وديع عوض الفرنسيسكاني فاختار مصطلحًا أكثر تحديدًا هو "Observations méthodologiques" أي "ملاحظات منهجية"، كما يسمِّيها أحيانًا أُخرى "ملاحظات نقدية".[45] ويبدو أنَّ الأب سمير خليل اليسوعي فضَّل حلاً وَسَطًا، فأطلق على هذا الفصل "Introduction méthodologique" أي "مقدِّمة منهجية".[46] وفي هذه النشرة فضَّلنا تسميةً أكثر حياديةً وهي "ملاحظات ختامية".

(١ب) في "الملاحظات الختامية" يصرِّح الأسعدُ بالسبب الذي دعاه إلى القيام بهذه الترجمة، ألَا وهو الصياغة السيئة للترجمات العربية المستخدَمة في عصره للأناجيل، بصرف النظر عن اللغة التي تمَّت عنها الترجمة، سواءٌ كانت القبطية أو اليونانية أو السريانية (#٣٢/١٨). سببٌ آخرُ دعاه إلى القيام بهذه الترجمة، وهو التصحيف الذي يقع في الخط العربي الناتج عن الخطأ في وضع النقاط أو علامات التشكيل فوق الحروف (#٤٥/١٨ – ٤٦)، ويدلِّل الأسعدُ على هذه الأخطاء بأمثلةٍ عديدةٍ (#٦٩/١٨ – ٧٠). وفي هذا الفصل لا يتكلَّم الأسعدُ مطلقًا عن خطإٍ أو عدم دِقَّةٍ في الترجمات الأقدم كسببٍ للقيام بترجمته، ولكن يقتصر حديثه على التصحيف في مخطوطات الترجمات العربية للكتاب المقدَّس. ومع ذلك يذكر الأسعدُ في سياقٍ آخر بعضَ الحالات لعدم الدِّقَّة في بعض الترجمات (#٦١/١٨، ٨١). ومع ذلك يؤكِّد الأسعدُ لقارئه أنَّ الترجمات الموجودة في عصره مطابقةٌ للأصل ولبعضها بعضًا تمام التَّطابُق (#٧٨/١٨ – ٧٩). ويرى الأسعدُ أنَّ الاختلافات بين الترجمات تنشأ عن ترجمة الكلمات ذات الدلالات والمعاني المتعدِّدة (#٨١/١٨، ٨٥). ويمكن الظن أنَّ

Graf 1932, 145 – 148; Graf 1944 – 1953, 2:365 – 367; Wadi 1997, 48 note 28; al-Maqārī 2011, 1:401 – 409.

[41] Graf 1932, 141; Graf 1944 – 1953, 1:162.

[42] Macdonald 1893, 164; Macdonald 1904, 375 – 376.

[43] Macdonald 1893, 164.

[44] Bailey 1978, 12.

[45] Wadi 1991, 220; Wadi 2003, 130.

[46] Samir 1994, 444.

الأسعد يعالج موضوعَ الاختلافات بين الترجمات العربية للكتاب المقدَّس بجذرٍ، لكي يدحض أيَّ ادعاءٍ بتحريف الكتاب المقدَّس.[٤٧]

(١ج) من هذا الفصل "ملاحظات ختامية" نعرف أنَّ قيام الأسعد بهذه الترجمة لم يكن نتيجةَ مبادرةٍ منه، بل طَالَبَه بها شخصٌ لم يسمِّه الأسعدُ صراحةً، وذلك في عام ٦٥٠ للهجرة (يوافق ١٢٥٢/١٢٥٣م). ومما يدعو للعجب السرعة التي أتم بها الأسعدُ عملاً معقَّدًا كهذا، يحتاج إلى وقتٍ ليس بقصيرٍ. فيذكر كولوفونُ أقدم مخطوطٍ لهذا العمل أنَّ المخطوط الأصلي الذي كتبه الأسعدُ نفسُه يحمل تاريخ ١٤ مسرى ٩٦٨ للشهداء (يوافق ٧ أغسطس ١٢٥٢م)، و١٧ بابه ٩٦٩ للشهداء (يوافق ١٤ أكتوبر ١٢٥٢م)، و١٦ برمهات ٩٦٩ للشهداء (يوافق ١٢ مارس ١٢٥٣م)، و١٤ توت ٩٧٠ للشهداء (يوافق ١١ سبتمبر ١٢٥٣م) (#٦أ، #٨أ، #١٢/٩، #١٠أ). نَخْلُص من هذا أنَّ الأسعد استطاع أن يقوم بهذه الترجمة فيما بين عامي ٩٦٨ و٩٧٠ للشهداء.

(١د) في هذه الترجمة لم يكتفِ الأسعدُ بترجمة الأناجيل الأربعة عن النَّصِّ القبطي البحيري، بل قارن ترجمتَه بترجماتٍ عربيةٍ أُخرى تمَّت عن اللُّغتَيْن اليونانية والسريانية، وسجَّل الأسعدُ ملاحظاتِه عن أَوْجُه الاختلاف بينها بين سطور ترجمته أو على هوامشها. علاوةً على ذلك، فإنَّ الأسعد كثيرًا ما يثبت الكلمةَ القبطية فوق ترجمته العربية، وذلك لكي يُجَنِّبَ النُّسَّاخَ التصحيفَ عند نَسْخهم لترجمته، خاصةً النُّسَّاخ الذين يجيدون القبطية أكثر من العربية (#١٨/٧٠ – ٧١).

(١هـ) ولأنَّ الأسعد لم يكن يعرف اليونانية والسريانية، أو لم يكن مُلِمًّا بهما بالقدر الكافي، استعان في عمله بترجماتٍ عربية تمَّت عن هاتين اللغتَيْن (#١٨/٥٢). ونقدِّم هنا ثَبْتًا بالترجمات التي استخدمها الأسعد:

(أ) ترجمتان عن اللغة اليونانية قام بهما ثيؤفيلس بن توفيل أُسقف الكنيسة الملكية (الروم الأرثوذكس) في مدينة مصر، وهو من أصل دمشقي.[٤٨] إحدى هاتين الترجمتَيْن تقع في مخطوطٍ ثُنَائي اللغة: يوناني وعربي، ويرجع إلى عام ٤٣٨ للهجرة (يوافق ١٠٤٦/١٠٤٧م)، والترجمة الثانية تقع في مخطوطٍ يحوي الترجمةَ العربية فقط، ومؤرَّخ بعام ٥٩١ للهجرة (يوافق ١٠٩٤/١٠٩٥م) (#١٨/١٩ – ٢١).

(ب) عن النَّصِّ السرياني استخدم الأسعدُ أربع أو خمس ترجماتٍ: ترجمة لبشارتَيْ متَّى ويوحنا قام بها العالِمُ الشهير أبو الفرج بن الطيب.[٤٩] ومن كلام الأسعد لا نسطيع التأكُّد إنْ كانت البشارتان في مخطوطٍ واحدٍ أَمْ أنَّ كُلاً منهما في مخطوطٍ منفصِلٍ. كذلك استخدم الأسعدُ مخطوطًا لترجمة بشارة متَّى وآخر يحوي ترجمة بشارة لوقا، قام بترجمة كُلٍّ منهما بِشْر بن السَّرِّي، والذي كان ينتمي للطائفة الملكية، وكان له نشاطٌ في

---

[٤٧] انظر Lazarus-Yafeh 2000.

[٤٨] عن ثيؤفيلس بن توفيل، انظر:

Graf 1944 – 1953, 1:147, 350, 2:51 – 52; Sauget 1970, 406 – 407, 463; Sauget 1988, 285 – 286; Nasrallah 1983, 326, 330.

وقد أَلَّف ثيؤفيلس بن توفيل عظةً غير منشورة عن الصوم. انظر Sauget 1988, 255 – 256.

[٤٩] عن أبي الفرج بن الطيب انظر Graf 1944 – 1953, 1:150 – 151, 2:166 – 169; Faultless 2010.

الترجمة والنَّسْخ في القرن التاسع الميلادي.[50] ومن الجدير بالذِّكْر أنَّ دير القدِّيسة كاترين في سيناء يحتفظ بمخطوطٍ (عربي ١٥١) يحوي ترجمةً عربيةً لرسائل القدِّيس بولس، قام بها بِشْرُ بن السِّرِّي في دمشق عام ٨٦٧م.[51] هذا المخطوط هو أقدمُ مخطوطٍ عربيٍّ مؤرَّخٍ لجزءٍ من العهد الجديد.[52] بالإضافة إلى هذه الترجمات استخدم الأسعدُ ترجمةً عن اللغة السريانية لإنجيل مرقس ولوقا ويوحنا، لا يُعْرَف اسمُ مترجمها أو مترجميها (#١٨/٢٣ – ٢٧).

(ج) أمَّا ترجمة الأسعد للأناجيل فقد تمت عن اللغة القبطية البحيرية، ولهذا الغرض استخدم الأسعدُ مخطوطًا يضم النَّصَّ القبطيَّ للأناجيل الأربعة، مؤرَّخًا بعام ٩٢١ للشهداء (يوافق ١٢٠٤/١٢٠٥م). كذلك كان بين يدي الأسعد مخطوطٌ يحوي النَّصَّ القبطيَّ لإنجيل لوقا ومخطوطٌ آخر لإنجيل يوحنا (#١٨/٢٨ – ٣٠). ولا يذكر الأسعدُ مطلقًا استخدامَه لأيِّ ترجمة عربية عن القبطية، بل يؤكِّد على اتباعه النَّصَّ القبطيَّ بكل تدقيقٍ (#١٨/٦٣).

(١و) في بداية "الملاحظات الختامية" يقدِّم الأسعدُ قائمةً بالاختصارات أو الرموز التي استخدمها في عمله ومعناها. وهذه الطريقة في استخدام الاختصارات كانت معروفةً في عصره، خاصةً في عِلْم الحديث عند العلماء المسلمين.[53] كذلك استخدم الصفيُّ بن العسَّال هذا النوعَ من الاختصارات في كتابه القانوني "المجموع الصفوي".[54] ومن المُلْفِت هنا للنَّظَر أنَّ الأسعد يضع في قائمة اختصاراته الاختصارَ "ع" للدلالة على النَّصِّ العِبْري (#١٨/٤)، على الرغم من أنَّ هذا الاختصار لا يَرِد مطلقًا في حواشيه، وذلك لأنَّه لم يستخدم أيَّ ترجمةٍ عربيةٍ عن النَّصِّ العِبْري.

(٢) الجزء الرئيسي في عمل الأسعد هو ترجمة الأناجيل الأربعة عن النَّصِّ القبطي البحيري (#٦، #٨، #١٠، #١٢). وفي أكثر من موضعٍ يؤكِّد الأسعدُ أنَّه قام بهذه الترجمة عن اللغة القبطية، ولم يكن عمله مجرَّد تنقيحٍ لترجمةٍ عربيةٍ أقدم (#٤/١٨، #٧/١٢، #٩/١٠، #١١/١٦، #١٨/٢٨). أمَّا نَصُّ الأناجيل فمُقَسَّم إلى فصولٍ كبيرة وأُخرى صغيرة: الفصول الصغيرة تقابل الآيات حسب التقسيم الحديث، أمَّا الكبيرة فتقابل الإصحاحات. وأرقام الفصول الصغيرة مدوَّنةٌ على هامش نَصِّ الأناجيل، مصحوبة برقم القانون المناسب من القوانين العشرة التي وضعها يوسابيوس وأمونيوس (#٣). وهذه القوانين عبارة عن جداول تَذْكُر الآياتِ أو الأحداثَ المشترَكة بين الأناجيل، حتى يستطيع القارئُ البحثَ عنها والمقابلةَ بينها في سهولةٍ ويُسْرٍ. وقد يحدث أنْ تختلف مخطوطاتُ ترجمة الأسعد للأناجيل فيما بينها في تحديد بداية أو نهاية آيةٍ من الآيات أو في رقم القانون المدوَّن عند كل آيةٍ أو فصلٍ صغيرٍ. وفي تقسيم نَصِّ الأناجيل إلى فصولٍ كبيرةٍ

[50] عن بِشْر بن السَّرِّي انظر Nasrallah 1980, 203 – 206; Samir 1987; Griffith 2013a, 134.

[51] يضم هذا المخطوط أيضًا ترجمةً لسفر أعمال الرسل والرسائل الجامعة. وقد نُشِر هذا المخطوطُ كاملاً مع ترجمةٍ إنجليزيةٍ (Staal 1983 – 1984). انظر الكولوفون الذي يَذْكُر بِشْرَ بنَ السَّرِّي كمترجمٍ لرسائل بولس في:
Staal 1983 – 1984, 1:284 note 23 (text), 2:260 note 23 (translation).
لذلك، فالاعتقاد السابق أنَّ بِشْر بن السَّرِّي معروفٌ فقط من خلال ذِكْر الأسعد بن العسَّال له في ملاحظاته الختامية على ترجمة الأناجيل هو اعتقاد غير صحيح. قارن Graf 1944 – 1953, 2:158; Wadi 2006, 109 note 23.

[52] Griffith 2013a, 113, 133 – 134.

[53] Vollandt 2013b, 27.

[54] ʿAwad 1908, 3 – 7.

أو إصحاحاتٍ تتبع المخطوطاتُ أحدَ نظامَيْن:[٥٥] ففي حين يتبع بعضُ المخطوطات (α، β، η، κ) نظامًا مشتركًا بينها، تستخدم المخطوطاتُ الأُخري (γ، δ، ζ، θ) نظامًا مغايرًا. وقد اتَّبع الأسعدُ النظامَ الأوَّل، والذي أَخَذَه عن المخطوط القبطي الذي تَرْجَم عنه، على الرغم من عدم رضاه عنه، كما يصرِّح هو نفسُه في مواضعَ عدَّةٍ (#١٨/٤، #١٢/٧، #١٠/٩، #١٦/١١). وربما يكون هذا هو السبب الذي دعى نُسَّاخَ المخطوطات المتأخِّرة لعمل الأسعد إلى استخدام النظام الآخَر الذي كان أكثرَ شيوعًا عند الأقباط.[٥٦] وعلاوةً على هذا التقسيم باللغة العربية يَذْكُر الأسعدُ في الهامش تقسيمَ الفصول حسب التقليدَيْن: القبطي واليوناني، الأوَّل بالأرقام القبطية والثاني بأرقام الحساب أو الأبقطي. وفي بعض مخطوطات ترجمة الأسعد لا يَرِد ذِكْرُ هذه التقسيمات كليًّا أو جزئيًّا. أمَّا بعض المخطوطات (مثل γ وδ وζ) فتستخدم التقسيمَ اليوناني كتقسيمٍ رئيسيٍّ، وتذكر التقسيمَ القبطي في هامشها. وفي المخطوط α يُذْكَر أيضًا تقسيمُ الإصحاحات حسب التقليد السرياني.

(٣) ويصحب ترجمةَ الأسعد عددٌ هائلٌ من الملاحظات والحواشي، موزَّعة على هوامش الترجمة وبين سطورها. وبتحليل هذه الملاحظات والحواشي يمكن التمييز بين أربعة أنواعٍ منها:

(أ) ملاحظات خاصة بالنَّصِّ القبطي الذي تمَّت عنه الترجمة، حيث يذكر الأسعدُ الكلمةَ القبطية فوق ترجمته العربية. ويذكر الأسعدُ نفسُه السببَ في ذلك، وهو تجنُّب وقوع الخطأ في القراءة والفهم، أو عند النَّقْل والنَّسْخ، وتوضيح المعنى المقصود لبعض الكلمات والحروف، لا سيما حروف الجرِّ (#٦٨/١٨ – ٧٤).

(ب) ملاحظات خاصة بالاختلافات بين ترجمة الأسعد والترجمات العربية الأُخرى للأناجيل عن اللغتَيْن اليونانية والسريانية. وهذا النوع من الملاحظات هو الذي يستخدم فيه الأسعدُ الاختصاراتِ والرموزَ سابقة الذِّكْر.

(ج) في مواضعَ مختلفةٍ يُذْكَر فوق الترجمة العربية مرادفٌ لها، ولكن بدون استخدام أيِّ اختصارٍ أو رمزٍ. ويمكن الاعتقاد أنَّ هذه المترادفات تقدِّم ترجمةً بديلةً للترجمة المذكورة في المتن. كذلك يمكن الاعتقاد أنَّ هذا النوع من الملاحظات أو بعضها يخصُّ الفئةَ السابقة (ب)، ولكن سقطت الاختصاراتُ عند النَّسْخ. يدعم هذا الظنَّ المقارنةُ بين مخطوطات ترجمة الأسعد، حيث تَرِد أحيانًا في المخطوط α إحدى الملاحظات الهامشية مع ذِكْر أحد الاختصارات، وتَرِد الملاحظةُ نفسُها في مخطوطٍ آخر بدون ذِكْر هذا الاختصار.

(د) علاوةً على ذلك، هناك ملاحظاتٌ لُغَوِيَّةٌ تتعلَّق بالنحو والصَّرْف، أغلبها لا يوجد سوى في المخطوط α. وتقدِّم هذه الفئةُ من الملاحظات إيضاحًا وشرحًا لبعض الأفعال أو الأسماء أو المعضلات النحوية. ومن غير المؤكَّد إنْ كان هذا النوع من الملاحظات من وَضْع الأسعد بن العسَّال، خاصة أنَّ المخطوطات المتأخِّرة تخلو منها. كذلك لا ندري إنْ كانت هذه الملاحظات من وَضْع ناسخ المخطوط α، وذلك لأنَّ

---

[٥٥] عن تقسيم الأناجيل إلى فصولٍ وإصحاحاتٍ بصفةٍ عامة، انظر Hebbelynck 1928; Villecourt 1928, 606 – 617.

[٥٦] قارن تقسيم الأناجيل الوارد عند ابن كبر في كتابه "مصباح الظلمة" في: Samir 1971, 253 – 259.

ناسخ هذا المخطوط لا يُظْهِر اهتمامًا بالتفاصيل اللغوية؛ ففي المواضع التي تَذْكُر فيها إحدى الملاحظات الفَرْقَ بين نوعَيْن من الضَّبْط بالشكل (التشكيل)، نجد هذه الكلمةَ في مَتْن الترجمة بدون تشكيلٍ. وهناك أيضًا ملاحظاتٌ من نوعٍ مختلِفٍ، مثل الملاحظات الهامشية المتعلِّقة بيوحنا ٥٣:٧ – ١١:٨ أو متَّى ١٠:٩ ومتَّى ٢١:١١ أو يوحنا ٢٨:١.[٥٧]

(٤) تسبق ترجمةَ كلِّ إنجيلٍ مقدِّمةٌ قصيرةٌ تُعَرِّف بكاتب الإنجيل، وتقدِّم فهرسًا بفصوله (#٤ أو #٥، #٧، #٩، #١١).[٥٨] يختلف محتوى هذا الفهرس من مخطوطٍ لآخَر تبعًا لنظام التقسيم المستخدَم، كما سبق وشرحنا عاليه. وتوجد مثل هذه المقدِّمات أيضًا في الترجمات السابقة على عمل الأسعد، باللغتَيْن القبطية والعربية، كما هو الحال في مخطوط الفاتيكان: قبطي ٩، ومخطوط المكتبة البريطانية بلندن: شرقي ١٣١٥، وكما هو الحال عند أبي البركات بن كبر في موسوعته "مصباح الظُّلْمة".[٥٩]

(٥) بعض مخطوطات ترجمة الأسعد (كما في المخطوطات γ وδ وη وθ وκ) تضمُّ مقدِّمةً عامَّةً طويلةً (#١)، والجزء الرئيسي فيها هو ما يُسَمَّى بالجوامع السبعة (#٤/٢ – ٣٣). وهذه الجوامع السبعة مأخوذة عن مقدِّمة سمعان بن كليل على إنجيل متَّى،[٦٠] وليست عن مقدِّمة أبي الفرج بن الطيب على تفسيره للأناجيل، كما كان يعتقد بعضُ الدارسين.[٦١] ويوجد للبند الثاني من الجوامع السبعة (#١/١١) نَصَّان: نَصٌّ طويلٌ (المخطوطات γ وη وκ) وآخر قصيرٌ (المخطوطان δ وθ). والنَّصُّ الطويل هو الموجود في مقدِّمة سمعان بن كليل.[٦٢] وأغلب الظن أنَّ هذه المقدِّمة ليست من وَضْع الأسعد بن العسَّال، ولكنها أُضِيفَت على ترجمته فيما بعد. وفي بعض مخطوطات ترجمة الأسعد لا توجد هذه المقدِّمة العامة للأناجيل، وأحيانًا يوجد بدلاً منها مقدِّمة أُخرى قصيرة (كما في المخطوط ζ، #٢).

(٦) وكما هو الحال في كثيرٍ من مخطوطات العهد الجديد، تحتوي بعضُ مخطوطات ترجمة الأسعد للأناجيل على القوانين العشرة التي وضعها يوسابيوس وأمونيوس، وتقع غالبًا بعد المقدِّمة العامة (#٣).

---

[٥٧] حاشية الأسعد بن العسَّال على يوحنا ٥٣:٧ – ١١:٨ يذكرها أيضًا ابن كبر في كتابه "مصباح الظُّلْمة". انظر:
Samir 1971, 259; Samir 1994, 529 – 531; Graf 1932, 46.
وترجمها أيضًا Macdonald إلى اللغة الإنجليزية (Macdonald 1904, 391 – 392). انظر أيضًا Bailey 1978, 20.
كذلك يشير إلى هذه الملاحظة المؤرِّخُ السرياني زكريا البليغ في كتابه "تاريخ الكنيسة"، ف ٧:٨. انظر النَّصَّ السرياني في Brooks 1953, 2:86 – 87 والترجمة الإنجليزية في Greatrex, Phenix, Horn 2011, 311 – 312.

[٥٨] توجد مقدِّمتان مختلفتان لإنجيل متى، ولهذا فعدد المقدِّمات خمسة بدلاً من أربعة.

[59] Samir 1971, 253 – 259.

[٦٠] قارن المخطوطَيْن: القاهرة، المكتبة البطريركية، لاهوت ٣١، ورقة ٤أ – ١٠أ؛ ولاهوت ٣٧، ورقة ٥ب – ١٢ب.
أتقدَّم بالشكر إلى الأستاذ جوزيف ثروت فرج الله الباحث بجامعة Marburg بألمانيا، الذي لفت انتباهي إلى هذه المعلومة الهامَّة.
يتحدَّث أيضًا ابنُ كبر عن سبعة أو ثمانية جوامع، ولكنها تختلف من حيث المحتوى عن الجوامع السبعة المذكورة في مخطوطات ترجمة الأسعد بن العسَّال للأناجيل. انظر Samir 1971, 249 – 252.

[٦١] قارن Graf 1932, 143 – 144; Samir 1971, 252 note 1; Wadi 2006, 100.

[٦٢] يرى الأب وديع عوض (Wadi 2006, 58 (§ 38 note 53), 103) أنَّ النسخة الطويلة من البند الثاني من الجوامع السبعة قد أُضِيفت لاحقًا، ولذلك نشرها في ملحق رقم ١ في مقاله (Wadi 2006, 64 – 71). وربما يرجع السبب في ذلك إلى ما وجده الأب وديع من تشابُه بين هذا النَّصّ الطويل وما ورد في كتاب الدُّر الثمين المنسوب إلى الأسقف ساويرس بن المقفع. عن هذا الكتاب ونسبته إلى أنبا ساويرس انظر Swanson 2011.

تاريخ دراسة ترجمة الأسعد بن العسّال للأناجيل الأربعة

بدأت دراسة عمل الأسعد بن العسّال في ترجمة الأناجيل منذ الرُّبْع الأخير من القرن التاسع عشر، وذلك في مقالاتٍ ودوائرَ معارفٍ مختلفةٍ تناولت هذا العملَ بالبحث والتحليل والاقتباس. وفي السطور القادمة سنستعرِض أهمَّ هذه الدراسات التي أسهمت في نشر هذا العمل وتحليله، كما سنتجاهل بعضَ المقالات التي اعتمدت في الأساس على تكرار ما ذكرته الدراساتُ السابقةُ عليها دون أنْ تقدِّم جديدًا.

في عام ١٨٨٨م نشر Guidi دراسةً عن الترجمات العربية والإثيوبية للأناجيل.[63] في هذه الدراسة ذَكَرَ المؤلِّفُ ترجمةَ الأسعد للأناجيل، ونشر قائمةً تضمُّ ثمانية مخطوطاتٍ لهذا العمل ترجع للقرنَيْن الثالث عشر والرابع عشر الميلاديَّيْن، وقسَّمها إلى مجموعتَيْن: المجموعة الأُولى تضم المخطوطاتِ التي تحوي الترجمةَ والحواشي، والثانية تشمل المخطوطاتِ التي تحوي الترجمةَ وحدَها. وقد استخدم Guidi في عرضه لعمل الأسعد مخطوطَ ميلانو، مكتبة الأمبروزيانا C 47 inf. (رمزه في نشرتنا δ)، وهو لا يحوي سوى أقل القليل من الحواشي، على الرغم من أنَّه كان على درايةٍ بمخطوط "Hunt. 118" المحفوظ بمكتبة البودليان في أكسفورد (رمزه في نشرتنا α)، وهو الأقدم. يؤرِّخ Guidi عملَ الأسعد بعام ١٢٥٠م، ويعتبره تنقيحًا لترجمةٍ أقدم. ويقتبس Guidi كولوفونَ مخطوط ميلانو الذي تنقصه الملاحظات الختامية (#١٨)، كما تَرِد فيه قائمةُ الرموز بشكلٍ مختصَرٍ.[64] فضلاً عن ذلك نشر Guidi نَصَّ إنجيل متَّى ١٨:١ – ٢٥ مع حواشيه اعتمادًا على مخطوط ميلانو. وقد أظهر Guidi نحو الأسعد تقديرًا كبيرًا، وشبَّهه بيعقوب الرهاوي من الكنيسة السريانية (توفي عام ٧٠٨م)، الذي نقَّح الترجمةَ السريانية للعهد القديم. وفيما بعد كرَّر كلٌّ من Hyvernat وBurkitt، كلٌّ في مقاله عن الترجمات العربية للكتاب المقدَّس، النتائجَ التي توصَّل إليها Guidi.[65]

وفي عام ١٨٩٣م نشر Macdonald جزءًا من الملاحظات الختامية من عمل الأسعد (مقتطفات من #١/١٨ – ٣٢) اعتمادًا على ثاني أقدم مخطوطٍ لترجمة الأسعد (لندن، المكتبة البريطانية، شرقي ٣٣٨٢، رمزه في نشرتنا β) مع ترجمةٍ إنجليزية للفقرات #١٣/١٨ – ٣٢.[66] ولكن لم تكن نَشْرَةُ Macdonald للنَّصِّ خاليةً من الأخطاء، كما صرَّح هو نفسُه فيما بعد.[67] كذلك نَشَرَ Macdonald نَصَّ إنجيل يوحنا ١:١ – ١٧أ مع حواشيه، ولكنه أهمل ذِكْر الكلمات القبطية.[68] ومما يدعو للدهشة أنَّ المؤلِّف لم يتعرَّف على مُترجِم هذا العمل، على الرغم من أنَّ Macdonald اقتبس من الملاحظات الختامية التي يَرِد فيها اسمُ الأسعد بن العسَّال كمترجِمٍ للعمل صراحةً. وفي عام ١٩٠٤م نشر Macdonald الملاحظات الختامية مَرَّةً أُخرى شِبْه كاملة (اعتمادًا على المخطوطَيْن β وδ كما يعتقد الأب سمير خليل)[69]، مع ترجمةٍ

[63] Guidi 1888, 19 – 22, 31.

[64] انظر هذا الكولوفون في #٢١ في نشرتنا.

[65] Hyvernat 1895, 853; Burkitt 1898, 136b.

[66] Macdonald 1893, 164 – 170.

[67] Macdonald 1904, 375 note 1.

[68] Macdonald 1893, 171.

[69] انظر Samir 1994, 452. في المخطوط δ (رقم .C 47 inf بمكتبة الأمبروزيانا في ميلانو) لا توجد الملاحظات الختامية للأسعد. قارن #٢١ في نشرتنا.

إنجليزيةٍ لا يمكن التعويل عليها دائمًا.[70] في هذا المقال يعتمد Macdonald على مقال Guidi سابق الذِّكْر، ولا يعتقد أنَّ عمل الأسعد ترجمةٌ جديدةٌ، بل مجرَّد تنقيحٍ لترجمةٍ أقدم، مُدَلِّلاً على ذلك بعدم تمكُّن الأسعد من اللغة القبطية، بل والعربية أيضًا. ويرى Macdonald أنَّ الأسعدَ نفسَه لم يكن يرى في نفسه الكفاءةَ اللازمة للقيام بترجمةٍ جديدةٍ للأناجيل، وذلك لأنَّ Macdonald قد أخذ كلامَ الأسعد عن محدودية معارفه اللغوية (#١٨/٤٨، ٥١) مَحْمَل الجِدّ، عندما ذَكَر أنَّ معارفَه في اللغتَيْن القبطية والعربية محدودةٌ. لذلك يستبعِد Macdonald استخدامَ الأسعد للنَّصّ القبطي للأناجيل، واقتصاره على استخدام ترجمةٍ عربيةٍ عن اللغة القبطية. ولكننا نتفق مع Macdonald هنا في أمرٍ واحدٍ، وهو أنَّ الأسعد لم يرَ في الترجمات المختلفة، سواء عن اليونانية أو القبطية أو السريانية، أيَّ تعارُضٍ أو عدمَ اتفاقٍ. ففي رأي الأسعد أنَّ هذه الاختلافات تتعلَّق بمترادفاتٍ، أو أخطاءٍ في النَّسْخ، أو في حالاتٍ قليلةٍ بسبب أخطاءٍ في الترجمة.[71] وكسببٍ لقيام الأسعد بهذا العمل يذكر Macdonald الاختلافاتِ بين الترجمات العربية للكتاب المقدَّس في زمن الأسعد، وعدم إمكانية الاعتماد عليها من حيث دِقَّتها.[72] وفضلاً عن الملاحظات الختامية يقدِّم Macdonald ترجمةً إنجليزيةً لحاشية الأسعد بن العسَّال على إنجيل يوحنا ٥٣:٧ – ١١:٨.[73]

وفي عام ١٩٠١م نشر الأبُ لويس شيخو اليسوعي مقالاً عن الترجمات العربية القديمة للأناجيل، وفيه اتَّبع شيخو Guidi في تقسيمه هذه الترجمات إلى سِتّ مجموعاتٍ، وتقع ترجمةُ الأسعد في المجموعة الرابعة. ويرى شيخو أنَّ ترجمة الأسعد لاقت انتشارًا، حتى إنَّ الترجمات الأقدم قد طواها النسيان.[74] بعد ذلك يتناول شيخو أحدَ مخطوطات ترجمة الأسعد بالوصف المسهب، وهو مخطوطٌ يعود إلى عام ١٣٢٣م، وكان في حَوْزة إبراهيم بشارة الخوري في لبنان. يقتبس شيخو بدايةَ المقدِّمة العامة كما تَرِد في ذلك المخطوط، والتي تتفق مع النَّصّ المنشور في كتابنا هذا (#١/١/٣ في المخطوطات γ وη وκ). بعدها يقدِّم شيخو مُلَخَّصًا للجوامع السبعة. وبناءً على المعلومات التي يذكرها شيخو عن هذا المخطوط، فإنه يحتوي على القوانين العشرة بعد المقدِّمة العامة. كذلك يقتبس شيخو من مقدِّمة إنجيل متَّى (#٤/١ – ١٣) مع تجاهل بعض العبارات. وقَبْل ترجمة إنجيل متَّى يقدِّم هذا المخطوطُ جدولاً بالرموز والاختصارات (#١٨/١ – ١٢)، ويبدو أنها لا تشمل بقية الملاحظات الختامية. كذلك يقتبس شيخو من مقدِّمات بقية الأناجيل باستفاضةٍ (#٧/٣ – ٩ في المخطوطات α وβ وη وκ؛ #٩/٢ – ٨؛ #١١/٢ – ١٤). ومن خلال صورةٍ لهذا المخطوط يتأكَّد أنَّ هذا المخطوط، باستثناء كلماتٍ قليلةٍ، لا يحتوي على الحواشي. وفي نهاية مقاله يؤرِّخ شيخو عملَ الأسعد، مثله مثل Guidi، بعام ١٢٥٠م، كما ينسب للأسعد كتابَ "مجموع أصول الدين"، الذي هو في الحقيقة من تأليف أخيه المؤتمَن.[75]

أمَّا مقال Mallon القصير عن عمل الأسعد، والمنشور عام ١٩٠٥م، فيعتمد على مقالَيْ Hyvernat والأب شيخو.

---

[70] Macdonald 1904, 376 – 384 (text), 385 – 391 (translation).

عن مدى دِقَّة الترجمة الإنجليزية انظر Kashouh 2012, 267 note 15.

[71] Macdonald 1904, 375 – 376.

قارن هنا #١٨/٤٥، ٦١، ٧٨ – ٨١.

[72] Macdonald 1904, 375.

[73] Macdonald 1904, 391 – 392.

[74] Cheikho 1901, 99.

[75] Cheikho 1901, 102 – 107.

ومثله مثل سابقيه، يرى Mallon أنَّ عمل الأسعد مجرَّدُ تنقيحٍ لترجمةٍ أقدم. كذلك يعتقد Mallon أنَّ المَدْعَاة لقيام الأسعد بهذا العمل كان الاحتياج إلى ترجمةٍ لها صفة القانونية. على الرغم من ذلك يرى Mallon أنَّ الأسعد كان يمتلك عِلْمًا غير عادي. وفي نهاية مقاله يقدِّم Mallon قائمةً تضمُّ تسعة مخطوطاتٍ، كان قد ذكرها سابقًا كُلٌّ من Hyvernat (نقلاً عن Guidi) ولويس شيخو.[٧٦] ولكن لا يأتي Mallon في مقاله على ذِكْر Guidi أو Macdonald.

وفي عام ١٩٣٢م خصَّص الأبُ Graf لعائلة العسَّال مقالاً دسمًا، وصف فيه عملَ الأسعد في ترجمة الأناجيل أنه تنقيحٌ أو مراجعةٌ للأناجيل. وقد ذَكَر Graf التاريخَ الصحيح لعمل الأسعد بين عامي ١٢٥٢ و١٢٥٣م.[٧٧] كذلك قام Graf بتحليل الملاحظات الختامية للأسعد (#١٨) والاقتباس منها، وسمَّاها "مقدِّمة". واستخدم Graf كمصدرٍ لدراسته مخطوطَ لندن، المكتبة البريطانية، شرقي ٣٣٨٢ (رمزه في نشرتنا β)، وحَصَرَ المخطوطاتِ التي استخدمها الأسعدُ في عمله، واستبعد استخدامَ الأسعد لنَصٍّ قبطيٍّ، وذلك لاعتقاده في محدودية معرفته باللغة القبطية، فيقول عن الأسعد: "ولأنه لم يكن يتقن اللغةَ القبطية بشكلٍ كافٍ، انصرف عن القيام بترجمةٍ جديدةٍ عن القبطية، واستند في عمله المقتبَس من مصادرَ شتَّى على ترجماتٍ عربيةٍ فحَسْب."[٧٨] وفي موضعٍ آخر يكتب Graf: "وقد قام هبةُ الله [الأسعد بن العسَّال] بمهمته بأنْ حافظ على النَّصِّ القبطي، أي الترجمة العربية عن النَّصِّ القبطي الرسمي، على قدر المستطاع، ولم يُدْخِل عليه من التعديلات اللغوية سوى القليل."[٧٩] كان هذا رأي Graf فيما يَخُصُّ إجادة الأسعد بن العسَّال للغة القبطية، على الرغم من أنه كان على درايةٍ بتأليف الأسعد لكتابٍ في قواعد اللغة القبطية.[٨٠] ويضع Graf ثَبْتًا بالمخطوطات التي استخدمها الأسعدُ في عمله، كما يذكرها الأسعدُ نفسُه في ملاحظاته الختامية (#١٨/١٩ – ٣٠)، ولكن يذكر Graf من بينها "ترجمات عن القبطية"،[٨١] على الرغم من أنَّ الأسعد نفسَه يذكر فقط "القبطي" (#١٨/٢٨)، ولم يأتِ على ذِكْر ترجمةٍ عن القبطية مطلقًا. وعلى خلاف ما ذكره لويس شيخو، يعتقد Graf أنَّ ترجمة الأسعد للأناجيل لم تلقَ انتشارًا، ولم تحظَ بأيِّ صفةٍ رسميةٍ. كانت الطبيعةُ المعقَّدة لعمل الأسعد وكثرةُ حواشيه عائقًا أمام استخدام ترجمته في الأغراض الليتورجية. وكان هذا في رأي Graf هو السبب في أنَّ أغلب مخطوطات ترجمة الأسعد تخلو من الحواشي وتقتصر عن الترجمة وحدها.[٨٢] وفي نهاية دراسته يقدِّم Graf قائمةً بمخطوطات عمل الأسعد، ويقسِّمها إلى مجموعتَيْن: الأولى تضم المخطوطاتِ التي تحوي الملاحظاتِ الختامية للأسعد (#١٨)، والثانية تجمع المخطوطاتِ التي تغفل هذه الملاحظاتِ، ولكنها تحوي بدلاً منها المقدِّمةَ العامةَ (#١).[٨٣] وفيما بعد عاد Graf فذَكَر أهمَّ المعلومات الواردة في دراسته هذه مَرَّةً أُخرى في موسوعته "تاريخ الأدب العربي المسيحي" بعد إضافة عددٍ من

---

[76] Mallon 1905, 523.

[77] Graf 1932, 45, 142.

[78] Graf 1932, 142.

[79] Graf 1932, 143.

[80] Graf 1932, 144 – 145.

راجع أيضًا ما ذكرناه عاليًا عن مؤلفات الأسعد تحت عنوان "حياة الأسعد بن العسَّال ومؤلَّفاته".

[81] Graf 1932, 143 Nr. *c*.

[82] Graf 1932, 143.

[83] Graf 1932, 144.

مخطوطات عمل الأسعد.[84]

على الرغم من أنَّ دراسة Padwick المنشورة عام ١٩٣٩م عن الاقتباسات من الأناجيل الواردة في كتاب "الرد الجميل"[85] ليس لها علاقة مباشرة بموضوع ترجمة الأسعد بن العسَّال للأناجيل، إلَّا أنَّ المؤلِّفة تذكر في دراستها آراءَ تستحق الاهتمام. تعتبر Padwick عملَ الأسعد مجرَّد تنقيحٍ لترجمةٍ أقدم، وليس ترجمةً جديدةً مستقِلَّةً.[86] وهي ترى أنَّ الأسعدَ نفسَه لم يدَّعِ مطلقًا أنه عازمٌ على إتمام ترجمةٍ جديدةٍ للأناجيل، ولكن كان اهتمامُه مُنْصَبًّا على صياغة اللغة العربية.[87] والمؤلِّفة تفسِّر كلامَ الأسعد (#١٨/٤٧) على أنه تُحُدِّي أن يضع للأناجيل نُسْخَةً عربيةً سليمةً من الناحية اللغوية.[88] ولكننا لا نجد في كلمات الأسعد أثَرًا لأيِّ تَحَدٍّ، بل قد طُولِبَ الأسعدُ بذلك.كذلك هناك نتيجةٌ خرجت بها Padwick، وهي أنَّ الأسعد لم يستخدم في عمله سوى ترجماتٍ عربية، ولم يكن من بين ما استخدم نصٌّ قبطيٌّ للأناجيل. وهذه النتيجة تعتمد في الحقيقة على ضَبْطٍ خاطئٍ لإحدى الكلمات، حيث تقرأ Padwick قَوْلَ الأسعد "تَرْجَمْتُ" (#١٨/١٣) في صيغة المبني للمجهول "تُرْجِمَتْ"، وهو ما لا يجوز من الناحية اللغوية، إذ تفتقد الجملةُ هنا إلى نائب الفاعل.[89]

وفي عام ١٩٧٨م خصَّص Bailey مقالاً لعمل الأسعد يتمتَّع بأهميةٍ خاصة؛ فبعد أنْ قدَّم المؤلِّفُ مُلَخَّصًا لملاحظات الأسعد الختامية (#١٨)، صبَّ اهتمامه على مسألة معارف الأسعد اللغوية. وبعد تحليلٍ دقيقٍ للملاحظات الختامية، خرج Bailey بنتيجةٍ، مفادها أنَّ الأسعد، علاوةً على امتلاكه معرفةً محدودةً باللغة اليونانية، كان يتقن اللغة القبطية، لذلك فإنَّ الأسعد - كما يعتقد Bailey - ترجم الأناجيلَ مباشرةً عن النَّصِّ القبطيِّ، وأنه لم يستخدم أيَّ ترجمةٍ عربيةٍ عن القبطية، بل النَّصَّ القبطيَّ فحَسْب.[90] أمَّا المسألة الثانية التي ناقشها Bailey في دراسته فكانت البحث عن السبب الذي جعل الأسعدَ لا يكتفي بمجرَّد ترجمة الأناجيل، بل أضاف إليها هذا الكَمَّ الهائلَ من الحواشي والملاحظات الهامشية. ومن كلام الأسعد استنتج Bailey أنَّ الأسعد كان يرغب في إيراد كلِّ الترجمات الممكنة لأيِّ كلمةٍ في الأناجيل. وفي حين يورد الأسعدُ في مَتْن ترجمته المعنى الأفضلَ الذي يناسب السياقَ، ينبِّه القارئَ إلى إمكانية الترجمة بمعانٍ أُخرى.[91] بعد ذلك يستمر Bailey ويستعرض المسألةَ الثالثة، وهي أنَّ الأسعد بحواشيه قد تعرَّض لموضوع المشاكل المتعلِّقة بنصوص الكتاب المقدَّس، ويطرح سؤالاً وهو: "هل كان الأسعدُ يقصد بالفعل التعرُّض لهذا الموضوع؟" بعد ذلك يثني Bailey على شجاعة الأسعد أنه ذَكَر الأشكالَ المختلفةَ لترجمات الأناجيل على الرغم من وجوده في وسطٍ محيطٍ إسلاميٍّ. في الحقيقة، لقد حاول الأسعدُ إفهامَ القارئ أنَّ هذه الأشكال المختلفة والاختلافات في

[84] Graf 1944 – 1953, 1:162 – 163, 2:407, 484 (addenda to p. 163).

[85] كان يُنْسَب هذا العملُ في السابق إلى الإمام أبي حامد الغزالي (١٠٥٨ – ١١١١م)، إلَّا أنَّ الدراسات الحديثة تشكِّك في نسبة هذا العمل إليه. انظر:
El Kaisy-Friemuth 2011, 367 – 369 with addenda in Thomas et al. 2013, 755 – 756; Beaumont 2011, 83 note 4.

[86] Padwick 1939, 137.

[87] Padwick 1939, 139.

[88] Padwick 1939, 139.

[89] Padwick 1939, 140. Cf. Bailey 1978, 14.

[90] Bailey 1978, 12 – 15.

[91] Bailey 1978, 15 – 16.

الترجمات إنَّما تعكس وجهةَ نظرِ المترجِم، ولا علاقة لها مطلقًا بوجود خطإٍ في النَّصِّ الأصلي للأناجيل. وعلى الرغم من ذلك لا يمكن فَهْمُ كلِّ حواشيه وملاحظاته الهامشية على هذا النحو.[92] وبعد أنْ عَرَضَ Bailey هذه المسائل الثلاث وناقشها، تعرَّض لحواشي إنجيل لوقا، واختار من بينها خمس حواشي تكتنفها الصعوبة لكي يستعرضها ويعلِّق عليها،[93] وهو ما فعله أيضًا مع نَصَّيْن من ترجمة الأسعد لإنجيل لوقا.[94] ويختم Bailey مقاله بمُلَخَّصٍ له، ويطرح بعض الأسئلة التي لا تزال تحتاج إلى إجابةٍ.[95]

وفي عام ١٩٩١م نشر الأبُ وديع عوض الفرنسيسكاني مقالاً عن حياة الأسعد بن العسَّال ومؤلَّفاته.[96] وفي المقال نفسه يذكر باختصارٍ الدراساتِ السابقةَ في هذا الموضوع.[97] ومن خلال الملاحظات الختامية للأسعد وشهادة أبي البركات ابن كبر يخرج الأب وديع بنتيجةٍ، وهي أنَّ عمل الأسعد هو بلا ريبٍ ترجمةٌ مستقلَّةٌ تمَّت عن اللغة القبطية، وأنَّ عمله ليس مجرَّد تنقيحٍ أو مراجعةٍ لترجمةٍ أقدم على الإطلاق.[98] كذلك يقدِّم الأبُ وديع قائمةً تضمُّ ثمانيةً وعشرين مخطوطًا تضمُّ عملَ الأسعد كاملاً أو عنصرًا من عناصره، وقد رتَّب المخطوطاتِ ألفبائيًا حسب مكان وجودها.[99] وفي نهاية المقال يتكلَّم الأبُ وديع عن مدى تأثير ترجمة الأسعد، وأنَّها لم تلقَ انتشارًا واسعًا، لدرجة أنَّ المؤتمَن بن العسَّال لم يستخدم ترجمة أخيه الأسعد في عمله "مجموع أصول الدين".[100]

وفي عام ١٩٩٤م نشر الأبُ سمير خليل اليسوعي مقالاً مُسْهَبًا عن ترجمة الأسعد للأناجيل، والتي كان قد ألقى محتواه على المؤتمر الدولي للدراسات العربية المسيحية في كمبردج عام ١٩٩٢م. بعد أن استعرض الأبُ سمير في مقاله عملَ الأسعد باختصارٍ، وحدَّد تاريخَه اعتمادًا على ما ورد في الملاحظات الختامية للأسعد، يصرِّح أنَّ عمل الأسعد لم يلقَ إلى وقته الاهتمامَ المناسب. بعد ذلك يذكر الأبُ سمير الهدفَ من مقاله، وهو تقييم الدراسات السابقة، وتقديم قائمة كاملة بمخطوطات عمل الأسعد، ودراسة المخطوط ٤٣٣ المحفوظ بالمكتبة الشرقية في بيروت، والذي قام بنَسْخه ابنُ أخي الأسعد، ومقارنة ما نُشِر من اقتباساتٍ من عمل الأسعد بترجماتٍ عربيةٍ أُخرى قديمةٍ للأناجيل، ثم إيراد ملاحظاته الخاصة. كذلك يشير الأبُ سمير إلى دراسةٍ أُخرى يقوم بها، تشمل نشرةً نقديةً لملاحظات الأسعد الختامية، مع ترجمتها والتعليق عليها.[101] لكن هذه الدراسة لم تُنْشَر إلى الآن. بعد هذا يستعرض الأبُ سمير عناصرَ عمل الأسعد، والدراساتِ الأقدم، والتي استعرضناها عاليًا.[102] وفي عَرْضه لهذه الدراسات لا نجد ذِكْرًا لمقال الأب وديع المنشور عام ١٩٩١. بعد هذا يستعرض الأبُ سمير واحدًا وثلاثين مخطوطًا، بترتيبٍ ألفبائيًا حسب مكانها، يصحب كلاً منها

[92] Bailey 1978, 17.
[93] Bailey 1978, 17 – 20.
[94] Bailey 1978, 20 – 24.
[95] Bailey 1978, 24.
[96] Wadi 1991, 217 – 218.
[97] Wadi 1991, 218 – 219.
[98] Wadi 1991, 219.
[99] Wadi 1991, 220 – 223.
[100] Wadi 1991, 223.
[101] Samir 1994, 444 – 445.
[102] Samir 1994, 447 – 455.

معلوماتٌ وافيةٌ مفصَّلةٌ، ثم يضع هذه المخطوطاتِ في جدولَيْن: يضمُّ الجدولُ الأوَّل المخطوطاتِ مُرَتَّبَةً ألفبائيًّا حسب مكان تواجدها، والثاني رتَّب فيه المخطوطاتِ حسب تاريخها.[103] بعدها يخصِّص الأبُ سمير جزءًا كبيرًا نسبيًّا من مقاله للحديث عن المخطوط ٤٣٣ المحفوظ في المكتبة الشرقية ببيروت. هذا المخطوط غير الكامل يحمل تاريخ عام ١٣٠٤م، ويحتوي على إنجيل يوحنا ودلَّالاً للقراءات الليتورجية للشهور القبطية السبعة الأُولى. وما يميِّز هذا المخطوطَ هو أنَّ ناسخَه ابنُ أخي الأسعد. ومن كولوفون المخطوط يتضح أنَّ النَّصَّ الوارد فيه ليس ترجمة الأسعد بن العسَّال، بل اقتصر استخدام ترجمة الأسعد على الرجوع إليها أحيانًا. هنا يؤكِّد الأبُ سمير على اختلاف هذه النُّسْخة عن ترجمة الأسعد، ويخرج بنتيجةٍ، وهي أنَّ ترجمة الأسعد لم تلقَ قبولاً حتى بين أفراد عائلته، فيقول: "وهكذا نرى أنه كانت هناك مقاومةٌ لاعتماد نَصِّ مُفَسِّرنا [الأسعد بن العسَّال]، حتى بين أفراء عائلته."[104] بعد هذا اختار الأبُ سمير عشر فقراتٍ من الأناجيل، وقارن ترجمتَها في اثني عشر مخطوطٍ مختلِفٍ.[105] بالإضافة إلى ذلك نشر الأبُ سمير في مقاله صورًا من ثمانية مخطوطاتٍ.[106] وفي نهاية المقال يستنتج الأبُ سمير أن ليس كلُّ الواحد والثلاثين مخطوطًا تحتوي على ترجمة الأسعد، فيُقَسِّم هذه المخطوطات إلى مجموعتَيْن أو عائلتَيْن: إحداهما تضم مخطوطاتِ ترجمة الأسعد، أمَّا الثانية فتشمل مخطوطاتِ الترجمة المعروفة باسم "الفولجاتا المصرية"، أو ترجمة أُخرى وسيطة بينهما، أو تجمع بين ترجمة الأسعد والفولجاتا معًا.[107]

وفي عام ٢٠٠٣م نشر الأبُ وديع عوض مقالاً آخر عن عمل الأسعد، ولكن هذه المَرَّة باللغة العربية. واستندت المعلوماتُ الواردةُ في هذا المقال بشكلٍ أساسيٍّ على مقاله السابق المنشور عام ١٩٩١، ويُعْتَبَر بشكلٍ أو بآخر ترجمةً له. في مقاله الجديد يذكر الأبُ وديع، في ترتيبٍ تاريخيٍّ، واحدًا وثلاثين مخطوطًا معروفًا وستة مخطوطاتٍ مفقودة تضمُّ عملَ الأسعد أو أحدَ عناصره.[108] وقد استخدم الأبُ وديع المعلومات التي أوردها الأبُ سمير في مقاله سابق الذِّكْر لكي يحدِّث قائمةَ مخطوطاته. ومع هذا يبدو أنَّ الأب وديع أهمل النتيجةَ التي خرج بها الأبُ سمير، أنَّ ليس كل المخطوطات الواردة في مقاله تحوي ترجمة الأسعد.

وبعد ثلاث سنوات، أي في عام ٢٠٠٦م، قام الأبُ وديع بعمل نشرةٍ نقديةٍ للمقدِّمة العامة (#١ و#٢)،[109] وكذلك مقدِّمة كل إنجيل (#٤، #٥، #٧، #٩، #١١)، ولكن بدون فهرس الفصول أو الإصحاحات،[110] وبدون الملاحظات الختامية (#١٨).[111] وفي ملحقَيْن نشر الأبُ وديع أيضًا كولوفون مخطوط رقم C 47 inf. بمكتبة الأمبروزيانا بميلانو

[103] Samir 1994, 457 – 490. Cf. Kashouh 2012, 259 – 260.
[104] Samir 1994, 491 – 506.
[105] Samir 1994, 506 – 528.
[106] Samir 1994, 538 – 546.
[107] Samir 1994, 548 – 550.
[108] Wadi 2003, 132 – 135.
[109] Wadi 2006, 54 – 71.
[110] Wadi 2006, 72 – 83.
[111] Wadi 2006, 84 – 94.

(رمزه هنا δ، #٢١) وكولوفون مخطوط رقم "متحف ١٣" بالمركز الفرنسيسكاني بالقاهرة.[١١٢] وينتهي مقالُ الأب وديع بفهريس بأسماء الأعلام والأماكن والكلمات الأعجمية.[١١٣]

وفي عام ٢٠١٢م نَشَرَ حكمت كاشو دراسةً مسهبة غزيرة المعلومات عن الترجمات العربية للأناجيل الأربعة. اعتمدت دراستُه على مائتي مخطوطٍ قام كاشو بتصنيفها بطريقةٍ منهجية إلى عائلاتٍ. كذلك قام كاشو باختيار ثَمَانِ فقراتٍ من كلِّ مخطوطٍ، بمعدَّل فقرتَيْن من كلِّ إنجيلٍ، لكي يتخذها أساسًا لعَقْد المقارنة بين المخطوطات.[١١٤] وفي هذه الدراسة تمثِّل ترجمةُ الأسعد بن العسَّال عائلةً مستقلَّة، وتحمل حرفَ اللام كاختصارٍ لها "l". يستخدم كاشو مقالَ الأب سمير سابق الذِّكْر كنقطةِ انطلاقٍ، ويعيد ترتيب الواحد والثلاثين مخطوطًا الورادة بالمقال ترتيبًا جديدًا.[١١٥] ويبدو أن كاشو لم يكن على درايةٍ بدراسات الأب وديع سابقة الذِّكْر، وذلك لأنه لا يأتي على ذِكْرها مطلقًا في كتابه. يقدِّم كاشو ثَبْتًا بثلاثة عشر مخطوطًا من العائلة "l"، والتي يعود فيقسِّمها إلى ثلاث مجموعاتٍ: "l^a" وتضمُّ سبعة مخطوطاتٍ، "l^b" وتضمُّ مخطوطَيْن، "l^c" وتشمل أربعة مخطوطاتٍ.[١١٦] مخطوطات المجموعة الأُولى "l^a" هي المخطوطات التي تحتفظ بالنَّصِّ الأصلي لترجمة الأسعد، في حين أنَّ مخطوطات المجموعتَيْن الأخريَيْن "l^b" و"l^c" تحوي النَّصَّ مع اختلافاتٍ هامَّةٍ. ولا تضمُّ قائمةُ كاشو من المخطوطات المخطوطَيْن المستخدمَيْن في نشرتنا من مكتبة بطريركية الأقباط الأرثوذكس بالقاهرة (رمزهما هنا γ وζ)، وذلك لعدم تمكُّنه من الاطلاع على مخطوطات هذه المكتبة.[١١٧] كذلك يصنِّف كاشو مخطوطَ المتحف القبطي المستخدَم في نشرتنا (رمزه η) خطأً ضمن عائلة المخطوطات التي تحوي "الفولجاتا المصرية"، والتي خصَّص لها كاشو الرمزَ "k"، ويحمل هذا المخطوطُ عند كاشو الرمزَ "k^{111}".[١١٨] وفي هذه الدراسة ينبِّه كاشو إلى ملاحظةٍ هامَّةٍ، ألَا وهي أنَّ كلَّ مجموعةٍ فرعيةٍ من المجموعة "l" تضمُّ على الأقل مخطوطًا واحدًا يرجع إلى النصف الثاني من القرن الثالث عشر الميلادي، وهو ما يعني أنَّ عملية التنقيح والتحرير على ترجمة الأسعد قد بدأت بعد إتمام الترجمة بوقتٍ قصيرٍ.[١١٩] ويرى كاشو أنَّ أيَّ محاولةٍ لإعادة بناء عمل الأسعد يجب أنْ تعتمد بالأساس على المخطوطَيْن "l^{a13}" و"l^{a1}" (رمزهما في نشرتنا α وβ).[١٢٠] ويعقد كاشو مقارنةً بين ترجمة الأسعد والنَّصِّ القبطي البحيري للأناجيل، ثم يؤكِّد بعدها أنَّ ترجمة الأسعد تطابق النَّصَّ القبطيَّ.[١٢١] وفي دراسته حاول كاشو الوصولَ إلى الترجمات العربية عن اليونانية والسريانية التي استخدمها الأسعدُ في حواشيه، طبقًا لما ذَكَره الأسعدُ في ملاحظاته الختامية (#١٨/١٩ – ٢٧). ولهذا الغرض قارن كاشو ما أورده الأسعدُ في بعض الحواشي مع نَصِّ ترجماتٍ عربيةٍ أُخرى

---

[112] Wadi 2006, 95 – 99.

[113] Wadi 2006, 112 – 120.

[114] Kashouh 2012, 3.

انظر الفقرات المأخوذه عن ترجمة الأسعد في Kashouh 2012, 445 – 451.

[115] Kashouh 2012, 258 – 260.

[116] Kashouh 2012, 261, 264.

[117] Kashouh 2012, 40 – 41.

[118] Kashouh 2012, 251.

[119] Kashouh 2012, 274.

[120] Kashouh 2012, 264 – 265, 273.

[121] Kashouh 2012, 265.

للأناجيل تمَّت عن هاتين اللغتَيْن. وفي النهاية خرج كاشو بنتيجةٍ، أنَّ حواشي الأسعد المتعلِّقة بالترجمة العربية عن اليونانية تتفق أحيانًا مع مخطوطات العائلة "j"، ولا سيما العائلة الفرعية منها "j^A". كذلك تتفق بعضُ حواشيه المتعلِّقة بالترجمة العربية عن السريانية مع العائلة "g^5".[١٢٢] كذلك يقدِّم كاشو ملاحظةً لها أهميةٌ خاصةٌ، وهي أنَّ الترجمة العربية التي يذكرها الأسعدُ في حواشيه مع الاختصار "ق"، أي "قبطي"، لا توجد في أيِّ ترجمةٍ عربيةٍ من الترجمات التي قام بفحصها، باستثناء حالاتٍ قليلةٍ. ومع ذلك لا يستبعد كاشو، وربما يميل نحو الاعتقاد، أنَّ الأسعد استخدم في ترجمته نَصًّا ثُنَائي اللغة: قبطي - عربي.[١٢٣] ونقول نحن: أليس من المنطق أيضًا ألَّا نستبعد أنْ يكون الأسعد قد قام بترجمة هذه الحواشي مباشرة عن القبطية، وأنه لم يعتمد في عمله على ترجمةٍ عربيةٍ عن اللغة القبطية!

في الجدول التالي نقدِّم ثَبْتًا بالمخطوطات التي أوردها الأبُ وديع والأبُ سمير وحكمت كاشو في دراساتهم،[١٢٤] وذلك بصَرْف النظر عن صحة انتمائها إلى ترجمة الأسعد من عدمه.[١٢٥] بالنسبة للمخطوطات التي ذكرها الأبُ وديع والأبُ سمير، سنذكر رقمَ المخطوط الوارد في قائمة كلٍّ منهما، أمَّا بالنسبة للمخطوطات التي أوردها كاشو فسنذكر رمزَها الوارد عنده (الرمز l يشير إلى ترجمة الأسعد والرمز k يشير إلى "الفولجاتا المصرية").

المخطوط	التاريخ	Wadi 1991	Samir 1994	Wadi 2003	Kashouh 2012	نشرتنا
أُكسفورد، مكتبة البودليان، Arch. Seld. A. 68	١٢٨٥	٢٢	٢٦	[٦]	l^{a12}	
أُكسفورد، مكتبة البودليان، Hunt. 118	١٢٦٠	٢١	٢٧	[١]	l^{a13}	α
أُكسفورد، مكتبة البودليان، شرقي ٢٦٥	١٣٤٨	٢٤		[٢٩]	k^{27}	
أُكسفورد، مكتبة البودليان، عربي e 163	١٨٠٥	٢٣		[٢٦]		
القاهرة، المتحف القبطي، كتب مقدَّسة ٦٢	١٧٨٤	٧	٩	[٢٤]	k^{105}	
القاهرة، المتحف القبطي، كتب مقدَّسة ٩٠	١٣٤٠	٨	١٠	[١٢]	k^{111}	η
القاهرة، المركز الفرنسيسكاني، ١٢، ٦١، ٧٢، ١٣٠		١٠		[٣٠]		
القاهرة، المركز الفرنسيسكاني، متحف ١٣	١٧٨٧	٩	٨	[٢٥]		
القاهرة، المكتبة البطريركية، كتب مقدَّسة ١١٩	١٢٧٢/١٢٧١	٤	١١	[٣]		γ
القاهرة، المكتبة البطريكية، كتب مقدَّسة ١٢٠			١٢	[٣١]		
القاهرة، المكتبة البطريكية، كتب مقدَّسة ١٢٦	١٧٤٩	٥	١٣	[٢٢]		
القاهرة، المكتبة البطريكية، كتب مقدَّسة ١٩٧[١٢٦]	١٥٩٦		١٤	[١٩]		
القاهرة، المكتبة البطريكية، كتب مقدَّسة ٢٠٧	١٢٩٦/١٢٩٥	٦	١٥	[٨]		ζ
القاهرة، كنيسة العذراء بالدمشرية، كتب مقدَّسة ٢	١٥٩٢			[١٨]		
القُدس، القبر المقدَّس، عربي ١٩٤	١٧٨٩	١٢	١٩	[١٦]	k^{80}	
القُدس، القبر المقدس، عربي ٢٢٠	١٣٢٢	١٣	٢٠	[١٠]	k^{19}	

[122] Kashouh 2012, 266 – 273.

[123] Kashouh 2012, 273 – 274.

[124] Wadi 1991, 221 – 223; Samir 1994, 457 – 487; Wadi 2003, 132 – 135; Kashouh 2012, 46 – 77, 208 – 213, 261, 264, 346 – 351.

[١٢٥] قارن Kashouh 2012, 258 – 260.

[١٢٦] يذكر الأبُ وديع (Wadi 2003, 134) هذا المخطوط على سبيل الخطأ تحت رقم "مقدَّسة ١٢٠".

المخطوط	التاريخ	Wadi 1991	Samir 1994	Wadi 2003	Kashouh 2012	نشرتنا
القُدس، القبر المقدس، عربي ٣٦	القرن ١٤	١١	١٨	[١٥]	k^{30}	
القُدس، دير مار جرجس للأقباط، ١	١٣٥٩	١٤	١٦	[١٣]		
القُدس، دير مار جرجس للأقباط، ٢ (مفقود؟)	١٣٢٦		١٧	[٣٧]		
أمستردام، مكتبة الجامعة 185, III G29 (لَيْدِن شرقي ٢٧٩٢)	١٥٩٦	١٨	٢	[٢٠]	k	
باريس، المكتبة الوطنية، قبطي ١٤					l^{c7}	
باريس، المكتبة الوطنية، قبطي ١٤أ	١٥٩٣				l^{c8}	
بيروت، المكتبة الشرقية، شرقي ٤٣٣	١٣٠٣	١	٤	[٩]	k^{17}	
بيروت، المكتبة الشرقية، شرقي ٤٣٤	١٧٨٤	٢	٥	[٢٣]	k	
بيروت، بطرس تَيَّان (مفقود؟)[127]	٧/١٢٢٦		٧	[٣٢]	k	
بيروت، مكتبة إبراهيم بشارة الخوري (مفقود؟)	١٣٢٣	٣	٦	[٣٣]	l^{14}	
حلب، قسطنطين خضير (مفقود؟)	١٧٣٢	٢٥	١	[٣٤]		
سانت بطرسبورج، Institut Vostochnykh rukopisej, B 1214	١٦٥٤	١٩	٢٨	[٢١]		
شبلنجه (بنها)، كنيسة العذراء	القرن ١٩/١٨			[٢٧]		
عين تراز (لبنان)، بطريركية الروم الكاثوليك (مفقود؟)	١٥٩٦		٣	[٣٥]		
فاتيكان، المكتبة الرسولية، سباط ١٠٣٥	١٦٨٤/١٦٨٣				l^{15}	
فاتيكان، المكتبة الرسولية، سباط ٧٧٦	القرن ١٩	٢٨	٣١	[٢٨]	l^{a9}	
فاتيكان، المكتبة الرسولية، عربي ٦١٠	١٢٩١	٢٦	٢٩	[٧]	l^{b11}	
فاتيكان، المكتبة الرسولية، قبطي ١٠	القرن ١٣	٢٧	٣٠	[١٤]	l^{c10}	
كمبردج، مكتبة الجامعة، Add. 1860	القرن ١٣				l^{b4}	
لندن، المكتبة البريطانية، Add. 5995	١٤٧٤				l^{c2}	
لندن، المكتبة البريطانية، Arundel 20[128]	١٢٨٠	١٦		[٥]	k^{10}	
لندن، المكتبة البريطانية، شرقي ١٣٢٦	١٥٨٧/١٥٨٥				l^{a3}	κ
لندن، المكتبة البريطانية، شرقي ١٣٢٧	١٣٣٤		٢٢	[١١]	k^{21}	
لندن، المكتبة البريطانية، شرقي ٣٣٨٢	١٢٦٤	١٥	٢٣	[٢]	l^{a1}	β
لَيْدِن (هولندا) مكتبة الجامعة، شرقي ٢٢٣ Scaliger	١٥٠٠	١٧	٢١	[١٧]	l^{a5}	θ
ماردين (تركيا، مفقود؟)	القرن ١٥		٢٤	[٣٦]	k^{143}	
ميلانو، مكتبة الأمبروزيانا، C 47 inf.	١٢٨٠	٢٠	٢٥	[٤]	l^{a6}	δ

جدول رقم ١: المخطوطات التي أوردها الأب وديع والأب سمير وحكمت كاشو (مرتبة ألفبائيًّا حسب مكانها) ورموزها في نشرتنا (إنْ وُجِد)

وإلى هذه القائمة يمكن إضافة مخطوطَيْن آخرَيْن:

(١) مخطوط رقم ٣١ بدير السيدة العذراء، المعروف بدير السريان، بوادي النطرون: أثناء انعقاد المؤتمر الدولي للدراسات القبطية بروما عام ٢٠١٢م لفت انتباهي الراهبُ القُمُّص بيجول السرياني، أمين مكتبة

[127] يذكر الأبُ وديع (Wadi 2003, 135) مالكَ هذا المخطوط باسم "قسطنطين تيان".

[128] هذا المخطوط يذكره الأبُ وديع (Wadi 1991, 22; Wadi 2003, 133) تحت رقم "شرقي ٢٠".

المخطوطات بدير السيدة العذراء (السريان)، إلى وجود هذا المخطوط بمكتبة الدير. وهناك قمت بالاطلاع على هذا المخطوط، ولكن لم يكن مسموحًا الحصول على نسخةٍ منه للدراسة. يتكوَّن المخطوطُ من ١١٩ ورقة، والنَّصُ فيه غير مضبوطٍ بالشكل، ولكنَّ خَطَّه واضحٌ وكبيرٌ وأنيقٌ. يذكر الكولوفونُ (ورقة ١٩٢) أنَّ المخطوط نُسِخ يوم السابع من شهر توت عام ٩٩٨ للشهداء (يوافق ٤ سبتمبر عام ١٢٨١م)، وذلك عن مخطوطٍ منسوخٍ من نُسْخَةِ الأصل بخَطِّ الأسعد بن العسَّال. وللأسف، لا يذكر الكولوفونُ اسمَ الناسخ. ويحتوي مخطوطُ دير السريان على العناصر الآتية من عمل الأسعد: (أ) مقدِّمة عامة سقطت بدايتُها، ولكنَّ النَّصَّ المتبقي يكفي لمعرفة أنَّ هذه المقدِّمة لا تطابق أيًّا من المقدِّمات الواردة في نشرتنا. وتنتهي هذه المقدِّمةُ بذِكْر أسباب الاختلاف بين الإنجيليِّين. (ب) ترجمة الأناجيل الأربعة مع مقدِّمة لكلِّ إنجيلٍ، ولكنها تخلو من الحواشي. (ج) القوانين العشرة التي وضعها يوسابيوس وأمونيوس. ولا يحتوي المخطوط على الملاحظات الختامية. وتتفق مقدِّماتُ الأناجيل في هذا المخطوط، وكذلك تقسيمُ الفصول والإصحاحات، مع المخطوط α (أكسفورد، مكتبة البودليان، Hunt. 118).

(٢) شذرات من مخطوطٍ في مجموعة جمعية الأرشيمندريت أنبا شنوده القبطية بلوس أنجلوس: لفت انتباهي إلى هذا المخطوط الأستاذُ هاني تكلا، رئيس جمعية أنبا شنوده، وذلك أيضًا أثناء انعقاد المؤتمر الدولي للدراسات القبطية بروما سابق الذِّكْر، وأرسل لي الأستاذُ هاني - مشكورًا - فيما بعد نُسْخَةً رقميةً من هذه الشذرات. والمعروف عن مصدر هذا المخطوط شحيحٌ للغاية، وربما يكون مصدره هو صعيد مصر. يحمل المخطوطُ الآن رقم ML.MS.145 في مجموعة جمعية أنبا شنوده. لم يتبقَ من المخطوط سوى خمس عشرة ورقة (الأوراق ٥ – ١٠، ١٥، ٢٣ – ٣٠). وسِتُّ الورقات الأُولى تحتوي على المقدِّمة العامة من #١٩/١/١ (طبقًا للمخطوطَيْن δ وθ)، ومقدِّمة القوانين العشرة، وجدول القانون الأوَّل الذي شُطِب عليه. وتحتوي الورقةُ رقم ١٥ على القانونَيْن التاسع والعاشر. أمَّا الأوراق الثماني المتبقية فتحتوي على نَصِّ إنجيل متَّى ٣:٣ إلى متَّى ٢٦:٧ مع الحواشي مكتوبة بمدادٍ أحمر.

تقييم ترجمة الأسعد بن العسَّال للأناجيل الأربعة

فيما أعلم، فإنَّ ترجمة الأسعد بن العسَّال هي الترجمة العربية الوحيدة القديمة للأناجيل الأربعة عن اللغة القبطية معروفة المترجِم. وقَبْل ترجمة الأسعد كان الأقباطُ يستخدمون الترجمةَ المعروفة باسم "الفولجاتا المصرية" أو "الفولجاتا الإسكندرانية". وكما ذكرنا سابقًا، كان يسود الاعتقادُ فيما سبق أنَّ هذه الترجمة قد تمَّت عن اللغة القبطية البحيرية. ولكن أثبت حكمت كاشو أنَّ ترجمة "الفولجاتا الإسكندرانية" قد تُرْجِمَت في الأصل عن اللغتَيْن السريانية واليونانية، أو عن السريانية وحدها، ثم نُقِّحَت في وقتٍ لاحقٍ على النَّصِّ اليوناني، ثم رُوجعت فيما بعد على النَّصِّ القبطي. وكانت مراعاة النصوص الثلاثة: اليوناني والسرياني والقبطي، هو السبب في انتشار هذه الترجمة بين الطوائف المسيحية المختلفة في العالم العربي، حتى إنَّ أكثر من نِصْف عدد المخطوطات التي فحصها كاشو كانت تحتوي على هذه

الترجمة.[129] ومن المعروف أنَّ حركة الترجمة من القبطية إلى العربية قد بدأت متأخِّرة عن حركة التعريب عند الطوائف المسيحية الأُخرى.[130] لذلك، فليس من الغريب أنْ يستخدم الأقباطُ الترجماتِ الأقدم المتاحة وقتها. وحتى الأسعد بن العسَّال لم يأنف من أنْ يستخدم ترجماتٍ للأناجيل قام بها مترجمون من طائفة النساطرة (أبو الفرج بن الطيب) أو مترجمون من طائفة الملكيين (ثيؤفيلس بن توفيل وبِشْر بن السَّرِّي) (#١٩/١٨ – ٢٧).[131] وعلى الرغم من الاختلافات الخرستولوجية بين هذه الطوائف المسيحية كان الأسعدُ مقتنعًا أنَّ النَّصَّ اليوناني والسرياني والقبطي للأناجيل تحتوي كلها على النَّصِّ نفسه دون أيِّ اختلافٍ (#٧٨/١٨). وهذا الاقتناع له جذوره في الكنيسة القبطية؛ ففي القرن العاشر الميلادي يلفت الأسقفُ القبطيُّ ساويرس بن المقفع النظرَ إلى أنَّ المسيحيين، على الرغم من اختلافهم في الرأي، لم يتهم أحدٌ منهم الآخرَ قطُّ بتحريف الكتاب المقدَّس.[132]

وكما سبق وذَكَرْنَا، انشغلت الدراساتُ السابقةُ بمسألة إنْ كانت ترجمةُ الأسعد بن العسَّال هي ترجمةٌ جديدةٌ مستقلَّةٌ أم مجرَّد تنقيحٍ لترجمةٍ أقدم. وكانت الإجابة محلَّ خلافٍ. ويرجع السببُ في هذا إلى تعبيرات الأسعد نفسه، وطريقة وَصْفه للعمل الذي قام به. كان الأسعدُ قد طُولِب أنْ يصحِّح نسخةً (#٤٧/١٨)، إلَّا أنَّه يتكلَّم بعد ذلك مباشرةً عن "ترجمة" (#٤٨/١٨). بعدها بقليلٍ يعود الأسعدُ فيتكلَّم عن ترجماتٍ قام بها آخرون (#٥٢/١٨)، وعن محدودية معارفه اللغوية، سواءً في اللغة العربية أو القبطية (#٥١/١٨). هل كانت مهمة الأسعد القيام بتصحيحٍ أم بترجمةٍ؟ يبدو أنَّ الأسعد لا يُفَرِّق بين التعبيرَيْن (#٤٦/١٨)، فتصحيح ترجمةٍ قائمةٍ بالفعل بناءً على النَّصِّ القبطي لا يعني بالنسبة له سوى القيام بترجمةٍ جديدةٍ. ويضع الأسعدُ الشروطَ والمهاراتِ التي يجب توافرها فيمَن يترجِم، فيضع في المقام الأوَّل إجادةَ اللغتَيْن، التي يترجَم منها والتي يترجَم عنها (#٤٨/١٨). ولكن ما يذكره الأسعدُ عن ضَعْف مهاراته اللغوية (#٥١/١٨) هو نوع من التواضع كان معتادًا وقتها بين المؤلِّفين والنُّسَّاخ المسيحيين. ومثل هذه الأقوال يجب ألَّا نأخذها دائمًا على مَحْمَل الجِدِّ وألَّا نفهمها فهمًا حَرْفِيًّا. وفي حالة الأسعد بن العسَّال، فمن الثابت لدينا إتقانه للغة العربية، وهذا واضحٌ من أسلوب ترجمته للأناجيل وبلاغتها. علاوةً على ذلك كان الأسعدُ هو الذي قام بالصياغة اللغوية لكتاب "المعلِّم والتلميذ" للبطريرك كيرلس بن لقلق وتحسين أُسلوبه.[133] أمَّا عن مهاراته في اللغة القبطية، فقد قام الأسعد بتأليف كتابٍ في قواعد اللغة القبطية.[134] ولكن من الواضح أنَّ مهاراته في اللغة القبطية كانت أقلَّ من إتقانه للغة العربية، فرُبَّما تعلَّم الأسعدُ القبطيةَ في طفولته أو صباه في الكُتَّاب، ولكن لم تكن هي لغتَه الأم كالعربية. ومع هذا، لم تكن اللغةُ القبطيةُ غريبةً عن عائلة العسَّال، فقد ألَّف أخوه المؤتمَن معجمًا قبطيًّا عربيًّا جيِّدًا، سمَّاه "السُّلَّم

---

[129] انظر عاليًا ص x وهامش رقم ٩.

[130] انظر هامش رقم ٧ عاليًا.

[131] انظر عاليًا تحت عنوان "ترجمة الأناجيل الأربعة للأسعد بن العسَّال"، البند "١ هـ".

[132] Leroy 1911, 504.

جديرٌ بالذِّكر أنَّ المؤرِّخ أغابيوس المنبجي (توفي بعد عام ٩٤٢م) اتهم اليهودَ بتشويه التوراة، وطالب المسيحيين باستخدام الترجمة السريانية عن اليونانية (السبعينية) بدلاً من استخدام النَّصِّ العِبْري. انظر Lamoreaux 2014, 137, 139 – 143, 146 – 158.

[133] انظر عاليًا تحت عنوان "حياة الأسعد بن العسَّال ومؤلَّفاته"، بند رقم ٧.

[134] انظر عاليًا تحت عنوان "حياة الأسعد بن العسَّال ومؤلَّفاته"، بند رقم ٢.

المُقفّى وذَهَب الكلام المُصَفّى".[١٣٥] كذلك تُثبِت الحواشي القبطيةُ العديدةُ للأسعد على ترجمته للأناجيل مهاراته في اللغة القبطية. وبناءً على ذلك، فإنَّ الأسعد كان يمتلك المهاراتِ اللغويةَ الضروريةَ اللازِمةَ للقيام بالمهمة التي طُولِب بها، وهي ترجمة الأناجيل الأربعة من القبطية إلى العربية. وهذا أيضًا ما يفسِّر لنا لماذا الأسعد وليس شخصٌ آخرُ هو الذي أُوكِلَت له هذه المهمةُ.

عندما يصف الأسعدُ بن العسَّال المخطوطاتِ التي استخدمها في عمله، فإنَّه يفعل ذلك بدِقَّةٍ لا لَبْسَ فيها. ففيما يتعلَّق بالترجمات عن اليونانية والسريانية، فإنَّه ينبِّه بوضوحٍ أنَّه لا يرجع إلى اللغة الأصلية، بل يقتصر على استخدام الترجمة العربية عن هاتين اللغتَيْن أو مخطوطات ثُنَائية اللغة (#١٨/١٥ – ١٦). وهو يسمِّي المترجِمَ (#١٨/١٩ – ٢٧)، وفي حالة جَهْله بالمترجِم، يذكر ذلك أيضًا (#١٨/٢٥ – ٢٧). أمَّا في حالة النَّصِّ القبطي، فلا يتكلَّم مطلقًا عن ترجمةٍ، بل عن نسخةٍ قبطيةٍ قام هو نفسُه بترجمتها (#١٨/١٣). وهو لا يذكر مترجِمًا لهذه النسخة القبطية، بل يذكر نُسَّاخًا لها (#١٨/٢٨ – ٣٠). وفي موضعٍ آخر يؤكِّد الأسعدُ على أمانته للنَّصِّ القبطي واتِّبَاعه له بدِقَّةٍ (#١٨/٦٣). كذلك يعبِّر الأسعدُ عن أمنيته في أنْ يأتي بعده من "يترجِم" أفضل منه (#١٨/٦٦).

تمثِّل ترجمةُ الأسعد بن العسَّال للأناجيل، كما أكَّدت دراسةُ كاشو، عائلةً مستقِلَّةً في الترجمة العربية للأناجيل. أمَّا مُشَابَهَة ترجمة الأسعد في بعض المواضع لترجماتٍ أُخرى فهو أمرٌ بديهيٌّ، فهو لم يكن بمقدوره، ولم يكن يجب عليه، تجاهُل الترجمات الأقدم كُلِّيَّةً. وهذا هو الحال أيضًا في الترجمات العربية الحديثة للكتاب المقدَّس. وربما كان القيامُ بترجمةٍ جديدةٍ من كافة النواحي أمرًا غير مُحَبَّبٍ؛ وفي أغلب الحالات كثيرًا ما تحتفظ الترجماتُ الجديدةُ بالتعبيرات الواردة في الترجمات الأقدم.[١٣٦] ومع ذلك، رُبَّما كانت التجديدات في ترجمة الأسعد كثيرةً، حتى إنها لهذا السبب لم تلقَ انتشارًا معقولاً.[١٣٧]

إذا كان حكمت كاشو قد حاول الإجابةَ عن السؤال الخاص بعلاقة ترجمة الأسعد بغيرها من الترجمات العربية الأقدم للأناجيل،[١٣٨] فإنَّ السؤال عن علاقة ترجمة الأسعد بالنَّصِّ القبطي البحيري قد بَقِيَ دُونَ إجابةٍ.[١٣٩] وفي السطور القادمة سنقوم بمقارنة أربع فقرات من ترجمة الأسعد بالنَّصِّ القبطي البحيري، وذلك لفحص ما إذا كان الأسعدُ قد اتَّبع النَّصَّ القبطيَّ بدِقَّةٍ كما قال. وهذه الفقرات هي نفسها التي استخدمها كاشو في المقارنة بين المخطوطات التي درسها، ولكننا بدلاً من استخدام فقرتَيْن من كلِّ إنجيلٍ، سنستخدم فقرةً واحدةً فحسب. وفي هذه المقارنة سنستعمل مخطوط الفاتيكان (رقم قبطي ٩) ثُنَائي اللغة (قبطي - عربي)، والذي يرجع تاريخُ نَسْخه إلى عام ١٢٠٤م (رمزه عند كاشو k^5)، أي من زمن الأسعد بن العسَّال.[١٤٠]

---

[١٣٥] عن هذا المعجم انظر Wadi 1997, 163 – 170.

[136] Griffith 2013a, 118, 120.

[137] Kashouh 2012, 274.

[138] Kashouh 2012, 268 – 274.

[١٣٩] يؤكِّد كاشو بصفةٍ عامة على التوافق بين ترجمة الأسعد والنَّصِّ القبطي البحيري للأناجيل، ولكن دون ذِكْر تفاصيل، ودون أن يعطي أمثلةً لذلك أو يحدِّد النَّصَّ القبطي الذي رجع إليه في المقارنة. انظر Kashouh 2012, 265.

[١٤٠] عن هذا المخطوط انظر Hebbelynck – van Lantschoot 1937, 23 – 34.

الترجمة العربية في مخطوط "فاتيكان قبطي ٩" هي الترجمة المعروفة باسم "الفولجاتا الإسكندرانية" أو "الفولجاتا المصرية"، والتي كانت مستخدَمة في مصر في زمن الأسعد بن العسَّال على نطاقٍ واسعٍ، والتي هي في الأصل ترجمة عن اليونانية والسريانية، ثم حُرِّرَت في وقتٍ لاحقٍ على النَّصّ القبطي. وستوضِّح المقارنةُ التالية أنَّ هذا التحرير أو التنقيح على النَّصّ القبطي لم يكن دَقِيقًا بالقَدْر الكافي. وربما كان هذا هو السبب في رغبة الأسعد بن العسَّال في القيام بترجمةٍ أكثر دِقَّةٍ. وفي السطور التالية سنستخدم مصطلح "الفولجاتا" بمعنى التحرير أو التنقيح الذي جرى على هذه الترجمة ليطابق النَّصّ القبطي.

الفقرة الأولى: إنجيل متَّى ٧:١٥ – ٢٠.

ترجمة الأسعد بن العسَّال	مخطوط فاتيكان قبطي ٩، ورقة ١٤٤أ – ١٤٤ب	
[١٥]فَاحْذَرُوا مِنَ الْأَنْبِيَاءِ الْكَذَبَةِ، الَّذِينَ يَأْتُونَكُمْ فِي مَلَابِسِ الْخِرْفَانِ، وَبَاطِنُهُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ. [١٦]وَمِنْ ثِمَارِهِمْ تَعْرِفُونَهُمْ. هَلْ يُجْتَنَى عِنَبٌ مِنْ شَوْكٍ؟ أَوْ يُجْتَنَى تِينٌ مِنَ الْعُلَّيْقِ؟ [١٧]كَذَلِكُمْ كُلُّ شَجَرَةٍ صَالِحَةٍ تُخْرِجُ ثَمَرَةً صَالِحَةً، وَالشَّجَرَةُ الرَّدِيئَةُ تُخْرِجُ ثَمَرَةً رَدِيئَةً. [١٨]لَنْ يُمْكِنَ شَجَرَةً طَيِّبَةً أَنْ تَصْنَعَ ثَمَرَةً خَبِيثَةً، وَلَا شَجَرَةً خَبِيثَةً أَنْ تَصْنَعَ ثَمَرَةً طَيِّبَةً. [١٩]وَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمَرَةً جَيِّدَةً سَتُقْطَعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ. [٢٠]فَمِنْ ثِمَارِهِمْ إِذَنْ تَعْرِفُونَهُمْ.	[١٥]احذروا من الأنبياء الكذبة، الذين يأتونكم بلباس الحملان، وداخلهم ذئاب خطفة. [١٦]ومن ثمارهم فاعرفوهم. هل يُجمع من الشوك عنب؟ أو من العوسج تين؟ [١٧]هكذا كل شجرة صالحة تُخرج ثمرة صالحة، والشجرة الرديئة تُخرج ثمرة شريرة. [١٨]لا تقدر شجرة صالحة تُخرج ثمرة شريرة، ولا شجرة رديئة تُخرج ثمرة جيدة. [١٩]وكل شجرة لا تثمر ثمرة جيدة تُقطع وتُلقى في النار. [٢٠]فمن ثمارهم تعرفونهم.	[15]ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ ⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲩ. ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲟⲩⲱⲛϣ ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲛⲉ. [16]ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ. ⲙⲏⲧⲓ ϣⲁⲩⲥⲉⲕⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϩⲁⲛϣⲟⲛϯ ⲓⲉ ϣⲁⲩⲥⲉⲕⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲓⲥⲉⲣⲟϫⲓ. [17]ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲁϥⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲓϣϣⲏⲛ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϣⲁϥⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. [18]ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲉⲣⲟⲩⲧⲁϩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϣϣⲏⲛ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ. [19]ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲓⲭⲣⲱⲙ. [20]ϩⲁⲣⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ.

تعليق:

متَّى ٧:١٥: (١) ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ، الفولجاتا: احذروا، الأسعد: فاحذروا. باستخدام الأسعد حرف الرَّبْط "فـ" فإنه يراعي الآداة اليونانية ⲇⲉ، في حين أنَّ الفولجاتا تتجاهلها. (٢) تترجم الفولجاتا كلمة ⲉⲥⲱⲟⲩ بكلمة "حملان"، أمَّا الأسعد فيترجمها "خرفان"، وهكذا تكون ترجمة الأسعد أكثر دِقَّة؛ لأن "حَمَل" في اللهجة البحيرية هو ϩⲓⲏⲃ.[١٤١]

متَّى ٧:١٦: (١) ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ؛ الفولجاتا: فاعرفوهم، الأسعد: تعرفونهم. الفعل القبطي هنا في زمن المستقبل الثالث أو التوكيدي، والأسعد يترجمه في المضارع، وهو ما يعطي تقريبًا المعنى المقصود، وهذا أمرٌ معتادٌ في الترجمة من القبطية إلى العربية؛ أمَّا الفولجاتا فتترجِم الفعلَ في الأَمْر، وليس هذا المقصود هنا. (٢) ϣⲁⲩⲥⲉⲕ؛ الفولجاتا: يُجْمَع؛ الأسعد: يُجْتَنَى. هنا تعطي الفولجاتا المعنى العام للفعل القبطي، أمَّا الأسعد فيستخدِم مرادفًا محدَّدًا أكثر مناسبة للسياق. وترتيب كلمات الآية عند الأسعد "عنب من شوك ... تين من العليق" يطابق النَّصّ القبطي، على عكس الفولجاتا "من الشوك عنب ... من العوسج تين".

---

[141] Crum 1939, 61a, 652b; Westendorf 1977, 40, 358.

متّى ٧:١٧ – ١٨: (١) على الرغم من أن كلمتَيْ ⲛⲁⲛⲉϥ "جيِّد" وϩⲱⲟⲩ "رديء" قد تكررتا في الآية، إلّا أنّ كُلاً من الفولجاتا وترجمة الأسعد يترجمانها بعدّة مترادفاتٍ، ولكن تتميز ترجمة الأسعد هنا أنّها في نطاق الآية الواحدة تترجِم كلَّ كلمةٍ منهما بنفس المرادِف، وهو الأفضل من حيث الأُسلوب والصياغة.[٤٢]

متّى ٧:١٩: (١) ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ، الفولجاتا: تُثْمِر، الأسعد: تصنع ثمرًا. هنا يترجِم الأسعدُ النَّصَّ القبطي ترجمةً حرفيةً، في حين أنّ الفولجاتا تترجِم المعنى. (٢) ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ، الفولجاتا: تُقْطَع، الأسعد: ستُقْطَع. الفعل في النَّصّ القبطي يقع في زمن المستقبل، وهو ما يراعيه الأسعد في ترجمته؛ أمّا الفولجاتا فتترجِم هذا الفعلَ في زمن المضارع.

متّى ٧:٢٠: ϩⲁⲣⲁ، الفولجاتا: (غير مترجَمة)، الأسعد: إذن. هنا يُظْهِر الأسعد دقةً في الترجمة ويراعي آداة الاستنتاج، في حين أنّ الفولجاتا تتجاهل ترجمتها.

الفقرة الثانية: إنجيل مرقس ٦:١٤ – ٢٠.

ترجمة الأسعد بن العسّال	مخطوط فاتيكان قبطي ٩، ورقة ١٧١ب – ١٧٢ب	
[١٤]وَسَمِعَ هِيرُودِسُ الْمَلِكُ؛ لِأَنَّ اسْمَهُ ظَهَرَ، فَكَانَ يَقُولُ: "إِنَّ يُوحَنَّا الْمُعَمِّدَ قَامَ مِنَ الْمَوْتَى، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا تُعْمَلُ بِهِ الْقُوَى." [١٥]وَكَانَ آخَرُونَ يَقُولُونَ: "إِنَّهُ إِيلِيَاسُ." وَكَانَ آخَرُونَ يَقُولُونَ: "إِنَّهُ نَبِيٌّ كَأَحَدِ الْأَنْبِيَاءِ الْأَوَّلِينَ." [١٦]فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودِسُ، قَالَ: "إِنَّ يُوحَنَّا، الَّذِي أَخَذْتُ أَنَا رَأْسَهُ، هُوَ هَذَا. قَدْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْمَوْتَى." [١٧]لِأَنَّ هِيرُودِسَ كَانَ أَرْسَلَ فَأَمْسَكَ يُوحَنَّا وَشَدَّهُ فِي الْحَبْسِ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلِبُّسَ أَخِيهِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَدِ اتَّخَذَهَا. [١٨]وَكَانَ يُوحَنَّا قَدْ قَالَ لِهِيرُودِسَ: "إِنَّهُ لَا يَحِلُّ لَكَ اتِّخَاذُ امْرَأَةِ أَخِيكَ." [١٩]فَكَانَتْ هِيرُودِيَّا حَنِقَةً عَلَيْهِ، وَكَانَتْ تُرِيدُ قَتْلَهُ، فَلَمْ تَتَمَكَّنْ؛ [٢٠]لِأَنَّ هِيرُودِسَ خَافَ مِنْ يُوحَنَّا، إِذْ يَعْلَمُ أَنَّهُ رَجُلٌ بَرٌّ وَقِدِّيسٌ، فَحَفِظَهُ. وَكَانَ يُطِيعُهُ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ، وَكَانَ حَزِينَ الْقَلْبِ، وَبِاسْتِلْذَاذٍ كَانَ يَسْمَعُ مِنْهُ.	[١٤]وسمع هيرودس الملك خبر يسوع؛ لأن اسمه كان قد ظهر، فقال: "إن يوحنا المعمِّد قام من الأموات، ومن أجل ذلك القوات تُعمل به." [١٥]وقال آخرون: "إنه إليَّا." وقال آخرون: "إنه نبي كواحد من الأنبياء الأوَّلين." [١٦]فلما سمع هيرودس، قال: "أنا قطعت رأس يوحنا، وها هو قد قام من الأموات." [١٧]لأن هيرودس كان أخذ يوحنا وحبسه من أجل هيروديا امرأة فيلبس أخيه، لأنه كان قد تزوجها. [١٨]فقال يوحنا لهيرودس: "ما يحل لك أن تأخذ امرأة أخيك." [١٩]وكانت هيروديا حَنِقَة عليه، تريد قتله، ولم تقتدر؛ [٢٠]لأن هيرودس كان يخاف من يوحنا، لأنه يعلم أنه رجل صديق قديس، ويحفظه ويسمع منه كثيرًا بشهوة. وكان حزين القلب، وهكذا كان يسمع منه.	[14]ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ. ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ. [15]ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ. [16]ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲉⲗⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ. [17]ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲡⲉ. [18]ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϫⲉⲥϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲉϭⲓⲧⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. [19]ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲱϣ ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ. [20]ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲗϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲇⲉⲱⲥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ.

تعليق:

مرقس ٦:١٤: (١) في هذه الآية تذكر الفولجاتا تعبيرَ "خبر يسوع"، وهو ما نجده في النَّصّ القبطي أيضًا، ولكنه لا يوجد في ترجمة الأسعد ولا في حواشيه القبطية، وهو ما يشير إلى أنّ هذا التعبير لم يوجد في النَّصّ القبطي الذي ترجم

[٤٢] انظر رأي الأسعد في هذا الأمر في نشرتنا #٨٨/١٨ – ٩٠.

عنه الأسعدُ، ولكن يذكر الأسعدُ في حواشيه وجودَ هذه الإضافة في النَّصّ السرياني. (٢) ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ، الفولجاتا: كان قد ظَهَرَ، الأسعد: ظَهَرَ. يَرِد الفعلُ القبطيُّ في زمن الماضي التام، وهو الزمن الذي يترجِم إليه الأسعدُ، أمَّا الفولجاتا فتترجِم الفعلَ كما لو كان يقع في زمن الماضي الناقص. (٣) ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ، الفولجاتا: فقال، الأسعد: فكان يقول. تقع الجملة في النَّصّ القبطي في زمن الماضي الناقص، وهكذا ترجمها الأسعد. أمَّا الفولجاتا فتترجمها في زمن الماضي التام.

مرقس ٦:١٥: (١) ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ (مَرَّتان)، الفولجاتا: قال، الأسعد: وكان (...) يقولون. ينطبق هنا ما ذكرناه في مرقس ٤:١٦، ملاحظة رقم ٣. (٢) ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ، الفولجاتا: كواحدٍ من الأنبياء، الأسعد: كأحد الأنبياء. ترجمة الأسعد تربط جُزْئَي الجملة عن طريق الإضافة، تمامًا كما في النَّصّ القبطي، أمَّا الفولجاتا فتستخدم حرفَ الجرِّ "مِن". وعلى الرغم من أنَّ الترجمتَيْن صوابٌ، يتبع الأسعدُ النَّصَّ القبطيَّ بأمانةٍ ودِقَّةٍ.

مرقس ٦:١٦: (١) ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲉⲗⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ، الفولجاتا: أنا قطعت رأسَ يوحنا، الأسعد: إنَّ يوحنا الذي أخذتُ أنا رأسَه. في النَّصّ القبطي تقع جُمْلَةُ الصِّلَة ⲫⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲧⲁⲓⲉⲗⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ بَدَلاً ليوحنا، وهكذا فهم الأسعدُ هذه الجُمْلَةَ، أمَّا الفولجاتا فتسيء فهمَ البَدَلِ وتجعل منه ومن الفاعل جُمْلَةً مستقلَّةً.

مرقس ٦:١٧: (١) نجد في ترجمة الأسعد الفعل "أرسل"، وهو ما لا وجود له في النَّصّ القبطي. وتبعًا لهوامش الأسعد لم يكن لهذا الفعل وجودٌ في النَّصّ القبطي الذي كان الأسعدُ يترجِم عنه. ولكن يشير الأسعدُ في هوامشه إلى أنَّ هذا الفعل موجودٌ فقط في النَّصَّيْن اليوناني والسرياني. (٢) ⲁⲙⲟⲛⲓ، الفولجاتا: أخذ، الأسعد: أمسك. الفعل القبطي هنا يعني "أمسك" كما ترجمه الأسعدُ، ولا يأتي عادةً بمعنى "أخذ" حسب ترجمة الفولجاتا.[143] وحتى لو كانت الفولجاتا تترجِم الفعلَ القبطي إلى "أخذ" بمعنى "أمسك"، تظل ترجمةُ الأسعد هي الأدقُّ. (٣) ⲁϥⲥⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ، الفولجاتا: حبسه، الأسعد: شدَّه في الحبس. ترجمة الأسعد هنا دقيقةٌ وحَرْفِيَّةٌ مقابل ترجمة الفولجاتا. (٤) ⲛⲉⲁϥϭⲓⲧⲥ، الفولجاتا: تزوَّجها، الأسعد: اتَّخذها. هنا يفضِّل الأسعدُ الترجمة الحَرْفِيَّة، في حين أنَّ الفولجاتا تترجِم المعنى المقصود.

مرقس ٦:١٨: (١) ⲉϭⲓⲧⲥϩⲓⲙⲓ، تأخذ امرأةً، الأسعد: اتِّخاذ امرأةٍ. هنا تقدِّم الفولجاتا الترجمة الأدقَّ على وجه الاستثناء. ففي حين أنَّ النَّصَّ القبطي يتكوَّن من حرفِ جَرٍّ وفعلٍ، يترجِم الأسعدُ النَّصَّ كما لو إنَّه يتكوَّن من اسمٍ (مَصْدَر). أمَّا من حيث المعنى، فَكِلا الترجمتَيْن صوابٌ.

مرقس ٦:٢٠: (١) ⲛⲁϥⲉⲣϩⲟϯ، الفولجاتا: كان يخاف، الأسعد: خاف. النَّصُّ القبطي وكذلك الفولجاتا يضعان الجُمْلَةَ في زمن الماضي الناقص، أمَّا الأسعد فيترجمها في الماضي التام. (٢) ϩⲏⲇⲉⲱⲥ، الفولجاتا: بشهوةٍ، الأسعد: باستلذاذٍ. كلا النَّصَّيْن، الفولجاتا وترجمة الأسعد، يقدِّمان ترجمةً صحيحةً، ولكن تضع الفولجاتا هذه الكلمة في الموضع الخاطئ من الجُمْلَة، أي بعد ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ (ويسمع منه كثيرًا) مباشرةً.

143 Crum 1939, 8a; Westendorf 1977, 6.

الفقرة الثالثة: إنجيل لوقا ٨:٩ – ١٥.

ترجمة الأسعد بن العسَّال	مخطوط فاتيكان قبطي ٩، ورقة ٢٨٣أ – ٢٨٤أ	
[٩]ثُمَّ سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ أَنْ "مَا هُوَ هَذَا الْمَثَلُ؟" [١٠]فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "قَدْ حُظِيتُمْ أَنْتُمْ بِعِلْمِ أَسْرَارِ مَلَكُوتِ اللهِ، وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَيَكُونُ الْقَوْلُ لَهُمْ بِأَمْثَالٍ، لِكَيْ لَا يُبْصِرُوا وَهُمْ مُبْصِرُونَ، وَلَا يَسْمَعُوا وَلَا يَفْهَمُوا وَهُمْ سَامِعُونَ. [١١]وَهَذَا هُوَ الْمَثَلُ: الزَّرْعُ هُوَ كَلَامُ اللهِ. [١٢]فَأَمَّا الَّذِي عَلَى الطَّرِيقِ فَهُمْ أُولَئِكَ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ، ثُمَّ يَأْتِي إِبْلِيسُ فَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ مِنْ قُلُوبِهِمْ، لِئَلَّا يُؤْمِنُوا فَيَخْلُصُوا. [١٣]وَأَمَّا الَّذِي سَقَطَ عَلَى الصَّخْرَةِ فَهُمُ الَّذِينَ إِذَا سَمِعُوا، يَقْبَلُونَ الْقَوْلَ بِفَرَحٍ. وَهَؤُلَاءِ لَا أَصْلَ لَهُمْ، وَهُمْ إِنَّمَا يُؤْمِنُونَ زَمَنًا يَسِيرًا، وَفِي زَمَانِ التَّجْرِبَةِ يَتْرُكُونَهُ. [١٤]وَأَمَّا الَّذِي سَقَطَ فِي الشَّوْكِ فَهُمْ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ، وَيَخْنُقُهُمُ الاهْتِمَامُ، وَالْغِنَى، وَلَذَّاتُ هَذِهِ الْحَيَاةِ السَّاعِينَ فِيهَا، فَلَا يَأْتُونَ بِثَمَرَةٍ. [١٥]وَأَمَّا الَّذِي سَقَطَ فِي الْأَرْضِ الصَّالِحَةِ فَهُمْ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْقَوْلَ بِقَلْبٍ صَالِحٍ خَيِّرٍ، فَيَتَمَسَّكُونَ بِهِ، وَيُثْمِرُونَ بِالصَّبْرِ."	[٩]فسأله تلاميذه: "ما هذا المثل؟" [١٠]فقال لهم: "أنتم أُعْطِيَ لكم عِلْم سرائر ملكوت الله، فأما الباقون فبالأمثال، لكي يبصروا فلا يبصروا، ويسمعوا ولا يسمعوا ولا يفهموا. [١١]وهذا هو المثل: الزرع هو كلام الله. [١٢]والذي على الطريق هم الذين يسمعون الكلمة، فيأتي إبليس فينزع الكلمة من قلوبهم، لكيلا يؤمنوا فيخلصوا. [١٣]وأما الذي على الصفا فهم الذين إذا سمعوا، يقبلون الكلمة بفرح. وهاؤلاء ليس لهم أصل، وإنما يؤمنون زمنًا يسيرًا، وفي زمن التجربة يتخلون. [١٤]والذي وقع في الشوك هم الذين يسمعون، ومن أجل الاهتمام، والغنى، وشهوات معيشتهم التي يذهبون فيها، يختنقون، فلا يأتون بثمار. [١٥]وأما الذي وقع في الأرض الجيدة فهم الذين يسمعون الكلمة بقلب جيد صالح، ويحفظونها، ويثمرون بالصبر."	[9]ΝΑΥϢΙΝΙ ΔΕ ΜΜΟϤ ΝϪΕΝΕϤΜΑΘΗΤΗϹ ϪΕΟΥ ΤΕ ΤΑΙΠΑΡΑΒΟΛΗ. [10]ΝΘΟϤ ΔΕ ΠΕϪΑϤ ΝⲰΟΥ ϪΕΝΘⲰΤΕΝ ΕΤΕϹΤΟΙ ΝⲰΤΕΝ ΕΕΜΙ ΕΝΙΜΥϹΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕϮΜΕΤΟΥΡΟ ΝΤΕΦϮ. ΠϹⲰϪΠ ΔΕ ϦΕΝϨΑΝΠΑΡΑΒΟΛΗ ϨΙΝΑ ΕΥΝΑΥ ΝΤΟΥϢΤΕΜΝΑΥ ΟΥΟϨ ΕΥϹⲰΤΕΜ ϨΙΝΑ ΝΤΟΥϢΤΕΜϹⲰΤΕΜ ΟΥΟϨ ΝΤΟΥϢΤΕΜΚΑϮ. [11]ϮΠΑΡΑΒΟΛΗ ΔΕ ΘΑΙ ΤΕ. ΠΙϪΡΟϪ ΠΕ ΠΙϹΑϪΙ ΝΤΕΦϮ. [12]ΝΗ ΔΕ ΕΤϦΑΤΕΝΠΙΜⲰΙΤ ΝΕ ΝΗΕΤϹⲰΤΕΜ ΕΠΙϹΑϪΙ. ΙΤΑ ϢΑϤΙ ΝϪΕΠΙΔΙΑΒΟΛΟϹ ΟΥΟϨ ϢΑϤⲰΛΙ ΜΠΙϹΑϪΙ ΕΒΟΛ ϦΕΝΠΟΥϨΗΤ ϨΙΝΑ ΜΗΠⲰϹ ΝϹΕΝΑϨϮ ΟΥΟϨ ΝΤΟΥΝΟϨΕΜ. [13]ΝΗ ΔΕ ΕΤϨΙϪΕΝϮΠΕΤΡΑ ΝΕ ΝΗ ϨΟΤΑΝ ΑΥϢΑΝϹⲰΤΕΜ ϢΑΥϢΕΠΠΙϹΑϪΙ ΕΡⲰΟΥ ϦΕΝΟΥΡΑϢΙ ΟΥΟϨ ΝΑΙ ΜΜΟΝΤΟΥΝΟΥΝΙ ΜΜΑΥ. ΝΗΕΘΝΑϨϮ ΠΡΟϹΟΥϹΝΟΥ ΟΥΟϨ ϦΕΝΠϹΝΟΥ ΝΟΥΠΙΡΑϹΜΟϹ ϢΑΥϪΑΤΟΤΟΥ ΕΒΟΛ. [14]ΦΗ ΔΕ ΕΤΑϤϨΕΙ ϦΕΝΝΙϹΟΥΡΙ ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΤϹⲰΤΕΜ ΟΥΟϨ ΝΙΡⲰΟΥϢ ΝΕΜΝΙΜΕΤΡΑΜΑΟ ΝΕΜΝΙϨΥΔΟΝΗ ΝΤΕΠΑΙϪΙΝⲰΝϦ ΕΥΜΟϢΙ ΝϦΗΤΟΥ ϢΑΥΟϪϨΟΥ ΟΥΟϨ ΜΠΑΥΕΝΟΥΤΑϨ ΕΒΟΛ. [15]ΦΗ ΔΕ ΕΤΑϤϨΕΙ ΕϪΕΝΠΙΚΑϨΙ ΕΘΝΑΝΕϤ ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΤΑΥϹⲰΤΕΜ ΕΠΙϹΑϪΙ ϦΕΝΟΥϨΗΤ ΕΝΑΝΕϤ ΟΥΟϨ ΝΑΓΑΘΟΝ ΕΥΑΜΟΝΙ ΜΜΟϤ ΟΥΟϨ ϢΑΥΕΝΟΥΤΑϨ ΕΒΟΛ ϦΕΝΟΥϨΥΠΟΜΟΝΗ.

تعليق:

لوقا ٨:١٠: (١) ΝΘΟϤ ΔΕ، الفولجاتا: (لا يوجد)، الأسعد: فأمَّا هو. هنا يقدِّم الأسعد ترجمةً دقيقةً. (٢) الأسعد: فيكون القول لهم. هذه الإضافة لا وجود لها في النَّصِّ القبطي ولا في ترجمة الفولجاتا. ويبدو أنَّ الأسعد أراد أنْ يضفي على الجُمْلَة وضوحًا أكثر، على الرغم من أنه في الملاحظات الختامية (#٥٣/١٨) يرفض مثل هذه الإضافات. وفي حواشيه لايشير الأسعدُ إلى ما إذا كان لهذه الإضافة وجودٌ في النَّصِّ القبطي من عَدَمه. (٣) ϦΕΝϨΑΝΠΑΡΑΒΟΛΗ، الفولجاتا: بالأمثال، الأسعد: بأمثالٍ. ترجمة الأسعد هنا هي الأدقُّ، لأنه يراعي وجود آداة النكرة الجَمْع في النَّصِّ القبطي. أمَّا الفولجاتا فتترجِم هذه الآداة كما لو أنَّها آداةُ معرفةٍ للجَمْع.

لوقا ٨:١٢: (١) ΝΗΕΤϹⲰΤΕΜ، الفولجاتا: الذين يسمعون، الأسعد: أولئك الذين يسمعون. ترجمة الأسعد هنا أدقُّ وتراعي الأدوات المستخدَمة في الجُمْلَة، فيفرِّق الأسعدُ هنا بين ضمير الإشارة للبعيد ΝΗ وآداة الصلة ΕΤ، ويترجِم كلَّ عنصرٍ منهما منفصلاً، على العكس من الفولجاتا التي تترجمهما معًا في شكل اسمٍ موصول (الذين). وهذه الملاحظة

نفسها تنطبق على لو ٨:١٤أ ولو ٨:١٥أ.

لوقا ٨:١٣: (١) الأسعد: سقط. ينطبق على هذه الآية الملاحظة رقم ٢ على لوقا ٨:١٠. (٢) ϣⲁⲩⲭⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ، الفولجاتا: يتخلَّوْن، الأسعد: يتركونه. على الرغم من الأسعد في هوامشه يوضح أنَّ الفعل هنا منعكسٌ (ينحلون، يفتتنون)، إلَّا أنَّه في ترجمته يجعل المفعولَ الجَمْعَ عائدًا على "القول"، وهو مفرَد، بمعنى: "يتركون القولَ". كذلك الفولجاتا لا تقدِّم الترجمةَ الصحيحة؛ لأنَّ الفعل "يتخلَّوْن" مُتَعَدٍّ، ومع ذلك فلا نجد له في ترجمة الفولجاتا مفعولاً.

لوقا ٨:١٤: (١) الأسعد: الكلمة. هذه الإضافة لا وجود لها في النَّصِّ القبطي ولا في ترجمة الفولجاتا. وفي ملاحظاته الهامشية يشير الأسعدُ إلى أنه أضاف هذه الكلمةَ بناءً على النَّصِّ السرياني. (٢) ⲛⲓⲣⲱⲟⲩϣ إلخ، الفولجاتا: من أجل الاهتمام، الأسعد: الاهتمام. على الرغم من أن هذه الكلمة تَرِد في النَّصِّ القبطي كفاعلٍ، تضع الفولجاتا قبلها "مِن أجل". أمَّا الأسعد فيلتزم بالنَّصِّ القبطي. (٣) ⲡⲁⲓⲭⲓⲛⲱⲛϧ، الفولجاتا: معيشتهم، الأسعد: هذه الحياة. هنا تجعل الفولجاتا من آداة الإشارة (هذه) آداة مِلْكِيَّة (ـهم). أمَّا الأسعد فتَرْجَمُته أمينةٌ للنَّصِّ القبطي.

لوقا ٨:١٥: (١) ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ، يحفظونها، الأسعد: فيتمسَّكون به. الفعل ⲁⲙⲟⲛⲓ يعني حرفيًّا: "يمسك". وهكذا يلتزم الأسعدُ بالنَّصِّ القبطي ويقدِّم ترجمةً حَرْفِيَّةً ودقيقةً لهذا الفعل. أمَّا الفولجاتا فتترجِم الفعلَ إلى "يحفظ" وهو عادةً في اللغة القبطية ⲁⲣⲉϩ كما ورد في متَّى ٢٠:١٩ ومرقس ٢٠:١٠ ولوقا ٢١:١٨. وترجمة الفولجاتا هنا قد تؤدي إلى شيءٍ من اللَّبْس، لأنَّ الفعل "يحفظ" في اللغة العربية قد يعني أيضًا حِفْظَ نَصٍّ أو كلمةٍ عن ظهر قلب. أمَّا المعنى المقصود هنا فهو الحِفْظ بمعنى مراعاة الشيء والالتزام به.

الفقرة الرابعة: إنجيل يوحنا ٦:٣٠ – ٣٥.

ترجمة الأسعد بن العسَّال	مخطوط فاتيكان قبطي ٩، ورقة ٤١٩ب – ٤٢٠أ	
[٣٠]قَالُوا لَهُ: "أَيَّةَ آيَةٍ تَصْنَعُهَا أَنْتَ، لِكَيْ نَرَى وَنُؤْمِنَ بِكَ؟ أَيَّ عَمَلٍ صَنَعْتَهُ؟ [٣١]آبَاؤُنَا أَكَلُوا الْمَنَّ فِي الْبَرِّيَّةِ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: 'إِنَّهُ أَعْطَاهُمْ خُبْزًا مِنَ السَّمَاءِ لِيَأْكُلُوا'." [٣٢]قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ مُوسَى أَعْطَاكُمُ الْخُبْزَ مِنَ السَّمَاءِ، بَلْ أَبِي الَّذِي يُعْطِيكُمْ خُبْزَ الْحَقِّ مِنَ السَّمَاءِ. [٣٣]لِأَنَّ خُبْزَ اللهِ هُوَ الَّذِي يَأْتِي مِنَ السَّمَاءِ، وَهُوَ مُعْطِي الْحَيَاةِ لِلْعَالَمِ." [٣٤]قَالُوا لَهُ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، أَعْطِنَا هَذَا الْخُبْزَ كُلَّ حِينٍ." [٣٥]قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ. مَنْ يَأْتِ إِلَيَّ لَا يَجُعْ، وَمَنْ يُؤْمِنْ بِي لَا يَعْطَشْ إِلَى الْأَبَدِ."	[٣٠]قالوا له: "أي آية تصنع أنت لنرى ونؤمن بك؟ ما الذي تصنع؟ [٣١]آباؤنا أكلوا المن في البرية، كما هو مكتوب: 'إنه أعطاهم خبزًا من السماء ليأكلوا'." [٣٢]قال لهم يسوع: "الحق الحق أقول لكم: إنه ليس موسى أعطاكم الخبز من السماء، لكن أبي الذي يعطيكم خبز الحق من السماء‹. [٣٣]لأن خبز الله هو الذي نزل من السماء›، ويعطي الحياة للعالم." [٣٤]قالوا له: "يا سيد، أعطنا من هذا الخبز كل حين." [٣٥]قال لهم يسوع: "أنا هو خبز الحياة، ومن يُقبِل إليَّ لا يجع، ومن يؤمن بي لا يعطش إلى الأبد."	[30]ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲛ ϫⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲕ. ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲉⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ. [31]ⲁⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓⲡϣⲁϥⲉ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉⲟⲩⲱⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲙϥ. [32]ⲡⲉϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ-ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲛ ⲁϥϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ. [33]ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲓ-ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. [34]ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉⲡϭⲟⲓⲥ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. [35]ⲡⲉϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲱⲛϧ. ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑ-ⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲓⲃⲓ ϣⲁⲉⲛⲉϩ.

تعليق:

يوحنا ٦:٣٠: (١) ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲱⲃ، الفولجاتا: ما، الأسعد: أي عمل. في حين أنَّ الأسعد يقدِّم ترجمةً حَرْفِيَّةً، تترجِم الفولجاتا ⲟⲩ بمعنى "ما"، وتترك ⲛ̀ϩⲱⲃ بغير ترجمةٍ.

يوحنا ٣٤:٦: (١) ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ، الفولجاتا: من هذا الخبز، الأسعد: هذا الخبز. تَرِد هذه الكلمةُ في النَّصّ القبطي كمفعولٍ مباشرٍ، وهكذا ترجمها الأسعدُ؛ أمَّا الفولجاتا فتضع قبلها حرفَ الجَرِّ "مِن"، وهو ما لا وجود له في النَّصّ القبطي.

تعليقات ختامية

بناءً على هذه الأمثلة يمكن التأكُّد من أنَّ ترجمة الأسعد بن العسَّال تتبع النَّصّ القبطيَّ بعنايةٍ، وغالبًا ما تقدِّم ترجمةً أكثر دِقَّةً وحِرَفِيَّةً من الترجمة المُسَمَّاة "الفولجاتا الإسكندرانية" أو "الفولجاتا المصرية". ومن خلال هذه الأمثلة يمكن التدليل على أنَّ الأسعد بن العسَّال كان قادرًا على تحليل النَّصّ القبطي بشكلٍ صحيحٍ، وأنَّ درايته باللغة القبطية كانت كافيةً لتنقيح ومراجعة الترجمات العربية التي كانت مستخدَمة في زمانه. وهذه الترجمة الدقيقة تجيب على السؤال محلِّ الجدل، عما إذا كان الأسعد قد استخدم في عمله نَصًّا قبطيًّا أم مجرَّد ترجمةٍ عربيةٍ عن النَّصّ القبطي: هذه الترجمة العربية المزعومة مستبعَدة تمامًا. كذلك فإنَّ ترجمة الأسعد أكثرُ بلاغةً ورونقًا من ترجمة الفولجاتا.

ترجمة الأسعد بن العسَّال شديدة الحَرْفِيَّة أحيانًا، ومثال على هذا ترجمته لإنجيل يوحنا ٣٦:٣. يَرِد النَّصُّ القبطي هكذا: "ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ".[144] تعبير ⲙ̀ⲙⲁⲩ في نهاية الآية هو ظرفُ مكانٍ بمعنى "هناك". لكن في جُمْلَة المِلْكِيَّة كالتي هنا (فله حياة) لا يُتَرْجَم الظرفُ، أمَّا الأسعدُ فيترجِم الآيةَ ترجمةً حَرْفِيَّةً: "فَمَنْ آمَنَ بِالابْنِ فَلَهُ هُنَاكَ حَيَاةُ الْأَبَدِ." ونَصُّ الفولجاتا لا تَرِد به ترجمةُ ظرفِ المكان ⲙ̀ⲙⲁⲩ. مثال آخر شبيه بهذا هو ترجمة الأسعد لإنجيل يوحنا ٣٤:٧، والذي يَرِد في النَّصّ القبطي على هذا النحو: " ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ" إلخ.[145] الترجمة الحَرْفِيَّة لهذه الآية هي: "والمكان الذي أنا سأمضي إليه" وحَرَفُ الجَرِّ مع الضمير ⲉⲣⲟϥ يعود على ⲫⲙⲁ. فإذا تُرْجِمَت الآيةُ على هذا النحو: "وحيث أمضي أنا"، لا يَصِحُّ ترجمة ⲉⲣⲟϥ، لأنها متضمَّنة في "حيث". أمَّا الأسعد فيترجِم النَّصّ القبطي ترجمةً حَرْفِيَّةً هكذا: " وَحَيْثُ أَمْضِي إِلَيْهِ"، وهكذا تَرِد الترجمةُ أيضًا في نَصّ "الفولجاتا المصرية". والملاحظة نفسها تنطبق على ترجمة الأسعد لإنجيل يوحنا ٣٦:٧ و٢١:٨ – ٢٢.

على الرغم من اجتهاد الأسعد في عمل ترجمةٍ جيدةٍ، إلَّا أنَّ ترجمته لا تخلو من الأخطاء. مثال على هذا ترجمته لإنجيل لوقا ٨:٢٣. يَرِد النَّصُّ القبطي هكذا: "ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ"،[146] وترجمته: "وكان [هيرودس] يرجو أن يرى آيةً منه [من يسوع] يصنعها." ضمير المفعول ⲙ̀ⲙⲟϥ يعود على ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ (معجزة)، ولكن الأسعد يفهم الضميرَ على أنه "قابل"، وفي القبطية ⲛⲁϥ، ويعود على هيرودس، فيترجم الآيةَ هكذا: "وَكَانَ يَرْجُو أَنْ يَرَى مِنْهُ آيَةً يَصْنَعُهَا لَهُ [لهيرودس]."

[144] مخطوط الفاتيكان قبطي ٩، ورقة ٤٠٣ب.

[145] مخطوط الفاتيكان قبطي ٩، ورقة ٤٢٨ب.

[146] مخطوط الفاتيكان قبطي ٩، ورقة ٣٧٢ب.

كذلك يبقى سؤالٌ لا يعطينا الأسعدُ إجابةً عليه، وهو: "لماذا كان يفضِّل الأسعدُ أحيانًا الترجمةَ الواردة عن النَّصِّ اليوناني أو السرياني على ترجمة النَّصِّ القبطي؟" في مثل هذه الحالات يستخدم الأسعدُ الاختصارَ (ق) أي "قبطي" ويذكر بعده في الهامش ترجمةَ ما يَرِد في النَّصِّ القبطي، أو يستخدم الاختصارَ (قـلا) أي "ليس في القبطي" في حالة ذِكْرِه في المَتْن لكلمةٍ أو أكثر أخذها عن ترجمة النَّصِّ اليوناني أو السرياني، ولكنها لا تَرِد في النَّصِّ القبطي. في الحقيقة، كان الأسعدُ على اقتناعٍ أنَّ كلَّ نصوص الأناجيل أو الكتاب المقدَّس، سواء كانت باليونانية أو السريانية أو القبطية، متطابقةٌ مع بعضها بعضًا؛ أمَّا الاختلافات فهي تنشأ عن الترجمات العربية (#٧٨/١٨ – ٧٩). ومع هذا فالأسعد يؤكِّد على اتِّباعه للنَّصِّ القبطي بكل دِقَّةٍ وأمانةٍ، إلَّا في بعض الحالات التي يكون فيها مضطرًّا إلى إعادة صياغة ترجمة النَّصِّ لتتناسب مع قواعد اللغة العربية (#٦٣/١٨). أمَّا السؤال الذي طرحناه، فلا يعطينا الأسعدُ في ملاحظاته الختامية إجابةً عليه.

يبدو أنَّ بعض العلماء والنُّسَّاخ كانوا على وعي بهذه المشكلة، أي تفضيل الأسعد أحيانًا للنَّصِّ السرياني أو اليوناني على النَّصِّ القبطي، خاصةً نُسَّاخ مخطوطات الأناجيل ثُنَائية اللغة (قبطي - عربي) الذين استخدموا ترجمةَ الأسعد في عملهم. ويبدو أنَّ هؤلاءِ النُّسَّاخ قد أدركوا أنَّ مِن واجبهم تنقيحَ ترجمة الأسعد في مثل هذه المواضع، لكي يجعلوها مطابقةً للنَّصِّ القبطي.[١٤٧] ومع ذلك يبقى هذا التنقيحُ داخل إطار عمل الأسعد بن العسَّال، ففي المواضع التي يذكر فيها الأسعدُ في المَتْن ترجمةَ النَّصِّ اليوناني أو السرياني، ثم يذكر في الهامش ما يَرِد في النَّصِّ القبطي، قام هؤلاء النُّسَّاخ باستبدال ترجمة النَّصِّ اليوناني أو السرياني الواردة في متن ترجمة الأسعد بالنَّصِّ القبطي الذي وَرَد في هوامش ترجمته أيضًا. ولدينا أربعُ نُسَخٍ من مثل هذه الترجمات المنقَّحة، وهي: مخطوط فاتيكان قبطي ١٠؛ مخطوط باريس، المكتبة الوطنية، قبطي ١٤ و١٤أ؛ ومخطوط لندن، المكتبة البريطانية، Add. 5995. وليس الأمر مجرَّد صدفةٍ أنَّ هذه المخطوطات بالذات هي التي يجمعها كاشو في مجموعةٍ أو عائلةٍ واحدةٍ فرعيةٍ (I^c)، وذلك لأنها أكثر المخطوطات التي تحتوي على تنقيحات ومراجعات لترجمة الأسعد.[١٤٨] وبسبب وجود النَّصِّ القبطي بجوار الترجمة العربية في هذه المخطوطات، كانت مثل هذه التنقيحات ضروريةً. ونورد هنا بعضَ الأمثلة على هذه التنقيحات، مستخدِمين المخطوط فاتيكان قبطي ١٠ كمثالٍ للمجموعة I^c.

مثال	مخطوط فاتيكان قبطي ١٠		ترجمة الأسعد بن العسَّال	هوامش ترجمة الأسعد
متَّى ٤:٢٤	فخرج صيته	ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	فَذَاعَ خَبَرُهُ	ق: فخرج صيته
متَّى ٥:١٨	يوطه او خطه لا تزول من الناموس	ⲟⲩⲓⲱⲧⲁ ⲓⲉ ⲟⲩϣⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ-ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ	لَا يَزُولُ مِنَ النَّامُوسِ يُوطَةٌ وَاحِدَةٌ أَوْ خَطَّةٌ وَاحِدَةٌ	ليس في ق "واحدة" في الموضعين وهي في مس فيهما
متَّى ٧:٢٩	وليس مثل كتابهم	ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϧ	وَلَيْسَ مِثْلَ كُتَّابِهِمْ وَلَا الْفَرِّيسِيِّينَ	ولا الفريسيين] قـلا
مرقس ١:٢	المكتوب في اشعيا النبي	ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	الْمَكْتُوبِ فِي الْأَنْبِيَاءِ	قس عر: إشعيا‹ء› النبي

[١٤٧] هذا الميل عند الأقباط، أن يقوموا بتنقيح ترجمات غيرهم للكتاب المقدَّس لجعلها مطابقةً للنَّصِّ القبطي، لا يقتصر على تنقيح ترجمة الفولجاتا المصرية (Kashouh 2012, 205 – 207, 253 – 257)، بل يمتد أيضًا ليشمل كُتُبَ القراءات الكنسية (القطمارسات) المستخدَمة في الكنيسة القبطية (Graf 1944 – 1953, 1:88).

[148] Kashouh 2012, 264.

مثال	مخطوط فاتيكان قبطي ١٠		ترجمة الأسعد بن العسَّال	هوامش ترجمة الأسعد
مرقس ١:١٧	لاجعلكما صيادين تصيدان الناس	ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉⲣⲱⲙⲓ	لِأَجْعَلَكُمَا تَكُونَانِ صَيَّادَيِّ النَّاسِ	ق: لأجعلكما صيادين تصيدان الناس
مرقس ٧:٨ – ٩أ	وتمسكتم بوصية الناس ثم قال	ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ	وَتَمَسَّكْتُمْ بِوَصِيَّةِ النَّاسِ. تَغْسِلُونَ الْأَوَانِيَ وَالْكُؤُوسَ، وَأَشْيَاءَ أُخَرَ كَثِيرَةً تُشْبِهُ هَذِهِ تَصْنَعُونَ. ثم قال	تغسلون (...) تصنعون] قـلا
لوقا ٢:٢٧	فعندما قدم بالطفل يسوع داخل ابواه	ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲛⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϥⲓⲟϯ	فَلَمَّا أَنْ دَخَلَ بِالطِّفْلِ يَسُوعَ أَبَوَاهُ	ق: فعندما قدم بالطفل يسوع إلى داخل أبواه
لوقا ٧:٧	لم أجعل أنا ذاتي مستحق	ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲡϣⲁ	لَمْ أَرَ أَنِّي أَهْلٌ	ق: لم أجعل أنا ذاتي مستحق
لوقا ٢٠:٣٧	فموسى قد اعطى علامه	ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲱϥ ⲁϥϯⲙⲏⲛⲓ	فَمُوسَى قَدْ أَشَارَ	ق: أعطى علامة
يوحنا ٣:١٥	لكي كل من يومن به ينال حياة الابد	ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ	لِكَيْلَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ	ق: لكي ينال كلُّ من يؤمن به حياة الأبد
يوحنا ٦:١٧	وكان قبل ان ياتي اليهم يسوع	ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ̀ⲡⲁⲧⲉϥⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	وَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ أَتَى إِلَيْهِمْ	ق: وكان قبل أن يأتي إليهم يسوع
يوحنا ٩:١١	فغسلت وجهي	ⲁⲓⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲉⲃⲟⲗ	فَاغْتَسَلْتُ	ق: فغسلت وجهي

لم تستطع ترجمة الأسعد أن تحلَّ محَلَّ ترجمة الفولجاتا، وهو ما يتَّضِح بجلاءٍ من مقارنة عدد مخطوطات الفولجاتا بعدد مخطوطات ترجمة الأسعد.[١٤٩] ويمكن تفسير هذا الأمر على النحو التالي:

(١) كان عمل الأسعد معقَّدًا وغيرَ واضحٍ، وذلك بسبب العدد الهائل من الحواشي والملاحظات الهامشية. كذلك كان نَسْخُ مثل هذا العمل مكلِّفًا من الناحية المادية ويستغرق وقتًا طويلاً، ولا يستطيع القيام به سوى ناسخ على درجةٍ كبيرةٍ من المهارة ويمتلك خبرةً واسعةً في هذا المجال. وهذا ما يفسِّر لنا أنَّ أكثر مخطوطات ترجمة الأسعد تخلو من الهوامش. كان الأسعد على درايةٍ بالطبيعة المعقَّدة لعمله، لذلك سمح للنُّسَّاخ، إمَّا بنَسْخ عمله كاملاً ليشمل الترجمةَ والحواشي، أو نَسْخ الترجمة وجزءٍ من الحواشي، أو نَسْخ الترجمة فقط (#٧٥/١٨ – ٧٧).

(٢) كانت ترجمة الأسعد بغرض استخدامها في مجال البحث والدراسة، خاصة بين العلماء والنُّسَّاخ الذين يمكنهم من خلال ما ورد فيها من حواشٍ الاحتجاج على غيرهم من النُّسَّاخ (#٧٥/١٨).

(٣) كذلك سبق أنْ ذكرنا أنَّ الترجمات الجديدة للكتاب المقدَّس لم يكن مُرَحَّبًا بها دائمًا.[١٥٠]

(٤) هل خشي الأقباطُ وقتها أن يكون ما وَرَدَ في حواشي ترجمة الأسعد من اختلافاتٍ بين الترجمات سببًا في نَقْد المسلمين، واستخدامهم هذه الحواشي لإثبات رأيهم في تحريف الكتاب المقدَّس؟ يبقى هذا الأمرُ محلَّ تَكَهُّنٍ.

---

[١٤٩] قارن Kashouh 2012, 205 – 274.

[١٥٠] انظر عاليًا ص xxx.

المخطوطات المستخدَمة في هذه النشرة

يمكن تقسيم مخطوطات عمل الأسعد بن العسَّال، كما فعل حكمت كاشو،[١٥١] إلى ثلاث فئاتٍ. مخطوطات الفئة الأُولى هي وحدها التي تحتوي على النَّصِّ الأصلي لعمل الأسعد بدون وجود اختلافاتٍ جوهريةٍ. ولكن هناك ثلاثة مخطوطات يجب إضافتها إلى هذه الفئة في قائمة كاشو، منها مخطوطان في مكتبة بطريركية الأقباط الأرثوذكس بالقاهرة (رمزهما في نشرتنا γ وζ)، والتي لم يتمكَّن كاشو من الاطلاع عليهما. أمَّا المخطوط الثالث فمحفوظ بالمتحف القبطي بالقاهرة (رمزه في نشرتنا η)، وقد وضعه كاشو خطأً ضمن مخطوطات "الفولجاتا المصرية". أمَّا مخطوطات الفئتَيْن الأُخريَيْن، فقد طرأ عليها التنقيح والتغيير، ولذلك لا تصلح لاستخدامها في نشرتنا. لذلك سنقتصر هنا على استخدام المخطوطات التي تنتمي إلى الفئة الأُولى وحدها. وفي السطور القادمة سنقدِّم ثَبْتًا بالمخطوطات المستخدَمة في هذه النشرة، في ترتيبٍ تاريخيٍّ من الأقدم إلى الأحدث، مع وصف كلٍّ منها تفصيليًّا.

(α) مخطوط أكسفورد، مكتبة البودليان، Hunt. 118 (رمزه α).[١٥٢] هذا المخطوط ليس فقط هو أقدم مخطوطٍ لعمل الأسعد بن العسَّال، بل قد نُسِخ أيضًا عن نُسْخَةٍ بخَطِّ المؤلِّف نفسه. ولذلك فقد اسْتُخِدَم هذا المخطوطُ كأساسٍ لهذه النشرة.

نُسِخَ المخطوطُ α بين شهرَيْ بؤونه ٩٧٤ و٣٠ بشنس ٩٧٦ للشهداء (#١٣)، وهو ما يوافق مايو/يونيه ١٢٥٨ و٢٥ مايو ١٢٦٠م. يتكوَّن المخطوطُ من ٣٤٣ ورقة (مقاس ½٢٥ × ½١٦ سم) ويحتوي على العناصر الآتية من عمل الأسعد:

(#٤) ورقة ١ب – ٨ب: مقدِّمة إنجيل متَّى وفهرس الفصول.

(#٦) ورقة ٩ب – ٩٣ب: إنجيل متَّى مع الحواشي.

(#٦أ) ورقة ٩٣ب: كولوفون.

(#٧) ورقة ٩٤ب – ٩٦أ: مقدِّمة إنجيل مرقس وفهرس الفصول.

(#٨) ورقة ٩٨ب – ١٥٠ب: إنجيل مرقس مع الحواشي.

(#٨أ) ورقة ١٥٠ب: كولوفون.

(#٩) ورقة ١٥١ب – ١٥٧ب: مقدِّمة إنجيل لوقا وفهرس الفصول.

(#١٢/٩) ورقة ١٥٧ب: كولوفون.

(#١٠) ورقة ١٥٨أ – ٢٥١ب: إنجيل لوقا مع الحواشي.

(#١٠أ) ورقة ٢٥١ب: كولوفون.

(#١١) ورقة ٢٥٢أ – ٢٥٦ب: مقدِّمة إنجيل يوحنا وفهرس الفصول.

(#١٢) ورقة ٢٥٧ب – ٣٣٠ب: إنجيل يوحنا مع الحواشي.

---

[151] Kashouh 2012, 264.

[152] Uri 1787, 32, Nr. 25; Samir 1994, 483 – 484; Wadi 2006, 51.

هذا المخطوط محفوظ في الوقت الحالي في غرفة المجموعة الخاصة (Special Collection Room) في Radcliffe Science Library في أكسفورد. وأعتمدُ في بعض وصفي لهذا المخطوط على الفحص الذي قمت به لهذا المخطوط أثناء زيارتي العلمية إلى أكسفورد من ٢٦ إلى ٣٠ مايو عام ٢٠١٤.

(#١٣) ورقة ٣٣٠ب: كولوفون.

(#١٨) ٣٣١أ – ٣٣٨أ: الملاحظات الختامية.

(#٣) ٣٣٨ب – ٣٤٣أ: القوانين العشرة ليوسابيوس وأمونيوس.

المخطوط α مضبوطٌ بالشكل جزئيًّا، ولكنَّ خَطَّه واضحٌ ومقروءٌ بسهولة. الحواشي فيه كاملة وأكثر عددًا من الحواشي الواردة في المخطوطات β وγ وζ. والحواشي القبطية وأكثر الحواشي العربية مكتوبةٌ بمدادٍ أحمر. بعض الحواشي التي تبدأ بكلمة "حاشية" ربما تكون إضافةً متأخِّرةً، لأنها غالبًا لا تَرِد في المخطوطات الأُخرى. يخلو المخطوط α من المقدِّمة العامة (#١ و#٢) والتي هي - باستثناء بدايتها - مأخوذةٌ من مقدِّمة سمعان بن كليل على إنجيل متَّى، وأغلب الظن أنها لم تكن موجودةً في نُسْخَة الأسعد بن العسَّال.[153] يحتوي المخطوط α على خمسة كولوفونات، تضم بينها بعضَ كولوفونات المخطوط الأصلي كالتالي (بنَصِّها):

(١) "تمت بشاره متى المصطفى بمعونه سيدنا يسوع المسيح له المجد واذكروا عقيب الصلاه الناسخ المسكين سمعان ابن ابو نصر الشماس بالاسم[154] بطمبدي[155] ليذكركم الرب في ملكوته امين والسبح لله دايمًا ابدًا سرمدًا تمت بشاره متى المصطفى يوم الاربعا رابع عشر مسرى من سنه ثمان وستين وتسع مايه للشهدا [٧ أغسطس ١٢٥٢م] وافق تاسع عشرون جمادى الاولى من سنه خمسين وستميه للهجره بدمشق المحروسه" (#٦أ، ورقة ٩٣ب).

(٢) "تمت بشاره مرقس المجتبى يوم الاثنين[156] حادي وعشرون طوبه من سنه ست وسبعين وتسعمايه للشهداء وافقه [...][157] وثاني شهر صفر من سنه ثمان وخمسين وستميه للهجره بمصر المحروسه مما نقل من نسخه بخط الشيخ الاجل الرييس الاسعد بو الفرج بِن العسال نيح الله نفسه ذكر ان نسخها يوم الاثنين سابع عشر بابه من سنه تسع وستين وتسعمايه للشهدا [١٤ أكتوبر ١٢٥٢م] وافقه رابع عشر تشرين الاول من سنه اربع وستين وخمس مايه والف للاسكندر وثامن شعبان من سنه خمسين وستميه للهجره بدمشق المحروسه" (#٨أ، ورقة ١٥٠ب).

(٣) "تم فهرست انجيلِ لوقا بمعونه الله سبحانه مما نقل من نسخه بخط الشيخ الاجل الاسعد نيح الله نفسه تم فهرست انجيلِ لوقا يوم الخميس في رابع عشر توت من سنه سبعين وتسعمايه [١١ سبتمبر ١٢٥٣م] يوافق سادس عشر رجب من سنه احدى وخمسين وستميه بالقاهره (؟)[158] المحروسه ولله المجد دايما" (#٩/١٢، ورقة ١٥٧ب).

[153] انظر عاليًا تحت عنوان "ترجمة الأناجيل الأربعة للأسعد بن العسَّال"، بند رقم ٥.

[154] تعبير "بالاسم" هو إشارة إلى التواضع، فالناسخ يعبِّر بهذا عن عدم استحقاقه لحمل هذا اللقب.

[155] تقع طمبدي (ⲧⲁⲙⲡⲉϯ) في مصر الوسطى بالقُرب من أوكسيرينخوس (البهنسا). لمزيد من التفاصيل انظر: Timm 1984 – 1992, 6:2495 – 2498

[156] صُلِّحَت كلمة "الإثنين" فوق السطر إلى "السبت".

[157] في المخطوط هنا سطر فارغ.

[158] أقرأُ هذه الكلمة "القاهرة"، وقد تكون "العامرة".

(٤) "كملت بشاره لوقا المرتضى يوم الخميس العاشر من شهر امشير سنه سته وسبعين وتسعمايه [٥ فبراير ١٢٦٠م] ووافقه حادي وعشرون من صفر من سنه ثمان وخمسين وستميه مما نقل من نسخه بخط الشيخ الاسعد نيح الله روحه ويرحمها يذكر انه انها [*sic*] كملت يوم الاربعا سادس عشر برمهات من سنه تسع وستين وتسع ميه للشهداء وافقه ثاني عشر اذار من سنه الف وخمس مايه واربع وستين للاسكندر وعاشر المحرم من سنه احدى وخمسين وستميه للهجره والمجد لله دايما ابدا بدمشق المحروسه" (#١٠أ، ورقة ٢٥١ب).

(٥) "وكان الفراغ من تشطيبها من نسخه المترجم بشاره متَّى ومرقس ولوقا ومن نسخه منقوله منها بشاره يوحنا وكان ابتدا الاشراع في تشطيبها في بوونه سنه اربعه وسبعين وتسعمايه [مايو/يونيه ١٢٥٨م] وكان كمال التشطيب يوم الثلثا وهو كمال شهر بشنس من [سنة] سته وسبعين وتسعمايه [٢٥ مايو ١٢٦٠م] (...) وناسخها يسل ويتضرع لكلمن لاحظها بالاله الواحد الذات المثلث الصفات بان يدعوا له بالمسامحه من كل الذنوب والزلات وله اجر ذلك في ملكوت السموات ومشطبها[١٥٩] والمعتني بنسخها يسل كل من تلا في هذا ‹الكتاب› المقدس او تلي عليه من الابا المحقين والعلما المتادبين وسائر الناس اجمعين ان يدعوا له بالتوبه (إلخ)" (#١٣، ورقة ٣٣٠ب).

وهذه الكولوفونات بالتالي لا تقدِّم لنا معلوماتٍ عن هذا المخطوط وحده، بل عن النُّسْخَة الأصلية أيضًا. ومن هذه الكولوفونات نعرف أنَّ الأسعد قد قام بعمله في ترجمة الأناجيل بين عامَيْ ١٢٥٢ و١٢٥٣م في دمشق (والقاهرة؟). وقد نُقِلَ المخطوطُ α، فيما عدا إنجيل يوحنا، من الأصل مباشرةً بين عامَيْ ١٢٥٨ و١٢٦٠م في مدينة مصر (منطقة مصر القديمة الآن). وقتها كان الأسعد بن العسَّال قد تُوفِّيَ. وقد نُسِخَ هذا المخطوطُ بواسطة شخصَيْن: الناسخ المذكور اسمه في الكولوفون الأوَّل، وهو الشمَّاس سمعان بن أبي نصر من طمبدي، وكان مسؤولاً عن نَسْخ ترجمة الأناجيل والمقدِّمات وغيرها. أمَّا الشخص الثاني، الذي لم يُذْكَر اسمه صراحة، ورُبَّما يكون هو نفسه مالك المخطوط، فقام بنَسْخ الحواشي ودَفْع أَجْر الناسخ (المُهْتَّم).

وتثير المعلوماتُ الواردة في الكولوفون الأوَّل مشكلةً. فطبقًا لما وَرَدَ في هذا الكولوفون أنهى الأسعدُ بن العسَّال عملَه في إنجيل متَّى يوم ١٤ مسرى ٩٦٨ للشهداء، ويوافق ٧ أغسطس ١٢٥٢م. ولكن يذكر الأسعدُ في ملاحظاته الختامية (#٤٧/١٨) أنه طُولِبَ بالقيام بهذا العمل في عام ٦٥٠ للهجرة الموافق لعام ٩٦٩ للشهداء. هذان التقويمان، التقويم الهجري وتقويم الشهداء، يتقابلان بين ٢٩ أغسطس ١٢٥٢ و٢ مارس ١٢٥٣م. وهذا يعني أن الأسعد أنهى ترجمةَ إنجيل متَّى قبل أن يُطَالَب بهذا العمل مطلقًا. ويمكن تفسير هذه المعضلة بأنَّ الأسعد كتب ملاحظاته الختامية بعد الانتهاء من ترجمة الأناجيل الأربعة بأكملها، مما جعل المعلومات التي ذَكَرَها في هذه الملاحظات (#٤٧/١٨) غير دقيقةٍ، خاصةً أنَّ عام ٦٥٠ للهجرة يبدأ يوم ١٤ مارس ١٢٥٢م، أي قبل تاريخ الكولوفون الأوَّل بخمسة شهورٍ.

---

[١٥٩] كلمة "مُشَطِّب" تعني هنا الشخص الذي قام بنسخ الحواشي، لأنَّ الكولوفون يفرِّق بينه وبين ناسخ المخطوط.

(β) مخطوط لندن، المكتبة البريطانية، شرقي ٣٣٨٢ (رمزه β).[160] نُسِخ هذا المخطوطُ عام ١٢٦٥م، ويكون بهذا ثاني أقدم مخطوطٍ لترجمة الأسعد بن العسَّال. خَطُّ المخطوط واضحٌ، ونَصُّه مضبوطٌ كلُّه بالشكل. يحتوي المخطوطُ على ترجمة الأناجيل مع الحواشي، مكتوبة هي وعناوين الفصول بالمداد الأحمر. طبقًا للكولوفون (ورقة ٣٩٥ب – ٣٩٦أ) فإنَّ اسم الناسخ هو غبريال، ولا يَذْكُر الكولوفونُ معلوماتٍ أُخرى عنه. يتكوَّن المخطوطُ β من ٤١٧ ورقةً (مقاس ١٧ × ٢٤ سم)، وتحمل الأوراقُ ترقيمًا حديثًا. وطبقًا للترقيم القبطي، فإنَّ الأوراق من ١ إلى ٢٩ مفقودةٌ. أمَّا الأوراق الأصلية فتبدأ من إنجيل متَّى، وقد أضيفت مقدِّمة إنجيل متَّى بدون فهرس الفصول لاحقًا على ورقٍ آخر بخَطٍّ مختلِفٍ. ويمكن الظنُّ أنَّ الأوراق المفقودة كانت تحتوي على المقدِّمة العامة والقوانين العشرة ومقدِّمة إنجيل متَّى مع فهرس الفصول.[161] وفي آخِرِ هذا المخطوط يوجد دلَّالٌ للقراءات الليتورجية على مدار السنة القبطية. ويحتوي المخطوطُ على العناصر الآتية من عمل الأسعد بن العسَّال:

(#٥) ورقة ١أ: مقدِّمة إنجيل متَّى بدون فهرس الفصول. طبقًا للخَطِّ ونوع الورق لا ينتمي هذا الجزء إلى أصل المخطوط.

(#٦) ورقة ٣أ – ٩٧أ: إنجيل متَّى مع الحواشي.

(#٧) ورقة ٩٨ب – ١٠٣ب: مقدِّمة إنجيل مرقس وفهرس الفصول.

(#٨) ورقة ١٠٤ب – ١٦٧أ: إنجيل مرقس مع الحواشي.

(#٩) ورقة ١٦٨ب – ١٧٦ب: مقدِّمة إنجيل لوقا وفهرس الفصول.

(#١٠) ورقة ١٧٧ب – ٢٨٩أ: إنجيل لوقا مع الحواشي.

(#١١) ورقة ٢٩٠ب – ٢٩٥أ: مقدِّمة إنجيل يوحنا وفهرس الفصول.

(#١٢) ورقة ٢٩٦ب – ٣٨١ب: إنجيل يوحنا مع الحواشي. هناك ورقتان مفقودتان: ورقة ٣٤٣ وورقة ٣٤٨ حسب الترقيم القبطي (بين الورقتَيْن ٣١٤ و٣١٥، والورقتَيْن ٣١٨ و٣١٩ حسب الترقيم الحديث)، وكانتا تحتويان على إنجيل يوحنا ٥:٢٧ب – ٣٧أ ويوحنا ٦:٣٣ – ٤٤أ.

(#١٨) ورقة ٣٨٢ب – ٣٩٥أ: الملاحظات الختامية.

(#١٩) ورقة ٣٩٥ب – ٣٩٦أ: كولوفون.

(#٢٣) ورقة ٣٩٦ب – ٤١٧ب: دلَّال القراءات الليتورجية. بعد الورقة ٤٠٢ يرد ترتيب الأوراق بطريقة خاطئة، وترتيبها الصحيح كما يلي: ٤٠٢ب، ٤٠٤أ، ٤٠٤ب، ٤٠٥أ، ٤٠٥ب، ٤٠٣أ، ٤٠٣ب، ٤٠٦أ، ٤٠٦ب، ٤٠٧أ، ٤٠٧ب، ٤٠٨أ، ٤٠٨ب، ٤١٥أ، ٤١٥ب، ٤٠٩أ، ٤٠٩ب، ٤١٠أ، ٤١٠ب، ٤١١أ، ٤١١ب، ٤١٢أ، ٤١٢ب، ٤١٣أ، ٤١٣ب، ٤١٤أ، ٤١٤ب، ٤١٦أ، ٤١٦ب، ٤١٧ب، ٤١٧أ. وفي نهاية الدلَّال هناك صفحةٌ مفقودةٌ كانت تحتوي على قراءات الأسابيع الثلاثة الأخيرة قبل عيد العنصرة.

[160] Rieu 1894, 7 – 8, Nr. 7; Samir 1994, 477 – 478; Wadi 2006, 52.

[161] Wadi 2006, 52.

لا يقدِّم كولوفون المخطوط β معلوماتٍ كافيةً عنه، فيذكر فقط اسمَ الناسخ غبريال، ولا يورد اسمَه كاملاً، ولا يحدِّد لنا مكانَ إقامته. ويؤكِّد الناسخُ في الكولوفون أنه راعى الأصلَ الذي نَقَل عنه بدِقَّةٍ، لكنه لا يذكر تفاصيلَ النُّسْخة التي كان ينقل عنها. وفي النهاية يذكر الناسخُ تاريخَ إتمام نَسْخ المخطوط، وهو ١٠ طوبه ٩٨١ للشهداء، ويوافق ٥ يناير ١٢٦٥م.

ويقدِّم John Dury Geden معلوماتٍ أكثر عن هذا المخطوط كان قد سجَّلها على الغلاف الداخلي للمخطوط باللغة الإنجليزية.[162] فيذكر في ملاحظاته أنه حصل على هذا المخطوط من القسيس R. L. Lieder في القاهرة في مارس ١٨٦٤م، وأنَّ المخطوط كان محفوظًا في دير أنبا أنطونيوس بالبحر الأحمر. وبناءً على هذه المعلومات يمكن الاعتقاد أنَّ الناسخ غبريال رُبَّما كان أحدَ رهبان هذا الدير.

(γ) مخطوط القاهرة، بطريركية الأقباط الأرثوذكس، كُتُب مقدَّسة ١١٩ (رمزه γ).[163] هذا المخطوط هو ثالثُ أقدمِ مخطوطٍ لترجمة الأسعد بن العسَّال، وقد قام بنَسْخه راهبٌ قِسٌّ من دير أنبا أنطونيوس بالبحر الأحمر عام ١٢٧١/١٢٧٢م. ولا ندري متى انتقل المخطوطُ من هذا الدير إلى الدار البطريركية. وكان المخطوط يحتوي على كولوفونات متأخِّرة رُبَّما كان يمكن أن تجيب على هذا السؤال، إلَّا أنها شُطِبَت ولم يعد من الممكن قراءتها. يتكوَّن المخطوطُ من ٢٥٩ ورقة (مقاس ١٥ × ٢٥ سم)، إلَّا أنَّ الورقة الأخيرة تحمل رقم ٢٥٨، لأنَّ الترقيم القبطي أَهْمَل ترقيمَ الورقة ٢٤٩ أو الورقة ٢٥٠. ويتَّفِق الترقيمُ العربي مع الترقيم القبطي. والأوراق من ١ إلى ٣١ مفقودة، واسْتُبْدِلَت بثلاثٍ وثلاثين ورقةً حديثةً، رُبَّما ترجع إلى القرن العشرين. وعلى الرغم من ذلك يظلُّ الترقيمان، القبطي والعربي، متفقَيْن بسبب تكرار رقمَيْ ٣٢ و٣٣. وتحتوي الأوراقُ الحديثة على المقدِّمة العامة، ومقدِّمة إنجيل متَّى بدون فهرس الفصول، وإنجيل متَّى حتى الآية ١٤:٨. ونظرًا لاتفاق محتوى هذه الأوراق مع المخطوط η (موصوف بالأسفل)، يمكن الاعتقاد أنَّها منقولةٌ من هذا المخطوط. وما يدعم هذا الاعتقاد هو أنَّ المخطوط η كان في حَوْزة الدار البطريركية قبل أن ينتقل إلى المتحف القبطي بالقاهرة. ونَصُّ المخطوط γ مضبوطٌ كلُّه بالشكل، وترجمة الأناجيل، باستثناء إنجيل متَّى ١:١ – ١٤:٨، تحتوي على الحواشي. ويشمل المخطوط العناصر الآتية من عمل الأسعد بن العسَّال:

(#١) ورقة ١أ – ٩ب: المقدِّمة العامة.

(#٤) ورقة ١٠أ – ٢٠ب: مقدِّمة إنجيل متَّى بدون فهرس الفصول.

(#٦) ورقة ٢٠ب – ٧٩أ: إنجيل متَّى مع الحواشي (باستثناء متَّى ١:١ – ١٤:٨).

(#٧) ورقة ٧٩ب – ٨٢أ: مقدِّمة إنجيل مرقس وفهرس الفصول.

(#٨) ورقة ٨٢ب – ١٢١أ: إنجيل مرقس مع الحواشي.

(#٩) ورقة ١٢١ب – ١٢٤أ: مقدِّمة إنجيل لوقا وفهرس الفصول.

(#١٠) ورقة ١٢٤ب – ١٩٣ب: إنجيل لوقا مع الحواشي.

---

[162] Rieu 1894, 8b.

[163] Simaika 1942, 4 – 5, Nr. 4; Samir 1994, 467.

(#١١) ورقة ١٩٤ب – ١٩٦أ: مقدِّمة إنجيل يوحنا وفهرس الفصول.

(#١٢) ورقة ١٩٦ب – ٢٤٨ب: إنجيل يوحنا مع الحواشي.

(#١٨) ورقة ٢٤٩أ (أو ٢٥٠أ) – ٢٥٧ب: الملاحظات الختامية.

(#٢٠) ورقة ٢٥٧ب – ٢٥٨ب: كولوفون.

يحتوي المخطوط γ على كولوفون طويل يقدِّم تفاصيلَ عن المخطوط وكذلك عن الأصل الذي نُسِخ عنه. من الكولوفون نعرف أنَّ الناسخ اسمه بولس بن موهوب، وكان راهبًا وقِسًّا في دير أنبا أنطونيوس، ونَسَخَ المخطوطَ عن مخطوطٍ أقدم كتبه قِسٌّ آخر اسمه بطرس، وهو في أغلب الظن بطرس بن الخبَّاز الذي كان راهبًا في الدير نفسه، ورُسِم فيما بعد مطرانًا على الحبشة.[١٦٤] وينقل بولسُ بن موهوب كولوفونَ المخطوط الأقدم، ومنه نعلم أنَّ بطرس نَسَخَ مخطوطَه عن مخطوطٍ منقول من مخطوطِ الأصل للأسعد بن العسَّال، مما يعني أنَّ المخطوط γ ينتمي إلى الجيل الرابع من مخطوطات ترجمة الأسعد، أي: الأصل ← نسخة ← نسخة الراهب بطرس ← نسخة الراهب بولس بن موهوب. وفي الحواشي على الأناجيل يستخدم الراهبُ بطرس علاماتٍ إضافيةً ليميِّز بين كلمةٍ واحدةٍ وعدَّة كلماتٍ، ويضع الكلماتِ والجُمَلَ التي لا تَرِد في النَّصّ القبطي بين علامتَيْن خاصتَيْن. أمَّا في حالة عدم وجود الكلمة أو الجُمْلَة في النَّصَّيْن اليوناني والسرياني، يضعها بين علامتَيْن أخريَيْن. علاوةً على ذلك قام بطرس بتغيير تقسيم فصول الأناجيل، لأنَّ الأسعد بن العسَّال نفسه لم يكن راضيًا عن هذا التقسيم.[١٦٥] كذلك يذكر الراهبُ بولس في كولوفونه أنَّ ديره يملك مخطوطًا قديمًا من الرقِّ (ثُنَائي اللغة؟) يحتوي على العهد الجديد كاملاً، وأنه استخدم هذا المخطوط ليراجع عليه حواشي النُّسْخة التي نقل عنها. وأثناء المراجعة تبيَّن لبولس أنَّ بعضَ ما ذَكَره الأسعدُ بن العسَّال لا يوجد في هذا النَّصّ القبطي، وأنَّ الأسعد لم يستخدم في هذه الحالات الاختصار (قـلا)، أي "لا يوجد في القبطي". في مثل الحالات وَضَع بولسُ هذه الكلماتِ بين علامتَيْن. ويذكر الناسخُ الانتهاءَ من نَسْخ المخطوط يوم الجمعة ١٦ سنة ٩٨٨ للشهداء، ولكنه يغفل ذِكْر الشهر. وبإجراء بعض الحسابات يتضح أنَّ الشهر المقصود إمَّا يكون هتور أو بؤونه. وهكذا يمكن تأريخ المخطوط بيوم ١٣ نوفمبر ١٢٧١م أو ١٠ يونيه ١٢٧٢م.

(δ) مخطوط ميلانو، مكتبة الأمبروزيانا، C 47 inf.، Hammer 84 (رمزه δ).[١٦٦] هذا المخطوط هو رابع أقدم مخطوطٍ لعمل الأسعد بن العسَّال، خَطُّه مكتوبٌ بعنايةٍ ومضبوطٌ كلُّه بالشكل. نُسِخ المخطوطُ في دير أنبا أنطونيوس عام ١٢٨٠م، ويتكوَّن من ٢١٩ ورقة (مقاس ٢٤½ × ١٨ سم). تحمل الأوراقُ الترقيمَ القبطي القديم، وهو يختلف عن الترقيم الحديث بواقع +٢. يحتوي المخطوطُ على العناصر الآتية من عمل الأسعد:

(#١) ورقة ١أ – ٧أ: المقدِّمة العامة.

(#٣) ورقة ٧أ – ١٣أ: القوانين العشرة ليوسابيوس وأمونيوس.

(#٥) ورقة ١٣ب – ١٦أ: مقدِّمة إنجيل متَّى وفهرس الفصول.

---

[١٦٤] عن بطرس بن الخباز انظر وَصْف المخطوط δ بالأسفل وحاشية رقم ١٦٧.

[١٦٥] قارن #١٨/٤ و#١٢/٧ و#١٠/٩ و#١٦/١١. انظر عاليًا حاشية رقم ٥٥.

[166] Hammer-Purgstall 1839, 15, Nr. 84; Löfgren-Traini 1975, 6 – 7, Nr. 6; Samir 1994, 479 – 483; Wadi 2006, 53.

(#٦) ورقة ١٦ب – ٧٠أ: إنجيل متّى مع القليل من الحواشي.

(#٧) ورقة ٧٠ب – ٧٢ب: مقدِّمة إنجيل مرقس وفهرس الفصول.

(#٨) ورقة ٧٣أ – ١٠٧ب: إنجيل مرقس مع القليل من الحواشي.

(#٩) ورقة ١٠٨أ – ١١٠أ: مقدِّمة إنجيل لوقا وفهرس الفصول.

(#١٠) ورقة ١١٠ب – ١٧٠أ: إنجيل لوقا مع القليل من الحواشي.

(#١١) ورقة ١٧٠ب – ١٧٢ب: مقدِّمة إنجيل يوحنا.

(#١٢) ورقة ١٧٣أ – ٢١٧ب: إنجيل يوحنا مع القليل من الحواشي.

(#٢١) ورقة ٢١٧ب – ٢١٨أ: كولوفون.

لا تَرِد في هذا المخطوط الملاحظات الختامية للأسعد بن العسَّال. تقسيم فصول الأناجيل فيه (وفي المخطوطات γ وζ وθ) يختلف عن التقسيم الذي استخدمه الأسعدُ (كما يظهر في المخطوطات α وβ وη وκ)، فتقسيم الفصول في المخطوط δ يقابل عند الأسعد التقسيم حسب التقليد اليوناني، والذي يظهر في نشرتنا على الهامش الأيسر من النَّصّ. أمَّا هامشا المخطوط δ فيحتويان على التقسيم حسب التقليدَيْن القبطي والسرياني.

يخبرنا كولوفونُ هذا المخطوط عن اسم ناسخه كاملاً، ويُدْعَى: إسحق بن فرج الله بن أبي الفضائل بن هبة الله بن أبي البركات، المعروف باسم ابن قارورة، وقد أتمَّ نَسْخ المخطوط يوم ٦ توت ٩٧٧ للشهداء، الموافق ٣ سبتمبر ١٢٨٠م، في دير أنبا أنطونيوس بالبحر الأحمر. ونستنتج من هذا أنَّ ابن قارورة كان راهبًا في هذا الدير. كذلك يخبرنا هذا الناسخ أنَّه نقل النَّصَّ عن نُسْخَةٍ بخَطِّ أنبا بطرس بن الخبَّاز، الذي نَسَخَها بدوره عن نُسْخَةٍ منقولةٍ عن الأصل بخَطِّ المؤلِّف الأسعد بن العسَّال. وبناءً على ذلك يغلب الظنُّ أنَّ نُسْخة بطرس بن الخبَّاز هي نفسها التي نُسِخَ عنها المخطوط γ سابق الذِّكْر. كان ابنُ الخبَّاز راهبًا بدير أنبا أنطونيوس، وصار فيما بعد مطرانًا على الحبشة، ولكنه مات بعد رسامته بوقتٍ قصيرٍ وهو في طريقه من مصر إلى الحبشة. ومن عدَّة مخطوطاتٍ نعرف أنَّه كان ناسخًا ومؤلِّفًا.[١٦٧]

يعترف ناسخُ المخطوط δ أنَّ الحواشي الورادة به ليست كاملةً، فهو يستغني عن ذِكْر الحواشي التي تقدِّم الاختلافات الواردة في النَّصَّيْن اليوناني والسرياني، ويقتصر على ذِكْر الحواشي المتعلِّقة بالنَّصِّ القبطي فحسب.[١٦٨] وبمقارنة هذا المخطوط بغيره من المخطوطات الكاملة لعمل الأسعد يثبت أنَّه حتى في هذا النوع من الحواشي لم يتبع الناسخُ منهجًا صارمًا.[١٦٩]

[١٦٧] لمزيد من التفاصيل عن بطرس بن الخبَّاز، انظر:

Graf 1944 – 1953, 1:387, 2:385; Samir 1991; Samir 1994, 482; Wadi 1996 – 1997, 457; Ṣubḥī 2010; al-Maqārī 2011, 1:650 – 654.

[١٦٨] قارن #١٨/٧٥ – ٧٦.

[١٦٩] قارن على سبيل المثال إنجيل متى ١٨:١ – ٢٥ في نشرتنا مع النَّصّ نفسه في المخطوط δ كما نَشَرَه Guidi 1888, 21.

(ڴ) مخطوط القاهرة، بطريركية الأقباط الأرثوذكس، كُتُب مقدَّسة ٢٠٧ (رمزه ڴ).[١٧٠] هذا المخطوط مصدره دير أنبا أنطونيوس في البحر الأحمر، وتمَّت نساخته عام ١٢٩٥/١٢٩٦م على أقصى تقدير. يتكوَّن المخطوطُ ڴ من ٢٧٩ ورقة (مقاس ٢٧ × ١٨ سم) حسب الترقيم الحديث، و٢٨٤ ورقة حسب الترقيم القبطي. اسْتُبْدِلَت الورقتان ٢ و٣ بأُخرى جديدة. يحتوي هذا المخطوط على العناصر التالية من عمل الأسعد بن العسَّال:

(#٢) ورقة ٢أ – ٣أ: مقدِّمة عامَّة قصيرة تختلف تمامًا عن المقدِّمات الأُخرى الواردة في هذه النشرة، ولكن تَرِد هذه المقدِّمة في مخطوطاتٍ أُخرى محفوظة في الدار البطريركية، مثل: كُتُب مقدَّسة ١٢٠ و١٢٦ و١٩٧ و٢٠٣.

(#٣) ورقة ٣أ – ٨ب: القوانين العشرة ليوسابيوس وأمونيوس.

(#٥) ورقة ٩أ – ١١ب: مقدِّمة إنجيل متَّى وفهرس الفصول.

(#٦) ورقة ١٢أ – ٧٨ب: إنجيل متَّى مع الحواشي.

(#٧) ورقة٧٩أ – ٨١أ: مقدِّمة إنجيل مرقس وفهرس الفصول.

(#٨) ورقة ٨١ب – ١٢٥ب: إنجيل مرقس مع الحواشي.

(#٩) ورقة ١٢٦أ – ١٢٨أ: مقدِّمة إنجيل لوقا وفهرس الفصول.

(#١٠) ورقة ١٢٩أ – ٢١٠أ: إنجيل لوقا مع الحواشي.

(#١١) ورقة ٢١٠ب – ٢١٢أ: مقدِّمة إنجيل يوحنا وفهرس الفصول. في الورقة ٢٧٠ يوجَد فهرسٌ آخر للفصول.

(#١٢) ورقة ٢١٢ب – ٢٦٩ب: إنجيل يوحنا مع الحواشي.

(#١٤) ورقة ٢٦٩ب: كولوفون.

(#١٨) ورقة ٢٧٢أ – ٢٧٨ب: الملاحظات الختامية.

(#٢٢) ورقة ٢٧٨ب – ٢٧٩أ: كولوفون.

تقسيم فصول الأناجيل يقابل التقسيم الوارد في المخطوطات γ وδ وθ، والنَّصُّ مضبوطٌ كلُّه بالشكل.

الكولوفون الأوَّل في الورقة ٢٦٩ب (#١٤) يذكر تاريخَ ١٠١٢ للشهداء، وهو يوافق ١٢٩٥/١٢٩٦م. وحيث إنَّ هذا الكولوفون مكتوبٌ بخَطٍّ مغايرٍ للأصل، فهناك شَكٌّ إنْ كان هذا التاريخ هو تاريخ نَسْخ المخطوط. على أي حال، إذا لم يكن المخطوط ڴ قد نُسِخ في هذا التاريخ، فهو بالتأكيد أقدم منه. كذلك يذكر هذا الكولوفون اسمَ كائيل بن سليمان دون تحديد هويته أو دوره، إنْ كان هو ناسخَ المخطوط أم لا. وينقل الناسخُ في الأوراق ٢٧٨ب و٢٧٩أ كولوفون النُّسْخَة التي نَقَلَ عنها. وبمقارنة نَصِّ هذا الكولوفون مع كولوفون المخطوط γ (#٢٠) يتَّضِح أنَّ كُلاً من المخطوطَيْن γ وڴ منقولٌ عن النسخة نفسها. وجديرٌ بالذِّكْر أنَّ مصدر المخطوطَيْن هو دير أنبا أنطونيوس.

في نهاية إنجيل لوقا، الورقة ٢١٠أ، توجد وَقْفِيَّةٌ بخَطِّ أنبا أثناسيوس أُسقف "أبو تيج" يُوقِف فيها هذا المخطوطَ على كنيسة القدِّيس مرقوريوس في مصر القديمة. للأسف، لا تذكر الوقفيةُ تاريخًا، ولكننا نعلم أنَّ أنبا أثناسيوس كان

[170] Simaika 1942, 6, Nr. 6; Samir 1994, 468 – 469.

معاصرًا للبابا مرقس الثامن (١٧٩٦ – ١٨٠٩م).[١٧١]

(η) مخطوط القاهرة، المتحف القبطي، كُتُب مقدَّسة ٩٠ (رمزه η).[١٧٢] نُسِخ هذا المخطوط في دمشق عام ١٣٤٠م، وكان محفوظًا في الدار البطريكية في القاهرة منذ عام ١٤١٠م على أقصى تقدير، إلى أن انتقل إلى المتحف القبطي. للأسف، فُقِد أغلبُ الترقيم القبطي الأصلي لأوراق المخطوط أثناء عملية التجليد، وتحمل الأوراقُ من ٣ إلى ٢٦ ترقيمًا غربيًّا حديثًا من ١ إلى ٢٤. ومن الورقة ٢٣ب يوجد ترقيمٌ عربيٌّ للصفحات من ١ إلى ٦٢٤. وسوف أُعطي لأوَّل ورقتَيْن، اللتَيْن لا تحملان رقمًا، الرقمَيْن I وII. ويحتوي المخطوطُ η على العناصر التالية من عمل الأسعد:

(#١) ورقة IIب، ١أ – ١٢أ: المقدِّمة العامة.

(#٣) ورقة ١٣ب – ١٨أ: القوانين العشرة ليوسابيوس وأمونيوس.

(#٤) ورقة ١٩ب – ٢٢أ: مقدِّمة إنجيل متَّى وفهرس الفصول.

(#٦) ص ١ – ١٦١: إنجيل متَّى بدون الحواشي.

(#٧) ص ١٦٢ – ١٦٥: مقدِّمة إنجيل مرقس وفهرس الفصول.

(#٨) ص ١٦٦ – ٢٧٤: إنجيل مرقس بدون الحواشي.

(#٩) ص ٢٧٦ – ٢٨٠: مقدِّمة إنجيل لوقا وفهرس الفصول.

(#١٠) ص ٢٨١ – ٤٦٨: إنجيل لوقا بدون الحواشي.

(#١١) ص ٤٧٠ – ٤٧٤: مقدِّمة إنجيل يوحنا وفهرس الفصول.

(#١٢) ص ٤٧٥ – ٦٢٤: إنجيل يوحنا بدون الحواشي.

(#١٥) ص ٦٢٤ – [٦٢٥]: كولوفون.

كولوفون هذا المخطوط مُسْهَبٌ ويقدِّم معلوماتٍ غزيرةً، ولكن تواريخ نَسْخ المخطوط المذكورة فيه لا تتفق مع بعضها بعضًا. فالتاريخ حسب تقويم الشهداء هو الأربعاء ٢١ بابه، والسنة ١٠٥٠ مكتوبةٌ بالحروف. وكلمة "خمسون" غير مؤكَّدة. وكُتِبَت السنةُ فوق التاريخ بالأرقام هكذا: ١٠٥٠. ولكن لا يتفق هذا التاريخ مع التاريخَيْن الآخرَيْن الواردَيْن في الكولوفون: حسب تقويم الإسكندر الأكبر (١٨ تشرين الأوَّل ١٦٥٢) وحسب التقويم الهجري (العشرون الأواخر من شهر ربيع الآخر ٧٤١)، ولهذا يجب تعديل التاريخ القبطي إلى ٢١ بابه ١٠٥٧ للشهداء، الموافق ١٨ أكتوبر ١٣٤٠م. وقد نُسِخ هذا المخطوطُ في دمشق، وناسخه قِسٌّ يُدْعَى "جرجس أبو الفضل بن لُطف الله". ويؤكِّد هذا الناسخُ للقارئ أنَّه راجع نُسْخَته على نُسْخَة الأصل بخَطّ المؤلِّف الأسعد بن العسَّال. وقد تمَّت المراجعةُ بحضور أنبا بطرس مطران الأقباط بالقُدس والشام وأنبا توما بن الصائغ. وتذكر المراجعُ الحديثة أنبا بطرس، ولكنها لا تحدِّد فترةَ أُسقفيته بدِقَّةٍ.[١٧٣] وطبقًا

[171] Graf 1944 – 1953, 1:582 – 583, 4:143.

[172] Graf 1932, 54; Graf 1934, 77 – 80, Nr. 180; Simaika 1939, 10 – 11, Nr. 13; Samir 1994, 465 – 467; Hunt 2009.

[١٧٣] يذكر Meinardus أنبا بطرس ويحدِّد فترة أُسقفيته بين ١٣٤١ و١٣٦٢م (Meinardus 1960, 8). أما أنبا باسيليوس فيجعل أُسقفية أنبا بطرس تبدأ عام ١٣٣١م (Basilios 1991, 1325)، على الرغم من أن أنبا بطرس قد رُسِم بيد البابا بطرس الخامس (١٣٤٠ – ١٣٤٨م). ربما تكون سنة ١٣٣١م خطأً والمقصود ١٣٤١م، حيث إنَّ أنبا باسيليوس يعتمد في معلوماته على المخطوط η والذي يحسب أنبا باسيليوسُ التاريخَ الوارد فيه خطأً. انظر: **Samir 1994, 466**

لما يَرِد في هذا المخطوط، فإنَّ أنبا بطرس يكون قد بدأ أُسقفيته عام ١٣٤٠م على أقصى تقدير. أمَّا أنبا توما بن الصائغ فهو أيضًا ناسخُ المخطوطِ رقم ٢ الذي كان محفوظًا بدير مار جرجس للأقباط بالقُدس (وربما الآن مفقود)، وذلك عام ١٠٤٢ للشهداء، الموافق ١٣٢٥/١٣٢٦م.[174]

وبناءً على ما ورد في عدَّة ملاحظاتٍ مكتوبةٍ بخَطٍّ مختلِفٍ ومتأخِّرٍ عن خَطِّ الناسخ الأصلي (في الأوراق ١٩أ، ٢٢ب – ٢٣أ، ص ١٦٤، ٤٦٧، ٤٦٨) أصبح هذا المخطوطُ وَقْفًا على الدار البطريركية في تاريخ ٢ (؟) هتور ١١٢٧ للشهداء (يوافق ٢٩ أكتوبر ١٤١٠م). وهناك ملاحظاتٌ أُخرى ترجع إلى عام ١٩١٥م (في الأوراق ١٢ب، ١٩أ، ص [٦٢٦]) تؤكِّد مِلْكِيَّةَ البطريركية لهذا المخطوط.

وفي نهاية القوانين العشرة (ورقة ١٩أ) يَرِد أنَّ هذا المخطوط قد نُسِخ "للخزانة العالية المولوية المالكية الشيخية الأسعدية عمَّرها الله".[175] ويبدو أنَّ الخزانة المقصودة هنا هي مكتبة الأسعد بن العسَّال.[176] وهناك مخطوطاتٌ أُخرى تحمل ملاحظاتٍ مشابهةً لهذه،[177] وهو ما يدلُّ على غِنَى هذه المكتبة، حتى بعد ثمانين عامًا من وفاة الأسعد.

هذا المخطوط قطعةٌ فنيةٌ رائعةٌ، فخَطُّه أنيقٌ، ونَصُّه مضبوطٌ كلُّه بالشكل.[178] وبداية كُلِّ فصلٍ وجداولُ القوانين العشرة مزخرَفةٌ بإتقانٍ.[179]

وعلى الرغم من أنَّ المخطوط η (وكذلك المخطوط κ) هو أكثر المخطوطات المستخدَمة في هذه النشرة الذي يحتوي على اختلافاتٍ كثيرةٍ عن المخطوط α، وهو ما يظهر جَلِيًّا في هوامش نَصِّ الأناجيل، يتَّفق المخطوطُ η في عدة مواضع مع المخطوط α مقابل بقية المخطوطات (β وγ وδ وζ وθ). والملاحظة نفسها تنطبق على تقسيم الأناجيل إلى فصولٍ صغيرة (الآيات)، حيث يتفق المخطوطُ η مع المخطوط α. وفي كولوفون المخطوط η (#١٥) يؤكِّد الناسخُ أنَّه كان بحوزته المخطوط الأصلي بخَطِّ الأسعد بن العسَّال، وأنه راجع عملَه على هذا المخطوط. ولكن إذا كان هذا صحيحًا، فكيف نفسِّر الاختلافاتِ بين هذَيْن المخطوطَيْن؟ بدراسة هذه الاختلافات يتبيَّن أنَّ ناسخ المخطوط η قد استبدل أحيانًا النَّصَّ الموجود في المَتْن بالآخر الموجود في الهامش، وذلك عندما يكون نَصُّ الهامش موافقًا للنَّصِّ القبطي أكثر من النَّصِّ المُدَوَّن في المَتْن. وقد سبق أنْ ذكرنا الملاحظةَ نفسَها عندما تحدَّثنا عن المخطوطات ثُنَائية اللغة.[180] بعض الاختلافات الأُخرى في المخطوط η تتعلَّق فقط بتغيير ترتيب كلمات الجُمْلة عن الترتيب الوارد في المخطوط α، وذلك بغرض تحسين أُسلوب الترجمة. وهذا كلُّه يعني أنَّ هذه الاختلافات لم تخرج عن إطار عمل الأسعد نفسه.

---

[174] Graf 1932, 54 note 1; Samir 1994, 466 – 667, 471.

[175] Graf 1932, 54.

[176] Samir 1994, 465 note 71.

[177] Graf 1932, 54 note 2.

[178] يصف Graf الخَطَّ المكتوب به هذا المخطوط أنه الخَطُّ الأسعدي (Graf 1934, 77). انظر عاليًا ص xii وهامش رقم ٢٨.

[179] عن القيمة الفنية لهذا المخطوط وزخارفه انظر الوصف التفصيلي في Hunt 2009. وللأسف، أُلصِقَتْ صُوَرٌ حديثةٌ في المخطوط فشوَّهته. ومخطوطات الكتاب المقدَّس العربية المزخرَفة قليلة، ويأتي أغلبُها من مصر، وترجع إلى ما بين القرنَيْن الثاني عشر والرابع عشر الميلادي. انظر Griffith 2013a, 152.

[180] انظر عاليًا ص xxxvii.

(θ) مخطوط لَيْدِن، مكتبة الجامعة، شرقي ٢٢٣ Scaliger (رمزه θ).[181] هذا المخطوط غيرُ مؤرَّخٍ، ولكن يؤرِّخه Goeje بعام ١٥٠٠م. حالة المخطوط جيدة، وخَطُّه جميلٌ وواضحٌ، ولكن ليس مضبوطًا كله بالشكل. والمخطوط بحالته اليوم يتكوَّن من ١٧٦ ورقة (مقاس ٢٦ × ١٨). أوَّل ١٦٨ ورقةً تحمل ترقيمًا حديثًا وآخرَ بأرقام الأبقطي، ويختلفان عن بعضهما، وذلك بسبب ضياع الأوراق ١ و٢ و٦٥ حسب الترقيم الأصلي. والأوراقُ بدايةً من الورقة ١٦٩ اسْتُبْدِلَت بأُخرى حديثة، ولا تحتوي على ترجمة الأسعد، بل ترجمة "الفولجاتا المصرية". ولهذا السبب، فلن يُلْتَفَتَ إلى هذا المخطوط بدايةً من الورقة ١٦٩ (من إنجيل يوحنا ١٣:١٧ب إلى نهايته). ويحتوي هذا المخطوط على الآتي:

(#١) الورقة ١ب – ٦ب: المقدِّمة العامة.

(#٣) الورقة ٧ب – ١٢أ: القوانين العشرة ليوسابيوس وأمونيوس.

(#٥) الورقة ١٢ب – ١٦ب: مقدِّمة إنجيل متَّى وفهرس الفصول.

(#٦) الورقة ١٨أ – ٦١أ: إنجيل متَّى بدون الحواشي.

(#٧) الورقة ٦١ب – ٦٢ب: مقدِّمة إنجيل مرقس وفهرس الفصول.

(#٨) الورقة ٦٣أ – ٩٠أ: إنجيل مرقس بدون الحواشي.

(#٩) الورقة ٩٠ب – ٩١ب: مقدِّمة إنجيل لوقا وفهرس الفصول.

(#١٠) الورقة ٩٣أ – ١٣٩أ: إنجيل لوقا بدون الحواشي.

(#١١) الورقة ١٤٠أ – ١٤١أ: مقدِّمة إنجيل يوحنا وفهرس الفصول.

(#١٢) الورقة ١٤٢أ – ١٧٥ب: إنجيل يوحنا بدون الحواشي.

(#١٦) الورقة ١٧٥ب: كولوفون.

لا يحتوي هذا المخطوط على الحواشي والملاحظات الختامية، ولا يحتوي على أيِّ معلوماتٍ عن مصدره وتاريخه. أمَّا الكولوفون (#١٦) فكَتَبَه ناسخُ الجزء الأحدث من المخطوط، ولا يذكر فيه شيئًا عن الناسخ أو المهتم (الذي تحمَّل نفقات النَّسْخ) أو مالك المخطوط أو تاريخ النَّسْخ. ومصدر المخطوط والنُّسْخَة التي نُقِل عنها مجهولان. ولكن من محتوى المخطوط ومقارنته بالمخطوطات الأُخرى المستخدَمة في هذه النشرة، كما يظهر في حواشي النشرة، يمكن الاستنتاج أنَّ هذا المخطوط قد نُقِل عن نُسْخَةٍ جيِّدةٍ يُسْتَنَد إليها. وبصرف النظر عن طريقة الهجاء، فإنَّ الاختلافات في المخطوط θ قليلة.

(κ) مخطوط لندن، المكتبة البريطانية، شرقي ١٣٢٦ (رمزه κ).[182] يمثِّل هذا المخطوط الجزء الثاني من نُسْخَةٍ كاملةٍ من الكتاب المقدَّس. يشمل هذا الجزء بعضَ أسفار العهد القديم وكلَّ أسفار العهد الجديد. يتكوَّن المخطوطُ من ٣٢٦ ورقة (مقاس ٣٣ × ٢٢½ سم)، وتقع ترجمة الأناجيل في الأوراق من ٢٠٦ب إلى ٢٦٢ب، وهي خالية من الحواشي. الخَطُّ صغيرٌ، والنَّصُّ غيرُ مضبوطٍ بالشكل، ولكنه سهلُ القراءة. العناوين مكتوبة بالمداد الأحمر. وفي كثيرٍ من المواضع

[181] Goeje 1873, 80, Nr. 2374; Voorhoeve 1980, 50; Samir 1994, 475, Nr. 21.

[182] Rieu 1894, 1 – 4.

يلاحَظ عدم دِقَّة الناسخ، خاصةً فيما يتعلَّق بوَضْع النقاط فوق الحروف والتصريفات. بعض الأخطاء الأُخرى والكلمات الناقصة تعود إلى اهمال الناسخ لجُمْلةٍ والقفز إلى جُمْلةٍ أُخرى مشابهة (haplography).

يحتوي المخطوط على أكثر من كولوفون تقدِّم معلوماتٍ وافرةً عن تاريخ نشأة المخطوط. فطِبْقًا للكولوفون الرئيسي في نهاية المخطوط (ورقة ٣٢٦ب) لم يُنْسَخ المخطوطُ عام ١٣٠١ للشهداء كما قرأ Rieu الكولوفون،[١٨٣] بل انتهى نَسْخ المخطوط في ١٢ برمهات ١٣٠٤ للشهداء (يوافق ١٨ مارس ١٥٨٨م).[١٨٤] وفي الكولوفون نفسه، كما في مواضعَ أُخرى، يذكر الناسخُ اسمَه، ويُدْعَى "فضل الله". كان "فضل الله" قِسًّا يقيم في حارة زويلة في منطقة مصر القديمة، وهناك أتمَّ نَسْخ هذا المخطوط. أمَّا مالك المخطوط فاسمه الشيخ العَلَم صليب الأنباسي، وهو الذي دوَّن بخَطِّه فهرسَ محتويات المخطوط في الورقة ١أ، وذلك في شهر رمضان عام ٩٩٩ للهجرة (يوافق يونيه/يوليه ١٥٩١م). كان صليب الأنباسي شمَّاسًا ومقيمًا بالقرب من كنيسة العذراء بحارة زويلة، وفي منزله قام الناسخُ "فضل الله" بنَقْل إنجيل متَّى، كما يذكر هو نفسُه في كولوفونٍ في نهاية ذلك الإنجيل (#٦ب). وطبقًا لما وَرَدَ في الكولوفون الرئيسي فإنَّ النُّسْخة المنقول عنها هذا المخطوط ترجع إلى شهر بابه عام ١٠٤٥ للشهداء (يوافق سبتمبر/أكتوبر ١٣٢٨م)، والتي تمت مراجعتها على نسخةٍ أقدم ترجع إلى عام ٩٥١ للشهداء [*sic*] (يوافق ١٢٣٤/١٢٣٥م) بخَطِّ شخصٍ يُدْعَى يوحنا القوصي، يذكر فيها أنَّ المخطوط (الذي راجع عليه؟) قد ضبطه الأسعدُ بن العسَّال بنفسه، وقورن بنُسَخٍ أُخرى بِلُغَاتٍ مختلفةٍ. وهذا التاريخ الأخير لا يمكن أن يكون صحيحًا، لأنَّه سابقٌ على تاريخ ترجمة الأسعد بن العسَّال. وفي الكولوفون الذي يقع بعد إنجيل يوحنا (#١٧) يقتبس الناسخُ من كولوفون النُّسْخة التي نَقَل عنها ما يفيد أنَّ الأسعد لم يقم بهذا العمل بمفرده، بل بمساعدة "جماعة فضلاء". رُبَّما يتعلَّق الأمر هنا بسوء فهمٍ لأسماء مترجمي الأناجيل عن اللغتين اليونانية والسريانية وأسماء نُسَّاخ المخطوطات الذين ذَكَرَهم الأسعدُ في ملاحظاته الختامية (#١٩/١٨ – ٣٠).

تحمل الورقتان ٥٠ و٣١٠ نَصًّا لوقفيتَيْن ترجعان إلى عامَيْ ١٤٨٦ و١٤٨٧ للشهداء، يشهد فيهما البابا يؤنس الثامن عشر (١٧٧٠ – ١٧٩٧م) بمِلْكِيَّة الدار البطريركية لهذا المخطوط. ويحتوي المخطوط K على العناصر الآتية من عمل الأسعد:

(#١) ورقة ٢٠٦ب – ٢٠٩أ: المقدِّمة العامة.

(#٣) ورقة ٢٠٩ب – ٢١٢أ: القوانين العشرة ليوسابيوس وأمونيوس.

(#٤) ورقة ٢١٢ب – ٢١٣أ: مقدِّمة إنجيل متَّى وفهرس الفصول.

(#٦) ورقة ٢١٣ب – ٢٢٥ب: إنجيل متَّى بدون الحواشي.

(#٦ب) ورقة ٢٢٥ب: كولوفون.

(#٧) ورقة ٢٢٦أ – ٢٢٦ب: مقدِّمة إنجيل مرقس وفهرس الفصول.

(#٨) ورقة ٢٢٧أ – ٢٣٤ب: إنجيل مرقس بدون الحواشي.

---

[١٨٣] انظر Rieu 1894, 1.

[١٨٤] انظر النَّصَّ الكامل للكولوفون في نشرتنا #١٧ هامش ٣٤.

(#٨ب) ورقة ٢٣٤ب: كولوفون.

(#٩) ورقة ٢٣٥أ – ٢٣٦أ: مقدّمة إنجيل لوقا وفهرس الفصول.

(#١٠) ورقة ٢٣٦ب – ٢٥٠ب: إنجيل لوقا بدون الحواشي.

(#١٠ب) ورقة ٢٥٠ب: كولوفون.

(#١١) ورقة ٢٥١أ – ٢٥١ب: مقدّمة إنجيل يوحنا وفهرس الفصول.

(#١٢) ورقة ٢٥٢أ – ٢٦٢ب: إنجيل يوحنا بدون الحواشي.

(#١٧) ورقة ٢٦٢ب: كولوفون.

وكما هو متوقَّعٌ، تغيب عن هذا المخطوط الملاحظات الختامية، لأنَّ الأمر لا يتعلَّق بعمل الأسعد وحده، بل بنُسْخَةٍ كاملةٍ من الكتاب المقدَّس.

ويقدِّم الجدولُ الآتي مُلَخَّصًا لأهم المعلومات الخاصة بالمخطوطات المستخدَمة في هذه النشرة.

المخطوط	تاريخ النسخ	عدد الأوراق	الناسخ	المصدر	مكانه ورقمه
α	٢٥ مايو ١٢٦٠	٣٤٣	سمعان بن أبي نصر من طمبدي	مجهول	Oxford, Bodleian Library, Hunt. 118
β	٥ يناير ١٢٦٥	٤١٧	غبريال	دير أنبا أنطونيوس	London, British Library, Or. 3382
γ	١٣ نوفمبر ١٢٧١ أو ١٠ يونيه ١٢٧٢	٢٥٩	بولس بن موهوب	دير أنبا أنطونيوس	القاهرة، بطريركية الأقباط، مقدَّسة ١١٩
δ	٣ سبتمبر ١٢٨٠	٢١٩	إسحق بن فرج الله	دير أنبا أنطونيوس	Milan, Biblioteca Ambrosiana, C 47 inf.
ζ	١٢٩٦/١٢٩٥	٢٧٩	كائيل بن سليمان (؟)	دير أنبا أنطونيوس	القاهرة، بطريركية الأقباط، مقدَّسة ٢٠٧
η	١٨ أكتوبر ١٣٤٠	٣٤٥	جرجس أبو الفضل بن لُطف الله	دمشق	القاهرة، المتحف القبطي، مقدَّسة ٩٠
θ	نحو ١٥٠٠	١٧٦	مجهول	مجهول	Leiden, Library of the University, Or. 223 Scaliger
κ	١٥٨٨	٥٨	فضل الله	مصر القديمة	London, British Library, Or. 1326

جدول رقم ٢: أهم المعلومات الخاصة بمخطوطات هذه النشرة

ونظرًا لأنه لا تحتوي كُلُّ المخطوطات على كل عناصر عمل الأسعد بن العسَّال، يقدِّم الجدولُ الآتي نظرةً عامةً على محتويات كلِّ مخطوطٍ، وإذا كان يضم الحواشي (ش)، أو بدونها (ب)، أو بعضها (ض).

المحتوى	α	β	γ	δ	ζ	η	θ	κ
#١: مقدّمة عامة			•	•		•	•	•
#٢: مقدّمة عامة					•			
#٣: القوانين العشرة	•			•	•	•	•	•
#٤: مقدّمة لإنجيل متّى	•		•			•		•
#٥: مقدّمة لإنجيل متّى		•		•	•		•	

κ	θ	η	ζ	δ	γ	β	α	المحتوى
ب	ب	ب	ش	ض	ش	ش	ش	#٦: إنجيل متّى
							•	#٦أ: كولوفون
•								#٦ب: كولوفون
•	•	•	•	•	•	•	•	#٧: مقدِّمة إنجيل مرقس
ب	ب	ب	ش	ض	ش	ش	ش	#٨: إنجيل مرقس
							•	#٨أ: كولوفون
•								#٨ب: كولوفون
•	•	•	•	•	•	•	•	#٩: مقدِّمة إنجيل لوقا
							•	#١٢/٩: كولوفون
ب	ب	ب	ش	ض	ش	ش	ش	#١٠: إنجيل لوقا
							•	#١٠أ: كولوفون
•								#١٠ب: كولوفون
•	•	•	•	•	•	•	•	#١١: مقدِّمة إنجيل يوحنا
ب	ب	ب	ش	ض	ش	ش	ش	#١٢: إنجيل يوحنا
							•	#١٣: كولوفون
			•					#١٤: كولوفون
		•						#١٥: كولوفون
	•							#١٦: كولوفون
•								#١٧: كولوفون
			•		•	•	•	#١٨: الملاحظات الختامية
						•		#١٩: كولوفون
					•			#٢٠: كولوفون
				•				#٢١: كولوفون
			•					#٢٢: كولوفون
						•		#٢٣: دلَّال القراءات الكنسية

جدول قم ٣: محتوى المخطوطات

عن هذه النشرة

(١) تقدِّم هذه النشرة طبعةً نقديةً للترجمة العربية للأناجيل الأربعة التي قام بها الأسعدُ بن العسَّال، وما ينتمي إلى هذا العمل من عناصر أُخرى.[١٨٥] والنشرة مقسَّمة إلى ٢٣ فصلاً مرقَّمةً ومُعَنْوَنَةً بين قوسَيْن مُرَبَّعَيْن. وباستثناء الأناجيل الأربعة، فإنَّ فصولَ النشرة مُقَسَّمَةٌ إلى فقراتٍ مُرَقَّمَةٍ، ولا يستند هذا التقسيم إلى أيِّ أساسٍ في المخطوطات المستخدَمة. والنصوص الواردة في النشرة مضبوطةٌ بالشكل ضَبْطًا كاملاً. وعلى الرغم من أنَّ بعض المخطوطات المستخدَمة هنا مضبوطةٌ كليًّا أو جزئيًّا، فإنَّ الضَبْط أحيانًا يجانبه الصواب، وقد أُصْلِحَت هذه الأخطاء في نشرتنا

[١٨٥] انظر عاليًا تحت عنوان "ترجمة الأناجيل الأربعة للأسعد بن العسَّال".

وأُكْمِل ضبطُها. وقد أُضِيفَت علاماتُ الترقيم طِبْقًا لما هو مستخدَمٌ في اللغة العربية المعاصرة، وضُبِطَ الهجاءُ بطريقةٍ منهجيةٍ، وقد ذُكِرَتْ بالطبع القراءاتُ الواردةُ في المخطوطات في حواشي النشرة. أمَّا الاختلافات في الهمزات (مثل: التوءم والتوأم، أو: ملأوا وملؤا) فغالبًا ما أُهْمِلَ ذِكْرها. وفي المخطوطَيْن α وη تسقط الألف بعد واو الجماعة (مثل قالو بدلاً من قالوا). وهذا النوع من الاختلافات بين المخطوطات لا يُذْكَر أيضًا في الحواشي. كذلك لم يؤخَذ في الاعتبار الاختلافُ في لَفْظ البَسْمَلَة في بداية كلِّ إنجيل.

(٢) تعتمد هذه النشرةُ بشكلٍ رئيسيٍّ على المخطوط α.[١٨٦] ولأنَّ المخطوطات تحتوي على نَصَّيْن مختلفَيْن لكلٍّ من المقدِّمة العامة ومقدِّمة إنجيل متَّى، لذلك أوردنا النَّصَّيْن متجاورَيْن. تُذْكَر الاختلافاتُ بين المخطوطات في حواشي النشرة. كلُّ رقمِ حاشيةٍ يتعلَّق بكلمةٍ واحدةٍ فقط، أمَّا في حالة التعليق على أكثر من كلمةٍ، فقد وُضِعَت الكلمات المقصودة بين هلالَيْن أو علامتَيْن أُخريَيْن، ويوضع رقم الحاشية بعد الهلال الثاني أو العلامة الثانية أيًّا كانت.

(٣) وُضِعَت أرقامُ الإصحاحات والآيات للأناجيل الأربعة حسب التقسيم الحديث بين قوسَيْن مربعَيْن، وذُكِرَت الاختلافات بين المخطوطات في نهاية كلِّ فصلٍ من فصول الأناجيل حسب تقسيم المخطوط α. وفي هذه الحواشي النقدية اسْتُخْدِم التقسيمُ الحديثُ للأناجيل.

(٤) في حالاتٍ قليلةٍ يختلف فَهْمُ آيةٍ ما في ترجمة الأسعد بن العسَّال عنها في الترجمات الحديثة بسبب الاختلاف في وضع علامات الترقيم. مثال على ذلك يوحنا ٣٣:١٣ – ٣٤ ويوحنا ١٨:١٤ – ٢٠. في مثل تلك الحالات وُضِعَت علاماتُ الترقيم كما هي في ترجمة الأسعد.

(٥) بالنسبة لتقسيم الأناجيل إلى فصولٍ كبيرة، تستخدم المخطوطاتُ أحدَ نظامَيْن. الأوَّل منهما استخدمه الأسعدُ ابن العسال في ترجمته، ونجده في المخطوطات α وβ وη وκ. وعلاوةً على ذلك التقسيم إلى فصولٍ، تقسِّم هذه المخطوطاتُ الأناجيلَ إلى أجزاءٍ أطول تُطْلِق عليها إصحاحات، وهو تقسيم يتبع التقليدَ السرياني. وفي نشرتنا نكتفي بذِكْر التقسيم الوارد في المخطوط α.

(٦) على الهامش الأيمن الخارجي من النشرة تُذْكَر أرقامُ الفصول الكبيرة للأناجيل حسب التقليد القبطي، وعلى الهامش الأيمن الداخلي تُذْكَر أرقامُ الفصول الصغيرة (الآيات) ومعها رقم القانون الخاص بكلٍّ منها من القوانين العشرة ليوسابيوس وأمونيوس، يفصل بين رقم الآية ورقم القانون شَرْطَة مائلة. تختلف المخطوطات أحيانًا فيما بينها في تحديد بداية أو نهاية فصلٍ صغير (آية)، وفي هذه الحالات تتبع النشرةُ التقسيمَ الوارد في المخطوط α. أمَّا على الهامش الأيسر من النشرة فتُذْكَر أرقامُ الفصول الكبيرة للأناجيل حسب التقليد اليوناني. ينتهي كلُّ فصلٍ صغيرٍ (آية) بالعلامة (∴).

(٧) لأسباب تقنية كتبنا أرقامَ الأبقطي الواردة في المخطوطات بالأرقام القبطية العادية.

(٨) تحتوي الصفحةُ اليُسْرَى المقابِلة لنَصِّ الأناجيل على كافة الحواشي التي وردت على هامش ترجمة الأسعد في المخطوط α فقط، وذلك لأنَّ الطبعة النقدية لهذه الحواشي طبقًا لكلِّ المخطوطات المستخدَمة في هذه النشرة كان من

[١٨٦] عن رموز المخطوطات ووصفها انظر عاليًا تحت عنوان "المخطوطات المستخدَمة في هذه النشرة".

شأنه أن يزيد الحواشي تعقيدًا، ويجعل فهمها مستعصيًا على الكثيرين، ويزيد حجمَ هذه الحواشي زيادةً غير مقبولة. وكما ذكرنا سابقًا،[١٨٧] يمكن تقسيم هذه الحواشي إلى أربعة أقسامٍ أو أنواعٍ. كلُّ نوعٍ من الحواشي مذكورٌ في قِسْمٍ خاصٍّ به، وهي كما يلي: (أ) الكلمات القبطية، (ب) الاختلافات الواردة في الترجمات العربية الأُخرى عن اللغتَيْن اليونانية والسريانية، (ج) مترادفات، (د) ملاحظات لغوية أو تعليقات أُخرى. وفي حالة خُلُوِّ القِسْم الأوَّل أو قِسْمٍ آخر بين قِسْمَيْن من الحواشي، يوضَع بدلاً من القسم الغائب خطٌّ أفقيٌّ، كما هو الحال في القِسْم الثالث من الحواشي الخاصه بإنجيل متَّى ٢:١ – ١٢.

(٩) في ذيل الصفحة اليسرى التي تحتوي على الهوامش وُضِعَت الاختصاراتُ التي يستخدمها الأسعدُ بن العسَّال في عمله ومعنى كلٍّ منها.

(١٠) اسْتُخْدِمت في هذه النشرة العلاماتُ الآتية:

< > ما بينهما أضافه المُحَقِّق.

[ ] ما بينهما مفقود في النص وأكمله المُحَقِّق.

[...] جزء مفقود في المخطوط.

{ } ما بينهما يجب حَذْفه.

‖ تفصل بين ملاحظتَيْن في الحواشي داخل الآية نفسها.

/ تفصل بين عدَّة عناصر داخل الملاحظة نفسها.

٪ تفصل بين مترادفات أو عدَّة ملاحظات مترابطة باختصارٍ واحدٍ.

(؟) الكلمة السابقة غير مؤكَّدة أو غير مفهومة أو غير منطقية.

✓ تسبق القراءة الصحيحة.

√ تسبق كلمة أو كلمات موجودة فوق السطر أو أسفله أو في الهامش.

— لا يوجد

+ تسبق ما يضيفه مخطوطٌ معيَّن.

(...) تُكْتَب محل عدة كلمات، عندما تعود الحاشية على نَصٍّ طويلٍ.

(١١) طريقة ترتيب أرقام الفصول الصغيرة في القوانين العشرة (#٣) تختلف أحيانًا من مخطوطٍ لآخر، فبعض المخطوطات يرتِّبها تصاعديًّا والبعض الآخر يرتِّبها تنازليًّا، والترتيب الأخير هو ما اتبعناه في هذه النشرة. وقد أُثْبِتَت الاختلافات بين أرقام الفصول في الحواشي السفلية، وأُهْمِلَت الأرقام والسطور المشطوبة في المخطوطات.

(١٢) لا تُذْكَر أرقامُ أوراق المخطوطات، وذلك لانشغال هامش النشرة ببياناتٍ أُخرى كثيرة. ولكن يمكن البحث عن نَصٍّ مُعَيَّنٍ في المخطوطات بالاستعانة بأرقام الفصول الكبيرة والصغيرة (الفصول والآيات). كذلك يمكن للقارئ الاستعانة ببيانات محتوى كلِّ مخطوطٍ كما أوردناه عاليًا.[١٨٨]

---

[١٨٧] انظر عاليًا تحت عنوان "ترجمة الأناجيل الأربعة للأسعد بن العسَّال"، بند رقم ٣.

[١٨٨] راجع هذه البيانات تحت عنوان "المخطوطات المستخدمة في هذه النشرة".

قائمة المراجع

Al-Maqārī, Athanasius 2011. *Fihris kitābāt ābā' kanīsat al-iskandariyyah: al-Kitābāt al-'arabiyyah*, 2 vols. (Maṣādir Ṭuqūs al-Kanīsah 8, 9), Cairo.

Atiya, A.S. 1991. As'ad Abū al-Faraj Hibat Allāh ibn al-'Assāl, al-. In A.S. Atiya (ed.), *The Coptic Encyclopedia*, 8 vols., New York etc., 1:282 – 283.

'Awad, Jirjis F. 1908. *Al-Majmū' al-Ṣafawī*, Cairo.

Bailey, K.E. 1978. Hibat Allah ibn al-'Assāl and His Arabic Thirteenth Century Critical Edition of the Gospels (With Special Attention to Luke 16:16 and 17:10). In *Theological Review* 1, 11 – 26.

Basilios, Archbishop 1991. Jerusalem, Coptic See of. In A.S. Atiya (ed.), *The Coptic Encyclopedia*, 8 vols., New York etc., 4:1324 – 1329.

Beaumont, M. 2011. Appropriating Christian Scriptures in a Muslim Refutation of Christianity: The Case of *al-Radd al-jamīl* attributed to al-Ghazālī. In *Islam and Christian-Muslim Relations* 22.1, 69 – 84.

Binay, S. 2012. Revision of the Manuscripts of the "so-called Smith-Van Dyck Bible". Some Remarks on the Making of this Bible Translation. In S. Binay and S. Leder (eds.), *Translating the Bible into Arabic: Historical, Text-critical and Literary aspects* (Beirut Texte und Studien 131), Beirut, 75 – 84.

Brooks, E.W. 1953. *Historia ecclesiastica Zachariae Rhetori vulgo adscripta*, 2 vols. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 83 – 84, Scriptores Syri 38 – 39), Louvain.

Burkitt, F.C. 1898. Arabic Versions. In J. Hastings and J.A. Selbie (eds.), *A Dictionary of the Bible Dealing with Its Language, Literature and Contents Including the Biblical Theology*, vol. 1, New York, 136 – 138.

Cheikho, L. 1901. Nusakh 'arabiyya qadīmah fī al-sharq min al-injīl al-ṭāhir. In *al-Mashriq* 3, 97 – 109.

——— 1926. *Shu'arā' al-naṣraniyyah ba'd al-islām*. Part 3: *Shu'arā' al-dawlah al-'abbasiyyah*, Beirut.

Crum, W.E. 1939. *Coptic Dictionary*, Oxford, reprint 2000.

Darlow, T.H., H.F. Moule, A.G. Jayne 1903 – 1911. *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society*. 2 vols., 4 parts, London, reprint 1963.

Davis, S.J. 2008. *Coptic Christology in Practice. Incarnation and Divine Participation in Late Antique and Medieval Egypt*, Oxford.

de Coeje, M.J. 1873. *Catalogus codicum Orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno Batavae*, vol. 5, Lugduni Batavorum.

El Kaisy-Friemuth, M. 2011. Al-Ghazālī. In D. Thomas and A. Mallett (eds.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 3 (1050 – 1200)* (History of Christian-Muslim Relations 15), Leiden etc., 363 – 369.

Faultless, J. 2010. Ibn al-Ṭayyib. In D. Thomas and A. Mallett (eds.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 2 (900 – 1050)* (History of Christian-Muslim Relations 14), Leiden etc., 667 – 697.

Féghali. P. 2012. The Holy Books in Arabic: The Example of the Propaganda Fide Edition. In S. Binay and S. Leder (eds.), *Translating the Bible into Arabic: Historical, Text-critical and Literary aspects* (Beirut Texte und Studien 131), Beirut, 37 – 51.

Goeje, M.J. de 1873. *Catalogus codicum orientalium bibliothecae academiae Lugduno-Batavíae*, vol. 5, Leiden.

Graf, G. 1932. Die koptische Gelehrtenfamilie der Aulād al-ʿAssāl und ihr Schrifttum. In *Orientalia* 1, 34 – 56, 129 – 148.

——— 1934. *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire* (Studi e Testi, 63), Vatican.

——— 1940. Ein Traktat über die Seele verfasst von Hibatallāh ibn al-ʿAssāl. In *Orientalia* 9, 374 – 377.

——— 1944 – 1953. *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, 5 vols. (Studi e Testi 118, 133, 146, 147, 172), Vatican.

Greatrex, G., R.R. Phenix, C.B. Horn 2011. *The Chronicle of Pseudo-Zachariah Rhetor. Church and War in Late Antiquity* (Translated Texts for Historians 55), Liverpool.

Griffith, S.H. 1985. The Gospel in Arabic: An Inquiry into its Appearance in the First Abbasid Century. In *Oriens Christianus* 69, 126 – 167.

——— 2013a. *The Bible in Arabic. The Scriptures of the "People of the Book" in the Language of Islam* (Jews, Christians, and Muslims from the Ancient to the Modern World), Princeton, Oxford.

——— 2013b. When Did the Bible Become an Arabic Scripture? In *Intellectual History of the Islamicate World* 1, 7 – 23.

Guidi, I. 1888. *Le traduzioni degli Evangelii in arabo e in etiopico* (Reale Accademia del Lincei 285), Rome.

Hammer-Purgstall, J. von 1839. *Catalogo dei codici arabi, persiani e turchi della Biblioteca Ambrosiana* (Biblioteca Italiana ossia giornale di letteratura, scienze ed arti 94), Milan.

Hebbelynck, A. 1928. Les κεφάλαια et les τίτλοι des Évangiles. In *Le Muséon* 41, 81 – 120.

Hebbelynck, A. and A. van Lantschoot 1937. *Codices coptici Vaticani Barberiniani Borgiani Rossiani*. vol. 1: *Codices coptici Vaticani*, Vatican.

Henninger, J. 1961. Arabische Bibelübersetzungen vom Frühmittelalter bis zum 19. Jahrhundert. In *Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft* 17, 201 – 223.

Hunt, L.-A. 2009. a Christian Arab Gospels Book: Cairo, Coptic Museum MS Bibl. 90 in its Mamluk Context. In *Mamlūk Studies Review* 13.2, 105 – 132.

Hyvernat, H. 1895. Arabes versions des Écritures. In *Dictionnaire de la Bible*, vol. 1, Paris, 845 – 856.

Jirjis, Murqus 1927. *Kitāb al-qawānīn allaḏī jamaʿahu al-Shaykh al-Ṣafī al-ʿālim ibn al-ʿAssāl min kutub al-qawānīn wa-allafahu fī sanat 955 li-l-shuhadāʾ al-aṭhār*, Cairo.

Kashouh, H. 2012. *The Arabic Versions of the Gospels. The Manuscripts and Their Families* (Arbeiten zur Neutestamentlichen Textforschung 42), Berlin, Boston.

Lamoreaux, J. 2014. Agapius of Manbij. In S. Noble and A. Treiger (eds.), *The Orthodox Church in the Arab World (700 – 1700): An Anthology of Sources*, DeKalb, 136 – 159.

Lantschoot, A. van 1949. *Un précurseur d'Athanase Kircher, Thomas Obicini et La Scala Vat. Copte 71* (Bibliothèque du Muséon 22), Louvain.

Lazarus-Yafeh, H. 2000. Taḥrīf. In *The Encyclopaedia of Islam*. New Edition, vol. 10, Leiden, 111 – 112.

Leroy, L. 1911. *L'Histoire des Conciles de Sévère ibn al-Moqaffa'* (Patrologia Orientalis 6,4), Paris.

Löfgren, O. and R. Traini 1975. *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Biblioteca Ambrosiana*, vol. 1: *antico fondo and medio fondo* (Fontes Ambrosiani 51), Vicenza.

Macdonald, D.B. 1893. The Gospels in Arabic. In *Hartford Seminary Record* 3, 163 – 176, 252.

——— 1904. Ibn al-ʿAssāl's Arabic Version of the Gospels. In *Homenaje a D. Francisco Codera en su Jubilación del profesorado; estudios de erudicón oriental*, Zaragoza, 375 – 392.

Mallon, A. 1905. Ibn al-ʿAssāl: les trois écrivains de ce nom. In *Journal Asiatique* 10.5, 508 – 529.

Meinardus, O.F.A. 1960. *The Copts in Jerusalem*, Cairo.

Metzger, B.M. 1974. Early Arabic Versions of the New Testament. In M. Black and W.A. Smalley (eds.), *On Language, Culture, and Religion: In Honor of Eugene A. Nida* (Approachies to Semiotics 56), The Hague, Paris, 157 – 168.

Mikhail. M.S.A. 2004. A Historical Definition for the "Coptic Period". In M. Immerzeel and J. van der Vliet (eds.), *Coptic Studies on the Threshold of a New Millennium. Proceedings of the Seventh International Congress of Coptic Studies Leiden, 27 August – 2 September 2000*, vol. 2 (Orientalia Lovaniensia Analecta 133), 971 – 981.

Moawad, S. 2014. Coptic Arabic Literature: When Arabic Became the Language of Saints. In L.F. Farag (ed.), *The Coptic Christian Heritage: History, Faith, and Culture*, London, New York, 224 – 236.

Monastery of St. Mena 1990. *Ablagh al-wasā'il ilā ʿilm al-rasā'il li-Mu'taman al-Dawla Abī Isḥaq ibn Abī al-Faḍl ibn al-ʿAssāl*, Cairo.

Nasrallah, J. 1980. Deux versions Melchites partielles de la Bible du IXe et du Xe siècles. In *Oriens christianus* 64, 202 – 215.

——— 1983. *Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite du Ve au XXe siècle. Contribution à l'étude de la littérature arabe chrétienne*, vol. III.1, Louvain.

Nau, F. 1913. *Les Ménologes des Évangéliaires coptes-arabes* (Patrologia Orientalis 10.2, Nr. 47), Paris.

Nida, E.A. 1972. *The Book of a Thousand Tongues*, 2nd edition, London etc.

Padwick, C.E. 1939. Al-Ghazali and the Arabic Versions of the Gospels. An Unsolved Problem. In *The Moslem World* 29, 130 – 140.

Rieu, C. 1894. *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum*, London.

Rubenson, S. 1996a. Translating the Tradition. Some Remarks on the Arabization of the Patristic Heritage in Egypt. In *Medieval Encounters* 2, 4 – 14.

——— 1996b. The Transition from Coptic to Arabic. In *Égypte/Monde arabe* 27 – 28, 77 – 91

Samir, S.Kh. 1971. *Miṣbāḥ al-ẓulmah fī īḍāḥ al-khidmah li-l-qiss Shams al-Ri'āsah Abū l-Barakāt al-maʿrūf b-ibn Kabar*, Cairo.

——— 1978. Al-As'ad Ibn al-'Assāl copiste de Jean Damascène à Damas en 1230. In *Orientalia Christiana Periodica* 44, 190 – 194.

——— 1987. Michel, évêque melkite de Damas au 9e siècle: a propos de Bišr ibn al-Sirrī. In *Orientalia Christiana Periodica* 53, 439 – 441.

——— 1991. Buṭrus ibn al-Khabbāz. In A.S. Atiya (ed.), *The Coptic Encyclopedia*, 8 vols., New York etc., 2:429 – 430.

——— 1994. La version arabe des Évangiles d'al-As'ad ibn al-'Assāl. In *Parole de l'Orient* 19, 441 – 551.

Sauget, J.-M. 1970. L'homéliaire arabe de la Bibliothèque Ambrosienne (X.198 Sup.) et ses membra disiecta. In *Analecta Bollandiana* 88, 391 – 475.

——— 1988. Un homéliaire melkite bipartite: Le manuscrit *Beyrouth, Bibliothèque Orientale 510*. In *Le Muséon* 101, 231 – 290.

Sidarus, A.Y. 2001. Medieval Coptic Grammars in Arabic. In *Journal of Coptic Studies* 3, 63 – 79.

——— 2002. The Copto-Arabic Renaissance in the Middle Ages. Characteristics and Socio-Political Context. In *Coptica* 1, 141 – 160.

——— 2010a. Les sources d'une somme théologique copto-arabe du XIII[e] siècle (*K. al-Burhān* d'Abū Šākir Ibn al-Rāhib). In *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae* 17, 127 – 163.

——— 2010b. La renaissance copte arabe du Moyen âge. In: H.G.B. Teule et al. (eds.), *The Syriac Renaissance* (Eastern Christian Studies 9), Louvain etc., 311 – 340.

——— 2012. La philologie copto-arabe médiévale et le *Vat. copt.* 71. In P. Buzi and D.V. Proverbio (eds.). *Coptic Treasures from The Vatican Library. A Selection of Coptic, Copto-Arabic and Ethiopian MSS. Papers collected on the occasion of the Tenth International Congress of Coptic Studies (Rome, September 17th–22nd, 2012)* (Studi e Testi 472), Vatican, 85 – 107.

——— 2013. Families of Coptic Dignitaries (*Buyūtāt*) under the Ayyūbids and the Golden Age of Coptic Arabic Literature (13[th] Cent.). In *Journal of Coptic Studies* 15, 189 – 208.

Simaika, M. 1939. *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt in 3 Volumes*, vol. 1, Cairo.

Simaika, M. 1942. *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt*, vol. 2, part 1, Cairo.

Staal, H. 1983 – 1984. *Mt. Sinai Arabic Codex 151*, 4 vols. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium 452 – 453, 462 – 463, Scriptores Arabici 40 – 43), Louvain.

Ṣubḥī, B. 2010. Shakhṣiyyāt min Tārīkhinā: (7) al-Anbā Buṭrus ibn al-Khabbāz wa-l-Qiss Ya'qūb an-Nāsikh. In *al-Karma al-Jadīdah* 7, 183 – 190.

Swanson, M. 2011. Kitāb al-Īḍāḥ. In D. Thomas and A. Mallett (eds.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 3 (1050 – 1200)* (History of Christian-Muslim Relations 15), Leiden etc., 265 – 269.

——— 2014. Copto-Arabic Literature. In G. Gabra (ed.), *Coptic Civilization. Two Thousand Years of Christianity in Egypt*, Cairo, New York, 153 – 161.

Thomas, D. et al. (eds.) 2013. *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 5 (1350 – 1500)* (History of Christian-Muslim Relations 20), Leiden etc.

Timm, S. 1983 – 1992. *Das christlich-koptische Ägypten in arabischer Zeit. Eine Sammlung christlicher Stätten in Ägypten in arabischer Zeit, unter Ausschluß von Alexandria, Kairo, des Apa-Mena-Klosters (Dēr Abū Mina), der Skētis (Wādi n-Naṭrūn) und der Sinai-Region*, 6 vols. (Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients : Reihe B (Geisteswissenschaften) 41/1 – 6), Wiesbaden.

Uri, J. 1787. *Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium, videlicet hebraicorum, chaldaicorum, syriacorum, aethiopicorum, arabicorum, persicorum, turcicorum, copticorumque catalogue*, vol. 1, Oxford.

Villecourt, L. 1928. *Livre de la Lampe des Ténèbres et de l'exposition (lumineuse) du service (de l'Église) par Abû 'l-Barakât connu sous le nom d'Ibn Kabar* (Patrologia Orientalis 20, fasc. 4), Paris.

Vollandt, R. 2013a. Che portono al ritorno quì una Bibbia Arabica integra: A history of the *Biblia Sacra Arabica* (1671 – 73). In S.Kh. Samir and J.P. Monferrer-Sala (eds.), *Graeco-Latina et Orientalia. Studia in honorem Angeli Urbani heptagenarii*, Beirut, 401 – 418.

——— 2013b. Some Historiographical Remarks on Medieval and Early-Modern Scholarship of Biblical Versions in Arabic: A Status Quo. In *Intellectual History of the Islamicate World* 1, 25 – 42.

Voorhoeve, P. 1980. *Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and Other Collections in the Netherlands* (Bibliotheca Universitatis Leidensis. Codices Manuscripti 7),

Wadi, A. 1985. Bibliografia commentata sugli Aulād al-ʿAssāl, tre fratelli scrittori del sec. XIII. In *Studia Orientalia Christiana Collectanea* 18, 31 – 79.

——— 1991. La traduction des quatre Evangiles d'al-Asʿad Ibn al-ʿAssāl (XIIIe s). In *Studia Orientalia Christiana Collectanea* 24, 215 – 224.

——— 1996 – 1997. Introduzione alla letteratura arabo-cristiana dei Copti. In *Studia Orientalia Christiana Collectanea* 29 – 30, 441 – 92.

——— 1997. *Dirāsah ʿan al-Muʾtaman ibn al-ʿAssāl wa-kitābihi majmūʿ uṣūl al-dīn wa-taḥqīqihi* (Studia Orientalia Christiana Monographiae 5), Cairo, Jerusalem.

——— 2003. Tarjamat al-anājīl al-arbaʿah li-l-Asʿad ibn al-ʿAssāl (al-qarn 13). In *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 42, 127 – 136.

——— 2005. Al-Asʿad ibn al-ʿAssāl: Muqaddimah fī qawāʿid al-lugha al-qibṭiyyah. In *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 44, 113 – 132.

——— 2006. Al-Asʿad ibn al-ʿAssāl (al-qarn 13): Muqaddimāt tarjamat al-anājīl al-arbaʿah. In *Studia Orientalia Christiana Collectanea* 39, 47 – 120.

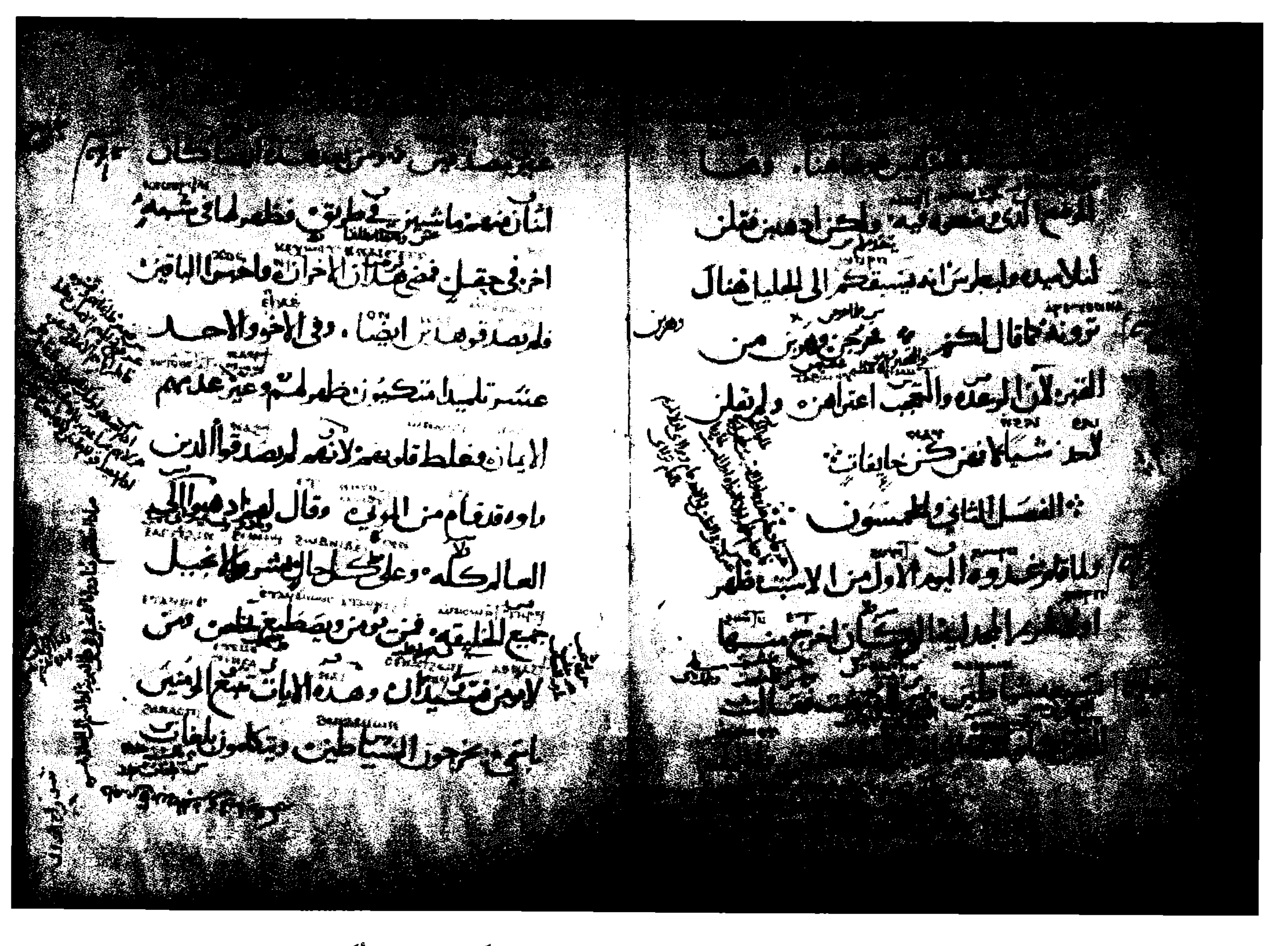
——— 2012a. Al-Muʾtaman ibn al-ʿAssāl. In D. Thomas and A. Mallett (eds.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History, Volume 4 (1200 – 1350)* (History of Christian-Muslim Relations 17), Leiden etc., 530 – 537.

——— 2012b. Al-Ṣafī ibn al-ʿAssāl. In D. Thomas und A. Mallett (Hrsg.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History, Volume 4 (1200 – 1350)* (History of Christian-Muslim Relations 17), Leiden etc., 538 – 551.

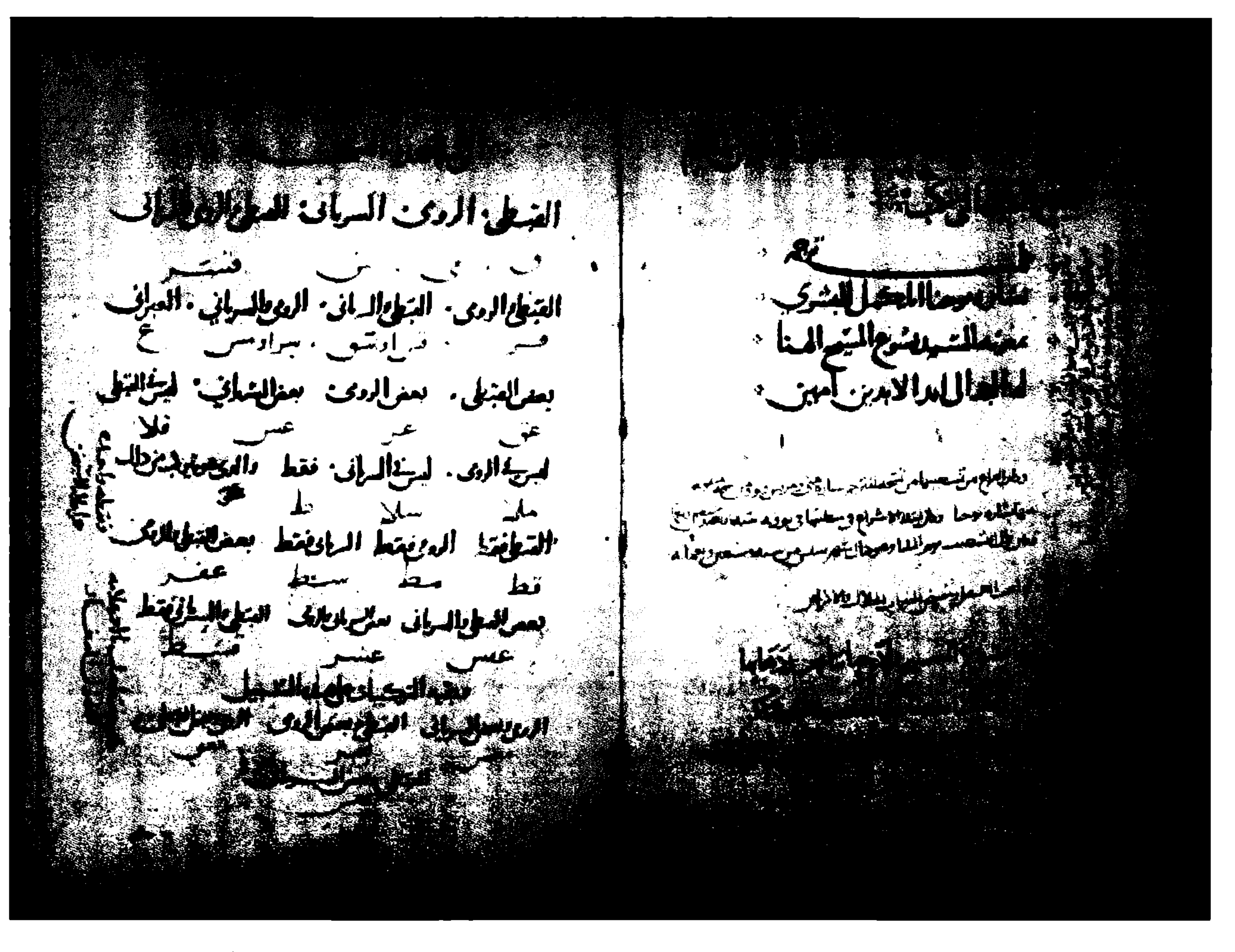
Wadi, A. 2013. Al-As'ad ibn al-'Assāl. In D. Thomas et al. (Hrsg.), *Christian-Muslim Relations. A Bibliographical History. Volume 5 (1350 – 1500)* (History of Christian-Muslim Relations 20), Leiden etc., 684 – 689.

Wadi, A and B. Pirone1998 – 2002. *Al-Mu'taman ibn al-'Assāl: Summa dei principi della religione*, 6 vols. (Studia Orientalia Christiana Monographiae 6a – 6b, 7a – 7b, 8 – 9), Cairo.

Westendorf, W. 1977. *Koptisches Handwörterbuch*, Heidelberg, reprint 2000.



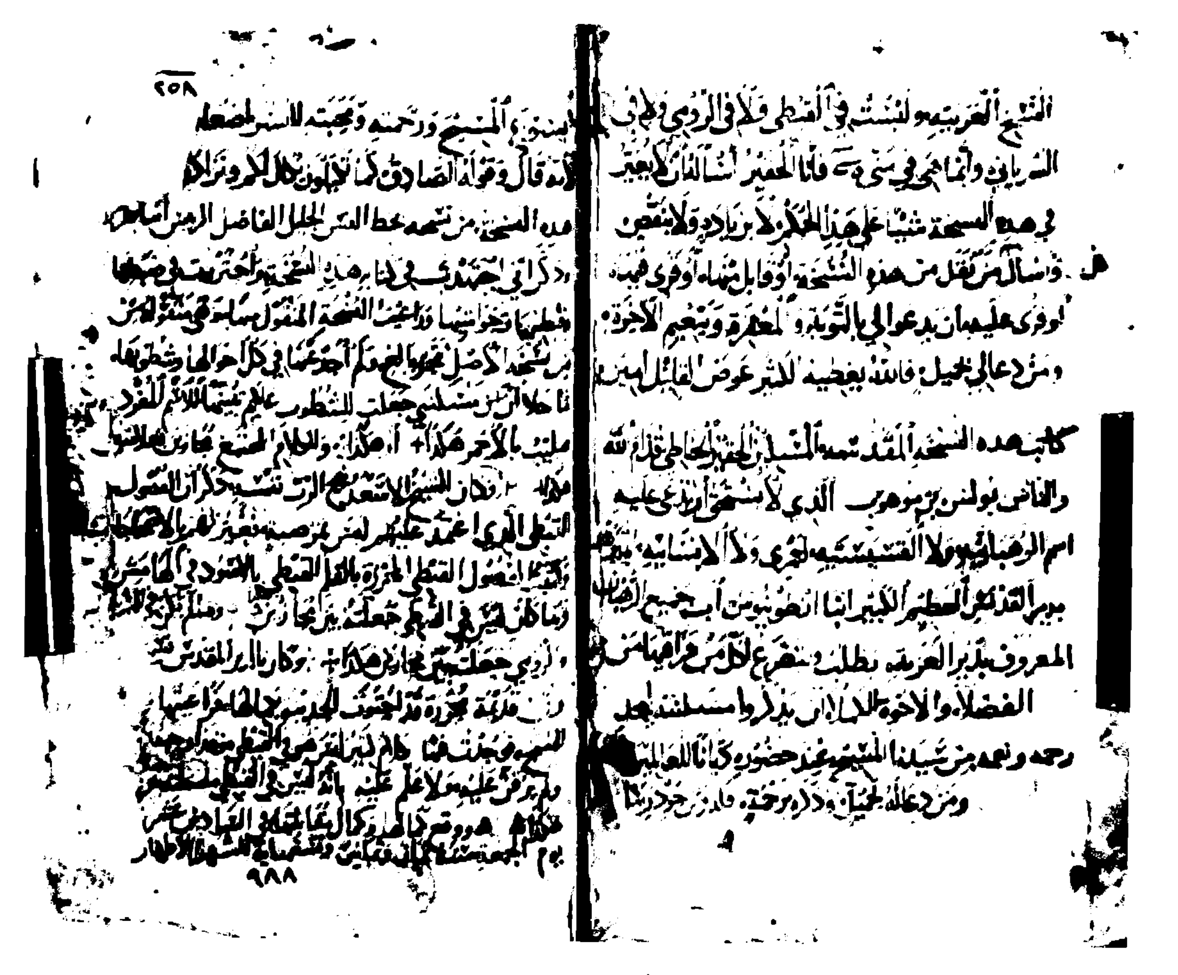
صورة رقم ١: إنجيل مرقس ١٦:٦–١٧ من المخطوط Hunt. 118 في مكتبة البودليان بأكسفورد (α)



صورة رقم ٢: نهاية إنجيل يوحنا والكولوفون والرموز من المخطوط Hunt. 118 المحفوظ في مكتبة البودليان بأكسفورد (α)



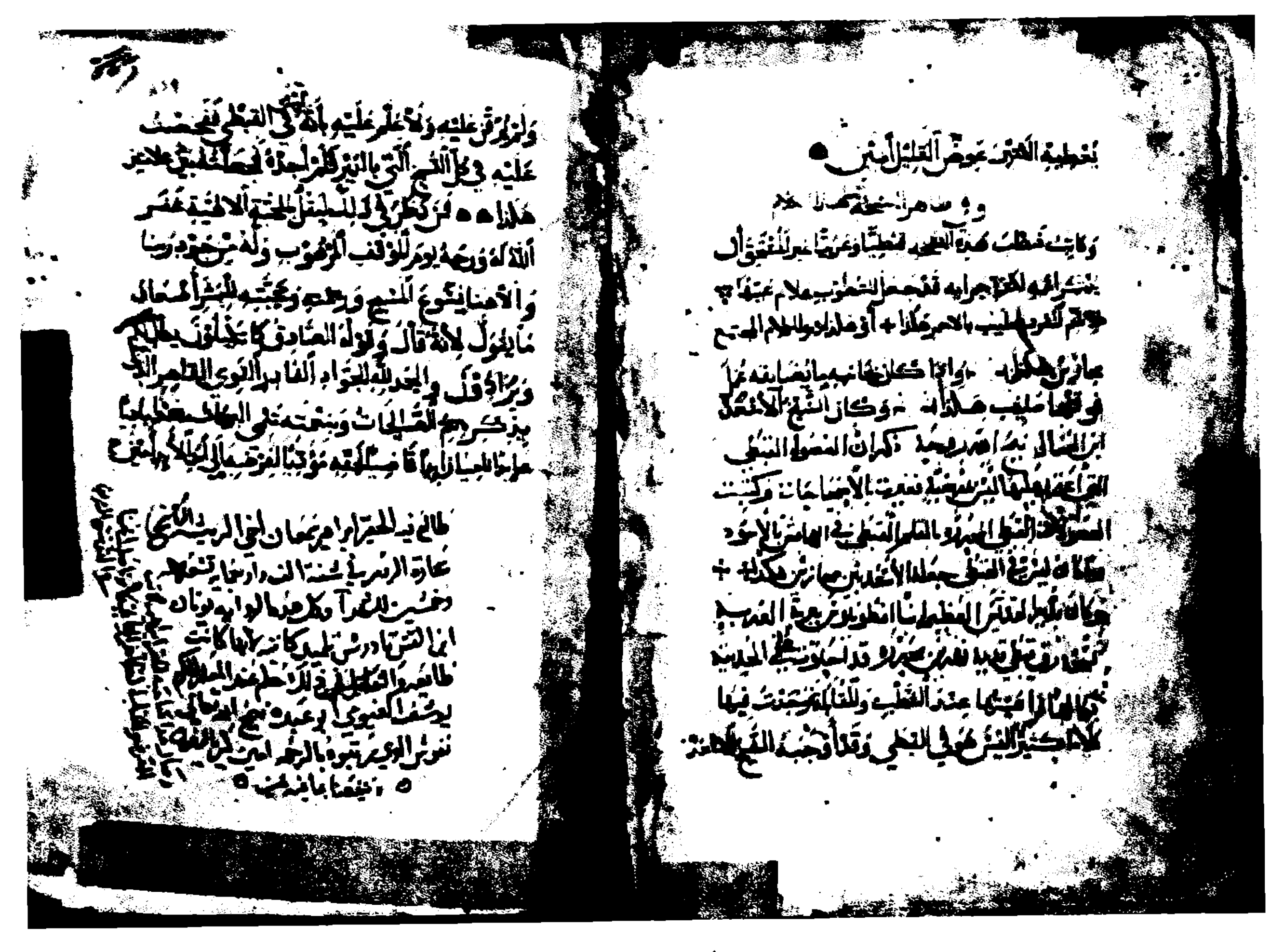
صورة رقم ٣ : إنجيل متى ١٣: ١٧–٣٣ من المخطوط "كُتُب مقدَّسة ١١٩" بالمكتبة البطريركية بالقاهرة (٧)



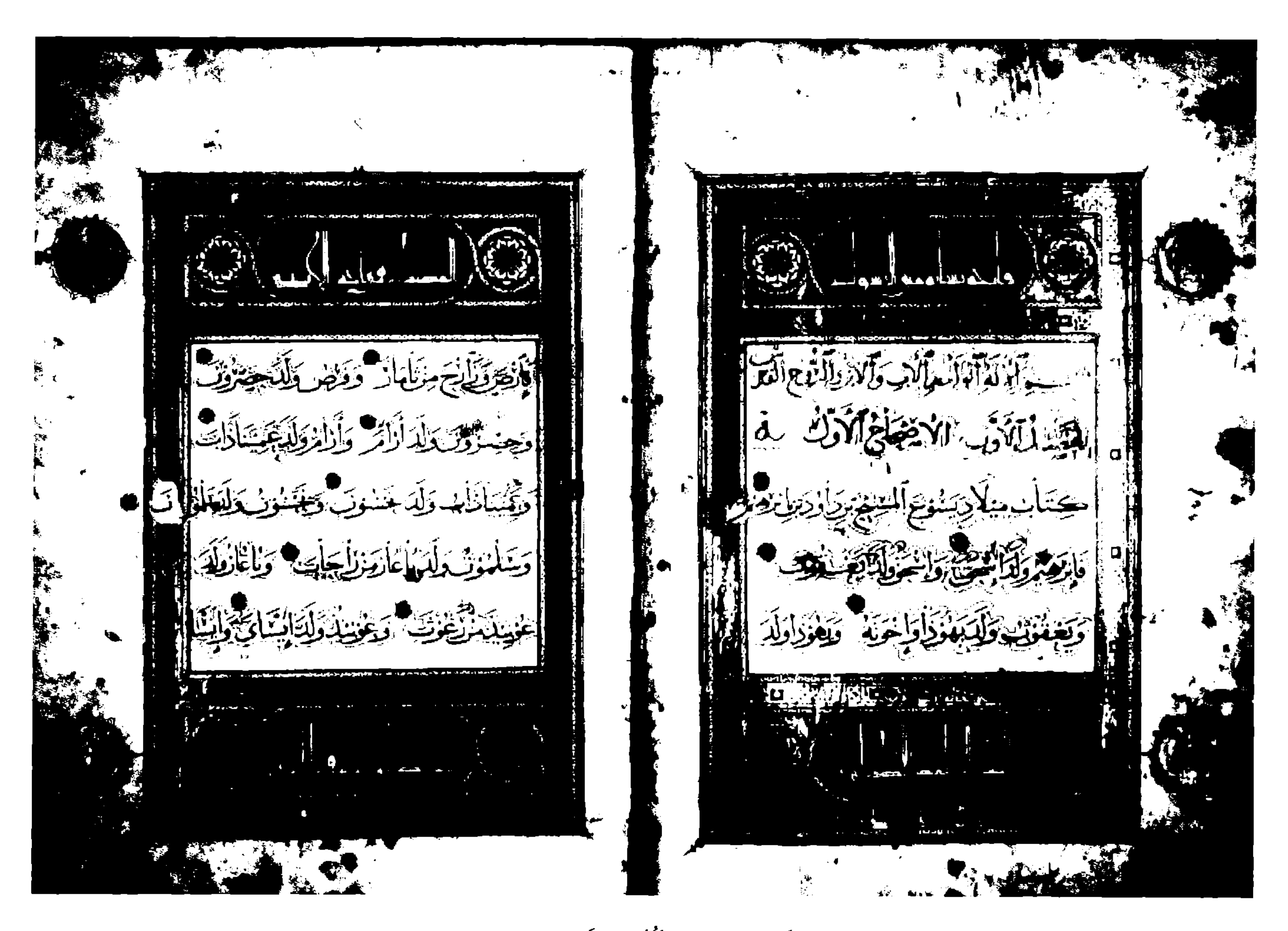
صورة رقم ٤: كولوفون المخطوط "كُتُب مقدَّسة ١١٩" بالمكتبة البطريركية بالقاهرة (٧)



صورة رقم ٥: إنجيل لوقا ١:٤٨–٦٨ من المخطوط "كُتُب مقدَّسة ٢٠٧" بالمكتبة البطريركية بالقاهرة (٢)



صورة رقم ٦: كولوفون المخطوط "كُتُب مقدَّسة ٢٠٧" بالمكتبة البطريركية بالقاهرة (٤)



صورة رقم ٧: بداية إنجيل متَّى في المخطوط "كُتُب مقدَّسة ٩٠" بالمتحف القبطي بالقاهرة (٦١)



صورة رقم ٨: وقفية المخطوط "كُتُب مقدَّسة ٩٠" بالمتحف القبطي بالقاهرة (η)

الأسعد أبو الفرج هبة الله بن العسَّال

التَّرجمة العربيَّة للأناجيل الأربعة

فِهْرِسُ مُحْتَوَيَاتِ النَّشْرَةِ

[# ١ الْمُقَدِّمَةُ الْعَامَّةُ فِي الْمَخْطُوطَاتِ κ θ η δ γ]

المخطوطات κ η γ

(١/١) بِسْمِ الْإِلٰهِ الْوَاحِدِ، الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

(٢/١) مُقَدِّمَةُ الْأَنَاجِيلِ الْأَرْبَعَةِ الْمَجِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَالْعَشَرَةُ الْقَوَانِينُ، بِسَلَامٍ مِنَ الرَّبِّ وَمَعُونَتِهِ وَرَحْمَتِهِ. آمِين.

(٣/١) أَمَّا بَعْدُ، فَإِنَّ أَوْلَى مَا تَقَدَّمَ أَمَامَ الْكَلَامِ الْمُتْقَنِ الْفَصِيحِ، وَافْتُتِحَ بِهِ الْقَوْلُ الْبَلِيغُ الصَّحِيحُ، شُكْرُ اللهِ الْمُظَلِّلِ السَّاتِرِ، النَّاطِقِ الْقَادِرِ، الْحَيِّ الْقَاهِرِ، الَّذِي نَبَّهَ الْقُلُوبَ عَلَى ذِكْرِهِ، وَهَدَى الْأَلْسُنَ إِلَى حَمْدِهِ وَشُكْرِهِ؛ نَحْمَدُهُ عَلَى مَا أَوْلَانَا مِنْ جَمِيلِ الْآيَةِ، وَنَعْتَرِفُ لَهُ عَلَى مَا أَتَانَا مِنْ جَزِيلِ نَعْمَائِهِ، وَنُقَدِّسُ اسْمَهُ الْكَرِيمَ تَقْدِيسًا وَاجِبًا، لِمَا أَطْلَعَنَا عَلَيْهِ مِنْ أَسْرَارِ الْإِيمَانِ، وَتَوْحِيدِ جَوْهَرِهِ وَذَاتِهِ، وَتَثْلِيثِ أَقَانِيمِهِ وَصِفَاتِهِ، وَنُمَجِّدُهُ تَمْجِيدًا وَافِيًا عَلَى مَا مَنَحَنَا بِهِ مِنْ نَفْيِ الشُّبُهَاتِ عَنَّا، بِمَا أَتَى بِهِ فِي إِنْجِيلِهِ الْمُقَدَّسِ، الَّذِي تَظَاهَرَتْ عَجَائِبُهُ وَمُعْجِزَاتُهُ؛ فَسُبْحَانَهُ[٢] جَلَّ جَلَالُهُ، وَتَعَالَى ذِكْرُهُ وَكَمَالُهُ.

المخطوطان θ δ

(١/١) بِسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْإِلٰهِ الْوَاحِدِ.

(٢/١) نَبْتَدِئُ بِعَوْنِ اللهِ – جَلَّ جَلَالُهُ، وَتَعَالَى ذِكْرُهُ وَكَمَالُهُ، الَّذِي مِنْهُ رِئَاسَةُ كُلِّ جَبَرُوتٍ، وَبِهِ غَايَةُ كُلِّ أُمْنِيَةٍ، وَإِلَيْهِ[١] مُنْتَهَى كُلِّ طَلِبَةٍ – بِكَتْبِ مُقَدِّمَةِ أَرْبَعَةِ الْأَنَاجِيلِ الْمَجِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَعَشَرَةِ الْقَوَانِينِ، بِسَلَامِ الرَّبِّ. آمِينَ.

(٣/١) أَحْمَدُكَ، يَا إِلٰهَ الْمَعْقُولِ وَالْمَحْسُوسِ، وَبَارِئَ الْأَجْسَامِ وَالنُّفُوسِ، حَمْدَ مَنْ أَلْبَسْتَهُ سِرْبَالَ الْوُجُودِ بَعْدَ الْعَدَمِ جُودًا وَتَفَضُّلاً، (٤/١) وَجَانَسْتَ بَيْنَهُ وَبَيْنَكَ إِحْسَانًا وَتَطَوُّلاً، (٥/١) وَرَكَّبْتَهُ مِنْ هُيُولِيٍّ وَصُورَةٍ، تَلَطُّفًا فِي السِّيَاسَةِ، وَحَذَرًا مِنْ أَنْ يَشْمَخَ شُمُوخَ ذِي النَّجَاسَةِ. (٦/١) أَمَّا الْهُيُولِيُّ فَرَدَّيْتَهَا بِرِدَاءِ الصُّورَةِ الْمُعْلَمِ. (٧/١) وَأَمَّا الصُّورَةُ فَسَرْبَلْتَهَا بِأَطْمَارِ الْهُيُولِيِّ، زِيَادَةً فِي التَّكَرُّمِ. (٨/١) وَأَشْكُرُكَ عَلَى مَا أَنْعَمْتَ بِهِ عَلَيَّ مِنَ الْحَوَاسِّ النَّفْسَانِيَّةِ وَالْجَسَدِيَّةِ، مُحْتَمِلاً مَعَ ذٰلِكَ لِهَفَوَاتِي وَمُرُوقِي عَنِ الطَّاعَةِ، مُتَغَاضِيًا عَنْ زَلَّاتِي وَوُثُوبِي إِلَى الْمَعْصِيَةِ. (٩/١) بَرَأْتَ فَأَحْسَنْتَ، وَأَوْجَدْتَ فَأَجَدْتَ، إِلَّا أَنَّنِي دَنَّسْتُ حُلَّتَكَ الْوَضِيئَةَ[٣]، الَّتِي خَلَعْتَهَا عَلَى الْعَقْلِ، بِأَوْسَاخِ الشَّهَوَاتِ الْمُوبِقَةِ وَالْأَوْطَارِ الْمُرْدِيَةِ، وَمَحَوْتَ عَلَمَ رِدَائِكَ، الَّذِي رَدَّيْتَ بِهِ الْجِسْمَ، [٤]بِالنَّظَرِ إِلَى الْمُحَالِ وَالانْقِيَادِ مَعَ الْمُحَالِ. (١٠/١) فَلَمْ تَسْخَطْ عَلَيَّ،[٤] وَلَا أَقْصَيْتَنِي مِنْ دِيَارِكَ، وَلَا أَخْرَجْتَنِي مِنْ أَوْطَانِكَ[٥]، تَوَقُّعًا لِلتَّوْبَةِ، وَانْتِظَارًا لِلْإِقْلَاعِ عَنِ الْغَوَايَةِ. (١١/١) وَأَنَا، عَبْدُكَ الْحَقِيرُ الْمِسْكِينُ، وَقِنُّكَ الذَّلِيلُ الْمَهِينُ، أَعْتَمِدُ عَلَى بِحَارِ حُنُوِّكَ الْغَاسِلَةِ لِدَرَنِ الذُّنُوبِ وَالْمَآثِمِ[٦]، وَأَلْجَأُ إِلَى ضِيَاءِ رَحْمَتِكَ الْمُزِيلِ لِظَلَامِ الْخَطَايَا وَالْجَرَائِمِ. (١٢/١) وَأَتَقَدَّمُ إِلَى كِتَابَةِ إِنْجِيلِكَ الطَّاهِرِ، يَنْبُوعِ الْحَيَاةِ وَالسَّعَادَةِ، وَالْهَادِي إِلَى الْخَلَاصِ وَالْإِفَادَةِ[٧]، (١٣/١) حِرْصًا عَلَى أَنْ أَدْفَعَ بِهِ مَكَائِدَ الشَّيْطَانِ

المخطوطات κ η γ

المخطوطان θ δ

اللَّعِينِ، وَالْمُنَاصِبِ النَّدِّ الرَّجِيمِ، (١/١٤) وَأَجْلُو[٨] صَدَأَ الْحَوَاسِّ بِالنَّظَرِ إِلَيْهِ، وَالسَّمَاعِ لِمَضْمُونِهِ، وَاللَّمْسِ لَهُ، وَالذَّوْقِ لِعُذُوبَةِ أَثْمَارِ تَعَالِيمِهِ، وَالانْتِشَاءِ لَعَبِيرِ أَزْهَارِ آدَابِهِ الْمُبْهِجَةِ، الْمُذْهِبَةِ لِدَفْرِ الْآلَامِ الذَّمِيمَةِ، وَالْهَوَاجِسِ الرَّدِيئَةِ[٩] الْوَخِيمَةِ. (١/١٥) فَاقْبَلْنِي، يَا مَنِ افْتَرَدَ بِالْأَزَلِيَّةِ، وَتَمَيَّزَ بَالرُّبُوبِيَّةِ، وَأَجْرَى مَاءَ رَحْمَتِهِ لِلْخَطَأَةِ وَالظَّمَاءِ[١٠]، (وَضَحَّى الْجُوْذَرَ السَّمِينَ لِلنَّجْلِ الْوَافِدِ)[١١]، فَاعِلِ التَّكْرَاءِ[١٢]، كَمَا قَبِلْتَ اللِّصَّ الَّذِي كَانَ عَنْ يَمِينِكَ، مُعْتَرِفًا إِلَيْكَ، وَلَائِذًا بِكَ، وَمُعْتَضِدًا بِقُوَّتِكَ الَّتِي لَا تُرَامُ، وَمُلْتَجِئًا إِلَى مَجْدِكَ الَّذِي لَا يُسْتَضَامُ. (١/١٦) وَلَا تَلْتَفِتْ إِلَى سَجَايَايَ الشَّنِيعَةِ، وَلَا إِلَى شِيَمِي الْوَضِيعَةِ، فَمَا تَجَاسَرْتُ عَلَى الْإِطْلَاقِ، وَلَا دَنَوْتُ بِلَا اسْتِيثَاقٍ. (١/١٧) مَنْ قَرَعَ بَابَكَ فَخَابَ؟ أَوْ (مَنْ دَعَاكَ فَمَا أَصَابَ؟ بَلْ ضَمِنْتُ لِنَفْسِي الْبَائِسَةِ)[١٣] حُسْنَ الْإِغَاثَةِ مِنْكَ، وَلَطِيفَ التَّفَضُّلِ مِنْ جَنْبَتِكَ[١٤]، وَفَاوَضْتُهَا حَالَ سِيَاسَتِكَ الْمُعْجِزَةِ وَتَدَابِيرِكَ الْمُذْهِلَةِ. (١/١٨) وَكَيْفَ صِرْتَ إِنْسَانًا مِنْ أَجْلِ الْإِنْسَانِ، وَفَاكَهْتَ الْخُطَاةَ وَالْقَوْمَ الْعُتَاةَ، وَاحْتَمَلْتَ الْهَوَانَ وَالْوَصْمَةَ وَالْعَارَ مِنْ قِبَلِ الْخَوَنَةِ الْكُفَّارِ. (١/١٩) وَجَعَلْتَ الَّذِي تَقَدَّمَكَ إِلَى رَبْعِ النَّعِيمِ، وَالْمَحَلِّ الشَّرِيفِ الْكَرِيمِ، امْرَأً مِنْ سُفَّاكِ الدِّمَاءِ، وَأَهْلِ الشَّغَبِ وَالضَّوْضَاءِ، مُحَقِّقًا بِذٰلِكَ[١٥] فِي نُفُوسِ عِبَادِكَ أَنَّكَ مِنْ أَجْلِ الشَّارِدِينَ عَنْكَ، وَالْجَانِفِينَ عَنْ مَرَاسِمِكَ، تَجَسَّدْتَ وَصُلِبْتَ وَانْبَعَثْتَ[١٦]. (١/٢٠) فَتَفَضَّلِ الْآنَ، يَا طَبِيبَ النُّفُوسِ، وَكَاشِفَ الْهَمِّ وَالْبُؤْسِ، يَا ذَا الْقُدْرَةِ الْعَالِيَةِ، وَالرَّحْمَةِ الْفَائِضَةِ السَّامِيَةِ، بِمُؤَازَرَتِي عَلَى كِتَابِكَ، وَأَلَّا أَكُونَ نَاقِلَهُ حَسْبُ، بَلْ وَفَاعِلاً بِمُقْتَضِيهِ. (١/٢١) وَانْقِذْنِي مِنَ الْخَطَأِ وَالزَّلَلِ فِي الْقَوْلِ وَالْعَمَلِ؛ لِأَنَّكَ أَنْتَ، يَا ذَا الْعِزِّ وَالْكِبْرِيَاءِ، وَالْمَنِّ وَالْآلَاءِ، (١/٢٢) أَمْكَنْتَ الْمَكَسَةَ وَالصَّيَّادِينَ، وَالْأَسَاكِفَةَ

المخطوطات κηγ	المخطوطان θδ
	وَالْخِيَمِيِّينَ، مِنَ الْفَتْكِ بِالْمُتَفَهِّمِينَ، وَذَوِي الْمَقَايِيسِ وَالْبَرَاهِينِ، أَخْدَانِ الْبَلَاغَةِ، وَالْمُصَدَّرِينَ فِي الْفَصَاحَةِ، (٢٣/١) وَجَذَبْتَ بِهِمْ طَوَائِفَ الْأَنَامِ، وَأَنْقَذْتَهُمْ مِنْ مَعَرَّةِ عِبَادَةِ الْأَصْنَامِ، وَأَنَلْتَهُمْ، بَدَلاً مِنَ الصِّنَاعَةِ الْمَنْطِقِيَّةِ[٧٧] وَالْعُلُومِ الرِّيَاضِيَّةِ وَالْأَوْضَاعِ (الْفَلْسَفِيَّةِ، آيَاتِكَ الْإِلٰهِيَّةَ. (٢٤/١) وَلَقَدْ فَضُلَ غَايَةَ الْفَضْلِ)[٧٨] إِبْرَاءُ الْأَعِلَّاءِ[٧٩] بِظِلِّ الْأَجْسَامِ، عَلَى تَرْكِيبِ الْأَشْكَالِ وَرَصْدِ الْأَجْرَامِ. (٢٥/١) وَلَمْ تَسْتَنْدِبْ فَلَاسِفَةَ الْعَالَمِ، لِأَنَّكَ عَزِيزٌ لَا تَفْتَقِرُ إِلَى مُعَاضِدٍ، وَقَادِرٌ لَا تَحْتَاجُ إِلَى مُسَاعِدٍ؛ فَإِنَّكَ وَحْدَكَ يَنْبَغِي لَكَ التَّسْبِيحُ بِلَا فُتُورٍ، لَا فِي إِيرُوشَلِيمَ فَقَطْ، بَلْ وَفِي كُلِّ الْعَالَمِ، إِلَى أَبَدِ الدُّهُورِ.

(٢) (وَمَعَ هٰذَا، إِنَّ)[٨٠] الْجَوَامِعَ الَّتِي يُحْتَاجُ إِلَى فَهْمِهَا وَالْحَاجَةِ إِلَيْهَا فِي كُلِّ كِتَابٍ سَبْعَةٌ. (٣) وَقَدْ دَعَتْنِي الضَّرُورَةُ[٨١] إِلَى إِيرَادِ ذِكْرِهَا وَشَرْحِهَا[٨٢] فِي هٰذَا الْكِتَابِ الْمُطَهَّرِ، لِتَكُونَ[٨٣] وَسِيلَةً لِلْمُسْتَفِيدِ، وَهِدَايَةً لِلطَّالِبِ الْمُرِيدِ، (٤) وَهِيَ: غَرَضُ الْكِتَابِ، وَمَنْفَعَتُهُ، وَمَرْتَبَتُهُ، وَسِمَتُهُ، وَنِسْبَتُهُ، وَإِسْنَادُهُ، وَفُصُولُهُ.

(٥) فَالْأَوَّلُ: الْغَرَضُ. وَغَرَضُ هٰذَا الْكِتَابِ الْمُحْيِي أَنْ تُكْتَسَبَ[٨٤] بِهِ الْحَيَاةُ الْمُؤَبَّدَةُ لِأَبْنَاءِ الْبَشَرِ، وَاتِّصَالُهُمْ بِبَارِئِهِمْ قَوْلاً وَفِعْلاً. (٦) فَأَمَّا بِالْقَوْلِ[٨٥]، فَإِنَّهُ يَدْعُو[٨٦] وَيَجْتَذِبُ[٨٧] إِلَى[٨٨] مَعْرِفَةِ اللهِ - (تَبَارَكَ وَتَعَالَى)[٨٩] -، وَتَوْحِيدِ جَوْهَرِهِ وَذَاتِهِ، وَتَثْلِيثِ أَقَانِيمِهِ وَصِفَاتِهِ، وَيَصِفُ تَجَسُّدَ الْكَلِمَةِ، أَحَدِ الْأَقَانِيمِ الثَّلٰثَةِ، وَاتِّحَادَهُ بِمَا تَجَسَّدَ بِهِ، وَيَشْرَحُ مَا اخْتَصَرَهُ مِنْ أَمْرِ تَقَلُّبِهِ فِي الْعَالَمِ، مِنْ وَقْتِ وِلَادِهِ[٩٠] مِنَ الْعَذْرَاءِ[٩١] الطَّاهِرَةِ، وَإِلَى حِينِ قِيَامَتِهِ وَصُعُودِهِ إِلَى السَّمَاءِ. (٧) وَأَمَّا بِالْفِعْلِ، فَإِنَّهُ بِآدَابِهِ الْعَالِيَةِ يُؤَدِّي (إِلَى الْخِصَالِ الْجَمِيلَةِ الْكَامِلَةِ)[٩٢]، وَالسِّيرَةِ الْجَلِيلَةِ الْفَاضِلَةِ؛ (٨) وَبِمَوَاعِيدِهِ الَّتِي صَرَّحَ بِهَا وَقَالَ: "مَنْ يَحْفَظْ وَصَايَايَ، يَعْمَلِ الْأَعْمَالَ الَّتِي أَعْمَلُ، وَأَفْضَلَ مِنْهَا يَصْنَعُ"، وَأَيْضًا: "تَكُونُ لَهُ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ." وَالْمَشْهُورُ أَنَّ الَّذِينَ عَمِلُوا الْوَصَايَا، ظَهَرَتْ عَلَى أَيْدِيهِمِ الْجَرَائِحُ وَالْآيَاتُ، وَالْبَرَاهِينُ وَالْمُعْجِزَاتُ، حَتَّى إِنَّهُمْ كَشَفُوا الْعُمْيَ، وَطَهَّرُوا الْبُرْصَ، وَقَهَرُوا الْمَوْتَ؛ فَشَرُفَتْ نُفُوسُهُمْ فِي الدَّارَيْنِ: الْعَاجِلَةِ وَالْآجِلَةِ. (٩) وَبِوَعِيدِ انْتِقَامِهِ ابْتَعَدَ الْأَبْرَارُ مِنَ افْتِعَالِ الرَّذَائِلِ وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةِ غَايَةَ الْبُعْدِ، وَاجْتَنَبُوا النَّظَرَ إِلَيْهَا وَالتَّذْكَارَ لَهَا[٩٣]، فَصَفَتْ عُقُولُهُمْ، وَذَكَتْ قُلُوبُهُمْ ، حَتَّى وَصَلُوا إِلَى الرُّتْبَةِ الْمَلَائِكِيَّةِ. (١٠) فَبِآدَابِهِ وَمَوَاعِيدِهِ وَوَعِيدِهِ أَمْكَنَ أَبْنَاءَ[٩٤] الْبَشَرِ الاتِّصَالَ بِبَارِئِهِمْ، وَأَنْ يَفْعَلُوا أَفْعَالَهُ وَيَرِثُوا مَلَكُوتَهُ.

(١١) وَالثَّانِي: الْمَنْفَعَةُ. وَمَنْفَعَةُ هٰذَا الْكِتَابِ الْمُطَهَّرِ أَيْضًا، فَإِنَّهُ بِمَا يُتْلَى مِنْهُ وَيُفْهَمُ حَصَلَ الْخَلَاصُ لِآدَمَ وَذُرِّيَّتِهِ مِنْ سَبْيِ الشَّيْطَانِ، وَتَعَوَّضُوا عَنِ الضَّلَالَةِ بِالْهِدَايَةِ، وَصَعِدُوا مِنَ الظُّلْمَةِ الْقُصْوَى إِلَى النُّورِ الْأَعْلَى، وَتَلَذَّذُوا بِحَلَاوَةِ الْحُرِّيَّةِ بَعْدَ التَّغَصُّصِ بِمَرَارَةِ الْعُبُودِيَّةِ.

المخطوطات κ η γ	المخطوطان θ δ

(١/١١) وَذٰلِكَ أَنَّ إِبْلِيسَ كَانَ رَئِيسًا كَبِيرًا فِي مَلَائِكَةِ السَّمَاءِ. وَلَمَّا تَعَدَّى طَوْرَهُ بِضَلَالَةِ الْكِبْرِيَاءِ وَالتَّعَاظُمِ، وَخَرَجَ عَنِ الْحَدِّ الْمَرْسُومِ لَهُ مِنْ بَارِئِهِ، سَقَطَ مِنْ مَرْتَبَتِهِ، وَانْهَوَى مَعَهُ جَمِيعُ الطَّغَمَةِ الَّتِي وَافَقَتْ هَوَاهُ.

(٢/١١) فَصَارَ إِلَى الْأَرْضِ، يَتَصَرَّفُ فِيهَا عَلَى حَسَبِ اخْتِيَارِهِ، بِتِيهِهِ وَصَلَفِهِ، كَيْفَ شَاءَ وَحَيْثُ شَاءَ؛ لِأَنَّ سُلْطَتَهُ الَّتِي خُلِقَ بِهَا فِي ذَاتِهِ لَمْ تُنْتَزَعْ مِنْهُ.

(٣/١١) فَحِينَئِذٍ انْكَشَفَ لَهُ فِيمَا بَعْدُ جَلَالَةُ الْمَرْتَبَةِ الَّتِي كَانَ فِيهَا وَشَرَفُهَا، وَتَذَكَّرَ الْفَرَحَ وَالتَّهْلِيلَ الَّذِي كَانَ يُخْتَصُّ بِهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلَاطِينِ السَّمَائِيَّةِ، بِاخْتِلَافِ أَصْوَاتِهِمْ وَاتِّفَاقِ أَلْحَانِهِمْ، فَضْلَةً عَنِ الِابْتِهَاجِ بِالْمَسَرَّةِ الْعَالِيَةِ الْفَائِقَةِ، الَّتِي هِيَ التَّقَرُّبُ مِنَ اللهِ - تَعَالَى ذِكْرُهُ - (٤/١١) وَمَا صَارَ إِلَيْهِ بَعْدَ ذٰلِكَ مِنَ الِانْخِفَاضِ وَالظُّلْمَةِ الْمُحْدِقَةِ بِهِ، بَلْ وَالْمُشْتَمِلَةِ عَلَيْهِ، وَتَعْوِيضِهُ عَنِ الْأَنْوَارِ الْمَلَائِكِيَّةِ الْبَهِجَةِ بِالْأَشْكَالِ الشَّيْطَانِيَّةِ السَّمِجَةِ.

(٥/١١) فَأَفْكَرَ[٣٥] بِعَظَمَتِهِ وَكِبْرِيَائِهِ[٣٦]، وَقَالَ: "إِنَّ اللهَ مُضْطَرٌّ إِلَى إِعَادَتِي لِعِمَارَةِ الْمَرْتَبَةِ الَّتِي خَلَتْ مِنِّي وَمِنْ أَعْوَانِي."

(٦/١١) فَعَلِمَ اللهُ - جَلَّ ذِكْرُهُ - الْمُحِيطُ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا، فِكْرَهُ السُّوءَ[٣٧]، وَعَظَمَتَهُ، وَتَرْكَهُ الْأَفْكَارَ الصَّالِحَةَ، الَّتِي هِيَ التَّوَاضُعُ وَالتَّنَصُّلُ مِمَّا اجْتَرَمَهُ، (٧/١١) فَبَكَّتَهُ بِخِلْقَةِ الْإِنْسَانِ تَبْكِيتًا ظَاهِرًا، بِمَا أَحْسَنَهُ فِي خِلْقَةِ آدَمَ؛ لِأَنَّهُ بَرَأَهُ مِنَ الْعَنَاصِرِ الْأَرْبَعَةِ، وَهِيَ: النَّارُ وَالْهَوَاءُ[٣٨] وَالْمَاءُ وَالْأَرْضُ، جِسْمًا مُنْتَصِبَ الْقَامَةِ، مَالِكَ الْقُوَّتَيْنِ: النَّبَاتِيَّةِ وَالْحَيَوَانِيَّةِ. (٨/١١) فَالْقُوَّةُ النَّبَاتِيَّةُ هِيَ حَرَكَةُ تَقَبُّلِ النُّمُوِّ وَالِاضْمِحْلَالِ عَلَى التَّنَاسُبِ فِي جَمِيعِ الْأَقْطَارِ. (٩/١١) وَالْقُوَّةُ الْحَيَوَانِيَّةُ هِيَ الْحَرَكَةُ الْإِرَادِيَّةُ، وَضَرْبٌ مِنَ الْإِدْرَاكِ الْحِسِّيِّ. (١٠/١١) فَبِهٰذِهِ[٣٩] الْقُوَّةِ، أَعْنِي الْحَيَوَانِيَّةَ، يُوجَدُ فِيهِ الْبَصَرُ وَالسَّمْعُ وَالذَّوْقُ وَالشَّمُّ وَاللَّمْسُ، ثُمَّ الْقِيَامُ وَالْقُعُودُ، وَالْحَرَكَةُ وَالسُّكُونُ، وَالشَّهْوَةُ وَالتَّوْلِيدُ، وَالْغَضَبُ وَالرِّضَا، وَالتَّأَلُّمُ وَالِانْتِقَامُ، وَالْفَرَحُ وَالْحُزْنُ، وَالنَّوْمُ وَالْيَقَظَةُ، وَالْحَيَاةُ وَالْمَوْتُ، وَنَظَائِرُ ذٰلِكَ، كَمَا نَجِدُهُ فِي بَقِيَّةِ الْحَيَوَانِ. (١١/١١) ثُمَّ شَرَّفَهُ بَعْدَ ذٰلِكَ بِالنَّفْخَةِ، الَّتِي هِيَ نَسَمَةُ الْحَيَاةِ الرُّوحَانِيَّةِ، الَّتِي فُضِّلَ بِهَا عَلَى سَائِرِ الْمَخْلُوقَاتِ الَّتِي تَحْتَ السَّمَاءِ وَقَارًا، وَتُعْرَفُ بِالْقُوَّةِ النُّطْقِيَّةِ، الَّتِي هِيَ صُورَةُ اللهِ وَشِبْهُهُ، كَمَا قَالَ الْكِتَابُ، (وَهِيَ غَيْرُ)[٤٠] مَحْسُوسَةٍ، وَلَا مُنْفَعِلَةٍ، وَلَا مَائِتَةٍ، مَالِكَةُ الْجِسْمِ وَقُوَاهُ؛ وَمِنْ أَجْلِ اتِّحَادِهَا بِهِ اتِّحَادًا اجْتِمَاعِيًّا فِي كُلِّ الْأَنْحَاءِ. (١٢/١١) وَبِهَا يُوجَدُ الْإِدْرَاكُ الْعَقْلِيُّ، وَالتَّمْيِيزُ، وَالتَّخْيِيرُ، وَمَعْرِفَةُ الزَّمَانِ وَالْمَكَانِ، وَجَمِيعُ الْأُمُورِ الْمُمْكِنَةِ، بِمَا هِيَ عَلَيْهِ، بِاسْتِطَاعَةٍ ذَاتِيَّةٍ مُتَصَوِّرَةٍ وَبِغَيْرِ انْفِعَالٍ. (١٣/١١) جَعَلَ لَهَا السُّلْطَةَ فِي ذَاتِهَا وَالتَّصَرُّفَ بِإِرَادَتِهَا، لَا مُجْبَرَةً وَلَا مُقْتَسَرَةً، لِتَكُونَ فَضِيلَتُهَا وَرَذِيلَتُهَا بِاخْتِيَارِ عَزْمِهَا، نَظِيرَ الْمَلَائِكَةِ.

(١٤/١١) فَكَمَلَتْ خِلْقَةُ آدَمَ عَلَى هٰذِهِ السِّيَاقَةِ، وَفِيهِ هٰذِهِ الْقُوَى الثَّلَاثُ: قُوَّةٌ نَبَاتِيَّةٌ، وَقُوَّةٌ

المخطوطات κηγ | المخطوطان θδ

حَيَوَانِيَّةٌ، وَقُوَّةٌ نُطْقِيَّةٌ. (١٥/١١) وَكَسَاهُ نُورًا بَهِيًّا، وَجَعَلَ لَهُ سُلْطَانًا ذَاتِيًّا، وَأَعْدَمَهُ الْمَوْتَ، وَصَارَ عَلَى جَمِيعِ الْمَخْلُوقَاتِ الَّتِي تَحْتَ السَّمَاءِ مَلِكًا. (١٦/١١) وَخَلَقَ مِنْ جِسْمِهِ مُعِينَةً لَهُ، وَسَمَّاهَا حَوَّاءَ[٦١]، وَأَسْكَنَهُمَا فِي فِرْدَوْسِ عَدْنٍ، النَّعِيمِ الشَّرْقِيِّ. (١٧/١١) وَفَوَّضَ لَهُمَا أَنْ يَتَمَتَّعَا بِجَمِيعِ الْخَيْرَاتِ الْإِلٰهِيَّةِ بِلَا مَانِعٍ، وَحَدَّ لَهُمَا وَصِيَّةً فِي شَجَرَةٍ وَاحِدَةٍ فَقَطْ، وَهِيَ شَجَرَةُ مَعْرِفَةِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ، أَنْ لَا يَأْكُلَا[٦٢] مِنْهَا، وَإِنَّهُ "مَتَى أَكَلْتُمَا مِنْهَا، مَوْتًا تَمُوتَانِ"، وَإِنَّهُ بِقَبُولِ الْوَصِيَّةِ تَكُونُ الْحَيَاةُ، وَبِخِلَافِهَا يَكُونُ الْمَوْتُ.

(١٨/١١) فَلَمَّا رَأَى الشَّيْطَانُ عِظَمَ بَهَائِهِ، وَكَرَامَتَهِ، وَالنُّورَ الْمُشْتَمِلَ عَلَيْهِ، وَعَايَنَ ذَاتَ نَفْسِهِ لِنَفْسِهِ، بَعْدَ الْجَلَالَةِ وَالرُّتْبَةِ الشَّرِيفَةِ صَارَ مَطْرُوحًا مُطَّرَحًا جَسَدُهُ، وَانْقَطَعَ رَجَاؤُهُ مِنَ اضْطِرَارِ اللهِ إِلَيْهِ فَيُعِيدُهُ إِلَى مَرْتَبَتِهِ، وَلَمْ يَبْقَ لَهُ مَا يَتَمَسَّكُ بِهِ سِوَى خَدِيعَةِ الْإِنْسَانِ، أَنْ يُخْرِجَهُ مِنْ طَاعَةِ بَارِئِهِ، (١٩/١١) فَأَخَذَ لَهُ الاحْتِيَالَ بِالشَّرِّ وَالْخُبْثِ سِلَاحًا، وَأَقْبَلَ حَوْلَ الْإِنْسَانِ وَهُوَ ضَيِّقُ الْحِيلَةِ عَنْ سَبَبٍ يُخْرِجُهُ مِنْ تِلْكَ السِّيرَةِ الْحَسَنَةِ. (٢٠/١١) فَرَصَدَهُ، فَإِذَا هُوَ وَمُعِينَتُهُ قَدِ اسْتَوْلَيَا عَلَى جَمِيعِ أَشْجَارِ الْفِرْدَوْسِ، خَلَا الشَّجَرَةَ الْمَنْهِيَّ عَنْهَا؛ فَعَظُمَ فَرَحُهُ، وَوَثِقَ بِأَنَّهُ قَدْ ظَفِرَ بِالْغَلَبَةِ فِي خُرُوجِ آدَمَ وَحَوَّاءَ[٦٣] مِنْ نَعِيمِهِمَا. (٢١/١١) فَاخْتَفَى فِي جِسْمِ الْحَيَّةِ، وَجَعَلَهَا آلَةً لِلْخِدَاعِ، وَتَظَاهَرَ بِالنَّصِيحَةِ الْمَمْلُوءَةِ[٦٤] غِشًّا لِحَوَّاءَ[٦٥]، وَقَالَ لَهَا: "لِمَاذَا قَالَ اللهُ لَكُمَا: لَا تَأْكُلَا مِنْ كُلِّ شَجَرِ الْفِرْدَوْسِ؟" فَقَالَتْ لَهُ: "نَحْنُ مِنْ كُلِّ الشَّجَرِ آكِلُونَ، فَأَمَّا ثَمَرَةُ الشَّجَرَةِ الَّتِي فِي وَسَطِ الْفِرْدَوْسِ، قَالَ اللهُ: لَا تَأْكُلَا مِنْهَا، لِكَيْلَا تَمُوتَا." قَالَ لَهَا: "لَيْسَ تَمُوتَانِ، لٰكِنَّ اللهَ يَعْلَمُ أَنَّكُمَا يَوْمَ تَأْكُلَانِ مِنْهَا، تَنْفَتِحُ أَعْيُنُكُمَا، وَتَكُونَانِ كَالْآلِهَةِ، تَعْرِفَانِ الْخَيْرَ وَالشَّرَّ." وَأَقْنَعَهَا أَنْ تَأْكُلَ مِنْ تِلْكَ الشَّجَرَةِ وَتُطْعِمَ آدَمَ، فَيَصِيرَانِ يَعْرِفَانِ الْخَيْرَ وَالشَّرَّ.

(٢٢/١١) فَلَمَّا جَنَحَتْ إِلَى كَلَامِهِ، قَوِيَتْ عَلَيْهَا شَهْوَةُ الذَّوْقِ مَعَ طَمَعِ الْكِبْرِيَاءِ، فَأَسْرَعَتْ وَأَكَلَتْ مِنَ الشَّجَرَةِ وَأَطْعَمَتْ آدَمَ، وَخَرَجَا عَنْ أَمْرِ بَارِئِهِمَا، وَخَالَفَا الْوَصِيَّةَ، وَصَارَا قَاتِلَيْنِ نَفْسَيْهِمَا. (٢٣/١١) فَنُفِيَا مِنَ الْفِرْدَوْسِ إِلَى أَرْضِ الْآلَامِ، وَالرُّؤْيَاتِ الْحِسِّيَّةِ، وَالشَّقْوَةِ، وَالْعَيْشِ الدَّنِيءِ[٦٦]، وَحُكِمَ عَلَيْهِمَا فِي الانْتِهَاءِ بِالْمَوْتِ، بَعْدَ أَنْ عُرِّيَا مِنَ النُّورِ الْمُشْتَمِلِ عَلَيْهِمَا؛ وَوُبِّخَ آدَمُ مِنَ اللهِ عَلَى مَعْصِيَتِهِ.

(٢٤/١١) وَقَدْ سَبَقَ الْإِيضَاحُ أَنَّ النَّفْسَ النَّاطِقَةَ غَيْرُ مُجْبَرَةٍ وَلَا مُقْتَسَرَةٍ، وَأَنَّهَا لَوْ دَامَتْ عَلَى الطَّاعَةِ، كَانَتْ مُنِيرَةً بِنُورِ الطَّاعَةِ. (٢٥/١١) وَلَمَّا جَنَحَتْ إِلَى الْمَعْصِيَةِ، أَظْلَمَتْ بِظُلْمَةِ الْمَعْصِيَةِ؛ لِأَنَّهَا لَا حَجْرَ عَلَيْهَا فِي إِرَادَتِهَا. (٢٦/١١) وَلِذٰلِكَ يَسْتَوْجِبُ الْإِنْسَانُ النَّعِيمَ إِذَا جَنَحَ إِلَى الْخَيْرِ وَعَمِلَهُ، وَيَسْتَحِقُّ الْعَذَابَ إِذَا جَنَحَ إِلَى الشَّرِّ وَعَمِلَهُ.

(٢٧/١١) فَبِجُنُوحِ آدَمَ إِلَى طَاعَةِ الشَّيْطَانِ وَمُخَالَفَةِ بَارِئِهِ، صَارَ عَبْدًا[٦٧] لِلشَّيْطَانِ وَتَحْتَ

المخطوطات κ η γ **المخطوطان θ δ**

مَمْلَكَتِهِ، وَبَقِيَ فِي الْأَرْضِ حَزِينًا كَئِيبًا عَلَى مَا قَدِمَ عَلَيْهِ مِنَ الْمَعْصِيَةِ وَمُخَالَفَتِهِ لِوَصِيَّةِ بَارِئِهِ. وَمِنْ فَرْطِ مَا أَصَابَهُ مِنَ الْحُزْنِ وَالْعَوِيلِ وَسَكْبِ الدُّمُوعِ الْحَارَّةِ، أُنْسِيَ النَّعِيمَ الَّذِي كَانَ فِيهِ، وَلَمْ يَكُنْ لَهُ مَعَ بُكَائِهِ عَلَى خَطِيئَتِهِ[٤٨] فِكْرٌ آخَرُ.

(٢٨/١١) فَعَلِمَ اللهُ - تَعَالَى ذِكْرُهُ - نَدَامَتَهُ وَحُرْقَتَهُ وَشِدَّةَ مُصَابِهِ، تَرَآءَفَ عَلَيْهِ وَرَحِمَهُ، وَشَاءَ خَلَاصَهُ مِنْ وَرْطَتِهِ، لِنَوْعَيْنِ: (٢٩/١١) أَحَدُهُمَا لِأَجْلِ تَوْبَتِهِ وَشِدَّةِ بُكَائِهِ فِي طَلَبِ الْغُفْرَانِ، وَنِسْيَانِهِ الْفِرْدَوْسَ وَلَذَّتَهُ وَنَعِيمَهُ؛ (٣٠/١١) وَالثَّانِي لِأَجْلِ أَنَّهُ اخْتُدِعَ اخْتِدَاعًا.

(٣١/١١) ثُمَّ إِنَّ الشَّيْطَانَ مَلَكَ الْغَلَبَةَ وَالْقُوَّةَ عَلَى آدَمَ وَاسْتَعْبَدَهُ، وَصَارَ فِي أَسْرِهِ وَجَمِيعُ نَسْلِهِ مَعَهُ. وَاسْتَوْلَى عَلَيْهِمِ الشَّيْطَانُ بِخِدَاعِهِ بِأَنْوَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ وَمِحَنٍ مُتَتَابِعَةٍ. (٣٢/١١) فَمِنْهُمْ مَنْ أَوْجَدَهُ أَنَّ الْخَلِيقَةَ مُنْفَعِلَةٌ مِنْ ذَاتِهَا بِغَيْرِ مُدَبِّرٍ وَلَا سِيَاسَةٍ؛ وَمِنْهُمْ مَنْ أَوْجَدَهُ أَنَّ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالْكَوَاكِبَ مُدَبِّرُوا الْعَالَمِ؛ وَمِنْهُمْ مَنْ أَوْجَدَهُ أَنَّ عِبَادَةَ الْوُحُوشِ وَالْبَهَائِمِ هِيَ طَرِيقُ الْحَقِّ، وَبِهَا تُدْرَكُ الْحَاجَاتُ وَتَنْجَحُ الطَّلِبَاتُ، وَأَنْسَاهُمُ اللهَ رَبَّهُمْ. (٣٣/١١) وَلَجُوا فِي النِّفَاقِ وَالرَّذَائِلِ، وَتَعَبَّدُوا لِلْخَطَايَا الْمُخْتَلِفَةِ مِنَ الْقَتْلِ، وَالزِّنَا، وَالْكَذِبِ، وَالنَّمِيمَةِ، وَالظُّلْمِ، وَالْخِيَانَةِ، وَعِبَادَةِ الْأَوْثَانِ الْمَصْنُوعَةِ، وَالْكُفْرِ بِاللهِ، وَنَظَائِرِ ذٰلِكَ. وَصَارَتِ الشَّيَاطِينُ مُتَوَكِّلِينَ بِآدَمَ وَجَمِيعِ الذُّرِّيَّةِ فِي الطُّغْيَانِ مِثْلَ الْأَسَارِي. (٣٤/١١) وَمَنْ تَقَضَّتْ حَيَاتُهُ مِنْهُمْ، اعْتَقَلُوا نَفْسَهُ فِي الْجَحِيمِ، وَانْتَهَتْ بِهِمِ الْحَالُ عَلَى هٰذَا النِّظَامِ، إِلَى تَمَامِ خَمْسَةِ آلَافٍ وَخَمْسِ مِائَةِ سَنَةٍ مِنْ خَلْقِ آدَمَ.

(٣٥/١١) وَإِنَّ اللهَ شَاءَ بِرَحْمَتِهِ خَلَاصَ الْعَالَمِ، وَرَأَى صَنْعَةَ يَدِهِ الَّتِي أَخْرَجَهَا مِنَ الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ، وَشَرَّفَهَا عَلَى سَائِرِ الْمَخْلُوقَاتِ الَّتِي تَحْتَ السَّمَاءِ، قَدْ كَثُرَتْ وَتَزَايَدَتْ فِي أَسْرِ الشَّيْطَانِ وَعُبُودِيَّتِهِ الْمُرَّةِ، فَرَحِمَهُمْ بِفَضْلِهِ، وَأَحْسَنَ التَّدْبِيرَ فِي افْتِكَاكِهِمْ مِنْ[٤٩] أَسْرِهِ وَسَبْيِهِ الْمُهْلِكِ، بِمَا يَلِيقُ بِعَدْلِهِ وَإِنْصَافِهِ، (٣٦/١١) وَلَا يَتْرُكُهُمْ فِي الْبَوَارِ إِلَى الْغَايَةِ بِيَدِ الشَّيْطَانِ، بِحَيْثُ أَنَّهُ لَا يَقْهَرُهُ بِقُوَّتِهِ الْغَالِبَةِ، وَلَا بِاغْتِصَابِ قُدْرَتِهِ، وَلَا بِإِجْحَافِ عَظَمَتِهِ، بَلْ بِالتَّوَاضُعِ وَالْإِنْصَافِ وَالتَّدْبِيرِ السِّرِّيِّ الْمُسْتَغْرَبِ، الَّذِي يَفُوقُ حِكْمَةَ كُلِّ حَكِيمٍ وَفَهْمَ كُلِّ عَلِيمٍ.

(٣٧/١١) فَالْأَزَلِيُّ، الَّذِي هُوَ مِنْ أَزَلِيٍّ عَلَى غَيْرِ ابْتِدَاءٍ، كَلِمَةُ اللهِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ، وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَكُ[٥٠] شَيْءٌ مِمَّا كَانَ؛ لِأَنَّ كَلِمَةَ كُلِّ طَبِيعَةٍ تُشْبِهُ طَبِيعَتَهَا، وَالْقِيَاسُ أَنَّ كَلِمَةَ الْإِنْسَانِ ضَعِيفَةٌ مُضْمَحِلَّةٌ، وَحَيَاتَهَا مَخْطُوفَةٌ، كَمَا تَرَاهُ مِنْ تَرْكِيبِنَا الْمُنْتَقَضِ[٥١] الْمُتَلَاشِي، الْمُسْتَحِيلِ إِلَى الْعَدَمِ.

(٣٨/١١) فَأَمَّا كَلِمَةُ اللهِ الْعَالِيَةُ فَهِيَ صُورَةُ أَزَلِيَّتِهِ، خَالِقَةٌ، حَيَّةٌ، دَائِمَةُ الْبَقَاءِ[٥٢]، ثَابِتَةٌ، غَيْرُ فَاسِدَةٍ. (٣٩/١١) وَإِذَا كَانَتْ هٰذِهِ الْكَلِمَةُ خَالِقَةً، حَيَّةً، جَوْهَرِيَّةً، دَائِمَةَ الْبَقَاءِ[٥٣]، فَقَدْ وَجَبَ بِهٰذِهِ الصِّفَاتِ الْجَوْهَرِيَّةِ أَنْ[٥٤] تُسَمَّى[٥٥] "قُنُومًا"؛ لِأَنَّ لَفْظَةَ الْقُنُومِ عِنْدَ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالْعُلُومِ هِيَ مَا كَانَتْ لَهُ صِفَاتٌ جَوْهَرِيَّةٌ؛ أَرَادَ بِمَشِيئَةِ[٥٦] أَبِيهِ وَمَسَرَّةِ رُوحِ قُدْسِهِ أَنْ يَفْدِيَ جَمِيعَ النُّفُوسِ الْمَحْصُورَةِ

المخطوطان θ δ

المخطوطات κ η γ

فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَقَعْرِ الْجَحِيمِ بِقُنُومِهِ الْمُقَدَّسِ، (١١/٤٠) فَحَجَبَ نُورَ لَاهُوتِهِ، الَّذِي لَا يُسْتَطَاعُ أَنْ يُرَى، بِتَجَسُّدِهِ مِنْ رُوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ[٥٧]، لِكَيْ يَتَقَرَّبَ مِنْهُ الْعَدُوُّ وَيَدْنُوَ إِلَيْهِ، وَيَحْسَبَهُ كَبَقِيَّةِ الْبَشَرِ الَّذِينَ فِي سَبْيِهِ، وَيُجْرِيَهُ مَجْرَاهُمْ، وَلَا يَنْفُرَ مِنْ عَظَمَتِهِ وَمُعْجِزَاتِهِ إِذَا شَاهَدَهَا.

(١١/٤١) فَكَمَا أَنَّ الشَّيْطَانَ بِخَدِيعَتِهِ اسْتَتَرَ بِالْحَيَّةِ حَتَّى اسْتَوْلَى وَتَغَلَّبَ عَلَى جِنْسِنَا مِنَ الْقَدِيمِ، كَذٰلِكَ كَانَ خَلَاصُنَا مِنَ الْأَسْرِ بِاحْتِجَابِ كَلِمَةِ اللهِ بِجِنْسِنَا وَاتِّحَادِهِ بِهِ، حَتَّى فَدَانَا مِنْهُ وَخَلَّصَنَا بِحُكْمِ عَدْلٍ وَإِنْصَافٍ.

(١١/٤٢) وَصَارَ إِلَى ⌈كُلِّ مَا⌉[٥٨] هُوَ مَنْسُوبٌ إِلَى الْبَشَرِيَّةِ، مَا خَلَا الْخَطِيئَةَ[٥٩]. وَبَعْدَ هٰذَا وَقَبْلَهُ لَمْ يُفَارِقْ كُرْسِيَّ مَجْدِهِ. وَلَا يَتَعَجَّبُ أَحَدٌ مِنْ هٰذَا الْقَوْلِ، وَذٰلِكَ أَنَّ جِنْسَنَا نَحْنُ الْمَخْلُوقِينَ[٦٠] لَا نَحْوِي طَبِيعَةَ نُفُوسِنَا النُّطْقِيَّةَ مِنْ دَاخِلِ حُدُودِ الْجَسَدِ؛ لِأَنَّهَا تَنْبَسِطُ إِلَى عُلُوِّ السَّمَاءِ، (١١/٤٣) وَتَرَى الْقُوَّاتِ السَّمَائِيَّةَ وَالْمَخْلُوقَاتِ الْعُلْوِيَّةَ الَّتِي رَآهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ وَيُوحَنَّا بْنُ[٦١] زَبَدِي وَغَيْرُهُمَا. (١١/٤٤) وَلَا تُضْبَطُ هٰذِهِ النُّفُوسُ بِشَيْءٍ[٦٢] مِنْ كَثِيفِ الْجَسَدِ، فَلَا يُقَالُ: "كَيْفَ اتَّحَدَ قُنُومُ الْكَلِمَةِ بِالْإِنْسَانِ وَلَمْ يُفَارِقْ كُرْسِيَّ مَجْدِهِ؟" فَإِذَا كَانَ ذٰلِكَ كَذٰلِكَ لِلنُّفُوسِ الْمَخْلُوقَةِ، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ بَيْنَ الْمَخْلُوقَاتِ إِلَى بَارِئِهَا؟

(١١/٤٥) ثُمَّ أَظْهَرَ قُوَّتَهُ وَعَظَمَتَهُ بَعْدَ ذٰلِكَ بِالْعَجَائِبِ الَّتِي صَنَعَهَا، مِنْ كَشْفِ الْعَمَى عَنِ الْعُمْيَانِ، وَتَطْهِيرِ الْبُرْصِ، وَإِنْهَاضِ الزَّمِينِ[٦٣]، وَإِخْرَاجِ الْجَانِّ مِنَ الْمُعْتَرِينَ، وَالشِّفَاءِ مِنَ الْأَمْرَاضِ الْمُخْتَلِفَةِ، وَزَجْرِ الرِّيَاحِ، وَالْمَشْيِ عَلَى الْمَاءِ، وَإِشْبَاعِ الْأُلُوفِ مِنَ الْخُبْزِ الْيَسِيرِ، وَإِقَامَةِ الْمَوْتَى مِنَ الْقُبُورِ، وَغَيْرِهَا.

(١١/٤٦) وَهٰذِهِ الْآيَاتُ عَمِلَهَا لِعِدَّةِ أَنْوَاعٍ: (١١/٤٧) أَحَدُهَا أَنْ يُشَاهِدَ[٦٤] الشَّيْطَانُ عَظَمَتَهُ وَقُوَّتَهُ، حَتَّى تَكُونَ حُجَّتُهُ فِيمَا هُوَ مُزْمِعٌ أَنْ يَعْتَمِدَهُ مَعَهُ كَسَائِرِ الْبَشَرِ بَطَّالَةً. (١١/٤٨) وَثَانِيهَا أَنْ يَكُونَ انْتِقَامُهُ مِنَ الَّذِينَ شَاهَدُوا هٰذِهِ الْآيَاتِ وَلَمْ يَتْبَعُوهُ، وَابْتَعَدُوا مِنْهُ، وَظَاهَرُوهُ بِالنِّفَاقِ وَالْعُدْوَانِ، بِحُكْمِ حَقٍّ وَعَدْلٍ. (١١/٤٩) وَالثَّالِثَةُ أَنْ يَكُونَ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِهِ تَقْوِيَةً لِعَقَائِدِهِمْ وَثَبَاتًا لِعَزْمِهِمْ. (١١/٥٠) وَالرَّابِعَةُ فَإِنَّهَا رُشْدٌ لِلَّذِينَ يَرْجِعُونَ عَنِ الضَّلَالَةِ وَيَتْبَعُونَ الْحَقَّ.

(١١/٥١) فَأَمَّا مَا كَانَ يُظْهِرُهُ مِنَ الْأَعْمَالِ الَّتِي تَلِيقُ بِالْبَشَرِيَّةِ، مِنَ الْحُزْنِ، وَالْجَزَعِ، وَالْجُوعِ، وَالنَّوْمِ، وَاحْتِمَالِ الْأَذَى، وَنَظَائِرِ ذٰلِكَ، فَإِنَّهُ أَرَادَ بِذٰلِكَ نَقْضَ حِكْمَةِ الشَّيْطَانِ؛ لِأَنَّهُ كُلَّمَا كَانَ يُشَاهِدُ[٦٥] مُعْجِزَةً وَآيَةً[٦٦]، يُبْهَتُ وَيَنْقَبِضُ[٦٧] عَنِ التَّوْكِيلِ بِهِ ⌈وَالْهُزْءِ عَلَيْهِ؛ وَمَتَى شَاهَدَ شَيْئًا مِنَ النَّقَائِصِ وَالْعَجْزِ، يَشْمَخُ وَيَطْمَحُ، وَيَعُودُ إِلَى التَّوْكِيلِ بِهِ⌉[٦٨] مِثْلَ أَسِيرٍ فِي يَدَيْهِ. (١١/٥٢) فَعَجَّزَهُ وَنَقَضَ حِكْمَتَهُ بِهٰذِهِ الْأَحْوَالِ الْمُتَنَاقِضَةِ، الْمُخْتَلِفَةِ، الْمُتَبَايِنَةِ، فَانْكَشَفَ لَهُ عَجْزُهُ وَتَهْوِيرُ

المخطوطات κηγ | **المخطوطان θδ**

حِكْمَتِهِ، وَضَاقَتْ بِهِ الْخَدِيعَةُ وَالْحِيلَةُ مِنْ تَضَادِدِ الْآيَاتِ الْبَاهِرَةِ وَالنَّقَائِصِ الظَّاهِرَةِ.

(٥٣/١١) وَكَانَتِ الْعَادَةُ جَارِيَةً لِكَهَنَةِ الْيَهُودِ أَنْ يَحْكُمُوا عَلَى الْمُجْرِمِينَ وَأَرْبَابِ (التَّبِعَاتِ وَالْبِدَعِ)[٦٩] بالصَّلْبِ. فَوَسْوَسَ فِيهِم الضِّدُّ الْكَاذِبُ بِأَنَّ "هٰذَا، يَسُوعَ، قَدْ حَلَّ النَّامُوسَ، وَصَنَعَ الْآيَاتِ وَالْمُعْجِزَاتِ فِي يَوْمِ السَّبْتِ، وَقَدْ صَارَ لَهُ تَلَامِيذُ كَثِيرُونَ[٧٠] مِنَ الْيَهُودِ. وَإِنْ تَمَادَتِ الْحَالُ عَلَى مَا هِيَ عَلَيْهِ، تَبِعَهُ الْيَهُودُ بِأَسْرِهِمْ، لِأَجْلِ مَا يُشَاهِدُوهُ مِنْ عِظَمِ آيَاتِهِ وَمُعْجِزَاتِهِ. (٥٤/١١) وَمَا تَجِدُونَ عَلَيْهِ حُجَّةً أَعْظَمَ مِنْ أَنْ تَقُولُوا[٧١] لِبِيلَاطُسَ الْوَالِي: إِنَّ هٰذَا قَدْ ثَبَتَ لَنَا عَلَيْهِ التَّجْدِيفُ عَلَى اللهِ وَعَلَى الْمَلِكِ؛ لِأَنَّهُ تَارَةً يَقُولُ إِنَّهُ ابْنُ اللهِ، وَتَارَةً يَقُولُ إِنَّهُ مَلِكُ الْيَهُودِ. وَنَحْنُ مَا لَنَا مَلِكٌ إِلَّا قَيْصَرُ. وَقَدْ حَكَمْنَا عَلَيْهِ بِمَوْتِ الصَّلْبِ." (٥٥/١١) فَانْتَهَتِ الْحَالُ إِلَى أَنَّ بِيلَاطُسَ مَكَّنَهُمْ مِمَّا حَكَمُوا بِهِ عَلَيْهِ وَأَجَابَهُمْ إِلَيْهِ كَرْهًا.

(٥٦/١١) فَأَسْلَمَ ذَاتَهُ لِلْمَوْتِ بِإِرَادَتِهِ الاخْتِيَارِيَّةِ لِيَفْدِيَ آدَمَ مِنَ الْمَوْتِ؛ لِأَنَّ آدَمَ قَدْ كَانَ يَجِبُ أَنْ يَمُوتَ مَصْلُوبًا مَهْتُوكًا، لِأَجْلِ تَجَاوُزِهِ أَمْرَ خَالِقِهِ. وَصَارَ قَاتُولاً، لِأَنَّهُ بِمَشِيئَتِهِ[٧٢] أَعَدَّ الْمَوْتَ لِنَفْسِهِ. (٥٧/١١) وَالْمَفْهُومُ أَنَّ الْمَسِيحَ إِنَّمَا كَانَ مَجِيئُهُ[٧٣] وَاتِّحَادُهُ بِالْبَشَرِيَّةِ إِلَّا لِيَقْضِيَ مَا وَجَبَ عَلَى آدَمَ، وَقَتْلِهِ[٧٤] فِي الْجَسَدِ الَّذِي هُوَ مِنْ عُنْصُرِهِ، حَتَّى فَدَاهُ مِنَ الْمَوْتِ، وَلِيُظْهِرَ لَنَا بِذٰلِكَ طَرِيقَ الْفَضِيلَةِ، بِأَنَّهُ أَسْلَمَ ذَاتَهُ لِلْمَوْتِ بِالصَّلْبِ، بَعْدَ امْتِحَانِهِ فِي مَجْلِسِ الدَّيْنُونَةِ وَلَمْ يُوجَدْ لَهُ جُرْمٌ[٧٥] يُدَانُ بِهِ وَلَا عَيْبٌ. (٥٨/١١) وَذٰلِكَ أَنَّ بِيلَاطُسَ شَهِدَ وَقَالَ لِلْيَهُودِ: "إِنَّ هٰذَا الْإِنْسَانَ زَكِيٌّ بَارٌّ، وَلَا وَجَبَتْ[٧٦] عَلَيْهِ خَطِيئَةٌ[٧٧]." وَأَخَذَ مَاءً وَغَسَلَ بِهِ يَدَيْهِ، وَقَالَ: "إِنَّنِي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هٰذَا الزَّكِيِّ الْبَارِّ" كَمَا شَهِدَ الْكِتَابُ.

(٥٩/١١) فَإِذَا كَانَ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، لِأَجْلِ اتِّحَادِهِ بِجِنْسِنَا، رَضِيَ الضَّعْفَ عَنْ[٧٨] قُدْرَةٍ[٧٩]، وَالاتِّضَاعَ عَنْ رِفْعَةٍ، وَالْمَوْتَ عَنْ قُوَّةٍ، فَمَا عَسَى أَنْ نَأْخُذَ نَحْنُ بِهِ أَنْفُسَنَا الذَّلِيلَةَ الْحَقِيرَةَ. (٦٠/١١) وَلَوْ كَانَ سَيِّدُنَا قَهَرَ الشَّيْطَانَ بِقُوَّتِهِ الْعَالِيَةِ، لَمَا كَانَ ذٰلِكَ عَجَبًا، وَكَانَتِ الْفَضِيلَةُ فِيهِ غَيْرَ مَحْمُودَةٍ وَلَا مَمْدُوحَةٍ، وَإِنَّمَا الْفَضِيلَةُ الْمَمْدُوحَةُ هِيَ هٰذِهِ الْغَلَبَةُ عَلَى هٰذَا الْوَجْهِ الْعَجِيبِ، الْمُسْتَغْرَبِ، الْمُسْتَصْعَبِ جِدًّا، الَّذِي بِهِ صَارَ لَنَا أُنْمُوذَجًا قِيَاسِيًّا مَفْهُومًا، حَتَّى طُولِبْنَا بِالسُّلُوكِ فِي هٰذَا الْبَابِ الضَّيِّقِ، وَمَا أَقَلَّ مَنْ يَسْلُكُ فِيهِ.

(٦١/١١) وَلَمَّا أَرَادَ أَنْ يُسْلِمَ الرُّوحَ بِإِرَادَتِهِ الاخْتِيَارِيَّةِ، قَصَدَ الشَّيْطَانُ أَسْرَهَا بِفَرْحَةٍ وَابْتِهَاجٍ، فَزَجَرَهُ الرَّبُّ وَكَشَفَ عَنْهُ الْغِطَاءَ، فَرَأَى قُوَّاتِ السَّمَائِيِّينَ مُرْتَجَّةً حَوْلَ الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسِ، فَرُجِمَ بِالْغَضَبِ الشَّدِيدِ وَالْخَوْفِ الْمَزِيدِ، وَتَحَقَّقَ أَنَّهُ ابْنُ اللهِ عَلَى يَقِينٍ، بِهٰذِهِ الْمُشَاهَدَةِ الَّتِي سَمِعَهَا مِنَ السَّمَاءِ بِإِعْلَانٍ عِنْدَ الاعْتِمَادِ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِ، وَعَلَى طُورِ تَابُورَ أَيْضًا. (٦٢/١١) ثُمَّ إِنَّهُ الْتَهَبَ الْتِهَابًا مِنْهُ وَبِهِ، وَبَقِيَ مَوْقُوفًا فِي جَوِّ الْهَوَاءِ[٨٠] لَا يَقْدِرُ أَنْ يَزُولَ، وَصَارَتْ أَعْمَالُهُ جَمِيعُهَا وَاعْتِمَادُهُ

المخطوطات κηγ — المخطوطان θδ

مَعَ السَّيِّدِ مُتَصَوَّرَةً قُدَّامَهُ، مِثْلَ مُقَاوَمَتِهِ الَّتِي قَاوَمَهَا وَالْمُنَاصَبَةِ الَّتِي نَاصَبَهَا، مُتَوَقِّعًا مَا يَأْتِي عَلَيْهِ مِنَ السَّخَطِ لِأَجْلِهَا. (٦٣/١١) ثُمَّ تَذَكَّرَ الْكَرَامَةَ الَّتِي كَانَتْ لَهُ أَوَّلاً مَعَ الْمَلَائِكَةِ، وَأَنَّهُ مَالَ بِإِرَادَتِهِ حَتَّى سَقَطَ، وَأَنَّ اللهَ أَبْقَى عَلَيْهِ سُلْطَتَهُ الذَّاتِيَّةَ يَتَصَرَّفُ بِهَا وَهُوَ قَادِرٌ عَلَى انْتِزَاعِهَا[٨٠] مِنْهُ، وَالْأَهْوَالَ الَّتِي قَدِمَ عَلَيْهَا مَعَ الْيَهُودِ، وَإِمْهَالَ اللهِ لَهُ عَلَيْهَا، فَاسْتَعْظَمَ قَدْرَ دِيَّةِ ابْنِ[٨٢] اللهِ، وَأَنَّ السَّمَاءَ وَمَا فِيهَا وَالْأَرْضَ وَمَا عَلَيْهَا لَا تَقُومُ[٨٣] بِقَدْرِ وُقُوفِهِ بَيْنَ يَدَيِّ بِيلَاطُسَ طَرْفَةَ عَيْنٍ، لَا[٨٤] سِيَّمَا مَا كَانَ قَبْلَهُ وَبَعْدَهُ.

(٦٤/١١) فَلَمَّا عَلِمَ اللهُ بِفِكْرَتِهِ، خَفَّفَ عَنْهُ الضِّيقَ وَاللَّهِيبَ، لِيَكُونَ قِيَامُهُ بِالدِّيَّةِ عَنْ رِضًى اخْتِيَارِيٍّ. فَلَمَّا انْحَلَّ مِنْ رِبَاطِهِ وَخَمَدَ لَهِيبُهُ، وَقَفَ أَمَامَ السَّيِّدِ خَاضِعًا ذَلِيلاً، رَاغِبًا فِي رَفْعِ التَّهْلُكَةِ عَنْهُ وَاسْتِمْرَارِهِ عَلَى قَاعِدَتِهِ فِي الْأَرْضِ، وَتُرْفَعُ يَدُهُ عَنْ آدَمَ وَذُرِّيَّتِهِ، الَّذِينَ[٨٥] حَصَلُوا فِي أَسْرِهِ بِرِضًى غَيْرِ قَلِيلٍ، فَأُجِيبَ سُؤَالُهُ.

(٦٥/١١) وَأَصْعَدَ سَيِّدُنَا آدَمَ وَذُرِّيَّتَهُ جَمِيعًا مِنَ الْجَحِيمِ، وَأَعَادَهُ إِلَى رُتْبَتِهِ الْأُولَى فِي فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ، وَأَجَازَ الْأَبْرَارَ مَعَهُ عَلَى حُكْمِ الْإِنْصَافِ وَالْعَدْلِ، وَالْأَشْرَارُ تَرَكَهُمْ فِي التَّوْكِيلِ مَعَ مَلَائِكَتِهِمْ إِلَى يَوْمِ الدَّيْنُونَةِ.

(١٢) وَبَعْدَ هٰذَا قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، لِيُعْلِمَنَا بِقِيَامَةِ أَجْسَادِنَا بَعْدَ الْمَوْتِ، ⟨لِلرِّضَا وَالدَّيْنُونَةِ⟩[٨٦] وَالْقَضَاءِ[٨٧]. (١٣) وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، لِيُحَقِّقَ لَنَا صُعُودَ الصِّدِّيقِينَ وَالْأَبْرَارِ بَعْدَ الْقِيَامَةِ إِلَى الْمَلَكُوتِ الْمُعَدَّةِ لَهُمْ. (١٤) وَأَرْسَلَ رُوحَ قُدْسِهِ، لِنَهْتَدِيَ بِهَا إِلَى سُلُوكِ الطَّرِيقِ الَّتِي تُؤَدِّي إِلَى الْخَلَاصِ. (١٥) فَقَدْ تَبَيَّنَتْ[٨٨] مَنْفَعَةُ هٰذَا الْكِتَابِ الْمُطَهَّرِ، وَكَثْرَةُ دُعَاءِ[٨٩] الْحَاجَةِ إِلَى تِلَاوَتِهِ لِمَنْ كَانَ مُرْتَاضًا مُدَبَّرًا.

(١٦) وَالثَّالِثُ: الْمَرْتَبَةُ. وَمَرْتَبَةُ هٰذَا الْكِتَابِ الشَّرِيفِ فَهِيَ[٩٠] مُدَاوَمَةُ قِرَاءَتِهِ[٩١]، وَصَرْفُ الْهِمَّةِ فِي حِفْظِ قَوَانِينِهِ وَآيَاتِهِ، وَالتَّمَسُّكُ بِهِ عِلْمًا وَعَمَلاً، وَالْقِيَامُ بِفَرَائِضِهِ قَوْلاً وَفِعْلاً، وَالرُّجُوعُ فِي[٩٢] لُغُوزِهِ وَأَمْثَالِهِ الْمَضْرُوبَةِ إِلَى التَّفَاسِيرِ الْمُدَوَّنَةِ الْمَنْسُوبَةِ. (١٧) فَعَلَى ذٰلِكَ يَتَبَيَّنُ لِلْقَارِئِ تَفْصِيلُ جُمَلِ مَعَانِيهِ بِأَوْضَحِ الْبَيَانِ، وَيَفُوزُ بِتَحْصِيلِ حَقِيقَةِ كَمَالِ مَا فِيهِ عَلَى غَايَةِ الْبُرْهَانِ. فَقَدْ تَحَقَّقَتْ رُتْبَتُهُ وَثَبَتَتْ[٩٣] مَرْتَبَتُهُ.

(١٨) وَالرَّابِعُ: السِّمَةُ. وَوَسْمُ هٰذَا الْكِتَابِ الْمُشَرَّفِ "إِنْجِيلٌ". وَالْإِنْجِيلُ لَفْظَةٌ يُونَانِيَّةٌ تَفْسِيرُهَا[٩٤] "الْبُشْرَى". وَمَعْنَى بُشْرَاهُ أَنَّهُ بَشَّرَنَا[٩٥] بِالسَّبَبِ فِي اتِّحَادِ كَلِمَةِ اللهِ بِجِنْسِنَا[٩٦]، وَحُلُولِ رُوحِ الْقُدُسِ عَلَيْنَا وَفِينَا. (١٩) فَمَا أَعْظَمَ هٰذِهِ الْبَشَائِرَ[٩٧] الَّتِي بِهَا أُهِّلَ[٩٨] أَبْنَاءُ[٩٩] الْبَشَرِ[١٠٠] أَنْ يَصِيرُوا هَيَاكِلَ[١٠١] للهِ وَمَسَاكِنَ[١٠٢] مُقَدَّسَةً، وَصَارَ لَهُمْ أَفْضَلُ الشَّرَفِ بِجَلَالَةِ هٰذَا الْوَقَارِ. ⟨فَيَا لِهٰذَا الشَّرَفِ الْعَظِيمِ وَالْوَقَارِ الْجَسِيمِ⟩[١٠٣]. (٢٠) وَبَشَّرَنَا أَيْضًا بِرِضَى اللهِ تَعَالَى عَنْ أَبْنَاءِ الْبَشَرِ، وَغُفْرَانِهِ الزَّلَّاتِ، وَإِبْطَالِ الْعُقُوبَاتِ، وَقَصْمِ[١٠٤] شَوْكَةِ الطَّاغِي الْمَارِدِ وَذِلَّةِ كِبْرِيَائِهِ[١٠٥]، وَأَيْضًا بِمَا أَنْعَمَ بِهِ عَلَيْنَا مِنْ دَعْوِنَا[١٠٦] بِالْأَبْنَاءِ، وَالنَّعِيمِ[١٠٧] الْمُعَدِّ لَنَا فِي الْمَلَكُوتِ السَّمَائِيَّةِ وَالْحَيَاةِ السَّرْمَدِيَّةِ. (٢١) فَقَدْ تَبَيَّنَ وَسْمُهُ وَعِلَّةُ رَسْمِهِ.

(٢٢) وَالْخَامِسُ: النِّسْبَةُ. وَنِسْبَةُ هٰذَا الْكِتَابِ الْكَرِيمِ[١٠٨] إِلَى اللهِ – (جَلَّ وعَزَّ)[١٠٩]. (٢٣) وَكَانَ الْكُتَّابُ لَهُ أَرْبَعَةً، مِنْهُمُ[١١٠] اثْنَانِ مِنَ الرُّسُلِ الاثْنَيْ عَشَرَ حَوَارِيًّا[١١١]، (الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ)[١١٢] سَيِّدُنَا مِنْ جُمْلَةِ التَّلَامِيذِ (وَأَسْمَاهُمْ رُسُلاً)[١١٣]، وَهُمَا مَتَّى وَيُوحَنَّا؛ وَمِنْهُمُ اثْنَانِ مِنْ تَلَامِيذِ[١١٤] الرُّسُلِ، أَحَدُهُمَا مَرْقُسُ، وَهُوَ كَانَ تِلْمِيذًا لِبَطْرُسَ، وَالْآخَرُ لُوقَا، وَهُوَ كَانَ تِلْمِيذًا لِبُولُسَ. (٢٤) وَكَتَبُوا ذٰلِكَ فِي أَقَالِيمِ مُتَبَاعِدَةٍ، وَأَزْمِنَةٍ مُتَغَيِّرَةٍ، بِأَلْسُنٍ مُخْتَلِفَةٍ، وَاتَّفَقَتْ مَعَانِي أَلْفَاظِهِمْ عَلَى نِظَامٍ وَاحِدٍ. (٢٥) فَكَانَ[١١٥] ذٰلِكَ أَفْضَلَ الْبُرْهَانِ لِحَقِيقَتِهِمْ[١١٦]، وَأَجَلَّ مِنْ أَنْ يَكُونَ الْكَاتِبُ وَاحِدًا. وَانْتَشَرَتْ هٰذِهِ الْبُشْرَى فِي أَقْطَارِ الْمَسْكُونَةِ، وَدُوِّنَتْ وَرُسِمَتْ بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ وَلَا تَبْدِيلٍ. (٢٦) فَقَدْ تَبَيَّنَتْ[١١٧] نِسْبَتُهُ إِلَى صَاحِبِهِ وَكُتَّابِهِ[١١٨].

(٢٧) (وَالسَّادِسُ: الْإِسْنَادُ)[١١٩]. وَهُوَ لِأَيِّ أَمْرٍ يَصْلُحُ، وَلِأَيَّةِ جِهَةٍ مِنْ أَنْوَاعِ الْحِكْمَةِ يُقْصَدُ. (٢٨) فَإِنَّ إِسْنَادَ هٰذَا الْكِتَابِ الْكَرِيمِ[١٢٠] وَقَصْدَهُ الاجْتِذَابُ إِلَى تَهْذِيبِ الْعَقْلِ وَاسْتِقْرَارِهِ عَلَى مَرْتَبَتِهِ الْعَالِيَةِ، وَتَحْصِيلُ ذٰلِكَ بِالْمُوَاظَبَةِ الْخَالِصَةِ الَّتِي (نَبْلُغُ بِهَا)[١٢١] إِلَى مَنَافِعِ الْحَقِّ، وَنَقْصِدُهَا[١٢٢] عَلَى مَا فِيهِ[١٢٣] التَّمَامُ وَالْكَمَالُ. (٢٩) وَذٰلِكَ أَنَّ الْكَلَامَ الْإِلٰهِيَّ عِنْدَ أَخْذِهِ وَاكْتِسَابِهِ بِالْيَقِينِ الصَّالِحِ، يَنْتَقِلُ فِي النُّفُوسِ الزَّكِيَّةِ مِنَ الْمَعْقُولِ إِلَى الْمَقْبُولِ[١٢٤]، وَيُشْرِقُ فِيهَا إِشْرَاقًا، حَتَّى يُقَوِّمَ مَا فِينَا مِنْ صُورَةِ اللهِ تَقْوِيمًا صَادِقًا، بِالْإِدْرَاكِ الْعَقْلِيِّ، الَّذِي هُوَ رَئِيسُ[١٢٥] كُلِّ فَضِيلَةٍ. وَإِذَا كَانَ ذٰلِكَ كَذٰلِكَ، صِرْنَا مُسْتَعِدِّينَ لِقَبُولِ رُوحِ الْقُدُسِ بِالْعِنَايَةِ الْإِلٰهِيَّةِ. (٣٠) وَبِهٰذَا وَجَبَ عَلَيْنَا الدَّوَامُ عَلَى غَايَةِ النَّقَاءِ[١٢٦] وَالطَّهَارَةِ، الَّتِي بِهَا صِرْنَا أَهْلاً لَقَبُولِ هٰذَا النَّامُوسِ الْإِلٰهِيِّ الرُّوحَانِيِّ، الَّذِي نُطِقَ بِهِ بِكُلِّ[١٢٧] لِسَانٍ وَلُغَةٍ فِي جَمِيعِ الْأَقْطَارِ، عَلَى غَايَةِ الْفَصَاحَةِ، بِتَأْيِيدِ رُوحِ الْقُدُسِ. (٣١) وَيُوقِظُنَا[١٢٨] أَيْضًا عَلَى مَعْرِفَةِ أَزَلِيَّةِ الْبَارِئِ وَأَبَدِيَّتِهِ - تَبَارَكَ وَتَعَالَى - وَعَلَى ابْتِدَاعِ خَلِيقَتِهِ[١٢٩] الْعَجِيبَةِ الْبَاهِرَةِ، وَتَدْبِيرِ سِيَاسَتِهِ الْبَدِيعَةِ الظَّاهِرَةِ[١٣٠]. (٣٢) فَقَدْ تَبَيَّنَ إِسْنَادُ هٰذَا الْكِتَابِ، وَلِأَيِّ أَمْرٍ يَصْلُحُ.

(٣٣) وَالسَّابِعُ: فُصُولُهُ. وَفُصُولُ هٰذَا الْكِتَابِ الْمُكَرَّمِ، فَإِنَّهَا مُبَيَّنَةٌ فِيهِ بَيَانًا ظَاهِرًا، قَوْلاً وَفِعْلاً. (٣٤) أَمَّا بِالْقَوْلِ، فَهِيَ تُبَرْهِنُ عَلَى مِيلَادِ سَيِّدِنَا وَمُخَلِّصِنَا مِنَ السَّيِّدَةِ الْبَتُولِ مَرْتْمَرْيَمَ[١٣١] الطَّاهِرَةِ وَتَصَرُّفَاتِهِ فِي الْعَالَمِ، وَتَحُثُّ[١٣٢] (عَلَى الْأَفْعَالِ الزَّكِيَّةِ وَالْأَعْمَالِ الْمُرْضِيَةِ، وَتَدُلُّ[١٣٣])[١٣٤] أَيْضًا عَلَى صِحَّةِ الْمَوْعِدِ بِمَوْهِبَةِ الْحَيَاةِ الْمُؤَبَّدَةِ وَالْمُعَدِّ مِنَ الْخَيْرَاتِ الْعَتِيدَةِ، وَتُذَكِّرُ[١٣٥] بِوَعِيدِ[١٣٦] الدَّيْنُونَةِ وَالانْتِقَامِ بِالْعَدْلِ عَلَى حَسَبِ الْأَعْمَالِ[١٣٧] وَالسَّعْيِ فِي هٰذِهِ الدَّارِ الزَّائِلَةِ، وَالْفَحْصِ عَنِ الضَّمِيرِ الْخَبِيثِ وَالْأَفْكَارِ الدَّنِسَةِ وَالْأَلْفَاظِ الْغَاشَّةِ عِنْدَ تَمَامِ ذٰلِكَ وَنِهَايَةِ غَايَتِهِ. (٣٥) وَأَمَّا بِالْفِعْلِ، فَإِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنَ الْمُبَشِّرِينَ الْأَرْبَعَةِ فَصَّلَ فِي كِتَابِهِ خِلَافَ فُصُولِ غَيْرِهِ، مِنْ طَرِيقِ التَّطْوِيلِ وَالاخْتِصَارِ؛ غَيْرَ أَنَّ الْمَعَانِيَ وَالْآيَاتِ وَالْأَمْثَالَ وَالشَّوَاهِدَ وَالْوَصَايَا، قَصْدُ الْجَمِيعِ فِيهَا وَاحِدٌ.

(٣٦) وَعِدَّةُ[١٣٨] إِصْحَاحَاتِ الْمَقَالَاتِ الْأَرْبَعِ، مِمَّا سَنَأْتِي بِتَفْصِيلِ[١٣٩] مَعَانِي كُلِّ مَقَالَةٍ مِنْهُنَّ فِي أَوَّلِهَا، وَهِيَ عَلَى مَا يَأْتِي بَيَانُهُ، رُومِيًّا[١٤٠]: مِائَتَانِ[١٤١] وَتِسْعَةَ عَشَرَ فَصْلاً[١٤٢]: مَتَّى: ثَمَانِيَةٌ[١٤٣] وَسِتُّونَ فَصْلاً[١٤٤]؛ مَرْقُسُ: ثَمَانِيَةٌ[١٤٥] وَأَرْبَعُونَ فَصْلاً[١٤٦]؛ لُوقَا: ثَلٰثَةٌ وَثَمَانُونَ[١٤٧] فَصْلاً[١٤٨]؛ يُوحَنَّا: عِشْرُونَ فَصْلاً[١٤٩].

المخطوطات κηγ

(٣٧) وَعَدَدُ الْفُصُولِ الصِّغَارِ الَّتِي رُتِّبَتِ الْقَوَانِينُ بِحَسَبِهَا، عَلَى مَا وَضَعَهُ الْأَبَوَانِ الْفَاضِلَانِ الْقِدِّيسَانِ أَمُونْيُوسُ وَأُوسَابْيُوسُ - صَلَاتُهُمَا مَعَنَا. آمِينُ - أَلْفٌ وَمِائَةٌ

المخطوطان θδ

(٣٧) وَعِدَّةُ الْفُصُولِ الصِّغَارِ الَّتِي رُتِّبَتِ الْقَوَانِينُ بِحَسَبِهَا، عَلَى مَا وَضَعَهُ الْأَبَوَانِ الْفَاضِلَانِ الْقِدِّيسَانِ أَمُونْيُوسُ وَأُوسَابْيُوسُ - صَلَاتُهُمَا مَعَنَا. آمِينُ - أَلْفٌ وَمِائَةٌ

المخطوطات κηγ

وَخَمْسَةٌ وَسِتُّونَ فَصْلاً: مَتَّى: ⲧ̅ⲛ̅ⲉ̅؛ مَرْقُسُ: ⲥ̅ⲗ̅ⲋ̅؛ لُوقَا: ⲧ̅ⲙ̅ⲃ̅؛ يُوحَنَّا: ⲥ̅ⲗ̅ⲃ̅، ⁽عَلَى مَا وُضِعَ بَعْدَ ذٰلِكَ مُفَصَّلاً⁾[١٥٠].

المخطوطان θδ

وَخَمْسَةٌ وَسِتُّونَ فَصْلاً: مَتَّى: ثَلْثُمِائَةٍ وَخَمْسَةٌ[١٥١] وَخَمْسُونَ فَصْلاً؛ مَرْقُسُ: مِائَتَانِ وَسِتَّةٌ وَثَلْثُونَ فَصْلاً؛ لُوقَا: ⁽ثَلْثُمِائَةٍ وَاثْنَانِ وَأَرْبَعُونَ فَصْلاً؛ يُوحَنَّا: مِائَتَانِ⁾[١٥٢] وَاثْنَانِ وَثَلْثُونَ فَصْلاً.

(١/٣٧) وَعِدَّةُ الْفُصُولِ قِبْطِيًّا مِائَتَانِ[١٥٣] وَسَبْعَةٌ وَثَمَانُونَ فَصْلاً: مَتَّى: مِائَةٌ وَفَصْلٌ وَاحِدٌ؛ مَرْقُسُ: أَرْبَعَةٌ وَخَمْسُونَ فَصْلاً؛ لُوقَا: سِتَّةٌ وَثَمَانُونَ[١٥٤] فَصْلاً؛ يُوحَنَّا: سِتَّةٌ وَأَرْبَعُونَ فَصْلاً.

(٢/٣٧) فَإِذْ قَدْ ذَكَرْنَا مَا وَصَلَتِ الْقُدْرَةُ إِلَيْهِ مِنَ الاخْتِصَارِ فِي شَرْحِ الْجَوَامِعِ السَّبْعَةِ الَّتِي قَدَّمْنَاهَا بَدْيًا.

الحواشي

[١] θ [ ] [٢] γ سبحانه [٣] θδ الوضية [٤] θ [ ] [٥] δ اقطانك [٦] θδ المأثم [٧] δ √والانابه [٨] θδ واجلوا [٩] θδ الردية [١٠] δ والظمآ θ الظمآ [١١] معنى الجملة غير واضح [١٢] θδ النكرآ [١٣] θ [ ] [١٤] θ لذنك [١٥] δ بذاك [١٦] δ وانبعث [١٧] θδ المنطيقية [١٨] θ [ ] [١٩] θδ الأعلا [٢٠] κηγ مع أن [٢١] κηγ الحاجة [٢٢] κηγ شرحه [٢٣] κηγ ليكون [٢٤] κηγ يكتسب [٢٥] κηγ القول [٢٦] ηγ يدعوا [٢٧] κηγ — [٢٨] γ — [٢٩] κηγ ويجذب اليها [٣٠] κηγ ولادته [٣١] κηγ العدرى θ العدرا [٣٢] θ [ ] [٣٣] κ اليها [٣٤] θ ابنا [٣٥] γ فانكر [٣٦] κηγ وكبرياه [٣٧] κηγ السو [٣٨] κηγ والهوى [٣٩] ηγ فهذه [٤٠] ηγ هي وغير [٤١] κηγ حوى [٤٢] ηγ تأكلا [٤٣] κηγ وحوى [٤٤] κγ المملوة [٤٥] κηγ لحوى [٤٦] κηγ الدني [٤٧] κηγ عدوًّا [٤٨] κηγ خطيته [٤٩] η في [٥٠] γ يكن [٥١] η المتقظ κ المتيقظ [٥٢] κηγ البقا [٥٣] κηγ البقا [٥٤] γ — [٥٥] κ يسمى [٥٦] κηγ بمشية [٥٧] κηγ العذرى [٥٨] κηγ كلما [٥٩] κηγ الخطية [٦٠] κη المخلوقون [٦١] γ ابن [٦٢] γ شيء [٦٣] κηγ الزمنين [٦٤] γ شاهد [٦٥] γ شاهد [٦٦] γ +يخاف [٦٧] γ وينقص [٦٨] κηγ — بسبب الخطأ في النقل (Haplography). تكملة النص حسب Wadi 2006, 69, §51 [٦٩] γ البدع والتبعات [٧٠] κηγ كثيرين [٧١] γ يقولوا [٧٢] κηγ بمشيته [٧٣] κηγ مجيه [٧٤] γ قبله η قبله (؟) [٧٥] κηγ جُرْمًا [٧٦] κ وجدت [٧٧] κηγ خطية [٧٨] κη على [٧٩] γ قدرته [٨٠] κηγ الهوى [٨١] η اتاعها (؟) κ اتباعها [٨٢] κη بن [٨٣] κγ يقوم [٨٤] ηγ ولا [٨٥] κηγ اللذين [٨٦] θδ والفناء للدينونة [٨٧] κηγ والقضا [٨٨] θδ ثبت [٨٩] κθηδγ دعا [٩٠] θδ وهي [٩١] κηγ قراته [٩٢] θδ إلى [٩٣] θδ وتبينت [٩٤] θδ وتفسيرها [٩٥] θδ بشَّر [٩٦] ηγ لجنسنا [٩٧] κηγ البشارة [٩٨] κθηδγ اهلوا [٩٩] κθηδγ ابنا [١٠٠] ηγ البشرى [١٠١] η هيكلاً √هياكلاً κγ هياكلاً [١٠٢] ηγ κ مساكنًا [١٠٣] θ [ ] [١٠٤] θ وقضم [١٠٥] θ كبرياه [١٠٦] κ دعوانا [١٠٧] θδ وبالنعيم [١٠٨] κηγ — [١٠٩] κηγ عز وجل [١١٠] κηγ فمنهم [١١١] κθηδγ حواري [١١٢] κηγ اللذين اختارهما [١١٣] κηγ — [١١٤] θδ تلامذة [١١٥] κηγ وكان [١١٦] η لحقيتهم [١١٧] γ بينت [١١٨] κηγ وكتابيه [١١٩] κηγ والإسناد السادس [١٢٠] κηγ +إلى الله. [١٢١] θδ بها يبلغ [١٢٢] θδ ويقصدها [١٢٣] θδ +من [١٢٤] η المقفول κ المنقول [١٢٥] κθ ريس [١٢٦] κηγ النقا θδ التقا [١٢٧] θδ كل [١٢٨] θδ وتيقظنا [١٢٩] κηγ خلقه [١٣٠] κηγ الطاهرة [١٣١] δ مرثمريم [١٣٢] θδ ويحث [١٣٣] δ ويدل [١٣٤] θ [ ] [١٣٥] θδ ويذكّر [١٣٦] κηγ بوعد [١٣٧] κηγ الإيمان [١٣٨] κηγ وعدد [١٣٩] γ تفصيل [١٤٠] θδ — [١٤١] κθηδγ مايتي [١٤٢] θδ إصحاحًا [١٤٣] θδ ثمنية [١٤٤] θδ إصحاحًا [١٤٥] θδ ثمنية [١٤٦] θδ إصحاحًا [١٤٧] θδ وثمنون [١٤٨] θδ إصحاحًا [١٤٩] θδ إصحاحًا [١٥٠] γ — η +بسم الله الرَّؤوف. يا الله المخلِّص. ⲡⲓϩⲓⲕⲓ ⲕⲓⲣⲓⲗⲗⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅ كيرلس بطريرك الكرازة المرقسية ١١٢. وقفًا مؤبَّدًا على كتبخانة الدار البطريركيَّة العامرة المرقسيَّة القبطيَّة الأرثوذكسيَّة بمصر والإسكندريَّة، عمَّرها اللهُ دَوَامًا. وعلى بني الطاعة تحلُّ البركة. ولربِّنا المجد دائمًا. آمين. كَتَبَهُ الحقيرُ القُمُّص بطرس إبرهيم المحرقاوي. ٢٢ برمهات المبارك سنة ١٦٣١ش، ٣١ مارس سنة ١٩١٥ غربية، ٣١ مارس سنة ١٩٠٧م شرقية [١٥١] θ خمسة [١٥٢] θ [ ] [١٥٣] θδ مايتي. [١٥٤] θδ وثمنون

[# ٢ الْمُقَدِّمَةُ الْعَامَّةُ فِي الْمَخْطُوطِ ج]

بِسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، إِلٰهٍ وَاحِدٍ، لَهُ الْمَجْدُ

مُقَدِّمَةُ أَرْبَعَةِ الْأَنَاجِيلِ الْمُقَدَّسَةِ الْمُحْيِيَةِ

(١) الْحَمْدُ للهِ ذِي[١] الْبَهَاءِ وَالْجَلَالِ، مُعْلِنِ شَرِيعَةِ الْفَضْلِ وَالْكَمَالِ، بِإِنْجِيلِهِ الْمُقَدَّسِ الطَّاهِرِ، الْمُحِقِّ الْمُنِيرِ الزَّاهِرِ، الَّذِي بِهِ اهْتَدَتِ الْعَالَمِينَ عَلَى يَدَيِّ الرُّسُلِ الْحَوَارِيِّينَ، وَانْعَتَقُوا مِنْ أَسْرِ الشَّيَاطِينِ، وَفَازُوا بِإِنْعَامِ رَبِّ الْعَالَمِينَ؛ نَشْكُرُهُ عَلَى مَا أَوْلَانَا مِنْ أَنْعَامِهِ الْعَظِيمَةِ، وَنَحْمَدُهُ عَلَى مَا نِلْنَاهُ مِنْ كَرَامَاتِهِ الْجَسِيمَةِ.

(٢) أَمَّا بَعْدُ، فَإِنَّ كِتَابَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ أَشْرَفُ الْكُتُبِ الْإِلٰهِيَّةِ، وَأَعْظَمُ الْبَرَاهِينِ السَّيِّدِيَّةِ، وَبِهِ كَمَلَتْ مَقَاصِدُ التَّوْرَاةِ الْمُوسَوِيَّةِ، وَاتَّضَحَتِ الرُّمُوزُ النَّبَوِيَّةُ، وَتَرَوْحَنَتِ الْمِثَالَاتُ الْجُسْمَانِيَّةُ، وَثَبَتَتِ الْأَوَامِرُ الرُّوحَانِيَّةُ.

(٣) لِأَنَّ نُصُوصَ الْكُتُبِ الْمُقَدَّسَةِ الْإِنْجِيلِيَّةِ مُحْتَاجَةٌ إِلَى التَّفَاسِيرِ الصَّحِيحَةِ الْحَقِيقِيَّةِ، الَّتِي بِهَا اعْتَلَنَتِ التَّدَابِيرُ الْمَسِيحِيَّةُ الْعَجِيبَةُ الصَّالِحَةُ السَّيِّدِيَّةُ، فِي خَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِيَّةِ، مِنْ تَسَلُّطِ الْعَسَاكِرِ الشَّيْطَانِيَّةِ، وَمِنَ الْأَسْرِ فِي الْجَحِيمِ بِعِلَّةِ الْخَطِيَّةِ.

(٤) لِأَنَّ مُوسَى رَأَسَ الْأَنْبِيَاءِ رَمَزَ نَحْوَ وُجُودِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ بِكَسْرِ لَوْحَيِّ الْوَصَايَا الْأَوَّلَيْنِ وَتَجْدِيدِ لَوْحَيْنِ آخَرَيْنِ.

(٥) وَإِرْمِيَا النَّبِيُّ أَوْضَحَ ذٰلِكَ بِوَحْيِ اللهِ قَائِلاً: "هَا أَيَّامٌ تَأْتِي – قَالَ الرَّبُّ – وَأَضَعُ لِبَيْتِ إِسْرَائِيلَ وَلِبَيْتِ يَهُوذَا عَهْدًا جَدِيدًا، لَيْسَ كَالْعَهْدِ الَّذِي عَهِدْتُهُ لِآبَائِهِمْ فِي يَوْمِ أَخَذْتُ بِأَيْدِيهِمْ لِأُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ؛ لِأَنَّهُمْ لَمْ يَثْبُتُوا فِي عَهْدِي، وَأَنَا تَهَاوَنْتُ بِهِمْ – قَالَ الرَّبُّ. أُعْطِي نَوَامِيسِي فِي قُلُوبِهِمْ، وَأَكْتُبُهَا عَلَى ضَمَائِرِهِمْ، وَأُعَايِنُهُمْ، وَأَصِيرُ لَهُمْ إِلٰهًا، وَهُمْ يَصِيرُونَ لِي شَعْبًا. وَلَا يُعَلِّمُونَ كُلُّ أَحَدٍ قَرِيبَهُ، وَكُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ، قَائِلاً: 'اِعْرِفِ الرَّبَّ'؛ لِأَنَّ جَمِيعَهُمْ يَعْرِفُونَنِي، مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ؛ لِأَنِّي أَصِيرُ رَاحِمًا لِظَلَامَاتِهِمْ، وَلَسْتُ أَذْكُرُ خَطَايَاهُمْ."

(٦) وَلَمْ يُشِرْ نَحْوَ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ هٰذَانِ النَّبِيَّانِ الْقِدِّيسَانِ فَقَطْ، بَلْ وَبَقِيَّةُ الْأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ تَنَبَّأُوا عَلَى ظُهُورِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ، الْمَوْلُودِ مِنَ السَّيِّدَةِ الْقِدِّيسَةِ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ بِسِرٍّ لَا يُدْرَكُ، وَإِرْسَالِ تَلَامِيذِهِ الْأَطْهَارِ، مُنْذِرِينَ بِإِنْجِيلِهِ الْمُقَدَّسِ الْمُعْلِنِ خَلَاصَ بَنِي الْبَشَرِ مِنَ الْأَسْرِ، وَإِنَّ 'كُلَّ مَنْ'[٢] يُؤْمِنُ بِهِ تَكُونُ[٣] لَهُ الْحَيَاةُ الدَّائِمَةُ وَالنَّعِيمُ الَّذِي لَا يَزُولُ.

الحواشي

[١] ج ذو [٢] ج كلمن [٣] ج يكون

[# ٣ الْقَوَانِينُ الْعَشَرَةُ فِي الْمَخْطُوطَاتِ α δ ζ η θ κ]

المخطوط α[١]

الْقَوَانِينُ الَّتِي رَتَّبَهَا الْقِدِّيسَانِ أَمُونِيُوس وَأُوسَابِيُوس، وَبِمُقْتَضَى النُّسْخَةِ الْقِبْطِيَّةِ: أَنْثِينُوس ⲁⲛⲑⲓⲛⲟⲥ وَأَرْسَانِيُوس ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ، وَعِدَّتُهَا عَشَرَةُ قَوَانِينَ، فُصُولُهَا أَلْفٌ وَمِائَةٌ وَخَمْسَةٌ وَسِتُّونَ فَصْلاً: مَتَّى ⲧⲛⲉ، مَرْقُس ⲥⲗⲋ، لُوقَا ⲧⲙⲃ، يُوحَنَّا ⲥⲗⲃ، وَجَدَاوِلُهَا سِتُّمِائَةٍ وَخَمْسَةٌ وَخَمْسُونَ جَدْوَلاً.

فَالْأَوَّلُ مَا أَخْبَرَ بِهِ مَتَّى وَمَرْقُس وَلُوقَا وَيُوحَنَّا: اثْنَانِ وَسَبْعُونَ جَدْوَلاً.

وَالثَّانِي مَا أَخْبَرَ بِهِ مَتَّى وَمَرْقُس وَلُوقَا: مِائَةٌ وَاثْنَا[٢] عَشَرَ جَدْوَلاً.

وَالثَّالِثُ مَا أَخْبَرَ بِهِ مَتَّى وَلُوقَا وَيُوحَنَّا: أَحَدٌ وَعِشْرُونَ جَدْوَلاً.

وَالرَّابِعُ مَا أَخْبَرَ بِهِ مَتَّى وَمَرْقُس[٣] وَيُوحَنَّا: خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ جَدْوَلاً.

وَالْخَامِسُ مَا أَخْبَرَ بِهِ مَتَّى[٤] وَلُوقَا: ثَلَثَةٌ وَثَمَانُونَ جَدْوَلاً.

وَالسَّادِسُ مَا أَخْبَرَ بِهِ مَتَّى وَمَرْقُس: ثَمَانِيَةٌ وَأَرْبَعُونَ جَدْوَلاً.

وَالسَّابِعُ مَا أَخْبَرَ بِهِ مَتَّى وَيُوحَنَّا: سَبْعَةُ جَدَاوِلَ.

وَالثَّامِنُ مَا أَخْبَرَ بِهِ مَرْقُس وَلُوقَا: ثَلَثَةَ عَشَرَ جَدْوَلاً.

وَالتَّاسِعُ مَا أَخْبَرَ بِهِ لُوقَا وَيُوحَنَّا: عِشْرُونَ جَدْوَلاً.

وَالْعَاشِرُ مَا انْفَرَدَ بِالْإِخْبَارِ بِهِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَ الْمُبَشِّرِينَ الْأَرْبَعَةِ دُونَ غَيْرِهِ، وَهُوَ مِائَتَانِ وَأَرْبَعَةٌ وَخَمْسُونَ جَدْوَلاً، تَفْصِيلُهُ:

مَتَّى: اثْنَانِ وَسِتُّونَ جَدْوَلاً.

مَرْقُس[٥]: أَحَدٌ وَعِشْرُونَ جَدْوَلاً.

لُوقَا: اثْنَانِ وَسَبْعُونَ جَدْوَلاً.

يُوحَنَّا: تِسْعَةٌ وَتِسْعُونَ جَدْوَلاً.

وَتَضَمَّنَتْ نُسْخَةُ ابْنِ الطَّيِّبِ السُّرْيَانِيَّةُ أَنَّ جُمْلَةَ أَرْبَعِ الْبَشَائِرِ ثَمَانِيَةٌ وَسَبْعُونَ إِصْحَاحًا، وَهِيَ عَشَرَةُ آلَافٍ[٦] وَسِتُّمِائَةٍ وَأَحَدَ عَشَرَ حَرْفًا.

الحواشي

[١]تقع القوانين العشرة في المخطوط α بعد الملاحظات الختامية (#١٨) [٢]α واثني [٣]α مرقوس [٤]α متى [٥]α مرقوس [٦]α الف

المخطوط ζ

وَقَدْ بَرْهَنَ (؟) فُصُولَ هٰذَا الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ عَلَى مَا يُبَيِّنُ فِيهِ السَّيِّدَانِ الْعَالِمَانِ الْفَاضِلَانِ أَمُونْيُوس وَأُوسَابْيُوس - رَحِمَنَا اللهُ تَعَالَى بِبَرَكَاتِهِمَا. آمِينَ - إِذْ أَوْضَحَا[1] أَنَّ إِصْحَاحَاتِهِ ⲥⲓⲑ إِصْحَاحاً: مَتَّى: ⲝⲏ إِصْحَاحًا؛ مَرْقُسُ: ⲙⲏ إِصْحَاحًا؛ لُوقَا: ⲡⲅ إِصْحَاحًا؛ يُوحَنَّا: ⲕ إِصْحَاحًا.

وَعِدَّةُ الْفُصُولِ الصِّغَارِ: ⲁⲣⲝⲉ فَصْلاً: مَتَّى: ⲧⲛⲉ فَصْلاً، مُتَّفِقٌ: ⲥϥⲅ فَصْلاً، مُنْفَرِدٌ: ⲝⲃ فَصْلاً؛ مَرْقُسُ: ⲥⲗⲋ فَصْلاً، مُتَّفِقٌ: ⲥⲓⲉ فَصْلاً، مُنْفَرِدٌ: ⲕⲁ فَصْلاً؛ لُوقَا: ⲧⲙⲃ فَصْلاً، مُتَّفِقٌ: ⲥⲟⲁ فَصْلاً، مُنْفَرِدٌ: ⲝⲏ فَصْلاً؛ يُوحَنَّا: ⲥⲗⲃ فَصْلاً، مُتَّفِقٌ: ⲣⲗⲏ فَصْلاً، مُنْفَرِدٌ: ϥⲇ فَصْلاً.

وَعَدَدُ الْفُصُولِ قِبْطِيًّا: ⲥⲡⲍ فَصْلاً: مَتَّى: ⲣⲁ فَصْلاً؛ مَرْقُسُ: ⲛⲇ فَصْلاً؛ لُوقَا: ⲡⲋ فَصْلاً؛ يُوحَنَّا: ⲙⲉ فَصْلاً.

وَعِدَّةُ الْجَدَاوِلِ الْمُشْتَمِلَةِ عَلَى الْفُصُولِ الصِّغَارِ بِحَسَبِ عَشَرَةِ الْقَوَانِينِ عَلَى مَا يَأْتِي بَيَانُهُ: ⲭⲛⲁ جَدْوَلاً:

الْقَانُونُ الْأَوَّلُ: مَتَّى وَمَرْقُسُ وَلُوقَا وَيُوحَنَّا: ⲟⲅ جَدْوَلاً.

لْقَانُونُ الثَّانِي: مَتَّى وَمَرْقُسُ وَلُوقَا: ⲣⲓⲉ جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ الثَّالِثُ: مَتَّى وَلُوقَا وَيُوحَنَّا: ⲕⲇ جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ الرَّابِعُ: مَتَّى وَمَرْقُسُ وَيُوحَنَّا: ⲕⲅ جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ الْخَامِسُ: مَتَّى وَلُوقَا: ⲡⲃ جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ السَّادِسُ: مَتَّى وَمَرْقُسُ: ⲙⲏ جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ السَّابِعُ: مَتَّى وَيُوحَنَّا: ϥ[2] جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ الثَّامِنُ: مَرْقُسُ وَلُوقَا: ⲓⲇ جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ التَّاسِعُ: لُوقَا وَيُوحَنَّا: ⲕ جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ الْعَاشِرُ هُوَ مَا انْفَرَدَ بِهِ كُلٌّ مِنَ الْمُبَشِّرِينَ الْأَرْبَعَةِ: ⲥⲙⲉ جَدْوَلاً.

وَهٰذَا بَيَانُ كُلِّ قَانُونٍ مِنْهَا:

الحواشي

[1] ζ اوضحوا ✓ ⲍ

المخطوطان θδ

وَنَتْلُو ذٰلِكَ بِمَا رَتَّبَهُ الْأَبَوَانِ الرُّوحَانِيَّانِ الْقِدِّيسَانِ الْفَاضِلَانِ أَمُونْيُوس وَأُوسَابْيُوس مِنَ الْقَوَانِينِ، عَلَى مَعْنَى الاخْتِصَارِ وَالْإِيجَازِ، مِنْ أَجْلِ الْأَرْبَعَةِ الْأَنَاجِيلِ الْمُقَدَّسَةِ، لِوِفَاقِ مَعَانِيهَا، وَجَعَلَاهَا بِمُقْتَضَى مَا انْسَاقَ وِفَاقُهَا لَهُمَا، وَهِيَ عَشَرَةُ قَوَانِينَ، تَحَقَّقَتْ جَدَاوِلُهَا وَفُصُولُهَا سِتُّمِائَةٍ أَحَدٌ وَخَمْسُونَ جَدْوَلاً وَفَصْلاً.

جَدَاوِلُ الْقَوَانِينِ التِّسْعَةِ: أَرْبَعُ مِائَةٍ وَسِتَّةُ جَدَاوِلَ، وَفُصُولُ الْقَانُونِ الْعَاشِرِ مِائَتَانِ[1] وَخَمْسَةٌ وَأَرْبَعُونَ فَصْلاً:

الْأَوَّلُ: مَتَّى وَمَرْقُسُ وَلُوقَا وَيُوحَنَّا: ثَلٰثَةٌ وَسَبْعُونَ جَدْوَلاً.

الثَّانِي: مَتَّى وَمَرْقُسُ وَلُوقَا: مِائَةٌ وَخَمْسَةَ عَشَرَ جَدْوَلاً.

الثَّالِثُ: مَتَّى وَلُوقَا وَيُوحَنَّا: أَرْبَعَةٌ وَعِشْرُونَ جَدْوَلاً.

الرَّابِعُ: مَتَّى وَمَرْقُسُ وَيُوحَنَّا: ثَلٰثَةٌ وَعِشْرُونَ جَدْوَلاً.

الْخَامِسُ: (مَتَّى وَلُوقَا: اثْنَانِ وَثَمَانُونَ[2])[3] جَدْوَلاً.

السَّادِسُ: مَتَّى وَمَرْقُسُ: ثَمَانِيَةٌ[4] وَأَرْبَعُونَ جَدْوَلاً.

السَّابِعُ: مَتَّى وَيُوحَنَّا: سَبْعَةُ جَدَاوِلَ.

الثَّامِنُ: مَرْقُسُ وَلُوقَا: أَرْبَعَةَ عَشَرَ جَدْوَلاً.

التَّاسِعُ: لُوقَا وَيُوحَنَّا: عِشْرُونَ جَدْوَلاً.

الْعَاشِرُ: وَهُوَ مَا انْفَرَدَ بِهِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ: مِائَتَانِ وَخَمْسَةٌ وَأَرْبَعُونَ فَصْلاً:

مَتَّى: اثْنَانِ وَسِتُّونَ فَصْلاً.

مَرْقُسُ: أَحَدٌ وَعِشْرُونَ فَصْلاً.

لُوقَا: ثَمَانِيَةٌ[5] وَسِتُّونَ فَصْلاً.

يُوحَنَّا: أَرْبَعَةٌ وَتِسْعُونَ فَصْلاً.

الحواشي

[1] θδ مائتي [2] δ وثمنون [3] θ [ ] [4] θδ ثمنية [5] θδ ثمنية

المخطوط η

بِسْمِ الْإِلٰهِ الْوَاحِدِ، الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. شَرْحُ مَا رَتَّبَهُ الْأَبَوَانِ الْفَاضِلَانِ الْقِدِّيسَانِ الرُّوحَانِيَّانِ أَمُونْيُوسُ وَأُوسَابْيُوسُ مِنَ الْقَوَانِينِ، عَلَى مَعْنَى الاخْتِصَارِ وَالْإِيجَازِ، مِنْ أَجْلِ الْأَرْبَعَةِ الْأَنَاجِيلِ الْمُقَدَّسَةِ، لِوِفَاقِ مَعَانِيهَا، وَجَعَلَاهَا بِمُقْتَضَى مَا انْسَاقَ وِفَاقُهَا لَهُمَا؛ عَشَرَةُ قَوَانِينَ، تَحَقَّقَتْ جَدَاوِلُهَا سِتُّمِائَةٍ وَخَمْسٌ وَخَمْسُونَ جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ الْأَوَّلُ: مَتَّى وَمَرْقُسُ وَلُوقَا وَيُوحَنَّا: ثَلٰثَةٌ وَسَبْعُونَ جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ الثَّانِي: مَتَّى وَمَرْقُسُ وَلُوقَا[١]: مِائَةٌ وَأَحَدَ عَشَرَ جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ الثَّالِثُ: مَتَّى وَلُوقَا وَيُوحَنَّا: أَحَدٌ وَعِشْرُونَ جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ الرَّابِعُ: مَتَّى وَمَرْقُسُ وَيُوحَنَّا: سِتَّةٌ وَعِشْرُونَ جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ الْخَامِسُ: مَتَّى وَلُوقَا: ثَلٰثَةٌ وَثَمَانُونَ[٢] جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ السَّادِسُ: مَتَّى وَمَرْقُسُ: سَبْعَةٌ وَأَرْبَعُونَ جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ السَّابِعُ: مَتَّى وَيُوحَنَّا: سَبْعَةُ جَدَاوِلَ[٣].

الْقَانُونُ الثَّامِنُ: مَرْقُسُ وَلُوقَا: ثَلٰثَةَ عَشَرَ جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ التَّاسِعُ: لُوقَا وَيُوحَنَّا: عِشْرُونَ جَدْوَلاً.

الْقَانُونُ الْعَاشِرُ: مَا انْفَرَدَ بِهِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ: مِائَتَانِ[٤] أَرْبَعَةٌ وَخَمْسُونَ جَدْوَلاً.

الحواشي

[١] η ويوحنا [٢] δ وثمنون [٣] η جداولاً [٤] η مائتين

الْقَانُونُ الأَوَّلُ[١]: اثْنَانِ[٢] وَسَبْعُونَ جَدْوَلاً

يُوحَنَّا	لُوقَا	مَرْقُس	مَتَّى
ⲓ	ⲍ	ⲃ	ⲏ
ⲋ	ⲓ	ⲇ	ⲓⲁ
ⲓⲃ	ⲓ	ⲇ	ⲓⲁ
ⲓⲇ	ⲓ	ⲇ	ⲓⲁ
ⲕⲏ	ⲓ	ⲇ	ⲓⲁ
ⲓⲉ	ⲓⲅ	ⲉ	ⲓⲇ
ⲙⲋ	ⲓⲍ	ⲕⲍ	ⲕⲅ
ⲙⲋ	ⲗⲇ	ⲕⲍ	ⲕⲅ
ⲙⲋ	ⲙⲉ	ⲕⲍ	ⲕⲅ
ⲗⲏ	ⲗⲍ	ⲕ	ⲟ
[٧](ⲣⲙⲋ	ⲥⲛ	ⲣⲗⲑ	ⲡⲍ)
ⲙ	ⲣⲓⲋ	ϥⲋ	ϥⲏ
ⲣⲓⲁ	ⲣⲓⲋ	ϥⲋ	ϥⲏ
ⲣⲕ	ⲣⲓⲋ	ϥⲋ	ϥⲏ
ⲣⲕⲑ	ⲣⲓⲋ	ϥⲋ	ϥⲏ
ⲣⲗⲁ	ⲣⲓⲋ	ϥⲋ	ϥⲏ
ⲣⲑ	ⲟⲍ	ⲗⲍ	ⲣⲗⲅ
ⲛⲑ	ⲓⲑ	ⲛ	ⲣⲙⲁ
ⲗⲉ	ⲕⲁ	ⲛⲁ	ⲣⲙⲃ
ⲙⲑ	ϥⲅ	ⲝⲇ	ⲣⲙⲍ

يُوحَنَّا	لُوقَا	مَرْقُس	مَتَّى
ⲓⲍ	ϥⲇ	ⲡⲃ	ⲣⲝⲋ
ⲟⲇ	ϥⲇ	ⲡⲃ	ⲣⲝⲋ
ⲣ	ⲥⲗⲇ	ⲣⲓⲑ	ⲥⲑ
ⲕⲁ	ⲥⲗⲏ	ⲣⲕⲁ	ⲥⲓⲁ
[٣]ⲡⲉ	ⲥⲗⲑ	ⲣⲕⲃ	ⲥⲕ
[٤]ⲡⲏ	ⲥⲙⲃ	ⲣⲕⲃ	ⲥⲕ
[٥]ⲟⲍ	ⲥⲝⲁ	ⲣⲕⲑ	ⲥⲕ
ⲣⲙⲁ	ⲥⲛ	ⲣⲗⲑ	ⲥⲙⲇ
[٦](ⲣⲙⲋ	ⲥⲛ	ⲣⲗⲑ	ⲥⲙⲇ)
ⲕ	ⲥⲝ	ⲣⲛⲋ	ⲥⲟⲇ
ⲙⲏ	ⲥⲝ	ⲣⲛⲋ	ⲥⲟⲇ
ϥⲋ	ⲥⲝ	ⲣⲛⲋ	ⲥⲟⲇ
ϥⲏ	ⲟⲇ	ⲣⲛⲏ	ⲥⲟⲋ
ⲥⲕⲃ	ⲥⲝⲑ	ⲣⲝⲃ	ⲥⲡ
ⲛⲉ	ⲥⲝⲋ	ⲣⲝⲉ	ⲥⲡⲇ
ⲝⲅ	ⲥⲝⲋ	ⲣⲝⲉ	ⲥⲡⲇ
ⲝⲉ	ⲥⲝⲋ	ⲣⲝⲉ	ⲥⲡⲇ
ⲝⲍ	ⲥⲝⲋ	ⲣⲝⲉ	ⲥⲡⲇ
[٨](ⲣⲛⲋ	ⲥⲟⲑ	ⲣⲟⲃ)	ⲥⲡⲑ
[٩]ⲣⲕⲋ	ⲥⲟⲉ	ⲣⲟⲁ	ⲥϥ

متّى	مَرْقُس	لُوقَا	يُوحَنَّا
ⲥϥⲇ)	ⲣⲟⲉ	ⲥⲡⲁ	[10](ⲣⲝⲁ
ⲥϥⲉ	ⲣⲟⲋ	ⲥⲡⲃ	ⲙⲃ
ⲥϥⲉ	ⲣⲟⲋ	ⲥⲡⲃ	ⲛⲍ
ⲥϥⲉ)	ⲣⲟⲋ	ⲥⲡⲃ	[11](ⲣⲝⲁ
ⲧ	ⲣⲡⲁ	ⲥⲡⲉ	ⲟⲑ
ⲧ	ⲣⲡⲁ	ⲥⲡⲉ	ⲣⲛⲏ
ⲧⲃ	ⲣⲡⲅ	ⲥⲡⲍ	ⲣⲝ
ⲧⲇ)	ⲣⲡⲇ	ⲥⲡⲑ	[16](ⲣⲟ
ⲧⲋ	ⲣⲡⲍ	ⲥϥ	ⲣⲝⲃ
ⲧⲋ	ⲣⲡⲍ	ⲥϥ	ⲣⲟⲇ
ⲧⲓ	ⲣϥⲁ	ⲥϥⲍ	ⲝⲑ
ⲧⲓⲅ	ⲣϥⲇ	ⲥϥⲇ	ⲣⲟⲃ
ⲧⲓⲅ)	ⲣϥⲇ	ⲥϥⲇ	[17](ⲣⲡⲉ
ⲧⲓⲇ	ⲣϥⲉ	[18]ⲥϥ	ⲣⲝⲋ
ⲧⲓⲇ	ⲣϥⲉ	ⲥϥⲁ	ⲣⲝⲏ
ⲧⲓⲉ	ⲣϥⲋ	ⲥϥⲃ	ⲣⲟⲉ
ⲧⲓⲏ)	ⲣϥⲑ	ⲧ	[20](ⲣⲟⲋ
ⲧⲕ	ⲥ	ⲧⲃ	ⲣⲟⲏ

متّى	مَرْقُس	لُوقَا	يُوحَنَّا
ⲧⲕ	ⲥ	ⲧⲃ	ⲣⲡ
ⲧⲕⲉ	ⲥⲇ	ⲧⲓ	ⲣⲡⲇ
ⲧⲕⲋ	ⲥⲉ	ⲧⲓⲁ	ⲣⲡⲏ
[12]ⲧⲕⲋ	ⲥⲉ	ⲧⲓⲅ	ⲣϥⲇ
ⲧⲕⲏ)	ⲥⲋ	ⲧⲓⲇ	[13](ⲣϥⲉ
ⲧⲕⲏ)	ⲥⲋ	ⲧⲓⲇ	[14](ⲣϥⲋ
ⲧⲗⲁ	ⲥⲑ	ⲧⲓⲉ	[15]ⲣϥⲍ
ⲧⲗⲃ	ⲥⲓ	ⲧⲓⲏ	ⲣϥⲍ
ⲧⲗⲇ	ⲥⲓⲃ	ⲧⲕⲁ	ⲥⲁ
ⲧⲗⲉ	ⲥⲓⲇ	ⲧⲕⲇ	ⲣϥⲑ
ⲧⲗⲋ	ⲥⲓⲉ	ⲧⲓⲍ	ⲣϥⲏ
ⲧⲗⲋ	ⲥⲓⲉ	ⲧⲓⲑ	ⲣϥⲏ
ⲧⲙⲃ	ⲥⲕⲃ	ⲧⲕⲅ	ⲥⲅ
ⲧⲙⲅ	ⲥⲕⲅ	ⲧⲕⲑ	ⲥⲇ
[19]ⲧⲙⲏ	ⲥⲕⲍ	ⲧⲗⲃ	ⲥⲋ
ⲧⲙⲑ	ⲥⲕⲏ	ⲧⲗⲅ	ⲥⲏ
ⲧⲛⲃ	ⲥⲗⲁ	ⲧⲗⲋ	ⲥⲑ
ⲧⲛⲃ	ⲥⲗⲁ	ⲧⲗⲋ	ⲥⲓⲁ

كَمَلَ[21] الْقَانُونُ الأَوَّلُ (وَالسُّبْحُ لِلّهِ دَائِمًا أَبَدًا)[22].

الحواشي

[1] θ [ ] [2] κθηζδ ثلثة [3] κθηζδ ⲟⲍ [4] ηζδ ⲡⲉ [5] ηζδ ⲡⲏ [6] κθδ — [7] α — [8] κθηζδ ⲣⲟ ⲥⲟⲉ ⲣⲕⲋ [9] α ⲣⲓⲋ [10] κθηζδ ⲥϥⲁ ⲣⲟⲃ ⲥⲟⲑ ⲣⲛⲋ [11] α — [12] α ⲥϥⲃ √ ⲥⲕⲋ [13] α η — [14] κθζδ — [15] κθηζδ ⲣϥⲋ [16] α — [17] κθζδ — [18] κθηζδ ⲥϥⲁ [19] α ⲧⲕⲏ [20] η — [21] κ تم [22] θδ بسلام الرب κ بحمد الله تعالى ζ بعون الله η وعدّته ثلثة وسبعون جدولاً

الْقَانُونُ الثَّانِي[1]: (مِائَةٌ واثنا[2] عَشَرَ جَدْوَلاً)[3]

مَتَّى	مَرْقُس	لُوقَا
ⲓⲉ	ⲋ	ⲓⲉ
ⲕⲁ	ⲓ	ⲗⲃ
ⲗⲁ	ⲙⲃ[5]	ⲣⲡⲉ
ⲗⲃ	ⲗⲑ	ⲟⲑ
ⲗⲃ	ⲗⲑ	ⲣⲗⲅ
ⲛ	ⲙⲁ	ⲛⲋ
ⲝⲃ	ⲓⲅ	ⲇ
ⲝⲃ	ⲓⲅ	ⲕⲇ
ⲝⲅ	ⲓⲏ	ⲗⲅ
ⲝⲍ	ⲓⲉ	ⲕⲋ
ⲝⲑ	ⲙⲍ	ⲡⲅ
ⲟⲁ	ⲕⲁ	ⲗⲏ
ⲟⲃ	ⲕⲃ	ⲗⲑ
ⲟⲃ	ⲕⲃ	ⲣⲡⲋ[9]
ⲟⲅ	ⲕⲅ	ⲙ
ⲟⲇ	ⲙⲑ	ⲡⲉ
ⲟⲋ	ⲛⲃ	ⲣⲝⲑ
ⲟⲑ	ⲕⲑ	ⲡⲋ
ⲡ	ⲗ	ⲙⲇ
ⲡⲃ	ⲛⲅ	ⲡⲍ

مَتَّى	مَرْقُس	لُوقَا
(ⲡⲃ	ⲛⲅ	ⲣⲍ)[4]
ⲡⲃ	ⲛⲅ	ⲣⲓ
(ⲡⲅ	ⲛⲇ	ⲡⲍ)[6]
ⲡⲅ	ⲛⲇ	ⲣⲓⲃ
ⲡⲉ	ⲛⲉ	ⲡⲏ
ⲡⲉ	ⲛⲉ	ⲣⲓⲇ
ⲡⲏ	ⲣⲙⲁ	ⲣⲙⲏ
ⲡⲏ	ⲣⲙⲁ	ⲥⲛⲁ
ϥⲃ	ⲙ	ⲡ
ϥⲇ	ⲡⲋ	ϥⲍ
ϥⲇ	ⲡⲋ	ⲣⲙⲋ
ⲣⲅ	ⲁ	ⲟ
ⲣⲓⲇ	ⲕⲇ	ⲙⲁ
ⲣⲓⲋ	ⲕⲉ	ⲙⲃ
(ⲣⲓⲋ	ⲕⲉ	ⲣⲝⲉ)[10]
(ⲣⲓⲋ	ⲕⲉ	ⲣⲟⲍ)[11]
ⲣⲕⲁ	ⲗⲃ	ⲣⲕⲍ
ⲣⲕⲃ	ⲗⲅ	ⲣⲕⲑ
ⲣⲕⲅ	ⲗⲇ	ⲣⲙⲍ
ⲣⲗ	ⲗⲉ	ⲡⲃ

مَتَّى	مَرْقُس	لُوقَا
ⲣⲗⲁ	ⲗⲋ	ⲟⲋ
ⲣⲗⲉ	ⲗⲏ	ⲟⲏ
ⲣⲗⲍ[7]	ⲙⲇ	ⲣⲝⲍ
ⲣⲙⲅ	ⲛⲍ	ϥ
ⲣⲙⲇ	ϥⲑ[8]	ⲓⲃ
ⲣⲙⲑ	ⲝⲋ	ⲗⲉ
ⲣⲙⲑ	ⲝⲋ	ⲙⲅ
ⲣⲛⲅ	ⲝⲑ	ⲗⲋ
ⲣⲝⲇ	ⲟⲑ	ⲣⲙⲇ
ⲣⲝⲏ	ⲡⲅ	ϥⲉ
ⲣⲝⲏ	ⲡⲅ	ⲥⲋ
ⲣⲟ	ⲡⲉ	ϥⲋ
ⲣⲟⲃ	ⲡⲍ	ϥⲏ
ⲣⲟⲇ	ϥⲁ	ϥⲑ
ⲣⲟⲋ	ϥⲅ	ⲣⲁ
ⲣⲟⲏ	ϥⲉ	ⲣⲃ
ⲣⲟⲏ	ϥⲉ	ⲥⲓⲍ
ⲣⲟⲑ	ϥⲑ	ⲣϥⲍ
ⲣϥ	ⲣⲉ	ⲣϥⲉ
ⲣϥⲃ	ⲣⲋ	ⲥⲓⲋ

متى	مرقس	لوقا
PЧB)	PϚ	[12](CIZ
PЧΓ	PZ	PKⲁ
PЧΓ	PZ	CIH
PЧⲆ	PH	PMB
PЧⲆ	PH	CIΘ
PЧЄ	PΘ	CK
PЧH	PI	CKⲁ
PЧΘ	PIⲁ	POΓ
Cⲁ	PIB	[16]CKB
CΓ	PIⲆ	CO
CЄ	PIϚ	CKⲆ
CϚ	PIZ	CΛB
CH	PIH	CΛΓ
CIⲆ)	PK	[17](PΞⲆ
CIZ	[19]PKZ	CM
CIΘ	PKH	CMⲁ
CKΓ	PΛ	CMΓ
CKЄ	PΛⲆ	CMЄ
CKϚ	PΛΓ	CMⲆ

متى	مرقس	لوقا
CKΘ	PΛЄ	PΛZ
CKΘ	PΛЄ	CMϚ
CMB	PΛZ	CΛZ
CMB	PΛZ	CMH
CMΓ	PΛH	CMΘ
CMH	PMΓ	CΘ
CMH	PMΓ	CNΓ
CMΘ	PMⲆ	CNⲆ
CNⲁ	PMϚ	CNЄ
CNΓ	PMH	CⲆ
CNH	PN	CNZ
CNΘ	PNⲁ	CNH
CΞⲆ	PNЄ	PNϚ
CΞΘ	PNⲆ	CKH
COⲁ	MB	CΛ
COH	PΞ	CΞΓ
CПⲁ	PΞΓ	CΞH
CПЄ	PΞϚ	CΞЄ
CПЄ	PΞϚ	CΞZ

متى	مرقس	لوقا
CПϚ)	PΞZ	[13](COΘ
CЧϚ	[14]PПZ	CП
CЧϚ	POZ	CПⲆ
Tⲁ	PПB	CПϚ
TⲆ)	PПⲆ	[15](CПΘ
TH	PПΘ	TЄ
TIB	PЧΓ	CЧΘ
TIϚ	PЧZ	CЧΓ
TIZ	PЧH	CЧЄ
TKB	CB	TΘ
TΛH	CIH	TKB
TΛΘ	CIΘ	TKЄ
TM	CK	TKZ
TMB)	CKB	[18](TKΓ
TMⲆ	CKⲆ	TKH
TMϚ	CKЄ	TΛ
TNΓ	CΛB	TΛZ
TNⲆ	CΛΓ	TΛH
TNⲆ	CΛЄ	TΛH

(كَمَلَ الْقَانُونُ الثَّانِي.)[20]

الحواشي

[1] θ [ ] [2] κ ζ δ وخمسة [3] η مايه واحد عشر جدولا √مايه وخمسه عشر جدولا صح θ [ ] [4] α — [5] κ θ η ζ δ PB [6] η — [7] α PΛⲁ [8] κ θ η ζ δ NH [9] α TПϚ
[10] α — [11] α — [12] α — [13] κ θ η ζ δ CЧⲆ POЄ CПⲁ [14] κ θ η ζ δ POZ [15] κ θ η ζ δ — [16] ζ CKϚ [17] α — [18] κ θ η ζ δ — [19] ζ PKЄ [20] α δ η θ — κ تم القانون الثاني بحمد الله تعالى

الْقَانُونُ الثَّالِثُ: (أَحَدٌ[1] وَعِشْرُونَ جَدْوَلاً)[2]

مَتَّى	لُوقَا	يُوحَنَّا
ⲁ	ⲓⲇ	ⲁ
ⲁ	ⲓⲇ	ⲅ
ⲁ	ⲓⲇ	ⲉ
ⲍ	ⲋ	ⲃ
ⲍ	ⲋ	ⲕⲉ
ⲛⲑ	ⲝⲅ	ⲣⲓⲋ
ⲝⲇ	ⲝⲉ	ⲗⲍ
ϥ	ⲛⲏ	ⲣⲓⲏ

مَتَّى	لُوقَا	يُوحَنَّا
ϥ)	ⲛⲏ	[3](ⲣⲗⲑ
ϥⲍ	ⲥⲓⲁ	ⲧⲉ
ⲣⲓⲁ	ⲣⲓⲑ	ⲗ
ⲣⲓⲁ	ⲣⲓⲑ	ⲣⲓⲇ
ⲣⲓⲁ	ⲣⲓⲑ	ⲣⲙⲏ
ⲣⲓⲃ	ⲣⲓⲑ	°ⲏ
ⲣⲓⲃ	ⲣⲓⲑ	ⲙⲇ
ⲣⲓⲃ	ⲣⲓⲑ	ⲝⲁ

مَتَّى	لُوقَا	يُوحَنَّا
ⲣⲓⲃ	ⲣⲓⲑ	ⲟⲋ
ⲣⲓⲃ)	ⲣⲓⲑ	[4](ⲡ
ⲣⲓⲃ	ⲣⲓⲑ	ⲡⲍ
ⲣⲓⲃ	ⲣⲓⲑ	ϥ
ⲣⲓⲃ	ⲣⲓⲑ	ⲣⲙⲃ
ⲣⲓⲃ)	ⲣⲓⲑ	[6](ⲣⲙⲇ
ⲣⲓⲃ	ⲣⲓⲑ	ⲣⲛⲇ
ⲣⲙⲋ	ϥⲃ	ⲙⲍ

(كَمَلَ الْقَانُونُ الثَّالِثُ بِمَعُونَةِ الرَّبِّ. آمِينَ.)[7]

الحواشي

[1] **δ ζ κ** أربعة [2] **η** أحد وعشرون جدولا ٧اربعه وعشرون جدولاً صح **θ** [ ] [3] **α** — [4] **α** — [5] **ζ** Z̄ (؟) [6] **α** — [7] **α δ** — **η** كمل القانون الثالث بعون الله تعالى.

الْقَانُونُ الرَّابِعُ: (خَمْسَةٌ[1] وَعِشْرُونَ جَدْوَلاً)[2]

متَّى	مَرْقُس	يُوحَنَّا
ⲓⲏ	ⲏ	ⲕⲋ
ⲣⲓⲍ	ⲕⲋ	ϥⲅ
ⲣⲓⲍ	ⲕⲋ	ϥⲉ
ⲣⲛ	ⲝⲍ	ⲛⲁ
ⲣⲝⲁ	ⲟⲍ	ⲕⲅ
ⲣⲝⲁ	ⲟⲍ	ⲛⲅ
ⲥⲇ	ⲣⲓⲉ	ϥⲁ
ⲥⲇ	ⲣⲓⲉ	ⲣⲗⲉ
ⲥⲓⲋ	ⲣⲕⲉ	ⲣⲕⲏ

متَّى	مَرْقُس	يُوحَنَّا
ⲥⲓⲋ	ⲣⲕⲉ	ⲣⲗⲅ
ⲥⲓⲋ	ⲣⲕⲉ	ⲣⲗⲍ
ⲥⲓⲋ	ⲣⲕⲉ	ⲣⲛ
ⲥⲟⲑ	ⲣⲝⲁ	ⲟⲃ
ⲥⲟⲑ	ⲣⲝⲁ	ⲣⲕⲁ
ⲥⲡⲍ	ⲣⲝⲏ	ⲣⲛⲃ
(ⲥϥⲁ	ⲥⲟⲃ	ⲣⲛⲋ)[4]
ⲥϥⲅ	ⲣⲟⲇ	ⲣⲍ
ⲥϥⲍ	ⲣⲟⲏ	ⲟ

متَّى	مَرْقُس	يُوحَنَّا
ⲥϥⲑ	ⲣⲡ	ⲣⲅ
ⲧⲍ	ⲣⲡⲏ	ⲣⲝⲇ
(ⲧⲕⲁ	ⲥⲁ	ⲣⲡⲍ)[3]
ⲧⲕⲁ	ⲥⲁ	ⲣϥⲃ
ⲧⲕⲅ	ⲥⲅ	ⲣⲡⲅ
ⲧⲕⲑ	ⲥⲍ	ⲣⲡⲉ
ⲧⲕⲑ	ⲥⲍ	ⲣⲡⲍ
(ⲧⲗⲅ	ⲥⲓⲁ	ⲥⲅ)[5]

(كَمَلَ الْقَانُونُ الرَّابِعُ)[6][7]

الحواشي

[1] κθζδ ثلثة [2] η ستة وعشرون جدولا √ثلثة وعشرون جدولاً صح [3] ηζδ — [4] κθηζδ — [5] ζδα — [6] ζ +بمعونة الرب η +بِعَوْنِ اللهِ تَعَالَى [7] α — κ تم القانون الرابع بحمد الله وعونه.

الْقَانُونُ الْخَامِسُ: (ثَلَثَةٌ[1] وَثَمَانُونَ[2] جَدْوَلاً)[3]

مَتَّى	لُوقَا
ⲅ	ⲃ
ⲓ	ⲏ
ⲓⲃ	ⲓⲁ
ⲓⲋ	ⲓⲋ
ⲕⲉ	ⲙⲋ
ⲕⲋ	ⲙⲏ
ⲕⲏ	ⲙⲍ
ⲗ	ⲙⲑ
ⲗ)	(ⲛⲁ [8]
ⲗⲇ	ⲣϥⲇ
ⲗⲋ	ⲣⲝⲃ
ⲗⲏ	ⲛⲅ
ⲙ	ⲛⲃ
ⲙⲁ	ⲛⲉ
ⲙⲅ	ⲣⲕⲅ
ⲙⲋ	ⲣⲛⲅ
ⲙⲍ	ⲣⲗⲇ

مَتَّى	لُوقَا
ⲙⲏ	ⲣϥⲁ
ⲙⲑ	ⲣⲛ
ⲛⲁ	[4] ⲙⲑ
ⲛⲅ	ⲣⲕⲉ
ⲛⲇ	ⲛⲇ
ⲛⲉ	ⲣⲟ
ⲛⲍ	ⲝⲁ
ⲛⲏ	ⲝ
ⲝ	ⲣⲟⲁ
ⲝⲁ	ⲝⲇ
ⲝⲉ	ⲣⲟⲃ
ⲝⲋ	ⲝⲋ
ⲝⲏ	ⲣⲉ
ⲟⲏ	ⲣⲏ
ⲡⲇ	ⲣⲓⲁ
ⲡⲋ	ⲣⲑ
ϥⲅ	ⲣⲙⲉ

مَتَّى	لُوقَا
ϥⲉ	ⲣⲝ
ϥⲋ	ⲣⲡⲃ
ϥⲋ	ⲣⲡⲇ
ⲣⲃ	ⲝⲑ
ⲣⲇ	ⲟⲁ
ⲣⲉ	ⲣϥⲅ
ⲣⲍ	ⲟⲅ
ⲣⲏ	ⲣⲓⲉ
ⲣⲓ	ⲣⲓⲏ
ⲣⲓⲋ)	(ⲣⲝⲉ [9]
ⲣⲓⲋ)	(ⲣⲟⲍ [10]
ⲣⲓⲑ	ⲣⲕⲋ
ⲣⲕⲉ	ⲝⲃ
ⲣⲕⲍ	ⲣⲕⲏ
ⲣⲕⲏ	ⲣⲗⲃ
ⲣⲕⲑ	ⲣⲗ
ⲣⲗⲃ	ⲡⲁ

مَتَّى	لُوقَا
ⲣⲗⲇ	ⲣⲕ
ⲣⲗⲏ	ⲣⲝⲏ
ⲣⲛⲋ	ⲛⲍ
ⲣⲛⲏ	ⲥⲕⲋ
ⲣⲝⲃ	ⲣⲝⲁ
ⲣⲟⲉ)	(ⲥ [5]
ⲣⲡⲃ	ⲣⲡⲍ
ⲣⲡⲃ	ⲣⲡⲑ
ⲣⲡⲅ	ⲣϥⲏ
ⲣⲡⲍ	ⲣϥⲑ
ⲣϥⲍ	ⲥⲟⲃ
ⲥⲓⲅ	ⲥⲗⲉ
ⲥⲕⲁ	ⲣⲡⲁ
ⲥⲕⲏ	ⲣⲗⲑ
ⲥⲗⲁ	ⲣⲟⲑ
ⲥⲗⲁ	ⲥⲓⲉ
ⲥⲗⲃ	ⲣⲙⲃ

مَتَّى	لُوقَا
ⲥⲗⲇ	ⲣⲗⲋ
ⲥⲗⲋ	ⲣⲗⲉ
ⲥⲗⲍ	ⲣⲗⲏ
ⲥⲗⲏ	ⲣⲙ
ⲥⲙ	ⲣⲙⲁ
ⲥⲙⲁ	[6] ⲣⲟⲁ
ⲥⲛⲉ	ⲥⲃ
[7] ⲥⲛⲉ	ⲥⲉ
ⲥⲛⲍ	ⲥⲓⲅ
ⲥⲝⲁ	ⲥⲍ
ⲥⲝⲃ	ⲥⲓⲃ
ⲥⲝⲉ	ⲣⲛⲍ
ⲥⲝⲋ	ⲣⲛⲉ
ⲥⲝⲍ	ⲣⲛⲏ
ⲥⲟ	ⲥⲕⲑ
ⲥⲟⲃ	ⲥⲗⲁ

(كَمَلَ الْقَانُونُ الْخَامِسُ بِسَلَامِ الرَّبِّ.)[11]

الحواشي

[1] κζδ اثنان θ [ ] [2] αδζ وثمنون θ [ ] [3] η ثلثة وثمانون جدولا √اثنان وثمانون جدولا صح [4] κθηζδ ⲛⲑ [5] α — [6] κθηζδ ⲣⲟⲉ [7] κθηζδ ⲥⲛⲋ [8] α — [9] κθηζδ — [10] κθηζδ — [11] ηα — κ تم القانون الخامس بحمد الله وعوني سبحانه

الْقَانُونُ السَّادِسُ: (ثَمَانِيَةٌ[١] وَأَرْبَعُونَ جَدْوَلاً)[٢]

مَتَّى	مَرْقُس
Ⲑ	Ⲅ
ⲒⲌ	Ⲍ
Ⲕ	Ⲑ
ⲔⲂ	ⲒⲀ
ⲘⲆ	ⲢⲔⲋ
ⲞⲌ	ⲜⲄ
Ⲣ	ϤⲎ
ⲢⲖⲐ	ⲘⲈ
ⲢⲘⲈ	Ⲝ
ⲢⲘⲎ	ⲜⲈ

مَتَّى	مَرْقُس
ⲢⲚⲂ	ⲜⲎ
ⲢⲚⲆ	ⲞⲀ
ⲢⲚⲌ	ⲞⲂ
(ⲢⲚⲌ	ⲞⲄ)[٣]
ⲢⲚⲐ	ⲞⲄ
ⲢⲜ	Ⲟⲋ
ⲢⲜⲄ	ⲞⲎ
ⲢⲜⲈ	Ⲡ
ⲢⲜⲐ	ⲠⲆ
ⲢⲞⲄ	ⲠⲐ

مَتَّى	مَرْقُس
ⲢⲠ	Ⲣ
ⲢⲠⲐ	ⲢⲄ
ⲤⲂ	ⲢⲒⲄ
(ⲤⲒⲆ	ⲢⲔ)[٤]
ⲤⲒⲈ	ⲢⲔⲆ
ⲤⲔⲆ	ⲢⲖⲀ
ⲤⲘⲋ	ⲢⲘ
ⲤⲘⲌ	ⲢⲘⲂ
ⲤⲚ	ⲢⲘⲈ
ⲤⲚⲂ	ⲢⲘⲌ

مَتَّى	مَرْقُس
ⲤⲚⲆ	ⲢⲘⲐ
ⲤⲜ	ⲢⲚⲂ
ⲤⲜⲄ	ⲢⲚⲄ
ⲤⲞⲈ	ⲢⲚⲌ
ⲤⲞⲌ	ⲢⲚⲐ
ⲤⲠⲂ	ⲢⲜⲆ
(ⲤⲠⲋ	ⲢⲜⲌ)[٦]
ⲤⲠⲎ	ⲢⲜⲐ
ⲤϤⲂ	ⲢⲞⲄ
ⲤϤⲎ	ⲢⲞⲐ

مَتَّى	مَرْقُس
ⲦⲈ	ⲢⲠⲈ
ⲦⲐ	ⲢϤ
ⲦⲒⲀ	ⲢϤⲂ
ⲦⲖ	ⲤⲎ
[٥]ⲦⲖⲂ	ⲤⲒⲀ
ⲦⲖⲌ	ⲤⲒⲌ
ⲦⲘⲀ	ⲤⲔⲀ
ⲦⲘⲌ	ⲤⲔⲋ
ⲦⲚ	ⲤⲔⲐ

+كَمَلَ الْقَانُونُ السَّادِسُ، (يَتْلُوهُ الْقَانُونُ السَّابِعُ، بِسَلَامِ الرَّبِّ)[٧].+[٨]

الحواشي

[١] δ θ ثمنية [٢] ζ (؟) η سبعة وأربعون جدولاً / ثمانية وأربعون جدولاً α — [٣] δ ζ η θ κ — [٤] δ ζ η θ κ ⲦⲖⲄ [٥] α — [٦] ζ (؟) η بعون الله [٧] α κ — [٨] —

(الْقَانُونُ السَّابِعُ: سَبْعَةُ[١] جَدَاوِلَ)[٢]

مَتَّى	يُوحَنَّا
ⲉ	ⲡⲅ
ⲓⲑ	ⲓⲑ

مَتَّى	يُوحَنَّا
ⲓⲑ	ⲗⲃ
ⲓⲑ	ⲗⲇ

مَتَّى	يُوحَنَّا
ⲣⲕ	ⲡⲃ

مَتَّى	يُوحَنَّا
ⲣⲡⲉ	ⲥⲓⲉ

مَتَّى	يُوحَنَّا
ⲥⲍ	ⲣⲁ

(كَمَلَ الْقَانُونُ السَّابِعُ[٣].)[٤]

+الْقَانُونُ الثَّامِنُ: (ثَلْثَةَ[٥] عَشَرَ جَدْوَلاً)[٦]+[٧]

مَرْقُس	لُوقَا
ⲓⲃ	ⲕⲅ
ⲓⲇ	ⲕⲉ
ⲓⲇ)	(ⲝⲏ[٨]

مَرْقُس	لُوقَا
ⲓϛ	ⲕⲍ
ⲓⲍ	ⲕⲏ
ⲕⲏ	ⲕⲍ

مَرْقُس	لُوقَا
ⲙⲏ	ⲡⲇ
ⲛϛ	ⲡⲑ
ⲝⲁ	ϥⲁ

مَرْقُس	لُوقَا
ⲟⲉ	ⲣ
ϥⲍ	ⲣⲅ
ⲣⲗϛ	ⲥⲙⲍ

مَرْقُس	لُوقَا
ⲥⲓϛ	ⲥⲟⲍ
ⲥⲗ	ⲧⲗⲉ

(كَمَلَ الْقَانُونُ الثَّامِنُ +بِسَلَامِ الرَّبِّ. يَتْلُو[٩] ذٰلِكَ الْقَانُونُ التَّاسِعُ)[١٠]. الرَّبُّ يَغْفِرُ لِمَنْ كَتَبَهُمْ. آمِينَ+[١١].

الحواشي

[١] κ سبع [٢] ζ (؟) [٣] η +بعون الله [٤] κ α — [٥] δ ζ θ κ أربعة [٦] η ثلثة عشر جدولاً [٧] أربعة عشر جدولا صح ζ[٧] (؟) [٨] α — [٩] δ θ يتلوا [١٠] κ α — ζ (؟) [١١] κ α — η بعون الله جلَّ جلاله

الْقَانُونُ التَّاسِعُ: عِشْرُونَ جَدْوَلاً

لُوقَا	يُوحَنَّا
λ	CIΘ
λ	CKB
CⲜB	PIΓ
CⲜB	[4]PKΔ

لُوقَا	يُوحَنَّا
COΔ	CKZ
COΔ	CKΘ
COΔ	CΛⲀ
TΓ	PΠB

لُوقَا	يُوحَنَّا
[1]TΓ	PΠϚ
TΓ	PϤ
TZ	PΠB
TZ	PΠϚ

لُوقَا	يُوحَنَّا
TZ	PϤ
TIB	[2]PΠB
TIB	PϤ
TM	CIΓ

لُوقَا	يُوحَنَّا
TM	CIZ
TMⲀ	[3]CKZ
TMⲀ	CKΓ
TMⲀ	CKЄ

(تَمَّ الْقَانُونُ التَّاسِعُ بِحَمْدِ اللهِ وَعَوْنِهِ - سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى)[5].

الحواشي

[1] TZ ζ [2] PΠϚ κθηζδ [3] CKⲀ κθηζδ [4] PIΔ η [5] θηζδα —

(الْقَانُونُ الْعَاشِرُ: مِائَتَانِ وَأَرْبَعَةٌ وَخَمْسُونَ جَدْوَلاً.)[١]

مَا انْفَرَدَ بِهِ مَتَّى[٢]: +اثْنَانِ[٣] وَسِتُّونَ+[٤] جَدْوَلاً[٥])[٦].

Ⲃ	ⲔⲌ	ⲖⲐ	ⲞⲈ	ⲢⲀ	ⲢⲒⲎ	ⲢⲚⲀ	ⲢⲠⲀ	ⲢϤϚ	ⲤⲔⲂ	ⲤⲖⲐ	ⲦⲄ	ⲦⲚⲀ
Ⲇ	ⲔⲐ	ⲘⲂ	ⲠⲌ[٧]	ⲢϚ	ⲢⲔⲆ	ⲢⲚⲈ	ⲢⲠⲆ	Ⲥ	ⲤⲔⲌ	ⲤⲘⲈ	ⲦⲒⲐ	ⲦⲚⲈ
Ϛ	ⲖⲄ	ⲘⲈ	ⲠⲐ	ⲢⲐ	ⲢⲔϚ	ⲢⲜⲌ	ⲢⲠϚ	ⲤⲒ	ⲤⲖ	ⲤⲜⲎ	ⲦⲔⲆ	
ⲒⲄ	ⲖⲈ	ⲚⲂ	ϤⲀ	ⲢⲒⲄ	ⲢⲖϚ	ⲢⲞⲀ	ⲢⲠⲎ	ⲤⲒⲂ	ⲤⲖⲄ	ⲤⲞⲄ	ⲦⲔⲌ	
ⲔⲆ	ⲖⲌ	ⲚϚ	ϤⲐ	ⲢⲒⲈ	ⲢⲘ	ⲢⲞⲌ	ⲢϤⲀ	ⲤⲒⲎ	ⲤⲖⲈ	ⲤⲠⲄ	ⲦⲘⲈ	

كَمَلَ[٨].

الحواشي

[١] δ ζ θ كمل القانون التاسع غفر الله لمن يذكر كاتبه برحمة آمين يتلوا ذلك القانون العاشر وهو ما انفرد به كل واحد من الإنجيليين الأربعة. سيدنا المسيح يرحم المهتم بهم ويغفر له خطاياه آمين η القانون العاشر ما انفرد به كل واحد منهم ⲤⲚⲆ فصلاً κ القانون العاشر مايتي وخمسة وأربعون جدولاً [٢] δ θ +الرسول η κ +البشير [٣] κ اثنين [٤] η ⲌⲂ [٥] δ η θ κ فصلاً [٦] ζ (؟) [٧] δ ζ η θ κ ⲠⲀ [٨] α ζ η — κ تم ما انفرد به متى البشير ولله المجد دايمًا

مَا انْفَرَدَ بِهِ مَرْقُسُ[1]: أَحَدٌ وَعِشْرُونَ[2] جَدْوَلاً[3].

Cλϛ	CIΓ	PλB	PΔ	ϤΔ	Ϥ	Πⲁ	O	NH[4]	MΓ	IΘ
	CλΔ	PΠϛ	PKΓ	Pⲁ	ϤB	ΠH	OΔ	ΞB	Mϛ	λⲁ

[5]كَمَلَ مَا انْفَرَدَ بِهِ مَرْقُس بِسَلَامِ الرَّبِّ.[5]

مَا انْفَرَدَ بِهِ لُوقَا[6]: [7]اثْنَانِ وَسَبْعُونَ جَدْوَلاً[7].

TH	COH	Cλϛ	Cⲁ	POϛ	PMΘ	Pϛ	λⲁ	ⲁ
TIϛ	CΠΓ	CNB	CΓ	POH	PNⲁ	PZ[8]	N	Γ
TK	CΠH	CNϛ	CH	PΠ	PNΔ	PIΓ	NH[9]	Є
TKϛ	CϤϛ	CNΘ	CI	PΠΓ	PNΘ	PIZ	ΞZ	Θ
Tλⲁ	CϤH	CΞΔ	CIΔ	PΠH	PΞΓ	PKB	ΞH[10]	IH
TλΔ	Tⲁ	COⲁ	CKΓ	PϤ	PΞΔ[11]	PKΔ	OB	K
TλΘ	TΔ	COΓ	CKЄ	PϤB	PΞϛ	Pλⲁ	OЄ	KB
TMB	Tϛ	COϛ	CKZ	PϤϛ	POΔ	PMΓ	PΔ	KΘ

[12]كَمَلَ مَا انْفَرَدَ بِهِ لُوقَا بِمَعُونَةِ الرَّبِّ.[12]

الحواشي

[1] α مرقوس κθζδ +البشير η +المجتبى [2] α عشرون [3] κθηζδ فصلاً [4] κθηζδ NΘ [5] ηα — κ تم ما انفرد به مرقس والمجد لله [6] θζδ +المتطبب κη +البشير [7] κθζδ ثمنية (κ تمانية) وستون فصلاً η اثنان وسبعون فصلا √ثمانية وستون فصلا صح [8] κθηζδ — [9] κθηζδ — [10] κθηζδ — [11] κθηζδ — [12] ηα — κ تم ما انفرد به لوقا المتطبب بعون الله

مَا انْفَرَدَ بِهِ يُوحَنَّا[1]: (تِسْعَةٌ وَتِسْعُونَ جَدْوَلاً)[2]

CIB	PΠⲁ[3]	PNΘ	PM	PIΘ	ϥZ	OΓ	NB	KΘ	Δ
CIΔ	PΠΘ	PⲝΓ	PMΓ	PKΓ	ϥΘ	OЄ	NΔ	λ[4]	Z
CIϚ[6]	Pϥⲁ	PⲝЄ	PMΔ[5]	PKЄ	PB	OH	NϚ	λⲁ	Θ
CIH[8]	PϥΓ	PⲝZ	PMЄ	PKZ	PΔ	Π[7]	NH	λΓ	Iⲁ
CK[10]	PϥЄ[9]	PⲝΘ	PMZ	Pλ	PϚ	Πⲁ	Ⲝ	λϚ	IΓ
CKΔ	C	PO[11]	PMΘ	PλB	PH	ΠΔ	ⲝB	λΘ	IϚ
CKϚ	CB	POⲁ	PNⲁ	PλΔ	PI	ΠϚ	ⲝΔ	Mⲁ	IH
CKH	CЄ	POΓ	PNΓ	PλϚ	PIB	ΠΘ	ⲝϚ	MΓ	KB
Cλ	CZ	POZ[12]	PNЄ	PλH	PIЄ	ϥB	ⲝH	MЄ	KΔ
CλB	CI	POΘ[14]	PNZ	PλΘ[13]	PIZ	ϥΔ	Oⲁ	N	KZ

(كَمَلَ[15] مَا انْفَرَدَ بِهِ يُوحَنَّا +بِقُوَّةِ الرَّبِّ+[16])[17].

(وَبِكَمَالِهِ كَمَلَتِ الْقَوَانِينُ الْعَشَرَةُ بِسَلَامِ الرَّبِّ. غَفَرَ اللهُ لِكَاتِبِهِمْ. آمِينَ)[18].

الحواشي

[1] θ ζ δ + البتول κ +البشير η +بن زبدي الإنجيلي [2] κ θ ζ δ +أربعة وتسعون فصلاً η تسعة وتسعون فصلاً √اربعة وتسعون فصلا صح [3] α [ ] [4] κ θ η ζ δ — [5] κ θ η ζ δ — [6] α [ ] [7] κ θ η ζ δ — [8] α [ ] [9] κ θ η ζ δ — [10] α [ ] [11] κ θ η ζ δ — [12] α [ ] [13] κ θ η ζ δ — [14] α [ ] [15] κ تم [16] η الإنجيلي κ — [17] α — [18] α η — κ وبتمامه تم القانون العاشر والمجد لله η +شَرْع النجاة وينبوع الحياة كَتَبَه أربعة من الحواريين الأطهار ببلاد متباعدة وفي أزمنة متخالفة وهُم مَتَّى ومرقس ولوقا ويوحنا. أوَّل ذلك بشارة مَتَّى الرسول. وَقْف البطريكخانة القبطيَّة المرقسيَّة الأرثوذكسيَّة بمصر والإسكندريَّة - عمَّرها اللهُ - ١٥ برموده سنة ١٦٣١ش – ٢٣ أبريل سنة ١٩١٥م للخزانة العالية المولوية المالكية الشيخية الأسعدية – عمرها الله. المجد لله دائمًا أبدًا. الخلاص للرَّب. هذا المصحف المقدَّس يكون مُخَلَّدًا لخزانة الكتب بالقَلَّايَة البطريركيَّة، وليس لأحدًا (✓لأحدٍ) سلطانٌ من قِبَل الرَّب سُبْحَـ‹ـا›نه أن يخرجه عنها بوجهٍ من الوجوه، وعلى بني الطاعة تحلُّ البركةُ والنعمةُ. [...] هتور سنة ⲁPKZ ١١٢٧. والسُّبح لله دائمًا

[# ٤ مُقَدِّمَةُ إِنْجِيلِ مَتَّى فِي الْمَخْطُوطَاتِ κ η γ α]

(بِسْمِ الْإِلٰهِ الْوَاحِدِ، الْآبِ وَالابْنِ وَرُوحِ[1] الْقُدُسِ)[2]

(مُقَدِّمَةُ إِنْجِيلِ مَتَّى)[3]

(١) الْمَجْدُ للهِ مُنَزِّلِ الْإِنْجِيلِ، وَمُحَقِّقِ التَّنْزِيلِ، بِالْآيَاتِ الْبَاهِرَةِ مِنْ كُلِّ رَسُولٍ، وَالْمُعْجِزَاتِ الْقَاهِرَةِ لِكُلِّ الْعُقُولِ، (٢) فَأَوْضَحَ بِهِ حَقِيقَةَ الْإِيمَانِ، وَفَضَحَ بِهِ طُغْيَانَ الشَّيْطَانِ، (٣) وَنَقَلَ خَلِيقَةَ اللهِ إِلَى عِبَادَتِهِ بَعْدَ عِبَادَتِهِمِ الْأَوْثَانَ، (٤) وَنَهَجَ بِهِ الْمِنْهَجَ الْمُؤَدِّيَ إِلَى الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، (٥) وَخَلَّصَ بِهِ النَّاسَ مِنَ الْكُفْرِ، وَاتِّبَاعِ عَدُوِّهِمْ، وَمَوْتِ الْخَطِيَّةِ، (٦) وَكَمَّلَ سُنَّةَ الْعَدْلِ بِسُنَّةِ الْفَضْلِ، (٧) فَفَرَضَ الْمَحَبَّةَ وَالرَّحْمَةَ وَالصُّلْحَ، (٨) وَحَثَّ عَلَى اطِّرَاحِ الْقِنْيَةِ، وَعَلَى اسْتِعْمَالِ التَّوَاضُعِ وَالصَّفْحِ.

(٩) وَهٰذَا الْكِتَابُ الطَّاهِرُ، الَّذِي تُضِيءُ بِهِ النُّفُوسُ كَالنَّجْمِ الزَّاهِرِ، وَهُوَ شَرْعُ النَّجَاةِ لِكُلِّ النُّفُوسِ، وَيَنْبُوعُ الْحَيَاةِ لِمَنْ عَمِلَ بِهِ مِنْ جَمِيعِ الْجُنُوسِ، كَتَبَهُ أَرْبَعَةٌ مِنَ الْحَوَارِيِّينَ[4]، بِبِلَادٍ مُتَبَاعِدَةٍ، وَفِي أَزْمِنَةٍ مُتَخَالِفَةٍ، وَهُمْ: مَتَّى، وَمَرْقُسُ، وَلُوقَا، وَيُوحَنَّا.

(١٠) فَمَتَّى الْمُصْطَفَى، وَيُسَمَّى لَاوِي، تَرْجَمَةُ اسْمِهِ الْمُصْطَفَى، وَهُوَ مِنْ سِبْطِ إِيسَاخَارَ، وَمِنْ مَدِينَةِ النَّاصِرَةِ. (١١) وَاسْمُ أَبِيهِ دوقو، وَاسْمُ أُمِّهِ كاروتياسُ. (١٢) كَتَبَ بِشَارَتَهُ بِاللُّغَةِ الْعِبْرَانِيَّةِ، بِدَايَتَهَا بِفِلَسْطِينَ، وَتَمَامَهَا بِالْهِنْدِ، لَمَّا طُرِدَتِ التَّلَامِيذُ مِنْ أَرْضِ الْيَهُودِ، فِي السَّنَةِ الْأُولَى مُنْذُ مُلْكِ إقلوديسَ[5]، وَهِيَ السَّنَةُ التَّاسِعَةُ لِلصُّعُودِ الْمُقَدَّسِ.

(١٣) وَكَانَتْ شَهَادَتُهُ بِمَدِينَةِ بسبري[6]، رَجْمًا، فِي ثَانِي[7] عَشَرَ[8] بَابَه، وَدُفِنَ فِي[9] أَرْطَاجَنَّةَ قِيسَارِيَّةَ.

(١٤) وَهٰذِهِ الْبِشَارَةُ تَرْجَمَهَا يُوحَنَّا بْنُ زَبَدِي بِمَدِينَةِ الْأَلْسُنِ، وَبَشَّرَ بِهَا فِي الْهِنْدِ وَفِي إِيرُوشَلِيمَ.

(١٥) وَعَدَدُ فُصُولِهَا الصِّغَارِ ثَلْثُمِائَةٍ وَخَمْسَةٌ وَخَمْسُونَ فَصْلاً: مِنْهَا مَا وَافَقَ الْإِخْبَارُ بِهِ إِخْبَارَ غَيْرِهِ مِنَ الْمُبَشِّرِينَ: مِائَتَانِ وَثَلٰثَةٌ وَتِسْعُونَ فَصْلاً، وَمِنْهَا مَا لَمْ يَذْكُرْهُ غَيْرُهُ: اثْنَانِ وَسِتُّونَ فَصْلاً.

(١٦) وَفِي بَعْضِ النُّسَخِ أَنَّهَا أَلْفَانِ وَسِتُّمِائَةِ كَلِمَةٍ[10].

(١٧) وَتَضَمَّنَتْ نُسْخَةُ ابْنِ الطَّيِّبِ السُّرْيَانِيَّةُ أَنَّهَا اثْنَانِ وَعِشْرُونَ إِصْحَاحًا، حُرُوفُهَا أَرْبَعَةُ آلَافٍ وَأَرْبَعُ مِائَةٍ وَأَرْبَعَةٌ وَخَمْسُونَ حَرْفًا[11].

(١٨) وَأَمَّا فُصُولُهَا الْكِبَارُ، الَّتِي فِي النُّسْخَةِ الْقِبْطِيَّةِ الَّتِي تُرْجِمَتْ مِنْهَا هٰذِهِ النُّسْخَةُ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ تَفْصِيلُهَا بِمُرْضٍ، فَهِيَ خَمْسَةٌ وَثَمَانُونَ فَصْلاً[12]:

ⲁ̅ النِّسْبَةُ.

ⲃ̅ الْمِيلَادُ.

ⲅ̅ الْمَجُوسُ.

ⲇ̅ مُضِيُّهُ إِلَى مِصْرَ، وَقَتْلُ هِيرُودِسَ لِلصِّبْيَانِ[13]، وَعَوْدُهُ مِنْ مِصْرَ، وَسَكَنُهُ النَّاصِرَةَ[14].

ⲉ̅ بِشَارَةُ يُوحَنَّا الْمُعَمِّدِ[١٥]، وَاصْطِبَاغُ سَيِّدِنَا مِنْهُ[١٦].

ⲋ̅ الصَّوْمُ وَالتَّجْرِبَةُ.

ⲍ̅ مُضِيُّهُ إِلَى تُخُومِ زَابُلُونَ وَنَفْتَالِيمَ بَعْدَ حَبْسِ يُوحَنَّا، وَانْتِخَابُ سِمْعَانَ وَأَخِيهِ وَابْنَيْ زَبَدِي.

ⲏ̅ تَعْلِيمُهُ الْجُمُوعَ وَالطُّوبَى.

ⲑ̅ إِكْمَالُ النَّامُوسِ بِنَسْخِ شَرِيعَةِ الْعَدْلِ بِشَرِيعَةِ الْفَضْلِ.

ⲓ̅ نَوْعٌ مِنْهُ آخَرُ.

ⲓ̅ⲁ̅ مِثْلُ ذٰلِكَ أَيْضًا.

ⲓ̅ⲃ̅ فَرِيضَةُ[١٧] ⟨الصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ⟩[١٨] وَالصَّدَقَةِ، وَأَنْ تَكُونَ كُنُوزُنَا[١٩] فِي السَّمَاءِ، وَأَنْ لَا نَهْتَمَّ بِالْمَآكِلِ وَالْمَشَارِبِ[٢٠] وَالْمَلَابِسِ[٢١].

ⲓ̅ⲅ̅ فِي أَلَّا[٢٢] نَدِينَ أَحَدًا، وَأَنْ نَصُونَ الْقُدْسَ وَالْجَوْهَرَ، وَنَسْأَلَ[٢٣] لِنُعْطَى، وَنَصْنَعَ بِالنَّاسِ مَا نُرِيدُهُمْ يَصْنَعُونَ بِنَا، وَالدُّخُولُ مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ، وَالتَّحْذِيرُ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ الْكَذَبَةِ، وَالِاسْتِدْلَالُ عَلَى الشَّجَرَةِ بِثَمَرَتِهَا.

ⲓ̅ⲇ̅ الَّذِي بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الصَّخْرَةِ وَرَفِيقُهُ.

ⲓ̅ⲉ̅ تَطْهِيرُ الْأَبْرَصِ.

ⲓ̅ⲋ̅ شِفَاءُ[٢٤] فَتَى قَائِدِ الْمِائَةِ وَحَمَاةِ بَطْرُسَ، وَقَوْلُهُ لِلْكَاتِبِ: "لِلثَّعَالِبِ أَجْحَارٌ[٢٥]"، وَالَّذِي اسْتَأْذَنَهُ عَلَى دَفْنِ أَبِيهِ قَبْلَ اتِّبَاعِهِ.

ⲓ̅ⲍ̅ انْتِهَارُهُ الرِّيحَ وَالْبَحْرَ.

ⲓ̅ⲏ̅ دُخُولُ الشَّيَاطِينِ فِي الْخَنَازِيرِ وَغَرَقُهَا، وَقَوْلُهُ لِلْمُخَلَّعِ: "مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ."

ⲓ̅ⲑ̅ انْتِخَابُ مَتَّى، وَكَوْنُ الْأَصِحَّاءِ[٢٦] لَا تَحْتَاجُ[٢٧] شَافِيًا[٢٨]، وَالْمُرَادُ الرَّحْمَةُ[٢٩]، وَكَوْنُ بَنِي الْعُرْسِ لَا يَصُومُونَ، وَالْمَثَلُ بِالْخِرْقَةِ وَالْخَمْرِ.

ⲕ̅ إِقَامَةُ ابْنَةِ الرَّئِيسِ[٣٠]، وَشِفَاءُ[٣١] النَّازِفَةِ[٣٢].

ⲕ̅ⲁ̅ إِبْصَارُ الْأَعْمَيَيْنِ[٣٣].

ⲕ̅ⲃ̅ شِفَاءُ[٣٤] الْأَخْرَسِ[٣٥]، وَقَوْلُهُمْ إِنَّهُ بِرَئِيسِ الشَّيَاطِينِ.

ⲕ̅ⲅ̅ إِخْرَاجُ الْفَعَلَةِ لِلْحَصَادِ، وَأَسْمَاءُ[٣٦] الاثْنَيْ عَشَرَ، وَتَسْلِيطُهُمْ وَإِرْسَالُهُمْ وَتَوْصِيَتُهُمْ.

ⲕ̅ⲇ̅ "لَا تَخَافُوا[٣٧] مِمَّنْ يَقْتُلُ الْجَسَدَ"، وَ"لَا تِلْمِيذَ أَفْضَلُ مِنْ مُعَلِّمِهِ"، وَ"لَا خَفِيَّ إِلَّا يَظْهَرُ"، وَمَا مَعَ ذٰلِكَ.

ⲕ̅ⲉ̅ افْتِرَاقُ الرَّجُلِ مِنْ أَبِيهِ، وَحَمْلُ الصَّلِيبِ وَاتِّبَاعُ السَّيِّدِ، وَ"مَنْ يَقْبَلُ نَبِيًّا[٣٨] بِاسْمِ نَبِيٍّ"، وَكَأْسُ الْمَاءِ[٣٩] الْبَارِدِ.

ⲕ̅ⲋ̅ إِرْسَالُ يُوحَنَّا تِلْمِيذَيْهِ، وَمَدِيحُ سَيِّدِنَا لِيُوحَنَّا، وَكَوْنُهُ إِلِيَّا، وَالصَّغِيرُ أَعْظَمُ مِنْهُ.

ⲕ̅ⲍ̅ التَّشَبُّهُ بِالصِّبْيَانِ فِي السُّوقِ، وَتَعْيِيرُ[٤٠] كُورَزِينَ وَبَيْتِ صَيْدَا.

ⲕ̅ⲏ̅ شُكْرُهُ لِلْآبِ عَلَى مَا أَظْهَرَهُ لِلْأَطْفَالِ، وَاسْتِدْعَاءُ[٤١] الثَّقِيلِي الْحِمْلِ، وَمَا مَعَ ذٰلِكَ.

ⲕ̅ⲑ̅ تَفْرِيكُ التَّلَامِيذِ السُّنْبُلَ[٤٢] فِي السَّبْتِ، وَالْمُعَارَضَةُ بِفِعْلِ دَاوُدَ، وَ"رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً".

λ̄ اسْتِدْلَالُهُ عَلَى جَوَازِ فِعْلِ الْخَيْرِ فِي السَّبْتِ، لَمَّا سَأَلُوهُ بِسَبَبِ الْيَابِسِ الْيَدِ، بِالْخَرُوفِ السَّاقِطِ فِي حُفْرَةٍ، وَنُبُوءَةُ[٤٣] شِعْيَا[٤٤]: "قَصَبَةً مَرْضُوضَةً لَا يَكْسِرُ[٤٥]".

λā̄ بَاعِلُ زَبُولَ، وَالتَّجْدِيفُ عَلَى رُوحِ الْقُدُسِ، وَالشَّجَرَةُ وَثَمَرَتُهَا[٤٦]، وَأَوْلَادُ الْأَفَاعِي، وَكَلَامُ الْفَمِ مِنَ الْقَلْبِ، وَالرَّجُلُ الصَّالِحُ، وَالْكَلِمَةُ الْبَطَّالَةُ، وَمَا مَعَ ذٰلِكَ.

λβ̄ طَلَبُهُمْ آيَةً[٤٧]، وَذِكْرُ يُونَانَ وَسُلَيْمَانَ[٤٨]، وَعَوْدُ الرُّوحِ النَّجِسِ إِلَى مَكَانِهِ إِذَا[٤٩] وَجَدَهُ فَارِغًا، وَ"صَانِعُ إِرَادَةَ[٥٠] أَبِي هُوَ أَخِي[٥١]"، وَمَا مَعَ ذٰلِكَ.

λγ̄ مَثَلُ الزَّارِعِ[٥٢] وَتَفْسِيرُهُ، وَ"طُوبَى لِعُيُونِكُمْ".

λδ̄ مَثَلُ الزَّوَانِ، (وَحَبَّةِ الْخَرْدَلِ، وَمَا مَعَ ذٰلِكَ)[٥٣].

λε̄ مَثَلُ الْكَنْزِ الْمَخْفِي، وَالْجَوْهَرَةِ الثَّمِينَةِ، وَالشَّبَكَةِ، وَالْكَاتِبِ الْمُتَلْمَذِ لِلْمَلَكُوتِ.

λϛ̄ قَوْلُهُمْ: "أَلَيْسَ هٰذَا[٥٤] ابْنَ[٥٥] النَّجَّارِ؟" وَقَوْلُهُ: "لَا يُهَانُ النَّبِيُّ إِلَّا فِي مَدِينَتِهِ".

λζ̄ هِيرُودِيا وَبِنْتُهَا، وَمَقْتَلُ[٥٦] يُوحَنَّا، وَمَا مَعَ ذٰلِكَ.

λη̄ خَمْسُ الْخُبْزَاتِ.

λθ̄ الْمَشْيُ عَلَى الْبَحْرِ، وَخَلَاصُ الْمَرْضَى بِمَسِّ[٥٧] طَرَفِ ثَوْبِهِ.

μ̄ الْأَكْلُ بِغَيْرِ غَسْلٍ[٥٨]، وَتَشَبُّهُهُمْ[٥٩] بِأَعْمَى يَهْدِي[٦٠] أَعْمَى.

μā̄ ابْنَةُ الْكَنْعَانِيَّةِ.

μβ̄ شِفَاءُ[٦١] الْعُمْيِ والْبُكْمِ وَالْعُرْجِ وَالْعُسْمِ[٦٢].

μγ̄ سَبْعُ الْخُبْزَاتِ.

μδ̄ طَلَبُهُمْ آيَةً[٦٣]، وَقَوْلُهُ لَهُمْ: "تُمَيِّزُونَ[٦٤] وَجْهَ السَّمَاءِ[٦٥]"، وَتَحْذِيرُهُ لَهُمْ مِنْ خَمِيرِ الْفَرِّيسِيِّينَ[٦٦]، أَيْ تَعْلِيمُهُمْ[٦٧]، وَإِذْكَارُهُمْ[٦٨] بِخَمْسِ وَسَبْعِ الْخُبْزَاتِ[٦٩].

με̄ قِيسَارِيَّةُ فِيلِبُّسَ[٧٠]، وَإِيمَانُ بَطْرُسَ، وَإِعْطَاؤُهُ الْحَلَّ وَالْعَقْدَ، وَإِخْبَارُهُ بِمَا سَيَلْقَاهُ، (وَقَوْلُهُ لَهُمْ)[٧١]: "لَا تُعَرِّفُوا أَحَدًا أَنِّي الْمَسِيحُ"، وَزَجْرُ بَطْرُسَ، وَقَوْلُهُ: "مَاذَا يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ[٧٢]"، وَوَعْدُهُ بِالْإِتْيَانِ فِي مَجْدِ أَبِيهِ، وَالتَّجَلِّي.

μϛ̄ الَّذِي يُجَنُّ فِي الْهِلَالِ[٧٣] وَلَمْ تَشْفِهِ[٧٤] التَّلَامِيذُ، وَتَشْبِيهُ[٧٥] الْإِيمَانِ بِحَبَّةِ الْخَرْدَلِ، وَذِكْرُ الصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ.

μζ̄ إِنْذَارُهُ بِأَنَّهُ سَيُقْتَلُ وَيَقُومُ.

μη̄ آدَاءُ[٧٦] الْجِزْيَةِ.

μθ̄ سُؤَالُهُمْ: ("مَنْ هُوَ الْعَظِيمُ؟")[٧٧] وَإِقَامَتُهُ الطِّفْلَ وَسَطَهُمْ، وَقَوْلُهُ: "الْأَصْلَحُ لِلْمُشَكِّكِ تَعْلِيقُ حَجَرِ الرَّحَى[٧٨]"، وَأَنْ يَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَعْرَجَ وَبِعَيْنٍ وَاحِدَةٍ، وَرُؤْيَةُ مَلَائِكَةِ الصِّغَارِ وَجْهَ الْآبِ.

ν̄ مِائَةُ الْخَرُوفِ[٧٩].

νā̄ "إِذَا أَخْطَأَ[٨٠] إِلَيْكَ أَخُوكَ"، وَتَفْوِيضُ الْحَلِّ وَالْعَقْدِ لَهُمْ، وَ"حَيْثُ اجْتَمَعَ اثْنَانِ أَوْ ثَلَثَةٌ"، وَقَوْلُهُ: "بَلْ سَبْعًا[٨١] سَبْعِينَ مَرَّةً".

NB الْمَثَلُ بِالْعَبْدِ الَّذِي حَاسَبَهُ سَيِّدُهُ وَرَحِمَهُ، فَلَمْ يَرْحَمْ هُوَ غَرِيمَهُ.

NΓ الطَّلَاقُ، وَذِكْرُ الْخِصْيَانِ.

NΔ إِنْكَارُهُ عَلَى التَّلَامِيذِ انْتِهَارَهُمُ الصِّبْيَانَ، وَالْقَائِلُ: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ"، وَذِكْرُ دُخُولِ الْجَمَلِ فِي عَيْنِ الْإِبْرَةِ، وَوَعْدُهُ لِلتَّلَامِيذِ بِالْجُلُوسِ عَلَى اثْنَيْ عَشَرَ كُرْسِيًّا، وَبِأَنَّ[٨٢] مَنْ تَرَكَ شَيْئًا[٨٣] لِأَجْلِهِ عَوَّضَهُ (هُنَا وَفِي)[٨٤] الْآخِرَةِ، وَأَنَّ[٨٥] أَوَّلِينَ[٨٦] يَصِيرُونَ آخِرِينَ.

NЄ أَصْحَابُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ.

Nϛ إِنْذَارُهُ بِمَوْتِهِ وَبِقِيَامَتِهِ[٨٧].

NZ أُمُّ ابْنَيْ[٨٨] زَبَدِي، وَكَوْنُهُ لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ.

NH (إِبْصَارُ الْأَعْمَيَيْنِ)[٨٩] الْقَائِلَيْنِ: "ارْحَمْنَا، يَا ابْنَ دَاوُدَ[٩٠]".

NΘ الشَّعَانِينُ، وَإِخْرَاجُ الْبَائِعِينَ مِنَ الْهَيْكَلِ.

Ξ جَفَافُ شَجَرَةِ التِّينِ، وَنَقْلُ الْجَبَلِ بِالْإِيمَانِ، وَأَنَّ مَا[٩١] يُسْأَلُ فِي الصَّلَاةِ بِإِيمَانٍ يُنَالُ.

ΞA قَوْلُهُمْ: "بِأَيِّ سُلْطَانٍ فَعَلْتَ[٩٢] هٰذَا؟" وَقَوْلُهُ عَنْ مَعْمُودِيَّةِ يُوحَنَّا.

ΞB الابْنَانِ اللَّذَانِ نَدِمَ أَحَدُهُمَا وَمَضَى إِلَى الْكَرْمِ.

ΞΓ قَتْلُ الْفَلَّاحِينَ ابْنَ صَاحِبِ الْكَرْمِ الْوَارِثَ. وَذِكْرُ الْحَجَرِ الَّذِي رَذَلَهُ[٩٣] الْبَنَّاؤُونَ، وَأَنَّ مَنْ سَقَطَ عَلَيْهِ رَضَضَهُ، وَكَوْنُهُمْ أَرَادُوا إِمْسَاكَهُ[٩٤] فَخَافُوا.

ΞΔ الْمَثَلُ بِالَّذِينَ أَبَوْا أَنْ يَأْتُوا الْعُرْسَ، وَمَا صَنَعَ بِهِمْ، وَالَّذِي لَيْسَ عَلَيْهِ[٩٥] لِبَاسُ[٩٦] الْعُرْسِ، وَكَوْنُ الْمَدْعُوِّينَ[٩٧] كَثِيرِينَ.

ΞЄ قَوْلُهُمْ: "أَيَجُوزُ إِعْطَاءُ[٩٨] الْجِزْيَةِ لِقَيْصَرَ؟"

Ξϛ قَوْلُ[٩٩] الزَّنَادِقَةِ: "سَبْعَةُ[١٠٠] إِخْوَةٍ تَزَوَّجُوا بِوَاحِدَةٍ"، (وَقَوْلُ سَيِّدِنَا)[١٠١]: "إِنَّهُمْ يَكُونُونَ كَالْمَلَائِكَةِ"، وَ"إِنَّ اللهَ إِلٰهُ أَحْيَاءٍ[١٠٢]".

ΞZ سُؤَالُهُمْ: "مَا هِيَ أَعْظَمُ وَصَايَا التَّوْرَاةِ؟"

ΞH إِجَابَتُهُمْ سُؤَالَهُ (بِأَنَّ الْمَسِيحَ)[١٠٣] ابْنُ دَاوُدَ[١٠٤]، وَقَوْلُهُ لَهُمْ[١٠٥]: "فَكَيْفَ سَمَّاهُ دَاوُدُ[١٠٦] رَبَّهُ؟"

ΞΘ قَوْلُهُ إِنَّ الْأَحْبَارَ جَلَسُوا عَلَى كُرْسِيِّ مُوسَى، وَكَوْنُهُمْ يُرَاؤُونَ النَّاسَ بِتَطْوِيلِ أَطْرَافِ ثِيَابِهِمْ، وَمَحَبَّتُهُمْ صُدُورَ الْمَجَالِسِ، وَقَوْلُهُ: "لَا[١٠٧] تَدْعُوهُمْ مُعَلِّمِينَ، فَمُعَلِّمُكُمْ وَاحِدٌ[١٠٨]"، وَقَوْلُهُ[١٠٩]: "مَنْ رَفَعَ نَفْسَهُ فَسَيُوضَعُ[١١٠]"، (وَ[١١١]"وَيْلٌ لِلْكَتَبَةِ)[١١٢] وَالْأَحْبَارِ".

O الْوَيْلُ لِلْكَتَبَةِ[١١٣] وَالْأَحْبَارِ، وَقَوْلُهُ: "إِيرُوشَلِيمُ، إِيرُوشَلِيمُ".

OA بُنْيَانُ الْهَيْكَلِ، وَجُلُوسُهُ عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ، وَعَلَامَاتُ الانْقِضَاءِ[١١٤]، وَخَرَابُ الْقُدْسِ.

OB كَوْنُ السَّاعَةِ لَا يَعْرِفُهَا[١١٥] إِلَّا الْآبُ، وَالتَّشْبِيهُ[١١٦] بِأَيَّامِ الطُّوفَانِ، وَذِكْرُ اثْنَيْنِ فِي الْحَقْلِ، وَاثْنَتَيْنِ[١١٧] تَطْحَنَانِ[١١٨]، وَتَشْبِيهُ[١١٩] ذٰلِكَ الْيَوْمِ بِاللِّصِّ، وَالْعَبْدُ الْأَمِينُ، وَالْعَبْدُ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ السِّكِّيرِينَ.

OΓ عَشْرُ[١٢٠] الْعَذَارَى.

ⲟⲇ الَّذِي أَعْطَى عَبِيدَهُ[١٢١] الْوَزَنَاتِ[١٢٢]، وَأَنَّ[١٢٣] "كُلَّ مَنْ لَهُ (يُعْطَى وَيُزَادُ)[١٢٤]".

ⲟⲉ إِقَامَةُ الْخِرَافِ (عَنِ الْيَمِينِ)[١٢٥] وَالْجِدَاءِ[١٢٦] عَنِ الشِّمَالِ.

ⲟⲋ مَشُورَتُهُمْ عَلَى إِمْسَاكِهِ، وَالَّتِي (دَهَنَتْ سَيِّدَنَا)[١٢٧] بِالطِّيبِ، (وَتَقْرِيرُهُمْ[١٢٨] الثَّلٰثِينَ لِيُودَسَ)[١٢٩].

ⲟⲍ إِعْدَادُ الْفِصْحِ، وَقَوْلُهُ[١٣٠]: "الَّذِي يَغْمِسُ يَدَهُ مَعِي[١٣١] يُسَلِّمُنِي"، وَ"خَيْرٌ لَهُ لَوْ[١٣٢] لَمْ يُولَدْ".

ⲟⲏ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِجَسَدِهِ وَدَمِهِ، وَقَوْلُهُ: "أَضْرِبُ الرَّاعِي"، (وَإِنْذَارُ بَطْرُسَ)[١٣٣] بِجُحُودِهِ، وَمُضِيُّهُ إِلَى الْجِسْمَانِيَّةِ، وَصَلَاتُهُ بِأَنْ تَعْبُرَ[١٣٤] عَنْهُ الْكَأْسُ، وَمَا مَعَ ذٰلِكَ.

ⲟⲑ حُضُورُ يُودَسَ[١٣٥]، وَإِمْسَاكُ[١٣٦] السَّيِّدِ، وَقَطْعُ أُذُنِ مَلْخُسَ، وَهَرَبُ التَّلَامِيذِ، وَمَشْيُ بَطْرُسَ وَرَاءَهُ[١٣٧].

ⲡ طَلَبُهُمُ الشَّهَادَةَ عَلَيْهِ، وَشَقُّ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ ثِيَابَهُ، وَإِهَانَةُ السَّيِّدِ، وَجُحُودُ بَطْرُسَ وَبُكَاؤُهُ.

ⲡⲁ إِحْضَارُ سَيِّدِنَا إِلَى بِلَاطُسَ[١٣٨]، وَاخْتِنَاقُ يُودَسَ[١٣٩]، وَمَا مَعَ ذٰلِكَ.

ⲡⲃ سُؤَالُهُمْ إِطْلَاقَ بَارَابَاسَ[١٤٠] وَصَلْبَ السَّيِّدِ، وَكَوْنُ زَوْجَةِ بِلَاطُسَ[١٤١] حَذَّرَتْهُ، وَقَوْلُهُمْ[١٤٢] دَمُهُ عَلَيْهِمْ.

ⲡⲅ الثَّوْبُ الْأَحْمَرُ وَإِكْلِيلُ الشَّوْكِ، وَتَسْخِيرُ سِمْعَانَ، وَاللَّوْحُ الْمَكْتُوبُ، وَمَوْتُ السَّيِّدِ، (وَمَا مَعَ ذٰلِكَ)[١٤٣].

ⲡⲇ انْشِقَاقُ سِتْرِ الْهَيْكَلِ، وَكَوْنُ يُوسُفَ دَفَنَهُ، وَحِرَاسَةُ الْيَهُودِ لِلْقَبْرِ.

ⲡⲉ الْقِيَامَةُ الْمُقَدَّسَةُ، وَإِرْسَالُ التَّلَامِيذِ إِلَى جَمِيعِ الْأُمَمِ.

(تَمَّ فِهْرِسْتُ إِنْجِيلِ مَتَّى الْبَشِيرِ[١٤٤]، وَلِلّٰهِ السُّبْحُ كَثِيرًا. وَالْمَجْدُ لِلّٰهِ دَائِمًا أَبَدًا.

وَتَفْصِيلُ الْقِبْطِيِّ فِي غَيْرِ هٰذِهِ النُّسْخَةِ مِائَةٌ وَفَصْلٌ وَاحِدٌ، وَهِيَ مَكْتُوبَةٌ فِي مَوَاضِعِهَا بِحُرُوفِ الْقِبْطِيِّ. وَفُصُولُ الرُّومِي ثَمَانِيَةٌ وَسِتُّونَ، وَهِيَ مَكْتُوبَةٌ فِي أَمَاكِنِهَا بِخَطِّ الْحِسَابِ.)[١٤٥]

الحواشي

[١] η والروح [٢] γ بسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد، له المجد κ بسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد، له المجد دائمًا أبدًا سرمدًا [٣] γ نبتدي بعون الله تعالى وحُسن توفيقه بنسخ الأربعة بشائر المقدَّسة المكرَّمة الجليلة المعظَّمة، بركة ما يُقْرَأ فيها يكون معنا نحن وإيَّاكم، يا آبائـي وإخوتي. آمين. هذا أنهار الحياة وكنز النجاة. أوَّل ذلك بشارة القدِّيس الطاهر الجليل متَّى، بركة صلواته علينا وتشملنا جميعًا. آمين κ η — [٤] γ الحواريون [٥] γ κ η اقلوديوس [٦] γ يسبري [٧] κ η γ الثاني [٨] κ η γ +من [٩] γ +ارض [١٠] α √استيخن [١١] κ η √كلمة [١٢] γ +وهذه فهرستها ودلالتها η +وهذه فهرستها κ +وهذه فرستها. ترجمة فصول متى الرسول (أرقام الفصول في المخطوطَيْن η وκ مكتوبة بالحروف العربية حتى الفصل ٢١) [١٣] γ الصبيان κ η للأطفال [١٤] γ الناصرية [١٥] γ المعمداني [١٦] κ η γ — [١٧] κ فريضته [١٨] κ η γ الصوم والصلاة [١٩] γ كنوزًا [٢٠] γ ولا بالمشارب [٢١] γ ولا بالملابس [٢٢] κ η γ أن لا [٢٣] η γ α ونسل κ ولنسل [٢٤] κ η α شفا γ شفى [٢٥] γ اجحارًا [٢٦] κ η γ α الاصحا [٢٧] γ يحتاجون [٢٨] γ شفا [٢٩] γ رحمة لا ذبيحة κ η +لا الذبيحة [٣٠] κ γ الريس [٣١] κ η γ α وشفا [٣٢] γ +الدم [٣٣] γ الاعميان [٣٤] κ η γ α شفا [٣٥] γ الابرص [٣٦] κ η γ α واسما [٣٧] γ يخافون [٣٨] κ نبي [٣٩] κ η γ الما [٤٠] γ وتغيير [٤١] κ η α واستدعا γ واستدعى [٤٢] κ للسنبل [٤٣] κ η γ α ونبوه [٤٤] γ اشعيا [٤٥] γ تكسر [٤٦] γ وثمرها [٤٧] γ ايايه (؟) [٤٨] κ η سليمن [٤٩] γ فإذا [٥٠] γ ارادته [٥١] γ +وأبي κ η +وأختي وأمي [٥٢] γ الزرع [٥٣] γ وما مع ذلك وحبة الخردل [٥٤] γ +هو [٥٥] κ بن η +يوسف [٥٦] κ وقتل [٥٧] γ بلمس [٥٨] γ +أيدي [٥٩] κ γ وتشبه لهم η وتشبيهه لهم [٦٠] κ η γ يقود [٦١] κ η α شفا γ شفى [٦٢] κ والعصم [٦٣] γ ايايه (؟) [٦٤] γ يميزون [٦٥] γ α السما [٦٦] γ الفريسيون [٦٧] γ تعلمهم [٦٨] γ وازكارهم [٦٩] γ خبزات [٧٠] γ فلبس [٧١] α وقولهم [٧٢] γ +لو ربح العالم [٧٣] γ الهلاك [٧٤] κ γ تشفيه [٧٥] γ وتشبه [٧٦] γ α ادا [٧٧] γ — [٧٨] κ η γ +في عنقه [٧٩] γ خروف [٨٠] γ — [٨١] γ سبعه في [٨٢] γ وأن [٨٣] κ η γ α شيًا [٨٤] γ هناك في [٨٥] η — κ أو أن [٨٦] κ — [٨٧] κ η γ وقيامته [٨٨] γ ابنا [٨٩] γ ايضا الاعميان [٩٠] γ داوود [٩١] γ مَن [٩٢] γ فعله [٩٣] γ رذلوه [٩٤] γ مسكه [٩٥] γ عليهم [٩٦] κ تياب [٩٧] γ المدعيون [٩٨] κ η γ α اعطا [٩٩] η γ شبهة κ شبهت [١٠٠] κ η γ بسبعة [١٠١] γ وقوله لهم κ η وقوله [١٠٢] γ α احيا κ η الاحيا [١٠٣] κ η γ عن المسيح بأنه [١٠٤] γ داوود [١٠٥] κ η γ — [١٠٦] γ داوود [١٠٧] κ الا [١٠٨] κ η γ +ولا تسموا لكم ابًا فأبوكم واحد [١٠٩] κ η γ و [١١٠] κ يستوضع [١١١] κ η — [١١٢] γ ومن الكتبه [١١٣] γ لكتبه [١١٤] κ η γ α الانقضا [١١٥] γ +احد [١١٦] α والتشبه γ والنسبه [١١٧] γ واثنين [١١٨] κ γ يطحنان [١١٩] γ وتشبه [١٢٠] γ عشرة [١٢١] η α عبده [١٢٢] α √القناطير [١٢٣] κ η و [١٢٤] γ يزداد [١٢٥] κ η — [١٢٦] κ η γ α والجدا [١٢٧] κ η γ دهنته [١٢٨] α تقررهم [١٢٩] γ — [١٣٠] γ قوله [١٣١] α √ [١٣٢] γ — [١٣٣] γ وانذاره بطرس κ η وانذاره لبطرس [١٣٤] γ يعبر [١٣٥] γ يوداس [١٣٦] γ وامساكه [١٣٧] κ η γ α وراه [١٣٨] γ بيلاطس [١٣٩] γ يوداس

قوله [١٣١] √ α [١٣٢] γ — [١٣٣] γ وانذاره لبطرس κ η وانذاره بطرس [١٣٤] γ يعبر [١٣٥] γ يوداس [١٣٦] γ وامساكه [١٣٧] κ η γ α وراه [١٣٨] γ بيلاطس [١٣٩] γ يوداس [١٤٠] γ بارباس [١٤١] κ γ بيلاطس [١٤٢] γ وقوله لهم [١٤٣] γ — [١٤٤] √ α [١٤٥] γ والمجد لله κ والمجد لله. تم ذلك η (بخط مختلف على الغلاف) المجد لله دائمًا أبدًا. الخلاص للرب. هذا المصحف المبارك للأربعة بشائر المحيية يكون مخلَّدًا لخزانة الكتب بالقلاية البطريركية، وليس لأحدًا (✓لأحدٍ) سلطانٌ من قِبَل الرب سبحٰنه أن يخرجه عنها. فمَن تعدا بجسارةٍ وأخرجه عن القلَّاية المذكورة، فيكون مدان من قِبَل الرب، وليس له شركةٌ مع الأرثذكسيـ‹يـ›ـن. وإذا دعت الضرورة لأحدًا (✓لأحدٍ) يقرأ فيه، فليعار للقراءة خمسة أيام ثم يعاد إلى حاصل الكتب، وعلى بني الطعة تحل البركة والنعمة [...] شهر هتور $\overline{\text{ⲁⲣⲕⲍ}}$. والسبح لله دائمًا. (على الغلاف): الإنجيل الطاهر والمصباح الزاهر، ينبوع الحياة وسفينة النجاة، من الحواريين الأطهار

[# ٥ مُقَدِّمَةُ إِنْجِيلِ مَتَّى فِي الْمَخْطُوطَاتِ β δ ζ θ]

بِسْمِ الْإِلٰهِ[١]، الْوَاحِدِ بِالذَّاتِ، الْمُثَلَّثِ بِالصِّفَاتِ

مُقَدِّمَةُ إِنْجِيلِ مَتَّى الْمُصْطَفَى[٢]

(١) إِنَّ أَحَقَّ الْكُتُبِ بِالاتِّبَاعِ، وَأَجْدَى الْأَقْوَالِ بِالاسْتِمَاعِ، مَا صَحَّ لِلْأَنَامِ فَضْلُهُ، وَاتَّضَحَ فِي الْأَحْكَامِ عَدْلُهُ، وَاشْتَهَرَ فِي الْعَالَمِ فَخْرُهُ، وَانْتَشَرَ بِالْكَمَالِ ذِكْرُهُ. (٢) وَهُوَ الْإِنْجِيلُ الطَّاهِرُ، وَالْمِصْبَاحُ الزَّاهِرُ، شَرْعُ النَّجَاةِ، وَيَنْبُوعُ الْحَيَاةِ، الْمَحْتُومُ قَبُولُهُ، اللَّازِمُ تَعْظِيمُهُ وَتَبْجِيلُهُ، الْعَاطِفُ إِلَى الْخَيْرِ بِقُوَّةِ الْإِرْشَادِ، الصَّادُّ[٣] عَنِ الشَّرِّ بِمُوجِبِ الْإِبْعَادِ، عَهْدُ اللهِ الْمَنْشُورُ، وَوَعْدُهُ الْمَشْكُورُ، وَإِنْعَامُهُ الْمَشْهُورُ، (٣) الَّذِي أَنْقَذَنَا بِهِ مِنَ الضَّلَالَةِ إِلَى الْهُدَى، (٤) وَنَفَى عَنَّا حِيرَةَ الْجَهَالَةِ وَالْعَمَى.

(١/٥) بِهِ قَامَ الدِّينُ، وَبِنُورِهِ اتَّضَحَ الْيَقِينُ.

المخطوطات β δ ζ	المخطوط θ

(٢/٥) فَآمَنَ بِهِ الْمُتَّقُونَ، وَكَذَّبَ بِهِ الْمُنَافِقُونَ. فَفَازَ مَنْ آمَنَ بِحَقِيقَتِهِ، وَسَعَدَ مَنْ تَمَسَّكَ بِوَثِيقَتِهِ، وَضَلَّ مَنْ خَالَفَ وَصِيَّتَهُ. (٣/٥) ارْتَضَاهُ اللهُ لِعِبَادَتِهِ، وَخَصَّ بِهِ أَوْلِيَاءَهُ وَأَهْلَ طَاعَتِهِ، الْمُقِرِّينَ بِرُبُوبِيَّتِهِ. (٤/٥) فَأَوْضَحَ الْإِيمَانَ، وَرَغَّبَ فِي وِرَاثَةِ الْمَلَكُوتِ، وَفَضَحَ الشَّيْطَانَ، وَأَرْهَبَ عَنْ غَوَايَةِ الطَّاغُوتِ، وَحَضَّ عَلَى حَيَاةِ الْأَبَدِ بِشَهَادَةٍ جَلِيَّةٍ، وَخَلَّصَ الْعِبَادَ مِنْ ظَلَامِ الْكُفْرِ وَمَوْتِ الْخَطِيَّةِ. (٥/٥) وَفَرَضَ الْمَحَبَّةَ وَالرَّحْمَةَ وَالْإِحْسَانَ وَالصُّلْحَ، وَحَثَّ عَلَى الْبِرِّ وَالزُّهْدِ وَالتَّوَاضُعِ وَالصَّفْحِ. (٦/٥) وَتَظَاهَرَتْ بِوُرُودِهِ النِّعَمُ، وَتَكَامَلَتْ بِوُجُودِهِ الْحِكَمُ. (٧/٥) فَالطُّوبَى لِرَشِيدٍ حَفِظَ وَصَايَاهُ، وَسَعِيدٍ حَظِيَ بِعَطَايَاهُ. فَإِنَّهُ يَحُوزُ عَاجِلَ الْهُدَى وَالسَّعَادَةِ، وَيَفُوزُ بِأَجَلِّ الْمُنَى وَالْإِرَادَةِ.

(٨/٥) وَذٰلِكَ أَنَّ اللهَ - جَلَّ ثَنَاؤُهُ - خَلَقَ دَارَيْنِ: الْأُولَى لِلْفَنَاءِ وَالشَّقَاءِ[٤]، وَالثَّانِيَةُ الْمُنْتَقَلُ إِلَيْهَا لِلْغِنَى وَالْبَقَاءِ. وَأَظْهَرَ لِلنَّاسِ دِينَيْنِ: أَوَّلُهُمَا لِدَارِ الدُّنْيَا، وَآخِرُهُمَا لِدَارِ الْأُخْرَى. وَأَنْزَلَ عَلَيْهِمَا كِتَابَيْنِ: أَوَّلُهُمَا بِقَضَايَا الزَّوَالِ، وَثَانِيهُمَا بِوَصَايَا الْكَمَالِ. (٩/٥) فَتَقَدَّمَتِ التَّوْرَاةُ بِأَحْكَامِ الْقِصَاصِ وَالانْتِقَامِ، وَتَلَاهَا الْإِنْجِيلُ الطَّاهِرُ بِأَوَامِرِ الْعَفْوِ وَالْإِنْعَامِ، كَمَا تَلَا فِي الْبَدْءِ الضِّيَاءُ الظَّلَامَ، وَعَقَلَ الْكَهْلُ بِجَهَالَةِ الْغُلَامِ.

(١٠/٥) فَكَانَتِ التَّوْرَاةُ أَسَاسَ الْبِنَاءِ[٥]، وَأَوَّلَ كِتَابٍ أُنْزِلَ عَلَى لِسَانِ مُوسَى أَوَّلِ الْأَنْبِيَاءِ، دَلَّتْ عَلَى جُمَلِ خَلْقِ الْعَالَمِ بِمَا يَحْوِيهِ، وَاشْتَمَلَتْ عَلَى قِصَصِ الْمُتَقَدِّمِينَ، وَأَوَامِرِ اللهِ وَنَوَاهِيهِ. فَكَانَتْ كَالْقَوَاعِدِ وَالْأَرْكَانِ، وَإِشَارَةً إِلَى الْمَسِيحِ كَمَالِ الْبُنْيَانِ. وَتَدَرَّجَ انْتِقَالُ التَّدْبِيرِ فِي الْعَالَمِ مِنْ حَالٍ إِلَى حَالٍ، كَتَدَرُّجِ الْإِنْسَانِ مِنْ زَمَنِ الطُّفُولِيَّةِ إِلَى حِينِ الْكَمَالِ.

المخطوطات βδζ

المخطوط θ

(١١/٥) وَأَتَى الْإِنْجِيلُ عِنْدَ النِّهَايَةِ بِتَمَامِ السَّعَادَةِ وَالْعِنَايَةِ، فَلَمْ يَنْقُضْ وَصَايَا التَّوْرَاةِ، بَلْ شَهِدَ بِصِحَّتِهَا وَالْحَاجَةِ إِلَيْهَا فِي زَمَانِهَا، مِنْ وُرُودِ الْعَدْلِ، وَالْهُدَى اللَّائِقِ بِالْعَقْلِ، وَالتُّقَى فِي أَوَانِهَا. فَصَارَ كَضِيَاءِ الشَّمْسِ الْغَالِبِ، بِقُوَّةِ نُورِهِ أَنْوَارُ الْكَوَاكِبِ. وَعَادَ مَا كَانَ قَبْلَهُ لَامِعًا، وَانْخَفَى فِيهِ تَابِعًا. (١٢/٥) وَدَلَّ عَلَى أَنَّهُ كِتَابُ اللهِ الْمُنْزَلُ الْمَقْبُولُ، بِشَهَادَةِ الرُّسُلِ الاثْنَيْ عَشَرَ الْحَوَارِيِّينَ الْعُدُولِ، بِمَا سَمِعُوهُ مِنْ وَصَايَا سَيِّدِنَا الْمَسِيحِ وَعَجِيبِ أَمْثَالِهِ، وَمَا عَايَنُوهُ مِنْ عَظِيمِ مُعْجِزَاتِهِ وَأَعْمَالِهِ.

(١٣/٥) فَكَتَبَهُ أَرْبَعَةٌ مِنْهُمْ بِوَحْيٍ مِنَ اللهِ وَإِلْهَامٍ. فَمِنْهُمْ مَتَّى وَيُوحَنَّا مِنَ الاثْنَيْ عَشَرَ الْأَصْفِيَاءِ[٦]، وَمَرْقُسُ وَلُوقَا مِنَ السَّبْعِينِ الْأَتْقِيَاءِ[٧]، كَالْإِشَارَةِ السَّابِقَةِ فِي التَّوْرَاةِ مِنْ أَمْرِ اللهِ لِمُوسَى النَّبِيِّ، أَنْ يَتَّخِذَ لِقُبَّةِ الزَّمَانِ أَرْبَعَةَ أَوْجُهٍ، لَهَا اثْنَا عَشَرَ بَابًا، وَالْمَاءَ[٨] الْجَارِي مِنْ حَجَرِ صَوَّانٍ فِي أَرْبَعَةِ جَوَانِبَ، يَشْرَبُ مِنْهَا اثْنَا عَشَرَ سِبْطًا، وَقَوْلُ حَزْقِيَالَ النَّبِيِّ إِنَّهُ رَأَى عَرْشَ الْمَجْدِ مَحْمُولاً عَلَى أَرْبَعِ صُوَرٍ.

(١٤/٥) فَكَتَبُوا بِتَأْيِيدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ مَا شَاهَدُوا وَسَمِعُوا مِنَ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ، وَأَلْغَوْا كَثِيرًا مِنْ ذِكْرِ الْمَوَاعِظِ وَالْآيَاتِ، وَاقْتَصَرُوا عَلَى مَا اشْتَهَرَ وَقَامَتْ بِهِ الْبَيِّنَاتُ، كَرَاهِيَةَ الْإِطَالَةِ وَالْإِسْهَابِ. فَكَانُوا كَالْأَنْهَارِ الَّتِي أَخْرَجَهَا اللهُ مِنَ الْفِرْدَوْسِ، وَأَجْرَاهَا فِي الْأَرْضِ لِحَيَاةِ النَّاسِ وَالْحَيَوَانِ وَكُلِّ الْوُحُوشِ.

(١٥/٥) فَقَبِلَ الْإِنْجِيلَ ذَا الْفَضَائِلِ كَثِيرٌ مِنَ الْأُمَمِ وَالشُّعُوبِ وَالْقَبَائِلِ، مِنْهُمْ مُلُوكٌ وَسَلَاطِينُ وَعُظَمَاءُ[٩] وحُكَّامٌ وَفَلَاسِفَةٌ وَحُكَمَاءُ، فِي بُلْدَانٍ مُتَفَرِّقَةٍ، بِلُغَاتٍ غَيْرِ مُتَّفِقَةٍ. انْقَادُوا طَوْعًا بِمَحَبَّةٍ وَاخْتِيَارٍ، لَا عَلَى سَبِيلِ قَهْرٍ أَوْ إِكْرَاهٍ وَإِجْبَارٍ. يَقْرَأُهُ وَيَفْهَمُهُ بِلُغَةِ أَهْلِ كُلِّ صُقْعٍ جُمْهُورُ شُيُوخِهِمْ وَشَبَابِهِمْ وَصِبْيَانِهِمْ. لَمْ يَتَكَلَّفُوا قَبُولَهُ بِلُغَةٍ تُفَسَّرُ، بَلْ عَرَفُوا الْفَضْلَ فِيهِ وَلَمْ يَتَغَيَّرْ.

(١٦/٥) وَكَانَ اللهُ أَظْهَرَ عَلَى يَدِ مُوسَى النَّبِيِّ مَا عُرِفَ وَاشْتَهَرَ، ومَا انْقَادَ لِطَاعَتِهِ عَسِيرُ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي مُشْتَهَرِ الْخَبَرِ، ثُمَّ ارْتَدُّوا عَنْ طَاعَةِ اللهِ مِرَارًا، وَعَصَوْا نَبِيَّهُ وَتَجَرَّؤُوا[١٠] عَلَيْهِ، مَعَ وُفُورِ الْعَطَايَا وَالرُّخَصِ وَالسُّهُولَةِ فِيمَا دَعَاهُمْ إِلَيْهِ.

(١٧/٥) وَكِتَابُ الْإِنْجِيلِ دَعَا إِلَى مَقَالَةٍ رَفِيعَةٍ وَسُنَنٍ صَعْبَةٍ، فَانْقَادَتْ إِلَيْهِ الْمَمَالِكُ الْعَظِيمَةُ، لَا طَمَعًا[١١] وَلَا رَهْبَةً. وَمِنْ جِهَةِ الْمُنْقَادِينَ لَهُ وَجَبَ قَبُولُهُ، وَصَدَّقَ الْقَابِلُونَ قَوْلَهُ.

(١٨/٥) وَدَخَلَ فِي دِينِ النَّصْرَانِيَّةِ زِيَادَةٌ عَلَى ثَلْثِينَ مَمْلَكَةٍ عَظِيمَةٍ، مُلُوكٌ وَحُكَّامٌ ذَوُو أَخْطَارٍ وَعُلُوِّ هِمَّةٍ وَأَقْدَارٍ. انْتَقَلُوا بِاغْتِبَاطٍ وَنَشَاطٍ مَعَ شِدَّةِ الانْتِقَالِ، وَفَارَقُوا الْأَهْلَ وَالْأَحِبَّاءَ وَالْإِخْوَانَ وَالْأَمْوَالَ، وَعَدَلُوا عَنِ الْبَذَخِ وَالتَّفَاخُرِ وَالتَّرَفُّعِ إِلَى الْقَنَاعَةِ وَاللِّينِ وَالتَّخَشُّعِ

المخطوطات βδζ	المخطوط θ
	وَالتَّوَاضُعِ، بِالْأَصْوَامِ وَالصَّدَقَاتِ وَالْعِبَادَةِ وَحُسْنِ الالْتِفَاتِ، (١٩/٥) وَتَمَسَّكُوا بِصُعُوبَةِ الْوَصَايَا عُقَيْبَ مَا فَارَقُوا مِنَ الْإِبَاحَةِ، وَسَلَكُوا طَرِيقَ الزُّهْدِ، وَجَانَبُوا اللَّذَّاتِ وَالرَّاحَةَ، وَخَلَعُوا دُنْيَا الْفَسَادِ، وَاعْتَمَدُوا عَلَى مَا وُعِدُوا بِهِ فِي دَارِ الْمَعَادِ، وَسَارَعُوا إِلَى اكْتِسَابِ الثَّوَابِ بِحِرْصٍ وَاجْتِهَادٍ، (٢٠/٥) وَأَمْضَوا اشْتِرَاطَ الدِّينِ عَلَيْهِمْ فَرْضًا، وَارْتَضَوْا بِالْآجِلِ عَنِ الْعَاجِلِ عِوَضًا، بِلَا سُلْطَانٍ غَالِبٍ وَلَا سَيْفٍ ضَارِبٍ، وَلَا تَرْغِيبٍ فِي دُنْيَا وَلَا تَرْهِيبٍ أَوْ عَدْوَى، وَلَا دُخُولٍ فِي حِمَايَةِ حِرْزٍ، وَلَا وُصُولٍ إِلَى مَرْتَبَةِ عِزٍّ، وَلَا فُسْحَةٍ فِي شَرَائِعِهِ وَلَا مِنْحَةٍ عَلَى قَوَارِعِهِ، وَلَا تَرْصِيفِ كَلَامٍ وَلَا تَصْنِيفِ نِظَامٍ، وَلَا تَخْفِيفٍ فِي وَصِيَّةٍ وَلَا تَجَاوُزٍ عَنْ مَعْصِيَةٍ، وَلَا اغْتِيَالٍ بِمَكْرٍ وَلَا احْتِيَالٍ بِسِحْرٍ، وَلَا حَالٍ يَتَطَرَّقُ بِهَا شَيْءٌ[١٢] مِنَ التَّمْيِيمِ أَوِ الْغُرُورِ السَّقِيمِ، (٢١/٥) بَلِ اتَّضَحَتِ السُّبُلُ وَالْأَعْلَامُ الدَّاعِيَةُ إِلَى مَنَاهِجِ الطَّاعَةِ، وَلَاحَتِ الْقُدْرَةُ عَلَى الْعِلْمِ وَالْعَمَلِ وَالسَّعْيِ بِالاسْتِطَاعَةِ، وَقَامَ الْحَقُّ بِنَفْسِهِ، مُسْتَغْنِيًا عَنْ كَثْرَةِ الْأَعْوَانِ، وَقَبِلَهُ الْمَدْعُوُّونَ إِلَيْهِ بِصِحَّةِ الْهِدَايَةِ وَالْبَيَانِ.
	(٢٢/٥) وَقَدْ أَوْضَحَ لَنَا غَايَتَيِ الْفَلْسَفَتَيْنِ، الْعِلْمِيَّةِ وَالْعَمَلِيَّةِ، بِأَوْجَزِ طَرِيقٍ وَأَخَفِّ سَعْيٍ عَنْهُمَا، وَيَكْشِفُ مِنْ أَسْرَارِهِمَا مَا لَمْ يَخْطُرْ بِبَالِ أَحَدٍ، وَلَا سَبَقَ إِلَيْهِ بَشَرٌ، وَذَاكَ أَنْ يُعْلِمَنَا عَنِ التَّوْحِيدِ وَالتَّثْلِيثِ، وَيَقُولُ إِنَّ الْبَارِيَ - جَلَّ اسْمُهُ - جَوْهَرٌ وَاحِدٌ، أَقَانِيمُ ثَلَثَةٌ. أَمَّا جَوْهَرٌ وَاحِدٌ فَبِقَوْلِ الْمُخَلِّصِ: "أَنَا فِي أَبِي، وَأَبِي فِيَّ"، وَبِقَوْلِهِ: "أَنَا وَأَبِي وَاحِدٌ[١٣]." وَأَمَّا أَقَانِيمُ ثَلَثَةٌ[١٤] فَبِقَوْلِهِ: "انْطَلِقُوا فَبَشِّرُوا الْأُمَمَ، وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَرُوحِ الْقُدُسِ."

(٦) فَالطُّوبَى لِرَشِيدٍ حَفِظَ وَصَايَاهُ، وَسَعِيدٍ حَظِيَ بِعَطَايَاهُ. (٧) فَإِنَّهُ يَحُوزُ عَاجِلَ الْهُدَى وَالسَّعَادَةِ، وَيَفُوزُ بِأَجَلِّ الْمُنَى وَالْإِرَادَةِ.

(٨) أَمَّا بَعْدُ! (٩) فَإِلَى اللهِ نَبْتَهِلُ، وَعَلَيْهِ فِي سَائِرِ الْأُمُورِ نَعْتَمِدُ، وَنَقْتَفِي آثَارَ السَّلَفِ مِنْ عُلَمَاءِ دِينِنَا الْأُرْثُذُكِسِيِّ، فِي[١٥] ذِكْرِ إِصْحَاحَاتِ أَرْبَعَةِ الْأَنَاجِيلِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَجِيدَةِ، أَمَامَ كُلِّ وَاحِدٍ وَاحِدٍ مِنْهَا، وَكَمْ عَدَدُهَا، وَمَا تَشْتَمِلُ عَلَيْهِ جُمْلَةُ مَعَانِيهَا، وَنَأْتِي بِهَا فِي الْفُصُولِ، نَصْبًا لِمَنَارِهَا، لِيَقْرُبَ عَلَى طَالِبِهَا إِدْرَاكُ دَلَائِلِهَا.

(١٠) أَوَّلُ ذٰلِكَ بِشَارَةُ مَتَّى الْمُصْطَفَى، الَّذِي كَانَ يُسَمَّى لَاوِي، الَّذِي مِنْ بَعْدِ الْجِبَايَةِ صَارَ تِلْمِيذًا وَرَسُولاً، وَتَفْسِيرُ اسْمِهِ الْمُصْطَفَى. (١١) وَهُوَ مِنْ سِبْطِ إِيسَاخَرَ[١٦]، مِنْ مَدِينَةِ النَّاصِرَةِ. (١٢) وَاسْمُ أَبِيهِ دوقو[١٧]، وَاسْمُ أُمِّهِ كاروثياس.

(١٣) لَمَّا اجْتَمَعَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ دَعَاهُمْ، وَآمَنُوا وَاصْطَبَغُوا، تَضَرَّعُوا إِلَيْهِ، وَطَلَبُوا مِنْهُ أَنْ يُقَوِّيَ عَزْمَهُمْ، بِنَصِّ مَا دَعَاهُمْ بِهِ وَبَشَّرَهُمْ فِي كِتَابٍ بِاللُّغَةِ الْعِبْرَانِيَّةِ. (١٤) فَأَجَابَ سُؤَالَهُمْ، وَكَتَبَ بِدَايَةَ هٰذِهِ الْبِشَارَةِ بِفِلَسْطِينَ، وَكَمَّلَهَا فِي الْهِنْدِ، عِبْرَانِيًّا، فِي السَّنَةِ الْأُولَى مِنْ مُلْكِ إقلوديوسَ، وَهِيَ السَّنَةُ التَّاسِعَةُ لِلصُّعُودِ الْمُقَدَّسِ.

(١٥) وَكَانَتْ شَهَادَتُهُ بِمَدِينَةِ بشبري[١٨]، رَجْمًا، فِي ثَانِي عَشَرَ بَابَه، وَدُفِنَ فِي أرطاجنةَ قِيسَارِيَّةَ.

(١٦) وَفَسَّرَ هٰذِهِ الْبِشَارَةَ يُوحَنَّا بْنُ زَبَدِي بِمَدِينَةِ الْأَلْسُنِ، وَكَرَزَ[١٩] بِهَا فِي إِيرُوشَلِيمَ[٢٠] وَالْهِنْدِ.

(١٧) وَعَدَدُ فُصُولِهَا فِيمَا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ مَعَانِيهَا، إِصْحَاحَاتُ: ثَمْنِيَةٌ وَسِتُّونَ إِصْحَاحًا؛ قِبْطِيٌّ: مِائَةٌ وَفَصْلٌ وَاحِدٌ؛ صَغِيرٌ: ثَلْثُمِائَةٍ خَمْسَةٌ وَخَمْسُونَ فَصْلاً؛ مُتَّفِقٌ: مِائَتَانِ[٢١] وَثَلْثَةٌ وَتِسْعُونَ فَصْلاً؛ مُنْفَرِدٌ: اثْنَانِ وَسِتُّونَ فَصْلاً[٢٢].

(١٨) وَتَضَمَّنَتْ نُسْخَةُ ابْنِ الطَّيِّبِ أَنَّهَا اثْنَانِ وَعِشْرُونَ إِصْحَاحًا، وَعَدَدُ كَلَامِهَا[٢٣] أَرْبَعَةُ آلَافٍ وَأَرْبَعُ مِائَةٍ وَأَرْبَعَةٌ وَخَمْسُونَ كَلِمَةً[٢٤]. (١٩) وَفِي بَعْضِ النُّسَخِ أَنَّ عَدَدَ كَلَامِهَا أَلْفَانِ وَسِتُّمِائَةِ كَلِمَةٍ.

(٢٠) وَيَتْلُو[٢٥] ذٰلِكَ الْإِصْحَاحَاتُ الْمُقَدَّمُ ذِكْرُهَا، بِسَلَامِ الرَّبِّ وَعَوْنِهِ، لَهُ السُّبْحُ وَالْمَجْدُ دَائِمًا سَرْمَدًا[٢٦].

(٢١) ⟨الْإِصْحَاحَاتُ الْمُقَدَّمُ ذِكْرُهَا⟩[٢٧]:

- ⲁ̅ الْإِخْبَارُ عَنِ الْمَجُوسِ.
- ⲃ̅ قَتْلُ الْأَطْفَالِ.
- ⲅ̅ كَرِيزَةُ يُوحَنَّا.
- ⲇ̅ تَعْلِيمُ السَّيِّدِ.
- ⲉ̅ الطُّوبَى.
- ⲋ̅ تَطْهِيرُ الْأَبْرَصِ.
- ⲍ̅ قَائِدُ الْمِائَةِ.
- ⲏ̅ حَمَاةُ بَطْرُسَ.
- ⲑ̅ إِبْرَاءُ[٢٨] الْمُعْتَرِينَ[٢٩] بِالْأَمْرَاضِ.
- ⲓ̅ الَّذِي أَرَادَ اتِّبَاعَهُ.
- ⲓⲁ̅ زَجْرُ الْمِيَاهِ.
- ⲓⲃ̅ إِبْرَاءُ[٣٠] الْمَجْنُونَيْنِ.
- ⲓⲅ̅ الْمُخَلَّعُ.
- ⲓⲇ̅ اسْتِدْعَاءُ[٣١] مَتَّى الْعَشَّارِ.
- ⲓⲉ̅ إِحْيَاءُ[٣٢] ابْنَةِ يَاإِيرُسَ.
- ⲓⲋ̅ النَّازِفَةُ الدَّمِ.
- ⲓⲍ̅ نَظَرُ الْأَعْمَيَيْنِ[٣٣].
- ⲓⲏ̅ الْمَجْنُونُ الْأَخْرَسُ الْأَصَمُّ.
- ⲓⲑ̅ تَرْتِيبُ التَّلَامِيذِ.
- ⲕ̅ رَسُولَا يُوحَنَّا.
- ⲕⲁ̅ الْيَابِسُ الْيَدِ.
- ⲕⲃ̅ الْمَجْنُونُ الْأَعْمَى.
- ⲕⲅ̅ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ.

ⲔⲆ الْأَمْثَالُ.

ⲔⲈ قَطْعُ رَأْسِ يُوحَنَّا.

ⲔϚ خَمْسُ الْخُبْزَاتِ وَالسَّمَكَتَانِ.

ⲔⲌ مَشْيُ الرَّبِّ عَلَى الْمَاءِ.

ⲔⲎ الْمُتَعَدُّونَ[٣٤] وَصِيَّةَ اللهِ.

ⲔⲐ الْكَنْعَانِيَّةُ.

Ⲗ شِفَاءُ[٣٥] الْعُمْيَانِ وَالْعُرْجِ وَغَيْرِهِمْ.

ⲖⲀ سَبْعُ الْخُبْزَاتِ.

ⲖⲂ التَّحْذِيرُ مِنْ خَمِيرِ الْفَرِّيسِيِّينَ.

ⲖⲄ قِيسَارِيَّةُ فِيلِبُّسَ.

ⲖⲆ التَّجَلِي بِطُورِ تَابُورَ[٣٦].

ⲖⲈ الْمُعْتَرَى فِي رُؤُوسِ الْأَهِلَّةِ.

ⲖϚ تَأْدِيَةُ الْجِزْيَةِ.

ⲖⲌ سُؤَالُ التَّلَامِيذِ مَنْ هُوَ الْعَظِيمُ مِنْهُمْ.

ⲖⲎ مِائَةُ الْخُرُوفِ.

ⲖⲐ صَاحِبُ الْوَزَنَاتِ.

Ⲙ الطَّلَاقُ وَالزِّيجَةُ.

ⲘⲀ الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ.

ⲘⲂ الْفَعَلَةُ فِي إِحْدَى عَشْرَةَ[٣٧] سَاعَةً.

ⲘⲄ ابْنَا زَبَدِي.

ⲘⲆ الْأَعْمَيَانِ.

ⲘⲈ الزَّيْتُونَةُ وَالْأَتَانِ وَالْجَحْشُ.

ⲘϚ شِفَاءُ[٣٨] الْبُكْمِ وَالْمُقْعَدِينَ وَالْعُرْجِ وَالْعُمْيَانِ.

ⲘⲌ جَفَافُ شَجَرَةِ التِّينِ.

ⲘⲎ سُؤَالُ رُؤَسَاءِ[٣٩] الْكَهَنَةِ الْمُجَرِّبِينَ لِلرَّبِّ.

ⲘⲐ مَثَلُ الْوَلَدَيْنِ.

Ⲛ مَثَلُ الْكَرْمِ وَالْبُرْجِ.

ⲚⲀ الْمَدْعُوُّونَ[٤٠] إِلَى الْعُرْسِ.

ⲚⲂ آدَاءُ[٤١] الْجِزْيَةِ لِقَيْصَرَ.

ⲚⲄ الزَّنَادِقَةُ.

ⲚⲆ الْكَاتِبُ النَّامُوسِيُّ الْمُسْتَخْبِرُ.

ⲚⲈ مُخَاطَبَةُ السَّيِّدِ لِلْفَرِّيسِيِّينَ الْمُسْتَفْحِصِينَ.

Ⲛϛ الْوَيْلُ لِلْكَتَبَةِ.

ⲚⲌ الْوَصِيَّةُ وَالانْقِضَاءُ.

ⲚⲎ الْيَوْمُ وَالسَّاعَةُ.

ⲚⲐ عَشْرُ الْعَذَارَى.

Ⲝ الْوَزَنَاتُ.

ⲜⲀ مَجِيءُ[٤٢] السَّيِّدِ الثَّانِي.

ⲜⲂ الَّتِي دَهَنَتِ السَّيِّدَ بِالطِّيبِ.

ⲜⲄ اسْتِعْدَادُ الْفِصْحِ.

ⲜⲆ الْعَشَاءُ السِّرِّيُّ.

ⲜⲈ إِسْلَامُ يَهُوذَا.

Ⲝϛ إِنْكَارُ بَطْرُسَ.

ⲜⲌ نَدَمُ يَهُوذَا.

ⲜⲎ أَخْذُ يُوسُفَ الرَّامِيِّ جَسَدَ الرَّبِّ.

[٤٣]كَمَلَتْ إِصْحَاحَاتُ إِنْجِيلِ مَتَّى الْمُصْطَفَى بِسَلَامِ الرَّبِّ[٤٣].

الحواشي

[١] β الله [٢] βζ +أحد الأربعة [٣] βζ والصاد [٤] θ والشقا [٥] θ البنا [٦] θ الاصفيا [٧] θ الاتقيا [٨] θ والما [٩] θ وعظما [١٠] θ وتجروا [١١] θ طمع [١٢] θ شي [١٣] θ واحدًا [١٤] θ ثلث [١٥] βζ وفي [١٦] δ إيشاخر [١٧] βζ دوقوا [١٨] β تشبري [١٩] βζ واكرز [٢٠] β اورشليم [٢١] β مثتان [٢٢] βζ +الله السبح كثيرًا [٢٣] δζ حروفها √ كلامها θ حروفها [٢٤] δζ حرف √ كلمة θ حرفًا [٢٥] θ يتلوا [٢٦] هنا يتوقف النص في المخطوط β وفي الصفحات التالية النص التالي: اذكر، يا رب، عبدك الخاطي المسكين، الغارق في بحار الخطايا والذنوب، الذي لا يستحق أن يُذْكَر اسمه بالجمع، من أجل كثرة خطاياه وآثامه، والسيـ‹ـئـ›ـات الذي (✓التي) فعلها على الأرض، من حين المولد إلى الآن. وإن كتاب الله يشهد أن ليس يوجد على الأرض إنسان بلا خطية، ولو يكون عمره يوم واحد. وفكر الإنسان مائل إلى الشر منذ صباه. ويسأل من كل واقفًا (✓واقف) على هذا (✓هذه) الأحرف بااقتران (؟) عدة ميطانيات، أن يدعي لكاتب هذه الأحرف بغفران الخطية [.......] الرب الإله يعوضه عوض الواحد ستين ومائة، وفي الآخرة مغفرة الخطايا و[....]. كتبه [... ......] ابن مينا [....]. اللّهُمَّ إني أسألك، أيها الرب القد‹و›س، اغفر وسامح للمهتم بترميم هذا المصحف الشريف، بشفاعة الست السيدة البتول والدة الإله أم النور والشهيد العظيم جاورجيوس. اغفر وسامح. [٢٧] θ — [٢٨] δζθ إبرا [٢٩] δζθ المعتريين [٣٠] δζθ إبرا [٣١] δζθ استدعا [٣٢] δζθ إحيا [٣٣] δζθ الأعمايين [٣٤] δζθ المتعديون [٣٥] δζθ شفا [٣٦] δθ ثابور [٣٧] δζθ عشر [٣٨] δζθ شفا [٣٩] δθ رؤسا [٤٠] δζθ المدعويين [٤١] δζθ إدَّى [٤٢] δζθ مجي [٤٣] θ أيُّها الناظر في هذه النسخة المقدَّسة، اعلمْ أنَّها مُحَرَّرَة على القبطي والرومي والسرياني والأرمني. فإنْ تغيَّر عليك فيها شي‹ءٌ› من الألفاظ، فالمعنى محفوظ. وأنت مسؤ‹و›ل بالحب، لا تغيِّرْ منها شيئـ‹ـًا› على حُكم غيرها من النسخ، لا من النَّصِّ ولا من القوانين، في الأصل والهامش، والعلائم. واذكرْ كلَّ مَن له تعب أوَّلاً وأخيرًا. وربنا يسوع المسيح يعوِّضك أمثال ما تقوله. له المجد إلى أبد الآبدين

[# ٦ إِنْجِيلُ مَتَّى]

بِسْمِ الْإِلٰهِ الْوَاحِدِ، الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

بِشَارَةُ مَتَّى الْمُصْطَفَى

ΜΑ
إستيخن

الْإِصْحَاحُ الْأَوَّلُ

الْفَصْلُ الْأَوَّلُ

الْفَاتِحَةُ

Γ/Δ Δ

[١:١] كِتَابُ مِيلَادِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ بْنِ إِبْرٰهِيمَ. [٢:١] فَإِبْرٰهِيمُ وَلَدَ إِسْحٰقَ. وَإِسْحٰقُ وَلَدَ يَعْقُوبَ. وَيَعْقُوبُ وَلَدَ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ. [٣:١] وَيَهُوذَا وَلَدَ فَارَصَ وَزَارَحَ مِنْ ثَامَارَ. وَفَارَصُ وَلَدَ حَصْرُونَ. وَحَصْرُونُ وَلَدَ أَرَامَ. [٤:١] وَأَرَامُ وَلَدَ عَمِينَادَابَ. وَعَمِينَادَابُ وَلَدَ نَحْشُونَ. وَنَحْشُونُ وَلَدَ سَلْمُونَ. [٥:١] وَسَلْمُونُ وَلَدَ بَاعَازَ مِنْ رَاحَابَ. وَبَاعَازُ وَلَدَ عُوبِيدَ مِنْ رَعُوثَ. وَعُوبِيدُ وَلَدَ إِيسَّايَ. [٦:١] وَإِيسَّايُ وَلَدَ دَاوُدَ الْمَلِكَ. وَدَاوُدُ الْمَلِكُ وَلَدَ سُلَيْمَانَ مِنِ امْرَأَةِ أُورِيَا. [٧:١] وَسُلَيْمَانُ وَلَدَ رَاحَبْعَامَ. وَرَاحَبْعَامُ وَلَدَ أَبِيَا. وَأَبِيَا وَلَدَ أَسَا. [٨:١] وَأَسَا وَلَدَ يُوشَافَاطَ. وَيُوشَافَاطُ وَلَدَ يُورَامَ. وَيُورَامُ وَلَدَ عُوزِيَا. [٩:١] وَعُوزِيَا وَلَدَ يُوثَامَ. وَيُوثَامُ وَلَدَ أَحَازَ. وَأَحَازُ وَلَدَ حَزَقْيَا. [١٠:١] وَحَزَقْيَا وَلَدَ مَنَسَّى. وَمَنَسَّى وَلَدَ أَمُونَ. وَأَمُونُ وَلَدَ يُوشِيَا. [١١:١] وَيُوشِيَا وَلَدَ يُوخَانْيَا وَإِخْوَتَهُ فِي سَبْيِ بَابِلَ. [١٢:١] وَمِنْ بَعْدِ سَبْيِ بَابِلَ، يُوخَانْيَا وَلَدَ شَالَاتِيلَ. وَشَالَاتِيلُ وَلَدَ زُورُبَابِلَ. [١٣:١] وَزُورُبَابِلُ وَلَدَ أَبِيُودَ. وَأَبِيُودُ وَلَدَ أَلْيَاقِيمَ. وَأَلْيَاقِيمُ وَلَدَ عَازُورَ. [١٤:١] وَعَازُورُ وَلَدَ زَادُوقَ. وَزَادُوقُ وَلَدَ أَخِينَ. وَأَخِينُ وَلَدَ أَلِيُودَ. [١٥:١] وَأَلِيُودُ وَلَدَ أَلِيعَازَرَ. وَأَلِيعَازَرُ وَلَدَ مَاطْثَانَ. وَمَاطْثَانُ وَلَدَ يَعْقُوبَ. [١٦:١] وَيَعْقُوبُ وَلَدَ يُوسُفَ خَطِيبَ مَرْيَمَ، الَّتِي وُلِدَ مِنْهَا يَسُوعُ، الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ∴

Ι/Β

[١٧:١] فَكُلُّ الْقَبَائِلِ، مُنْذُ إِبْرٰهِيمَ إِلَى دَاوُدَ، أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلاً، وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى سَبْيِ بَابِلَ أَرْبَعَ عَشْرَةَ قَبِيلَةً، وَمِنْ سَبْيِ بَابِلَ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَ عَشْرَةَ قَبِيلَةً∴

* * *

[١:١] ميلاد] γ +سيدنا ‖ ابن] α β δ ζ η θ κ بن ‖ بن] γ ابن [٣:١] زارح] α γ زارخ ‖ وفارص] η κ وفرص [٤:١] عميناداب⁽⁽] η عميناذاب [٥:١] إيساي] α إيشاي γ إيشا [٦:١] وإيساي] α وإيشاي γ وإيشا κ وايسا ‖ داود⁽⁽] γ داوود [٧:١] وسليمان] η κ وسليمن ‖ راحبعام⁾] β ζ رحبعام κ راجيعام ‖ راحبعام⁾] ζ رحبعام κ راجيعام [٨:١] ويوشافاط] ζ يوشافاط ‖ ويورام] ζ θ يورام [٩:١] ويوثام] γ ويواثام [١٠:١] يوشيا] γ يوشا [١١:١] ويوشيا] γ ويوشا ‖ يوخانيا] γ η κ يوخنيا [١٢:١] يوخانيا] γ η κ يوخنيا θ يوخانيه ‖ شالاتيل⁽⁽] δ η κ شالاثيل θ شالاتابيل [١٣:١] أبيود⁾] η أبيوذ ‖ وأبيود] γ أبيود η وأبيوذ [١٤:١] أليود] η أليوذ [١٥:١] أليود] η أليوذ ‖ ماطثان⁾] α ماطاثان β γ ماطتان θ ماتثان ‖ وماتثان] α β ومانثان γ ماتتان [١٦:١] خطيب] η κ بعل √خطيب ‖ مريم] γ +السيدة [١٧:١] إبرهيم] γ إبراهيم ‖ داود⁽⁽] γ داوود ‖ ومن⁾] β γ δ ζ η θ κ ومنذ ‖ أربع عشرة قبيلة⁽⁽] γ η θ κ أربعة عشر جيلاً ‖ ومن⁾] κ ومنذ ‖ أربع⁾] θ أربعه

[١:١] داود] ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ‖ إبرهيم] ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ [٢:١] إسحق] ⲓⲥⲁⲁⲕ ‖ يعقوب] ⲓⲁⲕⲱⲃ ‖ يهوذا] ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ [٣:١] فارص] ⲫⲁⲣⲉⲥ ‖ زارح] ⲍⲁⲣⲁ س (؟) ⲍⲁⲣ ‖ ثامار] ⲑⲁⲙⲁⲣ ‖ حصرونˋ] ⲉⲥⲣⲱⲙ ‖ أرام] ⲁⲣⲁⲙ [٤:١] عميناداب] ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ‖ نحشون] ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ ‖ سلمون] ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ [٥:١] باعاز] مي ⲃⲟⲟⲍ ‖ راحاب] ⲣⲁⲭⲁⲃ ‖ عوبيدˋ] ⲱⲃⲏⲇ ‖ رعوث] ⲣⲟⲩⲑⲟ ‖ عوبيدˊ] ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ ‖ إيساي] مي ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ [٦:١] إيساي] ق ⲓⲉⲥⲥⲉ ‖ سليمان] ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ‖ أوريا] ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ مي ⲟⲣⲓⲟⲩ [٧:١] راحبعام] ⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ‖ أبيا] ⲁⲃⲓⲁ ‖ أسا] ⲁⲥⲁ [٨:١] أسا] ⲁⲥⲁⲫ ‖ يوشافاط] ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ‖ يورام] ⲓⲱⲣⲁⲙ ‖ عوزيا] ⲟⲍⲓⲁⲥ [٩:١] يوثامˋ] مي ⲓⲱⲑⲁⲙ ‖ يوثامˊ] ق ⲓⲱⲑⲁⲙ ‖ أحاز] ⲁⲭⲁⲍ ‖ حزقيا] ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲁⲥ [١٠:١] منسى] ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ‖ أمونˋ] مي ⲁⲙⲱⲛ ‖ أمونˊ] ق ⲁⲙⲱⲥ ‖ يوشيا] ⲓⲱⲥⲓⲁⲥ [١١:١] يوخانيا] ⲓⲉⲭⲱⲛⲓⲁⲥ ‖ سبي] <ⲟⲩ>ⲱⲧⲉⲃ [١٢:١] شالاتيل] ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ‖ زوربابل] ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ [١٣:١] أبيود] ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ ‖ ألياقيم] ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ ‖ عازور] ⲁⲍⲱⲣ [١٤:١] زادوق] ⲥⲁⲇⲱⲕ ‖ أخينˋ] مي ⲁⲭⲓⲙ ‖ أخينˊ] ق ⲁⲭⲓⲛ ‖ أليود] ⲉⲗⲓⲟⲩⲇ [١٥:١] أليعازر] ⲉⲗⲉⲁⲍⲁ ‖ ماطثان] ⲙⲁⲧⲑⲁⲛ مطثان [١٦:١] خطيب] ⲡϩⲁⲓ الصحيح ⁒ ⲁⲛⲇⲣⲁ [١٧:١] القبائل] ϫⲱⲟⲩ ‖ منذ] ⲓⲥϫⲉⲛ

[٣:١] ثامار] س: تعال بازني (؟) ‖ زارح] س: زرح ‖ حصرونˋ] س [٤:١] سلمون] س [٦:١] الملكˋ] **قسر** ‖ الملكˊ] بعض **قسر** ‖ سليمان] **س**: سليمون [٧:١] أبياˋ] **س**: إبيا [١١:١] يوخانيا] **س**: يوخنيا [١٧:١] فكل القبائل] **ق** (؟)/ **ق**: كل الأجيال ‖ جيلاً] **ق** (✓**س**)/ **قر**: قبيلة ‖ قبيلةˋˊ] **مس**/ **ق**: جيلاً

[١:١] يسوع] √١المخلص [٤:١] نحشون] قرنصون [٥:١] راحاب] صُحْبة ‖ رعوث] الرضا [١٦:١] خطيب] بعل [١٧:١] منˋ] منذ صح ‖ منˊ] منذ

[٥:١] عوبيد] هذه [الباء] في س بين الباء› والفاء› [٨:١] ويورام ولد] √+أخزيا، وأخزيا ولد يواش، ويواش ولد أموصيا، وأموصيا ولد عوزيا. صح جدًا (؟) في سفر الملوك [١٤:١] زادوق] في مي زادوق الأولى دالها غير معجمة والثانية دالها [معجمة] [١٥:١] ماطثان] هذه الطا‹ء› في السرياني بين الطا‹ء› والتا‹ء› [١٧:١] الأجيال] جيل من الناس أي صنف من الناس، فالروم جيل والترك جـ[ـيل]. حاشية: هذه اللفظة مشتركة ϫⲱⲟⲩ في قسر بين الجيل والـ[ـقبيلة]

ق: القبطي، مي: الرومي، س: السرياني، قسر: القبطي والرومي والسرياني، قر: القبطي والرومي، قس/سق: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، عق: بعض القبطي، عر: بعض الرومي، عس: بعض السرياني، قـلا: ليس في القبطي، مـلا: ليس في القبطي، سـلا: ليس في الرومي، ط: فقط، قط: القبطي فقط، مط: الرومي فقط، سط: السرياني فقط، عقر: بعض القبطي والرومي، عقس: بعض القبطي والسرياني، عسر: بعض السرياني والرومي، قسط: القبطي والسرياني فقط، معس: الرومي وبعض السرياني، قعر: القبطي وبعض الرومي، معق: الرومي وبعض القبطي، قعس: القبطي وبعض السرياني

ⲕⲅ
إستيخن

الْفَصْلُ الثَّانِي

ⲉ/ⲅ ⲃ [١:١٨] وَمَوْلِدُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ كَانَ هٰكَذَا: لَمَّا كَانَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ خَطِيبَةً لِيُوسُفَ، قَبْلَ أَنْ يَتَعَارَفَا، وُجِدَتْ حُبْلَى مِنْ رُوحِ الْقُدُسِ.·.

ⲓ/ⲇ [١:١٩] وَكَانَ يُوسُفُ خَطِيبُهَا بَرًّا، فَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَشْهَرَهَا، وَفَكَّرَ فِي أَنْ يَتْرُكَهَا سِرًّا. [١:٢٠] وَفِيمَا هُوَ مُفَكِّرٌ فِي هٰذَا، إِذْ ظَهَرَ لَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ فِي الْحُلْمِ، قَائِلاً: "يَا يُوسُفُ بْنَ دَاوُدَ، لَا تَخَفْ أَنْ تَقْبَلَ مَرْيَمَ امْرَأَتَكَ، فَإِنَّ الَّذِي تَلِدُهُ هُوَ مِنْ رُوحِ الْقُدُسِ. [١:٢١] وَسَتَلِدُ ابْنًا، وَتَدْعُو اسْمَهُ يَسُوعَ، وَإِنَّهُ لَيُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ." [١:٢٢] وَهٰذَا كُلُّهُ كَانَ، لِكَيْ يَتِمَّ مَا قَالَهُ الرَّبُّ مِنْ قِبَلِ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: [١:٢٣] "هَا هِيَ ذِهِ الْعَذْرَاءُ تَحْبَلُ، وَتَلِدُ ابْنًا، وَيَدْعُونَ اسْمَهُ عَمَّانُوإِيلَ" - الَّذِي تَرْجَمَتُهُ: 'اللهُ مَعَنَا'. [١:٢٤] فَقَامَ يُوسُفُ مِنَ النَّوْمِ، وَصَنَعَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ، وَقَبِلَ مَرْيَمَ امْرَأَتَهُ. [١:٢٥] وَلَمْ يَعْرِفْهَا حَتَّى وَلَدَتِ ابْنَهَا الْبِكْرَ. فَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ.

* * *

[١:١٨] يتعارفا] **γ η κ** يعرف بعضهما بعضًا [١:١٩] برًّا] **γ** بارًّا [١:٢٠] له] **γ η κ** ليوسف ‖ بن] **γ** ابن ‖ الذي تلده] **γ η κ** المولود فيها ‖ روح] **ζ** الروح [١:٢١] وتدعو] **γ** ويدعو ‖ يسوع] **γ** +المخلِّص ‖ وإنه ليخلِّص] **γ η κ** لأنه يخلِّص [١:٢٢] لكي يتم] **γ** ليتم ‖ من قبل النبي] **η θ κ** بالنبي [١:٢٣] ذه العذراء] **γ** عذرى ‖ العذراء] **κ** العدرا ‖ ويدعون] **γ η κ** ويُدْعَى ‖ عمانوإيل] **γ** عمانويل

[١٨:١] خطيبة] ⲉⲧⲁⲩϣⲡ || يتعارفا] ⲥⲟⲩⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ [١٩:١] يشهرها] ⲥⲣⲁϩ || فكَّر] ⲥⲟϭⲛⲓ [٢٠:١] مفكِّر] ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ || الحلم] ⲣⲁⲥⲟⲩⲓ || تقبل] ϣⲉⲡ || امرأتك] ⲥϩⲓⲙⲓ [٢١:١] تدعو] ⲉⲕⲉⲙⲟⲩϯ [٢٣:١] يدعون] ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ || عمانوإيل] ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ [٢٤:١] النوم] ⲡⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ || قَبِل] ϣⲉⲡ || امرأته] ⲥϩⲓⲙⲓ [٢٥:١] يعرفها] ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ || البكر] ⲡⲓϣⲏⲣⲓ || فدعا] ⲁϥⲙⲟⲩϯ

[١٨:١] مخطوبة] **مس**/ **ق**: معدودة || يتعارفا] **ق**: يعرف بعضهما بعضًا/ **س**: يشتركا/ **عس**: يتخالطا/ **مي**: يتشاهدا/ **عر**: يجتمعا [١٩:١] يشهرها] **عس**: يفضحها || وفكَّر] **مي**: وعزم/ **عر**: وهمَّ/ **س**: واعتقد/ **عس**: وهمَّ [٢٠:١] له] **ق**: ليوسف || تقبل] **س**: تأخذ || امرأتك] **قسر** || فإن الذي تلده] **مس**: فإن المولود فيها [٢٢:١] من قبل النبي] **ق**/ **مس**: بالنبي/ **عسر**: على لسان [٢٤:١] النوم] **ق**/ **مس**: نومه || قَبِل] **ق**/ **س**: أخذ || مريم] **قر**: +خاصته [٢٥:١] يعرفها] **قسر**/ **عر**: يعرف حالها/ **عس**: فلم يمسسها || البكر] **ق**: الابن، وليس من البكر || فدعا] **س**: ودعت

[١٩:١] برًّا] صدِّيقًا || فكَّر] تحتمل فكَّر وتشاور [٢١:١] يسوع] المخلِّص || وإنه ليخلِّص] لأنه يخلص [٢٢:١] النبي] شعيا [٢٣:١] ويدعون اسمه] ويُدْعَى اسمه [٢٤:١] وقَبِل] وأحضن ٪ وضمَّ

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ⲔⲎ̄
إستيخن

الْفَصْلُ الثَّالِثُ

Γ̄ [Ⲓ̄/Ⲇ̄] [١:٢] فَلَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ يَهُوذَا، فِي أَيَّامِ هِيرُودِسَ الْمَلِكِ، إِذْ مَجُوسٌ وَافَوْا مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ، [٢:٢] قَائِلِينَ: "أَيْنَ هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ الْمَوْلُودُ؟ لِأَنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ، وَوَافَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ." [٣:٢] فَلَمَّا سَمِعَ هُيرُودِسُ الْمَلِكُ، اضْطَرَبَ وَجَمِيعُ إِيرُوشَلِيمَ مَعَهُ. [٤:٢] وَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكَتَبَةَ الشَّعْبِ، وَاسْتَخْبَرَ مِنْهُمْ: "أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ؟"⁘ ⲁ̄

Ⲍ̄/Ⲉ̄ [٥:٢] فَقَالُوا لَهُ: "فِي بَيْتِ لَحْمِ يَهُوذَا. لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ فِي النَّبِيِّ هٰكَذَا: [٦:٢] 'وَأَنْتِ، يَا بَيْتَ لَحْمِ، أَرْضَ يَهُوذَا، لَسْتِ بِصَغِيرَةٍ فِي وِلَايَاتِ يَهُوذَا. مِنْكِ يَخْرُجُ مُدَبِّرٌ، الَّذِي يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ.'"⁘

Ⲓ̄/Ϛ̄ [٧:٢] حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودِسُ الْمَجُوسَ سِرًّا، وَاسْتَوْضَحَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ لَهُمْ. [٨:٢] وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمِ، قَائِلاً: "امْضُوا فَاسْتَخْبِرُوا عَنِ الصَّبِيِّ بِاجْتِهَادٍ. وَإِذَا وَجَدْتُمُوهُ، فَأَعْلِمُونِي، لِآتِيَ أَنَا فَأَسْجُدَ لَهُ." [٩:٢] وَهُمْ لَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ، مَضَوْا. فَإِذَا الْكَوْكَبُ الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَقْدُمُهُمْ، إِلَى أَنْ جَاءَ فَوَقَفَ فَوْقَ الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ الصَّبِيُّ. [١٠:٢] وَلَمَّا رَأَوُا الْكَوْكَبَ، فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا. [١١:٢] وَلَمَّا أَتَوُا الْبَيْتَ، رَأَوُا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ أُمِّهِ، فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ. وَفَتَحُوا أَوْعِيَتَهُمْ، وَقَدَّمُوا لَهُ قَرَابِينَ: ذَهَبًا، وَلُبَانًا، وَمُرًّا. [١٢:٢] وَأُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي الْحُلْمِ أَنْ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودِسَ، فَذَهَبُوا مِنْ طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى كُورَتِهِمْ⁘

***

[١:٢] إيروشليم] β δ ζ θ يروشليم [٢:٢] ملك اليهود المولود] γ المولود ملك اليهود ‖ لأنَّا] γ لأننا [٣:٢] إيروشليم] α β ζ θ يروشليم [٤:٢] رؤساء] α γ روسا β δ ζ θ رؤوساء [٦:٢] لست] κ الست ‖ مدبر] κ مدبرًا [٨:٢] فأسجد] γ وأسجد [٩:٢] يقدمهم] γ η κ يرشدهم ‖ جاء] α γ κ جا [١٢:٢] وأُوحي إليهم] γ η κ وأعلموا ‖ هيرودس] γ +الملك ‖ من] δ في

[١:٢] بيت لحم يهوذا] ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ || هيرودس] ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ [٢:٢] نجمه] ⲥⲓⲟⲩ [٤:٢] اسخبر] ϣⲓⲛⲓ [٦:٢] ولايات] ⲛⲓϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ || مدبر] ⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ [٧:٢] استوضح] ϣⲓⲛⲓ [٨:٢] فاستخبروا] ϣⲓⲛⲓ || الصبي] ⲁⲗⲟⲩ || فأعلموني] ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ [٩:٢] الصبي] ⲁⲗⲟⲩ [١١:٢] الصبي] ⲁⲗⲟⲩ || أوعيتهم] ⲁϩⲱⲣ [١٢:٢] أوحي إليهم] ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ

[١:٢] وافوا (...) إيروشليم] **مس**/ ق: وافوا شرقي يروشليم [٢:٢] نجمه] **قسر**/ **عس**: +طالعة [٦:٢] ولايات] س: ملوك || مدبر] س: ملك/ س: +هو [٧:٢] لهم] **س خاصة** [٨:٢] الصبي] س: الطفل || وجدتموه] **س خاصة**: + تعالوا [٩:٢] وهم] **ق** || يقدمهم] **س**: يسير أمامهم/ **مي**: يرشدهم ويهديهم [١١:٢] أتوا] **عس**: دخلوا [١٢:٢] فذهبوا] **قسر**

[٩:٢] يقدمهم] حاشية: قدِم من شعره (؟) يقدَمُ، وقَدَم بالفتح يقْدُم قد(و)مًا تقدَّم، وقدُم بالضمة قدمًا

ق: القبطي، **مي**: الروي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والروي والسرياني، **قر**: القبطي والروي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والروي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الروي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الروي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الروي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والروي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والروي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الروي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الروي، **معق**: الروي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

λ̅
إستيخن

الْفَصْلُ الرَّابِعُ

Δ̅ [٢/أ] [١٣:٢] فَلَمَّا ذَهَبُوا، وَإِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي الْحُلْمِ قَائِلاً: "قُمْ فَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ، وَكُنْ هُنَاكَ إِلَى أَنْ أَقُولَ لَكَ. فَإِنَّ هِيرُودِسَ مُزْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ." [١٤:٢] فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلاً وَمَضَى إِلَى مِصْرَ. [١٥:٢] وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وَفَاةِ هِيرُودِسَ، لِيَتِمَّ مَا قَالَهُ الرَّبُّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: "مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي." [١٦:٢] حِينَئِذٍ، لَمَّا رَأَى هِيرُودِسُ أَنَّ الْمَجُوسَ قَدِ اسْتَهْزَأَتْ بِهِ، غَضِبَ جِدًّا، وَأَرْسَلَ فَقَتَلَ كُلَّ الصِّبْيَانِ الَّذِينَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ وَكُلِّ تُخُومِهَا، مِنْ بَنِي سَنَتَيْنِ فَمَا دُونَهَا، حَسْبَ الزَّمَانِ الَّذِي اسْتَوْضَحَهُ مِنْ جِهَةِ الْمَجُوسِ. [١٧:٢] حِينَئِذٍ تَمَّ الْمَقُولُ مِنْ إِرْمِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: [١٨:٢] "صَوْتٌ سُمِعَ فِي الرَّامَةِ: بُكَاءٌ وَنَوْحٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ. رَاحِيلُ تَبْكِي عَلَى بَنِيهَا وَلَا تَشَاءُ أَنْ تَتَعَزَّى، لِأَنَّهُمْ مَفْقُودُونَ." B̅

الْإِصْحَاحُ الثَّانِي

[الْفَصْلُ الرَّابِعُ]

[٢/أ] [١٩:٢] فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودِسُ، وَإِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي الْحُلْمِ بِمِصْرَ [٢٠:٢] قَائِلاً: "قُمْ فَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاذْهَبْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ، فَقَدْ مَاتَ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسَ الصَّبِيِّ." [٢١:٢] فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَدَخَلَ أَرْضَ إِسْرَائِيلَ. [٢٢:٢] وَلَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْشِيلَاوُسَ قَدْ صَارَ مَلِكًا عَلَى الْيَهُودِيَّةِ عِوَضَ هِيرُودِسَ أَبِيهِ، خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ. فَأُخْبِرَ فِي الْحُلْمِ، وَمَضَى إِلَى نَاحِيَةِ الْجَلِيلِ. [٢٣:٢] وَجَاءَ فَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ تُدْعَى "نَاصِرَةَ"، لِيَتِمَّ الْمَقُولُ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ: "إِنَّهُ يُدْعَى نَاصِرِيًّا.":·

⁜ ⁜ ⁜

[١٥:٢] وكان] **κ η γ** فكان [١٧:٢] إرمياء] **γ α** إرميا [١٨:٢] بكاء] **κ** بكا || نوح] **γ** نواح || تشاء] **κ γ α** تشا [٢٢:٢] ومضى] **κ η γ** فمضى
[٢٣:٢] وجاء] **κ γ** وجا

[١٣:٢] وإذا] ϩⲏⲡⲡⲉ || ظهر] ⲟⲩⲱⲛϩ || الصبي[٢]] ⲁⲗⲟⲩ [١٤:٢] الصبي] ⲁⲗⲟⲩ [١٥:٢] وفاة] ϧⲁⲏ [١٦:٢] استهزأت] ⲥⲱϧⲓ || الصبيان] ⲁⲗⲟⲩ || تخومها] ϭⲓⲏ || فما دونها] ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ || استوضحه] ϧⲉⲧϧⲱⲧϥ [١٧:٢] إرمياء] ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ || الرامة] ⲣⲁⲙⲁ || راحيل] ⲣⲁⲭⲏⲗ || لأنهم مفقودون] ϫⲉⲥⲉϣⲟⲡ ⲁⲛ [١٩:٢] وإذا] ϩⲏⲡⲡⲉ [٢٠:٢] الصبي[٢]] ⲁⲗⲟⲩ [٢١:٢] دخل] ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ [٢٢:٢] أشيلاؤس] ⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ || اليهودية] ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ || فأُخْبِر] ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ || الجليل] ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ [٢٣:٢] ناصرة] ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ || ناصريًّا] ⲡⲓⲣⲉⲙⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ

[١٣:٢] الصبي[١]] ق: الطفل/ مي: الولد (؟) || مزمع] **مس خاصة** [١٥:٢] وفاة] ق: آخرة [١٦:٢] بني] **مس**/ ليست في ق ابنًا || فما دونها] **عسر**: دونها/ ق **عس**: إلى أسفل [١٨:٢] عويل] **مي**/ ليس في **قس** عويل [١٩:٢] هيرودس] **س خاصة**: +الملك

[١٦:٢] استهزأت به] سخرت منه || تخومها] حدودها [١٨:٢] مفقودون] ليسو موجودين ٪ كائنين

[١٥:٢] بالنبي] عوزيا وهو هوشع [١٦:٢] استهزأت] سَخِرْتُ منه أَسْخَرُ سَخَرًا بالتحريك، ومَسْخَرًا وسُخْرًا بالضم، وسَخِرْتُ به أردأ اللغتين. وقيل سخرت منه وسخرت به، وضحكتُ به [ومنه]، وهزئتُ منه وبه، كلٌّ يقال. والاسم السخرية والسخرى معًا || فما دون] حاشية: دون نقيض فوق، وهو تقصير عن الغاية، ويكون ظرفًا. وهذا دون ذاك، أي أقرب منه. والدون الحقير. وما يصح في العربية "فما دون"، لأن الظروف الستة المقطوعة عن الإضافة لا تقع أخبارًا[١] ولا صفات ولا صلات [١٩:٢] الإصحاح] ܐܨܚܚܐ ا (<ܪܫܢܐ) هذه اللفظة سريانية تأويلها سورة، نسخة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

MH
إستيخن

الْفَصْلُ الْخَامِسُ

ε Γ/Z Γ [١:٣] وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ جَاءَ يُوحَنَّا الْمُعَمِّدُ مُنَادِيًا فِي بَرِّيَّةِ يَهُوذَا، [٢:٣] قَائِلاً: "تُوبُوا، فَقَدِ اقْتَرَبَتْ مَلَكُوتُ السَّمٰوَاتِ."∴

Δ/H [٣:٣] "لِأَنَّ هٰذَا هُوَ الْمَقُولُ مِنْ إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: 'صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ وَقَوِّمُوا سُبُلَهُ'."∴

ς/Θ [٤:٣] وَكَانَ لِبَاسُ يُوحَنَّا مِنْ وَبَرِ الْإِبِلِ، وَمِنْطَقَةُ جِلْدٍ عَلَى حَقَوَيْهِ. وَكَانَ طَعَامُهُ الْجَرَادَ وَعَسَلَ الْبَرِّ. [٥:٣] فَخَرَجُوا إِلَيْهِ حِينَئِذٍ مِنْ إِيرُوشَلِيمَ، وَجَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ، وَجَمِيعِ كُوَرِ الْأُرْدُنِ، [٦:٣] فَاصْطَبَغُوا مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِ، مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ.∴

ε/I [٧:٣] فَلَمَّا رَأَى كَثِيرِينَ مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ وَالزَّنَادِقَةِ مُقْبِلِينَ إِلَى مَعْمُودِيَّتِهِ، قَالَ لَهُمْ: "يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِي، مَنْ دَلَّكُمْ عَلَى الْهَرَبِ مِنَ الْغَضَبِ الْآتِي؟ [٨:٣] فَاعْمَلُوا الْآنَ ثَمَرَةً تَلِيقُ بِالتَّوْبَةِ، [٩:٣] وَلَا تُفَكِّرُوا وَتَقُولُوا فِي نُفُوسِكُمْ: 'إِنَّ إِبْرٰهِيمَ أَبُونَا'، فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ اللهَ لَقَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ مِنْ هٰذِهِ الْحِجَارَةِ بَنِينَ لِإِبْرٰهِيمَ. [١٠:٣] وَهَا هُوَ ذَا الْفَأْسُ مَوْضُوعٌ عِنْدَ أُصُولِ الشَّجَرِ. فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تُثْمِرُ صَالِحًا سَتُقْطَعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ."∴

Δ/IA [١١:٣] "فَأَنَا إِنَّمَا أُعَمِّدُكُمْ بِالْمَاءِ لِلتَّوْبَةِ. وَالَّذِي يَأْتِي بَعْدِي هُوَ أَقْوَى مِنِّي، وَلَا أَسْتَحِقُّ أَنْ أَحْمِلَ حِذَاءَهُ. فَهُوَ يَصْبَغُكُمْ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَبِالنَّارِ."∴

ε/IB [١٢:٣] "وَهُوَ الَّذِي بِيَدِهِ الرَّفْشُ، يُنَقِّي بِهِ بَيْدَرَهُ. فَيَجْمَعُ قَمْحَهُ فِي الْأَهْرَاءِ، وَيُحْرِقُ التِّبْنَ بِنَارٍ لَا تَطْفَأُ."∴

I/IΓ [١٣:٣] حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى الْأُرْدُنِ، إِلَى يُوحَنَّا، لِيَصْطَبِغَ مِنْهُ. [١٤:٣] فَصَدَّهُ يُوحَنَّا قَائِلاً: "أَنَا الْمُحْتَاجُ أَنْ أَصْطَبِغَ مِنْكَ، وَأَنْتَ آتٍ إِلَيَّ؟" [١٥:٣] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "دَعِ الْآنَ، فَهٰكَذَا يَجِبُ لَنَا أَنْ نُكَمِّلَ كُلَّ الْبِرِّ." فَحِينَئِذٍ تَرَكَهُ.∴

Δ/IΔ [١٦:٣] فَلَمَّا اصْطَبَغَ يَسُوعُ، صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ، وَإِذَا السَّمٰوَاتُ قَدِ انْفَتَحْنَ لَهُ. فَرَأَى رُوحَ اللهِ نَازِلاً مِثْلَ حَمَامَةٍ وَآتِيًا إِلَيْهِ. [١٧:٣] وَإِذَا صَوْتٌ مِنَ السَّمٰوَاتِ قَائِلاً: "هٰذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرِرْتُ."∴

* * *

[١:٣] جاء] **α γ η κ** جا [٣:٣] إشعياء] **α γ δ θ κ** اشعيا [٤:٣] البر] **γ η κ** الحقل [٥:٣] إيروشليم] **α β δ ζ** روشليم **θ** يروشليم [٧:٣] يا أولاد] **γ η κ** ياولاد || دلّكم على] **γ η κ** أعلمكم [٩:٣] إبرهيم"] **γ** إبراهيم [١٠:٣] فكل] **κ** وكل [١١:٣] فأنا] **γ η κ** وأنا || إنما] **δ θ** — || حذاءه] **α γ θ κ** حذاه [١٢:٣] الرفش] **γ η κ** المذرى || به] **γ η κ** بها || الأهراء] **α** الأهرا [١٣:٣] جاء] **α γ κ** جا [١٤:٣] فصّده] **γ η κ** فمنعه [١٧:٣] سررت] **γ** +والمجد لله

[١:٣] مناديًا] ϩⲓⲱⲓϣ || برية] ϣⲁϥⲉ [٤:٣] الإبل] ⲛ̀ϫⲁⲙⲟⲩⲗ || البر] ⲧⲕⲟⲓ [٦:٣] معترفين] ⲟⲩⲱⲛϩ [٧:٣] الأفاعي] ⲁϫⲱ || دلكم] ⲧⲁⲙⲉ || الغضب] ϫⲱⲛⲧ [٨:٣] تليق] ⲡϣⲁ [٩:٣] تفكروا] ⲙⲉⲩⲓ [١٠:٣] عند] ϧⲁ || ستقطع] ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ [١١:٣] إنما] ⲅⲁⲣ || أستحق] ⲡϣⲁ || حذاءه] ⲑⲱⲟⲩⲓ [١٢:٣] الرفش] ⲡⲉ<ϥ>ϧⲁⲓ اللوح، نسخة: الراحة [١٤:٣] فصده] ⲛⲁϥⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ

[٤:٣] الإبل] س/ قر: الجمل || البر] ق: الحقل [٥:٣] فاصطبغوا منه] ق: كان يعمدهم [٧:٣] الفريسيين] سر: المعتزلة || الأفاعي] ق [٨:٣] تليق] ق: أهلاً/ مي: تعادل [٩:٣] تفكروا] س: تظنوا/ مي: تروا [١١:٣] حذاءه] **عسر**: خفيه [١٢:٣] به] ق: بها

[٧:٣] معموديته] صبغته [١٢:٣] الرفش] المذرى [١٤:٣] فصده] فمنعه

[٤:٣] حقويه] حاشية: الحقو الخصر ومشد الإزار [١٢:٣] الرفش] حاشية: لم أجد الرفش في الصحاح. وقال ‹ا›بن القوطية في كتاب الأفعال: رفش الطعام رفشًا حرَّكه بالمرفشة، وهي لـ[ـوح الأُنْدَر]

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ΚΕ
إستيخن

الْفَصْلُ السَّادِسُ

ϛ B/ΙΕ [١:٤] حِينَئِذٍ أَخْرَجَ الرُّوحُ يَسُوعَ إِلَى الْبَرِّيَّةِ لِيُجَرِّبَهُ إِبْلِيسُ. [٢:٤] فَصَامَ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، وَجَاعَ أَخِيرًا.·.

Ε/ΙϚ [٣:٤] فَجَاءَ الْمُجَرِّبُ وَقَالَ لَهُ: "إِنْ كُنْتَ أَنْتَ ابْنَ اللهِ، فَقُلْ لِكَيْ تَصِيرَ هٰذِهِ الْحِجَارَةُ خُبْزًا." [٤:٤] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ: "مَكْتُوبٌ إِنَّهُ 'لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ، بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَأْتِي مِنْ فَمِ اللهِ'." [٥:٤] حِينَئِذٍ أَخَذَهُ إِبْلِيسُ إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَأَقَامَهُ عَلَى جَنَاحِ الْهَيْكَلِ، [٦:٤] وَقَالَ لَهُ: "إِنْ كُنْتَ أَنْتَ ابْنَ اللهِ، فَانْطَرِحْ مِنْ هَا هُنَا إِلَى أَسْفَلُ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ إِنَّهُ 'يُوصِي مَلَائِكَتَهُ مِنْ أَجْلِكَ، فَيَحْمِلُونَكَ عَلَى أَيْدِيهِمْ، لِئَلَّا تَعْثُرَ بِحَجَرٍ رِجْلُكَ'." [٧:٤] أَجَابَهُ يَسُوعُ: "مَكْتُوبٌ أَيْضًا: 'لَا تُجَرِّبِ الرَّبَّ إِلٰهَكَ'." [٨:٤] فَأَصْعَدَهُ إِبْلِيسُ أَيْضًا عَلَى جَبَلٍ عَالٍ جِدًّا، وَأَرَاهُ جَمِيعَ مَمَالِكِ الْعَالَمِ وَمَجْدَهَا، [٩:٤] وَقَالَ لَهُ: "هٰذِهِ جَمِيعُهَا أُعْطِيكَهَا، إِنْ خَرَرْتَ وَسَجَدْتَ لِي." [١٠:٤] حِينَئِذٍ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "اذْهَبْ وَرَائِي، يَا شَيْطَانُ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: 'لِلرَّبِّ إِلٰهِكَ تَسْجُدُ، وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ'.".·.

Ϛ/ΙΖ [١١:٤] حِينَئِذٍ تَرَكَهُ إِبْلِيسُ، وَإِذَا مَلَائِكَةٌ قَدْ جَاؤُوا يَخْدُمُونَهُ.·.

ΛΒ
إستيخن

الْفَصْلُ السَّابِعُ

Ζ Λ/ΙΗ [١٢:٤] وَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يُوحَنَّا قَدْ أُسْلِمَ، مَضَى إِلَى الْجَلِيلِ، [١٣:٤] وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ.·.

Ζ/ΙΘ وَجَاءَ فَسَكَنَ فِي كَفْرِ نَاحُومَ الَّتِي عَلَى سَاحِلِ الْبَحْرِ، فِي تُخُومِ زَابُلُونَ وَنَفْثَالِيمَ، [١٤:٤] لِيَكْمُلَ الْمَقُولُ مِنْ إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: [١٥:٤] "أَرْضُ زَابُلُونَ، وَأَرْضُ نَفْثَالِيمَ، طَرِيقُ الْبَحْرِ، عِبْرُ الْأُرْدُنِ، جَلِيلُ الْأُمَمِ. [١٦:٤] الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي الظُّلْمَةِ رَأَى نُورًا عَظِيمًا، وَالْجُلُوسُ فِي الْكُورَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ أَشْرَقَ لَهُمْ نُورٌ.".·.

Ϛ/Κ [١٧:٤] مُنْذُ ذٰلِكَ الزَّمَانِ بَدَأَ يَسُوعُ يُبَشِّرُ وَيَقُولُ: "تُوبُوا، فَإِنَّ مَلَكُوتَ السَّمٰوَاتِ قَدْ قَرُبَتْ.".·.

Η B/ΚΛ [١٨:٤] وَإِذْ هُوَ مَاشٍ عَلَى سَاحِلِ بَحْرِ الْجَلِيلِ رَأَى أَخَوَيْنِ، سِمْعَانَ الَّذِي دُعِيَ بَطْرُسَ وَأَنْدِرَاوُسَ أَخَاهُ، يُلْقِيَانِ شَبَكًا فِي الْبَحْرِ، لِأَنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ. [١٩:٤] فَقَالَ لَهُمَا: "تَعَالَيَا فَاتْبَعَانِي، فَأَجْعَلُكُمَا صَيَّادَيِ النَّاسِ." [٢٠:٤] وَهُمَا لِلْوَقْتِ تَرَكَا شِبَاكَهُمَا وَتَبِعَاهُ.·. Λ

Ϛ/ΚΒ [٢١:٤] وَلَمَّا جَازَ مِنْ هُنَاكَ، رَأَى أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ، يَعْقُوبَ بْنَ زَبَدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ، فِي الْمَرْكَبِ مَعَ زَبَدِي أَبِيهِمَا يُصْلِحَانِ شِبَاكَهُمَا، فَدَعَاهُمَا. [٢٢:٤] وَهُمَا لِلْوَقْتِ تَرَكَا الْمَرْكَبَ، وَزَبَدِي أَبَاهُمَا، وَتَبِعَاهُ.·.

* * *

[٣:٤] فجاء] α γ θ κ فجا ‖ لكي] γ η أنْ κ ان √لكي [١٠:٤] ورائي] α γ θ κ وراي [١٣:٤] وجاء] α γ κ وجا ‖ فسكن] β δ ζ θ وسكن ‖ ونفثاليم] β ζ κ ويفتاليم γ θ ونفتاليم δ ويفثاليم [١٤:٤] إشعياء] α γ اشعيا [١٥:٤] نفثاليم] β ζ يفتاليم γ θ κ نفتاليم δ يفثاليم [١٧:٤] السموات] α السماوات [١٨:٤] أندراوس] δ ζ θ اندراأس [٢١:٤] زبدي¹] γ η κ زبدا [٢٢:٤] أباهما] γ ابيهما

[١:٤] إبليس] ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ [٢:٤] نهارًا] ϩⲟⲟⲩ [٣:٤] المجرِّب] ⲑⲱⲛⲧ || لكي] ϩⲓⲛⲁ [٤:٤] تأتي] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ [٥:٤] أخذه] ⲟⲗϥ || جناح] ⲧⲉⲛϩ
[٦:٤] بحجر رجلك] ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲱⲛⲓ [٨:٤] فأصعده] ⲟⲗϥ || أراه] ⲧⲁⲙⲟϥ [١٠:٤] شيطان] ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ [١١:٤] إبليس]
<ⲇⲓ>ⲁⲃⲟⲗⲟⲥ || وإذا] ⲓⲥ || ملائكة] ϩⲁⲛ(ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ) || يخدمونه] ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ [١٢:٤] أُسْلِم] ⲁⲩϯ [١٣:٤] كفر] ⲕⲁⲫⲁⲣ ||
ناحوم] ⲛⲁⲟⲩⲙ || تخوم] ϭⲓⲏ || زابلون] ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ || نفثاليم] ⲛⲓⲫⲑⲁⲗⲓⲙ [١٦:٤] ظلال] ϧⲏⲓⲃⲓ [١٧:٤] يبشر] ϩⲓⲱⲓϣ [١٨:٤] سمعان]
ⲥⲓⲙⲱⲛ || بطرس] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ || أندراوس] ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ || شبكًا] ϣⲛⲉ [٢٠:٤] شباكهما] ϣⲛⲏⲟⲩ [٢١:٤] يصلحان] ⲉⲩⲥⲟⲃϯ

[٥:٤] جناح] **عس**: مجنح/ **عس**: شُرفة [٦:٤] أيديهم] **قس/ مي**: الأيدي [١٠:٤] ورائي] **عر خاصة** [٢١:٤] يصلحان] **ق**: يعدان

[١:٤] إبليس] المحال [٨:٤] إبليس] المحال [١٣:٤] تخوم] حدود [١٩:٤] تعاليا فاتبعاني] هلما في إثري

[٣:٤] المجرب] حاشية: وردت التوراة في ما‹ء› الخصومة وجربوا الله وهي أيضًا بمعنى صغر (؟) أو بمعنى تخاصموا [٤:٤] ليس (...) الله]
موسى ⲉ [٧:٤] لا تجرب الرب إلهك] موسى ⲉ [.] [١٥:٤-١٦] عبر ... الكورة] حاشية: عِبر النهر وعُبره شطه وجانبه. والكورة المدينة والصقع،
والجمع كور

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

λϛ إستيخن

الْفَصْلُ الثَّامِنُ

ⲁ/ⲕⲅ [٢٣:٤] وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ فِي كُلِّ الْجَلِيلِ وَيُعَلِّمُ فِي مَحَافِلِهِمْ، وَيُنَادِي بِبُشْرَى الْمَلَكُوتِ، وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ وَجَعٍ فِي الشَّعْبِ. [٢٤:٤] فَذَاعَ خَبَرُهُ فِي جَمِيعِ الشَّامِ. فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ كُلَّ السَّقِيمِينَ بِالْأَمْرَاضِ وَالْأَوْجَاعِ الْمُخْتَلِفَةِ، وَالْمُعَذَّبِينَ، وَالْمَجَانِينَ، وَالَّذِينَ يُصْرَعُونَ فِي رُؤُوسِ الْأَهِلَّةِ، وَالْمُخَلَّعِينَ، فَشَفَاهُمْ. [٢٥:٤] وَتَبِعَهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ، وَعَشْرِ الْمُدُنِ، وَإِيرُوشَلِيمَ، وَالْيَهُودِيَّةِ، وَعِبْرِ الْأُرْدُنِ.⁘

الْإِصْحَاحُ الثَّالِثُ

[الْفَصْلُ الثَّامِنُ]

ⲓ/ⲕⲇ [١:٥] فَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ، صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ. وَلَمَّا جَلَسَ، دَنَا إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ. [٢:٥] فَفَتَحَ فَاهُ وَعَلَّمَهُمْ قَائِلاً:⁘

ⲉ/ⲕⲉ [٣:٥] "طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمٰوَاتِ. [٤:٥] طُوبَى لِلَّذِينَ يَنُوحُونَ الْآنَ، لِأَنَّهُمْ سَيُعَزَّوْنَ."⁘

ⲉ/ⲕϛ [٥:٥] "طُوبَى لِلْوُدَعَاءِ، لِأَنَّهُمُ الَّذِينَ يَرِثُونَ الْأَرْضَ."⁘

ⲓ/ⲕⲍ [٦:٥] "طُوبَى لِلْجِيَاعِ وَلِلْعِطَاشِ لِلْبِرِّ، فَإِنَّهُمُ الَّذِينَ يَشْبَعُونَ."⁘

ⲉ/ⲕⲏ [٧:٥] "طُوبَى لِلرُّحَمَاءِ، لِأَنَّهُمْ سَيُرْحَمُونَ."⁘

ⲓ/ⲕⲑ [٨:٥] "طُوبَى لِلْأَطْهَارِ بِقُلُوبِهِمْ، لِأَنَّهُمُ الَّذِينَ يَرَوْنَ اللهَ. [٩:٥] طُوبَى لِصَانِعِي السَّلَامَةِ، لِأَنَّهُمْ سَيُدْعَوْنَ أَبْنَاءَ اللهِ."⁘

ⲉ/ⲗ [١٠:٥] "طُوبَى لِلْمُضْطَهَدِينَ مِنْ أَجْلِ الْحَقِّ، لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمٰوَاتِ. [١١:٥] طُوبَى لَكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ وَعَيَّرُوكُمْ، وَقَالُوا فِيكُمْ كُلَّ شَرٍّ، كَاذِبِينَ، مِنْ أَجْلِي. [١٢:٥] افْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا، فَإِنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمٰوَاتِ. فَإِنَّهُمْ هٰكَذَا اضْطَهَدُوا الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ كَانُوا قَبْلَكُمْ."⁘

ⲃ/ⲗⲁ [١٣:٥] "أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ. وَإِذَا فَسَدَ الْمِلْحُ، فَبِمَاذَا يُمْلَحُ؟ لَا يَصْلُحُ لِشَيْءٍ إِلَّا يُطْرَحُ خَارِجًا وَتَدُوسُهُ النَّاسُ."⁘

ⲃ/ⲗⲃ [١٤:٥] "أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَيْسَ يُمْكِنُ أَنْ تَخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ. [١٥:٥] وَلَا يُوقَدُ سِرَاجٌ فَيُتْرَكُ تَحْتَ مِكْيَالٍ، لٰكِنْ يُوضَعُ عَلَى الْمَنَارَةِ، فَيُضِيءُ لِكُلِّ مَنْ فِي الْبَيْتِ. [١٦:٥] هٰكَذَا فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ أَمَامَ النَّاسِ، لِكَيْ يَرَوْا أَعْمَالَكُمُ الْحَسَنَةَ، فَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ."⁘

⁕ ⁕ ⁕

[٢٤:٤] فذاع خبره] **κ η γ** فخرج صيته ‖ والأوجاع] **κ η γ** والآلام ‖ رؤوس] **κ γ α** روس **β δ ζ η θ** رؤس [٢٥:٤] وإيروشليم] **α β δ ζ θ** ويروشليم [٣:٥] بالروح] **α** الروح [٤:٥] سيعزون] **β γ δ ζ η θ κ** سيتعزون [٥:٥] للودعاء] **α γ** للودعا [٦:٥] وللعطاش] **κ η γ** والعطاش [٧:٥] للرحماء] **α γ** للرحما [٩:٥] أبناء] **α** ابنا **κ η γ** بني [١٢:٥] فإنهم] **κ η** لأنهم ‖ الأنبياء] **γ** الانبيا [١٣:٥] لشيء] **θ α** لشي ‖ إلا] **κ η γ** بل [١٥:٥] فيضيء] **κ γ α** فيضي

[٢٣:٤] يطوف] ⲕⲱϯ || يعلِّم] ⲥⲃⲱ || محافلهم] <ⲡⲟⲩⲥⲩⲛⲁ>ⲅⲱⲅⲏ || ينادي] ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ || ببشرى] ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ || مرض] ϣⲱⲛⲓ || وجع] ⲓⲁⲃⲓ [٢٤:٤] فذاع] ⲉⲃⲟⲗ ⲓ̀ || خبره] ⲧⲉϥⲥⲙⲏ || السقيمين] <ⲉ>ⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ || (بـ)ـالأمراض] ϣⲱⲛⲓ || الأوجاع] ϩⲕⲁⲩϩ || المختلفة] ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ || المخلعين] ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ || الذين يصرعون في رؤوس الأهلة] ⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ || المجانين] ⲙⲏⲓⲟⲩ || ولما] ⲉⲧⲁϥ [٣:٥] للمساكين بالروح] ϩⲏⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ || لهم] ⲑⲙⲓⲟⲩ [٤:٥] ينوحون] ϩⲏⲃⲓ || سيعزَّون] ϯϩⲟ [١:٥] فلما] ⲉⲧⲁϥ ϣⲏⲗ [٥:٥] للودعاء] ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ [٦:٥] للبر] ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ || الذين] ⲉⲑ [٨:٥] للأطهار] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ || بـ(ـقلوبهم)] ϧⲉⲛ || يرون] ⲛⲁⲩ [١٠:٥] للمضطهدين] ϭⲟϫⲓ || الحق] ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ [١١:٥] طردوكم] ϭⲟϫⲓ || كاذبين] ⲉⲩϫⲉⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ [١٢:٥] تهللوا] ⲑⲉⲗⲏⲗ || اضطهدوا] ϭⲟϫⲓ [١٣:٥] فسد] ⲗⲱϥ || الملح] ϩⲙⲟⲩ || فماذا يملح] ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ ⲛ̀ⲟⲩ وردت القتاليقون أيضًا وأما السمع فهو ⲙⲟⲩϩⲗ || لا يصلح لشيء] ϫⲉⲉϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙϫⲟⲙ [١٤:٥] يمكن] ϣϫⲟⲙ [١٥:٥] يوقد] ϭⲉⲣⲉ || مكيال] ⲙⲉⲛⲧ [١٦:٥] فليضئ] ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ || نور(كم)] ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ || يروا] ⲛⲁⲩ

[٢٤:٤] فذاع خبره] ق: فخرج صيته/ **مي**: فذهب سماعه || المختلفة] ق: بأنواع كثيرة || والمعذبين] **مس خاصة** || والمجانين] **مس**/ ق: والذين معهم الشياطين || والذين يصرعون في رؤوس الأهلة] **عر**: والمعترين/ **عر**: والمصروعين/ س: وذوي السطح/ **عس**: وأصحاب الصارع من السطح || والمخلعين] **عسر**: والمقعدين/ **عس**: الزمني [٢٥:٤] واليهودية] **مي**: وأرض يهوذا [٣:٥] الروح] **ق عس**/ **عسر**: بالإضافة: بالروح [٤:٥] للذين ينوحون] **قر**/ **س خاصة**: للحزانى || الآن] **ق خاصة** [٥:٥] للودعاء] **س خاصة**: للمتواضعين [٦:٥] للبر] **مي**: في البر وإلى البر/ **س**: للبر وللعدالة [٧:٥] سيرحمون] **قر**/ **س خاصة**: فعليهم تكون الرحمة [٨:٥] للأطهار بقلوبهم] **مي**: للنقية قلوبهم || بقلوبهم] **قس**: بقلوبهم وفي قلوبهم [١٠:٥] الحق] **قر**: العدل والبر [١١:٥] كل شر] **مي**: كل كلمة سو‹ء›/ **س**: كل أمر سي‹ء› [١٢:٥] افرحوا وتهللوا] **س**: سرُّوا واطربوا || وتهللوا] **مي**: واخدلوا [١٣:٥] فسد] **سر**: تفه/ **عر**: فسد || لا يصلح لشيء] **س**/ **مي**: ليس فيه طوق لشي‹ء›/ **بعض ق مي**: لا يقدر لشي‹ء› || لشيء] **مي خاصة**: +أيضًا [١٤:٥] موضوعة] **س**: مبنية [١٥:٥] مكيال] **مس**: مدى/ **عس**: مِكْيَـ‹ـلَـ›ـة/ **عس**: جريب

[٢٤:٤] والأوجاع] والآلام [٩:٥] أبناء] بني

[٢٤:٤] السقيمين] حاشية: سقيم يسقم وهو سقيم، أي مريض [٥:٥] للودعاء] حاشية: الوديع الساكن، والوادع أيضًا، والدعة الخفض، والموادعة المصالحة

ق: القبطي، **مي**: الروي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والروي والسرياني، **قر**: القبطي والروي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والروي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الروي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الروي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الروي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والروي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والروي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الروي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الروي، **معق**: الروي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ΚΓ
إستيخن

الْفَصْلُ التَّاسِعُ

Ι/ΛΓ [١٧:٥] "لَا تَظُنُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأَنْقُضَ النَّامُوسَ أَوِ الْأَنْبِيَاءَ. لَمْ آتِ لِأَنْقُضَهَا، بَلْ لِأُكَمِّلَهَا."⁖

Ε/ΛΔ [١٨:٥] "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ إِلَى أَنْ تَزُولَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ لَا يَزُولُ مِنَ النَّامُوسِ يُوطَةٌ وَاحِدَةٌ أَوْ خَطَّةٌ وَاحِدَةٌ حَتَّى يَكُونَ هٰذَا جَمِيعُهُ."⁖

Ι/ΛΕ [١٩:٥] "فَمَنْ يَحُلُّ إِحْدَى هٰذِهِ الْوَصَايَا الصَّغَائِرِ وَيُعَلِّمِ النَّاسَ كَذٰلِكَ، يُدْعَ صَغِيرًا فِي مَلَكُوتِ السَّمٰوَاتِ. وَمَنْ يَعْمَلْ وَيُعَلِّمْ، فَهٰذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمٰوَاتِ. [٢٠:٥] وَإِنِّي لَأَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ يَفْضُلْ بِرُّكُمْ أَكْثَرَ مِنَ الَّذِي لِلْكَتَبَةِ وَالْفَرِّيسِيِّينَ، فَلَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمٰوَاتِ. [٢١:٥] قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْأَوَّلِينَ: 'لَا تَقْتُلْ'. فَمَنْ يَقْتُلْ، تَجِبْ عَلَيْهِ الدَّيْنُونَةُ. [٢٢:٥] وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَغْضَبْ عَلَى أَخِيهِ بَاطِلاً، فَقَدْ وَجَبَتْ عَلَيْهِ الدَّيْنُونَةُ. وَمَنْ يَقُلْ لِأَخِيهِ 'يَا قَذِرُ'، يَكُنْ مُسْتَحِقًّا لِلْحُكْمِ. وَمَنْ يَقُلْ لِأَخِيهِ 'يَا جَاهِلُ'، وَجَبَتْ عَلَيْهِ نَارُ جَهَنَّمَ. [٢٣:٥] إِنْ كُنْتَ قَدْ قَدَّمْتَ قُرْبَانَكَ عَلَى الْمَذْبَحِ، وَذَكَرْتَ هُنَاكَ أَنَّ أَخَاكَ وَاجِدٌ عَلَيْكَ، [٢٤:٥] فَدَعْ قُرْبَانَكَ هُنَاكَ قُدَّامَ الْمَذْبَحِ، وَامْضِ أَوَّلاً فَصَالِحْ أَخَاكَ، ثُمَّ تَعَالَ حِينَئِذٍ فَقَدِّمْ قُرْبَانَكَ."⁖

⁜ ⁜ ⁜

[١٨:٥] السماء] **κ** السما [١٩:٥] السموات¹] **α** السماوات || كذلك] **γ η κ** هكذا [٢٠:٥] والفريسيين] **γ η κ** وللفريسيين || السموات] **α** السماوات [٢١:٥] تجب] **θ** يجب || تجب عليه الدينونة] **γ η κ** يكن مستوجبًا للدينونة [٢٢:٥] مستحقًا] **γ η κ** مستوجبًا [٢٣:٥] وذكرت] **γ** **η κ** ثم ذكرت

[٥:١٧] تظنوا] ⲙⲉⲩⲓ || لأنقضها] ⲃⲟⲗⲟⲩ || لأكملها] ϫⲟⲕⲟⲩ [٥:١٨] يوطة] ⲓⲱⲧⲁ || خطة] ϣⲱⲗϩ [٥:١٩] يحل] ⲃⲉⲗ || يعلّم[1]] ⲥⲃⲱ [٥:٢٠] للـ(ـكتبة)] ⲑⲁ [٥:٢١] يجب] ⲛⲟⲭⲟⲥ || الدينونة] ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ [٥:٢٢] باطلاً] ϩⲓⲕⲏ || وجبت[1]] ⲛⲟⲭⲟⲥ || الدينونة] ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ || يا قذر] ⲣⲁⲕⲁⲓ || يكن] ϣⲱⲡⲓ || مستحقًّا] ⲛⲟⲭⲟⲥ || للحكم] ⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ || يا جاهل] ⲥⲟϫ || وجبت[2]] ⲛⲟⲭⲟⲥ [٥:٢٣] أن أخاك واجد عليك] ϫⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲁⲣⲓⲕⲓ ⲟⲩⲧⲱⲕ ⲛⲉⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ [٥:٢٤] فصالح] ϩⲱⲧⲡ || تعال] ⲁⲙⲟⲩ

[٥:١٧] لأنقضها] **مس**: لأنقض || لأكملها] **ق**: لأكمل [٥:١٨] يوطة] **ق**: يوده/ **مس**: يافه (؟) || واحدة[1]] ليس في **ق** واحدة في الموضعين وهي في **مس** فيهما [٥:١٩] صغيرًا] **ق**/ **س**: ناقصًا/ **مي**: حقيرًا [٥:٢٠] الفريسيين] **مي**: الأحبار/ **س**: المعتزلة [٥:٢١] تجب عليه الدينونة] **قر** في الكل: يكن مستوجبًا للدينونة وبعض **مي** يكن للعقاب أهلاً [٥:٢٢] قذر] **س**: راقا/ **عس**: فنيء وسخيف/. **عر**: يا عطل || مستحقًّا للحكم] **عس**: مخصومًا من الجماعة/ **عس**: شجب الجماعة/ **مي**: يكن في مجلس الجماعة مدينًا/ **عر**: يكون حلاً للجماعة || يا جاهل] **قس**/ **مس**: يا أحمق [٥:٢٤] فصالح] **قسر**/ **ق** معًا: فترص (؟) ٪ فآلِف/ **مس** بعضهما: حامِد || تعال] **قس**: تأتي

[٥:١٩] يحل] بعضهم يحل وبعضهم ينقض || كذلك] هكذا [٥:٢٣] أن أخاك واجد عليك] أن أخاك لائم لك ٪ ملامة بينك وبين أخيك ٪ له خطية (✓حفيظة) عليك

[٥:٢٢] باطلاً] حاشية: وردت قورنتية الأولى: وإلا فباطلاً آمنتم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **ســلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

λΓ
إستيخن

الْفَصْلُ الْعَاشِرُ

ϵ/λϛ [٥:٢٥] "كُنْ حَسَنَ اللُّطْفِ بِخَصْمِكَ سَرِيعًا، مَا دُمْتَ مَعَهُ فِي الطَّرِيقِ، لِئَلَّا يُسْلِمَكَ الْخَصْمُ إِلَى الْحَاكِمِ، وَيُسْلِمَكَ الْحَاكِمُ إِلَى الْخَادِمِ، فَيُلْقِيَكَ فِي السِّجْنِ. [٥:٢٦] الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ لَنْ تَخْرُجَ مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُؤَدِّيَ الْفَلْسَ الْأَخِيرَ."

ι/λζ [٥:٢٧] "قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْأَوَّلِينَ: 'لَا تَزْنِ'. [٥:٢٨] وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَنْظُرُ إِلَى امْرَأَةٍ لِكَيْ يَشْتَهِيَهَا، فَقَدْ زَنَى بِهَا بِقَلْبِهِ فِي الْحَالِ. [٥:٢٩] فَإِنْ شَكَّكَتْكَ عَيْنُكَ الْيُمْنَى، فَاقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ. فَإِنَّ هَلَاكَ أَحَدِ أَعْضَائِكَ لَخَيْرٌ لَكَ مِنْ أَنْ يَذْهَبَ جَسَدُكَ جَمِيعُهُ إِلَى جَهَنَّمَ. [٥:٣٠] وَإِنْ فَتَنَتْكَ يَدُكَ الْيُمْنَى، فَاقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ. فَإِنَّ هَلَاكَ أَحَدِ أَعْضَائِكَ لَأَصْلَحُ لَكَ مِنْ أَنْ يَذْهَبَ جَسَدُكَ جَمِيعُهُ إِلَى جَهَنَّمَ. [٥:٣١] وَقِيلَ إِنَّ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ، فَلْيُعْطِهَا كِتَابَ طَلَاقِهِا. [٥:٣٢] وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ يُطَلِّقُ امْرَأَتَهُ مِنْ غَيْرِ كَلِمَةِ زِنَا، فَقَدْ جَعَلَهَا تَفْجُرُ. وَمَنْ تَزَوَّجَ مُطَلَّقَةً، فَقَدْ فَجَرَ. [٥:٣٣] وَقَدْ سَمِعْتُمْ أَيْضًا أَنَّهُ قِيلَ لِلْأَوَّلِينَ: 'لَا تَحْلِفْ كَاذِبًا، وَتَفِي لِلرَّبِّ بِأَقْسَامِكَ'. [٥:٣٤] وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَحْلِفُوا أَلْبَتَّةَ. لَا تَحْلِفُوا بِالسَّمَاءِ، لِأَنَّهَا عَرْشُ اللهِ؛ [٥:٣٥] وَلَا بِالْأَرْضِ، لِأَنَّهَا مَوْطِئُ قَدَمَيْهِ؛ وَلَا بِإِيرُوشَلِيمَ، لِأَنَّهَا مَدِينَةُ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ. [٥:٣٦] وَلَا تُقْسِمْ بِرَأْسِكَ، لِأَنَّكَ لَا تَقْدِرُ أَنْ تَصْنَعَ شَعْرَةً وَاحِدَةً بَيْضَاءَ أَوْ سَوْدَاءَ. [٥:٣٧] وَلْيَكُنْ كَلَامُكُمْ لِنَعَمْ نَعَمْ وَلِلَا لَا. فَمَا زَادَ عَلَى هَذَيْنِ فَهُوَ مِنَ الشِّرِّيرِ."∴

* * *

[٥:٢٥] حسن اللطف بخصمك] **γ η κ** متآلفًا مع خصمك [٥:٢٨] زنى بها بقلبه في الحال] **γ η κ** فرغ أن يزني بها بقلبه [٥:٢٩] لخير] **γ η κ** لأصلح [٥:٣٠] فتنتك] **γ η κ** شكَّكتك [٥:٣١] إنَّ] **δ ζ θ** — ‖ طلَّق] **α** ترك √طلَّق صح [٥:٣٤] ألبتة] **γ η κ** بالجملة [٥:٣٦] تقسم] **γ** تقسموا ‖ بيضاء] **γ κ** بيضا ‖ سوداء] **γ κ** سودا [٥:٣٧] هذين] **α γ η κ** هاذين

[٢٥:٥] حسن اللطف] ⲉⲕⲕⲁϯ || (بـ)ـخصمـ(ـك)] ⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ || ما دمت] ϩⲟⲥ ⲉⲕⲭⲏ || معه] ⲛⲉⲙⲁϥ ٪ (ⲛⲉⲙⲁ)ⲕ || الحاكم[١] ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ || الخادم] ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ [٢٦:٥] الفلس الأخير] ϯϧⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓ [٢٧:٥] قد سمعتم] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ [٢٨:٥] لكي] ⲉⲡϫⲓⲛ || في الحال] ⲁϥⲕⲏⲛ ⲉϥⲟⲓ [٢٩:٥] شككتـ(ـك)] ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ || الخير] ⲛⲟϥⲣⲓ [٣٠:٥] فتنتـ(ـك)] ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲓⲛ || لأصلح] ⲛⲟϥⲣⲓ [٣١:٥] طلق] ⲛⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ || طلاقها] ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲁⲥ [٣٢:٥] يطلق] ⲛⲁϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ || كلمة] ⲥⲁϫⲓ مي ⲗⲟⲅⲟⲩ حجة ٪ سبب || زنا] ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ || جعلها] ⲑⲣⲟ || تفجر] ⲛⲱⲓⲕ [٣٣:٥] تحلف] ⲱⲣⲕ || تفي] ⲉⲕⲉϯ || (بـ)ـأقسامـ(ـك)] <ⲁ>ⲛⲁⲩⲱ [٣٤:٥] تحلفوا[٢] ⲱⲣⲕ || ألبتة] ϩⲟⲗⲱⲥ || موطئ قدميه] ⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ [٣٦:٥] شعرة واحدة] ⲟⲩⲕⲁⲡ ⲙ̀ϥⲱⲓ [٣٧:٥] لنعم نعم] ⲁϩⲁ ⲉⲣⲟⲩ<ⲁ>ϩⲁ || وللا لا] ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ || على هذين] ⲛ̀ⲛⲁⲓ || الشرير] ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ

[٢٥:٥] حسن اللطف] ق: متفهمًا/ **مس**: حذرًا || سريعًا] ق: مبادرًا || ما دمت معه] سر: دمت معه/ **بعض ق**: ما دام معك || الخادم] **قسر** [٢٧:٥] للأولين] **مي فقط** [٢٨:٥] لكي] **قسر/ بعض مي**: إلى أن || فقد (...) الحال] ق: فقد فرغ أن يزني بها بقلبه || في الحال] **قس/ بعض س**: على المكان[٢٩:٥] شككتك] **س**: آذتك ٪ فتنتك || أحد أعضائك] **قر/ س**: واحد من أعضائك || الخير] **مي**: أوفق || يذهب] **ق/ سر**: يُلْقى [٣٢:٥] فقد جعلها تفجر] **قر/ بعض مي** (✓س؟): فإنه يخليها إلى أن تفجر/ **بعض مي** (✓س؟): يبعثها على الفجور [٣٤:٥] ألبتة] **مي**: بالكلية/ ق: بالجملة/ **بعض س**: قط || تحلفوا[١]] **ق فقط** [٣٥:٥] موطئ قدميه] **ق بعض س**: موطأ تحت رجليه/ ق: الموضع المرتب لرجليه [٣٦:٥] شعرة واحدة] **مي/ س**: طاقة شعر/ ق: وتر شعر [٣٧:٥] لنعم نعم وللا لا] **بعض مي**: إما نعم نعم وإلا لا || على] **قر** || هذين] **قسر** || فهو من الشرير] **قسر/ بعض مي**: فإنما هو من الخبيث/ **بعض س**: فهو الخبيث

[٢٥:٥] كن حسن اللطف بخصمك] بادر إلى حسن اللطف بخصمك ٪ كن متآلفًا [٣٠:٥] فتنتك] شككتك [٣٤:٥] عرش] كرسي

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ⲕⲋ
إستيخن

الْفَصْلُ الْحَادِي عَشَرَ

ⲉ/ⲗⲏ

[٥:٣٨] "قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ: 'الْعَيْنُ بَدَلُ الْعَيْنِ، وَالسِّنُّ عِوَضُ السِّنِّ'. [٥:٣٩] وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَقُومُوا قُبَالَةَ الشِّرِّيرِ، لٰكِنْ مَنْ لَطَمَكَ عَلَى خَدِّكَ الْأَيْمَنِ، فَحَوِّلْ لَهُ الْآخَرَ. [٥:٤٠] وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يُحَاكِمَكَ لِأَخْذِ ثَوْبِكَ، فَدَعْ لَهُ رِدَاءَكَ أَيْضًا." ⁘

ⲓ/ⲗⲑ

[٥:٤١] "وَمَنْ سَخَّرَكَ مِيلاً وَاحِدًا، فَامْضِ مَعَهُ اثْنَيْنِ. [٥:٤٢] وَمَنْ سَأَلَكَ، فَأَعْطِهِ. وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَقْتَرِضَ مِنْكَ، فَلَا تَرُدَّهُ." ⁘

ⲉ/ⲙ

[٥:٤٣] "قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ: 'تُحِبُّ قَرِيبَكَ وَتُبْغِضُ عَدُوَّكَ'. [٥:٤٤] وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ، وَبَارِكُوا لَاعِنِيكُمْ، وَأَحْسِنُوا إِلَى مُبْغِضِيكُمْ، وَصَلُّوا عَلَى مَنْ يَضْطَهِدُكُمْ وَيَسُوقُكُمْ قَسْرًا، [٥:٤٥] لِكَيْمَا تَكُونُوا بَنِي أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ، لِأَنَّهُ يُطْلِعُ شَمْسَهُ عَلَى الْأَشْرَارِ وَالْأَخْيَارِ، وَيُرْسِلُ غَيْثَهُ عَلَى الْأَبْرَارِ وَالظَّالِمِينَ." ⁘

ⲉ/ⲙⲁ

[٥:٤٦] "لِأَنَّكُمْ إِنْ أَحْبَبْتُمْ مُحِبِّيكُمْ، فَأَيُّ أَجْرٍ لَكُمْ؟ أَلَيْسَ الْعَشَّارُونَ يَفْعَلُونَ كَذٰلِكَ؟ [٥:٤٧] وَإِنْ كُنْتُمْ إِنَّمَا تُسَلِّمُونَ عَلَى إِخْوَتِكُمْ فَقَطْ، فَأَيَّ فَضْلٍ فَعَلْتُمُوهُ؟ أَوَلَيْسَ الْوَثَنِيُّونَ يَفْعَلُونَ كَذٰلِكَ؟ [٥:٤٨] كُونُوا أَنْتُمْ كَامِلِينَ، كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ كَامِلٌ." ⁘

* * *

[٥:٣٨] بدل العين] **κ η γ** بالعين || عوض السن] **κ η γ** بالسن [٥:٣٩] تقوموا] **κ η γ** تدخلوا [٥:٤٠] له] **κ θ η ζ δ γ β** لهذا || رداءك] **α β γ κ θ η ζ δ** رداك [٥:٤٤] أعداءكم] **α β γ κ θ** اعداكم [٥:٤٧] فقط] **ζ** √ || فعلتموه] **κ η γ** عملتموه || الوثنيون] **κ η γ** العشارون

[٣٨:٥] بدل العين] ϧⲁⲟⲩⲃⲁⲗ ٪ ⲁⲛⲧⲓⲟⲩ || عوض] ϧⲁ [٣٩:٥] لا تقوموا] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ || قبالة] ⲉϩⲣⲉⲛ || الشرير] ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ || الآخر] ϯⲭⲉⲧ [٤٠:٥] يحاكمـ(ـك)] ϩⲁⲡ || له] ⲙ̀ⲫⲁⲓ [٤٢:٥] يقترض] ϭⲓ [٤٣:٥] تحب] ⲉⲕⲉ(ⲙⲉⲛⲣⲉ) || قريبـ(ـك)] ϣⲫⲏⲣ || تبغض] ⲉⲕⲉ(ⲙⲉⲥⲧⲉ) [٤٤:٥] يضطهد(كم)] ϭⲟϫⲓ [٤٥:٥] يطلع] ϣⲁⲓ || غيثه] ϥϩⲱⲟⲩ || الظالمين] **ق** ϫⲓⲟ **مي** ⲟϫⲓ [٤٧:٥] ⲁⲇⲓⲕⲟⲥ الوثنيون] ⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ

[٣٨:٥] العين[١] **ق مس** في الكل: عين || العين[٢] **ق س** معًا: بالعين || السن[٢] **س ق** معًا: بالسن [٣٩:٥] تقوموا قبالة] **مي**: تقاوموا/ **بعض مس**: تقاوموا الخبيث/ **ق**: تدخلوا قبالة || قبالة] **قسر** [٤٠:٥] يحاكمك] **قسر** || ثوبك] **قس** || له] **ق**: لهذا || رداءك] **قس** || أيضًا] **س** || لأخذ (...) أيضًا] **مي**: يأخذ رداءك فزده له والثوب ٪ بعض [**مي**]: والثوب [٤٢:٥] يقترض] **مس** [٤٣:٥] تحب] **قر/ س**: أحبب || تبغض] **قر/ س**: أبغض || وأحسنوا إلى مبغضيكم] **سر/ بعض مي**: حسنًا تصنعون هكذا لمبغضيكم || ويسوقكم] **بعض مي/ سر فقط**: يقتسركم || قسرًا] **سر فقط** [٤٥:٥] والظالمين] **س**: والأثمة ٪ والفجار [٤٧:٥] إخوتكم] **قس/ مي**: أصدقائكم وأخلائكم || أوليس] **سر**: ولا || الوثنيون] **سر**: العشارون

[٤٤:٥] يضطهدكم] يطردكم

[٣٨:٥] بدل] بدل مرفوعة، لأنها خبر المبتدأ. ويجوز النصب، أي تبدل بدلَ. والرفع أصلح. وعوض مثلها

ق: القبطي، **مي**: الروي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والروي والسرياني، **قر**: القبطي والروي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والروي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الروي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الروي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الروي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والروي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والروي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الروي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الروي، **معق**: الروي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي عَشَرَ

ⲓ/ⲘⲂ [٦:١] "تَأَمَّلُوا أَنْ لَا تَصْنَعُوا صَدَقَاتِكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ لِكَيْ تُرَاؤُوهُمْ، وَإِلَّا فَلَيْسَ لَكُمْ أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمُ الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ. [٦:٢] وَإِذَا صَنَعْتَ رَحْمَةً، فَلَا تَهْتِفْ بِالْبُوقِ قُدَّامَكَ، كَمَا يَصْنَعُ الْمُرَاؤُونَ فِي الْمَحَافِلِ وَفِي الْأَسْوَاقِ لِكَيْ يُمَجِّدَهُمُ النَّاسُ. الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: لَقَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ. [٦:٣] وَأَنْتَ إِذَا صَنَعْتَ رَحْمَةً، فَلَا تَعْلَمْنَ يُسْرَاكَ بِمَا صَنَعَتْهُ يُمْنَاكَ، [٦:٤] لِكَيْ تَكُونَ صَدَقَتَكَ فِي خُفْيَةٍ. وَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يَجْزِيكَ فِي الْجَهْرِ. [٦:٥] وَإِذَا صَلَّيْتُمْ، فَلَا تَصْنَعُوا كَالْمُرَائِينَ، فَإِنَّهُمْ يُحِبُّونَ الْقِيَامَ فِي الْمَحَافِلِ، وَفِي زَوَايَا الشَّوَارِعِ يُصَلُّونَ، لِكَيْ يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ. الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ. [٦:٦] وَأَنْتَ إِذَا صَلَّيْتَ، فَادْخُلْ مَخْدَعَكَ، وَأَغْلِقْ بَابَكَ عَلَيْكَ، وَصَلِّ لِأَبِيكَ فِي الْخُفْيَةِ. وَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ فِي الْعَلَانِيَةِ."⁘

ⲉ/ⲘⲄ [٦:٧] "وَإِذَا صَلَّيْتُمْ، فَلَا تُكْثِرُوا الْكَلَامَ كَالْوَثَنِيِّينَ، فَإِنَّهُمْ يَظُنُّونَ أَنْ سَيُسْمَعَ لَهُمْ بِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ. [٦:٨] فَلَا تَتَشَبَّهُوا بِهِمْ. لِأَنَّ أَبَاكُمْ عَالِمٌ بِمَا تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ قَبْلَ أَنْ تَسْأَلُوهُ إِيَّاهُ. [٦:٩] وَصَلُّوا أَنْتُمْ هٰكَذَا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، [٦:١٠] وَلْتَأْتِ مَلَكُوتُكَ، وَلْتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ. [٦:١١] خُبْزُنَا غَدًا أَعْطِنَاهُ الْيَوْمَ. [٦:١٢] وَاغْفِرْ لَنَا مَا يَجِبُ عَلَيْنَا، كَمَا غَفَرْنَا نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. [٦:١٣] وَلَا تُدْخِلْنَا التَّجَارِبَ، بَلْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى الْأَبَدِ حَقًّا."⁘

ⲋ/ⲘⲆ [٦:١٤] "فَإِنْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَّاتِهِمْ، يَغْفِرْ لَكُمْ أَبُوكُمُ السَّمَائِيُّ زَلَّاتِكُمْ. [٦:١٥] وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ خَطَايَاهُمْ، لَمْ يَغْفِرْ لَكُمْ أَبُوكُمْ خَطَايَاكُمْ."⁘

ⲓ/ⲘⲈ [٦:١٦] "وَإِذَا صُمْتُمْ، فَلَا تَكُونُوا عَابِسِينَ كَالْمُرَائِينَ، فَإِنَّهُمْ يُغَيِّرُونَ وُجُوهَهُمْ لِيُظْهِرُوا لِلنَّاسِ أَنَّهُمْ صِيَامٌ. فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ. [٦:١٧] وَأَنْتَ إِذَا صُمْتَ، فَادْهُنْ رَأْسَكَ، وَاغْسِلْ وَجْهَكَ، [٦:١٨] لِكَيْلَا يَظْهَرَ لِلنَّاسِ صِيَامُكَ، بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. وَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً."⁘

ⲓⲁ ⲉ/ⲘⲊ [٦:١٩] "لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا عَلَى الْأَرْضِ، حَيْثُ يُفْسِدُهَا السُّوسُ وَالْأَرَضَةُ، وَحَيْثُ يَنْقُبُ السَّارِقُونَ فَيَسْرِقُونَ. [٦:٢٠] وَلٰكِنِ اجْعَلُوا كُنُوزَكُمْ فِي السَّمَاءِ، حَيْثُ لَا سُوسَ وَلَا أَرَضَةَ تُفْسِدَانِهَا، وَلَا يَنْقُبُ السَّارِقُونَ فَيَسْرِقُونَ. [٦:٢١] لِأَنَّهُ حَيْثُ كَنَزْتُمُوهَا، فَهُنَاكَ تَكُونُ قُلُوبُكُمْ."⁘

[١:٦] تأملوا] ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ || صدقاتـ(ـكم)] ⲧⲁⲓⲟ مي ⲗⲉⲏⲙⲟ || تراؤو(هم)] ⲛⲁⲩ || وإلا فليس] ⲙ̀ⲙⲟⲛ [٢:٦] رحمة] ⲛⲁⲏⲧ || (بـ)ـالبوق] ⲧⲁⲡ || المراؤون] ϣⲟⲃⲓ || الأسواق] ⲅⲟⲣⲁ || يمجد(هم)] ⲱⲟⲩ مي ⲇⲟⲝⲁ || أخذوا] ϭⲓ [٣:٦] رحمة] ⲛⲁⲏⲧ [٤:٦] صدقتـ(ـك)] ⲛⲁⲏⲧ || خفية] ⲉⲧϩⲏⲡ || الذي] ⲉⲑ || يجزيك] ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ [٥:٦] صليتم] ⲧⲱⲃϩ مي في جميعه ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ || الشوارع] ϣⲑⲉϩ || يظهروا] ⲟⲩⲱⲛϩ || أخذوا] ϭⲓ [٦:٦] مخدعـ(ـك)] ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ || الخفية] ⲉⲧϩⲏⲡ || الخفاء] ⲉⲧϩⲏⲡ || يجازيك] ⲉϥⲉϯ ⲛⲁⲕ || العلانية] مي ⲫⲁⲛⲣⲱ [٧:٦] (كـ)ـالوثنيين] ⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ [١٣:٦] التجارب] **قر** ⲡ<ⲁ>ⲥⲙ<ⲟ>ⲥ || الشرير] ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ || حقًّا] ⲁⲙⲏⲛ [١٤:٦] زلاتهم] **قر** في الجميع ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ [١٦:٦] عابسين] ϣⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ [١٨:٦] يظهر] ⲕⲟ(ⲩⲱⲛϩ) || صيامك] (ⲉ)ⲕ(ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ) || يجازيك] ϣⲉⲃⲓⲱ [٢٠:٦] اجعلوا] ϩⲓⲟⲩⲓ [٢١:٦] كنزتموها] ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ

[١:٦] تأملوا (...) صدقاتكم] **س وبعض مي**: انظروا في صدقاتكم || صدقاتكم] **سر/ ق**: كرامتكم/ **مي** في الجميع: مراحمكم || تراؤوهم] **سر/ ق**: يروكم || وإلا] **سر** || فليس] **ق مي** [٢:٦] يمجدهم] **قر/ س وبعض مي**: يمدحهم || أخذوا] **قس/ بعض مي**: سلبوا/ **وبعض [مي]**: عدموا/ **ق**: ⲕⲏⲛ فرغ أخذهم [٣:٦] رحمة] **قر** [٤:٦] صدقتك] **قر/ س**: رحمتك [٥:٦] صليتم] **بعض مي**: ابتهلت || أخذوا] **مي**: سُلبوا ٪ حُرموا [٦:٦] في العلانية] **ق**‹لا› **سر** [٧:٦] كالوثنيين] **مي**: كالأميين ٪ كالأمم [١١:٦] خبزنا غدًا أعطناه اليوم] **س**: ارزقنا خبز حاجتنا [اليوم] ٪ أعطنا من الخبز حاجة [اليوم]/ **مي**: أعطنا خبزنا المتجوهر ٪ نسخة: الجوهري [١٢:٦] ما يجب علينا] **قر/ س**: ديوننا || لمن لنا عليه] **مي س**: لغرمائنا [١٣:٦] التجارب] **سر**: البلوى || الشرير] **قسر/ بعض سر**: الخبيث || لأن (...) حقًّا] **بعض قـلا سر** [١٤:٦] زلاتكم] **ق فقط** [١٥:٦] خطاياكم] **مي فقط** [١٦:٦] كالمرائيين] **بعض س**: كالآخذين بالوجوه || أخذوا] **قس/ مي**: فقدوا ٪ عدموا/ **ق** ⲕⲏⲛ فرغ أخذهم [١٨:٦] علانية] **مي فقط** [٢٠:٦] ولكن] **ق** || اجعلوا] **قـلا** || اجعلوا كنوزكم] **سر**: اكنزوا

[٢:٦] بالبوق] بالقرن [٤:٦] خفية] الخفاء‹ [٧:٦] تكثروا] تهدروا [١٣:٦] حقًّا] آمين [١٦:٦] عابسين] مقطبين

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ⲉ/ⲘⲌ [٢٢:٦] "سِرَاجُ الْجَسَدِ الْعَيْنُ. فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ بَسِيطَةً، فَجَسَدُكَ جَمِيعُهُ يَكُونُ مُنِيرًا. [٢٣:٦] وَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ شِرِّيرَةً، فَجَسَدُكَ جَمِيعُهُ يَكُونُ مُظْلِمًا. وَإِذَا كَانَ النُّورُ الَّذِي فِيكَ ظَلَامًا، فَالظَّلَامُ مَا هُوَ؟"∴

ⲉ/ⲘⲎ [٢٤:٦] "لَنْ يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ يَعْبُدَ رَبَّيْنِ. لِأَنَّهُ إِمَّا أَنْ يُبْغِضَ الْوَاحِدَ وَيُحِبَّ الْآخَرَ، وَإِمَّا أَنْ يَتَمَسَّكَ بِالْوَاحِدِ وَيَرْفُضَ الْآخَرَ. فَلَنْ يُمْكِنَكُمْ أَنْ تَعْبُدُوا اللهَ وَالْمَالَ."∴

ⲉ/Ⲙⲑ ⲒⲂ [٢٥:٦] "وَلِهٰذَا أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَهْتَمُّوا لِأَنْفُسِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَهُ أَوْ بِمَا تَشْرَبُونَهُ، وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُونَ. أَلَيْسَتِ النَّفْسُ أَفْضَلَ مِنَ الطَّعَامِ وَالْجَسَدُ مِنَ اللِّبَاسِ؟ [٢٦:٦] تَأَمَّلُوا طُيُورَ السَّمَاءِ، فَإِنَّهَا لَا تَزْرَعُ، وَلَا تَحْصُدُ، وَلَا تَخْزُنُ فِي مَخَازِنَ، وَأَبُوكُمُ السَّمَائِيُّ يَقُوتُهَا. أَفَلَيْسَ أَنْتُمْ أَفْضَلَ مِنْهَا جِدًّا؟ [٢٧:٦] ثُمَّ مَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ، أَمْكَنَهُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَاحِدَةً؟ [٢٨:٦] فَلِمَاذَا تَهْتَمُّونَ بِاللِّبَاسِ؟ تَأَمَّلُوا زَهْرَ الْحَقْلِ، كَيْفَ يَنْمِي وَلَا يَتْعَبُ وَلَا يَغْزِلُ. [٢٩:٦] وَأَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ وَلَا سُلَيْمَانُ فِي جَمِيعِ مَجْدِهِ اكْتَسَى كَوَاحِدَةٍ مِنْهَا. [٣٠:٦] فَإِذَا كَانَ عُشْبُ الْحَقْلِ، الَّذِي يَكُونُ الْيَوْمَ وَيُلْقَى غَدًا فِي التَّنُّورِ، يُلْبِسُهُ اللهُ هٰكَذَا، فَبِكَمْ أَنْتُمْ أَفْضَلُ، يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟ [٣١:٦] فَلَا تَهْتَمُّوا إِذَنْ قَائِلِينَ: 'مَاذَا نَأْكُلُ؟' أَوْ 'مَاذَا نَشْرَبُ؟' أَوْ 'مَاذَا نَلْبَسُ؟' [٣٢:٦] فَإِنَّ هٰذِهِ كُلَّهَا إِنَّمَا تَطْلُبُهَا الْأُمَمُ. وَإِنَّ أَبَاكُمُ السَّمَائِيَّ لَعَالِمٌ بِاحْتِيَاجِكُمْ إِلَى هٰذِهِ جَمِيعِهَا. [٣٣:٦] فَاطْلُبُوا أَوَّلاً مَلَكُوتَ اللهِ وَبِرَّهُ، وَهٰذَا كُلُّهُ تُزَادُونَهُ."∴

* * *

[١:٦] أن لا] ζ ألا || تراؤوهم] α تراوهم [٢:٦] يصنع] δ ζ تصنع [٣:٦] تعلمن] β δ ζ θ يعلمن [٤:٦] صدقتك] γ η κ رحمتك || خفية] γ η κ الخفاء || في¹] β δ ζ θ — || الخفاء] ζ الخفا || يجزيك في الجهر] γ η κ يعطيك علانية [٥:٦] يَظْهَرُوا] β η θ يُظْهِرُوا [٦:٦] عليك] γ η κ — || الخفية] γ η κ الخفاء || في¹] β δ ζ θ — || الخفاء] α الخفا || يجازيك في العلانية] γ η κ يعطيك علانية [٨:٦] لأن] γ η κ فإن || تسألوه] α γ κ تسلوه [٩:٦] السموات] β η κ السماوات [١٠:٦] مشيئتك] α β γ δ ζ η θ κ مشيتك || وعلى] γ η κ على [١٢:٦] يجب] γ η κ — [١٣:٦] حقًّا] γ η κ آمين [١٤:٦] السمائي] κ السماي [١٥:٦] خطاياهم] γ η κ زلاتهم || خطاياكم] γ η κ زلاتكم [١٦:٦] فلا] κ لا [١٨:٦] يَظْهَر] β γ δ ζ η κ تُظْهِر || الخفاء"¹] α الخفا [٢٠:٦] اجعلوا] γ η κ اطرحوا || تفسدانها] β γ δ ζ η θ κ يفسدانها || فيسرقون] γ فيسرقوا [٢٣:٦] ما] γ η κ كم [٢٤:٦] يعبد ربين] γ η κ يتعبد لربين [٢٦:٦] جدًّا] γ η κ كثيرًا [٢٧:٦] أمكنه أن] γ η κ بأن || واحدة] γ η κ +أمكنه [٢٩:٦] إنه ولا] γ η κ إن || جميع] γ η κ كل || اكتسى] β لم يلبس √١٧اكتسى صح γ η κ لم يلبس ζ لم يلبس √ق اكتسى صح [٣٢:٦] السمائي] α السماي

[٢٢:٦] بسيطة] ⲁⲡⲗⲟⲩⲥ [٢٣:٦] شريرة] ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ مي ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ || ما هو] ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲉ [٢٤:٦] يعبد] ⲉⲣⲃⲱⲕ || الآخر] ⲟⲩⲁⲓ || يتمسك] ϣⲉⲡ || يرفض] ⲫⲣⲟⲛⲓⲛ || الآخر] ⲭⲉⲧ || المال] ⲙ̀ⲙⲁⲱⲛⲁ [٢٥:٦] بما تلبسون] ϩⲓⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲭⲉⲟⲩ ⲡⲉ [٢٦:٦] تأملوا] ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ || تخزن] ϩⲓⲟⲩⲓ || أفضل] ⲉⲑⲟⲩⲟⲧ || جدًّا] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ [٢٨:٦] زهر] ϩⲣⲏⲣⲓ || يعمل] ⲉⲣⲓⲟⲡⲏ [٣٠:٦] عشب] ⲥⲓⲙ || يكون] ϥϣⲟⲡ || فبكم] ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ || أفضل] ⲛⲁⲗⲗⲟⲛ [٣٣:٦] بر(ه)] ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

[٢٢:٦] بسيطة] **س**: صحيحة/ **مي**: سليمة/ **قر**: سهلة [٢٣:٦] شريرة] **ق/ مي**: خبيثة/ **س**: سقيمة ٪ سيئة || فالظلام ما هو] **ق/ مي**: فبكم الظلمة/ **س**: كم يكون [٢٤:٦] يتمسك] **مي/ بعض مي**: ينقاد/ **س**: يكرم || يرفض] **مي**: يتهاون ٪ يزدري/ **س**: يحتقر ٪ يهين (؟) || والمال] **قر/ بعض س**: والمقتنيات [٢٦:٦] جدًّا] **سـلا مي/ بعض مي وق**: بالحري [٢٧:٦] واحدة] **قـلا س** [٢٨:٦] الحقل] **قر/ س**: البر [٢٩:٦] أنه (...) اكتسى] **سر/ س** (✓ق): أن سليمن في كل مجده ولم يلبس [٣٠:٦] فبكم أنتم أفضل] **ق/ بعض س**: لكم أفضل كثيرًا/ **بعض س**: أليس إلباسه إياكم أحرى/ **مي**: أليس هو جدير أن يلبسوكم أكثر [٣١:٦] إذن] **قس** [٣٢:٦] الأمم] **قسر** || السمائي] **قـلا سر** [٣٣:٦] ملكوت الله] **سر/ ق**: ملكوته

[٢٤:٦] يعبد ربين] يتعبد لربين [٢٨:٦] زهر] سوسن

[٢٥:٦] تلبسون] لبست الثوب لبسًا. وألبست عليه الأمر أللبس لبسًا حاطت (؟) [٢٨:٦] زهر] حاشية: في در{ا}ة الغواص سوسن بفتح السين كروش، وضمها خطأ. وقال ابن بري حلي الوزير المغربي عن تغلب إنه لم يأت أبو علي إلا سوسن، وصرح للذي يقول له العوام سوسن مذ بردق (؟) || يعمل] ورد مزمور $\overline{\text{PΓ}}$ بمعنى صناعته [٢٩:٦] حاشية: سليمان فاعل والواو عاطفة على الحمل تقديره ولم يلبس سليمان فأضمر وقسر بما بعده

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في السرياني، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثَ عَشَرَ

[ϵ/ΜΘ] [٣٤:٦] "لَا تَهْتَمُّوا بِغَدٍ، فَإِنَّ غَدًا يَهْتَمُّ بِشَأْنِهِ. حَسْبُ يَوْمٍ فَيَوْمٍ شَرُّهُ."⁖

ΙΓ B/N [١:٧] "لَا تَدِينُوا لِكَيْلَا تُدَانُوا، [٢:٧] لِأَنَّكُمْ بِالدِّينِ الَّذِي تَدِينُونَ بِهِ تُدَانُونَ، وَبِالْكَيْلِ الَّذِي تَكِيلُونَ بِهِ يُكَالُ لَكُمْ."⁖

ϵ/Nà [٣:٧] "لِمَاذَا تَرَى الْقَذَى فِي عَيْنِ أَخِيكَ، وَلَا تَتَأَمَّلُ الْخَشَبَةَ الَّتِي فِي عَيْنِكَ؟ [٤:٧] أَوْ كَيْفَ تَقُولُ لِأَخِيكَ: 'دَعْنِي أُخْرِجُ الْقَذَى مِنْ عَيْنِكَ'، وَهَا هِيَ ذِهِ الْخَشَبَةُ فِي عَيْنِكَ؟ [٥:٧] أَيُّهَا الْمُرَائِي، أَخْرِجِ الْخَشَبَةَ مِنْ عَيْنِكَ أَوَّلاً، وَحِينَئِذٍ تَنْظُرُ فَتَخْرُجُ الْقَذَى مِنْ عَيْنِ أَخِيكَ."⁖

Ī/NB [٦:٧] "لَا تُعْطُوا الْقُدْسَ لِلْكِلَابِ، وَلَا تُلْقُوا جَوْهَرَكُمْ قُدَّامَ الْخَنَازِيرِ، لِئَلَّا تَدُوسَهَا بِأَرْجُلِهَا وَتَرْجِعَ فَتُمَزِّقَكُمْ."⁖

ϵ/NΓ [٧:٧] "سَلُو فَتُعْطَوْا. أُطْلُبُوا فَتَجِدُوا. اقْرَعُوا فَيُفْتَحَ لَكُمْ. [٨:٧] فَإِنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَقْرَعْ يُفْتَحْ لَهُ. [٩:٧] أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ يَسْأَلُهُ ابْنُهُ خُبْزًا فَيُعْطِيَهُ حَجَرًا؟ [١٠:٧] أَوْ يَسْأَلُهُ سَمَكَةً فَيُعْطِيَهُ حَيَّةً؟ [١١:٧] فَإِذَا كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ إِعْطَاءَ الْكَرَامَاتِ الصَّالِحَةِ لِأَبْنَائِكُمْ، فَبِكَمْ أَبُوكُمُ السَّمَائِيُّ جَدِيرٌ بِأَنْ يُعْطِيَ الْخَيْرَاتِ الَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ!"⁖

ϵ/NΔ [١٢:٧] "فَكُلُّ مَا تُرِيدُونَ أَنْ تَصْنَعَهُ النَّاسُ بِكُمْ، فَاصْنَعُوهُ أَنْتُمْ بِهِمْ. فَإِنَّ هٰذَا هُوَ النَّامُوسُ وَالْأَنْبِيَاءُ."⁖

⁜ ⁜ ⁜

[٣٤:٦] حسب يوم فيوم] **κ η γ** يكفي كل يوم [١:٧] لكيلا] **κ** كيلا [٤:٧] أو] **θ δ** و || هي ذه] **γ** هذه [٥:٧] المرائي] **κ γ** المراي || أولاً] **κ** اول [١٠:٧] يسأله] **γ** سأله [١١:٧] أنتم¹] **θ ζ δ β** — || إعطاء] **κ θ ζ γ α** اعطا || الذين] **θ ζ δ β** للذين || يسألونه] **θ α** يسلونه [١٢:٧] فكل] **γ κ η** وكل || تصنعه] **κ θ η δ γ β** يصنعه

[٣٤:٦] بـ(ـغد)] ϧⲁ || حسب] ⲕⲏⲛ [١:٧] تدينوا] ⲡⲁϩ [٢:٧] (بـ)ـالدين] ϩⲁⲡ [٣:٧] تتأمل] ϯⲛⲓⲁⲧⲕ || الخشبة] ⲡⲓⲥⲟⲓ [٤:٧] أو] ⲓⲉ || هي ذه] ϩⲏⲡⲡⲉ || الخشبة] ⲡⲓⲥⲟⲓ [٥:٧] المرائي] ϣⲟⲃⲓ [٦:٧] جوهركم] ⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ٪ ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ || فتمزق(ـكم)] ⲫⲉϧ [٨:٧] يأخذ] ϭⲓ [٩:٧] فـ(ـيعطيه)] ⲙⲏ تراه [١١:٧] الكرامات] ⲧⲁⲓⲟ || فبكم] ⲁⲩⲏⲣ || جدير] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ

[٣٤:٦] حسب] **قسر/ بعض مي**: يكفي كل || فيوم] **ق فقط** [٤:٧] الخشبة] **قسر** [٥:٧] المرائي] **بعض س**: الأخذ بالوجوه/ **وبعض (س)**: المنافق في الكل [٦:٧] القدس] **قسر/ بعض س**: حبر القدس || فتمزقكم] **قر/ س**: فتجرحكم [٨:٧] ومن] **قسر** [٩:٧] فيعطيه] **قسر**: لعله يعطيه في الموضعين [١١:٧] أنتم[١]] **ق فقط**

[٣:٧] الخشبة] السارية

[٣:٧] القذى] القذى ما يسقط في العين، والسارية الأسطوانة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ

[الْفَصْلُ الثَّالِثَ عَشَرَ]

ΙΑ ϵ/ΝΕ [١٣:٧] "أُدْخُلُوا فِي الْبَابِ الضَّيِّقِ. فَوَاسِعٌ هُوَ الْبَابُ، وَرَحْبَةٌ هِيَ الطَّرِيقُ الْمُؤَدِّيَةُ إِلَى الْهَلَاكِ، وَكَثِيرٌ هُمُ السَّالِكُونَ فِيهَا. [١٤:٧] مَا أَضْيَقَ الْبَابَ وَأَكْرَبَ الطَّرِيقَ الْمُؤَدِّيَةَ إِلَى الْحَيَاةِ، وَقَلِيلٌ مَا هُمُ الَّذِينَ يَجِدُونَهَا."

Ι/ΝϚ [١٥:٧] "فَاحْذَرُوا مِنَ الْأَنْبِيَاءِ الْكَذَبَةِ، الَّذِينَ يَأْتُونَكُمْ فِي مَلَابِسِ الْخِرْفَانِ، وَبَاطِنُهُمْ ذِئَابٌ خَاطِفَةٌ. [١٦:٧] وَمِنْ ثِمَارِهِمْ تَعْرِفُونَهُمْ."

ϵ/ΝΖ "هَلْ يُجْتَنَى عِنَبٌ مِنْ شَوْكٍ؟ أَوْ يُجْتَنَى تِينٌ مِنَ الْعُلَّيْقِ؟ [١٧:٧] كَذٰلِكُمْ كُلُّ شَجَرَةٍ صَالِحَةٍ تُخْرِجُ ثَمَرَةً صَالِحَةً، وَالشَّجَرَةُ الرَّدِيئَةُ تُخْرِجُ ثَمَرَةً رَدِيئَةً."

ϵ/ΝΗ [١٨:٧] "لَنْ يُمْكِنَ شَجَرَةٌ طَيِّبَةٌ أَنْ تَصْنَعَ ثَمَرَةً خَبِيثَةً، وَلَا شَجَرَةٌ خَبِيثَةٌ أَنْ تَصْنَعَ ثَمَرَةً طَيِّبَةً. [١٩:٧] وَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمَرَةً جَيِّدَةً سَتُقْطَعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ. [٢٠:٧] فَمِنْ ثِمَارِهِمْ إِذَنْ تَعْرِفُونَهُمْ."

Γ/ΝΘ [٢١:٧] "لَيْسَ كُلُّ قَائِلٍ لِي 'يَا رَبِّ، يَا رَبِّ' يَدْخُلُ مَلَكُوتَ السَّمٰوَاتِ، بَلْ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ."

ϵ/Ξ [٢٢:٧] "إِنَّ كَثِيرِينَ لَقَائِلُونَ لِي فِي ذٰلِكَ الْيَوْمِ: 'يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، أَلَيْسَ بِاسْمِكَ تَنَبَّأْنَا، وَبِاسْمِكَ أَخْرَجْنَا الشَّيَاطِينَ، وَبِاسْمِكَ صَنَعْنَا قُوًى كَثِيرَةً؟' [٢٣:٧] وَحِينَئِذٍ أُظْهِرُ لَهُمْ: 'إِنِّي مَا عَرَفْتُكُمْ قَطُّ. اذْهَبُوا عَنِّي، يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ'."⁘

الْفَصْلُ الرَّابِعَ عَشَرَ

ϵ/ΞΑ [٢٤:٧] "فَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ كَلَامِي هٰذَا وَيَعْمَلُ بِهِ أُشَبِّهُهُ بِرَجُلٍ حَكِيمٍ بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الصَّخْرَةِ. [٢٥:٧] فَانْحَدَرَتِ الْأَمْطَارُ، وَمَدَّتِ الْأَنْهَارُ، وَعَصَفَتِ الرِّيَاحُ، وَصَدَمْنَ ذٰلِكَ الْبَيْتَ، فَلَمْ يَسْقُطْ؛ لِأَنَّ أَسَاسَهُ كَانَ ثَابِتًا عَلَى الصَّخْرَةِ. [٢٦:٧] وَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالِي هٰذِهِ وَلَا يَعْمَلُ بِهَا أُشَبِّهُهُ بِرَجُلٍ جَاهِلٍ بَنَى بَيْتَهُ عَلَى الرَّمْلِ. [٢٧:٧] فَهَطَلَتِ الْأَمْطَارُ، وَأَتَتِ الْأَنْهَارُ، وَهَبَّتِ الرِّيَاحُ، وَصَدَمْنَ ذٰلِكَ الْبَيْتَ، فَسَقَطَ، وَكَانَتْ سَقْطَتُهُ عَظِيمَةً."⁘

Β/ΞΒ [٢٨:٧] وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هٰذَا الْكَلَامَ، كَانَتِ الْجُمُوعُ مُتَعَجِّبِينَ مِنْ تَعْلِيمِهِ؛ [٢٩:٧] لِأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ، وَلَيْسَ مِثْلَ كُتَّابِهِمْ وَلَا الْفَرِّيسِيِّينَ⁘

⁂

[١٥:٧] فاحذروا] κ η γ تحفَّظوا [١٦:٧] يجتنى¹] δ ζ θ يُجنى ‖ يجتنى²] κ η γ يُجمع ζ يُجنى ‖ العليق] κ η γ العوسج [١٧:٧] الرديئة] α γ ζ κ الرديه ‖ رديئة] α γ ζ κ رديه [٢١:٧] السموات ¹'²] α √السماوات ‖ مشيئة] α δ ζ θ κ مشيه [٢٤:٧] يسمع] γ سمع [٢٩:٧] ولا الفريسيين] δ ζ θ —

[٧:١٣] الضيق] ЄТϪНОΥ || فواسع] ОΥωϢС || رحبة] ЄϤОΥЄСΘωN [٧:١٤] أكرب] ЄϤϨЄϪϨωϪ [٧:١٥] فاحذروا] ϨАРЄϨ || الخرفان] ЄСωОΥ [٧:١٦] هل] МН || يُجتنى'] СЄК || شوك] ϢОNϮ || العليق] СЄРОϪΙ [٧:١٧] صالحة'] ق NАNЄϤ في الكل || الرديئة] ق ЄТϨωОΥ في الكل [٧:١٩] سـ(ـتقطع)] СЄNА [٧:٢٠] إذن] ϨАРА [٧:٢٢] أليس] МН [٧:٢٣] أظهر لهم] ЄΙЄОΥωNϨ NωОΥ ЄВОλ || فاعلي] ЄРГАТНС || الإثم] <A>NОМΙА [٧:٢٤] حكيم] САВЄ [٧:٢٦] أشبهه] ЄΙЄ(ТЄNΘωNϤ) || جاهل] СОϪ [٧:٢٨] متعجبين] ϢФНРΙ

[٧:١٣] فواسع] سر: عريض [٧:١٥] فاحذروا] ق: تحفظوا [٧:١٦] يجتنى'] سر || العليق] ق: شوك/ سر: الحسك ٪ العوسج [٧:٢٣] أظهر لهم] **بعض مي**: أجرد القول لهم/ **مس**: أعترف لهم/ **بعض س**: أقول لهم || يا فاعلي] **قسر/ بعض س**: يا خديم [٧:٢٨] متعجبين] **قس/ مي**: مبهوتين [٧:٢٩] ولا الفريسيين] **قـلا/ بعض س**: المعتزلة

[٧:١٦] هل] لعلّه || يجتنى'] يجمع [٧:٢٩] ولا الفريسيين] وأحبارهم

[٧:١٣] رحبة] حاشية: الرحب الواسع، وأرض رحبة، والرحب السعة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسَ عَشَرَ

ΙΕ Β/ΞΓ — ς

[١:٨] وَلَمَّا نَزَلَ مِنَ الْجَبَلِ، تَبِعَهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ. [٢:٨] وَإِذَا أَبْرَصُ قَدْ دَنَا مِنْهُ، سَاجِدًا لَهُ، قَائِلاً: "يَا رَبِّ، إِنْ شِئْتَ، فَأَنْتَ قَادِرٌ عَلَى تَطْهِيرِي." [٣:٨] فَبَسَطَ يَسُوعُ يَدَهُ وَلَمَسَهُ قَائِلاً: "قَدْ شِئْتُ، فَاطْهُرْ." فَلِلْوَقْتِ طَهُرَ بَرَصُهُ. [٤:٨] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "اُنْظُرْ، لَا تَقُلْ لِأَحَدٍ، لٰكِنِ امْضِ فَأَرِ الْكَاهِنَ نَفْسَكَ، وَقَدِّمْ قُرْبَانًا كَمَا أَمَرَ مُوسَى، شَهَادَةً لَهُمْ."⁘

الْفَصْلُ السَّادِسَ عَشَرَ

Ις Γ/ΞΔ — Ζ

[٥:٨] وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ كَفْرَ نَاحُومَ، جَاءَ إِلَيْهِ رَئِيسُ مِائَةٍ، سَائِلاً لَهُ، [٦:٨] قَائِلاً: "يَا رَبِّ، فَتَايَ مُلْقًى فِي بَيْتِي مُخَلَّعٌ وَسَقِيمٌ جِدًّا." [٧:٨] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَنَا آتِي فَأَشْفِيهِ." [٨:٨] فَأَجَابَ قَائِدُ الْمِائَةِ وَقَالَ: "يَا رَبِّ، لَسْتُ أَسْتَحِقُّ أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِ بَيْتِي، لٰكِنْ قُلْ كَلِمَةً فَقَطْ فَيَبْرَأَ فَتَايَ. [٩:٨] فَإِنِّي رَجُلٌ مِنْ قِبَلِ سُلْطَانٍ، وَتَحْتَ يَدِي جُنْدٌ، وَأَقُولُ لِهٰذَا 'اذْهَبْ' فَيَذْهَبُ، وَلِآخَرَ 'تَعَالَ' فَيَجِيءُ، وَلِعَبْدِي 'اصْنَعْ هٰذَا' فَيَفْعَلُهُ." [١٠:٨] فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ، تَعَجَّبَ، وَقَالَ لِلَّذِينَ يَتْبَعُونَهُ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَمْ أَجِدْ أَمَانَةً مِثْلَ هٰذِهِ فِي أَحَدٍ مِنْ إِسْرَائِيلَ."⁘

Ε/ΞΕ

[١١:٨] "وَأَقُولُ لَكُمْ إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ، فَيَتَّكِئُونَ مَعَ إِبْرٰهِيمَ وَإِسْحٰقَ وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ السَّمٰوَاتِ. [١٢:٨] وَبَنُو الْمَلَكُوتِ يُقْذَفُ بِهِمْ إِلَى الظُّلْمَةِ الْقُصْوَى، حَيْثُ يَكُونُ فِيهِ الْبُكَاءُ وَصَرِيفُ الْأَسْنَانِ."⁘

Ε/Ξς

[١٣:٨] ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِرَئِيسِ الْمِائَةِ: "اذْهَبْ، كَأَمَانَتِكَ يَكُونُ لَكَ." فَبَرَأَ الْفَتَى فِي تِلْكَ السَّاعَةِ⁘

ΙΖ Β/ΞΖ — Η

[١٤:٨] ثُمَّ جَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ بَطْرُسَ، فَرَأَى حَمَاتَهُ مَطْرُوحَةً وَمَحْمُومَةً. [١٥:٨] فَلَمَسَ يَدَهَا، فَتَرَكَتْهَا الْحُمَّى، وَقَامَتْ فَخَدَمَتْهُمْ. [١٦:٨] فَلَمَّا كَانَ الْعِشَاءُ، قَدَّمُوا إِلَيْهِ مَجَانِينَ كَثِيرِينَ. فَأَخْرَجَ الْأَرْوَاحَ بِالْقَوْلِ، وَشَفَى كُلَّ سَقِيمٍ، [١٧:٨] لِكَيْ يَتِمَّ الْمَقُولُ مِنْ إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: "إِنَّهُ أَخَذَ أَمْرَاضَنَا، وَحَمَلَ أَوْجَاعَنَا." [١٨:٨] وَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ جُمُوعًا كَثِيرَةً مُحْدِقَةً بِهِ، أَمَرَ أَنْ يَمْضُوا إِلَى الْعِبْرِ⁘

Θ

ΙΗ Ε/ΞΗ — Ι

[١٩:٨] فَجَاءَ إِلَيْهِ كَاتِبٌ وَقَالَ لَهُ: "يَا مُعَلِّمُ، أَتْبَعُكَ إِلَى حَيْثُ تَمْضِي إِلَيْهِ." [٢٠:٨] فَقَالَ يَسُوعُ: "إِنَّ لِلثَّعَالِبِ أَجْحَارًا، وَلِطُيُورِ السَّمَاءِ أَوْكَارًا، وَأَمَّا ابْنُ الْبَشَرِ فَلَيْسَ لَهُ مَكَانٌ يَسْنِدُ إِلَيْهِ رَأْسَهُ." [٢١:٨] وَقَالَ لَهُ آخَرُ مِنْ تَلَامِيذِهِ: "يَا رَبِّ، ائْذَنْ لِي أَنْ أَمْضِيَ فَأَدْفِنَ أَبِي أَوَّلاً." [٢٢:٨] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "اتْبَعْنِي، وَدَعِ الْمَوْتَى يَدْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ."⁘

* * *

[٣:٨] ولمسه] κηγ ومسّه ‖ قد شئت] κηγ أنا أشاء ‖ فللوقت] θζδ وللوقت [٤:٨] الكاهن] θζδ للكاهن ‖ نفسك] κηγ ذاتك ‖ قربانًا] ηγ κ قربانك [٩:٨] فيجيء] κα فيجي ‖ اصنع] κηγ افعل [١٠:٨] مثل] κηγ قدر [١١:٨] والمغرب] θζδβ ومن المغرب [١٢:٨] البكاء] α البكا [١٣:٨] الساعة] κηγ +ورجع قائد المائة إلى بيته فوجد غلامه قد برأ [١٤:٨] جاء] κγα جا [١٥:٨] فخدمتهم] θζδγβ تخدمهم [١٦:٨] العشاء] ζ العشا ‖ مجانين كثيرين] κη الذين معهم سفليون [١٧:٨] إشعياء] α اشعيا [١٨:٨] جموعًا] α جموع [١٩:٨] فجاء] α فجا ‖ أتبعك] κθηζγβ أأتبعك [٢٠:٨] فقال] κθηζδγβ +له ‖ يسند إليه رأسه] κη يميل إليه [٢١:٨] أوّلاً] θζδγ — ‖ يدفنون] δζδγβα يدفنوا

[٢:٨] ساجدًا] ⲉϥ(ⲟⲩⲱϣⲧ) [٣:٨] قد شئت] ϯⲟⲩⲱϣ || فللوقت] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ [٤:٨] فأر نفسك الكاهن] ⲙⲁⲧⲁⲙⲉⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲣⲟⲕ || قربانًا] ⲡⲉⲕⲇⲱⲣⲟⲛ || أمر] ⲥⲁϩⲛⲓ || شهادة لهم] ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ [٥:٨] رئيس مائة] <ⲉ>ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ [٦:٨] فتاي] ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ || مخلع] ϣⲏⲗ [٨:٨] تحت سقف] ϧⲁⲑⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ || فقط] ⲙⲟⲛⲟⲛ || فتاي] ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ [٩:٨] من قَبل] ⲉϥⲭⲏ ϧⲁⲟⲩ [١٠:٨] مثل] ⲛ̀ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲏ [١١:٨] المشرق] ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ || المغرب] ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ || فيتكئون] ⲣⲟⲑⲃⲟⲩ [١٢:٨] صريف] ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ [١٦:٨] العِشاء] ⲣⲟⲩϩⲓ || مجانين] ⲉⲟⲩⲟⲛϩⲁⲛⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ [١٧:٨] أوجاعـ(ـنا)] ⲓⲁⲃⲓ [١٩:٨] أتبعك] ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ || إليه] ⲉⲣⲟϥ [٢٠:٨] أحجارًا] ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲃ || أوكارًا] ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩⲙⲁⲛⲟⲩⲱϩ || يسند إليه رأسه] ⲛ̀ⲣⲉⲕ{ⲉ}ϫⲱϥ ⲉⲣⲟϥ [٢١:٨] ائذن لي] ⲙⲁⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲏⲓ [٢٢:٨] يدفنون] ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲱⲙⲥ

[٣:٨] يسوع] **قـلا سر** || قائلاً] **بعض مي** || قد شئت] **قسر**: أنا أشاء‹ [٤:٨] شهادة] **قسر** [٥:٨] يسوع] **س فقط** || رئيس مائة] **قر** في الجميع [٧:٨] يسوع] **قـلا سر** [٩:٨] من قبل] **ق**: موضوع تحت [١١:٨] سيأتون] **مي** [١٣:٨] الساعة] **بعض مي**: +ورجع قائد المائة إلى بيته فوجد غلامه قد برأ. صح/ **قسـلا** [١٨:٨] كثيرة] **قـلا سر** [٢٠:٨] يسند إليه رأسه] **ق**: تميل إليه رأسه [٢٢:٨] يدفنون] **ق**: فليدفنوا

[٣:٨] ولمسه] ومسَّه [٤:٨] نفسك] ذاتك [١٥:٨] فلمس يدها] فأخذ يدها

[٢١:٨] ائذن: حاشية: أذن له إذنًا، وائذنْ لي على الأمير، وأذن علم، يأذنان، وأذن له استمع

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّابِعَ عَشَرَ

ιθ B/ζθ — ια

[٢٣:٨] وَلَمَّا رَكِبَ الْمَرْكَبَ، تَبِعَهُ تَلَامِيذُهُ. [٢٤:٨] وَإِذَا اضْطِرَابٌ عَظِيمٌ كَانَ فِي الْبَحْرِ، حَتَّى إِنَّ الْمَرْكَبَ تَوَارَى مِنَ الْأَمْوَاجِ. وَكَانَ هُوَ قَدْ نَامَ. [٢٥:٨] فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَأَيْقَظُوهُ قَائِلِينَ: "يَا رَبُّ، نَجِّنَا، فَإِنَّا هَالِكُونَ." [٢٦:٨] فَقَالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا خَافَتْ قُلُوبُكُمْ، يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟" وَحِينَئِذٍ قَامَ فَانْتَهَرَ الرِّيَاحَ وَالْبَحْرَ. فَكَانَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ. [٢٧:٨] وَتَعَجَّبَ النَّاسُ قَائِلِينَ: "مَنْ هُوَ هٰذَا حَتَّى تُطِيعَهُ الرِّيَاحُ وَالْبَحْرُ؟"

الْفَصْلُ الثَّامِنَ عَشَرَ

κ [B/ζθ] — ιβ

[٢٨:٨] وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى عِبْرِ كُورَةِ الْجَذْرَانِيِّينَ، اسْتَقْبَلَهُ مَجْنُونَانِ خَارِجَانِ مِنَ الْمَقَابِرِ رَدِيئَانِ جِدًّا، حَتَّى إِنَّهُ لَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يَجْتَازَ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ. [٢٩:٨] وَإِذَا هُمَا قَدْ صَرَخَا قَائِلَيْنِ: "مَا لَنَا وَلَكَ، يَا يَسُوعُ ابْنَ اللهِ؟ أَجِئْتَ هَا هُنَا لِتُعَذِّبَنَا قَبْلَ كَوْنِ وَقْتِنَا؟" [٣٠:٨] وَكَانَ بَعِيدًا مِنْهُمْ قَطِيعُ خَنَازِيرَ كَثِيرَةٍ تَرْعَى. [٣١:٨] فَطَلَبَتْ إِلَيْهِ الشَّيَاطِينُ قَائِلِينَ: "إِنْ كُنْتَ تُخْرِجُنَا، فَأَرْسِلْنَا نَدْخُلُ قَطِيعَ الْخَنَازِيرِ." [٣٢:٨] فَقَالَ لَهُمْ: "اذْهَبُوا." فَخَرَجُوا فِي الْحَالِ وَدَخَلُوا فِي الْخَنَازِيرِ. وَإِذَا قَطِيعُ الْخَنَازِيرِ جَمِيعُهُ قَدْ وَثَبَ عَلَى جُرُفٍ، وَتَوَاقَعَ فِي الْبَحْرِ، وَمَاتَ فِي الْمِيَاهِ.

الْإِصْحَاحُ السَّادِسُ

[الْفَصْلُ الثَّامِنَ عَشَرَ]

[B/ζθ]

[٣٣:٨] فَهَرَبَ الرُّعَاةُ وَمَضَوْا إِلَى الْمَدِينَةِ، فَأَخْبَرُوهُمْ بِكُلِّ مَا جَرَى، وَبِحَالِ ذَيْنِكَ الْمَجْنُونَيْنِ. [٣٤:٨] وَإِذَا الْمَدِينَةُ جَمِيعُهَا قَدْ خَرَجَتْ لِاسْتِقْبَالِ يَسُوعَ. فَلَمَّا رَأَوْهُ، سَأَلُوهُ أَنْ يَنْتَقِلَ مِنْ حُدُودِهِمْ.∴

κα λ/ο — ιγ

[١:٩] فَرَكِبَ الْمَرْكَبَ وَعَبَرَ، فَدَخَلَ إِلَى مَدِينَتِهِ. [٢:٩] فَقُدِّمَ إِلَيْهِ مُخَلَّعٌ مَطْرُوحٌ عَلَى سَرِيرٍ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيمَانَهُمْ، قَالَ لِذٰلِكَ الْمُخَلَّعِ: "تَقَوَّ، يَا بُنَيَّ. مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ." [٣:٩] وَإِذَا قَوْمٌ مِنَ الْكُتَّابِ قَدْ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: "هٰذَا يَفْتَرِي." [٤:٩] فَلَمَّا عَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ، قَالَ: "مَا بَالُكُمْ تُفَكِّرُونَ الشَّرَّ فِي قُلُوبِكُمْ؟ [٥:٩] أَيُّهُمَا أَيْسَرُ: أَنْ يُقَالَ 'مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ'، أَوْ أَنْ يُقَالَ 'قُمْ فَامْشِ'؟ [٦:٩] وَلٰكِنْ تَعْلَمُوا أَنَّ لِابْنِ الْبَشَرِ سُلْطَانًا أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا عَلَى الْأَرْضِ" - وَعِنْدَ ذٰلِكَ قَالَ لِذٰلِكَ الْمُخَلَّعِ: "قُمْ فَاحْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْضِ إِلَى بَيْتِكَ." [٧:٩] فَقَامَ وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ. [٨:٩] فَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعُ ذٰلِكَ، خَافُوا، وَمَجَّدُوا اللهَ الَّذِي أَعْطَى سُلْطَانًا هٰكَذَا لِلنَّاسِ.∴

* * *

[٢٣:٨] ركب] η κ +يسوع [٢٤:٨] توارى] α توارت √(توار)ى β γ δ ζ θ توارت [٢٦:٨] هدوء] α β γ δ ζ κ هدو [٢٧:٨] تطيعه] β γ δ ζ θ κ يطيعه [٢٨:٨] جاء] α κ جا ‖ الجذرانيين] α الجدرانيين η κ الجرجسيين ‖ رديئان] α δ ζ κ رديان [٢٩:٨] ابن] β γ δ ζ η θ κ بن ‖ لتعذبنا] η κ لهلاكنا [٣٣:٨] ما جرى] η κ شيء كان [٣:٩] فيما بينهم] η في بواطنهم [٤:٩] الشر] β γ δ ζ θ السوء

[٢٣:٨] ركب] ⲁⲗⲏⲓ [٢٤:٨] اضطراب] ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ || حتى] ϩⲱⲥⲧⲉ [٢٥:٨] فإنا هالكون] ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ [٢٦:٨] خافت] ϣⲟⲗϩ || قلوب(كم)] ϩⲏⲧ [٢٧:٨] من هو هذا] ⲟⲩ ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ [٢٨:٨] الجذرانيين] مي ⲅⲁⲇⲁⲣⲓⲛⲱⲛ ق ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲉⲛⲟⲥ الجرجسيين || مجنونان] ⲛ̀ϫⲉⲃ̄ ⲉⲣⲉⲛⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ || من̀] ϧⲉⲛ || رديئان] ϩⲱⲟⲩ || حتى] ϩⲱⲥⲧⲉ [٢٩:٨] إذا] ϩⲏⲡⲡⲉ || ما لنا ولك] ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ || أجئت] ⲥⲧⲁⲕⲓ́ || ها هنا] ⲉⲙⲛⲁⲓ || لتعذبنا] ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ || كون] ϣⲱⲡⲓ || وقتنا] ⲡⲉⲛⲥⲛⲟⲩ [٣٠:٨] خنازير] ⲣⲓⲣ [٣١:٨] فطلبت] ϯϩⲟ || الشياطين] ⲛⲓⲓϧ || الخنازير] ⲣⲓⲣ [٣٢:٨] الخنازير̀] ⲛⲓⲉϣⲁⲩ || قطيع] ⲟϩⲓ || الخنازير̀] ⲣⲓⲣ || وثب] ⲟⲩⲟⲓ || على] ϧⲁ || جرف] ⲡⲓϫⲁϫⲣⲓⲙ [٣٣:٨] الرعاة] ⲉⲑⲙⲟⲛⲓ || بكل ما جرى] ϩⲱⲃ <ⲛⲓⲃ>ⲉⲛ || ذينك المجنونين] ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲓϧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ [٢:٩] مخلع] ⲉϥϣⲏⲗ || مطروح] ⲉϥϣⲧⲏⲟⲩⲧ || تقوَّ] ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ [٣:٩] فيما بينهم] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ || يفتري] ϫⲉⲟⲩⲁ [٤:٩] علم] ⲛⲁⲩ || الشر] ϩⲱⲟⲩ [٥:٩] أيسر] ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ [٦:٩] وعند ذلك] ⲧⲟⲧⲉ || (لـ)ـذلك] ⲫⲏ

[٢٣:٨] ركب] **س فقط**: +يسوع [٢٤:٨] الأمواج] في **بعض الرومي خاصة** ولم أجده في نسختين: +لأن الريح كانت مضادة لهم قبل أن يهدأ [٢٥:٨] تلاميذه] || فإنا هالكون] **مس/ بعض مي**: فقد هلكنا [٢٦:٨] قلوبكم] **ق فقط** [٢٨:٨] يسوع] **س فقط** || مجنونان] **ق**: الاثنان اللذان معهما السفليون [٢٩:٨] وإذا هما] **ق فقط** || ما لنا ولك] **مي س/ ق**: ما لك معنا || أجئت] **مي/ مس** (✓**س**): قد جئت/ **ق**: لما جئت || لتعذبنا] **مس/ ق**: لهلاكنا || كون] **ق فقط** || وقتنا] **ق** [٣٢:٨] في الحال] **س فقط/ بعضه**: على المكان || قد وثب على جرف] **ق/ بعض مس**: استقام على الكهف/ **بعض س**: قصد علو الكهف/ ب**عض ق س**: [...] استقام إلى فوق [...] || جرف] **مي**: الكهف [٣٣:٨] بكل ما جرى] **س**: بكل شي‹ء› كان [٣٤:٨] لاستقبال] **س**: للقا‹ء› [٢:٩] تقوَّ] **مس**: تشجع/ **بعض مي**: ثق || مغفورة] **قس/ مي وبعض س**: قد غُفرت [٣:٩] فيما بينهم] **قر** (✓**ق**)/ **سر**: في أنفسهم [٥:٩] أن يقال̀] **سر/ بعض مي**: أن أقول/ **سر** (؟): الأَوْلى || أن يقال̉] **سر** (؟)] الأولى [٨:٩] خافوا] **قس/ بعض مي**: عجبوا

[٢٤:٨] اضطراب] زلزلة [٣:٩] يفتري] يجدف

[٣٢:٨] الخنازير̀] حاشية: هذه اللفظة [ⲉϣⲁⲩ] في لغة القبط تدل على إناث الخنازير [٣:٩] يفتري] حاشية: الافترا‹ء› اختلاق الكذب، والتجديف كفران النعمة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعَ عَشَرَ

KB B/OA [٩:٩] وَعَبَرَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ، فَرَأَى رَجُلاً جَالِسًا عَلَى الْعُشْرِ اسْمُهُ مَتَّى، فَقَالَ له: "اتْبَعْنِي." فَقَامَ وَتَبِعَهُ:. IA

B/OB [١٠:٩] وَفِيمَا هُوَ مُتَّكِئٌ فِي بَيْتِ سَمْعُونَ، وَإِذَا جَمْعُ خُطَاةٍ وَعَشَّارِينَ قَدْ جَاؤُوا فَاتَّكَؤُوا مَعَ يَسُوعَ وَتَلَامِيذِهِ. [١١:٩] فَلَمَّا رَأَى الْفَرِّيسِيُّونَ ذٰلِكَ، قَالُوا لِتَلَامِيذِهِ: "لِمَاذَا مُعَلِّمُكُمْ يَأْكُلُ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ؟":.

B/OΓ [١٢:٩] فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ، قَالَ لَهُمْ: "الْأَقْوِيَاءُ لَيْسُوا بِمُحْتَاجِينَ إِلَى الطَّبِيبِ، لٰكِنِ الْمُتَأَلِّمُونَ. [١٣:٩] اذْهَبُوا فَتَعَلَّمُوا مَا هُوَ 'أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً'. لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدْعُوَ الْأَبْرَارَ، بَلِ الْخُطَاةَ إِلَى التَّوْبَةِ." KΓ [١٤:٩] حِينَئِذٍ جَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُ يُوحَنَّا قَائِلِينَ: "لِمَاذَا نَحْنُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ نَصُومُ كَثِيرًا، وَتَلَامِيذُكَ لَا يَصُومُونَ؟" [١٥:٩] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "هَلْ يَسْتَجِيزُ بَنُو الْعُرْسِ أَنْ يَنُوحُوا مَا دَامَ الْعَرُوسُ مَعَهُمْ؟ وَسَتَأْتِي أَيَّامٌ، إِذَا رُفِعَ الْعَرُوسُ عَنْهُمْ، حِينَئِذٍ يَصُومُونَ. [١٦:٩] لَيْسَ أَحَدٌ يَأْخُذُ خِرْقَةً جَدِيدَةً فَيَجْعَلَهَا فِي ثَوْبٍ بَالٍ؛ لِأَنَّهَا تَجْذِبُ مِلْأَهَا مِنَ الثَّوْبِ الْعَتِيقِ، فَيَصِيرُ الْخَرْقُ أَزْيَدَ. [١٧:٩] وَلَا تُجْعَلُ خَمْرٌ جَدِيدَةٌ فِي زِقَاقٍ عُتْقٍ، وَإِلَّا فَالزِّقَاقُ تَنْشَقُّ، فَتُهْرَاقُ الْخَمْرُ وَتَهْلِكُ الزِّقَاقُ. لٰكِنْ تُجْعَلُ الْخَمْرُ الْجَدِيدَةُ فِي زِقَاقٍ جُدُدٍ، فَيَنْحَفِظُ كِلَاهُمَا.":.

الْفَصْلُ الْعِشْرُونَ

KA B/OA [١٨:٩] وَإِذْ كَانَ يَقُولُ لَهُمْ هٰذَا، وَإِذَا رَئِيسٌ قَدْ جَاءَ فَسَجَدَ لَهُ قَائِلاً: "إِنَّ ابْنَتِي مَاتَتِ الْآنَ، لٰكِنْ تَعَالَ وَضَعْ يَدَكَ عَلَيْهَا فَتَحْيَا." [١٩:٩] فَقَامَ يَسُوعُ وَتَبِعَهُ تَلَامِيذُهُ. [٢٠:٩] وَإِذَا امْرَأَةٌ كَانَ دَمُهَا يَنْزِفُ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً جَاءَتْ مِنْ خَلْفِهِ وَمَسَّتْ طَرَفَ ثَوْبِهِ، [٢١:٩] لِأَنَّهَا كَانَتْ تَقُولُ فِي نَفْسِهَا: "إِنَّنِي إِنْ لَمَسْتُ طَرَفَ ثَوْبِهِ فَقَطْ تَخَلَّصْتُ." [٢٢:٩] فَالْتَفَتَ يَسُوعُ، فَرَآهَا وَقَالَ: "تَقَوَّيْ، يَا بِنْتِي. إِيمَانُكِ خَلَّصَكِ." فَبَرَأَتِ الْمَرْأَةُ مُنْذُ تِلْكَ السَّاعَةِ. [٢٣:٩] وَجَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ الرَّئِيسِ، فَرَأَى الزُّمَّارَ وَالْجَمْعَ مُرْتَجِّينَ، [٢٤:٩] فَقَالَ لَهُمْ: "تَنَحَّوْا، فَإِنَّ الصَّبِيَّةَ لَمْ تَمُتْ، لٰكِنَّهَا نَائِمَةٌ." فَكَانُوا يَضْحَكُونَ مِنْهُ. [٢٥:٩] وَلَمَّا خَرَجَ الْجَمْعُ، دَخَلَ وَأَمْسَكَ بِيَدِهَا، فَقَامَتِ الصَّبِيَّةُ. [٢٦:٩] وَشَاعَ خَبَرُهَا فِي جَمِيعِ تِلْكَ الْأَرْضِ:. I6 IΣ

* * *

[٩:٩] على العشر] η بين العشارين [١٠:٩] بيت سمعون] η البيت ‖ سمعون] κ سمعان ‖ وعشارين] κ وعشارون ‖ جاؤوا] α جاءوا β جاأوا γ جاوأ δ جأوا ζ θ جاؤا η جاؤ κ جاو ‖ فاتكؤوا] α فاتكاو β فاتكاأوا γ δ ζ θ κ فاتكأوا η فاتكاؤ [١٢:٩] الأقوياء] α κ الاقويا ‖ بمحتاجين] κ محتاجين ‖ المتألمون] η المرضى [١٣:٩] بل] ζ لكن [١٤:٩] جاء] α جا [١٦:٩] فيجعلها] η فيلقيها ‖ تجذب] η يجذب ‖ ملأها] α β γ δ ζ η θ κ ملؤها [١٧:٩] تجعل'] γ δ ζ θ يجعل ‖ وإلا فالزقاق تنشق] η أليس تنشق الزقاق ‖ تنشق] β γ δ ζ θ ينشق ‖ تُجعل'] α β γ δ ζ θ يُجعل ‖ فينحفظ كلاهما] η فيحمل بعضهما بعضًا [٢٠:٩] اثنتي عشرة] κ اثني عشر ‖ جاءت] κ جات [٢١:٩] نفسها] η باطنها ‖ إن لمست] γ إذا مسيت [٢٣:٩] وجاء] α κ وجا [٢٥:٩] خرج] δ ζ أخرج

[٩:٩] العشر] ⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ || متى] ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ [١٠:٩] سمعون] ⲥⲓⲙⲱⲛ || عشارين] ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ [١٢:٩] الأقوياء] ⲛⲉⲧϫⲟⲣ || المتألمون] ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲕϩ [١٣:٩] فتعلموا] ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ || ما هو] ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ || أريد] ⲟⲩⲁϣϥ || رحمة] ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉ || لا ذبيحة] ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲁⲛ || إلى التوبة] ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ [١٥:٩] هل] ⲙⲏ || يستجيز] ϣϫⲟⲙ || العُرس] ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ العروس || ينوحوا] ⲉⲣϩⲏⲃⲓ || ما دام ... معهم] ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ || العروس"] ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ || ستأتي] ⲥⲉ(ⲛⲏⲟⲩ) || رُفع] ⲱⲗⲓ [١٦:٩] يأخذ] ⲉⲗ || خرقة] ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ || فيجعلها] ϩⲓⲧⲥ || بال] ⲫⲉⲗϫⲓ || لأنها] ⲅⲁⲣ || تجذب] ⲱⲗⲓ || ملأها] ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲟϩ || العتيق] ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ || الخرق] ⲫⲱϧ || أزيد] ϩⲟⲩⲟ [١٧:٩] زقاق] ⲁⲥⲕⲟⲥ || وإلا] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || تنشق] ⲫⲱϧ || فتهراق] ⲫⲱⲛ || تهلك] ⲧⲁⲕⲟ || فينحفظ كلاهما] ϣⲁⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ [١٨:٩] الآن] ϯⲛⲟⲩ || تعال] ⲁⲙⲟⲩ [٢٠:٩] ينزف] ϣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ || طرف] ϣⲧⲁϯ [٢١:٩] في نفسها] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ || طرف] ϣⲧⲁϯ || فقط] ⲙⲟⲛⲟⲛ [٢٢:٩] فالتفت] ⲫⲟⲛϩϥ || فرأها] ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ || تقوّي] ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ [٢٣:٩] الزُّمَّار] ⲛⲓⲣⲉϥϫⲱⲟⲩⲓ || مرتجين] ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ [٢٤:٩] تنحوا] ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ || الصبية] ϯⲁⲗⲟⲩ || يضحكون] ⲥⲱⲃⲓ [٢٥:٩] لما] ϩⲟⲧⲉ || الصبية] ϯⲁⲗⲟⲩ

[٩:٩] يسوع] قسر || على العُشر] ي/ بعض ي: المكس/ س: بين العشارين/ وبعضه: بين المكسة/ ق: العشريين [١٠:٩] متكئ] هي في **بعض س**: جالس/ كل لفظها متكئ في **قسر** || بيت سمعون] **قر**: البيت || سمعون] **ق فقط** [١١:٩] معلمكم] ق || يأكل] **قس/ مي وبعض س**: إنما يأكل [١٢:٩] الأقوياء] **س وبعض مي**: الأصحا‹ء› || الطبيب] س: الشافي || المتألمون] **س وبعض مي**: الذين هم بأسوأ حال [١٣:٩] فتعلموا] ق: تعلموا ٪ فاعلموا || إلى التوبة] **سـلا/ في بعض قر فقط** [١٥:٩] يستجيز] ق: يمكن || بنو العرس] ق/ **بعض مس**: بنو الخدر/ **بعض س**: أهل العرس/ **بعض مي**: بنو العرس || العروس"] سر: الختن || رُفع] **قر** [١٦:٩] جديدة] **مي**: +من ثوب خام || لأنها تجذب ملأها] **س**: كيلا تجذب صلابتها/ **بعضه**: تجذب قوتها || العتيق] **بعض ق فقط** [١٧:٩] وإلا] **قر**/ س: لئلا || فينحفظ كلاهما] ق: فيحمل بعضها بعضًا [١٨:٩] وإذا] مس: +واخد (✓واحد)/ قـلا || الآن] سر: السـاعة [٢٠:٩] طرف] ق: ذيل/ ي: هدت (✓هدب) || ثوبه] قس [٢١:٩] نفسها] ق: باطنها || طرف] **ق فقط** [٢٢:٩] تقوي] ق/ **مي**: تقّي/ **س**: تشجعي [٢٣:٩] الزمار] **قسر/ بعض قس**: المغنين [٢٤:٩] الصبية] **قس/ مي وبعض س**: الجارية في الموضعَيْن

[١٨:٩] تعال] هلموا

[١٠:٩] بيت سمعون] حاشية: قال المفسرون إنه في بيت متى، والبشير ذكر إنه كان عشارًا ولم يعتن شيـ‹ـئـ›ـًا من فضـ[ـة] ككون (؟) سيدنا في [...] [١٣:٩] أريد رحمة لا ذبيحة] وردت في مزمور ⲣⲓⲅ̅. حاشية: هوشع النبي: رضيت بالمعروف أكثر من الذبيحة قال الله [١٥:٩] العروس] حاشية: العروس لفظة مشتركة للرجل والمرأة، وهو في العربية ما كان من جهة المرأة كالأب والأخ، وعند العامة ختن الرجل زوج بنته، والأخبار (✓والأختان) جمع

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي والْعِشْرُونَ

ΚΕ Ι/ΟΕ ‏[٢٧:٩] وَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ، تَبِعَهُ أَعْمَيَانِ صَارِخَانِ قَائِلَانِ: "ارْحَمْنَا، يَا ابْنَ دَاوُدَ." [٢٨:٩] فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ، دَنَا مِنْهُ الْأَعْمَيَانِ. فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: "أَتُؤْمِنَانِ بِأَنَّنِي أَقْدِرُ أَنْ أَفْعَلَ هٰذَا؟" فَقَالَا لَهُ: "نَعَمْ، يَا رَبَّنَا." [٢٩:٩] حِينَئِذٍ لَمَسَ أَعْيُنَهُمَا قَائِلاً: "كَإِيمَانِكُمَا يَكُونُ لَكُمَا." [٣٠:٩] فَانْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا. فَأَمَرَهُمَا يَسُوعُ: "أَبْصِرَا أَنْ لَا يَعْلَمَ أَحَدٌ." [٣١:٩] وَأَمَّا هُمَا فَخَرَجَا وَأَشَاعَا ذٰلِكَ فِي تِلْكَ الْأَرْضِ.∴ ΙΖ

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

[Є/ΟЄ] ‏[٣٢:٩] وَلَمَّا خَرَجَ مِنْ هُنَاكَ، قَدَّمُوا إِلَيْهِ أَخْرَسَ مَجْنُونًا. [٣٣:٩] فَلَمَّا أَخْرَجَ الشَّيْطَانَ، تَكَلَّمَ الْأَخْرَسُ. فَتَعَجَّبَ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: "لَمْ يَظْهَرْ قَطُّ هٰكَذَا فِي إِسْرَائِيلَ." [٣٤:٩] فَقَالَتِ الْأَحْبَارُ: "إِنَّهُ بِرَئِيسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ."∴ ΙΗ

Β/Ο϶ ‏[٣٥:٩] وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ جَمِيعَ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَيُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ، وَيُنَادِي بِبُشْرَى الْمَلَكُوتِ، وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ وَجَعٍ.∴

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

Κ϶ ϶/ΟΖ ‏[٣٦:٩] فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ الْجُمُوعَ، تَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ؛ لِأَنَّهُمْ كَانُوا ضَالِّينَ مُطَرَّحِينَ كَغَنَمٍ لَا رَاعِيَ لَهَا.∴

Є/ΟΗ ‏[٣٧:٩] فَقَالَ حِينَئِذٍ لِتَلَامِيذِهِ: "إِنَّ الْحَصَادَ لَكَثِيرٌ وَالْفَعَلَةَ قَلِيلٌ. [٣٨:٩] فَاطْلُبُوا إِلَى رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُخْرِجَ فَعَلَةً لِحَصَادِهِ."∴

Β/ΟΘ ‏[١:١٠] ثُمَّ اسْتَدْعَى تَلَامِيذَهُ الاثْنَيْ عَشَرَ، فَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ حَتَّى يُخْرِجُوهَا، وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَوَجَعٍ.∴ ΙΘ

Β/Π ‏[٢:١٠] وَهٰذِهِ أَسْمَاءُ الاثْنَيْ عَشَرَ رَسُولاً: الْأَوَّلُ سِمْعَانُ الَّذِي يُدْعَى الصَّخْرَةَ، وَأَنْدِرَاأُسُ أَخُوهُ، وَيَعْقُوبُ بْنُ زَبَدِي، وَيُوحَنَّا أَخُوهُ، [٣:١٠] وَفِيلِبُّسُ، وَبَرْثُولُومَاؤُسُ، وَتُومَاسُ، وَمَتَّى الْعَشَّارُ، وَيَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى، وَلَبِّي الَّذِي يُدْعَى تَدَّاؤُسَ، [٤:١٠] وَسِمْعَانُ الْقَانَانِيُّ، وَيَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيُّ، ذَاكَ الَّذِي أَسْلَمَهُ.∴

⁂ ⁂ ⁂

[٢٧:٩] ولما خرج يسوع] **η** وإذ يسوع خارج || ابن] **α η** بن [٢٨:٩] بأنني] **κ θ ζ δ γ β** أنني[٣٠:٩] يسوع] **κ θ η ζ δ γ β** +قائلاً [٣١:٩] في] **κ θ η ζ δ γ β** +جميع [٣٢:٩] ولما خرج] **η** وإذ هو خارج || مجنونًا] **η** معه شيطان [٣٦:٩] تحنن] **κ** فتحنن || راعي] **δ** راع [٢:١٠] أسماء] **γ α** **κ θ ζ δ** اسما || الصخرة] **κ** +بطرس || ابن] **α** بن [٣:١٠] برثولوماؤس] **κ** برتولوما

[٢٨:٩] البيت] ⲡⲓⲏⲓ [٣٠:٩] فأمر(هما)] ϩⲟⲛϩⲉⲛ || أبصرا] ⲁⲛⲁⲩ [٣١:٩] فخرجا] ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ [٣٢:٩] أخرس] ⲉⲃⲟ || مجنونًا] ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ [٣٣:٩] قطُّ] ⲉⲛⲉϩ [٣٤:٩] الشياطين[١]] ⲇⲉⲙⲱⲛ [٣٦:٩] ضالين] ⲥⲟⲣⲉⲙ || مطرحين] ⲣⲟϫⲡ || (كـ)ـغنم] ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ [٣٨:٩] يخرج] ⲧⲁⲟⲩⲟ [١:١٠] النجسة] ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ || حتى] ϩⲱⲥⲇⲉ || وجع] ⲓⲁⲃⲓ [٢:١٠] الصخرة] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ || أندراأس] ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ || زبدي] ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ [٣:١٠] فيلبس] ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ || برثولماؤس] ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ || توماس] ⲑⲟⲙⲁⲥ || متى] ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ || حلفى] ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ || لبى] ⲗⲉⲃⲃⲁⲓⲟⲥ || تداوس] ⲛⲉⲙ ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ [٤:١٠] القاناني] ⲡⲓⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ || الإسخريوطي] ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲇⲏⲥ || ذاك] ⲫⲏ || الذي] ⲉⲑ

[٢٧:٩] ولما خرج يسوع] ق: وإذ يسوع خارج [٣٠:٩] فأمرهما] ق: فأوصاهما/ **مي**: فانتهرهما/ **بعض س**: فزجرهما/ **وبعضه**: فنهاهما [٣١:٩] ذلك] **قـلا سر** [٣٢:٩] ولما خرج من هناك قدموا] **س**: فلما خرج يسوع قدموا/ **مي**: وإذ كان جاز حين قدموا ٪ وإذ هو خارج من هناك قدموا || إليه] **مي فقط**: +إنسانًا [٣٣:٩] أخرج] **مي قس**/ في **بعض مي**: خرج [٣٥:٩] الملكوت] **قسر**/ **بعض مي**: ملكوته [٣٦:٩] يسوع] **س فقط** || ضالين مطرحين] **ق**/ **بعض س**: كالِّين هملا/ **وبعضه**: متعذبين مشردين/ **مي**: مهملين/ **وبعضه**: مشتتين || كغنم] **قر**/ **س** في كل موضع: ككباش [١:١٠] ثم استدعى] **مي**/ **س**: ثم دعا/ **ق**: ولما دعا [٣:١٠] وبرثولوماؤس] **س**: وابن تُلْمي || العشَّار] **قس**/ **مي**: جابي العُشر ٪ العشري/ **بعض س**: الماكس || حلفى] **س**/ **بعض مي**: ألفي || ولبى الذي يدعى] **قـلا سر** || تداوس] **قسر** [٤:١٠] ذاك] **س**

[٣٢:٩] مجنونًا] معه شيطان

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ السَّابِعُ

[الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ]

I/ΠΑ [٥:١٠] هٰؤُلَاءِ الاثْنَا عَشَرَ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلاً: "لَا تَسْلُكُوا طَرِيقَ الْأُمَمِ، وَلَا تَدْخُلُوا مَدِينَةَ السَّامِرَةِ، [٦:١٠] وَانْطَلِقُوا إِلَى الْخِرَافِ الضَّالَّةِ مِنْ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ أَحْرَى."∴

B/ΠB [٧:١٠] "وَإِذَا ذَهَبْتُمْ، فَبَشِّرُوا قَائِلِينَ: 'قَدِ اقْتَرَبَتْ مَلَكُوتُ السَّمٰوَاتِ.' [٨:١٠] وَاشْفُوا الْمَرْضَى، وَأَقِيمُوا الْمَوْتَى، وَطَهِّرُوا الْبُرْصَ، وَأَخْرِجُوا الشَّيَاطِينَ. مَجَّانًا أَخَذْتُمْ فَمَجَّانًا أَعْطُوا. [٩:١٠] وَلَا تَقْتَنُوا ذَهَبًا وَلَا فِضَّةً وَلَا نُحَاسًا فِي أَكْيَاسِكُمْ، [١٠:١٠] وَلَا مِزْوَدًا فِي الطَّرِيقِ، وَلَا ثَوْبَيْنِ، وَلَا خُفًّا، وَلَا عَصًا. فَإِنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ طَعَامَهُ."∴

Γ/ΠΓ KZ [١١:١٠] "وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ أَوْ قَرْيَةٍ دَخَلْتُمُوهَا فَاسْأَلُوا فِيهَا عَمَّنْ يَسْتَحِقُّكُمْ. وَكُونُوا هُنَاكَ إِلَى أَنْ تَخْرُجُوا."∴

Є/ΠΔ [١٢:١٠] "وَإِذَا مَا دَخَلْتُمْ إِلَى الْبَيْتِ، فَسَلِّمُوا عَلَيْهِ. [١٣:١٠] فَإِنْ كَانَ الْبَيْتُ مُسْتَحِقًّا سَلَامَكُمْ، فَهُوَ يَحُلُّ عَلَيْهِ. وَإِنْ لَمْ يَكُنْ مُسْتَحِقًّا، فَسَلَامُكُمْ يَرْجِعُ إِلَيْكُمْ. [١٤:١٠] وَمَنْ لَا يَقْبَلْكُمْ وَلَا يَسْمَعْ كَلَامَكُمْ"∴

B/ΠЄ "فَإِذَا خَرَجْتُمْ مِنَ الْبَيْتِ أَوْ تِلْكُمُ الْمَدِينَةِ أَوْ الْقَرْيَةِ، انْفُضُوا غُبَارَ أَرْجُلِكُمْ. [١٥:١٠] فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ لِأَرْضِ سَدُومَ وَغَامُورَا فِي يَوْمِ الدِّينِ رَاحَةً أَكْثَرَ مِنْ تِلْكُمُ الْمَدِينَةِ."∴

Є/ΠS [١٦:١٠] "هَأَنَذَا أُرْسِلُكُمْ مِثْلَ خِرَافٍ بَيْنَ ذِئَابٍ. فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَوُدَعَاءَ كَالْحَمَامِ."∴

S/ΠZ [١٧:١٠] "وَاحْذَرُوا مِنَ النَّاسِ، فَسَيُسْلِمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسِ الْحُكْمِ، وَسَيَجْلِدُونَكُمْ فِي مَحَافِلِهِمْ. [١٨:١٠] وَيُقَدِّمُونَكُمْ إِلَى مُلُوكٍ وَوُلَاةٍ مِنْ أَجْلِي، شَهَادَةً لَهُمْ وَلِلْأُمَمِ."∴

B/ΠH [١٩:١٠] "فَإِذَا أَسْلَمُوكُمْ، فَلَا تَهْتَمُّوا أَنْ كَيْفَ أَوْ بِمَاذَا تَقُولُونَ. فَإِنَّكُمْ سَتُعْطَوْنَ فِي تِلْكُمُ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ. [٢٠:١٠] وَإِنَّكُمْ لَسْتُمُ الْمُتَكَلِّمِينَ، لٰكِنْ رُوحَ أَبِيكُمُ الْمُتَكَلِّمُ فِيكُمْ. [٢١:١٠] وَسَيُسْلِمُ الْأَخُ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ، وَيُسْلِمُ الْأَبُ ابْنَهُ، وَتَقُومُ الْأَبْنَاءُ عَلَى آبَائِهِمْ فَيَقْتُلُونَهُمْ. [٢٢:١٠] وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْكُلِّ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَمَنْ يَصْبِرْ إِلَى الْغَايَةِ فَهٰذَا يَخْلُصُ."∴

I/ΠΘ [٢٣:١٠] "فَإِذَا اضْطَهَدُوكُمْ فِي هٰذِهِ الْمَدِينَةِ، فَاهْرُبُوا إِلَى أُخْرَى. إِنِّي حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَنْ تَبْلُغُوا تَطْوَافَ مُدُنِ إِسْرَائِيلَ حَتَّى يَأْتِيَ ابْنُ الْبَشَرِ."∴

* * *

[٥:١٠] هؤلاء] α θ هاولاء β هاؤلاء γ δ η هأولاء || وأوصاهم] η وأمرهم [٦:١٠] الخراف] η الغنم || أحرى] κ +خاصه [٨:١٠] واشفوا] κ اشفوا || وطهروا] κ طهروا [٩:١٠] تقتنوا] η تتركوا لكم || أكياسكم] η مناطقكم [١١:١٠] وأية (...) فاسألوا] η والمدينة التي تدخلونها أو القرية اسئلوا || اسألوا] α اسلوا θ فاسئلوا κ سلوا [١٤:١٠] أو تلكم] κ وتلك [١٥:١٠] تلكم] κ تلك [١٦:١٠] حكماء] κ حكما || وودعاء] α β θ κ وودعا [١٨:١٠] وولاة] η √وقضاة κ +قضاه [٢٠:١٠] المتكلمين] κ المتكلمون [٢١:١٠] الأبناء] α κ الابنا [٢٣:١٠] في] β γ δ ζ θ من || تطواف] η +جميع || ابن] κ بن

[٥:١٠] أوصاهم] ϩⲟⲛϩⲉⲛ || الأمم] ⲉⲑⲛⲟⲥ [٦:١٠] الخراف] ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ || الضالة] ⲥⲱⲣⲉⲙ || أحرى] **قر** ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ [٨:١٠] الشياطين] ⲇⲉⲙⲱⲛ [٩:١٠] تقتنوا] ϫⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ || نحاسًا] ϩⲟⲙⲧ || أكياســ(ـكم)] ⲙⲟϫϭ [١٠:١٠] مزودًا] ⲡⲏⲣⲁ || خفًّا] ⲑⲱⲟⲩⲓ || عصًا] ϣⲃⲱⲧ || طعامه] ⲧⲉϥϧⲣⲉ [١١:١٠] يستحقـ(ـكم)] ⲙ̀ⲡϣⲁ [١٢:١٠] البيت] ⲡⲓ(ⲏⲓ) || فسلموا عليه] ⲙⲁⲧⲁⲓⲉⲙⲟⲩϯ ⲛⲁϥ [١٣:١٠] البيت] ⲡⲓ(ⲏⲓ) || يحل] ⲉⲥⲉ́ⲓ || يرجع] ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ [١٤:١٠] فإذا] ⲉⲣⲉ || انفضوا] ⲛⲉϩ [١٥:١٠] راحة] ⲉⲩⲉϯⲁⲥⲟ || أكثر] ⲉϩⲟⲧⲉ [١٦:١٠] هأنذا] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ || حكماء] ⲥⲁⲃⲉ [١٧:١٠] واحذروا] ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ || فسيسلمونـ(ـكم)] ⲥⲉⲛⲁϯ || مجالس الحكم] ⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ || سيجلدونكم)] ⲥⲉⲛⲁ(ⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ) [١٨:١٠] يقدمونكم] ⲉⲩⲉ(ⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ) || ولاة] ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ [١٩:١٠] كيف] ⲡⲱⲥ || ستعطون] ⲥⲉⲛⲁ(ϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ) || الساعة] ϯⲟⲩⲛⲟⲩ [٢١:١٠] سيسلمْ] ⲉⲣⲉ(ϯ) || يسلمْ] ⲉⲣⲉ ⲉϥⲉϯ || تقوم] ⲉⲣⲉ(ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ) [٢٢:١٠] تكونون] ⲉⲣⲉ(ϣⲱⲡⲓ) || يصبر] ⲁⲙⲟⲛⲓ || إلى] ϣⲁ || الغاية] ⲉⲃⲟⲗ [٢٣:١٠] اضطهدو(كم)] ϭⲟϫⲓ || تبلغوا] ⲫⲟϩ || تطواف] ⲉⲙⲉϣⲧ

[٥:١٠] وأوصاهم] **قسر** || الأمم] **قسر** [٦:١٠] أحرى] س [٨:١٠] وأقيموا الموتى] **سـلا بعض مي لا قر** [٩:١٠] أكياسكم] **س/ قر**: مناطقكم [١٠:١٠] مزودًا] **قس/ مي**: مخلاة٪ هميانًا (؟) || خفًّا] **ق/ سر**: خفافًا || عصًا] **قس/ مي**: عصيًّا || طعامه] **س**: قوته [١١:١٠] وأية (...) دخلتموها] **سر/ ق**: والمدينة التي تدخلونها والقرية || يستحقكم] **قسر** (✓**قر**)/ **س**: يستأهل/ **بعض س**: هو الأهل [١٢:١٠] البيت] **قر/ س وبعض مي**: بيت || فسلموا] **ق**: أكرموا [...] || عليه] **قسر/ بعض مي**: على من فيه/ **بعض س**: أهل البيت [١٣:١٠] فهو يحل] **مي**: يدخل سلامكم || فسلامكم يرجع إليكم] **مس** (✓**قس**)/ **مي**: فليرجعن سلامكم إليكم [١٤:١٠] أو القرية] **مي لا ق** || المدينة أو القرية] **بعض س** فيه المدينة وليس فيه القرية **وبعضه** فيه القرية وليس فيه المدينة [١٥:١٠] راحة] **سر/ ق**: يعطي شفقة/ **بعض س**: ليس فيه راحة [١٦:١٠] أرسلكم] **س فقط**: +صابرين/ **وبعضه**: +في هدوء' || خراف] **قر/ س**: الحملان || حكماء] **قس/ مي وبعض س**: حلماء' [١٧:١٠] مجالس الحكم] **قس/ مي**: المحافل [١٨:١٠] ملوك] **قر** || ولاة] **قر** [١٩:١٠] كيف] **قسر** || الساعة] **قسر/ بعض ق**: اليوم [٢١:١٠] وسيسلم] **قس/ مي**: وليسلمنَّ || الأخ] **س/ قر**: أخ || ويسلم] **ق** || الأب] **قر**: أب || وتقوم] **ق/ سر**: تثب/ **مي**: ولتثبن || الأبناء] **س/ قر**: أبناء [٢٢:١٠] وتكونون] **قس/ مي**: ولتصيرن [٢٣:١٠] اضطهدوكم] **قسر** || لن تبلغوا تطواف مدن] **ق فقط/ سر**: لن تتموا مدن || تطواف] **س فقط**: +جميع

[٥:١٠] وأوصاهم] وأمرهم || الأمم] الوثنيين [٦:١٠] الخراف] الغنم [٨:١٠] الشياطين] الجن [٩:١٠] تقتنوا] تتركوا لكم [١٨:١٠] وولاة] وقضاة

[٨:١٠] مجانًا أخذتم] حاشية: أخذه مجانًا أي بلا بدلٍ، وهو فعَّالٌ لأنه ينصرف [١٥:١٠] سدوم: حاشية: أكثر اللغويين سدوم بدال مهملة ومنه بالمعجمة، كأن المعجمة لها قبل تقريفها (؟) [١٦:١٠] ودعاء] الوديع الساكن والوادع أيضًا، والموادعة المصالحة، والدعة الخفض

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

ΚΗ Γ/ϥ [١٠:٢٤] "لَيْسَ تِلْمِيذٌ أَفْضَلَ مِنْ مُعَلِّمِهِ، وَلَا عَبْدٌ أَفْضَلَ مِنْ سَيِّدِهِ. [١٠:٢٥] حَسْبُ التِّلْمِيذِ أَنْ يَصِيرَ مِثْلَ مُعَلِّمِهِ وَالْعَبْدِ أَنْ يَصِيرَ مِثْلَ سَيِّدِهِ."

Ι/ϥα "فَإِنْ كَانُوا قَدْ دَعَوْا رَبَّ الْبَيْتِ بَاعِلَ زَبُولَ، فَبِكَمْ أَهْلُ بَيْتِهِ أَحْرَى!"

Β/ϥβ [١٠:٢٦] "فَلَا تَخَافُوهُمْ. فَإِنَّهُ لَيْسَ خَفِيٌّ لَا يَظْهَرُ، وَلَا مَكْتُومٌ لَا يُعْلَمُ."

Є/ϥγ [١٠:٢٧] "الَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ فِي الظَّلَامِ قُولُوهُ فِي النُّورِ، وَمَا تَسْمَعُونَهُ فِي آذَانِكُمْ نَادُوا بِهِ عَلَى السُّطُوحِ. [١٠:٢٨] وَلَا تَخَافُوا مِمَّنْ يَقْتُلُ أَجْسَادَكُمْ وَلَا يُمْكِنُهُ قَتْلَ نُفُوسِكُمْ. وَخَافُوا خَاصَّةً مِمَّنْ يَقْدِرُ عَلَى هَلَاكِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ فِي جَهَنَّمَ. [١٠:٢٩] أَلَيْسَ عُصْفُورَانِ قَدْ يُبَاعَانِ بِفَلْسٍ؟ وَوَاحِدٌ مِنْهُمَا لَا يَسْقُطُ عَلَى الْأَرْضِ بِغَيْرِ إِرَادَةِ أَبِيكُمُ السَّمَائِيِّ. [١٠:٣٠] وَأَمَّا أَنْتُمْ فَشُعُورُ رُؤُوسِكُمْ جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ. [١٠:٣١] فَلَا تَخَافُوا إِذَنْ، فَإِنَّكُمْ لَأَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ. [١٠:٣٢] كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، فَأَنَا أَعْتَرِفُ بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ."

Β/ϥδ [١٠:٣٣] "وَمَنْ يُنْكِرُنِي قُدَّامَ النَّاسِ، فَأَنَا أُنْكِرُهُ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ."

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

ΚΘ Є/ϥє [١٠:٣٤] "لَا تَظُنُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سِلْمًا عَلَى الْأَرْضِ. فَمَا جِئْتُ لِأُلْقِيَ سِلْمًا بَلْ سَيْفًا. [١٠:٣٥] وَإِنَّمَا جِئْتُ لِأَفْصِلَ الرَّجُلَ مِنْ أَبِيهِ، وَالابْنَةَ مِنْ أُمِّهَا، وَالْعَرُوسَ مِنْ حَمَاتِهَا. [١٠:٣٦] فَأَعْدَاءُ الْإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ."

Є/ϥϛ [١٠:٣٧] "مَنْ أَحَبَّ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ أَكْثَرَ مِنِّي فَلَنْ يَسْتَحِقَّنِي. وَمَنْ أَحَبَّ ابْنَهُ أَوِ ابْنَتَهُ أَكْثَرَ مِنِّي فَمَا هُوَ بِأَهْلٍ لِي. [١٠:٣٨] وَمَنْ لَا يَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعْنِي فَلَيْسَ بِمُسْتَحِقٍّ لِي."

Γ/ϥζ [١٠:٣٩] "وَمَنْ وَجَدَ نَفْسَهُ فَلْيُهْلِكْهَا. وَالَّذِي يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا."

Δ/ϥη [١٠:٤٠] "وَمَنْ قَبِلَكُمْ فَقَدْ قَبِلَنِي. وَمَنْ قَبِلَنِي فَقَدْ قَبِلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي."

Ι/ϥθ [١٠:٤١] "وَمَنْ يَقْبَلْ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيٍّ، يَأْخُذْ أَجْرَ نَبِيٍّ. وَمَنْ يَقْبَلْ صِدِّيقًا بِاسْمِ صِدِّيقٍ، يَأْخُذْ أَجْرَ صِدِّيقٍ."

Ϛ/ρ [١٠:٤٢] "وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هٰؤُلَاءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ بِاسْمِ تِلْمِيذٍ، فَالْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَنْ يَضِيعَ أَجْرُهُ." ⁛

* * *

[١٠:٢٧] السطوح] **η** سطوحكم [١٠:٢٨] خاصة] **γ δ ζ θ** — [١٠:٢٩] السمائي] **α κ** السماي [١٠:٣٠] رؤوسكم] **β γ δ ζ η θ κ** رؤسكم [١٠:٣٣] ينكرني] **η** يجحدني ‖ أنكره] **η** أجحده ‖ السموات] **α** السماوات [١٠:٣٤] فما] **κ** ما [١٠:٣٥] والعروس] **κ** +الكنه [١٠:٣٦] فأعداء] **γ δ ζ θ κ** فأعدا [١٠:٣٧] هو بأهل لي] **η** يستحقني [١٠:٣٩] ومن] **η κ** من ‖ فليهلكها] **β γ δ ζ η θ κ** فيهلكها [١٠:٤١] صِدِّيقًا] **η** √برًّا [١٠:٤٢] هؤلاء] **α β η κ** هاؤلاء ‖ فالحق] **κ** الحق ‖ إنه] **κ** —

[١٠:٢٤] أفضل١،٢] ϵϥⲟⲩⲟⲧ || من١،٢] ϵ || معلمـ(ـه)] ⲥⲃⲱ [١٠:٢٥] حسب] ⲕⲏⲛ || يصير١،٢] ϵⲣ || دعوا] ⲙⲟⲩϯ || باعل] ⲃϵⲗ || زبول] ⲍϵⲃⲟⲩⲗ || فبكم] ⲡⲱⲥ || أحرى] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ [١٠:٢٦] مخفي] ϩⲃⲱⲥ || يظهر] ϭⲱⲣⲡ ϵⲃⲟⲗ || مكتوم] ⲡϵⲧϩⲏⲡ || لا] ⲁⲛ || يُعلم] ϵⲙⲓ [١٠:٢٧] في٢] ϧϵⲛ || آذانكم] ⲛϵⲧϵⲛ(ⲙⲁϣϫ) || السطوح] ⲛϵⲧϵⲛ(ϫϵⲛϵⲫⲱⲣ) [١٠:٢٨] أجسادكم] ⲛϵⲧϵⲛ(ⲥⲱⲙⲁ) || يمكنه] ϣϫⲟⲙ || خاصة] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ || يقدر] ϣϫⲟⲙ [١٠:٢٩] بفلس] ϧⲁⲟⲩⲧϵⲃⲓ || إرادة] ⲧϵϩⲛⲏ || السمائي] ϵⲧϧϵⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ [١٠:٣١] فإنكم] ⲅⲁⲣ || لأفضل] ⲟⲩⲟⲧ [١٠:٣٢] يعترف] ⲟⲩⲱⲛϩ ϵⲃⲟⲗ [١٠:٣٣] ينكرني] ϵⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ ϵⲃⲟⲗ [١٠:٣٤] تظنوا] ⲙϵⲩⲓ || سلمًا١] **قر** ϩⲓⲣⲏⲛⲏ || سيفًا] ⲥⲏϥⲓ [١٠:٣٥] إنما] ⲅⲁⲣ || لأفصل] ⲫϵⲣϫ || العروس] ϣϵⲗϵⲧ [١٠:٣٧] أحب] ϵⲑⲙⲉⲓ || أباه] ⲡϵϥ(ⲓⲱⲧ) || أمه] ⲧϵϥ(ⲙⲁⲩ) || يستحقـ(ـني)] ⲡϣⲁ || من٢] ⲫⲏϵⲑ || ابنه] ⲡϵϥ(ϣⲏⲣⲓ) || ابنته] ⲧϵϥ(ϣϵⲣⲓ) || بأهل] ⲡϣⲁ [١٠:٣٨] بمستحق] ⲡϣⲁ [١٠:٣٩] وجد] ⲁϥ(ϫⲓⲙⲓ) || فليهلكها] ϵϥϵ(ⲧⲁⲕⲟⲥ) || يجدها] ϵϥϵ(ϫϵⲙⲥ) [١٠:٤٢] من] ⲫⲏϵⲑⲛⲁ || سقى] ⲧⲥϵ || ماء] ⲙⲟⲩ **عق** ⲙⲱⲟⲩ || بارد] ϩⲱϫ || فقط] ⲙⲟⲛⲟⲛ

[١٠:٢٤] أفضل من معلمه] **قسر/ بعض س**: تابع أفضل من كبيره [١٠:٢٦] لا يظهر] **قس/ مي**: إلا سيُعلم [١٠:٢٧] آذانكم] **قس/ مي**: الآذان || به] **ق فقط** || السطوح] **سر/ ق**: سطوحكم [١٠:٢٨] أجسادكم] **ق فقط/ س**: الجسد || خاصة] **قـلا/ سر**: جدًّا معًا [١٠:٢٩] بفلس] **قر** || إرادة] **بعض ق** || السمائي] **ق فقط وبعض س** [١٠:٣٠] وأما] **مي**: إذن [١٠:٣١] إذن] **قـلا سر** [١٠:٣٣] ينكرني] **قر/ س**: يكفر بي ٪ يجحدني || أنكره] **س**: أكفر به ٪ أجحده [١٠:٣٤] تظنوا] **قسر/ بعض مي**: تتوهم || سلمًا١] **س**: صلحًا || سيفًا] **قر/ س**: حربًا [١٠:٣٧] أباه] **ق/ مس**: أبًا || أمه] **ق/ مس**: أمًّا || ابنه] **قر (✓ق)/ مس**: ابنًا || ابنته] **قر (✓ق)/ مس**: ابنة [١٠:٤٢] تلميذ] **عس**: تابع

[١٠:٢٩] يباعان] +في وثاق [١٠:٣٤] سلمًا١] سلامة [١٠:٣٥] والعروس] والكنة معًا [١٠:٤١] صِدِّيقًا] برًّا معًا || صِدِّيق١،٢] برٌّ معًا

[١٠:٣١] إذن] حاشية: إذن حرف مكافأة وجواب [١٠:٣٦-٣٧] حاشية: قال ميخا النبي: الابن يهين أباه والابن يقوم على أمه والكنة على حماتها وأعداء الرجل أهل بيته

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

ϊ/ρ̅δ̅ ϫ [١:١١] وَكَانَ لَمَّا فَرَغَ يَسُوعُ مِنْ وَصِيَّتِهِ لِتَلَامِيذِهِ الاثْنَيْ عَشَرَ، انْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ لِيُعَلِّمَ وَيُبَشِّرَ فِي مُدُنِهِمْ.⁘ κ̅

ϵ/ρ̅β̅ [٢:١١] وَلَمَّا سَمِعَ يُوحَنَّا فِي السِّجْنِ بِأَعْمَالِ الْمَسِيحِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ، [٣:١١] وَقَالَ لَهُ: "أَنْتَ هُوَ الْآتِي أَمْ نَنْتَظِرُ آخَرَ؟" [٤:١١] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمَا: "امْضِيَا فَأَخْبِرَا يُوحَنَّا بِاللَّوَاتِي تَرَيَانِهَا وَتَسْمَعَانِهَا: [٥:١١] الْعُمْيُ يُبْصِرُونَ، وَالْعُرْجُ يَمْشُونَ، وَالْبُرْصُ يَطْهُرُونَ، وَالصُّمُّ يَسْمَعُونَ، وَالْمَوْتَى يَقُومُونَ، وَالْمَسَاكِينُ يُبَشَّرُونَ. [٦:١١] فَطُوبَى لِمَنْ لَا يَشُكُّ فِيَّ." [٧:١١] وَلَمَّا ذَهَبَ هٰذَانِ، بَدَأَ يَسُوعُ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ مِنْ أَجْلِ يُوحَنَّا: "هَلْ خَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ لِتَرَوْا مَاذَا؟ أَقَصَبَةً تُحَرِّكُهَا الرِّيحُ؟ [٨:١١] وَإِلَّا فَلِمَاذَا خَرَجْتُمْ تَرَوْنَ؟ أَرَجُلاً لَابِسًا ثِيَابًا نَاعِمَةً؟ هَا أَهْلُ الثِّيَابِ النَّاعِمَةِ فِي بُيُوتِ الْمُلُوكِ. [٩:١١] أَوْ فَلِمَاذَا خَرَجْتُمْ؟ أَلِرُؤْيَةِ نَبِيٍّ؟ نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ أَفْضَلُ مِنْ نَبِيٍّ."⁘

β/ρ̅γ̅ [١٠:١١] "لِأَنَّ هٰذَا هُوَ الْمَكْتُوبُ مِنْ أَجْلِهِ: 'هَأَنَذَا أُرْسِلُ مَلَاكِي أَمَامَ وَجْهِكِ فَيُعِدُّ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ'."⁘

الْإِصْحَاحُ الثَّامِنُ

[الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ]

ϵ/ρ̅δ̅ [١١:١١] "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَمْ يَقُمْ فِي الْمَوْلُودِينَ مِنَ النِّسَاءِ أَفْضَلُ مِنْ يُوحَنَّا الصَّابِغِ. وَالْأَصْغَرُ مِنْهُ فِي مَلَكُوتِ السَّمٰوَاتِ أَعْظَمُ مِنْهُ."⁘

ϵ/ρ̅ϵ̅ [١٢:١١] "وَمُنْذُ أَيَّامِ يُوحَنَّا الْمُعَمَدَانِيِّ إِلَى الْآنَ مَلَكُوتُ السَّمٰوَاتِ تُؤْخَذُ غَصْبًا وَيَخْطَفُهَا غَاصِبُونَ."⁘

ϊ/ρ̅ς̅ [١٣:١١] "فَإِنَّ جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالنَّامُوسَ تَنَبَّؤُوا إِلَى يُوحَنَّا. [١٤:١١] فَإِنْ شِئْتُمْ أَنْ تَقْبَلُوهُ، فَهُوَ إِلِيَّاءُ الْمُزْمِعُ أَنْ يَأْتِيَ. [١٥:١١] مَنْ كَانَ لَهُ أُذُنَانِ سَامِعَتَانِ فَلْيَسْمَعْ."⁘

⁜ ⁜ ⁜

[٢:١١] في السجن] **κ** المسجون [٤:١١] فأخبرا] **η** فأعلما **κ** واخبرا ‖ باللواتي] **θ ζ δ γ β** اللواتي ‖ تريانها] **α** تريانهما **κ** ترونها [٥:١١] والعرج] **κ** +والمقعدون قد [٧:١١] تحركها] **κ θ δ γ β α** يحركها [٨:١١] فلماذا] **ζ δ γ** فماذاها] **η** +هم ‖ الملوك] **κ** +هم [٩:١١] أو] **η** وإلا [١٠:١١] أمام وجهك] **η** أمامك [١١:١١] الصابغ] **η** المعمّد **κ** √المعمّد [١٢:١١] أيام] **κ** — ‖ المعمداني] **κ θ η ζ δ γ β** المعمّد [١٣:١١] تنبؤوا] **θ η ζ δ γ β α** **κ** تنبأوا [١٤:١١] إلياء] **κ ζ δ γ β α** إليا ‖ المزمع أن يأتي] **η** الآتي

[١:١١] فرغ] ⲕⲏⲛ || وصيته] ⲥⲁϩⲛⲓ || ليعلّم] ⲥⲃⲱ || يبشّر] ϩⲓⲱⲓϣ [٣:١١] الآتي] ⲉⲑ(ⲛⲏⲟⲩ) || أم] ϣⲁⲛ || ننتظر] ϫⲟⲩϣⲧ [٤:١١] فخبرا] ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ || باللواتي] ⲉⲛⲏ [٥:١١] يبصرون] ⲥⲉ(ⲛⲁⲩ) || العرج] ϭⲁⲗⲉⲩ || يمشون] ⲥⲉ(ⲙⲟϣⲓ) || يطهرون] ⲥⲉ(ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ) || الصم] ⲕⲟⲩⲣ || يسمعون] ⲥⲉ(ⲥⲱⲧⲉⲙ) || يقومون] ⲥⲉ(ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ) || يبشرون] ⲥⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ [٦:١١] يشك] **قر** ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ [٧:١١] هذان] ⲛⲁⲓ || هل خرجتم] ϫⲉⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ || ماذا] ⲉⲟⲩ || أقصبة] ⲉⲟⲩⲕⲁϣ || يحركها] ⲕⲓⲙ [٨:١١] وإلا] ⲁⲗⲗⲁ || ناعمة] ϫⲁⲛⲉ || ها] ϩⲏⲡⲡⲉ || أهل] ⲛⲁ [٩:١١] أو] ⲁⲗⲗⲁ || خرجتم] ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ || إنه] ϫⲉ || أفضل] ⲟⲩϩⲟⲩⲟ || نبي] ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ [١٠:١١] لأن] ⲅⲁⲣ || هذا] ⲫⲁⲓ || هو] ⲡⲉ || هأنذا] ϩⲏⲡⲡⲉ || أمام وجهك] ϧⲁϫⲱⲕ || فيعد] ⲉϥⲉⲥⲟⲃϯ [١١:١١] لم] ⲙ̀ⲡⲉ || المولودين] ⲛⲓⲙⲓⲥⲓ || أفضل] ⲉⲛⲁⲁϥ || أعظم] ⲛⲓϣϯ [١٢:١١] تؤخذ] ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ || غصبًا] ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ [١٤:١١] فإن] ⲓⲥϫⲉ || تقبلوه] ⲉϣⲟⲡϥ || إلياء المزمع أن يأتي] ⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ

[١:١١] فرغ يسوع من وصيته] **عسر**: أكمل يسوع أمره || من وصيته] **عر**: مما رسمه مرتبًا [٣:١١] وقال له] **قس/ بعض مي**: وقالو له/ **بعض س**: وقال لهما [٦:١١] يشك فيَّ] **عر**: يرتاب فيَّ [٨:١١] فلماذا] **قسر** || ها] **عر**: إلا أن/ **عس**: إنما [٩:١١] أو] سر: وإلا || فلماذا] **قسر** || أفضل من نبي] **ق**: أفضل نبي [١٠:١١] هأنذا] **سر** || أمام وجهك] **سر/ ق**: أمامك || فيعد] **ق/ س**: يسوي ٪ يصلح/ **مي**: يوطد ٪ يهذب [١١:١١] لم يقم (...) النساء] **س**: لم يقم في أولاد النسا‹ء› ٪ ما قام في مولودي النسا‹ء›/ **مي**: لن يقوم النسا‹ء› عن مولود/ **ق**: لن يقوم في مواليد النساء || أفضل] **قر/ مس**: أعظم معًا || والأصغر (...) منه] **قر/ س**: فأما الصغير في ملكوت السما‹ء› فإنه أعظم منه {في ملكوت السما‹ء› أعظم منه}/ **مي**: فأما الأصغر فهو أعظم منه في ملكوت السماء ٪ فأما الأكبر تواضعًا فهو أكبر منه في ملكوت [١٢:١١] تؤخذ غصبًا ويخطفها غاصبون] **ق/ س**: تساق قسرًا وأهل القسر يقبضـ[ـون]/ **مي**: تتجشم والمتجشمون يغتصبونـ[ـها] ٪ يكلف والذين يكلفونها يغـ[ـتصبون] [١٤:١١] فهو إلياء] **مي**: فاقبلوه إنه هو هو إليا/ **س**: فاقبلوه إنه إليا ٪ فاقبلوه بأنه إليا || المزمع] **قـلا سر**/ إلياء المزمع أن يأتي] **ق**: إليا الآتي

[١:١١] يبشّر] ينادي ٪ وينذر جميعًا [٢:١١] في السجن] المسجون [٣:١١] ننتظر] نتوقع ٪ نترجى معًا [٥:١١] والعرج] والمقعدون معًا || والصم] والبكم معًا [٨:١١] ها] +هم [١١:١١] الصابغ] المعمِّد معًا

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

ϵ/ⲣⲍ [١٦:١١] "بِمَاذَا أُشَبِّهُ هٰذَا الْجِيلَ؟ يُشْبِهُ صِبْيَانًا جُلُوسًا فِي الْأَسْوَاقِ يُنَادِي بَعْضُهُمْ بَعْضًا [١٧:١١] قَائِلِينَ: 'زَمَرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْقُصُوا، وَنُحْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا.' [١٨:١١] لِأَنَّ يُوحَنَّا جَاءَ غَيْرَ أَكُولٍ وَلَا شَرُوبٍ، فَقُلْتُمْ: 'إِنَّ بِهِ شَيْطَانًا.' [١٩:١١] وَجَاءَ ابْنُ الْبَشَرِ آكِلاً وَشَارِبًا، فَقُلْتُمْ: 'هٰذَا رَجُلٌ أَكُولٌ، شَرُوبٌ لِلْخَمْرِ، خَلِيلٌ لِلْعَشَّارِينَ وَلِلْخَطَّائِينَ.' فَتَبَرَّرَتِ الْحِكْمَةُ مِنْ بَنِيهَا."⁘

ⲗⲁ ϵ/ⲣⲏ [٢٠:١١] حِينَئِذٍ بَدَأَ يُعَيِّرُ الْمُدُنَ الَّتِي كَانَتْ أَكْثَرُ قُوَّاتِهِ فِيهَا وَلَمْ يَتُوبُوا، [٢١:١١] فَقَالَ: "الْوَيْلُ لَكِ، يَا كُورَزِينَ. وَالْوَيْلُ لَكِ، يَا بَيْتَ صَيْدَاءَ. فَإِنَّ هٰذِهِ الْقُوَى الَّتِي كَانَتْ فِيكُمَا لَوْ كَانَتْ فِي صُورَ وَصَيْدَاءَ، لَكَانَتَا قَدِيمًا قَدْ تَابَتَا بِالْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ. [٢٢:١١] لٰكِنْ أَقُولُ لَكُمَا: إِنَّ صُورَ وَصَيْدَاءَ تَكُونَانِ فِي يَوْمِ الدِّينِ أَرْوَحَ مِنْكُمَا."⁘

ⲓ/ⲣⲑ [٢٣:١١] "وَأَنْتِ، يَا كَفْرَ نَاحُومَ الَّتِي عَلَوْتِ إِلَى السَّمَاءِ، سَتَهْبِطِينَ إِلَى الْجَحِيمِ. فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ فِي سَدُومَ هٰذِهِ الْقُوَى الَّتِي كَانَتْ فِيكِ، لَكَانَتْ ثَابِتَةً إِلَى الْيَوْمِ. [٢٤:١١] بَلْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَرْضَ سَدُومَ تَكُونُ فِي يَوْمِ الدِّينِ أَرْوَحَ مِنْكِ."⁘

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

ⲗⲃ ϵ/ⲣⲓ [٢٥:١١] وَفِي ذٰلِكَ الزَّمَانِ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "أَشْكُرُ لَكَ، أَيُّهَا الْآبُ، رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، فَإِنَّكَ أَخْفَيْتَ هٰذِهِ الْأُمُورَ عَنْ حُكَمَاءَ وَفُهَمَاءَ وَأَظْهَرْتَهَا لِصِبْيَانٍ. [٢٦:١١] نَعَمْ، أَيُّهَا الْآبُ. لِأَنَّ هٰذِهِ هِيَ الْمَشِيئَةُ الَّتِي كَانَتْ أَمَامَكَ."⁘

ⲅ/ⲣⲓⲁ [٢٧:١١] "كُلُّ شَيْءٍ قَدْ أَعْطَانِي الْآبُ. وَمَا مِنْ أَحَدٍ يَعْرِفُ الابْنَ إِلَّا الْآبُ."⁘

ⲅ/ⲣⲓⲃ "وَمَا مِنْ أَحَدٍ يَعْرِفُ الْآبَ إِلَّا الابْنُ وَمَنْ يَشَاءُ الابْنُ أَنْ يَكْشِفَ لَهُ."⁘

ⲓ/ⲣⲓⲅ [٢٨:١١] "تَعَالَوْا إِلَيَّ، يَا كُلَّ الْمُتْعَبِينَ وَالثَّقِيلِي الْحِمْلِ، فَأَنَا أُرِيحُكُمْ. [٢٩:١١] احْمِلُوا نِيرِي عَلَيْكُمْ، وَتَعَلَّمُوا مِنِّي، فَأَنَا وَدِيعٌ وَمُتَوَاضِعٌ بِقَلْبِي، وَسَتَجِدُونَ رَاحَةً نُفُوسِكُمْ. [٣٠:١١] لِأَنَّ نِيرِي صَالِحٌ وَحِمْلِي خَفِيفٌ."⁘

⁂

[١٦:١١] الأسواق] **β γ δ ζ η θ κ** أسواق [١٨:١١] جاء] **α κ** جا ‖ شروب] **β γ δ ζ θ** يشرب [١٩:١١] وجاء] **α η κ** وجا ‖ للخمر] **κ** الخمر ‖ للعشارين] **κ** العشارين ‖ وللخطائين] **κ** والخطاه ‖ بنيها] **η** أعمالها [٢٠:١١] يغير] **η** يوقع الغيرة في [٢١:١١] لكِ[1]] **κ** — ‖ صيداء[1]] **α γ δ ζ η θ κ** صيدا ‖ صيداء[2]] **α β γ δ ζ η θ κ** صيدا ‖ لكانتا] **β γ δ ζ θ** كانتا [٢٢:١١] صيداء] **α γ δ ζ θ κ** صيدا ‖ تكونان] **β γ δ θ** يكونان **η** يعطَيان شفقة ‖ أروح] **η** اكثر [٢٣:١١] السماء] **α** السما [٢٤:١١] تكون] **η** يشفَق عليها ‖ أروح] **η** أكثر [٢٥:١١] أشكر] **κ** اعترف ‖ السماء] **α** السما ‖ حكماء وفهماء] **α κ** حكما وفهما ‖ لصبيان] **β γ δ ζ θ** للصبيان **η** لأطفال [٢٦:١١] هي] **κ** — ‖ المشيئة] **α β γ δ ζ θ κ** المشيه **η** المسرة [٢٧:١١] وما من[2]] **β γ δ ζ η θ κ** ولا ‖ يشاء] **α κ** يشا

[١٦:١١] الجيل] ⲅⲉⲛⲉⲁ || صبيانًا] <ⲁ>ⲗⲱⲟⲩⲓ || الأسواق] ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ || ينادي بعضهم بعضًا] ⲛⲁⲓ ⲉⲑⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ [١٧:١١] زمرنا] ⲁⲛϫⲱ || نحنا] ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ || تبكوا] ⲧⲉⲛⲛⲉϩⲡⲓ [١٨:١١] لأن] ⲅⲁⲣ || غير أكول] (ⲁⲛ) ⲉⲛϥⲟⲩⲱⲙ || فقلتم] ⲡⲉϫⲱⲧⲉⲛ [١٩:١١] آكلاً] ⲉϥⲟⲩⲱⲙ || شاربًا] ⲉϥⲥⲱ || فقلتم] (ⲡⲉϫⲱ)ⲧⲉⲛ || أكول] ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ || شروب] ⲛ̀ⲥⲁ || خليل] ϣⲫⲏⲣ || فتبررت] ⲁⲥⲑⲙⲁⲓⲟ || بنيها] ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ [٢٠:١١] يغير] <ⲉ>ϧⲟⲩⲛ <ⲛ̀ϩⲓ>ⲭⲟϩ || أكثر] ϩⲟⲩⲟ [٢١:١١] كورزين] **قر** ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ || بيت] ⲃⲏⲇ ي ⲃⲏⲑ || صيداء`] ⲥⲁⲓⲇⲁ || صور] ⲧⲩⲣⲟⲥ || صيداء'] ⲥⲓⲇⲱⲛ || (بـ)ـالمسوح] ⲟⲩⲥⲟⲕ || الرماد] ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ [٢٢:١١] لكن] **قر** ⲡⲗⲏⲛ || أروح منكما] ⲉⲩ<ⲉ>ϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲱⲧⲉⲛ [٢٣:١١] وأنت] ⲛⲉⲙⲛ̀ⲑⲟ ϩⲱⲓ || علوت] ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁϭⲓⲥⲓ || ستهبطين] ⲉⲩⲉⲑⲉⲃⲓⲟ || هذه] ⲛⲁⲓ || فيك] ⲛ̀ϧⲏϯ || لكانت ثابتة] ⲛⲉ ⲓⲥϫⲉⲕ ⲥⲉϣⲟⲡ [٢٤:١١] بل] ⲡⲗⲏⲛ || لكم] ⲛⲱⲧⲉⲛ || أروح منك] ⲉⲩⲉϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟ [٢٥:١١] حكماء] ϩⲁⲛ(ⲥⲁⲃⲉⲩ) || فهماء] ϩⲁⲛ(ⲕⲁⲧϩⲏⲧ) || أظهرتها] ϭⲟⲣⲡⲟⲩ || لصبيان] ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ [٢٦:١١] لأن] ϫⲉ || هذه] ⲫⲁⲓ || هي] ⲡⲉ || المشيئة] ⲡⲓϯⲙⲁϯ [٢٧:١١] الآب`] ⲫⲓⲱⲧ || أحد''] ϩⲗⲓ || يعرف''] ⲥⲱⲟⲩⲛ || وما'] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || يشاء] ⲧⲉϩⲛⲉ || يكشف] ϭⲱⲣⲡ [٢٨:١١] الثقيل] ⲉⲧⲟⲡⲧ [٢٩:١١] نيري] ⲛⲁϩⲃⲓ || تعلموا] ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ || وديع] ⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ || بـ(ـقلبي)] ϧⲉⲛ || ستجدون] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ(ⲉϫⲓⲙⲓ) || راحة] ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ || نفوسكم] ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ(ⲯⲩⲭⲏ) [٣٠:١١] صالح] ϩⲟⲗϫ [مي] ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ || حملي] ⲧⲁⲉⲧⲫⲱ

[١٦:١١] الأسواق] **عسر**: سوق || ينادي بعضهم بعضًا قائلين] **مي**: منادين لأخلائهم قائلين/ س: ينادون أصحابهم (√رفقاهم) ويقولون/ ق: هؤلا‹ء› الذين يدعون بعضهم بعضًا [١٧:١١] زمرنا] **سر/ عس**: غنينا || ونحنا لكم فلم تبكوا] **مي**: ونحنا لكم فلم تندبوا/ **وبعضه**: فلم [...]/ س: وندبناكم فما نحتم/ **وبعضه**: و[...]/ ق: وبكينا لكم فلم تنوحوا [١٨:١١] لأن] **قسر** || فقلتم] في الموضعين **سر**: فقالوا/ **عر**: وتقولون [١٩:١١] بنيها] **مس**/ ق و**عس**: أعمالها [٢٠:١١] يغير] **س/ عس**: يؤنب/ ق: يغير ٪ يطرح (√يوقع) الغيرة داخل [٢١:١١] فقال] **قرلا س فقط** || كورزين] **مي**: كورة زين || صيداء''] **قسر** || هذه] **ق فقط** || لكانتا] **قر**/ س: لعل كانتا || قديمًا] **سـلا** || بالمسوح والرماد] ق: بمسح ورماد [٢٢:١١] يوم الدين أروح منكما] **مس**/ ق: يوم الدين يعطَيان راحة أكثر منكما [٢٣:١١] علوت] **مس/ عر**: الشامخة || هذه] **ق فقط** || القوى] **قسر/ عر**: العجائب || لكانت] **سر** || ثابتة: **عس**: باقية [٢٤:١١] أروح منكِ] **مس**/ ق: تعطَى شفقة أكثر منكِ [٢٥:١١] أيها] **سر** || الآب] **قسر**: يا أبي || الأمور] **قـلا مس** || لصبيان] **مي**/ س: للولدان/ ق: للأطفال/ **عس**: الرضا[ع] [٢٦:١١] أيها الآب] **قر**/ س: يا أبي || هذه] **ق/ سر**: هكذا || المشيئة] **سر** [٢٧:١١] الآب] **قر**/ س: أبي || يعرف'] **قسر/ عر**: يتحقق [٢٩:١١] راحة نفوسكم] **سر**: راحة لنفوسكم [٣٠:١١] صالح] **مي/ قس**: طيب

[٢٢:١١] لكن] بل معًا [٢٣:١١] التي] لو || ستهبطين] تتواضعين [٢٥:١١] أشكر] أعترف معًا [٢٦:١١] المشيئة] المسرة

[٢٠:١١] يغير] حاشية: أولاد أهله أي تزوج [...] يغار غيرة وغارا والغيرة للبره (؟) [٢١:١١] لكانتا] ⲛⲉⲓⲥⲑ<ⲛ>ⲉⲓ ⲡⲉ وردت لوقا ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅ وقال يوحنا أسقف سمنود: هي كلها بمعنى لكانتا. وقال كيرلص داود البطرك: هي كلها بمعنى إذن [٢٣:١١] علوت] مي ق ⲙⲏ بمعنى هل. ⲧⲉⲣⲁ مخاطبة بمؤنثة [...]. والذاو ⲧ منها للمضارعة. فيكون بمعنى هذا. ووردت في لوقا ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅ هل تعتلين [٢٩:١١] وديع] الوديع والوادع الساكن

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

ΧΓ B/PIΔ

[١:١٢] وَفِي ذٰلِكَ الزَّمَانِ مَشَى يَسُوعُ فِي السَّبْتِ بَيْنَ الزُّرُوعِ، وَإِنَّ تَلَامِيذَهُ جَاعُوا، فَبَدَؤُوا يَقْطَعُونَ السُّنْبُلَ وَيَأْكُلُونَ. [٢:١٢] فَلَمَّا رَآهُمُ الْفَرِّيسِيُّونَ، قَالُوا لَهُ: "هَا تَلَامِيذُكَ يَفْعَلُونَ مَا لَا يَحِلُّ فِعْلُهُ فِي السَّبْتِ." [٣:١٢] أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "أَمَا قَرَأْتُمْ مَا فَعَلَهُ دَاوُدُ لَمَّا جَاعَ وَالَّذِينَ مَعَهُ، [٤:١٢] كَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ اللهِ فَأَكَلَ خُبْزَ التَّقْدِمَةِ، ذَاكَ الَّذِي يَجِبُ أَنْ لَا يَأْكُلَ مِنْهُ وَلَا الَّذِينَ مَعَهُ، إِلَّا الْكَهَنَةُ وَحْدَهُمْ؟"∴

I/PIЄ

[٥:١٢] "أَوَلَمْ تَقْرَؤُوا فِي التَّوْرَاةِ أَنَّهُ فِي السُّبُوتِ يُنَجِّسُ الْكَهَنَةُ السَّبْتَ فِي الْهَيْكَلِ وَلَا خَطِيئَةَ عَلَيْهِمْ؟ [٦:١٢] وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَا هُنَا أَفْضَلَ مِنَ الْهَيْكَلِ. [٧:١٢] وَلَوْ عَلِمْتُمْ مَا هُوَ 'رَحْمَةً أُرِيدُ، لَا ذَبِيحَةً'، لَمَا أَوْجَبْتُمُ الْحُكْمَ عَلَى الَّذِينَ بِلَا خَطِيئَةٍ. [٨:١٢] وَإِنَّ رَبَّ السَّبْتِ هُوَ ابْنُ الْإِنْسَانِ."∴

الْفَصْلُ الثَّلٰثُونَ

ΧΔ B/PIϚ ΚΔ

[٩:١٢] وَلَمَّا انْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ، جَاءَ إِلَى مَجْمَعِهِمْ. [١٠:١٢] وَإِذَا رَجُلٌ هُنَاكَ يَدُهُ يَابِسَةٌ، فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: "هَلْ يَحِلُّ أَنْ يُشْفَى فِي السَّبْتِ؟" لِكَيْ يَنِمُّوا عَلَيْهِ. [١١:١٢] أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "أَيُّ رَجُلٍ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ خَرُوفٌ وَاحِدٌ، وَإِنْ سَقَطَ هٰذَا فِي حُفْرَةٍ فِي السَّبْتِ، فَلَا يُمْسِكُهُ لِيُقِيمَهُ؟ [١٢:١٢] فَبِكَمْ يَفْضُلُ الْإِنْسَانُ الْخَرُوفَ! فَإِذَنْ يَحِلُّ فِعْلُ الْخَيْرِ فِي السُّبُوتِ." [١٣:١٢] حِينَئِذٍ قَالَ لِلرَّجُلِ: "ابْسُطْ يَدَكَ"، فَبَسَطَهَا، فَصَحَّتْ مِثْلَ الْأُخْرَى∴

Δ/PIZ

[١٤:١٢] فَخَرَجَ الْفَرِّيسِيُّونَ وَصَنَعُوا مَشُورَةً عَلَيْهِ لِكَيْ يُهْلِكُوهُ. [١٥:١٢] فَلَمَّا عَلِمَ يَسُوعُ، انْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ∴

I/PIH

وَتَبِعَهُ جُمُوعٌ عَظِيمَةٌ، فَشَفَاهُمْ أَجْمَعِينَ. [١٦:١٢] وَنَهَاهُمْ لِكَيْلَا يُظْهِرُوهُ، [١٧:١٢] لِكَيْ يَتِمَّ الْمَقُولُ مِنْ إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: [١٨:١٢] "هَا هُوَ ذَا فَتَايَ الَّذِي ارْتَضَيْتُ، حَبِيبِي الَّذِي سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي. أَجْعَلُ رُوحِي عَلَيْهِ، فَيُخْبِرُ الْأُمَمَ بِالْحُكْمِ. [١٩:١٢] لَا يُمَارِي، وَلَا يَصْرُخُ، وَلَا يَسْمَعُ أَحَدٌ صَوْتَهُ فِي الْأَسْوَاقِ. [٢٠:١٢] قَصَبَةً مَرْضُوضَةً لَا يَكْسِرُ، وَسِرَاجًا يَنِشُّ لَا يُطْفِئُ، إِلَى أَنْ يُخْرِجَ الْحُكْمَ بِالْغَلَبَةِ، [٢١:١٢] فَتَتَوَكَّلُ الْأُمَمُ عَلَى اسْمِهِ."∴

* * *

[١:١٢] فبدؤوا] κ α فبدو θ δ γ β فبدؤا ζ فبدأوا η فبدؤ [٣:١٢] أما هو] α √+صح ζ δ γ β — [٥:١٢] أولم] κ ولم ‖ تقرؤوا] ζ δ γ α تقرؤا η تقرؤ κ يقروا ‖ أنه] κ — ‖ ينجس] κ η تنجس ‖ ولا] κ وليس ‖ خطيئة] α خطيه κ دينًا [٧:١٢] ولو علمتم] η لو كنتم تعلمون κ لو علمتم ‖ ما هو] κ +مكتوب اني ‖ أوجبتم الحكم] η كنتم تحكمون ‖ خطيئة] κ α خطيه [٨:١٢] السبت] κ +في ‖ هو] β γ δ ζ η θ κ لهو [٩:١٢] جاء] α δ κ جا [١٠:١٢] يده] η ويده ‖ هل يحل] η أما يجوز [١١:١٢] وإن سقط] η κ ويسقط [١٢:١٢] فبكم] η وبكم [١٧:١٢] إشعياء] α γ إشعيا [١٩:١٢] الأسواق] κ √الشوارع [٢٠:١٢] وسراجًا ينش] κ وسراج يطفطف [٢١:١٢] فتتوكل] η κ فيتوكل

[١:١٢] بين] ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ || الزروع] ⲛ̀ⲛⲓⲡⲣⲱϯ || يقطعون] ⲥⲱⲗⲡ [٢:١٢] ها] ⲓⲥ || يحل] ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥϣⲉ [٤:١٢] خبز] ⲛⲓⲱⲓⲕ || التقدمة] ⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ || ذاك] ⲛⲏ || يجب] ϣⲁ ⲡϣⲁ [٥:١٢] ينجس] ⲥⲉⲥⲱϥ || الهيكل] ⲉⲣⲫⲉⲓ || خطيئة] ⲛⲟⲃⲓ [٦:١٢] ها] ⲓⲥ || أفضل] ϩⲟⲩⲟ [٧:١٢] ولو علمتم] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ || ما هو] ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ || لما أوجبتم الحكم] ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲁⲛ || بلا خطية] ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ [١٠:١٢] وإذا] ⲓⲥ || يده] ⲉⲣⲉ(ⲧⲉϥϫⲓϫ) || هل يحل] ⲥϣⲉ || ينموا] ϫⲉⲁⲛ [ⲉⲣⲕⲁⲧⲏ]ⲅⲟⲣⲓⲛ [١١:١٢] خروف] ⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ || وإن سقط] ϩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲁⲓ || لـ(ـيقيمه)] ⲛⲓ(ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ) || السبوت] ⲥϣⲉ || يحل] ϩⲱⲥⲧⲉ || فإذن] ⲟⲩⲟⲧ || يفضل] ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ٪ ⲛⲁⲩⲏⲣ || أو كان [١٢:١٢] فبكم] ⲛ̀ⲧⲉϥ [١٣:١٢] ابسط] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ || فبسطها] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲥ || فصحت] ⲟⲩϫⲁⲓ || الأخرى] ϯϫⲉϯ [١٤:١٢] وصنعوا] ⲉⲣ || مشورة] ⲥⲟϭⲛⲓ [١٥:١٢] فلما] ⲉⲧⲁϥ [١٦:١٢] نها(هم)] (ⲉ)ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ || يظهروه] ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ [١٨:١٢] فتاي] ⲡⲁⲁⲗⲟⲩ || ارتضيت] ⲁϥⲣⲁⲛⲏⲓ || حبيبي] ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ || أجعل] ⲉⲓⲉⲭⲱ || فيخبر] ⲧⲁⲙⲉ || بالحكم] ⲉⲩϩⲁⲡ [١٩:١٢] يماري] ϣ<ϭ>ⲛⲏⲛ || يصرخ] ⲱϣ || الأسواق] ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ [٢٠:١٢] مرضوضة] ⲉϥϧⲉⲙϧⲟⲙ || يكسر] ⲕⲁϣϥ || سراجًا] ⲥⲟⲗ || ينش] ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ || يطفئ] ϭⲉⲛⲟϥ || يُخْرِج] ⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ || الحكم] ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲡ || بالغلبة] ⲉⲩϭⲣⲟ

[١:١٢] يقطعون] **قر/** س: يفركون [٤:١٢] التقدمة] سر: مائدة الرب [٥:١٢] السبوت] **قر** || ينجس] **قر/** س: يحل || خطيئة] **ق/ مس**: جناح/ بعض ق ⲗⲱⲓϫⲓ يحتج بها [٦:١٢] أفضل] س: أعظم || الهيكل] **عس**: المذبح/ **عر**: القدس [٧:١٢] ولو] ق: لو كنتم || الحكم] **عر**: الإنكار || لما أوجبتم الحكم] **مي** [...]/ س: لما كنتم تظلمون الذين لا لوم عليهم/ ق: لما كنتم تحكمون ٪ لم تعاقبون الذين [٩:١٢] ولما] **ق فقط** || انتقل] **عس**: +يسوع [١٠:١٢] يحل] **قس**: يجوز/ **مي**: يجب || أن يشفى] **س** وعر: الإبراء || السبت] **قس/ مي**: السبوت || ينموا عليه] **قر**: يقرفوه، يكيدوه، يثلبوه/ س: يغتابوه، يمحكوا به/ ق: ينموا عليه، يسعوا به ويشكوه [١١:١٢] خروف] **قر/ س**: كبش || واحد] **سر** || وإن سقط] **سر** || هذا] **قر** [١٢:١٢] فإذن يحل] **مي**: حتى إنه واجب/ س: فقد يحل إذن/ **وبعضه**: فإذن هو [...] || السبوت] **قر/** س: السبت [١٦:١٢] ونهاهم] **قسر/ عسر**: وزجرهم || يظهروه] س/ **قر**: (يظهروا) ذلك [١٨:١٢] فتاي] **قر/ عر**: ابني/ س: ابني ٪ عندك (✓عبدي) || ارتضيت] **قسر/ عر**: هويت ٪ أحببته || حبيبي] **قسر/ عق**: "حبيبي" آخر الإستيخن، وإلا الإستيخن الذي يليه أوله "الذي" || سرت به] **قسر/ عس**: تاقت فيه || سرت به نفسي] **عس**: سررت به || فيخبر الأمم بالحكم] **عر**: فيشيع العدل/ **عس**: فيؤذن الشعوب بالعدل || بالحكم] سر: بالعدل [١٩:١٢] يماري] **عر**: يجاوب [٢٠:١٢] وسراجًا] **قر**: وفتيلاً || ينش] **عس**: ضعيف النور/ **مي**: يطفطف/ ق: يدخن || يطفئ] سر || بالغلبة] **عسر**: إلى الغلبة

[١:١٢] بين] من جهة [٢:١٢] يحل] يسوغ [١٠:١٢] هل] أما [١١:١٢] وإن سقط] ويسقط [١٢:١٢] فعل الخير] اصطناع الحسنى [١٨:١٢] أجعل] أضع [١٩:١٢] الأسواق] الشوارع

[١٠:١٢] ينموا] حاشية: قرفت الرجل أي عبته، وهو يقرف بكذا أي يرمي به ويتهم [٢٠:١٢] ينش] نش الغدير ينش [...] إذا علا وبطفطف ليس في الصـ[ـحاح]

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالثَّلْثُونَ

ⲖϬ ⲉ/ⲢⲒⲐ KB [١٢:٢٢] حِينَئِذٍ أُتِيَ إِلَيْهِ بِمَجْنُونٍ أَعْمَى أَخْرَسَ فَشَفَاهُ، حَتَّى إِنَّ الْأَعْمَى الْأَخْرَسَ تَكَلَّمَ وَأَبْصَرَ. [١٢:٢٣] فَبُهِتَتِ الْجُمُوعُ جَمِيعُهَا.∴

Z/ⲢK وَقَالُوا: "لَعَلَّ هٰذَا هُوَ ابْنُ دَاوُدَ؟"∴

B/ⲢKⲁ [١٢:٢٤] وَلَمَّا سَمِعَ الْأَحْبَارُ، قَالُوا: "هٰذَا لَيْسَ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ بِشَيْءٍ إِلَّا بِبَاعِلَ زَبُولَ رَئِيسِ الشَّيَاطِينِ."∴

B/ⲢKB [١٢:٢٥] فَلَمَّا عَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ، قَالَ لَهُمْ: "كُلُّ مَمْلَكَةٍ تُشَاقُّ نَفْسَهَا تَخْرَبُ، وَكُلُّ مَدِينَةٍ أَوْ كُلُّ بَيْتٍ يُشَاقَّانِ ذَاتَهُمَا لَا يَثْبُتَانِ. [١٢:٢٦] فَإِنْ كَانَ الشَّيْطَانُ يُخْرِجُ الشَّيْطَانَ، فَقَدْ شَاقَّ ذَاتَهُ. فَكَيْفَ إِذًا تَثْبُتُ مَمْلَكَتُهُ؟ [١٢:٢٧] وَإِنْ كُنْتُ أَنَا أُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ بِبَاعِلَ زَبُولَ، فَبَنُوكُمْ بِمَاذَا يُخْرِجُونَهُمْ؟ مِنْ أَجْلِ هٰذَا هُمْ يَصِيرُونَ حُكَّامًا عَلَيْكُمْ. [١٢:٢٨] وَإِنْ كُنْتُ أَنَا أُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ بِرُوحِ اللهِ، فَإِذَنْ قَدْ بَلَغَتْ إِلَيْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ. [١٢:٢٩] أَوْ كَيْفَ يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَ الْقَوِيِّ وَيَخْطَفَ آنِيَتَهُ، إِلَّا أَنْ يَرْبِطَ الْقَوِيَّ أَوَّلاً، وَحِينَئِذٍ يَنْهَبُ بَيْتَهُ؟ [١٢:٣٠] مَنْ لَيْسَ مَعِي فَهُوَ مُقَاوِمٌ لِي، وَمَنْ لَا يَجْمَعْ مَعِي فَهُوَ يُفَرِّقُ."∴

* * *

[١٢:٢٢] تكلم وأبصر] **η** أبصر وتكلم [٢٢:٢٣] فبهتت] **κ γ** فبهت ‖ ابن] **κ** بن [١٢:٢٤] هذا ليس] **κ** ليس هذا [١٢:٢٥] نفسها] **η** ذاتها ‖ أو كل] **η κ** وكل [١٢:٢٦] تثبت مملكته] **κ** يثبت مملكه [١٢:٢٧] بماذا] **η** بمن ‖ حُكَّامًا عليكم] **η** ديَّانين لكم [١٢:٢٩] آنيته] **κ** √متاعه ‖ إلا أن] **η** إن لم [١٢:٣٠] ليس] **γ δ θ** +هو ‖ يفرق] **η** مفرق عني

[١٢:٢٢] بمجنون] ⲇⲉⲙⲱⲛ || أخرس] ⲉⲃⲟ [١٢:٢٣] فبهتت] ⲧⲱⲙⲧ || لعل هذا هو] ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ [١٢:٢٤] هذا] ⲛⲁⲣⲉⲫⲁⲓ || الشياطين] ⲇⲉⲙⲱⲛ || بشيء] ϧⲉⲛϩⲗⲓ || (بـ)ـباعل] ⲃⲉⲗ || زبول] ⲍⲉⲃⲟⲩⲗ || الشياطين] **قر** ⲇⲉⲙⲱⲛ [١٢:٢٥] فلما] ⲉⲧⲁϥ || علم] ⲛⲁⲩ || أفكار(هم)] ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ || تشاق] ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲱϣ || نفسها] ⲉϩⲣⲁⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ || و(كل)] ⲓⲉ || يشاقان] ⲁⲩϣⲁⲛⲫⲱϣ || ذاتهما] ⲉϩⲣⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ || يثبتان] ⲟϩⲓ [١٢:٢٦] الشيطان[1]] ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ || الشيطان[2]] ⲥⲁⲧⲁ(ⲛⲁⲥ) || فقد شاق ذاته] ⲓⲉ ⲁϥⲫⲱϣ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ || تثبت] ⲟϩⲓ [١٢:٢٧] الشياطين] ⲇⲉⲙⲱⲛ || بماذا] ϧⲉⲛⲛⲓⲙ || يخرجونهم] ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ || هم يصيرون حكامًا عليكم] ⲉⲩⲉⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ [١٢:٢٨] الشياطين] ⲇⲉⲙⲱⲛ || فإذن] **قر** ϩⲁⲣⲁ || بلغت] ⲫⲟϩ [١٢:٢٩] أو] ⲓⲉ || يقدر] ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ || يخطف] ϩⲱⲗⲉⲙ || آنيتـ(ـه)] ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ || إلا أن] ⲁϥϣⲧⲉⲙ || أولاً] ϣⲟⲣⲡ || ينهب] ϩⲱⲗⲉⲙ || بيتـ(ـه)] ⲏⲓ [١٢:٣٠] من ليس معي] ⲫⲏⲉⲧⲉⲛϥⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ || مقاوم لي] ⲁϥϯⲟⲩⲃⲏⲓ || فهو يفرق] ⲁϥϫⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ

[١٢:٢٢] الأعمى] **قـلا سر** [١٢:٢٣] فبهتت] **مي**/ س: فتعجبت || لعل] سر/ ق: أليس/ **عس**: أترى [١٢:٢٤] هذا] **مي**: إن هذا || ليس] ق: ما يكون || بشيء] **ق فقط** [١٢:٢٥] علم] سر/ ق: رأى || يسوع] **قـلا سر** || أفكارهم] **مي**: رؤياهم/ **عس**: ضميرهم || تشاق نفسها] **قسر**/ سر: تشاق ذاته ٪ يخاف على (✓يخالف) نفسه [١٢:٢٦] إذًا] **س فقط** [١٢:٢٧] كنت] **عسـلا** || يُخرجونهم] سر/ ق: يُخرِجون || حكامًا عليم] سر: ديَّانين لكم [١٢:٢٨] كنت] **عسـلا** || الشياطين] **عس**: الجن || قد] [**قـ]ـلا** || بلغت] ق/ سر: دنت [١٢:٢٩] أو] **قسر** || يخطف] ق: ينهب || آنيته] **قسر**/ **عس**: نياته (؟) ٪ متاعه || ألا أن] **عس**: إلا إن لم || بيته] **عر**: أوعيته [١٢:٣٠] فهو مقاوم لي] ق/ **مي**: فهو عليَّ/ **عس**: فهو ضد لي || يفرق] ق: يفر(✓مفرق) عني/ س: يبدِّد تبديدًا

[١٢:٢٢] أخرس] أبكم [١٢:٢٦] فقد] فإنما [١٢:٢٧] بماذا] بمن

[١٢:٢٥] تشاق] حاشية: الشاقة الشقاق والخـ[ـصام] || و(كل)] حاشية: لفظة ⲓⲉ في اللغة القبطية بدل على أو وواو العطف وفاؤه وغيرها، وها هي في السطر الثالث من موضع ⲓⲉ قد دلت على فا‹ء› العطف

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ التَّاسِعُ

[الْفَصْلُ الْحَادِي وَالثَّلٰثُونَ]

B/PKΓ [٣١:١٢] "مِنْ أَجْلِ هٰذَا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ خَطِيئَةٍ وَكُلَّ فِرْيَةٍ تُغْفَرُ لِلنَّاسِ، وَأَمَّا الافْتِرَاءُ عَلَى رُوحِ الْقُدُسِ فَلَنْ يُغْفَرَ لِلنَّاسِ. [٣٢:١٢] وَمَنْ يَقُلْ قَوْلاً عَلَى ابْنِ الْبَشَرِ يُغْفَرْ لَهُ، وَمَنْ يَتَقَوَّلْ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَنْ يُغْفَرَ لَهُ، لَا فِي هٰذَا الدَّهْرِ وَلَا فِي الْآتِي."∴

I/PKΔ [٣٣:١٢] "إِمَّا أَنْ تَجْعَلُوا الشَّجَرَةَ جَيِّدَةً وَثَمَرَتَهَا جَيِّدَةً، وَإِمَّا أَنْ تَجْعَلُوا الشَّجَرَةَ رَدِيئَةً وَثَمَرَتَهَا رَدِيئَةً؛ لِأَنَّ مِنَ الثَّمَرَةِ تُعْرَفُ الشَّجَرَةُ. [٣٤:١٢] يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَسْتَطِيعُونَ أَنْ تَتَكَلَّمُوا بِالصَّالِحَاتِ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ؟"∴

Є/PKЄ "وَإِنَّمَا يَتَكَلَّمُ الْفَمُ مِنْ فَضْلِ الْقَلْبِ. [٣٥:١٢] فَالرَّجُلُ الصَّالِحُ مِنْ كَنْزِهِ الصَّالِحِ يُخْرِجُ الصَّلَاحَ، وَالرَّجُلُ الشِّرِّيرُ مِنْ كَنْزِهِ الشِّرِّيرِ يُخْرِجُ الشُّرُورَ."∴

I/PKϚ [٣٦:١٢] "وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ كَلِمَةٍ بَاطِلَةٍ تَقُولُهَا النَّاسُ سَيَرُدُّونَ جَوَابًا عَنْهَا فِي يَوْمِ الدِّينِ. [٣٧:١٢] لِأَنَّكَ مِنْ كَلَامِكَ تَتَبَرَّرُ وَمِنْ كَلَامِكَ يُحْكَمُ عَلَيْكَ."∴

* * *

[٣١:١٢] خطيئة] **κ θ α** خطيه ‖ فرية] **η** افتراء **κ**√افترا ‖ وأما] **β γ δ ζ η θ** فأما **κ** فا ‖ الافتراء] **κ α** الافترا ‖ يُغفر] **κ** تغفر [٣٢:١٢] قولاً] **η** كلمة ‖ لا في هذا] **κ** ولا في [٣٣:١٢] رديئة¹] **κ α** رديه ‖ رديئة²] **κ θ α** رديه [٣٤:١٢] أولاد] **η** مولودون من ‖ تستطيعون] **η** تقدرون [٣٦:١٢] تقولها] **κ η** يقولها ‖ سيردون] **η** سيعطون

[١٢:٣١] خطيئة] ⲚⲞⲂⲒ || فرية] ϪⲈⲞⲨⲀ || الافتراء] ϪⲈⲞⲨⲀ مي ⲂⲖⲀⲤⲪⲎⲘⲒⲀ [١٢:٣٢] يتقول] ⲈⲐⲚⲀϪⲰ || على] ϧⲀ || لا في هذا الدهر] ⲞⲨⲆⲈ ϧⲈⲚⲠⲀⲒⲈⲚⲈϨ || ولا في الآتي] ⲞⲨⲆⲈ ϧⲈⲚⲠⲈⲐⲚⲎⲞⲨ [١٢:٣٣] إما˝ ˝] ⲒⲈ || تجعلوا˝ ˝] ⲀⲢⲈ || جيدة˝ ˝] ⲚⲀⲚⲈϤ || و(ثمرتها)˝ ˝] ⲚⲈⲘ || رديئة˝] ⲈⲦϨⲰⲞⲨ [١٢:٣٤] أولاد] ⲚⲒⲘⲒⲤⲒ ⲈⲂⲞⲖ || الأفاعي] ϧⲈⲚⲚⲒⲀϪⲰ || تستطيعون] ⲞⲨⲞⲚϢϪⲞⲘ || الفم] ϢⲀⲢⲈⲠⲒⲢⲞ || من فضل] ϧⲈⲚⲠϨⲞⲨⲞ [١٢:٣٥] كنز(ه)˝ ˝] ⲀϨⲞ || يخرج˝] ϢⲀϤⲦⲀⲞⲨⲞ || الشرير˝] ϨⲰⲞⲨ || يخرج˝] ϢⲀⲦⲀϤⲞⲨⲞ (✓ ϢⲀϤⲦⲀⲞⲨⲞ) [١٢:٣٦] باطلة] ⲈⲦϢⲞⲚⲦ || سيردون جوابًا] ⲤⲈⲚⲀϯⲖⲞⲄⲞⲤ || الدين] ⲔⲢⲒⲤⲒⲤ [١٢:٣٧] تتبرر] ⲘⲀⲒ

[١٢:٣١] فرية] س: افتراء/ **مي**: تجديف || الافتراء] **عر**: ما يكفر به || على روح القدس فلن يغفر] **قسر/ عسر**: على الروح فلن يُغفر || للناس] **قـلا سر** [١٢:٣٢] يقل] **عسر**: يتقول || القدس] **قـلا سر** || الدهر ولا في الآتي] **قر/ س**: العالم (✓**عر**: الأبد) ولا في العالم المزمع [١٢:٣٤] يا أولاد] **ق**: يا مولودين من || تستطيعون] **عس**: يمكنكم ٪ تقدرون || فضل] **ق**: زيادة/ **عس**: قول/ **سر**: فضول [١٢:٣٦] باطلة] **قسر/ عر**: بطالة || سيردون] **مي/ قس**: سيعطون [١٢:٣٧] يُحكم عليك] **عر**: تُحَج ٪ تخصمهم/ **عس**: تعاقَب

[١٢:٣٢] قولاً] كلمة || يتقول] يقل [١٢:٣٧] يُحكم عليك] تُدان

[١٢:٣١] فرية] افترى فلان الكذب اختلقه والاسم الفرية، والتجديف هو الكفر بالنعم بدال غير معجمة [١٢:٣٥] كنزه] حاشية: الكنز المدفون كنزته أكنزه

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالثَّلْثُونَ

κΓ [١٢:٣٨] حِينَئِذٍ أَجَابَهُ قَوْمٌ مِنَ الْكُتَّابِ وَالْأَحْبَارِ قَائِلِينَ: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، نُرِيدُ أَنْ نَرَى آيَةً مِنْكَ." ϵ/ρκζ λϛ

[١٢:٣٩] أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "الْجِيلُ الشِّرِّيرُ الْفَاجِرُ يَطْلُبُ آيَةً، وَلَنْ يُعْطَى آيَةً إِلَّا آيَةَ يُونَانَ النَّبِيِّ. [١٢:٤٠] لِأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانُ فِي بَطْنِ الْحُوتِ ثَلٰثَةَ أَنْهُرٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ، فَكَذٰلِكُمُ ابْنُ الْبَشَرِ يَصِيرُ فِي قَلْبِ الْأَرْضِ ثَلٰثَةَ نَهَارَاتٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ. [١٢:٤١] رِجَالُ نِينَوَى يَقُومُونَ فِي الدِّينِ مَعَ رِجَالِ هٰذِهِ الْقَبِيلَةِ وَيَدِينُونَهَا، لِأَنَّهُم تَابُوا بِإِنْذَارِ يُونَانَ، وَهَا هَا هُنَا أَفْضَلُ مِنْ يُونَانَ. [١٢:٤٢] وَمَلِكَةُ الْجَنُوبِ سَتَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ هٰذَا الْجِيلِ وَتَدِينُهُ، لِأَنَّهَا أَتَتْ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ لِتَسْمَعَ حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ، وَهَا هُنَا أَفْضَلُ مِنْ سُلَيْمَانَ." ϵ/ρκη

[١٢:٤٣] "فَالرُّوحُ النَّجِسُ إِذَا خَرَجَ مِنَ الْإِنْسَانِ، يَذْهَبُ إِلَى أَمَاكِنَ بِغَيْرِ مَاءٍ، طَالِبًا رَاحَةً فَلَا يَجِدُ. [١٢:٤٤] حِينَئِذٍ يَقُولُ: 'أَعُودُ إِلَى بَيْتِي مِنْ حَيْثُ خَرَجْتُ.' فَإِنْ جَاءَ فَوَجَدَهُ فَارِغًا مَكْنُوسًا مُزَيَّنًا، [١٢:٤٥] فَيَمْضِي حِينَئِذٍ فَيَأْخُذُ مَعَهُ سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ أُخَرَ أَخْبَثَ مِنْهُ وَيَأْتِي فَيَسْكُنُ هُنَاكَ، فَتَصِيرُ أَوَاخِرُ ذٰلِكَ الرَّجُلِ شَرًّا مِنْ أُولَاهُ. وَهٰكَذَا يَكُونُ لِهٰذِهِ الْقَبِيلَةِ الْخَبِيثَةِ." ϵ/ρκθ

[١٢:٤٦] وَبَيْنَا هُوَ يُخَاطِبُ الْمَحَافِلَ، وَإِذَا أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ قَدْ وَقَفُوا خَارِجًا طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوهُ. [١٢:٤٧] فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ: "هَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ قِيَامٌ خَارِجًا يَطْلُبُونَكَ." [١٢:٤٨] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لِلْقَائِلِ لَهُ: "مَنْ هِيَ أُمِّي؟ وَمَنْ هُمْ إِخْوَتِي؟" [١٢:٤٩] وَأَوْمَأَ بِيَدِهِ إِلَى تَلَامِيذِهِ وَقَالَ: "هَا أُمِّي وَإِخْوَتِي. [١٢:٥٠] لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ إِرَادَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ فَهُوَ أَخِي وَأُخْتِي وَأُمِّي.":. β/ρλ

* * *

[١٢:٣٨] الكُتَّاب] **γ** الكتبة ‖ آية منك] **η** منك آية [١٢:٤٠] أنهر] **η κ** أيام ‖ وثلاث``] **η** بثلاث **κ** بثلت ‖ فكذلكم] **δ θ** فكذالكم ‖ ابن] **κ** بن ‖ نهارات] **η κ** أيام [١٢:٤١] رجال'] **β γ δ ζ η θ κ** — ‖ ها'] **α √ η κ** — [١٢:٤٢] وملكة] **κ** ملكة ‖ الدين] **η** الدينونة ‖ لتسمع] **κ** +من ‖ سليمان'] **β γ δ ζ θ κ** سليمن [١٢:٤٤] جاء] **α η κ** جا [١٢:٤٥] فيمضي] **κ** — ‖ فتصير] **α ζ** فيصير **κ** فتكون ‖ الرجل] **κ** الانسان ‖ أولاه] **η** أوائله ‖ وهكذا] **κ** هكذا [١٢:٤٦] المحافل] **η** الجموع ‖ قد] **κ** وقد

[١٢:٣٨] قوم من] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ [١٢:٣٩] الجيل] ϫⲱⲟⲩ ‖ الفاجر] ⲛ́ϣⲓⲕ ‖ يونان] ⲓⲱⲛⲁ [١٢:٤٠] يصير] ⲉϥⲉⲉⲣ [١٢:٤١] نينوى] ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ‖ الدين] ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ‖ القبيلة] ϫⲱⲟⲩ ‖ يدينونـ(ـها)] ϩⲁⲡ ‖ (بـ)ـإنذار] ϩⲓⲱⲓϣ ‖ وها] ⲓⲥ ‖ أفضل] ϩⲟⲩⲟ [١٢:٤٢] الجنوب] ⲥⲁⲣⲏⲥ ‖ الدين] ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ‖ الجيل] ϫⲱⲟⲩ ‖ تدينـ(ـه)] ϩⲁⲡ ‖ أفضل] ϩⲟⲩⲟ [١٢:٤٣] يذهب] ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ [١٢:٤٤] حيث] ⲡⲓⲙⲁ ‖ فإن جاء] ⲁϥϣⲁⲛⲓ́ ‖ فارغًا] ⲥⲣⲱϥⲧ ‖ مكنوسًا] ⲥⲣⲁϩ [١٢:٤٥] أخبث] ϩⲱⲟⲩ ‖ فتصير] ϣⲁⲣⲉ ‖ أواخر] ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ‖ شرًّا] ⲧϩⲟ ⲛⲁϥ ‖ أولاه] ⲛⲉϥϩⲟⲩⲱϯ ‖ القبيلة] ϫⲱⲟⲩ ‖ الخبيثة] ⲉⲧϩⲱⲟⲩ [١٢:٤٦] وبينا] ϩⲱⲥⲧⲉ ‖ وإذا] ⲓⲥ ‖ طالبين] ⲉⲩ(ⲕⲱϯ) [١٢:٤٧] واحد] ⲟⲩⲁⲓ ‖ ها] ϩⲏⲡⲡⲉ ‖ يطلبونك] ⲥⲉⲕⲱϯ ⲛ́ⲥⲱⲕ [١٢:٤٩] وأومأ] ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ‖ (بـ)ـيد(ه)] ϫⲓϫ ‖ ها] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ [١٢:٥٠] لأن] ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ‖ يصنع] ⲉⲣ

[١٢:٣٨] الكُتَّاب] **عس**: السفرة [١٢:٤٣] يذهب] **ق/ مي**: يطوف/ **س**: يجول [١٢:٤٤] فإن جاء فوجده] **قر/ س**: فيأتي فيجده ‖ مكنوسًا] **س** (✓ق؟)/ **سر**: منظفًا [١٢:٤٥] أخبث] **مي/ قس**: شر ‖ أخر] **قر/ عس**: أخرى ‖ أولاه] **سر/ ق**: أوائله [١٢:٤٧] واحد] **ق/ سر**: إنسان ‖ من التلاميذ] **ق فقط** ‖ خارجًا] **قـلا سر** [١٢:٤٩] وأومأ] **قسر**: وبسط [١٢:٥٠] لأن] **ق**: فإن

[١٢:٣٩] الجيل] القبيلة [١٢:٤٠] أنهر] أيام ‖ وثلاث'' '] بثلاث ‖ نهارات] أيام [١٢:٤١] الدين] الحكم [١٢:٤٢] الجنوب] التيمن [١٢:٤٣] يذهب] يجوز ‖ القبيلة] س ‖ الخبيثة] سر

[١٢:٤٢] الجنوب] حاشية: التيمن ليست في الصحاح

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **ســلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالثَّلٰثُونَ

ΧΖ B/ρλα ΚΑ

[١:١٣] وَفِي ذٰلِكَ الْيَوْمِ خَرَجَ يَسُوعُ مِنَ الْبَيْتِ فَجَلَسَ عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ. [٢:١٣] وَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ عَظِيمَةٌ، حَتَّى إِنَّهُ صَعِدَ الْمَرْكَبَ فَجَلَسَ. وَوَقَفَ الْجَمْعُ كُلُّهُ عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ. [٣:١٣] فَكَلَّمَهُمْ بِأَمْثَالٍ كَثِيرَةٍ قَائِلاً: "هَا هُوَ ذَا الزَّارِعُ قَدْ خَرَجَ لِيَزْرَعَ. [٤:١٣] فَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ، سَقَطَ بَعْضُهُ عَلَى قَارِعَةِ الطَّرِيقِ، فَجَاءَتِ الطَّيْرُ فَأَكَلَتْهُ. [٥:١٣] وَسَقَطَ بَعْضٌ آخَرُ عَلَى مَوَاضِعِ الصَّخْرِ، حَيْثُ لَا عَمْقَ لِأَرْضِهِ، فَنَبَتَ لِوَقْتِهِ، لِأَنَّهُ لَا غَوْرَ لِأَرْضِهِ. [٦:١٣] وَلَمَّا شَرَقَتِ الشَّمْسُ حَمِيَ. وَلِأَنَّهُ لَيْسَ لَهُ أَصْلٌ يَبِسَ. [٧:١٣] وَبَعْضٌ آخَرُ سَقَطَ عَلَى الشَّوْكِ، فَنَبَتَ الشَّوْكُ وَخَنَقَهُ. [٨:١٣] وَبَعْضٌ آخَرُ وَقَعَ عَلَى أَرْضٍ جَيِّدَةٍ فَأَثْمَرَ: وَاحِدٌ مِنْهُ مِائَةً، وَآخَرُ صَنَعَ سِتِّينَ، وَآخَرُ صَنَعَ ثَلٰثِينَ. [٩:١٣] مَنْ لَهُ أُذُنَانِ سَامِعَتَانِ فَلْيَسْمَعْ."⁘

ε/ρλβ

[١٠:١٣] فَدَنَا إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا لَهُ: "لِمَ تُخَاطِبُهُمْ بِأَمْثَالٍ؟" [١١:١٣] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ: "أَنْتُمْ أُوتِيتُمْ عِلْمَ أَسْرَارِ مَلَكُوتِ السَّمَاءِ، وَلَمْ يُعْطَ أُولٰئِكَ. [١٢:١٣] لِأَنَّ مَنْ كَانَ لَهُ يُعْطَى وَيُزَادُ، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي لَهُ يُنْزَعُ مِنْهُ."⁘

α/ρλγ

[١٣:١٣] "مِنْ أَجْلِ هٰذَا أُخَاطِبُهُمْ بِأَمْثَالٍ؛ لِأَنَّهُمْ مُبْصِرُونَ وَلَا يُبْصِرُونَ، وَسَامِعُونَ وَلَا يَسْمَعُونَ وَلَا يَفْهَمُونَ. [١٤:١٣] فَفِيهِمْ تَتِمُّ نُبُوءَةُ إِشَعْيَاءَ الْقَائِلَةُ: 'سَمَاعًا تَسْمَعُونَ وَمَا تَفْهَمُونَ، وَنَظَرًا تَنْظُرُونَ وَلَا تَنْظُرُونَ. [١٥:١٣] إِنَّ قَلْبَ هٰذَا الشَّعْبِ قَدْ غَلُظَ، وَثَقُلَتْ آذَانُهُمْ عَنِ السَّمَاعِ، وَغَمَّضُوا عُيُونَهُمْ، لِئَلَّا يُبْصِرُوا بِعُيُونِهِمْ، وَيَسْمَعُوا بِآذَانِهِمْ، وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ، وَيَرْجِعُوا فَأَشْفِيَهُمْ'."⁘

ε/ρλδ

[١٦:١٣] "وَأَنْتُمْ فَالطُّوبَى لِعُيُونِكُمْ لِأَنَّهَا تَرَى، وَلِآذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ. [١٧:١٣] حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ وَالصِّدِّيقِينَ اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا رَأَيْتُمُوهُ فَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا سَمِعْتُمُوهُ فَلَمْ يَسْمَعُوا."⁘

B/ρλε

[١٨:١٣] "فَاسْمَعُوا أَنْتُمْ مَثَلَ الزَّارِعِ: [١٩:١٣] كُلُّ مَنْ يَسْمَعُ كَلَامَ الْمَلَكُوتِ وَلَا يَفْهَمُهُ، يَأْتِي الشِّرِّيرُ فَيَخْطَفُ الْمَزْرُوعَ فِي قَلْبِهِ، وَهٰذَا هُوَ الْمُزْدَرَعُ عَلَى قَارِعَةِ الطَّرِيقِ. [٢٠:١٣] وَالَّذِي زُرِعَ عَلَى مَوْضِعِ الصَّخْرَةِ، فَهٰذَا هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ فَيَقْبَلُهَا لِوَقْتِهِ بِفَرَحٍ، [٢١:١٣] وَلَيْسَ لَهَا فِيهِ أَصْلٌ، لٰكِنْ إِلَى زَمَنٍ يَسِيرٍ. إِذَا كَانَ ضِيقٌ أَوِ اضْطِهَادٌ مِنْ أَجْلِ الْكَلِمَةِ، فَلِلْوَقْتِ يَشُكُّ. [٢٢:١٣] وَالَّذِي زُرِعَ فِي الشَّوْكِ، فَهٰذَا هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْقَوْلَ، فَيَخْنُقُ الْقَوْلَ فِيهِ اهْتِمَامُ هٰذَا الدَّهْرِ وَطُغْيَانُ الْغِنَى، فَيَصِيرُ بِلَا ثَمَرَةٍ. [٢٣:١٣] وَالَّذِي وَقَعَ فِي الْأَرْضِ الزَّكِيَّةِ، فَهٰذَا هُوَ الَّذِي يُصْغِي إِلَى الْكَلَامِ فَيَفْهَمُهُ وَيُثْمِرُ: فَوَاحِدٌ يَصْنَعُ مِائَةً، وَوَاحِدٌ يَصْنَعُ سِتِّينَ، وَوَاحِدٌ يَصْنَعُ ثَلٰثِينَ."⁘

⁂

[٣:١٣] فكلمهم] κ وكلمهم [٤:١٣] فجاءت] κ فجات [١١:١٣] ولم يعط أولئك] η وأولئكم لم يُعْطَوْ [١٢:١٣] لأن من كان] η فالذي || ومن] والذي || فالذي له ينزع منه] η ينزع منه الذي له [١٣:١٣] مبصرون] κ يبصرون [١٤:١٣] ففيهم (...) تفهمون] κ — || نبوءة] α β γ δ ζ η نبوة || إشعياء] α اشعيا || تنظرون ولا تنظرون] κ ينظرون ولا ينظرون [١٥:١٣] إن قلب] κ إني قلت || ويرجعوا] η ويرجعون [١٦:١٣] فالطوبى] κ فاطوبى [١٧:١٣] رأيتموه] η رأيتم [١٩:١٣] المزدرع] ζ المزروع [٢٠:١٣] هو] ζ —

[١:١٣] على شاطئ] ⲉⲥⲕⲉⲛ [٢:١٣] صعد] ⲁⲗⲏⲓ || على شاطئ البحر] ϩⲓϫⲉⲛⲫⲓⲟⲙ [٣:١٣] خرج] ⲁϥⲓ́ [٤:١٣] ففيما هو] ϧⲉⲛⲡⲓϫⲓⲛⲑⲣⲉϥ || بعضه] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ || على قارعة] ⲉⲥⲕⲉⲛ [٥:١٣] بعض آخر] ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ || مواضع] ⲛⲓⲙⲁ || الصخر] ⲙ̀ⲡⲉⲧⲣⲁ || حيث] ⲡⲓⲙⲁ || فنبت] ⲁⲩⲣⲱⲧ || لأنه] ϫⲉ [٦:١٣] لما] ⲉⲧⲁ || شرقت] ϣⲁⲓ || حمي] ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ || لأنه] ϫⲉ [٧:١٣] فنبت] ⲁⲩⲣⲱⲧ [٨:١٣] واحد] ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ || وآخر[١] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ || صنع[٢] ⲁϥⲉⲣ [١٠:١٣] (بـ)ـأمثال] ϩⲁⲛ(ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ) [١١:١٣] أوتيتم] ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ || أسرار] ⲛⲓ(ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ) || السماء] ⲛⲓ(ⲫⲏⲟⲩⲓ) || أولئك] ⲛⲏ [١٢:١٣] مَن كان له] ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ || يزاد] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟϥ || ينزع] ⲉⲩⲉⲟⲗϥ [١٣:١٣] (بـ)ـأمثال] ϩⲁⲛ(ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ) || لأنهم] ϫⲉⲟⲩⲏⲓ || مبصرون] ⲉⲩⲛⲁⲩ || سامعون] ⲉⲩ(ⲥⲱⲧⲉⲙ) || يفهمون] ⲕⲁϯ [١٤:١٣] ففيهم] ⲉϫⲱⲟⲩ || القائلة] ⲑⲏⲉⲧ || سماعًا] ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲙⲏ || تسمعون] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ(ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ) || تفهمون] ⲧⲉⲛⲕⲁϯ || نظرًا] ϧⲉⲛⲟⲩⲛⲁⲩ || تنظرون[١] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ || تنظرون[٢] ⲛⲁⲩ [١٥:١٣] إنَّ] ⲅⲁⲣ || قد غلظ] ⲁϥⲟⲩⲙⲟⲧ || غمضوا] ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ || لئلا] ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ || (بـ)ـقلوبهم] ⲡⲟⲩϩⲏⲧ [١٧:١٣] اشتهوا] ⲑⲩⲙⲓⲛ || (رأيتمـ)ـوه] ⲉⲣⲱⲟⲩ || (سمعتمـ)ـوه] ⲉⲣⲱⲟⲩ [١٩:١٣] كلام] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ || (يفهمـ)ـه] ⲉⲣⲟϥ || يأتي] ϣⲁϥⲓ́ || فيخطف] ϣⲁϥϩⲱⲗⲉⲙ || المزروع] ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲧϥ || على قارعة] ⲉⲥⲕⲉⲛ [٢٠:١٣] موضع] ⲡⲓⲙⲁ || الكلمة] ⲡⲓ(ⲥⲁϫⲓ) || فيقبلها] ϥϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ || لوقته] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ [٢١:١٣] لكن] ⲁⲗⲗⲁ || إلى زمن يسير] ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ || ضيق] ϩⲟϫϩⲉϫ || اضطهاد] ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ || الكلمة] ⲡⲓ(ⲥⲁϫⲓ) [٢٢:١٣] القول[١] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ || اهتمام] ⲫⲣⲱⲟⲩϣ || الدهر] ⲉⲛⲉϩ || طغيان] ⲁⲡⲁⲧⲏ || فيصير] ϣⲁϥⲉⲣ [٢٣:١٣] الزكية] ⲛⲁⲛⲉϥ || يصغي] ⲥⲱⲧⲉⲙ || الكلام] ⲡⲓ(ⲥⲁϫⲓ) || فيفهمه] ⲉⲧⲕⲁϯ ⲉⲣⲟϥ || فواحد] ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ || يصنع[١-٢] ϣⲁϥⲉⲣ || وواحد[١] ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ

[١:١٣] شاطئ] **ق**: جانب [٢:١٣] صعد] **مي**: دخل || على شاطئ البحر] **س/ مي**: على الشاطئ [٤:١٣] ففيما هو يزرع] **ق**: فلما جعل يزرع/ **عس**: فلما بذر || بعضه] **مي/ عس**: منه في الكل || قارعة] **ق**: جانب || فأكلته] **عر**: +أكلاً ذريعًا [٥:١٣] الصخر] **مي**: صخرية || فنبت] **ق/ سر**: فطلع [٦:١٣] حمي] **قسر** [٧:١٣] فنبت] **ق/ سر**: فصعد [٨:١٣] واحد] **ق**: فواحد [١١:١٣] أوتيتم] **ق**: حظيتم [١٢:١٣] من كان له] **عس/ ق**: فالذي له || كان] **قسـلا** || ويزاد] **ق**: ويصير له زائد || له[٣] **عر**: يملكه [١٣:١٣] بأمثال] **عر**: بمقاييس || لأنهم مبصرون] **مي**: إذ يبصرون/ **س**: لأنهم يبصرون || وسامعون] **مي**: فإذ يسمعون/ **س**: ويسمعون [١٤:١٣] ففيهم] **سر/ ق**: فعليهم || سماعًا] **قسر/ ق**: صوتًا [١٥:١٣] بعيونهم] **قس/ مي**: بالعيون || بآذانهم] **قس/ مي**: بالآذان || بقلوبهم] **س/ ق**: بقلبهم || ويرجعوا فأشفيهم] **ق**: يرجعون فأشفيهم [١٦:١٣] لأنها[١] **عر**: إذ [١٧:١٣] اشتهوا] **سر**: تمنوا [١٨:١٣] الزارع] **س**: الزرع [١٩:١٣] يفهمه] **قر** || يأتي الشرير فيخطف] **س/ قر**: أتى الشرير فاختلس || قارعة] **ق**: جانب [٢٠:١٣] لوقته] **عسر**: على المكان [٢١:١٣] لكن إلى زمن يسير] **مي**: وإنما ذاك زمني/ **عر عس**: وإنما هو ذو زمني/ **عس**: إلا لوقت هو || ضيق] **مي**: شدة || يشك] **س**: ينادي/ **مي**: يعثر (؟) [٢٢:١٣] اهتمام (...) وطغيان] **مي**: هم هذا العالم (√الدهر) وخداع/ **عس**: هم هذه الدنيا وغواية [٢٣:١٣] الزكية] **مي/ عر**: الطيبة/ **قس**: الجيدة || فيفهمه] **عس**: ويتفقَّه/ **عر**: ويحصِّله || ويثمر فواحد] **عر**: ويغل بعضه [...] || وواحد[١،٢] **عر**: وبعضه/ وبعضه (=**عر**): ومنه

[١٩:١٣] كلام] كلمة

[٦:١٣] شرقت] شرقت الشمس تشرق إذا طلعت [...]

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، سط: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الْعَاشِرُ

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالثَّلٰثُونَ

ⲗⲏ ⲓ/ⲣⲗⲋ [١٣:٢٤] وَضَرَبَ لَهُمْ مَثَلاً آخَرَ قَائِلاً: "تُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمٰوَاتِ رَجُلاً زَرَعَ زَرْعًا جَيِّدًا فِي حَقْلِهِ. [١٣:٢٥] فَلَمَّا نَامَ النَّاسُ، جَاءَ عَدُوُّهُ فَزَرَعَ زِوَانًا وَسَطَ الْقَمْحِ وَمَضَى. [١٣:٢٦] فَلَمَّا نَبَتَ الْقَمْحُ وَأَثْمَرَ، حِينَئِذٍ ظَهَرَ الزِّوَانُ أَيْضًا. [١٣:٢٧] فَجَاءَ عَبِيدُ رَبِّ الْحَقْلِ وَقَالُوا لَهُ: 'يَا سَيِّدَنَا، أَلَيْسَ زَرْعًا جَيِّدًا زَرَعْتَ فِي حَقْلِكَ؟ فَمِنْ أَيْنَ وُجِدَ فِيهِ هٰذَا الزِّوَانُ الْآخَرُ؟' [١٣:٢٨] أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: 'إِنَّمَا صَنَعَ هٰذَا رَجُلٌ عَدُوٌّ.' فَقَالَ لَهُ عَبِيدُهُ: 'أَتُرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ فَنَجْمَعَهُ؟' [١٣:٢٩] أَمَّا هُوَ فَقَالَ: 'لَا، لِئَلَّا تَجْمَعُوا الزِّوَانَ فَتَقْطَعُوا الْقَمْحَ أَيْضًا مَعَهُ. [١٣:٣٠] لٰكِنْ دَعُوهُمَا يَنْبُتَا مَعًا إِلَى زَمَانِ الْحِصَادِ. فَفِي زَمَانِ الْحِصَادِ أَقُولُ لِلْحَصَّادِينَ: اجْمَعُوا الزِّوَانَ أَوَّلاً وَارْبِطُوهُ حُزَمًا لِيُحْرَقَ فِي النَّارِ، وَالْقَمْحُ اجْمَعُوهُ إِلَى أَهْرَائِي.'"∴

ⲗⲑ ⲃ/ⲣⲗⲍ [١٣:٣١] وَضَرَبَ لَهُمْ مَثَلاً آخَرَ قَائِلاً: "إِنَّ مَلَكُوتَ السَّمٰوَاتِ لَتُشْبِهُ حَبَّةَ خَرْدَلٍ أَخَذَهَا إِنْسَانٌ فَزَرَعَهَا فِي حَقْلِهِ، [١٣:٣٢] وَهِيَ أَصْغَرُ الْبُزُورِ جَمِيعِهَا. فَإِذَا نَمَتْ، صَارَتْ أَكْبَرَ الْبُقُولِ جَمِيعِهَا وَصَارَتْ شَجَرَةً، حَتَّى إِنَّ طَيْرَ السَّمَاءِ يَأْتِي فَيَسْكُنُ فِي أَغْصَانِهَا."∴

ⲉ/ⲣⲗⲏ [١٣:٣٣] وَقَالَ لَهُمْ مَثَلاً آخَرَ: "تُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمٰوَاتِ خَمِيرَةً أَخَذَتْهَا امْرَأَةٌ فَخَبَّأَتْهَا فِي ثَلٰثَةِ أَكْيَالٍ دَقِيقًا حَتَّى اخْتَمَرَ الْعَجِينُ جَمِيعُهُ."∴

ⲋ/ⲣⲗⲑ [١٣:٣٤] فَهٰذِهِ جَمِيعُهَا خَاطَبَ بِهَا يَسُوعُ الْجُمُوعَ بِأَمْثَالٍ. وَبِغَيْرِ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ يُكَلِّمُهُمْ، [١٣:٣٥] لِكَيْ يَكْمُلَ مَا قِيلَ مِنْ قِبَلِ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: "أَفْتَحُ فَايَ بِالْأَمْثَالِ، وَأَنْطِقُ بِالْخَفَايَا مُنْذُ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ." [١٣:٣٦] حِينَئِذٍ تَرَكَ يَسُوعُ الْجُمُوعَ وَجَاءَ إِلَى الْبَيْتِ∴

ⲓ/ⲣⲙ فَجَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: "فَسِّرْ لَنَا الْمَثَلَ بِزِوَانِ الْحَقْلِ." [١٣:٣٧] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ: "الَّذِي زَرَعَ الزَّرْعَ الْجَيِّدَ هُوَ ابْنُ الْبَشَرِ، [١٣:٣٨] وَالْحَقْلُ هُوَ الْعَالَمُ، وَالزَّرْعُ الْجَيِّدُ هُمْ بَنُو الْمَلَكُوتِ، وَالزِّوَانُ هُمْ بَنُو الشِّرِّيرِ، [١٣:٣٩] وَالْعَدُوُّ الَّذِي زَرَعَهُمْ هُوَ الشَّيْطَانُ، وَالْحِصَادُ هُوَ نِهَايَةُ هٰذَا الدَّهْرِ، وَالْحَصَّادُونَ هُمُ الْمَلَائِكَةُ. [١٣:٤٠] وَكَمَا أَنَّهُمْ يَجْمَعُونَ الزِّوَانَ أَوَّلاً وَيَحْرِقُونَهُ فِي النَّارِ، فَكَذٰلِكَ يَكُونُ فِي نِهَايَةِ هٰذَا الدَّهْرِ: [١٣:٤١] يُرْسِلُ ابْنُ الْبَشَرِ مَلَائِكَتَهُ، فَيَجْمَعُونَ مِنْ مَمْلَكَتِهِ كُلَّ الشُّكُوكِ وَفَاعِلِي الْإِثْمِ، [١٣:٤٢] وَيَقْذِفُونَ بِهِمْ فِي آتُونِ النَّارِ، مَوْضِعَ يَكُونُ فِيهِ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ. [١٣:٤٣] حِينَئِذٍ يَسْتَضِيءُ الصِّدِّيقُونَ كَالشَّمْسِ فِي مَلَكُوتِ أَبِيهِمْ. مَنْ كَانَ لَهُ أُذُنَانِ سَامِعَتَانِ فَلْيَسْمَعْ."

⁜ ⁜ ⁜

[١٣:٢٥] جاء] **κ α** جا [١٣:٢٧] فجاء] **κ α** فجا ‖ رب] **η** مالك [١٣:٣٠] لِيُحْرَق] **η** للحريق ‖ أهرائي] **α ζ θ κ** اهراي [١٣:٣١] فزرعها] **β γ δ ζ θ** وزرعها [١٣:٣٢] يأتي] **κ** تأتي ‖ فيسكن] **η** فيستظل **κ** فتستظل [١٣:٣٥] إنشاء] **α κ** انشا [١٣:٣٦] وجاء] **α** وجا ‖ فجاء] **α κ** فجا [١٣:٣٨] بنو] **κ** بني [١٣:٤١] كل] **β γ δ ζ θ κ** +أهل [١٣:٤٢] البكاء] **α** البكا [١٣:٤٣] يستضيء] **α κ** يستضي **β γ δ ζ θ** تستضيء

[١٣:٢٤] وضرب] ϫⲱ **مي** ⲁⲗⲗⲏⲛ [١٣:٢٦] فلما] ϩⲟⲧⲉ || أيضًا] ⲕⲉ [١٣:٢٧] رب] ⲛⲉⲃ || الحقل] ⲓⲟϩⲓ || يا سيدنا] ⲡⲉⲛⲟⲥ **مي** ⲕⲩⲣⲓⲉ || زرعت] ⲁⲕⲥⲁⲧϥ || وجد فيه] ⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲟⲩⲛ || هذا] ⲛ̀ⲛⲁⲓ || الآخر] ⲕⲉ [١٣:٢٨] إنما] ϫⲉ || فقالوا] ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ [١٣:٢٩] لئلا] ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ || تجمعوا] ⲉⲣⲉ(ⲧⲉⲛⲥⲱⲕⲓ) || فتقطعوا] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϥⲟϫⲓ [١٣:٣٠] لكن] ⲁⲗⲗⲁ || ينبتا] ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲱⲧ || اربطوه] ⲙⲟⲣⲟⲩ || حزمًا] ϩⲁⲛⲙⲏⲣⲓ || ليُحْرَق] ⲉⲡⲣⲟⲕϩ || في] ϧⲉⲛ || النار] ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ || أهرائي] (ⲧⲁ)ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ [١٣:٣١] وضرب] ϫⲱ || إنَّ] ϫⲉ [١٣:٣٢] أصغر البزور] ⲉⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓϫⲣⲱϫ || نمت] ⲁⲓⲁⲓ || صارت'] ⲥⲟⲓ || البقول] ⲟⲩⲟϯ || حتى] ϩⲱⲥ ⲇⲉ || تأتي] ⲛ̀ⲥⲉⲓ́ || فتسكن] ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱϩ || في] ⲉϫⲉⲛ [١٣:٣٣] أكيال] ϣⲓ || حتى] ϣⲁⲧⲉ || العجين] ϣⲱϯ [١٣:٣٤] فهذه] ⲛⲁⲓ [١٣:٣٥] أنطق] ⲥⲁϫⲓ || منذ] ⲓⲥϫⲉⲛ || إنشاء] ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ [١٣:٣٦] الحقل] ⲛ̀ⲧⲉ(ⲡⲓⲓⲟϩⲓ) [١٣:٣٨] هم'] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ [١٣:٣٩] زرعهم] ⲥⲁⲧⲟⲩ || نهاية] ϧⲁⲉ || الدهر] ⲉⲛⲉϩ [١٣:٤٠] يجمعون] ⲉϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ || يحرقونه] ⲥⲉⲣⲟⲕϩⲟⲩ || نهاية] ϧⲁⲉ || الدهر] ⲉⲛⲉϩ [١٣:٤١] يرسل] ⲉⲣⲉ || الشكوك] ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ [١٣:٤٢] آتون] ϯϩⲣⲱ || موضع] ⲡⲓⲙⲁ [١٣:٤٣] يستضيء] ⲉⲣⲟⲩ(ⲱⲓⲛⲓ) || سامعتان] ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ

[١٣:٢٤] وضرب] **قر**: وضع/ **عر**: وقدَّم/ س: ومثَّل لهم/ **عس**: وضرب || حقله] **قسر**/ **عس**: قريته [١٣:٢٦] القمح] ق/ سر: العشب || أيضًا] سر/ ق: الآخر [١٣:٢٧] رب] س: مالك || الحقل] **قر**/ **س**: البيت || سيدنا] **قر**: ربنا || حقلك] **عس**: قريتك || فيه] **ق فقط**/ **عر**: له || الزوان الآخر] **ق فقط** || وجد (...) الآخر] ق: فأين وجد هذا الزوان الآخر [١٣:٢٨] إنما] **قر** || فقال له] ق: أما هم فقالوا له || عبيده] **قـلا سر** || فنجمعه] **قر**/ **عس**: فنستأصله/ **عر**: فننقيه ٪ [...] [١٣:٢٩] لئلا] **س**: لعل || تجمعوا] **ق**/ [...] تميزون [...] تستأصلون تنقون || فتقطعوا] **ق**/ **مي**: تستأصلون/ **عس**: تقلعون [١٣:٣٠] في النار] **ق فقط** [١٣:٣١] حقله] **ق**/ **مي**: مزرعته/ **س**: قريته [١٣:٣٢] البزور] ق: الزرايع || أصغر] ق: +من بين || فيسكن] **ق**: فتستظل || حتى (...) في] **مي**: حتى يسكن طير السماء‹ء› في/ **عس**: حتى يأتي طير السما‹ء› يعشش في [١٣:٣٣] فخبأتها] **سر**: فطمرتها || أكيال] **مي**: أصواع ٪ أكيال/ **س**: مكاكيل || حتى (...) جميعه] **س**: حتى اختمر كله/ **مي**: [...] || العجين] **ق** [١٣:٣٥] وأنطق] **ق**/ سر: وأنشأ/ **عس**: وأنبع || منذ] **س**: التي من قبل || إنشاء] **قس**/ **مي**: وضع/ **عس**: ما فطر [١٣:٣٦] بزوان الحقل] **قر**/ **س**: بالزوان والحقل ٪ والقرية [١٣:٣٨] هم] **ق**: هاؤلا‹ء› هم [١٣:٣٩] زرعهم] **سر**: زرعه ٪ بذره || الدهر] **ق**/ **عر**: الدنيا/ **عس**: العالم [١٣:٤١] كل] **عس فقط**: +أهل || كل الشكوك] **مي**: كل الشكوك/ **عس**: كل المؤذين (؟) [١٣:٤٣] يستضيء] **مي**: يتلألأ || أذنان سامعتان] **س**: أذنان ليسمع/ **مي**: سامعتان ليعي

[١٣:٣٠] حزمًا] ربطات || ليحرق] للحريق

[١٣:٣٥] أفتح (...) العالم] داود $\overline{\text{OZ}}$

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالثَّلٰثُونَ

ⲙ [ⲓ/ⲣⲙ] [١٣:٤٤] "وَتُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمٰوَاتِ أَيْضًا كَنْزًا مَخْفِيًّا فِي حَقْلٍ، وَجَدَهُ رَجُلٌ فَخَبَّأَهُ. وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى فَبَاعَ كُلَّمَا لَهُ وَاشْتَرَى ذٰلِكَ الْحَقْلَ. [١٣:٤٥] وَأَيْضًا تُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمٰوَاتِ رَجُلاً تَاجِرًا يَطْلُبُ الْجَوَاهِرَ الثَّمِينَةَ. [١٣:٤٦] فَلَمَّا وَجَدَ جَوْهَرَةً وَاحِدَةً ثَمِينَةً، مَضَى فَبَاعَ كُلَّ شَيْءٍ لَهُ وَاشْتَرَاهَا. [١٣:٤٧] وَأَيْضًا تُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمٰوَاتِ شَبَكَةً أُلْقِيَتْ فِي الْبَحْرِ، فَجَمَعَتْ مِنْ كُلِّ جِنْسٍ. [١٣:٤٨] وَلَمَّا امْتَلأَتْ، أَطْلَعُوهَا إِلَى الشَّاطِئِ وَجَلَسُوا يَنْتَقُونَ. فَجَمَعُوا الْجِيَادَ فِي الْأَوْعِيَةِ، وَرَمَوْا بِالرَّدِيءِ خَارِجًا. [١٣:٤٩] وَهٰكَذَا سَيَكُونُ فِي نِهَايَةِ هٰذَا الدَّهْرِ: تَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ فَيَفْرِزُونَ الْأَشْرَارَ مِنْ بَيْنِ الْأَخْيَارِ، [١٣:٥٠] وَيَقْذِفُونَ بِهِمْ فِي آتُونِ النَّارِ، وَثَمَّ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَرِعْدَةُ الْأَسْنَانِ." [١٣:٥١] قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَفَهِمْتُمْ هٰذِهِ أَجْمَعَ؟" قَالُوا لَهُ: "نَعَمْ، يَا رَبُّ." [١٣:٥٢] قَالَ لَهُمْ: "مِنْ أَجْلِ هٰذَا، كُلُّ كَاتِبٍ يَتَلْمَذُ لِمَلَكُوتِ السَّمٰوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلاً رَبَّ حَقْلٍ يُخْرِجُ مِنْ ذَخِيرَتِهِ جُدُدًا وَعُتُقًا.":.

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالثَّلٰثُونَ

ⲙⲁ ⲁ/ⲣⲙⲁ [١٣:٥٣] وَكَانَ لَمَّا اسْتَوْعَبَ يَسُوعُ هٰذِهِ الْأَمْثَالَ، انْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ [١٣:٥٤] وَدَخَلَ إِلَى مَدِينَتِهِ، فَعَلَّمَهُمْ فِي مَجَامِعِهِمْ، حَتَّى صَارُوا يَتَعَجَّبُونَ وَيَقُولُونَ: "مِنْ أَيْنَ وَجَدَ هٰذَا هٰذِهِ الْحِكْمَةَ وَهٰذِهِ الْقُوَى؟ [١٣:٥٥] أَلَيْسَ هٰذَا هُوَ ابْنُ النَّجَّارِ؟ أَوَلَيْسَ أُمُّهُ يُقَالُ لَهَا مَرْيَمَ، وَإِخْوَتُهُ يَعْقُوبُ وَيُوسَا وَسِمْعَانُ وَيَهُوذَا؟ [١٣:٥٦] وَأَخَوَاتُهُ كُلُّهُنَّ، أَلَيْسَ هُنَّ عِنْدَنَا؟ فَمِنْ أَيْنَ وَجَدَ هٰذَا هٰذِهِ كُلَّهَا؟" [١٣:٥٧] وَصَارُوا يَشُكُّونَ فِيهِ:.

ⲁ/ⲣⲙⲃ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لَيْسَ النَّبِيُّ مُعَيَّرًا فِي مَكَانٍ مَا إِلَّا فِي مَدِينَتِهِ وَبَيْتِهِ." [١٣:٥٨] وَلَمْ يَصْنَعْ هُنَاكَ قُوًى كَثِيرَةً مِنْ أَجْلِ عَدَمِ إِيمَانِهِمْ:.

⁜ ⁜ ⁜

[١٣:٤٤] وتشبه] **κ** تشبه || مخفيًّا] **κ** مخفاه || وجده رجلٌ] **κ** فوجده رجلاً || ومن] **κ** من || فرحه] **η** الفرح || كلما له] **β γ δ ζ η θ κ** كل ماله [١٣:٤٥] الثمينة] **η** الجيدة [١٣:٤٨] أطلعوها] **η** جذبوها || ورموا] **κ** ويرموا || بالرديء] **α θ κ** بالردي [١٣:٤٩] وهكذا سيكون] **κ** هكذا فسيكون [١٣:٥٠] البكاء] **α κ** البكا [١٣:٥٢] رجلاً] **α** رجل || رب] **η κ** مالك || ذخيرته] **η** كنزه || وعتقًا] **η** وقدماء [١٣:٥٥] ابن] **κ** بن || يقال لها] **η** هي [١٣:٥٦] وأخواته] **κ** واخوته || هذا] **α** √

[١٣:٤٤] أيضًا] ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ || كنزًا] ⲁϩⲟ || حقل] ⲓⲟϩⲓ || فرحه] -ⲡⲓⲣⲁϣⲓ [١٣:٤٥] الجواهر] ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲙⲏⲓ || الثمينة] ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ [١٣:٤٦] جوهرة] ⲁⲛⲁⲙⲏⲓ || ثمينة] ⲉⲛⲁϣⲉⲛ́ⲥⲟⲩⲉⲛϥ [١٣:٤٨] أطلعوها] ⲁⲩⲥⲟⲕⲥ || الشاطئ] ⲡⲓⲭⲣⲟ || فجمعوا] ⲁⲩⲥⲱⲕⲓ || الأوعية] ⲙⲟⲕⲓ [١٣:٤٩] الدهر] ⲉⲛⲉϩ || فيفرزون] ⲫⲱⲣϫ [١٣:٥٢] يتلمذ] ق ⲁϥϭⲓⲥⲃⲱ مي ⲙⲁⲑ<ⲏ>ⲧⲉⲩⲏ || رب] ⲛⲉⲃ || حقل] ⲓⲟϩⲓ || ذخيرتـ(ـه)] ⲁϩⲟ [١٣:٥٣] لما استوعب يسوع] ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲛ́ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲱ<ⲕ> لما فرغ يسوع [١٣:٥٤] يتعجبون] ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ || وجد] ϫⲉⲙ || الحكمة] ⲥⲃⲱ [١٣:٥٥] يوسا] ⲓⲱⲥⲏ || يهوذا] ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ [١٣:٥٦] عندنا] ⲥⲉⲭⲏ ϩⲁⲣⲟⲛ || وجد] ϫⲉⲙ [١٣:٥٧] صاروا] ⲛⲁⲩⲉⲣ || معيّرًا] ⲉϥϣⲏϣ || في مكان ما] ϧⲉⲛϩⲗⲓ ⲛ́ⲙⲁ

[١٣:٤٤] أيضًا] **قـلا سر** || حقل¹] [**مي**]: مزرعة/ **عس**: قرية || فرحه] سر/ ق: الفرح [١٣:٤٥] الثمينة] **قس**: الجيدة/ **مي**: المرتفعة [١٣:٤٨] وجلسوا] **ميلا س**/ ق: ولما جلسوا || ينتقون] **قرلا س فقط** || فجمعوا] **قس**: فألقوا/ **مي**: فاختاروا || خارجًا] **قـلا سر** [١٣:٤٩] الدهر] ق/ س: العالم والدنيا/ **مي**: الزمان [١٣:٥١] قال لهم يسوع] **عقـلا سر** [١٣:٥٢] يتلمذ] سر/ [ق]: يتعلم [١٣:٥٣] **مي**/ [س]: استتم [١٣:٥٤] ودخل] **ق**/ سر: وأقبل || مدينته] **قس**/ **مي**: وطنه || حتى صاروا يتعجبون] سر (✓**قس**)/ **مي**: حتى إنهم بهتوا || وجد] **ق** || هذا] **ق فقط**/ س: لهذا || الحكمة] سر/ ق: العلوم [١٣:٥٥] يقال] **مي**/ ق: هي/ س: تسمى [١٣:٥٦] عندنا] **س**/ **مي**: قبلنا || وجد] **ق فقط** || هذا] سر: لهذا [١٣:٥٧] ليس النبي معيّرًا] **مي**: ما من نبي إلا لا تكرمة/ **عس**: ليس النبي ذليلاً/ ق: محتقر (√مهانًا) النبي في مكان || وبيته] **قس** [١٣:٥٨] عدم إيمانهم] **سق**/ **مي**: كفرهم

[١٣:٤٨] أطلعوها] جذبوها

[١٣:٥١] أفهمتم] حاشية: فهمت الشي‹ء› فهمًا علمته

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالثَّلٰثُونَ

ΜΒ Β/ΡΜΓ [١:١٤] وَفِي ذٰلِكَ الزَّمَانِ سَمِعَ هِيرُودِسُ رَئِيسُ الرُّبْعِ خَبَرَ يَسُوعَ، [٢:١٤] فَقَالَ لِفِتْيَانِهِ: "هٰذَا هُوَ يُوحَنَّا الصَّابِغُ، فَإِنَّهُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ. وَمِنْ أَجْلِ هٰذَا تَنْعَمِلُ بِهِ الْقُوَّاتُ."∴ Κϵ

Β/ΡΜΔ [٣:١٤] فَإِنَّ هِيرُودِسَ كَانَ قَدْ أَمْسَكَ يُوحَنَّا وَرَبَطَهُ وَحَبَسَهُ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلِبُّسَ أَخِيهِ؛ [٤:١٤] لِأَنَّ يُوحَنَّا كَانَ يَقُولُ لَهُ: "لَيْسَ يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَتَّخِذَهَا"، [٥:١٤] وَأَرَادَ قَتْلَهُ. فَخَافَ الْجَمْعَ، لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيٍّ∴

Ϛ/ΡΜϵ [٦:١٤] وَلَمَّا كَانَ يَوْمُ مَوْلِدِ هِيرُودِسَ، رَقَصَتْ بِنْتُ هِيرُودِيَّا فِي الْوَسَطِ، فَأَرْضَتْ هِيرُودِسَ. [٧:١٤] فَلِهٰذَا أَقْسَمَ، مُقِرًّا أَنْ يُعْطِيَهَا مَا سَأَلَتْهُ. [٨:١٤] وَهِيَ - لِأَنَّ أُمَّهَا كَانَتْ عَلَّمَتْهَا - قَالَتْ: "أَعْطِنِي رَأْسَ يُوحَنَّا الصَّابِغِ فِي طَبَقٍ هَا هُنَا." [٩:١٤] فَحَزِنَ الْمَلِكُ. وَمِنْ أَجْلِ الْقَسَمِ وَالْمُتَّكِئِينَ مَعَهُ أَمَرَ أَنْ تُعْطَاهُ. [١٠:١٤] وَأَرْسَلَ فَأَخَذَ رَأْسَ يُوحَنَّا فِي الْحَبْسِ. [١١:١٤] وَأُحْضِرَ رَأْسُهُ فِي الطَّبَقِ فَدُفِعَ لِلصَّبِيَّةِ، وَدَفَعَتْهُ الصَّبِيَّةُ إِلَى أُمِّهَا. [١٢:١٤] وَجَاءَ تَلَامِيذُهُ فَحَمَلُوا جُثَّتَهُ وَدَفَنُوهَا، ثُمَّ جَاؤُوا فَأَخْبَرُوا يَسُوعَ∴

الْإِصْحَاحُ الْحَادِي عَشَرَ

[الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالثَّلٰثُونَ]

Γ/ΡΜϚ [١٣:١٤] فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ، مَضَى مِنْ هُنَاكَ فِي مَرْكَبٍ إِلَى مَكَانٍ قَفْرٍ مُفْتَرِدًا. وَلَمَّا بَلَغَ الْجُمُوعَ، تَبِعُوهُ مِنَ الْمُدُنِ مَاشِينَ عَلَى أَرْجُلِهِمْ. [١٤:١٤] فَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ، رَأَى جُمُوعًا عَظِيمَةً، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ وَشَفَى مَرْضَاهُمْ∴

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالثَّلٰثُونَ

ΜΓ Δ/ΡΜΖ [١٥:١٤] وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، جَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: "إِنَّ الْمَكَانَ قَفْرٌ وَالْوَقْتُ قَدْ عَبَرَ، فَاصْرِفِ الْجَمْعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْقُرَى فَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَامًا." [١٦:١٤] فَقَالَ يَسُوعُ: "لَا حَاجَةَ إِلَى مُضِيِّهِمْ. أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ مَا يَأْكُلُونَ." [١٧:١٤] فَأَمَّا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: "لَيْسَ لَنَا هَا هُنَا إِلَّا خَمْسَةٌ مِنَ الْخُبْزِ وَحُوتَانِ." [١٨:١٤] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "هَاتُوهُنَّ لِي هَا هُنَا." [١٩:١٤] وَأَمَرَ بِأَنْ تَتَّكِئَ الْجُمُوعُ عَلَى الْعُشْبِ. وَأَخَذَ الْخَمْسَةَ مِنَ الْخُبْزِ وَالْحُوتَيْنِ، وَرَفَعَ نَظَرَهُ إِلَى السَّمَاءِ، وَبَارَكَهُنَّ وَكَسَّرَهُنَّ، وَأَعْطَى التَّلَامِيذَ الْخُبْزَ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوُا الْجُمُوعَ. [٢٠:١٤] فَأَكَلُوا جَمِيعُهُمْ وَشَبِعُوا، وَرَفَعُوا فَضَلَاتِ الْكِسَرِ فَمَلَؤُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَلَّةً مُتْرَعَةً. [٢١:١٤] وَالَّذِينَ أَكَلُوا كَانُوا نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافِ رَجُلٍ، غَيْرَ الصِّبْيَانِ وَالنِّسْوَانِ∴ ΚϚ

***

[٢:١٤] هو] **α** √ **κ** — [٤:١٤] لأن] **κ** فان [٦:١٤] ولما] **η** فلما [٩:١٤] القسم] **κ η** الأيمان [١٠:١٤] وأرسل فأخذ] **κ** فارسل واخد [١١:١٤] وأحضر رأسه] **κ** واحضره ‖ الطبق] **β γ δ ζ θ κ** طبق ‖ إلى أمها] **κ** لامها [١٢:١٤] وجاء] **κ α** وجا ‖ ثم] **κ** و ‖ جاؤوا] **α η** جاأو **β** جاأوا **γ δ ζ θ κ** جاؤا [١٣:١٤] مفتردًا] **β γ δ ζ θ κ** منفردًا ‖ ماشين] **η θ κ** ماشيين [١٥:١٤] جاء] **κ α** جا [١٦:١٤] أنتم] **ζ** — [١٨:١٤] لي] **κ** الي [١٩:١٤] تتكئ] **η κ** يتكئ ‖ وكسرهن] **η** وقسمهن [٢٠:١٤] فملؤوا] **α η** فملؤ **β γ δ ζ θ κ** فملؤا ‖ اثنتي] **κ** اثني [٢١:١٤] الاف] **β γ δ ζ θ κ** ألف

[١:١٤] وفي] ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲇⲉ ϧⲉⲛ || رئيس الربع] ⲡⲧⲉⲧⲣⲉⲁⲣⲭⲏⲥ || خبر] ⲉⲧⲥⲙⲏ [٢:١٤] (لـ)ـفتيانـ(ـه)] ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ || فإنه] ⲅⲁⲣ || تنعمل] ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ [٣:١٤] فإن] ⲅⲁⲣ || هيروديا] ϩⲣⲟ(√ⲱ)ⲇⲓⲁⲥ [٤:١٤] يحل] ⲥϣⲉ || تتخذها] ⲉϭⲓⲧⲥ [٥:١٤] لأنه] ϫⲉ || كان عندهم] ⲛⲁϥⲭⲏ ⲣⲁⲛⲁϥ || فأرضت] ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ || هيروديا] ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ || هيرودس] ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ || مولد] ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ || يوم] ⲉⲧⲁⲟⲩ || ولما [٦:١٤] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ [٧:١٤] أقسم] ⲛⲁϣ || مقرًّا] ⲉϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ || سألته] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ [٨:١٤] وهي] ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ || علَّمتها] ⲧⲥⲁⲃⲟⲥ || طبق] ⲃⲓⲛⲁϫ [٩:١٤] فحزن] ⲙ̀ⲕⲁϩ [١٠:١٤] فأخذ] ⲱⲗⲓ [١٢:١٤] فحملوا] ⲁⲩⲉⲗ || جثته] ϯϣⲟⲗϩⲥ || فأخبروا] ⲧⲁⲙⲉ [١٣:١٤] أرجلهم] ⲛ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ [١٥:١٤] لما] ⲉⲧⲁ || والوقت] ⲡⲓⲛⲁⲩ || عبر] ⲥⲓⲛⲓ || فاصرف] ϫⲁ [١٦:١٤] ما يأكلون] ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ [١٨:١٤] لي] ⲛⲏⲓ [١٩:١٤] رفع] ⲉⲡϣⲱⲓ || نظره] ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ || (باركـ)ـهن] ⲉⲣⲱⲟⲩ || كسرهن] ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ || الخبز] ⲛ̀ⲛⲓⲱⲓⲕ [٢٠:١٤] فضلات] ⲡⲓϩⲟⲩⲟ || فملؤوا] ⲁⲩⲙⲟϩ || سلة] ⲛ̀ⲕⲟⲧ || مترعة] ⲉⲩⲙⲉϩ [٢١:١٤] نحو] ⲛⲁⲩⲉⲣ

[١:١٤] رئيس الربع] **قس/ مي**: الربعي || خبر] **س/ قر**: سماع [٢:١٤] لفتيانه] **ق/ س**: لعبيده/ **مي**: لغلمانه || تنعمل] **سق/ مي**: تظهر [٤:١٤] يحل] **عس**: مسلطًا ٪ يحل || تتخذها] **قر/ س**: تصير لك امرأةً || لأنه (...) نبي] **س**: لأنهم كانوا يتمسكون به كالنبي/ **مي**: لأنهم أنزلوه منزلة نبي [٦:١٤] ولما كان يوم مولد] **[مي]**: فحضرت أيام مولد ⲅⲉⲛⲉⲥⲓⲱⲥ غناشيا/ **[عس**: فلما] حضر تحويل (؟) مولد ٪ [فلما] كان عند (✓عيد) مولد || في الوسط] **قر/ عس**: أمام المتكئين ٪ الجُلَّاس || فأرضت] **عس**: فاستحسن ذلك ٪ فأعجبت [٧:١٤] أقسم] **قس/ [مي]**: أقرَّ بقسم/ **[عس]**: حلف لها بيمين ٪ أقسم لها قسمًا [٨:١٤] وهي] **قر** || أمها كانت] **قـلا س** || علَّمتها] **قس** || وهي (...) علمتها] **مي**: فلقنت من أمها/ **عس**: وهي لأنها كانت معلَّمة من أمها || طبق] **مس**: قصعة/ **ق**: صينية/ **عس**: طبق [٩:١٤] فحزن] **ق فقط**: +قلب || القسم] **عس/ قسر**: الأيمان || والمتكئين] **قر/ عس**: والجُلَّاس ٪ والندماء، [١١:١٤] رأسه] **قـلا سر** || الطبق] **س**: الصينية/ **مي**: جام/ **عس**: قصعة || الصبية] **ق فقط** [١٣:١٤] ماشين] **سق/ مي**: رجَّالة/ **عس**: على الظهر || على أرجلهم] **ق فقط** [١٤:١٤] يسوع] **قـلا سر** [١٥:١٤] والوقت قد عبر] **قس/ مي**: والساعة قد عبرت منـ[ـذ وقت] || القرى] **عس خاصة**: +التي حولهم [١٦:١٤] ما يأكلون] **ق**: ليأكلوا [١٧:١٤] الخبز] **قر/ س**: أرغفة [١٩:١٤] الخبز] **قر/ س**: الأرغفة || وباركهن وكسرهن] **سر**: وبارك وكسر ٪ قسمه || وكسرهن] **ق**: وقسمهن [٢٠:١٤] فملؤوا] **ق فقط** [٢١:١٤] الصبيان] **ق**

[٥:١٤] كان] +وضعه [١١:١٤] وأحضر] وقدَّم [١٣:١٤] مفتردًا] منفردًا

[١٦:١٤] ما يأكلون] حاشية: (ليأكلوا) واللام لام التعريف، وقيل إنها ترد بمعنى لام كي شاذة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالثَّلْثُونَ

ΜΔ ϚΛ/ΡΜΗ [٢٢:١٤] وَلِلْوَقْتِ أَلْزَمَ تَلَامِيذَهُ أَنْ يَرْكَبُوا الْمَرْكَبَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعِبْرِ حَتَّى يَصْرِفَ هُوَ الْجَمْعَ:. ΚΖ

Β/ΡΜΘ [٢٣:١٤] وَلَمَّا صَرَفَ الْجَمْعَ، صَعِدَ إِلَى جَبَلٍ وَحْدَهُ لِيُصَلِّيَ:.

Δ/ΡΝ فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ وَهُوَ وَحْدَهُ هُنَاكَ، [٢٤:١٤] وَكَانَتِ الْمَرْكَبُ قَدْ بَعُدَتْ عَنِ الْأَرْضِ نَحْوَ خَمْسٍ وَعِشْرِينَ غَلْوَةً وَالْأَمْوَاجُ مُعَانِدَةٌ لَهَا؛ لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ تُعَانِدُهَا. [٢٥:١٤] وَفِي الْمَحْرَسِ الرَّابِعِ مِنَ اللَّيْلِ جَاءَهُمْ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ. [٢٦:١٤] فَلَمَّا رَأَوْهُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ، اضْطَرَبُوا وَقَالُوا: "إِنَّهُ خَيَالٌ." وَمِنَ الْخَوْفِ صَرَخُوا. [٢٧:١٤] فَلِلْوَقْتِ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ قَائِلاً: "تَقَوَّوْا. أَنَا هُوَ. لَا تَخَافُوا.":.

Ι/ΡΝΑ [٢٨:١٤] فَأَجَابَهُ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: "يَا رَبِّ، إِنْ كُنْتَ أَنْتَ هُوَ، فَمُرْنِي أَجِيءُ إِلَيْكَ عَلَى الْمِيَاهِ." [٢٩:١٤] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُ: "تَعَالَ." فَنَزَلَ بَطْرُسُ مِنَ الْمَرْكَبِ وَمَشَى عَلَى الْمِيَاهِ آتِيًا إِلَى يَسُوعَ. [٣٠:١٤] فَلَمَّا رَأَى الرِّيحَ عَاصِفًا خَافَ. وَلَمَّا بَدَأَ يَغْرَقُ، صَرَخَ قَائِلاً: "يَا رَبِّ، خَلِّصْنِي." [٣١:١٤] فَلِلْوَقْتِ مَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَأَمْسَكَهُ وَقَالَ لَهُ: "يَا قَلِيلَ الْإِيمَانِ، لِمَ شَكَكْتَ؟" [٣٢:١٤] وَلَمَّا صَعِدَ إِلَى الْمَرْكَبِ، سَكَنَتِ الرِّيحُ:.

Ϛ/ΡΝΒ [٣٣:١٤] وَجَاءَ أُولَئِكَ الَّذِينَ كَانُوا فِي الْمَرْكَبِ، فَسَجَدُوا لَهُ قَائِلِينَ: "أَنْتَ ابْنُ اللهِ حَقًّا.":.

Β/ΡΝΓ [٣٤:١٤] وَلَمَّا عَبَرُوا، جَاؤُوا إِلَى أَرْضِ جَانَاسَرَ. [٣٥:١٤] فَلَمَّا عَرَفَهُ أُنَاسُ ذَلِكَ الْمَكَانِ، أَرْسَلُوا إِلَى جَمِيعِ تِلْكَ الْكُوَرِ. فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ كُلَّ الْمُسَقَامِينَ، [٣٦:١٤] وَرَغِبُوا إِلَيْهِ أَنْ يَمَسُّوا طَرَفَ ثَوْبِهِ فَقَطْ. وَكُلُّهُمْ لَمَّا لَمَسُوهُ خَلَصُوا:.

* * *

[٢٢:١٤] ألزم] **η** أمر **κ** √أمر [٢٤:١٤] وكانت] **η** وكان ‖ بعدت] **η** بعد ‖ لها] **η** له ‖ تعاندها] **η** تعانده [٢٥:١٤] جاءهم] **η κ** جاهم
[٢٨:١٤] فمرني] **κ** +ان ‖ أجيء] **α γ δ ζ θ κ** اجي [٢٩:١٤] تعال] **κ** تعالى [٣٠:١٤] عاصفًا] **κ** عاصفه [٣٢:١٤] ولما] **η** فلما [٣٣:١٤] وجاء] **α κ** وجا [٣٤:١٤] جاؤوا] **η κ** جاؤ **θ** جاأوا ‖ جاناسر] **β γ ζ η κ** جاناشر [٣٥:١٤] أناس] **κ** √اهل ‖ المسقامين] **η** السقيمين **κ** المسقومين
[٣٦:١٤] يمسوا] **κ** يلمسوا

[١٤:٢٢] ألزم] ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ || يسبقوه] ϣⲁⲧⲉϥⲭⲁ || حتى يصرف] ⲉⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱϥ [١٤:٢٣] فلما] ⲉⲧⲁ [١٤:٢٤] نحو] ⲛⲁⲩⲉⲣ || غلوة] ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ || معاندة لها] ⲉⲩϯ ⲟⲩⲃⲏϥ || لأن الريح كانت] ⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲅⲁⲣ || تعاندها] ⲡⲉ ϯⲟⲩⲃⲏϥ [١٤:٢٥] المحرس] ⲉⲣϣⲓ [١٤:٢٦] وقالوا] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ || خيال] ϩⲟⲣⲧϥ ٪ ⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ [١٤:٢٧] تقووا] ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ [١٤:٣١] مدَّ] ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ [١٤:٣٤] جاناسر] ⲅⲉⲛⲛⲏⲍⲁⲣⲉⲑ [١٤:٣٥] أناس] ⲣⲱⲙⲓ || المسقامين] ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ [١٤:٣٦] يمسوا] ⲥⲉϭⲓ || فقط] ⲙⲟⲛⲟⲛ || لما] ⲉⲧⲁⲩ || لمسوه] ϭⲓ || خلصوا] ⲁⲩ(ⲛⲟϩⲉⲙ)

[١٤:٢٢] وللوقت] **مي/ لا قس** || ألزم] **عس**: ألحَّ على || ويسبقوه] **مي/ عس**: ويمضوا أمامه ٪ بين يديه [١٤:٢٤] قد بعدت] **ق**: يجذبوه قدامه || وكانت (...) تعاندها] **ق/ مي**: وإذا المركب في وسط البحر مـ[...] لأن الريح كانت مقاومة/ **عس**: وكان المركب بعيدًا[ا] من الأرض غلو[ات كثيرة] وهو يضطرب من الموج كثيرًا، لأن الريح ٪ وكانت السفينة في وسط البحر وهي في اصـ[...] من الأمواج، لأن الريح كانت عليها [١٤:٢٥] المحرس] **ق**: الهجعة/ **قس**: النوبة/ **ق**: الهجعة الرابعة [١٤:٢٦] رأوه] **ق/ سر**: رآه تلاميذه || إنه خيال] **عس**: إن هذه رؤية كاذبة [١٤:٢٧] فللوقت] **مي**: على المكان || تقووا] **عس**: تشجعوا/ **سر**: تقو‹وا› || أنا هو] **قس/ مي**: أنا أنا [١٤:٢٨] رب] **س**: سيد || أنت هو] **قس/ مي**: أنت أنت [١٤:٣٠] عاصفًا] **قلا مي/ س**: ضعيفة || رب] **قر/ س**: سيدي [١٤:٣١] شككت] **سر/ ق**: صرت ذا قلبين/ **عس**: تقسمت [١٤:٣٤] جاناسر] **مي**: جنسر ٪ خنصر [١٤:٣٥] أناس] **ق**: أهل || جميع] **مس**: +ما حول || القرى] **قر/ س**: القرى || كل] **ق** || المسقامين] **ق**: المعذبين [١٤:٣٦] يمسوا طرف] **قر/ س**: يتقربوا ولو إلى طرف || وكلهم لما لمسوه] **ق/ مي**: فالذين لمسوه/ **س**: فالذين دنوا

[١٤:٢٢] ألزم] أمر [١٤:٣٥] المسقامين] الذين كانوا بأسوأ حال

[١٤:٢٤] وكانت المركب قد بعدت] حاشية: أي يجذبون المركب. والله أعلم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْأَرْبَعُونَ

ΗΘ ϛ/PNΔ [١:١٥] حِينَئِذٍ جَاءَ إِلَى يَسُوعَ مِنْ إِيرُوشَلِيمَ أَحْبَارٌ وَكُتَّابٌ قَائِلِينَ: [٢:١٥] "لِمَاذَا تَلَامِيذُكَ يُخَالِفُونَ سُنَنَ الشُّيُوخِ؟ لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ إِذَا أَكَلُوا خُبْزًا." [٣:١٥] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا تُخَالِفُونَ أَنْتُمْ وَصِيَّةَ اللهِ مِنْ أَجْلِ سُنَنِكُمْ؟ [٤:١٥] فَإِنَّ اللهَ قَالَ: 'أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ. وَمَنْ يَقُلْ كَلِمَةً رَدِيئَةً فِي أَبِيهِ وَأُمِّهِ فَلْيُقْتَلْ قَتْلاً.' [٥:١٥] وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ: 'مَنْ قَالَ لِأَبِيهِ أَوْ لِأُمِّهِ: إِنَّ الَّذِي تَرْبَحُهُ مِنِّي قُرْبَانٌ، فَلَيْسَ يُكْرِمُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ.' [٦:١٥] فَأَبْطَلْتُمْ كَلَامَ اللهِ مِنْ أَجْلِ سُنَنِكُمْ. [٧:١٥] أَيُّهَا الْمُرَاؤُونَ، حَسَنًا تَنَبَّأَ عَلَيْكُمْ إِشَعْيَاءُ النَّبِيُّ قَائِلاً: [٨:١٥] 'هٰذَا الشَّعْبُ قَرِيبٌ مِنِّي بِفِيهِ وَيُكْرِمُونَنِي بِشِفَاهِهِمْ، وَقُلُوبُهُمْ بَعِيدَةٌ عَنِّي جِدًّا. [٩:١٥] يَعْبُدُونَنِي بَاطِلاً، إِذْ يُعَلِّمُونَ تَعَالِيمَ وَصَايَا النَّاسِ.'" [١٠:١٥] ثُمَّ اسْتَدْعَى الْجَمْعَ وَقَالَ لَهُمْ: "اسْمَعُوا وَافْهَمُوا: [١١:١٥] لَيْسَ مَا يَدْخُلُ فَمَ الْإِنْسَانِ بِمُنَجِّسٍ لَهُ، بَلْ مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ ذٰلِكُمْ هٰذَا الَّذِي يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ." KH

Ι/PNЄ [١٢:١٥] حِينَئِذٍ جَاءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا لَهُ: "أَعَلِمْتَ أَنَّ الْفَرِّيسِيِّينَ لَمَّا سَمِعُوا هٰذَا الْكَلَامَ شَكُّوا؟" [١٣:١٥] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ: "كُلُّ غَرْسٍ لَمْ يَغْرِسْهُ أَبِي السَّمَائِي سَيُقْلَعُ مَعَ أَصْلِهِ."

Є/PNϚ [١٤:١٥] "دَعُوهُمْ، فَهُمْ عُمْيٌ قَادَةُ عُمْيٍ. وَأَعْمَى يَهْدِي أَعْمَى، يَقَعُ كِلَاهُمَا فِي حُفْرَةٍ."

ϛ/PNZ [١٥:١٥] فَأَجَابَ سِمْعَانُ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: "يَا سَيِّدُ، فَسِّرْ لَنَا هٰذَا الْمَثَلَ." [١٦:١٥] فَقَالَ يَسُوعُ: "أَحَتَّى الْآنَ وَأَنْتُمْ أَيْضًا غَيْرُ فَهِمِينَ؟ [١٧:١٥] أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ يَلِجُ فَمَ الْإِنْسَانِ يَمْضِي إِلَى الْبَطْنِ وَيُلْقَى إِلَى مَوَاضِعِ الْجُلُوسِ؟ [١٨:١٥] وَاللَّوَاتِي تَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ فَمِنَ الْقَلْبِ تَخْرُجُ، وَهِيَ الَّتِي تُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ. [١٩:١٥] لِأَنَّهُ يَخْرُجُ مِنَ الْقَلْبِ: الْأَفْكَارُ الرَّدِيئَةُ وَالْقَتْلُ وَالْفِسْقُ وَالزِّنَاءُ وَالسَّرِقَةُ وَالشَّهَادَةُ بِالزُّورِ وَالافْتِرَاءُ. [٢٠:١٥] وَهٰذِهِ اللَّوَاتِي تُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ. فَأَمَّا الْأَكْلُ بِغَيْرِ غَسْلِ أَيْدٍ فَلَيْسَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ."

* * *

[١:١٥] جاء] κ جا ‖ إيروشليم] κ يروشليم [٣:١٥] لماذا] κ θ η ζ δ γ β فلماذا [٤:١٥] رديئة] κ θ ζ δ γ α رديه ‖ فليقتل قتلاً] η موتًا يموت [٥:١٥] إنَّ] η — ‖ تربحه] η تنتفع به ‖ فليس] η وليس [٧:١٥] إشعياء] α اشعيا [٨:١٥] عني] η مني [٩:١٥] يعلمون] κ تعلمون ‖ تعاليم] η علوم [١١:١٥] ذلكم] η — ‖ هذا] κ θ ζ δ γ β — ‖ الذي] κ — [١٢:١٥] جاء] κ α جا ‖ الفريسيين] κ الفريسيون [١٣:١٥] السمائي] α κ السماي [١٤:١٥] دعوهم] κ +دعوهم ‖ يهدي] η يقود [١٥:١٥] سمعان] κ θ η ζ δ γ β — ‖ له] θ ζ δ γ — [١٦:١٥] فقال يسوع] η أما هو فقال ‖ وأنتم] η أنتم [١٧:١٥] شيء] κ شي [١٩:١٥] الرديئة] κ θ ζ δ γ α الردية ‖ والزناء] κ والزنا ‖ والافتراء] α والافترا κ والافترا √التجديف [٢٠:١٥] اللواتي] κ η التي ‖ بغير غسل أيد] η بأيد غير مغسولة

[١:١٥] كُتَّاب] (ϩⲁⲛ(ⲥⲁϧ قر [٢:١٥] يخالفون] **قر** ⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ || سنن] ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ || الشيوخ] **قر** ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ [٣:١٥] تخالفون] **قر** ⲡⲁⲣⲁⲃⲉⲛⲓⲛ || سنن(ـكم)] ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ [٤:١٥] فليقتل] ⲉϥⲉⲙⲟⲩ || قتلاً] ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ [٥:١٥] تربحـ(ـه)] ϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ || قربان] ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ٪ ⲇⲱⲣⲟⲛ || فليس] ⲛ̀ⲛⲉϥ [٦:١٥] كلام] ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ [٧:١٥] حسنًا] **قر** ⲕⲁⲗⲱⲥ [٩:١٥] يعلمون] ⲉⲩϯⲥⲃⲱ || تعاليم] ϩⲁⲛⲥⲃⲱ || وصايا] ϩⲟⲛϩⲉⲛ [١١:١٥] ما] ⲡⲉⲑ || بمنجس] ⲥⲱϥ || بل] ⲁⲗⲗⲁ || ما] ⲡⲉ || هذا] ⲫⲁⲓ || الذي] ⲉⲑ || ينجس] ⲥⲱϥ [١٢:١٥] لمَّا] ⲉⲧⲁ || شكُّوا] **قر** ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑ<ⲉ> [١٣:١٥] غرس] ϣⲱϣⲏⲛ || يغرسه] ϭⲱⲟⲩ || السمائي] ϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ || سيقلع] ⲥⲉⲛ || مع] ⲛⲉⲙ [١٤:١٥] دعوهم] ⲭⲁⲩ || قادة] ϭⲁⲩⲙⲱⲓⲧ || يهدي] ϭⲓⲙⲱⲓⲧ [١٦:١٥] فقال] ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ (ⲛ̀ⲑⲟϥ) ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ || أحتى الآن] ϫⲉⲁⲕⲙⲏⲛ || أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ [١٧:١٥] أما] ⲙ̀ⲡⲁ || يلقَى] ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲧⲟⲩ || إلى مواضع] ⲉⲛⲓⲙⲁ || الجلوس] ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ [١٨:١٥] اللواتي] ⲛⲏ || تخرج] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ || هي] ⲛⲁⲓ || التي] ⲡⲉⲑⲛⲁ [١٩:١٥] يخرج] ⲉϣⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ || الأفكار] (ⲛⲓ(ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ || القتل] ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ || الفسق] ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ || الزناء] ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ || السرقة] ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ || الشهادة] ⲛⲓ || بالزور] ⲛⲟⲩϫ || الافتراء] ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ [٢٠:١٥] هذه] ⲛⲁⲓ || اللواتي] ⲡⲉⲑ || فأما (...) أيد] ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉⲛⲓⲁⲧⲟⲧⲕ

[٢:١٥] سنن] س: رواية [٣:١٥] فأما هو فقال لهم] ق/ مس: فأجاب يسوع وقال لهم || سننكم] **مي**: عهدكم/ **عس**: نوافلكم ٪ روايتكم [٤:١٥] قال] ق/ س: أمر قائلاً || أباك وأمك] **قس/ مي**: الأب والأم || ومن يقل كلمة رديئة] ق/ سر: ومَن يَسُبّ || فليقتل قتلاً] سر (؟)/ **قس** (؟): موتًا يموت [٥:١٥] إن (...) قربان] ق: كرامة ربحتها مني/ **عس**: هدية ما تستفيدها مني ٪ قرباني الشي‹ء› الذي تنتفع به مني ٪ إن القربان شي‹ء› تنتفع به مني || فليس] **قـلا سر** [٦:١٥] فأبطلتم] **قس/ مي**: فحرَّمتم || وصية] **مي/ قس**: وصية || سننكم] **قر** (✓ق)/ **مي**: روايتكم/ س: نوافلكم [٧:١٥] حسنًا] **س/ مي**: نعمًا/ **عس**: ما أحسن ما [٨:١٥] قريب مني بفيه] **مي فقط** || بعيدة عني] **سق/ مي**: تنأى مني بعيدًا || جدًّا] **س فقط** [١٠:١٥] إذ (...) الناس] **قس/ مي**: إذ يعلِّمون من تعليم الناس وصايا [١١:١٥] بمنجس له] **قس**: يدنسه || بل (...) الفم] **قس/ مي**: وإنما يدنسه ما يخرج من فيه || ذلكم] **س** || هذا] **ق** || الذي ينجس] ق/ س: يدنس [١٢:١٥] شكُّوا] **عس**: استضروا ٪ أُفْحِمُوا [١٣:١٥] غرس] **قسر** || مع أصله] **س** (؟) **ق فقط** [١٤:١٥] وأعمى يهدي] **ق فقط**/ س: وإن يهده/ **مي**: وإن دبَّر ٪ وإن ساس [١٥:١٥] سمعان] **س فقط** || يا سيد] **س فقط** || هذا] **قـلا سر** [١٦:١٥] فقال يسوع] **مي/ سر** (✓**سق**): فأما هو فقال || أحتى الآن وأنتم أيضًا] **ق**: حتى أنتم أيضًا [١٧:١٥] ويلقى إلى مواضع الجلوس] ق/ **مي**: بالمخرج يبرز بالبحر (؟)/ **عس**: ومن هناك يقذف بالبراز إلى خارج ٪ يُطرَح بالظهور [١٩:١٥] لأنه يخرج] **ق**: ويخرج ٪ الذي يخرج [٢٠:١٥] بغير غسل أيد] **قسر**: بأيد غير مغسولة || أيد] ق: يديك || ينجس] **قس/ مي**: يدنس

[٥:١٥] لأبيه أو لأمه] للأب أو للأم [١٠:١٥] تعاليم] علوم || وصايا] أوامر [١٣:١٥] غرس] شجرة [١٩:١٥] والفسق] والفجور || بالزور] بالكذب || والافتراء] والتجديف

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالْأَرْبَعُونَ

ΜϚ [Ϛ/ΡΝΖ] ΚΘ [١٥:٢١] وَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ، مَضَى إِلَى نَوَاحِي صُورَ وَصَيْدَاءَ. [١٥:٢٢] وَإِذَا امْرَأَةٌ كَنْعَانِيَّةٌ خَارِجَةٌ مِنْ تِلْكَ الْحُدُودِ، وَكَانَتْ تَصْرُخُ قَائِلَةً: "ارْحَمْنِي، يَا رَبِّ يَا ابْنَ دَاوُدَ، فَابْنَتِي مُعَذَّبَةٌ وَمَعَهَا شَيْطَانٌ." [١٥:٢٣] فَأَمَّا هُوَ فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَجَاءَ تَلَامِيذُهُ وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: "أَطْلِقْ هٰذِهِ الْمَرْأَةَ، فَإِنَّهَا تَصِيحُ فِي إِثْرِنَا."⁖

Є/ΡΝΗ [١٥:٢٤] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ: "لَمْ أُرْسَلْ إِلَى أَحَدٍ إِلَّا إِلَى الْغَنَمِ الضَّالَّةِ مِنْ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ."⁖

Ϛ/ΡΝΘ [١٥:٢٥] وَأَمَّا هِيَ فَأَتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: "يَا رَبِّ، أَعِنِّي." [١٥:٢٦] أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهَا: "لَا يَحْسُنُ أَنْ يُؤْخَذَ خُبْزُ الْبَنِينَ فَيُعْطَى لِلْكِلَابِ." [١٥:٢٧] وَأَمَّا هِيَ فَقَالَتْ: "نَعَمْ، يَا رَبِّ. فَإِنَّ الْكِلَابَ أَيْضًا قَدْ تَأْكُلُ مِنَ الْفُتَاتِ الَّتِي تَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ أَرْبَابِهَا فَتَحْيَا." [١٥:٢٨] حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: "أَيَّتُهَا الْمَرْأَةُ، عَظِيمٌ هُوَ إِيمَانُكِ. يَكُونُ لَكِ كَمَا تُرِيدِينَ." فَبَرَأَتِ ابْنَتُهَا مُنْذُ تِلْكَ السَّاعَةِ⁖

الْإِصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالْأَرْبَعُونَ

ΜΖ Ϛ/ΡΞ Λ [١٥:٢٩] ثُمَّ انْتَقَلَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى سَاحِلِ بَحْرِ الْجَلِيلِ، وَمَضَى إِلَى جَبَلٍ فَجَلَسَ هُنَاكَ. [١٥:٣٠] فَجَاءَتْ إِلَيْهِ جُمُوعٌ عَظِيمَةٌ، وَكَانَ مَعَهُمْ عُرْجٌ وَعُمْيٌ وَبُكْمٌ وَعُسْمٌ وَآخَرُونَ كَثِيرُونَ. فَأَلْقَوْهُمْ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ فَشَفَاهُمْ، [١٥:٣١] حَتَّى إِنَّ الْجُمُوعَ تَعَجَّبُوا، إِذْ رَأَوُا الْخُرْسَ مُتَكَلِّمِينَ، وَالْمُقْعَدِينَ مَاشِينَ، وَالْعُمْيَانَ مُبْصِرِينَ، وَالْعُسْمَ مُعَافِينَ، وَالصُّمَّ سَامِعِينَ، فَمَجَّدُوا إِلٰهَ إِسْرَائِيلَ.

⁂

[١٥:٢١] صيداء] κ α صيدا [١٥:٢٢] خارجة] η خرجت ‖ يا ابن] κ η يابن [١٥:٢٣] فجاء] κ α فجا ‖ المرأة] κ الامراه √المراه [١٥:٢٦] أما هو فأجاب] η فأجاب هو ‖ للكلاب] η الكلاب [١٥:٢٧] وأما هي فقالت] η فقالت هي ‖ تأكل] η يأكلن ‖ التي تسقط] η الذي يسقط [١٥:٢٨] يكون] β γ δ ζ θ ليكن κ ويكون ‖ كما] κ ما [١٥:٢٩] وجاء] κ α وجا [١٥:٣٠] فجاءت] η وجاات κ فجات [١٥:٣١] الخرس] η البكم ‖ ماشين] κ ماشيين ‖ معافين] κ معافيين

[٢١:١٥] نواحي] ⲛⲓⲥⲁ [٢٢:١٥] إذا] ⲓⲥ || كنعانية] ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲁ || الحدود] ϭⲓⲏ || كانت] ⲛⲁⲥ || يا رب] ⲡⲁϭⲥ || معذبة] ⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ || شيطان] ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ [٢٣:١٥] أطلق] ⲭⲁ || هذه] ⲧⲁⲓ [٢٤:١٥] إلى] ϩⲁ || أحد] ϩⲗⲓ || بيت] ⲡⲏⲓ [٢٥:١٥] أعني] ⲃⲟⲏⲑⲓⲛ [٢٧:١٥] فإن] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ || أيضًا] ϣⲁⲣⲉⲛⲓⲕⲉ || التي تسقط] ⲉϣⲁⲩϩⲉⲓ || أربابها] ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ **مي** ⲭⲩⲣⲓⲱⲛ [٢٨:١٥] يكون] ⲉϥⲉ || تريدين] ⲟⲩⲁϣϥ [٢٩:١٥] إلى ساحل] ⲉⲥⲕⲉⲛ [٣٠:١٥] وكان] ⲉⲟⲩⲟⲛ || عرج] ϭⲁⲗⲉⲩ || بكم] ⲕⲟⲩⲣ || عسم] ϫⲁϭⲉⲩ || آخرون] ϩⲁⲛⲕⲉ || فألقوهم] ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ || عند] ⲉϧⲣⲏⲓ || قدمي يسوع] ϧⲁⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ [٣١:١٥] حتى] ϩⲱⲥⲇⲉ || إذ] ⲉⲩ || الخرس] ⲛⲓⲉⲃⲱⲟⲩ || متكلمين] ⲉⲩ(ⲥⲁϫⲓ) || ماشين] ⲉⲩ(ⲙⲟϣⲓ) || مبصرين] ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ || الصم] ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ || سامعين] ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

[٢٢:١٥] خارجة] **مي/ قس**: خرجت || معذَّبة] **مي**: تُصْرَع أسوأ الصرع/ **عس**: بابنتي جنون سوء› ٪ بابنتي بشر يُضْطَهَد من الشيطان [٢٣:١٥] أطلق هذه المرأة] **ق/ مي**: حل سبيلها/ **س**: سرحها [٢٤:١٥] إلى أحد] **ق فقط** || الغنم] **قس/ عس**: الكباش [٢٥:١٥] أعني] **ق/ سر**: أغثني [٢٧:١٥] أيضًا] **قس** || قد] **مي فقط** || أربابها] **قر/** فتحيا] **س فقط** [٢٨:١٥] عظيم] **قس/ سر**: ما أعظم || يكون] **ق** || لكِ] **سر** [٢٩:١٥] ساحل] **سر** || الجليل] **سر** || ومضى] **ق**: وصعد || إلى جبل] **ق/ سر**: الجبلَ [٣٠:١٥] وكان معهم مقعدون] **ق**: وهم مقعدون || فألقوهم] **قسر** || قدمي يسوع] **سر/ ق**: قدميه || يسوع] **قـلا سر** [٣١:١٥] الخرس (...) سامعين] ترتيب **مي**: البكم (√ⲕⲱⲟⲩⲩⲥ^sic) ناطقين، والشل (√ⲕⲩⲗⲗⲟⲩⲥ^sic) معافين، وا[لعرج] (√[ⲭⲱⲗ]ⲟⲥ^sic) ما[شين]، والأضرا‹ء› (√ⲧⲩⲫⲗⲟⲩⲥ) مبصرين/ ترتيب **س**: خرسًا (√**عسر**: الخرس يعافون) ينطقون، وعرجًا (√المقعدون) يمشون، [وعميًا] يبصرون، [وعسمًا يعافون] || والمقعدين] **ق**: والعرج || والعسم معافين] **قـلا سر** || والصم سامعين] **ق فقط**

[٢٢:١٥] الحدود] التخوم [٢٤:١٥] بيت] آل [٢٧:١٥] الفتات] القمامات || تسقط] تلقى [٢٩:١٥] ساحل] جانب [٣٠:١٥] عرج] مقعدين || بكم] خرس || فألقوهم] فخروا || قدمي] رجلي [٣١:١٥] الخرس] البكم || العسم] الشل ٪ عسمًا ٪ العسم

[٢٧:١٥] الفتات] حاشية: القمامة الكنابية (✓الكناسة) والجمع القمام، وقباب (✓وقمام) الشي‹ء› ما يُكْسَر منه [٣٠:١٥] عسم ... بكم] حاشية: العسم في الكف والقدم أن ييبس مفصل الرسغ حتى يعوج الكف والقدم. والرسغ هنا هو الموضع المستدق من اليد والرجل. وأبكم وبكم أخرس بين الخُرس

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالْأَرْبَعُونَ

ΜΗ [Ϛ/ΡΞ] [٣٢:١٥] وَإِنَّ يَسُوعَ اسْتَدْعَى تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: "إِنِّي لَأَتَحَنَّنُ عَلَى هٰذَا الْجَمْعِ، فَإِنَّ لَهُمْ ثَلٰثَةَ أَيَّامٍ مُقِيمِينَ هُنَا مَعِي وَلَيْسَ لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ، وَلَسْتُ أَشَاءُ أَنْ أَصْرِفَهُمْ بِغَيْرِ أَكْلٍ، لِئَلَّا يَنْحَلُّوا فِي الطَّرِيقِ." [٣٣:١٥] فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: "مِنْ أَيْنَ نَجِدُ لِهٰذَا الْعَدَدِ خُبْزًا فِي هٰذَا الْقَفْرِ حَتَّى يُشْبِعَ هٰذَا الْجَمْعَ؟" [٣٤:١٥] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "كَمْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْخُبْزِ؟" فَأَمَّا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: "سَبْعَةٌ وَقَلِيلُ سَمَكٍ." [٣٥:١٥] فَأَمَرَ الْجَمْعَ أَنْ يَتَّكِئُوا عَلَى الْأَرْضِ. [٣٦:١٥] وَأَخَذَ السَّبْعَةَ مِنَ الْخُبْزِ مَعَ السَّمَكِ. وَلَمَّا بَارَكَهُنَّ، قَسَّمَهُنَّ وَأَعْطَاهُنَّ تَلَامِيذَهُ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا الْجُمُوعَ. [٣٧:١٥] فَأَكَلُوا كُلُّهُمْ وَشَبِعُوا. وَرَفَعُوا فَضَلَاتِ الْكِسَرِ، فَمَلَأَتْ سَبْعَ قِفَافٍ. [٣٨:١٥] وَكَانَ الَّذِينَ أَكَلُوا نَحْوَ أَرْبَعَةِ آلَافِ رَجُلٍ، غَيْرَ الصِّبْيَانِ وَالنِّسْوَانِ.⁘ ΛΑ

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

ΜΘ Δ/ΡΞΑ [٣٩:١٥] فَلَمَّا صَرَفَ الْجَمْعَ، رَكِبَ الْمَرْكَبَ وَجَاءَ إِلَى حُدُودِ الْمَجْدَلِ. [١:١٦] فَجَاءَ إِلَيْهِ الْفَرِّيسِيُّونَ وَالزَّنَادِقَةُ مُجَرِّبِينَ لَهُ، فَسَأَلُوهُ أَنْ يُرِيَهُمْ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ.⁘ ΛΒ

Ε/ΡΞΒ [٢:١٦] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "إِذَا كَانَ الْمَسَاءُ، تَقُولُونَ: 'إِنَّهُ صَحْوٌ، لِأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ.' [٣:١٦] وَبِالْغَدَاةِ تَقُولُونَ: 'الْيَوْمَ شِتَاءٌ، لِاحْمِرَارِ السَّمَاءِ وَعُبُوسِهَا.' أَيُّهَا الْمُرَاؤُونَ، أَتَعْرِفُونَ تَمْيِيزَ وَجْهِ السَّمَاءِ وَآيَةُ هٰذَا الزَّمَانِ لَا تَعْرِفُونَهَا؟" ثُمَّ أَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ:⁘

Ϛ/ΡΞΓ [٤:١٦] "إِنَّ الْقَبِيلَةَ الْخَبِيثَةَ الْفَاجِرَةَ تَطْلُبُ آيَةً، وَلَنْ تُعْطَى آيَةً إِلَّا آيَةَ يُونَانَ النَّبِيِّ." ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَمَضَى. [٥:١٦] وَلَمَّا جَاءَ تَلَامِيذُهُ إِلَى الْعِبْرِ، نَسُوا أَنْ يَأْخُذُوا لَهُمْ خُبْزًا.⁘

Β/ΡΞΔ [٦:١٦] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أُنْظُرُوا وَاحْذَرُوا مِنْ خَمِيرِ الْأَحْبَارِ وَالزَّنَادِقَةِ."⁘

[٣٢:١٥] استدعى تلاميذه] ⲟⲩⲃⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ || على] ⲃⲁ || هذا] ⲡⲁⲓ || فإن] ϫⲉ || ثلثة] ⲓⲥ ⲅ̄ || أيام] ⲉϩⲟⲟⲩ || مقيمين] ⲥⲉⲭⲏ || ها هنا] ⲡⲁⲓⲙⲁ || معي] ⲛⲉⲙⲏⲓ || أصرفهم] ⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ || بغير أكل] ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲛⲟⲩⲱⲙ/ [مي]: ⲛⲏⲥⲧⲉⲓⲥ || لئلا] ⲛ̀ⲛⲟⲩ/ [مي]: ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ || ينحلوا] ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ [٣٣:١٥] من أين نجد] ϫⲉⲁⲛⲛⲁϫⲉⲙ ⲑⲱⲛ || لهذا] ⲧⲁⲓ || العدد] ⲏⲡⲓ || خبزًا] ⲛ̀ⲱⲓⲕ || في] ϩⲓ || هذا] ⲡⲁⲓ || حتى] ϩⲱⲥⲧⲉ [٣٤:١٥] كم] <ⲟⲩ>ⲏⲣ || عندكم] ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ [٣٦:١٥] مع] ⲛⲉⲙ || لما باركهن] ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ || قسمهن] ⲁϥⲫⲁϣⲟⲩ || أعطاهن] ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ || أعطوا] ⲁⲩϯ [٣٧:١٥] رفعوا] ⲉⲗ || فضلات] ⲡϩⲟⲩⲟ || الكسر] ⲗⲁⲕϩ || فملأت] ϩⲁⲩⲙⲁϩ || قفاف] ⲙ̀ⲃⲓⲣ [٣٨:١٥] وكان الذين أكلوا] ⲛⲏⲉⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲙ || نحو] ⲛⲁⲩⲉⲣ || غير] ⲭⲱⲣⲓⲥ [٣٩:١٥] صرف] ⲭⲁ || حدود] ϭⲓⲏ || المجدل] ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲁⲛ [١:١٦] الزنادقة] ⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ || مجربين] ⲉⲩ(ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ) || له] ⲙ̀ⲙⲟϥ || فسألوه] ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ || يريهم] ⲉⲧⲁⲙⲱⲟⲩ [٢:١٦] إذا كان] ⲁϥϣⲁⲛ || المساء] ϩⲁⲛⲁⲣⲟⲩϩⲓ || تقولون] ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ || لأن السماء محمرة] ϫⲉⲧⲫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲙⲏ ⲉⲥⲑⲣⲟϣⲣⲉϣ [٣:١٦] وبالغداة] ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ || تقولون] ⲧⲉⲧⲉⲛ(ϫⲟⲥ) || لـ(احمرار)] ⲉⲑⲃⲉ || عبوسها] ⲡⲉⲥⲅⲛⲟⲫⲟⲥ || المراؤون] ⲛⲓϣⲟⲃⲓ || أتعرفون] ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ || تمييز] ⲉⲥⲟⲙⲥ || آية] ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ || (تعرفونـ)ـها] ⲙ̀ⲙⲟⲥ || ثم أجاب وقال لهم] ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ [٤:١٦] إن] ϫⲉ || القبيلة] ϫⲱⲟⲩ || الخبيثة] ⲉⲧϩⲱⲟⲩ || تطلب] ϥⲕⲱϯ || يونان] ⲓⲱⲛⲁ || تركهم] ⲉⲧⲁϥⲭⲁⲩ [٥:١٦] أن يأخذوا] ⲉϣⲉⲡ || لهم] ⲛⲱⲟⲩ [٦:١٦] انظروا] ⲁⲛⲁⲩ || احذروا] ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲑⲧⲉⲛ

[٣٢:١٥] وإن] **مي**: وأما || يسوع] **قسر** || وإن يسوع استدعى] [ق]: ويسوع لما استدعى || هذا] **سر** || مقيمين هنا] **س**: قد (√منذ) أقاموا عندي/ **مي**: يضابروني || بغير أكل] **مي**: صيامًا || لئلا] **س**: لئلا/ **مي عس**: عسى أن || ينحلوا] **س**: يغشى عليهم ٪ يضعفوا [٣٣:١٥] لهذا (...) الجمع] **مي**: لنا في البرية خبز مثل عدد هاؤلا‹ء› ليشبع خلق يوازي هذا/ **س**: يشبع هذا الجمع كله [٣٤:١٥] كم عندكم من الخبز] **ق**/ **مي**: كم لكم من رغيف/ **س**: عندكم/ **ق**: فكم لكم هنا || وقليل سمك] **قس**/ **مي**: وحيتان صغار يسيرة/ **عس**: وقليل من صغار السمك [٣٥:١٥] يتكئوا] **ق**/ **مي**: يصفوا حولهم (؟)/ **عس**: يجلسوا [...] [٣٦:١٥] ولما باركهن قسمهن] **ق**/ **مي عس**: فشكر (√ⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲁⲥ) وكسر/ **عس**: وسبَّح وكسر || أعطوا] **قس فقط** || أعطوا الجموع] **مي**: الجموعَ [٣٧:١٥] فملأت] **عس**: ملء [٣٨:١٥] نحو] **ق فقط** || غير] **مي**: خلا ٪ سوى/ **س**: دون ٪ ماخلا [٣٩:١٥] صرف] **قس**/ **قسر**: أطلق/ **عسر**: انطلق || المجدل] **قسر**/ **عس**: معدو [١:١٦] يريهم] **س**/ **مي**: يطلعهم على [٢:١٦] إذا (...) محمرة] **ق**: إذا جاءت العشيات قـ[ـلتم إن السماء] مصحية لاحمرارها [٣:١٦] وبالغداة] **سر**/ **ق**: وبالغدوات || تقولون] **قس** || اليوم] **قس فقط** || اليوم شتاء] **مي**: يوم شتاء (√هطل)/ **عس**: يوم شاتٍ || لاحمرار السماء وعبوسها] **ق**/ **مي**: إذ كانت السما‹ء› كمـ(ـدة)/ **عر**: على احمرارها/ **عس**: لأن حمرة السما‹ء› كمـ(ـدة) لأن السما‹ء› احمرت بعبو[سة] || أيها المراؤون] **قس فقط** || تمييز] **س**: امتحان || وجه] **سر فقط** || وآية] **ق**: وسلامة || وآية (...) تعرفونها] **مي**: وعلامات الأوقات أما تسـ[...]/ **س**: وآيات هذا الزمان لا تحسنون تميـ[ـيزها] || ثم (...) لهم] **عق** [...] الجواب أيضًا فقال شطب فيه [...] [٥:١٦] لهم] **ق**/ **س**: معهم/ **ميلا** [٦:١٦] واحذروا] **سر**

[٣٢:١٥] استدعى] نحو وجهه ٪ قبالة [٣٧:١٥] فملأت] فملو [٣٨:١٥] وكان (...) آلاف] والذين أكلوا كانوا أربعة [٣٩:١٥] حدود] تخوم [١:١٦] الفريسيون] الأحبار ٪ المعتزلة [٣:١٦] وعبوسها] وضبابها || ثم] أما هو [٦:١٦] الأحبار] الفريسيين

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ϛ/ρζϵ [٧:١٦] فَأَمَّا هُمْ فَكَانُوا يُفَكِّرُونَ فِي بَوَاطِنِهِمْ قَائِلِينَ: "إِنَّا لَمْ نَأْخُذْ مَعَنَا خُبْزًا." [٨:١٦] فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ فِي بَوَاطِنِكُمْ، يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ، أَنَّكُمْ لَيْسَ مَعَكُمْ خُبْزٌ هَا هُنَا؟ [٩:١٦] أَلَمْ تَعْلَمُوا وَلَمْ تَذْكُرُوا الْخَمْسَةَ مِنَ الْخُبْزِ لِخَمْسَةِ الْآلَافِ وَأَنَّهُ كَمْ سَلَّةً أَخَذْتُمْ، [١٠:١٦] وَلَا السَّبْعَةَ مِنَ الْخُبْزِ لِأَرْبَعَةِ الْآلَافِ وَأَنَّهُ كَمْ قُفَّةً أَخَذْتُمْ؟ [١١:١٦] فَكَيْفَ لَمْ تَفْهَمُوا أَنَّنِي لَمْ أَقُلْ لَكُمْ مِنْ أَجْلِ الْخُبْزِ: تَحَفَّظُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِّيسِيِّينَ وَالزَّنَادِقَةِ؟" [١٢:١٦] حِينَئِذٍ فَهِمُوا أَنَّهُ لَمْ يَقُلْ لَهُمْ: "تَحَفَّظُوا مِنْ خَمِيرِ الْخُبْزِ"، بَلْ "مِنْ تَعْلِيمِ الْأَحْبَارِ وَالزَّنَادِقَةِ.":·

* * *

[٣٢:١٥] وإن يسوع استدعى] η ولما استدعى يسوع ‖ وقال] η قال ‖ مقيمين] κ +ها ‖ أشاء] κ اشا [٣٤:١٥] كم عندكم] η فكم لكم ها هنا ‖ فأما] η أما ‖ له] β γ δ θ — [٣٥:١٥] يتكئوا] α θ يتكوا [٣٨:١٥] نحو] β γ δ ζ θ — ‖ آلاف] κ الف [٣٩:١٥] وجاء] α وجا κ جا [١:١٦] فجاء] κ فجا ‖ إليه] β γ δ ζ η θ κ — ‖ الفريسيون] η الأحبار ‖ مجربين] η ممتحنين ‖ فسألوه] η وسألوه [٢:١٦] فأما هو فأجاب] η فأجاب هو ‖ كان المساء] η جاءت العشيات ‖ إنه (...) محمرة] η إن السماء مُضْحِيَة لاحمرارها [٣:١٦] وبالغداة] η وبالغدوات ‖ شتاء] κ شتا ‖ وعبوسها] η بعبوس ‖ المراؤون] η المراؤن ‖ أتعرفون] δ تعرفون [٥:١٦] جاء] α κ جا [٦:١٦] واحذروا] η وتحرزوا ‖ الأحبار] η الفريسيين κ الأخيار [٨:١٦] أنكم ليس معكم خبز] η أن خبزكم ليس معكم [٩:١٦] ولم] κ ولا

[٧:١٦] في بواطنهم] ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ [٨:١٦] فعلم] ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ || بواطنكم] ⲑⲏⲛⲟⲩ || أنـ(ـكم)] ϫⲉ || ها هنا] ⲙ̀ⲙⲁⲩ [٩:١٦] ألم] ⲙ̀ⲡⲁ || لـ(ـخمسة)] ⲛ̀ⲧⲉ || أنه] ϫⲉ || سلة] ⲕⲟⲧ [١٠:١٦] لـ(أربعة)] ⲛ̀ⲧⲉ || أنه] ϫⲉ || قفة]] ⲙ̀ⲃⲓⲣ [١١:١٦] أقل] ⲛⲁⲓϫⲱ || تحفظوا] ⲁⲣⲉϩ ⲇⲉ [١٢:١٦] يقل] ⲛⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ || الخبز] ⲛⲓ(ⲱⲓⲕ) || تعليم] ϯⲥⲃⲱ

[٧:١٦] فأما هم] **قس** || فكانوا] **قس/ مي عس**: فجعلوا || بواطنهم] **ق/ سر**: نفوسهم || إنَّا (...) خبزًا] **ق/ س**: في إنكم لم تأخذوا خبزًا [٨:١٦] تفكرون في بواطنكم] **ق/ مي**: ترددون الفكر فيما بينكم || بواطنكم] **ق/ مي س**: نفوسكم/ **عس**: ما الذي تفكرون في نفوسكم || خبز] **ق**: خبزكم || ها هنا] **ق فقط** [٩:١٦] ألم تعلموا ولم تذكروا] [**مي**]: أفما تفهمون [...] ألا تذكرون/ [**س**]: أما فهمتم إلى الآن أما تذكرون || لخمسة] **سر**: ذات الخمسة [١٠:١٦] الخبز] **ق/ سر**: الأرغفة || لأربعة] **قس** (✓**ق**)/ **سر**: ذات الأربعة [١١:١٦] تفهموا] **سق/ مي**: تعقلوا || أنني (...) الخبز] **ق/ مي**: لم أعنِ بقولي الخبز/ **س**: بل إن خمير تحترفهو (؟) [١٢:١٦] تحفظوا] **سر**: أن يحذروا

[١٢:١٦] الأحبار] الفريسيين

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالأَرْبَعُونَ

N ϩ/ⲢⲌϨ ⲜⲄ [١٣:١٦] وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قِيسَارِيَّةِ فِيلِبُّس، كَانَ يَسْأَلُ تَلاَمِيذَهُ وَيَقُولُ: "مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ؟" [١٤:١٦] فَأَمَّا هُمْ فَقَالُوا: "قَوْمٌ قَالُوا: يُوحَنَّا الصَّابِغُ، وَقَالَ آخَرُونَ: إِيلِيَاس، وَقَالَ آخَرُونَ: إِرْمِيَاءُ أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الأَنْبِيَاءِ." [١٥:١٦] قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "فَأَنْتُمْ، مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟" [١٦:١٦] فَأَجَابَ سِمْعَانُ بَطْرُس وَقَالَ: "أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْحَيِّ."⁘

Ⲓ/ⲢⲌⲌ [١٧:١٦] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "طُوبَى لَكَ، يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، فَإِنَّهُ مَا أَعْلَنَ لَكَ هٰذَا لَحْمٌ وَلَا دَمٌ، بَلْ هُوَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ. [١٨:١٦] وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيْضًا: إِنَّكَ أَنْتَ هُوَ الصَّخْرَةُ، وَعَلَى هٰذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي بِيْعَتِي، وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَا تَقْوَى عَلَيْهَا. [١٩:١٦] وَلَكَ أُعْطِي مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمٰوَاتِ. فَمَهْمَا رَبَطْتَهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُنْ مَرْبُوطًا فِي السَّمٰوَاتِ، وَمَا حَلَلْتَهُ عَلَى الأَرْضِ يَكُنْ مَحْلُولاً فِي السَّمٰوَاتِ."⁘

ⲚⲀ Ⲃ/ⲢⲌⲎ [٢٠:١٦] حِينَئِذٍ أَوْصَى تَلاَمِيذَهُ أَنْ لَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ إِنَّهُ هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ. [٢١:١٦] وَبَدَأَ يَسُوعُ مُنْذُ ذٰلِكَ الزَّمَانِ يُخْبِرُ تَلاَمِيذَهُ أَنَّهُ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَمْضِيَ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ، وَأَنْ يَقْبَلَ تَعَبًا كَثِيرًا مِنَ الشُّيُوخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، وَيَقْتُلُوهُ، وَبَعْدَ ثَلٰثَةِ أَيَّامٍ يَقُومُ. [٢٢:١٦] فَاسْتَخْلَى بِهِ بَطْرُس وَبَدَأَ يَنْهَاهُ قَائِلاً:⁘

Ϩ/ⲢⲌⲐ "حَاشَاكَ، يَا رَبُّ، أَنْ يَكُونَ بِكَ هٰذَا." [٢٣:١٦] فَأَمَّا هُوَ فَالْتَفَتَ وَقَالَ لِبَطْرُس: "اذْهَبْ وَرَائِي، يَا شَيْطَانُ، فَإِنَّمَا أَنْتَ لِي عَثْرَةٌ؛ لِأَنَّكَ لَمْ تُفَكِّرْ فِيمَا للهِ، بَلْ فِيمَا لِلنَّاسِ."⁘

ⲚⲂ Ⲃ/ⲢⲞ [٢٤:١٦] حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلاَمِيذِهِ: "مَنْ يُرِدْ أَنْ يَتْبَعَنِي، فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ، وَلْيَحْمِلْ صَلِيبَهُ لِكَيْ يَتْبَعَنِي. [٢٥:١٦] لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ فَيُهْلِكُهَا، وَالَّذِي يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا. [٢٦:١٦] لِأَنَّهُ مَا الَّذِي يَنْتَفِعُ بِهِ الإِنْسَانُ إِذَا رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِيهِ الإِنْسَانُ عِوَضَ نَفْسِهِ؟"⁘

Ⲓ/ⲢⲞⲀ [٢٧:١٦] "إِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَمُزْمِعٌ أَنْ يَأْتِيَ فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ مَلاَئِكَتِهِ، وَحِينَئِذٍ يُجَازِي وَاحِدًا فَوَاحِدًا بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ."⁘

Ⲃ/ⲢⲞⲂ [٢٨:١٦] "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ قَوْمًا مِنَ الْقِيَامِ هَا هُنَا لَنْ يَذُوقُوا الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا ابْنَ الْبَشَرِ آتِيًا فِي مَجْدِ أَبِيهِ."

ⲚⲄ ⲜⲀ [١:١٧] وَبَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بَطْرُس وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا أَخَاهُ خُصُوصًا وَأَصْعَدَهُمْ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ وَحْدَهُمْ. [٢:١٧] وَغَيَّرَ صُورَتَهُ قُدَّامَهُمْ، وَأَضَاءَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ، وَابْيَضَّتْ ثِيَابُهُ مِثْلَ النُّورِ. [٣:١٧] وَإِذَا مُوسَى وَإِيلِيَاءُ ظَهَرَا لَهُ يُخَاطِبَانِهِ. [٤:١٧] فَأَجَابَ بَطْرُس وَقَالَ لِيَسُوعَ: "يَا رَبُّ، إِنَّهُ جَيِّدٌ لَنَا أَنْ نَكُونَ هَا هُنَا. أَتَشَاءُ أَنْ نَصْنَعَ هَا هُنَا ثَلاَثَ مَظَالَّ: وَاحِدَةً لَكَ، وَوَاحِدَةً لِمُوسَى، وَوَاحِدَةً لِإِيلِيَاءَ؟" [٥:١٧] فَبَيْنَا هُوَ مُتَكَلِّمٌ، وَإِذَا سَحَابَةٌ نَيِّرَةٌ قَدْ ظَلَّلَتْهُمْ، وَإِذَا صَوْتٌ كَانَ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلاً: "هٰذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي سُرَّتْ بِهِ نَفْسِي. إِيَّاهُ أَطِيعُوا." [٦:١٧] وَلَمَّا سَمِعَ التَّلاَمِيذُ، سَقَطُوا لِوُجُوهِهِمْ وَخَافُوا جِدًّا. [٧:١٧] فَجَاءَهُمْ يَسُوعُ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ: "قُومُوا وَلَا تَخَافُوا." [٨:١٧] فَرَفَعُوا أَبْصَارَهُمْ، فَلَمْ يَرَوْا أَحَدًا إِلَّا يَسُوعَ وَحْدَهُ. [٩:١٧] وَإِذْ هُمْ مُنْحَدِرُونَ مِنَ الطُّورِ، أَوْصَاهُمْ يَسُوعُ قَائِلاً: "لَا تُعْلِمُوا أَحَدًا بِالرُّؤْيَا إِلَى أَنْ يَقُومَ ابْنُ الْبَشَرِ مِنَ الأَمْوَاتِ."⁘

[١٣:١٦] نواحي] ⲛⲓⲥⲁ || قيسارية] ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ || فيلبس] ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ || كان] ⲛⲁϥ || يقول] ϫⲉ || من ... الناس] ⲁⲣⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ماذا [١٤:١٦] قوم] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲛ || قالوا] ϫⲉ || قال٬٬] ϫⲉ || إيلياس] ⲏⲗⲓⲁⲥ || إرمياء] ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ [١٥:١٦] مَن تقولون] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ(ϫⲱ) ماذا || إني] ϫⲉ || أنا] ⲁⲛⲟⲕ [١٦:١٦] هو] ⲡⲉ [١٧:١٦] طوبى] ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ مي ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ || بن] ⲃⲁⲣ || يونا] قر ⲓⲱⲛⲁ || أعلن] ⲁϥϭⲱⲣⲡ || هو] ⲡⲉ [١٨:١٦] الصخرة٬] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ || الصخرة٬] ⲡⲉⲧⲣⲁ [١٩:١٦] أعطي] ⲉⲓⲉ(ϯ) || فهما] ⲫⲏⲉⲧⲉ || ربطته] ⲕⲛⲁ(ⲥⲟⲛϩϥ) || مربوطًا] ⲉϥ(ⲥⲟⲛϩ) [٢٠:١٦] أوصى] ϩⲟⲛϩⲉⲛ || أن] ϩⲓⲛⲁ || هو] ⲡⲉ [٢١:١٦] الزمان] ⲥⲛⲟⲩ || يخبر] ⲉⲧⲁⲙⲉ || ينبغي] ϩⲱϯ || له] ⲉⲣⲟϥ || أن] ⲛ̀ⲧⲉϥ || يقبل] ϭⲓ || تعبًا] ϧⲓⲥⲓ [٢٢:١٦] فاستخلى] ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ || ينها(ه)] ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ || حاشا(ك)] ⲉⲗⲉⲱⲥ || يا رب] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ || بك] ⲙ̀ⲙⲟⲕ [٢٣:١٦] يا شيطان] ⲡⲥⲁⲧⲁ<ⲛⲁⲥ> || فإنما] ϫⲉ || عثرة] ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ || فيما٬] ⲉⲛⲁ || (فيـ)ـما٬] ⲛⲁ [٢٤:١٦] مَن] ⲫⲏ || يرد] ⲉⲑⲟⲩⲱϣ || فليكفر] ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ || ولـ(ـيحمل)] ⲙⲁⲣⲉϥ || لكي] ⲛ̀ⲧⲉϥ [٢٥:١٦] لأن] ⲅⲁⲣ || مَن] ⲫⲏ || أراد] ⲉⲑⲟⲩⲱϣ || يخلص] ⲉⲛⲟϩⲉⲙ || فيهلكها] ⲉϥⲉ(ⲧⲁⲕⲟⲥ) || الذي] ⲫⲏ || يهلك] ⲉⲑⲛⲁ(ⲧⲁⲕⲟ) || يجدها] ⲉϥⲉ(ϫⲉⲙⲥ) [٢٦:١٦] لأنه] ⲅⲁⲣ || ما] ⲟⲩ || الذي] ⲉⲧⲉ || ينتفع] ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ || إذا] ⲁϥϣⲁⲛ || ربح] ϩⲏⲟⲩ || أو] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || ماذا] ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ || يعطيه] ⲛⲁⲧⲏⲓϥ || عوض] ⲧϣⲉⲃⲓⲱ [٢٧:١٦] لمزمع] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ || يجازي] ϥⲛⲁϯ [٢٨:١٦] إن قومًا] ⲟⲩⲟⲛϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ || حتى] ϣⲁⲧⲟⲩ [١:١٧] أخذ يسوع] ⲉⲧⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲗ || أصعدهم] ⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ [٢:١٧] غيَّر] ϣⲟⲃⲧϥ || صورته] ϧⲉⲣⲏⲃ || ابيضت] ⲁⲩⲟⲩ<ⲃ>ⲁϣ [٣:١٧] إذا] ϩⲏⲡⲡⲉ || يخاطبانه] ⲉⲩ(ⲥⲁϫⲓ) [٤:١٧] أن نكون] ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ || أتشاء] ⲭⲟⲩⲱϣ || نصنع] ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ || مظال] ⲥⲕⲩⲛⲏ [٥:١٧] فبينا] ϩⲟⲧⲉ || متكلم] ⲉϥ(ⲥⲁϫⲓ) || وإذا٬] ⲓⲥ || إذا٬] ⲓⲥ || كان] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ || قائلاً] ⲉⲥ(ϫⲱ) || الحبيب] ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ || الذي] ⲫⲏⲉⲧⲁⲓ || إياه] ⲛ̀ⲥⲱϥ || أطيعوا] ⲥⲱⲧⲉⲙ [٦:١٧] سقطوا] ⲁⲩϩⲉⲓ || لوجوههم] ⲉϫⲉⲛⲡⲟⲩϩⲟ [٧:١٧] فجاء(هم)] ⲁϥⲓ̀ || ولمسهم] ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ || قوموا] ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ [٨:١٧] فرفعوا] ⲉⲧⲁⲩ || أحدًا] ϩⲗⲓ [٩:١٧] إذ هم] ⲉⲩ || تعلموا] ⲧⲁⲙⲉ || أحدًا] ϩⲗⲓ || بالرؤيا] ϩⲟⲣⲁⲙⲁ || إلى] ϣⲁⲧⲉ

[١٣:١٦] نواحي] س: بلاد/ مي: أعمال || كان يسأل] **قس/ مي**: فسأل || إنَّ] سر: إني [١٤:١٦] قوم قالوا] سر: منهم من يقول إنك [١٥:١٦] أنا] **ق فقط** [١٦:١٦] هو] ق/ مي: أنت/ **سـلا** [١٨:١٦] تقوى عليها] ق/ سر: تقهرها [١٩:١٦] ربطته] **قسر/ عسر في الكل**: تعقد || حللته] **عس في الكل**: تطلقه [٢٠:١٦] يسوع] **ق فقط عر** [٢١:١٦] يسوع] **عق فقط**: المسيح || يخبر] **قس/ مي عس**: يظهر || ينبغي] **قر/ س**: مزمع || يقبل تعبًا] **ق/ س**: يألم كثيرًا || كثيرًا] **قس فقط** || ويقتلوه] **مس**: ويُقْتَل [٢٢:١٦] فاستخلى] س: فأخذه ٪ فاصطحبه || وبدأ] **قس/ مي**: وجعل || رب] **قر/ س**: سيد || أن] **قـلا** || بك] **قر/ س**: نصيبك [٢٣:١٦] فأما هو فالتفت] **مس/ عس**: فانثنى هو || عثرة] **عس**: معثرة || تفكر] **قس/ مي**: تهتم [٢٤:١٦] لكي يتبعني] ق/ سر: وليتبعني [٢٦:١٦] عوض] **قس** (√ق؟)/ **مس**: فداء، [٢٧:١٦] لمزمع] **س مي**: عتيد || واحدًا فواحدًا] **ق/ مي**: كل أحد/ س: إنسانًا إنسانًا [٢٨:١٦] إن قومًا (...) هنا] سر: إن ها هنا رجالاً قيامًا/ ق: قوم || مجد أبيه] ق/ سر: ملكوته [١:١٧] خصوصًا] **مي فقط** [٢:١٧] وغيَّر] **قس/ عس**: واستحال يسوع/ س: وأحال || صورته] **قسر** || وأضاء] **س فقط**: +يسوع || وأضاء وجهه] **مي**: فسطع وجهه || النور] **قسر** [٤:١٧] إنه] **س فقط** || جيد (...) هنا] **قس/ مي**: الأصلح أن نكون حيث نحن || لنا] سر || أتشاء] سر: إن شئت/ **عس**: [..] وعسى [٥:١٧] كان] **قس/ عس**: حدث || سرت] **عس**: ارتضيتُ || نفسي] **ق فقط** || إياه أطيعوا] **مي/ قس**: له فاسمعوا [٧:١٧] فجاءهم] **ق/ سر**: ودنا إليهم || ولمسهم] **قر/ س**: وقرب منهم ٪ وتقدم نحوهم [٩:١٧] وإذ هم] **قر/ س**: فبينا هم ٪ وفيما هم/ **مي**: +كانوا

[١٤:١٦] الصابغ] المعمد [٢٢:١٦] فاستخلى] فأمسكه [٢٣:١٦] عثرة] شك [٢٧:١٦] لمزمع (...) في] لآتٍ في [٢:١٧] وغير صورته] وتجلَّى [٥:١٧] سرت به نفسي] به سررتُ

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ϛ/ρογ [١٠:١٧] فَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: "فَلِمَاذَا يَقُولُ الْكُتَّابُ إِنَّ إِيلِيَاءَ يَجِبُ أَنْ يَأْتِيَ أَوَّلاً؟" [١١:١٧] أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "إِنَّ إِيلِيَاءَ يَأْتِي أَوَّلاً فَيُعَرِّفُكُمْ كُلَّ.شَيْءٍ [١٢:١٧] وَأَقُولُ لَكُمْ إِنَّ إِيلِيَاءَ قَدْ أَتَى مُنْذُ وَقْتٍ فَلَمْ يَعْرِفُوهُ، لٰكِنْ فَعَلُوا بِهِ كُلَّ فِعْلٍ رَدِيءٍ. وَكَذٰلِكَ ابْنُ الْبَشَرِ مُزْمِعٌ أَنْ يَتَأَلَّمَ مِنْهُمْ." [١٣:١٧] حِينَئِذٍ فَهِمَ تَلَامِيذُهُ أَنَّهُ قَالَ لَهُمْ مِنْ أَجْلِ يُوحَنَّا الصَّابِغِ.·.

⁂ ⁂ ⁂

[١٣:١٦] جاء] η κ جا ‖ يقول] κ تقول [١٤:١٦] قالوا] κ — ‖ الصابغ] η المعمِّد ‖ إيلياس] κ الياس ‖ إرمياء] α κ ارميا ‖ أو] κ و [١٥:١٦] قال] β γ δ ζ θ κ فقال [١٦:١٦] ابن] β γ δ ζ η θ κ بن [١٩:١٦] فمهما] η ومهما ‖ يكن] α يكون ‖ وما] β γ δ ζ η κ ومهما ‖ يكن] α يكون [٢١:١٦] إيروشليم] β γ δ ζ θ κ يروشليم ‖ يقبل تعبًا] η يألم ‖ ورؤساء] α κ وروسا β ورؤوساء ‖ والكتبة] κ — [٢٢:١٦] فاستخلى به] η فأمسكه ‖ أن] η لا [٢٣:١٦] وقال لبطرس] κ لبطرس وقال ‖ ورائي] α θ κ وراي [٢٥:١٦] فيهلكها] κ فليهلكها [٢٧:١٦] أعماله] κ عمله [١:١٧] أخاه] η — [٢:١٧] وغيَّر] θ وعبَّر ‖ وغير صورته] η وتجلَّى ‖ وأضاء] α κ واضا [٣:١٧] وإيلياء] α θ κ وايليا [٤:١٧] أنشاء] κ انشا ‖ ها؟] η — ‖ لإيلياء] α κ لايليا [٥:١٧] فبينا] κ فبينما ‖ متكلم] κ يتكلم ‖ سرت] κ سررت ‖ إيَّاه أطيعوا] η فأطيعوه [٧:١٧] فجاءهم] κ فجاهم [٨:١٧] أحدًا] κ احد [١٠:١٧] إيلياء] α κ ايليا [١١:١٧] أما هو فأجاب] η فأجاب هو ‖ إيلياء] α ζ κ إيليا [١٢:١٧] إيلياء] α κ إيليا ‖ يعرفوه] κ تعرفوه ‖ ابن] κ بن

[١٠:١٧] الكُتَّاب] ⲛⲓⲥⲁϧ || إن] ϫⲉ || أن يأتي] ⲙⲉⲛ ϥⲛⲏⲟⲩ إيليا يأتي ⁒ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ [١١:١٧] فيعرِّفكم] ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ [١٢:١٧] قد] ϩⲏⲗⲏ || كل شيء] ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ || رديء] ⲉⲩϩⲱⲟⲩ || يتألم] ϥⲛⲁϣⲉⲡⲙⲕⲁϩ

[١٠:١٧] يجب] سر: ينبغي [١١:١٧] أما هو] **قر** || فأجاب] **س فقط**: +يسوع || إيليا يأتي] **سق/ مي**: إيليا يحق إتيانه || أَوَّلاً] **قـلا** || فيعرفكم] **ق/ مي**: فيعزل (؟)/ **س**: ليكمل [١٢:١٧] منذ وقت] **مي فقط** || به كل فعل رديء] **ق/ مي**: في أمره الذي شاؤوا/ **س**: به كل ما شـ[ـاؤوا] || مزمع] **س فقط** || منهم] **قس/ مي**: يلحقه منهم/ **عس**: يلقى منهم

[١٣:١٧] الصابغ] المعمد

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قـس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

ΝΔ B/ΡΟΔ λε

[١٤:١٧] وَلَمَّا جَاؤُوا إِلَى الْمَحْفِلِ، أَتَى إِلَيْهِ إِنْسَانٌ جَاثٍ لَهُ عَلَى رُكْبَتَيْهِ [١٥:١٧] وَقَائِلٌ: "يَا رَبِّ، ارْحَمِ ابْنِي، فَإِنَّهُ يُجَنُّ فِي الْهِلَالِ وَيُعَذَّبُ جِدًّا، وَإِنَّهُ لَيَقَعُ فِي النَّارِ مَرَّاتٍ كَثِيرَةً وَفِي الْمَاءِ مَرَّاتٍ كَثِيرَةً. [١٦:١٧] وَقَدَّمْتُهُ إِلَى تَلَامِيذِكَ، فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْفُوهُ." [١٧:١٧] حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "أَيُّهَا الْجِيلُ الْأَعْوَجُ الْعَدِيمَ الْإِيمَانِ، إِلَامَ أَكُونُ مَعَكُمْ؟ وَحَتَّامَ أَحْتَمِلُكُمْ؟ هَاتُوهُ لِي هَا هُنَا." [١٨:١٧] وَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ، فَخَرَجَ مِنْهُ الْجِنِّيُّ، وَبَرَأَ الْفَتَى مُنْذُ تِلْكَ السَّاعَةِ:.

Ε/ΡΟϵ

[١٩:١٧] عِنْدَ ذٰلِكَ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ وَحْدَهُمْ وَقَالُوا لَهُ: "لِمَاذَا لَمْ نَسْتَطِعْ نَحْنُ إِخْرَاجَهُ؟" [٢٠:١٧] أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "مِنْ أَجْلِ قِلَّةِ إِيمَانِكُمْ. وَإِنِّي لَأَقُولُ لَكُمْ حَقًّا إِنَّهُ إِذَا كَانَ إِيمَانُكُمْ مِثْلَ حَبَّةِ الْخَرْدَلِ وَتَقُولُونَ لِهٰذَا الْجَبَلِ: 'انْتَقِلْ مِنْ هُنَا إِلَى هُنَاكَ'، فَيَنْتَقِلُ، وَلَا يُعْجِزُكُمْ شَيْءٌ. [٢١:١٧] وَهٰذَا الْجِنْسُ لَا يَخْرُجُ بِشَيْءٍ إِلَّا بِصَلَاةٍ وَصَوْمٍ.":.

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

Νϵ B/ΡΟϛ

[٢٢:١٧] وَلَمَّا رَجَعُوا إِلَى الْجَلِيلِ، قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ سَيُسْلَمُ فِي أَيْدِي النَّاسِ، [٢٣:١٧] وَسَيَقْتُلُونَهُ، وَمِنْ بَعْدِ ثَلٰثَةِ أَيَّامٍ يَقُومُ." فَحَزِنُوا جِدًّا:.

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالْأَرْبَعُونَ

Ι/ΡΟΖ λϛ

[٢٤:١٧] وَلَمَّا جَاؤُوا إِلَى كَفْرِ نَاحُومَ، جَاءَ الَّذِينَ يَأْخُذُونَ الْجِزْيَةَ إِلَى بَطْرُسَ وَقَالُوا لَهُ: "أَمُعَلِّمُكُمْ مَا يُؤَدِّي الْجِزْيَةَ؟" [٢٥:١٧] قَالَ: "نَعَمْ." وَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ، سَبَقَهُ يَسُوعُ قَائِلاً: "مَاذَا تَظُنُّهُ، يَا سِمْعَانُ؟ مُلُوكُ الْأَرْضِ مِمَّنْ يَأْخُذُونَ الْعُشْرَ أَوِ الْجِزْيَةَ؟ أَمِنَ الْبَنِينَ أَمْ مِنَ الْغُرَبَاءِ؟" [٢٦:١٧] قَالَ لَهُ بَطْرُسُ: "مِنَ الْغُرَبَاءِ." فَأَجَابَهُ يَسُوعُ وَقَالَ: "فَالْبَنُونَ إِذَنْ أَحْرَارٌ. [٢٧:١٧] وَلِكَيْلَا يُشَكِّكَهُمْ، امْضِ إِلَى الْبَحْرِ وَأَلْقِ صِنَّارَتَكَ، وَخُذِ الْحُوتَ الَّذِي يَصْعَدُ أَوَّلاً، فَافْتَحْ فَاهُ تَجِدْ أَرْبَعَةَ دَرَاهِمَ، فَخُذْهَا وَأَعْطِهِمْ إِيَّاهَا عَنِّي وَعَنْكَ.":.

⁜ ⁜ ⁜

[١٤:١٧] جاؤوا] **α β γ δ ζ η** جاأو **θ** جاؤا **κ** جاو [١٥:١٧] ارحم ابني فإنه] **η** ترحم عليَّ فإن ابني || وفي] **η** ويقع في [١٧:١٧] الأعوج العديم الإيمان] **η** العديم الإيمان الملتوي || إلام] **θ** √الى متى || وحتام] **θ** √وحتى متى || هاتوه] **η** قدِّموه [١٨:١٧] وانتهره] **η** ثم انتهره [١٩:١٧] نستطع] **α γ κ** نستطيع [٢٠:١٧] أما هو فقال] **η** فقال هو || إيمانكم'] **η** لكم إيمان || شيء] **κ** شي [٢١:١٧] بشيء] **α κ** بشي || بصلاة وصوم] **κ** بالصلاة والصوم [٢٤:١٧] جاؤوا] **α β η** جاأو **γ δ ζ θ κ** جاؤا || جاء] **η** جا [٢٥:١٧] نعم] **η** بلى || ولما] **η** فلما || الغرباء] **κ** الغربا [٢٦:١٧] قال له بطرس] **η** أما هو فقال || الغرباء] **κ** الغربا || وقال] **κ** قايلاً [٢٧:١٧] يشككهم] **β γ ζ** نشككهم **η** يشككوهم || فافتح] **η** فإذا فتحت || وأعطهم إياها] **κ** واعطيها

[١٤:١٧] جاث] ⲉϥϩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ || ركبتيه] ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ [١٥:١٧] قائل] ⲉϥ(ϫⲱ) || فإنه يجن في الهلال] ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲟⲩ ϫⲉϥⲟⲓ || يعذَّب] ⲉϥⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ || إنه] ⲅⲁⲣ || مرات[1]] ⲥⲟⲡ || وفي] ϣⲁϥϩⲉⲓ يقع [١٦:١٧] إلى] ϩⲁ [١٧:١٧] الجيل] ϫⲱⲟⲩ || الأعوج] ⲉⲧⲫⲟⲛϩ || العديم] ⲛ̀ⲁⲧ || إلام] ϣⲁⲑⲛⲁⲩ || أكون] ϯⲛⲁ || حتام] ϣⲁⲑⲛⲁⲩ || أحتملكم] ϯⲛⲁϣⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ || هاتوه] ⲁⲛⲓⲧϥ || لي] ⲛⲏⲓ [١٨:١٧] الجني] ⲡⲓϧ || الفتى] ⲁⲗⲟⲩ [١٩:١٧] عند] ⲧⲟⲧⲉ || إلى] ϩⲁ || وحدهم] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲥⲁⲡⲥⲁ || لماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ [٢٠:١٧] إني] ⲅⲁⲣ || إنه] ϫⲉ || إذا] ⲉϣⲱⲡ || كان] ⲉⲟⲩⲟⲛ || إيمانكم] ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ || وتقولون] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϫⲟⲥ || هنا] ⲧⲁⲓⲙⲏⲛ || فينتقل] ⲉϥⲉ(ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ) || لا يعجزكم] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧϫⲟⲙ [٢١:١٧] لا يخرج] ⲙ̀ⲡⲁϥⲓ́ ⲉⲃⲟⲗ || بشيء] ϧⲉⲛϩⲗⲓ || بصلاة] ⲛ̀ⲟⲩ(ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ) || صوم] ⲟⲩ(ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ) [٢٢:١٧] سيسلم] ⲥⲉⲛⲁ(ⲧⲏⲓϥ) [٢٣:١٧] سيقتلونه] ⲥⲉⲛⲁ(ϧⲟⲑⲃⲉϥ) || يقوم] ⲉϥⲉ(ⲧⲱⲛϥ) || فحزنوا] ⲁⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ [٢٤:١٧] يأخذون] ⲉⲧϭⲓ || الجزية[1،2]] ⲕⲓϯ || ما] ⲁⲛ || يؤدي] ϥϯ [٢٥:١٧] نعم] ⲥⲉ || سبقه] ϣⲟⲣⲡ || يأخذون] ⲁⲩϭⲓ || العشر] ⲧⲉⲗⲟⲥ مي ⲧⲉⲗⲏ || أو] ⲓⲉ || الجزية] ⲕⲏⲛⲥⲟⲥ || من[1،2]] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ || أم] ϣⲁ<ⲛ> [٢٦:١٧] قال (...) الغرباء] ϫⲉⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ || إذن] ϩⲁⲣⲁ [٢٧:١٧] لكيلا] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ || الذي] ⲉⲑ || فافتح] ⲁⲕϣⲁⲛ || أربعة دراهم] ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ مي ⲥⲁⲧⲁⲧⲉⲣⲁ[sic] || (أعطـ)ـهم] ⲛ̀ⲱⲟⲩ

[١٤:١٧] جاؤوا] **قسر**/ **عق**: جاء || جاث] **قسر** || على ركبتيه] **قسر** [١٥:١٧] يا رب] **سر عق** || ارحم] **س ق**: +على || الهلال] **مي**: الأهلال/ **ق**: رأس الهلال || فإنه (...) جدًّا] **مي**: فإنه يجن في الهلال ويتجع بشدة/ **عس**: فإن شيطان سوء يصرعه في كل هلال ٪ ترحم عليَّ فإن ابني به ذو الشطح وهو في بؤس || وإنه ليقع في النار مرات كثيرة] **س**: فكم من مرة يقع في النار || وفي الماء مرات كثيرة] **مي**: وغيره مرة في الماء/ **س**: وكم من مرة في الماء [١٧:١٧] حينئذ] **ق فقط** || الجيل] **سر**: قوم العصر || العديم الإيمان] **قس/ مي**: الكافر || أحتملكم] **عس**: أصبر عليكم/ **ق**: أتأنى عليكم [١٨:١٧] الجني] **عس**: الشيطان || الفتى] **عس**: الغلام [١٩:١٧] وحدهم] **ق/ س**: وحده/ **مي**: في عزلة || لماذا] **قس/ مي**: لأي شيء [٢٠:١٧] إيمانكم] **ق**: لكم إيمان || **مي**: أن تفيدوا أمانة مثل/ **س**: أن يكون فيكم إيمان كحبة || إلى هناك] **مي فقط** || يعجزكم] **مي/ س**: يقهركم [٢١:١٧] بصلاة وصوم] **ق/ س**: بالصوم والصلاة/ **مي**: بالصلاة والصوم [٢٢:١٧] ولما رجعوا إلى] **ق/ سر**: وكانوا ٪ وبينا يترددون في || سيسلم] **ق/ س**: مزمع أن يُدْفَع/ **مي**: قد اعتزم للاستسلام [٢٤:١٧] الجزية[1]] **مي/ س**: درهمين درهمين لجزية الرأس || الجزية[2]] **مي**: الدرهمين/ **س**: درهميه [٢٥:١٧] سبقه] **قس** (✓**ق**)/ **سر**: بدره || العشر أو الجزية] **مي**: الجزية والخراج/ **س**: العشر والجزية ٪ وجزية الرأس || البنين] **ق/ س مي**: أبنائهم [٢٦:١٧] قال له بطرس] **ق**: أما هو فقال || بطرس] **سر فقط** || فأجابه] **ق فقط/ عق**: فلما قال من الغرباء أجابه/ **سر**: قال له يسوع [٢٧:١٧] يشككهم] **ق**: يشككوهم || صنارتك] **ق/ سر**: الصنارة || فافتح] **سر/ ق**: فإذا فتحت || أربعة دراهم] **ق**: دينارًا/ **مي**: استارًا

[١٥:١٧] مرات[1]] دفعات [١٧:١٧] الجيل] القبيلة || الأعوج] الملتوي || العديم] بعدم || إلام] إلى متى || حتام] يحتى متى || هاتوه] قدِّموه [١٩:١٧] لماذا] ما بالنا نحن [٢٤:١٧] ناحوم] نحوم [٢٥:١٧] نعم] بلى

[٢٧:١٧] أربعة دراهم] حاشية: الإستار في الكتب هو أربعة دراهم وهو في هذا الوقت ستة دراهم وثلثا (؟) دراهم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

NϚ B/POH — XZ

[١:١٨] وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ جَاءَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ: "مَنْ هُوَ تُرَى الْعَظِيمُ فِي مَلَكُوتِ السَّمٰوَاتِ؟" [٢:١٨] فَاسْتَدْعَى يَسُوعُ طِفْلاً وَأَقَامَهُ وَسَطَهُمْ [٣:١٨] وَقَالَ: "حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَرْجِعُوا فَتَصِيرُوا مِثْلَ هٰذَا الصَّبِيِّ، فَلَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمٰوَاتِ . [٤:١٨] فَمَنِ اتَّضَعَ مِثْلَ هٰذَا الصَّبِيِّ، فَهٰذَا هُوَ الْعَظِيمُ فِي مَلَكُوتِ السَّمٰوَاتِ. [٥:١٨] وَمَنْ يَقْبَلْ إِلَيْهِ صَبِيًّا وَاحِدًا مِثْلَ هٰذَا بِاسْمِي، فَإِيَّايَ يَقْبَلُ."∴

B/POΘ

[٦:١٨] "وَمَنْ شَكَّكَ أَحَدَ هٰؤُلَاءِ الصِّغَارِ الْمُؤْمِنِينَ بِي، فَقَدْ كَانَ الْأَصْلَحُ لَهُ أَنْ يُعَلَّقَ حَجَرُ الرَّحَى فِي عُنُقِهِ وَيُغَرَّقَ فِي لُجَّةِ الْبَحْرِ. [٧:١٨] وَيْلٌ لِلْعَالَمِ مِنْ أَجْلِ الشُّكُوكِ، فَإِنَّهُ لَا بُدَّ أَنْ تَأْتِيَ الْفِتَنُ. لٰكِنْ وَيْلٌ لِلْإِنْسَانِ الَّذِي تَأْتِي الشُّكُوكُ مِنْ جِهَتِهِ."∴

Ϛ/PΠ

[٨:١٨] "فَإِنْ شَكَّكَتْكَ يَدُكَ أَوْ رِجْلُكَ، فَاقْطَعْهُمَا وَأَلْقِهِمَا عَنْكَ. فَلَخَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ وَأَنْتَ أَعْرَجُ أَوْ أَعْسَمُ أَكْثَرَ مِنْ أَنْ يَكُونَ لَكَ يَدَانِ أَوْ رِجْلَانِ وَتُلْقَى فِي النَّارِ الْمُؤَبَّدَةِ. [٩:١٨] وَإِنْ فَتَنَتْكَ عَيْنُكَ الْيُمْنَى، فَاقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ. فَلَأَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ بِعَيْنٍ وَاحِدَةٍ أَصْلَحُ لَكَ مِنْ أَنْ يَكُونَ لَكَ عَيْنَانِ وَتُلْقَى فِي نَارِ جَهَنَّمَ."∴

NZ I/PΠΑ

[١٠:١٨] "أُنْظُرُوا أَيْضًا، لَا تَحْقِرُوا أَحَدَ هٰؤُلَاءِ الصِّغَارِ، فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مَلَائِكَتَهُمْ فِي السَّمٰوَاتِ كُلَّ حِينٍ يَرَوْنَ وَجْهَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ. [١١:١٨] وَإِنَّمَا جَاءَ ابْنُ الْبَشَرِ لِطَلَبِ الضَّالِّينَ وَيُخَلِّصَهُمْ."∴

الْفَصْلُ الْخَمْسُونَ

Є/PΠB — XH

[١٢:١٨] "فَمَاذَا تَظُنُّونَ؟ إِذَا كَانَ لِإِنْسَانٍ مِائَةُ خَرُوفٍ، وَضَلَّ وَاحِدٌ مِنْهَا، أَلَيْسَ يَدَعُ التِّسْعَةَ وَالتِّسْعِينَ عَلَى الْجَبَلِ وَيَمْضِي لِيَطْلُبَ الضَّالَّ؟ [١٣:١٨] فَإِنْ عَنَّ وِجْدَانُهُ، حقًّا أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَفْرَحُ بِهِ جِدًّا أَكْثَرَ مِنَ التِّسْعَةِ وَالتِّسْعِينَ الَّتِي لَمْ تَضِلَّ. [١٤:١٨] وَهٰكَذَا لَيْسَتْ إِرَادَةُ أَبِي الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ أَنْ يَهْلِكَ وَاحِدٌ مِنْ هٰؤُلَاءِ الصِّغَارِ."∴

***

[١:١٨] جاء] **κ α** جا [٣:١٨] فتصيروا] **κ** — ‖ فلن تدخلوا] **κ** فهدا هو العظيم في [٦:١٨] أحد] **κ** باحد ‖ هؤلاء] **η β α** هاؤلاء [٧:١٨] فإنه (...) الفتن] **η** فإن من الضرورة أن تأتي الشكوك ‖ الذي] **κ** التي [٨:١٨] يكون] **κ** تكون [٩:١٨] فتنتك] **η** شكّكتك ‖ يكون] **β γ δ ζ θ κ** تكون [١٠:١٨] هؤلاء] **η β α** هأولاء [١١:١٨] جاء] **κ η α** جا ‖ ويخلصهم] **β γ δ ζ θ** وتخليصهم [١٣:١٨] فإن (...) لكم] **η** فيكون إذا وجده أقول لكم حقًّا ‖ فإن عنَّ وجدانه] **κ** √ق: فيكون إذا وجده ‖ يفرح] **η** ليفرح [١٤:١٨] ليست إرادة] **η** ليس مُراد ‖ يهلك] **β γ** تهلك ‖ هؤلاء] **κ β α** هاؤلاء

[١٨:١] هو] πε || ترى] ϩαρα [١٨:٢] طفلاً] ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ [١٨:٣] إن لم] ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ || هذا] ⲡⲁⲓ || الصبي] ⲁⲗⲟⲩ [١٨:٤] فمن] ⲫⲏⲟⲩⲛ || اتضع] ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ || هذا] ⲡⲁⲓ || الصبي] ⲁⲗⲟⲩ [١٨:٥] مَن] ⲫⲏⲉⲑ || إليه] ⲉⲣⲟϥ || صبيًّا] ⲁⲗⲟⲩ [١٨:٦] مَن] ⲉⲑ || شكك] ⲥⲕⲛⲁⲟⲍⲥⲑⲉ[sic] || الصغار] ⲕⲟⲩϫⲓ || المؤمنين] (ⲉⲑ(ⲛⲁϩϯ || الأصلح] ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ || أن يعلق حجر الرحى في عنقه] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉϣⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲉϧⲏⲧϥ أن يعلَّق حجر الرحا فيه [١٨:٧] فإنه لا بد] ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲅⲁⲣ || أن تأتي] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ || لكن] ⲡⲗⲏⲛ [١٨:٨] أو[٢-١] ⲓⲉ || فلـ(ـخير)] ⲅⲁⲣ || أعرج] ϭⲁⲗⲉ || أعسم] ϫⲁϭⲏ || أكثر] ⲉϩⲟⲧⲉ [١٨:٩] اليمنى] ⲛ̀ⲟⲓⲛⲁⲙ || بعين] ⲉⲟⲩⲃⲁⲗ || من أن يكون] ⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ || جهنم] ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ [١٨:١٠] انظروا] ⲁⲛⲁⲩ || أيضًا] ⲟⲩⲟⲛ || تحقروا] ⲫⲣⲟⲛⲓⲛ [١٨:١١] وإنما] ⲕⲉ ⲡⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲕ || لطلب] ⲅⲁⲣ || يخلصهم] ⲉⲕⲱϯ [١٨:١٢] فماذا] ⲉⲧⲉⲛⲟϩⲉⲙ || تظنون] ⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉ || خروف] ⲙⲉⲩⲓ || ويمضي] ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲉⲛⲁϥ [١٨:١٣] فإن] ⲁⲥϣⲁⲛ || عنَّ] ϣⲱⲡⲓ || جدًّا] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ || أكثر] ⲉϩⲟⲧⲉ [١٨:١٤] إرادة] ⲫⲟⲩⲱϣ

[١٨:٤] اتضع] سر: تواضع نفسه || الصبي] ق/ سر: الصبيان [١٨:٥] واحدًا] **مي فقط** [١٨:٦] شكَّك] سر: يشكك في/ **عس**: يؤذي/ **قر**: الريب والشك مما لنفسه/ **عس**: الأذى والضرر والشك في الكل || حجر الرحى] سر: رحى حمار || عنقه] **قـلا**/ ق: فيه || لجة] سر/ **عس**: قعر [١٨:٧] لا بُدَّ] **س مي/ ق عس**: الضرور || الشكوك[١]] **عس**: الضرر || من جهته] **ق مي/ عس**: على يده || أعرج] **قس/ مي**: مقعَد || أعسم] **قس/ مي**: أشل || أكثر] **ق فقط** [١٨:٩] اليمنى] **ق فقط** || واحدة] **سر فقط** || أصلح (...) عينان] **مي/ مي** (✓ق): أصلح لك أن يكون [لك]/ **عس**: وإذ لك عينان اثنـ[ـتان] ٪ ولا أن تكون ذا عيـ[ـنين] [١٨:١٠] انظروا] **قس/ مي**: احترسوا || تحقروا] س: ترزوا/ **مي**: تخلوا بو[احد] [١٨:١١] لطلب الضالين ويخلصهم] **قر**/ س: ليحيي ماسيًا (✓ما) كان هالكًا [١٨:١٢] تظنون] **قر**/ س: ترون || خروف] **قسر/ عس**: كبش ٪ نعجة [١٨:١٣] فإن عنَّ وجدانه حقًّا] **ق**: فيكون إذا وجده حقًّا || جدًّا] **قر فقط** [١٨:١٤] ليست إرادة] س: ليس مراد || أبي] **قر/ س عر**: أبيكم

[١٨:٢] طفلاً] صبيًّا [١٨:٧] الفتن] الشكوك [١٨:٨] شككتك] فتنتك [١٨:٩] فتنتك] شكَّكتك [١٨:١٢] وضلَّ واحد] فأضلَّ واحدًا

[١٨:٨] أعسم: حاشية: العسم في الكف والقدم أن ييبس مفصل الرسغ حتى يعوج الكف والقدم. والرسغ هنا هو الموضع المستدق من اليد والرِّجْل

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالْخَمْسُونَ

ϵ/ρπγ [١٥:١٨] "فَإِذَا أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَخُوكَ، فَاذْهَبْ وَحْدَكَ وَاعْتُبْهُ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ. فَإِنْ يَسْمَعْ مِنْكَ، تَرْبَحْ أَخَاكَ."

ι/ρπδ [١٦:١٨] وَإِنْ لَمْ يُطِعْكَ، فَخُذْ مَعَكَ وَاحِدًا أَوِ اثْنَيْنِ؛ لِأَنَّهُ مِنْ فَمِ شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلٰثَةٍ يَثْبُتُ كُلُّ قَوْلٍ. [١٧:١٨] فَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُمْ، فَقُلْ لِلْبَيْعَةِ. فَإِنْ لَمْ يُطِعِ الْبَيْعَةَ، فَلْيَكُنْ عِنْدَكَ كَوَثَنِيٍّ وَعَشَّارٍ."

ζ/ρπε [١٨:١٨] "حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَا عَقَدْتُمُوهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَعْقُودًا فِي السَّمٰوَاتِ، وَمَا حَلَلْتُمُوهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولاً فِي السَّمٰوَاتِ."

ι/ρπϛ [١٩:١٨] "وَحَقًّا أَقُولُ لَكُمْ أَيْضًا إِنَّهُ إِذَا اتَّفَقَ اثْنَانِ مِنْكُمْ عَلَى الْأَرْضِ فِي كُلِّ عَمَلٍ يَسْأَلَانِهِ، فَيَكُونُ لَهُمَا مِنْ عِنْدِ أَبِي الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ. [٢٠:١٨] لِأَنَّهُ حَيْثُمَا اجْتَمَعَ اثْنَانِ أَوْ ثَلٰثَةٌ بِاسْمِي فَأَنَا أَكُونُ هُنَاكَ فِي وَسَطِهِمْ."

νη ϵ/ρπζ [٢١:١٨] حِينَئِذٍ جَاءَ إِلَيْهِ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: "يَا رَبِّ، إِذَا أَخْطَأَ إِلَيَّ أَخِي، فَإِلَى كَمْ مَرَّةٍ أَغْفِرُ لَهُ؟ أَحَتَّى سَبْعِ مَرَّاتٍ؟" [٢٢:١٨] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لَا أَقُولُ لَكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ، بَلْ سَبْعًا سَبْعِينَ مَرَّةً."

* * *

[١٦:١٨] لأنه] η لكي يثبت ‖ يثبت] η — [١٧:١٨] فإن] κ وان [١٨:١٨] يكون²] η يكن [١٩:١٨] في¹] η من أجل ‖ يسألانه] κ α يسلانه
[٢١:١٨] جاء] α η جا

[١٥:١٨] فإذا] ⲉⲥϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ || اعتبه] ⲥⲁϩⲱϥ || تربح] ⲉⲕⲉ(ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ) [١٦:١٨] لأنه] ϩⲓⲛⲁ || يثبت] ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ || قول] ⲥⲁϫⲓ [١٧:١٨] (للـ)ـبيعة] ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ || فليكن] ⲉϥⲉ || (كـ)ـوثني] ⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ [١٨:١٨] ما'' '] ⲛⲏ || اتفق] ϯⲙⲁϯ || في'] ⲉⲑⲃⲉ || عمل] ϩⲱⲃ || من عند] ⲛ̀ⲧⲉⲛ [٢٠:١٨] فأنا أكون] ϯⲭⲏ

[١٥:١٨] أخطأ] **عس**: جهل عليك || واعتبه] س: فوبخه/ مي: فاعدله/ ق: بكِّته || تربح] **قر**/ س: فقد ربحت [١٦:١٨] لأنه من فم] **س**/ **قر**: لكي يثبت من فم || قول] **قس**/ **مي**: أمر || فليكن] ق: يكن [١٨:١٨] لكم] **قـلا** سر || ما عقدتموه] **عس**/ **مي**: التي تعقدونها/ **عس**: من تعقدون || يكون معقودًا] **مي**: يكون معقود || وما حللتموه] **عس**: والتي تطلقونها || يكون محلولاً] **مي**: يكون مطلق [١٩:١٨] في'] **ق**: من أجل || عمل] **قر** || عند] **سر** [٢٠:١٨] فأنا أكون هناك] **سر**: فإني هناك فأنا [٢١:١٨] أخطأ إليَّ] **عس**: جهل بي

[١٧:١٨] للبيعة] للجماعة || كوثني] كالأمي [٢١:١٨] جاء] دنا

[٢١:١٨] أخطأ] حاشية: ورد خطئ وأخطأ ⲧ̅ⲓ̅ⲑ̅ متى

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الإِصْحَاحُ الرَّابِعَ عَشَرَ

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالْخَمْسُونَ

Ῑ/ΡΠΗ [٢٣:١٨] "وَمِنْ أَجْلِ هٰذَا تُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمٰوَاتِ رَجُلاً مَلِكًا شَاءَ أَنْ يُحَاسِبَ عَبِيدَهُ. [٢٤:١٨] فَلَمَّا بَدَأَ بِالْحِسَابِ، قُدِّمَ إِلَيْهِ وَاحِدٌ كَانَ عَلَيْهِ جُمْلَةُ قَنَاطِيرَ [٢٥:١٨] وَلَيْسَ لَهُ مَا يُؤَدِّيهِ. فَأَمَرَ سَيِّدُهُ أَنْ يُبَاعَ وَامْرَأَتَهُ وَبَنِيهِ وَكُلَّ شَيْءٍ لَهُ حَتَّى يُوَفِّيَ. [٢٦:١٨] فَخَرَّ ذٰلِكَ الْعَبْدُ وَسَجَدَ لَهُ قَائِلاً: 'تَمَهَّلْ عَلَيَّ، يَا سَيِّدِ، وَأَنَا أَقْضِيكَ الْجَمِيعَ.' [٢٧:١٨] فَتَحَنَّنَ سَيِّدُ ذٰلِكَ الْعَبْدِ وَتَرَكَهُ، وَتَرَكَ لَهُ كُلَّ مَا عَلَيْهِ. [٢٨:١٨] وَلَمَّا خَرَجَ ذٰلِكَ الْعَبْدُ، وَجَدَ أَحَدَ رُفَقَائِهِ الْعَبِيدِ، وَكَانَ لَهُ عَلَيْهِ مِائَةُ دِينَارٍ. فَأَمْسَكَهُ وَخَنَقَهُ قَائِلاً: 'أَعْطِنِي مَا عَلَيْكَ.' [٢٩:١٨] فَخَرَّ ذٰلِكَ الْعَبْدُ رَفِيقُهُ عَلَى قَدَمَيْهِ، وَكَانَ يَسْأَلُهُ قَائِلاً: 'تَأَنَّ عَلَيَّ وَأَنَا أُوفِيكَ الْجَمِيعَ.' [٣٠:١٨] فَأَمَّا هُوَ فَلَمْ يَشَأْ، لٰكِنْ مَضَى فَقَذَفَهُ فِي السِّجْنِ حَتَّى يُعْطِيَ مَا عَلَيْهِ. [٣١:١٨] فَلَمَّا رَأَى أَصْحَابُهُ الْعَبِيدُ مَا كَانَ، حَزِنُوا جِدًّا، وَوَافَوْا فَأَعْلَمُوا سَيِّدَهُمْ بِكُلِّ مَا كَانَ. [٣٢:١٨] فَاسْتَدْعَاهُ حِينَئِذٍ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ: 'أَيُّهَا الْعَبْدُ الْخَبِيثُ، كُلُّ الَّذِي عَلَيْكَ تَرَكْتُهُ لَكَ لِأَنَّكَ سَأَلْتَنِي. [٣٣:١٨] أَفَمَا كَانَ يَنْبَغِي لَكَ أَنْتَ أَيْضًا أَنْ تَرْحَمَ رَفِيقَكَ الْعَبْدَ كَمَا رُحِمْتَ؟' [٣٤:١٨] وَغَضِبَ سَيِّدُهُ، فَأَسْلَمَهُ إِلَى الْمُعَذِّبِينَ حَتَّى يُوفِيَ جَمِيعَ مَا عَلَيْهِ وَاجِبًا. [٣٥:١٨] وَكَذٰلِكَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ يَفْعَلُ بِكُمْ إِنْ لَمْ يَغْفِرْ وَاحِدٌ فَوَاحِدٌ مِنْكُمْ مِنْ كُلِّ قَلْبِهِ لِأَخِيهِ عَنْ هَفَوَاتِهِ."∴ ϡΘ

* * *

[٢٣:١٨] شاء] **α η κ** شا [٢٥:١٨] وبنيه] **κ** وبنوه ‖ شيء] **κ** شي [٢٨:١٨] ولما] **η** فلما [٣٠:١٨] يشأ] **β γ δ ζ θ** يشاء [٣١:١٨] فأعلموا] **κ** واعلموا [٣٢:١٨] الخبيث] **η** الشرير ‖ الذي] **η** +لي [٣٣:١٨] ينبغي] **η** يجب [٣٤:١٨] فأسلمه] **κ** واسلمه [٣٥:١٨] هفواته] **η** سيئاته

[٢٣:١٨] من أجل] ⲉⲑⲃⲉ || هذا] ⲫⲁⲓ || يحاسب] ⲉϥⲓⲱⲡ || عبيده] ⲛⲉⲙⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ [٢٤:١٨] بالحساب] ⲛ́ϥⲓⲱⲡ || واحد] ⲟⲩⲁⲓ || كان] ⲟⲩⲟⲛ || جملة] ⲙⲏϣ [٢٥:١٨] سيد(ه)] ⲟⲥ ٪ ⲕ̅ⲥ̅ || شيء] ⲭⲁ || حتى] ⲉ || يوفي] ⲧⲟⲃⲟⲩ [٢٦:١٨] فخر] ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ || تمهل] ϣⲟⲩⲛ́ϩⲏⲧ || عليَّ] ⲛⲉⲙⲏⲓ || يا سيد] ⲡⲁⲟⲥ ٪ ⲕ̅ⲥ̅ || أنا أقضيك] ϯⲛⲁⲧⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕ || الجميع] ⲧⲏⲣⲟⲩ [٢٧:١٨] سيد] ⲡⲟⲥ مي ⲕ̅ⲩ̅ || ما عليه] ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ [٢٨:١٨] وكان] ⲉⲟⲩⲟⲛ || ما] ⲡⲉⲉⲧ [٢٩:١٨] وكان] ⲛⲁϥ [٣٠:١٨] ما عليه] ⲙ́ⲡⲉⲧⲉⲣⲟϥ [٣١:١٨] ما'] ⲛⲏ || كان] ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ || حزنوا] ⲁⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ́ⲕⲁϩ || سيد(هم)] ⲟⲥ || بكل] ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ || ما'] ⲉⲧⲁⲩ [٣٢:١٨] سيد(ه)] ⲟⲥ || الخبيث] ϩⲱⲟⲩ || الذي] ⲫⲏⲉⲧⲉ || عليك] <ⲉ>ⲣⲟⲕ || سألـ(ـتني)] ϯϩⲟ [٣٣:١٨] كان ينبغي لك] ⲛⲁⲥⲙ́ⲡϣⲁ ⲛⲁⲕ ϫⲉ || أنت] ⲛ́ⲑⲟⲕ || أن ترحم] ⲛ́ⲧⲉⲕⲛⲁⲓ || رُحِمْتَ] ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ́ⲙⲟϥ [٣٤:١٨] غضب] ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ || سيد(ه)] ⲟⲥ || المعذبين] ⲛⲓⲣⲉϥⲧϩⲉⲙⲕⲟ || ما] ⲙ́ⲡⲉⲧ [٣٥:١٨] الذي] ⲡⲉⲧⲉ || يفعل] ⲛⲁⲁⲓϥ || إن لم] ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ

[٢٣:١٨] ومن أجل هذا] **مي**: فكذلك || تشبه] **س**: اشتهيت (✓اشتبهت؟) || يحاسب] **مي**: ينظم حسابًا/ **س**: يأخذ حسابًا من/ **ق**: يتحاسب مع [٢٤:١٨] بالحساب] **عس**: في محاسبتهم/ **مي**: يعقده بالأخذ || واحد] **قس/ مي**: غريم || كان] **عس/ ق**: حيث || جملة قناطير] **مي**: ربوات قناطير/ **س**: عشرة آلاف قنطار بذرة [٢٥:١٨] وليس له ما يؤديه] **مي**: ولم يكن له/ **س**: فلما لم تكن له ما يقضي || شيء له] **قس/ مي**: التي اقتناها || حتى يوفي] **س ق/ مي**: ويدفع له دينه (؟) [٢٦:١٨] فخرَّ] **مي**: فوقع لوجهه || الجميع] **س**: كل شيء [٢٧:١٨] فتحنن] **ق**: فتعطف/ **س**: فترحم ٪ فرقَّ || وتركه (...) عليه] **مي**: وحلَّ وثاقه وسمح له بالدين/ **س**: وتركه وأطلق له دينه [٢٨:١٨] العبد] **مي فقط**: +من حَضْرته || رفقائه العبيد وكان] **س**: نظرائه وكان || له عليه مائة] **قس/ مي**: غريمًا له بمائة || وخنقه] **ق/ مي**: ولزمه ٪ وكاد يخنقه ٪ وجعل [...] [٢٩:١٨] العبد رفيقه] **قر/ س**: نظيره || على قدميه] **س فقط** || الجميع] **ق فقط** [٣١:١٨] أصحابه العبيد] **ق/ مي**: نظراؤه في العبودية || ما كان] **مي**: التي جرت/ **س**: الذي جرى [٣٢:١٨] حينئذ] **مي**: على المكان || الخبيث] **س**: السوء || كل الذي عليك] **ق/ سر**: ذلك الدين كله || سألتني] **قس/ مي**: استمحتني [٣٣:١٨] أنت] **قس** || أيضًا] **س** || رفيقك العبد كما] **ق/ س**: نظيرك كما/ **مي**: كُفْـ[ـأ]ك في المَلَكَة || رُحمت] **مي س**: رحمتك أنا [٣٤:١٨] وغضب] **سـلا** (؟) || سيده] **ق مي**: ربه || جميع ما عليه] **س**: كل شي‹ء› له عليه || واجبًا] **مي فقط** [٣٥:١٨] يغفر (...) هفواته] **س**: يغفر أحدكم لأخيه ذنبه ٪ جهالته/ **مي**: تغضُّوا || فواحد] **قر** || منكم] **سـلا** || عن] **سر فقط**

[٣٢:١٨] الخبيث] الشرير [٣٣:١٨] ينبغي] يجب [٣٥:١٨] هفواته] سيئاته

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالْخَمْسُونَ

Ν̅Θ̅ ϛ̅/ρπθ [١:١٩] وَكَانَ إِذْ أَكْمَلَ يَسُوعُ كُلَّ هٰذِهِ الْأَقْوَالِ، انْتَقَلَ مِنَ الْجَلِيلِ وَأَتَى حُدُودَ الْيَهُودِيَّةِ إِلَى عِبْرِ الْأُرْدُنِ. [٢:١٩] وَتَبِعَهُ جُمُوعٌ عَظِيمَةٌ فَشَفَاهُمْ هُنَاكَ. [٣:١٩] وَجَاءَ إِلَيْهِ أَحْبَارٌ يَمْتَحِنُونَهُ قَائِلِينَ: "هَلْ يَجُوزُ لِلْإِنْسَانِ أَنْ يُطَلِّقَ امْرَأَتَهُ بِكُلِّ سَبَبٍ؟" [٤:١٩] أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "أَلَمْ تَقْرَؤُوا أَنَّ الَّذِي خَلَقَهُمَا مُنْذُ الْبَدْءِ إِنَّمَا خَلَقَهُمَا ذَكَرًا وَأُنْثَى؟" [٥:١٩] وَقَالَ: "مِنْ أَجْلِ هٰذَا يَتْرُكُ الْإِنْسَانُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَتَّصِلُ بِزَوْجِهِ، وَيَكُونُ الاثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا، [٦:١٩] حَتَّى إِنَّهُمَا لَيْسَا اثْنَيْنِ، لٰكِنْ جَسَدًا وَاحِدًا. فَمَا جَمَعَهُ اللهُ لَا يُفَرِّقُهُ الْإِنْسَانُ." [٧:١٩] قَالُوا لَهُ: "فَلِمَ أَمَرَ مُوسَى أَيْضًا بِإِعْطَاءِ كِتَابِ الطَّلَاقِ وَتَخْلِيَتِهِنَّ؟" [٨:١٩] قَالَ لَهُمْ: "مِنْ أَجْلِ قَسَاوَةِ قُلُوبِكُمْ أَمَرَكُمْ مُوسَى بِتَطْلِيقِ نِسَائِكُمْ، وَأَمَّا مُنْذُ الابْتِدَاءِ فَلَمْ يَكُنْ كَذٰلِكَ." Η̅

β̅/ρϥ [٩:١٩] "وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ يُطَلِّقُ امْرَأَتَهُ مِنْ غَيْرِ كَلِمَةِ زِنَاءٍ فَقَدْ جَعَلَهَا زَانِيَةً، وَإِنْ تَزَوَّجَ أُخْرَى يَفْجُرْ، وَمَنْ يَتَزَوَّجْ مُطَلَّقَةً فَهُوَ زَانٍ."

ι̅/ρϥα [١٠:١٩] قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: "إِنْ كَانَ عِلَّةُ الرَّجُلِ مَعَ الْمَرْأَةِ هٰكَذَا، فَلَا خَيْرَ فِي الزِّيجَةِ." [١١:١٩] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "مَا كُلُّ أَحَدٍ يُطِيقُ هٰذَا الْكَلَامَ إِلَّا الَّذِينَ أُعْطُوهُ. [١٢:١٩] فَإِنَّ قَوْمًا وُلِدُوا خِصْيَانًا مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِهِمْ، وَقَوْمٌ خِصْيَانٌ خَصَاهُمُ النَّاسُ، وَقَوْمٌ خِصْيَانٌ خَصُوا ذَوَاتِهِمْ مِنْ أَجْلِ مَلَكُوتِ السَّمٰوَاتِ. فَمَنْ كَانَ يَقْدِرُ أَنْ يَحْتَمِلَ فَلْيَحْتَمِلْ.":.

⁜ ⁜ ⁜

[١:١٩] إذ] η κ لمَّا ‖ كل] κ — [٣:١٩] وجاء] α η κ وجا ‖ سبب] η خطيئة [٤:١٩] أما هو فأجاب] η فأجاب هو ‖ تقرؤوا] α تقرو β γ δ ζ η θ κ تقرؤا [٧:١٩] قالوا] κ فقالوا ‖ أيضًا] β γ δ ζ θ — ‖ بإعطاء] α κ باعطا γ δ ζ θ بإعطى [٨:١٩] الابتداء] κ الابتدا [٩:١٩] زناء] κ زنا ‖ وإن تزوج أخرى يفجر] η — [١٠:١٩] الزيجة] κ الجيزه [١١:١٩] يطيق] η يحتمل ‖ أعطوه] κ اعطي لهم [١٢:١٩] خصيانًا] κ خصيان ‖ ذواتهم] κ ذاتهم ‖ أن] κ —

[١:١٩] كان] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ || إذ ... يسوع] ⲉⲧⲁⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ || هذه] ⲛⲁⲓ [٣:١٩] أحبار] ϩⲁⲛ(ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ) || يمتحنو(ه)] ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ || هل يجوز] ϫⲉⲁⲛ ⲥϣⲉ || سبب] ⲛⲟⲃⲓ [٤:١٩] ألم] ⲙ̀ⲡⲉ || تقرؤوا] ⲧⲉⲛⲱϣ || أنثى] ⲥϩⲓⲙⲓ [٥:١٩] يتصل] ⲉϥⲉⲧⲟⲙϥ || (ب)زوج(ه)] ⲥϩⲓⲙⲓ || جسدًا] ⲥⲁⲣⲝ [٦:١٩] جمعه] ⲧⲟⲙϥ [٧:١٩] أمر] ϩⲟⲛϩⲉⲛ || بإعطاء] ⲉϯ || كتاب] ⲥϧⲓ || الطلاق] ⲛ̀ⲟⲩⲉⲓ || تخليتهن] ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ [٨:١٩] قساوة] ⲙⲉⲑⲛⲁϣϯ || أمر(كم)] <ⲟⲩⲁϩ>ⲥ<ⲁ>ϩⲛⲓ || بتطليق] ⲉϩⲓ [٩:١٩] يطلق] ⲛⲁϩⲓ || من غير] ⲛ̀ⲟⲩⲉϣⲉⲛ || كلمة] ⲥⲁϫⲓ || زناء] ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ || جعلها] ⲁϥⲑⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ || زانية] ⲉϫⲫⲉⲛⲱⲓⲕ || يتزوج] ⲉⲑⲛⲁϭⲓ || مطلقة] ⲑⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ || فهو زان] ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ [١٠:١٩] علة] ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲓⲁ || فلا خير] ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲁⲛ || في الزيجة] ⲉϭⲓ [١١:١٩] يطيق] ϣϫⲱⲡ || هذا] ⲡⲁⲓ || أعطوه] ⲉⲧⲉⲥⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ [١٢:١٩] قومًا] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ || وقوم"[٢] ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ || خصاهم] ⲉⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲣ || ذواتهم] ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ || أن يحتمل] ⲉϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ || فليحتمل] ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡ

[١:١٩] الأقوال] **مي** || حدود اليهودية] **ق/ مي**: أرض يهوذا/ س: حدود يهوذا || إلى] **مي لا س** [٣:١٩] يجوز] **مي**: ممكن/ **عس**: يحل || سبب] **س/ مي**: علة/ **ق**: خطية [٤:١٩] لهم] **سر فقط** || الذي خلقهما[١] **سر فقط** || خلقهما] **عس**: فعل || إنما] **سر فقط** || خلقهما[٢] **عس**: فعلهما [٥:١٩] يترك الإنسان] ق: صار الإنسان يترك || ويتصل] **مي**: ويلتصق/ **عس**: ويتبع ٪ ويلزم || جسدًا] **عس**: لحمًا [٦:١٩] جمعه الله] **سر**: أزوجه الله/ **عس**: +إذن [٨:١٩] وأما] **سر فقط** [٩:١٩] كلمة] **ق فقط** || فقد] **ق فقط** || من غير (...) جعلها] سر: عن غير (√لا عن) زنا وتزوج/ ق: من غير كلمة زنا جعلها || زانية] **ق فقط** || وإن تزوج أخرى يفجر] **سر فقط** || زان] **مي**: يفسق/ **عس**: يفجر [١٠:١٩] إن كان علة] **عس**: إن كان العدل ٪ إذا كانت اللائمة/ **س (؟)**] حصورين (؟) هكذا || فلا خير في الزيجة] **مي**: فليس التزوج موافقًا/ **عس**: فلا خير في تزويج المرأة ٪ فالأصلح ألا تؤخذ المرأة [١١:١٩] يطيق] **س/ ق**: يقبل/ **مي**: يحتمل/ **عس**: كفوًا لهذا || إلا] **قس/ مي**: لكن || الذين أعطوه] **عس**: وهب له ٪ من أعطي ذلك [١٢:١٩] خصيانًا] **عس**: مومنين (؟) في الكل || فإن قومًا (...) أمهاتهم] **مي**: لأنه قد يوجد خصيان ولدوا من بطون أمهاتهم || فمن (...) فليحتمل] **س**: فمن يستطيع الاحتمال فليحتمل/ **مي**: فليحتمل المطيق أن يحتمل/ **عس**: من يقدر أن يكتفي فليكتفي || أن يحتمل فليحتمل] ق: أن يقبل فليقبل

[١:١٩] إذ] لمّا [٣:١٩] أحبار] معتزلة ٪ فريسيون [٤:١٩] ألم تقرؤوا] أما قرأتم [٧:١٩] أمر] أوصى [٨:١٩] قساوة] قسوة أيضًا معًا || أمركم] أوصى [١٠:١٩] علة] سبب [١٢:١٩] وقوم[١] ومنهم

[٩:١٩] وإن تزوج أخرى يفجر] حاشية: إن قول سر "وتزوج أخرى يفجر" فهي عوض قول ق "جعلها زانية". والله أعلم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالْخَمْسُونَ

ⲍ̄ B/ⲢϤB [١٣:١٩] حِينَئِذٍ قُدِّمَ إِلَيْهِ صِبْيَانٌ لِيَضَعَ يَدَهُ عَلَيْهِمْ وَيُصَلِّيَ عَلَيْهِمْ، فَزَجَرَهُمُ التَّلَامِيذُ. [١٤:١٩] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "دَعُوا الصِّبْيَانَ وَلَا تَمْنَعُوهُمُ الْإِتْيَانَ إِلَيَّ، فَإِنَّ مَلَكُوتَ السَّمٰوَاتِ هِيَ لِلَّذِينَ يَكُونُونَ مِثْلَ هٰؤُلَاءِ." [١٥:١٩] ثُمَّ وَضَعَ يَدَهُ عَلَيْهِمْ وَمَضَى مِنْ هُنَاكَ.·:·

ⲍ̄ⲁ̄ B/ⲢϤΓ ⲘⲀ̄ [١٦:١٩] وَإِذَا وَاحِدٌ قَدْ دَنَا إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، أَيُّ خَيْرٍ أَعْمَلُهُ لِكَيْ أَرِثَ حَيَاةَ الْخُلُودِ؟" [١٧:١٩] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُ: "لِمَ تَدْعُونِي صَالِحًا وَلَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا اللهُ الْوَاحِدُ؟ فَإِنْ كُنْتَ تُرِيدُ الدُّخُولَ إِلَى الْحَيَاةِ، فَاحْفَظِ الْوَصَايَا." [١٨:١٩] قَالَ لَهُ: "أَيُّمَا هِيَ؟" فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لَا تَقْتُلْ، وَلَا تَفْجُرْ، وَلَا تَسْرِقْ، وَلَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ. [١٩:١٩] أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، وَتُحِبَّ صَاحِبَكَ مِثْلَ نَفْسِكَ." [٢٠:١٩] فَقَالَ لَهُ الشَّابُّ: "هٰذِهِ جَمِيعُهَا حَفِظْتُهَا مُنْذُ صِبَايَ. فَمَا يُعْوِزُنِي أَيْضًا؟"·:·

B/ⲢϤⲆ [٢١:١٩] فَأَجَابَهُ يَسُوعُ وَقَالَ: "إِنْ شِئْتَ أَنْ تَصِيرَ كَامِلاً، فَاذْهَبْ وَبِعْ قِنْيَتَكَ وَأَعْطِهَا الْمَسَاكِينَ، فَتَقْتَنِيَ لَكَ كَنْزًا فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ فَاتْبَعْنِي."·:·

B/ⲢϤⲈ [٢٢:١٩] فَلَمَّا سَمِعَ الشَّابُّ الْقَوْلَ، مَضَى حَزِينًا؛ لِأَنَّهُ كَانَ لَهُ مَالٌ كَثِيرٌ. [٢٣:١٩] فَقَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ بِمَشَقَّةٍ يَدْخُلُ الْغَنِيُّ مَلَكُوتَ اللهِ. [٢٤:١٩] وَأَقُولُ لَكُمْ أَيْضًا: إِنَّ دُخُولَ الْجَمَلِ فِي عَيْنِ الْإِبْرَةِ لَأَيْسَرُ مِنْ دُخُولِ غَنِيٍّ إِلَى مَلَكُوتِ السَّمٰوَاتِ." [٢٥:١٩] فَلَمَّا سَمِعَ التَّلَامِيذُ، تَعَجَّبُوا جِدًّا قَائِلِينَ: "فَمَنْ يَقْدِرُ إِذًا أَنْ يَخْلُصَ؟" [٢٦:١٩] فَنَظَرَ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "هٰذَا هُوَ غَيْرُ مَقْدُورٍ عَلَيْهِ عِنْدَ النَّاسِ، وَكُلُّ شَيْءٍ فَمُمْكِنٌ عِنْدَ اللهِ." [٢٧:١٩] حِينَئِذٍ أَجَابَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: "هَا نَحْنُ أَوَّلاً قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ، فَمَا الَّذِي تُرَى يَكُونُ لَنَا؟"·:·

Ī/ⲢϤⲋ [٢٨:١٩] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ أَنْتُمُ الَّذِينَ تَبِعْتُمُونِي، إِذَا جَلَسَ ابْنُ الْبَشَرِ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ فِي الْخَلِيقَةِ الْجَدِيدَةِ"·:·

Ⲉ/ⲢϤⲌ "تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ عَلَى اثْنَيْ عَشَرَ كُرْسِيًّا، فَتَدِينُونَ اثْنَيْ عَشَرَ سِبْطَ إِسْرَائِيلَ."·:·

B/ⲢϤⲎ [٢٩:١٩] "وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بُيُوتًا أَوْ أَخًا أَوْ أُخْتًا أَوْ أَبًا أَوْ أُمًّا أَوْ زَوْجَةً أَوْ ابْنًا أَوْ حَقْلاً مِنْ أَجْلِ اسْمِي، يَأْخُذُ لِلْوَاحِدِ مِائَةَ ضِعْفٍ وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الدَّائِمَةَ."·:·

B/ⲢϤⲐ [٣٠:١٩] "وَإِنَّ أَوَّلِينَ كَثِيرِينَ سَيَصِيرُونَ آخِرِينَ، وَآخِرُونَ يَصِيرُونَ أَوَّلِينَ."·:·

* * *

[١٤:١٩] فإن (...) هؤلاء] **η** فإن الذين يكونون هكذا لهم ملكوت السموات ‖ هؤلاء] **κ α** هاولاء [١٦:١٩] خير] **κ** صلاح ‖ لكي أرث] **κ** لارث [١٧:١٩] تدعوني] **κ** تدعوا لي [١٩:١٩] أكرم] **β γ δ ζ η θ κ** وأكرم [٢١:١٩] كنزًا] **κ** كنز [٢٣:١٩] بمشقة] **η** بعُسْرٍ ‖ الله] **η** السماء [٢٤:١٩] السموات] **η** الله [١٩:٢٦] شيء] **κ** شي [٢٧:١٩] شيء] **κ** شي [٢٨:١٩] جلس] **η** √استوى ‖ ابن] **ζ** بن عرش] **κ** √كرسي [٢٩:١٩] بيوتًا أو] **η** — ‖ حقلاً] **η** +أو بيتًا [٣٠:١٩] وآخرون] **κ** واخرين

[١٩:١٣] صبيان] ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ || يصلي] ⲧⲱⲃϩ ٪ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ || فزجرهم] ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ [١٩:١٤] الصبيان] ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ || فإن] ⲅⲁⲣ || هي] ⲧⲉ || للذين] ⲛⲓ || يكونون] ⲟⲩⲟⲛ || مثل] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || هؤلاء] ⲑⲱⲟⲩ [١٩:١٦] إذا] ⲓⲥ || أي] ⲟⲩ || خير] ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ || أرث] ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ [١٩:١٧] لم (...) الواحد] ⲉⲑⲃⲉ<ⲟⲩ> ⲕⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲫϯ [١٩:١٨] أيما] ⲁϣ || هي] ⲛⲉ || بالزور] ⲡⲉϯϣⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ [١٩:١٩] تحب] ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ || صاحبك] ϣⲫⲏⲣ || مثل نفسك] ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ [١٩:٢٠] فما] ⲟⲩ || يعوزني] ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ || أيضًا] ⲟⲛ [١٩:٢١] تصير] ⲉⲣ || بع] ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ || قنيتك] ⲉⲧⲉⲛ̀ⲧⲁⲕ || أعطها] ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ || فتقتني] ⲉⲕⲉϫⲫⲟ [١٩:٢٢] لأنه] ⲅⲁⲣ || كان] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ || مال] ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ [١٩:٢٣] بمشقة] ⲥⲙⲟⲕϩ [١٩:٢٤] عين الإبرة] ⲑⲟⲩⲁⲑⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ⲑⲱⲣⲡ || لأيسر] ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ [١٩:٢٥] تعجبوا] ϣⲫⲏⲣⲓ || إذًا] ϩⲁⲣⲁ [١٩:٢٦] فنظر] ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ || هذا] ⲫⲁⲓ || هو] ⲡⲉ || غير] ⲁⲧ || مقدور] ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲟⲙ || عند] ⲛ̀ⲧⲉⲛ || شيء] ϩⲱⲃ || فممكن] ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ [١٩:٢٧] تبعناك] ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ || فما] ⲟⲩ || الذي] ⲡⲉⲑ || ترى] ϩⲁⲣⲁ [١٩:٢٨] في الخليقة الجديدة] ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲡⲓⲟⲩⲁϩⲉⲙⲥⲱⲛⲧ || فتدينون] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲁⲡ || سبط] ⲫⲩⲗⲏ || إسرائيل] (ⲡⲓⲥ̅ⲗ̅)ⲛ̀ⲧⲉ [١٩:٢٩] زوجة] ⲥϩⲓⲙⲓ || للواحد] ⲥⲟⲡ || ضعف] ⲕⲱⲃ || الدائمة] ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ [١٩:٣٠] إن] ⲅⲁⲣ || أولين`] ϣⲟⲣⲡ || سيصيرون] ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ

[١٩:١٣] يده] **قس/ مي**: يديه [١٩:١٤] ملكوت (...) هؤلاء] ق: الذين يكونون هكذا لهم ملكوت السموات || هي (...) هؤلاء] **مي**: لمثل هؤلاء/ **عس**: إنما هي للذين مثل هاؤلا‹ء› ٪ للذين هم هاؤلا‹ء› [١٩:١٦] وإذا واحد قد دنا إليه] **مي**: فدنا منه واحد/ ق: وجا‹ء› واحد فدنا || الصالح] **قـلا سر فقط** [١٩:١٧] لِمَ (...) الواحد] **سر**/ ق: لم تسـ‹ـأ›لني منجل الصلاح؟ واحد هو الصالح، الله [١٩:١٨] أيما هي؟ فقال] **سر**: أيها؟ فقال [١٩:١٩] صاحبك] **سر**: قريبك || مثل نفسك] ق: مثلك [١٩:٢١] قنيتك] ق: الذي عندك/ **عس**: ملكك || وأعطها] **قس/ مي عس**: وأعطِ || فتقتني لك كنزًا] س: فيكون لك ذخيرة [١٩:٢٣] بمشقة] ق: بعُسْر/ س: يعسر على الغني أن || الله] ق/ سر: السما‹ء› [١٩:٢٤] عين الإبرة] **مي** || السموات] ق: الله/ **عس**: الله ٪ السما‹ء› [١٩:٢٥] تعجَّبوا] **قس/ مي**: بهتوا || إذًا] **مي**/ س: تُرَى [١٩:٢٦] إليهم] **س فقط** || هذا (...) الله] ق/ **عس**: إن هذا عند الناس ممتنع وكل شيء عند الله ممكن/ **مي**: أما عند الناس فغير مقدور عليه (√فإن هذا ليس بممكن) وأما عند الله فكل شي‹ء› ممكن [١٩:٢٧] أوَّلاً] **مي وعس فقط** || الذي] **ق فقط** || يكون] **عس** [١٩:٢٨] تبعتموني] **عس فقط**: +في هذا العالم || الخليقة الجديدة] ق/ ق (✓**مي**): النشأة الثانية/ س: في العالم الجديد/ **عر**: المجيء الثاني || سبط] **مي فقط** || إسرائيل] **قس** [١٩:٢٩] وكل (...) اسمي] حاشية: هذا ترتيب سر، فأما ترتيب ق فإنه [...] بقوله "مَن ترك أخًا" ثم على النسق إلى أن يقول "أو حقلاً أو بيتًا من أجل اسمي" || أخًا] ق/ سر: إخوة || أختًا] ق/ سر: أخوات || ابنًا] **ق عس**/ سر: بنين || حقلاً] **قر**/ س: قرية || يأخذ (...) الدائمة] **مي**: لينالن مائة ضعف وليرثن حياة الأبد/ **عس**: يقبل بالواحد (يصيب للواحد) مائة ويرث الحياة الدائمة || الحياة الدائمة] س/ **قر**: حياة الأبد [١٩:٣٠] وإنَّ (...) يصيرون أولين] **عس**: غير أن كثيرين أولين [...] وآخرين يصيرون أو[لين] ٪ وكثيرون من المتقدمين يصيرون [...] ومتأخرين يتقدمون/ **مي**: ولتؤول (؟) ويكون (√**عر**: سيكون) كثيرون لآخرين

[١٩:١٦] خير] صلاح [١٩:٢٠] يعوزني] أعوزه [١٩:٢٤] عين الإبرة] سم الخياط [١٩:٢٦] شيء] عمل [١٩:٢٨] جلس] استوى || عرش] كرسي || إذا (...) عشر] إذ يجلس ابن البشر على عرش مجده تجلسون أنتم على اثني عشر || سبط] آل [١٩:٢٩] زوجة] امرأة

[١٩:١٦] أي] حاشية: مع الضمير يجوز في "أي" خبر الرفع والنصب ومع عدم الضمير النصب فقط

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالْخَمْسُونَ

Ι/C ΖΒ ΜΒ

[٢٠:١] "تُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمٰوَاتِ إِنْسَانًا مَالِكَ حَقْلٍ خَرَجَ بِالْغَدَاةِ يَسْتَأْجِرُ فَعَلَةً لِكَرْمِهِ، [٢٠:٢] وَقَرَّرَ مَعَ الْفَعَلَةِ أَنْ يُعْطِيَ كُلَّ وَاحِدٍ دِينَارًا فِي النَّهَارِ، وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى كَرْمِهِ. [٢٠:٣] وَلَمَّا خَرَجَ وَقْتَ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ، رَأَى آخَرِينَ قِيَامًا فِي السُّوقِ بَطَّالِينَ، [٢٠:٤] فَقَالَ لِلْآخَرِينَ: 'اذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكَرْمِ، فَسَأُعْطِيكُمْ مَا تَسْتَحِقُّونَ.' فَأَمَّا هُمْ فَذَهَبُوا. [٢٠:٥] ثُمَّ خَرَجَ أَيْضًا وَقْتَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَوَقْتَ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ فَصَنَعَ أَيْضًا كَذٰلِكَ. [٢٠:٦] وَلَمَّا خَرَجَ وَقْتَ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ، وَجَدَ آخَرِينَ قِيَامًا بَطَّالِينَ، فَقَالَ لَهُمْ: 'مَا بَالُكُمْ قِيَامًا هَا هُنَا النَّهَارَ أَجْمَعَ بَطَّالِينَ؟' [٢٠:٧] قَالُوا لَهُ: 'لِأَنَّهُ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدٌ.' فَقَالَ لَهُمْ: 'امْضُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكَرْمِ، فَسَتَأْخُذُونَ مَا يَجِبُ لَكُمْ.'"

الْإِصْحَاحُ الْخَامِسَ عَشَرَ

[الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالْخَمْسُونَ]

[Ι/C]

[٢٠:٨] "فَلَمَّا كَانَ الْعَشِيُّ، قَالَ رَبُّ الْكَرْمِ لِوَكِيلِهِ: 'اُدْعُ الْفَعَلَةَ وَأَعْطِهِمْ أُجْرَتَهُمْ، مُبْتَدِئًا مِنَ الْآخِرِينَ إِلَى الْأَوَّلِينَ.' [٢٠:٩] فَلَمَّا جَاءَ أَصْحَابُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ، أَخَذُوا دِينَارًا كُلُّ وَاحِدٍ. [٢٠:١٠] وَلَمَّا جَاءَ الْأَوَّلُونَ، وَكَانُوا ظَنُّوا أَنْ سَيَأْخُذُونَ أَكْثَرَ، فَأَخَذُوا هُمْ أَيْضًا كُلَّ وَاحِدٍ دِينَارًا. [٢٠:١١] وَلَمَّا أَخَذُوا، تَذَمَّرُوا عَلَى مَالِكِ الْحَقْلِ [٢٠:١٢] قَائِلِينَ: 'إِنَّ هٰؤُلَاءِ الْآخِرِينَ إِنَّمَا عَمِلُوا سَاعَةً وَاحِدَةً، فَجَعَلْتَهُمْ أُسْوَةً لَنَا نَحْنُ الَّذِينَ احْتَمَلْنَا ثِقَلَ النَّهَارِ وَحَرَّهُ!' [٢٠:١٣] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لِوَاحِدٍ مِنْهُمْ: 'يَا صَاحِ، مَا ظَلَمْتُكَ. أَلَيْسَ دِينَارًا قَرَّرْتُ لَكَ؟ [٢٠:١٤] خُذِ الَّذِي لَكَ وَاذْهَبْ، فَأَنَا أُرِيدُ أَنْ أُعْطِيَ هٰذَا الْأَخِيرَ مِثْلَكَ. [٢٠:١٥] أَوَلَيْسَ بِجَائِزٍ لِي أَنْ أَصْنَعَ مَا أُرِيدُ فِيمَا لِي؟ فَإِنْ تَكُنْ عَيْنُكَ أَنْتَ شِرِّيرَةً، فَإِنِّي أَنَا صَالِحٌ.' [٢٠:١٦] هٰكَذَا تَصِيرُ الْآخِرُونَ أَوَّلِينَ، وَتَصِيرُ الْأَوَّلُونَ آخِرِينَ. وَإِنَّ الْمَدْعُوِّينَ لَكَثِيرُونَ وَالْمُصْطَفِينَ قَلِيلُونَ."∴

* * *

[٢٠:٢] وقرَّر] η فقرَّر [٢٠:٤] ما تستحقون] κ — [٢٠:٦] ها] β γ δ ζ θ — ‖ أجمع] κ كله [٢٠:٧] لأنه] β γ δ ζ θ لأنا ‖ أيضًا] ζ — ‖ فستأخذون] β γ δ ζ θ فإنكم ستأخذون [٢٠:٩] جاء] α κ جا ‖ أخذوا دينارًا كل واحد] η أخذ كل واحد دينارًا [٢٠:١٠] جاء] α η κ جا ‖ فأخذوا هم أيضًا كل واحد] η فأخذ كل واحد منهم أيضًا [٢٠:١٢] هؤلاء] α β η κ هأولاء ‖ أسوة لنا] η أسوتنا [٢٠:١٣] لك] κ معك [٢٠:١٤] الأخير] α الأجير [٢٠:١٦] الآخرون أولين] κ الاولون اخرين ‖ الأولون آخرين] κ الاخرون اولين ‖ والمصطفين] η والمصطفون κ والمصطفيين

[١:٢٠] تشبه] ⲥⲟⲛⲓ || مالك] ⲛⲉⲃ || حقل] ⲓⲟϩⲓ || بالغداة] ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ || يستأجر] ⲉⲧⲁϩⲟ [٢:٢٠] قرَّر] ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ || مع] ⲛⲉⲙ || أن يعطي] ⲉϯ ⲛⲱⲟⲩ || واحد] ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ || النهار] ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ [٣:٢٠] لَمَّا] ⲉⲧⲁϥ || بطالين] ⲉⲩⲕⲟⲣϥ [٤:٢٠] للآخرين] ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲟⲛⲓ || فأعطيكم] ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ || تستحقون] ⲡϣⲁ [٦:٢٠] ما بالكم] ⲁϧⲱⲧⲉⲛ || بطالين] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲣϥ [٧:٢٠] يستأجرنا] ⲧⲁϩⲟⲛ || أحد] ϩⲗⲓ [٨:٢٠] رب] ⲡⲟⲥ || مبتدئًا] ⲉⲁⲕⲉⲣϩⲏⲧⲥ [٩:٢٠] واحد] ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ [١٠:٢٠] كانوا ظنوا] ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ || أنْ] ϫⲉ || سيأخذون] ⲥⲉⲛⲁϭⲓ || أكثر] ϩⲟⲩⲟ || هم] ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ || أيضًا] ϩⲱⲟⲩ || واحد] ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ [١١:٢٠] تذمروا] ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ || على] <ⲛ̀>ⲥⲁ [١٢:٢٠] الآخِرين] ϧⲁⲉⲩ || عملوا] ⲡⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ || فجعلتهم] ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ || أسوة] ϩⲩⲥⲟⲥ || لنا] ⲛⲉⲙⲁⲛ || ثقل] ⲫⲃⲁⲣⲟⲥ [١٣:٢٠] يا صاح] ⲡⲁϣⲫⲏⲣ || ما ظلمتك] ϯϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ || قررت] ⲡⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ [**مي**] [ⲥⲩ]ⲛⲛⲉⲫⲱⲛⲏ || لك] ⲛⲉⲙⲁⲕ [١٤:٢٠] الأخير] ϧⲁⲉ [١٥:٢٠] أوَ] ϣⲁⲛ || بجائز] ⲥϣⲉ || فيما لي] ϧⲉⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲓ || فإنْ] ϣⲁⲛ

[١:٢٠] تشبه ملكوت السموات] **ق**/ [**س**]: لأن ملكوت السموات || حقل] **ق**/ [**س**]: بيت || يستأجر] **سر**/ **ق**: لإقامة [٢:٢٠] وقرر (...) النهار] **ق**/ **عس**: فشارط الفعلة على دينار [دينار] في النهار/ **عس** وسرط: لكل واحد [من الفعلة دينارًا في اليوم] || الفعلة] **قر** [٣:٢٠] ولما] **ق**/ **سر**: ثم || وقت] **ق**/ **سر**: في [٤:٢٠] للآخرين] **ق**/ **س**: لهم/ **مي**: لأولئك [٥:٢٠] وقت[١]] **ق**/ **سر**: في [٦:٢٠] ولما] **ق** || وقت] **ق**/ **سر**: في [٧:٢٠] أنتم] **قس** || فستأخذون ما يجب لكم] **سر فقط** [٨:٢٠] لوكيله] **قسر**/ **عس**: لخازنه || مبتدئًا] **مي**/ **س**: وابدأ [٩:٢٠] فلما] **ق** || دينارًا كل واحد] **ق**/ **سر**: دينارًا دينارًا [١٠:٢٠] وكانوا ظنوا] **ق**/ **سر**: فتوهموا || أن سيأخذون] **سر**: أنهم يأخذون || أكثر] **قر** || هم] **ق** || أيضًا] **قس** || كل واحد دينارًا] **ق**/ **سر**: دينارًا دينارًا [١١:٢٠] أخذوا] **مي**: أخذوه || مالك الحقل] **ق**/ **سر**: رب البيت || إنما] **قس** || عملوا] **ق**: التي عملوها || وحره] **سر**/ **ق**: والحر [١٣:٢٠] فأما هو] **قس** || ما ظلمتك] **مي**: لست أظلمك/ **عس**: أغدر بك ٪ ما أنا بجائر عليك || أليس دينارًا قررت لك] **مي**: إنما وافقتني على [دينار]/ **عس**: شارطتني ٪ شرطت معي [١٤:٢٠] فأنا أريد] **سر**: فقد أشاء || مثلك] **ق**/ **سر**: مثل ما أعطيتك [١٥:٢٠] أو ليس بجائز لي] **س**: أو لست مسلطًا || بجائز] **مي**: واجبًا || فإن تكن عينك أنت شريرة] **عس**: أوَ قبح عينك إني جواد/ **س**: وفي أوعيتك سيئة مني لأني صـ[ـالـ]ـح [١٦:٢٠] وإنَّ] **سر**/ **عس**: لأن

[١:٢٠] مالك] رب || بالغداة] غدوة [٣:٢٠] بطالين] عطلاً [١٠:٢٠] أكثر] فضلاً [١٣:٢٠] لك] معي [١٦:٢٠] المصطفين] أو المختارين

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالْخَمْسُونَ

ΞΓ B/CΔ [١٧:٢٠] وَإِذْ كَانَ يَسُوعُ صَاعِدًا إِلَى إِيرُوشَلِيمَ، أَخَذَ الاثْنَيْ عَشَرَ تِلْمِيذًا فِي خَلْوَةٍ وَقَالَ لَهُمْ فِي الطَّرِيقِ: [١٨:٢٠] "هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ، وَابْنُ الْبَشَرِ سَيُسْلَمُ فِي أَيْدِي رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ، [١٩:٢٠] وَيُسْلِمُونَهُ إِلَى الْأُمَمِ، فَيَهْزَؤُونَ بِهِ وَيَجْلِدُونَهُ وَيَصْلِبُونَهُ، وَلِلْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ."

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالْخَمْسُونَ

ΞΔ ς/CB [٢٠:٢٠] حِينَئِذٍ جَاءَتْ إِلَيْهِ أُمُّ ابْنَيْ زَبَدِي مَعَ ابْنَيْهَا، سَاجِدَةً لَهُ وَطَالِبَةً مِنْهُ شَيْئًا. [٢١:٢٠] أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهَا: "مَا الَّذِي تُرِيدِينَ؟" قَالَتْ لَهُ: "قُلْ أَنْ يَجْلِسَ ابْنَايَ هٰذَانِ، أَحَدُهُمَا عَنْ يُمْنَاكَ وَالْآخَرُ عَنْ يُسْرَاكَ فِي مَلَكُوتِكَ." ΗΓ [٢٢:٢٠] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "لَسْتُمْ تَعْلَمُونَ مَاذَا تَسْأَلُونَ. أَتَقْدِرَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي أَنَا مُزْمِعٌ أَنْ أَشْرَبَهَا، وَأَنْ تَصْطَبِغَا الصِّبْغَةَ الَّتِي أَصْطَبِغُهَا أَنَا؟" قَالَا لَهُ: "إِنَّا لَقَادِرَانِ." [٢٣:٢٠] فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: "أَمَّا الْكَأْسُ فَتَشْرَبَانِهَا، وَأَمَّا الصِّبْغَةُ الَّتِي أَصْطَبِغُهَا أَنَا فَتَصْطَبِغَانِهَا، وَأَمَّا أَنْ تَجْلِسَا عَنْ يَمِينِي وَعَنْ شِمَالِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أَعَدَّهَا لَهُمْ أَبِي السَّمَائِيُّ."

B/CΓ [٢٤:٢٠] فَلَمَّا سَمِعَ الْعَشَرَةُ، تَذَمَّرُوا عَلَى ذَيْنِكَ الْأَخَوَيْنِ. [٢٥:٢٠] فَاسْتَدْعَاهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "أَمَا عَلِمْتُمْ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ هُمْ يَسُودُونَهُمْ، وَعُظَمَاؤُهُمْ يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ؟ [٢٦:٢٠] فَلَا يَكُونَنَّ هٰكَذَا فِيكُمْ. لٰكِنْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ كَبِيرًا، يَصِرْ فِيكُمْ خَادِمًا. [٢٧:٢٠] وَمَنْ يُرِدْ فِيكُمْ أَنْ يَكُونَ أَوَّلاً، يَكُنْ لَكُمْ عَبْدًا."

Δ/CΔ [٢٨:٢٠] "كَمَا أَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ، بَلْ لِيَخْدُمَ وَيَبْذُلَ نَفْسَهُ خَلَاصًا لِكَثِيرِينَ."

* * *

[١٧:٢٠] صاعدًا] **κ** صاعد [١٨:٢٠] إيروشليم] **κ** يروشليم ‖ رؤساء] **α** روسا **β γ δ ζ θ** رؤوساء [١٩:٢٠] فيهزؤون] **α β γ δ ζ η θ κ** فيهزؤن ‖ ولليوم] **κ** واليوم [٢٠:٢٠] جاءت] **κ** جات ‖ له] **ζ** — ‖ شيئًا] **α κ** شيًا [٢١:٢٠] أما هو فقال] **η** فقال هو ‖ هٰذان] **κ** الاتنان ‖ يمناك] **α** يمينك [٢٢:٢٠] تسألون] **α κ** تسلون ‖ وأن تصطبغا الصبغة] **η** والصبغة ‖ أصطبغها أنا] **ζ** أصطبغها **η** أنا أصطبغها [٢٣:٢٠] شمالي] **κ** يساري ‖ للذين] **β γ δ ζ θ** الذين ‖ السمائي] **α** السماي [٢٤:٢٠] ذينك] **κ** ديك [٢٥:٢٠] رؤساء] **α** رووسا **β γ δ ζ θ** رؤوساء ‖ يتسلطون] **η** مسلطون **κ** ويتسلطون [٢٦:٢٠] فلا يكونن] **η** وما يكون **κ** فلا يكون ‖ لكن] **β γ δ θ** ولكن ‖ يصر] **γ κ** يصير ‖ فيكم] **γ δ ζ** لكم [٢٧:٢٠] فيكم أن يكون] **η** أن يصير فيكم ‖ يكن] **η** يصر [٢٨:٢٠] لكثيرين] **η** عن كثيرين

[١٧:٢٠] وإذ (...) إيروشليم] ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ || في خلوة] ⲟⲩⲧⲱϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ [١٨:٢٠] سيسلم] ⲥⲉⲛⲁ(ⲧⲏⲓϥ) || في] ⲉϦⲣⲏⲓ || أيدي] ⲛⲓϫⲓϫ || فيحكمون] ⲥⲉⲛⲁ(ϯϩⲁⲡ) [١٩:٢٠] يسلمونه] ⲥⲉⲛⲁ(ⲧⲏⲓϥ) || فيهزؤون] ⲉⲡⲥⲱⲃⲓ || به] ⲙ̀ⲙⲟϥ || يجلدونه] ⲥⲉⲛⲁ(ⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ) || يصلبونه] ⲥⲉⲁϣϥ || ولليوم] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ || يقوم] (ⲉϥⲉ(ⲧⲱⲛϥ) [٢٠:٢٠] ساجدة] ⲉⲥ(ⲟⲩⲱϣⲧ) || طالبة] ⲉⲥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ || شيئًا] ⲟⲩϩⲱⲃ [٢١:٢٠] ما] ⲟⲩ ⲡⲉ || الذي] ⲉⲧⲉ [٢٢:٢٠] ماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || أتقدران] ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ || أن تشربا] ⲉⲥⲉ || وأن تصطبغا (...) أنا] ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲉϯⲛⲁⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٢٣:٢٠] أما الكأس] ⲡⲁⲓⲁⲫⲱⲧ ⲙⲉⲛ || فتشربانها] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ(ⲉⲥⲟϥ) || الصبغة] ⲡⲓⲱⲙⲥ || أصطبغها] ϯⲛⲁⲱⲙⲥ || فتصطبغانها] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ || وأما أن تجلسا] ⲉϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ || عن`] ⲥⲁ || وعن] ⲓⲉ || فليس لي] ⲁⲛ ⲫⲱⲓ || أن أعطيه] ⲉⲧⲏⲓϥ || إلا] ⲁⲗⲗⲁ || للذين] ⲫⲁ ⲛⲏ || أعدَّها] ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ [٢٤:٢٠] تذمروا] ⲭⲣⲉⲙⲣⲙ || على] ⲉⲑⲃⲉ [٢٥:٢٠] أما علمتم] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ || يسودونهم] ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϭⲥ مي ⲕⲩⲣⲓⲉⲩ || يتسلطون] ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲣϣⲓϣⲓ [٢٦:٢٠] فلا] ⲁⲛ || يكونن] ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ || لكن] ⲁⲗⲗⲁ || أن] ⲉ || يصير] ⲉⲣ || يصر] ⲉϥⲉⲉⲣ [٢٧:٢٠] أن] ⲉ || يكون] ⲉⲣ || يكن] ⲉϥⲉⲉⲣ [٢٨:٢٠] كما] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱϥ || ليُخْدَم] ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ || ليَخْدُم] ⲉϣⲉⲙϣⲓ || خلاصًا] ⲥⲱϯ || لـ(ـكثيرين)] ⲉϫⲉⲛ

[١٧:٢٠] وإذ (...) إلى] **مي**/ س: وكان يسوع مزمعًا أن يصعد إلى || في خلوة] **سر فقط**: خصوصًا/ **عس**: بينه وبينهم على حدة ٪ بينه وبينهم [١٨:٢٠] فيحكمون] س: فيوجبون/ **مي**: فيدينونه [٢١:٢٠] قل] **قر** [٢٢:٢٠] ماذا تسألون] **س/ مي**: ما تســ‹ـأ›لون/ ق: عمَّ تســ‹ـأ›لون || مزمع] **سر فقط** || وأن تصطبغا] **قـلا سر** || وأن تصطبغا (...) أنا] ق: والصبغة التي أنا أصطبغـ[ـها] [٢٣:٢٠] أمَّا] **مي** || الكأس] **قر** || فتشربانها] **مي عس**: فستشربانها || أما الكأس فتشربانها] **[ق]**: أما كأسي فتشربانها || أما الكأس (...) فتصطبغانها] **عس**: كأسي تشربان والصـ[ـبغة التي] أصطبغ تصطبغان || وعن] ق: أو || شمالي] **قسر** || فليس لي أن أعطيه] ق/ سر: أعطي ذلك لي لا[...]/ **عس**: ليس هو مسـ[...] || إلا] **قسر** || أعدها لهم أبي] ق/ **س مي**: أُعِدَّ لهم من أبي/ **عس**: أخذت (✓أُعِدَّت) من أبي || السمائي] **ق فقط** [٢٤:٢٠] تذمَّروا] ق/ **مي**: اغتاظوا/ **عس**: غضبوا ٪ سخطوا/ **عق فقط**: +التلاميذ || ذينك] **سر فقط** [٢٥:٢٠] أما علمتم] **مي**: قد علمتم/ **عس**: قد تعلمون || يسودونهم] ق: الذين يصيرون سادات عليهم/ **مي**: يملكونهم/ س: ساداتهم || يتسلطون] ق: الذين يصيرون سلاطين [٢٦:٢٠] فلا يكونن] **سر**/ ق: وما يكون [٢٨:٢٠] خلاصًا] **قس/ مي**: فدا‹ء› || لكثيرين] ق/ س: بدل كثيرين/ **مي** ق: عن كثيرين

[٢٤:٢٠] على] بسبب [٢٧:٢٠] يكون] يصير

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالْخَمْسُونَ

B/CE ZE [٢٩:٢٠] وَإِذْ هُوَ خَارِجٌ مِنْ أَرِيحَا تَبِعَهُ جَمْعٌ عَظِيمٌ. [٣٠:٢٠] وَإِذَا أَعْمَيَانِ كَانَا جَالِسَيْنِ عَلَى قَارِعَةِ الطَّرِيقِ. وَلَمَّا سَمِعَا أَنَّ يَسُوعَ قَدِ اجْتَازَ، صَرَخَا قَائِلَيْنِ: "ارْحَمْنَا، يَا رَبَّنَا يَا ابْنَ دَاوُودَ." [٣١:٢٠] فَنَهَرَهُمَا الْجَمْعُ لِكَيْ يَسْكُتَا. وَأَمَّا هُمَا فَازْدَادَا صِيَاحًا قَائِلَيْنِ: "ارْحَمْنَا، يَا رَبَّنَا ابْنَ دَاوُدَ." [٣٢:٢٠] فَوَقَفَ يَسُوعُ وَدَعَاهُمَا وَقَالَ لَهُمَا: "مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَفْعَلَهُ بِكُمَا؟" [٣٣:٢٠] قَالَا لَهُ: "رَبَّنَا، أَنْ تَفْتَحَ أَعْيُنَنَا." [٣٤:٢٠] فَتَحَنَّنَ يَسُوعُ وَمَسَّ أَعْيُنَهُمَا، فَأَبْصَرَا لِلْوَقْتِ وَتَبِعَاهُ:. HA

* * *

[٣٠:٢٠] ولما] η فلما ‖ يا ابن] η α يابن ‖ داوود] β γ δ ζ η θ داود [٣١:٢٠] وأما] κ فاما ‖ ربنا] η سيدنا ‖ ابن] β γ δ ζ θ κ يا ابن ‖ داود] κ داوود [٣٣:٢٠] ربنا] η يا سيدنا ‖ تفتح] κ يفتح ‖ أعينا] β γ δ ζ θ أعيننا [٣٤:٢٠] ومسَّ] η ولمس

[٢٠:٢٩] وإذ هو خارج] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ || أريحا] ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ [٢٠:٣٠] كانا] ⲛⲁⲩ || قارعة] ⲉⲥⲕⲉⲛ || اجتازا] ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ || ربنا] ⲡⲉⲛϭⲥ [مي] ⲕ̅ⲩ̅
[٢٠:٣١] فازدادا] ϩⲟⲩⲟ || ربنا] ⲡⲉⲛϭⲥ [٢٠:٣٢] ماذا] ⲟⲩ ⲡⲉ || تريدان] ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϣϥ || أن أفعله] ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ || بكما] ⲛⲱⲧⲉⲛ
[٢٠:٣٣] أن تفتح] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱⲛ || أعينا] ⲛ̀ϫⲉⲛⲉⲛⲃⲁⲗ [٢٠:٣٤] ومسَّ] ⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙ

[٢٠:٢٩] وإذ هو خارج] **قس/ مي**: بينا هم خارجون/ **س**: ولما خرج يسوع [٢٠:٣٠] قارعة] **س/ ق**: جانب/ **مي**: بظاهر المحجة || يا ربنا] **س**: يا سيدنا/ **عق**: يسوع [٢٠:٣١] يا ربنا] **س**: يا سيدنا [٢٠:٣٢] أفعله بكما] **مي/ س**: أفعل لكما/ **ق**: [...] لكما [٢٠:٣٣] ربنا] **قر/ س**: يا سيدنا || أن تفتح أعينا] **مي عس/ قس**: أن تنفتح أعيننا [٢٠:٣٤] ومسَّ] **قر/ س**: ودنا من || فأبصرا للوقت وتبعاه] **ق/ مي**: فعادت أبصارهما من ساعتها/ **س**: ففي الحال انفتحت عيونهما

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والروي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالْخَمْسُونَ

ΞϚ B/CϚ [٢١:١] وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ إِيرُوشَلِيمَ وَأَتَوْا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينَئِذٍ بَعَثَ يَسُوعُ تِلْمِيذَيْنِ [٢١:٢] قَائِلاً لَهُمَا: "اذْهَبَا إِلَى هٰذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَسَتَجِدَانِ سَاعَتَئِذٍ أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا. فَحُلَّاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا. [٢١:٣] فَإِنْ قَالَ لَكُمَا أَحَدٌ شَيْئًا، فَقُولَا: 'إِنَّ الرَّبَّ يَحْتَاجُهُمَا.' فَيَبْعَثُ بِهِمَا لِلْوَقْتِ إِلَى هَا هُنَا."⁘ HЄ

Z/CZ [٢١:٤] وَهٰذَا كَانَ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنْ جِهَةِ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: [٢١:٥] "قُولُوا لِبِنْتِ صَهْيُونَ: هَا مَلِكُكِ آتٍ إِلَيْكِ بِتَوَاضُعٍ، رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ وَعَلَى جَحْشٍ ابْنِ أَتَانٍ."⁘

B/CH [٢١:٦] فَلَمَّا ذَهَبَ التِّلْمِيذَانِ وَصَنَعَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ، [٢١:٧] جَاءَا بِالْأَتَانِ وَالْجَحْشِ، وَجَعَلُوا ثِيَابَهُمْ فَوْقَهُمَا، وَجَلَسَ فَوْقَهُمَا. [٢١:٨] وَأَكْثَرُ الْجُمُوعِ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ، وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَبَسَطُوهَا فِي الطَّرِيقِ⁘

Δ/CΘ [٢١:٩] وَالْجُمُوعُ السَّائِرُونَ أَمَامَهُ وَالسَّائِرُونَ وَرَاءَهُ كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: "أُوشَعْنَا لِابْنِ دَاوُدَ. مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. أُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي."⁘

I/CI [٢١:١٠] فَلَمَّا دَخَلَ إِيرُوشَلِيمَ، ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلِينَ: "مَنْ هُوَ هٰذَا؟" [٢١:١١] فَكَانَ الْجُمُوعُ يَقُولُونَ: "هٰذَا هُوَ يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ."⁘

Δ/CIΔ [٢١:١٢] فَدَخَلَ يَسُوعُ هَيْكَلَ اللهِ، وَأَخْرَجَ كُلَّ الَّذِينَ يَبِيعُونَ وَيَبْتَاعُونَ فِي الْهَيْكَلِ، وَقَلَبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفَةِ وَكَرَاسِيَّ بَائِعِي الْحَمَامِ، [٢١:١٣] وَقَالَ لَهُمْ: "مَكْتُوبٌ: إِنَّ بَيْتِي يُدْعَى بَيْتَ الصَّلَاةِ، فَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةَ اللُّصُوصِ."⁘

I/CIB [٢١:١٤] وَلَمَّا قُدِّمَ إِلَيْهِ عُمْيَانٌ وَعُرْجٌ فِي الْهَيْكَلِ شَفَاهُمْ⁘ HϚ

Є/CIΓ [٢١:١٥] فَلَمَّا رَأَى رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ الْعَجَائِبَ الَّتِي صَنَعَهَا، وَالْأَطْفَالَ صَائِحِينَ فِي الْهَيْكَلِ قَائِلِينَ: "أُوشَعْنَا لِابْنِ دَاوُدَ"، تَذَمَّرُوا [٢١:١٦] وَقَالُوا لَهُ: "أَمَا تَسْمَعُ مَا يَقُولُهُ هٰؤُلَاءِ؟" فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "نَعَمْ. أَوَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ: إِنَّ مِنْ أَفْوَاهِ صِغَارِ الْأَطْفَالِ وَالْمُرْضَعِينَ أَعْدَدْتَ سُبْحًا؟"⁘

Ϛ/CIΔ [٢١:١٧] ثُمَّ لَمَّا تَرَكَهُمْ، خَرَجَ ظَاهِرَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.

⁂

[٢١:١] إيروشليم] κ يروشليم [٢١:٢] ساعتئذ] θ √حينيذ [٢١:٣] شيئًا] α κ شيًا ‖ الرب] η السيد ‖ فيبعث] κ ويبعث [٢١:٥] ابن] η بن [٢١:٧] جاءا] κ جاا [٢١:٩] السائرون] κ السايرين ‖ وراءه] α η θ κ وراه ‖ الأعالي] η العُلَى [٢١:١١] الذي من] η من أهل [٢١:١٢] ويبتاعون] η ويشترون [٢١:١٣] يُدعى] κ — ‖ فأنتم] η وأنتم ‖ اللصوص] β γ δ ζ θ κ للصوص [٢١:١٤] شفاهم] κ فشفاهم [٢١:١٥] رؤساء] α κ روسا β رؤوسا γ δ θ رؤوساء [٢١:١٦] يقوله] γ δ ζ θ يقولونه ‖ هؤلاء] α η هاؤلاء ‖ إن] κ — [٢١:١٧] لما] κ —

[١:٢١] لما] ϩⲟⲧⲉ || إلى] ⲉ || بيت] ⲃⲏⲑ || فاجي] ⲫⲁⲅⲏ || عند] ϧⲁⲧⲉⲛ [٢:٢١] فستجدان] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ(ⲉϫⲓⲙⲓ) [٣:٢١] فإن] ⲁⲣⲉϣⲁⲛ || قال] ⲥⲁϫⲓ || لكما] ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ || يحتاج(ـهما)] ⲡⲉⲧⲉⲣ(ⲭⲣⲓⲁ) || فيبعث بهما] ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ [٥:٢١] ها] ⲓⲥ || ملكك] ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ || آت] ϥⲛⲏⲟⲩ || إليكِ] ⲛⲉ || بتواضع] ⲉⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ || راكبًا] ⲉϥ(ⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ) || و] ⲛⲉⲙ [٦:٢١] التلميذان] ⲛⲉϥ(ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ) [٧:٢١] جعلوا] ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ || فوقهما] ⲥⲁⲡϣⲱⲓ [٨:٢١] أكثر] ⲡϩⲟⲩⲟ || الجموع] ⲛⲓ(ⲙⲏϣ) || بسطوها] ⲫⲟⲣϣⲟⲩ [٩:٢١] أمامه] ϧⲁϫⲱϥ || وراءه] ⲛ́ⲥⲱϥ || أوشعنا[1]] ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ || مبارك] ϥ(ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ) || في] ϧⲉⲛ || الأعالي] (✓ⲛⲏ) ⲛⲓ [١٠:٢١] ارتجت] ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ [١١:٢١] فكان ... يقولون] ⲛⲁⲩϫⲱ || الجليل] ⲛ́ⲧⲉ(ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ) [١٢:٢١] الذين يبيعون] ⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ || يبتاعون] ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡ || بائعي الحمام] ⲛⲏⲉⲧϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ [١٤:٢١] عرج] ϭⲁⲗⲉⲩ [١٥:٢١] الأطفال] ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ || صائحين] ⲉⲧⲱϣ || أوشعنا] ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ || تذمروا] ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ [١٦:٢١] أما تسمع] ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ || ما[1]] ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉⲧ || هؤلاء] ⲉⲛⲁⲓ || أو ما] ⲙ́ⲡⲉ || قرأتم] ⲧⲉⲛⲱϣ || صغار] ⲕⲟⲩϫⲓ || الأطفال] ⲛ́ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ || أعددت] ⲁⲕ(ⲥⲉⲃⲧⲉ) [١٧:٢١] بيت] ⲃⲏⲑ || عنيا] ⲁⲛⲓⲁ

[١:٢١] عند] ق/ مي س: بجانب || حينئذ] **قر** || تلميذين] ق/ سر: اثنين من تلاميذه [٢:٢١] القرية] ق || ساعتئذ] **قـلا مي/ عس**: في الحال ٪ على المكان [٣:٢١] قال لكما] ق: تكلم معكما || شيئًا] **قـلا** سر || الرب] **قر/ عس**: سيدنا || يحتاجهما] قر: [...] || إلى ها هنا] **س فقط** [٤:٢١] وهذا كان] **قس/ مي عس**: وإنما كان هذا كله [٥:٢١] بتواضع] س: متواضعًا/ **مي**: [...] || راكبًا] **ق** [٦:٢١] التلميذان] **سر/** ق: تلميذاه [٧:٢١] وجعلوا (...) فوقهما[1]] **قر/** س: ووضعوا ثيابهم على الجحش ثم ركبه يسوع || ثيابهم] **مي**: ثيابهما [٨:٢١] وبسطوها] **مي**: وسطحوها/ س: وألقوها [٩:٢١] مبارك] **قر/** س: تبارك || في] **س/ مي**: من [١١:٢١] الجموع] **قسر/ عر**: الشعوب || من ناصرة] ق: من أهل ناصرة [١٢:٢١] هيكل الله] **سر/** ق: الهيكل || يبتاعون] **مي**: الذين يشترون || بائعي الحمام] **قس** [١٣:٢١] مكتوب] **قس/ مي**: قد كُتب [١٤:٢١] عرج] **قس/ مي**: مقعدين/ **عس**: مخلعين [١٥:٢١] الكتبة] **قر/** س: الأحبار || الأطفال] **قسر/ عس**: الصبيان || تذمروا] **ق/ مي**: استشاطوا/ س: ساءهم ذلك [١٦:٢١] أما تسمع] **ق/ مس**: أتسمع/ **عس**: هل تسمع || ما[1]] **عس**: ماذا || في الكتب] **ق فقط** [١٧:٢١] وبات] **قس/ مي**: وآوى

[١:٢١] فاجي] فاغي [٢:٢١] أتانًا] حمارة [٥:٢١] ها] إن || بتواضع] بدعة || أتان[(1)]] حماره [٨:٢١] وبسطوها] وفرشوها [٩:٢١] أوشعنا[(1)]] التسبيح [١٥:٢١] أوشعنا] التسبيح [١٦:٢١] أو ما قرأتم] ألم تقرأوا

[٢:٢١] أتانًا] حاشية: الأتان الحمارة، ولا يقال أتانة [٥:٢١] قولوا (...) ابن أتان] زكريا [١٣:٢١] مكتوب (...) اللصوص] حاشية: شعيا: لأن بيتي بيت صلاة. إرميا: صار هذا البيت مغارة [١٦:٢١] إنَّ (...) سبحًا] مزامير داود ⲏ̅

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السِّتُّونَ

ΞΖ [Ϛ/CΛΑ] [١٨:٢١] وَلَمَّا كَانَتِ الْغَدَاةُ، إِذْ عَادَ إِلَى الْمَدِينَةِ، جَاعَ. [١٩:٢١] وَرَأَى شَجَرَةَ تِينٍ وَاحِدَةً فِي الطَّرِيقِ، فَأَقْبَلَ إِلَيْهَا، فَلَمْ يَجِدْ فِيهَا شَيْئًا إِلَّا وَرَقًا فَقَطْ. فَقَالَ لَهَا: "لَا يَخْرُجُ مِنْكِ ثَمَرَةٌ إِلَى الْأَبَدِ." فَيَبِسَتْ شَجَرَةُ التِّينِ مُنْذُ تِلْكَ السَّاعَةِ. [٢٠:٢١] فَلَمَّا رَأَى التَّلَامِيذُ، تَعَجَّبُوا قَائِلِينَ: "كَيْفَ يَبِسَتْ شَجَرَةُ التِّينِ فِي هٰذِهِ السَّاعَةِ؟"∴ ΗΖ

Ϛ/CIЄ [٢١:٢١] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ وَلَمْ تَشُكُّوا، فَلَيْسَ تَفْعَلُونَ مِثْلَ هٰذِهِ الشَّجَرَةِ التِّينِ فَقَطْ، بَلْ إِذَا قُلْتُمْ لِهٰذَا الْجَبَلِ: 'ارْتَفِعْ وَاسْقُطْ فِي الْبَحْرِ'، فَيَكُونُ."∴

Є/CIϚ [٢٢:٢١] "وَكُلُّ شَيْءٍ تَسْأَلُونَهُ فِي الصَّلَاةِ وَتُؤْمِنُونَ، تَنَالُونَهُ."∴

الْإِصْحَاحُ السَّادِسَ عَشَرَ

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالسِّتُّونَ

ΞΗ B/CIZ [٢٣:٢١] وَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلَ، جَاءَ إِلَيْهِ، إِذْ هُوَ يُعَلِّمُ، رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَشُيُوخُ الشَّعْبِ قَائِلِينَ: "بِأَيِّ سُلْطَانٍ تَفْعَلُ هٰذِهِ الْأَفْعَالَ؟ وَمَنْ أَعْطَاكَ هٰذَا السُّلْطَانَ؟" [٢٤:٢١] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "أَنَا أَيْضًا أَسْأَلُكُمْ عَنْ قَوْلٍ. فَإِنْ أَعْلَمْتُمُونِي بِهِ، فَأَنَا أَيْضًا أُعْلِمُكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ فَعَلْتُ هٰذِهِ الْأَفْعَالَ: [٢٥:٢١] صِبْغَةُ يُوحَنَّا، مِنْ أَيْنَ هِيَ؟ أَمِنَ السَّمَاءِ هِيَ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟" فَأَمَّا هُمْ فَكَانُوا يَرْؤُونَ فِي بَوَاطِنِهِمْ قَائِلِينَ: "إِنْ قُلْنَا إِنَّهَا مِنَ السَّمَاءِ، يَقُلْ لَنَا: 'فَلِمَاذَا لَمْ تُصَدِّقُوهُ؟' [٢٦:٢١] وَإِنْ نَقُلْ إِنَّهَا مِنَ النَّاسِ، نَخَفْ مِنَ الشَّعْبِ؛ لِأَنَّ يُوحَنَّا عِنْدَهُمْ مِثْلُ نَبِيٍّ." [٢٧:٢١] فَأَجَابُوا وَقَالُوا لِيَسُوعَ: "مَا نَعْلَمُ." فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "وَلَا أَنَا أَيْضًا أُعْلِمُكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ عَمِلْتُ هٰذِهِ الْأَعْمَالَ."∴ ΗΗ

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالسِّتُّونَ

ΞΘ I/CIH [٢٨:٢١] "فَمَاذَا تَظُنُّونَ فِي رَجُلٍ كَانَ لَهُ ابْنَانِ؟ فَدَنَا إِلَى الْأَوَّلِ وَقَالَ لَهُ: 'يَا بُنَيَّ، اذْهَبِ الْيَوْمَ فَاعْمَلْ فِي الْكَرْمِ.' [٢٩:٢١] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ: 'أَنَا، يَا رَبُّ'، وَلَمْ يَذْهَبْ. [٣٠:٢١] فَأَتَى إِلَى الثَّانِي وَقَالَ لَهُ كَذٰلِكَ أَيْضًا. فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ: 'مَا أُرِيدُ'، ثُمَّ نَدِمَ أَخِيرًا وَذَهَبَ. [٣١:٢١] مَنْ مِنَ الِاثْنَيْنِ فَعَلَ مُرَادَ أَبِيهِ؟" قَالُوا: "الْآخِرُ." قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الْعَشَّارِينَ وَالزُّنَاةَ يَسْبِقُونَكُمْ إِلَى مَلَكُوتِ اللهِ. [٣٢:٢١] لِأَنَّ يُوحَنَّا جَاءَكُمْ بِطَرِيقِ الْحَقِّ فَلَمْ تُصَدِّقُوهُ، وَصَدَّقَهُ الْعَشَّارُونَ وَالزُّنَاةُ. فَأَمَّا أَنْتُمْ فَرَأَيْتُمْ وَلَمْ تَنْدَمُوا أَخِيرًا لِكَيْ تُصَدِّقُوهُ."∴ ΗΘ

* * *

[١٩:٢١] شيئًا] **κ α** شيًا [٢١:٢١] التين] **κ** — ‖ ارتفع واسقط في] **η** انقلع واذهب إلى [٢٢:٢١] شيء] **κ** شي [٢٣:٢١] جاء] **κ α** جا ‖ رؤساء] **α κ** روسا **β γ δ** رؤوساء [٢٥:٢١] صبغة] **κ** √معموديه ‖ هي[1]] **η** كانت ‖ السماء] **κ α** السما [٢٦:٢١] وإن] **κ** فان ‖ الشعب] **η** الجمع [٢٨:٢١] فدنا] **η** فجاء [٢٩:٢١] فأما هو فأجاب] **η** فأجاب هو [٣٠:٢١] فأما هو فأجاب] **η** فأجاب هو [٣١:٢١] قالوا] **β γ δ ζ θ** +له **η** +هو

[١٨:٢١] كانت] ϣⲱⲡⲓ || إذ] ⲉϥⲛⲁ [١٩:٢١] رأى] ⲉⲧⲁϥ(ⲛⲁⲩ) || في] ϩⲓ || فأقبل] ⲉⲧⲁϥⲓ́ || فقط] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ || لا] ⲛ̀ⲛⲉ || يخرج] ⲓ́ ⲉⲃⲟⲗ || منكِ] ⲛ̀ϧⲏϯ || منذ] ⲓⲥϫⲉⲛ [٢٠:٢١] في هذه] ⲛ̀ⲧⲁⲓ [٢١:٢١] إنْ] ⲉϣⲱⲡ || كان] ⲉⲟⲩⲟⲛ || لكم إيمان] ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ || مثل] ⲙ̀ⲫⲁ || هذه] ⲧⲁⲓ || فقط] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ || ارتفع] ϥⲓⲧⲕ || اسقط] ⲙⲁϣⲉⲛⲁⲕ || في] ⲉ || فيكون] ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ [٢٢:٢١] شيء] ϩⲱⲃ || تسألونه] ⲉⲣⲉ<ⲧⲓⲛ> || تؤمنون] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ(ⲛⲁϩϯ) || تنالونه] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ(ⲉϭⲓⲧⲟⲩ) [٢٣:٢١] إذ هو] ⲉϥ || يعلم] ϯⲥⲃⲱ || بأي] ϧⲉⲛⲁϣ || هذه] ⲛⲁⲓ [٢٤:٢١] أنا] ϫⲉϯ || أيضًا] ϩⲱ || قول] ⲟⲩⲥⲁϫⲓ || هذه] ⲛⲁⲓ [٢٥:٢١] صبغة] ⲡⲓⲱⲙⲥ || من أين هي] ⲛⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲡⲉ || أمن] ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ || هيَ] ⲡⲉ || فكانوا] ⲛⲁⲩ || يرَوُّون] ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ || في بواطنهم] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ || يقل] ϥⲛⲁ(ϫⲟⲥ) || تصدقو(ه)] ⲛⲁϩϯ [٢٦:٢١] نخف] ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ [٢٧:٢١] هذه] ⲛⲁⲓ [٢٨:٢١] تظنون] ⲙⲉⲩⲓ || له] ⲙ̀ⲙⲁⲩ [٢٩:٢١] أنا] ⲁⲛⲟⲕ || رب] ⲟ̅ⲥ̅ [٣١:٢١] الآخِر] ϧⲁⲉ || يسبقونـ(ـكم)] ⲥⲉⲛⲁ(ⲉⲣϣⲟⲣⲡ) [٣٢:٢١] الحق] ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ || تصدَّقو(ه)] ⲛⲁϩϯ || صدَّقـ(ـه)] ⲛⲁϩϯ || فرأيتم] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ || لكي] ⲉⲡϫⲓⲛ || تصدَّقو(ه)] ⲛⲁϩϯ

[١٩:٢١] واحدة] **سر فقط** || يخرج] **مي**: كان/ **عس**: يكونن ٪ يكون || منذ تلك الساعة] **مي عس**: على المكان/ **عس**: في الحال [٢٠:٢١] في هذه الساعة] **ق/ مي**: لساعتها/ **س**: في ساعتها [٢١:٢١] تشكوا] **مس/ ق**: تصيروا بقلبين/ **عس**: تنقسموا || واسقط في البحر] **مس/ ق**: واذهب إلى البحر || فيكون] **مي**: ليكونن/ **س**: كان ذلك [٢٢:٢١] تؤمنون] **قس/ مي**: أن تؤمنوا || تنالونه] **قس/ [مي]**: لتنالونه [٢٣:٢١] ولمَّا (...) رؤساء] **سق/ مي**: وفي إتيانه الهيكل وتعليمه به جا‹ء› الرؤسا‹ء› || إذ هو] **ق/ س**: وهو || الأفعال] **سقلا (✓قلا) سر** [٢٤:٢١] أنا أيضًا (...) أعلمكم] **ق/ س مي**: وأنا أسألكم عن كلمة واحدة، فإن قلتموها لي قلت لكم || الأفعال] **مي فقط** [٢٥:٢١] هي] **قس/ مي**: كانت || الناس] **قسر/ عر**: الأرض || بواطنهم] **س**: نفوسهم/ **مي**: فيما بينهم || تصدقوه] **س**: تؤمنوا [٢٦:٢١] الشعب] **عر/ قسر**: الجمع || لأنَّ (...) نبي] **ق/ مي**: لأنهم كلهم كانوا ينزلون يوحنا منزلة نبي/ **س**: فإن جميعهم كانوا متمسكين كالنبي [٢٧:٢١] أيضًا] **قس** || أعلمكم] **ق/ سر**: أقول لكم [٢٨:٢١] في] **عس فقط** || فدنا] **سر/ ق**: فجا‹ء› || الكرم] **قس/ مي**: كرمي [٢٩:٢١] أنا] **قسر/ عس**: نعم [٣٠:٢١] فأتى] **ق/ سر**: فدنا [٣١:٢١] العشارين] **عس**: المكسة || الله] **قسر/ عس**: السماء [٣٢:٢١] الحق] **ق/ مي عس**: البر/ **عس**: العدل || تصدقوه] **عر**: تؤمنوا به/ **عر**: [...] به || فأما (...) تصدَّقوه] **عر**: وأنتم لم تندموا عقب ذلك من مشاهدته لتصدوه (؟) ذلك لتؤمنوا به/ **عس**: فأما أنتم ولا حين تأخره (؟) ندمتم كي تؤمنوا به ولا حيث نظرتم أيضًا تأخره (؟) ندمتم فآمنتم به

[٢١:٢١] ارتفع] انقلع [٢٥:٢١] صبغة] معمودية [٣٢:٢١] صدَّقه] آمن به

[٢٥:٢١] يرَوُّون] حاشية: الروية التفكير، وهي في غير هذا الموضع الحاجة والبقية من الدين ونحوه [٢٨:٢١-٣٠] فدنا (...) ذهب] حاشية: الذي في الأصل هو ترتيب القبطي، وأما ترجمة الروم والسريان فيقدَّم فيها الذي ندم وذهب

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالسِّتُّونَ

B̅/C̅I̅θ̅ O̅ [٣٣:٢١] "اسْمَعُوا مَثَلاً آخَرَ: كَانَ رَجُلٌ مَالِكَ حَقْلٍ، فَغَرَسَ كَرْمًا، وَأَحَاطَ بِهِ سِيَاجًا، وَحَفَرَ فِيهِ مِعْصَرَةً، وَبَنَى فِيهِ بُرْجًا، وَدَفَعَهُ إِلَى فَلَّاحِينَ وَسَافَرَ. [٣٤:٢١] فَلَمَّا قَرُبَ زَمَانُ الثِّمَارِ، أَرْسَلَ عَبِيدَهُ إِلَى الْفَلَّاحِينَ لِأَخْذِ ثِمَارِهِ. [٣٥:٢١] فَأَخَذَ الْفَلَّاحُونَ عَبِيدَهُ، فَوَاحِدٌ ضَرَبُوهُ، وَآخَرُ قَتَلُوهُ، وَآخَرُ رَجَمُوهُ. [٣٦:٢١] فَأَرْسَلَ أَيْضًا عَبِيدًا أُخَرَ أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِينَ، فَصَنَعُوا بِهِمْ كَذٰلِكَ أَيْضًا. [٣٧:٢١] وَأَخِيرًا أَرْسَلَ ابْنَهُ إِلَيْهِمْ قَائِلاً: 'سَيَسْتَحْيُونَ مِنِ ابْنِي.' [٣٨:٢١] فَلَمَّا رَأَى الْفَلَّاحُونَ الابْنَ، قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: 'هٰذَا هُوَ الْوَارِثُ. تَعَالَوْا نَقْتُلْهُ وَنَأْخُذْ مِيرَاثَهُ.' [٣٩:٢١] فَأَخَذُوهُ وَأَخْرَجُوهُ إِلَى ظَاهِرِ الْكَرْمِ فَقَتَلُوهُ. [٤٠:٢١] فَإِذَا جَاءَ رَبُّ الْكَرْمِ، مَاذَا يَفْعَلُ بِأُولٰئِكَ الْفَلَّاحِينَ؟" [٤١:٢١] قَالُوا لَهُ: "يُهْلِكُهُمْ شَرَّ إِهْلَاكٍ، وَيَدْفَعُ الْكَرْمَ إِلَى فَلَّاحِينَ أُخَرَ، الَّذِينَ يُعْطُونَهُ الثِّمَارَ فِي حِينِهَا." [٤٢:٢١] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَلَمْ تَقْرَؤُوا قَطُّ فِي الْكُتُبِ: إِنَّ الْحَجَرَ الَّذِي رَذَلَهُ الْبَنَّاؤُونَ هُوَ صَارَ رَأْسًا لِلزَّاوِيَةِ. هٰذَا كَانَ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ وَهُوَ عَجَبٌ فِي عُيُونِنَا؟ [٤٣:٢١] مِنْ أَجْلِ هٰذَا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَلَكُوتَ اللهِ تُنْزَعُ مِنْكُمْ وَتُعْطَى أُمَّةً أُخْرَى، الَّتِي تَصْنَعُ ثِمَارَهَا. [٤٤:٢١] فَمَنْ يَسْقُطْ عَلَى هٰذَا الْحَجَرِ يَتَهَشَّمْ، وَمَنْ يَقَعْ هُوَ عَلَيْهِ يَتَكَسَّرْ."∴ N̅

ƛ̅/C̅K̅ [٤٥:٢١] فَلَمَّا سَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّيسِيُّونَ أَمْثَالَهُ، عَلِمُوا أَنَّهُ بِسَبَبِهِمْ قَالَ. [٤٦:٢١] وَحَاوَلُوا إِمْسَاكَهُ، فَخَافُوا مِنَ الْجَمْعِ؛ لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيٍّ∴

* * *

[٣٣:٢١] فغرس] η غرس [٣٨:٢١] نقتله] η لنقتله [٤٠:٢١] جاء] κ α جا [٤١:٢١] يهلكهم شر إهلاك] η الأردياء يهلكهم بالرديء ‖ حينها] κ احيانها [٤٢:٢١] تقرؤوا] α β γ δ ζ η θ تقرأوا κ يقرا ‖ البناؤون] η البناؤن ‖ عجب] κ عجيب [٤٤:٢١] يتكسر] η يسحقه [٤٥:٢١] رؤساء] κ α روسا β γ ζ θ رؤوساء ‖ بسببهم] κ يسبهم [٤٦:٢١] الجمع] κ الجموع

[٣٣:٢١] أحاط] ⲁϥⲧⲁⲕⲧⲟ || سياجًا] ⲟⲩⲭⲟⲓ || فلاحين] ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲉ [٣٤:٢١] فلما] ϩⲟⲧⲉ || الفلاحين] ⲛⲓⲟⲩⲓⲉ [٣٥:٢١] فواحد] ⲟⲩⲁⲓ || وآخر[١١]] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ [٣٧:٢١] إليهم] ϩⲁⲣⲱⲟⲩ || سيستحيون] ⲥⲉⲛⲁϣⲫⲓⲧ [٣٨:٢١] فيما بينهم] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ || نقتله] ⲛ̀ⲧⲉⲛ(ϧⲟⲑⲃⲉϥ) || ونأخذ] ⲛ̀ⲧⲉⲛ(ϭⲓ) [٤١:٢١] يهلكهم شر إهلاك] ⲛⲓⲕⲁⲕⲱⲥ ⲉϥⲉⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ || أخر] ⲕⲉ || الذين] ⲛⲏⲉⲑ [٤٢:٢١] ألم] ⲙ̀ⲡⲉ || تقرؤوا] ⲧⲉⲛ(ⲱϣ) || هو] ⲫⲁⲓ || صار] ⲁϥϣⲱⲡⲓ || وهو] ϥⲟⲓ [٤٣:٢١] أمة] ⲉⲑⲛⲟⲥ || أخرى] ⲕⲉ || التي] ⲫⲏⲉⲧ [٤٤:٢١] يتهشم] ⲉϥⲉⲗⲁⲥϥ || يتكسر] ⲉϥⲉϣⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ [٤٥:٢١] بسببهم] ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ [٤٦:٢١] حاولوا] ⲛⲁⲩⲕⲱϯ || كان] ⲛⲁϥⲭⲏ || عندهم] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ

[٣٣:٢١] مالك حقل] سر: رب وسيد بيت || وسافر] **سر/ ق**: ومضى إلى الغربة [٣٤:٢١] قرب] **سر/ ق**: بلغ [٣٥:٢١] فواحد] **ق/ مي عس**: فمنهم مَن (√في الكل)/ **عس**: فبعض || وآخر[١]] **ق** [٣٧:٢١] سيستحيون] **قر/ س**: لعلهم أن يخجلوا ٪ يخزوا [٤١:٢١] يهلكهم شر إهلاك] **عس/ ق**: الأردياء، يهلكهم بالردي/ **مي**: ليهلكهم الأشرار شر إهلاك/ **عس**: بشر الشر يهلكهم [٤٢:٢١] ألم تقرؤوا] **سر**: أما قرأتم || صار] **سر** [٤٣:٢١] أمة] **قر/ س**: شعب || أخرى التي] **ق فقط** [٤٤:٢١] يتهشم] **سر**: يترضض [٤٥:٢١] بسببهم] **عس/ ق**: من أجلهم/ **مي**: فيهم/ **عس**: إياهم عَنِي [٤٦:٢١] لأنه (...) نبي] **مي عس**: لأنهم كانوا يجرونه مجرى نبي ٪ ينزلونه منزلة ٪ يتمسكوا به كالنبي

[٤٢:٢١] هو] هذا [٤٤:٢١] يتكسر] ينسفه

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في السرياني، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالسِّتُّونَ

OⲀ ϵ/CKⲀ — NⲀ

[١:٢٢] ثُمَّ أَجَابَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا بِأَمْثَالٍ قَائِلاً: [٢:٢٢] "تُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمٰوَاتِ رَجُلاً مَلِكًا عَمِلَ لِابْنِهِ عُرْسًا، [٣:٢٢] وَأَرْسَلَ عَبِيدَهُ لِيَدْعُوَا الْمَدْعُوِّينَ إِلَى الْعُرْسِ، فَلَمْ يَشَاؤُوا الْمَجِيءَ. [٤:٢٢] فَأَرْسَلَ أَيْضًا عَبِيدًا أُخَرَ قَائِلاً: 'قُولُوا لِلْمَدْعُوِّينَ: هَأَنَذَا قَدْ هَيَّأْتُ طَعَامِي، وَعُجُولِي وَمَعْلُوفَاتِي قَدْ ذُبِحَتْ، وَكُلُّ شَيْءٍ مُعَدٌّ. فَتَعَالَوْا إِلَى الْعُرْسِ.' [٥:٢٢] فَأَمَّا هُمْ فَتَهَاوَنُوا، وَمَضَى بَعْضُهُمْ إِلَى حَقْلِهِ، وَبَعْضُهُمْ إِلَى تِجَارَتِهِ، [٦:٢٢] وَالْبَاقُونَ أَمْسَكُوا عَبِيدَهُ فَشَتَمُوهُمْ وَقَتَلُوهُمْ. [٧:٢٢] فَلَمَّا بَلَغَ الْمَلِكَ، غَضِبَ وَأَرْسَلَ جُنْدَهُ فَأَهْلَكَ أُولٰئِكَ الْقَاتِلِينَ وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُمْ بِالنَّارِ، [٨:٢٢] وَقَالَ لِعَبِيدِهِ حِينَئِذٍ: 'أَمَّا الْوَلِيمَةُ فَمُهَيَّأَةٌ، وَأَمَّا الْمَدْعُوُّونَ فَلَمْ يَكُونُوا مُسْتَحِقِّينَ. [٩:٢٢] فَاذْهَبُوا إِلَى مَسَالِكِ الطُّرُقِ، وَالَّذِينَ تَجِدُونَهُمْ فَادْعُوهُمْ إِلَى الْعُرْسِ.' [١٠:٢٢] فَلَمَّا خَرَجَ أُولٰئِكَ الْعَبِيدُ إِلَى الطُّرُقِ، جَمَعُوا كُلَّ مَنْ وَجَدُوا: الْأَشْرَارَ وَالْأَخْيَارَ. فَامْتَلَأَ الْعُرْسُ مِنَ الْمُتَّكِئِينَ."∴

Ī/CKB

[١١:٢٢] "وَلَمَّا دَخَلَ الْمَلِكُ لِيَنْظُرِ الْمُتَّكِئِينَ، رَأَى هُنَاكَ رَجُلاً وَلَيْسَ عَلَيْهِ لِبَاسُ الْعُرْسِ، [١٢:٢٢] فَقَالَ لَهُ: 'يَا صَاحِ، كَيْفَ دَخَلْتَ هَا هُنَا وَلَيْسَ عَلَيْكَ لِبَاسُ الْعُرْسِ؟' فَأَمَّا هُوَ فَسَكَتَ. [١٣:٢٢] عِنْدَ ذٰلِكَ قَالَ الْمَلِكُ لِلْخُدَّامِ: 'ارْبِطُوا هٰذَا، يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ، وَأَلْقُوهُ فِي الظُّلْمَةِ الْخَارِجَةِ حَيْثُ يَكُونُ فِيهِ الْبُكَاءُ وَرِعْدَةُ الْأَسْنَانِ. [١٤:٢٢] لِأَنَّ الْمَدْعُوِّينَ كَثِيرُونَ، وَالْمُخْتَارُونَ هُمْ قَلِيلُونَ.'"∴

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالسِّتُّونَ

OB B/CKΓ — NB

[١٥:٢٢] حِينَئِذٍ ذَهَبَ الْفَرِّيسِيُّونَ وَتَشَاوَرُوا عَلَيْهِ لِكَيْ يَصِيدُوهُ بِكَلِمَةٍ. [١٦:٢٢] فَأَرْسَلُوا إِلَيْهِ تَلَامِيذَهُمْ مَعَ الْهِيرُودِسِيِّينَ قَائِلِينَ: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّكَ مُحِقٌّ، وَأَنَّكَ تُعَلِّمُ طَرِيقَ اللهِ بِالْحَقِّ وَلَا تُبَالِي بِأَحَدٍ؛ لِأَنَّكَ لَا تَنْظُرُ إِلَى وَجْهِ إِنْسَانٍ. [١٧:٢٢] فَقُلْ لَنَا مَاذَا تَرَاهُ؟ أَيَجُوزُ إِعْطَاءُ الْجِزْيَةِ لِلْمَلِكِ أَمْ لَا؟" [١٨:٢٢] فَلَمَّا عَلِمَ يَسُوعُ خُبْثَهُمْ، قَالَ: "لِمَاذَا تُجَرِّبُونَنِي، أَيُّهَا الْمُرَاؤُونَ؟ [١٩:٢٢] أَرُونِي دِينَارَ الْجِزْيَةِ." فَأَمَّا هُمْ فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ دِينَارًا. [٢٠:٢٢] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "هٰذَا التِّمْثَالُ لِمَنْ هُوَ، وَهٰذِهِ الْكِتَابَةُ؟" [٢١:٢٢] فَقَالُوا لَهُ: "هُمَا لِلْمَلِكِ." حِينَئِذٍ قَالَ لَهُمْ: "فَأَعْطُوا إِذَنْ مَا لِلْمَلِكِ إِلَى الْمَلِكِ وَمَا للهِ إِلَى اللهِ." [٢٢:٢٢] فَلَمَّا سَمِعُوا، تَعَجَّبُوا وَتَرَكُوهُ وَذَهَبُوا.

***

[١:٢٢] قائلاً] α — [٣:٢٢] يشاؤوا] α β γ δ يشاأوا ζ يشاأو θ يشاأوا η κ يشاأو || المجيء] α κ المجي [٤:٢٢] طعامي] η وليمتي || شيء] κ شي
[٦:٢٢] فشتموهم] η فأهانوهم [٨:٢٢] الوليمة فمهيأة] η العرس فمهيأ [١٠:٢٢] إلى الطرق] β γ δ ζ — θ √ || المتكئين] α المتكين
[١١:٢٢] المتكئين] α المتكين [١٢:٢٢] فأما] η أما [١٣:٢٢] هذا] β γ δ ζ θ — || البكاء] α κ البكا [١٤:٢٢] لأن] η فإن [١٧:٢٢] إعطاء] α κ اعطا || للملك] κ لقيصر √للملك [١٨:٢٢] تجربونني] η تمتحنونني [١٩:٢٢] هم] κ هو [٢٠:٢٢] هذا التمثال] η هذه الصورة || هو] η هي
[٢١:٢٢] فأعطوا] κ اعطوا || للملك] η لقيصر || حينئذ قال لهم] η فقال لهم حينئذ || للملك إلى الملك] η لقيصر لقيصر || إلى الله] η لله
[٢٢:٢٢] فلما] γ δ ζ θ ولما

[٢:٢٢] عُرسًا] ⲟⲩϩⲟⲡ [٣:٢٢] ليدعوا] ϯⲉⲙⲟⲩ || المدعوين] ⲟⲩⲃⲉⲛⲛⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ || العُرس] ϩⲟⲡ [٤:٢٢] هأنذا] ⲓⲥ || طعامي] ⲡⲁⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ || عجولي] ⲛⲁⲙⲁⲥⲓ || معلوفاتي] ⲛⲩⲉⲧϣⲁⲛⲉⲩϣ || ذُبحت] ⲥⲉϣⲁⲧ || كل] ⲧⲏⲣⲟⲩ || معد] ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ || العرس] ϩⲟⲡ [٥:٢٢] فتهاونوا] ⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲉⲗⲉⲥ || مضى] ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ || بعضهم`] ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ || بعضهم'] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ || إلى تجارته] ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲉⲃϣⲱⲧ [٦:٢٢] فشتموهم] ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ [٧:٢٢] بلغ] ⲥⲱⲧⲉⲙ || جُند(ه)] ⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ [٨:٢٢] أما الوليمة] ⲡⲓϩⲟⲡ ⲙⲉⲛ || المدعوون] ⲛⲏⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ || يكونوا] ⲛⲁⲩ [٩:٢٢] العُرس] ϩⲟⲡ [١٠:٢٢] العُرس] ϩⲟⲡ [١١:٢٢] العُرس] ϩⲟⲡ [١٢:٢٢] فسكت] ⲁⲣⲱϥ ⲑⲱⲙ [١٣:٢٢] عند ذلك] ⲧⲟⲧⲉ || هذا] ⲙ̀ⲫⲁⲓ || يديه] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ || ألقوه] ϩⲓⲧϥ || الخارجة] ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ [١٤:٢٢] لأن] ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ [١٥:٢٢] تشاوروا] ⲥⲟϭⲛⲓ || لكي] ϩⲓⲛⲁ [مي] ⲟⲡⲱⲥ || (بـ)ـكلمة] ⲟⲩⲥⲁϫⲓ [١٦:٢٢] الهيرودسيين] ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ || نحن] ⲧⲉⲛ || نعلم] ⲉⲙⲓ || محق] ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ || تعلِّم] ⲉⲕ(ϯⲥⲃⲱ) || (بـ)ـالحق] ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ || تبالي] ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓ ⲛⲁⲕ || بأحد] ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ϩⲗⲓ || لأنك لا تنظر] ⲛ̀ⲕϫⲟⲩϣⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ || وجه] ϩⲟ [١٧:٢٢] ماذا] ⲟⲩ ⲡⲉ || تراه] ⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ || يجوز] ⲥϣⲉ || إعطاء] ⲉϯ || الجزية] ϩⲱϯ || للملك] ⲡⲟⲩⲣⲟ || أم] ϣⲁⲛ [١٨:٢٢] لماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || تجربونـ(ـني)] ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲛⲧ [١٩:٢٢] أروني] ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ || دينار الجزية] مي ⲛⲟⲙⲓⲥⲙⲁ ⲧⲟⲩ ⲕⲏⲛⲥⲟⲩ || دينارًا] ق ⲟⲩⲥⲁⲑⲉⲣⲓ مي ⲇⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ [٢٠:٢٢] هذا] ⲧⲁⲓ || التمثال] ϩⲓⲕⲱⲛ || لمَن] ⲑⲁⲛⲓⲙ || هو] ⲧⲉ || هذه] ⲛⲁⲓ [٢١:٢٢] هما] ⲛⲉ || للملك`] ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ || فأعطوا] ⲙⲁ || للملك'] ⲡⲟⲩⲣⲟ || إلى الملك] ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ || وما لله] ⲙⲁⲛⲁⲫϯ || إلى الله] ⲙ̀ⲫϯ

[٢:٢٢] عُرسًا] **مي**/ س: وليمة [٣:٢٢] العُرس] **مي**/ **عس**: الوليمة ٪ الدعوة [٤:٢٢] طعامي] ق: وليمتي/ س **عر**: غذا‹ئـ›ـي || عجولي] ق/ سر: بقراتي || معلوفاتي] **عس**/ **مي عس**: مسمناتي || ذبحت] سر: مذبوحة || وكل شيء] سر/ ق: والجميع || العرس] **عس**: الوليمة [٥:٢٢] فتهاونوا] سر || ومضى] سر: ومضوا || بعضهم إلى حقله وبعضهم إلى] س/ **مي**: منهم إلى مزرعته (√**عر**: الضيع) ومنهم إلى/ ق: فواحد إلى حقله وواحد إلى [٦:٢٢] فشتموهم] ق: فأهانوهم [٧:٢٢] بالنار] **ق فقط** [٨:٢٢] الوليمة] سر: العُرس [١١:٢٢] وليس عليه لباس] **قس**/ **مي**: غير متزي زي [١٣:٢٢] هذا] **ق فقط** [١٤:٢٢] لأن] ق: فإن [١٥:٢٢] تشاوروا] سر: فائتمروا || لكي] **ق**/ سر: أن كيف || بكلمة] **قس**/ نسخة: بحجة [١٦:٢٢] الهيرودسيين] **مي**: أصحاب هيرودس/ س: آل (هيرودس) || نحن نعلم] **قس**/ **مي**: قد علمنا || محق] **سر**/ ق: بار || ولا تبالي بأحد] **مي**: ولست تحفل بأحد/ **عس**: غير متكلف محاباة ٪ ولست تتحمل هم أحد || لأنك (...) إنسان] **قر**/ **عس**: لست تأخذ بوجوه الناس ولا ترا‹ء›ي أحدًا [١٧:٢٢] ماذا تراه] ق: وتظنه/ س: كيف ترى/ **عس**: +الآن || أيجوز] **قس**/ **مي**: أواجب || الجزية] **عس** في الكل: جزية الرأس || للملك] ق/ سر: لقيصر [١٨:٢٢] لماذا] **قس**/ **مي**: لِمَ [١٩:٢٢] دينار الجزية] **مي**: صورة دينار [٢٠:٢٢] هذا التمثال] **قسر**/ ق: هذه الصورة [٢١:٢٢] للملك`] **ق**/ **س مي**: لقيصرⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲟⲥ || إذن] **سر فقط** || للملك'] **عس**: لقيصر ⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲟⲥ || إلى الملك] **عس**: لقيصر ⲕⲁⲓⲥⲁⲣⲟⲥ

[٩:٢٢] مسالك] منافذ [٢١:٢٢] فأعطوا] فأدوا

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ السَّابِعَ عَشَرَ

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالسِّتُّونَ

OΓ [B/CKΓ] [٢٢:٢٣] وَفِي ذٰلِكَ الْيَوْمِ أَتَى إِلَيْهِ الزَّنَادِقَةُ الْقَائِلُونَ: "لَيْسَتْ تَكُونُ قِيَامَةٌ" وَسَأَلُوهُ [٢٢:٢٤] قَائِلِينَ: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، مُوسَى قَالَ لَنَا: 'إِذَا مَاتَ أَحَدٌ وَلَا وَلَدَ لَهُ، فَيَتَزَوَّجُ أَخُوهُ امْرَأَتَهُ لِيُقِيمَ نَسْلاً لِأَخِيهِ.' [٢٢:٢٥] وَقَدْ كَانَ عِنْدَنَا سَبْعَةُ إِخْوَةٍ. وَلَمَّا تَزَوَّجَ الْأَوَّلُ مَاتَ. وَلِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ لَهُ نَسْلٌ، تَرَكَ امْرَأَتَهُ لِأَخِيهِ، [٢٢:٢٦] وَكَذٰلِكَ أَيْضًا الثَّانِي وَالثَّالِثُ إِلَى السَّابِعِ. [٢٢:٢٧] وَآخِرَهُمْ أَجْمَعِينَ مَاتَتِ الْمَرْأَةُ أَيْضًا. [٢٢:٢٨] فَفِي الْقِيَامَةِ لِمَنْ مِنَ السَّبْعَةِ تَصِيرُ الْمَرْأَةُ؟ لِأَنَّهُمْ اتَّخَذُوهَا أَجْمَعِينَ." [٢٢:٢٩] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "إِنَّمَا ضَلَلْتُمْ، لِأَنَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْكُتُبَ وَلَا قُوَّةَ اللهِ. [٢٢:٣٠] لِأَنَّهُمْ فِي الْقِيَامَةِ لَا يَتَزَوَّجُونَ وَلَا يَتَزَوَّجْنَ، بَلْ يَصِيرُونَ مِثْلَ مَلَائِكَةِ اللهِ فِي السَّمَاءِ. [٢٢:٣١] وَأَمَّا مِنْ أَجْلِ قِيَامَةِ الْمَوْتَى، أَفَلَمْ تَقْرَؤُوا مَا قِيلَ لَكُمْ مِنَ اللهِ الْقَائِلِ: [٢٢:٣٢] 'أَنَا هُوَ إِلٰهُ إِبْرٰهِيمَ وَإِلٰهُ إِسْحٰقَ وَإِلٰهُ يَعْقُوبَ.' وَالْإِلٰهُ لَيْسَ هُوَ لِلَّذِينَ مَاتُوا، بَلْ لِلَّذِينَ هُمْ أَحْيَاءٌ." [٢٢:٣٣] فَلَمَّا سَمِعَ الْجُمُوعُ، تَعَجَّبُوا مِنْ عِلْمِهِ.:· NΓ

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالسِّتُّونَ

OΔ Ϛ/CKΔ [٢٢:٣٤] وَلَمَّا بَلَغَ الْفَرِّيسِيِّينَ أَنَّهُ قَدْ أَفْحَمَ الزَّنَادِقَةَ، اجْتَمَعُوا مَعًا، [٢٢:٣٥] وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنْهُمْ، هُوَ نَامُوسِيٌّ، مُمْتَحِنًا لَهُ، فَقَالَ: [٢٢:٣٦] "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، أَيَّةُ وَصِيَّةٍ هِيَ أَعْظَمُ فِي التَّوْرَاةِ؟" [٢٢:٣٧] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَنْ تُحِبَّ الرَّبَّ إِلٰهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، وَبِكُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ جَمِيعِ أَفْكَارِكَ. [٢٢:٣٨] هٰذِهِ هِيَ الْعُظْمَى وَأَوَّلُ الْوَصَايَا. [٢٢:٣٩] وَالثَّانِيَةُ الَّتِي تُشْبِهُ هٰذِهِ أَنْ تُحِبَّ صَاحِبَكَ مِثْلَ نَفْسِكَ. [٢٢:٤٠] بِهَاتَيْنِ الْوَصِيَّتَيْنِ تَعَلَّقَ سَائِرُ النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءُ.":· NΔ

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالسِّتُّونَ

OЄ B/CKЄ [٢٢:٤١] وَلَمَّا اجْتَمَعَ الْأَحْبَارُ جَمِيعًا، سَأَلَهُمْ يَسُوعُ [٢٢:٤٢] وَقَالَ: "مَاذَا تَظُنُّونَهُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، ابْنُ مَنْ هُوَ؟" قَالُوا لَهُ: "هُوَ ابْنُ دَاوُدَ." [٢٢:٤٣] قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "فَكَيْفَ دَاوُدُ بِالرُّوحِ سَمَّاهُ 'رَبِّي'، قَائِلاً: [٢٢:٤٤] 'قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ تَحْتَ أَسْفَلِ قَدَمَيْكَ'؟ [٢٢:٤٥] فَإِنْ كَانَ دَاوُدُ بِالرُّوحِ دَعَاهُ 'رَبِّي'، فَكَيْفَ هُوَ ابْنُهُ؟":· NЄ

B/CKϚ [٢٢:٤٦] فَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يُجِيبَهُ بِكَلِمَةٍ، وَلَا جَسَرَ أَحَدٌ أَنْ يَسْأَلَهُ مُنْذُ ذٰلِكَ الْيَوْمِ عَنْ شَيْءٍ.:·

* * *

[٢٢:٢٣] ليست] η لن [٢٢:٢٥] ولأنه لم] η ولم ‖ ترك] η فترك [٢٢:٣٠] يتزوجن] κ تزوجن [٢٢:٣١] تقرؤوا] α β γ δ ζ θ تقرؤا η κ تقرؤ
[٢٢:٣٢] إله] κ الاه ‖ أحياء] α κ احيا [٢٢:٣٤] الفريسيين] γ δ ζ κ الفريسيون η √الفريسيون ‖ معًا] η جميعًا [٢٢:٣٧] إلهك] β γ δ ζ η θ κ إلاهك [٢٢:٤٢] تظنونه] η تظنون [٢٢:٤٣] بالروح سماه] κ سماه بالروح [٢٢:٤٤] أعداءك] α ζ η θ κ أعداك [٢٢:٤٥] دعاه] η سمَّاه
[٢٢:٤٦] يسأله] β γ δ ζ η θ يسائله ‖ شيء] κ شي

[٢٣:٢٢] تكون] ϣⲱⲡⲓ [٢٤:٢٢] لنا] ⲛⲁⲛ || أحد] ⲟⲩⲁⲓ || فـ(ـيتزوج)] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ || لـ(ـيقيم)] ⲛ̀ⲧⲉϥ || نسلاً] ϫⲣⲟϫ [٢٥:٢٢] كان] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ || لم يكن له نسل] ⲛⲉⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥϫⲣⲟϫ ⲙ̀ⲙⲁⲩ [٢٧:٢٢] أيضًا] ⲕⲉ [٢٨:٢٢] تصير] ⲁⲥⲛⲁⲉⲣ || اتخذوها] ⲁⲩϭⲓⲧⲥ [٢٩:٢٢] ضللتم] ⲧⲉⲧⲉⲛ(ⲥⲱⲣⲉⲙ) || تعرفون] ⲧⲉⲧⲉⲛ(ⲥⲱⲟⲩⲛ) [٣٠:٢٢] لا يتزوجون] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ || ولا يتزوجن] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ [٣١:٢٢] أفلم] ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ [٣٢:٢٢] أنا هو] ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ || الإله] ⲫϯ || ليس] ⲁⲛ || هو] ⲡⲉ || للذين] ⲫⲁⲛⲏ [٣٣:٢٢] علمه] ⲧⲉϥⲥⲃⲱ [٣٤:٢٢] بلغ] ⲥⲱⲧⲉⲙ || أفحم] ⲁϥⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ || معًا] ⲉⲩⲙⲁ [٣٥:٢٢] هو] ⲡⲉ || ناموسي] ⲉⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ || ممتحنًا] ⲉϥϭⲱⲛⲧ || فقال] ϫⲉ [٣٦:٢٢] أية] ⲁϣ || هي] ⲧⲉ || التوراة] ⲛⲟⲙⲟⲥ [٣٧:٢٢] أن] ϫⲉ || تحب] ⲉⲛⲉ[sic] (✓ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ) || أفكار(ك)] ⲙⲉⲩⲓ [٣٩:٢٢] هذه] ⲑⲁⲓ || تحب] ⲉⲕⲉ(ⲙⲉⲛⲣⲉ) || صاحبـ(ـك)] ϣⲫⲏⲣ || مثل نفسك] ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ [٤٠:٢٢] تعلّق] ⲁⲩⲁϣ [٤١:٢٢] لما] ⲉⲧⲁ || جميعًا] ⲉⲩⲙⲁ [٤٢:٢٢] تظنونه] ⲧⲉⲧ<ⲉ>ⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ || من أجل] ⲉⲑⲃⲉ || ابن] ϫⲉ(ⲡϣⲏⲣⲓ) || هو] ⲡⲉ [٤٣:٢٢] ربي] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ [٤٤:٢٢] عن] ⲥⲁ || حتى] ϣⲁ || أضع] ϯϫⲱ || تحت] ⲥⲁ || أسفل] ⲡⲉⲥⲏⲧ [٤٥:٢٢] فإن كان] ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉⲟⲩⲛ || ربي] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ [٤٦:٢٢] جسر] ϣⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ

[٢٤:٢٢] لنا] **ق فقط** || فيتزوج] **مس**: فليتزوج || ليقيم] **س**: وليقيم/ **مي**: ويقيم [٢٥:٢٢] كان] **مس** || لأنه] **قط** || ولأنه (...) نسل] **س/ ق**: ولم يكن له نسل/ **مي**: ما يقم (✓**عر**: يخلف) زرعًا || نسل] **عس**: بنون [٢٨:٢٢] اتخذوها] **سر**: تزوجوها [٢٩:٢٢] ضللتم] **سر/ [ق]**: تضلون [٣٠:٢٢] لا يتزوجون ولا يتزوجن] **س**: ليس يتزوجون (✓يتخذون) نساء ولا النساء يصرن لرجال [٣١:٢٢] أفلم تقرؤوا] **قر**: أما قرأتم [٣٢:٢٢] أنا هو إله] **سر**: أنا إله || والإله (...) أحياء] **ق/ مي عس**: وليس الله إله الموتى بل الأحياء‹›/ **عس**: والإله لا يكون للأموات بل الأحياء‹› [٣٣:٢٢] علمه] **س/ مي**: تعليمه [٣٤:٢٢] معًا] **قسر**: جميعًا [٣٥:٢٢] هو ناموسي] **ق/ مي**: كان كاتبـ‹ـًا› لناموس/ **س**: عالم بالناموس [٣٧:٢٢] أن] **قس/ ميلا** || أفكارك] **مي**: آرائك [٣٨:٢٢] العظمى وأول الوصايا] **ق/ سر**: الوصية الأولى العظمى [٣٩:٢٢] صاحبك] **ق/ سر**: قريبك || مثل نفسك] **ق**: مثلك [٤٠:٢٢] سائر] **مي فقط** [٤١:٢٢] ولما اجتمع الأحبار] **ق/ مي**: وبينا الأحبار مجتمعون/ **عس**: وإذا كان ٪ وفيما المعتزلة [٤٢:٢٢] تظنونه من أجل المسيح] **مي**: تظنون المسيح/ **س**: تقولون في المسيح || من أجل] **ق فقط** [٤٣:٢٢] يسوع] **ق فقط** || ربي] **سر**: ربًّا [٤٥:٢٢] ربي] **سر**: ربًّا [٤٦:٢٢] جسر] **مي**: اجترئ/ **س**: يجترئ/ **قس**: ولم يجسر/ **عس**: تقدَّم || عن شيء] **مي فقط**

[٢٤:٢٢] نسلاً] زرعًا [٢٧:٢٢] أيضًا] الأخرى [٣٤:٢٢] الفريسيين] المعتزلة ٪ الأحبار [٣٦:٢٢] التوراة] الناموس [٤٠:٢٢] تعلق] علق [٤١:٢٢] سألهم] استخبرهم (؟) ٪ سائلهم

[٣٤:٢٢] أفحم] حاشية: كلَّمتُه حتى أفحمته إذا أسكته في خصومة أو غيرها

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، ط: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالسِّتُّونَ

ⲞⲊ Ⲓ/ⲤⲔⲌ [١:٢٣] عِنْدَ ذٰلِكَ نَاجَى يَسُوعُ الْمَحَافِلَ وَتَلَامِيذَهُ [٢:٢٣] قَائِلاً: "إِنَّ الْكَتَبَةَ وَالْفَرِّيسِيِّينَ جَلَسُوا عَلَى كُرْسِيِّ مُوسَى. [٣:٢٣] فَكُلُّ شَيْءٍ يَقُولُونَ لَكُمْ أَنْ تَحْفَظُوهُ فَاحْفَظُوهُ وَافْعَلُوهُ، وَلَا تَعْمَلُوا مِثْلَ أَعْمَالِهِمْ؛ لِأَنَّهُمْ يَقُولُونَ وَلَا يَفْعَلُونَ."∴ ⲚⲊ

Ⲉ/ⲤⲔⲎ [٤:٢٣] "وَيَشُدُّونَ أَحْمَالاً ثِقَالاً شَاقًّا حَمْلُهَا، وَيُحَمِّلُونَها عَلَى أَعْنَاقِ النَّاسِ، وَهُمْ لَا يُرِيدُونَ أَنْ يُحَرِّكُوهَا بِإِصْبَعِهِمْ."∴

Ⲉ/ⲤⲔⲐ [٥:٢٣] "وَجَمِيعُ أَعْمَالِهِمْ يَعْمَلُونَهَا لِكَيْ يَرَاهُمُ النَّاسُ: يُعَرِّضُونَ صَحَائِفَهُمْ، وَيُطَوِّلُونَ أَطْرَافَ ثِيَابِهِمْ، [٦:٢٣] وَيُحِبُّونَ أَوَائِلَ الْمُتَّكَآتِ فِي الْوَلَائِمِ، وَصُدُورَ الْمَجَالِسِ عَلَى الْكَرَاسِي فِي الْمَحَافِلِ، [٧:٢٣] وَالسَّلَامَ فِي الْأَسْوَاقِ، وَأَنْ يَدْعُوهُمُ النَّاسُ مُعَلِّمِينَ."∴

Ⲓ/ⲤⲖ [٨:٢٣] "فَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تَدْعُوهُمْ مُعَلِّمِينَ، فَإِنَّ الْمَسِيحَ مُعَلِّمَكُمْ وَاحِدٌ هُوَ. وَإِنَّمَا أَنْتُمْ كُلُّكُمْ إِخْوَةٌ. [٩:٢٣] وَلَا تُسَمُّوا لَكُمْ أَبًا عَلَى الْأَرْضِ، فَإِنَّ أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ وَاحِدٌ هُوَ. [١٠:٢٣] وَلَا تُسَمُّوا لَكُمْ مُدَبِّرًا، فَإِنَّ وَاحِدًا هُوَ الْمَسِيحُ مُدَبِّرُكُمْ. [١١:٢٣] وَالْعَظِيمُ فِيكُمْ يَصِيرُ خَادِمَكُمْ."∴

Ⲉ/ⲤⲖⲀ [١٢:٢٣] "فَمَنْ يَرْفَعْ نَفْسَهُ سَيُوضَعُ، وَمَنْ يُوَاضِعْ نَفْسَهُ سَيُرْفَعُ."∴

Ⲉ/ⲤⲖⲂ [١٤:٢٣] "الْوَيْلُ لَكُمْ، أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْأَحْبَارُ الْمُرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ بِسَبَبِ تَطْوِيلِ صَلَوَاتِكُمْ، وَمِنْ أَجْلِ هٰذَا تَنَالُونَ أَعْظَمَ دَيْنُونَةٍ."

الْفَصْلُ السَّبْعُونَ

[Ⲉ/ⲤⲖⲂ] [١٣:٢٣] "وَيْلٌ لَكُمْ، أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُغْلِقُونَ مَلَكُوتَ السَّمٰوَاتِ قُدَّامَ النَّاسِ، فَلَا أَنْتُمْ لَا تَدْخُلُونَ وَلَا تَدَعُونَ الْآتِينَ أَنْ يَدْخُلُوا."∴

Ⲓ/ⲤⲖⲄ [١٥:٢٣] "وَيْلٌ لَكُمْ، أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْأَحْبَارُ الْمُرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تَجُولُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ لِتَصْنَعُوا غَرِيبًا وَاحِدًا. فَإِذَا كَانَ، صَيَّرْتُمُوهُ ابْنًا لِجَهَنَّمَ ضِعْفًا عَلَيْكُمْ. [١٦:٢٣] وَيْلٌ لَكُمْ، يَا قَائِدِي الْعُمْيَانِ الْقَائِلِينَ: 'مَنْ يَحْلِفْ بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ، وَمَنْ يَحْلِفْ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ يُخْطِئْ.' [١٧:٢٣] يَا جُهَّالاً وَعُمْيَانًا، أَيًّا مَا أَعْظَمُ: الذَّهَبُ أَمِ الْهَيْكَلُ الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟ [١٨:٢٣] وَ'مَنْ يَحْلِفْ بِالْمَذْبَحِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ، وَمَنْ يَحْلِفْ بِالْقُرْبَانِ الَّذِي فَوْقَهُ يُخْطِئْ.' [١٩:٢٣] يَا أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمْيَانُ، أَيُّهُمَا أَعْظَمُ: الْقُرْبَانُ أَمِ الْمَذْبَحُ الَّذِي يُقَدِّسُ الْقُرْبَانَ؟ [٢٠:٢٣] فَمَنْ يَحْلِفْ بِالْمَذْبَحِ، حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. [٢١:٢٣] وَمَنْ يَحْلِفْ بِالْهَيْكَلِ، حَلَفَ بِهِ وَبِالْحَالِّ فِيهِ. [٢٢:٢٣] وَمَنْ يَحْلِفْ بِالسَّمَاءِ، حَلَفَ بِعَرْشِ اللهِ وَبِالْمُسْتَوِي عَلَيْهِ."∴

[٢٣:١] ناجى] ⲥⲁϫⲓ [٢٣:٣] يقولون] ⲥⲉϫⲱ [٢٣:٤] يحملونـ(ـها)] ⲥⲉⲧⲁⲗⲟ ‖ أعناق] ⲑⲛⲁϩⲃⲓ [٢٣:٥] لكي يراهم] ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ‖ الناس] ⲛ̀ϫⲉ(ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ) ‖ يعرضون] ⲥⲉⲟⲩⲁϣⲥ ‖ صحائفهم] [مي] ⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲁ ق (ⲫⲩⲗⲁⲕⲧⲏⲣⲓ)ⲟⲛ ‖ يطولون] ⲉϣⲓⲁⲓ ‖ أطراف] ϣⲧⲁϯ ‖ ثيابـ(ـهم)] ϩⲃⲱⲥ [٢٣:٦] أوائل] ϣⲟⲣⲡ ‖ المتكآت] ⲙⲁⲛⲣⲱⲧⲉⲃ ‖ الولائم] ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ‖ صدور] ϣⲟⲣⲡ ‖ المجالس] ⲙⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ‖ علي] ϩⲓ ‖ المحافل] ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ [٢٣:٧] الأسواق] ⲁⲅⲟⲣⲁ ‖ وأن] ⲉⲑⲣⲟⲩ ‖ يدعو(هم)] ⲙⲟⲩϯ ‖ معلمين] ⲣⲁⲃⲃⲓ [٢٣:٨] فلا تدعو(هم)] ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ‖ معلمين] ⲣⲁⲃⲃⲓ ‖ معلمكم] ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ‖ وإنما] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ‖ أنتم] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ [٢٣:٩] تسموا] ⲙⲟⲩϯ ‖ أبًا] ⲟⲩⲃⲉⲓⲱⲧ [٢٣:١٠] مدبِّرًا] ⲉⲥⲁϧ ‖ مدبركم] ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϧ [٢٣:١١] يصير] ⲉϥⲉⲉⲣ [٢٣:١٢] يرفع نفسه] ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ ‖ سيوضع] ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ‖ من يواضع] ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ ‖ سيرفع] ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ [٢٣:١٤] بيوت] ⲙ̀ⲡⲏⲓ ‖ بسبب] ϧⲉⲛⲉⲧⲓⲁ ‖ تطويل] ⲉⲑⲙⲏⲛ ‖ تنالون] ϭⲓ ‖ دينونة] ϯϩⲁⲡ [٢٣:١٣] تغلقون] ϣⲑⲁⲙ ‖ فلا] ⲅⲁⲣ ‖ الآتين] ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ [٢٣:١٥] تجولون] ⲕⲱϯ ‖ البر] ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ‖ لتصنعوا] ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ‖ غريبًا] **قر** ⲡⲣⲟⲥⲏⲗⲩⲧⲟⲥ ‖ فإذا كان] <ⲉ>ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ‖ ضعفًا] ϥⲕⲏⲃ ‖ عليكم] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ [٢٣:١٦] القائلين] ⲛⲏⲉⲧ(ϫⲱ) ‖ بشيء] ϩⲗⲓ ⲡⲉ ‖ يخطئ] ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ [٢٣:١٧] جهَّالاً] ⲛⲓⲥⲟϫ ‖ أيًّا ما] ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ‖ أعظم] ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ‖ الذهب] ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ ‖ أم] ϣⲁⲛ ‖ الذي] ⲉⲧ ‖ يقدِّس] ⲧⲟⲩⲃⲟ [٢٣:١٨] بشيء] ϩⲗⲓ ⲡⲉ ‖ (بـ)ـالقربان] ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ **مي** ⲇⲱⲣⲱⲓ في الكل ‖ يخطئ] ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ [٢٣:١٩] أيهما] ⲁϣ ⲅⲁⲣ ‖ القربان] ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲡⲉ ‖ أم] ϣⲁⲛ ‖ يقدِّس] ⲧⲟⲩⲃⲟ **مي** في الكل ⲁⲅⲓⲁⲍⲟⲛ ‖ القربان] ⲧⲁⲓⲟ [٢٣:٢٠] فمن] ⲫⲏⲟⲩⲛ [٢٣:٢١] بالحال] ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ [٢٣:٢٢] (بـ)ـعرش] **قر** ⲑⲣⲱⲛⲟ(√ⲱ)ⲓ ‖ (بـ)ـالمستوي] ϩⲉⲙⲥⲓ

[٢٣:٣] تحفظوه] **سر فقط** [٢٣:٤] حملها] **مي فقط** ‖ أعناق] **ق/ سر**: مناكب/ **عس**: كواهل ‖ يحركوها] **قسر/ عس**: يقربوها ‖ بأصبعهم] **قس/ سر**: بأصبع من أصابعهم [٢٣:٥] لكي يراهم الناس] **ق/ سر**: ليراأوا الناس/ **عس**: ليترائوا للناس ‖ صحائفهم] **سر/ عس**: تعاويذهم أرديتهم/ **عر**: أكمامهم ‖ أطراف ثيابهم] **سر/ عر**: أخياط (√أهداب) طيالسهم [٢٣:٦] أوائل] **سر**: صدور/ **عس**: رأس (؟) المجالس ‖ صدور] **س/ قر**: أوائل ‖ على الكراسي] **قر فقط عرلا** [٢٣:٧] والسلام] **س/ مي**: والمصافحة ‖ الأسواق] **س/ مي**: الشوارع ‖ معلمين] **قر** [٢٣:٨] معلمين] **سر**: عظيمين ‖ المسيح] **قـلا سر** ‖ معلمكم] **قر/ عس**: عظيمكم [٢٣:٩] تسموا] **قس فقط** [٢٣:١٠] ولا تسموا لكم مدبرًا] **مي**: ولا مدبرين/ **س**: ولا تسموا مدبِّرين ‖ لكم] **قس فقط** ‖ مدبِّرًا] **ق**: معلِّمًا ‖ مدبِّركم] **ق**: معلكم [٢٣:١٢] نفسه] **سر/** سيوضع] **ق** ‖ يواضع نفسه سيرفع] **قر/ س**: يتضع ومن يضع نفسه يرتفع [٢٣:١٤] الأرامل] ليس في **قسر** "والأيتام" ‖ تطويل] **ق**: إدامة ‖ أعظم دينونة] **ق/ مي**: عقابًا أوفى وأبدًا/ **عس**: مداينة أوفر [٢٣:١٣] تغلقون] **س**: ممسكون ‖ فلا أنتم] **مي**: فلا أنتم/ **عس**: لأنكم أنتم لن ‖ ولا تدعون (...) يدخلوا] **ق/ قس**: ولا يتركوا أن يدخلوا/ **عس**: وتمنعوا الذين يدخلون الدخول ‖ الآتين] **ق/ مي**: الداخلين [٢٣:١٥] والبر] **سر/ قس** (✓**ق**): واليبس ‖ غريبًا] **مي/ س**: دخيلاً ‖ صيرتموه] **سر**: صار ‖ ضعفًا عليكم] **س/ عس**: مضافًا لكم [٢٣:١٦] فليس بشيء] **مي وعر** (✓**وعس**؟): فليس حلفه شيـ‹ـئـ›ـا ‖ يخطئ] **سر/ عس**: فهو موزور [٢٣:١٧] أيًّا ما] **س**: أيما/ **مي**: أيهما ‖ يقدِّس] **سر/ عس**: هو مطهِّر [٢٣:١٨] بشيء] **مي س**: فجر ألبتة ‖ بالقربان] **س مي/ ق**: بالكر‹ا›مة في الكل، يعني بالكرامات ‖ يخطئ] **مي س/ ق**: كان عليه ٪ فعليه [٢٣:١٩] القربان[1]] **مي س** ‖ القربان[2]] **س مي/ سر**: +إذًا [٢٣:٢٢] بعرش] **مي/ قس**: بكرسي ‖ وبالمستوي] **قسر**: وبالجالس

[٢٣:١] ناجى] كلَّم [٢٣:٦] الولائم] العشا‹ء› [٢٣:٧] معلمين] عظيمين [٢٣:٨] معلمين] رابي ‖ معلمكم] رابي [٢٣:١٤] الأحبار] المراؤون [٢٣:١٥] ضعفًا] مضاعفًا

[٢٣:٨] المسيح] وجدت لفظة المسيح في ترجمة الرومي دون لفظ الرومي [٢٣:١٢] يواضع] حاشية: التواضع التذلل، والاتضاع أن تخفض رأس البعير لتركب من على عنقه ووُضِعَ الرجل بالضم يوضَع ضِعَةً، صار وضيعًا أي دنيًّا. ووضع منه فلان حطَّ من درجته

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

OZ ϵ/cλΔ [٢٣:٢٣] "وَيْلٌ لَكُمْ، يَا أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْأَحْبَارُ الْمُرَاؤُون، فَإِنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالشَّبَتَ وَالْكَمُّونَ، وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ ثِقَلَ النَّامُوسِ: الْعَدْلَ وَالرَّحْمَةَ وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَفْعَلُوا هٰذِهِ وَلَا تَتْرُكُوا عَنْكُمْ تِلْكَ.":·

ϊ/cλϵ [٢٤:٢٣] "يَا قَادَةَ الْعُمْيَانِ، الَّذِينَ يَغُضُّونَ بِالْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ.":·

ϵ/cλϛ [٢٥:٢٣] "وَيْلٌ لَكُمْ، يَا أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ، فَإِنَّكُمْ تُنَظِّفُونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ، وَدَاخِلُهُمَا مَمْلُوءٌ خَطْفًا وَنَجَسًا. [٢٦:٢٣] يَا أَيُّهَا الْحَبْرُ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلاً بَاطِنَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكَيْ يَتَطَهَّرَ خَارِجُهُمَا.":·

ϵ/cλZ [٢٧:٢٣] "الْوَيْلُ لَكُمْ، يَا أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْأَحْبَارُ الْمُرَاؤُونَ، فَإِنَّكُمْ تُشْبِهُونَ قُبُورًا مُكَلَّسَةً، فَظَوَاهِرُهَا تَبْدُو حِسَانًا، وَبَوَاطِنُهَا مَمْلُوءَةٌ عِظَامَ مَوْتَى وَكُلَّ نَجَسٍ. [٢٨:٢٣] وَكَذٰلِكَ أَنْتُمْ أَيْضًا: تَبْدُو ظَوَاهِرُكُمْ لِلنَّاسِ مِثْلَ الصِّدِّيقِينَ، وَبَوَاطِنُكُمْ مُمْتَلِئَةٌ رِيَاءً وَكُلَّ إِثْمٍ.":·

ϵ/cλH [٢٩:٢٣] "وَيْلٌ لَكُمْ، يَا أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْأَحْبَارُ الْمُرَاؤُونَ، فَإِنَّكُمْ تَبْنُونَ مَقَابِرَ الْأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ الْأَبْرَارِ، [٣٠:٢٣] وَتَقُولُونَ: 'لَوْ كُنَّا فِي أَيَّامِ آبَائِنَا، لَمْ نَكُنْ شُرَكَاءَهُمْ فِي دَمِ الْأَنْبِيَاءِ.' [٣١:٢٣] فَتَشْهَدُونَ إِذًا عَلَى نُفُوسِكُمْ أَنَّكُمْ بَنُو قَتَلَةِ الْأَنْبِيَاءِ.":·

ϊ/cλΘ [٣٢:٢٣] "وَكَمِّلُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مِكْيَالَ آبَائِكُمْ. [٣٣:٢٣] يَا أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادُ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرُبُونَ مِنْ دَيْنُونَةِ جَهَنَّمَ؟":·

* * *

[٣:٢٣] شيء] κ شي || تعملوا] α تعملون [٦:٢٣] المتكآت] κ θ η ζ δ γ β α المتكأت [١٠:٢٣] واحدًا هو المسيح مدبركم] η مدبركم المسيح واحد هو [١٢:٢٣] سيُرْفَع] β γ δ ζ سيرتفع [١٤:٢٣] المراؤون] η المراؤن [١٣:٢٣] المراؤون] η المراؤن || فلا أنتم] β γ δ ζ θ κ فلأنتم η فأنتم || تدعون] κ تدعوا [١٥:٢٣] المراؤون] η المراؤن || ابنًا لجهنم] β γ δ ζ θ لجهنم ابنًا || ضعفًا] η مضاعفًا [١٦:٢٣] قائدي العميان] γ δ ζ قادة عميان || يحلف'] κ — || يخطئ] η كان عليه [١٨:٢٣] بشيء] κ بشي || يخطئ] η كان عليه [٢١:٢٣] وبالحال] κ والحال [٢٣:٢٣] يا أيها] η يأيها κ ايها || والأحبار] η والفريسيون || المراؤون] α η المراؤن κ — || النعناع] κ النعنع || عنكم] κ — || العدل] η الحكم [٢٤:٢٣] العميان] γ δ ζ عميان || ويبلعون] κ ويبتلعون [٢٥:٢٣] يا] γ δ ζ η θ — || والفريسيون] η والأحبار || المراؤون] η المراؤن || فإنكم] η لأنكم || مملوء] α β γ δ η κ مملو ζ مملوا [٢٦:٢٣] يا] η — || الحبر] η الفريسي [٢٧:٢٣] يا أيها] α يايها ζ η أيها || المراؤون] η المراؤن || فإنكم] η لأنكم || مملوءة] α ζ θ مملوه κ مملو || موتى] γ δ ζ θ الموتى [٢٨:٢٣] ممتلئة] κ مملوه || رياء] α ريا κ زنا [٢٩:٢٣] يا أيها] α يايها || المراؤون] η المراؤن || مقابر] η قبور [٣٠:٢٣] شركاءهم] α η θ κ شركاهم [٣٢:٢٣] وكمِّلوا] β γ δ ζ κ فكمّلوا η وكمّلتم [٣٣:٢٣] يا أيها] α يايها

[٢٣:٢٣] تعشرون] ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ́ⲫⲉⲙⲏⲧ || النعناع] ⲙ́ⲡⲓⲁϭⲓⲛⲛ́ⲥⲑⲟⲓ || الشبث] ⲡⲓⲁⲙⲓⲥⲓ || الكمون] ⲡⲓⲑⲁⲡⲉⲛ || عنكم¹] ⲛ́ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ || ثقل] ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲣϣ || العدل] ⲡⲓϩⲁⲡ **مي** ⲕⲣⲓⲥⲓⲛ || الرحمة] ⲡⲓⲛⲁⲓ **مي** ⲉⲗⲉⲟⲥ || وكان يجب] ⲛⲁⲥⲙ́ⲡϣⲁ || هذه] ⲛⲁⲓ || عنكم²] ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ || تلك] ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ [٢٤:٢٣] الذين يغضون] ⲛⲏⲉⲧⲥⲱϥ || يبلعون] ⲉⲧⲟⲙⲕ [٢٥:٢٣] تنظفون] ⲧⲟⲩⲃⲟ || الطاس] ϯⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲥ **مي** في الموضعين ⲡⲁⲣⲟⲯⲓⲇⲟⲥ || خطفًا] ϩⲱⲗⲉⲙ || نجسًا] ϭⲱϧⲉⲙ [٢٦:٢٣] طهِّر] ⲧⲟⲩⲃⲟ || يتطهر] ⲧⲟⲩⲃⲟ [٢٧:٢٣] مكلسة] ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ́ⲕⲟⲛⲓⲁ || تبدو] ⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ || حسانًا] ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ [٢٨:٢٣] الصديقين] ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ || رياء] ϣⲟⲃⲓ || إثم] **قر** ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ [٢٩:٢٣] مقابر] ⲙ́ϩⲁⲩ || مدافن] ⲛⲓⲃⲏⲃ [٣٠:٢٣] لو كنا] ⲛⲁⲛⲭⲏ || لم نكن] ⲛⲁⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ || شركاءهم] <ⲉ>ⲛⲟⲓ [٣١:٢٣] نفوسكم] ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ [٣٢:٢٣] كمِّلوا] ϫⲉⲕ || مكيال] ⲡϣⲓ [٣٣:٢٣] دينونة] **قر** ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ

[٢٣:٢٣] الناموس] **قر**: الشرع/ **عس**: التوراة || العدل] سر/ **قس**: الحُكْم || الرحمة] **قر** || تلك] **مس**/ ق: الأُخَر [٢٤:٢٣] الجمل] س: الجمال [٢٥:٢٣] والطاس] **سر**/ **مي**: والسكرجة || خطفًا ونجسًا] **ق**/ **مي**: خطفًا وظلمًا/ س: غصبًا وإثمًا [٢٦:٢٣] الحبر الأعمى] **قر**/ س: الأحبار العمي || والطاس] سر/ [**مي**]: والسكرجة || لكي يتطهر خارجهما] **ق**/ **مي**: ليكونان خارجهما نظيفًا/ **عس**: ليكونان ظاهرهما نقيًّا فإن خارجهما يكون طاهرًا أيضًا [٢٧:٢٣] فظواهرها تبدو حسانًا] س: التي تُرَى من خارج حسانًا [٢٨:٢٣] تبدو ظواهركم] **سر**: تتراؤون من خارج || مثل] **قس**/ **مي**: إنكم || رياء] **قر**/ **عس**: حنقًا ونفاقًا || كل] **ق فقط** [٢٩:٢٣] مدافن] سر: قبور ٪ مغائر/ **عس**: تُرَب [٣١:٢٣] إذًا] **س فقط** || على نفوسكم] **سر**/ ق: عليكم [٣٢:٢٣] وكمِّلوا] **عس**/ **مي**: فكملتم/ **عس**: فتممتم (؟) [...] || مكيال] **قر**/ **عس**: مقدار ٪ سُنَّة [٣٣:٢٣] كيف] **قر**/ س: أنَّى || دينونة] **مي عس**: عقاب

[٢٣:٢٣] والأحبار] والفريسيون || هذه] هاؤلا‹ء› [٢٤:٢٣] يغضون البعوضة] يتركون البعوضة ينجسون [٢٥:٢٣] والفريسيون] والأحبار [٢٦:٢٣] الحبر] الفريسي || يتطهر] يتنظف [٢٧:٢٣] مكلَّسة] مشيدة [٢٨:٢٣] الصديقين] الأبرار [٢٩:٢٣] الأبرار] الصديقين

[٢٤:٢٣] يغضون] حاشية: غضَضتُ تغضُّ [٢٨:٢٣] الصديقين] حاشية: الصِّدِّيق الذي يَصْدُقُ قَوْلُه بفعله، وهو الدائم التصديق أيضًا

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الثَّامِنَ عَشَرَ

[الْفَصْلُ السَّبْعُونَ]

ⲉ/ⲥⲙ [٣٤:٢٣] "مِنْ أَجْلِ هٰذَا، هَأَنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابًا، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصْلِبُونَ، وَتَجْلِدُونَهُمْ فِي مَحَافِلِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ، [٣٥:٢٣] لِكَيْمَا يَأْتِي عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمِ الصِّدِّيقِينَ الَّذِي سَفَكُوهُ عَلَى الْأَرْضِ، مُنْذُ دَمِ هَابِيلَ الصِّدِّيقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَاءَ بْنِ بَرَاشِيَا الَّذِي قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ الْهَيْكَلِ وَالْمَذْبَحِ. [٣٦:٢٣] الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هٰذِهِ كُلَّهَا تَأْتِي عَلَى هٰذِهِ الْقَبِيلَةِ."⁖

ⲉ/ⲥⲙⲁ [٣٧:٢٣] "إِيرُوشَلِيمُ، إِيرُوشَلِيمُ، يَا قَاتِلَةَ الْأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ الْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا، كَمْ مَرَّةٍ أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ بَنِيكِ كَمَا يَجْمَعُ الطَّائِرُ فِرَاخَهُ تَحْتَ جَنَاحَيْهِ، فَلَمْ تُرِيدُوا. [٣٨:٢٣] هَأَنَذَا أَتْرُكُ لَكُمْ بَيْتَكُمْ خَرَابًا. [٣٩:٢٣] وَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّكُمْ لَنْ تَرَوْنِي مُنْذُ الْآنَ حَتَّى تَقُولُوا: 'مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ'."⁖

⁜ ⁜ ⁜

[٣٤:٢٣] وحكماء] **κ α** وحكما ‖ وتجلدونهم] **η** وتجلدون منهم [٣٥:٢٣] الصديقين] **η** الأبرار ‖ الأرض] **ζ** +من دم ‖ زكرياء] **κ θ α** زكريا ‖ بن] **κ** ابن

[٣٤:٢٣] حكماء وكُتَّابًا] ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲁϧ || تصلبون] ⲉⲓϣⲓ || تطردونهم] ϭⲟϫⲓ [٣٥:٢٣] سفكوه] ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ || هابيل] ⲁⲃⲉⲗ || إلى] ϣⲁ || براشيا] ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ || بين] ⲟⲩⲧⲉ [٣٦:٢٣] هذه] ⲛⲁⲓ || القبيلة] ⲅⲉⲛⲉⲁ [٣٧:٢٣] كم مَرَّة] ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ || الطائر] ϩⲁⲗⲏⲧ || فراخه] ⲛⲉϥⲙⲁⲥ || تحت] ϧⲁ [٣٨:٢٣] هأنذا] ϩⲏⲡⲡⲉ || أترك] ϯⲛⲁⲭⲱ [٣٩:٢٣] وإني] ⲅⲁⲣ || حتى] ϣⲁ

[٣٤:٢٣] وحكماء] ق || وكُتَّابًا] سر || وحكماء وكُتَّابًا] ق: وحكماء وكتاب (؟) || وتصلبون] ق || وتجلدونهم] ق/ سر: تجلدون منهم || تطردونهم] **قس/ مي**: تنفونهم/ **عس**: تضطهدونهم [٣٥:٢٣] لكيما] **قس** (✓ق)/ سر: حتى || براشيا] **س**: براخيا || قتلتموه] **قس/ مي**: سفكتموه [٣٧:٢٣] كم مَرَّة] سر/ ق: مرارًا كثيرة || الطائر] ق/ سر: الدجاجة || فراخه] [سر]: فراريجها || جناحيها] سر: جناحيها [٣٨:٢٣] هأنذا] ق || أتركُ] سر: إنما هو يُتْرَك [٣٩:٢٣] مبارك] **قر/ س**: تبارك

[٣٥:٢٣] الصديقين] الأبرار || سفكوه] تهراقوه [٣٦:٢٣] هذه القبيلة] هذا الجيل

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالسَّبْعُونَ

OH B/CMB [١:٢٤] ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ مِنَ الْهَيْكَلِ مُنْطَلِقًا، فَدَنَا إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ يُرُونَهُ بُنْيَانَ الْهَيْكَلِ. [٢:٢٤] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "أَتَرَوْنَ هٰذِهِ كُلَّهَا؟ حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: لَنْ يُتْرَكَ حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ هَا هُنَا وَلَا يُنْقَضُ." NZ

B/CMΓ [٣:٢٤] فَلَمَّا جَلَسَ يَسُوعُ عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ، دَنَا مِنْهُ تَلَامِيذُهُ فُرَادَى قَائِلِينَ: "قُلْ لَنَا: فَمَتَى تَكُونُ هٰذِهِ الْأُمُورُ؟ وَمَا هِيَ عَلَامَةُ مَجِيئِكَ وَانْقِضَاءِ هٰذَا الدَّهْرِ؟" [٤:٢٤] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "أَنْظُرُوا وَلَا يُضِلَّنَّكُمْ أَحَدٌ، [٥:٢٤] فَإِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ عَلَى اسْمِي قَائِلِينَ: 'إِنِّي أَنَا هُوَ الْمَسِيحُ' فَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ. [٦:٢٤] فَإِذَا سَمِعْتُمْ بِالْحُرُوبِ وَبِأَخْبَارِ الْحُرُوبِ، فَانْظُرُوا وَلَا تَضْطَرِبُوا. فَإِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ تَكُونَ هٰذِهِ كُلُّهَا، لٰكِنْ لَمْ يَكُنِ الانْقِضَاءُ. [٧:٢٤] وَلَتَقُومَنَّ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ وَمَمْلَكَةٌ عَلَى مَمْلَكَةٍ، وَتَكُونُ زَلَازِلُ وَمَجَاعَاتٌ وَمَوْتٌ فِي مَوَاضِعَ. [٨:٢٤] وَهٰذِهِ كُلُّهَا أَوَّلُ الطَّلْقِ."

ꞛ/CMΔ [٩:٢٤] "حِينَئِذٍ يُسْلِمُونَكُمْ إِلَى الشَّدَائِدِ وَيَقْتُلُونَكُمْ، وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ عِنْدَ جَمِيعِ الْأُمَمِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي."

I/CMЄ [١٠:٢٤] "وَعِنْدَ ذٰلِكَ يَشُكُّ كَثِيرُونَ. وَيُسْلِمُ بَعْضٌ بَعْضًا، وَيُبْغِضُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا. [١١:٢٤] وَيَقُومُ كَثِيرُونَ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ الْكَذَّابِينَ فَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ. [١٢:٢٤] وَمِنْ أَجْلِ كَثْرَةِ الْإِثْمِ تَضْمَحِلُّ الْمَحَبَّةُ مِنْ كَثِيرِينَ. [١٣:٢٤] وَمَنْ يَصْبِرْ إِلَى النِّهَايَةِ فَهٰذَا يَخْلُصُ."

Ϛ/CMϚ [١٤:٢٤] "وَيُنَادَى بِهٰذَا إِنْجِيلِ الْمَلَكُوتِ فِي جَمِيعِ الْمَسْكُونَةِ شَهَادَةً عَلَى كُلِّ الْأُمَمِ. وَحِينَئِذٍ يَأْتِي الانْقِضَاءُ."

Ϛ/CMZ [١٥:٢٤] "فَإِذَا رَأَيْتُمْ نَجَاسَةَ الْخَرَابِ الَّتِي قِيلَتْ مِنْ قِبَلِ دَانِيَالَ النَّبِيِّ قَائِمَةً فِي الْمَكَانِ الْمُقَدَّسِ، فَلْيَفْهَمِ الْقَارِئُ."

B/CMH [١٦:٢٤] "وَحِينَئِذٍ فَلْيَهْرُبِ الَّذِينَ فِي يَهُوذَا إِلَى الْجِبَالِ، [١٧:٢٤] وَالَّذِي عَلَى السَّطْحِ لَا يَنْزِلُ لِرَفْعِ مَا فِي بَيْتِهِ، [١٨:٢٤] وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ لَا يَرْجِعُ إِلَى وَرَائِهِ لِأَخْذِ ثَوْبِهِ."

B/CMΘ [١٩:٢٤] "فَوَيْلٌ لِلْحَبَالَى وَلِلْمُرْضِعَاتِ فِي تِلْكُمُ الْأَيَّامِ."

Ϛ/CN [٢٠:٢٤] "فَصَلُّوا لِئَلَّا يَكُونَ هَرَبُكُمْ فِي الشِّتَاءِ وَلَا فِي السَّبْتِ."

B/CNꞛ [٢١:٢٤] "فَإِنَّهُ فِي ذٰلِكَ الزَّمَانِ تَكُونُ شِدَّةٌ عَظِيمَةٌ لَمْ يَكُنْ مِثْلُهَا مُنْذُ ابْتِدَاءِ الْعَالَمِ حَتَّى الْآنَ وَلَنْ يَكُونَ أَيْضًا."

Ϛ/CNB [٢٢:٢٤] "وَلَوْلَا أَنَّ تِلْكُمُ الْأَيَّامَ قَلَّتْ، لَمَا كَانَ يَخْلُصُ كُلُّ ذِي بَشَرٍ. وَإِنَّمَا تَقِلُّ تِلْكُمُ الْأَيَّامُ مِنْ أَجْلِ الْمُخْتَارِينَ."

B/CNΓ [٢٣:٢٤] "فَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ حِينَئِذٍ: 'هَا هُوَ ذَا الْمَسِيحُ هُنَا أَوْ هُنَاكَ' فَلَا تُصَدِّقُوا."

Ϛ/CNΔ [٢٤:٢٤] "فَإِنَّهُ سَيَقُومُ مُسَحَاءُ كَذِبٍ وَأَنْبِيَاءُ كَذِبٍ، وَيُعْطُونَ عَلَامَاتٍ عَظِيمَةً وَعَجَائِبَ حَتَّى يُضِلُّوا أَصْفِيَائِي أَيْضًا إِنْ أَمْكَنَ. [٢٥:٢٤] هَأَنَذَا قَدْ سَبَقْتُ فَقُلْتُ لَكُمْ."

Є/CNЄ [٢٦:٢٤] "فَإِنْ قَالُوا لَكُمْ: 'هَا هُوَ فِي الْقَفْرِ' فَلَا تَخْرُجُوا، أَوْ: 'هَا هُوَ فِي الْمَخَادِعِ' فَلَا تُصَدِّقُوا."

[١:٢٤] خرج] ⲉⲧⲁϥⲓ̀ || منطلقًا] ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ || فدنا] ⲁϥⲓ̀ || يرونه] ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٢:٢٤] هذه] ⲛⲁⲓ || ولا يُنْقَض] ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ [٣:٢٤] فلما جلس] ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ || فرادى] ⲥⲁⲡⲥⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ || فمتى] ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ || تكون هذه الأمور] ⲛⲁⲓⲛⲁϣⲱⲡⲓ || ما] ⲁϣ || هي] ⲡⲉ || الدهر] ⲉⲛⲉϩ [٤:٢٤] ولا يضلنكم أحد] ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ ⲥⲉⲣⲙⲑⲏⲛⲟⲩ [٥:٢٤] فإنَّ] ⲅⲁⲣ || فيضلون] ⲥⲉⲣⲉⲙ [٦:٢٤] فإذا سمعتم] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ || أخبار] ⲥⲙⲏ || فإنه ينبغي] ϩⲱϯ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ || أن تكون] ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ [٧:٢٤] ولـ(ـتقومن)] ⲉⲣⲉ ⲅⲁⲣ || زلازل] ϩⲁⲛ(ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ) || مجاعات] ϩⲁⲛϩⲕⲟ || موت] ϩⲁⲛⲙⲟⲩ || في مواضع] ⲕⲁⲧⲁⲙⲁ [٨:٢٤] هذه] ⲛⲁⲓ || أوَّل] ϩⲏ **مي** ⲁⲣⲭⲏ || الطلق] ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛⲉ [٩:٢٤] الشدائد] ϩⲟϫϩⲉϫ || يقتلونـ(ـكم)] ϧⲱⲧⲉⲃ || تكونون] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϣⲱⲡⲓ || مبغَضين] ⲉⲩ(ⲙⲟⲥϯ) || جميع] ⲛ̀ϫⲉ(...) [١٠:٢٤] يشك] ⲭⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ || كثيرون] ⲉⲣⲉⲟⲩⲙⲏϣ || بعض بعضًا] ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ || يبغض] ⲉⲩⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩ || بعضكم بعضًا] ⲉⲣⲏⲟⲩ [١١:٢٤] فيضلون] ⲥⲉⲣⲉⲙ || تضمحل] ⲉⲥϩⲣⲟϣ [١٤:٢٤] ينادَى] ϩⲓⲱⲓϣ || المسكونة] ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ || شهادة] ⲉⲩ(ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ) [١٥:٢٤] نجاسة] ⲡⲓⲥⲱϥ || الخراب] ⲡϣⲁϥⲉ || دانيال] ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ [١٦:٢٤] فليهرب] ⲙⲁⲣⲟⲩ(ⲫⲱⲧ) || الذين] ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ || يهوذا] ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ || إلى] ⲉϫⲉⲛ [١٧:٢٤] الذي] ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ || لرفع] ⲉⲉⲗ || ما] ⲛⲏ [١٨:٢٤] الذي] ⲫⲏ || لأخذ] ⲉⲉⲗ || ثوبه] ⲡ(ⲉϥϩⲃⲟⲥ) [٢٠:٢٤] لئلا] ϩⲓⲛⲁ(ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ) [٢١:٢٤] ذلك الزمان] ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || شدَّة] ϩⲟϫϩⲉϫ || منذ ابتداء] ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ || العالم] ⲕⲟⲥⲙⲟ<ⲥ> || حتى] ϣⲁ || أيضًا] ⲟⲛ [٢٢:٢٤] لولا] ⲉⲃⲏⲗ || الأيام] ⲁⲛⲓ(ⲉϩⲟⲟⲩ) || قلَّت] ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ || بشر] ⲥⲁⲣⲍ || تقلّ] ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ || الأيام] ⲉⲣⲉⲛⲓ(ⲉϩⲟⲟⲩ) [٢٣:٢٤] ها هو ذا] ϫⲉⲓⲥ || هنا] ⲧⲁⲓ || أو هناك] ⲓⲉ ϥⲧⲏ [٢٤:٢٤] فإنه] ⲅⲁⲣ || ستقوم] ⲉⲩⲉ(ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ) || مسحاء] ϩⲁⲛ(ⲭ̅ⲥ̅) || أنبياء] ϩⲁⲛ(ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ) || عجائب] ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ || حتى] ϩⲱⲥⲧⲉ || أصفيائي] ⲛⲁ(ⲥⲱⲧⲡ) || أيضًا] ⲕⲉ || إن أمكن] ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ [٢٥:٢٤] هأنذا] ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ [٢٦:٢٤] فإنْ] ⲉϣⲱⲡ ⲡⲩⲛ || هو في`] ⲉϥϩⲓ || هو في`] ⲉϥϧⲉⲛ || || المَخَادِع] ⲛⲓ(ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ)

[١:٢٤] ثم] ق: ولمَّا || منطلقًا] **مي**: وانطلق/ ق: منطلقًا || يرونه] **مي**: ليروه/ **عس**: وجعلوه يرونه [٢:٢٤] فأما هو فقال لهم] **قس/ مي**: فقال لهم يسوع || أترون] **عس**: قد ترون ٪ ألستم ناظرين/ **مي**: أترون || يُترك] **قس/ مي**: يبقى || ولا يُنقَض] **عر**: إلا وينقض [٣:٢٤] فلما] **س/ مي**: ثم || فرادى] **مي/** ق: في خلوة/ س: وقالوا بينهم وبينه || الأمور] **سر فقط** [٤:٢٤] انظروا] **قر/** س: احذروا || ولا يضلنكم أحد] **قس/** ق: ولا تدعوا أحدًا يضلكم/ **مي**: يطغينكم/ **عس**: يخدعكم [٦:٢٤] فإذا سمعتم] ق: ماذا تسمعون/ س: وأنتم مزمعون أن تسمعوا/ **مي**: وتستجمعون أن أن تسمعوا/ **عر**: وتستجمعون || فانظروا] **قس** || تضطربوا] **قس/ مي عس**: تدهشوا || كلها] **سر** [٧:٢٤] زلازل (...) مواضع] **مي عس**: مجاعات وأوبئة وزلازل/**عس**: وجوع وموت وزلازل في موضع موضع || موت] ق: ميتات || في مواضع] **سر** [٨:٢٤] أوَّل] **سر** [٩:٢٤] الشدائد] **سر** || عند] **س**: من || وتكونون (...) الأمم] **سر/** ق: وتكون الأمم جميعهم مبغضين لكم [١٠:٢٤] يشك] **عس/** ق: فيترك/ **مي**: يرتاب/ **عس**: ينادي (؟) || بعض بعضًا] **قر** || بعضكم بعضًا] **مي**: الواحد صاحبه/ **عس**: بعضهم بعضًا/ **عس**: أحدهم صاحبه للآخر [١١:٢٤] كثيرون] **ميلا قس** || فيضلون] **قس/ مي**: فيخدعون [١٢:٢٤] كثرة] **قس/ مي**: تظاهر || تضمحل] ق: يقل [١٤:٢٤] المسكونة] سر: الدنيا/ **عس**: العالم || شهادة على كل] **مي/** س: لشهادة كل [١٥:٢٤] نجاسة الخراب] **مي**: رذلة الخراب/ **عس**: آية الخراب النجسة [١٧:٢٤] ما في] **مي فقط**: يملكه من [١٨:٢٤] ثوبه] **قس/** ق (✓مي؟): ثيابه/ **عس**: لباسه [٢٢:٢٤] قلَّت] ق/ سر: قصرت || وإنما] **قلا سر/** تقل] **عس/** [ق؟]: لكن تقصر/ س: قصرت/ **مي**: تقل مدتها من [٢٣:٢٤] هناك] **قس** [٢٤:٢٤] عجائب] **سلا** || أصفيائـ(ـي)] **ق فقط** || حتى (...) أمكن] **عس**: حتى (√لكي) يضلوا إن أمكن المصطفين أيضًا/ **مي**: حتى يستدرجوا المصطفين إن كان ذلك ممكنًا

[١١:٢٤] الأنبياء] النبيين [١٤:٢٤] بهذا إنجيل] بهذه بشرى [١٥:٢٤] قائمة] منتصبة [١٦:٢٤] الذين] القاطنون [٢١:٢٤] فإنه في ذلك الزمان] حينئذ [٢٦:٢٤] المخادع] المخدع، والمخدع الخزانة

[٨:٢٤] الطلق] حاشية: الطلق وجع الولادة. طَلَقَت المرأة تطلق طلقًا على ما لم يسمَّ فاعله وهو بمعنى المخاض، وأما طُلِّقَت تطلَّق فهو من الطلاق، والميتة بالكسر كالجِلسة. يقال مات فلان ميتة حسنة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ϵ/CNϚ [٢٧:٢٤] "لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْبَرْقَ يَخْرُجُ مِنَ الْمَشْرِقِ وَظُهُورُهُ فِي الْمَغْرِبِ، فَهٰكَذَا يَكُونُ مَجِيءُ ابْنِ الْبَشَرِ."

ϵ/CNZ [٢٨:٢٤] "وَحَيْثُ تَكُونُ الْجُثَّةُ فَهُنَاكَ تَجْتَمِعُ النُّسُورُ."

B/CNH [٢٩:٢٤] "وَلِلْوَقْتِ، بَعْدَ شِدَّةِ تِلْكُمُ الْأَيَّامِ، تُظْلِمُ الشَّمْسُ، وَلَا يُضِيءُ الْقَمَرُ، وَتَسْقُطُ الْكَوَاكِبُ مِنَ السَّمَاءِ، وَقُوَى السَّمَاءِ تَتَزَلْزَلُ. [٣٠:٢٤] وَعِنْدَ ذٰلِكَ تَظْهَرُ عَلَامَةُ ابْنِ الْبَشَرِ فِي السَّمَاءِ، فَتَنُوحُ حِينَئِذٍ جَمِيعُ قَبَائِلِ الْأَرْضِ."

B/CNΘ "وَيَرَوْنَ ابْنَ الْبَشَرِ آتِيًا عَلَى سُحُبِ السَّمَاءِ مَعَ قُوَّةٍ وَمَجْدٍ عَظِيمٍ، [٣١:٢٤] وَيُرْسِلُ مَلَائِكَتَهُ مَعَ صَوْتِ الصُّورِ الْعَظِيمِ، فَيَجْمَعُونَ مُخْتَارِيهِ مِنْ مَهَابِّ الرِّيَاحِ الْأَرْبَعِ، مِنْ أَقْطَارِ السَّمٰوَاتِ إِلَى أَقْطَارِهِنَّ. [٣٢:٢٤] فَاعْلَمُوا الْمَثَلَ مِنْ شَجَرَةِ التِّينِ، فَإِنَّهَا إِذَا لَانَتْ أَغْصَانُهَا وَخَرَجَتْ أَوْرَاقُهَا، تَعْلَمُونَ أَنَّ الصَّيْفَ قَدْ دَنَا. [٣٣:٢٤] وَهٰكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا، إِذَا رَأَيْتُمْ هٰذِهِ أَجْمَعَ، فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ قَرُبَ عَلَى الْأَبْوَابِ. [٣٤:٢٤] حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يَزُولُ هٰذَا الْجِيلُ حَتَّى تَكُونَ هٰذِهِ كُلُّهَا. [٣٥:٢٤] وَالسَّمَاءُ وَالْأَرْضُ تَزُولَانِ وَكَلَامِي لَا يَزُولُ."⁘

⁜ ⁜ ⁜

[١:٢٤] ثم] η ولمَّا ‖ فدنا] η دنا [٢:٢٤] يُتْرَك] η +ها هنا ‖ ها هنا] η — [٣:٢٤] فمتى] κ متى ‖ مجيئك] κ θ α مجيك ‖ وانقضاء] κ α وانقضا [٤:٢٤] يضلنكم] κ يضلكم [٥:٢٤] سيأتون] κ يأتون ‖ على اسمي] η باسمي ‖ إني] κ — [٦:٢٤] تكون] κ يكون ‖ الانقضاء] κ α الانقضا [٧:٢٤] وتكون] κ فتكون ‖ وموت] η وميتات [١٠:٢٤] بعضكم] γ δ ζ θ بعضهم [١١:٢٤] الأنبياء] η √النبيين معًا [١٢:٢٤] تضمحل] η √تقل [١٤:٢٧] بهذا إنجيل] η بهذه بُشْرَى ‖ وحينئذ] ζ حينئذ ‖ الانقضاء] κ α الانقضا [١٥:٢٤] قائمة] η منتصبة [١٦:٢٤] وحينئذ] ζ θ حينئذ [١٧:٢٤] لرفع] κ ليرفع [١٩:٢٤] وللمرضعات] β γ δ ζ θ والمرضعات ‖ تلكم] κ تلك [٢٠:٢٤] لئلا] β γ δ ζ η θ لكيلا ‖ الشتاء] κ α الشتا [٢١:٢٤] تكون] κ يكون ‖ ابتداء] κ α ابتدا [٢٢:٢٤] تلكم"] κ تلك ‖ بشر] β γ δ ζ η θ κ جسد [٢٤:٢٤] سيقوم] α ستقوم ‖ مسحاء] κ α مسحا ‖ وأنبياء] κ انبيا ‖ أصفيائي] κ θ α اصفياي ‖ أيضًا إن] η لو [٢٦:٢٤] أو] κ و [٢٧:٢٤] وظهوره] η فيظهر ‖ في] η ناحية √في ‖ مجيء] κ α مجي ‖ ابن] η بن [٢٩:٢٤] تلكم] κ تلك ‖ ولا يضيء القمر] κ والقمر لا يعطي ضوء [٣٠:٢٤] تظهر] κ يظهر ‖ البشر] κ الانسان ‖ فتنوح] κ فينوح ‖ ويرون] κ وترون ‖ ابن] η بن [٣١:٢٤] الصور] η √البوق κ +البرق [٣٤:٢٤] يزول] κ تزول

[٢٤:٢٧] من] ca || وظهوره] ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ || في] ca || فهكذا] ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ [٢٤:٢٨] وحيث] ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ || الجثة] ϯϣⲟⲗϩⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٢٤:٢٩] تظلم] ⲉϥⲉⲉⲣⲭⲁⲕⲓ || لا يضيء] ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲓⲛⲓ || قُوَى] ⲛⲓϫⲟⲙ || تتزلزل] ⲉⲩⲉⲕⲓⲙ [٢٤:٣٠] قبائل] ⲫⲩⲗⲏ || يرون] ⲉⲩⲉ(ⲛⲁⲩ) || مع] ⲛⲉⲙ || قوة] ⲟⲩϫⲟⲙ || مجد] ⲛ̀ⲱⲟⲩ || عظيم] ⲛⲓϣϯ [٢٤:٣١] الصور] ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ || العظيم] ⲛⲉⲙⲟⲩⲛⲓϣϯ || من مهاب الرياح الأربع] ϧⲉⲛⲡⲓϥⲧⲟⲩⲑⲏⲟⲩ || أقطار] ⲁⲩⲣⲏϫⲟϥ [٢٤:٣٢] فاعلموا] ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ || فإنها إذا] ϩⲏⲇⲏ ⲉϥϣⲱⲡ || لانت] ϭⲛⲟⲛ || خرجت] ϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ || تعلمون] ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ [٢٤:٣٣] أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ || هذه] ⲛⲁⲓ || فاعلموا] ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ || على] ϩⲓⲣⲉⲛ [٢٤:٣٤] الجيل] ⲅⲉⲛⲉⲁ || حتى] ϣⲁⲧⲉ || هذه] ⲛⲁⲓ [٢٤:٣٥] تزولان] ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ || كلامي] ⲛⲁⲥⲁϫⲓ

[٢٤:٢٧] لأنه] **قـلا سر** || يخرج] **قس** || المشرق] **مي**: المشارق || وظهوره] **ق**: فيظهر/ **مي**: فيضيء إلى المغارب/ **س**: ويُرَى حتى المغرب || فهكذا] **ق**: فهذا هو مثل || مجيء] **قس/ مي**: ظهور [٢٤:٢٨] تكون] **سر فقط** || الجثة] **قر** || وحيث تكون الجثة] **ق**: الموضع الذي فيه الجثة [٢٤:٢٩] وللوقت] **ق/ س**: وعلى المكان/ **مي**: وعند ذلك || ولا يضيء القمر] **مي**: والقمر لا يبدي ضيا‹ء›/ **س**: لا يبدي نوره يُرى || تتزلزل] **ق/ عس**: تضطرب [٢٤:٣٠] تظهر علامة] **قس/ مي**: تبدو آية/ **عس**: [...] || فتنوح] **قس**: تندب/ **عس**: تعول || مع قوة] **مي**: بقوة [٢٤:٣١] مع صوت] **س/ مي**: بصوت/ **قـلا عسـلا** || الصور العظيم] **عس**: الصور الأعظم || العظيم] **سر**: كبير || مختاريه] **قس/ مي**: أحبا‹ء›ه || مهاب] **قـلا/ مي عس**: هبات [٢٤:٣٢] فاعلموا] **ق** || التين] **عس** || فإنها إذا لانت] **عس**: إنه ساعة يلين || الصيف] **قس/ مي**: الحصاد [٢٤:٣٣] وهكذا] **س** || فاعلموا] **مي**: علمتم

[٢٤:٣١] الصور] حاشية: الصور القرن، وقيل جمع صورة مثل بسرة وبسر

ق: القبطي، **مي**: الروي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والروي والسرياني، **قر**: القبطي والروي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والروي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الروي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الروي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الروي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والروي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والروي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الروي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الروي، **معق**: الروي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالسَّبْعُونَ

ΟΘ ς/CΞ [٣٦:٢٤] "فَأَمَّا مِنْ أَجْلِ ذٰلِكَ الْيَوْمِ وَتِلْكَ السَّاعَةِ فَمَا مِنْ أَحَدٍ يَعْلَمُهَا، وَلَا مَلَائِكَةُ السَّمَاءِ، إِلَّا الْآبُ وَحْدَهُ." ⁘ NH

ε/CΞΔ [٣٧:٢٤] "فَإِنَّ مِثْلَ أَيَّامِ نُوحٍ، كَذٰلِكَ يَكُونُ ظُهُورُ ابْنِ الْبَشَرِ. [٣٨:٢٤] فَإِنَّهُمْ كَمَا كَانُوا فِي الْأَيَّامِ الَّتِي قَبْلَ الطُّوفَانِ آكِلِينَ وَشَارِبِينَ وَمُتَزَوِّجِينَ وَمُتَزَوِّجَاتٍ، إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي دَخَلَ فِيهِ نُوحُ الْفُلْكَ، [٣٩:٢٤] فَلَمْ يَعْلَمُوا حَتَّى أَتَى الطُّوفَانُ فَاحْتَمَلَهُمْ أَجْمَعِينَ، فَكَذٰلِكَ يَكُونُ مَجِيءُ ابْنِ الْبَشَرِ." ⁘

ε/CΞB [٤٠:٢٤] "حِينَئِذٍ يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، فَالْوَاحِدُ يُؤْخَذُ وَالْآخَرُ يُتْرَكُ. [٤١:٢٤] وَتَكُونُ اثْنَتَانِ تَطْحَنَانِ فِي رَحًى وَاحِدَةٍ، فَالْوَاحِدَةُ تُؤْخَذُ وَالْأُخْرَى تُتْرَكُ." ⁘

ς/CΞΓ [٤٢:٢٤] "فَتَيَقَّظُوا الْآنَ، فَإِنَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ أَيَّةَ سَاعَةٍ يَأْتِي رَبُّكُمْ." ⁘

B/CΞΔ [٤٣:٢٤] "وَاعْلَمُوا هٰذَا، أَنَّهُ لَوْ كَانَ مَالِكُ الْبَيْتِ يَعْلَمُ فِي أَيَّةِ مَا سَاعَةٍ يَأْتِي إِلَيْهِ اللِّصُّ، لَكَانَ يَسْهَرُ لِكَيْلَا يَدَعَهُ يَنْهَبُ بَيْتَهُ. [٤٤:٢٤] فَمِنْ أَجْلِ هٰذَا كُونُوا أَنْتُمْ مُسْتَعِدِّينَ، فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ يَأْتِي فِي سَاعَةٍ لَا تَعْرِفُونَهَا." ⁘

الْإِصْحَاحُ التَّاسِعَ عَشَرَ

[الْفَصْلُ الثَّانِي وَالسَّبْعُونَ]

Π ε/CΞε [٤٥:٢٤] "مَنْ هُوَ تُرَى الْعَبْدُ الْأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي تَرَكَهُ سَيِّدُهُ عَلَى عَبِيدِهِ لِيُعْطِيَهُمْ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ؟" ⁘

ε/CΞς [٤٦:٢٤] "طُوبَى لِذٰلِكَ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ، وَجَدَهُ عَامِلاً كَذٰلِكَ. [٤٧:٢٤] حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَتْرُكُهُ عَلَى جَمِيعِ مَا هُوَ لَهُ." ⁘

ε/CΞZ [٤٨:٢٤] "فَإِنْ قَالَ ذٰلِكَ الْعَبْدُ السُّوءُ فِي قَلْبِهِ: 'إِنَّ سَيِّدِي يُبْطِئُ قُدُومُهُ'، [٤٩:٢٤] وَيَبْدَأُ بِأَنْ يَضْرِبَ رُفَقَاءَهُ الْعَبِيدَ، وَيَأْكُلَ وَيَشْرَبَ مَعَ السِّكِّيرِينَ، [٥٠:٢٤] فَيَأْتِي سَيِّدُ ذٰلِكَ الْعَبْدِ فِي الْيَوْمِ الَّذِي لَا يَرْجُوهُ وَفِي السَّاعَةِ الَّتِي لَا يَعْرِفُهَا، [٥١:٢٤] فَيَشُقُّهُ مِنْ وَسَطِهِ، وَيَجْعَلُ نَصِيبَهُ مَعَ الْمُرَائِينَ، مَوْضِعَ يَكُونُ فِيهِ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ." ⁘

* * *

[٣٦:٢٤] يعلمها] **β** يعلمهما [٣٧:٢٤] كذلك] **δ** كذالك ‖ يكون] **κ** +من [٣٩:٢٤] فلم] **η** ولم ‖ مجيء] **α κ** مجي [٤١:٢٤] تطحنان] **κ** يطحنان [٤٢:٢٤] أية ساعة] **η** أي يوم [٤٣:٢٤] ما] **η κ** — [٤٥:٢٤] تركه] **η κ** يتركه [٤٦:٢٤] جاء] **α κ** جا [٤٧:٢٤] ما] **η** الذي [٤٨:٢٤] السوء] **α κ** السو [٤٩:٢٤] رفقاءه] **α η κ** رفقاه [٥٠:٢٤] يرجوه] **η** يتوقعه [٥١:٢٤] فيه] **κ** — ‖ البكاء] **α κ** البكا

[٣٦:٢٤] من أجل] ϵⲑⲃⲉ || أحد] ϩⲗⲓ || (يعلمـ)ـها] ⲉⲣⲱⲟⲩ [٣٧:٢٤] فإن] ⲅⲁⲣ || نوح] ⲛⲱⲉ || ظهور] ⲡⲁⲣⲟⲥⲓⲁ [٣٨:٢٤] فإنهم] ⲅⲁⲣ || كانوا] ⲉⲛⲁⲩϣⲟⲡ || قبل] ϧⲁϫⲱϥ || آكلين] ⲉⲩ(ⲟⲩⲱⲙ) || شاربين] ⲉⲩⲥⲱ || متزوجين] ⲉⲩϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ || متزوجات] ⲉⲩϭⲓϩⲁⲓ || الفلك] ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲛ [٣٩:٢٤] أتى] ⲧⲉϥⲓ || الطوفان] قر ⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ || فاحتملهم] ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲗ || أجمعين] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ [٤٠:٢٤] يكون] ⲉⲩⲭⲏ || الآخر] ⲟⲩⲁⲓ [٤١:٢٤] تطحنان] ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ || رحى] ⲟⲩⲉⲩⲛⲓ || الأخرى] ⲑⲟⲩⲓ [٤٢:٢٤] فتيقظوا] ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ || ربكم] ⲉⲣⲉⲡⲉⲧⲉⲛϭⲥ [٤٣:٢٤] أنه لو كان مالك] ϫⲉⲛⲁⲣⲉⲡⲓⲛⲉⲃ || ساعة] ⲟⲩⲛⲟⲩ || يأتي إليه اللص] ϫⲉⲁⲣⲉⲡⲓⲥⲟⲛⲓ ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ || لكان] ⲛⲁ || يسهر] (?) ϥⲛⲁ || لكيلا] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ || يدعه] ϫⲁϥ || ينهب] ϭⲓ [٤٤:٢٤] أنتم] ϩⲱⲧⲉⲛ || مستعدين] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ || فإن ابن] ⲁⲣⲉⲡⲩ̅ⲥ̅ [٤٥:٢٤] تُرَى] ϩⲁⲣⲁ || تركه] ⲛⲁϫⲁϥ || سيده] ϭⲥ ⁒ ⲕⲩ̅ [٤٦:٢٤] إذا جاء] ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ́ || سيده] ϭⲥ ⁒ ⲕ̅ⲥ̅ || وجده] ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲉⲙϥ || عاملاً] ⲉϥⲓⲣⲓ [٤٧:٢٤] يتركه] ϥⲛⲁϫⲁϥ || ما هو له] ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ [٤٨:٢٤] السوء] ϩⲱⲟⲩ || سيدي] ϭⲥ || يبطئ] ⲛⲁϣⲱⲕ [٤٩:٢٤] يبدأ] ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ || بأن يضرب] ⲛ̀ϩⲓⲟⲩⲓ || رفقاءه] ϣⲫⲏⲣ || يأكل] ⲛ̀ⲧⲉϥ(ⲟⲩⲱⲙ) || يشرب] ⲛ̀ⲧⲉϥ(ⲥⲱ) || السكيرين] ⲉⲧⲑⲁϧⲓ [٥٠:٢٤] سيد] ⲡϭⲥ ⁒ ⲕ̅ⲥ̅ || اليوم] ϩⲟⲟⲩ || يرجوه] ⲉⲧⲉⲛⲉϥϫⲟⲩϣⲧ || التي] ⲉⲧ || يعرفها] ⲧⲉⲛϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ [٥١:٢٤] فيشقه] ⲉϥⲉⲫⲟⲣϫϥ || وسطه] ⲧⲉϥⲙⲏϯ || يجعل] ⲉϥⲉⲭⲱ

[٣٦:٢٤] فأما] **سر فقط** || من أجل] ق || تلك] **سر فقط** || يعلمها] ق/ سر: يعلم || الآب] **قسر/ عر**: أبي [٣٧:٢٤] مثل] ق **عسر/ عس**: كان لي (✓في)/ **مي**: ما كان || ظهور] سر: مجي‹ء› [٣٨:٢٤] آكلين وشاربين] **قس** || ومتزوجين ومتزوجات] ق: يتخذون الإناث ويتخذن الذكور البعول [٣٩:٢٤] الطوفان] **مي**: الغرق || فاحتملهم أجمعين] س/ **قر**: فاحتمل الكل [٤٠:٢٤] حينئذ يكون] **قس فقط**/ **مي**: أن يكون || الحقل] **قر**/ س: قرية || والآخر] ق: وواحد [٤١:٢٤] تكون] س **فقط** || واحدة] **عس فقط** || فالواحدة] **قس**/ **مي**: إحداهما || والأخرى] سر/ ق: والواحدة [٤٢:٢٤] الآن] **عس فقط**/ **عس**: إذًا || أية ساعة] ق: أي يوم [٤٣:٢٤] مالك] ق/ **مي**: رب/ **عس**: صاحب ⁒ سيد || ساعة] ق/ **عس**: هزيع/ **عسر**: أي محرس/ **عر**: وقت || لكان (...) يدعه] ق/ **مي**: لسهر إذًا ولم يدع || ينهب] **قس**/ **مي** وعس: ينقب [٤٤:٢٤] **تعرفونها**] ق/ سر: تظنون [٤٥:٢٤] تركه] **مي**: أقامه/ **عس**: نصَّبه ⁒ وكلَّله [٤٦:٢٤] الذي] ق || إذا] **قـلا سر** || جاء] سر: يأتي || وجده] سر: فيجده [٤٧:٢٤] يتركه] ق/ سر: لَيُوكِّله/ **عس**: لَيُقيمه || ما هو له] ق: الذي (هو له)/ **مي**: أمواله/ **عس**: ماله ⁒ كل شي‹ء› له [٤٩:٢٤] رفقاءه] ق/ **مي**: نظرا‹ء›ه في خدمته (؟)/ **عس**: مَن معه من || ويأكل] **مي**: ويؤاكل || ويشرب] **قس**: ويشارب [٥٠:٢٤] يرجوه] س: يظن/ ق: يتوقعه [٥١:٢٤] فيشقه] ق: فيفصله/ **مي**: فيخرمه شطرين ويجعل/ **عس**: ويشقه نصفين ⁒ فيعزله || من وسطه] ق

[٣٦:٢٤] من أجل] على [٤٢:٢٤] فتيقظوا] فاسهروا [٤٥:٢٤] تركه] يتركه

[٤٣:٢٤] ساعة] حاشية: مضى هزيع من الليل أي طائفة، وهو نحو ثُلثه أو {أ}رُبعه

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالسَّبْعُونَ

Π̅Ⲗ̅ Ι̅/C̅Z̅H̅ [١:٢٥] "حِينَئِذٍ تُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمٰوَاتِ عَشَرَ الْعَذَارَى اللَّوَاتِي أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِاسْتِقْبَالِ الْعَرِيسِ. N̅Θ̅ [٢:٢٥] فَخَمْسٌ مِنْهُنَّ كُنَّ حَكِيمَاتٍ، وَخَمْسٌ جَاهِلَاتٌ. [٣:٢٥] وَإِنَّ الْجَاهِلَاتِ لَمَّا أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ، لَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتًا، [٤:٢٥] وَالْحَكِيمَاتُ أَخَذْنَ زَيْتًا فِي أَوْعِيَتِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحِهِنَّ. [٥:٢٥] فَلَمَّا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ، نَعَسْنَ كُلُّهُنَّ وَنِمْنَ. [٦:٢٥] وَلَمَّا كَانَ نِصْفُ اللَّيْلِ، كَانَتْ صَرْخَةٌ: 'هَا هُوَ ذَا الْعَرِيسُ قَدْ أَتَى. قُومُوا فَاخْرُجُوا لِلِقَائِهِ.' [٧:٢٥] حِينَئِذٍ قَامَ أُولٰئِكَ الْعَذَارَى جَمِيعُهُنَّ وَزَيَّنَّ مَصَابِيحَهُنَّ. [٨:٢٥] فَقَالَتِ الْجَاهِلَاتُ لِلْحَكِيمَاتِ: 'هَبْنَ لَنَا مِنْ زَيْتِكُنَّ، فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا انْطَفَأَتْ.' [٩:٢٥] فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ قَائِلَاتٍ: 'لَعَلَّهُ لَا يَكْفِينَا وَإِيَّاكُنَّ. فَاذْهَبْنَ أَحْرَى إِلَى الْبَاعَةِ فَابْتَعْنَ لَكُنَّ.' [١٠:٢٥] وَلَمَّا أَنْ مَضَيْنَ لِيَبْتَعْنَ، جَاءَ الْعَرِيسُ. فَدَخَلَ مَعَهُ الْمُسْتَعِدُّونَ إِلَى الْعُرْسِ، وَأُغْلِقَ الْبَابُ. [١١:٢٥] وَفِي الْآخِرِ جَاءَتْ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى قَائِلَاتٍ: 'رَبَّنَا، رَبَّنَا، افْتَحْ لَنَا.' [١٢:٢٥] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُنَّ: 'حَقًّا أَقُولُ لَكُنَّ: إِنَّنِي مَا أَعْرِفُكُنَّ.' [١٣:٢٥] فَتَيَقَّظُوا الْآنَ، فَإِنَّكُمْ لَنْ تَعْرِفُوا ذٰلِكَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ."⁘

* * *

[١:٢٥] العذارى] **η** عذارى ‖ اللواتي] **η** — ‖ وخرجن] **κ** ويخرجن ‖ العريس] **κ** العروس [٢:٢٥] فخمس] **β γ δ ζ θ** خمس [٥:٢٥] العريس] **κ** العروس [٦:٢٥] كانت صرخة] **η κ** كان صوت ‖ العريس] **κ** العروس ‖ قوموا] **β γ δ ζ θ κ** — [٨:٢٥] هبن لنا] **η** أعطيننا ‖ هبن] **κ** √اعطينا [٩:٢٥] لا] **κ** ما ‖ فابتعن] **κ** وابتعن [١٠:٢٥] أن] **α** √ **β γ δ ζ θ** — ‖ جاء] **α κ** جا ‖ العريس] **κ** العروس [١١:٢٥] ربنا ربنا] **κ** ربنا [١٣:٢٥] الآن] **κ** اذا

[١:٢٥] حينئذ] ⲧⲟⲧⲉ || اللواتي] ⲛⲏ || أخذن] ⲉⲧⲁⲩ || لاستقبال] ⲉϩⲣⲉⲛ [٢:٢٥] كُنَّ] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ [٣:٢٥] وإنَّ] ⲅⲁⲣ || يأخذن] ⲉⲗ || زيتًا] ⲛⲉϩ [٤:٢٥] أخذن] ⲁⲩⲉⲗ || زيتًا] ⲛⲉϩ || أوعيتهن] ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ [٥:٢٥] نعسن] ⲁⲩϩⲓⲛⲓⲙ || نمن] ⲁⲩⲛ̀ⲕⲟⲧ [٦:٢٥] لما] ⲉⲧⲁ || صرخة] ⲉⲩ(√ⲟⲩ)ϧⲣⲱⲟⲩ || ها هو ذا] ϫⲉⲓⲥ || قد أتى] ⲁϥⲓ̀ || قوموا] ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ || فاخرجوا] ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ || للقائه] ⲉϩⲣⲁϥ [٧:٢٥] أولئك] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ [٨:٢٥] هبن لنا] ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ || فإن مصابيحنا انطفأت] ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲁϭⲉⲛⲟ [٩:٢٥] لعله] **قر** ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ || يكفينا] ⲣⲁϣⲧⲉⲛ || أحرى] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ [١٠:٢٥] ليبتعن] ϫⲉⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲱⲡ [١٣:٢٥] فتيقظوا الآن] ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ

[١:٢٥] حينئذ] **قس/ مي**: إذا/ **عر**: إذ/ **عس**: عند ذلك || اللواتي] **قس** [٢:٢٥] كن حكيمات وخمس جاهلات] **ق فقط**: كن جاهلات وخمس حكيمات [٦:٢٥] صرخة] **سر/ ق**: صوت || قوموا] ق [٧:٢٥] أولئك] **قسر** || جميعهن] **قس/ مي**: معًا [٨:٢٥] هبن لنا] **سر/ ق**: أعطيتنا || فإن مصابيحنا انطفأت] **سر/ ق**: لئلا تنطفئ مصابيحنا [٩:٢٥] لعله] **سر** || فاذهبن أحرى إلى] **ق/ مي**: فاذهبن إلى/ **س**: ولكن اذهبن إلى || لَكُنَّ] **قس**: لأنفسكن [١٠:٢٥] ولما] **مي**: وإذ [١٢:٢٥] لهن] **س فقط** || لَكُنَّ] **س/ مي**: لكم || أعرفكن] **س/ مي**: أعرفكم [١٣:٢٥] الآن] **قـلا/ مي س**: إذا || ذلك] **س فقط** || التي يأتي فيها ابن الإنسان] **قســلا عرلا/ عر**: لا تعرفون الوقت الذي يرد فيه ابن البشر ولا اليوم ولا الساعة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **ســلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالسَّبْعُونَ

ⲠⲂ B/CⲌΘ [١٤:٢٥] "فَإِنَّهَا مِثْلُ رَجُلٍ يُسَافِرُ، فَدَعَا عَبِيدَهُ الْخَوَاصَّ وَأَعْطَاهُمْ مَالَهُ."⁘ ⲍ̄

Ⲉ/CO [١٥:٢٥] "فَوَاحِدٌ أَعْطَاهُ خَمْسَةَ قَنَاطِيرَ، وَآخَرُ أَعْطَاهُ اثْنَيْنِ، وَآخَرُ أَعْطَاهُ وَاحِدًا - وَاحِدًا وَاحِدًا بِحَسَبِ طَاقَتِهِ - وَسَافَرَ عَلَى الْمَكَانِ. [١٦:٢٥] فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ خَمْسَةَ الْقَنَاطِيرِ فَعَمِلَ فِيهِنَّ، فَرَبِحَ خَمْسَةً أُخَرَ. [١٧:٢٥] وَكَذٰلِكَ أَيْضًا الَّذِي أَخَذَ الاثْنَيْنِ رَبِحَ اثْنَيْنِ آخَرَيْنِ. [١٨:٢٥] وَالَّذِي أَخَذَ الْوَاحِدَ مَضَى فَحَفَرَ أَرْضًا وَوَارَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ. [١٩:٢٥] ثُمَّ بَعْدَ زَمَانٍ كَبِيرٍ جَاءَ سَيِّدُ أُولٰئِكَ الْعَبِيدِ وَعَمِلَ حِسَابَهُمْ. [٢٠:٢٥] فَجَاءَ الَّذِي أَخَذَ خَمْسَةَ الْقَنَاطِيرِ، فَقَدَّمَ خَمْسَةَ قَنَاطِيرَ أُخَرَ قَائِلاً: 'يَا سَيِّدِ، خَمْسَةَ قَنَاطِيرَ أَعْطَيْتَنِي، وَهَا خَمْسَةُ قَنَاطِيرَ أُخَرُ رَبِحْتُهُنَّ.' [٢١:٢٥] فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: 'حَسَنًا، يَا عَبْدًا صَالِحًا أَمِينًا. كُنْتَ عَلَى الْقَلِيلِ أَمِينًا. أَنَا أُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. اُدْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.' [٢٢:٢٥] وَجَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْقِنْطَارَيْنِ فَقَالَ: 'يَا سَيِّدِ، قِنْطَارَيْنِ أَعْطَيْتَنِي، وَهَا قِنْطَارَانِ آخَرَانِ رَبِحْتُهُمَا.' [٢٣:٢٥] فَيَقُولُ لَهُ سَيِّدُهُ: 'حَسَنًا، أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الأَمِينُ. لِأَنَّكَ فِي الْقَلِيلِ أَمِينٌ، أَنَا أُرَتِّبُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. اُدْخُلْ إِلَى فَرَحِ سَيِّدِكَ.' [٢٤:٢٥] وَجَاءَ أَيْضًا الَّذِي أَخَذَ الْقِنْطَارَ الْوَاحِدَ وَقَالَ: 'يَا سَيِّدِ، عَلِمْتُ أَنَّكَ رَجُلٌ شَدِيدٌ، تَحْصُدُ الَّذِي لَمْ تَزْرَعْهُ، وَتَجْمَعُ الَّذِي لَمْ تُبَدِّدْهُ. [٢٥:٢٥] فَخِفْتُ وَمَضَيْتُ فَخَبَّأْتُ قِنْطَارَكَ فِي الأَرْضِ. وَهَا هُوَ ذَا مَا لَكَ عِنْدِي.' [٢٦:٢٥] فَأَجَابَ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ: 'أَيُّهَا الْعَبْدُ السُّوءُ الْعَاجِزُ، إِذْ عَلِمْتَ أَنِّي أَحْصُدُ الَّذِي لَمْ أَزْرَعْهُ وَأَجْمَعُ الَّذِي لَمْ أُفَرِّقْهُ، [٢٧:٢٥] فَكَانَ يَجِبُ لَكَ أَنْ تُلْقِيَ فِضَّتِي عِنْدَ أَصْحَابِ الْمَوَائِدِ، وَكُنْتُ أَنَا إِذَا جِئْتُ، آخُذُ الَّذِي لِي مَعَ رِبْحِهِ. [٢٨:٢٥] خُذُوا مِنْهُ هٰذَا الْقِنْطَارَ وَأَعْطُوهُ صَاحِبَ الْعَشَرَةِ الْقَنَاطِيرِ."⁘

B/COⲀ [٢٩:٢٥] "فَإِنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ، يُعْطَى وَيُزَادُ. وَمَنْ لَيْسَ لَهُ، فَالَّذِي عِنْدَهُ يُنْزَعُ مِنْهُ."⁘

Ⲉ/COB [٣٠:٢٥] "وَأَلْقُوا ذٰلِكَ الْعَبْدَ الْبَطَّالَ فِي الظُّلْمَةِ الْخَارِجَةِ، حَيْثُ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيفُ الأَسْنَانِ.'"⁘

⁜ ⁜ ⁜

[١٥:٢٥] واحدًا واحدًا بحسب طاقته] **η** بحسب طاقة واحدٍ فواحدٍ ‖ واحدًا[٢]] **κ** — ‖ على المكان] **κ** للوقت [١٦:٢٥] فيهن] **κ** فيهم [١٨:٢٥] مضى] **κ** فمضى [١٩:٢٥] جاء] **α η κ** جا ‖ وعمل حسابهم] **η κ** وحاسبهم [٢٠:٢٥] فجاء] **α κ** فجا [٢٢:٢٥] وجاء] **α κ** وجا [٢٣:٢٥] فيقول] **η** فقال ‖ أرتِّبك] **η** أتركك [٢٤:٢٥] وجاء] **α η κ** وجا ‖ شديد] **η** صعب ‖ تبدده] **η** تفرقه [٢٦:٢٥] السوء] **α κ** السو ‖ العاجز] **η** الكسلان ‖ الذي[١،٢]] **η** ما [٢٧:٢٥] فكان] **η** كان [٢٩:٢٥] عنده] **η** له [٣٠:٢٥] البطال] **η** √العاجز [٣٠:٢٥] البكاء] **α** البكا

[١٤:٢٥] فإنها] гар || ماله] петентаq [١٥:٢٥] فواحد] оүаі мєн || قناطير] ϫιΝϭωр || وآخر¹] ɛ оүаі ∆ɛ [وآخر²] кєоүаі ∆ɛ || واحدًا¹⁾] піоүаі [١٦:٢٥] فعمل] аqєрϩωв || فربح] ϫфє [١٧:٢٥] الذي أخذ] єтаqϭі [١٨:٢٥] الذي أخذ] єтаqϭі || مضى] (єтаq(ϣє naq || أرضًا] оүкаϩі || وارى] (ϫωп(√в || سيد(ه)] ϭс [١٩:٢٥] زمان] снОү مي хроnос || كبير] піϣϯ || سيد] пϭс || عمل حسابهم] аqqιωп neмωоү [٢٠:٢٥] فقدَّم] аqєn || سيد] ϭс || ها] іс [٢١:٢٥] فقال] пєϫє || سيد(ه)] ϭс || حسنًا] калωс || عبدًا] (пі(вωк || كنت] (єпи∆н(√є || القليل] (ϩаn(коүϫі || أنا أقيمك] єіє ϫак || الكثير] ϩаnniϣϯ || سيد(ك)] ϭс [٢٢:٢٥] سيد] ϭс [٢٣:٢٥] فيقول] пєϫє || سيد(ه)] ϭс || حسنًا] калωс || حسنًا أيها العبد] єү ∆оүлє || لأنك] (єпи∆н(√є || أنا أرتبك] єіє ϫак || الكثير] піϣϯ [٢٤:٢٥] أيضًا] ϩωq || علمت] аіємі єрок || أنك] ϫєйθок || شديد] єqnаϣт || تحصد] єкωсϧ || تجمع] (єк(θωоүϯ || تبدده] ϫорq [٢٥:٢٥] فخبأت] аіϫωп || ها هو ذا ما لك] іс пєтєфωк || عندي] йтот [٢٦:٢٥] السوء] ϩωоү || العاجز] йϭєnnє || إذ] іс || أفرقه] ϫорq євол [٢٧:٢٥] فكان يجب] nасйпϣа оүn || أن] є || تلقي] ϯ || عند] єтотоү || الموائد] йnітрапєzітнс || كنت أنا إذا جئت آخذ] аnок аіϣаnі nаіϭі || الذي لي] йпєтєфωі || ربحه] (тєqмн(√є)сі [٢٨:٢٥] خذوا] алιоүі оүn || صاحب] йфа [٢٩:٢٥] مَن له] єтєоүоnтаq || يزاد] єрєоүоn єрϩоүо єроq || عنده] йтотq || ينزع] єүєолq [٣٠:٢٥] ألقوا] ϩітq || البطال] піатϣаү || الخارجة] єтсавол

[١٤:٢٥] فإنها] **مي**/ س: فإنه || يسافر] **مي**/ س: سافر/ ق: ماض إلى الغربة || الخواص] سر **فقط** || ماله] **مي**: أمواله/ ق: الذي له [١٥:٢٥] فواحد أعطاه ... وآخر ... وآخر] **مي**: فدفع إلى بعض ... وإلى بعض ... وإلى بعض/ س: منهم من أعطاه ... ومنهم ... ومنهم || قناطير] سر/ **عس**: بدر (؟) || اثنين] **قس**/ **س** (✓**مي**): قنطارين || وآخر¹] ق || واحدًا¹] **قس**/ **مي**: قنطارًا || واحدًا واحدًا] ق/ **مي**: كل أحد/ **عس**: كل إنسان/ **عسر**: إنسانًا إنسانًا || على المكان] **سر فقط**/ **عسر**: في الحال [١٦:٢٥] القناطير] سر/ **عسر**: اليدور (؟) || فعمل] **قر**/ س: فتجر [١٧:٢٥] الاثنين] **قس**/ **س** (✓**مي**): القنطارين/ **عس**: الاثنين أيضًا [١٨:٢٥] الواحد] **قس**/ **مي**: القنطار || أرضًا] ق/ سر: في الأرض [١٩:٢٥] زمان] **قسر** || كبير] سر: طويل || وعمل حسابهم] **مي**: ونظم معهم حسابًا/ س: فأخذ منهم الحساب [٢٠:٢٥] قناطير] **عسر**: يدور (؟) في كل موضع [٢١:٢٥] حسنًا] **مي**: ما أحسن صنيعك/ **عس**: زه يا عبدًا ٪ سيده أيها العبد || كنت على] س/ **مي**: لقد كنت || أقيمك] ق: أجعلك [٢٣:٢٥] فيقول] **مي**/ س: قال || حسنًا] **مي**: حسنًا حسنًا/ **عس**: زه سيده (✓سيده زه) أيها || الأمين لأنك في] ق/ س: الأمين على/ **مي**: لقد كنت على || أرتِّبك] س: أقيمك/ **مي**: لأرتبنك/ ق: أجعلك [٢٤:٢٥] أيضًا] **س** || وقال] **عر فقط**: +بقحة || علمت] سر: كنت أعرفك || شديد] **عسر**: صعب/ ق: صعب/ **عسر**: قاس || تحصد] سر || الذي¹⁾] سر: حيث || تبدده] سر: تبذره [٢٥:٢٥] ما] ق: الذي || عندي] سر: لكَ [٢٦:٢٥] العاجز] سر/ **عس**: الكسلان || إذ علمت] **عس**: إذ كنت تعرفني/ **مي**: علمت أنني كنت || الذي¹⁾] ق/ سر: من حيث [٢٧:٢٥] فضتي عند أصحاب الموائد] **قر**/ س: مالي على المائدة/ ق: للمائديين || وكنت إذا أنا جئت] سر: فكنت أجي‹ء› أنا [٢٨:٢٥] خذوا] **عس**: +الآن ٪ +إذن || منه هذا القنطار] **مي**: منه القنطار || هذا] **ق فقط** [٢٩:٢٥] كل] **قس فقط** [٣٠:٢٥] البطَّال] سر/ **عس فقط**: الخسيس || الخارجة] سر: القصوى || حيث] **قس**

[١٩:٢٥] وعمل حسابهم] وحاسبهم [٢٠:٢٥] سيد] رب [٢١:٢٥] حسنًا] نعم || يا عبدًا صالحًا أمينًا] أيها العبد الصالح الأمين || كنت على] من أجل أنك على ٪ لأنك على [٢٢:٢٥] سيد] رب [٢٣:٢٥] سيده] ربه

[٣٠:٢٥] صريف] حاشية: صريف البكرة صوتها عند الاستقا‹ء›

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالسَّبْعُونَ

[٢٥:٣١] "وَإِذَا جَاءَ ابْنُ الْبَشَرِ فِي مَجْدِهِ وَجَمِيعُ مَلَائِكَتِهِ الْأَطْهَارِ مَعَهُ، فَحِينَئِذٍ يَجْلِسُ عَلَى عَرْشِ مَجْدِهِ، [٢٥:٣٢] وَيَجْمَعُونَ جَمِيعَ الْأُمَمِ بَيْنَ يَدَيْهِ، فَيُفْرِقُ بَعْضَهُمْ مِنْ بَعْضٍ كَمَا يُفْرِزُ الرَّاعِي الْخِرَافَ مِنَ الْجِدَاءِ، [٢٥:٣٣] وَيُقِيمُ الْخِرَافَ عَنْ يَمِينِهِ وَالْجِدَاءَ عَنْ شِمَالِهِ. [٢٥:٣٤] وَعِنْدَ ذٰلِكَ يَقُولُ الْمَلِكُ لِلَّذِينَ عَنْ يَمِينِهِ: 'تَعَالَوْا إِلَيَّ، يَا مُبَارِكِي أَبِي، رِثُوا الْمَلَكُوتَ الْمُعَدَّةَ لَكُمْ مُنْذُ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ. [٢٥:٣٥] لِأَنِّي جُعْتُ فَأَطْعَمْتُمُونِي، وَعَطِشْتُ فَسَقَيْتُمُونِي، وَكُنْتُ غَرِيبًا فَآوَيْتُمُونِي، [٢٥:٣٦] وَكُنْتُ عَارِيًا فَكَسَوْتُمُونِي، وَكُنْتُ مَرِيضًا فَتَفَقَّدْتُمُونِي، وَكُنْتُ فِي السِّجْنِ فَجِئْتُمْ إِلَيَّ.' [٢٥:٣٧] فَيُجِيبُهُ حِينَئِذٍ الصِّدِّيقُونَ قَائِلِينَ: 'رَبَّنَا، مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعًا فَأَطْعَمْنَاكَ أَوْ عَطْشَانَ فَسَقَيْنَاكَ؟ [٢٥:٣٨] أَوْ مَتَى رَأَيْنَاكَ غَرِيبًا فَآوَيْنَاكَ أَوْ عَارِيًا فَكَسَوْنَاكَ؟ [٢٥:٣٩] أَوْ مَتَى رَأَيْنَاكَ مَرِيضًا أَوْ مَحْبُوسًا فَأَتَيْنَا إِلَيْكَ؟' [٢٥:٤٠] فَيُجِيبُ الْمَلِكُ وَيَقُولُ لَهُمْ: 'حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ مَهْمَا فَعَلْتُمْ بِوَاحِدٍ مِنْ إِخْوَتِي هٰؤُلَاءِ الْأَصَاغِرِ فَبِي أَنَا فَعَلْتُمُوهُ.' [٢٥:٤١] ثُمَّ يَقُولُ وَقْتَئِذٍ لِلَّذِينَ عَنْ شِمَالِهِ: 'اذْهَبُوا عَنِّي، أَيُّهَا الْمَلَاعِينُ، إِلَى النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ الْمُعَدَّةِ لِإِبْلِيسَ وَجُنُودِهِ. [٢٥:٤٢] لِأَنِّي جُعْتُ فَلَمْ تُطْعِمُونِي، وَعَطِشْتُ فَلَمْ تَسْقُونِي، [٢٥:٤٣] وَكُنْتُ غَرِيبًا فَلَمْ تَأْوُونِي، وَكُنْتُ عَارِيًا فَلَمْ تَكْسُونِي، وَكُنْتُ مَرِيضًا فَلَمْ تَتَفَقَّدُونِي، وَكُنْتُ مَحْبُوسًا فَلَمْ تَأْتُوا إِلَيَّ.' [٢٥:٤٤] فَحِينَئِذٍ يُجِيبُونَ قَائِلِينَ: 'يَا رَبَّنَا، مَتَى رَأَيْنَاكَ جَائِعًا أَوْ عَطْشَانَ أَوْ غَرِيبًا أَوْ عُرْيَانًا أَوْ مَرِيضًا أَوْ مَحْبُوسًا فَلَمْ نَخْدُمْكَ؟' [٢٥:٤٥] فَيُجِيبُهُمْ حِينَئِذٍ قَائِلاً: 'حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: مَهْمَا لَمْ تَفْعَلُوهُ بِوَاحِدٍ مِنْ إِخْوَتِي هٰؤُلَاءِ الْأَصَاغِرِ فَمَا فَعَلْتُمْ بِي أَنَا.' [٢٥:٤٦] فَيَذْهَبُ هٰؤُلَاءِ إِلَى الْعَذَابِ الْأَبَدِيِّ وَالصِّدِّيقُونَ إِلَى الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ." ⁘

* * *

[٢٥:٣١] جاء] **κ α** جا ‖ يجلس] **η** يستوي [٢٥:٣٢] فيفرق] **η** فيفرز ‖ الجداء] **κ** الجدا [٢٥:٣٣] ويقيم] **η** ويجعل ‖ الجداء] **κ α** الجدا [٢٥:٣٦] عاريًا] **κ** عريًا [٢٥:٣٧] فيجيبه] **α** فتجيبه ‖ حينئذ] **η** — [٢٥:٤٠] هؤلاء] **κ η β α** هاؤلاء [٢٥:٤١] وقتئذ] **η** حينئذ ‖ وجنوده] **β γ δ ζ θ** وجنوده [٢٥:٤٣] تأووني] **δ** تؤوني [٢٥:٤٤] عريانًا] **γ δ ζ θ** عريانَ **κ** عاريًا [٢٥:٤٥] مهما] **η** إذ ‖ تفعلوه] **η** تفعلو ‖ هؤلاء] **α β** هاؤلاء [٢٥:٤٦] هؤلاء] **α β η** هاؤلاء ‖ الأبدي] **η** الدائم

[٣١:٢٥] وإذا جاء] ϣⲁⲛ́ ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛ́ || الأطهار] ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ || يجلس] ϩⲉⲙⲥⲓ || عرش] ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ [٣٢:٢٥] فيفرق] ⲉϥⲉⲫⲟⲣϫⲟⲩ || يفرز] ⲫⲱⲣϫ || الخراف] ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ [٣٣:٢٥] يقيم] ⲉϥⲉⲭⲁⲩ [٣٤:٢٥] إليَّ] ϩⲁⲣⲟⲓ || إنشاء] ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ [٣٥:٢٥] فأطعمتموني] ⲧⲉⲙⲙⲟⲓ || كنت] ⲛⲁⲓⲟⲓ || فآويتموني] ϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ [٣٦:٢٥] كنت[١] ⲛⲁⲓ || فكسوتموني] (√ϩⲟⲃⲧⲥ) ϩⲟⲃⲥⲧ || فتفقدتموني] ϫⲉⲙⲡⲁϣⲓⲛⲓ || كنت[٣] ⲛⲁⲓⲭⲏ || فجئتم إليَّ] ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ́ ϣⲁⲣⲟⲓ [٣٧:٢٥] ربنا] ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ || رأيناك] ⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ || فأطعمناك] ⲁⲛⲧⲉⲙⲙⲟⲕ [٣٨:٢٥] فكسوناك] ϩⲟⲃⲥⲕ [٤٠:٢٥] إنه] ϫⲉ || مهما] ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ || الأصاغر] ⲕⲟⲩϫⲓ مي <ⲉ>ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲱⲥ || أنا] ⲁⲛⲟⲕ [٤١:٢٥] وقتئذ] ⲧⲟⲧⲉ || عني] ϩⲁⲣⲟⲓ || لإبليس] ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ || لـ(ـجنوده)] ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ [٤٣:٢٥] كنت[٤] ⲛⲁⲓⲭⲏ [٤٤:٢٥] يجيبون] ϩⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲱ || ربـ(ـنا)] ⲟ̅ⲥ̅ [٤٥:٢٥] مهما] **قر** ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ [٤٦:٢٥] العذاب] ⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ

[٣١:٢٥] جاء] سر: يجي‹ء› || عرش] **عس**: منبر/ **عر**: كرسي [٣٢:٢٥] ويجمعون] س: ويجمع/ **مي**: ويحشر || فيفرق] سر: فيميز || يفرز] **س**: يميز || الخراف] **عس**: الكباش [٣٣:٢٥] ويقيم] **ق**: ويجعل || الخراف] **عس**: الكباش [٣٦:٢٥] فكسوتموني] **عس**: فغطيتموني || فتفقدتموني] **س**: فعدتموني/ **مي**: [...] || فجئتم إليَّ] سر: فزرتموني [٣٨:٢٥] فآويناك] **قسر/ عس**: فجمعناك [٣٩:٢٥] فأتينا إليك] **سر/ عس**: فزرناك [٤٠:٢٥] مهما] **مي** || الأصاغر] **قس/ مي**: المحتقرين [٤١:٢٥] يقول] **س فقط**: +أيضًا || لإبليس] **مي/ قس**: للثلاب || ولجنوده] **قس**: ولرسله [٤٢:٢٥] تطعموني] **ق/** سر: تعطوني ما آكل [٤٣:٢٥] فلم تأووني] **قسر/ عس**: فما جمعتموني || وكنت مريضًا (...) إليَّ] **ق/ عس**: وكنت مريضًا ومحبوسًا فأعدتموني/ **مي**: فلم تقصدوني/ **عس**: تعهدوني [٤٥:٢٥] مهما لم تفعلوه] **مي/ عس**: إن لم تفعلوا ٪ كما لم تفعلوا || الأصاغر] **مي ق/ س**: الحقيرين

[٣١:٢٥] يجلس] يستوي [٣٧:٢٥] فأطعمناك] فغدوناك [٤٤:٢٥] يجيبون قائلين] يجيبون هم و[...] ٪ ويجيب الأشرار قائلين

[٣٢:٢٥] يفرز] حاشية: فرزت وأفرزت بمعنى [٣٦:٢٥] فتفقدتموني] حاشية: تفقدته طلبته عند غيبته والافتقاد هو الفقد [٤٤:٢٥] عريانًا] عرى يعري فهو عار وعريان والمرأة عريانة، وما كان على فعلان فمؤنثة بالها‹ء›

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالسَّبْعُونَ

ⲁ/ⲥⲟⲁ ⲡⲁ [١:٢٦] وَكَانَ لَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هٰذِهِ الْأَقْوَالَ كُلَّهَا، قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: [٢:٢٦] "اعْلَمُوا أَنَّ الْفِصْحَ يَكُونُ بَعْدَ يَوْمَيْنِ، وَابْنُ الْبَشَرِ سَيُسْلَمُ لِيُصْلَبَ.".:.

ⲋ/ⲥⲟⲉ [٣:٢٦] حِينَئِذٍ اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَمَشَايِخُ الشَّعْبِ فِي دَارِ عَظِيمِ الْكَهَنَةِ، الَّذِي يُسَمَّى قَيَافَا، [٤:٢٦] وَتَشَاوَرُوا عَلَى يَسُوعَ لِكَيْ يُمْسِكُوهُ بِمَكْرٍ وَيَقْتُلُوهُ. [٥:٢٦] وَكَانُوا يَقُولُونَ: "لَا يَكُونُ هٰذَا فِي الْعِيدِ، لِئَلَّا يَكُونَ فِي الشَّعْبِ قَلَقٌ.".:.

الْإِصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

[الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالسَّبْعُونَ]

ⲍ/ⲥⲟⲋ ⲡⲉ [٦:٢٦] وَإِذْ كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنْيَا، فِي مَنْزِلِ سِمْعَانَ الْأَبْرَصِ، [٧:٢٦] جَاءَتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ، وَكَانَ مَعَهَا وِعَاءٌ فِيهِ طِيبٌ ثَمِينٌ، فَأَفَاضَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَّكِئٌ. [٨:٢٦] فَلَمَّا رَأَى التَّلَامِيذُ، تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ: "لِمَاذَا هٰذَا التَّلَفُ؟ [٩:٢٦] فَإِنَّهُ قَدْ كَانَ يُمْكِنُ أَنْ يُبَاعَ هٰذَا بِكَثِيرٍ وَيُدْفَعَ لِلْمَسَاكِينِ.".:. ⲍⲃ

ⲋ/ⲥⲟⲍ [١٠:٢٦] فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "لِمَ تُتْعِبُونَ الْمَرْأَةَ؟ قَدْ فَعَلَتْ بِي فِعْلاً جَمِيلاً. [١١:٢٦] وَإِنَّ الْمَسَاكِينَ لَمَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَأَنَا لَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ. [١٢:٢٦] وَهٰذِهِ إِنَّمَا أَلْقَتْ هٰذَا الطِّيبَ عَلَى جَسَدِي لِدَفْنِي. [١٣:٢٦] حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ أَيْنَمَا بُشِّرَ بِهٰذَا الْإِنْجِيلِ فِي جَمِيعِ الْعَالَمِ، يُنْطَقُ أَيْضًا بِمَا فَعَلَتْهُ هٰذِهِ الْمَرْأَةُ ذِكْرَى لَهَا.".:.

ⲃ/ⲥⲟⲏ ⲡⲋ [١٤:٢٦] حِينَئِذٍ مَضَى أَحَدُ الاثْنَيْ عَشَرَ، الَّذِي يُسَمَّى يَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيَّ، إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ [١٥:٢٦] وَقَالَ لَهُم: "مَا تُرِيدُونَ أَنْ تُعْطُونِي وَأَنَا أُسْلِمُهُ إِلَيْكُمْ؟" فَأَمَّا هُمْ فَقَرَّرُوا مَعَهُ أَنْ يُعْطُوهُ ثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ. [١٦:٢٦] وَمُنْذُ ذٰلِكَ الْحِينِ كَانَ يَطْلُبُ فُرْصَةً لِكَيْ يُسْلِمَهُ إِلَيْهِمْ.

⁂

[٢:٢٦] اعلموا] η قد علمتم [٣:٢٦] رؤساء] α روسا β γ δ ζ θ رؤوساء || عظيم] η κ رئيس [٤:٢٦] لكي يمسكوه] κ ليمسكوه [٥:٢٦] وكانوا] α وكان || الشعب] κ العيد [٦:٢٦] وإذ] η ولما || يسوع] κ — || منزل] κ بيت [٧:٢٦] وعاء] α κ وعا [٩:٢٦] كان] ζ — [١٠:٢٦] قد] β γ δ ζ η θ κ وقد [١٣:٢٦] أينما] α ايتما η √حينما || ذكرى] η تذكارًا [١٤:٢٦] رؤساء] α κ روسا β γ θ رؤوساء [١٥:٢٦] ما] κ ماذا [١٦:٢٦] ومنذ] κ وعند

[٢:٢٦] اعلموا] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ || يومين] ⲕⲉⲉϩⲟⲟⲩ ⲃ̅ || سيسلم] ⲥⲉⲛⲁ(ⲧⲏⲓϥ) || ليصلب] ⲉⲑⲣⲟⲩⲁϣϥ [٣:٢٦] الكتبة] ⲅⲣⲁⲙⲁⲧⲉⲓⲥ || عظيم] **قر** ⲁⲣⲭⲏ || قيافا] ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ [٤:٢٦] (بـ)ـمكر] ⲭⲣⲟϥ [٥:٢٦] وكانوا يقولون] ⲛⲁⲩϫⲱ || لا يكون هذا في] ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ ϧⲉⲛ || لئلا] ⲭⲉⲛ̀ⲛⲉ || قلق] ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ [٦:٢٦] وإذ كان يسوع] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲭⲏ || بيت] ⲃⲏⲑ || عنيا] ⲁⲛⲓⲁ [٧:٢٦] وكان] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ || وعاء] ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ || ثمين] ⲉⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ || فأفاضته] ⲁⲥⲭⲟϣϥ || وهو] ⲉϥ [٨:٢٦] تذمروا] ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ || لماذا] ⲟⲩ ⲡⲉ || التلف] ⲧⲁⲕⲟ [٩:٢٦] فإنه] ⲅⲁⲣ || قد كان] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ || يمكن] ϣϫⲟⲙ [١٠:٢٦] لِمَ] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || تتعبون] ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁϩϧⲓⲥⲓ || جميلاً] ⲛⲁⲛⲉϥ [١١:٢٦] وإنَّ] ⲅⲁⲣ || لمعكم] ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ [١٢:٢٦] إنما ألقت] ⲁⲥϩⲓⲟⲩⲓ ⲅⲁⲣ || لدفني] ⲉⲡϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ [١٣:٢٦] إنه] ϫⲉ || أينما] ⲫⲙⲁ || بُشِّر] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϩⲓⲱⲓϣ || يُنْطَق] ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ || أيضًا] ϩⲱϥ || ذكرى] ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ [١٤:٢٦] الإسخريوطي] ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ [١٥:٢٦] ما] ⲟⲩ ⲡⲉ || ثلثين من الفضة] ⲙ̅ⲗ̅ ⲛ̀ϩⲁⲧ [١٦:٢٦] فرصة] ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ

[٢:٢٦] اعلموا] **مي**: علمتم/ **عس**: قد تعلمون ٪ أتعلمون [٣:٢٦] حينئذ] **س**: عند ذلك/ **مي**: وللوقت || والكتبة] **مي عس فقط** || عظيم] **سر**: عظيم [٥:٢٦] وكانوا يقولون] **قس** || لا يكون] **ق** || وكانوا (...) العيد] **مي**: ثم قالوا: لا في العيد/ **ق**: لا نجعل هذه || قلق] **مي**: رهج/ **س**: شعث [٦:٢٦] وإذ كان يسوع] **س**/ **مي**: وبينا يسوع [٧:٢٦] متكئ] **قسر**/ **عس**: جالس [٨:٢٦] تذمَّروا] **ق مي**: اغتاظوا/ **عس**: ساءهم ٪ شقَّ عليهم [٩:٢٦] بكثير] **مي فقط**: الطيب بثمن كثير [١٠:٢٦] لم تتعبون] **ق**: لم تريدون تعب/ **عس**: ما بالكم تعيقون المرأة/ **مي**: لم تكلفون المرأة أتعابًا [...] [١٢:٢٦] ألقت] **قس** || لدفني] **ق** [١٣:٢٦] في جميع العالم يُنْطَق] **قس** || أيضًا] **س** || ذكرى لها] **مي**: تذكارًا/ **عس**: لذكرها ٪ لتذكر به/ **ق**: ذاكرين [١٥:٢٦] تريدون] **قـلا سر** || فقرروا معه] **ق**/ **مي**: فقوا (؟) له/ **عس**: فضمنوا له ٪ أقاموا عهدًا (؟) || من الفضة] **ق**/ **عس**: من المال ٪ درهمًا/ **مي**: درهمًا ورقًا

[٤:٢٦] بمكر] بِغِشٍّ [١٢:٢٦] لدفني] لتحيطني (✓لتحنيطي)

[١٦:٢٦] يطلب فرصة] حاشية: وجد فلانٌ فرصةً أي نُهْزَةً، وانتهز الفرصة اغتنمها، والفرصة أيضًا النوبة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالسَّبْعُونَ

ⲡⲍ [ⲃ/ⲥⲟⲏ] [١٧:٢٦] وَفِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنَ الْفَطِيرِ جَاءَ إِلَى يَسُوعَ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: "أَيْنَ تَشَاءُ أَنْ نُعِدَّ لَكَ الْفِصْحَ لِتَأْكُلَهُ؟" ⲍⲅ
[١٨:٢٦] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "اذْهَبُوا إِلَى هٰذِهِ الْمَدِينَةِ، إِلَى الرَّجُلِ فُلَانٍ فَقُولُوا لَهُ: 'قَالَ الْمُعَلِّمُ: قَدْ قَرُبَ زَمَانِي، وَعِنْدَكَ أَصْنَعُ فِصْحِي مَعَ تَلَامِيذِي.'" [١٩:٢٦] فَصَنَعَ التَّلَامِيذُ كَمَا قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ وَأَعَدُّوا الْفِصْحَ.⁘

ⲡⲏ ⲁ/ⲥⲟⲑ [٢٠:٢٦] فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، اتَّكَأَ مَعَ الاثْنَيْ عَشَرَ تِلْمِيذًا. [٢١:٢٦] وَإِذْ هُمْ يَأْكُلُونَ قَالَ لَهُمْ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ يُسْلِمُنِي." [٢٢:٢٦] فَحَزِنَتْ قُلُوبُهُمْ جِدًّا.⁘

ⲁ/ⲥⲡ وَبَدَأَ وَاحِدٌ فَوَاحِدٌ مِنْهُمْ يَقُولُ لَهُ: "أَلَعَلِّي أَنَا هُوَ، يَا رَبُّ؟".⁘

ⲃ/ⲥⲡⲁ [٢٣:٢٦] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ: "الَّذِي يَغْمِسُ يَدَهُ فِي الصَّحْفَةِ مَعِي، هٰذَا هُوَ الَّذِي يُسْلِمُنِي. [٢٤:٢٦] وَابْنُ الْبَشَرِ يَذْهَبُ كَمَا كُتِبَ مِنْ أَجْلِهِ.".⁘

ⲋ/ⲥⲡⲃ "فَوَيْلٌ لِذٰلِكَ الرَّجُلِ الَّذِي يُسْلَمُ ابْنُ الْبَشَرِ مِنْ جِهَتِهِ. لَقَدْ كَانَ الْأَصْلَحُ لِذٰلِكَ الرَّجُلِ أَنْ لَا يُولَدَ.".⁘

ⲓ/ⲥⲡⲅ [٢٥:٢٦] أَجَابَهُ يَهُوذَا مُسْلِمُهُ وَقَالَ: "هَلْ أَنَا هُوَ، يَا مُعَلِّمُ؟" قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَنْتَ قُلْتَ.".⁘

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالسَّبْعُونَ

ⲡⲑ ⲁ/ⲥⲡⲇ [٢٦:٢٦] وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ، أَخَذَ يَسُوعُ خُبْزًا وَبَارَكَهُ وَقَسَّمَهُ، وَنَاوَلَهُ تَلَامِيذَهُ وَقَالَ: "خُذُوا فَكُلُوا، فَإِنَّ هٰذَا هُوَ جَسَدِي.".⁘ ⲍⲇ

ⲃ/ⲥⲡⲉ [٢٧:٢٦] ثُمَّ أَخَذَ كَأْسًا وَشَكَرَ، وَأَعْطَاهُمْ قَائِلاً: "اشْرَبُوا مِنْ هٰذَا جَمِيعُكُمْ، [٢٨:٢٦] فَإِنَّ هٰذَا هُوَ دَمِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي يُسْفَكُ عَنْ كَثِيرِينَ مَغْفِرَةً لِخَطَايَاهُمْ. [٢٩:٢٦] وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي مُنْذُ الْآنَ لَنْ أَشْرَبَ مِنْ ثَمَرَةِ هٰذِهِ الْكَرْمَةِ إِلَى ذٰلِكُمُ الْيَوْمِ، إِذَا مَا شَرِبْتُهُ مَعَكُمْ جَدِيدًا فِي مَلَكُوتِ أَبِي.".⁘

ϥ ⲃ/ⲥⲡⲋ [٣٠:٢٦] وَلَمَّا بَارَكُوا، خَرَجُوا إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ.⁘

ⲁ/ⲥⲡⲍ [٣١:٢٦] حِينَئِذٍ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَنْتُمْ أَجْمَعُونَ تَشُكُّونَ فِيَّ فِي هٰذِهِ اللَّيْلَةِ.".⁘

ⲋ/ⲥⲡⲏ "فَإِنَّهُ مَكْتُوبٌ: 'إِنِّي أَضْرِبُ الرَّاعِي فَتَتَفَرَّقُ غَنَمُ الْقَطِيعِ.' [٣٢:٢٦] وَمِنْ بَعْدِ قِيَامَتِي أَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.".⁘

ⲁ/ⲥⲡⲑ [٣٣:٢٦] فَأَجَابَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: "إِنْ يَشُكُّوا جَمِيعُهُمْ فِيكَ، فَأَنَا لَنْ أَشُكَّ أَبَدًا." [٣٤:٢٦] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "حَقًّا أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ فِي هٰذِهِ اللَّيْلَةِ، قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ، تَجْحَدُنِي ثَلَاثَ دُفُعَاتٍ.".⁘

ⲁ/ⲥϥ [٣٥:٢٦] قَالَ لَهُ بَطْرُسُ: "لَوْ بَلَغْتُ أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ فَلَنْ أَجْحَدَكَ." وَكَذٰلِكَ كَانَ يَقُولُ جَمِيعُ التَّلَامِيذُ.⁘

[١٧:٢٦] الفطير] ⲛⲓⲁⲧⲕⲱⲃ [١٨:٢٦] إلى الرجل] ⲡⲁⲫⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ || قد] ϫⲉ [١٩:٢٦] قال] ϫⲟⲥ [٢١:٢٦] إذ هم يأكلون] ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ || يسلمني] ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ [٢٢:٢٦] ألعلي] **قر** ⲙⲏⲧⲓ ٪ ⲁⲓⲏⲧⲓ[sic] [٢٣:٢٦] الذي يغمس] ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲡ || الصحفة] ⲡⲓⲃⲓⲛⲁϫ || هذا] ⲫⲁⲓ || هو] ⲡⲉ || الذي] ⲉⲑ [٢٤:٢٦] من جهته] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ || أن لا] ⲙ̀ⲡⲟⲩ [٢٥:٢٦] هل] **قر** ⲙⲏⲧⲓ ٪ ⲁⲓⲏⲧⲓ[sic] || يا معلم] **قر** ⲣⲁⲃⲃⲓ [٢٦:٢٦] وفيما هم يأكلون] ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲇⲉ || باركه] ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ **مي** ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲁⲥ || قسمه] ⲁϥⲫⲁϣϥ || فإن] ⲅⲁⲣ [٢٧:٢٦] شكر] **مي** ⲉⲩⲭⲁ<ⲣⲓⲥ>ⲧⲏⲥⲁⲥ || هذا] ⲫⲁⲓ [٢٨:٢٦] فإن] ⲅⲁⲣ || هو] ⲡⲉ || للعهد] ⲛ̀ⲧⲉϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ || عن] ⲉϫⲉⲛ || مغفرة] ⲉⲡⲭⲓⲛⲭⲁ || لخطاياهم] ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ [٢٩:٢٦] ثمرة] ⲡⲟⲩⲧⲁϩ || ذلكم] ⲉⲧⲧⲏ || إذا] ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛ || جديدًا] ⲉϥⲟⲓ(ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ) [٣٠:٢٦] لما] ⲉⲧⲁⲩ || باركوا] ⲥⲙⲟⲩ [٣١:٢٦] إني] ϫⲉ || أضرب] ⲉⲓⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ || فتتفرق] ϫⲱⲣ || القطيع] ⲓⲟϩⲓ [٣٢:٢٦] قيامتي] ⲑⲣⲓⲧⲱⲛⲧ [٣٣:٢٦] إن] ⲓⲥϫⲉ || يشكوا] ⲥⲉⲛⲁ(ⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ) [٣٤:٢٦] يصيح] ⲙⲟⲩϯ || تجحدني] ⲭⲛⲁϫⲟⲗⲧ || دفعات] ⲛ̀ⲥⲟⲡ [٣٥:٢٦] لو بلغت] ⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ || أن أموت] ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ || كان] ⲛⲁⲩ || التلاميذ] ⲕⲉ(ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ)

[١٧:٢٦] من] **مي فقط** || الفصح لتأكله] **سر**: لتأكل الفصح [١٨:٢٦] هذه] **ق فقط** || إلى الرجل] **مي**: نحو فلان || قد قرب زماني] **قر/ س**: إن وقتي قد بلغ || فصحي] **ق/ سر**: الفصح [١٩:٢٦] قال لهم] **ق**: {و}أمرهم [٢١:٢٦] وإذ هم] **مي**: وإذ كانوا/ **عس**: وفيما هم ٪ وبينا هم [٢٢:٢٦] فحزنت قلوبهم] **ق/ مي**: فاغتموا/ **س**: فحزنوا ٪ رب] **قر/ س**: سيدي [٢٣:٢٦] يغمس يده] **س/ مي**: يصطبغ بيده/ **ق**: يصبغ || الصحفة] **س/ مي**: الجام [٢٤:٢٦] من أجله] **ق/ سر**: عليه || من جهته] **ق/ س**: بيده/ **مي**: به [٢٥:٢٦] هل أنا هو] **مي/ عس**: لعلي أنا هو ٪ أعسى أنا || يا معلم] **عس**: يا عظيمي ٪ يا معلمي || يسوع] **س فقط** [٢٦:٢٦] وفيما هم] **سر/ عس**: وإذ هم || وباركه] **ق/ مي**: وشكر/ **عس**: ودعا وبارك || وقسمه] **سر**: وكسر || فإن] **ق فقط** [٢٧:٢٦] وشكر] **قسر** || هذا] **ق/ سر**: منها [٢٨:٢٦] فإن] **قر فقط** || للعهد] **عس**: ذو الميثاق/ **مي**: دم العهد || عن] **قسر** || مغفرة لخطاياهم] **سر**: لمغفرة الخطايا/ **ق**: لمغفرة خطاياهم ٪ ليغفر لهم خطاياهم [٢٩:٢٦] ثمرة] **قسر/ عس**: عصير ٪ ولد || إلى ذلكم اليوم] **ق**: إلى اليوم المزمع ٪ العتيد || شربته] **مي**: أشربها || جديدًا] **مي**: جديدة || إذا (...) جديدًا] **س**: الذي فيه أشربه جديدًا [٣٠:٢٦] ولما باركوا خرجوا] **سر**: ثم سبحوا وخرجوا [٣١:٢٦] حينئذ] **مي**: إذ ذاك || تشكون (...) الليلة] **قس/ مي**: تتشككون في هذه الليلة/ **عس**: [...] في هذه || أضرب] **ق**: أجرح || فتتفرَّق] **قس** (✓ق؟)/ **سر**: فتتبدَّد || غنم القطيع] **ق/ مي**: الرعية/ **عس**: كباش غنمه ٪ وتتفرَّق غنمه [٣٢:٢٦] ومن بعد قيامتي] **قر/ عس عر**: من بعد أن أقوم ٪ أما من بعد [٣٣:٢٦] إن يشكوا] **مي**: إن ارتابوا ارتابوا/ **عس**: وإن جحد كل إنسان/ **س**: إن ينادي كل أحد || أشك] **مي**: أرتاب/ **عس**: أجحد ٪ أنادي بك || أبدًا] **سر فقط** [٣٤:٢٦] تجحدني] **قس** (✓ق؟)/ **سر**: تكفر بي [٣٥:٢٦] لو بلغت أن أموت] **مي**: وإن (ⲕⲁⲛ√) جشمت أن/ **عس**: إن أصير إلى الموت ٪ إن صار من أمري

[١٨:٢٦] قد] إنه [٣٣:٢٦] بطرس] الصخرة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ⲇ/ⲥϥⲁ ϥⲁ [٣٦:٢٦] حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مَعَهُمْ إِلَى حَقْلٍ يُسَمَّى جَثْسَمَانِي.⁘

ⲋ/ⲥϥⲃ فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: "اجْلِسُوا هَا هُنَا إِلَى أَنْ أَمْضِي لِأُصَلِّيَ هُنَاكَ." [٣٧:٢٦] وَأَخَذَ مَعَهُ بَطْرُسَ وَابْنَيْ زَبَدِي خُصُوصًا. وَابْتَدَأَ أَنْ يَحْزَنَ وَيَكْتَئِبَ.⁘

ⲇ/ⲥϥⲅ [٣٨:٢٦] حِينَئِذٍ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِنَّ نَفْسِي لَحَزِينَةٌ حَتَّى الْمَوْتَ. أَقِيمُوا هَا هُنَا وَاسْهَرُوا مَعِي."⁘

ⲁ/ⲥϥⲇ [٣٩:٢٦] ثُمَّ بَعُدَ قَلِيلاً وَخَرَّ لِوَجْهِهِ مُبْتَهِلاً وَقَائِلاً:⁘

ⲁ/ⲥϥⲉ "يَا أَبَةِ، إِنْ كَانَ مُمْكِنًا، فَلْتَعْبُرْ عَنِّي هٰذِهِ الْكَأْسُ. لٰكِنْ لَيْسَ كَمَا أَشَاءُ أَنَا، بَلْ كَمَا تَشَاءُ أَنْتَ."⁘

ⲃ/ⲥϥⲋ [٤٠:٢٦] وَجَاءَ إِلَى تَلَامِيذِهِ فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا. فَقَالَ لِبَطْرُسَ: "أَهٰكَذَا لَمْ تَقْدِرُوا أَنْ تَسْهَرُوا مَعِي سَاعَةً وَاحِدَةً؟ [٤١:٢٦] فَاسْتَيْقِظُوا وَصَلُّوا لِكَيْلَا تَدْخُلُوا التَّجَارِبَ."⁘

ⲇ/ⲥϥⲍ "فَأَمَّا الرُّوحُ فَمُسْتَعِدٌّ، وَأَمَّا الْجَسَدُ فَضَعِيفٌ."⁘

ⲋ/ⲥϥⲏ [٤٢:٢٦] ثُمَّ مَضَى أَيْضًا دُفْعَةً ثَانِيَةً وَصَلَّى قَائِلاً: "يَا أَبَةِ، إِنْ كَانَ لَا يُمْكِنُ أَنْ تَعْبُرَ عَنِّي هٰذِهِ الْكَأْسُ حَتَّى أَشْرَبَهَا، فَلْتَكُنْ إِرَادَتُكَ." [٤٣:٢٦] ثُمَّ جَاءَ أَيْضًا إِلَى تَلَامِيذِهِ فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا؛ لِأَنَّ عُيُونَهُمْ كَانَتْ مُثْقَلَةً. [٤٤:٢٦] فَتَرَكَهُمْ وَمَضَى أَيْضًا فَصَلَّى ثَالِثَ دُفْعَةٍ، قَائِلاً هٰذَا الْقَوْلَ أَيْضًا.⁘

ⲇ/ⲥϥⲑ [٤٥:٢٦] حِينَئِذٍ جَاءَ إِلَى تَلَامِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: "نَامُوا الْآنَ وَاسْتَرِيحُوا. هَا قَدْ قَرُبَتِ السَّاعَةُ، وَابْنُ الْبَشَرِ سَيُسْلَمُ فِي أَيْدِي الْخُطَاةِ. [٤٦:٢٦] قُومُوا نَنْطَلِقْ، فَهَا هُوَ ذَا قَدِ اقْتَرَبَ الَّذِي يُسْلِمُنِي."⁘

***

[١٧:٢٦] جاء] **α κ** جا || تشاء] **α κ** تشا || لتأكله] **κ** لنأكله [٢٠:٢٦] المساء] **α** المسا [٢٢:٢٦] له] **β γ δ ζ θ** — || رب] **η** سيد [٢٣:٢٦] هذا] **η** — [٢٤:٢٦] لا] **α** لم √لا صح **κ** لو لم [٢٦:٢٦] وقسمه] **η** وكسره [٢٧:٢٦] من] **κ** — [٢٨:٢٦] مغفرة لخطاياهم] **η** لتُغْفَر لهم خطاياهم [٢٩:٢٦] ذلكم اليوم] **η** اليوم المزمع **κ** ذلك اليوم || ما] **κ** — [٣٣:٢٦] يشكوا] **β γ δ ζ θ** شكوا [٣٤:٢٦] فقال] **κ** قال [٣٦:٢٦] جاء] **α** جا || معهم] **κ** — || حقل] **κ** محل [٣٧:٢٦] بطرس] **α** √ || زبدي] **β** زبذي **η** زبدا [٣٨:٢٦] حتى] **η** +إلى **κ** √إلى [٣٩:٢٦] مبتهلاً] **η** مُصَلِّيًا || أشاء] **α κ** اشا || تشاء] **α κ** تشا [٤٠:٢٦] وجاء] **α κ** وجا [٤١:٢٦] فأما] **β γ δ ζ η θ** أما || فمستعد] **η** فنشيط √فمستعد [٤٢:٢٦] مضى] **κ** — || تعبر] **α κ** يعبر || فلتكن] **κ** فليكن [٤٣:٢٦] جاء] **α κ** جا || عيونهم] **κ** اعينهم [٤٥:٢٦] جاء] **α κ** جا

[٣٦:٢٦] جتسماني] ⲅⲉⲑⲥⲉⲙⲁⲛⲓ || لأصلي] ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃϩ || هناك] ϣⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ [٣٧:٢٦] أخذ] ⲉⲗ || أن يحزن] ⲛ̀ⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ || ويكتئب] ⲛⲉⲙⲉⲣϣⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ [٣٨:٢٦] لحزينة] ⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ || أقيموا] ⲟϩⲓ [٣٩:٢٦] بَعُدَ] ⲉⲧⲁϥϩⲉⲛϥ ⲉⲧϩⲏ || خرَّ] ⲁϥϩⲓⲧϥ || لوجهه] ⲉϫⲉⲛ(ⲡⲉϥϩⲟ) || مبتهلاً] ⲉϥⲧⲱⲃϩ || فلتعبر عني] ⲙⲁⲣⲉⲥⲉⲛⲧ || لكن] ⲡⲗⲏⲛ [٤٠:٢٦] نيامًا] <ⲛ̀>ⲕⲟⲧ [٤١:٢٦] فاستيقظوا] ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ || صلوا] ⲧⲱⲃϩ || فأما الروح] ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲙⲉⲛ || فمستعد] ϥⲣⲱⲟⲩⲧ مي ⲡⲣⲟⲑⲩⲙⲟⲛ || فضعيف] قر ⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ [٤٢:٢٦] إن كان] ⲓⲥϫⲉ || لا يمكن] ⲙ̀ⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ || تعبر عني] ⲥⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ || حتى] ⲛ̀ⲧⲁ || أشربها] ⲥⲟϥ [٤٣:٢٦] نيامًا] <ⲛ̀>ⲕⲟⲧ || كانت] ⲛⲁⲣⲉ || مثقلة] ϩⲟⲣϣ [٤٤:٢٦] قائلاً] ⲉϥϫⲱ || هذا] ⲙ̀ⲡⲁⲓ || القول] ⲥⲁϫⲓ || أيضًا] ⲣⲱ ⲟⲛ [٤٥:٢٦] تلاميذه] ⲛⲉϥ(ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ) || ناموا] ⲛ̀ⲕⲟⲧ || الآن] ϫⲉ || ها] ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ || سيسلم] ⲥⲉⲛⲁ(ⲧⲏⲓϥ) [٤٦:٢٦] ننطلق] ⲙⲁⲣⲟⲛ

[٣٦:٢٦] يسوع] **سر فقط** || حقل] ق/ سر: قرية [٣٧:٢٦] خصوصًا] **مي فقط** || يحزن ويكتئب] **مي**: يحزن وينفجع/ **عس**: يعبس ويجزع ٪ ويغتم ويكتئب [٣٨:٢٦] حينئذ] **قر فقط** || أقيموا] **عس**: انتظروني [٣٩:٢٦] ثم بَعُدَ قليلاً] س/ **عس**: ثم اندفع قُدُمًا/ **عس**: ثم تنحَّى || فلتعبر عني] **مي**/ س: فلتجزني [٤٠:٢٦] تلاميذه] **قس/ مي**: التلاميذ || واحدة] **سر فقط** [٤١:٢٦] التجارب] **قس/ مي**: البلوى/ **عس**: المحن || فأما] **مي** || فمستعد] س/ **قر**: فنشيط || وأما] **سر** [٤٢:٢٦] تعبر عني] س/ **مي**: تتعداني || حتى أشربها] **مي**: إن لم أشربها/ س: إلا أن أشربها [٤٣:٢٦] مثقلة] **مي**/ **قس**: ثقيلة/ **عس**: مستثقلة [٤٤:٢٦] قائلاً] **مي**: إذ يقول || القول] **قر** || أيضًا] **ق فقط** [٤٥:٢٦] تلاميذه] **قر/ عق**: التلاميذ || ناموا] **مي**: نيام [٤٦:٢٦] ننطلق] **قس/ مي**: لنعجُل

[٣٩:٢٦] مبتهلاً] مصلِّيًا [٤٥:٢٦] الآن] الليلة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالسَّبْعُونَ

ϥⲃ ⲁ/ⲧ [٢٦:٤٧] فَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، إِذْ يَهُوذَا، أَحَدُ الاثْنَيْ عَشَرَ، قَدْ جَاءَ وَمَعَهُ جَمْعٌ عَظِيمٌ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ مِنْ جِهَةِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَشُيُوخِ الشَّعْبِ:. ⲝⲉ

ⲃ/ⲧⲁ [٢٦:٤٨] وَكَانَ الَّذِي أَسْلَمَهُ أَعْطَاهُمْ عَلَامَةً قَائِلاً: "الَّذِي أُقَبِّلُهُ هُوَ هُوَ، فَأَمْسِكُوهُ." [٢٦:٤٩] وَجَاءَ لِلْوَقْتِ إِلَى يَسُوعَ، فَقَالَ لَهُ: "سَلَامٌ، يَا مُعَلِّمُ" وَقَبَّلَهُ. [٢٦:٥٠] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "يَا صَاحِ، هٰذَا الَّذِي جِئْتَ مِنْ أَجْلِهِ؟" عِنْدَ ذٰلِكَ تَقَدَّمُوا فَوَضَعُوا أَيْدِيَهُمْ عَلَى يَسُوعَ وَأَمْسَكُوهُ:.

ⲁ/ⲧⲃ [٢٦:٥١] وَإِذَا وَاحِدٌ مِنَ الَّذِينَ كَانُوا مَعَ يَسُوعَ قَدْ مَدَّ يَدَهُ، فَسَلَّ سَيْفَهُ وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَقَطَعَ أُذُنَهُ الْيُمْنَى:.

ⲓ/ⲧⲅ [٢٦:٥٢] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ إِذْ ذَاكَ: "أَرْدُدِ السَّيْفَ إِلَى مَكَانِهِ، فَإِنَّ كُلَّ الْآخِذِينَ بِالسَّيْفِ سَيُهْلَكُونَ بِالسَّيْفِ. [٢٦:٥٣] أَوَظَنَنْتَ أَنِّي لَا أَقْدِرُ أَنْ أَطْلُبَ مِنْ أَبِي فَيُحْضِرَ إِلَيَّ الْآنَ هَا هُنَا أَكْثَرَ مِنِ اثْنَيْ عَشَرَ كُرْدُوسًا مِنَ الْمَلَائِكَةِ؟ [٢٦:٥٤] وَلٰكِنْ كَيْفَ تَكْمُلُ الْكُتُبُ، بِأَنَّ هٰذَا هٰكَذَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ؟":.

ⲃ/ⲧⲇ [٢٦:٥٥] وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ قَالَ يَسُوعُ لِلْجُمُوعِ: "خَرَجْتُمْ كَمَا يُخْرَجُ إِلَى لِصٍّ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ لِتُمْسِكُونِي. أَوَلَيْسَ قَدْ كُنْتُ جَالِسًا كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ عِنْدَكُمْ أُعَلِّمُ فَلَمْ تُمْسِكُونِي؟":.

ⲋ/ⲧⲉ [٢٦:٥٦] "وَهٰذَا كُلُّهُ كَانَ لِتَتِمَّ صُحُفُ الْأَنْبِيَاءِ." عِنْدَ ذٰلِكَ تَرَكَهُ التَّلَامِيذُ كُلُّهُمْ وَهَرَبُوا:.

ⲁ/ⲧⲋ [٢٦:٥٧] وَأَمَّا هُمْ فَأَمْسَكُوا يَسُوعَ وَقَدَّمُوهُ إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، حَيْثُ كَانَ الْكَتَبَةُ وَالْمَشَايِخُ اجْتَمَعُوا:.

ⲇ/ⲧⲍ [٢٦:٥٨] وَبَطْرُسُ كَانَ يَمْشِي وَرَاءَهُ مِنْ بَعِيدٍ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، وَدَخَلَ فَجَلَسَ مَعَ الْخُدَّامِ لِيَرَى الْغَايَةَ:.

⁜ ⁜ ⁜

[٢٦:٤٧] جاء] **κ α** جا ‖ رؤساء] **κ α** روسا **θ δ γ β** رؤوساء [٢٦:٤٨] أسلمه] **η** يسلمه [٢٦:٤٩] وجاء] **κ α** وجا ‖ للوقت] **κ** — ‖ سلام] **κ** +عليك [٢٦:٥٢] أردد] **η** أعد ‖ مكانه] **η** غمده [٢٦:٥٣] كردوسًا] **η** √جوقة **κ** جوقًا [٢٦:٥٥] للجموع] **κ** للجمع ‖ إلى لص] **κ** اللص ‖ فلم] **η** ولم [٢٦:٥٦] لتتم] **ζ η θ κ** ليتم [٢٦:٥٧] اجتمعوا] **κ** مجتمعين [٢٦:٥٨] وبطرس كان] **η** وكان بطرس ‖ وراءه] **α η κ** ورآه ‖ فجلس] **κ** وجلس ‖ الغاية] **η** التمام

[٤٧:٢٦] فبينما هو يتكلم] ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ || إذ] ⲓⲥ || من جهة رؤساء الكهنة] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ [٤٨:٢٦] وكان] ⲫⲏ ⲇⲉ || الذي أسلمه] ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏ<ⲓ>ϥ || الذي أقبله] ⲉϯⲛⲁϯⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ [٤٩:٢٦] سلام] ق ⲭⲉⲣⲉ مي ⲭⲁⲓⲣⲉ || يا معلم] ⲣⲁⲃⲃⲓ || قبّله] ⲁϯ ⲛ́ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ [٥٠:٢٦] الذي جئت] ⲉⲧⲁⲕⲓ́ || فوضعوا] ⲁⲩⲉⲛ [٥١:٢٦] الذين] ⲛⲏ || كانوا] ⲉⲧⲭⲏ || فسل] ϣⲁϥϣⲉⲗⲏ || فقطع] ⲁϥϫⲉϫ || اليمنى] ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ [٥٢:٢٦] إذ ذاك] ⲧⲟⲧⲉ || إلى مكانه] ⲉⲡⲉⲥⲙⲁ || الآخذين بالسيف] ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲥⲏϥⲓ || سيهلكون] ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ || بالسيف] ⲛ́ⲧⲥⲏϥⲓ [٥٣:٢٦] أوَظننت] ⲓⲉ ⲁⲕ(ⲙⲉⲩⲓ) || إني لا أقدر] ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ́ⲙⲟⲓ || أطلب] ⲉⲧⲧⲱⲃϩ || فيحضر إليّ الآن ها هنا] ⲓ́ ⲛⲏⲓ ⲙ́ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ || أكثر] ⲛ́ⲧⲉϥⲑⲉⲣⲉϩⲟⲩⲟ || كردوسًا] ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ [٥٤:٢٦] بأن] ϫⲉ || ينبغي] ⲡⲉⲧⲥϣⲉ || أن يكون] ⲛ́ⲧⲉϣⲱⲡⲓ [٥٥:٢٦] خرجتم] ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ́ ⲉⲃⲟⲗ || يُخْرَج] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ || إلى] ⲛ́ⲥⲁ || عصي] ϣⲃⲱϯ (√ϣⲉⲃⲟϯ) || لتمسكوني] ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ́ⲙⲟϥ || أوليس قد كنت جالسًا] ⲙⲏ ⲛⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ || كل يوم] ⲙ́ⲙⲏⲛⲓ || أعلّم] ⲉⲓϯⲥⲃⲱ [٥٧:٢٦] قدّموه] ⲁⲩⲉⲛϥ || اجتمعوا] ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ [٥٨:٢٦] كان] ⲛⲁ || من بعيد] ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ || فجلس] ⲛⲁϥ(ϩⲉⲙⲥⲓ) || الخدام] ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ || الغاية] ϫⲱⲕ

[٤٧:٢٦] من جهة] سر: من قِبَل [٤٨:٢٦] أسلمه] ق: يسلمه || أقبله] ق: أقبّل فاه [٤٩:٢٦] معلّم] **قس/ عس**: عظيمي [٥٠:٢٦] يا صاح (...) أجله] **ق/ عر**: أصاح أترك يا صاحب الذي جئت إليه/ **عس**: إلى ما يا صاحب الذي جئت إليه ٪ على تلك ما أقبلت يا صاحب || تقدموا] **سر فقط** [٥١:٢٦] رئيس] **س/ قر**: عظيم || اليمنى] **ق فقط** [٥٢:٢٦] كل الآخذين بالسيف] **مي**: كل الذين يحملون السيف/ **س**: أخذوا السيوف || سيهلكون] **ق/ سر**: سيموتون || بالسيف] **س**: بالسيوف [٥٣:٢٦] فيحضر (...) أكثر من] **مي**: فيحضر لي أكثر وأزيد من/ **س**: فيقيم لي الآن أكثر من || الآن] **قس** || ها هنا] **ق فقط** || كردوسًا] **مي/ ق**: جوقة || من] **سر** [٥٤:٢٦] ولكن] **عس فقط** || ولكن كيف] **قسر**: وكيف || هذا] **قـلا مي** || بأن هذا هكذا] **عس**: لأنه هكذا || أن يكون] **قس/ مي**: كونه [٥٥:٢٦] خرجتم (...) بسيوف] **عس**: كأنكم على لص خرجتم بالسيوف ٪ كما يخرج على المتلصص خرجتم بالسيوف/ **مي**: كأني نظير لص خرجتم بالسيوف || أوليس قد] **مي فقط** || أجلس] **سر**: جالسًا || عندكم] **قـلا س/ مي**: عندكم (✓إليكم) [٥٧:٢٦] اجتمعوا] **مي/ س**: مجتمعين [٥٨:٢٦] ودخل] **مي فقط**: +داخلها || الخدام] **قر/ س**: الشرط || الغاية] **مي/ ق**: {و}التمام/ **س**: العاقبة/ **عس**: المنتهى

[٥٠:٢٦] يا صاح] حاشية: لا يجوز الكسر [...] نحو: أغلام، ذا أردت: يا غلامي [٥٣:٢٦] كردوسًا] حاشية: الجوقة الجماعة من الناس والكردوس القطعة من الجبل (✓الخيل) العظيمة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ

الْفَصْلُ الثَّمَانُونَ

ϥⲅ ⲃ/ⲦⲎ [٥٩:٢٦] وَأَمَّا رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْمَشَايِخُ وَالْمَحْفِلُ كُلُّهُ فَكَانُوا يَطْلُبُونَ شَهَادَةَ زُورٍ عَلَى يَسُوعَ لِكَيْ يَقْتُلُوهُ، [٦٠:٢٦] فَلَمْ يَجِدُوا. وَحَضَرَ شُهُودُ زُورٍ كَثِيرُونَ لَمْ يَظْفَرُوا بِجُزْئِيَّةٍ:·

ⲋ/Ⲧⲑ وَأَخِيرًا حَضَرَ اثْنَانِ يَشْهَدَانِ بِزُورٍ [٦١:٢٦] قَائِلَيْنِ: "إِنَّ هٰذَا قَالَ: 'إِنِّي أَقْدِرُ أَنْ أَنْقُضَ هَيْكَلَ اللهِ وَأَبْنِيَهُ فِي ثَلٰثَةِ أَيَّامٍ'." [٦٢:٢٦] فَقَامَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ: "أَمَا تُجِيبُ بِشَيْءٍ مَاذَا يَشْهَدُ بِهِ هٰؤُلَاءِ عَلَيْكَ؟" [٦٣:٢٦] فَكَانَ يَسُوعُ صَامِتًا. فَقَالَ لَهُ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ: "أَنَا أُقْسِمُ عَلَيْكَ بِاللهِ الْحَيِّ أَنْ تَقُولَ لَنَا: هَلْ أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْحَيِّ؟" [٦٤:٢٦] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَنْتَ قُلْتَ.":·

ⲁ/ⲦⲒ "وَلٰكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ مُذُ الْآنَ تَرَوْنَ ابْنَ الْبَشَرِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ الْقُوَّةِ ثُمَّ مُقْبِلاً عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ.":·

ⲋ/ⲦⲒⲁ [٦٥:٢٦] فَشَقَّ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ ثِيَابَهُ حِينَئِذٍ قَائِلاً: "قَدِ افْتَرَى.":·

ⲃ/ⲦⲒⲃ "فَلَا حَاجَةَ بِنَا إِلَى شُهُودٍ. هَا أَنْتُمُ الْآنَ قَدْ سَمِعْتُمُ الافْتِرَاءَ. [٦٦:٢٦] فَمَاذَا تَرَوْنَ؟" فَأَمَّا هُمْ فَأَجَابُوا وَقَالُوا: "إِنَّهُ لَمُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ.":·

ⲁ/ⲦⲒⲅ [٦٧:٢٦] عِنْدَ ذٰلِكَ تَفَلُوا فِي وَجْهِهِ وَلَطَمُوهُ ثُمَّ ضَرَبُوهُ [٦٨:٢٦] قَائِلِينَ: "تَنَبَّأْ لَنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ: مَنِ الَّذِي ضَرَبَكَ؟":·

ⲁ/ⲦⲒⲇ ⲕⲋ [٦٩:٢٦] وَكَانَ بَطْرُسُ جَالِسًا فِي فِنَاءِ الدَّارِ. فَدَنَتْ مِنْهُ جَارِيَةٌ قَائِلَةً لَهُ: "وَأَنْتَ أَيْضًا كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ الْجَلِيلِيِّ." [٧٠:٢٦] فَأَمَّا هُوَ فَجَحَدَ قُدَّامَ الْجَمِيعِ قَائِلاً: "لَسْتُ أَعْلَمُ مَاذَا تَقُولِينَ.":·

ⲁ/ⲦⲒⲉ [٧١:٢٦] وَخَرَجَ إِلَى الدِّهْلِيزِ، فَرَأَتْهُ أُخْرَى، فَقَالَتْ لِلَّذِينَ كَانُوا هُنَاكَ: "إِنَّهُ أَيْضًا كَانَ هُنَاكَ مَعَ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ." [٧٢:٢٦] فَأَنْكَرَ أَيْضًا بِقَسَمٍ: "إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُ هٰذَا الرَّجُلَ." [٧٣:٢٦] وَبَعْدَ قَلِيلٍ آخَرَ جَاءَتِ الْوُقُوفُ وَقَالُوا لِبَطْرُسَ: "حَقًّا، إِنَّكَ لَمِنْهُمْ أَنْتَ أَيْضًا؛ لِأَنَّكَ جَلِيلِيٌّ، وَلِأَنَّ كَلَامَكَ يُظْهِرُكَ أَيْضًا." [٧٤:٢٦] حِينَئِذٍ بَدَأَ يَلْتَعِنُ وَيَحْلِفُ: "إِنِّي لَا أَعْرِفُ هٰذَا الْإِنْسَانَ." فَلِلْوَقْتِ صَاحَ الدِّيكُ:·

ⲃ/ⲦⲒⲋ [٧٥:٢٦] فَذَكَرَ بَطْرُسُ الْكَلَامَ الَّذِي قَالَهُ لَهُ يَسُوعُ: "إِنَّهُ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ." وَخَرَجَ بَرًّا فَبَكَى بُكَاءً مُرًّا:·

⁂ ⁂ ⁂

[٥٩:٢٦] رؤساء] β γ δ ζ θ رؤوساء [٦٠:٢٦] لم يظفروا بجزية] η κ — ‖ حضر¹] η تقدَّم ‖ بزور] κ زور [٦١:٢٦] أنْ] α κ —
[٦٢:٢٦] بشيء] α κ بشي ‖ هؤلاء] α β η هاؤلاء [٦٣:٢٦] ابن] η κ بن [٦٥:٢٦] بنا] η √لنا κ لنا ‖ الافتراء] α κ الافترا [٦٦:٢٦] ترون] κ تروون [٦٩:٢٦] فناء] κ وسط [٧٠:٢٦] الجميع] β γ δ ζ θ κ الجمع [٧٢:٢٦] بقسم] η بيمين [٧٣:٢٦] جاءت] η جاء ‖ يظهرك أيضًا] β γ δ ζ θ أيضًا يظهرك [٧٤:٢٦] الإنسان] η الرجل [٧٥:٢٦] وخرج] κ فخرج ‖ بكاء] κ بكا

[٢٦:٥٩] وأما] ⲇⲉ ‖ المحفل] ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ ‖ كله] ⲧⲏⲣϥ ‖ فكانوا] ⲛⲁ ‖ زور] ⲛⲟⲩϫ [٢٦:٦٢] أما] ⲁⲛ ‖ بشيء] ϩⲗⲓ ‖ ماذا] ϫⲉⲟⲩ ‖ هؤلاء] ⲛⲁⲓ [٢٦:٦٣] فكان] ⲛⲁ ‖ أنا أقسم] ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ‖ أن] ϩⲓⲛⲁ ‖ هل] ϫⲉ [٢٦:٦٤] ولكني] ⲡⲗⲏⲛ ‖ القوة] ϯϫⲟⲙ مي ⲇⲩⲛⲁⲙⲉⲱⲥ [٢٦:٦٥] فشق] ⲫⲱϧ ‖ افترى] ⲁϥϫⲉⲟⲩⲁ ‖ ها] ϩⲏⲡⲡⲉ [٢٦:٦٦] فماذا] ⲟⲩϫⲉ ⲡⲉ ‖ ترون] ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ [٢٦:٦٧] عند ذلك] ⲧⲟⲧⲉ ‖ لطموه] ⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ‖ ضربوه] ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ [٢٦:٦٨] ضربـ(ـك)] ϩⲓⲟⲩⲓ [٢٦:٦٩] فناء] ⲥⲁⲃⲟⲗ ‖ الدار] ⲁⲩⲗⲏ ‖ أيضًا] ϩⲱⲕ ‖ كنت] ⲛⲁⲕⲭⲏ [٢٦:٧٠] فجحد] ⲛⲁ(ϥϫⲱⲗ) ‖ ماذا] ϫⲉⲟⲩ ‖ تقولين] (ϫⲱ)ϫⲉⲁⲣⲉ ‖ ⲡϧⲉⲛϯ [٢٦:٧١] الدهليز] ⲡⲓϣⲑⲱⲙ ‖ للذين] ⲛⲏ ‖ كانوا] ⲉⲧⲭⲏ ‖ إنه] ϫⲉⲛ̀ⲑⲟϥ ‖ أيضًا] ϩⲱϥ ‖ كان] ⲛⲁϥⲭⲏ [٢٦:٧٢] (بـ)ـقسم] ⲁⲛⲁϣ [٢٦:٧٣] آخر] ⲕⲉ ‖ الوقوف] ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ‖ حقًّا] ϫⲉⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ‖ لمنهم] ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ‖ أيضًا] ϩⲱⲕ ‖ لأن] ⲅⲁⲣ ‖ كلامك] ⲧⲉⲕϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ‖ يظهرك] ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ‖ أيضًا] ⲕⲉ [٢٦:٧٤] يلتعن] قر ⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ‖ يحلف] ⲉⲱⲣⲕ [٢٦:٧٥] الذي] ⲉⲧ

[٢٦:٥٩] والمشايخ] **سر فقط** [٢٦:٦٠] لم يظفروا بجزية] **مي فقط** ‖ حضر[؟] **مي**: تقدم/ س: دنا [٢٦:٦١] وأبنيه في ثلٰثة أيام] **ق/ مي**: وفي ثلٰثة أيام أبنيه/ س: وأبنيه إلى ثلٰثةأيام [٢٦:٦٢] بشيء] **ق/ سر**: بجواب ‖ ماذا] **قسر** ‖ هؤلاء] **قسر/ عس**: هذان [٢٦:٦٣] فكان يسوع صامتًا] **قس/ مي**: يسوع فصمت ‖ لنا] **قس/ مي**: لي ‖ هل أنت هو المسيح] **عس/ عس ق**: إن أنت هو/ **مي**: إن كنت أنت المسيح [٢٦:٦٤] ولكني أقول] **قر/ عس**: وأقول ٪ ثم إني أقول ‖ القوة] **مي**: العظمة/ **عس**: القدرة [٢٦:٦٥] فشقَّ] **قس/ مي**: مزَّق ‖ افترى] **سر** ‖ أنتم] **مي فقط** ‖ الآن] **قس فقط** ‖ الافتراء] **ق/ سر**: افترا‹ء›ه [٢٦:٦٦] ترون] **ق**: تفكرون [٢٦:٦٧] لطموه] **ق عس/ مي**: قرعوه بالأكف [٢٦:٦٩] في فناء الدار] **مي/ قس**: خارجًا في الدار ‖ الجليلي] **قر/ س**: الناصري [٢٦:٧١] الدهليز] **قسر** (✓**قس**)/ **مي**: الباب ‖ فقالت (...) هناك] **ق/ مي**: فقالت له هنالك: لقد كان هذا مع/ **عس**: وقالت لهم: إن هذا أيضًا كان هناك ‖ هناك] **عس فقط** [٢٦:٧٢] فأنكر] **سر**: فكفر [٢٦:٧٣] آخر] **ق فقط** ‖ جاءت] **س فقط**: +أولئك ‖ لمنهم] **مي** ‖ أنت] **قس** ‖ لأنك جليلي] **عس فقط** ‖ يظهرك] **مي**: تشهر حالك/ **عس**: يدل عليك/ **عس**: يعرِّفك [٢٦:٧٤] يلتعن] **سر/ عس**: يلعن ٪ فليحرم (✓يحرم؟) [٢٦:٧٥] برًّا] **سر فقط**

[٢٦:٦٥] بنا] لنا [٢٦:٦٩] جارية] أَمَة [٢٦:٧٢] بقسم] بيمين

[٢٦:٥٩] والمحفل] حاشية: محفل القوم مجتمعهم [٢٦:٦٧] تفلوا] حاشية: يتفل تفلاً وهو شبيهٌ بالبزق، وهو أقل منه، أوله ثم البزق ثم التف ثم النفخ [٢٦:٦٩] فناء الدار] حاشية: فناء الدار ما امتد من جوانبها

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالثَّمَانُونَ

ϥⲀ B/TIZ [١:٢٧] وَلَمَّا كَانَ غُدْوَةُ تَشَاوَرَ جَمِيعُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَمَشَايِخُ الشَّعْبِ عَلَى يَسُوعَ لِكَيْ يَقْتُلُوهُ.:.

ⲁ/TIH [٢:٢٧] فَرَبَطُوهُ وَأَخَذُوهُ فَأَسْلَمُوهُ إِلَى بِلَاطُسَ الْبُنْطُسِيِّ الْوَالِي.:.

I/TIΘ [٣:٢٧] حِينَئِذٍ، لَمَّا رَأَى يَهُوذَا الَّذِي أَسْلَمَهُ أَنَّهُ قَدْ حُكِمَ عَلَيْهِ، نَدِمَ وَذَهَبَ فَرَدَّ الثَّلٰثِينَ الْفِضَّةَ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخِ [٤:٢٧] قَائِلاً: "أَخْطَأْتُ إِذْ أَسْلَمْتُ دَمًا زَكِيًّا." فَأَمَّا هُمْ فَقَالُوا: "مَا عَلَيْنَا نَحْنُ. أَنْتَ أَعْلَمُ." [٥:٢٧] فَرَمَى بِالْفِضَّةِ فِي الْهَيْكَلِ وَانْصَرَفَ، ثُمَّ مَضَى فَخَنَقَ نَفْسَهُ. [٦:٢٧] فَأَخَذَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الْفِضَّةَ وَقَالُوا: "لَا يَحِلُّ أَنْ نُلْقِيَهَا فِي بَيْتِ الْقُرْبَانِ؛ لِأَنَّهَا ثَمَنُ دَمٍ." [٧:٢٧] فَصَنَعُوا مَشُورَةً وَابْتَاعُوا بِهَا حَقْلَ الْفَخَّارِيِّ مَدْفِنًا لِلْغُرَبَاءِ. [٨:٢٧] وَلِهٰذَا سُمِّيَ ذٰلِكَ الْحَقْلُ "حَقْلَ الدَّمِ" إِلَى الْيَوْمِ. [٩:٢٧] حِينَئِذٍ تَمَّ مَا نَطَقَ بِهِ إِرْمِيَاءُ النَّبِيُّ قَائِلاً: "أَخَذُوا الثَّلٰثِينَ الْفِضَّةَ ثَمَنَ الْمُكَرَّمِ الَّذِي شَارَطُوا عَلَيْهَا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، [١٠:٢٧] وَدَفَعْتُهَا فِي حَقْلِ الْفَاخُورِيِّ كَمَا أَمَرَنِي الرَّبُّ.":. ZZ

ⲁ/TK [١١:٢٧] فَوَقَفَ يَسُوعُ قُدَّامَ الْوَالِي، فَسَأَلَهُ الْوَالِي قَائِلاً: "أَنْتَ هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟" فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَنْتَ قُلْتَ.":.

Ⲁ/TKⲁ [١٢:٢٧] وَلَمَّا كَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْمَشَايِخُ يَثْلُبُونَهُ، لَمْ يُجِبْ بِشَيْءٍ. [١٣:٢٧] فَقَالَ لَهُ بِلَاطُسُ حِينَئِذٍ: "أَمَا تَسْمَعُ كَمْ شَهِدُوا عَلَيْكَ؟" [١٤:٢٧] فَلَمْ يُجِبْهُ بِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ، حَتَّى تَعَجَّبَ الْوَالِي جِدًّا.:.

⁜ ⁜ ⁜

[١:٢٧] رؤساء] **α** روسا **β γ ζ θ** رؤوساء [٢:٢٧] وأخذوه] **η** وحملوه ‖ بلاطس] **η** بيلاطس ‖ البنطسي] **κ** البنطي [٣:٢٧] رؤساء] **α** روسا **γ ζ θ** رؤوساء [٥:٢٧] بالفضة] **κ** الفضة ‖ نفسه] **η** ذاته √نفسه **κ** ذاته [٦:٢٧] رؤساء] **α** روسا **γ δ ζ θ** رؤوساء [٧:٢٧] للغرباء] **α κ** للغربا [٨:٢٧] ولهذا] **κ** ولذلك [٩:٢٧] إرمياء] **α** ارميا ‖ المكرَّم] **η** — **κ** الكرم ‖ شارطوا عليها من] **η** ثمَّنه ‖ عليها] **κ** عليه [١٠:٢٧] الفاخوري] **η** الفخَّاري [١١:٢٧] قلت] **η** هو القائل √الذي تقول [١٢:٢٧] رؤساء] **α κ** روسا **γ ζ θ** رؤوساء ‖ يثلبونه] **κ** يبكتوه ‖ بشيء] **κ** بشي [١٣:٢٧] بلاطس] **η** بيلاطس

[٢٧:١] لما] ⲉⲧ || على] ϧⲁ || لكي] ϩⲱⲥⲧⲉ [٢٧:٢] أخذوه] ⲟⲗϥ || الوالي] **قر** ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ [٢٧:٣] حُكِم] ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ [٢٧:٤] إذ] ϫⲉ || أسلمت] ⲁⲓϯ || زكيًّا] ⲑⲙⲏⲓ || فقالوا] ⲡⲉϫⲱⲟⲩ || ما علينا] ϫⲉⲁϧⲱⲛ || نحن] ⲁⲛⲟⲛ || أنت أعلم] ⲉⲕⲉⲣⲱϣⲓ [٢٧:٥] فرى] ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ || فخنق نفسه] ⲁϥⲟϫϩϥ [٢٧:٦] لا يحل] ⲥϣⲉ ⲁⲛ || أن نلقيها] ⲉϩⲓⲧⲟⲩ || في بيت القربان] **قر** ⲉⲡⲓⲕⲟⲣⲃⲁⲛⲟⲛ || لأنها ثمن] ϫⲉⲧⲧⲓⲙⲏ [٢٧:٧] فصنعوا] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣ || بـ(ـها)] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧ || الفخاري] ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩ(√ⲱ)ⲥ [٢٧:٨] سُمِّيَ] ⲉⲫⲣⲁⲛ ⲁⲩⲙⲟⲩϯ || حقل] ⲡⲓ(√ⲫ)ⲓⲟϩⲓ [٢٧:٩] إرمياء] ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ || أخذوا] ⲁⲩϭⲓ || ثمن] ⲧⲧⲓⲙⲏ || المكرَّم] ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϯⲙⲏ ⲉⲣⲟϥ || ثمن المكرم الذي شارطوا] **مي** ⲧⲏⲛ ⲧⲓⲙⲏ<ⲛ> ⲧⲟⲩ <ⲧⲉ>ⲧⲏⲙⲏⲙⲉⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲓⲙⲏ<ⲥⲁⲛⲧⲟ> [٢٧:١١] الوالي] ϩⲏⲅ(√ⲕ)ⲉⲙⲱⲛ || أنت قلت] ϫⲉⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ [٢٧:١٢] يثلبونه] ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ [٢٧:١٣] كم] ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣ || شهدوا] ⲁⲥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ [٢٧:١٤] بكلمة] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ

[٢٧:١] كان غدوة] **قس/ مي**: فاضاه (؟) الغداة/ **عس**: الصبح [٢٧:٢] البنطسي] **مي فقط** || الوالي] **قسر** [٢٧:٣] حُكم عليه] **قس/ عس**: قُضي/ **مي**: دين || وذهب] **قس فقط** || الفضة] **ق/ مي**: الورق/ **عس**: الدرهم من المال [٢٧:٤] إذ] **س** || أسلمت] **قس/ عس**: إني سلَّمت/ **مي**: في السلامي || ما (...) أعلم] **مي**: ماذا إلينا؛ لتبصر أنت/ **عر**: أنت أبصر/ **عس**: ما لنا نحن؛ أنتم أعلم ٪ فما بالنا نحن؛ أنت أعلم [٢٧:٥] بالفضة] **ق**: المال/ **مي**: الدراهم/ **عس**: الورق || وانصرف] **سر فقط** || فخنق نفسه] **سر/ ق**: فخنق ذاته [٢٧:٦] الفضة] كما شُرح قبل || بيت] **س مي**: خزانة || القربان] **مي** [٢٧:٨] سُمِّيَ] **قسر** || حقل] **قسر/ عس**: أو قرية [٢٧:٩] الفضة] **عسر**: من الدراهم ٪ المال || ثمن (...) إسرائيل] **ق**: ثمن الذي ثمنه بنو إسرائيل || شارطوه] **قـلا/ مي**: زكُّوه من/ **س**: الكريم التي (؟)/ **عس**: المقطوع [٢٧:١٠] حقل] **قس/ عس**: دسكرة || الفاخوري] **مي/ عسر**: الفخَّار ٪ الخزَّاف [٢٧:١١] أنت قلت] **س/ ق**: أنت هو القائل/ **مي**: أنت تقول [٢٧:١٢] يثلوبونه] **ق**: يقرفوه/ **سر**: يشكونه/ **عس**: يشنعون عليه [٢٧:١٣] شهدوا] **س**: يشهدون/ **مي**: يشاهدون [٢٧:١٤] فلم يجبه بكلمة واحدة] **مي**: فلم يجب عن كلمة واحدة/ **عس**: فلم يعطه جوابًا ولا بكلمة واحدة ٪ فما أجابه أيضًا ولا بلفظة واحدة || واحدة] **سر فقط**

[٢٧:٨] سمي ذلك الحقل] دُعي اسم تلك الدسكرة

[٢٧:٤] أخطأتُ] حاشية: لا يقال أخطأ إلا لمن لم يتعهد الفعل ولم اجتهد فلم يصب، واسم الفاعل مخطئ، والاسم الخطأ. ويقال في المتعهد خطئ فهو خاطئٌ، والاسم الخطية، والمصدر الخطء. ونقل الجوهري عن أبي عبيدة فقط خطئ وأخطأ لغتان بمعنى واحد [٢٧:٧] الفخاري] حاشية: الفخار الخزف، والفاخور ضرب من الرياحين، ولم أجد القرموصي في الصحاح [٢٧:١٢] يثلبونه] حاشية: قرفت الرجل أي عبته، وهو يقرف بكذا أي يرمي به ويتهم فهو مقروف، وفلان قرفني أي اتهمه

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالثَّمَانُونَ

ϥϵ B/TKB [١٥:٢٧] وَكَانَ الْوَالِي مُعْتَادًا أَنْ يُطْلِقَ لِلْجَمْعِ فِي كُلِّ عِيدٍ وَاحِدًا مِنَ الْمَرْبُوطِينَ الَّذِي يُرِيدُونَهُ.:.

Δ/TKΓ [١٦:٢٧] وَكَانَ لَهُمْ فِي ذٰلِكَ الْوَقْتِ وَاحِدٌ مَسْجُونٌ، وَهُوَ لِصٌّ يُسَمَّى بَارْأَبَّاس. [١٧:٢٧] فَلَمَّا اجْتَمَعُوا جَمِيعًا، قَالَ لَهُمْ بِلَاطُس: "مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَهُ لَكُمْ: بَارْأَبَّاس أَمْ يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟" [١٨:٢٧] لِأَنَّهُ كَانَ يَعْلَمُ أَنَّهُمْ إِنَّمَا أَسْلَمُوهُ حَسَدًا.:.

Ī/TKΔ [١٩:٢٧] وَإِذْ هُوَ جَالِسٌ عَلَى الْمِنْبَرِ، أَرْسَلَتْ إِلَيْهِ امْرَأَتُهُ قَائِلَةً: "إِيَّاكَ وَذَاكَ الصِّدِّيق، فَقَدْ تَأَلَّمْتُ كَثِيرًا هٰذِهِ اللَّيْلَةَ فِي الْحُلْمِ مِنْ أَجْلِهِ.".:.

ā/TKЄ [٢٠:٢٧] وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْمَشَايِخُ قَدْ رَغِبُوا إِلَى الْجُمُوعِ أَنْ يَطْلُبُوا بَارْأَبَّاس وَيُهْلِكُوا يَسُوعَ. [٢١:٢٧] فَأَجَابَ الْوَالِي وَقَالَ لَهُمْ: "مَنْ تُرِيدُونَهُ لِأُطْلِقَهُ لَكُمْ مِنْ هَذَيْنِ الاثْنَيْنِ؟" فَأَمَّا هُمْ فَقَالُوا: "بَارْأَبَّاس.".:.

ā/TKϚ [٢٢:٢٧] فَقَالَ لَهُمْ بِلَاطُس: "فَمَا أَفْعَلُ بِيَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟" فَقَالُوا جَمِيعُهُمْ: "لِيُصْلَبْ." [٢٣:٢٧] قَالَ لَهُمُ الْوَالِي: "أَفَلِأَنَّهُ أَيُّ شَرٍّ فَعَلَهُ؟" فَأَمَّا هُمْ فَكَانُوا يَزْدَادُونَ صِيَاحًا قَائِلِينَ: "اصْلِبْهُ.".:.

Ī/TKZ [٢٤:٢٧] فَلَمَّا رَأَى بِلَاطُس أَنَّهُ لَا يَرْبَحُ شَيْئًا، بَلْ يَكُونُ الاضْطِرَابُ أَزْيَدَ، أَخَذَ مَاءً فَغَسَلَ يَدَيْهِ قُدَّامَ الْجَمْعِ قَائِلاً: "إِنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هٰذَا الصِّدِّيقِ، وَأَنْتُمْ أَخْبَرُ." [٢٥:٢٧] فَأَجَابَ الشَّعْبُ جَمِيعُهُ وَقَالَ: "دَمُهُ عَلَيْنَا وَعَلَى أَوْلَادِنَا.".:.

ā/TKH [٢٦:٢٧] عِنْدَ ذٰلِكَ أَطْلَقَ لَهُمْ بَارْأَبَّاس، وَجَلَدَ يَسُوعَ وَأَسْلَمَهُ لِيُصْلَبَ.:.

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالثَّمَانُونَ

ϥϚ Δ/TKΘ [٢٧:٢٧] حِينَئِذٍ أَخَذَ جُنْدُ الْوَالِي يَسُوعَ إِلَى الْإِيوَانِ وَجَمَعُوا عَلَيْهِ كُلَّ الْجُنْدِ، [٢٨:٢٧] وَعَرَّوْهُ وَأَلْبَسُوهُ ثَوْبًا أَحْمَرَ، [٢٩:٢٧] وَضَفَرُوا إِكْلِيلاً مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَتَرَكُوا قَصَبَةً فِي يَدِهِ الْيُمْنَى، وَجَثَوْا عَلَى رُكَبِهِمْ قُدَّامَهُ، وَكَانُوا يَهْزَؤُونَ بِهِ قَائِلِينَ: "سَلَامٌ، يَا مَلِكَ الْيَهُودِ.".:.

Ϛ/TΛ [٣٠:٢٧] وَتَفَلُوا فِي وَجْهِهِ، وَأَخَذُوا الْقَصَبَةَ فَضَرَبُوا بِهَا رَأْسَهُ. [٣١:٢٧] فَلَمَّا هَزَؤُوا بِهِ وَفَرَغُوا، نَزَعُوا عَنْهُ الثَّوْبَ وَأَلْبَسُوهُ ثِيَابَهُ وَأَخَذُوهُ لِيَصْلِبُوهُ.:.

ā/TΛā [٣٢:٢٧] وَإِذْ هُمْ خَارِجُونَ، وَجَدُوا رَجُلاً قَيْرَوَانِيًّا اسْمُهُ سِمْعَانُ، فَسَخَّرُوهُ لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ.:.

ā/TΛB [٣٣:٢٧] وَأَتَوْا بِهِ مَكَانًا يُسَمَّى "الْجُلْجُلَةَ"، أَيْ "مَوْضِعَ الْجُمْجُمَةِ".:.

Ϛ/TΛΓ [٣٤:٢٧] فَأَعْطَوْهُ خَمْرًا مَخْلُوطًا بِصَبِرٍ لِيَشْرَبَ، فَذَاقَ وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَشْرَبَ.:.

[١٥:٢٧] كان] ⲛⲉ || معتادًا] ⲧⲕⲁϩⲥ || أن] ⲉ || يطلق] ⲭⲁ || للجمع] ⲡⲓⲙⲏⲏϣ || في كل] ⲕⲁⲧⲁ || عيد] ⲡϣⲁⲓ || واحدًا] ⲟⲩⲁⲓ || المربوطين] ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲛϩ || الذي] ⲫⲏ [١٦:٢٧] الوقت] ⲥⲛⲟⲩ || مسجون] ⲉϥⲥⲟⲛϩ || لص] ⲥⲟⲛⲓ || بارأباس] ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ [١٧:٢٧] جميعًا] ⲉⲩⲙⲁ || أَمْ] ϣⲁⲛ [١٨:٢٧] حسدًا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ [١٩:٢٧] وإذ هو جالس] ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲇⲉ || المنبر] **قر** ⲃⲏⲙⲁ || إياك وذاك الصِّدِّيق] ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲧⲧⲏ || تألمت كثيرًا] ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ ⲁⲓϣⲉⲡⲟⲩⲙⲏϣ || هذه] ⲡⲁⲓ || الليلة] ϫⲱⲣϩ ي ⲥⲏⲙⲉⲣⲟⲛ || الحلم] ⲑⲣⲁⲥⲟⲩⲓ [٢٠:٢٧] رغبوا] ⲁⲩⲑⲉⲧϩⲑⲏⲟⲩ || أن] ϩⲓⲛⲁ || يطلبوا] ⲥⲉⲉⲣⲉⲧⲓⲛ [٢١:٢٧] هذين] ⲡⲁⲓ [٢٢:٢٧] ليُصْلَبْ] ⲙⲁⲣⲟⲩⲁϣϥ [٢٣:٢٧] أفلأنه] ϫⲉⲟⲩ ⲅⲁⲣ [٢٤:٢٧] يربح] ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ || أزيد] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ || بريء] ϫⲉ†ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ || أخبر] ⲉⲣϣⲓ [٢٧:٢٧] الإيوان] **قر** ⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ || الجند] **قر** †ⲥⲡⲏⲣⲁ [٢٨:٢٧] عروه] ⲉⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ || ألبسوه] ⲁⲩ† || ثوبًا] ⲭⲗⲁⲙⲓⲥ || أحمر] ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ [٢٩:٢٧] ضفروا] ⲁⲩϭⲱⲛⲧ || جثوا] ϩⲓⲟⲩⲓ || يهزؤون] ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ || سلام] ⲭⲉⲣⲉ [٣٠:٢٧] القصبة] (ⲡⲓ(ⲕⲁϣ || فضربوا] ϩⲓⲟⲩⲓ [٣١:٢٧] فرغوا] ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱ || نزعوا] ⲁⲩⲃⲁϣϥ || الثوب] †ⲭⲗⲁⲙⲓⲥ [٣٢:٢٧] قيروانيًّا] ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ || فسخروه] ⲫⲁⲓ ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ⲕⲃⲁ [٣٣:٢٧] الجلجلة] ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ || أي] ⲉⲧⲉ || موضع] ⲡⲓⲙⲁ || الجمجمة] ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ [٣٤:٢٧] خمرًا] ⲏⲣⲡ || (بـ)ـصبر] ⲟⲩϣⲁϣⲓ

[١٥:٢٧] الوالي] سر/ **عس** في الكل: القاضي || للجمع] ق/ سر: للشعب [١٦:٢٧] ذلك الوقت] **ق** || مسجون] **مي/ سق**: أسير || لص] ق/ سر: مشهور || بارأباس] سر: ابن أبا [١٧:٢٧] بارأباس] **سر** في الكل: ابن أبا [١٩:٢٧] وإذ هو جالس] س: ولما جلس/ **مي**: وعندما جلس || إياك وذاك الصديق] **عس**: لا لك ولذلك البر/ ق: ولا تصنع شيـ‹ـئًـ›ـا بذاك البر/ **مي**: لا سبب لك ولهذا الصديق || تألمتُ] **مي** || هذه] **ق فقط** || الليلة] **مي**: اليوم || الحُلم] س: منامي || من أجله] **قس فقط** [٢٠:٢٧] قد] **مي** || رغبوا] **عس**/ ق: ارضوا/ **مي**: أقنعوا الجموع/ **عس**: فسألوا الجموع || يطلبوا] **مي**: يستدعوا/ **عس**: يسـ‹ـأ›لوا ٪ يلتمو (✓يلتمسوا) [٢٤:٢٧] يربح] ق: يغني/ **مي**: يعن (✓يغني؟)/ **عس**: يفيد || إني بريء] سر/ [ق]: أنا لا خطية عليَّ/ **عس**: إني مُطَهَّر ٪ أكون بلا خطية || أَخْبَر] س/ **مي**: سوف تعاينون [٢٧:٢٧] الجند] **عس/ مي**: الحلقة السيارة/ **عس**: الغوغاء [٢٨:٢٧] ثوبًا أحمر] **عس**: قباء أحمر/ **عر**: خُلعة حمرا‹ء›/ **مي عس**: مدرعة قرمز/ ق: قميصًا أحمر [٢٩:٢٧] سلام] س: افرح [٣٠:٢٧] في وجهه] **ق** || القصبة] **قر** [٣١:٢٧] وفرغوا] **ق فقط** || الثوب] **مس**: المدرعة/ **عس**: القبا‹ء›/ ق: القميص [٣٢:٢٧] قيروانيًّا] **قر**: قورنيًّا/ **عس**: قريانيًّا [٣٣:٢٧] أي موضع] ق: الذي هو موضع/ **مي**: الذي هو يُدْعَى موضع/ س: الذي يفسَّر [٣٤:٢٧] بصبر] سر/ **قس** (✓ق؟): بمر

[١٦:٢٧] مسجون] مربوط [١٩:٢٧] تألمت] تعبت [٢٧:٢٧] الإيوان] مجلس الحكم

[١٩:٢٧] الحُلم] حاشية: حلَم بالفتح حلمًا واحتلم وحلم وبالضم حلمًا

ق: القبطي، **مي**: الروي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والروي والسرياني، **قر**: القبطي والروي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والروي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الروي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الروي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الروي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والروي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والروي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الروي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الروي، **معق**: الروي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

[الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالثَّمَانُونَ]

ⲇ̅/ⲦⲖⲆ [٣٥:٢٧] وَلَمَّا صَلَبُوهُ، قَسَمُوا ثِيَابَهُ بَيْنَهُمْ وَاقْتَرَعُوا عَلَيْهَا. [٣٦:٢٧] وَكَانُوا جُلُوسًا هُنَاكَ يَحْرُسُونَهُ.·.

ⲇ̅/ⲦⲖⲈ [٣٧:٢٧] وَالسَّبَبُ كَتَبُوهُ فَوْقَ رَأْسِهِ مَرْقُومًا هٰكَذَا: "هٰذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ.".·.

ⲓ̅/ⲦⲖⲋ [٣٨:٢٧] حِينَئِذٍ صَلَبُوا مَعَهُ لِصَّيْنِ، وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ وَوَاحِدًا عَنْ شِمَالِهِ.·.

ⲋ̅/ⲦⲖⲌ [٣٩:٢٧] وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يَفْتَرُونَ عَلَيْهِ وَيُحَرِّكُونَ رُؤُوسَهُمْ [٤٠:٢٧] قَائِلِينَ: "يَا نَاقِضَ هَيْكَلِ اللهِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلٰثَةِ أَيَّامٍ، تَخَلَّصْ. إِنْ كُنْتَ أَنْتَ ابْنَ اللهِ، فَانْزِلْ عَنِ الْخَشَبَةِ.".·.

ⲃ̅/ⲦⲖⲎ [٤١:٢٧] وَكَذٰلِكَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَالْمَشَايِخُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ كَانُوا يَسْتَهْزِئُونَ بِهِ [٤٢:٢٧] قَائِلِينَ: "خَلَّصَ آخَرِينَ، أَفَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ؟ إِنْ كَانَ هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ، فَلْيَنْزِلِ الْآنَ عَنِ الْخَشَبَةِ لِنَرَى وَنُؤْمِنَ بِهِ. [٤٣:٢٧] إِنْ كَانَ مُتَوَكِّلاً عَلَى اللهِ، فَلْيُخَلِّصْهُ الْآنَ إِنْ كَانَ يُرِيدُهُ؛ فَإِنَّهُ قَالَ: 'أَنَا هُوَ ابْنُ اللهِ'.".·.

ⲃ̅/ⲦⲖⲐ [٤٤:٢٧] وَكَذٰلِكَ كَانَ اللِّصَّانِ الْمَصْلُوبَانِ مَعَهُ يَقُولَانِ لَهُ أَيْضًا وَيُعَيِّرَانِهِ.·.

ⲃ̅/ⲦⲘ [٤٥:٢٧] وَمُنْذُ وَقْتِ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ جَمْعَاءَ إِلَى وَقْتِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ.·.

ϥⲍ ⲋ̅/ⲦⲘⲀ [٤٦:٢٧] فَلَمَّا كَانَ وَقْتُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ، صَاحَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً: "إِيلِي، إِيلِي، لَمَا صَابَكْتَانِي؟" الَّذِي هُوَ: "إِلٰهِي، إِلٰهِي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟" [٤٧:٢٧] فَقَالَ قَوْمٌ مِنَ الْوَاقِفِينَ هُنَاكَ لَمَّا سَمِعُوا: "إِنَّهُ دَعَا إِيلِيَاسَ.".·.

ⲇ̅/ⲦⲘⲂ [٤٨:٢٧] فَلِلْوَقْتِ أَسْرَعَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ فَأَخَذَ سَفِنْجَةً وَمَلَأَهَا خَلاً، وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ. [٤٩:٢٧] وَقَالَ الْبَاقُونَ: "دَعْ نَنْظُرْ هَلْ يَأْتِي إِيلِيَاسُ فَيُخَلِّصَهُ!".·.

ⲇ̅/ⲦⲘⲄ [٥٠:٢٧] فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.·.

⁂ ⁂ ⁂

[١٥:٢٧] معتادًا] **α** معتاد ‖ الذي] **γ** الذين [١٧:٢٧] بلاطس] **η** بيلاطس ‖ أطلقه] **η** أطلق [١٩:٢٧] إياك وذاك] **η** لا تصنع شيئًا بذاك [٢٠:٢٧] رؤساء] **κ α** روسا **γ δ ζ θ** رؤوساء [٢١:٢٧] هذين] **α β γ δ ζ η θ** هاذين[٢٢:٢٧] بلاطس] **η** بيلاطس [٢٣:٢٧] قال] **κ** فقال [٢٤:٢٧] بلاطس] **η** بيلاطس ‖ شيئًا] **α κ** شيًا ‖ ماء] **κ** ما ‖ بريء] **η** أكون بلا خطيئة **κ** بري [٢٦:٢٧] عند] **κ** وعند ‖ وأسلمه] **κ** اوسلمه [٢٧:٢٧] إلى] **κ** من ‖ الإيوان] **η** √ مجلس الحكم [٢٩:٢٧] يهزؤون] **α η κ** يهزؤن **β γ δ ζ θ** يتهزؤن [٣١:٢٧] هزؤوا] **α** هزوا **β γ δ ζ θ κ** هزؤا **η** هزؤ [٣٢:٢٧] فسخَّروه] **η** هذا سخَّروه [٣٤:٢٧] خمرًا] **η** خلاً [٣٥:٢٧] واقترعوا] **κ** اقترعوا [٣٧:٢٧] والسبب كتبوه] **η** وكتبوا السبب ‖ مرقومًا] **η** كتابةً ‖ والسبب (...) هذا] **κ** وجعلوا فوق راسه كتابًا فيه سبب موته هكذا هذا [٣٨:٢٧] واحدًا"؟] **η κ** واحد ‖ شماله] **β γ δ ζ θ** يساره [٣٩:٢٧] رؤوسهم] **α η κ** رؤسهم [٤٠:٢٧] تخلَّص] **η** خلِّص ذاتك [٤١:٢٧] رؤساء] **γ δ ζ** رؤوساء **θ** رؤوسا ‖ يستهزئون] **α β γ δ ζ η θ** يستهزؤن [٤٥:٢٧] جمعاء] **κ** جمعًا [٤٦:٢٧] صابكتاني] **β δ η** صابكثاني ‖ إلهي إلهي] **η κ** إلاهي إلاهي [٤٨:٢٧] سفنجة] **γ δ ζ θ** إسفنجة ‖ وملأها] **κ** وملا

[٢٧:٣٥] اقترعوا] αγϩιωπ [٢٧:٣٧] السبب] τεϥετια || كتبوه] αγcϧε || مرقومًا] ccϧηογτ [٢٧:٣٩] يفترون] ναγχεογα [٢٧:٤٠] تخلص] ναϩμεκ [٢٧:٤١] وكذلك] ϯφρηϯ ⲙ̀φαι πε || كانوا] εγ [٢٧:٤٢] أفما] ⲙ̀μον || أن يخلص نفسه] εναϩμεϥ || إن كان] ιcχε || الخشبة] ϣε [٢٧:٤٣] إن كان''] ιcχε || على] ε || فليخلصه] μαρεϥναϩμεϥ || يريده] ϥογαϣϥ || فإنه] γαρ [٢٧:٤٤] وكذلك] φαι Δε || كان] ναρε || أيضًا] κε || يعيرانه] εγϯϣϭ νηη ναϥ [٢٧:٤٦] فلما] (√ε) ετα || إيلي إيلي لاما صابكتاني] **س** ϩαλος αλος Ι εχωι ελωι λεμαcβακθανι **ق** μονοϣϥακθον **مي** ηλι ηλι λεμαcαβακθανη عبراني إلي إلي لوموعرفتوني || الذي هو] ετε φαι πε [٢٧:٤٧] فقال] ναγ(χω) || هناك] ⲙ̀μαγ || دعا] (ηλιαc) ογβε [٢٧:٤٨] أسرع] ϭοχι || سفنجة] **مي** cφ(√π)οrroc || جعلها] ⲛ̀τεϥ(ναϩμεϥ) || على] ε [٢٧:٤٩] قال] ναγ(χω) || دع] χαc || ننظر] ⲛ̀τενναγ || هل] χε || يأتي] ϥνηογ || فيخلصه] αϥθοκc [٢٧:٥٠] أيضًا] ογν || أسلم] αϥϯ

[٢٧:٣٥] ولمَّا] **قس فقط** [٢٧:٣٧] والسبب كتبوه فوق رأسه] **مي**: ووضعوا جنايته مكتوبة على رأسه/ **س**: وجعلوا فوق رأسه كتابًا فيه سبب ‹موته› مكتوبة || هو] **س فقط**: +يسوع [٢٧:٣٨] حينئذ] **قر** [٢٧:٤٠] هيكل الله] **ق فقط**/ **س**: الهيكل || وبانيه في ثلٰثة أيام] **مي**: وفي ثلٰثة أيام تبنيه || في] **س**: إلى || تخلَّصْ] **سر**: خلِّص نفسك || الخشبة] **ق فقط**/ **سر**: الصليب [٢٧:٤١] الفريسيون] **قسر (✓ق؟)**/ **س**: الأحبار/ **مي**: المعتزلة [٢٧:٤٢] خلَّصَ آخرين أفما يقدر] **عس**: المحيي آخرين لا يقدر || أفما يقدر] **سر** || الخشبة] **ق**/ **سر**: الصليب || لنرى] **س عق** || فإنه] **س/ مي**: فقد || هو] **ق** [٢٧:٤٤] وكذلك (...) ويعيرانه] **س/ مي**: وكان اللصان المصلوبان معه عيراه هذا التعيير/ يقولان] **ق فقط** || يعيرانه] **ق**: يجاوبانه [٢٧:٤٥] وقت''] **ق فقط** [٢٧:٤٦] وقت] **ق فقط** [٢٧:٤٧] لمَّا] **مي**: إذ || وجعلها] **س** [٢٧:٤٩] هل] **مي**: إن كان [٢٧:٥٠] أيضًا] **س** || بصوت عظيم] **مي/ قس**: صيحة عالية || وأسلم] **مي**: وسرح/ **س**: وترك || الروح] **قر/ س**: روحه

[٢٧:٤٦] الذي] +هذا

[٢٧:٤٩] فيخلِّصَه] حاشية: إن كان الإتيان سببًا للخلاص فالنصب، وإن كان معطوفًا يكون تقديره: هل يأتي وهل يخلصه، فالرفع

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالثَّمَانُونَ

ϥH B/TMΔ [٢٧:٥١] وَإِذَا سِتْرُ الْهَيْكَلِ قَدِ انْشَقَّ وَصَارَ اثْنَيْنِ مِنْ فَوْقُ إِلَى أَسْفَلُ.·.

I/TME وَالْأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ، وَالصُّخُورُ تَشَقَّقَتْ، [٢٧:٥٢] وَالْقُبُورُ تَفَتَّحَتْ، وَأَجْسَادُ كَثِيرِينَ مِنَ الْقِدِّيسِينَ النِّيَامِ قَامَتْ [٢٧:٥٣] وَخَرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ. وَبَعْدَ قِيَامَتِهِ دَخَلُوا الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ وَظَهَرُوا لِكَثِيرِينَ.·.

B/TMϚ [٢٧:٥٤] وَرَئِيسُ الْمِائَةِ وَالَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ يَحْرُسُونَ يَسُوعَ، لَمَّا رَأَوْا الزَّلْزَلَةَ وَالْحَوَادِثَ، خَافُوا جِدًّا وَقَالُوا: "هٰذَا كَانَ ابْنَ اللهِ حَقًّا.".·.

Ϛ/TMZ [٢٧:٥٥] وَنِسْوَةٌ كَثِيرَةٌ كُنَّ هُنَاكَ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ، وَهُنَّ اللَّوَاتِي كُنَّ يَتْبَعْنَ يَسُوعَ مِنَ الْجَلِيلِ وَيَخْدُمْنَهُ، [٢٧:٥٦] اللَّاتِي كَانَتْ مِنْهُنَّ: مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَأُمُّ يُوسَا، وَأُمُّ ابْنَيْ زَبَدِي.·.

ϥΘ Δ/TMH [٢٧:٥٧] فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، جَاءَ رَجُلٌ غَنِيٌّ مِنَ الرَّامَةِ اسْمُهُ يُوسُفُ، وَكَانَ هُوَ أَيْضًا قَدْ تَتَلْمَذَ لِيَسُوعَ. [٢٧:٥٨] فَهٰذَا تَقَدَّمَ إِلَى بِلَاطُسَ وَسَأَلَ جَسَدَ يَسُوعَ. فَأَمَرَ فِيلَاطُسُ أَنْ يُعْطَاهُ حِينَئِذٍ.·. ZH

Δ/TMΘ [٢٧:٥٩] فَأَخَذَ يُوسُفُ الْجَسَدَ وَأَدْرَجَهُ فِي مُلَاءَةٍ نَقِيَّةٍ، [٢٧:٦٠] وَوَضَعَهُ فِي مَقْبَرَتِهِ الْجَدِيدَةِ الْمَنْقُورَةِ فِي الصَّخْرَةِ، ثُمَّ دَحْرَجَ حَجَرًا عَظِيمًا عَلَى بَابِ الْقَبْرِ وَمَضَى.·.

Ϛ/TN [٢٧:٦١] وَكَانَ هُنَاكَ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الْأُخْرَى جَالِسَتَيْنِ قُبَالَةَ الْمَقْبَرَةِ.·.

I/TNΔ [٢٧:٦٢] وَفِي الْغَدِ الَّذِي بَعْدَ الْجُمُعَةِ اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْأَحْبَارُ إِلَى بِلَاطُسَ [٢٧:٦٣] قَائِلِينَ: "يَا سَيِّدَنَا، ذَكَرْنَا أَنَّ ذٰلِكَ الْمُضِلَّ قَالَ، إِذْ كَانَ حَيًّا: 'إِنِّي بَعْدَ ثَلٰثَةِ أَيَّامٍ أَقُومُ.' [٢٧:٦٤] فَمُرْ إِذَنْ بِالاحْتِيَاطِ عَلَى الْقَبْرِ إِلَى الْيَوْمِ الثَّالِثِ، لِئَلَّا تَأْتِيَ تَلَامِيذُهُ فَيَحْمِلُوهُ سَرِقَةً فِي اللَّيْلِ وَيَقُولُوا لِلشَّعْبِ: 'إِنَّهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْمَوْتَى' فَتَكُونَ الضَّلَالَةُ الْآخِرَةُ شَرًّا مِنَ الْأُولَى." [٢٧:٦٥] فَقَالَ لَهُمْ بِلَاطُسُ: "إِنَّ عِنْدَكُمْ هُنَاكَ شُرَطًا، فَاذْهَبُوا وَأَوْثِقُوهُ كَمَا تَعْرِفُونَ." [٢٧:٦٦] فَأَمَّا هُمْ فَذَهَبُوا وَاسْتَوْثَقُوا مِنَ الْقَبْرِ وَخَتَمُوهُ مَعَ الْحُرَّاسِ.·.

* * *

[٢٧:٥٣] قيامته] **κ** قيامتهم [٢٧:٥٤] والحوادث] **η** وما كان ‖ كان] **κ** هو [٢٧:٥٥] كُنَّ¹] **κ** من [٢٧:٥٦] كانت] **β γ δ** — **ζ θ** √ ‖ منهن] **κ** — [٢٧:٥٧] المساء] **κ** المسا ‖ جاء] **κ** جا [٢٧:٥٨] بلاطس] **η** بيلاطس ‖ فيلاطس] **κ** بلاطس [٢٧:٥٩] ملاءة] **θ κ** ملاه [٢٧:٦٠] ووضعه] **α** ووضع [٢٧:٦١] جالستين] **α κ** جالسين [٢٧:٦٢] رؤساء] **α κ** روسا **γ δ ζ θ** رؤوساء ‖ بلاطس] **η** بيلاطس [٢٧:٦٤] فمر] **κ** فمره ‖ الآخرة] **κ** الاخيره [٢٧:٦٥] بلاطس] **η** فيلاطس ‖ عندكم] **η** لكم ‖ شرطًا] **η** حُرَّاسًا

[٥١:٢٧] إذا] ⲓⲥ || ستر] ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ || صار] ⲁϥⲉⲣ [٥٢:٢٧] القديسين] ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ [٥٤:٢٧] الحوادث] ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ || كان] ⲛⲉ || حقًّا] ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ [٥٥:٢٧] ينظرن] ⲉⲩ(ⲛⲁⲩ) || من] ϩⲓ || بعيد] ⲫⲟⲩⲉⲓ || اللواتي] ⲉⲧⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉ || يخدمنه] ⲉⲩ(ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ) [٥٦:٢٧] اللاتي] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ || كانت] ⲛⲁⲣⲉ || المجدلية] ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ || أم١] ⲑⲁ [مي] ⲏ ⲧⲟⲩ ⲓ(ⲁⲕⲱⲃⲟⲩ) || أم٢] ⲑⲙⲁⲩ || يوسا] ⲓⲱⲥⲏⲫ مي ⲓⲱⲥⲏ ⲙⲏ<ⲧⲏ>ⲣ [٥٧:٢٧] فلما] ⲉⲧⲁ || كان١] ϣⲱⲡⲓ || المساء] ⲣⲟⲩϩⲓ || غني] (?) ⲁⲓⲁⲥ || الرامة] ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲟⲥ || كان٢] ⲛⲉ || هو] ⲫⲁⲓ || أيضًا] ϩⲱϥ || تتلمذ] ⲁϥⲉⲣ(ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ) [٥٨:٢٧] فهذا] ⲫⲁⲓ || تقدم] ⲉⲧⲁϥⲓ̀ || فأمر] ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ || أن] ⲉ || يعطاه] ⲧⲏⲓϥ [٥٩:٢٧] أدرجه] ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ || ملاءة] ϣⲉⲛⲧⲱ || نقية] ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ [٦٠:٢٧] مقبرته] ⲡⲉϥ(ⲙϩⲁⲩ) || المنقورة] ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲟⲕϥ || مضى] ⲁϥϩⲱⲗ [٦١:٢٧] كان] ⲛⲁⲥⲭⲏ || هناك] ⲙ̀ⲙⲁⲩ || الأخرى] ϯⲕⲉ || قبالة] ⲡⲉⲙⲑⲟ [٦٢:٢٧] في الغد] ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ || الجمعة] مي ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ [٦٣:٢٧] سيدنا] ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ || ذلك] ⲉⲧⲧⲏ || المضل] ق ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ || إذ] ⲓⲥϫⲉ || كان] ⲛⲉ [٦٤:٢٧] فمُرْ] ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ || بالاحتياط] ⲉⲧⲁϫⲣⲟ || لئلا] ق ⲙⲏⲡⲱⲥ مي ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ || يأتي] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ || فيحملوه] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗϥ || سرقة] ⲛ̀ϭⲓⲟⲩⲓ || ويقولوا] ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲥ || شرًّا] ⲧϩⲟ ⲛⲁⲛ [٦٥:٢٧] عندكم] ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ || هناك] ⲙ̀ⲙⲁⲩ || شُرَطًا] ⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲧⲓⲁ || أوثقوه] ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ [٦٦:٢٧] استوثقوا] ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟϥ || ختموه] ⲁⲩⲧⲟⲡϥ || الحُرَّاس] ⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ

[٥١:٢٧] وإذ] **قر/ عس**: وعلى المكان ٪ وفي الحال || ستر] **عس**: حجاب باب ٪ وجه باب [٥٣:٢٧] من القبور] **ق فقط** || وبعد] **ق س/ مي**: من بعد || المدينة المقدسة] **قس/ مي**: مدينة القدس [٥٤:٢٧] ورئيس المائة] **قسر/ عس**: والنقيب || كانوا] **قـلا سر** || الزلزلة] **قسر/ عس**: الرجفة || والحوادث] **مي/ قس**: وما كان [٥٥:٢٧] اللواتي] **عس/ قس**: وهؤلاء || ويخدمنه] **س**: ويخدمنه (؟) [٥٦:٢٧] كانت] **قر** || مريم٢] **مي** في الكل: ماريا || أم يعقوب وأم يوسا] **س فقط**: أم يعقوب ويوسا || يوسا] **ق**: يوسف [٥٧:٢٧] المساء] **س**: العشي [٥٨:٢٧] يعطاه] **س**: يعطَى الجسد || حينئذ] **قر فقط** [٥٩:٢٧] أدرجه] **سر** || ملاءة] **س**: ملحفة || نقية] **قر** || ملاءة نقية] **عس**: لفافة كتان قطيفة [٦٠:٢٧] المنقورة] **قر/ عس**: التي نقرها || ثم (...) ومضى] **قسر/ عس**: ورفعوا حجرًا عظيمًا وألقوه على باب المقبرة ومضوا [٦٢:٢٧] وفي (...) الجمعة] **قسر** (✓**قس**)/ **مي**: ولغد يوم الاستعداد [٦٣:٢٧] المضل] **سر** || قال إذ كان حيًّا] **س**: كان يقول وهو حيٌّ/ **مي**: إذ هو || بعد ... أقوم] **مي**: لأقومنَّ بعد [٦٤:٢٧] إذن] **س** || بالاحتياط على القبر] **مي/ عس**: بحفظ القبر || تأتي] **قسر** || سرقة] **ق/ سر**: فيسرقوه || في الليل] **عس فقط** [٦٥:٢٧] شُرَطًا] **سر/ قس**: حُرَّاسًا || فاذهبوا] **قس/ مي**: اعجلوا || وأوثقوه] **قس/ مي**: واحتاطوا/ **عس**: وتوثقوا واحترسوا [٦٦:٢٧] واستوثقوا] **قر/ عس**: واحترسوا || وختموه] **ق/ مي**: إذ ختموا على الحجر/ **س**: وختموا تلك الصخرة || الحراس] **سر**: الشرط

[٥١:٢٧] ستر] حجاب [٥٦:٢٧] منهن] إحداهن منهم [٦٢:٢٧] والأحبار] والفريسيون

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالثَّمَانُونَ

ᾱ/TNB P̄ [١:٢٨] وَفِي عَشِيِّ الأَسْبُتِ، الَّذِي صُبْحُهُ أَحَدُ الأَسْبُتِ، جَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الأُخْرَى لِيَنْظُرَا إِلَى الْقَبْرِ. [٢:٢٨] وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ قَدْ كَانَتْ؛ لِأَنَّ مَلَاكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَدَنَا فَدَحْرَجَ الْحَجَرَ عَنْ بَابِ الْقَبْرِ وَجَلَسَ عَلَيْهِ. [٣:٢٨] وَكَانَ مَنْظَرُهُ كَالْبَرْقِ وَلِبَاسُهُ أَبيضَ كَالثَّلْجِ.∴

B/TNΓ [٤:٢٨] فَمِنْ خِيفَتِهِ اضْطَرَبَ الْحُرَّاسُ وَصَارُوا كَالْمَوْتَى. [٥:٢٨] فَأَجَابَ الْمَلَاكُ وَقَالَ لِلْمَرْأَتَيْنِ: "لَا تَخَافَا أَنْتُمَا، فَإِنِّي أَعْلَمُ أَنَّكُمَا إِنَّمَا تَطْلُبَانِ يَسُوعَ الَّذِي صُلِبَ. [٦:٢٨] وَلَيْسَ هُوَ هَا هُنَا، بَلْ قَدْ قَامَ كَمَا قَالَ. تَعَالَيَا فَانْظُرَا إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ سَيِّدُنَا مَوْضُوعًا فِيهِ. [٧:٢٨] وَاذْهَبَا بِسُرْعَةٍ فَقُولَا لِتَلَامِيذِهِ: 'إِنَّهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْمَوْتَى، وَهَا هُوَ ذَا يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ، فَهُنَالِكَ تَرَوْنَهُ.' هَأَنَذَا قَدْ قُلْتُ لَكُمَا."∴

B/TNΔ [٨:٢٨] فَلَمَّا مَضَتَا مُسْرِعَتَيْنِ مِنَ الْقَبْرِ بِخَوْفٍ وَفَرَحٍ عَظِيمٍ، وَكَانَتَا مُتَعَادِيَتَيْنِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ. [٩:٢٨] فَلَمَّا مَضَتَا لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ، وَإِذَا يَسُوعُ قَدِ اسْتَقْبَلَهُمَا قَائِلاً: "افْرَحَا." فَأَمَّا هُمَا فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكَتَا قَدَمَيْهِ وَسَجَدَتَا لَهُ. [١٠:٢٨] حِينَئِذٍ قَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: "لَا تَخَافَا، لٰكِنِ اذْهَبَا فَأَعْلِمَا إِخْوَتِي لِكَيْ يَمْضُوا إِلَى الْجَلِيلِ فَثَمَّ سَيَرَوْنَنِي."∴

[٢٨:١] الذي] ⲉ || صبحه] ⲧⲟⲟⲩⲓ || أحد] ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ [٢٨:٢] إذا] ⲓⲥ || لأن] ⲅⲁⲣ || باب] ⲣⲱϥ || جلس] (ⲛⲁϥ(ϩⲉⲙⲥⲓ [٢٨:٣] وكان منظره] ⲡⲉϥⲥⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟⲓ || لباسه] ⲡⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ || أبيض] ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ [٢٨:٤] اضطرب] ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ || الحراس] ⲛ́ⲛⲉⲧⲁⲣⲉϩ [٢٨:٦] بل] ⲁⲗⲗⲁ || قد] ⲅⲁⲣ [٢٨:٧] يسبقكم] ϥⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ || إلى] ⲉ || ترونه] ⲛⲁⲛⲁⲩ || لكم] ⲛⲱⲧⲉⲛ [٢٨:٨] متعاديتين] ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ || لتخبرا] ⲉⲧⲁⲙⲉ [٢٨:٩] إذا] ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ || استقبلهما] ⲁϥί ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲩ || افرحا] ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ || قدميه] ϭⲁⲗⲁⲩϫ [٢٨:١٠] فثَمَّ] ⲙ́ⲙⲁⲩ || سيرونني] ⲥⲉ(ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ)

[٢٨:١] وفي عشي (...) أحد الأسبت] **عس**: فأما في عشي السبت الذي هو صبيحة الأحد ٪ وفي عشية السبت الذي يصبح الأحد || الذي صبحه] **عق**: الذي يكون إصباحه [٢٨:٢] لأن] **سر فقط** || ودنا] **سر فقط** || فدحرج] **قسر/ عس**: فرفع || باب القبر وجلس عليه] **ق عس/ مي عس**: الباب وجلس [٢٨:٤] فمن خيفته اضطرب الحراس] **س عر/ مي**: فأرعد الحفظة منه خوفًا || الحراس] **قس**: الذين كانوا يحفظون [٢٨:٥] للمرأتين] **سر/ ق**: للنساء، وكل ضمير بعدها فهو في **ق** بلفظ الجمع [٢٨:٦] بل] **ق سر/ عسر**: إذ || كما قال: **قس/ مي**: على ما كان قال || الذي (...) واذهبا] **قس/ مي**: حيث جُعِل واذهبا || سيدنا] **س فقط** [٢٨:٧] لكم] **ق مي/ س**: لكما [٢٨:٩] فلما مضتا لتخبرا تلاميذه] **سـلا قـلا/ عر**: وإذ كانتا مجدتين لينبئا، وهو في النسخ العربية || فتقدمتا] **سر فقط** || قدميه] **س/ مي**: رجليه [٢٨:١٠] لكن] **س فقط** || اذهبا] **مي قس/ عر**: اسرعا

[٢٨:٨] متعاديتين] عاديتين ٪ مسرعتين

ق: القبطي، **مي**: الروي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والروي والسرياني، **قر**: القبطي والروي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والروي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الروي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الروي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الروي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والروي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والروي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الروي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الروي، **معق**: الروي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

Ī/TNE

[١١:٢٨] فَلَمَّا ذَهَبَتَا، إِذْ جَاءَ قَوْمٌ مِنْ أُولٰئِكَ الْحُرَّاسِ إِلَى الْمَدِينَةِ وَأَخْبَرُوا رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ بِكُلِّ الْأَحْوَالِ الَّتِي كَانَتْ. [١٢:٢٨] فَاجْتَمَعُوا مَعَ الْمَشَايِخِ وَصَنَعُوا مَشُورَةً، وَأَخَذُوا فِضَّةً مُقْنِعَةً فَأَعْطَوْهَا لِلْجُنْدِ [١٣:٢٨] قَائِلِينَ: "قُولُوا: 'إِنَّ تَلَامِيذَهُ أَتَوْا لَيْلاً، فَحَمَلُوهُ سَرِقَةً وَنَحْنُ نِيَامٌ.' [١٤:٢٨] وَإِذَا سَمِعَ الْوَالِي هٰذَا الْقَوْلَ، أَرْضَيْنَاهُ نَحْنُ، وَنُصَيِّرُكُمْ بِلَا هَمٍّ." [١٥:٢٨] فَأَمَّا هُمْ فَلَمَّا أَخَذُوا الْفِضَّةَ، صَنَعُوا كَمَا عَلَّمُوهُمْ. وَشَاعَتْ هٰذِهِ الْكَلِمَةُ فِي الْيَهُودِ إِلَى الْيَوْمِ. [١٦:٢٨] وَأَمَّا الْأَحَدَ عَشَرَ تِلْمِيذًا فَذَهَبُوا إِلَى الْجَلِيلِ، عَلَى الْجَبَلِ الَّذِي أَمَرَهُمْ بِهِ يَسُوعُ. [١٧:٢٨] فَلَمَّا رَأَوْهُ، سَجَدُوا لَهُ، وَبَعْضُهُمْ شَكُّوا. [١٨:٢٨] فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَخَاطَبَهُمْ قَائِلاً: "قَدْ أُعْطِيتُ كُلَّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ. وَكَمَا أَرْسَلَنِي أَبِي، فَأَنَا مُرْسِلُكُمْ أَيْضًا. [١٩:٢٨] فَامْضُوا الْآنَ فَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. [٢٠:٢٨] وَعَلِّمُوهُم أَنْ يَحْفَظُوا كُلَّ الْأُمُورِ الَّتِي أَوْصَيْتُكُمْ بِهَا. وَهَأَنَذَا أَكُونُ مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ حَقًّا.":·

PA

⁂ ⁂ ⁂

[١:٢٨] عشي] κ η عشية ‖ جاءت] κ جات [٢:٢٨] ملاك] κ ملك [٤:٢٨] اضطرب] κ اطربت [٥:٢٨] للمرأتين] η للنساء ‖ تخافا أنتما] η تخفن أنتن ‖ أعلم أنكما] η لأعلم أنكن ‖ إنما] θ ζ δ γ — ‖ تطلبان] η تطلبن [٦:٢٨] تعاليا فانظرا] η تعالين فانظرن [٧:٢٨] واذهبا] η واذهبن ‖ فقولا] η فقلن ‖ ذا] η — ‖ لكما] κ η β α لكم θ ζ δ γ لَكُنَّ [٨:٢٨] مضتا مسرعتين] η مضين مسرعات κ مضتا مسرعين ‖ وكانتا متعادتين لتخبرا] η وكُنَّ مُجِدَّاتٍ ليخبرن ‖ لتخبرا] θ ليخبرا κ ليخبروا [٩:٢٨] فلما مضتا] η وفيما هن مسرعات ‖ لتخبرا] κ θ ζ δ γ ليخبرا η ليخبرن ‖ قد] κ — ‖ استقبلهما] η استقبلهن ‖ افرحا] η افرحن ‖ هما فتقدَّمتا وأمسكتا قدميه وسجدتا] η هن فتقدمن وأمسكن رجليه وسجدن ‖ قدميه] κ قديمه [١٠:٢٨] لهما] η لَهُنَّ ‖ تخافا] η تخفن ‖ لكن] κ — ‖ اذهبا فأعلما] η اذهبن فأعلمن ‖ فأعلما] κ واعلما ‖ سيرونني] κ سيروني [١١:٢٨] ذهبتا] η ذهبن κ ذهبا ‖ إذ] κ θ η ζ δ γ β — ‖ جاء] κ α جا ‖ قوم] κ — ‖ أولئك] κ — ‖ الحراس] κ +قوم ‖ رؤساء] α روسا θ ζ δ γ رؤوساء [١٢:٢٨] للجند] κ η الجند [١٤:٢٨] أرضيناه] κ ارضينا ‖ ونصيركم] κ ونصركم ‖ هَمٍّ] η اهتمام [١٥:٢٨] فأما هم فلما] η وهم لمَّا ‖ اليهود] κ اليهوديه [١٦:٢٨] وأمَّا] κ ζ فأمَّا ‖ أمرهم] η رسم لهم [١٧:٢٨] وبعضهم] κ η وقوم منهم [١٨:٢٨] فأنا] κ انا [١٩:٢٨] فتلمذوا] η وتلمذوا [٢٠:٢٨] بها] κ — ‖ وهأنذا] κ β α وها أنا ذا ‖ انقضاء] κ α انقضا ‖ الدهر] η الدهور ‖ حقًّا] η امين κ +امين

[٢٨:١١] إذ] ⲓⲥ || الحُرَّاس] ⲕⲟⲩⲥⲧⲱⲇⲓⲁ || بكل الأحوال] ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ [٢٨:١٢] فضة] ϩⲁⲧ || مُقْنِعَة] ⲉⲩⲙ̀ⲡϣⲁ || للجند] ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ [٢٨:١٣] نيام] ⲛ̀ⲕⲟⲧ [٢٨:١٤] الوالي] <ϩⲏ>ⲅⲉⲙⲱⲛ || القول] ⲥⲁϫⲓ || أرضيناه] ⲉⲛⲉⲑⲉⲧϩⲑⲏϥ || نحن] ⲁⲛⲟⲛ || نصيركم] ⲉⲛⲉⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ || بلا هم] ⲛ̀ⲁⲧⲣⲱⲟⲩϣ [٢٨:١٥] الفضة] ϩⲁⲧ || شاعت] ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ || في] ϧⲉⲛ [٢٨:١٦] وأما] ⲇⲉ || على] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ || الجبل] ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ || الذي] ⲉⲧⲁ || أمرهم] ϯⲛⲉⲓ ⲛⲱⲟⲩ || به] ⲉⲣⲟϥ [٢٨:١٧] بعضهم] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ || شكُّوا] ⲁⲩϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ [٢٨:١٨] فتقدَّم] ⲉⲧⲁϥⲓ̀ || قد] ϫⲉ [٢٨:١٩] فـ(ـامضوا)] ⲟⲩⲛ || فتلمذوا] ق ⲙⲁⲥⲃⲱ مي ⲙⲁⲑⲏⲧⲉⲩⲉ || عمدوهم] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲥ [٢٨:٢٠] علِّموهم] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯⲥⲃⲱ ⲛⲱⲟⲩ || أن يحفظوا] ⲉⲁⲣⲉϩ || الأمور] ϩⲱⲃ || هأنذا] ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ || أكون] ϯⲭⲏ || || انقضاء] ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ || الدهر] ⲛⲓⲉⲛⲉϩ || حقًّا] ⲁⲙⲏⲛ

[٢٨:١١] فلما ذهبتا] **مي قس**/ **عر**: فبينما هما منطلقان || الحُرَّاس] سر: الشرط || بكل الأحوال التي كانت] **ق**/ **عس**: بكل ما كان/ **مي**: كل التي كانت/ **عسر**: بكل شي‹ء› كان [٢٨:١٢] فاجتمعوا] **قس**/ **مي**: فاتفقوا || وصنعوا (...) قائلين] **ق**/ **عس**: وارتأوا ‹وأ›عطوا الحراس مالاً غير قليل وقالوا لهم ٪ وأخذوا مشورة فأعطوا الشرط رزقًا كفافًا وقالوا لهم/ **مي**: وأتمروا فأعطوا أصحاب الشرط دراهم كثيرة قائلين [٢٨:١٣] فحملوه سرقة] **ق**/ سر: سرقوه [٢٨:١٤] هذا (...) هَمٍّ] **عر**: هذا أرضينا‹ه› وأرحنا الاهتمام [عنكم] ٪هذا ونحن نرضيه وجعلكم في ذ[لك] بلا هم/ **عس**: هذا فنحن نسأله ونسقط عنكم الاهتمام ٪ هذا فإنا نحن نقنعه ونجعلكم أنتم بلا ها[ـم] [٢٨:١٥] الفضة] **قر**/ **س**: المال || علَّموهم] **عر** || وشاعت] **مي**: فانتشرت/ **عس**: وذاعت || في] **ق س**/ **مي**: عند [٢٨:١٦] إلى (...) أمرهم به] **عر**: إلى الجليل حيث رسم لهم ٪ إلى الجليل حيث وعدهم ٪ إلى الجليل كما واعدهم/ **عس**: إلى الجبل حيث وعدهم || أمرهم] **ق**: رسم لهم [٢٨:١٧] فلما رأوه سجدوا له] **قسر**/ **عر**: وهم نظروا وسجدوا || وبعضهم شكُّوا] **عس عر**: ومنهم من كان يشك غير أن بعضهم كانوا يشكو‹ن›/ **عر**: ثم شكُّوا قوم منهم [٢٨:١٨] قد] **مي عس** || على] **ق** || وكما (...) أيضًا] **عس فقط** [٢٨:١٩] فامضوا الآن فتلمذوا] **عر**: فإذا مضيتم فتلمذوا || فتلمذوا] **قـلا**/ **ق**: فعلِّموا/ **عر عس**: نادوا (؟) || وعمِّدوهم] **قس**/ **مي**: إذ تعمدوهم [٢٨:٢٠] وعلِّموهم] **س**/ **مي**: تعلِّمونهم || الأمور] **ق فقط** || التي أوصيتكم] **قسر**/ **عس**: ما كنت أمرتكم || أكون] **ق فقط** || انقضاء] سر/ **عسر**: منتهى || الدهر] **مي**/ **ق**: الدهور/ **عس**: الدنيا ٪ العالم || حقًّا] **سر فقط**

[٢٨:١١] إذ] وإذ [٢٨:١٢] فضة] دراهم [٢٨:١٤] سمع] بلغ || هَمٍّ] اهتمام [٢٨:١٧] وبعضهم] وقوم منهم [٢٨:١٩] وعمِّدوهم] واصبغوهم [٢٨:٢٠] حقًّا] آمين

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

تَمَّتْ بِشَارَةُ مَتَّى الْمُصْطَفَى بِعَوْنِ اللهِ (وَحُسْنِ تَوْفِيقِهِ، لَهُ السُّبْحُ دَائمًا أَبَدًا سَرْمَدًا)[١].

[# ٦أ كُولُوفُونُ الْمَخْطُوطِ α]

تَمَّتْ بِشَارَةُ مَتَّى الْمُصْطَفَى بِمَعُونَةِ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لَهُ الْمَجْدُ. وَاذْكُرُوا عُقَيْبَ الصَّلَاةِ النَّاسِخَ الْمِسْكِينَ سِمْعَانَ بْنَ[٢] أَبِي[٣] نَصْرٍ، الشَّمَّاسَ بِالاسْمِ، بِطَمْبِدِي، لِيَذْكُرَكُمُ الرَّبُّ فِي مَلَكُوتِهِ. آمِينَ. وَالسُّبْحُ للهِ دَائِمًا أَبَدًا سَرْمَدًا.

تَمَّتْ بِشَارَةُ مَتَّى الْمُصْطَفَى يَوْمَ الْأَرْبِعَاءِ[٤]، رَابِعَ عَشَرَ مِسْرَى، مِنْ سَنَةِ ثَمَانٍ وَسِتِّينَ وَتِسْعِ مِائَةٍ لِلشُّهَدَاءِ[٥]، وَافَقَ تَاسِعَ عِشْرُونَ جُمَادَى الْأُولَى مِنْ سَنَةِ خَمْسِينَ وَسِتِّمِئَةٍ لِلْهِجْرَةِ، بِدِمَشْقَ الْمَحْرُوسَةِ.

[# ٦ب كُولُوفُونُ الْمَخْطُوطِ κ]

تَمَّتْ بِشَارَةُ مَتَّى الْمُصْطَفَى يَوْمَ السَّبْتِ الْمُبَارَكِ، ثَالِثَ شَهْرِ بَؤُونَه الْمُبَارَكِ، سَنَةَ ثَلْثِمِائَةٍ وَاثْنَيْنِ بَعْدَ أَلْفٍ لِلشُّهَدَاءِ[٦] الْأَبْرَارِ، بِالْقَاعَةِ الْمُبَارَكَةِ بِحَارَةِ زُوَيْلَةَ الْكُبْرَى، تِجَاهَ بَيْعَةِ سِتِّنَا السَّيِّدَةِ - عَمَّرَهَا اللهُ تَعَالَى عَلَى الدَّوَامِ - سَكَنِ الشَّمَّاسِ الْمُكَرَّمِ الْمُعَلِّمِ الْعَالِمِ الْفَاضِلِ الشَّيْخِ الْعَلَمِ صَلِيبِ الْأَنْبَاسِيِّ - أَدَامَ اللهُ تَعَالَى سِنِيَّ حَيَاتِهِ خَالِيَةً مِنَ الْأَكْدَارِ. آمِينَ.

وَالْحَقِيرُ الْمِسْكِينُ، فَضْلُ اللهِ، بِالاسْمِ قِسِّيسٌ، يَضْرِبُ الْمَطَانْوَةَ تَحْتَ أَقْدَامِ كُلِّ وَاقِفٍ[٧] عَلَى ذٰلِكَ يَدْعُو[٨] لَهُ بِالْغُفْرَانِ وَالْمُسَامَحَةِ. وَمَنْ قَالَ شَيْئًا[٩]، لَهُ أَمْثَالُ ذٰلِكَ أَضْعَافًا[١٠]، بِطَلِبَاتِ السِّتِّ السَّيِّدَةِ وَالشُّهَدَاءِ[١١] وَالْقِدِّيسِينَ وَالْأَبْرَارِ وَالصَّالِحِينَ. آمِينَ.

الحواشي

[١] η جلَّ جلالُه، له المجد والسُّبح إلى الأبد. آمين [٢] α ابن [٣] α ابو [٤] α الاربعا [٥] α للشهدا [٦] κ للشهدا [٧] κ واقفا [٨] κ يدعي [٩] κ شيا [١٠] κ اضعاف [١١] κ والشهدا

[# ٧ مُقَدِّمَةُ إِنْجِيلِ مَرْقُسَ]

المخطوطات κ η β α

(١) [١]بِسْمِ الثَّالُوثِ الْمُقَدَّسِ، الْإِلٰهِ الْوَاحِدِ[١]

(٢) بِشَارَةُ[٢] مَرْقُسَ الْمُجْتَبَى[٣].

(٣) كَانَ اسْمُهُ أَوَّلاً يُوحَنَّا، كَمَا ذَكَرَ لُوقَا فِي الْإِبْرَكْسِيسِ، وَاسْمُ أُمِّهِ مَرْيَمَ، وَهِيَ أُخْتُ بَرْنَابَا، وَمَدِينَتُهُمْ قُبْرُصَ.

المخطوطات θ ζ δ γ

(١) بِسْمِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ، إِلٰهِنَا بِالْحَقِيقَةِ.

(٢) مُقَدِّمَةُ بِشَارَةِ[٤] مَرْقُسَ الْمُجْتَبَى.

(١/٣) تَوْفِيقُ اللهِ عَوْنُنَا، وَتَأْيِيدُهُ عِصْمَتُنَا، وَرَحْمَتُهُ زَادُنَا، وَرَأْفَتُهُ عُمْدَتُنَا، وَثَالُوثُ خَوَاصِّهِ إِيمَانُنَا، وَتَوْحِيدُ آلَائِهِ مَآلُنَا[٥]. (٢/٣) اللّٰهُمَّ أَعِذْنَا[٦] مِنَ الرَّيْبِ فِيمَا عَقَدْتَ عَلَيْهِ قُلُوبَنَا، وَاسْتَنَارَتْ بِهِ عُقُولُنَا، وَصَفَتْ بِهِ أَذْهَانُنَا، وَاتَّحَدَتْ بِمَكَارِمِهِ كَافَّتُنَا، وَثَبَتَتْ عَلَى أَسَاسِهِ جَمَاعَتُنَا، فَإِنَّا بَنَيْنَا عَلَى ثِقَتِهِ، وَتَمَسَّكْنَا بِعِصْمَتِهِ، وَمَا لَمْ نُعَرِّجْ عَنْ سَبِيلِهِ أَوْ[٧] نَلْحَدْ[٨] فِي مَعَالِمِهِ، وَمَا لَمْ يُمْكِنْنَا الْأَنَفُ عَنِ الاعْتِرَافِ وَالْإِقْرَارِ، وَلَا الامْتِعَاضُ[٩] عَنْ مُسْتَشْنَعِهِ فِي الْعَلَانِيَةِ وَالْأَسْرَارِ. (٣/٣) خُوِّلْنَا مَنْزِلَةَ الشُّهَدَاءِ وَالْأَبْرَارِ، إِذْ نَحْنُ فِي أَعْجَبِ الْأَعْصَارِ، كَمَا قَالَ الْمَلِيكُ[١٠] فِي الْحُمْلَانِ: "[١١]هَا هُوَ ذَا أَنَا مُرْسِلُكُمْ مِثْلَ الْخِرَافِ[١١] بَيْنَ الْأُسْدِ والذِّئَابِ." (٤/٣) وَهَبَ لِلْمَجْهُولِ اسْمُهُ، الظَّاهِرِ عَجْزُهُ، الْمَعْرُوفِ زَلَّتُهُ، السَّلَامَةَ فِيمَا كُلِّفَهُ مِنْ تَرْجَمَةِ إِنْجِيلِكَ الَّذِي أَلْهَمْتَهُ مَرْقُسَ رَسُولَكَ، (٥/٣) الَّذِي كَانَ اسْمُهُ أَوَّلاً يُوحَنَّا، كَمَا ذَكَرَ لُوقَا فِي الْإِبْرَكْسِيسِ، وَاسْمُ أُمِّهِ مَرْيَمَ، وَهِيَ أُخْتُ بَرْنَابَا، وَمَدِينَتُهُمْ قُبْرُصَ.

(٤) وَهُوَ مِنَ السَّبْعِينَ تِلْمِيذًا، وَكَانَ بِكْرًا. (٥) كَتَبَ إِنْجِيلَهُ بِالرُّومِيِّ الْأَفْرَنْجِيِّ بِمَدِينَةِ رومية، فِي السَّنَةِ الرَّابِعَةِ مِنْ مُلْكِ أقلوديس[١٢] قَيْصَرَ، بَعْدَ الصُّعُودِ بِاثْنَتَيْ[١٣] عَشْرَةَ سَنَةً. (٦) وَبَشَّرَ بِهَا مُعَلِّمُهُ بَطْرُسُ، رَئِيسُ الْحَوَارِيِّينَ، أَوَّلاً بِمَدِينَةِ رُومية. (٧) وَبَطْرُسُ، لَمَّا جَعَلَ مَرْقُسَ بَطْرِيَرْكًا عَلَى الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ، وَمِصْرَ وَأَعْمَالِهَا، وَخَمْسِ الْمُدُنِ، وَهُنَّ: برقة وَزلا[١٤] وزويلة[١٥] وَأوجلة وَسنترية، وَإِفْرِيقِيَّةَ، وَالْحَبَشَةِ، وَالنُّوبَةِ؛ (٨) كَانَ[١٦] وُصُولُ مَرْقُسَ إِلَى الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ فِي السَّنَةِ السَّابِعَةِ مِنْ مُلْكِ أقلوديس[١٧]، فَبَشَّرَ بِهٰذَا الْإِنْجِيلِ. وَكَانَ يَمْضِي إِلَى خَمْسِ الْمُدُنِ، ثُمَّ يَعُودُ إِلَى الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ. (٩) فَعِنْدَ عَوْدِهِ إِلَيْهَا آخِرَ دُفْعَةٍ، وَكَانَ عِيدَ الْفِصْحِ، وَثَبَ عَلَيْهِ عَبَدَةُ الْأَصْنَامِ، فَجَعَلُوا فِي عُنُقِهِ حَبْلاً مِنْ لِيفٍ، وَسَحَبُوهُ عَلَى حِجَارَتِهَا، حَتَّى تَقَطَّعَ لَحْمُهُ. فَتُوُفِّيَ آخِرَ يَوْمٍ مِنْ بَرْمُودَةَ، مِنَ[١٨] السَّنَةِ الرَّابِعَةَ عَشْرَةَ مِنْ مُلْكِ أقلوديس قَيْصَرَ. (١٠) فَكَانَتْ مُدَّةُ مُقَامِهِ سَبْعَ سِنِينَ.

المخطوطات κ η β α

(١١) وَعَدَدُ فُصُولِهِ الصِّغَارِ مِائَتَانِ وَسِتَّةٌ وَثَلٰثُونَ فَصْلاً، مِنْهَا مَا أَخْبَرَ بِهِ غَيْرُهُ أَيْضًا مِنَ الْمُبَشِّرِينَ[١٩]: مِائَتَانِ وَخَمْسَةَ عَشَرَ فَصْلاً، وَمِنْهَا مَا لَمْ يُخْبِرْ بِهِ غَيْرُهُ: أَحَدٌ وَعِشْرُونَ[٢٠] فَصْلاً. وَفِي بَعْضِ النُّسَخِ أَنَّهُ أَلْفٌ وَثَلٰثُمِائَةِ كَلِمَةٍ[٢١]. وَتَضَمَّنَتْ نُسْخَةُ ابْنِ الطَّيِّبِ السُّرْيَانِيَّةِ[٢٢] أَنَّهُ ثَلٰثَةَ عَشَرَ إِصْحَاحًا[٢٣]، حُرُوفُهَا: أَلْفٌ وَثَمَانِ[٢٤] مِائَةٍ وَاحِدٌ وَثَمَانُونَ[٢٥] حَرْفًا[٢٦].

(١٢) وَأَمَّا فُصُولُهُ الْكِبَارُ الَّتِي فِي النُّسْخَةِ الْقِبْطِيَّةِ، الَّتِي تُرْجِمَتْ مِنْهَا هٰذِهِ النُّسْخَةُ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ تَفْصِيلاً[٣٣] مُرْضِيًا، فَعِدَّتُهَا اثْنَانِ وَخَمْسُونَ فَصْلاً، وَهِيَ:

ⲁ̅ مَعْمُودِيَّةُ السَّيِّدِ وَصَوْمُهُ.

ⲃ̅ بِشَارَةُ السَّيِّدِ، (وَاخْتِيَارُهُ سِمْعَانَ وَأَخَاهُ وَابْنَيْ زَبَدِي، وَتَعْلِيمُهُ فِي السُّبُوتِ)[٣٤].

ⲅ̅ إِخْرَاجُ الرُّوحِ النَّجِسِ، (+وَحَمَاةُ بَطْرُسَ+[٣٥] وَغَيْرُهَا، وَمَعْرِفَةُ الشَّيَاطِينِ بِسَيِّدِنَا)[٣٦].

ⲇ̅ مُضِيُّهُ إِلَى مَكَانٍ مُقْفِرٍ لِلصَّلَاةِ، (وَبِشَارَتُهُ فِي الْمُدُنِ، وَتَطْهِيرُهُ الْأَبْرَصَ بِالْمَشِيئَةِ[٣٧]، وَكَوْنُهُ لَمْ يَسْتَطِعْ[٣٨] دُخُولَ الْمَدِينَةِ ظَاهِرًا)[٣٩].

ⲉ̅ الْمُخَلَّعُ الْمُدَلَّى مِنَ السَّطْحِ.

ⲋ̅ انْتِخَابُ مَتَّى، وَأَكْلُ سَيِّدِنَا مَعَ الْخُطَاةِ، (وَقَوْلُهُ: "لَا يَحْتَاجُ[٤٠] الْأَصِحَّاءُ[٤١] إِلَى طَبِيبٍ"، وَ"إِنَّ بَنِي الْعُرْسِ لَا يَصُومُونَ"، وَالْمِثَالُ بِالْخِرْقَةِ وَالْخَمْرِ)[٤٢].

ⲍ̅ تَفْرِيكُ تَلَامِيذِهِ[٤٣] السُّنْبُلَ فِي السَّبْتِ، (وَذِكْرُ أَبِيَثَارَ، وَقَوْلُهُ عَنِ الْيَابِسِ الْيَدِ: "أَيَجُوزُ فِعْلُ الْخَيْرِ فِي السُّبُوتِ أَمِ[٤٤] الشَّرِّ؟"، وَمُؤَامَرَةُ الْهِيرُودُسِيِّينَ عَلَيْهِ، وَازْدِحَامُ الْمَرْضَى لِيُمْسِكُوهُ)[٤٥].

ⲏ̅ أَسْمَاءُ[٤٦] الاثْنَيْ عَشَرَ، (وَقَوْلُ خَوَاصِّهِ: "إِنَّهُ قَدْ ذَهَلَ"،

المخطوطات θ ζ δ γ

(١١) وَعَدَدُ فُصُولِهِ فِيمَا اشْتَمَلَتْ[٢٧] عَلَيْهِ مَعَانِيهِ: إِصْحَاحَاتٌ: ثَمَانِيَةٌ وَأَرْبَعُونَ إِصْحَاحًا، قِبْطِي: أَرْبَعَةٌ وَخَمْسُونَ فَصْلاً، صَغِيرٌ: مِائَتَانِ[٢٨] وَسِتَّةٌ وَثَلٰثُونَ فَصْلاً، مُتَّفِقٌ: مِائَتَانِ وَخَمْسَةَ عَشَرَ فَصْلاً، مُنْفَرِدٌ: أَحَدٌ وَعِشْرُونَ فَصْلاً. وَتَضَمَّنَتْ نُسْخَةُ ابْنِ الطَّيِّبِ السُّرْيَانِيَّةِ أَنَّهُ ثَلٰثَةَ عَشَرَ إِصْحَاحًا، حُرُوفُهَا[٢٩]: أَلْفٌ وَثَمَانِ مِائَةٍ وَاحِدٌ وَثَمَانُونَ حَرْفًا[٣٠]. وَفِي بَعْضِ النُّسَخِ أَنَّهُ أَلْفٌ وَثَلٰثُمِائَةِ كَلِمَةٍ[٣١]. وَيَتْلُو ذٰلِكَ الْإِصْحَاحَاتُ بِمَعُونَةِ الرَّبِّ[٣٢].

(١٢) (الْإِصْحَاحَاتُ الْمُقَدَّمُ ذِكْرُهَا)[١٢١]:

ⲁ̅ الْمَجَانِينُ.

ⲃ̅ حَمَاةُ بَطْرُسَ.

ⲅ̅ الْمَشْفِيِّينَ مِنَ الْأَسْقَامِ.

ⲇ̅ الْأَبْرَصُ.

ⲉ̅ الْمُخَلَّعُ.

ⲋ̅ لَاوِي الْعَشَّارُ.

ⲍ̅ الْيَابِسُ الْيَدِ.

ⲏ̅ اصْطِفَاءُ[١٢٢] الرُّسُلِ.

ⲑ̅ الْمَثَلُ بِالزَّرْعِ.

ⲓ̅ زَجْرُهُ[١٢٣] الْمِيَاهَ.

ⲓ̅ⲁ̅ لَاجَاوِن.

ⲓ̅ⲃ̅ ابْنَةُ رَئِيسِ الْجَمَاعَةِ.

ⲓ̅ⲅ̅ النَّازِفَةُ دَمَهَا.

ⲓ̅ⲇ̅ إِنْفَاذُهُ[١٢٤] التَّلَامِيذَ.

ⲓ̅ⲉ̅ يُوحَنَّا وَهِيرُودُسُ.

ⲓ̅ⲋ̅ الْخَمْسُ خُبْزَاتٍ وَالسَّمَكَتَانِ.

ⲓ̅ⲍ̅ الْمَشْيُ عَلَى الْبَحْرِ.

ⲓ̅ⲏ̅ تَجَاوُزُ وَصِيَّةِ اللهِ.

ⲓ̅ⲑ̅ الْكَنْعَانِيَّةُ.

المخطوطات κηβα

وَذِكْرُ بَاعِلِ زَبُولَ، وَالتَّجْدِيفُ عَلَى رُوحِ الْقُدُسِ، وَقَوْلُهُ: "مَنْ يَصْنَعُ إِرَادَةَ اللهِ فَهُوَ أَخِي"، وَمَثَلُ الزَّارِعِ وَتَفْسِيرُهُ، وَالسِّرَاجُ وَالْمِكْيَالُ، وَ"لَا خَفِيًّا[٤٧] إِلَّا يَظْهَرُ"، وَ"بِكَيْلِكُمْ يُكَالُ لَكُمْ"، وَكَوْنُ الزَّرْعِ أَوَّلاً عُشْبًا ثُمَّ سُنْبُلاً)[٤٨].

θ كَوْنُ حَبَّةِ الْخَرْدَلِ أَصْغَرُ الزَّرَائِعِ، (وَكَوْنُهُ لَمْ يُكَلِّمْهُمْ بِغَيْرِ مَثَلٍ)[٤٩].

ι نَوْمُهُ فِي الْمَرْكَبِ، وَانْتِهَارُهُ الرِّيحَ وَالْبَحْرَ[٥٠].

ια لِجِيُونُ وَغَرَقُ الْخَنَازِيرِ.

ιβ إِحْيَاءُ[٥١] ابْنَةِ يَايْرُسَ، وَشِفَاءُ[٥٢] النَّازِفَةِ.

ιγ قَوْلُهُمْ: "أَلَيْسَ هٰذَا هُوَ النَّجَّارُ؟"، (وَقَوْلُهُ: "لَا يُهَانُ نَبِيٌّ إِلَّا فِي مَدِينَتِهِ")[٥٣].

ιδ إِرْسَالُهُ الاثْنَيْ عَشَرَ، وَتَسْلِيطُهُمْ، (وَوَصَايَاهُ لَهُمْ)[٥٤].

ιε مَقْتَلُ يُوحَنَّا الْمُعَمِّدِ.

ις عَوْدُ الرُّسُلِ إِلَيْهِ مُخْبِرِينَ بِمَا عَمِلُوا، (وَكَوْنُهُمْ لَمْ يَجِدُوا فُسْحَةً لِلْأَكْلِ، وَخَمْسُ الْخُبْزَاتِ)[٥٥].

ιζ مَشْيُهُ عَلَى الْبَحْرِ، (وَوَضْعُ الْمَرْضَى فِي الْأَسْوَاقِ لِلَمْسِ طَرَفِ ثَوْبِهِ)[٥٦].

ιη الْأَكْلُ بِغَيْرِ غُسْلٍ، (وَقَوْلُهُمْ: "لِلْأَبِ[٥٧] وَالْأُمِّ قُرْبَانٌ"، وَكَوْنُ الدَّاخِلِ إِلَى الْفَمِ لَا يُنَجِّسُ، بَلِ الْخَارِجُ مِنْهُ)[٥٨].

ιθ شِفَاءُ[٥٩] ابْنَةِ الْيُونَانِيَّةِ (الْقَائِلَةِ: "وَالْكِلَابُ تَأْكُلُ مِنَ الْفُتَاتِ"، وَالْأَخْرَسُ مِنْ عَشْرِ الْمَدَائِنِ الَّذِي قَالَ لَهُ: "أَفَاثَا")[٦٠].

κ سَبْعُ الْخُبْزَاتِ[٦١].

κα طَلَبُهُمْ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ، (وَوَصِيَّتُهُ بِتَمْيِيزِ[٦٢] خَمِيرِ الْفَرِّيسِيِّينَ وَهِيرُودُسَ)[٦٣].

κβ الْأَعْمَى الَّذِي تَفَلَ فِي عَيْنَيْهِ، (فَرَأَى[٦٤] النَّاسَ كَالشَّجَرِ أَوَّلاً)[٦٥].

المخطوطات θζδγ

κ الْأَبْكَمُ.

κα السَّبْعَةُ أَرْغِفَةٍ وَالسَّمَكَتَانِ.

κβ خَمِيرُ الْفَرِّيسِيِّينَ.

κγ الْأَعْمَى.

κδ قِيسَارِيَّةُ فِيلِبُّسَ.

κε تَجَلِّي الرَّبِّ.

κς الْمُعْتَرَائِيُونَ (؟) فِي رُؤُوسِ الْأَهِلَّةِ.

κζ سُؤَالُ التَّلَامِيذِ مَنْ هُوَ الْعَظِيمُ فِيهِمْ.

κη الْأَحْبَارُ.

κθ الْغَنِيُّ.

λ ابْنَا زَبْدِي.

λα طِيمَا بْنُ طِيمَا.

λβ الْعَفْوُ.

λγ التِّينَةُ الَّتِي يَبِسَتْ.

λδ النَّهْيُ عَنِ الْحِقْدِ.

λε رُؤَسَاءُ[١٢٥] الْكَهَنَةِ.

λς الْكَرْمُ.

λζ آدَاءُ[١٢٦] الْجِزْيَةِ لِقَيْصَرَ.

λη الزَّنَادِقَةُ جَحَدَةُ الْقِيَامَةِ.

λθ الْكَاتِبُ.

μ سُؤَالُ الرَّبِّ لِلْكَتَبَةِ.

μα صَاحِبَةُ الْفَلْسَيْنِ.

μβ الانْقِضَاءُ.

μγ الْيَوْمُ وَالسَّاعَةُ.

μδ الَّتِي دَهَنَتْ قَدَمَيِ الرَّبِّ بِالطِّيبِ.

με الْفِصْحُ.

μς إِسْلَامُ يَهُوذَا.

μζ إِنْكَارُ بَطْرُسَ.

المخطوطات κ η β α	المخطوطات θ ζ δ γ
ΚΓ قَيْسَارِيَّةُ فِيلِبُّس، وَإِيمَانُ بَطْرُس، ⟨وَإِنْذَارُهُ بِمَوْتِهِ، وَزَجْرُ بَطْرُس⟩[٦٦].	ΜΗ اسْتِدْعَاءُ[١٢٧] جَسَدِ الرَّبِّ.
ΚΔ أَمْرُهُ لِتَابِعِيهِ بِحَمْلِ الصَّلِيبِ، ⟨وَقَوْلُهُ: "مَاذَا يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ؟"، وَ"مَنْ يَعْتَرِفْ بِي فِي هٰذَا الْجِيلِ الْخَاطِئِ"⟩[٦٧].	
ΚΕ التَّجَلِّي، وَسُؤَالُهُمْ عَنْ مَجِيءِ[٦٨] إِيلِيَّا.	
ΚϚ الرُّوحُ الَّذِي لَمْ يُمْكِنِ التَّلَامِيذُ إِخْرَاجَهُ، ⟨وَقَوْلُهُ: "لَا[٦٩] يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ"⟩[٧٠].	
ΚΖ إِنْذَارُهُ[٧١] بِمَا سَيُفْعَلُ بِهِ، ⟨وَخَوْفُهُمْ مِنْ سُؤَالِهِ⟩[٧٢].	
ΚΗ فِكْرُهُمْ[٧٣] مَنِ[٧٤] الْعَظِيمُ فِيهِمْ، ⟨وَإِقَامَتُهُ الصَّبِيَّ وَسَطَهُمْ، وَمَنْعُهُمْ مُخْرِجَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِهِ، وَسَقْيُ كَأْسِ الْمَاءِ[٧٥]، وَحَجَرُ الرَّحَى فِي عُنُقِ الْمُشَكِّكِ[٧٦]، وَقَطْعُ الْيَدِ وَغَيْرِهَا أَصْلَحُ مِنَ النَّارِ وَالدُّودِ، وَ"كُلُّ شَيْءٍ[٧٧] يُمَلَّحُ بِالنَّارِ"⟩[٧٨].	
ΚΘ الطَّلَاقُ، وَمَنْعُ التَّلَامِيذِ مِنِ انْتِهَارِ الصِّبْيَانِ، ⟨وَالْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، وَدُخُولُ الْجَمَلِ فِي عَيْنِ الْإِبْرَةِ، وَلَمَّا قَالُوا: "تَرَكْنَا وَتَبِعْنَاكَ"، وَعْدٌ بِالْعِوَضِ[٧٩] فِي الدُّنْيَا وَالْأُخْرَى[٨٠]، وَالْآخِرُونَ يَصِيرُونَ أَوَّلِينَ⟩[٨١].	
Λ إِنْذَارُهُ[٨٢] بِآلَامِهِ[٨٣]، ⟨وَمَا طَلَبَهُ ابْنَا⟩[٨٤] زَبَدِي.	
ΛΑ إِبْصَارُ بَرْطِيمَا الْأَعْمَى.	
ΛΒ الشَّعَانِينُ[٨٥].	
ΛΓ جَفَافُ شَجَرَةِ التِّينِ، ⟨وَإِخْرَاجُ الْبَاعَةِ مِنَ الْهَيْكَلِ، وَقَوْلُ الْمُؤْمِنِ لِلْجَبَلِ: "انْقَلِعْ"، وَمَهْمَا سَأَلَهُ[٨٦] فِي الصَّلَاةِ بِإِيمَانٍ كَانَ لَهُ، وَ"إِذَا قُمْتُمْ فِي الصَّلَاةِ[٨٧]، اغْفِرُوا، وَإِلَّا[٨٨] فَلَنْ يُغْفَرَ لَكُمْ[٨٩]"⟩[٩٠].	
ΛΔ قَوْلُهُمْ: "بِأَيِّ سُلْطَانٍ تَفْعَلُ[٩١]؟"، ⟨وَقَوْلُهُ: "مَعْمُودِيَّةُ يُوحَنَّا مِنْ أَيْنَ؟"⟩[٩٢].	
ΛΕ قَتْلُ الْفَلَّاحِينَ ابْنَ[٩٣] صَاحِبِ الْكَرْمِ ⟨وَتَسْلِيمُ الْكَرْمِ	

المخطوطات κ η β α	المخطوطات θ ζ δ γ
لِغَيْرِهِمْ، وَالْحَجَرُ الَّذِي رَذَلَهُ الْبَنَّاؤُونَ[94]، وَكَوْنُهُمْ طَلَبُوا إِمْسَاكَهُ فَخَافُوا)[95].	
Ⲗⲋ قَوْلُهُمْ[96]: "أَتُؤَدَّى الْجِزْيَةُ لِقَيْصَرَ؟"	
ⲖⲌ شُبْهَةُ[97] الزَّنَادِقَةِ (بِالَّتِي تَزَوَّجَتْ سَبْعَةَ إِخْوَةٍ)[98]، (وَقَوْلُهُ[99]: "إِنَّهُمْ كَالْمَلَائِكَةِ"، وَ"اللهُ إِلَهُ الْأَحْيَاءِ"[100])[101].	
ⲖⲎ سُؤَالُ الْكَاتِبِ: "مَا الْوَصِيَّةُ الْأُولَى؟"	
ⲖⲐ قَوْلُهُ: "إِنْ كَانَ الْمَسِيحُ ابْنَ[102] دَاوُدَ، فَكَيْفَ دَعَاهُ[103] رَبَّهُ؟"، (وَتَحْذِيرُهُ مِنَ الْكُتَّابِ الْمُحِبِّينَ صُدُورَ الْمَجَالِسِ، وَمَا مَعَ ذٰلِكَ)[104].	
Ⲙ فِلْسَا الْأَرْمَلَةِ.	
ⲘⲀ بُنْيَانُ الْهَيْكَلِ، وَجُلُوسُهُ عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ، (وَأَشْرَاطُ السَّاعَةِ، وَخَرَابُ الْقُدْسِ)[105].	
ⲘⲂ كَوْنُ السَّاعَةِ لَا يَعْرِفُهَا إِلَّا الْآبُ، (وَمَثَلُ الَّذِي أَوْصَى الْبَوَّابَ بِالسَّهَرِ لِكَوْنِهِمْ لَا يَعْرِفُونَ مَتَى يَأْتِي)[106].	
ⲘⲄ قَوْلُهُمْ: "لَا نُمْسِكُهُ فِي الْعِيدِ"، وَالَّتِي[107] دَهَنَتِ السَّيِّدَ بِالطِّيبِ، (وَمُضِيُّ يُودَسَ إِلَى رُؤَسَاءِ[108] الْكَهَنَةِ)[109].	
ⲘⲆ إِعْدَادُ الْفِصْحِ فِي الْعُلِّيَّةِ، (وَقَوْلُهُ: "الَّذِي يَغْمِسُ يَدَهُ مَعِي يُسْلِمُنِي"، وَ"خَيْرٌ لَهُ لَوْ[110] لَمْ يُولَدْ")[111].	
ⲘⲈ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِجَسَدِهِ وَدَمِهِ.	
Ⲙⲋ قَوْلُهُ: "أَضْرِبُ الرَّاعِيَ"، وَمُضِيُّهُ إِلَى الْجِسِّمَانِيَّةِ (لِلصَّلَاةِ بِأَنْ تَعْبُرَ عَنْهُ السَّاعَةُ وَالْكَأْسُ، وَإِنْذَارُهُ بِجُحُودِ بَطْرُسَ)[112].	
ⲘⲌ حُضُورُ يُودَسَ وَإِمْسَاكُ السَّيِّدِ، (وَقَطْعُ أُذْنِ مَلْخُسَ[113]، وَهَرَبُ التَّلَامِيذِ، وَتَرْكُ الشَّابِ إِزَارَهُ، وَكَوْنُ بَطْرُسَ تَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ)[114].	
ⲘⲎ طَلَبُ الشَّهَادَةِ عَلَى السَّيِّدِ، (وَإِهَانَتُهُ، وَجُحُودُ بَطْرُسَ وَبُكَاؤُهُ)[115].	

المخطوطات κηβα	المخطوطات θζδγ
ΜΘ إِحْضَارُهُمُ السَّيِّدَ إِلَى بِيلَاطُسَ[١١٦]، (وَإِطْلَاقُ بَارَابَاسَ، وَمَا جَرَى عِنْدَ صَلْبِهِ وَمَوْتِهِ، وَنَظَرُ النِّسْوَةِ)[١١٧].	
Ν (كَوْنُ يُوسُفَ دَفَنَهُ)[١١٨]، وَإِعْدَادُ النِّسْوَةِ الطِّيبَ.	
ΝΑ الْقِيَامَةُ الْمُقَدَّسَةُ.	
ΝΒ (ظُهُورُهُ لَهُمْ)[١١٩] بَعْدَ الْقِيَامَةِ، (وَإِرْسَالُهُ إِيَّاهُمْ إِلَى جَمِيعِ الْخَلِيقَةِ، وَوَعْدُهُ لَهُمْ، وَصُعُودُهُ، وَتَحْقِيقُ قَوْلِهِمْ بِالْآيَاتِ)[١٢٠].	
(١٣) (تَمَّ فِهْرِسْتُ إِنْجِيلِ مَرْقُسَ الْمُجْتَبَى، وَالْمَجْدُ للهِ دَائِمًا أَبَدًا سَرْمَدًا.)[١٢٨]	(١٣) (كَمَلَتْ إِصْحَاحَاتُ إِنْجِيلِ مَرْقُسَ الْبَشِيرِ بِسَلَامِ الرَّبِّ. آمِينَ.)[١٢٩]

(١٤) (وَالْفُصُولُ الْقِبْطِيَّةُ فِي غَيْرِ هٰذِهِ النُّسْخَةِ أَرْبَعَةٌ وَخَمْسُونَ[١٣٠]، وَهِيَ مَكْتُوبَةٌ فِي مَوَاضِعِهَا بِالْحُرُوفِ الْقِبْطِيَّةِ. وَالْفُصُولُ الرُّومِيَّةُ ثَمَانِيَةٌ وَأَرْبَعُونَ، وَهِيَ مَكْتُوبَةٌ فِي أَمَاكِنِهَا بِخَطِّ الْحِسَابِ[١٣١].)[١٣٢]

الحواشي

[١] ηβ — κ بسم الله الحي ومحيي الكل المسيح إلى الأدهار [٢] η إنجيل [٣] κ الرسول الشهيد البتول [٤] γζ مقدمة بشارة δ مقدمة إنجيل η إنجيل [٥] θζγ مآلنا [٦] δγ أعدنا [٧] γ أن [٨] θζδγ نلحذ [٩] θζδγ الامتغاص [١٠] δ√الملك [١١] δ√θζγ — [١٢] δγ اقلوديوس [١٣] κ باتني [١٤] δγβ وزلاو [١٥] θζδγβ وويله [١٦] θζδγβ وكان [١٧] κ +قيصر [١٨] κδ في [١٩] هنا يتوقَّف النصُّ في المخطوط α [٢٠] κ وعشرين [٢١] β√استخن (< στίχον, στοῖχον) θ — [٢٢] κ للسريانية [٢٣] κη +وإن [٢٤] κ وتمن [٢٥] κη وثمنون [٢٦] β√كلمة [٢٧] θ استملت [٢٨] θ مايتي [٢٩] δγ√كلامها [٣٠] γ√كلمة [٣١] δγ√استيخن [٣٢] ζ +لَهُ السُّبْحُ دَائِمًا أَبَدًا سَرْمَدًا [٣٣] κ تفصيلها [٣٤] η — [٣٥] κ حما سمعان [٣٦] η — [٣٧] κβ بالمشيه [٣٨] κ يستطيع [٣٩] η — [٤٠] κ تحتاج [٤١] κβ الاصحا [٤٢] η — [٤٣] η التلاميذ [٤٤] κ +لا [٤٥] η — κ ليلمسوه [٤٦] κηβ اسما [٤٧] κβ خفي [٤٨] η — [٤٩] η — [٥٠] η — [٥١] κηβ احيا [٥٢] κβ شفا [٥٣] η — [٥٤] η — [٥٥] η — [٥٦] η — [٥٧] κ الاب [٥٨] η وما يتلوه [٥٩] κβ شفا [٦٠] η — [٦١] κ خبزات [٦٢] κ بتميز (من هنا يعود النص في المخطوط α من جديد) [٦٣] η — [٦٤] κ فرا [٦٥] η — [٦٦] η — [٦٧] η — [٦٨] κηβα مجي [٦٩] κβ ما [٧٠] η — [٧١] η انذار سيدنا [٧٢] η — [٧٣] η فكر التلاميذ [٧٤] η +هو [٧٥] β الما [٧٦] κ المتشكك [٧٧] βα شي [٧٨] η — [٧٩] κ بالعرض [٨٠] κ والاخره [٨١] η — [٨٢] η انذار سيدنا [٨٣] κ بالامانه [٨٤] η وطلب ابني [٨٥] η +وركوب الجحش [٨٦] κ سالوه [٨٧] β للصلاة [٨٨] κ اولاً [٨٩] β لهم [٩٠] η — [٩١] η +هذا [٩٢] η — [٩٣] η بن [٩٤] κ البناون [٩٥] η — [٩٦] κ وقولهم [٩٧] η تشبيهه [٩٨] η بالمتزوجة بسبعة الإخوة [٩٩] κ وقولهم [١٠٠] α الأحيا κβ احيا [١٠١] η — [١٠٢] ηβ بن [١٠٣] η هو [١٠٤] η — [١٠٥] η — [١٠٦] η — [١٠٧] κ والذي [١٠٨] βα رووسا [١٠٩] η — [١١٠] κ — [١١١] η — [١١٢] η — [١١٣] β ملخص [١١٤] η — [١١٥] η — [١١٦] η فيلاطس κ بلاطس [١١٧] η — [١١٨] η دفن السيد [١١٩] η ظهور السيد للتلاميذ [١٢٠] η — [١٢١] δγ — [١٢٢] θζδγ اصطفا [١٢٣] ζ زجر [١٢٤] θδζγ انفاده [١٢٥] θδζγ رؤوساء [١٢٦] θδζγ إدَّى [١٢٧] θδζγ استدعا [١٢٨] β تم فهرست إنجيل مرقس، والسبح لله دايمًا أبدًا η تمت ترجمة فصول مرقس الرسول بسلام من الرب. آمين κ — [١٢٩] θδγ — [١٣٠] κ +فصلاً [١٣١] κ بخط الحساب في مواضعها [١٣٢] θηζδγβ —

[# ٨ إنجيل مرقس]

بِسْمِ الْإِلٰهِ الْوَاحِدِ، الْآبِ وَالابْنِ وَرُوحِ الْقُدُسِ

الْفَاتِحَةُ

الْإِصْحَاحُ الْأَوَّلُ

الْفَصْلُ الْأَوَّلُ

ⲁ̅ B̅/ⲁ̅ [١:١] بَدْءُ إِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللهِ، [٢:١] كَمِثْلِ الْمَكْتُوبِ فِي الْأَنْبِيَاءِ: "هَأَنَذَا أُرْسِلُ مَلَاكِي أَمَامَ وَجْهِكَ، الَّذِي يُمَهِّدُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ."∴

ⲁ̅/B̅ [٣:١] "الصَّوْتُ الصَّارِخُ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، وَسَهِّلُوا سُبُلَهُ."∴

ⲋ̅/ⲅ̅ [٤:١] كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ فِي الْقَفْرِ، وَيُنَادِي صِبْغَةَ التَّوْبَةِ لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا. [٥:١] وَكَانَ يَخْرُجُ إِلَيْهِ أَهْلُ كُورَةِ يَهُوذَا كُلِّهَا، وَجَمِيعُ أَهْلِ إِيرُوشَلِيمَ، فَيَتَعَمَّدُونَ مِنْهُ أَجْمَعُونَ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِ، مُقِرِّينَ بِخَطَايَاهُمْ. [٦:١] وَكَانَ لِبَاسُ يُوحَنَّا مِنْ وَبَرِ الْإِبِلِ، وَمُتَمَنْطِقًا بِمِنْطَقَةٍ جِلْدٍ عَلَى حَقَوَيْهِ. وَكَانَ يَأْكُلُ الْجَرَادَ وَعَسَلَ الْبَرِّ∴

ⲁ̅/ⲇ̅ [٧:١] وَكَانَ يُبَشِّرُ قَائِلاً: "الْآتِي بَعْدِي هُوَ أَقْوَى مِنِّي، ذٰلِكَ الَّذِي لَا أَسْتَحِقُّ أَنْ أَنْحَنِيَ لِأَحُلَّ سُيُورَ حِذَائِهِ. [٨:١] فَأَنَا إِنَّمَا أُعَمِّدُكُمْ بِالْمَاءِ، وَأَمَّا هُوَ فَيَصْبَغُكُمْ بِرُوحِ الْقُدُسِ."∴

ⲁ̅/ⲉ̅ [٩:١] وَكَانَ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، جَاءَ يَسُوعُ مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ، وَاصْطَبَغَ فِي الْأُرْدُنِ مِنْ يُوحَنَّا. [١٠:١] وَحِينَ صَعِدَ مِنَ الْمَاءِ، رَأَى السَّمٰوَاتِ قَدِ انْشَقَّتْ، وَهَبَطَ الرُّوحُ عَلَيْهِ مِثْلَ حَمَامَةٍ. [١١:١] وَكَانَ صَوْتٌ مِنَ السَّمٰوَاتِ يَقُولُ: "أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي سُرِرْتُ بِهِ."∴

B̅ B̅/ⲋ̅ [١٢:١] وَلِلْوَقْتِ أَخْرَجَهُ الرُّوحُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ، [١٣:١] فَمَكَثَ فِي الْبَرِّيَّةِ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً يُجَرِّبُهُ الشَّيْطَانُ∴

ⲋ̅/Z̅ وَكَانَ مَعَ الْوُحُوشِ. وَكَانَتِ الْمَلَائِكَةُ تَخْدُمُهُ∴

* * *

[١:١] ابن] **α β γ δ ζ η θ κ** بن [٢:١] يمهد] **η** يعد [٤:١] صبغة] **κ** √معموديه [٥:١] مقرين] **η** معترفين [٦:١] البر] **η** الحقل [٧:١] ذلك] **η** ذاك [٨:١] أعمدكم] **η** أصبغكم ‖ فيصبغكم] **κ** فسيصبغكم [٩:١] جاء] **κ** جا [١٠:١] السموات] **α** السماوات [١١:١] السموات] **α** السماوات ‖ أنت] **η κ** +هو **θ** √هو [١٣:١] نهارًا] **κ** يومًا

[٢:١] المكتوب] ⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ || الأنبياء] ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ || أمام] ϧⲁⲧϩⲏ || وجهك] ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ || الذي] ⲫⲏ || يمهد] ⲥⲟⲃϯ || قدامك] ϧⲁϫⲱⲕ [٣:١] الصوت] ⲡ(ϧⲣⲱⲟⲩ) || الصارخ] ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ || أعدوا] ⲥⲉⲃⲧⲉ || سهلوا] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ || سبله] ⲛⲉϥ(ⲙⲁⲛⲙⲟϣⲓ) [٤:١] يعمد] ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ || ينادي] ⲉϥ(ϩⲓⲱⲓϣ) [٥:١] كان] ⲛⲁⲩ || أهل‵ ʾ] ⲛⲁ || فيتعمدون] ⲛⲁⲩϭⲓⲱⲙⲥ || منه] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ || مقرين] ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ [٦:١] كان‵] ⲛⲁⲣⲉ || وبر] ϩⲁⲛϥⲱⲓ || الإبل] ⲛ̀ϭⲁⲙⲟⲩⲗ || متمنطقًا] ⲉϥⲙⲏⲣ || (بـ)ـمنطقة] ⲙⲟϫϧ || جلد] ϣⲁⲣ || حقويه] ϯⲡⲓ || كانʾ] ⲛⲁ || البر] ⲧⲕⲟⲓ [٧:١] يبشر] ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ || الآتي] ϥⲛⲏⲟⲩ || أقوى مني] ⲛ̀ϫⲉⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ || ذلك] ⲫⲏ || أستحق] ⲙ̀ⲡϣⲁ || أنحني] ⲉϫⲟⲃⲥⲧ ⲉϧⲣⲏⲓ || لأحل] ⲉϯⲟⲩⲱ || سيور] ⲙⲟⲩⲥⲉⲣ [٨:١] فأنا] ⲁⲛⲟⲕ || أعمدكم] ⲉⲧⲁⲓϯⲱⲙⲥ || فيصبغكم] ϥⲛⲁ(ⲉⲙⲥ) [٩:١] كان] ⲁⲥ || منʾ] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ [١٠:١] حين] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ || قد] ⲉ || انشقت] ⲁⲩⲫⲱϧ [١١:١] كان] ⲁⲥ || يقول] ϫⲉ || الحبيب] ⲡⲁ(ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ) || الذي] ⲉⲧ || سررت] ⲁⲓ(ϯⲙⲁϯ) [١٢:١] أخرجه] ϩⲓⲧϥ [١٣:١] يجربه] ⲉϥⲉⲣ(ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ) || الشيطان] ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ || الوحوش] ⲛⲓ(ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ)

[٢:١] الأنبياء] **عر** فقط/ **قس عر**: إشعياء، النبي || أمام وجهك] **قسر/ عق**: أمامك || الذي] **قر** || يمهد] **مي**/ ق: يعد/ **س**: أصلح || قدامك] **سـلا** [٣:١] الصوت الصارخ] **قس/ مي**: صوت صارخ || الصارخ] **س خاصة**: ينادي || وسهلوا] **ق عر/ س**: وقوِّموا || سهلوا سبله] **مي**: اجعلوا مناهجه قويمة [٤:١] صبغة] س: معمودية [٥:١] أهل] **ق** || فيتعمدون] **س/ مي ق**: كان يصبغهم في || منه] **ق** || أجمعون] **مي** فقط || مقرين] سر: معترفين [٦:١] وبر] **عر**: لبود || الإبل] **سر/ ق**: الجمل || متمنطقًا بمنطقة] **قس** || جلد] **قر/ س**: إدم || ومتمنطقًا بمنطقة جلد] **مي**: ومنطقة جلدية ٪ نطاق جلودي || البر] **سر/ ق**: الحقل [٧:١] يبشر] **سر**: ينادي || الآتي بعدي] **مي**: ليأتينَّ في إثري/ **س**: هو ذا يأتي بعدي || لا أستحق] **مي**: لستُ كفوًا/ س: أهلاً || حذائه] **قر/ عر**: خفيه [٨:١] إنما] سر || أعمدكم] ق: الذي أعمدكم || فيصبغكم] **مي**: فسيعمدكم [١٠:١] قد] **س** || انشقت] **قس/ مي**: مفتحة || الروح] **قسر** [١١:١] أنت] **قسر**: +هو || الحبيب] سر/ ق: حبيبي [١٢:١] وللوقت] **مي** [١٣:١] نهارًا] **سر**: يومًا || وأربعين ليلة] **ق** فقط || يجربه] **قر**: مجرَّبًا من || الوحوش] **قسر**

[٤:١] يعمد] يصبغ [٧:١] سيور] شسع [٨:١] أعمدكم] أصبغكم || فيصبغكم] فيعمدكم [١٣:١] الوحوش] الوحش

[٢:١] هأنذا (...) قدامك] ملاخي [٥:١] كورة] حاشية: الكورة المدينة والصقع [٦:١] وبر الإبل] حاشية: وبر البعير بالتحريك، الواحدة: وبرة [١١:١] صوت] حاشية: الصوت مذكر

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي

ⲇ̅/ⲏ̅ [١٤:١] وَمِنْ بَعْدِ أَنْ أُسْلِمَ يُوحَنَّا، جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْجَلِيلِ.؞

ⲋ̅/ⲑ̅ مُبَشِّرًا بِإِنْجِيلِ مَلَكُوتِ اللهِ، [١٥:١] وَقَائِلاً: "قَدْ كَمَلَ الزَّمَانُ، وَقَرُبَتْ مَلَكُوتُ اللهِ، فَتُوبُوا وَآمِنُوا بِالْإِنْجِيلِ."؞

ⲃ̅/ⲓ̅ [١٦:١] وَلَمَّا عَبَرَ عَلَى بَحْرِ الْجَلِيلِ، بَصُرَ بِسِمْعَانَ وَأَنْدَرَاوُسَ أَخِي سِمْعَانَ يُلْقِيَانِ شِبَاكَهُمَا فِي الْبَحْرِ؛ لِأَنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ. [١٧:١] فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: "تَعَالَيَا فَاتْبَعَانِي، لِأَجْعَلَكُمَا تَكُونَانِ صَيَّادَيِّ النَّاسِ." [١٨:١] فَتَرَكَا شِبَاكَهُمَا لِلْوَقْتِ وَتَبِعَاهُ.؞

ⲋ̅/ⲓⲁ̅ [١٩:١] فَلَمَّا جَازَ مُتَقَدِّمًا قَلِيلاً، رَأَى يَعْقُوبَ بْنَ زَبَدَا وَيُوحَنَّا أَخَاهُ وَهُمَا أَيْضًا فِي مَرْكَبٍ يُصْلِحَانِ شِبَاكَهُمَا، [٢٠:١] فَدَعَاهُمَا. وَلِلْوَقْتِ تَرَكَا أَبَاهُمَا زَبَدَي فِي الْمَرْكَبِ مَعَ الْأُجَرَاءِ، وَمَضَيَا فِي إِثْرِهِ.؞

ⲏ̅/ⲓⲃ̅ [٢١:١] وَمَضَوْا فَدَخَلُوا كَفْرَ نَاحُومَ. وَلِلْوَقْتِ كَانَ يُعَلِّمُ فِي السُّبُوتِ فِي الْمَحَافِلِ.؞

ⲃ̅/ⲓⲅ̅ [٢٢:١] وَكَانُوا مُتَعَجِّبِينَ مِنْ تَعْلِيمِهِ؛ لِأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ، وَلَيْسَ مِثْلَ الْكُتَّابِ.؞

⁂

[١٤:١] جاء] **κ** جا [١٥:١] وقائلاً] **β γ δ ζ** قائلاً [١٦:١] أندرااس] **δ ζ η** أنذرااس **θ** انذراأس **κ** اندراس || بسمعان] **θ** سمعان || أخي] **α β γ δ ζ** أخا √أخي **θ κ** أخا [١٧:١] تكونان صيادي] **η** صيادين تصيدان [١٩:١] فلما] **η** ولما || زبدا] **γ ζ θ κ** زبدي **δ** زبدى **η** زبدا [٢٠:١] وللوقت] **β γ δ ζ η θ κ** فللوقت || زبذي] **γ δ ζ θ κ** زبدي **η** زبدا || الأجراء] **κ** الاجرا

[١٤:١] أُسلم] ⲑⲣⲟⲩϯ || مبشرًا] ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ [١٥:١] وقائلاً] ⲉϥ(ϫⲱ) || قد] ϫⲉ [١٦:١] عبر] ⲥⲓⲛⲓ || (بـ)ـسمعان] ⲥⲓⲙⲱⲛ || أندرااس]
ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ || يلقيان] ⲛ̀ⲥⲓϯ || شباكهما] ϣⲛⲉ || في] ⲉ || لأنهما] ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ || صيادين] ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ ⲛⲉ [١٧:١] صيادي] ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟϩⲓ
ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ [١٨:١] شباكهما] ⲛⲓϣⲛⲏⲟⲩ [١٩:١] جاز] ⲥⲓⲛⲓ || متقدمًا] ⲉⲧϩⲏ || يصلحان] ⲉⲩⲥⲟⲃϯ [٢٠:١] فدعاهما وللوقت] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ
ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ || الأجراء] ⲙⲩⲥⲑⲱⲧⲏⲥ مي ⲙⲩⲥⲑ(ⲱⲧ)ⲱⲛ || مضيا] ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ || في إثره] ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ [٢١:١] مضوا] ⲁⲩϣⲉ
ⲛⲱⲟⲩ || للوقت] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ || السبوت] ⲛⲓ(ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ) [٢٢:١] متعجبين] ϣⲫⲏⲣⲓ || كمن] ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ || الكتاب] ⲛⲓ(ⲥⲁϧ)

[١٤:١] أُسلم] **قر**/ س: حُبس || مبشرًا] **س**: وجعل ينادي/ **مي**: ينادي ببشرى [١٥:١] قد] سر || كمل] **قر**/ **س**: انقضى [١٦:١] ولما عبر على] **ق**/ **مي**: وإذ كان مترددًا دون بحر/ س: وبينما هو يمشي عند || أندرااس] **مي**: إنذريا/ س: أندراوش || أخي] **س**: أخاه || شباكهما] **س**/ **قر**: شبكة [١٧:١] لأجعلكما (...) الناس] **مي**/ **ق**: لأجعلكما صيادين تصيدان الناس [١٨:١] للوقت] **مي**: على المكان/ س: من ساعتها [١٩:١] متقدمًا] **سـلا ق**/ **مي**: هناك || أيضًا] **سق** || يصلحان] ق: ويهيئان [٢٠:١] فدعاهما وللوقت تركا] ق: وللوقت دعاهما فتركا || ومضيا] **س قر** || إثره] **قسر** [٢١:١] ومضوا] **ق**/ س: ولما دخلوا/ **مي**: ودخلوا || وللوقت] **سـلا قر** || السبوت] **ق**/ سر: السبت [٢٢:١] متعجبين] **ق**/ سر: مبهوتين || الكُتَّاب] **قر**/ **س**: كُتَّابهم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ

H/IΔ Γ [٢٣:١] وَكَانَ فِي الْمَجْمَعِ ذٰلِكَ الْوَقْتِ إِنْسَانٌ فِيهِ رُوحٌ نَجِسٌ، فَصَاحَ [٢٤:١] قَائِلاً: "مَا لَنَا وَلَكَ، يَا يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ؟ أَجِئْتَ هُنَا لِإِهْلَاكِنَا؟ قَدْ عَرَفْنَاكَ مَنْ أَنْتَ، يَا قُدُّوسَ اللهِ." [٢٥:١] فَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ قَائِلاً: "أُسْكُتْ وَاخْرُجْ مِنْهُ." [٢٦:١] فَصَرَعَهُ الرُّوحُ النَّجِسُ، وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَخَرَجَ مِنْهُ. [٢٧:١] فَخَافُوا كُلُّهُمْ، حَتَّى إِنَّهُمُ اسْتَفْهَمَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ: "مَا هُوَ هٰذَا؟ مَا ذَا التَّعْلِيمُ الْجَدِيدُ؟ لِأَنَّهُ بِسُلْطَانٍ يَأْمُرُ الْأَرْوَاحَ النَّجِسَةَ فَتُطِيعُهُ." [٢٨:١] وَفِي الْحَالِ ذَاعَ خَبَرُهُ فِي كُلِّ مَكَانٍ مِنْ جَمِيعِ كُورَةِ الْجَلِيلِ. ⁖ ꙅ

B/IЄ [٢٩:١] وَلِلْوَقْتِ، لَمَّا خَرَجَ مِنَ الْمَحْفِلِ، دَخَلَ بَيْتَ سِمْعَانَ وَأَنْدِرَاأَسَ، وَمَعَهُمْ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا. [٣٠:١] وَكَانَتْ حَمَاةُ سِمْعَانَ رَاقِدَةً مَحْمُومَةً. فَلِوَقْتِهِمْ قَالُوا لَهُ مِنْ أَجْلِهَا. [٣١:١] فَتَقَدَّمَ، وَأَمْسَكَ بِيَدِهَا، وَأَقَامَهَا. فَتَرَكَتْهَا الْحُمَّى حِينَئِذٍ، وَجَعَلَتْ تَخْدُمُهُمْ. B

H/IϚ [٣٢:١] وَلَمَّا كَانَ الْعَشِيُّ، عِنْدَ غُرُوبِ الشَّمْسِ، قَدَّمُوا إِلَيْهِ كُلَّ السَّقِيمِينَ وَالْمَجَانِينَ. [٣٣:١] وَالْمَدِينَةُ جَمْعَاءُ اجْتَمَعُوا عَلَى الْبَابِ. [٣٤:١] فَشَفَى كَثِيرِينَ كَانُوا بِأَسْوَإِ حَالٍ بِأَصْنَافِ الْأَمْرَاضِ الْكَثِيرَةِ، وَأَخْرَجَ شَيَاطِينَ كَثِيرَةً. وَلَمْ يَكُنْ يَدَعُ الشَّيَاطِينَ تَنْطِقُ؛ لِأَنَّهُمْ عَرَفُوهُ أَنَّهُ الْمَسِيحُ. ⁖ Γ

* * *

[٢٤:١] عرفناك] **η** عرفنا [٢٧:١] ما ذا] **κ** — [٢٩:١] أندراأس] **κ** اندراس [٣١:١] وجعلت] **η** وكانت [٣٣:١] جمعاء] **κ** جمعًا [٣٤:١] بأسوإ حال بأصناف] **η** معذبين بأنواع ‖ عرفوه] **η** كانوا يعرفونه ‖ أنه] **β δ ζ η θ** +هو **γ** √هو

[١:٢٣] ذلك الوقت] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ [١:٢٤] ما لنا ولك] ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁⲛ [١:٢٥] اسكت] ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲕ [١:٢٦] فصرعه] ⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ [١:٢٧] حتى] ϩⲱⲥⲧⲉ || استفهم] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϯ || ما هو هذا] ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ || ما'] ⲟⲩ || التعليم] ⲥⲃⲱ || لأنه] ϫⲉ [١:٢٨] ذاع] ⲥⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ || خبره] ⲥⲙⲏ || كورة] ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ [١:٢٩] لما خرج] ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ || ومعهم يعقوب] ⲉⲣⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ [١:٣٠] كانت] ⲛⲁⲥ || راقدة] ⲉⲛⲕⲟⲧ || محمومة] ⲉⲥϧⲏⲙ [١:٣١] جعلت] ⲛⲁⲥ [١:٣٢] ولما] ⲉⲧ || عند] ϩⲟⲧⲉ || قدموا] ⲁⲩⲓⲛⲓ || السقيمين] ⲉⲧϩⲏⲙⲕⲏⲟⲩⲧ || المجانين] ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ [١:٣٣] على] ϩⲓⲣⲉⲛ [١:٣٤] بأسوأ حال] ⲉⲩⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ || بأصناف] ⲣⲏϯ || يكن] ⲛⲁ || يدع] ϥⲭⲱ || لأنهم] ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ || عرفوه] ⲛⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ || أنه] ϫⲉ

[١:٢٣] ذلك الوقت] ق فقط [١:٢٤] قائلاً] **مط**: +دع || ما لنا ولك] سر/ ق: ما لك معنا || أ(جئت)] **مي** || عرفناك] **ق/ مي**: عرفتك/ س: أنا أعرفك [١:٢٥] اسكت] **مي/ قس**: اسدد فاك [١:٢٦] فصرعه] **س/ مي**: فخبطه/ ق: فأقلقه [١:٢٧] فخافوا] **ق/ س مي**: فعجبوا || استفهم] **مي**: تشاجروا/ ق: طلب/ س: وجعل كل واحد منهم ينظر صاحبه || ما هو هذا] **قسر** || ما ذا] **قس** || التعليم] **مي**/ قس: العلم [١:٢٨] وفي الحال] **س عق** || كل مكان] **ق** || كورة] **قر** || في كل (...) الجليل] **س**: في جميع بلاد الجليل [١:٢٩] وللوقت] **سـلا عق/ مي عق**: ولوقتهم || خرج] **قسر/ عق**: خرجوا || دخل] **قسر/ عق**: دخلوا [١:٣٠] فلوقتهم] **قط** [١:٣١] وجعلت] **سر/ ق**: وكانت [١:٣٢] السقيمين والمجانين] سر: الذين كانوا بأسوإ حال والذين معهم الشياطين || المجانين] **قر** (؟) [١:٣٤] كثيرين] **قرط** || كانوا] **مي ط** || بأصناف الأمراض] **مي**: بأسقام مختلفة || الكثيرة] **قس** || لأنهم عرفوه] **مي**: لأنها تعرفوه (✓ تعرفه)/ **س**: لأنهم قد عرفوه/ ق: لأنهم كانوا يعرفوه || أنه المسيح] **قط**

[١:٣٢] السقيمين] المعذبين [١:٣٤] فأسوإ حال] سقيمين || بأصناف] بأنواع || لأنهم] بأنهم

[١:٣٤] بأسوإ] حاشية: هي أفعل من "السوء"

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعُ

H/IZ Ⲁ [٣٥:١] وَقَامَ غُدْوَةً، سَحَرَ جِدًّا، فَخَرَجَ إِلَى مَكَانٍ مُقْفِرٍ، وَكَانَ يُصَلِّي هُنَاكَ. [٣٦:١] وَكَانَ سِمْعَانُ وَالَّذِينَ مَعَهُ يَطْلُبُونَهُ. [٣٧:١] فَلَمَّا أَنْ وَجَدُوهُ، قَالُوا لَهُ: "إِنَّ الْكُلَّ يَطْلُبُونَكَ." [٣٨:١] فَقَالَ لَهُمْ: "امْضُوا بِنَا إِلَى أَمَاكِنَ أُخَرَ مِنْ مُدُنٍ أُخَرَ قَرِيبَةٍ إِلَيْنَا، لِكَيْ نُبَشِّرَ هُنَاكَ أَيْضًا، فَإِنِّي لِهٰذَا الْعَمَلِ جِئْتُ." [٣٩:١] وَجَاءَ فَبَشَّرَ فِي مَجَامِعِهِمْ فِي الْجَلِيلِ جَمِيعِهِ. وَكَانَ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ.⁖

B/IH [٤٠:١] فَجَاءَ إِلَيْهِ أَبْرَصُ، طَالِبٌ إِلَيْهِ، وَجَاثٍ لَهُ عَلَى رُكْبَتَيْهِ، قَائِلٌ لَهُ: "يَا رَبِّ، إِنْ كُنْتَ تَشَاءُ، فَأَنْتَ قَادِرٌ عَلَى تَطْهِيرِي." [٤١:١] فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِ يَسُوعُ، وَبَسَطَ يَدَهُ، وَمَسَّهُ، وَقَالَ لَهُ: "أَنَا أَشَاءُ، فَاطْهُرْ." [٤٢:١] وَلِلْوَقْتِ زَالَ عَنْهُ الْبَرَصُ وَطَهُرَ. [٤٣:١] فَنَهَاهُ لِلْوَقْتِ، وَأَخْرَجَهُ، [٤٤:١] وَقَالَ لَهُ: "أُنْظُرْ، لَا تُعْلِمَنَّ أَحَدًا، بَلِ اذْهَبْ فَأَرِ نَفْسَكَ الْكَاهِنَ، وَقَرِّبْ قُرْبَانًا عَنْ تَطْهِيرِكَ، الَّذِي أَوْصَى بِهِ مُوسَى، شَهَادَةً لَهُمْ."⁖ Ⲁ

I/IΘ [٤٥:١] فَأَمَّا هُوَ، فَلَمَّا أَنْ خَرَجَ، بَدَأَ يُنَادِي كَثِيرًا وَيُشِيعُ كَلِمَتَهُ، حَتَّى إِنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَدْخُلَ الْمَدِينَةَ ظَاهِرًا، بَلْ كَانَ خَارِجًا فِي أَمْكِنَةٍ مُقْفِرَةٍ. وَكَانُوا يَأْتُونَ إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ مَوْضِعٍ.⁖

⁂

[٣٥:١] وقام] **η κ** +يسوع ‖ سحر] **θ κ** سحرًا [٣٦:١] يطلبونه] **η** يسارعون إليه [٣٩:١] وجاء] **α κ** وجا [٤٠:١] فجاء] **γ δ ζ θ** جاء ‖ تشاء] **κ** تشا [٤١:١] أشاء] **κ** اشا [٤٤:١] نفسك الكاهنَ] **η** الكاهنَ نفسك **κ** نفسك للكاهن ‖ قربانًا] **κ** قربان [٤٥:١] فلما] **κ** واما ‖ أنْ¹] **γ δ ζ θ** — ‖ خارجًا] **η** — ‖ أمكنة] **η** طرق

[١:٣٦] كان] ⲛⲁ || الذين] ⲛⲏⲉⲑ || يطلبونه] ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ [١:٣٨] امضوا بنا] ⲙⲁⲣⲟⲛ || أخر[1]] ⲕⲉ || إلينا] ⲉⲣⲟⲛ || أيضًا] ϩⲱϥ || العمل] ϩⲱⲃ [١:٤٠] طالب] ⲉϥϯϩⲟ || إليه] ⲉⲣⲟϥ || جاث] ⲉϥϩⲓ || كنت] ⲉϣⲱⲡ [١:٤١] مسه] ϭⲓ || أنا أشاء] ϯⲟⲩⲱϣ [١:٤٢] البرص] ⲡⲓⲥⲉϩⲧ [١:٤٣] فنهاه] ⲉⲧⲁϥⲥⲣⲉⲙⲣⲱⲙϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ || للوقت] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ || أخرجه] ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ [١:٤٤] تعلمن] ⲧⲁⲙⲉ || فأر نفسك الكاهن] ⲙⲁⲧⲁⲙⲉⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲣⲟⲕ || عن] ⲉϫⲉⲛ || الذي] ⲫⲏ || شهادة] ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ || لهم] ⲛⲱⲟⲩ [١:٤٥] ينادي] ϩⲓⲱⲓϣ || يشيع] ⲉⲥⲏⲣ || المدينة] ⲉⲃⲁⲕⲓ

[١:٣٥] وقام] **عرط**: +يسوع [١:٣٦] وكان] **قس/ مي**: فجعل/ **س**: فجعل (؟) || يطلبونه] **س/ مي**: مجدِّين في طلبه/ **ق**: يسارعون إليه [١:٣٨] أماكن (...) إلينا] **مي**: قرى المدن القريبة/ **س**: المدن والقرى القريبة || إلينا] **قط** || نبشر] **مي**: أبشر ٪ أنذر || أيضًا] **قس** || العمل] **قط** [١:٤٠] طالب إليه] **مي**: وطفق يسـ‹ـأ›له || وجاث له على ركبتيه] **قر/ س**: وخرَّ على رجليه || يا رب] **عقس** || إن كنت تشاء] **قر** (✓**قس**)/ **مي**: إن شئت [١:٤١] يسوع] **سرط** || أنا أشاء] **قر/ س**: قد شئتُ [١:٤٢] وللوقت] **س**: وفي تلك الساعة/ **مي**: وبينا هو يقول له [١:٤٣] فنهاه] **س**: فرجوه || للوقت] **قرط** || وأخرجه] **مي**: مخرجًا له [١:٤٤] تعلمن] **ق/ مس**: تقولن || قربانًا] **قسط** || عن] **عر** (✓**قر**؟)/ **س**: بدل || الذي] **س**: كما || شهادة لهم] **مي/ س**: لشهادتهم [١:٤٥] ينادي] **س/ مي**: ينذر || يشيع] **قر** || كلمته] **ق**: الكلمة || إنه] **قر/ سط**: إن يسوع || يكن] **سرط** || المدينة] **عق**: مدينته || في أمكنة مقفرة] **سر**: وفي طرق مقفرة || مقفرة] **سـلا قر**

[1] [١:٣٨] امضوا بنا] نمضي

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والرومي، **عسر**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسُ

ⲓ̅/ⲕ̅ ⲉ̅ [١:٢] ثُمَّ بَعْدَ أَيَّامٍ دَخَلَ يَسُوعُ أَيْضًا كَفْرَ نَاحُومَ، وَسُمِعَ أَنَّهُ دَاخِلَ بَيْتٍ. [٢:٢] فَاجْتَمَعَ حِينَئِذٍ إِلَيْهِ كَثِيرُونَ هُنَاكَ، حَتَّى لَمْ يَسَعْهُمُ الْبَيْتُ، وَلَا قُدَّامُ الْبَابِ أيضًا. وَكَانَ يُفَاوِضُهُمُ الْقَوْلَ. [٣:٢] فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ وَاحِدًا مُخَلَّعًا تَحْمِلُهُ أَرْبَعَةُ رِجَالٍ. [٤:٢] وَلِأَنَّهُمْ لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَدْخُلُوا بِهِ إِلَيْهِ مِنْ أَجْلِ الْجَمْعِ، صَعِدُوا عَلَى السَّطْحِ، وَكَشَفُوا سَقْفَ الْبَيْتِ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ فِيهِ. وَلَمَّا نَقَبُوهُ، أَنْزَلُوا السَّرِيرَ الَّذِي كَانَ الْمُخَلَّعُ رَاقِدًا عَلَيْهِ. [٥:٢] فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيمَانَهُمْ، قَالَ لِذَلِكَ الْمُخَلَّعِ: "يَا بُنَيَّ، خَطَايَاكَ مَغْفُورَةٌ لَكَ." [٦:٢] وَكَانَ هُنَاكَ قَوْمٌ مِنَ الْكَتَبَةِ جُلُوسًا، فَكَانُوا يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ: [٧:٢] "لِمَاذَا يَفْتَرِي هٰذَا هٰكَذَا؟ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا إِلَّا اللهُ الْوَاحِدُ وَحْدَهُ؟" [٨:٢] وَلِلْوَقْتِ عَلِمَ يَسُوعُ بِرُوحِهِ أَنَّهُمْ يُفَكِّرُونَ هٰكَذَا فِي بَوَاطِنِهِمْ. فَقَالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِهٰذِهِ فِي قُلُوبِكُمْ؟ [٩:٢] أَيُّمَا أَسْهَلُ: أَنْ يُقَالَ لِلْمُخَلَّعِ: 'مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ'، أَوْ أَنْ يُقَالَ: 'قُمْ، فَاحْمِلْ سَرِيرَكَ، وَاذْهَبْ'؟ [١٠:٢] لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لِابْنِ الْبَشَرِ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا." ثُمَّ قَالَ لِذَلِكَ الْمُخَلَّعِ: [١١:٢] "لَكَ أَنْتَ أَقُولُ: قُمْ، فَاحْمِلْ سَرِيرَكَ، وَاذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ." [١٢:٢] فَقَامَ لِلْوَقْتِ، وَحَمَلَ سَرِيرَهُ، وَخَرَجَ قُدَّامَ الْكُلِّ، حَتَّى تَعَجَّبُوا جَمِيعُهُمْ، وَمَجَّدُوا اللهَ قَائِلِينَ: "إِنَّا مَا رَأَيْنَا أَحَدًا قَطُّ هٰكَذَا." ⁖ ⲉ̅

* * *

[١:٢] داخل] κ دخل [٢:٢] حينئذ إليه] η إليه حينئذ [٣:٢] إليه] κ — ‖ مخلعًا] η +على سرير ‖ تحمله] κ يحمله [٤:٢] يسوع فيه] β γ δ ζ η θ κ فيه يسوع ‖ نقبوه] κ تقبوه [٦:٢] قلوبهم] η +أنْ [٨:٢] هكذا] κ — [١٢:٢] وحمل] κ حمل ‖ جميعهم] η أجمعون

[٢:١] سُمِع] ⲁϥⲥⲁϫⲓ ‖ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ [داخل] ⲉϧⲟⲩⲛ [٢:٢] هناك] ⲉⲙⲁⲩ ‖ يسعـ(ـهم)] ϫⲉ ⲱⲗⲓ ‖ قدام] ϩⲓⲣⲉⲛ ‖ يفاوضهم] ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ‖ القول] ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ [٢:٣] مخلعًا] ϣⲏⲗ ‖ تحمله] ⲉⲩϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٢:٤] لأنهم لم] ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩ ‖ يدخلوا به] ⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ‖ كشفوا] ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ‖ سقف] ϯⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ ‖ لما نقبوه] ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲕⲓ ‖ راقدًا] ⲉⲛⲕⲟⲧ [٢:٥] لذلك] ⲙ̀ⲫⲏ ‖ مغفورة لك] ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ [٢:٦] جلوسًا] ⲁⲩ(ϩⲉⲙⲥⲓ) ‖ يفكرون] ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ [٢:٧] لماذا] ϫⲉⲉⲑⲃⲉ ‖ يفتري] ϫⲉⲟⲩⲁ ‖ هذا] ⲫⲁⲓ ‖ الواحد] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ‖ وحده] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ [٢:٨] لماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ‖ بهذه] ⲛⲁⲓ [٢:٩] أيما أسهل] ⲟⲩ ⲡⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ‖ للمخلع] ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϣⲏⲗ [٢:١٠] لذلك] ⲙ̀ⲫⲏ [٢:١٢] إنَّا] ϫⲉ ‖ أحدًا] ⲉⲟⲩⲟⲛ

[٢:١] أيام] **سط**: +قلائل ‖ يسوع] **سط** [٢:٢] حينئذ] **مط** ‖ إليه] **سط** ‖ حتى (...) أيضًا] **مي**: حتى إنه ولا ما دون الباب أيضًا كان يسع/ **س**: حتى إنه لم يطق أن يسعهم ولا قدام الباب ‖ وكان] **سر** [٢:٣] مخلعًا] **مي** ‖ تحمله] **مي**: محمول/ **س**: من بين/ **عقط**: +على سرير ‖ رجال] **قط** [٢:٤] ولأنهم] **سط** ‖ يدخلوا به] **ق**/ **سر**: يدنوه ‖ كشفوا] **ق**/ **س**: فرفعوا ‖ البيت] **ق**/ **س**: الموضع ‖ يسوع] **سط** ‖ صعدوا (...) السرير] **قس**/ **مي**: فاقتلعوا السقف حيث كان. وعندما انتزعوه دلوا السرير ‖ المخلع] **مي**/ **سر** (√في الكل): المقعد ‖ راقدًا] **قر** (✓ق)/ **س**: مُلقى/ **مي**: موضوعًا [٢:٥] لذلك] **قس** ‖ يا بني] **مي**: يا بني (؟) ‖ مغفورة] **مي**: قد غُفرت [٢:٦] فكانوا] **ق**/ **س**: فجعلوا ‖ يفكرون] **س**: يرددون/ **مي**: يروون (√في الكل) [٢:٧] لماذا (...) هكذا] **مي**: ما هذا؟ هذا يتكلم تجديفًا (√بالتجاديف)/ **س**: ما قال؟ هذا يتكلم بالافتراء ‖ الواحد] **قط** [٢:٨] بواطنهم] **ق**/ **سر**: أنفسهم ‖ لماذاتفكرون بهذه في] **مي**: ما بالكم ترددون هذه الأفكار في/ **س**: لِمَ تَرْوُ‹و›ا هذا في [٢:٩] للمخلع] **مي**/ **س**: لمقعد/ **ق**: لذلك المخلع ‖ مغفورة] **قس**/ **مي**: قد غفرت [٢:١٠] لابن البشر (...) الأرض] **س**: ابن البشر مسلط في الأرض ‖ ثم] **مط** ‖ المخلع] **س**: المقعد [٢:١١] أنت] **قط** [٢:١٢] سريره] **قس**/ **مي**: السرير ‖ تعجبوا] **قس**/ **مي**: بهتوا ‖ إنَّا] **مي** ‖ أحدًا] **قط**

[٢:٤] أنزلوا] وأدلوا [٢:٧] لماذا] أن لماذا ‖ يفتري] يجدف

[٢:٤] يسوع فيه] في الأصل: فيه يسوع [٢:٧] يفتري] حاشية: الافترا‹ء› والفرا‹ء› (؟): اختلاق الكذب، والتجديف: كفران النعمة، بدال غير معجمة (؟)

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الثَّانِي

الْفَصْلُ السَّادِسُ

B/KΔ [١٣:٢] ثُمَّ خَرَجَ أَيْضًا إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ. وَكَانَ كُلُّ الْجَمْعِ يَأْتُونَ إِلَيْهِ، فَكَانَ يُعَلِّمُهُمْ. [١٤:٢] وَبَيْنَاهُ مُجْتَازٌ، رَأَى لَاوِيَ ابْنَ حَلْفَا جَالِسًا عَلَى الْعَشَّارِينَ، فَقَالَ لَهُ: "اتْبَعْنِي." فَقَامَ وَتَبِعَهُ.∴

B/KB [١٥:٢] وَكَانَ مُتَّكِئًا فِي مَنْزِلِهِ. فَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ مُتَّكِئِينَ مَعَ يَسُوعَ وَتَلَامِيذِهِ، وَكَانُوا هُنَاكَ كَثِيرِينَ. [١٦:٢] وَكَانَ قَدْ تَبِعَهُ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ. فَلَمَّا رَأَوْهُ آكِلاً مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ، قَالُوا لِتَلَامِيذِهِ: "لِمَاذَا مُعَلِّمُكُمْ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ؟"∴

B/KΓ [١٧:٢] فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ، قَالَ لَهُمْ: "لَا حَاجَةَ بِالْأَقْوِيَاءِ إِلَى الطَّبِيبِ، بَلْ ذَوِي الْأَوْجَاعِ. لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدْعُوَ الْأَبْرَارَ، بَلِ الْخُطَاةَ إِلَى التَّوْبَةِ." [١٨:٢] وَكَانَ تَلَامِيذُ يُوحَنَّا وَالْفَرِّيسِيُّونَ يَصُومُونَ. فَجَاؤُوا وَقَالُوا لَهُ: "لِمَ تَلَامِيذُ يُوحَنَّا وَالْفَرِّيسِيُّونَ يَصُومُونَ، وَتَلَامِيذُكَ لَا يَصُومُونَ؟" [١٩:٢] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "هَلْ يَسْتَجِيزُ بَنُو الْعُرْسِ أَنْ يَصُومُوا، مَا دَامَ الْعَرِيسُ مَعَهُمْ؟ كُلَّ زَمَانٍ فِيهِ الْعَرِيسُ مَعَهُمْ لَا يَسْتَجِيزُونَ أَنْ يَصُومُوا. [٢٠:٢] وَسَتَأْتِي أَيَّامٌ، إِذَا رُفِعَ الْعَرِيسُ عَنْهُمْ، فَحِينَئِذٍ يَصُومُونَ فِي تِلْكُمُ الْأَيَّامِ. [٢١:٢] فَإِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَحَدٍ يَرْقَعُ بِخِرْقَةٍ جَدِيدَةٍ ثَوْبًا بَالِيًا، إِلَّا وَيَجْذِبُ مِلْءُ الْجَدِيدِ مِنَ الْعَتِيقِ، فَيَكُونُ الْخَرْقُ أَكْثَرَ شَرًّا. [٢٢:٢] وَلَا تُصَبُّ خَمْرٌ جَدِيدَةٌ فِي زِقَاقٍ قَدِيمَةٍ، إِلَّا وَتَخْرِقُ الْخَمْرُ الْحَدِيثَةُ الزِّقَاقَ، فَتَهْلِكُ الزِّقَاقُ مَعَ الْخَمْرِ، بَلْ تُصَبُّ الْخَمْرُ الْجَدِيدَةُ فِي الزِّقَاقِ الْجُدُدِ."∴

* * *

[١٤:٢] وبيناه] β γ δ ζ وبينا هو θ √وبينما κ وبينا || لاوي بن حلفا] κ بن لاوي حلفا || العشارين] η التعشير κ √التعشير [١٦:٢] والفريسيون] η والأحبار [١٧:٢] بالأقوياء] κ بالاقويا || الطبيب] η الشافي √الطبيب || ذوي] κ ذو || لأدعو] κ لادعوا [١٨:٢] فجاؤوا] α η فجاؤ β ζ κ فجاؤا γ δ θ فجاأوا || وتلاميذك] η κ وخواصك √وتلاميذك [١٩:٢] كل زمان (...) يصوموا] η لن يستجيزوا أن يصوموا كل زمان يدوم العريس معهم || العريس"] κ العروس [٢٠:٢] العريس] κ العروس || يصومون] η κ سيصومون || تلكم] κ تلك [٢١:٢] باليًا] η عتيقًا || ملء] κ مل || ملء الجديد] η الجديد ملؤه [٢٢:٢] تصب] ζ يصب || وتخرق] δ ζ ويخرق κ وتخزق

[١٤:٢] بيناه مجتاز] ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ || لاوي] ⲗⲉⲩⲓ̀ || ابن] ⲛ̀ⲧⲉ || حلفا] ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ || على] ϩⲓ || العشارين] ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ [١٥:٢] العشارين] ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ || كانوا هناك] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ || كثيرين] ⲟⲩⲙⲏϣ [١٦:٢] الكتبة] (ⲛ̀ϫⲉ(ⲛⲓⲥⲁϧ || و] ⲛⲉⲙ || آكلاً] ⲉϥⲟⲩⲱⲙ || يأكل] ⲉϥⲟⲩⲱⲙ || يشرب] ⲉϥⲥⲱ [١٧:٢] بالأقوياء] ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲣ || ذوي الأوجاع] ⲛⲏⲉⲧⲙⲟⲕϩ || لأني] ⲅⲁⲣ || آت] ⲛⲉⲧⲁⲓ̀ || لأدعو] ⲉⲑⲁϩⲉⲙ [١٨:٢] كان] ⲛⲁⲣⲉ || و"] ⲛⲉⲙ || وتلاميذك] ⲛⲟⲩⲕ ⲇⲉ [١٩:٢] هل] ⲙⲏ || يستجيز] ⲉⲑⲣⲉ ϣϫⲟⲙ ⲧⲟⲩⲟⲛ^sic || العُرس] ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ || ما دام العريس مهم] ϩⲟⲥⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ || العريس'] ϩⲟⲥⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ || يستجيزون] ϣϫⲟⲙ [٢٠:٢] ستأتي] ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ || إذا] ϩⲟⲧⲁⲛ || العريس] ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ || عنهم] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ || يصومون] (ⲥⲉⲛⲁ(ⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ [٢١:٢] فإنه] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ || يرقع] ϩⲓ || بخرقة] ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ || باليًا] {ⲁ}ⲛ̀ⲁⲡⲁⲥ || إلا] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || يجذب ملء الجديد] ϣⲁⲣⲉⲡⲓⲃⲉⲣⲓ ⲉⲗⲡⲓⲙⲟϩ || من'] ⲛ̀ⲧⲉ || فيكون] ϣⲱⲡⲓ || الخرق] ⲫⲱϧ || أكثر شرًّا] ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉϥϩⲱⲟⲩ [٢٢:٢] لا تصب] ⲙ̀ⲡⲁⲩϩⲓ || زقاق] ⲁⲥⲕⲟⲥ || إلا] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || تخرق الخمر] ϣⲁⲣⲉⲡⲓⲏⲣⲡ ⲫⲉϧ || فتهلك الزقاق مع الخمر] ϣⲁⲣⲉⲡⲓⲏⲣⲡ ⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲥⲕⲟⲥ

[١٣:٢] شاطئ] **مي**: ساحل/ **عقلا سرط** (؟) [١٤:٢] وبيناه] **س** || ابن] **سر** || لاوي بن حلفا] **ق**: لاوي حلفا، على الإضافة/ **مي**: ألفي/ **س**: حلقي || على] **س**: بين || العشارين] **مي**: المكس [١٥:٢] وكان (...) العشارين] **قس/ مي**: وصار باتكائه في منزله أن عشارين || متكئًا] **س**: إذ هو متكئ || وتلاميذه] حاشية: في بعض النسخ العربية: +فجلس معهم/ **قرلا** [١٥:٢-١٦] وكانوا (...) فلما] **مي س**: لأنهم كانوا كثيرين وقد تبعوه والكتبة والفريسيون لما [١٦:٢] قد تبعه] **ق** || معلمكم] **قط** || يأكل ويشرب] **س**: يؤاكل ويشارب [١٧:٢] بالأقوياء] **مس**: بالأصحاء || ذوي الأوجاع] **سر**: الذين هم بأسوأ حال || إلى التوبة] **عقرط** [١٨:٢] والفريسيين] **س**: وتلاميذ الفريسيين || وتلاميذك] **سر/ ق**: والذين لك [١٩:٢] هل] **مي/ س**: ألعل || يستجيز] **سر**: يقدر || بنو] **قر/ س**: أهل || العرس] **سر/ ق**: العريس || كل زمان] **ق/ مي**: في الزمان الذي/ **عر**: ما كانت المدة التي يكونها العريس || فيه] **ق**: يدوم || يستجيزون] **مي**: يستطيعون || كل زمان (...) يصوموا] **سلا** [٢٠:٢] العريس] **سر**: الختن [٢١:٢] يرقع (...) الجديد] **مي**: ترقع رقعًا بخرقةٍ غير مقصورة في ثوبٍ بالٍ إلا وتجذب الجديد ملؤه/ **س**: ما من إنسانٍ يلقي رقعةً جديدة ويخيطها على ثوبٍ خلق كيلا تأخذ ملؤها تلك الجديدة من الخلق [٢٢:٢] إلا وتخرق] **س**: كيلا تخرق/ **مي**: وإلا خرق || الخمر] **قر/ س**: الشراب || فتهلك الزقاق مع الخمر] **س**: الزقاق تهلك والشراب/ **مي**: وانهراقت الخمر وتهلك الزقاق || الجدد] **عر**: القوية

[١٤:٢] العشارين] التعشير (√صح) [١٦:٢] والفريسيون] والأحبار [١٧:٢] الطبيب] الشافي [١٨:٢] وتلاميذك] وخواصك (√صح) [١٩:٢] العريس'] العروس [٢٠:٢] يصومون] سيصومون (√صح) [٢١:٢] باليًا] عتيقًا || ملء الجديد] الجديد ملؤه

[١٩:٢] العريس'] حاشية: الفصيح أن العروس للذكر وللأنثى، والختن من جهة المرأة كالأب والأخ. وأما العرف العام فالعروس للأنثى والعريس للذكر. وختن الرجل زوج بنته

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في القبطي، **سلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّابِعُ

H̄ B/KΔ

[٢٣:٢] وَكَانَ بَيْنَا هُوَ مَاشٍ فِي السَّبْتِ بَيْنَ الزُّرُوعِ، بَدَأَ تَلَامِيذُهُ وَهُمْ مَاشُونَ يَفْرُكُونَ سُنْبُلاً. [٢٤:٢] فَقَالَ لَهُ الْأَحْبَارُ: "أُنْظُرْ، لِمَاذَا يَصْنَعُونَ فِي السَّبْتِ مَا لَا يَجُوزُ فِعْلُهُ؟" [٢٥:٢] قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ، فَمَا صَنَعَ دَاوُدُ لَمَّا احْتَاجَ وَجَاعَ وَمَنْ مَعَهُ، [٢٦:٢] كَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ اللهِ عَلَى عَهْدِ أَبِيأَثَارَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَأَكَلَ خُبْزَ مَائِدَةِ الرَّبِّ، الَّذِي لَا يَحِلُّ أَكْلُهُ إِلَّا لِلْكَهَنَةِ فَقَطْ، وَأَعْطَى الْأُخَرَ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ هُنَاكَ؟" [٢٧:٢] ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: "السَّبْتُ مِنْ أَجْلِ الْإِنْسَانِ كَانَ، لَا الْإِنْسَانُ مِنْ أَجْلِ السَّبْتِ، [٢٨:٢] حَتَّى إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ.":.

θ̄ B/KE — Z

[١:٣] وَدَخَلَ أَيْضًا مَجْمَعَهُمْ، وَكَانَ هُنَاكَ رَجُلٌ يَابِسَةٌ يَدُهُ. [٢:٣] فَجَعَلُوا يَرْصُدُونَهُ، لِكَيْ يَنِمُّوا عَلَيْهِ، إِنْ كَانَ يَشْفِيهِ فِي السَّبْتِ. [٣:٣] فَقَالَ لِلرَّجُلِ الْيَابِسِ الْيَدِ: "قُمْ فِي الْوَسَطِ." [٤:٣] وَقَالَ لَهُمْ: "أَيَحِلُّ أَنْ يُصْنَعَ فِي السُّبُوتِ الْخَيْرُ أَمِ الشَّرُّ؟ أَتُخَلَّصُ نَفْسٌ أَمْ تُقْتَلُ؟" فَأَمَّا هُمْ فَصَمَتُوا. [٥:٣] فَنَظَرَ إِلَيْهِمْ بِغَيْظٍ، حَزِينًا عَلَى قَسْوَةِ قُلُوبِهِمْ، وَقَالَ لِلرَّجُلِ: "ابْسُطْ يَدَكَ"، فَبَسَطَهَا. فَتَعَافَتْ يَدُهُ كَالْأُخْرَى.:.

Ī Δ/Kς

[٦:٣] فَخَرَجَ الْأَحْبَارُ لِلْوَقْتِ، وَعَمِلُوا عَلَيْهِ مَشُورَةً مَعَ الْهِيرُودِسِيِّينَ لِكَيْ يُهْلِكُوهُ. [٧:٣] وَتَحَوَّلَ يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى الْبَحْرِ.:.

Δ/KZ

وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْجَلِيلِ، وَمِنَ الْيَهُودِيَّةِ، [٨:٣] وَمِنْ إِيرُوشَلِيمَ، وَمِنْ أَدُومَ، وَمِنْ عِبْرِ الْأُرْدُنِ. وَجَمْعٌ كَثِيرٌ مِنْ صُورَ وَصَيْدَا لَمَّا سَمِعُوا بِمَا صَنَعَ، أَقْبَلُوا إِلَيْهِ. [٩:٣] فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ أَنْ يُقَدِّمُوا إِلَيْهِ مَرْكَبًا، مِنْ أَجْلِ الْجَمْعِ لِكَيْلَا يَزْحَمُوهُ؛ [١٠:٣] فَإِنَّهُ كَانَ شَفَى كَثِيرِينَ، حَتَّى كَانُوا يَتَسَاقَطُونَ عَلَيْهِ لِيَلْمِسُوهُ، وَكُلُّ الَّذِينَ كَانَتْ بِهِمْ عَاهَاتٌ.:.

H/KH

[١١:٣] وَالْأَرْوَاحُ النَّجِسَةُ كَانُوا إِذَا رَأَوْهُ، خَرُّوا عِنْدَ رِجْلَيْهِ وَيَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: "أَنْتَ هُوَ ابْنُ اللهِ." [١٢:٣] وَكَثِيرًا مَا كَانَ يَزْجُرُهُمْ لِئَلَّا يُظْهِرُوهُ.:.

⁂

[٢٣:٢] هو] κ يسوع ‖ بين] η من جهة ‖ الزروع] κ الزرع ‖ يفركون] η يقلعون [٢٤:٢] يصنعون] κ تصنعون [٢٥:٢] يسوع] ζ √ ‖ فما] η ما ‖ داود] β داوود ‖ وجاع] α ζ θ √+هو η +هو [٢٦:٢] الرب] η √التقدمة [٢٨:٢] إن] κ — [١:٣] أيضًا] γ δ ζ θ +إلى ‖ يابسة يده] η κ يده يابسة [٥:٣] بغيظ] η بغضب [٨:٣] كثير] κ كبير ‖ وصيدا] β وصيداء [١٠:٣] فإنه] η κ لأنه ‖ وكل] κ كل [١١:٣] إذا رأوه] η يرونه ‖ خروا عند] η فيخرون تحت ‖ ابن] η بن

[٢٣:٢] بينا هو ماش] ⲉⲧⲁϥⲙⲟϣⲓ || السبت] ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ || بين] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ || هم ماشون] ⲉⲩⲙⲟϣⲓ || يفركون] ⲉⲫⲉϫ
[٢٤:٢] انظر] ϫⲉⲁⲛⲁⲩ || لماذا] ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ || السبت] ⲛⲓ(ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ) || ما لا يحل فعله] ⲥϣⲉ ⲛ̀ⲁⲓϥ ⲁⲛ [٢٥:٢] فما صنع] ϫⲉⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ || لما] ϩⲟⲧⲉ [٢٦:٢] على عهد] ⲛⲁϩⲣⲁϥ || أبيأثار] ⲁⲃⲓⲁⲑⲁⲣ || خبز] ⲛⲓ(ⲱⲓⲕ) || الرب] ⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ || يحل] ⲥϣⲉ || فقط]
ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ [٢٧:٢] السبت] ϫⲉⲉⲧⲁⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ [٢٨:٢] حتى] ϩⲱⲥⲧⲉ [١:٣] مجمعهم] ⲉⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ [٢:٣] فجعلوا يرصدونه]
ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲉ || ينمُّو] **قر** ⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ || إن كان يشفيه] ϫⲉⲁⲛ ϥⲛⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟϥ [٤:٣] أيحل] ϫⲉⲥϣⲉ || أم] ϣⲁⲛ
[٥:٣] بغيظ] ⲙ̀ⲃⲟⲛ || قسوة] ⲡⲓⲑⲱⲙ || ابسط] ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ || فتعافت] ⲟⲩϫⲁⲓ [٦:٣] عملوا] ⲁⲩⲓⲣⲓ || مشورة] ⲥⲟϭⲛⲓ || الهيرودسيين]
ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ [٧:٣] تحوَّل] ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲛ || كثير] ⲉϥⲟϣ [٨:٣] كثير] ⲉϥⲟϣ || لما سمعوا] ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ [٩:٣] يقدموا إليه مركبًا]
ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩϫⲟⲓ ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ || يزحموه] ϩⲉϫϩⲱϫϥ [١٠:٣] فإنه] ⲅⲁⲣ || يتساقطون] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲓ̀ || عليه] ⲉϫⲱϥ || ليلمسوه] ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓⲛⲉⲙⲁϥ || كل]
ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ || كانت] ⲛⲁⲣⲉ || عاهات] ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ{ⲁ} [١١:٣] رأوه] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ || خرُّوا] ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ || رجليه] ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ||
يصرخون] ⲛⲁⲩⲱϣ [١٢:٣] يزجرهم] ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ || يظهروه] ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ

[٢٣:٢] بينا هو ماش] **مي**: وعنَّ له اجتياز في || هو] **قر/ سط**: يسوع || السبت || بدأ] **قر/ س**: وكان || يفركون] **س/ مي**: يقطعون/ **ق**: يقلعون [٢٤:٢] السبت] سر || فعله] **قر** [٢٥:٢] يسوع] **سط** || فما] **مي**: ما/ **س**: ماذا [٢٦:٢] على عهد] **مي/ س**: إذ كان/ **ق**: قدَّام || أبيأثار] **قر/ س**: أبيثار || مائدة الرب] **س/ مي**: التقدمة || الأخر] **قط** || هناك] **قط** [٢٨:٢] حتى إن ابن الإنسان] **قر/ س**: فابن البشر إذن [١:٣] مجمعهم] **ق**: إلى مجمعهم/ سر: المجمع [٢:٣] فجعلوا يرصدونه] **س/ مي**: فوضعوا عليه الرصد || ينموا عليه] **مي**: ليوبِّخوه/ **س**: فشنَّعوا عليه [٤:٣] أتخلَّص] **قر/ س**: إحيا‹ء› || تُقتل] **قر/ س**: إهلاكها || فصمتوا] **قس/ مي**: فأُفحَموا [٥:٣] بغيظ] **س/ مي**: بغضب || قسوة] **س/ ق**: وانطلاس/ **مي**: عماية/ **ق** (؟): طمس || فتعافت] **ق** || كالأخرى] **مط** || فتعافت يده كالأخرى] **مي**: فاستقامت يده معافاة/ **س**: فاستويت يده صحيحة/ **ق**: فاستويت يده [٦:٣] مشورة] **س**: مؤامرة [٧:٣] وتحوَّل] **ق**: وانحاز/ **س**: ومضى [٨:٣] ومن[٢]] **مط**: +أرض || من[١]] **مط**: +حواليَ || لمَّا] **قر/ س**: كانوا || بما] **ق**: باللواتي [٩:٣] يقدموا إليه] **قس/ مي**: ويمسكوا له || يزحموه] **سر** [١٠:٣] فإنه] **سر**: لأنه || عاهات] **مي/ س**: أمراض/ **مي**: ضربات [١٠:٣-١١] ليلمسوه (...) والأرواح] **سر/ ق**: ليلمسه كل الذين بهم عاهات. والأرواح [١١:٣] إذا رأوه خرُّوا] **سر/ ق**: يرونه فيخرون || عند رجليه] **ق** (؟): قدَّامه/ **مي**: له/ **ق**: تحت رجليه [١٢:٣] يزجرهم] **مي**

[٢٣:٢] بين] من جهة [٩:٣] يزحموه] يضايقوه

[٤:٣] فصمتوا] حاشية: صَمَتَ يَصْمِتُ [١٢:٣] كثيرًا ما] حاشية: النصب على الظرف وعلى صفة المصدر، ويكون "ما" زائدة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّامِنُ

ⲓⲁ B/Kⲑ Ⲏ [١٣:٣] ثُمَّ صَعِدَ الْجَبَلَ، وَاسْتَدْعَى الَّذِينَ أَرَادَهُمْ هُوَ، فَمَضَوْا إِلَيْهِ. [١٤:٣] فَاصْطَنَعَ الاثْنَيْ عَشَرَ، الَّذِينَ سَمَّاهُمْ رُسُلاً، لِكَيْ يُقِيمُوا مَعَهُ، وَلِكَيْ يُرْسِلَهُمْ لِلْبُشْرَى. [١٥:٣] وَمَنَحَهُمْ سُلْطَانًا أَنْ يَشْفُوا الْأَمْرَاضَ، وَيُخْرِجُوا الشَّيَاطِينَ.⁘

B/λ [١٦:٣] وَسَمَّى سِمْعَانَ الصَّخْرَةَ. [١٧:٣] وَسَمَّى يَعْقُوبَ بْنَ زَبَدَا وَيُوحَنَّا أَخَا يَعْقُوبَ بُوانَرْجَسَ، الَّذِي هُوَ أَبْنَاءُ الرَّعْدِ، [١٨:٣] وَأَنْدَرَااسُ، وَفِيلِبُّسُ، وَبَارْثُولُومَاوُسُ، وَمَتْتَاوُسُ، وَتُومَاسُ، وَيَعْقُوبُ أَلْفَاوُسَ، وَتَدَّاوُسُ، وَسِمْعَانُ الْقَانَانَائِيُّ، [١٩:٣] وَيَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيُّ الَّذِي أَسْلَمَهُ.⁘

Ⲓ/λⲁ [٢٠:٣] وَدَخَلَ إِلَى بَيْتٍ، فَاجْتَمَعَ أَيْضًا جَمْعٌ، حَتَّى إِنَّهُمْ لَمْ يَتَمَكَّنُوا وَلَا أَنْ يَأْكُلُوا خُبْزًا. [٢١:٣] فَلَمَّا سَمِعَ خَوَاصُّهُ، خَرَجُوا لِيُمْسِكُوهُ؛ لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَقُولُونَ: "إِنَّ قَلْبَهُ قَدْ ذَهِلَ."⁘

B/λB [٢٢:٣] وَكَانَ الْكُتَّابُ وَالْأَحْبَارُ الَّذِينَ انْحَدَرُوا مِنْ إِيرُوشَلِيمَ يَقُولُونَ: "إِنَّ بَاعَلَ زَبُولَ فِيهِ، وَإِنَّهُ بِرَئِيسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ."⁘

B/λΓ [٢٣:٣] فَدَعَاهُمْ وَقَالَ لَهُمْ بِأَمْثَالٍ: "كَيْفَ يَقْدِرُ شَيْطَانٌ أَنْ يُخْرِجَ شَيْطَانًا؟ [٢٤:٣] وَإِذَا انْقَسَمَتْ مَمْلَكَةٌ عَلَى ذَاتِهَا، لَمْ يُمْكِنْ أَنْ تَثْبُتَ تِلْكُمُ الْمَمْلَكَةُ. [٢٥:٣] وَإِذَا انْقَسَمَ بَيْتٌ عَلَى ذَاتِهِ، لَمْ يُمْكِنْ أَنْ يَثْبُتَ ذٰلِكُمُ الْبَيْتُ. [٢٦:٣] وَإِنْ وَثَبَ شَيْطَانٌ عَلَى ذَاتِهِ وَانْقَسَمَ، لَمْ يُمْكِنْهُ أَنْ يَثْبُتَ، بَلْ تَكُونُ تِلْكَ آخِرَتَهُ. [٢٧:٣] بَلْ لَنْ يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَ الْقَوِيِّ وَيَخْتَلِسَ آنِيَتَهُ، إِلَّا أَنْ يَرْبِطَ الْقَوِيَّ أَوَّلاً، وَحِينَئِذٍ يَنْهَبُ بَيْتَهُ."⁘

ⲓB B/λⲇ [٢٨:٣] "حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ شَيْءٍ يُغْفَرُ لِبَنِي الْبَشَرِ مِنَ الْخَطَايَا وَالتَّجَادِيفِ كُلِّهَا الَّتِي يُجَدِّفُونَ بِهَا. [٢٩:٣] وَالَّذِي يُجَدِّفُ عَلَى رُوحِ الْقُدُسِ فَلَنْ يُغْفَرَ لَهُ إِلَى الْأَبَدِ، بَلْ تَجِبُ عَلَيْهِ دَيْنُونَةٌ أَبَدِيَّةٌ." [٣٠:٣] لِأَنَّهُمْ يَقُولُونَ: "إِنَّ مَعَهُ رُوحًا نَجِسًا."⁘

B/λⲉ [٣١:٣] ثُمَّ جَاءَتْ أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ، فَوَقَفُوا بَرًّا، وَأَرْسَلُوا إِلَيْهِ يَدْعُونَهُ. [٣٢:٣] وَكَانَ الْجَمْعُ مُحْدِقًا بِهِ، حَوْلَهُ جَالِسِينَ، فَقَالُوا لَهُ: "هَا هِيَ أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ خَارِجًا يَطْلُبُونَكَ." [٣٣:٣] فَأَجَابَهُمْ وَقَالَ: "مَنْ أُمِّي وَإِخْوَتِي؟" [٣٤:٣] وَنَظَرَ إِلَى الْجَالِسِينَ حَوْلَهُ وَقَالَ: "هَا أُمِّي وَإِخْوَتِي. [٣٥:٣] وَالَّذِي يَصْنَعُ إِرَادَةَ اللهِ، هٰذَا هُوَ أَخِي وَأُخْتِي وَأُمِّي."⁘

⁂

[١٣:٣] فمضوا] **κ** مضوا [١٤:٣] فاصطنع] **η** فجعل **κ** فاختار ‖ لكي] **η** أنْ ‖ ولكي] **η** لكي [١٥:٣] ومنحهم] **η** وجعل لهم [١٦:٣] الصخرة] **κ η** √بطرس [١٧:٣] زبدا] **γ δ ζ θ κ** زبدي **η** زبدا ‖ بوانرجس] **κ** √ابني رعس [*sic*] ‖ أبناء] **κ** ابنا [١٨:٣] بارثولوماوس] **β γ δ ζ θ** برثولوماوس ‖ متتاوس] **β γ δ ζ θ κ** متثاوس **η** متاؤس ‖ القانانائي] **η** √القانوني **κ** القاناناني [٢١:٣] إن قلبه قد ذهل] **η** √إنه مختل [٢٢:٣] انحدروا] **η** خرجوا ‖ باعل زبول فيه] **η** معه باعل زبول [٢٤:٣] تلكم] **κ** تلك [٢٥:٣] ذلكم] **κ** ذلك [٢٦:٣] تكون] **γ** يكون [٢٧:٣] ويختلس] **η** ويخطف ‖ ينهب] **η** يخطف [٢٨:٣] والتجاديف] **η** والفريات ‖ يجدفون بها] **η** يفترونها [٣٠:٣] لأنهم] **η** +كانوا [٣١:٣] جاءت] **κ** جات ‖ فوقفوا] **κ** فوقوا ‖ يدعونه] **η** يستدعونه [٣٢:٣] محدقًا به] **β γ δ ζ η θ κ** — ‖ حوله جالسين] **η** جالسين حوله [٣٤:٣] إلى] **κ** —

[١٣:٣] أرادهم] <ⲟⲩ>ⲁϣⲟⲩ || هو] ⲛ̀ⲑⲟϥ [١٤:٣] فاصطنع] ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲉ || الذين سمّاهم] ⲛⲏⲉⲧⲁϥϯⲣⲉⲛⲟⲩ || يقيموا] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟϩⲓ [١٥:٣] منحهم] ⲉⲑⲣⲉ [١٦:٣] سمعان] ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ || الصخرة] ϫⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ [١٧:٣] بوانرجس] ⲃⲟⲁⲛⲏⲣⲅⲉⲥ [١٨:٣] أنذراس] ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ || فيلبس] ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ || بارثولوماوس] ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ || متاوس] ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ || توماس] ⲑⲱⲙⲁⲥ || ألفاؤس] ⲛ̀ⲧⲉⲁⲗⲫⲉⲟⲥ || تداؤس] ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ || القانانائي] ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ [٢٠:٣] ولا] ⲟⲩⲇⲉ [٢١:٣] خواصه] ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ || قلبه] ⲡⲉϥϩⲏⲧ || ذهل] ⲥⲓϩⲓ [٢٢:٣] انحدروا] ⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ || إنّ] ϫⲉ || باعل زبول] ⲃⲉⲉⲗ ⲍⲉⲃⲟⲩⲗ || فيه] ⲛⲉⲙⲁϥ || إنه] ϫⲉ || يخرج] ⲉϥ(ϩⲓⲟⲩⲓ) [٢٣:٣] فدعاهم] ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ [٢٤:٣] إذا] ⲉϣⲱⲡ || انقسمت] ⲫⲱϣ || على ذاتها] ⲉϩⲣⲁⲥ || تثبت] ⲟϩⲓ [٢٥:٣] إذا] ⲉϣⲱⲡ || انقسم] ⲫⲱϣ || ذاته] ⲉϩⲣⲁϥ [٢٦:٣] إنْ] ⲓⲥϫⲉ || وثب] ⲧⲱⲛϥ || على ذاته] ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ || انقسم] ⲫⲱϣ || آخرته] ⲧⲉϥⲟⲩϫⲱⲕ [٢٧:٣] القوي] ⲡⲓϫⲱⲣⲓ || ويختلس] ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ || آنيته] ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ || ينهب] ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ [٢٨:٣] شيء] ϩⲱⲃ || التجاديف] ⲛⲓ(ϫⲉⲟⲩⲁ) [٢٩:٣] تجب] ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ || دينونة] ϩⲁⲛⲕⲣⲓⲥⲉⲟⲥ [٣٠:٣] لأنهم يقولون] ϫⲉⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ || إنّ] ϫⲉⲟⲩⲟⲛ [٣٢:٣] حوله] ⲙ̀ⲡⲉϥⲕⲱϯ || ها هي] ϫⲉⲓⲥ || يطلبونك] ⲉⲩⲕⲱϯ [٣٣:٣] فأجابهم] ⲉⲧⲁϥ(ⲉⲣⲟⲩⲱ) || مَن] ϫⲉⲓⲥ [٣٤:٣] نظر] ⲉⲧⲁϥ(ϫⲟⲩϣⲧ) || ها] ϫⲉⲓⲥ

[١٤:٣] فاصطنع] **قر**/ س: فاختار || يقيموا] ق: يثبتوا/ سر: يكونوا [١٥:٣] ومنحهم] **قر** (✓مي؟)/ ق: وجعل لهم/ س: وليكونوا مسلطين [١٧:٣] هي] **قس**/ مي: معناه [١٨:٣] ألفاؤس] **ق**/ **مي**: ابن ألفاو/ س: ابن حلفى [٢٠:٣] ولا] **قط عر** [٢١:٣] خواصه] **ق**/ س: قرائبه/ **عر**: ذووه الذين كانوا عنده || قد ذهِل] **ق**/ س: قد خرج من عقله/ **عر**: قد تاه ٪ قد جُنَّ ٪ قد وجب أن قد (؟) وتاه [٢٢:٣] والأحبار] **سط** || فيه] **س**/ **مي**: به/ ق: معه [٢٤:٣] وإذا] **ق**/ سر: وإنْ || انقسمت] **قر**/ س: خالفت || على] **س**/ **مي**: من [٢٥:٣] انقسم] **س**: خالفت [٢٦:٣] وثب (...) وانقسم] **س**: قاوم شيطان نفسه وخالف عليها || وانقسم] **قر**/ س: وخالف || تكون] **سلا قر** || تلك] **سط** || آخرته] **عر**: له انقضاء٪ له غاية [٢٧:٣] القوي] **س**: الشجاع || يختلس] **س**/ **مي**: يحتجز/ ق: يخطف || آنيته] **قر**/ س: متاعه || القوي] **قسر** || ينهب] **س**/ **مي**: يحتجز/ **ق**: يخطف || بيته] **قر**/ س: متاعه [٢٨:٣] كل (...) التجاديف] **قط**/ سر: كل الخطايا والتجاديف (√س: الافتراءات) تُغْفَر [٢٩:٣] بل (...) أبدية] **مي ق**/ **س**: بل يشجب لعقوبة الأبد/ **عر**: بل يكون شجبًا إلى الدينونة الدائمة [٣٠:٣] لأنهم يقولون] **مي**: لأنه قال/ **س**: ومن أجل إنهم كانوا يقولون/ **ق**: لأنهم كانوا يقولون إنه كان معه || معه] **ق**/ **مي**: به/ **س**: فيه [٣٢:٣] **محدقًا به**] **مي** √ليس من أصل الكتاب بل شطب عليه || له] **س**: لهم [٣٣:٣] مَن أمي] **ق**: ها أمي/ **مي**: مَن هي أمي أو || وإخوتي] **قس** (؟)/ **س**: ومَن (إخوتي) [٣٥:٣] والذي] **ق**/ **س**: لأن مَن

[١٤:٣] فاصطنع الاثني عشر] فجعل اثني عشر [١٦:٣] الصخرة] بطرس [١٧:٣] بوانرجس] ابني برعش [٢٢:٣] انحدروا] خرجوا [٢٨:٣] والتجاديف] والفريات || يجدفون بها] يفترونها [٢٩:٣] يجدف] يفتري || فلن يغفر] فلا مغفرة || تجب عليه] يستحق

[٢١:٣] ذهِل] حاشية: ذَهَلْتُ عن الشيء، نسيتُه وغفَلتُ عنه [٢٨:٣] التجاديف] حاشية: الافتراء، والفرية اختلاق الكذب، والتجديف كفران النعمة، بدال غير معجمة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في القبطي، **سلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الإِصْحَاحُ الثَّالِثُ

[الْفَصْلُ الثَّامِنُ]

B/λϛ θ [١:٤] وَبَدَأَ يُعَلِّمُ أَيْضًا عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ، فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمْعٌ كَثِيرٌ، حَتَّى إِنَّهُ صَعِدَ مَرْكَبًا فِي الْبَحْرِ فَجَلَسَ فِيهِ. وَكَانَ كُلُّ الْجَمْعِ وَاقِفًا عَلَى الْأَرْضِ عَلَى سَاحِلِ الْبَحْرِ. [٢:٤] وَكَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَثِيرًا بِأَمْثَالٍ. وَقَالَ لَهُمْ فِي تَعْلِيمِهِ: [٣:٤] "اسْمَعُوا. هَا هُوَ ذَا الزَّارِعُ قَدْ خَرَجَ لِيَزْرَعَ. [٤:٤] فَكَانَ بَيْنَا يَزْرَعُ، سَقَطَ بَعْضُهُ عَلَى قَارِعَةِ الطَّرِيقِ، فَجَاءَتِ الطَّيْرُ فَأَكَلَتْهُ. [٥:٤] وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى مَوْضِعِ صَخْرَةٍ، حَيْثُ لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ الثَّرَى كَثِيرًا، فَنَبَتَ لِلْوَقْتِ، مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ لَيْسَ لِأَرْضِهِ عُمْقٌ. [٦:٤] وَلَمَّا طَلَعَتِ الشَّمْسُ، حَمِيَ. وَمِنْ أَجْلِ أَنَّهُ لَا أَصْلَ لَهُ، يَبِسَ. [٧:٤] وَآخَرُ سَقَطَ عَلَى الشَّوْكِ، فَعَلَاهُ الشَّوْكُ وَخَنَقَهُ، فَلَمْ يُعْطِ ثمرًا. [٨:٤] وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى الْأَرْضِ الصَّالِحَةِ، فَأَعْطَيْنَ ثِمَارًا، إِذْ صَعِدْنَ وَأَخْصَبْنَ. فَجَاءَ وَاحِدٌ بِثَلٰثِينَ، وَآخَرُ بِسِتِّينَ، وَآخَرُ بِمِائَةٍ." [٩:٤] ثُمَّ قَالَ: "مَنْ لَهُ أُذُنَانِ سَامِعَتَانِ، فَلْيَسْمَعْ.":.

δ/λζ [١٠:٤] ثُمَّ لَمَّا كَانَ وَحْدَهُ، سَأَلَهُ الَّذِينَ كَانُوا حَوَالَيْهِ مَعَ الاثْنَيْ عَشَرَ مِنْ أَجْلِ الْأَمْثَالِ، [١١:٤] فَقَالَ لَهُمْ: "أَنْتُمْ أُعْطِيتُمْ أَنْ تَعْلَمُوا أَسْرَارَ مَلَكُوتِ اللهِ، وَأَمَّا أُولٰئِكَ الْخَارِجُونَ فَإِنَّمَا يَكُونُ كُلُّ شَيْءٍ لَهُمْ بِأَمْثَالٍ، [١٢:٤] لِكَيْ يُبْصِرَ الْمُبْصِرُونَ فَلَا يُبْصِرُونَ، وَيَسْمَعَ السَّامِعُونَ فَلَا يَفْهَمُونَ، لِكَيْلَا يَرْجِعُوا فَتُغْفَرَ لَهُمُ الْخَطَايَا.":.

B/λη [١٣:٤] وَقَالَ لَهُمْ: "مَا عَرَفْتُمْ هٰذَا الْمَثَلَ؟ فَكَيْفَ تَعْرِفُونَ جَمِيعَ الْأَمْثَالِ؟ [١٤:٤] الَّذِي زَرَعَ إِنَّمَا زَرَعَ الْكَلِمَةَ. [١٥:٤] وَالَّذِينَ عَلَى قَارِعَةِ الطَّرِيقِ، فَهٰؤُلَاءِ هُمُ الْمَوْضِعُ الَّذِي زُرِعَ فِيهِ الْكَلِمَةُ. فَإِذَا سَمِعُوا، يَأْتِي الشَّيْطَانُ لِلْوَقْتِ، فَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ الْمُزْدَرَعَةَ فِي قُلُوبِهِمْ. [١٦:٤] وَهٰكَذَا أَيْضًا هٰؤُلَاءِ الَّذِينَ زُرِعُوا عَلَى مَوَاضِعِ الصَّخْرِ هُمُ الَّذِينَ إِذَا سَمِعُوا الْكَلِمَةَ، يَقْبَلُونَهَا عَلَى الْمَكَانِ بِفَرَحٍ، [١٧:٤] وَلَيْسَ لَهَا أَصْلٌ فِيهِمْ، بَلْ هُمْ إِلَى زَمَنٍ يَسِيرٍ. فَإِذَا حَدَثَ ضِيقٌ أَوْ كَانَ اضْطِهَادٌ مِنْ أَجْلِ الْكَلِمَةِ، فَلِلْوَقْتِ يَشُكُّونَ. [١٨:٤] وَالْأُخَرُ الَّذِينَ كَانُوا زُرِعُوا عَلَى الشَّوْكِ، هٰؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ، [١٩:٤] فَيَخْنُقُ الْكَلِمَةَ اهْتِمَامُ هٰذَا الدَّهْرِ وَخِدَاعُ الْغِنَى وَبَقِيَّةُ الشَّهَوَاتِ الْأُخَرِ الَّتِي يَسْعَوْنَ فِيهَا، فَتَصِيرُ بِلَا ثَمَرَةٍ. [٢٠:٤] وَالَّذِينَ زُرِعُوا عَلَى الْأَرْضِ الصَّالِحَةِ هُمُ الَّذِينَ إِذَا سَمِعُوا الْكَلِمَةَ، يَقْبَلُونَهَا، وَيُعْطُونَ ثِمَارًا: وَاحِدٌ ثَلٰثِينَ، وَوَاحِدٌ سِتِّينَ، وَوَاحِدٌ مِائَةً.":.

[٤:١] على شاطئ] ⲉⲥⲕⲉⲛ || كثير] ⲉϥⲟϣ || صعد] ⲁⲗⲏⲓ || على`] ϩⲓ || ساحل] ⲡⲓⲭⲣⲟ [٤:٢] كثيرًا] ⲉϩⲁⲛⲙⲏϣ || أمثال] ϧⲉⲛϩⲁⲛ(ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ) [٤:٤] بينا] ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛ || بعضه] ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ || قارعة] ⲉⲥⲕⲉⲛ [٤:٥] آخر] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ [٤:٦] لما] ⲉϩⲟⲧⲉ || طلعت] ϣⲁⲓ || حمي] ⲁϥⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ [٤:٧] آخر] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ || فعلاه] ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉϩⲣⲏⲓ [٤:٨] آخر] ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲁⲓ || فأعطين] ⲁⲩϯ || إذ صعدن] ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ || أخصبن] ⲁϥⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ || فجاء] ⲁϥⲉⲛ [٤:١٠] كان] ϣⲱⲡⲓ || وحده] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ || الأمثال] ⲛⲓ(ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ) [٤:١١] أعطيتم] ⲧⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ || أسرار] ⲛⲓ(ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ) || فإنما] ⲉϣⲁⲣⲉ || يكون] ϣⲱⲡⲓ || كل] ⲡⲧⲏⲣϥ || (بـ)ـأمثال] ϩⲁⲛ(ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ) [٤:١٢] المبصرون] ⲉⲩⲛⲁⲩ || السامعون] ⲉⲩ(ⲥⲱⲧⲉⲙ) || لكيلا] ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ || فتُغفر لهم] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ [٤:١٣] عرفتم] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ || تعرفون] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ(ⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ) || جميع] ⲧⲏⲣⲟⲩ || الأمثال] ⲛⲓⲕⲉ(ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ) [٤:١٤] الكلمة] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ [٤:١٥] الذين] ⲛⲏ || على] ⲉⲧϩⲓ || قارعة] ⲉⲥⲕⲉⲛ || فهؤلاء] ⲛⲁⲓ ⲇⲉ || هم] ⲛⲉ || الموضع] ⲡⲓⲙⲁ || الشيطان] ⲥⲁⲧⲁ(ⲛⲁⲥ) || فينزع] ⲱⲗⲓ || في] ϧⲉⲛ [٤:١٦] هكذا] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || أيضًا] ⲟⲩⲟⲛ || هؤلاء] ⲛⲁⲓ || الذين`] ⲛⲏ || مواضع] ⲛⲓⲙⲁ || الذين`] ⲛⲏⲉⲧⲉ || يقبلونها] ϣⲁⲩϭⲓⲧϥ [٤:١٧] فيهم] ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ || هم] ⲛⲉ || زمن يسير] ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ || فإذا] ⲉⲧⲉⲁⲣⲉϣⲁⲛ || حدث ضيق] ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ϣⲱⲡⲓ || اضطهاد] ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ || من أجل] ⲉⲑⲃⲉ [٤:١٨] الأخر] ϩⲁⲛⲕⲉⲟⲩⲟⲛ || الذين`] ⲛⲉ ⲛⲏ || هؤلاء] ⲛⲁⲓ || هم] ⲛⲉ || الذين`] ⲛⲏ || الكلمة] ⲥⲁϫⲓ [٤:١٩] فيختنق] ⲥⲉⲱϫϩ || الكلمة] ⲥⲁϫⲓ || اهتمام] ⲡⲓⲣⲱⲟⲩϣ || الدهر] ⲉⲛⲉϩ || خداع] ϯⲁⲡⲁⲧⲏ || الغنى] ⲣⲁⲙⲁⲟ || بقية] ⲛⲓⲕⲉⲥⲱϫⲡ || يسعون] ⲉⲩⲙⲟϣⲓ [٤:٢٠] الذين`] ⲛⲏϩⲱⲟⲩ || هم] ϩⲱⲟⲩ || الذين`] ⲛⲏⲉⲧⲉ || يعطون] ϣⲁⲩϯ || واحد`] ⲟⲩⲁⲓ

[٤:١] شاطئ] **سر**/ **ق**: جانب || صعد] **س**/ **ق**: ركب/ **مي**: انحدر في || فيه] **سرط** || وكان كل الجمع] **سر** || واقفًا] **سط** || على الأرض] **سر** || وكان (...) الأرض] **قـلا** || على ساحل البحر] **ق**: على الساحل ٪ على الشط [٤:٢] كثيرًا بأمثال] **سر**/ **ق**: بكثير من أمثال [٤:٣] ليزرع] **سرط** [٤:٤] بعضه] **مي**/ **س**: من الزرع/ **ق**: وواحد سقط || قارعة] **سر**/ **ق**: جانب || فأكلته] **ق**/ **س**: فالتقطته/ **مي**: فأكلته أكلاً [٤:٥] موضع] **سـلا** **ق**/ **مي**: ذات || يكن] **سرط** || هناك] **قط** || الثرى] **قر**/ **س**: الحرث [٤:٦] حمي] **قر**/ **س**: ذبل [٤:٧] على] **ق**/ **مي**: في/ **س**: بين [٤:٨] آخر] **ق**/ **سر**: آخر || الصالحة] **قس**/ **مي**: الزكية || فأعطين (...) واحد] **مي**: فجا‹ء›ت ثمرًا مختلفًا وناميًا، فأغلَّ واحد/ **س**: فصعد ونمي وأعطى ثمارًا، منه للواحد || فجاء واحد] **مي**: فأغلَّ بعضه/ **س**: وبعضه وبعضه || واحد ... وآخر ... وآخر] **[مي:]** منه للواحد ومنه للواحد ومنه للواحد [٤:١٠] كان] **مي**: صار || كان وحده] **س**: كانوا وحدهم || من أجل] **ق**/ **سر**: عن [٤:١١] أنتم أعطيتم] **مي** **ق**/ **س**: لكم وُهب || أن تعلموا] **سرط** || شيء] **سرط** || لهم] **قط** [٤:١٢] لكي (...) السامعون فلا] **ق**/ **مي**: كيما إذ يبصرون إبصارًا فلا ينظرون، وإذ يسمعون استماعًا ولا/ **س**: كيما إذ يبصرون ولا يبصرون، وإذ يستمعون يسمعون ولا || لكيلا] **مي**/ **س**: لعلهم/ **ق**: لئلا || الخطايا] **قـلا** **مي**/ **س**: خطاياهم [٤:١٤] إنما] **سط** [٤:١٥] والذين على] **س**: فأما هاؤلا‹ء› الذين على/ **مي**: فهاؤلاء هم الذين || قارعة] **سر**: جانب || فهؤلاء (...) الكلمة] **مي**: بحيث يزرع القول/ **س**: فهم هاؤلا‹ء› الذين يزرع فيهم || سمعوا] **قر**/ **س**: سمعوها [٤:١٦] وهكذا أيضًا] **مي**: وكذلك || وهكذا (...) زرعوا على] **س**: وأولئك الذين زرعوا/ **مي**: وهاؤلاء الذين هم مزرعون كذلك على || مواضع] **مي**: ذوات || هم] **سر** || على المكان] **قـلا** **سر** [٤:١٧] فيهم] **ق**/ **سر**: في أنفسهم || زمن يسير] **س**: ذوو زمين (؟)/ **مي**: زمنيون || ضيق] **مي**/ **س**: شدة || كان] **مي** || اضطهاد] **سر** || من أجل] **سر**: بسبب [٤:١٨] والأخر (...) الشوك] **ق**/ **مي**: وهاؤلا‹ء› هم المزروعون في الشوك/ **س**: وأولئك الذين يُزرعون بين الشوك [٤:١٩] اهتمام] **ق**/ **سر**: هموم || الدهر] **مي**: العصر || وخداع] **قر**/ **س**: وغواية || الغنى] **قس**/ **مي**: المال || وبقية (...) فتصير] **ق**/ **مي**: والشهوات التي تكشف الأشيا‹ء› الأخر تدخلهم فتصير/ **س**: وسائر الشهوات الأخر تدخلهم فتصير [٤:٢٠] هم الذين] **سط** **مقـلا** || إذا سمعوا] **مي**: يسمعون || ويعطون] **ق**/ **مي**: ويغلُّون || واحد (...) مائة] **ق**/ **مي**: بعضها (ثلثين) وبعضها (ستين) وبعضها مائة/ **س**: بثلثين وبستين وبمائة

[٤:٦] طلعت] شرقت [٤:٨] وأخصبن] ويمين [٤:١٠] الأمثال] المثل [٤:١٣] عرفتم] تعرفون [٤:١٤] الكلمة] القول [٤:١٥] الكلمة] القول || في] من [٤:١٦] هؤلاء] أولئك || الكلمة] القول [٤:١٧] الكلمة] القول [٤:١٨] الذين`] +هم || الكلمة] القول [٤:١٩] فيختنق] فيخنقه || الكلمة] القول || الدهر] الدنيا || يسعون] يسلكون [٤:٢٠] والذين زرعوا على] وهاؤلا‹ء› هم المزرعون في || الكلمة] القول

[٤:٤] قارعة] حاشية: قارعة الطريق أعلاه [٤:١٢] فتُغفرَ] حاشية: على الجواب النصب

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

B/λθ [٢١:٤] وَكَانَ يَقُولُ لَهُمْ: "أَلَعَلَّ سِرَاجًا يُوقَدُ لِيُجْعَلَ تَحْتَ الْمِكْيَالِ أَوْ تَحْتَ السَّرِيرِ؟ أَلَيْسَ لِكَيْ يُوضَعَ عَلَى الْمَنَارَةِ؟"⁖

B/μ [٢٢:٤] "فَإِنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ خَفِيٌّ لَا يَظْهَرُ، وَلَا كَانَ مَسْتُورًا إِلَّا وَيَأْتِي مُعْتَلِنًا. [٢٣:٤] مَنْ لَهُ أُذُنَانِ سَامِعَتَانِ، فَلْيَسْمَعْ."⁖

ιγ B/μα [٢٤:٤] ثُمَّ قَالَ لَهُمْ أَيْضًا: "أُنْظُرُوا مَاذَا تَسْمَعُونَ. بِالْكَيْلِ الَّذِي تَكِيلُونَ بِهِ يُكَالُ لَكُمْ وَتُزَادُونَ، يَا أَيُّهَا السَّامِعُونَ."⁖

B/μβ [٢٥:٤] "فَإِنَّ مَنْ لَهُ، يُعْطَى وَيُزَادُ. وَمَنْ لَيْسَ لَهُ، فَالَّذِي عِنْدَهُ يُنْزَعُ مِنْهُ."⁖

ι/μγ [٢٦:٤] وَقَالَ: "هٰكَذَا هِيَ مَلَكُوتُ اللهِ: مِثْلُ إِنْسَانٍ يُلْقِي زَرْعَهُ عَلَى الْأَرْضِ، [٢٧:٤] وَيَنَامُ وَيَقُومُ لَيْلاً وَنَهَارًا، وَالزَّرْعُ يَنْمِي وَيَطُولُ، إِذْ لَا يَعْلَمُ هُوَ؛ [٢٨:٤] لِأَنَّ الْأَرْضَ وَحْدَهَا تُعْطِي الثَّمَرَةَ: فَأَوَّلاً عُشْبًا، ثُمَّ سُنْبُلاً، ثُمَّ يَمْتَلِئُ الَّذِي فِي السُّنْبُلِ. [٢٩:٤] فَإِذَا بَلَغَتِ الثَّمَرَةُ، فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُ الْحَصْدَ؛ لِأَنَّهُ قَدْ حَضَرَ الْحِصَادُ."⁖

⁕ ⁕ ⁕

[١:٤] ساحل البحر] η الساحل [٢:٤] كثيرًا بأمثال] η بأمثال كثيرة [٤:٤] بينا] η +هو ‖ بعضه] η بعضٌ ‖ قارعة] η √جانب ‖ فجاءت] κ جات [٥:٤] هناك الثرى] η الثرى هناك [٦:٤] طلعت] η شرقت [٧:٤] فعلاه] κ فعلا ‖ ثمرًا] η ثمرة [٨:٤] فجاء] κ فجا ‖ بثلٰثين] β γ δ ζ θ ثلٰثين ‖ بستين] β γ δ ζ θ ستين ‖ بمائة] β γ δ ζ θ مائة [١١:٤] شيء] κ شي ‖ بأمثالٍ] β γ δ ζ θ بالأمثال [١٢:٤] فتُغفَر] κ فيغفر [١٥:٤] فهؤلاء] α β η κ فهاؤلاء ‖ فإذا سمعوا] κ فاسمعوا ‖ في] η √من [١٦:٤] هؤلاء] α β η κ هاؤلاء ‖ الصخر] κ الصخره ‖ إذا] κ — ‖ الكلمة] η √القول ‖ على المكان] κ للوقت [١٧:٤] فإذا] η إذا ‖ كان] β γ δ ζ θ — [١٨:٤] هؤلاء] α η κ هاؤلاء β √ [٢٢:٤] شيء] κ شي ‖ لا'] η κ إلَّا ‖ كان] κ √ [٢٤:٤] تسمعون] κ يسمعون ‖ بالكيل] η فبالكيل [٢٩:٤] الحصد] η المنجل

[٢١:٤] كان] ⲛⲁϥ || ألعل] ⲭⲉⲙⲏϯ || يوقد] ϣⲁⲩϭⲉⲣⲉ || لـ(ـيجعل)] ϩⲓⲛⲁ || تحت] ϧⲁ || المكيال] ⲡⲓⲙⲉⲛⲧ || أليس] ⲟⲩⲭⲓ [٢٢:٤] خفي] ⲡⲉⲧϩⲏⲡ || لا] ϣⲧⲉⲙ || يظهر] ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ || مستورًا] ⲉϥϩⲏⲡ || إلا ويأتي] ϫⲉϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ || معتلنًا] ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ [٢٤:٤] ثم] ⲛⲁϥ || أيضًا] ⲟⲛ || ماذا] ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ || تزادون] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩϩⲟ ⲛⲱⲧⲉⲛ || يا أيها] ϧⲁⲛⲏ || السامعون] ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ [٢٥:٤] ينزع] ⲟⲗϥ [٢٦:٤] قال] ⲛⲁϥ(ϫⲱ) || زرعه] ⲡⲉϥ(ϫⲣⲟϫ) || على] ϩⲓϫⲉⲛ [٢٧:٤] ينام] ⲛ̀ⲧⲉϥ(ⲉⲛⲕⲟⲧ) || الزرع] ϣⲁⲣⲉⲡⲓϫⲣⲟϫ || ينمي] ⲑⲉⲛⲛⲓ || يطول] ϣⲁϥϣⲓⲏ || إذ لا يعلم] ϩⲱⲥⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲛ (?) [٢٨:٤] وحدها] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ || تعطي] ϯ || ثمʼ] ⲓⲧⲁ مي ⲉⲓⲧⲁ || ثمʽ] ⲓⲧⲁ || يمتلئ] ϣⲁϥⲙⲟϩ || الذي] ⲛ̀ϫⲉⲫⲏⲉⲧ || في] **مي** ⲉⲛ [٢٩:٤] بلغت] ⲫⲟϩ || الحصد] ⲡⲓⲟⲥϧ || الحصاد] ⲡⲓⲱⲥϧ

[٢١:٤] وكان] **ق/ سر**: ثم قال || ألعل] **قر** || يوقد] **ق/ مي**: يؤتى || أليس] **قر** [٢٢:٤] شيء] **قـلا سر** || خفي] **قس** || لاʼ] **ق**: إلا || فإنه (...) يظهر] **مي**: ليس من شيء ما مستور إلا وقد يظهر || ولا (...) معتلنًا] **ق/ س**: يكون في السر فلا يعلن/ **مي**: كان خفي إلا أفضى إلى الظهور [٢٣:٤] سامعتان] **س/ مي**: تسمع [٢٤:٤] وتزادون] **مي**: ويزاد لكم || يا أيها السامعون] **س**: يا معشر السامعين [٢٥:٤] ويزاد] **مط** || عنده] **سر**: له [٢٦:٤] زرعه] **ق/ سر**: زرعًا || على] **قر/ س**: في [٢٧:٤] ينمي] **سر/ مي**: تنبع || إذ لا يعلم] **مي/ س**: وهو لا يعلم [٢٨:٤] لأن] **سر** || وحدها] **ق/ مي**: من نفسها || تعطي] **قر/ س**: يؤول إلى || ثم سنبلاً] **عر**: فسنبلاً || يمتلئ] **ق** || ثم سنبلاً (...) السنبل] **عس**: وبعده سنبلاً وفي آخره حنطة كاملة في السنبل/ **مي**: وسنبلاً ثم قمحًا مكتنزًا‹١› في السنبل [٢٩:٤] بلغت] **ق**: انتهت/ **مي**: زاجت ٪ أحصدت/ **س**: سمنت || فللوقت] **قرط** || يرسل] **ق/ مي**: يوجد/ **س**: جاء || الحصد] **ق/ سر**: المنجل

[٢٢:٤] مستورًا] مكتوم [٢٨:٤] ثمʻʼ] وأيضًا [٢٩:٤] الحصد] المحصد

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعُ

B/ΜΔ [٣٠:٤] ثُمَّ قَالَ: "بِمَاذَا نُشَبِّهُ مَلَكُوتَ اللهِ، وَأَيَّ مَثَلٍ نَضْرِبُهُ لَهَا؟ [٣١:٤] هِيَ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ، الَّتِي هِيَ، عِنْدَمَا تُزْرَعُ عَلَى الْأَرْضِ، أَصْغَرُ الزَّرَائِعِ جَمِيعِهَا الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ. [٣٢:٤] فَإِذَا ازْدُرِعَتْ، تَرْتَفِعُ، فَتَصِيرُ أَعْظَمَ مِنْ جَمِيعِ الْبُقُولِ، وَتَصْنَعُ غُصُونًا عَظِيمَةً، حَتَّى يُمْكِنَ طُيُورُ السَّمَاءِ أَنْ تَكُنَّ تَحْتَ ظِلِّهَا.":.

Ϛ/ΜΕ [٣٣:٤] وَبِأَمْثَالٍ كَثِيرَةٍ هٰكَذَا كَانَ يَقُولُ لَهُمُ الْقَوْلَ عَلَى حَسَبِ مَا كَانُوا يُطِيقُونَ أَنْ يَسْمَعُوهُ:.

Ī/ΜϚ [٣٤:٤] وَبِغَيْرِ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ يُخَاطِبُهُمْ. وَفِي الْخَلْوَةِ كَانَ يُفَسِّرُ الْجَمِيعَ لِتَلَامِيذِهِ:.

الْفَصْلُ الْعَاشِرُ

ΙΑ B/ΜΖ [٣٥:٤] وَقَالَ لَهُمْ فِي ذٰلِكَ الْيَوْمِ، عِنْدَمَا كَانَ الْمَسَاءُ: "لِنَعْبُرْ إِلَى الْعِبْرِ." [٣٦:٤] فَتَرَكُوا الْجَمْعَ، وَحَمَلُوهُ مَعَهُمْ فِي الْمَرْكَبِ. وَكَانَتْ مَعَهُ مَرَاكِبُ أُخَرُ صِغَارٌ. [٣٧:٤] فَحَدَثَتْ رِيحٌ عَظِيمَةٌ، وَكَانَتِ الْأَمْوَاجُ تَدْخُلُ الْمَرْكَبَ، حَتَّى كَادَتْ تَمْتَلِئُ الْمَرْكَبُ، [٣٨:٤] وَهُوَ نَائِمٌ عَلَى الْوِسَادَةِ فِي مُؤَخَّرِ الْمَرْكَبِ. فَأَيْقَظُوهُ وَقَالُوا لَهُ: "يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، أَمَا تَحْفِلُ بِأَنْ نَهْلِكَ؟" [٣٩:٤] فَقَامَ وَزَجَرَ الرِّيحَ، وَقَالَ لِلْبَحْرِ: "كُفَّ وَاصْمُتْ." فَهَدَأَتِ الرِّيحُ، وَصَارَ صَحْوٌ عَظِيمٌ. [٤٠:٤] ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا تَخَافُونَ هٰكَذَا؟ لَمْ يَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ." [٤١:٤] فَخَافُوا خَوْفًا عَظِيمًا، وَكَانُوا يَقُولُونَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "تُرَى، مَنْ هُوَ هٰذَا؟ فَإِنَّ الرِّيَاحَ وَالْبَحْرَ يُطِعْنَهُ." آ

* * *

[٣٠:٤] ثم قال] **η** وكان يقول ‖ نشبه] **κ θ β** تشبه [٣١:٤] عندما تزرع] **η** إذا ما زُرعت ‖ الزرائع] **η** البزور [٣٢:٤] تَكُنَّ] **κ** تكون [٣٣:٤] على حسب] **η** كمثل ‖ يسمعوه] **κ θ η ζ δ γ β** يسمعوا [٣٥:٤] لنعبر] **κ** ليعبروا [٣٦:٤] معه] **κ** معهم [٣٧:٤] فحدثت] **κ** فحدث ‖ كادت تمتلئ] **η** كاد يمتلئ [٣٨:٤] يا أيها] **η β α** يأيها ‖ أما] **κ** واما [٣٩:٤] فهدأت] **η** ففزعت ‖ صحو] **η** هُدُوٌّ [٤٠:٤] لكم] **η** فيكم [٤١:٤] يقولون] **η** يقول ‖ يطعنه] **κ** يطيعه

[٣٠:٤] ثم] ⲛⲁ || بماذا] ϫⲉⲁⲛⲛⲁ || نشبه] ⲧⲉⲛⲑⲱⲛ || نضربه] ⲁⲛⲛⲁϫⲁⲥ [٣١:٤] هي مثل] ⲁⲥⲙ̀ⲫⲣⲏϯ || التي] ⲑⲏ || هي] ⲧⲉ || عندما] ⲉⲧⲉⲁⲩϣⲁⲛ || الزرائع] ⲛⲓϫⲣⲱϫ [٣٢:٤] فتصير] ϣⲱⲡⲓ || يمكن] ϫⲉⲙϫⲟⲙ || طيور] ⲛⲓ(ϩⲁⲗⲁϯ) || أنْ] ⲉ || تَكُنَّ تحت] ϧⲁ ⲟⲩⲟϩ [٣٣:٤] هكذا] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || القول] ⲡⲓ(ⲥⲁϫⲓ) || على حسب] ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ || يطيقون] ϫⲉⲙϫⲟⲙ [٣٤:٤] الخلوة] ⲥⲁⲡⲥⲁ || لتلاميذه] ⲛⲉϥ(ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ) [٣٥:٤] عندما] ⲉⲧⲁ || لنعبر] ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲓⲛⲓ [٣٦:٤] فتركوا] ⲉⲧⲁⲩⲭⲁ || حملوه] ⲟⲗϥ [٣٧:٤] فحدثت] ϣⲱⲡⲓ || تدخل] ⲛⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ || كادت] ϩⲏⲗⲏ مي ⲏⲗⲏ [٣٨:٤] أما تحفل] ⲥ{ⲉ}ⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ <ⲛ>ⲁⲕ ⲁⲛ [٣٩:٤] كف] ⲭⲁⲣⲱⲕ || اصمت] ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲕ || فهدأت] ⲁϥⲕⲏⲛ || صحو] ϫⲁⲙⲏ [٤٠:٤] تخافون] ϩⲟϯ || لكم] ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ [٤١:٤] ترى] ϩⲁⲣⲁ || الرياح] ⲛⲓ(ⲑⲏⲟⲩ)

[٣٠:٤] نشبه] **س عق**: أشبه || وأي] **س**: وبأي || نضربه] **ق/ سر**: نمثلها [٣١:٤] عندما] **مي/ ق**: إذا ما/ **س**: تلك إذا ما || الزرائع] **سر**: البزور [٣٢:٤] ترتفع] **قسر/ عر**: أزهرت || يمكن] **مي/ س**: يقدر || تَكُنّ] **مي/ س**: تسكن [٣٣:٤] وبأمثال] **ق/ سر**: وبمثل هذه الأمثال || كثيرة] **مط** || كان يقول لهم القول] **س**: كان يسوع يكلمهم أمثالاً/ **مي**: يجاريهم || على حسب] **ق**: كمثل [٣٤:٤] في الخلوة] **قر/ س**: بينه وبينهم [٣٥:٤] عندما] **مي/ ق**: لما || عندما كان المساء] **س**: بالعشي || لنعبر] **قس/ مي**: هلموا بنا [٣٦:٤] وحملوه (...) المركب] **ق/ س**: وانطلقوا به، إذ هو في السفينة/ **مي**: وأخذو‹ه› حتى كان في المركب || معه] **قر/ س**: معهم || صغار] **مط** [٣٧:٤] فحدثت] **قر** || ريح] **مي**: زعزعة || عظيمة] **قر** || فحدثت ريح عظيمة] **س**: فهاجت عاصف عظيمة وريح || تدخل] **قر (✓مي)**/ **ق**: تقع/ **س**: في || حتى] **قر/ س**: وكانت قد || كادت] **قسر** [٣٨:٤] مؤخر المركب] **سر/ ق**: مؤخرها ٪ المؤخر || تحفل] **مي/ س**: تبالي [٣٩:٤] فقام] **س/ قر**: فلما قام || كف واصمت] **مي**: قرَّ واسكن/ **س**: اسكن أنت مرجوز || فهدأت] **س/ ق**: ففزعت/ **مي**: فكفت || صحو] **مي/ ق**: هدوٌّ/ **س**: سكون [٤٠:٤] لماذا تخافون] **مي**: لم تكونون جبانين/ **س**: ما بالكم جبانى || هكذا] **قلا سر** || لكم] **سق**: فيكم || لم يكن فيكم] **س**: ولِمَ ليس فيكم/ **مي**: وكيف ما لكم [٤١:٤] وكانوا] **مي**: وجعلوا || وكانوا (...) لبعض] **س**: وجعل أحدهم يقول لصاحبه || فإنَّ (...) يطعنه] **قر/ س**: الذي يطيعه الرياح

[٣٠:٤] ثم قال] وكان يقول [٣٣:٤] على حسب] بحسب || يسمعوه] الاستماع [٣٧:٤] كادت تمتلئ] كاد يمتلئ [٣٩:٤] وصار] وكان [٤١:٤] يطعنه] يطيعانه

[٣٩:٤] اصمتْ] حاشية: صَمَتَ تصْمِتُ وأَصمَتُ مثله

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، ط: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي عَشَرَ

16 [B/MZ] [١:٥] وَجَاءَ فِي عِبْرِ الْبَحْرِ إِلَى كُورَةِ الْجِرْجَسِيِّينَ. [٢:٥] فَلَمَّا خَرَجَ مِنَ الْمَرْكَبِ، اسْتَقْبَلَهُ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَقَابِرِ رَجُلٌ فِيهِ رُوحٌ نَجِسٌ [٣:٥] كَانَ مَأْوَاهُ فِي الْقُبُورِ. وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يُطِيقُ أَنْ يَشُدَّهُ بِالسَّلَاسِلِ، [٤:٥] لِأَجْلِ أَنَّهُ كَانَ قَدْ شُدَّ دُفُعَاتٍ كَثِيرَةٍ بِقُيُودٍ وَسَلَاسِلَ، فَيَقْطَعُ السَّلَاسِلَ عَنْهُ وَيَحْطِمُ الْقُيُودَ. وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يُذَلِّلَهُ. [٥:٥] وَكَانَ كُلَّ حِينٍ، اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ، فِي الْمَقَابِرِ وَفِي الْجِبَالِ يَصْرُخُ وَيَقْطَعُ نَفْسَهُ بِالْحِجَارَةِ. [٦:٥] فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ مِنْ بَعِيدٍ، أَسْرَعَ فَسَجَدَ لَهُ، [٧:٥] وَصَاحَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَ: "مَا لَكَ وَلِي، يَا يَسُوعُ ابْنَ اللهِ الْعَلِيِّ؟ أُقْسِمُ عَلَيْكَ بِاللهِ، لَا تُعَذِّبْنِي." [٨:٥] لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ قَالَ لَهُ: "أُخْرُجْ، أَيُّهَا الرُّوحُ النَّجِسُ، مِنَ الْإِنْسَانِ." [٩:٥] ثُمَّ سَأَلَهُ: "مَا اسْمُكَ؟" فَقَالَ لَهُ: "اسْمِي لَجِيُونُ؛ لِأَنَّنَا كَثِيرُونَ." [١٠:٥] وَكَانَ يَسْأَلُهُ كَثِيرًا أَنْ لَا يُرْسِلَهُ خَارِجَ الْكُورَةِ. [١١:٥] وَكَانَ هُنَاكَ قَطِيعُ خَنَازِيرَ كَثِيرَةٍ تَرْعَى عِنْدَ الْجَبَلِ، [١٢:٥] وَكَانَ أُولٰئِكَ الشَّيَاطِينُ يَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: "أَرْسِلْنَا إِلَى الْخَنَازِيرِ لِكَيْ نَدْخُلَ فِيهَا." [١٣:٥] فَأَذِنَ لَهُمْ يَسُوعُ حِينَئِذٍ. فَخَرَجَتِ الْأَرْوَاحُ النَّجِسَةُ وَدَخَلَتْ فِي الْخَنَازِيرِ، فَسَقَطَ الْقَطِيعُ مِنْ عَلَى الْجُرُفِ إِلَى الْبَحْرِ. وَكَانَتْ نَحْوَ أَلْفَيْنِ، فَاخْتَنَقَتْ فِي الْبَحْرِ. ١٨

الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ

[الْفَصْلُ الْحَادِي عَشَرَ]

[B/MZ] [١٤:٥] وَهَرَبَ الَّذِينَ كَانُوا يَرْعَوْنَ الْخَنَازِيرَ، وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَالْحُقُولِ. فَجَاؤُوا لِيَرَوْا مَا الَّذِي كَانَ. [١٥:٥] وَأَتَوْا إِلَى يَسُوعَ، فَرَأَوْا الَّذِي كَانَتْ مَعَهُ الشَّيَاطِينُ جَالِسًا، وَثِيَابُهُ عَلَيْهِ، وَقَلْبُهُ مَعَهُ، ذٰلِكَ الَّذِي كَانَتْ الشَّيَاطِينُ مَعَهُ، فَخَافُوا. [١٦:٥] وَقَالَ لَهُمُ الَّذِينَ شَاهَدُوا كَيْفَ الَّذِي كَانَ مِنْ أَمْرِ الَّذِي كَانَتْ مَعَهُ الشَّيَاطِينُ وَمِنْ أَجْلِ الْخَنَازِيرِ. [١٧:٥] فَبَدَؤُوا يَسْأَلُونَهُ الانْصِرَافَ مِنْ حُدُودِهِمْ.:.

H/MH [١٨:٥] وَلَمَّا رَكِبَ الْمَرْكَبَ، جَعَلَ ذٰلِكَ الَّذِي كَانَ مَجْنُونًا يَسْأَلُهُ أَنْ يُقِيمَ مَعَهُ، [١٩:٥] فَلَمْ يَتْرُكْهُ، بَلْ قَالَ لَهُ: "امْضِ إِلَى بَيْتِكَ وَإِلَى أَهْلِكَ، وَعَرِّفْهُمْ صُنْعَ الرَّبِّ بِكَ وَرَحْمَتَهُ إِيَّاكَ." [٢٠:٥] فَمَضَى وَبَدَأَ يُنَادِي فِي عَشْرِ الْمَدَائِنِ بِمَا صَنَعَ بِهِ يَسُوعُ. فَكَانُوا يَتَعَجَّبُونَ أَجْمَعُونَ.:.

* * *

[١:٥] وجاء] κ وجا ‖ في] β γ δ ζ θ إلى [٢:٥] من'] η بين [٣:٥] كان] γ δ ζ θ وكان ‖ في] η √بين ‖ يشده] β يسده [٤:٥] دفعات] η مرّات [٧:٥] ابن] α β γ δ ζ η θ بن ‖ بالله] κ +العلي [٩:٥] لأننا] η لأنّا صرنا [١٠:٥] أن لا] κ الا [١٤:٥] والحقول] η والحقل ‖ فجاؤوا] α η κ فجاؤ β فجاؤا γ δ ζ θ فجاأوا [١٥:٥] وأتوا] κ فاتوا ‖ الذي] κ التي ‖ فخافوا] κ — [١٧:٥] فبدؤوا] α β θ κ فبدؤا γ δ ζ فبدءوا η فبدؤ

[١:٥] جاء] ⲁϥⲓ̀ || في عبر] ⲉⲙⲏⲣ || الجرجسيين] ⲅⲉⲣⲅⲉⲍⲉⲛⲟⲥ مي (ⲅⲉⲣⲁ)ⲥⲏⲛⲱⲛ [٢:٥] استقبله] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ || فيه] ⲉϥ ϧⲉⲛ [٣:٥] كان] ⲫⲏⲉⲛⲁⲣⲉ || مأواه] ϣⲟⲡ ⲡⲉϥⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ [٤:٥] فيقطع] ⲥⲱⲗⲡ || عنه] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ || يحطم] ϧⲟⲙϧⲉⲙ || يذلل(ـه)] ق ⲉⲣⲇⲁⲙⲁⲍⲓⲛ مي ⲇⲁⲙⲁⲥⲁⲓ [٥:٥] يقطع نفسه] ⲉϥϣⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ || بالحجارة] ⲛ̀ϩⲁⲛ(ⲱⲛⲓ) [٦:٥] أسرع] ϭⲟϫⲓ [٧:٥] ما لك ولي] ⲁϧⲱⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲱⲕ || لا تعذبني] ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϭ̀ⲗⲁⲕ ⲛⲏⲓ [٨:٥] لأنه كان قد قال] ⲛⲁϥϫⲱ ⲅⲁⲣ [٩:٥] سأل(ـه)] ϣⲓⲛⲓ || لجيون] ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ || لأننا] ϫⲉⲧⲉⲛⲉⲣ [١١:٥] قطيع] قر ⲁⲅⲉⲗⲏ [١٣:٥] فأذن] ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ || فخرجت] ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ || الخنازير] ⲛⲓⲉϣⲁⲩ || فسقط] ⲁⲥϩⲉⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ || القطيع] ϯⲁⲅⲉⲗⲏ || من على] ϧⲁⲧⲉⲛ || الجرف] ⲡⲓϫⲁϫⲣⲓⲙ || إلى] ⲉ || نحو] ⲉⲩⲉⲣ [١٤:٥] أخبروا] ⲁⲩϫⲟⲥ || ما الذي] ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ [١٥:٥] ذلك] ⲫⲏ || الذي] ⲉ [١٦:٥] قال] ⲥⲁϫⲓ || كيف] قر ⲡⲱⲥ || كان من أمر] ϫⲉⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ [١٨:٥] ركب] ⲁⲗⲏ || جعل] ⲛⲁϥ || ذلك الذي كان] ⲫⲏⲉⲛⲁϥⲟⲓ || مجنونًا] ⲛ̀ⲇⲉⲙⲱⲛ || أنْ] ϩⲓⲛⲁ || يقيم] ⲟϩⲓ [١٩:٥] وإلى أهلك] ϩⲁⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ || عرِّفْهم] ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ [٢٠:٥] ينادي] ϩⲓⲱⲓϣ || يتعجبون] ϣⲫⲏⲣⲓ

[١:٥] عبر] **مي**: معبر || الجرجسيين] **قر/ س**: الجذريين [٢:٥] من˺] **ق/ مي**: عن || استقبله] **س**: فاجأه || فيه روح] **ق/ س**: به روح/ **مي**: بروح [٣:٥] كان مأواه] **س**: الذي كان يكون مسكنه || في] **قر/ س**: بين [٤:٥] فيقطع] **ق/ س**: يكسر/ **مي**: فيقصف || يحطم] **ق/ س**: يقطع/ **مي**: ويفك || يذلله] **مي عس/ س**: يكبسه [٥:٥] كل حين] **قس/ مي**: دائمًا || في˺] **قر/ س**: بين || ويقطع نفسه] **س مي/ ق**: ويتقطع [٧:٥] ما لك ولي] **ق**: ما لك معي أنت/ **مي**: ما بالي وما بالك/ **س**: ما لي وما لك || ابن] **قس/ مي**: يا ‹ا›بن || لا] **ق/ سر**: ألَّا [٩:٥] اسمي] **قر/ س**: اسمنا || لجيون] **مي** || لأننا] **ق**: لأنَّا صرنا [١٠:٥] يرسله] **قس/ مي**: يرسلهم [١١:٥] كثيرة] **قسط** || عند] **قس/ مي**: قريب [١٢:٥] وكان (...) قائلين] **مي**: فسأله كل الشياطين قائلين/ **ق**: وكانوا يسألونه قائلين [١٣:٥] فأذن لهم] **سر/ ق**: فأمرهم || حينئذ] **مي ط** || فسقط (...) ألفين] **مي**: فاستقام القطيع صعد أعلى الكهف إلى/ **س**: فعدا ذلك القطيع إلى الكهف وتواقعت في البحر نحو ألفين || وكانت] **قـلا مي** || نحو] **ق** [١٤:٥] يرعون الخنازير] **قس**: يرعونها || الخنازير] **مط** || والحقول] **مي/ ق**: الحقل/ **س**: القرى || ما الذي كان وأتوا] **مي**: الكائن وأتوا/ **س**: إلى ما كان [١٥:٥] كانت معه (...) فخافوا] **مي**: كان مجنونًا جالسًا ومكسوًّا وسويًّا في عقله، ذلك الذي كان يعتريه الجنون، فخافوا/ **س**: فرأوا ذلك المجنون لابسًا متوقرًا قاعدًا، ذلك الذي فيه لجيون، فخافوا [١٦:٥] كيف (...) الخنازير] **س**: كيف كان أمر ذي الشياطين وأمر تلك الخنازير/ **مي**: كيف ما كان بالمجنون وعن الخنازير [١٨:٥] كان مجنونًا] **قس/ مي**: كانت بي الشياطين || يقيم] **ق/ سر**: يكون [١٩:٥] وإلى أهلك] **سر** || وعرِّفْهم] **مي**: وأخبِرْهم/ **س**: وحدِّثْهم || صُنع] **مي**: كل ما صنع [٢٠:٥] يتعجبون] **قر/ س**: يبهتون

[١٠:٥] وكان] وجعل [١٧:٥] حدودهم] تخومهم

[١٣:٥] الخنازير] حاشية: هذه اللفظة تدل في اللغة القبطية على إناث الخنازير

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي عَشَرَ

ⲓⲋ B/ⲘΘ ⲓⲃ

[٢١:٥] وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ فِي الْمَرْكَبِ أَيْضًا إِلَى الْعِبْرِ، اجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمْعٌ كَثِيرٌ، وَكَانَ عِنْدَ الْبَحْرِ. [٢٢:٥] وَجَاءَ إِلَيْهِ أَحَدُ رُؤَسَاءِ الْجَمَاعَةِ، وَاسْمُهُ إِيَايِرُس. فَحِينَ رَآهُ، خَرَّ تَحْتَ قَدَمَيْهِ، [٢٣:٥] وَكَانَ يَسْأَلُهُ كَثِيرًا، قَائِلاً: "إِنَّ ابْنَتِي قَارَبَتِ الْمَوْتَ، لٰكِنْ تَأْتِي فَتَضَعُ يَدَكَ عَلَيْهَا، لِكَيْ تَخْلُصَ وَتَحْيَا." [٢٤:٥] فَمَضَى مَعَهُ، وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ، وَكَانُوا يَزْحَمُونَهُ.

ⲓⲅ

[٢٥:٥] وَإِذَا امْرَأَةٌ كَانَ بِهَا نَزِيفُ دَمٍ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً، [٢٦:٥] وَقَبِلَتْ تَعَبًا كَثِيرًا مِنْ أَطِبَّاءَ كَثِيرِينَ، وَأَنْفَقَتْ كُلَّ مَا كَانَ لَهَا، فَلَمْ تَنْتَفِعْ شَيْئًا، بَلْ كَانَتْ تَزْدَادُ أَكْثَرَ جِدًّا. [٢٧:٥] فَلَمَّا سَمِعَتْ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ، جَاءَتْ فِي الْمَحْفِلِ مِنْ خَلْفِهِ، فَلَمِسَتْ ثَوْبَهُ؛ [٢٨:٥] لِأَنَّهَا كَانَتْ تَقُولُ: "إِنِّي إِذَا مَسِسْتُ ثِيَابَهُ، أَخْلُصُ." [٢٩:٥] فَلِوَقْتِهَا جَفَّ يَنْبُوعُ دَمِهَا، وَعَلِمَتْ فِي جِسْمِهَا أَنَّهَا قَدْ شُفِيَتْ مِنْ دَائِهَا. [٣٠:٥] وَلِلْوَقْتِ عَلِمَ يَسُوعُ بِذَاتِهِ بِالْقُوَّةِ الْخَارِجَةِ مِنْهُ، فَالْتَفَتَ فِي الْجَمْعِ وَقَالَ: "مَنْ لَمَسَ ثِيَابِي؟" [٣١:٥] فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: "تَرَى الْجَمْعَ يَزْدَحِمُ عَلَيْكَ وَتَقُولُ: 'مَنْ مَسَّنِي'؟" [٣٢:٥] فَكَانَ يَنْظُرُ لِيَرَى الَّتِي فَعَلَتْ هٰذَا. [٣٣:٥] فَخَافَتِ الْمَرْأَةُ وَارْتَعَدَتْ، لِعِلْمِهَا بِالَّذِي كَانَ لَهَا. فَجَاءَتْ، وَخَرَّتْ عَلَى رِجْلَيْهِ، وَقَالَتْ لَهُ كُلَّ الْحَقِّ. [٣٤:٥] أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهَا: "يَا بِنْتِي، إِيمَانُكِ الَّذِي خَلَّصَكِ، فَامْضِي بِسَلَامٍ، وَكُونِي مُعَافَاةً مِنْ دَائِكِ." [٣٥:٥] فَبَيْنَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، جَاؤُوا إِلَى رَئِيسِ الْجَمَاعَةِ قَائِلِينَ: "إِنَّ ابْنَتَكَ قَدْ مَاتَتْ، فَلِمَ تُعَنِّي الْمُعَلِّمَ؟" [٣٦:٥] فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ الْقَوْلَ الَّذِي قَالُوهُ، قَالَ لِرَئِيسِ الْجَمَاعَةِ: "لَا تَخَفْ. آمِنْ فَقَطْ." [٣٧:٥] وَلَمْ يَدَعْ أَحَدًا يَتْبَعُهُ إِلَّا بَطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا أَخَا يَعْقُوبَ. [٣٨:٥] وَجَاؤُوا إِلَى بَيْتِ رَئِيسِ الْجَمَاعَةِ، فَرَآهُمْ مُضْطَرِبِينَ بَاكِينَ وَيُصَوِّتُونَ كَثِيرًا. [٣٩:٥] فَدَخَلَ وَقَالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا تَقْلَقُونَ وَتَبْكُونَ؟ لَمْ تَمُتِ الْفَتَاةُ، بَلْ نَامَتْ." [٤٠:٥] فَكَانُوا يَضْحَكُونَ مِنْهُ. وَأَمَّا هُوَ فَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ، وَأَخَذَ مَعَهُ أَبَا الصَّبِيَّةِ وَأُمَّهَا وَأُولٰئِكَ الَّذِينَ مَعَهُ، وَدَخَلَ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَتِ الصَّبِيَّةُ فِيهِ مَوْضُوعَةً، [٤١:٥] فَأَمْسَكَ بِيَدِ الصَّبِيَّةِ وَقَالَ لَهَا: "طَالِيثَا، كُومِي"، الَّذِي تَرْجَمَتُهُ: "يَا صَبِيَّةُ، لَكِ أَقُولُ: قُومِي." [٤٢:٥] فَقَامَتِ الصَّبِيَّةُ وَمَشَتْ لِوَقْتِهَا. وَكَانَ لَهَا اثْنَتَا عَشْرَةَ سَنَةً. فَتَعَجَّبُوا لِوَقْتِهِمْ تَعَجُّبًا عَظِيمًا. [٤٣:٥] فَأَوْصَاهُمْ كَثِيرًا أَنْ لَا يَعْلَمَ أَحَدٌ بِهٰذَا، وَقَالَ أَنْ تُعْطَى لِتَأْكُلَ.·.

***

[٢١:٥] كثير] κ كبير [٢٢:٥] وجاء] α η κ وجا ‖ رؤساء] α β γ θ روؤساء [٢٣:٥] يسأله] κ يسله [٢٦:٥] أكثر] η κ كثيرًا ‖ أطباء] κ اطبا ‖ شيئًا] κ شيًا ‖ أكثر] κ كثيرًا [٢٧:٥] جاءت] κ جات ‖ خلفه] η خلف [٢٨:٥] مسست] η κ +ولو θ √ولو [٢٩:٥] في جسمها] κ من نفسها ‖ دائها] η ضربتها κ داتها [٣٠:٥] علم] κ — [٣٣:٥] لها] η منها ‖ فجاءت] ζ فجات [٣٤:٥] دائك] η ضربتك [٣٥:٥] جاؤوا] β جاأوا γ δ ζ κ جاؤا η جاؤ θ وجاؤا [٣٦:٥] آمن] κ اآمن [٣٧:٥] يتبعه] κ يدخل معه [٣٨:٥] وجاؤوا] β γ δ ζ جاؤا η وجاأو θ وجأوا κ وجاوا ‖ رئيس] ζ الرئيس [٤٠:٥] الجميع] κ الجمع [٤١:٥] ترجمته] η هو هذا √ترجمته [٤٢:٥] وكان لها] η وكانت في ‖ اثنتا] κ اثني √اثنتا ‖ تعجبًا] ζ عجبًا [٤٣:٥] فأوصاهم] γ δ ζ θ وأوصاهم ‖ أحد] κ احدًا

[٢١:٥] لما جاء] ⲉⲧⲁϥⲓ || في] ϧⲉⲛ || أيضًا] ⲟⲛ || إلى] ⲉ || العبر] ⲙⲏⲣ [٢٢:٥] إيايرس] ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ [٢٣:٥] قاربت] ⲁⲥϧⲱⲛⲧ || لكن] {ⲥ}ϩⲓⲛⲁ مي || لكي] ϩⲓⲛⲁ [٢٤:٥] يزحمونه] ϩⲟϫϩⲉϫ [٢٥:٥] إذا] ⲓⲥ || امرأة] ⲟⲩ(ⲥϩⲓⲙⲓ) || كان] ⲁⲥⲉⲣ || بها نزيف دم] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲥⲛⲟϥ [٢٦:٥] أنفقت] ⲁⲥϭⲉ ⲛ̀ || كل ما كان لها] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲁⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ || تنتفع] ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ || كانت] ⲛⲁⲥ || تزداد] ⲧϩⲟ || أكثر] ϧⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ || جدًّا] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ [٢٧:٥] من أجل] ⲉⲑⲃⲉ || من خلفه] ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ [٢٨:٥] إني] ϫⲉⲕⲁⲛ || إذا مسست] ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ +√ ⲕⲁⲛ ولو || أخلص] ϯⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ [٢٩:٥] جفّ] ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ || ينبوع] ϯⲙⲟⲩⲙⲓ || علمت] ⲁⲥⲉⲙⲓ || جسـ(ـها)] ⲥⲱⲙⲁ || دائها] ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ [٣٠:٥] بذاته] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ [٣٢:٥] فكان ينظر] ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ || التي] ⲑⲏ [٣٣:٥] لعلمها] ⲉⲥⲉⲙⲓ || بالذي] ⲉⲫⲏ || كان لها] ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ [٣٤:٥] دائـ(ـك)] قر ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ [٣٥:٥] فبينا] قر ⲉⲧⲓ || جاؤوا] ⲁⲩⲓ̀ || فلم] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || تُعَنِّي] ϧⲓⲥⲓ [٣٦:٥] فقط] ⲙⲟⲛⲟⲛ [٣٨:٥] جاؤوا] ⲁⲩⲓ̀ || مضطربين] ⲉⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ || يصوتون] ⲉⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ [٣٩:٥] تقلقون] ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ [٤٠:٥] أخذ] ⲱⲗⲓ || أولئك] ⲛⲏ || الذين] ⲉⲑ || موضوعة] ⲭⲏ [٤١:٥] طاليثا]قر ⲧⲁⲗⲓⲑⲁ || كومي] ⲕⲟⲩⲙⲓ || الذي ترجمته] ⲉⲧⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉ || لكِ] ⲣⲟ || أقول] ⲁⲓϫⲉ [٤٢:٥] كان لها] ⲛⲁⲥ ϧⲉⲛ

[٢١:٥] ولما (...) العبر] ق/ مي: وإذ كان يسوع عابرًا في المركب أيضًا في العبر/ س: فلما عبر يسوع في السفينة إلى ذلك الجانب || وكان عند البحر] قر/ س: إذ هو على شاطئ البحر [٢٢:٥] وجاء] ق/ مي: وإذا (جاء) || إيايرس] س: يواراش || تحت] مي: على/ س: عند [٢٣:٥] قاربت الموت] ق/ مي: على آخر نفسها/ س: بأسوأ حال || لكن] مي: لكي || تأتي فتضع] س: تعال {ا}ضع || تخلص] قر [٢٤:٥] تبعه] مي: لحق به/ س: لصق به [٢٥:٥] وإذا (...) سنة] ق: وإذا امرأة كان بها دم وصارت اثنتي عشر سنة/ س: امرأة كانت/ مي: وإن امرأةً ما كانت في نزف الدم منذ اثنتي عشر سنة وأصيبت كثيرًا وكانت قد قاست أمرًا كثيرًا [٢٦:٥] وأنفقت] قس/ مي: وأنفدت || كان] قـلا || بل (...) جدًّا] مي: بل كانت إلى ما هو شرٌّ جدًّا/ س: بل ازدادت جهدًا [٢٧:٥] من أجل] مي: عن/ س: بخبر || يسوع] مط: +تلك الأمور || خلفه] س مي/ قس (؟): خلف || ثوبه] مي: ثيابه/ س: لباسه [٢٨:٥] إني (...) ثيابه] ق/ مي: إنْ مسست/ س: إني لو صار أن أدنو من ثوبه [٢٩:٥] ينبوع] مي: مفيض/ س: عين/ ق: مسيل ٪ ينبوع ٪ عين || وعلمت] قر || وعلمت في جسمها] س: وأحست في نفسها || في جسمها] مي: بالجسد || دائها] مي: الداء [٣٠:٥] بذاته] س مي: في نفسه || في] قر/ س: إلى [٣٢:٥] ينظر] مط: +كذا وكذا || التي فعلت] قر/ س: مَن فعل [٣٣:٥] لعلمها (...) لها] مي: لما علمت ما جرى بسببها/ س: لعلمها بما أُسدي إليها || لها] ق: منها || وخرت] قر/ س: فسقطت || على رجليه] ق/ مي: له/ س: أمامه [٣٤:٥] يا بنتي] قس/ مي: يا بنية || دائك] مي/ س: عاهتك [٣٥:٥] جاؤوا إلى رئيس] مي (؟): وافى من لدن رئيس || المعلم] مط: +الآن [٣٧:٥] يتبعه] س: يدخل معه [٣٨:٥] وجاؤوا] قس/ مي: وجاء [٤٠:٥] وأولئك الذين معه] مي: والذين كانوا معه [٤١:٥] طاليثا (...) قومي] س: يا جارية قومي || ترجمته] مي: الذي كنه معناه مترجم/ ق: الذي هو هذا [٤٢:٥] وكان لها] مي/ ق: وكانت في/ س: لأنها كانت ابنة اثنتي || فتعجبوا] قس/ مي: فبهتوا || لوقتهم] قط || تعجبًا] مي: بهتةً

[٢٣:٥] تخلص] تبرأ [٢٩:٥] دائها] ضربتها [٣٤:٥] دائك] ضربتك [٣٥:٥] فلم تُعَنِّي] فلماذا تُتْعِب [٤١:٥] ترجمته] تأويله

ق: القبطي، مي: الرومي، س: السرياني، قسر: القبطي والرومي والسرياني، قر: القبطي والرومي، قس/سق: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، عق: بعض القبطي، عر: بعض الرومي، عس: بعض السرياني، قـلا: ليس في القبطي، مـلا: ليس في الرومي، سـلا: ليس في السرياني، ط: فقط، قط: القبطي فقط، مط: الرومي فقط، سط: السرياني فقط، عقر: بعض القبطي والرومي، عقس: بعض القبطي والسرياني، عسر: بعض السرياني والرومي، قسط: القبطي والسرياني فقط، معس: الرومي وبعض السرياني، قعر: القبطي وبعض الرومي، معق: الرومي وبعض القبطي، قعس: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثَ عَشَرَ

ⲁ/N IZ [١:٦] وَخَرَجَ مِنْ هُنَاكَ وَدَخَلَ إِلَى مَدِينَتِهِ، وَتَبِعَهُ تَلَامِيذُهُ. [٢:٦] فَلَمَّا كَانَ السَّبْتُ، بَدَأَ يُعَلِّمُ فِي الْمَجْمَعِ. وَسَمِعَهُ كَثِيرُونَ، فَكَانُوا يَتَعَجَّبُونَ مِنْ تَعْلِيمِهِ، قَائِلِينَ: "مِنْ أَيْنَ وَجَدَ هٰذَا هٰذِهِ؟ وَمَا هِيَ الْحِكْمَةُ الَّتِي أُعْطِيَهَا هٰذَا لِيَكُونَ عَلَى يَدَيْهِ مِثْلُ هٰذِهِ الْقُوَى؟ [٣:٦] أَلَيْسَ هٰذَا هُوَ النَّجَّارُ ابْنُ مَرْيَمَ، وَأَخُو يَعْقُوبَ وَيُوسَا وَيَهُوذَا وَسِمْعَانَ؟ أَوَلَيْسَ أَخَوَاتُهُ النِّسَاءُ كَانُوا هَا هُنَا عِنْدَنَا؟" وَكَانُوا يَشُكُّونَ فِيهِ:.

ⲁ/Nⲁ [٤:٦] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لَيْسَ النَّبِيُّ مُعَيَّرًا إِلَّا فِي مَدِينَتِهِ وَأَنْسِبَائِهِ وَبَيْتِهِ." [٥:٦] وَلَمْ يُمْكِنْ أَنْ يَصْنَعَ هُنَاكَ وَلَا قُوَّةً وَاحِدَةً، إِلَّا جَمَاعَةَ مَرْضَى وَضَعَ يَدَهُ عَلَيْهِمْ فَشَفَاهُمْ. [٦:٦] وَعَجِبَ لِأَجْلِ عَدَمِ إِيمَانِهِمْ:.

الْفَصْلُ الرَّابِعَ عَشَرَ

B/NB [٦:٦ب] وَطَافَ الْقُرَى الْمُحِيطَةَ مُعَلِّمًا:. IA

B/NΓ [٧:٦] ثُمَّ اسْتَدْعَى الاثْنَيْ عَشَرَ وَبَدَأَ يُرْسِلُهُمْ مَثْنَى، وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ، [٨:٦] وَأَمَرَهُمْ أَلَّا يَحْمِلُوا مَعَهُمْ شَيْئًا فِي الطَّرِيقِ إِلَّا قَضِيبًا فَقَطْ، "لَا خُبْزًا وَلَا مِزْوَدًا وَلَا نُحَاسًا فِي مَنَاطِقِكُمْ، [٩:٦] بَلْ تَحْتَذُونَ نِعَالاً، وَلَا تَلْبَسُوا قَمِيصَيْنِ.":.

B/NΔ [١٠:٦] وَقَالَ لَهُمْ: "أَيُّمَا بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ، فَكُونُوا ثَمَّ إِلَى أَنْ تَخْرُجُوا مِنْ هُنَاكَ.":.

B/NЄ [١١:٦] "وَكُلُّ مَوْضِعٍ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُونَ مِنْكُمْ، فَإِذَا خَرَجْتُمْ مِنْ هُنَاكَ، فَانْفُضُوا الْغُبَارَ الَّذِي تَحْتَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ. حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ سَتَكُونُ رَاحَةٌ لِسَدُومَ وَغَامُورَا فِي يَوْمِ الدَّيْنُونَةِ أَكْثَرُ مِنْ تِلْكُمُ الْمَدِينَةِ.":.

H/NϚ [١٢:٦] فَلَمَّا خَرَجُوا، أَنْذَرُوا لِكَيْ يَتُوبُوا. [١٣:٦] وَأَخْرَجُوا شَيَاطِينَ كَثِيرَةً، وَجَمَاعَةُ مَرْضَى كَانُوا يَدْهُنُونَهُمْ بِالزَّيْتِ فَيَشْفُونَهُمْ:.

* * *

[٢:٦] أعطيها هذا] κ اعطيت لهذا ‖ ليكون] η الكائنة [٣:٦] هو] θ √او ابن κ +ابن ‖ النسـاء] κ النسا [٤:٦] وأنسبائه] η وأقاربه ‖ وبيته] κ وبنيه [٥:٦] يصنع هناك] κ يسوع [٧:٦] مثنى] η √اثنين اثنين κ اثنين اثنين [٨:٦] ألا] γ δ ζ θ κ أن لا ‖ شيئًا] κ شيًا ‖ قضيبًا] η عصًا [١٠:٦] لهم] κ لهما ‖ أيما بيت دخلتموه] η إن دخلتم موضعًا أو منزلاً [١١:٦] شهادة] η للشهادة ‖ ستكون] κ سيكون ‖ تلكم] κ تلك

[٢:٦] السبت] ⲟⲩ(ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ) || مِن'] ϫⲉⲉⲧⲁ || أين] ⲑⲱⲛ || وجد] ϫⲉⲙ || هذا'] ⲫⲁⲓ || هذه'] ⲛⲁⲓ || ما هي] ⲟⲩ ⲧⲉ || الحكمة] ⲧⲁⲓⲥⲟⲫⲓⲁ || التي] ⲉⲧ || أعطيها] ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ || هذا'] ⲙ̀ⲫⲁⲓ || ليكون] ⲉⲧϣⲟⲡ || يديه] ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ || مثل] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || هذه] ⲡⲁⲓ || القوى] ⲕⲉϫⲟⲙ [٣:٦] أليس] ⲁⲛ || هذا] ⲙⲏ ⲫⲁⲓ || هو] ⲡⲉ || يوسا] ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ || أخواته] ⲥⲱⲛⲓ || النساء] ⲥϩⲓⲙⲓ || كانوا] ⲛⲁⲩ || ها هنا] ϩⲁⲙⲛⲁⲓ || عندنا] ϩⲁⲣⲟⲛ [٤:٦] فقال] ⲛⲁ(ϥϫⲱ) || معيرًا] ⲉⲩϣⲏϣ || أنسبائه] ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ [٥:٦] لم] ⲙ̀ⲡⲉ || يمكن] ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ || جماعة] ⲙⲏϣ [٦:٦] لأجل عدم إيمانهم] ⲉⲑⲃⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲛⲁϩϯ || المحيطة] ⲉⲧⲉⲙ̀ⲡⲕⲱϯ || معلمًا] ⲉϥⲥⲃⲱ [٧:٦] استدعى] ⲙⲟⲩϯ [٨:٦] يحملوا] ⲉⲗ || إلا] ⲉⲃⲏⲗ || قضيبًا] ϣⲃⲱⲧ || فقط] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ || مزودًا] ⲡⲏⲣⲁ || نحاسًا] ϩⲟⲙⲧ || مناطقكم] ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲟϫϧ [٩:٦] بل] قر ⲁⲗⲗⲁ || يحتذون نعالاً] ⲉⲣⲉϩⲁⲛⲥⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ/ مي (ⲥⲁⲛ)ⲇⲁⲗⲓⲁ || تلبسوا] ϩⲓⲑⲏⲛⲟⲩ || قميصـ(ـين)] ϣⲑⲏⲛ [١٠:٦] أيما] ⲭⲉⲡⲓⲙⲁ || بيت] ⲉⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ || دخلتموه] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ || ثَمَّ] ⲙ̀ⲙⲁⲩ [١١:٦] كل موضع] ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ || يقبلكم] ⲉⲧⲉϥⲛⲁ(ϣⲉⲡ) || يسمعون] ⲛ̀ⲧⲟⲩ || فإذا] ⲉⲣⲉ || الغبار] ϣⲱⲓϣ || أرجلكم] ϭⲁⲗⲁⲩϫ || شهادة] ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ || عليهم] ⲛⲱⲟⲩ || حقًّا] ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ || ستكون] ⲛⲁϣⲱⲡⲓ || راحة] ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ [١٢:٦] أنذروا] ϣⲓϣ || لكي] ϩⲓⲛⲁ [١٣:٦] فيشفونهم] ⲛⲁⲩ(ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ)

[١:٦] ودخل] ق/ سر: وأقبل [٢:٦] يتعجبون] **قس/ مي**: يبهتون || وجد] ق || هذا'] سر: لهذا || هذه (...) على] س: هذه القوة وأيت حكمة وُهبت له حتى تجري على || ما هي] **مي** || أعطيها] ق/ **مي**: أوتيها || ليكون] ق/ **مي**: ليجري/ ق: الكائنة [٣:٦] النجار] **قر**/ س: ابن النجار || أو ليس] **سرط** || النساء] **قط** || كانوا'] **قط** || وكانوا'] **قس** || وكانوا يشكون] س: وكانوا ينتقصونه/ **مي**: وارتابوا به [٤:٦] ليس النبي معيرًا إلا] **قس/ مي**: إنه ما من نبي لا كرامة له إلا || معيرًا] ق/ **س** (؟): ذليلاً ٪ مهانًا ومحتقرًا || وأنسبائه] سر/ ق: وأقاربه || و(أنسبائه)] **قر** (✓ق)/ **مي**: وفي/ س: وبين [٥:٦] يمكن] **مي**: يستطيع/ س: يكن يقدر || جماعة] ق/ سر: قليل [٦:٦] لأجل عدم إيمانهم] **مي**: لإبائهم الإيمان/ س: من نقص إيمانهم [٧:٦] وبدأ] **قس/ مي**: وأخذ || على] **سط**: +إخراج [٨:٦] معهم] **قط** || في الطريق] **قر**/ س: للطريق || لا خبزًا] ق: يقدم خبزًا || ولا مزودًا] سر: يقدم مزودًا || مزودًا] **قس/ مي**: مخلاة || مناطقكم] ق/ **مي**: المنطقة/ س: أوعيتهم [٩:٦] بل] **قس/ مي**: وأن || تحتذون نعالاً] ق: بل نعال تكون لأقدامكم/ **مي**: لتلبسوا || قميصين] **قس/ مي**: ثوبين [١٠:٦] أيما بيت دخلتموه] س/ **مي**: إن تدخلوا منزلاً/ ق: إن تدخلوا موضعًا أو منزلاً || فكونوا ثَمَّ إلى] **قس/ مي**: فاثبتوا حيثما دخلتم إلى [١١:٦] وكل موضع لا يقبلكم] ق/ **مي**: فالذين لا يقبلونكم/ **س**: وكل مَن لا يقبلكم || يسمعون منكم] **قر**/ س: يطيعكم || الغبار] **قس/ مي**: التراب || أرجلكم] **قس/ مي**: أقدامكم || شهادة] **مي**/ **س**: لشهادتهم || عليهم] ق: لهم [١٢:٦] أنذروا] **قس/ مي**: جعلوا ينذرون

[٢:٦] هذه'] هؤلاء [٦:٦] لأجل عدم إيمانهم] إذ لم يؤمنوا/ لأجل عدمهم الإيمان [٧:٦] مثنى] اثنين اثنين

[٥:٦] جماعةَ] حاشية: النصب على الاستغنا (✓الاستثناء) المنقطع، والبدل أصلح [١١:٦] أكثرُ] حاشية: الرفع صفة لراحة || تلكم] حاشية: الخطاب أفصح ويجوز تركه

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسَ عَشَر

ĪH B/NZ [١٤:٦] وَسَمِعَ هِيرُودِسُ الْمَلِكُ؛ لِأَنَّ اسْمَهُ ظَهَرَ، فَكَانَ يَقُولُ: "إِنَّ يُوحَنَّا الْمُعَمِّدَ قَامَ مِنَ الْمَوْتَى، وَمِنْ أَجْلِ هٰذَا تُعْمَلُ بِهِ الْقُوَى.":· ĪS

Ī/NH [١٥:٦] وَكَانَ آخَرُونَ يَقُولُونَ: "إِنَّهُ إِيلِيَاسُ." وَكَانَ آخَرُونَ يَقُولُونَ: "إِنَّهُ نَبِيٌّ كَأَحَدِ الْأَنْبِيَاءِ الْأَوَّلِينَ." [١٦:٦] فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودِسُ، قَالَ: "إِنَّ يُوحَنَّا، الَّذِي أَخَذْتُ أَنَا رَأْسَهُ، هُوَ هٰذَا. قَدْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْمَوْتَى.":·

B/NΘ [١٧:٦] لِأَنَّ هِيرُودِسَ كَانَ أَرْسَلَ فَأَمْسَكَ يُوحَنَّا وَشَدَّهُ فِي الْحَبْسِ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلِبُّسَ أَخِيهِ، لِأَنَّهُ كَانَ قَدِ اتَّخَذَهَا:·

Ϛ/Z̄ [١٨:٦] وَكَانَ يُوحَنَّا قَدْ قَالَ لِهِيرُودِسَ: "إِنَّهُ لَا يَحِلُّ لَكَ اتِّخَاذُ امْرَأَةِ أَخِيكَ." [١٩:٦] فَكَانَتْ هِيرُودِيَّا حَنِقَةً عَلَيْهِ، وَكَانَتْ تُرِيدُ قَتْلَهُ، فَلَمْ تَتَمَكَّنْ؛ [٢٠:٦] لِأَنَّ هِيرُودِسَ خَافَ مِنْ يُوحَنَّا، إِذْ يَعْلَمُ أَنَّهُ رَجُلٌ بَرٌّ وَقِدِّيسٌ، فَحَفِظَهُ. وَكَانَ يُطِيعُهُ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ، وَكَانَ حَزِينَ الْقَلْبِ، وَبِاسْتِلْذَاذٍ كَانَ يَسْمَعُ مِنْهُ:·

الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ

[الْفَصْلُ الْخَامِسَ عَشَرَ]

[Ϛ/Z̄] [٢١:٦] فَلَمَّا كَانَ يَوْمٌ مَفْرُوضٌ، عِنْدَمَا كَانَ هِيرُودِسُ صَنَعَ فِي يَوْمِ مَوْلِدِهِ عَشَاءً لِعُظَمَائِهِ وَلِرُؤَسَاءِ الْأُلُوفِ وَلِمُقَدَّمِي الْجَلِيلِ، [٢٢:٦] دَخَلَتْ ابْنَةُ هِيرُودِيَّا فَرَقَصَتْ، فَأَرْضَتْ هِيرُودِسَ وَالْمُتَّكِئِينَ مَعَهُ. فَقَالَ الْمَلِكُ لِلصَّبِيَّةِ: "سَلِينِي مَا تُرِيدِينَ، فَأُعْطِيَكِ." [٢٣:٦] وَحَلَفَ لَهَا إِنَّهُ "مَهْمَا تَسْأَلِينِي، أُعْطِكِ إِيَّاهُ، إِلَى نِصْفِ مَمْلَكَتِي." [٢٤:٦] فَخَرَجَتْ وَقَالَتْ لِأُمِّهَا: "مَاذَا أَسْأَلُهُ؟" فَأَمَّا هِيَ فَقَالَتْ: "رَأْسَ يُوحَنَّا الْمُعَمِّدِ." [٢٥:٦] فَدَخَلَتْ سَاعَتَئِذٍ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْمَلِكِ، وَسَأَلَتْهُ قَائِلَةً: "أُرِيدُ أَنْ تُعْطِيَنِي الْآنَ فِي طَبَقٍ رَأْسَ يُوحَنَّا الصَّابِغِ." [٢٦:٦] فَتَأَلَّمَ قَلْبُ الْمَلِكِ. وَمِنْ أَجْلِ الْأَيْمَانِ وَالْمُتَّكِئِينَ مَعَهُ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَمْنَعَهَا. [٢٧:٦] وَلِلْوَقْتِ أَرْسَلَ الْمَلِكُ سَيَّافًا، وَأَمَرَهُ أَنْ يُحْضِرَ رَأْسَهُ فِي طَبَقٍ. فَمَضَى السَّيَّافُ وَقَطَعَ عُنُقَهُ فِي السِّجْنِ، [٢٨:٦] وَأَحْضَرَ رَأْسَهُ فِي طَبَقٍ، فَسَلَّمَهُ إِلَى الصَّبِيَّةِ، وَدَفَعَتْهُ الصَّبِيَّةُ إِلَى أُمِّهَا. [٢٩:٦] وَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ، جَاؤُوا فَحَمَلُوا الْجَسَدَ، وَجَعَلُوهُ فِي مَقْبَرَةٍ:·

* * *

[١٦:٦] أخذت] η √قطعت ‖ رأسه] η عنقه ‖ هذا قد] η الذي [١٧:٦] اتخذها] η √تزوجها [١٨:٦] لك] δ — [١٩:٦] تتمكن] η تقدر [٢٠:٦] يطيعه في أمور كثيرة] η يسمع منه كثيرًا ‖ وباستلذاذ] η وبشهوة [٢١:٦] مفروض] η √معلوم ‖ عندما كان هيرودس صنع] η لمَّا صنع هيرودس ‖ ولرؤساء] κ ولروسا [٢٣:٦] أعطك] γ δ ζ θ أعطيك ‖ إلى] κ حتى [٢٤:٦] فأما هي فقالت] η فقالت هي [٢٥:٦] بسرعة] η — ‖ الملك] η +باجتهاد ‖ الصابغ] η المُعَمِّد [٢٩:٦] جاؤوا] α جاؤ β γ δ ζ θ جاأوا η جاو κ جاوا

[١٤:٦] هيرودس] ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ || تعمل] ⲥⲉⲉⲣϩⲱⲃ || به] ⲛ̀ϧⲏⲧϥ [١٥:٦] نبي] ⲟⲩ(ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ) || الأولين] ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ [١٦:٦] قال] ⲛⲁ(ϥϫⲱ) || إنَّ] ϫⲉ || أخذت] ⲁⲓⲉⲗ || رأسه] ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ || هو هذا] ⲡⲉⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ [١٧:٦] شده] ⲥⲟⲛϩϥ || هيروديا] ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ || لأنه] ϫⲉⲟⲩⲏⲓ || كان] ⲛⲉ || قد] ⲅⲁⲣ || اتخذها] ⲁϥϭⲓⲧⲥ ⲡⲉ [١٨:٦] اتخاذ] ϭⲓ [١٩:٦] حنقة] ⲙ̀ⲃⲟⲛ || تتمكن] ϫⲉⲙϫⲟⲙ [٢٠:٦] من] ϧⲁⲧϩⲏ || أمور كثيرة] ϩⲁⲛⲙⲏϣ || إذ يعلم] ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ || بر] ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ || قديس] ϥⲟⲩⲁⲃ || فحفظه] ⲛⲁϥ(ⲁⲣⲉϩ) || يطيعه] ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ || كان حزين القلب] ⲛⲁϥϣⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ || باستلذاذ كان يسمع منه] ϩⲏⲇⲉⲱⲥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ [٢١:٦] فلما] ⲉⲧⲁ || مفروض] ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ مي ⲉⲩⲕⲁⲓⲣⲟⲩ || عندما] ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁ || صنع] ⲑⲁⲙⲓⲉ || يوم] ⲡⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ || مولده] ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ || عشاء] ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ || (لـ)ـعظمائه] ⲛⲉϥ(ⲛⲓϣϯ) || (لـ)ـرؤساء] ⲁⲣⲭⲟⲛ || الألوف] ⲛⲓⲭⲓⲗⲓ || (لـ)ـمقدمي] ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ [٢٢:٦] فأرضت] ⲁⲥⲣⲁⲛⲁϥ || للصبية] ϯⲁⲗⲟⲩ || فأعطيك] ⲛ̀ⲧⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲉ [٢٣:٦] إنه] ϫⲉ || مهما] ⲫⲏⲉⲧ || تسأليني] ⲉⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ || أعطك] ϯⲛⲁϯ ⲛⲉ || إلى] ϣⲁ [٢٤:٦] أسأله] ϯⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ [٢٥:٦] فدخلت] ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ || بسرعة] ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ || أن] ϩⲓⲛⲁ || الآن] ϯⲛⲟⲩ || طبق] ⲃⲓⲛⲁϫ [٢٦:٦] فتألم] ⲙ̀ⲕⲁϩ || الأيمان] ⲡⲓⲁⲛⲁϣ || يمنعها] ⲉϥⲁϫⲥ [٢٧:٦] سيَّافًا] ق ⲥⲕⲉⲡⲟⲗⲁⲧⲱⲣ مي ⲥⲡⲉⲕⲟⲩⲗⲁⲧⲟⲣⲁ || قطع] ϣⲗⲓ || عنقه] ⲛⲁϩⲃⲓ [٢٨:٦] فسلمه] ⲁϥⲧⲏⲓⲥ || دفعته] ⲧⲏⲓⲥ [٢٩:٦] فحملوا] ϣⲗⲓ || الجسد] ⲥⲱⲙⲁ

[١٤:٦] وسمع] **مي**: فبلغ || الملك] س: +بخبر يسوع || لأن اسمه] **س قر** || ظهر] **ق/ س**: قد عرف عنده/ **مي**: صار ظاهرًا || قام] **قس/ مي**: قد أقيم || تُعمل به القوى] **مي**: تحترج (؟) به القوى/ س: تجري على يديه الجرائح [١٥:٦] نبي] **مط** || الأولين] **قط** [١٦:٦] أخذت] **ق/ مي**: قطعت || أنا] **قر** || رأسه] **مي/ ق**: عنقه || هو هذا قد قام] **مي/ ق**: هو الذي قام || من بين الموتى] **قـلا سرط** || أخذت (...) الموتى] س: قطعت رأسه وهو قام من بين الأموات [١٧:٦] أرسل] **سرط** || شده] **ق/ مي**: وقيَّده/ س: وقذفه || من أجل] **قر/ س**: بسبب || امرأة] **قر/ س**: زوجته || لأنه كان قد اتخذها] **قر/ س**: التي اتخذ || اتخذها] **مي** [١٨:٦] يحل] **س/ مي**: يجوز || أخيك] **مي**: +فاحتفظ هيروديا ذلك [١٩:٦] حنقة عليه] **ق/ س**: تتواعده || تتمكن] **مي/ س**: تكن تقدر [٢٠:٦] خاف من] **قر/ سط**: +موت || إذ يعلم] **مي س**: لعلمه || فحفظه] **مي ق/ س**: وكان يستبقيه || وكان حزين القلب] **قط** || وكان (...) منه] **س/ مي**: وإذ كان يسمع ما فعله كثيرًا فباستماع كان يسمع له. فلما/ **ق**: وكان يسمع منه كثيرًا || وباستلذاذ] س: وبالطيب || يسمع] س: يقبل [٢١:٦] مفروض] **مي/ س**: معلوم || في مولده] س: عند مولده/ **مي**: مواليده || ولرؤساء الألوف] س: والقُوَّاد || ولمقدمي] **مي**: ولرؤساء [٢٢:٦] دخلت ابنة] **قس/ مي**: دخلت بابنتها || فأرضت] **قر/ س**: فأعجبت || للصبية] س: للجارية/ **مي**: للحورية [٢٣:٦] إلى] **سر**: حتى || نصف مملكتي] **مي**: ولو شاطرتك [٢٥:٦] ساعتئذ] **قـلا مي/ س**: على المكان || بسرعة] **عر/ س**: بعناية/ **قر**: بمبادرة/ **ق**: باجتهاد ٪ بحرص || الآن] **مـلا ق/ س**: في هذه الساعة || طبق] **مي**: صحفة/ س: صينية [٢٦:٦] فتألم] **سر**: فحزن || الملك] **سط**: +حزنًا شديدًا || الأيمان] **سر**: اليمين || يمنعها] **مي**: يخلفها/ س: يحرمها [٢٧:٦] في طبق] **قط** || السياف] **سـلا ق/ مي**: ذلك || عنقه] **ق/ مي**: رأسه/ س: رأس يوحنا [٢٨:٦] طبق] س: صينية/ **مي**: قصعة [٢٩:٦] الجسد] **ق/ مي**: الجثة/ س: جثته || مقبرة] **مط** (؟)

[١٤:٦] المعمَّد] الصابغ [١٥:٦] كأحد] أو كأحد [١٧:٦] اتخذها] تزوجها [٢٠:٦] برٌّ] صِدِّيق || قديس] طاهر [٢٤:٦] المعمِّد] الصابغ [٢٥:٦] طبق] قصعة [٢٧:٦] طبق] قصعة || قطع] أخذ [٢٩:٦] الجسد] البدن

[٢٠:٦] باستلذاذ] حاشية: الاستلذاذ. وردت لفظة الشهوة في القبطي في ⲣ̅ⲗ̅ⲇ̅ من مرقس

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّادِسَ عَشَرَ

Ⲏ/ⲜⲀ [٣٠:٦] وَاجْتَمَعَ الرُّسُلُ إِلَى يَسُوعَ، فَأَخْبَرُوهُ بِكُلِّ شَيْءٍ، مَا عَمِلُوا وَمَا عَلَّمُوا.

Ⲓ/ⲜⲂ [٣١:٦] فَقَالَ لَهُمْ: "تَعَالَوْا أَنْتُمْ إِلَى مَوْضِعٍ مُقْفِرٍ مُنْفَرِدِينَ، وَاسْتَرِيحُوا قَلِيلاً." لِأَنَّ الَّذِينَ يَأْتُونَ وَالَّذِينَ يَنْصَرِفُونَ كَثِيرُونَ، وَلَمْ يَكُونُوا يَجِدُونَ فُسْحَةً لِيَأْكُلُوا.

ⲒⲐ Ⲋ/ⲜⲄ [٣٢:٦] فَذَهَبُوا فِي الْمَرْكَبِ إِلَى مَوْضِعٍ مُقْفِرٍ عَلَى انْفِرَادٍ. [٣٣:٦] فَرَآهُمْ كَثِيرُونَ مُسْرِعِينَ، فَعَرَفُوهُمْ. وَأَسْرَعُوا إِلَى هُنَاكَ عَلَى أَرْجُلِهِمْ مِنْ كُلِّ الْمُدُنِ، فَسَبَقُوهُمْ وَانْضَمُّوا نَحْوَهُ. [٣٤:٦] فَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ، رَأَى جَمْعًا كَثِيرًا، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ، لِأَنَّهُمْ كَانُوا كَغَنَمٍ لَا رَاعِيَ لَهَا، فَبَدَأَ يُعَلِّمُهُمْ كَثِيرًا. ⲒⲊ

Ⲁ/ⲜⲆ [٣٥:٦] فَلَمَّا كَانَ وَقْتٌ كَبِيرٌ، أَقْبَلَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: "إِنَّ الْمَكَانَ قَفْرٌ، وَقَدْ جَازَتِ السَّاعَةُ كَثِيرًا. [٣٦:٦] فَاصْرِفْهُمْ لِيَمْضُوا إِلَى الْمَزَارِعِ الْمُحِيطَةِ وَالْقُرَى فَيَشْتَرُوا لَهُمْ خُبْزًا، فَإِنَّهُ لَيْسَ لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَهُ." [٣٧:٦] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ مَا يَأْكُلُونَ." فَقَالُوا لَهُ: "نَذْهَبُ فَنَشْتَرِي بِمِائَتَيْ دِينَارٍ خُبْزًا وَنُعْطِيهِمْ لِيَأْكُلُوا؟" [٣٨:٦] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "فَكَمْ لَكُمْ مِنَ الْخُبْزِ؟ اذْهَبُوا فَانْظُرُوا." فَلَمَّا عَلِمُوا، قَالُوا لَهُ: "خَمْسُ خُبْزَاتٍ وَحُوتَانِ." [٣٩:٦] فَأَمَرَهُمْ أَنْ يَتَّكِئُوا جَمِيعًا طَوَائِفَ طَوَائِفَ عَلَى الْعُشْبِ الْأَخْضَرِ. [٤٠:٦] فَاتَّكَؤُوا زُمَرًا زُمَرًا، مِائَةً مِائَةً وَخَمْسِينَ خَمْسِينَ. [٤١:٦] ثُمَّ أَخَذَ خَمْسَ الْخُبْزَاتِ وَالْحُوتَيْنِ، وَنَظَرَ إِلَى السَّمَاءِ، فَبَارَكَ وَكَسَرَ الْخُبْزَ، وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ لِيَضَعُوا قُدَّامَهُمْ، وَقَسَّمَ الْحُوتَيْنِ أَيْضًا قُدَّامَ الْجَمِيعِ. [٤٢:٦] فَأَكَلُوا كُلُّهُمْ وَشَبِعُوا. [٤٣:٦] وَحَمَلُوا مِنَ الْكِسَرِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً مَمْلُوءَةً، وَمِنَ الْحُوتَيْنِ أَيْضًا. [٤٤:٦] وَكَانَ الَّذِينَ أَكَلُوا الْخُبْزَ نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافِ رَجُلٍ.

⁂ ⁂ ⁂

[٣٠:٦] ما¹] **κ** مما [٣١:٦] مقفر] **β γ δ ζ θ** قفر ‖ ينصرفون] **η** يبصرون √ينصرفون **κ** يتصرفون [٣٢:٦] على انفراد] **η** منفردين
[٣٦:٦] المحيطة] **κ** القريبه [٣٧:٦] فأما هو فأجاب] **η** فأجاب هو ‖ فأما هو (...) يأكلون] **κ** — [٣٨:٦] فأما هو فقال] **η** فقال هو
[٤٠:٦] فاتكؤوا] **α β γ δ ζ η θ** فاتكأوا **κ** فاتكاو ‖ زمرًا¹] **η** +نحو ‖ مائة¹] **η** +ونحو [٤١:٦] والحوتين] **κ** — ‖ ونظر] **κ** فنظر
[٤٤:٦] آلاف] **β γ δ ζ θ κ** ألف

[٣٠:٦] شيء] ϩⲱⲃ || ما عملوا] ⲉⲧⲁⲩⲁⲓϥ || وما علموا] ⲛⲉⲙⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٣١:٦] منفردين] ⲥⲁⲡⲥⲁ || ينصرفون] ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ || كثيرون] ⲉⲩⲟϣ || يكونوا] ⲛⲁⲩ || يجدون] ϫⲉⲙ || فسحة] ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ [٣٢:٦] على انفراد] ⲥⲁⲡⲥⲁ [٣٣:٦] كثيرون] ⲙⲏϣ || مسرعين] ⲉⲩϩⲏⲗ || فعرفوهم] ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲟⲩ || أسرعوا] ϭⲟϫⲓ || هناك] ⲙ̀ⲙⲁⲩ || أرجلهم] ⲛ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ || فسبقوهم] ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ [٣٤:٦] كثيرًا] ⲉϥⲟϣ || كانوا] ⲛⲁⲩⲟⲓ || (كـ)ـغنم] ϩⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ || كثيرًا] ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ [٣٥:٦] فلما] ق ϩⲏⲇⲉ مي ⲏⲇⲉ || كان] ϣⲱⲡⲓ || وقت] ⲟⲩⲛⲟⲩ || كبير] ⲉⲧⲁⲟⲩⲛⲓϣϯ || قفر (؟)] ق ϩⲏⲇⲏ مي ⲏⲇⲏ || جازت] ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ || الساعة] ϯⲟⲩⲛⲟⲩ [٣٦:٦] المزارع] ⲓⲟϩⲓ || المحيطة] ⲉⲩⲕⲱϯ [٣٧:٦] ما يأكلون] ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ || ليأكلوا] ⲉⲟⲩⲱⲙ [٣٨:٦] فكم] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲏⲣ || لكم] ⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ || علموا] ⲉⲙⲓ [٣٩:٦] طوائف] ق ⲥⲩⲙⲡⲟⲥⲓⲟⲛ مي ⲥⲩⲙⲡⲟⲥⲓⲁ [٤٠:٦] زمرًا زمرًا] ق ⲉⲙⲙⲁ ⲙⲁ مي ⲡⲣⲁⲥⲓⲁⲓ ⲡⲣⲁⲥⲓⲁⲓ || مائة مائة] ⲕⲁⲧⲁ ⲣ̅ ⲣ̅ || وخمسين وخمسين] ⲛⲉⲙⲕⲁⲧⲁ ⲛ̅ ⲛ̅ [٤١:٦] أخذ] ⲉⲧⲁϥϭⲓ || كسر] ⲫⲱϣ || قدامهم] ⲛⲁϩⲣⲁⲩ || قسم] ⲫⲱϣ || أيضًا] ⲕⲉ || قدام] ⲉϩⲣⲁⲩ [٤٣:٦] حملوا] ⲱⲗⲓ || الكسر] ⲗⲁⲕϩ || قفة] ⲛ̀ⲕⲟⲧ || مملوءة] ⲉⲩⲙⲉϩ || أيضًا] ⲕⲉ [٤٤:٦] كان] ⲛⲁⲩ || نحو] ⲛⲁⲩⲉⲣ

[٣٠:٦] واجتمع] **قس/ مي**: وانحاز || شيء] **قرط** [٣١:٦] أنتم (...) منفردين] **قر/ س**: ننطلق إلى القفر وحدنا || منفردين] **مي**: على انفراد || واستريحوا] **قس**: لتستريحوا || ينصرفون] **سر/ ق**: يبصرون || يجدون فسحة للأكل] **ق/ مي**: يُخَلَّونَ ليأكلوا/ **س**: ولم يكن لهم فسحة ولا للمطعم [٣٢:٦] على انفراد] **مي/ س**: وحدهم [٣٣:٦] مسرعين] **مي**: مجدين في السير/ **س**: وهم ذاهبون || فعرفوهم] **ق/ سر**: فاستَبَقوهم (؟) || أسرعوا] **ق/ سر**: بادروا || إلى هناك] **قرط** || على أرجلهم] **ق/ مي**: مُشَا‹ة›/ **س**: في البر || فسبقوهم] **قر/ س**: فسبقوه إلى هناك || وانضموا نحوه] **مط** [٣٤:٦] يسو‹ع›] **سرط** || كغنم] **قر/ س**: كباش || فبدأ] **قس/ مي**: وجعل || كثيرًا] **مي/ س**: أشيا‹ء› كثيرة [٣٥:٦] كان] **قس/ مي**: عبر || وقت] **سر/ مي** (✓ق): ساعة || فلما كان وقت كبير] **عق**: وبعد ساعة كبيرة || جازت الساعة] **قر/ س**: والوقت واسع || كثيرًا] **مط** [٣٦:٦] لهم˺] **قس/ مي**: لأنفسهم || خبزًا فإنه ليس لهم] **قـلا سر** [٣٧:٦] ما يأكلون] **ق**: ليأكلوا [٣٨:٦] لكم] **قرط** || علموا] **ق/ س**: نظروا [٣٩:٦] يتكئوا جميعًا] **قر/ س**: يترفقوا كلهم رفاقًا [٤٠:٦] زمرًا زمرًا] **ق**: في مكان مكان/ **س**: رفاقًا رفاقًا || مائة مائة وخمسين خمسين] **مي/ ق**: نحو مائة مائة ونحو خمسين خمسين/ **س**: ذو المائة مائة وذو الخمسين خمسين [٤١:٦] أيضًا] **ق** [٤٤:٦] نحو] **قط**

[٣١:٦] منفرين] خلوة [٣٥:٦] جازت] عبرت

[٤٠:٦] زمرًا] حاشية: الزُّمْرَة الجماعة من الناس، وجمعها زُمَرٌ

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّابِعَ عَشَرَ

ΚϚ/ΖЄ [٦:٤٥] وَلِلْوَقْتِ كَلَّفَ تَلَامِيذَهُ أَنْ يَرْكَبُوا الْمَرْكَبَ، وَأَنْ يَسْبِقُوهُ إِلَى الْعِبْرِ، نَحْوَ بَيْتِ صَيْدَا، حَتَّى يَصْرِفَ هُوَ الْجَمْعَ.·.

B/ΖϚ [٦:٤٦] فَلَمَّا صَرَفَهُمْ، ذَهَبَ إِلَى الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ.·. IZ

Δ/ΖZ [٦:٤٧] فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، كَانَ الْمَرْكَبُ وَسَطَ الْبَحْرِ، وَكَانَ هُوَ وَحْدَهُ عَلَى الشَّاطِئِ وَاقِفًا. [٦:٤٨] فَلَمَّا رَآهُمْ مُعَذَّبِينَ فِي الْمَسِيرِ، لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ قُبَالَتَهُمْ، جَاءَهُمْ فِي الْمَحْرَسِ الرَّابِعِ مِنَ اللَّيْلِ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ، وَكَانَ يُرِيدُ أَنْ يَجُوزَهُمْ. [٦:٤٩] أَمَّا هُمْ، فَلَمَّا رَأَوْهُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ، ظَنُّوهُ خَيَالاً، فَصَرَخُوا. [٦:٥٠] لِأَنَّهُم رَأَوْهُ أَجْمَعِينَ وَاضْطَرَبُوا. فَأَمَّا هُوَ فَخَاطَبَهُمْ لِلْوَقْتِ وَقَالَ لَهُمْ: "تَشَجَّعُوا. أَنَا هُوَ. لَا تَخَافُوا.".·.

Ϛ/ZH [٦:٥١] ثُمَّ صَعِدَ إِلَيْهِمْ إِلَى الْمَرْكَبِ، وَهَدَأَتِ الرِّيحُ، فَبُهِتُوا جِدًّا فِيمَا بَيْنَهُمْ. وَكَانُوا مُتَعَجِّبِينَ؛ [٦:٥٢] لِأَنَّهُمْ لَمْ يَفْهَمُوا أَمْرَ الْخُبْزِ، فَإِنَّ قُلُوبَهُمْ كَانَتْ عَمِيَةً. [٦:٥٣] فَعَبَرُوا الْعِبْرَ، وَجَاؤُوا إِلَى أَرْضِ جَانَاسَرَ، فَأَرْسَوْا.·.

B/ZΘ [٦:٥٤] فَلَمَّا خَرَجُوا مِنَ الْمَرْكَبِ، عَرَفُوهُ لِلْوَقْتِ. [٦:٥٥] فَأَسْرَعُوا مِنْ تِلْكَ الْكُورَةِ كُلِّهَا، وَبَدَؤُوا بِحَمْلِ الْمِسْقَامِينَ عَلَى الْأَسِرَّةِ إِلَى حَيْثُ كَانُوا يَسْمَعُونَ أَنَّهُ هُنَاكَ. [٦:٥٦] وَحَيْثُمَا يَدْخُلُ إِلَيْهِ مِنْ قُرًى أَوْ مُدُنٍ أَوْ مَزَارِعَ، كَانُوا يَضَعُونَ الْمَرْضَى فِي الْأَسْوَاقِ، وَكَانُوا يَسْأَلُونَهُ أَنْ يَلْمُسُوا وَلَوْ طَرَفَ ثِيَابِهِ. فَكَانَ كُلُّ الَّذِينَ يَلْمُسُونَهُ يُشْفَوْنَ.·.

* * *

[٦:٤٥] يسبقوه] η يسيروا أمامه ‖ نحو] η إلى [٦:٤٨] المسير] η الجذب √المسير ‖ جاءهم] κ α جاهم η استقبلهم ‖ يجوزهم] η يتجاوزهم كثيرًا [٦:٥٠] فأما هو فخاطبهم] η فخاطبهم هو ‖ تشجعوا] η تقوَّوا [٦:٥٣] فعبروا] κ فعبرووا ‖ وجاؤوا] κ α وجأوا β γ δ ζ θ وجاأوا η وجاؤا ‖ جاناسر] κ جاناشر [٦:٥٤] خرجوا] η صعدوا [٦:٥٥] فأسرعوا] κ واسرعوا ‖ وبدؤوا] α β γ δ ζ وبدءوا η θ κ وبدؤا ‖ المسقامين] κ المسقومين [٦:٥٦] ولو] β γ δ ζ — θ √

[٦:٤٥] كلّف] ق ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ مي ⲏⲛⲁⲅⲕⲁⲥⲉⲛ || أن يسبقوه] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲱⲕ ϧⲁϫⲱϥ || بيت] ق ⲃⲏⲇ مي ⲃⲏⲑ || صيدا] ق ⲥⲁⲓⲇⲁ مي ⲥⲁⲓ̈ⲇⲁⲛ || حتى] ϣⲁ || يصرف] ϫⲁ [٦:٤٦] صرفـ(ـهم)] ق ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲁⲡⲟⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ مي ⲁⲡⲟⲧⲁⲝⲁⲙⲉⲛⲟⲥ [٦:٤٧] الشاطئ] ⲭⲣⲟ || واقفًا] ⲭⲏ [٦:٤٨] معذبين] ⲉⲩⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ || في المسير] ⲉⲡϫⲓⲛⲥⲱⲕ || قبالتهم] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲩ † || جاءهم] ⲁϥⲓ́ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ || المحرس] ⲉⲣϣⲓ || أن يجوزهم] ⲉⲥⲉⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲡⲉ [٦:٤٩] ظنو(ه)] ⲙⲉⲩⲓ || خيالاً] ϩⲟⲣⲧϥ [٦:٥٠] تشجعوا] ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ [٦:٥١] صعد] ⲁⲗⲏⲓ || هدأت] ϩⲉⲣⲓ || فبهتوا] ⲧⲱⲙⲧ || فيما بينهم] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ [٦:٥٢] لأنهم] ⲟⲩⲅⲁⲣ || أمر] ⲉϫⲉⲛ || عمية] ⲑⲏⲙ ⲡⲉ [٦:٥٣] فعبروا] ⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ || العبر] ⲉⲙⲏⲣ || جاناسر] ق ⲅⲉⲛⲉⲥⲁⲣⲉⲑ مي ⲕⲉⲛⲉⲥⲁⲣⲉⲑ || فأرسوا] ⲁⲩⲙⲟⲛⲓ [٦:٥٤] فلما خرجوا] ⲉⲧⲁⲩⲓ́ ⲉϩⲣⲏⲓ [٦:٥٥] من] ϧⲉⲛ || تلك] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || بحمل] ⲙ̀ϥⲁⲓ || المسقامين] ⲉⲧϩⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ || الأَسِرَّة] ϩⲁⲛϭⲗⲟϫ [٦:٥٦] مزارع] ⲓⲟϩⲓ || ولو] ⲕⲁⲛ || طرف] ϣⲧⲁϯ || يشفون] ⲟⲩϫⲁⲓ

[٦:٤٥] كلّف] س: ألحّ على || يسبقوه] **مي/ س**: يمضوا أمامه/ ق: يسيروا أمامه || نحو] **مي/ قس**: إلى [٦:٤٧] الشاطئ] **ق/ مي**: الأرض || واقفًا] **مي** [٦:٤٨] معذبين] **سر** || المسير] **سر/ ق**: الجذب || قبالتهم] **قس** (✓س)/ ق: تقاومهم/ **مي**: في الوجه || يجوزهم] **س/ عر**: يتقدمهم/ **عر**: يسبقهم [٦:٤٩] خيالاً] **قر/ س**: رؤيا كاذبة [٦:٥٠] تشجعوا] **سر** [٦:٥١] هدأت] **ق/ س**: سكنت/ **مي**: وكفّت || فيما بينهم] **مي/ ق**: في ذواتهم/ س: في أنفسهم || وكانوا متعجبين] **قـلا سرط** [٦:٥٢] أمر الخبز] **عق/ عق**: من أجل الخبز/ **مي**: الجريحة في الخبز/ س: من ذلك الخبز || عمية] ق: جف [٦:٥٣] فأرسوا] **سـلا ق/ مي**: وانتهوا إلى الميناء‹ [٦:٥٤] خرجوا] ق: صعدوا ٪ مشوا || عرفوه] **ق/ مي**: اثبتوه [٦:٥٤-٥٥] عرفوه (...) كلها] **س**: من ساعته فهمه أهل البلد فانحصروا في جميع تلك الأرض [٦:٥٥] من] **ق/ مي**: إلى || بحمل] **س**: يجلبون إليه || المسقامين] **س**: الذين بأسوأ حال || الأَسِرَّة] **قس/ مي**: النعاش [٦:٥٦] يدخل إليه من قرى] **قس** (✓ق)/ **مي**: دخل إلى قرى/ س: وحيث كان يدخل من القرى || مزارع] **قر/ س**: قرى || الأسواق] **س/ مي**: الشوارع || ولو] **مي/ س**: ولو صار إلى || طرف] **قس/ مي**: ذيل || ثيابه] **ق/ س**: ثوبه || يشفون] **س/ مي**: يخلصون

[٦:٤٧] المساء] العشي || واقفًا] مقيمًا [٦:٤٨] جاءهم] استقبلهم || يجوزهم] يتجاوزهم كثيرًا [٦:٥٠] تشجعوا] تقووا [٦:٥٢] أمر] عن || عمية] غليظة [٦:٥٣] جاناسر] جنشر [٦:٥٥] المسقامين] المعذبين

[٦:٥١] هدأت] حاشية: هَدَأ هَدْأً وهُدُوًّا سكن [٦:٥٢] عمية] حاشية: رجل عمي القلب أي جاهل، وامرأة عمية، وقوم عَمُون

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، ط: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّامِنَ عَشَرَ

KΔ ī/ō

[١:٧] ثُمَّ اجْتَمَعَ إِلَيْهِ الْأَحْبَارُ وَقَوْمٌ مِنَ الْكُتَّابِ الَّذِينَ جَاؤُوا مِنْ إِيرُوشَلِيمَ، [٢:٧] فَرَأَوْا أُنَاسًا مِنْ تَلَامِيذِهِ يَأْكُلُونَ الْخُبْزَ وَأَيْدِيهِمْ دَنِسَةٌ، أَيْ بِغَيْرِ غَسْلِ أَيْدِيهِمْ، فَلَامُوهُمْ. [٣:٧] لِأَنَّ الْفَرِّيسِيِّينَ وَالْيَهُودَ أَجْمَعِينَ لَا يَأْكُلُونَ إِلَّا بَعْدَ غَسْلِ أَيْدِيهِمْ مَرَّاتٍ كَثِيرَةً، مُتَمَسِّكِينَ بِسُنَّةِ الْمَشَايِخِ. [٤:٧] وَمِنَ السُّوقِ إِذَا لَمْ يَسْتَحِمُّوا، لَمْ يَأْكُلُوا، إِلَى أَشْيَاءَ أُخَرَ كَثِيرَةٍ كَانُوا اتَّخَذُوهَا وَتَمَسَّكُوا بِهَا: غَسْلِ كُؤُوسٍ وَأَوَانٍ وَقُدُورٍ وَأَسِرَّةٍ.ஃ

ϛ/ōΔ īH

[٥:٧] ثُمَّ سَأَلَهُ الْفَرِّيسِيُّونَ وَالْكُتَّابُ: "لِمَ لَا تَسِيرُ تَلَامِيذُكَ كَسُنَّةِ الْمَشَايِخِ، بَلْ يَأْكُلُونَ الْخُبْزَ بِأَيْدٍ وَسِخَةٍ؟" [٦:٧] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "حَسَنًا تَنَبَّأَ عَلَيْكُمْ إِشَعْيَاءُ النَّبِيُّ، يَا أَيُّهَا الْمُرَاؤُونَ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: 'إِنَّ هٰذَا الشَّعْبَ إِنَّمَا يُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ، وَقَلْبُهُمْ بَعِيدٌ مِنِّي بُعْدًا. [٧:٧] يَعْبُدُونَنِي بِالْبَاطِلِ، إِذْ يُعَلِّمُونَ تَعَالِيمَ وَصَايَا النَّاسِ.' [٨:٧] لِأَنَّكُمْ تَرَكْتُمْ عَنْكُمْ وَصِيَّةَ اللهِ، وَتَمَسَّكْتُمْ بِوَصِيَّةِ النَّاسِ. تَغْسِلُونَ الْأَوَانِيَ وَالْكُؤُوسَ، وَأَشْيَاءَ أُخَرَ كَثِيرَةً تُشْبِهُ هٰذِهِ تَصْنَعُونَ." [٩:٧] ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: "أَجَيِّدٌ أَنْ تَتْرُكُوا وَصِيَّةَ اللهِ لِتَحْفَظُوا وَصِيَّتَكُمْ؟ [١٠:٧] فَإِنَّ مُوسَى قَالَ: 'أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ. وَمَنْ يَقُلْ شَرًّا فِي أَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ، فَلْيَمُتْ مَوْتًا.' [١١:٧] فَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: 'إِنَّ لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَقُولَ لِأَبِيهِ وَلِأُمِّهِ: قُرْبَانٌ، الَّذِي هُوَ كَرَامَةٌ، مَا تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي'، [١٢:٧] وَلَا تَدَعُونَهُ يَصْنَعُ شَيْئًا لِأَبِيهِ أَوْ لِأُمِّهِ، [١٣:٧] فَتُبْطِلُونَ قَوْلَ اللهِ بِوَصِيَّتِكُمْ الَّتِي تُعْطُونَهَا. وَهٰكَذَا أَشْيَاءُ كَثِيرَةٌ تُشْبِهُ هٰذِهِ غَيْرُ مُسْتَقِيمَةٍ تَصْنَعُونَهَا." [١٤:٧] ثُمَّ اسْتَدْعَى أَيْضًا كُلَّ الْجَمْعِ وَقَالَ لَهُمْ: "اسْمَعُوا مِنِّي جَمِيعًا وَافْهَمُوا. [١٥:٧] مَا مِنْ شَيْءٍ خَارِجَ الْإِنْسَانِ يُمْكِنُهُ أَنْ يُنَجِّسَهُ إِذْ يَدْخُلُ إِلَيْهِ، لٰكِنِ الْخَارِجَاتُ مِنْ فَمِ الْإِنْسَانِ، تِلْكُمْ هِيَ الَّتِي تُدَنِّسُ الْإِنْسَانَ. [١٦:٧] مَنْ كَانَتْ لَهُ أُذُنَانِ لِيَسْمَعَ، فَلْيَسْمَعْ."ஃ

* * *

[١:٧] جاؤوا] α β γ δ ζ θ κ جأوا η جاو || إيروشليم] κ يروشليم [٢:٧] أيديهم] β γ δ ζ θ — [٣:٧] بعد غسل] η إنْ غسلوا || مرات] η مرارًا [٤:٧] ومن السوق إذا لم يستحموا] η κ وإن لم يغسلوا المُشْتَرَى من السوق || أشياء] κ اشيا || اتخذوها] κ يخدتوها [٥:٧] كسُنَّة] η حسب سُنَّة √وصية [٦:٧] يا أيها] β η يأيها || المراؤون] η المراؤن || بُعدًا] β γ δ جدًّا [٨:٧] بوصية] η بوصايا || أشياء] α κ أشيا [١١:٧] للإنسان] κ الانسان || تنتفع] κ ينتفع [١٢:٧] شيئًا] κ شيًا [١٣:٧] تعطونها] η أعطيتموها || وهكذا (...) تصنعونها] κ — [١٥:٧] شيء] β κ شي || يمكنه] η يمكن || إليه] η فاه || تلكم] κ تلك || هي التي] β γ δ ζ — η التي هي || تدنس] η κ تنجس [١٦:٧] ليسمع] ζ سامعتان κ لتسمع

[١:٧] قوم] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ [٢:٧] أناسًا] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ || دنسة] ⲑⲱⲗⲉⲃ || أي] ⲉⲧⲉⲫⲁⲓ ⲡⲉ || بغير] ϫⲉⲛ̀ⲁⲧ || غسل أيديهم] ⲓⲁⲧⲟⲧⲟⲩ [٣:٧] إلا بعد] ⲉϣⲧⲉⲙ || غسل] ⲓⲁ || أيديهم] ⲧⲟⲧⲟⲩ || مرات كثيرة] ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ || متمسكين] ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ || بسُنَّة] ق مي ϯⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ [٤:٧] إذا] ⲉϣⲱⲡ || يستحموا] ⲱⲙⲥⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ || وأشياء أخر كثيرة] ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ || كانوا (✓لم)] ⲁⲩϣⲧⲉⲙ || اتخذوها] ⲉⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ || تمسكوا بها] ⲉⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ || غسل] ϩⲁⲛⲱⲙⲥ || أوان] ق ⲝⲉⲥ̣ⲧ̣ⲏ̣ⲥ̣ مي ⲝⲉⲥⲧⲱⲛ || قدور] ق ⲭⲁⲗⲕⲓⲛ مي ⲭⲁⲗⲕⲓⲱⲛ || أسرة] ⲕⲗⲓⲛⲱⲛ [٥:٧] لِمَ] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || تسير] ⲙⲟϣⲓ || كُسُنَّة] ⲕⲁⲧⲁϯⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ || وسخة] ⲉⲩⲑⲱⲗⲉⲃ [٦:٧] حسنًا] ⲕⲁⲗⲱⲥ || عليكم] ⲉⲑⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ || المراؤون] ϧⲁⲛⲓϣⲟⲃⲓ || كما هو] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ || مكتوب] ⲉⲧ(ⲥϧⲏⲟⲩⲧ) || قلبهم] ⲡⲟⲩ(ϩⲏⲧ) || بعيد] ϥⲟⲩⲏⲟⲩ || بعدًا] ⲥⲁⲃⲟⲗ [٧:٧] بـ(ـالباطل)] ⲉ || إذ] ⲉⲩ || يعلمون] ϯⲥⲃⲱ || تعاليم] ϩⲁⲛⲥⲃⲱ || وصايا] ϩⲟⲛϩⲉⲛ [٨:٧] لأنكم] ⲉⲁ || تركتم] ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲁ || وصية] **قر** ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ / ⲛ̀ⲧⲟⲗⲏⲛ || بوصية] **قر** ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ || الأواني] ⲝⲉⲥⲧⲱⲛ || الكؤوس] ⲡⲟⲧⲏⲣⲓⲟⲛ [٩:٧] أجيد] ϫⲉⲕⲁⲗⲱⲥ || تركوا] ق ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲑⲉⲧⲓⲛ مي ⲁⲑⲉⲧⲉⲓⲧⲉ ⲧⲏⲛ || وصية] **قر** ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ || لتحفظوا] ⲁⲣⲉϩ || وصيتـ(ـكم)] **قر** ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ [١٠:٧] يقل] ⲥⲁϫⲓ || شرًّا] ق ⲉϥϩⲱⲟⲩ مي ⲕⲁⲕⲟⲗⲟⲅⲱⲛ || فليمت] ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩ || موتًا] ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩ [١١:٧] إن للإنسان] ϫⲉⲁⲣⲉϣⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ || يقول] ϫⲟⲥ || قربان] ⲕⲟⲣⲃⲁⲛ || الذي] ⲉⲧⲉ || هو] ⲡⲉ || كرامة] [ق] ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ مي ⲇⲱⲣⲟⲛ || ما تنتفع به] ⲁⲕϣⲁⲛϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ || مني] ⲙ̀ⲙⲟⲓ [١٣:٧] فتبطلون] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲣϥ || (بـ)ـوصيتـ(ـكم)] ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲥⲓⲥ || التي] ⲑⲏⲉⲧ || تعطونها] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲓⲥ || هكذا] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || كثير] ⲙⲏϣ || تشبه] ⲉⲩⲟⲛⲓ || هذه] ⲛⲁ[ⲓ] || تصنعونها] ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ [١٤:٧] أيضًا] ⲟⲛ || مني] ⲉⲣⲟⲓ [١٥:٧] ما] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || شيء] ϩⲗⲓ || خارج] ⲥⲁⲃⲟⲗ || يمكنه] ⲉⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ || أن] ⲉ || ينجسه] ⲥⲟϥϥ || إذ] ⲉϥ || يدخل] ⲛⲁ ⲉϧⲟⲩⲛ || إليه] ⲉⲣⲟϥ

[١:٧] الذين] **قس/ مـلا** [٢:٧] أناسًا] **قر/** س: قومًا || وأيديهم] **قر** || دنسة] **مي**: طفسة || س: إذا أيديهم ليست مغسولة || أي] **مي**: أعني || فلاموا] **قـلا مي/** س: فلاموا [٣:٧] إلا بعد غسل أيديهم] **مي**: إن لم يغسلوا الأيدي بمعاقد الأنا‹مل›/ س: إن هم لا يغسلون أيديهم على عمل/ ق: لم يأكلوا إلا إن غسلوا أيديهم || مرات كثيرة] **قط/ سط**: +من أجل إنهم || بسنة] **قر/** س: برواية [٤:٧] ومن السوق (...) يأكلوا] **عق/ عق**: وألا يغسلوا المشترى من السوق لم يأكلوا || يستحموا] **قس/ مي**: يتنظفوا/ **عق**: يغسلوهم بما‹ء› || كثيرة] **قط** || كانوا] **س** || اتخذوها وتمسكوا بها] **مي**: اقتصروا على التمسك بها/ س: كانت مما حفظوا/ ق: أن يحفظوا || كؤوس وأوان] ق/ س: والكيزان وأواني النحاس/ **مي**: والأقساط وآلات النحاس || وأَسِرَّة] **قـلا س/ مي**: وسرر [٥:٧] كسُنَّة] **مي**: على رواية/ س: كرواية/ ق: بحسب وصية || وسخة] **سر**: غير مغسولة [٦:٧] كما هو مكتوب] **س/ مي**: حيث كُتِب || إنما] **سرط** || بعدًا] **قر/** س: جدًّا [٧:٧] يعبدونني] **قر/** س: يخشونني || بالباطل] **س/ مي**: باطلاً || تعاليم وصايا] **قس/ مي**: وصايا من تعاليم [٨:٧] بوصية] **سر**: برواية || تغسلون (...) تصنعون] **قـلا سر** || الأواني] س: الكيزان || أشياء] **سط** || أخر] **مط** || كثيرة] **سر** || تشبه] **س/ مي**: أمثالها/ **عر**: ما لها ملامة || تصنعون] **مي** [٩:٧] أجيد] **قر س** || أجيد أن تتركوا] **عر**: جيد ما تنكرون || لتحفظوا] **ق/ مي**: لتقيموا (؟)/ س: لتفهموا || وصيتكم] **سر**: روايتكم [١٠:٧] ومن (...) أمه] **ق/ سر**: ومن يشتم أبًا أو أمًّا || فليمت موتًا] **قس/ مي**: فليقتل قتلاً [١١:٧] إن للإنسان (...) مني] **مي**: أن يقل إنسان في الأب أو في الأم إن الذي هو القربان شيء أن تنتفع به مني/ **س**: أن يقل الرجل لأبيه أو لأمه قرباني الشي‹ء› الذي ترجونه مني [١٣:٧] فتبطلون] **ق/ مي**: فلا تثبتون/ س: فترذلون || بوصيتكم] **قر/** س: بروايتكم || تعطونها] **مي/** ق: أعطيتموها/ س: عهدتم || أشياء] **سط** || غير مستقيمة] **مط** || وهكذا (...) تصنعونها] **مي**: ومثل هذه غير المستقيمة قد يصنعوها كثيرًا/ س: وقد يصنعون أشياء كثيرة شبيهة بهذه [١٤:٧] أيضًا] **قط** || كل] **سرط** || جميعًا] **قـلا مي** [١٥:٧] يمكنه] **سر**: يقدر || إذ يدخل إليه] **مي**: إذا دخل فيه || إليه] **س/** ق: فاه √صح || من فم الإنسان] **ق/ سر**: منه || تلكم (...) الإنسان] **قـلا سر** || تدنس] **مي/** س: تنجس [١٦:٧] ليسمع] **مي/ س**: سامعتان

[١:٧] الأحبار] الفريسيون [٥:٧] كسُنَّة] بوصية [٨:٧] الأواني] الأقساط [٩:٧] تتركوا] تنكروا [١١:٧] الذي هو] أعني أي || كرامة] قربان [١٥:٧] فم] في

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ السَّادِسُ

[الْفَصْلُ الثَّامِنَ عَشَرَ]

Ϛ/ΟΒ [١٧:٧] فَلَمَّا دَخَلُوا إِلَى الْبَيْتِ مِنَ الْجَمْعِ، سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ عَنِ الْمَثَلِ، [١٨:٧] فَقَالَ لَهُمْ: "أَهٰكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا بِلَا فَهْمٍ؟ أَمَا تَفْهَمُونَ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ خَارِجٍ يَدْخُلُ فَمَ الْإِنْسَانِ لَا يَقْدِرُ أَنْ يُنَجِّسَهُ؟ [١٩:٧] لِأَنَّهُ لَا يَدْخُلُ إِلَى قَلْبِهِ، بَلْ إِلَى بَطْنِهِ، وَيَنْصَرِفُ إِلَى الْمَقَاعِدِ الْمُنَقِّيَةِ لِجَمِيعِ الْأَطْعِمَةِ." [٢٠:٧] وَقَالَ: "الْخَارِجُ مِنْ فَمِ الْإِنْسَانِ هُوَ الْمُنَجِّسُ لِلْإِنْسَانِ. [٢١:٧] لِأَنَّهُ مِنْ دَاخِلِ قُلُوبِ النَّاسِ تَخْرُجُ الْأَفْكَارُ الرَّدِيئَةُ، وَالزِّنَى، وَالسَّرِقَةُ، وَالْقَتْلُ، [٢٢:٧] وَالْفِسْقُ، وَالظُّلْمُ، وَالشَّرُّ، وَالْغِشُّ، وَالنَّجَسُ، وَالْعَيْنُ الرَّدِيئَةُ، وَالتَّجْدِيفُ، وَتَعَاظُمُ الْقَلْبِ، وَعَدَمُ الْفَهْمِ. [٢٣:٧] كُلُّ هٰذِهِ الشُّرُورِ تَخْرُجُ مِنْ دَاخِلٍ، فَتُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ.":.

الْفَصْلُ التَّاسِعَ عَشَرَ

ΚΒ Ϛ/ΟΓ ΙΘ [٢٤:٧] ثُمَّ قَامَ مِنْ هُنَاكَ وَمَضَى إِلَى نَوَاحِي صُورَ وَصَيْدَا، فَدَخَلَ إِلَى بَيْتٍ، وَمَا كَانَ أَرَادَ أَنْ يَعْلَمَ بِهِ أَحَدٌ. فَلَمْ يُمْكِنْ أَنْ يُنْسَى وَيَخْفَى. [٢٥:٧] وَلِلْوَقْتِ، لَمَّا سَمِعَتْ بِهِ امْرَأَةٌ كَانَ مَعَ ابْنَتِهَا رُوحٌ نَجِسٌ، دَخَلَتْ فَخَرَّتْ تَحْتَ رِجْلَيْهِ. [٢٦:٧] وَكَانَتِ الْمَرْأَةُ يُونَانِيَّةً سُورِيَّةً، وَجِنْسُهَا مِنْ فُونِيقَى. وَكَانَتْ تَسْأَلُهُ أَنْ يُخْرِجَ الشَّيْطَانَ مِنِ ابْنَتِهَا. [٢٧:٧] فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: "دَعِي أَنْ تَشْبَعَ الْبَنُونَ أَوَّلاً، فَإِنَّهُ لَيْسَ بِحَسَنٍ أَنْ يُؤْخَذَ خُبْزُ الْبَنِينَ وَيُلْقَى لِلْكِلَابِ." [٢٨:٧] فَأَمَّا هِيَ فَأَجَابَتْ وَقَالَتْ لَهُ: "نَعَمْ، يَا رَبِّ. وَالْكِلَابُ قَدْ يَأْكُلْنَ مِنْ تَحْتِ الْمَائِدَةِ مِنْ فُتَاتِ الصِّبْيَانِ." [٢٩:٧] فَقَالَ لَهَا: "مِنْ أَجْلِ هٰذِهِ الْكَلِمَةِ اذْهَبِي، فَقَدْ خَرَجَ الشَّيْطَانُ مِنِ ابْنَتِكِ." [٣٠:٧] فَمَضَتْ إِلَى مَنْزِلِهَا، فَوَجَدَتِ الصَّبِيَّةَ مُلْقَاةً عَلَى السَّرِيرِ، وَقَدْ خَرَجَ الشَّيْطَانُ مِنْهَا:.

[١٧:٧] فلما] ϩⲟⲧⲉ || البيت] ⲡⲏⲓ || من] ϩⲁ ⲉⲃⲟⲗ || عن] ⲉ [١٨:٧] أ(هكذا)] ϫⲉ || بلا] ⲁⲧ || فهم] ⲕⲁϯ || فم] ⲉⲣⲱϥ || الإنسان] ⲡⲓ(ⲣⲱⲙⲓ) [١٩:٧] قلبه] ⲡⲉϥ(ϩⲏⲧ) || بطنه] ⲧⲉϥ(ⲛⲉϫⲓ) || ينصرف] ϣⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ || المقاعد] ⲛⲓⲙⲁⲛ́ϩⲉⲙⲥⲓ || المنقية] ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ [٢٠:٧] قال] ⲛⲁϥϫⲱ || الإنسان] ⲡⲓ(ⲣⲱⲙⲓ) || المنجس] ⲉⲧⲥⲱϥ || للإنسان] ⲡⲓ(ⲣⲱⲙⲓ) [٢١:٧] الناس] ⲛⲓ(ⲣⲱⲙⲓ) || الرديئة] ⲉⲧϩⲱⲟⲩ || الزنى] **قر** ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲓⲁ || السرقة] ⲛⲓϭⲓⲟⲩⲓ || القتل] ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ [٢٢:٧] الفسق] ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ || الظلم] ⲛⲓⲙⲉⲧϭⲓⲛ́ϫⲟⲛⲥ || الشر] ⲛⲓⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ || الغش] ⲛⲓⲙⲉⲧⲇⲟⲗ<ⲟ>ⲥ || النجس] ⲛⲓⲥⲱϥ || العين الرديئة] ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ || التجديف] ⲛⲓϫⲉⲟⲩⲁ || تعاظم القلب] ⲟⲩϭⲓⲥⲓⲛ́ϩⲏⲧ || عدم الفهم] ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁϯ [٢٣:٧] الإنسان] ⲡⲓ(ⲣⲱⲙⲓ) [٢٤:٧] ثم] ⲇⲉ || قام] ⲉⲧⲁϥ(ⲧⲱⲛϥ) || نواحي] ⲛⲓⲥⲁ || بيت] ⲟⲩ(ⲏⲓ) || يمكن] ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ || أن ينسى] ⲛ́ⲱⲃϣ || ويخفى] ⲛ́ⲭⲟⲡϥ [٢٥:٧] للوقت] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ || به] ⲉⲑⲃⲏⲧϥ || كان] ⲑⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ || دخلت] ⲉⲧⲁⲥⲓ́ ⲉϧⲟⲩⲛ || تحت] ϧⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ || رجليه] ϭⲁⲗⲁⲩϫ [٢٦:٧] يونانية] **ق** ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ **مي** ⲉⲗⲗⲏⲛⲓⲥ || سورية] ⲛ́ⲧⲉⲛⲥⲩⲣⲓⲁ **مي** ⲥⲩⲣⲟⲥ || جنسها] ⲡⲉⲥ(ⲅⲉⲛⲟⲥ) || فونيقى] **ق** ⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏ **مي** ⲫⲟⲓⲛⲓⲕⲏⲥ || الشيطان] **ق** ⲇⲉⲙⲱⲛ **مي** ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ [٢٧:٧] فقال] ⲛⲁ(ϥϫⲱ) || بحسن] **ق** ⲛⲁⲛⲉⲥ **مي** ⲕⲁⲗⲟⲛ || أن يؤخذ] ⲉⲉⲗ || ويلقى] ⲉⲧⲏⲓϥ [٢٨:٧] قد] ⲕⲉ || تحت] ⲉϧⲣⲏⲓ || المائدة] ϯ(ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ) [٢٩:٧] هذه] ⲡⲁⲓ || الكلمة] ⲥⲁϫⲓ || خرج] ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ || الشيطان] ⲇⲉⲙⲱⲛ || من] ϩⲓ [٣٠:٧] الشيطان] ⲇⲉⲙⲱⲛ || منها] ϩⲓⲱⲧⲥ

[١٧:٧] دخلوا] **ق/ مي**: دخل/ **س**: دخل يسوع || من الجمع] **سر** [١٨:٧] أيضًا] **قسر** || بلا فهم] **قر/ س**: جهلة || أما تفهمون] **ق/ مي**: تعقلون/ **س**: تعلمون || خارج (...) يقدر] **ق/ سر**: يدخل للإنسان من خارج لا يقدر || فم] **ق**: فاه [١٩:٧] بطنه] **قس/ مي**: البطن || المقاعد] **ق**: المخرج || وينصرف (...) الأطعمة] **ق/ س**: ويخرج من التنقية التي تنقي جميع الطعام. فأما الخارج/ **مي**: وفي البراز يخرج إذا أخذ صفو الأغذية وقال [٧:٢١-٢٢] الأفكار (...) عدم الفهم] ترتيب **مي**: الأفكار الردية، الفجور، الزنا، القتل، السرق، الشر، الخبث، الغش، الفسق، العين الردية، التجديف، الكبر، السخف/ ترتيب **س**: الفكرة الردية، الفجور، الزنا، السرقة، الغشم، الخبث، الغش، الفحش، عين السو‹ء›، الافترا‹ء›، الافتخار، السفه [٢٤:٧] نواحي] **ق/ مي**: تخوم/ **س**: حد || به] **سرط** || يمكن] **مي/ سق**: يمكنه || ينسى] **قط** || يخفى] **قس/ مي**: يفوت [٢٥:٨؟] وللوقت] **قسط** || امرأة] **قط**: +التي || تحت] **ق/ س**: قدام/ **مي**: نحو || رجليه] **ق/ سر**: قدميه [٢٦:٧] يونانية (...) فونيقى] **س**: وثنية من حمص الشام/ **مي**: صابئة وبالجنس نخيلية (√حاشية: النخيلة صنيعة (✓ضيعة؟) في نواحي بانياس) || الشيطان] **قس/ مي**: الجني [٢٧:٧] يسوع] **سرط** || يؤخذ] **ق/ سر**: نأخذ || ويُلقى] **ق**: ويعطى/ **سر**: ونلقيه || للكلاب] **قس/ مي**: للكليبات [٢٨:٧] والكلاب] **قس/ مي**: والكليبات || قد] **مي/ قس**: أيضًا || تحت] **قر** || فتات] **مط**: الفتات الذي يتساقط || الصبيان] **قر/ س**: الأبنا‹ء› [٢٩:٧] هذه الكلمة] **س/ مي**: هذا القول || فقد] **سرط** || خرج] **سر** || الشيطان] **مي**: الجني [٣٠:٧] ملقاة] **سط**

[١٨:٧] أما تفهمون] ألم تفهموا [١٩:٧] المقاعد] الأيق (؟) [٢٠:٧] فم] في [٢١:٧] السرقة] والسرق [٢٢:٧] والشر] والخبث || والتجديف] والافترا‹ء› || وتعاظم القلب] والكبر || وعدم الفهم] والجهل [٢٨:٧] رب] سيد || فتات] قمامات [٢٩:٧] خرج] انصرف [٣٠:٧] خرج] انصرف || الشيطان] الجني || منها] عنها

[٢٢:٧] التجديف] حاشية: التجديف كُفران النعمة، والافترا‹ء› اختلاق الكذب [٢٨:٧] فتات] حاشية: القمامات الكناسات. الفتات ما يفتت

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ΚΓ Ι/ΟΔ [٣١:٧] وَخَرَجَ أَيْضًا مِنْ حُدُودِ صُورَ، وَعَبَرَ مِنْ صَيْدَاء إِلَى بَحْرِ الْجَلِيلِ بَيْنَ تُخُومِ الْمَدَائِنِ الْعَشْرِ. [٣٢:٧] فَجَاؤُوا إِلَيْهِ بِأَخْرَسَ أَصَمَّ، وَسَأَلُوهُ أَنْ يَضَعَ يَدَهُ عَلَيْهِ. [٣٣:٧] فَأَخَذَهُ عَلَى حِدَةٍ مِنَ الْجَمْعِ، وَأَلْقَى أَصَابِعَهُ فِي أُذُنَيْهِ، وَتَفَلَ، وَمَسَّ لِسَانَهُ، [٣٤:٧] وَنَظَرَ إِلَى السَّمَاءِ وَتَنَهَّدَ، وَقَالَ لَهُ: "إِفَّاثَا"، أَي "انْفَتِحْ." [٣٥:٧] فَلِلْوَقْتِ انْفَتَحَتْ مَسَامِعُهُ، وَانْحَلَّ عَقْدُ لِسَانِهِ، وَتَكَلَّمَ مُسْتَقِيمًا. [٣٦:٧] فَأَوْصَاهُمْ أَلَّا يَقُولُوا لِأَحَدٍ: Κ

Η/ΟΕ وَبِمِقْدَارِ وَصِيَّتِهِ لَهُمْ، وَبِأَزْيَدَ نَادَوْا هُمْ أَفْضَلَ وَأَكْثَرَ أَكْثَرَ. [٣٧:٧] وَكَانُوا يَتَعَجَّبُونَ قَائِلِينَ:

Ϛ/ΟϚ "مَا أَحْسَنَ جَمِيعَ مَا فَعَلَ، كَجَعْلِهِ الصُّمَّ يَسْمَعُونَ، وَالَّذِينَ لَا يَتَكَلَّمُونَ يَتَكَلَّمُونَ."

⁂

[١٨:٧] شيء] **κ** شي ‖ يقدر] **η** يمكن [٢٠:٧] فم] **η** — [٢١:٧] الرديئة] **ζ κ** الردية [٢٢:٧] والنجس] **β γ δ ζ θ** والفُحْش ‖ الرديئة] **ζ κ** الردية ‖ والتجديف] **η** والافتراء **κ** +والافترا ‖ عدم الفهم] **η** الجهل **κ** √١الجهل [٢٣:٧] فتنجس] **κ** تنجس [٢٤:٧] صيدا] **β γ δ θ** صيداء ‖ ويخفى] **δ ζ** — [٢٦:٧] فونيقي] **κ** فرنيقي [٢٧:٧] أن تشبع البنون] **η** البنين تشبع ‖ ويلقى للكلاب] **η** ويعطى الكلابَ [٢٨:٧] فأما هي فأجابت] **η** فأجابت هي ‖ يا رب] **η** يا سيد ‖ قد] **η** أيضًا ‖ يأكلن] **ζ κ** تأكلن [٢٩:٧] هذه الكلمة] **η** هذا القول ‖ خرج] **η** انصرف ‖ من٢] **η** عن [٣٠:٧] فمضت] **η** فذهبت ‖ خرج] **η** انصرف ‖ منها] **η** عنها [٣١:٧] حدود] **η** تخوم ‖ صيداء] **ζ η κ** صيدا [٣٢:٧] فجاؤوا] **α η** فجاؤ **β ζ** فجاأوا **γ δ θ κ** فجاؤا [٣٦:٧] وصيته لهم] **η κ** ما أوصاهم ‖ أفضل] **η** أكثر ‖ أكثر٢] **η** وأكثر

[٣١:٧] حدود] ⲑⲟϣ || عبر] ⲛⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ || من'] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ || إلى] ⲉ || بين] ⲟⲩⲧⲉ || تخوم] ⲛⲓⲑⲟϣ **[٣٢:٧]** (بـ)ـأخرس] ⲉⲃⲟ || أصم] ⲕⲟ<ⲩ>ⲣ **[٣٣:٧]** فأخذه] ⲟⲗϥ || على حدة] ⲥⲁⲡⲥⲁ || من] ϩⲁ || الجمع] ⲙⲏϣ || أصابعه] ⲛⲓ(ⲧⲏⲃ) || في] ⲉϧⲟⲩⲛ **[٣٤:٧]** إلى السماء] ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ || تنهد] ⲁϥϥⲓ ⲁϩⲟⲙ || إفاثا] ق ⲉⲡⲫⲁⲑⲁ مي ⲉⲫⲫⲁⲑⲁ || أي] ⲉⲧⲉⲫⲓ ⲡⲉ **[٣٥:٧]** مسامعه] ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ || انحل] ⲁϥϯⲟⲩⲱ || عقد] ⲥⲛⲁⲩϩ || تكلم] ⲛⲁ(ϥⲥⲁϫⲓ) || مستقيمًا] ⲉϥ(ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ) **[٣٦:٧]** لأحد] ϩⲗⲓ || وبمقدار] ق ϩⲱⲥⲧⲉ مي ⲟⲥⲏⲗⲉ^sic || وصيته] ϩⲟⲛϩⲉⲛ || لهم] ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ || وبأزيد] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ || نادوا هم] ⲛⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ || أفضل] ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ || وأكثر أكثر] ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ **[٣٧:٧]** ما أحسن] ϫⲉⲕⲁⲗⲱⲥ || كجعله] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲑⲣⲉ || الصم] ⲛⲓⲕⲟⲩⲣ || الذين] ⲛⲓ || لا] ⲁⲧ || يتكلمون`] ⲥⲁϫⲓ || يتكلمون'] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲁϫⲓ

[٣١:٧] حدود] **س**: تخوم || صيداء (...) العشر] **ق/ مي**: صور وصيدا وأتى نحو بحر الجليل فيما بين حدود عشر المدائن/ **س**: صور وصيدا وأقبل إلى بحر الجليل إلى نحو العشر المدائن **[٣٢:٧]** أصم] **قس/ مي**: أبكم **[٣٣:٧]** فأخذه] **ق/ مي**: فتسلمه || على حدة] **مي** || فأخذه على حدة من الجمع] **س**: فاجتذبه من الجمع وحده || أصابعه] **قر/ س**: إصبعه **[٣٤:٧]** وقال (...) انفتح] **قر/ س**: وقال له انفتح **[٣٥:٧]** فللوقت] **سرط** || مسامعه] **سر**: أذناه || انحل] **سر** || عقد] **س**: رباط/ **مي**: عقدة **[٣٦:٧]** بمقدار] **سر** || وصيته] **ق**: ما أوصاهم || وبأزيد] **ق** || نادوا] **ق**: بشروا || وأكثر أكثر] **ق** || وبمقدار (...) أكثر] **مي**: وبمقدار ما أوعز إليهم أشاعوا بل وأفضل وبما يفوق الإفراط/ **س**: وعلى قدر ما كان هو يحذرهم كانوا هم يزدادون إشاعته **[٣٧:٧]** يتعجبون] **قس/ مي**: يدهشون/ **عس**: +جدًّا || والذين لا يتكلمون] **قس** || ما أحسن (...) يتكلمون] **س**: إنه ليعمل كل شيء، عملاً حسنًا: يصير الصم يسمعون/ **مي**: لقد فعل في كل شيء، فعلاً جميلاً، وجعل البكم يسمعون والخرس يتكلمون

[٣٣:٧] على حدة] خلوةً

[٣١:٧] المدائن العشر] حاشية: قيل إنها بانياس

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، سـلا: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْعِشْرُونَ

KA [٥٦/٦] KA [١:٨] وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ أَيْضًا، إِذْ كَانَ الْجَمْعُ كَثِيرًا عِنْدَهُ وَلَيْسَ مَا يَأْكُلُونَهُ، اسْتَدْعَى التَّلَامِيذَ وَقَالَ لَهُمْ: [٢:٨] "إِنِّي لَأَتَحَنَّنُ عَلَى هٰذَا الْجَمْعِ؛ لِأَنَّهُمْ مُقِيمُونَ عِنْدِي مُنْذُ ثَلٰثَةِ أَيَّامٍ وَلَيْسَ لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَهُ. [٣:٨] وَإِنْ تَرَكْتُهُمْ يَمْضُونَ إِلَى بُيُوتِهِمْ بِغَيْرِ أَكْلٍ، فَسَيَنْحَلُّونَ فِي الطُّرُقِ، وَمِنْهُمْ قَوْمٌ جَاؤُوا مِنْ بَعِيدٍ." [٤:٨] فَأَجَابَهُ تَلَامِيذُهُ: "مِنْ أَيْنَ يُمْكِنُ أَحَدًا هَا هُنَا أَنْ يُشْبِعَ هٰؤُلَاءِ خُبْزًا فِي الْبَرِّيَّةِ؟" [٥:٨] فَسَأَلَهُمْ وَقَالَ: "فَكَمْ لَكُمْ مِنَ الْخُبْزِ؟" فَأَمَّا هُمْ فَقَالُوا: "سَبْعَةٌ." [٦:٨] فَأَمَرَ الْجَمْعَ أَنْ يَتَّكِئُوا عَلَى الْأَرْضِ، ثُمَّ أَخَذَ سَبْعَ الْخُبْزَاتِ، وَشَكَرَ، وَكَسَّرَهُنَّ، وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ لِكَيْ يَضَعُوا قُدَّامَهُمْ. فَوَضَعُوا قُدَّامَ الْجَمْعِ. [٧:٨] وَكَانَ عِنْدَهُمْ أَيْضًا قَلِيلُ سَمَكٍ، فَبَارَكَهُ، وَقَالَ أَنْ يَضَعُوا هٰذِهِ الْأُخَرَ قُدَّامَهُمْ أَيْضًا. [٨:٨] فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا، وَحَمَلُوا فَضَلَاتِ الْكِسَرِ سَبْعَ قِفَافٍ. [٩:٨] وَكَانَ الَّذِينَ أَكَلُوا نَحْوَ أَرْبَعَةِ آلَافٍ. ثُمَّ تَرَكَهُمْ.:.

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ

KE Δ/OZ [١٠:٨] وَلِوَقْتِهِ رَكِبَ الْمَرْكَبَ مَعَ تَلَامِيذِهِ وَأَتَى إِلَى نَوَاحِي الْمَجْدَلِ.:.

٦/OH [١١:٨] فَخَرَجَ الْأَحْبَارُ وَبَدَؤُوا يُجَادِلُونَهُ، طَالِبِينَ مِنْهُ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ، مُجَرِّبِينَ لَهُ. [١٢:٨] فَتَنَهَّدَ فِي رُوحِهِ وَقَالَ: "لِمَ هٰذِهِ الْقَبِيلَةُ تَطْلُبُ آيَةً؟ حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: لَنْ أُعْطِيَ هٰذَا الْجِيلَ آيَةً." KB [١٣:٨] ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَصَعِدَ الْمَرْكَبَ أَيْضًا، وَمَضَى إِلَى الْعِبْرِ. [١٤:٨] وَنَسُوا أَنْ يَأْخُذُوا خُبْزًا، وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُمْ فِي الْمَرْكَبِ شَيْءٌ سِوَى رَغِيفٍ وَاحِدٍ. [١٥:٨] فَأَوْصَاهُمْ قَائِلاً.:.

B/OΘ "أُنْظُرُوا وَمَيِّزُوا خَمِيرَ الْفَرِّيسِيِّينَ وَخَمِيرَ هِيرُودُس.".:.

٦/Π [١٦:٨] فَجَعَلُوا يُفَكِّرُونَ، قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ إِنَّهُ لَيْسَ مَعَهُمْ خُبْزٌ. [١٧:٨] فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "لِمَ تُفَكِّرُونَ فِي أَنَّهُ لَيْسَ لَكُمْ خُبْزٌ؟ أَلَمْ تَعْلَمُوا وَلَمْ تَفْهَمُوا أَلْبَتَّةَ؟ أَقُلُوبُكُمْ عَمِيَةٌ؟ [١٨:٨] أَوَلَكُمْ عُيُونٌ وَلَا تُبْصِرُونَ، وَلَكُمْ آذَانٌ وَلَا تَسْمَعُونَ؟ ثُمَّ وَلَا تَذَّكَّرُونَ [١٩:٨] خَمْسَ الْخُبْزَاتِ الَّتِي قَسَّمْتُهُنَّ قُدَّامَ خَمْسَةِ الْآلَافِ وَكَمْ قُفَّةً مَمْلُوءَةً كِسَرًا حَمَلْتُمْ؟" قَالُوا لَهُ: "اثْنَتَيْ عَشْرَةَ." [٢٠:٨] "وَالسَّبْعَ قُدَّامَ أَرْبَعَةِ الْآلَافِ وَكَمْ قُفَّةً مَمْلُوءَةً كِسَرًا رَفَعْتُمْ؟" قَالُوا لَهُ: "سَبْعًا." [٢١:٨] قَالَ لَهُمْ: "فَكَيْفَ لَا تَفْهَمُونَ؟".:.

* * *

[٣:٨] فسينحلون] η فيتحللون ‖ الطرق] κ الطريق ‖ جاؤوا] α η جاؤ β γ δ ζ θ جاأوا κ جاوا [٤:٨] تلاميذه] η κ التلاميذ ‖ أحدًا] δ أحدٌ κ — ‖ أن] κ بان ‖ هؤلاء] α β هاولاء η هأولاء κ هاولاء ولا [٥:٨] الخبز] κ √رغيف [٧:٨] هذه] κ هذا ‖ أيضًا] κ — [١٠:٨] المجدل] η ΔαλΗαΝΟΥΘα√ دلمانوتا [١١:٨] وبدؤوا] α β γ δ ζ η θ κ وبدؤ [١٢:٨] في روحه] η κ بروحه ‖ لم] κ لهم ‖ أعطي] η تُعْطَى ‖ هذا الجيل] η هذه القبيلة [١٤:٨] شيء] κ شي [١٦:٨] خبز] κ خبزًا [١٧:٨] في] — ‖ خبز] κ خبزًا [١٩:٨] خمسة الآلاف] κ الخمسة الاف ‖ مملوءة] κ مملوه ‖ كسرًا] κ كسر ‖ اثنتي] α اثنتا √اثنتي κ اثنتا [٢٠:٨] أربعة الآلاف] κ الاربعة الاف ‖ وكم] κ كم ‖ سبعًا] α β γ δ ζ θ κ سبع

[١:٨] أيضًا] ⲟⲛ || إذ كان] ⲉϥϣⲟⲡ || عنده] ϩⲁⲣⲟϥ || ليس ما] ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉ || استدعى] ⲙⲟⲩϯ [٢:٨] إني لأتحنن] ϯϣⲉⲛϩⲏⲧ || على] ϧⲁ || لأنهم] ϫⲉ || مقيمون] ⲥⲉⲑϩⲓ || عندي] ϩⲁⲣⲟⲓ || منذ] ⲓⲥ [٣:٨] تركتهم] ⲭⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ || يمضون] ⲉⲩϩⲱⲗ || بغير] ⲛ̀ⲁⲧ || أكل] ⲟⲩⲱⲙ || فسينحلون] ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ || الطرق] ⲛⲓ(ⲙⲱⲓⲧ) || منهم] ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ || قوم] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ || جاؤوا] ⲛⲁⲩϩⲓ [٤:٨] تلاميذه] ⲛⲓ(ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ) || مِن] ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ || أين] ⲑⲱⲛ || يمكن] ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٥:٨] قال] ϫⲉ || فكم] ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲏⲣ [٦:٨] يضعوا] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ || قدامهم] ϧⲁⲣⲱⲟⲩ || الجمع] ⲙⲏϣ [٧:٨] أيضًا¹] ⲕⲉ || أن يضعوا] ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ || هذه] ⲛⲁⲓ || الأخر] ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ || أيضًا²] ⲕⲉ [٨:٨] حملوا] ⲱⲗⲓ || فضلات] ⲛⲓϩⲟⲩⲟ || قفاف] ⲙ̀ⲃⲓⲣ [٩:٨] نحو] ق ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ **مي** ⲱⲥ ⲧⲉ [١٠:٨] ركب] ⲁⲗⲏⲓ || مع] ⲛⲉⲙ || تلاميذه] ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ || نواحي] ⲛⲓⲥⲁ || المجدل] **قر** ⲇⲁⲗⲙⲁⲛⲟⲩⲑⲁ [١١:٨] يجادلونه] ق ⲛ̀ⲕⲱϯ ⲛⲉⲙⲁϥ **مي** (ⲥⲩ)ⲍⲏⲧⲉⲓⲛ ⲁⲩⲧⲱ || طالبين] ق ⲉⲩⲕⲱϯ **مي** ⲍⲏⲧⲟⲩⲛⲧⲉⲥ || مجربين] ق ⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ **مي** ⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲟⲛ [١٢:٨] في] ϧⲉⲛ || لِمَ] ⲁϧⲟ || القبيلة] ϫⲱⲟⲩ || أعطي] ⲥⲉⲛⲁϯ [١٣:٨] صعد] ⲁⲗⲏⲓ || مضى] ⲁϥϣⲉ [١٤:٨] معهم] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ || شيء] ϩⲗⲓ || سوى] ⲉⲃⲏⲗ || رغيف] ⲟⲩⲱⲓⲕ [١٥:٨] انظروا] ⲁⲛⲁⲩ || ميِّزوا] ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ [١٦:٨] فجعلوا] ⲛⲁⲩ || معهم] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ [١٧:٨] فعلم] ⲉⲧ(ⲁϥⲉⲙⲓ) || لِمَ] ⲁϧⲱⲧⲉⲛ || لكم] ⲑⲏⲛⲟⲩ || عمية] ϥⲑⲏⲙ [١٨:٨] أوَ] ⲟⲩⲟⲛ || لكم¹] ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ || ولا تبصرون] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ || لكم²] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ [١٩:٨] قدَّام] ⲉϩⲣⲉⲛ || قفة] ⲛ̀ⲕⲟⲧ || حملتم] ⲉⲗ [٢٠:٨] قدَّام] ⲉϩⲣⲉⲛ || قفة] ⲙ̀ⲃⲓⲣ || رفعتم] ⲉⲗ [٢١:٨] قال] ⲛⲁ(ϥϫⲱ) || فكيف] ⲡⲱⲥ

[١:٨] أيضًا] **قط** || وليس ما يأكلونه] **قعس**: لم يكن لهم شيء يأكلونه [٢:٨] منذ] **ق** || لهم] **سرط** [٣:٨] بغير أكل] **ق**/ سر: صيامًا || فسينحلون] ق: فيسترخون ٪ فيتحللون/ **مي**: تفسخوا ٪ ضعفوا/ **عس**: غشي عليهم || جاؤوا] **سر** [٤:٨] تلاميذه] **سر**/ ق: التلاميذ || من أين] **مي س** || يمكن أحدًا] **مي**/ س: يقدر الإنسان [٥:٨] وقال] **عس** || الخبز] **مي**: رغيف [٦:٨] لكي يضعوا] **ق**/ **مي**: ليقدموا/ س: ليضعوا || الجمع] **قس**/ **مي**: الشعب [٧:٨] أن يضعوا] **ق**/ **مي**: أن يقدِّم/ س: لهم أن يضعوه || أيضًا¹] **ق** [١٠:٨] ولوقته] سر: على المكان || ركب] **مي**: دخل/ س: صعد || نواحي] **ق**/ **مي**: حدود بلاد || المجدل] **مي**/ س: دلمانوتا [١١:٨] يجادلونه] **قر**/ س: يناظرونه || طالبين منه] س: ويسألونه || مجربين] س: إذ يجربونه/ **مي**: يروز‹و›نه [١٢:٨] في روحه] **سر**/ ق: بروحه/ **عس**: في نفسه || لِمَ] **قس**/ **مي**: ما || هذه القبيلة] **قسر** || أعطي] **مي**/ **قس**: يُعْطَى [١٣:٨] وصعد] **س**/ **مي**: ونزل || أيضًا] **قر** || ومضى] **قس**/ **مي**: وجاز [١٤:٨] شيء] **قط** || سوى] **قر**/ س: ولا [١٥:٨] انظروا] **ق**/ **مي**: تحفظوا من/ **عس**: احذروا ٪ احترسوا [١٦:٨] معهم] **ق**/ س: لنا/ **مي**: معنا [١٧:٨] تفكرون] **قر**/ س: تهتمون || ألم تعلموا] **مي**: أما تعقلون || ألبتة] **قـلا مط**/ س: +حتى الآن || أقلوبكم عمية] **مي**: اقتنيتم قلوبكم أيضًا مدلهةً/ س: إن لكم لقلبًا قاسيًا [١٨:٨] أوَ لكم] **مي**: ألكم/ س: ولكم || ثم ولا تذكرون] **قر**/ س: أنسيتم [١٩:٨] قدَّام] **قط** [٢١:٨] فكيف] **قرس** || تفهمون] **سط**: +الآن

[٦:٨] سبع الخبزات] سبعة الأرغف [٨:٨] قفاف] أفراد [١١:٨] الأحبار] الفريسيين [١٢:٨] القبيلة] الجيل || الجيل] القبيلة [٢٠:٨] قفة] فردا

[١٧:٨] عمية] حاشية: رجل عَمِيّ القلب أي جاهل، وامرأة عمية عن الصواب

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

ⲕⲋ ⲓ/ⲡⲁ [٢٢:٨] ثُمَّ جَاؤُوا إِلَى بَيْتِ صَيْدَا، فَقَدَّمُوا إِلَيْهِ أَعْمَى، وَسَأَلُوهُ أَنْ يَلْمُسَهُ. [٢٣:٨] فَأَمْسَكَ يَدَ الْأَعْمَى وَأَتَى بِهِ خَارِجَ الْقَرْيَةِ، وَتَفَلَ فِي عَيْنَيْهِ، وَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِ وَسَأَلَهُ: "مَاذَا تَرَى؟" [٢٤:٨] فَلَمَّا تَأَمَّلَ، قَالَ: "إِنِّي أَرَى النَّاسَ كَالشَّجَرِ مَاشِينَ." [٢٥:٨] فَوَضَعَ يَدَيْهِ أَيْضًا عَلَى عَيْنَيْهِ، فَرَأَى وَشُفِيَ. فَرَأَى الْجَمِيعَ وَظَهَرَ لَهُ بِإِعْلَانٍ. [٢٦:٨] وَأَرْسَلَهُ إِلَى بَيْتِهِ، قَائِلاً: "لَا تَدْخُلِ الْقَرْيَةَ، وَلَا تَقُلْ لِأَحَدٍ فِيهَا.":. ⲕⲅ

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

ⲕⲍ ⲁ/ⲡⲃ [٢٧:٨] ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى قُرَى قِيسَارِيَّةِ فِيلِبُّسَ. وَكَانَ فِي الطَّرِيقِ يَسْأَلُ تَلَامِيذَهُ قَائِلاً لَهُمْ: "مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا؟" [٢٨:٨] فَأَمَّا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: "يَقُولُونَ إِنَّكَ يُوحَنَّا الصَّابِغُ، وَآخَرُونَ إِنَّكَ إِيلِيَاسُ، وَآخَرُونَ إِنَّكَ أَحَدُ الْأَنْبِيَاءِ." [٢٩:٨] فَأَمَّا هُوَ فَسَأَلَهُمْ وَقَالَ: "فَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟":. ⲕⲇ

ⲃ/ⲡⲅ أَجَابَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: "أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْحَيِّ." [٣٠:٨] فَزَجَرَهُمْ لِكَيْلَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ مِنْ أَجْلِهِ. [٣١:٨] وَبَدَأَ يُعَلِّمُهُمْ أَنَّهُ يَنْبَغِي لِابْنِ الْبَشَرِ أَنْ يَأْلَمَ كَثِيرًا، وَيُرْذَلَ مِنَ الْمَشَايِخِ وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكُتَّابِ، وَيُقْتَلَ، وَمِنْ بَعْدِ ثَلٰثَةِ أَيَّامٍ يَقُومُ. [٣٢:٨] وَكَانَ يَقُولُ هٰذَا الْقَوْلَ جَهْرًا:.

ⲋ/ⲡⲇ فَأَمْسَكَهُ بَطْرُسُ وَبَدَأَ يَنْهَاهُ. [٣٣:٨] فَأَمَّا هُوَ فَالْتَفَتَ وَنَظَرَ إِلَى تَلَامِيذِهِ، وَزَجَرَ بَطْرُسَ وَقَالَ: "اذْهَبْ وَرَائِي، يَا شَيْطَانُ؛ لِأَنَّكَ لَا تُفَكِّرُ فِيمَا للهِ، بَلْ فِيمَا لِلنَّاسِ.":.

⁜ ⁜ ⁜

[٢٢:٨] جاؤوا] **α η** جاؤ **β κ** جاؤا **γ δ ζ θ** جاأوا ‖ صيدا] **γ δ η θ** صيداء [٢٣:٨] يديه] **β γ δ θ κ** يده [٢٤:٨] ماشين] **α** ماشيين
[٢٥:٨] فرأى وشفي] **δ** — ‖ فرأى] **η** ورأى [٢٦:٨] وأرسله] **η κ** فأرسله [٢٩:٨] فأما هو فسألهم] **η** فسألهم هو ‖ ابن] **α β γ δ ζ η θ** بن
[٣٠:٨] لأحد] **κ** +شيًا [٣١:٨] ورؤساء] **κ** ورووساء ‖ والكُتَّاب] **κ** — [٣٣:٨] فأما هو فالتفت] **η** فالتفت هو ‖ ورائي] **κ** وراي

[٢٢:٨] جاؤوا] ⲁⲩⲓ̀ || سألوه] ⲛⲁ(ⲩϯϩⲟ) [٢٣:٨] أتى به] ⲁϥⲉⲛϥ || خارج] ⲥⲁⲃⲟⲗ || تفل] ⲉⲧ(ⲁϥϩⲓⲑⲁϥ) || سأله] ⲛⲁ(ϥϣⲓⲛⲓ) [٢٤:٨] فلما تأمل] ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ || قال] ⲛⲁ(ϥϫⲱ) || ماشين] ⲉⲩ(ⲙⲟϣⲓ) [٢٥:٨] أيضًا] ⲓⲧⲁ ⲡⲁⲗⲓⲛ || فرأى[١] ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ || شُفِي] ⲟⲩϫⲁⲓ || فرأى[٢] ⲛⲁⲩ || الجميع] ⲉⲡⲧⲏⲣϥ || ظهر] ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ || بإعلان] ϧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ [٢٦:٨] لأحد] ⲛ̀ϩⲗⲓ [٢٧:٨] و[١] ⲛⲉⲙ || قيسارية] ⲕⲉⲥⲁⲣⲓⲁ || كان] ⲛⲁ || قائلاً] ⲛⲁ(ϥϫⲱ) || مَن] ⲛⲓⲙ || يقول] ϫⲉ || الناس] ⲁⲣⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ || إني] ϫⲉ || أنا] ⲁⲛⲟⲕ [٢٨:٨] يقولون] ⲉⲩ(ϫⲱ) || أحد] ⲛ̀ⲧⲉ [٢٩:٨] فسألهم] ⲛⲁ(ϥϣⲓⲛⲓ) [٣٠:٨] فزجرهم] ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ || لأحد] ⲛ̀ϩⲗⲓ [٣١:٨] يعلمـ(ـهم)] ϯⲥⲃⲱ || ينبغي] ق ϩⲱϯ مي ⲟⲧⲓ || يألم كثيرًا] ϭⲓⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ || يُرذل] ϣⲟϣϥ || يُقتل] ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ || من بعد] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ || يقوم] ⲛ̀ⲧⲉϥ(ⲧⲱⲛϥ) [٣٢:٨] يقول] ⲛⲁ(ϥⲥⲁϫⲓ) || جهرًا] ϧⲉⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲏⲥⲓⲁ || ينهاه] ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ [٣٣:٨] زجر] <ⲉ>ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ || شيطان] ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ || تفكر] ϫⲙⲉⲩⲓ || فيما[١،٢] ⲉⲛⲁ

[٢٢:٨] جاؤوا] سر: جاء || صيدا] مي: صيدان [٢٣:٨-٢٤] ماذا (...) قال] **قس/ مي**: هل تنظر شيئًا؟ فقال محدِّقًا [٢٥:٨] وظهر له بإعلان] **ق**: وأقرَّ (√وشكر) بإعلان [٢٥:٨-٢٦] فرأى (...) وأرسله] **ق/ مي**: فجعله يبصر فيقوم، واستوضح الكل استيضاحًا، فأرسله/ **س**: فاستويتا وكان يبصر كل شي‹ء› بصرًا نيِّرًا وأرسله [٢٦:٨] لأحد] سر: شيئًا [٢٧:٨] و[١] سر: مع || يسأل] **قس/ مي**: قد استفحص [٢٨:٨] فقالوا] **قس/ مي**: فأجابوا || يقولون] **قسط** || أحد] **ق/ سر**: واحد من [٢٩:٨] فسألهم] **قط** || ابن الله الحي] **قلا سط عر** [٣١:٨] ينبغي لابن البشر] **مي**: يجب على ابن البشر/ **س**: أن ابن البشر مزمعٌ || يألم كثيرًا] **سر/ ق**: يتعب كثيرًا [٣٢:٨] فأمسكه] **ق/ مي**: فأخذه/ **س**: فخلا به || وبدأ] **قس/ مي**: وجعل [٣٣:٨] تفكر] **قر/ س**: تهتم || فيما[١] **مي** || فيما[٢] **س**: بأمور || فيما لله، بل فيما للناس] **ق**: في الإلهيات، بل في الإنسانيات

[٢٨:٨] الصابغ] المعمِّد [٣٠:٨] لأحد] شيـ‹ـئـ›ـا [٣١:٨] ويُقتل] ويقتلونه [٣٣:٨] فيما[١] بأمور

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ السَّابِعُ

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

B/ΠЄ [٣٤:٨] ثُمَّ اسْتَدْعَى الْجَمْعَ مَعَ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: "مَنْ يُرِدْ أَنْ يَأْتِيَ تَابِعًا لِي، فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ، وَلْيَحْمِلْ صَلِيبَهُ، وَلْيَتْبَعْنِي. [٣٥:٨] فَإِنَّ الَّذِي يُرِيدُ خَلَاصَ نَفْسِهِ يُهْلِكُهَا، وَالَّذِي يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْبِشَارَةِ يُخَلِّصُهَا. [٣٦:٨] فَإِنَّهُ مَا الَّذِي يَنْتَفِعُ بِهِ الْإِنْسَانُ، إِذَا رَبِحَ الْعَالَمَ جَمِيعَهُ وَيَخْسَرُ نَفْسَهُ؟ [٣٧:٨] وَمَا الَّذِي يُعْطِيهِ الْإِنْسَانُ عِوَضَ نَفْسِهِ؟"∴

B/ΠϚ [٣٨:٨] "فَمَنْ يَخْزَ بِأَنْ يَعْتَرِفَ بِي وَبِأَقْوَالِي فِي هٰذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ، فَابْنُ الْبَشَرِ أَيْضًا يَخْزِيهِ، إِذَا جَاءَ فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ مَلَائِكَتِهِ الْقِدِّيسِينَ."∴

B/ΠZ [١:٩] وَكَانَ يَقُولُ لَهُمْ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ قَوْمًا مِنَ الْقِيَامِ هَا هُنَا لَنْ يَذُوقُوا الْمَوْتَ حَتَّى يُعَايِنُوا مَلَكُوتَ اللهِ قَدْ أَتَتْ بِقُوَّةٍ."∴

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

KH [B/ΠZ] KЄ [٢:٩] ثُمَّ بَعْدَ سِتَّةِ أَيَّامٍ أَخَذَ يَسُوعُ بَطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا، وَأَصْعَدَهُمْ عَلَى جَبَلٍ عَالٍ وَحْدَهُمْ بِاخْتِصَاصٍ، وَتَجَلَّى أَمَامَهُمْ، [٣:٩] وَصَارَتْ ثِيَابُهُ تَلْمَعُ مِثْلَ الثَّلْجِ وَابْيَضَّتْ جِدًّا، فَلَا يُمْكِنُ مُبَيِّضًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يُبَيِّضَ مِثْلَهُ. [٤:٩] وَظَهَرَ لَهُمْ إِيلِيَاءُ وَمُوسَى، وَكَانَا يُخَاطِبَانِ يَسُوعَ. [٥:٩] فَأَجَابَ بَطْرُسُ حِينَئِذٍ وَقَالَ لِيَسُوعَ: "يَا مُعَلِّمُ، جَيِّدٌ لَنَا أَنْ نَكُونَ هَا هُنَا، وَنَصْنَعَ ثَلَاثَ مَظَالَّ: وَاحِدَةً لَكَ، وَوَاحِدَةً لِمُوسَى، وَوَاحِدَةً لِإِيلِيَاءَ." [٦:٩] فَإِنَّهُ مَا كَانَ يَعْلَمُ مَاذَا يَقُولُ؛ لِأَنَّهُمْ كَانُوا مُمْتَلِئِينَ خَوْفًا. [٧:٩] فَحَدَثَتْ سَحَابَةٌ مُظَلِّلَةٌ لَهُمْ، وَكَانَ صَوْتٌ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلاً: "هٰذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ، فَاسْمَعُوا مِنْهُ." [٨:٩] وَلَمَّا نَظَرُوا بَغْتَةً، لَمْ يَرَوْا أَحَدًا إِلَّا يَسُوعَ وَحْدَهُ مَعَهُمْ. [٩:٩] وَإِذْ هُمْ نَازِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ، أَمَرَهُمْ أَنْ لَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ مَا رَأَوْهُ، إِلَّا إِذَا قَامَ ابْنُ الْبَشَرِ مِنَ الْمَوْتَى∴

Ι/ΠΗ [١٠:٩] فَأَمْسَكُوا الْقَوْلَ فِي بَوَاطِنِهِمْ، وَكَانُوا يَبْحَثُونَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ، أَنْ "مَا هُوَ الْقِيَامُ مِنَ الْمَوْتَى؟"∴

Ϛ/ΠΘ [١١:٩] ثُمَّ سَأَلُوهُ قَائِلِينَ: "لِمَاذَا يَقُولُ الْكُتَّابُ إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَأْتِيَ إِيلِيَاءُ أَوَّلاً؟" [١٢:٩] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "فَإِنَّ إِيلِيَاءَ يَأْتِي أَوَّلاً فَيُعَدِّلُ كُلَّ شَيْءٍ. وَكَيْفَ كُتِبَ عَلَى ابْنِ الْبَشَرِ أَنْ يَأْلَمَ كَثِيرًا وَيُمْتَهَنَ؟ [١٣:٩] لٰكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ إِيلِيَاءَ أَتَى، وَصَنَعُوا بِهِ مَا أَرَادُوا، كَمَا كُتِبَ عَلَيْهِ."∴

* * *

[٣٥:٨] البشارة] κ √الانجيل [٣٨:٨] يخز] η √يأنف ‖ جاء] κ جا [٢:٩] باختصاص] η خلوةً [٣:٩] مبيضًا] κ مبيض [٤:٩] إيلياء وموسى] κ موسى وايليا [٥:٩] ونصنع] κ نصنع ‖ لإيلياء] κ لايليا ‖ وكانا] κ وكان [٦:٩] فإنه] κ و ‖ ماذا يقول] η ما يجيب به ‖ ممتلئين] κ ممتلين [٧:٩] فحدثت] η فكانت [٩:٩] لأحد] η عند أحد [١١:٩] إيلياء] κ ايليا [١٢:٩] إيلياء] κ θ α إيليا ‖ فيُعَدِّل] η فَيَرُدُّ ‖ شيء] κ شي [١٣:٩] لكن] η بل ‖ إيلياء] κ α إيليا

[٣٤:٨] استدعى] ⲧ<ⲁ>ϥⲙⲟⲩϯ || مَن يرد] ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ || أن] ⲉ || يأتي] ⲓ̀ || تابعًا لي] ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ || فليكفر بنفسه] ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ [٣٥:٨] فإن] ⲅⲁⲣ || الذي] ⲫⲏ || خلاص] ⲉⲛⲟϩⲉⲙ || يهلكها] ⲉϥⲉ(ⲧⲁⲕⲟⲥ) || والذي] ⲫⲏ ⲇⲉ || البشارة] ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ || يخلصها] ⲉϥⲉ(ⲛⲁϩⲙⲉⲥ) [٣٦:٨] فإنه] ⲅⲁⲣ || ما] ⲟⲩ || الذي] ⲉⲧⲉ || ينتفع به] ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ || إذا] ⲁϥϣⲁⲛ [٣٧:٨] وما] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ || الذي] ⲉⲧⲉ || يعطيه] ⲛⲁⲧⲏⲓϥ || عوض] ⲧϣⲉⲃⲓⲱ [٣٨:٨] فمن يخز] ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ || بأن يعترف] ⲉⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ || الفاسق] ⲛⲱⲓⲕ || الخاطئ] ⲛ̀ⲣⲉϥ(ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ) || أيضًا] ϩⲱϥ || يخزيه] ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ || إذا] ϩⲟⲧⲁⲛ [١:٩] كان] ⲛⲁ || إن قومًا] ϫⲉⲟⲩⲟⲛϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ || حتى] ϣⲁ || يعاينوا] ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ || قد] ⲉ || أتت] ⲁⲥⲓ̀ || بقوة] ϧⲉⲛⲟⲩ(ϫⲟⲙ) [٢:٩] يسوع] ⲛ̀ϫⲉ(ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅) || بطرس] ⲙ̀(ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ) || وحدهم] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ || باختصاص] ⲥⲁⲡⲥⲁ || تجلى] ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ [٣:٩] صارت] ϣⲱⲡⲓ || ثيابـ(ـه)] ϩⲃⲱⲥ || تلمع] ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ || الثلج] ⲭⲓⲱⲛ || ابيضت] ⲁⲩⲟⲩⲃⲁϣ || فلا] ⲛⲏⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲟⲛ || يمكن] ϣϫⲟⲙ || مبيضًا] ⲣⲁϧⲧⲉ || أن يبيض مثله] ⲉⲑⲣⲉ{ⲛ}ⲟⲩⲟⲛ ⲃⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ [٤:٩] ظهر] ⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ || إيلياء] ⲛ̀ϫⲉ(ⲏⲗⲓⲁⲥ) || كانا يخاطبان] ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ [٥:٩] يا معلم] ⲣⲁⲃⲃⲓ || نكون] ⲧⲉⲛ(ϣⲱⲡⲓ) || نصنع] ⲧⲉⲕⲑⲁⲙⲓⲟ || مظال] ⲥⲕⲩⲛⲏ [٦:٩] فإنه] ⲅⲁⲣ || ماذا] ⲟⲩ ⲡⲉⲧ || يقول] ⲉⲣⲟⲩⲱ || لأنهم] ⲅⲁⲣ || ممتلئين] ⲉⲩⲙⲉϩ [٧:٩] فحدثت] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ || مظللة] ⲉⲥ(ⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ) || كان] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ || الحبيب] ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ || فاسمعوا] ⲥⲱⲧⲉⲙ [٨:٩] لما] ⲉⲧ || بغتة] ⲉⲍⲁⲡⲓⲛⲁ [٩:٩] إذ هم نازلون] ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ || لأحد] ϧⲁⲧⲉⲛϩⲗⲓ || قام] ⲧⲱⲛϥ || ابن] ⲛ̀ⲧⲉⲡϣⲏⲣⲓ [١٠:٩] القول] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ || في بواطنهم] ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ || كانوا] ⲉⲩ || يبحثون] ⲕⲱϯ || أن] ϫⲉ || ما] ⲟⲩ || هو] ⲡⲉ || القيام] ⲡⲓⲧⲱⲛϥ [١١:٩] الكُتّاب] ⲛⲓⲥⲁϧ || إنه ينبغي] ϩⲱϯ ⲡⲉ [١٢:٩] يأتي] ϥⲛⲁⲓ̀ ⲙⲉⲛ || فيعدل] ϥⲛⲁⲧ<ⲫ>ⲉ || يألم كثيرًا] ϭⲓⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ || يُمْتَهَن] ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ [١٣:٩] لكن] ⲁⲗⲗⲁ || أرادوا] ⲟⲩⲁϣϥ || كما] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ || عليه] ⲉϫⲱϥ

[٣٤:٨] تابعًا] **قس** || بنفسه] سر: بذاته [٣٥:٨] البشارة] **مي**: الإنجيل [٣٦:٨] إذا ربح] سر: أن يربح [٣٧:٨] عوض] **قس/ مي**: فداء‹ [٣٨:٨] فمن يخز بأن يعترف بي] **مي**: فمن يستحي بي/ **س**: لأن كل من يستحي بي || الفاسق] سر: الفاجر || أيضًا] **قر** || يخزيه] **مي**: يفضحه ٪ يأنف منه [١:٩] قد أتت] **قس/ مي**: آتية || بقوة] **قر/ س**: بالقوة [٢:٩] باختصاص] **سـلا مي/ ق**: في خلوة || وتجلى] **مي/ قس**: وتغيَّر [٣:٩] ثيابه] **مي/ س**: لباسه || تلمع (...) مثله] **مي**: تتلألأ جدًّا كالنور (√**عر**: كالثلج) لا يمكن قصارًا على الأرض أن يبيض كمثله/ **س**: يلمع ويبيض جدًّا كالثلج لا يقدر الناس أن يبيضوا في الأرض مثل ذلك [٥:٩] حينئذ] **قط** [٦:٩] يقول] **ق**: يجيب به || فإنه (...) يقول] **س**: إلا إنه لم يكن يدري ماذا يقول/ **مي**: ولم يعلم ما يتكلم || ممتلئين خوفًا] **ق/ مي**: هلعين/ **س**: في رعب [٧:٩] فحدثت] **س**: فنشأت/ **مي**: فكانت || وكان] **ق/ س**: وقال ٪ وإذا/ **مي**: وجاء‹ || قائلاً] **قر** || الحبيب] **سر/ ق**: حبيبي || فاسمعوا منه] **مي/ س**: فأطيعوه [٨:٩] أحدًا إلا يسوع] **قس/ مي**: ولا واحدًا لكن يسوع [٩:٩] لأحد] **ق**: عند أحد || من الموتى] **قس/ مي**: من بين (الموتى) [١٠:٩] فأمسكوا] **قسر** || القول] **مي/ س**: الكلمة || في بواطنهم] **مـلا/ ق س**: في نفوسهم || وكانوا] **قس** || يبحثون] **ق/ س**: يفحصون/ **مي**: وجعلوا يتحاورون || بعضهم مع بعض] **ق/ مي**: فيما بينهم || أن ما هو القيام] **س**: أن ما هذه الكلمة: إذا قام/ **مي**: ما هو هذا القوم من بين [١١:٩] لماذا يقول الكتاب] **ق/ مي**: إن الكُتّاب يقولون/ **س**: فما بال الكتبة إذا يقولون [١٢:٩] فأما هو فقال لهم] **س**: وقال لهم/ **مي**: فأجاب وقال لهم || فيعدل] **عر/ عس**: ليسوي/ **عس**: ليصلح/ **ق**: فيعيد ٪ ويردع || فإن (...) كل] **قر/ عر**: أما إيليا فأتى أوَّلاً وقوَّم كلَّ || وكيف] **قسر** || ويُمْتَهَن] **مي/ س**: ويُرْذَل [١٣:٩] أرادوا] **ق/ سر**: أحبُّوا

[٧:٩] وكان] وحدث

[٨:٩] بغتة] حاشية: بغته بغتة فاجأه فجأة [١٢:٩] فيعدل كل شيء] وردت في الإبركسيس: يردُّ المُلك إلى بني إسرائيل

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

ا/ٯ κθ [١٤:٩] وَجَاءَ إِلَى التَّلَامِيذِ، فَرَأَى جَمْعًا كَثِيرًا مُحْدِقًا بِهِمْ، وَكُتَّابًا يُجَادِلُونَهُمْ. [١٥:٩] فَحِينَ رَآهُ الْجَمْعُ، خَافُوا كُلُّهُمْ، وَأَسْرَعُو فَسَلَّمُوا عَلَيْهِ. [١٦:٩] فَسَأَلَ الْكُتَّابَ: "فِيمَ كُنْتُمْ تُجَادِلُونَهُمْ؟"∴

ب/ٯ‍ک κς [١٧:٩] فَأَجَابَهُ وَاحِدٌ مِنَ الْجَمْعِ وَقَالَ: "يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، جِئْتُ بِابْنِي إِلَيْكَ، وَبِهِ رُوحٌ لَا يَنْطِقُ، [١٨:٩] وَحَيْثُمَا أَدْرَكَهُ، فَهُنَاكَ يَصْرَعُهُ، وَيُزْبِدُ فَاهُ، مُرْتَعِدَةً أَسْنَانُهُ، وَيُيَبِّسُهُ. وَقُلْتُ لِتَلَامِيذِكَ أَنْ يُخْرِجُوهُ، فَلَمْ يَقْدِرُوا." [١٩:٩] أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "يَا أَيُّهَا الْجِيلُ غَيْرَ الْمُؤْمِنِ، إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ؟ وَحَتَّى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟ قَدِّمُوهُ إِلَيَّ." [٢٠:٩] فَقَدَّمُوهُ إِلَيْهِ. فَلَمَّا رَآهُ الرُّوحُ، صَرَعَهُ لِوَقْتِهِ. وَلَمَّا سَقَطَ عَلَى الْأَرْضِ، كَانَ يُرْعَدُ، وَفُوهُ يُزْبِدُ. [٢١:٩] فَسَأَلَ أَبَاهُ: "كَمْ سَنَةً مُنْذُ كَانَ بِهِ هٰذَا؟" أَمَّا هُوَ فَقَالَ: "مُنْذُ صِبَاهُ. [٢٢:٩] وَمَرَّاتٍ كَثِيرَةً يُلْقِيهِ فِي النَّارِ وَفِي الْمَاءِ لِكَيْ يُهْلِكَهُ. لٰكِنْ أَعِنَّا مَا أَمْكَنَكَ، وَتَحَنَّنْ عَلَيْنَا." [٢٣:٩] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "مَا هُوَ قَوْلُكَ: 'مَا أَمْكَنَكَ'؟ كُلُّ شَيْءٍ مُمْكِنٌ لِمَنْ يُؤْمِنُ بِهِ." [٢٤:٩] فَصَاحَ أَبُو الصَّبِيِّ لِلْوَقْتِ بِدُمُوعٍ قَائِلاً: "أَنَا أُؤْمِنُ، يَا رَبِّ، فَأَعِنْ عَدَمِي الْإِيمَانَ." [٢٥:٩] فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ الْجَمْعَ يُسْرِعُ نَحْوَهُ، زَجَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ، قَائِلاً لَهُ: "يَا رُوحًا غَيْرَ نَاطِقٍ أَصَمَّ، أَنَا آمُرُكَ: اُخْرُجْ مِنْهُ، وَلَا تَدْخُلْ فِيهِ أَيْضًا." [٢٦:٩] فَصَرَخَ، وَأَقْلَقَهُ كَثِيرًا، وَخَرَجَ. فَصَارَ مِثْلَ الْمَيْتِ، حَتَّى إِنَّ كَثِيرِينَ قَالُوا: "إِنَّهُ مَاتَ." [٢٧:٩] فَأَمْسَكَ يَسُوعُ بِيَدِهِ وَأَقَامَهُ، فَقَامَ. وَسَلَّمَهُ إِلَى أَبِيهِ. فَمَضَى وَدَخَلَ إِلَى الْبَيْتِ∴

ا/ٯB λ [٢٨:٩] فَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ الْبَيْتَ، سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ فِي خَلْوَةٍ: "لِمَاذَا لَمْ نَقْدِرْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟" [٢٩:٩] فَقَالَ لَهُمْ: "إِنَّ هٰذَا الْجِنْسَ لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يُخْرِجَهُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ."∴

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

ب/ٯΓ [٣٠:٩] ثُمَّ لَمَّا خَرَجَ مِنْ هُنَاكَ، كَانُوا مُجْتَازِينَ بِالْجَلِيلِ، وَلَمْ يَكُنْ يُرِيدُ أَنْ يَعْلَمَ أَحَدٌ بِهِ. [٣١:٩] وَإِنَّهُ عَلَّمَ تَلَامِيذَهُ، وَكَانَ يَقُولُ لَهُمْ: "إِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ سَيُسْلَمُ فِي أَيْدِي النَّاسِ، وَسَيَقْتُلُونَهُ. وَإِذَا قُتِلَ، فَسَيَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ." [٣٢:٩] فَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَكُونُوا يَعْلَمُونَ الْقَوْلَ، وَكَانُوا يَخَافُونَ أَنْ يَسْأَلُوهُ∴

* * *

[١٤:٩] وجاء] **η** ثم جاء **κ** وجا ‖ التلاميذ] **κ** تلاميذه [١٧:٩] يا أيها] **α β η** يأيها ‖ وبه] **η** ومعه ‖ لا ينطق] **κ** √اخرس [١٨:٩] فهناك] **β γ δ ζ θ** — [١٩:٩] أما] **κ** واما ‖ أما هو فأجاب] **η** فأجاب هو ‖ يا أيها] **α β** يأيها **κ** ايها ‖ إلى متى] **η** إلام ‖ وحتى متى] **η** وحتَّامَ [٢٠:٩] وفوه يزبد] **κ** وقوه يزيد [٢١:٩] أباه] **κ** +منذ ‖ سنة] **η** زمانًا ‖ منذ] **κ** — ‖ كان] **η** √حدث ‖ به] **δ** — [٢٢:٩] ومرات] **η** ومرارًا ‖ في¹] **η** إلى [٢٣:٩] شيء] **κ** شي [٢٥:٩] يا روحًا] **κ** ايها الروح ‖ غير ناطق أصم] **η** أصم غير ناطق **κ** غير الناطق الاصم ‖ أيضًا] **η** بعد [٢٦:٩] وخرج] **κ** فخرج [٢٧:٩] فمضى ودخل إلى البيت] **κ** — ‖ البيت] **η** بيته [٢٩:٩] يقدر أحد أن يخرجه] **η** يمكن أن يخرج بشيءٍ [٣٠:٩] أحد به] **η** به أحد [٣٢:٩] يعلمون] **η** عالمين ‖ أن] **κ** —

[١٤:٩] محدقًا بهم] ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϯ || يجادلونهم] ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ [١٥:٩] أسرعوا] ⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ [١٦:٩] فسأل] ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ || فيم] ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩ || تجادلونهم] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ [١٧:٩] جئت] ⲁⲓⲉⲛ || به] ⲛⲉⲙⲁϥ || لا] ⲛ̀ⲁⲧ [١٨:٩] حيثما] ⲡⲓⲙⲁ || أدركه] ⲧⲁϩⲟϥ || فهناك] ⲙ̀ⲙⲁⲩ || يصرعه] ϣⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ || مرتعدة] ⲉϥϧⲣⲁϫⲣⲉϫ || ييبسه] ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ [١٩:٩] غير المؤمن] ⲛ̀ⲁⲧⲛⲁϩϯ || إلى] ϣⲁ || حتى] ϣⲁ || قدموه] ⲁⲛⲓⲧϥ || إليّ] ϩⲁⲣⲟⲓ [٢٠:٩] الروح] ⲛ̀ϫⲉ(ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅) || صرعه] ⲁϥϣⲑⲉⲣⲑⲱⲣϥ || لمّا] ⲉⲧ [٢١:٩] كم] ⲟⲩⲏⲣ || سنة] **قر** ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ || منذ‛] ⲓⲥϫⲉⲛ || كان] ϣⲱⲡⲓ || به] ⲙ̀ⲙⲟϥ || هذا] ⲉⲧⲁⲫⲁⲓ || منذ‛] ⲓⲥϫⲉⲛ [٢٢:٩] في‛] ⲉ || ما] ⲡⲉⲧ [٢٣:٩] ما‛] ⲟⲩ || هو] ⲡⲉ || قولك] ϫⲉ || ما‛] ⲫⲏ || كل شيء] ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ || ممكن] ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ || لمن] ⲙ̀ⲫⲏ || يؤمن] ⲉⲑⲛⲁϩϯ [٢٤:٩] بدموع] ϧⲉⲛϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ || عدمي] ⲉⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧ || الإيمان] ⲛⲁϩϯ [٢٥:٩] غير] ⲡⲓⲁⲧ || أصم] ⲕⲟⲩⲣ || لا] ⲙ̀ⲡⲉⲣ || تدخل] ϣⲉ ϫⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ [٢٦:٩] فصرخ] ⲉⲧ(ⲁϥⲱϣ) || أقلقه] ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ || الميت] ⲟⲩ(ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ) [٢٩:٩] أحد] ϧⲉⲛϩⲗⲓ || (بـ)ـالصلاة] ⲟⲩ(ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ) || الصوم] ⲟⲩ(ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ) [٣٠:٩] بـ(ـالجليل)] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ [٣١:٩] إنه] ⲅⲁⲣ || علم] ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ || سيسلم] ⲥⲉⲛⲁ || في] ⲉϧⲣⲏⲓ || أيدي] ⲉ(ⲛⲉⲛϫⲓϫ) || سيقتلونه] ⲥⲉⲛⲁ(ϧⲟⲑⲃⲉϥ) || فسيقوم] ϥⲛⲁ(ⲧⲱⲛϥ) [٣٢:٩] القول] ⲉ(ⲡⲓⲥⲁϫⲓ)

[١٤:٩] يجادلونهم] **قسر** [١٥:٩] خافوا] **ق/ مي**: بهتوا/ **عس**: جاء تعجبوا [١٦:٩] فيم] **س**: ما الذي فيه || كنتم] **مط** [١٧:٩] جئت بابني] **س/ ق**: قدمت ابني || إليك] **مي** || وبه] **سر/ ق**: ومعه || لا ينطق] **قس/ مي**: أخرس [١٨:٩] وحيثما] **س/ مي**: وأينما || فهناك] **قط** || ويزبد] **مي**: ويُدرُّ لعابه || وييبسه] **ق/ مي**: ويجف/ **س**: وييبس [١٩:٩] غير المؤمن] **ق/ مي**: الكافر/ **س**: الذي لا يؤمن [٢٠:٩] فلما (...) لوقته] **قس/ مي**: فلما نظره، صرعه الروح ساعتئذ || صرعه] **قس**: أقلقه || يرعد] **ق/ مي**: يتمرغ/ **عس**: يتضرب ٪ يتخبط [٢١:٩] كم (...) هذا] **مي**: في أي زمان/ **س**: كم له من الزمان منذ هو هكذا || كان] **مي**: حدث || هذا] **قر** [٢٢:٩] الماء] **قس/ مي**: مياه [٢٣:٩] ما هو (...) يؤمن به] **ق/ س**: إن كنت تقدر أن تؤمن فقد يمكن أن يكون كل شي‹ء› لمن يؤمن/ **مي**: ما أمكنك أن تؤمن أنت فكل شي‹ء› || كل شيء] **قر** || به] **قـلا مي** [٢٤:٩] للوقت] **مي** || بدموع] **عق/ س**: وهو يبكي/ **مي**: مع دموع || يا رب] **مط** || عدمي الإيمان] **ق/ مي**: كفري/ **عس**: نقص إيماني ٪ ضعف إيماني [٢٥:٩] يسرع نحوه] **س**: يجتمع إليه || نحوه] **قـلا مي** || غير ناطق أصم] **ق/ مي**: أخرس أبكم || أيضًا] **سر/ ق**: بعد [٢٦:٩] وأقلقه] **مي**: وخبطه/ **س**: وصرعه ٪ وغتّه [٢٧:٩] فقام] **سـلا قر** || وسلمه إلى أبيه] **عرط** || فمضى ودخل إلى البيت] **قط** || البيت] **عق**: بيته [٢٨:٩] يسوع] **سط** || في خلوة] **س**: وحدهم/ **مي**: على انفراد || لم نقدر نحن] **قس/ مي**: إننا نحن لم نقدر [٢٩:٩] لا يقدر (...) إلا] **مي/ ق**: لا يمكن أن يخرج بشيء إلا/ **س**: لا يخرج إلا [٣٠:٩] خرج] **قس/ مي**: خرجوا || من هناك] **قر** || به] **سرط** [٣١:٩] وإذا قتل] **سرط** || في اليوم الثالث] **سر/ [ق]**: بعد ثلٰثة أيام [٣٢:٩] فلم يكونوا يعلمون] **س/ ق**: فكانوا غير عالمين/ **مي**: وإنهم جهلوا

[١٤:٩] محدًا بهم] حولهم [١٥:٩] وأسرعوا] وعدوا [١٦:٩] فسأل] فسألهم [٢١:٩] سنة] زمانًا [٢٢:٩] في‛] إلى

[١٩:٩] غير] حاشية: المنادى إذا وصف المفرد بالمضاف، لم يجز إلا نصب المضاف

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

ΚΖ

Ι/ϤΔ [٣٣:٩] وَدَخَلَ كَفْرَ نَاحُومَ. فَلَمَّا دَخَلَ إِلَى الْبَيْتِ، جَعَلَ يَسْأَلُهُمْ أَنْ "مَا الَّذِي كُنْتُمْ تُفَكِّرُونَ فِيهِ فِي الطَّرِيقِ؟" [٣٤:٩] فَأَمَّا هُمْ فَصَمَتُوا.∴

Β/ϤЄ لِأَنَّهُمْ كَانَ يَقُولُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ فِي الطَّرِيقِ مَنْ هُوَ الْعَظِيمُ فِيهِمْ. [٣٥:٩] فَجَلَسَ، وَاسْتَدْعَى الاثْنَيْ عَشَرَ، وَقَالَ لَهُمْ: "مَنْ يُرِدْ أَنْ يَصِيرَ أَوَّلَ، يَصِرْ آخِرَ الْكُلِّ وَخَادِمَ الْكُلِّ." [٣٦:٩] وَأَخَذَ صَبِيًّا، فَأَقَامَهُ وَسَطَهُمْ، وَأَمْسَكَهُ، وَقَالَ لَهُمْ: [٣٧:٩] "مَنْ يَقْبَلْ أَحَدَ هٰؤُلَاءِ الصِّبْيَانِ هٰكَذَا بِاسْمِي، فَأَنَا هُوَ الَّذِي قَبِلَنِي."∴

Δ/ϤϚ "وَمَنْ يَقْبَلْنِي، فَلَيْسَ أَنَا الَّذِي قَبِلَنِي، بَلْ قَبِلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي."∴

Η/ϤΖ [٣٨:٩] فَقَالَ لَهُ يُوحَنَّا: "يَا مُعَلِّمُ، رَأَيْنَا وَاحِدًا يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِكَ، مَنْ لَمْ يَتْبَعْنَا، فَمَنَعْنَاهُ؛ لِأَنَّهُ لَمْ يَتْبَعْنَا." [٣٩:٩] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لَا تَمْنَعُوهُ، فَإِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَصْنَعُ قُوَّةً بِاسْمِي فَيَقْدِرَ أَنْ يَقُولَ فِيَّ سُوءًا سَرِيعًا. [٤٠:٩] فَإِنَّ مَنْ لَمْ يُقَاوِمْكُمْ، فَقَدْ دَفَعَ عَنْكُمْ."∴

Ϛ/ϤΗ [٤١:٩] "وَإِنَّ مَنْ يَسْقِيكُمْ كَأْسَ مَاءٍ بِاسْمِي، أَيْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ الْمَسِيحِ، حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَنْ يَهْلِكَ أَجْرُهُ."∴

Β/ϤΘ [٤٢:٩] "وَمَنْ يُشَكِّكْ أَحَدَ هٰؤُلَاءِ الصِّغَارِ الْمُؤْمِنِينَ بِي، فَالْأَحْسَنُ بِهِ جِدًّا أَنْ يُعَلَّقَ حَجَرُ الرَّحَى فِيهِ وَيُلْقَى فِي الْبَحْرِ."∴

Ϛ/Ρ [٤٣:٩] "فَإِنْ شَكَّكَتْكَ يَدُكَ، فَاقْطَعْهَا. فَالْأَجْوَدُ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ وَأَنْتَ أَعْسَمُ، أَوْ تَذْهَبُ وَلَكَ يَدَانِ إِلَى جَهَنَّمَ، فِي النَّارِ الَّتِي لَا تَطْفَأُ، [٤٤:٩] حَيْثُ الدُّودُ الَّذِي لَا يَبِيدُ وَالنَّارُ الَّتِي لَا تَطْفَأُ." [٤٥:٩] "وَإِنْ شَكَّكَتْكَ رِجْلُكَ، فَاقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا. فَالْأَصْلَحُ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَعْرَجَ، أَفْضَلُ مِنْ أَنْ تَكُونَ لَكَ رِجْلَانِ وَتُلْقَى فِي جَهَنَّمَ، فِي النَّارِ الَّتِي لَا تَخْمُدُ، [٤٦:٩] حَيْثُ الدُّودُ الَّذِي لَا يَبِيدُ وَالنَّارُ الَّتِي لَا تَنْطَفِئُ."

* * *

[٣٣:٩] جعل] **η** كان [٣٤:٩] كان يقول] **γ δ** كانوا يقولون [٣٥:٩] يرد] **κ** يريد || يصر] **κ** يصير || الكل[2]] **κ** الجميع [٣٦:٩] فأقامه] **η** فوقفه [٣٧:٩] هؤلاء] **α β η κ** هاؤلاء || فأنا] **β γ δ ζ θ** فإنه [٣٨:٩] من لم يتبعنا] **α** √+صح له أصل **ζ** √ **β γ δ θ** — [٣٩:٩] له] **κ** لهم || سوءًا] **η** شرًّا [٤٠:٩] فقد دفع عنكم] **η** فهو معكم [٤١:٩] أنكم] **η** أنتم || أولياء] **κ** اوليا [٤٢:٩] هؤلاء] **α β η** هاؤلاء || به جدًّا] **η** جدًّا به [٤٣:٩] شككتك] **α** شكتك [٤٥:٩] تكون] **η** يكون [٤٦:٩] تنطفئ] **κ** تطفى

[٩:٣٣] جعل] ⲛⲁⲩ || أن] ⲭⲉ || ما] ⲟⲩ || الذي] ⲉ [٩:٣٤] العظيم] ⲛⲓϣϯ [٩:٣٥] فجلس] (ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ)ⲉⲧ || يصر] ⲉϥⲉ || الكل] ⲛⲓⲃⲉⲛ [٩:٣٦] أخذ] (ⲁϥϭⲓ)ⲉⲧ || أمسكه] ⲉⲧⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٩:٣٧] هكذا] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || فأنا] ⲁⲛⲟⲕ || هو] ⲡⲉ || الذي] ⲉⲧ [٩:٣٨] يخرج] ⲉϥϩⲓⲧⲉⲙⲱⲛ || من لم يتبعنا] ⲟⲥⲩⲕⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲉⲏⲣⲏⲛ^sic^ (→ οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν) || فمنعناه] ⲧⲁϩⲛⲟ || لأنه] ⲭⲉ || يتبعنا] ⲉϥϩⲱⲟⲩ [٩:٣٩] فإنه] ⲅⲁⲣ || أحد] ϩⲗⲓ || يصنع] ⲫⲏⲉⲑ || فيقدر] ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲉⲙⲭⲟⲙ || سوءًا] ⲉϥϩⲱⲟⲩ [٩:٤٠] فإن من] ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉ || لم يقاومكم] ⲧⲉϥⲟⲩⲃⲏⲛ ⲁⲛ || دفع عنكم] ⲁϥϯ ⲉϫⲱⲛ [٩:٤١] وإن من] ⲫⲏ ⲅⲁⲣ || كأس] (ⲁⲫⲟⲧ)ⲟⲩ || ماء] ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ || أنكم] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ || أولياء] ⲛⲁ [٩:٤٢] يشكك] **قر** ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ في الكل || فالأحسن] **ق** ⲛⲁⲛⲉⲥ في الكل **مي** ⲕⲁⲗⲟⲛ في الكل || جدًّا] **قر** ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ || يعلق] ⲉϣ || الرحى] ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ || فيه] ⲉϧⲏⲧϥ [٩:٤٣] فاقطعها] ⲭⲟⲭⲥ || أنت] ⲉⲕⲟⲓ || أعسم] ⲭⲁϭⲏ || أو] ⲓⲉ [٩:٤٥] ألقها] ϩⲓⲧⲥ || أعرج] ⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ϭⲁⲗⲉ || أفضل] ⲉϩⲟⲧⲉ || تكون] ⲟⲩⲟⲛ

[٩:٣٣] ودخل] **قر/ س**: دخلوا || دخل] **ق/ س**: دخلوا/ **مي**: صار || جعل يسألهم] **قس/ مي**: سألهم || أنْ] **قس** [٩:٣٤] فصمتوا] **ق/ مي**: فأُفْحَمُوا [٩:٣٥] يصير] **ق/ سر**: يكون || يصر] **ق/ سر**: فليكن [٩:٣٦] فأقامه] **ق**: فوقفه || وأمسكه] **ق/ مي**: واحتضنه/ **س**: حمله على ذراعيه [٩:٣٧] من يقبل (...) باسمي] **س**: كل من يقبل مثل هذا الصبي باسمي/ **مي**: من قبل واحدًا مثل هذا الصبي على اسمي || فأنا هو الذي قبلني] **ق/ مي**: فلي يقبل/ **س**: فإيَّاي يقبل || قبل] **قط** [٩:٣٨] يخرج] **س/ مي**: قد أخرج || من لم يتبعنا] **مط** || فمنعناه] **قسر** || لأنه لم] **قر/ س**: عندما لم [٩:٣٩] فيقدر] **قس/ مي**: فيتمكن [٩:٤٠] فإن (...) عنكم] **مي**: لأن من ليس عليكم فهو من قبلكم/ **عس**: فمن لم يكن إذن عليكم فهو معكم (√عر: أظلم؟) دونكم ٪ واعلموا أن من لم يقاومكم هو معكم [٩:٤١] وإنَّ] **س**: لأن || باسمي (...) المسيح] **مي**: على اسم أنكم للمسيح/ **س**: فقط باسم إنكم أولياء، المسيح ٪ على انكم باسم المسيح موسومين || إنكم] **ق**: أنتم || يهلك] **قر/ س**: يضيع [٩:٤٢] جدًّا] **قرط** || حجر] **قر** || الرحى] **س**: رحى حمار/ **مي**: رحوي || فيه] **ق/ سر**: في عنقه [٩:٤٣] شككتك] **قر/ س**: آذتك/ **سر**: فتنتك ٪ ارانتك (؟) || أعسم] **قس/ مي**: أشل || أو] **قر/ س**: من أن || يدان] **سط**: +اثنتان [٩:٤٤] حيث (...) تطفأ] **قـلا سرط** || الدود] **مي/ س**: دودهم || والنار] **مي/ س**: ونارهم [٩:٤٥] وألقها] **قط** || أفضل] **قط** || رجلان] **سط**: +اثنتان [٩:٤٥-٤٦] في النار (...) تنطفئ] **قـلا سرط** [٩:٤٦] الدود] **مي/ س**: دودهم || والنار] **مي/ س**: ونارهم

[٩:٣٧] هكذا] مثل هذا [٩:٣٩] سوءًا] شرًّا [٩:٤٠] دفع] بدل

[٩:٤٣] أعسم] حاشية: العسم في الكف والقدم أن ييبس مفصل الرسغ حتى تعوج الكف والقدم. والرسغ هنا هو الموضع المستدق من اليد والرجل [٩:٤٥] تخمد] حاشية: خَمَدَت النارُ تَخْمُدُ خمودًا سكن لهبُها ولم يطفأ جمرها، وهمدت إذا طفئ جمرها

ق: القبطي، مي: الرومي، س: السرياني، قسر: القبطي والرومي والسرياني، قر: القبطي والرومي، قس/سق: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، عق: بعض القبطي، عر: بعض الرومي، عس: بعض السرياني، قـلا: ليس في القبطي، مـلا: ليس في الرومي، سـلا: ليس في السرياني، ط: فقط، قط: القبطي فقط، مط: الرومي فقط، سط: السرياني فقط، عقر: بعض القبطي والرومي، عقس: بعض القبطي والسرياني، عسر: بعض السرياني والرومي، قسط: القبطي والسرياني فقط، معس: الرومي وبعض السرياني، قعر: القبطي وبعض الرومي، معق: الرومي وبعض القبطي، قعس: القبطي وبعض السرياني

الإِصْحَاحُ الثَّامِنُ

[الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ]

[Ϛ/P] [٩:٤٧] "وَإِنْ شَكَّكَتْكَ عَيْنُكَ، فَاقْلَعْهَا. فَخَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ مَلَكُوتَ اللهِ بِعَيْنٍ وَاحِدَةٍ، أَفْضَلُ مِنْ أَنْ تَكُونَ لَكَ عَيْنَانِ وَتُلْقَى إِلَى جَهَنَّمَ، [٩:٤٨] حَيْثُ لَا يَمُوتُ دُودُهُمْ وَلَا تَطْفَأُ نَارُهُمْ."∴

Ī/PΔ [٩:٤٩] "لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ يُمْلَحُ بِالنَّارِ، وَكُلَّ ذَبِيحَةٍ تُمْلَحُ بِالْمِلْحِ."∴

B̄/PB [٩:٥٠] "جَيِّدٌ الْمِلْحُ. فَإِنْ صَارَ الْمِلْحُ لَا مِلْحًا، فَبِمَاذَا يُمْلَحُ؟ فَلْيَكُنْ فِيكُمْ مِلْحٌ، وَاصْنَعُوا سَلَامَةً بَعْضُكُمْ مَعَ بَعْضٍ."∴

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

ΚΘ Ϛ/PΓ [١٠:١] ثُمَّ قَامَ مِنْ هُنَاكَ، وَجَاءَ إِلَى تُخُومِ الْيَهُودِيَّةِ وَعِبْرِ الْأُرْدُنِ. فَأَتَى إِلَيْهِ أَيْضًا جَمْعٌ، وَكَانَ يُعَلِّمُهُمْ مِثْلَ عَادَتِهِ أَيْضًا. [١٠:٢] فَأَتَى إِلَيْهِ الْأَحْبَارُ وَسَأَلُوهُ: "هَلْ يَجُوزُ لِرَجُلٍ أَنْ يُطَلِّقَ امْرَأَتَهُ؟" مُمْتَحِنِينَ لَهُ. [١٠:٣] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "بِمَاذَا أَوْصَاكُمْ مُوسَى؟" [١٠:٤] وَأَمَّا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: "أَمَرَ مُوسَى أَنْ يُكْتَبَ كِتَابُ طَلَاقٍ كِتَابَةً وَتُخَلَّى." [١٠:٥] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "مِنْ أَجْلِ قَسْوَةِ قُلُوبِكُمْ كَتَبَ لَكُمْ هٰذِهِ الْوَصِيَّةَ، [١٠:٦] وَأَمَّا مُنْذُ بَدْءِ الْخَلِيقَةِ فَإِنَّ اللهَ خَلَقَهُمْ ذَكَرًا وَأُنْثَى. [١٠:٧] مِنْ أَجْلِ هٰذَا، يَدَعُ الْإِنْسَانُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ عَنْهُ وَيَلْتَصِقُ بِزَوْجِهِ، [١٠:٨] وَيَصِيرُ الاثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا، حَتَّى إِنَّهُ لَيْسَ هُمَا اثْنَانِ، بَلْ جَسَدٌ وَاحِدٌ. [١٠:٩] فَالَّذِي أَلَّفَهُ اللهُ لَا يُفَرِّقُهُ الْإِنْسَانُ."∴ KH

Ī/PΔ [١٠:١٠] وَفِي الْبَيْتِ أَيْضًا سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ عَنْ هٰذَا.∴

B̄/PЄ [١٠:١١] فَقَالَ لَهُمْ: "مَنْ يُطَلِّقِ امْرَأَتَهُ وَيَتَزَوَّجْ أُخْرَى، فَقَدْ زَنَى بِهَا. [١٠:١٢] وَإِنْ هِيَ طَلَّقَتْ زَوْجَهَا وَتَزَوَّجَتْ بِآخَرَ، فَهِيَ فَاجِرَةٌ."∴

B̄/PϚ [١٠:١٣] وَقَدَّمُوا إِلَيْهِ صِبْيَانًا لِكَيْ يَلْمُسَهُمْ. فَزَجَرَ التَّلَامِيذُ مُقَدِّمِيهِمْ. [١٠:١٤] فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ، تَأَلَّمَ قَلْبُهُ، وَقَالَ لَهُمْ: "دَعُوا الصِّبْيَانَ أَنْ يَأْتُوا إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمُ الْإِتْيَانَ إِلَيَّ؛ لِأَنَّ مَلَكُوتَ اللهِ هِيَ لِلَّذِينَ يَكُونُونَ مِثْلَ هٰؤُلَاءِ. [١٠:١٥] حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ لَمْ يَقْبَلْ مَلَكُوتَ اللهِ مِثْلَ صَبِيٍّ، فَلَنْ يَدْخُلَهَا." [١٠:١٦] ثُمَّ احْتَضَنَهُمْ وَبَارَكَهُمْ، وَوَضَعَ يَدَهُ عَلَيْهِمْ.∴

[٤٧:٩] فاقلعها] ⲫⲟⲣⲕϥ || أفضل] ⲉϩⲟⲧⲉ || تكون] ⲟⲩⲟⲛ [٤٨:٩] حيث] ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ || لا يموت] ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉⲙⲟⲩ || دودهم] ⲡⲟⲩϥⲉⲛⲧ || نارهم] ⲡⲟⲩⲭⲣⲱⲙ [٤٩:٩] كل شيء] ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ || يُملَح] ق ⲉϣⲁϥⲙⲟⲗϩϥ مي ⲁⲗⲓⲥ(ⲑⲏⲥⲉⲧⲁⲓ) || بـ(ـالنار)] ⲙ̀ || ذبيحة] ϣⲱⲧ || تُملَح] ϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ || (بـ)ـالملح] ϩⲙⲟⲩ [٥٠:٩] جيد] || الملح] ق ϩⲙⲟⲩ مي ⲁⲗⲁⲥ || صار] ⲉⲣ || الملح] ϩⲙⲟⲩ || ملحًا] ϩⲙⲟⲩ || فبماذا] ϧⲉⲛⲟⲩ || يملح] ق ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲗϩϥ مي ⲁⲣⲧⲓⲥⲉⲧⲉ || فليكن] ⲙⲁⲣⲉ || ملح] ϩⲙⲟⲩ || اصنعوا] ⲁⲣⲓ || بعضكم مع بعض] ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ [١:١٠] كان] ⲛⲁ [٢:١٠] سألوه] ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ || يطلق] ϩⲓ [٤:١٠] يكتب] ⲥϧⲉ || كتاب] ϫⲱⲙ || طلاق] ⲟⲩⲉⲓ || كتابة] ⲥϧⲓ || تخلى] ϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ [٥:١٠] قسوة] ⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧ || خلقهم] ⲁϥⲥⲟⲛⲧⲟⲩ [٧:١٠] يلتصق] ⲉϥⲉⲛⲟⲙϥ || بزوجه] ⲉⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲓ [٨:١٠] يصير] ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ || جسدًا] ⲉⲩⲥⲁⲣⲍ || حتى] ϩⲱⲥⲧⲉ || هما] ⲥⲉⲟⲓ [٩:١٠] فالذي] ⲫⲏⲟⲩⲛ || أَلَّفه] ⲧⲟⲙϥ || لا يفرقه الإنسان] ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉⲫⲣⲱⲙⲓⲫⲟⲣϫϥ [١٠:١٠] عن] ⲉⲑⲃⲉ [١١:١٠] يطلق] ⲛⲁϫⲁ || يتزوج] ϭⲓ || أخرى] ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲓ || فقد زنى] ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ || بها] ⲉϫⲱⲥ [١٢:١٠] إن هي] ⲉϣⲱⲡ ϩⲱⲥ || طلقت] ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲁ || زوجها] ⲡⲉⲥϩⲁⲓ || تزوجت] ϭⲓ || بآخر] ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ || فهي] ⲥⲟⲓ || فاجرة] ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ [١٣:١٠] صبيانًا] ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ || يلمسهم] ϭⲓⲛⲉⲙⲱⲟⲩ || فزجر] ⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ [١٤:١٠] تألم قلبه] ⲁⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲙ̀ⲕⲁϩ || لأنَّ] **قسر** ⲅⲁⲣ || للذين] ⲛⲓ || يكونون] ⲟⲩⲟⲛ || مثل] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ [١٥:١٠] إنَّ] ϫⲉ || مَن] ⲫⲏ || يقبل] ϣⲉⲡ || فلن] ⲛ̀ⲛⲉϥ [١٦:١٠] احتضنهم] ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ

[٤٧:٩] بعين واحدة] **قس** || أفضل] **قط** || عينان] **سط**: +اثنتان [٤٨:٩] دودهم] **س** || حيث (...) نارهم] **مي**: حيث دوده الذي لا يفنى والنار التي [٤٩:٩] لأن] **سرط** || كل شيء] **مي/ قس**: كلاً [٥٠:٩] جيد] **قر/ س**: ما أحسن || لا ملحًا] **قر/ س**: تفهًا || يملح] **قس/ مي**: يصلح || بعضكم مع بعض] **قس/ مي**: فيما بينكم [١:١٠] تخوم] **قس/ مي**: حدود || وعبر] **مي**: عند عبر ٪ في عبر/ **س**: إلى عبر || فأتى] **قس/ مي**: فتسارع || وكان يعلِّمهم] **قسر/ عر**: فلما استراح علَّمهم [٢:١٠] له] **سرط** [٤:١٠] كتابة] **قط** || وتُخَلَّى] **س/ ق**: وتُطَلَّق [٥:١٠] من أجل] **ق/ س**: بحسب/ **مي**: نحو ٪ بإزاء [٦:١٠] الله] **سرط** || خلقهم] **قر/ س**: خلقهما [٧:١٠] عنه] **قط** || ويلتصق] **ق/ مي**: ويتبع إثر/ **س**: ويلزم [٨:١٠] ويصير] **مي/ س**: ويكونان || الاثنان] **قر/ س**: كلاهما/ **مي**: +إلى || حتى] **قر** || إنه] **مي** || هما] **مي**: يكونان || حتى (...) واحد] **سـلا قر** [٩:١٠] فالذي] **مي**: لأنَّ ما || أَلَّفه] **مي** || فالذي أَلَّفه الله لا] **س**: فما زوجه الله إذن لا [١١:١٠] زنى] **مي**: فَجَر/ **س**: يزن || بها] **مي** [١٢:١٠] هي] **ق/ مي س**: امرأة || **مي/ س**: تخلي || زوجها] **مي**: رجلها/ **س**: بعلها || وتزوجت بآخر] **قر/ س**: وتصير لآخر || فهي فاجرة] **مي**: فقد فسقت/ **س**: تزني [١٣:١٠] صبيانًا] **مي**: أطفالاً || مقدميهم] **قـلا س/ مي**: المقدمين [١٤:١٠] تألم قلبه] **مي**: اغتاظ/ **س**: شق عليه || الإتيان] **قط** || هي] **سط** || للذين] **قس** || يكونون] **قط** || مثل] **س** (؟) || هي (...) هؤلاء] **مي**: لمثل هاؤلاء [١٦:١٠] احتضنهم] **مي**: اقتبلهم/ **س**: حملهم على ذراعيه

[٢:١٠] الأحبار] الفريسيون || وسألوه] واستفتوه [٧:١٠] بزوجه] بامرأته

ق: القبطي، **مي**: الروي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والروي والسرياني، **قر**: القبطي والروي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والروي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الروي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الروي، ط: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الروي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والروي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والروي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الروي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الروي، **معق**: الروي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ⲕⲑ — B/ⲣⲍ ⲗⲃ — [١٠:١٧] وَفِي ذِهَابِهِمْ فِي الطَّرِيقِ أَسْرَعَ وَاحِدٌ فَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ لَهُ، وَسَأَلَهُ قَائِلاً: "يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، مَا الَّذِي أَصْنَعُهُ لِأَرِثَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً؟" [١٠:١٨] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لِمَاذَا تَقُولُ لِي 'الصَّالِحُ' وَلَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا اللهُ وَحْدَهُ؟ [١٠:١٩] الْوَصَايَا أَنْتَ تَعْرِفُهَا: لَا تَقْتُلْ. لَا تَزْنِ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدْ زُورًا. لَا تَظْلِمْ. أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ." [١٠:٢٠] أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُ: "يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، هٰذِهِ جَمِيعُهَا حَفِظْتُهَا مُنْذُ صِبَايَ.":

B/ⲣⲏ — [١٠:٢١] فَنَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَأَحَبَّهُ، وَقَالَ: "أَتُرِيدُ أَنْ تَصِيرَ كَامِلاً؟" ثُمَّ قَالَ لَهُ: "يُعْوِزُكَ وَاحِدَةٌ أُخْرَى. اذْهَبْ فَبِعِ الَّذِي عِنْدَكَ وَأَعْطِهِ الْمَسَاكِينَ، فَتَقْتَنِي لَكَ كَنْزًا فِي السَّمَاءِ، وَهَلُمَّ فَاتْبَعْنِي وَاحْمِلْ صَلِيبَكَ.":

B/ⲣⲑ — [١٠:٢٢] فَأَمَّا هُوَ فَعَبَسَ لِأَجْلِ هٰذَا الْقَوْلِ، وَمَضَى مُوجَعَ الْقَلْبِ؛ لِأَنَّهُ كَانَ لَهُ قِنْيَةٌ كَثِيرَةٌ. [١٠:٢٣] فَتَأَمَّلَ يَسُوعُ وَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: "كَيْفَ عَسُرَ عَلَى الَّذِينَ لَهُمُ الْأَمْوَالُ أَنْ يَدْخُلُوا إِلَى مَلَكُوتِ اللهِ!" [١٠:٢٤] فَخَافَ التَّلَامِيذُ لِأَجْلِ هٰذَا الْقَوْلِ. فَأَجَابَ يَسُوعُ أَيْضًا وَقَالَ لَهُمْ: "يَا بَنِيَّ، كَيْفَ هُوَ عَسِيرٌ عَلَى الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الْأَمْوَالِ أَنْ يَدْخُلُوا إِلَى مَلَكُوتِ اللهِ! [١٠:٢٥] إِنَّ عُبُورَ جَمَلٍ فِي عَيْنِ الْإِبْرَةِ أَسْهَلُ مِنْ دُخُولِ غَنِيٍّ إِلَى مَلَكُوتِ اللهِ." [١٠:٢٦] فَأَمَّا هُمْ فَكَانُوا يَتَعَجَّبُونَ أَكْثَرَ، قَائِلِينَ لَهُ: "مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَخْلُصَ؟" [١٠:٢٧] فَنَظَرَ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ مَلِيًّا وَقَالَ لَهُمْ: "أَمَّا عِنْدَ النَّاسِ فَغَيْرُ مُمْكِنٍ هُوَ، لٰكِنْ لَيْسَ عِنْدَ اللهِ؛ لِأَنَّ كُلاًّ عِنْدَ اللهِ مُمْكِنٌ." [١٠:٢٨] فَبَدَأَ بَطْرُسُ أَنْ يَقُولَ لَهُ: "هَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا الْجَمِيعَ وَتَبِعْنَاكَ.":

B/ⲣⲓ — [١٠:٢٩] فَقَالَ يَسُوعُ: "حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ تَرَكَ مَنْزِلاً أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أُمًّا أَوْ أَبًا أَوِ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حَقْلاً، مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْبُشْرَى، [١٠:٣٠] إِلَّا وَيَأْخُذُ الْآنَ فِي هٰذَا الزَّمَانِ مِائَةَ دُفْعَةٍ مُضَاعَفَةً مَنَازِلَ وَإِخْوَةً وَأَخَوَاتٍ وَأُمَّهَاتٍ وَآبَاءً وَأَوْلَادًا وَحُقُولاً فِي الشَّدَائِدِ، وَفِي الدَّهْرِ الْآتِي حَيَاةَ الْأَبَدِ.":

B/ⲣⲓⲁ — [١٠:٣١] فَكَثِيرُونَ أَوَّلُونَ يَصِيرُونَ آخِرِينَ، وَآخِرُونَ يَصِيرُونَ أَوَّلِينَ:

* * *

[٩:٤٧] تكون] η κ يكون ‖ إلى] β γ δ ζ θ في [٩:٤٩] شيء] κ شي [٩:٥٠] فيكم] ζ — [١٠:١] وجاء] κ وجا [١٠:٣] فأما هو فأجاب] η فأجاب هو [١٠:٤] وأما هم] η — ‖ فقالوا] κ فقالا [١٠:٦] بدء] κ بد ‖ خلقهم] κ خلقكم [١٠:٧] عنه] η — ‖ ويلتصق] κ ويلصق [١٠:٨] ليس] κ ليسو ‖ جسد واحد] κ جسدًا واحدًا [١٠:١٢] زوجها] η بعلها [١٠:١٣] فزجر] η فزجرهم ‖ مقدميهم] η — [١٠:١٤] هؤلاء] α β η κ هاؤلاء [١٠:١٧] على ركبتيه له] η له على ركبتيه ‖ يا أيها] α β يأيها η أيها [١٠:١٨] لماذا] κ لما [١٠:٢٠] يا] η — ‖ هذه] κ فهده [١٠:٢١] تصير] η تكون √تصير صح ‖ يعوزك] β γ δ ζ θ تعوزك ‖ وهلم] κ هلم [١٠:٢٢] القول] κ الكلام ‖ قنية] κ اموال [١٠:٢٤] عسير] κ عسر [١٠:٢٧] هو] κ — ‖ كُلاًّ] κ كل شي [١٠:٢٩] أو حقلاً] κ — ‖ البشرى] η √الإنجيل [٩:٣٠] الآن] κ — ‖ وأخوات] κ وخوات ‖ آباء] κ ابا

[١٧:١٠] في ذهابهم] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ || الطريق] ⲟⲩ(ⲙⲱⲓⲧ) || فجثا] ⲁϥϩⲓⲧϥ || قائلاً] ϫⲉ || حياة] ⲟⲩ(ⲱⲛϧ) [١٨:١٠] الصالح] ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ || أحد] ϩⲗⲓ [١٩:١٠] لا تظلم] ⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲱϫⲓ [٢١:١٠] فنظر] ⲉⲧ(ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ) || قال] ⲡⲉϫⲁϥ || أتريد] ϫⲉⲭⲟⲩⲱϣ || تصير] ⲉⲣ || كاملاً] ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ || يعوزك واحدة أخرى] ϫⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ || فبع] ⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ || الذي] ⲡⲉⲧ || عندك] ⲉⲛ̀ⲧⲁⲕ || أعطه] ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ || فتقتني] ⲉⲕⲉϫⲫⲟ || لك] ⲛⲁⲕ || هلم] ⲁⲙⲟⲩ [٢٢:١٠] فعبَّس] ⲉⲧⲁϥϣⲕⲉⲙ || لأجل] ⲉϫⲉⲛ || القول] ⲡⲓ(ⲥⲁϫⲓ) || موجع القلب] ⲉⲣⲉⲡⲉϥϩⲏⲧⲙⲟⲕϩ || قنية] ϫⲫⲟ || كثيرة] ⲙⲏϣ [٢٣:١٠] فتأمل] ⲉⲧⲁϥϫⲟⲩϣⲧ || عسر] ⲥⲙⲟⲕϩ || الذين] ⲛ̀ⲛⲏ || الأموال] قر ⲛⲓⲭⲣⲏⲙⲁ [٢٤:١٠] فخاف] ⲛⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ || لأجل] ⲉϫⲉⲛ || القول] ⲡⲓ(ⲥⲁϫⲓ) || أيضًا] ⲟⲛ || يا بني] ⲛⲁϣⲏⲣⲓ || عسير] ⲥⲙⲟⲕϩ || على''] ⲉ || المتوكلين] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲏⲉⲧⲉϩⲑⲏⲟⲩ ϫⲏ || الأموال] قر ϩⲁⲛⲭⲣⲏⲙⲁ [٢٥:١٠] إن عبور (...) غني] ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲫⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲑⲱⲣⲡ ⲓⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ [٢٦:١٠] يتعجبون] ϣⲫⲏⲣⲓ || أكثر] ϩⲟⲩⲟ || يقدر] ⲉⲑⲛⲁϣ [٢٧:١٠] فنظر] ⲉⲧ(ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ) || أمَّا] ϫⲉ || فغير] ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ || ممكن هو] ϣϫⲟⲙ ⲡⲉ || لكن] ⲁⲗⲗⲁ || ليس] ⲁⲛ || عند] ⲛ̀ⲧⲉⲛ || كلاً] ⲡⲧⲏⲣϥ || ممكن'] ϣϫⲟⲙ [٢٨:١٠] تركنا] ⲁⲛⲭⲁ || الجميع] ⲡⲧⲏⲣϥ [٢٩:١٠] أحد] ϩⲗⲓ || ترك] ⲁϥⲭⲁ || أو أولادًا] ⲓⲉ ϣⲏⲣⲓ [٣٠:١٠] إلا] ⲁϥϣⲧⲉⲙ || يأخذ] ϭⲓⲧⲟⲩ || الزمان] ⲥⲏⲟⲩ || دفعة مضاعفة] ⲕⲱⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲡ || في'] ϧⲉⲛ || الشدائد] ⲛ̀ⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ || الدهر] ⲡⲓⲉⲱⲛ [٣١:١٠] يصيرون'] ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ

[١٧:١٠] وفي ذهابهم في] **مي**/ **س**: فبينا هو يسير في || له] **مط** || وسأله قائلاً] **س**: وجعل يسـ‹ـأ›له ويقول || قائلاً] **مـلا** [١٨:١٠] أحد] **قط** [١٩:١٠] لا تقتل (...) أكرم] **ق**/ **مي**: لا تفجر. لا تقتل. لا تسرق. لا تشهد كذبًا. لا تسلب. أكرم/ **س**: لا تزن. لا تسرق. لا تقتل لا تشهد شهادة كاذبة. لا تظلم. أكرم [٢١:١٠] وقال (...) كاملاً] **عقرط** || له] **ق**: +الذي || يعوزك واحدة أخرى] **مي**: يعوزك شي‹ء› واحد/ **س**: واحدة بقيت لك || الذي عندك] **ق**/ **سر**: كل شي‹ء› || فتقتني لك كنزًا] **ق**/ **مي**: واستفد كنزًا/ **س**: فيكون لك ذخيرة || واحمل صليبك] **قـلا** **س**/ **مي**: حاملاً الصليب/ **عس**: خشبتك [٢٢:١٠] فعبَّس] **قس** || هذا] **سرط** || القول] **مي**/ **س**: الكلمة || موجع القلب] **ق**/ **س**: مغمومًا/. **مي**: مكتئبًا || قنية] **ق**/ **مي**: ثروة/ **س**: أموال [٢٣:١٠] كيف (...) الأموال] **مي**: كيف هو ممتنع على ذوي الأموال/ **س**: ما أعسر على الذين لهم الأموال [٢٤:١٠] فخاف] **س**: فتعجَّب/ **مي**: فأُبْهِتَ || يا بني] **سر**/ **مي**: أيها البنون || كيف هو عسير] **قر**/ **س**: ما أعسر || الأموال] **مي**: أموالهم/ **س**: اليسار [٢٥:١٠] إن عبور (...) غني] **س**: أسهل على الجمل أن يدخل في ثقب الإبرة أكثر من دخول الغني/ **مي**: إني لسهل أن يدخل جمل في سم الخياط من أن يدخل غني [٢٦:١٠] فأما (...) له] **مي**: فبهتوا أفضل قائلين في أنفسهم/ **س**: فأما هم فكانوا يتعجبون بالزيادة ويقولون فيما بينهم [٢٧:١٠] مليًّا] **مط** || كلاً] **ق**/ **سر**: كل شي‹ء› [٢٨:١٠] قد] **سر** || الجميع] **ق**/ **سر**: كل شي‹ء› || وتبعناك] **س**: ولزمناك [٢٩:١٠] أحد ترك] **س**: من أحد يترك/ **مي**: مَن ترك || منزلاً] **قر**/ **س**: بيوتًا || أو امرأة] **قـلا** **سر** || أولادًا] **س**/ **قر**: ولدًا || حقلاً] **قر**/ **س**: قرى [٣٠:١٠] إلا وسيأخذ (...) مضاعفة] **س**: فلا يعوض بالواحد مائة الآن/ **مي**: إلا وسيأخذ || الآن] **سقط** || مائة دفعة مضاعفة] **ق**/ **مي**: مائة ضعف || وحقولاً] **قر**/ **س**: وقرى || في الشدائد] **مي**: من بعد اضطهاد/ **س**: مع الاضطهاد || الدهر] **قر**/ **س**: العالم

[١٩:١٠] زورًا] كذبًا [٢١:١٠] وهلم] وتعالَ [٢٧:١٠] مليًّا] بطرفه || فغير ممكن هو] فهو غير ممكن || ممكن] مقدور [٢٩:١٠] البشرى] الإنجيل [٣٠:١٠] الشدائد] الاضطهادات

[١٧:١٠] جثا] حاشية: جثا يجثو ويجثي على ركبتيه جُثُوًّا وجِثِيًّا [٢١:١٠] يعوزك] حاشية: وردت لفظة الإعواز في القبطي في مرقس ⲣ̅ⲗ̅ϩ̅
[٢٢:١٠] فعبَّس] حاشية: عَبَسَ يَعْبِسُ عُبُوسًا. وعبَّس، شدَّد للمبالغة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّلٰثُونَ

B/PIB [١٠:٣٢] وَكَانُوا فِي الطَّرِيقِ صَاعِدِينَ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ، وَكَانَ يَسُوعُ يَسِيرُ قُدَّامَهُمْ. وَكَانُوا خَائِفِينَ، وَالَّذِينَ كَانُوا يَتْبَعُونَهُ كَانُوا خَائِفِينَ. فَقَدَّمَ الاثْنَيْ عَشَرَ إِلَيْهِ أَيْضًا، وَبَدَأَ أَنْ يَقُولَ لَهُمْ مَا يَكُونُ لَهُ، [١٠:٣٣] أَنْ "هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ، وَسَيُسْلَمُ ابْنُ الْبَشَرِ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكُتَّابِ، فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ، وَيُسْلِمُونَهُ إِلَى الْأُمَمِ، [١٠:٣٤] فَيَسْتَهْزِئُونَ بِهِ، وَيَتْفُلُونَ عَلَيْهِ، وَيَجْلِدُونَهُ، وَيَقْتُلُونَهُ، وَيَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.":.

ϛ/PIΓ ⲖΓ ⲭ [١٠:٣٥] فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا ابْنَا زَبَدَا، قَائِلَيْنِ لَهُ: "يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، نُرِيدُ أَنْ تَصْنَعَ لَنَا مَهْمَا نَسْأَلُهُ." [١٠:٣٦] أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمَا: "مَا تُرِيدَانِ أَنْ أَصْنَعَ لَكُمَا؟" [١٠:٣٧] فَأَمَّا هُمَا فَقَالَا لَهُ: "أَعْطِنَا أَنْ يَجْلِسَ وَاحِدٌ عَنِ يَمِينِكَ وَوَاحِدٌ مِنَّا عَنْ شِمَالِكَ فِي مَجْدِكَ." [١٠:٣٨] فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: "مَا تَعْلَمَانِ مَا تَسْأَلَانِهِ. أَتَقْدِرَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي أَشْرَبُهَا؟ أَوْ تَصْطَبِغَا الصِّبْغَةَ الَّتِي أَصْطَبِغُهَا؟" [١٠:٣٩] أَمَّا هُمَا فَقَالَا لَهُ: "إِنَّ لَنَا اسْتِطَاعَةً." فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: "أَمَّا الْكَأْسُ الَّتِي أَشْرَبُهَا فَتَشْرَبَانِهَا، وَالصِّبْغَةُ الَّتِي أَصْطَبِغُهَا تَصْطَبِغَانِهَا. [١٠:٤٠] فَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي أَوِ الشِّمَالِ فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أُعِدَّ لَهُمْ.":.

B/PIⲆ [١٠:٤١] فَلَمَّا سَمِعَ الْعَشَرَةُ ، بَدَؤُوا بِأَنْ يَتَذَمَّرُوا عَلَى يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا. [١٠:٤٢] فَاسْتَدْعَاهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "قَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّ الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ رُؤَسَاءُ الْأُمَمِ هُمْ أَرْبَابٌ لَهُمْ، وَعُظَمَاؤُهُمْ مُسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ. [١٠:٤٣] فَلَا يَكُونُ فِيكُمْ كَذٰلِكَ ، بَلْ مَنْ يَشَأْ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ عَظِيمًا، يَصِرْ لَكُمْ خَادِمًا. [١٠:٤٤] وَمَنْ يُرِدْ أَنْ يَصِيرَ فِيكُمْ أَوَّلاً، يَصِرْ عَبْدًا لِكُلِّ أَحَدٍ.":.

Ⲇ/PIЄ [١٠:٤٥] "فَإِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ، بَلْ لِيَخْدُمَ وَلِيَبْذُلَ نَفْسَهُ خَلَاصًا عِوَضَ كَثِيرِينَ.":.

* * *

[١٠:٣٢] والذين (...) خائفين] **κ** — [١٠:٣٣] رؤساء] **κ** روسا [١٠:٣٤] فيستهزئون] **α β γ δ ζ η θ κ** فيستهزؤن [١٠:٣٥] زبدا] **γ ζ θ** زبدي **δ** زبذي **η** زبدا ‖ يا أيها] **α β** يأيها **η** أيها [١٠:٣٧] يجلس] **κ** نجلس [١٠:٣٨] تعلمان] **κ** تعلمون ‖ تسألانه] **α κ** تسلانه **β θ** تسلأنه [١٠:٤٠] فأمَّا] **η** وأمَّا ‖ الشمال] **κ** شمالي ‖ للذين] **κ** الذين [١٠:٤١] سمع] **κ** سمعوا ‖ بدؤوا] **α β γ δ ζ η θ κ** بدؤ [١٠:٤٢] رؤساء] **κ** روسا ‖ أرباب لهم] **η** ساداتهم [١٠:٤٣] يكون'] **η** يصير ‖ يصر] **κ** يصير [١٠:٤٤] أن يصير] **κ** ايصير ‖ يصر] **κ** يصير ‖ لكل أحد] **η** للكل [١٠:٤٥] وليبذل] **η** ويبذل

[٣٢:١٠] كانوا[1]] ⲛⲁⲩ || صاعدين] ⲉⲩ(ⲛⲏⲟⲩ) || يسير] ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ || قدامهم] ϧⲁϫⲱⲟⲩ || كانوا[2]] ⲛⲁⲩ || خائفين[1]] ⲉⲣϩⲟϯ || والذين] ⲛⲏ ⲇⲉ || كانوا[3]] ⲉⲛⲁⲩ || يتبعونه] ق ⲁⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲛ مي ⲉⲣⲕⲟⲗⲟⲩⲑⲓⲛ || كانوا[4]] ⲛⲁⲩ || خائفين[2]] ⲉⲣϩⲟϯ || فقدّم] ⲁϥⲓⲛⲓ || أيضًا] ⲡⲁⲗⲓⲛ || أن يقول] ⲛ̀ϫⲉ || لهم] ⲛⲱⲟⲩ || ما] ⲛⲏ || يكون] ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ || له] ⲙ̀ⲙⲟϥ [٣٣:١٠] أنْ] ϫⲉ || ها] ϩⲏⲡⲡⲉ || سيسلم] ⲥⲉⲛⲁ(ⲧⲏⲓϥ) || فيحكمون] ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ || يسلمونه] ⲥⲉⲛⲁ(ⲧⲏⲓϥ) [٣٤:١٠] فيستهزئون به] ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ || يتفلون] ⲥⲉⲛⲁ(ϩⲓⲑⲁϥ) || عليه] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ || يجلدونه] ⲥⲉⲛⲁ(ⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ) || يقتلونه] ⲥⲉⲛⲁ(ϧⲟⲑⲃⲉϥ) || يقوم] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥⲛⲁ(ⲧⲱⲛϥ) [٣٥:١٠] فتقدم] ⲁⲩⲓ || إليه] ϩⲁⲣⲟϥ || قائلين] ⲉⲩ(ϫⲱ) || أن تصنع] ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲓϥ || مهما] ⲫⲏ [٣٦:١٠] أن أصنع] ⲛ̀ⲧⲁⲁⲓϥ || لكما] ⲛⲱⲧⲉⲛ [٣٧:١٠] أعطنا] ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ || واحد[1،2]] ⲟⲩⲁⲓ || منا] ⲙ̀ⲙⲟⲛ [٣٨:١٠] ما تعلمان] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ || ما] ϫⲉⲟⲩ ⲧⲉ || التي[1]] ⲉ || أشربها] ϯⲥⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ || أو] ⲓⲉ || الصبغة] ⲡⲓⲱⲙⲥ || أصطبغها] ϯⲱⲙⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٣٩:١٠] إن] ϫⲉ || لنا] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || استطاعة] ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ || أمّا] ϫⲉ [٤٠:١٠] فأمّا] ⲇⲉ || أو] ⲓⲉ || الشمال] ϫⲁϭⲏ || فليس] ⲁⲛ ⲡⲉ || لي] ⲛ̀ⲫⲱⲓ || أن] ⲉ || أعطيه] ⲧⲏⲓϥ || إلا] ⲁⲗⲗⲁ || للذين] ⲫⲁⲛⲏ ⲡⲉ || أُعِدَّ] ⲉⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ || لهم] ⲛⲱⲟⲩ [٤١:١٠] العشرة] ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲕⲉⲓ̅ || على] ⲉⲑⲃⲉ [٤٢:١٠] فاستدعاهم] ⲙⲟⲩϯ || قد] ϫⲉ || علمتم] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ || الذين] ⲛⲏ || يظنون] ⲉⲑⲙⲉⲩⲓ || أنهم] ϫⲉⲥⲉⲟⲓ || هم] ⲥⲉⲟⲓ || أرباب] ⲛ̀ϭⲥ || لهم] ⲉⲣⲱⲟⲩ || عظماؤهم] ⲛⲟⲩⲛⲓϣϯ || مسلطون] ⲉⲣϣⲓϣⲓ || عليهم] ⲥⲉⲟⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ [٤٣:١٠] فلا] ⲇⲉ ⲁⲛ || يكون] ⲡⲉⲧϣⲟⲡ || كذلك] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || مَن] ⲫⲏ || عظيمًا] ⲛⲓϣϯ || يصر] ⲉϥⲉⲉⲣ [٤٤:١٠] مَن] ⲫⲏ || يصير] ⲉⲣ || أولاً] ϩⲟⲩⲓⲧ || يصر] ⲉϥⲉⲉⲣ || لكل أحد] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ [٤٥:١٠] ليُخْدَم] ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉⲙϣⲏⲧϥ || ليَخْدُم] ⲉϣⲉⲙϣⲓ || ليبذل] ⲉϯ || خلاصًا] ⲛ̀ⲥⲱϯ || عوض] ⲛ̀ϣⲉⲃⲓⲱ

[٣٢:١٠] يسير قدامهم] ق/ **مي**: سابقًا لهم/ س: قد تقدمهم || يتبعونه] سر || خائفين[1]] ق/ س: متعجبين. **مي**: مبهوتين || فقدم] ق/ سر: فأخذ || أيضًا] **مي**: عودًا || ما يكون له] **مي**: المزمعات أن يعرض له/ س: ما هو مزمع أن يصيبه [٣٣:١٠] أن ها نحن صاعدون] **مي**: أن هو ذا نحن مصعَدون/ س: إنَّا مصعَدون || فيحكمون] **قر**/ س: ويوجبون [٣٤:١٠] عليه] س: في وجهه || ويقوم] **قس**/ **مي**: ويقام || في] سر/ ق: بعد [٣٥:١٠] فتقدم] س/ ق: فأتى/ **مي**: فماشاه || مهما] **قر**/. س: كل ما [٣٧:١٠] أعطنا] **قسر** || وواحد] سر: والآخر || مِنَّا] **قط** [٣٨:١٠] وتصطبغا] **قـلا** **سر** [٣٩:١٠] إن لنا استطاعة] **مي**: إنَّا لنقدر/ س: نحن نقدر ٪ بلى قادرين || أمّا[1]] **مي** [٤٠:١٠] أو الشمال] **مي**: والشمال/ س: وعن شمال || إلا] سر [٤١:١٠] يتذمروا] **قس**/ **مي**: يتغيظوا [٤٢:١٠] يظنون] س: يُظَنُّ بهم/ **مي**: الظانين || أرباب لهم] **مي**: يملكونهم/ س: ساداتهم [٤٣:١٠] فلا يكون فيكم كذلك] ق/ س: ولكن لا يكن هذا بينكم/ **مي**: يكونن || مَن يشاء] **مي**: إن يشأ أحد || يكون] سر/ ق: يصير || يصر] ق/ **مي**: يكون/ س: فليكن [٤٤:١٠] ومَن] **مي**: وإن || يصير] ق/ سر: يكون || يصر] **مي**: يكون/ س: فليكن || لكل أحد] س/ **مي**: للكل [٤٥:١٠] خلاصًا] ق/ سر: فداء› || عوض] سر: عن/ ق: بدل

[٣٢:١٠] يكون] يعرض

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالثَّلٰثُونَ

ϪⲀ B/PIϚ [٤٦:١٠] ثُمَّ جَاؤُوا إِلَى أَرِيحَا. ϪⲀ

الْإِصْحَاحُ التَّاسِعُ

[الْفَصْلُ الْحَادِي وَالثَّلٰثُونَ]

[B/PIϚ] فَلَمَّا خَرَجَ مِنْ أَرِيحَا، هُوَ وَتَلَامِيذُهُ وَجَمْعٌ كَثِيرٌ، كَانَ بَرْطِيمَاوُس بْنُ طِيمَاوسَ الْأَعْمَى جَالِسًا عَلَى قَارِعَةِ الطَّرِيقِ يَسْأَلُ. [٤٧:١٠] فَلَمَّا سَمِعَ أَنَّهُ هُوَ يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ، بَدَأَ يَقُولُ صَارِخًا قَائِلاً: "يَا يَسُوعُ بْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي." [٤٨:١٠] فَكَانَ جَمَاعَةٌ يَزْجُرُونَهُ لِكَيْ يَسْكُتَ. وَأَمَّا هُوَ فَكَانَ يَزْدَادُ صُرَاخُهُ أَكْثَرَ: "يَا ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي." [٤٩:١٠] فَوَقَفَ يَسُوعُ وَقَالَ: "ادْعُوهُ." فَاسْتَدْعَوْا الْأَعْمَى، قَائِلِينَ لَهُ: "تَقَوَّ وَقُمْ. تَعَالَ، فَإِنَّهُ يَدْعُوكَ." [٥٠:١٠] فَأَمَّا هُوَ فَطَرَحَ ثِيَابَهُ وَنَهَضَ، فَأَقْبَلَ إِلَى يَسُوعَ. [٥١:١٠] فَقَالَ يَسُوعُ مُجِيبًا لَهُ: "مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَهُ لَكَ؟" فَقَالَ لَهُ الْأَعْمَى: "رَبُونِي، أَنْ أُبْصِرَ." [٥٢:١٠] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "امْضِ، فَإِيمَانُكَ الَّذِي خَلَّصَكَ." فَلِوَقْتِهِ أَبْصَرَ. وَكَانَ يَتْبَعُهُ فِي الطَّرِيقِ∴

⁂ ⁂ ⁂

[٤٦:١٠] جاؤوا] **α** جاؤ **β θ κ** جاؤا **γ δ ζ** جأوا **η** جااو ‖ فلمَّا] **η** ولمَّا ‖ بن] **κ** ابن [٤٨:١٠] لكي يسكت] **η** ليسكت ‖ ابن] **α η** بن
[٥٠:١٠] ونهض] **η** وقفز [٥١:١٠] ربوني] **η** رابوني **κ** يا معلمي [٥٢:١٠] امض] **η** √أبصرْ

[٤٦:١٠] أريحا] ιєριχω || خرج] єчннογ євολ || من] ϧєn || كثير] єчοщ || برطيماوس] вартιмєοc || طيماوس] тιмєοc || قارعة] єcкєn || يسأل] ńрєчтωвϩ [٤٧:١٠] يقول] ńϫοc || قائلاً] (єч(ϫω [٤٨:١٠] جماعة] ϩanннщ || يزداد] ńϩογο || صراخه] naчωщ || أكثر] **قر** мaλλon [٤٩:١٠] فوقف] (єт(aчοϩι || ادعو(ه)] мογϯ || فاستدعوا] мογϯ || تقوَّ] ϫємnοмϯ || تعالَ] aмογ [٥٠:١٠] فطرح] єтaчcєт || ثيابه] nєчϩвωc євολ || نهض] єпωωι || فأقبل] єтaччοϫч [٥١:١٠] aчί || فقال] пєϫaч || مجيبًا] aчєρογω || أفعله] ńтaaιч || لك] nak || ربوني] рaввοnι [٥٢:١٠] الذي] пєт

[٤٦:١٠] هو] **سط** || قارعة] ق: جانب || يسأل] **عس**: يستطعم/ **مط**: +الصدقة [٤٧:١٠] يقول: **قط** [٤٨:١٠] يزداد صراخه أكثر] **ق**/ **مي**: فصرخ أفضل بكثرة/ **س**: يزداد صياحًا يقول [٤٩:١٠] وقال ادعوه] **ق**/ **مي**: وأمر أن يُسْتَدْعَى/ **س**: وأمر أن يدعوه || تقوَّ] **ق**/ **مي**: ثِقْ/ **س**: تشجَّعْ [٥٠:١٠] ثيابه] **سر**: ثوبه || ونهض] **ق**: وقفز [٥١:١٠] مجيبًا] **مي** || لك] **سر**: بك || ربوني] **قر**/ **س**: يا معلمي [٥٢:١٠] امضِ] **قر**/ **س**: أبصرْ || الذي] **قط** || فلوقته] **ق**/ **سر**: فعلى المكان

[٤٨:١٠] جماعة] كثيرون

[٤٦:١٠] قارعة الطريق] حاشية: قارعة الطريق أعلاه

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالثَّلْثُونَ

λε B/ριζ [١:١١] وَلَمَّا قَرُبَ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ وَأَتَى إِلَى بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنْيَا عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ λβ [٢:١١] وَقَالَ لَهُمَا: "اذْهَبَا إِلَى هٰذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي قُدَّامَكُمَا. فَوَقْتَ دُخُولِكُمَا إِلَيْهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا، وَهٰذَا لَمْ يَرْكَبْهُ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ قَطُّ. فَحُلَّاهُ وَقَدِّمَاهُ. [٣:١١] فَإِنْ يَقُلْ لَكُمَا أَحَدٌ: 'لِمَ تَصْنَعَانِ هٰذَا؟'، فَقُولَا: 'إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ.' فَلِوَقْتِهِ يُرْسِلُهُ إِلَى هُنَا."∴

B/ριη [٤:١١] فَمَضَيَا وَوَجَدَا جَحْشًا مَرْبُوطًا عِنْدَ بَابٍ خَارِجَ الزُّقَاقِ، فَحَلَّاهُ. [٥:١١] فَقَالَ لَهُمَا قَوْمٌ مِنَ الْقَائِمِينَ هُنَاكَ: "مَا الَّذِي تَصْنَعَانِهِ، إِذْ تُحَلَّانِ الْجَحْشَ؟" [٦:١١] أَمَّا هُمَا فَقَالَا لَهُمْ بِحَسَبِ مَا قَالَ لَهُمَا يَسُوعُ، فَتَرَكُوهُمَا. [٧:١١] وَقَدَّمَا الْجَحْشَ إِلَى يَسُوعَ، وَرَفَعُوا ثِيَابَهُمْ عَلَيْهِ، فَجَلَسَ عَلَيْهَا. [٨:١١] وَفَرَشَ كَثِيرُونَ ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ، وَقَطَعَ آخَرُونَ أَغْصَانَ الشَّجَرِ مِنَ الْحُقُولِ وَبَسَطُوهَا فِي الطَّرِيقِ∴

ā/ριθ [٩:١١] وَالَّذِينَ كَانُوا يَسِيرُونَ مِنْ قُدَّامُ، وَالَّذِينَ كَانُوا يَسِيرُونَ مِنْ خَلْفُ، كَانُوا يَصِيحُونَ وَيَقُولُونَ: "أُوسَعْنَا! مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ، [١٠:١١] وَمُبَارَكَةٌ الْمَمْلَكَةُ الْآتِيَةُ لِأَبِينَا دَاوُدَ. أُوسَعْنَا فِي الْأَعَالِي!"∴

ϛ/ρκ [١١:١١] وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ، وَدَخَلَ الْهَيْكَلَ، وَنَظَرَ إِلَى الْجَمِيعِ. فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ، خَرَجَ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا مَعَ الاثْنَيْ عَشَرَ.

* * *

[٢:١١] قدامكما] **η** أمامكما [٣:١١] الرب] **η** السيد [٥:١١] لهما] **α η** لهم [٦:١١] بحسب] **η** كمثل [٩:١١] كانوا[١]] **κ** — ‖ أوسعنا] **κ** اوشعنا

[١٠:١١] أوسعنا] **κ** اوشعنا [١١:١١] إلى[١]] **β γ δ ζ** — **θ** √ ‖ المساء] **α** المسا

[١:١١] إلى][١] ⲉ ‖ بيت فاجي] ⲂⲎⲐⲤⲪⲀⲄⲎ[sic] ٪ ⲂⲎⲀⲪⲀⲄⲎ ‖ عنيا] مي ⲂⲎⲐⲀⲚⲒⲀ [٢:١١] فوقت] ⲤⲀⲦⲈⲚⲐⲎⲚⲞⲨ ‖ أحد] ϩⲗⲓ ‖ فحلاه] ⲘⲀⲦⲞⲨⲰ ⲘⲘⲞϤ ‖ قدماه] ⲀⲚⲒⲦϤ [٣:١١] لِمَ] ⲠⲈ ϪⲈⲞⲨ ‖ الرب] ⲠϬⲤ [٤:١١] باب] ⲞⲨⲢⲞ ‖ خارج] ⲤⲀⲂⲞⲖ ‖ الزقاق] ϦⲒⲢ [٥:١١] إذ تحلان] ⲈⲢⲈⲦⲈⲚϯⲞⲨⲰ [٦:١١] بحسب] ⲔⲀⲦⲀⲪⲢⲎϯ [٧:١١] رفعوا] ⲀⲨⲦⲀⲖⲈ ‖ ثيابهم] ⲚⲞⲨϨⲂⲰⲤ ‖ عليه] ⲈⲢⲞϤ [٩:١١] الذين[١١] ⲚⲎ ‖ مِن[١٢] ϩⲓ ‖ قدام] ⲦϨⲎ ‖ خلف] ⲪⲀϨⲞⲨ ‖ كانوا يصيحون] ⲚⲀⲨⲰϢ ‖ يقولون] ϪⲈ ‖ أوسعنا] ⲰⲤⲀⲚⲚⲀ ‖ مبارك] ϤⲤ(ⲘⲀⲢⲰⲞⲨⲦ) [١٠:١١] مباركة] ⲤⲤⲘⲀ(ⲢⲰⲞⲨⲦ) ‖ لأبينا] ⲚⲦⲈ(ⲠⲈⲚⲒⲰⲦ) [١١:١١] نظر] ⲤⲞⲘⲤ ‖ إلى الجميع] ⲈⲠⲦⲎⲢϤ ‖ في تلك الساعة] ⲚⲦⲈⲞⲨⲞⲨⲚⲞⲨ

[١:١١] إلى] **مي**/ س: من ‖ وأتى] **قط** ‖ إلى] **سط**: إلى جانب ‖ عند] **ق**/ **سر**: جانب/ **عر**: نحو [٢:١١] هذه] **مـلا ق**/ س: تلك ‖ فوقت] **ق**/ س: وساعة/ **مي**: وساعتئذ ٪ عند ‖ أحد] **قس**/ **مي**: إنسان ‖ قط] **مط** ‖ وقدَّماه] **قر**/ س: وجيا به [٣:١١] يقل] **مي**/ س: قال ‖ تصنعان] **قسر** ‖ إن الرب محتاج] **قر**/ س: وإنه يراد لسيدنا [٤:١١] عند باب خارج الزقاق] **ق**/ س: على الباب خارجًا في السوق/ **مي**: في الباب خارجًا من الزقاق [٥:١١] إذ] سر [٦:١١] قال لهما] **ق**/ **سر**: أوصاهما [٧:١١] **ق**/ **سر**: وجا‹ء›ا ‖ ورفعوا] **ق**/ س: وألقوا ‖ ثيابهم] **قس**/ **مي**: لبوسهم/ **عس**: أرديتهم ‖ ورفعوا ثيابهم] **مي**: وألقيا ثيابهما ‖ فجلس] **قر** ‖ عليها] **ق**/ **مي**: فوقه [٨:١١] من الحقول] **قط** [٩:١١] والذين كانوا (...) قائلين] **مي**: والسابقون والتابعون صرخوا قائلين/ س: وأولئك الذين أمامه وأولئك الذين خلفه ‖ كانوا يصيحون] **قس** ‖ ويقولون] س ‖ أوسعنا] **قر**/ س: التسبيح ‖ مبارك] **قر**/ **مي** (✓س): تبارك ‖ الآتي] **قس**/ **مي**: قد أقبل [١٠:١١] ومباركة] **قر**/ س: وتباركت ‖ مباركة (...) لأبينا] **مي**: مباركة الآتية مملكة أبينا ‖ أوسعنا] **قر**/ س: التسبيح [١١:١١] يسوع] **قـلا** سر ‖ ودخل] **قط**/ **سر**: إلى ‖ ونظر] **مي**: وتأمل ‖ إلى الجميع] **ق**/ **سر**: كل شي‹ء› ‖ فلما (...) خرج] **مي**: فلما اقتربت ساعة المسا‹ء› خرج/ س: ولما كان وقت المسا‹ء› خرج

[٧:١١] فجلس عليها] فركبه يسوع

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس**/**سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالثَّلْثُونَ

ⲔⲊ [ⲋ/ⲢⲔ] [١٢:١١] وَفِي الْغَدِ، لَمَّا خَرَجُوا مِنْ بَيْتِ عَنْيَا، جَاعَ. [١٣:١١] وَرَأَى شَجَرَةَ تِينٍ مِنْ بُعْدٍ، وَكَانَ عَلَيْهَا وَرَقٌ. فَجَاءَ إِلَيْهَا لِيَجِدَ فِيهَا شَيْئًا. فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهَا، لَمْ يَجِدْ شَيْئًا إِلَّا وَرَقًا، لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ زَمَانَ التِّينِ. [١٤:١١] فَأَجَابَ وَقَالَ لَهَا: "لَا يَجِدُ أَحَدٌ فِيكِ ثَمَرَةً إِلَى الْأَبَدِ." وَسَمِعَ تَلَامِيذُهُ⁖ ⲔⲄ

ⲁ/ⲢⲔⲁ [١٥:١١] ثُمَّ جَاؤُوا إِلَى إِيرُوشَلِيمَ. فَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ إِلَى الْهَيْكَلِ، بَدَأَ يُخْرِجُ الْبَائِعِينَ وَالْمُشْتَرِينَ أَجْمَعِينَ مِنَ الْهَيْكَلِ، وَقَلَبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفِ وَكَرَاسِيَّ بَاعَةِ الْحَمَامِ. [١٦:١١] وَلَمْ يَكُنْ يَدَعُ أَحَدًا أَنْ يُقَدِّمَ مَتَاعًا إِلَى الْهَيْكَلِ. [١٧:١١] وَكَانَ يُعَلِّمُ وَيَقُولُ لَهُمْ: "أَلَيْسَ قَدْ كُتِبَ: 'إِنَّ بَيْتِي يُدْعَى بَيْتَ صَلَاةٍ لِجَمِيعِ الْأُمَمِ'؟ وَأَنْتُمْ عَمِلْتُمُوهُ مَغَارَةَ اللُّصُوصِ."⁖

ⲁ/ⲢⲔⲂ [١٨:١١] فَلَمَّا سَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ، كَانُوا يَطْلُبُونَ بِأَيِّ نَوْعٍ يُهْلِكُونَهُ؛ فَإِنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَهُ. لِأَنَّ كُلَّ الْجَمْعِ كَانُوا يَتَعَجَّبُونَ مِنْ تَعْلِيمِهِ⁖

ⲓ/ⲢⲔⲄ [١٩:١١] وَإِذْ كَانَ الْمَسَاءُ، مَضَى إِلَى خَارِجِ الْمَدِينَةِ. [٢٠:١١] فَلَمَّا اجْتَازُوا بِالْغَدَاةِ، رَأَوْا شَجَرَةَ التِّينِ قَدْ يَبِسَتْ مِنْ أَصْلِهَا. [٢١:١١] فَذَكَرَ بَطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: "يَا مُعَلِّمِي، هَا شَجَرَةُ التِّينِ الَّتِي لَعَنْتَهَا قَدْ يَبِسَتْ."⁖

ⲋ/ⲢⲔⲆ [٢٢:١١] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "اجْعَلُوا لَكُمْ إِيمَانَ اللهِ، [٢٣:١١] فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ حَقًّا: إِنَّ مَنْ يَقُولُ لِهٰذَا الْجَبَلِ 'انْقَلِعْ وَاسْقُطْ فِي الْبَحْرِ'، وَلَا يَشُكُّ فِي قَلْبِهِ، بَلْ يُؤْمِنُ أَنَّ مَهْمَا يَقُلْ يَكُنْ، فَيَكُونُ لَهُ مَا يَقُولُ."⁖

ⲇ/ⲢⲔⲈ [٢٤:١١] "وَلِهٰذَا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ شَيْءٍ تَسْأَلُونَهُ فِي الصَّلَاةِ، آمِنُوا أَنَّكُمْ تَنَالُونَهُ، فَيَكُونُ لَكُمْ."⁖

ⲋ/ⲢⲔⲋ [٢٥:١١] "وَإِذَا قُمْتُمْ لِلصَّلَاةِ، فَاغْفِرُوا لِكُلِّ مَنْ لَكُمْ عَلَيْهِ، لِكَيْ يَغْفِرَ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ ذُنُوبَكُمْ. [٢٦:١١] فَإِنْ أَنْتُمْ لَمْ تَغْفِرُوا، فَوَلَا أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ يَغْفِرُ ذُنُوبَكُمْ."⁖ ⲔⲆ

⁂

[١٣:١١] بعد] κ بعيد ‖ فجاء] κ α فجا ‖ شيئًا"] κ α شيًا ‖ جاء] κ α جا [١٥:١١] جاؤوا] α η κ جاؤ β γ δ ζ θ جأوا ‖ وقلب] η وبدّد [١٦:١١] متاعًا] κ متاع [١٧:١١] اللصوص] κ للصوص [١٨:١١] رؤساء] β رؤوسا κ روسا ‖ بأي نوع] η أنْ كيف [١٩:١١] المساء] κ المسا [٢١:١١] معلمي] η رابي [٢٢:١] الله] β γ δ ζ θ بالله [٢٤:١١] شيء] α κ شي ‖ تسألونه] α θ κ تسلونه [٢٥:١١] لكل من] η لمن كان ‖ السموات] α السماوات [٢٥:١١-٢٦] ذنوبكم (...) السموات] κ — [٢٦:١١] فولا أبوكم] η فأبوكم ‖ السموات] η +لا

[١٢:١١] في] ⲉ [١٣:١١] رأى] ⲉⲧ(ⲁϥⲛⲁⲩ) || ليجد] ⲛⲁϫⲉⲙ || يكن] ⲛⲉ [١٤:١١] فأجاب] ⲉⲧ(ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ) || لا] ⲛ̀ⲛⲉ || سمع] ⲛⲁⲩ(ⲥⲱⲧⲉⲙ) [١٥:١١] البائعين] ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ || المشترين] ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲡ || من] ϧⲉⲛ || قلب] ⲁϥⲥⲟⲥⲟⲩ || الصيارف] ق ⲕⲟⲗⲗⲓⲃⲓⲥⲧⲟⲛ مي ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲃⲓⲥⲧⲁⲥ[sic] [١٦:١١] يكن يدع] ⲛⲁϥⲭⲱ || يقدم] ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛⲟⲩ || متاعًا] ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ [١٧:١١] قد] ϫⲉ || كُتب] ⲥⲥ(ϧⲏⲟⲩⲧ) || عملتموه] ⲁⲓϥ [١٨:١١] بأي نوع] ⲛ̀ⲣⲏϯ [مي] ⲛ̀ⲁϣ ⲡⲱⲥ || يهلكونه] ⲁⲩⲛⲁⲧⲁⲕⲟϥ [١٩:١١] إذ] ⲉϣⲱⲡⲓ || كان] ϣⲱⲡⲓ || المساء] ⲣⲟⲩϩⲓ [٢٠:١١] اجتازوا] ⲉⲩⲥⲓⲛⲓ || من] ϩⲓ || أصلها] ⲧⲉⲥ(ⲛⲟⲩⲛⲓ) [٢١:١١] فذكر] ⲉⲧ(ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ) || يا معلمي] ⲣⲁⲃⲃⲓ || ها] ⲓⲥ [٢٢:١١] فأجاب] ⲉⲧ(ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ) || اجعلوا] ⲭⲁ || لكم] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ [٢٣:١١] مَن] ⲫⲏ || انقلع] ϥⲓⲧⲕ || اسقط] ϩⲓⲧⲕ || مهما] ⲫⲏ [٢٤:١١] ولهذا] ⲉⲑⲃⲉ || شيء] ϩⲱⲃ || آمنوا] **مي** ⲡⲓⲥⲧⲉⲩ || فيكون] ⲉⲥⲉ(ϣⲱⲡⲓ) [٢٥:١١] لكل من لكم عليه] ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟϥ || ذنوبكم] **قر** ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ [٢٦:١١] فإن] ϩⲟⲧⲁⲛ || لم تغفروا] ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ || فولا أبوكم الذي في السموات] ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ || يغفر] ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲱ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ || ذنوبكم] **قر** ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ

[١٢:١١] وفي الغد] **قر/ س**: ولليوم الآخر [١٣:١١] وكان عليها (...) ليجد] **ق/ مي**: ذات ورق أتى لعله يجد / **س**: فيها ورق فأقبل نحوها هل يجد/ **عر عس**: أن يجد || ليجد] **عس** [١٤:١١] لا يجد فيك ثمرة إلى الأبد] **ق/ مي**: لا يكون منكِ إلى الدهر ولا ثمرة تؤكل/ **س**: من الآن وإلى الأبد لا يأكل منكِ أحد ثمارًا/ **عس**: لا يأخذ منكِ إنسان ثمارًا إلى الأبد [١٥:١١] يسوع] **قـلا سر** || أجمعين] **قط** || من] **مي/ س**: في || الهيكل] **قر/ س**: هيكل الله || وقلب] **ق**: وبدَّد || موائد الصيارف] **س**: تخوت الصرافين [١٦:١١] يكن] **قس** || يقدم] **قر/ س**: يجيز || متاعًا] **س/ قر**: آنية [١٧:١١] أليس] **قـلا سر** || قد كُتب] **مي/ قس**: مكتوب || الجميع] **قس/ مي**: في سائر [١٨:١١] كانوا] **ق/ مي**: وطلبوا/ **س**: جعلوا || بأي نوع] **ق/ سر**: أن كيف || الجمع] **قر/ س**: الشعب || يتعجبون] **قس/ مي**: يبهتون [١٩:١١] وإذ كان المساء مضى] **مي**: فحين كان المساء خرج/ **س**: فلما كان العشا‹ء› خرجوا [٢٠:١١] اجتازوا] **سر** || قد] **س** || أصلها] **قس/ مي**: الأصل [٢٢:١١] اجعلوا لكم إيمان الله] **س**: ليكن فيكم إيمان الله/ **مي**: اتخذوا إيمان الله [٢٣:١١] مَن] **قس** || إن من يقول] **مي**: إنه متى قال أحد || انقلع] **ق/ سر**: ارتفعْ || يقل] **مي**: يقوله || أن مهما يقل] **س**: أن ذلك الشي‹ء› الذي يقول || ما يقول] **قـلا سر** [٢٤:١١] آمنوا] **مي**: أيقنوا [٢٥:١١] فاغفروا لكل من لكم عليه] **مي**: فاتركوا ما لكم عند كل أحد/ **س**: فاصفحوا عما لكم على أحد/ **ق**: لمن كان لكم عليه || يغفر] **س/ مي**: يترك || ذنوبكم] **س/ مي**: هفواتكم [٢٦:١١] تغفروا] **س/ مي**: تتركوه || ذنوبكم] **مي**: زلاتكم

[١٩:١١] المساء] العشا‹ء› [٢٣:١١] مهما] الذي

[١٦:١١] متاعًا] حاشية: أصل المتاع المنفعة وما تمتعت به

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالثَّلٰثُونَ

β/ρκζ λζ — λε

[٢٧:١١] ثُمَّ جَاؤُوا أَيْضًا إِلَى إِيرُوشَلِيمَ. فَإِذْ هُوَ مَاشٍ فِي الْهَيْكَلِ، جَاءَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَالْمَشَايِخُ، [٢٨:١١] وَقَالُوا لَهُ: "بِأَيِّ سُلْطَانٍ صَنَعْتَ هٰذِهِ؟ وَمَنِ الَّذِي أَعْطَاكَ هٰذَا السُّلْطَانَ لِكَيْ تَصْنَعَ هٰذِهِ؟" [٢٩:١١] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَنَا أَسْأَلُكُمْ عَنْ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ فَأَجِيبُونِي، وَأَنَا أَيْضًا أَقُولُ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ صَنَعْتُ هٰذِهِ. [٣٠:١١] صِبْغَةُ يُوحَنَّا: أَمِنَ السَّمَاءِ كَانَتْ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟ أَجِيبُونِي." [٣١:١١] فَفَكَّرُوا بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ قَائِلِينَ: "إِنْ قُلْنَا 'هِيَ مِنَ السَّمَاءِ'، يَقُلْ: 'فَلِمَاذَا لَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ؟' [٣٢:١١] وَإِنْ قُلْنَا 'إِنَّهَا مِنَ النَّاسِ'، نَخَفْ مِنَ الْجَمْعِ." لِأَنَّ يُوحَنَّا كَانَ عِنْدَهُمْ جَمِيعِهِمْ أَنَّهُ بِالْحَقِيقَةِ نَبِيٌّ. [٣٣:١١] فَأَجَابُوا يَسُوعَ وَقَالُوا : "لَا نَعْلَمُ." فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "وَلَا أَنَا أَيْضًا أَقُولُ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ صَنَعْتُ هٰذِهِ."·:·

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالثَّلٰثُونَ

β/ρκη λη — λϛ

[١:١٢] ثُمَّ بَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ بِأَمْثَالٍ: "كَانَ رَجُلٌ غَرَسَ كَرْمًا، وَبَنَى عَلَيْهِ جِدَارًا، وَحَفَرَ فِيهِ مَعْصَرَةً، وَبَنَى فِيهِ بُرْجًا، وَسَلَّمَهُ إِلَى فَلَّاحِينَ وَسَافَرَ. [٢:١٢] ثُمَّ أَرْسَلَ إِلَى الْفَلَّاحِينَ فِي الزَّمَانِ عَبْدًا، لِكَيْ يَأْخُذَ مِنَ الْفَلَّاحِينَ مِنْ ثَمَرَةِ الْكَرْمِ. [٣:١٢] فَأَخَذُوهُ وَامْتَهَنُوهُ، وَأَرْسَلُوهُ فَارِغًا. [٤:١٢] فَأَرْسَلَ إِلَيْهِمْ أَيْضًا عَبْدًا آخَرَ، فَشَجُّوا الْآخَرَ وَأَهَانُوهُ. [٥:١٢] وَأَرْسَلَ أَيْضًا آخَرَ، فَقَتَلُوا الْآخَرَ. فَأَرْسَلَ أُخَرَ كَثِيرِينَ، فَرَجَمُوا بَعْضًا، وَقَتَلُوا آخَرِينَ. [٦:١٢] وَأَيْضًا كَانَ لَهُ ابْنٌ وَاحِدٌ حَبِيبٌ، فَأَرْسَلَهُ إِلَيْهِمْ أَخِيرًا، قَائِلاً: 'إِنَّهُمْ سَيَسْتَحْيُونَ مِنِ ابْنِي.' [٧:١٢] فَقَالَ أُولٰئِكَ الْفَلَّاحُونَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ، لَمَّا رَأَوْهُ مُقْبِلاً: 'إِنَّ هٰذَا هُوَ الْوَارِثُ. تَعَالَوْا فَلْنَقْتُلْهُ، فَيَصِيرَ لَنَا الْمِيرَاثُ.' [٨:١٢] فَأَخَذُوهُ وَقَتَلُوهُ، وَأَلْقَوْهُ خَارِجَ الْكَرْمِ. [٩:١٢] فَمَاذَا يَفْعَلُ الْآنَ رَبُّ الْكَرْمِ؟ لَيَأْتِيَنَّ فَيُهْلِكُ الْفَلَّاحِينَ، وَيُسَلِّمُ الْكَرْمَ إِلَى آخَرِينَ. [١٠:١٢] أَوَمَا قَرَأْتُمْ هٰذَا الْكِتَابَ: 'إِنَّ الْحَجَرَ الَّذِي رَذَلَهُ الْبَنَّاؤُونَ، هٰذَا صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ. [١١:١٢] مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هٰذَا، وَهُوَ عَجَبٌ فِي عُيُونِنَا'؟"·:·

δ/ρκθ

[١٢:١٢] فَطَلَبُوا أَنْ يُمْسِكُوهُ، فَخَافُوا مِنَ الْجَمْعِ؛ لِأَنَّهُمْ عَلِمُوا أَنَّهُ قَالَ هٰذَا الْمَثَلَ مِنْ أَجْلِهِمْ. فَتَرَكُوهُ وَمَضَوْا.·:·

⁂

[٢٧:١١] جاؤوا] **α κ** جاو **β γ δ ζ θ** جأوا **η** جاؤ ‖ فإذ] **κ** واد ‖ جاء] **α κ** جا ‖ رؤساء] **α κ** روسا [٢٩:١١] أسألكم] **κ** اسلكم [٣٠:١١] صبغة] **η** معمودية [٣١:١١] ففكروا] **η** ففكر **κ** +في [٣٣:١١] وقالوا] **β γ δ ζ θ** +له ‖ صنعت] **κ** فعلت [١:١٢] جدارًا] **κ** جدار [٢:١٢] الزمان] **η** الأول **κ** الاوان [٥:١٢] وأرسل] **η κ** فأرسل ‖ بعضًا] **η** قومًا [٦:١٢] وأيضًا كان له] **η** وكان له أيضًا ‖ سيستحيون] **κ** سيستحون [٧:١٢] بعضهم] **η** بعض ‖ فيصير] **κ** فيصر [٩:١٢] ليأتين] **η** يأتي ‖ فيهلك] **β √ γ δ ζ θ** +أولئك [١٠:١٢] أوما] **κ** اما ‖ البناؤون] **β γ δ ζ η θ** البناؤن [١١:١٢] عجب] **β γ δ ζ θ** عجيب

[١١:٢٧] جاؤوا] ⲁⲩⲓ̀ || فإذ] ⲉϥ [١١:٢٨] قالوا] ⲛⲁⲩ(ϫⲱ) || بأي] ϧⲉⲛⲁϣ || صنعت] ⲁⲕ || هذه'] ⲛⲁⲓ || و'] ⲓⲉ || الذي] ⲡⲉⲧ || لكي] ϩⲓⲛⲁ || تصنع] ⲛ̀ⲧⲉⲕ(ⲓⲣⲓ) || هذه'] ⲛⲁⲓ [١١:٢٩] أنا أسألكم] ϫⲉϯⲛⲁϣⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ || كلمة] ⲟⲩⲥⲁϫⲓ || أيضًا] ϩⲱ || صنعت] ⲁⲓ(ⲓⲣⲓ) || هذه] ⲛⲁⲓ [١١:٣٠] أمِنَ] ⲟⲩ || كانت] ⲛⲉ || أم] ϣⲁⲛ [١١:٣١] بعضهم مع بعض] ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ || إنْ] ϫⲉⲁⲛ || قلنا] ϣⲁⲛϫⲟⲥ || هي من السماء] ϫⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ ⲡⲉ || يقل] ϥⲛⲁϫⲟⲥ || فلماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ [١١:٣٢] وإن قلنا] ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛϫⲟⲥ || أنها] ϫⲉ || نخف] ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ || أنه بالحقيقة] ϫⲉⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉ [١١:٣٣] ولا] ⲟⲩⲇⲉ || صنعت] ⲁⲓⲓⲣⲓ || هذه] ⲛ̀ⲛⲁⲓ [١٢:١] بدأ] ⲉⲧ(ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ) || يقول] ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ || لهم] ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ || كان] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ || بنى] ⲁϥⲕⲱⲧ || جدارًا] ⲟⲩϫⲟⲓ || سلمه] ⲁϥⲧⲏⲓϥ || فلاحين] ق ⲟⲩⲓⲉ **مي** ⲅⲉⲱⲣⲅⲟⲓⲥ [١٢:٢] الزمان] ⲡⲥⲏⲟⲩ [١٢:٣] فأخذوه] ⲉⲧ(ⲁⲩϭⲓⲧϥ) || امتهنوه] ⲁⲩϩⲓⲧϥ || فارغًا] ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ [١٢:٤] فشجوا] ⲁⲩⲫⲟⲗϩϥ || أهانوه] ⲁⲩϣⲟϣϥ [١٢:٥] الآخر] ⲡⲓϫⲉⲧ || أُخَر] ϩⲁⲛⲕⲉ || كثيرين] ⲙⲏϣ || فرجموا] ⲁⲩϩⲓⲱⲛⲓ || بعضًا] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ [١٢:٦] وأيضًا] ⲉⲧⲓ || كان] ⲉⲛⲁϥ || له] ⲛ̀ⲧⲁϥ [١٢:٧] أولئك] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || بعضهم لبعض] ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ || فلنقتله] ⲙⲁⲣⲉⲛ || فيصير] ⲉⲣ || لنا] ⲑⲱⲛ [١٢:٨] ألقوه] ⲁⲩϩⲓⲧϥ [١٢:٩] فماذا] ⲟⲩ ⲡⲉⲧ || يفعل] ⲉϥⲛⲁⲓⲣⲓ || رب] ⲡⲟⲥ || ليأتين] ϥⲛⲁⲓ̀ || فيهلك] ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ || يسلم] ⲛ̀ⲧⲉϥϯ [١٢:١٠] أو] ⲟⲩⲇⲉ || ما] ⲙ̀ⲡⲉ || هذا] ⲧⲁⲓ [١٢:١٢] أن يمسكوه] ⲛ̀ⲥⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ || أنه قال] ϫⲉⲉⲧⲁϥϫⲉ

[١١:٢٧] فإذ] **مي/ س**: فبينا [١١:٢٨] صنعت هذه] **س**: تصنع هذه الأمور/ **مي**: تصنع (هذه) || الذي] **قط** [١١:٢٩] فقال لهم يسوع] **قس/ مي**: فأجاب يسوع وقال لهم || أنا (...) واحدة] **مي**: أنا أستفحصكم قولاً واحدًا || فأجيبوني] **قر/ س**: كي تخبروني || صنعت] **ق/ سر**: أصنع [١١:٣٠] أمن السماء كانت أم] **قر/ س**: من أين هي؟ من السماء، أم [١١:٣١] بعضهم مع بعض] **ق/ سر**: في نفوسهم [١١:٣٢] وإن قلنا] **س/ قر**: لكن نقول || نخف] **ق**: فنخاف/ **مي**: ثم خافوا || الجمع] **ق/ سر**: الشعب || لأن (...) نبي] **ق/ س**: لأنهم كانوا متمسكين بيوحنا أنه نبي حقًّا/ **مي**: لأن الكل اتخذ يوحنا أنه كان نبيًّا حقًّا [١١:٣٣] فقال لهم] **قس/ مي**: أجاب إذ يقول لهم || أيضًا] **قسط** || صنعت] **ق/ سر**: أصنع || هذه] **س**: +الأمور [١٢:١] كان] **مـلا ق/ س**: إنَّ || وبنى عليه] **قس**: وأحاط به/ **مي**: ووضع ٪ وغرس || جدارًا] **ق/ سر**: سياجًا || وسافر] **سر/ ق**: ومضى إلى الغربة [١٢:٢] الزمان] **مي/ س**: الأوان [١٢:٣] فأخذوه] **سـلا قر** || وامتهنوه] **مي**: أطرحوه/ **س عر**: وضربوه [١٢:٤] فشجوا الآخر وأهانوه] **مي**: فذلك إذ رجموه ضربوا رأسه (٧شدجوا رأسه ٪ ليشجوا) وأرسلوه ممتهنًا/ **س**: فرجموا ذلك العبد أيضًا وشجوه وبعثوه بذلة [١٢:٥] فقتلوا الآخر] **سر**: فقتلوا ذلك أيضًا || فرجموا] **ق/ س**: فجرحوا/ **مي**: فضربوا [١٢:٦] وأيضًا] **قر** || واحد] **قـلا سر** || حبيب] **قس/ مي**: حبيبه || قائلاً إنهم] **قر/ س**: لأنه قال لعلهم [١٢:٧] بعضهم لبعض] **ق/ س مي**: في نفوسهم/ **عر**: فيما بينهم || لما رأوه مقبلاً] **عرط** || فيصير] **سر**: ويكون [١٢:٨] وألقوه] **قر/ س عر**: وأخرجوه [١٢:٩] الآن] **سرط** || ليأتين] **سر/ ق**: سيأتي || فيهلك] **ق/ مي**: وليهلكن/ **س**: فيهلكن أولئك [١٢:١٠] أو ما قرأتم] **مي/ س**: ولا قرأتم هذا أيضًا في [١٢:١٢] فطلبوا أن يمسكوه] **قر** (؟)/ **س**: فكانوا يريدون أخذه/ **مي**: فالتمسوا أن يعلقوه || الجمع] **قر/ س**: الشعب

[١١:٣٠] صبغة] معمودية

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الْعَاشِرُ

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالثَّلٰثُونَ

ΛΘ B/PΛ ΛΖ

[١٣:١٢] ثُمَّ أَرْسَلُوا إِلَيْهِ قَوْمًا مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ وَالْهِيرُودِسِيِّينَ لِكَيْ يَصِيدُوهُ بِقَوْلٍ. [١٤:١٢] فَلَمَّا جَاؤُوا، قَالُوا لَهُ: "يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّكَ مُحِقٌّ، فَلَا تَحْفِلُ بِأَحَدٍ. لِأَنَّكَ لَا تَنْظُرُ إِلَى وَجْهِ إِنْسَانٍ، بَلْ تُعَلِّمُ سَبِيلَ اللهِ بِالْحَقِّ. أَيَجُوزُ أَنْ نُؤَدِّيَ الْجِزْيَةَ إِلَى الْمَلِكِ أَمْ لَا؟ أَنُعْطِي أَمْ لَا نُعْطِي؟" [١٥:١٢] أَمَّا هُوَ، إِذْ هُوَ عَارِفٌ بِرِيَائِهِمْ، قَالَ لَهُمْ: "لِمَاذَا تُجَرِّبُونَنِي؟ قَدِّمُوا إِلَيَّ دِينَارًا لِكَيْ أَنْظُرَ إِلَيْهِ." [١٦:١٢] فَأَمَّا هُمْ فَقَدَّمُوا. فَقَالَ لَهُمْ: "لِمَنْ هٰذِهِ الصُّورَةُ وَهٰذِهِ الْكِتَابَةُ؟" أَمَّا هُمْ فَقَالُوا: "هِيَ لِلْمَلِكِ." [١٧:١٢] وَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "أَعْطُوا الْمَلِكَ مَالَ الْمَلِكِ، وَأَعْطُوا اللهَ مَا لِلّٰهِ." فَتَعَجَّبُوا مِنْهُ.

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالثَّلٰثُونَ

Μ [B/PΛ] ΛΗ

[١٨:١٢] ثُمَّ جَاءَتْ إِلَيْهِ زَنَادِقَةٌ، الَّذِينَ يَقُولُونَ إِنَّهُ لَا تَكُونُ قِيَامَةٌ، فَجَعَلُوا يَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: [١٩:١٢] "يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، مُوسَى كَتَبَ لَنَا: إِنْ يَمُتْ أَخُو أَحَدٍ، وَيُخَلِّفِ امْرَأَةً، وَلَمْ يَتْرُكْ وَلَدًا، أَنْ يَأْخُذَ أَخُوهُ الْمَرْأَةَ وَيُقِيمَ نَسْلاً لِأَخِيهِ. [٢٠:١٢] وَكَانَ عِنْدَنَا سَبْعَةُ إِخْوَةٍ. فَتَزَوَّجَ الْأَوَّلُ امْرَأَةً وَمَاتَ، وَلَمْ يُخَلِّفْ نَسْلاً. [٢١:١٢] فَاتَّخَذَهَا الثَّانِي وَمَاتَ، وَلَمْ يَتْرُكْ نَسْلاً. وَهٰكَذَا الثَّالِثُ أَيْضًا. [٢٢:١٢] وَالسَّبْعَةُ تَزَوَّجُوهَا، وَلَمْ يُخَلِّفُوا عَقِبًا. وَآخِرَهُمْ أَجْمَعِينَ مَاتَتِ الْمَرْأَةُ أَيْضًا. [٢٣:١٢] فَفِي الْقِيَامَةِ، إِذَا مَا بُعِثُوا، لِمَنْ مِنْهُمْ تَصِيرُ الْمَرْأَةُ؟ لِأَنَّ السَّبْعَةَ اتَّخَذُوهَا زَوْجَةً." [٢٤:١٢] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَلَيْسَ مِنْ أَجْلِ هٰذَا تَضِلُّونَ؟ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَ الْكُتُبَ وَلَا قُوَّةَ اللهِ. [٢٥:١٢] لِأَنَّهُمْ إِذَا قَامُوا مِنَ الْأَمْوَاتِ، لَا يَتَزَوَّجُونَ وَلَا يَتَزَوَّجْنَ، لٰكِنَّهُمْ مِثْلُ الْمَلَائِكَةِ فِي السَّمٰوَاتِ. [٢٦:١٢] وَأَمَّا عَنِ الْمَوْتَى وَأَنَّهُمْ يَقُومُونَ، أَفَلَمْ تَقْرَؤُوا فِي صَحِيفَةِ مُوسَى كَيْفَ خَاطَبَهُ اللهُ عَلَى الْعُلَيْقَةِ قَائِلاً: 'أَنَا إِلٰهُ إِبْرٰهِيمَ، وَإِلٰهُ إِسْحٰقَ، وَإِلٰهُ يَعْقُوبَ'؟ [٢٧:١٢] وَلَيْسَ هُوَ إِلٰهًا لِلْمَوْتَى، بَلْ لِلْأَحْيَاءِ. فَقَدْ ضَلَلْتُمْ جِدًّا.".:.

***

[١٣:١٢] أرسلوا] η جاء κ ارسل || الفريسيين] η الأحبار || بقول] η بكلمة [١٤:١٢] جاؤوا] α جاو β γ δ ζ جأوا η جاؤ θ κ جاوا || يا أيها] α β يأيها ζ η κ أيها || تحفل] η تبالي || سبيل] η طريق || بالحق] η بحق || إلى الملك] κ للملك قيصر [١٥:١٢] بريائهم] κ برياهم [١٧:١٢] وأما هو] κ — || مال الملك] γ δ ζ κ ما للملك [١٨:١٢] جاءت] α η جات [١٩:١٢] يا أيها] α β يأيها η أيها || أحد] κ انسان || ويخلف] η ويترك [٢٤:١٢] تضلون] η ضللتم [٢٥:١٢] يتزوجون] κ يزوجون || الملائكة] γ δ ζ θ +الذين [٢٦:١٢] عن] η من أجل || يقومون] η سيقومون || تقرؤوا] α تقرو β γ δ ζ θ κ تقرؤا η تقرؤ || على] β γ δ θ في || العليقة] η العوسجة [٢٧:١٢] إلهًا] α β γ δ ζ η θ κ إلاهًا || للموتى] κ الموتى || للأحياء] κ الاحيا

[١٣:١٢] أرسلوا إليه قومًا] ⲁⲩⲓ̀ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ || الهيرودسيين] ⲛⲓⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛⲟⲥ **مي** ⲛ(ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲛ)ⲱⲛ || (بـ)ـقول] ⲟⲩⲥⲁϫⲓ [١٤:١٢] أنك] ϫⲉⲛ̀ⲑⲟⲕ || محق] ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ || تحفل] **قر** ⲥⲉⲉⲣⲙⲉⲗⲓ<ⲛ> ⲛⲁⲕ || (بـ)ـالحق] ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ || أيجوز] ⲥϣⲉ || أن نؤدي] ⲛ̀ϯ || الجزية] ϩⲱϯ || أم] ϣⲁⲛ || لا] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || أنعطي] ⲛ̀ⲧⲉⲛϯ || أم لا نعطي] ϣⲁⲛⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϯ [١٥:١٢] عارف] ⲉϥⲥⲱⲟⲩⲛ || لماذا تجربونني] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ || تجربونني] **مي** ⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉⲧⲉ || قدّموا] ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ || دينارًا] ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ **مي** ⲇⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ [١٦:١٢] فقدَّموا] ⲁⲩⲓⲛⲓ || الصورة] ϩⲓⲕⲱⲛ || الكتابة] ⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ || هي] ⲡⲉ || للملك] ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ [١٧:١٢] أعطوا'' '] ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ || مال] ⲙⲁⲛⲁ || الله] ⲙ̀ⲫϯ || ما لله] ⲛⲁⲫϯ || فتعجبوا] ⲛⲁⲩⲉⲣ [١٨:١٢] زنادقة] ϩⲁⲛⲥⲁⲇⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ **مي** (ⲥⲁⲇⲇⲟⲩ)ⲕⲁⲓⲟⲓ || الذين] ⲛⲏ || تكون] ϣⲟⲡ || فجعلوا] ⲛⲁⲩ [١٩:١٢] إنْ] ⲉϣⲱⲡ || أحد] ⲟⲩⲁⲓ || يخلف] ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉϫⲡ || امرأة] ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ || يترك] ⲭⲁ || أنْ] **قر** ϩⲓⲛⲁ || يأخذ] ϭⲓ || المرأة] ϯ(ⲥϩⲓⲙⲓ) || يقيم] ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ || نسلاً] ϫⲣⲟϫ [٢٠:١٢] كان] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ || عندنا] ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ || فتزوج] ϭⲓ || يخلف] ⲭⲁ [٢١:١٢] فاتخذها] ϭⲓⲧⲥ || أيضًا] ⲟⲛ [٢٢:١٢] السبعة] ⲡⲓⲙⲁϩⲍ̅ || يخلفوا] ⲭⲁ || عقبًا] ϫⲣⲟϫ || أيضًا] ⲕⲉ [٢٣:١٢] إذا ما بعثوا] ⲟⲧⲁⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲏⲥⲱⲥⲓⲛ || تصير] ⲁⲥⲉⲣ || لأن] ⲅⲁⲣ || اتخذوها] ⲁⲩϭⲓⲧⲥ || زوجة] ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲓ [٢٤:١٢] أليس] ⲙⲏ [٢٥:١٢] لأنهم] **قر** ϩⲟⲧⲁⲛ ⲅⲁⲣ || لا يتزوجون] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ || ولا يتزوجن] ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ || لكنهم] ⲁⲗⲗⲁ [٢٦:١٢] أما] ⲇⲉ || عن] ⲉⲑⲃⲉ || يقومون] ⲥⲉⲛⲁ || صحيفة] ⲡϫⲱⲙ || العليقة] **قر** ⲃⲁⲧⲟⲥ [٢٧:١٢] ليس] ⲁⲛ || هو] ⲡⲉ || إلهًا] ⲫϯ || للـ(ـموتى)] ⲫⲁⲛⲏ || للـ(ـأحياء)] ⲫⲁⲛⲏ

[١٣:١٢] أرسلوا إليه قومًا] **سر/ ق**: جا‹ء› إليه قوم || بقول] **مي/ س**: بكلمة [١٤:١٢] فلما جاؤوا قالوا له] **ق/ مي**: فدنا أولئك قائلين له/ **س**: فجاؤ‹و›ا وسألوه || محق] **سر/ ق**: بار || فلا] **عر** || تحفل] **عر**: تبالي || فلا تحفل بأحد] **س**: ولست محتملاً همَّ أحدٍ || وجه إنسان] **ق/ سر**: وجوه الناس || بالحق] **سر/ ق**: بحق || الجزية] **عس**: جزية الرأس || الملك] **ق/ سر**: قيصر || أنعطي أم لا نعطي] **قسر/ عس**: أتأمرنا أن نؤدي أم لا [١٥:١٢] أما هو] **قس** || إذ هو عارف بريائهم] **س**: فعرف عيبهم/ **مي**: فلما علم رياءهم || تجربونني] **سر** [١٦:١٢] هي] **قط** || للملك] **ق/ سر**: لقيصر [١٧:١٢] وأما هو فقال لهم] **قس/ مي**: فأجاب يسوع وقال لهم || أعطوا (...) ما لله] **مي**: أعطوا الآن "موال قيصر لقيصر والتي لله لله/ **س**: أدُّوا إلى قيصر ماله وإلى الله حقه [١٨:١٢] زنادقة] **سط**: +الذين || يقولون] **قر/ س**: يزعمون || فجعلوا] **س** [١٩:١٢] ولدًا] **ق/ سر**: أولادًا || أن يأخذ] **قر/ س**: فليأخذ || المرأة] **ق/ سر**: امرأته || ويقيم] **قر/ س**: وليقم [٢٠:١٢] عندنا] **عقط** [٢١:١٢] أيضًا] **قسط** [٢٢:١٢] والسبعة] **سر/ ق**: والسابع || تزوجوها] **قـلا سر** [٢٣:١٢] إذا ما بعثوا] **[مط]** || تصير] **ق/ مي**: تكون [٢٤:١٢] فقال لهم يسوع] **قس/ مي**: فأجاب يسوع وقال لهم || أليس] **قسط** [٢٥:١٢] لأنهم] **قسر** || لا يتزوجون ولا يتزوجن] **ق/ مي**: لا يزوجون ولا يتزوجون/ **س**: لم يتزوجوا النسا‹ء› ولا النسا‹ء› يصرن للرجال || لكنهم] **قس/ مي**: بل يكونون || الملائكة] **قر/ سط**: +الذين [٢٦:١٢] كيف] **قس/ مي**: عندما || العليقة] **مي/ سر**: العوسجة [٢٧:١٢] فقد ضللتم جدًّا] **ق/ سر**: فأنتم إذن تضلون كثيرًا

[١٣:١٢] الفريسيين] {و}الأحبار [١٦:١٢] وهذه الكتابة] والسَّكَّة [٢٠:١٢] نسلاً] زرعًا [٢١:١٢] نسلاً] ذرية [٢٤:١٢] تضلون] ضللتم [٢٦:١٢] عن] من أجل || يقومون] سيقومون || صحيفة] كتاب

[١٩:١٢] ويخلف] وردت ⲁϥⲥⲟϫⲡ في ⲣ̅ⲡ̅ⲋ̅ من مرقس أيضًا بمعنى ترك [٢٢:١٢] عقبًا] حاشية: عَقِب الرجل وعَقْبه ولده وولد ولده، والعَقِب أيضًا مؤخر القدم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالثَّلٰثُون

ⲘⲀ ⲋ/ⲢⲖⲀ [٢٨:١٢] فَدَنَا إِلَيْهِ أَحَدُ الْكَتَبَةِ، لَمَّا سَمِعَهُمْ يَتَجَادَلُونَ وَعَلِمَ أَنَّهُ نَعِمًّا أَجَابَهُمْ، وَسَأَلَهُ: "أَيَّةُ وَصِيَّةٍ هِيَ أَوَّلُهُنَّ جُمَع؟" [٢٩:١٢] فَأَجَابَهُ يَسُوعُ: "إِنَّ الْوَصِيَّةَ الْمُتَقَدِّمَةَ هِيَ هٰذِهِ: اسْمَعْ، يَا إِسْرَائِيلُ. الرَّبُّ إِلٰهُنَا هُوَ رَبٌّ وَاحِدٌ. [٣٠:١٢] وَأَنْ تُحِبَّ الرَّبَّ إِلٰهَكَ مِنْ جَمِيعِ قَلْبِكَ، وَمِنْ نَفْسِكَ جَمْعَاءَ، وَمِنْ جَمِيعِ أَفْكَارِكَ، وَمِنْ جَمِيعِ قُوَّتِكَ. هٰذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الأُولَى. [٣١:١٢] وَالثَّانِيَةُ هِيَ هٰذِهِ: أَنْ تُحِبَّ صَاحِبَكَ مِثْلَكَ. لَيْسَتْ وَصِيَّةٌ أُخْرَى أَعْظَمَ مِنْ هَاتَيْنِ."⁘ ⲖⲐ

Ⲓ/ⲢⲖⲂ [٣٢:١٢] فَقَالَ لَهُ الْكَاتِبُ: "مَا أَحْسَنَ، يَا مُعَلِّمُ، مَا قُلْتَ. بِالْحَقِيقَةِ إِنَّ اللهَ وَاحِدٌ هُوَ، وَلَيْسَ آخَرُ سِوَاهُ. [٣٣:١٢] وَإِنَّ الْحُبَّ لَهُ مِنْ جَمِيعِ قَلْبِكَ، وَمِنْ جَمِيعِ نَفْسِكَ، وَمِنْ جَمِيعِ فَهْمِكَ، وَمِنْ جَمِيعِ قُوَّتِكَ، وَمَحَبَّةُ صَاحِبِكَ مِثْلَ ذَاتِكَ، أَعْظَمُ مِنْ جَمِيعِ الْمُحْرَقَاتِ وَالذَّبَائِحِ." [٣٤:١٢] فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أَنَّهُ أَجَابَ بِعَقْلٍ، قَالَ لَهُ: "لَسْتَ بَعِيدًا مِنْ مَلَكُوتِ اللهِ."⁘

Ⲃ/ⲢⲖⲄ وَلَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ أَنْ يَسْأَلَهُ بَعْدُ⁘

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالثَّلٰثُونَ

Ⲃ/ⲢⲖⲆ [٣٥:١٢] ثُمَّ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ مُعَلِّمًا فِي الْهَيْكَلِ: "كَيْفَ تَقُولُ الْكَتَبَةُ إِنَّ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ دَاوُدَ، [٣٦:١٢] وَدَاوُدُ قَدْ قَالَ بِرُوحِ الْقُدُسِ: 'قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي، حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ تَحْتَ مَوْطِئِ قَدَمَيْكَ'؟ [٣٧:١٢] فَدَاوُدُ هُوَ يَقُولُ عَنْهُ إِنَّهُ الرَّبُّ، فَمِنْ أَيْنَ هُوَ ابْنُهُ؟" وَكَانَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ يَسْمَعُ مِنْهُ بِشَهْوَةٍ⁘ Ⲏ

Ⲃ/ⲢⲖⲈ [٣٨:١٢] وَكَانَ يَقُولُ لَهُمْ فِي تَعْلِيمِهِ: "احْذَرُوا مِنَ الْكُتَّابِ الَّذِينَ يَهْوَوْنَ أَنْ يَتَمَشَّوْا بِالْحُلَلِ، وَالتَّحِيَّاتِ فِي الأَسْوَاقِ، [٣٩:١٢] وَأَوَائِلَ الْمَجَالِسِ عَلَى الْكَرَاسِي فِي الْمَحَافِلِ، وَأَوَائِلَ الْمُتَّكَآتِ فِي الْوَلَائِمِ."⁘

Ⲏ/ⲢⲖⲋ [٤٠:١٢] "الَّذِينَ يَأْكُلُونَ بُيُوتَ الأَرَامِلِ بِعِلَّةِ أَنَّهُمْ يُطِيلُونَ صَلَوَاتِهِمْ. فَهٰؤُلَاءِ يَنَالُونَ عِقَابًا أَزْيَدَ."

* * *

[٢٨:١٢] نعمًّا أجابهم] η أجابهم حسنًا [٢٩:١٢] يا إسرائيل] α η يإسرائيل [٣٠:١٢] جمعاء] α جمعا κ جمعًا ‖ جميع أفكارك] η أفكارك أجمع [٣٣:١٢] وإن] κ ان [٣٤:١٢] ولم] κ فلم [٣٥:١٢] ابن] ζ بن [٣٦:١٢] أعداءك] α γ δ ζ η θ κ أعداك [٤٠:١٢] فهؤلاء] α β η κ فهأولاء ‖ عقابًا] η دينونة

[١٢:٢٨] فدنا] ⲁϥí || يتجادلون] ⲉⲩⲕⲱϯ || وعلم] ⲉϥ(ⲉⲙⲓ) || نعمًّا] **قر** ⲕⲁⲗⲱⲥ || أية] ⲁϣ || هي] ⲧⲉ || أولهن] ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ́ϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲟⲓ || جُمَع] ⲧⲏⲣⲟⲩ [١٢:٢٩] المتقدمة] ϯϣⲟⲣⲡ || هي] ⲧⲉ || هذه] ⲑⲁⲓ || رب] ⲡⲟ̅ⲥ̅ [١٢:٣٠] تحب] ⲉⲕⲉ(ⲙⲉⲛⲣⲉ) || جمعاء] ⲧⲏⲣⲥ || أفكارك] [مي] ⲇⲓⲁⲛⲟ(ⲓⲁⲥ) نِيَّتك [١٢:٣١] هي] ⲧⲉ || هذه] ⲑⲁⲓ || تحب] ⲉⲕⲉ(ⲙⲉⲛⲣⲉ) || مثلك] ⲡⲉⲕⲣⲏϯ || هاتين] ⲛⲁⲓ [١٢:٣٢] أحسن] **قر** ⲕⲁⲗⲱⲥ || قلت] ⲁⲕ(ϫⲟⲥ) || سواه] ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲏⲗ [١٢:٣٣] الحب] ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ || محبة] ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲉ || مثل ذاتك] ⲡⲉⲕⲣⲏϯ || المحرقات] ϭⲗⲓⲗ || الذبائح] ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ [١٢:٣٤] بعقل] ⲉⲟⲩⲟⲛϩⲏⲧ ⲙ́ⲙⲟϥ || بعيدًا] ϫⲟⲩⲏⲟⲩ || بعد] ϫⲉ [١٢:٣٥] أجاب] ⲉϥ(ⲉⲣⲟⲩⲱ) [١٢:٣٦] قد] ⲛ́ⲑⲟϥ || عن] ⲥⲁ [١٢:٣٧] هو] ⲛ́ⲑⲟϥ || عنه] ⲉⲣⲟϥ || بشهوة] **قر** ϩⲏⲇⲏ(√ⲉ)ⲱⲥ [١٢:٣٨] احذروا] ⲁⲛⲁⲩ || الذين] ⲛⲉⲙⲏⲏ || يهوون] ⲉⲑⲟⲩⲱϣ || يتمشوا] ⲙⲟϣⲓ || بالحلل] ϩⲁⲛⲥⲧⲟⲗⲏ || التحيات] ϩⲁⲛⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ || الأسواق] **قر** ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ [١٢:٣٩] أوائل١] ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ || علي] ϧⲉⲛ || الكراسي] **قر** ⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ || المحافل] ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ || أوائل٢] ϩⲁⲛϣⲟⲣⲡ || الولائم] **قر** ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ [١٢:٤٠] الأرامل] **قر** ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ || بعلة أنهم يطيلون صلواتهم] ϧⲉⲛⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ || فهؤلاء] ⲛⲁⲓ || ينالون] ⲉⲑⲛⲁϭⲓ || عقابًا] ϩⲁⲡ || أزيد] ⲛ́ⲟⲩϩⲟⲩⲟ

[١٢:٢٨] يتجادلون] سر || نعمًّا] **مي/ قس**: حسنًا || سأله] **قس/ مي**: استفحص || أولهن] ق: مقدمة عليهن ٪ أولاهن || أية وصية هي أولهن] **مي**: أيما هي أول سائر الوصايا/ س: أية وصية مقدمة على كل الوصايا [١٢:٢٩] إن (...) اسمع] **قر/** س: متقدمة جميع الوصايا اسمع || هي هذه] ق/ **مي**: على كل شي‹ء› || إلهنا] **قسر/ عق**: إلهك || هو رب واحد] سر/ ق: الرب واحد هو [١٢:٣٠] أفكارك] س: رأيك/ **مي**: عقلك [١٢:٣١] هي هذه] ق/ س: التي تشبهها/ **مي**: شبيهة بها || صاحبك] ق/ سر: قريبك || مثلك] ق: مثل ذاتك/ سر: مثل نفسك [١٢:٣٢] ما أحسن] **عر/ مي**: نِعْمَ/ س: حسنًا || إن الله] ق/ سر: إنه [١٢:٣٣] وإن الحب له] **مي**: وأن تحبه/ س: وأن محبة الإنسان له || قلبك] ق/ سر: القلب || نفسك] ق/ سر: النفس || فهمك] **قسر** (✓قر؟): الفهم/ **س عق**: الرأي || قوتك] ق/ سر: القوة || ومحبة صاحبك مثل ذاتك] **مي** س: ويحب القريب كنفسه || أعظم] ق/ سر: أفضل [١٢:٣٤] بعقل] س: بحكمة/ **مي**: بوقور عقل || بعد] **مـلا** ق/ س: أيضًا [١٢:٣٦] قد] **مي**/ ق: هو || عن] س/ **مي**: من [١٢:٣٧] هو يقول عنه أنه الرب] **مي**: يدعوه ربًّا/ س: يسميه الآن ربي || فمن أين] **قر/** س: فكيف || بشهوة] **مي/** س: باستلذاذ/ **عر**: بعشق [١٢:٣٨] احذروا] سر || الذين] سر/ ق: والذين || يتمشوا] **قر/** س: يخطروا في || بالحلل] **قر** || الأسواق] س/ **مي**: الشوارع [١٢:٣٩] وأوائل] **مي**: وصدور/ س: ورؤ‹و›س || على الكراسي] **قط** || الولائم] س: العشا‹ء›/ **مي**: المآدب [١٢:٤٠] بعلة أنهم يطيلون صلواتهم] س/ ق: وبسبب بعيد يصلون/ **مي**: وسبب طويل يصلون

[١٢:٢٨] فدنا] فجاء || وعلم] إذ (علم) [١٢:٣٨] والتحيات] والسلام [١٢:٣٩] المحافل] المجامع [١٢:٤٠] عقابًا] دينونة

[١٢:٣٣] مثلَ] حاشية: النصب على صفة المصدر [١٢:٣٧] بشهوة] حاشية: وردت لفظة الشهوة في القبطي في ٧ من مرقس

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْأَرْبَعُون

[H/ΡΛϚ] [١٢:٤١] ثُمَّ جَلَسَ يَسُوعُ قُدَّامَ خِزَانَةِ الْهَيْكَلِ، وَكَانَ يَرَى أَنْ كَيْفَ يُلْقِي الْجُمُوعُ نُحَاسًا فِي خِزَانَةِ الْهَيْكَلِ. وَكَانَ أَغْنِيَاءُ كَثِيرُونَ يُلْقُونَ كَثِيرًا. [١٢:٤٢] فَجَاءَتْ وَاحِدَةٌ، أَرْمَلَةٌ مِسْكِينَةٌ، فَأَلْقَتْ فَلْسَيْنِ، وَهُمَا كَانَا قُدْرَتَهَا. [١٢:٤٣] فَاسْتَدْعَى تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هٰذِهِ الْأَرْمَلَةَ الْمِسْكِينَةَ أَلْقَتْ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ هٰؤُلَاءِ الَّذِينَ أَلْقَوْا فِي خِزَانَةِ الْهَيْكَلِ. [١٢:٤٤] فَإِنَّهُمْ كُلَّهُمْ أَلْقَوْا مِمَّا فَضَلَ عَنْهُمْ، وَهٰذِهِ هِيَ مِنْ إِعْوَازِهَا أَلْقَتْ كُلَّ شَيْءٍ كَانَ لَهَا، جَمِيعَ حَيَاتِهَا." ⁘ ΜΔ

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالْأَرْبَعُونَ

B/ΡΛΖ [١٣:١] وَإِذْ هُوَ خَارِجٌ مِنَ الْهَيْكَلِ، قَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ: "يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، أُنْظُرْ أَيُّ نَوْعٍ هِيَ هٰذِهِ الْحِجَارَةُ، وَمِثْلُ أَيِّ شَيْءٍ هٰذِهِ الْأَبْنِيَةُ." [١٣:٢] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَتَرَى هٰذِهِ الْحِجَارَةَ الْعَظِيمَةَ؟ لَنْ يُتْرَكَ هَا هُنَا حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ فَلَا يُنْقَضَ." ⁘

ΜΒ B/ΡΛΗ [١٣:٣] فَلَمَّا جَلَسَ عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ قُدَّامَ الْهَيْكَلِ، سَأَلَهُ عَلَى حِدَةٍ بَطْرُسُ وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا وَأَنْدَرَاوُسُ: [١٣:٤] "قُلْ لَنَا: مَتَى تَكُونُ هٰذِهِ؟ وَمَا الْعَلَامَةُ إِذَا أَزْمَعَتْ هٰذِهِ جَمِيعُهَا أَنْ تَتِمَّ؟" [١٣:٥] فَبَدَأَ يَسُوعُ أَنْ يَقُولَ لَهُمْ: "أُنْظُرُوا أَنْ لَا يُضِلَّكُمْ أَحَدٌ. [١٣:٦] فَإِنَّ كَثِيرِينَ يَأْتُونَ بِاسْمِي، قَائِلِينَ: 'إِنِّي أَنَا هُوَ الْمَسِيحُ.' فَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ. [١٣:٧] فَإِذَا مَا سَمِعْتُمْ بِحُرُوبٍ وَأَخْبَارِ حُرُوبٍ، فَلَا تَقْلَقْنَ. فَإِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ تَكُونَ هٰذِهِ. لٰكِنْ لَمْ يَأْتِ الِانْقِضَاءُ. [١٣:٨] وَإِنَّ أُمَّةً تَقُومُ عَلَى أُمَّةٍ، وَمَمْلَكَةً عَلَى مَمْلَكَةٍ. وَتَكُونُ زَلَازِلُ فِي مَوَاضِعَ، وَتَكُونُ مَجَاعَاتٌ وَهُيُوجٌ. وَهٰذِهِ هِيَ أَوَّلُ الطَّلْقِ." ⁘ ΜΒ

ΜΓ Δ/ΡΛΘ [١٣:٩] "فَانْظُرُوا أَنْتُمْ أَنْفُسُكُمْ. فَسَيُسْلِمُونَكُمْ إِلَى مَوَاضِعِ الْحُكْمِ، وَسَيَضْرِبُونَكُمْ فِي الْمَحَافِلِ، وَتُقَامُونَ قُدَّامَ الْوُلَاةِ وَالْمُلُوكِ مِنْ أَجْلِي، شَهَادَةً لَهُمْ وَلِلْأُمَمِ أَجْمَعِينَ." ⁘ ΜΓ

Ϛ/ΡΜ [١٣:١٠] "يَنْبَغِي أَوَّلاً أَنْ يُنَادَى بِالْإِنْجِيلِ." ⁘

[٤١:١٢] جلس] ⲉⲧ(ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ) ‖ الخزانة`] **قر** ⲅⲁⲍⲟⲫⲓⲗⲁⲕⲓⲟⲛ ‖ أن] ϫⲉ ‖ نحاسًا] ϩⲟⲙⲧ [٤٢:١٢] فلسين] ⲧⲉⲃⲓ ‖ وهما كانا قدرتها] ق ⲟ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲕⲟⲇⲣⲁⲛⲧⲏⲥ **مي** ⲉⲧⲉⲟⲩⲕⲟⲛⲇⲣⲁⲧⲏⲥ ⲡⲉ [٤٣:١٢] فاستدعى] ⲉⲧ(ⲁϥⲙⲟⲩϯ) ‖ أكثر] ⲉϩⲟⲧⲉ ‖ هؤلاء] ⲛⲁⲓ [٤٤:١٢] فإنهم كلهم] ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ‖ مما] ϧⲉⲛⲡⲉⲧ ‖ فضل] ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ‖ عنهم] ⲉⲣⲱⲟⲩ ‖ عنهم] ‖ من] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ‖ إعوازها] ⲡⲉⲧⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ‖ لها] ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲥ ‖ جميع حياتها] ⲡⲉⲥⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ [١:١٣] إذ] ⲉϥ ‖ انظر] ⲭⲛⲁⲩ ‖ أي نوع] ϫⲉϩⲁⲛⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ ‖ هذه] ⲛⲁⲓ [٢:١٣] أترى] ϫⲉⲭⲛⲁⲩ ‖ هذه] ⲛⲁⲓ ‖ لن يترك] ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ‖ فلا] ⲁⲛ ‖ ينقض] ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ [٣:١٣] فلما] ⲉϥ ‖ على حدة] ⲥⲁⲡⲥⲁ [٤:١٣] تكون هذه] ⲁⲣⲉⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ‖ ما العلامة] ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲏⲛⲓ ‖ إذا أزمعت هذه جميعها] ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲩⲓ [٥:١٣] أن لا] ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ‖ يضلكم أحد] ϩⲗⲓ ⲥⲉⲣⲙⲑⲏⲛⲛⲟⲩ [٦:١٣] فإن كثيرين] ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲙⲏϣ ‖ باسمي] ϧⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲛ ‖ إني] ϫⲉ ‖ فيضلون] ⲥⲉⲛⲁⲥⲉⲣⲉⲙ [٧:١٣] فإذا ما سمعتم] ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ‖ بحروب] **قر** ⲉϩⲁⲛⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ‖ أخبار] ⲥⲙⲏ ‖ يقلقن] ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ‖ ينبغي] ϩⲱϯ ⲡⲉ ‖ الانقضاء] ⲡⲓϫⲱⲕ [٨:١٣] إنَّ] ⲅⲁⲣ ‖ في مواضع] **قر** ⲕⲁⲧⲁⲙⲁ ‖ مجاعات] ϩⲃⲱⲛ ‖ هذه] ⲛⲁⲓ ‖ هي] ⲛⲉ ‖ أول] ϩⲏ ‖ الطلق] ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ [٩:١٣] أنفسكم] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ‖ فسيسلمونكم] ⲥⲉⲛⲁϯ ‖ سيضربونكم] ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ‖ المحافل] **قر** ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ‖ قدام] ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ‖ الولاة] ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ‖ شهادة] ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ‖ لهم] ⲛⲱⲟⲩ ‖ للأمم] ⲛⲉⲙⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ‖ أجمعين] ⲧⲏⲣⲟⲩ [١٠:١٣] ينبغي] ϩⲱϯ ‖ أولاً] ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ‖ ينادى] ϩⲓⲱⲓϣ ‖ بالإنجيل] ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ

[٤١:١٢] خزانة] س: الكل (؟) ‖ الهيكل`] **عر/ عر**: الحُلِّي ‖ أنْ] **قط** ‖ نحاسًا] **قر/** س: المال ‖ الهيكل`] **عر**: الحلي [٤٢:١٢] واحدة] **قـلا مط** ‖ وهما كانا قدرتها] **سـلا مي/ عق**: وهما قيراطان [٤٣:١٢] فاستدعى] **عر/ عر**: فدنا من (؟) ‖ جميع] **مـلا قس** ‖ هؤلاء] **مـلا ق/** س: الناس ‖ خزانة] **مي** [٤٤:١٢] هي] **قط** ‖ إعوازها] **ق/ مي**: أعيازها ‖ حياتها] **ق/ مي**: سائر عمرها/ **عر**: دنياها ‖ وهذه (...) حياتها] **قر/** [س]: وأما هذه فمن عوز كل شي‹ء› كان ألقته وهو جميع ملكها [١:١٣] وإذ هو خارج] س: فلما خرج ‖ هو] **مي**: +كان ‖ أي (...) الحجارة] **مي**: مثل أي شي‹ء› هذه الحجارة/ س: أية صخور ‖ ومثل (...) الأبنية] **مي/** س: وأية أبنية [٢:١٣] فقال له يسوع] **قس/ مي**: فأجاب يسوع وقال له ‖ الحجارة] **ق/ سر**: الأبنية ‖ ها هنا] **قسط** [٣:١٣] فلما] **سر** ‖ على حدة] **مي/ ق**: في خلوة/ س: وحدهم [٤:١٣] وما العلامة إذا أزمعت] **مي**: وما الدليل إذا أجمعت/ س: وما العلامة إذا اقتربت ‖ أن تتم] **مي/** س: من التمام [٥:١٣] فبدأ يسوع] **قس** ‖ أنْ`] **مي** ‖ أن لا يضلكم أحد فإن] س: لعل إنسانًا يخدعكم لأن [٦:١٣] باسمي] **مي**: على اسمي ‖ المسيح] **قط** ‖ فيضلون] **قس/ مي**: ويطيعون ‖ كثيرين] **قر/** س: أناسًا كثيرين [٧:١٣] ما] **قر** ‖ حروب] **ق/ سر**: زحوف ‖ تقلقن] **ق/ مي**: تخافوا ٪ تهلعن ‖ فإنه] **سرط** ‖ ينبغي] **قر/** س: مزمع ‖ هذه] **مط** ‖ لم يأت الانقضاء] **ق/** س: ليست الآخرة بعد/ **مي**: ليس الانقضا‹ء› ٪ الكمال ٪ النهاية [٨:١٣] تقوم] **سر**: ستثب ‖ في مواضع] **مي/** س: موضع موضع ‖ مجاعات] **قسر** ‖ هيوج] **قـلا سرط** [٩:١٣] مواضع الحكم] **ق/** س: القضاة/ **مي**: المجامع ‖ سيضربونكم] **مي**: يضربونكم/ س: يجلدونكم ‖ قدام] **قس/ مي**: بحضرة ‖ الولاة] س: الحكام [٩:١٣-١٠] شهادة (...) بالإنجيل] س: لشهادتهم غير أن بشراي مزمعة أن يُبَشَّر بها في جميع الشعوب/ **مي**: من أجل الشهادة بهم وينبغي أن ينادى بالإنجيل في كل الأمم أولاً

[٤١:١٢] خزانة الهيكل] الخزانة [٤٤:١٢] من] على [٣:١٣] قدام] قبالة [٤:١٣] هذه`] هاؤلا‹ء› [٥:١٣] فبدأ يسوع] فأجابهم يسوع وبدأ أن

[٤٤:١٢] إعوازها] حاشية: وردت لفظة الإعواز في القبطي في مرقس $\overline{\text{PH}}$ [٢:١٣] ينقضَ] حاشية: النصب على الجواب أحسن من الرفع

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

B/PMA [١١:١٣] "فَإِذَا قَدَّمُوكُمْ، مُسْلِمِينَ لَكُمْ، فَلَا تَهْتَمُّنَّ قَبْلُ بِمَاذَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ، وَلَا بِمَا تَتْلُونَ، بَلِ الَّذِي تُعْطَوْنَهُ فِي تِلْكُمُ السَّاعَةِ، هٰذَا الَّذِي تَتَكَلَّمُونَ بِهِ. لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ أَنْتُمُ الْمُتَكَلِّمُونَ، بَلِ الرُّوحُ الْقُدُسُ. [١٢:١٣] وَسَيُسْلِمُ أَخٌ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ، وَأَبٌ يُسْلِمُ ابْنًا. وَسَتَقُومُ أَوْلَادٌ عَلَى وَالِدِينَ فَيَقْتُلُونَهُمْ. [١٣:١٣] وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الْكُلِّ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. فَمَنْ يَصْبِرْ إِلَى الْغَايَةِ، فَهٰذَا هُوَ الَّذِي يَخْلُصُ."∴

* * *

[٤١:١٢] أغنياء] **κ α** اغنيا ‖ كثيرًا] **κ** كتير [٤٢:١٢] فجاءت] **α** فجات ‖ كانا] **κ** كانوا [٤٣:١٢] هؤلاء] **α β η κ** هاؤلاء [٤٤:١٢] شيء] **κ** شي [١:١٣] يا أيها] **α β** يأيها **η** أيها ‖ أي نوع هي هذه الحجارة] **η** إلى هذه الحجارة أي نوع هي ‖ هي] **κ** — ‖ ومثل] **κ** مثل ‖ ومثل أي شيء هذه الأبنية] **η** وهذه الأبنية مثل أي شيء ‖ شيء] **α κ** شي [٣:١٣] على حدة] **η** في خلوة ‖ وأندرااس] **δ η θ** واندرأس [٥:١٣] أنْ'] **β γ δ κ** — **θ** √ [٦:١٣] كثيرين] **κ** كثيرون [٧:١٣] ما] **β γ δ ζ θ** — ‖ تكون] **κ** يكون ‖ الانقضاء] **α κ** الانقضا [٨:١٣] وتكون'] **κ** ويكون [٩:١٣] الولاة] **η** الحكام ‖ وللأمم] **κ** والامم [١١:١٣] قدموكم] **η** يقدمونكم ‖ مسلمين لكم] **η** ويسلمونكم ‖ به] **γ δ ζ θ** — ‖ لستم أنتم] **γ δ ζ θ** أنتم لستم ‖ الروح] **κ** روح [١٣:١٣] وتكونون] **α** وتكونوا

[١١:١٣] قدموكم] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ || مسلمين] ⲉⲩϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ || بماذا] ⲟⲩ ⲡⲉ || ولا بما تتلون] **مي** ⲙⲏ ⲇⲉ ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲩⲉ || تعطونه] ⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ || هذا] ⲫⲁⲓ || لأنكم] ⲅⲁⲣ [١٢:١٣] ستقوم] ⲥⲉⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ || أولاد] ϣⲏⲣⲓ || والدين] ⲓⲟϯ || فيقتلونهم] (ⲥⲉⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ)
[١٣:١٣] إلى الغاية] ϣⲁⲉⲃⲟⲗ || فهذا] ⲫⲁ<ⲓ> || هو] ⲡⲉ || الذي] ⲫⲏ

[١١:١٣] قدموكم] س/ ق: يقدمونكم || مسلمين لكم] ق/ س: ليسلموكم || فلا تهتمن قبل بماذا] س: فلا تتقدموا فتهتموا بما || قبل] **قلا** **مي** || ولا بما تتلون] **قلا**/ س: ولا تفكروا/ **عر**: تهذون (؟) || هذا الذي تتكلمون به] ق/ س: بذلك تكلّموا/ **مي**: إياه قولوا [١٢:١٣] أخ] **قر**/ س: الأخ || وأب] **قر**/ س: والأب || يسلم] **قط** || ابنًا] **قر**/ س: ابنه || أولاد] ق/ **مي**: الأولاد || والدين] ق/ **مي**: الوالدين/ س: آبائهم [١٣:١٣] الكل] **قر**/ س: كل أحد || الغاية] **قر**/ س: العاقبة || هو الذي] **قط** || يخلص] **قر**/ س: يحيا

[١٢:١٣] وستقوم] وستثب

[١١:١٣] تتلون] حاشية: الهذّ الإسراع في القراءة والسرد. هَذَّ يَهُذُّ هَذًّا

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الْحَادِي عَشَرَ

[الْفَصْلُ الْحَادِي وَالْأَرْبَعُونَ]

ϛ/ΡΜΒ [١٤:١٣] "فَإِذَا رَأَيْتُمْ نَجَسَ الْخَرَابِ، الْمَقُولَ فِي دَانِيَالَ النَّبِيِّ، قَائِمًا حَيْثُ لَا يَجُوزُ، فَلْيَفْهَمِ الْقَارِئُ.":·

Β/ΡΜΓ "حِينَئِذٍ فَلْيَهْرُبِ الَّذِينَ هُمْ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ، [١٥:١٣] وَالَّذِي عَلَى السَّطْحِ لَا يَنْزِلُ إِلَى الْمَنْزِلِ وَلَا يَدْخُلُ لِرَفْعِ شَيْءٍ مِنْ بَيْتِهِ، [١٦:١٣] وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ لَا يَرْجِعُ إِلَى خَلْفُ لِرَفْعِ ثَوْبِهِ.":·

Β/ΡΜΔ [١٧:١٣] "فَوَيْلٌ لِلْحَبَالَى وَالْمُرْضِعَاتِ فِي تِلْكُمُ الْأَيَّامِ.":·

ϛ/ΡΜЄ [١٨:١٣] "صَلُّوا أَنْ لَا يَكُونَ هَرَبُكُمْ فِي الشِّتَاءِ.":·

Β/ΡΜϛ [١٩:١٣] "لِأَنَّهُ يَكُونُ فِي تِلْكُمُ الْأَيَّامِ ضِيقٌ لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ مُنْذُ بَدْءِ الْخَلِيقَةِ الَّتِي خَلَقَ اللهُ وَإِلَى الْآنَ، وَلَا يَكُونُ أَيْضًا.":·

ϛ/ΡΜΖ [٢٠:١٣] "وَلَوْلَا أَنَّ الرَّبَّ قَصَّرَ تِلْكُمُ الْأَيَّامَ، لَمْ يَكُنْ لِيَخْلُصَ كُلُّ جَسَدٍ، لٰكِنْ مِنْ أَجْلِ الْمُصْطَفِينَ الَّذِينَ اخْتَارَهُمْ قَصُرَتْ تِلْكُمُ الْأَيَّامُ.":·

Β/ΡΜΗ [٢١:١٣] "وَحِينَئِذٍ إِنْ يَقُلْ لَكُمْ أَحَدٌ: 'هَا هُوَ ذَا الْمَسِيحُ هَا هُنَا' أَوْ 'هُنَاكَ'، فَلَا تُصَدِّقُوا.":·

ϛ/ΡΜΘ [٢٢:١٣] "لِأَنَّهُ سَيَقُومُ مُسَحَاءُ كَذَّابُونَ وَأَنْبِيَاءُ كَذَّابُونَ، وَيُعْطُونَ آيَاتٍ وَعَجَائِبَ لِيُضِلُّوا الْمُخْتَارِينَ أَيْضًا، إِنْ قَدَرُوا. [٢٣:١٣] فَأَمَّا أَنْتُمْ فَانْظُرُوا. هَأَنَذَا قَدْ تَقَدَّمْتُ فَقُلْتُ لَكُمْ كُلَّ شَيْءٍ.":·

Β/ΡΝ [٢٤:١٣] "لٰكِنْ فِي تِلْكُمُ الْأَيَّامِ بَعْدَ ذٰلِكُمُ الضِّيقِ، تُظْلِمُ الشَّمْسُ، وَلَا يُعْطِي الْقَمَرُ ضَوْءَهُ. [٢٥:١٣] وَتَكُونُ الْكَوَاكِبُ مُتَسَاقِطَةً مِنَ السَّمَاءِ، وَتَتَحَرَّكُ جُنُودُ السَّمَاءِ.":·

Β/ΡΝΑ [٢٦:١٣] "وَحِينَئِذٍ يَنْظُرُونَ ابْنَ الْبَشَرِ مُقْبِلاً فِي سُحُبٍ مَعَ قُوَّةٍ عَظِيمَةٍ وَمَجْدٍ. [٢٧:١٣] عِنْدَ ذٰلِكَ يُرْسِلُ مَلَائِكَتَهُ وَيَجْمَعُ مُخْتَارِيهِ مِنْ جِهَاتِ الرِّيَاحِ الْأَرْبَعِ مِنْ أَقْطَارِ الْأَرْضِ إِلَى آفَاقِ السَّمَاءِ. [٢٨:١٣] فَمِنْ شَجَرَةِ التِّينِ اعْلَمُوا الْمَثَلَ: إِذَا لَانَتْ أَغْصَانُهَا وَظَهَرَتْ أَوْرَاقُهَا، تَعْلَمُونَ أَنَّ الصَّيْفَ قَدْ دَنَا. [٢٩:١٣] هٰكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا. إِذَا رَأَيْتُمْ هٰذِهِ قَدْ كَانَتْ، فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَرِيبٌ عَلَى الْأَبْوَابِ. [٣٠:١٣] حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ هٰذِهِ الْقَبِيلَةَ لَا تَزُولُ حَتَّى تَكُونَ هٰذِهِ جَمِيعُهَا. [٣١:١٣] السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ سَتَزُولَانِ، وَكَلَامِي لَنْ يَزُولَ.":·

* * *

[١٤:١٣] هم] ζ η — [١٧:١٣] والمرضعات] β γ δ ζ η θ وللمرضعات ‖ تلكم] κ تلك [١٨:١٣] أن لا] η لكيلا ‖ الشتاء] κ الشتا
[١٩:١٣] تلكم] κ تلك [٢٠:١٣] قصَّر] η قلَّل ‖ تلكم"] κ تلك ‖ قصرت] η قطع √قصَّر [٢٢:١٣] مسحاء] κ مسحا ‖ أنبياء] κ انبيا
[٢٣:١٣] شيء] κ شي [٢٤:١٣] تلكم] κ تلك ‖ ضوءه] α θ κ ضوه [٢٥:١٣] متساقطة] κ متساقطين [٢٦:١٣] ينظرون] κ تنظرون
[٢٧:١٣] أقطار] η آفاق ‖ آفاق] η أقطار [٢٨:١٣] وظهرت] η وأخرجت [٢٩:١٣] أيضًا إذا] κ — [٣١:١٣] ستزولان] β γ δ ζ سيزولان ‖ لن] β γ δ ζ θ لا

[١٤:١٣] نجس] ⲡⲓⲥⲱϥ || الخراب] ⲡⲓϣⲱϥ || المقول] ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ || دانيال] ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ || النبي] ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ || قائمًا] ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ || حيث] ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ || يجوز] ⲉⲧⲉⲥϣⲉ || الذين] ⲛⲏⲉⲧϧⲏ || إلى] ⲉϫⲉⲛ || الجبال] ⲛⲓ(ⲧⲱⲟⲩ) [١٥:١٣] لا ينزل] ⲉϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲓ̀ [١٦:١٣] لا يرجع] ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥⲓ̀ || خلف] ⲫⲁϩⲟⲩ [١٨:١٣] أن لا] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ [١٩:١٣] لأنه] ⲅⲁⲣ || يكون] ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ || ضيق] ق ⲉⲩϩⲟϫϩⲉϫ مي ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ || بدء] ϩⲏ || أيضًا] ⲟⲛ [٢٠:١٣] لولا أن الرب] ⲉⲛⲉⲙ̀ⲡⲉⲡⲟ̅ⲥ̅ || قصَّر] ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ || جسد] ⲥⲁⲣⲝ || قصرت] ⲁϥϫⲉϫⲉⲃ [٢١:١٣] ها هنا] ϩⲁⲙⲛⲁⲓ || هناك] ϩⲁⲙⲏⲛ || تصدقوه] ⲛ<ⲁ>ϩϯ [٢٢:١٣] لأنه] ⲅⲁⲣ || سيقوم] ⲉⲩⲉ || كذابون] ⲙ̀ⲛⲟⲩϫ || يعطون] ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ || ليضلوا] ⲉⲡϫⲓⲛ(ⲥⲱⲣⲉⲙ) || أيضًا] ⲕⲉ || إن قدروا] ⲁⲩϣⲁⲛϫⲉⲙϫⲟⲙ [٢٣:١٣] فانظروا] ⲁⲛⲁⲩ || تقدمت] ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ || فقلت] ⲛ̀ϫⲉ [٢٤:١٣] تظلم] ⲉϥⲉⲉⲣ(ⲭⲁⲕⲓ) || لا يعطي] ⲛ̀ⲛⲉϥϯ [٢٥:١٣] تكون] ⲉϣⲱⲡⲓ || متساقطة] ⲉⲩϩⲓⲱⲟⲩⲧ || تتحرك] ⲉⲩⲉⲕⲓⲙ || جنود] ⲛⲓϫⲟⲙ [٢٦:١٣] ينظرون] ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ || مقبلاً] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ || سحب] ϩⲁⲛ(ϭⲏⲡⲓ) [٢٧:١٣] عند ذلك] ϩⲟⲧⲉ || يجمع] ϥⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ || الرياح الأربع] ⲡⲓϥⲧⲟⲩⲑⲏⲟⲩ || أقطار] ⲁⲩⲣⲏϫϥ || آفاق] ⲁⲩⲣⲏϫⲥ [٢٨:١٣] اعلموا] ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ || إذا] ق ϩⲏⲇⲏ ⲉϣⲱⲡ مي ϩⲇⲏ || لانت] ϭⲛⲟⲛ || ظهرت] ⲛ̀ⲧⲉⲥϩⲓ ⲉⲃⲟⲗ || تعلمون] ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ [٢٩:١٣] هكذا] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ || إذا] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛ || هذه] ⲛⲁⲓ || كانت] (ϣⲱⲡⲓ)ⲁⲩ || أنه] ϫⲉ || قريب] ϥϧⲉⲛⲧ || على] ⲉ [٣٠:١٣] القبيلة] قر ϯⲅⲉⲛⲉⲁ || تزول] ⲥⲓⲛⲓ || هذه؟] ⲛⲁⲓ [٣١:١٣] ستزولان] ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ || كلامي] ⲛⲁ(ⲥⲁϫⲓ) || يزول] ⲥⲓⲛⲓ

[١٤:١٣] نجس] ق || الخراب] ق/ مي: البرِّية || في دانيال] ق/ مي: بدانيال || نجس الخراب المقول في] س: العلامة النجسة ذات الخراب تلك التي قيلت في || قائمًا] **قر/ س**: منتصبًا || يجوز] ق: يحل/ سر: ينبغي || فليهرب] **قر/** س: يهرب || الجبال] **ق عر/ س عر**: الجبل [١٥:١٣] إلى المنزل] **قـلا مي** [١٨:١٣] أن لا] ق: لئلا ٪ لكيلا [١٩:١٣] يكون] **قس/ مي**: سيكون || ضيق] **ق/ مي**: ضغطة/ س: ضر || مثله] **قس/ مي**: لمثلها مثل ٪ نظير || أيضًا] **قط** [٢٠:١٣] قصَّر] **مي/ قس**: أقلَّ || جسد] **قر/** س: ذو لحم || قصرت] **قس**: قطع/ **مي**: قصَّر الأيام/ **عس**: قصَّر ٪ قلَّل [٢١:١٣] أو هناك] سر [٢٢:١٣] كذابون"] **مي/ قس**: كذب || أيضًا] **قس** || إن قدروا] **مي**: لو كان ذلك ممكنًا/ س: أمكنهم [٢٣:١٣] فانظروا] **مي**: فتأملوا ٪ فتيقظوا/ **س**: فأخذوا ٪ فتحفظوا || تقدمت] **سرط** [٢٥:١٣] وتتحرك] س/ **مي**: وتتزلزل || جنود] ق **مي**: قوات [٢٦:١٣] سحب] ق/ سر: السحاب [٢٧:١٣] يجمع] **قر/** س: يحشر || جهات] **مط** || أقطار الأرض إلى آفاق] **مي**: من آفاق الأرض حتى أفق آفاق/ س: من طرف (√أول ٪ أفق) الأرض إلى طرف أقطار [٢٨:١٣] إذا لانت أغصانها] **س/ مي**: إذا ما صار غصنها لينًا/ **عر**: منذ آنف || وظهرت] **عر/ س عر**: ونضرت || تعلمون] **مي**: فاعلموا || الصيف قد دنا] **قس/ مي**: الحصاد قريب [٢٩:١٣] هكذا] **مي/** س: كذلك || أيضًا] **قس** || هذه] **ق/** س: +الأمور الكائنة || كانت] س: يكون [٣٠:١٣] إن هذه القبيلة لا تزول] **مي**: إنه كَلَّا يعبر هذا الجيل || القبيلة] **س/ مي**: الجيل || تزول] س/ **مي** ق: تعبر [٣١:١٣] ستزولان] **س/ قر**: تعبران || يزول] **س/ مي**: يذهب

[٢٣:١٣] فانظروا] فتنظرون [٢٨:١٣] وظهرت] وأخرجت [٣١:١٣] لن يزول] كَلَّا لن يزول

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالْأَرْبَعُونَ

ΜΔ ϛ/ΡΝΒ [٣٢:١٣] "فَأَمَّا عَنْ ذٰلِكَ الْيَوْمِ وَتِيكَ السَّاعَةِ، فَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْلَمُهَا، وَلَا مَلَاكُ السَّمَاءِ، وَلَا الابْنُ، إِلَّا الْآبُ."⁘ ΜΓ

ϛ/ΡΝΓ [٣٣:١٣] "فَانْظُرُوا وَاسْهَرُوا وَصَلُّوا؛ لِأَنَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ مَتَى هُوَ الْوَقْتُ."⁘

Β/ΡΝΔ [٣٤:١٣] "مِثْلُ رَجُلٍ سَافَرَ، فَتَرَكَ بَيْتَهُ، وَأَعْطَى عَبِيدَهُ السُّلْطَانَ، وَاحِدًا فَوَاحِدًا عَمَلَهُ، وَأَوْصَى الْبَوَّابَ بِأَنْ يَسْتَيْقِظَ."⁘

Β/ΡΝϵ [٣٥:١٣] "فَاسْتَيْقِظُوا، فَإِنَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ، بِالْعَشِيِّ، أَوْ نِصْفَ اللَّيْلِ، أَوْ صِيَاحَ الدِّيكِ، أَوْ بِالْغَدَاةِ. [٣٦:١٣] فَلَعَلَّهُ أَنْ يَأْتِيَ بَغْتَةً فَيَجِدَكُمْ نِيَامًا. [٣٧:١٣] الَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ، لِلْكُلِّ أَقُولُهُ: اسْهَرُوا."⁘

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالْأَرْبَعُونَ

Δ/ΡΝϛ [١:١٤] وَكَانَ الْفِصْحُ وَالْفَطِيرُ بَعْدَ يَوْمَيْنِ.⁘

ϛ/ΡΝΖ وَكَانَ يَلْتَمِسُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكُتَّابُ أَنْ كَيْفَ يُمْسِكُونَهُ بِمَكْرٍ فَيَقْتُلُونَهُ، [٢:١٤] فَجَعَلُوا يَقُولُونَ: "لَا نَجْعَلُ هٰذِهِ فِي الْعِيدِ، لِئَلَّا يَكُونَ قَلَقٌ فِي الشَّعْبِ."⁘

Μϵ Δ/ΡΝΗ [٣:١٤] وَإِذْ كَانَ فِي بَيْتِ عَنْيَا، مُتَّكِئًا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ الْأَبْرَصِ، جَاءَتِ امْرَأَةٌ، وَكَانَ مَعَهَا وِعَاءُ طِيبِ نَارِدِينَ مُرْتَفِعٍ ثَمِينٍ. فَكَسَرَتِ الْوِعَاءَ وَأَفَاضَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ. [٤:١٤] وَكَانَ أُنَاسٌ قَدْ تَذَمَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: "لِمَ هٰذَا التَّلَفُ لِهٰذَا الطِّيبِ؟ [٥:١٤] فَإِنَّهُ قَدْ كَانَ يُمْكِنُ بَيْعُ هٰذَا الدُّهْنِ بِنَيِّفٍ وَثَلٰثِمِائَةِ دِينَارٍ وَتُعْطِي الْمَسَاكِينَ." وَجَعَلُوا يَحْنِقُونَ عَلَيْهَا.⁘ ΜΔ

ϛ/ΡΝΘ [٦:١٤] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "دَعُوهَا. لِمَ تُتْعِبُونَهَا؟ وَلَنِعْمَ الْعَمَلُ الَّذِي عَمِلَتْهُ بِي. [٧:١٤] فَإِنَّ الْمَسَاكِينَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَإِذَا أَرَدْتُمْ، أَمْكَنَكُمْ أَنْ تَصْنَعُوا مَعَهُمُ الْجَمِيلَ كُلَّ حِينٍ. وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ. [٨:١٤] فَالَّذِي كَانَ لَهَا قَدْ فَعَلَتْهُ. لِأَنَّهَا تَقَدَّمَتْ فَدَهَنَتْ جَسَدِي بِهٰذَا الطِّيبِ لِدَفْنِي. [٩:١٤] الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ حَيْثُ يُبَشَّرُ بِهٰذَا الْإِنْجِيلِ فِي جَمِيعِ الْعَالَمِ، يُنْطَقُ بِمَا صَنَعَتْهُ هٰذِهِ أَيْضًا، ذَاكِرِينَ لَهَا."⁘

Β/ΡΞ [١٠:١٤] وَيَهُوذَا السَّخَرْيُوطِيُّ، أَحَدُ الاثْنَيْ عَشَرَ، مَضَى إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ لِكَيْ يُسْلِمَهُ إِلَيْهِمْ. [١١:١٤] أَمَّا هُمْ، فَلَمَّا سَمِعُوا، فَرِحُوا، وَوَعَدُوهُ بِأَنْ يُعْطُوهُ فِضَّةً. وَكَانَ يَطْلُبُ أَنْ كَيْفَ يُسْلِمُهُ بِحِيلَةٍ.⁘

⁜ ⁜ ⁜

[٣٢:١٣] عن] η لأجل ‖ وتيك] κ وتيل ‖ ملاك] η ملائكة [٣٣:١٣] الوقت] η الزمان [٣٤:١٣] واحدًا فواحدًا] κ واحد فواحد ‖ بأن يستيقظ] η بالتيقظ [٣٥:١٣] رب] κ ربكم ‖ بالعشي] η مساءً [٣٦:١٣] أن] η — [١:١٤] رؤساء] κ روسا [٢:١٤] هذه] η هذا [٣:١٤] جاءت] η κ جات ‖ وعاء] κ وعا ‖ الوعاء] κ الوعا [٤:١٤] أناس] η قوم [٥:١٤] وتعطى] κ ويعطى [٨:١٤] فالذي] κ والذي ‖ تقدمت] η سبقت [٩:١٤] لكم] ζ — ‖ ينطق] η +أيضًا ‖ أيضًا] η — [١٠:١٤] رؤساء] α κ رؤسا [١١:١٤] يسلمه] η +إليهم

[٣٢:١٣] فأما] ⲇⲉ || عن] ⲉⲑⲃⲉ || أحد] ϩⲗⲓ || يعلمهما] ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ [٣٣:١٣] فانظروا] ϫⲟⲩϣⲧ || اسهروا] ⲣⲱⲓⲥ || هو] ⲡⲉ || الوقت] ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ [٣٤:١٣] سافر] ⲉⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉⲡⲓϣⲉⲙⲙⲟ || البواب] ⲡⲓⲙⲛⲟⲩⲧ || يستيقظ] ⲣⲱⲓⲥ [٣٥:١٣] فاستيقظوا] ق ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ مي ⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲉⲓⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ || رب] ⲁⲣⲉⲡⲟⲥ || بالعشي] ⲓⲉ ϩⲁⲛ(ⲁⲣⲟⲩϩⲓ) || أو] ⲓⲉ ⲉⲣⲉ || صياح] ⲙⲟⲩϯ || أو بالغداة] ⲓⲉ ϩⲁⲛ(ⲁⲧⲟⲟⲩⲓ) [٣٦:١٣] فلعله] قر (✓مي) ⲙⲏ ق ⲙⲏⲡⲱⲥ || بغتة] ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲟϯ [٣٧:١٣] الذي] ⲡⲉ || للكل] ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ || اسهروا] ⲣⲱⲓⲥ [١:١٤] الفصح] ⲡⲁⲥⲭⲁ || والفطير] ⲛⲉⲙⲛⲓ(ⲁⲧϣⲉⲙⲏⲣ) || يلتمس] ⲛⲁⲩⲕⲱϯ || أنْ] ϫⲉ || (بـ)ـمكر] ⲭⲣⲟϥ [٢:١٤] فجعلوا] ⲛⲁⲩ || يقولون] ϫⲱ ⲅⲁⲣ || نجعل هذه] ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲥ || قلق] ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ [٣:١٤] إذ كان] ⲉϥⲭⲏ || كانْ] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ || معها] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ || وعاء] ⲟⲩⲙⲟⲕⲓ || طيب] ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ || ناردين] ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ || مرتفع] ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ || ثمين] ⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ || فكسرت] ⲉⲁⲥϧⲟⲙϧⲉⲙ [٤:١٤] أناس] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ || تذمروا] ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ || في أنفسهم] ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ || لِمَ] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || هذا] ⲡⲁⲓ || التلف] ⲧⲁⲕⲟ || لهذا] ⲛ̀ⲧⲉⲡⲁⲓ [٥:١٤] فإنه] ⲅⲁⲣ || يمكن] ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ || بيع] ⲉϯ || هذا] ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ || بنيف] ⲥⲁⲡϣⲱⲓ || تُعطى] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ || جعلوا] ⲛⲁⲩ || يحنقون] ⲙ̀ⲃⲟⲛ || عليها] ⲉⲣⲟⲥ [٦:١٤] لِمَ] ⲁϧⲱⲧⲉⲛ || تتعبونها] ⲧⲉⲧⲉⲛϯϧⲓⲥⲓ || ولنعم] ⲉⲛⲁⲛⲉϥ || العمل] ⲟⲩϩⲱⲃ ⲅⲁⲣ [٧:١٤] معكمْ] ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ || الجميل] ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ || أمَّا] ⲇⲉ || معكمْ] ϯⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ [٨:١٤] فالذي] ⲫⲏ || كان لها] ⲉⲧⲁⲥϭⲓⲧϥ || لأنها] ⲅⲁⲣ || تقدمت] ⲁⲥⲉⲣϣⲟⲣⲡ || فدهنت] ⲛ̀ⲑⲁϩⲥ || لدفني] ⲉⲡϫⲓⲛⲕⲟⲥⲧ [٩:١٤] حيث] ⲡⲓⲙⲁ || بما] ⲫⲏ || صنعته] ⲁⲓϥ || أيضًا] ϩⲱϥ || ذاكرين] ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ || لها] ⲛⲁⲥ [١٠:١٤] السخريوطي] (ⲓⲥⲕ)ⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ [١١:١٤] ووعدوه] مي ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲉⲅⲅⲉⲗⲓⲁⲛ || يعطوه] ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ || فضة] ⲟⲩϩⲁⲧ || أنْ] ϫⲉ || يسلمه] ⲉϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ || بحيلة] ϧⲉⲛⲟⲩⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ مي ⲉⲩⲕⲁⲓⲣⲟⲥ

[٣٢:١٣] عن] س: على/ ق: لأجل || وتيك] **قـلا سر** || يعلمها] **سر**: يعلم || ملاك] **عس**: الملائكة الذين في || السماء] **ق** (✓ملاك] **عس**/ **ق**: الملائكة الذين في) [٣٣:١٣] لأنكم] **قس** || الوقت] **سر**/ **ق**: الزمان [٣٤:١٣] سافر] **س**/ **مي**: مسافر || واحدًا فواحدًا] **ق**/ **مي**: ولكل واحد/ **س**: وكل إنسان [٣٥:١٣] فإنكم] **قس** || بالعشي] **س**/ **مي**: مساء [٣٦:١٣] فلعله] **س**/ **مي**: لئلا يأتي || أن] **س** [١:١٤] كان الفصح والفطير] **قر**/ **س**: كان يكون فصح الفطير || بمكر] **قس**/ **مي**: بشبهة [٢:١٤] فجعلوا] **عر**/ **س**: فكانوا || نجعل] **قط** || هذه] **قط** || لئلا يكون] **قر**/ **س**: لعله أن يحدث || قلق] **ق**/ **مي**: رهج/ **س**: شغب [٣:١٤] وإذ] **س**/ **مي**: وبينما || وكان معها] **س**/ **مي**: حاملة || طيب ناردين مرتفع ثمين] **مي**: دهن بان مرتفع ثمين ٪ وعاء طرف رطل محزنة (؟) || طيب] **عسر**: عالية || ناردين] قس مي قر قس (؟) || مرتفع] **س**: فائق || فكسرت] **قر** || وأفاضته] **قر** [٤:١٤] أناس] **سر** || تذمروا] **قر**/ **س**: سماهم (✓ساءهم) ذلك || في أنفسهم] **سر** || لِمَ هذا التلف] **مي**: فيم هذا الضياع [٥:١٤] الدهن] **قـلا مط** || بنيف] **مي**/ **ق**: يفوق/ **س**: بأكثر من/ **مي**: على || وجعلوا] **سر** || يحنقون عليها] **ق**/ **س**: يتكرهونها/ **مي**: ينتهرونها [٦:١٤] تتعبونها] **ق عر**: تبذلون لها الأتعاب/ **س**: تؤذونها/ **عر**: تعنفون رأيها || ولنعم (...) بي] **سر**: وقد اصطنعت (√اصطبغت؟) إليَّ صنيعًا جميلاً (√**س**: حسنًا) [٧:١٤] أمكنكم] **مي**/ **س**: قدرتم || فلست معكم] **قس**/ **مي**: فلستم تقدرون عليَّ || معكم] **قر**/ **س**: عندكم || في كل حين] **قسر** [٨:١٤] فالذي] **ق**/ **س**: ذلك الذي || لها] **س**: لهذه || فدهنت] **ق** || بهذا الطيب لدفني] **ق** [٩:١٤] حيث] **مي**: كل مكان || العالم] **قر**/ **س**: الدنيا || أيضًا] **قس** || ذاكرين لها] **ق**/ **مي س**: لذكرها [١٠:١٤] إلى] **قس**/ **مي**: نحو [١١:١٤] ووعدوه] **قـلا سر** || بأن يعطوه] **سر**/ **ق**: وأعطوه || فضة] **قر**/ **س**: دراهم || يطلب أن كيف يسلمه] **س**: يطلب الفرصة (√النهزة) كي يسلمه || بحيلة] **مي**: في خلوة

[٣٦:١٣] بغتة] حاشية: أي فجأة [٥:١٤] بنيف] حاشية: ما زاد على العقد فهو نيف. والنيف الزيادة، يخفَّف ويشدَّد

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

ΜϚ [Β/ΡΞΖ] ΜΕ [١٢:١٤] وَأَوَّلَ أَيَّامِ الْفَطِيرِ، إِذْ كَانُوا يَذْبَحُونَ الْفِصْحَ، قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: "أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نَمْضِيَ فَنُهَيِّئَ لَكَ لِكَيْ تَأْكُلَ الْفِصْحَ؟" [١٣:١٤] فَأَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ وَقَالَ لَهُمَا: "اذْهَبَا إِلَى الْمَدِينَةِ، فَسَيَسْتَقْبِلُكُمَا رَجُلٌ حَامِلٌ جَرَّةَ مَاءٍ. اتْبَعَاهُ. [١٤:١٤] وَحَيْثُمَا يَدْخُلْ، فَقُولَا لِمَالِكِ الْبَيْتِ: 'قَالَ الْمُعَلِّمُ: أَيْنَ مَوْضِعُ الرَّاحَةِ، حَيْثُ آكُلُ الْفِصْحَ فِيهِ مَعَ تَلَامِيذِي؟' [١٥:١٤] فَهُوَ يُرِيكُمَا عُلِّيَّةً عَظِيمَةً مَفْرُوشَةً مُهَيَّأَةً، فَأَعِدَّا لَنَا هُنَاكَ." [١٦:١٤] فَلَمَّا خَرَجَ التِّلْمِيذَانِ وَأَتَيَا إِلَى الْمَدِينَةِ، وَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا، وَأَعَدَّا الْفِصْحَ⁘

Δ/ΡΞΔ ΜϚ [١٧:١٤] فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، جَاءَ مَعَ الاثْنَيْ عَشَرَ. [١٨:١٤] وَإِذْ كَانُوا مُتَّكِئِينَ وَآكِلِينَ، قَالَ يَسُوعُ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي يُسْلِمُنِي وَاحِدٌ مِنْكُمْ، وَهُوَ الْآكِلُ مَعِي."⁘

Δ/ΡΞΒ [١٩:١٤] فَبَدَؤُوا أَنْ يَحْزَنُوا وَيَقُولُوا لَهُ، وَاحِدًا فَوَاحِدًا: "أَلَعَلِّي أَنَا هُوَ؟" وَآخَرُ: "أَلَعَلِّي أَنَا؟"⁘

Β/ΡΞΓ [٢٠:١٤] أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "أَحَدُ الاثْنَيْ عَشَرَ، الَّذِي يَغْمِسُ يَدَهُ مَعِي فِي الْقَصْعَةِ. [٢١:١٤] وَإِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَيَذْهَبُ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ مِنْ أَجْلِهِ. فَوَيْلٌ لِذٰلِكَ الرَّجُلِ الَّذِي يُسْلَمُ ابْنُ الْإِنْسَانِ مِنْ قِبَلِهِ."⁘

Ϛ/ΡΞΔ "خَيْرٌ لِذٰلِكَ الْإِنْسَانِ أَنْ لَا يُولَدَ."⁘

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

Δ/ΡΞΕ [٢٢:١٤] وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ، أَخَذَ يَسُوعُ خُبْزًا. وَلَمَّا بَارَكَهُ، كَسَرَهُ، وَأَعْطَاهُمْ، وقال: "خُذُوا، هٰذَا هُوَ جَسَدِي."⁘

Β/ΡΞϚ [٢٣:١٤] وَأَخَذَ كَأْسًا، فَشَكَرَ، وَأَعْطَاهُمْ، فَشَرِبُوا مِنْهَا أَجْمَعُونَ، [٢٤:١٤] وَقَالَ لَهُمْ: "هٰذَا هُوَ دَمِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ، الَّذِي يُسْفَكُ عَنْ كَثِيرِينَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاهُمْ. [٢٥:١٤] الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَا أَشْرَبُ أَيْضًا مِنْ ثَمَرَةِ هٰذِهِ الْكَرْمَةِ إِلَى ذٰلِكَ الْيَوْمِ، إِذَا مَا شَرِبْتُهُ جَدِيدًا فِي مَلَكُوتِ اللهِ."⁘

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

Β/ΡΞΖ ΜΖ [٢٦:١٤] وَلَمَّا بَارَكُوا، خَرَجُوا إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ⁘

***

[١٢:١٤] وأول] κ +يوم [١٧:١٤] جاء] κ جا [١٩:١٤] فبدؤوا] α β γ δ ζ η θ κ فبدؤا || واحدًا فواحدًا] κ واحد فواحد || هو] ζ +يا معلم || ألعلي'] γ δ ζ θ ولعلي [٢٠:١٤] القصعة] η الصحفة [٢١:١٤] وإن ابن] κ وابن || لا] κ لم [٢٣:١٤] منها] α منه || أجمعون] κ اجمعين [٢٤:١٤] للعهد] κ العهد [٢٥:١٤] أيضًا] η — || الكرمة] η +أيضًا

[١٢:١٤] أول] ⲡⲓϩⲟⲩⲓⲧ || إذ] ϩⲟⲧⲉ مي ὅⲧⲉ || يذبحون] ⲉⲩϣⲱⲧ [١٣:١٤] فسيستقبلكما] ق ϥⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ مي ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲁⲛⲧⲏⲥⲓ || جرة] ⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ [١٤:١٤] (لـ)ـمالك] ⲛⲉⲃ || البيت] ⲏⲓ || موضع] ⲡⲓⲙⲁ || الراحة] ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ || فيه] ⲙ̀ⲙⲟϥ [١٥:١٤] يريكـ(ـما)] ⲧⲁⲙⲉ || علية] ⲙⲁ ⲉϥϭⲟⲥⲓ [١٦:١٤] التلميذان] ⲛⲓ(ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ) || كما] ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ [١٧:١٤] المساء] ⲣⲟⲩϩⲓ || الاثني عشر] ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ [١٨:١٤] وإذ كانوا متكئين] ⲉⲩⲣⲱⲧⲉⲃ ⲇⲉ || آكلين] ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ || إنَّ] ϫⲉ || الذي] ⲡⲉⲑ || منـ(ـكم)] ϧⲁⲛⲏ || الآكل] ⲉⲑ [١٩:١٤] ألعلي`] **قر** ⲙⲏⲧⲓ || هو] ⲡⲉ || وآخر ألعلي أنا] ⲕⲁⲓ ⲁⲗⲗⲟⲥ ⲙⲏⲧⲓ ⲉⲅⲱ [٢٠:١٤] الاثني عشر] ⲛ̀ⲧⲉ(ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅) || يغمس] ⲥⲉⲡ || القصعة] ϯϫⲏ [٢١:١٤] إنَّ] ϫⲉ || خير] ق ⲛⲁⲛⲉⲥ مي ⲕⲁⲗⲟⲛ || أن لا] ⲙ̀ⲡⲟⲩ [٢٢:١٤] يأكلون] ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ || أخذ] ⲉⲧ(ⲁϥϭⲓ) || لمَّا] ⲉⲧ [٢٣:١٤] أخذ] ⲉⲧ(ⲁϥϭⲓ) [٢٤:١٤] للعهد] **قر** ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲓ || عن] ⲉϫⲉⲛ || لمغفرة خطاياهم] ⲉⲡϫⲓⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ [٢٥:١٤] إني] ϫⲉ || لا] ⲛ̀ⲛⲁ || هذه] ⲧⲁⲓ || ذلك] ⲉⲧⲧⲏ || إذا ما] ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲓϣⲁⲛ مي ὅⲧⲁⲛ [٢٦:١٤] باركوا] ⲉⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲩ || خرجوا] ⲁⲩⲓ̀

[١٢:١٤] أيام] **س** || إذا (...) الفصح] **س**: الذي فيه يذبح اليهود فصحهم || أن نمضي فنهيئ] **قس/ مي**: إذا مضينا أعددنا || لك] **سط** [١٣:١٤] فسيستقبلكما] **قسر** [١٤:١٤] لمالك] **مي**: لسيد/ **س**: لرب || موضع الراحة] **ق/ سر**: المنزل || فيه] **قط** [١٥:١٤] علية] **قر/ س**: علية (؟) [١٧:١٤] المساء] **مي/ س**: العشا‹ء› [١٨:١٤] وإذ (...) وآكلين] **قر/ س**: فبينما هم متكـ‹ـئـ›ـون يأكلون || منكم] **قس** [١٩:١٤] ويقولوا (...) فواحدًا] **عر**: يقول له كل واحد على حدة || وآخر ألعلي أنا] **مط** [٢٠:١٤] يغمس] **س/ ق**: يصبغ/ **مي**: يصَبِّع معي || يده] **قط** || القصعة] **س/ ق**: الصحفة/ **مي**: الجام [٢١:١٤] فويل] **ق/ سر**: ولكن الويل || من قِبَله] **ق/ مي**: به/ **عس**: على يديه || خير] **مي**: لقد كان الأجود/ **س**: لقد كان خيرًا || أن لا] **مي/ س**: إن لم [٢٢:١٤] وفيما هم يأكلون] **مي**: وفي حال أكلهم/ **س**: وبينما || ولما] **قر** || باركه كسره] **س**: وبارك وكسر/ **عر**: شكر وبارك وكسر [٢٤:١٤] للعهد] **مي**: للميثاق/ **س**: ذو الميثاق || عن] **ق/ مي**: من أجل/ **س**: بدل || لمغفرة خطاياهم] **قط** [٢٥:١٤] ثمرة] **قر/ س**: ولد || هذه] **قط** || ذلك اليوم] **سر/ عق**: اليوم الآتي || إذا ما شربته جديدًا] **مي س**: الذي فيه أشربه بجدة || شربته جديدًا] **مي**: أشربها جديدة [٢٦:١٤] ولما باركوا خرجوا] **ق/ عق**: ولما بارك خرج/ **عر**: فعندما سبَّحوا خرجوا/ **سر**: فسبَّحوا وخرجوا/ **عس**: وسبَّح وخرج

[١٧:١٤] جاء] أقبل

[١٩:١٤] واحدًا فواحدًا] حاشية: النصب على الحال، لأنها في تقدير متفرقين، مثل: بيت له حسابه بابًا بابًا، أي مفصَّـ‹ـل›

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

[الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالْأَرْبَعُونَ]

Δ/ΡΞΗ [٢٧:١٤] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِنَّكُمْ جَمِيعَكُمْ تَشُكُّونَ فِيَّ فِي هٰذِهِ اللَّيْلَةِ."⁘

ς/ΡΞΘ "لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: إِنِّي أَضْرِبُ الرَّاعِيَ فَتَتَفَرَّقُ الْغَنَمُ. [٢٨:١٤] لٰكِنْ بَعْدَ قِيَامَتِي، أَنَا أَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ."⁘

Δ/ΡΟ [٢٩:١٤] فَقَالَ لَهُ بَطْرُسُ: "لٰكِنْ لَوْ شَكُّوا كُلُّهُمْ، فَلَسْتُ أَنَا." [٣٠:١٤] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "حَقًّا أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ أَنْتَ الْيَوْمَ فِي هٰذِهِ اللَّيْلَةِ، قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ مَرَّتَيْنِ، تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ."⁘

Δ/ΡΟΑ [٣١:١٤] فَأَمَّا بَطْرُسُ فَكَانَ يَقُولُ بِإِفْرَاطٍ: "إِنِّي لَوْ بَلَغْتُ أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ، لَنْ أَجْحَدَكَ." وَكَذٰلِكَ أَيْضًا كَانُوا يَقُولُونَ أَجْمَعُونَ⁘

ΜΗ Δ/ΡΟΒ [٣٢:١٤] ثُمَّ جَاؤُوا إِلَى حَقْلٍ اسْمُهُ جَتْسَمَانِي⁘

ς/ΡΟΓ فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: "اجْلِسُوا هَا هُنَا حَتَّى أُصَلِّيَ." [٣٣:١٤] وَأَخَذَ بَطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا مَعَهُ، وَبَدَأَ يَقْلَقُ وَيَحْزَنُ⁘

Δ/ΡΟΔ [٣٤:١٤] وَقَالَ لَهُمْ: "إِنَّ نَفْسِي لَحَزِينَةٌ حَتَّى الْمَوْتِ. فَأَقِيمُوا هَا هُنَا وَاسْهَرُوا."⁘

Δ/ΡΟΕ [٣٥:١٤] ثُمَّ تَقَدَّمَ قَلِيلاً. وَكَانَ يَخِرُّ عَلَى الْأَرْضِ، وَيُصَلِّي أَنْ تَعْبُرَ عَنْهُ السَّاعَةُ، إِنْ كَانَ ذٰلِكَ مُمْكِنًا⁘

Δ/ΡΟς [٣٦:١٤] وَكَانَ يَقُولُ: "يَا أَيُّهَا الْآبُ، كُلُّ شَيْءٍ مُمْكِنٌ عِنْدَكَ. أَجِزْ عَنِّي هٰذِهِ الْكَأْسَ. لٰكِنْ لَيْسَ كَإِرَادَتِي أَنَا، بَلْ كَإِرَادَتِكَ أَنْتَ."⁘

Β/ΡΟΖ [٣٧:١٤] ثُمَّ جَاءَ فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا. فَقَالَ لِبَطْرُسَ: "أَتَنَامُ، يَا سِمْعَانُ؟ أَمَا تَقْدِرُ أَنْ تَسْهَرَ مَعِي سَاعَةً وَاحِدَةً؟ [٣٨:١٤] فَاسْهَرُوا وَصَلُّوا لِكَيْلَا تَدْخُلُوا التَّجْرِبَةَ."⁘

Δ/ΡΟΗ "أَمَّا الرُّوحُ فَمُسْتَعِدٌّ، وَأَمَّا الْجَسَدُ فَضَعِيفٌ."⁘

ς/ΡΟΘ [٣٩:١٤] ثُمَّ ذَهَبَ أَيْضًا فَصَلَّى، وَقَالَ هٰذَا الْقَوْلَ أَيْضًا. [٤٠:١٤] وَجَاءَ أَيْضًا فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا، لِأَنَّ عُيُونَهُمْ كَانَتْ مُثْقَلَةً، وَلَمْ يَكُونُوا يَدْرُونَ مَاذَا يُجِيبُونَهُ بِهِ⁘

Δ/ΡΠ [٤١:١٤] ثُمَّ جَاءَ الْمَرَّةَ الثَّالِثَةَ فَقَالَ لَهُمْ: "نَامُوا بَعْدُ وَاسْتَرِيحُوا، فَقَدْ بَلَغَتِ الْغَايَةُ وَحَضَرَتِ السَّاعَةُ، وَهَا هُوَ ذَا ابْنُ الْبَشَرِ يُسْلَمُ فِي أَيْدِي الْخُطَاةِ. [٤٢:١٤] قُومُوا نَذْهَبْ، فَهَا هُوَ ذَا الَّذِي يُسْلِمُنِي قَدْ قَرُبَ."⁘

* * *

[٣١:١٤] بإفراط] **κ** بزياده ‖ أن أموت] **κ** الموت [٣٢:١٤] جاؤوا] **α** جاؤ **β κ** جاؤا **γ θ** جاأوا **δ ζ** جاأوا **η** جااو ‖ جتسماني] **κ** جيسماني
[٣٥:١٤] تعبر] **κ** يعبر [٣٦:١٤] يا أيها] **α β** يأيها **η κ** أيها ‖ شيء] **α κ** شي [٣٧:١٤] جاء] **α κ** جا [٣٨:١٤] فمستعد] **η** فنشيط
[٣٩:١٤] أيضًا] **κ** — [٤٠:١٤] جاء] **α κ** جا ‖ به] **γ κ** — **δ ζ θ** √ [٤١:١٤] جاء] **α κ** جا ‖ بلغت الغاية] **η** فرغت

[١٤:٢٧] تشكون] قر (cκ<a>nΔ<a>λ(izεcθε || إني] xε || أضرب] †naϣapι || فتتفرق] cεxωp εboλ [١٤:٢٨] قيامتي] θpιτωnτ || أسبقكم] ϣopπ [١٤:٢٩] لو] κan aγϣan || فلست] an [١٤:٣٠] تنكرني] xnaxoλτ εboλ [١٤:٣١] فأما بطرس] ńθoq Δε || بإفراط] ϧεnoγμετϩoγo || إني] κanxε || لو بلغت] acϣanφoϩ || أن أموت] ńτaμoγ || لن] ńna || أجحدك] xoλκ || كذلك] πaιpн† || أيضًا] on [١٤:٣٢] إلى حقل] ق εγιoϩι مي xωpιon || جتسماني] قر гεθcнμanι جسمانية || حتى] ق ϩoc مي εωc إلى [١٤:٣٣] أخذ] ωλι || يقلق] ϣθopτερ [١٤:٣٤] لحزينة] xεμoκϩ || حتى] ق εϧpнι مي εωc || فأقيموا] oϩι [١٤:٣٥] تقدم] εταqcιnι εтϩн || يخر] naqϩι ńμoq || يصلي] naqεp(πpocεγxεcθε) || أن] ق ϩιna مي ιna كي || تعبر] cιnι εboλ || عنه] ϩapoι (√ ϩapoq صح) || إنْ] ιcxε || ممكنًا] oγonϣxoμ [١٤:٣٦] يا أيها الآب] قر abba || عندك] ϧaτoτκ || أجز] μapε [١٤:٣٧] أتنام] xεκεnκoτ || أما] ńπεκ [١٤:٣٨] لكيلا] ϩιnańτετεnϣτεμ || التجربة] قر pacμoc || أما] μεn مي το μεn || فمستعد] qpωoγτ || وأما] Δε مي н Δε [١٤:٣٩] هذا] πaι || القول] caxι || أيضًا] pω [١٤:٤٠] مثقلة] ϩopϣ πε || يدرون] εμι || ماذا] xεoγ πε [١٤:٤١] ناموا] ńκoτ || بعدُ] xε || استريحوا] aπεxει το τελoc || بلغت الغاية] acoγω || ها هو ذا] ϩιna || يسلم] cεna† [١٤:٤٢] قوموا] τεnθннoγ || نذهب] μapon

[١٤:٢٧] تشكون فيَّ] **مي**: ترتابون بي/ **عس**: تفتـ‹ـتـ›ـنون فيَّ (√تجبنون) || هذه الليلة] **سر** [١٤:٢٨] لكن (...) أسبقكم] **قر**/ س: إلا إني إذا قمت تقدمتكم || أنا] **مي**: +سوف [١٤:٢٩] لو شكوا] **مي**: إن ارتابوا/ س: إن كانوا يفتـ‹ـتـ›ـنون || كلهم] **مي** || فلست أنا] ق: ولكن أنا لا [١٤:٣٠] تنكرني] **مي**: تجحدني/ س: تكفر بي [١٤:٣١] **مي**/ ق: هو || بإفراط] **مي**/ س: بزيادة || إني (...) أموت] **مي**: إن أعسرني أن أموت/ س: إنه إن يكن من أمري أن أموت || أجحدك] **مي**/ س: أكفر بك || أجمعون] ق س [١٤:٣٢] حقل] س: موضعًا/ **عر**: كورة (√كورة صغيرة) || جتسماني] **مي** [١٤:٣٣] وأخذ] س/ **مي**: واستدنى || معه] **سرط** [١٤:٣٤] لحزينة] **مي** [١٤:٣٥] وكان يخر] **سر**/ س (✓ق): وخرَّ || أنْ] س || عنه] **سر** || إن (...) ممكنًا] **قر**/ س: وإن أمكن || ذلك] **مط** [١٤:٣٦] كل شيء ممكن عندك] **قر**/ س: أنت قادر على كل شيء || عندك] **مي**: لك [١٤:٣٧] أتنام] **مي**/ س: لقد رقدت || أما] **سر**/ تقدر] **مي**/ س: قدرت || واحدة] **قـلا** **سر** [١٤:٣٨] لكيلا] ق/ س: ألا/ **مي** ق: لئلا || التجربة] **قس**/ **مي**: البلوى || أما الروح (...) الجسد] س: الروح مستعد إلا ‹أ›ن الجسد || فمستعد] **قس** (✓س؟)/ **قر**: فنشيط || وأمَّا] **مي** [١٤:٣٩] أيضًا] ق [١٤:٤٠] يكونوا] س [١٤:٤١] المرة] **قس** || بعد] ق/ س: الآن/ **عر**: ما تبقى ٪ سائر اليوم || بلغت الغاية] س/ **مي**: نجز الكمال/ ق: فقد فرغت || الغاية] **قـلا**

[١٤:٣٦] الآب] حرف (؟) || أجز] عَبِّرْ

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

ⲙⲑ ⲁ/ⲣⲡⲁ [١٤:٤٣] وَلِلْوَقْتِ، إِذْ هُوَ يَتَكَلَّمُ، جَاءَ يَهُوذَا الإِسْخَرْيُوطِيُّ، أَحَدُ الاثْنَيْ عَشَرَ، وَكَانَ مَعَهُ جَمْعٌ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْمَشَايِخِ وَالْكُتَّابِ.:.

ⲃ/ⲣⲡⲃ [١٤:٤٤] وَكَانَ أَعْطَاهُمْ مُسْلِمُهُ عَلامَةً، قَائِلاً: "الَّذِي أُقَبِّلُهُ هُوَ هُوَ. أَمْسِكُوهُ وَخُذُوهُ بِاحْتِيَاطٍ." [١٤:٤٥] فَلَمَّا جَاءَ لِوَقْتِهِ، دَنَا مِنْهُ، وَقَالَ: "رَابِّي، رَابِّي،" وَقَبَّلَهُ. [١٤:٤٦] وَأَمَّا هُمْ فَأَلْقَوْا أَيْدِيَهُمْ عَلَيْهِ وَأَمْسَكُوهُ.:.

ⲁ/ⲣⲡⲅ [١٤:٤٧] وَأَحَدُ الْقِيَامِ سَلَّ سَيْفًا وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَجَدَعَ أُذُنَهُ.:.

ⲃ/ⲣⲡⲇ [١٤:٤٨] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "خَرَجْتُمْ مِثْلَ مَنْ يَأْتِي إِلَى لِصٍّ، بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ، لِتَقْبِضُوا عَلَيَّ. [١٤:٤٩] وَكُلَّ يَوْمٍ كُنْتُ عِنْدَكُمْ فِي الْهَيْكَلِ مُعَلِّمًا، فَلَمْ تُمْسِكُونِي.":.

ⲋ/ⲣⲡⲉ "لِكَيْ تَكْمُلَ الْكُتُبُ." [١٤:٥٠] عِنْدَ ذَلِكَ تَرَكَهُ التَّلَامِيذُ وَهَرَبُوا جَمِيعُهُمْ.:.

ⲓ/ⲣⲡⲋ [١٤:٥١] وَكَانَ شَابٌّ يَتْبَعُهُ، مُتَرَدِّيًا بِمُلَاءَةٍ عَلَى عُرْيٍ. فَأَمْسَكَهُ الأَحْدَاثُ. [١٤:٥٢] فَأَمَّا هُوَ فَتَرَكَ الْمُلَاءَةَ وَهَرَبَ عَارِيًا.:.

ⲁ/ⲣⲡⲍ [١٤:٥٣] وَأَخَذُوا يَسُوعَ إِلَى رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، قيافا، وَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمِيعُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ والْمَشَايِخِ وَالْكُتَّابِ.:.

ⲇ/ⲣⲡⲏ [١٤:٥٤] وَكَانَ بَطْرُسُ يَتْبَعُهُ مِنْ بَعِيدٍ حَتَّى دَخَلَ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ. وَكَانَ مُجَالِسًا لِلْخُدَّامِ وَمُصْطَلِيًا عِنْدَ الضَّوْءِ.:.

* * *

[١٤:٤٣] جاء] **α η κ** جا ‖ الإسخريوطي] **η** السخريوطي ‖ رؤساء] **α** روسا **κ** راس [١٤:٤٤] أعطاهم مسلمه] **η** مسلمه أعطاهم [١٤:٤٥] جاء] **κ** جا ‖ لوقته دنا منه] **η** دنا منه لوقته [١٤:٤٧] فجدع] **κ** فخدع [١٤:٤٩] وكل] **η** وكنت كل ‖ كنت] **η** — [١٤:٥١] بملاءة] **α** بملاة **κ** بازار ‖ عري] **η** عريه [١٤:٥٢] الملاءة] **α ζ** الملاة **κ** الازار [١٤:٥٣] رؤساء] **α κ** روسا [١٤:٥٤] الضوء] **κ** الضو

[٤٣:١٤] إذ هو يتكلم] ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ || كان] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ || بسيوف] ⲛⲉⲙϩⲁⲛ(ⲥⲏϥⲓ) || عصي] ϩⲁⲛϣⲉ || من عند] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ [٤٤:١٤] وكان] مي ⲇⲉ || أقبّله] ⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ || أمسكوه] ⲁⲙⲟ(√ⲱ)ⲛⲓ || خذوه] ϭⲓⲧϥ || باحتياط] قر ⲁⲥⲫⲁⲗⲱⲥ [٤٥:١٤] دنا] ⲁϥⲓ̀ || منه] ϩⲁⲣⲟϥ || رابي رابي] قر ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲣⲁⲃⲃⲓ [٤٦:١٤] فألقوا] ⲁⲩⲉⲛ [٤٧:١٤] سلَّ] ⲑⲉⲕⲉⲙ || ضرب] ⲉⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϣ || فجدع] ⲱⲗⲓ [٤٨:١٤] خرجتم] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ || يأتي] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ || إلى] ⲛ̀ⲥⲁ (✓ⲛⲁⲥ) || بسيوف] ⲛⲉⲙϩⲁⲛ(ⲥⲏϥⲓ) || عصي] ϩⲁⲛϣⲉ || لتقبضوا] ⲧⲁϩⲟⲓ [٤٩:١٤] كنت عندكم] ⲛⲁⲓⲭⲏ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ || معلمًا] ⲉⲓϯ(ⲥⲃⲱ) [٥١:١٤] مترديًا] ⲉϥϫⲏⲗ || بملاءة] ق ⲥⲓⲛⲇⲟⲛ مي ⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ || عري] ⲡⲉϥⲃⲱϣ || الأحداث] مي ⲁⲛⲓⲥⲕⲟⲓ [٥٢:١٤] فترك] ⲁϥⲥⲱϫⲡ || عاريًا] ⲉϥⲃⲏϣ [٥٣:١٤] أخذوا] ϭⲓ [٥٤:١٤] حتى] ϣⲁ || دخل] ⲉϧⲟⲩⲛ || مجالسًا] ⲛⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ || لـ(ـلخدام)] ⲛⲉⲙ || مصطليًا] ⲉϥⲧϧⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ || عند] ϧⲁⲧⲉⲛ || الضوء] ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

[٤٣:١٤] وللوقت] ق/ مي: فساعتئذ || إذ هو يتكلم] مي/ س: فبينما هو يتكلم إذ جا || جاء يهوذا] قر || الإسخريوطي] قـلا سر || أحد] سر/ ق: واحد من || وكان] قط || وعصي] س/ ق: وخشب || عند] س/ مي: قِبَل [٤٤:١٤] علامة] س/ مي: أمارة || أقبله] سر/ ق: أقبِّل فاه || باحتياط] مي/ س: محترسين وانطلقوا [٤٥:١٤] فلما جاء] ق || رابي رابي] سر/ س (√ق؟): يا معلمي يا معلمي || رابي] قـلا || قبّله] سر/ ق: قبّل فاه [٤٧:١٤] وضرب] سر/ [ق]: وأعطى ضربة || فجدع] مي/ قس: فنزع [٤٨:١٤] خرجتم (...) لص] عر: كأنكم إلى لص شخصتم ٪ كمثل مَن إلى لص أتيتم مع سيوف/ س: كما يخرج على اللصوص علي بالسيوف || بسيوف] عر: مع سيوف || وعصي] قر: وخشب || لتقبضوا عليَّ] مي/ س: لتأخذوني [٤٩:١٤] عندكم] س/ مي: معكم || لكي تكمل] ق/ سر: ولكن لتكمل [٥٠:١٤] عند ذلك] قـلا سر || تركه (...) جميعهم] سر/ ق: تركوه وهربوا [٥١:١٤] مترديًا] س/ مي: متشحًا || بملاءة] مي/ عس: بإزار ٪ بمنديل || على عري] مي/ س: وهو عريان/ ق: (على) عريه || فأمسكه] مي/ س: فأخذوه/ ق: فأمسكوه || الأحداث] قسـلا مط [٥٢:١٤] فأما هو] سر || الملاءة] مي: المنديل/ عس: الإزار [٥٣:١٤] قيافا] س عر || قيافا (...) الكهنة] قـلا سر [٥٤:١٤] مجالسًا] مي/ س: جالسًا || للخدام] ق (؟): مع الخدام || عند] ق/ مي: من || الضوء] قر (✓ق)/ مي: النور || عند الضوء] س: مقابل النار/ عسرلا

[٤٧:١٤] فجدع] حاشية: الجَدْع قطع الأذن والأنف، بدال غير معجمة. وجذْع النخل والجذع بذال معجمة [٥٢:١٤] فترك] حاشية: وردت ⲥⲉϫⲡ في $\overline{\text{ⲣⲗ}}$ من مرقس أيضًا بهذا المعنى

ق: القبطي، مي: الرومي، س: السرياني، قسر: القبطي والرومي والسرياني، قر: القبطي والرومي، قس/سق: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، عق: بعض القبطي، عر: بعض الرومي، عس: بعض السرياني، قـلا: ليس في القبطي، مـلا: ليس في الرومي، سـلا: ليس في السرياني، ط: فقط، قط: القبطي فقط، مط: الرومي فقط، سط: السرياني فقط، عقر: بعض القبطي والرومي، عقس: بعض القبطي والسرياني، عسر: بعض السرياني والرومي، قسط: القبطي والسرياني فقط، معس: الرومي وبعض السرياني، قعر: القبطي وبعض الرومي، معق: الرومي وبعض القبطي، قعس: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالْأَرْبَعُونَ

N̄ B/PΠΘ [١٤:٥٥] فَأَمَّا رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَجَمِيعُ مَجْلِسِ الْحُكْمِ فَكَانُوا يَطْلُبُونَ شَهَادَةً عَلَى يَسُوعَ لِيَقْتُلُوهُ، فَلَمْ يَكُونُوا يَجِدُونَ. [١٤:٥٦] لِأَنَّ كَثِيرِينَ كَانُوا يَشْهَدُونَ عَلَيْهِ زُورًا، فَلَمْ تَكُنْ شَهَادَاتُهُمْ مُتَّفِقَةً.⁘

Ϛ/PϤ [١٤:٥٧] فَأَقَامُوا أُنَاسًا، فَشَهِدُوا عَلَيْهِ كَذِبًا، قَائِلِينَ: [١٤:٥٨] "إِنَّا نَحْنُ سَمِعْنَاهُ قَائِلاً: 'إِنِّي أَنَا أَنْقُضُ هٰذَا الْهَيْكَلَ الْمَصْنُوعَ بِالْأَيْدِي، وَفِي ثَلٰثَةِ أَيَّامٍ أَبْنِي آخَرَ غَيْرَ مَصْنُوعٍ بِيَدٍ.'" [١٤:٥٩] وَلَا هٰكَذَا أَيْضًا كَانَتْ شَهَادَتُهُمْ مُتَّفِقَةً. [١٤:٦٠] فَقَامَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ فِي الْوَسَطِ، وَسَأَلَ يَسُوعَ قَائِلاً: "أَمَا تُجِيبُ بِشَيْءٍ، مَا يَشْهَدُ عَلَيْكَ هٰؤُلَاءِ؟" [١٤:٦١] فَأَمَّا هُوَ فَكَانَ صَامِتًا وَلَمْ يُجِبْ بِشَيْءٍ. فَسَأَلَهُ أَيْضًا رَئِيسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ: "أَأَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ الْمُبَارَكِ؟" [١٤:٦٢] فَقَالَ يَسُوعُ: "أَنَا هُوَ."⁘

Δ/PϤΑ "وَسَتَرَوْنَ ابْنَ الْبَشَرِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ الْقُوَّةِ، وَآتِيًا عَلَى سُحُبِ السَّمَاءِ."⁘

Ϛ/PϤB [١٤:٦٣] فَمَزَّقَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ ثِيَابَهُ وَقَالَ:⁘

B/PϤΓ "مَا حَاجَتُكُمْ أَيْضًا إِلَى شَهَادَةٍ؟ [١٤:٦٤] قَدْ سَمِعْتُمُ الافْتِرَاءَ ظَاهِرًا لَكُمْ." فَأَمَّا هُمْ فَحَكَمُوا عَلَيْهِ جَمِيعُهُمْ بِأَنَّهُ مُسْتَوْجِبُ الْمَوْتِ.⁘

Δ/PϤΔ [١٤:٦٥] وَبَدَأَ قَوْمٌ يَتْفِلُونَ عَلَيْهِ، وَيُغَطُّونَ وَجْهَهُ، وَيَلْطِمُونَهُ، وَيَقُولُونَ لَهُ: "تَنَبَّأْ لَنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ: مَنْ هُوَ الَّذِي لَطَمَكَ الْآنَ؟" ثُمَّ تَنَاوَلَهُ الْخُدَّامُ بِاللَّطْمِ.⁘

Δ/PϤЄ [١٤:٦٦] وَإِذْ كَانَ بَطْرُسُ أَسْفَلُ فِي الدَّارِ، جَاءَتْ وَاحِدَةٌ مِنْ إِمَاءِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، [١٤:٦٧] فَرَأَتْ بَطْرُسَ مُصْطَلِيًا. فَلَمَّا تَأَمَّلَتْهُ، قَالَتْ لَهُ: "وَأَنْتَ أَيْضًا كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ النَّاصِرِيِّ." [١٤:٦٨] فَأَمَّا هُوَ فَجَحَدَ قَائِلاً: "إِنِّي لَا أَعْلَمُ وَلَا أَعْرِفُ مَاذَا الَّذِي تَقُولِينَهُ أَنْتِ."⁘ M̄Z

Δ/PϤϚ وَخَرَجَ إِلَى مَوْضِعٍ خَارِجَ الدَّارِ، فَصَاحَ الدِّيكُ. [١٤:٦٩] ثُمَّ لَمَّا رَأَتْهُ أُخْرَى، قَالَتْ لِلْوَاقِفِينَ: "إِنَّ هٰذَا لَمِنْهُمْ." [١٤:٧٠] أَمَّا هُوَ فَجَحَدَ أَيْضًا. وَبَعْدَ قَلِيلٍ أَيْضًا قَالَ الْقَائِمُونَ لِبَطْرُسَ: "بِالْحَقِيقَةِ إِنَّكَ لَمِنْهُمْ، وَإِنَّكَ أَنْتَ الْجَلِيلِيُّ، وَكَلَامُكَ يُشْبِهُ كَلَامَهُمْ." [١٤:٧١] فَأَمَّا هُوَ فَبَدَأَ أَنْ يَلْتَعِنَ وَيَحْلِفَ: "إِنِّي لَا أَعْرِفُ هٰذَا الْإِنْسَانَ الَّذِي تَقُولُونَ." [١٤:٧٢] فَصَاحَ الدِّيكُ لِلْوَقْتِ مَرَّةً ثَانِيَةً.⁘

B/PϤZ فَذَكَرَ بَطْرُسُ الْقَوْلَ كَمَا قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "إِنَّكَ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ دَفْعَتَيْنِ، تَجْحَدُنِي ثَلَاثَ دُفُعَاتٍ." فَانْطَرَحَ يَبْكِي.⁘

⁜ ⁜ ⁜

[١٤:٥٥] روساء] **κ α** روسا [١٤:٥٦] كثيرين] **κ** كتيرون ‖ فلم] **η** ولم [١٤:٥٧] كذبًا] **κ** كذا [١٤:٦٠] هؤلاء] **κ η β α** هاولاء [١٤:٦١] ولم] **γ β** لم ‖ بشيء] **θ ζ δ κ α** بشي ‖ ابن] **ζ β** بن [١٤:٦٢] على] **η** مع [١٤:٦٤] الافتراء] **κ α** الافترا ‖ هم] **κ** هو ‖ الموت] **δ** للموت [١٤:٦٦] جاءت] **κ η α** جات ‖ إماء] **α** إما [١٤:٦٧] فرأت بطرس] **κ** فران [١٤:٦٨] فأما] **ζ** أما [١٤:٦٩] لمَّا] **θ ζ δ γ** — ‖ قالت] **γ** وقالت **κ** قال [١٤:٧٠] القائمون] **κ** القيام ‖ إنك لمنهم] **η** أنت منهم [١٤:٧١] يلتعن] **κ** يلعن [١٤:٧٢] دفعتين] **η** مرتين ‖ دفعات] **η** مرَّات ‖ فانطرح] **η** √فخرج **κ** فخرج ‖ يبكي] **κ η** وبكا

[٥٥:١٤] فأما] ⲇⲉ ‖ مجلس الحكم] ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ [٥٦:١٤] لأن] ⲅⲁⲣ ‖ زورًا] ⲛ̀ⲛⲟⲩϫ ‖ متفقة] ϩⲩⲥⲟⲥ [٥٧:١٤] فأقاموا] ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ [٥٨:١٤] أنا أنقض] ϯⲛⲁⲃⲱⲗ ‖ بالأيدي] ⲛ̀ϫⲓϫ ‖ وفي] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ‖ بيد] ⲛ̀ϫⲓϫ [٥٩:١٤] ولا] ⲟⲩⲇⲉ ‖ هكذا] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ‖ متفقة] ϩⲩⲥⲟⲥ [٦٠:١٤] أما] ϫⲉ ‖ تجيب] ⲛ̀ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ‖ بشيء] ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ ‖ ما] ϫⲉ ‖ يشهد] ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ‖ عليك] ϧⲁⲣⲟⲕ ‖ هؤلاء] ⲛⲁⲓ [٦١:١٤] فكان صامتًا] ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ‖ بشيء] ϩⲗⲓ ‖ أ(أنت)] ϫⲉ [٦٢:١٤] أنا هو] ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ‖ القوة] ϯϫⲟⲙ **مي** ⲇⲩⲛⲁⲙⲉⲱⲥ ‖ على] ⲛⲉⲙ ‖ سحب] ⲛⲓ(ϭⲏⲡⲓ) [٦٣:١٤] فمزق] ⲉⲧⲁϥⲫⲱϧ ‖ ثيابه] ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ‖ ما] ϫⲉⲟⲩ ‖ حاجتكم] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ ‖ أيضًا] ⲟⲛ [٦٤:١٤] الافتراء] ϫⲉⲟⲩⲁ ‖ ظاهرًا] ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ‖ لكم] ⲛⲱⲧⲉⲛ ‖ فحكموا] **قر** ⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ‖ عليه] ϧⲉⲛϩⲣⲁϥ ‖ مستوجب] **قر** <ⲉ>ⲛⲟⲭⲟⲥ [٦٥:١٤] يلطمونه] ϩⲓⲟⲩⲓ (ⲉϯⲕⲉϩ ⲛⲁϥ√) ‖ مَن] ⲛⲓⲙ ‖ هو] ⲡⲉ ‖ الذي] ⲉⲧ ‖ لطمك] ϩⲓⲟⲩⲓ ‖ الآن] ϯⲛⲟⲩ ‖ تناوله] ⲁⲩϭⲓⲧϥ ‖ (بـ)ـاللطم] ϩⲁⲛⲁⲗⲱϫ [٦٦:١٤] إذ] ⲉⲣⲉ ‖ أسفل] ⲛ̀ⲉϧⲣⲏⲓ ‖ واحدة] ⲟⲩⲓ ‖ إماء] ⲛⲓⲃⲱⲕⲓ [٦٧:١٤] مصطليًا] ⲉϥⲧϧⲙⲟⲙ ‖ فلما] ⲉⲧ ‖ تأملته] ϫⲟⲩϣⲧ ‖ أيضًا] ϩⲱⲕ ‖ كنت] ⲛⲁⲕⲭⲏ [٦٨:١٤] فجحد] ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ‖ إني] ϫⲉ ‖ لا] ⲟⲩⲇⲉ ‖ أعلم] ⲉⲙⲓ ⲁⲛ ‖ أعرف] ⲥⲱⲟⲩⲛ ‖ ماذا] ϫⲉⲟⲩ ‖ الذي] ⲡⲉⲧ ‖ موضع] ⲡⲓⲙⲁ ‖ خارج] ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ [٦٩:١٤] أخرى] ϯϫⲉϯ ‖ إنَّ] ϫⲉ ‖ لمنهم] ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ [٧٠:١٤] بالحقيقة] ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ‖ إنك`] ⲛ̀ⲑⲟⲕ ‖ لمنهم] ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ‖ وإنك] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ‖ كلامك] ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ‖ يشبه] ⲉϥⲟⲛⲓ ‖ كلامهم] ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ [٧١:١٤] يلتعن] **قر** ⲁⲛⲁⲑⲓⲙⲁⲧⲩⲍⲓⲛ ‖ يحلف] ⲉⲱⲣⲕ ‖ إني] ϫⲉ ‖ أعرف] ⲥⲱⲟⲩⲛ ‖ هذا] ⲡⲁⲓ ‖ الذي] ⲉⲧ ‖ تقولون] ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٧٢:١٤] مرة] ⲥⲟⲡ ‖ القول] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ‖ كما] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ‖ تجحدني] ⲭⲛⲁϫⲟ(√ⲱ)ⲗⲧ ‖ فانطرح] ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ‖ يبكي] ⲁϥⲣⲓⲙⲓ

[٥٥:١٤] فأما] س/ عر: وكان ٪ وجعل ‖ مجلس] ق: موضع ‖ مجلس الحكم] مي: المحفل ‖ جميع مجلس الحكم] ق/ س: جميعهم ‖ شهادة] **قسر** [٥٦:١٤] متفقة] س/ ق: متعادلة/ عر: متكافئة ٪ كلا شي‹ء› [٥٧:١٤] فأقاموا] س/ **قر**: فقام [٥٨:١٤] أنقض] **س عر/ مي**: أحل ‖ وفي] **سر** [٥٩:١٤] ولا (...) متفقة] س/ عر: وهكذا لم يكن شهادتهم متعادلة ٪ وليس كهذا وحده كانت شهادتهم ‖ متفقة] س: مستوية [٦٠:١٤] بشيء] عر: ولا عن واحدة ‖ ما يشهد عليك هؤلاء] س: ما الذي يشهد به عليك هاؤلاء/ عر: ما هاؤلا‹ء› يشاهدون عليك ٪ ما هذه التي يشهدون بها [٦١:١٤] يجب] س: يجبه [٦٢:١٤] أنا هو] **قس**/ عر: أنا أنا ٪ أنا هو ٪ أنا ذاك ‖ القوة] **قس/ [مي]**: العظمة ‖ على] ق: مع [٦٣:١٤] حاجتكم] **مي** س: الحاجة بنا ‖ شهادة] **مي**: شهود البينات [٦٤:١٤] الافتراء ظاهرًا لكم] ق/ عر: الافترا‹ء› من فيه، أما يبدو لكم ٪ افتراه، ماذا يظهر لكم/ س: افتراه من فيه، أي شي‹ء› ترون‹ء› عليه] **مي**/ عر: فيه[٦٥:١٤] وبدأ] **قس/ مي**: وجعل ‖ عليه] س: في وجهه/ ق: قبالته ‖ ويغطون وجهه] **قسر** ‖ ويلطمونه] **عر**/ عر: ويمتهنوه/ س: ويطرقون له ‖ ثم تناوله الخدام باللطم] **عر**/ عر: والخدام لطموه/ س: وكان الشرط يلطمونه على خديه [٦٦:١٤] وإذ كان بطرس] **عر**/ عر: وفي كون/ س: وبينما بطرس ‖ أسفل] **قسر** [٦٨:١٤] فجحد] **مي**: فأنكر/ س: فكفر ‖ ولا أعرف] **سـلا**/ ق/ **مي**: أقف على ما تقولين ‖ إلى موضع خارج الدار] ق/ **مي**: برا إلى الدهليز/ س: إلى خارج الدهليز ‖ فصاح الديك] **قـلا** [٦٩:١٤] لما رأته أخرى] **قر**/ س: ورأته أيضًا تلك الجارية ‖ أخرى] ق/ **مي**: الجارية ‖ قالت] ق/ **مي**: جعلت يقول/ س: بدت تقول [٧٠:١٤] وبعد قليل] **قس مي عر** (؟) ‖ يشبه] **سـلا** (✓**مـلا**) **قس** ‖ كلامهم] **قط** [٧١:١٤] يلتعن] **قسر** ‖ إني] **مي**/ س: إنه ‖ تقولون] **عر**: تعنون [٧٢:١٤] فصاح (...) ثانية] **عر**: وفي الثاني صاح الديك ٪ فصاح الديك ثانية ‖ للوقت] **قـلا**/ س: في تلك الساعة ‖ مرة] **ق** ‖ القول (...) يسوع] س: كلمة يسوع التي قالها له/ **مي**: الكلمة التي قالها له يسوع ‖ إنك] س/ **مي**: إنه ‖ فانطرح] **ق** ‖ فانطرح يبكي] ق: فخرج وبكا/ **عر**: فجعل يبكي ٪ فانحدر يبكي/ **س**: وبدأ يبكي ٪ فتحول وبكا

[٥٦:١٤] زورًا] كذبًا [٥٧:١٤] كذبًا] زورًا [٦٠:١٤] بشيء] ولا واحد [٧٠:١٤] إنك] أنت

[٦٤:١٤] الافتراء] حاشية: التجديف كفران النعمة، والافترا‹ء› اختلاق الكذب

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في السرياني، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

ⲚⲀ Ⲃ/ⲢϤⲎ [١:١٥] وَبِالْغَدَاةِ لِوَقْتِهِمْ اشْتَوَرَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ مَعَ الْمَشَايِخِ وَالْكُتَّابِ وَمَعَ جَمِيعِ مَجْلِسِ الْحُكْمِ مَشُورَةً∴

Ⲁ/ⲢϤⲐ فَرَبَطُوا يَسُوعَ وَأَخَذُوهُ، فَسَلَّمُوهُ إِلَى بِيلَاطُسَ∴

Ⲁ/Ⲥ [٢:١٥] فَسَأَلَهُ بِيلَاطُسُ: ”أَأَنْتَ هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟“ فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ: ”أَنْتَ قُلْتَ.“∴

Ⲇ/ⲤⲀ [٣:١٥] وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ يَثْلِبُونَهُ كَثِيرًا. [٤:١٥] فَسَأَلَهُ بِيلَاطُسُ أَيْضًا قَائِلاً: ”أَمَا تُجِيبُ بِشَيْءٍ؟ أُنْظُرْ كَمْ يَشْكُونَكَ.“ [٥:١٥] فَلَمْ يُجِبْهُ يَسُوعُ بِشَيْءٍ، حَتَّى إِنَّ بِيلَاطُسَ تَعَجَّبَ∴

ⲚⲂ Ⲃ/ⲤⲂ [٦:١٥] وَكَانَ فِي كُلِّ عِيدٍ يُطْلِقُ لَهُمْ وَاحِدًا مُعْتَقَلاً، الَّذِي يَسْأَلُونَهُ∴

Ⲇ/ⲤⲄ [٧:١٥] وَكَانَ الَّذِي يُسَمَّى بَارْأَبَّاسَ مُعْتَقَلاً مَعَ الَّذِينَ صَنَعُوا الْفِتْنَةَ، الَّذِينَ كَانُوا قَتَلُوا فِي الْفِتْنَةِ. [٨:١٥] فَوَثَبَ الْجَمْعُ وَبَدَؤُوا يَسْأَلُونَهُ كَحَسَبِ مَا كَانَ يَصْنَعُ لَهُمْ. [٩:١٥] فَأَجَابَهُمْ بِيلَاطُسُ قَائِلاً: ”أَتُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ الْيَهُودِ؟“ [١٠:١٥] لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ عَلِمَ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ إِنَّمَا أَسْلَمُوهُ مِنْ أَجْلِ الْحَسَدِ∴

⁂

[١:١٥] رؤساء] **α β κ** روسا ‖ بيلاطس] **α β γ δ ζ θ κ** بلاطس **η** فيلاطس [٢:١٥] بيلاطس] **α κ** بلاطس **β γ δ ζ θ** فيلاطس ‖ أأنت] **κ** انت ‖ فأما هو فأجاب] **η** فأجاب هو [٣:١٥] رؤساء] **α κ** روسا [٤:١٥] بيلاطس] **κ** بلاطس ‖ بشيء] **κ** بشي ‖ يشكونك] **η** √كيف يشهدون عليك [٥:١٥] بشيء] **κ** بشي ‖ بيلاطس] **α β γ δ ζ θ κ** بلاطس [٧:١٥] الفتنة] **κ** القبه [٨:١٥] وبدؤوا] **α β γ δ ζ κ** وبدؤا **θ** بدؤ ‖ يسألونه] **α** يسلونه [٩:١٥] بيلاطس] **α β γ δ ζ θ κ** بلاطس [١٠:١٥] رؤساء] **α κ** روسا **γ** رؤوساء ‖ من أجل الحسد] **β γ δ ζ θ** حسدًا

[١:١٥] وبالغداة] ⲛ̀ϣⲱ(√ⲟ)ⲣⲡ || اشتور] ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ || مجلس الحكم] ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ || مشورة] ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ || فربطوا] ⲥⲟ(√ⲱ)ⲛϩ || أخذوه] ϭⲓⲧϥ [٢:١٥] قلت] ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ الذي قلت [٣:١٥] يثلبونه] قر ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ [٤:١٥] بشيء¹] ϩⲗⲓ ⲁⲛ || كم] ⲟⲩⲏⲣ مي ⲡⲟⲥ كيف || يشكونك] ⲥⲉⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ يشهدون عليك ٪ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲩ يشهدون عليك || بشيء²] ϩⲗⲓ ⲁⲛ [٦:١٥] يطلق] ⲛⲁϥⲭⲱ || معتقلاً] ⲥⲱⲛϩ [٧:١٥] بارأباس] ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ || الفتنة¹] ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ || كانوا] ⲛⲁⲩ || قتلوا] ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ || الفتنة²] ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ [٨:١٥] فوثب] ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲡϣⲱⲓ || كحسب] ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ [٩:١٥] أطلق] ⲭⲱ

[١:١٥] اشتور] **ق س عر/ عر**: صنع || مع جميع مجلس الحكم] **عر**: مَن حضر المجلس || مجلس] **ق**: موضع || مجلس الحكم] **س**: المحفل ٪ الجماعة || مشورة] **ق/ عر**: اجتماعًا || بيلاطس] **سط**: القاضي ٪ الحاكم [٢:١٥] قلت] **س ق/ مي**: تقول [٣:١٥] يثلبونه كثيرًا] **مي/ س**: يشنعون عليه بأشيا‹ء› كثيرة [٤:١٥] تجيب بشيء انظر] **س**: ترد جوابًا انظر || بشيء] **مي**: ولا واحدًا || كم] **قس/ مي**: كيف || يشكونك] **ق** [٥:١٥] تعجَّب] **قس/ مي**: بهت [٦:١٥] وكان] **سط**: +معتادًا [٧:١٥] بارأباس] **س**: ابن أبا || الفتنة¹] **س/ سط**: +على بِلاطس || الفتنة²] **س/ مي**: الهيشة [٨:١٥] فوثب] **س**: فصرخ || يسألونه (...) لهم] **عر**: يســ‹ـأ›لونه دائمًا كحسب ٪ كحسب ما يصنع لهم دائمًا [١٠:١٥] رؤساء الكهنة] **عقـلا سر** || من أجل الحسـد] **قر**: حسـدًا

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الإِصْحَاحُ الثَّالِثَ عَشَرَ

[الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالأَرْبَعُونَ]

ح/قك [١٥:١١] فَأَمَّا رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ فَهَيَّجُوا الْجَمْعَ بِالأَكْثَرِ أَنْ يُطْلِقَ لَهُمْ بَارْأَبَاسَ.·.

ح/قه [١٥:١٢] فَأَجَابَ بِيلاَطُسُ وَقَالَ لَهُمْ أَيْضًا: "مَا تَشْتَهُونَ الآنَ أَنْ أَفْعَلَهُ بِالَّذِي تَقُولُونَ عَنْهُ إِنَّهُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟" [١٥:١٣] فَأَمَّا هُمْ فَصَرَخُوا أَيْضًا: "اِصْلِبْهُ." [١٥:١٤] فَقَالَ لَهُمْ بِيلاَطُسُ: "فَأَيُّ شَرٍّ فَعَلَهُ؟" فَأَمَّا هُمْ فَصَرَخُوا بِزِيَادَةٍ: "اِصْلِبْهُ.".·.

ح/قو [١٥:١٥] فَأَرَادَ بِيلاَطُسُ أَنْ يَصْنَعَ إِرَادَةَ الْجَمْعِ، فَأَطْلَقَ لَهُمْ بَارَأَبَانَ، وَأَسْلَمَ إِلَيْهِمْ يَسُوعَ يُجْلَدُ لِيُصْلَبَ.·.

ح/قز [١٥:١٦] فَأَخَذَهُ الْجُنْدُ إِلَى دَاخِلِ الدَّارِ، إِلَى الإِيوَانِ. فَاسْتَدْعَوْا جَمِيعَ الْجُنْدِ إِلَيْهِ، [١٥:١٧] وَأَلْبَسُوهُ ثَوْبَ قِرْمِزٍ، وَضَفَرُوا إِكْلِيلاً مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَيْهِ، [١٥:١٨] وَبَدَؤُوا يُسَلِّمُونَ عَلَيْهِ، قَائِلِينَ: "السَّلاَمُ عَلَيْكَ، يَا مَلِكَ الْيَهُودِ،" [١٥:١٩] وَيَضْرِبُونَ رَأْسَهُ بِقَصَبَةٍ، وَيَتْفُلُونَ فِي وَجْهِهِ، وَيَجْثُونَ عَلَى رُكَبِهِمْ سَاجِدِينَ لَهُ.·.

و/قح [١٥:٢٠] فَلَمَّا هَزَؤُوا بِهِ، نَزَعُوا عَنْهُ الثَّوْبَ الْقِرْمِزَ، وَأَلْبَسُوهُ ثِيَابَهُ الْمُخْتَصَّةَ بِهِ.·.

ح/قط وَأَخْرَجُوهُ لِيُصْلَبَ. [١٥:٢١] وَسَخَّرُوا وَاحِدًا مُجْتَازًا، وَهُوَ سِمْعَانُ الْقِيرَوَانِيُّ، كَانَ آتِيًا مِنْ حَقْلٍ، أَبُو الإِسْكَنْدَرُوسَ وَرُوفُسَ، لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ.·.

ح/قي [١٥:٢٢] وَقَدَّمُوهُ إِلَى مَوْضِعِ الْجُلْجُلَةِ، الَّذِي تَرْجَمَتُهُ "مَوْضِعُ الْجُمْجُمَةِ.".·.

و/قيا [١٥:٢٣] وَأَعْطَوْهُ لِيَشْرَبَ خَمْرًا مَخْلُوطَةً بِمُرٍّ. فَأَمَّا هُوَ فَلَمْ يَأْخُذْهُ.·.

ح/قيب [١٥:٢٤] وَلَمَّا صَلَبُوهُ، اقْتَسَمُوا ثِيَابَهُ بَيْنَهُمْ، وَأَلْقَوْا عَلَيْهَا الْقُرْعَةَ، أَيْ: مَنِ الَّذِي يَأْخُذُهَا.·.

ي/قيج [١٥:٢٥] وَكَانَ وَقْتُ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ، وَصَلَبُوهُ.·.

نج ح/قيد [١٥:٢٦] وَكَانَتْ كِتَابَةُ سَبَبِهِ مَكْتُوبَةً: "هٰذَا مَلِكُ الْيَهُودِ.".·.

ح/قيه [١٥:٢٧] وَصَلَبُوا مَعَهُ لِصَّيْنِ: وَاحِدًا عَنْ يَمِينِهِ، وَوَاحِدًا عَنْ شِمَالِهِ.·.

ح/قيو [١٥:٢٨] فَتَمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: "وَمَعَ الأَثَمَةِ أُحْصِيَ.".·.

و/قيز [١٥:٢٩] وَالَّذِينَ كَانُوا يَعْبُرُونَ، كَانُوا يَفْتَرُونَ عَلَيْهِ، مُحَرِّكِينَ رُؤُوسَهُمْ وَقَائِلِينَ: "يَا مَنْ يَحُلُّ الْهَيْكَلَ وَيَبْنِيهِ فِي ثَلٰثَةِ أَيَّامٍ، [١٥:٣٠] تَخَلَّصْ وَانْزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ.".·.

[١١:١٥] فهيجوا] ⲁⲩⲕⲓⲙ ‖ بالأكثر] **قر** ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ‖ يطلق] ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ [١٢:١٥] الآن] **قر** ⲟⲩⲛ [١٤:١٥] فقال] ⲛⲁϥ(ϫⲱ) ‖ فأي] ϫⲉⲟⲩ ⲅⲁⲣ ‖ بزيادة] ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ [١٥:١٥] فأراد] ⲁϥⲟⲩⲱϣ ‖ إرادة] ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲉ ‖ فأطلق] ⲁϥⲭⲁ ‖ يجلد] ⲉⲉⲣⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲓⲛ ‖ لـ(ـيصلب)] ϩⲓⲛⲁ [١٦:١٥] فأخذه] ϭⲓⲧϥ ‖ الجند¹] ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ‖ إلى الإيوان] **قر** ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ ‖ فاستدعوا] ⲙⲟⲩϯ ‖ الجند²] **قر** ϯⲥⲡⲏⲣⲁ ‖ إليه] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ [١٧:١٥] ثوب] ⲟⲩϩⲃⲟⲥ ‖ قرمز] ⲛ̀ϭⲏϫⲓ ‖ ضفروا] ⲁⲩϭⲱⲛⲧ [١٨:١٥] السلام] **قر** ⲭⲉⲣⲉ [١٩:١٥] يضربون] ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ‖ يتفلون] ⲛⲁⲩϩⲓⲃⲁϥ ‖ وجهه] ⲡⲉϥϩⲟ ‖ يجثون] ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ [٢٠:١٥] فلما] ϩⲟⲧⲉ ‖ هزؤوا] ⲥⲱⲃⲓ ‖ نزعوا] ⲁⲩⲃⲁϣϥ ‖ الثوب] ⲡⲓϩⲃⲟⲥ ‖ القرمز] ⲛ̀ϭⲏϫⲓ **مي** ⲡⲟⲣⲫⲁⲣⲁⲛ ‖ أخرجوه] ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ [٢١:١٥] سخَّروا] ⲁⲩϭⲓ ⲛ̀ⲭⲃⲁ ‖ مجتازًا] ⲉϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ‖ القيراواني] **قر** ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ ‖ الإسكندروس] ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ ‖ روفس] ⲣⲟⲩⲫⲟⲥ [٢٢:١٥] قدموه] ⲁⲩⲉⲛϥ ‖ الجلجلة] ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ ‖ الذي] ⲫⲁⲓ ⲉ ‖ ترجمته] ϣⲁⲩⲟⲩⲁϩⲙⲉϩ ‖ الجمجمة] **قر** ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ [٢٣:١٥] مخلوطة] ⲙⲟⲩϫⲧ ‖ بمر] ⲟⲩϣⲁϣⲓ [٢٤:١٥] بينهم] ⲉϩⲣⲁⲩ ‖ القرعة] ⲡⲓⲱⲡ ‖ أي] ϫⲉ ‖ يأخذها] ⲟⲗⲟⲩ [٢٥:١٥] كان] ⲛⲉ ‖ الساعة] ⲁϫⲡ ‖ صلبوه] ⲁⲩⲁϣϥ [٢٦:١٥] كتابة] ϯⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ‖ سببه] ⲧⲉϥⲉⲧⲓⲁ ‖ هذا] ϫⲉ [٢٨:١٥] فتم الكتاب] ϯⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ‖ ومع الأثمة أحصي] ⲁⲩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ [٢٩:١٥] يفترون] ϫⲉⲟⲩⲁ ‖ محركين] ⲉⲩ(ⲕⲓⲙ) ‖ يا من] ϫⲉⲫⲏ [٣٠:١٥] تخلص] ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ‖ انزل] ⲁⲕⲓ́

[١١:١٥] فأما] **قس/ مي**: فجعل ‖ فهيجوا] **مي**: يهزون/ **ق**: فحركوا/ **س**: فازدادوا تحضيضًا ‖ بالأكثر] **قسر**/ في بعض النسخ العربية: +ليسألوه أن [١٢:١٥] أيضًا] **ق** ‖ تشتهون] **مي/ س**: تحبون ‖ الآن] **قـلا**/ **سر**: أيضًا [١٤:١٥] فأي] **سر/ ق**: إلا أنه أي [١٥:١٥] إرادة] **سر** ‖ يجلد ليصلب] **قر/ عر**: لكي إذا جُلد يُصلب/ **س**: إذ هو مجلود ليصلب [١٦:١٥] الجند] **ق/ سر**: الشرط ‖ إلى الإيوان] **قر/ س**: دار اكنت إيوانًا/ **عر**: التي هي دار الملك ‖ جميع] **س** ‖ الجند] **مي**: العرَّافة ٪ السيارة [١٧:١٥] قرمز] **مي س**: أرجوانًا (√صح) ⲡⲟⲣⲫⲏⲣⲁⲛ [١٨:١٥] وبدؤوا] **قـلا سر** ‖ السلام] **س/ مي**: افرح ‖ عليك] **سط** [١٩:١٥] في وجهه] **قس** [٢٠:١٥] نزعوا عنه] **س/ مي**: خلعوه ‖ المختصة] **مط** ‖ أخرجوه] **س/ عر**: اقتادوه ٪ ابرزوه ‖ ليصلب] **سر**: ليصلبوه [٢١:١٥] واحدًا] **قس/ مي**: إنسانًا ‖ وهو] **سط** ‖ حقل] **قر/ س**: القرية ‖ الإسكندروس] **مي/ قس**: الإكسندروس [٢٢:١٥] الجلجلة] **قر/ س**: الجاجلة ‖ ترجمته] **مي/ س**: يُفَسَّر ‖ موضع] **قسر** ‖ الجمجمة] **س/ مي**: الإقرانيون [٢٣:١٥] ليشرب] **قسر عقـلا** ‖ مخلوطة] **قس/ عر**: ممزوجة ‖ بمر] **س/ ق**: بمرارة/ **مـلا/ عر**: بصبر [٢٤:١٥] ولمَّا] **قـلا سر** ‖ بينهم] **قط** ‖ من الذي يأخذها] **ق/ س**: مَن يأخذ/ **عس**: مَن ماذا يأخذ/ **عس**: حتى ينظروا إلى مَن تصير وما الذي يأخذه كل واحد منهم منها/ **مي**: ليحتوي عليها مان كان/ **عر**: ليحوي مَن فمن شيـ‹ـئـ›ـًا فشيـ‹ـئـ›ـًا [٢٥:١٥] وكان (...) وصلبوه] **ق/ مي**: الساعة الثالثة وقد صلبوه/ **عر**: وكانت الساعة الثالثة فصلبوه/ **س**: وكانت الساعة الثالثة إذ صلبوه [٢٦:١٥] كتابة] **قر/ عر**: عنوان ‖ وكانت (...) مكتوبة] **س**: وكان سبب موته مكتوبًا في كتاب ‖ هذا] **قـلا س عرط** [٢٨:١٥] أُحصي] **سر** [٢٩:١٥] يفترون عليه] **س/ مي**: يثلبونه ‖ محركين] **مي**: إذ يهزُّون/ **س**: ويهزُّون ‖ يا من يحل] **ق/ س**: يا ناقض/ **مي**: عاط (؟) من يحل [....] [٣٠:١٥] تخلص] **سر**: خلِّصْ نفسك/ **ق**: (خلِّصْ) ذاتك

[١٤:١٥] شر] سوء [١٥:١٥] إرادة] رضا [٢٠:١٥] القرمز] الأحمر [٢٨:١٥] أُحصي] حُسب [٢٩:١٥] يحل] ينقض

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

B/CIH [٣١:١٥] وَكَذٰلِكَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ، كَانَ بَعْضُهُمْ يُضَاحِكُ بَعْضًا مَعَ الْكُتَّابِ، قَائِلِينَ: "خَلَّصَ آخَرِينَ. أَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ؟ [٣٢:١٥] الْمَسِيحُ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ، لِيَنْزِلِ الْآنَ عَنِ الصَّلِيبِ، لِكَيْ نَرَى وَنُؤْمِنَ بِهِ." ⁘

B/CIΘ وَاللَّذَانِ صُلِبَا مَعَهُ كَانَا يُعَيِّرَانِهِ أَيْضًا ⁘

B/CK [٣٣:١٥] فَلَمَّا كَانَ وَقْتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا إِلَى وَقْتِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ ⁘

NΔ ϛ/CKΔ [٣٤:١٥] وَفِي وَقْتِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلاً: "أَلاوِي، أَلاوِي، لَامَا صَبَقْتَانِي؟" الَّذِي مُتَرْجَمُهُ: "إِلٰهِي، إِلٰهِي، لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟" [٣٥:١٥] وَلَمَّا سَمِعَ قَوْمٌ مِنَ الْقِيَامِ، كَانُوا يَقُولُونَ: "هُوَ ذَا يَدْعُو إِيلِيَاءَ." ⁘

Δ/CKB [٣٦:١٥] فَأَسْرَعَ وَاحِدٌ وَمَلَأَ إِسْفَنْجَةً خَلاً، وَرَفَعَهَا عَلَى قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ، قَائِلاً: "دَعُوهُ لِنَنْظُرَ هَلْ يَأْتِي إِيلِيَاءُ لِيُنْزِلَهُ." ⁘

Δ/CKΓ [٣٧:١٥] فَنَادَى يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ ⁘

B/CKΔ [٣٨:١٥] فَانْشَقَّ سِتْرُ الْهَيْكَلِ بِاثْنَيْنِ، مِنْ فَوْقُ إِلَى أَسْفَلُ ⁘

B/CKЄ [٣٩:١٥] فَلَمَّا رَأَى قَائِدُ الْمِائَةِ الْوَاقِفُ قُدَّامَهُ أَنَّهُ هٰكَذَا صَاحَ فَأَسْلَمَ الرُّوحَ، قَالَ: "بِالْحَقِيقَةِ كَانَ هٰذَا الرَّجُلُ ابْنَ اللهِ." ⁘

ϛ/CKϛ [٤٠:١٥] وَكَانَتْ نِسْوَةٌ نَاظِرَاتٍ عَنْ بُعْدٍ، اللَّوَاتِي كَانَتْ مِنْهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ يَعْقُوبَ الصَّغِيرِ وَأُمُّ يُوسَا، وَسَالُومِي، [٤١:١٥] اللَّوَاتِي كُنَّ يَتْبَعْنَهُ حَيْثُ كَانَ مِنَ الْجَلِيلِ، وَكُنَّ يَخْدُمْنَهُ. وَأُخْرَيَاتٌ كَثِيرَاتٌ صَعِدْنَ مَعَهُ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ ⁘

⁂ ⁂ ⁂

[١١:١٥] رؤساء] κ α روسا [١٢:١٥] بيلاطس] κ θ ζ δ γ β α بلاطس [١٣:١٥] فأما هم] κ — [١٤:١٥] بيلاطس] θ η ζ δ γ β α فيلاطس ‖ فأي] η ألأنه أي [١٥:١٥] بيلاطس] κ θ ζ δ γ β α بلاطس η فيلاطس ‖ بارابان] κ θ ζ δ γ β باراباس ‖ إليهم] κ لهم [١٦:١٥] إليه] κ — [١٧:١٥] ثوب قرمز] η ثوبًا أُرجوانًا ‖ قرمز] κ √١٧احمر [١٨:١٥] وبدؤوا] θ η ζ δ γ β α وبدؤ κ وبدوا ‖ السلام عليك] η سلام [١٩:١٥] ويضربون] η ضاربين ‖ ويتفلون] η وكانو يتفلون [٢٠:١٥] هزؤوا] κ θ η ζ δ γ β α هزؤا ‖ القرمز] η الأرجوان [٢١:١٥] الإسكندروس] θ η ζ δ γ β الإكسندوس ‖ روفس] κ روس [٢٥:١٥] الثالثة] κ — [٢٧:١٥] واحدًا"١] κ واحد [٢٩:١٥] كانوا يعبرون] δ — κ كانوا يعيرون ‖ رؤوسهم] κ θ η ζ δ γ β رؤسهم ‖ وقائلين] θ ζ δ γ β قائلين ‖ يحل] η ينقض κ تحل [٣٠:١٥] تخلص] η خَلِّصْ ذاتك [٣١:١٥] رؤساء] α رووسا ‖ نفسه] η ذاته [٣٤:١٥] صبقثاني] κ صبغتاني ‖ مترجمه] κ η ترجمته ‖ إلهي١] κ η إلاهي ‖ إلهي٢] β α κ θ ζ δ γ إلاهي [٣٥:١٥] إيلياء] κ ايليا [٣٦:١٥] لننظر] κ لينظر ‖ إيلياء] κ ايليا [٣٩:١٥] فأسلم] κ واسلم [٤٠:١٥] ومريم] η √+ام κ +ام [٤١:١٥] من] κ في ‖ وأخريات] κ واخيرات

[٣١:١٥] يضاحك] ⲉⲩⲥⲱⲃⲓ || يخلص نفسه] ⲉⲛⲁϩⲙⲉϥ [٣٢:١٥] لينزل] ⲙⲁⲣⲉϥⲓ́ ⲉϧⲣⲏⲓ || يعيرانه] ϣⲱϣ [٣٣:١٥] كانت] ϣⲱⲡ || إلى] ϣⲁ [٣٤:١٥] ألاوي ألاوي] **قر** ⲉⲗⲱⲓ ⲉⲗⲱⲓ || لاما] ⲉⲗⲉⲙⲁ{ⲥ} **مي** ⲗⲉⲙⲁ{ⲥ} || صبقثاني] ⲥⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ **مي** ⲥⲁⲃⲁⲭⲑⲁⲛⲓ || الذي مترجمه] ⲉⲧⲉⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ || لماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ [٣٥:١٥] هوذا] ϫⲉⲁⲛⲁⲩ || يدعو] ⲁϥⲙⲟⲩϯ [٣٦:١٥] فأسرع] ⲉⲧ(ⲁϥϭⲟϫⲓ) || أسفنجة] ⲥⲫⲟⲅⲅⲟⲥ || رفعها] ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ || هل] ϫⲉ || لينزله] ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉϧⲣⲏⲓ [٣٧:١٥] فنادى] **قر** ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ [٣٨:١٥] ستر] **قر** ⲕⲁⲧⲁⲡⲓⲧⲁⲥⲙⲁ || باثنين] ϧⲉⲛ ⲃ̄ [٣٩:١٥] بالحقيقة] **قر** ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ [٤٠:١٥] نسوة] (ϩⲁⲛ)ⲕⲉ(ϩⲓⲟⲙⲓ) || ناظرات] ⲉⲩ(ⲛⲁⲩ) || عن] ϩⲓ || مريم يعقوب] (ⲙⲁⲣⲓⲁ) ⲛ̀ⲧⲉ(ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ) || يوسا] ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ || سالومي] ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ [٤١:١٥] حيث] ϩⲟⲧⲉ **مي** ⲟⲧⲉ || وأخريات كثيرات] ⲛⲉⲙⲕⲉⲙⲏϣ || صعدن معه] ⲉⲁⲩⲓ́ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϧⲣⲏⲓ

[٣١:١٥] يضاحك] **س** || مع الكتَّاب] **سر** || نفسه] **سر/ ق**: ذاته [٣٢:١٥] به] **سط** || كانا] **سرط** || يعيرانه] **سر** || أيضًا] **سط** [٣٣:١٥] وقت] **قط** || كانت] **قس/ مي**: صارت || إلى] **قس/ مي**: حتى [٣٤:١٥] وقت] **قط** || ألاوي ألاوي] **س**: إلي إلي/ **عر**: فتوني (؟)/ **ع**: إيل إيل لومو ϩⲟⲗⲁ ⲁⲗⲟⲗ ⲙⲟⲛⲟϣϥⲁⲕⲑⲟⲛ (?) || لماذا] **قسر/ عر**: إلى متى [٣٥:١٥] هو ذا] **مي/ ق**: انظروا || يدعو] **س**: قد نادى [٣٦:١٥] ورفعها] **ق/ س**: وشدها/ **مي**: وجعلها || دعوه] **ق/ سر**: دعوا || هل] **سر** [٣٧:١٥] وأسلم] **ق** || الروح] **مي**: روحه || وأسلم الروح] **عس**: وأخرج الروح ٪ وقُضي [٣٨:١٥] ستر] **سط**: +باب || باثنين] **ق/ مي**: بين اثنين/ **س**: بنصفين [٣٩:١٥] قائد المائة] **ق/ سر**: القائد || هكذا صاح] **سرط** || فأسلم الروح] **عر**: ومات || أنه (...) الروح] **ق**: أنه أسلم الروح [٤٠:١٥] منهن] **قط** || مريم يعقوب] **ق/ سر**: (مريم) أم يعقوب [٤١:١٥] يتبعنه] **س**: يتبعنه ملازمات له/ **عر**: لحقنه || حيث كان من الجليل] **مي**: إذ كان بالجليل/ **س**: إذ كان هو في الجليل || أخريات] **سر** || كثيرات] **سـلا مي** || صعدن] **سر**

[٤٠:١٥] مريم[1]] ماريًا

[٣٦:١٥] أسفنجة] حاشية: لم أجد "أسفنجة" في الصحاح

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَمْسُونَ

ⲇ/CKZ MH [٤٢:١٥] وَلَمَّا كَانَ الْعِشَاءُ، فَلِأَنَّهَا كَانَتِ الْجُمُعَةُ الَّتِي هِيَ قَبْلَ السَّبْتِ، [٤٣:١٥] جَاءَ يُوسُفُ الَّذِي مِنَ الرَّامَةِ، وَكَانَ حَسَنَ الْيَسَارِ ذَا مَشُورَةٍ، هٰذَا الَّذِي كَانَ هُوَ أَيْضًا يَتَرَجَّى مَلَكُوتَ اللهِ، فَجَسَرَ وَدَخَلَ إِلَى بِيلَاطُسَ، وَسَأَلَ جَسَدَ يَسُوعَ. [٤٤:١٥] فَأَمَّا بِيلَاطُسُ فَتَعَجَّبَ أَنْ كَانَ مَاتَ مُنْذُ آنِفٍ. فَاسْتَدْعَى قَائِدَ الْمِائَةِ وَسَأَلَهُ إِنْ كَانَ مَاتَ آنِفًا. [٤٥:١٥] فَلَمَّا عَلِمَ ذٰلِكَ مِنْ جِهَةِ قَائِدِ الْمِائَةِ، دَفَعَ جَسَدَ يَسُوعَ إِلَى يُوسُفَ∴

ⲇ/CKH [٤٦:١٥] فَاشْتَرَى يُوسُفُ مُلَاءَةً، وَأَنْزَلَهُ وَلَفَّهُ فِي الْمُلَاءَةِ، وَتَرَكَهُ فِي الْمَقْبَرَةِ الَّتِي كَانَتْ مَنْقُورَةً فِي صَخْرَةٍ، وَدَحْرَجَ حَجَرًا عَلَى بَابِ الْقَبْرِ∴

ϛ/CKΘ [٤٧:١٥] وَكَانَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ، وَمَرْيَمُ أُمُّ يُوسَا، يَنْظُرْنَ أَيْنَ تُرِكَ∴

H/CΛ [١:١٦] فَلَمَّا كَانَ السَّبْتُ، مَضَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ يَعْقُوبَ، وَسَالُومِي، فَاشْتَرَيْنَ طِيبًا، لِكَيْ يَأْتِينَ فَيُضَمِّخْنَهُ∴

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالْخَمْسُونَ

ⲇ/CΛⲇ [٢:١٦] وَسَحَرَ جِدًّا مِنْ أَحَدِ الْأَسْبُتِ أَتَيْنَ إِلَى الْمَقْبَرَةِ أَيْضًا، إِذْ شَرَقَتِ الشَّمْسُ. [٣:١٦] وَكُنَّ يَقُلْنَ فِيمَا بَيْنَهُنَّ: "مَنْ يُدَحْرِجُ لَنَا الْحَجَرَ عَنْ بَابِ الْمَقْبَرَةِ؟" [٤:١٦] فَلَمَّا رَفَعْنَ أَعْيُنَهُنَّ إِلَى فَوْقُ، رَأَيْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحْرِجَ، وَإِنَّهُ كَانَ عَظِيمًا جِدًّا. [٥:١٦] وَلَمَّا دَخَلْنَ الْقَبْرَ، رَأَيْنَ شَابًّا جَالِسًا عَنِ الْيَمِينِ، لَابِسًا حُلَّةً بَيْضَاءَ، فَخِفْنَ∴

B/CΛB [٦:١٦] أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُنَّ: "لَا تَخَفْنَ. أَتَطْلُبْنَ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ الَّذِي صُلِبَ؟ قَدْ قَامَ. لَيْسَ هُوَ هَا هُنَا. وَهَا الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ. [٧:١٦] وَلٰكِنِ اذْهَبْنَ فَقُلْنَ لِتَلَامِيذِهِ وَلِبَطْرُسَ: 'إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. هُنَاكَ تَرَوْنَهُ، كَمَا قَالَ لَكُمْ'."∴

B/CΛΓ [٨:١٦] فَخَرَجْنَ وَهَرَبْنَ مِنَ الْقَبْرِ؛ لِأَنَّ الرِّعْدَةَ وَالتَّعَجُّبَ اعْتَرَاهُنَّ. وَلَمْ يَقُلْنَ لِأَحَدٍ شَيْئًا؛ لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ∴

⁜ ⁜ ⁜

[٤٢:١٥] العشاء] κ العشا [٤٣:١٥] اليسار] η الزي √اليسار ‖ يترجى] η √يتوقع ‖ بيلاطس] η فيلاطس κ بلاطس [٤٤:١٥] بيلاطس] α β γ δ ζ θ فيلاطس η بلاطس ‖ كان] η +قد ‖ آنف] η حين ‖ آنفًا] η وفرغ [٤٦:١٥] ملاءة] α κ ملاة ‖ الملاءة] α κ الملاة ‖ على] η عن ‖ باب] κ — [٤٧:١٥] ينظرن] γ ζ θ κ ينظران δ تنظران [١:١٦] مضت] κ فمضت ‖ ومريم] κ +ام ‖ طيبًا] η √بخورًا ‖ فيضمخنه] κ فيضمخه [٢:١٦] شرقت] κ اشرقت [٣:١٦] بينهن] κ بينهم [٤:١٦] عظيمًا] κ عظيم [٥:١٦] بيضاء] α κ بيضا [٧:١٦] ولبطرس] κ وبطرس [٨:١٦] يقلن] κ يقل ‖ شيئًا] α κ شيًا

[١٥:٤٢] ولما كان] ϩⲏⲇⲏ ⲉⲧⲁ [مي] ϩⲇⲏ ‖ فلأنها] ⲉⲡⲓⲇⲏ ‖ قبل] ⲉⲧϧⲁϫⲉⲛ [١٥:٤٣] الذي] ⲡⲓ ‖ الرامة] **قر** ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲟⲥ ‖ اليسار]
ⲉⲩⲥⲭⲏⲙⲱⲛ ٪ ⲉⲩⲥⲭⲓⲙⲱⲛ ‖ ذا مشورة] **ق** ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ **مي** ⲙ̀ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ‖ هذا] ⲫⲁⲓ ‖ هو] ⲛ̀ⲑⲟϥ ‖ أيضًا] ϩⲱϥ ‖ يترجى]
ⲛⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ‖ سأل] ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ [١٥:٤٤] أن كان مات] ϫⲉϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲙⲟⲩ [مي] ϩⲇⲏ ‖ إن كان مات آنفًا] ϫⲉⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱ
ⲁϥⲙⲟⲩ [١٥:٤٥] جهة] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ‖ يسوع] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ [١٥:٤٦] ملاءة] ϣⲉⲛⲧⲱ [مي] ⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲁ ‖ أنزله] ⲁϥⲉⲛϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ‖ لفه] ⲁϥⲕⲟⲩⲗⲱⲗϥ ‖
الملاءة] ϣⲉⲛⲧⲱ [مي] ⲥⲓⲛⲇⲟⲛⲓ [١٥:٤٧] كانت] ⲛⲁⲩ ‖ مريم أم يعقوب] ⲕⲁⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲏ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲩ ‖ أمْ] ⲛ̀ⲧⲉ ‖ يوسا] ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ
[١٦:١] كان] ϣⲱⲡⲓ ‖ مضت] ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ‖ مريم يعقوب] (ⲙⲁⲣⲓⲁ) ⲛ̀ⲧⲉ(ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ) ‖ سالومي] ⲥⲁⲗⲱⲙⲏ ‖ طيبًا] ⲥⲑⲟⲩⲛⲟⲩϥⲓ ‖
فيضمخنه] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲁϩⲥϥ [١٦:٢] سحر] ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ ‖ أحد] ⲙ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ‖ أيضًا] ⲉⲧⲓ ‖ إذ] ⲉⲧⲁ ‖ شرقت] ϣⲁⲓ [١٦:٣] كن] ⲛⲁⲩ ‖ فيما
بينهن] ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ‖ يدحرج] ⲉⲑⲛⲁ(ⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ) [١٦:٤] قد] ϫⲉ [١٦:٥] لابسًا] ⲉϥϫⲏⲗ ‖ بيضاء] ⲉⲥⲟⲩⲱⲃϣ [١٦:٦] الذي] ⲫⲏ ‖ قام]
مي ⲏⲅⲉⲣⲟⲑⲉ ‖ ليس هو ها هنا] ϥϩⲁⲙ̀ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ‖ وها] ⲓⲥ ‖ فيه] ⲙ̀ⲙⲟϥ [١٦:٧] يسبقكم] ϣⲟⲣⲡ ‖ ترونه] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ [١٦:٨] التعجب]
ⲧⲱⲏⲧ ‖ اعتراهن] ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ‖ لأحد] ϩⲗⲓ ‖ شيئًا] ⲛ̀ϩⲗⲓ ‖ كن] ⲛⲁⲩ

[١٥:٤٢] ولما (...) الجمعة] س: فلما كانت عشية الجمعة ‖ فلأنها كانت] **مي**: فمن أجل أنه كانت ‖ قبل] **سر/ ق عر**: أمام [١٥:٤٣] حسن اليسارة] **مي**/ س: الكريم ٪ الشريف البوليط ‖ هذا] **قط** [١٥:٤٤] فتعجب] **س**: فبهت ‖ كان`] **سر**/ ق: قد/ **عر**: كيف ‖ آنف] **سر** ‖ قائد المائة] ق/ **سر**: القائد ‖ مات آنفًا] ق: مات وفرغ ‖ آنفًا] **عس**: منذ حين/ ق (؟): بعد [١٥:٤٥] جهة] **ق** ‖ قائد المائة] **مي**: القائد ‖ ذلك من جهة قائد المائة] [**سـلا**] ‖ جسد يسوع] ق/ **مي**: الجسد/ س: جسده [١٥:٤٦] ملاءة] س: كتانًا ‖ ولفه] **سر**: وأدرجه ‖ في الملاءة] **س**: فيه ‖ كانت] **قـلا** [١٥:٤٧] ومريم أم يعقوب] [**مط**] ‖ ومريم أم يوسا] **سر**/ ق: ومريم يوسا [١٦:١] كان] **ق عر**/ **س عر**: عبر ‖ مضت] **قط** ‖ مريم يعقوب] ق/ **سر**: (مريم) أم يعقوب ‖ طيبًا] **مي**/ ق: بخورًا/ **عس**: أفاوية ٪ عطرًا ‖ لكي] **قس** (؟) ‖ فيضمخنه] **مي**/ **قس**: فيدهنه/ **عس**: فيطيبنه [١٦:٢] وسحر (...) الأسبت] س: وفي السحر في الأحد ‖ جدًّا] **قر** ‖ من] **مط** ‖ الأسبت] **قر** ‖ أيضًا] **سـلا قـلا**/ **عر**: في ‖ إذ] **عر**/ س: حين [١٦:٣] وكن] **مـلا** ق/ س: وجعل ‖ يقلن] **قس**/ مي: وقلن ‖ فيما بينهن] **عر**/ **ق عر**: بعضهن لبعض/ س: في أنفسهن ‖ لنا] **قـلا سر** [١٦:٤] فلما (...) رأين] ق/ **مي** س: ثم تبصَّرن فرأين ‖ رأين] **سط**: +ذلك ‖ قد دُحرج] ق/ **سر**: مدحرجًا [١٦:٥] لابسًا] **قر**/ س: متردِيًا/ **عر**: متدرعًا ‖ فخفن] ق/ **سر**: فبهتين/ **عر**: تعجبن [١٦:٦] تخفن] **قسر**/ **عر**: تدهشن ‖ الذي`] **قس** ‖ قد] **قـلا سر** ‖ قام] **قسر** ‖ وها] **سر**: هو ذا ‖ الذي وضعوه فيه] ق/ س: الذي كان موضوعًا فيه/ **مي**: حيث وضعوه [١٦:٧] يسبقكم] س: يتقدمكم [١٦:٨] فخرجن] **قر**/ س: فلما خرجن ‖ الرعدة] **قس** ‖ والتعجب] **س**/ ق: والتحير/ **عق**: الدهشة ‖ لأن الرعدة والتعجب اعتراهن] **مي**: واعتراهن رعبٌ وبهتة

[١٥:٤٢] قبل] أمام [١٥:٤٣] اليسار] الزي ‖ يترجى] يتوقع [١٥:٤٤] آنف] حين [١٦:٢] إذ] عندما ‖ شرقت] طلعت [١٦:٨] اعتراهن] غشيهن

[١٥:٤٤] آنفًا] حاشية: قلتُ كذا آنفًا، ويقال: آتيك من ذي أُنُفٍ، كما يقال: من ذي قُبُلٍ، فيما يُسْتَقْبَلُ

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس**/**سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالْخَمْسُونَ

ī/cλᴧ [٩:١٦] وَلَمَّا قَامَ غُدْوَةَ الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنَ الْأَسْبُتِ، ظَهَرَ أَوَّلاً لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ، الَّتِي كَانَ أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِينَ.:.

B/cλє [١٠:١٦] وَتِلْكَ مَضَتْ فَقَالَتْ لِلَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ: النَّادِبِينَ وَالْبَاكِينَ. [١١:١٦] وَأُولٰئِكَ لَمَّا سَمِعُوا أَنَّهُ حَيٌّ، وَأَنَّهُ قَدْ شُوهِدَ، كَانُوا غَيْرَ مُصَدِّقِينَ.:.

ī/cλς [١٢:١٦] وَمِنْ بَعْدِ هٰذِهِ أَيْضًا كَانَ اثْنَانِ مِنْهُمْ مَاشِيَيْنِ فِي طَرِيقٍ، فَظَهَرَ لَهُمَا فِي شَبَهٍ آخَرَ فِي حَقْلٍ. [١٣:١٦] فَمَضَى هٰذَانِ الْآخَرَانِ وَأَخْبَرَا الْبَاقِينَ، فَلَمْ يُصَدِّقُوا هَذَيْنِ أَيْضًا. [١٤:١٦] وَفِي الْآخِرِ، وَالْأَحَدَ عَشَرَ تِلْمِيذًا مُتَّكِئُونَ، ظَهَرَ لَهُمْ، وَعَيَّرَ عَدَمَهُمُ الْإِيمَانَ وَغِلَظَ قُلُوبِهِمْ؛ لِأَنَّهُمْ لَمْ يُصَدِّقُوا الَّذِينَ رَأَوْهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْمَوْتَى. [١٥:١٦] وَقَالَ لَهُمْ: "اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَعَلَى كُلِّ حَالٍ بَشِّرُوا بِالْإِنْجِيلِ جَمِيعَ الْخَلِيقَةِ. [١٦:١٦] فَمَنْ يُؤْمِنْ وَيَصْطَبِغْ، يَخْلُصْ. وَمَنْ لَا يُؤْمِنْ، فَسَيُدَانُ. [١٧:١٦] وَهٰذِهِ الْآيَاتُ تَتْبَعُ الْمُؤْمِنِينَ بَاسْمِي: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ، وَيَتَكَلَّمُونَ بِلُغَاتِ الْأَلْسُنِ، [١٨:١٦] وَيَحْمِلُونَ الْحَيَّاتِ بِأَيْدِيهِمْ، وَإِنْ أَكَلُوا شَيْئًا مُمِيتًا فَلَنْ يَضُرَّهُمْ، وَيَضَعُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَى الْمَرْضَى فَيُعَافَوْنَ." [١٩:١٦] فَأَمَّا الرَّبُّ يَسُوعُ، فَمِنْ بَعْدِ أَنْ خَاطَبَهُمْ، صَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللهِ. [٢٠:١٦] وَأَمَّا أُولٰئِكَ فَخَرَجُوا وَبَشَّرُوا فِي كُلِّ مَكَانٍ. وَكَانَ الرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ، إِذْ يُثَبِّتُ الْقَوْلَ بِالْآيَاتِ الَّتِي تَتْبَعُهُمْ إِلَى أَبَدِ الْآبَادِ كُلِّهَا. آمِينَ.:.

* * *

[١٠:١٦] كانوا] **η** — || والباكين] **β γ δ ζ** الباكين **θ** الباكيين [١٢:١٦] هذه] **κ** هذا || فظهر] **κ** وظهر [١٣:١٦] فلم] **κ** ولم [١٤:١٦] وعيَّر] **κ** وغير || الذين] **β γ δ** الذي [١٦:١٦] فسيدان] **κ** سيدان [١٨:١٦] شيئًا] **α κ** شيًا [١٩:١٦] الرب] **ζ** —

[٩:١٦] غدوة] ϣⲱⲣⲡ || الأول] ϩⲟⲩⲓⲧ || أولاً] ϣⲟⲣⲡ || أخرج] ⲉⲧ(ⲁϥϩⲓ) || منها] ϩⲓⲱⲧⲥ || شياطين] ⲇⲉⲙⲱⲛ [١٠:١٦] وتلك] ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || للذين] ⲛ̀ⲛⲏ || كانوا معه] ⲉⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ || النادبين] ⲉⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ [١١:١٦] أولئك] ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ || شوهد] ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ || كانوا] ⲛⲁⲩⲟⲓ || غير] ⲛ̀ⲁⲧ || مصدقين] ⲛⲁϩϯ ⲡⲉ [١٢:١٦] هذه] ⲛⲁⲓ || أيضًا] ⲟⲛ || شبه آخر] ⲕⲉⲙⲟⲣⲫⲏ [١٣:١٦] فمضى هذان] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩ(ϣⲉⲛⲱⲟⲩ) || الآخران] ⲕⲉⲭⲱⲟⲩ || أخبر] ϫⲟⲥ || فلم يصدقوا] ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ || هذين] ⲛⲁⲓ || أيضًا] ⲟⲛ [١٤:١٦] في الآخر] ⲉⲡϧⲁⲉ || عيَّر] ⲛⲁϥϯϣⲱϣ || عدمهم] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ || الإيمان] ⲛⲁϩϯ || غلظ] ⲙⲉⲧⲛⲁϣⲧ || يصدقوا] ⲛⲁϩϯ || قام] ⲉⲧ(ⲁϥⲧⲱⲛϥ) || الموتى] ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ [١٥:١٦] قال] ⲉⲧ(ⲁϥϫⲟⲥ) || على] ϧⲉⲛ || كل حال] ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ || بشروا] ϩⲓⲱⲓϣ || بالإنجيل] ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ || جميع] ⲧⲏⲣϥ || الخليقة] ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ [١٦:١٦] يؤمن] ⲉⲧⲁϥⲛⲁϩϯ || يصطبغ] ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲙⲥ || ومن] ⲉⲧⲁϥⲉⲣ || لا يؤمن] ⲁⲑⲛⲁϩϯ || فسيدان] ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ [١٧:١٦] هذه] ⲛⲁⲓ || تتبع] ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ || الشياطين] ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ || بلغات] ϩⲁⲛⲁⲥⲡⲓ || الألسن] ⲛ̀ⲗⲁⲥ [١٨:١٦] يحملون] ⲉⲩⲉϥⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ || الحيات] ϩⲁⲛϩⲟϥ || وإنْ] **قر** ⲕⲁⲛ || أكلوا] ⲁⲩϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ || شيئًا مميتًا] ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ ⲉϥⲙⲟⲩ || فلن يضرهم] ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣⲃⲗⲁⲡⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ || المرضى] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϣⲱⲛⲓ || فيعافون] ⲉⲩⲉⲟⲩϫⲁⲓ [١٩:١٦] فأما] ⲟⲩⲛ || الرب] ⲡⲟ̅ⲥ̅ || خاطبـ(ـهم)] ⲥⲁϫⲓ || صعد] ⲁϥⲟⲗϥ ⲉⲡϣⲱⲓ || عن] ⲥⲁ || الله] ⲙ̀ⲫϯ [٢٠:١٦] وأما] ⲇⲉ || أولئك] ⲛⲏ || بشروا] ⲛⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ || كان] ⲛⲁⲣⲉ || يعمل] ⲉⲣϩⲱⲃ || يثبت] ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ || القول] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ || بالآيات] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲙⲏⲓⲛⲓ || التي تتبعهم] ⲉⲑⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲱⲟⲩ || إلى] ϣⲁ || أبد] ⲉⲛⲉϩ || الآباد] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲉⲛⲉϩ || كلها] ⲧⲏⲣⲟⲩ || آمين] ⲁⲙⲏⲛ

[٩:١٦] اليوم] **ق** || ولما (...) المجدلية] **عر**: فإذ قام غدوة أول السبت، ظهر أولاً لماريا المجدلية ٪ فإذ قام، ظهر أولاً بالغداة أول السبت لماريا. **عس**: غير أنه في الغلس، في الأحد، قام وترآءى (√لما قام تراءى) أولاً لمريم || كان] **قـلا سر** [١٠:١٦] وتلك] **مي ق/ مط**: وتلك هي/ **س**: وهي || فقالت] **ق/ مي عس**: فأخبرت/ **عس**: فبشرت || للذين كانوا] **سر** || معه] **قسر** || و(الباكين)] **قر** || الباكين] **سر** [١١:١٦] وأولئك] **قس** || وأولئك (...) مصدقين] **عسر**: وهن لما سمعوهن يعلنَّ أنه حي وقد تراءى لهن، لم يصدقوهن || قد شوهد] **عس**: تراءى لها/ **مي**: +منها || غير مصدقين] **ق/ عس عر**: يشكوا/ **ق** (؟): يرتابوا [١٢:١٦] أيضًا] **قط/ مي**: +وظهر بحلية أخرى لاثنين منهم متماشيين ذاهبين إلى حقل/ **س**: +تراءى لاثنين منهم في شبه آخر وهما يمشيان ويذهبان إلى قرية || اثنان] **ق** [١٣:١٦] فمضى هذان] **قر عس/ عس**: وهما انطلقا || الآخران] **قط** [١٤:١٦] وعير (...) وغلظ] **س**: فعير قلة إيمانهم وقسوة/ **عر**: فوبَّخ إياهم (؟) الإيمان وغلظ ٪ فأنكر أياهم (؟) الإيمان وجفوة || لأنهم (...) وقال] **ق/ س**: إذ لم يصدقوا أولئك الذين رأوه قد قام وقال/ **عر**: لأنهم بمشاهدته إياه مبتعثًا لم يصدقوا ٪ إذ لم يصدقوا المعاينيين إياه مبتعثًا من الأموات [١٥:١٦] اذهبوا (...) الخليقة] **عر**: إذا انطلقتم، فنادوا بالإنجيل في كل البرية، إذا كنتم إلى العالم بأسره ذاهبين، فانذروا بالبشرى في سائر المسكونة || إلى العالم] **قس** || كله] **قـلا سر** || وعلى كل حال] **قط** || جميع] **قس** [١٦:١٦] فسيدان] **ق/ س**: يُشْجَب/ **عر**: يُدَن ٪ يلزمه العقاب [١٧:١٦] هذه] **قر** || الآيات] **مي** || تتبع] **ق** || وهذه (...) باسمي] **س**: يومـ[...] للد[...] وأما الآيات فهذه تلزم باسمي || الشياطين] **س** || بلغات الألسن] **ق/ مي**: بألسنة جديدة/ **س**: بلغات جدد [١٨:١٦] الحيات] **س قر** || بأيديهم] في النسخ العربية (√وعس): +فلا تؤذيهم، وليست في **قسر** || وإن] **سر** || أكلوا] **مي**: يشربوا/ **س**: شربوا || شيئًا] **مي** || مميتًا] **ق** || شيئًا مميتًا] **س**: سم الموت || أيديهم] **قس/ مي**: الأيدي [١٩:١٦] فأما] **سر** || صعد] **سر** || عن] **س**: من/ **مي**: في || الله] **قسر/ عق**: الآب [٢٠:١٦] وأما] **س** || أولئك] **س**: هم || وبشروا] **س**: ونادوا || وكان] **ق** || يعمل] **ق**: عاملاً || يثبت] **ق**: ومثبت || إلى أبد الآباد كلها] **قط** || آمين] **قر** || وكان الرب (...) آمين] **مي**: إذا الرب يؤيد ومثبت القول بالآيات المتتابعة. آمين/ **س**: وربنا (√والرب) كان يعينهم ويحقق كلامهم بالآيات التي كانوا يعملون

[١٠:١٦] للذين كانوا معه] اللواتي كن معه || النادبين الباكين] النائحات الباكيات [١٥:١٦] بشروا بالإنجيل] ونادوا ببشراي في [١٦:١٦] فسيدان] فسيُحْكَم عليه [١٧:١٦] تتبع] قد تصحب

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

[١]تَمَّتْ بِشَارَةُ مَرْقُسَ الْمُجْتَبَى وَالسُّبْحُ للهِ دَائِمًا أَبَدًا سَرْمَدًا[٢]

[# ٨أ كُولُوفُونُ الْمَخْطُوطِ α]

تَمَّتْ بِشَارَةُ مَرْقُسَ الْمُجْتَبَى يَوْمَ الْإِثْنَيْنِ[٣]، حَادِي وَعِشْرُونَ طُوبَةَ، مِنْ سَنَةِ سِتٍّ[٤] وَسَبْعِينَ وَتِسْعِمِائَةٍ لِلشُّهَدَاءِ، وَافَقَهُ [...][٥] وَثَانِي شَهْرِ صَفَرَ مِنْ سَنَةِ ثَمَانٍ وَخَمْسِينَ وَسِتِّمِئَةٍ لِلْهِجْرَةِ بِمِصْرَ الْمَحْرُوسَةِ.
مِمَّا نُقِلَ مِنْ نُسْخَةٍ بِخَطِّ الشَّيْخِ الْأَجَلِّ الرَّئِيسِ الْأَسْعَدِ أَبِي[٦] الْفَرَجِ بْنِ الْعَسَّالِ، نَيَّحَ اللهُ نَفْسَهُ، ذَكَرَ أَنَّ نَسْخَهَا يَوْمَ الْإِثْنَيْنِ، سَابِعَ عَشَرَ بَابَه مِنْ سَنَةِ تِسْعٍ وَسِتِّينَ وَتِسْعِمِائَةٍ لِلشُّهَدَاءِ، وَافَقَهُ رَابِعَ عَشَرَ تِشْرِينَ الْأَوَّلِ مِنْ سَنَةِ أَرْبَعٍ وَسِتِّينَ وَخَمْسِ مِائَةٍ وَأَلْفٍ لِلْإِسْكَنْدَرَ، وَثَامِنُ شَعْبَانَ مِنْ سَنَةِ خَمْسِينَ وَسِتِّمِئَةٍ لِلْهِجْرَةِ، بِدِمَشْقَ الْمَحْرُوسَةِ.

[# ٨ب كُولُوفُونُ الْمَخْطُوطِ κ]

تَمَّتْ بِشَارَةُ مَرْقُسَ الْمُجْتَبَى الرَّسُولِ الْبَطْرِيَرْكِ فِي خَامِسَ عَشَرَ بَؤُونه، سَنَةَ ϫⲧⲃ. أُذْكُرُوا نَاقِلَهَا بِالرَّحْمَةِ، لَعَلَّ الْإِلٰهَ يَرْحَمُهُ وَيُسَامِحُهُ وَيُفَرِّحُهُ بِالْخَلَاصِ، فَإِنَّهُ مِسْكِينٌ وَعَاجِزٌ وَمُقَصِّرٌ فِيمَا أُعْطِيَ[٧] لَهُ مِنْ دَرَجَةِ الْكَهَنُوتِ، فَإِنَّهُ أَخَذَ الْوَزْنَةَ وَدَفَنَهَا فِي الْأَرْضِ، فَالْإِلٰهُ يُسَامِحُهُ، فَإِنَّهُ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ. وَمَنْ قَالَ شَيْئًا[٨] لَهُ أَمْثَالُهُ.

الحواشي

[١] θ — [٢] β +بسم الآب والابن والروح القدس، الإله الواحد، له المجد إلى ‹الأبد›. آمين. آمين. اذكر، يا رب، عبدك الخاطئ المسكين الذليل الغارق في بحر الخطاية [*sic*] والذنوب، الذي [...] يُذْكَر اسمه بين الناس من أجل كثرة خطاياه وذنوبه، الذي [...] ζ — η +بعون الله، الذي له المجد إلى دهر الداهرين. آمين. بسم الله الرؤوف الرحيم. طالع في هذا الكتاب المقدَّس الحقيرُ حسب الله بشارة، بالاسم شمَّاس، يضرب المطانوة تحت أقدام مَن طالع، يقول: "يا رب، اغفرْ له خطاياه" [٣] α √ السبت [٤] α ستة [٥] سطر خالي في المخطوط α [٦] α بو [٧] κ عطي [٨] κ شيا

[# ٩ مُقَدِّمَةُ إِنْجِيلِ لُوقَا]

المخطوطات κ η β α

(١) ⁽بِسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَرُوحِ الْقُدُسِ.⁾[١] ⁽بِشَارَةُ لُوقَا الْمُرْتَضَى.⁾[٢]

المخطوطات θ ζ δ γ

(١) ⁽مُقَدِّمَةُ إِنْجِيلِ لُوقَا.⁾[٣] بِسْمِ الْوَاحِدِ بِالذَّاتِ، الْمُثَلَّثِ بِالصِّفَاتِ، الْحَيِّ الْمُحْيِيِّ، الَّذِي هَدَانَا بِتَوْفِيقِهِ بَعْدَ الضَّلَالَةِ وَالْعَمَى، وَبَصَّرَنَا رُشْدَنَا بَعْدَ الْهَلَكَةِ وَالرَّدَى، وَأَنَارَ عُقُولَنَا بِحِكْمَتِهِ الْبَالِغَةِ، وَنَوَامِيسِهِ الْوَاضِحَةِ، وَأَعْطَانَا الْحُجَّةَ الْقَاهِرَةَ، بِمَا أَطْلَعَنَا عَلَيْهِ مِنْ سِرِّ الْإِيمَانِ بِثَالُوثِ خَوَّاصِّهِ وَتَوْحِيدِ جَوْهَرِهِ، وَجَلَى عَنَّا الشُّبُهَاتِ بِمَا أَتَى بِهِ فِي إِنْجِيلِهِ الْمُنِيرِ، الَّذِي تَظَاهَرَتْ بَرَاهِينُهُ، وَتَنَاصَرَتْ مَوَاثِيقُهُ، وَبَهَرَتْ عَجَائِبُهُ، وَأَعْجَزَتْ آيَاتُهُ، وَأُعْلِنَتْ هِبَاتُهُ، وَقَهَرَتْ جَرَائِحُهُ. فَسُبْحَانَهُ جَلَّ جَلَالُهُ، وَلَا إِلٰهَ غَيْرُهُ. نَبْتَدِءُ، بِعَوْنِ اللهِ، بِنَقْلِ إِنْجِيلِ الْبَشِيرِ لُوقَا الْمُرْتَضَى.

(٢) كَانَ لُوقَا طَبِيبًا بِأَنْطَاكِيَّةَ، وَصَارَ تِلْمِيذًا لِسَيِّدِنَا[٤] مِنْ جُمْلَةِ السَّبْعِينَ الْمُخْتَارِينَ. (٣) وَهُوَ وَأَكلاوبا اللَّذَانِ ظَهَرَ لَهُمَا سَيِّدُنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِي طَرِيقِ عمواسَ. (٤) وَصَارَ بَعْدَ الصُّعُودِ تِلْمِيذًا لِبِطْرُسَ. (٥) فَلَمَّا انْتُخِبَ بُولُسُ، رَغِبَ أَنْ يَكُونَ مَعَهُ، فَصَارَ تِلْمِيذًا لَهُ. (٦) وَكَتَبَ إِنْجِيلَهُ بِالْيُونَانِيِّ بِالْإِسْكَنْدَرِيَّةِ فِي السَّنَةِ الرَّابِعَةَ عَشْرَةَ مِنْ مُلْكِ إقلوديسَ قَيْصَرَ، وَهِيَ آخِرُ مُلْكِهِ، وَذٰلِكَ بَعْدَ الصُّعُودِ الْمُقَدَّسِ بِاثْنَتَيْنِ[٥] وَعِشْرِينَ سَنَةً. (٧) فَكَرَزَ[٦] بِهِ بُولُسُ أَوَّلاً، ثُمَّ بَشَّرَ بِهِ لُوقَا بَعْدَهُ بماقدونية. (٨) وَتُوفِّيَ شَهِيدًا برومية فِي الثَّانِي وَالْعِشْرِينَ مِنْ بَابَه.

المخطوطات κ η β α

(٩) وَعَدَدُ فُصُولِهِ الصِّغَارِ ثَلْثُمِائَةٍ وَاثْنَانِ وَأَرْبَعُونَ فَصْلاً. مِنْهَا مَا اتَّفَقَ فِي الْإِخْبَارِ بِهِ مَعَ غَيْرِهِ مِنَ الْإِنْجِيلِيِّينَ: مَائَتَانِ وَاحِدٌ[٧] وَسَبْعُونَ فَصْلاً، وَمِنْهَا مَا انْفَرَدَ بِالْإِخْبَارِ بِهِ: ⁽أَحَدٌ وَسَبْعُونَ⁾[٨] فَصْلاً. وَفِي بَعْضِ النُّسَخِ أَنَّهُ ثَلٰثَةُ آلَافٍ[٩] كَلِمَةٍ. وَتَضَمَّنَتْ نُسْخَةُ ابْنِ الطَّيِّبِ السُّرْيَانِيَّةُ أَنَّهُ ثَلٰثَةٌ وَعِشْرُونَ إِصْحَاحًا، حُرُوفُهَا ثَلٰثَةُ آلَافٍ وَمَائَتَانِ وَثَمَانِيَةٌ[١٠] وَثَلٰثُونَ حَرْفًا.

(١٠) وَأَمَّا فُصُولُهُ الْكِبَارُ الَّتِي فِي النُّسْخَةِ الْقِبْطِيَّةِ الَّتِي تُرْجِمَتْ هٰذِهِ النُّسْخَةُ مِنْهَا، وَمَا تَفْصِيلُهَا بِمُرْضٍ، فَهِيَ أَرْبَعَةٌ وَثَمَانُونَ فَصْلاً[١٦]:

المخطوطات θ ζ δ γ

(٩) وَعَدَدُ فُصُولِهِ، فِيمَا اشْتَمَلَتْ عَلَيْهِ مَعَانِيهِ: إِصْحَاحَاتٌ[١١]: ثَلٰثَةٌ وَثَمَانُونَ[١٢] إِصْحَاحًا، قِبْطِيٌّ: سِتَّةٌ وَثَمَانُونَ فَصْلاً، صَغِيرٌ: ثَلْثُمِائَةٍ وَاثْنَانِ وَأَرْبَعُونَ فَصْلاً، مُتَّفِقٌ: مِائَتَانِ وَأَرْبَعَةٌ وَسَبْعُونَ فَصْلاً، مُنْفَرِدٌ: ثَمَانِيَةٌ[١٣] وَسِتُّونَ فَصْلاً. وَتَضَمَّنَتْ نُسْخَةُ ابْنِ الطَّيِّبِ السُّرْيَانِيَّةُ أَنَّهُ ثَلٰثَةٌ وَعِشْرُونَ إِصْحَاحًا، حُرُوفُهَا[١٤] ثَلٰثَةُ آلَافٍ وَمِائَتَانِ وَثَلٰثُونَ حَرْفًا[١٥]، وَفِي بَعْضِ النُّسَخِ أَنَّهُ ثَلٰثَةُ أَلْفِ كَلِمَةٍ.

(١٠) وَيَتْلُو[١٧] ذٰلِكَ الْإِصْحَاحَاتُ بِمَعُونَةِ الرَّبِّ[١٨].

ⲁ̅ فِي الْإِحْصَاءِ.

ⲃ̅ فِي الرُّعَاةِ.

المخطوطات α β η κ

ⲁ̅ بِشَارَةُ الْمَلَاكِ لِزَكَرِيَّا.

ⲃ̅ بِشَارَةُ الْمَلَاكِ لِلسَّيِّدَةِ.

ⲅ̅ مُضِيُّ السَّيِّدَةِ إِلَى أَلِيصَابَات، (وَتَسْبِحَةُ السَّيِّدَةِ)[١٧].

ⲇ̅ وِلَادَةُ يُوحَنَّا، وَمَا مَعَهَا.

ⲉ̅ مِيلَادُ سَيِّدِنَا[١٨].

ⲋ̅ خِتَانُ السَّيِّدِ، وَنُبُوءَةُ[١٩] سِمْعَانَ الْكَاهِنِ (عِنْدَ إِصْعَادِهِ إِلَى الْهَيْكَلِ)[٢٠].

ⲍ̅ قَوْلُ حَنَّه النَّبِيَّةِ، وَعَوْدُهُمْ[٢١] إِلَى النَّاصِرَةِ، (وَمُضِيُّهُ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ كُلَّ سَنَةٍ، وَجُلُوسُهُ بَيْنَ الْعُلَمَاءِ[٢٢]، وَنُمُوُّهُ فِي الْقَامَةِ، وَمَا مَعَ ذٰلِكَ)[٢٣].

ⲏ̅ حُضُورُ يُوحَنَّا إِلَى الْأُرْدُنِ، (وَشَهَادَتُهُ لِلسَّيِّدِ، وَصِبْغَةُ سَيِّدِنَا)[٢٤].

ⲑ̅ النِّسْبَةُ[٢٥].

ⲓ̅ الصَّوْمُ وَالتَّجْرِبَةُ.

ⲓ̅ⲁ̅ قِرَآةُ[٢٦] سَيِّدِنَا فِي سِفْرِ إِشَعْيَاءَ[٢٧]، (وَالْمَثَلُ بِقَوْلِهِ: "أَيُّهَا الطَّبِيبُ، اشْفِ ذَاتَكَ"، وَذِكْرُ الْأَرْمَلَةِ فِي أَيَّامِ إِيلِيَّا، وَنُعْمَانُ الشَّامِيُّ، وَكَوْنُهُمْ أَرَادُوا طَرْحَ سَيِّدِنَا مِنْ عَلَى[٢٨] الْجَبَلِ، فَعَبَرَ وَسَطَهُمْ وَمَضَى)[٢٩].

ⲓ̅ⲃ̅ إِخْرَاجُ الشَّيْطَانِ الْقَائِلِ: "يَا قُدُّوسَ اللهِ"، (وَحَمَاةُ سِمْعَانَ، وَزَجْرُ الشَّيَاطِينِ الَّذِينَ عَرَفُوهُ عِنْدَ الْغُرُوبِ، وَانْتِخَابُ سِمْعَانَ وَأَخِيهِ وَابْنَيْ زَبَدِي[٣٠] بِصَيْدِ السَّمَكِ عِنْدَ بُحَيْرَةِ جَانَاشِرَ)[٣١].

ⲓ̅ⲅ̅ تَطْهِيرُ الْأَبْرَصِ بِالْمَشِيئَةِ[٣٢]، (وَمُضِيُّهُ لِلصَّلَاةِ[٣٣] فِي الْقَفْرِ، وَالْمُخَلَّعُ الْمُدَلَّى (مِنَ السَّقْفِ)[٣٤]، الَّذِي قَالَ لَهُ: "مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ")[٣٥].

ⲓ̅ⲇ̅ انْتِخَابُ مَتَّى، وَمُضِيُّهُ[٣٦] إِلَى وَلِيمَتِهِ، (وَقَوْلُهُ: "لَا تَحْتَاجُ[٣٧] الْأَصِحَّاءُ[٣٨] إِلَى طَبِيبٍ"، وَكَوْنُ أَبْنَاءِ[٣٩] الْعُرْسِ لَا يَصُومُونَ، وَالْمِثَالُ بِالْخِرْقَةِ وَالزِّقَاقِ)[٤٠].

المخطوطات γ δ ζ θ

ⲅ̅ فِي سِمْعَانَ الْكَاهِنِ.

ⲇ̅ فِي حَنَّة النَّبِيَّةِ.

ⲉ̅ مَجِيءُ[١٩] الْوَحْيِ إِلَى يُوحَنَّا.

ⲋ̅ فِي الَّذِينَ سَأَلُوا يُوحَنَّا.

ⲍ̅ التَّجْرِبَةُ.

ⲏ̅ الْأَرْوَاحُ النَّجِسَةُ.

ⲑ̅ حَمَاةُ بَطْرُسَ.

ⲓ̅ الْأَمْرَاضُ الْمُخْتَلِفَةُ.

ⲓ̅ⲁ̅ صَيْدُ التَّلَامِيذِ.

ⲓ̅ⲃ̅ الْأَبْرَصُ.

ⲓ̅ⲅ̅ الْمُخَلَّعُ.

ⲓ̅ⲇ̅ لَاوِي الْعَشَّارُ.

ⲓ̅ⲉ̅ الْيَابِسُ الْيَدِ.

ⲓ̅ⲋ̅ التَّلَامِيذُ.

ⲓ̅ⲍ̅ الطُّوبَى.

ⲓ̅ⲏ̅ قَائِدُ الْمِائَةِ.

ⲓ̅ⲑ̅ إِقَامَةُ الْمَيِّتِ بِنَايِينَ.

ⲕ̅ رَسُولَا يُوحَنَّا.

ⲕ̅ⲁ̅ الَّتِي دَهَنَتِ السَّيِّدَ بِالطِّيبِ.

ⲕ̅ⲃ̅ مَثَلُ الزَّارِعِ.

ⲕ̅ⲅ̅ زَجْرُ الْمِيَاهِ.

ⲕ̅ⲇ̅ لَاجَاؤُن.

ⲕ̅ⲉ̅ ابْنَةُ رَئِيسِ الْجَمَاعَةِ.

ⲕ̅ⲋ̅ النَّازِفَةُ الدَّمِ.

ⲕ̅ⲍ̅ إِرْسَالُهُ التَّلَامِيذَ الاثْنَيْ عَشَرَ.

ⲕ̅ⲏ̅ الْخَمْسُ خُبْزَاتٍ وَالْحُوتَانِ.

ⲕ̅ⲑ̅ الَّذِينَ سَأَلُوا الرَّبَّ.

ⲗ̅ التَّجَلِّي.

المخطوطات κηβα

ΙΕ تَفْرِيكُهُمُ[41] السُّنْبُلَ فِي السَّبْتِ، (وَقَوْلُهُ عَنِ الْيَابِسِ الْيَدِّ: "أَيَجُوزُ فِعْلُ الْخَيْرِ فِي السَّبْتِ؟")[42].

ΙϚ سَهَرُهُ فِي الصَّلَاةِ، وَانْتِخَابُ الاثْنَيْ عَشَرَ، (وَطَلَبُ الْمَرْضَى أَنْ يَلْمِسُوهُ، وَطُوبَى التَّلَامِيذِ، وَوَيْلُ الْأَغْنِيَاءِ[43]، وَالْوَصَايَا الَّتِي بِهَا يَتَشَبَّهُونَ بِالْإِلٰهِ، وَالْكَيْلُ لَهُمْ بِمَا يَكِيلُونَ)[44].

ΙΖ "أَعْمَى لَا يَهْدِي أَعْمَى"، وَإِخْرَاجُ الْقَذَى، (وَ"لَا يُقْطَفُ مِنَ الْعُلَّيْقِ عِنَبٌ"، وَالرَّجُلُ الصَّالِحُ، وَنُطْقُ الْفَمِ بِمَا فِي الْقَلْبِ، وَكَوْنُهُمْ يَدْعُونَهُ رَبًّا وَلَا يُطِيعُونَهُ، وَبَانِي بَيْتَهُ عَلَى الصَّخْرَةِ)[45].

ΙΗ عَبْدُ رَئِيسِ الْمِائَةِ الَّذِي بَنَى كَنِيسَتَهُمْ، (وَقَوْلُهُ: "قُلْ كَلِمَةً فَقَطْ")[46].

ΙΘ إِحْيَاءُ[47] ابْنِ الْأَرْمَلَةِ بِنَايِينَ[48].

Κ إِرْسَالُ يُوحَنَّا تِلْمِيذَيْهِ[49]، وَمَدِيحُهُ لِيُوحَنَّا، (وَفَرَحُ الْمُصْطَبِغِينَ[50] مِنْهُ، وَالْمَثَلُ[51] بِصِبْيَانِ السُّوقِ)[52].

ΚΑ الْخَاطِئَةُ الَّتِي دَهَنَتِ السَّيِّدَ بِالطِّيبِ، (وَتَمْثِيلُهُ بِمَحَبَّةِ[53] الْغَرِيمَيْنِ اللَّذَيْنِ[54] وَهَبَ لَهُمَا)[55].

ΚΒ بِشَارَتُهُ[56] بِالْمُدُنِ وَالْقُرَى، (وَاللَّوَاتِي خَدَمْنَهُ[57] بِأَمْوَالِهِنَّ، وَمَثَلُ الزَّارِعِ وَتَفْسِيرُهُ، وَالسِّرَاجُ وَالْمَنَارَةُ، وَ"لَا مَكْتُومَ لَا يَظْهَرُ"، وَ"الَّذِي لَهُ يُعْطَى")[58].

ΚΓ قَوْلُهُ: "أُمِّي وَإِخْوَتِي الَّذِينَ يَعْمَلُونَ بِقَوْلِ اللهِ"، (وَنَوْمُهُ بِالْمَرْكَبِ، وَزَجْرُهُ الرِّيَاحَ)[59].

ΚΔ لِجِيونُ، وَغَرَقُ الْخَنَازِيرِ.

ΚΕ إِحْيَاءُ[60] ابْنَةِ يَايْرُسَ[61]، وَالنَّازِفَةُ.

ΚϚ إِرْسَالُ الاثْنَيْ عَشَرَ وَتَسْلِيطُهُمْ، (وَقَوْلُ هِيرُودِسَ: "أَنَا قَتَلْتُ يُوحَنَّا"، وَعَوْدُ الرُّسُلِ، وَشِفَاءُ[62] الْمُحْتَاجِينَ)[63].

ΚΖ خَمْسُ الْخُبْزَاتِ[64].

ΚΗ اسْتِفْهَامُهُ: "مَنْ يَقُولُ[65] النَّاسُ إِنِّي أَنَا[66]؟"، (وَإِنْذَارُهُ

المخطوطات θζδγ

ΛΑ الَّذِي يُصْرَعُ فِي رُؤُوسِ الْأَهِلَّةِ.

ΛΒ فِكْرُ الرُّسُلِ أَيُّهُمُ الْعَظِيمُ.

ΛΓ فِي مَنْ نَهَاهُ الرَّبُّ عَنِ اتِّبَاعِهِ.

ΛΔ فِي إِنْفَاذِ السَّبْعِينَ تِلْمِيذًا.

ΛΕ كَاتِبُ النَّامُوسِ.

ΛϚ الْوَاقِعُ بَيْنَ اللُّصُوصِ.

ΛΖ مَرْثَا وَمَرْيَمُ.

ΛΗ الصَّلَاةُ.

ΛΘ الْمَجْنُونُ الْأَبْكَمُ.

Μ الْمَرْأَةُ الَّتِي رَفَعَتْ صَوْتَهَا فِي الْجَمْعِ.

ΜΑ الَّذِينَ طَلَبُوا آيَةً مِنَ السَّمَاءِ.

ΜΒ الْحَبْرُ الَّذِي دَعَا يَسُوعَ.

ΜΓ كَتَبَةُ النَّامُوسِ.

ΜΔ النَّهْيُ عَنْ خَمِيرِ الْأَحْبَارِ.

ΜΕ الَّذِي طَلَبَ قَسْمَ الْمِيرَاثِ.

ΜϚ الْغَنِيُّ الَّذِي أَخْصَبَتْ كُورَتُهُ.

ΜΖ الْجَلِيلِيُّونَ[193] وَالَّذِينَ سَقَطَ عَلَيْهِمُ الْبُرْجُ.

ΜΗ التَّعْلِيمُ فِي السَّبْتِ.

ΜΘ الْأَمْثَالُ.

Ν الَّذِي سَأَلَ السَّيِّدَ قَائِلاً: "قَلِيلٌ الَّذِينَ يَنْجُونَ؟"

ΝΑ الَّذِي قَالَ لِلسَّيِّدِ: "إِنَّ هِيرُودُسَ يُرِيدُ قَتْلَكَ."

ΝΒ الْمُسْتَسْقَى.

ΝΓ النَّهْيُ عَنْ صُدُورِ الْمَجَالِسِ.

ΝΔ الْمَدْعُوُّونَ[194] إِلَى الْوَلِيمَةِ.

ΝΕ مَثَلُ بِنَاءِ[195] الْبُرْجِ.

ΝϚ مَثَلُ الْمِائَةِ نَعْجَةٍ.

ΝΖ الَّذِي سَافَرَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ.

ΝΗ وَكِيلُ الظُّلْمِ.

المخطوطات κηβα

بِمَوْتِهِ، وَوَصِيَّتُهُ بِحَمْلِ الصَّلِيبِ، وَ"مَنْ يُخَلِّصْ نَفْسَهُ فَيُهْلِكُهَا"، وَ"مَاذَا يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ"، وَ"مَنْ يَخْزَ بِي أُخْزِهِ[٦٧]"[٦٨].

ΚΘ التَّجَلِّي[٦٩].

Λ إِخْرَاجُ شَيْطَانٍ لَمْ يُخْرِجْهُ[٧٠] التَّلَامِيذُ، (وَإِنْذَارُهُ بِمَا كَانَ مَسْتُورًا[٧١] عَنْهُمْ)[٧٢].

ΛΑ فِكْرُهُمْ مَنْ هُوَ الْعَظِيمُ فِيهِمْ، (وَ"مَنْ قَبِلَ هٰذَا الصَّبِيَّ بِاسْمِي قَبِلَنِي"، وَمَنْعُهُمْ مَنْ لَمْ يَتْبَعْهُمْ مِنْ إِخْرَاجِهِ الشَّيَاطِينَ)[٧٣].

ΛΒ كَمَالُ أَيَّامِ صُعُودِهِ، وَزَجْرُهُمْ[٧٤] (لِإِرَادَتِهِمْ إِنْزَالَ النَّارِ، وَقَوْلُهُ: "لِلثَّعَالِبِ أَجْحَارٌ"، وَ"دَعِ الْمَوْتَى يَدْفِنُوا مَوْتَاهُمْ"، وَ"مَا يَضَعُ أَحَدٌ يَدَهُ عَلَى الْمِحْرَاثِ")[٧٥].

ΛΓ إِرْسَالُ السَّبْعِينَ كَالْخِرَافِ، (وَ"الْحَصَادُ كَثِيرٌ"، وَوَصَايَاهُ لَهُمْ، وَوَيْلُ كُورَزِينَ وَمَا مَعَهَا، وَهُبُوطُ كَفْرِ نَاحُومَ، وَ"مَنْ أَطَاعَكُمْ أَطَاعَنِي"، وَقَوْلُهُ عِنْدَ عَوْدَتِهِمْ: "سَقَطَ الشَّيْطَانُ كَالْبَرْقِ"، وَتَسْلِيطُهُمْ عَلَى كُلِّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ، +وَأَنْ لَا يَفْرَحُوا إِلَّا بِأَنَّ[٧٦]+ أَسْمَاءَهُمْ[٧٧] مَكْتُوبَةٌ فِي السَّمَاءِ)[٧٨].

ΛΔ شُكْرُ السَّيِّدِ عَلَى مَا أَظْهَرَهُ لِلْأَطْفَالِ، (وَ"طُوبَى لِمَنْ يَرَى مَا رَأَيْتُمْ")[٧٩].

ΛΕ قَوْلُهُ لِلنَّامُوسِيِّ الْمُمْتَحِنِ: "كَيْفَ تَقْرَأُ[٨٠]؟"، (وَالْمَثَلُ بِالنَّازِلِ إِلَى أَرِيحَا وَوُقُوعِهِ بَيْنَ اللُّصُوصِ)[٨١].

ΛϚ (مَرْيَمُ[٨٢] وَمَرْثَا)[٨٣].

ΛΖ أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ، (وَإِعْطَاءُ[٨٤] الصَّدِيقِ لِلَجَاجَتِهِ[٨٥])[٨٦]، (وَ"سَلُوا تُعْطَوْا"، وَالْمِثَالُ بِالسَّمَكَةِ وَالْبَيْضَةِ، وَكَوْنُ الْآبِ يُعْطِي رُوحَ الْقُدُسِ لِمَنْ يَسْأَلُهُ[٨٧])[٨٨].

ΛΗ الشَّيْطَانُ الْأَخْرَسُ وَبَاعِلُ زَبُولَ، (وَ"مَنْ لَمْ يَجْمَعْ

المخطوطات θζδγ

ΝΘ الْغَنِيُّ وَلَعَازَرُ الْمِسْكِينُ.

Ξ الْعَشَرَةُ الْبُرْصُ.

ΞΑ قَاضِي الظُّلْمِ.

ΞΒ الْفَرِّيسِيُّ وَالْعَشَّارُ.

ΞΓ الْغَنِيُّ الَّذِي سَأَلَهُ: "مَاذَا أَصْنَعُ؟"

ΞΔ الْأَعْمَى.

ΞΕ زَكَّاوُس.

ΞϚ الَّذِي مَضَى لِيَأْخُذَ الْمُلْكَ.

ΞΖ فِي الْأَمْنَاءِ[١٩٦].

ΞΗ الْعِفْوُ.

ΞΘ رُؤَسَاءُ[١٩٧] الْكَهَنَةِ الَّذِينَ سَأَلُوهُ.

Ο الْكَرْمُ.

ΟΑ آدَاءُ[١٩٨] الْجِزْيَةِ لِقَيْصَرَ أَمْ لَا.

ΟΒ الزَّنَادِقَةُ.

ΟΓ مُسَاءَلَةُ السَّيِّدِ لِلْأَحْبَارِ.

ΟΔ مَدْحُ صَاحِبَةِ الْفَلْسَيْنِ.

ΟΕ الِانْقِضَاءُ.

ΟϚ الْفِصْحُ.

ΟΖ تَمَارِي التَّلَامِيذِ.

ΟΗ قَوْلُ الرَّبِّ: "سِمْعَانُ، سِمْعَانُ.

ΟΘ نَظَرُ هِيرُودُس لِلسَّيِّدِ.

Π النِّسْوَةُ الْبَاكِيَاتُ.

ΠΑ اللِّصُّ التَّائِبُ.

ΠΒ اسْتِدْعَاءُ[١٩٩] الْجَسَدِ.

ΠΓ أَكْلَاوْبَا وَرَفِيقُهُ.

المخطوطات κηβα	المخطوطات θζδγ
يُفَرِّقْ"، وَاجْتِيَازُ[89] الرُّوحِ النَّجِسِ[90] بِأَمَاكِنَ عَدِيمَةِ الْمَاءِ[(91)][92].	
λθ طُوبَى لِلْبَطْنِ الَّذِي حَمَلَكَ.	
μ نِينَوَى، وَمَلِكَةُ الْجَنُوبِ، (وَالسِّرَاجُ وَالْمِكْيَالُ، وَ"سِرَاجُ الْجَسَدِ الْعَيْنُ")[93].	
μα الاغْتِسَالُ قَبْلَ الْأَكْلِ، (وَوَيْلُ الْأَحْبَارِ وَالْكَتَبَةِ)[94].	
μβ قَوْلُ النَّامُوسِيِّينَ: "تَشْتِمُنَا"، وَالْوَيْلُ لَهُمْ، (وَالانْتِقَامُ مُنْذُ دَمِ هَابِيلَ)[95].	
μγ مَكْرُ الْكَتَبَةِ لِيَصِيدُوهُ بِكَلِمَةٍ[96]، (وَدَوْسُ الْجُمُوعِ، وَالتَّحَرُّزُ مِنْ خَمِيرِ الْأَحْبَارِ، وَ"لَا مَكْتُومٌ لَا يَظْهَرُ وَيُنَادَى بِهِ عَلَى السُّطُوحِ"، وَ"لَا تَخَافُوا[97] مِنْ قَاتِلِي الْجَسَدِ"، وَخَمْسَةُ الْعَصَافِيرِ، وَمَنْ يَعْتَرِفُ بِهِ[98] قُدَّامَ النَّاسِ، وَالْمُجَدِّفُ عَلَى الرُّوحِ[99] الْقُدُسِ، وَ"لَا تَهْتَمُّوا بِمَا تَقُولُونَ")[100].	
μδ "مَنْ جَعَلَنِي[101] مُقَسِّمًا[102]"، وَ"لَيْسَتِ الْحَيَاةُ بِكَثْرَةِ الْمَالِ."	
με الْغَنِيُّ الَّذِي أَخْصَبَتْ كُورَتُهُ، (وَ"النَّفْسُ أَفْضَلُ مِنَ الطَّعَامِ"، وَ"تَأَمَّلُوا الْغِرْبَانَ، وَالزَّهْرَ"، وَ"اُطْلُبُوا مَلَكُوتَ اللهِ")[103].	
μϛ "لَا تَخَفْ، أَيُّهَا الْقَطِيعُ الصَّغِيرُ"، (وَ"أَوْسَاطُكُمْ مَشْدُودَةٌ"، وَ"إِذَا فَتَحُوا لَهُ، لِلْوَقْتِ[104] شَدَّ وَسَطَهُ وَخَدَمَهُمْ"، وَمَجِيءُ[105] السَّارِقِ لَا يُعْلَمْ، وَقَوْلُ بَطْرُسَ: "هٰذَا الْمَثَلُ لَنَا أَمْ لِلْكُلِّ؟"، وَ"مَنْ هُوَ الْوَكِيلُ الْأَمِينُ[106]؟"، وَ"مَنْ يَعْلَمْ وَلَا يَعْمَلْ يُضْرَبْ كَثِيرًا"، وَ"الْمُعْطِي الْكَثِيرَ مُطَالَبٌ بِكَثِيرٍ"، وَ"جِئْتُ لِأُلْقِيَ نَارًا"، وَ"لِي صِبْغَةٌ"، وَ"ثَلٰثَةٌ تُشَاقُّ اثْنَيْنِ"، وَ"تَمْتَحِنُونَ وَجْهَ السَّمَاءِ[107] وَالْأَرْضِ"، وَ"مَا دُمْتَ مَعَ خَصْمِكَ")[108].	

المخطوطات θ ζ δ γ	المخطوطات κ η β α
	MZ الْجِلِيلِيُّونَ، وَالسَّاقِطُ[١٠٩] عَلَيْهِمِ الْبُرْجُ، (وَشَجَرَةُ التِّينِ ثَلْثَ سِنِينَ بِلَا ثَمَرَةٍ)[١١٠].
	MH شِفَاءُ[١١١] الْمُنْحَنِيَةِ[١١٢] مُنْذُ (ثَمَانِيَ[١١٣] عَشْرَةَ[١١٤] سَنَةً)[١١٥] فِي السَّبْتِ (وَغَضَبُ رَئِيسِ[١١٦] الْجَمَاعَةِ، وَتَوْبِيخُهُمْ بِإِطْلَاقِهِمُ الثَّوْرَ وَالْحِمَارَ فِي السَّبْتِ)[١١٧].
	MΘ (تَشْبِيهُ الْمَلَكُوتِ بِحَبَّةِ)[١١٨] الْخَرْدَلِ وَالْخَمِيرَةِ[١١٩].
	N "أَقَلِيلٌ[١٢٠] هُمُ النَّاجُونَ؟"، وَالْبَابُ الضَّيِّقُ، (وَمَا يَقُولُونَهُ بَعْدَ إِغْلَاقِ الْبَابِ مِنْ أَكْلِهِمْ قُدَّامَهُ، وَالَّذِينَ يَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ فَيَتَّكِئُونَ[١٢١] فِي الْمَلَكُوتِ، و"آخِرُونَ يَصِيرُونَ أَوَّلِينَ")[١٢٢].
	NA قَوْلُهُمْ: "إِنَّ هِيرُودِسَ يُرِيدُ قَتْلَكَ"، وَ"إِيرُوشَلِيمُ[١٢٣]، إِيرُوشَلِيمُ."
	NB شِفَاءُ[١٢٤] الْمُسْتَسْقَى، وَقَوْلُهُ: "أَيَحِلُّ فِعْلُ الْخَيْرِ فِي السَّبْتِ"، (وَتَبْكِيتُهُمْ بِإِصْعَادِهِمِ[١٢٥] الثَّوْرَ وَالْحِمَارَ مِنَ الْحُفْرَةِ فِي السَّبْتِ)[١٢٦].
	NΓ لَاتَتَّكِئْ[١٢٧] فِي صَدْرِ[١٢٨] الْوَلِيمَةِ، (وَ"مَنْ يَتَرَفَّعْ[١٢٩] سَيُوضَعُ"، وَ"لَا تَدْعُ أَصْدِقَاءَكَ[١٣٠] وَالْأَغْنِيَاءَ[١٣١]، بَلِ الْمَسَاكِينَ"، وَقَوْلُ أَحَدِهِمْ: "طُوبَى لِمَنْ يَأْكُلُ خُبْزًا فِي الْمَلَكُوتِ")[١٣٢].
	NΔ الْمُعْتَذِرُونَ بِشِرَاءِ[١٣٣] الْحَقْلِ وَالْبَقَرِ وَالزِّيجَةِ، (وَقَوْلُهُ: "وَلَا وَاحِدَ مِنَ الْمَدْعُوِّينَ[١٣٤] يَذُوقُ عَشَائِي[١٣٥]")[١٣٦].
	NЄ "مَنْ لَمْ يُبْغِضْ أَبَاهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ"، (وَ"مَنْ يَبْنِي بُرْجًا أَوْ يُحَارِبْ مَلِكًا"، وَ"جَيِّدٌ الْمِلْحُ"، وَتَذَمُّرُ الْأَحْبَارِ لِأَكْلِهِ مَعَ الْخُطَاةِ)[١٣٧].
	NS مِائَةُ الْخَرُوفِ، وَعَشَرَةُ[١٣٨] الدَّرَاهِمِ.
	NZ الابْنُ الشَّاطِرُ.
	NH وَكِيلُ الظُّلْمِ، وَالْأَمِينُ فِي الْقَلِيلِ، (وَ"لَا يُتَعَبَّدُ[١٣٩] لِرَبَّيْنِ"، وَقَوْلُهُ: "أَنْتُمْ تُزَكُّونَ نُفُوسَكُمْ"، وَالنَّامُوس

المخطوطات κ η β α	المخطوطات θ ζ δ γ

إِلَى يُوحَنَّا، وَزَوَالُ السَّمَاءِ"[١٤٠] أَسْهَلُ مِنْ سُقُوطِ حَرْفٍ مِنَ النَّامُوسِ، وَمَنْ يُطَلِّقْ وَيَتَزَوَّجْ فَهُوَ زَانٍ)[١٤١].

N̅Θ̅ الْغَنِيُّ وَأَلِيعَازَرُ[١٤٢]، وَضَرُورَةُ تَأْتِي[١٤٣] الشُّكُوكُ، (وَتَعْلِيقُ الْحَجَرِ، وَ"اغْفِرْ لِأَخِيكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ"، وَتَشْبِيهُ[١٤٤] الْإِيمَانِ بِحَبَّةِ[١٤٥] الْخَرْدَلِ، وَ"اخْدُمْنِي حَتَّى آكُلَ وَبَعْدَ هٰذَا تَأْكُلُ أَنْتَ"، وَ"قُولُوا: نَحْنُ عَبِيدٌ بَطَّالُونَ")[١٤٦].

Ξ̅ عَشَرَةُ الْبُرْصِ، وَ"لَنْ تَأْتِيَ مَلَكُوتُ اللهِ بِرَصْدٍ"، (وَ"هَا هِيَ دَاخِلَكُمْ"، وَ"سَتَشْتَهُونَ أَنْ تَرَوْا يَوْمًا وَاحِدًا[١٤٧] مِنْ أَيَّامِ ابْنِ الْبَشَرِ"، وَ"هُوَ كَالْبَرْقِ يَظْهَرُ[١٤٨] مِنَ السَّمَاءِ"، وَ"كَأَيَّامِ نُوحٍ وَلُوطٍ"، وَ"مَنْ يُخَلِّصْ نَفْسَه فَيُهْلِكُهَا"، وَ"اثْنَانِ عَلَى سَرِيرٍ"، وَ"اثْنَتَانِ تَطْحَنَانِ[١٤٩]"، وَ"حَيْثُ الْجُثَّةُ")[١٥٠].

Ξ̅Α̅ قَاضِي الظُّلْمِ، وَ"تُرَى يَجِدُ[١٥١] إِيمَانًا؟"

Ξ̅Β̅ الْفَرِّيسِيُّ وَالْعَشَّارُ، (وَمَنْعُ التَّلَامِيذِ مِنْ زَجْرِ الصِّبْيَانِ)[١٥٢].

Ξ̅Γ̅ الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، وَدُخُولُ الْجَمَلِ فِي عَيْنِ الْإِبْرَةِ، (وَ"مَنْ يَتْرُكْ شَيْئًا[١٥٣] يُعَوَّضْ فِي هٰذَا الدَّهْرِ وَفِي الْآتِي"، وَإِنْذَارُهُ بِأَنْ سَيُقْتَلَ وَلَمْ يَفْهَمُوا)[١٥٤].

Ξ̅Δ̅ إِبْصَارُ الْأَعْمَى الْقَائِلِ: "يَا ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي."

Ξ̅Ε̅ زَكَّا[١٥٥].

Ξ̅Ϛ̅ عَشَرَةُ الْأُمَنَاءِ[١٥٦]، وَ"الَّذِي لَهُ يُعْطَى"، (وَذَبْحُ أَعْدَائِهِ)[١٥٧].

Ξ̅Ζ̅ الشَّعَانِينُ، وَبُكَاؤُهُ عَلَى الْمَدِينَةِ، (وَإِنْذَارُهَا بِأَنَّهُ لَا يُتْرَكُ فِيهَا حَجَرٌ (عَلَى حَجَرٍ)[١٥٨]، وَإِخْرَاجُ الْبَاعَةِ مِنَ الْهَيْكَلِ)[١٥٩].

Ξ̅Η̅ "بِأَيِّ سُلْطَانٍ صَنَعْتَ[١٦٠] هٰذِهِ".

Ξ̅Θ̅ الْمَثَلُ بِصَاحِبِ الْكَرْمِ (الَّذِي قَتَلَ الْفَلَّاحُونَ ابْنَهُ،

المخطوطات κ η β α	المخطوطات θ ζ δ γ
وَالْحَجَرُ الَّذِي رَذَلَهُ الْبَنَّاؤونَ[١٦١]، وَ"مَنْ سَقَطَ عَلَيْهِ يَسْحَقُهُ[١٦٢]"، وَخَوْفُهُمْ مِنَ الشَّعْبِ فِي إِمْسَاكِهِ)[١٦٣].	
ⲟ قَوْلُهُمْ: "أَيَجُوزُ إِذًا الْجِزْيَةُ لِقَيْصَرَ؟"	
ⲟⲁ جَوَابُهُ (عَنْ شُبْهَةِ الزَّنَادِقَةِ)[١٦٤] بِأَنَّهُمْ يَكُونُونَ فِي الْقِيَامَةِ كَالْمَلَائِكَةِ.	
ⲟⲃ قَوْلُهُ: "كَيْفَ يَكُونُ الْمَسِيحُ ابْنَ دَاوُدَ وَدَاوُدُ يُسَمِّيهِ رَبَّهُ؟"، (وَالتَّحْذِيرُ مِنَ الْكَتَبَةِ الْآكِلِينَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ، وَفِلْسَا الْأَرْمَلَةِ، وَقَوْلُهُ عَنْ حُسْنِ بِنَاءِ[١٦٥] الْهَيْكَلِ: "لَا[١٦٦] يُتْرَكُ هَا[١٦٧] هُنَا حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ")[١٦٨].	
ⲟⲅ عَلَامَاتُ مَجِيئِهِ[١٦٩]، وَخَرَابُ إِيرُوشَلِيمَ، (وَإِنَّهُ سَيُعْطِي التَّلَامِيذَ فَمًا وَحِكْمَةً، وَمَا مَعَ ذٰلِكَ)[١٧٠].	
ⲟⲇ "لَا تَثْقُلْ قُلُوبُكُمْ بِالشَّبَعِ وَالسُّكْرِ."	
ⲟⲉ مُضِيُّ يُودَس (إِلَى الْكَهَنَةِ)[١٧١]، وَالْفِصْحُ الْعَتِيقُ، (وَالْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِجَسَدِهِ وَدَمِهِ، وَالْوَيْلُ لِمُسَلِّمِهِ)[١٧٢].	
ⲟⲋ قَوْلُهُمْ مَنْ فِيهِمِ الْكَبِيرُ، (وَقَوْلُهُ: "تَدِينُونَ اثْنَيْ عَشَرَ سِبْطَ إِسْرَائِيلَ")[١٧٣].	
ⲟⲍ "سِمْعَانُ سِمْعَانُ، هُوَ ذَا الشَّيْطَانُ يُغَرْبِلُكُمْ"، (وَإِنْذَارُهُ[١٧٤] لِبَطْرُسَ[١٧٥] بِجُحُودِهِ، وَ"مَنْ كَانَ لَهُ كِيسٌ وَسَيْفٌ وَغَيْرُهُ فَلْيَأْخُذْهُ")[١٧٦].	
ⲟⲏ صَلَاتُهُ بِأَنْ تَعْبُرَ[١٧٧] عَنْهُ الْكَأْسُ، (وَتَقْوِيَةُ الْمَلَاكِ لَهُ)[١٧٨].	
ⲟⲑ حُضُورُ يَهُوذَا، وَإِمْسَاكُ السَّيِّدِ، (وَقَطْعُ أُذُنِ مَلْخُسَ، وَجُحُودُ بَطْرُسَ وَبُكَاؤُهُ، وَإِهَانَتُهُمْ لِلسَّيِّدِ[١٧٩])[١٨٠].	
ⲡ إِحْضَارُ السَّيِّدِ إِلَى مَوْضِعِ الْحُكْمِ، (وَقَذْفُهُ، وَكَوْنُ بِيلَاطُسَ[١٨١] أَرْسَلَهُ إِلَى هِيرُودِسَ، وَإِهَانَةُ السَّيِّدِ، وَطَلَبُهُمْ إِطْلَاقَ بَارَابَاسَ)[١٨٢].	
ⲡⲁ تَسْخِيرُ سِمْعَانَ لِحَمْلِ الصَّلِيبِ[١٨٣]، (وَقَوْلُهُ: "ابْكِينَ[١٨٤] عَلَى نُفُوسِكُنَّ[١٨٥]"، وَ"إِذَا كَانَ يُفْعَلُ هٰذَا بِالْعُودِ	

المخطوطات κ η β α	المخطوطات θ ζ δ γ
بِالْعُودِ الرَّطْبِ[١٨٥]، وَصَلْبُهُ، وَإِيمَانُ لِصِّ الْيَمِينِ، وَمَوْتُ سَيِّدِنَا، وَكَوْنُ يُوسُفَ دَفَنَهُ، وَإِعْدَادُ النِّسْوَةِ الطِّيبَ)[١٨٦].	
ⲡⲃ الْقِيَامَةُ الْمُقَدَّسَةُ.	
ⲡⲅ ظُهُورُهُ لِلسَّائِرَيْنِ إِلَى عُمْوَاسَ.	
ⲡⲇ ظُهُورُهُ لِلتَّلَامِيذِ[١٨٧] (وَأَكْلُهُ قُدَّامَهُمْ[١٨٨]، وَكَوْنُهُ بَارَكَهُمْ)[١٨٩] وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ.	
(١١) (تَمَّ فِهْرِسْتُ إِنْجِيلِ لُوقَا +بِمَعُونَةِ اللهِ سُبْحَانَهُ.+[٢٠٠])[٢٠١]	(١١) كَمَلَتْ إِصْحَاحَاتُ إِنْجِيلِ لُوقَا بِسَلَامِ الرَّبِّ.

(١٢) (-مِمَّا نُقِلَ مِنْ نُسْخَةٍ بِخَطِّ الشَّيْخِ الْأَجَلِّ الْأَسْعَدِ، نَيَّحَ اللهُ نَفْسَهُ: تَمَّ فِهْرِسْتُ إِنْجِيلِ لُوقَا يَوْمَ الْخَمِيسِ، فِي رَابِعِ عَشْرَ تُوت مِنْ سَنَةِ سَبْعِينَ وَتِسْعِمِائَةٍ، يُوَافِقُ سَادِسَ عَشْرَ رَجَب مِنْ سَنَةِ إِحْدَى وَخَمْسِينَ وَسِتِّمِئَةٍ، بِالْقَاهِرَةِ (؟)[٢٠٢] الْمَحْرُوسَةِ. وَلِلهِ الْمَجْدُ دَائِمًا. وَالْفُصُولُ[٢٠٣] الْقِبْطِيَّةُ فِي غَيْرِ هٰذِهِ النُّسْخَةِ سِتَّةٌ وَثَمَانُونَ فَصْلاً، وَقَدْ كُتِبَتْ فِي مَوَاضِعِهَا بِالْحُرُوفِ[٢٠٤] الْقِبْطِيَّةِ[٢٠٥]. وَالْفُصُولُ الرُّومِيَّةُ ثَلَثَةٌ وَثَمَانُونَ فَصْلاً، وَهِيَ مَكْتُوبَةٌ فِي أَمَاكِنِهَا بِحُرُوفِ الْحِسَابِ.)[٢٠٦]

الحواشي

[١] β — η بسم الإله الواحد الموصوف بالأبوة والبنوة والانبثاق κ بسم الله الواحد بالذات المثلث بالأقانيم والصفات [٢] η — κ مقدمة بشارة لوقا الإنجيلي [٣] γ θ δ — [٤] θ δ ζ γ +المسيح [٥] α باثنين κ باتنتي [٦] η فبشّر κ √فبشّر [٧] β وأربعة [٨] β ثمانية وستون فصلاً [٩] β α ألف [١٠] κ تمنيه [١١] ζ +√يوناني [١٢] γ ζ θ δ وثمنون [١٣] θ δ ζ γ نمنيه [١٤] γ +√كلامها [١٥] γ +√كلمه [١٦] η +ترجمة فصول لوقا البشير، وهي مكتوبة في الـ [...] مرقس، وهي سهو. رحمة الله على كاتبه κ +هو [١٧] η — [١٨] η +له المجد [١٩] κ η β α نبوة [٢٠] η — [٢١] κ وعودتهم [٢٢] κ β α العلما [٢٣] η — [٢٤] η — [٢٥] η +الشريفة [٢٦] β α قراه [٢٧] β α إشعيا κ +النبي [٢٨] κ β أعلى [٢٩] η — [٣٠] κ زبدا [٣١] η — [٣٢] κ η β α بالمشية [٣٣] κ الصلاه [٣٤] κ — [٣٥] η تفريك التلاميذ [٣٦] η ومضي السيد [٣٧] κ يحتاج [٣٨] κ β α الأصحا [٣٩] κ β α أبنا [٤٠] η — [٤١] η — [٤٢] η — [٤٣] κ β α الأغنيا [٤٤] η — [٤٥] η — [٤٦] η — [٤٧] κ η β α إحيا [٤٨] η بنائين [٤٩] κ تلميذه [٥٠] κ المصطفين [٥١] κ المتل [٥٢] η — [٥٣] κ محبة [٥٤] α الذين κ الدي [٥٥] η — [٥٦] η بشارة السيد [٥٧] κ حديته (؟) [٥٨] η — [٥٩] η — [٦٠] κ β α إحيا [٦١] κ β α ياايرس [٦٢] κ β α وشفا [٦٣] η — [٦٤] η +والحوتين κ خبزات [٦٥] κ تقول [٦٦] κ — [٦٧] κ اخر [٦٨] η — [٦٩] η +وحضور موسى وإيليا [٧٠] κ تخرجه [٧١] κ مستور [٧٢] η — [٧٣] η — [٧٤] η وزجر التلاميذ [٧٥] η — [٧٦] κ والا يفرحوا الايات [٧٧] κ β α اسماهم [٧٨] η — [٧٩] η — [٨٠] κ يقرا [٨١] η — [٨٢] κ ومريم [٨٣] η قبول مرثا له وجلوس مريم أختها عند قدمه [٨٤] κ α وإعطا [٨٥] κ لحاجته [٨٦] η والحاجة الصديق [٨٧] κ يشا [٨٨] η — [٨٩] κ واختبار [٩٠] κ — [٩١] α الما [٩٢] η — [٩٣] η — [٩٤] η — [٩٥] η — [٩٦] κ — [٩٧] κ يخافوا [٩٨] κ بي [٩٩] κ روح [١٠٠] η — [١٠١] η حظّني [١٠٢] κ +عليكم [١٠٣] η — [١٠٤] κ — [١٠٥] κ α مجي [١٠٦] κ الحكيم [١٠٧] β α السما [١٠٨] η — [١٠٩] κ والساقطه [١١٠] η — [١١١] κ η β α شفا [١١٢] κ المنجسه [١١٣] κ تمان [١١٤] κ عشر [١١٥] η ⲓⲏ [١١٦] β α ريس [١١٧] η — [١١٨] κ تشبه للملكوت لحبة [١١٩] η — [١٢٠] η أقليلون κ قليل [١٢١] κ فيتكون [١٢٢] η — [١٢٣] κ اروشليم [١٢٤] η β α شفا κ شفى [١٢٥] κ باصعاده [١٢٦] η — [١٢٧] β يتكئ [١٢٨] κ صدور [١٢٩] κ يرفع [١٣٠] κ β α أصدقاك [١٣١] β α والأغنيا κ الاغنيا [١٣٢] η — [١٣٣] κ η β α بشرى [١٣٤] κ المدعون [١٣٥] β α عشاي κ لي عشا [١٣٦] η — [١٣٧] η — [١٣٨] κ وعشر [١٣٩] κ تتعبد [١٤٠] β α السما [١٤١] η — [١٤٢] κ η ولعازر [١٤٣] κ ياتي [١٤٤] κ β تشبه [١٤٥] κ حبة [١٤٦] η — [١٤٧] κ واحد [١٤٨] κ ويظهر [١٤٩] κ يطحنان [١٥٠] η — [١٥١] κ تجد [١٥٢] η وما معه [١٥٣] κ β α شيا [١٥٤] η — [١٥٥] η +رئيس العشارين [١٥٦] κ الامنا [١٥٧] η — [١٥٨] κ — [١٥٩] η — [١٦٠] κ فعلت [١٦١] κ البناون [١٦٢] κ سحقه [١٦٣] η — [١٦٤] η للزنادقة [١٦٥] α κ β بنا [١٦٦] κ ولا [١٦٧] κ — [١٦٨] η — [١٦٩] κ β α مجيه [١٧٠] η — [١٧١] κ للكهنه [١٧٢] η — [١٧٣] η — [١٧٤] κ واندار [١٧٥] κ بطرس [١٧٦] η — [١٧٧] κ يعبر [١٧٨] η — [١٧٩] κ السيد [١٨٠] η — [١٨١] κ بلاطس [١٨٢] η — [١٨٣] κ صليبه [١٨٤] κ ابكن [١٨٥] κ نفوسكم [١٨٦] β والسبح لله دائمًا أبدًا η — [١٨٧] κ لتلاميده [١٨٨] κ معهم [١٨٩] η وباركهم [١٩٠] θ δ γ ويتلوا [١٩١] ζ +وتأييده، الذي له السبح دائمًا سرمدًا [١٩٢] θ مجي [١٩٣] θ δ ζ γ الجليليين [١٩٤] θ δ ζ γ المدعوين [١٩٥] θ δ ζ γ بنا [١٩٦] θ δ ζ γ الامنا [١٩٧] θ رؤسا [١٩٨] θ δ ζ γ إدى [١٩٩] θ δ ζ γ استدعا [٢٠٠] β والسبح لله دايما ابدا [٢٠١] κ η — [٢٠٢] α بالعامرة (؟) [٢٠٣] κ الفصول [٢٠٤] κ بحروف [٢٠٥] κ القبطي [٢٠٦] θ η ζ δ γ β —

[# ١٠ إِنْجِيلُ لُوقَا]

بِسْمِ الْآبِ وَالابْنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الْإِلٰهِ الْوَاحِدِ

فَاتِحَةُ إِنْجِيلِ لُوقَا الْبَشِيرِ

الْإِصْحَاحُ الْأَوَّلُ

الْفَصْلُ الْأَوَّلُ

ܗ ܐ/ܗ

[١:١] مِنْ أَجْلِ أَنَّ كَثِيرِينَ رَامُوا أَنْ يَكْتُبُوا أَقْوَالاً مِنْ أَجْلِ الْأَعْمَالِ الَّتِي أُكْمِلَتْ فِينَا، [٢:١] كَمَا عَهِدَ إِلَيْنَا الْأَوَّلُونَ، الَّذِينَ عَايَنُوا وَكَانُوا خُدَّامًا لِلْكَلِمَةِ، [٣:١] رَأَيْتُ لِي، إِذْ كُنْتُ تَابِعًا لِكُلِّ شَيْءٍ بِتَثْبِيتٍ، أَنْ أَكْتُبَ إِلَيْكَ، أَيُّهَا الْمُؤَيَّدُ ثاؤفِيلا، [٤:١] لِكَيْ تَعْرِفَ قُوَّةَ الْأَقْوَالِ الَّتِي وُعِظْتَ بِهَا. [٥:١] كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودِسَ مَلِكِ يَهُوذَا كَاهِنٌ، وَكَانَ اسْمُهُ زَكَرِيَّاءَ، مِنْ نَوْبَةِ أَبِياءَ. وَكَانَتِ امْرَأَتُهُ مِنْ بَنَاتِ هَرُونَ، وَاسْمُهَا أَلِيصَابَاتُ. [٦:١] وَكَانَ الاثْنَانِ بَرَّيْنِ قُدَّامَ اللهِ، سَالِكَيْنِ فِي جَمِيعِ الْوَصَايَا وَحُقُوقِ الرَّبِّ بِغَيْرِ مَيْلٍ. [٧:١] وَلَمْ يَكُنْ لَهُمَا وَلَدٌ؛ لِأَنَّ أَلِيصَابَاتَ كَانَتْ عَاقِرًا. وَكَانَ الاثْنَانِ قَدْ كَثُرَتْ أَيَّامُهُمَا. [٨:١] فَكَانَ بَيْنَا هُوَ يَكْهُنُ فِي رُتْبَةِ أَيَّامِ خِدْمَتِهِ أَمَامَ اللهِ، [٩:١] كَعَادَةِ الْكَهَنُوتِ، بَلَغَتْهُ النَّوْبَةُ لِيَرْفَعَ الْبَخُورَ، فَدَخَلَ هَيْكَلَ الرَّبِّ. [١٠:١] وَكَانَ جَمِيعُ مَحْفَلِ الشَّعْبِ يُصَلُّونَ خَارِجًا وَقْتَ الْبَخُورِ. [١١:١] فَظَهَرَ لَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ قَائِمًا عَنْ يَمِينِ مَذْبَحِ الْبَخُورِ. [١٢:١] فَلَمَّا رَآهُ زَكَرِيَّاءُ، اضْطَرَبَ وَغَشِيَهُ خَوْفٌ. [١٣:١] فَقَالَ لَهُ الْمَلَاكُ: "لَا تَخَفْ، يَا زَكَرِيَّاءُ، فَإِنَّ طَلِبَتَكَ قَدْ سُمِعَتْ، وَامْرَأَتُكَ أَلِيصَابَاتُ تَلِدُ لَكَ ابْنًا، وَتَدْعُو اسْمَهُ يُوحَنَّا. [١٤:١] وَيَكُونُ لَكَ فَرَحٌ وَتَهْلِيلٌ. وَكَثِيرُونَ بِمَوْلِدِهِ يَفْرَحُونَ؛ [١٥:١] لِأَنَّهُ يَكُونُ عَظِيمًا قُدَّامَ الرَّبِّ، وَلَا يَشْرَبُ خَمْرًا وَلَا مُسْكِرًا، وَيَمْتَلِئُ أَيْضًا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَهُوَ بَعْدُ فِي بَطْنِ أُمِّهِ. [١٦:١] وَيَرُدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِهِمْ.

[١:١] من أجل] ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ مي ⲉ́ⲡⲓⲇⲏ || راموا] ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ || أقوالاً] ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ || من أجل] ⲉⲑⲃⲉ || الأعمال] ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ || التي أكملت] ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ || فينا] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ [٢:١] عهد إلينا] ⲉⲧⲁⲩϯ ⲉⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ || الأولون] ⲛ̀ϫⲉⲛⲓϣⲟⲣⲡ || عاينوا] ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ || للكلمة] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ [٣:١] رأيت] ⲁⲥⲣⲁ || لي] ⲛⲏⲓ || تابعًا] ⲉⲙⲟϣⲓ || لكل شيء] ⲛ̀ⲥⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ || بتثبيت] ϧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ || أيها] ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ || المؤيَّد] ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ || ثاؤفيلا] ⲑⲉⲟ́ⲫⲓⲗⲁ حبيب الله [٤:١] تعرف] ⲥⲟⲩⲉⲛ || قوة] ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ || الأقوال] ⲛⲓⲥⲁϫⲓ || وعظت] ⲕⲁⲧⲏⲕⲓⲛ || بها] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ [٥:١] هيرودس] ⲏ́ⲣⲱⲇⲏⲥ || يهوذا] ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ́ اليهودية || وكان] ⲇⲉ (ⲟⲩ(ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ || زكريا] ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ || أبياء] ⲁⲃⲓⲁ́ || بنات] ⲛⲓϣⲉⲣⲓ أولاد || هرون] ⲁ́ⲁ́ⲣⲱⲛ || أليصابات] ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ [٦:١] كان] ⲛⲉ || الاثنان] ⲡ̅ⲃ̅ || برين] ϩⲁⲛⲑⲙⲏⲓ || سالكين] ⲉⲩⲙⲟϣⲓ || حقوق] ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ || ميل] ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ [٧:١] لم] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || يكن] ⲛⲉ || لهما ولد] ⲧⲟⲩϣⲏⲣⲓ || لأن] ⲛ̀ⲧⲉ || الاثنان] ⲡ̅ⲃ̅ || كثرت] ⲁⲩⲁⲓⲁⲓ [٨:١] فكان] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ || بينا هو يكهن] ⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ || رتبة] ⲛⲓⲧⲁⲝⲓⲥ [٩:١] كعادة] ⲕⲁⲧⲁ || بلغته النوبة] ⲁⲡⲓⲱⲡ ⲓ́ ⲉⲣⲟϥ || ليرفع البخور] ⲉⲉⲛⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ || فدخل] ⲁϥ [١٠:١] جميع محفل] ⲡⲓⲙⲏϣ ⲧⲏⲣϥ || يصلُّون] ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ || وقت] ⲫⲛⲁⲩ [١١:١] عن] ⲥⲁ || مذبح] ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ٪ ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ [١٢:١] اضطرب] ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ || غشيه] ⲁⲥⲓ́ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ [١٣:١] طلبتك] ⲡⲉⲕϯϩⲟ || تدعو] ⲉⲕⲉⲙⲟϯ ⲉⲣⲟϥ || يوحنا] ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ [١٤:١] تهليل] ⲑⲉⲗⲏⲗ || بـ(ـمولده)] ϩⲓϫⲉⲛ [١٥:١] مسكرًا] ⲥⲓⲕⲩⲣⲁ || وهو بعد في] ⲓⲥϫⲉⲛⲉϥϧⲉⲛ [١٦:١] يرد] ⲕⲟⲧⲟⲩ

[١:١] من أجل] سر || راموا] مي/ س: أحبو‹ا›/ ق: وضعوا يديهم || يكتبوا (...) التي] مي: يرتبوا قصص الأمور التي/ س: يكتبوا قصص الأمور التي نحن بها عارفون || أقوالاً] ق || من أجل] ق || التي أكملت] ق [٢:١] الأولون الذين عاينوا] س مي: أولئك الذين كانوا من قبل معاينين [٣:١] رأيت] سر/ عر: اخترت || رأيت (...) إليك] س: رأيت أنا أيضًا، من أجل إني كنت قريبًا بالعناية منهم أجمعين، أن أكتب لك كل شيء بنظامه/ مي: اخترتُ لي، إذ كنت تابعًا لكافتهم لمن فوق، أن أكتبها لك بإيضاح على تلاوة || المؤيَّد] مي/ س: الفاضل [٤:١] لكي تعرف (...) بها] مي: لتتقين وتعلم الكلام الذي وُعِظْتَ به من الأقوال/ س: لتعرف حقيقة الكلام الذي تتلمذت له [٥:١] وكان] قط || نوبة] مي/ ق: أيام خدمة/ س: من خدمة آل || بنات] سر || واسمها] ق/ سر: وكان اسمها || أليصابات] س: أليشبع [٦:١] وكانا الاثنان] سر: وكانا كلاهما || الاثنان] ق || برين] مي: صِدِّيقَيْن || الوصايا (...) ميل] مي: وصايا الرب ومبارّه غير ملومين/ عس: وصاياه وفي عدل الرب بلا ملامة ٪ وصاياه وحقوقه بلا عيب || بغير ميل] ق: غير حائدين [٧:١] أليصابات] س: أليشبع || وكان الاثنان قد كثرت أيامهما] عس: وكانا كلاهما قد طعنا في السن ٪ كثيري الأيام [٨:١] فكان] مي سط || بينا] مي || بينا هو يكهن] س: إذ كان يكهن || رتبة] ق || رتبة أيام خدمته] س: مرتبة خدمته || أيام خدمته] ق: نوبته [٩:١] كعادة] س: في عادة/ مي: على عادة || بلغته (...) فدخل] س: بلغته نوبة وضع البخور فدخل ٪ أخذ ليبخر إذ دخل [١٠:١] جميع محفل] مي: كل جمهور || يصلون] سر || وقت] قس/ مي: في ساعة [١١:١] فظهر] ق/ سر: فترآءى [١٢:١] اضطرب] قر/ س: دهش || غشيه] سر: ووقع عليه [١٣:١] طلبتك] مي/ س: صلاتك || طلبتك قد سمعت] ق: سؤالك قد أُجيب || قد سمعت] قسر || أليصابات] س: أليشبع || وتدعو اسمه] ق: وتدعوه || اسمه] سر [١٤:١] وتهليل] سر: وجذل/ عس: وسرور [١٥:١] مسكرًا] قر || أيضًا] سرط || وهو بعد في] سر/ ق: منذ هو داخل

[٩:١] النوبة] القرعة

[٨:١] يكهن] حاشية: كهن يكهن كهانة إذا تكهن. وكهن بالصنم كهانة بالفتح: صار كاهنًا. والجمع كُهَّان وكهنة

ق: القبطي، مي: الرومي، س: السرياني، قسر: القبطي والرومي والسرياني، قر: القبطي والرومي، قس/سق: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، عق: بعض القبطي، عر: بعض الرومي، عس: بعض السرياني، قـلا: ليس في القبطي، مـلا: ليس في الرومي، سـلا: ليس في السرياني، ط: فقط، قط: القبطي فقط، مط: الرومي فقط، سط: السرياني فقط، عقر: بعض القبطي والرومي، عقس: بعض القبطي والسرياني، عسر: بعض السرياني والرومي، قسط: القبطي والسرياني فقط، معس: الرومي وبعض السرياني، قعر: القبطي وبعض الرومي، معق: الرومي وبعض القبطي، قعس: القبطي وبعض السرياني

[٦/ه] [١٧:١] وَهُوَ يَتَقَدَّمُ أَمَامَهُ بِرُوحٍ وَبِقُوَّةِ إِيلِيَاءَ، لِيَعْطِفَ قُلُوبَ الْآبَاءِ عَلَى الْبَنِينَ، وَالْعُصَاةَ إِلَى عِلْمِ الْأَبْرَارِ، وَيُهَيِّئَ لِلرَّبِّ شَعْبًا مُبَرَّرًا." [١٨:١] فَقَالَ زَكَرِيَّاءُ لِلْمَلَاكِ: "بِمَ أَعْلَمُ هٰذَا؟ فَإِنِّي أَنَا شَيْخٌ، وَامْرَأَتِي قَدْ طَعَنَتْ فِي السِّنِّ." [١٩:١] فَأَجَابَ الْمَلَاكُ وَقَالَ لَهُ: "أَنَا هُوَ جِبْرِيلُ الْقَائِمُ قُدَّامَ اللهِ، وَأُرْسِلْتُ لِأُنَاجِيكَ وَأُبَشِّرَكَ بِهٰذِهِ الْأُمُورِ. [٢٠:١] وَهَا أَنْتَ تَصِيرُ صَامِتًا، لَا تَسْتَطِيعُ الْكَلَامَ، إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي تَكُونُ فِيهِ هٰذِهِ، بَدَلَ مَا لَمْ تُؤْمِنْ بِأَقْوَالِي هٰذِهِ اللَّاتِي تَكْمُلُ فِي حِينِهَا." [٢١:١] وَكَانَ الشَّعْبُ جَمِيعُهُ وَاقِفًا يَنْتَظِرُ زَكَرِيَّاءَ، وَكَانُوا مُتَعَجِّبِينَ مِنْ إِبْطَائِهِ فِي الْهَيْكَلِ. [٢٢:١] فَلَمَّا خَرَجَ، لَمْ يَكُنْ يَقْدِرُ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ. فَعَلِمُوا أَنَّهُ رَأَى فِي الْهَيْكَلِ رُؤْيَا. وَهُوَ كَانَ يُشِيرُ إِلَيْهِمْ. وَأَقَامَ أَخْرَسَ. [٢٣:١] وَكَانَ لَمَّا تَمَّتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ، مَضَى إِلَى بَيْتِهِ. [٢٤:١] وَمِنْ بَعْدِ تِلْكَ الْأَيَّامِ حَبِلَتْ أَلِيصَابَاتُ امْرَأَتُهُ، وَكَانَتْ تُخْفِي نَفْسَهَا خَمْسَةَ أَشْهُرٍ، قَائِلَةً: [٢٥:١] "إِنَّهُ هٰكَذَا صَنَعَ لِيَ الرَّبُّ فِي الْأَيَّامِ الَّتِي نَظَرَ إِلَيَّ فِيهَا لِيَنْزِعَ عَارِي مِنَ النَّاسِ."

* * *

[٢:١] إلينا] **κ** النا ‖ للكلمة] **κ** الكلمة [٣:١] رأيت] **η** √اخترت ‖ شيء] **κ** شي ‖ أن] **ζ** — ‖ المؤيد] **κ** العزيز [٥:١] يهوذا] **β γ δ ζ θ κ** اليهودية ‖ زكرياء] **κ** زكريا ‖ نوبة] **η** أيام خدمة ‖ أبياء] **α κ** أبيا [٧:١] كثرت] **κ** كبرت [١٢:١] زكرياء] **α κ** زكريا [١٣:١] زكرياء] **κ** زكريا ‖ وتدعو] **β γ δ ζ θ** وتدعوا [١٥:١] وهو بعد في] **η** من داخل ‖ بعد] **κ** — [١٦:١] إلههم] **α β γ δ ζ η θ κ** إلاههم [١٧:١] وبقوة إيلياء] **η** إيلياء وبقوته ‖ إيلياء] **α κ** إيليا ‖ البنين] **η** بنيهم ‖ الآباء] **κ** الابا ‖ ويهيئ] **κ** ويهي [١٨:١] زكرياء] **α κ** زكريا [٢٠:١] تكون] **κ** يكون ‖ لم تؤمن] **κ** نومن [٢١:١] زكرياء] **κ** زكريا [٢٢:١] رؤيا] **η** ظهورًا ‖ وهو كان] **η** وكان هو [٢٤:١] أليصابات] **κ** الصابات ‖ نفسها] **η** ذاتها [٢٥:١] لي] **κ** —

[١٧:١] وهو يتقدم] ϥⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ϧⲁϫⲱϥ || (بـ)ـروح] ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ || إيلياء] ⲏⲗⲓⲁⲥ || ليعطف] ⲉⲧⲁⲥⲑⲉ || الآباء] ϩⲁⲛ(ⲓⲟϯ) || البنين] ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ || العصاة] ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ || الأبرار] ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ || مبررًا] ⲉⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟϥ [١٨:١] بمَ] ϫⲉⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲟⲩ || هذا] ⲫⲁⲓ || فإني] ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ || وامرأتي] ⲕⲉ || طعنت] ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ || السن] ⲛⲉⲥⲉϩⲟⲟⲩ [١٩:١] هو] ⲡⲉ || جبريل] ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ || القائم] ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ || لأناجيك] ⲉⲥⲁϫⲓ || أبشرك] مي ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ/ ق ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ || (بـ)ـهذه] ⲛⲁⲓ [٢٠:١] تصير] ϣⲱⲡⲓ || صامتًا] ⲉⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲕ || الكلام] ⲥⲁϫⲓ || هذه`] ⲛⲁⲓ || بدل] ⲫ̀ⲙⲁ ϫⲉ || (بـ)ـأقوالي] ⲛⲁⲥⲁϫⲓ || هذه`] ⲛⲁⲓ || حينها] ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ [٢١:١] جميعه] ⲧⲏⲣϥ || ينتظر] ϫⲟⲩϣⲧ || متعجبين] ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ || من] ⲉⲑⲃⲉ [٢٢:١] يكلمـ(ـهم)] ⲥⲁϫⲓ || فعلموا] ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ || رؤيا] ⲟⲩⲱⲛϩ || هو] ⲛ̀ⲑⲟϥ || أقام] ⲁϥⲟϩⲓ || أخرس] ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲉⲃⲟ [٢٣:١] كان] ⲁⲥ || لما تمَّت] ⲉⲧⲁⲩⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ [٢٤:١] كانت تخفي] ⲛⲁⲥϩⲱⲡ || نفسها] ⲙ̀ⲙⲟⲥ || قائلة] ⲉⲥ(ϫⲱ) [٢٥:١] إنه] ϫⲉ || هكذا] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || صنع] ⲁⲓϥ || لي] ⲛⲏⲓ || نظر] ϫⲟⲩϣⲧ || فيها] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ || لينزع] ⲉⲱⲗⲓ || عاري] ϣⲱϣ || من] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ

[١٧:١] بروح] ق/ س: بالروح || ليعطف] **سر** || البنين] **ق عس**: بنيهم || والعصاة] **مي**/ س: والذين لا يطيعون/ ق: والذين هم غير راضين ٪ لا يقنعون || إلى علم] س/ **مي**: في حكم || الأبرار] **قس**/ **مي**: العدول || مبررًا] **مي**: مهذبًا/ **عس**: كاملاً ٪ مستعدًا له [١٨:١] بم] س: كيف/ **عس**: بأي شيء/ ق: بأي || هذا] **مي**: هذه || طعنت] **سر** || السن] **قر**/ س: أيامها [١٩:١] أنا هو] ق/ سر: إني أنا || وأرسلت] **قس**/ **مي**: وإنما (أرسلت) || الأمور] **قـلا** سر [٢٠:١] وها أنت] **قر**/ س: ومن الآن || صامتًا] **قر**/ س: أخرس || الكلام] **سرره** (✓سر؟): النطق || بدل] **مي**/ ق: مكان/ س: لأنك لم || بأقوالي] سر: بكلماتي [٢١:١] جميعه] **قط** || واقفًا] **سط** || متعجبين] س: مبهوتين [٢٢:١] رؤيا] ق: ظهورًا/ **مي**: مرأى || كان] **قسط** || يشير] س: يومئ إيماء || وأقام أخرس] **عس**: ولبث أبكم ٪ أصم [٢٣:١] كان] **سـلا** **قر**/ **مي**: +أن || أيام خدمته] **قسر** [٢٤:١] وكانت] **سر**: وجعلت || تخفي] **س**/ **مي**: تستر || نفسها] **سر**/ ق: ذاتها || قائلة] **س**: قائلة كلامًا [٢٥:١] هكذا] **ق** || لي: **ق**/ **سر**: بي || نظر] **قس** || نظر إليَّ فيها لينزع] **مي**: شاء، أن ينزع

[١٧:١] يهيئ] يعد [١٩:١] القائم] الواقف [٢٤:١] أليصابات] أليشبع

[١٨:١] طعنت] حاشية: طعن في السن يطعن طعنًا [٢٠:١] بدلَ] حاشية: نصب "بدل" على المصدر على تقدير التفسير

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي

[١/ꓥ] B̄ [١:٢٦] وَفِي الشَّهْرِ السَّادِسِ أُرْسِلَ جِبْرِيلُ الْمَلَاكُ مِنْ عِنْدِ اللهِ إِلَى مَدِينَةِ الْجَلِيلِ وَاسْمُهَا نَاصِرَةُ، [١:٢٧] إِلَى عَذْرَاءَ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُلٍ اسْمُهُ يُوسُفُ، مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ، وَاسْمُ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمُ. [١:٢٨] فَلَمَّا دَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَاكُ، قَالَ لَهَا: "السَّلَامُ لَكِ، يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً. الرَّبُّ مَعَكِ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ." [١:٢٩] أَمَّا هِيَ، فَلَمَّا رَأَتْهُ، اضْطَرَبَتْ لِقَوْلِهِ، وَجَعَلَتْ تُفَكِّرُ أَنْ مَا نَوْعُ هٰذَا السَّلَامِ. [١:٣٠] فَقَالَ لَهَا الْمَلَاكُ: "لَا تَخَافِي، يَا مَرْيَمُ، فَإِنَّكِ قَدْ وَجَدْتِ نِعْمَةً قُدَّامَ اللهِ. [١:٣١] وَهَا أَنْتِ تَحْبَلِينَ، وَتَلِدِينَ ابْنًا، وَتَدْعِينَ اسْمَهُ يَسُوعَ. [١:٣٢] هٰذَا يَكُونُ عَظِيمًا، وَابْنُ الْعَلِيِّ يُدْعَى. وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ اللهُ كُرْسِيَّ دَاوُدَ أَبِيهِ، [١:٣٣] فَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا يَكُونُ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ." [١:٣٤] فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَاكِ: "كَيْفَ يَكُونُ لِي هٰذَا وَإِنِّي لَمْ أَعْرِفْ بَعْلاً؟" ⁘

ϵ̄/B̄ [١:٣٥] فَأَجَابَ الْمَلَاكُ وَقَالَ لَهَا: "رُوحُ الْقُدُسِ يَحُلُّ عَلَيْكِ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تُظَلِّلُكِ. مِنْ أَجْلِ هٰذَا، الَّذِي تَلِدِينَهُ قُدُّوسٌ، وَابْنُ اللهِ يُدْعَى." ⁘

١/Γ̄ [١:٣٦] "وَهَا هِيَ ذِهِ أَلِيصَابَاتُ نَسِيبَتُكِ قَدْ حَبِلَتْ بِابْنٍ فِي كِبَرِهَا. وَهٰذَا هُوَ الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتِلْكَ الَّتِي تُدْعَى عَاقِرًا. [١:٣٧] لِأَنَّهُ لَيْسَ عِنْدَ اللهِ قَوْلُ شَيْءٍ غَيْرِ مَقْدُورٍ عَلَيْهِ." [١:٣٨] فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَاكِ: "هَأَنَذِهِ عَبْدَةُ الرَّبِّ. يَكُونُ لِي كَقَوْلِكَ." فَانْصَرَفَ عَنْهَا الْمَلَاكُ.

⁜ ⁜ ⁜

[١:٢٦] جبريل] κ غبريل [١:٢٧] عذراء] κ عدرا || العذراء] κ العدرا [١:٢٨] معكِ] κ +يا || أنتِ] κ — || النساء] α النسا [١:٢٩] لقوله] η للقول || نوع] η حقيقة [١:٣٢] الله] κ الاله [١:٣٣] انقضاء] α κ انقضا [١:٣٤] وإنِّي] ζ وأنا [١:٣٥] يحل] κ تحل [١:٣٨] هأنذه] κ هانذا || الرب] κ للرب

[٢٦:١] عند] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ || مدينة] ⲟⲩ(ⲃⲁⲕⲓ) || الجليل] ⲛ̀ⲧⲉ(ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ) || ناصرة] ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ [٢٧:١] إلى] ϩⲁ || مخطوبة] ⲉⲁⲩϣⲡ ⲛ̀ⲥⲱϫ [٢٨:١] السلام] ⲭⲉⲣⲉ || مباركة] ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ || أنت] ⲛ̀ⲑⲟ || النساء] ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ [٢٩:١] فلما رأته] ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ || لقوله] ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲥⲁϫⲓ || جعلت] ⲛⲁ || أن] ϫⲉ || ما] ⲟⲩⲁϣ || نوع] ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲡⲉ || هذا] ⲡⲁⲓ || السلام] ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ [٣٠:١] فإنك] ⲅⲁⲣ || وجدت] ϫⲓⲙⲓ [٣١:١] تحبلين] ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ || وتلدين] ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ || تدعين] ⲉⲣⲉⲙⲟⲩϯ [٣٢:١] يكون] ⲉⲣⲉⲉⲣ [٣٣:١] فيملك] ϥⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ || لملكه] ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ || انقضاء] ϧⲁ{ⲓ}ⲉ [٣٤:١] لي] ⲛⲏⲓ || وإني] ⲉⲡⲓⲇⲏ || بعلاً] ϩⲁⲓ [٣٥:١] يحل] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ || تظللك] ⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ || الذي تلدينه] ⲉⲧⲉⲣⲉⲙⲁⲥϥ [٣٦:١] نسيبتك] ⲧⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ || حبلت] ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ || بابن] ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ || هو] ⲡⲉ || لتلك] ⲑⲏ || التي] ⲉⲧ [٣٧:١] لأنه] ϫⲉ || ليس] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || قول شيء] ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ || غير مقدور عليه] ⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧϫⲟⲙ [٣٨:١] للملاك] ⲙ̀ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ عق ϧ (؟) || فانصرف] ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ || عنها] ϩⲁⲣⲟⲥ

[٢٦:١] إلى مدينة الجليل] ق/ س: إلى الجليل إلى مدينة [٢٧:١] مخطوبة] **مي**/ ق: معدودة/ س: مملكه (؟) || بيت] ق/ س: أهل بيت/ **مي**: آل [٢٨:١] إليها] **قس** || لها] **قسط** || السلام] س/ **مي**: افرحي || لك] **سط** || يا ممتلئة نعمة] س/ ق: يا أيتها المملوءة نعمة/ **مي**: أيتها المُنْعَم عليها || مباركة] **قسر** || النساء] **قسر** [٢٩:١] رأته] **قسر** || اضطربت] ق/ س: ذعرت/ **مي**: اشمأزت || لقوله] سر/ ق: للقول || أن ما نوع هذا] **مي**: مثل ماذا كان هذا/ **عر**: ما عسى أن يكون هذا/ س: أن ما بعدا (؟) [٣٠:١] وجدت نعمة] ق/ س: ظفرت بنعمة/ **عر**: ظفرت بنعمة أفزت (؟) نعمة || قدام] ق/ سر: عند [٣١:١] تحبلين] **عر**: تقبلين حبلاً/ س: تحبلين في البطن || تدعين] سر [٣٢:١] الله] **قسر** [٣٣:١] بيت] ق/ سر: آل [٣٤:١] لي] **قط** || وإني لم أعرف بعلاً] **مي**: لأني لا أعرف رجلاً/ س: ولم أعرف رجلاً || بعلاً] **قط** [٣٥:١] يحل عليك] **مي**/ **قس**: تأتي || تظللك] **قس**/ **مي**: يظلل فيك/ **عس**: يحل عليك || من أجل (...) يدعى] **مي**: ولهذا (√لذلك) يدعى القدوس المولود منك ابن الله/ س: من أجل هذا فإن ذلك الذي يولد منك قدوس وابن الله يدعى [٣٦:١] نسيبتك] **قر** || قد حبلت] **قر**/ **س مي**: أيضًا حبلى || كبرها] **قسر** || لتلك] **س**/ **مي**: لها [٣٧:١] لأنه (...) عليه] **عر**: لأن كل أمر عند الله غير عسير ٪ مقدور عليه/ س: لأنه ليس بعسير على الله شيء || قول] ق || غير] **قر** [٣٨:١] يكون] ق/ سر: ليكن

[٢٩:١] نوع] حقيقة [٣٦:١] أليصابات] أليشبع

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ

٣ [٢/١] [٣٩:١] فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، وَمَضَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجَبَلِيَّةِ، إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا، [٤٠:١] فَدَخَلَتْ إِلَى بَيْتِ زَكَرِيَّاءَ، وَسَلَّمَتْ عَلَى أَلِيصَابَاتَ. [٤١:١] فَكَانَ أَنْ لَمَّا سَمِعَتْ أَلِيصَابَاتُ صَوْتَ سَلَامِ مَرْيَمَ، تَحَرَّكَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا. فَامْتَلَأَتْ أَلِيصَابَاتُ مِنْ رُوحِ الْقُدُسِ، [٤٢:١] وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَالٍ وَقَالَتْ لِمَرْيَمَ: "مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَةُ بَطْنِكِ. [٤٣:١] مِنْ أَيْنَ لِي هٰذَا، أَنْ تَأْتِيَ إِلَيَّ أُمُّ رَبِّي؟ [٤٤:١] فَإِنِّي هَا أَنَا مُذْ كَانَ صَوْتُ سَلَامِكِ فِي أُذُنَيَّ، تَحَرَّكَ الْجَنِينُ بِتَهْلِيلٍ فِي بَطْنِي. [٤٥:١] فَطُوبَى لِلَّتِي آمَنَتْ أَنْ يَكُونَ كَمَالٌ لِلْمَقُولَاتِ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ." [٤٦:١] فَقَالَتْ مَرْيَمُ: "عَظَّمَتْ نَفْسِي الرَّبَّ، [٤٧:١] وَتَهَلَّلَ رُوحِي بِاللهِ مُخَلِّصِي؛ [٤٨:١] لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ عَبْدَتِهِ. لِأَنَّهُ هَا هُوَ ذَا مُذُ الْآنَ تَغْبِطُنِي الْأَجْيَالُ كُلُّهَا؛ [٤٩:١] لِأَنَّ الْقَوِيَّ صَنَعَ لِي عَظَائِمَ. فَقُدُّوسٌ اسْمُهُ، [٥٠:١] وَرَحْمَتُهُ إِلَى أَجْيَالٍ فَأَجْيَالٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. [٥١:١] صَنَعَ عِزًّا بِذِرَاعِهِ. فَرَّقَ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. [٥٢:١] أَنْزَلَ الْأَقْوِيَاءَ عَنِ الْكَرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. [٥٣:١] أَشْبَعَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَصَرَفَ الْأَغْنِيَاءَ فُرَّغًا. [٥٤:١] عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ، وَذَكَرَ رَحْمَتَهُ، [٥٥:١] كَمَا قَالَ لِآبَائِنَا: إِبْرٰهِيمُ وَذُرِّيَّتُهُ إِلَى الْأَبَدِ." [٥٦:١] وَأَقَامَتْ مَرْيَمُ مَعَهَا نَحْوَ ثَلٰثَةِ أَشْهُرٍ ثُمَّ عَادَتْ إِلَى بَيْتِهَا.

* * *

[٣٩:١] الجبلية] **κ** الجليه [٤٠:١] بيت] **κ** — ‖ زكرياء] **κ** زكريا [٤١:١] أنْ لمّا] **η** لمّا أنْ [٤٢:١] وصرخت] **κ** فصرخت ‖ عالٍ] **η** عظيم √عالٍ **κ** عظيم ‖ أنتِ] **κ** انتي ‖ النساء] **α** النسا [٤٣:١] ربي] **η** سيدي [٤٤:١] ها أنا] **β γ δ θ** هأنا ‖ كان] **η** √وقع [٤٥:١] للمقولات] **κ** المقولات [٤٦:١] فقالت] **κ** قالت [٥٠:١] أجيال فأجيال] **κ** جيل الاجيال [٥١:١] عزًّا] **κ** عز [٥٢:١] الأقوياء] **κ α** الاقويا [٥٣:١] الأغنياء] **κ α** الاغنيا [٥٥:١] إبرهيم] **α** إبرهم [٥٦:١] وأقامت] **η** وكانت √وأقامت **κ** فاقامت ‖ ثم عادت] **κ η** وعادت

[١:٣٩] الجبلية] **مي** ⲧⲏⲛ ⲟⲣⲓⲛⲏⲏ **ق** ⲡⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ || يهوذا] ⲓⲟⲩⲇⲁ [١:٤١] فكان] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ || صوت] ⲧⲥⲙⲏ || تحرك] ⲕⲓⲙ || الجنين] ⲡⲓⲙⲁⲥ || روح] ⲟⲩ(ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅) [١:٤٢] عال] ⲉⲡϣⲱⲓ || مباركة¹] ⲧⲉⲥ(ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ) || مباركة²] ϥⲥⲙⲁ(ⲣⲱⲟⲩⲧ) [١:٤٤] فإني] ⲅⲁⲣ || مذ كان] ⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ [١:٤٥] من قِبَل] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ [١:٤٦] عظمت] ϭⲓⲥⲓ [١:٤٧] تهلل] ⲑⲉⲗⲏⲗ [١:٤٨] نظر] ϫⲟⲩϣⲧ || لأنه¹] ⲅⲁⲣ || تغبطني] ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ || الأجيال] ⲅⲉⲛⲉⲁ [١:٤٩] القوي] ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ [١:٥٠] فأجيال] ⲛⲉⲙϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ || للذين] ⲛ̀ⲛⲏ [١:٥١] عزًّا] ⲁⲙⲁϩⲓ || فرَّق] ϫⲱⲣ || المستكبرين] ϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ || بفكر] ⲫⲙⲉⲩⲓ [١:٥٢] أنزل] ⲁϥⲣⲱϧⲧ || الأقوياء] ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ || رفع] ϭⲓⲥⲓ [١:٥٣] صرف] ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ || فرغًا] ⲉⲩϣⲟⲩⲓⲧ [١:٥٤] عضد] ⲁϥϯⲧⲟⲧϥ || فتاه] ⲁⲗⲟⲩ || ذكر] ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ [١:٥٥] ذريته] ϫⲣⲟϫ [١:٥٦] أقامت] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ || معها] ⲛⲉⲙⲁⲥ || نحو] ⲛⲁⲩ

[١:٣٩] تلك] **قس/ مي**: هذه || بسرعة] **مي**: بمبادرة/ **س**: متعمدة || الجبلية] **مي/ س**: الجبل/ النسخ العربية: عين كارم [١:٤١] فكان] **قسر** || أنْ] **سر** || صوت] **عقط** || تحرك] **ق/ سر**: ارتكض/ **عس**: جذل [١:٤٢] عال] **مي/ س**: عظيم || لمريم] **سط/ عس**: مريم || ومباركة] **س/ مي**: ومبارك || ثمرة] **ق**: ثمرة/ **عر**: وثمر [١:٤٣] ربي] **مي/ س**: سيدي [١:٤٤] فإني] **مي**: لأن/ **س**: فإنه ها هو ذا || ها] **مـلا قس** || مذ] **قسر** || تحرَّك] **ق/ سر**: ارتكض || بتهليل] **ق/ سر**: بفرح/ **سط**: +عظيم [١:٤٥] أنْ] **مي**: أنه || أن يكون (...) لها] **س**: أنه سوف يكون كمال لما كُلِّمَتْ به || يكون] **قسر** || للمقولات] **قسر** || قِبَل] **مي**: لدن/ **س**: عند [١:٤٦] عظمت] **ق/ سر**: تعظِّم [١:٤٧] وتهلل] **مي**: قد تهلل/ **س**: وقد فرحت [١:٤٨] لأنه¹] **قس** || تغبطني] **مي/ س**: تعطيني الطوبى || الأجيال] **قر/ س**: القبائل [١:٤٩] القوي] **قر/ س**: ذلك (القوي) || لي] **قس/ مي**: بي || فقدوس] **قر/ س**: القدوس [١:٥٠] ورحمته] **قر/ س**: ورأفته || إلى أجيال فأجيال] **ق/ مي**: في جيل فجيل/ **س**: للقرون والقبائل || للذين] **سر**: على الذين [١:٥١] عزًّا] **قر/ س**: الغلبة || فرَّق] **سر**: بدَّد || بفكر] **سر**: بروية (؟) [١:٥٢] أنزل الأقوياء] **مي**: كب المقتدرين/ **س**: كب الأعزاء [١:٥٣] صرف] **سر/ ق**: أرسل || فُرَّغًا] **قسر/ عس**: مُعْدَمين [١:٥٤] عضد] **قر/ عر**: نصر/ **س**: أعان || فتاه] **ق/ سر**: عبده || رحمته] **قر/ س**: رأفته [١:٥٥] كما قال] **قس/ مي**: على مثل ما أوحى به [١:٥٦] وأقامت] **سر/ ق**: وكانت || معها] **مي**: عندها/ **س**: عند أليشبع

[١:٤٠] أليصابات] أليشبع [١:٤١] أليصابات] أليشبع [١:٤٤] كان] وقع [١:٤٧] وتهلل] وفرح

[١:٥١] بفكر] حاشية] يقال فكرة، والمصدر فكْريًّا بالفتح. وليس لي في هذا الأمر فكر، أي حاجة. والفتح أفصح

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الثَّانِي

الْفَصْلُ الرَّابِعُ

[٢/١] ٨ [٥٧:١] وَتَمَّ زَمَانُ أَلِيصَابَاتَ لِتَلِدَ، فَوَلَدَتِ ابْنًا. [٥٨:١] وَسَمِعَ جِيرَانُهَا وَأَنْسِبَاؤُهَا أَنَّ الرَّبَّ قَدْ أَعْظَمَ رَحْمَتَهُ مَعَهَا، فَفَرِحُوا مَعَهَا. [٥٩:١] وَكَانَ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ أَنَّهُمْ جَاؤُوا لِيَخْتِنُوا الطِّفْلَ، وَجَعَلُوا يُسَمُّونَهُ بِاسْمِ أَبِيهِ زَكَرِيَّاءَ. [٦٠:١] فَأَجَابَتْ أُمُّهُ وَقَالَتْ: "لَا، لٰكِنْ سَمُّوهُ يُوحَنَّا." [٦١:١] فَقَالُوا لَهَا: "إِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ فِي رَهْطِكِ يُدْعَى بِهٰذَا الاسْمِ." [٦٢:١] وَأَشَارُوا إِلَى أَبِيهِ أَنْ "مَاذَا تُرِيدُ أَنْ تُسَمِّيَهُ؟" [٦٣:١] فَسَأَلَ لَوْحًا، وَكَتَبَ قَائِلاً: "اسْمُهُ هُوَ يُوحَنَّا." فَعَجِبُوا أَجْمَعُونَ. [٦٤:١] وَانْفَتَحَ بَغْتَةً فُوهُ وَلِسَانُهُ، وَجَعَلَ يَتَكَلَّمُ، مُبَارِكًا لله. [٦٥:١] وَكَانَ خَوْفٌ عَلَى كُلِّ مُجَاوِرِيهِمْ. وَكَانُوا يَتَكَلَّمُونَ بِهٰذَا الْقَوْلِ فِي جَمِيعِ جَبَلِيَّةِ يَهُوذَا. [٦٦:١] وَكَانَ السَّامِعُونَ أَجْمَعُونَ يُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِهِمْ قَائِلِينَ: "تُرَى مَاذَا يَكُونُ مِنْ هٰذَا الصَّبِيِّ؟" وَإِنَّ يَدَ الرَّبِّ كَانَتْ مَعَهُ. [٦٧:١] وَامْتَلَأَ زَكَرِيَّاءُ أَبُوهُ مِنْ رُوحِ الْقُدُسِ، وَتَنَبَّأَ قَائِلاً: [٦٨:١] "مُبَارَكٌ الرَّبُّ إِلٰهُ إِسْرَائِيلَ، فَقَدْ تَعَهَّدَ شَعْبَهُ، وَصَنَعَ لَهُ خَلَاصًا، [٦٩:١] وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ خَلَاصٍ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ فَتَاهُ، [٧٠:١] كَمَا تَكَلَّمَ مِنْ أَفْوَاهِ أَنْبِيَائِهِ الْقِدِّيسِينَ مُنْذُ الدَّهْرِ، [٧١:١] خَلَاصًا مِنْ أَعْدَائِنَا وَمِنْ أَيْدِي كُلِّ مُبْغِضِينَا، [٧٢:١] لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ آبَائِنَا، وَيَذْكُرَ عَهْدَهُ الطَّاهِرَ، [٧٣:١] الْقَسَمَ الَّذِي أَقْسَمَ بِهِ لِإِبْرٰهِيمَ أَبِينَا [٧٤:١] أَنْ يُعْطِينَاه بِلَا خَوْفٍ، نَاجِينَ مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا، لِنَخْدُمَهُ [٧٥:١] بِالطُّهْرِ وَالْبِرِّ قُدَّامَهُ جَمِيعَ أَيَّامِنَا."

[١:٥٧] وتمَّ] ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ || لتلد] ⲉⲑⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ [١:٥٨] جيرانها] ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ || انسباؤها] **قر** ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ || معها⌝] ⲛⲉⲙⲁⲥ || ففرحوا] ⲛⲁ [١:٥٩] وكان] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ || أتَـ(ـهم)] ϫⲉ || الطفل] ⲁⲗⲟⲩ || وجعلوا يسمُّونه] ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲧ || باسم] ⲉⲫⲣⲁⲛ [١:٦٠] لا] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || سمُّوه] ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ [١:٦١] رهطـ(ـك)] **قر** ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ [١:٦٢] أنْ] ϫⲉ || ماذا] ⲛⲓⲙ [١:٦٣] فسأل] ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲣⲧⲓⲛ || لوحًا] ⲡⲓⲛⲁⲅⲓⲥ [١:٦٤] بغتة] ⲟⲩϩⲟϯ ϧⲉⲛⲟⲩϩⲟϯ ٪ ϯϩⲟϯ ϧⲉⲛϯϩⲟϯ || وجعل] ⲛⲁ || مباركًا] ⲉϥⲥⲙⲟⲩ [١:٦٥] مجاوريهم] ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϯ || كانوا] ⲛⲁⲩ || القول] ⲥⲁϫⲓ || جبلية] ⲡⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ **مي** ⲧⲏⲛ ⲟⲣⲓⲛⲏⲏ || يهوذا] ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ [١:٦٦] ترى] ϩⲁⲣⲁ || ماذا] ϫⲉⲟⲩ || وإنَّ] ⲕⲉⲅⲁⲣ || كانت] ⲛⲁⲣⲉ || معه] ϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ [١:٦٧] روح] ⲟⲩ(ⲡⲛⲁ) [١:٦٨] تعهد] ⲁϥϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ [١:٧٠] كما] ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ [١:٧٢] الطاهر] ⲉⲑⲟⲩ(ⲁⲃ) [١:٧٣] القسم] ⲡⲓⲁⲛⲁϣ || أقسم] ⲱⲣⲕ [١:٧٤] أن] ⲉⲡϫⲓⲛ || يعطينا] ⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ || بلا] ⲁ̀ⲧ || ناجين] ⲉⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ [١:٧٥] (بـ)ـالطهر] ⲧⲟⲩⲃⲟ || البر] ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

[١:٥٧] وتم زمان أليصابات لتلد] **س**: فأما أليشبع فحضر وقت مولدها/ **مي**: فأما الحال في أليشبع، فإن زمان ولادها كمل [١:٥٨] وأنسباؤها] **مي س**: وأهل عشيرتها || الرب] **قر**/ **س**: الله || أعظم] **ق**/ **س**: أكثر || رحمته] **قر قـلا** (؟)/ **س**: رأفته || معها⌝] **قر س**/ **س** (**عس**؟): لديها ٪ لها || معها⌝] **س**/ **مي**: لها [١:٥٩] وكان] **قر** || جاءوا] **قر** || وجعلوا] **مي**/ **س**: فأقبلوا || باسم] **س**/ **مي**: على اسم [١:٦٠] وقالت] **سط**: +لهم || لا] **قس**/ **مي**: كلَّا [١:٦١] رهطك] **مي**/ **س**: قبيلتك [١:٦٢] وأشاروا] **س**: فأومؤ‹وا›/ **مي**: ثم طفق (؟) يومـ‹ـئـ›ـون || ماذا تريد] **قر**/ **س**: كيف تحب [١:٦٣] فسأل] **قسر** || لوحًا] **سرق** || هو] **عس**: في الحال ٪ من ساعته [١:٦٤] بغتة] **سر**: على المكان/ **عس**: في الحال ٪ من ساعته || ولسانه] **مي عس**: وانطلق (لسانه) || وجعل يتكلم مباركًا] **ق**/ **س**: وتكلم وبارك/ **مي**: وتكلم يبارك [١:٦٥] مجاوريهم] **مي**: مساكنـ‹ـيـ›ـهم/ **س**: جيرانهم || بهذا القول] **ق**/ **سر**: بهذه الأمور || جبلية يهوذا] **مي**/ **س**: جبل اليهود [١:٦٦] يفكرون] **قس**/ **مي**: يقولون || ترى (...) الصبي] **مي**: ما لعل هذا الصبي يكون/ **س**: ما عسى يكون هذا الصبي || وإنَّ] **قط** [١:٦٨] تعهد] **قس** || تعهد (...) خلاصًا] **مي**: اطلع ‹و›وضع خلاصًا لشعبه [١:٦٩] من] **ق**/ **سر**: في || فتاه] **ق**/ **سر**: عبده [١:٧٠] كما تكلَّم] **قس**/ **مي**: شبه ما نطق عليه || من] **ق**/ **س**: على [١:٧١] خلاصًا] **قر**/ **س**: ليخلصنا [١:٧٢] الطاهر] **س**/ **مي**: الـ‹ـمـ›ـقدس [١:٧٣] به] **قط** [١:٧٤] يعطينا (...) من] **مي**: يعطينا أمنًا وخلاصًا من/ **س**: يعطينا الخلاص من ٪ يرزقنا || بلا خوف] **ق عر** [١:٧٤-٧٥] لنخدمه بالطهر والبر] **ق**/ **مي س**: نعبده بالبر والعدل [١:٧٥] جميع أيامنا] **قس**/ **مي**: سائر أيام حياتنا

[١:٥٧] أليصابات] أليشبع [١:٥٩] جاءوا] أقبلوا [١:٦٣] فسأل] فاستدعى [١:٦٥] يهوذا] اليهودية [١:٦٨] فقد] لأن [١:٧٣] أقسم] حلف [١:٧٤] أن] لكي [١:٧٥] البر] الحق

[١:٦٣] لوحًا] حاشية: اللوح بالفتح هو الذي يُكْتَب فيه، وأمَّا بالضم فهو الهوا‹ء› بين السما‹ء› والأرض. لوحًا ولاح لواحًا: عطش [١:٧٤] أن يعطيناه] حاشية: الفصيح "إنَّه يعطيناه" لو ساعد النص (؟) لأن المخففة من الثقيلة إذا وقع بعدها الفعل لا بد لها من السين أو سوف

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

[٢/١] [٧٦:١] "وَأَنْتَ، أَيُّهَا الصَّبِيُّ، تُدْعَى نَبِيَّ الْعَلِيِّ؛ لِأَنَّكَ تَتَقَدَّمُ أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ، لِتُعِدَّ طُرُقَهُ، [٧٧:١] وَتُعْطِيَ شَعْبَهُ عِلْمَ الْخَلَاصِ لِغُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ، [٧٨:١] مِنْ أَجْلِ تَحَنُّنِ رَحْمَةِ إِلٰهِنَا، بِهٰذَا الَّذِي يَتَعَهَّدُنَا به، الْإِشْرَاقُ مِنَ الْعُلُوِّ، [٧٩:١] لِيُنِيرَ لِلْجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ، لِيُقَوِّمَ أَرْجُلَنَا إِلَى طَرِيقِ السَّلَامَةِ." [٨٠:١] وَأَمَّا الصَّبِيُّ فَنَمَى، وَكَانَ يَعْتَزُّ بِالرُّوحِ. وَكَانَ فِي الْبَرَارِي إِلَى يَوْمِ ظُهُورِهِ لِإِسْرَائِيلَ.

* * *

[٥٨:١] معها] κ لها [٥٩:١] في] κ — || جاؤوا] κ α جاو θ δ β جأوا γ ζ جاؤا || زكرياء] κ α زكريا [٦١:١] رهطك] η قرائبك [٦٢:١] تسمِّيه] α نسمِّيه [٦٣:١] فسأل] κ فاستدعى || فعجبوا] α فتعجَّبوا [٦٤:١] فوه ولسانه] κ قوة لسانه || مباركًا] κ ومباركًا [٦٥:١] مجاوريهم] κ مجاورهم [٦٦:١] ماذا] κ ما || من] η — [٦٧:١] زكرياء] κ α زكريا [٧١:١] خلاصًا] κ وخلاصًا [٧٣:١] لإبرهيم] α لإبراهيم [٧٤:١] أن] η لكي || يعطيناه] α يعطينا [٧٥:١] والبِرِّ] η والحقِّ [٧٦:١] العلي] κ للعلي || طرقه] κ طريقه [٧٨:١] إلهنا] κ الاهنا || بهذا الذي] η بهذه التي بها || به] β γ δ ζ η θ — [٧٩:١] ليقوِّم] η لتستقيم κ لتقويم || إلى] η في [٨٠:١] يعتز] η √ يتقوى

[١:٧٦] تُدْعَى] ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲕ || لأنك] ⲅⲁⲣ [١:٧٧] خطاياهم] ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ [١:٧٨] تحنن] ⲛⲓⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ || بهذا] ϧⲉⲛⲛⲁⲓ || الذي] ⲉⲧ || به] ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ || الإشراق] ϫⲉⲟⲩⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ [١:٧٩] لينير] ⲉⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ || ظلال] ⲧϧⲏⲓⲃⲓ || ليقوم] ⲉⲡϫⲓⲛⲥⲟⲩⲧⲱⲛ || إلى] ⲉ [١:٨٠] وأمَّا] ⲇⲉ || فنمى] ⲁϥⲁⲓⲁⲓ || يعتز] ⲁϥⲁⲙⲁϩⲓ || البراري] ⲛⲓϣⲁϥⲉⲩ || ظهور(ه)] ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ

[١:٧٦] لأنك] **قس** || تتقدم] ق/ **مي**: تخرج/ س: تنطلق || وجه] **قـلا سر** [١:٧٧] وتعطي] **س ق**: لتعطي || شعبه] **قس عر** || الخلاص] س: الحياة || لغفران] **قس مي**: لغفران (؟) || خطاياهم] **قس**/ **عق**: خطايا || وتعطي (...) خطاياهم] **مي**: لتعطي المعرفة بخلاصه لمغفرة خطاياه [١:٧٨] تحنن (...) الإشراق] **عس**: برحمة رأفة إلاهنا (√إلهنا) التي بها يتعهدنا، الإشراق/ ق: بهذه التي يتعهدنا بهن؛ لأنه أشرق/ **عسر**: لحنو رحمة إلاهنا التي فيها أطلعنا الشرق/ **عر**: بتحنن ورحمة إلاهنا الذي تراءف علينا، مشرقًا || الذي] ق: بهذه التي [١:٧٩] لينير] **قس**/ **مي**: ليظهر || ليقوِّم] **سر**/ ق: لستقيم || إلى] **سر**: في [١:٨٠] فنمى] **قر**/ س: فكان ينشو || يعتز] ق/ **سر**: يتقوّى

[١:٧٦] لتعد] ليهيئ [*sic*] [١:٧٨] رحمة] رأفة

[١:٧٨] الإشراق] حاشية على شرح بشر بن السري: قوله "بها أطلعنا الشرق" أي بالرحمة. والشرق من أسماء الله تعالى؛ لأن بعض الأنبيا‹ء› قال: "الشرق اسم لله" [١:٧٩] ظلال] حاشية: الظلال جمع ظل، والظلال أيضًا ما أظلك من سحاب ونحوه

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسُ

ϵ̄ [ι/Γ] ⲁ̄ [١:٢] وَكَانَ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ أَنْ خَرَجَ أَمْرٌ مِنْ أَوْغُسْطُسَ الْمَلِكِ، أَنْ تُكْتَبَ أَسْمَاءُ جَمِيعِ الْمَسْكُونَةِ. [٢:٢] وَهٰذِهِ هِيَ الْكِتَابَةُ الْأُولَى الَّتِي كَانَتْ فِي وِلَايَةِ قِيرِنَّاوُسَ عَلَى الشَّامِ. [٣:٢] فَمَضَوْا أَجْمَعُونَ لِيَكْتُبُوا أَسْمَاءَهُمْ، وَاحِدًا فَوَاحِدًا عَنْ مَدِينَتِهِ. [٤:٢] فَصَعِدَ يُوسُفُ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ، مِنْ مَدِينَةِ نَاصِرَةَ، إِلَى الْيَهُودِيَّةِ، إِلَى مَدِينَةِ دَاوُدَ، الَّتِي تُسَمَّى بَيْتَ لَحْمَ، مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ وَقَبِيلَتِهِ، [٥:٢] لِيَكْتُبَ اسْمَهُ مَعَ مَرْيَمَ خَطِيبَتِهِ، إِذْ هِيَ حُبْلَى. [٦:٢] وَكَانَ إِذْ كَانَا هُنَاكَ، أَنْ تَمَّتْ أَيَّامُ وِلَادِهَا. [٧:٢] فَوَلَدَتِ ابْنَهَا الْبِكْرَ، وَلَفَّفَتْهُ، وَوَضَعَتْهُ فِي مِذْوَدٍ؛ لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ هُنَاكَ مَوْضِعٌ فِي الْمَسْكَنِ. ⲃ̄ [٨:٢] وَكَانَ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ رُعَاةٌ يَرْعَوْنَ فِي الْحَقْلِ وَيَسْهَرُونَ مَحَارِسَ اللَّيْلِ عَلَى رَعِيَّتِهِمْ. [٩:٢] وَإِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ وَقَفَ بِهِمْ، وَمَجْدُ الرَّبِّ أَنَارَ عَلَيْهِمْ، فَخَافُوا خَوْفًا عَظِيمًا جِدًّا. [١٠:٢] فَقَالَ لَهُمُ الْمَلَاكُ: "لَا تَخَافُوا، فَإِنِّي هَأَنَذَا أُبَشِّرُكُمُ الْيَوْمَ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ. وَهٰذَا يَكُونُ لِجَمِيعِ الشَّعْبِ. [١١:٢] لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ لَكُمُ الْيَوْمَ مُخَلِّصٌ، الَّذِي هُوَ الْمَسِيحُ الرَّبُّ، فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ. [١٢:٢] وَهٰذِهِ عَلَامَةٌ لَكُمْ، أَنْ تَجِدُوا طِفْلاً مَلْفُوفًا، مَوْضُوعًا فِي مِذْوَدٍ." [١٣:٢] وَبَغْتَةً كَانَ مَعَ الْمَلَاكِ كَثِيرُونَ مِنْ جُنُودِ السَّمَاءِ يُسَبِّحُونَ اللهَ قَائِلِينَ: [١٤:٢] "الْمَجْدُ للهِ فِي الْأَعَالِي، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ." ⲅ̄ [١٥:٢] وَكَانَ لَمَّا انْصَرَفَتِ الْمَلَائِكَةُ عَنْهُمْ إِلَى السَّمَاءِ، قَالَ الرُّعَاةُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "نَمْضِي إِلَى بَيْتِ لَحْمَ لِنَرَى هٰذَا الْأَمْرَ الْحَادِثَ، هٰذَا الَّذِي أَعْلَمَنَا بِهِ الرَّبُّ." [١٦:٢] وَأَتَوْا مُسْرِعِينَ، فَوَجَدُوا مَرْيَمَ وَيُوسُفَ، وَالطِّفْلَ مَوْضُوعًا فِي الْمِذْوَدِ. [١٧:٢] فَلَمَّا رَأَوْا، عَلِمُوا أَنَّ الْقَوْلَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ مِنْ أَجْلِ الطِّفْلِ. [١٨:٢] وَكُلُّ الَّذِينَ سَمِعُوا، تَعَجَّبُوا مِمَّا قَالَهُ الرُّعَاةُ لَهُمْ. [١٩:٢] فَأَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ تَحْفَظُ هٰذَا الْكَلَامَ جَمِيعَهُ، مُفَكِّرَةً فِي قَلْبِهَا. [٢٠:٢] وَرَجَعَ الرُّعَاةُ مُمَجِّدِينَ وَمُسَبِّحِينَ للهِ عَلَى كُلِّ الْأَشْيَاءِ الَّتِي سَمِعُوهَا وَرَأَوْهَا حَسْبَ مَا قِيلَ لَهُمْ.

* * *

[١:٢] الملك] **κ** √قيصر ‖ تُكْتَب] **α** يُكْتَب ‖ أسماء] **κ α** اسما [٣:٢] أسماءهم] **α β η θ κ** أسماهم [٤:٢] مدينة] **θ** مدينته ‖ ناصرة] **η** الناصرة ‖ التي] **κ** النبي [٥:٢] ليكتب] **κ** لكتب [٦:٢] وكان] **η** فكان [٨:٢] رعيتهم] **η** قطعان الغنم [٩:٢] أنار] **η** أشرق [١٢:٢] علامة] **η** العلامة [١٥:٢] الأمر] **η** القول [١٩:٢] مفكرة] **β γ δ ζ θ** متفكرة [٢٠:٢] ممجدين ومسبحين لله] **η** ممجدين لله ومسبحين ‖ الأشياء] **α κ** الاشيا ‖ حسب] **η** كما

[٢:١] أمر] ⲟⲩϩⲱⲛ || أوغسطس] ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ترجمته شعاع || تكتب أسماء] ϯⲣⲉⲛⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲥϧⲁⲓ [٢:٢] الكتابة] ϯⲅⲣⲁⲫⲏ || في ولاية] ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ || قيرناؤس] ⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ || على] ⲉ || الشام] ϯⲥⲩⲣⲓⲁ [٢:٣] فمضوا] ⲛⲁⲩⲛⲁ || ليكتبوا] ⲉⲥϧⲉ || أسماءهم] ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ || عن] ⲥⲁ [٢:٤] فصعد] ⲁϥⲓ́ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ || أيضًا] ⲕⲉ || ناصرة] ϫⲉⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ || إلى] ⲉϧⲟⲩⲛ || قبيلته] ⲑⲙⲉⲧⲓⲱⲧ [٢:٥] ليكتب] ⲥϧⲉ || خطيبته] ⲑⲩⲉⲧⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲛⲁϥ || إذ هي حبلى] ⲉⲥⲙ̀ⲃⲟⲕⲓ [٢:٦] تمت] ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ || ولادها] ⲉⲑⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲓ [٢:٧] البكر] ⲡⲉⲥ(ϣⲟⲣⲡ) || مذود] ⲟⲩⲟⲛϩϥ || هناك] ⲙ̀ⲙⲁⲩ || موضع] ⲙⲁ || المسكن] ⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱϩ [٢:٨] يرعون] ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ || يسهرون] ⲉⲩⲣⲱⲓⲥ || محارس] ⲉⲛⲓⲣⲱⲓⲥ || رعيتهم] ⲟϩⲓ ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ [٢:٩] إذا] ⲓⲥ || بهم] ⲉϫⲱⲟⲩ || أنار] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ || عليهم] ⲉⲣⲱⲟⲩ [٢:١٠] فإني هأنذا] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ [٢:١١] مخلص] ⲥⲱⲧⲏⲣ || الذي] ⲉⲧⲉ [٢:١٣] الملاك] ⲛⲓ(ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ) || جنود] ⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ || يسبحون] ⲉⲩ(ϩⲱⲥ) [٢:١٥] انصرفت] ϣⲉⲛⲱⲟⲩ || نمضي] ⲙⲁⲣⲟⲛ || هذا¹] ⲡⲁⲓ || الأمر] ⲥⲁϫⲓ || الحادث] ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ || هذا²] ⲫⲁⲓ [٢:١٦] الطفل] ⲁⲗⲟⲩ || المذود] ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ || أنَّ] ⲉⲑⲃⲉ || من أجل] ⲉⲑⲃⲉ || الطفل] ⲁⲗⲟⲩ [٢:١٨] مما] ⲉϫⲉⲛⲛⲏ [٢:١٩] فأمَّا] ⲇⲉ || فكانت] ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲁⲥ || مفكرة] ⲉⲥⲥⲟϭⲛⲓ [٢:٢٠] ممجدين] ⲉⲩϯ(ⲱⲟⲩ) || مسبحين] ⲉⲩ(ϩⲱⲥ) || كل الأشياء] ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ || حسب] ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ

[٢:١] الملك] **ق/ سر**: قيصر || أن تكتب (...) المسكونة] **مي**: يُكتَب (√تُدَوَّن) جميع من في المسكونة/ **س**: يُكتَب جميع شعوب سلطانه/ **ق**: تودع ⁒ تعطي جميع المسكونة اسمها داخل الكتاب [٢:٢] وهذه (...) ولاية] **مي**: هذه الكتابة كانت أولاً في ولاية/ **س**: هذه الكتابة الأولى في ولاية || على الشام] **س**: القضاء‹ (؟) بالشام || الشام] **س ق عر/ مي**: السرياني [٢:٣] فمضوا (...) مدينته] **مي**: فخرج الكل ليكتتب، كلٌّ (**α** كلن) في مدينته الخاصة (**α** الخاص)/ **عر**: فكان الكل ينطلقون ليكتتبوا، واحدًا فواحدًا في مدينته/ **س**: فكان كل إنسان ينطلق ليكتتب في مدينته [٢:٤] ناصرة] **س**: الناصرة || تُسَمَّى] **سر/ ق**: المدعوة || بيت داود] **قر/ س**: آل || بيت داود وقبيلته] **مي وسط/ ق**: من بيت وقبيلة داود/ **س عسر** (؟) [٢:٥] ليكتب (...) خطيبته] **مي**: ليكتتب مع مريم المخطوبة له امرأة/ **س**: ليكتتب هناك مع مريم خطيبته || اسمه] **قط** || المخطوبة] **ق**: المعدودة له || إذ هي] **س**: وهي يومئذ [٢:٦] وكان إذ] **قر/ س**: هناك قسماهما || كانا] **مي**: في كونهما || أن] **س**: إذ || أيام ولادها] **مي/ س**: أيامها لتلد/ **ق**: الأيام لتلد [٢:٧] البكر] **سر/ ق**: بكرها || ولففته] **س عر**: +في خرق || مذود] **سر** || هناك] **قط** || موضع] **مي س**: جنب كانا نازلين [٢:٨] وكان (...) رعاة] **س**: وإن رعاة كانوا في البلد الذي كانوا فيه حلولاً || يرعون] **قر** || في الحقل] **قط** || ويسهرون محارس] **س**: كانوا يحرسون محارس/ **عر**: يحفظون هجعات || رعيتهم] **قسر/ ق**: قطعان الغنم ورعية [٢:٩] وقف بهم] **قر/ س**: أقبل إليهم || أنار] **قس/ مي وسر** (؟): أشرق || جدًّا] **قط** [٢:١٠] اليوم] **سط** || وهذا] **قط** || الشعب] **قر عس/ عس**: العالم [٢:١١] قد] **سر** [٢:١٢] علامة] **سر/ ق**: العلامة || ملفوفًا] **سط**: +في خرق [٢:١٣] كان] **قر/ س**: ترآءى || الملاك] **سر/ ق**: الملائكة || جنود السماء] **قس/ مي**: الجنود السمائية || يسبحون] **مي/ س**: إذ يسبحون/ **ق**: مسبحين [٢:١٤] المجد] **ق/ سر**: السبح || وفي الناس المسرة] **ق/ س**: والرجاء‹ الصالح للناس [٢:١٥] نمضي] **سر**: لنمض || الأمر] **سر** || الحادث] **مي/ قر** (✓ق؟) **س**: الذي كان || هذا²] **ق** || هذا الذي (...) الرب] **مي**: وأعلمنا به الرب/ **س**: كما أعلمنا الرب [٢:١٧] رأوا (...) الطفل] **قر/ س**: رأوا ذلك، أذاعوا الكلمة التي كُلِّمُوها في أمر الصبي || من أجل] **سط**: +هذا || الطفل] **سر**: الصبي [٢:١٩] فكانت] **ق**: فهي كانت || مفكرة] **عس**: وتقيسه ⁒ وتعيه ⁒ وتوعيه (؟)/ **عر**: وتحصيه ⁒ إذ تعيه [٢:٢٠] حسب] **مي/ س**: كالذي

[٢:٧] مذود] معلف [٢:٨] ويسهرون] ساهرين [٢:١٥] انصرفت] عرجت || الأمر] القول

[٢:١٣] بغتة] حاشية: البغتة: الفجأة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّادِسُ

Z [٦/٢] [٢١:٢] فَلَمَّا تَمَّتْ ثَمَانِيَةُ أَيَّامٍ لِيُخْتَنَ، وَدُعِيَ اسْمُهُ يَسُوعَ، الَّذِي سَمَّاهُ الْمَلَاكُ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُحْبَلَ بِهِ فِي الْبَطْنِ، [٢٢:٢] وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامُ التَّطْهِيرِ، كَمَا فِي نَامُوسِ مُوسَى، أَصْعَدُوهُ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ لِيُقِيمُوهُ لِلرَّبِّ، [٢٣:٢] كَمِثْلِ الْمَكْتُوبِ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ: "إِنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحٍ رَحِمًا يُدْعَى قِدِّيسَ الرَّبِّ"، [٢٤:٢] وَلِيُعْطُوا ذَبِيحَةً كَالْمَكْتُوبِ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ: زَوْجَا يَمَامٍ أَوْ فَرْخَا حَمَامٍ. [٢٥:٢] وَإِذَا قَدْ كَانَ بِإِيرُوشَلِيمَ إِنْسَانٌ اسْمُهُ سِمْعَانُ. وَكَانَ هٰذَا الْإِنْسَانُ بَرًّا، تَقِيًّا، مُتَوَقِّعًا عَزَاءَ إِسْرَائِيلَ. وَكَانَ عَلَيْهِ رُوحُ الْقُدُسِ. [٢٦:٢] وَكَانَ قَدْ أُعْلِمَ بِوَحْيٍ إِلَيْهِ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ أَنَّهُ لَا يَرَى الْمَوْتَ قَبْلَ أَنْ يَرَى الْمَسِيحَ الرَّبَّ. [٢٧:٢] فَأَتَى بِالرُّوحِ إِلَى الْهَيْكَلِ. فَلَمَّا أَنْ دَخَلَ بِالطِّفْلِ يَسُوعَ أَبَوَاهُ لِيَصْنَعَا عَنْهُ كَمَا يَنْبَغِي فِي النَّامُوسِ، [٢٨:٢] رَفَعَهُ سِمْعَانُ عَلَى ذِرَاعَيْهِ، وَبَارَكَ اللهَ قَائِلاً: [٢٩:٢] "الْآنَ، يَا سَيِّدِ، أَطْلِقْ عَبْدَكَ بِسَلَامٍ كَقَوْلِكَ، [٣٠:٢] فَإِنَّ عَيْنَيَّ قَدْ رَأَتَا خَلَاصَكَ [٣١:٢] الَّذِي أَعْدَدْتَهُ قُدَّامَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ، [٣٢:٢] نُورًا لِظُهُورِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ." [٣٣:٢] وَكَانَ يُوسُفُ وَأُمُّهُ يَتَعَجَّبَانِ مِمَّا يُقَالُ مِنْ أَجْلِهِ. [٣٤:٢] فَبَارَكَهُمَا سِمْعَانُ، وَقَالَ لِمَرْيَمَ أُمِّهِ: "هَا هُوَ ذَا هٰذَا مَوْضُوعٌ لِسُقُوطِ وَقِيَامِ كَثِيرِينَ مِنْ إِسْرَائِيلَ، وَلِعَلَامَةِ الْمُعَانَدَةِ. [٣٥:٢] وَأَنْتِ أَيْضًا تَكُونُ حَرْبَةُ الشَّكِّ نَافِذَةً إِلَى نَفْسِكِ، لِكَيْ تَظْهَرَ أَفْكَارُ قُلُوبٍ كَثِيرَةٍ."

⁂ ⁂ ⁂

[٢١:٢] ثمانية] **α** ثمنية || لِيُخْتَن] **η** جاءوا ليختنوه || يُحْبَل] **κ** تحبل [٢٢:٢] للرب] **η** √أمام الرب [٢٣:٢] إن كل (...) الرب] **κ** — || رحمًا] **η** √رحم أمه [٢٤:٢] الرب] **κ** +ان كل ذكر فاتح رحمًا يدعى قديس الرب [٢٥:٢] عزاء] **α β θ κ** عزا [٢٦:٢] قبل أن يرى] **κ** حتى يعاين [٢٧:٢] أنْ دخل بالطفل] **η** قدَّم الطفلَ || أبواه] **η** +إلى داخل [٢٨:٢] رفعه] **η** حمله [٣٢:٢] لظهور الأمم] **η** ظاهرًا للأمم || لظهور] **κ** لاستعلان [٣٥:٢] إلى] **β γ δ ζ θ** في || تظهر] **κ** يطهر

[٢١:٢] تمت] ⲙⲟϩ || الذي] ⲫⲏ [٢٢:٢] تمت] ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ || التطهير] ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ || كما] ⲕⲁⲧⲁ || ناموس] ⲛⲟⲙⲟⲥ || أصعدوه] ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉϩⲣⲏⲓ [٢٣:٢] كمثل] ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ || ذكر] ϩⲱⲟⲩⲧ || رحمًا] ⲧⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉϥⲙⲁⲩ || قديس] ⲉⲑ(ⲟⲩⲁⲃ) [٢٤:٢] ليعطوا] ⲉϯ || ذبيحة] ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ || زوجا] ϣⲱϣ [٢٥:٢] إذا] ϩⲏⲡⲡⲉ || برًّا] ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ || تقيًّا] ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ || متوقعًا] ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ || عزاء] ⲛⲟⲙϯ || عليه] ϩⲓϫⲱϥ ⲭⲏ [٢٦:٢] أُعْلِم] ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ || بوحي] ⲭⲣⲏⲙⲁⲧⲓⲥⲙⲟⲥ || إليه] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ || لا يرى] ⲉϣⲧⲉⲙⲑⲣⲉϥⲛⲁⲩ || قبل] ⲙ̀ⲡⲁ || يرى[1]] ⲧⲉϥⲛⲁⲩ || المسيح الرب] ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ٪ ⲭ̅ⲏ̅ ⲕ̅ⲩ̅ [٢٧:٢] فأتى] ⲁϥⲓ̀ ⲉϩⲣⲏⲓ || فلما أن] ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛ || دخل] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲧⲟⲩⲉⲛ || كما] ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧ || ينبغي] ⲥϣⲉ [٢٨:٢] رفعه] ⲟⲗϥ || ذراعيه] ϭⲛⲁⲩϩ [٢٩:٢] يا سيد] ⲡⲁⲛⲏⲃ || أطلق] ⲭⲛⲁⲭⲁ [٣٢:٢] لظهور] ⲟⲩϭⲱⲣⲡ ٪ ⲉⲩⲣϭⲱⲣⲡ [٣٣:٢] يوسف] ⲡⲉϥⲓⲱⲧ || مما] ⲉϫⲉⲛⲛⲏ [٣٤:٢] أمه] ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ || ها] ⲓⲥ || هذا] ⲫⲁⲓ || موضوع] ϥⲭⲏ || لسقوط] ⲉⲟⲩϩⲉⲓ || لعلامة] ⲙⲏⲓⲛⲓ || المعاندة] ⲉⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ [٣٥:٢] أيضًا] ϩⲱⲓ || تكون] ⲛⲁⲣⲉ || حربة] ⲕⲟⲛⲇⲁⲣⲓⲟⲛ ٪ ⲉⲣⲉⲟⲩⲥⲏϥⲓ || الشك] ⲟⲩϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ || نافذة] ⲥⲓⲛⲓ || تظهر] ϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ || أفكار] ⲙⲉⲩⲓ̀

[٢١:٢] ليُخْتَن] ق: جاؤا ليختنو‹ا› ودعو‹ا›/ **مي**: ليختنوه ويدعى/ **عر**: فدعي/ **عس**: ليختن الصبي ويدعى ٪ وحضر ختان الصبي دعي || سمَّاه] **قس عر** [٢٢:٢] التطهير] **ق**/ **قر**: طهرهم/ **عر**: طهرهما || كما في ناموس] **س**: كتوراة/ **مي**: على ما في شريعة || ناموس] **قر** || للرب] **ق**/ **سر**: أمام الرب [٢٣:٢] رحمًا] **قط**: رحم أمه || قديس] **سر**: قدوس/ **عس**: طاهرًا [٢٤:٢] وليعطوا] **س**: وأن يُعْطَى/ **عر**: وليُعْطَى ٪ وليعطيا || ذبيحة] **قسر** || ناموس] **مي**: فريضة [٢٥:٢] إذا] **قط** || وإذا قد كان بإيروشليم] **عر**: وكان هناك بأورشليم/ **س عر**: وكان في يروشليم || برًّا] **قر** || تقيًّا] **ق** || برًّا تقيًّا] **مي**: صِدِّيقًا متعبدًا/ **س**: الأبرا (؟) || متوقعًا] **قسر** || عزاء] **قسر** [٢٦:٢] وكان (...) من] **مي**: وكان أوحي إليه من/ **س**: وكان قد قيل له من || أعلم] **قط** || بوحي] **قر** || قبل أن يرى] **س**: حتى يعاين || المسيح الرب] **ق**/ **سر**: مسيح الرب [٢٧:٢] فأتى] **مي**/ **ق**: فصعد || فلمَّا (...) أبواه] **عر**: وفيما الأبوان داخلان بيسوع الصبي ٪ فلمَّا أن أدخل يسوعَ والداه إليه/ **ق**: فعندما قَدِمَ بالطفل يسوع إلى داخل أبواه/ **س**: وإذ كان أبوا يسوع الصبي يدخلانه || عنه (...) الناموس] **مي**: به كسُنَّة التوراة/ **س**: عنه كما أُمِرَ في التوراة [٢٨:٢] رفعه] **ق**: حمله/ **سر**: قَبِلَه || سمعان] **قط** || ذراعيه] **س**/ **مي**: ساعديه [٣١:٢] قدَّام] **قر**/ **س**: في وجه [٣٢:٢] لظهور] **عر**/ **سر**: لاستعلان || لظهور الأمم] **ق**: ظاهرًا للأمم [٣٣:٢] يوسف] **قس**/ **عق**: أبوه || مما] **قسر**/ **عق**: لأجل ما || من أجله] **ق**/ **مي**: عنه/ **س**: عليه [٣٤:٢] ها هو ذا (...) إسرائيل] **عر**: إن هذا قد جُعِل لسقطة كثيرين في إسرائيل ونهضتهم/ **عس**: ها هو ذا قد جعل عثرته لنهضة كثيرين في إسرائيل ٪ ها هو ذا موضوع للسقطة وللنهضة لكثيرين في إسرائيل || موضوع] **قس** || لسقوط] **قس** || ولعلامة المعاندة] **عس**: ولآية المرا‹ء› ٪ المنازعة/ **عس عر**: ولآية ذات مرا‹ء›/ **عس**: وآية تقال [٣٥:٢] أيضًا] **قط** || حربة] **عق مي**/ **عق**: والسيف يعبر/ **س**: فينفذ الرمح || الشك] **قط**

[٢٢:٢] أصعدوه] أُصْعِد به || ليقيموه] ليقام [٢٤:٢] يمام] شفانين [٢٦:٢] يرى[1]] رؤيته [٢٧:٢] ينبغي] يجب [٣٤:٢] المعاندة] المشاجرة

[٢٤:٢] زوجا] حاشية: الزوجان منهما يمامتان فقط

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الثَّالِثُ

الْفَصْلُ السَّابِعُ

[Γ/Ι] [٣٦:٢] وَكَانَتْ حَنَّةُ النَّبِيَّةُ بِنْتُ فَانُوئِيلَ مِنْ سِبْطِ أَشِيرَ. هٰذِهِ كَانَتْ طَعَنَتْ فِي أَيَّامِهَا. عَاشَتْ مَعَ بَعْلِهَا سَبْعَ سِنِينَ مُنْذُ عُذْرَتِهَا، [٣٧:٢] ثُمَّ صَارَتْ هٰذِهِ أَرْمَلَةً إِلَى أَرْبَعٍ وَثَمَانِينَ سَنَةً لَمْ تَكُنْ تَبْرَحُ مِنَ الْهَيْكَلِ، مُتَعَبِّدَةً بِالصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ لَيْلاً وَنَهَارًا. [٣٨:٢] وَفِي ذٰلِكَ الْوَقْتِ جَاءَتْ قُدَّامَهُ وَشَكَرَتِ الرَّبَّ. وَكَانَتْ تَتَكَلَّمُ مِنْ أَجْلِهِ عِنْدَ كُلِّ الْمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَ إِيرُوشَلِيمَ. [٣٩:٢] فَلَمَّا أَكْمَلَا كُلَّ شَيْءٍ كَنَامُوسِ الرَّبِّ، رَجَعُوا إِلَى الْجَلِيلِ، إِلَى مَدِينَتِهِمْ نَاصِرَةَ. [٤٠:٢] وَأَمَّا الصَّبِيُّ فَكَانَ يَنْمِي وَيَعْتَزُّ بِالرُّوحِ، مُمْتَلِيًّا مِنَ الْحِكْمَةِ، وَنِعْمَةُ اللهِ كَانَتْ عَلَيْهِ. [٤١:٢] وَكَانَ أَبَوَاهُ يَمْضِيَانِ كُلَّ سَنَةٍ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ فِي عِيدِ الْفِصْحِ. [٤٢:٢] فَلَمَّا صَارَ لَهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ سَنَةً، مَضَوْا إِلَى إِيرُوشَلِيمَ، إِلَى الْعِيدِ، كَالْعَادَةِ. [٤٣:٢] وَلَمَّا تَمَّتِ الْأَيَّامُ لِيَعُودُوا، تَأَخَّرَ عَنْهُمُ الصَّبِيُّ يَسُوعُ فِي إِيرُوشَلِيمَ، وَلَمْ يَعْلَمْ يُوسُفُ وَأُمُّهُ. [٤٤:٢] وَكَانَا يَظُنَّانِ أَنَّهُ يَسِيرُ مَعَ السَّائِرِينَ فِي الطَّرِيقِ. فَسَارَا يَوْمًا وَاحِدًا، ثُمَّ طَلَبَاهُ عِنْدَ أَقَارِبِهِمَا وَمَعَارِفِهِمَا. [٤٥:٢] وَلَمَّا لَمْ يَجِدَاهُ، عَادَا إِلَى إِيرُوشَلِيمَ طَالِبِينَ لَهُ. [٤٦:٢] فَكَانَ مِنْ بَعْدِ ثَلٰثَةِ أَيَّامٍ أَنْ وَجَدَاهُ فِي الْهَيْكَلِ، جَالِسًا فِي وَسَطِ الْمُعَلِّمِينَ، مُسْتَمِعًا مِنْهُمْ، وَمُسَائِلاً لَهُمْ∴ [Δ] [H]

[Δ/B] [٤٧:٢] وَكَانَ جَمِيعُ الَّذِينَ يَسْمَعُونَهُ يُبْهَتُونَ مِنْ عِلْمِهِ وَإِجَابَتِهِ. [٤٨:٢] فَلَمَّا رَأَيَاهُ، تَعَجَّبَا∴

[ϵ/Ι] فَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ: "يَا وَلَدِي، لِمَ فَعَلْتَ بِنَا هٰذَا هٰكَذَا؟ فَهَا هُوَ ذَا أَبُوكَ وَأَنَا كُنَّا نَطْلُبُكَ مُتَوَجِّعَيِ الْقَلْبِ." [٤٩:٢] فَقَالَ لَهُمَا: "لِمَ تَطْلُبَانِنِي؟ أَمَا كُنْتُمَا تَعْلَمَانِ أَنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَكُونَ فِي الَّذِي لِأَبِي؟" [٥٠:٢] فَأَمَّا هُمَا فَلَمْ يَفْهَمَا قَوْلَهُ الَّذِي قَالَهُ لَهُمَا. [٥١:٢] ثُمَّ نَزَلَ مَعَهُمَا إِلَى نَاصِرَةَ. وَكَانَ يَخْضَعُ لَهُمَا. وَكَانَتْ أُمُّهُ تَحْفَظُ هٰذِهِ الْأَقْوَالَ جَمِيعَهَا، مُفَكِّرَةً فِي قَلْبِهَا. [٥٢:٢] وَكَانَ يَسُوعُ يَنْمِي فِي الْقَامَةِ وَالْحِكْمَةِ وَالنِّعْمَةِ عِنْدَ اللهِ وَالنَّاسِ∴

⁂ ⁂ ⁂

[٣٦:٢] فانوئيل] **α γ ζ κ** فانويل ‖ كانت²] **α ζ θ √ β γ δ** — ‖ طعنت] **η** نمت ‖ بعلها] **η** بعل [٣٨:٢] جاءت] **κ** جات [٣٩:٢] شيء] **κ** شي ‖ رجعوا] **κ** ورجعوا ‖ مدينتهم ناصرة] **η** الناصرة مدينتهم ‖ ناصرة] **β γ δ ζ θ κ** الناصرة [٤٤:٢] فسارا] **κ** فساروا [٤٦:٢] من] **κ** — [٤٩:٢] كنتما] **κ** — [٥١:٢] ناصرة] **η κ** الناصرة

[٢:٣٦] حنة] ⲁⲛⲛⲁ || فانوئيل] ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ || سبط] ⲫⲩⲗⲏ || أشير] قر ⲁⲥⲏⲣ عق ⲁⲍⲏⲣ || طعنت] ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ || في] ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥ || طعنت في أيامها] ⲛⲉϩⲟⲟ[ⲩ] ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ || بعلها] ⲛⲉⲙ ϩⲁⲓ || منذ] ⲓⲥϫⲉⲛ || عذرتها] ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲡⲁⲣⲑ[ⲉⲛⲟⲥ] [٢:٣٧] صارت] ⲁⲥⲉⲣ || إلى] ϣⲁ || تكن تبرح] ⲑⲏⲉⲛⲁⲥⲥⲓⲛⲓ || متعبدة] ⲉⲥϣⲉⲙϣⲓ || (بـ)ـالصوم] ϩⲁⲛ(ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ) || الصلاة] ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ || نهارًا] ⲙⲉⲣⲓ [٢:٣٨] شكرت] ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ || المتوقعين] ⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ [٢:٤٠] الصبي] ⲁⲗⲟⲩ || ينمي] ⲁⲓⲁⲓ || يعتز] ⲁⲙⲁϩⲓ || ممتلئًا] ⲉϥ(ⲙⲉϩ) [٢:٤٢] كالعادة] ⲕⲁⲧⲁϯⲕⲁϩⲥ [٢:٤٣] تمت] ϫⲱⲕ || ليعودوا] ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ || تأخر] ⲁϥⲥⲱϫⲡ || الصبي] ⲁⲗⲟⲩ || يوسف وأمه] ⲛⲉϥⲓⲟϯ [٢:٤٤] يظنان] ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ || أقاربهما] ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ [٢:٤٥] طالبين] ⲉⲩ(ⲕⲱϯ) [٢:٤٦] فكان] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ || المعلمين] ⲛ̀ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ || مستمعًا] ⲉϥ(ⲥⲱⲧⲉⲙ) || مسائلاً] ⲉϥϣⲓⲛⲓ [٢:٤٧] يبهتون] ⲧⲟⲙⲧ || علمـ(ـه)] ⲉⲙⲓ || إجابتـ(ـه)] ϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ [٢:٤٨] يا ولدي] ϣⲏⲣⲓ || لِمَ] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ [٢:٤٩] لِمَ] ⲟⲩ ⲡⲉ || كنتما] ⲛⲁⲣⲉ || في] ϧⲉⲛ || لأبي] ⲛⲁ(ⲡⲁⲓⲱⲧ) [٢:٥١] يخضع] ϭⲛⲟⲛϫⲱϥ || مفكرة] ⲉⲥⲥⲟϭⲛⲓ [٢:٥٢] ينمي] ⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ || في] ϧⲉⲛ || القامة] ϯⲙⲁⲓⲏ

[٢:٣٦] طعنت] ق: نمت || أيامها] **عق** || بعلها] ق: بعل [٢:٣٦-٣٧] هذه كانت (...) أربع] **عر**: هذه كانت قد عجزت في أيام كثيرة، وعاشت مع بعلها سبع سنين بعذرتها، وهي أرملة منذ أربع ٪ طاعنة في سنها بأيام كثيرة، وإنما عاشت مع بعلها منذ عذرتها سبع سنين، وهي أرملة منذ نحو أربع/ س: كبيرة السن، وإنما عاشت مع بعلها من بعد عذرتها سبع سنين، ومكثت أرملة نحو/ **عق**: طعنت في أيام كثيرة [٢:٣٧] لم تكن] **قس** || لم تكن تبرح من الهيكل] **مي**: لم تفارق الهيكل || متعبدة] **قسر** [٢:٣٨] وفي ذلك (...) شكرت] **مي**: فهذه حضرت تلك الساعة وجعلت تعترف/ س:فقامت هي أيضًا فشكرت || الوقت] ق || جاءت] ق || الرب] **قسر/ عق**: الله || المتوقعين] **قر/ عر**: المنتظرين/ س: إنسان يتوقع || إيروشليم] **قسر/ عق**: إسرائيل [٢:٣٩] أكملا] سر || كل شيء كناموس] **قس/ مي**: ما في شرع || رجعوا] ق/ سر: رجعا [٢:٤٠] ينمي] ق/ سر: ينشأ || ويعتز] ق/ سر: ويتأيد/عر: ويشتد || بالروح] **قـلا سر** || ممتلئًا] ق/ سر: ويمتلئ [٢:٤٢] مضوا] ق/ سر: صعدوا || إلى العيد] **قس/ مي**: في سُنَّة العيد [٢:٤٣] ولما تمت (...) يسوع] س: فلما انقضت الأيام، رجعوا. وأما يسوع الصبي فتخلف/ **مي**: وتمما أيامه. فلما انصرفا، أقام الفتى يسوع || يوسف وأمه] **قسر/ عق**: أبواه [٢:٤٤] يسير (...) فسارا] **س مي**: مع رفقتهما. فلما سارا || في الطريق] ق || واحدًا] **قـلا سر** || عند] **سر/** ق: من [٢:٤٦] فكان] **قط** || المعلمين] **قر/** س: العلماء، [٢:٤٧] ق/ س: حكمته/ **مي**: فهمه || إجابته] ق/ **مي**: جواباته/ س: أقاويله [٢:٤٨] تعجَّبا] ق/ سر: بهتا || يا ولدي] **مي/ قس**: يا بني || هذا] **قر** || هكذا] **قس** || كنا نطلبك] ق: بلا قوة من طلبك/ **عر**: قد كلَّيْنا من طلبك/ **عس**: نطلبك بجهد شديد ٪ بتضور كثير ٪ تعبنا في طلبك || متوجعي القلب] ق [٢:٤٩] **عقط** || في الذي لأبي] **عر**: فيما لأبي || الذي لأبي] **قر/** س: بيت أبي/ **عر**: موضع [٢:٥١] إلى] ق/ سر: وأتى (إلى) || يخضع] **قسر** || مفكرة] **عقط** [٢:٥٢] ينمي] **مي/** س: ينشو/ **عس**: يشب || ينمي (...) النعمة] **عر**: يمتلئ حكمة وينشو قامة ويزداد نعمة

[٢:٣٧] تخرج [٢:٣٨] شكرت] اعترفت [٢:٣٩] ناصرة] الناصرة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، **[سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّامِنُ

ⲑ ⲅ/ⲋ [١:٣] وَفِي السَّنَةِ الْخَامِسَةَ عَشْرَةَ مِنْ وِلَايَةِ طِيبَارِيُوسَ الْمَلِكِ، إِذْ كَانَ بِيلَاطُسُ الْبُنْطِيُّ وَالِيًا عَلَى الْيَهُودِيَّةِ، وَهِيرُودِسُ رَئِيسًا عَلَى رُبْعِ الْجَلِيلِ، وَفِيلِبُّسُ أَخُوهُ رَئِيسًا عَلَى رُبْعِ إِيطُورِيَا وَكُورَةِ طَرَاخُونَا، وَلُوصَانِيُوسُ رَئِيسًا عَلَى رُبْعِ أَبِيلِينَا، [٢:٣] وَحَنَّانُ وَقَيَافَا رَئِيسَا الْكَهَنَةِ، حَلَّتْ كَلِمَةُ اللهِ عَلَى يُوحَنَّا بْنِ زَكَرِيَّاءَ فِي الْبَرِّيَّةِ. [٣:٣] فَأَتَى إِلَى جَمِيعِ كُورَةِ الْأُرْدُنِ، مُبَشِّرًا بِصِبْغَةِ التَّوْبَةِ لِغُفْرَانِ الْخَطَايَا.⁘ ⲉ

ⲁ/ⲍ [٤:٣] كَالْمَكْتُوبِ فِي سِفْرِ أَقْوَالِ إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ: "صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ، وَقَوِّمُوا سُبُلَهُ. [٥:٣] كُلُّ وَادٍ يَمْتَلِئُ، وَكُلُّ جَبَلٍ وَكُلُّ تَلٍّ يَتَّضِعُ. وَيَكُونُ الْمُعْوَجُّ مُسْتَقِيمًا، وَالْخَشِنَةُ إِلَى طُرُقٍ سَهْلَةٍ. [٦:٣] وَيَرَى كُلُّ ذِي جَسَدٍ خَلَاصَ اللهِ."⁘

ⲉ/ⲏ [٧:٣] وَكَانَ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ الْآتِينَ إِلَيْهِ لِيَصْطَبِغُوا مِنْهُ: "يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِي، مَنْ أَعْلَمَكُمُ الْهَرَبَ مِنَ الْغَضَبِ الْآتِي؟ [٨:٣] اصْنَعُوا الْآنَ ثِمَارًا مُسْتَحِقَّةً لِلتَّوْبَةِ، وَلَا تَبْتَدِئُوا فَتَقُولُوا فِي قُلُوبِكُمْ: 'إِنَّ إِبْرٰهِيمَ أَبٌ لَنَا'. فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللهَ لَقَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ مِنْ هٰذِهِ الْحِجَارَةِ بَنِينَ لِإِبْرٰهِيمَ. [٩:٣] هَا هُوَ ذَا الْفَأْسُ مَوْضُوعٌ عَلَى أُصُولِ الشَّجَرِ، فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تُخْرِجُ ثَمَرَةً صَالِحَةً سَتُقْطَعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ."⁘

ⲓ/ⲑ [١٠:٣] وَكَانَ الْجُمُوعُ يَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: "فَمَاذَا نَصْنَعُ الْآنَ؟" [١١:٣] فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "مَنْ كَانَ لَهُ ثَوْبَانِ، فَلْيُعْطِ مَنْ لَيْسَ لَهُ. وَمَنْ كَانَ لَهُ طَعَامٌ، فَلْيَصْنَعْ هٰكَذَا أَيْضًا." [١٢:٣] فَأَتَى عَشَّارُونَ لِيَصْطَبِغُوا مِنْهُ، فَقَالُوا لَهُ: "يَا مُعَلِّمُ، مَاذَا نَفْعَلُ؟" [١٣:٣] أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "لَا تَصْنَعُوا شَيْئًا خَارِجًا عَمَّا فُرِضَ لَكُمْ." [١٤:٣] وَسَأَلَهُ أَجْنَادٌ أُخَرُ قَائِلِينَ: "فَنَحْنُ مَاذَا نَفْعَلُ؟" فَقَالَ لَهُمْ: "لَا تُعْنِتُوا أَحَدًا، وَلَا تَظْلِمُوا أَحَدًا، وَلْتَكْفِكُمْ أَرْزَاقُكُمْ." [١٥:٣] وَبَيْنَا الشَّعْبُ جَمِيعُهُ يَتَوَقَّعُونَ، مُفَكِّرِينَ فِي قُلُوبِهِمْ أَجْمَعِينَ مِنْ أَجْلِ يُوحَنَّا، أَنْ لَعَلَّهُ هُوَ الْمَسِيحُ.⁘ ⲋ

[١:٣] من] ϧⲉⲛ ‖ ولاية] **قر** ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ‖ طيباريوس] ϯⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ‖ بيلاطس] ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ‖ البنطسي] ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ‖ واليًا] ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ‖ هيرودس] ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ‖ رئيسًا١] ⲁⲣⲭⲏⲥ ‖ ربع١] ⲧⲉⲧⲣⲁ ‖ فيلبس] ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ‖ ربع٢] ⲧⲉⲧⲣⲁ ‖ إيطوريا] ϩⲓⲧⲟⲩⲣⲉⲁ ‖ طراخونا] **قر** ⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲓⲧⲏⲥ ‖ لوصانيوس] **قر** ⲗⲓⲥⲁⲛⲓⲟⲥ ‖ ربع٣] ⲧⲉⲧⲣⲁ ‖ أبيلينا] **قر** ⲁⲃⲓⲗⲓⲛⲏ [٢:٣] حنَّان] ⲁⲛⲛⲁ ‖ قيافا] ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ‖ رئيسا] ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ‖ حلت] ϣⲱⲡⲓ [٣:٣] مبشرًا] ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ ‖ بصبغة] ⲱⲙⲥ [٤:٣] سفر] ϫⲱⲙ ‖ صوت] ⲧⲥⲙⲏ ‖ صارخ] ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱϣ [٥:٣] يمتلئ] ⲉⲩⲉ(ⲙⲟϩ) ‖ تل] ⲑⲁⲗ ‖ يتضع] ⲉⲩⲉ(ⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ) ‖ المعوج] ⲛⲏⲉⲧⲕⲟⲗϫ ‖ مستقيمًا] ⲉⲩ(ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ) ‖ الخشنة] ⲛⲏⲉⲧⲛⲁϣⲧ ‖ طرق] ϩⲁⲛ(ⲙⲱⲓⲧ) ‖ سهلة] ⲉⲩϫⲏⲛ [٧:٣] كان يقول] ⲛⲁϥϫⲱ ‖ للجموع] ⲛⲓ(ⲙⲏϣ) ‖ الأفاعي] ⲁϫⲱ ‖ أعلمكم] ⲁϥⲧⲁⲙⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ‖ الغضب] ϫⲱⲛⲧ [٨:٣] اصنعوا] ⲙⲁⲧⲁⲟⲩⲉ ‖ مستحقة] ⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ ‖ أب] ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ‖ لنا] ⲛ̀ⲧⲁⲛ ‖ فإني] ⲅⲁⲣ ‖ لقادر] ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ [٩:٣] ها هو ذا] ⲏⲇⲏ ⲇⲉ ⁒ ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ ‖ على] ϧⲁ ⁒ ϧⲉⲛ ‖ تخرج ثمرة صالحة] ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ‖ ستقطع] ⲥⲉⲛⲁ(ⲕⲟⲣϫϥ) [١٠:٣] كان] ⲛⲁ ‖ الجموع] ⲛⲓ(ⲙⲏϣ) ‖ فماذا] ϫⲉⲟⲩⲟⲛ ‖ نصنع] ⲁⲓϥ [١١:٣] كان١] ⲟⲩⲟⲛ ‖ ثوبان] ϣⲑⲏⲛ ‖ هكذا] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ‖ أيضًا] ⲟⲛ [١٢:٣] عشارون] ϩⲁⲛⲕⲉ(ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ) ‖ منه] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ [١٣:٣] عما] ⲙ̀ⲡⲉⲧ ‖ فُرِضَ] ⲑⲏϣ ‖ لكم] ⲛⲱⲧⲉⲛ [١٤:٣] أجناد] ⲙⲁⲧⲟⲓ ‖ أخر] ⲕⲉ ‖ فنحن] ϩⲱⲛ ‖ ماذا] ⲟⲩ ‖ تعنتوا] ⲗⲉϣϫ ‖ أحدًا] ϩⲗⲓ ‖ تظلموا أحدًا] ϭⲓ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ‖ لتكفكم] ⲣⲁϣⲑⲏⲛⲟⲩ ‖ أرزاقكم] **قر** ⲯⲟ(√ⲱ)ⲛⲓⲟⲛ [١٥:٣] بينا ... يتوقعون] ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ‖ جميعه] ⲑⲏⲣϥ ‖ مفكرين] ⲉⲩ(ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ) ‖ لعله] **قر** ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ

[١:٣] الملك] ق/ سر: قيصر ‖ رئيسًا على١] **س مي**: في الكل/ **سر مي** (؟): رأسًا رابعًا على ‖ ربع١] **عر** ‖ الجليل] **قر** ‖ ربع٢] **قر** ‖ إيطوريا] **مي س** ‖ طراخونا] **قر/ عس**: الطرخولي ‖ إيطوريا وكورة طراخونا] **عر**: الطورية وكورة الطركون ‖ لوصانيوس] **مي**/ ق: ليسانيوس ‖ أبيلينا] **عر**: بابل/ **عس**: أبل ⁒ أبُل [٢:٣] وحنان وقيافا رئيسا الكهنة] **عر**: على عهد حنان رئيس الكهنة وقيافا ⁒ على عهد رئاسة حنان وقيافا/ **عس**: في عظمة كهنوت حنان وقيافا ⁒ على يدي رأس الكهنوت ‖ حلت] **س عر**: كانت/ **عر**: صار وحي [٣:٣] مبشرًا] **مي**: منذرًا/ **س**: ينادي ‖ بصبغة] **مي/ س**: معمودية [٤:٣] القائل] **سر عق** ‖ صارخ] **سر** ‖ وقوموا سبله] **عر**: واصنعوا سبله مستقيمة/ **س**: وسهِّلوا في الصحرا‹ء› سبلاً لإلهنا [٥:٣] يمتلئ] **عر**: سيمتلئ ⁒ فليمتلئ/ **س**: يتكامل ‖ يتضع] **قر**: فليتضع ‖ ويكون المعوج مستقيمًا] **س**: ويكون الوعر سهلاً/ **عر**: وليكن الاعوجاج إلى استقامة ⁒ وتؤول الوعرة إلى استقامة ‖ والخشنة] **س**: والبلد الصعب صحرا‹ء›/ **عر**: والخشونة [٦:٣] ذي] **قـلا سر** ‖ جسد] **مي/ س**: لحم [٧:٣] أعلمكم] **ق/ سر**: دلكم على ‖ الغضب] **سر**: السخط ‖ الآتي] **ق/ سر**: المزمع [٨:٣] اصنعوا] **ق**: أخرجوا ‖ الآن] **قـلا سر** ‖ مستحقة] **قر/ س**: تشاكل ‖ تبتدئوا] **قسر** ‖ قلوبكم] **ق/ سر**: نفوسكم ‖ أب] **مي** [٩:٣] على] **سر**: عند ‖ تخرج] **مي**: تصنع/ **س**: تثمر [١٠:٣] وكان] **قس** ‖ الآن] **قـلا عر/ س**: إذن [١١:٣] ثوبان] **مي/ س**: قميصان/ **ق**: ردا‹ء›ان ‖ هكذا] **قس/ مي**: كذلك ‖ أيضًا] **ق** [١٢:٣] ليصطبغوا] **عقط** [١٣:٣] أما هو] **قس** ‖ لا تصنعوا (...) لكم] **عر**: لا تصنعوا أفضل مما أُمِرْتُم به ⁒ لا تصنعوا شيـ‹ـئًـ›ـا أكثر مما رُسِمَ لكم/ **عق**: لا تعملوا شيـ‹ـئًـ›ـا خارجًا عن القيمة/ **س**: لا تطالبوا بشي‹ء› أكثر مما أمرتم بمطالبته [١٤:٣] أجناد] **قر/ عر**: الفرسان/ **س**: أعوان الشرطة ‖ أخر] **قط** ‖ تعنتوا] **س/ ق**: تعسفوا ‖ تظلموا] **ق/ س عر**: تنعوا على ‖ ولتكفكم] **قس** ‖ لا تعنتوا (...) أرزاقكم] **عر**: لا تظلموا أحدًا، ولا تختطفوا لأحد شيـ‹ـئًـ›ـا، واقنعوا بأرزاقكم ⁒ لا تبكوا (؟) أحدًا، ولا تنعوا، واكتفوا [١٥:٣] وبينا] **مي عس** ‖ جميعه] **عر** ‖ يتوقعون] **عر/ عر**: يتأمل ‖ وبينا (...) لعله] **س**: وإذ كان الشعب يتوهم على يوحنا وكلهم كانوا يفكرون في قلوبهم أن لعله

[١:٣] من] √في

[١٤:٣] تعنتوا] حاشية: العنت: الوقوع في أمر شاق، وقد عنت وأعنته غيره، والعنت أيضًا الإثم

ق: القبطي، مي: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ⲁ̅/ⲓ̅ [١٦:٣] أَجَابَهُمْ يُوحَنَّا أَجْمَعِينَ قَائِلاً: "أَنَا إِنَّمَا أُعَمِّدُكُمْ بِالْمَاءِ. وَالْآتِي، الَّذِي هُوَ أَقْوَى مِنِّي، الَّذِي لَا أَسْتَحِقُّ أَنْ أَحُلَّ سَيْرَ حِذَائِهِ، هُوَ يُعَمِّدُكُمْ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَبِالنَّارِ⁖

ⲉ̅/ⲓ̅ⲁ̅ [١٧:٣] الَّذِي يَنْقُلُ الْمِذْرَى بِيَدِهِ، وَيُنَقِّي بَيْدَرَهُ، لِيَجْمَعَ الْقَمْحَ إِلَى أَهْرَائِهِ، وَيُحْرِقَ التِّبْنَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تَطْفَأُ."

[١٨:٣] وَكَانَ يُبَشِّرُ الشَّعْبَ، مُعَزِّيًا لَهُمْ بِأَشْيَاءَ أُخَرَ كَثِيرَةٍ⁖

ⲃ̅/ⲓ̅ⲃ̅ [١٩:٣] فَأَمَّا هِيرُودِسُ رَئِيسُ الرُّبْعِ فَكَانَ يُوحَنَّا يُوَبِّخُهُ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَا امْرَأَةِ فِيلِبُّسَ أَخِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ فِعْلٍ شِرِّيرٍ فَعَلَهُ هِيرُودِسُ. [٢٠:٣] فَزَادَ عَلَى الْجَمِيعِ هٰذِهِ الْأُخْرَى، أَنْ أَلْقَى يُوحَنَّا فِي السِّجْنِ⁖

ⲁ̅/ⲓ̅ⲅ̅ ⲓ̅ [٢١:٣] وَكَانَ لَمَّا اصْطَبَغَ الشَّعْبُ جَمِيعُهُ، وَاصْطَبَغَ يَسُوعُ أَيْضًا، فِيمَا هُوَ يُصَلِّي، انْفَتَحَتِ السَّمَاءُ، [٢٢:٣] وَنَزَلَ عَلَيْهِ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِي هَيْئَةٍ جَسَدِيَّةٍ مِثْلِ حَمَامَةٍ. وَإِذَا صَوْتٌ كَانَ مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ: "أَنْتَ هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي سُرِرْتُ بِهِ."⁖

⁜ ⁜ ⁜

[١:٣] الملك] κ √قيصر ‖ بيلاطس] α بلاطس η فيلاطس ‖ البنطسي] κ البنطي ‖ إيطوريا] α β γ δ ζ θ إنطوريا ‖ لوصانيوس] κ لوصابيوس [٢:٣] رئيسا] κ ريبس ‖ بن] α β κ ابن ‖ زكرياء] α γ ζ κ زكريا [٤:٣] إشعياء] α إشعيا [٥:٣] الخشنة] κ الحسنة ‖ طرق] β δ ζ γ η κ طريق [٧:٣] الآتين] α الآتيين [٨:٣] تبتدئوا] α γ تبتدوا β δ ζ θ κ تبتدؤا η تبتدؤ [١١:٣] كان] κ — [١٢:٣] نفعل] κ تفعل [١٣:٣] شيئًا] α β κ شيا [١٤:٣] تعنتوا] η تعسفوا θ تعنثوا κ تعتنوا [١٦:٣] يوحنا أجمعين] η أجمعين يوحنا ‖ وبالنار] κ والنار [١٧:٣] المذرى] κ المداري ‖ ليجمع] α وليجمع κ ويجمع [١٨:٣] بأشياء] α κ بأشيا [١٩:٣] يوبّخه] η يبكّته [٢٠:٣] أنْ] α أنّه [٢١:٣] واصطبغ] κ اصطبغ ‖ فيما] γ δ ζ θ وفيما [٢٢:٣] هيئة] α κ هية ‖ السماء] α السما ‖ هو] κ —

[١٦:٣] أنا إنما] ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ || الآتي] ϥⲛⲏⲟⲩ || أقوى] ϫⲱⲣ || أستحق] ⲙ̀ⲡϣⲁ || أحل] ϯⲟⲩⲱ || سير] ⲟⲩⲙⲟⲩⲥⲉⲣ [١٧:٣] المذرى] ⲡⲉϥϧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲃ || ينقي] ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ || لـ(ـيجمع)] ⲛ̀ⲧⲉϥ || إلى] ⲉ || أهرائـ(ـه))] ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ || التبن] ⲧⲟϩ || النار] ⲡⲓ(ⲭⲣⲱⲙ) [١٨:٣] كان] ⲛⲁ || يبشِّر] ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ || معزيًا] ⲉϥϯⲛⲟⲙϯ || (بـ)ـأشياء أخر] ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ || كثيرة] ϩⲁⲛⲙⲏϣ [١٩:٣] فأما] ⲇⲉ || الربع] ⲧⲉⲧⲣⲁ || يوحنا يوبخه] ⲉϥⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲓⲱⲁ(ⲛⲛⲏⲥ) || هيروديا] ⲏⲣⲱⲇⲓⲁⲥ || كل فعل] ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ || شرير] ⲉⲧϩⲱⲟⲩ [٢٠:٣] فزاد] ⲁϥⲧⲟⲩϩⲟ || هذه] ⲡⲁⲓ || الأخرى] ⲭⲉⲧ [٢١:٣] أيضًا] ⲡⲕⲉ || فيما] ⲉϥⲉⲣ || يصلي] ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ [٢٢:٣] نزل] ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲣⲏⲓ || الروح] ⲡⲓ(ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅) || هيئة] ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ || جسدية] ق ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ي ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ || إذا] ⲓⲥ || يقول] ϫⲉ || الحبيب] ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ || الذي] ⲉⲧ || به] ⲛ̀ϧⲏⲧϥ

[١٦:٣] أنا إنما أعمدكم] **س/ قر**: أما أنا فأصبغكم || الآتي] **ق عر/ عس**: وسيأتي/ **سط**: +بعدي || سير] **مي**: شسع/ **س**: سيور [١٧:٣] الذي ينقل المذرى بيده] **س**: ذلك الممسك للرفش/ **مي**: الذي الراحة بيده || بيدره] **ق**: +بيده || بيدره ليجمع] **سر**: بيادره ويجمع || ليجمع] **ق** || إلى] **س/ مي**: في || يحرق] **قس** || التبن] **مي** || النار] **قس** [١٨:٣] يبشر (...) بأشياء] **مي**: يدعو ويبشر الشعب بأشياء/ **س**: يعلِّم الشعب ويبشرهم بأشياء [١٩:٣] رئيس الربع] **قسر/ عس**: الربعي || يوحنا] **قسط** || فكان (...) أجل] **س**: فلأن يوحنا كان يوبخه بسبب/ **عر**: فلأنه كان يوبِّخ منه من أجل || كل فعل شرير فعله] **س مي**: كل الشرور التي صنعها || فعل شرير] **ق** [٢٠:٣] فزاد] **س عر** || الأخرى] **ق/ س**: أيضًا || فزاد (...) في] **عر**: فجعل هذا مع الكل أن أمسك يوحنا وجعله في [٢١:٣] فيما هو يصلي] **مي**: إذ صلى/ **س**: وإذ يصلي [٢٢:٣] في هيئة جسدية] **عر** || مثل] **قر** || في هيئة (...) حمامة] **س**: في شبه جسد حمامة/ **عر**: بزي متجسد كهيـ‹ـئـ›ـة حمامة || وإذا] **قط** || الحبيب] **سر/ ق**: حبيبي || به] **ق/ سر**: بك

[١٩:٣] يوبخه] يبكته

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعُ

٣/١٨ [٣:٢٣] وَكَانَ يَسُوعُ قَدْ بَدَأَ يَصِيرُ فِي ثَلْثِينَ سَنَةً، وَكَانَ يُظَنُّ أَنَّهُ ابْنُ يُوسُفَ بْنِ هَالِي [٣:٢٤] بْنِ مَطْثَاتَ بْنِ لَاوِي بْنِ مَلْكِي بْنِ يَانِي بْنِ يُوسُفَ [٣:٢٥] بْنِ مَطْثَا بْنِ عَامُوسَ بْنِ نَاحُومَ بْنَ حَسْلِي بْنِ نَاغِي [٣:٢٦] بْنِ مُوأَثَ بْنِ مَاطَاثَ ابْنِ شَمْعِي بْنِ يُوسُفَ بْنِ يَهُوذَا [٣:٢٧] بْنِ يُوحَانُن بْنِ رَاسَا بْنِ زُرْبَابِيلَ بْنِ شَالَاثِيلَ بْنِ نَارِي [٣:٢٨] بْنِ مَلْكِي بْنِ أَدِّي بْنِ قُوسَامَ بْنِ إِلْمُودَادَ بْنِ عِيرَ [٣:٢٩] بْنِ يُوسَا بْنِ أَلِيعَازَارَ بْنِ يُورَامَ بْنِ مَاتِيثُو بْنِ لَاوِي [٣:٣٠] بْنِ شَمْعُونَ بْنِ يَهُوذَا بْنِ يُوسُفَ بْنِ يُونَامَ بْنِ إِلْيَاقِيمَ [٣:٣١] بْنِ مَلْيَا بْنِ مَيْنَانَ بْنِ مَطْثَا بْنِ نَاثَانَ بْنِ دَاوُدَ [٣:٣٢] بْنِ إِيشَاي بْنِ عُوبِيدَ بْنِ بَاعَازَ بْنِ سَلْمُونَ بْنِ نَحْشُونَ [٣:٣٣] بْنِ عَامِينَادَابَ بْنِ أَرَامَ بْنِ يُورَامَ بْنِ حَصْرُونَ بْنِ فَرْصَ بْنِ يَهُوذَا [٣:٣٤] ابْنِ يَعْقُوبَ بْنِ إِسْحَاقَ بْنِ إِبْرَهِيمَ بْنِ تَرْحَ بْنِ نَاحُورَ [٣:٣٥] بْنِ سَارُوخَ بْنِ أَرْعُو بْنِ فَالَاغَ بْنِ عَابَارَ بْنِ شَالَاجَ [٣:٣٦] بْنِ قَيْنَانَ بْنِ أَرْفَخْشَادَ بْنِ سَامَ بْنِ نُوحَ بْنِ لَمْكَ [٣:٣٧] بْنِ مَاتُشْلَحَ بْنِ أَخْنُوخَ بْنِ يَرْدَ بْنَ مَهْلَلَايَالَ بْنِ قِينَانَ [٣:٣٨] بْنِ أَنُوشَ بْنِ شِيثَ بْنَ آدَمَ، الَّذِي مِنَ اللهِ؞

* * *

[٣:٢٤] مطثات] α مطيات β مطثاث γ δ ζ θ مطتاث κ مطتان [٣:٢٥] مطثا] η مطاثيا || عاموس] β γ δ ζ θ κ عاموص || حسلي] κ حسبلي
[٣:٢٦] موأث] κ مواب [٣:٢٧] راسا] κ راما || ناري] κ باري [٣:٢٨] إلموداد] β γ δ ζ θ إلموذاد || عير] β γ δ ζ θ عبر [٣:٣٠] يونام] κ يوتام
[٣:٣١] مينان] κ منثان || داود] α داوود [٣:٣٢] إيشاي] δ κ إيساي || نحشون] β γ نجشون κ نجسون [٣:٣٣] عاميناداب] γ δ θ عميناذاب ||
فرص] η فارص [٣:٣٤] إسحاق] γ δ ζ θ κ إسحق || إبرهيم] α β إبراهيم || ناحور] δ ناخور [٣:٣٦] سام] β γ δ θ شام || لمك] κ لامك
[٣:٣٧] يرد] κ يارد || مهلالايال] κ مهلالايل

[٢٣:٣] بدأ] ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ || يصير] ⲛ̀ϣⲱⲡⲓ || يظن] ϩⲱⲥ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ || ابن] ق ⲡϣⲏⲣⲓ مي ⲩ̅ⲥ̅ س ⲡⲁⲣ || بن] ق ⲫⲁ مي ⲧⲟⲩ س ϩⲁⲩ (؟) || هالي] **عس** (؟) ⲏⲭⲓ (✓ ⲏⲗⲓ) [٢٤:٣] مطثات] ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ مطات || لاوي] ⲗⲉⲩⲓ || ملكي] ⲙⲉⲗⲭⲓ || ياني] **قر** ⲓⲁⲛⲛⲉ [٢٥:٣] مطثا] ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲓⲟⲩ مطثو || عاموس] ⲁⲙⲙⲟⲥ || ناحوم] ⲛⲁⲩⲟⲙ || حسلي] ق ⲁⲥⲗⲓⲙ حسليم مي ⲉⲥⲗⲓ ⲓⲉⲥⲁⲓ يسى || ناغي] ⲛⲁⲅⲅⲉ س ⲛⲉⲕⲓ [٢٦:٣] موأث] ⲙⲁⲁⲑ || ماطاث] ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲓⲟⲩ || شمعي] ⲥⲉⲙⲉⲓ || يوسف] ق ⲓⲱⲥⲏⲭ مي ⲓⲱⲥⲏⲫ || يهوذا] ⲓⲱⲇⲁ [٢٧:٣] يوحانن] ⲓⲱⲁⲛⲛⲁⲛ يوحنا ⲓⲱⲛⲁⲛ ق مي ⲓⲱⲛⲁ || راسا] ⲣⲏⲥⲁ || زربابيل] ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ || شالاثيل] ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ || ناري] ⲛⲏⲣⲓ [٢٨:٣] ملكي] ⲙⲉⲗⲭⲓ || أدي] ⲁⲇⲇⲁ || قوسام] **قر** ⲕⲱⲥⲁⲙ || إلموداد] مي ⲉⲗⲙⲱⲇⲁⲙ **عق** ⲉⲗⲙⲁⲇ ٪ ⲉⲗⲙⲁⲇⲁⲙ || عير] ⲏⲣ [٢٩:٣] يوسا] ⲓⲱⲥⲏ ٪ ⲏⲥⲟⲩ || أليعازر] ⲉⲗⲓⲍⲉⲣ || يورام] **عق** ⲓⲱⲣⲁⲙ **عر** ⲓⲱⲣⲓⲙ ٪ ⲓⲱⲣⲉⲙ || ماتيثو] ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ || لاوي] ⲗⲉⲩⲓ [٣٠:٣] شمعون] ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ || يهوذا] ⲓⲟⲩⲇⲁ || يوسف] ⲓⲱⲥⲏⲫ || يونام] مي ⲓⲱⲛⲁⲙ **قس** ⲓⲱⲁⲛⲛⲁⲛ يونيان **عق** ⲓⲱⲛⲁⲙ ٪ ⲓⲱⲛⲁⲛ يونان || إلياقيم] ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ [٣١:٣] مليا] ⲙⲉⲗⲉⲁ || مينان] ق ⲙⲉⲛⲛⲁ منّا مي ⲙⲁⲓⲛⲛⲁⲛ || مطثا] ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲁ || ناثان] ⲛⲁⲑⲁⲛ || داود] ⲇⲁⲩⲓⲇ داويذ [٣٢:٣] إيشاي] ⲓⲉⲥⲥⲉ || عوبيد] ق ⲓⲱⲃⲏⲇ مي ⲱⲃⲏⲇ || باعاز] مي **عر** (-**عق**؟) ⲃⲟⲟⲍ ٪ ⲃⲟⲉⲥ || سلمون] ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ || نحشون] ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ [٣٣:٣] عاميناداب] ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ || أرام] ⲁⲇⲙⲓⲛ ٪ ⲁⲇⲙⲓ مي ⲁⲣⲁⲙ || يورام] ⲁⲣⲛⲓ مي ⲓⲱⲣⲁⲙ || حصرون] **عق** ⲁⲥⲣⲱⲛ س مي ⲉⲥⲣⲱⲙ حصروم || فرص] ⲫⲁⲣⲉⲥ || يهوذا] ⲓⲟⲩⲇⲁ [٣٤:٣] يعقوب] ⲓⲁⲕⲱⲃ || إسحاق] ⲓⲥⲁⲁⲕ || إبرهيم] ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ (إبر)هام || ترح] ⲑⲁⲣⲁ || ناحور] ⲛⲁⲭⲱⲣ [٣٥:٣] ساروخ] ⲥⲉⲣⲟⲩⲭ ساروخ || أرعو] ⲣⲁⲭⲁⲩ || فالاغ] ⲫⲁⲗⲉⲭ || عابار] ⲉⲃⲉⲣ || شالاج] ⲥⲁⲗⲁ [٣٦:٣] قينان] ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ || أرفحشاد] ⲁⲥⲫⲁⲕⲥⲁⲧ (ⲁⲣⲫⲁⲕⲥⲁⲧ✓) || سام] ⲥⲏⲙ || نوح] ⲛⲱⲉ || لمك] ⲗⲉⲙⲉⲭ لامك [٣٧:٣] ماتشلح] ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ || أخنوخ] ⲉⲛⲱⲭ || يرد] ⲓⲁⲣⲉⲇ || مهلالايال] ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ || قينان] ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ [٣٨:٣] أنوش] ⲉⲛⲱⲥ || شيث] ⲥⲏⲑ **عق** ⲍⲏⲑ || آدم] ⲁⲇⲁⲙ || الذي من] ق ⲫⲁ مي ⲧⲟⲩ س ϩⲁⲩ (؟) **عس** ⲉⲧⲙⲉⲛ (؟)

[٢٣:٣] وكان] **قـلا** || قد بدأ] **قر** || وكان (...) سنة] **عـس**: وكان يسوع ابن نحو من ثلٰثين سنة ٪ وكان يسوع قد ابتدأ أن يكون ابن ثلٰثين سنة/ **عر**: وكان يسوع إذ ذاك نحو ثلٰثين سنة حين ابتدأها ٪ وكان يسوع قد ابتدأ في دخول الثلٰثين سنة/ **عق**: وكان يسوع قد بدأ في السنة الثلٰثين || وكان يُظَنُّ] **مي/ عر س**: الذي يُظَنُّ به أن || ابن يوسف] **قسر**: ابن يوسف، وأمّا بعد يوسف ففي **س** في النقل القديم الترجوي البسيط، الذي ربما قيل أنه نُقِلَ من العبراني، لفظة ⲡⲁⲣ في الجميع، وهي بمعنى "ابن"، وفي نقل توما الحره قلاني من حره قله. والاتفاق أنه نقل من لفظة اليوناني لفظة ϩⲁⲩ وهي بمعنى "لام المِلْك" و"من" و"الذي" و"ذلك"، وبمعنى "حيث" على ما ذكره الربان أبو الفرج بكنيسة دمشق. وفي **ق** لفظة ⲫⲁ وهي بمعنى "لام المِلْك" و"ذو" بمعنى "صاحب". وفي الرومي لفظة "دو" ⲧⲟⲩ. وقد شاهدت أكثر السريان بصدنايا من بلاد دمشق، إذا ذكر اسمَه واسمَ أبيه، أضاف اسمَ أبيه، فقال مثلاً: "يوسف يوحنا"، يريد: "ابن يوحنا" || هالي] **قر**: إيلي [٢٤:٣] **قسر/ عس**: ميطتث || ياني] **قر عس**: يني [٢٥:٣] مطثا] **عس**: مطتثا/ **قر**: مطاثيا || عاموس] **عس/ عس**: عاموص || ناغي] **قر**: نَجّا [٢٦:٣] موأث] **قر**: مالت || ماطاث] **قر**: مطاثيا || شمعي] **قر**: شاماي [٢٨:٣] أدي] **قر**: أدّي || إلموداد] **قس/ قر**: إلمادام [٢٩:٣] يوسا] **ق**: إيسو || ماتيثو] **قر**: مطثات ٪ مطات [٣٠:٣] شمعون] **قر**: سمعان [٣١:٣] مليا] **قر**: مالأ || مطثا] **قر**: مَطّاثا [٣٢:٣] إيشاي] **قر**: يسا || باعاز] **عر عق**: بوأس || نحشون] **قر**: نسون [٣٣:٣] أرام] **عق**: أذمين/ **عر**: أدمي || يورام] **ق**: أرْني || فرص] **قر**: فارس [٣٤:٣] ترح] **قر**: تارا || ناحور] **قر**: ناخور [٣٥:٣] ساروخ] ساروغ الخاء، والعين في **س** حرف واحد || أرعو] **قر**: راغو || شالاج] **قر**: سالا [٣٦:٣] سام] **قر**: سام [٣٧:٣] ماتشلح] **قر**: ماتوصالا || أخنوخ] **قر**: أنوخ || يرد] **قر**: يارد || مهلالايل] **قر**: مالالائيل [٣٨:٣] أنوش] **قر**: أنوس || الذي من الله] **س**: البسيط فيه "الذي من الله"، والحرقلاني فيه لفظ ϩⲁⲩ وفي **مي** لفظة ⲧⲟⲩ وفي **ق** لفظة ⲫⲁ، وقد تقدم الكلام على ذلك. **عس**: من الله

[٣٣:٣-٣٧] فرص (...) مهلالايال] حاشية: ما بين فرص ومهلالايل كان قد عدم من النسخة المكتوبة بالرومي التي كانت قدامي

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ

الْفَصْلُ الْعَاشِرُ

ιᾱ B̄/ιε Z̄ [١:٤] ثُمَّ رَجَعَ يَسُوعُ مِنَ الْأُرْدُنِ مُمْتَلِئًا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ. فَحَمَلَهُ الرُّوحُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ [٢:٤] أَرْبَعِينَ يَوْمًا مُمْتَحَنًا مِنْ إِبْلِيسَ∴

ε̄/ιϛ وَلَمْ يَأْكُلْ شَيْئًا فِي تِيكَ الْأَيَّامِ. فَلَمَّا كَمَلَتْ، جَاعَ أَخِيرًا. [٣:٤] فَقَالَ لَهُ إِبْلِيسُ: "إِنْ كُنْتَ أَنْتَ ابْنَ اللهِ، فَقُلْ لِهٰذَا الْحَجَرِ لِكَيْ يَصِيرَ خُبْزًا." [٤:٤] فَأَجَابَهُ يَسُوعُ وَقَالَ: "مَكْتُوبٌ أَنَّهُ لَيْسَ يَحْيَا الْإِنْسَانُ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ، بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَأْتِي مِنْ فَمِ اللهِ." [٥:٤] فَأَصْعَدَهُ إِبْلِيسُ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ، وَأَرَاهُ جَمِيعَ مَمَالِكِ الْمَسْكُونَةِ فِي نُقْطَةِ زَمَانٍ، [٦:٤] ثُمَّ قَالَ لَهُ إِبْلِيسُ: "إِيَّاكَ أُعْطِي هٰذَا السُّلْطَانَ جَمِيعَهُ وَمَجْدَهُ؛ لِأَنَّهُ سُلِّمَ إِلَيَّ، وَأَنَا أُعْطِيهِ مَنْ أُرِيدُ. [٧:٤] فَأَنْتَ إِنْ سَجَدْتَ قُدَّامِي، يَكُنْ لَكَ جَمِيعُهُ." [٨:٤] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "اذْهَبْ وَرَائِي، يَا شَيْطَانُ، فَإِنَّهُ مَكْتُوبٌ أَنَّ لِلرَّبِّ إِلٰهِكِ تَسْجُدُ وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ." [٩:٤] فَأَخَذَهُ أَيْضًا إِلَى دَاخِلِ إِيرُوشَلِيمَ، وَأَقَامَهُ عَلَى جَنَاحِ الْهَيْكَلِ، وَقَالَ لَهُ: "إِنْ كُنْتَ ابْنَ اللهِ، فَانْطَرِحْ مِنْ هُنَا إِلَى أَسْفَلُ، [١٠:٤] فَإِنَّهُ مَكْتُوبٌ أَنَّهُ يُوصِي بِكَ مَلَائِكَتَهُ لِيَحْفَظُوكَ، [١١:٤] وَلِيَحْمِلُوكَ عَلَى أَذْرُعِهِمْ لِئَلَّا تَعْثُرَ قَدَمُكَ بِحَجَرٍ." [١٢:٤] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "إِنَّهُ قَدْ قِيلَ أَنْ لَا تُجَرِّبَ الرَّبَّ إِلٰهَكَ." [١٣:٤] فَلَمَّا أَكْمَلَ إِبْلِيسُ كُلَّ التَّجَارِبِ، انْصَرَفَ عَنْهُ إِلَى زَمَانٍ∴

⁂ ⁂ ⁂

[١:٤] رجع] κ خرج [٢:٤] شيئًا] κ α شيًا ‖ تيك] κ تيل [٣:٤] لكي] η أن [٨:٤] ورائي] α β ζ κ وراي ‖ إلهك] κ الاهك [٩:٤] أيضًا] α √ κ — ‖ فانطرح] η √فالق ذاتك ‖ من] κ +ها [١٠:٤] بك] α ζ √ η — ‖ ملائكته] η +من أجلك ‖ ليحفظوك] κ ليحفظونك [١١:٤] أذرعهم] κ α أذرعتهم ‖ تعثر] κ α يعثر [١٢:٤] الرب] α — ‖ إلهك] κ η إلاهك

[٤:١] ثم] ⲇⲉ || ممتلئًا] ⲉϥⲙⲉϩ || الروح'] ⲡⲓ(ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅) || فحمله] ق ⲟⲗϥ [٤:٢] ممتحنًا] ⲉϥ(ⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ) || إبليس] ⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ || فلما كملت] ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ || أخيرًا] ⲉⲡϧⲁⲉ [٤:٤] ليس] ⲛⲁⲣⲉ ⲁⲛ(?) || بل] ⲉⲃⲏⲗ مي ⲁⲗⲗⲉ (✓ ⲁⲗⲗⲁ) || من] ϧⲉⲛ || فم] ⲣⲱϥ [٤:٥] فأصعده] ⲑⲉⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲉⲡϣⲱⲓ || أراه] ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ || المسكونة] ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ || نقطة] قر ⲥⲧⲓⲅⲙⲏ || زمان] قر ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ [٤:٦] إياك] ⲛⲁⲕ || أعطي] ϯⲛⲁϯ || لأنه] ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ || سُلِّم] ⲉⲧⲉϥⲉⲧⲧⲟⲓ || إليَّ] ⲉⲧⲟⲧ [٤:٨] اذهب] ϫⲉⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ || ورائي] ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ || يا شيطان] ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ || تعبد] ϣⲉⲙϣⲓ [٤:٩] أيضًا] ⲟⲛ || داخل] ⲉϧⲟⲩⲛ || جناح] ⲧⲉⲛϩ || فانطرح] ϩⲓⲧⲕ || من هنا] ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ [٤:١١] أذرعهم] ϭⲛⲁⲩϩ || لئلا] ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ [٤:١٢] إنه] ϫⲉ || قيل] ⲁⲩϫⲟⲥ || أن لا] ⲛ̀ⲛⲉⲕ [٤:١٣] زمان] ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ

[٤:١] ثم رجع (...) فحمله الروح] **عر**: فأما يسوع فامتلأ من الروح القدس، ورجع من الأردن، وطاف بالروح/ ق: وإذ كان يسوع ممتلئًا من الروح القدس، عندما رجع من الأردن/ س: وإن يسوع، إذ هو ممتلئ من روح القدس، رجع من الأردن، فأخذه الروح [٤:٢] ممتحنًا] **قر/** **س**: ليجربه || إبليس] **قر**: في الكل (؟)/ سر: المحال || كملت] ق: كملها || أخيرًا] **سر عق** [٤:٣] أنت] **عقط** || لهذا] **قس/** **مي**: لهذه || الحجر] **قس/** **مي**: الحجارة [٤:٤] ليس يحيا الإنسان] ق: لم يكن الإنسان يحيا || بل] **سر/** ق: إلَّا || بكل (...) الله] **عس**: بكل قول يجوز على فم الله ٪ بكل قول الله/ **مي**: بل بكلمات الله [٤:٥] فأصعده] ق: فلما أصعده || إبليس إلى جبل عال] **قـلا سر** || وأراه] **سر/** **عر**: وأظهر له || المسكونة] **قر/** **س**: الأرض/ **عر**: الدنيا || نقطة زمان] **مي/** **س**: حين يسير [٤:٦] سُلِّم] **سر** [٤:٧] يكن] **قر/** **س**: يصر [٤:٨] اذهب ورائي يا شيطان] **سـلا عقـلا مي عق** [٤:٩] فأخذه] ق/ س: فجاء› به إلى/ **مي**: فأدخله إلى || جناح] **قر/** **س عر**: شرق || فانطرح] **سر**: فألقِ ذاتك ٪ نفسك || من هنا] **سر** [٤:١٠] بك] **س/** **قر**: من أجلك [٤:١١] أذرعهم] **قس/** **عر**: الراحات والأيدي || لئلا] **قر/** **س**: كيلا || قدمك] **سر** [٤:١٢] أن لا تجرب] **مي**: لا تجربنَّ/ **س**: لا تجرب [٤:١٣] زمان] ق/ **س عر**: وقت

[٤:٣] إبليس] المحال || لكي] أن [٤:٤] أنه] أن

ق: القبطي، مي: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي عَشَرَ

ⲓⲃ ⲁ/ⲓⲍ [١٤:٤] ثُمَّ رَجَعَ يَسُوعُ بِقُوَّةِ الرُّوحِ إِلَى الْجَلِيلِ، وَذَاعَ خَبَرُهُ فِي جَمِيعِ الْكُوَرِ. [١٥:٤] وَهُوَ كَانَ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ، مُمَجَّدًا مِنَ الْكُلِّ.⁖

ⲓ/ⲓⲏ [١٦:٤] فَأَتَى إِلَى نَاصِرَةَ، الْمَوْضِعِ الَّذِي رُبِّيَ فِيهِ، وَدَخَلَ إِلَى الْمَجْمَعِ كَعَادَتِهِ فِي أَيَّامِ السُّبُوتِ، وَقَامَ لِيَقْرَأَ. [١٧:٤] فَدُفِعَ إِلَيْهِ سِفْرُ إِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ. فَلَمَّا فَتَحَ السِّفْرَ، وَجَدَ الْمَوْضِعَ الْمَكْتُوبَ فِيهِ: [١٨:٤] "رُوحُ الرَّبِّ حَالٌّ عَلَيَّ. مِنْ أَجْلِ هٰذَا، مَسَحَنِي وَأَرْسَلَنِي لِأُبَشِّرَ الْمَسَاكِينَ، وَلِأَشْفِيَ مُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ، وَلِأُنَادِيَ بِالتَّخْلِيَةِ لِلْمَسْبِيِّينَ، وَبِالنَّظَرِ لِلْعُمْيَانِ، وَلِأُرْسِلَ إِلَى الْمَأْسُورِينَ بِالْإِطْلَاقِ، [١٩:٤] وَلِأُنْذِرَ بِسَنَةِ الرَّبِّ الْمَقْبُولَةِ وَلِيَوْمِ الْمُجَازَاةِ." [٢٠:٤] ثُمَّ طَوَى السِّفْرَ وَأَعْطَاهُ الْخَادِمَ وَجَلَسَ. وَكُلُّ مَنْ كَانَ فِي الْمَجْمَعِ كَانَتْ عُيُونُهُمْ نَاظِرَةً إِلَيْهِ. [٢١:٤] فَبَدَأَ يَقُولُ لَهُمْ: "الْيَوْمَ كَمَلَ هٰذَا الْكِتَابُ فِي أَسْمَاعِكُمْ."⁖

ⲁ/ⲓⲑ [٢٢:٤] فَكَانُوا يَشْهَدُونَ لَهُ جَمِيعًا، وَكَانُوا يَتَعَجَّبُونَ مِنْ أَقْوَالِ النِّعْمَةِ الَّتِي كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْ فِيهِ. وَكَانُوا يَقُولُونَ: "أَلَيْسَ هٰذَا هُوَ ابْنَ يُوسُفَ؟"⁖

ⲓ/ⲕ [٢٣:٤] فَقَالَ لَهُمْ: "لَعَلَّكُمْ تَقُولُونَ لِي هٰذَا الْمَثَلَ: أَيُّهَا الطَّبِيبُ، اشْفِ ذَاتَكَ وَحْدَكَ. وَاللَّوَاتِي سَمِعْنَا أَنَّهَا كَانَتْ فِي كَفْرِ نَاحُومَ، اصْنَعْهُنَّ فِي هٰذَا الْمَوْضِعِ أَيْضًا فِي مَدِينَتِكَ."⁖

ⲁ/ⲕⲁ [٢٤:٤] ثُمَّ قَالَ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ وَلَا نَبِيٌّ وَاحِدٌ بِمَقْبُولٍ فِي مَدِينَتِهِ."⁖

ⲓ/ⲕⲃ [٢٥:٤] "حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَرَامِلَ كَثِيرَةً كُنَّ فِي إِسْرَائِيلَ فِي أَيَّامِ إِيلِيَّاسَ النَّبِيِّ، لَمَّا أُغْلِقَتِ السَّمَاءُ ثَلَاثَ سِنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ، حَتَّى صَارَ جُوعٌ عَظِيمٌ فِي جَمِيعِ الْأَرْضِ، [٢٦:٤] وَلَمْ يُرْسَلْ إِيلِيَّاءُ إِلَى وَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ إِلَّا إِلَى الْمَرْأَةِ الْأَرْمَلَةِ الَّتِي كَانَتْ فِي صَارِفِيَّةِ صَيْدَا. [٢٧:٤] وَبُرْصٌ كَثِيرُونَ كَانُوا فِي إِسْرَائِيلَ قُدَّامَ أَلِيشَعَ النَّبِيِّ، وَلَمْ يَطْهُرْ وَاحِدٌ مِنْهُمْ إِلَّا نُعْمَانُ السُّرْيَانِيُّ." [٢٨:٤] فَامْتَلَأَ الَّذِينَ كَانُوا فِي الْمَجْمَعِ جَمِيعُهُمْ غَضَبًا لَمَّا سَمِعُوا هٰذَا، [٢٩:٤] وَقَامُوا فَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ، وَمَضَوْا بِهِ إِلَى أَعْلَى الْجَبَلِ، الَّذِي كَانَتْ مَدِينَتُهُمْ مَبْنِيَّةً عَلَيْهِ، حَتَّى يَطْرَحُوهُ إِلَى أَسْفَلُ. [٣٠:٤] وَأَمَّا هُوَ فَعَبَرَ وَسَطَهُمْ وَمَشَى.⁖

⁜ ⁜ ⁜

[١٤:٤] خبره] **η** الخبر عنه [١٥:٤] وهو كان] **η** وكان هو [١٦:٤] ناصرة] **η** الناصرة [١٨:٤] بالتخلية] **η** بالغفران ‖ وبالنظر] **κ** والنظر [١٩:٤] ولأنذر] **η** ولأبشر **κ** ولانادي [٢٠:٤] الخادم] **κ** للخادم [٢١:٤] اليوم] **β** √إنه **η** إنه اليوم [٢٣:٤] واللواتي] **η** وكل اللواتي [٢٤:٤] قال] **β γ δ ζ θ** +لهم ‖ بمقبول] **κ** مقبول [٢٦:٤] إيلياء] **κ** ايليا ‖ المرأة] **κ** — [٢٧:٤] قدام] **κ** على عهد ‖ السرياني] **η** الشامي [٣٠:٤] وأمّا] **η** فأمّا

[٤:١٤] خبره] ⲡⲓϣⲓⲛⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ [٤:١٥] كان] ⲛⲁ ‖ ممجدًا] ⲉⲩ(ϯⲱⲟⲩ) [٤:١٦] رُبِّيَ] ⲁⲩ<ϣ>ⲁⲛⲟⲩϣϥ [٤:١٧] سفر] ϫⲱⲙ [٤:١٨] حال] ⲉⲧϫⲏ ‖ لأبشر] ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ‖ لأنادي] ϩⲓⲱⲓϣ ‖ بالتخلية] ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ‖ للمسبيين] قر ⲭⲏⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ ‖ المأسورين] ⲉⲧⲥⲱⲛϩ ‖ بالإطلاق] ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ [٤:١٩] لأنذر] ϩⲓⲱⲓϣ ‖ الرب المقبولة] ⲉⲥϣⲏⲡ ⲙ̀ⲡⲟⲥ [٤:٢٠] طوى] ⲕⲉⲗ ‖ كان] ⲉⲛⲁⲩ ‖ ناظرة] ϫⲟⲩϣⲧ [٤:٢٢] فكانوا يشهدون] ⲛⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ‖ أقوال] ⲛⲓ(ⲥⲁϫⲓ) ‖ التي] ⲛⲏ ‖ كانت] ⲉⲛⲁⲩ ‖ أليس] ⲙⲏ [٤:٢٣] لعلكم] قر ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ‖ ذاتك] ⲉⲣⲟⲕ ‖ وحدك] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ‖ اللواتي] ⲛⲏ ‖ هذا الموضع] ⲡⲁⲓⲙⲁ ‖ أيضًا] ϩⲱϥ [٤:٢٤] إنه] ϫⲉ ‖ ولا] ⲙ̀ⲙⲟⲛ ‖ واحد] ϩⲗⲓ ‖ بمقبول] ⲉϥϣⲏⲡ [٤:٢٥] حقًّا] ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ‖ لمَّا] ϩⲟⲧⲉ ‖ حتى] ϩⲱⲥⲧⲉ ‖ جوع] ϩⲃⲱⲛ [٤:٢٦] التي] ⲑⲏ ‖ كانت] ⲉⲧϣⲟⲡ ‖ صارفية] ⲥⲁⲣⲉⲡⲧⲁ ‖ صيدا] ⲥⲩⲇⲟⲛⲓⲁ [٤:٢٧] قدام] ⲛⲁϩⲣⲁϥ ‖ أليشع] ⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ ‖ نعمان] ⲛⲉⲙⲁⲛ ‖ السرياني] ⲡⲓⲥⲩⲣⲟⲥ [٤:٢٨] سمعوا] ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ‖ هذا] ⲉⲛⲁⲓ [٤:٢٩] فأخرجوه] ⲁⲩϩⲓⲧϥ ‖ مضوا به] ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ‖ أعلى] ϭⲓⲥⲓ ‖ حتى] ق عر ϩⲱⲥⲇⲉ ‖ يطرحوه] ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲗⲕϥ ‖ أسفل] ⲉϧⲣⲏⲓ [٤:٣٠] مشى] ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ

[٤:١٤] خبره] **ق**: الخبر عنه ‖ الكور] **قر/ س**: البلاد التي حولهم [٤:١٥] كان] **قسر/ عر**: جعل ‖ ممجدًا من الكل] **قر/ س**: ويمجده كل أحد [٤:١٦] رُبِّيَ] **مي/ س**: نشأ ‖ فيه] **قر** ‖ كعادته] **قس/ عر**: على عادته ٪ العادة [٤:١٨] حال] **قط** ‖ حال (...) مسحني] **قس/ عر**: هي التي مسحتني ‖ ولأشفي منكسري القلوب] **قـلا** ‖ منكسري] **سر/ عر**: متواضعي ‖ لأنادي] **س/ مي**: لأنذر ‖ بالتخلية] **قسر**: بالغفران ‖ لأرسل (...) بالإطلاق] **عر**: أرسل المفروزين إلى الراحة وأسرع المنحطمين بعفو/ **س**: ولأثبت المنكسرين بالمغفرة ‖ لأرسل] **ق** ‖ المأسورين] **ق**: المربوطين ‖ بالإطلاق] **قس**: بالمغفرة [٤:١٩] لأنذر] **مي/ س**: لأنادي ‖ الرب المقبولة] **عر/ س**: بالسنة المقبولة للرب/ **عر**: وأنذر للرب بسنة مستقيمة ‖ وليوم المجازاة] **عرط عس الحرقلاني ط** [٤:٢١] اليوم] **قسر** ‖ أسماعكم] **قر/ س**: الذي سمعتموه بأذانكم [٤:٢٢] أليس] **عر**: أما ‖ يوسف] **قسر/ عر**: النجار [٤:٢٣] لعلكم (...) المثل] **س/ عر**: كلكم فسروا لي هذا المثل ٪ أنتم كل حين تقولون لي هذا المثل ‖ اشف] **قر/ س**: طبّ ‖ ذاتك] **ق/ سر**: نفسك ‖ اللواتي] **سر**: كل اللواتي ‖ أنها] **مي** ‖ كانت] **قر** ‖ أنها كانت] **س**: أنك صنعت ‖ هذا الموضع] **سر**: ها هنا ‖ أيضًا] **قس** [٤:٢٤] ولا] **ق عر**: ليس ‖ ولا نبي (...) مدينته] **س**: ليس نبي يُقْبَل في مدينته/ **عر**: ليس نبي غير مقبول إلا في مدينته [٤:٢٥] جوع] **سر/ ق**: غلاء‹ء› [٤:٢٦] التي كانت] **قط** ‖ صارفية] **مي** [٤:٢٧] في] **قر/ س**: بين ‖ قدام] **ق/ مي**: على عهد/ **س**: في أيام ‖ السرياني] **سر**: الشامي [٤:٢٨] الذين كانوا في المجمع] **قـلا سر** [٤:٢٩] وقاموا فأخرجوه] **سر** ‖ ومضوا به] **عر/ س**: وجاؤا به/ **ق**: وأخرجوه ‖ أعلى] **عر**: جانب ‖ حتى يطرحوه] **ق**: ليرموه (؟)/ **س عر**: ليطرحوه من الكهف/ **عر**: ليدحرجو‹ه› هناك [٤:٣٠] ومشى] **قر/ س**: ومضى

[٤:١٧] سفر] مصحف [٤:٢٣] ناحوم] نحوم [٤:٢٦] صارفية] صرفت

[٤:١٤] الكور] حاشية: الكوره: الصقع والمدينة [٤:١٦] رُبِّيَ] حاشية: ربوت في بني فلان وربيت، أي نشأت فيهم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي عَشَرَ

ΙΓ Η/ΚΓ [٣١:٤] ثُمَّ نَزَلَ إِلَى كَفَرِ نَاحُومَ، مَدِينَةٍ بِالْجَلِيلِ، وَكَانَ يُعَلِّمُهُمْ فِي السُّبُوتِ.·:

Β/ΚΔ [٣٢:٤] فَبُهِتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ؛ لِأَنَّ كَلَامَهُ كَانَ بِسُلْطَانٍ.·:

Η/ΚΕ [٣٣:٤] وَكَانَ فِي مَجْمَعِهِمْ رَجُلٌ كَانَ مَعَهُ رُوحُ شَيْطَانٍ نَجِسٍ، فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ [٣٤:٤] وَقَالَ: "مَا لَكَ أَنْتَ مَعَنَا، يَا يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ؟ أَجِئْتَ لِإِهْلَاكِنَا؟ قَدْ عَرَفْنَاكَ أَنَّكَ أَنْتَ قُدُّوسُ اللهِ." [٣٥:٤] فَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ قَائِلاً: "أُسْدُدْ فَاكَ وَاخْرُجْ مِنْهُ." فَصَرَعَهُ الشَّيْطَانُ فِي الْوَسَطِ، وَخَرَجَ مِنْهُ، وَلَمْ يُؤْلِمْهُ بِشَيْءٍ. [٣٦:٤] فَكَانَ خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ. وَكَانَ بَعْضُهُمْ يُخَاطِبُ بَعْضًا قَائِلِينَ: "مَا هٰذَا الْقَوْلُ؟ لِأَنَّهُ بِسُلْطَانٍ وَقُدْرَةٍ يَأْمُرُ الْأَرْوَاحَ النَّجِسَةَ فَتَخْرُجُ." [٣٧:٤] وَشَاعَ الْخَبَرُ مِنْ أَجْلِهِ فِي جَمِيعِ تِيكَ الْكُورَةِ.·: Η

Β/ΚϚ [٣٨:٤] ثُمَّ قَامَ مِنَ الْمَجْمَعِ وَدَخَلَ بَيْتَ سِمْعَانَ. وَكَانَتْ حَمَاةُ سِمْعَانَ بِحُمَّى عَظِيمَةٍ. فَسَأَلُوهُ فِيهَا. [٣٩:٤] فَوَقَفَ فَوْقًا مِنْهَا وَزَجَرَ الْحُمَّى، فَتَرَكَتْهَا. وَقَامَتْ لِوَقْتِهَا فَخَدَمَتْهُمْ.·: Θ

Η/ΚΖ [٤٠:٤] وَعِنْدَ غُرُوبِ الشَّمْسِ كَانَ كُلُّ الَّذِينَ عِنْدَهُمْ مَرْضَى هُنَاكَ بِأَنْوَاعِ أَمْرَاضٍ كَثِيرَةٍ يُقَدِّمُونَهُمْ إِلَيْهِ. وَأَمَّا هُوَ فَكَانَ يَضَعُ يَدَهُ عَلَى وَاحِدٍ فَوَاحِدٍ مِنْهُمْ فَيَشْفِيهِمْ [٤١:٤] وَكَانَتْ أَيْضًا شَيَاطِينُ تَخْرُجُ مِنْ كَثِيرِينَ وَهِيَ صَارِخَةٌ قَائِلَةٌ: "أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ." فَكَانَ يَزْجُرُهُمْ وَلَا يَدَعُهُمْ أَنْ يَنْطِقُوا؛ لِأَنَّهُمْ كَانُوا عَرَفُوهُ أَنَّهُ هُوَ الْمَسِيحُ.·: Ι

Η/ΚΗ [٤٢:٤] فَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ، خَرَجَ وَمَضَى إِلَى مَوْضِعٍ مُقْفِرٍ. وَكَانَ الْجُمُوعُ يَطْلُبُونَهُ. فَأَتَوْا إِلَيْهِ وَأَمْسَكُوهُ لِئَلَّا يَذْهَبَ عَنْهُمْ. [٤٣:٤] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "إِنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أُبَشِّرَ فِي الْمُدُنِ الْأُخَرِ بِمَلَكُوتِ اللهِ، لِأَنِّي مِنْ أَجْلِ هٰذَا أُرْسِلْتُ." [٤٤:٤] وَكَانَ يُبَشِّرُ فِي مَجَامِعِ الْجَلِيلِ.·:

ΙΔ Ι/ΚΘ [١:٥] وَكَانَ لَمَّا اجْتَمَعَ إِلَيْهِ الْجُمُوعُ لِاسْتِمَاعِ كَلَامِ اللهِ، كَانَ هُوَ وَاقِفًا عِنْدَ بُحَيْرَةِ جَانَاسَرَ. [٢:٥] فَرَأَى مَرْكَبَيْنِ مُمْسَكَتَيْنِ عِنْدَ الْبُحَيْرَةِ، وَالصَّيَّادُونَ قَدْ كَانُوا صَعِدُوا مِنْهُمَا وَهُمْ يَغْسِلُونَ شِبَاكَهُمْ. [٣:٥] فَصَعِدَ إِلَى أَحَدِ الْمَرْكَبَيْنِ الَّذِي لِسِمْعَانَ، وَقَالَ لَهُ أَنْ يُبْعِدَهَا خَارِجًا عَنِ الشَّطِّ قَلِيلاً. وَجَلَسَ يُعَلِّمُ الْجُمُوعَ مِنَ الْمَرْكَبِ.·:

Θ/Λ [٤:٥] فَلَمَّا فَرَغَ مِنْ كَلَامِهِ، قَالَ لِسِمْعَانَ: "تَقَدَّمْ إِلَى الْعُمْقِ، وَاطْرَحُوا شِبَاكَكُمْ لِلصَّيْدِ." [٥:٥] فَأَجَابَ سِمْعَانُ وَقَالَ لَهُ: "يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، قَدْ تَعِبْنَا اللَّيْلَ أَجْمَعَ وَلَمْ نَصْطَدْ شَيْئًا. وَبِكَلِمَتِكَ نَطْرَحُ الشِّبَاكَ." ΙΔ

* * *

[٣١:٤] بالجليل] κ الجليل [٣٣:٤] معه] κ — [٣٥:٤] بشيء] κ بشي [٣٧:٤] تيك] κ تلك [٣٩:٤] فوقًا] κ فوق [٤٠:٤] وعند غروب] η فلما غربت ‖ بأنواع] η √ بأصناف ‖ وأما هو فكان] η فكان هو ‖ منهم] α — ‖ فيشفيهم] η فشفاهم [٤١:٤] أنت] η إنك أنت ‖ ابن] α β γ δ ζ η θ κ بن ‖ فكان] κ وكان [٤٢:٤] مقفرٍ] η قفرٍ [٤٣:٤] فأما] κ واما [١:٥] جاناسر] κ جاناشر [٢:٥] ممسكتين] η κ مُرْسَيَيْن ‖ كانوا] β γ δ ζ θ √ — ‖ منهما] η عليها κ منها [٣:٥] أحد] κ احدى ‖ الذي] κ التي [٥:٥] يا أيها] α β η يأيها ‖ نصطد] α نحصل β γ δ ζ θ نصطاد ‖ شيئًا] κ شيًا

[٣٢:٤] فبهتوا] ⲛⲁⲩⲧⲱⲙⲧ [٣٣:٤] شيطان] **قر** ⲇⲉⲙⲱⲛ || نجس] ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ [٣٤:٤] ما لك] ⲁϧⲱⲕ || أنت] ϩⲱⲕ || أجئت] ⲉⲧⲁⲕⲓ́ || لإهلاكنا] ⲉⲧⲁⲙⲟⲛ (✓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ) || عرفناك] ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ || أنك] ϫⲉ || أنت] ⲛ̀ⲑ<ⲟ>ⲕ || قدوس] ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ || الله] ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ [٣٥:٤] فصرعه] ⲥⲁⲧϥ || ولم يؤله بشيء] ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲁϥ [٣٦:٤] ما] ⲟⲩ ⲡⲉ || هذا] ⲡⲁⲓ || قدرة] ϫⲟⲙ [٣٧:٤] شاع] ⲥⲏⲣ ⲉⲃⲟⲗ || الخبر] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲥⲙⲏ || جميع] ⲧⲏⲣⲥ || تيك] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ [٣٨:٤] فسألوه] ⲛⲁⲩϯϩⲟ ⲉⲣⲟϥ || فيها] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲥ [٣٩:٤] فوقًا منها] ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ [٤٠:٤] وعند] ⲉⲧⲁ || كان] ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ || الذين] ⲉⲧⲉ || عندهم] ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ || هناك] ⲙ̀ⲙⲁⲩ || بأنواع] ⲛ̀ⲣⲏϯ || كثيرة] ⲙⲏϣ || فيشفيهم] ⲁϥⲉⲣ(ⲫⲁϧⲣⲓ) [٤١:٤] كانت] ⲛⲁⲩ || أيضًا] ⲕⲉ || وهي] ⲉⲩ || قائلة] ⲉⲩ(ϫⲱ) || المسيح] ⲡⲭ̅ⲥ̅ || لأنهم] ϫⲉ || كانوا] ⲛⲁⲩ || أنه] ϫⲉ [٤٢:٤] فلما] ⲉⲧⲁ || موضع] ⲙⲁ || مقفر] ⲛ̀ϣⲁϥⲉ || عنهم] ϩⲁⲣⲱⲟⲩ [٤٣:٤] أبشر] ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ || الأخر] ⲕⲉ [٤٤:٤] يبشر] ϩⲓⲱⲓϣ || مجامع] ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲱ (✓ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ) [١:٥] وكان] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ || اجتمع] ⲑⲱⲟⲩϯ || إليه] ⲉϫⲱϥ || لاستماع] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲥⲱⲧⲉⲙ || جاناسر] **مي** ⲅⲉⲛⲛⲉⲥⲁⲣⲉⲑ جنشر **ق** ⲅⲉⲛⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ جاناسرات [٢:٥] ممسكتين] ⲉⲩⲙⲟⲛⲓ || الصيادون] ⲛⲓⲟⲩⲟϩⲓ || منهما] ϩⲓⲱⲧⲟⲩ || وهم] ⲛⲁⲩ || يغسلون] ⲣⲱϧⲓ [٣:٥] فصعد] ⲁϥⲟⲗϥ || الذي] ⲉ || لـ(ـسمعان)] ⲫⲁ || أن] ⲉ || يبعدها] ϩⲉⲛϥ || خارجًا] ⲥⲁⲃⲟⲗ || يعلم] **عق** ⲉϥϯⲥⲃⲱ **عق** ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ [٤:٥] فلما] ⲉⲧ || كلامه] ⲉϥⲥⲁϫⲓ || تقدم] ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ || اطرحوا] ⲭⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ [٥:٥] نصطد] ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲁϩⲉ

[٣٤:٤] أنت] ق: أيضًا || معنا] **عق/ عق**: معي || ما لك أنت معنا] **مي عرلا**: دع الآن. ما لنا ولك/ **س**: دعني، ما لنا ولك || قد عرفناك (...) الله] **عر**: قد عرفنا من أنت وإنك قدوس الله ٪ قد عرفتك من أنت: قدوس الله/ **س**: أنا عارف بك من أنت: قدوس الله [٣٥:٤] ولم يؤلمه بشيء] **قر/ عس**: ولم يمش (؟) فيه (√**عس**: يضره) شيـ‹ـئـ›ـا [٣٦:٤] خوف] **ق** || فكان خوف عظيم عليهم أجمعين] [**عر**] (؟): فكانت حمته على الكل/ **عر**: فاعترت الجماعة بهتة/ **س**: فاعترت كل أحد بهتة عظيمة || ما هذا] **قر** || الأرواح] **قسر/ عق**: الشياطين [٣٧:٤] وشاع (...) الكورة] **عر**: وذهب صيته إلى كل موضع من الكورة المحيطة ٪ فشاعت الأقوال من أجله في كل موضع في تيك الكورة/ **س**: فذاع عنه الخبر في جميع البلد الذي حولهم || الخبر] **ق**: الصوت ٪ الصيت || تيك] **عق** [٣٨:٤] سمعان[؟]] **س عر**: +مجهودة || فيها] **قسر/ عس عر**: من أجلها [٣٩:٤] فوقًا منها] **س**: عند رأسها/ **عر**: أمامها ٪ عليها [٤٠:٤] وعند غروب] **س/ ق**: ولما غربت || هناك] **قط** || بأنواع أمراض كثيرة] **سر**: بأمراض مختلفة/ **عس**: بأصناف الأوجاع || كثيرة] **ق** [٤١:٤] قائلة] **قسر**: +إنك || المسيح] **عقـلا** || ولا يدعهم (...) المسيح] **س**: ولم يكن يدعهم أن يقولوا أنهم يعرفون أنه المسيح || كانوا] **مي** [٤٢:٤] النهار] **قر/ عس**: في الغد ٪ وفي غد يوم || موضع مقفر] **قر س**: موضع قفرٍ [٤٣:٤] ينبغي] **قـلا سر** || من أجل هذا] **ق/ سر**: لهذا [٤٤:٤] يبشر] **س/ مي**: ينادي || مجامع] **س**: مدن [١:٥] اجتمع] **قس** || إليه] **قس**: عليه || وكان (...) الجموع] **مي**: وبينا الشعب يتقاطر إليه/ **عس**: وبينا الجماعة قد تراكمت عليه || عند] **ق/ سر**: على || بحيرة] **سط**: ساحل [٢:٥] مركبين] **ق** || ممسكتين] **مي**: موضوعين على/ **س**: واقفين على شط || صعدوا] **سق/ مي**: خرجوا || منهما] **سر/ مـلا** (؟)/ **ق**: عليهما || وهم] **س/ ق**: وكانوا [٣:٥] فصعد (...) قليلاً] **مي**: فدخل في أحد المركبين الذي كان لسمعان وسأله أن يصاعد [*sic*] به عن الأرض قليلاً/ **س**: وكانت إحداهما لسمعان الصفا، فصعد يسوع وجلس فيها، وقال أن يسيروها قليلاً من البر إلى الما‹ء› || أحد] **ق** || وقال] **ق** || الشط] **ق** || يعلم] **س/ مي**: فعلم [٤:٥] فرغ] **ق/ سر**: أمسك عن || كلامه] **س/ مي**: الخطاب || تقدم] **سر**: أمعنْ || شباككم] **قر/ س**: شبكتكم [٥:٥] نصطد] **ق/ مي**: نحصل/ **س**: نأخذ || وبكلمتك] **قر** || وبكلمتك نطرح الشباك] **س**: ولكني ألقي الشبكة على كلمتك/ **مي**: هأنذا أشيل (؟) الشبكة

[٣١:٤] ناحوم] تنجوم (؟) [٣٢:٤] بسلطان] بسُلْطة [٣٦:٤] بسلطان] بسُلْطة [٤٠:٤] بأنواع] بأصناف || فيشفيهم] فشفاهم [٤٤:٤] مجامع] محافل [٢:٥] ممسكتين] مرستين ٪ راستين

[٣٤:٤] قدوس] حاشية: قدوس وسبوح الضم فيهما أكثر والفتح قليل. والفتح رأي سيبويه [٢:٥] ممسكتين] حاشية: رست السفينة فرسوا رسوًا، أي وقفت على البحر. ومرساها بالضم من أرست، وبالفتح رست، وكذلك مجراها

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ

[الْفَصْلُ الثَّانِي عَشَرَ]

θ/λ [٦:٥] فَلَمَّا صَنَعُوا هٰذَا، جَمَعُوا مِنَ السَّمَكِ كَثْرَةً كَثِيرَةً، وَكَانَتْ شِبَاكُهُمْ تَتَخَرَّقُ. [٧:٥] فَأَشَارُوا إِلَى أَصْحَابِهِمْ الَّذِينَ فِي الْمَرْكَبِ الآخَرِ لِكَيْ يَأْتُوا فَيُسَاعِدُوهُمْ. فَجَاؤُوا وَمَلَؤُوا الْمَرْكَبَيْنِ حَتَّى كَادَا يَغْرَقَانِ.·:

ī/λα [٨:٥] فَلَمَّا رَأَى سِمْعَانُ بَطْرُسُ، خَرَّ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ قَائِلاً: "امْضِ عَنِّي، يَا سَيِّدِ، فَإِنِّي رَجُلٌ خَاطِئٌ." [٩:٥] لِأَنَّ الْخَوْفَ اعْتَرَاهُ وَكُلَّ مَنْ مَعَهُ مِنْ أَجْلِ صَيْدِ السَّمَكِ الَّذِي صَادُوا، [١٠:٥] وَكَذٰلِكَ أَيْضًا اعْتَرَى يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا ابْنَيْ زَبَدِي اللَّذَيْنِ كَانَا شَرِيكَيْ سِمْعَانَ.·:

B/λB فَقَالَ يَسُوعُ لِسِمْعَانَ: "لَا تَخَفْ، فَإِنَّكَ مُذُ الْآنَ تَكُونُ صَيَّادًا تَصِيدُ النَّاسَ." [١١:٥] فَجَذَبُوا الْمَرْكَبَيْنِ إِلَى الشَّطِّ، وَتَرَكُوا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعُوهُ.·:

* * *

[٦:٥] كثيرة] **η** وافرة ‖ وكانت] **η** √وكادت [٧:٥] أصحابهم] **η** √شركائهم ‖ فجاؤوا] **α** فجاو **κ β** فجاؤا **γ δ ζ θ** فجأوا **η** فجاؤ ‖ وملؤوا] **α** **β γ δ ζ θ** وملأوا **η** وملؤ **κ** وملؤا [٧:٥] كادا يغرقان] **κ** كادتا تغرقان [٨:٥] امض] **κ** تنح ‖ سيد] **κ** سيدي [١٠:٥] زبدي] **η** زبدا

[٦:٥] صنعوا] ⲉⲣ || هذا] ⲫⲁⲓ || جمعوا] ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ || السمك] ⲧⲉⲃⲧ || كثرة] ⲙⲏⲱ || كثيرة] ⲉⲛⲁϣⲱϥ || كانت] ⲛⲁⲩ [٧:٥] أصحابهم] ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ ⁒ ⲛⲟⲩϣⲫⲏ(√ⲉ)ⲣ || الذين] ⲉⲧ || في] ϩⲓ || المركب الآخر] ⲡⲓⲕⲉϫⲟⲓ || فيساعدوهم] ⲛ́ⲧⲟⲩϯ ⲧⲟⲧⲟⲩ || كادا] ⲛ́ⲧⲟⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ [٨:٥] خرَّ] ⲁϥϩⲓⲧϥ || امض] ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ || يا سيد] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ [٩:٥] اعتراه] ⲁⲥⲧⲁϩⲟϥ || من أجل] ⲉϫⲉⲛ || السمك] ⲧⲉⲃⲧ [١٠:٥] اعترى] ⲡⲓⲕⲉ || شريكي] ϣⲫⲏⲣ || فإنك] ⲅⲁⲣ || تكون] ϣⲱⲡⲓ || صيادًا] ⲉⲕⲟⲓ ⲛ́ⲟⲩⲟⲩⲟϩⲓ || تصيد] ⲛ́ⲣⲉϥⲧⲁϩⲉ [١١:٥] فجذبوا] ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲕ || المركبين] ⲛⲓ(ⲉϫⲏⲟⲩ) || شيء] ϩⲱⲃ || تبعوه] ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ́ⲥⲱϥ

[٦:٥] هذا] **قر/ س**: ذلك || جمعوا] **ق/ سر**: حصروا || السمك] **ق/ سر**: الحيتان/ **س**: حيتانًا || كثرة] **س**: كثيرة جدًّا || كثيرة] **مي**: وافرة || وكانت] **س**: كادت || شباكهم تتخرق] **مي**: وتقررت شبكتهم [٧:٥] أصحابهم] **قس/ مي**: شركا‹ئـ›ـهم ⁒رفقا‹ئـ›ـهم || فيساعدوهم] **مي**: فيعاونوهم/ **س**: فيعينوهم [٨:٥] بطرس] **سط**: +ذلك || خرَّ (...) قائلاً] **قس/ مي**: جثا على ركبتيه قائلاً ليسوع || قائلاً] **س**: +له || امض (...) فإني] **س**: أطلب إليك، يا سيدي، تنح عني فإني/ **عر**: (أطلب إليك، يا سيدي،) أن تخرج/ **مي**: اخرج عني فإني [٩:٥] الخوف] **ق/ س**: الحيرة/ **مي**: البهتة || من أجل] **سق**: على || من أجل صيد] **مي عر**: من صيد || صادوا] **قس/ مي**: أخذوا [١٠:٥] اعترى] **سر** || شريكي] **سر**: رفيقي || صيادًا] **عسلا قر** || تصيد] **ملا قس** [١١:٥] فجذبوا (...) الشط] **مي**: فجذبوا مراكبهم إلى الأرض/ **س**: فقربوا السفن إلى البر

[٧:٥] وملأوا المركبين] وملؤهم || كادا] بدءا

ق: القبطي، **مي**: الروي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والروي والسرياني، **قر**: القبطي والروي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والروي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الروي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الروي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الروي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والروي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والروي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الروي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الروي، **معق**: الروي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثَ عَشَرَ

ιε B/λΓ [١٢:٥] وَكَانَ لَمَّا دَخَلَ إِحْدَى الْمُدُنِ، وَإِذَا رَجُلٌ مَمْلُوءٌ بَرَصًا. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ، خَرَّ عَلَى وَجْهِهِ، وَسَأَلَهُ قَائِلاً: "يَا رَبِّ، إِنْ شِئْتَ، قَدَرْتَ أَنْ تُطَهِّرَنِي." [١٣:٥] فَبَسَطَ يَدَهُ وَلَمَسَهُ، قَائِلاً: "أَنَا أَشَاءُ، فَاطْهُرْ." فَلِوَقْتِهِ ذَهَبَ عَنْهُ الْبَرَصُ. [١٤:٥] وَأَمَّا هُوَ فَأَوْصَاهُ قَائِلاً: "لَا تَقُلْ لِأَحَدٍ، بَلِ امْضِ فَأَرِ الْكَاهِنَ ذَاتَكَ، وَقَرِّبْ عَنْ تَطْهِيرِكَ كَمَا أَمَرَ مُوسَى لِشَهَادَتِهِمْ.":· ιв

Δ/λΔ [١٥:٥] فَشَاعَ الْقَوْلُ عَنْهُ بِزِيَادَةٍ. وَاجْتَمَعَ جُمُوعٌ عَظِيمَةٌ لِيَسْمَعُوا مِنْهُ وَلِيَسْتَشْفُوا مِنْ أَمْرَاضِهِمْ.:·

ις B/λε [١٦:٥] وَأَمَّا هُوَ فَكَانَ يَمْضِي إِلَى أَمَاكِنَ مُقْفِرَةٍ لِيُصَلِّيَ.:·

B/λς [١٧:٥] وَكَانَ فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ وَهُوَ يُعَلِّمُ، وَكَانَ الْفَرِّيسِيُّونَ وَمُعَلِّمُو النَّامُوسِ الَّذِينَ أَتَوْا مِنْ جَمِيعِ الْجَلِيلِ وَالْيَهُودِيَّةِ وَإِيرُوشَلِيمَ جَالِسِينَ، وَقُوَّةُ الرَّبِّ كَانَتْ لِإِبْرَائِهِمْ.:·

Δ/λΖ [١٨:٥] وَإِذَا أُنَاسٌ قَدْ أَتَوْا إِلَيْهِ بِرَجُلٍ مُخَلَّعٍ عَلَى سَرِيرٍ، وَكَانُوا يُحَاوِلُونَ أَنْ يُدْخِلُوهُ وَيَضَعُوهُ قُدَّامَهُ. [١٩:٥] فَلَمَّا لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُقَدِّمُوهُ إِلَيْهِ بِوَجْهٍ مِنْ أَجْلِ الْجَمْعِ، صَعِدُوا إِلَى السَّطْحِ، وَدَلَّوْهُ مَعَ السَّرِيرِ مِنَ السَّقْفِ فِي الْوَسَطِ قُدَّامَ يَسُوعَ. [٢٠:٥] فَلَمَّا رَأَى أَمَانَتَهُمْ، قَالَ لِذَلِكَ الْمُخَلَّعِ: "أَيُّهَا الْإِنْسَانُ، قَدْ غُفِرَتْ لَكَ خَطَايَاكَ." [٢١:٥] فَبَدَأَ الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ يُفَكِّرُونَ قَائِلِينَ: "مَنْ هُوَ هٰذَا الَّذِي يَتَكَلَّمُ بِهٰذَا الافْتِرَاءِ؟ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا إِلَّا اللهُ الْوَاحِدُ وَحْدَهُ؟" [٢٢:٥] فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ، وَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "لِمَ تُفَكِّرُونَ فِي قُلُوبِكُمْ؟ [٢٣:٥] أَيُّمَا أَسْهَلُ: أَنْ يُقَالَ: 'قَدْ غُفِرَتْ لَكَ خَطَايَاكَ'، أَوْ أَنْ يُقَالَ: 'قُمْ وَامْشِ'؟ [٢٤:٥] وَلِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لِابْنِ الْبَشَرِ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا." وَقَالَ لِذَلِكَ الْمُخَلَّعِ: "لَكَ أَنْتَ أَقُولُ: قُمْ، فَاحْمِلْ سَرِيرَكَ، وَامْضِ إِلَى بَيْتِكَ." [٢٥:٥] فَلِوَقْتِهِ قَامَ قُدَّامَهُمْ، وَحَمَلَ مَا كَانَ رَاقِدًا عَلَيْهِ، وَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ مُمَجِّدًا للهِ. [٢٦:٥] فَاعْتَرَى الْكُلَّ بَهْتَةٌ، وَمَجَّدُوا اللهَ، وَامْتَلَؤُوا رُعْبًا، قَائِلِينَ: "قَدْ رَأَيْنَا الْيَوْمَ أَعَاجِيبَ.":· ιг

* * *

[١٢:٥] إحدى] κ — ‖ مملوء] α κ مملو [١٣:٥] أشاء] α κ أشا [١٤:٥] فأوصاه] κ فاوصا ‖ ذاتك] η √نفسك [١٥:٥] واجتمع] κ فاجتمع [١٧:٥] الفريسيون] η الأحبار ‖ وإيروشليم] κ واروشليم [١٨:٥] أن] η +كيف [١٩:٥] يقدروا أن يقدموه إليه بوجه] η يجدوا بأي نوع يقدمونه إليه [٢١:٥] الفريسيون] η الأحبار ‖ الافتراء] η √التجديف κ الافترا [٢٢:٥] فعلم] η وعلم ‖ وأجاب] η κ فأجاب [٢٣:٥] يقال'] κ +له [٢٦:٥] بهتة] η √حيرة ‖ امتلؤوا] α امتلو β γ δ ζ θ κ امتلؤا η امتلؤ

[٥:١٢] إحدى] ⲟⲩⲓ || يا رب] ⲡⲁⲟⲥ || قدرت] ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ [٥:١٣] فبسط] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ || أنا أشاء] ϯⲟⲩⲱϣ [٥:١٤] لأحد] ϩⲗⲓ || فَأَرِ] ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ || الكاهن] ⲡⲓ(ⲟⲩⲏⲃ) || ذاتك] ⲉⲣⲟⲕ || لشهادتهم] **عق** ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ **عق** ⲉⲟⲩ(ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ) [٥:١٥] فشاع] ⲥⲱⲣ || عنه] ⲉⲑⲃⲏⲧϥ || بزيادة] ϩⲟⲩⲟ [٥:١٦] ليصلي] **عق** ⲉϥⲉⲣ **عق** ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣ [٥:١٧] لإبرائهم] ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ [٥:١٨] أتوا إليه] ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ || برجل] ⲟⲩⲁⲓ || مخلع] ϣⲏⲗ || يحاولون] ⲕⲱϯ || أن يدخلوه] ⲛ̀ⲥⲁⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ [٥:١٩] فلما] ⲉⲧⲉ || لم يقدروا] ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ || أن يقدموه] ⲉⲉⲛϥ ⲉϧⲟⲩⲛ || بوجه] ⲡⲓⲣⲏϯ || السقف] ⲗⲱⲃϣ [٥:٢٠] لذلك] ⲫⲏ || غفرت] ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ [٥:٢١] فبدأ] ⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ || قائلين] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ || بهذا] ⲛⲁⲓ || الافتراء] ϫⲉⲟⲩⲁ || الواحد] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ || وحده] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ [٥:٢٢] فعلم] ⲉⲧⲁϥ(ⲉⲙⲓ) || أفكارهم] ⲛⲟⲩⲙⲉⲩⲓ || لِمَ] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ [٥:٢٣] أسهل] ⲟⲩ ⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ || أن يقال] ⲉϫⲟⲥ || أو] ϣⲁⲛ [٥:٢٤] لكي] ϩⲓⲛⲁ || وقال] (ⲡⲉϫⲁϥ) ⲧⲟⲧⲉ || لذلك] ⲫⲏ [٥:٢٦] فاعترى] ⲉⲧⲁϥϭⲓ || بهتة] ⲧⲱⲙⲧ || رعبًا] ϩⲟϯ || أعاجيب] ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ

[٥:١٢] إحدى] **ق/ سر**: بعض || وجهه] **مي ط**: +ساجدًا || يا رب] **س**: يا سيد || قدرت أن تطهرني] **مي/ س**: فأنت قادر على تطهيري [٥:١٣] فبسط] **س/ مي**: فمدَّ || ولمسه] **قر/ س**: ودنا منه || أنا] **س** || فلوقته] **مي**: فعلى المكان/ **س**: فمن ساعته [٥:١٤] قائلاً] **قط** || لا تقل] **ق/ سر**: ألا يقول || بل امض] **قس/ مي**: ولكن إذا مضيت || الكاهن] **قر/ س**: الكهنة || ذاتك] **ق/ سر**: نفسك || لشهادتهم] **س/ مي**: شهادة لهم [٥:١٥] القول] **قر/ س**: الخبر || عنه] **سر** || ليسمعوا (...) أمراضهم] **مي**: ليسمعوا ويستشفوا/ **س**: للسماع منه والاستشفاء‹ [٥:١٦] وأما هو] **قس** || وأما هو (...) ليصلي] **مي**: وكان هو يعتزل في القفار يصلي || يمضي] **س**: ينتحي ٪ يتحول || أماكن مقفرة] **ق/ س**: البشرية (✓البرية) [٥:١٧] أحد] **ق/ سر**: بعض || جميع الجليل واليهودية] **ق/ مي**: قرى الجليل وأرض يهوذا/ **س**: كل قرى الجليل ويهوذا || الرب] **قسر/ عق**: الله || كانت] **سط**: +موجودة [٥:١٨] أناس (...) مخلع] **س/ مي**: أناس يحملون رجلاً مخلعًا || إليه] **عقط** || برجل] **قسر/ عق**: بواحد || مخلع] **قر/ س**: مقعد [٥:١٩] لم يقدروا (...) الجمع] **ق**: لم يجدوا بأي نوع (√كيف) يقدمونه/ **عر**: فلم يجدوا ماذا (√عر: من أين) يدخلونه به من أجل الجمع/ **س**: فلما لم يقدروا أن كيف يدخلونه من أجل كثرة الشعب || يقدروا] **س/ قر**: يجدوا || يقدموه] **ق** || ودلوه (...) الوسط] **مي**: فقوروه وحطوه بالسرير بمعاليق إلى الوسط || ودلوه] **قس** || السرير] **ق/ س**: سريره || السقف] **قس** [٥:٢٠] قال لذلك] **س/ مي**: قال له || المخلع] **ق/ س**: المقعد || قد غُفِرَتْ] **مي/ س ق**: مغفورة [٥:٢١] فبدأ] **قسر** || فبدأ (...) يفكرون] **عق**: ففكر الكتبة والفريسيون || يفكرون] **قسر/ عق**: يتذمرون || الافتراء] **س/ عر**: التجديف || الواحد] **قط** [٥:٢٢] أفكارهم] **قسر/ عق**: تذمرهم || لِمَ] **س**: ماذا || تفكرون] **قس/ عق**: تيذمرون (✓تتذمرون) || لم تفكرون في قلوبكم] **مي**: ماذا تصرفون الأفكار [٥:٢٣] أيما أسهل: أن أقول] **مي**: أيهما أيسر مشقة: أن أقول || أن يقال[1]] **س** || قد غُفِرَتْ] **مي/ س**: مغفورة || يقال[1]] **س/ مي**: أقول [٥:٢٤] ولكي تعلموا] **قـلا** (؟)/ **مي**: ولكن (√ⲓⲛⲁ) تعلموا/ **عس**: ليعلموا أن ٪ ولكن لتعلموا || وقال] **قسر/ عق**: حينئذ (قال) || لذلك] **قط** || أنت] **قط** [٥:٢٥] ما كان (...) ومضى] **قر/ س**: سريره ومضى || راقدًا] **ق/ مي**: موضوعًا [٥:٢٦] بهتة] **سر**: حيرة || أعاجيب] **مط**: +مفرطة

[1] [٥:١٤] لأحد] شيـ‹ـئـ›ـا [٥:١٧] الفريسيون] الأحبار || الناموس] التوراة [٥:١٩] السقف] الزرب [٥:٢١] والفريسيون] والأحبار

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعَ عَشَرَ

B/ΛH ΙΖ [٥:٢٧] ثُمَّ خَرَجَ بَعْدَ هٰذَا، فَبَصُرَ بِعَشَّارٍ اسْمُهُ لَاوِي جَالِسًا بَيْنَ الْعَشَّارِينَ، فَقَالَ لَهُ: "اتْبَعْنِي." [٥:٢٨] فَتَرَكَ كُلَّ شَيْءٍ، وَقَامَ فَتَبِعَهُ.⁖ ΙΔ

B/Λθ [٥:٢٩] فَصَنَعَ لَهُ لَاوِي فِي بَيْتِهِ وَلِيمَةً عَظِيمَةً. وَكَانَ جَمْعٌ عَظِيمٌ مِنَ الْعَشَّارِينَ وَمِنْ آخَرِينَ مُتَّكِئِينَ مَعَهُمْ. [٥:٣٠] فَجَعَلَ الْأَحْبَارُ وَالْكَتَبَةُ يَتَذَمَّرُونَ نَحْوَ تَلَامِيذِهِ قَائِلِينَ: "لِمَاذَا تَأْكُلُونَ وَتَشْرَبُونَ مَعَ الْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ؟"⁖

B/M [٥:٣١] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "لَا حَاجَةَ بِالْأَقْوِيَاءِ إِلَى الطَّبِيبِ، بَلِ الْمُتَأَلِّمِينَ. [٥:٣٢] لَمْ آتِ لِأَدْعُوَ الْأَبْرَارَ، بَلِ الْخُطَاةَ إِلَى التَّوْبَةِ." [٥:٣٣] وَأَمَّا هُمْ فَقَالُوا لَهُ: "فَلِمَ تَلَامِيذُ يُوحَنَّا يَصْنَعُونَ أَصْوَامًا كَثِيرَةً وَطَلِبَاتٍ، وَكَذٰلِكَ أَصْحَابُ الْفَرِّيسِيِّينَ، وَتَلَامِيذُكَ يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ؟" [٥:٣٤] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَلَعَلَّكُمْ تَقْدِرُونَ أَنْ تُكَلِّفُوا بَنِي الْعُرْسِ أَنْ يَصُومُوا مَا دَامَ الْعَرِيسُ مَعَهُمْ؟ [٥:٣٥] سَتَأْتِي أَيَّامٌ، إِذَا ارْتَفَعَ الْعَرِيسُ عَنْهُمْ، فَحِينَئِذٍ يَصُومُونَ فِي تِلْكُمُ الْأَيَّامِ." [٥:٣٦] وَجَعَلَ يَقُولُ لَهُمْ مَثَلاً: "إِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يُقَوِّرُ خِرْقَةً مِنْ ثَوْبٍ جَدِيدٍ فَيَرْقَعُ بِهَا ثَوْبًا بَالِيًا، وَإِلَّا فَالْجَدِيدُ يَقْطَعُ، وَلَا تُوَافِقُ الْبَالِيَ الْخِرْقَةُ الَّتِي أُخِذَتْ مِنَ الْجَدِيدِ. [٥:٣٧] وَمَا مِنْ أَحَدٍ يَصُبُّ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زِقَاقٍ عُتْقٍ، وَإِلَّا فَالْخَمْرُ الْجَدِيدَةُ تَشُقُّ الزِّقَاقَ، فَتُهْرَاقُ هِيَ، وَتَهْلِكُ الزِّقَاقُ، [٥:٣٨] بَلْ تُصَبُّ الْخَمْرُ الْجَدِيدَةُ فِي زِقَاقٍ جُدُدٍ، فَيَنْحَفِظَانِ كِلَاهُمَا. [٥:٣٩] وَلَيْسَ مِنْ أَحَدٍ شَارِبٍ عَتِيقًا يُرِيدُ جَدِيدًا؛ لِأَنَّهُ يَقُولُ: 'إِنَّ الْعَتِيقَ أَطْيَبُ'."⁖

* * *

[٥:٢٧] فبصر] η فأبصر ‖ بعشار] η عشارًا [٥:٢٨] شيء] κ شي [٥:٣١] بالأقوياء] κ α بالاقويا [٥:٣٣] وأما] η فأما [٥:٣٤] العريس] κ العروس [٥:٣٥] العريس] κ العروس ‖ تلكم] κ تلك [٥:٣٦] يقور] η يأخذ ‖ من`] κ في ‖ فيرقع] κ فرقع ‖ توافق] κ يوافق [٥:٣٧] وإلا فالخمر] κ الا فالخمرة

[٥:٢٧] هذا] ⲛⲁⲓ ⲇⲉ || فبصر] ⲛⲁⲩ || لاوي] ⲗⲉⲩⲓ || بين] ϩⲓ || العشارين] ⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲟⲛ [٥:٢٩] وليمة] ϣⲟⲡⲥ [٥:٣٠] فجعل] ⲛⲁⲩ || نحو] ⲟⲩⲃⲉ [٥:٣١] بالأقوياء] ⲛⲏⲉⲧϫⲱⲣ || المتألمين] ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲕϩ [٥:٣٢] لأدعو] ⲑⲁϩⲉⲙ [٥:٣٣] فلم] ⲉⲑⲃⲉ || يصنعون ... كثيرة] **عق** ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲛ́ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ **عق** ⲙⲏϣ || طلبات] ϩⲁⲛⲧⲱⲃϩ || أصحاب] ⲛⲁ || الفريسيين] ⲛⲓⲕⲉ(ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ) [٥:٣٤] ألعلكم] ⲙⲏ || تقدرون] ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ || أن] ⲉⲑⲣⲉ || العرس] ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ || ما دام] ϩⲱⲥ || العريس] ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ [٥:٣٥] إذا] ϩⲟⲧⲁⲛ || عنهم] ϩⲁⲣⲱⲟⲩ [٥:٣٦] جعل] ⲛⲁϥ || ليس] ⲙ́ⲡⲁⲣⲉ || أحد] ϩⲗⲓ || يقور] ⲫⲉϧ **عق** ⲱⲗⲓ || خرقة] ⲟⲩⲧⲱⲓⲥ || فيرقع] ⲛ́ⲧⲉϥϩⲓⲧⲥ || باليًا] ⲁⲡⲁⲥ || وإلا] ⲙ́ⲙⲟⲛ || يقطع] ϣⲁϥⲫⲉϧ || لا توافق] ⲙ́ⲡⲁⲥϯⲙⲁϯ || البالي] ⲁⲡⲁⲥ || التي] ⲉⲧ || أخذت] ⲁⲩⲟⲗⲥ [٥:٣٧] وما من أحد] ⲙ́ⲡⲁⲣⲉϩⲗⲓ || يصب] ϩⲓ || وإلا] ⲙ́ⲙⲟⲛ || تشق] ϣⲁⲣⲉⲫⲉϧ || فتهراق هي] ⲛ́ⲑⲟϥ ϣⲁϥⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ || تهلك] ϣⲁⲣⲉⲧⲁⲕⲟ [٥:٣٨] تُصَبُّ] ϣⲁⲩϩⲓ [٥:٣٩] أحد] ϩⲗⲓ || شارب] ⲉϥⲥⲱ || يريد] ⲛⲁⲟⲩⲱϣ || يقول] ϥϫⲱ || أطيب] ϥϩⲟⲗϫ

[٥:٢٧] هذا] س: هذه الخطوب/ **مـلا** || بين العشارين] **ق س**(؟): على/ **عر**: على المكس ٪ الجباية/ **ق**: على العُشريين [٥:٢٨] وقام] **قسر** [٥:٢٩] عظيم] **مـلا قس** || ومن] **سر** || آخرين] **قسر** || ومن آخرين] **عس**: والخطاة وغيرهم || معهم] **قس/ مي**: معه [٥:٣٠] فجعل] **قس** || نحو] **مي**: على || نحو تلاميذه] س: ويقولون لتلاميذه [٥:٣١] لا حاجة] **قر** || بالأقوياء] **ق/ مي عس**: بالأصحاء‹ || لا حاجة بالأقوياء إلى الطبيب] **عس**: ليس يُبْتَغَى الطبيب للأصحاء‹ || الطبيب] س: الشافي || المتألمين] **عس**: المرضى/ **مي عس**: الذين هم بسوء حال [٥:٣٢] بل] **سط**: +لأدعو [٥:٣٣] وأما هم] **قس** || فَلِمَ] **قر/** س: فما بال || يصنعون (...) طلبات] **ق/ مي**: يصومون متصلاً ويعلمون طلبات/ س: يصومون دائمًا ويصلون || كثيرة] **عق**: عظيمة || كذلك] **ق** || أصحاب] **سر**: تلاميذ || وتلاميذك] **قس/ مي**: والذين لك [٥:٣٤] ألعلكم] **قر** || تكلفوا] **مي** || ألعلكم (...) العرس] **عس**: هل يستطيع بنو العرس ٪ ما تقدرون أن تكلفوا أهل العرس/ **ق**: هل ٪ لعل تستجيرون (✓تستجرئون) أن تجعلوا بني العرس || العريس] **سر**: الختن [٥:٣٥] ارتفع] **سر/ ق**: رُفِع || العريس] **ق/ سر**: الختن [٥:٣٦] وجعل] **قط**: وكان || يقور] **ق**: يشق/ **عق**: يأخذ || خرقة] **قس** || فيرقع] **س** || باليًا] س: خلقًا || وإلا] **عس**: كيلا || يقور (...) الخرقة] **مي**: يرقع رقعة من ثوب جديد على ثوب بال، وإلا فالجديد يشق، ولا توافق الرقعة منه الخَلَقَ/ **عس**: يرقع ثوبًا باليًا برقعة جديدة، وإلا يحدد (؟) الخرق، ولا يوافق الجديد العتيق [٥:٣٧] هي] **قر** [٥:٣٨] بل تصب] **قس** || **مي**: ولكن ينبغي أن يوعوا || فينحفظان] **قـلا مي/** س: فيبقيان || كلاهما] **قـلا سر/ مط**: +معًا [٥:٣٩] شارب] **ق/ مي**: يشرب || يريد] **قر** || شارب (...) جديدًا] **س**: يشرب شرابًا عتيقًا فيطلب من ساعته جديدًا

[٥:٣٠] الأحبار] √الفريسيون [٥:٣٢] الأبرار] الصديقين [٥:٣٦] وإلا فالجديد] أليس الجديد [٥:٣٧] وإلا فالخمر] أليست الخمر

[٥:٣٤] العريس] حاشية: الفصيح أن العروس للذكر وللأنثى، وأن الخَتَن من جهة المرأة كالأب والأخ. وأما العرف العام فالعريس للذكر والعروس للأنثى. وختن الرجل زوج بنته

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسَ عَشَرَ

ΙΗ B/ΜΔ [١:٦] وَكَانَ لَمَّا اجْتَازَ فِي سَبْتٍ مِنْ جِهَةِ الزُّرُوعِ، كَانَ تَلَامِيذُهُ يَقْلَعُونَ السُّنْبُلَ وَيَفْرُكُونَهُ بِأَيْدِيهِمْ وَيَأْكُلُونَهُ. [٢:٦] فَقَالَ لَهُمْ قَوْمٌ مِنَ الْأَحْبَارِ: "لِمَ تَصْنَعُونَ مَا لَا يَحِلُّ أَنْ يُصْنَعَ فِي السَّبْتِ؟" [٣:٦] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "أَوَلَمْ تَقْرَؤُوا هٰذَا الَّذِي فَعَلَهُ دَاوُدُ، لَمَّا جَاعَ هُوَ وَالَّذِينَ مَعَهُ، [٤:٦] وَكَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ اللهِ، وَأَخَذَ خُبْزَ التَّقْدِمَةِ فَأَكَلَهُ، وَأَعْطَى الْأُخَرَ الَّذِينَ مَعَهُ، ذٰلِكَ الَّذِي لَا يَحِلُّ أَنْ يَأْكُلَهُ إِلَّا الْكَهَنَةُ فَقَطْ." [٥:٦] ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: "إِنَّ رَبَّ السَّبْتِ أَيْضًا هُوَ ابْنُ الْبَشَرِ.":.

ΙΘ B/ΜΒ [٦:٦] وَكَانَ فِي سَبْتٍ آخَرَ قَدْ دَخَلَ إِلَى مَجْمَعِهِمْ وَجَعَلَ يُعَلِّمُ. وَكَانَ هُنَاكَ رَجُلٌ يَدُهُ الْيُمْنَى يَابِسَةٌ. [٧:٦] وَكَانَ الْكَتَبَةُ وَالفَرِّيسِيُّونَ يَرْصِدُونَهُ، هَلْ يَشْفِي فِي السَّبْتِ، لِكَيْ يَجِدُوا مَا يَشْكُونَهُ عَلَيْهِ. [٨:٦] وَأَمَّا هُوَ فَكَانَ عَالِمًا بِأَفْكَارِهِمْ. فَقَالَ لِلرَّجُلِ الَّذِي كَانَتْ يَدُهُ يَابِسَةً: "قُمْ فَقِفْ فِي الْوَسَطِ." فَقَامَ وَوَقَفَ. [٩:٦] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَنَا أَسْأَلُكُمْ: هَلْ يَحِلُّ فِعْلُ الْخَيْرِ فِي السَّبْتِ أَمْ فِعْلُ الشَّرِّ؟ أَتَخْلُصُ نَفْسٌ أَمْ تَهْلِكُ؟" فَسَكَتُوا. [١٠:٦] ثُمَّ نَظَرَ إِلَيْهِمْ نَظَرًا بِغَضَبٍ شَمِلَهُمْ أَجْمَعِينَ، وَقَالَ لِلرَّجُلِ: "أُمْدُدْ يَدَكَ." أَمَّا هُوَ فَمَدَّهَا. فَصَحَّتْ يَدُهُ مِثْلَ الْأُخْرَى. [١١:٦] وَأَمَّا هُمْ فَامْتَلَؤُوا مِنْ عَدَمِ الْفَهْمِ. وَجَعَلَ بَعْضُهُمْ يُفَاوِضُ بَعْضًا، أَنْ "مَاذَا نَصْنَعُ بِيَسُوعَ؟":. ΙΕ

* * *

[١:٦] الزروع] **κ** الزرع ‖ كان'] **δ κ** وكان [٥:٦] ابن] **κ** بن [٧:٦] والفريسيون] **η** والأحبار ‖ يرصدونه] **η** يتأملونه [٨:٦] وأما هو فكان] **η** وهو كان [٩:٦] أسألكم] **α γ ζ κ** أسلكم **β θ** أسئلكم [١٠:٦] نظرًا بغضب] **κ** نظر الغضب [١١:٦] فامتلؤوا] **α** فامتلو **β γ ζ δ η θ** فامتلؤ **κ** فامتلوا ‖ من عدم الفهم] **η** جهلاً

[٦:١] سبت] ⲛⲓ (ⲡⲓ(ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ)✓) || جهة] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ || الزروع] ⲛⲓⲣⲱϯ √ⲛⲓⲉⲣⲟϯ || يقلعون] ϥⲱϫⲓ || يفركونه] ⲉⲩⲥⲁϩⲥ **عق** ⲉⲩⲥⲁϩⲥⲉϩ || يأكلونه] ⲉⲩ(ⲟⲩⲱⲙ) [٦:٢] يحل] ⲥϣⲉ [٦:٣] أو لم] ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ || هذا] ⲫⲁⲓ || لما] ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧ [٦:٤] كيف] ق ⲡⲱⲥ ي ⲱⲥ || التقدمة] **قر** ⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ || الأخر] ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ || فقط] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ [٦:٥] أيضًا] ⲕⲉ [٦:٦] مجمعهم] ⲉⲧⲟⲩ(ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ) || جعل] ⲛⲁ(ϥ) || يده] ⲉⲣⲉ(ⲧⲉϥϫⲓϫ) [٦:٧] يرصدونه] ⲛⲁⲩϯⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥ || هل] ϫⲉ || يشفي] ϥⲛⲁⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲁⲛ || يجدوا] ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ || يشكونه] **قر** ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ [٦:٩] هل] ϫⲉ || يحل] ⲁⲛ ⲥϣⲉ || فعل] ⲉⲣ || أم] ϣⲁⲛ || فعل] ⲉⲣ || أتخلص] ⲉⲛⲁϩⲙⲉⲥ || نفس] ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ || أم] ϣⲁⲛ || تهلك] ⲉⲧⲁⲕⲟⲥ || فسكتوا] ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ [٦:١٠] نظر] ⲉⲧ(ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ) || امدد] ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ || فمدها] ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲟⲛⲥ || فصحت] ⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ [٦:١١] عدم] ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧ || الفهم] ⲕⲁϯ **عق** ϩⲟϯ || جعل] ⲛⲁⲩ || يفاوض] ⲥⲁϫⲓ || أن] ϫⲉ || ماذا] ⲟⲩ ⲡⲉ || نصنع] ⲡⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ (ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ✓)

[٦:١] وكان (...) الزروع] **مي**: وكان في سبت، إذ هم مجتازون في الزروع/ **س**: وكان في السبت (**عس**: سبت)، بينا هو يمشي بين الزروع [٦:٢] قوم] **مي**/ **س**: أناس || يُصْنع] **قـلا سر** [٦:٣] أو لم] **مي قـلا**: هذا: أقرأتم || لمَّا] **قر** [٦:٤] وكيف] **ق**/ **عس**: فدخل/ **مي**: إذ إنه || التقدمة] **قر**/ **س**: مائدة الرب || الأُخَر] **قط** || لا يحل] **ق**/ **سر**: لم يكن يحل [٦:٥] أيضًا] **عرط** [٦:٦] سبت آخر] **مي**/ **س**: السبت الآخر || مجمعهم] **ق**/ **سر**: المجمع [٦:٧] يرصدونه] **ق**: يتأملونه || هل] **س**/ **مي**: إن كان || هل يشفي] **ق**: إنه لا يشفي || لكي (...) عليه] **عس**: ليقدروا أن يمحكوا به ٪ ليجدوا ما يقرفو‹ه› عليه/ **مي**: ليظفروا بوقيعة عليه [٦:٨] وأما هو (...) قم] **مي**: فعلم هو أفكارهم وقال للأعسم: قم [٦:٩] هل] **ق**: أيما || فسكتوا] **عقط** [٦:١٠] ثم نظر (...) وقال] **عس**: والتفت إلى جميعهم بغضب وقال ٪ فتفرس فيهم جميعهم وقال || نظرًا نغضب شملهم] **مط** || إليهم] **قر** || أجمعين] **قسر** || مثل الأخرى] **سرط** [٦:١١] من عدم الفهم] **ق**/ **عر**: جهلاً ٪ غيظًا/ **س**: حسدًا/ **ق** (✓**عق**): خوفًا || نصنع] **سر**: يفعلون

[٦:٢] الأحبار] √الفريسيين [٦:٧] الفريسيون] √الأحبار

[٦:٧] يشكونه] حاشية: قرفت الرجل أي عبته، وهو يقرف بكذا أي يرمي به ويتهم. والعسم أن ييبس مفصل الكف والقدم، وهو الموضع المستدق منهما

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الإِصْحَاحُ السَّادِسُ

الْفَصْلُ السَّادِسَ عَشَرَ

ⲕ B/ⲘⲄ [١٢:٦] وَكَانَ فِي تِلْكَ الأَيَّامِ قَدْ خَرَجَ لِيُصَلِّيَ عَلَى الْجَبَلِ، وَكَانَ سَاهِرًا فِي صَلَاةِ اللهِ.⁘ Ⲓⲋ

B/ⲘⲆ [١٣:٦] فَلَمَّا كَانَ النَّهَارُ، دَعَا تَلَامِيذَهُ، وَاخْتَارَ مِنْهُمُ اثْنَيْ عَشَرَ، أُولٰئِكَ الَّذِينَ سَمَّاهُمْ رُسُلاً: [١٤:٦] سِمْعَانُ الَّذِي سَمَّاهُ الصَّخْرَةَ، وَأَنْدَرَاأُس أَخُوهُ، وَيَعْقُوبُ، وَيُوحَنَّا أَخُوهُ، وَفِيلِبُّسُ، وَبَارْثُولُومَاوُسُ، [١٥:٦] وَمَتَّاوُسُ، وَتُومَاسُ، وَيَعْقُوبُ حَلْفَاوُسَ، وَسِمْعَانُ الَّذِي يُدْعَى الْغَيُورَ، [١٦:٦] وَيَهُوذَا يَعْقُوبَ، وَيَهُوذَا السَّخَرْيُوطِيُّ الَّذِي صَارَ مُسْلِمًا.⁘

ⲇ/ⲘⲈ [١٧:٦] ثُمَّ نَزَلَ مَعَهُمْ، فَوَقَفَ فِي مَوْضِعٍ حَقْلٍ مَعَ جَمَاعَةِ تَلَامِيذِهِ، وَجَمْعٍ كَثِيرٍ مِنَ الشَّعْبِ مِنْ جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَإِيرُوشَلِيمَ، وَمِنْ سَاحِلِ صُورَ وَصَيْدَا، أُولٰئِكَ الَّذِينَ جَاؤُوا لِيَسْمَعُوا مِنْهُ وَلِيَشْفِيَهُمْ مِنْ أَمْرَاضِهِمْ. [١٨:٦] وَالَّذِينَ كَانَتْ تُعَذِّبُهُمُ الأَرْوَاحُ النَّجِسَةُ كَانَ يَشْفِيهِمْ. [١٩:٦] وَكَانَ جَمِيعُ الْجَمْعِ يَلْتَمِسُونَ أَنْ يَلْمِسُوهُ؛ لِأَنَّهُ كَانَتْ تَخْرُجُ مِنْهُ قُوَّةٌ، فَكَانَتْ تَشْفِيهِمْ أَجْمَعِينَ.⁘

Ⲉ/Ⲙⲋ [٢٠:٦] فَرَفَعَ هُوَ عَيْنَيْهِ إِلَى تَلَامِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ: "طُوبَى لَكُمْ، يَا أَيُّهَا الْمَسَاكِينُ بِالرُّوحِ، فَإِنَّ مَلَكُوتَ اللهِ لَكُمْ."⁘ ⲒⲌ

ⲈⲘⲌ [٢١:٦] "طُوبَى لَكُمْ، أَيُّهَا الْجَائِعُونَ الآنَ، فَإِنَّكُمْ سَتَشْبَعُونَ."⁘

Ⲉ/ⲘⲎ "طُوبَى لَكُمْ، أَيُّهَا الْبَاكُونَ الآنَ، فَإِنَّكُمْ سَتَضْحَكُونَ."⁘

Ⲉ/ⲘⲐ [٢٢:٦] "طُوبَى لَكُمْ، إِذَا أَبْغَضَكُمُ النَّاسُ، وَاعْتَزَلُوكُمْ، وَعَيَّرُوكُمْ، وَأَخْرَجُوا اسْمَكُمْ مِثْلَ الأَشْرَارِ مِنْ أَجْلِ ابْنِ الْبَشَرِ. [٢٣:٦] افْرَحُوا فِي ذٰلِكَ الْيَوْمِ وَتَهَلَّلُوا، فَإِنَّ هَا هُوَ ذَا أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاءِ، وَإِنَّ هٰذِهِ أَيْضًا الَّتِي كَانَ يَصْنَعُهَا آبَاؤُهُمْ بِالأَنْبِيَاءِ."⁘

Ⲓ/Ⲛ [٢٤:٦] "لٰكِنِ الْوَيْلُ لَكُمْ، يَا أَيُّهَا الأَغْنِيَاءُ، فَإِنَّكُمْ قَدْ فَرَغْتُمْ مِنْ أَخْذِ عَزَائِكُمْ. [٢٥:٦] الْوَيْلُ لَكُمْ، أَيُّهَا الشَّبَاعُ الآنَ، فَإِنَّكُمْ سَتَجُوعُونَ. الْوَيْلُ لَكُمْ، أَيُّهَا الضَّاحِكُونَ الآنَ، فَإِنَّكُمْ سَوْفَ تَنُوحُونَ وَتَبْكُونَ."⁘

Ⲓ/ⲚⲀ [٢٦:٦] "الْوَيْلُ لَكُمْ، إِذَا قَالَ النَّاسُ لَكُمْ حَسَنًا، فَإِنَّ آبَاءَهُمْ أَيْضًا كَانُوا يَصْنَعُونَ هٰذِهِ هٰكَذَا بِأَنْبِيَاءِ الْكَذِبِ."⁘

Ⲉ/ⲚⲂ [٢٧:٦] "لٰكِنْ أَقُولُ لَكُمْ، يَا أَيُّهَا السَّامِعُونَ، أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ، وَاصْنَعُوا الْخَيْرَ إِلَى مَنْ يُبْغِضُكُمْ، [٢٨:٦] وَبَارِكُوا مَنْ يَلْعَنُكُمْ، وَصَلُّوا عَلَى الَّذِينَ يَطْرُدُونَكُمْ."⁘

[١٢:٦] خرج] ⲁϥí ⲉⲃⲟⲗ || على] ⲉϫⲉⲛ [١٤:٦] سمعان الذي سماه] ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ || الصخرة] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ || أندرأس] ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ || يعقوب] ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ || يوحنا] ⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ || فيلبس] ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ || بارثولوماوس] ⲃⲁⲣⲑⲱⲗⲟⲙⲉⲟⲥ [١٥:٦] مثاؤس] ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ || توماس] ⲑⲱⲙⲁⲥ || حلفاؤس] ق ⲛ̀ⲧⲉⲁⲗⲫⲉⲟⲥ مي ⲧⲟⲩ || الغيور] ⲡⲓⲣⲉϥⲭⲟϩ [١٦:٦] يعقوب] ⲛ̀ⲧⲉ(ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ) || يهوذا¹] ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ || السخريوطي] ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ || صار] ϣⲱⲡⲓ || مسلمًا] قر ⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ [١٧:٦] موضع حقل] ⲙⲁ ⲛ̀ⲕⲟⲓ || وجمع] ⲕⲉⲙⲏϣ || كثير] ⲉϥⲟϣ || اليهودية] ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ || ساحل] ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ || أولئك] ⲛⲏ || الذين] ⲉⲧ || ليسمعوا] ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ || منه] ⲉⲣⲟϥ || ليشفيهم] ⲛ̀ⲧⲉϥ(ⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ) [١٨:٦] تعذبهم] ⲧϩⲉⲙⲕⲟ || الأرواح] ⲛ̀ϫⲉ(ⲛⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅) || يشفيهم] ⲛⲁϥⲉⲣ(ⲫⲁϧⲣⲓ) [١٩:٦] جميع] ⲧⲏⲣϥ || الجمع] ⲙⲏϣ || يلتمسون] ⲕⲱϯ [٢٠:٦] فرفع] ϥⲁⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ || هو] ⲛ̀ⲑⲟϥ || إلى] ⲟⲩⲃⲉ ⁒ ⲛⲉⲙ || بالروح] ϧⲉⲛⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ || لكم] ⲑⲱⲟⲛ (✓ ⲑⲱⲧⲉⲛ) [٢٢:٦] اعتزلوكم] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲉⲧⲉⲃⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ وينقلونكم **عق** ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲉⲧⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ || عيروكم] ϣⲉϣ || أخرجوا] ϩⲓ || اسمكم] ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ || الأشرار] ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ [٢٣:٦] تهللوا] ⲑⲉⲗⲏⲗ || ها هو ذا] ϩⲏⲡⲡⲉ || هذه] ⲛⲁⲓ || أيضًا] ⲟⲛ [٢٤:٦] لكن] ⲡⲗⲏⲛ || فرغتم] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲏⲛ || من] ⲉ || أخذ] ϭⲓ || عزائكم] ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϯϩⲟ [٢٥:٦] سوف] ⲛⲁ || تنوحون] ⲉⲣϩⲏⲃⲓ || تبكون] ⲣⲓⲙⲓ [٢٦:٦] إذا] ⲉϣⲱⲡ || قال] ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲥ || لكم] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ || حسنًا] ϫⲉⲕⲁⲗⲱⲥ || أيضًا] ⲟⲛ || هذه] ⲛⲁⲓ || الكذب] ⲛ̀(ⲛⲟⲩϫ) [٢٧:٦] لكن] ⲁⲗⲗⲁ || يا أيها] ϧⲁⲛⲏ || اصنعوا] ⲁⲣⲓ || الخير] ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⁒ ⲕⲁⲗⲱⲥ [٢٨:٦] باركوا] ⲥⲙⲟⲩ || صلوا] ق ⲧⲱⲃϩ مي ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲡⲉⲣⲧⲱⲛ || يطرودنكم] ⲛ̀ ϭⲟϫⲓ

[١٢:٦] على] سر [١٣:٦] كان النهار] **قر**/ س: أسفر الصبح || أولئك الذين سماهم] **قس**/ **مي**: وسمَّاهم [١٤:٦] الذي سماه] س/ **مي**: وسماه || أندرأس] **مي**: أنذريا || أخوه¹] **عقط** || بارثولوماؤس] س: ابن تلمي [١٥:٦] مثاؤس] س: مَتَّى || توماس] س: تاوما || يعقوب] س: +ابن || حلفاؤس] **قر** [١٦:٦] يهوذا¹] س: +ابن || مسلمًا] **س مي**: دافعًا/ **عس**: كان مسلمه [١٧:٦] في موضع حقل] س: في الصحرا‹ء›/ **مي**: موضع سهل || وجمع كثير] س: وكثرة جمع || اليهودية] س: يهوذا/ **مي**: أرض يهوذا || ساحل] **قر**/ **سط**: +بحر || منه] **قر**/ س: كلامه || وليشفيهم] **سر**: ويستشفوا [١٨:٦] تعذبهم] **ق**/ **مي**: معثرون من/ س: كانوا مجهودين من || كان يشفيهم] **مي**: فبرأوا/ س: فكانوا يبرأون [١٩:٦] جميع] **ق**/ **مي**: كل || الجمع] **قر**/ س: الشعب || أن يلمسوه] **قر**/ س: الدنو منه || تخرج] **قس**/ **مي**: تبدو [٢٠:٦] بالروح] **سـلا عقـلا قر** [٢١:٦] أيها¹] **قس**/ **مي**: معشر [٢٢:٦] واعتزلوكم] س/ **عق**: يخرجونكم/ **عر**: طردوكم ⁒ ميزوكم || اسمكم مثل الأشرار] س: أسما‹ء›كم كالأشرار || مثل الأشرار] **مي**: اسم سو‹ء› || الأشرار] **ق**: سو‹ء› [٢٣:٦] وتهللوا] **مي**: وامرحوا/ س: واطربوا || ها هو ذا] **قط** || وإن هذه (...) بالأنبياء] **ق**/ **مي**: فعلى مثل هذا فعل آباؤهم بالأنبياء/ س: فإنه هكذا كان آباؤهم يفعلون بالأنبياء [٢٤:٦] يا أيها] **قس**/ **مي**: معشر || قد فرغتم من أخذ عزائكم] **مي**: فقدتم عزا‹ء›كم/ **عس**: أخذتم ⁒ قبلتم [٢٥:٦] الشباع] **قسر**/ **عر**: الممتلئون || الآن¹] **قط** || أيها¹] **قر**/ س: معشر || سوف تنوحون] **قر**/ س: تكتئبون [٢٦:٦] إذا قال الناس لكم حسنًا] **مي**: إذا خاطبكم الناس بجميل/ س: إذا كان الناس يقولون فيكم الحسنى || فإن (...) الكذب] س: فإنه هكذا كان آباؤهم يفعلون بأنبياء الكذب/ **مي**: لأن آبا‹ء›هم هذا بعينه كانوا يفعلون بالأنبياء الكذبة [٢٧:٦] لكن] **مي**: لكني || لكن أقول لكم، يا أيها] س: ولكم أقول، يا معشر || الخير] **س** (؟)/ **سر**: الحسنى [٢٨:٦] باركوا] **قر**/ س: ادعوا || يطرودنكم] **ق**/ **مي**: يمقتونكم/ س: يسوقونكم قسرًا

[١٢:٦] على] إلى [١٤:٦] الذي سماه] يُدْعَى || الصخرة] بطرس [٢٢:٦] اعتزلوكم] وينقلونكم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس**/**سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ϵ/ΝΓ [٢٩:٦] "وَمَنْ لَطَمَكَ عَلَى هٰذَا الْخَدِّ، فَدَعْ لَهُ الْآخَرَ. وَمَنْ أَخَذَ رِدَاءَكَ، فَلَا تَمْنَعْهُ أَنْ يَأْخُذَ ثَوْبَكَ. [٣٠:٦] وَكُلُّ مَنْ سَأَلَكَ، فَأَعْطِهِ. وَمَنْ أَخَذَ مَا لَكَ، فَلَا تُطَالِبْهُ."⁘

ϵ/ΝΔ [٣١:٦] "وَكَمَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ بِكُمْ، فَافْعَلُوا أَنْتُمْ بِهِمْ كَذٰلِكَ."⁘

ϵ/ΝЄ [٣٢:٦] "فَإِنْ كُنْتُمْ إِنَّمَا تُحِبُّونَ مَنْ يُحِبُّكُمْ، فَأَيَّةُ نِعْمَةٍ هِيَ لَكُمْ؟ لِأَنَّ الْخُطَاةَ أَيْضًا يُحِبُّونَ الَّذِينَ يُحِبُّونَهُمْ. [٣٣:٦] وَإِنْ كُنْتُمْ إِنَّمَا تُحْسِنُونَ إِلَى الَّذِينَ يُحْسِنُونَ إِلَيْكُمْ، فَأَيَّةُ نِعْمَةٍ هِيَ لَكُمْ؟ لِأَنَّ الْخُطَاةَ هُمْ أَيْضًا يَصْنَعُونَ هٰكَذَا. [٣٤:٦] وَإِنْ كُنْتُمْ إِنَّمَا تُقْرِضُونَ الَّذِينَ تُؤَمِّلُونَ أَنْ تَسْتَوْفُوا مِنْهُمْ، فَأَيَّةُ نِعْمَةٍ هِيَ لَكُمْ؟ لِأَنَّ الْخُطَاةَ هُمْ أَيْضًا يُقْرِضُونَ الْخُطَاةَ، لِكَيْ يَأْخُذُوا مِنْهُمُ الْعِوَضَ. [٣٥:٦] لٰكِنْ أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ، وَاصْنَعُوا مَعَهُمُ الْخَيْرَ، وَأَعْطُوا، وَلَا تَقْطَعُوا رَجَاءَ أَحَدٍ، فَيَكُونُ أَجْرُكُمْ كَثِيرًا، وَتَصِيرُوا بَنِي الْعَلِيِّ. لِأَنَّهُ صَالِحٌ لِغَيْرِ الْمُنْعِمِينَ وَلِلْأَشْرَارِ. [٣٦:٦] وَكُونُوا رُحَمَاءَ مِثْلَ أَبِيكُمُ الرَّحِيمِ."⁘

B/ΝϚ [٣٧:٦] "لَا تَدِينُوا، فَمَا تُدَانُونَ. وَلَا تُلْقُوا إِلَى الدَّيْنُونَةِ، فَمَا تُلْقَوْنَ إِلَى الدَّيْنُونَةِ. وَلَا تُوجِبُوا الْقَضِيَّةَ السُّوءَ عَلَى أَحَدٍ، فَمَا يُوجَبُ عَلَيْكُمْ. اغْفِرُوا، يُغْفَرْ لَكُمْ. [٣٨:٦] أَعْطُوا، فَتُعْطَوْا بِمِكْيَالٍ صَالِحٍ مَمْلُوءٍ فَائِضٍ مُحَرَّكٍ تُعْطَوْنَهُ فِي حُضُونِكُمْ. لِأَنَّهُ بِالْكَيْلِ الَّذِي تَكِيلُونَ بِهِ، يُكَالُ لَكُمْ بِهِ."⁘

* * *

[١٤:٦] الصخرة] κ بطرس ‖ وأندرأأس] δ ζ η θ وأندرأأس ‖ أخوه''] κ اخيه ‖ بارثولوماؤس] κ برتولوماوس [١٥:٦] وتوماس] δ ζ θ وثوماس [١٦:٦] السخريوطي] κ الاسخريوطي [١٧:٦] كثير] κ كبير ‖ من جميع] β γ ζ δ θ ومن جميع ‖ جاؤوا] γ ζ θ κ جاؤا δ جأوا η جاؤ [١٩:٦] جميع] η كل [٢٠:٦] هو] β γ δ — ζ θ √ ‖ يا أيها] α β يأيها η κ أيها [٢٣:٦] كان] β γ ζ δ θ كانت ‖ يصنعها آباؤهم] κ اباوهم يصنعونها [٢٤:٦] يا أيها] α η يأيها κ ايها ‖ الأغنياء] κ الاغنيا [٢٥:٦] الويل؟] η ويل [٢٦:٦] الويل] η ويل ‖ آباءهم] α β δ η κ آباهم [٢٧:٦] يا أيها] α يأيها η κ أيها ‖ أعداءكم] α η θ κ أعداكم [٢٩:٦] رداءك] α β γ ζ θ κ رداك [٣٠:٦] فأعطه] κ فاعطيه [٣١:٦] يفعل] κ تفعل [٣٢:٦] فأية نعمة هي] η فأي أجر هو κ فاية هي نعمة [٣٤:٦] وإن كنتم] κ — ‖ تستوفوا] η تأخذو ‖ فأية نعمة هي] η فأي فضل هو ‖ هم] κ — [٣٥:٦] أحبوا] κ حبوا ‖ أعداءكم] α η θ κ أعداكم ‖ رجاء] κ رجا ‖ وللأشرار] κ والاشرار [٣٦:٦] رحماء] α κ رحما ‖ الرحيم] η فهو رحيم [٣٧:٦] السوء] α κ السو ‖ يوجب] κ توجب [٣٨:٦] مملوء] κ مملوا ‖ محرك] η مهزوز ‖ به؟] κ —

[٢٩:٦] من`] ⲫⲏ || لطمك] ϩⲓⲟⲩⲓ || على] ϧⲉⲛ || هذا] ⲧⲁⲓ || فدع] ⲭⲁ || له] ϧⲁⲧⲟⲧϥ || الآخر] ϯϫⲉϯ || أخذ] ⲱⲗⲓ || رداءك] ϩⲃⲱⲥ || تمنعه] ⲧⲁϩⲛⲟ || أن] ⲉ || يأخذ] ⲱⲗⲓ || ثوبك] ϣⲑⲏⲛ [٣٠:٦] سألك] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ || أخذ] ⲱⲗⲓ || ما لك] ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ || فلا تطالبه] ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ [٣١:٦] تريدون] ⲟⲩⲱϣ || أنتم] ϩⲱⲧⲉⲛ || كذلك] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ [٣٢:٦] فإن] ⲓⲥϫⲉ || فأية] ⲁϣ ⲡⲉ || نعمة] ق ϩⲙⲟⲧ **عق** ⲃⲉϫⲉ أجر **مي** ⲭⲁⲣⲓⲥ || هي] ⲡⲉ || لكم] ⲧⲉⲛ || أيضًا] ⲕⲉ || يحبون] ⲉⲩ(ⲙⲉⲓ) [٣٣:٦] وإن] ⲉϣⲱⲡ || إنما تحسنون] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ || يحسنون] ق ⲛⲁⲛⲉϥ **مي** ⲅⲁⲑⲟ || نعمة] ق ϩⲙⲟⲧ **مي** ⲭⲁⲣⲓⲥ || هم] ϩⲱⲟⲩ || أيضًا] ⲕⲉ || هكذا] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ [٣٤:٦] تقرضون] **قر** ⲇⲁⲛⲓⲍⲓⲛ || الذين] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ || تؤملون] ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ || تستوفوا] ϭⲓ || نعمة] ϩⲙⲟⲧ || هم] ϩⲱⲟⲩ || يقرضون] **قر** ⲥⲉⲉⲣⲇⲁⲛⲓⲍⲓⲛ || يأخذوا] ϭⲓ || العوض] ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ [٣٥:٦] لكن] **قر** ⲡⲗⲏⲛ || اصنعوا] ⲁⲣⲓ || معهم] ⲛⲱⲟⲩ || الخير] ق ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ **مي** ⲅⲁⲑⲟ (؟) || أعطوا] ⲙⲟⲓ || تقطعوا رجاء] **قر** ⲁⲡⲉⲗⲡⲓⲍⲓⲛ || كثيرًا] ⲉⲛⲁϣⲱϥ || تصيروا] ϣⲱⲡⲓ || صالح] ⲭⲣⲏⲧⲟⲥ (ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ✓) || لغير المنعمين] ⲉϫⲉⲛⲛⲓⲁⲧϩⲙⲟⲧ || المنعمين] **مي** ⲭⲁⲣⲓⲥ || للأشرار] ⲛⲓⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ [٣٦:٦] كونوا رحماء] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ || الرحيم] ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ [٣٧:٦] تدينوا] ϩⲁⲡ || فما تدانون] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ || ولا] ⲙ̀ⲡⲉⲣ || تلقوا] ϩⲓⲟⲩⲓ || إلى] ⲉ || الدينونة`] ⲡϩⲁⲡ || تلقون] ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲑⲏⲛⲟⲩ || إلى الدينونة`] ⲉⲡϩⲁⲡ || اغفروا] ϫⲱ || يغفر] ϫⲱ [٣٨:٦] أعطوا] ⲙⲟⲓ || فتعطوا] ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ || (بـ)ـمكيال] ⲟⲩϣⲓ || صالح] ق ⲉⲛⲁⲛⲉϥ ي ⲕⲁⲗⲟⲛ || فائض] ⲉϥϩⲉⲛϩⲱⲛ || محرك] ⲉϥⲫⲉⲛⲫⲱⲛ || تعطونه] ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ || في] ⲉϧⲣⲏⲓ || حضونكم] ⲉⲕⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ || به``] ⲙ̀ⲙⲟϥ

[٢٩:٦] هذا الخد] ق/ سر: خدك/ **عس**: خدك الأيمن || فدع] س: فحول/ **مي**: أعطه ٪ سلم || ومن أخذ (...) ثوبك] **عس**: ومن يأخذ رداءك فلا تمنعه ثوبك (**عس**: قميصك) أيضًا/ **مي**: ولا تمنع رداءك من أخذ ثوبك || أن يأخذ] **قر** [٣٠:٦] ومن أخذ (...) تطالبه] **عس**: ولا تقاض (؟) من يأخذ ما لك ظلمًا ولا تكافئه بصنيعه || فلا تطالبه] **قسر**/ ق: فلا تمنعه [٣١:٦] تريدون] **قر**/ س: تحبون [٣٢:٦] إنما] **سط** || فأية نعمة هي] **عق**: فأي أجر هو/ س: فأي معروف || نعمة] **قر** || لأن] **مي**/ س: فإن || أيضًا] **مط**: قد [٣٣:٦] إنما تحسنون] س: اصطنعتم الخير || يحسنون] **سر** || نعمة] **قس**/ **مي**: فضل/ **عس**: معروف || يصنعون هكذا] **مي**: قد يفعلون هذا بعينه || هكذا] **قس** [٣٤:٦] إنما] **سر** || الذين] **سر**/ ق: قومًا || تؤملون] **قسر**: ترجون || تؤملون أن تستوفوا] **عس**: تظنون أنه يقضيكم || نعمة] **قر**/ س: مِنَّة || أيضًا] **مط**: قد [٣٥:٦] واصنعوا معهم الخير] س: وأحبوا (✓وأحسنوا) إليهم || معهم] **قر**: لهم || وأعطوا (...) أحد] **مي**: وأقرضوا ولا توئيسون (؟) أحدًا || وأعطوا] ق/ سر: وأقرضوا || تقطعوا] **عس** || لأنه (...) للأشرار] **عس**: الذي هو طيب (**عس**: منعم) على الأشرار وعلى الكفار/ **مي**: لأنه إياه صالح على الشكورين وعلى الأشرار [٣٦:٦] كونوا رحماء] **قسر**/ **مي**: رؤوفين || مثل أبيكم الرحيم] **عر**: كما أن أباكم الذي في السماء رحيم [٣٧:٦] تلقوا] ق || تلقون] ق || ولا تلقوا إلى الدينونة فما تلقون إلى الدينونة +ولا توجبوا (...) عليكم+] **عس**: لا تشجبوا فما تُشْجَبون، وليس فيه ما بين الصليبين/ **وعس** فيه ما بين الصليبين، وما فيه: لا تشجبوا فليس تُشْجَبون/ **ومي** فيه كلاهما/ وق ليس فيه ما بين الصليبين || اغفروا، يُغْفَر لكم] ق/ سر: أطلقوا تُطْلَقوا [٣٨:٦] فتعطوا] **عر**: يعطونكم || بمكيال] س/ **مي**: مكيالاً || صالح] **سر** || فائض] ق: مهزوز || محرك] **قر**/ ق: فائض/ س: مرفوع || تعطونه] **قر** || تعطونه في حضونكم] **عس**: يلقون ٪يجعلونه في حجوركم || حضونكم] **قسر** || يكال لكم به] **مي**: به نفسه سيكال لكم سواء || يكال] **قس**

[٢٩:٦] رداءك] ثوبك || ثوبك] قميصك ٪ رداءك [٣٥:٦] تصيروا] يكونوا (✓تكونوا) [٣٦:٦] الرحيم] الرؤوف [٣٧:٦] فما`] لكيلا [٣٨:٦] صالح] فاضل || محرك] مهزوز

ق: القبطي، مي: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّابِعَ عَشَرَ

ΚΔ ε/ΝΖ [٦:٣٩] ثُمَّ قَالَ لَهُمْ مَثَلاً آخَرَ: "هَلْ يَقْدِرُ أَعْمَى أَنْ يَهْدِيَ أَعْمَى؟ أَوَلَيْسَ كِلَاهُمَا يَسْقُطُ فِي حُفْرَةٍ؟"∴

Γ/ΝΗ [٦:٤٠] "لَيْسَ تِلْمِيذٌ أَفْضَلَ مِنْ مُعَلِّمِهِ. فَلْيَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ مُسْتَعِدًّا مِثْلَ مُعَلِّمِهِ."∴

ε/ΝΘ [٦:٤١] "لِمَاذَا أَنْتَ تَرَى الْقَذَى الَّذِي فِي عَيْنِ أَخِيكَ، وَلَا تَتَأَمَّلُ الْخَشَبَةَ الَّتِي فِي عَيْنِكَ؟ [٦:٤٢] أَوْ كَيْفَ يُمْكِنُكَ أَنْ تَقُولَ لِأَخِيكَ: 'يَا أَخِي، دَعْنِي أَنْ أُخْرِجَ الْقَذَى مِنْ عَيْنِكَ'، وَأَنْتَ لَا تَرَى الْخَشَبَةَ الَّتِي فِي عَيْنِكَ؟ أَيُّهَا الْمُرَائِي، أَخْرِجِ الْخَشَبَةَ مِنْ عَيْنِكَ أَوَّلاً، وَحِينَئِذٍ تَرَى أَنْ تُخْرِجَ الْقَذَاةَ مِنْ عَيْنِ أَخِيكَ."∴

ε/Ξ [٦:٤٣] "لِأَنَّهُ لَيْسَتْ شَجَرَةٌ طَيِّبَةٌ تَصْنَعُ ثَمَرَةً خَبِيثَةً، وَلَا أَيْضًا شَجَرَةٌ رَدِيئَةٌ تَصْنَعُ ثَمَرَةً جَيِّدَةً. [٦:٤٤] لِأَنَّ وَاحِدَةً فَوَاحِدَةً مِنَ الشَّجَرِ تُعْرَفُ مِنْ ثَمَرَتِهَا."∴

ε/ΞΑ "فَإِنَّهُ لَنْ يُجْمَعَ مِنَ الشَّوْكِ تِينٌ، وَلَا يُقْطَفُ مِنَ الْعُلَّيْقِ عِنَبٌ."∴

ε/ΞΒ [٦:٤٥] "فَالرَّجُلُ الصَّالِحُ مِنْ كَنْزِ قَلْبِهِ الصَّالِحِ يُخْرِجُ الصَّلَاحَ، وَالشِّرِّيرُ مِنْ كَنْزِ قَلْبِهِ الشِّرِّيرِ يُخْرِجُ الشَّرَّ. لِأَنَّ الْفَمَ إِنَّمَا يَنْطِقُ مِنْ فَضْلِ الْقَلْبِ."∴

Γ/ΞΓ [٦:٤٦] "لِمَاذَا تَدْعُونَنِي 'يَا رَبِّ، يَا رَبِّ'، وَلَا تَصْنَعُونَ مَا أَقُولُهُ."∴

ε/ΞΔ [٦:٤٧] "كُلُّ مَنْ يَأْتِي إِلَيَّ وَيَسْمَعُ أَقْوَالِي وَيَعْمَلُ بِهَا، أُعْلِمُكُمْ بِمَنْ يُشْبِهُ. [٦:٤٨] يُشْبِهُ رَجُلاً بَنَى بَيْتًا، فَحَفَرَ وَعَمَّقَ، وَوَضَعَ الْأَسَاسَ عَلَى الصَّخْرَةِ. فَلَمَّا كَانَتْ أَمْطَارٌ كَثِيرَةٌ، وَصَدَمَ النَّهْرُ ذٰلِكَ الْبَيْتَ، لَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُزَعْزِعَهُ، مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ كَانَ مَبْنِيًّا جَيِّدًا عَلَى الصَّخْرَةِ. [٦:٤٩] وَمَنْ يَسْمَعْ وَلَا يَعْمَلْ، فَهُوَ مُشْبِهٌ رَجُلاً بَنَى بَيْتًا عَلَى التُّرَابِ بِغَيْرِ أَسَاسٍ. فَلَمَّا صَدَمَهُ النَّهْرُ، سَقَطَ لِوَقْتِهِ. وَكَانَتْ سَقْطَةُ ذٰلِكَ الْبَيْتِ عَظِيمَةً."∴

⁂

[٦:٤٠] واحد] **β γ ζ δ η θ κ** أحد ‖ مستعدًا] **κ** مستعد [٦:٤٢] يا أخي] **α β η** يأخي ‖ أن¹] **κ** — ‖ من¹] **κ** الذي في ‖ المرائي] **α κ** المراي [٦:٤٣] رديئة] **α κ** ردية [٦:٤٤] من ثمرتها] **κ** بتمرها ‖ لن] **κ** ليس [٦:٤٥] والشرير] **κ** والشرور [٦:٤٨] من أجل] **η** لأجل [٦:٤٩] صدمه النهر] **η** صدم النهر باطنه

[٦:٣٩] ثم قال] **عق** ⲁϥϫⲉ ⲇⲉ || آخر] ⲕⲉ || هل] **قر** ⲙⲏⲧⲓ || يهدي] ϧⲁϫⲱϥ ⲙⲱⲓⲧ ϭⲉⲓ || ليس] ⲁⲛ || كلاهما] ⲙ̀ⲡⲃ̄ || يسقط] ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲓ [٦:٤٠] ليس] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || أفضل] ⲉϥⲟⲩⲟⲧ || فليكن] ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ || مستعدًا] ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ [٦:٤١] أنت ترى] ⲭⲛⲁⲩ || القذى] ⲡⲓϫⲏⲓ || تتأمل] ϯⲛⲓⲁⲧⲕ || الخشبة] ⲡⲓⲥⲟⲓ [٦:٤٢] أو] ⲓⲉ || كيف] ⲡⲱⲥ || يمكنك] ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ || يا أخي] ϫⲉⲡⲁⲥⲟⲛ || أخرج] ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲓ || وأنت] ϩⲱⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ || الخشبة`] ⲥⲟⲓ || الخشبة'] ⲥⲟⲓ || ترى'] ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ [٦:٤٣] طيبة] ⲛⲁⲛⲉϥ **مي** ⲕⲁⲗⲱⲛ || خبيثة] ϩⲱⲟⲩ || ولا أيضًا] ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ || رديئة] ϩⲱⲟⲩ || جيدة] ⲛⲁⲛⲉϥ ٪ ⲕⲁⲗⲟⲛ [٦:٤٤] يُجْمَع] ⲥⲉⲕ || يُقْطَف] ϭⲉⲗ || العليق] **قر** ⲟⲩⲃⲁⲧⲟⲥ [٦:٤٥] الصالح`] ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ || كنز] ⲁϩⲟ || الصالح'] **قر** ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ || الصلاح] **قر** ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ || الشرير`] **ق** ⲡⲓⲥⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ **مي** ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ || الشرير'] ⲉⲧϩⲱⲟⲩ || الشر] ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ || الفم] ϣⲁⲣⲉⲡⲓⲣⲟ || ينطق] ⲥⲁϫⲓ || فضل] ⲡϩⲟⲩⲟ [٦:٤٦] تدعونني] ⲙⲟⲩϯ || يا رب`] ϫⲉⲡϭⲥ || يار ب'] ⲡϭⲥ [٦:٤٧] ويسمع] (ⲛ̀ⲧⲉϥ(ⲥⲱⲧⲉⲙ || أعلمكم] ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ [٦:٤٨] فحفر] (ⲫⲏⲉⲧⲁϥ(ϣⲱⲕⲓ || عمَّق] ⲁϥϫⲱϫⲓ ⲉϧⲣⲏⲓ || صدم] ⲕⲱⲗϩ || النهر] **عق** ⲫⲓⲁⲣⲟ **عق** ⲛⲓⲁⲣⲟ || يزعزعـ(ـه)] ⲕⲓⲙ || جيدًا] ⲕⲁⲗⲱⲥ || على] ⲉϫⲉⲛ || الصخرة] ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ [٦:٤٩] مَن] ⲫⲏ || التراب] ⲕⲁϩⲓ || بغير] **قر** ⲭⲱⲣⲓⲥ || فلما] ⲫⲏⲉⲧ || صدمه النهر] ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲕⲱⲗϩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ || كانت] ⲁϥⲉⲣ

[٦:٣٩] ثم] **سر** || آخر] **قط** || يهدي] **مي/ عس**: يدبر ٪ يقود [٦:٤٠] فليكن (...) معلمه] **مي**: لأن كل من هو مثل معلمه يكون كاملاً/ **س**: لأن كل إنسان كامل يكون مثل معلمه [٦:٤١] تتأمل] **ق** || ولا تتأمل الخشبة] **عس**: ولا تفطن إلى السارية ٪ ولست ترى/ **مي**: تستبين || الخشبة] **عر/ عر**: الجذع/ **س**: السارية [٦:٤٢] يمكنك] **سر**: تستطيع || يا أخي] **مي عق سـلا عقـلا** || ترى`] **قر/ س**: تتبيّن || الخشبة`] **سر**: السارية || الخشبة'] **سر**: السارية || ترى'] **ق/ مي**: تتبين/ **س**: يبين لك || من'] **قس/ مي**: التي في [٦:٤٣] طيبة] **مي/ س**: صالحة || خبيثة] **مي**: مُرَّة/ **س**: ردية || رديئة] **س/ مي**: مُرَّة || جيدة] **س**: صالحة/ **مي**: طيبة [٦:٤٤] لأن واحدة (...) تعرف] **ق/ سر**: كل شجرة إنما تُعْرَف || يُجْمَع] **ق** || فإنه لن يجمع من] **مي**: إذا كانوا لا يجتنون من/ **س**: لأنه ليس يُجْتَنَى من || يُقْطَف] **مـلا قس** [٦:٤٥] كنز] **مي/ عر**: عمق || كنز قلبه الصالح] **س**: الذخائر الصالحة التي في قلبه || يُخْرِج`] **قس/ مي**: يبدي || الصلاح] **مي**: الخير/ **س**: الصالحات || والشرير] **ق/ مي** في الكل: والرجل السو || كنز قلبه الشرير] **قر/ س**: ذخائر السوء› التي في قلبه || الشرير'] **قر** || يُخْرِج'] **قس** || الشر] **س**: السيئات || يُخْرِج الشر] **مي**: يُظْهِر الخبث || لأن الفم (...) القلب] **س**: لأن الشفتين إنما تنطقان من فضول القلب/ **مي**: لأن فمه إنما ينطق من فضل (**عر**: فضول) قلبه [٦:٤٦] يا رب يا رب] **مي**: ربنا ربنا/ **س**: سيدي سيدي [٦:٤٧] أعلمكم بمن] **سر**: أعلمكم لمن [٦:٤٨] يشبه] **قس/ مي**: هو يشبه || كانت أمطار] **ق/ سر**: كان المدُّ || النهر] **قر/ عق**: الأنهار والمدّ || يقدر] **قس/ مي**: يتهيأ || من أجل] **ق/** من أجل (...) الصخرة] **س**: لأن أسّه كان موضوعًا على الصخرة/ **مي**: لأنه أُسِّس || على الصخرة] **عق عقـلا** [٦:٤٩] التراب] **سر** || صدمه النهر] **ق**: صدم النهر داخله/ **مي**: واشتقَّ المد فيه فسقط على المكان || النهر] **عس**: السيل || لوقته] **س**: من ساعته || وكانت] **سر**

[٦:٤٨] عمَّق] قطع إلى أسفل

[٦:٤١] القذى] حاشية: القذى ما يسقط في العين والشراب. وقُذِيَت عينه بقذى. قُذِي إذا سقطت في عينه قذاة. والسارية الأسطوانة، والسارية السحابة التي تأتي ليلاً

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّامِنَ عَشَرَ

ΚΒ Γ/ΖΕ [١:٧] ثُمَّ لَمَّا فَرَغَ مِنْ إِكْمَالِ هٰذِهِ الْأَقْوَالِ جَمِيعِهَا فِي مَسَامِعِ الشَّعْبِ، دَخَلَ كَفْرَ نَاحُومَ. [٢:٧] وَكَانَ عَبْدٌ لِلرَّئِيسِ عَلَى الْمِائَةِ مُتَأَلِّمًا، قَدْ قَارَبَ الْمَوْتَ. وَكَانَ ذَاكَ كَرِيمًا عِنْدَهُ. [٣:٧] فَلَمَّا سَمِعَ بِيَسُوعَ، أَرْسَلَ إِلَيْهِ مَشَايِخَ الْيَهُودِ يَسْأَلُونَهُ أَنْ يَأْتِيَ فَيَشْفِيَ عَبْدَهُ. [٤:٧] فَأَمَّا هُمْ فَجَاؤُوا إِلَى يَسُوعَ وَسَأَلُوهُ بِاجْتِهَادٍ قَائِلِينَ: "إِنَّهُ مُسْتَحِقٌّ أَنْ تَصْنَعَ لَهُ هٰذَا؛ [٥:٧] لِأَنَّهُ مُحِبٌّ لِأُمَّتِنَا، وَالْجَامِعَةُ هُوَ بَنَاهَا لَنَا." [٦:٧] فَمَشَى يَسُوعُ مَعَهُمْ. وَإِذْ هُوَ غَيْرُ بَعِيدٍ مِنَ الْبَيْتِ، أَرْسَلَ إِلَيْهِ الرَّئِيسُ عَلَى الْمِائَةِ أَصْدِقَاءَ، قَائِلاً لَهُ: "يَا رَبِّ، لَا أُتْعِبُكَ، فَإِنِّي لَسْتُ بِمُسْتَحِقٍّ أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِ بَيْتِي. [٧:٧] وَمِنْ أَجْلِ هٰذَا، لَمْ أَرَ أَنِّي أَهْلٌ أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ، لٰكِنْ قُلْ كَلِمَةً فَيَبْرَأَ فَتَاي." ΙΗ

الْإِصْحَاحُ السَّابِعُ

[الْفَصْلُ الثَّامِنَ عَشَرَ]

[Γ/ΖΕ] [٨:٧] "فَإِنِّي أَنَا إِنْسَانٌ خَاضِعٌ تَحْتَ سُلْطَانٍ، وَإِنَّ تَحْتَ يَدِي جُنْدًا. فَأَقُولُ لِهٰذَا 'اذْهَبْ' فَيَذْهَبُ، وَلِآخَرَ 'تَعَالَ' فَيَجِيءُ، وَلِعَبْدِي 'افْعَلْ هٰذَا' فَيَفْعَلُ." [٩:٧] فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ هٰذِهِ، تَعَجَّبَ مِنْهُ، وَالْتَفَتَ فَقَالَ لِلْجَمْعِ الَّذِي يَتْبَعُهُ:.

Ε/ΖϚ "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي لَمْ أَجِدْ فِي جَمِيعِ إِسْرَائِيلَ مِثْلَ هٰذِهِ الْأَمَانَةِ." [١٠:٧] فَرَجَعَ إِلَى الْبَيْتِ أُولٰئِكَ الْمُرْسَلُونَ، فَوَجَدُوا الْعَبْدَ الْمَرِيضَ قَدْ بَرَأَ:.

* * *

[٢:٧] للرئيس] **κ** لرييس [٤:٧] فجاؤوا] **γ ζ δ θ** فجأوا **η κ** فجاؤ ‖ تصنع] **κ** يصنع [٥:٧] محبٌّ] **κ** محبًا [٦:٧] فمشى] **β γ δ ζ θ κ** فمضى ‖ أصدقاء] **α κ** اصدقا [٨:٧] خاضع] **η** √مرتب ‖ فيجيء] **α κ** فيجي ‖ فيفعل] **κ** فليفعل [٩:٧] هذه١] **κ** هدا ‖ مثل] **η** قدر

[١:٧] ثم لما فرغ] ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ̀ ⲇⲉ || إكمال] ⲉϥϫⲱⲕ || هذه] ⲛⲁⲓ || في] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ [٢:٧] عبد] ⲃⲱⲕ || للرئيس على المائة] ⲟⲩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ || متألمًا] ⲉϥⲙⲟⲕϩ || قد قارب الموت] ⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ || وكان'] ⲫⲏⲉⲛⲁ [٣:٧] بيسوع] ⲉⲑⲃⲉⲓ̅ⲥ̅ || عبد(ه)] ⲃⲱⲕ [٤:٧] باجتهاد] قر ⲥⲡⲟⲩⲇⲉⲟⲥ || أن تصنع له هذا] ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲫⲁⲓ ⲛⲁϥ [٥:٧] الجامعة] ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲱ (ϯⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ✓) || بناها] ⲁϥⲕⲟⲧⲥ [٦:٧] فمشى] ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ || وإذ] قر ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ || أصدقاء] ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣ || يا رب] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ عق ⲡⲟ̅ⲥ̅ || لا أتعبك] ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ϧⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ || تحت سقف] ϧⲁⲑⲟⲩⲁϩⲥⲟⲓ [٧:٧] لم أر أني أهل] ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲓⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲡϣⲁ || فيبرأ] عق ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ فيبرأ عق ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ليشف || فتاي] ⲁⲗⲟⲩ [٨:٧] فإني أنا] ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ || خاضع] ⲉⲩⲉⲣⲁⲧⲁⲥⲥⲓⲕ (ⲉⲩⲉⲣⲧⲁⲥⲥⲓⲛ) ⲙ̀ⲙⲟϥ || تحت`] ϧⲁ || وإن] ⲉⲟⲩⲟⲛ || تحت'] ϧⲁ || يدي] ⲣⲁⲧ || افعل] ⲁⲣⲓ || فيفعل] ϣⲁϥⲁⲓϥ [٩:٧] التفت] ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ || الحق] عق ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ عق ϫⲉⲁⲙⲏⲛ || لم أجد] ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ || في] ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ || هذه] ⲙⲁⲓⲏ [١٠:٧] فـ(ـرجع)] ⲉⲧ

[١:٧] ثم (...) جميعها] **س**: فلما استتم جميع الكلام (**مي**: خطوبه) في || مسامع] **س**: أسماع ٪ لإسماع [٢:٧] متألمًا] **ق**/ **سر**: بأسوأ حال || قارب الموت] **سر**/ **ق**: كان يموت [٣:٧] بيسوع] **سر** [٤:٧] باجتهاد] **مي**: بجدٍّ/ **عس**: بعناية ٪ مستعجلين || تصنع] **مي**: تهب [٥:٧] الجامعة] **قر**/ **س**: الكنيسة || هو] **قس** || والجامعة هو بناها لنا] **مي**: وهو أنشأ فينا الإليثام (؟) [٦:٧] وإذ] **سر** || غير] **قسر** || البيت] **سط**: +بكثير || أصدقاء] **قر**/ **س**: أصدقا‹ء›ه || يا رب] **س**: يا سيدي || أتعبك] **ق**/ **سر**: تتعبن || سقف بيتي] **سر**: ظلالي/ **عس**: سقيفتي [٧:٧] لم أر أني أهل أن] **عس**/ **مي**: لم أؤهل نفسي أن/ **عس**: لم أستحق أنا أن/ **ق**: لم أجعل أنا ذاتي مستحق || فيبرأ] **قسر**/ فتاي] **ق**/ **سر**: غلامي [٨:٧] أنا] **عس**: +أيضًا || خاضع تحت] **مي**: من قِبَل || جندًا] **قر**/ **س**: أشراطًا [٩:٧] الحق] **قط** || أني] **عس** || في] **ق**: ولا في || لم أجد في جميع إسرائيل] **مي** **عس**: ولا في آل إسرائيل وجدت || جميع] **ق** || مثل] **سر**/ **عر**: نحو || هذه] **ق**: مقدار [١٠:٧] المريض] **عق** **عس**/ **مي** **عس**: الذي كان مريضًا || قد برأ] **قس**/ **مي**: صحيحًا

[٨:٧] خاضع] مرتب

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعَ عَشَرَ

ΚΓ Ι/ΞΖ [١١:٧] وَكَانَ فِي الْغَدِ قَدْ مَضَى يَسُوعُ إِلَى مَدِينَةٍ تُسَمَّى نَائِيِنَ، وَكَانَ يَمْشِي مَعَهُ تَلَامِيذُهُ وَجَمْعٌ عَظِيمٌ.:.

Ι/ΞΗ [١٢:٧] فَلَمَّا قَرُبَ مِنْ بَابِ الْمَدِينَةِ، وَإِذَا وَاحِدٌ مَحْمُولٌ قَدْ مَاتَ، وَهُوَ ابْنٌ وَحِيدٌ لِأُمِّهِ. وَهٰذِهِ كَانَتْ أَرْمَلَةً. وَكَانَ مَعَهَا جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْمَدِينَةِ. [١٣:٧] فَلَمَّا رَآهَا يَسُوعُ، تَحَنَّنَ عَلَيْهَا، وَقَالَ لَهَا: "لَا تَبْكِي." [١٤:٧] وَجَاءَ فَلَمَسَ النَّعْشَ، فَوَقَفَ الْحَامِلُونَ. فَقَالَ: "أَيُّهَا الشَّابُّ، لَكَ أَنْتَ أَقُولُ: قُمْ فَاجْلِسْ." [١٥:٧] فَجَلَسَ الْمَيْتُ وَبَدَأَ يَتَكَلَّمُ. فَدَفَعَهُ إِلَى أُمِّهِ. [١٦:٧] فَاعْتَرَى كُلَّ أَحَدٍ خَوْفٌ. وَكَانُوا يُمَجِّدُونَ اللهَ قَائِلِينَ: "إِنَّ نَبِيًّا عَظِيمًا قَامَ فِينَا، وَقَدْ تَعَهَّدَ اللهُ شَعْبَهُ." [١٧:٧] فَشَاعَ هٰذَا الْقَوْلُ عَنْهُ فِي جَمِيعِ الْيَهُودِيَّةِ وَجَمِيعِ كُورَتِهَا. وَكَانُوا يُمَجِّدُونَ اللهَ.:. ΙΘ

* * *

[١٢:٧] وهو] κ وكان [١٤:٧] وجاء] κ α وجا [١٦:٧] شعبه] κ +بصلاح [١٧:٧] وكانوا] η فكانوا

[٧:١١] وكان] ⲁⲥ(ϣⲱⲡⲓ) || في] ⲉ || يسوع] ⲛ̀ⲝⲉⲓⲏⲥ || نائين] ⲛⲁⲓⲛ [٧:١٢] فلما] **قر** ϩⲱⲥⲧⲉ || وإذا] **قر** ϩⲏⲡⲡⲉ || قد] ⲉ || هو] ⲡⲉ || ابن] ⲉⲟⲩ(ϣⲏⲣⲓ) || وحيد] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ || هذه] ⲑⲁⲓ || كانت] ⲛⲉ || كثير] ⲉϥⲟϣ [٧:١٤] لك] ⲛⲁⲕ || أنت] ⲛ̀ⲑⲟⲕ || فاجلس] ϩⲉⲙⲥⲓ [٧:١٥] فجلس] ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ [٧:١٦] فاعترى] ⲁⲥϭⲓ || يمجدون] ⲱⲟⲩ || تعهد] ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ [٧:١٧] فشاع] ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ || كورتها] **قر** ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ || وكانوا يمجدون الله] ⲉⲛⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫϯ

[٧:١١] في الغد] **س**: في غد ذلك اليوم/ **مي**: فيما بعد قد || يسوع] **مـلا س عق** || وكان يمشي] **سـلا ق/ مي**: فمضى معه [٧:١٢] وإذا] **س عق**: رأى || وإذا (...) وحيد] **مي**: إذا بميت تشيع جنازته، وكان ابنًا وحيدًا/ **عس**: أبصر فإذا هم يشيعون ميتًا كان وحيدًا ٪ ابصر ميتًا كان وحيدًا || وهو] **ق/ سر**: وكان [٧:١٣] تحنن] **قر/ س**: رحمها [٧:١٤] وجاء] **ق/ مي**: ودنا/ **س**: وتقدَّم إلى النعش || النعش] **قسر/ عس**: السرير || أنت] **قط** || فاجلس] **عقط** [٧:١٦] وقد تعهد الله شعبه] **قس/ مي**: وإن الله أطلع شعبه || شعبه] **قس/** قيل أن في بعض نسخ الرومي: +بصلاح ⲉⲓⲥ ⲁ<ⲁ>ⲅⲁⲑⲟ(√ⲱ)ⲛ، ولم أجدها في الرومي الذي قدامي [٧:١٧] فشاع] **س ق**: فخرج || عنه] **س/ مي**: عليه/ **ق**: من أجله || اليهودية وجميع كورتها] **ق**: يهوذا وفي كل البلد الذي حولهم/ **مي**: أرض يهوذا وفي كل الكورة المحيطة بها || كورتها] **عس ق** || وكانوا يمجدون الله] **عقط**

[٧:١٢] وهذه] وهي [٧:١٧] هذا القول] هذه الكلمة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْعِشْرُونَ

ⲔⲀ ⲉ/ⲍⲑ [١٨:٧] ثُمَّ أَخْبَرَ يُوحَنَّا تَلَامِيذُهُ عَنْ جَمِيعِ هٰذِهِ. [١٩:٧] فَدَعَا يُوحَنَّا اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ، وَأَرْسَلَهُمَا إِلَى يَسُوعَ قَائِلاً: "أَأَنْتَ هُوَ ذٰلِكَ الْآتِي أَمْ نَنْتَظِرُ وَاحِدًا آخَرَ؟" [٢٠:٧] فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهِ الرَّجُلَانِ، قَالَا لَهُ: "إِنَّ يُوحَنَّا الصَّابِغَ أَرْسَلَنَا إِلَيْكَ قَائِلاً: أَأَنْتَ هُوَ ذٰلِكَ الْآتِي أَمْ نَنْتَظِرُ آخَرَ؟" [٢١:٧] فَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ شَفَى كَثِيرِينَ مِنْ أَمْرَاضٍ وَعَاهَاتٍ وَأَرْوَاحٍ خَبِيثَةٍ، وَعُمْيَانٌ كَثِيرُونَ أَنْعَمَ عَلَيْهِمْ بِالْبَصَرِ. [٢٢:٧] ثُمَّ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمَا: "اذْهَبَا فَأَخْبِرَا يُوحَنَّا بِمَا رَأَيْتُمَا وَسَمِعْتُمَا، أَنَّ الْعُمْيَانَ يُبْصِرُونَ، وَالْمُقْعَدِينَ يَمْشُونَ، وَالْبُرْصَ يَطْهُرُونَ، وَالصُّمَّ يَسْمَعُونَ، وَالْمَوْتَى يَقُومُونَ، وَالْمَسَاكِينَ يُبَشَّرُونَ. [٢٣:٧] فَطُوبَى لِمَنْ لَا يَشُكُّ فِيَّ." [٢٤:٧] فَلَمَّا ذَهَبَ رَسُولَا يُوحَنَّا، بَدَأَ يَسُوعُ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ مِنْ أَجْلِ يُوحَنَّا: "أَخَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ لِتَرَوْا مَاذَا؟ أَقَصَبَةً مُهْتَزَّةً مِنَ الرِّيحِ؟ [٢٥:٧] وَإِلَّا فَلِأَيِّ شَيْءٍ خَرَجْتُمْ تَنْظُرُونَ؟ أَرَجُلاً لَابِسًا ثِيَابًا نَاعِمَةً؟ هَا هُمْ أَهْلُ ثِيَابِ الْمَجْدِ وَالنَّعِيمِ فِي بُيُوتِ الْمُلُوكِ. [٢٦:٧] وَإِلَّا فَلِمَاذَا خَرَجْتُمْ لِتَنْظُرُوا؟ أَنَبِيًّا؟ نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ أَفْضَلُ مِنْ نَبِيٍّ.".⁘ Ⲕ

ⲃ/ⲟ [٢٧:٧] "هٰذَا هُوَ الَّذِي كُتِبَ مِنْ أَجْلِهِ: 'هَأَنَذَا أُرْسِلُ مَلَاكِي قُدَّامَ وَجْهِكَ، ذٰلِكَ الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ'.".⁘

ⲉ/ⲟⲇ [٢٨:٧] "أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ فِي مَوَالِيدِ النِّسَاءِ بِأَفْضَلِ مِنْ يُوحَنَّا الْمُعَمِّدِ. فَأَمَّا الْأَصْغَرُ مِنْهُ فِي مَلَكُوتِ السَّمٰوَاتِ فَهُوَ أَعْظَمُ مِنْهُ.".⁘

ⲓ/ⲟⲃ [٢٩:٧] وَلَمَّا سَمِعَ الشَّعْبُ جَمِيعُهُ وَالْعَشَّارُونَ، أَوْجَبُوا الْبِرَّ لِلّٰهِ، إِذِ اصْطَبَغُوا صِبْغَةَ يُوحَنَّا. [٣٠:٧] وَأَمَّا الْفَرِّيسِيُّونَ وَالنَّامُوسِيُّونَ فَتَجَاوَزُوا رَأْيَ اللهِ فِيهِمْ، وَلَمْ يَصْطَبِغُوا مِنْهُ.⁘

ⲉ/ⲟⲅ [٣١:٧] "بِمَنْ أُشَبِّهُ أُنَاسَ هٰذِهِ الْقَبِيلَةِ، وَبِمَنْ يُشَبَّهُونَ؟ [٣٢:٧] يُشْبِهُونَ صِبْيَانًا فِي السُّوقِ جَالِسِينَ، يُنَادِي بَعْضُهُمْ نَحْوَ بَعْضٍ قَائِلِينَ: 'زَمَرْنَا لَكُمْ، فَلَمْ تَرْقُصُوا. وَنُحْنَا لَكُمْ، فَلَمْ تَبْكُوا'. [٣٣:٧] لِأَنَّ يُوحَنَّا الصَّابِغَ جَاءَ لَا يَأْكُلُ خُبْزًا وَلَا يَشْرَبُ خَمْرًا، فَقُلْتُمْ: 'بِهِ شَيْطَانٌ'. [٣٤:٧] وَجَاءَ ابْنُ الْبَشَرِ آكِلاً وَشَارِبًا، فَقُلْتُمْ: 'هَا هُوَ ذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشَرُوبٌ لِلْخَمْرِ، خَلِيلٌ لِلْعَشَّارِينَ وَالْخُطَاةِ'. [٣٥:٧] فَتَبَرَّرَتِ الْحِكْمَةُ مِنْ جَمِيعِ أَبْنَائِهَا.".⁘

⁜ ⁜ ⁜

[١٩:٧] أأنت] κ اما انت || ذلك] κ ذاك || واحدًا] κ واحد [٢٠:٧] جاء] α κ جا || أأنت] κ انت [٢١:٧] أمراض] η أمراضهم [٢٢:٧] والمقعدين] γ والمقعدون [٢٤:٧] إلى البرية] κ للبريه [٢٥:٧] وإلا] κ الا || شيء] κ شي || والنعيم] κ والنعم [٢٧:٧] هو] κ — [٢٨:٧] إنه] κ ان || السموات] α السماوات || في ملكوت السموات فهو] η فهو في ملكوت السموات [٢٩:٧] ولمَّا] β γ δ ζ θ κ فلمَّا [٣٣:٧] جاء] α κ جا [٣٤:٧] وجاء] κ وجا || وشروب للخمر] κ شروب الخمر || خليل] η وخليل || للعشارين] κ العشارين

[٧:١٨] أخبر] ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ || عن] ⲉⲑⲃⲉ || هذه] ⲛⲁⲓ [٧:١٩] فدعا] ⲉⲧ(ⲁϥⲙⲟⲩϯ) || أأنت] ϫⲉ(ⲛ̀ⲑⲟⲕ) || ذلك] ⲫⲏ || أم] ϣⲁⲛ || ننتظر] ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ || واحدًا آخر] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ [٧:٢٠] ذلك] ⲫⲏ || ننتظر] ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ || آخر] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ [٧:٢١] عاهات] ق ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ مي ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟ(√ⲱ)ⲛ || خبيثة] ⲉⲩϩⲱⲟⲩ || أنعم] ⲁϥⲉⲣϩⲙⲟⲧ || عليهم] ⲛⲱⲟⲩ [٧:٢٢] فأَخْبِرَا] ⲧⲁⲙⲉ || أنَّ] ϫⲉ || يبصرون] ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ || الصم] ⲕⲟⲩⲣ || يُبَشَّرُون] ⲥⲉϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ [٧:٢٤] رسولا] ⲛⲓⲣⲉⲙ ⲛ̀ϩⲱⲃ || أخرجتم] ϫⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ́ ⲉⲃⲟⲗ || ماذا] ⲉⲟⲩ || أقصبة] ⲉⲟⲩⲕⲁϣ || مهتزة] ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ || من] ϩⲓⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ || الريح] ⲟⲩ(ⲑⲏⲟⲩ) [٧:٢٥] وإلا] **قر** ⲁⲗⲗⲁ || فلأي] ⲉⲟⲩ || أَرَجُلاً] ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ || لابسًا] ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ || ثيابًا] ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲉⲃⲥⲱ || ناعمة] ⲉⲩϫⲏⲛ || أهل] ⲛⲁ || في] ϧⲉⲛ ⲥⲉⲭⲏ || بيوت] ⲡⲏⲓ [٧:٢٦] وإلا] **قر** ⲁⲗⲗⲁ || فلماذا] ⲉⲟⲩ || أ(نبيًا)] ⲉ || نبيًا] ⲟⲩ(ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ) || أفضل] ϩⲟⲩⲟ || من] ⲉ || نبي] ⲟⲩ(ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ) [٧:٢٧] ذلك] ⲫⲏ || الذي'] ⲉⲑ || يهيئ] ⲛⲁⲥⲟⲃϯ [٧:٢٨] إنه] ϫⲉ || أحد] ق ϩⲗⲓ **مي** ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ || في] ϧⲉⲛ || مواليد] ⲡϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ || بأفضل] ⲛⲁⲁϥ || المُعَمِّد] ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲙⲥ || فأما] **قر** ⲇⲉ || الأصغر] ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ || منه] ⲉⲣⲟϥ [٧:٢٩] أوجبوا البر] ⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲉ || إذ] ⲉⲧ || صبغة] ϧⲉⲛⲡⲓⲱⲙⲥ [٧:٣٠] وأما] ⲇⲉ || الناموسيون] **قر** ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ || فتجاوزوا] ⲁⲩⲉ̣ⲣ̣ⲁⲑⲉⲧⲓ̣ⲛ̣ || رأي] ⲥⲟϭⲛⲓ || فيهم] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ || ولم] ⲙ̀ⲡⲟⲩ [٧:٣١] بمنْ] ⲉⲟⲩ || بمنْ] ⲟⲩ ⲡⲉ || يُشَبَّهون] ⲉⲧⲟⲩⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ [٧:٣٢] يشبهون] ⲥⲉⲟⲛⲓ || صبيانًا] ϩⲁⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ || السوق] **قر** ⲁⲅⲱ(√ⲟ)ⲣⲁ || جالسين] ⲛⲏⲉⲧ(ϩⲉⲙⲥⲓ) || ينادي] ⲉⲩⲙⲟⲩϯ || نحو] ⲟⲩⲃⲉ || زمرنا] ⲁⲛϫⲱ || نحنا] ⲁⲛⲉⲣϩⲏⲃⲓ || تبكوا] ⲣⲓⲙⲓ [٧:٣٣] لأن] ⲅⲁⲣ || يأكل] ⲉϥⲟⲩⲱⲙ **عق** ⲉⲛϥⲟⲩⲉⲙ || يشرب] ϥⲥⲏ (✓ϥⲥⲉ) || به شيطان] ⲟⲩⲟⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ [٧:٣٤] آكلاً] ⲉϥⲟⲩⲱⲙ || شاربًا] ⲉϥⲥⲱ || ها هو ذا] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ || أكول] ⲛ̀ⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ || شروب] ⲛ̀ⲥⲁⲩ || للخمر] ⲏⲣⲡ || خليل] ϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣ [٧:٣٥] فتبررت] ⲁⲥⲑⲙⲁⲓⲉ (✓ⲑⲙⲁⲓⲉ ٪ ⲑⲙⲁⲓⲟ)

[٧:١٨] هذه] **سر**: +الأمور [٧:١٩] ذلك] **قس** || واحدًا] **سرلا** [٧:٢٠] فلما (...) قالا] **قر/ س**: فجاء‹ا› إلى يسوع وقالا له || له] **سط** || ذلك] **قس** [٧:٢١] الساعة] **سط**: +بعينها || عاهات] **سر/ عس**: ضربات || خبيثة] **سر** || أنعم عليهم] **ق/ سر**: وهب لهم [٧:٢٢] لهما] **قس** || اذهبا] **قس/ مي**: إذا ذهبنا (✓ذهبتما) || والصم] **قس/ مي**: والبكم/ **عس**: والخرس [٧:٢٣] يشك فيَّ] **قس/ مي**: يرتاب بي [٧:٢٤] ذهب] **قس/ مي**: عاد || رسولا] **قر/ س**: تلميذا/ **ق**: أهل عملي || يسوع] **س عق** || الريح] **س/ قر**: ريح [٧:٢٥] وإلا] **سر** || ها هم (...) الملوك] **مي**: ها هم الذين في اللباس الشريف الناعم في المملكات/ **عس**: ها هم هاؤلا‹ء› الذين هم في الثياب الفاخرة وفي الترف ٪ الناعمة وفي النعيم || أهل] **ق** || المجد] **ق** || النعيم] **ق عس** || بيوت] **س** || الملوك] **قس** [٧:٢٦] وإلا] **س/ مي**: بل || أفضل] **قر/ س**: وأكثر [٧:٢٧] من أجله] **قس/ مي عس**: عليه/ **مط**: +هذا (؟) || ذلك] **ق** || ذلك الذي يهيئ طريقك] **عر**: ليقوم طريقك ٪ الذي يهذب السبيل بين يديك/ **س**: ليسوي الطريق بين يديك || قدامك] **قر** [٧:٢٨] أحد] **سر**: نبي || مواليد] **مي/ س**: أولاد/ **ق**: ولادة || المعمِّد] **سر عق** || فأما (...) منه] **عر**: وأما الأصغر منه سنًّا فهو في ملكوت (الله) أعلى قدرًا/ **س**: إلا أن الصغير || السموات] **ق/ سر**: الله || أعظم] **قسر** [٧:٢٩] ولما] **مي**: لما || ولما سمع الشعب جميعه] **سر**: وكل الشعب الذين سمعوا/ **عر**: فسمع الشعب كله || أوجبوا البر لله] **س/ مي**: سبحوا الله/ **ق**: يبرروا لله (؟) || إذ] **سر/ ق**: لما || إذ اصطبغوا] **عر**: واصطبغوا [٧:٣٠] والناموسيون] **عر عس**: كُتَّاب الناموس/ **عس**: والكتبة || فتجاوزوا رأي الله فيهم] **عر**: فعدلوا عن رأي الله فيهم إذ لم/ **س**: فظلموا في أنفسهم مرضاة الله إذ لم || رأي] **قر/ عر**: إرادة || فيهم] **عر**: في أنفسهم || ولم] **قر** [٧:٣١] بمنْ] **قسر/ عر**: فبمن/ **سط**: +الآن || أناس] **ق/ س**: أهل [٧:٣٢] السوق] **عر/ عر**: شارع/ **س**: الطريق || ينادي (...) قائلين] **س**: ينادون أصحابهم ويقولون || نحو] **ق عر** || زمرنا] **عس ق**: غنّينا || لكم] **سرط** [٧:٣٣] يأكل] **سر** || يشرب] **سر** [٧:٣٤] آكلاً وشاربًا] **ق/ سر**: يأكل ويشرب || ها هو ذا] **قس/ مي**: هذا || أكول] **قسر** || خليل] **قسر/ عر**: جليس [٧:٣٥] فتبررت] **قسر/ عس**: فعدلت

[٧:٢١] خبيثة] شريرة [٧:٢٧] يهيئ] يعد [٧:٢٨] المعمِّد] الصابغ || في ملكوت (...) منه] فهو في ملكوت السموات أعظم منه [٧:٣١] هذه القبيلة] هذا الجيل [٧:٣٢] نحو] قبالة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ

ⲕⲁ [٣٦:٧] ثُمَّ سَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ أَنْ يَأْكُلَ مَعَهُ. فَلَمَّا دَخَلَ بَيْتَ الْفَرِّيسِيِّ، اتَّكَأَ. [٣٧:٧] وَإِذَا امْرَأَةٌ كَانَتْ خَاطِئَةً فِي الْمَدِينَةِ، لَمَّا عَلِمَتْ أَنَّهُ مُتَّكِئٌ فِي بَيْتِ الْفَرِّيسِيِّ، أَخَذَتْ قَارُورَةَ طِيبٍ، [٣٨:٧] وَوَقَفَتْ مِنْ خَلْفُ عِنْدَ رِجْلَيْهِ بَاكِيَةً، وَبَدَأَتْ تَبُلُّ رِجْلَيْهِ بِدُمُوعِهَا، وَتَمْسَحُهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا. وَكَانَتْ تُقَبِّلُ قَدَمَيْهِ وَتَدْهُنُهُمَا بِالطِّيبِ. [٣٩:٧] فَلَمَّا رَأَى ذٰلِكَ الْفَرِّيسِيُّ الَّذِي دَعَاهُ، فَكَّرَ فِي بَاطِنِهِ قَائِلاً: "لَوْ كَانَ هٰذَا نَبِيًّا، لَكَانَ يَعْلَمُ مَنْ هِيَ، وَكَيْفَ حَالَ هٰذِهِ الْمَرْأَةِ الَّتِي لَمَسَتْهُ، وَأَنَّهَا خَاطِئَةٌ." [٤٠:٧] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "يَا سِمْعَانُ، إِنَّ عِنْدِي قَوْلاً أَقُولُهُ لَكَ." فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ: "قُلْ، أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ." [٤١:٧] فَقَالَ لَهُ: "إِنَّهُ كَانَ غَرِيمَانِ لِصَاحِبِ دَيْنٍ. كَانَ لَهُ عَلَى الْوَاحِدِ خَمْسُ مِائَةِ دِينَارٍ، وَكَانَ لَهُ عَلَى الْآخَرِ خَمْسُونَ دِينَارًا. [٤٢:٧] وَلَمْ يَكُنْ لَهُمَا مَا يُوفِيَانِهِ. فَوَهَبَ لَهُمَا كِلَيْهِمَا. فَمَنْ مِنْهُمَا يُحِبُّهُ أَكْثَرَ؟" [٤٣:٧] أَجَابَ سِمْعَانُ وَقَالَ: "أَظُنُّ أَنَّ الَّذِي وَهَبَ لَهُ الْأَكْثَرَ." أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُ: "حَكَمْتَ بِاسْتِقَامَةٍ." [٤٤:٧] ثُمَّ الْتَفَتَ إِلَى الْمَرْأَةِ وَقَالَ لِسِمْعَانَ: "أَتَرَى هٰذِهِ الْمَرْأَةَ؟ دَخَلْتُ بَيْتَكَ، فَلَمْ تَسْكُبْ مَاءً عَلَى رِجْلَيَّ. وَهٰذِهِ هِيَ بَلَّتْ رِجْلَيَّ بِالدُّمُوعِ، وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِهَا. [٤٥:٧] أَنْتَ لَمْ تُقَبِّلْ فَمِي، وَأَمَّا هٰذِهِ فَمُذْ دَخَلْتُ لَمْ تَتْرُكْ هِيَ تَقْبِيلَ قَدَمَيَّ. [٤٦:٧] أَنْتَ لَمْ تَدْهُنْ رَأْسِي بِزَيْتٍ، وَهٰذِهِ هِيَ دَهَنَتْ قَدَمَيَّ بِالطِّيبِ. [٤٧:٧] مِنْ أَجْلِ هٰذَا أَقُولُ لَكَ: إِنَّ خَطَايَاهَا الْكَثِيرَةَ مَغْفُورَةٌ لَهَا؛ لِأَنَّهَا أَحَبَّتْ كَثِيرًا. وَإِنَّ الَّذِي يُتْرَكُ لَهُ قَلِيلٌ، يُحِبُّ قَلِيلاً." [٤٨:٧] ثُمَّ قَالَ لَهَا: "مَغْفُورَةٌ لَكِ خَطَايَاكِ." [٤٩:٧] فَبَدَأَ أُولٰئِكَ الْمُتَّكِئُونَ يَقُولُونَ فِي بَوَاطِنِهِمْ: "مَنْ هُوَ هٰذَا الْآخَرُ الَّذِي يَغْفِرُ الْخَطَايَا؟" [٥٠:٧] فَقَالَ لِلْمَرْأَةِ: "اذْهَبِي بِسَلَامٍ، فَإِيمَانُكِ خَلَّصَكِ.":·

ⲁ/ⲟⲇ ⲕⲉ

* * *

[٣٧:٧] لمَّا] **κ** فلما [٣٨:٧] وبدأت] **α** وبدت ‖ وتمسحهما] **κ** وتمسحها [٣٩:٧] وأنها] **κ** فانها [٤٢:٧] يوفيانه] **κ** يوفياه ‖ لهما كليهما] **η** لكليهما [٤٣:٧] حكمت باستقامة] **η** باستقامة حكمت [٤٤:٧] ومسحتهما] **κ** ومسحتها [٤٥:٧] فمي] **η** فاي [٤٦:٧] وهذه] **κ** هده

[٣٦:٧] ثم] ⲇⲉ || سأله] ⲛⲁϥ(†ϩⲟ) [٣٧:٧] إذا] **قر** ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ || كانت خاطئة] ⲉⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ || لما] ⲉⲧ || أخذت قارورة طيب] **مي** ⲕⲟⲙⲓⲥⲁⲥⲁ ⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲙⲩⲣⲟⲛ حملت مخزنة دهن طيب ريحه || قارورة] **قر** ⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ || طيب] ⲛ̀ⲥⲟϫⲉⲛ [٣٨:٧] وقفت] ⲉⲧ(ⲁⲥⲟϩⲓ) || من] ⲥⲁ || خلف] ⲫⲁϩⲟⲩ || عند] ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ || رجليه[1]] ϭⲁⲗⲁⲩϫ || باكية] ⲉⲥ(ⲣⲓⲙⲓ) || تبل] ⲛ̀ϩⲱⲣⲡ || رجليه[2]] ϭⲁⲗⲁⲩϫ || تمسحهما] ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ || (بـ)ـشعر] ⲛⲓ(ϥⲱⲓ) || قدميه] ϭⲁⲗⲁⲩϫ || تدهنهما] ⲉⲥ(ⲑⲱϩⲥ) [٣٩:٧] فكَّر] ⲡⲉϫⲁϥ || باطنه] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ || قائلاً] ⲉϥ(ϫⲱ) || لو] ⲉⲛⲉ || من هي] ⲟⲩ ⲧⲉ || كيف] ⲟⲩ || حال] ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏ† || التي] ⲉⲧ || أنها] ϫⲉ || خاطئة] ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲉ [٤٠:٧] إنَّ] ⲟⲩⲟⲛ || عندي] ⲛ̀ⲧⲏⲓ || قولاً] ⲟⲩ(ⲥⲁϫⲓ) [٤١:٧] إنه كان] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ || غريمان] ⲭⲣⲉⲟⲥⲧⲏⲥ ⲃ̅ || لصاحب دين] **ق** ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲟⲩⲇⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ **مي** ⲇⲁⲛⲓ(√ⲉ)ⲥⲧⲏⲓ ⲧⲓⲛⲓ || كان[1]] ⲟⲩⲟⲛ || له] ⲉⲣⲟϥ || الواحد] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ || كان[2]] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ || له[2]] ⲉⲣⲟϥ [٤٢:٧] ولم يكن لهما] ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ || ما يوفيانه] ⲉⲧⲟⲡⲟⲩ || فوهب] ⲁϥⲭⲁⲩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ || كليهما] ⲡⲃ̅ || يحبه] ⲉⲑ(ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ) || أكثر] ϩⲟⲩⲟ [٤٣:٧] أظن] †ⲙⲉⲩⲓ || أنَّ] ϫⲉ || وهب] ⲭⲁ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ || الأكثر] ϩⲟⲩⲟ || باستقامة] ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ [٤٤:٧] التفت] ⲉⲧ(ⲁϥⲫⲟⲛϩϥ) || أترى] ϫⲉⲭⲛⲁⲩ || دخلت] أ || فلم تسكب] ⲙ̀ⲡⲉⲕ† || رجلي[1]] ϭⲁⲗⲁⲩϫ || هي] ⲛ̀ⲑⲟⲥ || بلت] ϩⲱⲣⲡ || رجلي[2]] ϭⲁⲗⲁⲩϫ || مسحتهما] ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ [٤٥:٧] لم تقبّل فمي] ⲙ̀ⲡⲉⲕ† ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱⲓ || دخلتُ] ⲉⲧⲁⲓ́ || تترك] ⲭⲁ || قدمي] ϭⲁⲗⲁⲩϫ [٤٦:٧] (بـ)ـزيت] ⲛⲉϩ || قدمي] ϭⲁⲗⲁⲩϫ || (بـ)ـالطيب] **ق** ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ **مي** ⲙⲩⲣⲱⲛ [٤٧:٧] مغفورة لها] ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲁⲥ || كثيرًا] ⲉⲙⲁϣⲱ || وإن] ⲅⲁⲣ || يُترَك] ϣⲁⲩⲭⲁ [٤٨:٧] مغفورة لكِ] ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲉ [٤٩:٧] في بواطنهم] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ || يغفر الخطايا] ⲉⲣⲡⲕⲉⲭⲁⲛⲟⲃⲓ

[٣٦:٧] واحد] **ق**/ **عر**: بعض ٪ إنسان [٣٧:٦] وإذا (...) لما] **س**: وكان في تلك المدينة امرأة خاطئة، فلما/ **عر**: وإذا امرأة من أهل المدينة وكانت خاطئة، فلما || أخذت] **قس مي**: حملت || قارورة] **سر** [٣٨:٧] ووقفت (...) رجليه] **عر**: ووقفت عند قدميه/ **عر**: دون (قدميه) || خلف] **ق**/ **س**: خلفه || عند] **س** || رجليه] **س** || وبدأت] **قسر**/ **عسر**: وجعلت || تبل] **ق**/ **عر**: تغسل || رجليه[2]] **قر**/ **س**: قدميه || وتمسحهما] **ق عر**/ **س عر**: وتنشفهما || بشعر رأسها] **س عر**: بشعرها || رأسها] **ق عر** || قدميه] **سر** [٣٩:٧] ذلك] **سرط** || فكر] **س** || فكر في باطنه قائلاً] **ق**: قال في ذاته قائلاً/ **مي**: قال في نفسه لو/ **س**: فكر في نفسه وقال || لو] **قر** || لكان (...) خاطئة] **عر**: لعرف الآن هذه المرأة ومن أين هي، لأنها لمسته وهي خاطئة ٪ لعلم إذن من ومثل من هذه المرأة التي لمسته إذ هي خاطئة/ **عس**: لكان يعرف من هذه المرأة التي تمسه وما خبرها وإنها خاطئة/ **عس**: لكان يعرف من هي وما خبرها وأن تلك التي دنت منه خاطئة ٪ لعرف إذن من هذه المرأة وما حالها [٤٠:٧] إنَّ] **س عر** || قولاً] **ق**/ **سر**: شيـ‹ـئًـ›ـا [٤١:٧] إنه] **س**/ غريمان] **قس** || لصاحب] **س** || دين] **ق** || إنه كان (...) الواحد] **عر**: رجل كان له غريمان، على أحدهما ٪ غريمان كانا لمقرض ما، فكان له على أحدهما || الواحد] **ق**/ **قسر**: أحدهما || دينارًا] **قـلا سر** [٤٢:٧] ولم يكن (...) كليهما] **مي**/ **س**: ولأنه لم يكن لهما ما يقضيان، ترك حقه لهما كليهما || فوهب] **مي**/ **ق**: فأنعم || منهما] **قر** || أكثر] **قر** || فمن منهما يحبه أكثر] **عر**: من منهما يقول بوده أفضل/ **س**: فأيهما الآن يجب أن يحبه أكثر [٤٣:٧] وهب] **س**: ترك/ **ق**: أنعم || الأكثر] **عس**: +يحبه أكثر || حكمت باستقامة] **عر**: مستقيمًا أجبت || باستقامة] **سر**: بالصواب [٤٤:٧] تسكب] **قس**/ **عس عر**: تبذل || رجلي[1]] **س**/ **عر**: قدمي || بلت] **سر**/ **عر**: غسلت ٪ أمطرت || رجلي[2]] **س**: قدمي || بالدموع] **سر**: بدموعها || مسحتهما] **قس**/ **مي**: نشفتهما [٤٥:٧] أنت] **سط** || تقبل فمي] **سر**: تقبلني || فمي] **قط** [٤٦:٧] أنت] **سط** || بزيت] **مي**/ **س**: بدهن || دهنت قدمي بالطيب] **عر**: قد مسحت رجليَّ بطيب ٪ سكبت دهنًا طيبًا على قدميَّ/ **س**: دهنت رجليَّ بدهن الطيب [٤٧:٧] من أجل هذا أقول لك] **قر**/ **عر**: أما لها فضل؟ أقول لك/ **س**: بدل هذه أقول لك || مغفورة] **عر**: لقد غُفرت/ **س**: إنه قد غُفرت [٤٩:٧] بواطنهم] **سر**: نفوسهم || الآخر] **ق** || الذي] **ق**/ **سر**: حتى إنه

[٣٦:٧] ثم (...) الفريسيين] وجاء› واحد من الأحبار وسأله [٣٩:٧] باطنه] ذاته [٤٣:٧] باستقامة] مستقيمًا [٤٥:٧] فمي] فاي [٤٩:٧] بواطنهم] ذواتهم

ق: القبطي، **مي**: الروي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والروي والسرياني، **قر**: القبطي والروي، **قس**/**سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والروي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الروي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الروي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الروي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والروي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والروي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الروي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الروي، **معق**: الروي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

1/OE KS [١:٨] وَكَانَ هُوَ بَعْدَ هٰذِهِ يَسِيرُ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ وَقَرْيَةٍ، مُنَادِيًا وَمُبَشِّرًا بِمَلَكُوتِ اللهِ، وَمَعَهُ الاثْنَا عَشَرَ، [٢:٨] وَنِسْوَةٌ أُخَرُ، أُولٰئِكَ اللَّوَاتِي شَفَاهُنَّ مِنْ أَرْوَاحٍ خَبِيثَةٍ وَأَمْرَاضٍ: مَرْيَمُ الَّتِي تُدْعَى الْمَجْدَلِيَّةَ الَّتِي أَخْرَجَ مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِينَ، [٣:٨] وَيُوَنَّا امْرَأَةُ خُوزَا خَازِنِ هِيرُودِسَ، وَسُوسَنَّا، وَأُخْرَيَاتٌ كَثِيرَاتٌ، اللَّوَاتِي كُنَّ يَخْدُمْنَهُ مِنْ أَمْوَالِهِنَّ.⁘

الْإِصْحَاحُ الثَّامِنُ

[الْفَصْلُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ]

B/OS KZ KB [٤:٨] وَإِذِ اجْتَمَعَ جَمْعٌ عَظِيمٌ مَعَ الَّذِينَ كَانُوا يَأْتُونَ إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ مَدِينَةٍ، قَالَ بِمَثَلٍ: [٥:٨] "خَرَجَ الزَّارِعُ لِيَزْرَعَ زَرْعَهُ. وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ، سَقَطَ بَعْضُهُ عَلَى قَارِعَةِ الطَّرِيقِ، فَدِيسَ، وَأَكَلَتْهُ طَيْرُ السَّمَاءِ. [٦:٨] وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى صَخْرَةٍ. فَلَمَّا نَبَتَ، جَفَّ، مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ لَيْسَتْ لَهُ تُرْبَةٌ هُنَاكَ. [٧:٨] وَسَقَطَ آخَرُ فِي وَسَطِ الشَّوْكِ. فَلَمَّا نَبَتَ مَعَهُ الشَّوْكُ، خَنَقَهُ. [٨:٨] وَسَقَطَ آخَرُ عَلَى أَرْضٍ صَالِحَةٍ. فَلَمَّا نَبَتَ، أَثْمَرَ مِائَةَ ضِعْفٍ." وَكَانَ إِذْ قَالَ هٰذِهِ، نَادَى: "مَنْ كَانَ لَهُ أُذُنَانِ لِيَسْمَعَ، فَلْيَسْمَعْ."⁘

ⲁ/OZ [٩:٨] ثُمَّ سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ أَنْ "مَا هُوَ هٰذَا الْمَثَلُ؟" [١٠:٨] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "قَدْ حُظِيتُمْ أَنْتُمْ بِعِلْمِ أَسْرَارِ مَلَكُوتِ اللهِ، وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَيَكُونُ الْقَوْلُ لَهُمْ بِأَمْثَالٍ، لِكَيْ لَا يُبْصِرُوا وَهُمْ مُبْصِرُونَ، وَلَا يَسْمَعُوا وَلَا يَفْهَمُوا وَهُمْ سَامِعُونَ."⁘

[١:٨] كان] ⲁⲥ(ϣⲱⲡⲓ) || هو] ⲛ̀ⲑⲟϥ || هذه] ⲛⲁⲓ || كل] ⲕⲁⲧⲁ || مناديًا] ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ || مبشرًا] ⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩ || ومعه] ⲉⲛⲁⲩⲛⲉⲙⲁϥ **عق** ⲉⲩⲛⲉⲙⲙⲁϥ [٢:٨] أُخَر] ϩⲁⲛⲕⲉ || أولئك] ⲛⲏ || اللواتي] ⲉⲧ || خبيثة] ϩⲱⲟⲩ || التي] ⲉⲧ [٣:٨] يؤنا] **قر** ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ || خوزا] ⲭⲟⲩⲍⲁ || خازن] ⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ || سوسنا] ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ || اللواتي] ⲛⲏ || من أموالهن] **قر** ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲛⲟⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ [٤:٨] وإذ اجتمع] ⲉϥⲑⲟⲩⲏⲧ ⲇⲉ || مع] ⲛⲉⲙ || الذين] ⲛⲏ || من كل] **قر** ⲕⲁⲧⲁ || بمثل] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ [٥:٨] خرج] **عق** ϩⲏⲡⲡⲉ || ليزرع] ⲉϥⲥⲓϯ || زرعه] ϫⲣⲟϫ || وفيما هو يزرع] ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑ̀ⲣⲉϥⲥⲓϯ || بعضه] ⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛ || على قارعة] ϧⲁⲧⲉⲛⲉⲥⲕⲉⲛ ٪ ϧⲉⲛⲥⲕⲉⲛ [٦:٨] آخر] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ || تربة] ⲧⲉϥϭ̀ⲛⲟⲛ [٧:٨] آخر] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ || الشوك] ⲛⲓ(ⲥⲟⲩⲣⲓ) [٨:٨] آخر] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ || صالحة] ⲛⲉⲛⲉϥ || ضعف] ⲕⲱⲃ || إذ قال] ⲉϥϫⲱ || هذه] ⲛⲁⲓ || نادى] ⲛⲁϥⲙⲟⲩϯ || أذنان] ⲙⲁϣϫ || ليسمع] ⲥⲱⲧⲉⲙ [٩:٨] ثم] ⲇⲉ || أن] ϫⲉ || ما] ⲟⲩ [١٠:٨] قد] ⲉ || حظيتم] ⲧⲉⲥⲧⲟⲓ || بعلم] ⲉⲉⲙⲓ || أسرار] ⲛⲓ(ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ) || وأما] ⲇⲉ || بأمثال] ϧⲉⲛϩⲁⲛ(ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ) || مبصرون] ⲉⲩⲛⲁⲩ || سامعون] ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

[١:٨] وكان (...) وقرية] **عر**: وفيما بعد أن يسوع كان يجول في مدينة مدينة وقرية قرية ٪ وكان في بعض الأيام على العادة وهو يطوف المدن والقرى/ **عس**: فكان من بعد هذه الخطوب كان يسوع يجول في المدن والقرى/ **عس**: وكان بعد ذلك أن يسوع كان يسير إلى كل مدينة وقرية || هو] **س عر**: يسوع || يسير] **قس** || مناديًا] **قر/ عر**: منذرًا || مبشرًا] **قر** [٢:٨] ونسوة (...) شفاهن] **مي**: ونسوة كن عوفين من/ **س**: وأولئك النسوة اللاتي كن برأن [٣:٨] يؤنا] **عر**: حنة/ **س**: يوحان || خوزا] **س عر**: كوزا || خازن] **عر**: قهرمانة/ **عر**: قهرمان || يخدمنه] **س قر/ عر**: يخدمنه في مضيهن/ **عر عس**: يخدمنهم || من أموالهن] **س قر** [٤:٨] وإذ] **ق** || مع] **ق** || كل مدينة] **ق** || بمثل] **ق عر**: +هوذا [٤:٨-٥] وإذ (...) خرج] **س**: فإذ كان قد اجتمع جمع كبير من جميع المدن وكانوا يصيرون إليه، قال في الأمثال أنه قد خرج/ **عر**: فعلم به منهم جمع كبير ومَن في المدن خرجوا نحوه ، فقال مثلاً: خرج ٪ ولما علم جمع كبير وكانوا من مدينة مدينة ينثالون نحوه، قال مثل (✓مثلاً): قد خرج [٥:٨] ليزرع] **ق**: فلما جعل يزرع/ **س**: فلما زرع || وفيما] **مي** || هو] **ق** || سقط بعضه] **عر/ ق**: فواحد سقط/ **س عر**: منه ما سقط || على قارعة] **قر/ س**: على خط/ **عر**: دون الطريق/ **عق**: عند الطريق [٦:٨] فلما نبت] **ق** || تربة] **ق**: لين || هناك] **قط** || فلما نبت (...) هناك] **عر**: فجفَّ أصله لما لم يكن له ثرى نديّ ٪ فنبت ثم جفَّ، لأنه لم يكن له نداوة/ **س**: ومن ساعته أنبت. ولأنه لم يكن له نداوة، جفَّ [٧:٨] فلما (...) خنقه] **ق س/ عر**: فصعدت الأشواك وزحمته بعض أصولها ٪ فالتفَّ الشوك به فخنقه [٨:٨] أرض] **عر**: ثريّة || صالحة] **قسر/ سط**: +حسنة || فلما] **قط** || نبت، أثمر] **قسر/ عر**: فعرَّق وصنع من الثمار/ **سط**: +للواحد || ضعف] **قرط** || قال] **قر/ س**: يقول || هذه] **سط**: +الأقاويل || نادى] **قس/ عر**: صوَّت ٪ صاح || أذنان] **قسر** || ليسمع] **عس**: سامعتان [٩:٨] ثم] **س** || أنْ] **س/ مي**: +قائلين || ما هو هذا] **قسر/ عر**: ما عسى أن يكون هذا || المثل] **عر**: الأمثال [١٠:٨] حظيتم] **ق** || قد حظيتم أنتم بعلم] **عر**: لقد أُعطيتم أنتم أن تعرفوا ٪ لكم أُعطي أن تعلموا/ **س**: لكم وُهب العلم || فيكون] **قط** || فيكون القول] **س**: فإنما يقال || القول] **مـلا ق** || بأمثال] **سر**: بالأمثال || لكي (...) سامعون] **عس**: كيما إذ يرون لا يبصرون وإذ يسمعون لا يفهمون/ **عسر**: لكي الناظرون لا ينظرون والسامعون لا يفهمون/ **عس(؟)**: لكي يبصرون فلا يبصرون ويسمعون فلا يسمعون ولا يفهمون

[٥:٨] فديس] فتوطئ [٦:٨] جفَّ] يبس [٨:٨] ليسمع] للسماع [١٠:٨] بعلم] بأن تعلموا

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

B/ΟΗ [١١:٨] "وَهٰذَا هُوَ الْمَثَلُ: الزَّرْعُ هُوَ كَلَامُ اللهِ. [١٢:٨] فَأَمَّا الَّذِي عَلَى الطَّرِيقِ فَهُمْ أُولٰئِكَ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ، ثُمَّ يَأْتِي إِبْلِيسُ فَيَنْزِعُ الْكَلِمَةَ مِنْ قُلُوبِهِمْ، لِئَلَّا يُؤْمِنُوا فَيَخْلُصُوا. [١٣:٨] وَأَمَّا الَّذِي سَقَطَ عَلَى الصَّخْرَةِ فَهُمُ الَّذِينَ إِذَا سَمِعُوا، يَقْبَلُونَ الْقَوْلَ بِفَرَحٍ. وَهٰؤُلَاءِ لَا أَصْلَ لَهُمْ. وَهُمْ إِنَّمَا يُؤْمِنُونَ زَمَنًا يَسِيرًا، وَفِي زَمَانِ التَّجْرِبَةِ يَتْرُكُونَهُ. [١٤:٨] وَأَمَّا الَّذِي سَقَطَ فِي الشَّوْكِ فَهُمْ هٰؤُلَاءِ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْكَلِمَةَ، وَيَخْنُقُهُمُ الاهْتِمَامُ، وَالْغِنَى، وَلَذَّاتُ هٰذِهِ الْحَيَاةِ السَّاعِينَ فِيهَا، فَلَا يَأْتُونَ بِثَمَرَةٍ. [١٥:٨] وَأَمَّا الَّذِي سَقَطَ فِي الْأَرْضِ الصَّالِحَةِ فَهُمْ هٰؤُلَاءِ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ الْقَوْلَ بِقَلْبٍ صَالِحٍ خَيِّرٍ، فَيَتَمَسَّكُونَ بِهِ، وَيُثْمِرُونَ بِالصَّبْرِ."⁘

B/ΟΘ ΚΗ [١٦:٨] "لَيْسَ أَحَدٌ يُوقِدُ سِرَاجًا لِيُغَطِّيَهُ بِإِنَاءٍ أَوْ لِيَضَعَهُ تَحْتَ سَرِيرٍ، بَلْ لِيَضَعَهُ عَلَى مَنَارَةٍ، لِيَرَى الدَّاخِلُونَ النُّورَ."⁘

B/Π [١٧:٨] "لِأَنَّهُ لَيْسَ مِنْ مَكْتُومٍ لَا يَظْهَرُ، وَلَا مَسْتُورٍ لَا يُعْلَمُ وَيَأْتِي إِلَى الظُّهُورِ. [١٨:٨] انْظُرُوا الْآنَ كَيْفَ تَسْمَعُونَ."⁘

Є/ΠΑ "لِأَنَّ الَّذِي لَهُ، يُعْطَى. وَالَّذِي لَيْسَ لَهُ، فَالْوَاحِدُ الَّذِي يَظُنُّ أَنَّهُ لَهُ يُنْزَعُ مِنْهُ."⁘

* * *

[١:٨] هو] **κ** يسوع ‖ ومعه] **η** وكان معه ‖ الاثنا] **κ** الاثني [٣:٨] يخدمنه] **κ** يخدمه ‖ من أموالهن] **β γ δ ζ θ** بأموالهن [٦:٨] جف] **η** يبس [٨:٨] نادى] **κ** — ‖ ليسمع] **η** سامعتان [٩:٨] تلاميذه] **η** +قائلين [١٠:٨] فأما (...) أنتم] **η** فقال لهم هو: أنتم قد حظيتم [١٣:٨] إذا] **κ** — ‖ وهؤلاء] **β η** وهاولاء **κ** وهاء [*sic*] [١٤:٨] هؤلاء] **α β η κ** هاولاء [١٥:٨] في] **κ** على ‖ فهم] **κ** هم ‖ هؤلاء] **α β η κ** هاولاء ‖ القول] **κ** — [١٦:٨] ليغطيه] **κ** فيغطيه [١٧:٨] مكتوم] **η** مخفي ‖ تسمعون] **κ** يسمعون

[٨:١١] و] ⲇⲉ || كلام] ⲡⲓ(ⲥⲁϫⲓ) [٨:١٢] فأما الذي] ⲛⲏ ⲇⲉ || على] ϧⲁⲧ<ⲉ>ⲛ || فهُم] ⲛⲉ || أولئك] ⲛⲏ || الذين] ⲉⲧ || ثم] **قر** ⲓⲧⲁ || إبليس] ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ || فينزع] ⲱⲗⲓ || الكلمة] ⲡⲓ(ⲥⲁϫⲓ) || قلوبهم] ⲡⲟⲩ(ϩⲏⲧ) || لئلا] ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ [٨:١٣] وأما الذي] ⲛⲏ ⲇⲉ || فهُم] ⲛⲉ || الذين] ⲛⲏ || إذا] **قر** ϩⲟⲧⲁⲛ || يقبلون] ϣⲉⲡ || القول] ⲡⲓ(ⲥⲁϫⲓ) || هؤلاء] ⲛⲁⲓ || لا أصل لهم] ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ || هم] ⲛⲏ || يؤمنون] ⲉⲑⲛⲁϩϯ || زمنًا] ⲥⲛⲟⲩ || يسيرًا] ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥ || يتركونه] ϣⲁⲩϫⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ [٨:١٤] وأما] ⲇⲉ || الذي] ⲫⲏ || الشوك] ⲛⲓ(ⲥⲟⲩⲣⲓ) || فهم] ⲛⲉ || هؤلاء] ⲛⲁⲓ || الذين] ⲛⲏ || يسمعون] ⲉⲧ(ⲥⲱⲧⲉⲙ) || يخنقهم] ϣⲁⲩⲟϫϩⲟⲩ || الاهتمام] ⲛⲓⲣⲱⲟⲩϣ || الغنى] ⲣⲁⲙⲁⲟ || لذات] ⲛⲓϩⲩⲇⲟⲛⲏ **مي** ⲏⲇⲟⲛⲱⲛ وشهوات معيشتهم || هذه الحياة] ⲛⲁⲓⲱⲛϧ || الساعين] ⲉⲩⲙⲟϣⲓ [٨:١٥] الصالحة] ⲛⲁⲛⲉϥ || فهم هؤلاء] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ || الذين] ⲛⲏ || يسمعون] ⲉⲧⲁⲩ || القول] ⲡⲓ(ⲥⲁϫⲓ) || (بـ)ـقلب] ⲟⲩ(ϩⲏⲧ) || صالح] ⲛⲁⲛⲉϥ || خير] **قر** ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ || فيتمسكون] ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ || بالصبر] ϩⲓ ⲏ. ⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ [٨:١٦] أحد] ϩⲗⲓ || يوقد] ϭⲉⲣⲉ || ليغطيه] ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲃⲥϥ || بإناء] ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ || ليضعه`] ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁϥ || ليغطيه بإناء أو ليضعه تحت السرير] ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁϥ ϧⲁⲟⲩⲙⲉⲛⲧ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲟⲡ ϧⲁⲟⲩⲥⲕⲉⲟⲥ || ليضعه'] ⲉϣⲁⲩⲭⲁϥ || منارة] ⲟⲩ(ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ) || الداخلون] ⲉⲡⲓⲏⲓ+ البيت [٨:١٧] مكتوم] ⲡⲉⲧϩⲏⲡ || لا يظهر] ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ || مستور] ⲡⲉⲧⲭⲏⲡ || الظهور] ⲫ̀ⲟⲩⲱⲛϩ || ويأتي إلى الظهور] **عق** ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ ⲉⲑⲙⲏϯ ويأتي إلى الوسط || لأنه (...) الظهور] **عق** ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ϫⲉⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϩⲟⲃⲥ ϫⲉϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ليس خفي إلا يُعلم، وليس مستور إلا يظهر [٨:١٨] الآن] **قر** ⲟⲩⲛ أيضًا || كيف] ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ || فالواحد] ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ فالآخر

[٨:١١] وهذا هو المثل] **قسر/ عر**: ومعنى هذا المثل [٨:١٢] على] سر/ ق: عند || على الطريق] **عسر**: على خط الطريق || الكلمة`] **سط** || فينزع] **قس/ عر**: فيخطف ٪ فيجتذب || لئلا] **قر/ س**: لكيلا [٨:١٣] إذا] سر || يقبلون] **قسر/ عس**: يعملون || إنما] سر || يؤمنون زمنًا يسيرًا] **عس**: إيمانهم زمنيّ || زمنًا يسيرًا] سر: زمنيًّا || التجربة] س: البلا‹ء› || يتركونه] **قر/ عس**: يفتتنون/ **عر**: يتجاوزون/ **عق**: ينحلون [٨:١٤] الكلمة] **سط** || الاهتمام] ق: الهموم || هذه] **ق** || ويخنقهم (...) بثمرة] **عر**: وينطلقون فيختنقون من الهموم واليسار ولذات الدنيا فلا تكمل أثمارهم ٪ ومن الاهتمام والغنى والأوهام بالعالم يذهب يزدحم ولا يعطي كمالاً/ **عس**: وهم في هم الدنيا والغنى واللذات ذاهبون فيختنقون ولا يؤتون ثمارًا ٪ وبالهم بالغنى وبشهوات الدنيا يختنقون ولا يؤتون ثمارًا [٨:١٥] الصالحة] **عر**: الثرية/ **عر**: خاصرة ٪ جيدة/ **عس**: طنت(؟) ٪ بسهل || القول] **مي/ س**: الكلمة || بقلب] **قس/ مي**: بقلوب || فيتمسكون به] **قسر/ عس**: فيحفظونها || بالصبر] **قس/ عر**: باهتمام [٨:١٦] يوقد] **س**: ينير || ليغطيه] **ق/ س**: فيغطيه || ليضعه`] س: يضعه || ليس (...) أو ليضعه] **عر**: ما من أحد إذا أضا‹ء› مصباحًا يكفأ عليه ظرفًا أو يضعه/ **عق**: ليضعه تحت مكيال أو ليخفيه تحت إناء ٪ ليس ينار مصباح ليغَطَّى بإنا‹ء› أو يوضعه (؟) || ليضعه'] سر: يضعه || الداخلون] **قسر/ عر**: المترددون || النور] **قر/ سر** (✓س؟): ضياء [٨:١٧] مكتوم] **قس**: مخفي || لا يُعلم] **قس** || ليس (...) يعلم] **مي**: وليس مخفي (√مكتوم) إلا ويصير ظاهرًا ولا مستورًا (√مخفي) إلا ويُعلَم || الظهور] عر: الانكشاف/ **عس**: العلانـ‹يـ›ـة [٧:١٨] انظروا الآن أيضًا] **عق**: فانظروا كيف || الآن] **سـلا** || كيف] سر || فالواحد] **قط/ س**: فذاك || يظن] **قسر/ عر**: يؤمله

[٨:١٢] إبليس] المحال [٨:١٣] التجربة] الامتحان [٨:١٥] ويثمرون] ويؤتون الثمار [٨:١٧] مستور] مخبوس (✓مخبوء)

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في القبطي، **سلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

B/ΠB [١٩:٨] ثُمَّ جَاءَتْ إِلَيْهِ أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ، فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ يَصِلُوا إِلَيْهِ مِنْ أَجْلِ الْجَمْعِ. [٢٠:٨] فَأَخْبَرُوهُ أَنْ "هَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ وُقُوفٌ خَارِجًا يُرِيدُونَ أَنْ يَرَوْكَ." [٢١:٨] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "أُمِّي وَإِخْوَتِي هُمْ هٰؤُلَاءِ الَّذِينَ يَسْمَعُونَ قَوْلَ اللهِ وَيَعْمَلُونَ بِهِ."∴

ΚΘ B/ΠΓ [٢٢:٨] وَكَانَ هُوَ فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ قَدْ صَعِدَ إِلَى مَرْكَبٍ مَعَ تَلَامِيذِهِ. فَقَالَ لَهُمْ: "لِنَمْضِ إِلَى عِبْرِ الْبُحَيْرَةِ"، فَسَارُوا. ΚΓ [٢٣:٨] وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ، نَامَ. فَنَزَلَ فِي الْبُحَيْرَةِ رِيحٌ عَظِيمَةٌ، وَكَانَتْ مُحِيطَةً بِهِمْ. فَصَارُوا فِي شِدَّةٍ. [٢٤:٨] فَأَتَوْا إِلَيْهِ وَأَيْقَظُوهُ قَائِلِينَ: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، هَلَكْنَا." فَأَمَّا هُوَ فَقَامَ وَزَجَرَ الرِّيحَ وَأَمْوَاجَ الْمَاءِ، فَسَكَنَ. وَكَانَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ. [٢٥:٨] فَقَالَ لَهُمْ: "أَيْنَ هُوَ إِيمَانُكُمْ؟" وَأَمَّا هُمْ فَخَافُوا وَتَعَجَّبُوا، قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "أَتُرَى مَنْ هُوَ هٰذَا الَّذِي يَأْمُرُ الرِّيَاحَ أَيْضًا وَالْمِيَاهَ فَيُطِعْنَهُ؟"

* * *

[١٩:٨] جاءت] **κ α** جات [٢١:٨] فأما هو فأجاب] **η** فأجاب هو ‖ هؤلاء] **κ η α** هاولاء [٢٢:٨] البحيرة] **κ** البحر [٢٢:٨-٢٣] فساروا. وفيما هم سائرون] **η** وإذ جذبوا سائرين [٢٣:٨] سائرون] **κ** سارون ‖ فصاروا] **η** وصاروا [٢٤:٨] هدوء] **κ δ ζ γ α** هدو [٢٥:٨] وأما] **κ** فاما ‖ والمياه] **κ** والماء ‖ فيطعنه] **κ** فيطيعه

[٨:١٩] ثم] ⲇⲉ || أن يصلوا إليه] ⲉϯⲙⲁϯ ⲉⲣⲟϥ [٨:٢٠] فأخبروه] ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ || أن] ϫⲉ || ها] ⲓⲥ || يريدون] ⲉⲩⲟⲩⲱϣ [٨:٢١] هم] ⲛⲉ || هؤلاء] ⲛⲁⲓ || الذين] ⲛⲏ || قول] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ || ويعملون] ⲉⲧⲓⲣⲓ [٨:٢٢] هو] ⲛ̀ⲑⲟϥ || أحد] ⲟⲩⲁⲓ || صعد] ⲁⲗⲏⲓ || لنمض] ⲙⲁⲣⲉⲛϣⲉ ⲛⲁⲛ || فساروا] ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ [٨:٢٣] وفيما هم سائرون] ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲧ ⲇⲉ || فنزل] ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲣⲏⲓ || عظيمة] ⲟⲩⲛⲓϣϯ || محيطة] ⲕⲱϯ || فصاروا] ⲛⲁⲩⲉⲣ || شدة] **قر** ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲉⲩⲓⲛ [٨:٢٤] فأتوا] ⲉⲧ(ⲁⲩⲓ̀) || أيها المعلم] **ق** ⲫ̀ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ **مي** ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲧⲁ || فقام] ⲉⲧ(ⲁϥⲧⲱⲛϥ) || أمواج] ϩⲱⲓⲙⲓ || فسكنَّ] ⲁⲩϩⲉⲣⲓ || هدوء] ϫⲁⲙⲏ [٨:٢٥] أين هو] ⲁϥⲑⲱⲛ || فخافوا] ⲉⲧ(ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ) || أ(تُرَى)] ϫⲉ || تُرَى] **قر** ϩⲁⲣⲁ || يأمر] ϫⲉⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ || الرياح] ⲛⲓ(ⲑⲏⲟⲩ) || أيضًا] ⲕⲉ || المياه] ⲛⲓ(ⲙⲱⲟⲩ) || فيُطِعْنَه] ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ

[٨:١٩] يصلوا] **عر/ س عر**: يكلموه/ **ق**: يوافقوه (✓يوافوه) ٪ ينتهيوا (؟) إليه [٨:٢٠] فأخبروه] **عر**: فأخبره أناس قائلين/ **س**: فأُخْبِر إذ يقولون ٪ فقالوا له || يريدون] **قط** [٨:٢١] قول] **س**: كلمة [٨:٢٢] هو] **سط**: يسوع || أحد] **قسر/ عر**: بعض || صعد] **قسر/ عر**: دخل || إلى] **قر/ س**: فقعد في || فساروا] **عر**: فصاعدوا/ **عر**: ونرسي هناك/ **سلا** [٨:٢٣] وفيما هم سائرون] **قسر/ عر**: فلما أقلعوا/ **ق**: وإذ كانوا سائرين مقلعين || نام] **سط**: +يسوع || فنزل] **قر/ عر**: فتجدد/ **س**: فهاج || عظيمة] **ق/ سر**: عاصف || فصاروا في شدة] **س**: وكادت السفينة تغرق/ **عر**: فجعلوا يميلون ويشتد بهم وأيسوا إذ جهدوا [٨:٢٤] فأتوا] **ق/ سر**: فدنوا منه || أيها المعلم] **ق عر/ عر عس**: يا معلمنا، يا معلمنا || هلكنا] **قر/ [س]**: إنَّا هالكون || وأمواج الماء، فسكنَّ] **قس/ عر**: وموج الماء، فكان هدوه ٪ فسكن الماء، وكف الموج ٪ وكان هدوء عظيم || عظيم] **قس مي** [٨:٢٥] بعضهم لبعض] **قسر/ عر**: فيما بينهم || أترى] **سر/ عر**: عسى || الذي يأمر] **قر**: أن يأمر/ **عر**: حتى يأمر || الرياح] **قر** || أيضًا] **قس/ سط**: +والأمواج || والمياه] **س**: والبحر

[٨:١٩] يستطيعوا] يمكنهم || يصلوا إليه] يوافقوه (✓يوافوه)

[٨:١٩] يصلوا إليه] حاشية: في المزمور الأول "وكل ما يعمل يتم ٪ ينجح" ϣⲁϥϯⲙⲁϯ [٨:٢٢] عبر البحيرة] حاشية: عبر النهر وعبره: شطه وجانبه

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في القبطي، **سلا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

ƛ [B/ΠΓ] [٢٦:٨] ثُمَّ سَارُوا إِلَى كُورَةِ الْجَدَرِيِّينَ، الَّتِي هِيَ فِي الْعِبْرِ قُبَالَةَ الْجَلِيلِ. [٢٧:٨] فَلَمَّا خَرَجَ إِلَى الْأَرْضِ، اسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ مِنَ الْمَدِينَةِ. وَكَانَ بِهِ شَيْطَانٌ مُنْذُ زَمَانٍ كَبِيرٍ. وَلَمْ يَكُنْ يَلْبَسُ ثَوْبًا، وَلَا يَأْوِي فِي بَيْتٍ، بَلْ فِي الْمَقَابِرِ. [٢٨:٨] فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ، صَرَخَ، وَخَرَّ تَحْتَ رِجْلَيْهِ، وَقَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: "مَا لِي وَلَكَ، يَا يَسُوعُ ابْنَ اللهِ الْعَلِيِّ؟ أَنَا أَسْأَلُكَ أَنْ لَا تُعَذِّبَنِي." [٢٩:٨] لِأَنَّهُ كَانَ أَمَرَ الرُّوحَ النَّجِسَ بِأَنْ يَخْرُجَ مِنَ الْإِنْسَانِ. فَإِنَّهُ كَانَ قَدْ اخْتَطَفَهُ مُنْذُ سِنِينَ كَثِيرَةٍ. وَكَانَ يُرْبَطُ بِالسَّلَاسِلِ وَبِالْقُيُودِ الْحَافِظَةِ لَهُ. فَكَانَ يَقْطَعُ الرِّبَاطَاتِ، وَيَسُوقُهُ الشَّيْطَانُ إِلَى الْقِفَارِ. [٣٠:٨] فَسَأَلَهُ يَسُوعُ قَائِلاً: "مَا اسْمُكَ؟" أَمَّا هُوَ فَقَالَ: "لَاجِيُونُ"؛ لِأَنَّهُ دَخَلَ فِيهِ شَيَاطِينُ كَثِيرَةٌ. [٣١:٨] وَكَانُوا يَسْأَلُونَهُ أَلَّا يَأْمُرَهُمْ بِالْمُضِيِّ إِلَى الْعُمْقِ. [٣٢:٨] وَكَانَ هُنَاكَ قَطِيعٌ مِنْ خَنَازِيرَ كَثِيرَةٍ تَرْعَى فِي الْجَبَلِ، وَكَانُوا يَسْأَلُونَهُ أَنْ يَتْرُكَهُمْ يَدْخُلُونَ فِي تِيكَ الْخَنَازِيرِ، فَتَرَكَهُمْ. [٣٣:٨] فَلَمَّا خَرَجَتِ الشَّيَاطِينُ مِنَ الرَّجُلِ، دَخَلُوا فِي الْخَنَازِيرِ. فَتَرَامَى قَطِيعُ الْخَنَازِيرِ مِنْ جُرُفٍ إِلَى أَسْفَلِ الْبُحَيْرَةِ، فَاخْتَنَقَتْ. [٣٤:٨] وَلَمَّا رَأَى الرُّعَاةُ مَا كَانَ، هَرَبُوا، وَأَخْبَرُوا الَّذِينَ فِي الْمَدِينَةِ وَالَّذِينَ فِي الْحُقُولِ. [٣٥:٨] فَخَرَجُوا لِيَرَوْا مَا كَانَ. وَأَتَوْا إِلَى يَسُوعَ، فَوَجَدُوا ذٰلِكَ الرَّجُلَ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ جَالِسًا، لَابِسًا ثِيَابَهُ، عَاقِلاً، عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ، فَخَافُوا. [٣٦:٨] وَأَخْبَرَهُمُ الَّذِينَ رَأَوْا أَنْ كَيْفَ خَلَصَ الَّذِي كَانَتِ الشَّيَاطِينُ مَعَهُ. [٣٧:٨] فَسَأَلَهُ كُلُّ جُمُوعِ كُورَةِ الْجَرْجَسِيِّينَ أَنْ يَمْضِيَ عَنْهُمْ؛ لِأَنَّ خَوْفًا عَظِيمًا اعْتَرَاهُمْ. وَأَمَّا هُوَ فَصَعِدَ الْمَرْكَبَ وَرَجَعَ.∴ KΔ

H/ΠΔ [٣٨:٨] وَكَانَ الرَّجُلُ الَّذِي خَرَجَتْ مِنْهُ الشَّيَاطِينُ يَسْأَلُهُ أَنْ يُقِيمَ مَعَهُ. فَأَرْسَلَهُ يَسُوعُ، قَائِلاً لَهُ: [٣٩:٨] "ارْجِعْ إِلَى بَيْتِكَ، وَحَدِّثْ بِمَا صَنَعَ اللهُ لَكَ." فَمَضَى مُنَادِيًا فِي الْمَدِينَةِ جَمْعَاءَ بِمَا صَنَعَ بِهِ يَسُوعُ.∴

***

[٢٦:٨] الجدريين] **β γ δ θ** الجذريين **η κ** الجرجسيين [٢٧:٨] وكان] **κ** كان || به شيطان] **η** معه شياطين || منذ] **η** وصار له [٢٨:٨] ابن] **α β** بن || أسألك] **γ θ κ** أسلك [٢٩:٨] يربط] **κ** ربط || وبالقيود] **κ** والقيود || وبالقيود الحافظة له] **η** ويُحْفَظ بالقيود || فكان] **κ** وكان **γ δ ζ η θ** [٣١:٨] ألا] **κ** ان لا [٣٢:٨] يسألونه] **α κ** يسلونه [٣٤:٨] الذين] **κ** من [٣٧:٨] كورة] **κ** الكورة [٣٩:٨] لك] **γ δ ζ θ** بك || جمعاء] **κ** جميعها || به] **κ** معه

[٨:٢٦] ساروا] ⲁⲩⲉⲣϩⲱⲧ || إلى] ⲉ || الجدريين] ق ⲅⲉⲣⲅⲉⲥⲏⲛⲟⲥ مي ⲅⲁⲇⲁⲣⲏⲛⲱⲛ || التي] ⲉⲧⲉ || هي] ⲑⲏ || في العبر] ⲉⲧϩⲓⲙⲏⲣ || قبالة] ⲟⲩⲃⲉ [٨:٢٧] شيطان] ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ || منذ زمان] ⲉⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ || كبير] ⲛⲓϣϯ || ولم يكن يلبس ثوبًا] ⲙ̀ⲡⲉϥϯϩⲃⲟⲥ ϩⲓⲱⲧϥ || لا يأوي] ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ || في] ϧⲉⲛ [٨:٢٨] خرَّ] ⲉϩⲓⲧϥ || تحت] ⲉϧⲣⲏⲓ || رجليه] ϧⲁⲣⲁⲧϥ || ما لي ولك] ⲁϧⲟⲕ ⲛⲉⲙⲏⲓ || تعذبـ(ـني)] ϩⲁⲛⲓ **مي** ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲃⲁⲥⲁⲛⲓ [٨:٢٩] لأنه] ⲅⲁⲣ || كان] ⲛⲉ || أمر] ⲁϥϩⲟⲛϩ<ⲉ>ⲛ || بأن] ⲉ || يخرج] ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ || اختطفه] ⲁϥϩⲟⲗⲙⲉϥ || سنين] ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ || كثيرة] ⲙⲏϣ || يربط] ⲥⲟⲛϩ || بالسلاسل] ϩⲁⲗⲏⲥⲓⲥ || بالقيود] ⲡⲉⲇⲏⲥ || الحافظة] ⲉⲩⲁⲣⲉϩ || يقطع] ⲥⲱⲗⲡ || الرباطات] ⲛⲓⲥⲛⲁⲩϩ || ويسوقه] ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ **عق** ⲛ̀ⲧⲟⲩ || الشيطان] ⲇⲉⲙⲱⲛ **عق** ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ [٨:٣٠] لاجيون] **ق** ⲗⲉⲅⲓⲱⲛ **مي** ⲗⲉⲅⲉⲱⲛ || لأنه] ϫⲉ || شياطين] ⲇⲉⲙⲱⲛ || كثيرة] ⲙⲏϣ [٨:٣١] يأمر(هم)] ⲥⲁϩⲛⲓ || العمق] ⲫⲛⲟⲩⲛ [٨:٣٢] يتركهم] ⲧⲉϥⲭⲁⲩ || تيك] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || الخنازير] ⲛⲓⲉϣⲁⲩ || فتركهم] ⲁϥⲭⲁⲩ [٨:٣٣] الخنازير] ⲛⲓⲉϣⲁⲩ || فترامى] ⲁⲥⲓ̀ || قطيع] ⲁⲅⲉⲗⲏ || الخنازير] ⲣⲓⲣ || جرف] ϫⲁϫⲣⲓⲙ || إلى أسفل] ⲉϧⲣⲏⲓ || فاختنقت] ⲁⲩⲱϫϩ [٨:٣٤] الذين'' '] ⲛⲏ || الحقول] ⲧⲕⲟⲓ [٨:٣٥] فوجدوا] ϫⲓⲙⲓ || لابسًا] ϩⲓⲱⲧϥ ⲧⲟⲓ || ثيابه] ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ || عاقلاً] ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ || عند] ⲉϥⲭⲏ ϧⲁⲧⲉⲛ [٨:٣٦] أن] ϫⲉ || كيف] ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ [٨:٣٧] كل] ⲧⲏⲣϥ || جموع] ⲛⲓⲙⲏϣ || كورة] ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ || اعتراهم] ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ || فصعد] ⲁⲗⲏⲓ [٨:٣٨] الذي خرجت] ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ || يقيم] ⲟϩⲓ || فأرسله] ⲟⲩⲟⲣⲡϥ [٨:٣٩] حدِّثْ] ⲥⲁϫⲓ || صنع`] ⲁⲓⲧⲟⲩ || مناديًا] ⲉϥϩⲓⲱⲓϣ || صنع'] ⲁⲓⲧⲟⲩ

[٨:٢٦] ثم] **ق** || ساروا] **قسر/ عر**: أرسوا في || في العبر] **قس** || قبالة] **ق/ ق**: نحو/ **قس**: مقابل || في العبر قبالة الجليل] **مي**: عبر الجليل/ **عر**: بإزا‹ء› عبر الجليل [٨:٢٧] خرج] **قسر/ عر**: خرجوا || به] **ق**: معه || شيطان] **س عر/ ق عر**: شياطين || منذ زمان] **عر**: قديم طويل/ **ق**: وكان (√وصار) له زمان كبير || ثوبًا] **قر/ س**: ثيابًا [٨:٢٨] وخرَّ] **عر**: وسجد له ٪ وسقط له/ **س**: وسقط بين يديه || ما لي] **مي** || ما لي ولك] **ق**: ما لك معي/ **س**: ما لنا ولك || يا يسوع] **قـلا سر** || تعذبني] **سر/ ق**: يؤلمني [٨:٢٩] لأنه] **مي** || بأن] **قسر** || بأن يخرج] **عر**: فخرج || اختطفه] **ق عس/ عر**: يصرعه/ **عس**: سباه ٪ أخذه || سنين كثيرة] **عر/ عسر**: زمان كبير || وبالقيود الحافظة له] **ق/ عر**: ويُحفظ بالقيود ٪ وقيود وجوامع/ **عس**: ويُحفظ بالكبول || ويسوقه الشيطان] **عر**: ويُساق من الشياطين (**عر**: الجني)/ **عس**: ينساق مع الشيطان ٪ يُساق من الشيطان [٨:٣٠] لاجيون] **مي**: لاجاون/ **س**: لغيون || لأنه (...) كثيرة] **عس**: لأنه كان قد تداخله شياطين كثيرة ٪ وكان قد دخل فيه شياطين كثيرة/ **عر**: لأنا (؟) شياطين كثيرة دخلنا (؟) فيه ٪ لأن شياطين جمة كانت دخلت فيه [٨:٣١] العمق] **قر/ س**: الغمر [٨:٣٢] كثيرة] **قـلا** || يتركهم] **ق/ س**: يأذن لهم || في] **مي عق** || تيك] **سـلا** || الخنازير] **س عق سـلا (؟) عقـلا** || فتركهم] **ق/ سر**: فأذن لهم / **عر**: فأمرهم [٨:٣٣] فترامى] **عر/ ق**: فأتى || فترامى (...) فاختنقت] **عر**: فترامت الخنازير بأسرها من على الهدف إلى البحر فغرقت ٪ فوثب القطيع على الكهف إلى البحيرة واختنق/ **س**: فاستقام (**عس**: فقصد) ذلك القطيع كله إلى الكهف وتساقطت في البحيرة فاختنقت [٨:٣٤] الذين '' '] **قط** || المدينة] **قر/ س**: المدائن || الحقول] **قر/ س عر**: القرى [٨:٣٥] فخرجوا] **ق عر/ س عر**: فخرج الناس || ثيابه] **قس**: ثيابًا || عاقلاً] **س**: متوقرًا/ **ق**: حكيمًا || لابسًا (...) قدمي] **عر**: لابسًا ومتوقرًا دون قدمي [٨:٣٦] كيف] **سر** || الذي كانت الشياطين معه] **ق/ سر**: ذلك المجنون [٨:٣٨] فأرسله] **عقـلا سر** [٨:٣٩] لك] **سر**: بك || به] **قسر/ عس**: معه

[٨:٢٦] الجدريين] الجرجسيين [٨:٢٧] في`] إلى [٨:٢٩] يسوقه] يقوده [٨:٣٧] الجرجسيين] الجدريين

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

Ⲗⲁ B/ⲡⲉ [٤٠:٨] وَلَمَّا رَجَعَ يَسُوعُ، قَبِلَهُ الْجَمْعُ، لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَنْتَظِرُونَهُ أَجْمَعُونَ. [٤١:٨] وَإِذَا رَجُلٌ قَدْ جَاءَ وَاسْمُهُ إِيَارُسُ، ⲕⲉ وَهٰذَا كَانَ رَئِيسَ الْجَمَاعَةِ. فَخَرَّ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ، وَجَعَلَ يَسْأَلُهُ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى بَيْتِهِ. [٤٢:٨] لِأَنَّهُ كَانَتْ لَهُ ابْنَةٌ وَحِيدَةٌ، لَهَا اثْنَتَا عَشْرَةَ سَنَةً. وَكَانَتْ هٰذِهِ قَدْ مَاتَتْ. وَفِيمَا يَسُوعُ مَاضٍ، وَكَانَ الْجُمُوعُ يَزْحَمُونَهُ، ⲕⲋ [٤٣:٨] وَإِذَا امْرَأَةٌ بِهَا نَزِيفُ دَمٍ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً، وَهٰذِهِ أَنْفَقَتْ عَلَى الْأَطِبَّاءِ جَمِيعَ مَا لَهَا، فَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يَشْفِيَهَا، [٤٤:٨] دَنَتْ مِنْ خَلْفُ، وَلَمَسَتْ طَرَفَ ثَوْبِهِ. فَلِلْوَقْتِ وَقَفَ الدَّمُ الَّذِي كَانَ يَسِيلُ مِنْهَا. [٤٥:٨] فَقَالَ يَسُوعُ: "مَنْ الَّذِي لَمَسَنِي؟" فَإِذْ جَحَدَ الْجَمِيعُ، قَالَ بَطْرُسُ وَالَّذِينَ مَعَهُ: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، الْجُمُوعُ بِكَ مُحِيطُونَ وَعَلَيْكَ مُزْدَحِمُونَ، وَتَقُولُ: مَنْ لَمَسَنِي؟" [٤٦:٨] فَقَالَ يَسُوعُ: "إِنْسَانٌ لَمَسَنِي، لِأَنِّي أَنَا عَلِمْتُ أَنَّ قُوَّةً قَدْ خَرَجَتْ مِنِّي." [٤٧:٨] فَلَمَّا رَأَتِ الْمَرْأَةُ أَنَّهُ لَمْ يَنْسَ، جَاءَتْ مُرْتَعِدَةً، وَخَرَّتْ عَلَى رِجْلَيْهِ، وَأَظْهَرَتْ قُدَّامَ الشَّعْبِ جَمِيعِهِ مِنْ أَجْلِ أَيَّةِ عِلَّةٍ لَمَسَتْهُ، وَكَيْفَ عُوفِيَتْ لِلْوَقْتِ. [٤٨:٨] وَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهَا: "ثِقِي، يَا بُنَيَّةُ. إِيمَانُكِ خَلَّصَكِ. فَامْضِي بِسَلَامٍ."

الْإِصْحَاحُ التَّاسِعُ

[الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ]

[B/ⲡⲉ] [٤٩:٨] وَإِذْ هُوَ يَتَكَلَّمُ، جَاءَ وَاحِدٌ إِلَى رَئِيسِ الْمَجَامِعِ، قَائِلاً لَهُ: "قَدْ مَاتَتِ ابْنَتُكَ، فَلَا تُتْعِبِ الْمُعَلِّمَ." [٥٠:٨] فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ، أَجَابَ وَقَالَ: "لَا تَخَفْ. آمِنْ فَقَطْ، فَسَتَحْيَا." [٥١:٨] فَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْبَيْتِ، لَمْ يَدَعْ أَحَدًا يَدْخُلُ مَعَهُ إِلَّا بَطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا وَأَبَا الصَّبِيَّةِ وَأُمَّهَا. [٥٢:٨] وَكَانُوا يَبْكُونَ وَيَنُوحُونَ عَلَيْهَا أَجْمَعُونَ. وَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "لَا تَبْكُوا، فَإِنَّ الصَّبِيَّةَ لَمْ تَمُتْ، وَلٰكِنَّهَا نَائِمَةٌ." [٥٣:٨] فَكَانُوا يَضْحَكُونَ مِنْهُ، لِعِلْمِهِمْ أَنَّهَا قَدْ مَاتَتْ. [٥٤:٨] فَأَمَّا هُوَ فَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ خَارِجًا، وَأَمْسَكَ بِيَدِهَا، وَنَادَى قَائِلاً: "أَيَّتُهَا الصَّبِيَّةُ، قُومِي." [٥٥:٨] فَعَادَتْ رُوحُهَا إِلَيْهَا، وَقَامَتْ لِوَقْتِهَا. فَأَمَرَ أَنْ تُعْطَى لِتَأْكُلَ. [٥٦:٨] فَبُهِتَ أَبَوَاهَا. وَأَمَّا هُوَ فَأَوْصَاهُمْ أَلَّا يَقُولُوا لِأَحَدٍ مَا كَانَ.·.

* * *

[٤١:٨] جاء] κ α جا ‖ إيارس] β γ ζ δ إياءروس η يايرس [٤٢:٨] كانت] κ كان ‖ لها] η في ‖ اثنتا عشرة] κ اثني عشر ‖ قد ماتت] η تموت ‖ وفيما] κ فيما [٤٣:٨] امرأة] η +كان ‖ نزيف] η نزف ‖ اثنتي عشرة] κ اثني عشر ‖ وهذه] β γ δ ζ θ هذه ‖ الأطباء] κ α الأطبا [٤٤:٨] خلف] κ +يسوع ‖ كان] κ — [٤٥:٨] الجميع] κ الجمع ‖ والذين] κ والذي [٤٧:٨] جاءت] κ α جات ‖ أية] κ اي [٤٨:٨] وأما] κ فاما ‖ وأما هو فقال لها] η فقال لها هو [٤٩:٨] وإذ] κ واذا ‖ جاء] κ α جا ‖ واحد] κ واحدًا [٥٠:٨] آمن] α أومن ‖ فستحيا] η فستخلص [٥١:٨] جاء] κ α جا ‖ أحدًا] κ احد [٥٢:٨] وأما هو فقال لهم] η فقال هو لهم ‖ ولكنها نائمة] η لكن نامت

[٤٠:٨] قبله] ⲁϥϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ || كانوا] ⲛⲁϥ || ينتظرونه] ϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱϥ [٤١:٨] وإذا] ϩⲏⲡⲡⲉ || إيارس] ق ⲓⲁⲣⲟⲥ **مي** ⲓ̈ⲁ̈ⲓ̈ⲣⲟⲥ || الجماعة] **قر** ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ || فخرَّ] ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ || قدميَ] ϭⲁⲗⲁⲩϫ || جعل] ⲛⲁ || يدخل] ⲉⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ [٤٢:٨] لأنه] ϫⲉ || كانت] ⲉⲛⲁⲥ || له] ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲡⲉ || لها] ⲉⲥϧⲉⲛ || ماتت] ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ || وفيما ... ماض] ⲉϥⲛⲁⲓ̀ ⲇⲉ || الجموع] ⲛⲓ(ⲙⲏϣ) || يزحمونه] ⲛⲁⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٤٣:٨] إذا] ⲓⲥ || امرأة بها نزيف دم] **عق** ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲥⲛⲟϥ ϫⲏ ϧⲁⲣⲟⲥ **عق** ⲉⲣⲉⲡⲓⲥⲛⲟϥ ϣⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲟⲥ || منذ] ⲙ̀ || أنفقت] ⲉⲧⲁⲥϭⲟ || على] ⲛ̀ || جميع مالها] ⲙ̀ⲡⲉⲥⲱⲛϧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲃⲟⲗ || فلم يقدر ... أن يشفيها] ⲙ̀ⲡⲉⲥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ || أحد] ϩⲓⲧⲉⲛϩⲗⲓ [٤٤:٨] دنت] ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ || من خلف] ⲫⲁϩⲟⲩ || طرف] ϣⲧⲁϯ || ثوبه] ⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ || يسيل] ϣⲁⲧ [٤٥:٨] الذي] ⲡⲉⲧ || جحد] **عق** ⲉⲩϫⲱⲗ **عق** ⲁⲩ(ϫⲱⲗ) || بك محيطون] ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲕ || عليك مزدحمون] ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲕ [٤٦:٨] إنسان لمسني] ϫⲉⲟⲩⲟⲛⲡⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ || علمتُ] ⲁⲓ(ⲉⲙⲓ) || أن] ⲉ [٤٧:٨] لم ينس] **عق** ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ **عق** ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲡⲉϥⲱⲃϣ || خرَّت] ⲉⲧⲁⲥϩⲓⲧⲥ || رجليه] ⲣⲁⲧϥ || أظهرت] ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ || أية] ⲟⲩ || علة] ⲉⲧⲓⲁ || وكيف] ⲛⲉⲙⲡⲓⲣⲏϯ || عوفيت] ⲉⲧⲁⲥⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٤٩:٨] وإذ هو يتكلم] ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ || واحد] ⲟⲩⲁⲓ || رئيس المجامع] **عق** ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ **عق** ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ [٥٠:٨] أجاب وقال] **عق** ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ **عق** ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ || فستحيا] **عق** ⲥⲛⲁⲱⲛϧ **عق** ⲥⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ [٥١:٨] الصبية] ϯⲁⲗⲟⲩ [٥٢:٨] ولكنها] ⲁⲗⲗⲁ || نائمة] ⲁⲥⲛ̀ⲕⲟⲧ [٥٣:٨] يضحكون منه] ⲥⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ || لعلمهم] ⲉⲩⲉⲙⲓ [٥٤:٨] فأخرج] ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ || أمسك] ⲉⲧ(ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ) || نادى] ⲙⲟⲩϯ || الصبية] ϯⲁⲗⲟⲩ || قومي] ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ [٥٥:٨] فأمر] ⲥⲁϩⲛⲓ || أن تعطى] ⲛ̀ⲧⲟⲩϯ ⲛⲁⲥ || لتأكل] ⲉⲟⲩⲱⲙ [٥٦:٨] فبهت] ⲧⲱⲙⲧ || أوصا(هم)] ϩⲟⲛϩⲉⲛ || ألا] ⲉϣⲧⲉⲙ || يقولوا] ϫⲉ || ما] ⲫⲏ

[٤٠:٨] رجع] **قس** || الجمع] **ق/ س**: جمع كبير || ولما (...) الجمع] **عر**: وكان في رجوع يسوع أن الجمع قبله ٪ فكان أن يسوع انكفأ فقبله الجمع [٤١:٨] وإذا] **قر** || قد جاء] **ق عر** || وإذا (...) واسمه] س: وإن رجلاً اسمه || إيارس] س: يواراش || وهذا] **قر/ س**: وهو || فخر عند قدمي] **قر/ عر**: وقع دون رجلي/ **عس**: وقع على قدمي [٤٢:٨] لها] **عس**: نحو بنت/ **عر**: وسنوها ٪ وكان لها نحو || هذه قد ماتت] **عر**: وهي بالموت/ **عس**: قد قاربت الموت ٪ أسفت (✓أشرفت؟) على (الموت)/ ق: تموت || وفيما يسوع ماض] **قس/ مي**: وفي مضيه كان || الجموع] **قر/** س: جموع كثيرة || يزحمونه] س: يزدحمون عليه [٤٣:٨] وإذا] **عق** || وإذا (...) منذ] **س عر**: وإن امرأة كانت في نزف الدم منذ/ **عر**: وامرأة تنزف الدم منذ || وهذه (...) ما لها] **س عر/ عر**: وقد أعطت المتطببين سائر ما تملكه || على] **عسر**: بين/ **مس**: في (؟) || فلم يقدر أحد أن يشفيها] **عر**: فلم يملكها (✓يمكنها؟) البر‹ء› من أحد/ **قس**: فلم تقدر أن تُشْفَى من أحد [٤٤:٨] من خلف] **ق/ عر**: خلفهم/ سر: خلفه || الدم] **عر**: ينبوع دمها/ **عر**: جرى دمها/ **عس**: سيل دمها ٪ جرية دمها || الذي كان يسيل منها] **قط** [٤٥:٨] فإذ جحد] **عر/ عر**: فجحد/ س: فبينا هم يفكرون (✓ينكرون) || وعليك مزدحمون] **قر**: ويضايقوك/ **قر**: ويزحموك || وتقول: من لمسني] **قـلا سرط** [٤٦:٨] إنسان] **قـلا سر** || إنسان لمسني] ق: إنني لُمست ٪ من الذي لمسني [٤٧:٨] أنه لم ينس] **س عر**: أنها لم تخف عليه/ **عر**: أن ذلك لم يفته || وخرت (...) قدام] **ق/** س: له ساجدة وقالت قدام/ **مي**: وأفضت إليه (٪له) وأعلمته قدام || وكيف] **قسر** [٤٨:٨] ثقي] **قـلا مي/** س: تشجعي || يا بنية] **سر/** ق: يا بنتي [٤٩:٨] هو] **عر**: كان || يتكلم] **عر**: +بهذا || واحد] **ق/** سر: إنسان || وإذ هو (...) المجامع] س: وبينا هو يتكلم، إذ أقبل إنسان من آل رئيس الجماعة/ **عق**: من قبل رئيس المجامع إلى رئيس الجماعة || قائلا له] **قـلا سر** [٥٠:٨] أجاب] **قس/** ق: أجابه/ **مي**: أجابه قائلاً || وقال] **سط**: +لأبي الجارية || فستحيا] **عق/ س مي**: فإنها تعيش/ **عر**: فستخلص [٥١:٨] ويعقوب ويوحنا] **قس/ مي** يقدِّم يوحنا على يعقوب [٥٢:٨] ينوحون] **قسر/ عر**: يندبون || فإن الصبية] **قط/** سر: فإنها || ولكنها نائمة] ق سر: ولكن نامت/ **عر**: وإنما نامت [٥٣:٨] يضحكون] **سر/ عس**: يسخرون || لعلمهم] **عس/ قر**: إذ علموا/ **عر**: لأنهم يعلمون/ **عس**: لأنهم قد علموا [٥٤:٨] خارجًا] **قـلا سر** [٥٥:٨] إليها] ق **عر** || تعطى] **عسر/ عس**: يناولوها/ **عر**: يعطونها || لتأكل] س: ما تأكل [٥٦:٨] فأوصاهم] **عس**: فحذرهم ٪ فنهاهم/ **مي**: أوصاهما

[٤٢:٨] لها] في || يزدحمونه] يضايقونه [٤٣:٨] بها نزيف دم] كان بها دم || ما لها] عيشتها [٤٥:٨] محيطون] محدقون [٤٧:٨] وأظهرت] واعترفت [٥٠:٨] فستحيا] فتخلص

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

ΛB B/ΠϚ [١:٩] ثُمَّ اسْتَدْعَى الاثْنَيْ عَشَرَ رَسُولاً، فَأَعْطَاهُمْ قُوَّةً وَسُلْطَانًا عَلَى جَمِيعِ الشَّيَاطِينِ، وَأَنْ يَشْفُوا الْأَمْرَاضَ. KZ
[٢:٩] وَأَرْسَلَهُمْ لِيُنَادُوا بِمَلَكُوتِ اللهِ، وَلِيَشْفُوا الْمَرْضَى∴

B/ΠZ [٣:٩] وَقَالَ لَهُمْ: "لَا تَحْمِلُوا شَيْئًا لِلطَّرِيقِ، وَلَا عَصًا، وَلَا مِزْوَدًا، وَلَا خُبْزًا، وَلَا فِضَّةً. وَلَا تَتْرُكُوا لَكُمْ قَمِيصَيْنِ.
[٤:٩] وَالْبَيْتُ الَّذِي تَدْخُلُونَهُ، كُونُوا هُنَاكَ إِلَى أَنْ تَخْرُجُوا مِنْ ثَمَّ."∴

B/ΠH [٥:٩] "وَمَنْ لَا يَقْبَلْكُمْ، فَإِذَا مَا أَتَيْتُمْ مِنْ تِلْكُمُ الْمَدِينَةِ، فَانْفُضُوا غُبَارَ أَرْجُلِكُمْ شَهَادَةً عَلَيْهِمْ."∴

H/ΠΘ [٦:٩] فَلَمَّا خَرَجُوا، كَانُوا يَطُوفُونَ كُلَّ قَرْيَةٍ، وَكَانُوا يُبَشِّرُونَ وَيَشْفُونَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ∴

ΛΓ B/Ϥ [٧:٩] وَسَمِعَ هِيرُودِسُ رَئِيسُ الرُّبْعِ بِكُلِّ الْأَشْيَاءِ الَّتِي كَانَتْ مِنْهُ، فَكَانَ حَزِينَ الْقَلْبِ، مِنْ أَجْلِ أَنَّ قَوْمًا كَانُوا يَقُولُونَ: "إِنَّ يُوحَنَّا قَامَ مِنَ الْمَوْتَى." [٨:٩] وَقَالَ آخَرُونَ: "إِيلِيَّاءُ قَدْ ظَهَرَ." وَقَالَ آخَرُونَ: "نَبِيٌّ مِنَ الْأَوَّلِينَ قَامَ."
[٩:٩] فَقَالَ هِيرُودِسُ: "يُوحَنَّا أَنَا أَخَذْتُ عُنُقَهُ، فَمَنْ هُوَ هٰذَا الَّذِي أَسْمَعُ عَنْهُ مِثْلَ هٰذِهِ؟" وَكَانَ يَطْلُبُ أَنْ يَرَاهُ.

H/ϤΑ [١٠:٩] ثُمَّ لَمَّا عَادَ الرُّسُلُ، حَدَّثُوهُ بِجَمِيعِ مَا فَعَلُوا∴

Γ/ϤB فَأَخَذَهُمْ مَعَهُ وَدَخَلَ إِلَى نَاحِيَةٍ مُنْفَرِدَةٍ مِنْ مَدِينَةٍ تُسَمَّى بَيْتَ صَيْدَا. [١١:٩] فَلَمَّا عَلِمَتِ الْجُمُوعُ، تَبِعُوهُ. فَقَبِلَهُمْ وَخَاطَبَهُمْ مِنْ أَجْلِ مَلَكُوتِ اللهِ. وَكَانَ يَشْفِي الْمُحْتَاجِينَ إِلَى الشِّفَاءِ∴

⁜ ⁜ ⁜

[١:٩] فأعطاهم] **η** وأعطاهم [٣:٩] شيئًا] **κ α** شيًا ‖ للطريق] **κ** في الطريق ‖ ولا عصا] **η** لا عصا **κ** لا عصاه [٥:٩] تلكم] **κ** تلك [٧:٩] الأشياء] **κ α** الاشيا ‖ فكان] **κ** وكان [٨:٩] إيلياء] **α** يليا [٩:٩] أخذت] **γ δ ζ η θ** قطعت [١٠:٩] صيدا] **η** صيداء [١١:٩] الشفاء] **κ α** الشفا

[١:٩] ثم] ⲇⲉ || استدعى] ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ || رسولاً] ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ || الشياطين] **عق** ⲇⲉⲙⲱⲛ **عق** ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ الأرواح النجسة || يشفوا] ⲉⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ || الأمراض] ⲛⲓϣⲱⲛⲓ [٢:٩] لينادوا] ϩⲓⲱⲓϣ || ليشفوا] ⲉⲧⲁⲗϭⲟ || المرضى] ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ [٣:٩] للطريق] **عق** ⲉⲫⲙⲱⲓⲧ **عق** ϩⲓⲫⲙⲱⲓⲧ || ولا عصا] ⲟⲩⲇⲉ ϣⲃⲱⲧ || مزودًا] ⲡⲏⲣⲁ || تتركوا] ⲭⲁ || قميصـ(ـين)] ϣⲑⲏⲛ [٤:٩] البيت] ⲡⲓⲏⲓ || إلى أن تخرجوا] ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ **عق** ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ || من ثم] ⲙ̀ⲙⲁⲩ [٥:٩] فإذا] ⲉⲣⲉ || أتيتم] ⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ || شهادة] (ⲉⲩ(ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ || عليهم] ⲛⲱⲟⲩ [٦:٩] فلما] ⲉⲩ || يطوفون] ⲙⲟⲩϣⲧ || كل] ⲕⲁⲧⲁ || كانوا] ⲉⲩ || يشفون] (ⲉⲩ(ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ || موضع] ⲙⲁⲓ [٧:٩] سمع] ⲥⲱⲧⲉⲙ || الأشياء] ϩⲱⲃ || فكان] ⲛⲁϥⲟⲓ || حزين] ⲛ̀ϣⲗⲁϩ || قومًا] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ || قام] (ⲡⲉⲧⲁϥ(ⲧⲱⲛϥ [٨:٩] ظهر] (ⲡⲉⲧⲁϥ(ⲟⲩⲟⲛϩϥ || قام] (ⲡⲉⲧⲁϥ(ⲧⲱⲛϥ [٩:٩] أخذتُ] ⲁⲓⲉⲗ || عنقه] ⲡⲉϥⲛⲁϩⲃ || عنه] ⲉⲑⲃⲏϥ || مثل] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || هذه] ⲛⲁⲓ || يطلب] ⲕⲱϯ [١٠:٩] حدَّثوه] ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧϥ || فأخذهم] ⲁⲩⲟⲗⲟⲩ || معه] ⲛⲉⲙⲁϥ || دخل] ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ || ناحية] ⲥⲁⲡⲥⲁ || منفردة] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ || من] ⲉ || بيت] ⲃⲏⲇ مي ⲃⲏⲑ || صيدا] ⲥⲁⲓⲇⲁ [١١:٩] خاطبهم] ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

[١:٩] رسولاً] **قط** || الشياطين] **قسر** || يشفوا] **سـلا مي عق** [٣:٩] للطريق] **عسق/ مي عس**: في الطريق || مزودًا] **قس/ مي**: مخلاة || ولا تتركوا لكم قميصين] **ق**: رداءان/**مي**: ولا ثوبين/ **س**: ولا يكن لكم قميصان [٤:٩] والبيت الذي تدخلونه] **ق/ سر**: وأي بيت دخلتموه/ **عسر**: تدخلونه || كونوا] **ق عس/ مي**: أقيموا (؟)/ **عس**: امكثوا || هناك] **عق** || إلى أن تخرجوا من ثم] **سر عق**: ومن ثم اخرجوا [٥:٩] ما أتيتم] **ق/ مي**: شخصتم/ **س**: خرجتم || شهادة] **س**: للشهادة || عليهم] **سـلا مي** [٦:٩] كانوا يطوفون] **قس/ مي**: جاءوا قرية || كل قرية] **ق/ س**: في القرى والمدن || وكانوا يبشرون] **س/ ق**: مبشرين || ويشفون] **سر**: وشافين/ **عس**: +المرضى || موضع] **قس/ مي**: صقع [٧:٩] سمع] **قس/ مي**: بلغ || الأشياء] **مي**: الأمور || كانت] **قر** || منه] **قـلا مي** || الأشياء التي كانت منه] **س**: الآيات التي تكون على يده || فكان (...) كانوا] **ق/ س**: فجعل يتعجب، لأن أناسًا كانوا/ **مي**: فتحير، لأنه حُكِي عن قوم أن يوحنا [٨:٩] آخرون] **قس/ مي عس**: قوم إنَّ || وقال آخرون] **قط/ س**: وآخرون/ **مي**: ومن آخرين || الأولين] **سط**: الأنبياء [٩:٩] أخذت] **قر/ س**: قطعت || عنقه] **قط/ مي س**: رأسه || أسمع عنه مثل هذه] **قر/ س**: يبلغني عنه هذه الأمور || يطلب] **مي**: يبتغي/ **س**: يحب || أن يراه] **قر/ س**: يرى يسوع [١٠:٩] حدَّثوه] **مي/ سط**: يسوع || بجميع] **قـلا سر** || فأخذهم (...) تُسَمَّى] **مي**: فاختارهم وتنحى إلى مكان قفر في عزلة من مدينة تسمى/ **عس**: فانطلق بهم وحدهم إلى بلاد قفر تُسَمَّى ٪ فأخذهم ومضى في خلوةإلى بلاد قفر [١١:٩] فلما علمت الجموع، تبعوه] **عق**: فتبعه الجموع الذين هناك || علمت] **قسر** || وخاطبهم] **مي/ قس**: وجعل يخاطبهم || من أجل] **س**: على/ **مي**: عن

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

[B/ϥB] [١٢:٩] وَكَانَ النَّهَارُ قَدْ بَدَأَ أَنْ يَمِيلَ.

δ/ϥΓ فَجَاءَ إِلَيْهِ الاثْنَا عَشَرَ وَقَالُوا لَهُ: "اصْرِفِ الْجُمُوعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْقُرَى الْمُحِيطَةِ وَالْحُقُولِ لِيَسْتَرِيحُوا وَيَجِدُوا مَا يَأْكُلُونَهُ، فَإِنَّنَا هَا هُنَا فِي مَوْضِعٍ قَفْرٍ." [١٣:٩] فَقَالَ لَهُمْ: "أَعْطُوهُمْ أَنْتُمْ مَا يَأْكُلُونَ." فَقَالُوا: "لَيْسَ لَنَا أَكْثَرُ مِنْ خَمْسِ خُبْزَاتٍ وَحُوتَيْنِ، إِلَّا أَنْ نَمْضِيَ نَحْنُ فَنَشْتَرِيَ أَطْعِمَةً لِهٰذَا الشَّعْبِ جَمِيعِهِ." [١٤:٩] وَكَانُوا نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافِ رَجُلٍ. فَقَالَ لِتَلَامِيذِهِ: "لِيَتَّكِئْ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ فَمَوْضِعٍ خَمْسُونَ." [١٥:٩] فَصَنَعُوا كَذٰلِكَ وَأَتْكَؤُوهُمْ أَجْمَعِينَ. [١٦:٩] وَأَخَذَ خَمْسَ الْخُبْزَاتِ وَالسَّمَكَتَيْنِ، وَنَظَرَ إِلَى السَّمَاءِ، وَبَارَكَهُنَّ وَكَسَرَهُنَّ. وَأَعْطَى تَلَامِيذَهُ لِيَضَعُوا قُدَّامَ الْجُمُوعِ. [١٧:٩] فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا أَجْمَعُونَ. وَرَفَعُوا مِمَّا فَضَلَ عَنْهُمُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً مَمْلُوءَةً كِسَرًا.∴ KH

* * *

[١٢:٩] فجاء] κ α فجا ‖ الجموع] κ الجمع [١٣:٩] خمس] κ خمسة ‖ فنشتري] κ فلنشتري [١٤:٩] آلاف] κ الف ‖ فموضع] κ موضع [١٥:٩] وأتكؤوهم] α β γ δ ζ θ واتكوهم η واتكؤهم κ واتكواهم [١٦:٩] خمس] ζ الخمس ‖ وباركهن وكسرهن] κ وباركهم وكسرهم ‖ قدّام] η عند [١٧:٩] مما] κ ما ‖ مملوءة] α β γ δ ζ θ κ مملوة

[١٢:٩] وكان] ⲛⲉ || فجاء] ⲉⲧ(ⲁⲩⲓ) || اصرف] ⲭⲁ || لـ(ـيذهبوا)] ϩⲓⲛⲁ || المحيطة] ⲡⲕⲱϯ || الحقول] ⲓⲟϩⲓ || فإننا ها هنا] ϫⲉⲧⲉⲛⲭⲏ || في] ϧⲉⲛ || موضع] ⲟⲩⲙⲁ [١٣:٩] ما يأكلون] **عق** ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ليأكلوا **عق** ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ فليأكلوا || لنا] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲉⲛ || أكثر] ϩⲟⲩⲟ || من] ⲉ || حوتين] ⲧⲉⲃⲧ || فنشتري] ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡ || أطعمة] ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ [١٤:٩] نحو] ⲛⲁⲩ || ليتكئ] ⲙⲁⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ || كل موضع] ⲕⲁⲧⲁⲙⲁ || فموضع] ⲉⲫⲙⲁ || خمسون] ϩⲁⲛⲛ̅ [١٥:٩] فصنعوا] ⲓⲣⲓ || كذلك] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ [١٦:٩] أخذ] ⲉⲧ(ⲁϥϭⲓ) || السمكتين] ⲧⲉⲃⲧ || نظر] ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ || ليضعوا] ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱ || قدام] ϧⲁⲣⲱⲟⲩ [١٧:٩] رفعوا] ⲁⲩⲱⲗⲓ || مما] ⲙ̀ⲫⲏ || فضل] ⲉⲧⲉⲣϩⲟⲩⲟ || عنهم] ⲉⲣⲱⲟⲩ || قفة] ⲛ̀ⲕⲟⲧ || كسرًا] ⲗⲁⲕϩ

[١٢:٩] اصرف] س/ مي: حل سراح || القرى] ق/ س: القريان/ مي: الرساتيق (؟) والمزارع || المحيطة] سر: التي حولنا || والحقول] **عس**: والأكفار ٪ والدساكر || ليستريحوا] ق/ سر: فينزلوها || ما يأكلونه] س: طعامًا/ ق مي: زادًا || فإننا] سر || ها هنا] مي || موضع] **قر** || قفر] **مي**: خراب || موضع قفر] [س]: بلد مقفر [١٣:٩] ما يأكلون] سر || وحوتين] **مي/ قس**: وسمكتين || نحن] **سـلا قر** [١٤:٩] وكانوا] ق/ س: لأنهم كانوا || خمسة] **قس** || وكانوا (...) آلاف] مي: لأنهم كانوا رجالاً نحو خمسة آلاف || رجل] **قس** || لتلاميذه] **قر**/ س: لهم يسوع || ليتكئ] **عق**/ **عق**: ليتكؤا || ليتكئ (...) خمسون] مي: اتكئوهم متكئات خمسين خمسين/ **عس**: اتكئوهم جماعات كل خمسين تكأة (؟) ٪اتكئوهم متكئات خمسين إنسانًا في التكاة || موضع فموضع] ق [١٦:٩] وأخذ] **سط**: +يسوع || السمكتين] **قس/ مي**: الحوتين || باركهن] **قر**/ س: بارك || كسرهن] ق/ سر: وكسر || تلاميذه] **س عق/ مي عق**: التلاميذ || ليضعوا قدام الجموع] **مي**: ليقدموا للجمع/ س: ليضعوا للمحافل || قدام] ق: عند [١٧:٩] ورفعوا] **مي** س: وأخذوا || قفة] **عس**: سلة/. مي: زنبيلاً

[١٣:٩] خبزات] أرغفة [١٥:٩] كذلك] هكذا [١٧:٩] ورفعوا] وحملوا

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

ⲗⲇ ⲁ/ϥⲇ [١٨:٩] وَإِذْ كَانَ يُصَلِّي مُنْفَرِدًا وَحْدَهُ، وَكَانَ التَّلَامِيذُ مَعَهُ، سَأَلَهُمْ قَائِلاً: "مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا؟" [١٩:٩] فَأَمَّا هُمْ فَأَجَابُوا وَقَالُوا: "يَقُولُونَ: يُوحَنَّا الصَّابِغُ. وَآخَرُونَ يَقُولُونَ: إِيلِيَّاءُ. وَآخَرُونَ يَقُولُونَ: نَبِيٌّ مِنَ الْأَوَّلِينَ قَامَ." [٢٠:٩] فَقَالَ لَهُمْ: "فَأَنْتُمْ، مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟" فَأَجَابَ بَطْرُسُ وَقَالَ: "أَنْتَ مَسِيحُ اللهِ."⁖ **ⲕⲑ**

ⲃ/ϥⲉ [٢١:٩] فَزَجَرَهُمْ، وَأَوْصَاهُمْ أَلَّا يَقُولُوا هٰذَا لِأَحَدٍ. [٢٢:٩] وَقَالَ: "إِنَّهُ يَنْبَغِي لِابْنِ الْبَشَرِ أَنْ يَقْبَلَ تَعَبًا كَثِيرًا، وَتَرْذُلُهُ الْمَشَايِخُ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ، وَيَقْتُلُوهُ، وَفِي ثَالِثِ يَوْمٍ يَقُومُ."⁖

ⲃ/ϥⲋ [٢٣:٩] وَكَانَ يَقُولُ لِلْكُلِّ: "مَنْ يُرِدْ أَنْ يَتْبَعَنِي، فَلْيَرْفُضْ ذَاتَهُ، وَلْيَحْمِلْ صَلِيبَهُ كُلَّ يَوْمٍ وَيَتْبَعْنِي. [٢٤:٩] لِأَنَّهُ مَنْ يُرِدْ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ، فَهُوَ يُهْلِكُهَا. وَمَنْ يُهْلِكْ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي، فَهٰذَا يُخَلِّصُهَا. [٢٥:٩] فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ أَنْ يَرْبَحَ الْعَالَمَ أَجْمَعَ وَيَهْلِكَ هُوَ وَحْدَهُ أَوْ يَخْسَرَ ذَاتَهُ."⁖

ⲃ/ϥⲍ [٢٦:٩] "فَإِنَّ مَنْ يَخْزَ بِي وَبِأَقْوَالِي، فَهٰذَا ابْنُ الْبَشَرِ أَيْضًا يَخْزِيهِ، إِذَا جَاءَ فِي مَجْدِهِ وَمَجْدِ أَبِيهِ مَعَ مَلَائِكَتِهِ الْقِدِّيسِينَ."⁖

ⲃ/ϥⲏ [٢٧:٩] "أَقُولُ لَكُمْ حَقًّا: إِنَّ قَوْمًا مِنَ الْقِيَامِ هَا هُنَا، أُولٰئِكَ لَنْ يَذُوقُوا الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللهِ."

* * *

[١٩:٩] فأما هم] **κ** — || إيلياء] **κ α** إيليا [٢٠:٩] مسيح] **κ** المسيح [٢٢:٩] وترذله] **κ** ويرذله || ورؤساء] **α γ** ورؤسا **β** ورؤوساء[٢٣:٩] يرد] **κ** يريد [٢٤:٩] يرد] **κ** اراد [٢٥:٩] يربح] **κ** ربح || أو يخسر] **κ** ويخسر [٢٦:٩] يخز] **η** يخزى || جاء] **κ α** جا [٢٧:٩] يذوقوا] **κ** يذقوا

[١٨:٩] كان[١]] ⲁⲥ(ϣⲱⲡⲓ) || يصلي] ⲁϥⲉⲣ(ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ) || منفردًا] ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁⲡⲥⲁ || وحده] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ || كان[٢]] ⲛⲁⲩⲭⲏ || مَن] ⲛⲓⲙ || الناس] ⲁⲣⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ || إني] ϫⲉ [١٩:٩] فأجابوا] ⲉⲧⲁⲩ(ⲉⲣⲟⲩⲱ) || يقولون[١]] ϫⲉ || يقولون[٢]] ϫⲉ || الأولين] ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ || قام] ⲉⲧ(ⲁϥⲧⲱⲛϥ) [٢٠:٩] مَن] ⲛⲓⲙ || إني] ϫⲉ || أنت] ⲛ̀ⲑⲟⲕ || مسيح الله] ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ عق ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲫϯ المسيح الله [مي] ⲭ̅ⲏ̅ ⲧⲟⲩ ⲑ̅ⲩ̅ [٢١:٩] فزجر(هم)] ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ || أوصا(هم)] ϩⲟⲛϩⲉⲛ || ألا] ⲉϣⲧⲉⲙ || يقولوا] ϫⲉ [٢٢:٩] و(قال)] ⲉ(ⲁϥϫⲟⲥ) || ينبغي] ϩⲱϯ || يقبل] ϭⲓ || تعبًا] ϧⲓⲥⲓ || وترذله] ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲟϣϥ || المشايخ] ⲛ̀ϫⲉ(ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ) || ويقتلوه] ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ || ثالث يوم] ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ || يقوم] ⲛ̀ⲧⲉϥ(ⲧⲱⲛϥ) [٢٣:٩] كان] ⲛⲁ(ϥ) || للكل] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ || مَن] ⲫⲏ || يرد] ⲉⲑⲛⲁ || يتبعني[١]] ⲟⲩⲁϩϥ ⲛ̀ⲥⲱⲓ || فليرفض] ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ || ليحمل] ⲙⲁⲣⲉϥ(ⲱⲗⲓ) || يتبعني[٢]] ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ [٢٤:٩] يهلكها] ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ عق ⲉϥⲧⲁⲕⲟⲥ || يهلك] ⲉⲑⲛⲁ || يخلصها] عق ⲉϥⲉϫ<ⲉ>ⲙⲥ || يجدها [٢٥:٩] فإنه] ⲅⲁⲣ || ماذا] ⲟⲩ ⲉⲧ || ينفع] ⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ || أن] ⲁϥϣⲁⲛ || يربح] ϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ || ويهلك] ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ || وحده] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ || أو] ⲓⲉ || يخسر ذاته] ⲛ̀ⲧⲉϥϯⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٢٦:٩] فإن] ⲅⲁⲣ || مَن] ⲫⲏ || يخز بي] ⲉⲑⲛⲁϣⲓⲡⲓ ϧⲁⲧϩⲏ || فهذا] ⲫⲁⲓ || أيضًا] ϩⲱϥ || يخزيه] ⲛⲁϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ || مجد] ⲫⲁ [٢٧:٩] حقًّا] ق ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ مي ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ || إن] ϫⲉⲟⲩⲟⲛ || قومًا] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ || أولئك] ⲛⲏ || يذوقوا] ⲥⲉⲛⲁ || حتى] ϣⲁ || يروا] ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ

[١٨:٩] وإذ كان] **عس ق/ مي عس**: وبيناه يصلي على انفراد ٪ س: وحده || منفردًا] **سـلا** || التلاميذ] **قسر/ عسق**: تلاميذ‹ه› || الناس] **ق/ سر**: الجموع [١٩:٩] الأولين] **مي**: القدماء‹ء› [٢٠:٩] مسيح الله] **قسر** [٢١:٩] وأوصاهم] **مي**: إذ أوصاهم [٢٢:٩] ينبغي] **قر** || ينبغي لابن البشر] **عس**: أن ابن البشر مستعد ٪ **عس**: مزمع || يقبل تعبًا كثيرًا] **ق/ سر**: أن يألم كثيرًا || وفي ثالث يوم يقوم] **سر**: وفي (**سـلا**) اليوم الثالث يقوم [٢٣:٩] كان] **ق** || للكل] **ق** || فليرفض] **سر**: فليكفر بنفسه [٢٤:٩] فهذا] **قسر** [٢٥:٩] فإنه] **ق عس** || فإنه ماذا] **مي**: وإلا فماذا || ينفع] **سر** || الإنسان] **سر** || يربح] **سر/ عس**: يقبل (؟) || العالم] **قر/ س**: الدنيا || ويهلك (...) ذاته] **مي**: وتهلك نفسه أو يخسرها/ **عس**: وقد أهلك نفسه أو خسرها ٪ فأما نفسه فيهلكها ويخسرها [٢٦:٩] فإن (...) يخزيه] **س**: فأما من يستخف (**عس**: يستحي) بي وبكلامي فيستخف (**عس**: يستحي) به/ **مي**: فمن يخز بي وبكلماتي يخزه/ **عق**: ومن لا يستحي مني ومن كلامي، فهذا ابن البشر أيضًا لا يستحي منه || في مجده ومجد أبيه] **عق**: في مجده مع ما لأبيه/ **مي**: في مجده ومجد الآب/ **عق س**: إذا جاء‹ء› في مجد أبيه [٢٧:٩] قومًا] **سر**: أناسًا || أولئك] **قط**

[٢٦:٩] يخز] حاشية: خزي خزيًا، ذلَّ وانهان وأخزاه الله. وخزي خزاية، استحى، فهو خزيان. وخزاه يخزوه خزوًا، ساسه وقهره

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

[B/ϥH] ϗ [٩:٢٨] وَكَانَ مِنْ بَعْدِ هٰذِهِ الْأَقْوَالِ بِنَحْوِ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ، أَخَذَ بَطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا، وَصَعِدَ عَلَى الْجَبَلِ لِيُصَلِّيَ. [٩:٢٩] وَكَانَ فِيمَا هُوَ يُصَلِّي، تَبَدَّلَ مَنْظَرُ وَجْهِهِ، وَابْيَضَّتْ ثِيَابُهُ لَامِعَةً كَالْبَرْقِ. [٩:٣٠] وَإِذَا رَجُلَانِ يُخَاطِبَانِهِ، وَهُمَا مُوسَى وَإِيلِيَّاءُ، [٩:٣١] اللَّذَانِ ظَهَرَا فِي مَجْدٍ، وَجَعَلَا يَتَكَلَّمَانِ عَلَى خُرُوجِهِ الَّذِي كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يُكَمِّلَهُ بِإِيرُوشَلِيمَ. [٩:٣٢] فَأَمَّا بَطْرُسُ وَاللَّذَانِ كَانَا مَعَهُ، فَكَانُوا قَدْ ثَقُلُوا فِي النَّوْمِ. فَلَمَّا اسْتَيْقَظُوا، رَأَوْا مَجْدَهُ وَالرَّجُلَيْنِ اللَّذَيْنِ كَانَا وَاقِفَيْنِ مَعَهُ. [٩:٣٣] وَكَانَ لَمَّا افْتَرَقَا مِنْهُ، قَالَ بَطْرُسُ لِيَسُوعَ: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، جَيِّدٌ لَنَا أَنْ نَكُونَ هَا هُنَا. وَإِنْ أَرَدْتَ أَنْ نَصْنَعَ ثَلَاثَ مَظَالَّ: وَاحِدَةً لَكَ، وَوَاحِدَةً لِمُوسَى، وَوَاحِدَةً لِإِيلِيَّاءَ." وَلَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ مَا يَقُولُ. [٩:٣٤] فَإِذْ قَالَ هٰذِهِ، كَانَتْ سَحَابَةٌ، فَظَلَّلَتْ عَلَيْهِمْ. فَخَافُوا لَمَّا دَخَلُوا فِي السَّحَابَةِ. [٩:٣٥] وَكَانَ صَوْتٌ مِنَ السَّحَابَةِ قَائِلاً: "هٰذَا هُوَ ابْنِي الْمُصْطَفَى فَأَطِيعُوهُ." [٩:٣٦] وَلَمَّا كَانَ الصَّوْتُ، وُجِدَ يَسُوعُ وَحْدَهُ. وَهُمْ سَكَتُوا، فَلَمْ يُعْلِمُوا أَحَدًا فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ بِشَيْءٍ مِمَّا رَأَوْا.·.

⁂ ⁂ ⁂

[٩:٢٩] منظر] η لون [٩:٣٠] يخاطبانه] κ مخاطبانه ‖ إيلياء] α κ إيليا [٩:٣١] مجد] κ مجده ‖ وجعلا] η وكانا ‖ بإيروشليم] κ باروشليم [٩:٣٢] اللذين] κ الذين [٩:٣٣] نكون] κ يكون ‖ نصنع] κ تصنع ‖ لإيلياء] κ لايليا ‖ ما] η ماذا [٩:٣٥] المصطفى] η ١٧√الحبيب κ الحبيب [٩:٣٦] فلم] κ ولم

[٢٨:٩] كان] ⲁⲥ(ϣⲱⲡⲓ) || هذه] ⲛⲁⲓ || بنحو] ⲛⲁⲩ || أخذ] ⲱⲗⲓ || على] ⲉϫⲉⲛ || لـ(ـيصلي)] ⲉ [٢٩:٩] كان] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ || فيما هو يصلي] ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ || تبدل] ⲁϥϣⲟⲃⲧϥ || منظر] ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲟⲩⲁⲛ || ابيضت] ⲁϥⲟⲩⲃⲁϣ || ثيابه] ⲡⲉϥϭⲓϩⲃⲟⲥ || لامعة] ⲉϥϩⲓⲉⲃⲣⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ || كالبرق] ⲛ̀ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ [٣٠:٩] وإذا] ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ || يخاطبانه] ⲛⲁⲩ(ⲥⲁϫⲓ) || وهما] ⲉⲧⲉ [٣١:٩] اللذان] ⲛⲏ || ظهرا] ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ || وجعلا] ⲛⲁⲩ || خروجه] ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ || يكمله] ⲫⲏⲉⲛⲁϥⲛⲁϫⲟⲕϥ [٣٢:٩] النوم] ϩⲓⲛⲓⲙ || فلما] ⲉⲧⲁⲩ [٣٣:٩] لما افترقا] ⲉⲩⲛⲁⲫⲱⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ || منه] ⲙ̀ⲙⲟϥ || المعلم] ⲡⲓ(ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ) || جيد] ⲛⲁⲛⲉⲥ || أن نكون] ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ || ها هنا] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ || إن أردت] ⲓⲥϫⲉ ⲭⲟⲩⲱϣ || أن نصنع] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ || لموسى] ⲙ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ || لإيلياء] ⲛ̀ⲏⲗⲓⲁⲥ || لم يكن يعلم] ⲛϥⲉⲙⲓ ⲁⲛ || ما] ϫⲉⲟⲩ [٣٤:٩] قال] ⲉϥ(ϫⲱ) || هذه] ⲛⲁⲓ || كانت] ϣⲱⲡⲓ || فظللت] ϧⲏⲓⲃⲓ [٣٥:٩] كان] ϣⲱⲡⲓ || المصطفى] ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ || فأطيعوه] ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ [٣٦:٩] كان] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ || وُجِدَ] ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙϥ || هُم] ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ || يُعْلِموا] ⲧⲁⲙⲉ || أحدًا] ϩⲗⲓ || بشيء] ⲉϩⲗⲓ

[٢٨:٩] ويعقوب ويوحنا] **قس/ مي** يقدم يوحنا على يعقوب || على] **ق/ سر**: إلى [٢٩:٩] وكان] **قس** || فيما] **قس** || فيما هو يصلي] **س**: فبينا هو يصلي || وكان فيما هو يصلي] **عقـلا** || منظر] **س/ ق**: لون || وجهه] **قس** || وكان (...) وجهه] **مي**: فصارت صورته في صلاته أخرى || وابيضت ثيابه لامعة كالبرق] **مي**: ولباسه أبيض يلمع. وإذا/ **س**: وابيضت ثيابه وكانت تبرق (؟) [٣١:٩] اللذان] **قس/ مي**: قد حضراه || ظهرا] **س**: تراءيا || وجعلا] **مي/ س**: كانا || مزمعًا] **عس مي**: عتيدًا/ **عس**: أجمع || مزمعًا أن] **قـلا** [٣٢:٩] قد تثقلوا في النوم] **مي**: مثقلين نومًا/ **س**: فاستثقلوا في النوم || فلما] **قط** || فلما استيقظوا] **مي**: فاستيقظوا/ **س**: وبعد جهد استيقظوا [٣٣:٩] وكان] **قط** || وكان لما افترقا منه] **س**: فلما بد‹ء›ا بالمفارقة له || المعلم] **ق** || أيها المعلم، جيد لنا] **مي**: يا معلمنا، ما أحسن بنا/ **س**: يا معلمي، يحسن بنا || وإن أردت أن نصنع] **قط** || **سر**: ونصنع || ولم يكن] **س/ قر**: وإذ لا [٣٤:٩] فإذ] **مي**: فعندما/ **س**: فلما || هذه] **ق** || كانت] **ق/ سر**: نشأت [٣٥:٩] المصطفى] **ق/ سر**: الحبيب [٣٦:٩] يُعْلِموا] **ق/ سر**: يخبروا || بشيء] **قسر**

[٣١:٩] خروجه] مخرجه [٣٤:٩] فظللت عليهم] فأظلتهم [٣٥:٩] فأطيعوه] فاسمعوا منه

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّلْثُونَ

B/ϥθ λε λα [٣٧:٩] وَكَانَ فِي غَدِهِ، لَمَّا نَزَلُوا مِنَ الْجَبَلِ، اسْتَقْبَلَهُ جَمْعٌ عَظِيمٌ. [٣٨:٩] وَإِذَا رَجُلٌ مِنَ الْجَمْعِ قَدْ صَرَخَ وَقَالَ: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، أَنَا أَسْأَلُكَ. أُنْظُرْ إِلَى ابْنِي، فَإِنَّهُ ابْنٌ لِي وَحِيدٌ. [٣٩:٩] وَهُوَ ذَا رُوحٌ يَأْتِي عَلَيْهِ، فَيَصْرُخُ بَغْتَةً وَيُقْلِقُهُ وَيَصْرَعُهُ، فَيُزْبِدُ فُوهُ. وَبِجَهْدٍ يَنْصَرِفُ عَنْهُ مُهَشِّمًا. [٤٠:٩] وَسَأَلْتُ تَلَامِيذَكَ أَنْ يُخْرِجُوهُ، فَلَمْ يَقْدِرُوا." [٤١:٩] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "يَا أَيَّتُهَا الْقَبِيلَةُ الْعَدِيمَةُ الْإِيمَانِ، الْمُلْتَوِيَةُ، حَتَّامَ أَكُونُ مَعَكُمْ وَأَحْتَمِلُكُمْ؟ قَدِّمْ إِلَيَّ ابْنَكَ هَا هُنَا." [٤٢:٩] وَفِيمَا هُوَ يُقَدِّمُهُ إِلَيْهِ، صَرَعَهُ الشَّيْطَانُ وَخَبَّطَهُ. فَزَجَرَ يَسُوعُ الرُّوحَ النَّجِسَ، وَشَفَى الصَّبِيَّ، وَسَلَّمَهُ إِلَى أَبِيهِ.:.

H/P [٤٣:٩] فَتَعَجَّبُوا جَمِيعًا مِنْ عَظَمَةِ اللهِ. وَفِيمَا هُمْ كُلُّهُمْ مُتَعَجِّبُونَ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ صَنَعَهُ يَسُوعُ.:.

B/Pα λϛ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: [٤٤:٩] "ضَعُوا أَنْتُمْ هٰذِهِ الْكَلِمَاتِ فِي أَسْمَاعِكُمْ، أَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ سَيُسْلَمُ فِي أَيْدِي النَّاسِ." [٤٥:٩] فَأَمَّا هُمْ فَكَانُوا غَافِلِينَ عَنْ هٰذِهِ الْكَلِمَةِ، وَكَانَتْ مَسْتُورَةً عَنْهُمْ لِئَلَّا يَفْهَمُوهَا. وَكَانُوا يَخَافُونَ أَنْ يَسْأَلُوهُ عَنْ هٰذِهِ الْكَلِمَةِ.:.

* * *

[٣٧:٩] غده] **η** √غد ذلك اليوم **κ** غد [٣٨:٩] أسألك] **κ** اسلك [٣٩:٩] يأتي] **κ** تاتي [٤١:٩] يا أيتها] **α β η** يأتيها **κ** ياتهما ‖ العديمة] **κ** العادمة [٤٥:٩] فأما] **β γ δ ζ η θ κ** وأما

[٣٧:٩] غده] ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ [مي] ⲏⲙⲉⲣⲁ [٣٨:٩] وإذا] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ || رجل] عق ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓ واحد || قال] ϫⲉ || أنا أسألك] ϯϯϩⲟ || انظر] ϫⲟⲩϣⲧ [٣٩:٩] يأتي] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ || يقلقه] ⲉϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟϥ || يصرعه] ⲉϥⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϧⲣⲏⲓ || فيزبد فوه] ϯϫⲉϣⲥⲫⲏⲓϯ ⲣⲱϥ || بجهد] قر ⲙⲱ(√ⲟ)ⲅⲓⲥ || مهشَّمًا] ⲉϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲩ [٤٠:٩] سألت] ϯϩⲟ || يقدروا] ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ [٤١:٩] يا أيتها القبيلة] ⲱ ⲉⲃⲟⲗ || العديمة] ⲛ̀ⲁⲧ || الملتوية] ⲉⲧⲫⲟⲛϩ || قدِّمْ] ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ || إليَّ] ⲛⲏⲓ || ها هنا] ⲉⲙⲛⲁⲓ [٤٢:٩] وفيما هو يقدمه إليه] ⲉⲧⲓ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ || صرعه] ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϥⲣⲟϧⲧϥ ⲉϧⲣⲏⲓ || الشيطان] ⲇⲉⲙⲱⲛ || خبطه] ⲁϥϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ || فزجر] ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ || الصبي] ⲁⲗⲟⲩ || سلَّمه] ⲧⲏⲓϥ [٤٣:٩] فتعجبوا] ⲛⲁⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ || من[1] ⲉϫⲉⲛ || عظمة] (ϯⲙⲉⲧ(ⲛⲓϣϯ || فيما] ⲉⲩ || متعجبون] ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ || من[2] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ || شيء] ϩⲱⲃ [٤٤:٩] ضعوا] ϫⲁ || هذه] ⲛⲁⲓ || أسماعكم] ⲙⲁϣϫ || سيسلم] (ⲥⲉⲛⲁ(ⲧⲏⲓϥ || في[2] ⲉϧⲣⲏⲓ [٤٥:٩] غافلين] ⲛⲁⲩⲟⲃϣ || هذه] ⲡⲁⲓ || كانت مستورة] ⲛⲁϥϩⲏⲡ || لـ(ـئلا)] قر ϩⲓⲛⲁ || (لـ)ـئلا يفهمو(ها)] ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲕⲁϯ || عن[2] ⲉⲑⲃⲉ

[٣٧:٩] غده] ق/ سر: غد ذلك اليوم || لما نزلوا] ق/ عق: نزل/ مي: بينا هم منحدرون/ س: وهم هابطون [٣٨:٩] وإذا] س: وإن || رجل] **قس** || انظر] **قر** || فإنه] **قر** || ابن] **قط** || لي] **قر** || انظر إلى (...) وحيد] **عس**: (انظر) على ابن هو لي وحيدي ٪ **عس**: أن تعطف عليَّ أن ابني هو لي وحيد [٣٩:٩] وهو ذا] **قط** || عليه] **ق** || يقلقه] **ق** || يصرعه] **عق** || وهو ذا (...) مهشمًا] **عس**: وقد يهيج عليه روح، فيصرخ بغتة ويصرف أسنانه ٪ وإن روحًا تأخذه، فيصيح ويسرف أسنانه ويزبد، وبعد الجهد يتنحى عنه إذا أكربته/ **مي**: وإن روحًا تأخذه، فيصرخ ويسيل لعابه، وبكد مؤلم يعتزله ذلك إذا سحقته [٤٠:٩] يقدروا] **س مي**: يمكنهم ذلك [٤١:٩] العديمة الإيمان] **مي**: الجيل الكافر/ س: التي لا تؤمن || الملتوية] **سر** || معكم] **ق**/ س: عندكم [٤٢:٩] وفيما] س: فبينا || يقدمه] **قس** || وفيما هو يقدمه] **مي**: فعندما قدمه || إليه] **قس** || صرعه] **سر** || الشيطان] **س/ مي**: الجني || وخبطه] **مي**/ س: ولطه (؟)/ ق: أقلقه || فزجر] **مي**/ س: فانتهر [٤٣:٩] فتعجبوا] **قس/ مي**: فبهتوا || من عظمة] **س/ مي**: لعظمة || وفيما هم كلهم] **مي**: وإذ كلهم/ س: فبينا كل إنسان || من كل شيء صنعه] **ق**/ س: من جميع ما يصنعه/ **مي**: من جميع ما اجترحه [٤٤:٩] ضعوا] **ق/ مي عق س**: ادَّخروا || سيسلم] **ق/ عس**: عتيد لأن يُسَلَّم ٪ مزمع يدفع/ **مي**: قد يزمع أن يُسَلَّم [٤٥:٩] غافلين عن هذه] **مي**: فجهلوا هذه/ س: فلم يفهموا هذه || يفهموها] **ق/ مي**: يفطنوا لها || وكانت (...) يفهموها] **قر**/ س: لأنها كانت محجوبة عنهم كيلا يعرفوها

[٤١:٩] الملتوية] المعوجة || حتام] حتى متى [٤٥:٩] غافلين عن هذه] ناسين لهذه || عن[2] من أجل

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالثَّلٰثُون

B/PB ϪB [٤٦:٩] ثُمَّ تَدَاخَلَهُمْ فِكْرٌ، أَنْ مَنْ هُوَ الْعَظِيمُ فِيهِمْ. [٤٧:٩] فَعَلِمَ يَسُوعُ فِكْرَ قُلُوبِهِمْ. فَأَمْسَكَ صَبِيًّا، وَأَقَامَهُ عِنْدَهُ، [٤٨:٩] وَقَالَ لَهُمْ: "مَنْ يَقْبَلْ هٰذَا الصَّبِيَّ بِاسْمِي، فَأَنَا هُوَ الَّذِي قَبِلَنِي. وَمَنْ قَبِلَنِي، فَقَدْ قَبِلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي. لِأَنَّ مَنْ هُوَ صَغِيرٌ فِيكُمْ أَجْمَعِينَ، فَهٰذَا هُوَ الْعَظِيمُ."∴

H/PΓ [٤٩:٩] فَأَجَابَ يُوحَنَّا وَقَالَ: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، قَدْ رَأَيْنَا وَاحِدًا يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِكَ، فَمَنَعْنَاهُ؛ لِأَنَّهُ لَمْ يَمْشِ مَعَنَا." [٥٠:٩] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لَا تَمْنَعُوهُ؛ لِأَنَّهُ لَيْسَ يُعَانِدُكُمْ. وَإِنَّ مَنْ لَمْ يُعَانِدْكُمْ، فَقَدْ سَلَّمَ إِلَيْكُمْ."∴

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالثَّلٰثُون

I/PΔ ϪZ [٥١:٩] وَكَانَ لَمَّا كَمَلَتْ أَيَّامُ صُعُودِهِ، أَعَدَّ وَجْهَهُ لِلْمُضِيِّ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ. [٥٢:٩] فَأَرْسَلَ رُسُلاً قُدَّامَهُ. فَلَمَّا مَضَوْا، دَخَلُوا قَرْيَةَ السَّامِرَةِ حَتَّى يُعِدُّوا لَهُ. [٥٣:٩] فَلَمْ يَقْبَلُوهُ؛ لِأَنَّهُ كَانَ مُتَوَجِّهًا إِلَى إِيرُوشَلِيمَ. [٥٤:٩] فَلَمَّا رَأَى ذٰلِكَ تِلْمِيذَاهُ، يَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا، قَالَا: "يَا رَبُّ، أَتُرِيدُ أَنْ نَقُولَ، فَتَنْزِلَ نَارٌ مِنَ السَّمَاءِ فَتُحْرِقَهُمْ، كَمَا عَمِلَ إِيلِيَّاءُ؟" [٥٥:٩] فَالْتَفَتَ يَسُوعُ وَزَجَرَهُمَا قائلاً: "لَسْتُمَا تَعْلَمَانِ لِأَيِّ رُوحٍ أَنْتُمَا. [٥٦:٩] لِأَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَمْ يَأْتِ لِيُهْلِكَ نُفُوسَ الْبَشَرِ، بَلْ لِيُحْيِيَ." وَمَضَوْا إِلَى قَرْيَةٍ أُخْرَى∴

Є/PЄ ϪΓ [٥٧:٩] وَبَيْنَمَا هُمْ مَاشُونَ فِي الطَّرِيقِ، قَالَ لَهُ وَاحِدٌ: "أَتْبَعُكَ إِلَى حَيْثُ تَمْضِي إِلَيْهِ." [٥٨:٩] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "إِنَّ لِلثَّعَالِبِ أَجْحَارًا، وَإِنَّ لِطَيْرِ السَّمَاءِ أَوْكَارًا. وَأَمَّا ابْنُ الْبَشَرِ فَلَا مَوْضِعَ لَهُ يُسْنِدُ إِلَيْهِ رَأْسَهُ." [٥٩:٩] وَقَالَ لِآخَرَ: "اتْبَعْنِي." أَمَّا هُوَ فَقَالَ: "يَا رَبِّ، ائْذَنْ لِي أَوَّلاً أَنْ أَمْضِيَ لِأَدْفِنَ أَبِي." [٦٠:٩] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "دَعِ الْمَوْتَى يَدْفِنُوا مَوْتَاهُمْ، وَاذْهَبْ أَنْتَ فَبَشِّرْ بِمَلَكُوتِ اللهِ."∴

I/PS [٦١:٩] وَقَالَ لَهُ آخَرُ: "أَنَا أَتْبَعُكَ، يَا رَبُّ. فَأْذَنْ لِي أَنْ أُوَدِّعَ مَنْ فِي بَيْتِي أَوَّلاً." [٦٢:٩] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "مَا مِنْ أَحَدٍ يَضَعُ يَدَهُ عَلَى الْمِحْرَاثِ وَهُوَ نَاظِرٌ إِلَى خَلْفٍ، فَيَكُونَ مُسْتَقِيمًا فِي مَلَكُوتِ اللهِ."∴

⁜ ⁜ ⁜

[٤٦:٩] من هو] **κ** اي منهم [٤٨:٩] فأنا] **κ** وانا ‖ فهذا] **γ δ** — **ζ θ** √ [٥٠:٩] من] **κ** — [٥١:٩] إيروشليم] **κ** اروشليم [٥٣:٩] إيروشليم] **κ** اروشليم [٥٤:٩] تلميذاه] **κ** تلاميذه ‖ نقول] **κ** تقول ‖ عمل] **κ** فعل ‖ إيلياء] **α** إيليا [٥٥:٩] وزجرهما] **κ** ونهرهما [٥٧:٩] واحد] **κ** واحدًا ‖ أتبعك] **β δ ζ η θ** أاتبعك ‖ إليه] **η κ** +يا رب [٥٨:٩] السماء] **α** السـما [٦١:٩] أودع] **η** أرتِّب [٦٢:٩] ناظر] **κ** ناظرًا

[٤٦:٩] ثم تداخلهم] ⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ || أن] ⲭⲉ [٤٧:٩] فعلم] ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ || فأمسك] ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ || صبيًّا] ⲁⲗⲟⲩ || عنده] ϧⲁⲧⲟⲧϥ [٤٨:٩] لأن] ⲅⲁⲣ || مَن] ⲫⲏ || صغير] ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ [٤٩:٩] يخرج الشياطين] ⲉϥϩⲓⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ || فمنعناه] ⲁⲛⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ || لأنه] ⲭⲉ || لم يمش معنا] ϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ [٥٠:٩] لأنه] ⲅⲁⲣ || ليس] ⲟⲩ || يعاندكم] ⲛϥϯ ⲟⲩⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ || وإن من لم يعاندكم] ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲛϥϯ ⲟⲩⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛ || فقد سلَّم إليكم] ⲁϥϯ ϩⲓⲑⲏⲛⲟⲩ [٥١:٩] كان] ⲁⲥ(ϣⲱⲡⲓ) || لما كملت] ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ || أيام] ⲛ̀ϫⲉ(ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ) || أعد] ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ || وجهه] ⲡⲉϥϩⲟ || للمضي] ⲉϣⲉ [٥٢:٩] رسلاً] ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲱⲃ ي ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ملائكة || قدامه] ϧⲁϫⲱϥ || قرية] ⲟⲩⲧⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ عق ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩ || حتى] ϩⲱⲥⲇⲉ [٥٣:٩] متوجهًا] ϩⲣⲁϥ ϣⲉ ⲡⲉ || إلى] ⲉ [٥٤:٩] أتريد] ⲭⲟⲩⲱϣ || أن نقول] ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲟⲥ || فتحرقهم] ⲛ̀ⲧⲉϥⲣⲟⲕϩⲟⲩ || عمل] ϩⲱⲃ [٥٥:٩] فالتفت] ⲉⲧⲁϥⲫⲟⲛϩϥ || زجر(هما)] ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ || قائلاً] ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ || لستما تعلمان لأي روح أنتما] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁϣ ⲙ̀ⲡⲛ̅ⲁ̅ [٥٦:٩] لأن ابن البشر لم يأت] ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ || ليهلك نفوس البشر] ⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ || بل] ⲁⲗⲗⲁ || ليحيي] ⲉⲧⲟⲛϧ || أخرى] ⲕⲉ [٥٧:٩] بينما هم ماشون] ⲉⲩⲙⲟϣⲓ || حيث] ⲉⲫⲙⲁ || إليه] ⲉⲣⲟϥ [٥٨:٩] أجحارًا] ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲩ || أوكارًا] ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱϩ || فلا موضع] ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥⲙⲁ || يسند إليه رأسه] ⲛ̀ⲣⲉⲕϫⲱϥ ⲉⲣⲟϥ [٥٩:٩] ائذن لي] ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲏⲓ || لأدفن] ⲑⲱⲙⲥ [٦٠:٩] يدفنوا موتاهم] ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲉⲥⲛⲟⲩ(√ⲛⲓ)ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ || فبشر] ϩⲓⲱⲓϣ [٦١:٩] أنا أتبعك] ϫⲉϯⲛⲁ(ⲙⲟϣⲓ) || فأذن] ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ || أودع] ⲁⲡⲟⲇⲁⲍⲉⲥⲑⲉ [٦٢:٩] يضع] ⲉⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ || المحراث] ⲟⲩϩⲉⲃⲓ || وهو] ⲉϥ || فيكون] ⲛⲁϣⲱⲡⲓ || مستقيمًا] ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ

[٤٦:٩] من هو] **ق مي**: من لعله/ **س**: من ترى [٤٧:٩] فعلم] **سر/ ق**: فرأى || فأمسك] **ق/ سر**: فأخذ || عنده] **قس** [٤٨:٩] هذا الصبي] **قر/ س**: صبيًّا مثل هذا || فأنا هو الذي قبلني] **ق/ سر**: فإياي يقبل || من هو صغير فيكم أجمعين] **مي**: من كان في جماعتكم صغيرًا (√أصغر)/ **عس**: لأن أصغر من فيكم ٪ لأن الذي هو صغير في جميعكم [٤٩:٩] أيها المعلم] **قس/ مي عس**: يا معلمنا || واحدًا] **ق/ سر**: إنسانًا || الشياطين] **سر** || لأنه لم يمش معنا] **ق/ س**: لأنه لم يجئ معنا في إثرك/ **مي**: لأنه لم يتبع معنا [٥٠:٩] لهم] **قس/ مي**: له || لأنه ليس يعاندكم] **قط** || لم يعاندكم] **ق** || سلَّم] **ق** || وإن من (...) إليكم] **مي**: فإن من ليس عليكم فهو من أجلكم/ **عس**: فإن من لم يكن مقاومًا لكم فهو عنكم (√من أجلكم) ٪ فإن من لم يكن عليكم فهو معكم [٥١:٩] وكان] **قط عس** || أعدَّ] **س/ مي**: قوَّم || وجهه] **قسر** || أعدَّ وجهه] **ق**: قرَّر بوجهه [٥٢:٩] رسلاً] **مي عس/ ق**: أهل العمل || قرية] **ق**: مدينة || قرية السامرة] **قسر** [٥٣:٩] متوجهًا] **ق عر** || لأنه كان متوجهًا إلى] **عر**: لأن متوجهه كان إلى/ **س**: لأن وجهه إنما كان قاصدًا الانطلاق إلى [٥٤:٩] ذلك] **ميط** || فتحرقهم] **ق/ مي**: فتهلكهم/ **س**: فتبيدهم أجمعين [٥٥:٩] يسوع] **سقلا مط** || لأي] **ق**: أي [٥٦:٩] ليهلك (...) ليحيي] **س**: لإهلاك الأنفس، بل لإحيائها || البشر] **قط** || ليحيي] **ق** [٥٥:٩-٥٦] قائلاً (...) ليحيي] **مـلا س عق** [٥٧:٩] وبينما (...) قال] **قس/ مي عر**: إذا هم نافذون في الطريق أن قال || واحد] **ق/ سر**: إنسان || إليه] **ق/ سر**: +يا رب [٥٨:٩] يسند إليه رأسه] **سر/ ق**: يميل إليه رأسه [٦٠:٩] يدفنوا موتاهم] **سر/ ق**: فليكفنوا الموتى [٦١:٩] فأذن] **ق/ سر**: لكن ائذن || أودع] **ق**: أرتب || من في بيتي] **قر/ س**: أهل بيتي وأجي‹ء› || أولاً] **قسر** [٦٢:٩] المحراث وهو ناظر] **ق/ عر**: الحرث وينظر || على المحراث (...) ملكوت] **عس**: سكة الفدان وينظر إلى خلفه (√ما ورا‹ء›ه) فيصلح للملكوت/ **مي**: في سكة الفدان ويرتد إلى ورائه مستقيم هو في

[٥٢:٩] يعدوا] يهيؤا [٥٩:٩] ائذن] مرني [٦٠:٩] فبشِّرْ] فنادِ

[٥٩:٩] ائذن لي] حاشية: أذن له في الشي‹ء›. يقال: ائذن لي على الأمير. وأذن أي علم، وأذنتك بالشي‹ء›: اعلمتكه. والآذِن الحاجب

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالثَّلٰثُونَ

ΛΗ Ι/ΡΖ [١:١٠] ثُمَّ مِنْ بَعْدِ هٰذِهِ أَظْهَرَ الرَّبُّ سَبْعِينَ آخَرِينَ، وَأَرْسَلَهُمْ مَثْنَى قُدَّامَهُ إِلَى كُلِّ مَدِينَةٍ وَكُلِّ مَوْضِعٍ كَانَ مَاضِيًا إِلَيْهِ.⁘ ΛΑ

Ε/ΡΗ [٢:١٠] وَجَعَلَ يَقُولُ لَهُمْ: "أَمَّا الْحَصَادُ فَكَثِيرٌ، وَأَمَّا الْفَعَلَةُ فَقَلِيلٌ. فَاطْلُبُوا إِلَى رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُخْرِجَ فَعَلَةً لِحَصَادِهِ."⁘

Ε/ΡΘ [٣:١٠] "اذْهَبُوا. هَأَنَذَا أُرْسِلُكُمْ مِثْلَ خِرَافٍ فِيمَا بَيْنَ ذِئَابٍ."⁘

Β/ΡΙ [٤:١٠] "لَا تَحْمِلُوا كِيسًا، وَلَا مِزْوَدًا، وَلَا خِفَافًا. وَلَا تُقَبِّلوا أَحَدًا فِي الطَّرِيقِ."⁘

Ε/ΡΙΑ [٥:١٠] "وَالْبَيْتُ الَّذِي تَدْخُلُونَهُ، قُولُوا أَوَّلاً: 'السَّلَامُ لِهٰذَا الْبَيْتِ'. [٦:١٠] فَإِنْ كَانَ ابْنُ السَّلَامِ هُنَاكَ، فَسَلَامُكُمْ يَحُلُّ عَلَيْهِ. وَإِنْ لَمْ يَكُنْ، فَسَلَامُكُمْ يَرْجِعُ إِلَيْكُمْ."⁘

Β/ΡΙΒ [٧:١٠] "وَكُونُوا فِي ذٰلِكُمُ الْبَيْتِ، تَأْكُلُونَ وَتَشْرَبُونَ مِمَّا لَهُمْ؛ لِأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقٌّ أُجْرَتَهُ. وَلَا تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ."⁘

Ι/ΡΙΓ [٨:١٠] "وَالْمَدِينَةُ الَّتِي تَدْخُلُونَهَا وَيَقْبَلُونَكُمْ إِلَيْهِمْ، كُلُوا مِمَّا يُوضَعُ لَكُمْ، [٩:١٠] وَاشْفُوا الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا، وَقُولُوا لَهُمْ: 'قَدْ قَرُبَتْ مَلَكُوتُ اللهِ إِلَيْكُمْ'."⁘

Β/ΡΙΔ [١٠:١٠] "وَالْمَدِينَةُ الَّتِي تَدْخُلُونَهَا وَلَا يَقْبَلُونَكُمْ إِلَيْهِمْ، اُخْرُجُوا مِنْ شَوَارِعِهَا وَقُولُوا: [١١:١٠] 'وَالْغُبَارُ أَيْضًا الَّذِي لَصِقَ بِأَرْجُلِنَا مِنْ مَدِينَتِكُمْ، نَحْنُ نَنْفُضُهُ لَكُمْ. لٰكِنْ هٰذَا اعْلَمُوهُ، أَنَّ مَلَكُوتَ اللهِ قَدْ دَنَتْ مِنْكُمْ'. [١٢:١٠] أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ رَاحَةً تَكُونُ لِسَدُومَ فِي ذٰلِكُمُ الْيَوْمِ أَكْثَرُ مِنْ تِلْكُمُ الْمَدِينَةِ."⁘

Ε/ΡΙΕ [١٣:١٠] "وَيْلٌ لَكِ، يَا كُورَزِينَ. وَيْلٌ لَكِ، يَا بَيْتَ صَيْدَا. فَإِنَّهُ لَوْ كَانَ فِي صُورَ وَصَيْدَا هٰذِهِ الْقُوَّاتُ اللَّاتِي كُنَّ فِيكُمَا، لَكَانُوا مُنْذُ الْقَدِيمِ قَدْ تَابُوا، جَالِسِينَ فِي مِسْحٍ وَرَمَادٍ. [١٤:١٠] لٰكِنْ سَتَكُونُ رَاحَةٌ لِصُورَ وَصَيْدَا فِي الدَّيْنُونَةِ أَكْثَرَ مِنْكُمَا. [١٥:١٠] وَأَنْتِ أَيْضًا، يَا كَفْرَ نَاحُومَ الَّتِي عَلَوْتِ إِلَى السَّمَاءِ، سَتَنْحَطِّينَ إِلَى أَسْفَلِ الْجَحِيمِ."⁘

Δ/ΡΙϚ [١٦:١٠] "مَنْ أَطَاعَكُمْ فَقَدْ أَطَاعَنِي، وَمَنْ عَيَّرَكُمْ فَقَدْ عَيَّرَنِي، وَمَنْ عَيَّرَنِي فَقَدْ عَيَّرَ الَّذِي أَرْسَلَنِي."⁘

⁂ ⁂ ⁂

[١:١٠] مثنى] **η** اثنين اثنين √مثنى **κ** اتنين اتنين [٣:١٠] فيما بين] **η** في وسط [٤:١٠] أحدًا] **κ** احد [٥:١٠] السلام] **α β γ δ ζ θ** السَّلَم [٦:١٠] السلام] **β γ δ ζ θ** السَّلَم [٧:١٠] ذلكم] **κ** ذلك ‖ تنتقلوا] **κ** تنتقلون [١٢:١٠] ذلكم] **κ** ذلك ‖ تلكم] **κ** تلك [١٣:١٠] كورزين] **β γ δ ζ θ** كورة زين **η** √كورة ‖ اللاتي] **η** اللواتي [١٤:١٠] ستكون] **η κ** سيكون [١٦:١٠] من أطاعكم، فقد أطاعني] **η** من سمع منكم، فقد سمع مني

[١:١٠] ثم] ⲇⲉ || هذه] ⲛⲁⲓ || أظهر] ⲟⲩⲱⲛϩ || آخرين] ⲕⲉ || قدامه] ϧⲁϫⲱϥ || إلى] ⲉϧⲟⲩⲛ || كل موضع] ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ || كان] ⲉⲛⲁϥ || ماضيًا إليه] ⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟϥ [٢:١٠] جعل] ⲛⲁ || أمّا'] قر ⲙⲉⲛ || فكثير] ⲛⲓϣϯ || فاطلبوا] ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲛ || أن] ϩⲟⲡⲱⲥ || يخرج] (ⲛ̀)ⲧⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ [٣:١٠] هأنذا] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ || فيما] ϧⲉⲛ || بين] ⲑⲙⲏϯ [٤:١٠] تحملوا] ϥⲁⲓ || كيسًا] ⲁⲥⲟⲩⲓ || مزودًا] ⲡⲏⲣⲁ || خفافًا] ⲑⲱⲟⲩⲓ || تقبّلوا] قر ⲁⲥⲡⲁⲍⲉⲥⲑⲉ [٥:١٠] والبيت] ⲡⲓⲏⲓ ⲇⲉ || السلام] قر ϩⲓⲣⲏⲛⲏ [٦:١٠] يحل] ⲉⲥⲉⲙⲧⲟⲛ [٧:١٠] تأكلون] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ(ⲟⲩⲱⲙ) || تشربون] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ(ⲥⲱ) || مما لهم] ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ || أجرته] ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ عق ⲧⲉϥϧⲣⲉ [٨:١٠] مما يوضع لكم] ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲁⲩ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ [٩:١٠] المرضى] ⲛⲏⲉⲧ(ϣⲱⲛⲓ) || فيها] ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ [١٠:١٠] من] ϧ<ⲉ>ⲛ || شوارعها] قر ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ [١١:١٠] أيضًا] ⲡⲓⲕⲉ || الذي لصق] ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲙⲓ || لكن] قر ⲡⲗⲏⲛ [١٢:١٠] إن] ϫⲉⲟⲩⲟⲛ || راحة] ⲙ̀ⲧⲟⲛ || لسدوم] ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ || أكثر] ⲉϩⲟⲧⲉ [١٣:١٠] ويل] ق ⲟⲩⲟⲓ مي ⲟⲩⲁⲓ || لكِ] ⲛⲉ || كورزين] ⲭⲟⲣⲁⲍⲓⲛ || بيت] ⲃⲏⲇ مي (ⲃⲏ)ⲑ || صيدا'] ⲥⲁⲓⲇⲁ || فإنه] ϫⲉ || لو كان] ⲉⲛⲉⲁϥϣⲱⲡⲓ || صور] ⲧⲩⲣⲟⲥ || صيدا'] ⲥⲓⲇⲱⲛ || منذ القديم] ⲛⲉⲓⲥⲑⲛⲉⲓ || جالسين] ⲉⲩ(ϩⲉⲙⲥⲓ) || في'] ϧⲉⲛ || مسح] ⲟⲩⲥⲟⲕ || رماد] ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ [١٤:١٠] لكن] ⲡⲗⲏⲛ || ستكون] ⲛⲁϣⲱⲡⲓ || راحة] ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲧⲟⲛ || الدينونة] قر ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ || أكثر] ⲉϩⲟⲧⲉ || منكما] ⲣⲱⲧⲉⲛ [١٥:١٠] أنتِ] ⲛ̀ⲑⲟ || أيضًا] ϩⲱⲓ || التي علوت] ⲙⲏ ⲧⲉⲣⲁϭⲓⲥⲓ || ستنحطين] ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟ || إلى] ⲉ || أسفل] ⲡⲉⲥⲏⲧ [١٦:١٠] مَن أطاعكم] ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ || فقد أطاعني] ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ || عير(كم)] ϣⲱϣ || عير(ني)''] ϣⲱϣ || عير] ϣⲱϣ

[١:١٠] هذه] **قر** || أظهر] **قر** || سبعين] **قر** || هذه (...) آخرين] **عس**: هذه الخطوب أفرز يسوع من تلاميذه الأخر سبعين رجلاً || قدامه] **سر**: قدام وجهه || كل موضع] **ق** || ماضيًا إليه] **مي**: يجمع (✓يزمع) المضي/ **عس**: مستعدًا للدخول ٪ مزمعًا المضي [٢:١٠] وجعل] **ق** || وجعل يقول] **سر**: وقال || أمّا''] **مي** || فاطلبوا] **عسط**: +إذن || إلى] **س مي**: من [٤:١٠] مزودًا] **قس/ مي**: مخلاة || تقبّلوا] **سر**: تسلموا على [٥:١٠] والبيت] **ق/ سر**: وأي بيت [٦:١٠] ابن] **قر/ س**: أهل || السلام] **س/ مي**: سلامة || يحل] **مي/ س**: يستقر/ **ق**: يستريح || وإن لم يكن] **قط/ سر**: وإلا فسلامكم [٧:١٠] وكونوا] **قس/ مي عس**: وأقيموا || البيت] **قسر/ عق**: الموضع || مما لهم] **مي**: من ما لديهم/ **س**: من أموالهم || أجرته] **قسر/ عق**: طعامه [٨:١٠] والمدينة] **ق** || إليهم] **قط** || مما] **مي/ س**: ما || يوضع] **قس/ مي**: بعد (✓يقدَّم) [٩:١٠] الذين فيها] **قسر** || إليكم] **قـلا مي/ س**: منكم [١٠:١٠] والمدينة] **ق/ سر**: وأية مدينة || يقبلونكم] **قس/ مي**: يقبلكم أهلها || إليهم] **قط** || اخرجوا من شوارعها] **مي**: فإذا خرجتم إلى شوارعها/ **عس**: فاخرجوا إلى أسواقها ٪ فاخرجوا في السوق [١١:١٠] أيضًا] **قس** || بأرجلنا] **قس/ مي**: بنا || منكم] **قـلا سر** [١٣:١٠] كورزين] **مي/ س**: كورّزين || صيدا'] **قر/ س**: الصياد || لو] **سر** || كن] **قسر/ عس**: ظهرت || لكانوا] **مط**: +إذن || منذ القديم] **سـلا مي** || جالسين في مسح ورماد] **ق/ مي**: وجلسوا على المسوح والرماد || لكانوا (...) رماد] **س**: لعلهم كانوا قد تابوا بالمسوح وجلسوا في الرماد (**عس**: وبالرماد) [١٤:١٠] لكن (...) منكما] **سـلا قر** || الدينونة] **ق/ مي**: يوم الدين [١٥:١٠] أيضًا] **قط** || التي] **سر**: لو || ستنحطين] **مي/ س**: ستنخفضين || أسفل] **قط** [١٦:١٠] من أطاعكم فقد أطاعني] **قسر**: من يسمع لكم فلي سمع (**قس**: يسمع) || ومن عيركم فقد عيرني، ومن عيرني فقد عير] **مي**: في الجميع يجحدوكم وجحدني/ **س**: في الجميع يظلمكم وظلمني

[١:١٠] مثنى] اثنين اثنين [٣:١٠] فيما بين] في وسط [٨:١٠] والمدينة] وأية مدينة [١٥:١٠] ناحوم] تنحوم [١٦:١٠] عيركم] شتمكم || عيرني''] شتمني || عير] شتم

[١:١٠] مثنى] حاشية: مثنى بمعنى اثنين اثنين [١٣:١٠] ويل لكِ' (...) رماد] حاشية: قد ورد السعد (؟) عليها في متى ⲣ̅ⲏ̅ [١٥:١٠] التي علوت إلى السماء] حاشية: ورد الشطب عليها في متى ⲣ̅ⲑ̅

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الْحَادِي عَشَرَ

[الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالثَّلٰثُونَ]

I/PIZ [١٧:١٠] فَرَجَعَ إِلَيْهِ السَّبْعُونَ بِفَرَحٍ، قَائِلِينَ: "يَا رَبُّ، وَالشَّيَاطِينُ أَيْضًا تَخْضَعُ لَنَا بِاسْمِكَ." [١٨:١٠] فَقَالَ لَهُمْ: "إِنِّي رَأَيْتُ الشَّيْطَانَ وَقَدْ سَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ مِثْلَ بَرْقٍ. [١٩:١٠] هَأَنَذَا قَدْ أَعْطَيْتُكُمُ السُّلْطَانَ لِتَدُوسُوا الْحَيَّاتِ وَالْعَقَارِبَ، وَعَلَى كُلِّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ، فَلَا يَضُرُّكُمْ شَيْءٌ. [٢٠:١٠] لٰكِنْ لَا تَفْرَحُوا بِهٰذَا، أَنَّ الْأَرْوَاحَ تَخْضَعُ لَكُمْ، وَلٰكِنِ افْرَحُوا لِأَنَّ أَسْمَاءَكُمْ مَكْتُوبَةٌ فِي السَّمٰوَاتِ."∴ λθ

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالثَّلٰثُونَ

Є/PIH [٢١:١٠] وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ تَهَلَّلَ يَسُوعُ بِرُوحِ الْقُدُسِ وَقَالَ: "أَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الْآبُ، رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، فَإِنَّكَ أَخْفَيْتَ هٰذِهِ عَنْ حُكَمَاءَ وَفُهَمَاءَ، وَأَظْهَرْتَهَا لِلْأَطْفَالِ. نَعَمْ، أَيُّهَا الْآبُ. فَإِنَّ هٰذَا هُوَ مِثْلُ الْمَشِيئَةِ الَّتِي كَانَتْ أَمَامَكَ."∴

Γ/PIΘ [٢٢:١٠] ثُمَّ الْتَفَتَ إِلَى تَلَامِيذِهِ وَقَالَ: "كُلُّ شَيْءٍ قَدْ أُعْطِيتُهُ مِنْ أَبِي. وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ مَنْ هُوَ الابْنُ إِلَّا الْآبُ، وَمَنْ هُوَ الْآبُ إِلَّا الابْنُ وَمَنْ يَشَاءُ الابْنُ أَنْ يُعْلِنَ لَهُ."∴

Є/PK [٢٣:١٠] ثُمَّ عَادَ إِلَى تَلَامِيذِهِ، فَقَالَ لَهُمْ فِي خَلْوَةٍ وَحْدَهُمْ: "طُوبَى لِلْعُيُونِ الَّتِي تَرَى مَا رَأَيْتُمْ، [٢٤:١٠] فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَنْبِيَاءَ كَثِيرِينَ وَمُلُوكًا أَرَادُوا أَنْ يَرَوْا مَا تَرَوْنَ، فَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا تَسْمَعُونَ، فَلَمْ يَسْمَعُوا."∴

⁂ ⁂ ⁂

[١٧:١٠] فرجع] κ تم رجع || السبعون] κ — [١٨:١٠] السماء] α السما || برق] θ ζ δ γ β البرق [١٩:١٠] كل] γ ζ θ — [٢٠:١٠] ولكن افرحوا] η وافرحوا || لأن] κ — || أسماءكم] κ θ η β α اسماكم || السموات] α السماوات [٢١:١٠] السماء] α السما || حكماء] α حكما || فهماء] κ α فهما || المشيئة] κ θ η ζ δ γ β α المشية [٢٢:١٠] شيء] κ شي || يشاء] κ α يشا

[١٠:١٧] يا رب] ⲡⲟ̅ⲥ̅ || والشياطين] ⲛⲓⲕⲉⲇⲉⲙⲱⲛ || تخضع] ⲥⲉϭⲛⲟⲛ ϫⲱⲟⲩ [١٠:١٨] إني] ϫⲉ || الشيطان] **قر** ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ || وقد] ⲉ [١٠:١٩] هأنذا] ϩⲏⲡⲡⲉ || الحيات] (ϩⲟϥ)ϩⲁⲛ || العقارب] (ϭⲗⲏ)ϩⲁⲛ || فلا يضركم] ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲓⲑⲏⲛⲟⲩ [١٠:٢٠] بهذا] ϧⲉⲛⲫⲁⲓ || تخضع] ⲉⲥϭⲛⲟⲛ ϫⲱⲟⲩ || افرحوا] ⲣⲁϣⲓ ⲇⲉ || أسماءكم] ق ⲛ̀ⲑⲟϥ || مكتوبة] ⲥϧⲏⲟⲩⲧ [١٠:٢١] تهلل] ⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ || يسوع] ⲛ̀ϫⲉⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ || أشكرك] ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ || أخفيت] ⲁⲕϩⲉⲡ || هذه] ⲛⲁⲓ || أظهرتها] ⲁⲕϭⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ || للأطفال] ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ || هذا] ⲫⲁⲓ || هو] ⲡⲉ || مثل] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ || المشيئة] ⲡϯⲙⲁϯ [١٠:٢٢] شيء] ⲛ̀ϫⲉϩⲱⲃ || قد أعطيته] ⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ٪ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ || مِنْ] ⲛ̀ⲧⲉ || مَن هو] ϫⲉⲛⲓⲙ ⲡⲉ || يشاء] ⲟⲩⲱϣ || يعلن له] ϭⲱⲣⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ [١٠:٢٣] عاد] ⲉⲧⲁϥⲕⲟⲧϥ || خلوة] ⲥⲁⲡⲥⲁ || وحدهم] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ || التي] ⲉⲑ || ترى] ⲛⲁⲩ || رأيتم] (ⲛⲁⲩ)ⲧⲉⲧⲉⲛ [١٠:٢٤] تسمعون] (ⲥⲱⲧⲉⲙ)ⲧⲉⲧⲉⲛ

[١٠:١٧] إليه] **قلا مي**/ س: أولئك || بفرح] **سط**: +عظيم || يا رب] ق/ سر: يا ربنا || والشياطين] س/ **مي**: الجن || أيضًا] **قر** || تخضع] سر [١٠:١٨] إني] **مي**: لقد || رأيت] **قر**/ س: قد كنت أرى || برق] **قر**/ س: البرق [١٠:١٩] أعطيتكم] ق/ سر: أعطيكم || قوة] **قر**/ س: جند || يضركم] ق: يأخذكم ظلمًا ٪ يظلمكم/ س: يؤذيكم [١٠:٢٠] الأرواح] **قر**/ **س عق**: الشياطين || ولكن] **قلا** || ولكن افرحوا] ق: وافرحوا || أسماءكم] **مي** || مكتوبة] **س عر**: كُتبت || السموات] **ق عر**/ **س عر**: السماء [١٠:٢١] تهلل] ق/ سر: فرح || أشكرك] **مي**: أعترف لك/ **س**: أنا شاكر لك || أيها] **قسر** || الآب] **عس**: الرب || هذه] سر: +الأمور || حكماء وفهماء] ق/ سر: الحكماء والفهماء || للأطفال] ق/ **مي**: للصبيان/ س: للولدان || مثل] **ق** || فإن هذا (...) أمامك] سر: فإنه هكذا كانت المدينة (✓المشيئة) أمامك [١٠:٢٢] ثم التفت إلى تلاميذه وقال] **قلا** سر || كل شيء قد أعطيته من أبي] **مي**: كل شيء قد سُلِّمَ إليَّ من قِبَل أبي/ **س**: قد سَلَّمَ إليَّ أبي كلَّ شيء || ومن يشاء الابن أن يعلن له] **مي**: فمن (؟) الابن أظهر له || يعلن] **قس** [١٠:٢٣] ثم عاد (...) وحدهم] **عر**: وخاطب أيضًا على حدة التلاميذ وقال ٪ وخاطب عودًا على التلاميذ وقال/ **عس**: والتفت إلى تلاميذه وحدهم وقال ٪ ثم التفت إلى تلاميذه وقال || رأيتم] سر: ترون/ **سط**: +أنتم [١٠:٢٤] ترون] سر: +أنتم || تسمعون] سر: +أنتم

[١٠:٢٢] يشاء] شاء ٪ سرّه

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس**/**سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالثَّلٰثُونَ

H B/PKA λε [١٠:٢٥] وَإِذَا نَامُوسِيٌّ قَامَ يَمْتَحِنُهُ قَائِلاً: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، مَاذَا أَفْعَلُهُ لِأَرِثَ حَيَاةَ الْأَبَدِ؟" [١٠:٢٦] أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُ: "مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي التَّوْرَاةِ؟ وَكَيْفَ تَقْرَأُ؟" [١٠:٢٧] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ: "أَنْ تُحِبَّ الرَّبَّ إِلٰهَكَ مِنْ قَلْبِكَ أَجْمَعَ، وَمِنْ نَفْسِكَ جَمْعَاءَ، وَمِنْ جَمِيعِ قُوَّتِكَ، وَمِنْ جَمِيعِ فِكْرِكَ، وَقَرِيبَكَ مِثْلَكَ." [١٠:٢٨] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "بِاسْتِقَامَةٍ أَجَبْتَ. اصْنَعْ هٰذَا فَتَحْيَا.":·

Ī/PKB λϛ [١٠:٢٩] فَأَمَّا هُوَ، فَلَمَّا أَرَادَ أَنْ يُزَكِّيَ نَفْسَهُ، قَالَ لِيَسُوعَ: "وَمَنْ هُوَ قَرِيبِي؟" [١٠:٣٠] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "إِنَّ رَجُلاً كَانَ مُنْحَدِرًا مِنْ إِيرُوشَلِيمَ إِلَى أَرِيحَا. فَوَقَعَ عَلَيْهِ اللُّصُوصُ، فَعَرَّوْهُ، وَجَرَّحُوهُ، وَانْصَرَفُوا وَتَرَكُوهُ مُشْرِفًا عَلَى الْمَوْتِ. [١٠:٣١] وَبِالاتِّفَاقِ كَانَ كَاهِنٌ نَازِلاً مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ. وَلَمَّا رَآهُ، عَبَرَ وَتَرَكَهُ. [١٠:٣٢] وَكَذٰلِكَ لَاوِيٌّ أَيْضًا، لَمَّا جَاءَ إِلَى الْمَكَانِ وَرَآهُ، جَازَهُ وَتَرَكَهُ. [١٠:٣٣] وَبَيْنَمَا سَامِرِيٌّ يَسِيرُ، أَتَى إِلَيْهِ. فَلَمَّا رَآهُ، تَحَنَّنَ عَلَيْهِ. [١٠:٣٤] وَتَقَدَّمَ فَشَدَّ جِرَاحَاتِهِ، وَصَبَّ عَلَيْهَا زَيْتًا وَخَمْرًا، وَحَمَلَهُ عَلَى الدَّابَّةِ الَّتِي لَهُ، وَجَاءَ بِهِ إِلَى الْفُنْدُقِ، وَاهْتَمَّ بِهِ. [١٠:٣٥] وَبِالْغَدَاةِ أَخْرَجَ دِينَارَيْنِ، فَأَعْطَاهُمَا صَاحِبَ الْفُنْدُقِ، وَقَالَ لَهُ: 'اهْتَمَّ بِهِ بِهٰذَيْنِ. فَإِنْ أَنْفَقْتَ عَلَيْهِ أَكْثَرَ، فَأَنَا أَدْفَعُهُ إِلَيْكَ إِذَا عُدْتُ'. [١٠:٣٦] فَمَنْ مِنْ هٰؤُلَاءِ الثَّلٰثَةِ تَظُنُّهُ صَارَ قَرِيبًا لِلَّذِي وَقَعَ بَيْنَ اللُّصُوصِ؟" [١٠:٣٧] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُ: "الَّذِي رَحِمَهُ." فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "اذْهَبْ فَاصْنَعْ أَنْتَ هٰكَذَا."

⁂ ⁂ ⁂

[١٠:٢٥] ناموسي] **κ** +قد ‖ يمتحنه] **η** ممتحنًا له ‖ ماذا] **ζ** ما [..] ما [١٠:٢٦] ما] **κ** وما ‖ مكتوب] **β γ δ ζ η θ κ** المكتوب [١٠:٢٧] فأما] **κ** واما ‖ فأما هو فأجاب] **η** فأجاب هو ‖ إلهك] **β η κ** إلاهك ‖ جمعاء] **α** جمعا **κ** جمعًا ‖ مثلك] **η** مثل ذاتك [١٠:٢٩] فأما هو فلما أراد] **η** فلما أراد هو [١٠:٣٠] مشرفًا على الموت] **η** √نصف ميت [١٠:٣١] وبالاتفاق] **η** وكان بالاتفاق ‖ ولما] **η** فلما ‖ عبر] **η** تجاوزه **κ** جازه [١٠:٣٢] لاوي أيضًا] **η** أيضًا لاوي ‖ لمّا (...) ورآه] **κ** — ‖ جاء] **α** جا ‖ جازه] **β γ δ ζ θ** عبر **η** تجاوزه [١٠:٣٣] فلما] **η** ولما [١٠:٣٤] فشد] **κ** فضمد ‖ زيتًا] **κ** زيت ‖ التي] **κ** الذي ‖ وجاء] **α κ** وجا [١٠:٣٥] فأعطاهما] **κ** واعطاهما ‖ بهذين] **α β γ δ ζ θ κ** بهاذين **η** — [١٠:٣٦] مِن] **κ** — ‖ هؤلاء] **β η** هاؤلاء ‖ تظنه] **κ** — [١٠:٣٧] رحمه] **η** صنع معه الرحمة ‖ فاصنع] **κ** واصنع

[٢٥:١٠] إذا] ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ || ناموسي] ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ || قام] ⲧⲱⲛϥ || يمتحنه] ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ || حياة] ⲟⲩ(ⲱⲛϧ) || الأبد] ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ [٢٦:١٠] التوراة] ⲛⲟⲙⲟⲥ || وكيف] ⲓⲉ ⲛ̀ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ || تقرأ] **عق** ⲁⲕⲱϣ **عق** ⲉⲕ(ⲱϣ) [٢٧:١٠] أنْ] ϫⲉ || تحب] ⲉⲕⲉ(ⲙⲉⲛⲣⲉ) || أجمع] ⲧⲏⲣϥ || قوتـ(ـك)] ϫⲟⲙ || فكر(ك)] ⲙⲉⲩⲓ || قريبـ(ـك)] ϣⲫⲏⲣ || مثلك] ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲏϯ [٢٨:١٠] باستقامة] ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ [٢٩:١٠] أراد] ⲉϥⲟⲩⲱϣ || يزكي] ⲉⲑⲙⲁⲓⲟ || من هو] ⲛⲓⲙ ϩⲱϯ ⲡⲉ || قريبي] ⲡⲁϣⲫⲏⲣ [٣٠:١٠] منحدرًا] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ || أريحا] ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ || فوقع] ⲁϥⲓ̀ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ || اللصوص] ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲓⲛⲱⲟⲩⲓ || فعروه] ⲉⲧⲁⲩⲃⲁϣϥ || جرحوه] ⲁⲩϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲣϧⲟⲧ ⲛⲁϥ || مشرفًا على الموت] ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲁϣⲙⲟⲩ [٣١:١٠] بالاتفاق] **قر** ⲕⲁⲧⲁ **ق** ⲟⲩϯⲙⲁϯ || عبر] ⲁϥⲥⲉⲛϥ [٣٢:١٠] لما] ⲉⲧ || إلى] ⲉϫⲉⲛ || المكان] ⲡⲓⲙⲁ || جازه] ⲁϥⲥⲉⲛϥ [٣٣:١٠] بينما ... يسير] ⲉϥⲙⲟϣⲓ || إليه] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ [٣٤:١٠] تقدم] ⲉⲧⲁϥⲓ̀ || فشد] ⲁϥⲙⲟⲩⲣ || صب] ⲁϥϯ || وخمرًا] ϩⲓⲏⲣⲡ || حمله] ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ || التي] ⲉⲧⲉ || له] ⲫⲱϥ || جاء به] ⲁϥⲉⲛϥ || الفندق] **قر** ⲟⲩⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲓⲟⲛ || اهتم به] ⲁϥϥⲓⲡⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ [٣٥:١٠] أخرج] ⲁϥⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ || دينارين] **قر** ⲇⲏⲛⲁⲣⲓⲟⲛ || صاحب الفندق] ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲉⲟⲥ || اهتم به] ϥⲓⲡⲉϥⲣⲱⲟⲩϣ || بهذين] ϧⲉⲛⲛⲁⲓ || انفقت] ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ || أكثر] ⲡⲓϩⲟⲩⲟ [٣٦:١٠] تظنه] ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ || قريبًا] ϣⲫⲏⲣ || وقع] ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ [٣٧:١٠] أنت] ϩⲱⲕ || هكذا] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

[٢٥:١٠] وإذا] **قسر/ عس**: وإنَّ || ناموسي] **س**: كاتب || يمتحنه] **ق/ مي**: ليروزه (؟)/ **س**: ليجربه [٢٦:١٠] تقرأ] **ق**: قرأت [٢٧:١٠] قوتك] **مي**: وسعك || فكرك] **ق/ س مي**: رأيك || وقريبك] **قر/ س**: وتحب (قريبك) || مثلك] **ق/ سر**: مثل نفسك [٢٨:١٠] فقال] **س عق** || يسوع] **مـلا عقط** || فقال له يسوع] **عق**: أجاب يسوع وقال له [٢٩:١٠] فلما أراد] **ق/ مي**: فلأنه أحب/ **عس**: فلما أحب ٪ فأحب || ليسوع] **سـلا قر/ عس**: له || قريبي] **ق**: خليلي ٪ صاحبي [٣٠:١٠] عليه] **س/ مي**: بين/ **ق**: في أيدي || مشرفًا على الموت] **ق**: نصف ميت [٣٠:١٠-٣١] وتركوه (...) تلك] **مي**: إذ تركوه مدنفًا. فوافق نزول كاهن ما في تلك/ **س**: وتركوه إذ فيه رمق قليل. فاتفق (√فوافق) أن كاهنًا واحدًا (**عسـلا**) كان منحدرًا في تلك [٣١:١٠] عبر] **مي**: تجاوزه || وتركه] **قط** [٣٢:١٠] أيضًا] **قس** || لما (...) وتركه] **مي**: إذ انتهى إلى ذلك المكان دنا فرآه وتعداه/ **س**: جاء، فانتهى إلى ذلك الموضع فرآه وعبر عنه || وتركه] **قط** [٣٣:١٠] بينما] **ق** [٣٣:١٠-٣٤] وبينما (...) جراحاته] **مي**: وإن سامريًا كان نافذًا (**عر**: +في تلك الطريق)، فأقبل نحوه ونظر إليه، فتحنن عليه (**عر**: +وأتى) وضمد جراحاته/ **س**: وإن إنسانًا سامريًّا بينما (**عس**) كان يسير في ذلك (**عس**) الطريق، صار إلى الموضع (**عس**) 'الذي كان فيه' (**عس**). فلما رآه، 'أشفق عليه' (**عس**) ورحمه وتقدم فعصب جراحاته [٣٤:١٠] زيتًا وخمرًا] **قر/ س** يقدم الخمر || الفندق] **س/ قر**: فندق || واهتم] **ق/ سر**: واعتنى (**عس**: +بشأنه) [٣٥:١٠] أخرج] **س/ مي**: خرج فأبرز || دينارين] **قر** || صاحب الفندق] **سر/ ق**: الفندقاني || له] **قـلا سر** || بهذين] **قط** || فإن أنفقت (...) أدفعه] **س/ مي**: ومهما أنفقت عليه فسأدفعه [٣٦:١٠] تظنه] **قر/ س**: ترى أنه || صار] **ق/ سر**: كان || قريبًا] **ق**: صاحبًا ٪ خليلاً || وقع] **سر** || بين] **مي/ س**: في أيدي [٣٧:١٠] له'] **قـلا** || رحمه] **س/ ق**: صنع معه رحمة/ **مي**: صنع به معروفًا || فاصنع أنت هكذا] **قر/ س**: أنت أيضًا وافعل كذلك || هكذا] **ق/ سر**: كذلك

[٢٧:١٠] قريبك] صاحبك || مثلك] مثل ذاتك [٢٨:١٠] باستقامة] بالصواب [٣٠:١٠] مشرفًا] قريبـ‹ـًا› [٣١:١٠] عبر] جازه [٣٢:١٠] جازه] √عبر [٣٤:١٠] فشد] فضمد || الفندق] الخان || واهتم به] وعني بأمره

[٢٧:١٠] قوتك] حاشية: الوسع والسعة: الجهد والطاقة [٣٤:١٠] فشد جراحاته] حاشية: ضمد الجرح يضمده ضمدًا: شده بالضماد والضمادة، وهي العصابة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالثَّلٰثُونَ

ΗⲀ [1/PKB] [٣٨:١٠] وَبَيْنَمَا هُمْ سَائِرُونَ، دَخَلَ هُوَ إِلَى قَرْيَةٍ. فَقَبِلَتْهُ فِي بَيْتِهَا امْرَأَةٌ اسْمُهَا مَرْتَا. [٣٩:١٠] وَكَانَتْ لِهٰذِهِ أُخْتٌ تُدْعَى مَرْيَمَ. فَجَلَسَتْ عِنْدَ قَدَمَيِّ الرَّبِّ، وَجَعَلَتْ تَسْمَعُ كَلَامَهُ. [٤٠:١٠] وَأَخَذَتْ مَرْتَا تَطُوفُ فِي خِدَمٍ كَثِيرَةٍ، ثُمَّ وَقَفَتْ فَقَالَتْ: ”يَا رَبِّ، أَمَا تَحْفِلُ؟ فَإِنَّ أُخْتِي قَدْ تَرَكَتْنِي أَخْدُمُ وَحْدِي. فَقُلْ لَهَا أَنْ تُسَاعِدَنِي.“ [٤١:١٠] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: ”مَرْتَا، مَرْتَا. إِنَّكِ لَمُهْتَمَّةٌ وَمُضْطَرِبَةٌ مِنْ أَجْلِ كَثِيرٍ، [٤٢:١٠] وَالْحَاجَةُ إِلَى قَلِيلٍ وَوَاحِدٍ. وَأَمَّا مَرْيَمُ فَاخْتَارَتْ لَهَا الْحَظَّ الصَّالِحَ الَّذِي لَا يُنْزَعُ مِنْهَا.“ ⁘ ⲀⲌ

* * *

[٣٨:١٠] فقبلته] **κ** قبلته ‖ في بيتها امرأة] **κ** امراة في بيتها ‖ مرتا] **θ δ** مرثا [٣٩:١٠] وكانت] **η κ** وكان ‖ تدعى] **η** تُسَمَّى ‖ الرب] **η** السيد **κ** يسوع الرب [٤٠:١٠] مرتا] **θ δ** مرثا ‖ يا رب] **η** يا سيد ‖ قد] **κ** — [٤١:١٠] مرتا“] **θ δ** مرثا [٤٢:١٠] وواحد] **κ** او واحد ‖ لا] **η** لن

[١٠:٣٨] وبينما هم سائرون] ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ || هو] ⲛ̀ⲑⲟϥ || فقبلته] ⲁⲥϣⲟⲡϥ || في] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ || اسمها] ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ [١٠:٣٩] تدعى] ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ || فجلست] ⲉⲧ(ⲁⲥϩⲉⲙⲥⲓ) || جعلت] ⲛⲁⲥ [١٠:٤٠] أخذت] ⲁⲥϭⲓ ⲛ̀ϩⲣⲁⲥ ⲡⲉ || تطوف] ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ || خدم كثيرة] ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲉⲙϣⲓ || فقالت] ⲉⲧ || أما تحفل] ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁⲕ ⲁⲛ || تركتني] ⲭⲁⲧ || أخدم] ⲉⲓ(ϣ)ⲉⲙϣⲓ || وحدي] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ || تساعدني] ⲛ̀ⲧⲉⲥϯ ⲧⲟⲧⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ [١٠:٤١] لمهتمة] ⲧⲉϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ || مضطربة] ⲧⲉϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ || من أجل] ⲉⲑⲃⲉ || كثير] ⲟⲩⲙⲏϣ [١٠:٤٢] الحاجة إلى قليل] ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ϯⲭⲣⲓⲁ || وواحد] ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲓ || وأما] ⲇⲉ || الحظ] ϯⲧⲟⲓ || الصالح] ⲛⲁⲛⲉⲥ || الذي] ⲑⲏⲉⲧⲉ || لا ينزع] ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲗⲥ ⲁⲛ

[١٠:٣٨] سائرون] **سط**: +في الطريق || دخل] **قر**/ **س**: دخلوا || هو] **عق**/ **مي**: يسوع || قرية] **قس**/ **مي**: بعض القرى || فقبلته] **ق**/ **سر**: فأضافته [١٠:٣٩] مريم] **سط**: +جاءت || عند] **قس**/ **مي**: دون || الرب] **ق**/ **عس**: سيدنا/ **مي عس**: يسوع || وجعلت] **قسر** [١٠:٤٠] وأخذت (...) كثيرة] **مي**: وانجذبت مرتا في خدمة كثيرة/ **س**: وكانت مرتا مشغولة (**عس**: مجتهدة في) بخدمة كثيرة || ثم] **مي** || وقفت] **ق**/ **ق**: أطرق قبالتها ٪ قدامها/ **مي**: حضرت/ **س**: جاءت || تحفل] **سر**/ **عس**: تبالي [١٠:٤١] لمهتمة (...) كثيرة] **مي**: لتهتمين وتقلقين (**عر**: تجلبين) في أمور شتى/ **س**: متقلقلة (**عس**: متعجلة) لأمور كثيرة [١٠:٤٢] والحاجة إلى قليل وواحد] **س**: والحاجة منها إلى القليل ٪ وإنما التي يحتاج إليها واحدة/ **مي**: وأما الحاجة فواحدة ٪ وإنما الحاجة إلى شي‹ء› واحد || لا] **سط**/ **قر**: لن

[١٠:٤٠] فإن] بأن || أن] كي [١٠:٤١] من أجل] بسبب [١٠:٤٢] الحظ] النصيب

[١٠:٤٠] تحفل] حاشية: حفلتُ كذا، أحفلُ: أي باليتُ به

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالثَّلَاثُونَ

ⲘⲂ Ⲉ/ⲢⲔⲄ [١:١١] وَكَانَ إِذْ هُوَ يُصَلِّي فِي مَوْضِعِ قَفْرٍ، لَمَّا فَرَغَ، قَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، عَلِّمْنَا نُصَلِّي، كَمَا عَلَّمَ يُوحَنَّا تَلَامِيذَهُ." [٢:١١] فَقَالَ لَهُمْ: "إِذَا مَا صَلَّيْتُمْ، فَقُولُوا: يَا أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمٰوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِتَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، وَعَلَى الْأَرْضِ كَمَا فِي السَّمَاءِ. [٣:١١] خُبْزَنَا الْآتِي أَعْطِنَاهُ كُلَّ يَوْمٍ. [٤:١١] وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، فَإِنَّنَا نَحْنُ أَيْضًا نَغْفِرُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ. وَلَا تُدْخِلْنَا التَّجْرِبَةَ، بَلْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ."⁖ ⲖⲎ

Ⲓ/ⲢⲔⲆ [٥:١١] ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: "مَنْ مِنْكُمْ لَهُ صَدِيقٌ، وَيَمْضِي إِلَيْهِ نِصْفَ اللَّيْلِ فَيَقُولُ لَهُ: 'يَا صَدِيقِي، أَعْطِنِي ثَلَاثَ خُبْزَاتٍ قَرْضًا، [٦:١١] فَإِنَّ صَدِيقًا لِي جَاءَنِي مِنَ الطَّرِيقِ، وَلَيْسَ لِي مَا أَضَعُهُ قُدَّامَهُ.' [٧:١١] فَيُجِيبُهُ ذَاكَ مِنْ دَاخِلٍ وَيَقُولُ: 'لَا تُتْعِبْنِي، فَإِنِّي أَغْلَقْتُ بَابِي مُنْذُ حِينٍ، وَأَطْفَالِي مَعِي عَلَى مَرْقَدِنَا. فَلَسْتُ أَقْدِرُ أَنْ أَقُومَ فَأُعْطِيَكَ.' [٨:١١] أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَوْ لَمْ يَقُمْ وَيُعْطِهِ لِأَنَّهُ صَدِيقُهُ، فَمِنْ أَجْلِ لَجَاجَتِهِ يَقُومُ فَيُعْطِيهِ مَا يَحْتَاجُ إِلَيْهِ."⁖

Ⲉ/ⲢⲔⲈ [٩:١١] "وَأَنَا أَيْضًا أَقُولُ لَكُمْ: سَلُو، تُعْطَوْا. أُطْلُبُوا، فَتَجِدُوا. اقْرَعُوا، فَسَيُفْتَحُ لَكُمْ. [١٠:١١] لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ، يَأْخُذُ. وَمَنْ يَطْلُبْ، يَجِدْ. وَمَنْ يَقْرَعْ، يُفْتَحْ لَهُ. [١١:١١] فَأَيُّ أَبٍ مِنْكُمْ يَسْأَلُهُ ابْنُهُ خُبْزًا، أَلَعَلَّهُ يُعْطِيهِ حَجَرًا؟ أَوْ يَسْأَلُهُ سَمَكَةً، أَلَعَلَّهُ يُعْطِيهِ حَيَّةً عِوَضَ السَّمَكَةِ؟ [١٢:١١] أَوْ يَسْأَلُهُ بَيْضَةً، هَلْ يُعْطِيهِ عَقْرَبًا؟ [١٣:١١] فَإِنْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ، وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ، تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا أَبْنَاءَكُمْ كَرَامَاتٍ صَالِحَةً، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ الْآبُ يُعْطِي رُوحَ الْقُدُسِ مِنَ السَّمَاءِ الَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ؟"⁖

⁂ ⁂ ⁂

[١:١١] علمنا] κ +ان [٢:١١] ما] κ — ‖ السموات] α السماوات ‖ لتأت] κ ليات ‖ مشيئتك] α γ δ ζ η θ κ مشيتك [٤:١١] فإننا] κ فاما

[٦:١١] صديقًا] κ صديق ‖ جاءني] α κ جاني [٧:١١] أقوم] ζ قوم [٨:١١] ويعطه] κ ويعطيه [٩:١١] فسيفتح] κ يفتح [١٠:١١] يسأل] α يسل

[١١:١١] ألعله¹] κ لعله ‖ يسأله²] α θ يسله ‖ ألعله²] η هل [١٣:١١] أبناءكم] α κ ابناكم ‖ فكم] η فكيف

[١:١١] كان] ⲁⲥ(ϣⲱⲡⲓ) || إذ هو] ⲉϥⲭⲏ || في موضع] ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲁ || قفر] ⲛ̀ϣⲁϥⲉ || أيها الرب] ⲡⲟ̅ⲥ̅ [٢:١١] إذا] **قر** ϩⲟⲧⲁⲛ || ما صليتم] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥ(ⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ) || وعلى] ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲙ [٣:١١] الآتي] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ || كل يوم] ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ [٤:١١] اغفر] ⲭⲁ || خطايانا] ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ || فإننا] ⲕⲉⲅⲁⲣ || نحن] ⲁⲛⲟⲛ || أيضًا] ϩⲱⲛ || نغفر] ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ || لمن لنا عليه] ⲛⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ || التجربة] ⲡⲓ(ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ) || نجنا] ⲛⲁϩⲙⲉⲛ || من] ϩⲁ [٥:١١] منكم] ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ || له صديق] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ **عق** ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩ || يا صديقي] ⲡⲁϣⲫⲏⲣ || أعطني] ⲙⲁ || قرضًا] ⲉⲡⲟⲩϣⲁⲡ [٦:١١] ما] ⲫⲏ || أضعه] ⲉϯⲛⲁⲭⲁϥ || قدامه] ϧⲁⲧⲟⲧϥ [٧:١١] فيجيبه] ⲛ̀ⲧⲉⲫⲏ ϩⲱϥ || منذ حين] ⲁⲓⲟⲩⲱ || أطفالي] ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ || مرقدنا] ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ [٨:١١] لو] ⲕⲁⲛ || لجاجته] ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲗⲁϫⲓ [٩:١١] أيضًا] ϩⲱ || تعطوا] ⲉⲩⲉϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ || فتجدوا] **عق** ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲱⲧⲉⲛ فستعطَوْا || فسيفتح] ⲥⲉⲛⲁ(ⲟⲩⲱⲛ) [١٠:١١] لأن] ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ || يأخذ] ϣⲁϥϭⲓ [١١:١١] فأي] ⲛⲓⲙ || ألعله`] **قر** ⲙⲏ || سمكة] ⲧⲉⲃⲧ || ألعله'] ⲙⲏ || حية] ϩⲟϥ [١٢:١١] بيضة] ⲥⲱⲟⲩϩⲓ || هل] **قر** ⲙⲏ [١٣:١١] فإن كنتم أنتم] ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ || وأنتم] **عق** ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ || أبناءكم] ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲏⲣⲓ || كرامات] ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ || فكم] **قر** ⲡⲱⲥ || بالحري] **قر** ⲙⲁⲗⲗⲁⲟⲛ || الآب] ⲫⲓⲱⲧ || من السماء] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ

[١:١١] وكان (...) لما] **عس**: وكان بينا هو يصلي في موضع واحد، لما ٪ وإنه كان يصلي في موضع، فلما/ **مي**: وإذ كان يصلي في بعض المواضع، فلما || قفر] **ق** || فرغ] **قس/ مي**: كفَّ/ **عسط**: +من صلاته || واحد] **قس/ مي**: بعض || أيها الرب] **مي**: يا ربنا/ س: يا سيدنا || نصلي] **قر/ س**: ما نصلي به [٢:١١] لهم] **سط**: +يسوع || إذا ما صليتم فقولوا] **مي/ س**: متى ما صليتم فقولوا هكذا || يا أبانا] **سر** || السموات] **ق/ سر**: السماء || ملكوتك] **س**: ملكك || مشيئتك] **قر/ س**: مسرتك || وعلى الأرض كما في السماء] **قر**: كما في السماء وعلى الأرض/ **س**: كما في السماء في الأرض/ **عس**: كما في السماء كذلك (**عس**: أيضًا) في الأرض [٣:١١] الآتي] **ق** || خبزنا (...) يوم] **عس**: أعطنا خبزنا حسب حاجتنا في كل يوم ٪ أعطنا خبز حاجتنا كل يوم/ **مي**: الخبز المقيم لجوهرنا أعطناه يومًا يومًا/ **ق**: ارزقنا قوتنا من الخبز كل يوم [٤:١١] فإننا] **ق** || نغفر] **ق** || لنا] **ق** || التجربة] **قس/ عر**: التجارب/ **عر**: المحنة/ **عس**: البلوى || الشرير] **مي/ س**: الخبيث/ **عسط**: +لأن لك الملك والقوة إلى أبد الآبدين آمين [٥:١١] منكم] **ق**: فيكم || له] **س** || يا صديقي] **س مي**: يا خليلي || أعطني] **ق** || قرضًا] **ق** || أعطني (...) فإن] **سر**: أقرضني (**عس**: أعر لي √أسلفني) ثلثة أرغفة فإن [٦:١١] الطريق] **قر/ س**: سفر || لي] **قلا** || أضعه] **ق** || قدامه] **ق**: عنده || أضعه قدامه] **س**: أقدم له [٧:١١] فيجيبه ذاك من] **مي/ س**: فصديقه ذاك يجيبه من || تتعبني] **عس**: تعنيني/ **قر**: تؤذني || فإني أغلقت بابي] **س**: فإن (**عس**: فها هو ذا) الباب مغلق || أغلقتُ] **قر** || بابي] **قط/ مي**: الباب || منذ حين] **سلا مي/ ق**: وفرغت || وأطفالي] **مي**: وصبياني/ **س**: وأولادي || على مرقدنا] **ق/ مي عس**: في المضجع/ **عس**: في الفراش [٨:١١] فمن أجل] **قسر** || لجاجته] **ق عر/ عسر**: اللجاجة || فيعطيه] **قسر** || ما يحتاج إليه] **قر/ س**: قدر حاجته [٩:١١] أيضًا] **قس** || تعطَوْا] **قسر** || فتجدوا] **قر** || اقرعوا] **قر/ س**: استفتحوا || فسيُفْتَح] **ق/ سر**: يُفْتَح [١٠:١١] يقرع] **س**: يستفتح [١١:١١] فأي (...) خبزًا] **قس** || ابنه] **قس** || ألعله`] **مي عس/ عس**: عساه في الكل [١٣:١١] أنتم'] **ق** || فإن (...) أشرار] **عس**: فإن كنتم وأنتم أشرار ٪ وإن كنتم أنتم الأشرار/ **عس**: فإن كنتم أنتم الذين أنتم أشرار ٪ فإذا كنتم أنتم الأشرار || أبناءكم] **قسر/ عق**: بعضكم بعضًا || كرامات] **ق/ سر**: العطايا || فكم] **ق**: فكيف || فكم (...) يسألونه] **عس**: فكم أبوكم الذي في السماء بالزيادة يعطي الذين يسـ‹ـأ›لونه روح القدس ٪ فكم بالزيادة أبوكم من السماء يؤتي الذين/ **مي**: فكم بالحري أبوكم الذي من (**عر**: في) السما‹ء› يؤتي الروح القدس الذين يسـ‹ـأ›لونه || الآب] **ق/س** (؟): أبوكم || من] **ق**

[٥:١١] له صديق] يستعيذ (؟) صديقًا [١١:١١] فأي (...) خبزًا] فمن منكم يسـ‹ـأ›ل الابن أباه رغيفًا [١٢:١١] هل] ألعله

[٧:١١] فيجيبه] حاشية: النصب على جواب الاستفهام، والرفع على العطف على "فيقول"

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالثَّلَاثُونَ

ⲘⲄ ⲉ/ⲣⲕⲋ [١٤:١١] وَكَانَ يُخْرِجُ شَيْطَانًا أَخْرَسَ. فَكَانَ لَمَّا خَرَجَ الشَّيْطَانُ، أَنْ تَكَلَّمَ الْأَخْرَسُ. فَتَعَجَّبَ الْجُمُوعُ.⁘ ⲗⲑ

ⲃ/ⲣⲕⲍ [١٥:١١] وَقَوْمٌ مِنْهُمْ قَالُوا: "إِنَّهُ بِبَاعِلَ زَبُولَ رَئِيسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ."⁘

ⲉ/ⲣⲕⲏ [١٦:١١] وَآخَرُونَ مُمْتَحِنُونَ كَانُوا يَطْلُبُونَ مِنْهُ آيَةً مِنَ السَّمَاءِ.⁘

ⲃ/ⲣⲕⲑ [١٧:١١] وَأَمَّا هُوَ فَكَانَ عَارِفًا أَفْكَارَهُمْ. فَقَالَ لَهُمْ: "كُلُّ مَمْلَكَةٍ تُشَاقُّ ذَاتَهَا تَخْرَبُ، وَبَيْتٍ عَلَى بَيْتٍ يَسْقُطُ. [١٨:١١] فَإِنْ كَانَ الشَّيْطَانُ أَيْضًا قَدْ شَاقَّ ذَاتَهُ وَحْدَهُ، فَكَيْفَ تَثْبُتُ مَمْلَكَتُهُ؟ لِأَنَّكُمْ تَقُولُونَ إِنِّي أُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ بِبَاعِلَ زَبُولَ. [١٩:١١] وَإِنْ كُنْتُ أَنَا بِبَاعِلَ زَبُولَ أُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ، فَبَنُوكُمْ بِمَنْ أَخْرَجُوهُمْ؟ مِنْ أَجْلِ هٰذَا، هُمْ سَيَدِينُونَكُمْ. [٢٠:١١] فَإِنْ كُنْتُ أَنَا بِإِصْبَعِ اللهِ أُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ، فَإِذَنْ قَدْ بَلَغَتْ إِلَيْكُمْ مَلَكُوتُ اللهِ. [٢١:١١] إِنَّهُ إِذَا تَسَلَّحَ الْقَوِيُّ وَحَفِظَ دَارَهُ، فَأَمْوَالُهُ تَكُونُ فِي السَّلَامَةِ. [٢٢:١١] فَإِذَا أَتَاهُ مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنْهُ فَغَلَبَهُ، يَأْخُذُ سِلَاحَهُ الَّذِي كَانَ مُتَوَكِّلًا عَلَيْهِ، وَيَقْسِمُ غَنَائِمَهُ."

الْإِصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

[الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالثَّلَاثُونَ]

[ⲃ/ⲣⲕⲑ] [٢٣:١١] "مَنْ لَمْ يَكُنْ مَعِي، عَانَدَنِي. وَمَنْ لَا يَجْمَعْ مَعِي، فَهُوَ يُفَرِّقُ."⁘

ⲉ/ⲣⲗ [٢٤:١١] "إِذَا خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنَ الْإِنْسَانِ، يَجْتَازُ بِمَوَاضِعَ عَدِيمَةِ الْمَاءِ، طَالِبًا رَاحَةً، فَلَا يَجِدُ. حِينَئِذٍ يَقُولُ: 'أَعُودُ إِلَى بَيْتِي الَّذِي مِنْهُ خَرَجْتُ'. [٢٥:١١] فَإِذَا جَاءَ، وَجَدَهُ فَارِغًا، مَكْنُوسًا، مُزَيَّنًا. [٢٦:١١] عِنْدَ ذٰلِكَ، يَمْضِي فَيَأْخُذُ مَعَهُ سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ أُخَرَ أَخْبَثَ مِنْهُ، وَيَدْخُلُونَ فَيَسْكُنُونَ هُنَاكَ. فَتَكُونُ آخِرَةُ ذٰلِكَ الْإِنْسَانِ شَرًّا مِنْ أُولَاهُ."⁘

* * *

[١٦:١١] السماء] **α** السما [١٨:١١] تثبت] **κ** يتبت ‖ إني (...) زبول] **κ** انني بباعل زبول اخرج الشياطين [١٩:١١] هم] **β γ δ ζ — θ** √ ‖ سيدينونكم] **κ** سيدينوكم [٢٠:١١] فإن] **η** وإن [٢٢:١١] فإذا] **κ** فاد [٢٣:١١] يفرق] **η** يفرقني √يفرق [٢٥:١١] فإذا] **κ** واذا ‖ جاء] **α κ** جا ‖ وجده] **β γ δ ζ η θ κ** فوجده [٢٦:١١] أخبث] **η** شريرة أكثر ‖ فتكون] **ζ κ** فيكون

[١٤:١١] يخرج] ⲛⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ || شيطانًا] ⲇⲉⲙⲱⲛ || أخرس] ⲉⲃⲟ || شيطانًا أخرس] **عق** ⲛ̀ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲣ روحًا أصم || فكان] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ || تكلم] ⲁϥⲥⲁϫⲓ || الأخرس] ⲡⲓⲉⲃⲟ || تكلم الأخرس] عق ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲕⲟⲩⲣ سمع الأصم [١٥:١١] قوم] ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ || (بـ)ـباعل] ⲃⲉⲉⲗ || زبول] ⲍⲉⲃⲟⲩⲗ [١٦:١١] ممتحنون] ⲉⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ || يطلبون] ⲛⲁⲩⲕⲱϯ [١٧:١١] تشاق] ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲱϣ || ذاتها] ⲉϫⲱⲥ || بيت؟] ⲟⲩⲏⲓ || على] ⲉϫⲉⲛ [١٨:١١] الشيطان] ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ || أيضًا] ϩⲱϥ || شاق] ⲁϥⲫⲱϣ || ذاته] ⲉϫⲱϥ || وحده] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ || تثبت] ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ || تقولون] ⲧⲉⲧⲉⲛ(ϫⲱ) || الشياطين] ⲇⲉⲙⲱⲛ [١٩:١١] الشياطين] ⲇⲉⲙⲱⲛ || بمن] ϧⲉⲛⲛⲓⲙ || أخرجوهم] ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ || هم سيدينونكم] ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ [٢٠:١١] الشياطين] ⲇⲉⲙⲱⲛ || فإذن] ϩⲁⲣⲁ || بلغت] ⲁⲥⲫⲟϩ || إليكم] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ [٢١:١١] إنه إذا] ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ || تسلح] ϧⲟⲕϥ || داره] ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ || فأمواله] **قر** ⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ || تكون] ϣⲁⲣⲉ || السلامة] **قر** ϩⲓⲣⲏⲛⲏ [٢٢:١١] فغلبـ(ـه)] ϭⲣⲟ || يأخذ] ϣⲁϥⲱⲗⲓ || سلاحه] ⲡⲉϥϧⲱⲕ || يقسم] ϣⲁϥϫⲱⲣ || غنائمه] ⲛⲉϥⲱⲗ [٢٣:١١] من لم يكن معي] ⲫⲏⲉⲧⲉⲛϥⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ || عاندني] ⲁϥϯⲟⲩⲃⲏⲓ || من لا يجمع] ق ⲫⲏⲉⲧⲉⲛϥⲉⲣⲥⲩⲛⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ي ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲛ || فهو يفرق] ϥϫⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ يفرقني [٢٤:١١] يجتاز] ϣⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ **عق** ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϩⲁⲛⲙⲁ يمضي إلى مواضع || بـ(ـمواضع)] ϩⲓⲧⲉⲛ || عديمة] ⲛ̀ⲁⲑ || طالبًا] ⲉϥ(ⲕⲱϯ) [٢٥:١١] فارغًا] ⲉϥⲥⲣⲱϥⲧ || مكنوسًا] ⲉϥⲥⲣⲁϩ [٢٦:١١] فيأخذ] ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ **عق** ϣⲁϥϫⲓⲙⲓ || أخبث منه] ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟϥ || فتكون آخرة] ϣⲁⲣⲉⲛⲓϧⲁⲉⲩ || شرًّا] ⲧϩⲟ || من] ⲉ || أولاه] ⲛⲉϥϩⲟⲩⲁϯ

[١٤:١١] وكان] **قر/ عس**: وبينا هو وإن يسوع كان || يخرج: **قسر** || شيطانًا] **قس/ مي**: جنيًّا || أخرس] **قس/ مي**: أبكم || فكان] **ق عس**: فصار إنه || تكلم] **قسر** || الأخرس] **قسر** [١٥:١١] وقوم] **ق/ س**: أناس/ **عس**: غير أن أناس منهم || بباعل] **قسر/ عس**: ببل [١٧:١١] تشاق] **سر** || ذاتها] **ق/ سر**: نفسها || تشاق ذاتها] **عس**: يقاوم بعضها بعض || بيت؟] **قر** || وبيت على بيت يسقط] **س**: والبيت الذي يشاق ذاته يسقط/ **مي**: وأي بيت يخالف على [١٨:١١] أيضًا] **ق** || ذاته] **سر**: نفسه || وحده] **قط** || فكيف] **قسر/ عس**: فكم || تثبت] **مي/ س**: يقوم || لأنكم] **مي/ س**: كأنكم || بباعل] **قسر/ عس**: ببل [١٩:١١] بباعل زبول] **قر/ س**: بإبليس || أخرجوهم] **ق/ سر**: يخرجونهم || هم سيدينونكم] **ق**: سيصيرون لكم حكَّامًا/ **س**: هم يكونون لكم مداينين [٢٠:١١] فإذن] **قرط** [٢١:١١] إنه إذا (...) داره] **ق/ س**: متى حرس الشجاع بيته وهو متسلحٌ/ **مي**: إن كان البطل متسلحًا وهو يحفظ داره || داره] **ق** || فأمواله] **مي** || تكون] **قر** || فأمواله تكون في السلامة] **س**: فإن متاعه في أمن [٢٢:١١] يأخذ] **سر**: +كل || ويقسم غنائمه] **قسر/ عس**: ويجعله نهبه [٢٣:١١] عاندني] **ق**: قاومني/ **س**: فهو مقاوم لي/ **مي**: فهو عليَّ || فهو يفرق] **عس**: فإنما هو مبدد ٪ فإنما يبدد تبديدًا/ **مي**: يبدد [٢٤:١١] يجتاز] **قر/ س**: ينطلق/ **مي**: فيطوف || بمواضع] **قسر/ عس**: بلدان || فلا يجد] **قر/ س**: فإذا لم || حينئذ] **قط** || أعود] **ق/ سر**: لأعودنَّ [٢٥:١١] فارغًا] **ق عسرط** || مكنوسًا] **قسر** || مزينًا] **ق عس/ مي عسط**: منضدًا [٢٦:١١] فيأخذ] **قر** || أخبث منه] **سر/ ق**: شرير أكثر منه || فتكون] **عر**: فَتَأُولُ || آخرة] **سر/ ق**: أواخر/ **عر**: إعجاز || أولاه] **سر/ ق عر**: أوائله

[١٦:١١] آية] علامة [٢١:١١] السلامة] أمن || يقسم] يفرق

[١٧:١١] تشاق] حاشية: المشاقة: الشقاق والخلاف والعداوة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالثَّلٰثُونَ

ΜΔ Ι/ΡΛΔ [٢٧:١١] وَكَانَ فِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ بِهٰذِهِ، رَفَعَتِ امْرَأَةٌ مِنَ الْجَمْعِ صَوْتَهَا وَقَالَتْ لَهُ: "طُوبَى لِلْبَطْنِ الَّذِي حَمَلَكَ، وَلِلثَّدْيَيْنِ اللَّذَيْنِ أَرْضَعَاكَ." [٢٨:١١] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهَا: "مَهْلاً. طُوبَى لِلَّذِينَ يَسْمَعُونَ قَوْلَ اللهِ وَيَحْفَظُونَهُ."⁘ Η

الْفَصْلُ الْأَرْبَعُونَ

Ε/ΡΛΒ [٢٩:١١] وَعِنْدَمَا اجْتَمَعَتِ الْجُمُوعُ، بَدَأَ أَنْ يَقُولَ: "إِنَّ هٰذِهِ الْقَبِيلَةَ لَقَبِيلَةٌ خَبِيثَةٌ، إِذْ تَطْلُبُ آيَةً، وَلَنْ تُعْطَى آيَةً إِلَّا آيَةَ يُونَانَ النَّبِيِّ. [٣٠:١١] فَإِنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانُ آيَةً لِأَهْلِ نِينَوَى، هٰكَذَا أَيْضًا يَكُونُ ابْنُ الْبَشَرِ لِهٰذِهِ الْقَبِيلَةِ. [٣١:١١] مَلِكَةُ الْجَنُوبِ تَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ أُنَاسِ هٰذِهِ الْقَبِيلَةِ وَتُحَاكِمُهُمْ؛ لِأَنَّهَا أَتَتْ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ لِتَسْمَعَ حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ. وَهَا هُوَ ذَا هَا هُنَا أَفْضَلُ مِنْ سُلَيْمَانَ. [٣٢:١١] رِجَالُ نِينَوَى سَيَقُومُونَ فِي الدِّينِ مَعَ هٰذِهِ الْقَبِيلَةِ، فَيُوجِبُونَ الْحُكْمَ عَلَيْهِمْ؛ لِأَنَّهُمْ تَابُوا بِإِنْذَارِ يُونَانَ. وَهَا هُوَ ذَا هَا هُنَا أَفْضَلُ مِنْ يُونَانَ."⁘ ΜΔ

Β/ΡΛΓ [٣٣:١١] "لَيْسَ أَحَدٌ يُوقِدُ سِرَاجًا فَيَضَعُهُ فِي مَكَانٍ خَفِيٍّ، وَلَا تَحْتَ مِكْيَالٍ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ، لِيَرَى الدَّاخِلُونَ النُّورَ."⁘

Ε/ΡΛΔ [٣٤:١١] "سِرَاجُ جَسَدِكَ هُوَ عَيْنُكَ. فَإِذَا كَانَتْ عَيْنُكَ سَلِيمَةً، فَجَسَدُكَ جَمِيعُهُ مُنِيرٌ. وَإِذَا كَانَتْ شِرِّيرَةً، فَجَسَدُكَ جَمِيعُهُ مُظْلِمٌ. [٣٥:١١] فَاحْتَرِسْ أَنْ لَا يَكُونَ النُّورُ الَّذِي فِيكَ ظُلْمَةً. [٣٦:١١] فَإِنْ كَانَ جَسَدُكَ جَمِيعُهُ هُوَ نُورٌ، وَلَيْسَ فِيهِ جُزْءٌ غَلَسٌ، فَيَكُونُ جَمِيعُهُ مُنِيرًا، كَمَا يُضِيءُ لَكَ الْمِصْبَاحُ بِاللَّمَعَانِ."⁘

⁜ ⁜ ⁜

[٢٧:١١] وللثديين] **δ κ** والثديين ‖ اللذين] **α** الذين [٢٨:١١] فأما هو فقال] **η** فقال هو [٣١:١١] أناس] **η** √رجال [٣٢:١١] رجال (...) من يونان] **κ** — [٣٣:١١] فيضعه] **κ** يضعه [٣٤:١١] سليمة] **η** بسيطة [٣٥:١١] فاحترس] **η** فتأمل ‖ أن لا] **η** لئلا **κ** الا [٣٦:١١] غلس] **η** √مظلم ‖ منيرًا] **κ** نورًا ‖ لك] **κ** — ‖ باللمعان] **κ** باللمعات

[١١:٢٧] كان] ⲁⲥ(ϣⲱⲡⲓ) || يتكلم] ⲉϥϫⲱ || بهذه] ⲛ̀ⲛⲁⲓ || حملك] ϥⲓⲧⲕ [١١:٢٨] مهلاً] **قر** ⲙⲉⲛⲟⲩⲛⲅⲉ [١١:٢٩] اجتمعت] ⲉⲩⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ || الجموع] ⲛⲓⲙⲏϣ || القبيلة] **قر** ⲅⲉⲛⲉⲁ || لقبيلة] ⲟⲩ(ⲅⲉⲛⲉⲁ) || خبيثة] ⲉⲥϩⲱⲟⲩ || تطلب] ⲉⲥⲕⲱϯ || لن] ⲛ̀ⲛⲟⲩ || يونان] ⲓⲱⲛⲁ [١١:٣٠] أيضًا] ϩⲱϥ [١١:٣١] الجنوب] ⲥⲁⲣⲏⲥ || تقوم] ⲉⲥⲉⲧⲱⲛⲥ || الدين] ϯⲕⲣⲓⲥⲓⲥ || أناس] ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ || تحاكمهم] ⲉⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ || أقصى] ⲛⲉⲁⲧ || هو ذا] ⲓⲥ || أفضل] ϩⲟⲩⲟ [١١:٣٢] رجال] ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ || سيقومون] ⲥⲉⲛⲁ(ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ) || فيوجبون الحكم] ⲥⲉⲛⲁϯϩⲁⲡ || عليهم] ⲉⲣⲟⲥ || بإنذار] ϩⲓⲱⲓϣ || ها] ⲓⲥ || أفضل] ϩⲟⲩⲟ [١١:٣٣] ليس] ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ || يوقد] ϭⲉⲣⲉ || مكان خفي] ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϩⲱⲡ || مكيال] ⲙⲉⲛⲧ **مي** ⲙⲟⲇⲓⲟⲛ || النور] ⲡⲓ(ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ) [١١:٣٤] هو] ⲡⲉ || سليمة] **قر** ⲁⲡⲗⲟⲩⲥ || منير] ⲉϥⲉⲣ(ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ) || شريرة] ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ || مظلم] ϥⲟⲓ (ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ) [١١:٣٥] فاحترس] ⲁⲛⲁⲩ || أن لا] ⲙⲏⲡⲱⲥ [١١:٣٦] هو نور] ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ || جزء] ⲧⲟⲓ **مي** ⲙⲉⲣⲟⲥ || غلس] ⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲉⲙⲥ || منيرًا] ⲉϥⲟⲓ (ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ) || باللمعان] ϧⲉⲛⲡⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ

[١١:٢٧] وكان] **قط عر** || وكان (...) بهذه] **عر**: فلما قال لهم هذه || وكان فيما هو] **س**: فبينا هو || هو] **قط** || يتكلم] **قس** [١١:٢٨] مهلاً] **سـلا** [١١:٢٩] وعندما] **مي** || اجتمعت] **ق/ مي**: تواترت || وعندما اجتمعت الجموع] **س**: وإذ كانت الجموع تجتمع/ **عسط**: تتكاثر || لقبيلة] **سـلا قر** || خبيثة] **س**: الخبيثة || تطلب] **سرط** [١١:٣٠] هكذا] **مي/ س**: كذلك || أيضًا] **ق عس** [١١:٣١] الجنوب] **س**: التيمن/ **مي**: سبأ || تقوم] **قس/ مي**: ستقام || في] **قر** || الدين] **قس/ مي**: يوم الدين || أناس] **س**: قوم/ **مي**: رجال || وتحاكمهم] **مي عس**: فتدينهم/ **عس**: فتشجبهم/ **ق**: تحكم عليهم || وها هو ذا] **عرلا قس/ عر**: وإن || هنا] **مي عس**: +من هو [١١:٣٢] سيقومون] **مي**: يُبْعَثُون || الدين] **مي**: يوم الدين/ **س**: الحكومة || فيوجبون] **مي/ عس**: فيدينونهم ٪ سيحكمون عليها || أفضل] **س/ مي**: أكثر [١١:٣٣] أحد] سر || مكان خفي] **ق/ س**: خفية/ **مي**: مخبو‹ء›ة || تحت] **مي** || مكيال] **مي**: مدى/ **عس**: صاع [١١:٣٤] سراج] **سط**: إنما (سراج) || سراج جسدك] **قس/ مي**: فسراج الجسد || هو] **قر** || عينك] **قس/ مي**: العين || سليمة] **ق**: بسيطة/ **مي**: سهلة || جميعه˒] **قس** [١١:٣٥] فاحترس أن لا يكون النور] **مي/ ق**: فتأمل لئلا/ **س**: فاحذر إذن لعل النور/ **عس**: لا يكون النور [١١:٣٦] نور] **ق/ س**: نيرًا/ **مي**: منيرًا || غلس] **ق/ مي**: مظلم/ **س**: من الظلام || باللمعان] **ق/ مي**: بالبرق يتلاليه/ **عس**: يضيائه يلمعه

[١١:٢٧] اللذين] اللتين معًا [١١:٢٩] القبيلة لقبيلة] الجيل لجيل || خبيثة] شرير [١١:٣٢] رجال] قوم [١١:٣٣] النور] ضياه

[١١:٢٧] وللثديين] حاشية: الثدي يُذَكَّر ويُؤَنَّث، وجمعه أثْدٍ وثُدْيٍ معًا [١١:٣١] الجنوب] حاشية: لم أجد التيمن في الصحاح [١١:٣٢] أفضل؟] حاشية: النصب على الجواب والرفع على العطف

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالْأَرْبَعُونَ

ⲙⲉ ⲉ/ⲣⲗⲉ [٣٧:١١] وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، سَأَلَهُ فِرِّيسِيٌّ أَنْ يَأْكُلَ عِنْدَهُ. فَدَخَلَ فَاتَّكَأَ. [٣٨:١١] وَلَمَّا رَأَى الْحَبْرُ أَنَّهُ لَمْ يَغْتَسِلْ أَوَّلاً قَبْلَ الْأَكْلِ، تَعَجَّبَ. [٣٩:١١] فَقَالَ لَهُ الرَّبُّ: "أَنْتُمُ الْآنَ، أَيُّهَا الْأَحْبَارُ، تُنَقُّونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ، وَدَاخِلُكُمْ مُمْتَلِئٌ اغْتِصَابًا وَخُبْثًا. [٤٠:١١] أَيُّهَا الْجُهَّالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ هُوَ أَيْضًا صَنَعَ الدَّاخِلَ؟ [٤١:١١] لٰكِنْ أَعْطُوا مَهْمَا كَانَ فِي الرَّحْمَةِ، وَهَا كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ."⁘ ⲙⲃ

ⲉ/ⲣⲗⲋ [٤٢:١١] "لٰكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ، أَيُّهَا الْأَحْبَارُ؛ لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ وَكُلَّ الْبُقُولِ، وَتَتْرُكُونَ عَنْكُمُ الْحُكْمَ وَمَحَبَّةَ اللهِ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَفْعَلُوا هٰذِهِ، وَأَنْ لَا تَتْرُكُوا عَنْكُمْ تِلْكُمُ الْأُخَرَ."⁘

ⲃ/ⲣⲗⲍ [٤٣:١١] "وَيْلٌ لَكُمْ، يَا أَيُّهَا الْفَرِّيسِيُّونَ؛ لِأَنَّكُمْ تُحِبُّونَ أَوَائِلَ الْمَجَالِسِ فِي الْمَجَامِعِ وَالتَّحِيَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ."⁘

ⲉ/ⲣⲗⲏ [٤٤:١١] "وَيْلٌ لَكُمْ، يَا أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْأَحْبَارُ الْمُرَاؤُونَ؛ فَإِنَّكُمْ مِثْلُ الْقُبُورِ الَّتِي لَيْسَتْ ظَاهِرَةً، وَالنَّاسُ عَلَيْهَا مَاشُونَ وَلَا يَعْلَمُونَ."⁘

* * *

[٣٧:١١] فاتكأ] η واتكئ [٣٩:١١] اغتصابًا] η خطفًا [٤٠:١١] أليس] κ ليس [٤١:١١] شيء] κ شي [٤٢:١١] البقول] η بقل ‖ عنكم] η κ — ‖ وأن] κ ان ‖ تلكم] κ تلك [٤٣:١١] يا أيها] α η يأيها κ ايها [٤٤:١١] يا أيها] α يأيها η أيها ‖ المراؤون] η المراؤن

[٣٧:١١] وفيما هو يتكلم] ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ [٣٨:١١] لم يغتسل] ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲱⲙⲥ || أولاً قبل] ϣⲟⲣⲡ ϧⲁϫⲉⲛ [٣٩:١١] أيها] ϧⲁⲛⲓ || تنقون] ⲧⲟⲩⲃⲟ || الصحفة] ⲃⲓⲛⲁϫ || اغتصابًا] **عق** ϩⲱⲗⲉⲙ عق ϧⲱⲧⲉⲃ || خبثًا] ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ [٤٠:١١] الجهال] ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ || صنع] ⲑⲁⲙⲓⲉ || أيضًا] ⲟⲛ [٤١:١١] كان] ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ || في] ⲉ || الرحمة] ⲑⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ || ها] ⲓⲥ || شيء] ϩⲱⲃ || يتطهر] ⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ [٤٢:١١] تعشرون] ⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ || النعناع] ⲡⲓⲁϭⲓⲛ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓ || السذاب] ⲡⲓⲃⲁϣⲟⲩϣ || البقول] ⲟⲩⲟϯ || الحكم] ⲡⲓϩⲁⲡ **مي** ⲕⲓⲣⲥⲓⲛ (ⲕⲣⲓⲥⲓⲛ✓) || يجب] ⲙ̀ⲡϣⲁ || هذه] ⲛⲁⲓ || الأخر] ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ [٤٣:١١] أوائل] ⲛⲓϣⲟⲣⲡ || المجامع] ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ || التحيات] **قر** ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ || الأسواق] ⲁⲅⲟⲣⲁ [٤٤:١١] الكتبة] ⲛⲓⲥⲁϧ || والأحبار] ⲛⲉⲙⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ || المراؤون] ⲛⲓϣⲱⲃⲓ || مثل] ⲟⲓ || ليست ظاهرة] ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ || ماشون] ⲉⲑ(ⲙⲟϣⲓ)

[٣٧:١١] وفيما] **س**: وبينا || وفيما هو يتكلم] **مي**: وفيما كان يخاطبهم بهذا || يتكلم] **قر** || فريسي] **ق/ مي**: بعض الأحبار/ **عس**: أحد الأحبار ٪ إنسان فريسي || يأكل] **ق**/ **سر**: يتغذى [٣٨:١١] ولما (...) تعجب] **ق/ مي**: وعجب الحبر لما رآه قد أكل ولم يغسل يديه قبل التغذي/ **عس**: فعجب ذلك الفريسي منه حيث تغذى ولم يتوضأ أولاً ٪ فلما رآه تعجب حين لم يتوضأ أولاً من قبل إغذائه [٣٩:١١] الرب] **قر/ س**: يسوع || أيها] **س**: معشر || أيها] **مي** || تنقون] **مي**: تنظفون || الصحفة] **سر** || اغتصابًا] **مي/ عق**: خطفًا/ **عق**: قتلاً/ **عس**: نهب ٪ غشمًا || وخبثًا] **مي/ س**: وشرًّا [٤٠:١١] أيها الجهال] **مي/ ق**: العادمي القلب/ **س**: يا ناقصي الرأي || صنع] **عس/ مي عس**: خلق [٤١:١١] مهما] **عس** || مهما كان] **ق**: الكائنات || الرحمة] **س**: الصدقة || مهما كان في الرحمة] **عس**: كلما اتفق الصدقة/ **مي**: الذخائر صدقة || وها] **قسر** || يتطهر] **سر**: طاهر [٤٢:١١] أيها] **س/ مي**: معشر || البقول] **عس/ قسر**: بقل || الحكم] **ق/ مي**: العدل || الله] **قر** || الحكم ومحبة الله] **س**: حكم الله ومحبته/ **عق**: علم الله ومحبته || تتركوا] **قسر** || تلكم] **سر** [٤٣:١١] والتحيات] **مي/ س**: والسلام || الأسواق] **س/ مي**: الشوارع [٤٤:١١] ويل (...) المراؤون] **قسر عقـلا** || القبور] **قسر/ عر**: المطامير || التي ليست ظاهرة] **ق/ مي**: المجهولة/ **عس**: المخفية ٪ التي لا تُعرف || ماشون] **قس**: يمشون || عليها ما شون ولا يعلمون] **مي**: يمشون على ما لا يعلمون

[٣٩:١١] تنقون] تطهرون || خارج] ظاهر || داخلكم] باطنكم [٤٢:١١] النعناع] النعنع || السذاب] الريحان [٤٣:١١] أوائل] صدور

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **ســلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالْأَرْبَعُونَ

ΜϚ ε/ρλθ — ΜΓ

[١١:٤٥] فَأَجَابَ وَاحِدٌ مِنَ النَّامُوسِيِّينَ وَقَالَ لَهُ: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، إِذَا قُلْتَ هٰذِهِ، تَشْتِمُنَا نَحْنُ." [١١:٤٦] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ: "وَأَنْتُمْ أَيْضًا، أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ، وَيْلٌ لَكُمْ؛ لِأَنَّكُمْ تُحَمِّلُونَ النَّاسَ أَحْمَالاً شَاقَّةً، وَأَنْتُمْ لَا تَلْمُسُونَ تِلْكُمُ الْأَحْمَالَ بِإِحْدَى أَصَابِعِكُمْ."∴

ε/ρμ

[١١:٤٧] "وَيْلٌ لَكُمْ، فَإِنَّكُمْ تَبْنُونَ مَقَابِرَ الْأَنْبِيَاءِ الَّذِينَ قَتَلَهُمْ آبَاؤُكُمْ. [١١:٤٨] فَأَنْتُمْ تَشْهَدُونَ إِذَنْ وَتُسَرُّونَ بِأَعْمَالِ آبَائِكُمْ؛ لِأَنَّهُمْ هُمْ قَتَلُوهُمْ، وَأَنْتُمْ تَبْنُونَ قُبُورَهُمْ."∴

ε/ρμα

[١١:٤٩] "وَمِنْ أَجْلِ هٰذَا أَيْضًا قَالَتْ حِكْمَةُ اللهِ: إِنِّي أُرْسِلُ إِلَيْهِمْ أَنْبِيَاءَ وَرُسُلاً، فَيَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَيَطْرُدُونَهُمْ، [١١:٥٠] كَيْمَا يُنْتَقَمَ دَمُ جَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ الْمَسْفُوكُ مُنْذُ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ إِلَى هٰذَا الْجِيلِ، [١١:٥١] مُنْذُ دَمِ هَابِيلَ الصِّدِّيقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَاءَ بْنِ بَرَاخْيَا الَّذِي أَهْلَكُوهُ بَيْنَ الْمَذْبَحِ وَالْبَيْتِ. نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ سَيُطْلَبُ مِنْ هٰذِهِ الْقَبِيلَةِ."∴

ε/ρμβ

[١١:٥٢] "وَيْلٌ لَكُمْ، يَا أَيُّهَا النَّامُوسِيُّونَ؛ لِأَنَّكُمْ أَخَذْتُمْ مَفَاتِيحَ الْعِلْمِ، وَأَنْتُمْ لَمْ تَدْخُلُوا، وَالدَّاخِلُونَ مَنَعْتُمُوهُمْ."∴

* * *

[١١:٤٥] أيها] **γ** يأيها **ζ** يا أيها [١١:٤٦] الناموسيون] **γ δ ζ θ** الناموسيين ‖ شاقة] **η** مؤلمة ‖ تلكم] **κ** تلك [١١:٥٠] يُنْتَقَم] **η** يَنْتَقِم من القبيلة ‖ الأنبياء] **α** الأنبيا ‖ المسفوك] **κ** المقتولين ‖ إنشاء] **α κ** إنشا ‖ إلى هذا الجيل] **η** — [١١:٥١] الصديق] **η** البار ‖ زكرياء] **α θ κ** زكريا ‖ بن] **α η κ** ابن ‖ براخيا] **η** براشيا ‖ أهلكوه] **η** أُهْلِك [١١:٥٢] يا أيها] **α η** يأيها **δ** أيها ‖ الناموسيون] **γ δ ζ θ** الناموسيين

[٤٥:١١] الناموسيين] **قر** (ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ(√ⲱⲛ) || قلت] ⲉⲕϫⲱ || هذه] ⲛⲁⲓ || تشتمنا] ⲕϣⲱϣ || نحن] ϩⲱⲛ [٤٦:١١] أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ || أيها] ϧⲁ || الناموسيون] ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ || تحملون] ⲧⲁⲗⲟ(√ⲱ) || أحمالاً] ⲉⲧⲫⲱⲟⲩⲓ || شاقة] ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲛ̀ϥⲓⲧⲟⲩ || تلمسون] ϭⲓ [٤٨:١١] إذن] ϩⲁⲣⲁ || تسرون] ⲧⲉⲧⲉⲛϯⲙⲁϯ || لأنهم] ϫⲉⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ || هم] ⲙⲉⲛ [٤٩:١١] أيضًا] ϯⲕⲉ || إني] ϫⲉ || أرسل] ϯⲛⲁ(ⲟⲩⲱⲣⲡ) || يطردونهم] ⲉⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ [٥٠:١١] ينتقم] ⲛ̀ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲡϣⲓϣ || إنشاء] ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ || إلى] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ || هذا] ⲧⲁⲓ || الجيل] ⲅⲉⲛⲉⲁ [٥١:١١] هابيل] ⲁⲃⲉⲗ || الصديق] ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ || بن براخيا] ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ || المذبح] ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ || البيت] ⲏⲓ || نعم] ⲥⲉ || سيطلب] ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ || من هذه] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲓ || القبيلة] ⲅⲉⲛⲉⲁ [٥٢:١١] أخذتم] ϫⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲗⲓ || مفاتيح] ⲛⲓϣⲟϣⲧ || العلم] ⲡⲥⲱⲟⲩⲛ || منعتموهم] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

[٤٥:١١] الناموسيين] ق/ س: الكتبة/ مي: كتبة الناموس || له] **قلا** سر || تشتمنا] **مي**: فقد سببتنا || نحن] **سرلا**/ **عس**: +أيضًا [٤٦:١١] فقال] **س**: +لكم أيضًا الويل/ **مي**: +ولكم الويل || وأنتم] **ق** || الناموسيون] س: الكتبة || لكم] **ق** || تحملون] **س/ مي**: توسقون || أحمالاً] **قر/ س**: أوقار || شاقة] س: ثقالاً/ **مي**: شاقًّا حملها || تلمسون] **قر/ س**: تدنون من || تلكم] **قلا** || الأحمال] **قس/ مي**: الأثقال/ **عس**: الأوقار [٤٧:١١] الذين] **قس/ مي**: وإنما [٤٨:١١] فأنتم] **سط** || تشهدون] **قر/ س**: شاهدون || تسرون] **قر/ س**: راضون || لأنهم هم] **س/ مي**: لأن أولئك || لأنهم (...) تبنون] **عر**: فأما هم فلأنهم قتلوهم، وأما أنتم فلأنكم تبنون [٤٩:١١] أيضًا] **قس** || إني] س: هأنذا || منهم] **سلا** || ويطردونهم] **قس** || فيقتلون منهم ويطردونهم] **مي**: فمنهم من يقتلونه ومنهم من يضطهدونه اضطهادًا/ **عر**: فمنهم من قتلوا ومنهم من نفوا/ **عس**: ويضطهدون [٥٠:١١] يُنْتَقَم] **قس/ مي**: يُطْلَب || جميع] **سرط** || هذا الجيل] **عر ق/ قس**: من هذه القبيلة/ **عر**: من هذا الجيل [٥١:١١] الصديق] **عقط**: البار || براخيا] **عقط**: براشيا || البيت] **قر/ س عر**: الهيكل || سيطلب] **قر/ عر**: ليطلبن/ س: سوف يُنْتَقَم من || هذه القبيلة] **س/ مي**: هذا الجيل [٥٢:١١] الناموسيون] **قر/ س**: الكتبة || أخذتم] **عس**: خبأتم ٪ جهلتم || مفاتيح] **قس** || أخذتم مفاتيح العلم] **عر**: أخفيتم مفاتيح العلم ٪ ترفعون أبواب المعرفة || منعتموهم] ق: عوقتموهم

[٤٦:١١] شاقة] مؤلمة [٤٩:١١] قالت] يقول || أرسل] أرسلت [٥١:١١] أهلكوه] أُهْلِك

[٤٩:١١] يطردونهم] حاشية: طردته فذهب، أي أبعدته. وأطرده السلطان، إذا أمر بإخراجه. وقيل أطردته، أي نفيته عنك وقلت له: اذهب عنا. وانتقم الله منه، أي عاقبه، والاسم: النقمة. ونقمت على الرجل أنقمه، إذا عتبت عليه، ونقمت بالكسر لغة ونقمت معًا، أي أكرهته

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالْأَرْبَعُونَ

ῑ/ΡΜΓ [٥٣:١١] وَلَمَّا قَالَ لَهُمْ هٰذِهِ قُدَّامَ الشَّعْبِ، بَدَأَ الْكَتَبَةُ وَالْأَحْبَارُ يَنْظُرُونَ رَدِيئًا، وَيُكَلِّمُونَهُ مِنْ أَجْلِ كَثِيرٍ [٥٤:١١] بِمَكْرٍ لِيَصِيدُوهُ بِكَلِمَةٍ مِنْ فِيهِ لِيَكِيدُوهُ. [١:١٢] فَلَمَّا اجْتَمَعَ رِبَوَاتُ جُمُوعٍ، حَتَّى دَاسَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا∴

B/ΡΜΔ بَدَأَ يَسُوعُ يَقُولُ لِتَلَامِيذِهِ: "أَوَّلاً، تَحَرَّزُوا عَلَى نُفُوسِكُمْ مِنْ خَمِيرَةِ الْأَحْبَارِ، الَّتِي هِيَ الرِّيَاءُ."∴

Ē/ΡΜЄ ΜΔ [٢:١٢] "مَا مِنْ شَيْءٍ مَكْتُومٍ لَا يَظْهَرُ، وَلَيْسَ خَفِيٌّ لَنْ يُعْلَمَ. [٣:١٢] إِنَّ الَّذِي تَقُولُونَهُ فِي الظُّلْمَةِ، سَيُسْمَعُ فِي النُّورِ. وَالَّذِي تَسَارَرْتُمْ بِهِ فِي الْمَخَادِعِ، يُنَادَى بِهِ عَلَى السُّطُوحِ. [٤:١٢] وَأَقُولُ لَكُمْ، يَا أَخِلَّائِي: لَا تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ أَجْسَادَكُمْ، وَبَعْدَ هٰذِهِ لَيْسَ لَهُمْ أَنْ يَفْعَلُوا شَيْئًا أَكْثَرَ. [٥:١٢] وَأَنَا أُعْلِمُكُمْ مِمَّنْ تَخَافُونَ. خَافُوا مِنَ الَّذِي بَعْدَ أَنْ يَقْتُلَ، لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يُلْقِيَ فِي جَهَنَّمَ. نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ: خَافُوا هٰذَا. [٦:١٢] أَلَيْسَ خَمْسَةُ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِفَلْسَيْنِ؟ وَوَاحِدٌ مِنْهُنَّ لَا يُنْسَى قُدَّامَ اللهِ، [٧:١٢] بَلْ وَشُعُورُ رُؤُوسِكُمْ جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ. فَلَا تَخَافُوا الْآنَ، فَأَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنَ الْعَصَافِيرِ كَثِيرًا."∴

B/ΡΜϚ [٨:١٢] "وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنِ اعْتَرَفَ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، فَابْنُ الْبَشَرِ أَيْضًا يَعْتَرِفُ بِهِ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللهِ. [٩:١٢] وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، سَأُنْكِرُهُ أَيْضًا قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللهِ."∴

B/ΡΜΖ [١٠:١٢] "وَكُلُّ مَنْ يَقُولُ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْبَشَرِ، سَيُغْفَرُ لَهُ. وَمَنْ يُجَدِّفُ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ، فَلَنْ يُغْفَرَ لَهُ."∴

B/ΡΜΗ [١١:١٢] "فَإِذَا قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلَاطِينِ، فَلَا تَهْتَمُّنَّ أَنْ كَيْفَ أَوْ بِمَاذَا تُجِيبُونَ، أَوْ مَاذَا تَقُولُونَ. [١٢:١٢] لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكُمُ السَّاعَةِ مَا يَجِبُ أَنْ تَقُولُوا."∴

❊ ❊ ❊

[٥٣:١١] رديئًا] κ θ α رديًا [٥٤:١١] ليكيدوه] η ليمسكوه [١:١٢] الرياء] κ α الريا [٢:١٢] لا] κ الا [٤:١٢] يا أخلائي] ياخلاي ‖ تخافوا] γ δ ζ θ تخافون ‖ شيئًا] κ α شيًا [٧:١٢] رؤوسكم] κ η رؤسكم ‖ جميعها] κ — [٨:١٢] أيضًا يعترف به] η يعترف به أيضًا [١٠:١٢] سيُغْفَر] κ ستغفر ‖ الروح] κ روح [١١:١٢] قدّموكم] η قُدِّمْتُم ‖ الرؤساء] α الرووسا β γ ζ θ الرؤوساء δ الروؤساء [١٢:١٢] الروح] η روح ‖ تلكم] κ تلك ‖ تقولوا] γ δ ζ θ تقولوه

[٥٣:١١] ولما قال لهم هذه] ⲉⲧⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓ **عق** ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ || ينظرون رديئًا] ⲉϭⲟⲙⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ [٥٤:١١] بمكر] ⲉⲩϭⲓⲭⲣⲟϥ || ليكيدوه] ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲏ [١:١٢] فلما] **قر** ⲉⲛⲟⲓⲥ || ربوات] ϩⲁⲛⲑⲃⲁ || داس] ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲙⲓ || أولاً] ϣⲟⲣⲡ || تحرزوا] ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ || على نفوسكم] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ || الرياء] ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ [٢:١٢] ما من] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || شيء] ϩⲗⲓ || مكتوم] ⲉϥϩⲟⲡⲥ || لا يظهر] ϫⲉϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ || وليس] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || خفي] ⲡⲉⲧϩⲏⲡ || لن يعلم] ⲛⲁⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ [٣:١٢] إن الذي] ⲛⲏ ⲅⲁⲣ || سيسمع] ⲥⲉⲛⲁ(ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ) || والذي تساررتم (به) في المخادع] ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛⲫⲙⲁϣϫ || ينادى به] ⲉⲩⲉϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ || السطوح] ⲛⲓ(ϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ) [٤:١٢] يا أخلائي] ⲛⲁϣϥⲏⲣ || هذه] ⲛⲁⲓ || لهم] ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ || شيئًا] ϩⲗⲓ || أكثر] ϩⲟⲩⲟ [٥:١٢] ممن تخافون] ϫⲉⲁⲣⲓϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ || يقتل] **عق** ⲉⲑⲣⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ **عق** ⲉⲑⲣⲉϥ || له] ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ [٦:١٢] بفلسين] ϧⲁⲧⲉⲃⲓ || ينسى] ⲟⲃϣ [٧:١٢] وشعور] ⲛⲓⲕⲉϥⲱⲓ || جميعها] ⲧⲏⲣⲟⲩ || فلا تخافوا الآن] ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲛ || أفضل] ⲟⲩⲟⲓ || العصافير كثيرًا] ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϭⲁϫ [٨:١٢] اعترف] ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ || أيضًا] ϩⲱϥ [٩:١٢] أنكرني] ⲉⲑⲛⲁϫⲟⲗⲧ || سأنكره] ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲗϥ || أيضًا] ϩⲱϥ [١٠:١٢] كلمة] ⲟⲩⲥⲁϫⲓ || على] ⲛ̀ⲥⲁ || سيغفر] ⲥⲉⲛⲁⲭⲁϥ || يجدف] ϫⲉⲟⲩⲁ [١١:١٢] فإذا] ϩⲟⲧⲁⲛ || قدموكم] ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ || أنْ] ϫⲉ || كيف] ⲡⲱⲥ || بماذا] ⲟⲩ ⲡⲉ || تجيبون] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ || تقولون] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟϥ [١٢:١٢] يعلمكم] ⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲱⲧⲉⲛ || ما يجب] ⲡϣⲁ

[٥٣:١١] ولما قال لهم هذه] **عق عر/ عق**: فلما خرج من الهيكل/ **س عر**: وإذ كان يقول لهم هذه الأقوال || قدام الشعب] **مط/ عر**: الشعوب [٥٣:١١-٥٤] ينظرون (...) ليكيدوه] **س**: يجدون عليه من ذلك ويشتد غيظهم (**عس**: يستشيطون غيظًا) ويردون كلامه ويمكرون به في أمور مختلفة لكي يأخذوا (**عس**: كبيرة إذ يريدون أن يأخذوا) من فيه شيـ‹ـئـ›ـا يمكنهم به الانتقام منه (**عس**: ليمكنهم المحك به)/ **عر**: أن يحصِّلوا عليه سو‹ءًا› (٧اعتراهم خزي) ويصمتوه عن كثير من الأمور إذ يكمنون له ويطلبون عليه عثرة يظفرون بها من فيه ليوبخوه ٪ فكمنوا يلتمسون أن يعلقوا عليه من فيه حجر (؟) ليكيدوه [٥٤:١١] ليكيدوه] **مط/ عر**: ليوبخوه [١:١٢] فلما] **قس** || فلما (...) بعضًا] **س**: فلما اجتمع جموع كثيرة (**عس**: ربوات جموع كثيرة) حتى كان بعضهم يدوس بعضًا/ **عر**: وكان ألوف من الجمع مجتمعين حتى مشى بعضهم على بعض ٪ ففي هذه عند اجتماع ربوات من الشعب حتى داس بعضهم بعضًا || تحرزوا] **قس/ مي**: احذروا || نفوسكم] **سر/ ق**: ذواتكم || الرياء] **سر/ ق**: ريا‹ء›هم [٢:١٢] ما من] **عر** || مكتوم] **عر** || وليس] **ق** || يعلم] **ق** || ما من (...) يعلم] **عر**: لأنه ليس من شي‹ء› خفي إلا ويظهر ولا مستورًا (**عر**: سيظهر ولا من أمر مستور) لا يعرف [٣:١٢] تقولونه] **عر/ س عر**: قلتموه/ **س**: غير إنه ليس خفي لا (**عس**: ولا) يبدو ولا مخبو‹ء› لا يعرف || والذي تساررتم به في المخادع] **س/ مي ق**: وما يتكلمون به (**عر**: إلى) الآذان || المخادع] **قسر/ سط**: في الآذان/ **عر**: المغاير || ينادى] **س**: سوف ينادى/ **عر**: ينادين (؟) ٪ يشاع || السطوح] **قسر/ عر**: رؤ‹و›س الأشهاد [٤:١٢] أخلائي] **عر**: أصدقا‹ئـ›ـي/ **س عر**: أحبا‹ئـ›ـي/ **سط**: معشر || أجسادكم] **قط/ سر**: الجسد || هذه] **ق/ س**: ذلك || ليس لهم] **قس** || شيئًا] **ق عس** || أكثر] **قس** || وبعد هذه (...) أكثر] **ق**: بعد هذا لا يقدرون أن يفعلوا أفضل منه ٪ ثم لا شي‹ء› بعد ذلك لهم أن يفعلوا أبدًا [٥:١٢] أعلمكم] **ق** || أن يقتل] **عس/ مي عس**: القتل [٦:١٢] بفلسين] **قسر/ عس**: برباطين || لا ينسى] **قسر/ عر**: ليس مهملاً/ **عس**: لن يضل [٧:١٢] جميعها] **قسر عقـلا** || محصاة] **عسط**: +عند الله || الآن] **عر** || أفضل] **عر** || كثيرًا] **عر** || فلا تخافوا (...) كثيرًا] **س**: فلا تخافوا إذن لأنكم أفضل من عصافير كثيرة (**عس**: من كثرة العصافير) ٪ فلا تهلعوا فقد فضلتم عصافير كثيرة [٨:١٢] اعترف] **عر/ قسر**: يعترف || أيضًا] **عس** [٩:١٢] أنكرني] **عر**: جحدني ٪ يجحدني/ **س**: يكفر بي || سأنكره] **عر**: يُجْحَد ٪ سيُنْكَر/ **س**: يُكْفَر به [١٠:١٢] يقول كلمة] **سر/ عر**: قال قولاً || كلمة] **س** || سيغفر له] **قس مي/ عس**: قد يغفر || يجدف] **سر**: يفتري [١١:١٢] فإذا] **قر** || قد] **سر** || والرؤساء] **سط**: أمام الرؤسا‹ء› || والسلاطين] **قر/ س**: والولاة || تهتمن] **عر/ سق**: تهتموا || أن] **قط** || أو بماذا] **قر** || كيف (...) لأن] **س**: كيف تحتجون أو بماذا تنطقون لأن [١٢:١٢] ما يجب] **ق/ سر**: ينبغي

[٥٤:١١] بمكر] ماكرين [١:١٢] خميرة] خمير معًا [٧:١٢] بل وشعور] فأما أنتم فإن طاقات شعر [١١:١٢] قدموكم] قُدِّمْتم

[٥٤:١١] ليكيدوه] حاشية: الكيد هو المكر [٣:١٢] المخادع] حاشية: المخدع الخزانة، أصله الضم وكُسِر استقبالاً [١٠:١٢] يجدف] حاشية: الافترا‹ء› اختلاق الكذب والتجديف كفران بالنعمة، بذال غير معجمة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

ΜΖ Ι/ΡΜΘ [١٣:١٢] ثُمَّ قَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنَ الْجَمْعِ: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، قُلْ لِأَخِي أَنْ يَقْسِمَ مَعِي الْمِيرَاثَ." [١٤:١٢] أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُ: "أَيُّهَا الْإِنْسَانُ، مَنْ جَعَلَنِي حَاكِمًا أَوْ مُقَسِّمًا عَلَيْكُمْ؟" [١٥:١٢] ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: "انْظُرُوا وَتَحَفَّظُوا مِنْ كُلِّ الاغتصاب، فَإِنَّهُ لَا تَكُونُ الْحَيَاةُ لِلْإِنْسَانِ بِكَثْرَةِ مَالِهِ." ΜЄ

الْإِصْحَاحُ الثَّالِثَ عَشَرَ

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

[Ι/ΡΜΘ] [١٦:١٢] ثُمَّ ضَرَبَ لَهُمْ مَثَلاً قَائِلاً: "كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ قَدْ أَخْصَبَتْ كُورَتُهُ. [١٧:١٢] فَجَعَلَ يُفَكِّرُ فِي ذَاتِهِ قَائِلاً: 'مَاذَا أَفْعَلُ؟ فَإِنَّهُ لَيْسَ هُنَا مَوْضِعٌ أَجْمَعُ إِلَيْهِ ثِمَارِي'. [١٨:١٢] ثُمَّ قَالَ: 'لَأَفْعَلَنَّ هٰذَا: أَهْدِمُ أَهْرَائِي وَأَبْنِيهَا أَعْظَمَ كَثِيرًا، وَأَجْمَعُ هُنَاكَ جَمِيعَ قَمْحِي وَخَيْرَاتِي. [١٩:١٢] وَأَقُولُ لِنَفْسِي: يَا نَفْسِ، إِنَّ لَكِ خَيْرَاتٍ كَثِيرَةً مَوْضُوعَةً لِسِنِينَ كَثِيرَةٍ. فَاسْتَرِيحِي، وَكُلِي، وَاشْرَبِي، وَافْرَحِي'. [٢٠:١٢] فَقَالَ اللهُ لَهُ: 'أَيُّهَا الْجَاهِلُ، فِي هٰذِهِ اللَّيْلَةِ تُنْزَعُ مِنْكَ نَفْسُكَ. فَهٰذِهِ الَّتِي جَمَعْتَهَا، لِمَنْ تَكُونُ؟' [٢١:١٢] هٰكَذَا مَنْ يَدَّخِرُ الذَّخَائِرَ وَلَيْسَ هُوَ غَنِيًّا بِاللهِ." ⁘ ΜϚ

[١٤:١٢] جعلني] ⲡⲉⲧⲁϥϫⲁⲧ || مقسمًا] ⲣⲉϥⲫⲱϣ [١٥:١٢] انظروا] ⲁⲛⲁⲩ || تحفظوا] ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ || من ... الاغتصاب] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ || فإنه] ϫⲉ || تكون] ⲛⲁⲣⲉ || بكثرة] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡϩⲟⲩⲟ || ماله] ق ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ الذي له مي ⲩⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲱⲛ ماله [١٦:١٢] ضرب] ⲁϥϫⲉ || مثلاً] ⲟⲩ(ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ) || قائلاً] ⲉϥ(ϫⲱ) || كان] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ || أخصبت] ⲁⲥⲉⲣϣⲁⲩ وردت أيضًا متى ⲥⲟⲁ̅ لوقا ⲥⲁ̅ || كورته] ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ [١٧:١٢] فجعل] ⲛⲁϥ || يفكر] ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉ || فجعل يفكر] **عق** ⲛⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ فجعل يقول ماذا || في ذاته] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ || قائلاً] ⲉϥ(ϫⲱ) || هنا] ⲙ̀ⲙⲁⲩ || إليه] ⲉⲣⲟϥ [١٨:١٢] لأفعلن هذا] ϯⲛⲁⲁⲓϥ ϫⲉⲫⲁⲓ || أهدم] ϯⲛⲁϣⲟⲣϣⲉⲣ || أهرائي] **قر** ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ || أبنيها] ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ || أعظم] ⲛ̀ⲛⲓϣϯ || كثيرًا] ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ [١٩:١٢] إنَّ] ⲟⲩⲟⲛ || لكِ] ⲛⲉ || موضوعة] ⲭⲏ || فاستريحي] ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟ || كلي] ⲟⲩⲱⲙ || اشربي] ⲥⲱ || افرحي] ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟ [٢٠:١٢] الجاهل] ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ || تنزع] **عق** ⲥⲉⲱⲗⲓ **عق** ⲥⲉⲛⲁ(ⲱⲗⲓ) || التي جمعتها] **عق** ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ **عق** ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ فالتي أعددتها [٢١:١٢] هكذا] ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ || يدخر] ⲛⲁϥⲉϧⲟⲩⲛ || الذخائر] ⲫⲏⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ

[١٣:١٢] واحد] ق/ سر: إنسان || يقسم] **قر**/ **س**: يقاسمني [١٤:١٢] هو] **مـلا** || له] **مي مـلا** (✓**قـلا**) || أما هو فقال له] **س**: فقال له يسوع || جعلني] **مي**/ **س**: أقامني عليكم || حاكمًا أو مقسمًا عليكم] **مي**: حاكمًا فيكم أو مقسمًا [١٥:١٢] لهم] **قر**/ **س**: لتلاميذه || انظروا] **قر**/ **س**: احذروا من || الاغتصاب] ق/ **س عر**: الشره ٪ الاستكثار || فإنه (...) ماله] **مي**: فليس إنما الحياة للمر‹ء› هي بالإفضال من أمواله/ **س**: فإنه ليست الحياة مع (**عس**: في) كثرة الأموال [١٦:١٢] ضرب] **مي**/ **قس**: قال || قائلاً] ق/ **مي**: فقال || كان] **سـلا** || كان (...) كورته] **مي**: إن قرية إنسان ما غني أخصبت/ **س**: إن رجلا غنيًّا أغلَّت له أرضه غلات كثيرة || أخصبت] ق: صارت لائقة [١٧:١٢] فجعل] **مي**/ **س**: فكان || يفكر] **سر** || ذاته] ق/ سر: نفسه || هنا] **قط** || فإنه (...) ثماري] **مي**: إذ ليس لي أين أجمع ثماري (**عر**: ميراثي)/ **س**: إذ ليس لي مكان أخزن فيه غلاتي [١٨:١٢] لأفعلن] **سر** || أهرائي] **س**: بيوت أهرا‹ئـ›ـي || أبنيها] **قس** || أعظم كثيرًا] ق/ **س**: وأعظمها || وأبنيها أعظم كثيرًا] **مي**: وأبني أعظم منها || وأجمع] **قر**/ **س**: آخرون (✓أخزن) || هناك] **قس** || جميع] **قس** || قمحي] **قسر**/ **عس**: زرعي [١٩:١٢] إن] **مي** || موضوعة] ق/ **مي**: حاصلة/ **س**: مدخورة || فاستريحي] **قس**/ **مي**: تمتعي || افرحي] **قر**/ **س**: تنعمي [٢٠:١٢] الجاهل] **مي**/ ق: يا عديم القلب/ **س**: يا ناقص (**عس**: قليل) الرأي || تنزع] **قر**/ **س**: تُطْلَب || فهذه] **عسط** || التي جمعتها] **قسر** [٢١:١٢] يدخر] **س**/ **مي**: يكنز لنفسه || غنيًّا] **س**/ **مي**: مستغنيًا

[١٧:١٢] إليه] فيه [١٨:١٢] لأفعلن] إني أفعل || أهرائي] خزائني

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ϵ/PN MH

[٢٢:١٢] ثُمَّ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: "مِنْ أَجْلِ هٰذَا أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَهْتَمُّنَّ لِنُفُوسِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ، وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُونَ. [٢٣:١٢] لِأَنَّ النَّفْسَ أَفْضَلُ مِنَ الطَّعَامِ، وَالْجَسَدُ أَفْضَلُ مِنَ اللِّبَاسِ. [٢٤:١٢] تَأَمَّلُوا الْغِرْبَانَ، فَإِنَّهَا لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ، وَلَيْسَ لَهَا خَزَائِنُ وَلَا أَهْرَاءُ، وَاللهُ يَقُوتُهَا. فَبِكَمْ أَنْتُمْ أَفْضَلُ جِدًّا مِنَ الطُّيُورِ. [٢٥:١٢] ثُمَّ مَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَاحِدَةً؟ [٢٦:١٢] فَإِنْ كُنْتُمْ لَا تَقْدِرُونَ عَلَى صَغِيرَةٍ، فَلِمَ تَهْتَمُّونَ بِالْبَاقِي؟ [٢٧:١٢] تَأَمَّلُوا الزَّهْرَ كَيْفَ يَنْمِي، وَلَا يَتْعَبُ وَلَا يَعْمَلُ. وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ وَلَا سُلَيْمَانُ فِي جَمِيعِ مَجْدِهِ لَمْ يَلْبَسْ كَوَاحِدَةٍ مِنْهَا. [٢٨:١٢] فَإِنْ كَانَ الْعُشْبُ الَّذِي يَكُونُ الْيَوْمَ فِي الْحَقْلِ وَيُلْقَى غَدًا فِي التَّنُّورِ يُلْبِسُهُ اللهُ هٰكَذَا، فَبِكَمْ أَنْتُمْ أَفْضَلُ، يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ. [٢٩:١٢] فَلَا تَطْلُبُوا أَنْتُم مَا تَأْكُلُونَ أَوْ مَا تَشْرَبُونَ، وَلَا تَهْتَمُّوا. [٣٠:١٢] فَإِنَّ هٰذِهِ جَمِيعَهَا إِنَّمَا يَطْلُبُهَا أُمَمُ الْعَالَمِ، وَأَنْتُمْ أَبُوكُمْ عَالِمٌ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ هٰذِهِ. [٣١:١٢] بَلِ اطْلُبُوا مَلَكُوتَهُ، وَهٰذِهِ جَمِيعُهَا سَتُزَادُ لَكُمْ."∴

⁜ ⁜ ⁜

[١٧:١٢] هنا] **γ δ ζ θ** هناك ‖ إليه] **η κ** فيه [١٨:١٢] أهرائي] **α β γ δ η θ κ** أهراي [١٩:١٢] وافرحي] **η** وتنعمي [٢٠:١٢] الله له] **η** له الله ‖ فهذه التي] **η** فاللواتي [٢٢:١٢] بما¹] **η** بماذا [٢٤:١٢] أهراء] **α η κ** أهرا [٢٥:١٢] يزيد] **η** يرفع ‖ قامته] **η** +قياس [٢٧:١٢] جميع] **η** كل [٢٩:١٢] أو] **β γ δ ζ θ κ** ولا [٣٠:١٢] يطلبها] **δ** تطلبها

[٢٢:١٢] لا تهتمن] ϫⲉⲙ̀ⲡⲉⲣϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ || لنفوسكم] ϧⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ || بما[1]] ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ || لأجسادكم] ϧⲁⲡⲉⲧⲉⲛ(ⲥⲱⲙⲁ) || بما[1]] ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ || تلبسون] ϩⲓⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲏⲓϥ [٢٣:١٢] أفضل[1]] ⲟⲩⲟⲧ || اللباس] ϯϩⲉⲃⲥⲱ [٢٤:١٢] تأملوا] ⲙⲁⲓⲁ || وليس] ⲛⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ || خزائن] ⲧⲁⲙⲓⲟ || أهراء] **قر** ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ || يقوتها] ϣⲁⲛϥϣ || فبكم] **ق مي** ⲁⲩⲉⲣ ⲡⲟⲥⲱ || أفضل] ⲟⲩⲟⲧ || جدًا] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ [٢٥:١٢] من منكم] **عق** ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ أي إنسان منكم || إذا] ⲉϥ || يزيد على قامته ذراعًا واحدة] ⲉⲧⲁⲗⲉⲟⲩⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ أن يرفع ذراع قياس على قامته [٢٦:١٢] على] ⲉ || فلم] ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉ [٢٧:١٢] تأملوا] ⲙⲁⲓⲁ || الزهر] ⲛⲓϩⲣⲏⲣⲓ || كيف] ϫⲉⲡⲱⲥ || يعمل] ⲉⲣⲓⲟⲡⲏ || إنه] ϫⲉ || ولا] ⲟⲩⲇⲉ || كواحدة منها] ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ [٢٨:١٢] العشب] ⲥⲓⲙ || يكون] ⲉϥϣⲟⲡ || التنور] ϯⲑⲣⲓⲣ || يلبسه] ϯϩⲉⲃⲥⲱ ϩⲓⲱⲧϥ || فبكم] **قر** ⲡⲟⲥⲱ || أفضل] **قر** ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ [٢٩:١٢] أنتم] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ || ما[1]] ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ || أو ما] **عق** ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ **عق** ⲟⲩ ⲡⲉ [٣٠:١٢] فإن] ⲅⲁⲣ || هذه] ⲛⲁⲓ || أمم] ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ || تحتاجون] ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲣⲓⲁ || هذه] ⲛⲁⲓ [٣١:١٢] ملكوته] ⲧⲉϥ(ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ) || ستزاد] ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ || لكم] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ

[٢٢:١٢] لتلاميذه] **قس/ مي**: نحو تلاميذه || بما[1,2]] **س/ قر**: ماذا [٢٣:١٢] النفس] **قس/ مي**: النفس هي || الطعام] **قس/ مي**: الغذا‹ء› || أفضل[2]] **قـلا سر** [٢٤:١٢] تأملوا] **مي**: تفطنوا في/ **عس**: تفرسوا في ٪ انظروا إلى الطير التي لا || الغربان] **قسر** || وليس] **مط**: +تبني || خزائن] **س**: مخادع/ **مي**: مخبأ || أهراء] **مي**: مخزن/ **س**: وخزائن || يقوتها] **مي/ س**: يغدوها [٢٥:١٢] ثم] **قـلا سر** || من منكم] **قسر/ س**: أيكم || يقدر] **قس** || واحدة] **قـلا سر** || إذا (...) واحدة] **مي**: إذ اهتم أن يزيد على قامته ذراعًا واحدة استطاع [٢٦:١٢] تقدرون] **قـلا سر** || فلم تهتمون بالباقي] **قس/ مي**: لما لكم تهتمون لما سوى ذلك [٢٧:١٢] تأملوا] **قر/ عس**: اعتبروا ٪ تفرسوا في || الزهر] **ق/ س**: السوسنات || ولا[1]] **عس**: وهي لا || يعمل] **ق/ سر**: يغزل || وأنا أقول] **قس/ مي**: فلأقولنَّ || إنه] **قس** || يلبس] **ق/ سر**: اكتسى/ **عس**: لبس || كواحدة] **سر/ ق**: كإحدى هذه [٢٨:١٢] الذي] **مي**: +قد || يكون] **قر** || الذي يكون] **سر**: الذي ينمو || يلقى] **مي/ س**: يقع || يلبسه] **قس/ مي**: زيَّنه || فبكم أنتم أفضل] **مي**: فيكم أنتم بالحري/ **س**: فكم بالحري لبَّسكم [٢٩:١٢] ما[1]] **مي** || أو ما] **قر** || ما تأكلون أو ما] **س**: ماذا تأكلون وماذا [٢٩:١٢-٣٠] ولا تهتموا، فإن هذه جميعها إنما] **مي**: ولا تتباهوا، لأن هذه المطالب إنما/ **س**: ولا تتيهن عقولكم في هذه، لأن هذه الأشيا‹ء› جميعها إنما [٣٠:١٢] إنما] **سر** || أمم] **قر** || العالم] **قر/ س**: الدنيا || وأنتم] **قط** || وأنتم (...) هذه] **مي عس**: وقد علم أبوكم أنكم محتاجون هذه كلها/ **عس**: وأبوكم يعلم أن هذه قد تُبْتَغَى لكم أيضًا [٣١:١٢] ملكوته] **ق/ مي**: الملكوت/ **س**: ملكوت الله || وهذه (...) لكم] **مي**: وتُزادوا هذه/ **س**: وأنتم تُزادون هذه كلها

[٢٤:١٢] خزائن] مخازن || الطيور] الطير

[٢٧:١٢] الزهر] حاشية: لم أجد السوسن في الصحاح إلا في غير مكانه، ووجدته في درة الغواص بفتح السين، وقال إن ضمها خطأ. وقال ابن بري عن ثعلب أنه ذكرها بالضم || ولا سليمان] حاشية: تقديره: ولم يلبس سليمان، فأضمر وفُسِّر ما بعده. فسليمان فاعل، والواو عاطفة على الجمل

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

ΜΘ ī/ΡΝⲀ [٣٢:١٢] "لَا تَخَفْ، أَيُّهَا الْقَطِيعُ الصَّغِيرُ، فَإِنَّهُ قَدْ شَاءَ أَبُوكُمْ أَنْ يُعْطِيَكُمُ الْمَلَكُوتَ.":.

B/ΡΝΒ [٣٣:١٢] "بِيعُوا أَمْتِعَتَكُمْ وَاعْطُوا رَحْمَةً.":.

ε/ΡΝΓ "وَاصْنَعُوا لَكُمْ أَكْيَاسًا لَا تَبْلَى، وَكُنُوزًا فِي السَّمٰوَاتِ لَا تَفْنَى، حَيْثُ لَا يَدْنُو إِلَيْهِ سَارِقٌ، وَلَا يُفْسِدُهُ سُوسٌ. [٣٤:١٢] لِأَنَّهُ حَيْثُ كُنُوزُكُمْ، هُنَاكَ تَكُونُ قُلُوبُكُمْ.":.

ī/ΡΝⲆ [٣٥:١٢] "لِتَكُنْ أَوْسَاطُكُمْ مَشْدُودَةً، وَمَصَابِيحُكُمْ مُوقَدَةً. [٣٦:١٢] وَأَنْتُمْ تُشْبِهُونَ رِجَالاً مُتَوَقِّعِينَ سَيِّدَهُمْ مَتَى يَرْجِعُ مِنَ الْعُرْسِ، حَتَّى إِذَا جَاءَ وَقَرَعَ، يَفْتَحُونَ لَهُ لِلْوَقْتِ.":.

ε/ΡΝε [٣٧:١٢] "طُوبَى لِأُولٰئِكَ الْعَبِيدِ، الَّذِينَ إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُمْ، يَجِدُهُمْ مُسْتَيْقِظِينَ. الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: لَيَشُدَّنَّ وَسَطَهُ، وَيُتْكِئُهُمْ، وَيَقُومُ فَيَخْدُمُهُمْ. [٣٨:١٢] وَإِذَا جَاءَ فِي الْمَحْرَسِ الثَّانِي أَوْ جَاءَ فِي الثَّالِثِ، فَيَجِدُهُمْ هٰكَذَا يَصْنَعُونَ. فَمَغْبُوطُونَ أُولٰئِكَ الْعَبِيدُ.":.

B/ΡΝϚ [٣٩:١٢] "وَهٰذَا اعْلَمُوهُ، أَنَّهُ لَوْ كَانَ مَالِكُ الْبَيْتِ يَعْلَمُ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي السَّارِقُ، لَكَانَ يَسْهَرُ، وَلَمْ يَكُنْ لِيَتْرُكَ بَيْتَهُ أَنْ يُنْقَبَ. [٤٠:١٢] فَكُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مُسْتَعِدِّينَ، فَإِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَآتٍ فِي سَاعَةٍ لَا تَعْرِفُونَهَا.":.

ε/ΡΝΖ [٤١:١٢] فَقَالَ لَهُ بَطْرُسُ: "يَا رَبِّ، أَلَنَا قُلْتَ هٰذَا الْمَثَلَ أَمْ قُلْتَهُ لِكُلِّ أَحَدٍ؟" [٤٢:١٢] فَقَالَ الرَّبُّ لَهُ: "مَنْ هُوَ تُرَى الْوَكِيلُ الْأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي يَدَعُهُ سَيِّدُهُ عَلَى عَبِيدِهِ لِيُعْطِيَ طَعَامَهُمْ فِي حِينِهِ؟ [٤٣:١٢] طُوبَى لِذٰلِكَ الْعَبْدِ، الَّذِي إِذَا جَاءَ رَبُّهُ، وَجَدَهُ صَانِعًا كَذٰلِكَ. [٤٤:١٢] حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَتْرُكُهُ عَلَى جَمِيعِ مَالِهِ. [٤٥:١٢] فَإِنْ قَالَ ذٰلِكَ الْعَبْدُ السُّوءُ فِي قَلْبِهِ:.

ε/ΡΝΗ "'إِنَّ سَيِّدِي يُبْطِئُ قُدُومُهُ'، وَيَبْدَأُ بِأَنْ يَضْرِبَ الْعَبِيدَ وَالْإِمَاءَ، وَيَأْكُلُ وَيَشْرَبُ وَيَسْكَرُ. [٤٦:١٢] فَيَأْتِي رَبُّ ذٰلِكَ الْعَبْدِ فِي يَوْمٍ لَا يَرْقُبُهُ، وَفِي سَاعَةٍ لَا يَعْرِفُهَا، فَيَشُقُّهُ مِنْ وَسَطِهِ، وَيَجْعَلُ حَظَّهُ مَعَ الْعَدِيمِي الْإِيمَانِ.":.

[١٢:٣٢] القطيع] ⲟϩⲓ || شاء] ⲁϥϯⲙⲁϯ [١٢:٣٣] بيعوا] ⲙⲁ || أمتعتكم] ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲉⲃⲟⲗ || رحمة] ⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ || اصنعوا] ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ || أكياسًا] ⲁⲥⲟⲩⲓ || تبلى] ⲉⲣⲁⲡⲁⲥ || كنوزًا] ⲥⲩⲁϩⲟ || تفنى] ⲙⲟⲩⲛⲕ || يدنو] ϧⲱⲛⲧ || إليه] ⲉⲣⲟϥ || سارق] ϭⲓⲟⲩⲓ || يفسده] ⲧⲁⲕⲟϥ || سوس] ϩⲟⲗⲓ [١٢:٣٤] قلوبكم] +ⲕⲉ [١٢:٣٥] أوساط(ـكم)] ϯⲡⲓ || مشدودة] ⲉⲩϧⲏⲕ || موقدة] ⲉⲩⲙⲟϩ [١٢:٣٦] أنتم] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ || تشبهون] ⲟⲛⲓ || متوقعين] ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ || سيدهم] ⲛⲟⲩⲟⲥ || يرجع] ⲁϥⲛⲁϯⲟⲩⲱ || العرس] ϩⲟⲡ || حتى] ϩⲓⲛⲁ || وقرع] (ϩ)ⲛ̀ⲧⲉϥ(ⲕⲱⲗ [١٢:٣٧] لأولئك] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || الذين] ⲛⲏ || سيدهم] ϭⲥ مي ⲕ̅ⲥ̅ || مستيقظين] ⲉⲩⲣⲏⲥ || ليشدن] ϫⲉϥⲛⲁϧⲟⲕϥ || يتكئهم] ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲣⲟⲩⲣⲱⲧⲉⲃ || يقوم] ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ [١٢:٣٨] وإذا جاء] ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ́ || المحرس] ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲓ || أو جاء] ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ́ || يصنعون] ⲉⲩⲓⲣⲓ [١٢:٣٩] مالك] ⲛⲉⲃ || السارق] ϭⲓⲟⲩⲓ || ليترك] ⲭⲁⲧ || ينقب] ⲉⲣϣⲁⲧⲥ [١٢:٤٠] أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ || لآت] ϥⲛⲏⲟⲩ || تعرفونها] ⲙⲉⲩⲓ **عق** ⲥⲱⲟⲩⲛ [١٢:٤١] يا رب] ق ⲡϭⲥ مي ⲕⲏⲣⲓⲉ [١٢:٤٢] مَن] ϫⲉⲛⲓⲙ || ترى] ϩⲁⲣⲁ || الوكيل] ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ || الأمين] ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ || الحكيم] ق ⲥⲁⲃⲉ مي ⲫⲣⲟⲛⲓⲙⲟⲥ || سيده] ϭⲥ [١٢:٤٣] إذا جاء] ⲁϥϣⲁⲛⲓ́ || ربه] ϭⲥ [١٢:٤٤] حقًّا] ق ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ مي ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ || يتركه] ⲛⲁⲭⲁϥ || ماله] ⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ [١٢:٤٥] السوء] ⲉⲧϩⲱⲟⲩ || سيدي] ϭⲥ || يضرب] ϩⲓⲟⲩⲓ || ويأكل] ⲛ̀ⲧⲉϥ(ⲟⲩⲱⲙ) || ويشرب] ⲛ̀ⲧⲉϥ(ⲥⲱ) || ويسكر] ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲓϧⲓ [١٢:٤٦] فيأتي] ϥⲛⲁⲓ́ || يرقبه] ϧⲁϫⲱϥ || فيشقه] ⲛ̀(√ⲉ)ⲧⲉϥⲥⲟⲙⲥ || من] ⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ || وسطه] ϧ<ⲉ>ⲛ || يجعل] ⲧⲉϥⲙⲏϯ || ⲭⲁ

[١٢:٣٢] أيها القطيع الصغير] **قس**/ **مي**: أيتها الرعية الصغيرة || شاء] **سر**/ **ق**: سُرَّ [١٢:٣٣] أمتعتكم] **س**/ **مي**: مالكم || رحمة] **ق**/ **س**: صدقة/ **مي**: معروفًا || أكياسًا] **ق** || لا تبلى] **س**/ **مي**: غير عتيقة || كنوزًا] **س**/ **عر** **ق**: كنزًا/ **س** (؟): ذخيرة (؟) كنوزًا || تفنى] **قس**/ **مي**: تُسْرَق [١٢:٣٤] كنوزكم] **قر**/ **س**: ذخيرتكم || قلوبكم] **قس**: +أيضًا [١٢:٣٥] أوساطكم] **ق** **قر** (؟): حقيكم متمنطقة/ **سر**: ظهوركم || مشدودة] **سر** || موقدة] **ق**/ **مي**: ساطعة/ **س**: منيرة [١٢:٣٦] رجالاً] **س**: عبيدًا/ **قر**: أناسًا || سيدهم] **س**/ **قر**: ربهم || يرجع] **مي**/ **س**: ينصرف/ **ق**: يأتي ٪ يخرج || حتى] **سر**: كيما || قرع] **عسط**: +الباب || للوقت] **ق**/ **سر**: على المكان [١٢:٣٧] طوبى لأولئك] **س**/ **مي**: مغبوطون أولئك || سيدهم] **س**/ **مي**: مولاهم/ **قط**: ربهم || ليشدن وسطه] **ق**: لينتطقن (؟) ذاته || وسطه] **مي**/ **س**: حقويه || ويقوم] **قر**/ **س**: ويجوز [١٢:٣٨] يصنعون] **قط** || فمغبوطون أولئك] **مي**/ **سر**: فطوبى لأولئك [١٢:٣٩] مالك] **ق**/ **مي**: رب/ **س**: سيد || أية ساعة] **قر**/ **س**: أي محرس || ليترك] **قر** || ينقب] **سر**/ **ق**: النقب ٪ الخندق [١٢:٤٠] أيضًا] **قس** || تعرفونها] **قسر**: يظنونها (✓تظنونها) [١٢:٤١] له] **سط**: +سمعان || يا رب] **ق**/ **س**: سيدنا/ **مي**: يا معلمنا || قلته] **قط** || لكل أحد] **قس**/ **مي**: نحو الجماعة [١٢:٤٢] الرب] **قر**/ **س** **عر**: يسوع || له] **قلا** || يدعه] **ق**/ **مي**: يقيمه/ **س**: يوكله || سيده] **سر**: مولاه || عبيده] **قر**/ **س**: خدمته [١٢:٤٣] جاء] **ق**/ **سر**: يأتي || صانعًا] **قر** [١٢:٤٤] يتركه] **ق**/ **مي**: ليقيمه/ **س**: سيوكله [١٢:٤٥] السوء] **عقر** || ويبدأ (...) يأكل] **قر**/ **س**: ويأخذ في ضرب عبيد مولاه وجواريه ويبدأ يأكل [١٢:٤٦] يرقبه] **ق**/ **مي**: يشعر/ **س**: يظن/ **عس**: يتوقع || فيشقه] **ق**/ **مي**: فيوسطه ويجعل/ **س**: فيعزله ويجعل || وسطه] **ق** || العديمي الإيمان] **ق**/ **س**: الذين لا يؤمنون/ **مي**: الكافرين

[١٢:٣٣] تبلى] تعتق [١٢:٣٥] موقدة] مملوء‹›ة [١٢:٣٦] متوقعين] منتظرين [١٢:٤٠] مستعدين] متأهبين [١٢:٤٢] الوكيل] الخازن [١٢:٤٤] حقًّا] بالحقيقة [١٢:٤٥] العبد] عبد [١٢:٤٦] رب] سيد || ويجعل] ويدع || حظه] نصيبه

[١٢:٣٣] تبلى] وبلي الثوب يبلى بلى وبلا‹ء› فني الشيءُ فناءً، وفِناء الدار ما امتد من جوانبها [١٢:٣٥] أوساطكم مشدودة] حاشية: الحقو الخصر وشد الإزار، وجمع القلة أحق، والكثرة حُقي [١٢:٤٥] العبد السوء] حاشية: يقول: "هذا رجل سوء" بالإضافة، ثم يدخل عليه الألف واللام، فيقول: "رجل السوء"، ولا يقال: "الرجل السوء." ويقال: "الحق اليقين" و"حق اليقين" جميعًا؛ لأن السوء ليس بالرجل، واليقين هو الحق، ولا يقال: "رجل السوء" بالضم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس**/**سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

I/PNΘ [١٢:٤٧] "فَأَمَّا ذٰلِكَ الْعَبْدُ الَّذِي يَعْلَمُ إِرَادَةَ سَيِّدِهِ، وَلَمْ يَسْتَعِدَّ، وَلَا صَنَعَ بِحَسَبِ إِرَادَتِهِ، فَسَيُضْرَبُ كَثِيرًا. [١٢:٤٨] وَأَمَّا الَّذِي لَا يَعْلَمُ، وَيَصْنَعُ مَا يَسْتَحِقُّ بِهِ الضَّرْبَ، فَسَيُضْرَبُ قَلِيلاً. وَكُلُّ مَنْ أُعْطِيَ كَثِيرًا، فَسَيُطَالَبُ بِكَثِيرٍ. وَمَنْ اسْتُودِعَ كَثِيرًا، فَسَيُطْلَبُ مِنْهُ أَكْثَرُ."⁘

Є/PΞ [١٢:٤٩] "جِئْتُ لِأُلْقِيَ نَارًا عَلَى الْأَرْضِ، ثُمَّ مَاذَا أُرِيدُ أَنَّهَا اضْطَرَمَتْ آنِفًا؟ [١٢:٥٠] وَإِنَّ لِي صِبْغَةً أَصْطَبِغُهَا، وَكَيْفَ أَنَا مُجْتَهِدٌ حَتَّى تَكْمُلَ؟ [١٢:٥١] هَلْ تَظُنُّونَ أَنِّي جِئْتُ لِأُلْقِيَ سِلْمًا عَلَى الْأَرْضِ؟ أَنَا أَقُولُ لَكُمْ: لَا، لٰكِنْ شِقَاقًا. [١٢:٥٢] فَإِنَّهُ مُذُ الْآنَ يَكُونُ خَمْسَةٌ فِي بَيْتٍ وَاحِدٍ مُتَفَرِّقِينَ: ثَلٰثَةٌ عَلَى اثْنَيْنِ، وَاثْنَانِ عَلَى ثَلٰثَةٍ. [١٢:٥٣] يُشَاقُّ أَبٌ ابْنًا ، وَابْنٌ أَبًا، وَأُمٌّ بِنْتًا، وَبِنْتٌ أُمًّا، وَحَمَاةٌ كِنَّةً، وَكِنَّةٌ حَمَاتَهَا."⁘

Є/PΞA [١٢:٥٤] ثُمَّ قَالَ لِلْجُمُوعِ: "إِذَا رَأَيْتُمْ سَحَابَةً طَلَعَتْ مِنَ الْمَغْرِبِ، تَقُولُونَ لِوَقْتِكُمْ: 'إِنَّ الْمَطَرَ آتٍ'، فَيَكُونُ كَذٰلِكَ. [١٢:٥٥] ثُمَّ إِذَا هَبَّتْ رِيحُ الْجَنُوبِ، تَقُولُونَ: 'إِنَّ حَرًّا يَكُونُ'، فَيَكُونُ. [١٢:٥٦] أَيُّهَا الْمُرَاؤُونَ، تَعْرِفُونَ أَنْ تَمْتَحِنُوا وَجْهَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، وَهٰذَا الزَّمَانُ كَيْفَ لَا تَعْرِفُونَ أَنْ تَمْتَحِنُوهُ؟"⁘

Є/PΞB [١٢:٥٧] "ثُمَّ لِمَ لَا تَحْكُمُونَ بِالْوَاجِبِ عَلَيْكُمْ مِنْ قِبَلِ ذَوَاتِكُمْ؟ [١٢:٥٨] فَإِنَّكَ مَا دُمْتَ مَاضِيًا مَعَ خَصْمِكَ إِلَى الرَّئِيسِ، فَأَعْطِ فِي الطَّرِيقِ مَا تَتَخَلَّصَ بِهِ مِنْهُ، لِئَلَّا يَجُرَّكَ إِلَى الْحَاكِمِ، وَيُسَلِّمَكَ الْحَاكِمُ إِلَى الْمُسْتَخْرِجِ، فَيُلْقِيَكَ الْمُسْتَخْرِجُ فِي السِّجْنِ. [١٢:٥٩] أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ لَنْ تَخْرُجَ مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُؤَدِّيَ الْفَلْسَ الْأَخِيرَ."⁘

⁂ ⁂ ⁂

[١٢:٣٢] شاء] **κ α** شا **η** سُرَّ [١٢:٣٣] رحمة] **κ** الرحمه [١٢:٣٤] قلوبكم] **β γ δ ζ η θ κ** +أيضًا [١٢:٣٦] رجالاً] **η** أناسًا ‖ متوقعين] **η** منتظرين ‖ جاء] **κ α** جا [١٢:٣٧] جاء] **κ α** جا [١٢:٣٨] جاء¹] **κ α** جا ‖ جاء²] **α** جا ‖ جاء في²] **κ** — ‖ فمغبوطون] **κ** فمغبوطين [١٢:٣٩] أية] **κ** اي ‖ ليترك] **κ** يترك [١٢:٤٢] الرب له] **η** له الرب [١٢:٤٣] جاء] **κ α** جا ‖ كذلك] **κ** لذلك [١٢:٤٥] العبد] **η** عبد ‖ السوء] **γ δ θ κ** السو ‖ ويبدأ] **γ δ ζ θ** يبدأ ‖ والإماء] **κ** والاما [١٢:٤٦] رب] **η** سيد ‖ ويجعل] **η** ويدع ‖ حظه] **η** نصيبه ‖ العديمي] **η** عديمي **κ** العديمين [١٢:٤٨] ويصنع] **η** ويعمل ‖ فسيطالب] **γ δ ζ θ** سيطالب [١٢:٤٩] اضطرمت] **κ** اضطربت ‖ آنفًا] **η** من قبل [١٢:٥٠] أنا] **κ** وانا ‖ [١٢:٥٢] اثنين] **θ** +واثنان على اثنين ‖ ثلثة¹] **κ α** ثلاثة [١٢:٥٣] وأمٌّ بنتًا وبنتٌ أمًّا] **κ** وبنت اما وام بنتا [١٢:٥٤] المغرب] **κ** الغرب ‖ فيكون] **η** ويكون [١٢:٥٦] تمتحنوا] **κ** تمنحوا ‖ تمتحنونه] **κ** تمتحونه [١٢:٥٧] بالواجب عليكم من قبل ذواتكم] **η** بالحق من جهة ذواتكم وحدكم [١٢:٥٨] فأعط] **η** فأعطه ‖ تتخلص به منه] **η** يخصه وانفصل منه

[٤٧:١٢] فأما] ⲇⲉ || بحسب] ⲕⲁⲧⲁ || فسيضرب كثيرًا] ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲁϣ ⲛⲁϥ [٤٨:١٢] ويصنع] ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲣⲓ || يستحق] ⲙ̀ⲡϣⲁ || الضرب] ϩⲁⲛϣⲏϣⲓ || فسيضرب قليلاً] ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϣⲁϣ ⲛⲁϥ || كثيرًا] ⲙⲏϣ || فسيطالب] ⲥⲉⲛⲁⲕⲱϯ || بكثير] ⲙⲏϣ || استودع] ⲉⲧⲁϥϫⲁⲗⲉ || كثيرًا] ⲙⲏϣ || فسيطلب] ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ || أكثر] ϩⲟⲩⲟ [٤٩:١٢] ثم ماذا] ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ || أريد] ⲉϯⲟⲩⲁϣϥ || اضطرمت] ⲁϥⲙⲟϩ || آنفًا] ϩⲏⲇⲏ ⲓⲉ [٥٠:١٢] وإن] ⲟⲩⲟϩ || صبغة] ⲟⲩⲱⲙⲥ || اصطبغها] ⲉϭⲓⲧϥ || كيف] ⲡⲱⲥ || أنا مجتهد] ق ϯⲉⲣⲥⲩⲛⲉⲭⲉⲥⲑⲉ مي ⲥⲩⲛⲉⲭⲱⲙⲉ [٥١:١٢] هل] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ || تظنون] ⲙⲉⲩⲓ || سلمًا] قر ⲓⲣⲏⲛⲏ || شقاقًا] ⲫⲱⲣϫ [٥٢:١٢] متفرقين] ⲉⲩⲉⲫⲱⲣϫ || على˝ ˀ] ⲉϫⲉⲛ [٥٣:١٢] يشاق] ⲉϥⲉ(√ⲉⲩⲉ)ⲫⲱⲣϫ عق ⲉⲩⲫⲱⲣϫ || أب] ⲛ̀ϫⲉ(ⲟⲩⲓⲱⲧ) || ابنًا] ⲉϫⲉⲛ(ⲟⲩϣⲏⲣⲓ) || أبًا] ⲉϫⲉⲛ(ⲟⲩⲓⲱⲧ) || بنتًا] ⲉϫⲉⲛ(ⲟⲩϣⲉⲣⲓ) || أمًا] ⲉϫⲉⲛ(ⲟⲩⲙⲁⲩ) || كنةˀ] ⲉϫⲉⲛⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ || كنةˀ] ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ [٥٤:١٢] ثم قال] ⲛⲁϥϫⲱ || للجموع] ⲛⲓⲙⲏϣ || إذا] ϩⲟⲧⲁⲛ || طلعت] ⲁⲥϣⲁⲓ عق ⲁⲥⲓ || المغرب] ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ || تقولون] ϣⲁⲣⲉ || لوقتكم] ⲥⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ || المطر] ⲟⲩ(ⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ) || آت] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ || فيكون] ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ [٥٥:١٢] إذا] ϩⲟⲧⲁⲛ || هبت] ⲉϥⲛⲓϥⲓ || الجنوب] ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ || تقولون] ϣⲁⲣⲉ || حرًّا] قر ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ || يكون] ⲉⲑⲛⲁ || فيكون] ϣⲁϥϣⲱⲡⲓ [٥٦:١٢] تعرفون] ⲥⲱⲟⲩⲛ || تمتحنوا] ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ [٥٧:١٢] لِمَ] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || بالواجب] ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ || عليكم] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ || قبل ذواتكم] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ [٥٨:١٢] فإنك] ⲅⲁⲣ || ما دمت] ϩⲱⲥ || ماضيًا] ϫⲛⲁϣⲉ || خصمك] ⲁⲛⲧⲓⲇⲓⲕⲟⲥ || الرئيس] ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ || فأعط] ⲙⲟⲓ || في الطريق] ϩⲓⲡⲓⲙⲱⲓⲧ || ما تتخلص به] ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩϥⲧ/ ⲛⲟⲩϥ ما يخصه || لئلا] ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ || يجرك] ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲕⲕ || يسلمك] ⲧⲏⲓⲕ || المستخرجˀ] ⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ || فيلقيك] ϩⲓⲧⲕ [٥٩:١٢] تؤدي] ⲧⲉⲕϯ || الفلس] قر ⲗⲉⲡⲧⲱⲛ

[٤٧:١٢] إرادة] **قسر/ عس**: مطلوب || ولا صنع بحسب إرادته] **عس**: ولم يعدّ له كمشيـ‹ـئـ›ـته ٪ ولا يصنع على قدر ما يريد || فسيضرب كثيرًا] ق/ **مي**: فيضرب سياطًا كثيرة ٪ فإنه يضرب (√ضربًا) كثيرًا [٤٨:١٢] فسيضرب قليلاً] **مي**: يستحق ضربًا يسيرًا/ س: فإنه يُضرب يسيرًا/ **عس**: يُضرب ضربًا يسيرًا || وكل] **قر**/ س: لأن/ **عق**: لأن كل || أكثر] **قر**/ س: الجزيل [٤٩:١٢] ثم ماذا] **قر** || أريد] ق || ثم (...) آنفًا] **عر**: ثم ماذا لوددت أنها اضطرمت من آنف ٪ وبودي أنها اضطرمت منذ آنف/ س: ولوددت أن لو كانت قد اضطرمت [٥٠:١٢] اصطبغها] **سر**/ ق: آخذها || وكيف] **مي** || أنا مجتهد حتى] س: وأنا مجهود حتى [٥١:١٢] هل] **سر** || سلمًا] س: الصلح || شقاقًا] **سر**/ ق: افتراقًا/ **عس**: انقسامًا [٥٢:١٢] متفرقين] **ق عس/ مي**: متشاقين || ثلثة (...) ثلثة] **ق عس**/ مي: ثلثة لاثنين واثنان لثلثة/ **عس**: يشاق اثنين ثلثة ٪ ثلثة اثنين واثنان ثلثة [٥٣:١٢] أبٌ (...) كنةˀ] ق || أمًّا] **عق**: أمها || كنةˀ] **عق**: كنتها || يشاق (...) حماتها] **عر**: يشاق الأب ابنه والابن أباه (√الابن أبًا والأب ابنه)، الأم على البنت والبنت على الأم، الحماة على كنتها والكنة على حماتها/ س: لأن الأب يخالف ابنه (√على ابنه) والابن يخالف أباه (√على أبيه)، والأم بنتها (√على بنتها) والبنت أمها (√على أمها)، والحماة كنتها (√على كنتها) والكنة حماتها (√على حماتها) [٥٤:١٢] للجموع] **قس/ مي**: للشعوب || سحابة طلعت] **قس/ عق**: جا‹ء›ت / **مي**: السحاب طالعًا || آت] ق [٥٥:١٢] ريح] **سرلا** || فيكون] **ق عرط** [٥٦:١٢] تمتحنوا] س: تميزوا/ **مي**: تختبروا || تعرفون] **قط** || تمتحنوه] س: تميزوه [٥٧:١٢] ثم] **س** || بالواجب] ق: بالحق || من قِبَل ذواتكم] ق: من قِبَلكم وحدكم [٥٧:١٢-٥٨] ثم (...) به منه] **مي**: لم لا تحكمون بالواجب على أنفسكم. ما دمت مع خصمك ينطلق إلى الوالي، ففي الطريق أعطِ مصانعة لتتخلص منه/ س: ثم لم لا تحكمون بالحق من قبل أنفسكم، لأنك متى ذهبت مع خصمك إلى الرئيس، فادفع إليه، ما دمت في الطريق، ما تتخلص به منه/ **عس**: ما دمت في الطريق أعطِ مالا فتتخلص به [٥٨:١٢] فأعط (...) منه] ق: فادفع إليه في الطريق وانفصل منه || المستخرج˝ ˀ] **س/ مي**: العامل [٥٩:١٢] لكَ] **سط**: +الحق || حتى (...) الأخير] **قسر/ عس**: لا يبقى عليك فلس

[٤٧:١٢] سيده] ربه [٤٩:١٢] ثم (...) آنفًا] ثم ماذا أريد إلا اضطرامها آنفًا || آنفًا] من قبل (√صح) [٥٠:١٢] وكيف] وكم [٥٣:١٢] كنةˀ] عروسًا || وكنة] وعروس [٥٨:١٢] الرئيس] الوالي

[٤٧:١٢] بحسب] حاشية: ليكن عملك بحسب ذلك، أي على قدره وعدده [٤٩:١٢] آنفًا] حاشية: أتيتك من ذي آنف مثل من ذي قبل، أي فيما يستأنف (√يستقبل). وقلت كذا آنفًا وسالفًا [٥٨:١٢] المستخرجˀ] النصب على العطف وعلى الجواب

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في القبطي، **سلا**: ليس في الرومي، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

1/PZΓ N [١:١٣] وَكَانَ فِي ذٰلِكَ الزَّمَانِ قَدْ أَتَاهُ قَوْمٌ يُخْبِرُونَهُ عَنِ الْجَلِيلِيِّينَ الَّذِينَ خَلَطَ بِيلَاطُسُ دِمَاءَهُمْ مَعَ ذَبَائِحِهِمْ. MZ [٢:١٣] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "أَتَظُنُّونَ أَنَّ هٰؤُلَاءِ الْجَلِيلِيِّينَ كَانُوا وَحْدَهُمْ خُطَاةً دُونَ جَمِيعِ الْجَلِيلِيِّينَ، إِذْ أَصَابَتْهُمْ هٰذِهِ الْآلَامُ؟ [٣:١٣] كَلَّا، بَلْ أَنَا أَقُولُ لَكُمْ إِنَّكُمْ إِنْ لَمْ تَتُبُوا، فَجَمِيعُكُمْ كَذٰلِكُمْ تَهْلِكُونَ. [٤:١٣] أَوِ الثَّمَانِيَةَ عَشَرَ إِنْسَانًا الَّذِينَ سَقَطَ عَلَيْهِمِ الْبُرْجُ فِي سِيلُوحَا فَقَتَلَهُمْ، أَتَظُنُّونَ أَنَّهُمْ كَانُوا مُجْرِمِينَ دُونَ كُلِّ إِنْسَانٍ سَاكِنٍ بِإِيرُوشَلِيمَ؟ [٥:١٣] كَلَّا، بَلْ أَنَا أَقُولُ لَكُمْ إِنَّكُمْ إِنْ لَمْ تَتُوبُوا، فَجَمِيعُكُمْ كَذٰلِكُمْ تَهْلِكُونَ.":.

1/PZΔ [٦:١٣] وَقَالَ لَهُمْ هٰذَا الْمَثَلَ: "كَانَ لِإِنْسَانٍ شَجَرَةُ تِينٍ مَغْرُوسَةٌ فِي كَرْمِهِ. فَجَاءَ طَالِبًا ثَمَرَةً فِيهَا، فَلَمْ يَجِدْ. [٧:١٣] فَقَالَ لِفَلَّاحِ الْكَرْمِ: 'هَا هِيَ ذِهِ ثَلَاثُ سِنِينَ مُنْذُ إِتْيَانِي طَالِبًا ثَمَرَةً فِي هٰذِهِ شَجَرَةِ التِّينِ، فَلَا أَجِدُ. فَاقْطَعْهَا، لِكَيْلَا تُعَطِّلَ الْأَرْضَ'. [٨:١٣] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُ: 'يَا سَيِّدِي، دَعْهَا هٰذِهِ السَّنَةَ أَيْضًا حَتَّى أُفَلِّحَهَا وَأُقَنِّي لَهَا، [٩:١٣] لَعَلَّهَا تُثْمِرُ فِي السَّنَةِ الْآتِيَةِ. فَإِنْ لَمْ تُثْمِرْ، تَقْطَعْهَا'.":.

⁂ ⁂ ⁂

[١:١٣] بيلاطس] **θ ζ δ γ** بلاطس ‖ دماءهم] **κ η α** دماهم [٢:١٣] هؤلاء] **κ η β α** هاولاء ‖ الجليليين] **κ** الجليلون ‖ دون] **η** بين
[٣:١٣] كذلكم] **κ θ ζ δ γ** كذلك **η** هكذا [٤:١٣] بإيروشليم] **κ θ ζ δ γ β α** بيروشليم [٥:١٣] كذلكم] **κ** كذلك [٦:١٣] لإنسان] **η** لواحد ‖ فجاء] **κ** فجا [٧:١٣] أجد] **κ** اجده [٨:١٣] فأما هو فأجاب] **η** فأجاب هو [٩:١٣] فإن] **ζ δ γ** +هي **θ** +هي ‖ تقطعها] **κ** نقطعها

[١:١٣] كان] ⲛⲉ || يخبرونـ(ـه)] ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ || عن] ⲉⲑⲃⲉ || دماءهم] ⲡⲟⲩ(ⲥⲛⲟϥ) || ذبائحهم] ⲡⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ [٢:١٣] أتظنون] ϫⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ || وحدهم] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ || دون] ⲟⲩⲧⲉ || إذ أصابتهم] ϫⲉⲁⲩϭⲓ || هذه] ⲛⲁⲓ || الآلام] ⲙ̀ⲕⲁϩ [٣:١٣] بل] ⲁⲗⲗⲁ || أنا أقول لكم] ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟ<ⲥ> ⲛⲱⲧⲉⲛ || كذلكم] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ [٤:١٣] إنسانًا] ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ || سيلوحا] **قر** ⲥⲓⲗⲱⲁⲙ || أتظنون] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ || أنهم] ϫⲉⲛⲁⲓ || مجرمين] ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ || دون] ⲟⲩⲧⲉ [٥:١٣] كلا] ⲁⲗⲗⲁ || أنا أقول لكم] ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ [٦:١٣] كان] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ || لإنسان] ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲁⲓ || مغروسة] ⲉⲥϭⲏⲟⲩⲧ || طالبًا] ⲉϥ(ⲕⲱϯ) || فلم] ⲙ̀ⲡⲉϥ [٧:١٣] لفلاح الكرم] ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱ<ⲓ> ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ || ها هي] ϫⲉⲓⲥ || منذ] ⲓⲥϫⲉⲛ || إتياني] ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ || طالبًا] ⲉⲕⲱϯ || لكيلا تعطل] **عق** ϩⲓⲛⲁϫⲉⲥⲉⲉⲣⲡⲕⲉⲕⲱⲣϥ **عق** ϩⲓⲛⲁϫⲉⲛⲛⲉⲥⲉⲣⲡⲕⲉⲕⲱⲣϥ [٨:١٣] يا سيدي] ⲡⲁϭⲥ || دعها] ⲭⲁⲥ || هذه] ⲧⲁⲓ || السنة (✓أقني)] ⲕⲟⲡⲣⲓⲁ || أيضًا] ⲕⲉ || حتى] ϣⲁ || أفلحها] ϯϭⲣⲏ ϧⲁⲣⲁⲧⲥ || أقني لها] ⲙⲁϩⲣⲟ ⲛⲁⲥ [٩:١٣] الآتية] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ || فإن لم تثمر] ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲧⲉⲙⲓⲛⲓ || تقطعها] ⲉⲕⲉⲕⲟⲣϫⲥ

[١:١٣] وكان] **قط** [٢:١٣] فأجاب] **قسر/ عق**: فقال لهم || يسوع] **قسر** || لهم] **مـلا** || أتظنون] س/ **مي**: أترون || هؤلاء] **قر/** س: أولئك || وحدهم] **عقط** || كانوا (...) الآلام] **س**: كانوا أخطأ من كل الجليليين إذ أصابهم ذلك (**عس**: +هكذا)/ **مي**: كانوا خطاة دون الجليليين إذ امتُحِنوا مثل هذه المحنة || دون] ق: بين || إذ أصابتهم هذه الآلام] **عق**: إذ أخذتهم هذه الأوجاع/ **عق**: إذ صاروا بهذه [٣:١٣] كلا] **س** || أنا] **س** || كلا (...) إنْ] **قر**: كلا أقول لكم، ولكن إنْ || إنكم] **سط** || إنْ] **قـلا** || كذلكم] **مي**/ س: هكذا [٤:١٣] أو] سر: أولئك || إنسانًا] **قط** || سيلوحا] **عس/ عس**: سلوان/ **عر**: عين سلوان/ **عر**: عين سلوى/ ق: سيلوحام || مجرمين] **مي**/ س: أخطأ من || دون] **مي**: ما عدا/ ق: بين [٥:١٣] كلا(...) إنْ] س/ **قر**: كلا أقول لكم، ولكن إنْ || إنكم] **سط** || إنْ] **قـلا** [٦:١٣] كان] **س** || لإنسان] سر/ ق: لواحد || كان (...) تين] ق: إن شجرة كانت لإنسان [٧:١٣] لفلاح الكرم] ق/ سر: للفلاح || ها هي ذه] س/ **مي**: هأنذا في/ **عس**: هذه || منذ] **قط** || إتياني: ق || منذ (...) ثمرة] **س**: أجي‹ء› فاطلب ثمرًا || أطلب ثمرًا/ **مي**: أطلب ثمارًا || لكيلا تعطل] **س**: لِمَ تعطل/ **مي**: لأي شي‹ء› (ⲓⲛⲁ) تعطل [٨:١٣] أيضًا] **قس** || حتى أفلحها وأقني لها] ق: أحفر حولها وأطرح زبلاً [٨:١٣-٩] حتى (...) تقطعها] **مي**: حتى أحفر حواليها وألقحها، فعسى أن تثمر، وإلا في المستأنف تقطعها/ **س**: إلى أن ألقحها وأزبلها، فإن هي أثمرت، وإلا تقطعها في قابل [٩:١٣] تثمر] ق: تقدم

[٧:١٣] لفلاح الكرم] للكرام [٨:١٣] يا سيدي] يا رب

[٧:١٣] ثلاث] حاشية: الرفع على الخبر [٨:١٣] أفلحها] حاشية: ⲣ̅ⲯ̅ من لوقا أيضًا ورد لفظة ϭⲣⲏ

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الرَّابِعَ عَشَرَ

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالْأَرْبَعُونَ

ⲚⲀ ⲉ/ⲣⲍⲉ [١٠:١٣] وَكَانَ يُعَلِّمُ فِي أَحَدِ الْمَجَامِعِ فِي السَّبْتِ، [١١:١٣] وَإِذَا امْرَأَةٌ كَانَ مَعَهَا رُوحُ مَرَضٍ مُنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً. وَكَانَتْ قَدْ انْحَنَتْ، وَلَيْسَتْ تَقْدِرُ أَنْ تَنْتَصِبَ بِالْكُلِّيَّةِ. [١٢:١٣] فَلَمَّا رَآهَا يَسُوعُ، دَعَاهَا وَقَالَ لَهَا: "أَيَّتُهَا الْمَرْأَةُ، كُونِي مَحْلُولَةً مِنْ مَرَضِكِ." [١٣:١٣] وَوَضَعَ يَدَهُ عَلَيْهَا، فَانْتَصَبَتْ لِوَقْتِهَا، وَجَعَلَتْ تُمَجِّدُ اللهَ. [١٤:١٣] فَأَجَابَ رَئِيسُ الْجَمَاعَةِ وَهُوَ مُغْضَبٌ، لِأَنَّ يَسُوعَ شَفَاهَا فِي السَّبْتِ، وَجَعَلَ يَقُولُ لِلْجَمْعِ: "إِنَّ سِتَّةَ أَيَّامٍ يَحِلُّ فِيهِنَّ الْعَمَلُ، فَتَعَالَوْا لِتَسْتَشْفُوا فِيهِنَّ، لَا فِي يَوْمِ السَّبْتِ." [١٥:١٣] فَأَجَابَهُ الرَّبُّ وَقَالَ: "أَيُّهَا الْمُرَاؤُونَ، أَلَيْسَ وَاحِدٌ فَوَاحِدٌ مِنْكُمْ يُطْلِقُ ثَوْرَهُ أَوْ حِمَارَهُ مِنَ الْمَعْلَفِ فِي السَّبْتِ وَيَأْخُذُهُنَّ فَيَسْقِيهِنَّ؟ [١٦:١٣] فَهٰذِهِ الَّتِي هِيَ ابْنَةُ إِبْرٰهِيمَ، وَقَدْ رَبَطَهَا الشَّيْطَانُ مُنْذُ ثَمَانِي عَشْرَةَ سَنَةً، أَمَا كَانَ يَحِلُّ أَنْ تُطْلَقَ مِنْ هٰذَا الرِّبَاطِ فِي يَوْمِ السَّبْتِ؟" ⁘ ⲎⲎ

ⲓ/ⲣⲍⲋ [١٧:١٣] وَإِذْ قَالَ هٰذِهِ، خَزِيَ جَمِيعُ الَّذِينَ كَانُوا يُقَاوِمُونَهُ. وَكَانَ جَمِيعُ الشَّعْبِ يَفْرَحُونَ بِكُلِّ الْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ اللَّوَاتِي تَكُونُ مِنْهُ ⁘

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

ⲃ/ⲣⲍⲍ [١٨:١٣] وَكَانَ يَقُولُ: "مَاذَا تُشْبِهُ مَلَكُوتُ اللهِ؟ وَبِمَاذَا أُشَبِّهُهَا؟ [١٩:١٣] تُشْبِهُ حَبَّةَ خَرْدَلٍ، أَخَذَهَا إِنْسَانٌ وَزَرَعَهَا فِي بُسْتَانِهِ، فَنَمَتْ وَصَارَتْ شَجَرَةً عَظِيمَةً، وَسَكَنَ طَيْرُ السَّمَاءِ فِي أَغْصَانِهَا." ⁘ ⲎⲐ

ⲉ/ⲣⲍⲏ [٢٠:١٣] وَقَالَ أَيْضًا: "بِمَاذَا أُشَبِّهُ مَلَكُوتَ اللهِ؟ [٢١:١٣] تُشْبِهُ خَمِيرَةً، أَخَذَتْهَا امْرَأَةٌ، فَطَمَرَتْهَا فِي ثَلٰثَةِ أَكْيَالٍ دَقِيقًا حَتَّى اخْتَمَرَ جَمِيعُهُ." ⁘

ⲃ/ⲣⲍⲑ [٢٢:١٣] وَكَانَ يَسِيرُ إِلَى الْمُدُنِ وَالْقُرَى فَيُعَلِّمُ، وَهُوَ سَائِرٌ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ ⁘

* * *

[١٠:١٣] عشرة] **κ** عشر [١٣:١٣] فانتصبت] **η** فاستقامت [١٤:١٣] فيهن'] **κ** فيهم [١٥:١٣] المعلف] **κ** المدود [١٦:١٣] ثماني] **α η** ثمان ‖ عشرة] **κ** عشر ‖ تطلق] **η** تُحَلُّ √تُطْلَق [١٧:١٣] الحسنة] **η** الكريمة [١٨:١٣] ماذا] **γ δ ζ θ** بماذا ‖ الله] **α** السماء √الله صح **κ** السماء [١٩:١٣] وسكن] **η** وآوى ‖ في'] **κ** تحت [٢١:١٣] فطمرتها] **η** فوضعتها

[١٠:١٣] كان يعلم] ⲛⲁϥϯⲥⲃⲱ [١١:١٣] روح] ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ || منذ] ⲙ̀ || تقدر أن تنتصب] ⲉⲛϣⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ || بالكلية] ⲉⲡⲧⲏⲣϥ [١٢:١٣] دعا(ها)] ⲙⲟⲩϯ || كوني] ⲧⲉϫⲏ || محلولة] ⲉⲃⲟⲗ || من] ϧⲉⲛ [١٣:١٣] فانتصبت] ⲁⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ || جعلت] ⲛⲁ [١٤:١٣] مغضب] ⲉϥϫⲱⲛⲧ || جعل] ⲛⲁ || إنَّ] ϫⲉ || يحل] ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲉ || فتعالوا] ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ || في] ϧⲉⲛ [١٥:١٣] الرب] ق ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ مي ⲕ̅ⲥ̅ || يطلق ثوره] ϥϯⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ || أو حماره] ⲓⲉ ⲡⲉϥⲉⲱ || المعلف] ⲡⲓⲟⲩⲟⲛϩϥ || يأخذهن] ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲧⲟⲩ || فيسقيهن] ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲥⲱⲟⲩ [١٦:١٣] التي] ⲧⲉ || هي] ⲛ̀ⲑⲟⲥ || الشيطان] ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ || منذ] ⲓⲥ || كان] ⲛⲉ || يحل] ⲡⲉⲧⲥϣⲉ || تطلق] ⲉⲃⲟⲗⲥ || الرباط] ⲥⲟⲛϩ **عق** ⲥⲛⲁϩ [١٧:١٣] إذ قال هذه] ⲉϥϫⲱ ⲛⲁⲓ || خزي] ⲛⲁ(ⲩϣⲓⲡⲓ) ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ || الذين] ⲛ̀ϫⲉ || الحسنة] ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ || اللواتي تكون منه] ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ [١٨:١٣] ماذا] ⲛ̀ⲟⲩ || ملكوت] ⲁⲣⲉ(ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ) || بماذا] ⲉⲟⲩ [١٩:١٣] إنسان] ⲑⲏⲉⲧ(ⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲓ) || زرعها] ⲁϥⲥⲁⲧⲥ || بستانه] ⲡⲉϥϭⲱⲙ || صارت] ϣⲱⲡⲓ || عظيمة] ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ || سكن] ⲁⲩⲟⲩⲱϩ || طير] ⲛⲓ(ϩⲁⲗⲁϯ) || في] ⲉϫⲉⲛ [٢٠:١٣] بماذا] ⲉⲟⲩ [٢١:١٣] فطمرتها] ⲁⲥⲭⲟⲡϥ || أكيال] ϣⲓ || حتى] ϣⲁ || اختمر] ⲧⲉϭⲓϣⲉⲙⲏⲣ [٢٢:١٣] المدن] **قر** ⲕⲁⲧⲁⲃⲁⲕⲓ || والقرى] ⲛⲉⲙϯⲙⲓ || المدن والقرى] **عق** ⲕⲁⲧⲁⲃⲁⲕⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ كل المدن والقرى || فيعلم] ⲉϥϯⲥⲃⲱ || وهو سائر] ⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ

[١٠:١٣] وكان] **قر**/ س: وبينا يسوع || أحد] **ق**/ **س مي**: بعض || السبت] **قس**/ **مي**: السبوت [١١:١٣] معها روح مرض] **ق**/ **عس**: بها مرض الريح/ **عس مي**: كانت بها ريح مرض || تنتصب] **سر** || بالكلية] **قر**/ س: إليه (✓ألبتة) [١٢:١٣] دعاها] **س**/ **مي**: ناداها || كوني محلولة من] **عر**: قد اطلقتك من/ **عس**: أنت محلولة من ٪ قد اطلقت من [١٣:١٣] فانتصبت] **ق**: فاستقامت || وجعلت] **قر** [١٤:١٣] مغضب] **س**/ **مي**: مغتاظًا || يحل] **ق** || إن ستة (...) لا] **ق**/ **مي**: الأيام التي ينبغي العمل فيها ستة، فكونوا فيها تستشفون إذا أتيتم ولا/ **س**: إنما الأيام التي يعمل فيها (√**عس**: ينبغي أن يُكَد فيها) ستة، ففيها كونوا تعالوا فاستشفوا، لا (√تأتون تستشفون، لا) [١٥:١٣] الرب] **سر**: يسوع || المراؤون] **ق**/ **سر**: المرائي || يطلق] **سر**/ **عس**: يحل || ويأخذهن فيسقيهن] **ق**/ **س**: ويذهب فيسقيه/ **مي**: ويسقيه إذ يسوقه [١٦:١٣] الشيطان] **س**/ **مي**: المحال || يحل] **ق**/ **مي**: يجب/ **س**: ينبغي || تطلق] **مي**/ **س**: يحل [١٧:١٣] وإذ] **مي**: فلما || وإذ (...) يقاومونه] **س**: وإذ كان يقول هذه الأقاويل، كان جميع الذين كانوا يقاومونه يخزون || الحسنة] **قط**/ **س مي**: العجائب || اللواتي تكون] **مي**: الحادثة [١٨:١٣] وكان] **سط**: +يسوع || الله] **قسر**/ **عر**: السماء [١٩:١٣] زرعها] **قس**/ **مي**: ألقاها || وسكن] **مي**/ **ق**: وآوى [٢١:١٣] فطمرتها] **سر**: فخبأتها/ **عس**: فوضعتها || أكيال] **قس**/ **سر**: أصبع || حتى اختمر] **قسر**/ **عس**: فاختمر [٢٢:١٣] إلى] **قس** || القرى] **س** || فيعلم] **عس**: إذ يعلم || وكان (...) فيعلم] **مي**: وكان يجول في مدينة مدينة وقرية قرية يعلم

[١١:١٣] تنتصب بالكلية] تستقيم بالجملة [١٢:١٣] كوني] أنت || كوني محلولة من] انحلي من ٪ قد اطلقت من [١٥:١٣] المعلف] المذود [١٧:١٣] الحسنة] الكريمة [١٩:١٣] سكن] عششت

[١٢:١٣] كوني محلولة] حاشية: إذا كانت ⲃⲱⲗ بالكبير فهي "كوني محلولة"، وبالصغير "أنتِ محلولة." ووجدتها في نسخة بالكبير وفي أخرى بالصغير

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَمْسُونَ

NB ϵ/ρο [١٣:٢٣] ثُمَّ قَالَ لَهُ وَاحِدٌ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، أَقَلِيلٌ هُمُ الَّذِينَ يَنْجُونَ؟" [١٣:٢٤] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "جَاهِدُوا عَلَى الدُّخُولِ مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ، فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ يَطْلُبُونَ الدُّخُولَ، فَلَا يَقْدِرُونَ."⁘ N̄

ϵ/ροⲁ [١٣:٢٥] "وَإِذَا بَلَغَ أَنْ يَقُومَ صَاحِبُ الْبَيْتِ وَيُغْلِقَ الْبَابَ، فَتَبْدَؤُونَ بِأَنْ تَقِفُوا خَارِجًا وَتَقْرَعُوا الْبَابَ قَائِلِينَ: 'أَيُّهَا الرَّبُّ، افْتَحْ لَنَا'. فَيُجِيبُ وَيَقُولُ لَكُمْ: 'أَنَا لَسْتُ أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ'. [١٣:٢٦] حِينَئِذٍ تَبْدَؤُونَ أَنْ تَقُولُوا: 'أَكَلْنَا قُدَّامَكَ وَشَرِبْنَا، وَعَلَّمْتَ فِي شَوَارِعِنَا'. [١٣:٢٧] فَيَقُولُ: 'إِنِّي مَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ. انْصَرِفُوا عَنِّي جَمِيعُكُمْ، يَا عُمَّالَ الظُّلْمِ، [١٣:٢٨] حَيْثُ يَكُونُ هُنَاكَ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ'."⁘

ϵ/ροβ "إِذَا رَأَيْتُمْ إِبْرٰهِيمَ وَإِسْحٰقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ فِي مَلَكُوتِ اللهِ، وَأَنْتُمْ تُلْقَوْنَ خَارِجًا. [١٣:٢٩] ثُمَّ يَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ وَالشَّمَالِ وَالْجَنُوبِ، فَيَتَّكِئُونَ فِي مَلَكُوتِ اللهِ."⁘

β/ροΓ [١٣:٣٠] "فَهَا إِنَّ آخِرِينَ يَصِيرُونَ أَوَّلِينَ، وَأَوَّلِينَ يَصِيرُونَ آخِرِينَ."⁘

⁜ ⁜ ⁜

[١٣:٢٥] وإذا] **β γ δ ζ θ** فإذا || فتبدؤون] **α β γ δ ζ η θ** فتبدأون **κ** فيبداون || تقفوا] **κ** يقفوا || وتقرعوا] **κ** ويقرعوا || قائلين] **η** وتقولون
[١٣:٢٦] تبدؤون] **γ η** تبدؤن [١٣:٢٨] حيث] **η** موضع || البكاء] **α κ** البكا [١٣:٢٩] فيتكئون] **α** فيتكون **κ** يتكون

[١٣:٢٣] أيها الرب] ⲭⲉⲡⲟⲥ || ينجون] ⲛⲟϩⲉⲙ [١٣:٢٤] جاهدوا] **قر** ⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉⲥⲑⲉ || من] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ || إنَّ] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ || كثيرين] ⲙⲏϣ || الدخول] **قر** ⲥⲁⲕ (؟) || فلا] ⲛ̀ⲛⲟⲩ [١٣:٢٥] وإذا بلغ] ⲁϥϣⲁⲛⲫⲟϩ || صاحب] ⲛⲉⲃ || ويغلق] (ⲛ̀ⲧⲉϥ(ϣⲑⲁⲙ || قائلين] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ || أيها الرب] ⲭⲉⲡⲟⲥ || فيجيب] (ⲛ̀ⲧⲉϥ(ⲉⲣⲟⲩⲱ || ويقول] (ⲛ̀ⲧⲉϥ(ϫⲟⲥ || مِن أين] ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ [١٣:٢٦] شوارعـ(ـنا)] **قر** ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ [١٣:٢٧] فيقول] (ϥⲛⲁ(ϫⲟⲥ || يا عمال] **قر** ⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ || الظلم] **قر** ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ **عق** ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ [١٣:٢٨] حيث] ⲡⲓⲙⲁ || يكون] ϥⲛⲁ || هناك] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || إذا] ϩⲟⲧⲁⲛ || تلقون] ϩⲓⲟⲩⲓ || خارجًا] ⲉⲃⲟⲗ [١٣:٢٩] المشارق] (ⲛⲓ(ⲙⲁ ⲛ̀ϣⲁⲓ || المغارب] (ⲛⲓ(ⲙⲁ ⲛ̀ϩⲱⲧⲡ || الشمال] ⲡⲉⲙϩⲓⲧ || الجنوب] ⲥⲁⲣⲏⲥ [١٣:٣٠] فها] ϩⲏⲡⲡⲉ || إنَّ] ⲟⲩⲟⲛ || يصيرون``] ⲉⲩⲛⲁⲉⲣ

[١٣:٢٣] ثم قال له واحد] **س**: وإن إنسانًا سـأله قائلاً || واحد] **قر** || أيها الرب] **ق/ مي**: يا ربنا/ **س**: يا سيدي [١٣:٢٤] فأما هو فقال لهم] **قر/ س**: فقال لهم يسوع || جاهدوا] **مي/ س**: احرصوا [١٣:٢٥] وإذا بلغ أن يقوم] **ق/ مي**: ومنذ يقوم/ **عس**: ومن ساعة يقوم ٪ من بعد ما يقوم || صاحب] **مي**: سيد/ **س**: مالك ٪ رب || فتبدؤون (...) قائلين] **س**: وتكونوا قيامًا خارجًا تقرعون الباب وتبد{ا}ؤون تقولون || قائلين] **مي/ ق**: تقولون || أيها الرب] **ق/ سر**: ربنا ربنا || لكم] **ق/ مي**: لهم || أنا لست] **س**: أنا أقول لكم إني لست [١٣:٢٦] حينئذ] **قر قـلا** (✓**سـلا**) || شوارعنا] **س**: أسـواقنا [١٣:٢٧] فيقول] **ق/ مي**: فيجيب/ **س**: فأقول لكم || انصرفوا] **س**: تنحو || فيقول (...) عني] **عس**: فيقول لكم ما أعلم من أنتم. تنحو عني || انصرفوا (...) عمال] **مي**: نحُو عني كل عمال || جميعكم] **قط** || عُمَّال] **قط** || الظلم] **س عق**: الإثم [١٣:٢٨] حيث] **قط** || إذا] **سر** || رأيتم] **قر** || وأنتم تلقون خارجًا] **س**: فأما أنتم فتكونون مخرجين برًا/ **مي**: وإياكم مخرجين خارجًا [١٣:٣٠] فها إن آخرين] **س**: وهكذا يكون آخرون/ **مي**: هم || يصيرون`] **مي**: وليصيرُنَّ || وأولين يصيرون] **قس/ مي**: وليوجدن أولون فيكونون

[١٣:٢٨] صرير] صريف

[١٣:٢٨] صرير] حاشية: صريف البكرة صوتها عند الاستقاء. صرفت تصرف. وكذلك صريف الباب وناب البعير، وصرَّ القلم والباب يصرُّ صريرًا إذا صوَّت

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالْخَمْسُونَ

NΓ Ī/POΔ [٣١:١٣] وَفِي ذٰلِكَ الْيَوْمِ جَاءَ إِلَيْهِ أَحْبَارٌ قَائِلِينَ لَهُ: "انْصَرِفْ وَاذْهَبْ مِنْ هَا هُنَا، فَإِنَّ هِيرُودِسَ يُرِيدُ أَنْ يَقْتُلَكَ." [٣٢:١٣] فَقَالَ لَهُمْ: "امْضُوا فَقُولُوا لِهٰذَا الثَّعْلَبِ: هَأَنَذَا أُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ، وَأُتِمُّ الشِّفَاءَ الْيَوْمَ وَغَدًا، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أُكَمَّلُ. [٣٣:١٣] وَلٰكِنْ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَعْمَلَ الْيَوْمَ وَغَدًا، وَفِي الْآتِي أَذْهَبُ. فَإِنَّهُ لَا يَكُونُ نَبِيٌّ يَهْلِكُ خَارِجًا عَنْ إِيرُوشَلِيمَ.": NΔ

Ē/POE [٣٤:١٣] "يَا إِيرُوشَلِيمُ، يَا إِيرُوشَلِيمُ، يَا قَاتِلَةَ الْأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ الْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا، كَمْ مَرَّةٍ أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ بَنِيكِ، مِثْلَ دَجَاجَةٍ تَجْمَعُ فَرَارِيجَهَا تَحْتَ جَنَاحَيْهَا، فَلَمْ تُرِيدُوا. [٣٥:١٣] هَا هُوَ ذَا يُتْرَكُ لَكُمْ بَيْتُكُمْ خَرَابًا. وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَنْ تَرَوْنِي مُذُ الْآنَ حَتَّى تَقُولُوا: مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.":

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالْخَمْسُونَ

Ī/POς [١:١٤] وَكَانَ لَمَّا دَخَلَ إِلَى بَيْتِ أَحَدِ رُؤَسَاءِ الْأَحْبَارِ فِي السَّبْتِ لِيَأْكُلَ خُبْزًا، وَهُمْ كَانُوا يَرْصُدُونَهُ:

B̄/POZ [٢:١٤] وَإِذَا رَجُلٌ كَانَ بِهِ اسْتِسْقَاءٌ مَوْضُوعٌ قُدَّامَهُ. [٣:١٤] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لِلنَّامُوسِيِّينَ وَلِلْأَحْبَارِ مُخَاطِبًا: "أَيَحِلُّ فِعْلُ الْخَيْرِ فِي السَّبْتِ أَمْ لَا؟" [٤:١٤] فَأَمَّا هُمْ فَسَكَتُوا. فَأَمْسَكَهُ وَشَفَاهُ وَتَرَكَهُ. [٥:١٤] ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: "مَنْ مِنْكُمْ يَقَعُ حِمَارُهُ أَوْ ثَوْرُهُ فِي بِئْرٍ، فَلَا يُصْعِدُهُ لِوَقْتِهِ فِي يَوْمِ السَّبْتِ؟" [٦:١٤] فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُجِيبُوهُ عَنْ هٰذِهِ: NB

* * *

[٣١:١٣] جاء] **κ α** جا [٣٢:١٣] فقولوا] **κ** وقولوا ‖ الشفاء] **κ α** الشفا [٣٣:١٣] خارجًا عن] **κ** خارج [٣٤:١٣] يا إيروشليم[1]] **α β γ δ ζ θ κ** يايروشليم ‖ يا إيروشليم[2]] **α β γ δ ζ η θ κ** يايروشليم ‖ دجاجة] **η** طائر √دجاجة ‖ تجمع] **η** يجمع ‖ فراريجها] **η** فراخه √فراريجها **κ** فراريخها ‖ جناحيها] **η** جناحيه **κ** جناحها [١:١٤] إلى] **κ** — ‖ رؤساء] **α** رؤسا **ζ** رؤوساء [٢:١٤] استسقاء] **α κ** استسقا [٣:١٤] وللأحبار] **δ** والأحبار ‖ أيحل] **κ** يحل [٥:١٤] ثوره] **η** بقرته

[٣١:١٣] انصرف] ⲙⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ || اذهب] ϩⲱⲗ || من] ⲉⲃⲟⲗ || هنا] ⲧⲁⲓ [٣٢:١٣] لهذا] ⲧⲁⲓ || أخرج] ϩⲓ || أتم] ϯϫⲱⲕ || الشفاء] ϩⲁⲛ(ⲧⲁⲗϭⲟ) || أكمل] ϯⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ [٣٣:١٣] لكن] **قر** ⲡⲗⲏⲛ || ينبغي] ϩⲱⲧⲓ || أن أعمل] ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ || الآتي] ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ || يكون] ⲥⲭⲏ [٣٤:١٣] قاتلة] ⲑⲏⲉⲧ || كم] ⲟⲩⲏⲣ || مرة] ⲛ̀ⲥⲟⲡ || دجاجة (...) جناحيها] **عق** ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲉⲣⲉⲡⲉϥⲙⲟϩ ϧⲁⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ || أجمع] ⲉⲑⲟⲩⲉⲧ || تريدوا] ⲟⲩⲱϣ [٣٥:١٣] يترك] ⲉϥⲭⲏ **عق** ⲁϥⲭⲁϥ || خرابًا] ⲉϥⲟⲩϣⲱϥ || مذ] ⲓⲥϫⲉⲛ || الآن] ϯⲛⲟⲩ || حتى] ϣⲁ [١:١٤] كان] ⲁⲥ(ϣⲱⲡⲓ) || بيت أحد رؤساء الأحبار] **عق** ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ(ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ) || أحد رؤساء الأحبار] ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓ(ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ) || وهم كانوا يرصدونه] ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲛⲁϥ [٢:١٤] إذا] ϩⲏⲡⲡⲉ || رجل] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ || استسقاء] ϩⲩⲇⲣⲱⲡⲓⲕⲟⲥ || موضوع] ⲉϥⲭⲏ [٣:١٤] للناموسيين] **قر** ⲛⲓⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ || مخاطبًا] ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ || أيحل] ⲥϣⲉ || فعل الخير] ⲛ̀ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ || أم] ϣⲁⲛ || لا] ⲙ̀ⲙⲟⲛ [٤:١٤] فأمسكه] ⲁⲙⲟⲛⲓ || شفاه] ⲧⲁⲗϭⲟϥ || تركه] ⲁϥⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ [٥:١٤] حماره] ⲉⲧⲉⲡⲉϥⲉⲱ || ثوره] ⲧⲉϥⲉϩⲉ || بئر] ϣⲱϯ || لوقته] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ || السبت] ⲛⲓ(ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ) [٦:١٤] عن هذه] ⲟⲩⲃⲉⲛⲁⲓ

[٣١:١٣] ذلك] **قس/ مي**: هذا || اليوم] **سط**: +بعينه || انصرف] **س**: اخرج || ها هنا] **قس** [٣٢:١٣] لهم] **سط**: +يسوع || امضوا] **قس/ مي**: إذا مضيتم || وأتم] **سق/ مي**: وأقضي || الشفاء] **قر** || وأتم الشفاء] **عس**: وأعمل الجرائح || اليوم] **قـلا سر** [٣٣:١٣] ينبغي لي] **مي**: يجب عليَّ || أعمل] **قس/ عس**: أقيم || اليوم وغدًا] **قس** || وفي] **عس**: +اليوم || الآتي] **قس** || ينبغي (...) أذهب] **س**: يجب عليَّ اليوم وفي غدٍ والذي يليه أن أذهب || يكون (...) عن] **س**: يمكن أن يهلك نبي خارجًا عن/ **مي**: يقتل نبي ويهلك [٣٤:١٣] قاتلة] **عر**: قتالة || وراجمة] **عر**: ورجَّامة || دجاجة] **سر** || فراريجها] **سر** || دجاجة (...) جناحيها] **ق**: طائر يجمع تحت جناحيه [٣٥:١٣] خرابًا] **قسر عقـلا** || مذ الآن] **عق عقـلا سـلا** || حتى] **قسر** || حتى تقولوا] **مي**: حتى لحين، إذ (√**عر**: إذا) تقولون [١:١٤] لما دخل] **قس/ مي**: في دخوله || بيت أحد رؤساء الأحبار] **عق**: بيت رئيس الأحبار/ **عق**: بيت رجل رئيس الأحبار || أحد رؤساء] **س** || رؤساء] **مي**: الرؤسا‹ء› || كانوا يرصدونه] **س/ مي**: كانوا وضعوا عليه الرصد [٣:١٤] للناموسيين] **مي**: لكتبة الناموس || مخاطبًا] **سـلا قر** || أيحل (...) لا] **ق/ مي**: إن كان الشفا‹ء› في السبت مطلقًا أم لا/ **س**: هل يحل أن يبرأ في يوم السبت [٤:١٤] فأمسكه] **قس/ مي**: فأخذه || تركه] **مي**: صرفه/ **س**: أطلقه [٥:١٤] حماره] **قط/ س**: ابنه/ **مي**: له ابن || فلا يصعده] **سط**: وينتشله || لوقته] **مي عس/ مي عس**: على المكان/ **عس**: في الحال [٦:١٤] هذه] **قر/ س**: ذلك

[٣٢:١٣] الشفاء] أشفية || أكمل] أتمم [٣٥:١٣] يُتْرَك] تركتُ [١:١٤] الأحبار] الفريسيين [٣:١٤] للناموسيين] للكتبة || أيحل] أيجوز [٥:١٤] أو ثوره] وبقرته [٦:١٤] عن] قبالة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالْخَمْسُونَ

ⲚⲀ ⲓ̅/ⲣⲟⲏ ⲚⲄ [٧:١٤] ثُمَّ قَالَ مَثَلاً لِلْمَدْعُوِّينَ، لَمَّا رَأَى كَيْفَ كَانُوا يَخْتَارُونَ لَهُمْ صُدُورَ الْمُتَّكَآتِ، قَائِلاً: [٨:١٤] "مَتَى دَعَاكَ أَحَدٌ إِلَى وَلِيمَةٍ، فَلَا تَتَّكِئْ فِي صَدْرِ الْمُتَّكَإِ، فَلَعَلَّهُ قَدْ دُعِيَ وَاحِدٌ أَكْرَمُ وَأَفْضَلُ مِنْكَ. [٩:١٤] فَيَأْتِي الَّذِي دَعَاكَ مَعَهُ وَيَقُولُ لَكَ: 'دَعِ الْمَكَانَ لِهٰذَا'. حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُ بِخِزْيٍ أَنْ تَتَبَوَّءَ الْمَكَانَ الْأَخِيرَ. [١٠:١٤] لٰكِنْ إِذَا دُعِيتَ، فَامْضِ فَاتَّكِئْ فِي الْمَكَانِ الْأَخِيرِ، لِكَيْ يَقُولَ لَكَ الَّذِي دَعَاكَ إِذَا جَاءَ: 'يَا خَلِيلِي، اتَّكِئْ فَوْقُ'. حِينَئِذٍ يَكُونُ لَكَ مَجْدٌ قُدَّامَ كُلِّ الْمُتَّكِئِينَ مَعَكَ.".:.

ⲉ̅/ⲣⲟⲑ [١١:١٤] "لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَرْفَعُ ذَاتَهُ، سَيُوضَعُ. وَمَنْ يَضَعُ ذَاتَهُ، فَسَيُرْفَعُ.".:.

ⲓ̅/ⲣⲡ [١٢:١٤] ثُمَّ جَعَلَ يَقُولُ لِلَّذِي دَعَاهُ: "إِذَا صَنَعْتَ غَدَاءً أَوْ عَشَاءً، فَلَا تَدْعُ أَصْدِقَاءَكَ، وَلَا إِخْوَتَكَ، وَلَا ذَوِي قَرَابَتِكَ، وَلَا جِيرَانَكَ الْأَغْنِيَاءَ، فَلَعَلَّهُمْ يَدْعُونَكَ أَيْضًا، فَتَكُونَ لَكَ مُكَافَأَةٌ. [١٣:١٤] لٰكِنْ إِذَا مَا صَنَعْتَ وَلِيمَةً، فَادْعُ مَسَاكِينَ، وَضُعَفَاءَ، وَعُرْجًا، وَعُمْيَانًا، [١٤:١٤] فَتَصِيرَ مَغْبُوطًا؛ لِأَنَّهُ لَيْسَ لَهُمْ هُنَاكَ مَا يُكَافِئُونَكَ. وَإِنَّكَ سَتُكَافَأُ فِي قِيَامَةِ الْأَبْرَارِ." [١٥:١٤] فَلَمَّا سَمِعَ هٰذِهِ أَحَدُ الْمُتَّكِئِينَ مَعَهُ، قَالَ: "طُوبَى لِمَنْ يَأْكُلُ خُبْزًا فِي مَلَكُوتِ اللهِ.".:.

* * *

[٧:١٤] المتكآت] **α β γ δ ζ η θ** المتكأت **κ** المتكاوات [٨:١٤] دعي] **α** +√أيضًا صح **η** +أيضًا ‖ وأفضل] **κ** — [١٠:١٤] فاتكئ] **η κ** واتكئ ‖ جاء] **α κ** جا ‖ خليلي] **η** صاحبي [١١:١٤] يرفع ذاته] **η** يترفع ‖ يضع ذاته] **η** يتواضع [١٢:١٤] غداء] **κ** غدا ‖ عشاء] **κ** عشًا ‖ أصدقاءك] **α β γ δ ζ η θ κ** أصدقاك ‖ قرابتك] **β γ δ ζ θ κ** قرايبك ‖ الأغنياء] **α κ** الاغنيا ‖ جيرانك الأغنياء] **η** أغنياء جيرانك ‖ فتكون] **κ** فيكون [١٣:١٤] وضعفاء] **κ** وضعفا [١٤:١٤] يكافئونك] **α β γ ζ θ κ** يكافونك **δ** يكافيؤنك **η** يكافؤنك

[٧:١٤] ثم قال] ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ || لما رأى] ⲉϥⲛⲁⲩ || كيف] ϫⲉⲡⲱⲥ || صدور] ⲛⲓϣⲟⲣⲡ || المتكآت] ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲧⲉⲃ || قائلاً] ⲉϥ(ϫⲱ) [٨:١٤] متى] ϩⲟⲧⲁⲛ || وليمة] ϩⲁⲛϩⲟⲡ || صدر] ⲛⲓ(ϣⲟⲣⲡ) || فلعله] ⲙⲏⲡⲱⲥ **مي** ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ || دعي] ⲁⲩ(ⲑⲁϩⲉⲙ) || واحد] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ || أكرم] ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ || أفضل منك] ⲉϩⲟⲧⲉⲣⲟⲕ [٩:١٤] دعاك] ⲑⲁϩⲙⲉⲕ || معه] ⲛⲉⲙⲁϥ || بـ(ـخزي)] ϧ‹ⲉ›ⲛ || تتبوء] ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ [١٠:١٤] إذا] ϩⲟⲧⲁⲛ || يا خليلي] ⲡⲁϣⲫⲏⲣ || اتكئ] ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ [١١:١٤] يرفع ذاته] ⲉⲑⲛⲁϭⲁⲥϥ || سيوضع] ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ || يضع ذاته] ⲉⲑⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ [١٢:١٤] ثم جعل يقول] ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ || غذاء] ⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ || عشاء] ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ || ذوي قرابتك] ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ || فلعلهم] **ق** ⲙⲏⲡⲱⲥ **مي** ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ || أيضًا] ϩⲱⲕ [١٣:١٤] وليمة] ⲟⲩϣⲟⲡⲥ || ضعفاء] ϩⲁⲛⲁⲧϫⲟⲙ || عرجًا] ϭⲁⲗⲉⲩ [١٤:١٤] فتصير مغبوطًا] ϫⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ || لهم] ⲧⲱⲟⲩ || هناك] ⲙ̀ⲙⲁⲩ || إنك ستكافأ] ϣⲉⲃⲓⲱⲥⲉⲛⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩ [١٥:١٤] طوبى] ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ

[٧:١٤] للمدعوين] **سط**: هناك || لما رأى كيف] **ق/ مي**: إذ يصدهم، لأنه رآهم كيف/ **س**: لأنه كان يراهم يتخيرون || لهم] **قط** || صدور المتكآت] **سر/ عس**: أعلى المجالس || قائلاً] **قرط/ مط**: +لهم [٨:١٤] متى دعاك أحد] **قس/ مي**: إذا دعيت من أحد || وليمة] **س/ ق**: ولائم/ **مي**: عُرس || فلا تتكئ] **س**: لا تذهب فتتكئ || صدر] **عر/ قر**: صدور || المتكإ] **قسر** || فلعله] **ق**: لئلا || دعي] **ق**: +أيضًا || فلعله (...) منك] **مي**: لئلا يكون من هو أنبل منك مدعوًا منه/ **س**: لعله يكون قد دعي هناك إنسان أنبل منك [٩:١٤] فيأتي] **قس/ مي**: فيجيـ‹ـئـ›ـك || معه] **عس**: ودعاه || الذي دعاك (...) لك] **عس**: ذلك الذي دعاك ودعاه ويقول لك || دع] **ق/ سر**: أعط || المكان لهذا] **ق/ مي**: هذا موضعًا || فيأتي (...) الأخير] **عس**: فيجي‹ء› المدعو فيقول الذي دعاه لك: أعط هذا. فتخزى إذا قمت وأخذت موضعًا أخيرًا || تتبوأ] **مي/ ق**: تمسك [١٠:١٤] فامض] **قس/ مي**: ومضيت || المكان] **قرط** || إذا جاء] **مي**: حين يوافيك || لكي (...) إذا جاء] **قسر/ عس**: حتى إذا جا‹ء› الذي دعاك يقول لك || خليلي] **سر**: صاحبي || اتكئ فوق] **مي**: ارتفع إلى ما هو أعلى/ **س**: ارتفع إلى فوق واتكئ || حينئذ] **قرط** || مجد] **قس/ مي عس**: مدحة/ **مط**: +وجاه [١١:١٤] كل] **قس** || ذاته``] **مي س**: نفسه || سيوضع] **قر/ س**: يتضع || فسيرفع] **ق/ س**: يرتفع [١٢:١٤] ثم جعل يقول للذي] **ق/ مي**: ثم خاطب الذي/ **س**: ثم قال أيضًا لذلك الذي || فلعلهم] **قس** || أيضًا] **قس** || فلعلهم (...) مكافأة] **مي**: لئلا وهم يدعونك بإزا‹ء› ذلك فتصير المكافأة عوضًا/ **عس**: لكيلا يدعوك بدل ذلك فتكون قد كوفئت [١٣:١٤] وليمة] **مي**: مائدة/ **س**: مأدبة || ضعفاء] **س**: المقعدين/ **مي**: مجدبين كد (؟) || عرجًا] **قسر/ عس**: العسم [١٤:١٤] فتصير مغبوطًا] **قر/ س**: وطوبى لك || لأنه] **قس/ مي**: إذ || هناك] **قط** || وإنك ستكافأ في قيامة] **ق/ س**: لأن مكافأتك تكون في مقام/ **مي**: ولكن لك أن تكافأ في مبعث [١٥:١٤] هذه] **مط**: +الخطوب || أحد] **ق/ مي**: بعض/ **سط**: +أولئك || معه] **قرط** || قال] **س عر**: +له

[٧:١٤] صدور] أوائل [٨:١٤] صدر] أوائل || أكرم وأفضل] كريم أكثر [٩:١٤] معه] وإياه || تتبوء] تقيم [١٢:١٤] ذوي قرابتك] أنسبا‹ئـ›ـك || فلعلهم] لئلا [١٣:١٤] ضعفاء] عادي القوة

[٨:١٤] وليمة] حاشية: الوليمة طعام العُرس وقد أولمت [٩:١٤] تتبوء] حاشية: تبوأت منزلاً أي نزلته وسكنت فيه [١٠:١٤] مجد] حاشية: المجد الكرم، المجيد الكريم، وقد مُجِّدَ فهو مجيد وماجد. والمجد والشرف يكونان بالآبا‹ء›، والحسب والكرم يكونان في الرجل وإن لم يكن له آباء لهم شرف [١٣:١٤] وليمة] حاشية: أدب القوم يأدبهم بالكسر أدبًا إذا دعاهم إلى طعامه، فهو آدب. واسم الطعام المأدبة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالْخَمْسُونَ

NE ϵ/ρπⲁ [١٦:١٤] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُ: "إِنَّ رَجُلاً صَنَعَ وَلِيمَةً عَظِيمَةً وَدَعَا كَثِيرِينَ. [١٧:١٤] فَأَرْسَلَ عَبْدَهُ وَقْتَ الْعَشَاءِ لِيَقُولَ لِلْمَدْعُوِّينَ: 'هَلُمُّوا، فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ مُهَيَّأٌ'. [١٨:١٤] فَبَدَؤُوا يَسْتَعْفُونَ بِصَوْتٍ وَاحِدٍ أَجْمَعُونَ. فَالْأَوَّلُ قَالَ: 'إِنِّي قَدِ اشْتَرَيْتُ حَقْلاً، وَإِنَّ بِي لَضَرُورَةً أَنْ أَخْرُجَ لِأَرَاهُ. أَسْأَلُكَ أَنْ تَتْرُكَنِي عَنْكَ، فَمَا أَجِيءُ.' [١٩:١٤] وَقَالَ آخَرُ: 'إِنِّي قَدِ اشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ أَزْوَاجٍ بَقَرًا، وَأَنَا مَاضٍ لِأَمْتَحِنَهُنَّ. أَرْغَبُ إِلَيْكَ أَنْ تَتْرُكَنِي عَنْكَ، فَلَسْتُ بِآتٍ'." NA

الْإِصْحَاحُ الْخَامِسَ عَشَرَ

[الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالْخَمْسُونَ]

[ϵ/ρπⲁ] [٢٠:١٤] "وَقَالَ آخَرُ: 'قَدْ تَزَوَّجْتُ امْرَأَةً. وَمِنْ أَجْلِ هٰذَا أَنَا لَا أَمْضِي'. [٢١:١٤] فَجَاءَ الْعَبْدُ وَأَعْلَمَ سَيِّدَهُ بِهٰذِهِ. فَعِنْدَ ذٰلِكَ غَضِبَ سَيِّدُ الْبَيْتِ وَقَالَ لِعَبْدِهِ: 'أُخْرُجْ سَرِيعًا إِلَى الْأَسْوَاقِ وَأَزِقَّةِ الْمَدِينَةِ، وَأَحْضِرْ إِلَى هٰذَا الْمَكَانِ الْمَسَاكِينَ وَالضُّعَفَاءَ وَالْعُمْيَ وَالْعُرْجَ'. [٢٢:١٤] فَقَالَ الْعَبْدُ: 'يَا رَبُّ، قَدْ كَانَ الَّذِي أَمَرْتَ بِهِ، وَإِنَّ هُنَا مَكَانًا أَيْضًا'. [٢٣:١٤] فَقَالَ الرَّبُّ لِعَبْدِهِ: 'امْضِ إِلَى الطُّرُقِ وَالسِّيَاجَاتِ وَاضْطَرَّهُمْ إِلَى الدُّخُولِ، لِكَيْ يَمْتَلِئَ بَيْتِي، [٢٤:١٤] فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ وَلَا وَاحِدَ مِنْ أُولٰئِكَ الرِّجَالِ الْمَدْعُوِّينَ يَذُوقُ عَشَائِي'.":

* * *

[١٧:١٤] شيء] **κ** شي [١٨:١٤] فبدؤوا] **α γ δ ζ θ** فبدأو **β** فبداؤ **η** فبدؤ **κ** فبدوا ‖ أسألك] **θ** أسلك ‖ أجيء] **α δ θ κ** أجي [١٩:١٤] آخر] **κ** الاخر [٢١:١٤] فجاء] **α κ** فجا ‖ سيد] **η** مالك ‖ والضعفاء] **κ** والضعفا [٢٢:١٤] يا رب] **η** أيها السيد √الرب [٢٣:١٤] الرب] **η** السيد [٢٤:١٤] واحد] **κ** واحدًا ‖ الرجال] **η** الناس ‖ عشائي] **κ** عشاي

[١٦:١٤] فأما هو] ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ || له] ⲛⲁϥ || وليمة] **قر** ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ || كثيرين] ⲟⲩⲙⲏϣ [١٧:١٤] العشاء] ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ || هلموا] ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ || فإن] ϫⲉ ϩⲏⲇⲏ || شيء] ϩⲱⲃ [١٨:١٤] يستعفون] ⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲑⲉ || بصوت] ϧⲉⲛⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ || واحد] ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ || حقلاً] ⲓⲟϩⲓ || وإن] ⲟⲩⲟⲛ || بي] ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲟⲓ || لضرورة] **قر** ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ || أسألك] ϯϯϩⲟ || تتركني] ⲭⲁⲧ || عنك] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ || فما أجيء] ϩⲱⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ [١٩:١٤] أزواج] ϩⲉⲃⲓ || بقرًا] ⲉϩⲉ || لأمتحهن] **قر** ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ || أرغب] ϯϩⲟ || عنك] ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ || فلست بآت] ϩⲱⲥ ⲛ̀ϯⲛⲏⲟⲩ ⲁⲛ [٢٠:١٤] تزوجت] ϭⲓ || لا أمضي] ϯⲛⲁϣⲉ ⲁⲛ [٢١:١٤] فجاء] ⲉⲧ(ⲁϥⲓ) || سيده] ⲡⲉϥϭⲥ || بهذا] ⲛⲁⲓ || سيد] ⲛⲉⲃ || الأسواق] ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ || أزقة] ⲛⲓϧⲓⲣ || أحضر] ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉϧⲟⲩⲛ || الضعفاء] ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ || العرج] ϭⲁⲗⲉⲩ [٢٢:١٤] يا رب] ⲡϭⲥ || وإن هنا] ⲉⲧⲓ ⲟⲩⲟⲛⲙⲁ [٢٣:١٤] الرب] ⲡϭⲥ [مي] ⲕ̅ⲥ̅ || السياجات] ⲛⲓⲫⲣⲁⲅⲙⲟⲥ || اضطرهم] **قر**: ق ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲓⲛ مي (ⲁⲛⲁⲅⲕⲁ)ⲥⲟⲛ [٢٤:١٤] ولا واحد] ⲛ̀ⲛⲉϩⲗⲓ || أولئك] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || عشائي] ⲡⲁⲇⲓⲡⲛⲟⲛ

[١٦:١٤] فأما هو] ق || فأما (...) إن] **عس**: قال له يسوع: إن ٪ ثم قال يسوع: إن/ **مي**: فقال له: إن || وليمة عظيمة] **قر**/ **س**: عشا‹ءً› عظيمًا || كثيرين] **قر**/ **س**: ناسًا كثيرًا [١٧:١٤] عبده] **قس** || هلموا] ق: أن يأتوا/ سر: تعالوا || مهيأ] **س**/ **مي**: مستعد عنبدا (؟) منذ وقت/ **سط**: +لكم [١٨:١٤] يستعفون] **قر** || بصوت] ق || أجمعون] ق || بصوت واحد أجمعون] [**مي**]: بالواحدة جميعًا/ س: بأجمعهم معًا || حقلاً] س: قرية || وإن (...) لأراه] **عس**: وأنا مجهود حتى أخرج فأنظر إليها ٪ وإني بلابد أريد الخروج إليها || تتركني عنك] **مي**: كن لي معفيًّا/ **س**: أن تعفيني || فما أجيء] **قط** [١٩:١٤] أن تتركني عنك] **ق**/ **س**: اتركني فإني مستعف/ **مي**: اعفني || فلست بآتٍ] **قط** [٢٠:١٤] لا أمضي] **ق**/ **س**: لا أقدر (**مي**: يمكنني) أن أجي‹ء› [٢١:١٤] سيده] سر: مولاه || بهذه] **قر**: بهذه الأقاويل/ **عس**: مما قالوا || فعند ذلك] **مي** || سيد] **مي**/ **س**: رب || الأسواق] **س**/ **مي**: السياجات || وأحضر] سر: وأدخل || الضعفاء] **س**: الموجعين/ **مي**: الزمنا‹ء› [٢٢:١٤] يا رب] **مي**/ **س**: يا سيد || كان] **قسر**/ **عس**: فُعِل || هنا] **سرط** || مكانًا] **قر**/ **س**: معه (؟) || أيضًا] **قسر**/ **عس**: بعدد (؟) [٢٣:١٤] الرب] سر: المولى || السياجات] **مي** || واضطرهم] **مي**: واضطرْ من فيها || والسياجات واضطرهم إلى الدخول] **س**: وإلى ما بين السياجات وألحّ عليهم أن يدخلوا

[١٧:١٤] عبده] عبيده || فإن] فها هو ذا [٢١:١٤] سيد] مالك || الضعفاء] عادمي القوة [٢٤:١٤] الرجال] الناس

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالْخَمْسُونَ

ⲉ/ⲣⲡⲃ [٢٥:١٤] وَكَانَ يَسِيرُ مَعَهُ جَمْعٌ عَظِيمٌ. فَالْتَفَتَ وَقَالَ لَهُمْ: [٢٦:١٤] "مَنْ يَأْتِ إِلَيَّ وَلَا يُبْغِضْ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَامْرَأَتَهُ وَبَنِيهِ وَإِخْوَتَهُ وَأَخَوَاتِهِ وَنَفْسَهُ أَيْضًا، فَلَنْ يَقْدِرَ أَنْ يَصِيرَ لِي تِلْمِيذًا. [٢٧:١٤] وَمَنْ لَا يَحْمِلُ صَلِيبَهُ وَيَتْبَعُنِي، فَلَنْ يُمْكِنَهُ أَنْ يَصِيرَ لِي تِلْمِيذًا.":·

ⲛⲋ ⲓ/ⲣⲡⲅ [٢٨:١٤] "فَإِنَّهُ مَنْ مِنْكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَبْنِيَ بُرْجًا، فَلَا يَجْلِسَ أَوَّلاً فَيَحْسُبَ النَّفَقَةَ، وَهَلْ لَهُ مَا يُكَمِّلُهُ؟ [٢٩:١٤] لِئَلَّا يَضَعَ الْأَسَاسَ وَلَا يَقْدِرُ عَلَى إِكْمَالِهِ، فَيَبْدَأَ أَنْ يَهْزَأَ بِهِ كُلُّ النَّاظِرِينَ، [٣٠:١٤] قَائِلِينَ: 'إِنَّ هٰذَا الرَّجُلَ بَدَأَ بِالْبِنَاءِ وَلَمْ يَقْدِرْ أَنْ يُكَمِّلَهُ'. [٣١:١٤] أَوْ أَيُّ مَلِكٍ يَمْضِي إِلَى مُحَارَبَةِ مَلِكٍ آخَرَ، فَلَا يَجْلِسَ فَيُفَكِّرَ أَوَّلاً، هَلْ يَقْدِرُ أَنْ يَلْقَى بِعَشَرَةِ آلَافٍ الَّذِي يَأْتِي إِلَيْهِ بِعِشْرِينَ أَلْفًا؟ [٣٢:١٤] وَإِلَّا فَمَا دَامَ بَعِيدًا مِنْهُ، يُرْسِلُ وَسِيلَةً، طَالِبًا سِلْمًا.":· ⲛⲉ

ⲉ/ⲣⲡⲇ [٣٣:١٤] "وَهٰكَذَا كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ، إِنْ لَمْ يَرْفُضْ جَمِيعَ أَمْوَالِهِ، فَلَنْ يَقْدِرَ أَنْ يَصِيرَ لِي تِلْمِيذًا.":·

ⲃ/ⲣⲡⲉ [٣٤:١٤] "جَيِّدٌ الْمِلْحُ. فَإِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ، فَبِمَاذَا يُصْلَحُ؟ [٣٥:١٤] فَلَا لِأَرْضٍ وَلَا لِمَزْبَلَةٍ يَصْلُحُ، بَلْ يُلْقَى خَارِجًا. مَنْ كَانَتْ لَهُ أُذُنَانِ سَامِعَتَانِ، فَلْيَسْمَعْ.":·

ⲃ/ⲣⲡⲋ [١:١٥] وَكَانَ يَدْنُو إِلَيْهِ الْعَشَّارُونَ جَمِيعًا وَالْخُطَاةُ لِيَسْتَمِعُوا مِنْهُ. [٢:١٥] فَكَانَ يَتَذَمَّرُ الْأَحْبَارُ وَالْكَتَبَةُ، قَائِلِينَ: "إِنَّ هٰذَا يَقْبَلُ الْخُطَاةَ وَيَأْكُلُ مَعَهُمْ.":·

* * *

[٢٥:١٤] معه] **κ** ومعه [٣٠:١٤] بالبناء] **κ α** بالبنا [٣١:١٤] أو أي] **κ** واي ‖ يمضي] **κ** مضى ‖ آلاف] **κ** الالف [٣٢:١٤] وسيلة] **η** شفاعة ‖ سلمًا] **η** √سلامة [٣٤:١٤] جيد] **κ** جيدًا ‖ يصلح] **η** يُمْلَح [٣٥:١٤] لأرض] **η** +يصلح ‖ لمزبلة] **β γ δ ζ θ** لزبل ‖ يصلح] **η** —
[١:١٥] ليستمعوا] **γ δ ζ η θ κ** ليسمعوا

[١٤:٢٥] كان] ⲛⲁⲩ || يسير] ⲙⲟϣⲓ || فالتفت] ⲉⲩ(?) [١٤:٢٦] بنيـ(ـه)] ϣⲏⲣⲓ || أيضًا] **قر** ⲉⲧⲓ ⲇⲉ || يصير] ⲉⲣ [١٤:٢٧] يحمل] ⲧⲁⲗⲟ || يصير] ⲉⲣ [١٤:٢٨] فلا] **قر** ⲙⲏ || النفقة] **قر** ϯⲇⲁⲡⲁⲛⲏ || وهل له ما يكمله] ϫⲉⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲃϯ [١٤:٢٩] لئلا] **ق** ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ **مي** ⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ || يضع] ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ || الأساس] ϯⲥⲉⲛϯ || يهزأ] ⲥⲱⲃⲓ [١٤:٣١] أي] ⲛⲓⲙ || يمضي] ϣⲉ ⲛⲁϥ || محاربة] **قر** ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ || ملك آخر] ⲉϯ ⲛⲉⲙⲕⲉⲟⲩⲣⲟ || فلا] ⲙⲏ || فيفكر] ⲥⲟϭⲛⲓ || هل] ϫⲉ || يلقى] ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ || بـ(ـعشرة)] ϧ<ⲉ>ⲛ || إليه] ⲉϫⲱϥ || بعشرين] ⲛⲉⲙⲕ̅ [١٤:٣٢] وإلا] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || بعيدًا منه] ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲧⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ما دام || وسيلة] ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ || سلمًا] ⲓⲣⲏⲛⲏ [١٤:٣٣] كل واحد] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ || إن لم يرفض] **قر** ⲉⲧⲉⲛϥⲛⲁⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ⲁⲛ || أمواله] **قر** ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ [١٤:٣٤] جيد] ⲛⲁⲛⲉ || فسد] ⲛ̀ⲧⲉϥⲗⲱϥ || يصلح] ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ [١٤:٣٥] فلا] ⲟⲩⲇⲉ || لأرض] ⲡⲓ(ⲕⲁϩⲓ) || لمزبلة] ϯⲕⲟⲡⲣⲓⲁ || يصلح] ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲁⲛ || خارجًا] ⲉⲃⲟⲗ || سامعتان] ⲥⲱⲧⲉⲙ [١٥:١] كان] ⲛⲁⲩ || لـ(ـيستمعوا)] ⲉ

[١٤:٢٥] وكان] **س**: وإذ كان || يسير] **قس** || وكان (...) عظيم] **مي**: وجماعة كبيرة انطلقوا معه [١٤:٢٦] وبنيه] **عر**: والبنات والبنين [١٤:٢٨] برجًا] **قسر/ عس**: قصرًا || فلا] **س/ قر**: أليس || هل له ما يكمله] **س/ مي**: هل فيها كفاية لتمامه [١٤:٢٩] لئلا] **ق/ سر**: كيلا || يضع] **قس/ مي عس**: إذا وضع || إكماله] **قر/ س**: الإتمام || فيبدأ] **قرط** [١٤:٣٠] يقدر] **قس** || أن يكمله] **ق/ س**: على الإكمال || ولم يقدر أن يكمله] **مي**: ولم يفي (✓يفِ) بأن يكمله [١٤:٣١] يمضي (...) مثله] **ق/ س**: يرجف إلى الحرب ليقاتل ملكًا مثله/ **مي**: سار ليواقع || فلا] **س/ مي**: أليس || يجلس] **ق** || فلا يجلس فيفكر] **س**: فلا يتفكر || بعشرة] **عس/ مس**: في عشرة || إليه] **مي/ قس**: عليه || بعشرين] **عس/ ق**: مع/ **مس**: في عشرين [١٤:٣٢] وسيلة] **عر/ عر**: رسله/ **س**: رسلاً || سلمًا] **س**: الصلح/ **مي**: ما يؤول إلى سلم [١٤:٣٣] وهكذا (...) يرفض] **قس/ مي**: فهكذا كل من لا يرفض منكم || أمواله] **مي/ س**: ماله [١٤:٣٤] جيد] **مي**: ما أجود/ **س**: ما أحسن || فسد] **مي/ س**: تفه || فبماذا يصلح] **عس**: فماذا يملح به/ **ق**: يملح/ **مي**: يتبل [١٤:٣٥] لمزبلة] **ق** || يصلح] **س** || بل يلقى] **مي**: فهو موافق

[١٤:٢٨] يكمله] يهيئه [١٤:٣٢] وسيلة] شفاعة || طالبًا] يطلب || سلمًا] سلامه [١٤:٣٣] يرفض] يترك [١٥:٢] الأحبار] الفريسيون

[١٤:٢٧] يحمل صليبه ويتبعني] حاشية: الرفع في "يحمل" و"يتبعني" أحسن [١٤:٣٢] وسيلة] حاشية: الوسيلة ما يتقرب به إلى الغير، والجمع الوسل والوسائل. والترسل والتوسل واحد [١٤:٣٣] يرفض] حاشية: الرفض الترك [١٤:٣٤] فسد] حاشية: التافه الحقير اليسير، والطب يستعملونه بمعنى "الذي لا طعم له" [١٤:٣٥] لمزبلة] الزبالة الكناسة التي ترمى

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالْخَمْسُونَ

ⲚⲌ ⲉ/ⲣⲡⲍ [٣:١٥] فَقَالَ لَهُمْ هٰذَا الْمَثَلَ مُخَاطِبًا: [٤:١٥] "أَيُّ رَجُلٍ مِنْكُمْ لَهُ مِائَةُ خَرُوفٍ، إِذَا ضَلَّ وَاحِدٌ مِنْهَا، لَا يَدَعُ التِّسْعَةَ وَالتِّسْعِينَ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَمْضِي فَيَطْلُبُ الضَّالَّ حَتَّى يَجِدَهُ؟ [٥:١٥] فَإِذَا وَجَدَهُ، يَحْمِلُهُ عَلَى مَنْكِبَيْهِ فَرِحًا. [٦:١٥] وَإِذَا جَاءَ إِلَى الْمَنْزِلِ، يَدْعُو أَصْدِقَاءَهُ وَجِيرَانَهُ، قَائِلاً لَهُمْ: 'افْرَحُوا مَعِي جَمِيعًا؛ لِأَنِّي قَدْ وَجَدْتُ خَرُوفِي الضَّالَّ'. [٧:١٥] أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيَكُونُ فَرَحٌ فِي السَّمَاءِ بِخَاطِئٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ، أَكْثَرَ مِنَ الْفَرَحِ بِتِسْعَةٍ وَتِسْعِينَ بَرًّا لَا يَحْتَاجُونَ إِلَى تَوْبَةٍ." ⁘ Ⲛⲋ

ⲓ/ⲣⲡⲏ [٨:١٥] "أَوْ أَيَّةُ امْرَأَةٍ لَهَا عَشَرَةُ دَرَاهِمَ، إِذَا ضَاعَ وَاحِدٌ مِنْهُنَّ، لَا تُوقِدُ سِرَاجًا، وَتَكْنُسُ الْبَيْتَ، وَتَطْلُبُ بِاهْتِمَامٍ حَتَّى تَجِدَهُ؟ [٩:١٥] فَإِذَا وَجَدَتْهُ، دَعَتْ أَصْدِقَاءَهَا وَجَارَاتِهَا قَائِلَةً: 'افْرَحْنَ مَعِي، فَقَدْ وَجَدْتُ دِرْهَمِي الضَّائِعَ'." ⁘

ⲉ/ⲣⲡⲑ [١٠:١٥] "أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ هٰكَذَا يَكُونُ فَرَحٌ قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللهِ بِخَاطِئٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ." ⁘

* * *

[٣:١٥] فقال لهم هذا] η فخاطبهم بهذا ‖ مخاطبًا] η قائلاً [٥:١٥] فإذا] η وإذا [٦:١٥] وإذا] η فإذا ‖ جاء] κ α جا ‖ أصدقاءه] α η κ أصدقاه

[٧:١٥] السماء] α السما ‖ برًّا] κ بارًا [٨:١٥] دراهم] κ الدراهم [٩:١٥] أصدقاءها] α η κ أصدقاها ‖ افرحن] α افرحي

[١٥:٣] مخاطبًا] ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ [١٥:٤] له] ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ || خروف] ⲛ̀ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ || إذا ضل] ⲁϥϣⲁⲛⲧⲁⲕⲉ || لا] ⲙⲏ || الضال] ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ [١٥:٥] يحمله] ϣⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ || منكبيه] ⲛⲉϥⲙⲟϯ || فرحًا] ⲉϥ(ⲣⲁϣⲓ) [١٥:٦] الضال] ⲧⲁⲕⲟ [١٥:٧] بـ(ـخاطئ)] ⲉϫⲉⲛ || أكثر (...) وتسعين] ⲉϫⲉⲛⲡⲓϥ̅ⲑ̅ ⲓⲉ [١٥:٨] لها] ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ || عشرة دراهم] ⲓ̅ ⲛ̀ϫⲉⲥⲕⲓϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ || ضاع] ⲧⲁⲕⲉ || لا] ⲙⲏ || توقد] ϭⲉⲣⲉ || تكنس] ⲥⲣⲁϩ || باهتمام] ϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ || حتى] ϣⲁ [١٥:٩] درهمي] ⲧⲁϫⲉⲥⲕⲓϯ || الضائع] ⲧⲁⲕⲟ [١٥:١٠] يكون فرح] ϣⲁⲣⲉⲟⲩⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ || بـ(ـخاطئ)] ⲉϫⲉⲛ

[١٥:٣] لهم] **سط**: +يسوع [١٥:٤] خروف] **قسر/ عس**: كبش || لا] **س/ ق**: أليس/ **مي**: أما || البرية] **قسر** || الضال] **سر** [١٥:٥] منكبيه] **عس**: كتفه [١٥:٦] جيرانه] **قس/ عر**: أقاربه || خروفي] **قسر/ عس**: كبشي || الضال] **قسر/ عس**: الذي كان ضاع [١٥:٧] ليكون] **قر/ س**: هكذا يكون || أكثر] **قـلا سر** || إنه (...) وتسعين] **ق**: هل يكون فرح في السماء على خاطئ واحد يتوب أو على تسعة وتسعين [١٥:٨] دراهم] **سر/ ق**: وزنات || إذا ضاع] **س**: فيضيع/ **مي**: أضلت واحدًا[١] || لا] **س/ ق**: أليس/ **مي**: ألا || تطلب] **قر/ س**: تطلبه || باهتمام] **ق/ مي**: باجتهاد || حتى تجده] **عس**: تجد بعنا (؟) [١٥:٩] أصدقاءها] **قسر/ عس**: محباتها || درهمي] **سر/ ق**: وزنتي [١٥:١٠] بخاطئ] **قسر/ عس ق**: على خاطئ

[١٥:٨] توقد] تضيء

[١٥:٥] منكبيه] حاشية: المنكب مجمع عظم العضد والكتف

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالْخَمْسُونَ

NH ī/pq NZ

[١١:١٥] ثُمَّ قَالَ: "إِنَّ رَجُلاً كَانَ لَهُ ابْنَانِ. [١٢:١٥] فَقَالَ أَصْغَرُهُمَا لِأَبِيهِ: 'يَا أَبَةِ، أَعْطِنِي نَصِيبِي مِنَ الْمِيرَاثِ'. أَمَّا هُوَ فَقَسَمَ بَيْنَهُمَا الْعَيْشَ. [١٣:١٥] وَمِنْ بَعْدِ أَيَّامٍ لَيْسَتْ بِكَثِيرَةٍ، جَمَعَ الابْنُ الصَّغِيرُ كُلَّ شَيْءٍ، وَسَافَرَ إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ. فَبَذَّرَ هُنَاكَ مَالَهُ، إِذْ عَاشَ مُفَرِّطًا. [١٤:١٥] فَلَمَّا نَفِدَ كُلُّ شَيْءٍ، حَدَثَتْ مَجَاعَةٌ عَظِيمَةٌ فِي تِلْكَ الْكُورَةِ، وَبَدَأَ هُوَ أَيْضًا أَنْ يُعْوِزَ. [١٥:١٥] فَمَضَى وَالْتَصَقَ بِوَاحِدٍ مِنْ أَهْلِ مَدِينَةِ تِلْكَ الْكُورَةِ، فَأَرْسَلَهُ إِلَى الْحَقْلِ لِيَرْعَى خَنَازِيرَ. [١٦:١٥] وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَمْلَأَ بَطْنَهُ مِنَ الْخَرُوبِ الَّذِي كَانَتِ الْخَنَازِيرُ تَأْكُلُهُ، فَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يُعْطِيهِ. [١٧:١٥] فَلَمَّا رَجَعَ إِلَيْهِ قَلْبُهُ، قَالَ: 'إِنَّهُ كَمْ أَجِيرٍ لِأَبِي يَفْضُلُ عَنْهُمُ الْخُبْزُ، وَأَنَا هَا هُنَا أَهْلِكُ فِي الْغَلَاءِ. [١٨:١٥] أَقُومُ فَأَمْضِي إِلَى أَبِي وَأَقُولُ لَهُ: يَا أَبَةِ، أَخْطَأْتُ فِي السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ، [١٩:١٥] وَلَسْتُ بِمُسْتَحِقٍّ أَنْ أُدْعَى ابْنَكَ، فَاجْعَلْنِي مِثْلَ أَحَدِ أُجَرَائِكَ'. [٢٠:١٥] ثُمَّ قَامَ وَجَاءَ إِلَى أَبِيهِ. وَإِذْ كَانَ بَعِيدًا، رَآهُ أَبُوهُ. فَتَحَنَّنَ، وَأَسْرَعَ، فَوَقَعَ عَلَى عُنُقِهِ، وَقَبَّلَ فَاهُ. [٢١:١٥] فَقَالَ لَهُ ابْنُهُ: 'يَا أَبَةِ، أَخْطَأْتُ فِي السَّمَاءِ وَقُدَّامَكَ، وَلَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ أُدْعَى ابْنَكَ'. [٢٢:١٥] فَقَالَ أَبُوهُ لِعَبِيدِهِ: 'قَدِّمُوا الْحُلَّةَ الْأُولَى وَأَلْبِسُوهُ عَاجِلاً، وَهَاتُوا خَاتِمًا لِيَدِهِ، وَحِذَاءً لِرِجْلَيْهِ. [٢٣:١٥] وَقَدِّمُوا الْعِجْلَ الْمَعْلُوفَ فَاذْبَحُوهُ، وَنَأْكُلُ وَنَفْرَحُ؛ [٢٤:١٥] لِأَنَّ ابْنِي هٰذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالاًّ فَوُجِدَ'. وَبَدَؤُوا يَفْرَحُونَ. [٢٥:١٥] وَكَانَ ابْنُهُ الْكَبِيرُ فِي الْحَقْلِ. فَلَمَّا جَاءَ وَقَرُبَ مِنَ الْبَيْتِ، سَمِعَ أَصْوَاتًا مُتَّفِقَةً وَرَقْصًا. [٢٦:١٥] فَدَعَا أَحَدَ الْفِتْيَانِ وَجَعَلَ يَسْأَلُهُ: 'مَا هِيَ هٰذِهِ؟' [٢٧:١٥] أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُ: 'إِنَّ أَخَاكَ حَضَرَ، فَذَبَحَ أَبُوكَ الْعِجْلَ الْمَعْلُوفَ؛ لِأَنَّهُ قَبِلَهُ مُعَافًى'. [٢٨:١٥] فَغَضِبَ وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَدْخُلَ. فَخَرَجَ أَبُوهُ وَجَعَلَ يَسْأَلُهُ. [٢٩:١٥] فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ لِأَبِيهِ: 'هَا كَمْ سَنَةٍ أَتَعَبَّدُ لَكَ، وَلَمْ أَخْرُجْ عَنْ وَصِيَّتِكَ قَطُّ، وَلَمْ تُعْطِنِي أَنَا جَدْيًا قَطُّ كَيْ أَتَنَعَّمَ مَعَ أَصْدِقَائِي. [٣٠:١٥] فَلَمَّا جَاءَ ابْنُكَ هٰذَا، الَّذِي أَكَلَ مَالَكَ مَعَ الْفَوَاجِرِ، ذَبَحْتَ لَهُ الْعِجْلَ الْمَعْلُوفَ'. [٣١:١٥] أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُ: 'يَا بُنَيَّ، أَنْتَ مَعِي كُلَّ حِينٍ، وَجَمِيعُ الَّتِي تَخُصُّنِي هِيَ لَكَ. [٣٢:١٥] وَكَانَ يَجِبُ أَنْ نَتَنَعَّمَ وَنَفْرَحَ؛ لِأَنَّ أَخَاكَ هٰذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ، وَكَانَ ضَالاًّ فَوُجِدَ'".:.

* * *

[١٢:١٥] الميراث] η مالك ‖ العيش] κ η ماله [١٣:١٥] بكثيرة] κ بكبيره ‖ شيء] κ شي [١٤:١٥] نفد] η أنفق ‖ شيء] η +وفرغ κ شي [١٦:١٥] الخروب] θ ζ δ الخرنوب [١٧:١٥] الغلاء] κ الغلا جوعًا [١٨:١٥] فأمضي] κ وامضي [٢٠:١٥] وجاء] κ η α وجا [٢١:١٥] ابنه] κ ابيه [٢٢:١٥] وحذاء] κ α وحذا [٢٣:١٥] فاذبحوه] η فاذبحو [٢٤:١٥] فوجد] α فوجدناه √فَوُجِدَ صح ‖ وبدؤوا] κ θ γ α وبدو β بدؤ η ζ δ وبدءو [٢٥:١٥] الكبير] κ الاكبر ‖ جاء] κ α جا [٢٦:١٥] يسـأله] κ يسـايله [٢٧:١٥] أما] κ θ η ζ δ γ β فأما [٢٩:١٥] فأما هو فأجاب] η فأجاب هو ‖ كي] κ لكي ‖ أصدقائي] κ α اصدقاي [٣٠:١٥] جاء] κ η α جا ‖ المعلوف] η المسمن [٣١:١٥] معي] ζ δ γ β +في θ +فِي ‖ التي] η اللواتي [٣٢:١٥] نتنعم ونفرح] κ تتنعم وتفرح

[١٢:١٥] الميراث] **قر** ⲛ̀ⲧⲉϯⲟⲩⲥⲓⲁ || بينهما العيش] ⲡⲓⲱⲛϧ ⲉϩⲣⲁⲓ [١٣:١٥] فبذر] ⲁϥϫⲉⲣ || ماله] ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ || إذ عاش] ⲉϥⲟⲛϧ || مفرطًا] ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ [١٤:١٥] فلما نفذ] ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲁϥϭⲟ || مجاعة] ϩⲃⲱⲛ || يعوز] ⲉⲣϧⲁⲉ [١٥:١٥] التصق] ⲧⲟⲙϥ || إلى الحقل] ⲉⲧⲕⲟⲓ || خنازير] ⲉϣⲁⲩ [١٦:١٥] بطنه] ϧⲏⲧϥ || الخروب] ϫⲓⲡⲓ || الخنازير] ⲉϣⲁⲩ || فلم] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || يكن] ⲛⲉ || أحد] ϩⲗⲓ || يعطيه] ⲛⲁϥ ϯ [١٧:١٥] فلما رجع إليه قلبه] ⲉⲧⲁⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲓ̀ ⲉⲣⲟϥ || يفضل] ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ || الغلاء] ⲟⲩϩⲃⲱⲛ [٢٠:١٥] وإذ كان] ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ || فتحنن] ϣⲉⲛϩⲏⲧ || أسرع] ϭⲟϫⲓ || عنقه] ⲧⲉϥⲛⲁϩⲃⲓ [٢٢:١٥] الأولى] ϩⲟⲩⲓϯ || ألبسوه] ⲙⲏⲓⲥ ϩⲓⲱⲧϥ || عاجلاً] ϫⲱⲗⲉⲙ || هاتوا] ⲙⲁ || خاتمًا] ⲟⲩϣϭⲟⲩⲣ || حذاء] ⲑⲱⲟⲩⲓ [٢٣:١٥] نفرح] ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ [٢٤:١٥] كان ضالاً] ⲛⲁϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ || فوجد] ⲁⲛϫⲉⲙϥ || يفرحون] ⲟⲩⲛⲟϥ [٢٥:١٥] فلما جاء] ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ || أصواتًا متفقة] ⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ || ورقصًا] ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲭⲱⲣⲟⲥ [٢٦:١٥] الفتيان] ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ || يسأله] ϣⲓⲛⲓ || ما] ϫⲉⲟⲩ || هي] ⲛⲉ || هذه] ⲛⲁⲓ [٢٧:١٥] قَبِله] ⲁϥϭⲓⲧϥ || معافى] ⲉϥⲟⲩⲟϫ [٢٨:١٥] يسأله] ϯϩⲟ [٢٩:١٥] ها] ⲓⲥ || لم أخرج] ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲥⲁⲃⲟⲗ || وصيتك] ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ || جديًا] ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲉⲙⲡⲓ || أتنعم] ⲟⲩⲛⲟϥ [٣٠:١٥] فلما] ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ || مالك] ⲡⲉϥⲱⲛϧ ماله || الفواجر] ⲛⲓⲡⲟⲣⲛⲟⲥ [٣١:١٥] التي تخصني] ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ [٣٢:١٥] يجب] ⲙ̀ⲡϣⲁ || تتنعم] ⲟⲩⲛⲟϥ || ضالاً] ⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ || فوجد] ⲁⲛϫⲉⲙϥ

[١١:١٥] ثم قال] **قر/ سط**: +لهم يسوع أيضًا [١٢:١٥] الميراث] **مي/ ق**: مالك/ **س**: بيتك || العيش] **ق/ سر**: ماله [١٣:١٥] ليست بكثيرة] **قر/ س**: قلائل || كورة] **قر/ س**: بلاد || إذ عاش مفرطًا] **سر/ ق**: في عدم شقاء/ **عس**: لأنه عاش طربًا [١٤:١٥] نفد] **مي س**: فني/ **عر**: أنفد || نفذ كل شيء] **ق**: انفق كل شيء فروغ || مجاعة] **ق**: غلاء/ **س مي**: جوع || الكورة] **قر/ س**: البلاد || يعوز] **قر/ عر**: يجوع/ **عس**: يحتاج [١٥:١٥] والتصق] **قر/ عر**: واتصل/ **س**: وصحت (✓وصحب) || مدينة] **مـلا قس** || الكورة] **قر/ س**: البلاد || فأرسله] **مط**: +المديني || الحقل] **ق/ مي**: حقله/ **عس**: القرية [١٦:١٥] بطنه] **سر/ ق**: باطنه || أحد يعطيه] **قسر** [١٧:١٥] فلما (...) قال] **عر**: فرجع إلى نفسه وقال ٪ ثم خطر أن قال/ **عس**: فأقبل على نفسه وقال ٪ فلما رجع إلى نفسه قال || كم أجير لأبي] **س**: كم من الأجراء الآن (√**عسط**) في بيت أبي || أجير لأبي يفضل] **قس/ مي**: يفضل أجراء أبي من || ها هنا] **قسط** || أهلك] **قر/ س**: أموت || في الغلاء] **ق/ سر**: جوعًا [١٨:١٥] أقوم فأمضي] **ق/ سر**: لأقومن فأمضين || وأقول] **ق/ سر**: ولأقولن [٢٠:١٥] وإذ كان بعيدًا] **س**: فبينا هو بعيد بعد (√**عسط**)/ **مي**: وإذ كان بنجوه عنه || فتحنن] **قر/ س**: فرحمه || وأسرع] **ق/ س**: عدا || فوقع] **قسر** || عنقه] **قسر** || وقبل فاه] **سر**: قبله || فاه] **قط** [٢٢:١٥] قدموا] **ق/ سر**: أخرجو || الحلة الأولى] **قر/ س**: حلة فاخرة || عاجلاً] **قط** || وهاتوا] **قر/ س**: وضعوا || ليده] **مي/ س**: في يده || وحذاء لرجليه] **مي/ س**: وألبسوه خفين [٢٣:١٥] وقدموا] **قر/ س**: وهاتوا || العجل المعلوف] **قسر/ عس**: الثور الثمين || المعلوف] **سر**: المسمن || نفرح] **س**: نتنعم/ **مي**: نبتهج [٢٤:١٥] وبدؤوا يفرحون] **ق/ سر**: وأخذوا في السرور/ **س**: التلذذ [٢٥:١٤] الحقل] **قر/ س**: القرية || أصواتًا متفقة ورقصًا] **عر/ س**: صوت غناء ناس كثير/ **ق**: اتفاقًا (√أي غناء) مع صفوف (√اصطفاف أي رقص)/ **عس**: أصواتًا متفقة وثبات صفوف (√أي رقص) [٢٦:١٥] الفتيان] **ق/ مي**: العبيد/ **س**: الغلمان [٢٧:١٥] العجل] **قسر** || المعلوف] **سر**: المسمن || قبله] **مي** || معافى] **مي**: مصححًا سالمًا || لأنه قبله معافى] **س**: لاستقباله إياه سالمًا [٢٨:١٥] يسأله] **قس/ مي**: يستدعيه [٢٩:١٥] ها] **سر**: هأنذا || كم سنة] **سق/ مي**: منذ هذه السنين || أخرج عن] **مس**: أتجاوز || وصيتك] **مي/ س**: أمرك [٣٠:١٥] المعلوف] **سر**: المسمن [٣١:١٥] تخصني] **مي**: لي || وجميع (...) لك] **قر/ س**: كل شيء لي فهو لك [٣٢:١٥] يجب] **سر**: ينبغي || نتنعم] **مي**: نهتم (؟) || يجب أن نتنعم ونفرح] **س**: ينبغي لنا أن نلذَّ اليوم || ضالاً] **سر/ عس**: مفقودًا || فوجد] **سر/ ق**: فوجدناه

[٢٤:١٥] يفرحون] يتنعمون

[١٣:١٥] إذ عاش مفرطًا] النسخ العربية: يعيش بذخ. والبذخ الكبر، وهو بذخ بالكسر. وتبذخ أي تكبر [١٤:١٥] نفد] حاشية: نفد الشي‹ء› نفادًا: فني. وأنفدته وأنفد القوم: ذهبت أموالهم وفني زادهم [١٦:١٥] الخروب] حاشية: الخرنوب لغة، ولا تقل الخرنوب [١٨:١٥] أخطأت] حاشية: لا يقال "أخطأ" إلا لمن لم يتعمد الفعل أو لمن اجتهد فلم يصب. واسم الفاعل منه "مخطئ"، والاسم "الخطأ." ويقال في المتعمد "خطئ"، فهو خاطئ، والاسم "خطيئة"، والمصدر "الخطء." ونقل الجوهري عن أبي عبيدة فقط خطئ وأخطأ لغتان بمعنى واحد [٢٠:١٥] بعيدًا] حاشية: النجوة: المكان المرتفع لا يعلوه السيل

ق: القبطي، **مي**: الروي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والروي والسرياني، **قر**: القبطي والروي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والروي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الروي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الروي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الروي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والروي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والروي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الروي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الروي، **معق**: الروي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الإِصْحَاحُ السَّادِسَ عَشَرَ

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالْخَمْسُونَ

NΘ [l/PԳ] [١٦:١] ثُمَّ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: "إِنَّ رَجُلاً كَانَ غَنِيًّا، وَكَانَ لَهُ خَازِنٌ. وَهٰذَا سُعِيَ بِهِ عِنْدَهُ أَنَّهُ مُبَذِّرٌ أَمْوَالَهُ. NH [١٦:٢] فَاسْتَدْعَاهُ وَقَالَ لَهُ: 'مَا هُوَ هٰذَا الَّذِي اسْمَعُهُ عَنْكَ؟ أَعْطِنِي حِسَابَ الْوَكَالَةِ، فَإِنَّكَ لَا تَكُونُ لِي بَعْدُ وَكِيلاً'. [١٦:٣] فَقَالَ الْخَازِنُ فِي ذَاتِهِ: 'مَاذَا أَصْنَعُ؟ إِذْ يَنْتَزِعُ سَيِّدِي الْوَكَالَةَ مِنِّي، وَأَنَا لَا أَسْتَطِيعُ الْفِلَاحَةَ، وَأَسْتَحِي أَنْ أَسْأَلَ الصَّدَقَةَ. [١٦:٤] قَدْ عَلِمْتُ مَاذَا أَصْنَعُ، حَتَّى إِذَا خَرَجْتُ عَنِ الْوَكَالَةِ، يَقْبَلُونَنِي فِي مَنَازِلِهِمْ'. [١٦:٥] ثُمَّ اسْتَدْعَى وَاحِدًا فَوَاحِدًا مِنْ غُرَمَاءِ سَيِّدِهِ، وَقَالَ لِلْأَوَّلِ: 'كَمْ لِسَيِّدِي عَلَيْكَ؟' [١٦:٦] أَمَّا هُوَ فَقَالَ: 'مِائَةُ قَفِيزِ زَيْتًا'. فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ: 'اقْبِضْ كِتَابَكَ، وَاجْلِسْ سَرِيعًا فَاكْتُبْ خَمْسِينَ'. [١٦:٧] ثُمَّ قَالَ لِآخَرَ: 'وَأَنْتَ، كَمْ عَلَيْكَ؟' أَمَّا هُوَ فَقَالَ: 'مِائَةُ كُرٍّ قَمْحًا'. فَقَالَ لَهُ: 'خُذْ كِتَابَكَ وَاكْتُبْ بِثَمَانِينَ'. [١٦:٨] فَمَدَحَ الرَّبُّ وَكِيلَ الظُّلْمِ؛ لِأَنَّهُ صَنَعَ بِحِكْمَةٍ. فَإِنَّ بَنِي هٰذَا الدَّهْرِ أَحْكَمُ كَثِيرًا مِنْ بَنِي النُّورِ فِي جِيلِهِمْ. [١٦:٩] وَأَنَا أَيْضًا أَقُولُ لَكُمُ: اصْنَعُوا لَكُمْ أَصْدِقَاءَ مِنْ مَالِ الظُّلْمِ، لِكَيْ يَقْبَلُوكُمْ إِذَا أَنْفَدْتُمْ فِي مَظَالِّهِمِ الْأَبَدِيَّةِ. Ξ [١٦:١٠] الْأَمِينُ فِي الْقَلِيلِ هُوَ أَمِينٌ أَيْضًا فِي الْكَثِيرِ. وَالظَّالِمُ فِي الْقَلِيلِ ظَالِمٌ أَيْضًا فِي الْكَثِيرِ. [١٦:١١] فَإِنْ كُنْتُمْ فِي مَالِ الظُّلْمِ لَمْ تَكُونُوا أُمَنَاءَ، فَمَنْ يَأْتَمِنُكُمْ عَلَى الْحَقِيقِيِّ؟ [١٦:١٢] وَإِنْ كُنْتُمْ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ لَمْ تَكُونُوا أُمَنَاءَ، فَمَنْ يُعْطِيكُمُ الَّذِي لَكُمْ؟" ∴

[١:١٦] قال] ⲛⲁ(ϥϫⲱ) || خازن] **قر** ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ || سُعِي] ⲁⲩⲉⲣⲇⲓⲁⲃⲁⲗⲓⲛ [٢:١٦] عنك] ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ || حساب] ⲡⲱ(√ⲟ)ⲡ || فإنك] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ || تكون لي] ⲭⲛⲁ ⲉⲣⲟⲓ || بعد] ϫⲉ || وكيلاً] **قر في الكل** ⲓⲟⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ [٣:١٦] في ذاته] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ || ينتزع] ⲛⲁϣⲗⲓ || سيدي] ⲟ̅ⲥ̅ || الفلاحة] ϭⲣⲏ || أسأل الصدقة] ⲉϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ [٤:١٦] ماذا] ⲟⲩ ⲡⲉ || حتى إذا] ϩⲓⲛⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ || خرجت عن] ϩⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧ || يقبلوني] ⲥⲉϣⲟⲡⲧ [٥:١٦] من غرماء سيده] ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲉϥⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲱⲟⲩ || قال] ⲛⲁ(ϥϫⲱ) || (لـ)ـسيدي] ⲟ̅ⲥ̅ [٦:١٦] قفيز] **قر** ⲃⲁⲧⲟⲥ || اقبض] ⲙⲟ || كتابك] ⲛⲉⲕ(ⲥϧⲁⲓ) || خمسين] ⲉ̅ⲛ̅ [٧:١٦] ثم] **قر** ⲓⲧⲁ || كم] ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲏⲣ || كر] ⲕⲟⲣⲟⲥ || خذ] ⲙⲟ || بثمانين] ⲉ̅ⲡ̅ [٨:١٦] فمدح] ϣⲟⲩϣⲟⲩ || الظلم] ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ || (بـ)ـحكمة] ⲥⲁⲃⲉ || الدهر] (ⲉ)ⲛⲉϩ || أحكم] ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉ || كثيرًا] ⲉϩⲟⲧⲉ || جيلـ(ـهم)] **قر** ⲅⲉⲛⲉⲁ [٩:١٦] اصنعوا] ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ || مال] **قر** ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ || الظلم] ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ || إذا] ϩⲟⲧⲁⲛ || أنفدتم] ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ [١٠:١٦] الأمين] **قر** ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ || القليل] ⲕⲟⲩϫⲓ || أيضًا¹] ⲟⲛ || الكثير] ⲛⲓϣϯ || الظالم] ⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ || ظالم] ⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ || أيضًا²] ⲟⲛ || الكثير] ⲛⲓϣϯ [١١:١٦] مال الظلم] ⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲙⲟⲛⲁ || تكونوا] ϣⲱⲡⲓ || أمناء] ϩⲟⲧ || (يأتمنـ)ـكم] {ϩ}ⲉⲑⲏⲛⲟⲩ || الحقيقي] ⲡⲓⲧⲁⲫⲙⲏⲓ [١٢:١٦] لكم] ⲫⲱⲧⲉⲛ || تكونوا] ϣⲱⲡⲓ

[١:١٦] لتلاميذه] **سط**: +مثلاً || خازن] **سر/ عس**: مدبر || عنده] **س/ مي**: إليه || مبذر] **سر**: يبذر || أمواله] **مي/ س**: ماله [٢:١٦] أعطني] **قس/ مي**: ارفعْ || الوكالة] **س**: وكالتك/ **مي**: قهرمتك || وكيلاً] **عس**: خازنًا || لا تكون لي بعد وكيلاً] **س**: لن تطيق الآن أن تكون لي مدبرًا/ **مي**: لا تقدر أيضًا أن تخدم [٣:١٦] الخازن] **عس/ عس**: المدبر/ **مي**: القهرمان || ذاته] **ق/ سر**: نفسه || ينتزع] **مي/ س**: كان يأخذ || سيدي] **س/ مي**: مولاي || الوكالة] **عس/ مي**: القهرمة ٪ التدبير || الفلاحة] **مي**: أن أحفر/ **س**: الحفر بالمَرّ || أسأل] **عس** || الصدقة] **سـلا مي** || أن أسأل الصدقة] **عس**: من الاستطعام [٤:١٦] خرجت] **قسر** || عن] **س** || خرجت عن الوكالة] **مي**: نُقِلْتُ عن الخزن [٥:١٦] غرماء] **سر** || سيده] **سر**: مولاه || غرماء سيده] **ق**: الذين لسيده عليهم || لسيدي] **سر**: لمولاي || عليك] **سر/ عس**: عندك [٦:١٦] قفيز] **قر/ عس**: مطر/ **عر**: قرطال/ **عس**: قرق || اقبض] **س/ مي**: اقبل || كتابك] **سر/ عس**: حجتك/ **ق**: كتبك || سريعًا] **قر/ س**: مسرعًا || خمسين] **سط**: +مطرًا [٧:١٦] عليك] **سط**: +لمولاي || خذ] **سر مي** (؟) || كتابك] **ق**: كتبك || واكتب] **قر/ عس**: واكتبها ٪ واقعد فاكتب || بثمانين] **سط**: +كرًّا [٨:١٦] الرب] **قسر/ س**: ربنا || وكيل] **مي**: قهرمان/ **عس**: خازن || الظلم] **قسر/ عس**: الإثم || بحكمة] **قسر/ عس**: بحزم || الدهر] **مي**: العصر/ **س**: العالم || أحكم] **مي**: أفهم/ **ق**: حكماء› || كثيرًا] **سـلا** || جيلهم] **عس**: قبيلتهم/ **عسط**: +هذا [٩:١٦] اصنعوا] **قر/ س**: اتخذوا || لكم] **قس/ عر**: لأنفسكم || الظلم] **قسر/ عس**: الإثم || مظالهم] **قس/ عس**: منازلهم || الأبدية] **مي**: الأزلية/ **عس**: الدائمة [١٠:١٦] الأمين (...) الكثير¹] **س**: من كان على القليل أمينًا فهو على الكثير || والظالم] **ق/ س**: ومن كان خائنًا/ **مي**: من كان ظالمًا || ظالم] **س**: فهو خائن/ **مي**: كان ظالمًا [١١:١٦] فإن (...) أمناء] **مي**: فإلا تكونوا أمناء في مال الظلم || كنتم] **قس** || الظلم] **قر/ س**: الإثم || تكونوا] **ق/ س**: توجدوا || الحقيقي] **مي/ قس**: الحق [١٢:١٦] وإن كنتم فيما] **قس/ مي**: وإلا تكونوا فيما || تكونوا] **س**: توجدوا

[١:١٦] خازن] وكيل [٤:١٦] الوكالة] الخزن [٨:١٦] وكيل] مدبر

[١:١٦] سُعِي به] حاشية: سُعِي به إلى الوالي سعاية وُشِي [٣:١٦] الفلاحة] حاشية: الفلاحة الحراثة/ حاشية: ورد ⲣ̅ⲍ̅ⲇ̅ من لوقا أيضًا لفظة ϭⲣⲏ [٦:١٦] قفيز] حاشية: القفيز مكيال، وهو ثمانية مكاكيك (؟). وقفيز المساحة ثلثمائة وستون ذراعًا بذراع النجار، وهو ثلثة أشبار/ حاشية: القرق مكيال معروف بالمدينة، وهو ستة عشر رطلاً وقد تحرك، والجمع قرقان. والقرطال جمع قرطالة [٧:١٦] كر] حاشية: الكر وأحد (؟) أكرار الطعام [٩:١٦] أنفدتم] حاشية: أنفد القوم ذهبت أموالهم وفني زادهم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ϵ̅/ⲣϥⲁ̅ [١٣:١٦] "مَا مِنْ عَبْدٍ يَقْدِرُ أَنْ يَتَعَبَّدَ لِرَبَّيْنِ، لِأَنَّهُ إِمَّا أَنْ يُبْغِضَ وَاحِدًا وَيُحِبُّ الْآخَرَ، وَإِمَّا أَنْ يُطِيعَ وَاحِدًا وَيَرْفُضَ الْآخَرَ. فَلَنْ يُمْكِنَكُمْ أَنْ تَتَعَبَّدُوا للهِ وَلِلْمَالِ."⁘

ⲓ̅/ⲣϥⲃ̅ [١٤:١٦] وَكَانَ الْفَرِّيسِيُّونَ مُحِبِّينَ الْفِضَّةَ. فَلَمَّا سَمِعُوا هٰذِهِ جَمِيعَهَا، جَعَلُوا يَهْزَؤُونَ بِهِ. [١٥:١٦] فَقَالَ لَهُمْ: "أَنْتُمْ الَّذِينَ تُزَكُّونَ ذَوَاتِكُمْ قُدَّامَ النَّاسِ، وَاللهُ عَارِفٌ بِقُلُوبِكُمْ. وَإِنَّ الْمُتَعَظِّمَ الْقَلْبِ فِي النَّاسِ لَمَرْذُولٌ قُدَّامَ اللهِ."⁘

ϵ̅/ⲣϥⲅ̅ [١٦:١٦] "النَّامُوسُ وَالْأَنْبِيَاءُ إِلَى يُوحَنَّا. وَمُنْذُ ذٰلِكَ الزَّمَانِ يُبَشَّرُ بِمَلَكُوتِ اللهِ، وَكُلُّ أَحَدٍ يُكَلَّفُ بِهَا."⁘

ϵ̅/ⲣϥⲇ̅ [١٧:١٦] "وَإِنَّ زَوَالَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ لَأَسْهَلُ مِنْ سُقُوطِ حَرْفٍ وَاحِدٍ مِنَ النَّامُوسِ."⁘

ⲃ̅/ⲣϥⲉ̅ [١٨:١٦] "كُلُّ مَنْ يُطَلِّقُ امْرَأَتَهُ وَيَتَزَوَّجُ أُخْرَى فَهُوَ زَانٍ. وَمَنْ يَتَزَوَّجُ مُطَلَّقَةً مِنْ زَوْجِهَا فَهُوَ زَانٍ."⁘

⁜ ⁜ ⁜

[١:١٦] خازن] **η** وكيل ‖ وهذا سُعِي] **η** فسُعِي [٢:١٦] وقال] **κ** فقال [٣:١٦] الخازن] **η** الوكيل ‖ ينتزع] **κ** ينزع ‖ الوكالة مني] **η** مني الوكالة [٤:١٦] خرجت] **θ δ** أُخْرِجْتُ ‖ عن] **η** من [٥:١٦] واحدًا فواحدًا] **κ** واحد فواحد ‖ غرماء] **κ** غرما ‖ غرماء سيده] **η** الذين لسيده عليهم [٦:١٦] فأما هو فقال] **η** فقال هو ‖ فقال] **κ** +له [٧:١٦] وأنت] **ζ** وأنت وأنت [٩:١٦] أصدقاء] **κ α** اصدقا ‖ أنفدتم] **γ δ** نفدتم [١١:١٦] أمناء] **η κ** أمنا ‖ الحقيقي] **η** الحق [١٢:١٦] أمناء] **κ** امنا [١٣:١٦] وللمال] **κ** والمال [١٤:١٦] سمعوا] **κ** — ‖ يهزؤون] **β γ δ ζ η θ κ** يهزؤن [١٦:١٦] يكلف بها] **η** يأخذها غصبًا [١٧:١٦] السماء] **α** السما ‖ لأسهل] **η** لأكثر سهولة

[١٣:١٦] عبد] ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ || يتعبد] ⲉⲣⲃⲱⲕ || لأنه إما] ⲓⲉ ⲅⲁⲣ || يطيع] ⲥⲱⲧⲉⲙ || يرفض] **قر** ⲫⲣⲟⲛⲓⲛ [١٤:١٦] فلما] ⲛⲁ || هذه] ⲛⲁⲓ || جعلوا] ⲛⲁⲩ || يهزؤون] ⲉⲗⲕϣⲁⲓ [١٥:١٦] الذين] ⲛⲏ || تزكون ذواتكم] ⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ || المتعظم القلب] ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ || لمرذول] ⲟⲩⲥⲱϥ [١٦:١٦] يبشر] ⲥⲉϩⲓⲱⲓϣ || يكلف بها] ⲥⲉϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲉⲣⲟⲥ [١٧:١٦] زوال] ⲥⲓⲛⲓ || لأسهل] ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ || سقوط] ϩⲉ || حرف] **قر** ⲟⲩⲕⲉⲣⲓⲁ [١٨:١٦] يطلق] ϩⲓⲟⲩⲓ || يتزوج`] ⲉⲧϭⲓ || فهو] ϥⲟⲓ || زان`] ⲛⲱⲓⲕ || يتزوج'] ⲉⲧϭⲓ || مطلقة] ⲑⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ || زوجها] ⲡⲉⲥϩⲁⲓ

[١٣:١٦] عبد] سر/ **عس**: أحد || يتعبد] ق/ سر: يعبد || يطيع] **ق/ س**: يكرم/ **مي**: ينقاد لواحد (√**عر**: يجهل الواحد) ويتهاون || يرفض] **ق/ س**: يهين || يمكنكم] **مي/ س**: تقدروا || تتعبدوا] ق/ سر: تعبدوا [١٤:١٦] يهزؤون] **قس** || وكان (...) به] **س**: فأما الأحبار، فلما سمعوا هذه الأقاويل كلها، من أجل أنهم (√**عس**: +كانوا) يحبون المال، جعلوا (√**عس**: كانوا)/ **مي**: فسمع هذه الخطوب كلها {و}الأحبار ‹و›كانوا يحبون الفضة فمقتوه [١٥:١٦] تزكون] **س** || ذواتكم] ق/ سر: نفوسكم || المتعظم] ق: العالي || لمرذول] **قر** || الله] **قر** || وإن (...) الله] **س**: لأن الشي‹ء› الرفـ‹يـ›ـع (√**مي**: لأن الرفيع) بين الناس هو أمام (√**عس**: عند) الله خسيس [١٦:١٦] ذلك] **قر عس** || الزمان] **قط** || ومنذ (...) الله] **عس**: ومن حينئذ فإن ملك الله يُبَشَّر || يكلف] **عس** || وكل أحد يكلف بها] **مي**: وكلٌّ إليها يضطر/ **عس**: وكلٌّ يزحم ليدخل/ ق: وكلٌّ يأخذها غصبًا [١٧:١٦] وإن زوال] **س/ مي**: ولأن تعبر || لأسهل] **س/ مي**: أيسر/ ق: أكثر سهولة || سقوط] **قر/ س**: أن يبطل || واحد] سرط [١٨:١٦] من زوجها] **مي**: رجل/ **سـلا**

[١٣:١٦] يرفض] يترك [١٤:١٦] الفريسيون] الأحبار [١٥:١٦] تزكون] تبررون

[١٨:١٦] يتزوج] حاشية: لا يقال: تزوجت بامرأة، بل: تزوجت امراءة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالْخَمْسُون

ⲚⲐ 1/PЧƧ ⲌⲀ

[١٦:١٩] "وَإِنَّ رَجُلاً كَانَ غَنِيًّا، وَكَانَ يَلْبَسُ الْحَرِيرَ وَالْأُرْجُوَانَ، مُتَنَعِّمًا كُلَّ يَوْمٍ بِزِينَةٍ. [١٦:٢٠] وَأَيْضًا مِسْكِينٌ اسْمُهُ لَعَازَرُ، كَانَ مَطْرُوحًا عَلَى بَابِهِ، مَضْرُوبًا بِالْقُرُوحِ. [١٦:٢١] وَكَانَ يَشْتَهِي أَنْ يَمْلَأَ بَاطِنَهُ مِنَ الْفُتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ الْغَنِيِّ. لٰكِنِ الْكِلَابُ كَانَتْ تَأْتِي فَتَلْحَسُ قُرُوحَهُ. [١٦:٢٢] وَكَانَ أَنْ مَاتَ الْمِسْكِينُ، فَحَمَلَتْهُ الْمَلَائِكَةُ إِلَى حِضْنِ إِبْرٰهِيمَ. ثُمَّ مَاتَ الْغَنِيُّ أَيْضًا وَدُفِنَ. [١٦:٢٣] وَإِذْ هُوَ فِي تَعْذِيبٍ فِي الْجَحِيمِ، رَفَعَ عَيْنَيْهِ فَرَأَى إِبْرٰهِيمَ مِنْ بَعِيدٍ، وَلَعَازَرَ فِي حِضْنِهِ. [١٦:٢٤] أَمَّا هُوَ فَنَادَى وَقَالَ: 'يَا أَبَةِ إِبْرٰهِيمُ، ارْحَمْنِي، وَأَرْسِلْ لَعَازَرَ لِيَبُلَّ طَرَفَ إِصْبَعِهِ بِمَاءٍ وَيُبَرِّدَ لِسَانِي، فَإِنِّي أَتَعَذَّبُ فِي هٰذَا اللَّهِيبِ'. [١٦:٢٥] فَقَالَ لَهُ إِبْرٰهِيمُ: 'يَا بُنَيَّ، اُذْكُرْ أَنَّكَ قَدْ أَخَذْتَ خَيْرَاتَكَ فِي حَيَاتِكَ وَفَرَغْتَ، وَلَعَازَرُ فِي الشُّرُورِ. فَالْآنَ يَتَعَزَّى هَا هُنَا، وَأَنْتَ فِي الْعَذَابِ. [١٦:٢٦] وَمَعَ هٰذِهِ جَمِيعِهَا، فَإِنَّ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ وَهْدَةً عَظِيمَةً ثَابِتَةً، لِكَيْلَا يَقْدِرَ الَّذِينَ يُرِيدُونَ عَلَى الْعُبُورِ مِنْ هَا هُنَا إِلَيْكُمْ، وَلَا الَّذِينَ هُنَاكَ عَلَى الْعُبُورِ إِلَيْنَا'. [١٦:٢٧] فَقَالَ: 'أَسْأَلُكَ إِذَنْ، يَا أَبِي، أَنْ تُرْسِلَهُ إِلَى بَيْتِ أَبِي، [١٦:٢٨] فَإِنَّ لِي خَمْسَةَ إِخْوَةٍ، كَيْمَا يَشْهَدَ لَهُمْ، لِكَيْلَا يَأْتُوا أَيْضًا إِلَى مَوْضِعِ هٰذَا الْعَذَابِ'. [١٦:٢٩] فَقَالَ لَهُ إِبْرٰهِيمُ: 'إِنَّ لَهُمْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءَ، فَلْيَسْمَعُوا مِنْهُمْ'. [١٦:٣٠] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ: 'لَا، يَا أَبَةِ إِبْرٰهِيمُ، بَلْ إِنْ مَضَى إِلَيْهِمْ وَاحِدٌ مِنَ الْمَوْتَى فَسَيَتُوبُونَ'. [١٦:٣١] فَقَالَ لَهُ: 'إِنْ كَانَ لَا يَسْمَعُونَ مِنْ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ، فَوَلَا إِنْ قَامَ وَاحِدٌ مِنَ الْمَوْتَى يَقْنَعُونَ'." ⁘

[١٩:١٦] وإن] ⲟⲩⲟⲛ || كان] ⲛⲉ || الحرير] ⲡⲟⲣⲫⲩⲣⲁ || الأرجوان] ϣⲉⲛⲥ || متنعمًا] ⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ || بزينة] ϧⲉⲛⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ [٢٠:١٦] أيضًا] ϩⲱϥ || مطروحًا] ⲉϥϩⲱⲟⲩⲓ || بابه] ⲡⲉϥⲡⲩⲗⲱⲛ || مضروبًا بالقروح] ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϣⲁϣ [٢١:١٦] يملأ] ⲙⲁϩ || باطنه] ϧⲏⲧϥ || الفتات] ⲛⲓⲗⲉϥⲗⲓϥⲓ || لكن] ⲁⲗⲗⲁ || فتلحس] ⲉⲩⲗⲱϫϩ || قروحه] ⲛⲉϥϣⲁϣ [٢٢:١٦] كان] ⲁⲥ(ϣⲱⲡⲓ) || أن مات] ⲉⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩ || فحملته] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ || الملائكة] ϩⲁⲛ(ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ) || أيضًا] ϩⲱϥ || دفن] ⲁⲩⲕⲟⲥϥ [٢٣:١٦] وإذ هو في تعذيب] ⲉϥⲛ̀ϫⲏ ϧⲉⲛϩⲁⲛⲙ̀ⲕⲁⲩϩ || حضنه] ⲕⲉⲛϥ [٢٤:١٦] ليبل] ⲥⲉⲡ || طرف] ϩⲑⲏϥ || يبرد] ⲭⲃⲟⲃ || فإني أتعذب] ϯⲙⲟⲕϩ || اللهيب] ϣⲁϩ [٢٥:١٦] قد أخذت] ⲁⲕϭⲓ || فرغت] ⲁⲕⲟⲩⲱ || لعازر] **قط** + ϩⲱϥ أيضًا || في] ϧⲉⲛ || الشرور] ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ || يتعزى] ⲥⲉⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲏⲧ || العذاب] ⲙ̀ⲕⲁϩ [٢٦:١٦] مع] ϧⲉⲛ || فإن] ⲟⲩⲟⲛ || بيننا] ⲟⲩⲧⲱⲛ || وبينكم] ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ || وهدة] ϣⲓⲕ || ثابتة] ⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ || لكيلا يقدر] ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϫⲉⲙϫⲟⲙ || على`] ⲉ || العبور`] ⲥⲓⲛⲓ || من ها هنا] ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ || إليكم] ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ || هناك] ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ || على'] ⲉ || العبور'] ⲉⲣϫⲓⲛⲓⲟⲣ || إلينا] ϩⲁⲣⲟⲛ [٢٨:١٦] فإن] ⲟⲩⲟⲛ || يشهد] **مي** ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲏ ق ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ || لكيلا] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϣⲧⲉⲙ || يأتوا أيضًا] ⲓ̀ ϩⲱⲟⲩ || موضع] ⲛⲁ || العذاب] ⲙ̀ⲕⲁϩ [٢٩:١٦] إن لهم] ⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ || فليسمعوا] ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ [٣٠:١٦] بل] ⲁⲗⲗⲁ || فسـ(ـيتوبون)] ⲥⲉⲛⲁ [٣١:١٦] يسمعون] ⲥⲉⲛⲁ(ⲥⲱⲧⲉⲙ) || فولا ... يقنعون] ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛⲁⲑⲱⲧ ⲁⲛ

[١٩:١٦] وإن] **مي** || الحرير] **سر** || متنعمًا] س: وكان يتنعم/ **مي**: إذ يبتهج (؟) || بزينة] ق/ سر: متباهيًا [٢٠:١٦] وأيضًا] ق/ س: وكان/ **مي**: وإن || اسمه] **قس**/ **مي**: كان بالاسم || على بابه] **قر**/ س: عند باب ذلك الغني || مضروبًا بالقروح] س/ قر: قريحًا ٪ مقروحًا [٢١:١٦] وكان] **قسر**/ يشتهي] **قر** || يملأ] **قس** || باطنه] ق/ س: بطنه || وكان (...) من] **مي**: إذ يشتهي أن يشبع من/ س: وكان يتمنى أن يملأ بطنه من || الفتات] ق/ سر: القمامات || لكن] **قسر** || قروحه] **قس**/ **مي**: جراحاته [٢٢:١٦] مات] **سط**: +ذلك || فحملته] ق: فحُمِل من/ **مي**: وإدّى (؟)/ س: فأدّته || أيضًا] **قس** || ودُفن] سر [٢٣:١٦] وإذ هو] **مي** || تعذيب] **سر** || وإذ هو في تعذيب] س: فبينا هو يعذَّب || حضنه] **قس**/ سر: حجره [٢٤:١٦] ليبل] س/ **مي**: ليرطب || إصبعه] **قس**/ **عر**: أنمله ٪ أنملته ٪ إبهاته (✓إبهامه) || ويبرد] **قر**/ س: ويرطب || فإني أتعذب في] **عر**: فإني مُعَذَّب في ٪ فإني في شدة في/ س: فهأنذا أُعَذَّب (**عس**: أتعذب) [٢٥:١٦] أخذت] **قس**/ سر: قبلت/ **عر**: قوبلت على || وفرغت] **قط** || ولعازر] **قط**: +أيضًا || الشرور] ق || ولعازر في الشرور] **عس**: ولعازر بلاياه ٪ وقد قبل لعازر بلاياه/ **مي**: وكذلك ولعازر على مضراته || فالآن] ق/ سر: فهو الآن/ **عس**: وها هو ذا الآن || يتعزى] س: مستريح/ ق: ارض (؟) طيب القلب [٢٦:١٦] هذه] **مط**: +الأحوال || وهدة] سر/ ق: حفرة || ثابتة] **سـلا** **قر**/ **مي**: قد استدب (؟) || لكيلا (...) إلينا] س: حتى إن الذين يريدون من ها هنا أن يعبروا إليكم لا يقدرون ولا من هناك يعبرون إلينا/ **مي**: لئلا يمكن الذين يريدون العبور من ها هنا إليكم أن يعبروا ولا يعبر الذين ثم إلينا [٢٧:١٦] إذن] **سرط** || يا أبي] **قس**/ **مي**: أيها الأب || بيت] **قسر**/ **عس**: آل [٢٨:١٦] يشهد] ق/ **مي** **عس**: يناشدهم/ **عس**: فينذرهم || لكيلا] **س** || أيضًا] **قس** || هذا] **ق** || لكيلا (...) العذاب] س: كيلا يأتوا هم أيضًا إلى موضع العذاب/ **مي**: لئلا (√ⲓⲛⲁ) يردوا هذا الموضع من العذاب [٢٩:١٦] فليسمعوا] **قسر**/ **عس**: فليقبلوا [٣٠:١٦] مضى] **قسر** || فسيتوبون] ق/ س: تابوا/ **مي**: يتوبوا [٣١:١٦] يسمعون] **قر**/ س: يطيعون || واحد] **قر**/ س: إنسان || يقنعون] **مي** || من الموتى يقنعون] س: من الموتى يصدقوا

[١٩:١٦] الأرجوان] البرفير [٢٢:١٦] ودُفن] وكُفِّن [٢٣:١٦] تعذيب] آلام [٢٤:١٦] أتعذب] أتألم [٢٥:١٦] العذاب] آلام [٢٦:١٦] ثابتة] قوية

[١٩:١٦] الأرجوان] حاشية: قطيفة حمراء، أرجوان، فالأرجوان صبغ شديد الحمرة،والبهرمان دونه. والأرجوان أيضًا شجر له لونٌ أحمر وأحسن ما يكون، وكل لون يشبهه فهو أرجوان [٢١:١٦] الفتات] وفتات الشيء ما يُكْسَر منه. والقمامة الكناسة، وجمعها قمام، والقمامة أيضًا جماعة الناس || قروحه] حاشية: قروحه أي جروحه فهو قريح. والقرح لغتان [٢٦:١٦] وهدة] حاشية: الوهدة المكان المطمئن || لكيلا (...) إلينا] صوابه: لكيلا يقدر على العبور من ها هنا إليكم الذين يريدون ولا على العبور إلينا الذين هناك

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ⲌⲂ Ⲃ/ⲢϤⲌ [١:١٧] ثُمَّ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: "ضَرُورَةً تَأْتِي الشُّكُوكُ، لٰكِنْ وَيْلٌ لِمَنْ تَأْتِي الشُّكُوكُ مِنْ جِهَتِهِ. [٢:١٧] خَيْرٌ لَهُ أَنْ يُعَلَّقَ حَجَرُ رَحَى الْحِمَارِ فِيهِ وَيُلْقَى فِي الْبَحْرِ، أَكْثَرَ مِنْ أَنْ يُشَكِّكَ وَاحِدًا مِنْ هٰؤُلَاءِ الصِّغَارِ."∴

Ⲉ/ⲢϤⲎ [٣:١٧] "فَاحْتَرِزُوا عَلَى ذَوَاتِكُمْ. إِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَخُوكَ، فَانْهَهُ. فَإِنْ تَابَ، فَاغْفِرْ لَهُ."∴

Ⲉ/ⲢϤⲐ [٤:١٧] "وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ، وَعَادَ إِلَيْكَ سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ قَائِلاً: 'إِنِّي أَتُوبُ'، فَاغْفِرْ لَهُ."∴

Ⲉ/Ⲥ [٥:١٧] فَقَالَ الرُّسُلُ لِلرَّبِّ: "زِدْنَا إِيمَانًا." [٦:١٧] فَقَالَ الرَّبُّ: "لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلَ حَبَّةِ الْخَرْدَلِ، لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهٰذِهِ الْجُمَّيْزَةِ: 'انْقَلِعِي وَانْغَرِسِي فِي الْبَحْرِ'، فَكَانَتْ تُطِيعُكُمْ."∴

Ⲓ/ⲤⲀ [٧:١٧] "ثُمَّ مَنْ مِنْكُمْ لَهُ عَبْدٌ حَرَّاثٌ أَوْ رَاعٍ، إِذَا دَخَلَ مِنَ الْحَقْلِ، هَلْ يَقُولُ لَهُ لِوَقْتِهِ: 'اصْعَدْ فَاتَّكِئْ'؟ [٨:١٧] أَوَلَيْسَ يَقُولُ لَهُ: 'هَيِّئْ لِي مَا آكُلُهُ'؟ وَ'اتَّزِرْ فَاخْدُمْنِي حَتَّى آكُلَ وَأَشْرَبَ، وَبَعْدَ هٰذِهِ أَيْضًا تَأْكُلُ أَنْتَ وَتَشْرَبُ'؟ [٩:١٧] فَهَلْ لِذٰلِكَ الْعَبْدِ فَضْلٌ، لِأَنَّهُ صَنَعَ اللَّوَاتِي أُمِرَ بِهِنَّ؟ مَا أَظُنُّ. [١٠:١٧] هٰكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا، إِذَا صَنَعْتُمْ كُلَّ شَيْءٍ أُمِرْتُمْ بِهِ، فَقُولُوا: 'نَحْنُ عَبِيدٌ لَا حَاجَةَ لَنَا، وَالَّذِي لَنَا أَنْ نَعْمَلَهُ عَمِلْنَاهُ'."

* * *

[٢٠:١٦] مطروحًا] **κ** مطروح [٢١:١٦] باطنه] **η** بطنه [٢٢:١٦] وكان] **η** فحدث [٢٣:١٦] تعذيب] **η** آلام [٢٥:١٦] العذاب] **η** آلام [٢٦:١٦] الذين يريدون] **η** — || إليكم] **η** +الذين يريدون || الذين هناك] **η** — || إلينا] **η** +الذين هناك [٢٧:١٦] إذن] **α** √+صح **β γ δ ζ θ** — [٢٩:١٦] إن] **κ** وان [٣٠:١٦] فأما هو فقال] **η** فقال هو || مضى] **κ** يمضي || فسيتوبون] **κ** فستيون [*sic*] [٣١:١٦] له] **κ** لهم || كان] **β γ δ ζ η θ κ** كانوا || يقنعون] **α β γ δ ζ** لا (√قط) يقنعون **κ** لا يسمعون [١:١٧] الشكوك'] **α** √ [٢:١٧] هؤلاء] **α β γ η κ** هاؤلاء [٤:١٧] وإن] **κ** فان || وعاد] **κ** ورجع [٦:١٧] مثل] **η** شبه [٨:١٧] واتَّزر] **α β γ δ ζ η θ κ** وايتزر [١٠:١٧] شيء] **η** عمل **κ** شي || فقولوا] **κ** تقولوا || عبيد] **κ** +بطالون || لا حاجة لنا] **η** غير لائقين

[١:١٧] ضرورة] ϩⲱϯ || الشكوك`] قر ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ || من جهته] ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ [٢:١٧] خير] ⲛⲁⲛⲉⲥ || أن يعلق] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉϣ || حجر] ⲟⲩⲱⲛⲓ || رحى] ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ || الحمار] ⲡⲓⲓⲱ || فيه] ⲉϧⲏⲧϥ || أكثر] ⲉϩⲟⲧⲉ [٣:١٧] فاحترزوا] ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ || على ذواتكم] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ [٥:١٧] زدنا] ⲟⲩⲁϩ [٦:١٧] لو كان لكم] ⲭⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲛ<ⲧⲉ>ⲧⲉⲛ || مثل] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ || لكنتم] ⲛⲁⲣⲉ || الجميزة] ⲛⲟⲩϩⲓ || انقلعي] ϥⲱϫⲓ || انغرسي] ⲣⲱⲧ || تطيعكم] ⲥⲱⲧⲉⲙ [٧:١٧] حراث] ⲉϥⲥϧⲁⲓ || راع] ⲉϥ(ⲙⲟⲛⲓ) || هل] ⲙⲏ || اصعد] ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ [٨:١٧] أو ليس] ⲙⲏ ⲁⲛ || هيئ] ⲥⲟⲃϯ || اتزر] ⲙⲟⲣⲕ || هذه] ⲛⲁⲓ || أيضًا] ϩⲱⲕ [٩:١٧] فهل لذلك العبد فضل] ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛϩⲙⲟⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲃⲱⲕ || اللواتي] ⲛⲏ [١٠:١٧] هكذا] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || كل شيء] ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ || لا حاجة لنا] ⲛ̀ⲁⲧϣⲁⲩ || والذي] ⲡⲉⲧ || لنا] ⲉⲣⲟⲛ || أن] ⲉ || نعمله] ⲁⲓϥ || عملناه] ⲁⲛⲁⲓϥ

[١:١٧] قال] **سط**: +يسوع || ضرورة تأتي] **مي**: غير مقبول أن لا يأتي/ **س**: ليس يمكن ألا يأتي || الشكوك] **قر**/ **س**: الفتن || من جهته] **ق**/ **مي**: من أجله [٢:١٧] خير (...) يلقى] **س**: لقد كان أصلح له لو كانت رحى الطاحونة (√**عر**: رحى حمار) معلقة في عنقه وهو طريح/ **مي**: لقد يكون أيسر عليه لو أن حجر الرحى وُضِع على عنقه وأُلْقِيَ || الحمار] **عق عقـلا** || فيه] **ق** || أكثر] **قط** || يشكك] **سر**: يفتن [٣:١٧] فاحترزوا] **س**: احذروا/ **مي**: انظروا لنفوسكم || ذواتكم] **ق**/ **سر**: نفوسكم || إليك] **مط سقـلا** [٤:١٧] وإن أخطأ إليك سبع مرات في اليوم] **سـلا قر** || وعاد] **س**: وإن عطف || إليك] **قسط** || في اليوم] **سر عق** [٥:١٧] زدنا] **سر** [٦:١٧] الرب] **قر**/ **س**: +لهم || لو كان لكم] **س**/ **مي**: إن لم يكن لكم || لكنتم] **قس**/ **مي**: ثم تقولون || لهذه] **قـلا سر** || الجميزة] **قر**/ **عس**: التوتة ٪ التينة || انقلعي] **سط**: +أصلاً || فكانت] **سط**: +إذن [٧:١٧] حرَّاث] **ق**/ **مي**: يحرث || راع] **مي**: يرعى || حراث أو راع] **س**: يسوق فدانًا أو يرعى غنمًا || هل] **قط** || لوقته] **ق**/ **سر**: على المكان/ **عس**: في الحال || اصعد] **سر**: اعبر [٨:١٧] أو ليس] **قر**/ **س**: لكن || لي] **قـلا** || آكله] **ق**/ **سر**: أتعشى || واتزر] **مي**/ **س**: واشدد حقويك || هذه] **مـلا**/ **س**: ذلك || أيضًا] **قس** [٩:١٧] فهل لذلك العبد فضل] **مي**/ **س**: لعله يتشكر لذلك العبد/ **عر**: يحمد ذلك || فضل] **عر**/ **عر**: امتنان || لأنه] **قر**/ **س**: الذي || ما أظن] **سرط** [١٠:١٧] هكذا] **مي**/ **س**: كذلكم || أيضًا] **قس** || نحن] **ق**/ **سر**: إنَّا || لا حاجة لنا] **مي**/ **ق**: غير لائقين/ **عق**: غير نافعين (√وردت متى ⲥ̅ⲟ̅ⲁ̅ لوقا ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅) || لنا] **مط** || والذي (...) عملناه] **ق**/ **مي**: لأن ما وجب علينا أن نعمل علمناه || نحن (...) عملناه] **س**: إنا عبيد بطالون (√**عس**: سوء)، إنما عملنا ما (√**عس**: لم نصنع إلا ما) كان يجب علينا أن نعمله

[١:١٧] من جهته] على يده ٪ قِبَله [٦:١٧] مثل] شبه [٨:١٧] هيئ] أعدْ [١٠:١٧] شيء] عمل

[٣:١٧] حاشية: تقدم شطبها متى ⲡ̅ⲑ̅ وفي لوقا أيضًا ⲡ̅ϥ̅ (؟)

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السِّتُّونَ

[ܐ/ܟܐ] [١١:١٧] وَكَانَ بَيْنَا هُوَ مَاضٍ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ، وَكَانَ هُوَ يَجُوزُ فِيمَا بَيْنَ السَّامِرَةِ وَالْجَلِيلِ. [١٢:١٧] فَلَمَّا دَخَلَ إِلَى قَرْيَةٍ، اسْتَقْبَلَهُ عَشَرَةُ رِجَالٍ بُرْصٍ. فَوَقَفُوا بَعِيدًا، [١٣:١٧] وَرَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ قَائِلِينَ: "يَا يَسُوعُ الْمُعَلِّمُ، ارْحَمْنَا." [١٤:١٧] فَلَمَّا نَظَرَ إِلَيْهِمْ، قَالَ لَهُمْ: "امْضُوا فَأَرُوا الْكَاهِنَ ذَوَاتِكُمْ." فَكَانَ بَيْنَمَا هُمْ مَاضُونَ، طَهُرُوا. [١٥:١٧] وَوَاحِدٌ مِنْهُمْ، لَمَّا رَأَى أَنَّه قَدْ طَهُرَ، عَادَ مُمَجِّدًا للهِ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، [١٦:١٧] وَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ عِنْدَ قَدَمَيْهِ شَاكِرًا لَهُ. وَكَانَ هٰذَا سَامِرِيًّا. [١٧:١٧] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "أَلَيْسَ الْعَشَرَةُ قَدْ طَهُرُوا؟ فَأَيْنَ التِّسْعَةُ الْأُخَرُ؟ [١٨:١٧] لَمْ يُوجَدُوا أَنْ يَرْجِعُوا، مُمَجِّدِينَ للهِ، إِلَّا هٰذَا الَّذِي مِنْ جِنْسٍ غَرِيبٍ." [١٩:١٧] ثُمَّ قَالَ لَهُ: "قُمْ فَاذْهَبْ. إِيمَانُكَ خَلَّصَكَ.":. ܟܙ

* * *

[١١:١٧] بينا] κ δ γ بينما ‖ هو¹] κ — [١٢:١٧] فوقفوا] κ وقفوا [١٤:١٧] بينما] η بينا

[١١:١٧] كان] ⲁⲥ(ϣⲱⲡⲓ) || بينا هو] ⲉϥ || هو] ⲛ̀ⲑⲟϥ || يجوز] ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ || فيما بين] ⲟⲩⲧⲉⲑⲙⲏϯ [١٢:١٧] فلما] ⲉϥ || فوقفوا] ⲛⲁⲩ(ⲟϩⲓ) [١٣:١٧] رفعوا] ϭⲓⲥⲓ [١٤:١٧] نظر] ⲛⲁⲩ || فأروا] ⲙⲁⲧⲁⲙⲏ || ذواتكم] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ || فكان] ⲁⲥ(ϣⲱⲡⲓ) || بينما] ⲉⲩ [١٥:١٧] طهر] ⲁϥⲗⲟϫϥ [١٦:١٧] عند] ϧⲁⲧⲉⲛ || شاكرًا] ⲉϥ(ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ) [١٧:١٧] أليس] ⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲓ [١٨:١٧] غريب] **قر** ⲁⲗⲗⲟⲅⲉⲛⲏⲥ

[١١:١٧] بينا] **س || هو] س**: يسوع || ماض] **عس/ عس**: يسير/ **مي**: في مضيه [١٢:١٧] وكان هو يجوز فيما] **قس/ عس**: وهو جائز/ **س**: كان يجوز من السامرة إلى/ **مي**: قد اجتاز وفيما [١٢:١٧] فلما دخل إلى قرية] **ق/ س**: فلما قرب من دخول (√**عسلا**) بعض القرى/ **عس**: من بعض القرى وهو داخل إليها/ **مي**: فدخل قرية ما || برص] **قس/ مي**: كانوا برصًا [١٣:١٧] أصواتهم] **قس/ مي**: أصواتًا || يا يسوع المعلم] **س**: يا معلمنا يسوع/ **مي**: أيها المعلم [١٤:١٧] إليهم] **قلا سر** || الكاهن] **ق/ سر**: الكهنة || ذواتكم] **ق/ سر**: أنفسكم || فكان] **قرط** [١٥:١٧] وواحد] **ق/ سر**: وإن واحدًا || رأى] **قس/ مي**: علم || طهر] **س/ مي**: برأ [١٦:١٧] عند قدميه] **قس/ عس**: عند (√**عس**: قدام) رجلي يسوع/ **عر**: دون قدمي يسوع ٪ دون قدميه || قدميه] **قر/ س**: رجلي يسوع || هذا] **مي**: هو [١٧:١٧] العشرة قد طهروا] **قر/ س**: هؤلاء الذين طهروا كانوا عشرة || الأخر] **قط** [١٨:١٧] لم يوجدوا (...) لله] **ق/ مي**: أما وجدوا أن يؤدوا شكرًا لله راجعين/ **عس**: ما لهم لم يرجعوا فيؤدوا حق الله ويحمدونه ما خلا هذا الغريب ٪ ألعلهم ميزوا أن يأتوا فيؤدوا الحمد لله ما خلا هذا الذي هو من شعب غريب || هذا] **قر** || غريب] **مي**: آخر

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ السَّابِعَ عَشَرَ

[الْفَصْلُ السِّتُّونَ]

ϵ̅/CB [٢٠:١٧] ثُمَّ لَمَّا سَأَلَهُ الْأَحْبَارُ: "مَتَى تَأْتِي مَلَكُوتُ اللهِ؟" أَجَابَهُمْ وَقَالَ: "مَا يَكُونُ إِتْيَانُ مَلَكُوتِ اللهِ بِمُرَاصَدَةٍ، [٢١:١٧] وَلَا يُقَالُ: 'هَا هِيَ هُنَا' أَوْ: 'هَا هِيَ هُنَاكَ'، فَإِنَّ مَلَكُوتَ اللهِ هَا هِيَ ذِه دَاخِلَكُمْ."⁘

ī/CΓ [٢٢:١٧] ثُمَّ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: "سَتَأْتِي أَيَّامٌ، إِذْ تَشْتَهُونَ أَنْ تَرَوْا وَاحِدًا مِنْ أَيَّامِ ابْنِ الْبَشَرِ، فَلَا تَرَوْنَ."⁘

B̄/CΔ [٢٣:١٧] "وَيَقُولُونَ لَكُمْ: 'هَا هُوَ هُنَاكَ'، أَوْ: 'هُنَا'، فَلَا تَذْهَبُوا، وَلَا تَطْلُبُوا."⁘

ϵ̅/Cϵ [٢٤:١٧] "فَإِنَّهُ كَمَا أَنَّ الْبَرْقَ يَظْهَرُ مِنَ السَّمَاءِ فَيُضِيءُ مَا تَحْتَ السَّمَاءِ، كَذٰلِكُمْ يَكُونُ ابْنُ الْبَشَرِ فِي يَوْمِهِ."⁘

B̄/Cϛ [٢٥:١٧] "وَيَنْبَغِي لَهُ أَوَّلاً أَنْ يَقْبَلَ تَعَبًا كَثِيرًا، وَيَرْذُلُهُ هٰذَا الْجِيلُ."⁘

ϵ̅/CZ [٢٦:١٧] "وَكَمِثْلِ مَا كَانَ فِي أَيَّامِ نُوحٍ، كَذٰلِكُمْ يَكُونُ فِي أَيَّامِ ابْنِ الْبَشَرِ. [٢٧:١٧] كَانُوا يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ، وَيَتَزَوَّجُونَ وَيَتَزَوَّجْنَ، إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي فِيهِ دَخَلَ نُوحُ السَّفِينَةَ. فَجَاءَ الطُّوفَانُ وَأَهْلَكَ الْكُلَّ."⁘

ī/CH [٢٨:١٧] "وَمِثْلُ مَا كَانَ أَيْضًا فِي أَيَّامِ لُوطٍ، فَإِنَّهُمْ كَانُوا يَأْكُلُونَ وَيَشْرَبُونَ، وَيَشْتَرُونَ وَيَبِيعُونَ، وَيَغْرِسُونَ وَيَبْنُونَ. [٢٩:١٧] وَفِي الْيَوْمِ الَّذِي خَرَجَ فِيهِ لُوطٌ مِنْ سَدُومَ، أُمْطِرَ نَارٌ وَكِبْرِيتٌ مِنَ السَّمَاءِ، فَأَهْلَكَ الْكُلَّ. [٣٠:١٧] عَلَى نَحْوِ هٰذِهِ أَيْضًا يَكُونُ فِي الْيَوْمِ الَّذِي يَظْهَرُ فِيهِ ابْنُ الْبَشَرِ. وَفِي ذٰلِكُمُ الْيَوْمِ، مَنْ يَكُنْ عَلَى السَّطْحِ وَآلَاتُهُ فِي الْبَيْتِ، فَلَنْ يَنْزِلَ لِيَأْخُذَهُنَّ."⁘

B̄/CΘ [٣١:١٧] "وَهٰكَذَا أَيْضًا، مَنْ يَكُنْ فِي الْحَقْلِ، فَلَنْ يَرْجِعَ إِلَى وَرَائِهِ."⁘

ī/CI [٣٢:١٧] "أُذْكُرُوا امْرَأَةَ لُوطٍ."⁘

Γ̄/CIΑ [٣٣:١٧] "مَنْ يَطْلُبْ خَلَاصَ نَفْسِهِ فَهُوَ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكْهَا يُحْيِهَا."⁘

ϵ̅/CIB [٣٤:١٧] "وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ فِي هٰذِهِ اللَّيْلَةِ يَكُونُ اثْنَانِ عَلَى سَرِيرٍ وَاحِدٍ، فَيُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ. [٣٥:١٧] وَتَكُونُ اثْنَتَانِ تَطْحَنَانِ مَعًا، فَالْوَاحِدَةُ تُؤْخَذُ وَالْأُخْرَى تُتْرَكُ. [٣٦:١٧] وَيَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، فَالْوَاحِدُ يُؤْخَذُ وَالْآخَرُ يُتْرَكُ."⁘

ϵ̅/CIΓ [٣٧:١٧] فَأَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: "إِلَى أَيْنَ، يَا رَبُّ؟" فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "حَيْثُ الْجُثَّةُ، هُنَاكَ تَجْتَمِعُ النُّسُورُ."⁘

⁜ ⁜ ⁜

[٢١:١٧] ها هي'] **δ** — [٢٢:١٧] تروا] **κ** يروا ‖ ترون] **κ** يرون [٢٣:١٧] تطلبوا] **η κ** تسرعوا [٢٤:١٧] السماء] **α** السما [٢٥:١٧] يقبل تعبًا] **η** يألم ‖ هذا الجيل] **κ** هده القبيله [٢٦:١٧] كذلكم] **κ** كذلك [٢٧:١٧] فجاء] **κ** فجا [٣٠:١٧] يظهر] **κ** نظر ‖ ذلكم] **κ** ذلك ‖ فلن] **κ** فلا ‖ ليأخذهن] **κ** لناخدهن [٣١:١٧] ورائه] **η** خلف [٣٤:١٧] يكون] **κ** تكون [٣٥:١٧] وتكون] **β γ δ ζ θ** ويكون [٣٧:١٧] فأما هو فقال لهم] **η** فقال هو لهم

[٢٠:١٧] يكون] ⲛⲁⲣⲉ || بمراصدة] ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϯϩⲑⲏϥ [٢١:١٧] يقال] ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲥ || ها هي هنا] ϫⲉⲓⲥ ⲧⲁⲓ || أو ها هي هناك] ⲓⲉ ⲓⲥ ⲧⲏ || ها٣] ϩⲏⲡⲡⲉ || داخلكم] ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ [٢٢:١٧] إذ] **قر** ϩⲟⲧⲉ || تشتهون] ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ [٢٣:١٧] يقولون] ⲉⲩⲉϫⲟⲥ || ها] ϩⲏⲡⲡⲉ || هو هناك] ϥⲧⲏ || هنا] ϥⲧⲁⲓ || تطلبوا] ϭⲟϫⲓ [٢٤:١٧] يظهر] ϣⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ || فيضيء ما] ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲥⲁ || كذلكم] ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ || يومه] ⲡⲉϥⲉϩⲟⲟⲩ [٢٥:١٧] ينبغي] ϩⲱϯ || أولاً] ϣⲟⲣⲡ || يقبل] ϭⲓ || يرذله] ϣⲟϣϥ [٢٦:١٧] ما كان] ⲉⲧⲁⲥ || نوح] ⲛⲱⲉ [٢٧:١٧] كانوا] ⲛⲁⲩ || يشربون] ⲛⲁⲩ(ⲥⲱ) || يتزوجون ويتزوجن] ⲛⲁⲩϭⲓⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲩϭⲓϩⲁⲓ || السفينة] ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ || الطوفان] **قر** ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ || الكل] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ [٢٨:١٧] ما كان] ⲉⲧⲁⲥ || لوط] **قر** ⲗⲱⲧ || يشربون] ⲛⲁⲩ(ⲥⲱ) || يشترون] ⲛⲁⲩϣⲱⲡ || يبيعون] ⲛⲁⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ || يغرسون] ⲛⲁⲩϭⲟ || يبنون] ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ [٢٩:١٧] سدوم] ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ || أمطر] ⲁϥϩⲱⲟⲩ || كبريت] ⲑⲏⲛ [٣٠:١٧] على نحو] **قر** ⲕⲁⲧⲁ || هذه أيضًا] ⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ || يكون] ⲁⲥⲛⲁϣⲱⲡⲓ || يظهر] ⲛⲁϭⲱⲣⲡ [٣١:١٧] و١] ⲇⲉ || يكن١] ⲉⲧⲭⲏ || آلاته] **قر** ⲛⲉϥⲥⲕⲉⲩⲟⲥ || ليأخذهن] ⲉⲟⲗⲟⲩ || هكذا] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || أيضًا] ⲟⲛ || يكن٢] ⲉⲧⲭⲏ || يرجع] ⲕⲟⲧϥ || ورائه] ⲫⲁϩⲟⲩ [٣٣:١٧] يطلب] ⲕⲱϯ || خلاص] ⲛⲟϩⲉⲙ || يهلكها١] ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ || يحيها] ⲉϥⲉⲧⲁⲛϧⲟⲥ [٣٤:١٧] و١] ⲇⲉ || هذه] ⲡⲁⲓ || فيؤخذ] ⲉⲩⲉⲟⲗϥ || يترك] ⲉⲩⲉⲭⲁϥ [٣٥:١٧] تطحنان] ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ || معًا] ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲁ || تؤخذ] ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ [٣٧:١٧] الجثة] ⲥⲱⲙⲁ

[٢٠:١٧] ثم لما سأله الأحبار] **مي**: ولما سُئل من الأحبار || سأله] **س**: سأل يسوعُ || الأحبار] **سط**: بعض الأحبار || ما يكون إتيان] **قط**/ **سر**: ليست تأتي || ملكوت] **قسر** || بمراصدة] **س**: بالمراصد/ **عر**: في وقت معلوم مرصد وبمراعاة [٢١:١٧] يقال] **ق**/ **مي عس**: يقولون/ **عس**: يقولوا || داخلكم] **قر**/ **عس**: داخلة فيكم ٪ داخلاً منكم [٢٢:١٧] تشتهون أن] **س**: تتمنون فيها أن/ **عر**: إذ تتمنون أن ٪ تتمنون أن || واحدًا] **قس**/ **مي**: يومًا [٢٣:١٧] ويقولون] **ق**/ **مي**: وليقولنَّ/ **س**: فإن قالوا || تطلبوا] **سلا مي**/ **ق**: تسرعوا [٢٤:١٧] يظهر] **سر** (؟): يلمع || من] **مط**: +تحت || ما تحت] **ق**: جهة/ **مي**: فيما تحت/ **س**: جميع ما تحت || السماء] **قس**/ **مي**: الأفق || كذلكم] **سر**/ **ق**: هذا هو مثل || يومه] **قسر** [٢٥:١٧] وينبغي (...) كثيرًا] **ق**/ **مي**: ولكن ينبغي له أولاً أن يألم كثيرًا/ **س**: غير أنه مزمع (√**عس**: مستعد) أن يلقى آلامًا كثيرة || يقبل تعبًا] **ق** || هذا الجيل] **مي**/ **س**: هذه القبيلة [٢٧:١٧] ويتزوجون ويتزوجن] **عس**/ **ق**: ويتخذون النساء ويتخذن البعول/ **س**: وكانوا يتزوجون النساء ويزوجون الرجال || السفينة] **س**: الفلك/ **مي**: التابوت || الكل] **مي**/ **س**: كل أحد [٢٨:١٧] ومثل ما كان أيضًا في] **قس**/ **مي**: كذلك يكون كما كان في/ **عر**: كذلك ونحو ما كان في || فإنهم] **سط قلا** [٢٩:١٧] أُمْطِر] **س**: أمطر الربُّ || فأهلك الكل] **ق**/ **سر**: فأبادهم أجمعين [٣٠:١٧] على نحو] **مي**/ **س**: كذلك || هذه] **قر** || أيضًا] **قط** [٣١:١٧] وآلاته] **س**: وثيابه/ **مي**: وآداته || ليأخذهن] **س**/ **مي**: ليرفعهن || وهكذا] **سلا**/ **مي**: كذلك/ **عر**: على شبه ذلك || أيضًا] **قط** || يرجع] **قس**/ **مي**: يلتفت || ورائه] **سر** [٣٣:١٧] يطلب] **قر**/ **س**: يهوى || خلاص] **قر**/ **س عر**: أن يحيا || فهو يهلكها] **عس**: فليهلكها || يهلكها٢] **عر**: +فإنها || يحيها] **عس**: فقد خلَّصها [٣٤:١٧] هذه] **قر**/ **س**: تلك || يكون] **قس**/ **مي**: سيكون [٣٥:١٧] فالواحدة] **قس**/ **مي**: إحداهما [٣٦:١٧] ويكون (...) يترك] **قلا سر عسلا** || يؤخذ] **مي**/ **س**: يُذْهَب به [٣٧:١٧] إلى] **سط** || أين] **سر** || إلى أين] **ق**: في أي موضع || يا رب] **قر**/ **س**: يا سيدنا || حيث الجثة] **سر**/ **ق**: الموضع الذي فيه الجسد

[٢٠:١٧] الأحبار] الفريسيون || بمراصدة] بتأمل [٢٥:١٧] يقبل تعبًا] يألم [٣١:١٧] ورائه] خلف

[٢٥:١٧] يرذله] حاشية: رذله غيره ورذله أيضًا فهو مرذول، ورذال ورذل أي ردي‹ء› خسيس، والألم الوجع، ألم تألم ألمًا [٢٩:١٧] سدوم] سدوم بفتح السين ودال غير معجمة || أمطر] حاشية: مطرت السما‹ء› تمطر وأمطرنا الله وقد مطرنا، وقيل مطرت السماء وأمطرت مثله

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في القبطي، **سلا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالسِّتُّونَ

[١:١٨] ثُمَّ قَالَ لَهُمْ مَثَلاً، لِكَيْ يُصَلُّوا فِي كُلِّ حِينٍ وَلَا يَمَلُّوا، مُخَاطِبًا: [٢:١٨] "إِنَّ قَاضِيًا كَانَ فِي مَدِينَةٍ، لَا يَخَافُ اللهَ، وَلَا يَسْتَحِي مِنَ النَّاسِ. [٣:١٨] وَإِنَّ أَرْمَلَةً كَانَتْ فِي تِلْكَ الْمَدِينَةِ، فَكَانَتْ تَأْتِيهِ قَائِلَةً: 'انْتَقِمْ لِي مِمَّنْ ظَلَمَنِي'. [٤:١٨] وَلَمْ يَكُنْ يَشَاءُ إِلَى زَمَانٍ. ثُمَّ بَعْدَ هٰذِهِ قَالَ فِي ذَاتِهِ: 'إِنْ كُنْتُ لَا أَخَافُ اللهَ وَلَا أَسْتَحِي النَّاسَ، [٥:١٨] فَمِنْ أَجْلِ إِتْعَابِ هٰذِهِ الْأَرْمَلَةِ إِيَّايَ، أَنْتَقِمُ لَهَا، لِكَيْلَا تَأْتِي مُتْعِبَةً لِي إِلَى الانْقِضَاءِ'." [٦:١٨] ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: "اسْمَعُوا مَاذَا قَالَ قَاضِي الْجَوْرِ. [٧:١٨] فَاللهُ لَا يَنْتَقِمُ لِمُخْتَارِيهِ، هٰؤُلَاءِ الَّذِينَ يَصْرُخُونَ إِلَيْهِ النَّهَارَ وَاللَّيْلَ، وَهُوَ مُتَأَنٍّ عَلَيْهِمْ؟ [٨:١٨] نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَنْتَقِمُ لَهُمْ سَرِيعًا. لٰكِنْ إِذَا جَاءَ ابْنُ الْبَشَرِ، تُرَى يَجِدُ إِيمَانًا عَلَى الْأَرْضِ؟"

* * *

[٢:١٨] يخاف] **κ** تخاف ‖ يستحي] **κ** تستحي [٣:١٨] انتقم لي ممن ظلمني] **κ** انصفني من خصمني [٤:١٨] يشاء] **κ α** يشا ‖ ذاته] **η** باطنه ‖ أستحي] **γ δ ζ θ** +من [٥:١٨] الانقضاء] **κ α** الانقضا [٧:١٨] فالله لا ينتقم] **η** أفلا ينتقم الله ‖ هؤلاء] **α η** هاؤلاء **β γ δ ζ θ** —
[٨:١٨] جاء] **α η κ** جا

[١:١٨] ثم قال] ⲛⲁϥϫⲱ ⲇⲉ || يملوا] قر ⲕⲁⲕⲓⲛ [٢:١٨] إنَّ] ⲟⲩⲟⲛ || قاضيًا] ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ || كان] ⲛⲉ || يستحي] ϣⲓⲡⲓ || من] ϧⲁⲧϩⲏ [٣:١٨] انتقم] ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲡϣⲓϣ || ظلمني] ϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ [٤:١٨] في ذاته] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ || إن كنت] ϫⲉϫⲁⲥ [٥:١٨] إتعاب] ϯϧⲓⲥⲓ || إياي] ⲛⲏⲓ || لكيلا] قر ⲛⲁ(ϩⲓ) || متعبة] ⲉⲥϯϧⲓⲥⲓ || إلى] ϣⲁ || الانقضاء] ⲉⲃⲟⲗ [٦:١٨] ماذا] ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ || الجور] قر ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ [٧:١٨] فالله] ⲫϯ ⲇⲉ || هؤلاء] ⲛⲁⲓ || الذين] ⲉⲧ || يصرخ إليه] ⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ || متأن] ϥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ [٨:١٨] نعم] ⲥⲉ || لكن] قر ⲡⲗⲏⲛ || تُرَى] ϩⲁⲣⲁ

[١:١٨] لهم] **سط**: +أيضًا || مخاطبًا] **سط/ مي**: قائلاً [٢:١٨] قاضيًا] **سر** || لا يخاف] **سر**: لم يكن يتقي || من الناس] **قس/ مي**: إنسانًا [٣:١٨] انتقم لي ممن ظلمني] **ق/ سر**: انصفني من خصمي [٤:١٨] ولم يكن يشاء] **قسر/ عر**: وهو يأبى || إلى زمان] **قسر/ س**: زمانًا طويلاً || هذه] **سـلا ق / مي**: هذا || ذاته] **مي/ سر**: نفسه || الناس] **قس/ مي**: إنسانًا [٥:١٨] الأرملة] **قر/ مي**: المرأة || إياي] **قر** || انتقم لها] **ق/ مي**: انصفها || لكيلا] **ق/ مي**: لئلا || متعبة] **ق/ مي**: فتعنفني || إلى] **ق/ مي**: في [٦:١٨] الرب] **قر/ س**: ربنا || قاضي الجور] **قر/ س**: القاضي الجائر (√**عس**: الظالم) [٧:١٨] فالله لا ينتقم] **قر** || فالله لا ينتقم لمختاريه] **عس**: أفليس الله أحرى أن ينتقم لأصفيائه ٪ أولى بأن لا يضيع أجر أصفيائه || هؤلاء] **قط** || يصرخون] **قر/ س**: يدعونه || وهو متأن عليهم] **مي**: وإن أطال المهل عليهم/ **عس**: وإن أطال أناته عليهم ٪ ويطيل رفقه بهم [٨:١٨] نعم] **ق سـلا/ مي**: لكن || سريعًا] **ق/ سر**: عاجلاً || ترى] **قس/ مي**: هل || على] **قس/ مي**: في

[٣:١٨] ظلمني] اغتصبني [٥:١٨] فمن أجل (...) إياي] ولكن من أجل هذه الأرملة تبرمني || لكيلا (...) الانقضاء] كيلا تجي‹ء› كل وقت فتؤذيني

[١:١٨] يملوا] حاشية: مللت الشي‹ء› ومللت منه، أملُّ مللاً وملَّه وملالة إذا سئمته

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالسِّتُّونَ

ΞΑ [Ι/CΙΛ] [٩:١٨] ثُمَّ خَاطَبَهُمْ، مِنْ أَجْلِ قَوْمٍ يَقُولُونَ إِنَّهُمْ أَبْرَارٌ وَيُرْذِلُونَ الْبَاقِينَ، بِهٰذَا الْمَثَلِ قَائِلاً: [١٠:١٨] "رَجُلَانِ صَعِدَا إِلَى الْهَيْكَلِ لِيُصَلِّيَا: كَانَ الْوَاحِدُ فِرِّيسِيًّا، وَكَانَ الْآخَرُ عَشَّارًا. [١١:١٨] فَلَمَّا وَقَفَ الْفَرِّيسِيُّ، كَانَ يُصَلِّي فِي بَاطِنِهِ بِهٰذِهِ الْكَلِمَاتِ: 'اللّٰهُمَّ أَنَا أَشْكُرُكَ؛ لِأَنِّي لَسْتُ مِثْلَ بَاقِي النَّاسِ الْخَطَفَةِ الظَّلَمَةِ الْفَجَرَةِ، أَوْ مِثْلَ هٰذَا الْعَشَّارِ. [١٢:١٨] أَصُومُ مَرَّتَيْنِ فِي كُلِّ أُسْبُوعٍ، وَأُعَشِّرُ كُلَّ مَا أَقْتَنِيهِ'. [١٣:١٨] وَأَمَّا الْعَشَّارُ فَكَانَ وَاقِفًا مِنْ بَعِيدٍ، وَلَمْ يَكُنْ يَشَاءُ وَلَا أَنْ يَرْفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ، بَلْ كَانَ يَدُقُّ فِي صَدْرِهِ قَائِلاً: 'اللّٰهُمَّ اغْفِرْ لِي، فَإِنِّي خَاطِئٌ'. [١٤:١٨] أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هٰذَا نَزَلَ إِلَى بَيْتِهِ أَبَرَّ مِنْ ذَاكَ.":. ΞΒ

Є/CΙЄ "لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَرْفَعْ ذَاتَهُ فَسَيُوضَعُ، وَمَنْ يُوَاضِعْ ذَاتَهُ فَسَيُرْفَعُ.":.

ΞЄ B/CΙϚ [١٥:١٨] ثُمَّ قَدَّمُوا إِلَيْهِ صِبْيَانًا لِيَلْمِسَهُمْ. فَلَمَّا رَآهُمُ التَّلَامِيذُ، نَهَرُوهُمْ. [١٦:١٨] فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ قَائِلاً: "دَعُوا الصِّبْيَانَ يَأْتُوا إِلَيَّ وَلَا تَمْنَعُوهُمْ؛ لِأَنَّ الَّذِينَ يَكُونُونَ هٰكَذَا، لَهُمْ مَلَكُوتُ اللهِ.":.

B/CΙΖ [١٧:١٨] "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ لَا يَقْبَلُ مَلَكُوتَ اللهِ مِثْلَ هٰذَا الصَّبِيِّ، فَلَنْ يَدْخُلَهَا.":.

* * *

[٩:١٨] بهذا] **β γ δ ζ θ** هذا [١١:١٨] الخطفة] **κ** الحطه (؟) [١٢:١٨] مرتين] **κ** يومين [١٣:١٨] يشاء] **α** يشا **κ** — || أن] **κ** — [١٤:١٨] يرفع ذاته] **η** يترفع **κ** رفع || يواضع ذاته] **η** يتواضع [١٧:١٨] الحق] **α** ~~الحق~~ الحق

[٩:١٨] خاطبهم] ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ || أبرار] ⲑⲙⲏⲓ || يرذلون] ⲉⲩϣⲟϣϥ [١٠:١٨] كان`] ⲛⲉ || وكان] ⲛⲉ [١١:١٨] في باطنه] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ || بهذه] ⲛⲁⲓ || الكلمات] ϫⲉ || أنا] ϯ || لأني لست] ϫⲉϯⲟⲓ ⲁⲛ || الخطفة] ⲛ̀ⲣⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ || الظلمة] ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ || الفجرة] ⲛ̀ⲛⲱⲓⲕ || أو] ⲓⲉ [١٢:١٨] مرتين] ⲥⲟⲡ ⲃ̅ || في] ⲕⲁⲧⲁ || أسبوع] ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ || أعشر] ⲙ̀ⲫⲣⲉⲙⲏⲧ ϯϯ || ما أقتنيه] ⲉϯϫⲫⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ [١٣:١٨] وأما] ⲇⲉ || ولا] ⲟⲩⲇⲉ || يدق] ⲕⲱⲗϩ || في] ϧⲉⲛ || فإني] ϫⲉⲁⲛⲟⲕ [١٤:١٨] إن] ϫⲉ || أبر من ذاك] ⲉϥⲑⲙⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲫⲏ || يرفع ذاته] ϭⲁⲥϥ || فسيوضع] ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲟϥ || يواضع ذاته] ⲑⲉⲃⲓⲟϥ || فـيرفع] ⲥⲉⲛⲁϭⲁⲥϥ [١٥:١٨] ثم قدموا] ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ ⲇⲉ || صبيانًا] ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ || ليلمسهم] ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ || نهروهم] ⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ [١٦:١٨] فدعا(هم)] ⲙⲟⲩϯ || يمنعو(هم)] ⲧⲁϩⲛⲟ || لأن] ⲅⲁⲣ || الذين] ⲛⲓ || يكونون] ⲟⲩⲟⲛ || هكذا] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || لهم] ⲑⲱⲟⲩ [١٧:١٨] يقبل] ϣⲉⲡ || هذا الصبي] عق ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ عق ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ

[٩:١٨] ثم] **قـلا** || من أجل] **ق** || يرذلون] **ق** || ثم (...) المثل] **مي**: ثم قال حيال قوم كانوا يبقون في أنفسـهم بأنهم أبرار ويزرّون (؟) على الباقين هذا المثل/ **س**: ثم قال لهم هذا المثل عن حال أناس يتوكلون على أنفسهم أنهم أبرار ويحتقرون كل (√ويزرون كل) أحد [١٠:١٨] كان`] **قط** || الواحد] **قس/ مي**: أحدهما || وكان] **قط** [١١:١٨] في باطنه] **ق/ سر**: نفسـه/ **عس**: فيما بينه وبين نفسـه || بهذه] **قسر** || الكلمات] **مي عس** || بهذه الكلمات اللّٰهُمَّ] **عس**: ويقول اللّٰهُمَّ || باقي] **ق/ سر**: سائر || الخطفة] **س**: الغاصبين || أو] **قر/ س**: ولا/ **ق**: ومثل [١٢:١٨] مرتين] **قر/ س**: يومين || أسبوع] **قر/ س**: جمعة || أقتنيه] **قسر** [١٣:١٨] ولم يكن (...) السماء] **قس/ مي**: ولم يرد أن يرفع إلى السماء، ولا ناظريه || يدق] **ق/ سر**: يضرب || اغفر لي] **قر/ عس**: ارحمني ٪ ارحمني واغفر لي [١٤:١٨] إن] **سر**: لقد || ذاك] **س عر**: +المعتزلي || مَن`] **قر/ س**: إنسان || ذاته`] **ق/ سر**: نفسـه || فـسيوضع] **قر/ س**: يتضع || يواضع] **قسر/ عس**: يضع || ذاته`] **ق/ سر**: نفسه || فـيرفع] **قر/ س**: يرتفع [١٥:١٨] ثم (...) ليلمسهم] **س**: وكانوا قد قربوا إليه صبيانًا ليدنو منهم/ **مي**: ثم قربوا منه أطفالاً ليمسـهم || نهروهم] **س/ مي**: نهوهم [١٦:١٨] لأن (...) الله] **مي**: لأن لمثل هاؤلاء، ملكوت الله/ **عس**: لأن ملكوت السماء، لمثل هاؤلاء، ٪ لأن الذين هم مثل هاؤلاء، لهم ملكوت السماء [١٧:١٨] هذا الصبي] **مي عق عس**

[١٠:١٨] فريسيًّا] حبرًا [١٢:١٨] أقتنيه] أربحه [١٣:١٨] في] على [١٤:١٨] يواضع ذاته] يتضع [١٥:١٨] ليلمسهم] ليضع يده عليهم [١٦:١٨] فدعاهم] فناداهم

[١٥:١٨] ليلمسـهم] حاشية: اللمس: المسّ باليد

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالسِّتُّونَ

B/CIH ⲜⲄ [١٨:١٨] فَسَأَلَهُ رَئِيسٌ قَائِلاً: "يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، مَاذَا أَفْعَلُ لِكَيْ أَرِثَ حَيَاةَ الْأَبَدِ؟" [١٩:١٨] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لِمَاذَا تَقُولُ لِيَ 'الصَّالِحُ'؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا إِلَّا اللهُ وَحْدَهُ. [٢٠:١٨] الْوَصَايَا أَنْتَ تَعْرِفُهَا: لَا تَزْنِ. لَا تَقْتُلْ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدْ زُورًا. أَكْرِمْ أَبَاكَ وَأُمَّكَ." [٢١:١٨] أَمَّا هُوَ فَقَالَ: "هٰذِهِ جَمِيعُهَا حَفِظْتُهَا مُنْذُ صِبَايَ.":

B/CIΘ [٢٢:١٨] فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ، قَالَ لَهُ: "وَاحِدٌ أَيْضًا يَعُوزُكَ. بِعْ كُلَّ شَيْءٍ عِنْدَكَ وَفَرِّقْهُ عَلَى الْمَسَاكِينِ، فَتَقْتَنِي لَكَ كَنْزًا فِي السَّمٰوَاتِ، وَتَعَالَ فَاتْبَعْنِي.":

B/CK [٢٣:١٨] أَمَّا هُوَ، فَلَمَّا سَمِعَ، تَأَلَّمَ قَلْبُهُ؛ لأنه كان غنيًّا جدًّا. [٢٤:١٨] فَلَمَّا رَآهُ يَسُوعُ، قَالَ: "كَيْفَ يَعْسُرُ عَلَى الَّذِينَ لَهُمُ الْأَمْوَالُ أَنْ يَدْخُلُوا مَلَكُوتَ اللهِ. [٢٥:١٨] إِنَّ دُخُولَ الْجَمَلِ فِي عَيْنِ الْإِبْرَةِ لَأَسْهَلُ مِنْ دُخُولِ غَنِيٍّ إِلَى مَلَكُوتِ اللهِ." [٢٦:١٨] فَقَالَ الَّذِينَ سَمِعُوا: "فَمَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَخْلُصَ أَيْضًا؟" [٢٧:١٨] أَمَّا هُوَ فَقَالَ: "مَا لَا قُدْرَةَ لِلنَّاسِ عَلَيْهِ مَقْدُورٌ عَلَيْهِ عِنْدَ اللهِ." [٢٨:١٨] فَقَالَ بَطْرُسُ: "هَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا الَّذِي لَنَا وَتَبِعْنَاكَ.":

B/CKⲆ [٢٩:١٨] أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ تَرَكَ بَيْتًا أَوْ امْرَأَةً أَوْ إِخْوَةً أَوْ آباءً أَوْ أَبْنَاءً مِنْ أَجْلِ مَلَكُوتِ اللهِ، [٣٠:١٨] إِلَّا وَيَأْخُذُ فِي هٰذَا الزَّمَانِ أَضْعَافًا كَثِيرَةً، وَفِي الدَّهْرِ الْآتِي حَيَاةَ الْأَبَدِ.":

B/CKB Ⲝⲋ [٣١:١٨] ثُمَّ أَخَذَ الاثْنَيْ عَشَرَ وَقَالَ لَهُمْ: "هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ، وَسَيَتِمُّ كُلُّ شَيْءٍ مَكْتُوبٍ فِي الْأَنْبِيَاءِ عَنِ ابْنِ الْبَشَرِ. [٣٢:١٨] لِأَنَّهُ سَيُسْلَمُ إِلَى الْأُمَمِ، فَيَسْتَهْزِئُونَ بِهِ، وَيَشْتِمُونَهُ، وَيَبْزُقُونَ فِي وَجْهِهِ. [٣٣:١٨] وَإِذَا جَلَدُوهُ، فَسَيَقْتُلُونَهُ. وَيَقُومُ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.":

Ī/CKΓ [٣٤:١٨] وَهُمْ لَمْ يَفْهَمُوا مِنْ هٰذِهِ شَيْئًا. وَكَانَ هٰذَا الْكَلَامُ مَخْفِيًّا عَنْهُمْ، فَلَمْ يَكُونُوا يَعْلَمُونَ مَا كَانَ يَقُولُهُ لَهُمْ:

⁂ ⁂ ⁂

[١٨:١٨] يا أيها] **α η** يأيها [٢١:١٨] جميعها] **η θ κ** +قد [٢٢:١٨] واحد] **κ** واحده ‖ يعوزك] **κ** تعوزك ‖ شيء] **κ** شي ‖ وفرِّقه] **κ** ووزعه ‖ السموات] **α η** السماوات [٢٦:١٨] فمن] **κ** من [٢٧:١٨] عند الله] **η** لله [٢٩:١٨] ترك] **β γ δ ζ θ** يترك ‖ أو امرأة] **κ** وامراة ‖ آباء] **α** آبا ‖ أبناء] **α** أبنا **κ** ابنًا [٣١:١٨] شيء] **κ** شي [٣٢:١٨] فيستهزئون] **κ** فيستهزون ‖ ويبزقون] **γ δ ζ θ** ويبصقون [٣٣:١٨] فسيقتلونه] **κ** فسيقتلوه [٣٤:١٨] شيئًا] **α η κ** شيًّا ‖ يقوله] **δ** يقول

[١٨:١٨] أفعل] ⲁⲓϥ [١٩:١٨] لماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || تقول] ⲕϫⲱ || الصالح] ϫⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ || أحد] ϩⲗⲓ [٢٠:١٨] تزن] ⲛⲱⲓⲕ || تسرق] ϭⲓⲟⲩⲓ [٢١:١٨] صباي] ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲗⲟⲩ [٢٢:١٨] واحد أيضًا يعوزك] ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲧⲁⲕϣⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ || بع كل شيء عندك] ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕ ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ || فرقه] ⲥⲱⲣⲟⲩ || فتقتني] ⲉⲕⲉϫⲫⲟ || كنزًا] ⲁϩⲟ [٢٤:١٨] يعسر] ⲥⲙⲟⲕϩ [٢٥:١٨] في عين الإبرة] ϩⲓⲧⲉⲛⲑⲟⲩⲁⲑⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲣⲡ || لأسهل] ⲥⲙⲟⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ [٢٦:١٨] أيضًا] ϩⲱϥ [٢٧:١٨] ما لا قدرة] ⲛⲓⲁⲧϫⲟⲙ || مقدور عليه] ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ || عند] ⲛ̀ⲧⲉⲛ [٢٨:١٨] الذي لنا] ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲛ [٢٩:١٨] ما من] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || أحد] ϩⲗⲓ || آباء] ϩⲁⲛⲓⲟϯ || أبناء] ϩⲁⲛ(ϣⲏⲣⲓ) [٣٠:١٨] إلا ويأخذ] ϫⲉϥⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ || الدهر] ⲉⲛⲉϩ [٣١:١٨] ثم أخذ] **عق** ⲉⲧⲁϥϭⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ **عق** ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲇⲉ ⲧⲟⲧϥ || شيء] ϩⲱⲃ || في] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ || عن] ⲉⲑⲃⲉ [٣٢:١٨] فيستهزؤون] ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲃⲓ || يشتمونه] ⲥⲉⲛⲁϣⲟϣϥ || يبزقون] ⲥⲉⲛⲁ(ϩⲓⲑⲁϥ) [٣٣:١٨] إذا جلدوه] ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ [٣٤:١٨] هذه] ⲛⲁⲓ || شيئًا] ϩⲗⲓ || هذا] **عق** ⲡⲁⲓ **عق** ⲡⲓ || ما كان] ⲛⲏⲉⲛⲁϥ || يقوله لهم] ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

[١٨:١٨] رئيس] **قر**/ س: أحد الرؤساء‹ء› || حياة الأبد] **قس**/ **مي**: الحياة الدائمة [١٩:١٨] لماذا تقول لي الصالح] ق/ **مي**: لم تدعوني صالحًا/ س: ما دعاوك إياي صالحًا || أحد] **قط** || وحده] ق/ سر: الواحد [٢٠:١٨] زورًا] **قر**/ س: شهادة زور [٢٢:١٨] واحد] **قر** || أيضًا] **قسر**/ ق: آخر || يعوزك] **قر** || واحد أيضًا يعوزك] س: واحدة أيضًا تنقصك/ **مي**: فشي‹ء› واحد || بع] **قر**/ س: اذهب فبع || عندك] سر: لك || وفرقه] **مي**: ووزعه/ س: وأعطه || فتقتني لك كنزًا] ق/ س: فيكون لك ذخيرة/ **مي**: فتفيد كنزًا || السموات] ق/ سر: السماء || وتعال] **قرط** [٢٣:١٨] سمع] سر: +هذا || تألم قلبه] ق/ س: حزن/ **مي**: أحاط به الحزن [٢٤:١٨] فلما رآه يسوع] **قر**/ **مي**: +وقد حزن/ س: فلما رأى يسوع أنه قد حزن [٢٦:١٨] أيضًا] **قط** [٢٧:١٨] ما لا (...) الله] **مي**: الأمور العسرة عند الناس هي ممكنة عند الله/ **عس**: إن الذي لا يستطاع عند الناس هو عند ‹الله› مستطاع ٪ الأمور التي هي عند الناس غير مقدور عليها أن تكون [٢٨:١٨] نحن] **مط**: +أولا‹ء›/ **عس**: +هاؤلا‹ء› || الذي لنا وتبعناك] سر: كل شي‹ء› وتبعناك || وتبعناك] **قس**: وجئنا في إثرك [٢٩:١٨] أما هو فقال لهم] **قر**/ س: قال له يسوع || لكم] **قر** || أحد] **قر**/ س: إنسان || ترك] **قر**/ س: يترك || بيتًا (...) ابنًا] **مي**: بيتًا أو والدين أو إخوة أو امرأة أو أولادًا/ **عس**: بيتًا أو أبًا أو أمًّا أو إخوة أو امرأة أو أولادًا ٪ منازل أو أبًا أو إخوة أو امرأة أو بنين [٣٠:١٨] إلا] **قـلا مي** || ويأخذ] **ق عر** || الزمان] **قس**/ **مي**: العصر || الدهر] س: العالم || الأبد] **مي**: مؤبدة || إلا (...) أضعافًا] س: فلا يقبل (√**مي**: إلا ويقبل) في هذا العالم بأضعاف [٣١:١٨] أخذ] **سر**/ **سط**: +يسوع || في] ق: من قِبَل/ **مي**: عن || عن] **مي**: في/ س: على [٣٢:١٨] ويشتمونه] سر [٣٣:١٨] وإذا جلدوه] **قر**/ س: ويجلدونه [٣٤:١٨] وهم لم (...) مخفيًا] **مي** س: لم يكونوا يفهمون المقولات ولكن كانت مخفية || يفهموا من هذه] **قس** || شيئًا] س: واحدة || الكلام] ق || وكان (...) عنهم] س: بل كانت هذه الكلمة مغطاة عنهم || ما كان يقوله] **مي**: ما قد قيل || س: هذه الأقاويل التي يخاطَبون بها

[٢٠:١٨] تزن] تفجر [٢٥:١٨] عين الإبرة] سَمَ الخياط [٢٧:١٨] عند الله] لله [٣١:١٨] ثم أخذ] ثم أدنى منه [٣٢:١٨] يشتمونه] يرذلونه

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس**/**سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الثَّامِنَ عَشَرَ

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالسِّتُّونَ

B/CKΔ ΞΔ [٣٥:١٨] وَكَانَ لَمَّا قَرُبَ مِنْ أَرِيحَا، وَكَانَ أَعْمَى جَالِسًا عِنْدَ الطَّرِيقِ يَسْأَلُ رَحْمَةً. [٣٦:١٨] فَلَمَّا سَمِعَ بِجَمْعٍ مُجْتَازٍ، جَعَلَ يَسْأَلُ: "مَا هُوَ هٰذَا؟" [٣٧:١٨] فَأَخْبَرُوهُ أَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ عَابِرٌ. [٣٨:١٨] فَصَرَخَ قَائِلاً: "يَا يَسُوعُ بْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي." [٣٩:١٨] فَانْتَهَرَهُ الَّذِينَ كَانُوا يَمْشُونَ مِنْ قُدَّامُ لِيَسْكُتَ. فَأَمَّا هُوَ فَكَانَ يَصْرُخُ أَكْثَرَ: "يَا يَسُوعُ بْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي." [٤٠:١٨] فَوَقَفَ يَسُوعُ، وَأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ. فَلَمَّا قَرُبَ إِلَيْهِ، سَأَلَهُ [٤١:١٨] وَقَالَ: "مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَفْعَلَ لَكَ؟" فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُ: "يَا رَبِّ، أَنْ أُبْصِرَ." [٤٢:١٨] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَبْصِرْ، فَإِيمَانُكَ الَّذِي خَلَّصَكَ." [٤٣:١٨] فَلِوَقْتِهِ أَبْصَرَ، وَتَبِعَهُ مُمَجِّدًا للهِ. وَكَانَ جَمِيعُ الشَّعْبِ الَّذِينَ رَأَوْا يُسَبِّحُونَ اللهَ.⁘

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالسِّتُّونَ

Ī/CKЄ ΞZ ΞЄ [١:١٩] فَلَمَّا دَخَلَ، وَكَانَ يَمْشِي فِي أَرِيحَا. [٢:١٩] وَإِذَا رَجُلٌ يُدْعَى اسْمُهُ زَكَّاءَ. وَهٰذَا كَانَ رَئِيسَ الْعَشَّارِينَ، وَكَانَ غَنِيًّا. [٣:١٩] وَكَانَ يَجُولُ، مُرِيدًا أَنْ يَرَى يَسُوعَ مَنْ هُوَ. فَلَمْ يَكُنْ يَقْدِرُ مِنْ أَجْلِ الْجَمْعِ؛ لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيرًا فِي قَامَتِهِ. [٤:١٩] فَأَسْرَعَ إِلَى قُدَّامُ، وَصَعِدَ عَلَى جُمَّيْزَةٍ لِكَيْ يَرَاهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُجْتَازًا مِنْ جِهَتِهَا. [٥:١٩] فَلَمَّا جَاءَ عَلَى الْمَوْضِعِ، نَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "يَا زَكَّاءُ، تَعَالَ وَأَسْرِعْ نَازِلاً، فَإِنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَكُونَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ." [٦:١٩] فَنَزَلَ وَأَسْرَعَ، فَقَبِلَهُ فَرِحًا. [٧:١٩] فَلَمَّا رَأَوْا، تَذَمَّرُوا أَجْمَعُونَ قَائِلِينَ: "إِنَّهُ دَخَلَ إِلَى بَيْتِ رَجُلٍ خَاطِئٍ لِيَسْتَرِيحَ." [٨:١٩] فَوَقَفَ زَكَّاءُ وَقَالَ لِلرَّبِّ: "يَا رَبِّ، هَأَنَذَا أُعْطِي الْمَسَاكِينَ نِصْفَ مَالِي. وَمَنْ ظَلَمْتُهُ شَيْئًا، أُعَوِّضُهُ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ." [٩:١٩] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "الْيَوْمَ كَانَ الْخَلَاصُ لِهٰذَا الْبَيْتِ، فَإِنَّهُ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرٰهِيمَ."⁘

Є/CKϛ [١٠:١٩] "لِأَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ جَاءَ لِيَطْلُبَ وَلِيُخَلِّصَ الَّذِي هَلَكَ."⁘

⁜ ⁜ ⁜

[٣٥:١٨] وكان¹] **η** كان ‖ يسأل رحمة] **η** يتصدق [٣٨:١٨] بن] **α κ η** ابن ‖ داود] **η** داؤد **κ** داوود [٣٩:١٨] فأما هو فكان] **η** فكان هو ‖ بن] **α η κ** ابن ‖ داود] **κ** داوود [٤١:١٨] وقال] **κ** قايلاً [٤٣:١٨] يسبحون] **κ** يباركون [٢:١٩] زكاء] **α η κ** زكا [٥:١٩] جاء] **α κ** جا ‖ زكاء] **κ** زكا [٦:١٩] فنزل] **β** — ‖ فنزل وأسرع] **γ δ ζ θ** فأسرع ونزل [٨:١٩] زكاء] **α κ** زكا ‖ شيئًا] **α κ** شيا [١٠:١٩] جاء] **α κ** جا ‖ الذي هلك] **η** الضال

[١٨:٣٥] كان¹] ⲁⲥ(ϣⲱⲡⲓ) || أريحا] ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ || عند] ϧⲁⲧⲉⲛ || يسأل] ⲉϥϣⲁⲧ || رحمة] ⲙⲉⲑⲛⲁⲓ [١٨:٣٦] بجمع] ⲉⲟⲩ(ⲙⲏϣ) || مجتاز] ⲉϥ(ⲥⲓⲛⲓ) || جعل يسأل] ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ || ما هو] ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ [١٨:٣٧] فأخبروه] ⲧⲁⲙⲟϥ [١٨:٣٩] فانتهره] ⲛⲁ(ⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ) || قدام] ⲉⲧϩⲏ || أكثر] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ [١٨:٤١] قال] ϫⲉ [١٨:٤٢] الذي] ⲡⲉⲧ [١٨:٤٣] يسبحون] ⲥⲙⲟⲩ [١٩:١] كان يمشي] ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ [١٩:٣] زكاء] قر ⲍⲁⲭ(√ⲕ)ⲉⲟⲥ || يجول] ⲕⲱϯ ⲡⲉ || مريدًا] ⲉϥⲟⲩⲱϣ || يسوع من هو] ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉⲛⲓⲙ ⲡⲉ || قصيرًا] ⲕⲟⲩϫⲓ || في] ϧⲉⲛ || قامته] ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ [١٩:٤] فأسرع] (ⲉⲧ(ⲁϥϭⲟϫⲓ || قدام] ⲉⲧϩⲏ || جميزة] قر ⲥⲩⲕⲟⲙⲱⲣⲉⲁ || لأنه كان مجتازًا] ϫⲉⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ || من جهتها] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ [١٩:٦] فقبله] ϣⲟⲡϥ [١٩:٧] تذمروا] ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ || أجمعون] ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ || دخل إلى] ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ || ليستريح] ⲉⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ [١٩:٨] ظلمته] ϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ || أعوضه] ϯⲛⲁⲕⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁϥ [١٩:٩] كان] ϣⲱⲡⲓ || الخلاص] ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ || لهذا البيت] ϧⲉⲛⲡⲁⲓⲏⲓ [١٩:١٠] هلك] ⲧⲁⲕⲟ

[١٨:٣٥] وكان لما قرب] ق/ سر: فبينا هو (مي: +كان) قرب || كان¹] قس/ مي: إذ || عند] ق/ سر: على قارعة || يسأل] قسر || يسأل رحمة] س عر: يستطعم/ عر: يسأل، فلما [١٨:٣٦] بجمع مجتاز] س: صوت الجمع المار/ مي: بالجمع المجتاز به || جعل يسأل] قسر/ عسر: يستخبر [١٨:٣٧] فأخبروه] قر/ س: فقالوا له [١٨:٣٩] يمشون] ق || قدام] سط: +يسوع || فأما هو] ق عس/ مي عس: وهو || ارحمني] قر/ س: تحنن عليَّ [١٨:٤٠] يقدم] قر/ س: يدعوه || قرب] قس/ مي: قدموه [١٨:٤١] وقال] س/ مي: قائلاً || تريد] قر/ س: تحب || يا رب] قر/ س: يا سيد [١٨:٤٣] فلوقته] قر/ س: فمن ساعته || ممجدًا] س: يحمد [١٩:١] دخل] سط: +يسوع || وكان يمشي] ق/ مي: ليعبر ٪ ونفذ في/ عس: مجتازًا ٪ واجتاز [١٩:٢] اسمه] س || زكاء] عر: زكشاوس || العشارين] سر/ عر: على العُشر [١٩:٣] يجول] قط || مريدًا] س: يحب || قصيرًا] سر/ ق: صغيرًا || قامته] قسر [١٩:٤] فأسرع إلى قدام] قر/ [س]: فعدا وسبق يسوع || على] ق || جميزة] قسر/ عس: تينة || لأنه كان مجتازًا من جهتها] ق/ عس: لأن عندها كان مجازه ٪ لأنه هكذا كان مزمعًا أن يجوز/ عر: لأنه كان متوجهًا للعبور هناك ٪ لأنه اعتزم العبور بتلك [١٩:٥] فلما جاء على الموضع] ق/ عر: فكما جا‹ء› ذي الموضع || جاء على] سط: (جاء) يسوع إلى ذلك || على] مي: إلى || تعال] قط || نازلاً] قر || أكون] قس/ مي: أقيم [١٩:٧] تذمروا] قس عر/ عس: جعلوا يقمقمون/ عر: زمجروا || إلى بيت] ق/ عس: فنزل عند/ سر: لينزل عند || ليستريح] قط [١٩:٨] للرب] قر/ عس: ليسوع || يا رب] قر/ س: يا سيد || مالي] عسر/ ق عسر: أموالي || ومن] ق/ مي: وأي واحد || ومن ظلمته] عس: مهما غشمته كل إنسان ٪ وإن كنت ظلمت أحدًا شيـ‹ـئـ›ـًا || أعوضه] عر/ ق: أضعفه له/ عر: أفضيه إياه ٪ أعوضه عنه || أربعة] قر [١٩:٩] يسوع] مي: +إنَّ || كان] قسر || لهذا] قس [١٩:١٠] الذي هلك] ق/ مي عس: الضال/ عس: ما كان هالكًا

[١٨:٣٥] رحمة] صدقة || يسأل رحمة] يتصدق ٪ يستجد [١٨:٣٩] فانتهره] فجعل ينتهره [١٨:٤٣] يسبحون] يباركون [١٩:٣] يجول] يطلب [١٩:٧] دخل] مضى ليدخل [١٩:٨] ظلمته] غصبته

ق: القبطي، مي: الرومي، س: السرياني، قسر: القبطي والرومي والسرياني، قر: القبطي والرومي، قس/سق: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]، ع: العبراني، عق: بعض القبطي، عر: بعض الرومي، عس: بعض السرياني، قـلا: ليس في القبطي، مـلا: ليس في الرومي، سـلا: ليس في السرياني، ط: فقط، قط: القبطي فقط، مط: الرومي فقط، سط: السرياني فقط، عقر: بعض القبطي والرومي، عقس: بعض القبطي والسرياني، عسر: بعض السرياني والرومي، قسط: القبطي والسرياني فقط، معس: الرومي وبعض السرياني، قعر: القبطي وبعض الرومي، معق: الرومي وبعض القبطي، قعس: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالسِّتُّونَ

ζH Ī/CKZ [١١:١٩] وَفِيمَا هُمْ يَسْمَعُونَ هٰذِهِ، زَادَ أَنْ قَالَ مَثَلاً، مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ كَانَ قَرِيبًا مِنْ إِيرُوشَلِيمَ. وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ مَلَكُوتَ اللهِ تَظْهَرُ لِلْوَقْتِ.·:·

B/CKH [١٢:١٩] فَقَالَ: "إِنَّهُ كَانَ إِنْسَانٌ لَهُ نَسَبٌ، مَضَى إِلَى كُورَةٍ بَعِيدَةٍ لِيَأْخُذَ لَهُ مَمْلَكَةً وَيَعُودَ."·:· ζς

ε/CKΘ [١٣:١٩] "فَاسْتَدْعَى عَشَرَةَ عَبِيدٍ لَهُ، وَأَعْطَاهُمْ عَشَرَةَ أَمْنَاءَ، قَائِلاً: 'اتَّجِرُوا فِي هٰذِهِ إِلَى أَنْ أَجِيءَ'. [١٤:١٩] وَكَانَ أَهْلُ مَدِينَتِهِ يُبْغِضُونَهُ. فَأَرْسَلُوا رِسَالَةً فِي إِثْرِهِ قَائِلِينَ: 'مَا نُرِيدُ أَنْ يَمْلِكَ هٰذَا عَلَيْنَا'. [١٥:١٩] فَكَانَ لَمَّا عَادَ وَقَدْ أَخَذَ الْمَمْلَكَةَ، أَنْ قَالَ أَنْ يُسْتَدْعَى أُولٰئِكَ الْعَبِيدُ الَّذِينَ أَعْطَاهُمُ الْفِضَّةَ، لِيَعْلَمَ مَاذَا تَجَرُوا. [١٦:١٩] فَجَاءَ الْأَوَّلُ قَائِلاً: 'يَا رَبِّ، مَنَاكَ قَدْ صَارَ عَشَرَةَ أَمْنَاءَ'. [١٧:١٩] فَقَالَ لَهُ: 'حَسَنًا، أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ. مِنْ أَجْلِ أَنَّكَ كُنْتَ فِي الْقَلِيلِ أَمِينًا، لِيَكُنْ لَكَ سُلْطَانٌ عَلَى عَشْرِ مُدْنٍ'. [١٨:١٩] وَجَاءَ الثَّانِي قَائِلاً: 'يَا رَبُّ، مَنَاكَ قَدْ صَارَ خَمْسَةَ أَمْنَاءَ'. [١٩:١٩] فَقَالَ لِهٰذَا الْآخَرَ أَيْضًا: 'وَكُنْ أَنْتَ عَلَى خَمْسِ مُدْنٍ'. [٢٠:١٩] وَجَاءَ الْآخَرُ قَائِلاً: 'يَا رَبِّ، هَا هُوَ ذَا مَنَاكَ مَوْضُوعٌ عِنْدِي، قَدْ لَفَفْتُهُ فِي مِنْدِيلٍ؛ [٢١:١٩] لِأَنِّي خِفْتُكَ، إِذْ أَنْتَ رَجُلٌ قَاسٍ، تَأْخُذُ مَا لَمْ تَضَعْ، وَتَحْصُدُ مَا لَمْ تَزْرَعْ'. [٢٢:١٩] فَقَالَ لَهُ: 'مِنْ فِيكَ أُدِينُكَ، أَيُّهَا الْعَبْدُ السُّوءِ. إِذْ كُنْتَ عَرَفْتَ أَنِّي رَجُلٌ قَاسٍ، آخُذُ مَا لَمْ أَضَعْهُ، وَأَحْصُدُ مَا لَمْ أَزْرَعْهُ، [٢٣:١٩] فَلِمَ لَمْ تُعْطِ فِضَّتِي عَلَى الْمَائِدَةِ، وَأَنَا كُنْتُ، إِذَا جِئْتُ، أَتَقَاضَاهَا مَعَ رِبْحِهَا؟'. [٢٤:١٩] ثُمَّ قَالَ لِلْوَاقِفِينَ: 'انْزَعُوا الْمَنَا مِنْ هٰذَا وَأَعْطُوهُ لِلَّذِي لَهُ عَشَرَةُ أَمْنَاءَ'. [٢٥:١٩] فَقَالُوا لَهُ: 'يَا رَبُّ، إِنَّ لَهُ عَشَرَةَ أَمْنَاءَ'."·:· ζZ

B/CΛ [٢٦:١٩] "قَالَ لَهُمْ: 'أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ، يُعْطَى. وَمَنْ لَيْسَ لَهُ، فَالَّذِي لَهُ سَوْفَ يُنْزَعُ مِنْهُ'."·:·

ε/CΛΔ [٢٧:١٩] "'لٰكِنْ أَعْدَائِي، أُولٰئِكَ الَّذِينَ لَمْ يُرِيدُوا أَنْ أَمْلِكَ عَلَيْهِمْ، هَاتُوهُمْ هَا هُنَا، فَاذْبَحُوهُمْ قُدَّامِي'."·:·

ζΘ B/CΛB [٢٨:١٩] وَلَمَّا قَالَ هٰذِهِ، مَشَى إِلَى قُدَّامُ صَاعِدًا إِلَى إِيرُوشَلِيمَ. ζH

***

[١٣:١٩] أمناء] **κ α** امنا ‖ أجيء] **α κ** اجي [١٤:١٩] رسالة] **η** √شفاعة [١٦:١٩] فجاء] **κ α** فجا ‖ أمناء] **α κ** امنا [١٨:١٩] وجاء] **α κ** وجا ‖ يا رب] **η** يا سيد ‖ أمناء] **α κ** امنا [٢٠:١٩] وجاء] **κ α** وجا [٢٢:١٩] السوء] **κ** السو ‖ إذ] **κ** ان [٢٣:١٩] أتقاضاها] **α** أتقضاها [٢٤:١٩] المنا] **γ δ ζ θ** المناء ‖ أمناء] **κ α** امنا [٢٥:١٩] أمناء] **κ** امنا [٢٧:١٩] أعدائي] **κ α** اعداي ‖ فاذبحوهم] **κ** وادبحوهم [٢٨:١٩] هذه] **β γ δ ζ θ** هذا

[١١:١٩] يسمعون] ⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ || زاد] ⲁϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ || أن قال] ⲉϫⲉ [١٢:١٩] إنه] ⲟⲩⲟⲛ || كان] ⲛⲉ || نسب] قر ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ || ويعود] [١٣:١٩] فاستدعى] ⲉⲧ(ⲁϥⲙⲟⲩϯ) || أمناء] قر ⲉⲙⲛⲁ || اتجروا] ⲁⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ [١٤:١٩] مدينته] قر ⲛⲉϥⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ || رسالة] قر [١٥:١٩] فكان] ⲁⲥ(ϣⲱⲡⲓ) || أولئك] ⲛⲁⲓ || ماذا] ϫⲉⲟⲩ || تجروا] ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ [١٧:١٩] حسنًا] ⲕⲁⲗⲱⲥ || ⲟⲩⲡⲣⲓⲥⲃⲓⲁ || القليل] ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ || ليكن] ϣⲱⲡⲓ || لك سلطان] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ [١٩:١٩] لهذا] ⲡⲁⲓ || الآخر] ϫⲉⲧ || أيضًا] ⲟⲛ || أنت] ϩⲱⲕ [٢٠:١٩] موضوع] ⲉϥⲭⲏ || عندي] ⲛ̀ⲧⲟⲧ || منديل] قر ⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ [٢١:١٩] خفتك] ⲛⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ || إذ أنت] ϫⲉⲛ̀ⲑⲟⲕ || قاس] ⲉϥⲛⲁϣⲧ || تأخذ] ⲱⲗⲓ || تزرع] ⲥⲁⲧϥ [٢٢:١٩] أدينك] ϯⲛⲁϭⲓϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲕ || السوء] ⲉⲧϩⲱⲟⲩ || إذ كنت] ⲓⲥϫⲉ [٢٣:١٩] فلم] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || لم تعط] ϯ || على المائدة] ⲉϯⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ || أتقاضاها مع ربحها] ⲛⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲡⲣⲁⲥⲥⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙⲧⲉϥⲙⲏⲥⲓ [٢٤:١٩] انزعوا] ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ || من] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ || هذا] ⲙ̀ⲫⲁⲓ [٢٦:١٩] له'] ⲧⲁϥ || فالذي له] ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧϥ || سوف] ⲥⲉⲛⲁ || منه] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ [٢٧:١٩] أولئك] ⲛⲁⲓ || هاتوهم] ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ [٢٨:١٩] هذه] ⲛⲁⲓ || مشى] ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ || إلى] ϩⲓ || قدام] ⲧϩⲏ || صاعدًا] ⲉϥⲛⲁⲉϩⲣⲏⲓ

[١١:١٩] وفيما هم يسمعون] **مي**: فلما سمعوا/ **س**: فبينا هم (**عس**: +كانوا) || هذه] **س عر**: +الأقاويل || زاد أن قال] **عر/ س عر**: أنشأ يقول لهم || من أجل أنه] **ق/ سر**: لأنه || تظهر] **قس** || للوقت] **ق/ قسر** (✓**س**): في تلك الساعة || تظهر للوقت] **عر**: تزمع الظهور على المكان/ **عس**: مزمعة بأن تظهر في تلك الساعة [١٢:١٩] له نسب] **عر/ عر**: نسيب ذو جنس/ **عس**: ذو حسب (√جنس) عظيم ٪ ينسب له شرف || مضى] **قر** || كورة] **قر/ س**: بلد || له] **قـلا سر/ عر**: لنفسه [١٣:١٩] اتجروا] **ق** || هذه] **قط** [١٤:١٩] رسالة] **ق**: شفاعة/ **س عر**: رسلاً || نريد] **قر/ س**: نحب [١٥:١٩] فكان] **قط** || أن قال] **قر عس/ عس**: +أمر || يستدعي أولئك العبيد] **س**: تُدْعَى إليه عبيده/ **مي**: ينادى هاؤلا‹ء› العبيد || ماذا تجروا] **س**: ما الذي فعلوه في التجارات العشرة/ **عر**: من تجر فربح/ **س عر**: ما ربح كل واحد منهم/ **س**: (ما)ذا تجر [١٦:١٩] يا رب] **ق/ س**: يا سيد || صار] **ق/ عر**: عمل/ **س عر**: ربح [١٧:١٩] حسنًا] **سـلا ق عر/ عر**: أتيت حسنًا || في] **ق عس/ مي عس**: على || القليل] **س/ مي**: الحقير || ليكن لك سلطان] **مي**: كن مسلطًا/ **عس**: تكون واليًا ٪ قم وكن || مدن] **قسر/ عس**: كور [١٨:١٩] يا رب] **ق/ س**: يا سيد/ **عر**: يا مولاي || صار] **ق/ مي**: أفاد/ **س**: أكسب [١٩:١٩] الآخر] **قط** || أيضًا] **قسط** || كن] **قر/ عس**: كن مسلطًا ٪ فكن واليًا || مدن] **قسر/ عس**: كور [٢٠:١٩] يا رب] **ق/ س**: يا سيد/ **عر**: يا مولاي || لفقته] **قط** || موضوع (...) منديل] **سر**: الذي كان عندي (√**س**: لي) موضوعًا عندي في منديل [٢١:١٩] قاس] **عس/ عسر**: شديد [٢٢:١٩] أدينك] **مي/ س**: أخصمك || إذ كنت عرفت] **مي**: لما علمت [٢٣:١٩] تعط] **قسر** || على] **قسر/** المائدة] **قر** || على المائدة] **عرط**: للصيارف || أتقاضاها] **عر**: أقبضها || أتقاضاها مع ربحها] **عس**: فأطالب بها مع أرباحها ٪ وأطلب أرباحه/ **عر**: قد عاملت عليها بربح [٢٤:١٩] للواقفين] **سط**: +بين يديه || من] **سر** || هذا] **ق** [٢٥:١٩] يا رب] **مي/ ق**: أيها الرب/ **س**: سيدنا [٢٦:١٩] لهم] **سط** || يعطى] **قس/ مي**: سيعطى || ومن] **قر/ س**: فأما ذاك الذي || فالذي] **قر** || سوف] **قر** || فالذي (...) منه] **س**: فإن ذلك الذي له أيضًا يؤخذ منه [٢٧:١٩] هاتوهم] **ق** || ها هنا] **قرط** || فاذبحوهم] **قس/ قر**: واقتلوهم/ **مط**: +ذبحًا || قدامي] **قس/ مي**: بين يدي [٢٨:١٩] قال] **سط**: +يسوع || هذه] **سط**: +الأقاويل || مشى] **ق/ مي**: مضى || قدام] **ق/ سر**: قدامه || مشى (...) صاعدًا] **س**: خرج إلى قدامه ليصعد

[١٤:١٩] رسالة] الفيوج ٪ البُرُد [١٥:١٩] أولئك] هاؤلا‹ء› [٢١:١٩] تأخذ] تنتزع || تزرع] تبذر [٢٢:١٩] السوء] الشرير || آخذ] أنزع || أزرعه] أبذره [٢٤:١٩] انزعوا] خذوا

[٢١:١٩] وتحصد ما لم تزرع] في بعض النسخ العربي هنا: "وتجمع من حيث لم تفرق"، وليس كذلك في قسر [٢٢:١٩] وأحصد ما لم أزرعه] في بعض النسخ العربية هنا: "وأجمع ما لم أبذر"، وليس هو في قسر

ق: القبطي، **مي**: الروي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والروي والسرياني، **قر**: القبطي والروي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والروي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الروي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في السرياني، **سـلا**: ليس في الروي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الروي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والروي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والروي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الروي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الروي، **معق**: الروي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالسِّتُّونَ

[B̅/CλB] [١٩:٢٩] وَكَانَ لَمَّا قَرُبَ مِنْ بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنْيَا عِنْدَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلَ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ، [١٩:٣٠] قَائِلاً: "امْضِيَا إِلَى هٰذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي قُدَّامَكُمَا. فَإِذَا دَخَلْتُمَاهَا، تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا لَمْ يَرْكَبْهُ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ قَطُّ، فَحُلَّاهُ وَأْتِيَا بِهِ. [١٩:٣١] فَإِنْ سَأَلَكُمَا أَحَدٌ وَقَالَ: 'لِمَ تَحُلَّانِهِ؟'، فَقُولَا لَهُ هٰكَذَا: 'إِنَّ الرَّبَّ يَحْتَاجُ إِلَيْهِ'."⁘

B̅/CλΓ [١٩:٣٢] فَلَمَّا ذَهَبَ الْمُرْسَلَانِ، وَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا. [١٩:٣٣] وَبَيْنَا هُمَا يَحُلَّانِ الْجَحْشَ، قَالَ لَهُمَا مَالِكُوهُ: "لِمَ تَحُلَّانِ الْجَحْشَ؟" [١٩:٣٤] أَمَّا هُمَا فَقَالَا: "إِنَّ الرَّبَّ يَحْتَاجُ إِلَيْهِ." [١٩:٣٥] وَأَتَيَا بِهِ إِلَى يَسُوعَ، ثُمَّ أَلْقَوْا ثِيَابَهُمْ عَلَى الْجَحْشِ، وَأَرْكَبُوا يَسُوعَ عَلَيْهِ. [١٩:٣٦] وَفِيمَا هُمْ سَائِرُونَ، كَانُوا يَفْرِشُونَ ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ⁘

Δ̅/CλΔ [١٩:٣٧] وَعِنْدَمَا قَرُبَ مِنْ مُنْحَدَرِ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، بَدَأَ جَمِيعُ مَحْفَلِ التَّلَامِيذِ يَفْرَحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، لِأَجْلِ جَمِيعِ الْقُوَى الَّتِي رَأَوْهَا، [١٩:٣٨] قَائِلِينَ: "مُبَارَكٌ الْمَلِكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. السَّلَامَةُ فِي السَّمَاءِ، وَالْمَجْدُ فِي الْأَعَالِي."⁘

E̅/CλE [١٩:٣٩] وَإِنَّ قَوْمًا مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ مِنْ بَيْنِ الْجَمْعِ قَالُوا لَهُ: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، ازْجُرْ تَلَامِيذَكَ." [١٩:٤٠] فَأَجَابَ وَقَالَ: "أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ سَكَتَ هٰؤُلَاءِ، صَرَخَتْ هٰذِهِ الْحِجَارَةُ."⁘

I̅/CλϚ [١٩:٤١] فَلَمَّا قَرُبَ وَرَأَى الْمَدِينَةَ، بَكَى عَلَيْهَا [١٩:٤٢] قَائِلاً: "لَوْ كُنْتِ أَنْتِ تَعْلَمِينَ فِي هٰذَا الْيَوْمِ أَسْبَابَ سَلَامَتِكِ، وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ خَفِيَتْ عَنْ عَيْنَيْكِ [١٩:٤٣] أَنَّهُ سَتَأْتِي عَلَيْكِ أَيَّامٌ وَتُلْقِي أَعْدَاؤُكِ حَوْلَكِ حَظَائِرَ. وَسَيُحِيطُونَ بِكِ، وَسَيُضَيِّقُونَ عَلَيْكِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ، [١٩:٤٤] وَيَدُكُّونَكِ وَبَنُوكِ فِيكِ."⁘

B̅/CλZ "وَلَا يَدَعُونَ فِيكِ حَجَرًا عَلَى حَجَرٍ، بَدَلَ أَنَّكِ لَمْ تَعْلَمِي زَمَانَ تَعَهُّدِكِ."⁘

Δ̅/CλH [١٩:٤٥] فَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلَ، بَدَأَ بِإِخْرَاجِ الَّذِينَ يَبِيعُونَ فِيهِ وَيَشْتَرُونَ، [١٩:٤٦] قَائِلاً لَهُمْ: "إِنَّهُ مَكْتُوبٌ: إِنَّ بَيْتِي يَكُونُ بَيْتَ الصَّلَاةِ، وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةَ اللُّصُوصِ."⁘

Δ̅/CλΘ [١٩:٤٧] وَكَانَ يُعَلِّمُ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ. فَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَمُقَدَّمُو الشَّعْبِ يَطْلُبُونَ أَنْ يُهْلِكُوهُ، [١٩:٤٨] وَلَا يَجِدُونَ مَا يَفْعَلُونَ؛ لِأَنَّ جَمِيعَ الشَّعْبِ كَانُوا مُتَعَلِّقِينَ بِهِ، سَامِعِينَ مِنْهُ⁘

* * *

[١٩:٣٠] قدامكما] η أمامكما ‖ أحد] κ احدًا [١٩:٣١] الرب] η السيد [١٩:٣٣] مالكوه] η أربابه [١٩:٣٤] إليه] κ +فتركوهما [١٩:٣٦] سائرون] β γ δ ζ θ يسيرون [١٩:٣٨] السماء] α السما [١٩:٣٩] الفريسيين] κ الفريسيون [١٩:٤٠] هؤلاء] α β η κ هاؤلاء [١٩:٤٣] وتلقي أعداؤك حولك حظائر] η تسيج أعداؤك عليك ‖ وسيحيطون] κ وسيحتطون [١٩:٤٤] لم] κ ما [١٩:٤٧] رؤساء] α رؤسا ‖ ومقدمو] β γ δ ζ η κ ومقدموا [١٩:٤٨] متعلقين] β γ δ ζ معلَّقين ‖ سامعين] γ δ ζ θ وسامعين

[٢٩:١٩] بيت١] **قر** ⲃⲏⲇ **مي** (ⲃⲏ)ⲑ || فاجي] **قر** ⲫⲁⲅⲏ || بيت٢] **قر** ⲃⲏⲑ || عنيا] **قر** ⲁⲛⲓⲁ || عند] ϧⲁⲧⲉⲛ || جبل] ⲫⲁ [٣٠:١٩] التي] ⲉⲧⲭⲏ || لم] ⲫⲏ || وأتيا به] ⲁⲛⲓⲧϥ [٣٣:١٩] يحلان] ⲉⲩⲃⲱⲗ || مالكوه] ⲛⲉϥϭⲓⲥⲉⲩ [٣٥:١٩] وأتيا به] ⲁⲩⲉⲛϥ || ألقوا ثيابهم] ⲉⲧⲁⲩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ [٣٦:١٩] وفيما هم سائرون] ⲉⲩⲙⲟϣⲓ [٣٧:١٩] وعندما قرب] ⲉϥⲛⲁϧⲱⲛⲧ ⲇⲉ ϩⲏⲇⲏ || منحدر] ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ || محفل] ⲡⲓⲙⲏϣ || يفرحون] ⲉⲩ(ⲣⲁϣⲓ) || يباركون] ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ [٣٨:١٩] السلامة] ⲟⲩ(ϩⲓⲣⲏⲛⲏ) || المجد] ⲟⲩ(ⲱⲟⲩ) [٣٩:١٩] ازجر] **قر** ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ [٤٠:١٩] هؤلاء] ⲛⲁⲓ || صرخت] ⲥⲉⲛⲁ(ⲱϣ) || هذه] ⲛⲁⲓ [٤١:١٩] فلما] ϩⲱⲥ || رأى] ⲉⲧ(ⲁϥⲛⲁⲩ) [٤٢:١٩] لو] ϫⲉ || كنت] ⲛⲁⲣⲉ || أنت] ϩⲱⲓ || أسباب] ⲉⲛⲁ || (سلامتـ)ـكِ] ⲧⲉ || وأما] ⲇⲉ || خفيت] ⲁⲩϩⲱⲡ [٤٣:١٩] أنه] ϫⲉ || وتلقي أعداؤك حولك حظائر] ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲧⲉⲕⲁϣ ⲉⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉⲛⲉϫⲁϫⲓ || سيحيطون] ⲕⲱϯ || سيضيقون] ϩⲉϫϩⲱϫ || جهة] ⲥⲁⲥⲁ [٤٤:١٩] يدكونك] ⲉⲩⲉⲣϩⲱϧⲧ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ || فيك] ⲛ̀ϧⲏϯ || يدعون] ϫⲁ || بدل] ⲉⲫⲙⲁ || أنك] ϫⲉ || تعهدك] ϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ [٤٥:١٩] بإخراج] ϩⲓⲟⲩⲓ [٤٦:١٩] يكون] ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ || جعلتموه] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓϥ [٤٧:١٩] مقدمو] ϩⲟⲩⲁϯ || يطلبون] ⲕⲱϯ || أن يهلكوه] ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲕⲟϥ [٤٨:١٩] يفعلون] ⲛⲁⲁⲓϥ || متعلقين به] ⲛⲁⲩⲁϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ || سامعين] ⲉⲩ(ⲥⲱⲧⲉⲙ) || منه] ⲛ̀ⲥⲱϥ

[٢٩:١٩] وكان لما قرب من بيت] **قر**/ **س**: فلما وصل إلى بيت || فاجي] **مي**/ **س**: فاغي || عند] **ق**/ **سر**: بجانب || جبل] **سر**/ **ق**: ذا [٣٠:١٩] قائلاً] **سط**: +لهما || هذه] **قس** || التي] **سر**/ **ق**: الموضوعة ٪ الكائنة || قدامكما] **ق**/ **س**: بإزائكما/ **مي**: بالحذا‹ء› || دخلتماها] **سط**: +فسوف || يركبه] **قس**/ **مي**: يجلس عليه || من الناس] **قرط** [٣١:١٩] وقال] **قط** || إن الرب] **قر**/ **س**: لربنا يراد || يحتاج إليه] **ق**/ **مي**: به حاجة إليه [٣٣:١٩] وبينا] **س** || يحلان] **قس** || وبينا هما يحلان] **مي**: فحين حلّا || مالكوه] **مي**/ **س**: أصحابه/ **ق**: أربابه || لم] **قر**/ **س**: ما بالكما [٣٤:١٩] إن الرب] **قر**/ **س**: لربنا يراد || يحتاج] **ق**/ **مي**: به حاجة || إليه] **مط**: +فتركوهما [٣٥:١٩] وأتيا] **س**/ **مي**: وأتوا || ألقوا] **س**/ **مي**: ألقيا || وأركبوا] **س**/ **مي**: وأركبا [٣٦:١٩] وفيما هم سائرون] **ق**/ **سر**: وإذ كان منطلقًا [٣٧:١٩] منحدر] **ق**/ **س**: عنقه/ **مي**: في هبوط من || يفرحون] **س**/ **قر**: مسرورين || يباركون] **سر**: يسبحون || عظيم] **قر**/ **س**: عال || القوى] **عسر**: +والآيات [٣٨:١٩] قائلين] **قر**/ **س**: وكانوا يقولون || السلامة] **مي**/ **س**: السلامة (✓السلام) || المجد] **قر**/ **عس**: والحمد ٪ والتسبيح || الأعالي] **قر**/ **س**: العلو [٣٩:١٩] من] **مط**: +جماعة || من] **قس** || بين] **سط قـلا** || الجمع] **قسط** || ازجر] **عر**/ **س عر**: إنْهِ [٤٠:١٩] فأجاب] **قرط** || وقال] **سط**: +لهم || إنْ] **قسر**/ **عس**: لو || هذه] **قط** [٤١:١٩] فلما] **قر** || ورأى المدينة بكى] **قس**/ **مي**: رأى المدينة فبكى [٤٢:١٩] كنت] **قط** || أسباب] **مي**/ **ق**: أهل || سلامتك] **قر** || لو كنت (...) سلامتك] **عس**: أما إنك لو علمت بهذا اليوم الذي هو لسلامتك ٪ لو ترى عرفت الأمور التي هي لسلامك وإن كان في يومك هذا/ **مي**: وأنت لو علمت في يومك هذا || الآن] **قس** || فقد خفيت] **س**: فإنها قد توارت/ **مي**: ولكن قد خفي (√وري) الآن [٤٣:١٩] إنه (...) أيام] **قر**/ **س**: فسوف تأتيك أيام || وتلقي (...) حظائر] **مي**/ **ق**: وتسيج أعداؤك عليك ٪ يحيط بك فيها أعداؤك || وسيحيطون (...) عليك] **قس**/ **مي**: ويكتنفونك ويحيطون بك || من كل] **قسر** || جهة] **س**: موضع [٤٤:١٩] ويدكونك] **عس**: ويكبونك (؟) ويقلبونك على الأرض/ **مي**: ويدكدكونك || ويدكونك وبنوك فيك] **عس**: ويكبون أبنا‹ء›ك في جوفك || بدل] **ق**: مكان || بدل أنك] **عس**: بدلاً عن أنك ٪ بدل ما/ **مي**: بدلاً ما (√بما) || تعهدك] **قس**/ **مي**: مراعاتك [٤٥:١٩] بإخراج] **قس**/ **مي**: يُخْرِج || ويشترون] **قـلا سر** [٤٦:١٩] يكون] **سـلا ق**/ **عر**: يُدعى || أنتم] **سط**: أما (أنتم) [٤٧:١٩] رؤساء] **قر**/ **س**: عظـ‹ـمـ›ـا‹ء› || ومقدمو] **ق**/ **مي**: وأوائل/ **س**: وأشياخ || يطلبون] **قر**/ **س**: يريدون [٤٨:١٩] ولا يجدون ما يفعلون] **قر**/ **عس**: ولم يدروا كيف يفعلون به ٪ ولم يكونوا يقدرون على ما || متعلقين] **قس**/ **مي**: مشغوفين || سامعين] **ق**/ **مي عس**: يسمعون/ **عس**: لسماعه

[٣٠:١٩] وأتيا به] وقدِّماه [٣٦:١٩] يفرشون] يبسطون [٣٩:١٩] الفريسيين] الأحبار

[٤٥:١٩] بدل] النصب على المصدر

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس**/**سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ التَّاسِعَ عَشَرَ

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالسِّتُّونَ

ⲟ B/CM ⲍⲑ

[١:٢٠] وَكَانَ فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ، إِذْ هُوَ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ وَيُبَشِّرُ، وَثَبَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكُتَّابُ وَالْمَشَايِخُ، [٢:٢٠] وَقَالُوا لَهُ: "قُلْ لَنَا بِأَيِّ سُلْطَانٍ صَنَعْتَ هٰذِهِ؟ أَوْ مَنِ الَّذِي أَعْطَاكَ هٰذَا السُّلْطَانَ؟" [٣:٢٠] فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: "أَنَا أَسْأَلُكُمْ عَنْ كَلِمَةٍ، فَقُولُوهَا لِي: [٤:٢٠] أَمَعْمُودِيَّةُ يُوحَنَّا كَانَتْ مِنَ السَّمَاءِ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟" [٥:٢٠] فَأَمَّا هُمْ، فَاشْتَوَرُوا بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ قَائِلِينَ: "إِنْ قُلْنَا: 'مِنَ السَّمَاءِ'، يَقُلْ لَنَا: 'فَلِمَ لَمْ تُصَدِّقُوهُ؟' [٦:٢٠] وَإِنْ قُلْنَا: 'مِنَ النَّاسِ'، يَرْجُمْنَا جَمِيعُ الشَّعْبِ، فَإِنَّ قُلُوبَهُمْ أَيْقَنَتْ أَنَّ يُوحَنَّا نَبِيٌّ." [٧:٢٠] فَأَجَابُوا وَقَالُوا: "مَا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هِيَ." [٨:٢٠] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "وَلَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ صَنَعْتُ هٰذِهِ.":.

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالسِّتُّونَ

ⲟⲁ B/CMⲁ ⲟ

[٩:٢٠] ثُمَّ بَدَأَ يَقُولُ لِلشَّعْبِ هٰذَا الْمَثَلَ: "إِنَّ رَجُلاً كَانَ غَرَسَ كَرْمًا، وَدَفَعَهُ إِلَى فَلَّاحِينَ، وَسَافَرَ زَمَانًا كَبِيرًا. [١٠:٢٠] ثُمَّ فِي زَمَانٍ أَرْسَلَ عَبْدًا إِلَى الْفَلَّاحِينَ لِكَيْ يُعْطُوهُ مِنْ ثِمَارِ الْكَرْمِ، فَضَرَبَهُ الْفَلَّاحُونَ وَصَرَفُوهُ فَارِغًا. [١١:٢٠] فَزَادَ أَيْضًا وَأَرْسَلَ إِلَيْهِمْ عَبْدًا آخَرَ. فَأَمَّا هُمْ فَضَرَبُوا الْآخَرَ وَأَهَانُوهُ وَأَرْسَلُوهُ فَارِغًا. [١٢:٢٠] فَزَادَ أَيْضًا أَنْ أَرْسَلَ ثَالِثًا. فَأَمَّا هُمْ فَشَجُّوا هٰذَا الْآخَرَ وَأَخْرَجُوهُ. [١٣:٢٠] فَقَالَ رَبُّ الْكَرْمِ: 'مَاذَا أَفْعَلُ؟ أُرْسِلُ ابْنِي الْحَبِيبَ، لَعَلَّهُمْ إِذَا رَأَوْهُ، يَسْتَحْيُونَ مِنْهُ'. [١٤:٢٠] فَلَمَّا بَصُرَ بِهِ الْفَلَّاحُونَ. اشْتَوَرَ بَعْضُهُمْ مَعَ بَعْضٍ قَائِلِينَ: 'هٰذَا هُوَ الْوَارِثُ. هَلُمُّوا فَلْنَقْتُلْهُ، لِكَيْ يَصِيرَ لَنَا الْمِيرَاثُ'. [١٥:٢٠] وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ. فَمَاذَا يَفْعَلُ رَبُّ الْكَرْمِ؟ [١٦:٢٠] لَيَأْتِيَنَّ وَيُهْلِكُ أُولٰئِكَ الْفَلَّاحِينَ، وَيَدْفَعُ الْكَرْمَ إِلَى آخَرِينَ." فَلَمَّا سَمِعُوا، قَالُوا: "لَا يَكُونُ." [١٧:٢٠] فَأَمَّا هُوَ فَتَأَمَّلَهُمْ وَقَالَ: "فَمَا هُوَ الْمَكْتُوبُ: إِنَّ الْحَجَرَ الَّذِي رَذَلَهُ الْبَنَّاؤُونَ، هٰذَا صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ. [١٨:٢٠] كُلُّ مَنْ يَسْقُطُ عَلَى ذٰلِكَ الْحَجَرِ يَرْتَضُّ، وَالَّذِي يَسْقُطُ هُوَ عَلَيْهِ يَسْحَقُهُ؟":.

ⲁ/CMB

[١٩:٢٠] فَطَلَبَ الْكَتَبَةُ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَنْ يَضَعُوا أَيْدِيَهُمْ عَلَيْهِ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ. فَخَافُوا الشَّعْبَ؛ لِأَنَّهُمْ عَلِمُوا أَنَّهُ قَالَ هٰذَا الْمَثَلَ لِأَجْلِهِمْ:.

* * *

[١:٢٠] رؤساء] **α** رؤسا [٣:٢٠] اسألكم] **κ** اسلكم ‖ فقولوها] **κ** تقولولها [*sic*] [١٠:٢٠] عبدًا] **κ** عبيدًا [١١:٢٠] وأرسلوه] **η** وصرفوه [١٣:٢٠] يستحيون] **κ** يستحون [١٤:٢٠] بصر به] **κ** بصرته [١٥:٢٠] يفعل] **β γ δ ζ η θ κ** +بهم [١٦:٢٠] يكون] **κ** كان ذلك [١٧:٢٠] فأما] **κ** اما ‖ البناؤون] **η** البناؤن [١٨:٢٠] يرتض] **η** يترضض ‖ هو] **κ** — [١٩:٢٠] رؤساء] **α** رؤسا ‖ فخافوا] **κ** +من

[١:٢٠] كان] ⲁⲥ || إذ هو] ⲉϥ || يبشر] ⲉϥ(ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ) || وثب] ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ [٢:٢٠] صنعت] ⲁⲕ(ⲓⲣⲓ) || هذه] ⲛⲁⲓ || أو] ⲓⲉ || الذي] ⲡⲉⲧ || هذا] ⲛⲁⲓ [٣:٢٠] أنا أسألـ(ـكم)] ϯϣⲉⲛ || عن] ⲛ́ || كلمة] ⲟⲩ(ⲥⲁϫⲓ) || فقولوها] ⲁϫⲟϥ [٤:٢٠] أم] ϣⲁⲛ [٥:٢٠] فاشتوروا] ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ || يقل] ϥⲛⲁ(ϫⲟⲥ) || تصدقو(ه)] ⲛⲁϩϯ [٦:٢٠] يرجمنا] ⲛⲁϩⲓⲱⲛⲓ || قلوبهم] ⲡⲟⲩϩⲏⲧ || أيقنت] ⲑⲏⲧ [٨:٢٠] هذه] ⲛⲁⲓ [٩:٢٠] يقول] ⲛ́ⲥⲁϫⲓ || للشعب] ⲛⲉⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ || إن] ⲟⲩⲟⲛ || كان] ⲛⲉ || فلاحين] ϩⲁⲛⲟⲩⲓⲏ || كبيرًا] ⲛⲓϣϯ [١٠:٢٠] زمان] ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ || فضربه] ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ || صرفوه] ⲁⲩϯ ⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ || فارغًا] ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ [١١:٢٠] فزاد] ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧϥ || أيضًا] ⲟⲛ || الآخر] ⲡⲓⲭⲉⲧ || أهانوه] ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ || أرسلوه] ⲁⲩϯ ⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ [١٢:٢٠] فزاد] ⲁϥⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧϥ || أيضًا] ⲟⲛ || ثالثًا] ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̅ || فشجوا] ⲁⲩⲫⲱⲗϩ || أخرجوه] ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ [١٣:٢٠] رب] ⲡϭⲥ || ماذا] ⲟⲩ ⲡⲉ || لعلهم] ⲁⲣⲏⲟⲩ [١٤:٢٠] بصر] ⲛⲁⲩ || اشتور] ⲥⲟϭⲛⲓ || فلنقتله] ⲙⲁⲣⲉⲛ(ϧⲟⲑⲃⲉϥ) || يصير] ϣⲱⲡⲓ [١٥:٢٠] أخرجوه] ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲧϥ || رب] ⲡϭⲥ [١٦:٢٠] ليأتين] ϥⲛⲁⲓ́ || لا يكون] ⲛ́ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲓ [١٧:٢٠] فتأملهم] ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ || فما هو] ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ || رذله] ϣⲟϣϥ || صار] ϣⲱⲡⲓ || رأس] ϫⲱϫ [١٨:٢٠] يرتض] ϥⲛⲁⲗⲱⲥ || الذي] ⲫⲏ || يسحقه] ϥⲛⲁϣⲁϣϥ ⲉⲃⲟⲗ [١٩:٢٠] فطلب] ⲛⲁ(ⲩⲕⲱϯ) || قال] ⲉⲧⲁϥϫⲉ

[١:٢٠] أحد] **قر**/ **س**: بعض/ **مط**: +تلك || هو] **مي**/ **س**: كان || يعلم] **سرط**: +الشعب || وثب] **مي**: قد حضره/ **عس**: وقف عليه ٪ وثب عليه || رؤساء] **مـلا** **ق**/ **س**: عظماء‹ [٢:٢٠] صنعت] **ق**/ **سر**: تصنع || هذه] **مي**: +الأعمال/ **س**: +الأمور || الذي] **قس** [٣:٢٠] فأجاب] **سط**: +يسوع || أنا] **سط**: +أيضًا || عن] **سط** || كلمة] **مط**: +واحدة || فقولوها لي] **س**: فاخبروني/ **مي**: فقولوا لي [٥:٢٠] فاشتوروا (...) قائلين] **ق**/ **س**: فجعلوا يفكرون في نفوسهم ويقولون/ **مي**: فجعلوا يخوضون معًا قائلين [٦:٢٠] قلوبهم] **ق** || أيقنت] **قس** || فإن قلوبهم أيقنت] **س**: لأنهم يؤمنون (√يعرفون) أن/ **مي**: لأنه يوقن أن [٧:٢٠] فأجابوا] **قرط** || وقالوا] **مـلا** **قس**/ **سط**: +له [٨:٢٠] صنعت] **ق**/ **سر**: أصنع || هذه] **س**: +الأمور/ **مي**: +الأفعال [٩:٢٠] بدأ] **ق** **عس**/ **عس**: شرع/ **مي**: أنشأ || كان] **قط** || فلاحين] **س**/ **مي**: فَعَلة [١٠:٢٠] زمان] **مي**: حين/ **س**: الأوان || عبدًا] **قر**/ **س**: عبده || الفلاحين] **قس**/ **مي**: أولئك العبيد || وصرفوه] **قسر**/ **عس**: وأرسلوه [١١:٢٠] فزاد] **ق** || إليهم] **قط** || عبدًا] **قر** || فزاد (...) آخر] **س**: فعاد ووجَّه عنده (✓عبده) الآخر || فضربوا الآخر] **س**: فعمدوا إلى ذلك العبد أيضًا فضربوه || الآخر] **ق**/ **مي**: ذلك || وأهانوه] **قسر**/ **عس**: وشتموه || وأرسلوه] **س**/ **مي**: سرحوه/ **ق**: صرفوه [١٢:٢٠] فزاد] **س**/ **مي**: فعاد || أيضًا] **قط** || فشجوا] **عس**/ **س**: فجرحوا || الآخر] **ق** [١٣:٢٠] أرسل] **ق**/ **سر**: لأرسلن || إذا رأوه] **قـلا** **مي**/ **س**: إن يروه || رأوه] **مي**: رأوا هذا [١٤:٢٠] بعضهم مع بعض قائلين] **س**: بينهم ويقولون || يصير] **عس**/ **قسر**: يكون [١٦:٢٠] ليأتين] **مي**/ **قس**: يأتي || لا يكون] **ق**/ **مي**: لا كان ذلك/ **س**: لا يكون ذلك (√هذا) [١٨:٢٠] يرتض] **عر**/ **عر**: يتهشم/ **عس**: يشدخ ٪ يرضّ || والذي] **ق** **عسر**/ **عس**: وكل مَن || يسحقه] **مي**: يرضه/ **عس**: يحطمه ٪ يشقه [١٩:٢٠] فطلب] **مي**: فحاول/ **س**: فأراد || الكتبة] **سر** يؤخر الكتبة || رؤساء] **قر**/ **س**: عظماء‹ || الساعة] **عسط**: +لكنهم || لأجلهم] **ق**/ **مي**: نحوهم/ **س**: عليهم

[٥:٢٠] تصدقوه] تؤمنوا به [١١:٢٠] فزاد] فعاد [١٤:٢٠] هلموا] تعالوا

[٢:٢٠] بأي] حاشية: ليس إلا الجر، وأما على إنهم أفضل فأي هناك بمعنى الذي [١٥:٢٠] الكرم] في بعض النسخ +أليس/ **قسرلا**

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّبْعُونَ

B/CMΓ ٥٨ [٢٠:٢٠] ثُمَّ وَضَعُوا لَهُ الرَّصَدَ، وَأَرْسَلُوا إِلَيْهِ مَاكِرِينَ يُرَاؤُونَ، يُقَالُ لَهُمْ أَبْرَارٌ، لِكَيْ يَصِيدُوهُ بِكَلِمَةٍ، حَتَّى يُسْلِمُوهُ إِلَى رِئَاسَةِ وَسَلْطَنَةِ الْوَالِي. [٢١:٢٠] فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: "يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، قَدْ عَلِمْنَا أَنَّكَ تَنْطِقُ بِاسْتِقَامَةٍ، وَتُعَلِّمُ وَلَا تَأْخُذُ بِوَجْهٍ، بَلْ بِحَقٍّ تُعَلِّمُ طَرِيقَ اللهِ. [٢٢:٢٠] أَيَحِلُّ لَنَا أَنْ نُؤَدِّيَ الْجِزْيَةَ إِلَى الْمَلِكِ أَمْ لَا؟" [٢٣:٢٠] فَتَأَمَّلَ مَكْرَهُمْ وَقَالَ: "لِمَ تَمْتَحِنُونَنِي؟ [٢٤:٢٠] أَرُونِي دِينَارًا." فَأَمَّا هُمْ فَأَرَوْهُ. فَقَالَ لَهُمْ: "هٰذِهِ الصُّورَةُ وَالْكِتَابَةُ الَّتِي عَلَيْهَا، لِمَنْ هِيَ؟" فَأَمَّا هُمْ فَقَالُوا: "هِيَ لِلْمَلِكِ." [٢٥:٢٠] وَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "فَأَدُّوا الْآنَ مَا لِلْمَلِكِ إِلَى الْمَلِكِ، وَمَا للهِ إِلَى اللهِ." [٢٦:٢٠] فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُمْسِكُوهُ بِكَلِمَةٍ قُدَّامَ الشَّعْبِ. فَتَعَجَّبُوا مِنْ جَوَابِهِ وَسَكَتُوا.

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالسَّبْعُونَ

٥٩ [B/CMΓ] ٥٩ [٢٧:٢٠] ثُمَّ جَاءَ قَوْمٌ مِنَ الزَّنَادِقَةِ الَّذِينَ يَقُولُونَ أَنَّ لَيْسَتْ قِيَامَةٌ، فَسَأَلُوهُ [٢٨:٢٠] قَائِلِينَ: "يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، كَتَبَ لَنَا مُوسَى أَنَّهُ إِنْ مَاتَ أَخُو أَحَدٍ وَلَهُ امْرَأَةٌ، وَهٰذَا لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ، أَنْ يَأْخُذَ أَخُوهُ امْرَأَتَهُ لِيُقِيمَ نَسْلاً لِأَخِيهِ. [٢٩:٢٠] وَإِنَّهُ كَانَ سَبْعَةُ إِخْوَةٍ. فَالْأَوَّلُ لَمَّا تَزَوَّجَ امْرَأَةً، مَاتَ بِلَا وَلَدٍ. [٣٠:٢٠] ثُمَّ تَزَوَّجَهَا الثَّانِي [٣١:٢٠] وَالثَّالِثُ، وَهٰكَذَا إِلَى السَّابِعِ. وَمَاتُوا وَلَمْ يَتْرُكُوا وَلَدًا. [٣٢:٢٠] وَأَخِيرًا مَاتَتِ الْمَرْأَةُ الْأُخْرَى أَيْضًا. [٣٣:٢٠] فَفِي الْقِيَامَةِ تَصِيرُ امْرَأَةً لِمَنْ مِنْهُمْ؟ فَإِنَّ السَّبْعَةَ اتَّخَذُوهَا امْرَأَةً." [٣٤:٢٠] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِنَّ بَنِي هٰذَا الدَّهْرِ يَتَزَوَّجُونَ وَيَتَزَوَّجْنَ. [٣٥:٢٠] فَأَمَّا الَّذِينَ أُهِّلُوا لِذٰلِكَ الدَّهْرِ وَالْقِيَامَةِ مِنْ بَيْنِ الْمَوْتَى، فَلَنْ يَتَزَوَّجُوا وَلَنْ يَتَزَوَّجْنَ، [٣٦:٢٠] وَلَنْ يُمْكِنَ أَنْ يَمُوتُوا بَعْدُ؛ لِأَنَّهُمْ يَكُونُونَ أَشْبَاهَ الْمَلَائِكَةِ، وَهُمْ بَنُو اللهِ، إِذْ هُمْ بَنُو الْقِيَامَةِ. [٣٧:٢٠] فَأَمَّا أَنَّ الْمَوْتَى يَقُومُونَ، فَمُوسَى قَدْ أَشَارَ إِلَى ذٰلِكَ أَيْضًا فِي الْعَوْسَجَةِ بِمِثَالٍ، إِذْ يَقُولُ: 'الرَّبُّ إِلٰهُ إِبْرٰهِيمَ، وَإِلٰهُ إِسْحٰقَ، وَإِلٰهُ يَعْقُوبَ'. [٣٨:٢٠] وَالْإِلٰهُ لَيْسَ هُوَ لِلْمَوْتَى، بَلْ هُوَ لِلْأَحْيَاءِ؛ لِأَنَّ الْجَمِيعَ سَيَحْيَوْنَ بِهِ." [٣٩:٢٠] فَأَجَابَ قَوْمٌ مِنَ الْكَتَبَةِ وَقَالُوا: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، مَا أَحْسَنَ مَا قُلْتَ.":.

B/CMΔ [٤٠:٢٠] وَإِنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا لِيَجْسُرُوا بَعْدُ أَنْ يَسْأَلُوهُ عَنْ شَيْءٍ.:.

* * *

[٢٠:٢٠] ماكرين] η √جواسيس ‖ يراؤون] κ θ η ζ δ γ β α يراؤن ‖ يقال] κ θ η ζ δ γ β فيقال [٢١:٢٠] يا أيها] κ η β يأيها [٢٢:٢٠] أيحل] κ يحل [٢٣:٢٠] مكرهم] κ فكرهم ‖ تمتحنونني] κ θ ζ δ γ α تمتحنوني [٢٤:٢٠] هي] η هيه [٢٥:٢٠] إلى الله] κ لله [٢٧:٢٠] جاء] α جا ‖ أنَّ ليست] η إنه لا [٢٨:٢٠] يا أيها] κ η β α يأيها ‖ وهذا ليس] κ وليس ‖ أخوه] κ — [٣٣:٢٠] تصير امرأة لمن منهم] η لمن منهم تصير امرأة ‖ امرأة¹] κ المراة [٣٥:٢٠] أهلوا لذلك الدهر] η استحقوا ذلك العالم ‖ والقيامة] κ وللقيامة ‖ بين] η — [٣٧:٢٠] قد] κ — ‖ بمثال إذ يقول] η كما قال [٣٨:٢٠] للأحياء] κ α للاحيا [٤٠:٢٠] شيء] κ شي

[٢٠:٢٠] وضعوا له الرصد] ⲉⲧⲁⲩϯ ϩⲟⲑⲏⲛⲟⲩ || ماكرين] ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲭⲣⲟϥ || يراؤون] ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲧϣⲟⲃ || يقال] ⲉⲩϫⲱ || يصيدوه] ⲥⲉⲧⲁϩⲟϥ || حتى] ϩⲱⲥⲇⲉ || الوالي] ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ [٢١:٢٠] (بـ)ـاستقامة] ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ || تأخذ] ⲕϭⲓ || (بـ)ـوجه] ϩⲟ || (بـ)ـحق] ⲟⲩ(ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ) [٢٢:٢٠] أيحل] ⲥϣⲉ || الجزية] ϩⲱϯ || أم] ϣⲁⲛ [٢٣:٢٠] فتأمل] ⲉⲧⲁϥϯ ϩⲑⲏϥ || مكرهم] **قر** ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲟⲥ (√**مي** (ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅ)ⲓⲁⲛ) || لم تمتحنونني] **مي** ⲧⲓ ⲙⲉ ⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉⲧⲉ [٢٤:٢٠] أوروني] ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ || فأروه] ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ || التي] ⲉⲧ || عليها] ϩⲓⲱⲧⲥ || لمن هي] ⲛⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ || هي للملك] ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ [٢٥:٢٠] فأدوا] ⲙⲁ || ما للملك] ⲛⲁⲡⲟⲩⲣⲟ || ما لله] ⲙⲁⲛⲁⲫϯ [٢٦:٢٠] يمسكوه] ⲁⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ || فتعجبوا] ⲉⲧⲁⲩ(ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ) || من] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ || جوابه] ⲡⲉϥϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ [٢٧:٢٠] ثم جاء] ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ || الزنادقة] **قر** ⲥⲁⲇⲟⲩⲕⲉⲟⲥ || الذين] ⲛⲏ || أنَّ] ϫⲉ || فسألوه] ϣⲉⲛϥ [٢٨:٢٠] وله] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ || امرأة] ⲥϩⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ || أنْ] **قر** ϩⲓⲛⲁ || لـ(ـيقيم)] ⲛ̀ⲧⲉϥ || نسلاً] ϫⲣⲟϫ [٢٩:٢٠] وإنه] ⲟⲩⲟϩ || كان] ⲛⲉ || لما تزوج] ⲉⲧⲁϥϭⲓ || بلا] ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧ [٣٢:٢٠] الأخرى] ⲕⲉ || أيضًا] ϩⲱⲥ [٣٣:٢٠] ففي] ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲛ || اتخذوها] ϭⲓⲧⲥ || امرأة] ⲉⲩ(ⲥϩⲓⲙⲓ) [٣٤:٢٠] الدهر] ⲉⲛⲉϩ || يتزوجون] ϣⲁⲩϭⲓ || يتزوجن] ϣⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ [٣٥:٢٠] فأما] ⲇⲉ || الذين] ⲛⲏ || أهلوا] ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ || لـ(ـذلك)] ⲛ̀ || الدهر] ⲡⲓⲉⲛⲉϩ || فلن] ⲟⲩⲇⲉ || يتزوجوا] ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓ || ولن] ⲟⲩⲇⲉ || يتزوجن] ⲙ̀ⲡⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ [٣٦:٢٠] لن يمكن] ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ || أشباه] **قر** ϩⲁⲛϩⲩⲥⲱⲥ || همْ] ⲛⲉ || إذ هم] ⲉⲩⲟⲓ [٣٧:٢٠] فأما أن] ⲟⲧⲓ ⲇⲉ || أشار] ⲁϥϯⲙⲏⲓⲛⲓ || أيضًا] ϩⲱϥ || بمثال] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ || إذ يقول] ⲉⲧⲉϥϫⲱ [٣٨:٢٠] الإله] ⲫϯ || ليس] ⲁⲛ || هوْ] ⲡⲉ || للموتى] ⲫⲁⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ || هوْ] ⲡⲉ || للأحياء] ⲫⲁⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ || سيحيون] ⲥⲉⲛⲁⲱⲛϧ || به] ⲛⲁϥ [٣٩:٢٠] ما أحسن] ⲕⲁⲗⲱⲥ [٤٠:٢٠] ليجسروا] ϣⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ || بعد] ϫⲉ

[٢٠:٢٠] ثم وضعوا له الرصد] **سـلا قر** || له] **مط** || ماكرين] ق/ سر: جواسيس/ **عر**: أدسَّا‹ء› || يقال لهم أبرار] س: يتشبهون بالأبرار/ **مي**: يظهرون نفوسهم أنهم (أبرار) || لكي يصيدوه] ق/ س: ليأخذوه || بكلمة] **قس** || حتى] ق || يسلموه] **قسط** || حتى يسلموه إلى رئاسة] **مي**: ليئتمروا (؟) عليه حجة الرئاسة || رياسة وسلطنة الوالي] س: القاضي وسلطان الحاكم || سلطنة] **قر** [٢١:٢٠] باستقامة] س: بالصواب/ **مي**: مستقيمًا || تأخذ بوجه] **قر**/ س: تحابي || بحق] ق/ سر: بالحق [٢٢:٢٠] أيحل] س/ **مي**: أطلق || لنا] **قـلا** سر || الجزية] **قر**/ [س]: جزية الرأس || الملك] ق/ سر: قيصر [٢٣:٢٠] فتأمل] ق/ **مي**: فعرف/ س: ففهم || وقال] **مط**: +لهم || لم تمتحنونني] **قـلا** سر [٢٤:٢٠] للملك] ق/ سر: لقيصر [٢٦:٢٠] يمسكوه] ق/ **مي**: يأخذوا عليه/ س: يأخذوا منه || بكلمة] ق/ س: كلمة/ **مي**: ولا كلمة واحدة || جوابه] **قر**/ س: مقاله [٢٧:٢٠] جاء] ق/ سر: دنا || أن] ق || يقولون أن ليست قيامة] **قس**/ **مي**: يتشاجرون ألا يكون قيامة || فسألوه] **قس**/ **مي**: فاستفحصوه [٢٨:٢٠] وهذا] **قط** || ليس له ولد] **قر**/ س: بلا أولاد || أن يأخذ] **قر**/ س: فليتزوج || ليقيم] ق/ س: وليقم/ **مي**: ويستنسل [٢٩:٢٠] لما] **قط** || امرأة] **قسط** [٣٠:٢٠-٣١] تزوجها (...) السابع] ق/ **مي**: فأخذ الثاني امرأته ثم مات ولا عقب له، وتزوج الثالث كذلك، وهكذا السبعة/ س: فتزوج أخوه (√**عس**: الثاني) امرأته ومات أيضًا عن غير ولد (√هذا غير ذي أولاد)، فتزوجها الثالث أيضًا، وكذلك سبعتهم أيضًا [٣١:٢٠] ولدًا] سر: أولادًا [٣٢:٢٠] وأخيرًا] **مي**: وآخرهم أجمعين || الأخرى] **قط** || أيضًا] **قس** [٣٣:٢٠] تصير] **قسط**/ **عس**: تكون || امرأة] سر: المرأة || فإن] **قر**/ س: وقد || امرأة] **قرط** [٣٤:٢٠] إنَّ] **مـلا** ق/ س: أما || الدهر] ق/ **مي**: العصر/ س: العالم || يتزوجون] س: يتزوجون النساء || ويتزوجن] س: والنسا‹ء› يكن للرجال [٣٥:٢٠] فأما] **سط**: +أولئك || أهلوا] س/ ق: استحقوا/ **مي**: يؤهلون للفوز في ذلك || الدهر] **قر**/ س: العالم || بين] **سرط** || فلن يتزوجوا ولن يتزوجن] س: فلن يتزوجوا النساء ولا النساء يصرن للرجال [٣٦:٢٠] يمكن] ق/ **مي**: يمكنهم/ س: يقدروا || يموتوا] ق/ سر: +أيضًا || لأنهم] **قر**/ س: وذلك إنهم مثل || يكونون] **مط قـلا** || إذ هم] **قر**/ س: لأنهم [٣٧:٢٠] فأما أن] **قسط** || قد] ق || أشار] ق: أعطى علامة/ سر: فقد أنبأ بذلك موسى في أمر (√**سط**) العوسجة، إذ قال/ **عس**: لأنه ذكر في العليقة || بمثال] **قط** || يقول] **عسط**: +أنا [٣٨:٢٠] الإله (...) للأحياء] ق/ **مي**: فليس هو إله أموات بل أحيا‹ء›/ س: والله ليس إله موتى بل إله أحيا‹ء› || سيحيون] ق/ س: أحيا‹ء›/ **مي**: يحيون || به] **مي**/ س: له [٣٩:٢٠] قوم] **قر**/ س: أناس || ما أحسن] **مي**/ س: نعم/ ق: حسنًا [٤٠:٢٠] وإنهم] **قر** || لم يكونوا] **قط** || بعد] ق/ سر: أيضًا

[٢٢:٢٠] أيحل] أيجوز [٢٤:٢٠] هيْ] هيه [٢٨:٢٠] نسلاً] زرعًا [٢٩:٢٠] وإنه] وقد [٣١:٢٠] يتركوا] يخلفوا [٣٧:٢٠] العوسجة] العليقة || بمثال] صوابه: كما قال

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس**/**سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالسَّبْعُونَ

ΟΓ B/CMЄ ΟΓ [٤١:٢٠] ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: "كَيْفَ يُقَالُ إِنَّ الْمَسِيحَ ابْنُ دَاوُدَ، [٤٢:٢٠] وَدَاوُدُ هُوَ نَفْسُهُ قَائِلٌ فِي كِتَابِ الْمَزَامِيرِ: 'قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَنْ يَمِينِي [٤٣:٢٠] حَتَّى أَضَعَ أَعْدَاءَكَ تَحْتَ قَدَمَيْكَ'؟ [٤٤:٢٠] فَدَاوُدُ مُسَمِّيهِ 'رَبِّي'، فَكَيْفَ هُوَ ابْنُهُ؟"؞

B/CMϚ [٤٥:٢٠] ثُمَّ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ، وَالشَّعْبُ جَمِيعُهُ سَامِعُونَ: [٤٦:٢٠] "احْذَرُوا مِنَ الْكَتَبَةِ الَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يَمْشُوا بِالْحُلَلِ، وَيُحِبُّونَ التَّحِيَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ، وَصُدُورَ الْمَجَالِسِ فِي الْمَحَافِلِ، وَأَوَائِلَ الْمُتَّكَآتِ فِي الْوَلَائِمِ."؞

ΟΔ H/CMZ ΟΔ [٤٧:٢٠] "الَّذِينَ يَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ بِعِلَّةِ إِطَالَتِهِمْ صَلَوَاتِهِمْ. فَهٰؤُلَاءِ يَنَالُونَ دَيْنُونَةً أَزْيَدَ." [١:٢١] ثُمَّ تَطَلَّعَ فَرَأَى أَغْنِيَاءَ يُلْقُونَ قَرَابِينَهُمْ فِي خِزَانَةِ الْهَيْكَلِ، [٢:٢١] وَرَأَى أَيْضًا أَرْمَلَةً مِسْكِينَةً قَدْ أَلْقَتْ هُنَاكَ فَلْسَيْنِ، [٣:٢٠] فَقَالَ: "حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هٰذِهِ الْأَرْمَلَةَ الْمِسْكِينَةَ قَدْ أَلْقَتْ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ هٰؤُلَاءِ. [٤:٢١] لِأَنَّ هٰؤُلَاءِ كُلَّهُمْ أَلْقَوْا الْقَرَابِينَ للهِ مِمَّا فَضَلَ عَنْهُمْ، وَهٰذِهِ هِيَ مِنْ إِعْوَازِهَا أَلْقَتْ جَمِيعَ مَا كَانَ لَهَا لِحَيَاتِهَا."؞

الْإِصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

[الْفَصْلُ الثَّانِي وَالسَّبْعُونَ]

ΟЄ B/CMH [٥:٢١] وَإِذْ كَانَ قَوْمٌ يَقُولُونَ عَنِ الْهَيْكَلِ إِنَّهُ قَدْ زُيِّنَ بِحِجَارَةٍ حِسَانٍ وَبِمُرَصَّعَاتٍ، قَالَ: [٦:٢١] "هٰذِهِ اللَّوَاتِي تَرَوْنَهَا جَمِيعَهَا، سَتَأْتِي أَيَّامٌ لَا يُتْرَكُ مِنْهَا هَا هُنَا حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ إِلَّا وَيُنْقَضُ."؞

⁂ ⁂ ⁂

[٤١:٢٠] ابن] κ θ ζ γ β بن ‖ داود] κ داوود [٤٢:٢٠] قائل] η قد قال κ قال [٤٣:٢٠] أعداءك] κ η ζ α أعداك [٤٤:٢٠] فداود] α فداوود
[٤٦:٢٠] التحيات] κ التحيايات ‖ المتكآت] κ θ η ζ δ γ β α المتكات [٤٧:٢٠] فهؤلاء] η β α فهاؤلاء [١:٢١] تطلع] η تأمل ‖ أغنياء] α أغنيا [٣:٢١] هؤلاء] κ η β α هاؤلاء [٤:٢١] هؤلاء] κ θ η ζ δ γ β α هاؤلاء [٥:٢١] عن] η لأجل ‖ زُين] κ تزين ‖ وبمرصعات] η وبمحارم
[٦:٢١] اللواتي] κ η التي

[٢٠:٤١] يقال] ceϫⲱ ⲙ́ⲙⲟⲥ [٢٠:٤٢] هو] ⲛ́ⲑⲟϥ || نفسه قائل] ϥϫⲱ ⲅⲁⲣ [٢٠:٤٣] تحت] ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ [٢٠:٤٤] مسميه] ϥⲙⲟⲩϯ || ربي] ⲡⲁϭⲥ || فكيف] **قر** ⲡⲱⲥ **عقط** ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ فمن أين [٢٠:٤٥] سامعون] ⲉϥ(ⲥⲱⲧⲉⲙ) [٢٠:٤٦] احذروا] ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ || بالحلل] ϩⲁⲛ(ⲥⲧⲟⲗⲏ) || يحبون] ⲉⲙⲉⲓ || التحيات] ⲛⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ || الأسواق] **قر** ⲛⲓⲁⲅⲟⲣⲁ || صدور] ϣⲟⲣⲡ || أوائل] ϣⲟⲣⲡ || الولائم] ⲛⲓⲇⲓⲡⲛⲟⲛ [٢٠:٤٧] بعلة] ⲟⲩⲗⲱⲓϫⲓ || إطالتهم] ⲉⲥⲟⲩⲏⲟⲩ || صلواتهم] ⲥⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ || ينالون] ϭⲓ || دينونة] ⲟⲩϩⲁⲡ || أزيد] ϩⲟⲩⲟ [٢١:١] تطلع] ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ || أغنياء] ϩⲁⲛ(ⲣⲁⲙⲁⲟⲓ) || يلقون] ϩⲓⲟⲩⲓ || خزانة] **قر** ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ [٢١:٢] أيضًا] ϩⲱⲥ || ألقت] ⲉⲥ(ϩⲓⲟⲩⲓ) || فلسين] **قر** ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ [٢١:٣] أكثر] ⲉϩⲟⲧⲉ [٢١:٤] هؤلاء] ⲉⲧⲁⲛⲁⲓ || فضل] ⲉⲣϩⲟⲩⲟ || عنهم] ⲉⲣⲱⲟⲩ || هي] ⲛ́ⲑⲟⲥ || إعوازها] ⲡⲉⲧⲉⲥⲉⲣϧⲁⲉ ⲙ́ⲙⲟⲥ || ما كان] ⲉⲛⲁϥⲛ́ⲧⲁ || لحياتها] ⲡⲉⲥⲱⲛϧ [٢١:٥] وإذ كان] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ || زين] ⲁⲩⲥⲉⲗⲥⲱⲗϥ ⲛ́ϧⲣⲏⲓ || حسان] ⲛⲁⲛⲉⲩ || بمرصعات] ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲑⲏⲙⲁ [٢١:٦] منها] ⲛ́ϧⲏⲧⲟⲩ || إلا] ⲁⲛ || ينقض] ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ

[٢٠:٤١] يقال] **ق/ مي**: يقولون || إن المسيح ابن داود] **قر** || يقال إن المسيح ابن] **س**: يقول الكتبة في المسيح أنه ابن [٢٠:٤٢] هو] **ق** || نفسه] **عرط** || قائل] **ق/ مي**: يقول/ **س**: قد قال [٢٠:٤٣] تحت] **مط**: +موطئ || قدميك] **مي/ س**: رجليك [٢٠:٤٤] فداود] **قر/ س**: فإن كان (داود) || مسميه] **ق/ سر**: يدعوه || ربي] **قس/ مي**: ربًّا || فكيف] **قس** [٢٠:٤٥] والشعب جميعه سامعون] **س**: إذ كان جميع الشعب (**عس**: +جلوسًا) يسمعون/ **مي**: بمستمَعٍ من الشعب [٢٠:٤٦] احذروا] **سر** || يريدون] **قر/ س**: يحبون || يمشوا] **قر/ س**: يخطروا || بالحلل] **س/ قر**: بحلل || ويحبون] **قر/ س**: ويشتهون || التحيات] **عق**: التسليم عليهم || الأسواق] **س/ مي**: الشوارع || وصدور] **سر** || وأوائل] **مي/ س**: ورؤ‹و›س || الولائم] **سر/ عس**: الدعوات [٢٠:٤٧] إطالتهم] **قس** || صلواتهم] **عس/ قس**: الصلاة || بعلة إطالتهم صلواتهم] **مي**: يصلون طويلاً لعلة || ينالون] **مي/ عس**: يأخذون/ **عس**: يقبلون || دينونة] **ق/ مي**: عقابًا || أزيد] **مي**: أفضل/ **س**: زائدًا [٢١:١] ثم تطلع فرأى أغنياء] **ق/ س**: وإن يسوع نظر إلى الأغنيا‹ء› الذين كانوا/ **مي**: ثم رفع طرفه فرأى الأغنيا‹ء› الذين || يلقون] **قسر** || خزانة الهيكل] **قر/ س**: الخزانة [٢١:٢] هناك] **قرط** [٢١:٣] جميع هؤلاء] **ق/ س**: كل أحد/ **مي**: الكل [٢١:٤] هؤلاء] **قر** || كلهم] **قط**: +الذين || القرابين] **قر** || لله] **مط** || عنهم] **مي**: لهم || لأن (...) عنهم] **س**: لأن جميع هاؤلا‹ء› إنما ألقوا في بيت القربان مما كان فاضلاً عندهم || وهذه] **قر** || هي] **قط** || من إعوازها] **قر** || جميع] **ق/ مي**: سائر || ما كان] **قر** || لحياتها] **مي**: لمعيشتها/ **مط**: مقيمًا || وهذه (...) لحياتها] **س**: وأما هذه فمن نقص (√إعوازها) ألقت كلما كانت تملكه [٢١:٥] كان] **سر** || عن] **عس/ سر**: على/ **ق**: لأجل || إنه قد زين] **قس/ س**: مزين/ **مي**: لقد حُلِّي || حسان] **قس/ مي**: كريمة || بمرصعات] **مي/ س**: وبالقرابين || قال] **مي**: +لهم/ **س**: +لهم يسوع [٢١:٦] هذه] **سط**: +الأشيا‹ء› || ترونها] **قر/ س**: ترون || جميعها] **قط** || منها] **ق/ س**: فيها/ **مي**: بها || إلا] **ق**: ولا || إلا وينقض] **مي**: إلا ينقض/ **عس**: إلا سيهدم ٪ يهدم

[٢٠:٤٢] المزامير] الزبور [٢٠:٤٧] بعلة] بسبب [٢١:١] يلقون] مقدمون [٢١:٥] وبمرصعات] وبمحارم [٢١:٦] لا] لن

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالسَّبْعُونَ

OE B/CMΘ [٢١:٧] فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: "يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، مَتَى تَكُونُ هٰذِهِ؟ وَمَا هِيَ الْعَلَامَةُ، إِذَا قَرُبَ كَوْنُ هٰذِهِ؟" [٢١:٨] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ: "اُنْظُرُوا وَلَا تَضِلُّوا، فَإِنَّ كَثِيرِينَ يَأْتُونَ بِاسْمِي قَائِلِينَ: 'إِنِّي أَنَا هُوَ'، وَ'الْوَقْتُ قَدْ دَنَا'. فَلَا تَمْضُوا خَلْفَهُمْ. [٢١:٩] وَإِذَا سَمِعْتُمْ بِحُرُوبٍ وَاضْطِرَابٍ، فَلَا تَذْهَلُوا، فَإِنَّ هٰذِهِ يَنْبَغِي أَنْ تَكُونَ أَوَّلاً. لٰكِنْ مَا هُوَ وَقْتُ الْكَمَالِ." [٢١:١٠] وَحِينَئِذٍ كَانَ يَقُولُ لَهُمْ: "إِنَّ أُمَّةً تَقُومُ عَلَى أُمَّةٍ، وَمَمْلَكَةً عَلَى مَمْلَكَةٍ. [٢١:١١] وَتَكُونُ زَلَازِلُ عَظِيمَةٌ، وَتَحْدُثُ مَجَاعَاتٌ وَمِيتَاتٌ فِي مَوَاضِعَ وَمَخَاوِفُ. وَتَكُونُ عَلَامَاتٌ عَظِيمَةٌ مِنَ السَّمَاءِ.":·

OS ⲁ/CN [٢١:١٢] "وَقَبْلَ هٰذِهِ جَمِيعِهَا يُلْقُونَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ، وَيَطْرُدُونَكُمْ، وَيُسْلِمُونَكُمْ إِلَى الْمَحَافِلِ وَالسُّجُونِ، وَيُقَدِّمُونَكُمْ إِلَى الْمُلُوكِ وَالْوُلَاةِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي، [٢١:١٣] فَيَكُونُ لَكُمْ شَهَادَةً.":·

B/CNⲁ [٢١:١٤] "فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لَا تُقَدِّمُوا تِلَاوَةَ أَنْ مَاذَا تَحْتَجُّونَ بِهِ؛ [٢١:١٥] لِأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ فَمًا وَحِكْمَةً لَنْ يَقْدِرَ عَلَى مُقَاوَمَتِهَا وَلَا الْجَوَابِ عَنْهَا كُلُّ الَّذِينَ يُقَاوِمُونَكُمْ. [٢١:١٦] وَسَوْفَ تُسْلَمُونَ مِنَ الْآبَاءِ وَالْإِخْوَةِ وَالْأَقَارِبِ وَالْأَصْدِقَاءِ، وَيُقْتَلُ مِنْكُمْ. [٢١:١٧] وَيَكُونُ الْكُلُّ مُبْغِضِينَ لَكُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. [٢١:١٨] وَشَعْرَةٌ مِنْ رُؤُوسِكُمْ لَنْ تَهْلِكَ. [٢١:١٩] وَبِصَبْرِكُمْ تَقْتَنُونَ نُفُوسَكُمْ.":·

Ī/CNB [٢١:٢٠] "وَإِذَا رَأَيْتُمْ إِيرُوشَلِيمَ قَدْ أَحَاطَ بِهَا الْجُنُودُ، فَاعْلَمُوا عِنْدَ ذٰلِكَ أَنَّهُ قَدْ دَنَا خَرَابُهَا.":·

B/CNΓ [٢١:٢١] "وَحِينَئِذٍ فَلْيَهْرُبِ الَّذِينَ هُمْ فِي يَهُوذَا إِلَى الْجِبَالِ، وَلْيَهْرُبِ الَّذِينَ فِي وَسَطِهَا، وَالَّذِينَ هُمْ فِي الْكُوَرِ لَا يَدْخُلُونَهَا، [٢١:٢٢] لِأَنَّ هٰذِهِ هِيَ أَيَّامُ النَّقْمَةِ، لِيَتِمَّ كُلُّ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ.":·

[٧:٢١] قائلين] ϫⲉ ‖ هذه] ⲁⲣⲉⲛⲁⲓ ‖ ما هي] ⲟⲩ ⲡⲉ ‖ إذا قرب ... هذه] ⲁⲣⲉϣⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲓ ‖ كون] ϣⲱⲡⲓ [٨:٢١] لا تضلوا] ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲥⲱⲣⲉⲙ ‖ فإن] ⲟⲩⲟⲛ ‖ يأتون] ⲛⲁⲓ́ ‖ بـ(ـاسمي)] ⲉ ‖ الوقت] ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ [٩:٢١] إذا] قر ϩⲟⲧⲁⲛ ‖ اضطراب] ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ‖ تذهلوا] ⲛⲟⲩϣⲡ ‖ ما] ⲁⲛ ‖ هو] ⲡⲉ ‖ وقت] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ‖ الكمال] ϫⲱⲕ [١٠:٢١] كان] ⲛⲁ [١١:٢١] مجاعات] ϩⲁⲛϩⲃⲱⲛ ‖ ميتات] ϩⲁⲛⲙⲟⲩ ‖ مواضع] ⲕⲁⲧⲁⲙⲁ ‖ مخاوف] ϩⲁⲛϩⲟϯ ‖ من] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ [١٢:٢١] هذه] ⲛⲁⲓ ‖ يلقون] ⲉⲩⲉⲉⲛ ‖ يطردونكم] ⲥⲉⲛⲁϭⲟϫⲓ ‖ يسلمونكم] ⲉⲩϯ ‖ المحافل] ϩⲁⲛ(ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ) ‖ السجون] ϩⲁⲛ(ϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ) ‖ يقدمونكم] ⲉⲩⲓⲛⲓ ‖ الولاة] ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ [١٣:٢١] فيكون] ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ‖ لكم] ⲛⲱⲧⲉⲛ ‖ شهادة] ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ [١٤:٢١] أن لا] ⲉϣⲧⲉⲙ ‖ تقدموا] ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ‖ تلاوة] قر ⲛ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ‖ أن] ϫⲉ ‖ ماذا] ⲟⲩ ⲡⲉ ‖ تحتجون] قر ⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲑⲉ [١٥:٢١] يقدر] ⲥⲉⲛⲁϣϯ ‖ على مقاومتها] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲥ ‖ الجواب عنها] ⲥⲉⲛⲁϣⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲟⲩⲃⲏⲥ [١٦:٢١] وسوف] ⲥⲉⲛⲁ ‖ من] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ‖ الآباء] ϩⲁⲛ(ⲓⲟϯ) ‖ الإخوة] ϩⲁⲛ(ⲥⲛⲏⲟⲩ) ‖ الأقارب] قر ϩⲁⲛⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ‖ الأصدقاء] ϩⲁⲛ(ϣⲫⲉⲣ) ‖ ويُقْتَل] ⲥⲉⲛⲁ(ϧⲱⲧⲉⲃ) [١٧:٢١] الكل] ⲛ̀ϫⲉ(ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ) [١٨:٢١] شعرة] ⲟⲩϥⲱⲓ [١٩:٢١] وبـ(ـصبركم)] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲇⲉ ‖ تقتنون] ϫⲫⲟ [٢٠:٢١] إذا] ϩⲟⲧⲁⲛ ‖ خرابها] ⲡⲉⲥϣⲱϥ [٢١:٢١] فلـ(ـيهرب)] ⲙⲁⲣⲟⲩ ‖ الذين هم] ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ‖ يهوذا] ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ ‖ إلى] ϩⲓϫⲉⲛ ‖ ليهرب الذين في وسطها] ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ [٢٢:٢١] النقمة] ⲡϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ‖ كل] ϩⲱⲃ شي‹ء›

[٧:٢١] هذه] مط: +الأمور ‖ إذا قرب كون هذه] مي: إذا أجمعت هذه الأشيا‹ء› أن تكون/ عس: التي إذا كانت قربت (√إذا قرب) هذه الأمور أن تكون [٨:٢١] فقال] مط: +لهم ‖ باسمي] س/ مي: على اسمي ‖ هو] قر/ س: +المسيح ‖ تمضوا] قسر [٩:٢١] واضطراب] ق/ سر: وفتن ‖ تذهلوا] مي: تبهتوا/ س: تفزعوا ‖ فإن هذه] سر/ ق: فإنها ‖ هذه] سط: الأمور ‖ ينبغي] قسر/ عس: مزمعة ‖ وقت الكمال] ق/ مي: الانقضا‹ء› حينئذ/ عس: الانقضا‹ء› بعد ٪ بلوغ الغاية بعد [١٠:٢١] وحينئذ كان يقول لهم] سـلا قر ‖ كان] قط ‖ يقول] مي: قال ‖ أمة``] قر/ س: شعب ‖ تقوم] ق/ س: ستقوم [١١:٢١] وميتات] ق عس/ ق: وباء/ مي عس: وأوبئة ‖ مواضع] ق عر/ س: موضع موضع ‖ ومخاوف] سط: +وأهوال ‖ وتكون] مـلا ق/ س: وترى ‖ السماء] مط: وتكون أمطار عظيمة [١٢:٢١] أيديهم] قر/ س: الأيدي ‖ ويطردونكم] ق/ مي عس: ويضطهدونكم/ عس: ويضيقون عليكم ‖ ويسلمونكم] س/ قر: إلا (✓إذ) يسلمونكم ‖ ويقدمونكم] س/ قر: مقدمين ‖ الولاة] قر/ عس: القُوَّاد ٪ القضاة ‖ من أجل اسمي] قسر/ عس: من أجلي [١٣:٢١] فيكون لكم شهادة] ق/ س: الآن هذا كله يكون لكم للشهادة عليهم/ مي: وإنما يصيبكم هذا للشهادة [١٤:٢١] فضعوا] قر/ س: فانووا ‖ تقدموا] قر ‖ أن ماذا تحتجون به] ق/ مي: هدّ (؟) ما تحتجون/ س: ألا تتعلموا ما تجاوبون به/ عس: تحتجون [١٥:٢١] فمًا] قسر/ عس: فهمًا ‖ لن (...) يقاومونكم] س: لا يطيق مقاومتها جميع أعدا‹ئـ›ـكم/ مي: لا يطيقون أن يقولوا بعضها ولا يقول جميع الذين يضادونكم [١٦:٢١] وسوف] سر ‖ تسلمون (...) الأصدقاء] قر/ س: يسلمكم آباؤكم وأخواتكم وأقاربكم وأصدقا‹ؤ›كم ‖ الآباء] ق مي ‖ والإخوة] مي: والأنسبا‹ء› والإخوان والإخوة ‖ ويقتل منكم] مي: ويقتلون/ س: ويميتون بعضكم [١٧:٢١] ويكون (...) لكم] ق/ س: وتكونون مبغضين عند كل إنسان/ مي: وتصيرون مبغضين من الكل [١٨:٢١] وشعرة] قر/ س: وطاقة (؟) من شعور ‖ تهلك] قس/ مي: يضيع [١٩:٢١] تقتنون] قس/ مي: املكوا [٢١:٢١] فليهرب] قر/ س: يهرب ‖ يهوذا] س/ ق: اليهودية/ مي: أرض يهوذا ‖ إلى] سر/ ق: على ‖ الجبال] قر/ س: الجبل ‖ ليهرب] قر/ س: يهرب ‖ وسطها] قسر ‖ الكور] قر/ س: القرى

[٨:٢١] والوقت] والزمان [١١:٢١] تحدث] تكون

[٩:٢١] تذهلوا] حاشية: ذهلت عن الشي‹ء› نسيته وغفلت عنه [١١:٢١] ميتات] حاشية: الميتة بالكسر كالجلسة. يقال مات فلان ميتة حسنة

ق: القبطي، مي: الرومي، س: السرياني، قسر: القبطي والرومي والسرياني، قر: القبطي والرومي، قس/سق: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، عق: بعض القبطي، عر: بعض الرومي، عس: بعض السرياني، قـلا: ليس في القبطي، مـلا: ليس في القبطي، سـلا: ليس في الرومي، ط: ليس في السرياني، ط: فقط، قط: القبطي فقط، مط: الرومي فقط، سط: السرياني فقط، عقر: بعض القبطي والرومي، عقس: بعض القبطي والسرياني، عسر: بعض السرياني والرومي، قسط: القبطي والسرياني فقط، معس: الرومي وبعض السرياني، قعر: القبطي وبعض الرومي، معق: الرومي وبعض القبطي، قعس: القبطي وبعض السرياني

B/CNΔ [٢٣:٢١] "فَوَيْلٌ لِلْحَوَامِلِ وَلِلْمُرْضِعَاتِ فِي تِلْكُمُ الْأَيَّامِ."∴

B/CNE "لِأَنَّ شِدَّةً عَظِيمَةً تَكُونُ عَلَى الْأَرْضِ، وَسُخْطٌ عَلَى هٰذَا الشَّعْبِ."∴

I/CNS [٢٤:٢١] "فَيَسْقُطُونَ بِحَدِّ السَّيْفِ، وَيُسْبَوْنَ إِلَى كُلِّ الْأُمَمِ. وَتَكُونُ إِيرُوشَلِيمُ تَدُوسُهَا الْأُمَمُ إِلَى أَنْ تَكْمُلَ أَزْمِنَةُ الْأُمَمِ."∴

B/CNZ [٢٥:٢١] "وَتَكُونُ عَلَامَاتٌ فِي الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ وَالنُّجُومِ. وَيَحْدُثُ عَلَى الْأَرْضِ ضِيقٌ لِلْأُمَمِ مِنْ حَيْرَةِ صَوْتِ الْبَحْرِ وَالزَّلَازِلِ. [٢٦:٢١] وَتَخْرُجُ نُفُوسُ أُنَاسٍ مِنْهُمْ مِنَ الْخَوْفِ وَانْتِظَارِ الْآتِيَاتِ عَلَى الْمَسْكُونَةِ؛ لِأَنَّ جُنُودَ السَّمٰوَاتِ تَتَحَرَّكُ."∴

B/CNH [٢٧:٢١] "وَتَرَوْنَ حِينَئِذٍ ابْنَ الْبَشَرِ مُقْبِلاً فِي سَحَابٍ مَعَ قُوَّةٍ وَمَجْدٍ عَظِيمٍ. [٢٨:٢١] فَإِذَا بَدَأَتْ هٰذِهِ أَنْ تَكُونَ، فَأَقِيمُوا رُؤُوسَكُمْ وَانْظُرُوا إِلَى فَوْقُ، فَإِنَّ خَلَاصَكُمْ قَدْ قَرُبَ." [٢٩:٢١] ثُمَّ قَالَ لَهُمْ مَثَلاً: "أُنْظُرُوا إِلَى شَجَرَةِ التِّينِ وَجَمِيعِ الْأَشْجَارِ. [٣٠:٢١] فَإِذَا رَأَيْتُمُوهَا قَدْ أَخْرَجَتْ، عَلِمْتُمْ مِنْهَا مُذْ سَاعَتِكُمْ أَنَّ الصَّيْفَ قَدْ قَرُبَ. [٣١:٢١] وَكَذٰلِكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا، إِذَا رَأَيْتُمْ هٰذِهِ الْأُمُورَ كَائِنَةً، فَاعْلَمُوا أَنْ قَدْ قَرُبَتْ مَلَكُوتُ اللهِ. [٣٢:٢١] الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَنْ يَعْبُرَ هٰذَا الْجِيلُ إِلَى أَنْ تَكُونَ هٰذِهِ جَمِيعُهَا. [٣٣:٢١] وَالسَّمَاءُ وَالْأَرْضُ سَتَزُولَانِ، وَكَلَامِي لَنْ يَزُولَ."∴

***

[٧:٢١] يا أيها] α β η κ يأيها ‖ تكون] κ يكون [٨:٢١] فقال] γ δ ζ θ +لهم [١١:٢١] وتكون'] η وتحدث ‖ السماء] α السما [١٤:٢١] تلاوة] η قراءة [١٨:٢١] رؤوسكم] δ η رؤسكم [١٢:٢١] هذه جميعها] κ هذا جميعه [١٣:٢١] فيكون] κ وتكون [١٥:٢١] لن] κ لا [١٦:٢١] الأصدقاء] κ الاصدقا [٢٣:٢١] وللمرضعات] κ والمرضعات ‖ تلكم] κ تلك [٢٤:٢١] تكمل] β γ δ ζ +أزمان وتكون κ +زمان وتكون [٢٥:٢١] حيرة] κ — [٢٦:٢١] السموات] α السماوات [٢٧:٢١] وترون] β γ δ ζ θ ويرون [٢٨:٢١] رؤوسكم] η رؤسكم [٣٠:٢١] فإذا] β γ δ ζ θ إذا ‖ علمتم] η تعلمون [٣٢:٢١] تكون] κ يكون [٣٣:٢١] والسماء] α والسما θ κ والسماء ‖ ستزولان] β γ δ ζ θ سيزولان

[٢٣:٢١] شدة] ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ || سخط] ϫⲱⲛⲧ [٢٤:٢١] فيسقطون] ϩⲉⲓ || بحد] ϧⲉⲛⲣⲱⲥ || يسبون] **قر** ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ || تكون] ϣⲱⲡⲓ ||
تدوسها] ⲉⲩϩⲱⲙⲓ ⲉϫⲱⲥ || الأمم[2]] **قر** ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ || إلى] ϣⲁ || الأمم[3]] ϩⲁⲛ(ⲉⲑⲛⲟⲥ) || تكمل] **عقط** + ⲛ̀ϫⲉϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
أزمان وتكون ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ [٢٥:٢١] يحدث] ϣⲱⲡⲓ || ضيق] ϩⲟϫϩⲉϫ || من حيرة] **قر** ϧⲉⲛⲟⲩⲁⲡⲟⲣⲓⲁ || الزلازل] ⲫ́(ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ)
[٢٦:٢١] تخرج] ⲉⲣⲉ || منهم] ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ || انتظار] ⲡⲥⲟⲙⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁϫⲱⲟⲩ || جنود] ⲛⲓϫⲟⲙ || تتحرك] ⲥⲉⲛⲁⲕⲓⲙ [٢٧:٢١] سحاب]
ⲟⲩ(ϭⲏⲡⲓ) || قوة] ⲟⲩϫⲟⲙ [٢٨:٢١] فإذا] ⲉⲣⲉ || هذه] ⲛⲁⲓ || فأقيموا] ⲧⲱⲟⲩⲛ{ⲟⲩ} [٣٠:٢١] فإذا رأيتمو(ها)] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ || قد أخرجت]
ⲉⲩⲛⲁϯⲟⲩⲱ || علمتم] ϣⲁⲣⲉ(ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ) || منها] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ(ⲟⲩ) || ساعتكم] ϩⲏⲇⲏ || الصيف] ⲡϣⲱⲙ [٣١:٢١] أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ ||
هذه] ⲛⲁⲓ || كائنة] ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ [٣٢:٢١] يعبر] ⲥⲓⲛⲓ || إلى] ϣⲁ [٣٣:٢١] ستزولان] ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲓ || لن يزول] ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲓⲛⲓ

[٢٣:٢١] شدة عظيمة] س: ضرًّا شديدًا || عظيمة] **قر** || على] **قر**/ س: في [٢٤:٢١] بحد] **سر**/ ق: بفم || الأمم[1]] **قر**/ س: بلد || تكون] ق/ س: يصير || تدوسها] ق/ **مي**: موطو‹ء›ة من/ س: تداس من الشعوب || الأمم] **مي**: الطوائف || إلى] **سر**: حتى || تكمل] **قسر** [٢٥:٢١] علامات] **مي** **عس**: آيات/ **عس**: آثار || ويحدث] ق/ **مي**: ويعرض/ **سلا** || على] **قر**/ س: في || ضيق] س: صر/ **مي**: ضغطة || من حيرة صوت البحر] **مي**: بحيرة إذ بحار البحر وهوله/ س: والإسقاط بالأيدي من بغتة (√**عس**: بهتة) صوت البحر والزلزلة [٢٦:٢١] منهم] **قط** || وانتظار] **مي**: وتوقع || على] ق/ **مي**: في || وتخرج (...) المسكونة] س: التي تخرج نفوس الناس من هول ما هو مزمع أن يقبل على الأرض || لأن] **قط** || جنود] س/ **قر**: قوى || تتحرك] **قس**/ **مي**: تتزلزل [٢٧:٢١] حينئذ] **سط** || قوة] **قر**/ س: جند [٢٨:٢١] فإذا] **سر** || فأقيموا] ق/ **سر**: فارفعوا || وانظروا إلى فوق] ق/ س: وتشجعوا/ **مي**: فأبشروا صعدا (؟) || فإن] **قر**/ س: من أجل أن [٣٠:٢١] علمتم] ق: تعلمون || منها] ق || فإذا (...) ساعتكم] **مي**: إذا رأيتموها قد أينعت منذ آنف فاعلموا من أنفسكم/ س: أنها إذا نضرت فهمتم منها من ساعتكم || الصيف] **قسر**/ **عر**: الحصاد || قرب] **مي**: +منذ حين [٣١:٢١] أيضًا] **س** || هذه] **مط** || كائنة] **قر**/ س: +كلها [٣٢:٢١] يعبر هذا الجيل] **قر**/ س: تزول هذه القبيلة || إلى أن] **سر**: حتى [٣٣:٢١] ستزولان] ق/ س: يزولان/ **مي**: يعبران || يزول] **سر**

[٢٥:٢١] حيرة] حاشية: جأر الثور يجأر صاح، وجأر الرجل تضرَّع بالدعا‹ء›، وحار يحار حيرة وحيرًا أي به تحير في أمره. وسقط في يده ندم، وكذلك سقط وجوَّر الأخفس (؟) أسقط في يديه نار [...] ومنعها أبو عمرو، والنضرة الحسن وا[...] نضر وجهه بنضر، وأخضر ناضر كقولهم، وينع الثمر وأينع أي نضج

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالسَّبْعُونَ

ī/CNΘ ŌZ

[٣٤:٢١] "فَتَأَمَّلُوا لِنُفُوسِكُمْ، لِئَلَّا تَثْقُلَ قُلُوبُكُمْ بِالشَّبَعِ وَبِالسُّكْرِ وَبِالْهُمُومِ الْمَعِيشِيَّةِ، فَيَأْتِي عَلَيْكُمْ ذٰلِكَ الْيَوْمُ بَغْتَةً. [٣٥:٢١] لِأَنَّهُ مِثْلُ الْفَخِّ يَأْتِي عَلَى كُلِّ الْجَالِسِينَ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ جَمِيعِهَا. [٣٦:٢١] فَتَيَقَّظُوا فِي كُلِّ حِينٍ تُصَلُّونَ، كَيْ تَقْدِرُوا أَنْ تَصِيرُوا خَارِجًا مِنْ جَمِيعِ هٰذِهِ الْكَائِنَاتِ، وَأَنْ تَقِفُوا قُدَّامَ ابْنِ الْبَشَرِ." [٣٧:٢١] وَكَانَ فِي النَّهَارِ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ، وَفِي اللَّيَالِي يَخْرُجُ فَيَسْتَرِيحُ عَلَى الْجَبَلِ الْمُسَمَّى جَبَلَ الزَّيْتُونِ. [٣٨:٢١] وَكَانَ جَمِيعُ الشَّعْبِ يُبَكِّرُونَ إِلَيْهِ فِي الْهَيْكَلِ لِلِاسْتِمَاعِ مِنْهُ.:.

* * *

[٣٤:٢١] لنفوسكم] η لذواتكم ‖ ذلك] η ذلكم [٣٦:٢١] تصلون] η مصلين κ تضلون

[٣٤:٢١] فتأملوا] ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ || لنفوسكم] ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ || بالشبع] **عق** ϩⲁⲛϭⲓⲙⲉ **عق** ⲟⲩϭⲓ(ⲙⲉ) || بالسكر] ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ || بالهموم] ϩⲁⲛⲣⲱⲟⲩϣ || المعيشية] ⲙ̀ⲃⲓⲱⲧⲓⲕⲟⲛ || بغتة] ϧⲉⲛⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϯ [٣٦:٢١] تصلون] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ || تصيروا] ⲉⲣ || خارجًا] ⲥⲁⲃⲟⲗ || هذه] ⲛⲁⲓ || الكائنات] ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ [٣٧:٢١] النهار] ⲛⲓ(ⲉϩⲟⲟⲩ) || الليالي] ⲛⲓ(ⲉⲣⲫⲉⲓ) || فيستريح] ⲉϥⲙ̀ⲧⲟⲛ || جبل] ⲫⲁ [٣٨:٢١] يبكرون] ϣⲱⲣⲡ

[٣٤:٢١] فتأملوا] **ق/ مي**: انظروا || لنفوسكم] **سر/ ق**: لذواتكم || فتأملوا لنفوسكم] **عس**: احترسوا بأنفسكم ٪ احذروا على نفوسكم || لئلا] **قر/ س**: كيلا || تثقل] **عسط**: +ألبتة || بالشبع] **عس**: بالشطارة ٪ بالسدر/ **عر**: بالخمار ٪ بالخفض || بالهموم المعيشية] **عس**: ويهتم بالعالم ٪ وهموم المعيشة/ **عق**: الهموم المرذولة || المعيشية] **مي**: الدنيوية || فيأتي] **قس/ مي**: فإنه يرد [٢١:٣٤-٣٥] فيأتي (...) جميعها] **عس**: فيبغتكم ذلك اليوم؛ لأنه إنما يأتي كالفخ يبغت جميع من هو ساكن على وجه الأرض/ **عس**: كالباغتة تبغت جميع السكان على [٣٥:٢١] الفخ] **قس/ مي**: الشبكة [٣٦:٢١] تقدروا (...) الكائنات] **ق/ س**: كي تؤهلوا للهرب من هذه الأمور المستعدة لأن تكون (√المزمعة بالكون)/ **مي**: أن تؤهلوا للإفلات من جميع المزمعات أن تكون [٣٧:٢١] النهار] **ق**: النُهُر/ **مي**: الأيام || فيستريح] **ق/ سر**: فيبيت || على] **ق/ سر**: [في] || جبل] **سر/ ق**: ⲫⲁ [٣٨:٢١] في] **سـلا قر** || منه] **قر/ س**: من كلامه

[٣٦:٢١] تصلون] مصلين

[٣٤:٢١] بالشبع] حاشية: الخفض الدعة. يقال عيش خافض، وهم في خفض من العيش. والسدر تحير البصر. سدر يسيدر، والسادر المتحير الذي لا يهتم لا يبالي ما صنع [٣٨:٢١] يبكرون] حاشية: بكَّرتُ وأبكرت وابتكرت وباكرت بمعنى. وأدلج القوم ساروا من أول الليل. ادَّلجوا بالتشديد ساروا من آخره

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالسَّبْعُونَ

OH λ/CZ [١:٢٢] وَكَانَ قَدْ قَرُبَ عِيدُ الْفَطِيرِ الْمُسَمَّى الْفِصْحَ.∴ OS

λ/CZλ [٢:٢٢] وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ يَطْلُبُونَ أَنْ كَيْفَ يُهْلِكُونَهُ؛ لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَخَافُونَ الشَّعْبَ.∴

Θ/CZB [٣:٢٢] فَدَخَلَ الشَّيْطَانُ فِي قَلْبِ يَهُوذَا الْمَدْعُوِّ السَّخَرْيُوطِيِّ، الَّذِي كَانَ هُوَ مِنَ الاثْنَيْ عَشَرَ.∴

B/CZΓ [٤:٢٢] فَمَضَى وَفَاوَضَ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةَ وَالشُّرَطَ أَنْ كَيْفَ يُسْلِمُهُ إِلَيْهِمْ. [٥:٢٢] فَفَرِحُوا، وَقَرَّرُوا مَعَهُ أَنْ يُعْطُوهُ فِضَّةً، [٦:٢٢] فَشَكَرَ. وَكَانَ يَطْلُبُ حِيلَةً كَيْ يُسْلِمَهُ إِلَيْهِمْ بِلَا جَمْعٍ. [٧:٢٢] ثُمَّ جَاءَ يَوْمُ الْفَطِيرِ الَّذِي يَحِلُّ أَنْ يُذْبَحَ فِيهِ الْفِصْحُ. [٨:٢٢] فَأَرْسَلَ بَطْرُسَ وَيُوحَنَّا قَائِلاً: "اذْهَبَا فَأَعِدَّا لَنَا الْفِصْحَ لِكَيْ نَأْكُلَهُ." [٩:٢٢] فَأَمَّا هُمَا فَقَالَا لَهُ: "أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نُعِدَّهُ؟" [١٠:٢٢] وَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمَا: "إِذَا دَخَلْتُمَا الْمَدِينَةَ، فَهَا هُوَ ذَا يَسْتَقْبِلُكُمَا إِنْسَانٌ حَامِلٌ جَرَّةَ مَاءٍ، فَاتْبَعَاهُ إِلَى الْبَيْتِ الَّذِي يَدْخُلُ إِلَيْهِ، [١١:٢٢] وَقُولَا لِمَالِكِ الْبَيْتِ: 'قَالَ لَكَ الْمُعَلِّمُ: أَيُّمَا هُوَ مَوْضِعُ الرَّاحَةِ حَيْثُ آكُلُ فِيهِ الْفِصْحَ مَعَ تَلَامِيذِي؟' [١٢:٢٢] فَذٰلِكُمَا يُرِيكُمَا عُلِّيَّةً عَظِيمَةً مَفْرُوشَةً. فَأَعِدَّا هُنَاكَ." [١٣:٢٢] فَلَمَّا مَضَيَا، وَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا، وَأَعَدَّا الْفِصْحَ. [١٤:٢٢] فَلَمَّا كَانَتِ السَّاعَةُ، اتَّكَأَ وَالاثْنَا عَشَرَ رَسُولاً مَعَهُ.∴

I/CZλ [١٥:٢٢] فَقَالَ لَهُمْ: "شَهْوَةً اشْتَهَيْتُ أَنْ آكُلَ فِصْحِي مَعَكُمْ قَبْلَ أَنْ أَتَأَلَّمَ."∴

B/CZЄ [١٦:٢٢] "أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي لَنْ آكُلَهُ حَتَّى يَكْمُلَ فِي مَلَكُوتِ اللهِ." [١٧:٢٢] وَأَخَذَ كَأْسًا، فَشَكَرَ وَقَالَ: "خُذُوا هٰذِهِ وَاقْتَسِمُوهَا بَيْنَكُمْ، [١٨:٢٢] فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي لَنْ أَشْرَبَ مُذُ الْآنَ مِنْ ثَمَرَةِ هٰذِهِ الْكَرْمَةِ حَتَّى تَأْتِيَ مَلَكُوتُ اللهِ."∴

λ/CZS [١٩:٢٢] ثُمَّ تَنَاوَلَ خُبْزًا، فَشَكَرَ وَكَسَرَهُ، وَأَعْطَاهُمْ قَائِلاً: "هٰذَا هُوَ جَسَدِي الَّذِي يُبْذَلُ عَنْكُمْ. هٰذَا افْعَلُوهُ لِذِكْرِي."∴

B/CZZ [٢٠:٢٢] وَكَذٰلِكَ الْكَأْسُ أَيْضًا مِنْ بَعْدِ الْعَشَاءِ، قَائِلاً: "هٰذِهِ الْكَأْسُ هِيَ الْعَهْدُ الْجَدِيدُ بِدَمِي الَّذِي يُسْفَكُ عَنْكُمْ."∴

B/CZH [٢١:٢٢] "لٰكِنْ هَا يَدُ الَّذِي يُسْلِمُنِي مَوْضُوعَةٌ مَعِي عَلَى الْمَائِدَةِ، [٢٢:٢٢] وَإِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَيَذْهَبُ كَمِثْلِ الْمَحْدُودِ. لٰكِنْ وَيْلٌ لِذٰلِكَ الرَّجُلِ الَّذِي يُسْلَمُ مِنْ جِهَتِهِ."∴

λ/CZΘ [٢٣:٢٢] فَأَمَّا هُم فَبَدَؤُوا يُسَائِلُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا، مَنْ تُرَى مِنْهُمُ الَّذِي يَصْنَعُ هٰذَا.∴

* * *

[٢:٢٢] رؤساء] α رؤسا β رؤوسا δ θ رؤوساء [٣:٢٢] كان] β γ δ ζ η θ κ — [٤:٢٢] رؤساء] α η رؤسا [٦:٢٢] حيلة] κ فرصة ‖ بلا] η من غير [٧:٢٢] جاء] α η κ جا [١٠:٢٢] وأما هو فقال] η فقال هو [١٢:٢٢] فذلكما] κ فذلك [١٤:٢٢] اتكأ والاثنا] κ اتكاوا الاثنى [١٧:٢٢] واقتسموها] β γ δ ζ η θ فاقتسموها κ فاقسموها [٢٠:٢٢] العشاء] α العشا [٢١:٢٢] ها يد] κ هاندا ‖ معي] η — [٢٢:٢٢] المحدود] η المفروض ‖ لذلك] η لذلكم [٢٣:٢٢] فبدؤوا] α κ فبدأو β γ δ ζ η θ فبدؤ ‖ هذا] κ هكذا

[١:٢٢] كان قد قرب] ⲛⲁϥϧⲉⲛⲧ [٢:٢٢] أن] ϫⲉ || كيف] ⲁϣ ⲛ̀ⲣⲏϯ [٣:٢٢] الشيطان] ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ || السخريوطي] ⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ || الذي] ⲉ || هو من] ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧ<ⲉ>ⲛ [٤:٢٢] فاوض] ⲁϥⲥⲁϫⲓ || الكتبة] **مي** ⲅⲣⲁⲙⲁⲧⲉⲩⲥ || الشرط] **ق** ⲛⲓⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ **مي** ⲥⲧⲣⲁⲧⲧⲏⲅⲟⲩⲥ || كيف] ⲉⲑⲃⲉⲫⲣⲏϯ [٥:٢٢] قرروا] ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ [٦:٢٢] فشكر] **قر** ⲁϥⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ **عر** ⲉⲝⲟⲙⲟⲗ(ⲟⲅⲓⲛ) || حيلة] ⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ || بلا جمع] ⲁϭ̀ⲛⲉⲙⲏϣ [٧:٢٢] يحل] ⲥϣⲉ || الفصح] ⲡⲁⲥⲭⲁ [١٠:٢٢] جرة] ϣⲟϣⲟⲩ [١١:٢٢] (لـ)ـمالك] ⲛⲉⲃⲏⲓ || البيت] ⲛ̀ⲧⲉⲡⲏⲓ || أيما هو] ⲁϣ ⲡⲉ || موضع الراحة] ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ || حيث] ⲡⲓⲙⲁ [١٢:٢٢] فذلكما] ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || يريكما] ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ || علية] ⲙⲁ ⲉϥⲥⲁⲡϣⲱⲓ || مفروشة] ⲉϥ(ⲫⲟⲣϣ) || هناك] ⲙ̀ⲙⲁⲩ [١٤:٢٢] و] ⲛⲉⲙ [١٦:٢٢] في] ϧⲉⲛ [١٧:٢٢] فشكر] ⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ || خذوا] ⲙⲱ<ⲓ>ⲛⲓ [١٩:٢٢] يبذل] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ **عق** ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲁϣϥ [٢٠:٢٢] هي] ⲧⲉ [٢١:٢٢] لكن] ⲡⲗⲏⲛ || ها] ⲓⲥ || موضوعة] ⲥⲭⲏ [٢٢:٢٢] ليذهب] ϥⲛⲁ(ϣⲉⲛⲁϥ) || المحدود] ⲉⲧⲑⲏϣ [٢٣:٢٢] يسائل] ϣⲓⲛⲓ || ترى] ϩⲁⲣⲁ || الذي] ⲉⲑ || يصنع] ⲛⲁⲉⲣ

[١:٢٢] وكان قد قرب] **قس/ مي**: فاقترب [٢:٢٢] رؤساء] **قر/ س**: عظما‹ء› || كيف] **سر** || يهلكونه] **ق/ مي عس**: يقتلوه/ **ق عس**: ‹يأ›لموه [٣:٢٢] قلب] **قط** || الذي كان هو من] س: الذي كان من عدَّة/ **مي**: وكان من عدد [٤:٢٢] وفاوض] **مي/ قس**: وكَلَّم || والكتبة] **قـلا س/ مي**: والأحبار || والشرط] **عس**: وشرط الهيكل ٪ وعظما‹ء› جيوش الهيكل/ **عس**: والزنادقة || أن كيف] **مي/** س: في أن/ **ق عر**: لأجل مثل [٥:٢٢] وقرروا] ق/ سر: وضمنوا له || معه] **ق عرط** || فضة] ق/ س: دراهم/ **مي**: ورقًا [٦:٢٢] فشكر] **ق عر/ عس**: فوعدهم || حيلة] **ق عس/ مي**: خلوة/ **عس**: النهزة || بلا] ق: بغير || بلا جمع] **عس**: من غير الجمع/ **مي عس**: خلوًّا من الجمع [٧:٢٢] جاء] **عس**: بلغ || يحل] س: كانت العادة/ **مي**: ينبغي [٨:٢٢] فأرسل] **سط**: +يسوع || نأكله] ق/ سر: نأكل [٩:٢٢] تريد] **قر/ س**: تحب || نعده] ق/ سر: نعد [١٠:٢٢] جرة] **قر/ س**: إناء || البيت] **قر/ عق**: الموضع [١٠:٢٢-١١] إلى البيت (...) وقولا] **قر/ س**: وحيث يدخل فقولا [١١:٢٢] لمالك] ق/ سر: لرب || لك] **قرط** || موضع الراحة] ق/ سر: المنزل || حيث] **قر/ س**: الذي [١٢:٢٢] فذلكما] **قر/ س**: فها هو ذا [١٣:٢٢] فلما] **عرقط** || لهما] **سط**: +يسوع [١٥:٢٢] فصحي] ق/ سر: هذا الفصح [١٦:٢٢] إني] **سط**: +الآن || لن (...) الله] **قسر/ عس**: من الآن لا آكل معكم حتى تتم ملكوت الله فيَّ/ **مي**: لن آكل أيضًا منه بتةً [١٧:٢٢] خذوا] **مي**: امسكوا [١٧:٢٢-١٨] وأخذ (...) الله] **سـلا قر** [١٨:٢٢] مذ الآن] **ق/ مي**: بتَّةً || هذه الكرمة] **ق/ مي**: الكرم [١٩:٢٢] خبزًا] **قس/ مي**: رغيفًا || يبذل] **قسر/ عق**: يقسم || لذكري] **قس/ مي**: تذكرة لي/ **عس**: في تذكرتي [١٩:٢٢-٢٠] ثم (...) العشاء قائلاً] س: ثم تناول خبزًا فشكر وكسر وأعطاهم وقال: "هذا جسدي الذي يبذل عنكم. هذا تكونون تصنعون لذكري (**عس**: فاصنعوه في تذكرتي)." وكذلك أيضًا على الكأس من بعد أن تعشى قال [٢٠:٢٢] وكذلك] **قس/ مط**: وتناول كذلك/ **سط**: +على || الكأس] **قس** || أيضًا] **مـلا** || العشاء] ق/ س: أن تعشى/ **مي**: أن تعشوا || هي] **قس** || عنكم] **قس/ مي**: من أجلكم/ **عس**: بدلكم [٢١:٢٢] لكن] **قس/ مي**: إلا أن || موضوعة] **قط** [٢٢:٢٢] المحدود] **مي/** س: ما أُقْرِر/ ق: المفروض || من جهته] ق: (من) قِبَله/ س: على يده/ **مي**: به [٢٣:٢٢] فأما هم] **ق** || فبدؤوا] **ق عس** || يسائل بعضهم بعضًا] **ق/ مي**: فجعلوا هم يتشاجرون/ **عس**: فجعلوا فيما بينهم يتفحصون || الذي يصنع هذا] **ق/ مي**: الذي اعتزم أن يفعل هذا/ **عس**: مستعد لأن يفعل ذلك ٪ ذلك المزمع أن يفعل هذا

[٤:٢٢] فاوض] حاشية: يفاوض القوم في الأمر أي فاوض فيه بعضهم بعضـ‹ـا›

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في السرياني، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالسَّبْعُونَ

ΟΘ B/CO [٢٢:٢٤] ثُمَّ حَدَثَ أَيضًا فِيهِمْ مِرَاءٌ أَنْ مَنْ مِنْهُمْ هُوَ الْكَبِيرُ. [٢٢:٢٥] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "إِنَّ مُلُوكَ الْأُمَمِ هُمْ سَادَاتُهُمْ، وَالْمُسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ يُسَمَّوْنَ صَانِعِي الْخَيْرَاتِ. [٢٢:٢٦] فَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا هٰكَذَا، بَلِ الْكَبِيرُ فِيكُمْ فَلْيَصِرْ مِثْلَ الشَّابِّ، وَالْمُتَقَدِّمُ مِثْلَ الْخَادِمِ."⁘ OZ

I/COΔ [٢٢:٢٧] "فَمَنْ هُوَ الْعَظِيمُ؟ الْمُتَّكِئُ أَمِ الَّذِي يَخْدُمُ؟ أَلَيْسَ هُوَ الْمُتَّكِئُ؟ فَأَمَّا أَنَا فِي وَسَطِكُمْ فَمِثْلُ الَّذِي يَخْدُمُ. [٢٢:٢٨] وَأَنْتُمُ الَّذِينَ ثَبَتُّمْ مَعِي فِي مِحَنِي، [٢٢:٢٩] أَنَا أَيْضًا أُقَرِّرُ لَكُمْ كَمَا قَرَّرَ لِي أَبِي الْمَلَكُوتَ، [٢٢:٣٠] لِكَيْ تَأْكُلُوا وَتَشْرَبُوا عَلَى مَائِدَتِي فِي مَلَكُوتِي."⁘

Є/COB "وَتَجْلِسُوا عَلَى كَرَاسِيَّ، فَتَدِينُوا اثْنَيْ عَشَرَ سِبْطَ إِسْرَائِيلَ."⁘

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالسَّبْعُونَ

Π I/COΓ [٢٢:٣١] ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: "سِمْعَانُ، سِمْعَانُ، هَا هُوَ ذَا الشَّيْطَانُ قَدْ سَأَلَ فِي أَنْ يُغَرْبِلَكُمْ مِثْلَ الْقَمْحِ. [٢٢:٣٢] وَأَنَا طَلَبْتُ عَنْكَ لِكَيْلَا يَفْنَى إِيمَانُكَ."⁘ OH

Θ/COΔ "وَأَنْتَ أَيْضًا فَارْجِعْ وَثَبِّتْ إِخْوَتَكَ زَمَانًا."⁘

Δ/COЄ [٢٢:٣٣] فَقَالَ لَهُ: "يَا رَبُّ، أَنَا مُسْتَعِدٌّ لِلْمُضِيِّ مَعَكَ إِلَى السِّجْنِ وَإِلَى الْمَوْتِ." [٢٢:٣٤] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُ: "أَقُولُ لَكَ، يَا بَطْرَا، إِنَّهُ لَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ الْيَوْمَ حَتَّى تَجْحَدَنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ بِأَنَّكَ لَا تَعْرِفُنِي."⁘

I/COϛ [٢٢:٣٥] ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: "لَمَّا أَرْسَلْتُكُمْ بِغَيْرِ كِيسٍ وَلَا مِزْوَدٍ وَلَا خُفٍّ، هَلْ أَعْوَزَكُمْ شَيْءٌ؟" أَمَّا هُمْ فَقَالُوا: "وَلَا شَيْءَ." [٢٢:٣٦] فَقَالَ لَهُمْ: "وَلٰكِنِ الْآنَ، مَنْ كَانَ لَهُ كِيسٌ، فَلْيَأْخُذْهُ، وَكَذٰلِكَ مِزْوَدٌ أَيْضًا. وَمَنْ لَيْسَ لَهُ، فَلْيَبِعْ ثَوْبَهُ وَلْيَشْتَرِ سَيْفًا."⁘

H/COZ [٢٢:٣٧] "فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ الْمَكْتُوبَ يَنْبَغِي أَنْ يَتِمَّ فِيَّ، أَيْ: 'وَمَعَ الْمُنَافِقِينَ حَسَبُوهُ'. لِأَنَّ الَّذِي كُتِبَ مِنْ أَجْلِي لَهُ كَمَالٌ."⁘

I/COH [٢٢:٣٨] فَأَمَّا هُمْ فَقَالُوا: "أَيُّهَا الرَّبُّ، هَا سَيْفَانِ هَا هُنَا." وَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "يَكْفِيَانِ."⁘

Δ/COΘ [٢٢:٣٩] ثُمَّ خَرَجَ فَمَضَى كَالْعَادَةِ إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ، وَتَبِعَهُ تَلَامِيذُهُ أَيْضًا⁘

⁜ ⁜ ⁜

[٢٢:٢٤] ثم] **κ** +كان [٢٢:٢٨] محني] **κ** محبتي [٢٢:٢٩] أيضًا] **α** √ **β γ δ ζ** — [٢٢:٣٣] يا رب] **η** أيها السيد [٢٢:٣٥] شيء"] **α κ** شي
[٢٢:٣٦] فليأخذه] **η** فليحمله [٢٢:٣٧] لأن] **η** فإنَّ [٢٢:٣٨] الرب] **η** السيد ‖ وأما هو فقال] **η** فقال هو

[٢٤:٢٢] حدث] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ || مراء] قر ⲫⲩⲗⲟⲛⲓⲕⲓⲁ [٢٥:٢٢] هم] ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ || ساداتهم] ⲛ̀ϭⲟⲥ || صانعي الخيرات] ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ [٢٦:٢٢] فليصر] ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣ || الشاب] ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ || المتقدم] قر ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ || الخادم] قر ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ [٢٧:٢٢] فمن هو] ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ || أم] ϣⲁⲛ [٢٨:٢٢] ثبتم] ⲟϩⲓ || محني] قر ⲛⲁⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ [٢٩:٢٢] أيضًا] ϩⲱ || أقرر] ϯⲛⲁⲥⲉⲙⲛⲓ || لكم] ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ || قرر] ⲥⲉⲙⲛⲓ || لي] ⲛⲉⲙⲏⲓ || الملكوت] ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ [٣٠:٢٢] على] ϩⲓ || فتدينوا] ϩⲁⲡ || سبط] ⲫⲩⲗⲏ [٣١:٢٢] ثم قال الرب] ⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲉ ⲡϭⲥ || الشيطان] ⲥⲁⲧⲁ(ⲛⲁⲥ) || قد سأل] ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ || في] ⲉ || يغربلـ(ـكم)] ϣⲉⲗϣⲉⲗ [٣٢:٢٢] طلبت] ⲁⲓⲧⲱⲃϩ || عنك] ⲉϫⲱⲕ || يفنى] ⲙⲟⲩⲛⲕ || أيضًا] ϩⲱⲕ || فارجع] ⲕⲟⲧⲕ || ثبت] ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ || زمانًا] ⲥⲛⲟⲩ [٣٣:٢٢] يا رب] ⲡϭⲥ || للمضي] ⲉϣⲉ [٣٤:٢٢] يا بطرا] ⲡⲉⲧⲣⲉ || يصيح] ⲙⲟⲩϯ || حتى] ϣⲁ || تجحدني] ⲧⲉⲕϫⲟⲗⲧ || مرات] ⲥⲟⲡ || بأنك لا تعرفني] **عق** ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲙⲓ **عق** ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ [٣٥:٢٢] لمَّا] ϩⲟⲧⲉ || بغير] ⲁϭⲛⲉ || كيس] ⲁⲥⲟⲩⲓ || مزود] ⲡⲏⲣⲁ || خُفّ] ⲑⲱⲟⲩⲓ || أعوز(كم)] ⲉⲣϧⲁⲓⲉ (ⲉⲣϧⲁⲉ✓) || ولا شيء] ⲙ̀ⲫⲏ [٣٦:٢٢] كان] ⲟⲩⲟⲛ || فليأخذه] ⲟⲗⲥ || كذلك] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || أيضًا] ⲟⲛ [٣٧:٢٢] المكتوب] ⲫⲏⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ || ينبغي] ϩⲱϯ || فيَّ] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ || أي] ϫⲉ || المنافقين] ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ || حسبوه] ⲁⲩⲟⲡϥ || لأن] ⲕⲉ ⲅⲁⲣ || له] ⲟⲩⲟⲛ || كمال] ⲡⲉϥϫⲱⲕ [٣٨:٢٢] الرب] ⲡϭⲥ || ها] ⲓⲥ || يكفيان] ⲥⲉⲣⲱϣⲓ [٣٩:٢٢] خرج] ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ || (كـ)ـالعادة] ϯⲕⲁϩⲥ || أيضًا] ⲕⲉ

[٢٤:٢٢] حدث] س: وقع || فيهم] مي/ س: بينهم || هو الكبير] ق/ مي: يظن أنه أكبر/ س: أكبر [٢٥:٢٢] هو] ق/ **قسط** (✓**سط**): يسوع || الأمم] **قس**/ **مي**: الأرض || ساداتهم] **قس**: أربابهم/ **مي**: يملكوهم || يسمون] **س**/ **مي**: يدعون || صانعي الخيرات] **قس**/ **مي**: محسنين [٢٦:٢٢] هكذا] **ق عس**/ **مي عس**: كذلك || الكبير] **قس**/ **مي**: الابس (؟) || الشاب] **ق**/ **مي**: الأحدث || فليصر مثل الشاب] س: يكون (✓ليكن) كالصغير || والمتقدم] **مي**/ ق: والمدبر [٢٧:٢٢] العظيم] ق/ س: أعظم/ **مي**: أكبر || في وسطكم] **س**/ **مي ق**: فإني بينكم [٢٨:٢٢] الذين] **قس**/ **مي**: أولاء الملازمون || محني] **مي**/ س: بلواي [٢٩:٢٢] أقرر] **ق**/ **مي**: أعهد/ س: واعدكم || قرَّر] **ق**/ **مي**: عهد/ س: وعدني || الملكوت] س: بالملكوت [٣٠:٢٢] لكي] **قر**/ س: أنْ || تأكلوا وتشربوا] **قسر**/ **عر**: لتأكلن وتشربن || مائدتي في ملكوتي] **قسر** (✓**قر**)/ **س**: مائدة ملكوتي [٣١:٢٢] ثم] **سر عق** || الرب] **مي عق**/ س: يسوع || سمعان] **قر**/ س: لسمعان يا سمعان || سأل] **ق عس**/ **مي عس**: استأذن [٣٢:٢٢] عنك] ق/ سر: فيك || لكيلا] **ق**/ **مي**: لئلا/ س: أن لا || يفنى] **ق**/ **مي**: ينقص/ س: تخسر || أيضًا] **قس** || فارجع] **س ق**: فارجع حينًا || وثبت] **قس** || فارجع وثبت إخوتك] **عر**: فحين ثبت أبدًا إخوتك ٪ فانعطف وشد من إخوتك [٣٣:٢٢] فقال] **سط**: فأما شمعون (فقال) || يا رب] **مي**/ ق: أيها الرب/ س: يا سيد || مستعد] **ق عس**/ **مي عس**: متأهب || للمضي] **سـلا**/ **مي**: أن أذهب [٣٤:٢٢] فأما هو] **قط** || له] **سط**: +يسوع || يا بطرا] **ق**/ **مي**: أيها الصخرة/ س: يا سمعان || تجحدني] **مي**/ س: تكفر بي || مرات] **قس**/ **مي**: من لدن || بأنك] **سر**: أنك [٣٥:٢٢] كيس] **قر**/ س: أكياس || مزود] **ق**/ **مي**: مخلاة/ **قر**: مزاود || خف] **ق**/ **عس**: خفاف/ **مي عس**: أحذية || أعوزكم] **قر**/ س: نقصكم || ولا شيء] **ق**: لا [٣٦:٢٢] لكن] **قر**/ س: من || الآن] **عسط**: +كل || كان] **س** || فليأخذه] **س**/ **مي**: فليحمله || وكذلك] **مط**: +من كان له || مزود] **قس**/ **مي**: مخلاة || أيضًا] **قسط** || وكذلك مزود أيضًا] **مي**: ومخلاة فمثل ذلك || له[٢]] **سر**: +سيف [٣٧:٢٢] المكتوب] **ق**/ **سر**: هذه المكتوبة || فيَّ] **مـلا قس** || أي] **قط** || حسبوه] **مي**/ ق: حسب ٪ عَدُّوه/ **قر**: اعتدوه || ومع المنافقين حسبوه] **مي**/ س: إني أُعَدُّ مع الأثمة || لأن] **ق**: فإن || من أجلي] **قر** || لأن (...) كمال] **ق**/ س: لأن جميع الذي يأتي عليَّ قد كمل/ **مي**: إن الأمور التي من أجلي لها كمال [٣٨:٢٢] أيها الرب] **ق**/ **مي**: ربنا/ س: يا سيدنا || ها] **قس**/ **عس**: لنا/ **مي**: إلا أن [٣٩:٢٢] فمضى] **قس** || كالعادة] **قر**/ س: كما كان معتادًا || إلى جبل الزيتون] **قسر**/ **عر**: فعندما صاروا إلى جبل الزيتون

[٢٤:٢٢] حدث] كان [٢٦:٢٢] والمتقدم] والذي هو رئيس

[٢٤:٢٢] مراء] حاشية: مارئته مراءً جادلته، والمرية الشك

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالسَّبْعُونَ

ⲡⲁ̅ ⲃ̅/ⲥⲡ [٢٢:٤٠] فَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْمَكَانِ، قَالَ لَهُمْ: "صَلُّوا أَنْ لَا تَدْخُلُوا التَّجْرِبَةَ."∴

ⲁ̅/ⲥⲡⲁ [٢٢:٤١] وَهُوَ تَنَحَّى عَنْهُمْ نَحْوَ رَمْيَةِ حَجَرٍ، وَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى [٢٢:٤٢] قَائِلاً:

ⲁ̅/ⲥⲡⲃ "يَا أَبَتِ، إِنْ كُنْتَ تُرِيدُ، فَلْتَعْبُرْ عَنِّي هٰذِهِ الْكَأْسُ، لٰكِنْ لَا مَشِيئَتِي، بَلْ لَكَ فَلْتَكُنْ."∴

ⲓ̅/ⲥⲡⲅ [٢٢:٤٣] فَظَهَرَ لَهُ مَلَاكٌ مِنَ السَّمَاءِ لِيُقَوِّيَهُ. [٢٢:٤٤] وَكَانَ يُصَلِّي عَلَى رُكْبَتَيْهِ بِاشْتِيَاقٍ، وَصَارَ عَرَقُهُ كَعَبِيطِ الدَّمِ مُنْحَدِرًا عَلَى الْأَرْضِ∴

ⲃ̅/ⲥⲡⲇ [٢٢:٤٥] وَلَمَّا قَامَ مِنَ الصَّلَاةِ، جَاءَ إِلَى التَّلَامِيذِ، فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا مِنَ الْحُزْنِ. [٢٢:٤٦] فَقَالَ لَهُمْ: "لِمَ تَنَامُونَ؟ قُومُوا فَصَلُّوا لِكَيْلَا تَدْخُلُوا التَّجْرِبَةَ."∴

* * *

[٢٢:٤٠] جاء] **κ α** جا [٢٢:٤١] وهو تنحَّى] **η** وتنحى هو ‖ نحو] **η** بُعْد [٢٢:٤٢] فلتعبر] **κ** فليعبر ‖ مشيئتي] **α β γ δ ζ η θ κ** مشيتي ‖ لك] **η** **κ** مشيتك [٢٢:٤٣] السماء] **α** السما [٢٢:٤٥] جاء] **κ α** جا

[٤٠:٢٢] فلما] ⲉⲧ || المكان] ⲡⲓⲙⲁ || صلوا] ⲧⲱⲃϩ || أن لا] ϫⲉⲙ̀ⲛⲉ || التجربة] **قر** ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ [٤١:٢٢] هو] ⲛ̀ⲑⲟϥ || تنحى] ⲁϥⲟⲩⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ || نحو رمية حجر] ⲛⲁ<ⲩ>ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀{ⲥ}ϩⲓⲱⲛⲓ || جثا] ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ || صلى] ⲧⲱⲃϩ [٤٢:٢٢] لكن] ⲡⲗⲏⲛ || بل] ⲁⲗⲗⲁ || لك] ⲫⲱⲕ [٤٣:٢٢] فظهر (...) السماء] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲧⲫⲉ || ليقويه] ⲉⲑⲣⲉϥϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ [٤٤:٢٢] وكان (...) باشتياق] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϭⲓϣϫⲱⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ || وصار (...) الأرض] ⲉⲣⲉⲛⲉϥϥⲱϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲥⲛⲟϥ ⲉϥϣⲟⲩⲟ ⲉϫⲉⲛⲡⲓⲕⲁϩⲓ [٤٥:٢٢] لمَّا] ⲉⲧ [٤٦:٢٢] لِمَ] ⲉⲑⲃⲉ || قوموا] ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ

[٤٠:٢٢] إلى المكان] **قسط** || أن لا] **قسر/ عس**: كيلا [٤١:٢٢] رمية] **س/ مي**: كرمية/ **ق**: بُعْد رمية || وجثا على ركبتيه وصلى] **قر/ س**: فسجد وجعل يصلي || على ركبتيه] **قر** [٤٢:٢٢] يا أبة] **قر/ س**: أيها الآب || إن كنت] **قس/ مي**: هل || فلتعبر] **ق/ مي**: أن تعبر/ **عس**: تعبر عني فلتجر بي || مشيئتي] **قسر** || لك] **ق/ [سر]**: مشيـ‹ـئـ›ـتك || فلتكن] **مـلا ق/ س**: يكون [٤٣:٢٢] فظهر] **قر/ س**: فترا‹ء›ى || ليقويه] **ق/ س**: يقويه [٢٢:٤٣-٤٤] فظهر (...) الأرض] **س عق عرط** [٤٤:٢٢] وكان (...) باشتياق] **س**: وإذ كان في كربه كان يصلي صلاة متواترة وهو شاخص (**عسـلا**) وصار عرقه خاثرًا كالدم يقطر (**عس**: كعبيط الدم ووقع ٪ وخرَّ ٪ وينحدر) على الأرض/ **مي**: وكان بكاه يصلي أدوم دوامًا وصار عرقه كالدم العبيط ينحدر على الأرض [٤٥:٢٢] ولمَّا] **ق/ س**: ثم || الصلاة] **قر/ س**: صلاته || التلاميذ] **ق/ سر**: تلاميذه || الحزن] **سر/ ق**: ألم القلب [٤٦:٢٢] لِمَ] **مي/ س**: ما بالكم

[٤٠:٢٢] التجربة] البلوى [٤٢:٢٢] صار] كان || كعبيط] كلون [٤٦:٢٢] التجربة] المحنة

[٤١:٢٢] جثا] حاشية: جثا يجثو ويجثي جُثُوًّا وجُثِيًّا [٤٤:٢٢] كعبيط الدم] حاشية: العبيط من الدم الخالص الطري، وعَبَط الثوبَ شَقَّه، فهو عبيط. وعَبَطْتُ الناقةَ ذَبَحْتُها من ‹غير› علَّة فهي عبيطة. وأما بالعين المعجمة، فأغبطت السماء دام مطرها، وأغبطت عليه الحُمَّى أي دامت

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالسَّبْعُونَ

ⲁ̅/ⲥ̅ⲡ̅ⲉ̅ [٢٢:٤٧] فَبَيْنَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، وَإِذَا جَمْعٌ، وَالَّذِي يُسَمَّى يَهُوذَا، أَحَدُ الاثْنَيْ عَشَرَ، كَانَ يَمْشِي قُدَّامَهُمْ. فَدَنَا مِنْ يَسُوعَ وَقَبَّلَهُ، لِأَنَّهُ كَانَ أَعْطَاهُمْ هٰذِهِ الْعَلَامَةَ، أَنَّ "الَّذِي أُقَبِّلُهُ هُوَ هُوَ."⁖

ⲃ̅/ⲥ̅ⲡ̅ⲋ̅ [٢٢:٤٨] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "يَا يَهُوذَا، بِقُبْلَةٍ تُسْلِمُ ابْنَ الْبَشَرِ؟"⁖

ⲁ̅/ⲥ̅ⲡ̅ⲍ̅ [٢٢:٤٩] فَلَمَّا رَأَى الَّذِينَ حَوْلَهُ مَا كَانَ، قَالُوا: "أَيُّهَا الرَّبُّ، نَضْرِبُ بِالسَّيْفِ؟" [٢٢:٥٠] وَضَرَبَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَجَدَعَ أُذُنَهُ الْيُمْنَى⁖

ⲓ̅/ⲥ̅ⲡ̅ⲏ̅ [٢٢:٥١] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "يَكْفِي إِلَى هٰذِهِ." وَلَمَسَ أُذُنَهُ فَشَفَاهَا⁖

ⲁ̅/ⲥ̅ⲡ̅ⲑ̅ [٢٢:٥٢] ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِلَّذِينَ جَاؤُوا إِلَيْهِ مِنْ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَجُنْدِ الْهَيْكَلِ وَالْمَشَايِخِ: "خَرَجْتُمْ مِثْلَ الْآتِينَ إِلَى لِصٍّ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ لِتَأْخُذُونِي. [٢٢:٥٣] وَقَدْ كُنْتُ مَعَكُمْ فِي الْهَيْكَلِ كُلَّ يَوْمٍ، فَلَمْ تَبْسُطُوا عَلَيَّ أَيْدِيَكُمْ. لٰكِنْ هٰذِهِ هِيَ سَاعَتُكُمْ وَسُلْطَانُ الظَّلَامِ."⁖

ⲁ̅/ⲥ̅ϥ̅ [٢٢:٥٤] فَلَمَّا أَمْسَكُوهُ، جَاؤُوا بِهِ، وَأَخَذُوهُ إِلَى دَاخِلِ بَيْتِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ⁖

ⲁ̅/ⲥ̅ϥ̅ⲁ̅ وَكَانَ بَطْرُسُ يَتْبَعُهُ مِنْ بَعِيدٍ. [٢٢:٥٥] وَلَمَّا أَضْرَمُوا نَارًا فِي وَسَطِ الدَّارِ وَجَلَسُوا، كَانَ بَطْرُسُ أَيْضًا جَالِسًا فِي وَسَطِهِمْ. [٢٢:٥٦] فَلَمَّا رَأَتْهُ صَبِيَّةٌ أَمَةٌ جَالِسًا عِنْدَ الضَّوْءِ وَتَأَمَّلَتْهُ، قَالَتْ: "هٰذَا أَيْضًا كَانَ مَعَهُ." [٢٢:٥٧] وَأَمَّا هُوَ فَجَحَدَ قَائِلاً: "مَا أَعْرِفُهُ، أَيَّتُهَا الْمَرْأَةُ."⁖

ⲁ̅/ⲥ̅ϥ̅ⲃ̅ [٢٢:٥٨] ثُمَّ مِنْ بَعْدِ قَلِيلٍ آخَرَ رَآهُ آخَرُ، فَقَالَ: "وَأَنْتَ أَيْضًا مِنْهُمْ." فَقَالَ بَطْرُسُ: "أَيُّهَا الرَّجُلُ، مَا أَنَا هُوَ." [٢٢:٥٩] ثُمَّ لَمَّا كَانَ نَحْوَ سَاعَةٍ، كَانَ آخَرُ يُثْبِتُ أَنَّهُ هُوَ، قَائِلاً: "بِالْحَقِيقَةِ كَانَ هٰذَا أَيْضًا مَعَهُ، وَإِنَّهُ لَجَلِيلِيٌّ." [٢٢:٦٠] فَقَالَ بَطْرُسُ: "أَيُّهَا الرَّجُلُ، لَا أَعْلَمُ مَا تَقُولُ." فَلِلْوَقْتِ، إِذْ هُوَ يَتَكَلَّمُ، صَاحَ الدِّيكُ⁖

ⲃ̅/ⲥ̅ϥ̅ⲅ̅ [٢٢:٦١] فَالْتَفَتَ الرَّبُّ وَتَأَمَّلَ بَطْرُسَ. فَذَكَرَ بَطْرُسُ قَوْلَ الرَّبِّ أَنَّهُ كَمَا قَالَ لَهُ: "قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ الْيَوْمَ، تَجْحَدُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ." [٢٢:٦٢] فَخَرَجَ بَطْرُسُ خَارِجًا وَبَكَى بُكَاءً مُرًّا⁖

ⲁ̅/ⲥ̅ϥ̅ⲇ̅ [٢٢:٦٣] وَالرِّجَالُ الَّذِينَ أَمْسَكُوا يَسُوعَ جَعَلُوا يَهْزَؤُونَ بِهِ [٢٢:٦٤] وَيُغَطُّونَهُ وَيَضْرِبُونَهُ. وَكَانُوا يُسَائِلُونَهُ قَائِلِينَ: "تَنَبَّأْ لَنَا: مَنِ الَّذِي ضَرَبَكَ؟" [٢٢:٦٥] وَأَشْيَاءُ أُخَرُ كَثِيرَةٌ كَانُوا يَقُولُونَهَا فِيهِ مُفْتَرِينَ⁖

⁜ ⁜ ⁜

[٢٢:٤٩] الرب] **η** السيد [٢٢:٥٢] جاؤوا] **κ θ δ γ** جاؤا **ζ** جاءوا **η** جاؤ ‖ رؤساء] **α** رؤسا ‖ الآتين] **α** الآتيين [٢٢:٥٤] جاؤوا] **κ α** جااو **δ β** جأاوا **γ** جاائوا **ζ** جاأوا **η** جاؤ **θ** جآاوا [٢٢:٥٦] صبية أمة] **η** وصيفة ‖ أمة] **κ** انه ‖ الضوء] **κ** الضو [٢٢:٥٧] المرأة] **κ** الامراه [٢٢:٥٨] أيضًا منهم] **κ θ η ζ δ γ β** منهم أيضًا [٢٢:٦٠] فللوقت] **κ** وللوقت [٢٢:٦١] الرب] **κ** +ونظر ‖ الرب"] **η** السيد ‖ ثلاث] **κ** ثلث [٢٢:٦٢] بكاء] **α** بكا [٢٢:٦٣] أمسكوا] **κ** ماسكوا ‖ جعلوا] **η** كانو ‖ يهزؤون] **κ η γ** يهزؤن [٢٢:٦٤] يسائلونه] **κ** يسالونه [٢٢:٦٥] وأشياء] **κ α** واشيا

[٢٢:٤٧] فبينا هو يتكلم] ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ || إذا] قر ⲓⲥ || جمع] ⲟⲩ(ⲙⲏϣ) || الذي] ⲫⲏ || يهوذا] قر ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ || قبّله] ⲁϥϯⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ [٢٢:٤٨] بقبلة] ϧⲉⲛⲟⲩⲫⲓ [٢٢:٤٩] حولـ(ـه)] ⲕⲱϯ || أيها الرب] ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ || نضرب] ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ [٢٢:٥٠] ضرب] ϩⲓⲟⲩⲓ || عبد] ⲥⲁⲫⲃⲱⲕ || فجدع] ⲁϥⲉⲗ [٢٢:٥١] يكفي] ⲕⲏⲛ || إلى هذه] ϣⲁ ⲙ̀ⲛⲁⲓ || لمس] ϭⲟϩ [٢٢:٥٢] جند] ق ⲥⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ مي ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲩⲥ || خرجتم] ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ || الآتين] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ || إلى] ⲥⲁ || عصي] ϩⲁⲛϣⲃⲱϯ [٢٢:٥٣] كنت] ⲉⲓⲭⲏ || تبسطوا] ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ || الظلام] ⲭⲁⲕⲓ [٢٢:٥٤] أمسكـ(ـوه)] ⲁⲙⲟⲛⲓ || جاؤوا به] ⲁⲩⲉⲛϥ || أخذوه] ⲁⲩϭⲓⲧϥ || إلى داخل] ⲉϧⲟⲩⲛ || بعيد] ⲫⲟⲩⲉⲓ [٢٢:٥٥] أضرمـ(ـوا)] ϭⲉⲣⲉ || جلسوا] ⲉⲧ(ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ) || أيضًا] ϩⲱϥ [٢٢:٥٦] صبية أمة] ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ || الضوء] ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ || تأملتـ(ـه)] ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲙⲥ || أيضًا] ϩⲱϥ [٢٢:٥٧] فجحد] ϫⲱⲗ [٢٢:٥٨] آخر`] ⲕⲉ || رآه] ⲉⲧ(ⲁϥⲛⲁⲩ) || أيضًا] ϩⲱⲕ [٢٢:٥٩] نحو] ⲫⲟϣ ٪ ⲫⲟⲩⲱϣ بُعْد || يثبت] ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ || أيضًا] ϩⲱϥ [٢٢:٦٠] فللوقت] ⲥⲁⲧⲟⲧϥ || إذ هو يتكلم] ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ [٢٢:٦١] تأمل] ⲁϥⲥⲟⲙⲥ || قول] ⲡⲥⲁϫⲓ || أنه] ϫⲉ [٢٢:٦٢] بكى] ϧⲉⲛⲟⲩⲣⲓⲙⲓ || مرًّا] ϧⲉⲛⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ [٢٢:٦٣] أمسكوا] ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ || جعلوا] ⲛⲁⲩ || يهزؤون] ⲥⲱⲃⲓ [٢٢:٦٤] يغطونه] ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲃⲥⲉϥ || يضربونه] ⲉⲩ [٢٢:٦٥] أشياء أخر] ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ || كانوا يقولونها فيه] ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ || مفترين] ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ

[٢٢:٤٧] فبينا] **سر** || يمشي قدامهم] **ق**/ **س**: مقبل عليهم/ **مي**: يتقدمهم || وقبّله] **قس**/ **مي**: ليقبّله || أعطاهم] **عس** || لأنه (...) هو هو] **سط** [٢٢:٤٨] بقبلة] **مي**/ **س**: أبقبلة [٢٢:٤٩] حوله] **قر**/ **س**: معه || أيها الرب] **ق**/ **مي**: ربنا/ **س**: يا سيدنا || نضرب] **قر**/ **س**: أنضرب [٢٢:٥٠] فجدع] **مي**/ **قس**: فانتزع [٢٢:٥١] يكفي إلى هذه] **قس**/ **مي**: دعوا حتى هذه/ النسخ العربية: امسكْ ها هنا [٢٢:٥٢] من] **عقط** || رؤساء] **قسر** || جند الهيكل] **عس**: عظماء‹ ٪ جيوش ورؤ‹و›س شرط || بسيوف] **عقلا سر** || وعصي] **قس**/ **مي**: +وخشب || لتأخذوني] **قلا س مي**/ **مي**: لتقبضوا عليَّ || خرجتم (...) لص] **مي**: كأنكم إلى لص خرجتم/ **س**: كما يُخْرَج إلى اللصوص خرجتم عليَّ [٢٢:٥٣] تبسطوا] **مي**/ **س**: تمدوا || أيديكم] **قر**/ **س**: الأيدي [٢٢:٥٤] أمسكوه] **سلا ق** || به] **قس** || وأخذوه] **قس** || داخل] **سلا ق** || فلما أمسكوه (...) بيت] **مي**: فشدوا على يسوع وجاؤ‹وا› به وأدخلوه إلى بيت || رئيس] **قر**/ **س**: عظيم || بطرس] **قر**/ **س**: سمعون || من بعيد] **قس**/ **مي**: على تأنٍ [٢٢:٥٥] وجلسوا] **سط**: +حولها || وسطهم] **قسر**/ **عس**: معهم [٢٢:٥٦] صبية] **قط** || أمة] **قر** || جالسًا] **قسط** || الضوء] **ق**/ **مي**: الصلى/ **س**: النار [٢٢:٥٧] فجحد] **مي**/ **س**: فكفر [٢٢:٥٨] آخر`] **قط** || أيضًا] **قس**/ **مي**: أنت [٢٢:٥٩] لما كان] **قر**/ **س**: بعد || نحو] **قسر**/ **عق**: نصف || ساعة: **سر**: +واحدة || كان] **س**: جعل || آخر`] **قسر** || كان آخر يثبت] **مي**: قال له آخر توكيدًا || يثبت] **س**: يماري ويقول || بالحقيقة] **ق**/ **س**: حقًّا/ **مي**: على الحقيقة || الجليلي] **سط**: +أيضًا [٢٢:٦٠] فللوقت] **سر**: على المكان/ **عس**: وفي تلك الحالة [٢٢:٦١] وتأمل] **س**: ولحظ/ **عر**: ونظر بطرفه لبطرس || قول] **سر**: كلمة || أنه كما قال له] **ق**/ **مي**: إذ قال له/ **س**: التي كان قال له إنك [٢٢:٦٢] خارجًا] **قلا سر** || وبكى] **سر** || بكاءً] **عقلا** || مرًّا] **قسر**/ **عق**: بمرارة [٢٢:٦٣] أمسكوا يسوع] **ق**: أمسكوه/ **س**: أخذوا/ **مي**: اكتنفوه || يسوع] **قلا سر** [٢٢:٦٤] يغطونه] **س** || يغطونه ويضربونه] **ق**: يضربونه ويغطونه/ **س**: يغطونه ويضربونه على وجهه/ **مي**: يضربونه ويبتذلون (؟) على وجهه || لنا] **سلا قر** [٢٢:٦٥] أشياء] **قلا مي** || أخر] **قر** || فيه] **مي عق** || مفترين] **مي**: مجدفين || وأشياء (...) مفترين] **س**: وكانوا يفترون ويقولون عليه أقوالاً أخر كثيرة

[٢٢:٥٦] صبية] وصيفة [٢٢:٥٩] يثبت] يؤكد [٢٢:٦٣] جعلوا] كانوا

[٢٢:٥٠] فجدع] حاشية: الجدع قطع الأذن والأنف بدال غير معجمة، وجذع النخل والدع (؟) بدال معجمة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في القبطي، **سلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّمَانُونَ

ПB B/CϤЄ [٦٦:٢٢] فَلَمَّا أَضْحَى النَّهَارُ، اجْتَمَعَ مَشَايِخُ الشَّعْبِ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكُتَّابُ، وَأَدْخَلُوهُ إِلَى مَوْضِعِ حُكْمِهِمْ [٦٧:٢٢] قَائِلِينَ: "إِنْ كُنْتَ أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ، فَقُلْ لَنَا."⁘

I/CϤϚ فَقَالَ لَهُمْ: "إِنْ قُلْتُ لَكُمْ، لَمْ تُؤْمِنُوا. [٦٨:٢٢] وَإِنْ أُسَائِلْكُمْ، لَمْ تُجِيبُونِي أَيْضًا أَوْ تُطْلِقُونِي."⁘

A/CϤZ [٦٩:٢٢] "وَمُذُ الْآنَ يَكُونُ ابْنُ الْبَشَرِ جَالِسًا عَنْ يَمِينِ قُوَّةِ اللهِ."⁘

I/CϤH [٧٠:٢٢] فَقَالُوا جَمِيعُهُمْ: "فَأَنْتَ هُوَ ابْنُ اللهِ؟" فَقَالَ هُوَ لَهُمْ: "أَنْتُمُ الْقَائِلُونَ إِنِّي أَنَا هُوَ."⁘

B/CϤΘ [٧١:٢٢] وَأَمَّا هُمْ فَقَالُوا: "مَا حَاجَتُنَا إِلَى شَهَادَةٍ، فَإِنَّنَا نَحْنُ قَدْ سَمِعْنَا مِنْ فِيهِ."⁘

A/T [١:٢٣] فَقَامَ جَمْعُهُمْ كُلُّهُ وَأَتَوْا بِهِ إِلَى بِيلَاطُسَ⁘

I/TA [٢:٢٣] وَبَدَؤُوا يَثْلِبُونَهُ قَائِلِينَ: "هٰذَا وَجَدْنَاهُ يَصُدُّ أُمَّتَنَا، وَيَمْنَعُ أَنْ تُؤَدَّى الْجِزْيَةُ إِلَى الْمَلِكِ، قَائِلاً عَنْ ذَاتِهِ: 'أَنَا هُوَ الْمَسِيحُ الْمَلِكُ'."⁘

A/TB [٣:٢٣] فَسَائَلَهُ بِيلَاطُسُ قَائِلاً: "أَنْتَ هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟" فَأَمَّا هُوَ فَأَجَابَهُ قَائِلاً: "أَنْتَ الَّذِي قُلْتَ."⁘

Θ/TΓ [٤:٢٣] فَقَالَ بِيلَاطُسُ لِرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَلِلْجُمُوعِ: "أَنَا لَمْ أَجِدْ عَلَى هٰذَا الْإِنْسَانِ عِلَّةً."⁘

I/TΔ [٥:٢٣] وَأَمَّا هُمْ فَكَانُوا يَقْوَوْنَ قَائِلِينَ: "إِنَّهُ يُهِيجُ الشَّعْبَ، إِذْ يُعَلِّمُ فِي الْيَهُودِيَّةِ جَمِيعِهَا، وَابْتَدَأَ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى هَا هُنَا."

⁜ ⁜ ⁜

[٦٦:٢٢] أضحى] **η** كان ‖ ورؤساء] **α** وروسا [٦٩:٢٢] الآن] **κ** +يكون [٧١:٢٢] فإننا] **κ** فاما [١:٢٣] بيلاطس] **γ δ ζ θ** بلاطس [٢:٢٣] وبدؤوا] **α** وبداو **β γ δ ζ θ** وبدأو **η** وبدؤ **κ** فبداو ‖ يثلبونه] **κ** ينلونه ‖ يصد] **η** بصد **κ** بضد [٣:٢٣] فسائله] **κ** فساله ‖ فأما هو فأجابه] **η** فأجابه هو [٤:٢٣] لرؤساء] **α** لروسا ‖ وللجموع] **κ** والجموع ‖ أجد] **κ** نجد ‖ على] **η** في ‖ الإنسان] **η** +شيئًا من [٥:٢٣] يقوون] **η** يتشددون

[٦٦:٢٢] أضحى] ϣⲱⲡⲓ || موضع حكمهم] ⲡⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ϯϩⲁⲡ [٦٧:٢٢] لم] ⲁⲛ [٦٨:٢٢] أسائلـ(ـكم)] ϣⲉⲛ || أيضًا] ⲟⲛ [٦٩:٢٢] عن] ⲥⲁ [٧٠:٢٢] القائلون] ⲉⲧϫⲱ [٧١:٢٢] ما حاجتنا] ϫⲉⲉⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ <ⲁⲛ> ϫⲉ || شهادة] ⲟⲩⲙ<ⲉⲧ>ⲙⲉⲑⲣⲉ [١:٢٣] أتوا به] ⲁⲩⲉⲛϥ || بيلاطس] ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ **قر** [٢:٢٣] يثلبونـ(ـه)] ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ || يصد] ⲉⲧⲫⲱⲛϩ || أمتنا] ⲉⲑⲛⲟⲥ **قر** || يمنع] ⲉϥⲧⲁϩⲛⲟ || أن تؤدى] ⲉϣⲧⲉⲙϯ [٣:٢٣] الذي] ⲡⲉⲧ [٤:٢٣] لم] ⲁⲛ || على] ϧⲉⲛ || علة] ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ [٥:٢٣] يقوون] ⲛⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ || يهيج] ϫⲉϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ || إذ يعلم] ⲉϥϯⲥⲃⲱ

[٦٦:٢٢] فلما أضحى] **مي**/ **ق**: كان/ **عس**: فلما أصبحوا ٪ وبالغداة || النهار] **قر** || مشايخ] **س**: المشايخ || الشعب] **قرط** || وأدخلوه] **ق**/ **مي** **عس**: وأصعدوه/ **عس**: وحملوه || موضع حكمهم] **ق**/ **مي**: مجمعهم/ **س**: موضع محفلهم [٦٧:٢٢] تؤمنوا] **قر**/ **س**: تصدقوني [٦٨:٢٢] أيضًا] **قط** || أو تطلقوني] **قـلا سرط** [٦٩:٢٢] يكون] **قس**/ **مي**:ليكوننَّ || عن] **س عر**/ **عر**: من/ **ق**: جهة [٧٠:٢٢] هو¹] **ق**/ **س**: إذن/ **مي**: أنت || هو²] **ق**/ **س**: يسوع || لهم] **مـلا** || القائلون] **ق**/ **سر**: تقولون [٧١:٢٢] حاجتنا] **س**/ **سط**: +أيضًا/ **مي**: ذا جتنا (✓ما نحتاج) || شهادة] **ق**/ **مي**: شهود/ **س**: البينات [٢:٢٣] يثلبونه] **مي**/ **س**: يمحلون به || يصد] **مي**/ **س**: يطغي || أمتنا] **سر**: شعبنا || أن تؤدى] **س**/ **مي**: إعطاء || الجزية] **قر**/ **عر**: الخراج/ **س**: جزية الرأس || الملك] **ق**/ **سر**: قيصر || قائلاً عن ذاته] **ق**/ **سر**: ويقول على نفسه || أنا] **ق**/ **سر**: إنه [٣:٢٣] هو¹] **سـلا ق** || فأما (...) قائلاً] **قر**/ **مي** (✓**س**): قال له || الذي] **قط** [٤:٢٣] على] **سر**/ **ق**: في || علة] **ق**: شيـ‹ـئـ›ـا من علة/ **س**: علة ما [٥:٢٣] يقوون] **ق**/ **عر**: يظهرون ٪ يظاهرون/ **س**: يصيحون || يهيج] **ق**/ **س**: فتن/ **مي**: ليغوي || الشعب] **قر**/ **س**: أمتنا || إذ يعلم] **قس**/ **مي**: بتعليمه || اليهودية] **مي**: أرض يهوذا/ **س**: يهوذا

[٢:٢٣] يصد] يقلب [٥:٢٣] يقوون] يتشددون

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

[الْفَصْلُ الثَّمَانُونَ]

οθ ‏[ῑ/ΤΔ] ‏[٦:٢٣] فَلَمَّا سَمِعَ فِيلَاطُسُ "الْجَلِيلَ"، جَعَلَ يَفْحَصُ: "أَهٰذَا الْإِنْسَانُ جَلِيلِيٌّ؟" [٧:٢٣] فَلَمَّا عَلِمَ أَنَّهُ مِنْ سُلْطَانِ هِيرُودِسَ، أَرْسَلَهُ إِلَى هِيرُودِسَ، إِذْ كَانَ أَيْضًا فِي إِيرُوشَلِيمَ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ. [٨:٢٣] وَهِيرُودِسُ لَمَّا رَأَى يَسُوعَ، فَرِحَ جِدًّا؛ لِأَنَّهُ كَانَ يُرِيدُ أَنْ يَرَاهُ مُنْذُ زَمَانٍ طَوِيلٍ، مِنْ أَجْلِ مَا كَانَ سَمِعَ عَنْهُ. وَكَانَ يَرْجُو أَنْ يَرَى مِنْهُ آيَةً يَصْنَعُهَا لَهُ. [٩:٢٣] فَجَعَلَ يُسَائِلُهُ فِي كَلَامٍ كَثِيرٍ، وَهُوَ لَمْ يُجِبْهُ بِشَيْءٍ·:·

‏[Β̄/ΤЄ] ‏[١٠:٢٣] وَوَقَفَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَجَعَلُوا يَقْرِفُونَهُ جِدًّا·:·

‏[ῑ/ΤϚ] ‏[١١:٢٣] فَاحْتَقَرَهُ هِيرُودِسُ وَجُنُودُهُ. وَإِذْ هَزَأَ بِهِ، أَلْبَسَهُ ثَوْبَ قِرْمِزٍ، وَأَرْسَلَهُ إِلَى بِيلَاطُسَ. [١٢:٢٣] فَصَارَ بِيلَاطُسُ وَهِيرُودِسُ صَدِيقَيْنِ أَحَدُهُمَا مَعَ الْآخَرِ مُنْذُ ذٰلِكَ الْيَوْمِ، فَإِنَّهُ كَانَ بَيْنَهُمَا عَدَاوَةٌ مِنْ قَبْلُ·:·

πΓ ‏[Θ̄/ΤΖ] ‏[١٣:٢٣] فَاسْتَدْعَى بِيلَاطُسُ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالرُّؤَسَاءَ مَعَ الشَّعْبِ، [١٤:٢٣] وَقَالَ لَهُمْ: "قَدَّمْتُمْ إِلَيَّ هٰذَا الرَّجُلَ كَرَادًّ لِلشَّعْبِ. وَهَأَنَذَا قَدْ فَحَصْتُ عَنْهُ قُدَّامَكُمْ، فَلَمْ أَجِدْ فِي هٰذَا الرَّجُلِ عِلَّةً مَا مِمَّا يُقْرَفُ بِهِ."·:·

‏[ῑ/ΤΗ] ‏[١٥:٢٣] "بَلْ وَلَا هِيرُودِسُ أَيْضًا، لِأَنَّهُ أَرْسَلَهُ إِلَيْنَا. وَهَا هُوَ لَمْ يَفْعَلْ شَيْئًا فِيهِ يَسْتَوْجِبُ الْمَوْتَ. [١٦:٢٣] فَأَنَا أُؤَدِّبُهُ وَأُطْلِقُهُ."·:·

‏[Β̄/ΤΘ] ‏[١٧:٢٣] وَكَانَ هُوَ فِي كُلِّ عِيدٍ لَا بُدَّ مِنْ أَنْ يُطْلِقَ لَهُمْ وَاحِدًا·:·

‏[Δ̄/ΤΙ] ‏[١٨:٢٣] فَصَرَخَ الْجَمْعُ كُلُّهُ: "خُذْ هٰذَا وَأَطْلِقْ لَنَا بَارَابَاسَ"، [١٩:٢٣] ذٰلِكَ الَّذِي كَانَ طُرِحَ فِي السِّجْنِ مِنْ أَجْلِ الْهَيْجِ وَالْقَتْلِ الَّذِي كَانَ فِي الْمَدِينَةِ·:·

‏[Δ̄/ΤΙΔ] ‏[٢٠:٢٣] ثُمَّ اسْتَدْعَاهُمْ أَيْضًا فِيلَاطُسُ، وَأَرَادَ أَنْ يُطْلِقَ يَسُوعَ. [٢١:٢٣] فَأَمَّا هُمْ فَصَرَخُوا قَائِلِينَ: "اصْلِبْهُ. اصْلِبْهُ."·:·

‏[Θ̄/ΤΙΒ] ‏[٢٢:٢٣] وَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ مَرَّةً ثَالِثَةً: "لِأَنَّهُ أَيَّ شَرٍّ فَعَلَ هٰذَا؟ لَمْ أَجِدْ فِيهِ سَبَبًا لِلْمَوْتِ، فَأُؤَدِّبُهُ وَأُطْلِقُهُ."·:·

‏[Δ̄/ΤΙΓ] ‏[٢٣:٢٣] فَأَمَّا هُمْ فَجَعَلُوا يُلِجُّونَ بِأَصْوَاتٍ عَظِيمَةٍ وَيَسْأَلُونَهُ أَنْ يَصْلِبَهُ. وَاشْتَدَّتْ أَصْوَاتُهُمْ وَأَصْوَاتُ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ·:·

‏[Δ̄/ΤΙΔ] ‏[٢٤:٢٣] فَحَكَمَ بِلَاطُسُ بِأَنْ يَكُونَ مَا سَأَلُوا. [٢٥:٢٣] وَأَطْلَقَ الَّذِي طُرِحَ فِي السِّجْنِ مِنْ أَجْلِ الْقَتْلِ وَالْهَيْجِ، الَّذِي سَأَلُوا فِيهِ، مِنْ شِدَادِهِ، وَأَسْلَمَ يَسُوعَ كَمُرَادِهِمْ·:·

* * *

[٦:٢٣] الجليل] **κ** الجليلي [٧:٢٣] أرسله إلى هيرودس] **κ** — [٨:٢٣] طويل] **η** كثير ‖ أن يرى] **κ** — [٩:٢٣] وهو لم] **η** فلم ‖ يجبه] **κ** يجيبه ‖ بشيء] **κ α** بشي [١٠:٢٣] رؤساء] **κ α** روسا ‖ يقرفونه] **η** يشكونه ‖ جدًّا] **κ** — [١١:٢٣] فاحتقره] **κ** فاحقره ‖ ألبسه] **κ** البسوه [١٢:٢٣] بيلاطس] **β γ δ ζ η θ κ** بلاطس ‖ أحدهما مع الآخر] **η** بعضهما مع بعض ‖ فإنه] لأنه [١٣:٢٣] بيلاطس] **η κ** بلاطس ‖ رؤساء] **κ α** روسا **η** رؤسا ‖ الرؤساء] **α β κ** الروسا [١٤:٢٣] كراد للشعب] **η** كمن يرد الشعب ‖ هأنذا] **κ** هاندا ‖ يُقْرَف] **κ** تقرفونه [١٥:٢٣] شيئًا] **κ α** شيا ‖ فيه يستوجب] **η** يستوجب به [١٩:٢٣] طُرح] **κ** طريح ‖ الهيج والقتل] **ζ** القتل والهيج [٢٢:٢٣] فيه] **η** +شيئًا [٢٣:٢٣] رؤساء] **α** روسا [٢٤:٢٣] بلاطس] **ζ η** بيلاطس [٢٥:٢٣] أجل] **κ** — ‖ والهيج] **κ** الهيج ‖ سألوا] **κ** سالوه

[٦:٢٣] يفحص] ⲛⲁϥϣⲓⲛⲓ [٧:٢٣] إذ كان] ⲉϥⲭⲏ || أيضًا] ϩⲱϥ || تلك الأيام] ⲛⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ [٨:٢٣] يريد] ⲟⲩⲱϣ || زمان طويل] ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ || عنه] ⲉⲑⲃⲏⲧϥ || له] ⲙ̀ⲙⲟϥ [٩:٢٣] في] ϧⲉⲛ || كلام] ⲡⲥⲁϫⲓ || كثير] ⲙⲏϣ || بشيء] ⲛ̀ϩⲗⲓ [١٠:٢٣] وقف] ⲟϩⲓ || جعلوا] ⲛⲁⲩ || يقرفونه] ⲕⲁⲧⲏϫⲟⲣⲓⲛ [١١:٢٣] فاحتقره] ⲉⲧⲁϥϣⲟϣϥ || إذ هزأ] ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲃⲓ || ألبسه] ϫⲟⲗϥ || ثوب] ⲟⲩϩⲃⲱⲥ || قرمز] ⲉⲥⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ [١٢:٢٣] منذ] ϧⲉⲛ || من قبل] ϣⲟⲣⲡ [١٣:٢٣] فاستدعى] ⲙⲟⲩϯ || والرؤساء] ⲛⲉⲙⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ || مع] ⲛⲉⲙ [١٤:٢٣] قدمتم] ⲓⲛⲓ || كراد] ϩⲱⲥ ⲉϥⲫⲱⲛϩ || فحصت] ϣⲉⲛϥ || قدامكم] ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ || علة] **ق** ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ **مي** ⲁⲓⲧⲓⲟⲛ || مما يقرف به] **قر** ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ [١٥:٢٣] بل] **قر** ⲁⲗⲗⲁ || أيضًا] ⲕⲉ || أرسله] ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ || إلينا] ϩⲁⲣⲟⲛ || وها هو لم يفعل شيئًا فيه] ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ <ⲛ̀ϩⲱⲃ> ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉⲁϥⲁⲓϥ || يستوجب] ⲉϥⲙ̀ⲡϣⲁ [١٦:٢٣] أؤدبه] ϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲛ || أطلقه] ⲛⲁϥ ϫⲁϥ [١٧:٢٣] وكان هو (...) واحدًا] ⲛⲁϥ ⲡⲉ ⲉϫⲁⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁϣⲁⲓ sic ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ [١٨:٢٣] كله] ⲧⲏⲣϥ || خذ] ⲁⲗⲓ || أطلق] ϫⲁ || باراباس] ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ [١٩:٢٣] ذلك] ⲫⲁⲓ || الهيج] ⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ || القتل] ⲟⲩ(ϧⲱⲧⲉⲃ) [٢٠:٢٣] استدعا(هم)] ⲙⲟⲩϯ || أراد] ⲉϥⲟⲩⲱϣ [٢٢:٢٣] لأنه] ϫⲉⲟⲩⲅⲁⲣ || سببًا] ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲧⲓⲁ || فأؤدبـ(ـه)] ⲛ̀ⲧⲁϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲛ [٢٣:٢٣] يلجون] ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ || عظيمة] ⲛⲓϣϯ || اشتدت] ⲛⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ [٢٤:٢٣] فحكم] ϩⲁⲡ || ما سألوا] **قر** ⲡⲟⲩⲉⲧⲏⲙⲁ [٢٥:٢٣] الهيج] ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ || كمرادهم] ⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ

[٦:٢٣] بيلاطس] **سط**: +باسم || جعل] **قط** || يفحص] **مي/ قس**: يسأل || يفحص (...) جليلي] **ق عر/ عر**: هل الإنسان من الجليل/ **س**: هل هو من || جليلي] **قط/ سر**: من الجليل [٧:٢٣] من] **سط**: +تحت || هيرودس[1]] **قسر/ عر**: الجليل || إذ] **ق/ سر**: لأنه || أيضًا] **قط** || تلك] **س/ مي**: هذه [٨:٢٣] يريد] **س**: يهوى || طويل] **س/ ق**: كبير/ **مي**: عديد || كان[2]] **مـلا ق** || سمع عنه] **قر/ س**: إنه كان يسمع عنه بأمور كثيرة || يرجو] **قر/ س**: يظن || يصنعها] **سـلا قر** || له] **قط** [٩:٢٣] في] **قر/ س**: عن || كلام كثير] **قس/ مي**: أشياء كثيرة/ **س**: +وأما يسوع || بشيء] **ق/ مي**: عن شي‹ء› منها/ **س**: بجواب ما [١٠:٢٣] جعلوا] **س**: كانوا || يقرفونه] **مي** || جدًّا] **قط** || يقرفونه جدًّا] **س**: يشنعون عليه تشنيعًا [١١:٢٣] فاحتقره] **قس/ مي**: فزري عليه || جنوده] **قر/ س**: أعوانه || وإذ هزأ به] **قس/ عس**: وعلى طريق الاستهزاء به || ثوب] **ق/ سر**: ثيابًا بهية || قرمز] **ق مي**: برفير [١٢:٢٣] صديقين] **قس/ مي**: مؤاخيين || أحدهما] **ق**: بعضهما || مع] **س** || الآخر] **ق**: بعض || أحدهما مع الآخر] **مي**: فيما بينهما || منذ] **مي/ قس**: في [١٣:٢٣] والرؤساء مع الشعب] **ق/ س**: ورؤسا‹ء› الشعب/ **مي**: وذوي الرئاسة مع الشعب [١٤:٢٣] كراد للشعب] **مي**: كمن هو يخبث الشعب/ **عس**: مثل مقلب الشعب ٪ كأنه يرد أمتكم || فحصت عنه] **س**: امتحنته/ **مي**: استكشفته || علة ما] **س/ ق**: شيـ‹ـئـ›ـا من علة/ **مي**: علقة || مما يقرف به] **مي**: عضهتموه به/ **س**: من جميع ما يقرفونه به [١٥:٢٣] بل] **س**: ثم || إلينا] **ق** || لأنه (...) الموت] **ق/ س**: لأني قد بعثته إليه وهو ذا قد رده إلينا ولم (**√عس**: فإذ هو لم) يفعل شيـ‹ـئـ›ـا يستوجب به الموت/ **مي**: لأني أرسلتكم إليه وها ليس من شي‹ء› مفعول فيه يستحق له الموت [١٧:٢٣] وكان (...) واحدًا] **سر عق عقـلا** || لا بد من] **قر** [١٨:٢٣] خذ] **قس/ مي**: اصلبْ || باراباس] **ق/ س**: ابن أبا/ **عر**: باربان ٪ ابن ابان [١٩:٢٣] ذلك] **س/ ق**: هذا/ **مـلا** || كان] **قـلا سر** || الهيج] **س**: الشغب || الهيج (...) المدينة] **مي**: هيج تهيأ في المدينة وقتل || الذي] **قس** [٢٠:٢٣] استدعاهم] **ق/ س**: كلمهم/ **مي**: رفع صوته || وأراد] **قر**: مريدًا/ **س**: وهو يحب [٢٢:٢٣] لأنه] **قط** || فعل هذا] **س/ مي**: اجترمه هذا لكيما أخذ (✓أجد) || سببًا] **مي/ ق**: شيـ‹ـئـ›ـا سببًا/ **س**: علة تستوجب || فأؤدبه] **قس/ عر**: أو أؤدبه/ **س**: أن أؤدبه ٪ فأؤدبه إذن [٢٣:٢٣] يلجون] **ق**: يزيدون || أصواتهم] **سط خاصة/ ق**: ممنيتهم (؟) [٢٤:٢٣] فحكم] **قر/ س**: فأمر || بأن يكون ما سألوا] **س/ مي**: بنجاز مسألتهم [٢٥:٢٣] القتل والهيج] **قس/ مي**: الهيشة والسفك || من شداده] **مـلا** || كمرادهم] **مي**: لمرادهم/ **س**: لإرادتهم

[١٠:٢٣] يقرفونه] يشكونه [١٤:٢٣] كراد] كمن يرد || فحصت عنه] سائلته || يقرف به] حاشية: عضهتمه (✓عضهه) رماه بالهتان [١٥:٢٣] فيه] به [١٧:٢٣] لا بد من] كانت عادته أن [١٨:٢٣] الجمع] المحفل

[١٠:٢٣] يقرفونه] حاشية: قرفت الرجل أي عبته، وهو يقرف بكذا أي يري به ويتهم فهو مقروف، وفلان قرفني أي الذي اتهمته

ق: القبطي، مي: الرومي، س: السرياني، قسر: القبطي والرومي والسرياني، قر: القبطي والرومي، قس/سق: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]، ع: العبراني، عق: بعض القبطي، عر: بعض الرومي، عس: بعض السرياني، قـلا: ليس في السرياني، مـلا: ليس في القبطي، مـلا: ليس في الرومي، سـلا: ليس في السرياني، ط: فقط، قط: القبطي فقط، مط: الرومي فقط، سط: السرياني فقط، عقر: بعض القبطي والرومي، عقس: بعض القبطي والسرياني، عسر: بعض السرياني والرومي، قسط: القبطي والسرياني فقط، معس: الرومي وبعض السرياني، قعر: القبطي وبعض الرومي، معق: الرومي وبعض القبطي، قعس: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالثَّمَانُونَ

ⲡⲁ̅ ⲁ̅/ⲧⲓⲉ [٢٣:٢٦] وَإِذْ كَانُوا يَقْتَادُونَهُ، أَمْسَكُوا وَاحِدًا جَائِيًا مِنَ الْحَقْلِ، يُقَالُ له سِمْعَانُ الْقِيْرَوَانِيُّ، وَحَمَلُوا عَلَيْهِ الصَّلِيبَ لِيُقِيمَهُ خَلْفَ يَسُوعَ.⁘

ⲓ̅/ⲧⲓⲋ [٢٣:٢٧] وَكَانَ يَتْبَعُهُ جَمْعٌ عَظِيمٌ مِنَ الشَّعْبِ وَنِسْوَةٌ كُنَّ يَنْدُبْنَ وَيَنُحْنَ عَلَيْهِ. [٢٣:٢٨] فَالْتَفَتَ إِلَيْهِنَّ يَسُوعُ وَقَالَ: "يَا بَنَاتِ إِيرُوشَلِيمَ، لَا تَبْكِينَ عَلَيَّ، لٰكِنِ ابْكِينَ عَلَى نُفُوسِكُنَّ وَعَلَى أَوْلَادِكُنَّ. [٢٣:٢٩] فَإِنَّهُ هَا هِيَ ذِهِ أَيَّامٌ تَأْتِي، تَقُلْنَ فِيهَا: 'طُوبَى لِلْعَوَاقِرِ وَالْبُطُونِ الَّتِي لَمْ تَلِدْ، وَلِلثُّدِيِّ الَّتِي لَمْ تُرْضِعْ'. [٢٣:٣٠] وَسَتَبْدَؤُونَ عِنْدَ ذٰلِكَ أَنْ تَقُولُوا لِلْجِبَالِ: 'اسْقُطِي عَلَيْنَا'، وَلِلْآكَامِ: 'غَطِّينَا'. [٢٣:٣١] فَإِنْ كَانَ يُصْنَعُ هٰذِهِ بِالْعُودِ الرَّطْبِ، فَمَاذَا يَكُونُ بِالْيَابِسِ؟"⁘ ⲡ̅

ⲁ̅/ⲧⲓⲍ [٢٣:٣٢] وَكَانَ يُقَادُ مَعَهُ اثْنَانِ آخَرَانِ صَانِعَا شَرٍّ لِيُقْتَلَا.⁘

ⲁ̅/ⲧⲓⲏ [٢٣:٣٣] فَلَمَّا جَاؤُوا إِلَى الْمَوْضِعِ الْمُسَمَّى "الْجُمْجُمَةَ"، صَلَبُوهُ هُنَاكَ.⁘

ⲁ̅/ⲧⲓⲑ وَعَامِلَيِ الشَّرِّ، وَاحِدًا عَنِ الْيَمِينِ وَوَاحِدًا عَنِ الشِّمَالِ.⁘

ⲓ̅/ⲧⲕ [٢٣:٣٤] فَقَالَ يَسُوعُ: "يَا أَبَةِ، اغْفِرْ لَهُمْ، لِأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ مَا يَصْنَعُونَ."⁘

ⲁ̅/ⲧⲕⲁ وَقَسَمُوا ثِيَابَهُ بَيْنَهُمْ، وَأَلْقَوْا عَلَيْهَا الْقُرْعَةَ. [٢٣:٣٥] وَكَانَ الشَّعْبُ قَائِمًا يُبْصِرُ.⁘

ⲃ̅/ⲧⲕⲃ وَكَانَ الرُّؤَسَاءُ أَيْضًا يَهْزَؤُونَ قَائِلِينَ: "خَلَّصَ آخَرِينَ. فَلْيُخَلِّصْ ذَاتَهُ أَيْضًا، إِنْ كَانَ هٰذَا هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْمُخْتَارُ."⁘

ⲃ̅/ⲧⲕⲅ [٢٣:٣٦] وَكَانَ الْجُنْدُ أَيْضًا يَهْزَؤُونَ بِهِ، وَجَاؤُوا إِلَيْهِ مُقَدِّمِينَ لَهُ خَلًّا، [٢٣:٣٧] قَائِلِينَ: "إِنْ كُنْتَ أَنْتَ هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ، فَخَلِّصْ ذَاتَكَ."⁘

ⲁ̅/ⲧⲕⲇ [٢٣:٣٨] وَكَانَ عَلَيْهِ أَيْضًا كِتَابٌ مَكْتُوبٌ بِخُطُوطٍ عِبْرَانِيَّةٍ وَرُومِيَّةٍ وَيُونَانِيَّةٍ: "هٰذَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ."⁘

ⲃ̅/ⲧⲕⲉ [٢٣:٣٩] وَوَاحِدٌ مِنْ صَانِعَيِ الشَّرِّ اللَّذَيْنِ صُلِبَا مَعَهُ افْتَرَى عَلَيْهِ قَائِلاً: "إِنْ كُنْتَ أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ، فَخَلِّصْ نَفْسَكَ وَخَلِّصْنَا أَيْضًا."⁘ ⲡⲁ̅

ⲓ̅/ⲧⲕⲋ [٢٣:٤٠] فَأَجَابَ الْآخَرُ وَجَعَلَ يَزْجُرُهُ وَقَالَ: "وَلَا اللهُ أَنْتَ تَخَافُهُ، إِذْ كُنَّا فِي هٰذَا الْحُكْمِ الْوَاحِدِ. [٢٣:٤١] وَنَحْنُ بِعَدْلٍ أَخَذْنَا كَاسْتِحْقَاقِ مَا فَعَلْنَا، وَهٰذَا لَمْ يَصْنَعْ شَيْئًا رَدِيئًا." [٢٣:٤٢] ثُمَّ قَالَ لِيَسُوعَ: "اُذْكُرْنِي، أَيُّهَا الرَّبُّ، إِذَا جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ." [٢٣:٤٣] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِي فِي الْفِرْدَوْسِ."⁘

[٢٦:٢٣] إذ كانوا يقتادونه] ϩⲱⲥ ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ || أمسكوا] ⲁⲙⲟⲛⲓ || يقال] ϫⲉ || القيرواني] ⲟⲩⲕⲩⲣⲓⲛⲛⲉⲟⲥ || حملوا] ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ || ليقيمه] ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٢٧:٢٣] عظيم] ⲛⲓϣϯ || من] ⲛ̀ⲧⲉ || كن يندبن] ⲉⲛⲁⲩⲧⲱⲓⲧ [٢٨:٢٣] يا بنات] ϣⲉⲣⲓ || على نفوسكن] ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ || أولاد(كن)] ϣⲏⲣⲓ [٢٩:٢٣] فإنه] ϫⲉ || ها] ϩⲏⲡⲡⲉ [٣١:٢٣] فإن] ϫⲉⲓⲥϫⲉ || يُصنع] ⲥⲉⲓⲣⲓ || هذه] ⲛⲁⲓ || (بـ)ـالعود] ϣⲉ || الرطب] ⲉⲧⲗⲏⲕ || فماذا] ⲟⲩ ⲓⲉ [٣٢:٢٣] كان يُقاد] ⲛⲁⲩⲓⲛⲓ || صانعا شر] ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ [٣٣:٢٣] الجمجمة] ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ || وعاملي الشر] **قر** ⲛⲉⲙⲛⲓⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲅⲟⲥ || قسموا] ⲉⲩⲫⲱϣ || بينهم] ϩⲣⲁⲩ || القرعة] ⲱⲡ [٣٥:٢٣] يبصر] ⲉⲩⲛⲁⲩ || أيضًا] ⲕⲉ || يهزؤون] ⲉⲗⲕϣⲁⲓ || فليخلص ذاته] ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ || أيضًا] ϩⲱϥ [٣٦:٢٣] يهزؤون] ⲥⲱⲃⲓ || جاؤوا] ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ || مقدمين] ⲉⲩⲓⲛⲓ [٣٧:٢٣] فخلص ذاتك] ⲛⲁϩⲙⲉⲕ [٣٨:٢٣] وكان عليه أيضًا كتاب] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲕⲉⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲓϫⲱϥ || عبرانية] ⲙ̀ⲙⲉⲧϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ || رومية] ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲉⲟⲥ || يونانية] ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ [٣٩:٢٣] افترى] ϫⲉⲟⲩⲁ || إن كنت] **عق** ϫⲉⲓⲥϫⲉ **عق** ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ || فخلص نفسك] ⲛⲁϩⲙⲉⲕ || أيضًا] ϩⲱⲛ [٤٠:٢٣] جعل] ⲁϥⲉⲣ || يزجر(ه)] **قر** ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ || إذ كنا في هذا الحكم] ϫⲉⲁⲛϫⲏ ϧⲉⲛⲡⲁⲓϩⲁⲡ || الواحد] ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ [٤١:٢٣] (بـ)ـعدل] ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ || أخذنا] ⲉⲧⲁⲛϭⲓ || (كـ)ـاستحقاق] ⲡⲉⲙⲡϣⲁ [٤٢:٢٣] أيها الرب] ⲡϭⲥ || إذا] ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲕ || اذكرني (ملكوتك)] [**مي**] ΜΗΝϹΘΗΤΙ ΜΟΥ ⲕ̅ⲉ̅ ΟΤΑΝ ΕΛΘΗϹ ΕΝ ΤΗ ΒΑϹΙΛΕΙΑ ϹΟΥ *sic*

[٢٦:٢٣] وإذ كانوا يقتادونه] **مي/ س**: فبينا هم يمضون به || يقتادونه] **ق**: يخرجونه || أمسكوا] **ق/ س**: أخذوا/ **مي**: استقبلوا || واحدًا] **سـلا ق/ مي**: امرأ || جائيًا] **س**: +القرية || يقال له] **قط** || وحملوا] **سر**: ووضعوا || ليقيمه] **ق/ سر**: ليحمله || خلف يسوع] **سر/ ق**: خلفه [٢٧:٢٣] يندبن] **س/ مي**: يتواجدن [٢٨:٢٣] على نفوسكن] **ق**: عليكن [٣١:٢٣] كان يصنع] **ق/ سر**: كانوا يفعلون || باليابس] **قس/ مي**: حال اليابس [٣٢:٢٣] وكان يقاد] **س/ مي**: وسيق [٣٣:٢٣] جاؤوا] **ق/ مي**: انتهوا || الجمجمة] **س/ مي**: قرانيون || وعاملي] **ق عر/ س عر**: وصلبوا (عاملي) || اليمين] **ق/ سر**: يمينه || الشمال] **ق/ سر**: شماله [٣٤:٢٣] يا أبة] **قر/ س**: أيها الآب || وقسموا] **س/ مي**: واقتسموا [٣٥:٢٣] الرؤساء] **قسر/ عس**: رؤساء الكهنة || أيضًا] **قسر** || يهزؤون] **قس/ عر**: يبصرون || خلص] **قس/ مي**: أتخلص || ذاته] **ق/ سر**: نفسه || أيضًا] **عقط** || هذا] **قرط** || ابن الله المختار] **ق/ سر**: مختار (√صفي) الله [٣٦:٢٣] الجند] **ق** || وجاؤوا] **مي**: ودنوا/ **س**: إذ يتقدمون [٣٧:٢٣] فخلص ذاتك] **ق/ سر**: فخلص نفسك [٣٨:٢٣] عليه] **سر**: عند رأسه || مكتوب] **سرط** || بخطوط] **مط** || عبرانية] **ق**: بالعبرانية/ **عقـلا** || يونانية] **عقـلا** || عبرانية ورومية ويونانية] **سر**: يونانية ورومية وعبرانية || هذا] **قر/ سط**: +يسوع [٣٩:٢٣] وواحد من] **ق/ مي**: وكان أحد/ **س**: وإن واحدًا⁽¹⁾ من ذينك || إن كنت] **عق**: ألست || نفسك] **سر/ ق**: ذاتك || وخلصنا] **قس/ مي**: وإيانا || أيضًا] **قسط** [٤٠:٢٣] فأجاب (...) وقال] **س**: فانتهره صاحبه وقال له || الآخر] **قر/** وجعل] **مي/ ق**: وصار || الواحد] **قط** [٤٠:٢٣-٤١] ولا الله (...) ما فعلنا] **س**: ولا من الله تفزع أيضًا إذ كنت أنت أيضًا في العقوبة، ونحن فبالعدل لأنًا إنما جوزينا هذا لما نستوجب بما عملنا (√**عس**: كما كنا نستوجب وكما صنعنا)/ **مي**: أما تخاف أنت الله؟ لأنك أنت في هذه الدينونة، فأما نحن فبعدل لأن جوازي أعمالنا أخذنا [٤١:٢٣] شيئًا رديئًا] **مي**: منكرًا/ **س**: الشر/ **عس**: قبيحًا [٤٢:٢٣] أيها الرب] **ق/ مي**: يا رب/ **س**: يا سيدي [٤٣:٢٣] إنك] **مـلا قس** || تكون] **قس/ مي**: لتكونن

[٢٨:٢٣] تبكين] تبكيتات (؟) [٣٣:٢٣] وعاملي] مع (عاملي) [٣٦:٢٣] يهزؤون] يضحكون [٣٩:٢٣] افترى] جدَّف || فخلص] فتخلص [٤٠:٢٣] إذ كنا] فإننا نحن

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في السرياني، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

B/TKZ [٤٤:٢٣] وَكَانَ وَقْتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ، فَحَدَثَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى الْأَرْضِ جَمِيعِهَا إِلَى وَقْتِ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ∴

ΠΕ B/TKH [٤٥:٢٣] وَفَنِيَتِ الشَّمْسُ، وَانْشَقَّ حِجَابُ الْهَيْكَلِ مِنْ وَسَطِهِ∴

Δ/TKΘ [٤٦:٢٣] فَنَادَى يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَ: "يَا أَبَةِ، فِي يَدَيْكَ أُعْطِي رُوحِي." وَلَمَّا قَالَ هٰذَا، أَسْلَمَ الرُّوحَ∴

B/TΛ [٤٧:٢٣] فَلَمَّا رَأَى رَئِيسُ الْمِائَةِ مَا كَانَ، كَانَ يُمَجِّدُ اللهَ قَائِلاً: "حَقًّا، كَانَ هٰذَا الرَّجُلُ بَرًّا."∴

I/TΛA [٤٨:٢٣] وَجَمِيعُ الْمَحَافِلِ الَّذِينَ حَضَرُوا لِهٰذَا الْمَنْظَرِ، لَمَّا رَأَوْا مَا كَانَ، رَجَعُوا وَهُمْ يَدُقُّونَ فِي صُدُورِهِمْ. [٤٩:٢٣] وَكَانَ جَمِيعُ مَعَارِفِهِ وَاقِفِينَ بَعِيدًا. وَالنِّسْوَةُ الْأُخَرُ اللَّوَاتِي تَبِعْنَهُ مِنَ الْجَلِيلِ رَأَيْنَ هٰذِهِ∴

Δ/TΛB ΠΒ [٥٠:٢٣] وَإِذَا رَجُلٌ اسْمُهُ يُوسُفُ كَانَ إِنْسَانًا ذَا رَأْيٍ، صَالِحًا، عَدْلاً. [٥١:٢٣] وَهٰذَا لَمْ يَكُنْ مُوَافِقًا لِرَأْيِهِمْ وَلِفِعْلِهِمْ. وَكَانَ مِنَ الرَّامَةِ، مَدِينَةِ يَهُوذَا. وَهٰذَا كَانَ يَنْتَظِرُ مَلَكُوتَ اللهِ. [٥٢:٢٣] هٰذَا جَاءَ إِلَى فِيلَاطُسَ وَسَأَلَ جَسَدَ يَسُوعَ، فَأَنْزَلَهُ∴

Δ/TΛΓ [٥٣:٢٣] وَأَدْرَجَهُ فِي لِفَافَةٍ، وَوَضَعَهُ فِي قَبْرٍ قَدْ نَحَتَهُ وَلَمْ يُوضَعْ فِيهِ أَحَدٌ. وَدَحْرَجَ حَجَرًا عَظِيمًا عَلَى بَابِ الْمَقْبَرَةِ∴

I/TΛΔ [٥٤:٢٣] وَكَانَ يَوْمَ الْجُمُعَةِ، فَكَانَ السَّبْتُ يَكُونُ بُكْرَةً. [٥٥:٢٣] وَالنِّسْوَةُ اللَّوَاتِي كُنَّ يَتْبَعْنَهُ وَوَافَيْنَ مَعَهُ مِنَ الْجَلِيلِ أَبْصَرْنَ الْمَقْبَرَةَ وَكَيْفَ وُضِعَ جَسَدُهُ فِيهَا∴

H/TΛЄ [٥٦:٢٣] فَلَمَّا رَجَعْنَ، أَعْدَدْنَ عِطْرًا وَطِيبًا. وَفِي السَّبْتِ كَفَفْنَ كَالْوَصِيَّةِ∴

⁂ ⁂ ⁂

[٢٦:٢٣] وحملوا] **η** فحملوا ‖ ليقيمه] **κ** ليحمله [٢٧:٢٣] يتبعه] **κ** تبعه [٢٨:٢٣] على نفوسكن] **η** عليكن [٢٩:٢٣] تأتي] **κ** ياتي ‖ والبطون] **β γ δ ζ η** وللبطون **κ** البطون [٣٠:٢٣] وستبدؤون] **α** وستبداون **β γ δ ζ θ** وستبدأون **η** وستبدؤن **κ** وستيدون [*sic*] [٣٣:٢٣] جاؤوا] **γ δ θ κ** جاؤا **ζ** جاءوا **η** جاؤ ‖ وعاملي] **η** مع عاملي [٣٥:٢٣] يهزؤون] **η** يهزؤن ‖ ابن] **β γ δ ζ θ κ** بن [٣٦:٢٣] يهزؤون] **α** يهزاون **β γ δ θ** يهزأون **η κ** يهزؤن ‖ وجاؤوا] **β γ δ ζ** وجاأو **η** وجاؤ **θ** وجااوا **κ** وجاوا [٣٩:٢٣] اللذين] **α** الذين ‖ نفسك] **η** ذاتك [٤١:٢٣] شيئًا] **α θ** شيًا ‖ رديئًا] **α γ ζ θ κ** رديا [٤٤:٢٣] الساعة] **κ** — [٤٥:٢٣] وفنيت] **κ** واظلمت ‖ وانشق] **κ** +ستر [٤٦:٢٣] أعطي] **η** أسلم **κ** استودعت [٤٧:٢٣] فلما] **κ** ولما ‖ برًّا] **κ** صديقًا [٥٠:٢٣] إنسانًا] **α γ δ ζ θ** إنسانٌ [٥٢:٢٣] جاء] **α κ** جا [٥٤:٢٣] وكان] **κ** فكان [٥٥:٢٣] اللواتي] **κ** التي ‖ ووافين] **κ** وافين

[٤٤:٢٣] الساعة] ϩⲏⲇⲏ ⲛ̀ⲁϫⲡ || فحدثت] ϣⲱⲡⲓ [٤٥:٢٣] فنيت] ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕ || حجاب] **قر** ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ [٤٦:٢٣] فنادى] ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩϯ || في] ⲉϧⲣⲏⲓ || أعطي] ϯϯ || أسلم] ⲁϥϯ [٤٧:٢٣] رئيس المائة] **قر** ⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ || كان¹] ⲛⲁ || حقًّا] **قر** ⲟⲛⲧⲱⲥ || برًّا] ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ [٤٨:٢٣] الذين حضروا] ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ || لهذا] ⲉϫⲉⲛⲧⲁⲓ || المنظر] **قر** ⲑⲉⲱⲣⲓⲁ || ما] ⲛⲏ || يدقون] ϩⲉⲩⲕⲱⲗϩ || في] ϧⲉⲛ [٤٩:٢٣] معارفه] ⲛⲉϥⲣⲉⲙⲛ̀ⲥⲱⲟⲩⲛ || بعيدًا] ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ || النسوة] ϩⲁⲛ(ⲕⲉϩⲓⲟⲙⲓ) || رأين] ⲉⲩⲛⲁⲩ || هذه] ⲛⲁⲓ [٥٠:٢٣] رأي] **قر** ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ || صالحًا] **قر** ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ || عدلاً] ⲑⲙⲏⲓ [٥١:٢٣] موافقًا] ϯⲙⲁϯ || لرأيـ(ـهم)] **ق** ⲥⲟϭⲛⲓ **مي** ⲃⲟⲩⲗⲏ || لفعلـ(ـهم)] **ق** ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ **مي** ⲡⲣⲁⲝⲉⲓ || الرامة] ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ || يهوذا] ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ اليهود || ينتظر] ϫⲟⲩϣⲧ [٥٢:٢٣] سأل] ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ [٥٣:٢٣] فأنزله] ⲉⲧⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ || لفافة] **ق** ϣⲉⲛⲧⲱ **مي** ⲥⲓⲛⲇⲟⲛⲓ || نحته] ⲁϥϣⲟⲕϥ || على] ϩⲓⲣⲉⲛ || باب] ⲫⲣⲟ [٥٤:٢٣] فكان] ⲛⲉ || يكون] ϣⲱⲡⲓ || بكرة] ϣⲱⲣⲡ [٥٥:٢٣] كيف] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || فيها] ⲙ̀ⲙⲟϥ [٥٦:٢٣] عطرًا] ϩⲁⲛⲥⲑⲟⲓ || طيبًا] ϩⲁⲛⲥⲟϫⲉⲛ || وفي] ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛ || كففن] ⲁⲩⲉⲣⲏⲥⲓⲭⲁⲍⲓⲛ **مي** (ⲏⲥⲩⲭⲁ)ⲥⲁⲛ || كالوصية] **قر** ⲕⲁⲧⲁϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ

[٤٤:٢٣] وقت¹] **قط** || الساعة] **قر** || الساعة السادسة] **مي**: ست ساعات/ **س**: نحو ست ساعات || فحدثت] **س**: فغشيت || على] **قط** || وقت²] **قط** || إلى وقت الساعة التاسعة] **س**: حتى تسع ساعات [٤٥:٢٣] وفنيت] **ق**/ **سر**: واظلمت || حجاب] **مي**/ **س**: ستر باب [٤٦:٢٣] فنادى] **قر**/ **س**: فصاح || أعطي] **مي**: استودعت/ **س**: أضع || أسلم الروح] **ق**/ **مي**: جاد بروحه/ **س**: قضى [٤٧:٢٣] رئيس المائة] **قر**/ **س**: القائد || كان¹] **قط** || كان يمجد] **مي**: مجَّد/ **س**: سبَّح || كان²] **قس**/ **مي**: إنَّ [٤٨:٢٣] حضروا] **مي**/ **س**: كانوا مجتمعين || رجعوا] **قسر**/ **عر**: انصرفوا || يدقون] **ق** **عس**/ **مي** **عس**: يضربون || في] **سـلا**/ **عس**: على [٤٩:٢٣] معارفه] **مي**/ **س**: معارف يسوع || الأخر] **قط** || تبعنه] **مي**: لحقنه/ **س**: كن أتين معه || رأين هذه] **مي**: عاينوا هذه الأمور/ **س**: فكانوا ينظرون إلى هذه الأمور [٥٠:٢٣] وإذا] **قر**/ **س**: وإنَّ || رأي] **مي**: مشورة || كان إنسان ذا رأي] **قر** تقدم "ذا رأي" على "كان إنسانًا" [٥٠:٢٣-٥١] كان إنسان (...) يهوذا] ترتيب **س**: البوليطا من الرامة مدينة يهوذا وكان رجلاً صالحًا صِدِّيقًا [٥١:٢٣] موافقًا] **قس** || لرأيهم] **ق**: لمشورتهم/ **س**: لهواهم/ **مي**: طابق على || ولفعلهم] **سر** || يهوذا] **س** || ينتظر] **س**: يأمل/ **مي**: يتوقع [٥٢:٢٣] جاء] **ق**/ **سر**: دنا من/ **عس**: تقدم [٥٣:٢٣] وأدرجه] **سر** || لفافة] **ق**: كتان/ **مي**: ملاحف/ **س**: لفافة كتان || قد نحته] **مي**: نحيت/ **س**: منقور || يوضع] **قر**/ **س**: يكن وُضِع || أحد] **س**: +بعد/ **مي**: +قط || ودحرج (...) المقبرة] **قط** دون **سر** [٥٤:٢٣] وكان] **سر**: +ذلك اليوم || يوم] **قسر** || يكون] **س**: يصبح || فكان السبت يكون بكرة] **قس**/ **مي**: وإصباح ما يليه السبت [٥٥:٢٣] النسوة اللواتي كن يتبعنه] [**ق**] تقدم "يتبعنه" على "النسوة" || والنسوة (...) أبصرن] **س**: وكانت النسوة اللاتي جئن معه من الجليل حاضرات فأبصرن/ **مي**: والنسوة اللاتي وافين معه من الجليل يتبعنه فوافين/ **ق**: ولما تبعنه النسوة اللواتي جئن معه من الجليل وافين || فيها] **قط** [٥٦:٢٣] فلما رجعن] **س**: فرجعن/ **مي**: فانصرفن || عطرًا وطيبًا] **مي**: طيوبًا وعطورًا/ **س**: طيوبًا وأفاديه || كفغن] **عس**/ **عس**: أمسكن/ **مي**: سكنَّ || كالوصية] **مي**: على مثل الوصية/ **س**: كما أُمِر/ **عس**: كما أُمِرْنَ

[٤٦:٢٣] أعطي] أسلم [٤٧:٢٣] برًّا] صِدِّيقًا [٤٩:٢٣] معارفه] أهل معرفته || رأين] رأوا [٥٠:٢٣] عدلاً] برًّا [٥٣:٢٣] وأدرجه] ولَفّه

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالثَّمَانُونَ

ⲡⲋ ⲁ/ⲧⲗⲋ [١:٢٤] وَسَحَرَ جِدًّا مِنْ أَحَدِ الْأَسْبُتِ أَتَيْنَ إِلَى الْمَقْبَرَةِ، وَجِئْنَ بَالطُّيُوبِ اللَّوَاتِي أَعْدَدْنَهَا وَمَعَهُنَّ نِسْوَةٌ أُخْرَيَاتٌ. [٢:٢٤] فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ قَدْ دُحْرِجَ عَنِ الْمَقْبَرَةِ. [٣:٢٤] فَدَخَلْنَ، فَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسُوعَ. [٤:٢٤] فَكَانَ بَيْنَا هُنَّ مُتَحَيِّرَاتٌ مِنْ أَجْلِ هٰذَا، وَإِذَا رَجُلَانِ قَدْ وَقَفَا فَوْقًا مِنْهُنَّ فِي لِبَاسٍ يَبْرُقُ.

ⲃ/ⲧⲗⲍ [٥:٢٤] فَصِرْنَ فِي خَوْفٍ، نَوَاكِسَ الْوُجُوهِ إِلَى الْأَرْضِ. فَقَالَا لَهُنَّ: "لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ [٦:٢٤] لَيْسَ هُوَ هَا هُنَا، لٰكِنْ قَدْ قَامَ. اُذْكُرْنَ كَيْفَ مَا تَكَلَّمَ بِهِ مَعَكُنَّ وَهُوَ فِي الْجَلِيلِ، [٧:٢٤] قَائِلاً: 'إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُسْلَمَ ابْنُ الْبَشَرِ فِي أَيْدِي أُنَاسٍ خُطَاةٍ وَيُصْلَبُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ'." [٨:٢٤] فَذَكَرْنَ كَلَامَهُ.

ⲃ/ⲧⲗⲏ [٩:٢٤] وَرَجَعْنَ مِنَ الْقَبْرِ، فَأَخْبَرْنَ بِهٰذِهِ جَمِيعِهَا الْأَحَدَ عَشَرَ وَالْبَاقِينَ أَجْمَعِينَ.

ⲓ/ⲧⲗⲑ [١٠:٢٤] وَكُنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ، وَيُوحَانَ، وَمَرْيَمَ أُمَّ يَعْقُوبَ، وَالْبَاقِيَاتِ الَّتِي مَعَهُنَّ، هٰؤُلَاءِ اللَّوَاتِي قُلْنَ هٰذِهِ لِلرُّسُلِ. [١١:٢٤] فَظَهَرَتْ هٰذِهِ الْكَلِمَاتُ قُدَّامَهُمْ مِثْلَ الْوِسْوَاسِ، وَلَمْ يَكُونُوا يُصَدِّقُوهُنَّ. [١٢:٢٤] فَأَمَّا بَطْرُسُ فَقَامَ وَأَسْرَعَ إِلَى الْمَقْبَرَةِ، وَتَأَمَّلَ دَاخِلاً، فَرَأَى الثِّيَابَ وَحْدَهَا. فَمَضَى إِلَى بَيْتِهِ مُتَعَجِّبًا مِمَّا كَانَ.

* * *

[١:٢٤] وسحر] δ ζ وسحرًا ‖ الأسبت] κ السبت ‖ وجئن بالطيوب] η وقدّمن الطيوب ‖ أعددنها] α ζ κ أعددتها [٢:٢٤] عن] η خارج [٤:٢٤] فوقًا] κ فوق [٥:٢٤] نواكس الوجوه] κ ونكسن وجوههن ‖ مع] κ من [٦:٢٤] كيف] β γ δ ζ θ مثل ‖ ما] η — κ الذي ‖ به] η — [١٠:٢٤] يوحان] κ نوحان ‖ أم] η — ‖ هؤلاء] α β η κ هاؤلاء ‖ هذه] κ هذا [١١:٢٤] فظهرت] δ فظهرن [١٢:٢٤] داخلاً] η جوًّا

[١:٢٤] سحر] ϣⲱⲣⲡ || من] ϧⲉⲛ || أحد] ⲫⲟⲩⲁⲓ || جئن] ⲁⲩⲓⲛⲓ || (بـ)ـالطيوب] ⲛⲓⲥⲑⲟⲓ || أخريات] ϩⲁⲛⲕⲉ [٢:٢٤] عن] ⲥⲁⲃⲟⲗ
[٣:٢٤] فدخلن] ⲉⲧ(ⲁⲩϣⲉ) [٤:٢٤] فكان] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ || متحيرات] **قر** ⲉⲩⲉⲣⲁⲡⲟⲣⲓⲥⲑⲉ || فوقًا منهن] ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ [٥:٢٤] فصرن]
ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ || نواكس] ⲉⲩⲣⲓⲕⲓ || الوجوه] ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ || لماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || الحي] ⲛ̀ⲥⲁⲡⲉⲧⲟⲛϧ [٦:٢٤] كيف] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ || تكلم]
ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ || وهو] ⲉⲧⲓ || في] ⲉϥϧⲉⲛ [٧:٢٤] ينبغي] ϩⲱϯ [٩:٢٤] من] ϩⲁ || فأخبرن] ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ [١٠:٢٤] المجدلية] ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ || يوحان]
ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ || أم] ⲛ̀ⲧⲉ || هؤلاء] ⲛⲏⲉⲛⲁⲓ || هذه] ⲛⲁⲓ [١١:٢٤] فظهرت] ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ || الوسواس] ⲟⲩⲉⲃϣⲓ || يكونوا] ⲛⲁⲩ [١٢:٢٤] أسرع]
ϭⲟϫⲓ || تأمل داخلاً] ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ

[١:٢٤] وسحر(...) الأسبت] **س**: فأما في يوم الأحد في الغلس وهي ظلمًا بعد/ **مي**: وفي أحد الأسبت غلسًا ذات سحر || وجئن] **س/ ق**: وقدَّمن/ **مي**: حاملات || بالطيوب] **س**: معهن بالأفاويه || نسوة] **قسط** [٢:٢٤] الحجر] **قر/ س**: الصخرة || دحرج] **سر/ ق**: خارج [٣:٢٤] الرب] **ق عرط** [٤:٢٤] متحيرات] **مي/ س**: متعجبات || هذا] **قر/ س**: ذلك || وقفا] **مي**: +بهن || فوقًا منهن] **ق/ س**: على رؤسهن || في لباس يبرق] **س**: وكان لباسهما يلمع/ **مي**: في لباس بياض لامع [٥:٢٤] فصرن (...) الأرض] **قسر/ عس**: ومن الفزع الذي أصابهن وضعن وجوههن في الأرض || نواكس الوجوه] **عس**: وغطين وجوههن في/ **عر**: وصرفن وجوههن إلى ٪ مكفورات [٦:٢٤] كيف ما تكلم] **ق**: كما تكلم || به] **عر** || معكن] **قـلا** || كيف (...) الجليل] **قس/ عر**: ما كلمكن به في الجليل حين كان معكن ٪ أنه قد كان خاطبكن في/ **عس**: كيف كلمكن إذ كان معكن في ٪ أنه قد كلمكن إذ هو في [٧:٢٤] قائلاً] **قر/ س**: وكان قد قال || ينبغي] **قر/ عس**: مزمع/ **عس**: عتيد [٩:٢٤] من] **مي/ س**: عن || بهذه] **سط**: +الأمور || أجمعين] **سـلا** [١٠:٢٤] كن] **سط**: إنهن || يوحان] **س/ مي**: ويوحنه || أم] **قـلا** [١١:٢٤] فظهرت (...) الوسواس] **س**: فرؤي هذا الكلام في أعينهم كالوسواس/ **مي**: فتُخُيِّلَت خطوبهن أمامهن كالوسواس/ **عر**: فبدت كلماتهن على ما لا حقيقة لهن أمامهن || يكونوا] **قط** || يصدقوهن] **قسر/ عر**: يثقوا بهن [١٢:٢٤] وأسرع] **س**: وعدا || داخلاً] **قط** || الثياب] **س**: ثياب الكتان/ **عر**: الملاحف الأكفان موضوعة || وحدها] **قر/ س**: فقط || بيته] **قط** || متعجبًا] **سر**: +في نفسه || كان] **قسر/ عر**: جرى

[٥:٢٤] فصرن] فإذ صرن || نواكس الوجوه] ونكسن وجوههن [٦:٢٤] ما تكلم] الذي قال [١١:٢٤] الوسواس] الغفلة ٪ السهو

[٤:٢٤] يبرق] حاشية: برق السيف وغيره يبرق بروقًا أي تلألأ، والاسم البريق، والبرق بروق السحاب [٥:٢٤] نواكس] الناكس المطاطي لرأسه [١١:٢٤] الوسواس] حاشية: الوسوسة حديث النفس. وسوست إليه نفسه وسوسةً ووسواسًا بكسر الواو، والوسواس بالفتح الاسم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، ط: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالثَّمَانُونَ

[ΘλΤ/Ι] ٣٣ [١٣:٢٤] وَإِذَا اثْنَانِ مِنْهُمْ كَانَا سَائِرَيْنِ فِي ذٰلِكَ الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ اسْمُهَا عَمْوَاس، بَعِيدَةٌ عَنْ إِيرُوشَلِيمَ نَحْوَ سِتِّينَ غَلْوَةً. [١٤:٢٤] وَهُمَا كَانَا يُحَدِّثُ بَعْضُهُمَا بَعْضًا مِنْ أَجْلِ هٰذِهِ اللَّوَاتِي حَدَثَتْ جَمِيعِهَا. [١٥:٢٤] فَكَانَ بَيْنَا هُمَا يَتَحَدَّثَانِ وَيَتَنَاظَرَانِ، دَنَا مِنْهُمَا يَسُوعُ، وَمَشَى هُوَ أَيْضًا مَعَهُمَا. [١٦:٢٤] وَكَانَ قَدْ حَجَبَ أَعْيُنَهُمَا، لِكَيْلَا يَعْرِفَاهُ. [١٧:٢٤] فَقَالَ لَهُمَا: "مَا هِيَ هٰذِهِ الْأَقَاوِيلُ الَّتِي تَقُولَانِهَا فِيمَا بَيْنَكُمَا وَتَمْشِيَانِ مُكْتَئِبَيْنِ؟" [١٨:٢٤] فَوَقَفَا، وَأَجَابَ وَاحِدٌ اسْمُهُ أَكْلَاوُبَا وَقَالَ لَهُ: "أَنْتَ مُقِيمٌ بِإِيرُوشَلِيمَ وَلَمْ تَعْلَمْ وَحْدَكَ اللَّوَاتِي كُنَّ فِيهَا فِي هٰذِهِ الْأَيَّامِ؟" [١٩:٢٤] فَقَالَ لَهُمَا: "وَمَا كَانَ؟" فَأَمَّا هُمَا فَقَالَا لَهُ: "اللَّوَاتِي حَدَثْنَ لِيَسُوعَ النَّاصِرِيِّ، الَّذِي كَانَ رَجُلاً نَبِيًّا، وَكَانَ مُقْتَدِرًا بِالْفِعْلِ وَالْقَوْلِ قُدَّامَ اللهِ وَجَمِيعِ الشَّعْبِ، [٢٠:٢٤] وَكَيْفَ أَسْلَمَهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالرُّؤَسَاءُ إِلَى حُكْمِ الْمَوْتِ وَصَلَبُوهُ. [٢١:٢٤] وَنَحْنُ رَجَوْنَا أَنَّ هٰذَا هُوَ الَّذِي يُخَلِّصُ إِسْرَائِيلَ. لٰكِنْ، مَعَ هٰذِهِ جَمِيعِهَا، هٰذَا هُوَ الْيَوْمُ الثَّالِثُ مُنْذُ كَانَتْ هٰذِهِ. [٢٢:٢٤] إِلَّا أَنَّ نِسْوَةً مِنَّا أَبْهَتْنَنَا. فَإِنَّهُنَّ مَضَيْنَ بُكْرَةً إِلَى الْمَقْبَرَةِ، [٢٣:٢٤] فَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَهُ. فَأَتَيْنَ قَائِلَاتٍ: 'إِنَّنَا رَأَيْنَا اسْتِعْلَانَ مَلَائِكَةٍ، قَائِلِينَ عَنْهُ إِنَّهُ حَيٌّ'. [٢٤:٢٤] ثُمَّ مَضَى قَوْمٌ مِنَّا إِلَى الْمَقْبَرَةِ، فَوَجَدُوا كَمِثْلِ مَا قَالَتِ النِّسْوَةُ أَيْضًا، وَأَمَّا هُوَ فَلَمْ يَرَوْهُ." [٢٥:٢٤] فَقَالَ هُوَ لَهُمَا: "أَيُّهَا الْمَسْلُوبَةُ أَفْهَامُهُمْ وَالثَّقِيلَةُ قُلُوبُهُمْ عَنِ الْإِيمَانِ بِكُلِّ الْأَشْيَاءِ الَّتِي نَطَقَتْ بِهَا الْأَنْبِيَاءُ، [٢٦:٢٤] أَلَيْسَ كَانَ لِلْمَسِيحِ أَنْ يَقْبَلَ هٰذِهِ الْآلَامَ، وَأَنْ يَدْخُلَ إِلَى مَجْدِهِ." [٢٧:٢٤] وَبَدَأَ مِنْ مُوسَى وَمِنْ جَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ، وَجَعَلَ يُفَسِّرُ لَهُمَا مَا هِيَ اللَّوَاتِي فِي جَمِيعِ الْكُتُبِ مِنْ أَجْلِهِ. [٢٨:٢٤] فَاقْتَرَبُوا مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَا مَاضِيَيْنِ إِلَيْهَا. وَأَمَّا هُوَ فَصَارَ مِثْلَ سَائِرٍ إِلَى أَبْعَدَ مِنْهَا.

[١٣:٢٤] سائرين] ⲙⲟϣⲓ || إلى قرية] ⲉⲩⲛⲁ ⲉⲟⲩϯⲙⲓ || عمواس] ⲁⲙⲙⲁⲟⲩⲥ || بعيدة] ⲉϥⲟⲩⲏⲟⲩ || غلوة] ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ [١٤:٢٤] هما] ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ || يحدث] ⲥⲁϫⲓ || بعضهما] بعضًا] ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ || حدثت] ϣⲱⲡⲓ [١٥:٢٤] فكان] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ || يتحدثان] ⲉⲩⲥⲁϫⲓ || يتناظران] ⲉⲩⲕⲱϯ || أيضًا] ϩⲱϥ [١٦:٢٤] كان] ⲛⲁϥ || حجب] ⲁⲙⲟⲛⲓ || لكيلا] ⲉϣⲧⲉⲙ [١٧:٢٤] ما] ⲟⲩ || هذه] ⲛⲁⲓ || الأقاويل] ⲥⲁϫⲓ || فيما بينكما] ⲛⲉⲙⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ || مكتئبين] ⲉⲩⲱⲕⲉⲙ [١٨:٢٤] فوقفا] ⲁⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ || أكلاؤبا] **قر** ⲕⲗⲉⲱⲡⲁⲥ || مقيم] ⲉⲧϣⲟⲡ [١٩:٢٤] وما] ⲟⲩ || كان] ⲛⲉ || حدثن] ϣⲱⲡⲓ || بالفعل] ϩⲱⲃ || القول] ⲥⲁϫⲓ [٢٠:٢٤] كيف] **قر** ⲡⲱⲥ ⲇⲉ **عق** ϩⲱⲥ ⲇⲉ حتى || الرؤساء] ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ || حكم] ϩⲁⲡ [٢٢:٢٤] إلا] **قر** ⲁⲗⲗⲁ || أبهتتنا] ⲁⲩⲑⲣⲉⲛ ⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ [٢٣:٢٤] إننا] ϫⲉ || رأينا] ⲁⲛⲛⲁⲩ || استعلان] ⲟⲩⲱⲛϩ || قائلين] ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ || عنه] ⲉⲣⲟϥ [٢٤:٢٤] كمثل] ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ || أيضًا] ⲕⲉ [٢٥:٢٤] المسلوبة] **قر** ⲁⲛⲟⲏⲧⲟⲥ || الثقيلة قلوبهم] ⲉⲧⲟⲥⲕ ϧⲉⲛⲡⲟⲩϩⲏⲧ || بكل الأشياء] ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ [٢٦:٢٤] أليس] ⲙⲏ || كان] ⲛⲁⲥⲭⲏ || للمسيح] ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲭ̅ⲥ̅ || يقبل] ϭⲓ || هذه] ⲛⲁⲓ || أن] ⲛ̀ⲧⲉϥ [٢٧:٢٤] بدأ] ⲉⲧ(ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ) || جعل] ⲛⲁϥ || يفسر] **قر** ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ || ما هي] ϫⲉⲟⲩ ⲛⲉ [٢٨:٢٤] فصار] ⲁϥⲉⲣ || مثل] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ || سائر] ⲉϥⲙⲟϣⲓ || أبعد] ⲉϥⲟⲩⲉⲓ

[١٣:٢٤] اليوم] **سط**: بعينه || إلى] ق: نحو || بعيدة] **مي**: بُعْدها/ **عس**: منترحة (؟) ٪ منفسحة || ستين] **ق عس**/ **مي عس**: مائة وستين [١٤:٢٤] وهما] **سق** || كانا] **سـلا** || وهما كانا] **عر**: فبينا هما كانا/ **عرلا** || يحدث بعضهما بعضًا] **ق**/ **عس**: خاطب أحدهما صاحبه ٪ فتحدثان فيما بينهما/ **عر**: فتحدثان بينهما ٪ وهما يباحثان أحدهما لصاحبه || من أجل هذه اللواتي حدثت] **ق**/ **س عر**: في جميع الأمور التي عرضت || جميعها] **ق** [١٥:٢٤] يتناظران] **عس**: ويتسائلان/ **عر**: يتشاجران || دنا منهما] **س**: وصل إليهما || ومشى (...) معهما] **ق**/ **مي**: فصاحتهما (✓فصاحبهما)/ **س**: وجعل يسايرهما [١٦:٢٤] وكان (...) أعينهما] **مي**: وأمسكت أعينهما/ **س**: أعينهما محجوبة (√**قر**) || لكيلا] **س**/ **قر**: لئلا || يعرفاه] **قسر**/ **عس**: يفهماه [١٧:٢٤] التي تقولانها فيما بينكما] **ق**/ **س**: يكلم بها أحدكما صاحبه/ **مي**: الخطوب التي تترنمان (√تتذمران) بها فيما بينكما || وتمشيان] **مي**: (و)أنتما (تمشيان) || مكتئبين] **ق عس**/ **سر**: عابسين [١٨:٢٤] فوقفا] **قط** || واحد] **س**: أحدهما الذي/ **مي**: أحدهما || أكلاؤبا] **ق**/ **مي**: قليوباس/ **س**: قليوفا || أنت مقيم بإيروشليم] **ق**/ **عر**: أنت وحدك طعنت عن يروشليم/ **س عر**: أنت وحدك ترى غريبـً(ـا) من يروشليم || اللواتي كن فيها] **قس**/ **مي**: ما جرى بها || هذه] **قر**/ **س**: تلك [١٩:٢٤] كان] **ق**/ **س**: ذا/ **مي**: هي || اللواتي حدثن ليسوع] **ق**/ **س**: أمر يسوع/ **عر**: الأحوال التي ليسوع ٪ الأمور التي جرت على يسوع || الذي كان] **سـلا قر** || مقتدرًا] **س**: قويًا في [٢٠:٢٤] وكيف] **سـلا** || وكيف أسلمه] **س**: فأسلمه || رؤساء] **قر**/ **س**: عظماء٬ || والرؤساء] **مي**: وأراختنتا/ **س**: والكتبة || حكم] **قر**/ **س**: عقاب [٢١:٢٤] ونحن (...) يخلص] **ق**/ **مي**: كنا نرجوا أنه العتيد أن يخلص/ **س**: كنا نظن أنه المزمع (√**عس**: العتيد) || لكن مع هذه جميعها] **سـلا قر** || هذا هو] **قط** || هذا هو (...) هذه] **س**: وهذه ثلثة أيام منذ كانت هذه الأمور كلها/ **عر**: فقد عبر له ثلاثة أيام منذ كانت هذه (√**عر**: +الأمور) [٢٢:٢٤] أبهتتنا] **سر**/ **ق**: جعلونا متعجبين || فإنهن] **قـلا سر** || مضين بكرة إلى] **ق**/ **س**: وذلك إنهن بكَّرن إلى/ **مي**: إذ صرن عادياتٍ إلى [٢٣:٢٤] استعلان] **سـلا ق**/ **مي**: منظرة/ **س**: هناك || قائلين] **قر**/ **س**: وأخبروا [٢٤:٢٤] منَّا] **قس**/ **مي**: ممن معنا || كمثل] **عس**: الأمر كما ٪ الأمر هكذا كما/ **عر**: فألفوا كذلك على مثل ما ٪ الأمر كذلك على ما || أيضًا] **قط** || وأما هو فلم] **قر**/ **س**: غير إنهم لم [٢٥:٢٤] هو] **قر**/ **س**: يسوع عند ذلك || الثقيلة] **ق**: البطيئة || أيها (...) قلوبهم] **مي**/ **س**: يا ناقصي الرأي وثقيلي القلوب || بكل] **قسر**/ **عس**: في كل || الأشياء] **قط** [٢٦:٢٤] أليس (...) الآلام] **س**: أليس هذه الأمور كان المسيح مزمعًا أن يصلاها/ **مي**: أليس كان ينبغي أن يألم المسيح هذه الآلام || وأن يدخل] **مي**: ويدخل/ **س**: ثم يدخل [٢٧:٢٤] يفسر] **قس**/ **مي**: يلخص || ما هي (...) أجله] **ق**/ **س**: من الكتب كلها على نفسه/ **مي**: ما في جميع الكتب عليه [٢٨:٢٤] فاقتربوا] **قسر**/ **عس**: فاقتربا/ **عر**: بلغا || وأما (...) منها] **مي**: فتعمد هو الانطلاق إلى ما هو أبعد منها/ **عس**: وكان هو يوهمهما أنه يمضي إلى مكان أبعد منها ٪ أي كأنه ماض إلى مكان بعيد

[١٤:٢٤] حدثت] كانت (حدثت) [١٦:٢٤] حجب] أمسك [١٨:٢٤] مقيم] ساكن [٢٦:٢٤] يقبل] يأخذ [٢٧:٢٤] لهما] +أنَّ

[١٣:٢٤] غلوة] حاشية: الغلوة: الغاية مقدار رمية، وعلوت بالسهم غلوًا إذا رميت أبعد ما تقدر عليه

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس**/**سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

[Ι/ΤλΘ] [٢٩:٢٤] فَأَمَّا هُمَا فَجَعَلَا يُمْسِكَانِهِ غَصْبًا، قَائِلَيْنِ: "أَقِمْ مَعَنَا، فَإِنَّهُ قَدْ مَالَ النَّهَارُ الْآنَ وَهُوَ مَسَاءٌ." فَدَخَلَ لِيُقِيمَ مَعَهُمَا. [٣٠:٢٤] وَكَانَ لَمَّا اتَّكَأَ مَعَهُمَا، أَنْ أَخَذَ خُبْزًا، فَبَارَكَهُ وَقَسَمَهُ وَأَعْطَاهُمَا. [٣١:٢٤] فَأَمَّا هُمَا فَانْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا وَعَرَفَاهُ. وَأَمَّا هُوَ فَصَارَ غَيْرَ ظَاهِرٍ لَهُمَا. [٣٢:٢٤] فَقَالَ بَعْضُهُمَا لِبَعْضٍ: "أَلَيْسَتْ قُلُوبُنَا كَانَتْ مُحْتَرِقَةً فِي بَوَاطِنِنَا، إِذْ كَانَ يَتَكَلَّمُ مَعَنَا فِي الطَّرِيقِ، وَيُظْهِرُ لَنَا الْكُتُبَ؟" [٣٣:٢٤] وَقَامَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ، فَعَادَا إِلَى إِيرُوشَلِيمَ، فَوَجَدَا الْأَحَدَ عَشَرَ مُجْتَمِعِينَ مَعَ الَّذِينَ مَعَهُمْ [٣٤:٢٤] وَهُمْ يَقُولُونَ: "حَقًّا، لَقَدْ قَامَ الرَّبُّ وَظَهَرَ لِسِمْعَانَ." [٣٥:٢٤] فَجَعَلَا هُمَا أَيْضًا يَقُولَانِ مَا كَانَ فِي الطَّرِيقِ، وَكَيْفَ ظَهَرَ لَهُمَا فِي كَسْرِ الْخُبْزِ∴

⁜ ⁜ ⁜

[١٣:٢٤] إلى] **η** نحو [١٥:٢٤] بينا] **κ** بينما ‖ ويتناظران] **κ** وبيناظران [*sic*] [١٧:٢٤] الأقاويل] **κ** الاقوال ‖ تقولانها] **κ** تقولونها [١٨:٢٤] مقيم] **η** ساكن [١٩:٢٤] حدثن] **η θ κ** كن [٢٠:٢٤] رؤساء] **α κ** رؤسا ‖ والرؤساء] **α κ** والرؤسا [٢١:٢٤] هو¹] **α β γ δ √ ζ θ** — **κ** [٢٣:٢٤] يجدن] **κ** يجسدن [٢٤:٢٤] أيضًا] **β γ δ ζ √ θ** — **κ** الاخر [٢٥:٢٤] المسلوبة] **η** المسلوبون ‖ الثقيلة] **η** البطيئة ‖ الأشياء] **α θ κ** الأشيا [٢٦:٢٤] للمسيح] **κ** المسيح [٣٠:٢٤] وكان] **β γ δ ζ η θ κ** فكان ‖ وأعطاهما] **η** وجعل يعطيهما [٣١:٢٤] فصار غير ظاهر لهما] **η** فاختفى عنهما

[٢٤:٢٩] يمسكانه] ⲛⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ || غصبًا] ⲛ́ϫⲟⲛⲥ || قد مال النهار] ϩⲏⲇⲏ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲛ́ϫⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ || وهو مساء] ϫⲉⲣⲟⲩϩⲓ ⲡⲉ || ليقيم] ϫⲉⲛ́ⲧⲉϥⲟϩⲓ [٢٤:٣٠] أن أخذ] ⲉⲧⲁϥϭⲓ || خبزًا] ⲡⲓⲱⲓⲕ || قسمه] ⲫⲁϣϥ || أعطاهما] ⲛⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ [٢٤:٣١] فصار] ⲁϥⲉⲣ || غير] ⲁⲧ || ظاهر] ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ [٢٤:٣٢] بعضهما لبعض] ⲛ́ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲟⲩ || محترقة] ⲣⲱⲕϩ || في بواطننا] ⲛ́ϧⲣⲏⲓ ⲛ́ϧⲏⲧⲉⲛ || إذ] قر ϩⲱⲥ || يتكلم] ⲉϥⲥⲁϫⲓ || يظهر] ⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ [٢٤:٣٤] حقًّا] قر ⲟⲛⲧⲱⲥ || حقًّا لقد قام] مي ⲟⲧⲓ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲏⲅⲉⲣⲑⲏ [٢٤:٣٥] كيف] ⲙ́ⲫⲣⲏϯ (√ⲛⲉⲙ) ⲓⲉ || في] ϧⲉⲛ || كسر] ⲡⲓⲫⲱϣ

[٢٤:٢٩] فأما هما] **قط** || غصبًا] **قط** || فجعلا (...) قائلين] ق/ س: فألحّا عليه وقالا له/ **مي**: فعزما عليه قائلين || معنا] **قر**/ **س**: عندنا || الآن] **عسط** || وهو مساء] س: إلى المساء || فإنه (...) مساء] **عر**: لأنه مساء وقد نجز النهار ٪ فإنه نحو المسا‹ء› وقد مال النها‹ر› || معهما] **ق عر**/ **س عر**: عندهما [٢٤:٣٠] وكان] **قر عس** || خبزًا] **س**/ **قر**: الخبز || فباركه] **ق**/ **سر**: فبارك || وقسمه] **ق**/ **سر**: وكسر || وأعطاهما] **سر**/ **ق**: وجعل يعطيهما [٢٤:٣١] فأما هما] **قط** || أعينهما] **عس**: +في الحال ٪ +على المكان || وعرفاه] **قسر**/ **عس**: وأثبتاه || وأما هو] **ق** || فصار غير ظاهر لهما] **ق**/ **عس**: فاختفى عنهما ٪ ثم ارتفع هو عنهما/ **عر**: فصار عنهما غائبًا محجوبًا [٢٤:٣٢] فقال بعضهما لبعض] **ق**/ **مي**: أحدهما لصاحبه || محترقة] **قر**/ **س**: ثقيلة || بواطننا] **ق**/ **س**: أجوافنا || محترقة في بواطننا] **عر**: تلتهب فينا يحترق فينا || ويظهر] **ق**: ويفسر/ **س عر**: ويشرح [٢٤:٣٤] الرب] **قر**/ **س**: سيدنا || ظهر] **ق عر**/ **سر**: ترااى (✓ترآى) [٢٤:٣٥] فجعلا] **ق** || أيضًا] **سرط** || كان] **قـلا سر** || فجعلا (...) الطريق] **س**: وهما أيضًا قصَّا ما كان في/ **عر**: فحدثا هما أيضًا بما جرى في ٪ وهما تحدثا أقاصيص الطريق || وكيف] **سر** || ظهر لهما في كسر] **ق**/ **س**: عرفاه حين/ **عر**: يُعْرَف لهما بكسر ٪ عُرِف منهما بتكسير

[٢٤:٣٢] فقال بعضهما لبعض] فجعل أحدهما يقول للآخر [٢٤:٣٥] في[؟] من

ق: القبطي، **مي**: الروي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والروي والسرياني، **قر**: القبطي والروي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والروي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الروي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الروي، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الروي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والروي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والروي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الروي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الروي، **معق**: الروي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالثَّمَانُونَ

θ/TM [٣٦:٢٤] فَبَيْنَا هُمْ يَتَكَلَّمُونَ بِهٰذِهِ، وَقَفَ يَسُوعُ نَفْسُهُ فِي وَسَطِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ. أَنَا هُوَ. لَا تَخَافُوا." [٣٧:٢٤] فَاضْطَرَبُوا وَصَارُوا فِي خَوْفٍ. وَكَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّ الَّذِي يَرَوْنَهُ هُوَ رُوحٌ. [٣٨:٢٤] فَقَالَ لَهُمْ: "لِمَ تَضْطَرِبُونَ، وَلِمَ تَخْطِرُ الْأَفْكَارُ عَلَى قُلُوبِكُمْ؟ [٣٩:٢٤] أُنْظُرُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ، فَإِنِّي أَنَا هُوَ. جُسُّونِي وَانْظُرُوا، فَإِنَّ الرُّوحَ لَيْسَ لَهُ لَحْمٌ وَلَا عَظْمٌ كَمَا تَرَوْنَ لِي." [٤٠:٢٤] وَلَمَّا قَالَ هٰذَا، أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ∴

θ/TMλ [٤١:٢٤] وَإِذْ هُمْ غَيْرُ مُصَدِّقِينَ مِنَ الْفَرَحِ وَهُمْ مُتَعَجِّبُونَ، قَالَ لَهُمْ: "هَلْ لَكُمْ هَا هُنَا مَا يُؤْكَلُ؟" [٤٢:٢٤] فَأَمَّا هُمْ فَأَعْطَوْهُ جُزْءًا مِنْ سَمَكَةٍ مَشْوِيَّةٍ وَشَهْدَ الْعَسَلِ. [٤٣:٢٤] فَأَخَذَ قُدَّامَهُمْ وَأَكَلَ، وَأَخَذَ الْبَاقِي فَأَعْطَاهُمْ∴

ι/TMB [٤٤:٢٤] ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: "هٰذِهِ هِيَ الْأَقْوَالُ الَّتِي قُلْتُهَا لَكُمْ، إِذْ كُنْتُ مَعَكُمْ: إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَتِمَّ كُلُّ شَيْءٍ مَكْتُوبٍ فِي نَامُوسِ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ وَالْمَزَامِيرِ مِنْ أَجْلِي." [٤٥:٢٤] حِينَئِذٍ فَتَحَ قُلُوبَهُمْ لِيَفْهَمُوا الْكُتُبَ. [٤٦:٢٤] وَقَالَ لَهُمْ: "إِنَّهُ هٰكَذَا كُتِبَ، وَهٰكَذَا كَانَ يَنْبَغِي أَنْ يُؤْلَمَ الْمَسِيحُ، وَأَنْ يَقُومَ مِنَ الْمَوْتَى فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، [٤٧:٢٤] وَأَنْ يُنَادَى بِاسْمِهِ بِالتَّوْبَةِ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ، وَتَبْدَؤُونَ مِنْ إِيرُوشَلِيمَ. [٤٨:٢٤] وَأَنْتُمْ شُهُودٌ عَلَى هٰذِهِ. [٤٩:٢٤] وَأَنَا أُرْسِلُ مَوْعِدَ أَبِي عَلَيْكُمْ. وَاجْلِسُوا أَنْتُمْ فِي مَدِينَةِ إِيرُوشَلِيمَ إِلَى أَنْ تَلْبَسُوا الْقُوَّةَ مِنَ الْعُلَى." [٥٠:٢٤] ثُمَّ أَخْرَجَهُمْ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا، وَرَفَعَ يَدَيْهِ إِلَى فَوْقُ وَبَارَكَهُمْ. [٥١:٢٤] فَكَانَ بَيْنَا هُوَ يُبَارِكُهُمْ، انْحَازَ خَارِجًا عَنْهُمْ، وَرُفِعَ إِلَى فَوْقِ السَّمَاءِ. [٥٢:٢٤] فَأَمَّا هُمْ فَسَجَدُوا لَهُ، وَرَجَعُوا إِلَى إِيرُوشَلِيمَ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ. [٥٣:٢٤] وَكَانُوا كُلَّ حِينٍ فِي الْهَيْكَلِ يُبَارِكُونَ اللهَ. آمِينَ∴

* * *

[٣٦:٢٤] فبينا] **η** وبينا **κ** فبينما [٣٧:٢٤] يرونه] **κ** رونه [٣٨:٢٤] فقال] **κ** قال ‖ على] **κ** في [٣٩:٢٤] يدي] **κ** ايدي ‖ ترون] **η κ** +أنه [٤٢:٢٤] جزءًا من] **η** جزؤ **θ** جزًا ‖ مشوية] **ζ** +فبينا هم [*sic*] [٤٤:٢٤] إنه] **γ δ ζ θ** وإنه ‖ شيء] **κ** شي [٤٥:٢٤] الكتب] **κ** — [٤٧:٢٤] وتبدؤون] **η** وتبدؤن **κ** ويبداون [٤٨:٢٤] شهود] **η** الذين تصيرون شهودًا [٤٩:٢٤] عليكم] **κ** اليكم ‖ واجلسوا] **β γ δ ζ η θ κ** فاجلسوا ‖ إلى أن تلبسوا] **κ** حتى تتدرعوا

[٣٦:٢٤] يتكلمون] ⲉⲩⲥⲁϫⲓ || بهذه] ⲛⲁⲓ || وقف] ⲁϥ(ⲟϩⲓ) **عق** ⲉϥ || نفسه] ⲛ̀ⲑⲟϥ [٣٧:٢٤] فاضطربوا] ⲉⲧ(ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ) || صاروا] ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ [٣٨:٢٤] لِمَ] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || تخطر] ⲥⲛⲏⲟⲩ [٣٩:٢٤] جسوني] ϫⲉⲙϫⲟⲙ || لحم] ⲥⲁⲣⲝ || ولا عظم] ϩⲓⲕⲁⲥ || ترون لي] ⲛⲁⲩⲉⲣⲟⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ [٤٠:٢٤] أراهم] ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ [٤١:٢٤] وإذ هم] **قر** ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲟⲓ || غير] (√ⲑ) ⲁⲧ || مصدقين] ⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲟⲗ || متعجبون] **عق** ⲁⲩⲉⲣ(ϣⲫⲏⲣⲓ) **عق** ⲉⲩⲉⲣ || هل لكم] ϫⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲛ̀ϫⲁⲓ [٤٢:٢٤] جزءًا] **قر** ⲙⲉⲣⲟⲥ || من] ⲛ̀ⲧⲉ || سمكة] ⲟⲩⲧⲉⲃⲧ || وشهد] ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ || العسل] ⲛ̀ⲉⲃⲓⲱ [٤٣:٢٤] فأخذ] ⲉⲧ(ⲁϥϭⲓ) || وأخذ الباقي] ⲁϥϭⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲡⲓ || فأعطاهم] ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ [٤٤:٢٤] الأقوال] ⲛⲁⲥⲁϫⲓ || إذ كنت] ⲉⲧⲓ ⲉⲓⲭⲏ || شيء] ϩⲱⲃ [٤٥:٢٤] قلوبهم] ⲉⲡⲟⲩϩⲏⲧ || ليفهموا] ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲁϯ [٤٦:٢٤] كُتِب] ⲁⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ || أن يؤلم المسيح] ⲉⲑⲣⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ϣⲉⲡ ⲙ̀ⲕⲁϩ [٤٧:٢٤] ينادَى بـ] ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲱⲓϣ || بـ(ـالتوبة)] ⲉ || لمغفرة] ⲉⲡⲭⲁ || تبدؤون] ⲉⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲏⲧⲥ [٤٨:٢٤] شهود] ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ || على] ϧⲁ || هذه] ⲛⲁⲓ [٤٩:٢٤] موعد] ⲡⲓⲱϣ || عليكم] ⲉϫⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ || إلى أن تلبسوا قوة] ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ϩⲓⲑⲏⲛⲟⲩ || العلى] ⲡϭⲓⲥⲓ [٥٠:٢٤] أخرجهم] ⲁϥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ || رفع] ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ || إلى فوق] ⲉⲡϣⲱⲓ [٥١:٢٤] فكان] ⲁⲥϣⲱⲡⲓ || بينا هو] ϧⲉⲛⲡϫⲓⲛ || انحاز خارجًا عنهم] ⲁϥⲟⲩⲱϯ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ || ورفع] ⲛⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ || إلى فوق] ⲉⲡϣⲱⲓ [٥٢:٢٤] فسجدوا] ⲉⲧ(ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ) || بـ(ـفرح)] ⲛⲉⲙ [٥٣:٢٤] كانوا كل حين] ⲛⲁⲩⲭ<ⲏ> ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ || يباركون] ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ

[٣٦:٢٤] فبينا هم] س/ مي: وإذ كانوا || يتكلمون] س/ مي: يتخاطبون || بهذه] **مـلا قس/ سط**: +الأمور || نفسه] **عرط**/ ق: هو || وسطهم] **قر**/ **س**: بينهم || لكم] **قر**/ س: معكم [٣٧:٢٤] فاضطربوا وصاروا في خوف] ق/ س: وصاروا في فزعة/ سر (✓مي): فذُهشوا وذُعروا || و(كانوا)] **قر**/ **سط**: لأنهم || يظنون] **قس**/ **مي**: وظنوا [٣٨:٢٤] لم تضطربون] **قر**/ س: ما بالكم مذعورين || تخطر] س/ ق: تأتي/ **مي**: تصعد [٣٩:٢٤] جسوني] **قس**/ **مي**: فتشوا || وانظروا] **قر**/ س: واعلموا أنَّ || ولا] سر || عظم] ق/ ق: في عظم/ سر: عظام || ترون لي] سر/ ق: ترون أنه لي/ **عس**: ترون أن لي [٤٠:٢٤] يديه ورجليه] **قس**/ **مي**: اليدين والرجلين [٤١:٢٤] وإذ هم (...) متعجبون] **قس**/ **مي**: فبينا هم مشمارون (؟) من الجزع ومتعجبون من الفرح || هل لكم] ق/ س: هل عندكم/ **مي**: ألكم || ما يؤكل] س/ **مي**: مأكول [٤٢:٢٤] جزءًا] **مي**: قسمًا/ **س**: نصيبًا || سمكة] **مي**: حوت/ س: سمك || شهد العسل] سر/ ق: عسل الشمع/ **عقـلا** [٤٣:٢٤] فأخذ] **قسط** || وأخذ الباقي] **مي عق**/ **عس**: وأعطاهم الباقي/ **عقسـلا** [٤٤:٢٤] الأقوال] سر/ ق: أقوالي || معكم] **عس**: عندكم || كل شيء] **قسط** || مكتوب] س: كُتِب/ **مي**: المكتوبات || من أجلي] **قر**/ س: عليَّ [٤٥:٢٤] قلوبهم] ق/ **عر**: أذهانهم/ س: عقولهم ٪ أفهامهم || ليفهموا] س: لفهم [٤٦:٢٤] كتب] **مي**/ س: المكتوب || وهكذا كان ينبغي] **قـلا سر** || يؤلم] **قسر**/ **عس**: يلقى || من] **سط**: +بين || في اليوم الثالث] **قر**/ س: لثلثة أيام [٤٧:٢٤] باسمه] **قس**/ **مي**: على اسمه || بالتوبة لمغفرة] **ق عس**/ **مي**: بالتوبة ومغفرة/ **عس**: التوبة ومغفرة || وتبدؤون] ق/ س: والابتدا‹ء› يكون من/ **مي**: مبتدءًا من [٤٨:٢٤] شهود] س/ ق: الذين يصيرون شهودًا/ **مي**: الشهود || على] **قر** [٤٩:٢٤] موعد] **ق عس** || عليكم] سر: إليكم || واجلسوا] **قر**/ س: فامكثوا || إلى أن تلبسوا] **قر**/ س: حتى تـ‹ـتـ›ـذرعوا [٥٠:٢٤] إلى فوق] **قط** [٥١:٢٤] بينا هو يباركهم] **قس**/ **مي**: في تبريكه إياهم || انحاز] **ق عس**/ سر: تنحَّى || خارجًا] **قط** || ورُفع] ق/ **مي**: وتعالى/ **عس**: وصعد/ **عس**: وأخذ يرتفع إلى || إلى فوق] **قط** [٥٢:٢٤] فسجدوا] **قر**/ **س**: فخروا له [٥٣:٢٤] يباركون] **سط**: يسبحون ويباركون || آمين] **مـلا سر**

[٤١:٢٤] مصدقين] مؤمنين [٤٢:٢٤] جزءًا من سمكة] جزء سمكة [٤٧:٢٤] لمغفرة] ومغفرة [٤٩:٢٤] العلى] العلو [٥٢:٢٤] فسجدوا] سجدا

[٤٦:٢٤] يؤلم] حاشية: ألم يألم ألمًا وهو الوجع، والتألم التوجع، والإيلام الاتجاع

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

كَمَلَتْ بِشَارَةُ لُوقَا الْمُرْتَضَى بِمَعُونَةِ اللهِ. ⁽وَالسُّبْحُ للهِ دَائِمًا أَبَدًا⁾[1].

[# ١٠أ كُولُوفُونُ الْمَخْطُوطِ α]

كَمَلَتْ بِشَارَةُ لُوقَا الْمُرْتَضَى بِمَعُونَةِ اللهِ. وَلِوَاهِبِ الْفَهْمِ جَزِيلُ الْحَمْدِ.

كَمَلَتْ بِشَارَةُ لُوقَا الْمُرْتَضَى يَوْمَ الْخَمِيسِ، الْعَاشِرِ مِنْ شَهْرِ أَمْشِير سَنَةَ سِتٍّ[2] وَسَبْعِينَ وَتِسْعِمِائَةٍ، وَوَافَقَهُ حَادِي وَعِشْرُونَ مِنْ صَفَرٍ مِنْ سَنَةِ ثَمَانٍ وَخَمْسِينَ وَسِتِّمِئَةٍ.

مِمَّا نُقِلَ مِنْ نُسْخَةٍ بِخَطِّ الشَّيْخِ الْأَسْعَدِ، نَيَّحَ اللهُ رُوحَهُ وَيَرْحَمُهَا، يَذْكُرُ أَنَّهُ إِنَّهَا [*sic*] كَمَلَتْ يَوْمَ الْأَرْبِعَاءِ[3]، سَادِسَ عَشَرَ بَرَمْهَات مِنْ سَنَةِ تِسْعٍ وَسِتِّينَ وَتِسْعِ مِئَةٍ لِلشُّهَدَاءِ، وَافَقَهُ ثَانِي عَشَرَ آذَارَ مِنْ سَنَةِ أَلْفٍ وَخَمْسِ مِائَةٍ وَأَرْبَعٍ وَسِتِّينَ لِلْإِسْكَنْدَرِ، وَعَاشِرُ الْمُحَرَّمِ مِنْ سَنَةِ إِحْدَى وَخَمْسِينَ وَسِتِّمِئَةٍ لِلْهِجْرَةِ. وَالْمَجْدُ للهِ دَائِمًا أَبَدًا. بِدِمَشْقَ الْمَحْرُوسَةِ.

[# ١٠ب كُولُوفُونُ الْمَخْطُوطِ κ]

كَمَلَتْ بِشَارَةُ لُوقَا الْمُرْتَضَى فِي شَهْرِ مِسْرَى سَنَةَ ⲁⲧⲃ.

وَكَانَ خَبَرُ النِّيلِ بِمِصْرَ فِي يَوْمِ الْأَرْبِعَاءِ[4] سَابِعَ عَشَرَةَ. أَحْسَنَ اللهُ عَاقِبَةَ ذٰلِكَ عَلَى خَيْرٍ. وَالشُّكْرُ للهِ دَائِمًا أَبَدًا.

الحواشي

[1] η بمعونة الرب ولطفه. له السُبح والمجد دائمًا أبدًا ζ +أثناسيوس أبوتيكا. بسم الله الرؤوف الرحيم. المجد لله في العلا. وقفًا مؤبَّدًا وحبسًا مخلَّدًا على بيعت الشهيد العظيم محب آبائه مرقوريوس أبو السيفين بحارة البطرك بضرب البحر بمصر القديمة، لا يُباع ولا يُرْهَن ولا يخرج من الكنيسة المذكورة بوجه من وجوه التلاف، وكلمن تعدا وأخرجه يكون محروم⟨ا⟩ من الله ونصيبه مع المخالفين. وكلمن قطع هذا (✓هذه) الورقة المذكورة، تُقْطَع يده بسيف النقمة، ولا يكون له خلاص، لا في هذا الدهر ولا في الآتي والمجد (؟) له دائمًا η +ⲁⲡⲁ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ. المجد لله دائمًا أبدًا. الخلاص للرب. هذا المصحف المبارك، الأربعة بشائر المحيية، يكون مخلَّدًا لخزانة الكتب بالقلاية البطريركية، وليس لأحدًا (✓لأحدٍ) سلطانٌ من قِبَل الرب سبحٰنه أن يُخْرِجه عنها بوجهٍ من الوجوه. وإذا دعت الضرورة لأحدًا (✓لأحدٍ) يقرأ فيه، فليُعَار (✓فليُعَرْ) خمسة أيام ثم يُعَاد إلى خزانة الكتب بالقلاية، وعلى بني الطاعة تحل البركة والنعمة. والسبح لله دائمًا [...] هتور سنة ⲁⲣⲕⲍ [2] α ستة [3] α الاربعا [4] κ الاربعا

[# ١١ مُقَدِّمَةُ إِنْجِيلِ يُوحَنَّا]

المخطوطات κηβα

(١) [١]بِسْمِ الْإِلٰهِ، الْوَاحِدِ الذَّاتِ، الْمُثَلَّثِ الصِّفَاتِ.[١] إِنْجِيلُ[٢] يُوحَنَّا مُكَمِّلِ الْبُشْرَى.

المخطوطات θζδγ

(١/١) بِسْمِ اللهِ، رَبِّ الرَّأْفَةِ وَالرَّحْمَةِ. مُقَدِّمَةُ إِنْجِيلِ يُوحَنَّا مُكَمِّلِ الْبُشْرَى. (٢/١) أَمَّا بَعْدُ؛ فَإِنَّ أَوْلَى مَا قُدِّمَ أَمَامَ الْكَلَامِ الْمُتْقَنِ الْفَصِيحِ، وَافْتُتِحَ بِهِ الْقَوْلُ الْبَلِيغُ الصَّحِيحُ، شُكْرُ اللهِ، الْمُظَلِّلِ السَّاتِرِ، النَّاطِقِ الْقَادِرِ، الْحَيِّ الْقَاهِرِ، الَّذِي نَبَّهَ الْقُلُوبَ عَلَى ذِكْرِهِ، وَهَدَى الْأَلْسُنَ إِلَى حَمْدِهِ وَشُكْرِهِ؛ (٣/١) نَحْمَدُهُ عَلَى مَا أَوْلَانَا مِنْ جَمِيلِ الْآيَةِ، وَنَشْكُرُهُ عَلَى مَا أَتَانَا مِنْ جَزِيلِ نَعْمَائِهِ، وَنُقَدِّسُ اسْمَهُ الْكَرِيمَ تَقْدِيسًا وَاجِبًا، لِمَا أَطْلَعَنَا عَلَيْهِ مِنْ أَسْرَارِ الْإِيمَانِ، بِتَوْحِيدِ جَوْهَرِهِ وَذَاتِهِ، وَتَثْلِيثِ أَقَانِيمِهِ وَصِفَاتِهِ، وَنُمَجِّدُهُ تَمْجِيدًا وَافِيًا عَلَى مَا مَنَحَنَا بِهِ مِنْ نَفْيِ الشُّبُهَاتِ عَنَّا، بِمَا أَتَى بِهِ فِي إِنْجِيلِهِ الْمُقَدَّسِ، الَّذِي تَظَاهَرَتْ آيَاتُهُ، وَبَهَرَتْ عَجَائِبُهُ وَمُعْجِزَاتُهُ، (٤/١) فَسُبْحَانَهُ جَلَّ جَلَالُهُ، وَتَعَالَى ذِكْرُهُ وَكَمَالُهُ عُلُوًّا كَثِيرًا.

(٢) وَهُوَ[٣] يُوحَنَّا بْنُ[٤] زَبَدِي، أَحَدُ الاثْنَيْ عَشَرَ. (٣) وَاسْمُ أُمِّهِ نَاؤُفِلْيَا، ثُمَّ سُمِّيَتْ مَرْيَمَ. (٤) وَهُوَ مِنْ سِبْطِ زَابُلُونَ، وَمِنْ بَيْتِ صَيْدَا. (٥) كَتَبَهَا[٥] بِالْيُونَانِيِّ، بِمَدِينَةِ أَفَسُسَ، فِي السَّنَةِ الثَّامِنَةِ مِنْ مُلْكِ نِيرُونَ بْنِ[٦] إِقلودِيسَ، الَّذِي قَتَلَ بَطْرُسَ وَبُولُسَ بِرومِيةَ فِي السَّنَةِ الثَّالِثَةَ عَشْرَةَ مِنْ مُلْكِهِ، وَهِيَ بَعْدَ الصُّعُودِ بِخَمْسٍ وَثَلَاثِينَ سَنَةً. (٦) وَكَانَتْ كِتَابَتُهُ إِيَّاهَا بَعْدَ الصُّعُودِ بِثَلَاثِينَ[٧] سَنَةً. وَبَشَّرَ بِهَا أَوَّلًا[٨] فِي بِلَادِ آسْيَا، ثُمَّ بِأَفَسُسَ[٩]. (٧) وَأَقَامَ بِهَا سَبْعًا وَعِشْرِينَ سَنَةً، تَفْصِيلُهُ[١٠]: تَتِمَّةُ[١١] مُلْكِ نِيرُونَ سِتُّ سِنِينَ، وَمُدَّةُ مُلْكِ إِسْبَاسْيَانُوسَ عَشْرُ سِنِينَ، وَمُدَّةُ مُلْكِ طِيطُسَ[١٢] وَلَدِهِ سَنَتَانِ. (٨) وَلَمَّا مَلَكَ دمطيانوسُ، أَقَامَ تِسْعَ سِنِينَ، ثُمَّ نَفَاهُ إِلَى جَزِيرَةٍ اسْمُهَا بَطْمُون[١٣]، فَأَقَامَ بِهَا سَبْعَ سِنِينَ إِلَى وَفَاةِ دمطيانوسَ. وَمَلَكَ بَعْدَهُ نِيرُونُ الصَّغِيرُ، فَأَعَادَهُ إِلَى أَفَسُسَ، فَأَقَامَ بِهَا مُدَّةَ مُلْكِهِ، وَهِيَ سَنَةٌ وَاحِدَةٌ. (٩) وَبَنَى بِهَا كَنِيسَةً، وَكَتَبَ رَسَائِلَهُ الثَّلَاثَ الَّتِي فِي الْقَاثُولِيقُونَ[١٤]. (١٠) وَكَانَ مَعَهُ ثَلَاثَةٌ[١٥] مِنْ تَلَامِيذِهِ: إغناطيوسُ الَّذِي صَارَ بَطْرِيَرْكَ أَنْطاكِيه وَطُرِحَ لِلسِّبَاعِ بِرومِيةَ وَفليفاريوسُ الَّذِي صَارَ أُسْقُفَ سومريا[١٦] وَاسْتُشْهِدَ بِالنَّارِ، وَفوجيرُ[١٧] وَهُوَ الَّذِي اسْتَخْلَفَهُ عَلَى أَفَسُسَ. (١١) وَلَمَّا مَلَكَ طرابانوسُ[١٨]، أَقَامَ يُوحَنَّا فِي أَيَّامِهِ بِأَفَسُسَ[١٩] سِتَّ سِنِينَ، وَمَاتَ بِهَا فِي رَابِعِ طُوبَه، وَدُفِنَ بِهَا. (١٢) فَكَانَتْ حَيَاتُهُ مِائَةً وَسَنَةً وَاحِدَةً: مِنْهَا قَبْلَ الصُّعُودِ ثَلَاثُونَ سَنَةً، وَمِنْهَا بَعْدَ الصُّعُودِ إِحْدَى[٢٠] وَسَبْعُونَ سَنَةً. (١٣) وَكَانَ[٢١] أَوْصَى فوجيرَ[٢٢] تِلْمِيذَهُ أَلَّا[٢٣] يُعْلِمَ أَحَدًا مَوْضِعَ قَبْرِهِ، فَلَمْ يَعْلَمْهُ أَحَدٌ. وَالْمَعْرُوفُ هُوَ قَبْرُ فوجيرَ[٢٤]. (١٤) وَقِيلَ أَنَّ يُوحَنَّا أَمْلَى أَبُوغَالَمْسِيسَ عَلَى فوجيرَ[٢٥].

المخطوطات α β η κ

(١٥) وَعَدَدُ فُصُولِ إِنْجِيلِهِ الصِّغَارِ مِائَتَانِ وَاثْنَانِ وَثَلْثُونَ فَصْلاً. مِنْهَا مَا أَخْبَرَ بِهِ أَيْضًا[٢٦] غَيْرُهُ مِنَ الْمُبَشِّرِينَ[٢٧]: مِائَةٌ وَاحِدٌ[٢٨] وَثَلْثُونَ فَصْلاً، وَمِنْهَا مَا انْفَرَدَ[٢٩] بِالْإِخْبَارِ بِهِ[٣٠]: ⟨مِائَةٌ وَفَصْلٌ وَاحِدٌ⟩[٣١]. وَوُجِدَ فِي نُسْخَةٍ أَنَّهُ أَلْفَانِ وَأَرْبَعُ مِائَةِ كَلِمَةٍ، وَفِي نُسْخَةٍ أُخْرَى أَنَّهُ أَلْفَانِ وَثَمَانِ[٣٢] مِائَةٍ وَعِشْرُونَ آيَةً. وَتَضَمَّنَتْ نُسْخَةُ ابْنِ الطَّيِّبِ السُّرْيَانِيَّةُ أَنَّهُ عِشْرُونَ إِصْحَاحًا، حُرُوفُهَا أَلْفَانِ وَخَمْسُ مِائَةٍ وَاثْنَانِ وَثَلْثُونَ حَرْفًا.

(١٦) وَأَمَّا فُصُولُهُ الْكِبَارُ الَّتِي فِي النُّسْخَةِ الْقِبْطِيَّةِ الَّتِي تُرْجِمَتْ هٰذِهِ النُّسْخَةُ مِنْهَا، وَلَمْ أَرْضَ تَفْصِيلَهَا، وَتَرَكْتُهُ عَلَى حَالِهِ، فَخَمْسَةٌ[٣٧] وَأَرْبَعُونَ فَصْلاً، وَهِيَ:

ⲁ فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ، ⟨وَصَارَ جَسَدًا، وَقَوْلُ يُوحَنَّا⟩[٣٨]

ⲃ اللهُ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ، ⟨وَشَهَادَةُ يُوحَنَّا لِسَيِّدِنَا، وَصِبْغَةُ سَيِّدِنَا⟩[٣٩].

ⲅ اتِّبَاعُ تِلْمِيذَيْ يُوحَنَّا لِسَيِّدِنَا، ⟨وَأَحَدُهُمَا أَنْدَرَاأُس، وَقَوْلُ فِيلُبُّس لِنَاثَانَائِيلَ[٤٠]، وَإِيمَانُهُمْ⟩[٤١].

ⲇ الْعُرْسُ بِقَانَا[٤٢].

ⲉ إِخْرَاجُ الْبَاعَةِ مِنَ الْهَيْكَلِ، ⟨وَقَوْلُهُ: "أَنْقُضُوا هٰذَا الْهَيْكَلَ"، وَكَوْنُهُ كَانَ يَعْرِفُ مَا فِي الْإِنْسَانِ⟩[٤٣].

ⲋ نِيقُودِيمُس[٤٤]، وَكَمَا رَفَعَ مُوسَى الْحَيَّةَ ⟨وَمَا مَعَ ذٰلِكَ⟩[٤٥].

ⲍ الْمُنَاظَرَةُ لِأَجْلِ التَّطْهِيرِ، ⟨وَقَوْلُ يُوحَنَّا: "مَنْ لَهُ الْعَرُوسُ[٤٦] فَهُوَ عَرِيسٌ[٤٧]"، وَتَتِمَّتُهُ⟩[٤٨].

ⲏ كَوْنُ تَلَامِيذِ سَيِّدِنَا يُعَمِّدُونَ أَكْثَرَ مِنْ يُوحَنَّا، ⟨وَالسَّامِرِيَّةُ⟩[٤٩].

ⲑ لَا يُكْرَمُ نَبِيٌّ فِي مَدِينَتِهِ[٥٠]، ⟨وَشِفَاءُ[٥١] عَبْدِ[٥٢] الْمَلِكِ، وَهِيَ الْآيَةُ الثَّانِيَةُ بِالْجَلِيلِ⟩[٥٣].

ⲓ صُعُودُهُ فِي عِيدِ الْيَهُودِ، ⟨وَشِفَاءُ[٥٤] الْمَطْرُوحِ فِي بِرْكَةِ الضَّأْنِ، وَإِرَادَةُ الْيَهُودِ قَتْلَ سَيِّدِنَا؛ لِأَنَّهُ يَجْعَلُ ذَاتَهُ

المخطوطات γ δ ζ θ

(١٥) وَعَدَدُ فُصُولِهِ: إِصْحَاحَاتٌ: عِشْرُونَ إِصْحَاحًا، قِبْطِيٌّ: سِتَّةٌ وَأَرْبَعُونَ فَصْلاً، صَغِيرٌ: مِائَتَانِ وَاثْنَانِ وَثَلْثُونَ فَصْلاً، مُتَّفِقٌ: مِائَةٌ وَثَمَانِيَةٌ[٣٣] وَثَلْثُونَ فَصْلاً، مُنْفَرِدٌ: أَرْبَعَةٌ وَتِسْعُونَ فَصْلاً. وَتَضَمَّنَتْ نُسْخَةُ ابْنِ الطَّيِّبِ السُّرْيَانِيَّةُ أَنَّهُ عِشْرُونَ إِصْحَاحًا، حُرُوفُهَا[٣٤] أَلْفَانِ وَخَمْسُ مِائَةٍ وَاثْنَانِ وَثَلْثُونَ حَرْفًا[٣٥]. وَوُجِدَ فِي نُسْخَةٍ أَنَّهُ أَلْفَانِ وَأَرْبَعُ مِائَةِ كَلِمَةٍ[٣٦].

(١٦)

ⲁ الْآيَةُ بِقَانَا الْجَلِيلِ.

ⲃ الْمُخْرَجُونَ[١٠٨] مِنَ الْهَيْكَلِ.

ⲅ نِيقُودِيمُوس[١٠٩].

ⲇ الْمُشَاجَرَةُ فِي التَّطْهِيرِ.

ⲉ السَّامِرِيَّةُ.

ⲋ الْمَلَكِيُّ.

ⲍ بِرْكَةُ الضَّأْنِ وَالْعَلِيلُ.

ⲏ خَمْسُ الْخُبْزَاتِ وَالْحُوتَانِ.

ⲑ الْمَشْيُ عَلَى الْمَاءِ.

ⲓ الْأَعْمَى الْمَوْلُودُ ضَرِيرًا.

ⲓⲁ لَعَازَرُ.

ⲓⲃ الَّتِي دَهَنَتِ السَّيِّدَ بِالطِّيبِ.

ⲓⲅ الْإِخْبَارُ عَمَّا قَالَهُ يَهُوذَا.

ⲓⲇ رُكُوبُ الْعِفْوِ.

ⲓⲉ الْيُونَانِيُّونَ[١١٠] الَّذِينَ أَتَوْا لِيَسْجُدُوا فِي الْعِيدِ.

ⲓⲋ غَسْلُ أَرْجُلِ التَّلَامِيذِ.

ⲓⲍ هُبُوطُ الْبَارَقْلِيطِ.

ⲓⲏ سُؤَالُ يُوسُفَ فِي[١١١] أَخْذِ الْجَسَدِ[١١٢].

ⲓⲑ بِشَارَةُ الْمَلَاكِ لِلنِّسْوَةِ بِالْقِيَامَةِ.

المخطوطات κ η β α

كَالْإِلٰهِ)[٥٥].

يا مُفَاوَضَةُ الْيَهُودِ بِذِكْرِ الْقِيَامَةِ (وَالدَّيْنُونَةِ الَّتِي[٥٦] تُقْرَأُ[٥٧] عَلَى الْمَوْتَى)[٥٨].

يب "إِنْ كُنْتُ أَشْهَدُ لِنَفْسِي"، (وَمُفَاوَضَتُهُ لِلْيَهُودِ، وَكَوْنُ مُوسَى يُوَبِّخُهُمْ)[٥٩].

يج مُضِيُّهُ إِلَى الْجَلِيلِ بِقُرْبِ الْفِصْحِ، (وَخَمْسُ الْخُبْزَاتِ، وَخِطَابُهُ لِفِيلُبُّسَ)[٦٠].

يد عَزْمُهُمْ عَلَى جَعْلِهِ مَلِكًا، (وَمَشْيُهُ عَلَى الْبَحْرِ)[٦١].

يه "اعْمَلُوا، لَا لِلطَّعَامِ الْبَائِدِ"، (وَكَوْنُهُ خُبْزُ الْحَيَاةِ، وَخِطَابُهُ لِلْيَهُودِ، وَقَوْلُهُمْ: "أَلَيْسَ هٰذَا ابْنَ يُوسُفَ؟"، وَقَوْلُهُ: "تَكُونُونَ مُعَلَّمِينَ مِنَ اللهِ"، وَ"مَا رَأَى الْآبَ إِلَّا الَّذِي مِنَ اللهِ")[٦٢].

يو ذِكْرُ أَكْلِهِمْ جَسَدَهِ وَدَمَهِ، (وَاسْتِصْعَابُ التَّلَامِيذِ ذٰلِكَ، وَرُجُوعُ أَكْثَرِهِمْ عَنْهُ، وَقَوْلُهُ لِلْاثْنَيْ عَشَرَ: "مِنْكُمْ وَاحِدٌ شَيْطَانٌ")[٦٣].

يز طَلَبُهُمْ قَتْلَهِ، وَصُعُودُهُ إِلَى عِيدِ الْمَظَالِّ مُسْتَتِرًا، (وَوُقُوعُ الشِّقَاقِ مِنْ أَجْلِهِ)[٦٤].

يح صُعُودُهُ فِي انْتِصَافِ الْعِيدِ، (وَمُعَارَضَتُهُ[٦٥] بِالْخِتَانِ فِي السَّبْتِ، وَ"أَنَا أَمْضِي فَلَا[٦٦] تَجِدُونَنِي[٦٧]"، وَمُفَاوَضَتُهُ لليهود[٦٨])[٦٩].

يط قَوْلُهُ[٧٠] (فِي آخِرِ الْعِيدِ)[٧١]: "مَنْ كَانَ عَطْشَانَ، فَلْيَأْتِ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ"، (وَقَوْلُهُمْ: "هَلْ يَأْتِي الْمَسِيحُ مِنَ الْجَلِيلِ؟"، وَإِنْكَارُ الْأَحْبَارِ عَلَى الْخُدَّامِ كَوْنَهُمْ[٧٢] لَمْ يُمْسِكُوهُ، وَقَوْلُ نِيقُودِيمُسَ[٧٣]، وَفَصْلُ الزَّانِيَةِ، وَخِطَابُهُ لِلْيَهُودِ)[٧٤].

ك قَوْلُهُمْ: "نَحْنُ ذُرِّيَّةُ إِبْرٰهِيمَ"، وَقَوْلُهُ: "أَنَا قَبْلَ إِبْرٰهِيمَ"، (وَمُفَاوَضَتُهُ لِلْيَهُودِ)[٧٥].

كا فَتْحُهُ عَيْنَيَ الْأَكْمَهِ.

المخطوطات θ ζ δ γ

ك دُخُولُ السَّيِّدِ عَلَى التَّلَامِيذِ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ.

المخطوطات κ η β α	المخطوطات θ ζ δ γ

κβ قَوْلُهُ: "لَوْ كُنْتُمْ عُمْيَانًا، لَمْ تَكُنْ[٧٦] لَكُمْ خَطِيَّةٌ"، (وَمَا مَعَ ذٰلِكَ)[٧٧].

κγ "مَنْ لَمْ يَدْخُلْ (مِنَ الْبَابِ)[٧٨] إِلَى حَظِيرَةِ الْغَنَمِ[٧٩]"، وَ"أَنَا الرَّاعِي الصَّالِحُ"، (وَمَا مَعَ ذٰلِكَ)[٨٠].

κδ التَّجْدِيدُ بِإِيرُوشَلِيمَ، (وَقَوْلُهُ: "أَنَا قُلْتُ إِنَّكُمْ آلِهَةٌ"، وَقَوْلُهُمْ: "لَمْ يَصْنَعْ يُوحَنَّا آيَةً وَاحِدَةً"، وَخِطَابُهُ لَهُمْ)[٨١].

κε إِحْيَاءُ[٨٢] لَعَازَرَ[٨٣].

κϛ قَوْلُ قَيَافَا: "مَوْتُ وَاحِدٍ عَنِ الشَّعْبِ أَصْلَحُ"، (وَكَوْنُهُمْ اشْتَوَرُوا لِيَقْتُلُوهُ)[٨٤].

κζ الَّتِي دَهَنَتْهُ[٨٥] بِالطِّيبِ فِي بَيْتِ عَنْيَا (قَبْلَ الْفِصْحِ، وَمَا قَالَهُ يُودَسُ، وَمَشُورَتُهُمْ لِقَتْلِ لَعَازَرَ)[٨٦].

κη الشَّعَانِينُ.

κθ قَوْلُ الْيُونَانِيِّينَ لِفِيلُبُّسَ: "نُرِيدُ أَنْ نَرَى يَسُوعَ"، (وَمَجِيءُ[٨٧] الصَّوْتِ: "قَدْ مَجَّدْتُ وَأَيْضًا أُمَجِّدُ"، وَمَا مَعَ ذٰلِكَ)[٨٨].

λ كَوْنُهُمْ لَمْ يُؤْمِنُوا لِقَوْلِ[٨٩] إِشَعْيَاءَ[٩٠]: "مَنْ آمَنَ بِصَوْتِنَا"، (وَ"طَمَسَ[٩١] عُيُونَهُمْ"، وَخِطَابُهُ[٩٢] لِلْيَهُودِ)[٩٣].

λα غَسْلُهُ[٩٤] أَرْجُلَ تَلَامِيذِهِ، (وَ"لَا عَبْدَ أَعْظَمُ مِنْ سَيِّدِهِ"، وَمَا مَعَ ذٰلِكَ)[٩٥].

λβ إِنْذَارُهُ بِمَا سَيَفْعَلُهُ يُودَسُ (وَمَا مَعَهُ)[٩٦].

λγ الْبَارَقْلِيطُ.

λδ مِنَ[٩٧] الْبَارَقْلِيطِ أَيْضًا.

λε مِنَ[٩٨] الْبَارَقْلِيطِ أَيْضًا.

λϛ وَمِنَ الْبَارَقْلِيطِ.

λζ تَتِمَّةُ[٩٩] الْبَارَقْلِيطِ.

λη حُضُورُ يُودَسَ، وَإِمْسَاكُهُمُ السَّيِّدَ، (وَجَدْعُ أُذُنِ مَلْخُسَ)[١٠٠].

λθ كَوْنُ يُوحَنَّا أَدْخَلَ بَطْرُسَ دَارَ رَئِيسِ[١٠١] الْكَهَنَةِ،

المخطوطات κ η β α	المخطوطات θ ζ δ γ
⁽وَجُحُودُ بَطْرُسَ، وَمَا مَعَ ذٰلِكَ⁾[١٠٢].	
M̅ خِطَابُ بِيلَاطُسَ، وَصَلْبُ سَيِّدِنَا، ⁽وَدَفْنُهُ، وَمَا مَعَ ذٰلِكَ⁾[١٠٣].	
M̅A̅ الْقِيَامَةُ الْمُقَدَّسَةُ.	
M̅B̅ ظُهُورُهُ لِتَلَامِيذِهِ، وَنَفْخُهُ فِي وُجُوهِهِمْ.	
M̅Γ̅ شَكُّ تُومَا، ⁽وَظُهُورُ السَّيِّدِ لِتَلَامِيذِهِ وَلِتُومَا⁾[١٠٤].	
M̅Δ̅ ظُهُورُهُ[١٠٥] لَهُمْ[١٠٦] عَلَى بُحَيْرَةِ طَبَرِيَةِ.	
M̅Є̅ قَوْلُهُ لِبُطْرُسَ: "أَتُحِبُّنِي؟" ثَلَاثَ دُفُعَاتٍ[١٠٧].	

(١٧) ⁽تَمَّ فِهْرِسْتُ إِنْجِيلِ يُوحَنَّا،⁾[١١٣] ⁽وَلِلّٰهِ الْمَجْدُ كَثِيرًا.⁾[١١٤]

(١٨) ⁽وَفُصُولُ الْقِبْطِي فِي غَيْرِ هٰذِهِ النُّسْخَةِ سِتَّةٌ وَأَرْبَعُونَ فَصْلاً، وَهِيَ مَكْتُوبَةٌ فِي أَمَاكِنِهَا بِحُرُوفِ الْقِبْطِيِّ، وَفُصُولُ الرُّومِي عِشْرُونَ فَصْلاً، وَقَدْ كُتِبَتْ فِي مَوَاضِعِهَا بِالْحُرُوفِ الْحِسَابِيَّةِ. ⁽وَلِلّٰهِ الْمَجْدُ⁾[١١٥].⁾[١١٦]

الحواشي

[١] η — [٢] κ مقدمة بشارة [٣] θ ζ δ γ كان [٤] β ابن [٥] θ ζ δ γ كتب بشارته [٦] κ ابن [٧] κ بثلثون [٨] κ √ [٩] θ ζ γ بأفسس [١٠] κ η تفصيلها [١١] κ — [١٢] θ ζ δ γ β طيطوس [١٣] κ تطمون [١٤] γ β القثاليقون κ θ ζ δ القتاليقون [١٥] θ ζ δ γ β ثلاثه [١٦] α سومرنا [١٧] κ η α وقوجير [١٨] ζ طارابانوس κ طرابانوس [١٩] θ ζ بأفسس [٢٠] κ احد [٢١] κ +قد [٢٢] η α قوجير [٢٣] κ η α أن لا [٢٤] κ η α قوجير [٢٥] κ η α قوجير [٢٦] κ η — [٢٧] κ η +أيضًا [٢٨] β وثمنيه [٢٩] κ η +هو [٣٠] κ — [٣١] β أربعه وتسعون فصلاً [٣٢] β وثمن [٣٣] θ ζ δ γ وثمنية [٣٤] δ γ √كلامها [٣٥] δ γ √كلمه [٣٦] ζ +خلو (؟) ذلك الإصحاحات العدم (؟) ذكرها. والسبح لله كثيرًا. عشرين إصحاحًا على ترتيب السرياني. إصحاحات إنجيل يوحنا البشير مكمل البشرى. (بجانب فهرس الفصول في المخطوط ζ يوجد فهرس آخر غير مكتمل يحتوي على الآتي:) A̅ في البد‹ء› كان الكلمة والكلمة كان عند الله. B̅ الله لم يره أحد [...] Γ̅ رسولا يوحنا الاثنان. Δ̅ دعا فيلبس ناثانابيل. Є̅ عُرس قانا الجليل. S̅ إخر‹ا›ج باعة (ζ باعت) البقر والغنم من الهيكل. Z̅ نيقوديموس والتطهير. H̅ السامرية. Θ̅ ابن عبد الملك. I̅ المخلَّع وبركة الضأن. I̅A̅ الحُكم والمداينة للأموات. لم تمت الفهرسة. كُتِبَتْ في الآخر. (وفي نهاية إنجيل يوحنا يحتوي المخطوط ζ على فهرس آخر كالآتي:) فهرسة أُخرى على القبطي ستة وأربعين فصلاً: A̅ بدو إنجيل يوحنا B̅ الله لم يراه أحد قط Γ̅ شهادة يوحنا ورسولاه Δ̅ انتخاب التلاميذ ونثانائيل Є̅ عرس قانا الجليل S̅ إخراج باعت البقر والغنم من الهيكل Z̅ نيقوديموس والتطهير H̅ الامرأة السامرية Θ̅ عبد الملك I̅ المخلع وبركت الضأن I̅A̅ الوعد بقيامة الموتى I̅B̅ إن كنت أشهد لنفسي I̅Γ̅ الخمس خبزات والسمكتين I̅Δ̅ المشي على المياه I̅Є̅ طلبهم منه آية I̅S̅ قوله: أنا هو خبز الحياة I̅Z̅ قوله: من يأكل جسدي I̅H̅ ولما انتصف العيد والختان [....] I̅Θ̅ وفي آخر العيد، وفيه الزانية K̅ قوله: أنا هو نور العالم K̅A̅ تبكيته لليهود K̅B̅ الأعمى المولود K̅Γ̅ قوله الراعي الصالح والغنم K̅Δ̅ التجديد بإيروشليم K̅Є̅ إقامة لعازر K̅S̅ المؤامرة على يسوع K̅Z̅ التي دهنت الربَّ بالطيب K̅H̅ ركوب السيدِ الجحشَ K̅Θ̅ اليونانيين ومن يخدمه Λ̅ مَن يؤمن به لا يمكث في الظلام Λ̅A̅ غسل أرجل التلاميذ Λ̅B̅ أول الفارقليط Λ̅Γ̅ سؤال فيلبس له Λ̅Δ̅ ثاني الفارقليط Λ̅Є̅ ثالث الفارقليط Λ̅S̅ تقويته لتلاميذه وبقية المُعَزِّي Λ̅Z̅ دعا‹ؤ›ه لهم بالحفظ Λ̅H̅ وادي الأرز ومجي‹ء› يهوذا Λ̅Θ̅ تتبع بطرس ويوحنا له في دار حنَّان M̅ جلده قبل الصلب M̅A̅ صلبوته في السادسة M̅B̅ إسلامه الروح على الصليب M̅Γ̅ القيامة والمجدلية M̅Δ̅ ظهوره للتلاميذ ولتوما M̅Є̅ بحيرة طبرية M̅S̅ يا سمعان، أتحبني [... ......]. تمت الفهرسة بسلام. اذكروا كاتبه أبرام [٣٧] κ خمسه [٣٨] η — [٣٩] η — [٤٠] κ لناتانييل [٤١] η — [٤٢] η +الجليل [٤٣] η — [٤٤] η β نيقوديموس [٤٥] η — [٤٦] κ عروس [٤٧] κ عروس [٤٨] η — [٤٩] η — [٥٠] κ مدينه [٥١] η β وشفا κ وسعى [٥٢] κ عند [٥٣] η — [٥٤] κ η β وشفا [٥٥] η — [٥٦] κ الذي [٥٧] α الذي يقرا [٥٨] η — [٥٩] η — [٦٠] η — [٦١] η — [٦٢] η — [٦٣] η — [٦٤] η — [٦٥] α ومفاوضته [٦٦] κ ولا [٦٧] β توجدونني [٦٨] β — [٦٩] η — [٧٠] κ وقوله [٧١] η — [٧٢] κ وكونهم [٧٣] β نيقوديموس [٧٤] η — [٧٥] η — [٧٦] β يكن [٧٧] η — [٧٨] η — [٧٩] η +من الباب [٨٠] η — [٨١] η — [٨٢] β α احيا η إقامة [٨٣] η +من القبر [٨٤] η — κ وكونهم استوروا لقتله [٨٥] η دهنت السيد [٨٦] η — [٨٧] κ β α مجي [٨٨] η — [٨٩] κ كقول [٩٠] κ η β α اشعيا [٩١] κ β طمسوا [٩٢] κ خطايهم [sic] [٩٣] η — κ (الفصلان ٣٠ و٣١ معكوسان) [٩٤] η غَسْل السيد [٩٥] η — [٩٦] η — κ وما مع دلك [٩٧] κ ومن [٩٨] κ ومن [٩٩] κ — [١٠٠] η — [١٠١] κ η β ريس [١٠٢] η — [١٠٣] η — [١٠٤] η — [١٠٥] η ظهور السيد [١٠٦] η لتلاميذه [١٠٧] κ مرات [١٠٨] ζ √البقر والغنم [١٠٩] θ نيقوديمس [١١٠] θ ζ δ γ اليونانيين [١١١] ζ — [١١٢] ζ جسد الرب [١١٣] θ η ζ δ γ — [١١٤] θ κ η ζ δ γ β — [١١٥] κ والمجد والحمد والشكر لله دايمًا [١١٦] θ η ζ δ γ β — κ +اذكروا حقارة ناقله بالرحمه ومن قال

جسد الرب [١١٣]**γ δ ζ η θ** — [١١٤]**β γ δ ζ η κ θ** — [١١٥]**κ** والمجد والحمد والشكر لله دايمًا [١١٦]**β γ δ ζ η θ** — **κ** +اذكروا حقارة ناقله بالرحمه ومن قال شيء له امتاله والمجد لواهب العقل

[# ١٢ إِنْجِيلُ يُوحَنَّا]

بِسْمِ الْإِلٰهِ الْوَاحِدِ، الْآبِ وَالابْنِ وَرُوحِ الْقُدُسِ

فَاتِحَةُ إِنْجِيلِ يُوحَنَّا الْبَشِيرِ

الْإِصْحَاحُ الْأَوَّلُ

الْفَصْلُ الْأَوَّلُ

Ⲁ Γ/Ⲁ [١:١] فِي الْبَدْءِ كَانَ الْكَلِمَةُ، وَالْكَلِمَةُ كَانَ عِنْدَ اللهِ، وَإِلٰهًا كَانَ الْكَلِمَةُ. [٢:١] هٰذَا كَانَ مُنْذُ الْأَزَلِ عِنْدَ اللهِ. [٣:١] كُلُّ شَيْءٍ بِهِ كَانَ، وَبِغَيْرِهِ لَمْ يَكُنْ شَيْءٌ مِمَّا كَانَ. [٤:١] بِهِ كَانَتِ الْحَيَاةُ، وَالْحَيَاةُ كَانَتْ نُورَ النَّاسِ، [٥:١] والنُّورُ أَضَاءَ فِي الظُّلْمَةِ، وَالظُّلْمَةُ لَمْ تُدْرِكْهُ∴

Γ/Ⲃ [٦:١] كَانَ إِنْسَانٌ أُرْسِلَ مِنَ اللهِ اسْمُهُ يُوحَنَّا. [٧:١] هٰذَا جَاءَ لِلشَّهَادَةِ لِكَيْ يَشْهَدَ عَلَى النُّورِ، لِيُؤْمِنَ كُلُّ أَحَدٍ عَلَى يَدِهِ. [٨:١] وَلَمْ يَكُ هُوَ النُّورَ، لٰكِنْ لِيَشْهَدَ لِلنُّورِ∴

Γ/Γ [٩:١] لِأَنَّهُ كَانَ النُّورَ الحَقِيقِيَّ الَّذِي يُضِيءُ لِكُلِّ إِنْسَانٍ آتٍ إِلَى الْعَالَمِ. [١٠:١] فِي الْعَالَمِ كَانَ، والْعَالَمُ بِهِ كَانَ، وَالْعَالَمُ لَمْ يَعْرِفْهُ∴

Ⲓ/Ⲇ [١١:١] إِلَى خَوَاصِّهِ جَاءَ، فَلَمْ يَقْبَلْهُ خَوَاصُّهُ. [١٢:١] وَالَّذِينَ قَبِلُوهُ أَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا أَنْ يَصِيرَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ بَنِي الْإِلٰهِ، [١٣:١] الَّذِينَ لَيْسَ هُمْ مِنْ دَمٍ، وَلَا هُمْ مِنْ إِرَادَةِ جَسَدٍ، وَلَا هُمْ مِنْ مَشِيئَةِ رَجُلٍ، لٰكِنْ وُلِدُوا مِنَ اللهِ∴

Γ/Ⲉ [١٤:١] وَالْكَلِمَةُ صَارَ جَسَدًا، وَحَلَّ فِينَا، وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ مِثْلَ مَجْدِ ابْنٍ وَحِيدٍ لِأَبِيهِ مَمْلُوًّا نِعْمَةً وَحَقًّا∴

Ⲁ/Ⲋ [١٥:١] يُوحَنَّا شَهِدَ مِنْ أَجْلِهِ وَصَرَخَ قَائِلاً: "هٰذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ: إِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي كَانَ قَبْلِي؛ لِأَنَّهُ كَانَ أَقْدَمَ مِنِّي أَيْضًا."∴

Ⲓ/Ⲍ [١٦:١] "وَنَحْنُ جَمِيعًا أَخَذْنَا مِنِ امْتِلَائِهِ، فَنِعْمَةٌ عِوَضَ نِعْمَةٍ. [١٧:١] لِأَنَّ النَّامُوسَ بِمُوسَى أُعْطِيَ، وَأَمَّا النِّعْمَةُ وَالْحَقُّ فَبِيَسُوعَ الْمَسِيحِ كَانَا."∴

⁜ ⁜ ⁜

[١:١] وإلٰهًا] **α γ δ ζ η θ κ** إلاهًا **δ** √وإلٰهٌ هو [٣:١] شيء^(١)] **κ** شي [٥:١] أضاء] **κ** اضا [٧:١] جاء] **α κ** جا ‖ ليؤمن] **η** فيؤمن ‖ أحد] **κ** انسان ‖ على يده] **η κ** به [٨:١] يكُ] **η κ** يكن [٩:١] يضيء] **κ** يضي [١١:١] جاء] **α** جا [١٢:١] والذين] **β γ δ ζ θ κ** وأمّا الذين [١٣:١] مشيئة] **α β γ δ ζ θ κ** مشية [١٤:١] مملوءًا] **α β γ δ ζ η** مملوٍ **κ** مملوه [١٥:١] أيضًا] **κ** — [١٧:١] وأما] **κ** فاما

[١:١] في] ϧⲉⲛ || كان[١]] ⲛⲉ || الكلمة] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ || كان[٢]] ⲛⲁϥⲭ<ⲏ> || عند] ϧⲁⲧⲉⲛ || إلهًا] ⲟⲩⲛⲟⲩϯ || كان[٣]] ⲛⲉ [٢:١] كان] ⲉⲛⲁϥⲭⲏ || منذ الأزل] ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ [٣:١] شيء[١]] ϩⲱⲃ || به] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ || كان[١]] ⲁϥϣⲱⲡⲓ || بغيره] ⲁⲧϭⲛⲟⲩϥ || شيء[٢]] ϩⲗⲓ [٤:١] به] ⲉⲧⲉⲛ̀ϧⲏⲧϥ [٥:١] أضاء] ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ || الظلمة لم] ⲙ̀ⲡⲉⲡⲓⲭⲁⲕⲓ [٦:١] من] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ [٧:١] للشهادة] ⲉⲟⲩ(ⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ) || على] ϧⲁ || كل أحد] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ || على يده] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ [٨:١] لـ(ـلنور)] ϧⲁ [٩:١] لأنه كان] ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ || الحقيقي] ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ || آت] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ [١٠:١] به] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ [١١:١] خواصه] ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ [١٢:١] و] ⲇⲉ || الذين] ⲛⲏ || أن] ⲉ || يصير] ⲉⲣ || الذين يؤمنون] ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ || بني] ϣⲏⲣⲓ || الإله] ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ [١٣:١] الذين] ⲛⲏ || هم] ⲛⲉ || جسد] **قر** ⲥⲁⲣⲝ [١٤:١] جسدًا] **قر** ⲥⲁⲣⲝ || حلَّ] ⲁϥϣⲱⲡⲓ || فينا] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ || وحيد] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ || حقًّا] ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ [١٥:١] كان قبلي] ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ || لأنه] ϫⲉ || كان] <ⲛ>ⲉ || أقدم مني أيضًا] ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ [١٦:١] امتلائه] ⲡⲉϥⲙⲟϩ || فنعمة] ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ [١٧:١] بموسى] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲙⲱⲩⲥⲏⲥ || أُعْطِيَ] ⲁⲩⲧⲏⲓϥ || أما] ⲇⲉ || الحق] ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ || فبـ(ـيسوع)] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ

[١:١] كان[١]] **قر/ س**: لم يزل || وإلهًا كان] **س**: والله هو || كان[٣]] **مي**: لم يزل [٢:١] كان] **قر/ س عر**: لم يزل || الأزل] **سر**: البدء || عند] **قسر/ عر**: مع [٣:١] كل شيء به] **ق/ س مي**: كُلٌّ به || وبغيره] **مي**: وخلو منه || شيء[١]] **مي**: ولا واحد || كان[١]] **قسر/ عر**: صار [٤:١] كانت[١]] **قسر** [٥:١] أضاء] **عر**: ظهر ٪ أشرق/ **س**: يُرَى [٦:١] أرسل] **عر/ س عر**: مُرْسَل [٧:١] على] **عر/ عر**: من أجل || على النور] **س**: للنور || أحد] **س**: إنسان || على[٢]] **مي** [٨:١] هو] **قس/ مي**: ذلك || للنور] **عر**: على النور/ **س عر**: من أجل النور [٩:١] لأنه] **مـلا/ س عق** || النور الحقيقي] **مي/ س**: نور الحق موجودًا || لكل] **قسر/ عر**: كل || آت] **مي/ س**: الذي جاء، [١٠:١] به] **مي/ س**: بيده || كان[٢]] **قر/ س**: خُلِقَ [١١:١] خواصه[١]] **س عر**: خاصته/ **ق عر**: خاصة [١٢:١] و(الذين)] **عر/ س عر**: أمَّا || أن يصير (...) بني الإله] **عر**: أن يصيروا لله أولادًا بالإيمان باسمه/ **س عر**: أن يصيروا أبناء الله الذين يؤمنون باسمه [١٣:١] جسد] **سر/ عر**: لحم [١٤:١] والكلمة] **عر**: فالكلمة || جسدًا] **سر**: لحمًا || وحلَّ] **س/ مي**: وسكن || مثل مجد ابن وحيد لأبيه]**ق/ عر**: مجد الوحيد من أب/ **س**: مجد الوحيد من أب ٪ مجد وحيد من الآب || نعمة] **مي** || وحقًّا] **مي/ س**: وعدلاً [١٥:١] الذي[١]] **مط**: +كنت || إن الذي (...) قبلي] **س**: إنه يأتي بعدي وهو صار قبلي/ **عر**: الآتي ورائـي كان أمامي ٪ سيأتي ورائـي مَن كان قبلي || لأنه] **ق عرط** || أيضًا] **ق** [١٦:١] امتلائه] **س**: تمامه || فنعمة] **س**: نعمة/ **مي**: ونعمة || عوض] **قر/ س عر**: بدل [١٧:١] لأن] **س**: من أجل أن || بموسى] **س**: على يدي موسى || أُعْطِيَ] **قر سر** (؟)/ **س**: أوتِيَ || وأمَّا] **عر**: +مَنْح || فبيسوع] **سر** || المسيح] **ق عر** || كانا] **س عر**: كان

[٣:١] به] من جهته [١١:١] خواصه[٢]] خاصه

[١٦:١] عوض] حاشية: النصب بعوض "عوض نعمة"، والرفع على الخبر وهو أصلح

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في السرياني، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي

Γ/Η **Β** [١٨:١] اللهُ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ قَطُّ. الْإِلٰهُ الْوَحِيدُ، الَّذِي فِي حِضْنِ أَبِيهِ لَمْ يَزَلْ، هُوَ الذي أَخْبَرَ.⁘

Ι/Θ [١٩:١] وَهٰذِهِ شَهَادَةُ يُوحَنَّا، لَمَّا أَرْسَلَ إِلَيْهِ الْيَهُودُ مِنْ إِيرُوشَلِيمَ كَهَنَةً ولَاوِيِّينَ لِكَيْ يَسْأَلُوهُ: "مَنْ أَنْتَ؟" [٢٠:١] فَاعْتَرَفَ وَلَمْ يُنْكِرْ، وأقَرَّ: "إِنِّي أَنَا لَسْتُ هُوَ الْمَسِيحُ." [٢١:١] فَسَأَلُوهُ أَيْضًا: "فَمَنْ أَنْتَ؟ أَأَنْتَ هُوَ إِلِيَّاءُ؟" فَقَالَ: "لَا." "أَفَالنَّبِيُّ أَنْتَ؟" فَأَجَابَ: "لَا." [٢٢:١] فَقَالُوا لَهُ: "فَمَنْ أَنْتَ، لِكَيْ نُرَاجِعَ الَّذِينَ أَرْسَلُونَا؟ مَا الَّذِي تَقُولُهُ مِنْ أَجْلِ ذَاتِكَ؟"⁘

ⲁ/Ι [٢٣:١] فَقَالَ: "أَنَا الصَّوْتُ الصَّارِخُ فِي الْبَرِّيَّةِ. قَوِّمُوا طَرِيقَ الرَّبِّ، كَمَا قَالَ إِشَعْيَاءُ النَّبِيُّ."⁘

Ι/Ιⲁ [٢٤:١] وَكَانَ الْمُرْسَلُونَ إِلَيْهِ مِنَ الأَحْبَارِ. [٢٥:١] فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ لَهُ: "فَلِمَاذَا تُعَمِّدُ إِنْ كُنْتَ أَنْتَ لَسْتَ الْمَسِيحَ، وَلَا إِلِيَّاءَ، وَلَا النَّبِيَّ؟"⁘

ⲁ/ΙΒ [٢٦:١] أَجَابَهُمْ يُوحَنَّا قَائِلاً: "أَنَا أَصْبِغُكُمْ بِمَاءٍ، وَفِي وَسَطِكُمْ قَائِمٌ، الَّذِي لَا تَعْرِفُونَهُ، [٢٧:١] الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي، وَهُوَ كَانَ قَبْلِي، الَّذِي لَا أَسْتَحِقُّ أَنْ أَحُلَّ سُيُورَ حِذَائِهِ."⁘

Ι/ΙΓ [٢٨:١] وَهٰذِهِ كَانَتْ فِي بَيْتِ عَنْيَا، فِي عِبْرِ الْأُرْدُنِّ، حَيْثُ كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ. [٢٩:١] وَفِي الْغَدِ رَأَى يَسُوعَ آتِيًا إِلَيْهِ، فَقَالَ: "هٰذَا حَمَلُ اللهِ الَّذِي يَحْمِلُ خَطَايَا الْعَالَمِ."⁘

ⲁ/ΙΔ [٣٠:١] "هٰذَا هُوَ الَّذِي قُلْتُ أَنَا مِنْ أَجْلِهِ: 'إِنَّهُ لَآتٍ بَعْدِي رَجُلٌ'، وَكَانَ قَبْلِي؛ لِأَنَّهُ كَانَ أَقْدَمَ مِنِّي أَيْضًا. [٣١:١] وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ، لٰكِنْ لِيَظْهَرَ لِإِسْرَائِيلَ. مِنْ أَجْلِ هٰذَا جِئْتُ أَنَا لِأُعَمِّدَ بِالْمَاءِ."⁘

ⲁ/ΙⲈ [٣٢:١] وَشَهِدَ يُوحَنَّا قَائلاً: "إِنِّي رَأَيْتُ الرُّوحَ آتِيًا عَلَيْهِ مِنَ السَّمَاءِ مِثْلَ حَمَامَةٍ وَثَبَتَ عَلَيْهِ. [٣٣:١] وَأَنَا لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهُ، لٰكِنَّ الَّذِي أَرْسَلَنِي لِأَصْبِغَ بِالْمَاءِ هُوَ الَّذِي قَالَ لِي: 'الَّذِي تَرَى الرُّوحَ هَابِطًا عَلَيْه وَثَابِتًا، هٰذَا هُوَ الَّذِي يُعَمِّدُ بِرُوحِ الْقُدُسِ.' [٣٤:١] وَأَنَا رَأَيْتُ وَشَهِدْتُ أَنَّ هٰذَا هُوَ ابْنُ اللهِ."⁘

⁜ ⁜ ⁜

[١٨:١] الإله] **η** √الابن **κ** الابن ‖ لم يزل] **κ** — ‖ الذي'] **β γ δ ζ η θ** — [٢٠:١] هو] **κ** — [٢١:١] أأنت] **κ** انت ‖ إلياء] **α κ** إليا ‖ لا'] **η** كلا [٢٢:١] ما] **κ** فماذا ‖ ذاتك] **κ** ذلك [٢٣:١] الصارخ] **κ** المنادي ‖ قوّموا] **η** √سهّلوا **κ** اعدوا ‖ إشعياء] **α γ** إشعيا [٢٤:١] من] **κ** عن [٢٥:١] إلياء] **α κ** إليا **β γ δ ζ η θ** إيلياء [٢٦:١] أصبغكم] **κ** اعمدكم ‖ تعرفونه] **κ** +ذاك [٣٠:١] لآت] **κ** ات [٣١:١] بالماء] **α** بالما [٣٢:١] من السماء (...) عليه] **κ** — [٣٣:١] هو] **κ** +ذلك ‖ وثابتًا] **κ** ثابتًا [٣٤:١] ابن] **κ** بن

[١٨:١] قط] ⲉⲛⲉϩ || الإله] ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ || أخبر] ⲥⲁϫⲓ [١٩:١] لما] ϩⲟⲧⲉ [٢٠:١] فاعترف] ⲟⲩⲱⲛϩ || ينكر] ϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ || أقرَّ] ⲟⲩⲱⲛϩ || لست] ⲁⲛ [٢١:١] إليا] ⲏⲗⲓⲁⲥ || لاˋ] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || أفالنبي أنت] ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ || لاˊ] ⲙ̀ⲙⲟⲛ [٢٢:١] لكي نراجع] ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲉⲙⲡϣⲓⲛⲓ || من أجل ذاتك] ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ [٢٣:١] قوِّموا] ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ [٢٤:١] المرسلون] ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲡⲉ || إليه] ϩⲁⲣⲟϥ || النبي] ⲡⲓ(ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ) [٢٦:١] (بـ)ـماء] ⲟⲩ(ⲙⲱⲟⲩ) || قائم] ϥⲟϩⲓ [٢٧:١] أن أحلَّ] ⲉϯⲟⲩⲱ || سيور] ⲟⲩ(ⲙⲟⲩⲥⲉⲣ) [٢٨:١] وهذه كانت] ⲛⲁⲓ ⲁⲩ [٢٩:١] هذا] ⲓⲥ || يحمل] ⲱⲗⲓ [٣٠:١] هو] ⲡⲉ || وكان قبله] ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ || لأنه كان أقدم مني أيضًا] ϫⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲛϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲟⲓ ⲣⲱ ⲡⲉ [٣١:١] ليظهر] ϩⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ || بالماء] ⲟⲩ(ⲙⲱⲟⲩ) [٣٢:١] آتيًا عليه] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ || وثبت] ⲁϥⲟϩⲓ [٣٣:١] بالماء] ⲟⲩ(ⲙⲱⲟⲩ) || هو الذي] ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧ || ترى] ⲉⲧⲉⲕ(√ⲛⲁ)ⲛⲁⲩ || هابطًا] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ || عليه ثابتًا] ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ ϩⲓϫⲱϥ || فهذا] ⲫⲁⲓ || هو] ⲡⲉ

[١٨:١] أحد] سر || قط] **سر/ عر**: ألبتة || الإله] **ق/** سر: الابن || أبيه] **قس/ مي**: الآب || لم يزل] **قـلا سـلا مط** || هو الذي] **قس/ مي**: ذاك [١٩:١] يسألوه] سر: +أنت [٢٠:١] ينكر] سر: يجحد [٢١:١] أيضًا فمن أنت] **قـلا/ عر**: فأي؟ فهل أنت إيلياس/ **س**: أي شي‹ء› أنت؟ أأنت || أيضًا] **سط** || فمن] **عر** || لاˋ] سر: لستنيه/ **عر**: لست ذاك || أفالنبي] سر: نبي || فأجاب] **قر/ س**: فقال || لاˊ] **ق/** سر: كلا [٢٢:١] نراجع] **س**: نردَّ الجواب/ **مي**: نعطي جوابًا || من أجل] **قر/ س**: عن || ذاتك] **ق/** سر: نفسك [٢٣:١] الصوت] **ق/** سر: صوت || الصارخ] **مي**: صارخ/ **س**: نادى || قوِّموا] **قر/ س**: سهِّلوا [٢٥:١] فلماذا تعمِّد] **قر/ س**: فما بالك إذن تصبغ || إن] **مي**: إذ || النبي] **قر/ س**: نبيًّا [٢٦:١] أصبغكم] **قر/ س عر**: أعمدكم/ **عر**: أصبغ || بماء] **ق/ س**: بالمياه/ سر(؟): بالما‹ء› || قائم] **قر** || الذيˋ] **سط**: ذاك/ سر: +أنتم || تعرفونه] **مي**: +ذاك/ **س**: +هذا [٢٧:١] بعدي] **قس/ مي**: ورا‹ئـ›ـي || وهو كان قبلي] **[قـلا]/ سط**: +ذلك || لا أستحق] **قس/ عر**: لست كفو‹ا› || سيور] **س/ مي ق**: شسع [٢٨:١] بيت عنيا] **قط** [٢٩:١] إليه] **عر/ قس عر**: نحوه || هذا] **سر/ ق**: ها || خطايا] **ق عر/ س عر**: خطية [٣٠:١] هذا] **ق عر/ س**: ذاك || إنَّه] **قسط** || لآتٍ] **ق/** سر: يأتي || بعدي] **قس/ عر**: ورا‹ئـ›ـي ٪ في إثري || وكان] **س/ مي**: الذي || كانˊ] **ق عرط** || أيضًا] **ق** [٣١:١] ليظهر] **قر/ مي**: ليعرفه || لإسرائيل] **قسر/ عر**: لآل إسرائيل [٣٢:١] إني] **ق عر/ عر**: لقد || آتيًا عليه] **قط** [٣٣:١] هو] **ق/** سر: ذلك || ترى الروح هابطًا عليه وثابتًا] **قر/ س**: تنزل الروح عليه وتثبت || عليه ثابتًا] **ق**: ثابتًا عليه || فهذا] سر: ذلك

[٢٢:١] نراجع] نتعهد ٪ نتفقد [٢٤:١] الأحبار] الفريسيين [٢٨:١] بيت عنيا] عفارا || يعمِّد] يصبغ [٢٩:١] حمل] خروف || يحمل] يرفع [٣١:١] لأعمِّد] لأصبغ [٣٣:١] يعمِّد] يصبغ

[٢٢:١] نراجع] حاشية: العهدة الرجعة، والتعهد التحفظ بالشي‹ء› وتجديد العهد به، والعهد الأمان واليمين الموثق. والعهد هو المنزل الذي لا يزل (؟) القوم، إذا انتووا عنه رجعوا، وكذلك المعهد [٢٥:١] تعمِّد] حاشية: عَمِدَ الثرى، بالكسر، يَعْمَدَ عَمَدًا ، إذا بلَّله المطر، وذلك إذا قبضت على شيءٍ منه تعقَّد واجتمع من نُدُوَّته. وصبغة الله دينه، ومنه صبغ النصارى أولادهم في ماء لهم، والصبغ والصبغة ما يُصْبَغ به [٢٨:١] بيت عنيا] قال فم الذهب أن في بعض النسخ المستقصاة "بيت عفارا"، والصعيدي جميعه كذلك

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ

ⲓ/ⲓⲋ ⲅ

[١:٣٥] وَلِلْغَدِ كَانَ يُوحَنَّا أَيْضًا وَاقِفًا وَاثْنَانِ مِنْ تَلَامِيذِهِ، [١:٣٦] فَلَمَّا نَظَرَ إِلَى يَسُوعَ مَاشِيًا، قَالَ: "هَا حَمَلُ اللهِ." [١:٣٧] فَسَمِعَهُ تِلْمِيذَاهُ وَهُوَ يَقُولُ، فَتَبِعَا يَسُوعَ. [١:٣٨] فَلَمَّا الْتَفَتَ يَسُوعُ وَرَآهُمَا يَتْبَعَانِهِ، قَالَ لَهُمَا: "مَاذَا تَطْلُبَانِ؟" فَأَمَّا هُمَا فَقَالَا لَهُ: "رَابِّي - الَّذِي يُتَرْجَمُ 'يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ' - أَيْنَ تَسْكُنُ؟" [١:٣٩] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمَا: "تَعَالَيَا فَانْظُرَا." فَأَتَيَا وَنَظَرَا أَيْنَ هُوَ سَاكِنٌ، وَأَقَامَا عِنْدَهُ ذٰلِكَ الْيَوْمَ. وَكَانَ وَقْتُ السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ.:.

ⲁ/ⲓⲍ

[١:٤٠] وَكَانَ أَنْدَرَاوُسُ، أَخُو سِمْعَانَ بَطْرُسَ، وَاحِدًا مِنَ الاثْنَيْنِ اللَّذَيْنِ سَمِعَا يُوحَنَّا وَتَبِعَاهُ. [١:٤١] فَهٰذَا وَجَدَ أَوَّلاً سِمْعَانَ أَخَاهُ وَقَالَ لَهُ: "إِنَّا قَدْ وَجَدْنَا مَاسِيَّاسَ" - الَّذِي تَرْجَمَتُهُ "الْمَسِيحُ". [١:٤٢] وَهٰذَا جَاءَ بِهِ إِلَى يَسُوعَ. فَلَمَّا نَظَرَ إِلَيْهِ يَسُوعُ، قَالَ لَهُ: "أَأَنْتَ سِمْعَانُ بْنُ يُوحَنَّا؟ أَنْتَ تُدْعَى كَيْفَا" - الَّذِي تَرْجَمَتُهُ "الصَّخْرَةُ".:.

ⲓ/ⲓⲏ ⲇ

[١:٤٣] وَلِلْغَدِ أَرَادَ أَنْ يَأْتِيَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلِبُّسَ، فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "اتْبَعْنِي." [١:٤٤] وَكَانَ فِيلِبُّسُ مِنْ أَهْلِ بَيْتِ صَيْدَا، مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاأُسَ وَبَطْرُسَ. [١:٤٥] فَوَجَدَ فِيلِبُّسُ نَاثَانَائِيلَ، فَقَالَ لَهُ: "الَّذِي كَتَبَ مُوسَى مِنْ أَجْلِهِ فِي النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَجَدْنَاهُ، يَسُوعَ بْنَ يُوسُفَ، الَّذِي هُوَ مِنَ النَّاصِرَةِ." [١:٤٦] فَقَالَ لَهُ نَاثَانَائِيلُ: "هَلْ يُمْكِنُ أَنْ يَخْرُجَ مِنَ النَّاصِرَةِ صَالِحٌ؟" قَالَ لَهُ فِيلِبُّسُ: "تَعَالَ فَانْظُرْ." [١:٤٧] وَرَأَى يَسُوعُ نَاثَانَائِيلَ مُقْبِلاً إِلَيْهِ، فَقَالَ مِنْ أَجْلِهِ: "هَا هُوَ ذَا إِسْرَائِيلِيٌّ بِالْحَقِيقَةِ لَا غِشَّ فِيهِ." [١:٤٨] قَالَ لَهُ نَاثَانَائِيلُ: "مِنْ أَيْنَ عَرَفْتَنِي؟" أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "قَبْلَ أَنْ يَدْعُوكَ فِيلِبُّسُ، لَمَّا كُنْتَ تَحْتَ شَجَرَةِ التِّينِ، رَأَيْتُكَ." [١:٤٩] أَجَابَهُ نَاثَانَائِيلُ وَقَالَ لَهُ: "رَابِّي، أَنْتَ هُوَ ابْنُ اللهِ. أَنْتَ هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ." [١:٥٠] أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "أَلِأَنِّي قُلْتُ لَكَ: 'إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ شَجَرَةِ التِّينِ' آمَنْتَ؟ سَتَرَى أَعْظَمَ مِنْ هٰذِهِ." [١:٥١] ثُمَّ قَالَ: "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ مُذُ الْآنَ سَتَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلَائِكَةَ اللهِ صَاعِدِينَ وَنَازِلِينَ إِلَى ابْنِ الْبَشَرِ."

* * *

[١:٣٥] أيضًا] **κ** — [١:٣٧] تلميذاه] **κ** تلميذه [١:٣٨] يا أيها] **α β η** يأيها ‖ تسكن] **κ** تكون [١:٤٠] أندراوس] **γ δ ζ θ** أندرأاس ‖ بطرس] **κ** — ‖ اللذين] **α** الذين [١:٤١] وجد] **κ** واخد ‖ ماسياس] **κ** ماسيا [١:٤٢] وهذا جاء به] **η** وجاء به هذا ‖ جاء] **α** جا ‖ جاء به] **κ** اجابه ‖ قال] **κ** فقال ‖ أأنت (...) الصخرة] **κ** انت سمعون من الان انت تدعى بطرس الذي ترجمته الصفا [١:٤٣] وللغد أراد أن يأتي] **κ** وفي اليوم الاخر اراد الخروج [١:٤٤] أندرأاس] **κ** اندراوس [١:٤٥] ناثانائيل] **κ** ناتانييل ‖ والأنبياء] **α** والأنبيا ‖ بن] **κ** ابن ‖ هو] **κ** — [١:٤٦] ناثانائيل] **κ** ناتانييل [١:٤٧] ناثانائيل] **κ** ناتانييل [١:٤٩] ناثانائيل] **θ κ** ناتانييل ‖ ابن] **κ** بن [١:٥١] مذ] **β γ δ ζ κ** منذ ‖ إلى] **κ** على

[٣٥:١] وللغد] ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ || أيضًا] ⲟⲛ [٣٦:١] ها] ⲓⲥ [٣٧:١] فسمعه] ⲁⲩ(ⲥⲱⲧⲉⲙ) || وهو يقول] ⲉϥⲥⲁϫⲓ [٣٨:١] رآهما] ⲉⲧⲁϥ(ⲛⲁⲩ) || يتبعانه] ⲉⲩ(ⲙⲟϣⲓ) || ماذا] ⲛ̀ⲥⲁⲟⲩ || تطلبان] ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ || رابي] ⲣⲁⲃⲃⲓ || المعلم] ⲡⲓ(ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ) || تسكن] ⲁⲕϣⲟⲡ [٣٩:١] ساكن] ⲉϥϣⲟⲡ || أقاما] ϣⲱⲡⲓ || وكان] ⲛⲉ || وقت] ⲫⲛⲁⲩ [٤٠:١] وكان] ⲛⲉ **عق** ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ واندراوس || تبعاه] ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ [٤١:١] فهذا] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ || ماسياس] ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ [٤٢:١] أأنت] ϫⲉⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ || يوحنا] **ق** ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ **مي** ⲓⲱⲛⲁ || أنت] ϫⲉⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ || كيفا] ⲕⲏⲫⲁ || الصخرة] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ √(ⲡⲉⲧⲣ)ⲁ [٤٣:١] وللغد] ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ || أن] ⲉ || يأتي] ⲓ̀ [٤٤:١] من أهل] ⲟⲩⲣⲉⲙ || بيت] ⲃⲏⲑⲁ || صيدا] ⲥⲁⲓⲇⲁ || أندراأس] ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ [٤٥:١] ناثانائيل] ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ || الذي هو من] ⲡⲓⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ [٤٦:١] هل] ϫⲉ || يخرج] ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ || صالح] ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ [٤٧:١] إليه] ϩⲁⲣⲟϥ || ها] ⲓⲥ || هو ذا] ϩⲏⲡⲡⲉ || إسرائيلي] ⲓⲥ ⲟⲩ(ⲓⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ) || غش] **قر** ⲧⲟⲗⲟⲥ **مي** ⲇ(ⲟⲗⲟⲥ) [٤٨:١] عرفتني] ⲁⲕⲥⲱⲟⲩⲛ || لما كنت] ⲉⲕⲭⲏ || تحت] ϧⲁⲣⲁⲧⲥ [٤٩:١] رابي] ⲣⲁⲃⲃⲓ [٥٠:١] ألأني] ϫⲉ || تحت] ϧⲁⲣⲁⲧⲥ || سترى] ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ || أعظم] ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ || من] ⲉ || هذه] ⲛⲁⲓ [٥١:١] سترون] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ[ⲉⲛⲁⲩ] || صاعدين] ⲉⲩⲛⲁ ⲉⲡϣⲱⲓ || نازلين] ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ || إلى] ⲛ̀ⲥⲁ

[٣٥:١] كان] **قس عر** [٣٦:١] ها حمل] **ق**: ها هو ذا خروف/ **عر**: هذا [٣٧:١] فسمعه] **ق عر/ س عر**: فلما سمع || تلميذاه] **ق/ س**: التلميذان || وهو] **قس** || يقول] **قس/ مي**: يتكلم [٣٨:١] تطلبان] **قر/ س**: تريدان || الذي يترجَم يا أيها المعلم] **سـلا قر** || يأيها المعلم] **س (✓عس)**: يا معلمنا ٪ يا عظيمنا || تسكن] **عس**: تكون ٪ تأوي [٣٩:١] فانظرا] **قر/ س**: تريا || فأتيا] **قس عر**: فمضيا || أين هو ساكن] **س**: حيث كان منزله/ **مي**: أين يقيم ٪ يلبث || ذلك اليوم] **قسر** || وكان وقت الساعة العاشرة] **ق/ [س]**: وكانت الساعة نحو العاشرة [٤٠:١] بطرس] **سـلا ق عرلا** || واحدًا من الاثنين اللذين] **قر/ س**: أحد اللذين || وتبعاه] **س**: وتبعا يسوع [٤١:١] فهذا] **قسر** || أخاه] **عرط**: +خاصة || ماسياس] **س**: المسيح/ **مي**: مسيا || الذي ترجمته المسيح] **سـلا** [٤٢:١] هذا] **قط** || له] **ق عر** || أأنت] **مي** || أنت] **مي** [٤٣:١] وللغد] **قر/ س**: وفي اليوم الآخر || أراد] **قر/ س**: أحب يسوع || يأتي] **ق/ سر**: يخرج || يسوع] **سـلا قر** [٤٥:١] كتب] **سر**: كتبه || من أجله] **قط** || وجدناه (...) يوسف] **ق**: وجدناه الذي هو يسوع بن يوسف/ **س**: وجدناه إنه يسوع || الذي هو] **مي** [٤٦:١] يخرج من الناصرة صالح] **سر**: يكون من الناصرة شي‹ء› صالح ٪ شي‹ء› فيه خير [٤٧:١] إليه] **قس/ عر**: نحوه || ها هو ذا إسرائيلي] **عر**: هذا إسرائيلي ٪ ها إسرائيلي || بالحقيقة] **عر**: حقًّا || غش] **قسر/ عر**: شُبهة [٤٨:١] عرفتني] **قر/ عر**: تعرفني || لمَّا] **عر/ عر**: إذ أنت [٤٩:١] رابي] **س**: يا معلمي || هو"] **قسر/ عر**: أنت [٥٠:١] ألأني] **قسر**: من أجل أني || سترى] **سر** || أعظم] **قسر/ عر**: أفضل [٥١:١] قال] **سر**: +له/ **عر**: +لهم || منذ الآن] **قسر/ عر**: بغتة || سترون] **سر** || السماء] **قسر/ عر**: السموات || إلى] **عر عس/ س عر**: على

[٣٩:١] ساكن] كائن || وأقاما] وكانا [٤٢:١] يوحنا] يونا

[٣٨:١] تسكن] حاشية: قيل أن ϣⲟⲡ بالصغير "الكون" وبالكبير "المسكن"

ق: القبطي، مي: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الثَّانِي

الْفَصْلُ الرَّابِعُ

ⲉ̅ [ⲓ/ⲓⲏ] [١:٢] وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَانَ عُرْسٌ فِي قَانَا الْجَلِيلِ، وَكَانَتْ أُمُّ يَسُوعَ هُنَاكَ، [٢:٢] وَدُعِيَ يَسُوعُ أَيْضًا وَتَلَامِيذُهُ إِلَى الْعُرْسِ. [٣:٢] فَلَمَّا نَفَذَتِ الْخَمْرُ، قَالَتْ أُمُّ يَسُوعَ لَهُ: "إِنَّهُ لَا خَمْرَ لَهُمْ هُنَا." [٤:٢] فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: "مَا لِي وَلَكِ، أَيَّتُهَا الْمَرْأَةُ؟ لَمْ تَأْتِ سَاعَتِي بَعْدُ." [٥:٢] فَقَالَتْ أُمُّهُ لِلْخُدَّامِ: "الَّذِي يَقُولُهُ لَكُمْ افْعَلُوهُ." [٦:٢] وَكَانَ هُنَاكَ سِتُّ أَجَاجِينَ حِجَارَةً مَوْضُوعَاتٍ بِحَسَبِ تَطْهِيرِ الْيَهُودِ، تَسَعُ كُلُّ وَاحِدَةٍ مِطْرَيْنِ أَوْ ثَلٰثَةً. [٧:٢] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "امْلَؤُوا الْأَجَاجِينَ مَاءً." فَمَلَؤُوهُنَّ إِلَى فَوْقُ. [٨:٢] فَقَالَ لَهُمْ: "اسْتَقُوا الْآنَ وَقَدِّمُوا إِلَى رَئِيسِ الْمُتَّكِئِينَ." فَأَمَّا هُمْ فَقَدَّمُوا. [٩:٢] فَلَمَّا ذَاقَ رَئِيسُ الْمُتَّكِئِينَ الْمَاءَ الَّذِي صَارَ خَمْرًا، وَمَا كَانَ يَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ – فَأَمَّا الْخُدَّامُ الَّذِينَ مَلَؤُوا الْمَاءَ فَقَدْ كَانُوا عَلِمُوا – فَدَعَا رَئِيسُ الْمُتَّكِئِينَ الْعَرُوسَ، [١٠:٢] وَقَالَ لَهُ: "كُلُّ إِنْسَانٍ إِنَّمَا يَضَعُ الْخَمْرَ الْجَيِّدَةَ أَوَّلاً. فَإِذَا مَا سَكِرُوا، يُقَدِّمُ الَّذِي هُوَ دُونَه. وَأَنْتَ حَفِظْتَ الْخَمْرَ الْجَيِّدَةَ إِلَى الْآنَ." [١١:٢] هٰذِهِ هِيَ الْآيَةُ الْأُولَى الَّتِي فَعَلَهَا يَسُوعُ فِي قَانَا الْجَلِيلِ، وَأَظْهَرَ مَجْدَهُ، فَآمَنَ بِهِ تَلَامِيذُهُ.:. ⲁ̅

***

[٣:٢] الخمر] κ الخمره [٤:٢] المرأة] κ الامراه [٦:٢] ست] α ستة ‖ تسع] β ζ يسع [٧:٢] املؤوا] α κ املو β δ ζ η θ املؤ γ املوا [٨:٢] استقوا] κ استقوا [٩:٢] ملؤوا] α ملو β δ ζ η θ ملؤ γ κ ملوا ‖ كانوا] κ — [١٠:٢] إنما يضع] κ ايما يصنع ‖ الجيدة"[١] κ الجيد ‖ فإذا] κ واذا ‖ دونه] β γ δ ζ κ دون

[١:٢] عرس] ϩⲟⲡ || قانا] ⲕⲁⲛⲁ || هناك] ⲙ̀ⲙⲁⲩ [٢:٢] أيضًا] ⲡⲕⲉ || العرس] ϩⲟⲡ [٣:٢] نفذت] ⲛⲟⲩⲛⲕ || لهم] ⲧⲟⲩ || هنا] ⲙ̀ⲙⲁⲩ [٤:٢] ما لي ولكِ] ϩⲱⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁϧⲟ [٥:٢] للخدام] ⲛⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ || الذي] ⲫⲏ [٦:٢] أجاجين] ϩⲩⲇⲣⲓⲁ || موضوعات] ⲭⲏ || بحسب] **قر** ⲕⲁⲧⲁ || تطهير] ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ || تسع] ⲉⲩⲱⲗⲓ || واحدة] ⲉⲑⲟⲩⲓ || مطرين] ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲏⲥ **مي** ⲙⲏⲧⲣⲓⲧⲁⲥ [٧:٢] إلى] ϣⲁ || فوق] ⲡϣⲱⲓ [٨:٢] استقوا] ϩⲟⲩⲱⲧϩ || المتكئين] **قر** ⲧⲣⲓⲕⲗⲓⲛⲟⲥ [٩:٢] فأمَّا] ⲇⲉ || ملؤوا] ⲙⲁϩ || العروس] ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ [١٠:٢] يضع] ϣⲁⲩⲭⲱ || سكروا] ⲑⲓϧⲓ || يقدِّم] ⲓⲛⲓ || دونه] ⲡⲉⲧⲥⲃⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ || حفظت] ⲁⲣⲉϩ [١١:٢] أظهر] ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ

[١:٢] عرس]**مي**/ س: وليمة || كان عرس في قانا الجليل] **عس**: كان تعطي مدينة الجليل دعوة [٣:٢] نفذت] **ق/ عس**: اعوزت || فلمَّا نفذت الخمر] **س**: وكان الشراب قد نقص [٤:٢] تأت ساعتي] **قسر/ عس**: يبلغ وقتي || ساعتي] **ق عس عر** [٥:٢] الذي] **مي**: مهما [٦:٢] أجاجين] **س عر/ عر**: جرار || بحسب] **عر**: على عادة || تطهر] **س**: لطهور || بحسب] **عر**: على عادة || تطهير] **س**: لطهور/ **مي** (؟): مثل مطاهر || تسع] **قر سر** (؟) || مطرين] **عر**: كيلين كيلين/ **عس**: جرتين جرتين ٪ ربعين ربعين [٧:٢] الأجاجين] **عر**: الجرار || فوق] **سر**: أعلاهن [٨:٢] استقوا] **ق/ س**: اغرفوا/ **عر**: املوا ٪ انزحوا || المتكئين] **قسر/ عس**: المجلس [٩:٢] ملؤوا] **قس/ عر**: استقوا ٪ استترقوا (؟) || الماء] **ق عر** || الخدام الذين (...) فقد كانوا علموا] **س عر**: الخدام فعلموا لأنهم الذين || العروس] **ق** [١٠:٢] يضع] **مي**: يقدِّم || سكروا] **قسر/ عرط**: سكر الناس || يقدم] **ق**: يحضر/ **عس**: يجيء || يقدم الذي هو دونه] **عر**: فحينئذ الدون/ **عس**: حينئذ يُقَدَّم الذي/ **عر**: عند ذلك يُقَدَّم الدون || حفظت] **ق/ عس**: استبقيت ٪ خزنت/ **عر**: تركت [١١:٢] أظهر] **عر**: وظهر

[٩:٢] هو] هي || العروس] الختن

[١:٢] عرس] حاشية: العرس طعام المدينة يُذَكَّر ويُؤَنَّث [٦:٢] أجاجين] حاشية: الأجاجين جمع إجانة [١٠:٢] هو دونه] حاشية: لا يجوز "هو دون" بالضم على القطع، لأن الظروف لا تقع أخبار ولا أحوال ولا صفات ولا صلات إذا قُطعت عن الإضافة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسُ

ϛ Ζ/ΙΘ [١٢:٢] ثُمَّ مِنْ بَعْدِ هٰذِهِ نَزَلَ إِلَى كَفْرِ نَاحُومَ، هُوَ وَأُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ وَتَلَامِيذُهُ، فَأَقَامَ هُنَاكَ أَيَّامًا لَيْسَتْ بِكَثِيرَةٍ.:.

Δ/Κ [١٣:٢] وَكَانَ فِصْحُ الْيَهُودِ قَدْ قَرُبَ.:.

Δ/ΚΔ B فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ، [١٤:٢] فَوَجَدَ فِي الْهَيْكَلِ بَاعَةَ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ وَالْحَمَامِ وَالصَّيَارِفَ جُلُوسًا. [١٥:٢] فَصَنَعَ مِقْرَعَةً مِنْ حَبْلٍ وَأَخْرَجَهُمْ مِنَ الْهَيْكَلِ أَجْمَعِينَ، وَالْغَنَمَ وَالْبَقَرَ وَأَمْوَالَ الصَّيَارِفِ بَدَّدَهَا، وَمَوَائِدَهُمْ قَلَبَهَا. [١٦:٢] وَقَالَ لِبَاعَةِ الْحَمَامِ: "احْمِلُوا هٰذِهِ مِنْ هَا هُنَا، وَلَا تَجْعَلُوا بَيْتَ أَبِي بَيْتَ مَتْجَرٍ.":.

Ι/ΚΒ [١٧:٢] فَذَكَرَ تَلَامِيذُهُ أَنَّهُ مَكْتُوبٌ: "غَيْرَةُ بَيْتِكَ أَكَلَتْنِي.":.

Δ/ΚΓ [١٨:٢] أَجَابَ الْيَهُودُ وَقَالُوا لَهُ: "أَيَّةَ آيَةٍ تُرِينَا، إِذْ تَصْنَعُ هٰذِهِ؟":.

Ι/ΚΔ [١٩:٢] أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "حُلُّوا هٰذَا الْهَيْكَلَ، وَأَنَا أُقِيمُهُ فِي ثَلٰثَةِ أَيَّامٍ." [٢٠:٢] فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: "فِي سِتٍّ وَأَرْبَعِينَ سَنَةً بُنِيَ هٰذَا الْهَيْكَلُ، وَأَنْتَ فِي ثَلٰثَةِ أَيَّامٍ تُقِيمُهُ؟" [٢١:٢] وَهُوَ كَانَ قَالَ مِنْ أَجْلِ هَيْكَلِ جَسَدِهِ. [٢٢:٢] فَلَمَّا قَامَ مِنَ الْمَوْتَى، ذَكَرَ تَلَامِيذُهُ أَنَّهُ كَانَ قَالَ هٰذَا، فَآمَنُوا بِالْكِتَابِ وَبِالْقَوْلِ الَّذِي قَالَهُ يَسُوعُ. [٢٣:٢] وَإِذْ كَانَ بِإِيرُوشَلِيمَ فِي عِيدِ الْفِصْحِ، آمَنَ بِاسْمِهِ كَثِيرُونَ، لَمَّا عَايَنُوا الْآيَاتِ الَّتِي صَنَعَهَا. [٢٤:٢] فَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمْ تَكُنْ نَفْسُهُ وَاثِقَةً بِهِمْ، مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ كَانَ عَارِفًا بِكُلِّ أَحَدٍ، [٢٥:٢] وَلَمْ يَكُنْ مُحْتَاجًا أَنْ يَشْهَدَ لَهُ أَحَدٌ عَلَى إِنْسَانٍ؛ لِأَنَّهُ هُوَ كَانَ يَعْرِفُ مَا فِي الْإِنْسَانِ.

* * *

[١٣:٢] إيروشليم] κ اروشليم [١٨:٢] آية] κ — [١٩:٢] ثلثة] α β ثلاثة [٢٠:٢] ست] α ستة [٢١:٢] وهو كان] η وكان هو [٢٣:٢] صنعها] η كان يصنعها [٢٤:٢] نفسه] η ذاته [٢٥:٢] هو] β γ δ ζ θ κ —

[١٢:٢] هذه] ⲛⲁⲓ عق ⲫⲁⲓ هذا || نزل] ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲟⲩⲛ ٪ ⲁϥⲓ̀ ⲉϧⲣⲏⲓ || فأقام] ⲁϥⲟϩⲓ [١٤:٢] الصيارف] ⲛⲓϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ [١٥:٢] مقرعة] ⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲓⲟⲛ || حبل] ϩⲁⲛⲛⲟϩ || أخرجهم] ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ || أموال] ⲕⲉⲣⲙⲁ || بدَّدها] ⲁϥⲫⲟⲛⲟⲩ || موائد(هم)] ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ || قلبها] ⲁϥⲫⲟⲛϫⲟⲩ [١٦:٢] احملوا] ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ || هذه] ⲛⲁⲓ || تجعلوا] ⲉⲣ [١٧:٢] أكلتني] ϥⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲧ [١٨:٢] ترينا] ⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ || إذ تصنع] ϫⲉ(√ⲉ)ⲕⲓⲣⲓ || هذه] ⲫⲁⲓ [١٩:٢] حُلُّوا] ⲃⲏ(√ⲉ)ⲗ ⲉⲃⲟⲗ || أقيمه] ⲧⲁϩⲟϥ || في] ϧⲉⲛ [٢٠:٢] :] ϫⲉ || في ستة وأربعين] ⲁⲩⲉⲣⲡ̅ⲏ̅ⲋ̅ || بُني] ⲉⲩⲕⲱⲧ || فيَ] ϧⲉⲛ [٢٢:٢] فلمَّا] ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ [٢٣:٢] وإذ كان بـ] ⲉϥⲭⲏ ⲇⲉ ϧⲉⲛ || عاينوا] ⲉⲩⲛⲁⲩ [٢٤:٢] فلم تكن نفسه واثقة بهم] ⲛⲁϥⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ [٢٥:٢] أن] ϩⲓⲛⲁ || أحد] ⲟⲩⲁⲓ || على] ϧⲁ || لأنه] ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲅⲁⲣ || ما] ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉ

[١٢:٢] نزل] **قسر/ عق**: دخل/ **عر**: انحدر || فأقام] **ق عر/ س عر**: فأقاموا || ليست بكثيرة] **س عر**: قليلة [١٤:٢] والصيارف] **قر** [١٥:٢] فصنع] **س عر** || حبل] **ق عر**: حبال || وأخرجهم] **س عر** || أموال] **س عر/ عر عق**: ودراهم وكراسي || بدَّدها] **س عر/ ق عر**: كبَّها || وموائدهم] **عس**: وتخوتهم [١٦:٢] هذه] **ق عس/ مي عس**: هذا || تجعلوا] **سر/ ق**: تصيِّروا [١٧:٢] غيرة بيتك أكلتني] **سر/ عس**: الغيرة لبيتك أكلتني || أكلتني] **قسر** [١٨:٢] ترينا] **س/ عر**: أظهرت لنا || إذ] **عس**: حتَّى/ **عر**: بأنك [١٩:٢] حلوا] **عر/ عس**: انقضوا/ **عس**: اهدموا || وأنا أقيمه] **قسر/ عر**: فسأقيمه || في] **عس**: إلى [٢٠:٢] وأنت] **عسط**: أفأنت || تقيمه] **قسر/ عس**: تشيده [٢١:٢] وهو كان (...) جسده] **ق/ عر**: وذاك إنما عنى هيكل جسده/ **عس**: وإنما قال ذلك من أجل جسده ٪ وأما هو فإنما عنى هيكل جسده ٪ وإنما عني بما قاله هيكل جسده [٢٢:٢] أنه] **ق عس**: +كان || فآمنوا بالكتاب] س: فصدَّقوا الكتب [٢٣:٢] في عيد الفصح] **قس/ مي**: في الفصح٪ في العيد/ **عر**: والعيد (؟) || باسمه] **س**: به || صنعها] **ق عس**: كان يصنعها [٢٤:٢] فلم تكن نفسه واثقة بهم] **عر**: فما ائتمنهم على نفسه/ **عس**: فلم يكن يأتمنهم على نفسه ٪ فلم يحقق (؟) نفسه عندهم/ ق: فلم تكن ذاته مصدَّقة لهم || نفسه] **قس مي** || واثقة] **مي** || من أجل (...) أحد] **قس/ مي**: لأنه يعرف الكل || أحد] **عس**: إنسان [٢٥:٢] أحد على إنسان] **ق عر/ عس**: إنسان على كل أحد (√**عس**: بشر)/ **عر**: إنسان من أجل الناس || هو] **ق** || ما في] **عس**: ما الذي يوجد في

[١٢:٢] ناحوم] تنحوم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّادِسُ

Z̄ [I/KΔ] Γ̄

[١:٣] وَكَانَ رَجُلٌ مِنَ الْفَرِّيسِيِّينَ اسْمُهُ نِيقُودِيمُس رَئِيسَ الْيَهُودِ. [٢:٣] هٰذَا أَتَى إِلَى يَسُوعَ لَيْلاً وَقَالَ لَهُ: "يَا رَابِّي، نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّكَ أَتَيْتَ مِنَ اللهِ مُعَلِّمًا، فَإِنَّهُ لَيْسَ يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَصْنَعَ هٰذِهِ الْآيَاتِ الَّتِي تَصْنَعُهَا إِلَّا أَنْ يَكُونَ اللهُ مَعَهُ." [٣:٣] أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ إِنَّهُ إِنْ لَمْ يُولَدِ الْإِنْسَانُ مَرَّةً أُخْرَى، فَلَنْ يُمْكِنَهُ أَنْ يَرَى مَلَكُوتَ اللهِ." [٤:٣] فَقَالَ لَهُ نِيقُودِيمُس: "كَيْفَ يُمْكِنُ أَنْ يُولَدَ إِنْسَانٌ مَرَّةً أُخْرَى بَعْدَ أَنْ يَصِيرَ شَيْخًا؟ فَهَلْ يُمْكِنُ أَنْ يَلِجَ بَطْنَ أُمِّهِ دُفْعَةً ثَانِيَةً ثُمَّ يُولَدُ؟" [٥:٣] أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنْ لَمْ يُولَدِ الْإِنْسَانُ مِنَ الْمَاءِ وَالرُّوحِ، فَلَنْ يُمْكِنَهُ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى مَلَكُوتِ اللهِ؛ [٦:٣] لِأَنَّ الْمَوْلُودَ مِنَ الْجَسَدِ جَسَدٌ هُوَ، وَالْمَوْلُودَ مِنَ الرُّوحِ رُوحٌ هُوَ. [٧:٣] فَلَا تَعْجَبَنَّ لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنَّهُ يَنْبَغِي لَكُمْ أَنْ تُولَدُوا دُفْعَةً أُخْرَى. [٨:٣] الرِّيحُ تَهُبُّ حَيْثُ تَشَاءُ، وَتَسْمَعُ صَوْتَهَا، لٰكِنْ لَا تَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ تَأْتِي وَلَا إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ. هٰكَذَا هُوَ كُلُّ مَوْلُودٍ مِنَ الرُّوحِ." [٩:٣] أَجَابَ نِيقُودِيمُس وَقَالَ لَهُ: "فَكَيْفَ يُمْكِنُ أَنْ تَكُونَ هٰذِهِ؟" [١٠:٣] أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "أَنْتَ مُعَلِّمُ إِسْرَائِيلَ وَلَا تَعْلَمُ هٰذِهِ؟ [١١:٣] الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّ الَّذِي نَعْرِفُهُ نَتَكَلَّمُ بِهِ، وَالَّذِي رَأَيْنَاهُ نَشْهَدُ بِهِ، وَشَهَادَتُنَا لَسْتُمْ تَقْبَلُونَهَا. [١٢:٣] إِنْ كُنْتُ قُلْتُ لَكُمُ الْأَرْضِيَّاتِ فَلَمْ تُصَدِّقُوا، فَإِذَا قُلْتُ لَكُمُ السَّمَائِيَّاتِ كَيْفَ تُؤْمِنُونَ؟ [١٣:٣] وَلَيْسَ أَحَدٌ يَصْعَدُ إِلَى السَّمَاءِ إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، ابْنُ الْبَشَرِ الْكَائِنُ فِي السَّمَاءِ. [١٤:٣] وَكَمَا رَفَعَ مُوسَى الْحَيَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ، فَهٰكَذَا يَنْبَغِي أَنْ يُرْفَعَ ابْنُ الْبَشَرِ، [١٥:٣] لِكَيْلَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، بَلْ تَكُونُ لَهُ الْحَيَاةُ الْأَبَدِيَّةُ. [١٦:٣] فَإِنَّهُ هٰكَذَا أَحَبَّ اللهُ الْعَالَمَ، حَتَّى إِنَّهُ بَذَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ، لِكَيْلَا يَهْلِكَ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ، لٰكِنْ يَنَالَ حَيَاةَ الْأَبَدِ. [١٧:٣] لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنِ اللهُ لِيُرْسِلَ ابْنَهُ إِلَى الْعَالَمِ لِيَدِينَ الْعَالَمَ، لٰكِنْ لِيَخْلُصَ الْعَالَمُ بِهِ. [١٨:٣] فَمَنْ يُؤْمِنْ به لَا يُدَنْ، وَمَنْ لَا يُؤْمِنْ بِهِ فَقَدْ دِينَ آنِفًا؛ لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِاسْمِ الْوَحِيدِ ابْنِ اللهِ. [١٩:٣] وَهٰذِهِ هِيَ الدَّيْنُونَةُ: أَنَّ النُّورَ أَتَى إِلَى الْعَالَمِ، فَأَحَبَّ النَّاسُ الظُّلْمَةَ جِدًّا أَكْثَرَ مِنَ النُّورِ؛ لِأَنَّ أَعْمَالَهُمْ كَانَتْ شِرِّيرَةً. [٢٠:٣] وَإِنَّ كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ الشَّرَّ لَمُبْغِضٌ لِلنُّورِ، وَلَيْسَ يَأْتِي إِلَى النُّورِ لِئَلَّا تُبَكَّتَ أَعْمَالُهُ لِأَنَّهَا شِرِّيرَةٌ. [٢١:٣] وَالَّذِي يَصْنَعُ الْحَقَّ يَأْتِي إِلَى النُّورِ، لِكَي تَظْهَرَ أَعْمَالُهُ أَنَّهَا بِاللهِ مَعْمُولَةٌ."

***

[٢:٣] أن يكون] **κ** من [٤:٣] فهل] **β γ δ ζ θ** هل ‖ يمكن أن] **κ** — [٨:٣] تهب] **η κ** يهب ‖ تشاء] **α** تشا **η** يشاء **κ** يشا ‖ وتسمع] **κ** ويسمع [٩:٣] فكيف] **γ δ ζ θ** كيف [١١:٣] نعرفه نتكلم] **κ** تعرفه تتكلم [١٣:٣] السماء"[٢] **α** السما [١٥:٣] تكون] **κ** يكون [٢٠:٣] يصنع] **κ** يعمل [٢٠:٣-٢١] لئلا (...) النور] **κ** —

[٣:١] نيقوديمس] ΝΙΚΟΔΗΜΟϹ || رئيس اليهود] (ΟΥΑΡΧΩΝ) ŃΤΕ(ΝΙΙΟΥΔΑΙ) [٣:٢] إلى] ϨΑ || يا رابي] ϪΕΡΑΒΒΙ || من] ЄΒΟΛ ϨΙΤΕΝ || مُعَلِّمًا] ŃΡЄϤϮCΒѠ || إلا] ΑΡЄϢΤЄΜ || يكون] ϢѠΠΙ [٣:٣] مرة أخرى] ΚЄϹΟΠ || يرى] ΝΑΥ [٣:٤] بعد أن يصير] ΜЄΝЄΝϹΑΘΡЄϤЄΡ || شيخًا] ϦЄΛΛΟ || فهل] **قر** ΜΗ || يولَدَ˺] ŃΤΟΥΜΑϹϤ [٣:٥] الإنسان] ΟΥΑΙ || الماء] ΟΥ(ΜѠΟΥ) || الروح] ΟΥ(ΠΝЄΥΜΑ) [٣:٦] الجسد] ϹΑΡⲌ [٣:٨] الريح] ΠΝ̅Α̅ || تهب] ϤΝΙϤΙ || ولا] ΙЄ || تذهب] ЄϤΝΑϢЄ || هكذا هو كل] ϮΑΙ ΠЄ ŃΦΡΗϮ [٣:٩] تكون] ϢѠΠΙ || هذه] ΝΑΙ [٣:١٠] معلِّم] ΠϹΑϦ || هذه] ΝΑΙ [٣:١١] لستم تقبلونها] ΤЄΤЄΝϬΙ ŃΜΟϹ ΑΝ [٣:١٢] الأرضيات] ΝΑΠΚΑϨΙ || تصدِّقوا] ΝΑϨϮ || السمائيات] ΝΑΤΦЄ [٣:١٣] ليس] ŃΠЄ || أحد] ϨΛΙ || ابن] ΠЄ (√ϢΗΡΙ) ЄΤЄΠ̅Υ̅Ϲ̅ || الكائن] ΦΗЄΤϢΟΠ || يُرْفَع] ŃΤΟΥϬЄϹ [٣:١٦] بذل] ŃΤЄϤΤΗΙϤ || ينال] ϬΙ [٣:١٧] يكن] ΝЄ || الله] ΤΑΦϮ || ليدين] ϨΑΠ || ليخلص] ΝΟϨЄΜ || به] ЄΒΟΛ ϨΙΤΟΤϤ [٣:١٨] يُدن] ϨΑΠ || فقد دين آنفًا] ϨΗΔΗ ΑΥΟΥѠ ЄΥϮϨΑΠ ЄΡΟϤ [٣:١٩] الدينونة] ϨΑΠ || جدًّا] ΜΑΛΛΟΝ || أكثر] ЄϨΟΤЄ || كانت] ΝΑΥ [٣:٢٠] الشر] ΠЄΤϨѠΟΥ || لئلا تُبَكَّت] ŃΤΟΥϢΤЄΜϹΟϨΙ [٣:٢١] تظهر] ŃΤΟΥΟΥѠΝϨ ЄΒΟΛ

[٣:١] وكان] س: +هناك || رجل] **عس**: واحد || الفريسيين] **عر**: الأحبار/ **عس**: المعتزلة [٣:٢] هذا] **قسر** || أتى إلى يسوع] **قس**/ **عس**: قصد يسوع || إلى يسوع] **قس**/ **مي**: إليه || له] قر || يا رابي] **عر**/ **عر**: يا معلم ٪ يا عظيمي || أتيتَ] **قر**/ س: أُرْسِلْتَ || هذه الآيات التي تصنعها] س ق عر/ **عر**: ما تصنعه من الآيات || يكون] ق || إلَّا أن يكون الله معه] **قر**/ س: إلَّا مَن الله معه [٣:٣] مرة أُخرى] ق/ **مي**: من العلى/ ‹عس›: من الرأس ٪ من فوق ٪ من ذي قبل || يرى] **قسر**/ **عس**: يدخل [٣:٤] مرة أُخرى] ق || بعد أن يصير شيخًا] ق/ **مي عر** (؟): إذ هو/ س: وهو شيخ || فهل] **عر**: ألعلَّه/ **عس**: أتراه || يمكن] **عس**: يقدر || دفعة] **ق عس** [٣:٥] إن لم يولد] **عس**: مَن لا يولد || الإنسان] **عق س عر**/ **عق**: واحد || أن] **قـلا سر** [٣:٦] لأنَّ] **قـلا سر**/ س: +الذي || الجسد] **عر**/ **س عر**: اللحم/ **قر**: لحم [٣:٧] لأني] **عر**: إذ || دفعة أُخرى] ق/ **مي**: من العلى/ **عس**: من فوق ٪ من الرأس ٪ من ذي قبل [٣:٨] الريح] **قسر** || تهب حيث تشاء] **قر**: حيثما شاء‹›ت هبَّت || لكن] **قسر**/ **عس**: إلا أنك || من أين] **قسر**/ **عس**: +هي || كل مولود] **عر**/ **مي** (✓**عر**): مَن يولَد/ **عس**: كل إنسان يولد ٪ يكون كل إنسان ولد [٣:٩] هذه] **عس**: +الأمور [٣:١٠] أنت] **قس** (؟)/ **عر**: أأنت ٪ أنت أنت [٣:١١] نعرفه] ق || لستم تقبلونها] **قس**/ **عر**: لا يقبلها أحد [٣:١٢] الأرضيات] **مي**/ س: ما في الأرض || فإذا] **عر**: لو || السمائيات] **مي**/ س: ما في السماء [٣:١٣] أحد] **قس**/ **عر**: مَن/ **عس**: إنسان || يصعد] **قر**/ **عس**: صعد || السماء˺] **قط**: +الذي هو || الكائن] ق/ **عس**: الأزلي الذي هو/ **مي**: الذي لم يزل [٣:١٤] ينبغي أن يُرْفَع ابن البشر] **قر عس**/ **عس**: شأن ابن البشر أن يُرْفَع [٣:١٥] لكيلا (...) به] **عس**: وكل إنسان يؤمن به لا يبيد || لكيلا] **عر**: لئلا || لكيلا (...) الأبدية] **سر**/ ق: لكي ينال كُلُّ من يؤمن به حياة الأبد || كل مَن] س: (كل) إنسان || تكون] **س عر** [٣:١٦] إنَّه] **قـلا مي عس** || بذل] **عر**: أسلم || لكيلا] **قسر**/ **عس**: ولا || ينال] ق/ **سر**: يكون له [٣:١٧] يكن الله ليرسل ابنه] ق/ **سر**: يرسل الله ابنه || ليخلص العالم به] **عس**: لينجي العالم بيده/ **عر**: لينجو الخلق [٣:١٨] يدن] **عر**: يداين || فقد دين آنفًا] **عر**: يستحق الدينونة/ س: فهو مدين من قبل/ **ق**: فقد فرغ أن يدين من قبل || آنفًا] **عر**: منذ أنف || الوحيد] **قسر** [٣:١٩] الدينونة] **عر**/ **عر**: المداينة || أكثر من] **عسر**: +{الـ}ـمحبة [٣:٢٠] الشر] **س عر**: القبائح/ **عر**: وكل إفك [...] || تُبَكَّت] **مي عس**: تُوَبَّخ/ **عس**: يفتضح [٣:٢١] الحق] **قسر**/ **عر**: بالحق || تظهر] **مي**/ س: تُعْلَم

[٣:١٩] شريرة] خبيثة [٣:٢١] أنَّها بالله] س: لأنَّها من الله

[٣:١٨] آنفًا] حاشية: يقال "قلت كذا آنفًا وسالفًا"، ويقول: "آتيك من ذي أُنُف"، مثل "من ذي قُبُلٍ"، أي فيما يُسْتَقْبَل

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس**/**سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الثَّالِثُ

الْفَصْلُ السَّابِعُ

[Ι/ΚΔ] [٢٢:٣] وَمِنْ بَعْدِ هٰذِهِ أَتَى يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى أَرْضِ الْيَهُودِيَّةِ، وَكَانَ يَتَرَدَّدُ مَعَهُمْ هُنَاكَ وَيُعَمِّدُ.⁘ Δ

Γ/ΚΕ [٢٣:٣] وَكَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ أَيْضًا فِي عَيْنِ نُونَ عِنْدَ سَالِيمَ؛ لِأَنَّ الْمِيَاهَ كَانَتْ هُنَاكَ كَثِيرَةً، وَكَانُوا يَأْتُونَ فَيَصْطَبِغُونَ.⁘

Δ/ΚϚ [٢٤:٣] وَلَمْ يَكُنْ يُوحَنَّا أُلْقِيَ فِي السِّجْنِ.⁘

Ι/ΚΖ [٢٥:٣] وَكَانَتْ مُنَاظَرَةٌ مِنْ تَلَامِيذِ يُوحَنَّا مَعَ الْيَهُودِ مِنْ أَجْلِ التَّطْهِيرِ. [٢٦:٣] فَأَتَوْا إِلَى يُوحَنَّا وَقَالُوا لَهُ: "يَا رَابِّي، الَّذِي كَانَ مَعَكَ فِي عِبْرِ الْأُرْدُنِّ، الَّذِي أَنْتَ شَهِدْتَ لَهُ، هَا هُوَ ذَا يُعَمِّدُ، وَالْجَمِيعُ يَأْتُونَ إِلَيْهِ." [٢٧:٣] أَجَابَ يُوحَنَّا وَقَالَ: "لَنْ يَقْدِرَ إِنْسَانٌ أَنْ يَأْخُذَ شَيْئًا مِنْ قِبَلِ ذَاتِهِ، إِلَّا أَنْ يُعْطَاهُ مِنَ السَّمَاءِ."⁘

Δ/ΚΗ [٢٨:٣] "أَنْتُمْ تَشْهَدُونَ لِي بِأَنِّي قُلْتُ إِنِّي أَنَا لَسْتُ الْمَسِيحَ، لٰكِنْ مُرْسَلاً أَمَامَ ذَاكَ."⁘

Ι/ΚΘ [٢٩:٣] "مَنْ لَهُ عَرُوسٌ فَهُوَ عَرِيسٌ، وَأَمَّا صَدِيقُ الْعَرُوسِ، الْوَاقِفُ، الَّذِي يَسْمَعُ مِنْهُ، فَإِنَّهُ يَفْرَحُ فَرَحًا مِنْ أَجْلِ صَوْتِ الْعَرُوسِ. فَهٰذَا فَرَحِي الْآنَ قَدْ كَمَلَ. [٣٠:٣] فَيَنْبَغِي لِذَاكَ أَنْ يَنْمِي، وَلِي أَنْ أَتَّضِعَ. [٣١:٣] فَالْآتِي مِنْ فَوْقُ هُوَ فَوْقَ كُلِّ شَيْءٍ، وَالَّذِي مِنَ الْأَرْضِ فَهُوَ مِنَ الْأَرْضِ، وَمِنَ الْأَرْضِ يَتَكَلَّمُ. وَأَمَّا الْآتِي مِنَ السَّمَاءِ فَهُوَ فَوْقَ كُلِّ شَيْءٍ، [٣٢:٣] وَالَّذِي رَآهُ وَسَمِعَهُ، هٰذَا يَشْهَدُ بِهِ، وَشَهَادَتُهُ لَمْ يَقْبَلْهَا أَحَدٌ. [٣٣:٣] وَالَّذِي يَقْبَلُ شَهَادَتَهُ، فَهٰذَا قَدْ خَتَمَ أَنَّ اللهَ حَقٌّ هُوَ. [٣٤:٣] فَالَّذِي أَرْسَلَهُ اللهُ يَتَكَلَّمُ بِكَلَامِ اللهِ، لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنِ اللهُ يُعْطِي الرُّوحَ بِمِكْيَالٍ."⁘

Γ/Λ [٣٥:٣] "الْآبُ يُحِبُّ الابْنَ، وَقَدْ أَعْطَى كُلَّ شَيْءٍ فِي يَدَيْهِ."⁘

Ι/ΛΑ [٣٦:٣] "فَمَنْ آمَنَ بِالابْنِ فَلَهُ هُنَاكَ حَيَاةُ الْأَبَدِ، وَمَنْ لَا يَرْضَ بِالابْنِ فَلَنْ يَرَى الْحَيَاةَ، بَلْ يَحُلُّ عَلَيْهِ غَضَبُ اللهِ."⁘

⁂

[٢٤:٣] السجن] **η** +بعد [٢٥:٣] مع] **κ** +احد [٢٧:٣] شيئًا] **κ** شيا ‖ السماء] **α** السما [٢٩:٣] عريس] **κ** عروس ‖ الذي] **η** والذي ‖ الذي يسمع منه] **κ** المصغي اليه ‖ فهذا] **β γ δ ζ θ** فها هو ذا [٣٠:٣] أتضع] **κ** انقص [٣١:٣] شيء"] **κ** شي ‖ السماء] **α κ** السما [٣٦:٣] الحياة] **κ** حياة

[٣:٢٣] أيضًا] ⲡⲕⲉ || عين نون] ⲉⲛⲱⲛ **مي** ⲁⲓⲛⲱⲛ || عند] ϧⲁⲧⲉⲛ || ساليم] ⲥⲁⲗⲏⲙ || لأنَّ] ϫⲉ || كثيرة] (ⲟⲩ(ⲙⲏϣ [٣:٢٥] مناظرة] ⲍⲏⲧⲏⲥⲓⲥ || من] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ || اليهود] (ⲛⲓ(ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ || التطهير] (ⲟⲩ(ⲧⲟⲩⲃⲟ [٣:٢٦] يا رابي] ⲣⲁⲃⲃⲓ [٣:٢٧] مِن قِبَل ذاته] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ [٣:٢٨] ذاك] ⲫⲏ [٣:٢٩] عروس] ϯϣⲉⲗⲉⲧ || عريس] ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ || يفرح فرحًا] ϥⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛⲟⲩⲣⲁϣⲓ || الآن] ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ [٣:٣٠] ولي] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ || أتَّضع] ⲑⲉⲃⲓⲟ [٣:٣١] كل شيء‵ ′] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ [٣:٣٢] هذا] ⲫⲁⲓ || يقبلها] ϭⲓ [٣:٣٣] يقبل] ϭⲓ || ختم] **قر** ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ [٣:٣٤] يكن] ⲛⲁⲣⲉ || يعطي] ϯ || بمكيال] ϧⲉⲛⲟⲩϣⲓ [٣:٣٥] شيء] ϩⲱⲃ || في] ⲉϧⲣⲏⲓ || يديه] (ⲛ(ⲉϥϫⲓϫ [٣:٣٦] هناك] ⲙ̀ⲙⲁⲩ || يرض] ⲑⲱⲧ ⲛ̀ϩⲏⲧ || يحل] ϣⲱⲡⲓ

[٣:٢٢] يتردَّد] **قـلا** سر/ **عر**: يثابر [٣:٢٣] عين نون] **عر**: عينون || عند] **عر عس**: قريبًا من/ **عر**: موضع بقرب من/ **عس**: التي على جانب [٣:٢٤] الـسجن] **س عرط**: +بعد [٣:٢٥] مناظرة] **عر**: جدل/ **عس**: مشاجرة || من] **ق عر/ س عر**: بين/ **سط**: +أحد || اليهود] **ق/ س**: أحد اليهود/ **عر عق**: يهودي || التطهير] **عسر/ عس**: الطهارة/ **عر**: الطهر [٣:٢٦] يا رابي] **عر/ عر**: يا معلم/ **عس**: يا معلمنا ٪ يا عظيمنا || والجميع] **قر/** س: وكثيرون [٣:٢٧] وقال] **سط**: +لهم || من قِبَل ذاته] **عر عرلا/ عسر**: من تلقاء› نفسه/ **عس**: قبل [٣:٢٨] أنتم] **سق عر/ عر**: لأنكم || أمام] **قر/ عسر**: بين يديه || ذاك] **ق عر** [٣:٢٩] عروس] **سق/ مي**: الكنة || عريس] سر: ختن || العروس‵ ′] ق/ سر: الختن || الذي يسمع منه] **عر**: المصغي إليه || الواقف (...) صوت] **عس**: فهو الواقف يسمع ويُسَرُّ بالفرح وبصوت الختن/ **عس**: الذي يقوم، المستمع إليه، يفرح فرحًا عظيمًا من ٪ الذي يقف وينصت له، ويفرح فرحًا عظيمًا من || فإنه يفرح] ق: يفرح/ **س** (؟): فهو يفرح || فرحي] **قسر** || الآن] **مي عس/** ق: أنا [٣:٣٠] فينبغي (...) أتضع] **عس**: فهو يجب أن يعظم وأنْ أقِلَّ || فينبغي] **ق/ مي**: فيجب || لذاك] **عس** || أن ينمي] **قسر** || ولي] **عر/** ‹ق›: وأنا || أتضعُ] **ق/ مي عس**: أنقصُ [٣:٣١] كل شيء‵] **عس**: الكل || من الأرض‵] **قسر** || كل شيء′] **عر/** س: الكل/ **عر**: كل [٣:٣٢] رآه وسمعه هذا] **ق** || أحد] **قسر/ عس**: إنسان [٣:٣٣] يقبل شهادته] **عر**: قَبِلَ هذه الشهادة/ س: قَبِلَ || فهذا] **ق** || ختم] **عس**: قطع || حق] **عر**: محق [٣:٣٤] يكن] **قط** [٣:٣٥] أعطى كل شيء في يديه] **قر/** س: جعل كل شيء بيديه/ **عس**: في يديه || يديه] **ق/ مي**: يده [٣:٣٦] هناك] **قط** || يرض] **ق/ عر**: يقنع || ومَن لا يرض] **عر**: ومَن يبغض/ س: ومن لا يُطِع ٪ ينطاع (؟) || يحل] **قسر/ عر**: يثبت

[٣:٢٢] ويعمِّد] ويصبغ [٣:٢٣] يعمِّد] يصبغ [٣:٢٨] صديق] خليل

[٣:٢٩] العروس] حاشية: العروس نعت يستوي فيه الرجل والمرأة، ورجال عُرُس، ونساء عرائس. والختان ما كان من قِبَل المرأة كالأب والأخ وهم الأختان، وعند العامة ختن الرجل زوج ابنته

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّامِنُ

H [آ/λa] [٤:١] ثُمَّ لَمَّا عَلِمَ يَسُوعُ أَنَّ الْفَرِّيسِيِّينَ قَدْ سَمِعُوا أَنَّ يَسُوعَ قَدْ صَنَعَ تَلَامِذَةً كَثِيرِينَ، وَهُوَ يُعَمِّدُ أَكْثَرَ مِنْ يُوحَنَّا - [٤:٢] فَإِنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ هُوَ يُعَمِّدُ، بَلْ تَلَامِيذُهُ-

Z/λB [٤:٣] تَرَكَ الْيَهُودِيَّةَ، وَمَضَى إِلَى الْجَلِيلِ أَيْضًا. [٤:٤] وَكَانَ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَجْتَازَ بِالسَّامِرَةِ.

آ/λΓ ϵ [٤:٥] فَأَتَى إِلَى مَدِينَةِ السَّامِرَةِ الْمَدْعُوَّةِ سِيخَارَ، قَرِيبَةٌ مِنَ الْمَزْرَعَةِ الَّتِي أَعْطَاهَا يَعْقُوبُ يُوسُفَ ابْنَهُ. [٤:٦] وَكَانَ هُنَاكَ عَيْنُ مَاءِ يَعْقُوبَ. وَإِنَّ يَسُوعَ لَمَّا تَعِبَ مِنْ مَشْيِ الطَّرِيقِ، جَلَسَ لِذٰلِكَ عَلَى عَيْنِ الْمَاءِ، وَكَانَ وَقْتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ. [٤:٧] فَأَتَتِ امْرَأَةٌ مِنَ السَّامِرَةِ لِتَمْلَأَ مَاءً. فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: "أَعْطِينِي لِأَشْرَبَ." [٤:٨] فَإِنَّ تَلَامِيذَهُ كَانُوا قَدْ ذَهَبُوا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَشْتَرُوا لَهُمْ طَعَامًا. [٤:٩] فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ السَّامِرِيَّةُ: "كَيْفَ وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ تَلْتَمِسُ أَنْ تَشْرَبَ مِنِّي وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِرِيَّةٌ؟" لِأَنَّ الْيَهُودَ لَا يَخْتَلِطُونَ مَعَ السَّمَرَةِ. [٤:١٠] أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: "لَوْ كُنْتِ تَعْلَمِينَ عَطِيَّةَ اللهِ، وَمَنِ الَّذِي قَالَ لَكِ: 'أَعْطِينِي لِأَشْرَبَ'، لَكُنْتِ أَنْتِ تَسْأَلِينَهُ أَنْ يُعْطِيَكِ مَاءً حَيًّا." [٤:١١] قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: "أَيُّهَا السَّيِّدُ، لَيْسَ لَكَ دَلْوٌ وَالْبِئْرُ عَمِيقَةٌ. فَمِنْ أَيْنَ لَكَ مَاءٌ حَيٌّ؟ [٤:١٢] أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَعْظَمُ مِنْ أَبِينَا يَعْقُوبَ الَّذِي أَعْطَانَا هٰذِهِ الْبِئْرَ، وَهُوَ أَيْضًا شَرِبَ مِنْهَا، وَأَوْلَادُهُ وَمُرَبَّيَاتُهُ؟" [٤:١٣] أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: "كُلُّ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ هٰذَا الْمَاءِ يَعْطَشُ أَيْضًا، [٤:١٤] وَمَنْ يَشْرَبْ مِنَ الْمَاءِ الَّذِي أُعْطِيهِ أَنَا لَا يَعْطَشْ إِلَى الْأَبَدِ، بَلِ الْمَاءُ الَّذِي أُعْطِيهِ أَنَا يَكُونُ فِيهِ يَنْبُوعُ مَاءٍ يَفِيضُ حَيَاةَ الْأَبَدِ." [٤:١٥] قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: "يَا سَيِّدِ، أَعْطِنِي هٰذَا الْمَاءَ، لِكَيْ لَا أَعْطَشَ بَعْدُ، وَلَا آتِي إِلَى هَا هُنَا لِأَمْلَأَ مَاءً." [٤:١٦] قَالَ لَهَا يَسُوعُ: "اذْهَبِي فَادْعُو بَعْلَكِ، وَتَعَالَيْ إِلَى هُنَا." [٤:١٧] أَجَابَتِ الْمَرْأَةُ وَقَالَتْ: "إِنَّهُ لَا بَعْلَ لِي." قَالَ لَهَا يَسُوعُ: "حَسَنًا قُلْتِ: 'إِنَّهُ لَا بَعْلَ لِي'، [٤:١٨] فَإِنَّكِ أَخَذْتِ خَمْسَةَ بُعُولٍ، وَالَّذِي مَعَكِ الْآنَ لَيْسَ هُوَ بَعْلَكِ. فَهٰذَا الَّذِي قُلْتِهِ حَقٌّ." [٤:١٩] قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: "يَا سَيِّدِي، أَنَا أَرَى أَنَّكَ نَبِيٌّ. [٤:٢٠] فَآبَاؤُنَا سَجَدُوا عَلَى هٰذَا الْجَبَلِ، وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ الْمَكَانَ الَّذِي يَحِلُّ السُّجُودُ فِيهِ، مَكَانُ السُّجُودِ، بِإِيرُوشَلِيمَ." [٤:٢١] قَالَ لَهَا يَسُوعُ: "صَدِّقِينِي، أَيَّتُهَا الْمَرْأَةُ، أَنَّهُ سَتَأْتِي سَاعَةٌ، حَتَّى إِنَّهُ لَا يُسْجَدُ لِلْآبِ، لَا عَلَى هٰذَا الْجَبَلِ وَلَا فِي إِيرُوشَلِيمَ. [٤:٢٢] أَنْتُمْ تَسْجُدُونَ لِلَّذِي لَا تَعْرِفُونَهُ، وَنَحْنُ نَسْجُدُ لِلَّذِي نَعْرِفُهُ؛ لِأَنَّ الْخَلَاصَ هُوَ مِنَ الْيَهُودِ. [٤:٢٣] لٰكِنْ سَتَأْتِي سَاعَةٌ، وَهِيَ الْآنَ، إِذْ السَّاجِدُونَ الْمُحِقُّونَ يَسْجُدُونَ لِلْآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ. لِأَنَّ الْآبَ أَيْضًا يَطْلُبُ مِثْلَ هٰؤُلَاءِ الَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ. [٤:٢٤] اللهُ هُوَ رُوحٌ، فَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ لَهُ يَجِبُ أَنْ يَسْجُدُوا بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ." [٤:٢٥] قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: "قَدْ عَلِمْنَا أَنَّ مَاسِيًّا، الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ، يَأْتِي. فَإِذَا جَاءَ، فَهُوَ يُعْلِمُنَا كُلَّ شَيْءٍ." [٤:٢٦] قَالَ لَهَا يَسُوعُ: "فَأَنَا هُوَ الَّذِي أُخَاطِبُكِ."

[٤:١] يسوع] ⲓⲏ̅ⲥ̅ عر ⲕ̅ⲥ̅ || صَنَعَ] ⲑⲁⲙⲓⲉ [٤:٢] فإنَّ] ⲕⲉⲧⲟⲓ [٤:٤] كان] ⲛⲉ || ينبغي] ϩⲱϯ [٤:٥] سيخار] قر ⲥⲩⲭⲁⲣ [٤:٦] وإنَّ] ⲟⲩⲛ || تَعِبَ] ϧⲓⲥⲓ || مَشْي] ⲙⲟϣⲓ || لذلك] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || عين] ⲙⲟⲩⲙⲓ || كان] ⲛⲉ || وقت] ⲫ̀ⲛⲁⲩ [٤:٧] لتملأ] ⲙⲁϩ [٤:٨] ليشتروا] ϣⲱⲡ || طعامًا] ϩⲁⲛϧⲣⲏⲟⲩⲓ [٤:٩] تلتمس] ⲕⲉⲣⲉⲧⲓⲛ || لأنَّ] ⲅⲁⲣ || لا] ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ [٤:١٠] :] ϫⲉ || عطية] ⲇⲱⲣⲉⲁ || حيًّا] ⲉϥⲟⲛϧ [٤:١١] أيها السيد] ⲡⲟ̅ⲥ̅ مي ⲕⲩⲣⲓⲉ الرب || دلو] <ⲁⲛ>ⲧⲗⲏⲙⲁ || البئر] ϣⲱϯ || عميقة] ϣⲏⲕ || حيٌّ] ⲉⲧⲟⲛϧ [٤:١٢] ألعلك] ⲙⲏ || أعظم] ⲛⲓϣϯ || أيضًا] ϩⲱϥ || مربياته] ⲛⲉϥϣⲁⲛϣ [٤:١٣] أيضًا] ⲟⲛ [٤:١٤] ينبوع] ⲙⲟⲩⲙⲓ || يفيض] ⲉϥϭⲓⲫⲉⲓ || حياة] ⲉⲩ(ⲱⲛϧ) [٤:١٥] يا سيِّد] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ مي ⲕⲩⲣⲓⲉ يارب || بعد] ϫⲉ || لأملأ] ⲉⲙⲁϩ [٤:١٦] بعلك] ⲡⲉϩⲁⲓ || [٤:١٧] بعل لي] ϩⲁⲓ ϯ || لي] +ⲙ̀ⲙⲁⲩ || حسنًا] ⲕⲁⲗⲱⲥ [٤:١٨] فإنك] ⲅⲁⲣ || أخذتِ] ⲁⲣⲉϭⲓⲧⲟⲩ || معكِ] ⲛⲉⲙⲉ [٤:١٩] يا سيِّدي] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ || أنا أرى] ϯⲛⲁⲩ [٤:٢٠] على] ϩⲓϫⲉⲛ || يحل] ⲥϣⲉ [٤:٢١] صدِّقيني] ϩⲟⲧⲉ || حتَّى] ϩⲟⲧⲉ || على] ϩⲓϫⲉⲛ || في] ϧⲉⲛ [٤:٢٢] للذي] ⲫⲏ || تعرفونه] ⲥⲱⲟⲩⲛ || للذي] ⲫⲏ [٤:٢٣] وهي] ⲉⲧⲉ || إذ] قر ⲧⲉⲛϩⲟⲩϯ || يسجدون] (ⲉⲩ(ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ || أيضًا] ⲕⲉ || يطلب] ⲁϥⲕⲱϯ || مثل] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ [٤:٢٤] يجب] ⲥⲉⲙⲡϣⲁ [٤:٢٥] ماسيا] قر ⲙⲉⲥⲓⲁⲥ || يعلمنا] ⲧⲁⲙⲟⲛ || شيء] ϩⲱⲃ

[٤:١] يسوع] س ق عر/ عر: الرب || صنع] قر/ عس: اتَّخذ ٪ استخصَّ [٤:٢] فإن (...) يعمِّد] عر: ولم يكن يسوع نفسه يعمِّد/ عس: وإن يسوع لم يصبغ ٪ إذ ليس يسوع كان يعمِّد ٪ لأن ليس يسوع كان يعمِّد [٤:٣] ترك] سق عر/ عر: تركوا || اليهودية] قر عس/ عس: أرض يهوذا || ومضى] عر: وأتوا || أيضًا] ق [٤:٤] وكان (...) بالسامرة] ق عر/ س: عازمًا على أن يأتي فيجتاز بمدينة (√عس: بموضع) السامرة/ عر: بينا هو يتردد في السامرة || يجتاز] ق [٤:٥] سيخار] مي: سوخار/ س: سخرا || قريبة] قر/ س: إلى جانب || المزرعة] ق عر/ س عر: القرية [٤:٦] عين] قر/ عر: معين ٪ المعين/ عس: العين ٪ البئر ٪ المعين || وإنَّ] عر: وكان || تعب مِنْ مَشْي الطريق] عس: قد أعيا من تعب الطريق ٪ كان تَعِبًا من إعياء، الطريق || مَشْي الطريق] ق/ عر: مسافة الطريق (√السفر) || لذلك] عر/ عر: هو || عين الماء] عر: المعين/ عس: البئر || وقت الساعة السادسة] سر: الساعة نحو السادسة ٪ قد مضت ست ساعات [٤:٧] لتملأ] ق عس/ عسر: لتستقي || أعطيني] سط: +ماءً || لأشرب] قسر/ عر: أشرب [٤:٨] ذهبوا] قر/ س: دخلوا || طعامًا] س عق/ عر: أغذية/ عس: مؤنًا (؟) [٤:١٠] أنتِ تسألينه] قسر/ عر: إذن لتسألينه || ماءً حيًّا] قر/ س: ماء، الحياة [٤:١١] أيُّها السيِّد] ق عس/ عر: يا سيِّد ٪ يا رب || حيّ] قر/ س: الحياة [٤:١٢] أعظم] قس || ومربِّياته] ق عر/ عر: وماشيته/ س: غنمه [٤:١٤] يفيض] قسر: ينبع || حياة الأبد] سر: لحياة الأبد ٪ للحياة الدائمة [٤:١٥] بعد] مـلا ق/ س: أيضًا || لأملأ] ق/ سر: لأستقي [٤:١٧] بعل] قسر || لي] سر/ ق: +هنا || حسنًا] مي/ ق عس: نَعِمًّا/ عس: ما أحسن ما || لي] سر/ ق عر: +هنالك [٤:١٨] فإنَّكِ أخذتِ خمسة] سر: لأنه قد كان لكِ خمسة/ عر: لأن لكِ خمسة || أخذتِ] ق: تزوجتِ || معكِ] قس/ مي: لكِ [٤:١٩] أرى أنك] قسر || عر: أظن أنت [٤:٢٠] على] ق/ سر: في || إنَّ المكان (...) بإيروشليم] ق/ س عر: إن يروشليم الموضع الذي يجب أن يُسْجَد فيه ٪ إن الموضع حيث ينبغي أن يُسْجَد فيه إنما هو يروشليم || يحل] عسر: يجب/ عس: ينبغي || مكان] ق [٤:٢١] صدِّقيني] عسر/ عر: آمِني بي/ عس: آمِني || حتَّى (...) للآب] ق عر/ عر: إذ لا يسجدون للآب/ س: لا يُسْجَد || على] ق/ سر: في [٤:٢٣] وهي] ق: التي (هي) || الآن] عس: +حاضرة ٪ في الوقت || إذ الساجدون المحقون يسجدون] عس: يكون فيها ساجدون محقون يسجدون ٪ الذي يسجد السجدة المحقون للآب بالروح || أيضًا] قس || مثل] سر [٤:٢٤] يجب] ق عس/ مي عس: ينبغي[٤:٢٥] ماسياس] قر/ عس: يسوع المسيح || الذي يُدْعَى المسيح] سـلا قر || جاء] مط: +ذاك

[٤:١] يعمِّد] يصبغ [٤:٢] يعمِّد] يصبغ [٤:٦] لذلك] هكذا [٤:١٤] لا] لن

[٤:٤] بالسامرة] حاشية: لم أجد السامرة في الصحاح، ووجدت في درة الغواص: يقال في المنسوب إلى الفاكهة فاكهي، كما ينتسب إلى السامرة سامري

ق: القبطي، مي: الرومي، س: السرياني، قسر: القبطي والرومي والسرياني، قر: القبطي والرومي، قس/سق: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، عق: بعض القبطي، عر: بعض الرومي، عس: بعض السرياني، قـلا: ليس في السرياني، مـلا: ليس في القبطي، سـلا: ليس في الرومي، ط: فقط، قط: القبطي فقط، مط: الرومي فقط، سط: السرياني فقط، عقر: بعض القبطي والرومي، عقس: بعض القبطي والسرياني، عسر: بعض السرياني والرومي، قسط: القبطي والسرياني فقط، معس: الرومي وبعض السرياني، قعر: القبطي وبعض الرومي، معق: الرومي وبعض القبطي، قعس: القبطي وبعض السرياني

[٢٧:٤] وَفِي هٰذَا جَاءَتْ تَلَامِيذُهُ، فَكَانُوا يَتَعَجَّبُونَ؛ لِأَنَّهُ يَتَكَلَّمُ مَعَ امْرَأَةٍ. وَلَمْ يَجْسُرْ أَحَدٌ مِنْهُمْ أَنْ يَقُولَ لَهُ: "مَاذَا طَلَبْتَ؟" وَ: "لِمَ تُكَلِّمُهَا؟" [٢٨:٤] فَتَرَكَتِ الْمَرْأَةُ جَرَّتَهَا، وَمَضَتْ إِلَى الْمَدِينَةِ فَقَالَتْ لِلنَّاسِ: [٢٩:٤] "تَعَالَوْا فَانْظُرُوا إِلَى هٰذَا الرَّجُلِ، فَقَدْ قَالَ لِي كُلَّ شَيْءٍ فَعَلْتُهُ. فَلَعَلَّ هٰذَا هُوَ الْمَسِيحُ؟" [٣٠:٤] فَأَتَوْا مِنَ الْمَدِينَةِ وَأَقْبَلُوا نَحْوَهُ. [٣٦/λΓ]

⁂ ⁂ ⁂

[١:٤] قد¹] κ — || تلامذة] κ تلاميذه [٥:٤] فأتي إلى مدينة السامرة] κ — [٨:٤] فإن تلاميذه كانوا] κ وكان تلاميذه [٩:٤] المرأة] κ الامراة [١٠:٤] تسألينه] κ تساليه || ماء] κ ما [١١:٤] أيها] κ يايها || ماء حي] κ ما الحياة [١٢:٤] هذه] α β γ δ ζ η θ κ هذا || منها] α β γ δ ζ η θ κ منه || مربياته] κ مربياه [١٤:٤] الماء¹] α الما || لا] η فلن [١٥:٤] أعطني] κ اعطيني || لكي] β γ δ ζ θ κ كي [١٦:٤] فادعو] κ فادعي [١٧:٤] وقالت] κ — || لي"²] η +هنا [١٩:٤] له] κ — || سيدي] κ سيد || أنا] κ اني [٢٣:٤] هؤلاء] α β γ δ θ هأولاء [٢٤:٤] له يجب] κ للاب [٢٥:٤] فإذا] β γ δ ζ η θ κ وإذا || جاء] α κ جا η +ذاك || شيء] κ شي [٢٧:٤] جاءت] κ جات || أن] γ — [٢٨:٤] فتركت] κ وتركت

[٤:٢٧] يتكلم] ϥⲥⲁϫⲓ || يجسر] **قر** ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ || طلبتَ] (ⲁⲕ(ⲕⲱϯ || لِمَ تكلِّمها] ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ [٤:٢٨] جرتها] ϩⲩⲇⲣⲓⲁ
[٤:٢٩] إلى هذا الرجل] ⲉⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ || فَقَدْ] ⲉ || شيء] ϩⲱⲃ || فلعلَّ] **قر** ⲙⲏⲧⲓ [٤:٣٠] فأتوا] ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ || أقبلوا] ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ || نحوه] ϩⲁⲣⲟϥ

[٤:٢٧] وفي هذا] ق/ **عر**: وعلى هذا ٪ وإذ هما كذلك/ **س**: وبينا هو يتكلم || ولم يجسر (...) ماذا] **ق عر/ عس**: ولم يقل أحد لماذا ٪ غير إنه لم يقل [٤:٢٨] جرَّتها] **عر**: جرة الماء، [٤:٢٩] إلى هذا الرجل] ق/ سر: إنسانًا || فقد] **عر** || فلعلَّ] **عر**: لعل/ **عس**: ألعل هذا/ **قسر**: ألعله [٤:٣٠] فأتوا] ق/ **مي**: فخرجوا/ س: فخرج القوم/ **عق**: أناس

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الرَّابِعُ

[الْفَصْلُ الثَّامِنُ]

[٦/λΓ] [٣١:٤] وَبَيْنَا ذٰلِكَ سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَهُ قَائِلِينَ: "يَا مُعَلِّمَنَا، قُمْ فَكُلْ." [٣٢:٤] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "أَنَا لِي طَعَامٌ آكُلُهُ لَيْسَ تَعْرِفُونَهُ." [٣٣:٤] فَجَعَلَ تَلَامِيذُهُ يَقُولُ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "لَعَلَّ إِنْسَانًا أَتَاهُ بِمَا أَكَلَهُ؟" [٣٤:٤] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِنَّ طَعَامِي أَنَا هُوَ أَنْ أَصْنَعَ مَشِيئَةَ مَنْ أَرْسَلَنِي وَأَنْ أُكَمِّلَ عَمَلَهُ. [٣٥:٤] أَلَيْسَ أَنْتُمْ تَقُولُونَ: 'إِنَّ بَعْدَ أَرْبَعَةِ أَشْهُرٍ يَأْتِي الْحِصَادُ'؟ هَأَنَذَا أَقُولُ لَكُمْ: ارْفَعُوا عُيُونَكُمْ وَانْظُرُوا إِلَى الْكُوَرِ أَنَّهَا قَدِ ابْيَضَّتْ لِحِصَادِهَا مُنْذُ زَمَنٍ. [٣٦:٤] وَالَّذِي يَحْصُدُ يَأْخُذُ أُجْرَتَهُ، وَيَجْمَعُ ثَمَرَةً لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ، لِكَيْ يَفْرَحَ الزَّارِعُ وَالْحَاصِدُ مَعًا. [٣٧:٤] فَإِنَّ فِي هٰذَا يَحِقُّ الْقَوْلُ: 'إِنَّ الزَّارِعَ آخَرُ وَالْحَاصِدَ آخَرُ.' [٣٨:٤] أَنَا أُرْسِلُكُمْ لِحِصَادِ مَا لَمْ تَتْعَبُوا فِيهِ. آخَرُونَ تَعِبُوا، وَأَنْتُمْ دَخَلْتُمْ عَلَى تَعَبِهِمْ." [٣٩:٤] فَآمَنَ بِهِ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ كَثِيرُونَ مِنَ السَّامِرَةِ مِنْ أَجْلِ قَوْلِ الْمَرْأَةِ الشَّاهِدَةِ لَهُ: "إِنَّهُ قَالَ لِي كُلَّ شَيْءٍ فَعَلْتُهُ." [٤٠:٤] وَلَمَّا أَتَى إِلَيْهِ السَّامِرِيُّونَ، جَعَلُوا يَسْأَلُونَهُ أَنْ يُقِيمَ عِنْدَهُمْ، فَأَقَامَ هُنَاكَ يَوْمَيْنِ. [٤١:٤] فَآمَنَ بِهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ. [٤٢:٤] وَكَانُوا يَقُولُونَ لِتِلْكَ الْمَرْأَةِ: "إِنَّنَا أَيْضًا لَيْسَ مِنْ أَجْلِ قَوْلِكِ نُؤْمِنُ بِهِ، فَإِنَّنَا نَحْنُ أَيْضًا سَمِعْنَا وَعَلِمْنَا أَنَّ هٰذَا هُوَ الْمَسِيحُ بِالْحَقِيقَةِ مُخَلِّصُ الْعَالَمِ.":.

⁂ ⁂ ⁂

[٣٢:٤] تعرفونه] **β γ δ ζ η θ κ** +أنتم [٣٣:٤] إنسانًا] **κ** انسان [٣٤:٤] مشيئه] **α β γ δ ζ η θ κ** مشية [٣٦:٤] للحياة] **κ** الحياة
[٣٨:٤] أرسلكم] **κ** ارسلتكم [٣٩:٤] شيء] **κ** شي

[٤:٣١] سأله] (ⲛⲁⲩ(ⲧϩⲟ ‖ بينهم وبينه] ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ ‖ يا معلمنا] ⲣⲁⲃⲃⲓ ‖ قُمْ] ⲧⲱⲛⲕ [٤:٣٢] أنا] ⲁⲛⲟⲕ ‖ لي] ⲙ̀ⲙⲁⲩ ‖ طعام] ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩϧⲣⲉ ‖ آكله] ⲉⲟⲩⲟⲙⲥ [٤:٣٣] فجعل] ⲛⲁⲩ ‖ لعلَّ] ⲙⲏⲧⲓ ‖ إنسانًا] ⲟⲩⲁⲓ ‖ بما أكله] ⲉⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ [٤:٣٥] أليس] ⲙⲏ ‖ تقولون] ⲉⲧϫⲱ ‖ إنَّ بعد أربعة] **قر** ⲭⲉⲉⲧⲓ ⲕⲉⲇ̅ ‖ منذ زمن] **قر** ⲏⲇⲏ **عق** ϩⲓⲛⲁ لكيما [٤:٣٦] ثمرة] (ⲟⲩ(ⲟⲩⲧⲁϩ [٤:٣٧] في] ϧⲉⲛ ‖ يحق] ⲟⲩⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲡⲉ ‖ القول] ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ‖ آخر] **عق** ϫⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲓ **عق** ϫⲉⲟⲩⲁⲓ [٤:٣٩] له] ϧⲁⲣⲟϥ [٤:٤٠] هناك] ⲙ̀ⲙⲁⲩ [٤:٤١] جموع] ϩⲁⲛⲙⲏϣ ‖ كثيرة] ϩⲟⲩⲟ [٤:٤٢] أيضًا˺ ϫⲉ ‖ أيضًا˺] ϩⲱⲛ ‖ بالحقيقة] ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ

[٤:٣١] وبينا ذلك] **قـلا/ عس**: وفي أثنا‹ء› ذلك/ **عر**: وقبل أن يدنو ‖ يا معلِّمنا] **عس عر/ عس**: أناس (؟) يا عظيمنا/ **عر**: يا معلِّم ‖ قُمْ] **ق** [٤:٣٢] طعام] **سر** ‖ آكله] **مـلا قس** [٤:٣٣] إنسانًا] **س عر/ ق عر**: أحدًا/ **ق عس**: الذي (؟) ‖ بما أكله] **مي/ س**: بشي‹ء› يأكل/ **عس**: للأكل/ **ق**: بشي‹ء› ليأكل [٤:٣٥] إنَّ بعد أربعة أشهر يأتي] **س عر** ‖ الكور] **قر**/ ‹س›: الأرضين ‖ لحصادها] **ق/ س**: وبلغت الحصاد/ **مي**: للحصاد ‖ منذ زمن] **عق عس/ عس**: من قبل/ **عر**: منذ آنف [٤:٣٦] أجرته] **ق عر/ عس**: الأجر ٪ أجرة/ **عر**: أجرًا ‖ ثمرةً] **ق عر/ س عر**: ثمارًا ‖ للحياة] **قسر** ‖ لكي] **سـلا قر** [٤:٣٧] في هذا يحق القول] **ق عر/ عس**: في هذه يوجد كلمة الحق ٪ وكلمة الحق هي في هذا/ **عر**: لأن هذا القول هو محض الحق ٪ ففي هذا القول الحقيقي ‖ الزارع آخر] **س عر عق/ عقر**: واحدًا يزرع ‖ والحاصد آخر] **عسر**: وغيره يحصده [٤:٣٨] فيه] **عر/ قس**: عليه ‖ تعبهم] **قر** [٤:٣٩] الشاهدة] **قر/ س**: التي شهدت ‖ له] **قط** ‖ قال] **ق عر/ عسر**: +لها ‖ شيء] **عرط**: +كانت [٤:٤٠] هناك] **قر/ س**: عندهم [٤:٤١] فآمن به جموع كثيرة] **عر**: وبكثرة أكثر آمنوا/ **ق**: وكثيرًا أضعافًا آمنوا/ **س**: وآمن به كثيرون [٤:٤٢] لتلك] **قـلا س عر** ‖ أيضًا˺] **ق عر/ عسرط**: الآن ‖ أيضًا˺] **قط/ عرط**: أنفسنا ‖ بالحقيقة] **عر/ س**: حقًّا

[٤:٣١] بينهم وبينه] خلوة [٤:٣٥] تقولون] القائلون

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعُ

θ Z/λΔ [٤٣:٤] وَمِنْ بَعْدِ الْيَوْمَيْنِ خَرَجَ مِنْ هُنَاكَ وَمَضَى إِلَى الْجَلِيلِ.·.

ⲁ/λϵ [٤٤:٤] لِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ شَهِدَ بِأَنَّهُ لَا يُكْرَمُ نَبِيٌّ فِي مَدِينَتِهِ.·.

ⲓ/λϛ [٤٥:٤] فَلَمَّا أَتَى إِلَى الْجَلِيلِ، قَبِلَهُ الْجَلِيلِيُّونَ، إِذْ رَأَوْا كُلَّ شَيْءٍ عَمِلَهُ بِإِيرُوشَلِيمَ فِي الْعِيدِ؛ لِأَنَّهُمْ أَيْضًا كَانُوا أَتَوْا إِلَى الْعِيدِ.·. ϛ

Γ/λZ [٤٦:٤] ثُمَّ جَاءَ يَسُوعُ أَيْضًا إِلَى قَانَا الْجَلِيلِ حَيْثُ جَعَلَ الْمَاءَ خَمْرًا. وَكَانَ امْرُؤٌ مَلَكِيٌّ لَهُ ابْنٌ مَرِيضٌ بِكَفْرِ نَاحُومَ. [٤٧:٤] فَسَمِعَ هٰذَا أَنَّ يَسُوعَ قَدْ جَاءَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجَلِيلِ، فَمَضَى إِلَيْهِ، وَجَعَلَ يَسْأَلُهُ أَنْ يَنْحَدِرَ فَيَشْفِي ابْنَهُ؛ لِأَنَّهُ كَانَ قَدْ قَارَبَ الْمَوْتَ. [٤٨:٤] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "إِنْ لَمْ تَرَوْا آيَاتٍ وَعَجَائِبَ، لَمْ تُؤْمِنُوا." [٤٩:٤] قَالَ لَهُ الْمَلَكِيُّ: "يَا سَيِّدِي، انْزِلْ قَبْلَ أَنْ يَمُوتَ فَتَايَ." [٥٠:٤] قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "اذْهَبْ، فَابْنُكَ حَيٌّ." فَآمَنَ الرَّجُلُ بِالْقَوْلِ الَّذِي قَالَ لَهُ يَسُوعُ وَسَارَ. [٥١:٤] وَإِذْ هُوَ مُنْحَدِرٌ اسْتَقْبَلَهُ عَبِيدُهُ قَائِلِينَ: "إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ." [٥٢:٤] فَجَعَلَ يُسَائِلُهُمْ عَنِ السَّاعَةِ الَّتِي أَفَاقَ فِيهَا، فَقَالُوا لَهُ: "أَمْسِ، فِي السَّاعَةِ السَّابِعَةِ، تَرَكَتْهُ الْحُمَّى." [٥٣:٤] فَعَلِمَ أَبُوهُ أَنَّهَا هِيَ تِلْكَ السَّاعَةُ الَّتِي قَالَ لَهُ فِيهَا يَسُوعُ: "إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ." فَآمَنَ هُوَ وَجَمِيعُ بَيْتِهِ. [٥٤:٤] فَهٰذِهِ هِيَ الْآيَةُ الثَّانِيَةُ الَّتِي فَعَلَهَا يَسُوعُ لَمَّا جَاءَ مِنَ الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجَلِيلِ.·.

⁂ ⁂ ⁂

[٤٣:٤] ومضى] **κ** — [٤٤:٤] بأنه] **κ** انه || مدينته] **η** المدينة التي له [٤٥:٤] شيء] **κ** شي [٤٦:٤] جاء] **κ α** جا || امرء] **α** امر [٤٧:٤] جاء] **α** جا || إلى الجليل] **κ** — || ينحدر] **η** ينزل [٤٨:٤] تروا] **κ** ترا [٥٤:٤] جاء] **κ α** جا

[[٤٤:٤] مدينته] ⲑⲏⲧⲉⲑⲱϥ ⲙ̀ⲃⲁⲕⲓ [٤٥:٤] إذ] ⲉⲧⲁⲩ || أيضًا] ϩⲱⲟⲩ [٤٦:٤] يسوع] **عق** ⲛ̀ϫⲉⲓⲏ̅ⲥ̅ || أيضًا] ⲟⲛ || وكان امرء ملكي] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ ⲇⲉ [٤٧:٤] ينحدر] ⲉϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓ̀ || فـ(ـيشفي)] ⲛ̀ⲧⲉϥ || لأنه كان قد قارب الموت] ⲛⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ [٤٨:٤] آيات] ϩⲁⲛ(ⲙⲏⲓⲛⲓ) || عجائب] ϩⲁⲛ(ϣⲫⲏⲣⲓ) [٤٩:٤] الملكي] **قر** ⲡⲓⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲥ || يا سيدي] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ٪ ⲕⲩⲣⲓⲉ يارب || انزل] ⲁⲙⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ [٥٠:٤] حيّ] ϥⲟⲛϧ || وسار] ⲁϥⲙⲟϣⲓ [٥١:٤] وإذ هو] ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ || منحدر] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ || حي] ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ [٥٢:٤] عن] ⲥⲁ || أفاق] ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲁⲥⲓⲁⲓ [٥٣:٤] أنها] ϫⲉ

٤٣:٤] هناك] **عسر**: +ومضى **قـلا**/ **عس**: +ووصل/ **عر**: +وأتى [٤٤:٤] مدينته] ق: المدينة التي له/ **عر**: الخاص [٤٦:٤] يسوع] **سر عق عقـلا** || امرء ملكي] **عر**: عبدٌ مَا لملكٍ/ **عس**: عبدُ مَلِكٍ (√الملك ٪ للملك) [٤٧:٤] فسمع] **قسر**/ **عر**: علم || قَارَبَ] س || قارب الموت] **س**/ **مي**: عتيدًا لأن يموت/ **عر**: مشرفًا على الموت/ ‹ق›: كان يموت [٤٩:٤] الملكي] **س**: عبد الملك || فتاي] **قر**: صبيًّ/ **س**: الصبي [٥٠:٤] حي] **قسر**/ **عس**: قد حيي || وسار] **ق**/ **سر**: وذهب [٥١:٤] وإذ] **س عر**: فبينما || حي] **ق عر**/ **عر**: حيي/ **عس**: قد عاش [٥٢:٤] عن الساعة التي أفاق فيها] **س**: في أي وقتٍ عوفي || أفاق] **ق**/ **عق**: خفَّ/ **مي**: وجد خفا [٥٣:٤] أبوه] **قس**/ **عر**: الأب ٪ أبو الصبي || أنها] **ق عر**/ **س عر**: أن هذه || حي] **عس**: قد حيي || فآمن] **مي** || هو] **قـلا** || بيته] **قسر**/ **عر**: أهل (بيته)/ **عس**: ما له كلهم [٤٥:٤] فهذه] **مي ق**: +أيضًا || اليهودية] **قر**/ **س**: يهوذا/ **عر**: أرض يهوذا

[٤٧:٤] ينحدر] ينزل || فيشفي] ليشفي [٥١:٤] منحدر] نازل

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْعَاشِرُ

ī ā/λн [١:٥] وَمِنْ بَعْدِ هٰذِهِ كَانَ عِيدُ الْيَهُودِ، فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ. [٢:٥] وَكَانَ بِإِيرُوشَلِيمَ فِي الْأَبْرُوبَاطِيقِي بِرْكَةٌ تُسَمَّى بِالْعِبْرَانِيَّةِ "بَيْتَ صَيْدَا"، وَكَانَ لَهَا خَمْسَةُ أَرْوِقَةٍ. [٣:٥] وَكَانَ فِي هٰذِهِ جُمُوعٌ مِنَ الْمَرْضَى مَطْرُوحِينَ: عُمْيٌ وَعُرْجٌ وَجَافُّونَ. وَكَانُوا يَنْتَظِرُونَ تَحْرِيكَ الْمَاءِ؛ [٤:٥] لِأَنَّ مَلَاكًا كَانَ حِينًا فَحِينًا يَنْزِلُ إِلَى الْبِرْكَةِ فَيُحَرِّكُ الْمَاءَ. فَالَّذِي يَنْزِلُ أَوَّلاً عِنْدَ تَحْرِيكِ الْمَاءِ يَبْرَأُ مِنْ كُلِّ وَجَعٍ كَانَ بِهِ. [٥:٥] وَكَانَ هُنَاكَ رَجُلٌ قَدْ صَارَ فِي مَرَضِهِ ثَمَانِي وَثَلٰثِينَ سَنَةً. [٦:٥] فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ هٰذَا رَاقِدًا، وَعَلِمَ أَنَّ لَهُ سِنِينَ كَثِيرَةً، قَالَ لَهُ: "أَتُرِيدُ أَنْ تَبْرَأَ؟" [٧:٥] أَجَابَ الْمَرِيضُ وَقَالَ: "يَا رَبِّ، لَيْسَ لِي إِنْسَانٌ حَتَّى إِذَا تَحَرَّكَ الْمَاءُ يُلْقِينِي فِي الْبِرْكَةِ. فَإِلَى أَنْ أَجِيءَ أَنَا، يَنْزِلُ قَبْلِي آخَرُ." [٨:٥] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "قُمْ فَاحْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ." [٩:٥] فَلِلْوَقْتِ بَرَأَ الرَّجُلُ، وَحَمَلَ سَرِيرَهُ وَمَشَى. وَكَانَ ذٰلِكَ الْيَوْمُ سَبْتًا. [١٠:٥] فَقَالَتِ الْيَهُودُ لِلَّذِي بَرَأَ: "إِنَّهُ السَّبْتُ، فَلَا يَحِلُّ لَكَ أَنْ تَحْمِلَ سَرِيرَكَ." ⁖ z̄

ī/λθ [١١:٥] فَأَجَابَهُمْ بِأَنَّ "الَّذِي جَعَلَنِي مُعَافًى هُوَ الَّذِي قَالَ لِي: 'احْمِلْ سَرِيرَكَ وَاذْهَبْ'." [١٢:٥] فَسَأَلُوهُ: "مَنْ هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي قَالَ لَكَ: 'احْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ'؟" [١٣:٥] وَلَمْ يَكُنِ الْمُعَافَى يَعْلَمُ مَنْ هُوَ؛ لِأَنَّ يَسُوعَ كَانَ قَدْ خَرَجَ. وَكَانَ فِي ذٰلِكَ الْمَوْضِعِ جَمْعٌ. [١٤:٥] ثُمَّ بَعْدَ هٰذِهِ وَجَدَهُ يَسُوعُ فِي الْهَيْكَلِ، فَقَالَ لَهُ: "هَا أَنْتَ قَدْ صَحَّيْتَ، فَلَا تُخْطِئْ مِنْ بَعْدُ، لِكَيْلَا يَحْدُثَ لَكَ شَرٌّ أَكْثَرُ." [١٥:٥] فَمَضَى الرَّجُلُ وَقَالَ لِلْيَهُودِ: "إِنَّ يَسُوعَ هُوَ الَّذِي شَفَى." [١٦:٥] فَمِنْ أَجْلِ هٰذَا كَانَ الْيَهُودُ يَضْطَهِدُونَ يَسُوعَ وَيُرِيدُونَ قَتْلَهُ؛ لِأَنَّهُ صَنَعَ هٰذِهِ فِي السَّبْتِ. [١٧:٥] فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "أَبِي إِلَى الْآنَ يَعْمَلُ، وَأَنَا أَعْمَلُ أَيْضًا." [١٨:٥] وَمِنْ أَجْلِ هٰذَا كَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَهُ بِالْأَكْثَرِ لِيَقْتُلُوهُ؛ لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَحِلُّ السَّبْتَ فَقَطْ، لٰكِنَّهُ كَانَ يَقُولُ: "إِنَّ اللهَ هُوَ أَبِي"، وَيَجْعَلُ ذَاتَهُ كَالْإِلٰهِ.

⁂

[١:٥] فصعد] κ +الرب [٢:٥] صيدا] κ +اي بيت الرحمه [٣:٥] وعرج] κ +ومقعدين [٥:٥] ثماني] κ θ ثمان [٧:٥] يا ربِّ] η يا سَيِّدِ || أجيء] κ θ اجي [١١:٥] واذهب] κ وامش [١٤:٥] ها أنت] κ — || صحيت] η عوفيت || شر أكثر] κ شرًا كثير [١٥:٥] شفى] η √شفاه κ شفاه [١٦:٥] يضطهدون] η يطردون [١٧:٥] أعمل أيضًا] η أيضًا أعمل [١٨:٥] ويجعل] η ويُصَيِّر

[٢:٥] بـ(ـإيروشليم)] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ || في] ϩⲓϫⲉⲛ || الأبروباطيقي] ⲡⲣⲟⲃⲁⲧⲓⲕⲏ || بِرْكَة] ⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ || بيت] ⲃⲏⲇ √مي ⲑ(ⲃⲏ) || صيدا] ⲥⲁⲓⲇⲁ || وكان لها] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ || أروقة] **قر** ⲥⲧⲟⲁ [٣:٥] من] ⲛ̀ⲧⲉ || مطروحين] ⲣⲟϫⲡ/ ق + ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ وقوم || عرج] ϭⲁⲗⲉⲩ || جافُّون] ⲉⲩϣⲟⲩⲱⲟⲩ || ينتظرون] ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ || تحريك] ⲉⲩⲕⲓⲙ || الماء] ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ [٤:٥] لأن (...) ينزل] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ || إلى] ⲉ || البركة] ϯⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ || فيحرك الماء] ⲉϥⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ || فالذي ينزل أولاً] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ || عند] ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ || تحريك الماء] ⲡⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ || يبرأ (...) به] ⲉϥⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲉϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ [٥:٥] صار] ⲉⲁⲩⲉⲣ√ ⲁϥⲉⲣ [٦:٥] فلمَّا] ⲉⲧ || راقدًا] ⲉϥⲛ̀ⲕⲟⲧ || علم] ⲉⲧⲁϥ(ⲉⲙⲓ) || سنين] **قر** ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ || أن تبرأ] ⲉⲟⲩϫⲁⲓ [٧:٥] يا رب] ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ || ليس] ⲙ̀ⲙⲁⲩ (ⲙ̀ⲙⲟⲛ✓) || حتى] **قر** ϩⲓⲛⲁ || إذا] ⲁϥϣⲁⲛ || تحرَّك] ⲑⲱϩ || البِرْكَة] ⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ || فإلى أن] ϩⲱⲥⲧⲉ || ينزل قبلي] ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲣϣⲟⲣⲡ [١٠:٥] يحل] ⲥϣⲉ [١١:٥] جعلني] ⲑⲣⲓ || معافى] ⲟⲩϫⲁⲓ [١٣:٥] خرج] ⲁϥⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ || وكان] ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ [١٤:٥] ها أنت قد صحيت] ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲕⲟⲩϫⲁⲓ || يحدث] ϣⲱⲡⲓ [١٥:٥] فـ(ـمضى)] ⲟⲩⲛ || هو الذي شفى] ⲡⲉⲧⲁϥⲑⲣⲓⲟⲩϫⲁⲓ [١٦:٥] يضطهدون] ϭⲟϫⲓ || يسوع] ⲛ̀ⲥⲁⲓⲏ̄ⲥ̄ || ويريدون] ⲉⲩⲟⲩⲱϣ || قتله] ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ [١٧:٥] أيضًا] ϩⲱ [١٨:٥] بالأكثر] ϩⲟⲩⲟ || فقط] **قر** ⲙⲟⲛⲟⲛ || لكنه] ⲁⲗⲗⲁ || هو أبي] ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ || ويجعل] ⲉϥⲓⲣⲓ || ذاته] ⲙ̀ⲙⲟϥ || كالإله] ⲛ̀ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙⲫϯ

[٢:٥] في] ق: على || الأبروباطيقي] **عر**: [....]/ **عر**: +أي الغنيمة || في الأبروباطيقي (...) صيدا] **عس**: موضع صبغة تُسَمَّى بالعبرانية بيت الرحمة ٪ موضع واحد للعماد يُدْعَى بالعبرانية بيت الرحمة || بيت صيدا] **عر**: بيت صيدا بمعنى بيت الرحمة || أروقة] **س عر**/ **عر**: إسطوانات [٣:٥] جموع] **عر**: جمع كبير ٪ كثرة كثيرة/ **عس**: شعب كثير || عمي] **عر**: من عمي/ **عس**: والعمي || عُرْج] **عر**: مُقْعَدُون || جافون] **عر**: يابسون || ينتظرون] **عر**: يتوقع كل منهم [٣:٥-٤] وكانوا ينتظرون (...) كل وجع كان به] **سر عق** وأكثر **عقـلا** [٤:٥] ملاكًا] **عرط**: ملاك الرب || حينًا فحينًا] **س عر**/ ق: كل حين/ **عر**: في أوقات || البركة] **عس**: الصبغة ٪ موضع العماد || فالذي] ق: وكل مرة || عند] **ق عسر**: بعد || يبرأ من كل وجع] **عر**: صار صحيحًا من أي سقم كان مأسورًا به || كان به] **عسر عسـلا قـلا**/ **عر**: يكون به [٥:٥] في مرضه] **عس**: مريض/ **عس**: به مرض/ **عر**: مبتلى بالمرض [٦:٥] راقدًا] ق/ **س عر**: ملقى/ **عر**: صريعًا || سنين] سر: زمانًا || كثيرة] **س عر**: طويلاً/ **عر**: كثيرًا/ **عرط**: سالفًا [٧:٥] وقال] **س عر**: +نعم || يارب] **عس**: +ولكنه || تحرَّك] **س عر**/ ق: تعكَّر ٪ تغيَّر/ **عر**: اضطرب || البركة] **قسر**/ **عس**: العماد || ينزل قبلي آخر] **عسر**/ **عس**: يتقدمني آخر فينزل/ **عر**: ينزل غيري/ ق: يسبقني آخر فينزل [٨:٥] فاحمل] **قسر**/ **عس**: خُذْ [٩:٥] فللوقت] **عر**: فمن ساعته || الرجل] **سط**: +وقام || وحمل] **عس**: فأخذ [١٠:٥] برأ] **قر** || إنَّه] **عسر**: +هو || يحل] **قسر**/ **عر**: يجوز/ **عس**: سلطان || تحمل] **عسط**: تأخذ [١١:٥] جعلني] **قسر** || معافى] **قر**/ **عسر**: صحيحًا || احملْ] **عس**] خُذْ || واذهب] ق/ سر: وامشِ [١٢:٥] وامش] **قسر**/ **عس**: وانصرف [١٣:٥] خرج (...) جمع] **عر**: غاب وكان معه جمع في الموضع ٪ فجلس يسوع إذا كان في الموضع جمع/ س: كان قد تخفى بين كثرة الجمع الذي كان في ذلك الموضع [١٤:٥] هذه] **قر**/ س: زمان || تخطئ من بعد] **س (✓عس)**: تعاود الخطأ ٪ تعد تخطئ أيضًا || من بعد] ق/ **عر**: أيضًا || لكيلا (...) أكثر] **ق**/ **عر**: لئلا تكون أخراك شرًّا ٪ لئلا يحدث لك ما هو شر/ **عس**: فربما يصيبك شرٌّ من الأول ٪ لئلا تقع في شي‹ء› هو شر من الأول [١٥:٥] شفى] **ق**/ **مي عس**: شفاه [١٦:٥] يضطهدون] **عر**/ **ق عس**: يطردون || ويريدون قتله] **قسر**/ **عقلا** || لأنه صنع هذه] **مـلا** (؟) **قر**/ س: وكان يفعل هذه الأفعال || هذه] **عس**: مثل ذلك [١٧:٥] فأجابهم يسوع] **عقلا مي**/ **س عر**: فقال لهم يسوع || وقال لهم] **مـلا** || الآن] **قسر**: الساعة/ **عر**: حين || أيضًا] **عقس** || [١٨:٥] ومن أجل (...) ليقتلوه] **عس**: ولهذا كان اليهود يطلبون قتله خاصة ٪ ولذلك أكثر ما كانت اليهود يريدون قتله/ **عر**: كان اليهود أشد ما يراودون ٪ حرص اليهود جدًّا || لأنه لم يكن يحل] س: ليس لأنه كان يحل || يحل] **قسر**/ **عس**: +حسب || هو أبي] ق/ **عر**: أنه إله (؟)/ **عس**: أبوه الخاص ٪ على الله أنه أبوه خاصة || ذاته] **ق** || ويجعل ذاته كالإله] ق: سببها (؟) مع الله/ س: ويساوي نفسه مع الله/ **عر**: ويجعل نفسه كالله ٪ إذ يجعل نفسه لله عديلاً

[٢:٥] لها] فيها [٣:٥] تحريك] حركة [٧:٥] ربِّ] سيدي [١٤:٥] صحيت] عوفيت || يحدث] يكون [١٨:٥] لكنه] بل

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **ســلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الْخَامِسُ

الْفَصْلُ الْحَادِي عَشَرَ

ια [Ι/Λθ] [١٩:٥] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يَسْتَطِيعُ الابْنُ أَنْ يَصْنَعَ شَيْئًا مِنْ ذَاتِهِ إِلَّا أَنْ يَرَى الآبَ صَانِعَهُ. فَإِنَّ اللَّوَاتِي يَصْنَعُهَا الْآبُ، هٰذِهِ أَيْضًا يَصْنَعُهَا الابْنُ. [٢٠:٥] لِأَنَّ الْآبَ يُحِبُّ الابْنَ، وَكُلُّ شَيْءٍ يَصْنَعُهُ يُعْلِمُهُ إِيَّاهُ، وَيُعْلِمُهُ أَعْمَالاً أَعْظَمَ مِنْ هٰذِهِ، لِكَيْ تَعْجَبُوا أَنْتُمْ. [٢١:٥] فَإِنَّهُ كَمَا أَنَّ الْآبَ يُقِيمُ الْمَوْتَى وَيُحْيِيهِمْ، فَكَذٰلِكَ الابْنُ أَيْضًا يُحْيِي الَّذِينَ يَشَاؤُهُمْ. [٢٢:٥] وَإِنَّ الْآبَ لَا يَدِينُ أَحَدًا، بَلْ أَعْطَى الابْنَ الْحُكْمَ جَمِيعَهُ، [٢٣:٥] لِكَيْ يُكْرِمَ كُلُّ أَحَدٍ الابْنَ كَمَا يُكْرِمُونَ الْآبَ."⁘

α/Μ "فَمَنْ لَمْ يُكْرِمِ الابْنَ لَمْ يُكْرِمْ أَيْضًا الْآبَ الَّذِي أَرْسَلَهُ."⁘

Ι/Μα [٢٤:٥] "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ يَسْمَعُ قَوْلِي وَيُؤْمِنُ بِمَنْ أَرْسَلَنِي فَلَهُ حَيَاةُ الْأَبَدِ، وَلَيْسَ يَأْتِي لِيُدَانَ، بَلْ قَدِ انْتَقَلَ مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ. [٢٥:٥] الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ سَتَأْتِي سَاعَةٌ، وَهِيَ الْآنَ، حَتَّى إِنَّ الْمَوْتَى يَسْمَعُونَ صَوْتَ ابْنِ اللهِ، وَالَّذِينَ يَسْمَعُونَ يَحْيَوْنَ. [٢٦:٥] لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْآبَ فِيهِ حَيَاةٌ ثَابِتَةٌ، فَهٰكَذَا أَيْضًا أَعْطَى الابْنَ أَنْ تَكُونَ لَهُ حَيَاةٌ فِي ذَاتِهِ، [٢٧:٥] وَأَعْطَاهُ سُلْطَانًا أَنْ يَدِينَ؛ لِأَنَّهُ ابْنُ الْبَشَرِ. [٢٨:٥] فَلَا تَعْجَبُوا مِنْ هٰذَا، فَإِنَّهُ سَتَأْتِي سَاعَةٌ، حَتَّى إِنَّ كُلَّ مَنْ كَانَ فِي الْقُبُورِ يَسْمَعُونَ صَوْتَهُ، [٢٩:٥] فَيَخْرُجُ الَّذِينَ صَنَعُوا الْحَسَنَاتِ إِلَى قِيَامَةِ الْحَيَاةِ، والَّذِينَ صَنَعُوا السَّيِّئَاتِ إِلَى قِيَامَةِ الدَّيْنُونَةِ."⁘

α/Μβ [٣٠:٥] "لَسْتُ أَقْدِرُ أَنَا أَنْ أَصْنَعَ شَيْئًا مِنْ ذَاتِي، لٰكِنْ كَمَا أَسْمَعُ أَحْكُمُ، وَحُكْمِي أَنَا حَقٌّ هُوَ؛ لِأَنِّي لَا أَطْلُبُ إِرَادَتِي، بَلْ إِرَادَةَ مَنْ أَرْسَلَنِي."⁘

⁜ ⁜ ⁜

[١٩:٥] شيئًا] **α** شيًا **κ** شي [٢٠:٥] شيء] **κ α** شي [٢١:٥] فإنه] **κ** وانه ‖ فكذلك] **κ** فكدالك [٢٤:٥] يأتي] **κ** يحضر [٢٦:٥] تكون] **κ** يكون
[٢٧:٥-٣٠] لأنه (...) أرسلني] **β** — [٢٩:٥] السيئات] **κ** السيايات [٣٠:٥] شيئًا] **κ α** شيًا ‖ أنا¹] **γ** — ‖ حقٌّ] **η** عدلٌ

[٥:١٩] يصنع] ⲉⲣ || شيئًا] ϩⲗⲓ || من ذاته] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ || يرى] ⲛⲁⲩ || اللواتي] ⲛⲏ || يصنعها'] ⲣⲁ || أيضًا] ⲟⲛ [٥:٢٠] شيء] ϩⲱⲃ || يعلمه''] ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲟϥ [٥:٢١] فكذلك] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || أيضًا] ⲟⲛ || يشاؤهم] ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ [٥:٢٢] يدين] ϩⲁⲡ || أحدًا] ϩⲗⲓ || الابن] ⲙ̀(ⲡⲓϣⲏⲣⲓ) || الحُكْم] ϩⲁⲡ [٥:٢٣] كل أحد] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ || فمَن] ⲫⲏ || أيضًا] ⲟⲛ || الآب] (ⲡⲕⲉ(ⲓⲱⲧ) [٥:٢٤] فله] (ⲟⲩⲟⲛ(ⲧⲉϥ || الأبد] ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ || إلى] ⲉϧⲟⲩⲛ [٥:٢٥] ستأتي] ⲥⲛⲏⲟⲩ || وهي الآن] ⲉⲧⲉϯⲛⲟⲩ ⲧⲉ || حتَّى] **قر** ϩⲟⲧⲉ [٥:٢٦] ثابتة] ϣⲟⲡ || أيضًا] ⲟⲛ || الابن] (ⲡⲓⲕⲉ(ϣⲏⲣⲓ || تكون] ϣⲱⲡⲓ || في ذاته] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ [٥:٢٧] أن يدين] ⲉⲑⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ [٥:٢٨] حتى] **قر** ϩⲟⲧⲉ || مَن كان] ⲉⲧⲭⲏ [٥:٢٩] الحسنات] ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ || السيئات] ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ || الدينونة] ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ [٥:٣٠] من ذاتي] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ || أحكم] ϩⲁⲡ || حقٌّ هو] ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲡⲉ || أطلب] ⲕⲱϯ || إرادتي] ⲟⲩⲱϣ

[٥:١٩] فـ(ـأجاب)] **عرط**: عند ذلك || ذاته] ق/ سر: تلقاء، (√قِبَل) نفسه [٥:٢٠] يعلمه'] ق/ س **عر**: يريه || ويعلمه] ق/ **عس**: ويريه/ **عر**: ويُظْهِر له ٪ وسيُظْهِر له [٥:٢١] يشاؤهم] **قر**/ **عس**: يحبّ [٥:٢٢] يدين] **مي**/ **عس**: يحكم على [٥:٢٤] ليُدان] **س مي**: إلى الدينونة [٥:٢٥] وهي] ق: التي هي || وهي (...) يسمعون] **عس**: وهي الآن حاضرة يسمع فيها الموتى ٪ والآن هي وقت ليسمع الموتى [٥:٢٦] الآب فيه حياة ثابتة] **ق**/ **عر**: للآب حياة في ذاته/ س: الآب له حياة في نفسه ٪ للآب حياة في قنومه (√**عس**: بقنومه) || في ذاته] **قر**/ **عر**: في نفسه/ **عس**: في قنومه ٪ بقنومه [٥:٢٧] يدين] **عس**/ **عس**: يفصل الحكم ٪ يصنع حكمًا [٥:٢٧ب-٢٨أ] لأنه (...) ساعة] **عس**: وهو ابن الإنسان، فلا تعجبوا بأن الساعة تأتي/ **عسر**: وأمَّا إنَّه ابن البشر فلا تعجبوا من هذا، فستأتي ساعة [٥:٢٨] ساعة حتى إن كل ... يسمعون] **قر**/ س: وقت يسمع كل/ **عر**: ليسمع فيها كل || كان] **قط** [٥:٢٩] الدينونة] **عس**: العقاب [٥:٣٠] ذاتي] **قر**/ **س عر**: تلقاء، نفسي || لكن] **قـلا**/ **عر**: لأنني/ **عر**: لا || مَن] **قسر**/ **عر**: الآب الذي

[٥:٢٢] الحُكْم] القضاء، [٥:٣٠] لست أقدر] لن يمكنني || أحكم] أدين || وحكمي] وديني || حقٌّ] عدل

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّانِي عَشَرَ

Ī/MΓ ĪB [٣١:٥] "إِنْ كُنْتُ أَنَا أَشْهَدُ لِنَفْسِي، فَشَهَادَتِي لَيْسَتْ بِحَقٍّ، [٣٢:٥] لٰكِنِ الَّذِي يَشْهَدُ مِنْ أَجْلِي هُوَ آخَرُ، وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ الَّتِي يَشْهَدُ بِهَا مِنْ أَجْلِي حَقٌّ هِيَ. [٣٣:٥] أَنْتُمْ أَرْسَلْتُمْ إِلَى يُوحَنَّا، فَشَهِدَ بِالْحَقِّ. [٣٤:٥] وَأَنَا لَا أَقْبَلُ الشَّهَادَةَ مِنْ إِنْسَانٍ، لٰكِنْ أَقُولُ هٰذِهِ لِكَيْ تَخْلُصُوا أَنْتُمْ. [٣٥:٥] ذَاكَ الَّذِي هُوَ الْمِصْبَاحُ الْمُمْتَلِئُ الْمُضِيءُ، وَأَنْتُمْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَتَهَلَّلُوا نَحْوَ سَاعَةٍ بِضِيَائِهِ. [٣٦:٥] وَأَنَا لِي شَهَادَةٌ أَفْضَلُ مِنْ شَهَادَةِ يُوحَنَّا. لِأَنَّ الْأَعْمَالَ الَّتِي أَعْطَانِيهَا أَبِي لِأُكَمِّلَهَا هِيَ الْأَعْمَالُ الَّتِي أَصْنَعُهَا، فَتَشْهَدُ لِي أَنَّ الْآبَ الَّذِي أَرْسَلَنِي. [٣٧:٥] وَالْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ قَدْ شَهِدَ مِنْ أَجْلِي."⁘

Γ/MΔ "فَمَا سَمِعْتُمْ صَوْتَهُ قَطُّ، وَلَا رَأَيْتُمْ صُورَتَهُ."⁘

Ī/Mϵ [٣٨:٥] "وَلَيْسَ قَوْلُهُ بِثَابِتٍ فِيكُمْ؛ لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ لَمْ تُؤْمِنُوا بِالَّذِي أَرْسَلَهُ. [٣٩:٥] فَتِّشُوا فِي الْكُتُبِ الَّتِي تَظُنُّونَ أَنْتُمْ أَنْ تَكُونَ لَكُمْ فِيهَا حَيَاةُ الْأَبَدِ، فَهِيَ تَشْهَدُ مِنْ أَجْلِي. [٤٠:٥] وَلَسْتُمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَأْتُوا إِلَيَّ لِتَكُونَ لَكُمْ حَيَاةُ الْأَبَدِ. [٤١:٥] أَنَا لَا أَقْبَلُ مَجْدَ النَّاسِ، [٤٢:٥] لٰكِنْ أَعْلَمْتُكُمْ أَنَّ مَحَبَّةَ اللهِ لَيْسَتْ فِيكُمْ. [٤٣:٥] أَنَا جِئْتُ بِاسْمِ أَبِي، فَلَمْ تَقْبَلُونِي. وَإِذَا جَاءَ آخَرُ بِاسْمِ نَفْسِهِ، قَبِلْتُمُوهُ. [٤٤:٥] كَيْفَ يُمْكِنُكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا وَأَنْتُمْ تَقْبَلُونَ الْمَجْدَ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ، وَلَا تَطْلُبُونَ الْمَجْدَ مِنَ اللهِ الْوَاحِدِ؟ [٤٥:٥] هَلْ تَظُنُّونَ أَنِّي أَنَا أُوَبِّخُكُمْ عِنْدَ الْآبِ؟ إِنَّ لَكُمْ مَنْ يُوَبِّخُكُمْ، مُوسَى، الَّذِي أَنْتُمْ لَهُ رَاجُونَ. [٤٦:٥] فَإِنَّكُمْ لَوْ كُنْتُمْ آمَنْتُمْ بِمُوسَى، لَكُنْتُمْ قَدْ آمَنْتُمْ بِي أَيْضًا؛ لِأَنَّ ذَاكَ كَتَبَ مِنْ أَجْلِي. [٤٧:٥] وَإِنْ كُنْتُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِمَا كَتَبَ ذَاكَ، فَكَيْفَ تُؤْمِنُونَ بِأَقْوَالِي؟"⁘

⁜ ⁜ ⁜

[٣١:٥-٣٧] إن كنت (...) قط] **β** — [٣٤:٥] أقبل] **η** آخذ [٣٥:٥] هو] **κ** — ‖ المضيء] **κ α** المضي [٣٧:٥] قد] **η** — ‖ صورته] **η** مثاله √صورته [٣٩:٥] في] **κ** — [٤٠:٥] لتكون] **θ γ β** ليكون [٤٣:٥] جاء] **κ α** جا [٤٤:٥] الواحد] **η** +وحده

[٣١:٥] لنفسي] ⲉⲑⲃⲏⲧ [٣٢:٥] الذي] ⲡⲉⲧ || من أجلي] ⲉⲑⲃⲏⲧ || آخر] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ [٣٤:٥] أقبل] ϭⲓ [٣٥:٥] ذاك] ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || الممتلئ] ⲉⲑⲙⲟϩ || تتهلَّلوا] ⲑⲉⲗⲏⲗ || نحو ساعة] ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ [٣٦:٥] لي] ⲟⲩⲟⲛ || شهادة] ϯⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ || أفضل] ⲉⲛⲁⲁⲥ || شهادة يوحنا] ⲉⲑⲁⲓ̅ⲱ̅ⲁ̅ || ليٓ] ϧⲁⲣⲟⲓ [٣٧:٥] هو قد] ⲡⲉⲧ || فما] ⲟⲩⲇⲉ || رأيـ(ـتم)] ⲛⲁⲩ || صورته] ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥ [٣٨:٥] بثابت] ϣⲟⲡ [٣٩:٥] في] ϧⲉⲛ || تظنون] ⲙⲉⲩⲓ || تكون] ϣⲟⲡ || فيها] ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ [٤١:٥] أقبل] ϭⲓ [٤٢:٥] أعلمتكم] ⲉⲙⲓ || فيكم] ϣⲟⲡ [٤٣:٥] تقبلوني] ϭⲓ || باسم نفسه] ⲫⲏⲉⲧⲉⲫⲱϥ ⲛ̀ⲣⲁⲛ || قبلتموه] ϭⲓⲧϥ [٤٤:٥] يمكنـ(ـكم)] ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ || وأنتم (...) بعض] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ || الواحد] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ [٤٥:٥] هل] ⲙⲏ || تظنون] ⲙⲉⲩⲓ || أوبخـ(ـكم)] ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ || إنَّ] ⲟⲩⲟⲛ || مَن] ⲫⲏ || راجون] ϩⲉⲗⲡⲓⲥ [٤٦:٥] فإنَّكم] ⲅⲁⲣ || لو] ⲉ || كنتم] ⲛⲁⲣⲉ || أيضًا] ϩⲱ || ذاك] ⲉⲧⲁⲫⲏ [٤٧:٥] كتب] ⲛⲓⲥϧⲁⲓ || ذاك] ⲛ̀ⲧⲉⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ

[٣١:٥] لنفسي] سر/ ق: من أجل ذاتي [٣٢:٥] لكن] **قـلا** || لكن (...) آخر] ق/ عر: من يشهد لي هو آخر/ **عس**: ولكن لي من يشهد لي ٪ آخر هو الذي يشهد عليَّ ٪ ولكنه آخر يشهد لي || من أجليٓ] **عر عس**: لي/ **قر عس**: عليَّ [٣٥:٥] المضيء] **عس**: المزهر/ **عر**: الظاهر/ **عس**: المنير || تتهلوا نحو ساعة بضيائه] **مي**: تفرحوا ساعة في نوره/ **عس**: أن تفتخروا الساعة بنوره || نحو] **عر** || بضيائه] **قس** [٣٦:٥] أفضل] س عر: أعظم || شهادة] **قـلا عســلا عرلا عسر** || شهادة يوحنا] ق: التي ليوحنا || الأعمال] **قسر** || أعطانيها] **قس** || أبي] **مي**: الآب || لي] **عر**: عني || الأعمال (...) الآب] س : أفعالي التي وهبها لي أبي لأكملها فأفعالي التي أفعلها تشهد بأن الآب [٣٧:٥] قد] **عسر**/ ق: الذي || من أجلي] **قر**/ ‹**عس**›: لي ٪ عليَّ || صورته] **مي**/ **عس**: منظره ٪ رؤيته/ ق: شكله ٪ مثاله [٣٨:٥] لأنكم] **عرط**: +هو ذا [٣٩:٥] تظنون] **عر**/ **عس**: ترجون/ **عسر**: ترون || تكون] **قط** || فيها] **عر ق**/ **عس**: بها || من أجلي] **عس**: لي/ س **عر**: عليَّ [٤٠:٥] تريدون] **قر**/ س: تحبون || لتكون] **قس عر**/ **عر**: لتجب || الأبد] **قـلا مـلا سط** [٤٢:٥] ليست] **عق**: +ثابتة [٤٣:٥] باسم نفسه] **سر**/ **عر**: على اسمي (✓اسمه)/ ق: بالاسم الذي له [٤٤:٥] كيف يمكنكم أن تؤمنوا] **مي**/ **عس**: كيف تتمكنون من الإيمان || تقبلون (...) بعض] **قس**/ **عر**: تتعاطون المجد فيما بينكم ٪ تطلبون الثناء› من بعضكم البعض || المجد] **عس**: التعظيم || الله الواحد] **مس**/ ق: الواحد وحده [٤٥:٥] هل] **عس**: ألعلكم || هل تظنون] **عسر**: لا تظنوا || أوبخكم] سر/ **عس**: أشكوكم || عند] **قسر**/ **عسر**:قدَّام || مَن] **عس**: آخر || يوبخكم] **عس**: يشكوكم/ **عر**: يقرفكم || له راجون] **قر**/ **عسر**: به استبشرتم ٪ بُشِّرْتُم به [٤٦:٥] لكنتم قد آمنتم] **قس**/ **مي**: إذن لأنهم (✓لآمنتم) || من أجلي] **ق عر**/ **عسر**: عليَّ [٤٧:٥] بما كتب] **عر**/ **ق عس**: بكُتُب

[٣٤:٥] أقبل] آخذ ٪ أطلب [٣٥:٥] ساعة] لحظة [٤١:٥] أقبل] آخذ [٤٤:٥] يمكنكم] تقدرون

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثَ عَشَرَ

ⲒⲄ ⲁ/Ⲙⲋ [١:٦] بَعْدَ هٰذِهِ ذَهَبَ يَسُوعُ إِلَى عِبْرِ بَحْرِ الْجَلِيلِ الَّذِي لِطَبَرِيَّةَ. [٢:٦] فَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ؛ لِأَنَّهُمْ كَانُوا رَأَوْا الْآيَاتِ الَّتِي كَانَ يَصْنَعُهَا فِي الْمَرْضَى∴ Ⲏ

Ⲅ/ⲘⲌ [٣:٦] فَصَعِدَ يَسُوعُ إِلَى الْجَبَلِ وَجَلَسَ هُنَاكَ مَعَ تَلَامِيذِهِ∴

ⲁ/ⲘⲎ [٤:٦] وَكَانَ عِيدُ فِصْحِ الْيَهُودِ قَدْ قَرُبَ∴

ⲁ/ⲘⲐ [٥:٦] ثُمَّ رَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ، فَرَأَى أَنَّ جَمْعًا عَظِيمًا مُقْبِلٌ إِلَيْهِ، فَقَالَ لِفِيلِبُّسَ: "مِنْ أَيْنَ نَجِدُ خُبْزًا يُبَاعُ لِيَأْكُلَ هٰؤُلَاءِ؟" [٦:٦] وَهٰذَا قَالَهُ مُمْتَحِنًا لَهُ؛ لِأَنَّهُ هُوَ كَانَ عَارِفًا بِمَا اهْتَمَّ أَنْ يَفْعَلَ. [٧:٦] أَجَابَهُ فِيلِبُّسُ: "إِنَّهُ مَا يَكْفِيهِمْ خُبْزٌ بِمِائَتَيْ دِينَارٍ لِيَنَالَ الْوَاحِدُ مِنْهُمْ يَسِيرًا." [٨:٦] وَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ، الَّذِي هُوَ أَنْدَرَاأُسُ أَخُو سِمْعَانَ بَطْرُسَ: [٩:٦] "إِنَّ هَا هُنَا صَبِيًّا وَاحِدًا مَعَهُ خَمْسُ خُبْزَاتٍ شَعِيرًا وَسَمَكَتَانِ. لٰكِنْ أَيْنَ تَبْلُغُ هٰذِهِ مِنْ هٰذَا الْجَمْعِ؟" [١٠:٦] فَقَالَ يَسُوعُ: "لِيَتَّكِئِ النَّاسُ." وَكَانَ فِي ذٰلِكَ الْمَوْضِعِ عُشْبٌ كَثِيرٌ. فَاتَّكَأَ الرِّجَالُ عَلَى الْعُشْبِ، وَكَانَ عَدَدُهُمْ نَحْوَ خَمْسَةِ آلَافٍ. [١١:٦] فَأَخَذَ يَسُوعُ الْخُبْزَ، وَشَكَرَ، وَأَعْطَى الْمُتَّكِئِينَ، وَكَذٰلِكَ مِنَ السَّمَكِ مَا أَرَادَهُ كُلُّ وَاحِدٍ. [١٢:٦] فَلَمَّا شَبِعُوا، قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: "اجْمَعُوا الْكِسَرَ الَّتِي فَضَلَتْ، لِكَيْلَا يَضِيعَ شَيْءٌ مِنْهَا." [١٣:٦] فَجَمَعُوا الَّذِي فَضَلَ، فَمَلَؤُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً كِسَرًا مِنْ خَمْسِ الْخُبْزَاتِ الشَّعِيرِ الَّتِي فَضَلَتْ عَنِ الْآكِلِينَ∴

Ⲓ/Ⲛ [١٤:٦] فَلَمَّا رَأَى النَّاسُ الْآيَاتِ الَّتِي فَعَلَهَا يَسُوعُ، قَالُوا: "هٰذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ النَّبِيُّ الْآتِي إِلَى الْعَالَمِ."

* * *

[١:٦] بعد] **κ** وبعد [٢:٦] رأوا] **κ** يرون [٥:٦] مقبل] **κ** مقبلاً ‖ نجد] **κ** تجد ‖ يباع] **κ** تباع ‖ هؤلاء] **α β η κ** هاولاء [٩:٦] واحدًا] **κ** واحد ‖ تبلغ] **θ** يبلغ **κ** +ها هنا صبيًا واحد معه خمس خبزات شعيرًا وسمكتان لكن أين يبلغ [١٠:٦] الموضع] **κ** المكان ‖ وكان] **κ** كان ‖ آلاف] **κ** الالف [١١:٦] واحد] **ζ** +منهم [١٢:٦] شيء] **α κ** شي [١٣:٦] فملؤوا] **α κ** فملوا **β γ δ ζ η θ** فملؤ ‖ اثنتي] **κ** اتني ‖ الخبزات] **κ** خبزات

[٦:١] لطبرية] ⲛ̀ⲧⲉϯⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ [٦:٢] كثير] ⲉϥⲟϣ [٦:٣] إلى] ⲉϫⲉⲛ [٦:٥] رفع] عق ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲇⲉ عق ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲟⲩⲛ || فرأى] ⲉⲧⲁϥ(ⲛⲁⲩ) || أنَّ] ϫⲉⲟⲩⲟⲛ || يباع] ⲉϣⲱⲡ [٦:٦] وهذا] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ || بما اهتم أن يفعل] ⲉⲁⲓϥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϥⲉⲣϣⲟⲩϣ ϫⲉⲟⲩ [٦:٧] يكفيهم] ⲛⲁⲣⲁϣⲟⲩ || لينال] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ || الواحد منهم يسيرًا] ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ [٦:٨] الذي هو أندرأس] ⲉⲧⲉⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ [٦:٩] معه] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉ || تبلغ] ⲛⲁⲫⲟϩ [٦:١٠] نحو] عق ⲉⲩⲉⲣ عق ⲉⲩⲓⲣⲓ [٦:١١] شكر] ϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ || كذلك] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ || السمك] ⲛⲓⲕⲉ(ⲧⲉⲃⲧ) || ما أراده كل واحد] ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ [٦:١٢] الكسر] ϩⲁⲕⲗ || لكيلا يضيع شيء منها] ϫⲉⲛⲛⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲕⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲏⲛⲓⲃⲉⲛ [٦:١٣] فملؤوا] ⲁⲩⲙⲁϩ عق ⲁⲩϫⲟⲙ || قفة] ⲕⲟⲧ [٦:١٤] الآيات] ⲛⲓ(ⲙⲏⲓⲛⲓ) || قالوا] ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ

[٦:١] ذهب] **ق عسر/ عسر**: اجتاز || عبر (...) لطبرية] **عر/ عس**: جليل طبرية/ **عر**: عبر البحر إلى جليل طبرية [٦:٤] وكان عيد فصح اليهود قد قرب] **س**/ ترتيب ‹ق›: وكان قد قرب الفصح، عيد اليهود/ **عر**: وكان الفصح قريبًا، الذي هو عيد اليهود/ **عر**: وكان الفصح، عيد اليهود، قريبًا [٦:٥] أن] **قط** || نجد خبزًا] **سر**: نشتري خبزًا [٦:٦] وهذا] **مي**: +إنما || ممتحنًا له] **عر**: ليستبر‹ئ› ما عنده || بما اهتمَّ أن يفعل] **ق/ عر**: أجمع أن يصنع ٪ ما هو مزمع أن يفعل/ ‹**عس**›: بما شأنه أن يفعل ٪بما سيصنع [٦:٧] يكفيهم] **قسر/ عر**: يقنع هؤلاء || لينال الواحد منهم يسيرًا] **ق/ عر**: لينال كل واحد منهم جز‹ءً›ا يسيرًا ٪ بعد أن يُعْطَى كُلُّ واحدٍ منهم قليلاً قليلاً [٦:٨] الذي] **ق/ عر**: وكان/ **عس**: فهو [٦:٩] واحدًا] **مط** || معه] **سر/ ق**: له || أين (...) الجمع] **ق/ عس**: هذه أي شي‹ء› لها ولأكلهم ٪ هذا المقدار ما هو لها ولأكلهم/ **عر**: هذه هي في مثل هاؤلاء ٪ هذا أين يكون في هؤلاء [٦:١٠] ليتَّكئ الناس] **ق/ عر**: مروا الناس يتَّكـ‹ـئـ›ـوا/ **عس**: صَيِّروا الناس كلهم يتَّكـ‹ـئـ›ـون ٪ رتب الناس كلهم ليتكـ‹ـئـ›ـوا || الرجال] **قر** || على العشب] **قط سرلا** || وكان'] **قلا عر** || عددهم نحو خمسة آلاف] **قر/ عس**: خمسة ألف رجل عددًا ٪ وجلس والرجال بالعدد خمسة آلاف [٦:١١] وشكر (...) واحد] **عس**: فبارك وقسمه بينهم، وكذلك أيضًا من السمكتين بقدر ما شاء ٪ وبارك وقسم على الجلوس، وهكذا السمك بمقدار الكفاية || وأعطى المتكئين] **عرط**: وناول التلاميذ، والتلاميذ للمتكئين || من السمك] **عق**: +أيضًا ON || ما أراده] **ق/ عر**: ما شاء ٪ بقدر ما أرادوا || كل واحد] **ق** [٦:١٢] لكيلا يضيع] **عر**: لئلا يضيع/ **عس**: حتَّى لا يهلك ٪ لئلا يضيع شي‹ء› ٪ لكيلا يضيع شي‹ء› [٦:١٣] الذي فضل] **قط** || فجمعوا (...) فملؤوا] **عر**: فجمعوا ما ملؤوه/ **عرس**: جمعوا وملؤ‹وا› || فملؤوا] **سر عق/ عق**: فوجدوا || فضلت عن الآكلين] **ق عرس/ عر**: وزعها على الحاضرين [٦:١٤] الآيات] **ق/ مي عس**: الآية ٪ العجائب || قالوا] **مي عس/ عس**: أخذوا يقولون/ **ق**: جعلوا يقولون

[٦:١] عبر] حاشية: عِبر اليم وعُبره جانبه وشطه [٦:٨] سمعان بطرس] حاشية: لا يجيز الزمخشري إلا إضافة الاسم إلى اللقب المفرد، وقيل إن غيره أجاز فيه عطف البيان [٦:١٣] فضل] حاشية: يفْضُل فضل لعه وفصل فضل شاه (؟)

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعَ عَشَرَ

ⲖⲀ [Ⲓ/Ⲛ] [١٥:٦] وَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أَنَّهُمْ عَازِمُونَ عَلَى أَنْ يَأْتُوا فَيَخْطِفُوهُ وَيَجْعَلُوهُ مَلِكًا، انْتَزَحَ إِلَى الْجَبَلِ هُوَ وَحْدَهُ.·.

الإصحاح السادس

[الْفَصْلُ الرَّابِعَ عَشَرَ]

Ⲗ/ⲚⲀ Ⲑ [١٦:٦] فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، نَزَلَ تَلَامِيذُهُ إِلَى الْبَحْرِ، [١٧:٦] وَرَكِبُوا مَرْكَبًا، وَأَتَوْا فِي عِبْرِ الْبَحْرِ إِلَى كَفْرِ نَاحُومَ. وَالْغَلَسُ قَدْ كَانَ مُنْذُ آنِفٍ، وَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ أَتَى إِلَيْهِمْ. [١٨:٦] فَهَاجَ الْبَحْرُ، إِذْ هَبَّتْ رِيحٌ عَظِيمَةٌ. [١٩:٦] فَلَمَّا لَجَّجُوا نَحْوَ خَمْسٍ وَعِشْرِينَ غَلْوَةً أَوْ ثَلَاثِينَ، رَأَوْا يَسُوعَ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ، وَصَارَ قَرِيبًا مِنَ الْمَرْكَبِ، فَخَافُوا. [٢٠:٦] فَقَالَ هُوَ لَهُمْ: "أَنَا هُوَ. لَا تَخَافُوا." [٢١:٦] وَكَانُوا يُرِيدُونَ أَنْ يُرَكِّبُوهُ مَعَهُمْ فِي الْمَرْكَبِ. فَلِلْوَقْتِ جَاءَ الْمَرْكَبُ إِلَى شَطِّ الْأَرْضِ الَّتِي كَانُوا مَاضِينَ إِلَيْهَا.·.

Ⲓ/ⲚⲂ [٢٢:٦] وَلِلْغَدِ رَأَى الْجَمْعُ الَّذِي كَانَ وَاقِفًا عَلَى عِبْرِ الْبَحْرِ أَنَّهُ لَا مَرْكَبَ آخَرَ هُنَاكَ إِلَّا الْوَاحِدُ الَّذِي صَعِدَ فِيهِ تَلَامِيذُهُ، وَأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَرْكَبِ الْمَرْكَبَ مَعَ تَلَامِيذِهِ، بَلْ تَلَامِيذُهُ مَضَوْا وَحْدَهُمْ. [٢٣:٦] ثُمَّ جَاءَتْ مَرَاكِبُ أُخَرُ مِنْ طَبَرِيَّةَ عِنْدَ الْمَكَانِ الَّذِي أَكَلُوا فِيهِ الْخُبْزَ الَّذِي شَكَرَ عَلَيْهِ الرَّبُّ.

⁂ ⁂ ⁂

[١٥:٦] فيخطفوه] **κ** فيختطفوه [١٦:٦] المساء] **α** المسا ‖ نزل] **κ** ترك [١٧:٦] آنف] **η κ** حين [١٨:٦] هبَّت] **η** عصفت [٢١:٦] جاء] **α** جا ‖ ماضين] **α δ θ κ** ماضيين [٢٣:٦] جاءت] **α η** جات ‖ شكر] **κ** بارك

[٦:١٥] رأى] ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ || أنهم عازمون] ϫⲉⲥⲉⲣϣⲟⲩϣ || أن يأتوا] ⲉí || أنتزح] **قر** ⲁϥⲉⲣⲁⲛⲉⲭⲱⲣⲓⲛ [٦:١٧] ركبوا] ⲁⲗⲏⲓ || إلى] ⲉ || الغلس] ⲛⲉⲁⲧⲭⲉⲙⲥ || آنف] ϩⲏⲇⲏ || لم يكن أتى] ⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲉϥí || إليهم] ϩⲁⲣⲱⲟⲩ [٦:١٨] فهاج] ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ́ⲛⲉϩⲥⲓ || هبت] ⲛⲓϥⲓ [٦:١٩] فلما] ⲉⲧⲁⲩ || لججوا] ⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ || نحو] ⲛⲁⲩ || غلوة] **قر** ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ **مي** ⲥⲧⲁ(ⲇⲓ)ⲟⲩⲥ || صار قريبًا] ⲉϥϧⲱⲛⲧ [٦:٢٠] هو`] ⲛ́ⲑⲟϥ [٦:٢١] أنْ] ⲉ || يركّبوه] ⲧⲁⲗⲟϥ || في] ⲉ || إلى] ⲉ || شطّ] ⲡⲓⲭⲣⲟ [٦:٢٢] هناك] ⲙ́ⲙⲁⲩ || الواحد] ⲉⲟⲩⲁⲓ || يركب] ⲁⲗⲏⲓ || مضوا] ⲉⲧ(ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ) [٦:٢٣] طبريَّة] **قر** ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ || الذي] ⲉⲧ || شكر] ⲉⲧⲁϥϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ

[٦:١٥] رأى] **ق/ س**: علم || عازمون] **ق**: مهتمون || يأتوا] **سر عق عسقـلا** || عازمون على أن يأتوا] **عر**: مزمعون أن يأتوا ٪ يعتزمون على أن يأتوه/ **عس**: على أن يأتوه ٪ وقد أزمعوا أن يخطفوه || انتزح] **عر/ عر**: انحاز/ **عس**: تحوَّل ٪ مضى || هو وحده] **قسر/ عر**: مفردًا [٦:١٧] ركبوا] **قر/ س**: جلسوا في || في عبر البحر] **قر/ س**: إلى العبر || والغلس] **ق/ سر**: والظلام || قد كان] **ق عر** || ولم يكن يسوع أتى إليهم] **سر/ ق**: وكان قبل أن يأتي إليهم يسوع [٦:١٨] فهاج (...) عظيمة] **عر**: فأما البحر فقام فيه ريح عظيمة عاصفة/ **عس**: وارتجَّ البحر عليهم لأجل ريح عظيمة عصفت ٪ فهاج عليهم البحر واشتدَّ هوله من ريح شديدة هبت فيه/ وفي النسخ العربي +"حتى كادت تقتلهم" **قسرلا** [٦:١٩] فلمَّا لجّجوا] **س**: فمضوا/ **عر**: فإذا معنوا (✓مضوا)/ **ق**: فلمَّا ساعدوا (✓ساروا) || غلوة] **قسر/ عس**: فرسخ || وصار قريبًا] **قس**: ولما دنا || من المركب] **قر/ س**: من مركبهم [٦:٢٠] هو`] **قر** [٦:٢١] شط] **قط** || ماضين] **قسر/ عر**: مقلعين [٦:٢٢] على عبر (...) آخر] **قسر/ عس**: في حيرة البحر فإذ ليس هناك سفينة أخرى || على] **قس عر** || عبر] **سط** || الواحد] **قر** || الذي صعد فيه تلاميذه] **قـلا** || صعد] **عر/ عر**: دخل || يركب] **ق/ مي**: يدخل [٦:٢٢-٢٣] إلّا الواحد (...) المكان] **قر/ عس**: إلَّا التي صعد فيها يسوع مع تلاميذه. وجاء‹ت سفنٌ أُخَر من طبريَّة على جانب المكان ٪ سوى السفينة التي جلس فيها الحواريون ، فعلموا أن يسوع لم يدخلها مع الحواريين. وكانت قد جاء‹ت سفن من طبريَّة حتَّى انتهت إلى المكان [٦:٢٣] ثم] **قـلا عر** || مراكب أُخَر] **عر**: سفينة أُخرى ٪ **عرط**: +صغار || عند] **ق/ مي**: قريبًا من || الذي`] **مي**: حيث || الذي شكر عليه الربُّ] **عس**: الذي بارك عليه الرب ٪ لما بارك يسوع/ **عر**: إذ شكر يسوع ٪ وشكروا الرب || شكر] **ق/ عس**: بارك

[٦:١٧] آنف] حين || إليهم] +بعد [٦:١٨] هبَّت] عصفت (✓صح)

[٦:١٧] الغلس / آنف] حاشية: الغلس الظلمة آخر الليل. ويقال: "آتيك من أُنُفٍ، من ذي قُبُلٍ" أي فيما يُسْتَقْبَل، والأُنُف الوقت القريب من الحاضر [٦:٢٢] آخر] حاشية: النصب في "آخرَ" على أنه صفة لمركب وهناك الخبر. ويجوز الرفع على الموضع

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، ط: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسَ عَشَرَ

ⲓⲉ [ⲓ/ⲚⲂ] [٦:٢٤] وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعُ أَنَّ يَسُوعَ لَيْسَ هُنَاكَ وَلَا تَلَامِيذُهُ، رَكِبُوا هُمْ فِي الْمَرَاكِبِ، وَأَتَوْا إِلَى كَفْرِ نَاحُومَ طَالِبِينَ يَسُوعَ. [٦:٢٥] فَلَمَّا وَجَدُوهُ فِي عِبْرِ الْبَحْرِ، قَالُوا لَهُ: "يَا رَابِّي، مَتَى جِئْتَ هُنَا؟" [٦:٢٦] أَجَابَهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَمْ تَطْلُبُونِي لِأَنَّكُمْ رَأَيْتُمُ الْآيَاتِ، بَلْ لِأَنَّكُمْ أَكَلْتُمْ مِنَ الْخُبْزِ فَشَبِعْتُمْ. [٦:٢٧] اعْمَلُوا، لَا لِلطَّعَامِ الْبَائِدِ، بَلْ لِلطَّعَامِ الثَّابِتِ لِحَيَاةِ الْأَبَدِ الَّذِي يُعْطِيكُمُوهُ ابْنُ الْبَشَرِ، فَإِنَّ هٰذَا قَدْ خَتَمَهُ اللهُ الْآبُ." [٦:٢٨] فَقَالُوا لَهُ: "مَاذَا نَفْعَلُ لِكَيْ نَعْمَلَ أَعْمَالَ اللهِ؟" [٦:٢٩] أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "هٰذَا هُوَ عَمَلُ اللهِ: أَنْ تُؤْمِنُوا بِالَّذِي أَرْسَلَهُ."⁖

ⲁ/ⲚⲄ [٦:٣٠] قَالُوا لَهُ: "أَيَّةَ آيَةٍ تَصْنَعُهَا أَنْتَ، لِكَيْ نَرَى وَنُؤْمِنَ بِكَ؟ أَيَّ عَمَلٍ صَنَعْتَهُ؟ [٦:٣١] آبَاؤُنَا أَكَلُوا الْمَنَّ فِي الْبَرِّيَّةِ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: 'إِنَّهُ أَعْطَاهُمْ خُبْزًا مِنَ السَّمَاءِ لِيَأْكُلُوا'."⁖

ⲓ/ⲚⲆ [٦:٣٢] قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَيْسَ مُوسَى أَعْطَاكُمُ الْخُبْزَ مِنَ السَّمَاءِ، بَلْ أَبِي الَّذِي يُعْطِيكُمْ خُبْزَ الْحَقِّ مِنَ السَّمَاءِ. [٦:٣٣] لِأَنَّ خُبْزَ اللهِ هُوَ الَّذِي يَأْتِي مِنَ السَّمَاءِ، وَهُوَ مُعْطِي الْحَيَاةِ لِلْعَالَمِ." [٦:٣٤] قَالُوا لَهُ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، أَعْطِنَا هٰذَا الْخُبْزَ كُلَّ حِينٍ."⁖

ⲓⲋ ⲁ/ⲚⲈ [٦:٣٥] قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ."⁖

ⲓ/Ⲛⲋ "مَنْ يَأْتِ إِلَيَّ لَا يَجُعْ، وَمَنْ يُؤْمِنْ بِي لَا يَعْطَشْ إِلَى الْأَبَدِ. [٦:٣٦] لٰكِنْ قُلْتُ لَكُمْ، وَقَدْ رَأَيْتُمُونِي وَلَمْ تُؤْمِنُوا. [٦:٣٧] كُلُّ مَنْ أَعْطَانِيهِ أَبِي فَإِلَيَّ يَأْتِي، وَمَنْ يَأْتِ إِلَيَّ فَلَنْ أَطْرَحَهُ."⁖

ⲁ/ⲚⲌ [٦:٣٨] "لِأَنِّي نَزَلْتُ مِنَ السَّمَاءِ، لَا لِكَيْ أَصْنَعَ إِرَادَتِي، بَلْ إِرَادَةَ مَنْ أَرْسَلَنِي."⁖

ⲓ/ⲚⲎ [٦:٣٩] "وَهٰذِهِ هِيَ إِرَادَةُ مَنْ أَرْسَلَنِي: أَنْ لَا يَهْلِكَ أَحَدٌ مِنْ كُلِّ مَنْ أَعْطَانِيهِ، بَلْ أُقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْأَخِيرِ. [٦:٤٠] فَإِنَّ هٰذَا هُوَ إِرَادَةُ أَبِي: أَنْ يَكُونَ لِكُلِّ مَنْ يَرَى الابْنَ وَيُؤْمِنُ بِهِ حَيَاةُ الْأَبَدِ، وَأُقِيمُهُ أَنَا فِي الْيَوْمِ الْأَخِيرِ."⁖

ⲁ/ⲚⲐ [٦:٤١] فَجَعَلَ الْيَهُودُ يَتَذَمَّرُونَ مِنْ أَجْلِهِ؛ لِأَنَّهُ قَالَ: "أَنَا هُوَ الْخُبْزُ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ." [٦:٤٢] وَكَانُوا يَقُولُونَ: "أَلَيْسَ هٰذَا هُوَ يَسُوعُ بْنُ يُوسُفَ، هٰذَا الَّذِي نَحْنُ عَارِفُونَ بِأَبِيهِ وَأُمِّهِ؟ فَكَيْفَ يَقُولُ الْآنَ: 'إِنِّي نَزَلْتُ مِنَ السَّمَاءِ'؟"

ⲓ/Ⲝ [٦:٤٣] أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "لَا تَتَذَمَّرُوا فِيمَا بَيْنَكُمْ، [٦:٤٤] فَلَنْ يَسْتَطِيعَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ إِلَيَّ، إِلَّا أَنْ يَجْتَذِبَهُ إِلَيَّ الْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي، وَأَنَا أُقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْأَخِيرِ. [٦:٤٥] فَإِنَّهُ لَمَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ: 'إِنَّهُمْ يَكُونُونَ جَمِيعُهُمْ عَالِمِينَ بِاللهِ.' فَكُلُّ مَنْ سَمِعَ مِنْ أَبِي وَعَلِمَ فَهُوَ آتٍ إِلَيَّ."⁖

Ⲅ/Ⲝⲁ [٦:٤٦] "لَيْسَ أَنَّ أَحَدًا يَرَى الْآبَ إِلَّا الْكَائِنُ مِنَ اللهِ، فَهٰذَا هُوَ الَّذِي رَأَى الْآبَ."⁖

***

[٦:٢٤] وأتوا] κ فاتوا [٦:٢٦] أجابهم] κ فاجابهم [٦:٢٧] الثَّابت] η الكائن [٦:٢٨] نفعل] κ تفعل [٦:٣٢] السماء¹] α السما [٦:٣٣-٤٤] خبز الله (...) الآب] β — [٦:٣٣] يأتي] κ نزل || السماء] α السما [٦:٣٦] وقد] η إنَّكم قد [٦:٤٠] به] ζ +ينال [٦:٤٢] الآن] κ هدا [٦:٤٣] تتذمروا] κ يتدمروا [٦:٤٥] لمكتوب] β γ δ ζ η θ مكتوب [٦:٤٦] أنَّ] κ —

[٦:٢٤] ولمّا] ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ || رأى] ⲛⲁⲩ || الجموع] (ⲛⲓ(ⲙⲏϣ) || هم] ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ [٦:٢٥] يا رابيّ] **قر** ⲣⲁⲃⲃⲓ [٦:٢٦] إنّكم] ϫⲉ || لأنّكم[١-] ϫⲉ || الآيات] ϩⲁⲛ(ⲙⲏⲓⲛⲓ) || الخبز] ⲛⲓ(ⲱⲓⲕ) [٦:٢٧] البائد] ⲧⲁⲕⲟ || الثابت] ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ || ختمه] ⲉⲣⲥⲫ<ⲣ>ⲁⲅⲓⲍⲓⲛ **مي** (ⲥⲫⲣⲁⲅⲓ)ⲥⲉⲛ [٦:٢٨] نفعل] ⲧⲉⲛⲛⲁⲁⲓϥ [٦:٣٠] أيّة] ⲟⲩ || أيَّ] ⲟⲩ || عمل] ϩⲱⲃ [٦:٣١] ليأكلوا] ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲙϥ [٦:٣٢] الحق] ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ [٦:٣٣] يأتي] ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ **عق** ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ || معطي] ϥϯ [٦:٣٤] أيّها الرب] ϫⲉⲡϭⲥ **مي** ⲕⲓⲣⲓⲉ [٦:٣٦] وقد] ⲟⲩⲟϩ [٦:٣٧] مَن[١]] ⲫⲏ || فلن] ⲛ̀ⲛⲁ || أطرحه] ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ [٦:٣٨] مَن] ⲫⲏ [٦:٣٩] أنْ] ϩⲓⲛⲁ || أحدًا] ϩⲗⲓ || مَن] ⲫⲏ || أقيمه] ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ || الأخير] ϧⲁⲉ [٦:٤٠] أنْ] ϩⲓⲛⲁ || وأقيمه] ⲛ̀ⲧⲁ(ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ) [٦:٤١] فجعل] ⲛⲁⲩ || يتذمرون] **ق** ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ/ **مي** ⲉⲣⲅⲟⲅⲩⲍⲟⲛⲟⲩⲛ [٦:٤٢] كانوا] ⲛⲁⲩ || هذا[٢]] ⲫⲁⲓ || الذي] ⲫⲏ || نحن] ⲁⲛⲟⲛ || الآن] ϯⲛⲟⲩ [٦:٤٣] تتذمروا] ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ || فيما بينكم] ⲛⲉⲙⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ [٦:٤٥] عالمين] ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲥⲃⲱ || سمع] ⲉⲧⲁϥ(ⲥⲱⲧⲉⲙ) || مِنْ] ⲛ̀ⲧⲉⲛ || علم] ⲉⲧⲁϥ(ⲉⲙⲓ) || آتٍ] ϥⲛⲁⲓ́ [٦:٤٦] ليس] ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ || أنَّ] ϫⲉ || أحدًا] ⲟⲩⲁⲓ || الكائن] ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ || من] ϧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ || الذي] ⲉⲧ

[٦:٢٤] رأى] **قس** || الجموع] **ق** || رأى الجمع] **مي**: علم الجمع || لم (...) هناك] **عس**: لم ‹يرَ› الجمع أن يسوع هناك || ركبوا] **عر**: دخلوا ٪ صعدوا || المراكب] **عق**: السفينة [٦:٢٥] يا رابيّ] **قر**: يا معلم/ **سر**: يا معلمنا ٪ يا عظيمنا || جئت] **قسر/ عر**: صرت إلى [٦:٢٦] لم تطلبوني (...) الآيات] **عر**: لتطلبني لا لأنكم رأيتم آيات ٪ تطلبونني ليس لتنظروا آية ٪ إنكم تطلبونني ليس لأنكم عاينتم الآيات/ **عس**: لأجل ما شاهدتموه من || لأنكم[١]] **عر**: لمّا [٦:٢٧] اعملوا لا للطعام البائد] **قسر/ عس**: لا تتعبَّدوا للطعام الذي يَهْلِك ٪ لا تخدموا الأكل البائد/ **عر**: لا لأطعمة مبيدة || الثابت] **ق**: الكائن [٦:٢٨] لكي] **قر/ س**: حتى [٦:٢٩] أرسله] **عس**: +هو/ **عر**: +ذاك [٦:٣٠] أنت] **عرط**: +الآن || أيَّ عمل صنعته] **مي**: ماذا تعمل || صنعته] **ق/ س**: فعلت/ **عس**: تصنع [٦:٣٢] الخبز] **قسر/ عس**: المنّ || خبز الحقِّ] **قس/ مي**: الخبز الحقيقيّ/ **عس**: خبز الصحة [٦:٣٣] يأتي] **ق/ عق**: ينزل/ **سر**: نزل [٦:٣٤] أيها الرب] **عر**: ربنا/ **س**: يا سيدنا [٦:٣٥] أنا] **ق مي سـلا**: +أنا || إلى الأبد] **قس/ عر**: ألبتة ٪ أبدًا [٦:٣٦] وقد] **سر**: إنكم قد [٦:٣٧] مَن[١]] **س/ مي**: ما || أطرحه] **ق/ س عر**: أخرجه خارجًا/ **عر**: يلقون خارجًا [٦:٣٨] نزلت] **قسر/ عر**: تنازلت [٦:٣٩] مَن] **قسر/ عر**: الآب الذي || أن لا يهلك (...) أعطانيه] **عس**: كيلا أضيع مما خولنيه شيـ‹ـئـ›ـا ٪ ألا أهلك أحدًا‹ا› ممن أعطاني/ **عر**: ألا يهلك كلُّ ما خولنيه || أقيمه] **قسر/ عر**: نقيمه [٦:٤٠] إرادة] **عسط**: رضا || أبي] **قسر/ عرط** مَن أرسلني || يكون] **عس**: يجب || يكون لكل] **عر**: يهلك كل (؟) [٦:٤١] يتذمرون] **قسر/ عر**: فشغب [٦:٤٢] هذا[٢]] **عسـلا مـلا/ عس**: ذاك || الذي] **عر**: +أنتم || الآن] **سر**: هذا [٦:٤٣] تتذمروا] **عر/ عر**: تشنعوا || لا تتذمروا فيما بينكم] **عس**: لا يراطن بعضكم بعضًا ٪ لا يدمدم أحدكم مع الآخر || فيما بينكم] **ق/ عر**: بعضكم مع بعض [٦:٤٥] فإنّه] **عقر عقـلا** || المكتوب في الأنبياء] **عر**: هو مكتوب في النبوات/ **عس**: كُتِب في النبي || الأنبياء] **قر عس** || يكونون] **قر/ س عر**: يصيرون || عالمين بالله] **عر/ عس**: علما‹ء› لله/ **مي**: معلمين من الله || أبي] **قس** || فهو] **عسر**: +إذن [٦:٤٦] أنَّ] **قر/ عس**: بأنَّ/ **عر عس**: لأنَّ || إلَّا الكائن من الله] ‹**عس**›: ولكن مَن هو من الله ٪ لكن الذي هو من الآب || الكائن] **مي**: الذي لم يزل || فهذا] **عر**: ذاك

[٦:٢٥] يا رابي] يا معلم

[٦:٤١] يتذمرون] حاشية: ظلَّ يتذمَّر على فلانٍ إذ ينكَّر (✓إذا تنكَّر) له وأوعده، وأقبل يتذمَّر كأنَّه يلوم نفسه على فائتٍ [٦:٤٣] حاشية: الشغْب بالتسكين ولا يقال بالتحريك: تهيج الشر، وهو شغب الجند. يقول: شغبت عليهم وشغبت بهم وشغبتهم بمعنً

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّادِسَ عَشَرَ

ⲒⲌ Ⲓ/ⲌⲂ — [٤٧:٦] "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنْ بِي، فَلَهُ حَيَاةُ الْأَبَدِ." ⁖

Ⲇ/ⲌⲄ — [٤٨:٦] "أَنَا هُوَ خُبْزُ الْحَيَاةِ." ⁖

Ⲓ/ⲌⲀ — [٤٩:٦] "آبَاؤُكُمْ أَكَلُوا الْمَنَّ فِي الْبَرِّيَّةِ وَمَاتُوا. [٥٠:٦] وَهٰذَا هُوَ الْخُبْزُ النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ، لِكَيْلَا يَمُوتَ الَّذِي يَأْكُلُ مِنْهُ." ⁖

Ⲇ/ⲌⲈ — [٥١:٦] "أَنَا هُوَ الْخُبْزُ الْحَيُّ النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ. مَنْ يَأْكُلْ مِنْ هٰذَا الْخُبْزِ، يَعِشْ إِلَى الْأَبَدِ. وَالْخُبْزُ الَّذِي أَنَا أُعْطِيهِ هُوَ جَسَدِي الَّذِي أَبْذُلُهُ مِنْ أَجْلِ حَيَاةِ الْعَالَمِ." ⁖

Ⲓ/ⲌⲊ — [٥٢:٦] فَقَاوَمَ الْيَهُودُ بَعْضُهُمْ بَعْضًا قَائِلِينَ: "كَيْفَ يَقْدِرُ هٰذَا أَنْ يُعْطِيَنَا جَسَدَهُ لِنَأْكُلَهُ؟" [٥٣:٦] قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ إِنْ لَمْ تَأْكُلُوا جَسَدَ ابْنِ الْبَشَرِ وَتَشْرَبُوا دَمَهُ، فَلَيْسَتْ لَكُمْ حَيَاةٌ فِي بَوَاطِنِكُمْ. [٥٤:٦] مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي وَيَشْرَبْ دَمِي، فَلَهُ حَيَاةُ الْأَبَدِ، وَأَنَا أُقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْأَخِيرِ." ⁖

Ⲇ/ⲌⲌ — [٥٥:٦] "لِأَنَّ جَسَدِي مَأْكَلُ حَقٍّ، وَدَمِي مَشْرَبُ حَقٍّ." ⁖

Ⲓ/ⲌⲎ — [٥٦:٦] "مَنْ يَأْكُلْ جَسَدِي وَيَشْرَبْ دَمِي، يَكُنْ فِيَّ، وَأَنَا أَيْضًا أَكُونُ فِيهِ. [٥٧:٦] كَمَا أَرْسَلَنِي أَبِي الْحَيُّ، وَأَنَا أَيْضًا أَحْيَا مِنْ أَجْلِ الْآبِ، فَالَّذِي يَأْكُلُنِي يَحْيَا أَيْضًا مِنْ أَجْلِي. [٥٨:٦] هٰذَا هُوَ الْخُبْزُ النَّازِلُ مِنَ السَّمَاءِ، لَا كَالْمَنِّ الَّذِي أَكَلَ آبَاؤُكُمْ فِي الْبَرِّيَّةِ وَمَاتُوا. مَنْ يَأْكُلْ هٰذَا الْخُبْزَ، يَعِشْ إِلَى الْأَبَدِ." [٥٩:٦] قَالَ هٰذِهِ مُعَلِّمًا فِي مَجْمَعِهِمْ فِي كَفْرِ نَاحُومَ. [٦٠:٦] فَقَالَ كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ لَمَّا سَمِعُوا: "إِنَّ هٰذَا الْقَوْلَ لَشَدِيدٌ. مَنْ يَطِيقُ أَنْ يَسْمَعَهُ؟" ⁖

* * *

[٥١:٦] يعش] α κ يعيش [٥٢:٦] فقاوم] κ فخاصم [٥٣:٦] فليست] κ فليس [٥٦:٦] يكن] η يثبت κ تبت ‖ أكون] ζ أكن η κ أثبت
[٥٨:٦] السماء] α السما ‖ يأكل] κ +من ‖ يعش] α κ يعيش

[٦:٤٧] الأبد] ⲛ̀ⲉⲛⲉϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ [٦:٥١] الحيّ] ⲉⲧⲟⲛϧ || من أجل] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ [٦:٥٢] فقاوم] ⲛⲁⲩϯ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲃⲉ || لـ(ـنأكله)] ⲉⲑⲣⲉⲛ [٦:٥٣] إنكم] ϫⲉ || فليست] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || لكم حياة] ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ || في بواطنكم] ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ [٦:٥٤] مَن] ⲫⲏ || يأكل] ⲉⲑ(ⲟⲩⲱⲙ) || يشرب] ⲉⲧ(ⲥⲱ) [٦:٥٥] مأكلُ حقٍّ] ⲟⲩϧⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ || مشرب] ⲟⲩⲥⲱ [٦:٥٦] يأكل] ⲉⲑ(ⲟⲩⲱⲙ) || يشرب] ⲉⲧ(ⲥⲱ) || يكن فيَّ] ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ || أيضًا] ϩⲱ || أكون] ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ || فيه] ⲛ̀ϧⲏⲧϥ [٦:٥٧] الحي] ⲫⲏⲉⲧⲟⲛϧ || أحيا] ϯⲟⲛϧ || يحيا] ⲉϥⲉ(ⲱⲛϧ) || أيضًا¹] ϩⲱϥ [٦:٥٨] آباؤكم] ⲛⲓⲓⲟϯ || في البرِّيَّة] ϩⲓⲡϣⲁϥⲉ [٦:٥٩] معلِّمًا] ⲉϥϯⲥⲃⲱ [٦:٦٠] إنَّ هذا القول لشديد] ϫⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲛ̀ϫⲉⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ || يطيق] ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ

[٦:٤٧] فله] **قسر**/ **عر**: ليقتنين [٦:٤٨] هو] ق/ سر (؟): أنا [٦:٥٠] لكيلا (...) منه] ق عر/ **عس**: فإن الإنسان يأكل منه ولا يموت ٪ أعني الذي يأكل منه الإنسان ولا يموت/ **عر**: هو أن يأكل أحد منه ولا يمت [٦:٥١] هو] ق/ سر: أنا || الخبز الحيّ] **قر**/ **س**: خبز الحياة || النّازل] **عسط**] الذي نزل || مَنْ يأكل من] ق/ سر: إنْ يأكل إنسان (√**عر**: أحد) من || جسدي]**عر**: لحمي || من أجل حياة] **مي**/ **عس**: بسبب حياة ٪ لحياة [٦:٥٢] فقاوم اليهود بعضهم بعضًا] **عر**: فاختصم اليهود فيما بينهم/ سر: فخاصم/ **عس**: فاختصم الواحد مع الآخر || بعضهم بعضًا] **قر** || يقدر] **عس**: يمكن || جسده] **عر**: لحمه || لنأكله] **قس**/ **عر**: فنأكله أكلاً [٦:٥٣] إنكم] **مـلا عس** || إن لم] **عس**: لئن لم || بواطنكم] **مي**: أنفسكم/ **عس**: قنومكم ٪ أقانيمكم [٦:٥٤] جسدي] **عر**: لحمي || فله] **قسر**/ **عر**: يقتن (✓يَعِشْ) || أقيمه] **عر**: سأقيمه [٦:٥٥] مأكلُ حقٍّ] **عس**/ **عر**: هو طعام حقًّا ٪ أكل بالحقيقة/ **عس**: هو مأكول || مشربُ حقٍّ] **عر**: هو شراب حقًّا بالحقيقة/ **عس**: حق هو مشروب [٦:٥٦] يكن] ق/ سر: يثبت || فيَّ] **عس**: بي || أيضًا] **قط** || أكون] **قط** || فيه] **قر عس**/ **عس**: به [٦:٥٧] أرسلني] **عسر** || أبي] ق/ سر: الآب || أيضًا¹] **قط** || أحيا] ق/ سر: حيّ || من أجل الآب] **عس**: بسبب الآب/ **عر**: بالآب || أيضًا²] **قس**/ **مي**: ذاك || من أجلي] **ق عسر**/ **عس**: بسببي/ **عر**: بي [٦:٥٨] في البرِّيَّة] **عقسط** || يأكل] **سط**: +هو (✓من) [٦:٥٩] هذه] **عسط**: +الأقاويل || مجمعهم] ق/ سر: للجمع (✓المجمع) [٦:٦٠] إنَّ هذا القول لشديد] **عر**/ **عر**: إن هذا القول لصعب/ **عس**: ما أصعب هذه الكلمة ٪ هذه الكلمة صعبة

[٦:٥٦] أكون] أثبت

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ السَّابِعُ

[الْفَصْلُ السَّادِسَ عَشَرَ]

[ⲓ/ⲝⲏ] [٦١:٦] فَلَمَّا عَلِمَ يَسُوعُ فِي ذَاتِهِ أَنَّ تَلَامِيذَهُ يَتَذَمَّرُونَ مِنْ أَجْلِ هٰذَا، قَالَ لَهُمْ: "أَهٰذَا يُشَكِّكُكُمْ؟"⁘

ⲁ/ⲝⲑ [٦٢:٦] "فَإِنْ رَأَيْتُمُ ابْنَ الْبَشَرِ صَاعِدًا إِلَى حَيْثُ كَانَ أَوَّلًا!"⁘

ⲇ/ⲟ [٦٣:٦] "إِنَّمَا الرُّوحُ مُحْيِيٌّ، وَالْجَسَدُ لَا يُفِيدُ شَيْئًا."⁘

ⲓ/ⲟⲁ "وَالْكَلَامُ الَّذِي قُلْتُهُ أَنَا لَكُمْ هُوَ رُوحٌ وَحَيَاةٌ، [٦٤:٦] لٰكِنْ مِنْكُمْ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ."⁘

ⲇ/ⲟⲃ لِأَنَّ يَسُوعَ كَانَ عَارِفًا مُنْذُ الْبَدْءِ بِمَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ، وَبِمَنْ هُوَ الَّذِي سَيُسْلِمُهُ⁘

ⲓ/ⲟⲅ [٦٥:٦] فَكَانَ يَقُولُ لَهُمْ: "مِنْ أَجْلِ هٰذَا قُلْتُ لَكُمْ إِنَّهُ لَنْ يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ إِلَيَّ إِلَّا أَنْ يُعْطَى مِنْ جِهَةِ الْآبِ." [٦٦:٦] وَمِنْ أَجْلِ هٰذَا مَرَّ كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ إِلَى وَرَائِهِمْ، وَلَمْ يَكُونُوا يَمْشُونَ مَعَهُ بَعْدُ. [٦٧:٦] فَقَالَ يَسُوعُ لِلِاثْنَيْ عَشَرَ: "لَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ تُرِيدُونَ الْمُضِيَّ؟"⁘

ⲁ/ⲟⲇ [٦٨:٦] أَجَابَهُ سِمْعَانُ بَطْرُسُ وَقَالَ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، إِلَى مَنْ نَمْضِي؟ وَإِنَّ لَكَ لَأَقْوَالَ حَيَاةِ الْأَبَدِ. [٦٩:٦] وَنَحْنُ قَدْ عَلِمْنَا وَآمَنَّا بِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْحَيِّ."⁘

ⲓ/ⲟⲉ [٧٠:٦] أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "أَلَيْسَ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ، أَيُّهَا الاثْنَا عَشَرَ؟ وَإِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ لَهُوَ شَيْطَانٌ." [٧١:٦] وَكَانَ قَوْلُهُ عَلَى يَهُوذَا بْنِ سِمْعَانَ الْإِسْخَرْيُوطِيِّ، فَإِنَّ هٰذَا كَانَ مُهْتَمًّا بِأَنْ يُسْلِمَهُ، وَهُوَ أَحَدُ الاثْنَيْ عَشَرَ.

⁜ ⁜ ⁜

[٦١:٦] أهذا] **κ** هذا [٦٢:٦] فإن] **η** فإذا [٦٣:٦] محيي] **η** الذي يحيي ‖ شيئًا] **κ α** شيا [٦٤:٦] البدء] **α** البد ‖ وبمَن] **η κ** ومَن ‖ سيسلمه] **κ** يسلمه [٦٥:٦] لن] **κ** لم [٦٦:٦] هذا] **κ** هده الكلمه ‖ ورائهم] **η** وراء √ورائهم [٦٧:٦] أنتم] **κ** +ايضًا [٦٨:٦] أجابه] **β γ δ ζ θ** أجاب ‖ لك لأقوال حياة الأبد] **η** أقوال حياة الأبد لك [٦٩:٦] بأنك] **κ** انك ‖ ابن] **η** بن [٧٠:٦] أخترتكم] **κ** اخبرتكم ‖ واحدًا] **κ** واحد ‖ لهو] **κ** هو [٧١:٦] بن] **β γ θ κ** ابن

[٦١:٦] علم] ⲛⲁϥⲉⲙⲓ [في ذاته] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ || يتذمرون] ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ [٦٢:٦] فإن] ⲓⲉ ⲉϣⲱⲡ || أَوَّلاً] ϣⲟⲣⲡ [٦٣:٦] محيي] **عق** ⲡⲉⲧⲧⲁⲛϧⲟ ϥⲧⲁⲛϧⲟ || يفيد] ϩⲏⲟⲩ || شيئًا] ϩⲗⲓ [٦٤:٦] لكن] **قر** ⲁⲗⲗⲁ || منكم] ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ || يؤمنون] (ⲥⲉ(ⲛⲁϩϯ || بمَنْ] ϫⲉⲛⲓⲙ || بمَنْ] ⲛⲓⲙ [٦٥:٦] من جهة] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ [٦٦:٦] مرًّ] ⲁⲩⲫⲱⲧ || ورائهم] ⲫⲁϩⲟⲩ || بعد] ϫⲉ [٦٧:٦] أنتم] ϩⲱⲧⲉⲛ [٦٨:٦] إلى مَن] ϩⲁⲛⲓⲙ || وإنَّ] **عر** ⲅⲁⲣ [٦٩:٦] ابن الله] ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ **عق** ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲫϯ || الحي] ⲉⲧⲟⲛϧ [٧٠:٦] أيها] ϧⲁ [٧١:٦] على] ⲉ || مهتمًّا] ⲣⲱⲟⲩϣ

[٦١:٦] في ذاته] **س عر**: في نفسه || يتذمرون من أجل هذا] **ق عس/ عس**: يـ‹تـ›ـقمقمون على هذا ٪ يدمدمون في نفوسهم/ **عر**: قد تراطنوا ٪ سكرون (؟) || أهذا يشكِّككم] **عر ق/ عس**: أهذا يؤذيكم/ **عر**: هذه تريبكم || يشككّكم] **عس** [٦٢:٦] فإن] **عر/ عسر**: إذا/ **عر**: فإذا/ **عس**: لو ٪ فكيف || أَوَّلاً] **قر/ س**: من القديم [٦٣:٦] الروح محيي] **مي**: الروح هو صانع الحياة/ **عس**: الذي يحيي || يفيد] **عس/ عس**: ينفع/ **عر**: يُغْني || قلته] **عر**: أقوله [٦٤:٦] منكم] **ق** || بمَنْ] **سر عق**: + هم الذين || يؤمن] **عق/ س عر**: يؤمنون || سيسلمه] **قسر/ عر**: يسلمه [٦٥:٦] الآب] **ق/ سر**: أبي [٦٦:٦] هذا] **قر/ س**: هذه الكلمة || مرًّ] **ق/ سر**: رجع || ورائهم] **سر/ ق عر**: ورا‹ء› || بعد] **قط/ عقط**: أيضًا [٦٧:٦] أنتم] **قر/ س**: +أيضًا [٦٨:٦] إلى مَن] **قسر/ عر**: أين || وإنَّ] **قط** || لك] **مي عس**: عندك [٦٩:٦] هو] **عق**: أنت || ابن الله] **قسر/ عق**: قدُّوس الله || الحي] **عر** [٧٠:٦] أيها] **قس**: معشر [٧١:٦] وكان قوله على يهوذا] **ق/ عر**: وإنما عنى يهوذا/ **عس**: قال هذا من أجل يهوذا ٪ قال ذلك على يهوذا || بن] **قـلاسر** || مهتمًّا] **ق/ عر**: أزمع أن ٪ أجمع أن/ **عس**: لأنه كان عتيدًا أن ٪ فهو الذي أزمع أن || وهو] **قس/ مي**: وكان || أحد] **قسر/ عر**: من عدَّة

[٦٤:٦] منكم] فيكم [٧٠:٦] منكم] فيكم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّابِعَ عَشَرَ

[أ/٥٦] [١:٧] ثُمَّ بَعْد هٰذِهِ مَشَى يَسُوعُ فِي الْجَلِيلِ، فَإِنَّهُ لَمْ يَكُنْ يُرِيدُ أَنْ يَمْشِيَ فِي الْيَهُودِيَّةِ؛ لِأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا يَطْلُبُونَ قَتْلَهُ. [٢:٧] وَكَانَ قَدِ اقْتَرَبَ عِيدُ مِظَلَّةِ الْيَهُودِ، [٣:٧] فَقَالَ لَهُ إِخْوَتُهُ: "تَحَوَّلْ مِنْ هُنَا وَامْضِ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ، لِكَيْ تَرَى تَلَامِيذُكَ أَعْمَالَكَ الَّتِي تَصْنَعُهَا، [٤:٧] فَإِنَّ أَحَدًا لَا يَعْمَلُ شَيْئًا فِي الْخَفَاءِ فَيَبْتَغِيهِ فِي الْعَلَانِيَةِ. فَإِنْ كُنْتَ تَصْنَعُ هٰذِهِ، فَأَظْهِرْ ذَاتَكَ لِلْعَالَمِ." [٥:٧] فَإِنَّهُ وَلَا إِخْوَتُهُ كَانُوا آمَنُوا بِهِ. [٦:٧] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَنَا لَمْ يَأْتِ زَمَانِي، وَأَمَّا زَمَانُكُمْ أَنْتُمْ فَمُسْتَعِدٌّ كُلَّ حِينٍ. [٧:٧] لَنْ يَقْدِرَ الْعَالَمُ أَنْ يُبْغِضَكُمْ، وَأَمَّا أَنَا فَيُبْغِضُونَنِي؛ لِأَنِّي أَشْهَدُ عَلَيْهِمْ بِأَنَّ أَعْمَالَهُمْ شِرِّيرَةٌ. [٨:٧] فَاصْعَدُوا أَنْتُمْ إِلَى هٰذَا الْعِيدِ، فَأَنَا مَا أَصْعَدُ إِلَى هٰذَا الْعِيدِ؛ لِأَنَّ زَمَانِي أَنَا لَمْ يَكْمُلْ." [٩:٧] وَلَمَّا قَالَ هٰذِهِ، ثَبَتَ هُوَ فِي الْجَلِيلِ. [١٠:٧] ثُمَّ لَمَّا صَعِدَ إِخْوَتُهُ إِلَى الْعِيدِ، حِينَئِذٍ صَعِدَ هُوَ أَيْضًا، لَا ظَاهِرًا، بَلْ كَالْمُسْتَتِرِ. [١١:٧] فَجَعَلَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَهُ فِي الْعِيدِ، وَكَانُوا يَقُولُونَ: "أَيْنَ ذَاكَ؟" [١٢:٧] وَكَانَ فِي الْجَمْعِ مِنْ أَجْلِهِ شِقَاقٌ عَظِيمٌ، فَقَوْمٌ كَانُوا يَقُولُونَ: "إِنَّهُ صَالِحٌ"، وَآخَرُونَ يَقُولُونَ: "لَا، بَلْ هُوَ يُضِلُّ الْجَمْعَ." [١٣:٧] وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ مِنْ أَجْلِهِ ظَاهِرًا مِنْ أَجْلِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ.

* * *

[١:٧] يكن] α — [٢:٧] قد] κ — [٣:٧] تَحَوَّلْ] η انْتَقِلْ [٤:٧] شيئًا] α κ شيًا || فيبتغيه] κ +ان يكون || الخفاء] α الخفا [٦:٧] زماني] κ +بعد [٨:٧] فاصعدوا] κ اصعدوا || يكمل] κ +بعد [١٢:٧] شقاق] η تَذَمُّر || عظيم] κ شديد

[١:٧] مشى] ⲛⲁ(ⲩⲙⲟϣⲓ) [٢:٧] عيد مظلة اليهود] ϯⲥⲕⲩⲛⲟⲡⲏⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲡϣⲁⲓ [٣:٧] تحول] ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ [٤:٧] لا] ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ || فيبتغيه] ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ || العلانية] ϩⲟⲩⲟ || فأظهرْ ذاتك] ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉⲃⲟⲗ [٥:٧] ولا] ⲟⲩⲇⲉ [٦:٧] وأما] ⲇⲉ [٨:٧] يكمل] ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ [٩:٧] ثبت هو] ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ [١٠:٧] أيضًا] ϩⲱϥ || كالمستتر] ϧⲉⲛⲟⲩⲭⲱⲡ ϩⲱⲥ [١١:٧] فجعل] ⲛⲁ(ⲩ) || كانوا] ⲛⲁⲩ || ذاك] ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ [١٢:٧] شقاق] ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ || لا] ⲙ̀ⲙⲟⲛ || هو] ⲉϥ || ولم يكن] **قر** ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ [١٣:٧] ظاهرًا] ϧⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ

[١:٧] مشى] **ق عر/ عس**: كان يتردد/ **عس**: كان يسير || في الجليل] **عسط**: +معهم || يريد] **عس**: يحب || يمشي] **ق عر/ عسر**: يتردَّد || اليهوديَّة] **عر**: أرض يهوذا [٢:٧] عيد مظلة اليهود] **ق/ س**: عيد مظال اليهود/ **عر**: عيد اليهود نصب المظال ٪ وهو المظال [٣:٧] تحوَّلْ] **عس مي**: تنقَّلْ [٤:٧] فإن] **عر**: فإذ || فيبتغيه] **سر**: +أن يكون || ذاتك] **ق/ سر**: نفسك [٥:٧] إخوته] **س**: إخوة يسوع [٦:٧] يأتِ] **س**: يبلغ/ **مي**: يحضر || زماني] **عسر**: +بعد || فمستعد] **عسر**: مُعَدَ/ **عس**: مُهَيَّأ [٨:٧] العيد[١] **س**: +الآن || يكمل] **قسر/ عس**: يبلغ/ **عر**: ينته/ **عسر**: +بعد/ **عس**: +الآن [٩:٧] ثبت] **ق**: كان/ **مي عس**: وأقام/ **عس**: وتخلف [١٠:٧] كالمستتر] **عس/ ق عر**: كفي استتار/ **عر**: خفية/ **عس**: كأنه في السر [١١:٧] أين] **مي**: +هو/ **عسط**: أي مكان هو [١٢:٧] شقاق] **عر/ ق**: تذمر/ **عس**: دمدمة ٪ غمغمة ٪ مشاجرة/ **عر**: رطان || لا] **قس/ مي**: كلَّا || الجمع] **قر/ س عر**: الشعب [١٣:٧] ظاهرًا] **عر**: بإفضاح

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، سـلا: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّامِنَ عَشَرَ

1H [1/0є] [١٤:٧] فَلَمَّا صَارَ انْتِصَافُ الْعِيدِ، صَعِدَ يَسُوعُ إِلَى الْهَيْكَلِ، وَكَانَ يُعَلِّمُ. [١٥:٧] فَجَعَلَ الْيَهُودُ يَتَعَجَّبُونَ قَائِلِينَ: "كَيْفَ يَعْرِفُ هٰذَا الْكِتَابَ وَلَمْ يَتَعَلَّمْ؟" [١٦:٧] أَجَابَهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: "تَعْلِيمِي أَنَا لَيْسَ هُوَ لِي، بَلْ لِمَنْ أَرْسَلَنِي. [١٧:٧] فَمَنْ يَصْنَعْ إِرَادَةَ الَّذِي أَرْسَلَنِي، فَهُوَ يَعْرِفُ تَعْلِيمِي، هَلْ هُوَ مِنَ اللهِ أَمْ الَّذِي أَقُولُ أَنَا هُوَ مِنْ ذَاتِي وَحْدِي. [١٨:٧] فَإِنَّ الَّذِي يَتَكَلَّمُ مِنْ ذَاتِهِ وَحْدَهُ إِنَّمَا طَلَبَ مَجْدَ ذَاتِهِ، وَالَّذِي يَطْلُبُ مَجْدَ مَنْ أَرْسَلَهُ فَذَاكَ مُحِقٌّ وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمٌ. [١٩:٧] أَلَيْسَ مُوسَى أَعْطَاكُمُ النَّامُوسَ؟ وَلَيْسَ مِنْكُمْ أَحَدٌ يَعْمَلُ بِالنَّامُوسِ. لِمَاذَا تَطْلُبُونَنِي لِتَقْتُلُونِي؟" [٢٠:٧] أَجَابَهُ الْجَمْعُ وَقَالُوا: "إِنَّ بِكَ شَيْطَانًا. مَنِ الَّذِي يَطْلُبُكَ لِيَقْتُلَكَ؟" [٢١:٧] أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "إِنِّي عَمِلْتُ عَمَلاً وَاحِدًا، فَعَجِبْتُمْ أَجْمَعُونَ. [٢٢:٧] مِنْ أَجْلِ هٰذَا أَعْطَاكُمْ مُوسَى الْخِتَانَ. وَلَيْسَ أَنَّ الْخِتَانَ مِنْ مُوسَى، لٰكِنْ هُوَ مِنَ الْآبَاءِ. وَفِي السَّبْتِ تَخْتِنُونَ إِنْسَانًا. [٢٣:٧] فَإِنْ كَانَ إِنْسَانٌ يَقْبَلُ الْخِتَانَ فِي السَّبْتِ لِكَيْلَا يَنْتَقِضَ نَامُوسُ مُوسَى، فَلِمَاذَا غَضِبْتُمْ عَلَيَّ لِأَنِّي شَفَيْتُ إِنْسَانًا كُلَّهُ يَوْمَ السَّبْتِ؟ [٢٤:٧] لَا تَحْكُمُوا بِحَسَبِ الْوَجْهِ، بَلْ احْكُمُوا بِحُكْمٍ عَدْلٍ." [٢٥:٧] فَجَعَلَ قَوْمٌ مِنْ أَهْلِ إِيرُوشَلِيمَ يَقُولُونَ: "أَلَيْسَ هٰذَا هُوَ الَّذِي يَطْلُبُونَهُ لِيَقْتُلُوهُ؟ [٢٦:٧] فَهَا هُوَ ذَا يَتَكَلَّمُ بِإِعْلَانٍ، وَمَا يَقُولُونَ لَهُ شَيْئًا. فَلَعَلَّ الرُّؤَسَاءَ أَيْضًا قَدْ عَلِمُوا حَقًّا أَنَّ هٰذَا هُوَ الْمَسِيحُ؟ [٢٧:٧] لٰكِنْ هٰذَا قَدْ عَرَفْنَا مِنْ أَيْنَ هُوَ. فَأَمَّا الْمَسِيحُ، إِذَا جَاءَ، فَلَيْسَ يَعْلَمُ أَحَدٌ مِنْ أَيْنَ هُوَ."∴

٢/٥ς [٢٨:٧] فَصَرَخَ يَسُوعُ فِي الْهَيْكَلِ، فِيمَا هُوَ يُعَلِّمُ، قَائِلاً: "إِيَّايَ تَعْرِفُونَ، وَمِنْ أَيْنَ أَتَيْتُ تَعْلَمُونَ. وَلَمْ آتِ مِنْ ذَاتِي وَحْدِي، لٰكِنَّ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ، الَّذِي أَنْتُمْ مَا تَعْرِفُونَهُ. [٢٩:٧] وَأَنَا أَعْرِفُهُ؛ لِأَنِّي مِنْهُ، وَذَاكَ هُوَ الَّذِي أَرْسَلَنِي."∴

[١٤:٧] فلمَّا] قر ϩⲏⲇⲏ ⲇⲉ || انتصاف العيد] ⲉⲧⲁⲡⲓϣⲁⲓ ⲉⲣⲫⲁϣⲓ || كان] ⲛⲁ(ϥ) [١٥:٧] فجعل] ⲛⲁ(ⲩ) || الكِتَاب] ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ || لم يتعلم] ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁⲃⲟ [١٦:٧] تعليمي] ⲧⲁⲥⲃⲱ || لي] ⲑⲱⲓ || لمن] ⲑⲁⲫⲏ [١٧:٧] فمن (...) أرسلني] ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥ ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ || فهو يعرف تعليمي] ⲉϥⲉⲥⲟⲩⲉⲛⲧⲁⲥⲃⲱ || هل] ϫⲉ || أم] ϣⲁⲛ || من ذاتي] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ || وحدي] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ [١٨:٧] من ذاته] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ || وحده] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ || طلب] ⲁϥ(ⲕⲱϯ) || مجد ذاته] ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ || فذاك] ⲫⲁⲓ || محقٌّ] ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ || ظلم] ⲁⲇⲓⲕⲓⲁ [١٩:٧] منكم] ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ || يعمل] ⲉϥⲓⲣⲓ || لماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || تطلبوني] ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ || لتقتلوني] ⲉϧⲟⲑⲃⲉⲧ [٢٠:٧] بك] ⲛⲉⲙⲁⲕ [٢١:٧] عملت] ⲁⲓϥ || عملاً] ϩⲱⲃ [٢٢:٧] وليس] قر ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ || أنَّ] ϫⲉ [٢٣:٧] يقبل] ⲛⲁϭⲓ || لكيلا ينتقض] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ || ناموس] ⲛ̀ϫⲉ(ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ) || فلماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲓⲉ || غضبتم] ϫⲱⲛⲧ || شفيت] ⲁⲓⲑⲣⲉⲥⲟⲩϫⲁⲓ[sic] [٢٤:٧] بحسب] قر ⲕⲁⲧⲁ || الوجه] ϩⲟ || بـ(ـحكم)] ϧⲉⲛ || عدل] ⲙ̀ⲙⲏⲓ [٢٥:٧] أهل] ⲛⲁ || الذي يطلبونه] ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ || ليقتلوه] ⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ [٢٦:٧] بإعلان] قر ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ || يقولون] ⲥⲉϫⲉ || فلعل] ق ⲙⲏⲡⲱⲥ مي ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ || الرؤساء] ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ || أيضًا] ⲣⲱ || قد علموا حقًّا] ⲁⲩⲉⲙⲓ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ [٢٨:٧] يسوع] ⲓⲏ̅ⲥ̅ ٪ ⲡⲟ̅ⲥ̅ || فيما هو يعلِّم] ⲉϥϯⲥⲃⲱ || قائلاً] ⲉϥ(ϫⲱ) || إياي] ⲙ̀ⲙⲟⲓ || أتيتُ] ⲉⲧⲁⲓⲓ̀ || من ذاتي] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ || وحدي] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ || حقٌّ] ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ || الذي] ⲫⲏ [٢٩:٧] لأنِّي منه] ϫⲉⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ || ذاك] ⲫⲏ

[١٤:٧] صار] عر: كان || العيد] **س عر**: أيَّام العيد [١٥:٧] الكتاب] **قس/ عر**: الكتب || يتعلم] **عر س** (؟)/ **عر**: يعلِّمه أحدٌ [١٦:٧] تعليمي] **سر قط/ عس**: تعلمي || أنا] **قط** || لي] **قر/ عس**: مِنِّي || لمن] **ق عر/ س عر**: من الذي [١٧:٧] فمن يصنع (...) من الله] **ق/ عر**: إن يرد أحد أن يفعل مراده، يعلم من قبل التعليم أولاً أَمِنَ الله هو ٪ فإن شا‹ء› أحد أن يصنع مشيـ‹ـئـ›ـته، فليعلم من هذا التعليم أولاً هو من الله/ **عس**: فمَن أحب أن يصنع مرضاته || تعليمي] **عس**: علمي || أم الذي (...) وحدي] **ق/ س**: أو إنما أتكلَّم من تلقا‹ء› نفسي/ عر: وأنا من تلقا‹ء› نفسي أتكلم ٪ لو كنت أنا أقوله من تلقا‹ء› [١٨:٧] فإن] **مي**/ من ذاته وحده] **قر/ عس**: بحسب رأيه ٪ من تلقا‹ء› رأيه || مجد ذاته] **عر**: له مجدًا ٪ مجد نفسه/ س: الحمد لنفسه/ ق: مجده وحده || فذاك] عر: فهذا || فذاك (...) ظلم] **عر**: فهو محق ولا محاباة فيه ٪ ولا ظلم معه/ **عس**: فإنه محق ليس في قلبه إثم ٪ فهو محق وليس في قلبه جور [١٩:٧] منكم] **عسر/ عسر**: فيكم || تطلبونني لتقتلوني] **ق/ سر**: تطلبون قتلي [٢٠:٧] بك] **ق**: معك || يطلبك ليقتلك] **ق/ سر**: يطلب قتلك [٢٣:٧] يقبل الختان] **س**: يُخْتَن || لكيلا] **ق/ مي**: لئلا/ **عس**: حتَّى لا || فلماذا غضبتم عليَّ لأني] **عر**: وأنتم وسوستم لأنِّي ٪ أتحنقون عليَّ لأني ٪ أفعلي تنقمون ٪ تدمدمون || شفيتُ إنسانًا] **عر**: جعلتُ إنسانًا مصححًا كله/ **عر**: شفيت الإنسان في [٢٤:٧] بحسب الوجه] **عر**: على المنظر/ **عس**: بالمحاباة ٪ بالمراباة || بحكمٍ عدلٍ] **عر**: قضاءً عادلاً [٢٥:٧] أهل إيروشليم] **ق/ س**: إيروشليم/ **مي**: الأورشليميين || يطلبونه ليقتلوه] **عر**: يمحلون (؟) قتله/ **عس**: طلبنا أن نقتله ٪ كانوا يريدون قتله ٪ كانوا يلتمسونه ليُقْتَل [٢٦:٧] بإعلان] **عر**: في كل معنى منصرفًا/ **س**: ظاهرًا || أيضًا] **ق** [٢٧:٧] أين] **ق عسر/ عس**: أي مكان/ **عر**: أي صقع || من أين هو] **قسر** [٢٨:٧] فيما هو يعلِّم قائلاً] **س/ قر**: معلِّمًا وقائلاً || إيَّاي (...) لم آت] **قسر/ عر**: فإذ قد عرفتموني، ومن أين أنا، فإنني لم آت || أتيت] **سر**: +أنا || ذاتي وحدي] **عر**: قِبَل (√**عر عس**: تلقا‹ء›/ **عس**: عند) نفسي || حق] **قسر/ عسر**: محق [٢٩:٧] منه] **ق عس/ عر عس**: من عنده

[١٨:٧] مجد ذاته] مجده خاصَّة [٢٠:٧] إن بك شيطانًا] أَبِكَ شيطان

[١٤:٧] انتصاف] حاشية: نصف النهار وانتصف بمعنى، وأنصف النهار أي انتصف. وتنصيف الشي‹ء› جعله نصفين

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ⲇ/ⲟⲍ [٣٠:٧] وَكَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يُمْسِكُوهُ، فَلَمْ يُقَدِّمْ إِلَيْهِ أَحَدٌ يَدًا؛ لِأَنَّ سَاعَتَهُ لَمْ تَكُنْ أَتَتْ بَعْدُ.؞

ⲓ/ⲟⲏ [٣١:٧] وَكَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ آمَنُوا بِهِ، وَكَانُوا يَقُولُونَ: "إِذَا جَاءَ الْمَسِيحُ، هَلْ يَصْنَعُ مِنَ الْآيَاتِ أَكْثَرَ مِمَّا فَعَلَ هٰذَا؟" [٣٢:٧] فَسَمِعَ الْأَحْبَارُ الْجُمُوعَ، فَتَذَمَّرُوا عَلَى هٰذِهِ مِنْ أَجْلِهِ.؞

ⲇ/ⲟⲑ وَأَرْسَلَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْأَحْبَارُ خُدَّامًا لِيَقْتَنِصُوهُ.؞

ⲓ/ⲡ [٣٣:٧] فَقَالَ يَسُوعُ: "إِنَّمَا أَنَا مُقِيمٌ مَعَكُمْ زَمَنًا قليلاً، ثُمَّ أَمْضِي إِلَى الَّذِي أَرْسَلَنِي."؞

ⲓ/ⲡⲁ [٣٤:٧] "وَتَطْلُبُونَنِي فَلَا تَجِدُونَنِي، وَحَيْثُ أَمْضِي إِلَيْهِ لَا تَقْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا إِلَيْهِ." [٣٥:٧] فَقَالَ الْيَهُودُ فِيمَا بَيْنَهُمْ: "إِلَى أَيْنَ هٰذَا مُزْمِعٌ أَنْ يَمْضِيَ فَلَا نَجِدَهُ نَحْنُ؟ لَعَلَّهُ مُزْمِعٌ أَنْ يَمْضِيَ إِلَى فِرْقَةِ الْيُونَانِيِّينَ، فَيُعَلِّمَ الْيُونَانِيِّينَ؟ [٣٦:٧] مَا هُوَ هٰذَا الْقَوْلُ الَّذِي قَالَهُ: 'إِنَّكُمْ تَطْلُبُونَنِي فَلَا تَجِدُونَنِي، وَحَيْثُ أَمْضِي إِلَيْهِ لَسْتُمْ بِقَادِرِينَ أَنْ تَأْتُوا إِلَيْهِ'؟"؞

⁂ ⁂ ⁂

[١٧:٧] فمن] **κ** +احب ان ‖ إرادة الذي] **κ** مرضاة من [١٨:٧] فإن] **κ** قال ‖ طلب] **κ** يطلب ‖ مجد ذاته] **η** مجده وحده ‖ فذاك] **η** فهذا [١٩:٧] بالناموس] **κ** الناموس [٢٢:٧] الآباء] **α** الابا [٢٣:٧] غضبتم] **η** حنقتم [٢٥:٧] أليس] **κ** — ‖ يطلبونه ليقتلوه] **κ** تطلبونه لتقتلوه [٢٦:٧] شيئًا] **κ α** شيا ‖ الرؤساء] **κ α** الروسا [٢٧:٧] جاء] **α** جا ‖ يعلم أحد] **κ** احد يعلم [٢٨:٧] أتيت] **κ** +انا [٣٠:٧] يقدم] **κ** يمد ‖ إليه أحدٌ] **η** أحدٌ إليه [٣١:٧] جاء] **κ α** جا [٣٢:٧] فتذمروا] **γ δ ζ** قد تذمروا ‖ رؤساء] **α** روسا ‖ ليقتنصوه] **κ** ليقبضوه [٣٥:٧] فيما بينهم] **η** بعضهم لبعض ‖ يمضي¹] **κ** +اليه

[٣٠:٧] يمسكوه] ⲧⲁϩⲟϥ || يقدم] ⲉⲛ || إليه] ⲉϫⲱϥ ⲉϩⲣⲏⲓ [٣١:٧] هل] ⲙⲏ [٣٢:٧] الجموع] ⲛⲓⲙⲏϣ || فتذمَّروا على هذه] **عق** ⲁⲩⲉⲣⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲉⲛⲁⲓ **عق** ⲉⲩⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲡⲓⲙⲏϣ || خُدَّامًا] **مي** ⲡⲏⲣⲏⲧⲁⲥ || ليقتنصوه] ⲉⲧⲁϩⲟϥ [٣٣:٧] إنما] **مي** ⲉⲧⲓ || أنا مقيم] ϯϣⲟⲡ || زمنًا] **عق** ⲥⲛⲟⲩ **عر** ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ [٣٤:٧] حيث أمضي إليه] ⲫⲙⲁ ⲉϯⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ || تقدرون] ϣ [٣٥:٧] إلى أين (...) يمضي] ϫⲉⲁⲣⲉⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲑⲱⲛ || فلا] ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ || لعله] ⲙⲏ || فرقة] ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ || اليونانيين[1] **ق** ⲛⲓⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ || اليونانيين[2] **مي** ⲏⲗⲗⲏⲛⲁⲥ

[٣٠:٧] يمسكوه] **عر**/ ق: يقتنصوه/ **عر**: يجتاحوه/ **عس**: أخذه ٪ القبض عليه || يقدم إليه] **ق**/ **مي عس**: يضع عليه/ **عس**: يمد إليه || بعد] **عسرط قـلا** [٣١:٧] هل] **مي عس**/ **عس**: أتراه [٣٢:٧] الجموع (...) أجله] **عر**: إذ كان الجمع يتراطنون هذه عليه ٪ مشورة الجمع من/ **عس**: ذلك من قول الجموع ٪ الجموع تقول فيه هذا القول/ **عق**: الجميع متذمرين بهذا من أجله || خُدَّامًا ليقتنصوه] **قر**/ **مي**: شرطًا ليأخذوه/ **س**: خدَّامًا ليمسكوه ٪ ليقبضوا عليه [٣٣:٧] إنما أنا] **مي**/ ق: وأنا || مقيم] **مـلا عق** || إنما أنا مقيم معكم] **ق عس**: أنا أيضًا أكون معكم/ **عسر**: أنا معكم أعلم [٣٤:٧] أمضي إليه] سر: أكون أنا [٣٥:٧] فيما بينهم] **ق**: بعضهم لبعض/ **س عر**: في نفوسهم || مزمع[1،2]] **قـلا سرلا**/ **عس**: مستعد || لعله] **عسر**: أتراه/ عس: يجمع (؟) || فرقة اليونانيين] **ق**/ **عر س**: بلدان الصابـ‹ـئـ›ـة/ عر: مزارع اللونين (؟) ٪ أصقاع الشعوب || اليونانيين[2]] **قسر**/ **عسر**: الصابـ‹ـئـ›ـة/ **عس**: الحنفا‹ء› [٣٦:٧] أمضي] **ق**/ **سر**: أكون أنا

[٣٢:٧] الأحبار] الفريسيون [٣٣:٧] زمنًا] زمنيًّا [٣٦:٧] لستم بقادرين] لا يمكنكم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، **[سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الإِصْحَاحُ الثَّامِنُ

الْفَصْلُ التَّاسِعَ عَشَرَ

ⲓⲑ [ⲓ/ⲡⲗ] [٣٧:٧] وَفِي الْيَوْمِ الْأَخِيرِ مِنَ الْعِيدِ الْكَبِيرِ وَقَفَ يَسُوعُ وَصَرَخَ قَائِلاً: "مَنْ يَعْطَشْ، فَلْيَأْتِ إِلَيَّ لِيَشْرَبَ. [٣٨:٧] وَمَنْ يُؤْمِنْ بِي، كَمَا قَالَ الْكِتَابُ، فَإِنَّ أَنْهَارَ مَاءَ الْحَيَاةِ تَجْرِي مِنْ بَطْنِهِ." [٣٩:٧] وَهٰذَا قَالَهُ مِنْ أَجْلِ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُزْمِعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ. فَإِنَّ الرَّوحَ لَمْ يَكُنْ بَعْدُ؛ لِأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ مُجِّدَ.∴

ⲍ/ⲡⲃ [٤٠:٧] وَقَوْمٌ مِنَ الْجَمْعِ، لَمَّا سَمِعُوا هٰذِهِ الْكَلِمَةَ، جَعَلُوا يَقُولُونَ: "هٰذَا هُوَ النَّبِيُّ بِالْحَقِيقَةِ." [٤١:٧] وَكَانَ آخَرُونَ يَقُولُونَ: "هٰذَا هُوَ الْمَسِيحُ."∴

ⲍ/ⲡⲅ وَكَانَ آخَرُونَ يَقُولُونَ: "هَلْ يَأْتِي الْمَسِيحُ مِنَ الْجَلِيلِ؟ [٤٢:٧] أَلَيْسَ قَدْ قَالَ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ نَسْلِ دَاوُدَ، وَمِنْ بَيْتِ لَحْمَ، الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَ دَاوُدُ فِيهَا، يَأْتِي الْمَسِيحُ؟"∴

ⲓ/ⲡⲇ [٤٣:٧] فَكَانَ فِي الْجَمْعِ شِقَاقٌ مِنْ أَجْلِهِ∴

ⲗ/ⲡⲉ [٤٤:٧] وَكَانَ أَرَادَ قَوْمٌ مِنْهُمْ أَنْ يَقْبِضُوهُ، لٰكِنْ لَمْ يُلْقِ أَحَدٌ يَدَهُ عَلَيْهِ∴

ⲓ/ⲡⲋ [٤٥:٧] ثُمَّ أَتَى الْخُدَّامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْأَحْبَارِ، فَقَالَ لَهُمْ أُولٰئِكَ: "لِمَاذَا لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟" [٤٦:٧] فَأَجَابَ الْخُدَّامُ قَائِلِينَ: "لِأَنَّهُ لَمْ يَتَكَلَّمْ إِنْسَانٌ قَطُّ هٰكَذَا." [٤٧:٧] فَأَجَابَهُمْ الْفَرِّيسِيُّونَ: "لَعَلَّكُمْ أَيْضًا ضَلَلْتُمْ؟ [٤٨:٧] هَلْ آمَنَ بِهِ أَحَدٌ مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ مِنَ الْأَحْبَارِ؟ [٤٩:٧] لٰكِنْ هٰذَا الْجَمْعُ الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ التَّوْرَاةَ، وَهُمْ مَلَاعِينُ." [٥٠:٧] قَالَ لَهُمْ نِيقُودِيمُسُ، الَّذِي أَتَى إِلَى يَسُوعَ لَيْلاً، وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ: [٥١:٧] "هَلْ نَامُوسُنَا يَدِينُ الْإِنْسَانَ إِلَّا إِذَا سَمِعَهُ أَوَّلاً، وَيَعْلَمُ مَاذَا يَصْنَعُ؟" [٥٢:٧] فَأَجَابُوهُ قَائِلِينَ لَهُ: "لَعَلَّكَ أَنْتَ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ؟ افْحَصْ وَانْظُرْ! إِنَّهُ لَا يَقُومُ نَبِيٌّ مِنَ الْجَلِيلِ."∴

⁂

[٣٨:٧] فإن] **κ** — ‖ ماء] **α** ما [٣٩:٧] يكن] **κ** +اتى [٤١:٧] هل] **η** √لعلَّ [٤١:٧-٥٢] المسيح (...) الجليل] **ζ** — [٤٣:٧] فكان] **κ** وكان [٤٤:٧] يلق أحدٌ يده عليه] **η** يقدر أحدٌ أن يقدِّم يده إليه [٤٥:٧] رؤساء] **α** روسا [٤٨:٧] رؤساء] **α** روسا [٤٩:٧] التوارة] **η κ** الناموس [٥٠:٧] نيقوديمُس] **η** نيقوديموس ‖ إلى] **κ** — [٧:٥١] إلا إذا سمعه] **κ** وان لم يسمع منه ‖ يصنع] **κ** تصنع

[٣٧:٧] من العيد الكبير] ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϣⲁⲓ || صرخ] ⲛⲁϥⲱϣ || مَن] ⲫⲏ || يعطش] ⲉⲧⲟⲃⲓ || ليشرب] ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱ [٣٨:٧] تجري] ⲉⲑⲛⲁϧⲁϯ [٣٩:٧] الذي كان (...) يقبلوه] ⲉⲛⲁⲩⲛⲁϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟϥ || فإن (...) بعد] ⲛⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲡⲉ [٤٠:٧] جعلوا] ⲛⲁⲩ [٤١:٧] هل] **قر** ⲙⲏ || المسيح] ⲁⲣⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ [٤٢:٧] أليس] ⲙⲏ ⲁⲛ || فيها] ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ || يأتي المسيح] ⲁⲣⲉⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲟⲩ [٤٣:٧] شقاق] **قر** ⲟⲩⲥⲭⲓⲥⲙⲁ [٤٤:٧] يقبضوه] ⲧⲁϩⲟϥ || يلق] ϣⲉⲛ [٤٥:٧] أولئك] ⲛⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || لماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || لم تأتوا به] ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲛϥ [٤٧:٧] لعلَّكم] **قر** ⲙⲏ || أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ [٤٨:٧] هل] ⲙⲏ [٤٩:٧] هم ملاعين] ⲥⲉⲭⲏ ϧⲁⲛⲥⲁϩⲟⲩⲓ [٥٠:٧] يسوع] **عقط** +ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ أولاً [٥١:٧] هل] **قر** ⲙⲏ || يدين] ϩⲁⲡ || إلَّا إذا] ⲁϥϣⲧⲉⲙ || سمعه] ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ || أوَّلاً] ϣⲟⲣⲡ || ويعلم] ⲛ̀ⲧⲉϥ(ⲉⲙⲓ) || ماذا] ⲟⲩ ⲡⲉ || يصنع] ⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٥٢:٧] لعلَّك] ⲙⲏ || أيضًا] ϩⲱⲕ || افحص] ϧⲟⲧϧⲉⲧ

[٣٧:٧] الأخير من العيد الكبير] **قر/ عر**: العظيم الأخير من العيد/ **س**: العظيم الذي هو آخر العيد || من يعطش فليأت إليَّ ليشرب] **ق/ عر**: إن عطش أحد فليأت إليَّ وليشرب/ **عسر**: إنْ يكن إنسان عطشان، فليأت إليَّ ليشرب (√وليشرب ٪ ويشرب) ٪ من كان عطشان ٪ إن عطش إنسان [٣٨:٧] من] **قس/ مي**: في || بطنه] **قسر/ عر**: أحشائه [٣٩:٧] مزمعين] **قـلا/ عس**: مستعدين || أن يقبلوه] **عس**: لقبوله || الروح] قس || لم يكن بعد] **عسط**: إلى هذا الوقت لم يُعْطَ || بعد] مي/ **عس**: أوتيت || مُجِّدَ] **عس**: +بعد/ **عر**: +بعد [٤٠:٧] وقوم] **ق/ سر**: وكثير [٤١:٧] هل] **عر/ عس**: أترى/ **عسر**: لعلَّ/ **عرط**: +يجوز أن [٤٢:٧] القرية (...) يأتي] **قر/ عس**: قرية داود يأتي/ **عس**: داود خاصة يأتي || التي] **ق/ مي**: حيث || فيها] **قط** [٤٣:٧] فكان في الجمع شقاق] **قر/ س**: فوقع في الشعب مشاجرة (√**عس**: اختلاف) || من أجله] **قر/ عر**: بسببه [٤٤:٧] أراد] **قر/ عر**: همَّ/ **عس**: أحبَّ ٪ استعد || يقبضوه] **عس/ ق**: يقتنصوه/ [**عس**]: يأخذوه/ [**عر**]: يشدوه ٪ يجتاحوه || أحد] **قسر/ عس**: إنسان || يده] س/ ق: يديه/ ق: اليد/ عر: يدًا [٤٥:٧] الخُدَّام] **قر/ س**: الشُّرَط || أولئك] **قر/ س**: الكهنة [٤٦:٧] الخدام] **قر/ س**: الشرط || إنسان قطُّ هكذا] **قر/ عر**: أحد كهذا الإنسان ٪ مثل هذا الإنسان/ **عسر**: بمثل ما يتكلَّم به هذا ٪ لم نعهد إنسانـ‹ـا› يتكلَّم هكذا كما يتكلَّم هذا الرجل [٤٧:٧] الفرِّيسيُّون] **عقط**: +قائلين || لعلكم] **قسر/ قس**: +أنتم || لعلكم أيضًا ضللتم] **عر**: هل وأنتم قد ضللتم ٪ ألعل وأنتم أيضًا فنيتم (؟)/ **عس**: ألعلكم أنتم أيضًا قد ظللتم (؟) [٤٨:٧] هل] **عس/ عسر**: لعلّ/ **عر**: آآمن بهَ || أحد] **قسر/ عس**: إنسان [٤٩:٧] لكن] س: إلَّا || الجمع] **قر/ س**: الشعب || وهم ملاعين] **قس/ عر**: وهم لعنة لقلة فهمهم [٥٠:٧] الذي] **عسر**: +كان || أتى] **مي**: أتاه || إلى يسوع] **قسط/ عقط**: +أوَّلاً || وهو] **ق/ مي**: وكان [٥١:٧] هل] **سر**: لعلَّ/ **عس**: أيجوز في || إلَّا إذا سمعه أوَّلاً] **ق/ مي عس**: إن لم يسمع منه أوَّلاً/ **عس**: حتَّى يسمع [٥٢:٧] لعلَّك] **عر**: هل || أيضًا] **قر** || افحصْ] **عر/ عر**: فتِّشْ/ **عس**: ابحثْ

[٤٤:٧] يلق أحد] يقدر يقدِّم أحد [٤٥:٧] الأحبار] الفرِّيسيِّين

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، ط: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

[الْفَصْلُ التَّاسِعَ عَشَرَ]

[ⲓ/ⲡϛ] [٧:٥٣] ثُمَّ مَضَى وَاحِدٌ فَوَاحِدٌ إِلَى مَوْضِعِهِ، [٨:١] وَمَضَى يَسُوعُ إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ. [٨:٢] وَجَاءَ بِالْغَدَاةِ إِلَى الْهَيْكَلِ أَيْضًا، فَجَاءَتْ إِلَيْهِ الْجُمُوعُ، وَجَلَسَ يُعَلِّمُهُمْ. [٨:٣] فَقَدَّمَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْأَحْبَارُ امْرَأَةً وُجِدَتْ فِي زِنَا، وَأَوْقَفُوهَا فِي الْوَسَطِ، [٨:٤] وَقَالُوا لَهُ: "يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ، هٰذِهِ الْمَرْأَةُ وَجَدْنَاهَا فِي زِنَا، [٨:٥] وَنَامُوسُ مُوسَى يَأْمُرُ بِأَنْ تُرْجَمَ. فَمَاذَا تَقُولُ أَنْتَ؟" [٨:٦] وَهٰذَا قَالُوهُ، مُمْتَحِنِينَ لَهُ، لِكَيْ يَجِدُوا عَلَيْهِ حُجَّةً. فَأُطْرَقَ يَسُوعُ بِعَيْنَيْهِ، وَكَتَبَ بِإِصْبَعِهِ عَلَى الْأَرْضِ. [٨:٧] فَلَمَّا اسْتَبْطَؤُوا جَوَابَهُ، رَفَعَ رَأْسَهُ وَقَالَ لَهُمْ: "مَنْ مِنْكُمْ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ، فَلْيَرْجُمْهَا أَوَّلاً بِحَجَرٍ." [٨:٨] وَحِينَئِذٍ أَطْرَقَ وَكَتَبَ عَلَى الْأَرْضِ. [٨:٩] فَلَمَّا سَمِعُوا هٰذِهِ مِنْهُ وَفَهِمُوا تَبْكِيتَهُ، بَدَؤُوا يَخْرُجُونَ وَاحِدًا فَوَاحِدًا، حَتَّى خَرَجَ الشُّيُوخُ مَعَ جَمْعِهِمْ، وَبَقِيَ يَسُوعُ وَحْدَهُ وَالْمَرْأَةُ الَّتِي كَانَتْ فِي الْوَسَطِ. [٨:١٠] فَرَفَعَ يَسُوعُ رَأْسَهُ وَقَالَ لَهَا: "أَيَّتُهَا الْمَرْأَةُ، أَيْنَ أُولٰئِكَ الَّذِينَ حَكَمُوا عَلَيْكِ؟ لَا وَاحِدَ دَانَكِ." [٨:١١] قَالَتْ لَهُ: "وَلَا وَاحِدَ أرى، يَا رَبِّ." فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: "وَلَا أَنَا أَدِينُكِ. فَاذْهَبِي، وَمُذْ الْآنَ لَا تَعُودِي إِلَى الْخَطِيئَةِ."⁘

* * *

[٧:٥٣-٨:٧] ثم مضى (...) وقال لهم] ζ — [٧:٥٣] واحد فواحد] γ δ θ واحدًا فواحدًا [٨:٢] وجاء] α κ وجا ‖ فجاءت] α η κ فجات [٨:٣] رؤساء] α روسا [٨:٤] يا أيها] α β η κ يأيها ‖ زنا] β γ δ θ زناء [٨:٧] استبطؤوا] α β η استبطؤُ γ δ θ κ استبطؤا ‖ خطيئة] α κ خطيه [٨:٩] وفهموا] κ وتفهموا ‖ بدؤوا] α β γ δ η θ κ بدؤُ ζ بدؤا ‖ واحدًا] κ واحد [٨:١٠] يسوع رأسه] β رأسه يسوع ‖ أيتها] ζ يا أيتها ‖ لا واحد] β γ δ ζ θ ولا واحد ‖ أرى] β γ δ ζ θ κ — [٨:١١] أرى] κ — ‖ أنا] κ +ايضًا ‖ ومذ] κ ومن ‖ الخطيئة] α κ الخطيه

[٨:٢] بالغداة] **قر/** س: ولمَّا كان سَحَر ‖ أيضًا] سرلا ‖ الجموع] سر: كل الشعب [٨:٣] فقدَّم] سر: فأتوا ‖ امرأة] سر: بامرأة ‖ وُجِدَتْ] سر: قد مُسِكَتْ [٨:٤] في زنا] **قس/ مط**: مُتَّهَمَة بالزنا [٨:٦] ممتحنين] **سـلا قر** ‖ لكي يجدوا] **قس/ مي**: طالبين ‖ بعينيه] **سـلا ق عر/ مي**: برأسه [٨:٧] فلما استبطؤوا جوابه رفع رأسه] **قس/ مي**: إذ مضوا يسألونه طامن أيضًا ‖ جوابه] **قس** ‖ رأسه] **قس** ‖ مَن] سر: +كان ‖ فليرجمها أولاً] **قس/ مي**: فليبدأ أولاً برجمها [٨:٨] وحينئذ] **ق/** سر: ثم ‖ أطرق] **س** [٨:٩] منه] **مـلا ق** ‖ وفهموا] **مـلا** ‖ هذه منه وفهموا تبكيته] **س**: هذا المعنى منه وفهموا الذي كتب ‖ بدؤوا (...) بقي] **قس/ مي**: جعل واحد يخرج بعد صاحبه، من أولهم إلى آخرهم وبقي ‖ جمعهم] **ق/** س: أجمع ‖ يسوع] **قس/ مي**: هو ‖ التي كانت] **سـلا ق** ‖ في الوسط] **قس** [٨:٩-١٠] التي كانت في الوسط فرفع يسوع رأسه] **مي**: قائمة فطامن يسوع [٨:١٠] يسوع رأسه] **قس** ‖ أولئك] س: هاولا‹ء› ‖ الذين حكموا عليكِ] **ق** ‖ لا واحد دانكِ] **قس** [٨:١١] له] **سـلا ق** ‖ أرى] **سـلا ق** ‖ يسوع] **مـلا قس** ‖ لا تعودي إلى الخطية] **قس/ مي**: لا تخطـ‹ـئـ›ـي

[٧:٥٣-٨:١١] حاشية: مِن أول هذا الفصل وإلى هنا غير موجود في القبطي، وهو موجودٌ في أكثر النُّسَخ العربيَّة، مع إنَّه في بعضها لا يُكْتَبُ إلَّا في سطورٍ مغايرةٍ لسطور الأصل، ويُشْطَبُ قُبَالته أنَّه ليس في القبطي. ووجدتُّه في نُسْخةٍ واحدةٍ قبطيَّةٍ، وقيل إنَّه نُقِلَ من النُّسَخ العربيَّة إلى اللغة القبطيَّة. والنُّسْخة الروميَّة التي حضرت ‹عندي›، وهي جدولان: أحدهما رومي والآخَر عربي، لم يكن فيها أيضًا، وهي ترجمة ‹ا›بن توفيل. والنسخة الأُخْرى العربيَّة، وهي ترجمة المذكور أيضًا، لم يكن في أصلها، بل في ورقةٍ صغيرةٍ مُلْحَقَةٍ فيها، وشَطَبَ كاتبُها فيها ما نُسْخته: "وهذا الفصل كان ساقطًا من النُّسْخة التي كتبتُ منها، وهي نسخةٌ مُصَحَّحَةٌ قديمةٌ. وهذا الفصل نقلتُه من نُسْخةٍ أُخْرى." ووجدتُ حاشيةً في ترجمة السرياني، نُسْختها: "هذا الفصل ليس في السرياني ولا في الرومي، وإنما وُجِدَ في ترجمة القبطي، فأُثْبِتَ لكيلا تخلو منه النُّسْخة." وهو مكتوبٌ في موضع الحاشية بالسرياني في بعض الأناجيل السريانيَّة دون بعضٍ. ووجدتُه أيضًا في إنجيلٍ بخطٍّ سرياني لأنبا يؤنس مطران دمشق، وهو بخطٍّ دقيقٍ بغير قلم الأصل، وقد شُطِبَ إليه (✓قبالته) ما نُسْخته: "هذا الفصل لم يكن في السرياني، وإنما فُسِّر من إصحاحات بولا (؟) الإسكندرانيِّين." وذكرنا للقس أبي الفضل الملكي بالقاهرة هذا الفصل، وهو من أهل الخبرة باللغة الرومية، فكتبه في ورقة بالرومي وأحضرها إلينا، وقال: "إنني نقلتها من نسخة حضرت من القسطنطينية." آخر الحاشية

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

[الْفَصْلُ التَّاسِعَ عَشَرَ]

κ̄ [ῑ/πς̄] [١٢:٨] ثُمَّ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا قَائِلاً: "إِنِّي أَنَا هُوَ نُورُ الْعَالَمِ. مَنْ يَتْبَعْنِي، فَلَنْ يَمْشِيَ فِي الظَّلَامِ، بَلْ يَأْخُذَ نُورَ الْحَيَاةِ." [١٣:٨] فَقَالَ لَهُ الأَحْبَارُ: "أَأَنْتَ وَحْدَكَ تَشْهَدُ لِذَاتِكَ؟ فَشَهَادَتُكَ لَيْسَتْ بِحَقٍّ." [١٤:٨] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "إِنِّي أَنَا لَوْ شَهِدْتُ لِذَاتِي، لَكَانَتْ شَهَادَتِي حَقًّا؛ لِأَنِّي أَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ جِئْتُ وَإِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ جِئْتُ وَلَا إِلَى أَيْنَ أَذْهَبُ. [١٥:٨] أَنْتُمْ تَحْكُمُونَ بِحَسَبِ الْجَسَدِ. وَأَنَا لَا أَدِينُ أَحَدًا. [١٦:٨] وَإِنْ أَنَا دِنْتُ، فَدِينِي أَنَا هُوَ حَقٌّ. لِأَنِّي أَنَا لَسْتُ وَحْدِي، بَلْ أَنَا وَالْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي. [١٧:٨] وَفِي نَامُوسِكُمْ مَكْتُوبٌ أَنَّ شَهَادَةَ رَجُلَيْنِ حَقٌّ هِيَ. [١٨:٨] فَأَنَا أَشْهَدُ لِذَاتِي، وَأَبِي الَّذِي أَرْسَلَنِي يَشْهَدُ لِي." [١٩:٨] قَالُوا لَهُ: "أَيْنَ هُوَ أَبُوكَ؟":·

Γ̄/πζ̄ أَجَابَ يَسُوعُ: "لَا أَنَا تَعْرِفُونَنِي وَلَا أَبِي أَيْضًا. وَلَوْ كُنْتُمْ تَعْرِفُونَنِي، لَكُنْتُمْ تَعْرِفُونَ أَبِي أَيْضًا.":·

Δ̄/πη̄ [٢٠:٨] هٰذِهِ الْأَقْوَالُ قَالَهَا فِي خِزَانَةِ الْهَيْكَلِ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ. وَلَمْ يُمْسِكْهُ أَحَدٌ؛ لِأَنَّ سَاعَتَهُ لَمْ تَكُنْ جَاءَتْ.:·

κ̄ᾱ ῑ/πθ̄ [٢١:٨] ثُمَّ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا: "أَنَا أَمْضِي، وَتَطْلُبُونَنِي فَلَا تَجِدُونَنِي، وَتَمُوتُونَ بِخَطَايَاكُمْ. وَحَيْثُ أَمْضِي أَنَا إِلَيْهِ لَنْ تَقْدِرُوا أَنْ تَأْتُوا إِلَيْهِ." [٢٢:٨] فَقَالَتِ الْيَهُودُ: "لَعَلَّهُ يَقْتُلُ نَفْسَهُ، إِذْ يَقُولُ: 'حَيْثُ أَمْضِي إِلَيْهِ لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَأْتُوا أَنْتُمْ إِلَيْهِ'؟" [٢٣:٨] فَقَالَ لَهُمْ: "أَنْتُمْ، أَنْتُمْ مِنَ السُّفْلِ، وَأَنَا، أَنَا مِنَ الْعُلُوِّ. أَنْتُمْ، أَنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ، وَأَنَا، أَنَا لَا مِنَ هٰذَا الْعَالَمِ. [٢٤:٨] وَقَدْ قُلْتُ لَكُمْ: 'إِنَّكُمْ تَمُوتُونَ فِي خَطَايَاكُمْ.' فَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا أَنِّي أَنَا هُوَ، تَمُوتُوا فِي خَطَايَاكُمْ." [٢٥:٨] فَقَالُوا لَهُ: "مَنْ أَنْتَ؟" فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَنَا تَكَلَّمْتُ مَعَكُمْ ابْتِدَاءً. [٢٦:٨] وَلِي كَثِيرٌ أَقُولُهُ وَأَحْكُمُ عَلَيْكُمْ، لٰكِنَّ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ. وَأَنَا أَيْضًا اللَّوَاتِي سَمِعْتُهَا مِنْهُ، هٰذِهِ أَقُولُهَا فِي الْعَالَمِ." [٢٧:٨] فَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ قَالَ لَهُمْ مِنْ أَجْلِ الْآبِ. [٢٨:٨] ثُمَّ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِذَا مَا رَفَعْتُمُ ابْنَ الْبَشَرِ، فَحِينَئِذٍ تَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا هُوَ. وَلَا أَصْنَعُ شَيْئًا مِنْ ذَاتِي وَحْدِي، بَلْ كَمَا عَلَّمَنِي أَبِي، هٰذِهِ أَقُولُهَا. [٢٩:٨] وَالَّذِي أَرْسَلَنِي، فَهُوَ مَعِي. وَلَنْ يَدَعَنِي أَبِي وَحْدِي؛ لِأَنِّي أَنَا أَصْنَعُ رِضَاهُ كُلَّ حِينٍ." [٣٠:٨] وَإِذْ هُوَ يَقُولُ هٰذِهِ، آمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ.

⁂ ⁂ ⁂

[١٢:٨] كلمهم] β γ δ ζ θ تكلم || يسوع أيضًا] κ ايضًا يسوع [١٣:٨] أأنت] κ انت || ليست] κ لست [١٦:٨] هو حقٌّ] γ η θ حقٌّ هو [١٧:٨] حق هي] κ هي حق [١٩:٨] أبي] κ انا [٢٠:٨] جاءت] α جات [٢١:٨] تقدروا] κ تقدرون [٢٢:٨] نفسه] κ داته || أمضي] γ δ ζ θ +أنا || أن تأتوا أنتم] η أنتم أن تأتو [٢٣:٨] السفل] κ اسفل || لا] η ليس [٢٤:٨] تؤمنوا] ζ +بي || تموتوا] ζ κ تموتون [٢٥:٨] ابتداء] κ ابتدا [٢٦:٨] كثير أقوله] κ كثيرًا قوله || عليكم] η من أجلكم || هو حقٌّ] η حقٌّ هو [٢٨:٨] ما] κ — || ولا] κ واني لا || شيئًا] α κ شيًا

[١٢:٨] فلن] ⲛ̀ⲛⲉϥ || يأخذ] ⲉϥⲉϭⲓ [١٣:٨] أ(أنت)] ϫⲉ || وحدك] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ || لذاتك] ϧⲁⲣⲟⲕ [١٤:٨] لو] ⲕⲁⲛ || لذاتي] ϧⲁⲣⲟⲓ || لكانت] ⲉϣⲱⲡ || وأمّا] ⲇⲉ || ولا] ⲓⲉ [١٥:٨] بحسب] **قر** ⲕⲁⲧⲁ || الجسد] ⲥⲁⲣⲝ [١٨:٨] لذاتي] ϧⲁⲣⲟⲓ || لي] ϧⲁⲣⲟⲓ [١٩:٨] قالوا] ⲛⲁ(ⲩϫⲱ) || لا أنا] ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ || أيضًا``] ⲕⲉ || ولو كنتم] ⲉⲛⲁⲣⲉ [٢٠:٨] خزانة] **قر** ⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲟⲓⲛ || وهو] ⲉϥ [٢١:٨] بخطاياكم] ϧⲉⲛⲛⲉ(ⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ) [٢٢:٨] فقالت] ⲛⲁ(ⲩϫⲱ) || لعله] ⲙⲏⲧⲓ || يقتل نفسه] ϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ || إذ] ⲉϥ [٢٣:٨] فقال] ⲛⲁ(ϥϫⲱ) [٢٤:٨] في``] ϧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ || فإن] **عق** ⲉϣⲱⲡ ⲅⲁⲣ [٢٥:٨] فقالوا] ⲛⲁ(ⲩϫⲱ) || أنا تكلّمتُ] ⲁⲓⲉⲣⲡⲕⲉⲥⲁϫⲓ || ابتداءً] ϯⲁⲣⲭⲏ [٢٦:٨] ولي] ⲟⲩⲟⲛ || كثير] ⲟⲩⲙⲏϣ || أقوله] ϫⲟⲧⲟⲩ || وأحكم عليكم] ⲉⲑⲃⲉⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϯϩⲁⲡ || أيضًا] ϩⲱ || اللواتي] ⲛⲉ || سمعتها] ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ || هذه] ⲛⲁⲓ || أقولها] ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ [٢٧:٨] من أجل] ⲉⲑⲃⲉ [٢٨:٨] رفعتم] ϭⲉⲥ || من ذاتي] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ || وحدي] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ || هذه] ⲛⲁⲓ || أقولها] ϯⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ [٢٩:٨] فهو] ϥⲭⲏ [٣٠:٨] وإذ هو يقول] ⲉϥϫⲱ || هذه] ⲛⲁⲓ

[١٢:٨] إني أنا] **قسر/ عس عر**: أنا أنا || يأخذ] **ق**: يقبل/ **عس**: يجد ٪ يصيب/ **عر**: يجتذي له [١٣:٨] أأنت] **مي** || وحدك] **قط** || لذاتك] **ق/ سر**: لنفسك/ **عس**: على نفسك [١٤:٨] إني أنا لو شهدت لذاتي] **ق/ سر**: إن أشهد أنا لنفسي/ **عس**: إني ولو كنت أشهد لنفسي [١٥:٨] تحكمون بحسب الجسد] **قسر/ عس**] حكمكم جسماني/ **عس عر**: وعلي حكمًا جسدانيًا || أحدًا] **عسط**: إنسانًا [١٦:٨] والآب] **قر/ س**: وأبي [١٧:٨] رجلين] **س عقر**: اثنين [١٨:٨] لذاتي] **ق/ سر**: لنفسي/ **عس**: على نفسي || لي] **قس/ مي**: من أجلي/ **عس**: عليّ [١٩:٨] أيضًا[١]] **ق** || أيضًا[٢]] **قس/ مي**: إذن [٢٠:٨] في] **عر**: عند || خزانة] **ق/ س مي**: الخزانة/ **عر**: مخزن || وهو يعلّم] **عر**: معلّمًا/ **قر عس**: لمّا كان يعلّم || الهيكل[١]] **قسر/ عر**: +المقدس || جاءت] **قسر/ عسر**: +بعد [٢١:٨] فلا تجدونني] **مي عس**: — || بخطاياكم] **قس/ مي**: بخطيتكم || تقدروا] **عر**: يمكنكم [٢٢:٨] لعله] **س/ عر**: هل. **عر**: أتراه || نفسه] **س/ ق**: ذاته وحده || إذ] **عس**: لهذا/ **عر**: لأنّه [٢٣:٨] أنتم[١]] **قس/ عسر**: إنما || من السفل] **عر**: أسفل/ **عس**: أهل السفل || وأنا أنا[١]] **عس**: وأمّا أنا فإنّي/ **عر قس**: وأما (أنا) || أنتم[٢]] **قر/ س**: إنما || العالم[١]] **عسر**: هذا (العالم) || وأنا أنا[٢]] **ق** [٢٤:٨] وقد] **مي** || في خطاياكم[١]] **ق/ سر**: بخطاياكم/ **عر**: بخطيتكم || فإن] **عق**: فإنكم إن || في خطاياكم[٢]] **سر**: بخطاياكم/ **عر**: بخطيتكم [٢٥:٨] له] **سط**] له اليهود || مَن أنت] **مي ط**: أنت مَن أنت [٨: ٢٥ب-٢٦أ] أنا (...) عليكم] **[ق]**: ومن البدء تكلّمتُ أيضًا معكم، ولي كثير أقوله لأجلكم وأحكم/ **عر**: قد قلتُ لكم آنفًا وأقول: لي أن أتكلّم وأحكم كثيرًا عليكم ٪ لقد خاطبتكم أوّلاً، ولي معكم أقوال كثيرة ‹و›حكومات/ **عس**: إنّي وإن كنتُ قد بدأتُ بمحاورتكم، فإنّ لي أقوالاً كثيرة أقولها ٪ إن بدأتُ بالكلام معكم، فبيني وبينكم كلام كثير ومحاكمة [٢٦:٨] لكن الذي] **قسر/ عر**: والذي || حقٌّ] **عر**: مُحِقٌّ || العالم] **قسر/ عس**: الدنيا [٢٧:٨] قال لهم من أجل الآب] **ق/ عس**: قال لهم على الآب ٪ أن خطابه على الآب/ **عر**: إنّما عنِي الآب/ **عس**: إنّما خاطبهم عن الآب [٢٨:٨] هو] **قسر/ عر**: +أنا || ولا] **عس**: وإنّي لا || ذاتي وحدي] **ق/ س**: من تلقاء‹ء› نفسي || هذه أقولها] **ق/ عر**: أنا أقولُ ٪ كذلك أتكلّمُ/ **عس**: كذلك أفعلُ ٪ هكذا أتكلم [٢٩:٨] رضاه] **قسر/ عس**: ما يوافقه [٣٠:٨] وإذ هو] **عسر/ عر**: فبيناه/ **عس**: ولما تكلم

[١٤:٨] ولا] أو [١٩:٨] الأقوال] +معًا [٢٣:٨] السفل] +معًا

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْعِشْرُونَ

[ĪΠΘ/ا] [٣١:٨] وَكَانَ يَسُوعُ يَقُولُ لِلْيَهُودِ الَّذِينَ آمَنُوا بِهِ: "إِنْ أَنْتُمْ ثَبَتُّمْ فِي قَوْلِي، فَأَنْتُمْ بِالْحَقِيقَةِ تَلَامِيذِي، [٣٢:٨] وَتَعْرِفُونَ الْحَقَّ، فَيَجْعَلُكُمُ الْحَقُّ أَحْرَارًا." [٣٣:٨] فَأَجَابُوهُ قَائِلِينَ لَهُ: "نَحْنُ ذُرِّيَّةُ إِبْرٰهِيمَ، وَلَمْ نَتَعَبَّدْ لِأَحَدٍ قَطُّ. فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ: 'إِنَّكُمْ تَصِيرُونَ أَحْرَارًا'؟" [٣٤:٨] أَجَابَهُمْ يَسُوعُ: "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ الْخَطِيئَةَ، فَهُوَ عَبْدُ الْخَطِيئَةِ. [٣٥:٨] وَالْعَبْدُ لَيْسَ بِثَابِتٍ فِي الْبَيْتِ إِلَى الْأَبَدِ، وَأَمَّا الابْنُ فَهُوَ يَثْبُتُ إِلَى الْأَبَدِ. [٣٦:٨] فَإِنْ صَيَّرَكُمُ الابْنُ أَحْرَارًا، فَأَنْتُمْ تَصِيرُونَ أَحْرَارًا حَقًّا. [٣٧:٨] أَنَا أَعْلَمُ أَنَّكُمْ نَسْلُ إِبْرٰهِيمَ، لٰكِنَّكُمْ طَلَبْتُمُونِي لِتَقْتُلُونِي؛ لِأَنَّ كَلَامِي لَيْسَ بِثَابِتٍ فِيكُمْ. [٣٨:٨] وَاللَّوَاتِي رَأَيْتُهَا أَنَا عِنْدَ أَبِي فَهٰذِهِ أَتَكَلَّمُ بِهَا، وَاللَّوَاتِي سَمِعْتُمُوهَا أَنْتُمْ أَيْضًا عِنْدَ أَبِيكُمْ إِيَّاهَا تَصْنَعُونَ." [٣٩:٨] أَجَابُوا وَقَالُوا له: "أَبُونَا هُوَ إِبْرٰهِيمُ."

* * *

[٣٤:٨] الحقَ^١] **κ** والحق || الخطيئة] **κ α** الخطيه || عبد الخطيئة] **κ α** عبد الخطيه **β γ δ ζ θ** عبدٌ للخطيئة [٣٥:٨] ليس] **κ** فليس
[٣٦:٨] حقًّا] **κ** — [٣٨:٨] سمعتموها] **κ** سمعتوها || أبيكم] **κ** ابوكم [٣٩:٨] أجابوا] **κ** اجابوه || له] **β γ δ ζ θ** —

[٨:٣١] يسوع] (ⲓⲏ̅ⲥ̅)ⲛ̀ϫⲉ || لليهود] (ⲛ̀ⲛⲓ(ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ || ثبتُّم] ⲟϩⲓ || قولي] (ⲡⲁ(ⲥⲁϫⲓ || بالحقيقة] ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ [٨:٣٢] فيجعلكم] ⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ
[٨:٣٣] ذرِّيَّة] قر ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ || لم نتعبَّد] ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲕ || لأحد] ⲛ̀ϩⲗⲓ || قطُّ] ⲉⲛⲉϩ || تصيرون] ⲧⲉⲛⲉⲣ [٨:٣٤] الخطية] (ⲫⲛⲟⲃⲓ) ⲛ̀ⲧⲉ
[٨:٣٥] بثابتٍ] ⲟϩⲓ || وأمَّا] ⲇⲉ || يثبت] ⲟϩⲓ [٨:٣٦] صيركم] ⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ || حقًّا] قر ⲟⲛⲧⲱⲥ [٨:٣٧] نسل] ⲛⲁⲡϫⲣⲟϫ || بثابتٍ] ϣⲟⲡ
[٨:٣٨] سمعتموها] ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ || أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ

[٨:٣١] في قولي] **عس**/ **عس**: على قولي ٪ على حكمي [٨:٣٢] وتعرفون] **مي**: وستعرفون || فيجعلكم الحقُّ أحرارًا] **ق عر**/ **س عر**: فيعتقكم الحق ٪ فيحرركم [٨:٣٣] فأجابوه] **قس**/ **مي**: أجابه اليهود || قائلين له] **مـلا** || نتعبَّد لأحد قط] **عسر**/ **عس**: يستعبدنا أحد/ **عر**: نخدم إنسانًا قطُّ على طريق العبودية || أنت] **قسر** || إنكم تصيرون أحرارًا] **عس**: لنا تكونون أولاد الأحرار || تصيرون] **عر**: ستصيرون [٨:٣٤] عبد الخطية] **قسر**/ **عر**: عبدًا للخطية [٨:٣٥] بثابتٍ] **قر**/ **س**: بباقٍ || يثبت] **قس**/ **عر**: يقيم/ **عسر**: يدوم [٨:٣٦] حقًّا] **قسر**/ **عر**: فلعمري [٨:٣٧] أعلمُ] **عرط**: +يقينًا || نسل] **ق**: أهل نسل || طلبتموني لتقتلوني] **ق**/ **عس مي**: تطلبون ٪ طلبتم قتلي/ **عس**: تريدون قتلي || ليس بثابت فيكم] **مي**: لم يتسع فيكم/ **عس**: لم تقووا؛ على كلمتي ٪ لأنكم لستم لكلامي بأكفاء؛ [٨:٣٨] سمعتموها] **ق س**/ **مي**: {أ}رأيتم || أيضًا] **عقط** || أبيكم] **قسر**/ **عر**: آبائكم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ التَّاسِعُ

[الْفَصْلُ الْعِشْرُونَ]

[ηθ/ϊ] قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لَوْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ بَنِي إِبْرٰهِيمَ، لَكُنْتُمْ تَعْمَلُونَ أَعْمَالَ إِبْرٰهِيمَ. [٨:٤٠] وَأَنْتُمُ الْآنَ تَطْلُبُونَ أَنْ تَقْتُلُونِي، إِنْسَانًا قَائِلاً لَكُمُ الْحَقَّ الَّذِي سَمِعْتُهُ مِنَ اللهِ، وَإِبْرٰهِيمُ لَمْ يَفْعَلْ هٰذَا. [٨:٤١] أَنْتُمْ تَصْنَعُونَ أَعْمَالَ أَبِيكُمْ." قَالُوا لَهُ: "لَسْنَا نَحْنُ مَوْلُودِينَ مِنْ زِنًا، وَلَنَا أَبٌ وَاحِدٌ هُوَ اللهُ." [٨:٤٢] قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لَوْ كَانَ اللهُ أَبَاكُمْ، لَكُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي؛ لِأَنِّي أَنَا خَرَجْتُ مِنَ اللهِ وَأَتَيْتُ. فَإِنِّي لَمْ آتِ مِنْ ذَاتِي وَحْدِي، بَلْ هُوَ الَّذِي أَرْسَلَنِي. [٨:٤٣] مِنْ أَجْلِ هٰذَا، لَسْتُمْ تَعْرِفُونَ قَوْلِي؛ لِأَنَّكُمْ لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَسْمَعُوا قَوْلِي. [٨:٤٤] فَأَنْتُمْ، أَنْتُمْ مِنْ أَبِيكُمْ إِبْلِيسَ، فَشَهَوَاتِ أَبِيكُمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَفْعَلُوا، ذٰلِكَ الَّذِي كَانَ مُنْذُ الْبَدْءِ قَتَّالاً لِلنَّاسِ، وَلَنْ يَثْبُتَ عَلَى الْحَقِّ أَبَدًا؛ لِأَنَّهُ لَا حَقَّ فِيهِ. وَإِذَا قَالَ الْكَذِبَ، فَإِنَّمَا يَقُولُ مِمَّا يَخُصُّهُ؛ لِأَنَّهُ كَذُوبٌ وَأَبُوهُ. [٨:٤٥] وَأَنَا أَقُولُ لَكُمُ الْحَقَّ، وَلَا تُؤْمِنُونَ بِي. [٨:٤٦] مَنْ مِنْكُمْ يُوَبِّخُنِي عَلَى خَطِيئَةٍ؟ وَإِذَا كُنْتُ أَقُولُ لَكُمُ الْحَقَّ، فَلِمَ لَا تُؤْمِنُونَ بِي أَنْتُمْ؟ [٨:٤٧] وَالَّذِي مِنَ اللهِ يَسْمَعُ أَقْوَالَ اللهِ. فَمِنْ أَجْلِ هٰذَا أَنْتُمْ لَا تَسْمَعُونَ؛ لِأَنَّكُمْ لَسْتُمْ مِنَ اللهِ." [٨:٤٨] أَجَابَ الْيَهُودُ وَقَالُوا لَهُ: "إِنَّهُ لَحَسَنٌ مَا قُلْنَا نَحْنُ إِنَّكَ سَامِرِيٌّ وَمَعَكَ شَيْطَانٌ." [٨:٤٩] أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "أَنَا لَا شَيْطَانَ مَعِي، لٰكِنِّي أُكْرِمُ أَبِي، وَأَنْتُمْ تُهِينُونَنِي. [٨:٥٠] وَأَنَا لَا أَطْلُبُ تَمْجِيدِي. الطَّالِبُ الدَّيَّانُ مَوْجُودٌ. [٨:٥١] الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ إِنْ حَفِظَ أَحَدٌ قَوْلِي، لَمْ يَرَ الْمَوْتَ إِلَى الْأَبَدِ." [٨:٥٢] قَالَتْ لَهُ الْيَهُودُ: "الْآنَ عَلِمْنَا أَنَّكَ مَجْنُونٌ. قَدْ مَاتَ إِبْرٰهِيمُ وَالْأَنْبِيَاءُ أَيْضًا، وَأَنْتَ تَقُولُ: 'مَنْ يَحْفَظْ قَوْلِي، لَا يَذُقِ الْمَوْتَ إِلَى الْأَبَدِ.' [٨:٥٣] أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَعْظَمُ مِنْ أَبِينَا إِبْرٰهِيمَ الَّذِي مَاتَ؟ وَقَدْ مَاتَ الْأَنْبِيَاءُ أَيْضًا. مَنْ تَجْعَلُ ذَاتَكَ؟" [٨:٥٤] أَجَابَ يَسُوعُ قَائِلاً: "إِنْ أَنَا مَجَّدْتُ ذَاتِي، فَمَجْدِي لَيْسَ هُوَ شَيْئًا. مَوْجُودٌ أَبِي الَّذِي يُمَجِّدُنِي، الَّذِي تَقُولُونَ أَنْتُمْ إِنَّهُ إِلٰهُكُمْ، [٨:٥٥] وَمَا تَعْرِفُونَهُ، وَأَنَا أَعْرِفُهُ. فَإِنْ قُلْتُ إِنِّي مَا أَعْرِفُهُ، أَكُنْ كَاذِبًا شِبْهَكُمْ. لٰكِنِّي أَعْرِفُهُ وَأَحْفَظُ قَوْلَهُ. [٨:٥٦] إِبْرٰهِيمُ أَبُوكُمْ كَانَ يَفْرَحُ، مُرِيدًا أَنْ يَرَى يَوْمِي، فَرَأَى وَفَرِحَ." [٨:٥٧] قَالَ لَهُ الْيَهُودُ: "إِنَّهُ لَمْ يَصِرْ لَكَ خَمْسُونَ سَنَةً، فَرَأَيْتَ إِبْرٰهِيمَ؟" [٨:٥٨] قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا قَبْلَ أَنْ يَكُونَ إِبْرٰهِيمُ." [٨:٥٩] فَحَمَلُوا حِجَارَةً لِكَيْ يَرْجُمُوهُ. فَتَوَارَى يَسُوعُ، وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ وَهُوَ عَابِرٌ يَمْشِي فِي وَسَطِهِمْ، فَجَازَهُمْ هٰكَذَا.

* * *

[٨:٤٠] أَنْ] β γ δ ζ — θ √ [٨:٤١] زنا] η زنآء [٨:٤٣] تسمعوا] κ تسمعون [٨:٤٤] أبيكم] κ — ‖ ذلك] γ δ ζ θ ذلكم η ذلكم √ذلك ‖ البدء] α البد ‖ قتّالاً] α β γ δ ζ θ κ قتّال η قتّال √(قتّالـ)ـلا ‖ الكَذِبُ] η الكذّابُ [٨:٤٦] خطيئة] α κ خطيه [٨:٤٩] تهينونني] η √(تهينونـ)ـي [٨:٥١] أحد] κ — ‖ ير] κ يرا [٨:٥٢] له] δ — ‖ يذق] δ κ يذوق [٨:٥٣] الأنبياء] α الأنبيا [٨:٥٤] شيئًا] α κ شيا ‖ إلهكم] α β γ δ ζ η θ κ الاهكم [٨:٥٦] إبرهيم أبوكم] κ ابوكم ابرهيم [٨:٥٧] يصر] κ يصير [٨:٥٨] أنا] η √+كائن

[٣٩:٨] لو] ϫⲉⲉⲛⲉ [٤٠:٨] تطلبون] ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱ || أن] ⲉ || قائلاً] ⲉϥϫⲱ || سمعته] ⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲉⲥ [٤٢:٨] لو كان] ϫⲉⲉⲛⲉ || فإنِّي] ⲟⲩ ⲅⲁⲣ || ذاتي] ϩⲓⲧⲟⲧ || وحدي] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ [٤٤:٨] إبليس] ⲇⲓⲁⲃⲟⲗ(ⲟⲥ) || فشهوات] ⲛⲓ(ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ) || قتالاً] ⲟⲩⲣⲉϥϧⲁⲧⲉⲃ || للناس] ⲣⲱⲙⲓ || يثبت] ⲟϩⲓ || على] ϧⲉⲛ || فيه] ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ || إذا قال الكَذِبُ] ⲁϥϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉⲡⲓⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ || يخصه] ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ || أبوه] ⲡⲉϥⲓⲱ ٪ ⲡⲉϥⲕⲉⲓⲱⲧ [٤٦:٨] يوبِّخني] ⲥⲟϩⲓ || على] ⲉⲑⲃⲉ || وإذا] ⲓⲥϫⲉ || فلِمَ] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲓⲉ [٤٧:٨] والذي] ⲡⲓ || من] ⲉⲃⲟⲗ || أقوال] ⲛⲓ(ⲥⲁϫⲓ) [٤٨:٨] إنه] ϫⲉ || لحسن] **قر** ⲕⲁⲗⲱⲥ || ما قلنا] ⲁⲛϫⲟⲥ || نحن] ⲁⲛⲟⲛ || شيطان] **ق** ⲇⲉⲙⲱⲛ **مي** ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓ [٤٩:٨] تهينونني] ϣⲱϣ [٥٠:٨] تمجيدي] ⲡⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ || الطالب] ⲫⲏⲉⲧ(ⲕⲱϯ) || الديان] ⲉⲧ(ϯϩⲁⲡ) || موجود] ϥϣⲟⲡ [٥١:٨] لم] ⲛ̀ⲛⲉ [٥٢:٨] مجنون] ⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁⲕ || أيضًا] ⲕⲉ [٥٣:٨] ألعلَّك أنت أعظم] ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ || مات] ⲁⲩⲙⲟⲩ || أيضًا] ⲛⲓⲕⲉ || من تجعل ذاتك] ⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ **عق** ⲁⲕ(ⲓⲣⲓ) [٥٤:٨] مجَّدتُ ذاتي] ϯⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ || فمجدي ليس هو شيئًا] ⲡⲁⲱⲟⲩ ϩⲗⲓ ⲡⲉ || موجود] ϥϣⲟⲡ [٥٥:٨] شبهكم] ⲟⲛⲓ [٥٦:٨] كان يفرح] ⲛⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲡⲉ || مريدًا] ⲉϥⲟⲩⲱϣ [٥٧:٨] لم يصر] ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲕⲉⲣ [٥٩:٨] فحملوا] ⲁⲩⲉⲗ || يرجموه] ϩⲓⲟⲩⲓ ⲉϫⲱϥ || وهو عابر] ⲉϥⲥⲓⲛⲓ || يمشي] ⲛⲁ(ϥⲙⲟϣⲓ) || فجازهم] ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ

[٤٠:٩] وأنتم الآن تطلبون أن تقتلوني] **قر/ عس**: ولكنكم الآن تريدون قتلي ٪ لأن هو ذا تلتمسون قتلي || تطلبون أن تقتلوني] **مي/ ق**: تطلبونني لتقتلوني || قائلاً لكم الحقَّ] **عر**: كلَّمتكم بالحقِّ ٪ يخاطبكم/ **عس**: وأنا رجلٌ كلَّمتكم ٪ كرجلٍ نطق معكم [٤٢:٨] تحبونني] **مط**: +إذن || خرجت: **قسر/ عسر**: صدرتُ || وأتيتُ: **قسر/ عس**: ووردتُ || ذاتي] **ق عر**: قِبَل نفسي/ **عسر**: تلقاء‹ (نفسي)/ **عس**: عند (نفسي) [٤٣:٨] من أجل (...) قولي] **عسق/ مي عس عق**: لِمَ لا تعرفون كلامي || تعرفون] **عس**: تفهمون [٤٤:٨] أبيكم إبليس] **عر**: أبٍ محال/ **عس**: الأب المغتاب ٪ من أبٍ هو الشيطان || فشهوات] **ق عر/ س عر**: وشهوة || للناس] **س عر/ عر**: للإنسان || يثبت على الحقِّ] **عر مي** (✓ق؟)/ **عس**: يقوم بالحق || لا حقَّ] **ق عسط**: +موجود || الكَذِبُ] **ق**: الكذَّابُ || فإنما يقول مما يخصه] **ق/ عر**: فإنما يتكلم بما هو له خاصة ٪ فذاك من تلقائه/ **عس**: فمن لدنه يتكلَّم ٪ فإنما يتكلم مما هو له || وأبوه] **س**: وأبو الكذب أيضًا || وأبوه] **عر/ عر**: ‹هو› وأبوه [٤٦:٨] على] **سر/ عر**: بخطية [٤٧:٨] الذي] **عر**: الذي لم يزل ٪ إن مَن هو/ **عس**: الذي هو ٪ إن مَن كان || تسمعون] **عسط**: +كلامي [٤٨:٨] إنه لحسنٌ ما قلنا نحن] **عر**: أليس حسنًا ما نقول نحن ٪ ألا تخاطبنا حسنًا/ **عس**: أليس حسنًا قلنا ٪ ألسنا محسنين حتى نقول || ومعك شيطان] **ق/ عس**: وبك جنون ٪ وبك شيطان/ **عر**: ويعتريك جنون ٪ وأنَّ بك شيطانًا [٤٩:٨] شيطان] **عس**: جِنَّة || معي] **ق/ سر**: بي || تهينونني] **عر/ عر**: لا تكرمونني/ **عس**: تمتهنونني ٪ تشتمونني [٥٠:٨] تمجيدي] **ق عر**: مجدي/ **عر**: لي مجدًا/ **عس**: تعظيمي ٪ مدحي/ **ق**: مجدي وحدي || الطالب الديان] **قس** || الطلب الديان موجود] **عر**: هو يطلب ويدين وكائن || موجود] **عس**: حاضر ٪ مهيأ [٥٢:٨] أنَّك مجنون] **مي**: أنَّ بك شيطانًا [٥٣:٨] ألعلَّك أنت أعظم] **عر**: أتُراك أفضل/ **س عر**: ألعلَّك أعظم/ **ق**: أنت لعلَّك أنت أعظم || أيضًا] **قر** || ذاتك] **سر**: نفسك [٥٤:٨] مجَّدتُ] **ق/ عس**: أمدحُ || ذاتي] **سر**: نفسي/ **قط**: +وحدي || ليس هو] **قـلا سر/ عس عر**: لي وليس هو || موجود] **ق**: كائن/ **عر**: إنَّ || يمجِّدني] **عس**: يمدحني || إلهكم] **ق عر/ س عر**: إلهنا [٥٥:٨] أعرفه] **قسر/ عر**: أحقه [٥٦:٨] كان يفرح] **مي**: قد فرح أن/ **عس**: قد كان يشتهي ٪ يشتاق [٥٧:٨] لم يصر لك] **عر**: لم يأتِ عليك ٪ ليست لك/ **عس**: بعد لم يأتِ عليك ٪ أنت الآن لست ابن [٥٨:٨] إني (...) إبراهيم] **قسر/ عسر**: قبل أن كان إبرهيم كنت موجودًا [٥٩:٨] فحملوا] **سر/ عس**: فتناولوا || يرجموه] **سر/ عر**: يلقوها عليه || يمشي] **قط** || في وسطهم] **قسر/ عس**: فيما بينهم || فجازهم] **مي**: وحاد (✓وجاز؟)/ **س**: وانطلق || هكذا] **سـلا قر**

[٤٠:٨] قائلاً] إذ يقول [٤٤:٨] إبليس] المغتاب || ذلك] ذلكم (صح) || أبدًا] قط [٤٥:٨] تؤمنون بي] تصدِّقونني [٤٦:٨] على] من أجل [٥١:٨] لا] لن [٥٣:٨] وقد مات الأنبياء] ومن الأنبياء الذين ماتوا

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ

KB [Ι/ΠΘ] ‌[١:٩] وَإِذْ هُوَ مُجْتَازٌ، رَأَى رَجُلاً وُلِدَ أَعْمَى. [٢:٩] فَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: "يَا رَابِّي، مَنِ الَّذِي أَخْطَأَ؟ أَهٰذَا أَمْ أَبَوَاهُ؟ فَإِنَّهُ وُلِدَ أَعْمَى." [٣:٩] فَأَجَابَ يَسُوعُ: "لَمْ يُخْطِئْ، لَا هٰذَا وَلَا أَبَوَاهُ، لٰكِنْ لِكَيْ تَظْهَرَ فِيهِ أَعْمَالُ اللهِ. [٤:٩] وَأَنَا يَنْبَغِي لِي أَنْ أَعْمَلَ أَعْمَالَ الَّذِي أَرْسَلَنِي مَا دَامَ النَّهَارُ. فَاللَّيْلُ آتٍ، حِينَ لَا يُمْكِنُ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ فِيهِ. [٥:٩] مَا دُمْتُ فِي الْعَالَمِ فَأَنَا نُورُ الْعَالَمِ." [٦:٩] قَالَ هٰذِهِ، وَتَفَلَ عَلَى الْأَرْضِ، وَجَبَلَ مِنْ تَفْلَتِهِ طِينًا، وَطَلَى بِهِ عَيْنَيِ الْأَكْمَهِ، [٧:٩] وَقَالَ لَهُ: "اذْهَبْ فَاغْسِلْ وَجْهَكَ فِي بِرْكَةِ سِيلُوحَا" - الَّتِي تَرْجَمَتُهَا "الْمَبْعُوثَةُ". فَذَهَبَ وَغَسَلَ وَجْهَهُ، فَجَاءَ مُبْصِرًا. [٨:٩] فَأَمَّا جِيرَانُهُ وَالَّذِينَ يَعْرِفُونَهُ أَنَّهُ كَانَ مِنْ قَبْلُ يَسْأَلُ الصَّدَقَةَ، فَكَانُوا يَقُولُونَ: "أَلَيْسَ هٰذَا الَّذِي كَانَ جَالِسًا يَسْأَلُ الرَّحْمَةَ؟" [٩:٩] فَقَوْمٌ كَانُوا يَقُولُونَ: "هُوَ هُوَ." وَآخَرُونَ قَالُوا: "لَا، وَلٰكِنَّهُ يُشْبِهُهُ." وَأَمَّا هُوَ فَكَانَ يَقُولُ: "إِنِّي أَنَا هُوَ." [١٠:٩] فَجَعَلُوا يَقُولُونَ لَهُ: "كَيْفَ انْفَتَحَتْ عَيْنَاكَ؟" [١١:٩] أَجَابَ ذَاكَ وَقَالَ: "إِنَّ الرَّجُلَ الَّذِي يُسَمَّى يَسُوعَ جَبَلَ طِينًا، وَطَلَى بِهِ عَيْنَيَّ، وَقَالَ لِي: 'اذْهَبْ فَاغْسِلْ وَجْهَكَ فِي سِيلُوحَا.' فَذَهَبْتُ، فَاغْتَسَلْتُ، فَأَبْصَرْتُ." [١٢:٩] قَالُوا لَهُ: "فَأَيْنَ هُوَ ذَاكَ الرَّجُلُ؟" قَالَ: "لَا أَعْلَمُ." [١٣:٩] فَقَدَّمُوا إِلَى الْأَحْبَارِ الَّذِي كَانَ أَعْمَى زَمَانًا. [١٤:٩] وَكَانَ يَوْمُ سَبْتٍ، لَمَّا صَنَعَ يَسُوعُ الطِّينَ وَفَتَحَ عَيْنَيْهِ. [١٥:٩] وَأَيْضًا سَأَلَهُ الْأَحْبَارُ أَنْ "كَيْفَ أَبْصَرْتَ؟" فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "إِنَّ طِينًا وَضَعَهُ عَلَى عَيْنَيَّ، ثُمَّ اغْتَسَلْتُ فَأَبْصَرْتُ." [١٦:٩] فَجَعَلَ قَوْمٌ مِنَ الْأَحْبَارِ يَقُولُونَ: "هٰذَا الرَّجُلُ لَيْسَ مِنَ اللهِ؛ لِأَنَّهُ لَا يَحْفَظُ السَّبْتَ." وَكَانَ آخَرُونَ يَقُولُونَ: "كَيْفَ يَقْدِرُ رَجُلٌ خَاطِئٌ أَنْ يَصْنَعَ هٰذِهِ الْآيَاتِ هٰكَذَا؟" فَحَدَثَ فِيهِمْ شِقَاقٌ. [١٧:٩] وَأَيْضًا قَالُوا لِلْأَعْمَى: "فَأَنْتَ مَاذَا تَقُولُ مِنْ أَجْلِهِ؟ فَإِنَّهُ فَتَحَ عَيْنَيْكَ." أَمَّا هُوَ فَقَالَ: "إِنَّهُ لَنَبِيٌّ." [١٨:٩] فَلَمْ تُصَدِّقْهُ الْيَهُودُ أَنَّهُ كَانَ أَعْمَى فَأَبْصَرَ، حَتَّى اسْتَدْعَوْا أَبَوَيْهِ [١٩:٩] وَسَأَلُوهُمَا قَائِلِينَ: "أَلَيْسَ هٰذَا ابْنَكُمَا الَّذِي قُلْتُمَا: 'إِنَّنَا وَلَدْنَاهُ أَعْمَى'؟ فَكَيْفَ هُوَ يُبْصِرُ الْآنَ؟" ‌آ

[١:٩] وإذ هو مجتاز] ⲉϥⲥⲓⲛⲓ || وُلِدَ أعمى] ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ [٢:٩] يا رابِّي] ⲣⲁⲃⲃⲓ || فإنّه وُلِدَ] ⲭⲉⲁⲩⲙⲁⲥϥ || أعمى] (ⲙ̀ⲃⲉⲗⲗⲉ) ⲉϥⲟⲓ [٣:٩] لم] ⲙ̀ⲡⲉϥ [٤:٩] ما دام] ق ϩⲟⲥ مي ⲱⲥ || آت] ϥⲛⲏⲟⲩ || حين] ق ϩⲟⲧⲉ مي ⲟⲧⲉ || يمكن] ϣϫⲟⲙ || يعمل] ⲉⲣϩⲱⲃ || أحد] ⲛ̀ⲧⲉϩⲗⲓ [٥:٩] ما دمتُ] ϩⲟⲥ ⲉⲓ [٦:٩] هذه] ⲛⲁⲓ || تفل] ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲁϥ || على] ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ || الأرض] ⲡⲕⲁϩⲓ || جبل] ⲑⲁⲙⲓⲟ || تفلته] ⲡⲓⲑⲁϥ || طينًا] ⲟⲩⲟⲙⲓ || طلى] ⲗⲁⲗⲱϥ || الأكمه] ⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ [٧:٩] فاغسل] ⲓⲁ || بركة] ⲕⲟⲩⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ || سيلوحا] ⲥⲩⲗⲱⲁⲙ || مبصرًا] ⲉϥ(ⲛⲁⲩ) [٨:٩] أنَّه كان] ϫⲉⲛⲉ || من قبل] ϣⲟⲣⲡ || يسأل الصدقة] ⲟⲩϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ || يسأل الرحمة] ⲟⲩϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ [٩:٩] يشبهه] ⲁϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ [١١:٩] ذاك] ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || جبل] ⲑⲁⲙⲓⲟ || فاغسل] ⲓⲁ || سيلوحا] ⲕⲟⲗⲩⲙⲃⲏⲑⲣⲁ ⲥⲩⲗⲱⲁⲙ [١٢:٩] هو] ϩⲱϥ [١٣:٩] فقدَّموا] ⲁⲩⲉⲛϥ || زمانًا] ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ [١٥:٩] سأله] ⲛⲁ || أنْ] ϫⲉ || اغتسلتُ] ⲁⲓⲓⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ [١٦:٩] من] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ || فحدث] ϣⲟⲡ || فيهم] ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ || شقاق] قر ⲥⲭⲓⲙⲁ [١٧:٩] ماذا] ϫⲉⲟⲩ [١٨:٩] فلم تصدقه] ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧϥ || استدعوا] ⲙⲟⲩϯ [١٩:٩] أليس هذا] ϫⲉⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ || قلتما] ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ || إننا ولدناه] ϫⲉⲁⲛⲙⲁⲥϥ

[١:٩] وإذ هو مجتاز] **عسر**: وفي اجتيازه/ **عس**: فبينا هو (مجتاز)/ **عر**: ثم اجتاز [٢:٩] يا رابِّي] **ق عر**: يا معلم/ **عس**: يا معلمنا ٪ يا عظيمنا || فإنَّه وُلِدَ] **ق/ عر**: ليولَد/ **عس**: حتَّى وُلِدَ/ **عس**: حيث وُلِدَ [٣:٩] لم يخطئ] **ق عرط** || هذا] **قر/ س**: هو || تظهر] **قسر/ عس**: لتشاهدوا || فيه] **قسر/ عر**: به [٤:٩] وأنا] **قسر/ عقط**: ونحن || ينبغي لي] **قسر/ عس**: يجب عليَّ || لي] **عقط**: لنا || أعمل] **قسر/ عقط**: نعمل || أرسلني] **قسر/ عقط**: أرسلنا || فالليل (...) فيه] **عر**: فإذا أتى الظلامُ، حينئذٍ لا يستطيع أحدٌ عملاً || فالليل آت] **عر**: فليأتين الليل || آت] **عس/ ق**: سيأتي || حين] **قر** || أحد] **قر/ عس**: الإنسان || فيه] **عسرط**: +شيئًا/ **قـلا** [٥:٩] العالم¹] **قسر/ عر**: البرية/ **عس**: الدنيا [٦:٩] على] **ق**: أسفل || الأرض] **ق/ عقـلا عرلا** || تفلته] **قسر/ ق**: التفلة [٧:٩] فاغسل وجهك] **ق/ مي**: فاغتسِلْ || بركة] **عس**: معمودية || سيلوحا] **سر/ عر**: سلوان || فاغسل (...) سيلوحا] **عس**: فاغسلهما بماء‹› سيلوحا || التي ترجمتها المبعوثة] **عسـلا** || المبعوثة] **مي**: المرسل || فذهب] **قسر/ عر**: فعجَّل || وغسل] **ق عس/ عس**: فغسلهما/ **مي**: فاغتسل || وجهه] **قط** [٨:٩] جيرانه] **قسر/ عر**: معارفه/ **عس**: أقاربه || والذين (...) الصدقة] **عر**: كانوا يرونه من قبل أنَّه كان أعمى/ **عس**: رأوه إذ كان أوَّلاً يسأل ٪ كانوا يرونه من قبل (√قديمًا يطوف) يسأل الصدقة || يسأل الصدقة || يسأل الرحمة] **عر**: يسأل ٪ يسأل الصدقة/ **عس**: ويدور يسأل الصدقة ٪ يستعطي [٩:٩] فقوم] **قس/ مي**: وآخرون || لا ولكنه يشبهه] **قس/ مي**: إنه شبيه به [١١:٩] إن الرجل الذي يُسَمَّى] **ق/ مي**: إنسان يقال له ٪ اسمه || وطلى] **عر**: ودهن || اذهب] **قسر/ عر**: أعْجِلْ || فاغسل وجهك في سيلوحا] **ق/ س**: فاغسلهما بماء‹› سيلوحا/ **عس**: فاغتسل/ **مي**: فاغتسل في بركة سلوان || فاغتسلت] **سر/ ق**: فغسلت وجهي [١٢:٩] ذاك الرجل] **سـلا ق** [١٣:٩] الأحبار] الفرِّيسيِّين || زمانًا] **ق/ س عر**: قديمًا/ **عر**: أوَّلاً [١٦:٩] من] **سر/ عر**: من لدن || لأنه] **قسر/ عس**: إذ || هذه] **سر/ عر**: كهذه || هكذا] **قط** || فحدث] **مي**: فكان/ **س**: فوقع || فيهم] **سر**: بينهم || شقاق] **سر/ عس**: خلاف [١٧:٩] للأعمى] **عرط**: +كان || من أجله] **قر/ س**: فيه/ **عر**: عليه [١٨:٩] تصدَّقه اليهود] **ق/ مي**: تصدَّق اليهود من تلقائه/ **عر**: من أجله/ **عس**: تصدَّق اليهود فيه/ **عسـلا** || أبويه] **ق/ سر**: أبوي الذي أبصر [١٩:٩] أليس هذا] **ق عس/ مي عس**: أهذا || إننا ولدناه] **ق/ سر**: إنه وُلِدَ

[١:٩] أعمى] أكْمَه [٤:٩] يمكن] يقدر [٦:٩] وجبل] وصنع [٨:٩] الصدقة] الرحمة || الرحمة] الصدقة [١١:٩] جبل] صنع [١٣:٩] الأحبار] الفريسيين

[٦:٩] تفل] حاشية: التفل شبيه بالبزق وأقل منه. أوله البزق، ثم التفل، ثم النفث، ثم النفخ [١٤:٩] يوم] حاشية: الرفع على أنَّ كان تامة (؟)، والنصب على تقدير: وكان ذلك اليوم يوم سبتٍ

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

[٢٠:٩] أَجَابَ أَبَوَاهُ وَقَالَا: "قَدْ عَلِمْنَا أَنَّ هٰذَا هُوَ وَلَدُنَا، وَأَنَّنَا وَلَدْنَاهُ أَعْمَى. [٢١:٩] وَأَمَّا كَيْفَ أَبْصَرَ الْآنَ فَلَا نَعْلَمُ، أَوْ مَنْ فَتَحَ عَيْنَيْهِ فَنَحْنُ لَا نَعْلَمُ. وَهُوَ كَامِلُ السِّنِ، فَاسْأَلُوهُ. فَهُوَ يَتَكَلَّمُ عَنْ ذَاتِهِ." [٢٢:٩] قَالَ أَبَوَاهُ هٰذَا لِأَنَّهُمَا كَانَا يَخَافَانِ الْيَهُودَ، فَإِنَّهُمْ كَانُوا قَدْ قَرَّرُوا أَنَّهُ أَيُّ وَاحِدٍ اعْتَرَفَ بِهِ أَنَّهُ الْمَسِيحُ، أَخْرَجُوهُ مِنْ جَمَاعَتِهِمْ. [٢٣:٩] فَمِنْ أَجْلِ هٰذَا قَالَ أَبَوَاهُ: "قَدْ كَمَلَ سِنُّهُ، فَاسْأَلُوهُ."

* * *

[٢:٩] فإنَّه] **η** √حتَّى **κ** حتى انه [٣:٩] يخطئ] **γ δ ζ θ** يخطِ ‖ تظهر] **κ** يظهر [٤:٩] وأنا] **κ** وانه ‖ فالليل] **κ** والليل ‖ أحد] **κ** احدًا [٦:٩] تفلته] **κ** تفله [٧:٩] فجاء] **κ α** فجا [٨:٩] الرحمة] **κ** الصدقه [٩:٩] فقوم كانوا] **κ** فكانوا [١٠:٩] كيف] **κ** فكيف [١١:٩] فاغتسلت] **η κ** فغسلت وجهي [١٣:٩] الأحبار] **κ** +ذاك [١٥:٩] سأله] **κ** سالوه ‖ طينًا] **κ** طين [١٦:٩] ليس] **κ** +هو ‖ يحفظ] **κ** حفظ [١٧:٩] لنبي] **κ** نبي [٢١:٩] وهو كامل السن] **η** وأنَّ له سنًّا ‖ فاسألوه] **κ α** فاسلوه [٢٢:٩] جماعتهم] **κ** جماعته [٢٣:٩] قد كمل سنُّه] **η** إنَّ له سِنًّا ‖ فاسألوه] **κ θ α** فاسلوه

[٩:٢١] أو] ⲓⲉ || وهو كامل الـسـن فاسـألوه] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ϩⲱϥ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥ || عن ذاته] ⲉⲑⲃⲏⲧϥ [٩:٢٢] قرَّروا] ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ || أنه] ϩⲓⲛⲁ || أخرجوه] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲓϥ || جماعتهم] **قر** ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ || كمل سنه] ϩⲱϥ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲁϥ

[٩:٢٠] وأننا ولدناه] **ق**/ ‹سر›: وإنَّه وُلِدَ [٩:٢١] فلا نعلم] **سـلا قر** || وهو كامل السن] **ق**: وقامته (√مقداره) له وحده أيضًا/ **عر**: إنَّ له سِنًّا وهو شاب/ **عس**: وهو قد بلغ سِنَّه ٪ وقد طعن هو أيضًا في سِنِّه ٪ وقد عصبته السن || ذاته] **ق**/ **سر**: نفسه [٩:٢٢] قرَّروا (...) جماعتهم] **ق**/ **عر**: تعاهدوا أن يكون منفيًّا من عسى أن يُقِرَّ به مسيحًا/ **عس**: حدوا (✓حدَّدوا؟) أنَّه من يعترف أنَّه المسيح يُخْرَج من المحفل ٪ اتفقوا على أن يحرموا مَن يقرُّ بأنَّه المسيح يخرجوه ٪ قطعوا إنْ آمن إنسان به أنه المسيح يخرجونه من المجمع || أخرجوه] **ق**: جعلوه خارجًا [٩:٢٣] قد كمل سنه] **عر**: إن له سنًّا ٪ إنه لمدرك/ **عس**: قد طعن في سنه ٪ إن سنه قد غلب

[٩:٢١] السن] القامة [٩:٢٣] سِنُّه] قامته

[٩:٢١] السـن] حاشية: قد يعبَّر بالسن عن العمر. وعصبته السنون أي أكلت ماله || كامل السن] لفظة ⲙⲁⲓⲏ وردت لوقا ⲍ̅ⲉ̅ بمعنى "المقدار"

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الْعَاشِرُ

[الْفَصْلُ الْحَادِي وَالْعِشْرُونَ]

[Π̅Θ/I] [٩:٢٤] فَاسْتَدْعَوْا الرَّجُلَ الَّذِي كَانَ أَعْمَى مَرَّةً ثَانِيَةً وَقَالُوا لَهُ: "مَجِّدِ اللهَ، فَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ هٰذَا الرَّجُلَ خَاطِئٌ." [٩:٢٥] فَأَجَابَ الَّذِي كَانَ أَعْمَى قَائِلاً: "إِنْ كَانَ هُوَ خَاطِئًا فَلَا أَعْلَمُ، وَإِنَّمَا أَعْرِفُ وَاحِدَةً، أَنِّي كُنْتُ أَعْمَى، وَأَنَا الْآنَ مُبْصِرٌ." [٩:٢٦] فَقَالُوا لَهُ: "مَاذَا فَعَلَ بِكَ؟ وَكَيْفَ فَتَحَ عَيْنَيْكَ؟" [٩:٢٧] فَأَجَابَهُمْ: "قَدْ قُلْتُ لَكُمْ مِنْ قَبْلُ، فَلَمْ تَسْمَعُوا. فَمَاذَا أَيْضًا تُرِيدُونَ أَنْ تَسْمَعُوا؟ فَلَعَلَّكُمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَصِيرُوا تَلَامِيذَه؟" [٩:٢٨] فَأَمَّا هُمْ فَشَتَمُوهُ قَائِلِينَ: "أَنْتَ تِلْمِيذُ ذَاكَ، وَأَمَّا نَحْنُ، فَنَحْنُ تَلَامِيذُ مُوسَى. [٩:٢٩] وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ اللهَ نَاجَى مُوسَى، وَأَمَّا هٰذَا فَلَا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ." [٩:٣٠] أَجَابَ الرَّجُلُ وَقَالَ لَهُمْ: "إِنَّ هٰذَا أَيْضًا لَعَجَبٌ، أَنَّكُمْ أَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ مِنْ أَيْنَ هُوَ، وَقَدْ فَتَحَ عَيْنَيَّ. [٩:٣١] وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ اللهَ لَا يَسْتَجِيبُ لِلْخُطَاةِ، بَلْ إِذَا كَانَ وَاحِدٌ لِلْإِلٰهِ عَابِدًا، وَلِإِرَادَتِهِ صَانِعًا، فَهٰذَا يَسْتَجِيبُ لَهُ. [٩:٣٢] وَمُنْذُ الدَّهْرِ لَمْ يُسْمَعْ أَنَّ أَحَدًا فَتَحَ عَيْنَيْ مَوْلُودٍ أَعْمَى. [٩:٣٣] فَلَوْ لَمْ يَكُنْ هٰذَا مِنَ اللهِ، لَمَا كَانَ يَقْدِرُ أَنْ يَصْنَعَ شَيْئًا." [٩:٣٤] فَأَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: "أَنْتَ كُلُّكَ وُلِدْتَ بِالْخَطِيئَةِ، وَأَنْتَ تُعَلِّمُنَا!" ثُمَّ أَخْرَجُوهُ. [٩:٣٥] فَسَمِعَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ أَخْرَجُوهُ. فَلَمَّا وَجَدَهُ، قَالَ لَهُ: "أَأَنْتَ تُؤْمِنُ بِابْنِ اللهِ؟" [٩:٣٦] فَأَجَابَ وَقَالَ: "وَمَنْ هُوَ، يَا سَيِّدِ، لِكَيْ أُؤْمِنَ بِهِ؟" [٩:٣٧] قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "قَدْ رَأَيْتَهُ، وَهُوَ الَّذِي يُخَاطِبُكَ." [٩:٣٨] فَأَمَّا هُوَ فَقَالَ: "أَنَا أُؤْمِنُ، يَا رَبِّ" وَسَجَدَ لَهُ.

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالْعِشْرُونَ

[Π̅Θ/I] [٩:٣٩] فَقَالَ يَسُوعُ: "أَنَا أَتَيْتُ مُحَاكِمًا لِلْعَالَمِ، لِكَيْ يُبْصِرَ الْعُمْيَانُ، وَيَعْمَى الْمُبْصِرُونَ." [٩:٤٠] فَسَمِعَ قَوْمٌ مِنَ الْأَحْبَارِ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ، فَقَالُوا لَهُ: "لَعَلَّنَا نَحْنُ أَيْضًا عُمْيَانٌ؟" [٩:٤١] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لَوْ كُنْتُمْ عُمْيَانًا، لَمْ تَكُنْ لَكُمْ خَطِيئَةٌ. وَأَمَّا الْآنَ فَتَقُولُونَ: 'إِنَّنَا مُبْصِرُونَ'، فَخَطِيئَتُكُمْ ثَابِتَةٌ."

* * *

[٩:٢٤] الرجل] κ للرجل [٩:٢٥] واحدة] κ واحد [٩:٢٦] فقالوا] κ قالوا [٩:٢٧] أيضًا] η — || تسمعوا¹] η تسمعو +أيضًا [٩:٢٩] فلا] η فما [٩:٣١] واحد] κ واحدًا [٩:٣٢] أحدًا] κ احد || مولود أعمى] η أكْمَه √مولود أعمى [٩:٣٣] فلو لم] κ فلم || أن] κ — || شيئًا] κ α شيًا [٩:٣٤] فأجابوا] γ δ ζ θ فأجابوه || كلك] κ ذلك || بالخطيئة] κ α بالخطيه [٩:٣٥] أخرجوه] κ +خارجًا [٩:٣٦] سيد] κ سيدي [٩:٣٩] محاكمًا] κ مداينًا || يبصر] κ تبصر [٩:٤٠] له] κ — || لعلنا] β γ δ ζ θ لعلَّ [٩:٤١] عميانًا] κ عميان || خطيئة] κ α خطيه || إننا مبصرون] κ انكم تبصرون || فخطيئتكم] κ α فخطيتكم

[٩:٢٤] مجِّدْ] ⲙⲁϣⲟⲩ [٩:٢٥] وإنما] ⲇⲉ || واحدة] ⲟⲩⲁⲓ [٩:٢٧] من قبل] ϫⲉϩⲏⲇⲏ || فماذا أيضًا] ⲟⲩ ⲟⲛ || تريدون] ϩⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣ
[٩:٢٨] فشتموه] ⲁⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉⲣⲟϥ || ذاك] ⲛ̀ⲧⲉⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || وأمَّا] ⲇⲉ [٩:٢٩] ناجى] ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ [٩:٣٠] أيضًا] ⲣⲱ || تعلمون] ⲥⲱⲟⲩⲛ
[٩:٣١] لا] ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ || للخطاة] ϩⲁⲛ(ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ) || إذا] ⲉϣⲱⲡ || عابدًا] ϣⲁⲙϣⲉⲛⲟⲩϯ [٩:٣٢] منذ] ⲓⲥϫⲉⲛ || الدهر] ⲡⲉⲛⲉϩ || فلو] ⲉⲛⲉ
[٩:٣٤] كُلُّكَ] ⲧⲏⲣⲕ || وُلِدْتَ] ⲟⲩϫⲫⲟ || بـ(ـالخطية)] ϧⲉⲛ [٩:٣٥] أ(أنت)] ϫⲉ [٩:٣٦] سيد] ⲟⲥ [٩:٣٨] رب] ⲟⲥ [٩:٣٩] محاكِمًا] ⲉⲩϩⲁⲡ
[٩:٤٠] لعلَّنا] قر ⲙⲏ || أيضًا] ϩⲱⲛ [٩:٤١] لو] ϫⲉ || كنتم] ⲛⲉ || ثابتة] ϥϣⲟⲡ

[٩:٢٤] مرة] **قس** || مجِّدْ الله] **مي**: أعطِ مجدًا لله/ **س**: سبِّحْ (الله) [٩:٢٥] الذي كان أعمى قائلاً] **سـلا قط** || الذي كان أعمى قائلاً] **عر**: ذلك الإنسـان وقال || واحدة] **قسر**/ **عسر**: شيـئـا واحدًا [٩:٢٦] له] **عسر**: +أيضًا [٩:٢٧] من قبل] **ق عرط** [٩:٢٨] أنت] **عر**: +أنت [٩:٣٠] إنَّ هذا أيضًا لعجب] **قسر**/ **عس**: فمن هذا يُتَعَجَّب || أيضًا] **ق** [٩:٣١] بل (...) يستجيب له] **ق**/ **عس**: بل لمن يخافه ويعمل بمراده منه يستجيب بل من كان الله || كان] **قـلا مي** || عابدًا] **عر**/ **عر**: ناسكًا || لإرادته] **قر** [٩:٣٢] ومنذ الدهر] **قط** [٩:٣٣] فلو لم يكن] **ق**: فلولا هذا || يقدر] **عس**: يمكنه || شيئًا] **عس**: هذا ⁒ ذلك/ **مي**: الأشياء/ **عر**: واحدًا [٩:٣٤] بالخطية] **قر**/ **س عر**: بالخطايا/ **عس**: في (الخطية) || أخرجوه] **سر**: +خارجًا [٩:٣٥] أخرجوه] **سر**: خارجًا [٩:٣٦] فأجاب] **سط**: المعافَى [٩:٣٩] أنا أتيت محاكِمًا للعالم] **عر**: لحكْمٍ جئتُ أنا إلى هذا العالم || العميان] **ق**/ **سر**: الذين لا يبصرون [٩:٤٠] معه] **عسرط**: +هذا || لعلَّنا نحن] **قسر**/ **عرط**: أَوَنحن || أيضًا] **قط** [٩:٤١] لو كنتم] **سر** || ثابتة] **قر**/ **عس**: قائمة ⁒ دائمة/ **عر**: راتبة (؟)

[٩:٣٠] تعلمون] تعرفون [٩:٣٢] أعمى] أكمه [٩:٣٦] يا سيد] يا رب

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ

κγ [ι/πθ] [١:١٠] "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ لَمْ يَدْخُلْ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْغَنَمِ، بَلْ يَصْعَدُ مُتَسَلِّقًا مِنْ مَكَانٍ آخَرَ، فَذَاكَ سَارِقٌ وَلِصٌّ. [٢:١٠] وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ، فَهٰذَا هُوَ رَاعِي الْغَنَمِ. [٣:١٠] وَهٰذَا يَفْتَحُ لَهُ الْبَوَّابُ، وَالْغَنَمُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ، وَيَدْعُو أَغْنَامَهُ كَأَسْمَائِهَا فَيُخْرِجُهَا. [٤:١٠] وَإِذَا أَخْرَجَ الْخَوَاصَّ أَجْمَعَ، يَمْشِي قُدَّامَهَا، فَتَتْبَعُهُ الْأَغْنَامُ؛ لِأَنَّهَا عَارِفَةٌ بِصَوْتِهِ. [٥:١٠] وَأَمَّا الْغَرِيبُ فَلَنْ تَتْبَعَهُ، بَلْ تَهْرُبُ مِنْهُ؛ لِأَنَّهَا لَا تَعْرِفُ صَوْتَ الْغَرِيبِ." [٦:١٠] هٰذَا مَثَلٌ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ. وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَعْلَمُوا لِمَاذَا تَكَلَّمَ مَعَهُمْ. [٧:١٠] وَأَيْضًا قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا هُوَ بَابُ الْأَغْنَامِ، [٨:١٠] وَكُلُّ الَّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي كَانُوا لُصُوصًا وَسُرَّاقًا، لٰكِنْ لَمْ تَسْمَعِ الْأَغْنَامُ مِنْهُمْ. [٩:١٠] أَنَا هُوَ بَابُ الْأَغْنَامِ. مَنْ يَدْخُلْ فِيَّ يَخْلُصْ، وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ الْمَرْعَى. [١٠:١٠] وَأَمَّا السَّارِقُ فَلَيْسَ يَأْتِي إِلَّا لِيَسْرِقَ وَيَذْبَحَ وَيُهْلِكَ. وَأَنَا أَتَيْتُ لِتَكُونَ لَهُمُ الْحَيَاةُ، وَلِيَكُونَ لَهُمْ أَفْضَلُ. [١١:١٠] أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ، وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذُلُ نَفْسَهُ عَنْ غَنَمِهِ. [١٢:١٠] وَأَمَّا الْمُسْتَأْجَرُ، فَهُوَ وَالَّذِي لَيْسَ بِرَاعٍ، الَّذِي لَيْسَتِ الْغَنَمُ لَهُ خَاصَّةً، إِذَا رَأَى الذِّئْبَ مُقْبِلاً، يَتْرُكُ الْأَغْنَامَ وَيَهْرُبُ، فَيَخْطَفُهَا الذِّئْبُ وَيُفَرِّقُهَا. [١٣:١٠] وَإِنَّمَا يَهْرُبُ الْأَجِيرُ؛ لِأَنَّهُ مُسْتَأْجَرٌ. وَالْمُسْتَأْجَرُ لَا يَحْتَفِلُ بِالْغَنَمِ. [١٤:١٠] أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ، وَأَنَا أَعْرِفُ خَوَاصِّي، وَخَوَاصِّي يَعْرِفُونَنِي."⁘

γ/ϥ [١٥:١٠] "كَمَا يَعْرِفُنِي أَبِي، وَأَعْرِفُ أَنَا أَيْضًا الْآبَ."⁘

λ/ϥα "وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنْ أَغْنَامِي."⁘

ι/ϥβ [١٦:١٠] "وَإِنَّ لِي لَغَنَمًا أُخَرَ لَيْسَتْ هِيَ مِنْ هٰذِهِ الْحَظِيرَةِ. وَيَنْبَغِي لِي أَنْ آتِيَ بِالْأُخَرِ، فَيَسْمَعُوا صَوْتِي، وَيَكُونُونَ قَطِيعًا وَاحِدًا لِرَاعٍ وَاحِدٍ. [١٧:١٠] فَمِنْ أَجْلِ هٰذَا، أَبِي مُحِبٌّ لِي؛ لِأَنِّي أَنَا أَضَعُ نَفْسِي لِكَيْ آخُذَهَا أَيْضًا. [١٨:١٠] لَيْسَ أَحَدٌ يَنْزِعُهَا مِنِّي، بَلْ أَنَا الَّذِي أَضَعُهَا مِنْ ذَاتِي وَحْدِي. فَلِي سُلْطَانٌ أَنْ أَضَعَهَا، وَلِي أَيْضًا سُلْطَانٌ أَنْ آخُذَهَا. وَهٰذِهِ هِيَ الْوَصِيَّةُ الَّتِي قَبِلْتُهَا مِنْ أَبِي." [١٩:١٠] فَكَانَ فِي الْيَهُودِ شِقَاقٌ مِنْ أَجْلِ هٰذِهِ الْأَقْوَالِ. [٢٠:١٠] وَمِنْهُمْ كَثِيرُونَ كَانُوا يَقُولُونَ: "إِنَّ بِهِ شَيْطَانًا، وَهُوَ مَجْنُونٌ. فَلِمَاذَا تَسْمَعُونَ مِنْهُ؟" [٢١:١٠] وَآخَرُونَ كَانُوا يَقُولُونَ: "هٰذِهِ الْأَقْوَالُ لَيْسَتْ لِإِنْسَانٍ بِهِ شَيْطَانٌ. هَلْ يَقْدِرُ شَيْطَانٌ أَنْ يَفْتَحَ عُيُونَ عُمْيَانٍ؟"

* * *

[١:١٠] الغنم] **κ** الخراف ‖ سارقٌ ولصٌّ] **η** لصٌّ وسارقٌ [٢:١٠] هو] **κ** — [٣:١٠] ويدعو] **κ** ويدعوا [٩:١٠] فيَّ] **η** من جهتي [١٠:١٠] فليس] **κ η** فهو ليس ‖ ليسرق] **η** لعل يسرق [١٢:١٠] براع] **κ** براعي [١٣:١٠] يحتفل] **κ** يحفل [١٤:١٠] يعرفونني] **κ** تعرفونني [١٥:١٠] الآب] **η κ** أبي [١٦:١٠] لغنمًا] **κ** غنم ‖ لراع] **κ** لراعي [١٧:١٠] آخذها] **κ** اجدها [١٨:١٠] ينزعها] **β γ δ ζ η θ κ** ينتزعها [١٩:١٠] في] **κ** +بني

[١:١٠] مِنَ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ [٢:١٠] مِنَ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ || حظيرة] ϯⲁⲩⲗⲏ || الغنم] ⲛⲓ(ⲉⲥⲱⲟⲩ) || متسلِّقًا] ϭⲟⲩⲧⲉⲛ || فذاك] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ [٣:١٠] البوَّاب] ⲡⲓⲉⲙⲛⲟⲩⲧ || الغنم] ⲛⲓ(ⲉⲥⲱⲟⲩ) || كـ(ـأسمائها)] **قر** ⲕⲁⲧⲁ || فيخرجها] ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁϥⲉⲛⲟⲩ [٤:١٠] الخواص] ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ || أجمع] ⲧⲏⲣⲟⲩ [٦:١٠] مَثَل] **قر** ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ || لماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ [٧:١٠] باب] ⲥⲃⲉ [٨:١٠] قبلي] ϧⲁϫⲱⲓ [٩:١٠] باب] ⲥⲃⲉ || فيَّ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ || المرعى] ⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ [١٠:١٠] أما] ⲇⲉ || إلَّا ليسرق] ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ || يذبح] ϣⲱⲧ || أفضل] ϩⲟⲩⲟ [١١:١٠] يبذل] ϣⲁϥϯ || عن] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ || غنمه] ⲛⲉϥ(ⲉⲥⲱⲟⲩ) [١٢:١٠] وأمَّا] ⲇⲉ || فهو] ⲛ̀ⲑⲟϥ || الذي[1]] ⲫⲏ || خاصة] ⲛⲟⲩϥ || يفرِّقها] ϫⲟⲣⲟⲩ [١٣:١٠] لأنه مستأجَر] ϫⲉⲟⲩⲣⲉⲙⲃⲉⲭⲉ ⲡⲉ || يحتفل] (ⲛ)ⲁϥ ⲥⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ || بالغنم] ⲛⲓ(ⲉⲥⲱⲟⲩ) [١٤:١٠] خواصي[1]] ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ [١٥:١٠] أيضًا] ϩⲱ || عن أغنامي] ⲉϫⲉⲛⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ [١٦:١٠] وإن] ⲟⲩⲟⲛ || لي] ⲛ̀ⲧⲏⲓ || لغنمًا] ϩⲁⲛ(ⲉⲥⲱⲟⲩ) || أخر] ⲕⲉ || الحظيرة] ⲁⲩⲗⲏ || وينبغي] ϩⲱϯ || أن آتي بالأُخَر] ⲉⲉⲛⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ || ويكونون] ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ || قطيعًا] ⲉⲩⲓⲟϩⲓ || لراع] **عق** (ⲉⲟⲩⲙⲁⲛ(ⲉⲥⲱⲟⲩ **عق** ⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ [١٧:١٠] محب] ϥⲙⲉⲓ || آخذها] ϭⲓⲧⲥ || أيضًا] ⲟⲛ [١٨:١٠] ينزعها] ⲱⲗⲓ || أضعها[1]] ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ || من ذاتي وحدي] ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ || فلي] ⲟⲩⲟⲛϯ || سلطان] ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ || أضعها[1]] ⲭⲁⲥ || أيضًا] ⲟⲛ || قبلتها] ϭⲓⲧⲥ [١٩:١٠] في] ϧⲉⲛ || شقاق] **قر** ⲥⲭⲓⲥⲙⲁ || من أجل] ⲉⲑⲃⲉ [٢٠:١٠] شيطانًا] ⲇⲉⲙⲱⲛ || مجنون] ϥⲗⲱⲃⲓ [٢١:١٠] لإنسان] ⲛⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲓ || شيطان[1,2]] ⲇⲉⲙⲱⲛ || هل] ⲙⲏ || عيون] (ⲛ̀(ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ || عميان] ϩⲁⲛ(ⲃⲉⲗⲗⲉⲩ)

[١:١٠] من الباب] **قر/ عر**: بالباب ٪ في الباب || يصعد] **ق** || من مكان آخر] **قـلا سر** [٢:١٠] من الباب] **عر**: بالباب [٣:١٠] أغنامه] **قسر/ عس**: كباشه/ **عر**: +خاصة || كأسمائها] **ق/ سر**: بأسمائها || فيخرجها] **قسر/ عس**: فتجتمع إليه/ **عر**: فتتبعه [٤:١٠] الخواص أجمع] **ق** || الخواص أجمع يمشي] **مي**: غنمه الخاص يمضي/ **س**: غنمه انطلق || الأغنام] **عس**: كباشه [٦:١٠] هذا مثل] **قسر/ عر**: هذه المواعظ || لماذا تكلَّم معهم] **عر**: ما كان يكلِّمهم به/ **عس**: بماذا كان يخاطبهم [٧:١٠] باب] **ق** [٨:١٠] وكل الذين (...) لصوصًا] **ق عر/ عر**: من لا يدخل بي فهم لصوص/ **عس**: الذين كانوا هم لصوص || الأغنام] **قسر** [٩:١٠] فيَّ] **ق**: من جهتي [١٠:١٠] فليس] **ق**: فهو ليس || إلَّا ليسرق] **ق**: لعلَّ يسرق || ويذبح] **قر/ س**: ويقتل || لتكون] **قس**: ليجب/ **عر**: لأمنح || ليكون] **قسر/ عسط**: +شي‹ء›/ **عر**: وأمنح [١١:١٠] يبذل] **قس** || عن] **قسر/ عسر**: دون || يبذل نفسه عن غنمه] **عر**: يجعل (√يضع) نفسه دون الغنم (√**عر**: غنمه) [١٢:١٠] المستأجَر فهو والذي] **سر**: المستأجَر الذي || فهو] **ق** || خاصة] **سـلا قر** || فيخطفها الذئب ويفرِّقها] **قر/ س**: فيأتي الذئب فيخطف ويبدِّد الغنمَ [١٣:١٠] مستأجَر] **عر**: +بأجره || يحتفل] **قر** [١٤:٩] وخواصي] عس: ما لي ٪ ورعيتي || يعرفونني] **عر**: وأعرف منها ٪ وأعرف مَن التي لي [١٥:١٠] أبي] **قس/ مي**: الآب || وأعرف أنا أيضًا الآب] **عر**: كذلك أنا به عارف || وأعرف] **قس** || أيضًا] **قط** || الآب] **قر/ س**: أبي || أضع] **قر/ س**: أبذل/ **عر**: أجعل/ **س**: أبذل || عن] **عس**: دون || أغنامي] **قس/ عس مي**: الغنم [١٦:١٠] لغنمًا] **قسر/ عرس**: كباشًا || الحظيرة] **قر عس/ عس**: القطيع || بالآخر] **عس**: بها ٪ بهم أيضًا || وينبغي (...) صوتي] **قس/ عر**: ويجب عليَّ أن أجلبهم. تلك إليَّ تنقاد || بالأُخَر] **عس**: بهم أيضًا || ويكونون (...) واحد] **عس**: وتكون الغنم كلها واحدًا والمرعى (√والراعي) واحد/ **مي**: ويصيرون رعية واحدة والراعي واحد || لراعٍ] **عق/ عق**: وراعٍ [١٧:١٠] أبي] **قس/ مي**: الآب || مُحِّب لي] **ق/ سر**: يحبني || أضع] **قسر/ عسر**: أبذل || آخذها] **قسر/ عس**: أرتجعها/ **عر**: أقبلها || أيضًا] **ق عر** [١٨:١٠] ينزعها] **قر/ عر**: يأخذها || أضعها من ذاتي وحدي] **س**: أتركها (√أضعها) بإرادتي || ذاتي] **مي**: تلقا‹ء› نفسي || فلي سلطان] **قر/ س**: وأنا مسلَّط || ولي أيضًا سلطان] **قر/ س**: ومسلَّط || الوصية] **قر/ س**: الأمر || قبلتها] **قسر/ عر**: آخذها [١٩:١٠] في] **ق/ سر**: بين || شقاق] **عر**: خصومة/ **عس**: مشاجرة [٢٠:١٠] إن به شيطان وهو مجنون] **عر**: إنه شيطان فيجن/ **عس**: به شيطان ثابت ٪ بي شيطان وقد جُنَّ ٪ به جِنَّة وقد صُرِعَ [٢١:١٠] لإنسان به شيطان] **س عر**: لمجنون ٪ من مجنون || عيون عميان] **ق عر/ س عر**: عيني أعمى

[١٣:٩] يحتفل] يعني [١٤:١٠] خواصي] التي هي ٪ الذين لي || وخواصي] والذين لي [١٦:٩] قطيعًا] رعية [١٩:١٠] من أجل] بسبب [٢٠:١٠] وهو مجنون] وقد صُرِعَ

[١٢:١٠] خاصة] حاشية: نصب على المصدر، مثل عامة وعامته، مصادر حال على فاعله [٢٠:١٠] شقاق] حاشية: الشقاق والخلاف والعداوة

ق: القبطي، مي: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

ⲔⲆ [Ⲓ/ⲞⲂ] [١٠:٢٢] وَكَانَ فِي ذٰلِكَ الزَّمَانِ التَّجْدِيدُ بِإِيرُوشَلِيمَ، وَكَانَ شِتَاءً. [١٠:٢٣] وَكَانَ يَسُوعُ يَمْشِي فِي الْهَيْكَلِ، فِي رِوَاقِ سُلَيْمَانَ. [١٠:٢٤] فَأَحَاطَ بِهِ الْيَهُودُ وَقَالُوا لَهُ: "إِلَى مَتَى تَنْزِعُ نُفُوسَنَا؟ إِنْ كُنْتَ أَنْتَ الْمَسِيحَ، فَقُلْ لَنَا بِإِعْلَانٍ." [١٠:٢٥] فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ: "قَدْ قُلْتُ لَكُمْ، فَلَمَ تُؤْمِنُوا. وَالْأَعْمَالُ الَّتِي أَصْنَعُهَا بِاسْمِ أَبِي هِيَ تَشْهَدُ لِي. [١٠:٢٦] لٰكِنْ أَنْتُمْ لَا تُؤْمِنُونَ؛ لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ لَسْتُمْ مِنْ أَغْنَامِي، كَمَا قُلْتُ لَكُمْ. [١٠:٢٧] لِأَنَّ أَغْنَامِي أَنَا تَسْمَعُ صَوْتِي، وَأَنَا أَعْرِفُهُمْ، وَهُمْ يَتْبَعُونَنِي. [١٠:٢٨] وَأَنَا أَيْضًا أُعْطِيهِمْ حَيَاةَ الْأَبَدِ، فَلَنْ يَهْلِكُوا أَبَدًا، وَلَنْ يَخْطَفَهُمْ أَحَدٌ مِنْ يَدِي؛ [١٠:٢٩] لِأَنَّ أَبِي الَّذِي أَعْطَانِي هُوَ أَعْظَمُ مِنَ الْكُلِّ، فَلَنْ يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ يَخْطَفَهُمْ مِنْ يَدِ أَبِي. [١٠:٣٠] أَنَا وَأَبِي، نَحْنُ وَاحِدٌ." [١٠:٣١] فَحَمَلَتِ الْيَهُودُ أَيْضًا حِجَارَةً لِيَرْجُمُوهُ.

الْإِصْحَاحُ الْحَادِي عَشَرَ

[الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ]

[Ⲓ/ⲞⲂ] [١٠:٣٢] فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ قَائِلاً: "أَعْمَالاً كَثِيرَةً حَسَنَةً أَرَيْتُكُمْ مِنْ جِهَةِ أَبِي، فَمِنْ أَجْلِ أَيِّ عَمَلٍ مِنْهَا تَرْجُمُونَنِي؟" [١٠:٣٣] فَأَجَابَهُ الْيَهُودُ: "لَيْسَ مِنْ أَجْلِ عَمَلٍ صَالِحٍ نَرْجُمُكَ، بَلْ مِنْ أَجْلِ الافْتِرَاءِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ إِنْسَانٌ، فَتَجْعَلُ نَفْسَكَ إِلٰهًا." [١٠:٣٤] فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: "أَلَيْسَ فِي نَامُوسِكُمْ مَكْتُوبٌ: 'أَنَا قُلْتُ إِنَّكُمْ آلِهَةٌ'؟ [١٠:٣٥] فَإِنْ كَانَ قَالَ لِأُولٰئِكَ إِنَّهُمْ آلِهَةٌ، الَّذِينَ كَانَ قَوْلُ اللهِ إِلَيْهِمْ، وَلَنْ يُمْكِنَ أَنْ يُنْقَضَ الْكِتَابُ، [١٠:٣٦] فَالَّذِي قَدَّسَهُ الْآبُ وَأَرْسَلَهُ إِلَى الْعَالَمِ، تَقُولُونَ أَنْتُمْ: 'إِنَّكَ افْتَرَيْتَ'؛ لِأَنِّي قُلْتُ: 'أَنَا هُوَ ابْنُ اللهِ'؟ [١٠:٣٧] إِنْ لَمْ أَعْمَلْ أَعْمَالَ أَبِي، فَلَا تُؤْمِنُوا بِي. [١٠:٣٨] وَإِنْ كُنْتُ أَصْنَعُهَا، وَكُنْتُمْ لِي لَا تُصَدِّقُونَ، فَصَدِّقُوا الْأَعْمَالَ، لِكَي تَعْلَمُوا وَتَعْرِفُوا أَنِّي أَنَا فِي أَبِي وَأَبِي فِيَّ.".·.

Ⲇ/ⲞⲄ [١٠:٣٩] فَطَلَبُوا أَيْضًا اقْتِنَاصَهُ. فَخَرَجَ مِنْ أَيْدِيهِمْ، [١٠:٤٠] وَمَضَى أَيْضًا إِلَى عِبْرِ الْأُرْدُنِّ، حَيْثُ كَانَ يُوحَنَّا يُعَمِّدُ فِيهِ أَوَّلاً، فَكَانَ هُنَاكَ.·.

Ⲓ/ⲞⲆ [١٠:٤١] فَأَتَى إِلَيْهِ كَثِيرُونَ، وَكَانُوا يَقُولُونَ: "إِنَّ يُوحَنَّا لَمْ يَصْنَعْ آيَةً وَاحِدَةً، وَكُلُّ الْأَشْيَاءِ الَّتِي قَالَهَا مِنْ أَجْلِ هٰذَا فَهِيَ حَقٌّ." [١٠:٤٢] وَآمَنَ بِهِ ثَمَّ كَثِيرُونَ.

* * *

[١٠:٢٢] في] **β γ δ ζ η θ κ** — ‖ بإيروشليم] **κ** بيروشليم ‖ شتاء] **α κ** شتا [١٠:٢٣] سليمان] **γ δ η θ** سليمن [١٠:٢٤] فأحاط] **κ** فاحاطه [١٠:٢٥] والأعمال] **ζ** الأعمال [١٠:٢٧] لأَنَّ] **η** فإنَّ [١٠:٣٣] الافتراء] **α κ** الافترا ‖ إلهًا] **α β γ δ ζ η θ κ** إلاهًا [١٠:٣٥] ينقض] **β γ δ ζ** ينتقض [١٠:٣٦] تقولون] **κ** يقولون [١٠:٣٧] لم] **κ** — ‖ تؤمنوا] **κ** تومنون [١٠:٣٨] لي] **κ** — [١٠:٣٩] فخرج] **η** فهرب [١٠:٤١] الأشياء] **α κ** الاشيا [١٠:٤٢] ثَمَّ] **α** —

[٢٢:١٠] التجديد بإيروشليم] ⲛ̀ϫⲉⲟⲩⲁⲓⲕ ϧⲉⲛⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ [٢٣:١٠] في] ϧⲁ || رواق] **قر** ⲥⲧⲟⲁ [٢٤:١٠] فأحاط] ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ || تنزع] ⲕⲱⲗⲓ || بإعلان] **قر** ϧⲉⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ [٢٥:١٠] لي] ϧⲁⲣⲟⲓ [٢٦:١٠] أغنامي] ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ || كما قلت لكم] ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ [٢٨:١٠] أيضًا] ϩⲱ || فلن] ⲛ̀ⲛⲟⲩ || لن] ⲛ̀ⲛⲉ || أحد] ϩⲗⲓ [٢٩:١٠] الكل] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ [٣١:١٠] فحملت] ⲁⲩⲉⲗ [٣٢:١٠] أريتكم] ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ || من جهة] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ || أي] ⲁϣ [٣٣:١٠] الافتراء] ϫⲉⲟⲩⲁ || إنسان] ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲕ || فتجعل نفسك إلهًا] ⲕⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ [٣٤:١٠] مكتوب] ⲥⲥ(ϧⲏⲟⲩⲧ) [٣٥:١٠] الذين] ⲛⲏ || إليهم] ϩⲁⲣⲱⲟⲩ || يمكن] ϣϫⲟⲙ || ينقض] ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ || الكتاب] ϯⲅⲣⲁⲫⲏ [٣٦:١٠] قدَّسه] ⲧⲟⲩⲃⲟϥ || افتريت] ⲁⲕϫⲉⲟⲩⲁ [٣٧:١٠] أعمل] ϯⲓⲣⲓ [٣٨:١٠] وإنْ] ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ || تصدِّقون] ⲛⲁϩϯ || فصدِّقوا] ⲛⲁϩϯ || تعرفوا] ⲥⲱⲟⲩⲛ || فيَّ] ⲛ̀ϧⲏⲧ [٣٩:١٠] فطلبوا] ⲕⲱϯ || أيضًا] ⲟⲛ || اقتناصه] ⲉⲧⲁϩⲟϥ || فخرج] ⲁϥⲫⲱⲧ [٤٠:١٠] حيث] ⲡⲓⲙⲁ || أوَّلاً] ϣⲟⲣⲡ || فكان] ϣⲱⲡⲓ [٤١:١٠] كانوا] ⲛⲁ || واحدة] ϩⲗⲓ || الأشياء] ϩⲱⲃ [٤٢:١٠] ثَمَّ] ⲙ̀ⲙⲁⲩ

[٢٢:١٠] في ذلك الزمان] **سرلا قط** || التجديد] **س**: عيد التجديد [٢٣:١٠] رواق] **سر/ عر**: إسطوان/ **عس**: بلاط [٢٤:١٠] فأحاط] **ق** || تنزع] **ق عس/ عس**: تأخذ/ **مي**: تُعَلِّق || بإعلان] **عسر**: ظاهرًا/ **عر**: مُفْصِحًا [٢٥:١٠] لي] **عر**: من أجلي/ **عس**: على ما (لي) [٢٦:١٠] لكن أنتم] **قسر/ عسر**: إلَّا إنَّكم || أغنامي] **قسر/ عس**: كباشي || كما قلت لكم] **عق لا/ عر**: على ما كنتُ قلت لكم [٢٧:١٠] لأن] سر: إن || أغنامي] **عس**: كباشي [٢٨:١٠] يخطفهم] **عر**: ينزعها || أحد] **عس**: إنسان [٢٩:١٠] لأنَّ] **قـلا** || أعظم] **قسر/ عر**: فوق || يخطفهم] **قسر/ عر**: يغتصبها/ **عس**: يختلس [٣٠:١٠] نحن] **سـلا قر** [٣١:١٠] فحملت] **قر/ عس**: فأخذ ٪ فتناولت [٣٢:١٠] أريتكم] **عر/ عر**: أعلمتكم ٪ أظهرت لكم || جهة] **مي**: لَدُن/ س: عند || منها] **قـلا** [٣٣:١٠] اليهود] **عر**: +قائلين || الافتراء] س: افترائك || لأنك أنت] **قسر/ عر**: ولأنك إذ إنما أنت [٣٤:١٠] ناموسكم] **عس**: +هكذا ٪ هذا || إنَّكم] **قسر/ عر**: +تصيرون [٣٥:١٠] قال لأولئك] **قس/ مي**: دعا أولئك || إنهم] **مـلا قس** || الذين كان قول الله إليهم] **عس**: لأنَّ معهم كلمة الله ٪ لأنَّ كلمة الله كانت عندهم || قول] **عر/ عر**: كلمة || إليهم] **عر**: نحوهم ٪ عندهم || ينقض] **عر**: يبطل/ **عس**: ينحل [٣٦:١٠] تقولون] **قسر/ عر**: أتقولون || تقولون أنتم أنَّك افتريت] **عس**: لِمَ تقولون فيه إنَّه يفتري || إنك افتريت] **عر**: إنَّني افتريتُ/ **عس**: إنَّه يفتري || لأني] **قسر/ عر**: حين [٣٨:١٠] وإنْ كنتُ (...) تصدِّقون] **مي**: وإنْ صنعتُ ولم تؤمنوا بي فآمنوا/ **عس**: فإنْ كنت أعمل وأنتم أيضًا لن تصدقوني فصدقوا ٪ وإن فعلت وكنتم لي لا تصدِّقون فصدقوا || وتعرفوا] **ق/ عر**: وتثقوا/ **عر س**: وتؤمنوا || أنِّي أنا في أبي وأبي فيَّ] **مي**: أنَّ الآب فيَّ وأنا فيه/ **عس**: أنَّ أبي فيَّ (√بي) وأنا في أبي (√بأبي) [٣٩:١٠] فطلبوا] **ق/ سر**: فأرادوا || اقتناصه] **ق/ عر**: أن يمسكوه/ س: أجده || فخرج] [ق]: فهرب/ **عر**: ففلت || من أيديهم] **عس**: بين أيديهم ٪ بينهم [٤٠:١٠] فكان] **مي عس**: فأقام [٤١:١٠] وكلُّ الأشياء (...) حقٌّ] **عر**: وكلُّ ما فعله يوحنا فهو من هذا كان وهو حقٌّ/ س: وكلُّ التي قالها يوحنا على هذا فحقًّا كانت ٪ وكلُّ شيءٍ قال يوحنا على هذا الرجل هو حقٌّ

[٢٤:١٠] إلى] حتى [٣٣:١٠] الافتراء] التجديف [٣٦:١٠] قدَّسه] طهَّره [٣٩:١٠] اقتناصه] اجتياحه [٤٠:١٠] يعمد] يصبغ || أولاً] من قبل [٤١:١٠] وكانوا] وجعلوا

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

كه [١/٩٨] [١:١١] وَكَانَ وَاحِدٌ مَرِيضًا، يُقَالُ لَهُ لَعَازَرُ، مِنْ بَيْتِ عَنْيَا، قَرْيَةِ مَرْيَمَ وَمَرْثَا أُخْتِهَا. [٢:١١] وَهٰذِهِ مَرْيَمُ، الَّتِي كَانَتْ دَهَنَتِ الرَّبَّ بِالطِّيبِ وَمَسَحَتْ قَدَمَيْهِ بِشَعْرِهَا، هِيَ الَّتِي كَانَ لَعَازَرُ الْمَرِيضُ أَخَاهَا. [٣:١١] فَأَرْسَلَتِ الْمَرْأَتَانِ الْأُخْتَانِ إِلَيْهِ قَائِلَتَيْنِ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، هَا هُوَ ذَا الَّذِي تُحِبُّهُ مَرِيضٌ." [٤:١١] فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ، قَالَ: "هٰذِهِ الْمَرْضَةُ لَيْسَتْ هِيَ مَرْضَةُ الْمَوْتِ، بَلْ مِنْ أَجْلِ مَجْدِ اللهِ، لِكَيْ يُمَجَّدَ ابْنُ اللهِ مِنْ أَجْلِهَا." [٥:١١] وَكَانَ يَسُوعُ يُحِبُّ مَرْثَا وَمَرْيَمَ أُخْتَهَا وَلَعَازَرَ. [٦:١١] فَحِينَ بَلَغَهُ أَنَّهُ مَرِيضٌ، أَقَامَ فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ يَوْمَيْنِ. [٧:١١] وَبَعْدَ هٰذَا قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: "امْضُوا بِنَا إِلَى الْيَهُودِيَّةِ أَيْضًا." [٨:١١] فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: "رَابِّي، الْآنَ كَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَ رَجْمَكَ، ثُمَّ تَمْضِي أَيْضًا إِلَى هُنَاكَ؟" [٩:١١] أَجَابَ يَسُوعُ: "أَلَيْسَ فِي النَّهَارِ اثْنَتَا عَشْرَةَ سَاعَةً؟ فَمَنْ يَمْشِ بِالنَّهَارِ، لَا يَعْثُرْ وَهُوَ يَرَى نُورَ الْعَالَمِ. [١٠:١١] وَمَنْ يَمْشِ بِاللَّيْلِ يَعْثُرْ؛ لِأَنَّهُ لَا نُورَ فِيهِ." [١١:١١] وَلَمَّا قَالَ هٰذِهِ، قَالَ لَهُمْ بَعْدَ هٰذِهِ: "لَعَازَرُ صَدِيقُنَا قَدْ رَقَدَ، لٰكِنِّي أَمْضِي لِكَيْ أُقِيمَهُ." [١٢:١١] فَقَالَ لَهُ التَّلَامِيذُ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنْ كَانَ رَقَدَ، فَهُوَ يَقُومُ." [١٣:١١] وَيَسُوعُ إِنَّمَا قَالَ مِنْ أَجْلِ رُقَادِ مَوْتِهِ. وَهُمْ كَانُوا يَظُنُّونَ أَنَّهُ قَالَ مِنْ أَجْلِ رُقَادِ النَّوْمِ. [١٤:١١] فَحِينَئِذٍ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ بِإِعْلَانٍ: "لَعَازَرُ قَدْ مَاتَ. [١٥:١١] وَأَنَا أَفْرَحُ - إِذْ لَمْ أَكُنْ هُنَاكَ - مِنْ أَجْلِكُمْ، لِكَيْ تُؤْمِنُوا. لٰكِنِ امْضُوا بِنَا إِلَيْهِ." [١٦:١١] فَقَالَ تُومَا، الَّذِي يُدْعَى التَّوْأَمَ، لِأَصْحَابِهِ التَّلَامِيذِ: "نَمْضِي نَحْنُ لِنَمُوتَ مَعَهُ." [١٧:١١] فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا، وَجَدَهُ فِي الْقَبْرِ مُنْذُ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ. [١٨:١١] وَكَانَتْ بَيْتُ عَنْيَا قَرِيبَةً مِنْ إِيرُوشَلِيمَ نَحْوَ خَمْسَ عَشْرَةَ غَلْوَةً. [١٩:١١] وَكَانَ كَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ قَدْ جَاؤُوا إِلَى مَرْيَمَ وَمَرْثَا لِكَيْ يُعَزُّوهُمَا عَنْ أَخِيهِمَا. [٢٠:١١] فَلَمَّا سَمِعَتْ مَرْثَا أَنَّ يَسُوعَ جَاءٍ، قَامَتْ فَاسْتَقْبَلَتْهُ. وَأَمَّا مَرْيَمُ فَجَلَسَتْ فِي الْبَيْتِ. [٢١:١١] فَقَالَتْ مَرْثَا لِيَسُوعَ: "يَا رَبِّي، لَوْ كُنْتَ هَا هُنَا، لَمْ يَكُنْ أَخِي لِيَمُوتَ. [٢٢:١١] لٰكِنِّي أَعْلَمُ الْآنَ أَيْضًا أَنَّكَ مَهْمَا تَسْأَلِ اللهَ، يُعْطِكَ اللهُ." [٢٣:١١] قَالَ لَهَا يَسُوعُ: "سَيَقُومُ أَخُوكِ." [٢٤:١١] قَالَتْ لَهُ مَرْثَا: "أَنَا أَعْلَمُ أَنَّهُ سَيَقُومُ فِي الْقِيَامَةِ فِي الْيَوْمِ الْأَخِيرِ." [٢٥:١١] قَالَ لَهَا يَسُوعُ: "إِنِّي أَنَا هُوَ الْقِيَامَةُ وَالْحَيَاةُ، فَمَنْ يُؤْمِنْ بِي، وَإِنْ مَاتَ، فَهُوَ يَحْيَا. [٢٦:١١] وَكُلُّ مَنْ هُوَ حَيٌّ وَيُؤْمِنُ بِي، فَلَنْ يَمُوتَ إِلَى الْأَبَدِ. أَتُؤْمِنِينَ بِهٰذَا؟" [٢٧:١١] قَالَتْ لَهُ: "نَعَمْ، يَا رَبِّ. أَنَا أُؤْمِنُ أَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ الْآتِي إِلَى الْعَالَمِ." [٢٨:١١] وَهٰذَا لَمَّا قَالَتْهُ، مَضَتْ فَدَعَتْ أُخْتَهَا مَرْيَمَ خُفْيَةً، وَقَالَتْ لَهَا: "قَدْ جَاءَ الْمُعَلِّمُ، وَهُوَ يَدْعُوكِ." ١٨

[١:١١] يقال له] ϫⲉ || لعازر] ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ || بيت عنيا] ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ || قرية] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛⲡϯⲙⲓ [٢:١١] هذه] ⲑⲁⲓ || كانت] ⲛⲉ || مسحت] ϥⲱϯ
[٣:١١] المرأتان] ⲥϩⲓⲙⲓ || هو ذا] ⲓⲥ [٤:١١] مجد] ⲡⲱⲟⲩ || يمجَّد] ϭⲓⲱⲟⲩ || من أجلها] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ [٦:١١] فحين] ϩⲟⲧⲉ || بلغه]
ⲥⲱⲧⲉⲙ || أقام] ⲁϥϣⲱⲡⲓ [٧:١١] امضوا بنا] ⲙⲁⲣⲟⲛ [٨:١١] رابِّي] ⲣⲁⲃⲃⲓ || يطلبون] ⲕⲱϯ ⲛ́ⲥⲱⲕ [٩:١١] في] ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ || بـ(ـالنهار)]
ϧⲉⲛ || يرى] ϥⲛⲁⲩ [١١:١١] هذه`] ⲛⲁⲓ || صديقنا] ⲡⲉⲛϣⲫⲏⲣ || قد رقد] ⲁϥⲛ́ⲕⲟⲧ || لكي أقيمه] ⲛ́ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ [١٢:١١] الرب] ⲡⲟⲥ ||
رقد] ⲁϥⲛ́ⲕⲟⲧ || يقوم] ⲉϥⲉⲧⲱⲛϥ [١٣:١١] رقاد] ⲕⲟⲧ [١٤:١١] بـ(ـإعلان)] ϧⲉⲛⲟⲩ [١٥:١١] وأنا (...) تؤمنوا] ϯⲣⲁϣⲓ ⲉⲑⲃ<ⲉⲑ>ⲏⲛⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ́ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉⲛⲁⲓⲭⲏ ⲙ́ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ || امضوا بنا] ⲙⲁⲣⲟⲛ [١٦:١١] يُدعى] ⲙⲟⲩϯ || التوأم] قر ⲇⲩⲇⲓⲙⲟⲥ || لأصحابه] ϣⲫⲏⲣ ||
نمضي] ⲙⲁⲣⲟⲛ || نحن] ϩⲱⲛ [١٧:١١] وجده (...) أيام] ⲁϥϫⲉⲙϥ ⲉⲡⲉϥⲇ̅ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛⲡⲓⲙ́ϩⲁⲩ [١٨:١١] نحو] ⲛⲁⲩ || غلوة] ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ
[١٩:١١] عن] ⲉⲑⲃⲉ [٢٠:١١] جاء] ϥⲛⲏⲟⲩ [٢١:١١] لو كنت] ⲉⲛⲁⲕⲭⲏ [٢٢:١١] لكني] ⲁⲗⲗⲁ || أيضًا] ⲟⲛ || مهما] ⲫⲏ || الله``] ⲫϯ
[٢٣:١١] سـ(ـيقوم)] ϥⲛⲁ [٢٤:١١] سـ(ـيقوم)] ϥⲛⲁ [٢٥:١١] وإن مات] ⲕⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ || يحيا] ⲉϥⲉ(ⲱⲛϧ) [٢٦:١١] فلن] ⲛ́ⲛⲉϥ
[٢٧:١١] يا ربِّ] ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ || الآتي] ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ [٢٨:١١] فدعت] ⲙⲟⲩϯ || خفية] ⲭⲱⲡ || جاء] ϥⲧⲁⲓ || يدعو(كِ)] ⲙⲟⲩϯ

[١:١١] واحد] ق/ سر: إنسان || يقال له] **عس عســلا/ مي**: اسمه [٢:١١] دهنت] س: +قدمي رِجْلي يسوع || بالطيب] **قسر/ عس**: بالدهن/ ق: العطر || ومسحت] **مي**: ونشَّفت/ س: ومسحتهما [٣:١١] المرأتان] **قط** || الأختان] **قس/ مي**: أخاه/ **عس**: +كلاهما || أيها الرب] س: يا سيدنا/ **عر**: ربنا || ها (...) مريض] **قسر/ عسط**: ها صديقك مريض [٤:١١] فلمَّا سمع يسوع قال] **سـلا قسر** (✓**قر**)/ س: فقال يسوع || مرضة الموت] **ق عس/ عس**: للموت/ **عر**: داعية للموت ٪ للموت || من أجل مجد الله] **قر/ عس**: داعٍ إلى حمد الله ٪ لمجد الله || يُمَجَّد] **سر/ عس**: يتمجد || من أجلها] **س/ مي**: بها/ ق: من قِبَلها [٥:١١] مريم] **عسرلا ق عسر** || ولعازر] **عر**: معها (؟) [٦:١١] فحين] سر: فلما || بلغه] **عس/ قسر**: سمع || أقام] **سر** [٧:١١] امضوا بنا] **س**: تعالوا لنمض/ **عر**: هلموا بنا ٪ انهضوا ننتقل [٨:١١] تلاميذه] **عر**: التلاميذ || رابِّي] **قسر/ سر**: يا معلمنا/ **عس**: يا عظيمنا/ **عر**: يا معلمنا || يطلبون رجمك] ق: يطلبوك ليرجموك || ثم تمضي] **قسر/ عس**: وأنت تريد (✓تعاود) المُضِي [٩:١١] أجاب] **قر/ س**: قال لهم || فمن يمشِ] **ق عر** || وهو] ق/ سر: لأنَّه || نور] **مي**: +هذا [١٠:١١] ومن يمشِ بالليل يعثر] **س عر**: فإن مشى الإنسان (√**عر**: أحد)/ **مي**: وإنْ يسعَ (√يجز) أحدٌ في الظلام يزلُّ (√يعثر)/ س: وإن مشى إنسان || فيه] **قسر/ عر**: له [١١:١١] أقيمه] **س**: أنبهه [١٢:١١] التلاميذ] ق/ سر: تلاميذه || أيها الرب] ق/ **س عر**: ربنا || فهو يقوم] ق/ **عر**: فسيخلص/ **عس**: يستريح ٪ يبرأ/ **عس**: فسوف يستيقظ [١٣:١١] إنما] **قـلا مي عس** || إنما قال من أجل رقاد موته] **عر**: وإنما عنى هو بقوله موته/ **مي**: وإنما عنى يسوعُ موتَه/ **عس**: عني يوم الرقاد ٪ أشار بذلك إلى مضطجع النائم || من أجل رقاد موته] **ق/ عس**: على موته || وهم] **سق/ سر**: وأولئك || قال] **مي**: عني || من أجل] **ق/ عر**: على [١٤:١١] بإعلان] **عر**: مبيِّنًا/ **عس**: معلنًا بإيضاح ٪ مفسِّرًا [١٥:١١] أفرح] **ق/ س**: مسرور || وأنا (...) أجلكم] **عر**: وأنا مسرور من أجلكم أنني لم أكن ثَمَّ ٪ وإنني لفرح لكم أن تتيقنوا أنَّا لم نكن هناك || هناك] **ق** || تؤمنوا] **س** || امضوا بنا إليه] **ق/ عر**: انطلقوا بنا ٪ ولكن ننتقل نحوه/ عس: لكن انطلقوا إلى ثم ٪ سيروا بنا إلى هناك [١٦:١١] يُدعى] س: يقال له || الذي يدعى التوأم] **عس**: المعروف بتامي || التوأم] **سر** || لأصحابه] **قسر** || نمضي نحن] **قس/ عر**: اذهبوا بنا ٪ هلموا نحن || نحن] **سط**: +أيضًا [١٧:١١] إلى بيت عنيا] **س عق/ مي عقـلا** || وجده (...) أيام] **عر**: فوجد أن له أربعة أيام قد سلفت في المقبرة/ **عس**: فألفاه ذا أربعة أيام منذ وُضِع في القبر ٪ فوجده في القبر وله أيام/ **ق**: فوجد رابعه إذ وُضِع في القبر || أيام] **قـلا** [١٨:١١] قريبة] **قر/ س**: إلى جانب || نحو] **قر/ [س]**: وبعيدة عنها قدر || غلوة] **قسر/ عس**: ميلاً [١٩:١١] عن] **مي/ ق**: من أجل || عن أخيهما] س: بأخيهما [٢٠:١١] قامت] **مـلا ق** || فاستقبلته] **عر**: تلقته || قامت فاستقبلته] **س**: خرجت لاستقباله (√لتلقاه) [٢١:١١] هنا] **مط**: +إذن || لم يكن أخي ليموت] س: لم يمت أخي [٢٢:١١] لكنِّي] **قر/ س**: إلا أني || أيضًا] **قط** || مهما] **مي/ س**: كلّ ما || الله`] **قر** [٢٥:١١] إني] **قسر/ عس**: أنا || وإن] **قر/ [س]**: ولو || فهو] س: فإنه || يحيا] **س/ قر**: يعيش [٢٦:١١] هو حيٌّ] **قسر/ عس**: كان حيًّا [٢٨:١١] خفية] **قسر** || خفية وقالت لها] **عر**: قائلة لها سرًّا || المعلِّم] **قر/ عس**: معلمنا ٪عظيمنا

[٢٨:١١] خفية] في الخفاء || قد جاء] ها هنا || يدعوكِ] يستدعيكِ

ق: القبطي، مي: الرومي، س: السرياني، قسر: القبطي والرومي والسرياني، قر: القبطي والرومي، قس/سق: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

[٩٨/أ] [٢٩:١١] وَهِيَ لَمَّا سَمِعَتْ، قَامَتْ سُرْعَةً فَأَتَتْ إِلَيْهِ. [٣٠:١١] وَإِنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ أَتَى إِلَى الْقَرْيَةِ بَعْدُ، بَلْ كَانَ فِي الْمَكَانِ الَّذِي لَقِيَتْهُ فِيهِ مَرْثَا. [٣١:١١] وَأَمَّا الْيَهُودُ الَّذِينَ كَانُوا مَعَهَا فِي الْبَيْتِ يُعَزُّونَهَا، فَلَمَّا رَأَوْا مَرْيَمَ قَدْ قَامَتْ مُسْرِعَةً فَخَرَجَتْ، تَبِعُوهَا، ظَانِّينَ أَنَّهَا تَمْضِي إِلَى الْقَبْرِ لِكَيْ تَبْكِي هُنَالِكَ. [٣٢:١١] فَلَمَّا جَاءَتْ مَرْيَمُ إِلَى الْمَكَانِ الَّذِي كَانَ فِيهِ يَسُوعُ وَرَأَتْهُ، خَرَّتْ عِنْدَ قَدَمَيْهِ قَائِلَةً: "يَا رَبِّ، لَوْ كُنْتَ هَا هُنَا، لَمْ يَكُنْ أَخِي لِيَمُوتَ." [٣٣:١١] فَلَمَّا رَآهَا يَسُوعُ بَاكِيَةً، وَالْيَهُودَ الَّذِينَ أَتَوْا مَعَهَا بَاكِينَ أَيْضًا، تَوَجَّعَ بِالرُّوحِ وَقَلِقَ، [٣٤:١١] وَقَالَ لَهُمْ: "أَيْنَ وَضَعْتُمُوهُ؟" قَالُوا لَهُ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، تَعَالَ فَانْظُرْ." [٣٥:١١] فَدَمَعَتْ عَيْنَا يَسُوعَ. [٣٦:١١] فَجَعَلَ الْيَهُودُ يَقُولُونَ: "انْظُرُوا كَيْفَ يُحِبُّهُ." [٣٧:١١] وَمِنْهُمْ قَوْمٌ قَالُوا: "أَمَا كَانَ يَقْدِرُ هٰذَا الَّذِي فَتَحَ عَيْنَيِ الْأَكْمَهِ أَنْ لَا يَدَعَ هٰذَا يَمُوتُ؟" [٣٨:١١] فَتَحَنَّنَ يَسُوعُ فِي بَاطِنِهِ، وَجَاءَ إِلَى الْقَبْرِ، وَكَانَ مَغَارَةً، وَكَانَ عَلَى بَابِهِ حَجَرٌ عَظِيمٌ.

الْإِصْحَاحُ الثَّانِي عَشَرَ

[الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ]

[٩٨/أ] [٣٩:١١] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "ارْفَعُوا هٰذَا الْحَجَرَ." قَالَتْ لَهُ مَرْثَا أُخْتُ الْمَيْتِ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، قَدْ أَنْتَنَ؛ لِأَنَّ الْيَوْمَ رَابِعُهُ." [٤٠:١١] فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: "أَلَمْ أَقُلْ لَكِ إِنَّكِ إِنْ آمَنْتِ، رَأَيْتِ مَجْدَ اللهِ؟" [٤١:١١] فَرَفَعُوا الْحَجَرَ مِنْ بَابِ الْقَبْرِ، وَرَفَعَ يَسُوعُ عَيْنَيْهِ إِلَى فَوْقُ وَقَالَ: "يَا أَبَهِ، أَشْكُرُكَ لِأَنَّكَ اسْتَجَبْتَ لِي. [٤٢:١١] وَأَنَا كُنْتُ أَعْلَمُ أَنَّكَ فِي كُلِّ حِينٍ تَسْتَجِيبُ مِنِّي. لٰكِنْ مِنْ أَجْلِ هٰذَا الْجَمْعِ الْمُحِيطِ بِي قُلْتُ، لِكَيْ يُؤْمِنُوا أَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَرْسَلْتَنِي." [٤٣:١١] وَلَمَّا قَالَ هٰذِهِ، صَاحَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: "لَعَازَرُ، تَعَالَ خَارِجًا." [٤٤:١١] فَخَرَجَ ذٰلِكَ الْمَيْتُ، مَشْدُودَةً رِجْلَاهُ وَيَدَاهُ بِلَفَائِفَ، وَوَجْهُهُ مَشْدُودٌ بِعِمَامَةٍ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "حُلُّوهُ وَدَعُوهُ فَلْيَمْضِ." [٤٥:١١] وَكَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ الَّذِينَ جَاؤُوا إِلَى مَرْيَمَ، لَمَّا رَأَوْا مَا فَعَلَهُ يَسُوعُ، آمَنُوا بِهِ. κϛ

***

[١:١١] لعازر] **κ** العازر ‖ عنيا] **ζ** +من [٢:١١] الربَّ] **η** السيِّد ‖ التي¹] **κ** الذي ‖ لعازر] **κ** العازر [٣:١١] المرأتان] **κ** المرتان ‖ قائلتين] **κ** قايلين ‖ الربُّ] **η** السيِّد [٤:١١] هي] **κ** — ‖ أجلها] **η** جهتها [٦:١١] فحين بلغه] **η** فلمَّا سمع [٨:١١] تلاميذه] **κ** +يا ‖ كان] **θ γ β** كأن ‖ أيضًا إلى هناك] **κ** الى هناك ايضًا [١١:١١] لكني] **κ** لكي ‖ لكي] **κ** — [١٢:١١] الربُّ] **η** السيِّد [١٣:١١] قال] **κ** كان يقول [١٦:١١] التوأم] **κ α** التوم ‖ نمضي] **κ** ونمضي [١٧:١١] جاء] **κ α** جا ‖ وجده في القبر منذ أربعة أيَّام] **η** وجد له أربعة أيَّامٍ إذ وُضِعَ في القبر [١٩:١١] جاؤوا] **κ α** جاو **β γ δ ζ θ** جاؤا **η** جاؤ [٢١:١١] يا ربي] **β γ ζ θ** يا رب **κ** — [٢٢:١١] تسأل] **κ α** تسل ‖ يعطك] **β γ δ ζ θ** يعطيك [٢٧:١١] يا ربِّ] **η** يا سيِّد ‖ ابن] **η κ** بن [٢٨:١١] فدعت] **β γ δ ζ θ** ودعت ‖ أختها مريم] **κ** مريم اختها ‖ خفية] **η** في الخفاء ‖ قد جاء المعلِّم] **η** المعلم ها هنا ‖ جاء] **κ α** جا [٣٠:١١] مرثا] **η** مرثاء [٣١:١١] هنالك] **β γ δ ζ θ κ** هناك [٣٢:١١] جاءت] **α** جات ‖ يا رب] **η** يا سيد ‖ ليموت] **κ** يموت [٣٤:١١] الربُّ] **η** السيِّد [٣٧:١١] أما] **κ** ما ‖ الأكمه] **κ** الاعما المولود [٣٨:١١] وجاء] **κ α** وجا ‖ عظيم] **κ** +موضوع [٣٩:١١] الربُّ] **η** السيِّد [٤٠:١١] إنك] **κ** — [٤٢:١١] كنت] **β γ δ — ζ θ** √ [٤٣:١١] ولما] **κ** فلما [٤٥:١١] جاؤوا] **κ α** جاو **β γ δ ζ θ** جاؤا **η** جاؤ

[٢٩:١١] وهي] ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲇⲉ || سرعة] ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ [٣٠:١١] وإنَّ] ⲅⲁⲣ [٣١:١١] الذين] ⲛⲏ || يعزّونها] ⲉⲩⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲥϩⲏⲧ || مسرعة] ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ || ظانين] ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ [٣٢:١١] خرَّت] ⲁⲥϩⲓⲧⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ || لو كنت] ⲉⲛⲁⲕⲭⲏ [٣٣:١١] أيضًا] ⲕⲉ || توجَّع] ⲁϥⲙ̀ⲕⲁϩ || قلق] ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ [٣٤:١١] أيُّها الربُّ] ⲡⲟ̅ⲥ̅ [٣٥:١١] فدمعت عيناه] ⲁⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϯⲉⲣⲙⲏ [٣٦:١١] فجعل] ⲛⲁⲩ || كيف] ⲡⲱⲥ || يحبه] ϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٣٧:١١] أما كان يقدر] ⲓⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ || أن] ϩⲓⲛⲁ || لا يدع] ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙⲭⲁ || هذا] ⲡⲁⲓ || يموت] ⲉⲙⲟⲩ [٣٨:١١] فتحنن] ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ || يسوع] ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ || في باطنه] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ || على بابه] ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲱϥ [٣٩:١١] ارفعوا] ϣⲱⲡ || هذا الحجر] ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ || لأنَّ اليوم رابعه] ⲡⲉϥⲇ̅ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲟⲟⲩ [٤٠:١١] رأيتِ] ⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲩ [٤١:١١] فرفعوا] ⲱⲗⲓ || باب] ⲣⲱϥ || رفع] ϥⲁⲓ || استجبت] ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ [٤٢:١١] كنت أعلم] ⲛⲁⲓⲉⲙⲓ || المحيط] ⲕⲱϯ || قلت] ⲁⲓ(ϫⲟⲥ) [٤٣:١١] خارجًا] ⲉⲃⲟⲗ [٤٤:١١] مشدودة] ⲉϥⲙⲏⲣ || (بـ)ـلفائف] ϩⲁⲛⲥⲉⲃⲉⲛ || مشدود] ⲉϥⲙⲏⲣ || (بـ)ـعمامة] ⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ || حلُّوه] ⲙⲁϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ || فليمض] ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ [٤٥:١١] ما] ⲛⲏ

[٢٩:١١] هي] **عر**: تلك || وهي لمَّا سمعت] **س**: ومريم لمَّا (سمعت)/ **عر**: فلمَّا سمعت تلك [٣٠:١١] بعد] **س عر/ عرقـلا** [٣١:١١] وأمَّا] **قـلا عر/ عر**: وإن || وأما اليهود] **عس**: واليهود أيضًا ٪ وإنَّ أولئك اليهود || ظانِّين] **ق عر/ س**: لأنهم ظنوا/ **عر**: قائلين || هنالك] **سـلا قر** [٣٢:١١] عند] **عر**: قريبًا من ٪ على/ **عس**: ساجدة على || هنا] **عر**: +إذن [٣٣:١١] واليهود] **قسر/ عس**: ورأى (اليهود) || أتوا] **قسر/ عس**: كانوا || أيضًا] **ق** || توجَّع بالروح وقلق] **ق/ عر**: أجمتش (✓أجهش؟) بالروح ‹و›حرَّك نفسه ٪ تعزر (؟) بالروح واضطرب في ذاته/ **عس**: أعثر بروحه وأزعج في نفسه ٪ أجمتشت (✓أجهشت؟) إليه نفسه ونهضت أحشاؤه جزعًا [٣٦:١١] كيف يحبه] **عر**: ما كان أشد حبه له ٪ كيف كان له محبًّا/ **عس**: ما كان أشد حبه له ٪ ما أعظم محبته له [٣٧:١١] قوم] **ق/ سر**: أناس || أن لا يدع هذا يموت] **ق عس/ مي عس**: أنْ يجعل هذا لا يموت [٣٨:١١] فتحنَّن يسوع في باطنه] **عر**: فأمَّا يسوع فإذ هو متعزر (؟) في نفسه/ **عس**: ويسوع تعزز (؟) في نفسه ٪ ويسوع لمَّا اعتز (؟) قلبه ونفسه ٪ ويسوع أيضًا انتهر نفسه ٪ وبينا يسوع مكتئب جزع في نفسه || على بابه] **قسر/ عر**: عليه/ **عس**: أيضًا || عظيم] **ق/ سر**: +موضوعًا [٣٩:١١] أنتن] **عسر**: +منذ حين || لأنَّ اليوم رابعه] **س**: لأن له أربعة أيام/ **مي**: لأنه ذو أربعة أيام [٤١:١١] من باب القبر] **سـلا عرلا/ عر**: من موضعه || إلى فوق] **قسر/ عس**: إلى السما‹ء› [٤١:١١-٤٢] لأنَّك أستجبت لي وأنا كنت أعلم] **ق عر/ عس**: إذ سمعتني وأنا أعلم ٪ لاستجابتك إياي/ **عر**: لأنَّك تسمع لي (√استمعت لي) وإنِّي لعالم [٤٢:١١] الجمع المحيط بي] **ق عس/ عس**: العالم الواقف || المحيط] **ق/ عر**: الحاضر/ **عر**: الواقف [٤٤:١١] بلفائف] **عسـلا/ مي عس**: بحواشي || مشدود] **ق/ عسر**: مغطى/ **س عر**: ملفوف || بعمامة] **س عر/ عر**: بمنديل ٪ بلفافة || فليمض] **ق عر**: يمشي/ **عسر**: يمضي [٤٥:١١] يسوع: **قـلا سر**

[٣٧:١١] الأكمه] المولود أعمى

[٣٩:١١] أنتن] حاشية: نتن الشي‹ء› بمعنى فهو مُنْتَن ومُنْتِن

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

[ⲓ/ϥⲇ] [٤٦:١١] وَمَضَى قَوْمٌ مِنْهُمْ إِلَى الْفَرِّيسِيِّينَ، فَأَعْلَمُوهُمْ بِالَّذِي فَعَلَهُ يَسُوعُ. [٤٧:١١] فَجَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْأَحْبَارُ مَحْفِلاً، وَجَعَلُوا يَقُولُونَ: "مَا الَّذِي نَفْعَلُهُ؟ فَإِنَّ هٰذَا الرَّجُلَ يَصْنَعُ آيَاتٍ كَثِيرَةً. [٤٨:١١] وَإِنْ تَرَكْنَاهُ هٰكَذَا، يُؤْمِنْ بِهِ الْجَمِيعُ، وَتَأْتِ الرُّومُ فَتَأْخُذْ مَوْضِعَنَا وَأُمَّتَنَا." [٤٩:١١] فَأَجَابَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ، اسْمُهُ قَيَافَا، كَانَ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ، وَقَالَ لَهُمْ: "أَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ شَيْئًا، [٥٠:١١] وَلَا تُفَكِّرُونَ فِي أَنَّهُ خَيْرٌ لَكُمْ أَنْ يَمُوتَ رَجُلٌ وَاحِدٌ عَنِ الشَّعْبِ وَلَا تَهْلِكَ الْأُمَّةُ جَمِيعُهَا." [٥١:١١] وَلَمْ يَقُلْ هٰذَا مِنْ ذَاتِهِ، لٰكِنْ لِأَنَّهُ كَانَ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ، تَنَبَّأَ بِأَنَّ يَسُوعَ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَمُوتَ عَنِ الْأُمَّةِ، [٥٢:١١] وَلَيْسَ عَنِ الْأُمَّةِ فَقَطْ، بَلْ وَأَنْ يَجْمَعَ أَيْضًا بَنِي اللهِ الْمُتَفَرِّقِينَ إِلَى الْوَحْدَةِ∴

ⲇ/ϥⲉ [٥٣:١١] فَمُنْذُ تِلْكَ السَّاعَةِ اشْتَوَرُوا لِيَقْتُلُوهُ. [٥٤:١١] وَأَمَّا يَسُوعُ فَلَمْ يَكُنْ يَمْشِي فِي الْيَهُودِيَّةِ ظَاهِرًا، بَلْ مَضَى مِنْ هُنَاكَ إِلَى كُورَةٍ عِنْدَ الْبَرِّيَّةِ، إِلَى مَدِينَةٍ تُدْعَى أَفْرَامَ∴

ⲁ/ϥⲋ فَكَانَ هُنَاكَ مَعَ تَلَامِيذِهِ∴

ⲓ/ϥⲍ [٥٥:١١] وَكَانَ فِصْحُ الْيَهُودِ قَدْ قَرُبَ. فَجَاءَ كَثِيرُونَ مِنَ الْكُورَةِ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ لِيَتَطَهَّرُوا قَبْلَ الْفِصْحِ. [٥٦:١١] فَجَعَلَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَ يَسُوعَ، قَائِلِينَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ وَهُمْ قِيَامٌ فِي الْهَيْكَلِ: "مَاذَا تَظُنُّونَ؟ مَا يَأْتِي إِلَى الْعِيدِ؟" [٥٧:١١] وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْأَحْبَارُ قَدْ أَوْصَوْا بِأَنْ إِذَا عَلِمَ أَحَدٌ أَيْنَ هُوَ، فَيُعْلِمُهُمْ بِهِ لِيُمْسِكُوهُ∴

* * *

[٤٦:١١] الفريسيين] **κ** الفريسيون ‖ فعله] **η** فعل [٤٧:١١] رؤساء] **α κ** رؤسا [٤٨:١١] وتأت] **κ** وتاتي [٤٩:١١] شيئًا] **α κ** شيا
[٥٠:١١] تفكرون] **α** تفكروا [٥٢:١١] الوحدة] **β γ δ ζ** الوحدانية **θ** الواحدنيه **κ** واحد [٥٥:١١] فجاء] **α κ** فجا ‖ إيروشليم] **κ** اروشليم
[٥٦:١١] ما] **η** أما [٥٧:١١] رؤساء] **α** رؤسا

[١١:٤٧] منهم] ⲚⲂⲎⲦⲞⲨ || محفلاً] ⲞⲨⲐⲰⲞⲨⲦⲤ || كثيرة] ⲚⲀϢⲈ [١١:٤٨] يؤمن] (ⲤⲈⲚⲀ(ⲚⲀϨϮ || الروم] ⲢⲰⲘⲈⲞⲤ || فتأخذ] ⲤⲈⲚⲀⲰⲖⲒ || موضعنا] ⲠⲈⲚⲦⲞⲠⲞⲤ || أمتـ(ـنا)] ϢⲖⲞⲖ [١١:٤٩] قيافا] ⲔⲀⲒⲀⲪⲀ [١١:٥٠] تفكّرون] ⲘⲞⲔⲘⲈⲔ || خير] ⲤⲈⲢⲚⲞϤⲢⲒ || لكم] ⲚⲰⲦⲈⲚ || عن] ⲈϨⲢⲎⲒ ⲈϪⲈⲚ || الأُمَّة] ⲠⲒⲈⲐⲚⲞⲤ [١١:٥١] من ذاته] ⲘⲘⲀⲨⲀⲦϤ ϨⲒⲦⲞⲦϤ ⲈⲂⲞⲖ || بأنَّ] ϪⲈ || ينبغي] ϨⲰϮ || الأُمَّة] ϢⲖⲞⲖ [١١:٥٢] الأمة] ϢⲖⲞⲖ || فقط] ⲘⲘⲀⲨⲀⲦϤ || أيضًا] ⲔⲈ || الوحدة] ⲈⲨⲘⲈⲦⲞⲨⲀⲒ [١١:٥٣] اشتوروا] ⲤⲞϬⲚⲒ [١١:٥٤] ظاهرًا] ⲞⲨⲰⲚϨ || كورة] ⲬⲰⲢⲀ || عند] ⲂⲀⲦⲈⲚ || أفرام] ⲈⲪⲢⲈⲘ [١١:٥٦] تظنون] ⲘⲈⲨⲒ || ما يأتي] ϪⲈϤⲚⲀⲒ ⲀⲚ [١١:٥٧] بأن] ϨⲒⲚⲀ || ليمسكوه] ⲚⲤⲈⲦⲀϨⲞϤ

[١١:٤٦] قوم] **عس**: أُناس || منهم] **قسر** || فأعلموهم] **عسر**: وقالوا لهم [١١:٤٧] محفلاً] **سـلا قر** || فإنَّ] **قـلا عسر/ عسر**: إذ [١١:٤٨] تركناه] **قسر/ عس**: وإنْ خلَّينا سبيله || يؤمن] **قر**: فـيؤمن || به] **قر** || فتأخذ] **ق عر** || موضعنا] **قر** || أمتنا] **ق** || فتأخذ موضعنا وأمتنا] **عس**: فتغلب على بلادنا وشعوبنا ٪ فيأخذون صقعنا وشعبنا/ **عر**: فيقتادونا والموضع والأُمَّة [١:٤٩] فأجاب] **قط** [١١:٥٠] تفكّرون] **قس/ قس (؟)**: تميِّزون ٪ تتأمَّلون || خير لكم] **عر**: أوفق لنا ٪ الأصلح من ٪ إنه خير لنا من || لكم] **ق** || ولا] **ق عسر/ عر**: أو [١١:٥١] ذاته] **قر/ عسر**: تلقاء› (√قِبَل) نفسه || بأن] **س/ مي**: لأن || ينبغي له أنْ] **ق/ عر**: كان مزمعًا أنْ ٪ قد أجمع/ **عس**: عتيد أنْ ٪ مزمع [١١:٥٢] فقط] **ق**: وحدها || أيضًا] **ق** || الوحدة] **سر**: واحد [١١:٥٣] تلك الساعة] **ق/ سر**: ذلك اليوم || اشتوروا] **ق/ مي**: ائتمروا || ليقتلوه] **قر** || اشتوروا ليقتلوه] **عس**: فكروا في قتله ٪ ه‹ـلـ›ـموا نقتله [١١:٥٤] يمشي] **قر/ عس**: يسعى || يمشي في اليهودية] **عسر**: يتردد بين اليهود || كورة] **قر/ س عر**: موضع || عند] **ق/ سر**: قريبة من || تُدْعى] **عس**: ويقال لها || أفرام] **قسر/ عس عقر**: أفريم || فكان] **عسر**: +يتردد ٪ واظب [١١:٥٥] فجاء] **ق/ سر**: فصعد || الكورة] **قر/ س**: القُرى || ليتطهروا] **ق** [١١:٥٦] فجعل اليهود يطلبون] **عر**: فجعلوا يطلبون/ **س عر**: فطلبوا || اليهود] **قط** || بعضهم لبعض] **قسر/ عر**: فيما بينهم/ **عس**: الواحد للآخر || تظنون] **قرس/ عر**: يرون || ما] **قر** || ماذا تظنون؟ ما يأتي إلى] **عس**: أترونه لا يأتي في تأخره عن [١١:٥٧] أوصوا] **قر/ س**: أمروا || إذا علم (...) ليمسكوه] **عر**: إنْ علم به أحد أين هو أن ينذر به ليمسكوه ٪ لكي مَن يعلم أين هو يخبرهم ليجتاحوه/ **عس**: أنَّ مَن علم به أين هو فليدلنا عليه ليأخذوه ٪ أن يعرفوا مكانه إن عرفه إنسان ليأخذوه

[١١:٤٩] منهم] فيهم [١١:٥٥] ليتطهروا] ليطهِّروا نفوسهم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ

KZ λ/qH IB

[١:١٢] وَأَمَّا يَسُوعُ، فَمِنْ قَبْلِ سِتَّةِ أَيَّامٍ مِنَ الْفِصْحِ، جَاءَ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا، حَيْثُ كَانَ لَعَازَرُ، الْمَيْتُ الَّذِي أَقَامَهُ يَسُوعُ مِنَ الْمَوْتَى. [٢:١٢] فَصَنَعُوا لَهُ عَشَاءً فِي ذٰلِكَ الْمَكَانِ. وَكَانَتْ مَرْثَا تَخْدُمُ. وَكَانَ لَعَازَرُ أَحَدَ الْمُتَّكِئِينَ مَعَهُ. [٣:١٢] فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ رِطْلَ طِيبٍ نَارِدِينَ زَكِيٍّ ثَمِينٍ، فَدَهَنَتْ بِهِ قَدَمَيْ يَسُوعَ وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِ رَأْسِهَا. فَامْتَلَأَ الْبَيْتُ مِنْ رَائِحَةِ الطِّيبِ. IΓ [٤:١٢] فَقَالَ أَحَدُ تَلَامِيذِهِ، الَّذِي هُوَ يَهُوذَا بْنُ سِمْعَانَ الْإِسْخَرْيُوطِيُّ، الَّذِي كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يُسْلِمَهُ: [٥:١٢] "لِمَاذَا لَمْ يُبَعْ هٰذَا الطِّيبُ بِثَلٰثِمِائَةِ دِينَارٍ وَتُدْفَعْ إِلَى الْمَسَاكِينِ؟" [٦:١٢] وَهٰذَا قَالَهُ، لَيْسَ لِاحْتِفَالِهِ بِالْمَسَاكِينِ، بَلْ لِأَنَّهُ كَانَ سَارِقًا، وَكَانَ الْكِيسُ مَعَهُ، وَكَانَ يَحْمِلُ مَا يُلْقَى فِيهِ. [٧:١٢] فَقَالَ يَسُوعُ: "دَعْهَا لِكَيْ تَحْفَظَهُ إِلَى يَوْمِ دَفْنِي. [٨:١٢] لِأَنَّ الْمَسَاكِينَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَأَنَا لَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.":

I/qθ [٩:١٢] فَعَلِمَ جَمْعٌ كَثِيرٌ مِنَ الْيَهُودِ أَنَّهُ هُنَاكَ، فَجَاؤُوا، وَلَيْسَ مِنْ أَجْلِ يَسُوعَ فَقَطْ، بَلْ وَمِنْ أَجْلِ لَعَازَرَ أَيْضًا، الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الْمَوْتَى، لِكَيْ يَرَوْهُ. [١٠:١٢] فَاشْتَوَرَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَنْ يَقْتُلُوا لَعَازَرَ أَيْضًا؛ [١١:١٢] لِأَنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الْيَهُودِ كَانُوا مِنْ أَجْلِهِ يَمْضُونَ فَيُؤْمِنُونَ بِيَسُوعَ:

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالْعِشْرُونَ

KH λ/P [١٢:١٢] وَلِلْغَدِ، لَمَّا سَمِعَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ الَّذِينَ جَاؤُوا إِلَى الْعِيدِ أَنَّ يَسُوعَ آتٍ إِلَى إِيرُوشَلِيمَ، [١٣:١٢] أَخَذُوا سَعَفًا مِنْ نَخْلٍ، وَخَرَجُوا لِاسْتِقْبَالِهِ، وَجَعَلُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: "أُوصَنَّا! تَبَارَكَ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ.":

Z/Pλ ΛA [١٤:١٢] وَوَجَدَ يَسُوعُ حِمَارًا فَرَكِبَهُ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: [١٥:١٢] "لَا تَخَافِي، يَا بِنْتَ صَهْيُونَ. فَهَا هُوَ ذَا مَلِكُكِ يَأْتِيكِ، رَاكِبًا عَلَى جَحْشٍ ابْنِ آتَانٍ.":

I/PB [١٦:١٢] وَهٰذِهِ لَمْ تَعْلَمْهَا تَلَامِيذُهُ أَوَّلًا، بَلْ لَمَّا تَمَجَّدَ يَسُوعُ، عِنْدَ ذٰلِكَ ذَكَرُوا أَنَّ الْمَكْتُوبَ كَانَ هٰذَا، وَهٰذِهِ فَعَلُوهَا لَهُ. [١٧:١٢] وَكَانَ الْجَمْعُ الَّذِينَ مَعَهُ يَشْهَدُونَ لَهُ بِأَنَّهُ اسْتَدْعَى لَعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنَ الْمَوْتَى. [١٨:١٢] وَمِنْ أَجْلِ هٰذَا، خَرَجَ الْجُمُوعُ لِاسْتِقْبَالِهِ، فَإِنَّهُمْ سَمِعُوا أَنَّهُ صَنَعَ هٰذِهِ الْآيَةَ. [١٩:١٢] فَقَالَ الْفَرِّيسِيُّونَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "أَرَأَيْتُمْ أَنَّا لَمْ نَنْتَفِعْ بِشَيْءٍ. هَا هُوَ ذَا الْعَالَمُ جَمِيعُهُ قَدْ تَبِعَهُ.":

* * *

[١:١٢] جاء] **κ α** جا ‖ عنيا] **β γ δ θ** عنياء [٢:١٢] عشاء] **κ** عشا ‖ وكانت] **κ** وجعلت ‖ مرثا] **β γ δ ζ** مرثاء [٣:١٢] ناردين] **κ** نادرين ‖ زكي] **α β γ δ ζ η θ κ** ذكي [٤:١٢] بن] **α δ ζ** ابن [٥:١٢] وتدفع] **β γ δ ζ η κ** ويدفع ‖ إلى المساكين] **η** للمساكين [٦:١٢] لاحتفاله] **κ** احتفاله ‖ يحمل] **η** يأخذ [٨:١٢] في] **κ** — [٩:١٢] فجاؤوا] **α η** فجاؤ **β γ δ ζ θ κ** فجأوا [١٢:١٢] الكثير] **κ** الكبير ‖ جاؤوا] **β γ δ ζ η θ κ** جاؤا [١٥:١٢] ابن] **β γ δ ζ η θ** بن [١٦:١٢] وهذه] **η** +√الأمور ‖ تعلمها] **β γ δ ζ θ κ** يعلمها ‖ ذكروا] **β γ δ ζ θ** تذكروا ‖ المكتوب كان هذا] **η** هذا كان المكتوب [١٨:١٢] الجموع لاستقباله] **κ** لاستقباله الجموع [١٩:١٢] الفريسيون] **κ** الاحبار ‖ ننتفع] **κ** تنتفع ‖ بشيء] **κ** بشي

[٢:١٢] وأما يسوع] ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲛ ⁒ ⲓⲏⲥ ⲇⲉ || عشاءً] **قر** ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ || ذلك المكان] ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ [٣:١٢] رطل] **قر** ⲗⲓⲧⲣⲁ || طيب] ⲥⲟϫⲉⲛ || ناردين] ⲛⲁⲣⲇⲟⲥ || زكي] ⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ || ثمين] ⲉⲛⲁϣⲉⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ || فدهنت] ⲑⲱϩⲥ || مسحتهما] ϥⲱⲧⲟⲩ || رائحة] ⲥⲑⲟⲓ || الطيب] ⲥⲟϫⲉⲛ [٤:١٢] الذي كان مزمعًا أن يسلمه] ⲫⲏⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ [٥:١٢] لماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || لم يبع] ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ || الطيب] ⲥⲟϫⲉⲛ || بـ(ـثلثمائة)] ϧⲁ [٦:١٢] ليس] ⲟⲩϫⲟⲧⲓ || لاحتفاله] **قر** ⲙⲉⲗⲓⲛ || بـ(ـالمساكين)] ϧⲁ || سارقًا] ϭⲓⲟⲩⲓ || الكيس] **قر** ⲅⲗⲱⲥⲥⲱⲕⲟⲙⲟⲛ || كان يحمل ما يلقى فيه] ⲛⲏⲉϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٧:١٢] لكي] ϩⲓⲛⲁ || دفني] ⲡⲁⲕⲱⲥ [٩:١٢] كثير] ⲉϥⲟϣ || فقط] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ || أيضًا] ⲕⲉ [١٠:١٢] فاشتور] ⲥⲟϭⲛⲓ || أيضًا] ⲕⲉ [١٢:١٢] وللغد] ⲡⲉϥⲣⲁⲥϯ ⲇⲉ || الكثير] ⲉⲧⲟϣ [١٣:١٢] سعفًا] ϩⲁⲛⲃⲁⲓ || نخل] ϩⲁⲛ(ⲃⲉⲛⲓ) || أوصنًا] **قر** ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ || ملك] ⲡⲟⲩⲣⲟ [١٤:١٢] وجد] ⲉⲧ(ⲁϥϫⲓⲙⲓ) [١٥:١٢] يأتيك] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ [١٦:١٢] أوَّلاً] ϣⲟⲣⲡ || لما تمجد] ⲉⲧⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ || عند] **قر** ϩⲟⲧⲉ || المكتوب] ⲛⲏⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ || كان هذا] ϫⲉⲛⲁⲓ ⲛⲉ || هذه] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ || فعلوها له] ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ*sic* ⲛⲁϥ [١٧:١٢] استدعى] ⲙⲟⲩϯ [١٨:١٢] الجموع] ⲛⲓ(ⲙⲏⲏϣ) || هذه] ⲡⲁⲓ [١٩:١٢] ننتفع] ⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲟⲩ || هو ذا] ⲓⲥ

[١:١٢] الميت] **سـلا قر** [٢:١٢] عشاءً] **عسر/ عس**: دعوة || في ذلك المكان] **ق/ سر**: هناك || كانت] **ق**: جعلت || المتكئين] **قسر/ عس**: الجلوس [٣:١٢] رطل طيب ناردين زكي ثمين] **عر**: مخزنة طيب ذكي كثير الثمن ⁒ رطلاً من الطيب مسنبل (؟) فائق الثمن/ **عس** قرابة (؟) من دهن الناردين المرتفع الكثير الثمن ⁒ وعا‹ء› دهن ناردين فائق ثمين || ومسحتهما] **ق عس/ سر**: ونشفتهما/ **مي عس**: ونشَّفت قدميه || بشعر رأسها] **ق/ سر**: بشعرها [٤:١٢] بن] **قـلا سر** || مزمعًا] **قـلا سر** [٦:١٢] لاحتفاله] **ق/ عسر**: لأنَّه كان معنيًا ⁒ همًّا منه ⁒ عنايةً منه || سارقًا] **قس/ مي**: جانيًا (✓خائنًا؟) || وكان الكيس (...) فيه] **مي**: والدرج النفقة وما يُلْقَى فيه حاملاً/ **عس**: وكان معه الكيس، يحمل فيه الذي يُعْطَى ⁒ وكان الصندوق وما معه وما يقع فيه، وهو كان يأخذه [٧:١٢] لكي] **ق/ مي عس**: فإنَّما || تحفظه] **سر**: حفظته/ **عر**: أعدَّته || دفني] **سر** [٨:١٢] معكم⸌] **قسر/ عس**: عندكم/ **عر**: لكم [٩:١٢] فعلم] **قر/ س**: فسمع || من أجل⸌] **عر**: بسبب [١٠:١٢] فاشتور] **ق/ مي**: فائتمر/ **عس**: فهمَّ ⁒ وفكَّر || رؤساء] **س**: عظما‹ء› [١١:١٢] من أجله] **س**: بسببه || يمضون فيؤمنون] **ق عر**: مضوا فآمنوا [١٢:١٢] وللغد] **قسر/ عس**: وفي يوم آخر || لما سمع (...) آتٍ إلى] **قس عر/ عر**: أتى جمعٌ كثير إلى العيد. فلمَّا سمعوا أنَّ يسوع قد أتى إلى [١٣:١٢] أوصنًا] **عسر**: أوسعنا/ **عس**: التسبيح [١٤:١٢] فركبه] **قسر/ عسر**: فجلس عليه [١٥:١٢] يأتيك] **ق عس**: قد جا‹ء›ك || راكبًا] **عر**: جالسًا || ابن] **مـلا قس** [١٦:١٢] أوَّلاً] **س**: في ذلك الزمان/ **عس**: قبل ⁒ منذ الابتدا‹ء› || تمجَّد] **عس/ مي عس**: مُجِّد || عند ذلك] **سـلا قر** || ذكروا] **قسر/ عر**: تحققوا/ **س**: +تلاميذُه || أنَّ المكتوب كان هذا] **عر**: أنَّ هذه مكتوبة عليه ⁒ أنَّ هذا كان من أجله/ **عس**: أنَّ هكذا مكتوب عليه ⁒ هذه كانت مكتوبة || وهذه فعلوها له] **عر**: وهكذا صنعوا به/ **عس**: هذه صُنعت به ⁒ وإنه يفعل ذلك [١٧:١٢] استدعى] **قس/ عر**: إذ نا‹د›ى ⁒ لمَّا استدعى [١٨:١٢] أنه صنع هذه الآية] **قسر/ عر**: صنيعه الآيات [١٩:١٢] بعضهم لبعض] **قسر/ عر**: في نفوسهم || أرأيتم (...) بشيء] **عر**: أترون أنَّكم لا تغنون شيـ‹ـئـ›ـا/ **عس**: أرأيتم أنَّه لم ينفعنا شي‹ءٌ› ألبتَّة ⁒ هوذا تشاهدون بأنَّه ليس ينفعنا شي‹ءٌ›

[٦:١٢] الكيس] الصندوق || يحمل] يأخذ

[٣:١٢] رطل] حاشية: الرَّطل والرِّطل نصف منًّا، والرَّطل بالفتح الرجل الرخو [٦:١٢] لاحتفاله] حاشية: عنيت بحاجتك، أعني بها عناية، فأنا معني بها. وترك ما لا يعنيه، أي ما لا يهمه، و"لِتُعْنَ بحاجتي". وعني بالكسر، يعني عناءً أي تعب [١٣:١٢] سعفًا] حاشية: السعفة بالتحريك يخص النخل، والجمع سعف، والسعف أيضًا التشعت (؟). حول الأطفال وداء في أفواه الإبل [١٥:١٢] آتان] حاشية: الآتان الحمارة، ولا يقال الأتانة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ

ΚΘ [Ι/ΡΒ] [٢٠:١٢] وَكَانَ هُنَاكَ قَوْمٌ مِنَ الْيُونَانِيِّينَ، مِنَ الصَّاعِدِينَ إِلَى الْعِيدِ لِكَيْ يَسْجُدُوا. [٢١:١٢] فَجَاءَ هٰؤُلَاءِ إِلَى فِيلِبُّسَ، الَّذِي مِنْ أَهْلِ بَيْتِ صَيْدَا الْجَلِيلِ، وَجَعَلُوا يَسْأَلُونَهُ قَائِلِينَ: "يَا سَيِّدَنَا، نُرِيدُ أَنْ نَرَى يَسُوعَ." [٢٢:١٢] فَجَاءَ فِيلِبُّسُ وَقَالَ لِأَنْدَرَاأَسَ، ثُمَّ جَاءَ أَنْدَرَاأَسُ وَفِيلِبُّسُ أَيْضًا، فَقَالَا لِيَسُوعَ:· ΙϬ

الْإِصْحَاحُ الثَّالِثُ عَشَرَ

[الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ]

Δ/ΡΓ [٢٣:١٢] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: "قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ لِيُمَجَّدَ ابْنُ الْبَشَرِ.":·

Ι/ΡΔ [٢٤:١٢] "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ حَبَّةَ الْقَمْحِ إِنْ لَمْ تَسْقُطْ فِي الْأَرْضِ وَتَمُتْ، فَهِيَ تَبْقَى وَحْدَهَا. وَإِنْ تَمُتْ، تَأْتِ بِثِمَارٍ كَثِيرَةٍ.":·

Γ/ΡЄ [٢٥:١٢] "مَنْ أَحَبَّ نَفْسَهُ، يُهْلِكُهَا. وَمَنْ يُبْغِضْ نَفْسَهُ فِي هٰذَا الْعَالَمِ، يَحْفَظْهَا لِحَيَاةِ الْأَبَدِ.":·

Ι/ΡϚ [٢٦:١٢] "مَنْ يَخْدُمْنِي، فَلْيَتْبَعْنِي. فَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا، فَخَادِمِي يَكُونُ مَعِي هُنَاكَ. وَمَنْ يَخْدُمْنِي، يُكْرِمْهُ أَبِي.":·

Δ/ΡΖ [٢٧:١٢] "الْآنَ نَفْسِي مُضْطَرِبَةٌ، فَمَاذَا أَقُولُ؟ أَيَا أَبَةِ، نَجِّنِي مِنْ هٰذِهِ السَّاعَةِ."

Ι/ΡΗ "لٰكِنْ مِنْ أَجْلِ هٰذِهِ السَّاعَةِ أَتَيْتُ. [٢٨:١٢] يَا أَبَةِ، مَجِّدِ ابْنَكَ." فَخَرَجَ صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً: "قَدْ مَجَّدْتُ وَأُمَجِّدُ أَيْضًا." [٢٩:١٢] وَلَمَّا سَمِعَ الْجَمْعُ الْوَاقِفُ، جَعَلُوا يَقُولُونَ: "إِنَّمَا كَانَ رَعْدٌ." وَكَانَ آخَرُونَ يَقُولُونَ: "إِنَّ مَلَاكًا تَكَلَّمَ مَعَهُ." [٣٠:١٢] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "إِنَّ هٰذَا الصَّوْتَ لَمْ يَكُنْ مِنْ أَجْلِي، بَلْ مِنْ أَجْلِكُمْ. [٣١:١٢] الْآنَ دَيْنُونَةُ هٰذَا الْعَالَمِ. الْآنَ رَئِيسُ هٰذَا الْعَالَمِ يُخْرَجُ خَارِجًا. [٣٢:١٢] وَأَنَا أَيْضًا إِذَا ارْتَفَعْتُ مِنَ الْأَرْضِ، أَجْذِبُ إِلَيَّ كُلَّ أَحَدٍ." [٣٣:١٢] وَهٰذَا قَالَهُ، مُعْطِيًا الْعَلَامَةَ أَنْ بِأَيَّةِ مِيتَةٍ يَمُوتُ. [٣٤:١٢] فَأَجَابَهُ الْجَمْعُ قَائِلاً: "نَحْنُ سَمِعْنَا مِنَ النَّامُوسِ أَنَّ الْمَسِيحَ يَثْبُتُ إِلَى الْأَبَدِ، فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يُرْفَعَ ابْنُ الْبَشَرِ؟ مَنْ هُوَ ابْنُ الْبَشَرِ؟" [٣٥:١٢] قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "إِنَّ النُّورَ فِيكُمْ زَمَنًا آخَرَ يَسِيرًا، فَامْشُوا فِي النُّورِ مَا دَامَ لَكُمُ النُّورُ، لِكَيْلَا يُدْرِكَكُمُ الظَّلَامُ. فَإِنَّ مَنْ يَمْشِي فِي الظَّلَامِ، لَا يَعْلَمُ أَيْنَ مَشَى. [٣٦:١٢] مَا دَامَ لَكُمُ النُّورُ، آمِنُوا بِالنُّورِ، لِتَصِيرُوا أَبْنَاءَ النُّورِ."

* * *

[٢١:١٢] فجاء] **κ** فجا ‖ هؤلاء] **α β η** هاولآء ‖ صيدا] **η** صيدآء ‖ فجاء] **α** فجا [٢٢:١٢] فجاء] **α κ** فجا ‖ جاء] **α κ** جا ‖ فقالا] **κ** وقالا [٢٥:١٢] أحبَّ] **η** يحب [٢٨:١٢] السماء] **α** السما [٢٩:١٢] تكلَّم معه] **η** خاطبه [٣٢:١٢] أجذبُ] **η κ** أخذتُ [٣٤:١٢] يرفع] **κ** يرتفع ‖ هو] **κ** +هدا [٣٥:١٢] مشى] **κ** يمضي [٣٦:١٢] أبناء] **α κ** ابنا

[٢٠:١٢] اليونانيِّين] ق ⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ مي ⲉⲗⲗⲏⲛⲉⲥ [٢١:١٢] من أهل] ق ⲡⲓⲣⲉⲙ || جعلوا] ⲛⲁⲩ || يا سيِّدنا] ق ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ مي ⲕⲩⲣⲓⲉ [٢٢:١٢] أندراأس] ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ || فيليبس'] ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ || أيضًا] ⲟⲛ [٢٣:١٢] ليمجَّد] ϩⲓⲛⲁ ϭⲓⲱⲟⲩ [٢٤:١٢] في] ⲉϫⲉⲛ || تبقى] ϣⲁⲥϣⲱⲡⲓ || تأتِ كثيرة] ϣⲁⲥⲉⲛⲟⲩⲙⲏϣ || بثمار] ⲟⲩⲧⲁϩ [٢٥:١٢] مَنْ'' '] ⲫⲏ || أحبَّ] ⲉⲑⲙⲉⲓ || يهلكها] ⲉϥⲉ(ⲧⲁⲕⲟⲥ) || يبغض] ⲉⲑ(ⲙⲟⲥϯ) || يحفظها] ⲉϥⲉ(ⲁⲣⲉϩ) [٢٦:١٢] مَنْ] ⲫⲏ || فلـ(ـيتبعني)] ⲙⲁⲣⲉϥ [٢٧:١٢] فماذا] ⲟⲩ ⲡⲉ || أيا أبة] ⲡⲁⲓⲱⲧ || نجِّني] ⲛⲁϩⲙⲉⲧ || من أجل هذه الساعة أتيت] ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲁⲓⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ [٢٨:١٢] فخرج] ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ [٢٩:١٢] الواقف] ⲛⲁϥ(ⲟϩⲓ) || جعلوا] ⲛⲁⲩ [٣١:١٢] دينونة] ⲡϩⲁⲡ || يُخْرَج خارجًا] ⲉⲩⲉϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ [٣٢:١٢] أيضًا] ϩⲱ || ارتفعت] ϭⲓⲥⲓ || من] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ || أجذب] ⲉⲓⲉⲥⲉⲕ || كل أحد] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ [٣٣:١٢] معطيًا] ⲉϥϯ || العلامة] ⲙⲏⲓⲛⲓ || أنْ] ϫⲉ [٣٤:١٢] مِنَ] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ || يثبت] ϣⲟⲡ || يُرْفَع] ϭⲉⲥ [٣٥:١٢] فيكم] ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ || يسيرًا] ϫⲉⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ || ما دام] ϩⲟⲥ || لكم] ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ

[٢٠:١٢] هناك] **قـلا عرلا عر/ عس**: فيهم ٪ من جملتهم || اليونانيين] **عر**: صاب‹ـئـ›ـة ٪ حُنَفَا‹ء›/ **عس**: من الشعوب ٪ من الشعب || من الصاعدين إلى العيد لكي يسجدوا] **قر/ س**: فصعدوا إلى العيد للسجود [٢١:١٢] أهل] **سط** || صيدا] **عس**: الصيَّاد || يا سيِّدنا] **عر**: يا ربُّ || نريد] **قر/ س**: نحب [٢٢:١٢] وقال] **قسر/ عس**: فأخبر || جاء] **قط** [٢٣:١٢] لهم] **قسط** || ليمجَّد] **عس**: التي يتمجَّد/ **قر (✓عر)**: التي يمجَّد فيها [٢٤:١٢] في] **سر** || وتمتْ] **قسر/ عس**: وتفسد || تبقى] **ق**: تكون || تمت'] **قسر/ عس**: تفسد [٢٥:١٢] أحب] **عر/ سر**: يحب || يهلكها] **قسر/ عر**: أهلكها || يبغض] **عر**: أبغض || يحفظها] **عر**: حفظها [٢٦:١٢] مَن يخدمني] **سر**: إنْ يخدمني أحدٌ (√إنسانٌ) || معي] **قط/ عس**: أيضًا || ومن يخدمني] **ق عس/ مي عس**: إنْ يخدمني أحدٌ || أبي] **ق عر/ س عر**: الآب [٢٧:١٢] مضطربة] **س عر/ ق عر**: قلقت || من أجل هذه الساعة أتيتُ] **عسر/ ق عسر**: من أجل هذا أتيت لهذه الساعة [٢٨:١٢] ابنك] **ق/ سر**: اسمك || فخرج] **مي**: فجا‹ء›/ **س**: فسُمِع [٢٩:١٢] إنَّما] **عرط** || تكلَّم معه] **ق/ سر**: خاطبه [٣١:١٢] الآن دينونة هذا العالم] **عر**: هو ‹ذا› دينونة العالم/ **عس**: هذا هو عقاب العالم ٪ هي دينونة هذا العالم ٪ حُكم هذا العالم هو || يُخْرَج] **مي**: يُقْصَي/ **س**: يُلْقَى [٣٢:١٢] أجذب] **ق عر/ عسر**: فـأجذب || كل أحد] **مي**: كلاًّ || أحد] **عس/ عس**: إنسان [٣٣:١٢] معطيًا العلامة أنْ] **ق/ عر**: مخبرًا بأنه ٪ دليلاً على أنه/ **عس**: ليُرِي أنه ٪ ليخبر || ميتة] **ق/ سر**: +هو مزمع أن/ **عس**: شأنه أن [٣٤:١٢] مِن] **قسر/ عر**: في || المسيح] **عس**: +ينبغي || يثبت] **عسر**: يدوم || ينبغي أن يُرْفَع] **قر/ عس**: سيرتفع ٪ مزمع أن يرتفع || هو] **عس**: +هذا [٣٥:١٢] إن النور (...) يسيرًا] **عس**: قليل آخر من الزمان يكون النور معكم || مشى] **سر**: يمضي [٣٦:١٢] لتصيروا] **قر/ س**: لتكونوا

[٣٢:١٢] ارتفعتُ] علوت [٣٤:١٢] يرفع] يعلَّى

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّلٰثُونَ

[ⲁ/ⲢⲎ] لَمَّا قَالَ يَسُوعُ هٰذِهِ، مَضَى فَاخْتَفَى عَنْهُمْ. [١٢:٣٧] وَإِذْ فَعَلَ هٰذِهِ الْآيَاتِ الْكَثِيرَةَ قُدَّامَهُمْ، لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ، [١٢:٣٨] لِيَتِمَّ الْقَوْلُ الَّذِي قَالَهُ إِشَعْيَاءُ النَّبِيُّ: "يَا رَبِّ، مَنْ هُوَ الَّذِي آمَنَ بِصَوْتِنَا؟ وَذِرَاعُ الرَّبِّ لِمَنْ أَظْهَرَتْ؟"

ⲁ/ⲢⲐ [١٢:٣٩] مِنْ أَجْلِ هٰذَا لَمْ يَكُونُوا لِيُمْكِنَهُمْ أَنْ يُؤْمِنُوا. فَإِنَّ إِشَعْيَاءَ قَالَ أَيْضًا: [١٢:٤٠] "طَمَسَ عُيُونَهُمْ، وَطَمَسَ قُلُوبَهُمْ، لِكَيْلَا يَرَوْا بِعُيُونِهِمْ، وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ، فَيَرْجِعُوا إِلَيَّ فَأَشْفِيَهُمْ.":·

ⲓ/ⲢⲒ [١٢:٤١] هٰذِهِ قَالَهَا إِشَعْيَاءُ؛ لِأَنَّهُ رَأَى مَجْدَ اللهِ فَتَكَلَّمَ مِنْ أَجْلِهِ. [١٢:٤٢] وَكَذٰلِكَ كَثِيرُونَ مِنَ الرُّؤَسَاءِ آمَنُوا بِهِ أَيْضًا، لٰكِنْ لَمْ يُظْهِرُوهُ مِنْ أَجْلِ الْفَرِّيسِيِّينَ، لِئَلَّا يَصِيرُوا مُخْرَجِينَ مِنَ الْجَمَاعَةِ. [١٢:٤٣] فَإِنَّهُمْ أَحَبُّوا مَجْدَ النَّاسِ أَكْثَرَ مِنْ مَجْدِ اللهِ:·

Ⲭ ⲁ/ⲢⲒⲀ [١٢:٤٤] فَصَرَخَ يَسُوعُ وَقَالَ: "مَنْ يُؤْمِنْ بِي، فَمَا آمَنَ بِي، بَلْ آمَنَ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي. [١٢:٤٥] وَمَنْ رَآنِي، رَأَى الَّذِي أَرْسَلَنِي.":·

ⲓ/ⲢⲒⲂ [١٢:٤٦] "أَنَا جِئْتُ لِإِضَاءَةِ الْعَالَمِ، لِكَيْلَا يُقِيمَ فِي الظَّلَامِ كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِي. [١٢:٤٧] وَمَنْ يَسْمَعْ أَقْوَالِي وَلَا يَحْفَظُهَا، فَأَنَا لَا أَدِينُهُ؛ لِأَنِّي لَمْ يَكُنْ إِتْيَانِي لِأَدِينَ الْعَالَمَ، بَلْ لِأُخَلِّصَ الْعَالَمَ. [١٢:٤٨] وَمَنْ يَجْحَدْنِي وَلَمْ يَقْبَلْ أَقْوَالِي، فَلَهُ مَنْ يَدِينُهُ. الْقَوْلُ الَّذِي قُلْتُهُ، ذَاكَ الَّذِي يَدِينُهُ فِي الْيَوْمِ الْأَخِيرِ. [١٢:٤٩] لِأَنِّي أَنَا لَمْ أَتَكَلَّمْ مِنْ ذَاتِي وَحْدِي، بَلِ الْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ الَّذِي أَعْطَانِي الْوَصِيَّةَ: بِمَاذَا أَقُولُ، وَبِمَاذَا أُخَاطِبُ. [١٢:٥٠] وَإِنِّي لَأَعْلَمُ أَنَّ وَصِيَّتَهُ هِيَ حَيَاةُ الْأَبَدِ. وَاللَّوَاتِي أَقُولُهَا أَنَا، فَكَمَا قَالَ لِي أَبِي، كَذٰلِكَ أَقُولُ."

⁂ ⁂ ⁂

[١٢:٣٨] إشعياء] **α** إشعيا || أَظْهَرَتْ] **η** أَعْلَنَتْ **κ** ظهرت [١٢:٣٩] إشعياء] **α θ** إشعيا [١٢:٤١] إشعياء] **α** إشعيا **κ** +النبي [١٢:٤٢] الرؤساء] **α** الرؤسا || يُظْهِرُوه] **η** يعترفو به [١٢:٤٤] بي'] **κ** +فقط [١٢:٤٥] رآني] **β γ δ ζ θ** +فقد [١٢:٤٦] لإضاءة] **α θ κ** لاضاة [١٢:٤٧] ومن يسمع] **κ** ويسمع [١٢:٤٨] قلته] **κ** قبله || يدينه] **κ** تدينه [١٢:٥٠] وإني] **κ** لاني

[١٢:٣٦ب] لما] ⲉⲧⲁϥ || هذه] ⲛⲁⲓ || عنهم] ϩⲁⲣⲱⲟⲩ [١٢:٣٧] وإذ] ⲉⲧⲁϥ [١٢:٣٨] القول] ⲡⲥⲁϫⲓ || بصوتنا] ⲉⲧⲉⲛⲥⲙⲏ || أظهرت] ⲉⲧⲁϥϭⲱⲣⲡ [١٢:٣٩] يكونوا] ⲛⲉ [١٢:٤٠] طمس'''] ⲁϥⲑⲱⲙ || فيرجعوا] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ || فأشفيهم] ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ [١٢:٤١] هذه] ⲛⲁⲓ || لأنَّه] ϫⲉ [١٢:٤٢] وكذلك] قر ⲟⲙⲱⲥ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ || أيضًا] ⲕⲉ || يظهروه] ⲛⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ [١٢:٤٣] أكثر] ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ || مجد] ⲡⲱⲟⲩ [١٢:٤٦] لإضاءة] ⲉⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ || يقيم] ⲟϩⲓ [١٢:٤٧] ولا] ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ || يكن] ⲛⲉ [١٢:٤٨] يجحدني] ⲉⲧϫⲱⲗ || يقبل] ϭⲓ || ذاك] ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ [١٢:٤٩] من ذاتي] ϩⲓⲧⲟⲧ || وحدي] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ || أعطا(ني)] ⲁϥϯ || بماذا أقول] ϫⲉⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁϫⲟϥ || وبماذا أخاطب] ⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ [١٢:٥٠] اللواتي] ⲛⲏ || كذلك] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ

[١٢:٣٦ب] قال يسوع هذه] سر: بهذه تكلَّم (يسوع) || عنهم] **عسر**: منهم [١٢:٣٧] وإذ فعل هذه الآيات الكثيرة] **مي**: ومثل هذه الآيات فعل/ **عس**: ومع عمله هذه الآيات كلها ٪ ومع ما صنع هذه [١٢:٣٨] بصوتنا] **ق**/ سر: بسماعنا/ سر: لسماعنا/ **عس**: بسمعنا || أظهرت] ق: أعلنت/ **عسر**: تظهر/ **عق**: ظهرت ٪ استعلنت [١٢:٣٩] يكونوا] **سر عق** || ليمكنهم] **عس**/ **عسر**: ليقدروا [١٢:٤٠] طمس'] **ق**/ **عر**: أكممت ٪ أعمى/ **عس**: أعموا ٪ طمسوا || طمس'] **ق**/ **عر**: أعمى ٪ غلظت/ **عس**: أظلم ٪ أظلمت ٪ أظلموا || فيرجعوا إليَّ فأشفيهم] **عر**: فيرجعون (√وإليَّ راجعين) فأشفيهم [١٢:٤١] لأنه] **ق**/ سر: لما || مجد الله] **ق**/ سر: مجده [١٢:٤٢] وكذلك] **سـلا عر**/ **عر**: ومع ذلك || أيضًا] **قس** || يظهروه] سر: يعترفوا || مخرجين] **عر**: نفيًا/ **س**: مبعدين [١٢:٤٣] مجد'] **قسر**/ **عس**: تمجيد [١٢:٤٤] آمن'] **ق**/ سر: يؤمن || آمن'] **قط** [١٢:٤٥] رآني] **قسر**/ **عر**: يرني || رأى] **قسر** [١٢:٤٦] جئت لإضاءة] **عس**: النور الجاي إلى || لإضاءة] **ق**/ سر: نورًا || يقيم] **قسر**/ **عس**: يبقى [١٢:٤٧] يكن] **قط** || إتياني] سر: آت [١٢:٤٨] يجحدني] **قر**/ **س**: يظلمني || أقوالي] **عس**: +ههنا || يدينه'] **قسر**/ **عس**: يعاقبه || قلته] **عر**: أتفوَّه به || ذاك] **سر** || يدينه'] **عر**: يعاقبه [١٢:٤٩] من ذاتي وحدي] **ق**/ **مي**: (من) تلقاء‹ء› نفسي ٪ من نفسي || الوصيَّة] **عس**: الأمر || الوصية (...) أخاطب] **عر**: وصية ماذا أقول وما أخاطب/ **عس**: ماذا أقول وبما [١٢:٥٠] واللواتي] **عسر**: والأشيا‹ء› التي || قال لي] **قسر**/ **عر**: أرانيه || كذلك] **ق عس**/ سر: الآن

[١٢:٤٢] لكن] إلا إنهم

[١٢:٣٨] ذراع] حاشية: الذراع تذكَّر وتؤنَّث

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس**/**سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالثَّلْثُونَ

ⲗⲁ [ⲓ/ⲣⲓⲃ] [١:١٣] وَقَبْلَ عِيدِ الْفِصْحِ رَأَى يَسُوعُ أَنَّ سَاعَتَهُ قَدْ حَضَرَتْ لِيَنْتَقِلَ مِنْ هٰذَا الْعَالَمِ، ذَاهِبًا إِلَى الْآبِ. وَأَحَبَّ خَوَّاصَهُ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ، وَأَحَبَّهُمْ إِلَى الْغَايَةِ.

ⲑ/ⲣⲓⲅ [٢:١٣] وَلَمَّا كَانَ الْعَشَاءُ، حِينَ فَرَغَ إِبْلِيسُ مِمَّا يُلْقِي فِي قَلْبِ يَهُوذَا بْنِ سِمْعَانَ الْإِسْخَرْيُوطِيِّ الَّذِي يُسْلِمُهُ. ⲓⲋ

ⲅ/ⲣⲓⲇ [٣:١٣] وَإِذْ رَأَى يَسُوعُ أَنَّ الْآبَ قَدْ سَلَّمَ كُلَّ شَيْءٍ فِي يَدَيْهِ، وَأَنَّهُ خَرَجَ مِنَ اللهِ، وَهُوَ مَاضٍ إِلَى اللهِ.

ⲓ/ⲣⲓⲉ [٤:١٣] قَامَ مِنَ الْعَشَاءِ، فَوَضَعَ ثِيَابَهُ، وَأَخَذَ مِئْزَرًا فَائْتَزَرَ بِهِ، [٥:١٣] ثُمَّ صَبَّ مَاءً فِي مَطْهَرَةٍ، وَبَدَأَ أَنْ يَغْسِلُ أَقْدَامَ تَلَامِيذِهِ، وَيَمْسَحُهَا بِالْمِئْزَرِ الَّذِي كَانَ مُؤْتَزِرًا بِهِ. [٦:١٣] فَلَمَّا جَاءَ إِلَى سِمْعَانَ بَطْرُسَ لِيَغْسِلَ رِجْلَيْهِ، قَالَ لَهُ بَطْرُسُ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، أَأَنْتَ الَّذِي تَغْسِلُ رِجْلَيَّ؟" [٧:١٣] أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "إِنَّ الَّذِي أَصْنَعُهُ أَنَا لَا تَعْرِفُهُ أَنْتَ الْآنَ. وَمِنْ بَعْدِ هٰذِهِ تَعْلَمُ." [٨:١٣] فَقَالَ لَهُ بَطْرُسُ: "لَنْ تَغْسِلَ قَدَمَيَّ إِلَى الْأَبَدِ." فَأَجَابَ يَسُوعُ: "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنْ لَمْ أَغْسِلْ قَدَمَيْكَ، فَلَا نَصِيبَ لَكَ مَعِي." [٩:١٣] قَالَ لَهُ سِمْعَانُ بَطْرُسُ: "يَا رَبِّ، فَلَا قَدَمَيَّ فَقَطْ، بَلْ وَيَدَيَّ أَيْضًا وَرَأْسِي." [١٠:١٣] فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "إِنَّ الَّذِي اسْتَحَمَّ لَا يَحْتَاجُ إِلَّا إِلَى غَسْلِ قَدَمَيْهِ، لٰكِنَّهُ كُلَّهُ نَقِيٌّ. فَأَنْتُمْ أَيْضًا أَنْقِيَاءُ، لٰكِنْ لَا جَمِيعُكُمْ." [١١:١٣] لِأَنَّهُ كَانَ عَارِفًا بِالَّذِي سَيُسْلِمُهُ، وَلِهٰذَا قَالَ: "لَسْتُمْ جَمِيعُكُمْ أَنْقِيَاءَ." [١٢:١٣] فَلَمَّا غَسَلَ أَقْدَامَهُمْ، أَخَذَ ثِيَابَهُ، وَاتَّكَأَ أَيْضًا، وَقَالَ لَهُمْ: "هَلْ عَلِمْتُمْ مَاذَا فَعَلْتُ بِكُمْ؟".

ⲅ/ⲣⲓⲋ [١٣:١٣] "أَنْتُمْ تَدْعُونَنِي 'الْمُعَلِّمَ' وَ'رَبَّنَا'، وَحَسَنًا تَقُولُونَ، لِأَنِّي أَنَا هُوَ.".

ⲓ/ⲣⲓⲍ [١٤:١٣] "فَإِنْ كُنْتُ قَدْ غَسَلْتُ أَقْدَامَكُمْ وَأَنَا رَبُّكُمْ وَمُعَلِّمُكُمْ، فَيَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا أَنْ يَغْسِلَ بَعْضُكُمْ أَقْدَامَ بَعْضٍ. [١٥:١٣] وَإِنَّمَا فَعَلْتُ بِكُمْ هٰذَا مِثَالًا، لِكَيْ يَفْعَلَ بَعْضُكُمْ بِبَعْضٍ أَنْتُمْ أَيْضًا كَمَا فَعَلْتُ أَنَا بِكُمْ.".

* * *

[١:١٣] في] **κ** +هذا [٢:١٣] العشاء] **α** العشا || يلقي] **β γ δ ζ η θ κ** ألقى || بن] **κ** ابن || يسلمه] **κ** اسلمه [٣:١٣] شيء] **κ** شي [٤:١٣] من] **κ** عن || العشاء] **α κ** العشا [٥:١٣] أن] **β γ δ ζ θ** — || مؤتزرًا] **κ** متزرا [٦:١٣] جاء] **α κ** جا || أأنت] **κ** انت [٨:١٣] لن] **κ** لم || تغسل] **κ** +لي [١٠:١٣] لكنه] **κ** فقط || نقيٌّ] **η** طاهرٌ || أيضًا] **κ** — || أنقياء] **α κ** انقيا **η** أطهار [١١:١٣] أنقياء] **α κ** انقيا **η** أطهار [١٢:١٣] أخذ] **κ** تناول || ماذا] **β γ δ ζ θ** ما [١٣:١٣] تدعونني] **κ** تدعوني

[١:١٣] رأى] ⲉⲧⲁ(ⲩⲛⲁⲩ) || لـ(ـينتقل)] ϩⲓⲛⲁ || ذاهبًا] ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ || خواصه] ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ || الغاية] ϣⲁ ⲉⲃⲟⲗ [٢:١٣] كان] ϣⲱⲡⲓ || العشاء] ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ || حين فرغ إبليس مما ألقى] ⲡⲓⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϩⲏⲇⲏ ⲛⲉⲁϥⲟⲩⲱ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ || يسلمه] ⲙ̀ⲫⲏⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ [٣:١٣] إذ] ⲉⲧⲁϥ || أنَّ] ϫⲉ || الآب (...) يديه] ⲁⲫⲓⲱⲧ ϯ ⲛ̀ϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉϥϫⲓϫ || ماض] ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ [٤:١٣] العشاء] ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ || وضع ثيابه] ϩⲃⲱⲥ ⲉϧⲣⲏⲓ || مئزرًا] ⲗⲉⲛⲧⲓⲟⲛ || فائتزر] ⲙⲟⲣϥ [٥:١٣] صب] ϩⲓⲟⲩⲓ || مطهرة] ⲗⲁⲕⲁⲛⲏ || أقدام] ϭⲁⲗⲁⲩϫ || يمسحها] ⲉϥϥⲱϯ || الذي كان مؤتزرًا] ⲉⲛⲁϥⲙⲏⲣ [٦:١٣] ليغسل رجليه] ⲉϥⲛⲁⲓⲁⲣⲁⲧϥ || أيها الرب] ϫⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ || الذي تغسل رجليَّ] ⲉⲑⲛⲁⲓⲁⲣⲁⲧ [٧:١٣] إنَّ] ϫⲉ [٨:١٣] إنْ] ϫⲉ [٩:١٣] فقط] **قر** ⲙⲟⲛⲟⲛ || أيضًا] ⲕⲉ [١٠:١٣] استحمَّ] ϫⲱⲕⲉⲙ || لكنَّه] ⲁⲗⲗⲁ || كله] ⲧⲏⲣϥ || نقي] ϥⲟⲩⲁⲃ || أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ || أنقياء] ⲟⲩⲁⲃ [١١:١٣] سيسلمه] ⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ || قال] ⲛⲁ(ϥϫⲱ) || أنقياء] ϥⲟⲩⲁⲃ [١٢:١٣] فلمَّا] ϩⲟⲧⲉ || ثيابه] ϩⲃⲱⲥ || اتكأ] ⲉⲧ(ⲁϥⲣⲟⲑⲃⲉϥ) || أيضًا] ⲟⲛ || ماذا] ⲟⲩ ⲡⲉ || فعلت] ⲧⲁⲓⲁⲓϥ [١٣:١٣] ربَّنا] ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ || لأنِّي] **عق** ⲅⲁⲣ [١٤:١٣] فيجب] ⲥⲉⲙⲡϣⲁ || أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ [١٥:١٣] وإنَّما] ⲅⲁⲣ ⲡⲉ || فعلت] ⲧⲁⲁⲓϥ || مثالاً] ⲥⲙⲟⲧ || أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ

[١:١٣] وقبل] **قسر/ عر**: وفي || رأى] **ق/ سر**: علم || حضرت] **قسر/ عر**: اقتربت || من] || **قسر/ عر**: عن || ذاهبًا] **قط** || الآب] **قسر/ عس**: أبيه || خواصه] **قسر/ عس**: ما له || في] **عس**: +هذا || وأحبهم إلى الغاية] **قسر/ ق** (✓**عس**): وإلى الأخير يحبهم [٢:١٣] ولما (...) إبليس] **عسر**: وكان عشا‹ء›، ومنذ حين ألقى المحال ⁒ فلما حضر العشا‹ء›، إذا ألقى الشيطان/ **عس**: وفي الدعوة التي ألقى الشيطان || بن] **قـلا** || الذي يسلمه] **مي عس**: أن يسلمه/ **عس**: إسلامه [٣:١٣] وإذ رأى يسوع أن الآب] **عر**: لأنَّ يسوع كان عارفًا بأنَّ/ **عس**: فلما ‹علم› يسوع أنَّ الآب/ [**عس**:] ويسوع لمعرفته بأن/ فأمَّا يسوع فلأنه كان عارفًا بأنَّ || الآب] **عرط**: +كان || سلَّم كلَّ شيء] **عر**: جعل الأشيا‹ء› كلَّها ⁒ الكل ⁒ جعل كل شي‹ء› || خرج] **قسر/ عس**: صدر || ماض] **س**: يرد [٤:١٣] من] **قسر/ عر**: عن || العشاء] **قسر/ عس**: الدعوة || ثيابه] **عر**: لباسه || مئزرًا] **مي/ عس**: منشفة || فائتزر] **مي/ س**: فشدَّ وسطه [٥:١٣] مطهرة] **عس**: المغسل/ **عر**: مخضب || وبدأ] **قسر/ عس**: وجعل || أقدام] **عس/ سر**: أرجل || تلاميذه] **قسر/ عر**: التلاميذ || ويمسحها] **ق عس/ مي**: وينشف/ **عس**: وينشفهما || بالمئزر الذي كان مؤتزرًا به] **مي/ عس**: بالمنشفة المشدود بها وسطه ⁒ بالمنديل الذي في وسطه || مؤتزرًا] **عر/ عر**: معتجرًا [٦:١٣] فلما] **قـلا س عر** || جاء] **قسر/ عس**: انتهى || ليغسل رجليه] **سرلا قط** || بطرس٢] **قسر/ مي عس**: ذاك ⁒ وسمعان || رجليَّ] **عسر**: قدميَّ [٧:١٣] أصنعه] **قسر** || لا تعرفه (...) تعلم] **مي عس/ ق**: لا تعرفه أنت والآن بعد هذه تعلم/ **عس**: ما أفعله الآن أنت لا تعلمه ومن بعد تعلمه || ومن بعد هذه تعلم] **ق/ مي عس**: وستعلمه فيما بعد [٨:١٣] الحق الحق أقول لك] **قط سرلا** || أغسل قدميك] **ق/ مي**: أغسلك/ **عس**: أغسلها لك ⁒ أغسل لك [٩:١٣] يا رب، فلا] **عس**: إذن يا سيد، فلا تغسل لي ⁒ فالآن، يا سيدي، لا تغسل لي || فلا] **قسر** || أيضًا] **قس** [١٠:١٣] إلَّا إلى غسل قدميه] **قس/ مي**: أكثر من أن يغسل رجليه || قدميه] **س**: +فقط || لكنه] **قر/ عس**: لأنه || كله نقي] **عس**: كله مطهَّر || أيضًا] **قس/ عر**: أنتم [١١:١٣] سيسلمه] **قس**: يسلمه [١٢:١٣] واتكأ أيضًا وقال لهم] **قسر/ عر**: واتكأ وقال لهم أيضًا [١٣:١٣] المعلِّم وربَّنا] **ق/ عس**: معلمًا وربًّا ⁒ عظيمنا وسيِّدنا || وحسنًا] **عس**: ونعمًا ⁒ وحقًّا || لأنِّي أنا هو] **ق/ مي عس**: لأنِّي ذاك ⁒ لأنِّي أنا كذلك [١٤:١٣] فيجب عليكم] **قر/ عر**: فيلزمكم/ **عس**: فبكم أنتم أولى ⁒ فكم بالواجب عليكم [١٥:١٣] فعلت] **ق/ سر**: أعطيتكم || مثالاً] **عق/ عر**: سُنَّة/ **عس**: كالمثال ⁒ عبرة ومثالاً || يفعل (...) كما] **سر**: تصنعوا أنتم أيضًا كما

[٤:١٣] مئزرًا] منديلاً [٥:١٣] صبَّ] ألقى [١٠:١٣] نقي] طاهر || أنقياء] أطهار [١١:١٣] أنقياء] أطهار [١٥:١٣] يفعل] تصنعوا

[٥:١٣] مئزرًا ... مَطهرة] حاشية: الفتح في "مطهرة" أعلى من الكسر، والمئزر الإزار، كقولهم ملحف ولحاف. والإزار يذكَّر ويؤنَّث. يقال: أزَّر به بإزئر افيأزروا بئزرارزة (؟) حسنة فهو مؤتزر. وأما اتزر الرجل فهو متزر فمعناه ركب الوزر وهو الإثم

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الرَّابِعَ عَشَرَ

[الْفَصْلُ الْحَادِي وَالثَّلٰثُونَ]

Γ/ΡΙΗ [١٦:١٣] "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا عَبْدَ أَعْظَمُ مِنْ سَيِّدِهِ، وَلَا رَسُولٌ أَعْظَمُ مِنْ مُرْسِلِهِ. [١٧:١٣] فَإِنْ عَلِمْتُمْ هٰذِهِ، فَطُوبَى لَكُمْ إِذَا عَمِلْتُمْ بِهَا."⁘

Ī/ΡΙΘ [١٨:١٣] "وَلَمْ أَقُلْ هٰذِهِ مِنْ أَجْلِ جَمِيعِكُمْ. فَإِنِّي أَنَا أَعْرِفُ الَّذِينَ اخْتَرْتُهُمْ. لٰكِنْ لِكَيْ يَتِمَّ الْكِتَابُ: 'إِنَّ الَّذِي يَأْكُلُ الْخُبْزَ مَعِي قَدْ رَفَعَ عَقِبَهُ عَلَيَّ.' [١٩:١٣] فَمُذُ الْآنَ أَقُولُ لَكُمْ قَبْلَ أَنْ تَكُونَ، لِكَيْ تُؤْمِنُوا، إِذَا كَانَ، بِأَنِّي أَنَا هُوَ."⁘

Δ/ΡΚ [٢٠:١٣] "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ يَقْبَلُ مَنْ أُرْسِلُهُ أَنَا، فَقَدْ قَبِلَنِي. وَمَنْ يَقْبَلْنِي، فَقَدْ قَبِلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي."⁘

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالثَّلٰثُونَ

Δ/ΡΚΑ [٢١:١٣] فَلَمَّا قَالَ يَسُوعُ هٰذِهِ، قَلِقَ بِالرُّوحِ، وَشَهِدَ وَقَالَ: "حَقًّا حَقًّا أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الَّذِي يُسْلِمُنِي وَاحِدٌ مِنْكُمْ."⁘

Δ/ΡΚΒ [٢٢:١٣] فَجَعَلَ تَلَامِيذُهُ يَنْظُرُ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ، لَا يَعْلَمُونَ مَنْ عَنَى مِنْهُمْ بِقَوْلِهِ.⁘

Ī/ΡΚΓ [٢٣:١٣] وَكَانَ مُتَّكِئًا فِي حِضْنِ يَسُوعَ وَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ، الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ. [٢٤:١٣] فَأَشَارَ إِلَى هٰذَا سِمْعَانُ بَطْرُس بِأَنْ يَسْأَلَهُ مَنْ عَنَى. [٢٥:١٣] فَخَرَّ ذٰلِكَ التِّلْمِيذُ عَلَى صَدْرِ يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: "يَا رَبِّ، مَنْ هُوَ؟" [٢٦:١٣] فَأَجَابَ يَسُوعُ قَائِلاً: "الَّذِي أَبُلُّ أَنَا خُبْزَةً وَأُعْطِيهِ هُوَ هُوَ."⁘

Θ/ΡΚΔ ثُمَّ بَلَّ خُبْزَةً وَأَعْطَاهَا يَهُوذَا بْنَ سِمْعَانَ الْإِسْخَرْيُوطِيَّ. [٢٧:١٣] فَمِنْ بَعْدِ الْخُبْزَةِ، دَخَلَ فِيهِ الشَّيْطَانُ حِينَئِذٍ.⁘

Ī/ΡΚΕ فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: "مَا أَنْتَ فَاعِلُهُ فَافْعَلْهُ سَرِيعًا." [٢٨:١٣] وَلَمْ يَعْلَمْ أَحَدٌ مِنْ أُولٰئِكَ الْمُتَّكِئِينَ لِمَاذَا قَالَ لَهُ هٰذَا الْقَوْلَ. [٢٩:١٣] فَقَوْمٌ ظَنُّوا، مِنْ أَجْلِ أَنَّ دُرْجَ النَّفَقَةِ كَانَ عِنْدَ يَهُوذَا، أَنَّ يَسُوعَ قَالَ لَهُ أَنْ يَشْتَرِيَ مَا نَحْتَاجُهُ لِلْعِيدِ، أَوْ أَنْ يُعْطِيَ الْمَسَاكِينَ شَيْئًا. [٣٠:١٣] وَذَاكَ، لَمَّا أَخَذَ الْخُبْزَةَ، خَرَجَ لِوَقْتِهِ، وَكَانَ لَيْلاً. [٣١:١٣] وَحِينَ خَرَجَ، قَالَ يَسُوعُ: "الْآنَ تَمَجَّدَ ابْنُ الْبَشَرِ، وَاللهُ تَمَجَّدَ فِيهِ. [٣٢:١٣] فَإِنْ كَانَ اللهُ تَمَجَّدَ فِيهِ، فَاللهُ يُمَجِّدُهُ فِي ذَاتِهِ، وَلِلْوَقْتِ يُمَجِّدُهُ."

⁜ ⁜ ⁜

[١٨:١٣] الذين] **α** الذي [١٩:١٣] فمذ] **β** فمنذ ‖ تكون] **η κ** يكون ‖ بأني] **κ** اني [٢١:١٣] يسوع] **κ** — ‖ وشهد] **κ** وتنهد [٢٢:١٣] من عنى منهم بقوله] **η** أشار إلى مَن منهم [٢٦:١٣] خبزة[٢] [**η** كِسْرة [٢٧:١٣] الخبزة] **η** الكِسْرة [٢٩:١٣] أنَّ[١] [**ζ** — ‖ يسوع قال] **η** لعلَّ يسوع يقول ‖ نحتاجه] **κ** يحتاجه ‖ شيئًا] **κ** شيًا [٣٠:١٣] الخبزة] **α** الخبز **η** الكِسْرة ‖ خرج] **κ** — [٣٢:١٣] تمجد] **κ** يمجد ‖ يمجده[١] [**κ** يمجد

[١٦:١٣] أعظم`] ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ || مِن`] ⲉ || سيده] ⲟ̅ⲥ̅ [١٨:١٣] الخبز] ⲡⲓ(ⲱⲓⲕ) || رفع] ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ [١٩:١٣] بأنّي] ϫⲉ [٢٠:١٣] يقبل] ϣⲱⲡ [٢١:١٣] فلما] ⲉⲧ || هذه] ⲛⲁⲓ || قلق] ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ || شيد] ⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ عق ⲁϥϥⲓⲁϩⲟⲙ || الذي] ⲡⲉⲑ [٢٢:١٣] ينظر] ⲛⲁⲩⲥⲟⲙⲥ || لا يعلمون] ⲛ̀ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲁⲛ || من عنى منهم] ϫⲉⲁϥϫⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ [٢٤:١٣] عنى] ⲁϥϫⲉⲣⲉ [٢٥:١٣] فخر] ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩϥ [٢٦:١٣] أبل] ⲥⲉⲡ || خبزة''] ⲡⲓⲗⲟⲙ || هو هو] ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ [٢٧:١٣] الخبزة] ⲡⲓⲗⲟⲙ || الشيطان] ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ || حينئذ] ⲧⲟⲧⲉ [٢٨:١٣] يعلم] ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ || لماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || هذا] ⲡⲁⲓ || القول] ⲥⲁϫⲓ [٢٩:١٣] ظنوا] ⲛⲁⲩⲙⲉⲩⲓ || من أجل] **قر** ⲉⲡⲓⲇⲏ(√ⲉ) || درج النفقة] **قر** ⲅⲗⲱⲥⲥⲟⲕⲟⲙⲱⲛ || عند] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ || أن يسوع] ϫⲉⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ || أنْ] ϫⲉ || يشتري] ϣⲱⲡ || ما] ⲫⲏ || نحتاجه] ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲭⲣⲓⲁ || شيئًا] ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲭⲁⲓ [٣٠:١٣] ذاك] ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || الخبزة] ⲡⲓⲗⲟⲙ [٣١:١٣] وحين] ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ || تمجَّد`] ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ || الله تمجد فيه] ⲁⲫϯ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ [٣٢:١٣] فإن] ⲓⲥϫⲉ || الله تمجد فيه] ⲁⲫϯ ϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ || فالله يمجده] ⲫϯ ⲛⲁϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ || في ذاته] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ || يمجده'] ⲉϥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ

[١٦:١٣] أعظم`] **قسر/ عر**: أفضل || سيِّده] **عر**: ربّه || أعظم'] **قسر/ عر**: أجلُّ [١٧:١٣] هذه (...) بها] **عس**: هذه الأمور وعملتم بها فطوبى لكم ٪ ذلك فأنتم أخيار أن فعلتموه || فطوبى لكم] **عر**: يكونون مغبوطين ٪ فمغبوطون أنتم [١٨:١٣] ولم أقل هذه من أجل] **قسر/ عس**: ولست أعني بقولي || الكتاب] **قسر/ عس**: الكتب || الخبز] **ق عر/ عسر**: خبزًا [١٩:١٣] فمنذ (...) تكون] **قسر/ عر**: قد قلت لكم ساعتئذ [٢٠:١٣] إن من يقبل من أرسله أنا] **عر**: إنْ أرسلتُ أحدًا فالذي يقبله [٢١:١٣] فلما] **ق عر** || وشهد] **قسر/ عق عر**: وتنهد [٢٢:١٣] ينظر (...) بقوله] **عر**: متحيرين في مَن عنى بقوله ٪ مذهلين في مَن قال لأجله/ **عس**: لأنهم لم يكونوا يعلمون من عنى بقوله ٪ لم يعلموا لأجل من يقول || مَن عنى منهم بقوله] **ق**: أشار إلى من منهم [٢٣:١٣] وكان متكئًا] **عر**: لأن ذاك كان متكئًا || حضن] **ق عر/ عسر**: حِجْر/ **عس**: بجنب [٢٤:١٣] إلى هذا] **قسر/ عر**: إليه || يسأله من عنى] **ق/ عر**: يفحص من يكون إذن الذي قال عليه ٪ يستفهم من أجل مَن قال/ **س**: يسأله من ذاك الذي قال عليه [٢٥:١٣] التلميذ] **قس/ عر**: +هكذا [٢٦:١٣] أبلُّ] **سر**: أصبغ/ **عس**: أغمس || خبزة`] **ق**: كسرة ٪ لقمة || خبزة'] **ق**: كسرة || بن] **قـلا** [٢٧:١٣] حينئذ] **قـلا عرط** || ما أنت (...) سريعًا] **قر/ عس**: مهما كنت صانعًا فاصنعه عاجلاً ٪ ما تريد أنْ تفعله عجِّل بفعله [٢٨:١٣] يعلم] **قسر** || أحد] **قـلا** || المتّكئين] **قسر/ عس**: الجلوس || لماذا] **عر**: ماذا || لماذا قال له هذا القول] **عس**: معنى هذه المقالة ٪ إلى ماذا أومأ بهذا القول إليه || هذا القول] **قط** [٢٩:١٣] درج النقة] **مي** || عند] **عر**: مع || أنَّ يسوع (...) للعيد] **ق**: إنَّه لعل يسوع يقول له ما يحتاج إليه/ **س**: إنه إنما يأمره يشتري شي‹ء› ينبغي للعيد || يشتري ما نحتاجه] **قر/ عر**: ابتع الذي نحتاج إليها [٣٠:١٣] الخبزة] **عر**: الكسرة || أخذ (...) ليلاً] **عس**: أخذ الحب في وقته وخرج إلى خارج وكان وقت خروجه ليلاً [٣١:١٣] وحين خرج قال يسوع] **ق/ سر**: إذ خرج فقال يسوع || الآن تمجد] **قس/ مي**: مجِّد || تمجَّد فيه] **عس**: تمجد به ٪ مُجِّد به [٣٢:١٣] فإن كان الله تمجد فيه] **[عس]**: فإن الله أيضًا قد مُجِّد به || فيه'] **عق**: به || في ذاته] **عر**: فيه/ **عس**: بنفسه أيضًا || وللوقت] **ق عسر/ عس (✓عر)**: وساعتئذ ٪ وعلى المكان/ **عس**: وعاجلاً

[١٨:١٣] رفع] أقام [٢٤:١٣] فأشار] فأومأ [٢٥:١٣] فخرَّ] فوقع [٢٩:١٣] ظنُّوا] توهَّموا || درج النفقة] الكيس

[١٩:١٣] عقبه] حاشية: العقب بكسر القاف مؤخر القدم وهي مؤنثة. وعقب الرجل أيضًا ولده وولد ولده، وهي بالكسر والتسكين [٢٤:١٣] سمعان بطرس] حاشية: الزمخشري لا يجيز إلا إضافة الاسم إلى اللقب المفرد، وقيل إن غيره أجاز فيه عطف البيان || عنى] حاشية: عنيت بالقول كذا أردت

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالثَّلٰثُونَ
الْبَارَقْلِيطُ

ⲖⲂ [ⲓ/ⲢⲔⲈ] [١٣:٣٣] "يَا بَنِيَّ، إِنَّمَا أَنَا أَكُونُ مَعَكُمْ قَلِيلاً آخَرَ. وَسَتَطْلُبُونَنِي، وَكَمَا قُلْتُ لِلْيَهُودِ: 'إِنَّهُ حَيْثُ أَمْضِي أَنَا إِلَيْهِ، لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَأْتُوا إِلَيْهِ.' وَأَقُولُ لَكُمُ الْآنَ أَيْضًا. [١٣:٣٤] وَصِيَّةً جَدِيدَةً أُعْطِيكُمْ، أَنْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا أَحْبَبْتُكُمْ، لِكَيْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا أَنْتُمْ أَيْضًا. [١٣:٣٥] فَبِهٰذَا سَيَعْلَمُ كُلُّ أَحَدٍ أَنَّكُمْ تَلَامِيذِي، إِذَا أَحَبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا."⁖

ⲇ/ⲢⲔⲋ [١٣:٣٦] قَالَ لَهُ سِمْعَانُ بَطْرُسُ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، أَيْنَ تَذْهَبُ؟" أَجَابَهُ يَسُوعُ: "إِنَّ الْمَكَانَ الَّذِي أَذْهَبُ أَنَا إِلَيْهِ لَا تَقْدِرُ الْآنَ أَنْ تَتْبَعَنِي. وَأَخِيرًا تَتْبَعُنِي." [١٣:٣٧] قَالَ لَهُ بَطْرُسُ: "يَا رَبِّ، لِمَاذَا لَا أَقْدِرُ عَلَى أَنْ أَتْبَعَكَ الْآنَ؟ وَنَفْسِي أَبْذُلُهَا عَنْكَ." [١٣:٣٨] أَجَابَهُ يَسُوعُ: "أَأَنْتَ تَبْذُلُ نَفْسَكَ عَنِّي؟ الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّهُ لَنْ يَصِيحَ الدِّيكُ حَتَّى تَجْحَدَنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ."⁖

ⲓ/ⲢⲔⲌ [١٤:١] "لَا تَضْطَرِبْ قُلُوبُكُمْ. آمِنُوا بِاللهِ، وَآمِنُوا بِي أَيْضًا. [١٤:٢] إِنَّ فِي بَيْتِ أَبِي لَمَسَاكِنَ كَثِيرَةً. وَلَوْلَا هٰذِهِ لَكُنْتُ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَمْضِي لِكَيْ أُعِدَّ لَكُمْ مَكَانًا. [١٤:٣] وَإِنْ مَضَيْتُ لِأُعِدَّ لَكُمْ مَكَانًا، أَجِيءُ أَيْضًا لِأَرْفَعَكُمْ إِلَيَّ، لِكَيْ تَكُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مَعِي هُنَالِكَ حَيْثُ أَكُونُ أَنَا. [١٤:٤] وَأَنْتُمْ تَعْرِفُونَ الطَّرِيقَ وَحَيْثُ أَمْضِي أَنَا إِلَيْهِ." [١٤:٥] قَالَ لَهُ تُومَا: "أَيُّهَا الرَّبُّ، مَا نَعْلَمُ أَيْنَ تَذْهَبُ، فَكَيْفَ يُمْكِنُنَا أَنْ نَعْرِفَ الطَّرِيقَ؟" [١٤:٦] قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "أَنَا هُوَ الطَّرِيقُ والْحَقُّ وَالْحَيَاةُ. لَنْ يَأْتِيَ أَحَدٌ إِلَى أَبِي إِلَّا بِي. [١٤:٧] فَإِنْ تَعْرِفُونِي، تَعْرِفُوا أَبِي أَيْضًا. وَمُذُ الْآنَ تَعْرِفُونَهُ، وَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ." [١٤:٨] قَالَ لَهُ فِيلِبُّسُ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، أَعْلِمْنَا بِالْآبِ وَحَسْبُنَا." [١٤:٩] قَالَ لَهُ يَسُوعُ: ⲖⲄ "هٰذَا الزَّمَانُ جَمِيعُهُ أَنَا مَعَكُمْ وَلَمْ تَعْرِفْنِي، يَا فِيلِبًّا؟ مَنْ رَآنِي رَأَى الْآبَ. فَكَيْفَ تَقُولُ أَنْتَ: 'أَعْلِمْنَا بِالْآبِ'؟ [١٤:١٠] أَمَا تُؤْمِنُ أَنِّي أَنَا فِي أَبِي وَأَبِي فِيَّ؟ وَهٰذِهِ الْأَقْوَالُ الَّتِي أَقُولُهَا لَكُمْ، لَسْتُ أَقُولُهَا مِنْ ذَاتِي وَحْدِي، بَلِ الْآبُ الْحَالُّ فِيَّ هُوَ الَّذِي يَفْعَلُ الْأَفْعَالَ. [١٤:١١] آمِنُوا بِي أَنِّي أَنَا فِي أَبِي وَأَبِي فِيَّ، وَإِلَّا فَمِنْ أَجْلِ الْأَعْمَالِ آمِنُوا بِي. [١٤:١٢] الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: مَنْ يُؤْمِنْ بِي، يَعْمَلْ هُوَ أَيْضًا الْأَعْمَالَ الَّتِي أَصْنَعُهَا أَنَا، وَيَعْمَلْ أَكْثَرَ مِنْ هٰذِهِ. لِأَنِّي أَنَا أَمْضِي إِلَى الْآبِ."⁖

[٣٣:١٣] إنما] قر ⲉⲧⲓ || أنا أكون] ϯⲭⲏ || قليلاً] ⲕⲟⲩϫⲓ || آخر] ⲕⲉ || لا تقدرون] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ || تأتوا] í || أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ [٣٤:١٣] أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ [٣٥:١٣] فبهذا] ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲫⲁⲓ || ســ(ـيعلم)] ⲥⲉⲛⲁ || كل أحد] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ [٣٦:١٣] تذهب] ⲁⲕϣⲉ ⲛⲁⲕ || تتبعني؟] ⲉⲕⲉⲙⲟϣⲓ [٣٧:١٤] يا رب] ⲕⲓⲣⲓⲉ || لماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || أبذلها] ϯⲛⲁⲭⲁⲥ || عنك] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲕ [٣٨:١٣] أ(أنت)] ϫⲉ || تبذل] ⲛⲁⲭⲁⲥ || عني] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ || لن] ⲛ̀ⲛⲉ || يصيح] ⲙⲟⲩϯ || تجحدني] ϫⲟⲗⲧ [١:١٤] أيضًا] ϩⲱ [٢:١٤] لمساكن] ⲙⲟⲛⲏ مي (ⲙⲟⲛ)ⲁⲓ || ولولا] ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ || هذه] ⲛⲁⲓ [٣:١٤] لأعد] ⲛ̀ⲧⲁ(ⲥⲉⲃⲧⲉ) || أجيء] ⲉⲓⲉ̀ⲓ || لأرفعـ(ـكم)] ⲛ̀ⲧⲁⲉⲗ || إليَّ] ϩⲁⲣⲟⲓ || أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ || هنالك] ⲙ̀ⲙⲁⲩ [٦:١٤] لن] ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ || يأتي] í || إلَّا بي] ⲁϥϣⲧⲉⲙ̀ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ [٧:١٤] فإن] ⲓⲥϫⲉ || أيضًا] ⲕⲉ || مذ] ⲓⲥϫⲉⲛ || رأيتموه] ⲛⲁⲩ [٨:١٤] أعلمنا] ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ [٩:١٤] أنا معكم] ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ || رآني] ⲛⲁⲩ || رأى] ⲛⲁⲩ || أعلمنا] ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ [١٠:١٤] في] ϧⲉⲛ || فيَّ] ⲛ̀ϧⲏⲧ || هذه] ⲛⲁⲓ || الأقوال] ⲛⲓ(ⲥⲁϫⲓ) || من ذاتي وحدي] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ || الحالُّ] ⲉⲧϣⲟⲡ || فيَّ] ⲛ̀ϧⲏⲧ || هو الذي يفعل الأفعال] ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ [١١:١٤] في] ϧⲉⲛ || فيَّ] ⲛ̀ϧⲏⲧ || وإلا] ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲛ [١٢:١٤] أيضًا] ϩⲱϥ || أصنعها] ϯⲣⲁ || أكثر] ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ || هذه] ⲛⲁⲓ || أنا] ϯ

[٣٣:١٣] أنا] سر || أكون] **ق عس** || قليلاً] **ق** || وستطلبوني] **ق عس/مي عس**: وتطلبونني || أيضًا] **قس** || وصية] **قس** [٣٦:١٣] تتبعني؟] **عس**: تأتي [٣٧:١٤] يا ربِّ] **قعرلا س عر** || أبذلها عنك] **س عر/ ق**: أتركها/ **عر**: أجعلها منك بدلاً/ **عس**: فداك/ **عر**: من أجلك [٣٨:١٣] أأنت] **عس** || عني] **عس**: بدلي || أأنت تبذل نفسك عنِّي] **ق**: أنفسك تنزل عني/ **عر**: أتجعل نفسك بدلاً ٪ أتبذل نفسك دوني || مرَّات] **قس** [١:١٤] أيضًا] **قط** [٢:١٤] كثيرة] **قر** || هذه] **ق/ سر**: ذلك || ولولا (...) لكم] **عس**: وإلَّا أقول لكم [٣:١٤] لأعدَّ] **سر/ ق**: أعددت || لأرفعكم] **ق/ مي**: وآخذكم/ **س**: وأجتذبكم || إليَّ] **قسر/ عر**: إلى نفسي || أيضًا معي هناك] **قط سرلا** || حيث أكون أنا] **عر**: وحيث أذهب أنا [٤:١٤] تعرفون الطريق] **عر**: تعلمون الطريق/ **س**: تعرفون [٥:١٤] يمكننا أن نعرف الطريق] **قسر/ عس**: الطريق لنا إلى علم ذلك [٦:١٤] أنا] **عر**: إنِّي أنا || أبي] **س/ قر**: الآب [٧:١٤] فإن تعرفوني تعرفوا] **عر/ عر**: لو عرفتموني لكنتم تعرفون/ **عس**: لو كنتم تعرفونني لكنتم ٪ ولو عرفتموني لعرفتم || أيضًا] **مي عس**: إذن [٨:١٤] أيها الرب] **ق/ عسر**: يا سيدنا || أعلمنا بالآب] **سر**: أرنا الآب || وحسبنا] **ق عر/ عسر**: ويكفينا [٩:١٤] هذا الزمان جميعه أنا] **قس/ مي**: مثل هذه المدَّة أنا ٪ هذا الزمان || أعلمنا بالآب] **ق/ سر**: أرنا الآب [١٠:١٤] في أبي وأبي فيَّ] **قس/ مي**: في الآب والآب فيَّ || في أبي] **عس**: بأبي || فيَّ] **قس/ عس**: بي || لكم] **قسر/ عر**: +الآن || من ذاتي وحدي] **ق/ عر**: من تلقاء› نفسي/ **عس**: من ذاتي ٪ من نفسي ٪ يدعه (؟) من نفسي || الآب] **قر/ س**: أبي || الحال] **عس**: الثابت/ **عر**: الذي هو مقيم ٪ ساكن || فيَّ] **عر** || يفعل] **س**: +هذه || الأفعال] **ق**: أفعاله [١١:١٤] في أبي وأبي فيَّ] **قس/ مي**: في الآب والآب/ **عس**: بأبي وأبي بي || وإلا] **مي عس** || الأعمال] **عر**: +نفسها/ **عس**: +التي أعملها [١٢:١٤] يعمل (...) أنا] **قسر/ عر**: الأفعال التي أفعلها، ذاك يفعل مثلها || أكثر] **قس**: أعظم || من هذه] **ق/ سر**: منها || الآب] **قسر/ عسر**: أبي

[٣٣:١٣] آخر] أيضًا || إنَّه] إنَّني [٣٦:١٣] تقدر] يمكنك [٣٧:١٣] أقدر] يمكني || عنك] دونك [٣٨:١٣] تبذل] تترك || تجحدني] تكفر ٪ تنكرني [٢:١٤] أعدَّ] أهيِّئ [١١:١٤] أنِّي] بأنِّ [١٢:١٤] ويعمل] وسيصنع

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ρκη/ⲁ̅ [١٣:١٤] "وَمَهْمَا تَسْأَلُوهُ بِاسْمِي، أَفْعَلْهُ لَكُمْ، لِكَيْ يَتَمَجَّدَ الْآبُ بِالابْنِ. [١٤:١٤] وَالَّذِي تَسْأَلُونَهُ بِاسْمِي، هٰذَا أَنَا أُعْطِيهِ."∴

ρκθ/ⲁ̅ [١٥:١٤] "إِنْ أَحْبَبْتُمُونِي، فَاحْفَظُوا وَصَايَايَ. [١٦:١٤] وَأَنَا أَسْأَلُ أَبِي، فَيُعْطِيكُمْ مُعَزِّيًا آخَرَ لِيَكُونَ مَعَكُمْ إِلَى الْأَبَدِ، [١٧:١٤] رُوحَ الْحَقِّ، الَّذِي لَا يَقْدِرُ الْعَالَمُ أَنْ يَقْبَلَهُ؛ لِأَنَّهُ لَا يَرَاهُ وَلَا يَعْرِفُهُ. وَأَنْتُمْ تَعْرِفُونَهُ؛ لِأَنَّهُ مَعَكُمْ ثَبَتَ، وَفِيكُمْ يَحُلُّ. [١٨:١٤] وَلَنْ أَدَعَكُمْ أَيْتَامًا. أَنَا آتِيكُمْ [١٩:١٤] عَنْ قَلِيلٍ آخَرَ. وَلَا يَرَانِي الْعَالَمُ بَعْدُ، وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَرَوْنَنِي؛ لِأَنِّي أَنَا أَحْيَا، وَأَنْتُمْ أَيْضًا تَحْيَوْنَ [٢٠:١٤] فِي ذٰلِكَ الْيَوْمِ. أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنِّي أَنَا فِي أَبِي، وَأَنْتُمْ فِيَّ، وَأَنَا أَيْضًا فِيكُمْ."

الْإِصْحَاحُ الْخَامِسَ عَشَرَ

[الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالثَّلٰثُونَ]

[ρκθ/ⲁ̅] [٢١:١٤] "الَّذِي عِنْدَهُ وَصَايَايَ وَيَحْفَظُهَا، ذَاكَ الَّذِي يُحِبُّنِي. وَالَّذِي يُحِبُّنِي، يُحِبُّهُ أَبِي، وَأَنَا أُحِبُّهُ وَأُظْهِرُ لَهُ ذَاتِي."∴

ρλ/ι̅ [٢٢:١٤] قَالَ لَهُ يَهُوذَا - وَلَيْسَ الْإِسْخَرْيُوطِيَّ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، مَا هُوَ الَّذِي حَدَثَ حَتَّى إِنَّكَ مُزْمِعٌ أَنْ تُظْهِرَ لَنَا نَحْنُ ذَاتَكَ، لَا لِلْعَالَمِ؟" [٢٣:١٤] أَجَابَ يَسُوعُ قَائِلاً لَهُ: "مَنْ يُحِبُّنِي، يَحْفَظْ قَوْلِي، فَيُحِبَّهُ أَبِي، وَإِلَيْهِ نَأْتِي، وَفِيهِ نَصْنَعُ مَسْكَنَنَا."∴

ρλⲁ/ⲁ̅ [٢٤:١٤] "وَمَنْ لَمْ يَحْفَظْ قَوْلِي، لَمْ يُحِبَّنِي. وَالْقَوْلُ الَّذِي تَسْمَعُونَهُ لَيْسَ هُوَ لِي، بَلْ لِلْآبِ الَّذِي أَرْسَلَنِي."∴

ρλβ/ι̅ [٢٥:١٤] "فَهٰذِهِ قُلْتُهَا لَكُمْ، إِذْ أَنَا عِنْدَكُمْ مُقِيمٌ."

* * *

[٣٧:١٣] لا] κ لم [٣:١٤] أجيء] α θ κ أجي || هنالك] κ هناك [٥:١٤] الرَّبُّ] η السيِّد [٨:١٤] أعلمنا بالآب] η √أرنا الآب [٩:١٤] فيلبًّا] η فيلبًّاء [١٠:١٤] الأفعال] η أفعاله [١٢:١٤] الحقَّ الحقَّ] η حقًّا حقًّا || أنا¹] κ +ايضًا [١٣:١٤] تسألوه] γ δ ζ θ تسألونه || يتمجد] κ يمجد [١٤:١٤] والذي] β γ δ ζ θ وإن الذي || تسألونه] κ تسالوه [١٥:١٤] إن] κ فان [١٦:١٤] أسأل] κ اسل [١٩:١٤] آخر] β γ δ ζ θ κ +أيضًا || ولا يراني (...) أيضًا] κ — [٢٣:١٤] نأتي] κ ياتي || نصنع مسكننا] κ يصنع مسكنًا

[١٤:١٣] مهما] фн || أفعله] єqєаιq || بـ(ـالابن)] ƅєn [١٤:١٤] الذي] фн [١٤:١٥] إنْ] єϣωп [١٤:١٦] وأنا أسأل] ϯϩo || فيعطيكم] єqє(ϯ) || معزًّيا آخر] кєпаракλнтон [١٤:١٧] يقبله] ϣопq || ثبت] аqϣоп || يحلُّ] єqєϣωпι [١٤:١٨] أدعـ(ـكم)] ха || أنا آتيكم] ϯnноү [١٤:١٩] عن قليل آخر] єтι кєкоүхι || بعد] ϫє || أنا أحيا] тоnƅ || أيضًا] ϩωтєn [١٤:٢٠] في] ƅєn || فيَّ] ńϩрнι || أيضًا] ϩω [١٤:٢١] الذي] фн || عنده] ńтотq || ذاك] фнєтєммаү || أظهر له ذاتي] оүоnϩт єроq [١٤:٢٢] ما هو] оү пє || حدث] ϣωпι || حتى (...) ذاتك] ϫєхnаоүоnϩк єрon аn<on> || لا] ńθоq аn [١٤:٢٣] قولي] па(сахι) || نأتي] єnєí || نصنع] єnєθамιо || مسكننا] пєnма ńϣωпι [١٤:٢٤] (قولي] عق (па(сахι) || يحبني] عق (nа(мєι) || القول] (пι(сахι) || للآب] фафιωт [١٤:٢٥] فهذه] nаι ⲇє || مقيم] єιєϣωп عق єιϣоп

[١٤:١٣] ومهما] **قر/ عس**: وكل شي‹ء› || أفعله لكم] **عر**: كذاك أفعل/ **عس**: أفعله ٪ أعطيكم إياه ٪ أفعل معكم || يتمجد الآب بالابن] **قس/ مي**: ليمجَّد الآب بالابن || بالابن] **مي**: الابن/ **س**: بابنه [١٤:١٤] تسألونه] **سر**: تسألوني/ **عسرلا** || وإنَّ (...) أعطيه] **سر**: وإنْ تسألوا شيـ‹ـئـ›ـا باسمي أصنعه لكم أنا [١٤:١٦] أبي] **س/ قر**: الآب || معزًّيا] **س**: فارقليط || ليكون] **قسر/ عر**: ليقيم [١٤:١٧] يقبله] **سر**: يأخذه || تعرفونه] **عر**: ستعرفونه || معكم ثبت وفيكم يحل] **مي**: فيكم (√عندكم) يثبت وفيكم يكون/ **[عس]**: عندكم ساكن وهو فيكم ٪ سكن لديكم وهو فيكم [١٤:١٨] آتيكم] **قر/ عس**: سآتيكم [١٤:١٩] عن قليل آخر] **[عر]**: زمنًا يسيرًا || آخر] **عر**: +أيضًا || بعد] **ق/ عر**: عودًا || لأني أنا أحيا] **ق عر/ عر**: لأنِّي حيٌّ || لأني (...) تحيون] **عس**: لتحيوا أنتم أيضًا كما أنا حيّ [١٤:٢٠] أنا] **قر** || أبي] **قر/ عر**: الآب || في أبي] **عر**: بأبي || فيَّ] **عر**: بي || فيكم] **قر/ عر**: بكم/ **عس**: حالّ فيكم [١٤:٢١] الذي] **سر** || عنده] **س**: كانت عنده/ **مي**: يستفيد || وصاياي] **قسر/ عس**: أوامري || ذاتي] **ق/ سر**: نفسي [١٤:٢٢] ما هو (...) ذاتك] **[عر]**: ما معنى قولك أنك مستعد لأن ترينا نفسك || حتى (...) ذاتك] **[عر]**: عزمك بأن تظهر لنا نفسك || نحن] **ق** || حتى] **مي** || مزمع] **عر**: تجمع [١٤:٢٣] من يحبني] **قس/ مي**: إن أحبني أحد || نأتي] **عر**: نصير ٪ نمضي || وفيه نصنع مسكننا] **ق/ مي**: ونجعل عنده منزلاً/ **عس**: ونتخذ عنده المنزل ٪ ونجعل المستقر عنده [١٤:٢٤] قولي] **مي عق**: أقوالي/ **عس**: كلمتي || والقول] **قر/ س**: والكلمة || هو] **قر** || لي] **عر**: من تلقا‹ء› نفسي/ **س**: كلمتي || للآب] **س عر/ عر**: من الآب [١٤:٢٥] إذ أنا عندكم مقيم] **عس**: ما دمت معكم || إذ] **سر** || عندكم] **قسر/ عر**: معكم

[١٤:١٤] والذي] وإن (الذي) [١٤:١٥] فاحفظوا] حفظتم [١٤:١٧] يقدر] يمكن || تعرفونه] ستعرفونه [١٤:١٩] بعد] عودًا [١٤:٢٠] في أبي] بأبي || فيَّ] بي [١٤:٢٢] حدث] كان

ق: القبطي، **مي**: الروي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والروي والسرياني، **قر**: القبطي والروي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والروي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الروي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الروي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الروي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والروي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والروي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الروي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الروي، **معق**: الروي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالثَّلْثُونَ

λδ [ī/ρλβ] [٢٦:١٤] "وَإِذَا جَاءَ رُوحُ الْقُدُسِ الْمُعَزِّي، الَّذِي يُرْسِلُهُ الْآبُ بِاسْمِي، فَهُوَ يُعَلِّمُكُمْ كُلَّ شَيْءٍ، وَيُذْكِرُكُمْ بِكُلِّ الْأَشْيَاءِ الَّتِي قُلْتُهَا لَكُمْ. [٢٧:١٤] سَلَامِي أَتْرُكُهُ لَكُمْ. سَلَامِي أَنَا أُعْطِيكُمُوهُ. وَلَيْسَ أُعْطِي كَمَا أُعْطِي الْعَالَمَ. لَا تَضْطَرِبَنَّ قُلُوبُكُمْ وَلَا تَجْزَعْ، [٢٨:١٤] فَقَدْ سَمِعْتُمْ أَنِّي قُلْتُ لَكُمْ: 'إِنِّي أَمْضِي ثُمَّ آتِي إِلَيْكُمْ'. فَلَوْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَنِي، لَكُنْتُمْ تَفْرَحُونَ بِأَنِّي أَمْضِي إِلَى الْآبِ، فَإِنَّ أَبِي هُوَ أَعْظَمُ مِنِّي. [٢٩:١٤] وَقَدْ قُلْتُ لَكُمُ الْآنَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ، لِكَيْ تُؤْمِنُوا إِذَا كَانَ. [٣٠:١٤] وَبَعْدُ فَلَسْتُ أَتَكَلَّمُ مَعَكُمْ كَثِيرًا، فَإِنَّ رَئِيسَ هٰذَا الْعَالَمِ آتٍ، وَلَيْسَ لَهُ فِيَّ شَيْءٌ، [٣١:١٤] لٰكِنْ لِكَيْ يَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنِّي أَصْنَعُ مَحَبَّةَ أَبِي، وَكَمَا أَوْصَانِي أَبِي فَكَذٰلِكَ أَصْنَعُ. قُومُوا نَذْهَبْ مِنْ هُنَا. [١:١٥] أَنَا هُوَ كَرْمَةُ الْحَقِّ، وَأَبِي الْفَلَّاحُ. [٢:١٥] وَكُلُّ غُصْنٍ فِيَّ لَا يَأْتِي بِثَمَرَةٍ، يَقْطَعُهُ. وَكُلُّ مَا يَأْتِي بِثَمَرَةٍ، يُنَقِّيهِ لِيَأْتِيَ بِثَمَرَةٍ أَكْثَرَ. [٣:١٥] وَأَنْتُمْ مِنْ قَبْلُ أَنْقِيَاءُ مِنْ أَجْلِ الْكَلَامِ الَّذِي تَكَلَّمْتُ بِهِ مَعَكُمْ. [٤:١٥] فَاثْبُتُوا فِيَّ، فَأَنَا أَيْضًا فِيكُمْ. كَمَا أَنَّ الْغُصْنَ لَا يُمْكِنُ أَنْ يَأْتِيَ بِثَمَرَةٍ مِنْ ذَاتِهِ وَحْدَهُ إِلَّا أَنْ يَثْبُتَ فِي الْكَرْمَةِ، فَهٰكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا لَنْ يُمْكِنَكُمْ إِنْ لَمْ تَثْبُتُوا فِيَّ. [٥:١٥] أَنَا هُوَ الْكَرْمَةُ، وَأَنْتُمُ الْأَغْصَانُ. مَنْ يَثْبُتْ فِيَّ، فَأَنَا أَيْضًا فِيهِ. وَهٰذَا يَأْتِي بِثَمَرَةٍ كَثِيرَةٍ. لِأَنَّهُ لَنْ يُمْكِنَكُمْ أَنْ تَصْنَعُوا شَيْئًا بِغَيْرِي. [٦:١٥] وَإِنْ لَمْ يَثْبُتْ وَاحِدٌ فِيَّ، فَسَيُطْرَحُ خَارِجًا كَالْغُصْنِ وَتَجِفُّ، فَتُجْمَعُ، وَتُطْرَحُ فِي النَّارِ، فَتَحْتَرِقُ."⁘

Δ/ρλγ [٧:١٥] "فَإِنْ ثَبَتُّمْ فِيَّ وَثَبَتَتْ أَقْوَالِي فِيكُمْ، فَمَهْمَا تُرِيدُوهُ اسْأَلُوهُ، فَيَكُونُ لَكُمْ."⁘

ī/ρλΔ [٨:١٥] "بِهٰذَا يُمَجَّدُ أَبِي، بِأَنْ تَأْتُوا بِثَمَرَةٍ كَثِيرَةٍ وَتَكُونُوا لِي تَلَامِيذَ. [٩:١٥] كَمَا أَحَبَّنِي أَبِي، أَحْبَبْتُكُمْ أَنَا أَيْضًا. فَاثْبُتُوا فِي مَحَبَّتِي. [١٠:١٥] إِنْ حَفِظْتُمْ وَصَايَايَ، ثَبَتُّمْ فِي مَحَبَّتِي، كَمَا حَفِظْتُ أَنَا وَصَايَا أَبِي، وَأَنَا ثَابِتٌ فِي مَحَبَّتِهِ. [١١:١٥] هٰذِهِ قُلْتُهَا لَكُمْ لِكَيْ يَكُونَ فَرَحِي فِيكُمْ، وَيَتِمَّ فَرَحُكُمْ أَنْتُمْ."⁘

Δ/ρλε [١٢:١٥] "هٰذِهِ وَصِيَّتِي أَنَا، أَنْ تُحِبُّوا أَنْتُمْ بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا أَحْبَبْتُكُمْ. [١٣:١٥] لَيْسَ شَيْءٌ أَفْضَلَ مِنْ هٰذِهِ الْمَحَبَّةِ، أَنْ يَبْذُلَ وَاحِدٌ نَفْسَهُ عَنْ أَصْحَابِهِ."⁘

ī/ρλς [١٤:١٥] "وَأَنْتُمْ، أَنْتُمْ أَصْحَابِي، إِنْ صَنَعْتُمُ اللَّوَاتِي أَمَرْتُكُمْ بِهَا. [١٥:١٥أ] لَسْتُ أَدْعُوكُمْ بَعْدُ عَبِيدًا؛ لِأَنَّ الْعَبْدَ لَا يَعْلَمُ مَاذَا يَصْنَعُ بِهِ سَيِّدُهُ."

⁜ ⁜ ⁜

[٢٦:١٤] جاء] κ جا ‖ شيء] κ شي ‖ الأشياء] κ α الاشيا [٢٧:١٤] لا تضطربن] η تقلق κ تطربن [٣٠:١٤] شيء] κ شي [٣١:١٤] أصنع محبة] κ η أحب [٢:١٥] ينقِّيه] η يطهِّره [٣:١٥] أنقياء] η أطهار κ انقيا [٤:١٥] أنْ يثبت] β γ δ ζ η θ إنْ ثبت [٥:١٥] شيئًا] κ α شيا [٦:١٥] وتجف فتُجمع وتُطرح] β γ δ ζ θ κ ويجف فيُجمع ويُطرح ‖ فتحترق] β γ δ ζ θ فيحترق κ فيحرق [٧:١٥] تريدوه] γ δ ζ θ تريدونه ‖ اسألوه] κ α اسلوه [٩:١٥] أحبني] κ احببني [١٠:١٥] إنْ (...) محبتي] κ — [١١:١٥] ويتمَّ] η فيتمَّ [١٣:١٥] شيء] κ α شي

[١٤:٢٦] إذا] ⲉϣⲱⲡ || المعزي] ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ || يعلِّمـ(ـكم)] ⲥⲁⲃⲉ [١٤:٢٧] أتركـ(ـه)] ⲭⲱ || تجزع] ϣⲗⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ [١٤:٢٨] آتي] ϯⲛⲏⲟⲩ || فـ(ـلو)] ⲉ || بأنّـ(ـي)] ϫⲉ [١٤:٢٩] يكون] ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ || لكي] ϩⲓⲛⲁ [١٤:٣٠] بعد] ϫⲉ || فلست أتكلم ... كثيرًا] ⲛ̀ϯⲛⲁϫⲉⲟⲩⲙⲏϣ || آتٍ] ϥⲛⲏⲟⲩ || فيَّ] ⲛ̀ϧⲏⲧ [١٤:٣١] أصنع محبة] ϯⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ || أوصاني] ϩⲟⲛϩⲉⲛ [١٥:١] الحقّ] ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ || الفلّاح] ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ [١٥:٢] غصن] **قر** ⲕⲗⲏⲙⲁ || يقطعه] ϥⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ || ما] ⲫⲏ || ينقّيه] ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ || أكثر] ϩⲟⲩⲟ [١٥:٣] من قبل] **قر** ϩⲏⲇⲏ || أنقياء] ⲧⲟⲩⲃⲟ || معكم] ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ **عق** ⲛⲱⲧⲉⲛ [١٥:٤] فاثبتوا] ϣⲱⲡⲓ || أيضًا[1]] ϩⲱ || من ذاته] ϩⲓⲧⲟⲧϥ || وحده] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ || إلا] ⲁϥϣⲧⲉⲙ || يثبت] ϣⲱⲡⲓ || أيضًا[2]] ϩⲱⲧⲉⲛ || إن لم] ϣⲧⲉⲙ [١٥:٥] بغيري] ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲓ [١٥:٦] وإنْ لم] ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ || واحدٌ] ⲟⲩⲁⲓ || (كـ)ـالغصن] ⲡⲓⲕⲗⲏⲙⲁ || يجف] ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ || فتجمع] ϣⲁⲩⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ || وتطرح] ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ || فتحترق] ϣⲁⲩⲣⲱⲕϩ [١٥:٧] ثبتُّم] ϣⲱⲡⲓ || فمهما] ⲫⲏ || اسألوه] ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ [١٥:٨] يمجَّد] ⲁϥϭⲓⲱⲟⲩ [١٥:٩] أيضًا] ϩⲱ || فاثبتوا] ϣⲱⲡⲓ [١٥:١٠] أنا] ϩⲱ || ثابت] ϯϣⲟⲡ [١٥:١١] هذه] ⲛⲁⲓ || يكون] ϣⲱⲡⲓ [١٥:١٣] شيء] ϩⲗⲓ || يبذل] ϫⲱ [١٥:١٤] اللواتي] ⲛⲏ [١٥:١٥] بعد] ϫⲉ || لا] ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ

[١٤:٢٦] وإذا (...) الذي] **مي عس**: فأما البارقليط، الروح القدس الذي ٪ والبارقليط روح || الآب] **قر**/ س: أبي || يذكركم] **قسر**/ **عر**: يذكركم [١٤:٢٧] سلامي] **مي**: السلامة || أتركه] **سر**: أخلفها || أعطي] **ق**/ **سر**: أعطيكم || تضطربن] **عر**/ **سر**: تقلق || تجزع] **سر**: تجبن/ **عر**: تهلعن/ **عس**: تفزع [١٤:٢٨] أني] **قسر**/ **عر**: إذ || أمضي] **عسط**: +إلى أبي || كنتم] **قسط** || لكنتم تفرحون] **قس**/ **مي**: إذن لفرحتم || أعظم] **قسر**/ **عر**: أفضل [١٤:٢٩] لكي] س: حتَّى [١٤:٣٠] وبعد] **ق عس** || آتٍ] **ق**/ **عس**: سيأتي/ **عسر**: يأتي || شيء] **مي**: ولا شي‹ء› [١٤:٣١] أصنع محبة] **سر**: أحب || أبي[1]] **قس**/ **مي**: الآب || أوصاني] **سر**/ **عر**: أمرني || أبي[2]] **قس**/ **مي**: الآب [١٥:١] أنا هو كرمة الحقّ] **مي**: أنا أنا الكرمة المحقَّة الحقيقيَّة/ س: أنا أنا كرمة الحقّ || الفلاح] **عر**: الفالح [١٥:٢] غصن] **عر**/ **عس**: زرجونة/ **عس**: عود || يقطعه] **ق**/ **عسر**/ **عر**: ينزعه/ **عس**: يتناوله || ينقيه] **عس**: يطهره/ **عر**: يأبره (؟) || أكثر] **قسر**/ **عر**: مُضَعَّفة [١٥:٣] وأنتم من قبل أنقياء] **عر**: أنتم منذ آنف/ [**عس**]: هو ذا أنتم منذ آنف تتنقوا (؟) ٪ أنتم قد كاد أن ٪ أنتم من قبل || أنقياء] **عر**/ **س عر**: أطهار || تكلَّمت به معكم] **عق**/ **سر عق**: قلته لكم [١٥:٤] يأتي] **عر**/ **عس**: يفيد/ **مي**: يعمل || ذاته] **ق عر**/ **س عر**: قبل نفسه || وحده] **قط** || إلا] **عر** || يمكنكم] **قط** || إن لم] **سر** || تثبتوا فيَّ] **قر**/ **عس**: تتمسَّكوا بي [١٥:٥] أنا هو] **ق**/ **س عر**: إيانا (✓أنا أنا)/ **عر**: إني أنا || فيَّ] **قسر**/ **عسر**: بي || فأنا أيضًا فيه] **قسر**/ **عس**: فأنا به || بغيري] **ق**/ **عر**: خلوًّا منِّي/ **س عر**: دوني [١٥:٦] يثبت واحدٌ فيَّ] **عس**: يتمسك بي إنسان || كالغصن (...) فيحترق] **عس**: كالزرجونة التي تجف، فتقطعونها وتلقونها في النار للحرق ٪ كالقضبان التي إذا يبست قطعونها وصيروها حطبًا للوقود ٪ كالشعشة (؟) الجافة وتُلفظ ويُرى بها في النار فتحترق || ويجف] **قر** || فتُجْمَع وتُطرح] **مي**: تجمعوه ويُقذف [١٥:٧] اسألوه] **عسر**: أن تسألوه [١٥:٨] يمجَّد] **عس**: مجد ٪ يتمجد/ **مي**: يمجَّد (؟) || أبي] **قسر**/ **عس**: الآب [١٥:٩] أبي] **قس**/ **مي**: الآب || فاثبتوا] **قس**/ **عر**: حافظوا/ **عس**: فأقيموا ٪فدوموا [١٥:١٠] حفظتم] **عر**: كنتم محافظين || وصاياي] **قس**/ **عس**: أوامري || ثبتم] **قس**/ **عر**: فستحامون (؟) ٪ فكونوا مقيمين || وصايا] **قسر**/ **عس**: أوامر || ثابت] **سر**/ **ق**: كائن [١٥:١١] يكون] **قس**/ **عر**: يقيم/ **ق**: يحل || فرحي] **قس**/ **مي**: الفرح [١٥:١٢] وصيتي] **عس**: أمري [١٥:١٣] ليس (...) المحبة] **عر**: أعظم من هذه المحبة ليس لأحد ٪ وأفضل (من هذه المحبة) لا تكون/ **عس**: ما من حُبٍّ أعظم من هذا ٪ ليس بحب أكثر || يبذل (...) أصحابه] **عس**/ **عر**: يجعل (√يضع) الإنسان نفسه فدا‹ء› أحبته || واحد] **ق**/ **سر**: الإنسان || عن أصحابه] [**عر؟**]: عوض صديقه ٪ فدا‹ء› أصدقائه [١٥:١٤] وأنتم أنتم] **ق**/ **عر**: إنكم/ **عسرلا** || أصحابي] **ق**/ **عر**: أحبتي || اللواتي أمرتكم بها] **قر**/ س: كل ما أوصيتكم به [١٥:١٥] بعد] **عر**: أيضًا/ س: الآن || به] **س عرلا ق عر**

[١٥:١] الفلاح] الغارس [١٥:٤] يمكن] يقدر [١٥:٥] يمكنكم] تقدروا [١٥:٦] وإن] وإلا || فتحترق] فيحترق [١٥:١٣] يبذل] يضع

[١٥:٦] كالغصن] حاشية: لم أجد الشعشة في الصحاح

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس**/**سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في القبطي، **سلا**: ليس في الرومي، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالثَّلٰثُونَ

[Ī/ρλϛ] [١٥:١٥ب] "وَأَنْتُمْ دَعَوْتُكُمْ أَصْحَابِي؛ لِأَنِّي أَعْلَمْتُكُمْ كُلَّ الْأَشْيَاءِ الَّتِي سَمِعْتُهَا عِنْدَ أَبِي. [١٦:١٥] لَيْسَ أَنْتُمُ اخْتَرْتُمُونِي، بَلْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ، وَتَرَكْتُكُمْ أَنْ تَذْهَبُوا فَتَأْتُوا بِثَمَرٍ، وَيَثْبُتُ ثَمَرُكُمْ." ⁖

Δ̄/ρλζ "لِكَيْ يُعْطِيَكُمْ أَبِي مَا تَسْأَلُونَهُ بِاسْمِي." ⁖

Ī/ρλη [١٧:١٥] "وَهٰذِهِ آمُرُكُمْ بِهَا، أَنْ يُحِبَّ بَعْضُكُمْ بَعْضًا. [١٨:١٥] إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُبْغِضُكُمْ، فَاعْلَمُوا أَنَّهُ قَدْ أَبْغَضَنِي مِنْ قَبْلُ. [١٩:١٥] لَوْ كُنْتُمْ مِنَ الْعَالَمِ، لَكَانَ الْعَالَمُ يُحِبُّ الَّذِي لَهُ. وَلَمَّا لَمْ تَكُونُوا مِنَ الْعَالَمِ، وَلٰكِنْ أَنَا اخْتَرْتُكُمْ مِنَ الْعَالَمِ." ⁖

Γ̄/ρλθ "فَمِنْ أَجْلِ هٰذَا يُبْغِضُكُمُ الْعَالَمُ." ⁖

Ī/ρμ [٢٠:١٥] "اُذْكُرُوا الْقَوْلَ الَّذِي قُلْتُهُ لَكُمْ: 'إِنَّهُ لَا عَبْدَ أَفْضَلُ مِنْ سَيِّدِهِ.'" ⁖

Δ̄/ρμα "فَإِنْ كَانُوا طَرَدُونِي، فَيَطْرُدُونَكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا. وَإِنْ كَانُوا حَفِظُوا أَقْوَالِي، يَحْفَظُوا الَّتِي لَكُمْ أَيْضًا." ⁖

Γ̄/ρμβ [٢١:١٥] "لٰكِنْ هٰذِهِ جَمِيعُهَا سَيَصْنَعُونَهَا بِكُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِي؛ لِأَنَّهُمْ لَا يَعْرِفُونَ مَنْ أَرْسَلَنِي." ⁖

Ī/ρμγ [٢٢:١٥] "وَلَوْ لَمْ آتِ وَأُخَاطِبْهُمْ، لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيئَةٌ." ⁖

Γ̄/ρμδ "وَالْآنَ لَيْسَتْ لَهُمْ حُجَّةٌ عَنْ خَطِيئَتِهِمْ. [٢٣:١٥] مَنْ يُبْغِضْنِي، فَهُوَ مُبْغِضٌ أَبِي أَيْضًا." ⁖

Ī/ρμε [٢٤:١٥] "وَلَوْ لَمْ أَعْمَلْ فِيهِمِ الْأَعْمَالَ الَّتِي لَمْ يَعْمَلْهَا آخَرُ، لَمْ تَكُنْ لَهُمْ خَطِيئَةٌ. وَالْآنَ قَدْ رَأَوْا وَأَبْغَضُونِي وَأَبِي أَيْضًا. [٢٥:١٥] لٰكِنْ لِكَيْ يَتِمَّ الْقَوْلُ الْمَكْتُوبُ فِي نَامُوسِهِمْ: 'إِنَّهُمْ أَبْغَضُونِي بَاطِلاً.'"

الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالثَّلٰثُونَ

λε [Ī/ρμε] [٢٦:١٥] "إِذَا جَاءَ الْمُعَزِّي الَّذِي أُرْسِلُهُ أَنَا إِلَيْكُمْ مِنْ عِنْدِ أَبِي، رُوحُ الْحَقِّ الْآتِي مِنَ الْآبِ، فَهُوَ يَشْهَدُ مِنْ أَجْلِي. [٢٧:١٥] وَأَنْتُمْ أَيْضًا تَشْهَدُونَ؛ لِأَنَّكُمْ مَعِي مُنْذُ الابْتِدَاءِ. [١:١٦] هٰذِهِ قُلْتُهَا لَكُمْ، لِكَيْلَا تَشُكُّوا [٢:١٦] إِذَا أَخْرَجُوكُمْ مِنْ جَمَاعَاتِهِمْ." ⁖ ιζ

Δ̄/ρμϛ "بَلْ سَتَأْتِي سَاعَةٌ، يَظُنُّ كُلُّ مَنْ يَقْتُلُكُمْ أَنَّهُ قَدْ صَنَعَ قُرْبَانًا لِلهِ. [٣:١٦] وَهٰذِهِ يَفْعَلُونَهَا بِكُمْ؛ لِأَنَّهُمْ لَمْ يَعْرِفُوا الْآبَ وَلَمْ يَعْرِفُونِي أَنَا." ⁖

* * *

[١٥:١٥ب] أصحابي] **κ** احباي ‖ الأشياء] **κ α** الاشيا [١٦:١٥] أن تذهبوا] **η** لتذهبو ‖ بثمر] **κ** بتمره ‖ ويثبت ثمركم] **κ** وتثبت ثمرتكم [١٩:١٥] ولما] **κ** فلما ‖ أنا] **κ** — [٢٠:١٥] إنه] **κ** لانه [٢٢:١٥] خطيئة] **κ α** خطية ‖ عن] **β γ δ ζ θ** في ‖ خطيئتهم] **κ θ α** خطيتهم [٢٣:١٥] من] **κ** فمن [٢٤:١٥] تكن] **κ** يكن ‖ خطيئة] **κ θ α** خطية ‖ وأبي] **η** مع أبي [٢٥:١٥] لكن] **η** — ‖ باطلاً] **η** √مجانًا [٢٦:١٥] جاء] **κ α** جا [٢٧:١٥] الابتداء] **κ α** الابتدا [١:١٦] هذه] **γ** وهذه ‖ لكم] **κ** — [٢:١٦] يقتلكم] **κ** يقبلكم ‖ قربانًا] **κ** توابًا [٣:١٦] يفعلونها] **α** يفعلوها ‖ لم'] **δ α** لا

[١٥:١٥ب] عند] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ [١٦:١٥] تركتـ(ـكم)] ⲁⲓⲭⲁ || ويثبت] ⲛ̀ⲧⲉϥⲟϩⲓ || ما] ⲫⲏ [١٧:١٥] هذه] ⲛⲁⲓ [١٨:١٥] من قبل] ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ [١٩:١٥] لو كنتم] ⲉⲛⲉⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ || الذي له] ⲡⲉⲧⲉⲫⲱϥ || ولما] قر ⲟⲧⲓ ⲇⲉ || تكونوا] ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ [٢٠:١٥] أفضل] ⲛⲁⲁϥ || طردو(ني)] ϭⲟϫⲓ || فيطردونكم] ⲉⲩⲉϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲛ || أنتم أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ || التي لكم] ⲉⲫⲱⲧⲉⲛ || أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ [٢١:١٥] سيصنعونها] ⲥⲉⲛⲁ(ⲁⲓⲧⲟⲩ) [٢٢:١٥] ولو] ⲉⲛⲉ [٢٢:١٥] حُجَّة] ⲗⲱⲓϫⲓ || عن] ⲉⲑⲃⲉ [٢٣:١٥] فهو مبغض] ϥⲙⲟⲥϯ || أيضًا] ⲕⲉ [٢٤:١٥] ولو] ⲉⲛⲉ || أعمل] ⲓⲣⲓ || التي] ⲛⲏ || آخر] ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ || تكن] ⲕⲉ (ⲛⲉ✓) || رأوا] ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ || و(أبي)] ⲛⲉⲙ || أيضًا] ⲕⲉ [٢٥:١٥] باطلاً] ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ [٢٦:١٥] المعزِّي] ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ || أنا] ⲁⲛⲟⲕ || الآتي] ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ [٢٧:١٥] معي] ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ || الابتداء] ϣⲟⲣⲡ [٢:١٦] إذا أخرجوكم من جماعاتهم] ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ || يظن] ⲙⲉⲩⲓ || كل من] ϩⲓⲛⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ || صنع] ϫⲉⲁϥⲓⲣⲓ ٪ ϫⲉⲁϥⲓⲛⲓ || قربانًا] ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ **مي** ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ

[١٥:١٥ب] أصحابي] **ق عر عس**: أحبَّا‹ء› || عند] سر: من || أبي] **عر**: الآب [١٦:١٥] وتركتكم] ق/ **عسر**: وجعلتكم ٪ ورتبتكم/ **عس**: وسيَّرتكم || يثبت] **قر**/ **عر**: يبقى || أبي] **مي**: الآب || ما] **عر**: مهما [١٧:١٥] آمركم] ق/ سر: أوصيتكم [١٨:١٥] من قبل] ق/ سر: قبلكم [١٩:١٥] لو] **سق**: إن || الذي له] **قس**/ **عر**: ما هو له/ **عس**: جنسه ٪ أوليا‹ئـ›ـه/ [**مي**]: هو منه || ولما لم تكونوا من] **عر**/ **عر**: فلأنكم لستم من/ **عس**: لستم من || فمن أجل هذا] **ق عس**/ **عس**: فلهذا/ **عر**: فكذلك [٢٠:١٥] الذي] **عر**: +كنت || طردوني] **ق س عر**/ **عر**: اضطهدوني || فيطردونكم] **عر**: فسيضطهدونكم || أنتم] ق || يحفظوا] **عر**: فسيحفظون || التي لكم أيضًا] **عس**: ما يخصكم/ **مي عس**: أقوالكم || اسمي] **عس**: +خاصة [٢٢:١٥] أخاطبهم] **عر**: +إذن || حُجَّة] **ق عر**/ **عسر**: علة في/ **عس**: سبب ٪ عُذر [٢٤:١٥] فيهم] **قر**/ **عس**: مقابلهم٪ أمام عيونهم || آخر] **عسر**: إنسان آخر || رأوا] **قسر**/ **عر**: رأوني || و(أبي)] **مي عق** || أيضًا] **سعقـلا** [٢٥:١٥] باطلاً] **مي**/ **عس**: مجَّانًا [٢٦:١٥] أبي] **قسر**/ **عر**: الآب || الآتي] س: الذي يخرج/ **مي**: المنبثق || الآب] **قر**: أبي/ **عس**: لدن أبي || فهو] **ق عس**/ **عس**: فإنه/ **مي**: فذاك || من أجلي] **ق عر**/ **عسر**: لي/ **عس**: عليّ [٢٧:١٥] الابتداء] في النسخ العربية فقط: +صفوة **قسرلا** [١:١٦] لكيلا] **ق عس**/ **مي**: لئلا || تشكوا] **ق عر**/ **عسر**: تفتتنوا [٢:١٦] إذا أخرجوكم من جماعاتهم] **عس**: يخرجونكم من جماعاتهم/ **عس**: فإنهم سوف يخرجونكم/ **عر**: سيحضرونكم المحافل ٪ سيجعلونكم انفيا‹ء› || يظن] **قر**: +فيها || صنع] **عقر**: يقدِّم/ **س عر**: يقرِّب [٣:١٦] الآب] **قر**/ س: أبي || يعرفوني] **ق عس**

[١٦:١٥] أن تذهبوا] لتذهبوا [٢:١٦] قربانًا] +إلى الله

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ السَّادِسَ عَشَرَ

[الْفَصْلُ السَّادِسُ وَالثَّلْثُونَ]

ī/ρμζ [١٦:٤] "لٰكِنْ هٰذِهِ قُلْتُهَا لَكُمْ، لِكَيْ تَذَّكَّرُوا، إِذَا جَاءَتِ السَّاعَةُ، أَنِّي أَنَا قَدْ قُلْتُهَا لَكُمْ وَفَرَغْتُ. وَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ هٰذِهِ مُنْذُ الابْتِدَاءِ؛ لِأَنِّي كُنْتُ مَعَكُمْ. [١٦:٥] وَأَمَّا الْآنَ فَأَنَا أَمْضِي إِلَى مَنْ أَرْسَلَنِي. وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَسْأَلُنِي إِلَى أَيْنَ أَمْضِي. [١٦:٦] لٰكِنْ لِأَنِّي قُلْتُ لَكُمْ هٰذِهِ قَدْ مَلَأَ الْحُزْنُ قُلُوبَكُمْ. [١٦:٧] بَلْ أَنَا أَقُولُ لَكُمُ الْحَقَّ: الْأَصْلَحُ لَكُمْ أَنْ أَمْضِيَ أَنَا. لِأَنِّي إِنْ لَمْ أَمْضِ أَنَا، لَمْ يَأْتِ إِلَيْكُمُ الْمُعَزِّي. وَإِنْ مَضَيْتُ، أَرْسَلْتُهُ إِلَيْكُمْ. [١٦:٨] وَإِذَا جَاءَ ذَاكَ، فَهُوَ يُبَكِّتُ الْعَالَمَ مِنْ أَجْلِ الْخَطِيئَةِ، وَمِنْ أَجْلِ الْبِرِّ، وَمِنْ أَجْلِ الْحُكْمِ: [١٦:٩] فَمِنْ أَجْلِ الْخَطِيئَةِ، لِأَنَّهُمْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِي؛ [١٦:١٠] وَمِنْ أَجْلِ الْبِرِّ، لِأَنِّي أَمْضِي إِلَى الْآبِ وَلَا تَرَوْنَنِي بَعْدُ؛ [١٦:١١] وَمِنْ أَجْلِ الْحُكْمِ، لِأَنَّ رَئِيسَ هٰذَا الْعَالَمِ فُرِغَ أَنْ يُحْكَمَ عَلَيْهِ. [١٦:١٢] وَلِي أَنْ أَقُولَ لَكُمْ كَثِيرًا أَيْضًا، لٰكِنَّكُمْ لَا تُطِيقُونَ حَمْلَهُ الْآنَ. [١٦:١٣] فَإِذَا جَاءَ ذَاكَ، رُوحُ الْحَقِّ، فَهُوَ يُرْشِدُكُمْ إِلَى كُلِّ الْحَقِّ؛ لِأَنَّهُ لَا يَنْطِقُ مِنْ عِنْدِهِ، بَلْ يَنْطِقُ بِاللَّوَاتِي يَسْمَعُهَا، وَيُعْلِمُكُمْ بِالْآتِيَاتِ. [١٦:١٤] وَذَاكَ يُمَجِّدُنِي؛ لِأَنَّهُ يَأْخُذُ مِنَ الَّذِي لِي وَيُعْلِمُكُمْ."∴

Γ/ρμη [١٦:١٥] "كُلُّ شَيْءٍ لِلْآبِ فَهُوَ لِي."∴

ī/ρμθ "مِنْ أَجْلِ هٰذَا قُلْتُ لَكُمْ: 'إِنَّهُ يَأْخُذُ مِنَ الَّذِي لِي وَيُعْلِمُكُمْ'. [١٦:١٦] قَلِيلاً آخَرَ لَا تَرَوْنَنِي، ثُمَّ قَلِيلاً آخَرَ تَرَوْنَنِي أَيْضًا؛ لِأَنِّي أَمْضِي إِلَى الْآبِ." [١٦:١٧] فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "مَا هٰذَا الْقَوْلُ الَّذِي يَقُولُهُ لَنَا: 'قَلِيلاً آخَرَ لَا تَرَوْنَنِي، ثُمَّ قَلِيلاً آخَرَ تَرَوْنَنِي أَيْضًا'، وَ'أَنَا أَمْضِي إِلَى الْآبِ'؟" [١٦:١٨] وَجَعَلُوا يَقُولُونَ: "مَا هُوَ هٰذَا 'الْقَلِيلُ الْآخَرُ' الَّذِي يَقُولُهُ؟ مَا نَعْلَمُ مَا هُوَ يَقُولُ." [١٦:١٩] فَعَلِمَ يَسُوعُ أَنَّهُمْ كَانُوا يُرِيدُونَ أَنْ يَسْأَلُوهُ، فَقَالَ لَهُمْ: "أَعَنْ هٰذَا الْكَلَامِ يُطَالِبُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا، لِأَنِّي قُلْتُ لَكُمْ: 'قَلِيلاً آخَرَ مَا تَرَوْنَنِي، ثُمَّ قَلِيلاً آخَرَ تَرَوْنَنِي أَيْضًا'؟ [١٦:٢٠] الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ أَنْتُمْ سَتَبْكُونَ وَتَنُوحُونَ، وَالْعَالَمُونَ يَفْرَحُونَ. وَأَنْتُمْ تَحْزَنُونَ، لٰكِنْ حُزْنُكُمْ يَصِيرُ إِلَى فَرَحٍ. [١٦:٢١] فَالْمَرْأَةُ، إِذَا حَضَرَ وِلَادُهَا، تَحْزَنُ؛ لِأَنَّهُ قَدْ حَضَرَتْ سَاعَتُهَا. فَإِنْ وَلَدَتِ ابْنًا، لَمْ تَذْكُرِ الشِّدَّةَ، مِنْ أَجْلِ الْفَرَحِ بِأَنَّهَا وَلَدَتْ إِنْسَانًا فِي الْعَالَمِ. [١٦:٢٢] وَأَنْتُمُ الْآنَ مَحْزُونُونَ أَيْضًا. وَسَأَرَاكُمْ أَيْضًا وَتَفْرَحُونَ، وَفَرَحُكُمْ لَنْ يَنْزِعَهُ أَحَدٌ مِنْكُمْ. [١٦:٢٣] وَفِي ذٰلِكُمُ الْيَوْمِ لَنْ تَسْأَلُونِي شَيْئًا."∴

[٤:١٦] فرغت] ⲁⲓⲟⲩⲱ || منذ الابتداء] ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ || كنت] ϫⲏ [٥:١٦] وأمّا] ⲇⲉ [٧:١٦] بل] قر ⲁⲗⲗⲁ || الأصلح] ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ || المعزّي] ⲡⲁⲣⲁⲕⲗ(ⲏⲧⲟⲥ) [٨:١٦] ذاك] ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || يبكت] ⲉϥⲉⲥⲟϩⲓ || البر] ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ || الحكم] ⲟⲩϩⲁⲡ || فمن] ⲙⲉⲛ [١٠:١٦] بعد] ϫⲉ [١١:١٦] فُرِغ] ⲁⲩⲟⲩⲱ || يُحْكَم عليه] ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ [١٢:١٦] ولي] ⲟⲩⲟⲛϯ || كثيرًا] ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ || تطيقون حمله] ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ [١٣:١٦] ذاك] ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || يرشدكم] ⲉϥⲉϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ || كل] ⲛⲓⲃⲉⲛ || من عنده] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ || باللواقي] ⲛⲏ || بالآتيات] ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ [١٤:١٦] من الذي لي] ϧⲉⲛⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲓ || يعلمـ(ـكم)] ⲧⲁⲙⲉ [١٥:١٦] فهو لي] ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ || يعلمـ(ـكم)] ⲧⲁⲙⲉ [١٦:١٦] قليلاً¹] ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ [١٧:١٦] ما هذا] ⲟⲩ ⲡⲉ || لنا] ⲛⲁⲛ || وأنا] ϫⲉⲁⲛⲟⲕ [١٨:١٦] جعلوا] ⲛⲁⲩ || ما هو¹] ⲟⲩ ⲡⲉ || ما هو] ϫⲉⲟⲩ || يقول] ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ [١٩:١٦] كانوا] ⲛⲁⲩ || عن] ⲛ̀ⲥⲁ || يطالب] ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ [٢٠:١٦] حزنكم] ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ || يصير إلى فرح] ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ [٢١:١٦] إذا حضر ولادها] ⲁⲥϣⲁⲛⲟⲩⲓ ⲉⲙⲓⲥⲓ || إنسانًا] ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ [٢٢:١٦] الآن] ϯⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛ || أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ || محزونون] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ || أيضًا] ϩⲱⲧⲉⲛ || سأراكم] ϯⲛⲁⲛⲁⲩ || ينزعه] ⲟⲗϥ || أحد] ϩⲗⲓ

[٤:١٦] جاءت الساعة] ق/ عر: حضرت ساعتهم/ **عس**: جاء› وقتها || أنا] **مي**: +كنت || وفرغت] **قط**/ **عس**: فيما تقدم ٪ من قبل || منذ الابتداء] **قر** [٥:١٦] أحد] **قسر**/ **عس**: إنسان [٦:١٦] لكن (...) قلوبكم] **ق عر**/ **عر**: ولكني بهذا أخاطبكم والحزن قد ملأ قلوبكم/ **عس**: لأني قلت لكم هذه الأقاويل والحزن قد ٪ قلت لكم ذلك الآن ووافا الحزن فاستولى على [٧:١٦] بل أنا] **عر**: إلا أني || الأصلح] **عس**/ **عر**: الأجود/ **عس**: إنه لخير/ سر: لموافق || أمضي] **عسط**: +إلى الذي أرسلني || أنا¹] **عرط** [٨:١٦] يبكِّت] **سر**: يوبِّخ || البِرّ] **عر**: العدل || الحُكْم] **عر**: العقاب [٩:١٦] فمن] **مي**: أمّا من [١٠:١٦] الآب] **ق**/ سر: أبي || بعد] **ق**/ **عس**: آنفًا/ **عسر**: أيضًا [١١:١٦] الحُكْم] **عر**: العقاب || فرغ] **ق** || يُحْكَم عليه] **ق**/ **مي**: يدان/ **عس**: معاقب ٪ هو محكوم [١٢:١٦] ولي (...) أيضًا] **عس**: فإنَّ لي أيضًا لكلامًا كثيرًا أريد أن أقوله لكم ٪ وأيضًا فلي أشياء كثيرة أخاطبكم بها || أقول] **قلا** || حمله] **عر**: احتماله/ **عس**: ضبطه ٪ لا يمكنكم التوقف الآن [١٣:١٦] عنده] **مي**: ذاته وحده/ س: تلقاء› نفسه || بالآتيات] **عس**: المزمعات ٪ بالأمور التي يجب أن تكون. **عق**: +جميعها [١٤:١٦] من الذي لي] **قس**/ **مي**: منِّي || ويعلمكم] **قر**/ **عس**: ويريكم ٪ ويظهره لكم [١٥:١٦] كل شيء] **قس** || للآب] **قر**/ س: لأبي || لي] **عر**: إليَّ || من الذي لي] **قس**/ **مي**: منِّي || ويعلمكم] **قر**/ **عس**: ويريكم ٪ ويظهر لكم [١٦:١٦] آخر¹⁺²] **قط** || لا] سر: ولا || تروني²] سر: وتروني [١٧:١٦] قوم] **قط** || بعضهم لبعض] **عس**/ **عس**: الواحد للآخر || لبعض] **قسر** || القول] **قط** || آخر¹⁺²] **قط** || لا] سر: ولا || تروني²] سر: و‹تـ›ـروني || وأنا] سر: وإنِّي [١٨:١٦] وجعلوا يقولون] **ق عس**/ **عر**: فقالوا/ **عسرلا** || الآخر] **قط** [١٩:١٦] كانوا] **قس عق** (✓عر؟) || أعن] **قر**/ **مي** (✓س؟): أعلى || يطالب] **قر**/ **عسر**: يناظر ٪ يبحث || قليلاً] **قط** || آخر¹] **قلا سر** || آخر²] **قط** || تروني²] سر: وتروني [٢٠:١٦] ستبكون] **مي**/ **قس**: تبكون || يصير] **عسر**/ **عر**: يقضي/ **عس**: يؤول [٢١:١٦] حضر ولادها] **عس**: أخذها الطلق ٪ آن لها أن تلد بكرها يوم بلوغ ولادها || تحزن] **قس**/ **مي**: يعتريها حزن || لأنه قد حضرت ساعتها] **قر**/ **عس**: لأنه يوم ولادها قد وصل || فإن ولدت ابنًا] **قس**/ **مي**: فإذا كان المولود منها غلامًا [٢٢:١٦] الآن] **مـلا قس** || محزونون] **مي**: فقد يمسَّكم الحزن || وتفرحون] ق/ سر: وتفرح قلوبكم

[٦:١٦] الحزن] وجع القلب [٧:١٦] المعزي] الفارقليط [١٣:١٦] يرشدكم] يهديكم [٢١:١٦] الشدة] حزنها ٪ شدتها [٢٢:١٦] وسأراكم] ولأعاينكم

[١١:١٦] فرغ] حاشية: فَرِغ الماء› بالكسر يفرغ [٢١:١٦] ولادها] حاشية: ولدت المرأة ولادًا وولادة

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس**/**سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

Ⲗⲋ Ⲇ/ⲢⲚ "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ مَهْمَا سَأَلْتُمُوهُ مِنْ عِنْدِ الْآبِ بِاسْمِي، يُعْطِكُمْ إِيَّاهُ. [٢٤:١٦] إِلَى الْآنَ لَمْ تَسْأَلُوا شَيْئًا بِاسْمِي. سَلُوا فَتَأْخُذُوا، لِيَكُونَ فَرَحُكُمْ كَامِلاً.":·

Ⲓ/ⲢⲚⲀ [٢٥:١٦] "فَهٰذِهِ قُلْتُهَا لَكُمْ بِأَمْثَالٍ، وَلٰكِنْ سَتَأْتِي سَاعَةٌ، إِذْ لَا أُكَلِّمُكُمْ بِأَمْثَالٍ، بَلْ أُعْلِمُكُمْ مِنْ أَجْلِ الْآبِ بِإِعْلَانٍ. [٢٦:١٦] فِي ذٰلِكَ الْيَوْمِ تَسْأَلُونَ بِاسْمِي. وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا أَسْأَلُ الْآبَ مِنْ أَجْلِكُمْ، [٢٧:١٦] فَإِنَّ الْآبَ هُوَ أَيْضًا يُحِبُّكُمْ؛ لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ أَحْبَبْتُمُونِي، وَآمَنْتُمْ أَنِّي مِنَ الْآبِ خَرَجْتُ. [٢٨:١٦] خَرَجْتُ مِنَ الْآبِ، وَأَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ. وَأَنَا أَتْرُكُ الْعَالَمَ أَيْضًا، وَأَمْضِي إِلَى الْآبِ." [٢٩:١٦] قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: "هَا هُوَ ذَا الْآنَ تَتَكَلَّمُ بِإِعْلَانٍ، وَلَسْتَ تَقُولُ شَيْئًا بِمَثَلٍ. [٣٠:١٦] الْآنَ عَلِمْنَا أَنَّكَ عَارِفٌ كُلَّ شَيْءٍ، وَلَسْتَ بِمُحْتَاجٍ أَنْ يَسْأَلَكَ أَحَدٌ، وَبِهٰذَا نُؤْمِنُ أَنَّكَ مِنَ اللهِ خَرَجْتَ.":·

Ⲇ/ⲢⲚⲂ [٣١:١٦] فَأَجَابَهُمْ يَسُوعُ: "أَتُؤْمِنُونَ الْآنَ؟ [٣٢:١٦] فَهَا هُوَ ذَا سَتَأْتِي سَاعَةٌ، وَقَدْ أَتَتْ، لِتَتَفَرَّقُوا، وَاحِدًا فَوَاحِدًا إِلَى مَكَانِهِ، وَتَتْرُكُونَنِي وَحْدِي. وَلَنْ أَكُونَ وَحْدِي؛ لِأَنَّ أَبِي مَعِي.":·

Ⲓ/ⲢⲚⲄ [٣٣:١٦] "هٰذِهِ قُلْتُهَا لَكُمْ، لِيَكُونَ لَكُمُ السَّلَامُ بِي. فَإِنَّ لَكُمْ ضِيقًا فِي الْعَالَمِ، لٰكِنْ تَقَوَّوْا: أَنَا غَلَبْتُ الْعَالَمَ."

* * *

[٤:١٦] جاءت] **α η θ κ** جات ‖ الابتداء] **α** الابتدا ‖ قد] **κ** — ‖ الابتداء] **κ** الابتدا [٦:١٦] ملأ] **κ** يملا [٧:١٦] الحق] **κ** — [٨:١٦] جاء] **α κ** جا ‖ الخطيئة] **α κ** الخطية [٩:١٦] الخطيئة] **κ** الخطيه [١٢:١٦] أن] **α** — [١٣:١٦] جاء] **α κ** جا [١٥:١٦] شيء] **κ** شي [١٦:١٦] لأنّي] **η** لأنّني [١٧:١٦] لنا] **κ** — [١٩:١٦]كانوا] **κ** — [٢٠:١٦] الحقَّ الحقَّ] **η** حقًّا حقًّا [٢١:١٦] ولادها] **κ** ولادتها ‖ بأنها] **κ** انها [٢٢:١٦] ينزعه] **γ δ ζ θ** ينتزعه [٢٣:١٦] ذلكم] **κ** ذلك ‖ شيئًا] **α κ** شيًا ‖ يعطكم] **γ δ ζ** يعطيكم [٢٤:١٦] تسألوا] **α** تسلوا ‖ شيئًا] **κ** شي [٢٦:١٦] تسألون] **α κ** تسلون [٢٩:١٦] شيئًا] **α κ** شيًا [٣٠:١٦] كل] **β γ δ ζ η θ κ** بكل ‖ شيء] **α** شي [٣٢:١٦] وتتركونني] **γ δ ζ θ κ** وتتركوني **η** √(وتتركو)نني [٣٣:١٦]بي] **κ** +في

[١٦:٢٣] مهما] ϕΗ || من عند] ΝΤΟΤϤ [١٦:٢٤] إلى] ϢΑ [١٦:٢٥] فهذه] ΝΑΙ || بأمثال] **قر** ΠΑΡΟΙΜΙΑ || ستأتي] CΝΗΟΥ || إذ] **قر** ϨΟΤΕ [١٦:٢٧] فإنَّ] ΓΑΡ || هو] ΝΘΟϤ || أيضًا] ϨΩϤ [١٦:٢٩] ها] ϨΗΠΠΕ || لست تقول شيئًا] ΚΧΕϨΛΙ ΑΝ [١٦:٣٠] يسألك] ϢΕΝΑΚ || أحد] ΟΥΑΙ [١٦:٣١] يسوع] ϪΕ || أتؤمنون] ΤΕΤΕΝΝΑϨϮ [١٦:٣٢] تتركوني] ΧΑΤ || أكون] ϮΧΗ || معي] ϤΧΗ ΝΕΜΗΙ [١٦:٣٣] بي] ΝϦΡΗΙ ΝϦΗΤ || فإن لكم] ΟΥΟΝΤΩΤΕΝ ΜΜΑΥ || تقووا] ϮΧΕΜΝΟΜ

[١٦:٢٣] مهما سألتموه] **قر**/ س: كل شي‹ء› تسألون || **يعطكم**] **قسر**/ من عند] **قط** [١٦:٢٤] إلى] **مي**: حتَّى || فتأخذوا] **قسر**/ **عر**: تجدوا [١٦:٢٥] بأمثال] **عس**: بالرموز || ولكن] **قـلا مط** || ساعة إذا لا] **عس**: لساعة وقت ما/ **عسـلا** || أعلمكم (...) بإعلان] **عس**: أشرح لكم أمالاب (✓أمر الآب) علانية ٪ أكشف لكم عن الآب كشفًا ظاهرًا [١٦:٢٦] تسألون] س: الذي تسألون فيه || من أجلكم] **ق عر**/ **عسر**: فيكم/ **عس**: بسببكم [١٦:٢٧] لأنكم أنتم] **عرط**: إذ قد || الآب] **قس**/ **مي**: الله/ **عس**: أبي [١٦:٢٨] الآب‶] **قسر**/ **عس**: أبي [١٦:٢٩] ها هو ذا كلامك] **عس**: ها كلامك || شيئًا بمثل] **مي**: ولا مثلاً واحدًا/ **عس**: شيـ‹ـئـ›ـا واحدًا برمز [١٦:٣٠] بمحتاج] **قسر**/ **عس**: ولا تحتاج إنسانـ‹ـا› [١٦:٣١] يسوع] **ق عر** || الآن] **قر عس** [١٦:٣١-٣٢] أتؤمنون (...) أتت] **عس**: آمنوا أنَّه هوذا ٪ صدِّقوا بأنَّ ساعة تأتي وها قد أتت [١٦:٣٢] فها هو ذا] **ق عر**: ها إن || ستأتي ساعة] **عر**: الساعة تأتي || أتت] **عسر**: +الآن || لتتفرقوا] **قس عر** || واحدًا فواحدًا إلى مكانه] **ق عر**/ **عس**: كل واحد (√إنسان) إلى صقعة بلده/ **عر**: ليتفرق كل شي‹ء› إلى موضعه || مكانه] **قر**/ **عر**: ما هو له || وحدي‶] **عر**: مفردًا || ولن أكون وحدي] **ق عر**/ **عسر**: ولست وحدي || أبي] **ق**/ **سر**: الآب هو [١٦:٣٣] بي] **سر**/ **ق**: فيَّ/ **عر**: مني || تقوَّوا] **عر س**: تشجَّعوا/ **عر**: تقو‹وا›

[١٦:٢٥] إذ] حيث

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس**/**سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ السَّابِعُ وَالثَّلٰثُونَ

ΛΖ [Γ/PNΓ] [١:١٧] هٰذِهِ لَمَّا قَالَهَا يَسُوعُ، رَفَعَ عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ وَقَالَ: "يَا أَبَةِ، قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ. فَمَجِّدِ ابْنَكَ، لِكَيْ يُمَجِّدَكَ ابْنُكَ، [٢:١٧] كَمَا أَعْطَيْتَهُ سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ جَسَدٍ، لِكَيْ يُعْطِيَ حَيَاةَ الْأَبَدِ كُلَّ مَنْ أَعْطَيْتَهُ إِيَّاهُ. [٣:١٧] وَهٰذِهِ هِيَ حَيَاةُ الْأَبَدِ: أَنْ يَعْرِفُوكَ، الْوَاحِدَ وَحْدَهُ، إِلٰهَ الْحَقِّ، وَالَّذِي أَرْسَلْتَهُ، يَسُوعَ الْمَسِيحَ. [٤:١٧] أَنَا قَدْ مَجَّدْتُكَ عَلَى الْأَرْضِ، وَقَدْ أَكْمَلْتُ الْعَمَلَ الَّذِي سَلَّمْتَهُ لِي لِأَعْمَلَهُ. [٥:١٧] فَالْآنَ مَجِّدْنِي أَنْتَ، يَا أَبَةِ، عِنْدَكَ بِالْمَجْدِ الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ الْعَالَمُ. [٦:١٧] قَدْ أَظْهَرْتُ اسْمَكَ لِلْبَشَرِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِيهُمْ مِنَ الْعَالَمِ. لَكَ هُمْ، وَأَعْطَيْتَنِيهُمْ، وَقَوْلَكَ حَفِظُوهُ، [٧:١٧] وَعَلِمُوا الْآنَ أَنَّ كُلَّ مَنْ أَعْطَيْتَنِيهِ هُمْ مِنْ عِنْدِكَ. [٨:١٧] لِأَنَّ الْأَقْوَالَ الَّتِي أَعْطَيْتَنِيهَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ إِيَّاهَا. وَهُمْ أَيْضًا قَبِلُوا، وَعَلِمُوا حَقًّا أَنِّي مِنْكَ خَرَجْتُ، وَآمَنُوا أَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَرْسَلْتَنِي. [٩:١٧] فَأَنَا أَطْلُبُ مِنْ أَجْلِهِمْ. وَلَيْسَتْ هٰذِهِ الطَّلِبَةُ مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ، بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِيهُمْ . لَكَ هُمْ، [١٠:١٧] وَكُلُّ الَّذِينَ لِي لَكَ هُمْ، وَالَّذِينَ لَكَ لِي هُمْ، وَتَمَجَّدْتُ فِيهِمْ. [١١:١٧] وَأَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ، وَهٰؤُلَاءِ هُمْ فِي الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ. يَا أَبَةِ الْقُدُّوسُ، احْفَظْهُمْ بِاسْمِكَ، هٰذَا الَّذِي أَعْطَيْتَنِيهِ، لِيَكُونُوا أَيْضًا بِوَحْدَةٍ مِثْلَنَا."

* * *

[٤:١٧] وقد] **η** لمَّا ‖ لي] **κ** الي [٧:١٧] هم] **β γ δ ζ θ** — [٨:١٧] أعطيتنيها] **κ** اعطيتها [١١:١٧] هؤلاء] **α** هاولاء **β** هأؤلآء **η** هاؤلآء

[١:١٧] قالها] ⲉϥⲥⲁϫⲓ || رفع] ⲉⲧⲉϥϥⲁⲓ [٢:١٧] على كلِّ جسـد] ⲉϫⲉⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ || مَنْ] ⲫⲏ [٣:١٧] أنْ] ϩⲓⲛⲁ || الواحد وحده إله الحق] ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ || والذي] ⲛⲉⲙⲫⲏ [٤:١٧] أكملت] ⲉⲧⲁⲓϫⲱⲕ || العمل] ϩⲱⲃ || سلَّمته] ⲧⲏⲓϥ || لأعمله] ⲁⲓϥ [٥:١٧] عندك''] ϧⲁⲧⲟⲧⲕ || الذي كان] ⲉⲛⲁϥ || قبل] ϣⲟⲣⲡ [٦:١٧] من] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ || هم] ⲛⲉ || قولك] ⲩⲟⲱϥ (؟) [٧:١٧] كلّ] ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ || هم] ⲛⲉ كانوا || عندك] ⲧⲟⲧⲕ [٨:١٧] أيضًا] ϩⲱⲟⲩ || قبلوا] ⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ || حقًّا] ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ || منك خرجت] ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ [٩:١٧] أطلب] ϯⲧⲱⲃϩ || من أجلهم] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ || هذه] ⲛⲁⲓ || الطلبة] ⲧⲱⲃϩ || من أجل`] ⲉⲑⲃⲉ || لك] ϫⲉⲛⲟⲩⲕ || هم] ⲛⲉ [١٠:١٧] الذين`] ⲛⲏ || لي`] ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ || هم`] ⲛⲉ || والذين لك] ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ || لي'] ⲛⲟⲩⲓ || هم'] ⲛⲉ || تمجَّدت] ⲁⲓϭⲓⲱⲟⲩ || فيهم] ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ [١١:١٧] أنا لست] ϯⲭⲏ ⲁⲛ || هم في] ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ || القدُّوس] ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ٪ ⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ الصالح || أيضًا] ϩⲱⲟⲩ || بوحدة] ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ || مثلنا] ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ

[١:١٧] لما قالها يسوع رفع] **ق**/ سر: قال يسوع ورفع [٢:١٧] كل جسـد] **ق عر/ عر**: كل بشر/ **عس**: كل ذي جسـد ٪ على كل ذي لحم [٣:١٧] الواحد وحده إله الحق] **عر**: الله الواحد الحقيقي/ **عس**: الإله الواحد المحق أنك أنت إله (√الله) الحق وحدك [٤:١٧] وقد] **ق**: لما || لأعمله] **قر/ عسر**: لأكمله [٥:١٧] عندك`] **قس/ عر**: كان منك/ **عس**: لم يزل لي عندك ٪ كان لي موجود عندك ٪ الذي لي قبلك || عندك'] **قسر/ عر**: لدى نفسـك ٪ في ذاتك/ **عس**: لديك || يكون] عر: +هذا || العالم] **عس**: الدنيا [٦:١٧] أظهرت] **قسر/ عس**: أعلمت ||

[٧:١٧] مَن] شي‹ء› || هم] هو

ق: القبطي، مي: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الإصحاح السابع عشر

[الفصل السابع والثلثون]

[ⲓ/ⲣⲛⲅ] [١٢:١٧] "فَأَنَا لَمَّا كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ، كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ بِاسْمِكَ. فَحَفِظْتُ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي، وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ، إِلَّا ابْنُ الْهَلَاكِ، لِيَتِمَّ الْكِتَابُ. [١٣:١٧] وَالْآنَ آتِي إِلَيْكَ، فَأَقُولُ هٰذِهِ فِي الْعَالَمِ، لِيَكُونَ فَرَحِي كَامِلاً فِيهِمْ. [١٤:١٧] أَنَا سَلَّمْتُ إِلَيْهِمْ قَوْلَكَ، فَأَبْغَضَهُمُ الْعَالَمُ؛ لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ، مِثْلَ مَا أَنَا أَيْضًا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ. [١٥:١٧] وَلَسْتُ أَسْأَلُ أَنْ تَنْزِعَهُمْ مِنَ الْعَالَمِ، بَلْ أَنْ تَحْفَظَهُمْ مِنَ الشِّرِّيرِ. [١٦:١٧] فَإِنَّهُم لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ، مِثْلَ مَا أَنَا أَيْضًا لَيْسَ مِنَ الْعَالَمِ. [١٧:١٧] طَهِّرْهُمْ بِالْحَقِّ. وَالْحَقُّ هُوَ الْقَوْلُ الَّذِي لَكَ. [١٨:١٧] وَكَمَا أَرْسَلْتَنِي إِلَى الْعَالَمِ، أَرْسَلْتُهُمْ أَنَا أَيْضًا إِلَى الْعَالَمِ. [١٩:١٧] وَأَنَا مِنْ أَجْلِهِمْ أُقَدِّسُ ذَاتِي، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا مُقَدَّسِينَ بِالْحَقِّ. [٢٠:١٧] وَلَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ هٰؤُلَاءِ فَقَطْ، بَلْ وَمِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي بِقَوْلِهِمْ، [٢١:١٧] لِيَكُونُوا جَمِيعُهُمْ بِوَحْدَةٍ، كَمَا أَنَّكَ ثَابِتٌ فِيَّ، أَيُّهَا الْآبُ، وَأَنَا أَيْضًا فِيكَ، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا فِينَا بِوَحْدَةٍ، لِكَيْ يُؤْمِنَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَرْسَلْتَنِي. [٢٢:١٧] فَأَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمُ الْمَجْدَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِيهِ، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضًا بِوَحْدَةٍ، كَمَا نَحْنُ ثَابِتُونَ بِوَحْدَةٍ. [٢٣:١٧] أَنَا فِيهِمْ، وَأَنْتَ فِيَّ، لِيَكُونُوا كَامِلِينَ فِي الْوَحْدَةِ، لِيَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَرْسَلْتَنِي، وَأَنِّي أَحْبَبْتُهُمْ كَمَا أَحْبَبْتَنِي. [٢٤:١٧] يَا أَبَةِ، أُرِيدُ أَنْ يَكُونَ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِيهِمْ مَعِي هُنَاكَ حَيْثُ أَكُونُ أَنَا فِيهِ، لِكَيْ يَرَوْا مَجْدِي الَّذِي أَعْطَيْتَنِيهِ، فَإِنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ." ⁘

[ⲅ/ⲣⲛⲇ] [٢٥:١٧] "يَا أَبَةِ الْعَدْلُ، وَلَمْ يَعْرِفْكَ الْعَالَمُ، وَقَدْ عَرَفْتُكَ أَنَا." ⁘

[ⲓ/ⲣⲛⲉ] "وَهٰؤُلَاءِ الْأُخَرُ عَلِمُوا أَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَرْسَلْتَنِي، [٢٦:١٧] وَأَعْلَمْتُهُمْ بِاسْمِكَ، وَأُعْلِمُهُمْ أَيْضًا ، لِكَيْ تَكُونَ فِيهِمِ الْمَحَبَّةُ الَّتِي أَحْبَبْتَنِي بِهَا، وَأَنَا أَيْضًا فِيهِمْ." ⁘

* * *

[١٣:١٧] آتي إليك] **η** إليك آتي ‖ هذه] **κ** هذا [١٥:١٧] ولست] **η** ولم أكن [١٦:١٧] مثل ما أنا أيضًا] **η** مثلي أيضًا الذي أنا [٢٠:١٧] ولست] **η** ولم أكن ‖ هؤلاء] **α** هاولاء **β** هأولآء [٢٣:١٧] ليعلم] **β γ δ ζ η κ** وليعلم ‖ وأني] **κ** وانني [٢٤:١٧] إنشاء] **α κ** انشا [٢٥:١٧] وهؤلاء] **α** وهاولاء **β** وهأولآء [٢٦:١٧] تكون] **κ** يكون

[١٢:١٧] فأنا لمَّا] ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ || كنتُ١] ⲉⲓⲟⲓ || كنت٢] ⲛⲁⲓ || أحفظهم] ⲁⲣⲉϩ ⲉⲥⲣⲱⲟⲩ || بـ(ـاسمك)] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ || أحد] ϩⲗⲓ [١٣:١٧] آتي] ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ || فيهم] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ [١٤:١٧] أنا سلَّمت] ⲁⲓϯ || ليسوا] ⲁⲛ ⲛⲉ || مثل ما أنا] ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ || أيضًا] ϩⲱ [١٥:١٧] ولست أسأل] ⲛⲁⲓϯϩⲟ ⲁⲛ || تنزعهم] ⲟⲗⲟⲩ [١٦:١٧] مثل ما أنا أيضًا] ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲉⲁⲛⲟⲕ [١٧:١٧] طهرهم] ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ || الحق هو] ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ || القول الذي لك] ⲡⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ [١٩:١٧] من أجلهم] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ || أقدِّس] ϯⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ || مقدسين] ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ [٢٠:١٧] أسأل] ⲛⲁⲓϯϩⲟ || من أجل١] ⲉⲑⲃⲉ || من أجل٢] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ || بقولهم)] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ [٢١:١٧] جميعهم] ⲧⲏⲣⲟⲩ || بوحدة١،٢] ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ || ثابت] ⲉⲧⲉⲕϣⲟⲡ || فيَّ] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ || فيكَ] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ || فينا] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ [٢٢:١٧] بوحدة١] ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ || كما نحن ثابتون] ⲙ̀ⲡⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲉⲛϣⲟⲡ [٢٣:١٧] في الوحدة] ϧⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ [٢٤:١٧] الذين أعطيتنيهم] ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ || معي هناك] ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ || حيث] ⲫⲙⲁ || أكون] ⲉϯϣⲟⲡ || فيه] ⲙ̀ⲙⲟϥ || إنشاء] **قر** ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ [٢٥:١٧] العدل] ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ || عرفتك] ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲕ [٢٦:١٧] بها] ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ

[١٢:١٧] في العالم] **قط** [١٤:١٧] ومثل ما أنا] ق: ومثلي أنا [١٥:١٧] لست] ق: لم أكن || تنزعهم] س **عر**: تأخذهم/ **عر**: ترفعهم || الشرير] سر/ **عس**: الخبيث [١٧:١٧] طهِّرهم بالحق] ق/ سر: قدِّسهم بحقك/ **عس**: +أيها الآب || والحق (...) لك] **قر**/ **عس**: فكلمتك حقٌّ ٪ فإنَّ كلمتك خاصة هي الحقُّ [١٩:١٧] ذاتي] سر: نفسي || أيضًا] س [٢٠:١٧] لست] ق: لم أكن || بقولهم] **ق عس**/ **عس**: بكلمتك/ **عر**: لقولهم ٪ بأقوالهم [٢١:١٧] جميعهم] ق || بوحدة١] سر: واحدًا/ **عر**: لواحدٍ || ثابت] **قط** || فيَّ] **عسر**: بي || فيك] **عس**: بك || هم] **قلا** سر || فينا] **عس** || بوحدة٢] ق/ سر: واحدًا [٢٢:١٧] هم] **قلا** || بوحدة١] سر: واحدًا || ثابتون] **قط** || بوحدة٢] ق/ سر: واحد [٢٣:١٧] فيهم] **قسر**/ **عس**: بهم || فيَّ] **قسر**/ **عس**: بي || في الوحدة] ق/ **عس**: كواحد || أنِّي] **قلا سط** [٢٤:١٧] الذين أعطيتنيهم] سر/ ق: {و}الذي أعطيتنيه || هناك] **قط** || أنا] **قط** || إنشاء] س: تأسيس [٢٥:١٧] يا أبة] ق/ سر: أيها الآب || العدل] **عس**/ ق: البر/ **مي**: الصِدِّيق || يا أبه العدل] **عس**: أبي عدل || عرفتك] **قسر**/ **عر**: كنت أعرفك || الأُخَر] **قط** [٢٦:١٧] وأعلمتهم] **قسر**/ **عر**: فعرفوا || وأعلمهم] **قسر**/ **عر**: فعرفوا || أيضًا١] **قط**

[٢٣:١٧] في الوحدة] في الوحدانية ٪ لواحد

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الثَّامِنُ وَالثَّلَاثُونَ

ΛΗ ⲁ̅/ⲢⲚⲋ [١:١٨] فَلَمَّا قَالَ يَسُوعُ هٰذِهِ، خَرَجَ مَعَ تَلَامِيذِهِ إِلَى عِبْرِ وَادِي الْأَرْزِ، الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ بُسْتَانٌ. فَهٰذَا دَخَلَهُ يَسُوعُ مَعَ تَلَامِيذِهِ⁖

ⲓ̅/ⲢⲚⲌ [٢:١٨] وَكَانَ يَهُوذَا الَّذِي أَسْلَمَهُ يَعْرِفُ أَيْضًا ذٰلِكَ الْمَوْضِعَ؛ لِأَنَّ مِرَارًا كَثِيرَةً اجْتَمَعَ يَسُوعُ مَعَ تَلَامِيذِهِ هُنَاكَ⁖

ⲁ̅/ⲢⲚⲎ [٣:١٨] فَأَخَذَ يَهُوذَا الْجَمْعَ وَالْخُدَّامَ مِنْ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِّيسِيِّينَ، وَجَاءَ إِلَى هُنَاكَ مَعَ مَشَاعِلَ وَمَصَابِيحَ وَأَسْلِحَةٍ⁖

ⲓ̅/ⲢⲚⲐ [٤:١٨] وَيَسُوعُ كَانَ عَارِفًا بِكُلِّ شَيْءٍ يَأْتِي عَلَيْهِ. فَخَرَجَ وَقَالَ لَهُمْ: "مَنْ تَطْلُبُونَ؟" [٥:١٨] أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: "يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ." فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَنَا هُوَ." وَكَانَ يَهُوذَا الَّذِي أَسْلَمَهُ وَاقِفًا مَعَهُمْ. [٦:١٨] فَلَمَّا قَالَ لَهُمْ: "أَنَا هُوَ"، هَرَبُوا إِلَى وَرَائِهِمْ وَسَقَطُوا عَلَى الْأَرْضِ. [٧:١٨] فَسَأَلَهُمْ أَيْضًا: "مَنْ تَطْلُبُونَ؟" أَمَّا هُمْ فَقَالُوا: "يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ." [٨:١٨] فَأَجَابَ يَسُوعُ: "قَدْ قُلْتُ لَكُمْ إِنِّي أَنَا هُوَ. فَإِنْ كُنْتُمْ تَطْلُبُونَنِي، فَدَعُوا هٰؤُلَاءِ يَمْضُوا." [٩:١٨] لِيَتِمَّ الْقَوْلُ الَّذِي قَالَهُ: "إِنَّ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِيهِمْ لَمْ أُهْلِكْ وَاحِدًا مِنْهُمْ."⁖

ⲁ̅/ⲢⲜ [١٠:١٨] وَسِمْعَانُ بَطْرُسُ كَانَ مَعَهُ سَيْفٌ، فانْتَضَاهُ وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَقَطَعَ أُذُنَهُ الْيُمْنَى. وَاسْمُ الْعَبْدِ مَلْخُسُ. [١١:١٨] فَقَالَ يَسُوعُ لِبَطْرُسَ: "أَلْقِ السَّيْفَ فِي غِمْدِهِ."⁖

ⲁ̅/ⲢⲜⲁ "الْكَأْسُ الَّتِي أَعْطَانِيهَا أَبِي يَنْبَغِي لِي أَنْ أَشْرَبَهَا."⁖

ⲁ̅/ⲢⲜⲂ [١٢:١٨] وَالْجَمْعُ وَرَئِيسُ الْأَلْفِ وَخُدَّامُ الْيَهُودِ أَمْسَكُوا يَسُوعَ وَرَبَطُوهُ⁖

ⲓ̅/ⲢⲜⲄ [١٣:١٨] وَقَدَّمُوهُ إِلَى حَنَّانَ أَوَّلاً، فَإِنَّهُ كَانَ حَمَا قَيَافَا الَّذِي كَانَ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ فِي تِلْكَ السَّنَةِ. [١٤:١٨] وَهٰذَا قَيَافَا هُوَ الَّذِي كَانَ أَشَارَ عَلَى الْيَهُودِ قَائِلاً: "إِنَّ الْأَصْلَحَ أَنْ يَمُوتَ رَجُلٌ وَاحِدٌ عَنِ الشَّعْبِ."⁖

⁜ ⁜ ⁜

[٣:١٨] رؤساء] **α** رؤسا **κ** رووسا || والفريسيين] **κ** والاحبار || وجاء] **α κ** وجا [٤:١٨] شيء] **α κ** شي [٦:١٨] هربوا] **κ** رجعوا [٧:١٨] أما] **κ** فاما [٨:١٨] هؤلاء] **α κ** هاولاء **β** هأولاء **η** هآؤلآء [٩:١٨] أهلك] **κ** يهلك || واحدًا] **κ** واحد [١٠:١٨] فانتضاه] **η** فجرَّده || وضرب] **κ** +به [١١:١٨] التي] **β** الذي √التي [١٣:١٨] حما] **α β γ δ ζ η** حمو **κ** حموا

[١:١٨] فلمَّا] ⲉⲧⲁϥ || هذه] ⲛⲁⲓ || عبر] ⲙⲏⲣ || وادي الأرز] ⲉⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ || الأرز] **مي** ⲕⲉⲇⲣⲱⲛ || الموضع (...) بستان] ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛϭⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ [٣:١٨] الجمع] ⲡⲓⲙⲏϣ **مي** ⲥⲡⲉⲓⲣⲁⲛ || مشاعل] **ق** ϩⲁⲛⲫⲁⲛⲟⲥ **مي** ⲫⲁⲛⲱⲛ || مصابيح] ϩⲁⲛ(ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ) || أسلحة] ϩⲁⲛ{ϩⲓ}ϩⲟⲡⲗⲟⲛ [٦:١٨] هربوا] ⲁⲩⲫⲱⲧ || ورائهم] ⲫⲁϩⲟⲩ || على الأرض] ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ **عق** ⲉⲡⲕⲁϩⲓ [٧:١٨] فسألهم] ⲁϥϣⲉⲛⲟⲩ [٨:١٨] يمضوا] ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ || أهلك] ⲧⲁⲕⲉ [١٠:١٨] كان] ⲉⲟⲩⲟⲛ || معه] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ || فانتضاه] ⲁϥⲑⲟⲕⲙⲉⲥ || ضرب] ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲥⲁ || فقطع] ⲭⲱϫⲓ || ملخس] ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ [١١:١٨] ألق] ϩⲓⲟⲩⲓ || غمده] ⲧⲉⲥⲑⲏⲕⲏ || ينبغي لي أن أشربها] ⲁⲛ ϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲁⲛ **عق** ϩⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟϥ [١٢:١٨] الجمع] **ق** ⲡⲓⲙⲏϣ **مي** ⲥⲡⲉⲓⲣⲁ || رئيس الألف] **قر** ⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ || أمسكوا] ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ || ربطوه] ⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ [١٣:١٨] قدَّموه] ⲁⲩⲉⲛϥ || حنَّان] **قر** ⲁⲛⲛⲁ || حما] ⲡϣⲱⲙ || قيافا] ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ [١٤:١٨] هو] ⲡⲉ || كان] ⲛⲉ || إنَّ الأصلح] ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ || عن] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ

[١:١٨] هذه] **عسر**: +الأقوال || عبر وادي الأرز] **قر/ عس**: عبر وادي قدرون ٪ إلى العبر إلى بحيرة قدرون/ وفي بعض النسخ العربية: عين عمره وادي قدرون ٪ عين عمره وادي الأرز/ عين عمره **قسرلا** || الموضع] **ق** || كان] **ق** || فهذا] **قط** [٣:١٨] الجمع] **ق/ مي**: العرافة (؟)/ **عس**: الحرس || والخدَّام] **قسر/ عس**: والرجَّالة/ **عر**: الشرط || مشاعل ومصابيح] **عس**: ضوء‹ء› ومصابيح ٪ نفاطات ومشاعل/ **عر**: تجليت (؟) ومصابيح ٪ نفاطات ومشاعل || مشاعل] **عر** || أسلحة] **عر**: مسالح [٤:١٨] ويسوع] **سر**: +لأنه || كان] **قـلا** || ويسوع (...) فخرج] **عرط**: فلما بصر يسوع بكل الآتين نحوه خرج [٥:١٨] أجابوا] **ق** || هو] **قسر/ عر**: +أنا [٦:١٨] لهم] **س**: +يسوع || هو] **ق** || هربوا إلى ورائهم] **ق/ عر**: نكصوا ٪ رجع القهقرى/ **عس**: استأخروا وراهم ٪مضوا إلى || وسقطوا] **قسر** || على الأرض] **قر** (✓**قس**)/ **ق**: أسفل [٧:١٨] فسألهم] **س عر**: +يسوع || فقالوا] **سط**: +نطلب [٩:١٨] أعطيتنيهم] **عس**: وهبتني || أهلك] **س/ مي**: أُضِع [١٠:١٨] وضرب عبد] **عر**: وأوقع بعبد [١١:١٨] ألق] **ق/ س**: ضع/ **عر**: زج ٪ اردد || أبي] **قر/ س**: الآب || ينبغي] **عق/ قسر**: أفما [١٢:١٨] والجمع] **ق/ مي**: العرافة (؟) || والجمع (...) اليهود] **قر/ عس**: وإن الجند والشرط والقواد ٪ وشرط اليهود ورجالتهم وسيافتهم [١٤:١٨] قائلاً] **قط** || إنَّ الأصلح أن يموت] **عر**: إنه لأجود أن يموت ٪إنَّه أوفق أن يهلك/ **عس**: بأنه من الزلف أن يموت ٪بإنَّه خير أن يموت || عن] **قر/ س**: بدل

[٣:١٨] مشاعل] قناديل [٦:١٨] إلى ورائهم] على أعقابهم [١٠:١٨] فانتضاه] فجرَّده || وضرب] ووقع على

[٦:١٨] إلى ورائهم] حاشية: نكص على عقبه ينكص رجع [١٣:١٨] حما] يقال: حمًا وحُمْو وحمٌ وحَمْءٌ

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالثَّلٰثُونَ

λθ ⲁ/ⲣⲝⲇ [١٨:١٥] وَكَانَ يَتْبَعُ يَسُوعَ سِمْعَانُ بَطْرُسُ وَالتِّلْمِيذُ الْآخَرُ.∴

ⲓ/ⲣⲝⲉ وَكَانَ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ يَعْرِفُ ذٰلِكَ التِّلْمِيذَ. فَدَخَلَ مَعَ يَسُوعَ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ.∴

ⲁ/ⲣⲝⲋ [١٨:١٦] وَأَمَّا بَطْرُسُ فَكَانَ وَاقِفًا بَرًّا عِنْدَ الْبَابِ.∴

ⲓ/ⲣⲝⲍ فَجَاءَ التِّلْمِيذُ الَّذِي كَانَ مِنْ مَعَارِفِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، وَقَالَ لِلْبَوَّابَةِ، وَأَدْخَلَ بَطْرُسَ.∴

ⲁ/ⲣⲝⲏ [١٨:١٧] فَقَالَتِ الْفَتَاةُ الْبَوَّابَةُ لِبَطْرُسَ: "أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَيْضًا مِنْ تَلَامِيذِ هٰذَا الرَّجُلِ؟" أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهَا: "لَا."∴

ⲓ/ⲣⲝⲑ [١٨:١٨] وَكَانَ الْعَبِيدُ وَالْخُدَّامُ قِيَامًا يُوقِدُونَ لَهُمْ جَمْرًا؛ لِأَنَّهُ كَانَ شِتَاءً، وَكَانُوا يَصْطَلُونَ. وَكَانَ بَطْرُسُ أَيْضًا قَائِمًا مَعَهُمْ وَهُوَ يَصْطَلِي. [١٨:١٩] فَأَمَّا رَئِيسُ الْكَهَنَةِ فَسَأَلَ يَسُوعَ عَنْ تَلَامِيذِهِ وَعَنْ تَعْلِيمِهِ.∴

ⲓ/ⲣⲟ [١٨:٢٠] فَأَجَابَهُ يَسُوعُ قَائِلاً: "أَنَا خَاطَبْتُ الْعَالَمَ بِإِعْلَانٍ، وَكُنْتُ أُعَلِّمُ فِي الْمَجَامِعِ كُلَّ حِينٍ فِي الْهَيْكَلِ، حَيْثُ تَجْتَمِعُ الْيَهُودُ فِيهِ أَجْمَعُونَ، وَلَمْ أُكَلِّمْ أَحَدًا كَلِمَةً فِي الْخُفْيَةِ."∴

ⲓ/ⲣⲟⲁ [١٨:٢١] "فَلِمَاذَا تَسْأَلُنِي؟ سَلِ الَّذِينَ سَمِعُوا مَاذَا قُلْتُهُ لَهُمْ. فَهَا هُمْ هٰؤُلَاءِ يَعْلَمُونَ اللَّوَاتِي قُلْتُهَا أَنَا."∴

ⲁ/ⲣⲟⲃ [١٨:٢٢] فَلَمَّا قَالَ يَسُوعُ هٰذِهِ، لَطَمَ يَسُوعَ أَحَدُ الْخُدَّامِ الْوَاقِفِينَ، قَائِلاً: "أَبِمِثْلِ هٰذَا تُجَاوِبُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ؟"∴

ⲓ/ⲣⲟⲅ [١٨:٢٣] فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: "إِنْ كُنْتُ قُلْتُ رَدِيئًا، فَاشْهَدْ بِالرَّدِيءِ. وَإِنْ كَانَ جَيِّدًا، فَلِمَاذَا ضَرَبْتَنِي؟"∴

* * *

[١٨:١٦] فجاء] **κ α** فجا [١٨:١٨] جمرًا] **η** √حطبًا ‖ شتاء] **κ** شتًا [١٨:٢٠] في الهيكل] **κ η** وفي الهيكل ‖ اليهود] **κ** اليهوديه ‖ تجتمع] **η** يجتمع ‖ كلمة] **β γ δ ζ** — ‖ الخفية] **η** الخفاء [١٨:٢١] هؤلاء] **α** هاولاء **β** هأولاء **η** هاؤلآء [١٨:٢٣] رديئًا] **α ζ κ** رديًا ‖ بالرديء] **α δ ζ κ** بالردي

[١٥:١٨] وكان يتبع يسوعَ] ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲏ̅ⲥ̅ [١٦:١٨] معارف] ⲣⲉⲙⲥⲱⲟⲩⲛ [١٧:١٨] الفتاة البوابة] ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲙⲛⲟⲩⲧ || ألعلَّك] ϫⲉⲙⲏ || أيضًا] ϩⲱⲕ [١٨:١٨] يوقدون لهم جمرًا] ⲉⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲕϩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ [١٩:١٨] فأمَّا] قر ⲟⲩⲛ || فسأل] ⲁϥϣⲉⲛ || عن``'] ⲉⲑⲃⲉ [٢٠:١٨] حين] ⲥⲛⲟⲩ || فيه] ⲉⲣⲟϥ || أحدًا] ϩⲗⲓ || كلمة] ⲥⲁϫⲓ [٢١:١٨] فلماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || تسألـ(ـني)] ⲕϣⲓⲛⲓ || سل] ϣⲉⲛ || ماذا] ⲟⲩ ⲡⲉ || فيها] ϩⲏⲡⲡⲉ || هؤلاء] ⲛⲁⲓ || اللواتي] ⲛⲏ [٢٢:١٨] هذه] ⲛⲁⲓ || لطم] ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ || أبمثل هذا] ϫⲉⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ [٢٣:١٨] قلتُ] ⲁⲓ(ⲥⲁϫⲓ) || رديئًا] **قر** ⲕⲁⲕⲱⲥ || جيِّدًا] **قر** ⲕⲁⲗⲱⲥ || فلماذا ضربتـ(ـني)] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϩⲓⲟⲩⲓ

[١٥:١٨] والتلميذ الآخر] **قر/ س**: وأحد التلاميذ || دار رئيس الكهنة] **قسر (✓قر)/ س**: الدار [١٦:١٨] فجاء] **ق/ سر**: فخرج || معارف] **ق**: أهل معرفة || للبوابة] **قس/ عر**: الجارية البوَّابة/ **عسر**: حورية البواب (؟) ٪ الشابة حافظة البواب/ **عر**: الحافظة الباب ٪ مأمر (؟) البواب || وأدخل] **قسر/ عس**: فأدخلت [١٧:١٨] ألعلك] **عسر**: أما أنت || لها] **قـلا س/ مي**: ذاك [١٨:١٨] والخُدَّام] **عس**: والشُرط ٪ والرجالة || يوقدون لهم جمرًا] **عس**: وقد أجَّجوا نارًا ٪ ووضعوا نارًا || جمرًا] **ق**: حطبًا || شتاء] **ق/ سر**: برد [١٩:١٨] فأما] **عر/ عر**: فجعل/ **عس**: وإن || عن``'] **سر** || تعليمه] **عسط**: علمه [٢٠:١٨] قائلاً] **قط** || العالم] **قر/ س**: الشعب || فيه] **ق**: إليه || ولم (...) الخفية] **ق/ عر**: ولم أكن أتكلم بشي‹ء› سرًّا ٪ وخفية لم أخاطب ولا واحدًا/ **عس**: ولم أقل شيـ‹ـئـ›ـا في السر ٪ وخفية لم أتكلم بشيء [٢١:١٨] سل] **س**: +أولئك || ماذا] **قر** || اللواتي قلتها] **س**: كل شي‹ء› قلت [٢٢:١٨] يسوع`] **قط** || لطم يسوعَ] **عس**: +على خدِّه ٪ +على فكِّه || الخدَّام] **قر/ عس**: الرجالة ٪ الأشراط [٢٢:١٨] أبمثل هذا] **ق/ سر**: أهكذا [٢٣:١٨] بالرديء] **عر**: عليَّ بالسوء/ **س عر**: على السوء

[١٦:١٨] برّا] خارجًا [١٨:١٨] يصطلون] يتسخنون || يصطلي] يتسخن [١٩:١٨] عن`] من أجل [٢٠:١٨] الخفية] الخفاء

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،**ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الثَّامِنَ عَشَرَ

[الْفَصْلُ التَّاسِعُ وَالثَّلَاثُونَ]

ⲁ̅/ⲣⲟⲁ [٢٤:١٨] حِينَئِذٍ أَرْسَلَهُ حَنَّانُ مُوثَقًا إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ.·.

ⲁ̅/ⲣⲟⲉ [٢٥:١٨] وَكَانَ سِمْعَانُ بَطْرُسُ قَائِمًا يَصْطَلِي، فَقَالُوا لَهُ: "أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَيْضًا مِنْ تَلَامِيذِهِ؟" أَمَّا هُوَ فَجَحَدَ وَقَالَ: "لَا." [٢٦:١٨] فَقَالَ وَاحِدٌ مِنْ عَبِيدِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، وَهُوَ قَرِيبُ الَّذِي قَطَعَ بَطْرُسُ أُذُنَهُ: "أَلَيْسَ أَنَا رَأَيْتُكَ مَعَهُ فِي الْبُسْتَانِ؟" [٢٧:١٨] فَأَنْكَرَ بَطْرُسُ أَيْضًا. فَلِلْوَقْتِ صَاحَ الدِّيكُ.·.

ⲁ̅/ⲣⲟⲋ [٢٨:١٨] وَجَاؤُوا بِيَسُوعَ مِنْ عِنْدِ قَيَافَا إِلَى دَاخِلِ الْإِيوَانِ، وَكَانَ بَاكِرًا.·.

ⲓ̅/ⲣⲟⲍ فَلَمْ يَدْخُلُوا هُمْ إِلَى الْإِيوَانِ لِكَيْلَا يَتَنَجَّسُوا حَتَّى يَأْكُلُوا الْفِصْحَ. [٢٩:١٨] فَخَرَجَ إِلَيْهِمْ بِيلَاطُسُ وَقَالَ لَهُمْ: "أَيَّةُ شَكْوَى تُقَدِّمُونَهَا عَلَى هٰذَا الرَّجُلِ؟" [٣٠:١٨] أَجَابُوا وَقَالُوا لَهُ: "لَوْ لَمْ يَكُنْ هٰذَا شِرِّيرًا، لَمَا كُنَّا نُسَلِّمُهُ إِلَيْكَ." [٣١:١٨] قَالَ لَهُمْ بِيلَاطُسُ: "خُذُوهُ أَنْتُمْ وَاحْكُمُوا عَلَيْهِ بِحَسَبِ نَامُوسِكُمْ." قَالَ لَهُ الْيَهُودُ: "نَحْنُ لَا يَجُوزُ لَنَا أَنْ نَقْتُلَ أَحَدًا." [٣٢:١٨] لِكَيْ يَكْمُلَ قَوْلُ يَسُوعَ الَّذِي قَالَهُ، إِذْ يَدُلُّ بِأَيَّةِ مِيتَةٍ يَمُوتُ.·.

ⲁ̅/ⲣⲟⲏ [٣٣:١٨] فَدَخَلَ بِيلَاطُسُ إِلَى الْإِيوَانِ أَيْضًا، وَاسْتَدْعَى يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ: "أَأَنْتَ هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ؟" [٣٤:١٨] أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: "أَأَنْتَ تَقُولُ هٰذَا مِنْ ذَاتِكَ، أَمْ آخَرُونَ قَالُوا لَكَ عَنِّي؟".·.

ⲓ̅/ⲣⲟⲑ [٣٥:١٨] أَجَابَ بِيلَاطُسُ قَائِلًا: "لَعَلِّي أَنَا أَيْضًا يَهُودِيٌّ؟ أُمَّتُكَ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ هُمُ الَّذِينَ أَسْلَمُوكَ إِلَيَّ. فَمَا الَّذِي فَعَلْتَ؟" [٣٦:١٨] فَأَجَابَ يَسُوعُ: "إِنَّ مَمْلَكَتِي أَنَا لَيْسَتْ لِهٰذَا الْعَالَمِ. وَلَوْ أَنَّ مَمْلَكَتِي مِنْ هٰذَا الْعَالَمِ، لَكَانَ خُدَّامِي يُجَاهِدُونَ عَنِّي لِكَيْلَا أُسْلَمَ إِلَى الْيَهُودِ. فَالْآنَ مَمْلَكَتِي لَيْسَتْ لِهٰذَا الْعَالَمِ.".·.

ⲁ̅/ⲣⲡ [٣٧:١٨] فَقَالَ لَهُ بِيلَاطُسُ: "فَأَنْتَ، أَنْتَ مَلِكٌ؟" أَجَابَ يَسُوعُ: "أَنْتَ الَّذِي قُلْتَ إِنِّي مَلِكٌ.".·.

ⲓ̅/ⲣⲡⲁ "فَإِنِّي أَنَا لِهٰذَا الْعَمَلِ وُلِدْتُ، وَمِنْ أَجْلِ هٰذَا أَتَيْتُ إِلَى الْعَالَمِ لِأَشْهَدَ بِالْحَقِّ. فَكُلُّ مَنْ هُوَ مِنَ الْحَقِّ يَسْمَعُ صَوْتِي." [٣٨:١٨] قَالَ لَهُ بِيلَاطُسُ: "وَمَا هُوَ الْحَقُّ؟".·.

ⲑ̅/ⲣⲡⲃ وَلَمَّا قَالَ هٰذَا، خَرَجَ أَيْضًا إِلَى الْيَهُودِ وَقَالَ لَهُمْ: "أَنَا لَمْ أَجِدْ عِلَّةً وَاحِدَةً فِي هٰذَا الرَّجُلِ.".·.

ⲁ̅/ⲣⲡⲅ [٣٩:١٨] "وَعَادَتُكُمْ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ وَاحِدًا فِي الْفِصْحِ. أَفَتُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ مَلِكَ الْيَهُودِ؟".·.

ⲁ̅/ⲣⲡⲇ [٤٠:١٨] فَصَرَخُوا أَجْمَعُونَ قَائِلِينَ: "لَا تُخَلِّ هٰذَا، بَلْ خَلِّ بَارْأَبَّاسَ." وَكَانَ هٰذَا بَارْأَبَّاسُ لِصًّا.·.

* * *

[٢٥:١٨] أَلعلك] γ δ ζ لعلك [٢٧:١٨] فللوقت] β γ δ ζ وللوقت [٢٨:١٨] وجاؤوا] β γ δ ζ η وجاؤا κ وجاو [٢٩:١٨] بيلاطس] η فيلاطس κ بلاطس [٣٠:١٨] أجابوا] κ اجابوه [٣١:١٨] بيلاطس] κ بلاطس ‖ قال²] δ قالوا [٣٢:١٨] يدل] κ يريك [٣٣:١٨] أأنت] κ انت [٣٤:١٨] أأنت] κ انت ‖ تقول] η κ القائل [٣٥:١٨] أيضًا] β γ δ ζ κ — ‖ ورؤساء] α ورؤسا κ روساء[٣٦:١٨] لهذا] κ من هذا [٣٧:١٨] فأنت] η فإذن ‖ إني¹] ζ √+أنا ‖ فإني] β γ δ ζ η κ وإني ‖ أنا] δ — [٣٨:١٨] وما] β γ δ η κ ما [٤٠:١٨] أجمعون] κ اجمعين ‖ بارأباس²] α بارباس

[١٨:٢٤] حينئذ] ⲧⲟⲧⲉ || موثقًا] ⲉϥⲥⲟⲛϩ [١٨:٢٥] يصطلي] ⲉϥⲧϦⲙⲟⲙ || ألعلك] ⲭⲉⲙⲏ || أيضًا] ϩⲱⲕ || فجحد] ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ [١٨:٢٦] قريب] ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ || البستان] ⲡⲓϭⲱⲙ [١٨:٢٧] فأنكر] ϫⲱⲗ [١٨:٢٨] جاؤوا] ⲁⲩⲓⲛⲓ || من عند] ϩⲁ ⲉⲃⲟⲗ || داخل] ⲉϦⲟⲩⲛ || الإيوان] ⲡⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲛ مي (ⲡⲣ)ⲁⲓ(ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ) || حتَّى] ϣⲁ || الفصح] قر ⲡⲁⲥⲭⲁ [١٨:٢٩] أيَّة] ⲭⲉⲟⲩ || شكوى] ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲁ || تقدمونها] ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ || على] Ϧⲁ [١٨:٣٠] لو] ⲉⲛⲉ || شريرًا] ⲥⲁⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ || لما كنا] ⲛⲁⲛ [١٨:٣١] بحسب] قر ⲕⲁⲧⲁ || يجوز] ⲥϣⲉ [١٨:٣٢] يدلُّ] قر ⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ [١٨:٣٣] استدعى] ⲙⲟⲩϯ [١٨:٣٤] تقول] ⲡⲉⲧϫⲱ القائل || من ذاتك] ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉⲃⲟⲗ || قالوا] ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ || عني] ⲉⲑⲃⲏⲧ [١٨:٣٥] أيضًا] ϩⲱ || أُمَّتك] ⲡⲉⲕⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ [١٨:٣٦] لهذا¹⁻²] ⲑⲁⲡⲁⲓ || لو] ⲉⲛⲉ || من] ⲉⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ || يجاهدون] ⲛⲁⲩⲛⲁϯ || عني] ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ [١٨:٣٧] فأنت] ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ || أنت] ϫⲉⲛ̀ⲑⲟⲕ || الذي] ⲡⲉⲧ || لهذا] ⲡⲁⲓ || العمل] ϩⲱⲃ || يسمع] (ⲥⲱⲧⲉⲙ)ϣⲁⲩ [١٨:٣٨] علة] ⲉⲧⲓⲁ || واحدة] ϩⲗⲓ [١٨:٣٩] أطلق¹⁻²] ⲛ̀ⲧⲁⲭⲁ [١٨:٤٠] لا تخلِّ] ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ || خلِّ] ⲭⲁ || بارأبَّاس¹] ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ

[١٨:٢٤] حينئذ] **قط** [١٨:٢٥] يصطلي] **عر/** عر: يتدفأ || ألعلَّك] **قسر/ عس**: أليس || أيضًا] **قس/ سط**: +واحد || فجحد] **عر/** س: فكفر/ عر: فأنكر [١٨:٢٦] قريب] **عر/ عسر**: نسيب/ **عس**: رفيق [١٨:٢٧] فللوقت] عر: وعلى المكان/ س: وفي تلك الساعة [١٨:٢٨] وجاؤوا بيسوع من عند] س/ **مي**: فاقتادوا يسوع من حضرة || داخل] **قط** || وكان باكرًا] **قسر/ عس**: والصبح قد أسفر || حتَّى] **مي**: لكي/ **عس**: قبل أن [١٨:٢٩] شكوى تقدمونها على] **عر**: موبخة حملتموها على/ **عس**: حجة لكم على [١٨:٣٠] شرِّيرًا، لما كنا نسلمه] **عر**: صنع شرًّا، إذن لم نسلمه ٪ للشرِّ فعولاً، لما كنا إذن نسلمه/ **عس**: سيِّء الصنيع، لم نكن نسلمه [١٨:٣١] وأحكموا عليه] **عسر**: وعاقبوه || بحسب] **عر**: على ما في || يجوز] عر: يحلّ [١٨:٣٠] يكن] **قـلا** || شريرًا لما كنا نسلمه] ق/ **عر**: صنع شرًّا إذن لم نسلمه للشر ٪ فعولاً لما كنا إذن سلمناه/ **عس**: سيئ الصنيع لم يكن يسلمه ٪ فاعل الشرور [١٨:٣١] واحكموا] **قسر/ عسر**: وعاقبوه || بحسب] **عر**: كما في ٪ على ما في || يجوز] **عر عس**: يحل/ **عر**: يمكننا/ **عس**: سلطان [١٨:٣٢] إذ يدل بأية ميتة يموت] **قس/ عس**: لما علم (√إذ يخبر) بأية ميتة هو عازم أن يموت/ **عر**: دلالة على ميتة هو مزمع أن يموت ٪ إذ يدلّ بأية ميتة أزمع (أن يموت) [١٨:٣٣] بيلاطس] **عرط**: +وقتئذ || الإيوان] **عسط**: الرواق || أأنت] **قسر/** عر: أنت [١٨:٣٤] تقول] **سر** (✓قر؟)/ س: قلت || ذاتك] **عر/** س: نفسك/ **عر**: تلقاءء نفسك || عنِّي] **عسر**: عليَّ/ **عر عس**: فيَّ [١٨:٣٥] قائلاً] **قط** || أُمَّتك] ق: أمتك وحدك/ **عس**: بنو عمِّك ٪ قومك/ عر: الأُمَّة || إليَّ] **قـلا** || فعلت] **قسر/** عر: اجترمت [١٨:٣٦] مملكتي¹] سر: المُلك || لهذا¹] ق/ سر: من هذا/ عر: في هذا || مملكتي²] س: مُلكي || من] ق عر/ عر: في || هذا] **قسر** || العالم] **مط**: +إذن || خُدَّامي يجاهدون عني لئلا] **قسر/** عر: جندي يجاهدون إذن لئلا || لهذا²] ق: من هذا || العالم²] ق/ سر: هي ههنا ٪ من ههنا [١٨:٣٧] فأنت أنت ملك] **عر/ عر**: أما أنت ملك/ **عس**: فأنت أيضًا ٪ فأنت إذن || الذي] **قط** || قلت] **سر/ عر**: تقول || لهذا] **قسر/ عس**: لهذه || العمل] **قط** || بـ(ـالحقِّ)] **قسر/ عس**: على || هو] **عرط**: كان || مِن²] **عسط**: +حزب [١٨:٣٨] في هذا الرجل] **قط/** سر: فيه [١٨:٣٩] وعادتكم] عر: وإنَّ لكم عادة/ ق: ولكن لكم رسم/ **قسر** (؟): إلَّا أنَّ لكم عادة || أ(فتريدون)] **مي** [١٨:٤٠] خلِّ] **قس معسـلا** || بارأباس¹] **عسر**: ابن أبا || بارأبَّاس²] **س عر**: ابن أبَّا

[١٨:٢٨] يأكلوا] إذا أكلوا [١٨:٢٩] شكوى] مثلبة [١٨:٣٦] يجاهدون] يحاربون

[١٨:٢٨] الإيوان] الإوان والإيوان الصفة العظيمة كالأزج، وجمع الإوان والإيوان إيوانات وأواوين

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الأَرْبَعُونَ

ⲙ ⲁ̅/ⲣⲡⲉ [١:١٩] حِينَئِذٍ أَخَذَ بِيلَاطُسُ يَسُوعَ فَجَلَدَهُ. [٢:١٩] وَضَفَرَ الْأَجْنَادُ إِكْلِيلاً مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَأَلْبَسُوهُ ثَوْبًا أَحْمَرَ، [٣:١٩] وَجَعَلُوا يَجِيئُونَ إِلَيْهِ قَائِلِينَ: "السَّلَامُ، يَا مَلِكَ الْيَهُودِ." وَكَانُوا يَلْطِمُونَهُ.:.

ⲑ̅/ⲣⲡⲋ [٤:١٩] فَخَرَجَ بِيلَاطُسُ أَيْضًا خَارِجًا وَقَالَ لَهُمْ: "هَأَنَذَا أُخْرِجُهُ إِلَيْكُمْ خَارِجًا، لِتَعْلَمُوا أَنِّي لَمْ أَجِدْ فِيهِ عِلَّةً وَاحِدَةً.":.

ⲁ̅/ⲣⲡⲍ [٥:١٩] حِينَئِذٍ خَرَجَ يَسُوعُ خَارِجًا، لَابِسًا إِكْلِيلَ الشَّوْكِ وَالثَّوْبَ الْأَحْمَرَ. وَقَالَ لَهُمْ بِيلَاطُسُ: "هَا هُوَ ذَا الرَّجُلُ.":.

ⲇ̅/ⲣⲡⲏ [٦:١٩] فَلَمَّا رَآهُ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْخُدَّامُ، صَاحُوا قَائِلِينَ: "اصْلِبْهُ، اصْلِبْهُ.":.

ⲓ̅/ⲣⲡⲑ قَالَ لَهُمْ بِيلَاطُسُ: "خُذُوهُ أَنْتُمْ فَاصْلِبُوهُ.":.

ⲑ̅/ⲣϥ "فَإِنِّي أَنَا لَمْ أَجِدْ عِلَّةً وَاحِدَةً تُؤْخَذُ عَلَيْهِ.":.

ⲓ̅/ⲣϥⲁ [٧:١٩] أَجَابَهُ الْيَهُودُ: "نَحْنُ لَنَا نَامُوسٌ، وَعَلَى مَا فِي نَامُوسِنَا هُوَ مُسْتَحِقٌّ الْمَوْتَ؛ لِأَنَّهُ جَعَلَ ذَاتَهُ ابْنَ اللهِ.":.

ⲁ̅/ⲣϥⲃ [٨:١٩] فَلَمَّا سَمِعَ بِيلَاطُسُ هٰذَا الْقَوْلَ، خَافَ أَكْثَرَ، [٩:١٩] وَدَخَلَ الْإِيوَانَ أَيْضًا، فَقَالَ لِيَسُوعَ: "مِنْ أَيْنَ أَنْتَ؟" فَلَمْ يُجِبْهُ يَسُوعُ.:.

ⲓ̅/ⲣϥⲅ [١٠:١٩] فَقَالَ لَهُ بِيلَاطُسُ: "لِمَاذَا لَا تُكَلِّمُنِي؟ أَوَلَا تَعْلَمُ أَنَّ لِي سُلْطَانًا أَنْ أَصْلِبَكَ، وَأَنَّ لِي سُلْطَانًا أَنْ أُطْلِقَكَ؟" [١١:١٩] فَأَجَابَ يَسُوعُ: "لَيْسَ لَكَ عَلَيَّ سُلْطَانٌ وَاحِدٌ، لَوْ لَمْ تُعْطَ مِنْ فَوْقُ. مِنْ أَجْلِ هٰذَا، الَّذِي أَسْلَمَنِي إِلَيْكَ لَهُ خَطِيئَةٌ أَعْظَمُ كَثِيرًا." [١٢:١٩] فَمِنْ أَجْلِ هٰذَا كَانَ بِيلَاطُسُ يَرُومُ أَنْ يُطْلِقَهُ. فَجَعَلَ الْيَهُودُ يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: "إِنْ أَنْتَ أَطْلَقْتَ هٰذَا، فَلَسْتَ بِصَاحِبٍ لِلْمَلِكِ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَصْنَعُ ذَاتَهُ مَلِكًا فَهُوَ ضِدٌّ لِلْمَلِكِ." [١٣:١٩] فَلَمَّا سَمِعَ بِيلَاطُسُ هٰذِهِ الْأَقْوَالَ، أَخْرَجَ يَسُوعَ خَارِجًا، وَجَلَسَ عَلَى الْمِنْبَرِ فِي مَوْضِعٍ يُسَمَّى "رَصِيفَ الْحِجَارَةِ"، وَبِالْعِبْرَانِيَّةِ "غَبَّاثَا". [١٤:١٩] وَكَانَتْ جُمْعَةَ الْفِصْحِ، وَكَانَ وَقْتَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ.:. ⲙⲁ

ⲇ̅/ⲣϥⲇ فَجَعَلَ بِيلَاطُسُ يَقُولُ لِلْيَهُودِ: "هَا هُوَ ذَا مَلِكُكُمْ." [١٥:١٩] وَأَمَّا هُمْ فَصَرَخُوا: "ارْفَعْهُ، ارْفَعْهُ. اصْلِبْهُ." فَقَالَ لَهُمْ بِيلَاطُسُ: "أَأَصْلِبُ مَلِكَكُمْ؟" أَجَابَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ: "لَيْسَ لَنَا مَلِكٌ إِلَّا قَيْصَرُ.":.

ⲓ̅/ⲣϥⲉ [١٦:١٩] عِنْدَ ذٰلِكَ أَسْلَمَ إِلَيْهِمْ يَسُوعَ لِكَيْ يَصْلِبُوهُ.:.

ⲇ̅/ⲣϥⲋ فَأَخَذُوا يَسُوعَ، [١٧:١٩] وَأَخْرَجُوهُ، وَجَعَلُوا لَهُ صَلِيبًا، وَهُوَ حَامِلٌ صَلِيبَهُ.:.

ⲇ̅/ⲣϥⲍ وَأَتَى إِلَى مَوْضِعٍ يُدْعَى "الْجُمْجُمَةَ"، وَبِالْعِبْرَانِيَّةِ "جُلْجُثَا"، [١٨:١٩] الْمَوْضِعُ الَّذِي صُلِبَ فِيهِ.:.

ⲇ̅/ⲣϥⲏ وَصَلَبُوا مَعَهُ لِصَّيْنِ آخَرَيْنِ مِنْ هَا هُنَا وَمِنْ هَا هُنَا، وَيَسُوعُ فِي وَسَطِهِمَا.:.

ⲇ̅/ⲣϥⲑ [١٩:١٩] وَكَتَبَ بِيلَاطُسُ أَيْضًا صَحِيفَةً وَوَضَعَهَا عَلَى الصَّلِيبِ. وَكَانَ مَكْتُوبٌ فِيهَا: "يَسُوعُ النَّاصِرِيُّ مَلِكُ الْيَهُودِ.":.

[١:١٩] فجلده] ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ [٢:١٩] ضفر] ϣⲱⲛⲧ || من] ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ || شوك] ϩⲁⲛ(ⲥⲟⲩⲣⲓ) || وضعوه] ⲁⲩⲧⲏⲓϥ || ألبسوه] ⲁⲩϫⲟⲗϩϥ || ثوبًا] ⲟⲩϩⲃⲱⲥ || أحمر] ϭⲏϫⲓ [٣:١٩] جعلوا] ⲛⲁⲩ || يجيئون] ⲛⲏⲟⲩ || السلام] **قر** ⲭⲉⲣⲉ || يلطمونه] ⲕⲟⲩⲣ [٤:١٩] أخرجه] ϯⲛⲁⲉⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ || فيه] ⲉⲣⲟϥ || علة] ⲉⲧⲓⲁ || واحدة] ϩⲗⲓ [٥:١٩] لابسًا] **قر** ⲉϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ || الثوب] ⲡⲓϩⲃⲟⲥ || الأحمر] ϭⲏϫⲓ [٦:١٩] خذوه] **عق** ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ٪ ⲙⲱⲓⲛⲓ كلاهما في ق بمعنى امسكوه || علّة] ⲉⲧⲓⲁ || تؤخذ] ϭⲓ [٧:١٩] على ما في] **قر** ⲕⲁⲧⲁ || مستحق] ϥⲉⲙⲡϣⲁ || جعل ذاته] ⲁϥⲁⲓϥ [٨:١٩] أكثر] ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ [١٠:١٩] أَوَلا تعلم] ϣⲁⲛ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ [١١:١٩] واحد] ϩⲗⲓ || لو لم تعطَ] ⲉⲛⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲕ [١٢:١٩] يروم] ⲛⲁϥⲕⲱϯ || أن يطلقه] ⲛ̀ⲥⲁϫⲁϥ || لأنَّ] ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ || مَن يصنع ذاته] ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ || ضد] ⲁϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ [١٣:١٩] هذه] ⲛⲁⲓ || أخرج] ⲁϥⲉⲛ || خارجًا] ⲉⲃⲟⲗ || على] ϩⲓ || المنبر] **قر** ⲃⲏⲙⲁ || يسمى] ⲙⲟⲩϯ || رصيف الحجارة] **قر** ⲗⲓⲑⲟⲥⲧⲣⲱⲧⲟⲛ || غبَّاثا] **قر** ⲅⲁⲃⲃⲁⲑⲁ [١٥:١٩] ارفعه] ⲁⲗⲓⲧϥ || اصلبه] ⲁϣϥ || ليس لنا] ⲙ̀ⲙⲁⲩ || قيصر] ⲕⲉⲥⲁⲣ [١٧:١٩] وجعلوا له صليبًا] **مي** ⲕⲁⲓ ⲏⲅⲁⲅⲟⲛ ⲉⲡⲓⲑⲉⲛⲧⲉⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲛ || يدعى] ⲙⲟⲩϯ || الجمجمة] **قر** ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ || جلجلتا] ⲅⲟⲗⲅⲟⲑⲁ || الموضع] ⲡⲓⲙⲁ || الذي] ⲉⲧ || صُلب] ⲁϣϥ || فيه] ⲙ̀ⲙⲟϥ [١٨:١٩] من ها هنا[١] ⲥⲁⲙⲛⲁⲓ || ومن ها هنا] ⲛⲉⲙⲥⲁⲙⲛⲁⲓ [١٩:١٩] أيضًا] ⲕⲉ || صحيفة] **قر** ⲧⲓⲧⲗⲟⲥ || الصليب] ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ

[١:١٩] أخذ] **سـلا قر** [٢:١٩] وضفر] **قسر/ عس**: وأصلح || الأجناد] **ق عسر**: الشرط || من شوك] **عسط**: من عوسج/ **عرط**: شوكيًّا || ووضعوه] **ق**: وأعطوه/ **عر**: وجعلوه || وألبسوه] **قسر** || أحمر] **مي**: فرفيرا || وألبسوه ثوبًا أحمر] **عسر**: وكسوه ثياب أرجوان ٪ وألبسوه ثوب أرجوان [٣:١٩] وجعلوا] **قسر** || يجيئون] **عسر**: يدنون/ **عر**: يوافون/ **عسـلا** || السلام] **مي**: افرح/ عس: سلام لك ٪ السلام لك || يلطمونه] **مسط**: +على خديه ٪ على فكَّيه [٤:١٩] خارجًا[١،٢] **قـلا سر** || علة] **عر**: سببًا [٥:١٩] حينئذ] **قط** || خارجًا] **قـلا** || لابسًا] **ق عر/ س**: وعليه/ **عر**: حاملاً || الشوك] **قسر/ عس**: العوسج || والثوب] **قر** || الأحمر] **عر**: الفرفير ٪ الفرفيري || والثوب الأحمر] **س**: وثياب الأرجوان || بيلاطس] **مـلا قس** [٦:١٩] والخُدَّام] **قر/ عس**: والرجالة ٪ الشرط || اصِلبه اصلبه] **قسر/ عس**: اصلبوه اصلبوه || خذوه] **سر عق** || علَّة] **قسر/ عر**: شيـ(ـئًـ)ـا || واحدة] **قط** || عليه] **سر**: فيه [٧:١٩] وعلى ما في ناموسنا] **مي عس** || هو مستحق الموت] **قس/ مي**: قد استوجب القتل || ذاته] **سر**: نفسه [٨:١٩] خاف أكثر] **مي**: (خاف) جدًّا/ **عس**: خاف خوفًا كثيرًا ٪ ازداد خوفًا [٩:١٩] الإيوان] **عسط**: الرواق || أيضًا] **قـلا سر** || يجبه] **قر/ عس**: يرد إليه جوابًا ٪ يجبه بلفظة [١٠:١٩] أنَّ لي سلطانًا[١،٢] **عسط**: بأنِّي مسلَّط || أن أصلبك ... أن أطلقك] **سط**: يؤخِّر أصلبك ويقدِّم أطلقك [١١:١٩] سلطان واحد] **عسط**: ولا في شي‹ء› واحد || لو لم تُعْطَ] **عر**: لولا أنَّ ذلك مُعْطَى لك/ **عس**: إلَّا أنْ تُعْطَى ٪ لولا أنَّك أُعْطِيت ذلك ٪ لو لم تعطه || هذا] **عسط**: +يكون || خطيئة أعظم كثيرًا] **عر**: أعظم خطية/ **عس**: له خطية أفضل ٪ خطيته أعظم من خطيتك ٪ أعظم خطية منك [١٢:١٩] يروم] عس: يحب/ **عر**: يحاول ٪ التمس || قائلين] **قرط** || بصاحب] **قس/ عس**: مُحِبًّا/ **مي**: وليّ || للملك[١،٢] **ق/ سر**: لقيصر || يصنع ذاته] **مي**: يضع/ **عس**: يجعل نفسه ٪ يصيِّر [١٣:١٩] المنبر] **عس**: سرير ٪ كرسي || رصيف الحجارة] **عس**: رصيفا تل الحجارة/ **عر**: ليتصطراطن أي رصيف الحجارة || غبَّاثا] **قر/ عر**: جبَّاثا/ **عس**: جفيفتا ٪ كفيفته [١٤:١٩] فجعل] **ق** || بيلاطس] **قط** [١٥:١٩] ارفعه ارفعه] **مي**: علِّق علِّق/ **عس**: خذه خذه || ارفعه] **ق** || ارفعه[٢] **عس** || قيصر] **قسر** [١٦:١٩] يسوع[١] **قط** || فأخذوا] **قسر/ عر**: فتسلموا [١٧:١٩] وأخرجوه (...) صليبه] **عر**: واستاقوه وإذ كان يحمل صليبه/ **عس**: وأخرجوه وهو حامل صليبه ٪ وقد حمل خشبته || وجعلوا له صليبًا] **عر قـلا** وقد كُتب الرومي: الذي له وهو || وأتى] **سـلا ق/ مي**: وخرج || جلجتا] سر: الجاجلة/ **عس**: الجلجلة [١٨:١٩] الموضع] **ق عس** || الموضع الذي صُلِب فيه] **عس**: حيث صلبوه/ **عر**: هناك صلبوه || لصين] **ق/** سر: اثنين || وسطهما] **ق/** سر: الوسط [١٩:١٩] أيضًا] **قس** || صحيفة] **مي/ س**: لوحًا || الصليب] **س**: صليبه || فيها] **قـلا/ سط**: +هكذا/ **مط**: +هذا

[٤:١٩] فيه] عليه [١٨:١٩] في وسطهما] بينهما

[١٩:١٩] صحيفة] حاشية: اللوح ما يُكتب فيه، وبالضم الهوائين: السما‹ء› والأرض

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [سر: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ī/C [١٩:٢٠] وَكَثِيرُونَ مِنَ الْيَهُودِ قَرَؤُوا الصَّحِيفَةَ؛ لِأَنَّ الْمَوْضِعَ الَّذِي صُلِبَ فِيهِ يَسُوعُ كَانَ قَرِيبًا مِنَ الْمَدِينَةِ. وَكَانَتْ مَكْتُوبَةً بِالْعِبْرَانِيَّةِ، وَبِالرُّومِيَّةِ، وَبِالْيُونَانِيَّةِ. [١٩:٢١] فَجَعَلَ رُؤَسَاءُ كَهَنَةِ الْيَهُودِ يَقُولُونَ لِبِيلَاطُسَ: "لَا تَكْتُبْ إِنَّهُ مَلِكُ الْيَهُودِ، بَلْ هُوَ قَالَ: 'إِنِّي أَنَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودِ'." [١٩:٢٢] أَجَابَ بِيلَاطُسُ: "مَا كُتِبَ قَدْ كُتِبَ."∴

الْإِصْحَاحُ التَّاسِعَ عَشَرَ

[الْفَصْلُ الْأَرْبَعُونَ]

ā/CA [١٩:٢٣] وَالْأَجْنَادُ، لَمَّا صَلَبُوا يَسُوعَ، أَخَذُوا ثِيَابَهُ وَعَمِلُوهَا أَرْبَعَةَ أَقْسَامٍ، لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْأَجْنَادِ قِسْمٌ، وَالْقَمِيصَ أَيْضًا. وَكَانَ الْقَمِيصُ غَيْرَ مَخِيطٍ، وَكُلُّه مَنْسُوجٌ مِنْ فَوْقُ. [١٩:٢٤] فَقَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: "لَا نَشُقُّهُ، بَلْ لِنَقْتَرِعْ عَلَيْهِ لِمَنْ يَصِيرُ مِنَّا." لِيَتِمَّ الْكِتَابُ الْقَائِلُ: "اقْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَأَلْقَوْا الْقُرْعَةَ عَلَى لِبَاسِي." فَهٰذِهِ فَعَلَتْهَا الْأَجْنَادُ∴

ī/CB [١٩:٢٥] وَكُنَّ وَاقِفَاتٍ عِنْدَ صَلِيبِ يَسُوعَ: أُمُّهُ، وَأُخْتُ أُمِّهِ، وَمَرْيَمُ إِكْلَاوُبَا، وَمَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ. [١٩:٢٦] وَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ أُمَّهُ وَالتِّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يُحِبُّهُ وَاقِفًا، قَالَ لِأُمِّهِ: "أَيَّتُهَا الْمَرْأَةُ، هَا هُوَ ذَا ابْنُكِ." [١٩:٢٧] وَقَالَ أَيْضًا لِلتِّلْمِيذِ: "هَا هِيَ ذِهِ أُمُّكَ." فَمُنْذُ تِلْكَ السَّاعَةِ أَخَذَهَا التِّلْمِيذُ إِلَى بَيْتِهِ∴

MB ā/CΓ [١٩:٢٨] بَعْدَ هٰذِهِ، لَمَّا رَأَى يَسُوعُ أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ كَمَلَ مُنْذُ حِينٍ، قَالَ - لِيَتِمَّ الْكِتَابُ: "أَنَا عَطْشَانٌ." [١٩:٢٩] وَكَانَ هُنَاكَ وِعَاءٌ مَمْلُوءٌ خَلًّا مَوْضُوعًا. فَمَلَؤُوا سَفِنْجَةً خَلًّا، وَرَفَعُوهَا عَلَى قَصَبَةٍ ، وَأَلْقَوْهَا عَلَى فِيهِ. [١٩:٣٠] فَلَمَّا ذَاقَ يَسُوعُ الْخَلَّ، قَالَ: "قَدْ تَمَّ."∴

ā/CΔ فَأَمَالَ رَأْسَهُ وَأَسْلَمَ الرُّوحَ∴

[١٩:٢٠] الصحيفة] ⲧⲓⲧⲗⲟⲛ || فيه] ⲙ̀ⲙⲟϥ || باليونانية] ق ⲙ̀ⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲓⲛ مي ⲉⲗⲗⲏⲛⲉⲥⲧⲓ [١٩:٢٢] كُتِب[1]] ⲁⲓⲥϧⲏⲧϥ [١٩:٢٣] ثيابه] ϩⲃⲱⲥ || عملوها] ⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ || أقسام] ⲧⲟⲓ || لكل واحد] ⲉⲫⲟⲩⲁⲓ || قسم] ⲟⲩⲧⲟⲓ || والقميص أيضًا] ⲛⲉⲙϯⲕⲉϣⲑⲏⲛ || القميص[2]] [مي] في الموضعَيْن ⲭⲓⲧⲱⲛⲁ || كله] ⲧⲏⲣⲥ || منسوج] ⲛ̀ⲥⲟϧⲓ || من] ⲉⲃⲟⲗ [١٩:٢٤] لا] ⲙ̀ⲡⲉⲛ || نشقـ(ـه)] ⲫⲁϧⲥ || لنقترع] ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲓⲱⲡ || لمن يصير منا] ⲭⲉⲁⲥⲛⲁⲉⲣⲑⲁⲛⲓⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ || ثيابـ(ـي)] ϩⲃⲱⲥ || لباسي] ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ || فهذه] ⲛⲁⲓ [١٩:٢٥] ومريم إكلاوبا] ق ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲗⲉⲱⲡⲁ مي ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲏ ⲧⲟⲩ ⲕⲗⲱⲡⲁ || المجدلية] قر ⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲓⲛⲏ [١٩:٢٦] ها هو ذا] ⲓⲥ [١٩:٢٧] أخذها] ⲟⲗⲥ [١٩:٢٨] كمل] عق ϫⲱⲕ عق ϣⲱⲡⲓ كان || منذ حين] ϩⲏⲇⲏ || أنا عطشان] ϯⲟⲃⲓ [١٩:٢٩] وعاء] ⲙⲟⲕⲓ || موضوعًا] ⲉϥⲭⲏ ⲉϧⲣⲏⲓ || سفنجة] ق ⲥⲫⲟⲅⲅⲟⲥ مي ⲥⲡⲟⲅⲅⲟⲛ || رفعوها] ⲧⲁⲗⲟϥ || قصبة] ق ϩⲩⲥⲱⲡⲟⲥ مي ⲩⲥⲥⲱⲡⲱ || ألقوها] ϩⲓⲧϥ || على] ϧⲁⲧ<ⲉ>ⲛ [١٩:٣٠] فأمال رأسه] ⲉⲧⲁϥⲣⲉⲕϫⲱϥ

[١٩:٢٠] قرؤوا] سر: +هذه || الصحيفة] **مي**/ س: الدف **β** +ܕܦܐ || بالعبرانية وبالرومية وباليونانية] ق/ **س عر**: واليونانية والرومية والصابية [١٩:٢١] فجعل] **ق** || كهنة اليهود] **س عر**: الكهنة [١٩:٢٢] كُتِب[1]] **عر**/ ق: كتبته || ما كُتِب قد كُتِب] **عر**: قد كتبتُ ما كتبتُ/ **س**: ما كتبتُ قد كتبتُ [١٩:٢٣] والأجناد] **قر**/ س: والشرط || لكل] **قـلا** || والقميص] **عسـلا ق/ عس**: والمدرعة ٪ والثوب || أيضًا] **قط** || وكان القميص] **عس**: وكتينه [١٩:٢٤] لنقترع] **قط/ س**: نقترع || يصير] **ق/ س**: يكون || منَّا] **قط** || لباسي] **سر** [١٩:٢٥] وأخت أمُّه] **قر/ س**: وخالته || ومريم إكلاوبا] **عر**: مريم أم اكلاوبا ٪ ومريم أم قلوبا/ **عس**: ومريم أم قليونا ٪ ومريم التي هي لفيلوفا/ والنص **القبطي والرومي**: مريم إكلاوبا، على الإضافة فقط/ نسخ عربية: (مريم) ابنة (إكلاوبا) [١٩:٢٦] أيَّتها] **قـلا سر** [١٩:٢٧] أخذها] **س/ مي**: حازها || إلى بيته] **ق/ عر**: (إلى) خاصة ٪ [.....]/ **عس**: إلى عنده ٪ إليه [١٩:٢٨] رأى] **ق/ سر**: علم || كمل] **قسر** || منذ حين] **ق** || عطشان] **قس/ مي**: قد ظمئت [١٩:٢٩] هناك] **عسط** || ورفعوها] **مي**: وجعلوها/ **س**: ووضعوها || قصبة] **عس/ عر**: كودس القصارين ٪ كدين/ **عس**: قرعة القصارين || وألقوها على] **ق/ سر**: وأدنوها إلى || على] **ق**: عند [١٩:٣٠] ذاق] **ق/ مي**: قَبِل/ **س**: أخذ || قال] **سط**: +ها هو ذا || الروح] **ق عسر/ عسر**: روحه

[١٩:٢٢] كتب[1]] كتبته [١٩:٢٨] رأى] علم || منذ حين] من قبل [١٩:٢٩] فيه] فمه

[١٩:٢٣] قسم] حاشية: القِسم بالكسر الحظ والنصيب، وبالفتح مصدر قسمتُ الشيء، فانقسم [١٩:٢٨] كمل] حاشية: قد كمَل وكمِل، والكسر أرداءُها (أردؤها؟) [١٩:٢٩] سفنجة ... قصبة] حاشية: لم أجد في الصحاح السفنجة ولا الكودين، والصحيح الكدينو

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

ī/CE [٣١:١٩] وَلِأَنَّهُ يَوْمُ الْجُمُعَةِ، فَلِكَيْلَا تَبْقَى الْأَجْسَادُ عَلَى الصَّلِيبِ فِي السَّبْتِ، وَلِأَنَّ يَوْمَ السَّبْتِ ذَاكَ كَانَ عَظِيمًا، سَأَلَ الْيَهُودُ بِيلَاطُسَ أَنْ يَكْسِرُوا أَسْؤُقَهُمْ وَيَأْخُذُوهُمْ. [٣٢:١٩] فَجَاءَتِ الْجُنْدُ، فَكَسَرُوا سَاقَيِ الْأَوَّلِ وَكَسَرُوا مَا لِلْآخَرِ، اللَّذَيْنِ صُلِبَا مَعَهُ. [٣٣:١٩] وَلَمَّا جَاؤُوا إِلَى يَسُوعَ، وَجَدُوهُ قَدْ مَاتَ مِنْ قَبْلُ وَفَرَغَ، فَلَمْ يَكْسِرُوا سَاقَيْهِ هُوَ، [٣٤:١٩] بَلْ وَاحِدٌ مِنَ الْجُنْدِ طَعَنَ جَنْبَهُ بِحَرْبَتِهِ. فَلِلْوَقْتِ خَرَجَ مَاءٌ وَدَمٌ. [٣٥:١٩] وَمَنْ شَاهَدَ شَهِدَ، وَشَهَادَتُهُ هِيَ حَقٌّ. وَذَاكَ هُوَ أَيْضًا عَالِمٌ بِأَنَّهُ قَالَ حَقًّا، لِكَيْ تُؤْمِنُوا أَنْتُمْ أَيْضًا. [٣٦:١٩] وَإِنَّمَا كَانَتْ هٰذِهِ، لِيَتِمَّ الْكِتَابُ: "إِنَّ عَظْمَهُ لَا يُكْسَرُ"، [٣٧:١٩] وَالْكِتَابُ الْقَائِلُ أَيْضًا: "سَيَنْظُرُونَ إِلَى مَنْ طَعَنُوهُ."∴

ā/CS̄ īH [٣٨:١٩] ثُمَّ بَعْدَ هٰذِهِ جَاءَ يُوسُفُ مِنْ أَهْلِ الرَّامَةِ وَسَأَلَ بِيلَاطُسَ أَنْ يَحْمِلَ جَسَدَ يَسُوعَ. وَكَانَ هُوَ أَيْضًا تِلْمِيذًا لِيَسُوعَ، وَكَانَ يَتَخَفَّى خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ. فَأَمَرَ بِيلَاطُسُ بِأَنْ يُعْطَاهُ. فَجَاءَ وَحَمَلَ جَسَدَ يَسُوعَ∴

ī/CZ [٣٩:١٩] وَجَاءَ نِيقُودِيمُسُ أَيْضًا، الَّذِي كَانَ جَاءَ مِنْ قَبْلُ إِلَى يَسُوعَ لَيْلًا، وَمَعَهُ حُنُوطٌ: مُرٌّ وَصَبِرٌ، نَحْوَ مِائَةِ رِطْلٍ∴

ā/CH [٤٠:١٩] فَأَخَذَا جَسَدَ يَسُوعَ، وَلَفَّاهُ فِي لَفَائِفَ مَعَ الطُّيُوبِ، كَمَا عَادَةِ الْيَهُودِ أَنْ يُكَفِّنُوا. [٤١:١٩] وَكَانَ فِي الْمَكَانِ الَّذِي صُلِبَ فِيهِ بُسْتَانٌ. وَكَانَ فِي الْبُسْتَانِ مَقْبَرَةٌ جَدِيدَةٌ لَمْ يُوضَعْ فِيهَا أَحَدٌ قَطُّ، [٤٢:١٩] فَوَضَعَا يَسُوعَ فِيهَا؛ لِأَنَّ الْمَقْبَرَةَ كَانَتْ قَرِيبَةً إِلَيْهِمْ، وَمِنْ أَجْلِ أَنَّهَا كَانَتِ الْجُمُعَةَ الَّتِي لِلْيَهُودِ∴

* * *

[١:١٩] بيلاطس] κ بلاطس [٣:١٩] يجيئون] κ يجئون || السلام] κ +لك [٤:١٩] فيه] η عليه √فيه [٥:١٩] وقال] η فقال || بيلاطس] κ بلاطس [٦:١٩] رآه] κ راوه || رؤساء] α رؤسا || خذوه] η أمسكوه || فاصلبوه] κ اصلبوه || تؤخَذ] β γ δ ζ κ توجَد [١٠:١٩] وأن لي] κ ولي [١١:١٩] خطيئة] α κ خطية [١٢:١٩] بيلاطسُ] α β γ δ ζ η κ فيلاطس [١٣:١٩] رصيف] κ برصيف || غباثا] δ ζ غنانا κ غياتا [١٥:١٩] وأمَّا] η فأمَّا || رؤساء] α رؤسا [١٧:١٩] وجعلوا له صليبًا] β γ δ ζ — || جلجتا] β γ δ ζ κ جلجلتا η جلجثا √جلجلثات [١٩:١٩] صحيفة] η لوحًا √صحيفة || ووضعها] η ووضعه || فيها] η فيه [٢٠:١٩] قرؤوا] α β γ δ ζ η κ قرؤا || الصحيفة] η اللوح || وكانت] κ وكان || مكتوبة] η مكتوبًا κ مكتوب || وبالرومية] κ والروميه [٢١:١٩] رؤساء] α κ رؤسا [٢٣:١٩] وكله] κ كله [٢٤:١٩] فعلتها] κ فعلها [٢٥:١٩] ومريم¹] β γ δ ζ κ مريم ابنة || إكلاوبا] γ δ اكلأوبا η اكلاؤبا [٢٨:١٩] هذه] κ هدا || شيء] κ شي [٢٩:١٩] وعاء مملوء] κ وعا مملو || فملؤوا] α κ فملو β γ δ ζ η فملؤ || سفنجة] γ δ ζ أسفنجة || فيه] η فمه √فيه [٣٠:١٩] فأمال] β γ δ ζ وأمال [٣١:١٩] فلكيلا] κ فليلا || تبقى] η تثبت || أسؤقهم] δ أسيؤقهم η √سيقانهم [٣٢:١٩] فجاءت] α η κ فجات || ساقَيِ] η رُكَب || اللذين] α الذين [٣٣:١٩] جاؤوا] α κ جاو β γ ζ جاؤا δ جأوا η جاؤ [٣٤:١٩] ماء] κ ما [٣٥:١٩] هو] κ — [٣٧:١٩] مَن] η √الذين [٣٨:١٩] هذه] κ هذا || جاء] α κ جا || بيلاطس¹] η فيلاطس || هو] κ هذا || تلميذًا] κ تلميذ || فجاء] α η κ فجا [٣٩:١٩] جاء¹] α κ جا || جاء²] α η κ جا [٤٠:١٩] فأخذا] κ فاخذ || الطيوب] η الطيب [٤٢:١٩] الجمعةَ] η √الاستعداد || التي] κ —

[٣١:١٩] لأنه] ⲉⲡⲓⲇⲏ || الجمعة] **قر** ⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ || تبقى] ⲟϩⲓ || الأجساد] **قر** ⲥⲱⲙⲁ || لأنَّ] ⲅⲁⲣ || يوم] ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ || ذاك] ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || كان] ⲛⲉ || سأل] ⲁⲩϯϩⲟ || يكسروا] ⲕⲱϣ || أسؤقهم] ⲛⲟⲩⲕⲉⲗⲓ || ويأخذوهم] ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲗⲟⲩ [٣٢:١٩] ساقي] ⲕⲉⲗⲓ || كسروا] ⲁⲩⲕⲱϣ || ما للآخر] ⲛ̀ⲛⲁⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ [٣٣:١٩] من قبل] **قر** ϩⲏⲇⲏ || وفرغ] ⲁϥⲟⲩⲱ || ساقيه] ⲕⲉⲗⲓ || هو] ⲛ̀ⲑⲟϥ [٣٤:١٩] (بـ)ـحربته] ⲧⲉϥⲗⲟⲅⲭⲏ [٣٥:١٩] ذاك] (ⲫⲏⲉ)ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ [٣٦:١٩] وإنَّما] ⲅⲁⲣ || هذه] ⲛⲁⲓ || عظمه] ⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ [٣٧:١٩] سينظرون إلى من طعنوه] ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲟⲕⲥϥ [٣٨:١٩] الرامة] ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ || يحمل] ⲱⲗⲓ || هو] ⲡⲉ || أيضًا] ϩⲱϥ || يتخفى] ⲛⲁϥⲭⲏⲡ || خوفًا] ⲉⲑⲃⲉⲧϩⲟϯ || فأمر] ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ || يعطاه] ⲉⲧⲏⲓϥ || حمل] ⲱⲗⲓ [٣٩:١٩] نيقوديمس] ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ || أيضًا] ϩⲱϥ || من قبل] ϣⲟⲣⲡ || معه] ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ || حنوط] ⲉⲟⲩⲟⲛⲟⲩⲙⲓⲅⲙⲁ **مي** ⲥⲙⲩⲣⲛⲏⲥ || مُرٍّ] ⲟⲩϣⲁⲗ || صبر] **ق** ⲁⲗⲟⲏ **مي** ⲁⲗⲗⲟⲏ || نحو] ⲛⲁⲩ || رطل] **قر** ⲗⲓⲧⲣⲁ [٤٠:١٩] لفائف] ϩⲁⲛϣⲉⲛⲧⲱ ⲛ̀ⲓⲁⲩ || الطيوب] **ق** ⲛⲓⲥⲑⲟⲓ **مي** ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲱⲛ || كما] ⲕⲁⲧⲁ || يكفِّنوا] ⲉⲩⲕⲱⲥ [٤١:١٩] فيه] ⲙ̀ⲙⲟϥ || بستان] ⲟⲩϭⲱⲙ || لم يوضع] ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϩⲓ || فيها] ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ || أحد] ϩⲗⲓ [٤٢:١٩] فوضعا] ⲁⲩⲭⲁ || فيها] ⲛ̀ϧⲏⲧϥ || لأن] ⲉⲡⲓⲇⲏ || من أجل] ⲉⲑⲃⲉ || لليهود] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ

[٣١:١٩] ولأنه] ق || يوم] **قـلا مي** || تبقى] **مي/ س**: تثبت || فلكيلا (...) عظيمًا] **عر**: فاليهود لئلا تبقى الأجساد على هيـ(ـئـ)ـة الصلب في السبت؛ لأنَّه كان يوم الجمعة، سألوا بلاطس، إذ كان ذلك اليوم عظيم الأسبوع ٪ فأما اليهود لئلا تبقى الأجساد على الصليب في السبت؛ لأنه كان يوم جمعة، ولأنه كان ذلك اليوم عظيمًا في السنة سـ‹ـأ›لوا/ **عس**: فأما اليهود فلأنها كانت الجمعة، جعلوا يقولون: لا تثبت هذه الأجساد على الصليب؛ لأن السبت يصبح، لأن يوم ذلك السبت كان يومًا عظيمًا سألوه ٪ واليهود كون الجمعة قالوا: لا تثبت هذه الأجساد على خشبها؛ لأن السبت دخل، وذلك السبت يومًا عظيمًا فسألوا || أسؤقهم] **قر** (✓**سر**)/ **ق**: ركبهم || ويأخذوهم] **مي**: وأن يُشَالوا [٣٢:١٩] الجند] **ق عر/ عر**: الخُدَّام/ **س**: الشرط || ساقي] **ق**: ركب || وكسروا ما للآخر] **ق/ مي**: وساقي الأخير/ **عس**: والأخير [٣٣:١٩] وجدوه (...) فلم] **ق/ مي**: ورأوه قد مات لم/ [**عس**]: ورأوه قد مات منذ حين لم ٪ أبصروه وإذ قد مات من قبل ولم || من قبل] **قس** || وفرغ] **قط** || ساقيه هو] **قسر/ عر**: له ساقًا [٣٤:١٩] الجند] **ق عر/ عر**: الخُدَّام/ **س**: الشرط || طعن جنبه] **قسر/ عس**: طعنه || بحربته] **قر/ س عر**: بحربة || فللوقت خرج ماء ودم] **قسر/ عرط**: فخرج دمه على المكان [٣٥:١٩] ذاك] **سـلا قر** || أيضًا[1]] **ق** || أيضًا[2]] **قس** [٣٦:١٩] عظمه] **ق/ مي عس**: عظمًا منه/ **عس**: (عظمًا) فيه || لا] **مي/ س**: لم [٣٧:١٩] والكتاب] **قس** || القائل] **س**: الآخر || والكتاب القائل أيضًا] **مي**: ويقول كتاب آخر || سينظرون] **قسر/ ق** (✓**عق؟**): ينظرون || طعنوه] **ق/ سر**: طعنوه (؟) [٣٨:١٩] جاء] **قط** || يحمل] **مي/ س**: يأخذ || كان[1]] **قـلا سر** || وكان يتخفَّى] **مي**: فاستخفى/ **عسر**: يختبئ ٪ يكتم حاله || بأن يعطاه] **قط** || فأمر] **ق/ س**: فأذن || بيلاطس[2]] **عس**: +بذلك || بأن يعطاه] **قط** || فجاء] **مي/ س**: +وأخذ || يسوع[2]] **عر**: +ساعتئذ [٣٩:١٩] كان] **قـلا سر** || من قبل] **عسر/ عر**: أولاً/ **عسر**: من قديم || ومعه] **س/ مي**: يحمل خليطًا من || مُرٍّ] **مي** || وصبر] **سر/ عسط**: ولبان [٤٠:١٩] لفائف] **مي**: ملاحف/ **عس**: ثياب كتان || يكفِّنوا] **مي/ س**: يدفنوا [٤١:١٩] فيه] **س** (✓**ق؟**)/ **س**: فيه يسوع **مـلا** [٤٢:١٩] فوضعا يسوع فيها] **ق/ مي**: فهناك جعلوا (√وضعا) يسوع || كانت الجمعة التي لليهود] **عر**: جمعة اليهود ٪ تهيئة (اليهود)/ **عس**: لأن السبت كان يدخل ٪ دخلت

[٣١:١٩] أسؤقهم] سيقانهم || أسؤقهم ويأخذوهم] سوق أولئك المصلوبين وينزلوهم [٣٧:١٩] سينظرون إلى من طعنوه] ينظر الذين طعنوه

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، **ع**: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْحَادِي وَالْأَرْبَعُون

ⲁ/ⲥⲑ ⲏⲅ [١:٢٠] وَفِي أَحَدِ الْأَسْبُتِ جَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ غُدْوَةً إِلَى الْمَقْبَرَةِ أَيْضًا، وَكَانَ الْغَلَسُ بَعْدُ. فَرَأَتِ الْحَجَرَ قَدْ رُفِعَ عَنْ بَابِ الْمَقْبَرَةِ∴

ⲓ/ⲥⲓ [٢:٢٠] فَأَسْرَعَتْ وَجَاءَتْ إِلَى سِمْعَانَ بَطْرُسَ وَإِلَى التِّلْمِيذِ الْآخَرِ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ، فَقَالَتْ لَهُمَا: "قَدْ حُمِلَ سَيِّدُنَا مِنَ الْمَقْبَرَةِ، وَلَا أَعْلَمُ أَيْنَ وُضِعَ." [٣:٢٠] فَخَرَجَ بَطْرُسُ وَالتِّلْمِيذُ الْآخَرُ وَأَتَيَا إِلَى الْمَقْبَرَةِ، [٤:٢٠] وَكَانَا يُسْرِعَانِ كِلَاهُمَا مَعًا. فَعَدَا التِّلْمِيذُ الْآخَرُ، وَتَقَدَّمَ بَطْرُسَ فَسَبَقَهُ إِلَى الْمَقْبَرَةِ، [٥:٢٠] وَتَطَلَّعَ إِلَى دَاخِلٍ، فَرَأَى الثِّيَابَ مَوْضُوعَةً، وَلَمْ يَجْسُرْ أَنْ يَدْخُلَ. [٦:٢٠] ثُمَّ جَاءَ سِمْعَانُ بَطْرُسُ أَيْضًا فِي إِثْرِهِ، فَدَخَلَ الْمَقْبَرَةَ، وَرَأَى الثِّيَابَ مَوْضُوعَةً، [٧:٢٠] وَالْعِمَامَةَ الَّتِي كَانَتْ مَوْضُوعَةً عَلَى رَأْسِهِ لَيْسَتْ مَعَ الثِّيَابِ مَوْضُوعَةً، بَلْ هِيَ مَلْفُوفَةٌ وَمَوْضُوعَةٌ فِي نَاحِيَةٍ وَحْدَهَا. [٨:٢٠] عِنْدَ ذٰلِكَ دَخَلَ التِّلْمِيذُ الْآخَرُ، الَّذِي جَاءَ إِلَى الْمَقْبَرَةِ أَوَّلاً، فَرَأَى وَآمَنَ. [٩:٢٠] لِأَنَّهُمَا لَمْ يَكُونَا عَرَفَا الْكِتَابَ بَعْدُ أَنَّهُ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَقُومَ مِنَ الْمَوْتَى. [١٠:٢٠] ثُمَّ انْصَرَفَ التِّلْمِيذَانِ إِلَى مَوْضِعِهِمَا∴

ⲁ/ⲥⲓⲁ [١١:٢٠] وَأَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ وَاقِفَةً خَارِجًا عِنْدَ الْمَقْبَرَةِ بَاكِيَةً. فَبَيْنَا هِيَ بَاكِيَةٌ، نَظَرَتْ إِلَى دَاخِلِ الْمَقْبَرَةِ، [١٢:٢٠] فَرَأَتْ مَلَاكَيْنِ جَالِسَيْنِ بِلِبَاسٍ أَبْيَضَ: وَاحِدٌ عِنْدَ رَأْسِهِ، وَوَاحِدٌ عِنْدَ رِجْلَيْهِ، حَيْثُ كَانَ جَسَدُ يَسُوعَ مَوْضُوعًا∴ ⲓⲑ

ⲓ/ⲥⲓⲃ [١٣:٢٠] فَقَالَ لَهَا ذَانِكَ: "أَيَّتُهَا الْمَرْأَةُ، لِمَ تَبْكِينَ؟" فَقَالَتْ لَهُمَا: "لِأَنَّهُ قَدْ حُمِلَ سَيِّدِي، وَلَا أَعْلَمُ أَيْنَ وُضِعَ." [١٤:٢٠] وَلَمَّا قَالَتْ هٰذِهِ، الْتَفَتَتْ إِلَى وَرَائِهَا، فَرَأَتْ يَسُوعَ وَاقِفًا، وَلَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ أَنَّهُ هُوَ يَسُوعُ. [١٥:٢٠] فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: "أَيَّتُهَا الْمَرْأَةُ، لِمَاذَا تَبْكِينَ؟ وَلِمَنْ تَطْلُبِينَ؟" فَظَنَّتْ هِيَ أَنَّهُ حَارِسُ الْبُسْتَانِ، فَقَالَتْ لَهُ: "يَا سَيِّدِي، إِنْ كُنْتَ أَنْتَ حَمَلْتَهُ، فَأَعْلِمْنِي أَيْنَ تَرَكْتَهُ، وَأَنَا آخُذُهُ." [١٦:٢٠] فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: "أَمَرْيَمُ!" فَالْتَفَتَتْ هِيَ وَقَالَتْ لَهُ بِالْعِبْرَانِيَّةِ: "رَابُّونِي"، هٰذَا الَّذِي هُوَ: "أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ." [١٧:٢٠] قَالَ لَهَا يَسُوعُ: "لَا تَلْمُسِينِي، فَإِنِّي لَمْ أَصْعَدْ إِلَى أَبِي بَعْدُ. وَامْضِي إِلَى إِخْوَتِي فَقُولِي لَهُمْ أَنَا صَاعِدٌ إِلَى أَبِي، الَّذِي هُوَ أَبُوكُمْ، وَإِلٰهِي، الَّذِي هُوَ إِلٰهُكُمْ." [١٨:٢٠] فَجَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، فَأَعْلَمَتِ التَّلَامِيذَ بِأَنَّهَا رَأَتِ الرَّبَّ وَقَالَ لَهَا هٰذِهِ∴

* * *

[١:٢٠] جاءت] **α η** جات [٦:٢٠] جاء] **α κ** جا || فدخل] **κ** ودخل [٨:٢٠] جاء] **α κ** جا [١١:٢٠] فبينا] **κ** فبينما || إلى] **κ** — [١٢:٢٠] وواحد] **κ** واخر √(وا)لا(خر) [١٣:٢٠] ذانك] **η** √ذالك [١٤:٢٠] هذه] **κ** هذا || هو] **β γ δ ζ** — [١٧:٢٠] فقولي] **κ** وقولي || إلهي] **β γ δ ζ η κ** إلاهي || إلهكم] **β γ δ ζ η** إلاهكم [١٨:٢٠] فجاءت] **α η κ** فجات || بأنها] **η** أنها || هذه] **κ** هذا

[١:٢٠] أحد] ⲫⲟⲩⲁⲓ || الأسبت] ⲛⲓ(ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ) || غدوة] ϣⲱⲣⲡ || وكان الغلس] ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉⲧⲭⲙⲉⲥ[sic] || بعد] **قر** ⲉⲧⲓ || قد رُفع] ⲁⲩⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ || باب] ⲣⲱϥ [٢:٢٠] فأسرعت] ϭⲟϫⲓ || حُمِل] ⲁⲩⲱⲗⲓ || سيِّدنا] ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ **عق** ⲡⲁ(ⲟ̅ⲥ̅) || وُضِع] ⲁⲩⲭⲁϥ [٤:٢٠] يسرعان] ϭⲟϫⲓ || كلاهما] ⲡ̅ⲃ̅ || معًا] ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ || فعدا] ϭⲟϫⲓ || تقدم] ⲧϩⲏ || فسبقه] ϣⲟⲣⲡ [٥:٢٠] تطلَّع] ⲥⲟⲙⲥ || الثياب] ⲛⲓϩⲃⲱⲥ || يجسر] **قر** ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ [٦:٢٠] فدخل] ⲁϥϩⲱⲗ ⲉϧⲟⲩⲛ || الثياب] ⲛⲓϩⲃⲱⲥ [٧:٢٠] العمامة] ⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ || الثياب] ⲛⲓϩⲃⲱⲥ || ناحية] ⲟⲩⲥⲁ [٨:٢٠] عند ذلك] **قر** ⲧⲟⲧⲉ || الآخر] ⲕⲉ || أوَّلاً] ϣⲟⲣⲡ [٩:٢٠] عرفا الكتاب] ⲥⲟⲩⲉⲛϯⲅⲣⲁⲫⲏ || بعد] ϫⲉ [١٠:٢٠] ثم] ⲟⲩⲛ **عقـلا** || انصرف] ϣⲉⲛⲱⲟⲩ [١١:٢٠] فبينا] ق ϩⲟⲥⲧⲉ **مي** ⲱⲥ ⲟⲩⲛ [١٢:٢٠] (بـ)ـلباس] ϩⲁⲛϭⲓϩⲃⲱⲥ || أبيض] ⲟⲩⲱⲃϣ || رأسه] ϩⲁϫⲱϥ || رجليه] ϧⲁⲣⲁⲧϥ [١٣:٢٠] ذانك] ⲛⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ || لِمَ] ⲁϧⲟ || حُمِل] ⲱⲗⲓ [١٤:٢٠] هذه] ⲛⲁⲓ [١٥:٢٠] لماذا] ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ || حارس] ⲡⲓϭⲙⲏ || البستان] ϭⲱⲏ || حملته] ⲁⲕϥⲁⲓ || آخذه] ⲉⲑⲛⲁⲱⲗϥ [١٦:٢٠] أ(مريم)] ϫⲉ || رابُّوني] ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ || أيُّها] ϫⲉ || الذي] ⲉⲧⲉ || أيها] ϫⲉ || المعلم] ⲫ(ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ) [١٧:٢٠] لا تلمسيني] ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲛⲉⲙⲏⲓ || أنا] ϯ || الذي[١]] ⲉⲧⲉ || هو[١]] ⲡⲉ || أبوكم] (ⲡⲉ)ⲧⲉⲛⲓⲱⲧ [١٨:٢٠] فأعلمت] ⲁⲥⲧⲁⲙⲉ

[١:٢٠] وفي أحد الأسبت] **عس**: وفي يوم الأحد ٪ فلما كان صبيحة الأحد || غدوة] **مي**/ س: سُدْفة || أيضًا] **قسـلا مي** || وكان الغلس بعد] **سـلا**/ **مي**: وهي الظلمة بعد || رُفع عن باب المقبرة] **مي**: ناحية عن المقبرة/ س: قد رفع عن القبر || باب] **ق** [٢:٢٠] حُمِل سيِّدنا] **مي**: حملوا الربَّ [٤:٢٠] فعدا (...) بطرس] ق/ **مي**: ثم إن التلميذ الآخر اشتدَّ أسرع من بطرس/ [**عس**]: وذلك التلميذ تقدَّم إسراعة لسمعان ٪ فأمَّا ذلك التلميذ فعدا وسبق سمعان || الآخر] **قسـلا مي** || وتقدم بطرس فسبقه] ق/ س: وجا أولا إلى ٪ فدخل أولا إلى/ **عر**: فسبق ووافى إلى [٥:٢٠] إلى داخل] **قط** || الثياب] ق/ **مي**: الأكفان/ **عس**: الكتان ٪ ثياب الكتان || ولم يجسر أن يدخل] **عر**/ **عر**: ولم يدخل/ **عس**: إلا إنه لم يدخل ٪ ولم يدخل إلى داخل [٦:٢٠] بطرس] **سـلا قر** || أيضًا] **قط** || في إثره] **قر**/ س: من بعده || الثياب] ق/ **مي**: الملاحف/ **عس**: الكتان ٪ ثياب الكتان [٧:٢٠] موضوعة[١]] **قط** || رأسه] **عس**: +مشدودة ٪ مشدودًا بها || ليست] **سر**/ ق: لم تكن || الثياب] **مي**: الملاحف/ **عس**: الكتان ٪ ثياب الكتان || موضوعة[٢]] **قر**/ **عر**: مجعولة || وموضوعة[٣]] **مـلا قس** || في ناحية وحدها] **مي**: على حدة في مكان واحد/ **عس**: مطوية ناحية في مكان آخر ٪ في جانب في مكانٍ ما || وحدها] ق [٨:٢٠] الآخر] **مي**/ س: أيضًا [٩:٢٠] الكتاب] **قر**/ س: من الكتب || بعد] **سر** || ينبغي له] **قسر**/ **عس**: مزمع أن [١٠:٢٠] انصرف] **عس**: عاد || التلميذان] **مي** || موضعهما] **قس**/ **مي**: أصحابهما/ **س عق**: +أيضًا [١١:٢٠] داخل] **قط** [١٢:٢٠] بلباس أبيض] ق/ **عر**: في قباطي مبيضين/ **عس**: في بياض ٪ ببياض || رأسه] **سق**/ **مي**: الرأس || رجليه] **س**/ **مي**: الرِجْلين/ ق: قدميه [١٣:٢٠] ذانك] **سـلا** || لم] **سر** || حُمِل] **مي**/ س: أُخِذ [١٤:٢٠] ولما] **عر**: وإذ || تكن] **ق عس** [١٥:٢٠] حارس] **عر**: حافظ || حارس البستان] **عر** (✓**عس**): البستاني ٪ الجنَّان || حملته] **مي** س: أخذته || فأعلمني] ق/ **مي عس**: فقل لي/ **عس**: فأخبرني || أنا آخذه] **عر**: أنا أزدمله ٪ أنطلق فآخذه/ س: لأمضي آخذه [١٦:٢٠] هي] **سـلا** ق/ **مي**: تلك || هذا الذي هو] ق/ **مي**: الذي يترجَم/ س: تفسيره [١٧:٢٠] لا تلمسيني] ق/ **عس**: لا تتقدَّمي إليَّ || بعد] **قـلا سر**/ **مط**: +ولكن || أنا صاعد] **قس**/ **مي**: لأصعدنَّ || هو[١١]] ق || الذي هو أبوكم وإلهي الذي هو إلهكم] **سر**: وأبيكم وإلهي وإلهكم [١٨:٢٠] فأعلمت] ق/ **مي**: فأنذرت/ س: فبشَّرت

[٢:٢٠] حُمِل] أُخِذ [٤:٢٠] يسرعان] يعدوان

[١:٢٠] الغلس] حاشية: الغلس الظلمة آخر الليل

ق: القبطي، **مي**: الرومي، س: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس**/**سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]، ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في الرومي، **سـلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْإِصْحَاحُ الْعِشْرُونَ

الْفَصْلُ الثَّانِي وَالْأَرْبَعُونَ

ΗΔ Θ/CIΓ [٢٠:١٩] وَلَمَّا كَانَتْ عَشِيَّةُ ذٰلِكَ الْيَوْمِ، أَحَدِ السُّبُوتِ، وَكَانَتْ أَبْوَابُ الْمَكَانِ الَّذِي كَانَتِ التَّلَامِيذُ فِيهِ مُجْتَمِعِينَ مُغْلَقَةً خَوْفًا مِنَ الْيَهُودِ، جَاءَ يَسُوعُ، فَوَقَفَ فِي وَسَطِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ." [٢٠:٢٠] وَلَمَّا قَالَ هٰذَا، أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَجَنْبَهُ، فَفَرِحَ التَّلَامِيذُ لَمَّا رَأَوْا الرَّبَّ.⁘ K

I/CIΔ [٢٠:٢١] فَقَالَ لَهُمْ أَيْضًا يَسُوعُ: "السَّلَامُ لَكُمْ. كَمَا أَرْسَلَنِي أَبِي، أُرْسِلُكُمْ أَنَا أَيْضًا." [٢٠:٢٢] وَلَمَّا قَالَ هٰذَا، نَفَخَ فِي وُجُوهِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: "اقْبَلُوا رُوحَ الْقُدُسِ."⁘

Z/CIЄ [٢٠:٢٣] "الَّذِينَ تَغْفِرُونَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ تُغْفَرُ لَهُمْ، وَالَّذِينَ تُمْسِكُونَهَا عَلَيْهِمْ تُمْسَكُ."⁘

الْفَصْلُ الثَّالِثُ وَالْأَرْبَعُونَ

I/CIϚ [٢٠:٢٤] وَتُومَا، أَحَدُ الاثْنَيْ عَشَرَ ، الَّذِي يُدْعَى التَّوْأَمَ، لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ مَعَهُمْ لَمَّا جَاءَهُمْ يَسُوعُ. [٢٠:٢٥] فَجَعَلَ التَّلَامِيذُ يَقُولُونَ لَهُ: "قَدْ رَأَيْنَا الرَّبَّ." وَأَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: "إِنْ لَمْ أَرَ فِي يَدَيْهِ آثَارَ الْمَسَامِيرِ، وَأُلْقِ إِصْبَعِي فِي رَسْمِ الْمَسَامِيرِ، وَأُلْقِ يَدِي فِي جَنْبِهِ، فَلَا أُومِنُ."⁘

Θ/CIZ [٢٠:٢٦] فَمِنْ بَعْدِ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ كَانَ التَّلَامِيذُ مُجْتَمِعِينَ دَاخِلاً أَيْضًا، وَكَانَ تُومَا مَعَهُمْ. فَدَخَلَ يَسُوعُ وَالْأَبْوَابُ مُغْلَقَةٌ، فَوَقَفَ فِي وَسَطِهِمْ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ"، [٢٠:٢٧] ثُمَّ قَالَ لِتُومَا: "هَاتِ إِصْبَعَكَ إِلَى هَا هُنَا، وَانْظُرْ إِلَى يَدَيَّ، وَأَلْقِ يَدَكَ فِي جَنْبِي، وَلَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ، بَلْ مُؤْمِنًا."⁘

I/CIH [٢٠:٢٨] فَأَجَابَ تُومَا وَقَالَ: "رَبِّي وَإِلٰهِي." [٢٠:٢٩] قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "لَمَّا رَأَيْتَنِي آمَنْتَ؟ طُوبَى لِلَّذِينَ لَمْ يَرَوْا وَآمَنُوا." [٢٠:٣٠] وَعَمِلَ يَسُوعُ قُدَّامَ تَلَامِيذِهِ آيَاتٍ أُخَرَ كَثِيرَةً لَمْ تُكْتَبْ فِي هٰذَا الْكِتَابِ. [٢٠:٣١] وَكُتِبَتْ هٰذِهِ لِكَيْ تُؤْمِنُوا بِأَنَّ يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللهِ، لِكَيْ تَكُونَ لَكُمْ، إِذَا آمَنْتُمْ بِاسْمِهِ، حَيَاةُ الْأَبَدِ.⁘

⁜ ⁜ ⁜

[٢٠:١٩] السبوت] **η** الأسبت ‖ أبواب] **κ** +ذلك ‖ جاء] **κ α** جا [٢٠:٢٤] جاءهم] **κ α** جاهم [٢٠:٢٦] ثمانية] **ζ δ γ** ثمنية ‖ داخلاً أيضًا] ايضًا داخلاً [٢٠:٢٨] إلهي] **κ ζ δ γ β α** إلاهي [٢٠:٣١] ابن] **κ η δ γ β α** بن

[٢٠:١٩] عشية] ϱⲟⲩϩⲓ || أحد] ⲙ̀ⲫⲟⲁⲓ || مغلقة] ϣⲟⲧⲉⲙ || خوفًا] ⲉⲑⲃⲉⲧϩⲟϯ || لكم] ⲛⲱⲧⲉⲛ [٢٠:٢٠] أراهم] ⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ || يديه] ⲛⲉϥϫⲓϫ || جنبه] ⲡⲉϥⲥⲫⲓⲣ || الربَّ] ⲡϭⲥ [٢٠:٢١] لكم] ⲛⲱⲧⲉⲛ || أيضًا[١]] ⲟⲛ [٢٠:٢٢] نفخ] ⲁϥⲛⲓϥⲓ || في] ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ || اقبلوا] ϭⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ [٢٠:٢٣] الذين[٢]] ⲛⲏ || تغفرون] ⲭⲁ || تُغْفَر] ⲥⲉⲭⲏ || تمسكونها] ⲧⲁϩⲛⲟ || تُمْسَك] ⲉⲩⲉⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ [٢٠:٢٤] التوأم] ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ || يكن] ⲭⲏ [٢٠:٢٥] فجعل] ⲛⲁⲩ || الربَّ] ⲡϭⲥ || يديه] ⲛⲉϥ(ϫⲓϫ) || آثار] ⲧⲩⲡⲟⲥ || ألق[٣]] ϩⲓⲟⲩⲓ || رسم] ⲧⲩⲡⲟⲥ || يدي] ⲧⲁϫⲓϫ **عق** ⲛⲁ(ϫⲓϫ) **عق** || جنبـ(ـه)] ⲥⲫⲓⲣ [٢٠:٢٦] داخلاً] ⲉϧⲟⲩⲛ || لكم] ⲛⲱⲧⲉⲛ [٢٠:٢٧] ثمَّ] **قر** ⲉⲓⲧⲁ || هات] ⲙⲁ || يديَّ] ⲛⲁ(ϫⲓϫ) || ألق] ϩⲓⲧⲥ || يدك] ⲧⲉⲕ(ϫⲓϫ) || جنبـ(ـي)] ⲥⲫⲓⲣ || تكن] ⲉⲣ || غير] ⲁⲑ [٢٠:٢٩] للذين] ⲛⲏ || لم يروا] ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ || آمنوا] ⲁⲩⲛⲁϩϯ [٢٠:٣٠] الكتاب] ϫⲱⲙ [٢٠:٣١] هذه] ⲛⲁⲓ || بأن (...) الله] ϫⲉ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ

[٢٠:١٩] لما] **قلا سر** || عشية ذلك اليوم أحد] **عر**: العشية في ذلك اليوم في أحد ٪ المساء› في ذلك اليوم الذي هو أحد/ **س**: عشية يوم الأحد || أبواب (...) مجتمعين] **قس/ مي**: والأبواب حيث كانوا تلاميذه مجتمعين || مجتمعين] **سلا قر** || لكم] **عس**: معكم ٪ عليكم [٢٠:٢٠] يديه وجنبه] **عسر/ عر**: اليدين والجنب/ **عس**: يديه ورجليه/ بعض النسخ العربية: يديه وضلعه [٢٠:٢١] يسوع] **قلا سر** || السلام] **قر** || لكم] **قر/ عس**: معكم ٪ عليكم || أبي] **قس/ مي**: الآب [٢٠:٢٢] وجوههم] **ق/ [سر]**: فيهم || الذين تغفرون (...) تمسك] **ق/ مي**: إنْ تغفروا لقوم خطاياهم تغفر لهم، وإن تمسكوا هفوات قوم (√أناس) تمسك/ **عس**: مَن غفرتم له خطاياه لتكن مغفورة له، وإن امسكتموها على أحد تمسك ٪ إن تتركوا لإنسان خطاياه تترك له، وإن تمسكوا إنسانًا يكن ممسَكًا || تمسكونها عليهم تمسك] **ق**: تمنعونهم يُمْنَعون [٢٠:٢٤] التوأم] **عسط**: التاما || هناك] **قسط** || جاءهم] **ق/ سر**: جاء› [٢٠:٢٥] فجعل] **ق** || التلاميذ] **مط**: +الباقون ٪ +الآخرون || آثار] **عر**: أخاديد/ **س**: مواضع || وألق[١]] **عس**: وألمسها بأصابعي وأبسط || أصبعي] **قسر** || رسم] **عر**: أثر/ **س عر**: موضع || في جنبه] **مي** (؟): على جنبه || جنبه] **قسر**/ بعض النسخ العربي: ضلعه [٢٠:٢٦] التلاميذ] **قس/ مي**: تلاميذه || مجتمعين] **سلا ق عر** || فدخل] **ق/ سر**: فأتى || وسطهم] **ق/ سر**: الوسط || لكم] **مي/ س**: معكم [٢٠:٢٧] وألق] **ق** || جنبي] **قسر** || وألق يدك في جنبي] **سر**: وهات يدك فألقها (√**س**: فابسطها) على جنبي [٢٠:٢٨] قال] **مط**: +له [٢٠:٢٩] لمَّا] **عر**: ألأنَّك/ **س**: ألمَّا ٪ الآن لما || لم يروا وآمنوا] **قسر/ عر**: لا يعاينون ويؤمنون [٢٠:٣٠] تلاميذه] **عرط**: التلاميذ || كثيرة] **قط**: + اللواتي ⲛⲏ [٢٠:٣١] وكُتِبَت هذه] **عس**: وهذا الذي كُتِب أيضًا/ **مي**: وإنما كُتبت هذه المكتوبات || يسوع هو المسيح ابن الله] **قس**: يسوع المسيح هو ابن الله || لكي تكون (...) الأبد] **ق/ عر**: ليجب لكم الحياةإذ تؤمنون باسمه ٪ فإذا آمنتم كانت لكم الحياة باسمه / **عس**: فإذا آمنتم يكون لكم باسمه حياة الأبد ٪ وجبت لكم حياة الأبد باسمه

[٢٠:١٩] السبوت] الأسبت

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الرومي، **سلا**: ليس في السرياني، ط: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الرَّابِعُ وَالْأَرْبَعُونَ

ΜЄ θ/CIθ [١:٢١] ثُمَّ مِنْ بَعْدِ هٰذِهِ أَظْهَرَ يَسُوعُ ذَاتَهُ لِتَلَامِيذِهِ أَيْضًا عَلَى بَحْرِ طَبَرِيَّةَ، وَهٰكَذَا أَظْهَرَهَا: [٢:٢١] كَانُوا جَمِيعًا، سِمْعَانُ بَطْرُسُ، وَتُومَا الَّذِي يُدْعَى التَّوْأَمَ، وَنَاثَانَائِيلُ مِنْ أَهْلِ قَانَا الْجَلِيلِ، وابْنَا زَبَدِي، وَاثْنَانِ آخَرَانِ مِنْ تَلَامِيذِهِ. [٣:٢١] فَقَالَ لَهُمْ سِمْعَانُ بَطْرُسُ: "أَنَا أَذْهَبُ لِأَتَصَيَّدَ سَمَكًا." قَالُوا لَهُ: "وَنَحْنُ نَجِيءُ مَعَكَ." وَخَرَجُوا فَرَكِبُوا مَرْكَبًا، فَلَمْ يَصِيدُوا فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ شَيْئًا. [٤:٢١] فَلَمَّا كَانَتِ الْغَدَاةُ، وَقَفَ يَسُوعُ عَلَى الشَّطِّ، وَلَمْ يَعْلَمِ التَّلَامِيذُ بِأَنَّهُ هُوَ يَسُوعُ. [٥:٢١] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "أَيُّهَا الْفِتْيَانُ، لَعَلَّ عِنْدَكُمْ شَيْئًا يُؤْكَلُ؟" فَأَجَابُوهُ: "لَا." [٦:٢١] فَقَالَ لَهُمْ: "أَلْقُوا الشَّبَكَةَ عَنْ يَمِينِ الْمَرْكَبِ فَتَجِدُوا." أَمَّا هُمْ فَأَلْقَوْا، وَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَجْذِبُوهَا إِلَى فَوْقُ مِنْ كَثْرَةِ الْحِيتَانِ.∴

ι/CK [٧:٢١] فَقَالَ التِّلْمِيذُ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ لِبَطْرُسَ: "إِنَّهُ الرَّبُّ." فَلَمَّا سَمِعَ سِمْعَانُ بَطْرُسُ أَنَّهُ هُوَ الرَّبُّ، اتَّزَرَ بِمَلْبُوسِهِ؛ لِأَنَّهُ كَانَ عَارِيًا، وَرَمَى بِنَفْسِهِ إِلَى الْبَحْرِ. [٨:٢١] وَجَاءَ التَّلَامِيذُ الْأُخَرُ فِي الْمَرْكَبِ، فَإِنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا مُتَبَاعِدِينَ مِنَ الشَّطِّ إِلَّا نَحْوَ مِائَتَيْ ذِرَاعٍ، وَهُمْ يَجْذِبُونَ الشَّبَكَةَ الَّتِي لِلسَّمَكِ.∴

θ/CKⲁ [٩:٢١] فَلَمَّا أَتَوْا إِلَى الْأَرْضِ، نَظَرُوا فَرَأَوْا جَمْرًا مَوْضُوعًا، وَسَمَكًا عَلَيْهِ، وَخُبْزًا. [١٠:٢١] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "قَدِّمُوا مِنَ السَّمَكِ الَّذِي صِدْتُمُوهُ الْآنَ."∴

θ/CKB [١١:٢١] فَصَعِدَ سِمْعَانُ بَطْرُسُ، وَجَذَبَ الشَّبَكَةَ إِلَى فَوْقِ الْأَرْضِ وَهِيَ مَمْلُوءَةٌ سَمَكًا كَبِيرًا. فَكَانَ فِيهَا ثَلٰثَةٌ وَخَمْسُونَ وَمِائَةٌ، وَلَمْ تَتَخَرَّقِ الشَّبَكَةُ بِهٰذَا الْعَدَدِ.∴

θ/CKΓ [١٢:٢١] فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "تَعَالَوْا كُلُوا."∴

ι/CKΔ وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ يَجْسُرُ أَنْ يَسْأَلَهُ: "أَنْتَ، مَنْ أَنْتَ؟" إِذْ عَلِمُوا أَنَّهُ هُوَ الرَّبُّ.∴

θ/CKЄ [١٣:٢١] فَجَاءَ يَسُوعُ، فَأَخَذَ الْخُبْزَ وَأَعْطَاهُمْ، وَهٰكَذَا السَّمَكَ.∴

ι/CKS [١٤:٢١] فَهٰذِهِ ثَالِثُ دُفْعَةٍ ظَهَرَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ، إِذْ قَامَ مِنَ الْمَوْتَى.

⁜ ⁜ ⁜

[٢:٢١] وابنا] **α** وابناي ‖ آخران] **κ** اخرين [٣:٢١] لأتصيد] **κ** لاصيد ‖ نجيء] **κ α** نجي ‖ شيئًا] **κ α** شيا [٤:٢١] كانت] **γ δ ζ** كان ‖ يعلم] **β γ δ ζ** تعلم ‖ بأنه] **η κ** أنه [٥:٢١] شيئًا] **κ α** شيا [٦:٢١] أمّا] **β γ δ ζ** وأمّا ‖ الحيتان] **η** السمك [٧:٢١] اتّزر] **α β γ δ ζ η κ** ايتزر ‖ بنفسه] **κ** نفسه ‖ البحر] **κ** +لياتي الى يسوع [٨:٢١] وجاء] **κ α** وجا ‖ الشبكة] **κ** السلبه [١١:٢١] الشبكة"] **κ** السلبه ‖ مملوءة] **κ** مملوه ‖ كبيرًا] **κ** كتيرًا ‖ ثلٰثة] **α η** ثلاثة [١٢:٢١] هو] **κ** — [١٣:٢١] فجاء] **α η κ** فجا

[١:٢١] أظهر ذاته] ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ || أيضًا] ⲟⲛ || بحر] ⲫⲓⲟⲙ || طبرية] **قر** ⲧⲃⲉⲣⲓⲁⲇⲟⲥ || أظهرها] ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ [٢:٢١] كانوا جميعًا] ⲛⲁⲩⲭⲏ ϩⲓϫⲉⲛⲟⲩⲙⲁ || توما] ⲑⲱⲙⲁⲥ || التوأم] ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ || ناثانائيل] ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ || أهل] ⲣⲉⲙ || زبدي] ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ || اثنان] ⲃ̅ || آخران] ⲕⲉ [٣:٢١] فركبوا] ⲁⲗⲏⲓ [٤:٢١] فلما كانت الغداة] ⲉⲣⲉϣⲱⲣⲡ ⲇⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ || و(لم)] **قر** ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ || لم يعلم] ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲙⲓ [٥:٢١] الفتيان] ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ || لعل] ⲙⲏ || عندكم] ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ || شيئًا يؤكل] ⲟⲩⲟⲛϩⲗⲓ ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲁ [٦:٢١] عن يمين] ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ || يجذبوها] ⲥⲟⲕϥ || إلى فوق] ⲉⲡϣⲱⲓ [٧:٢١] إنه الرب] ϫⲉⲡϭⲥ ⲡⲉ || اتَّزر] ⲁϥⲙⲟⲣϥ || (بـ)ـملبوسـ(ـه)] ⲉⲡⲉⲛⲇⲩⲧⲏⲥ || رمى بنفسه] ⲁϥϩⲓⲧϥ [٨:٢١] إلا] ⲁⲗⲗⲁ || نحو] ϩⲱⲥ ⲛⲁ || ذراع] ⲙ̀ⲙⲁϩⲓ || يجذبون] ⲉⲩⲥⲱⲕ || التي] ⲛ̀ⲧⲉ [٩:٢١] نظروا] ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ || فرأوا] ⲁⲩⲛⲁⲩ || جمرًا] ق ⲟⲩⲣⲁⲕϩⲓ مي ⲟⲩⲣⲁⲕⲓ (؟) [١٠:٢١] قدِّموا] ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ [١١:٢١] إلى فوق] ⲉⲡϣⲱⲓ || مملوءة] ⲉϥⲙⲉϩ || كبيرًا] ⲛⲓϣϯ || فكان] ⲉⲟⲩⲟⲛ || فيها] ⲛ̀ϧⲏⲧϥ || تتخرَّق] ⲫⲱϧ || بهذا العدد] ⲉⲣⲉⲧⲁⲓⲏⲡⲓ [١٢:٢١] كلوا] ⲟⲩⲱⲙ || أحد] ϩⲗⲓ || علموا] ⲉⲩⲉⲙⲓ [١٤:٢١] ظهر] (ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ)ⲉⲧ || إذ] ⲉⲧⲁϥ

[١:٢١] ذاته] ق/ سر: نفسه [٢:٢١] كانوا جميعًا] **عر**: كان مجتمعًا/ **عس**: فإن كان مجتمعًا ٪ كانوا كلهم مجتمعين [٢:٢١] التوأم] **عسط**: تاما [٣:٢١] سمكًا] **مـلا قس** || وخرجوا] **عر**: فدخلوا على المكان [٤:٢١] الشطِّ] **قر/ عس**: جانب البحر ٪ شاطئ البحيرة || يعلم] **قسر** [٥:٢١] لعلَّ عندكم شيئًا يؤكل] **مي**: ألكم مأكول ما/ **عس**: هل معكم شي‹ء› من طعام ٪ ألكم شي‹ء› يؤكل [٦:٢١] عن يمين المركب فتجدوا] **عر**: في نواحي ميمنة فتصيبوا ٪ ميامن السفينة فتجدوا/ **س**: من جانب السفينة الأيمن فتجدوا || يجذبوها] سر: يجذبوا الشبكة || الحيتان] **مي/ قس**: السمك/ **سط**: +التي ضبطت ٪ التي حصلت فيها [٧:٢١] بطرس] **عسـلا** || إنه هو الرب] **قر**: إن الرب هو/ **س**: هذا هو سيدنا || اتَّزر بملبوسه] **مي**/ **س**: أخذ قميصه فشده في وسطه || البحر] **سط**: +ليأتي إلى يسوع [٨:٢١] إلَّا نحو] **عسر/ مي**: بنحو/ [**عس**]: ولكن ٪ ولكن كنحو/ ق **عر**: كثيرًا لكن [٩:٢١] أتوا] **قر**/ **س**: صعدوا || فرأوا] **قط** || جمرًا (...) خبزًا] **عسط**: الجمر موضوعًا والسمك موضوعًا عليه وخبزًا [١١:٢١] فوق] **قط** || وهي مملوءة] **قس/ عر**: فإذا هي مملوءة ٪ ملأى || تتخرق] **مي**/ **س**: تنشق || بهذا العدد] **عق عقـلا/ عر**: من هذا المقدار ٪ من مثل هذا/ **س**: وبهذا الثقل كله ٪ ومع هذا [١٢:٢١] تلاميذه] ق **عر**/ **س عر**: التلاميذ || أنت[١]] **مط قسـلا** || علموا] **عسر**: لأنهم علموا/ **عس**: لأنهم كانوا يعلمون/ **عر**: مرقبين (؟) || الربُّ] **قر**/ **س**: سيدنا [١٣:٢١] فجاء] **قسر/ عس**: وتقدَّم || الخبز (...) السمك] **قر/ س**: خبزًا وسمكًا وأعطاهم [١٤:٢١] ظهر] **مي**: ترا‹ء›ى || إذ قام من] **عس**: من بعد قيامته من ٪ إذ انبعث من/ **عر**: منذ انبعث ٪ منبعثًا

[١:٢١] أظهرها] كان ظهوره ٪ تجلي [١٢:٢١] إذ علموا] عالمين [١٣:٢١] فجاء] وتقدَّم

[٢:٢١] التوأم] حاشية: أتأمت المرأةُ إذ أتت بولدَيْن في بطنٍ. والولدان توأمان. يقال: هذا توأم هذا

ق: القبطي، **مي**: الرومي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والرومي والسرياني، **قر**: القبطي والرومي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والرومي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الرومي، **عس**: بعض السرياني، **قـلا**: ليس في القبطي، **مـلا**: ليس في القبطي، **سـلا**: ليس في الرومي، ط: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الرومي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والرومي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والرومي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الرومي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الرومي، **معق**: الرومي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

الْفَصْلُ الْخَامِسُ وَالْأَرْبَعُونَ

ΜϚ [Ι/CKϚ] [١٥:٢١] فَلَمَّا أَكَلُوا، قَالَ يَسُوعُ لِسِمْعَانَ بَطْرُسَ: "يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِنْ هٰؤُلَاءِ؟"∴

Θ/CKZ قَالَ لَهُ: "نَعَمْ، يَا رَبِّ. أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ." قَالَ لَهُ: "ارْعَ خِرَافِي."∴

Ι/CKH [١٦:٢١] ثُمَّ قَالَ لَهُ مَرَّةً ثَانِيَةً: "يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟" قَالَ لَهُ: "نَعَمْ، يَا سَيِّدِ. أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ."∴

Θ/CKΘ قَالَ لَهُ: "ارْعَ غَنَمِي."∴

Ι/CΛ [١٧:٢١] قَالَ لَهُ أَيْضًا مَرَّةً ثَالِثَةً: "يَا سِمْعَانُ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟" فَحَزِنَ بَطْرُسُ، لِأَنَّهُ قَالَ لَهُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ: "أَتُحِبُّنِي؟" فَقَالَ لَهُ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، أَنْتَ عَارِفٌ بِكُلِّ شَيْءٍ. فَأَنْتَ عَالِمٌ بِأَنِّي أُحِبُّكَ."∴

Θ/CΛΑ قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "ارْعَ نِعَاجِي."∴

Ι/CΛB [١٨:٢١] "الْحَقَّ الْحَقَّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ إِذْ كُنْتَ شَابًّا، كُنْتَ تَشُدُّ ذَاتَكَ وَحْدَكَ وَتَمْضِي إِلَى حَيْثُ تُرِيدُ. وَأَمَّا إِذَا شِخْتَ، فَتَبْسُطُ يَدَيْكَ، وَيَشُدُّكَ آخَرُ، وَيَحْمِلُكَ إِلَى حَيْثُ لَا تُرِيدُ." [١٩:٢١] وَهٰذَا قَالَهُ، مُقَرِّرًا بِأَيَّةِ مِيتَةٍ يُمَجِّدُ اللهَ. وَهٰذَا لَمَّا قَالَهُ، قَالَ لَهُ: "اتْبَعْنِي." [٢٠:٢١] فَالْتَفَتَ بَطْرُسُ، فَرَأَى التِّلْمِيذَ الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ تَابِعًا لَهُ، الَّذِي اتَّكَأَ عَلَى صَدْرِهِ فِي الْعَشَاءِ وَقَالَ لَهُ: "أَيُّهَا الرَّبُّ، مَنْ هُوَ الَّذِي يُسْلِمُكَ؟" [٢١:٢١] فَلَمَّا رَأَى بَطْرُسُ هٰذَا، قَالَ لِيَسُوعَ: "يَا رَبِّ، فَهٰذَا مَا هُوَ؟" [٢٢:٢١] قَالَ لَهُ يَسُوعُ: "إِنْ كُنْتُ أَرَدْتُ أَنْ أَتْرُكَهُ إِلَى أَنْ أَجِيءَ، فَمَا لَكَ أَنْتَ؟ فَأَنْتَ اتْبَعْنِي." [٢٣:٢١] وَهٰذِهِ الْكَلِمَةُ اسْتَفَاضَتْ فِي الْإِخْوَةِ، أَنَّ ذٰلِكَ التِّلْمِيذَ لَنْ يَمُوتَ. وَلَمْ يَكُنْ يَسُوعُ قَالَ لَهُ إِنَّهُ لَنْ يَمُوتَ، بَلْ: "إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَتْرُكَهُ إِلَى أَنْ أَجِيءَ، فَمَا لَكَ أَنْتَ؟" [٢٤:٢١] هٰذَا هُوَ التِّلْمِيذُ الَّذِي شَهِدَ بِهٰذِهِ، وَهُوَ كَتَبَهَا، وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ شَهَادَتَهُ هِيَ حَقٌّ. [٢٥:٢١] وَأَشْيَاءُ أُخَرُ كَثِيرَةٌ فَعَلَهَا يَسُوعُ أَيْضًا. وَهٰذِهِ لَوْ كُتِبَتْ بِحَسَبِ وَاحِدَةٍ فَوَاحِدَةٍ، لَظَنَنْتُ أَنَّهُ لَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ لِيَسَعَ الْكُتُبَ الَّتِي تُكْتَبُ∴

⁂ ⁂ ⁂

[١٥:٢١] يا سمعان] η — ‖ بن] α ابن ‖ هؤلاء] κ α هاولاء η β هأولاء [١٦:٢١] مرة] ζ γ δ — [١٧:٢١] شيء] κ شي ‖ بأني] η أني ‖ نعاجي] η غنمي [١٨:٢١] إذ كنت شابًّا كنت تشدُّ] η وأنت شابٌّ تشدُّ ‖ تشد ذاتك] κ تتمنطق ‖ ويشدك] κ ويمتطقك ‖ ويحملك] η وَتُحْمَل [١٩:٢١] وهذا] ζ هذا ‖ بأية] κ بانه [٢٠:٢١] العشاء] κ العشا [٢٢:٢١] كنتُ] η ζ δ γ β — ‖ كنت أردت أن] κ — ‖ أجيء] κ اجي ‖ فما لك أنت] η فماذا إليك [٢٣:٢١] أجيء] κ α اجي ‖ فما] κ η فماذا ‖ لك أنت] η إليك [٢٥:٢١] وأشياء] κ δ γ β α واشيا ‖ واحدة] κ واحد ‖ يكن] κ تكن ‖ تُكتب] κ كتبت

[١٥:٢١] أكلوا] ⲟⲩⲱⲙ || سمعان بن يونا] **مي** ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲓⲱⲛⲁ || بن] ⲫⲁ || يونا] ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ || أتحبـ(ـني)] ⲕⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ || أكثر] ⲉϩⲟⲧⲉ || خرافي] ⲛⲁϩⲓⲏⲃ [١٦:٢١] ثم] ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ || بن] ⲫⲁ || غنمي] ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ [١٧:٢١] أيضًا] ⲟⲛ || بن] ⲫⲁ || أتحبـ(ـني)[١] ⲭⲙⲉⲓ || نعاجي] ⲛⲁⲉⲥⲱⲟⲩ [١٨:٢١] إذ كنت شابًّا] ⲭⲉⲕⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲩ || تشد ذاتك] ϣⲁⲕⲙⲟⲣⲕ || وأمَّا] ⲇⲉ || شخت] ⲉⲣϧⲉⲗⲗⲟ || فتبسط] ⲉⲕⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ || يشدك] ⲙⲟⲣⲕ || يحملك] ⲉⲩⲉⲟⲗⲕ [١٩:٢١] مقرِّرًا] ⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ || بأية ميتة] ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛⲁϣ ⲙ̀ⲙⲟⲩ [٢٠:٢١] اتَّكأ] ⲣⲟⲑⲃⲉϥ || صدر(ه)] ⲙⲉⲥⲣⲉⲛϩⲏⲧ || في] ϧⲉⲛ || العشاء] ⲇⲓⲡⲛⲟⲛ [٢١:٢١] فهذا ما هو] ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲑⲟϥ ⲟⲩ [٢٢:٢١] أن أتركه] ⲉⲭⲁϥ || إلى أن أجيء] ϣⲁϯⲓ̀ || فمالك أنت] ⲁϧⲟⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ || فأنت] ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ [٢٣:٢١] استفاضت] ⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ || يكن] ⲛⲉ [٢٤:٢١] بهذه] ϧⲁⲛⲁⲓ || نحن نعلم] ⲧⲉⲛⲉⲙⲓ [٢٥:٢١] أشياء أخر كثيرة] ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲇⲉ ⲟⲛ || هذه] ⲛⲁⲓ || لو] ⲉⲛⲉ || بحسب] ⲕⲁⲧⲁ || لظننت] ϯⲙⲉⲩⲓ̀ || أنَّه] ϫⲉ || ليسع] ⲛⲁϣⲉⲣⲭⲱⲣⲓⲛ || الكتب] ⲛⲓϫⲱⲙ || التي تُكْتَب] ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ

[١٥:٢١] أكلوا] **ق/ مي عس**: +بعد وفرغوا || بن] **قسر** || يونا] **قس/ ق**: يوحنا || له[١]] **سط**: +يسوع || خرافي] **عر**: غنمي || له[٢]] **سط**: +يسوع || خرافي] **قسر/ عر**: غنمي [١٦:٢١] ثم] **عس** || مرة ثانية] **قسر/ ق**: أيضًا || له[٣]] **سط**: +يسوع || غنمي] **عس**: كباشي ٪ خرافي [١٧:٢١] أيُّها الربُّ] **ق/ س**: يا سيد/ **مي**: يا رب || يسوع] **قلا سر** || نعاجي] **سط/ ق**: غنمي/ **مي**: ماشيتي [١٨:٢١] كنت[١]] **قلا** || إنَّك إذ (...) وحدك] **مي**: لما كنتَ ذا حداثة، كنتَ تتمنطق لنفسك/ **عس**: لما كنتَ صبيًّا، كنت تشدُّ وسطك وتمشي ٪ إنَّك حيث كنتَ شابًّا، كنتَ تشدُّ حقويك لنفسك || فتبسط يديك ويشدُّك آخر] **مي**: تمد يديك ويشدُّك (√ومنقطك ✓ويمنطقك) آخر/ **س**: فإنَّك تبسط يديك وآخر يشد حقويك (√وسطك) || ويحملك] **ق عس**: وتُحْمَل/ **مي**: وتمُر [١٩:٢١] يمجد] **ق عر/ عر**: هو عتيد أن يمجِّد ٪ هو مستعد (√مزمع) أن يسبِّح [٢٠:٢١] في] **ق/ عس**: عند [٢١:٢١] ما] **ق عر/ س عر**: ماذا [٢٢:٢١] أتركه] **ق/ مي**: يثبت/ **عس**: يدوم ٪ يبقى || أجيء] **عس**: أعود || فما لك أنت] **ق/ مي**: ماذا إليك/ **س**: ماذا عليك [٢٣:٢١] استفاضت] **مي/. قس**: خرجت || في] **قر/ س**: بين || يكن] **قط** || قال: **سر**: يقل/ **عس**: يريد بقوله || أتركه] **ق عس/ مي**: يثبت/ **عس**: يدوم || فما لك أنت] **ق عس/ مي**: ماذا إليك/ **عس**: ما عليك أنت [٢٥:٢١] وأشياء] **قلا عس/ مي**: وإن أشياء، || فعلها (...) التي تُكْتَب] **س**: مما عمل يسوع لو كتبت واحدًا فواحد لم يكن العالم نفسه (√**عرلا**) فيما أرى ليسع الكتب التي تُكْتَب فيها (**س عر**: بها)٪ [**عر؟**] وقد فعل يسوع أمورًا أخر لو أنها كتبت واحدة فواحدة ما كان العالم فيما أظن يسع الكتب التي كانت تكتب فيها/ **عس** (**عر؟**): منها ما كان العالم أيضًا على ظني يسع الكتب المكتوبة

[١٦:٢١] يونا] يوحنا [١٨:٢١] إذ كنت] وأنت || تشد ذاتك] تتمنطق || ويشدك] ويمنطقك [١٩:٢١] مقررًا] دالاً

[١٥:٢١] بن] قد تقدَّم في نسبة لوقا شرح لفظة ⲫⲁ، وليس في لفظ الروي هنا سوى سمعان يونا، فترجموها ابن يونا في الثلثة الأماكن [١٧:٢١] فحزن] حاشية: حزِن بالكسر وأحزنه غيرُه وحَزِنه أيضًا [٢٣:٢١] استفاضت] حاشية: استفاض الخبر شاع، وحديث مستفيض منتشر في الناس، ولا تقل "مستفاض" إلا أن تقل "فيه"، وبعضهم يقول "استفاضوه" فهو مستفاض

ق: القبطي، **مي**: الروي، **س**: السرياني، **قسر**: القبطي والروي والسرياني، **قر**: القبطي والروي، **قس/سق**: القبطي والسرياني، [**سر**: السرياني والروي]،ع: العبراني، **عق**: بعض القبطي، **عر**: بعض الروي، **عس**: بعض السرياني، **قلا**: ليس في القبطي، **ملا**: ليس في الروي، **سلا**: ليس في السرياني، **ط**: فقط، **قط**: القبطي فقط، **مط**: الروي فقط، **سط**: السرياني فقط، **عقر**: بعض القبطي والروي، **عقس**: بعض القبطي والسرياني، **عسر**: بعض السرياني والروي، **قسط**: القبطي والسرياني فقط، **معس**: الروي وبعض السرياني، **قعر**: القبطي وبعض الروي، **معق**: الروي وبعض القبطي، **قعس**: القبطي وبعض السرياني

(كَمَلَتْ تَرْجَمَةُ بِشَارَةِ يُوحَنَّا الْمُكَمِّلِ لِلْبُشْرَى بِمَعُونَةِ السَّيِّدِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ إِلٰهِنَا، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ. آمِينَ.)[1]

[# ١٣ كُولُوفُونُ الْمَخْطُوطِ α]

وَكَانَ الْفَرَاغُ مِنْ تَشْطِيبِهَا، مِنْ نُسْخَةِ الْمُتَرْجِمِ بِشَارَةُ مَتَّى وَمَرْقُس وَلُوقَا، وَمِنْ نُسْخَةٍ مَنْقُولَةٍ مِنْهَا بِشَارَةُ يُوحَنَّا.

وَكَانَ ابْتِدَاءُ[2] الْإِشْرَاعِ فِي تَشْطِيبِهَا فِي بَؤُونه سَنَةَ أَرْبَعَةٍ وَسَبْعِينَ وَتِسْعِمِائَةٍ[3]، وَكَانَ كَمَالُ التَّشْطِيبِ يَوْمَ الثُّلَاثَاءِ[4]، وَهُوَ كَمَالُ شَهْرِ بَشَنْس مِنْ [سنة] سِتَّةٍ وَسَبْعِينَ وَتِسْعِمِائَةٍ[5]. وَلِوَاهِبِ الْعَقْلِ وَمُفِيضِ الْخَيْرَاتِ الْجَلَالُ وَالْإِكْرَامُ.

وَلِرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، زَادِ حَيَاتِنَا بَعْدَ ذِهَابِهَا، وَمُعِيدِ أَنْفُسِنَا بَعْدَ مُفَارَقَتِها أهاهتها(؟)، الْحَمْدُ وَالشُّكْرُ دَائِمًا، مَعَ أَبِيهِ وَرُوحِ قُدْسِهِ، إِلَى أَبَدِ الْآبِدِينَ. آمِينَ. آمِينَ. آمِينَ. اللّٰهُمَّ تَجَاوَزْ وَارْحَمْ وَاغْفِرْ، وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ.

وَنَاسِخُهَا يَسْأَلُ[6] وَيَتَضَرَّعُ (لِكُلِّ مَنْ)[7] لَاحَظَهَا، بِالْإِلٰهِ الْوَاحِدِ الذَّاتِ، الْمُثَلَّثِ الصِّفَاتِ، بِأَنْ يَدْعُوَ[8] لَهُ بِالْمُسَامَحَةِ مِنْ كُلِّ الذُّنُوبِ وَالزَّلَّاتِ، وَلَهُ أَجْرُ ذٰلِكَ فِي مَلَكُوتِ السَّمٰوَاتِ.

وَمُشَطِّبُهَا وَالْمُعْتَنِي بِنَسْخِهَا يَسْأَلُ[9] كُلَّ مَنْ تَلَا فِي هٰذَا «الْكِتَابِ» الْمُقَدَّسِ، أَوْ تُلِيَ عَلَيْهِ مِنَ الْآبَاءِ[10] الْمُحِقِّينَ وَالْعُلَمَاءِ[11] الْمُتَأَدِّبِينَ، وَسَائِرَ النَّاسِ أَجْمَعِينَ، أَنْ يَدْعُوا لَهُ بِالتَّوْبَةِ وَحَمِيدِ الْعَاقِبَةِ، وَأَنْ يَسْتُرَ مَا فِيهِ مِنْ ذَلَلٍ؛ فَإِنَّهُ مُعْتَرِفٌ بِتَقْصِيرِهِ فِي كُلِّ قَوْلٍ وَعَمَلٍ. وَمَنْ دَعَا لَهُ بِشَيْءٍ[12]، فَاللهُ يُجَازِيهِ بِأَفْعَالِهِ حَيْثُ قَطْعُ الْأَمَلِ.

[# ١٤ كُولُوفُونُ الْمَخْطُوطِ ج]

كَانَ شَطْبُهَا بِدَيْرِ الْقِدِّيسِ الْعَظِيمِ أَبِ الرُّهْبَانِ أَنْبَا أَنْطُونِيُوسَ (عَلَى نُسْخَةٍ قِبْطِيَّةٍ[13] رِقٍّ قَدِيمَةٍ)[14]، (سَنَةَ أَلْفٍ وَاثْنَتَيْ عَشَرَ لِلشُّهَدَاءِ[15] الْأَطْهَارِ. الرَّبُّ الْإِلٰهُ[16] يُبَارِكُ الْوَلَدَ كَائِيلَ بْنَ[17] سُلَيْمَانَ [....] بَرَكَةُ (؟) اللهِ عَلَيْهِ. تَحِلُّ الْبَرَكَاتُ السَّمَائِيَّةُ، يُبَارِكُ بَيْتَهُ وَأَوْلَادَهُ وَأَهْلَهُ)[18].

[# ١٥ كُولُوفُونُ الْمَخْطُوطِ η]

كَمَلَتْ بِشَارَةُ يُوحَنَّا الْمُكَمِّلِ لِلْبُشْرَى يَوْمَ الْأَرْبِعَاء[19]، الْحَادِي وَالْعِشْرِينَ مِنْ شَهْرِ بَابَه سَنَةَ أَلْفٍ وَخَمْسِينَ (؟)[20] لِلشُّهَدَاءِ[21] الْأَبْرَارِ، وَافَقَهُ الثَّامِنَ عَشَرَ مِنْ تِشْرِينَ الْأَوَّلِ سَنَةَ اثْنَيْنِ وَخَمْسِينَ وَسِتِّمِائَةٍ وَأَلْفٍ لِلْإِسْكَنْدَرِ الْيُونَانِيِّ ذِي[22] الْقَرْنَيْنِ، وَالْعِشْرِينَ الْأَخِيرِ مِنْ شَهْرِ رَبِيعِ الْآخَرِ سَنَةَ أَحَدٍ وَأَرْبَعِينَ وَسَبْعِمِائَةٍ لِلْهِجْرَةِ، بِمَدِينَةِ دِمَشْقَ الْمَحْرُوسَةِ، وَالسُّبْحُ للهِ أَبَدًا؛ فِي رِئَاسَةِ الْأَبِ السَّيِّدِ، الْعَالِمِ الْعَامِلِ، الْحَبْرِ الْكَامِلِ، الْمِطْرَانِ أَنْبَا بُطْرُسَ، مِطْرَانِ الْأَقْبَاطِ بِالْقُدْسِ الشَّرِيفِ وَجَمِيعِ الشَّامِ الْمَحْرُوسِ، رَحِمَنَا الرَّبُّ بِصَلَوَاتِهِ. آمِينَ؛ عَلَى يَدِ أَضْعَفِ خَلْقِ اللهِ وَأَحْقَرِهِمْ، جِرْجِسَ الْقِسِّ أَبِي الْفَضْلِ بْنِ[23] لُطْفِ اللهِ، غَفَرَ اللهُ لَهُ ذُنُوبَهُ. آمِينَ.

قُوبِلَ جَهْدَ الطَّاقَةِ مِنْ نُسْخَةِ الْأَصْلِ، وَهِيَ النُّسْخَةُ الَّتِي حَرَّرَهَا بِخَطِّهِ وَضَبْطِهِ الشَّيْخُ الرَّئِيسُ الْفَاضِلُ الْأَسْعَدُ أَبُو الْفَرَجِ هِبَةُ اللهِ بنُ أَبِي الْمُفَضَّلِ بْنُ أَبِي إِسْحٰقَ إِبْرَاهِيمَ بْنُ أَبِي السَّهْلِ جِرْجِسَ أَبِي الْبِشْرِ يُوحَنَّا الْكَاتِبُ الْمِصْرِيُّ،

الْمَعْرُوفُ بِابْنِ الْعَسَّالِ، وَسَأَلَ فِيهَا كُلَّ وَاقِفٍ عَلَيْهَا أَنْ يَدْعُو لَهُ بِالرَّحْمَةِ وَالْمَغْفِرَةِ، وَإِنَّهُ إِذَا وَجَدَ أَلْفَاظًا زَائِدَةً فِي النُّسَخِ الْعَرَبِيَّةِ، لَا يُضِيفُهَا فِي هٰذِهِ النُّسْخَةِ، فَإِنَّهَا لَمْ تَكُنْ فِي الْقِبْطِيِّ وَلَا فِي الرُّومِيِّ وَلَا فِي السُّرْيَانِيِّ.

وَالْمُقَابَلَةُ وَالتَّحْرِيرُ بِحُضُورِ الْأَبَوَيْنِ السَّيِّدَيْنِ الرَّئِيسَيْنِ الْفَاضِلَيْنِ: الْأَبِ الْمِطْرَانِ الْمُكَرَّمِ أَنْبَا بُطْرُسَ مِطْرَانِ مَدِينَةِ اللهِ الْعُظْمَى إِيرُوشَلِيمَ، أَدَامَ اللهُ أَيَّامَ رِئَاسَتِهِ فِي السَّلَامَةِ، وَالْأَبِ الْفَاضِلِ الْمُكَرَّمِ الرَّاهِبِ أَنْبَا تُومَا، عُرِفَ بِابْنِ الصَّائِغِ، كَثَّرَ اللهُ فَوَائِدَهُ، وَجَعَلَ التَّحْرِيرَ أَبَدًا عَوَائِدَهُ. وَالسُّبْحُ وَالْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ وَالسُّلْطَانُ للهِ دَائِمًا أَبَدًا.[24]

[# ١٦ كُولُوفُونُ الْمَخْطُوطِ θ]

الرَّبُّ الْإِلٰهُ[25] يُعَوِّضُ الَّذِي اهْتَمَّ بِهٰذَا الْكُرَّاسِ، وَيُعَوِّضُهُ فِي يَرُوشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ، وَيَغْفِرُ خَطَايَاهُ، وَيُسَامِحُهُ بِجَمِيعِ غَلَطَاتِهِ، وَيَكْتُبُ اسْمَهُ فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ، وَجَمِيعَ بَنِي الْمَعْمُودِيَّةِ. آمِينَ.

وَكَذٰلِكَ النَّاسِخُ الْمِسْكِينُ يَسْأَلُ كُلَّ وَاقِفٍ وَيَقْرَأُ فِي هٰذَا الْكِتَابِ أَنْ يَدْعُوَ[26] لَهُ بِالْمَغْفِرَةِ وَالْمُسَامَحَةِ قُدَّامَ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ. ⟨وَكُلُّ مَنْ⟩[27] قَالَ شَيْئًا[28] فَلَهُ أَضْعَافُ ذٰلِكَ فِي مَلَكُوتِ السَّمٰوَاتِ. وَالسُّبْحُ للهِ دَائِمًا أَبَدًا.

[# ١٧ كُولُوفُونُ الْمَخْطُوطِ κ]

كَمَلَتْ تَرْجَمَةُ بِشَارَةِ يُوحَنَّا الْمُكَمِّلِ الْبُشْرَى فِي يَوْمِ السَّبْتِ الْمُبَارَكِ، ثَالِثَ عَشَرَ شَهْرِ تُوت الْمُبَارَكِ، سَنَةَ ثَلْثِمِائَةٍ وَثَلَاثَةٍ بَعْدَ أَلْفٍ لِلشُّهَدَاءِ الْأَطْهَارِ السُّعَدَاءِ[29] الْأَبْرَارِ، رَزَقَنَا اللهُ تَعَالَى بَرَكَاتِهِمْ. آمِينَ.

وَذٰلِكَ نُقِلَ مِنْ نُسْخَةٍ قَدِيمَةٍ هٰذَا نَصُّ قَوْلِ نَاسِخِهَا: "مِنْ نُسْخَةٍ اجْتَهَدَ فِيهَا الشَّيْخُ الْأَجَلُّ الْعَالِمُ الْفَيْلَسُوفُ الْأَسْعَدُ أَبُو الْفَرَجِ بْنِ الْعَسَّالِ - تَقَبَّلَ اللهُ تَعَبَهُ - وَصَحَّحَهَا عَلَى الْقِبْطِيِّ مَعَ جَمَاعَةٍ فُضَلَاءَ[30]، وَشَطَّبَهَا مِنَ السُّرْيَانِيِّ وَالرُّومِيِّ وَغَيْرِهِمَا. الرَّبُّ الْإِلٰهُ يَفْتَحُ عَيْنَيْ قَلْبِ التَّالِي فِيهَا لِيَفْهَمَ مَا أُودِعَتْهُ مِنَ الْأَسْرَارِ الْإِلٰهِيَّةِ، بِشَفَاعَةِ الْأَبْرَارِ. آمِينَ."

وَأَنَا، الْخَاطِئُ الْمِسْكِينُ الْحَقِيرُ، الْعَاجِزُ بِالْعِلْمِ وَالْعَمَلِ وَالْمَعْرِفَةِ، نَاسِخُ هٰذِهِ الْأَرْبَعَةِ أَنَاجِيلَ الطَّاهِرَةِ، فَضْلُ اللهِ، بِالاسْمِ قِسِّيسٌ، يَضْرِبُ المطانيةَ تَحْتَ أَقْدَامِ كُلِّ وَاقِفٍ[31] عَلَى ذٰلِكَ، وَيَسْأَلُهُ لِأَجْلِ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْ مرتمريمَ الْعَذْرَاءِ[32] الطَّاهِرَةِ الزَّكِيَّةِ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا مِنْ يَدِ أَعْدَائِنَا الشَّيَاطِينِ، أَنْ تَقُولَ مِنْ جَوَارِحِ قَلْبِكَ: "يَا إِلٰهِي[33] الْمُتَحَنِّنُ عَلَى خَلِيقَتِهِ، ارْحَمْهُ وَسَائِرَ شَعْبِ الْمَسِيحِ." آمِينَ.[34]

الحواشي

[1] β γ δ ζ كملت ترجمةُ بشارة يوحنَّا المكمِّل البشرى، والسُّبح لله دائمًا أبدًا θ كمل والمجد لله دائمًا أبدًا [2] α ابتدا [3] α وتسعا [4] α الثلثا [5] α وتسعا [6] α يسل [7] α لكلمن [8] α يدعوا [9] α يسل [10] α الابا [11] α والعلما [12] α بشي [13] ζ قبطي [14] ζ √ [15] ζ للشهدا [16] ζ اله [17] ζ ابن [18] ζ (مكتوبة بخط مخالف للأصل، وبعدها ثلاثة سطور غير مقروءة) [19] η الاربعا [20] η √١٠٥٠. ✓ ‹وسبع› وخمسين [21] η للشهدا [22] η ذو [23] η ابن [24] η (الكولوفون معاد كله بخط مخالف للأصل مع هذه التكملة:) ولربنا الشكر دائمًا. تحريرًا في ٣٠ برمهات سنة ١٦٣١ للشهداء الأبرار و٨ ابريل سنة ١٩١٥ مسيحية غربية و٨ ابريل سنة ١٩٠٨ مسيحية شرقية و٢٣ جماد أول سنة ١٣٣٣ للهجرة. وقفًا مؤبدًا على البطركخانة القبطية المرقسية الأرثوذكسية العامرة بمصر والإسكندرية عمَّرها الله دوامًا وعلى بني الطاعة تحل البركة ولربنا الشكر دائمًا. ١٩١٥/٤/٩ [25] θ اله [26] θ يدعي [27] θ وكلمن [28] θ شي [29] κ السعدا [30] κ فضلا [31] κ واقفًا [32] κ العدرى [33] κ الاهي [34] في نهاية المخطوط κ (ورقة ٣٢٦ب) يوجد الكولوفون التالي: كمل هذا الكتاب الشريف، بسلام الرب، المتضمن الرسائل: الأربعة عشر رسالة

التي لبولس الرسول، والسبع رسائل القتاليقون، والإبركسيس قصص الرسل الأطهار، بسلام الرب. آمين. وكان الفراغ من نقله بالقاهرة المحروسة، بمنزل الحقير كاتبه بحارة زويلة، بخوخة الأمير الوز علو لارب (؟) الدمهوجي، المعروف الآن اسمًا بدرب الزرنيخ، في يوم الإثنين المبارك ثاني عشر شهر برمهات سنة ⲁⲧⲁ̅، الموافق ذلك للجمعة الرابعة من الصوم المقدس. ونقلت هذه النسخة من نسخة قديمة (√نسخت بثغر الإسكندرية)، في نوبة الشيخ الشمس منصور الإبياري، محررة الألفاظ، تاريخها بذكر ناسخها في أواخر شهر بابه سنة ⲁⲙⲉ̅ للشهداء، وذكر أنه قابلها من نسخة بخط يوحنا القوصي، مذكور عنه أنه نسخها بدير أنطونيوس، تاريخها سنة ⳁⲛⲁ̅ [*sic*]، وذكر أن الشيخ الأسعد بن العسال - نيح الله نفسه - أنه صححها وقابلها من اللغات. والشكر لله دائمًا أبدًا. اهتم بهذا التذكار الحسن الشماس المكرم والأرخن المبجل الشيخ العلم صليب الأنباسي، نيح الله نفس والديه، وينفعه بما اهتم به، ويفرحه بالملكوت بعد العمر الفسيح، بطلبات من قبلت طلباتهم. آمين. والحقير الخاطئ العاجز المسكين، فضل الله، بالاسم كاهن، يضرب المطانوه تحت أقدام كل واقفًا (✓واقف) عليه، ويسأله لوجه الله تعالى أن يترحم عليه ولا ينساه من الدعا‹ء› الصالح عقيب صلواته، فإنه أخطأ العالم جميعه. ومن قال شي‹ء›، له أمثاله أضعاف. والشكر لله دائمًا

[# ١٨ مُلَاحَظَاتٌ خِتَامِيَّةٌ فِي الْمَخْطُوطَاتِ α β γ ζ]

(١) ذِكْرُ مَا تَدُلُّ عَلَيْهِ الْعَلَامَاتُ الَّتِي فِي هٰذِهِ النُّسْخَةِ[١]. (٢) الْقِبْطِيُّ: **ق**؛ الرُّومِيُّ: **مي**؛ السُّرْيَانِيُّ: **س**. (٣) الْقِبْطِيُّ وَالرُّومِيُّ وَالسُّرْيَانِيُّ: **قسر**. (٤) الْقِبْطِيُّ وَالرُّومِيُّ: **قر**؛ الْقِبْطِيُّ وَالسُّرْيَانِيُّ: **قس** (أَوْ **سق**)[٢]؛ (الرُّومِيُّ وَالسُّرْيَانِيُّ)[٣]: **سر** (أَوْ **مس**)[٤]؛ الْعِبْرَانِيُّ: **ع**. (٥) بَعْضُ الْقِبْطِيِّ: **عق**؛ بَعْضُ الرُّومِيِّ: **عر**؛ بَعْضُ السُّرْيَانِيِّ: **عس**. (٦) لَيْسَ فِي الْقِبْطِيِّ: **قـلا**؛ لَيْسَ فِي الرُّومِيِّ: **مـلا**؛ لَيْسَ فِي السُّرْيَانِيِّ: **سـلا**. (٧) فَقَطْ: **ط**،[٥] وَالَّذِي هُوَ[٦] يَتَرَكَّبُ مِنْ ذٰلِكَ، نَحْوَ: (٨) الْقِبْطِيُّ فَقَطْ: **قط**؛ الرُّومِيُّ فَقَطْ: **مط**؛ السُّرْيَانِيُّ فَقَطْ: **سط**. (٩) بَعْضُ الْقِبْطِيِّ وَالرُّومِيِّ: **عقر**؛ بَعْضُ الْقِبْطِيِّ وَالسُّرْيَانِيِّ: **عقس**؛ بَعْضُ السُّرْيَانِيِّ وَالرُّومِيِّ: **عسر**. (١٠) الْقِبْطِيُّ وَالسُّرْيَانِيُّ فَقَطْ: **قسط**. (١١) (وَبَقِيَّةُ التَّرْكِيبَاتِ عَلَى هٰذِهِ السَّبِيلِ)[٧]: (١٢) الرُّومِيُّ وَبَعْضُ السُّرْيَانِيِّ: **معس**؛ الْقِبْطِيُّ وَبَعْضُ الرُّومِيِّ: **قعر**؛ الرُّومِيُّ وَبَعْضُ الْقِبْطِيِّ: **معق**؛ الْقِبْطِيُّ وَبَعْضُ السُّرْيَانِيِّ: **قعس**[٨].

(١٣) وَاعْلَمْ أَنَّنِي: (١٤) إِذَا قُلْتُ: "الْقِبْطِيُّ"، فَإِنَّمَا أُشِيرُ إِلَى النُّسْخَةِ الْقِبْطِيَّةِ الَّتِي حَضَرَتْنِي وَتَرْجَمْتُ مِنْهَا. (١٥) وَإِذَا قُلْتُ: "الرُّومِيُّ"، فَإِنَّمَا أَعْنِي النُّسْخَةَ الْمُتَرْجَمَةَ مِنَ الرُّومِيِّ الَّتِي حَضَرَتْنِي أَيْضًا. (١٦) وَإِذَا قُلْتُ: "السُّرْيَانِيُّ"، فَإِنَّمَا أُرِيدُ ذٰلِكَ أَيْضًا. (١٧) مَعَ جَوَازِ أَنْ يَكُونَ غَيْرُ هٰؤُلَاءِ[٩] الْمُتَرْجِمِينَ قَدْ تَرْجَمُوا بِلَفْظٍ غَيْرِ ذٰلِكَ؛ وَالْأَلْفَاظُ قَوَالِبُ الْمَعَانِي. (١٨) وَغَايَةُ[١٠] مَا أَمْكَنَنِي أَنَّنِي تَخَيَّرْتُ مَا تَرْجَمَهُ[١١] أَصْلَحُ الْمُتَرْجِمِينَ بِحَسَبِ مَا حَضَرَنِي.

(١٩) أَمَّا[١٢] الرُّومِيُّ، فَحَضَرَتْنِي[١٣] نُسْخَتَانِ كَامِلَتَانِ: (٢٠) إِحْدَاهُمَا جَدْوَلَانِ، رُومِيٌّ وَعَرَبِيٌّ، مَنْقُولَةٌ مِنْ تَرْجَمَةِ ثَاوُفِيلُسَ[١٤] بْنِ تَوْفِيلَ، الْمُعَلِّمِ الدِّمَشْقِيِّ، أُسْقُفِ مِصْرَ، وَلَهُ خِبْرَةٌ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ؛ وَأَظُنُّ أَنَّ[١٥] ابْنَ الْفَضْلِ اقْتَدَى بِهِ فِي إِيرَادِهِ، وَحَشَّى[١٦] اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ فِي تَرْجَمَتِهِ؛ وَتَارِيخُهَا سَنَةَ ثَمَانٍ وَثَلٰثِينَ وَأَرْبَعِ مِائَةٍ لِلْهِجْرَةِ. (٢١) وَالْأُخْرَى عَرَبِيٌّ فَقَطْ، تَرْجَمَةُ الْمَذْكُورِ أَيْضًا؛ وَتَارِيخُهَا سَنَةَ إِحْدَى وَتِسْعِينَ وَخَمْسِ مِائَةٍ. (٢٢) فَإِذَا قُلْتُ: "بَعْضُ الرُّومِيِّ"، فَإِنَّمَا أُرِيدُ[١٧] إِحْدَاهُمَا.

(٢٣) وَأَمَّا السُّرْيَانِيُّ، فَإِنْجِيلُ مَتَّى حَضَرَتْنِي[١٨] مِنْهُ نُسْخَةٌ عَتِيقَةٌ عَرَبِيَّةٌ، تَرْجَمَةُ بِشْرِ بْنِ السِّرِّيِّ وَشَرْحُهُ، وَهِيَ بِغَيْرِ تَارِيخٍ؛ وَشَرْحُهُ يَدُلُّ عَلَى فَضِيلَتِهِ. (٢٤) وَنُسْخَةٌ أُخْرَى عَرَبِيَّةٌ، تَرْجَمَةُ الْقِسِّ أَبِي الْفَرَجِ بْنِ[١٩] الطَّيِّبِ وَشَرْحُهُ. (٢٥) وَإِنْجِيلُ مَرْقُسَ حَضَرَتْنِي[٢٠] مِنْهُ نُسْخَةٌ وَاحِدَةٌ عَرَبِيَّةٌ لَمْ أَعْلَمْ[٢١] مُتَرْجِمَهَا. (٢٦) وَإِنْجِيلُ لُوقَا حَضَرَتْنِي[٢٢] مِنْهُ نُسْخَةٌ، تَرْجَمَةُ ابْنِ[٢٣] السِّرِّيِّ الْمَذْكُورِ وَشَرْحُهُ؛ وَهِيَ كَثِيرَةُ الْمُوَافَقَةِ لِلرُّومِيِّ، وَشُطِبَ فِيهَا بِغَيْرِ خَطِّ نَاسِخِهَا إِنَّهُ قُوبِلَ بِهَا فِي شَهْرِ رَجَبٍ مِنْ[٢٤] سَنَةِ ثَلَاثٍ وَثَلٰثِينَ[٢٥] وَأَرْبَعِ مِائَةٍ لِلْهِجْرَةِ؛ وَالنُّسْخَةُ الَّتِي لَمْ أَعْلَمْ[٢٦] مُتَرْجِمَهَا. (٢٧) وَإِنْجِيلُ يُوحَنَّا حَضَرَتْنِي[٢٧] مِنْهُ نُسْخَةٌ، تَرْجَمَةُ ابْنِ[٢٨] الطَّيِّبِ وَشَرْحُهُ؛ وَالنُّسْخَةُ الَّتِي لَمْ أَعْلَمْ مُتَرْجِمَهَا. فَإِذَا قُلْتُ: "بَعْضُ السُّرْيَانِيِّ"، فَإِنَّمَا أُرِيدُ إِحْدَى هٰذِهِ النُّسَخِ.

(٢٨) وَأَمَّا الْقِبْطِيُّ، فَحَضَرَتْنِي نُسْخَةٌ كَامِلَةٌ بِخَطِّ إِصْطِفَانَ[٢٩] بْنِ[٣٠] إِبْرٰهِيمَ[٣١]، تِلْمِيذِ أَبِي[٣٢] الْفَرَجِ الرَّاهِبِ[٣٣] الدَّمَنْهُورِيِّ؛ تَارِيخُهَا سَنَةَ إِحْدَى وَعِشْرِينَ وَتِسْعِمِائَةٍ[٣٤] لِلشُّهَدَاءِ[٣٥]؛ وَقَدْ قُوبِلَ عَلَيْهَا مِنْ نُسْخَةٍ عَتِيقَةٍ كَانَتْ بِالْقُدْسِ الشَّرِيفِ، وَعَلَى هٰذِهِ النُّسْخَةِ اعْتَمَدْتُ. (٢٩) وَحَضَرَتْنِي[٣٦] فِي لُوقَا خَاصَّةً، إِلَّا قَلِيلاً[٣٧] مِنْ أَوَائِلِهِ[٣٨]، نُسْخَةٌ أُخْرَى بِخَطِّ مَقَارَهِ الرَّاهِبِ، مَعَ

نُسْخَةِ[39] إصْطِفَانَ. (٣٠) وَحَضَرَتْنِي[40] فِي يُوحَنَّا خَاصَّةً نُسْخَةٌ أُخْرَى بِخَطِّ الْقِسِّ (الْأَجَلِّ الرَّاهِبِ)[41] أَبَا[42] غَبْرِيلَ[43]، مَعَ نُسْخَةِ إِصْطِفَانَ. فَإِذَا قُلْتُ: "بَعْضُ الْقِبْطِيِّ"، فَإِنَّمَا أَعْنِي إِحْدَى هٰذِهِ النُّسَخِ.

(٣١) قَالَ أَحْقَرُ الْعَالَمِ وَأَقَلُّهُمْ، وَأَنْجَسُ الْخُطَاةِ وَأَجْهَلُهُمْ، أَبُو الْفَرَجِ هِبَةُ اللهِ بْنُ[44] أَبِي الْمُفَضَّلِ أَسْعَدَ بْنُ[45] أَبِي إِسْحٰقَ إِبْرٰهِيمَ بْنُ[46] أَبِي السَّهْلِ جِرْجِسَ بْنُ[47] أَبِي الْبِشْرِ يُوحَنَّا بْنُ[48] الْعَسَّالِ الْكَاتِبُ الْمِصْرِيُّ:

(٣٢) إِنِّي رَأَيْتُ أَكْثَرَ الْأَنَاجِيلِ الْعَرَبِيَّةِ: إِمَّا نُسْخَةً قَدْ تَرْجَمَهَا مِنَ الْقِبْطِيِّ مَنْ يَعْرِفُ اللُّغَةَ الْقِبْطِيَّةَ وَلَا خِبْرَةَ لَهُ بِعِلْمِ الْعَرَبِيَّةِ، وَإِمَّا نُسْخَةً قَدْ تُرْجِمَتْ مِنَ الرُّومِيِّ أَوْ مِنَ السُّرْيَانِيِّ وَحَالُهَا كَذٰلِكَ. (٣٣) ثُمَّ يُضَافُ إِلَى هٰذَا مَا يَعْرِضُ فِي الْخَطِّ الْعَرَبِيِّ مِنَ التَّصْحِيفِ، وَكَوْنُهُ إِذَا لَمْ يَكُنْ مَضْبُوطًا، لَمْ يُعْرَفْ فِيهِ ضَمِيرُ الْمُتَكَلِّمِ مِنْ ضَمِيرِ الْمُخَاطَبِ، وَلَا الْفَاعِلُ مِنَ الْمَفْعُولِ، إِلَى غَيْرِ ذٰلِكَ. (٣٤) وَكَانَ أَكْثَرُ النَّاسِ قَلِيلَ الاشْتِغَالِ بِعِلْمِ النَّحْوِ فِي الْعَرَبِيَّةِ.

(٣٥) وَأَقَمْتُ مُدَّةً طَوِيلَةً أَتَطَلَّبُ[49] نُسْخَةً عَرَبِيَّةً، يَكُونُ تَارِيخُهَا مِنْ قَبْلِ الْهِجْرَةِ، لِتَكُونَ مَنْقُولَةً مِمَّا[50] بَشَّرَ بِهِ الْحَوَارِيُّونَ الْعَرَبَ عَرَبِيًّا، فَلَمْ أَجِدْ.

(٣٦) وَقَدْ كَانَتِ الْقِبْطُ، بَعْضُهُمْ (يُصَلِّي وَيُقَدِّسُ بِالْقِبْطِيِّ وَهُمْ عَالِمُونَ بِاللُّغَةِ الْقِبْطِيَّةِ، وَبَعْضُهُمْ)[51] يُصَلِّي وَيُقَدِّسُ بِالرُّومِيِّ وَهُمْ عَالِمُونَ بِاللُّغَةِ الرُّومِيَّةِ. (٣٧) فَلَمَّا غَلَبَتِ اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ عَلَى الْقِبْطِ[52]، لَمْ يَبْقَ مِنْهُمْ مَنْ يَعْرِفُ اللُّغَةَ الْقِبْطِيَّةَ أَوِ الرُّومِيَّةَ إِلَّا الْقَلِيلُ، مَعَ أَنَّ عِنَايَتَهُمْ لَيْسَتْ إِلَّا بِتَصْحِيحِ النُّسَخِ الْقِبْطِيَّةِ فَقَطْ.

(٣٨) وَقَدْ شَاهَدْتُ بِمِصْرَ نُسْخَةَ مَزَامِيرَ، وَهِيَ ثَلٰثَةُ جَدَاوِلَ: قِبْطِيٌّ، وَرُومِيٌّ، وَعَرَبِيٌّ؛ (٣٩) وَشَاهَدْتُ بِدِمَشْقَ[53] نُسْخَةَ مَزَامِيرَ أَيْضًا، وَهِيَ ثَلٰثَةُ جَدَاوِلَ: سُرْيَانِيٌّ، وَمَسْمُوعُ الرُّومِيِّ، وَعَرَبِيٌّ.

(٤٠) فَرَأَى بَعْضُ النَّاسِ، وَهُمْ رُهْبَانُ أَبُو[54] مَقَارَ وَمَنْ مَعَهُمْ، أَنَّهُ لَا يُقْرَأُ فِي كَنَائِسِهِمْ بِلُغَةٍ غَيْرِ الْقِبْطِيِّ أَلْبَتَّةَ، وَالَّذِي يَعْرِفُ تَرْجَمَةَ الْقِبْطِيِّ مِنْهُمْ، يُتَرْجِمُ لِلَّذِي إِلَى جَانِبِهِ، إِذَا كَانَ لَا يَعْرِفُ. (٤١) وَرَأَى أَكْثَرُ النَّاسِ نَقْلَ كُتُبِ الْحَدِيثَةِ وَالْعَتِيقَةِ إِلَى الْعَرَبِيِّ، وَإِنَّهُ إِذَا قَرَأَ الْقَارِئُ فِي الْبِيْعَةِ فَصْلاً بِالْقِبْطِيِّ، قَرَأَ آخَرُ بِالْعَرَبِيِّ ذٰلِكَ الْفَصْلَ بِعَيْنِهِ، لِتَفْهَمَ الْجَمَاعَةُ مَا قُرِئَ قِبْطِيًّا، (٤٢) اتِّبَاعًا لِقَوْلِ بُولُسَ الرَّسُولِ فِي رِسَالَتِهِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ[55] قُورِنْتِيُوسَ[56] ⲓ̅ⲇ̅: "النَّاطِقُ بِاللِّسَانِ يَبْنِي نَفْسَهُ خَاصَّةً، وَالَّذِي يَتَنَبَّأُ يَبْنِي الْجَمَاعَةَ"، (٤٣) وَقَوْلُهُ ⲓ̅ⲇ̅: "وَمَنْ[57] يَتَنَبَّأُ، فَهُوَ أَفْضَلُ مِمَّنْ يَتَكَلَّمُ بِلِسَانٍ لَا يُفَسَّرُ. وَإِنْ هُوَ تَرْجَمَهُ، فَقَدْ بَنَى الْجَمَاعَةَ"، (٤٤) وَقَوْلُهُ: "وَإِنْ نُفِخَ فِي الْبُوقِ بِصَوْتٍ غَيْرِ مُسْتَبِينٍ، فَمَنْ يَسْتَعِدُّ لِلْقِتَالِ؟ كَذٰلِكَ أَنْتُمْ، إِنْ تَكَلَّمْتُمْ بِلِسَانٍ وَلَمْ تُفَسِّرُوهُ، فَكَيْفَ يُعْرَفُ مَا تَقُولُونَ؟ إِنَّمَا أَنْتُمْ حِينَئِذٍ كَأَنَّكُمْ تُكَلِّمُونَ الْهَوَاءَ[58]." إِلَى غَيْرِ ذٰلِكَ مِمَّا ذَكَرَهُ فِي هٰذِهِ الرِّسَالَةِ.

(٤٥) لٰكِنِ الَّذِي يَقْرَأُ الْعَرَبِيَّ، يَقْرَأُ مِنْ نُسْخَةٍ رُبَّمَا يَكُونُ قَدْ نَقَلَهَا مَنْ لَا يَدْرِي، فَصَحَّفَ وَأَفْسَدَ؛ وَرُبَّمَا كَانَ نَقْلُ هٰذَا مِنْ نُسْخَةٍ قَدْ نَقَلَهَا مَنْ لَا يَدْرِي أَيْضًا. (٤٦) فَصَارَ هٰذَا وَأَمْثَالُهُ يُوجِبُ أَنْ يُتَرْجَمَ مِنَ الْقِبْطِيِّ الصَّحِيحِ فِي كُلِّ وَقْتٍ نُسْخَةٌ عَرَبِيَّةٌ مُصَحَّحَةٌ، تَكُونُ أُمًّا لِيُنْسَخَ مِنْهَا غَيْرُهَا، حَتَّى إِذَا حَصَلَ بَعْدَ مُدَّةٍ تَصْحِيفٌ أَوْ إِفْسَادٌ[59]، تُرْجِمَتْ أُخْرَى أَيْضًا.

(٤٧) فَلَمَّا اتَّفَقَ فِي سَنَةِ خَمْسِينَ وَسِتِّمِائَةٍ لِلْهِجْرَةِ، الْمُوَافِقَةِ لِسَنَةِ تِسْعٍ وَسِتِّينَ وَتِسْعِ مِائَةٍ لِلشُّهَدَاءِ[60]، إِنِّي طُولِبْتُ بِتَصْحِيحِ نُسْخَةٍ، (٤٨) فَكَّرْتُ فِي أَنَّ الْمُتَرْجِمَ يَحْتَاجُ إِلَى[61] أَنْ يَكُونَ خَبِيرًا بِاللُّغَتَيْنِ خِبْرَةً تَامَّةً، وَإِلَى أَنْ يَكُونَ عَالِمًا

بِمَعَانِي الْكِتَابِ الَّذِي يُتَرْجِمُهُ، وَإِلَى أَنْ يَكُونَ عَارِفًا بِرَأْيِ صَاحِبِ ذٰلِكَ الْكِتَابِ؛ (٤٩) وَتَذَكَّرْتُ كَوْنَ الرَّسُولِ بُولُسَ، عِنْدَ ذِكْرِهِ أَقْسَامَ الْمَوَاهِبِ الَّتِي يُقَسِّمُهَا الرُّوحُ، قَدْ جَعَلَ التَّرْجَمَةَ دَرَجَةً أُخْرَى بَعْدَ دَرَجَةِ مَعْرِفَةِ اللِّسَانِ، (٥٠) وَذٰلِكَ قَوْلُهُ فِي رِسَالَتِهِ الْأُولَى إِلَى قُورِنْثِيُوسَ[٦٠] ⲛⲍ: "وَلِآخَرَ أَصْنَافُ الْأَلْسُنِ، وَلِآخَرَ تَرْجَمَةُ الْأَلْسِنَةِ." (٥١) مَعَ أَنِّي عَارٍ مِنْ كُلِّ ذٰلِكَ، وَإِنَّنِي وَإِنْ عَرَفْتُ بَعْضَ عِلْمِ الْعَرَبِيَّةِ، فَبَعْضُهُ الْآخَرُ قَدْ لَا أَعْرِفُهُ؛ وَإِنْ عَرَفْتُ فِي اللُّغَةِ الْقِبْطِيَّةِ مَثَلاً عَلَامَاتِ الْفَاعِلِ وَالْمَفْعُولِ وَالْمُضَافِ وَالْحَالِ، وَأَمْثَالَ ذٰلِكَ، فَأَكْثَرُ اللُّغَةِ الْقِبْطِيَّةِ لَا أَعْرِفُهَا.

(٥٢) فَلَمْ يَكُنْ لِي، مَعَ الاسْتِعَانَةِ بِاللهِ تَعَالَى، إِلَّا الاسْتِعَانَةُ بِتَرْجَمَةِ غَيْرِي، (٥٣) مَعَ أَنَّ التَّرَاجِمَةَ قَدْ يَجِدُونَ بَعْضَ الْكَلَامِ لَا يَتَحَرَّرُ مَعْنَاهُ بِاللَّفْظِ الْعَرَبِيِّ إِلَّا بِإِضَافَةِ أَلْفَاظٍ أُخْرَى إِلَيْهِ، وَأَنَا أَكْرَهُ هٰذَا فِي كُتُبِ اللهِ تَعَالَى، (وَإِنْ كُنْتُ أَسْتَحْسِنُهُ فِي غَيْرِهَا، نَحْوَ: (٥٤) مَتَّى ⲙⲃ: "وَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ[٦٣] يُجَازِيكَ"، فَيُضِيفُ إِلَيْهَا الْمُتَرْجِمُونَ: "فِي الْعَلَانِيَةِ". (٥٥) وَكَثِيرٌ مَا يَقُولُ الْإِنْجِيلُ[٦٤]، (يوحنا ⲣⲛϛ)[٦٥]: "فَلَمَّا قَالَ هٰذِهِ[٦٦]"، فَيُضِيفُ[٦٧] الْمُتَرْجِمُونَ لَفْظَةَ "الْأَقَاوِيلَ". (٥٦) وَفِي بُولُسَ: "إِنْ كَانُوا عِبْرَانِيِّينَ، فَأَنَا أَيْضًا"، فَيُضِيفُ الْمُتَرْجِمُونَ[٦٨]: "عِبْرَانِيٌّ". (٥٧) وَهٰذَا وَإِنْ كَانَ بَعْضُهُ يُسْتَغْنَى عَنْ إِضَافَتِهِ[٦٩]، نَحْوَ لُوقَا ⲟⲁ: "وَكَيْفَ حَالُ[٧٠]"، فَقَدْ شُطِبَ فِي مَوْضِعِهَا مَا يَدُلُّكَ عَلَى اضْطِرَابِ الْمُتَرْجِمِينَ[٧١] فِيهَا)[٧٢].

(٥٨) وَأَمَّا التَّقْدِيمُ وَالتَّأْخِيرُ فَلَا بُدَّ مِنْهُ، وَإِلَّا لَصَارَ الْعَرَبِيُّ كَأَنَّهُ لَيْسَ بِعَرَبِيٍّ، وَقَدْ يَتَغَيَّرُ بِهِ بَعْضُ الْمَعَانِي نَادِرًا، (٥٩) نَحْوَ: يُوحَنَّا ⲥⲓⲏ: ϫⲉⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲡⲉ، تَرْجَمَهَا الْقِبْطُ وَالسُّرْيَانُ: "(لِكَيْ تُؤْمِنُوا[٧٣])[٧٤] بِأَنَّ[٧٥] يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ ابْنُ اللهِ"، وَتَرْجَمَهَا ابْنُ تَوْفِيلَ الرُّومِيُّ[٧٦]: "بِأَنَّ[٧٧] يَسُوعَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ[٧٨] اللهِ." (٦٠) وَفِي مَتَّى ⲣⲇ[٧٩] تَرْجَمَهُ الرُّومُ: "فَأَمَّا الْأَصْغَرُ فَهُوَ أَعْظَمُ مِنْهُ فِي مَلَكُوتِ السَّمٰوَاتِ"، وَتَرْجَمَهُ السُّرْيَانُ: "وَالْأَصْغَرُ[٨٠] مِنْهُ فِي مَلَكُوتِ السَّمٰوَاتِ أَعْظَمُ مِنْهُ[٨١]."

(٦١) وَقَدْ يَشْتَقُّ بَعْضُ الْمُتَرْجِمِينَ الْكَلِمَةَ مِنْ لَفْظَةٍ مَا، فَيَشْتَقُّهَا غَيْرُهُ مِنْ لَفْظَةٍ غَيْرِهَا، نَحْوَ: (٦٢) (فِي لُوقَا ⲥⲛⲑ لَفْظَةُ ⲙ̀ⲃⲓⲱⲧⲓⲕⲟⲛ)[٨٢]، اشْتَقَّهَا بَعْضُهُمْ مِنْ ⲃⲱϯ، فَتَرْجَمَهَا: "الْمَرْذُولَةُ"، وَاشْتَقَّهَا بَعْضُهُمْ مِنْ ⲃⲓⲟⲥ، فَتَرْجَمَهَا: "الْمَعِيشِيَّةُ"، وَهُوَ أَصَحُّ وَمُوَافِقٌ لِبَعْضِ السُّرْيَانِيِّ.

(٦٣) وَلِهٰذِهِ الْأَشْيَاءِ[٨٣] وَأَمْثَالِهَا كَرِهَ الْقِبْطُ النُّسَخَ الْعَرَبِيَّةَ. وَقَدْ احْتَرَزْتُ فِي اتِّبَاعِ الْقِبْطِيِّ، إِلَّا فِي الْقَلِيلِ جِدًّا مِنَ الْحُرُوفِ، وَالَّذِي غُلِبْتُ عَنْهُ. وَمَتَى أَمْكَنَنِي أَنْ لَا أَخْرُجَ عَنِ الْقِبْطِيِّ، لَمْ أَخْرُجْ عَنْهُ. (٦٤) وَإِذَا وَجَدْتُ فِي الرُّومِيِّ أَوِ السُّرْيَانِيِّ مِمَّا[٨٤] لَمْ أَجِدْهُ فِي الْقِبْطِيِّ، ذَكَرْتُهُ وَشَطَبْتُ[٨٥] كُلَّ شَيْءٍ[٨٦] فِي مَكَانِهِ. (٦٥) وَاجْتَهَدْتُ بِحَسَبِ ضَعْفِ قُوَّتِي. (٦٦) وَأَرْجُو أَنْ يَأْتِيَ بَعْدِي مَنْ يُتَرْجِمُ أَصْلَحَ.

(٦٧) وَاعْتَمَدْتُ فِي أَسْمَاءِ[٨٧] النِّسْبَتَيْنِ عَلَى لَفْظِ السُّرْيَانِيِّ؛ لِأَنَّ أَكْثَرَهَا سُرْيَانِيٌّ وَعِبْرَانِيٌّ.

(٦٨) وَأَكْثَرُ الْأَلْفَاظِ الَّتِي يُمْكِنُ تَصْحِيفُهَا وَاشْتِبَاهُهَا[٨٨] كَتَبْتُ قِبْطِيَّهَا عَلَيْهَا.

(٦٩) أَمَّا التَّصْحِيفُ مِنْ جِهَةِ الْخَطِّ، فَنَحْوَ[٨٩] لَفْظَةِ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ[٩٠] فِي[٩١] لُوقَا ϥϛ[٩٢] بِمَعْنَى "ثَابِتَةٌ"، لِكَيْلَا تَتَصَحَّفَ بِلَفْظَةِ "نَائِيَةٌ" أَيْ "بَعِيدَةٌ"؛ وَنَحْوَ لَفْظَةِ ("كَثِيرٌ" ⲙⲏϣ)[٩٣]، لِكَيْلَا تَتَصَحَّفَ بِلَفْظَةِ "كَبِيرٌ" ⲛⲓϣϯ.

(٧٠) وَأَمَّا الاشْتِبَاهُ مِنْ جِهَةِ الضَّبْطِ، فَنَحْوَ[٩٤] لَفْظَةِ ("يَعْلَمُ" ⲧⲁⲙⲉ)[٩٥]، لِكَيْلَا تَشْتَبِهَ بِلَفْظَةِ ("يُعَلِّمُ" ⲥⲃⲱ)[٩٦]؛ وَلَفْظَةِ "يَقْبَلُ" ϣⲉⲡ (لُوقَا ⲡ̅ⲉ̅)[٩٧]، لِكَيْلَا[٩٨] تَشْتَبِهَ بِلَفْظَةِ "يُقَبِّلُ"[٩٩] ϯⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ[١٠٠]، (٧١) حَتَّى إِذَا نَقَلَ[١٠١] مِنْ هٰذِهِ النُّسْخَةِ مَنْ[١٠٢] يُحْسِنُ الْقِبْطِيَّ وَلَا يُحْسِنُ الضَّبْطَ، لَمْ يَشْتَبِهْ عَلَيْهِ شَيْءٌ[١٠٣].

(٧٢) وَكَتَبْتُ بَعْضَ قِبْطِيِّ الْحُرُوفِ أَيْضًا، لِكَوْنِ الْحَرْفِ الْوَاحِدِ فِي الْقِبْطِيِّ قَدْ[١٠٤] يَدُلُّ عَلَى عِدَّةِ أَلْفَاظٍ فِي الْعَرَبِيِّ، نَحْوَ ⲉ: (٧٣) فَإِنَّهَا تَأْتِي بِمَعْنَى "مِنْ"، مَتَّى ϥ̅؛ وَ"إِلَى"، ⲧ̅ⲛ̅ⲅ̅؛ وَ"عَنْ"، ⲥ̅ⲓ̅ⲍ̅؛ وَ"عَلَى" ⲧ̅ⲙ̅ⲃ̅؛ وَ"فِي"، لُوقَا ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅؛ وَ"حَتَّى"، مَتَّى ⲣ̅ⲡ̅ⲏ̅؛ وَ"لَوْ"، يُوحَنَّا ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅؛ وَ"أَنْ"، ⲣ̅ⲑ̅؛ وَوَاوِ الْعَطْفِ، ⲗ̅ⲑ̅؛ وَ"قَدْ"، لُوقَا ⲟ̅ⲍ̅؛ وَلَامِ الْجَرِّ وَبَاءِ[١٠٥] الْإِلْصَاقِ، لُوقَا ⲧ̅ⲙ̅ⲃ̅؛ وَلَامِ كَيْ، لُوقَا ⲅ̅؛ وَهَمْزَةِ الاسْتِفْهَامِ، ⲝ̅ⲑ̅؛ وَ"إِذْ" وَ"لَمَّا"، مَتَّى ⲣ̅ⲡ̅ⲑ̅؛ وَ"الَّذِي"، ⲧ̅ⲛ̅ⲃ̅؛ وَزَائِدَةٍ، ⲣ̅ⲟ̅ⲉ̅؛ إِلَى غَيْرِ ذٰلِكَ.

(٧٤) وَلَوْلَا خِشْيَةُ[١٠٦] الْإِطَالَةِ، لَشَرَحْتُ كَثِيرًا مِنْ هٰذِهِ الْأَبْوَابِ، لٰكِنْ عِنْدَ الْقِرَاءَةِ[١٠٧] يَتَبَيَّنُ لِلْفَطِنِ أَسْبَابُ كِتَابَتِي الْقِبْطِيَّ فَوْقَ الْعَرَبِيِّ، فِي كُلِّ مَكَانٍ بِحَسَبِهِ.

(٧٥) فَمَنْ أَمْكَنَهُ أَنْ يَنْقِلَ هٰذِهِ النُّسْخَةَ بِقِبْطِيِّهَا وَبِإِعْرَابِهَا[١٠٨] وَبِشُطُوبِهَا[١٠٩]، فَهُوَ يُمْكِنُهُ الاحْتِجَاجُ عَلَى كُلِّ لَفْظَةٍ فِيهَا، إِذَا خَالَفَهُ غَيْرُهُ مِنَ الْمُتَرْجِمِينَ. (٧٦) وَمَنْ لَمْ يُمْكِنْهُ إِلَّا نَقْلُ إِحْدَاهُنَّ[١١٠]، فَحَالُهُ مُتَوَسِّطَةٌ. وَمَنْ لَمْ يُمْكِنْهُ نَقْلُ شَيْءٍ[١١١] مِنْهُنَّ[١١٢]، فَيَنْقِلُ الَّذِي فِي الْأَصْلِ فَقَطْ بِنُقَطِهِ، وَيُقَابِلُ عَلَيْهِ، لِتَكُونَ[١١٣] نُسْخَتُهُ صَحِيحَةً. (٧٧) وَاللهُ يُؤْتِي كُلَّ إِنْسَانٍ بِحَسَبِ اجْتِهَادِهِ.

(٧٨) وَاعْلَمْ أَنَّهُ مَتَى قُوبِلَ بِأَصْلِ الْقِبْطِيِّ وَبِأَصْلِ الرُّومِيِّ وَبِأَصْلِ السُّرْيَانِيِّ، لَمْ يَكُنْ ثَمَّ اخْتِلَافٍ أَلْبَتَّةَ. (٧٩) وَلَوْ اتَّفَقَ اجْتِمَاعُ التَّرَاجِمَةِ فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ، لَرَأَى كُلٌّ مِنْهُمْ أَنْ لَفْظَ لُغَتِهِ مُحْتَمِلٌ مَا[١١٤] تَرْجَمَ بِهِ كُلٌّ مِنْهُمْ. (٨٠) وَلِهٰذَا تَجِدُنِي عِنْدَمَا أَجِدُ شَيْئًا[١١٥] قَدْ تَرْجَمَهُ الرُّومِيُّ بِلَفْظٍ مَا، وَتَرْجَمَهُ السُّرْيَانِيُّ بِلَفْظٍ آخَرَ، لَا أُورِدُ شَيْئًا[١١٦] عَنِ الْقِبْطِيِّ، لِعِلْمِي بِاحْتِمَالِهِ لَهُمَا فِي الْأَكْثَرِ.

(٨١) فَالاخْتِلَافُ إِنَّمَا يَقَعُ مِنْ جِهَةِ الْمُتَرْجِمِينَ فَقَطْ، وَأَكْثَرُ الاخْتِلَافِ مِنْ جِهَةِ الْأَلْفَاظِ الْمُشْتَرَكَةِ، (٨٢) نَحْوَ لَفْظَةِ ⲁⲗⲗⲁ، فَإِنَّهَا فِي الْقِبْطِيِّ وَالرُّومِيِّ بِمَعْنَى "بَلْ" وَ"لٰكِنْ"، وَهٰذَا هُوَ الْغَالِبُ عَلَيْهَا، وَلٰكِنَّهَا[١١٧] قَدْ[١١٨] تَأْتِي أَيْضًا بِمَعْنَى "إِلَّا"؛ فَالَّذِي يُتَرْجِمُهَا فِي مَتَّى مَثَلًا، فِي فَصْلِ ابْنَيْ زَبَدِي ⲥ̅ⲃ̅، بِمَعْنَى "بَلْ"، يَكُونُ قَدْ غَيَّرَ الْمَعْنَى؛ وَابْنُ تَوْفِيلَ وَالسُّرْيَانُ تَرْجَمُوهَا[١١٩] هَا هُنَا بِمَعْنَى "إِلَّا". (٨٣) (أَوْ نَحْوَ)[١٢٠] لَفْظَةِ ϩⲁⲣⲁ، فَإِنَّهَا تَأْتِي بِمَعْنَى "تُرَى"، نَحْوَ مَتَّى ⲣ̅ⲟ̅ⲏ̅؛ وَتَأْتِي أَيْضًا بِمَعْنَى "إِذَنْ"، نَحْوَ ⲣ̅ⲟ̅ⲍ̅؛ فَالَّذِي تَرْجَمَهَا فِي لُوقَا ⲣ̅ⲙ̅ "تُرَى"، وَهُوَ قَوْلُهُ: "تَشْهَدُونَ[١٢١] تُرَى وَتُسَرُّونَ بِأَعْمَالِ آبَائِكُمْ"، إِنَّمَا كَانَ يَجِبُ أَنْ يَقُولَ: "تَشْهَدُونَ إِذَنْ". (٨٤) وَفِي لُوقَا ⲥ̅ⲝ̅ⲅ̅ عَنْ يُودَسَ "فَاعْتَرَفَ"، وَالْوَاجِبُ "فَشَكَرَ"؛ لِأَنَّ لَفْظَةَ[١٢٢] ⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ مُشْتَرَكَةٌ.

(٨٥) فَإِذَا وَجَدْتَ لَفْظًا قَدْ تَرْجَمَهُ بَعْضُهُمْ بِمَعْنًى، وَتَرْجَمَهُ غَيْرُهُ بِمَعْنًى آخَرَ، فَاعْلَمْ أَنَّ ذٰلِكَ اللَّفْظَ مُشْتَرَكٌ، وَأَنَّ الْمُتَرْجِمَ الْجَيِّدَ هُوَ الَّذِي تَرْجَمَهُ بِمَا يَلِيقُ بِذٰلِكَ الْمَكَانِ.

(٨٦) وَقَدْ[١٢٣] يَشْتَبِهُ عَلَى الْمُتَرْجِمِينَ، نَحْوَ لَفْظَةِ ⲑⲁ، فِي[١٢٤] مَتَّى ⲧ̅ⲙ̅ⲍ̅، تَرْجَمَهَا ابْنُ تَوْفِيلَ "ابْنَةُ يَعْقُوبَ"، وَتَرْجَمَهَا السُّرْيَانُ "أُمُّ يَعْقُوبَ"؛ وَوَرَدَتْ فِي[١٢٥] يُوحَنَّا ⲥ̅ⲃ̅[١٢٦] بِلَفْظِ[١٢٧] الْإِضَافَةِ[١٢٨] فِي قر[١٢٩]، فَفَعَلَ فِيهَا الْمُتَرْجِمُونَ كَذٰلِكَ أَيْضًا.

(٨٧) وَمِنْ هُنَا كُرِهَتِ النُّسَخُ الْعَرَبِيَّةُ بِالْأَكْثَرِ. وَمِنَ الْعَجَبِ أَنَّ أَكْثَرَ الْأَلْفَاظِ الْمُشْتَرَكَةِ فِي الْقِبْطِيِّ، أَجِدُ تَرَاجِمَةَ الرُّومِ وَالسُّرْيَانِ يَفْعَلُونَ فِيهَا كَمَا يَفْعَلُ الْقِبْطُ، أَعْنِي أَنَّ بَعْضَهُمْ يُتَرْجِمُهَا بِأَحَدِ مَعَانِيهَا، وَبَعْضُهُمْ بِمَعْنَاهَا الْآخَرِ؛ فَاسْتَدْلَلْتُ عَلَى اشْتِرَاكِهَا عِنْدَهُمْ أَيْضًا.

(٨٨) وَمِنْ جِهَةِ الْأَلْفَاظِ الْمُتَرَادِفَةِ أَيْضًا، لِكَثْرَتِهَا فِي اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ. (٨٩) وَقَدْ رَأَيْتُ ابْنَ تَوْفِيلَ إِذَا وَجَدَ لَفْظَةً رُومِيَّةً يُدَلُّ عَلَيْهَا فِي الْعَرَبِيِّ بِمُتَرَادِفَاتٍ كَثِيرَةٍ، يُتَرْجِمُهَا فِي كُلِّ مَكَانٍ بِلَفْظٍ آخَرَ، مَعَ أَنَّهَا فِي الرُّومِيِّ لَفْظَةٌ وَاحِدَةٌ، (٩٠) نَحْوَ لَفْظَةِ ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ، فَإِنَّهُ[٣٠] تَرْجَمَهَا تَارَةً "الْخَطَايَا"، وَأُخْرَى "الذُّنُوبَ"، وَفِي مَكَانٍ آخَرَ "السَّيِّئَاتِ[٣١]"، وَمَوْضِعٍ[٣٢] آخَرَ "الزَّلَّاتِ"، وَمَوْضِعٍ[٣٣] آخَرَ "الْهَفَوَاتِ"، وَمَوْضِعٍ آخَرَ "السَّقَطَاتِ"، وَمَوْضِعٍ آخَرَ "الْعَثَرَاتِ"، وَمَوَاضِعَ أُخَرَ بِأَلْفَاظٍ حُوشِيَّةٍ، وَغَيْرِ ذٰلِكَ.

(٩١) وَمِنْ مُوجِبَاتِ الْخَلَلِ فِي تَرْجَمَةِ الْقِبْطِيِّ أَيْضًا، أَنَّ الْقِبْطَ لَمَّا زَالَ مُلْكُهُمْ، وَمَلَكَتْ عَلَيْهِمِ الرُّومُ، تَكَلَّمُوا بِالرُّومِيِّ أَيْضًا؛ وَدَلِيلُهُ أَنَّ قُدَّاسَاتِهِمْ إِلَى الْيَوْمِ يُوجَدُ فِيهَا الْكَثِيرُ مِنَ الْأَلْفَاظِ الرُّومِيَّةِ. (٩٢) فَلَمَّا زَالَ ذٰلِكَ، صَارَتْ عِنَايَتُهُمْ بِمَعْرِفَةِ تَرْجَمَةِ الْقِبْطِيِّ فَقَطْ. فَصَارُوا إِذَا وَجَدُوا الْأَلْفَاظَ الرُّومِيَّةَ فِي أَثْنَاءِ[٣٤] الْقِبْطِيِّ، يَعْسُرُ عَلَيْهِمْ فَهْمُهَا، وَلَا سِيَّمَا إِذَا كَانَ فِيهَا لَفْظٌ مُشْتَرَكٌ.

(٩٣) وَأَنَا، الْخَاطِئُ الْجَاهِلُ، أَسْأَلُ كُلَّ مَنْ وَقَفَ عَلَى هٰذِهِ النُّسْخَةِ مِنَ الْعُلَمَاءِ[٣٥] وَأَهْلِ الْفَضِيلَةِ، الَّذِينَ يَعْرِفُونَ مِنْ نُفُوسِهِمْ أَنَّهُمْ عَالِمُونَ بِمَعَانِي الْإِنْجِيلِ، وَبِاللُّغَةِ الْقِبْطِيَّةِ، وَبِعِلْمِ الْعَرَبِيَّةِ، وَبِمَا ذَكَرَهُ الْمُتَرْجِمُونَ، أَنَّهُ إِذَا وَجَدَ غَلَطًا أَوْ سَهْوًا، أَنْ يُصْلِحَهُ بِمَا أُوتِيَ مَعْرِفَتَهُ[٣٦]. (٩٤) فَإِنْ لَمْ يَكُنْ مِمَّنْ كَمَلَتْ لَدَيْهِ هٰذِهِ الْأَشْيَاءُ[٣٧]، بَلْ إِنَّهُ رَأَى غَيْرَ مَا يَأْلَفُهُ، أَوْ رَأَى فِي نُسْخَةٍ أُخْرَى عَرَبِيَّةٍ[٣٨] شَيْئًا[٣٩] يُخَالِفُ هٰذِهِ النُّسْخَةَ، فَأَرَادَ إِضَافَتَهُ إِلَى هٰذِهِ النُّسْخَةِ – (٩٥) نَحْوَ لَفْظَةِ "الْأَرْضِيَّاتِ" فِي يُوحَنَّا ⲟ̅ⲉ̅ بَعْدَ ذِكْرِ "مَظَالِّ الْيَهُودِ" ⟨وَلَيْسَتْ فِي الْقِبْطِيِّ، وَلَا فِي الرُّومِيِّ، وَلَا فِي السُّرْيَانِيِّ⟩[٤٠]؛ (٩٦) وَنَحْوَ مَا أَوْرَدَتِ[٤١] النُّسَخُ الْعَرَبِيَّةُ فِي لُوقَا، ⟨فِي مَوْضِعَيْنِ⟩[٤٢] ⲥ̅ⲕ̅ⲟ̅، وَهُوَ: "وَيَجْمَعُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يُفَرِّقْ"، فَإِنَّهَا فِي أَكْثَرِ النُّسَخِ الْعَرَبِيَّةِ، وَلَيْسَتْ فِي الْقِبْطِيِّ وَلَا فِي الرُّومِيِّ وَلَا فِي السُّرْيَانِيِّ ⟨فِي لُوقَا⟩[٤٣]، وَإِنَّمَا هِيَ فِي مَتَّى ⲥ̅ⲟ̅ – (٩٧) فَأَنَا، الْحَقِيرُ، أَسْأَلُهُ أَنْ لَا يُغَيِّرَ فِي هٰذِهِ النُّسْخَةِ شَيْئًا[٤٤] عَلَى هٰذَا الْحُكْمِ، لَا بِزِيَادَةٍ وَلَا بِنَقْصٍ.

(٩٨) وَأَسْأَلُ كُلَّ مَنْ نَقَلَ مِنْ هٰذِهِ النُّسْخَةِ، أَوْ قَابَلَ مِنْهَا، أَوْ قَرَأَ فِيهَا، أَوْ قُرِئَ عَلَيْهِ، أَنْ يَدْعُو لِي بِالتَّوْبَةِ وَالْمَغْفِرَةِ، وَبِنَعِيمِ الْآخِرَةِ. (٩٩) وَمَنْ دَعَا لِي بِجَمِيلٍ، فَاللهُ يُعْطِيهِ الْكَثِيرَ عِوَضَ الْقَلِيلِ. آمِينَ. ⟨آمِينَ. آمِينَ. آمِينَ⟩[٤٥].

الحواشي

[1] ζ +المباركه [2] ζ γ — [3] ζ γ السرياني والرومي [4] ζ γ — [5] في بعض الحالات تُستخدم كلمة (**خاصة**) بدلاً من الاختصار (ط) [6] ζ γ β — [7] ζ γ — [8] α √+ونقطه واحده حمرا علامة الإستيخن، وأربعه نقط صليب بالاحمرِ علامه الفصول الصغار ζ γ +القبطي والسرياني وبعض الرومي: **قسعر**؛ وبقية التركيبات على هذه السبيل [9] γ β α هاولاء [10] γ غاية [11] α ترجمته √جمه [12] ζ γ فأما [13] ζ γ فحضرني [14] ζ γ β تاوفيلس [15] α — [16] α √حاشية: حُوشِيُّ الْكَلَامِ وَحْشِيُّهُ وَغَرِيبُهُ. وَرَجُلٌ حُوشِيٌّ لَا يُخَالِطُ النَّاسَ [17] ζ γ +به [18] ζ γ β α حضرني [19] α ابن [20] ζ γ β α حضرني [21] ζ γ β أعرف [22] ζ γ β α حضرني [23] ζ γ β بن [24] ζ γ β — [25] α ثلاثين [26] ζ أعرف [27] ζ γ β α حضرني [28] ζ بن [29] ζ γ +الراهب [30] β α ابن [31] α ابرهيم [32] ζ أبو [33] ζ γ — [34] ζ γ β وتسع مايه [35] γ β α للشهدا [36] ζ γ β α وحضرني [37] ζ γ β قليل [38] ζ γ β أوايلها [39] ζ γ β +انبا [40] ζ γ β α وحضرني [41] ζ γ β — [42] ζ γ β أنبا [43] ζ γ β غبريال [44] γ β α ابن [45] β α ابن [46] ζ γ β α ابن [47] β α γ ابن [48] γ β α ابن [49] ζ γ β أطلب [50] ζ γ β من ما [51] α √ [52] ζ γ β القبطية وطال الزمان [53] ζ γ β في دمشق [54] γ β بو [55] ζ γ β — [56] ζ γ β قرنتيوس [57] γ من [58] α الهوى [59] ζ γ فساد [60] β للشهدا [61] β — [62] ζ γ β قرنتيوس [63] α الخفا ζ γ β الخفى [64] ζ γ β الانجيلي من جملته [65] α متى ⲙ̅ⲃ̅ [66] γ β هذا [67] γ β يضيف ζ تضيف

[٦٨]γ الى (؟) [٦٩]β ζ√ +الا ان يرد منه نادرًا ما لا يستغنى عن اضافته γ اضاف [...] يرد منه نادرًا ما لا يستغنى عن اضافته [٧٠]β γ ζ +ⲞⲨⲀϢ Ⲛ̀ⲢⲎϮ [٧١]α
المترجمون [٧٢]α √ β γ ζ +ونحو متى Ⲗ̅Ⲍ̅: "ليكن كلامكم"، ليس في القبطي "ليكن"؛ ونحو مرقس Ⲡ̅Ⲍ̅: "إلا إذا قام"، ليس في القبطي "إذا" [٧٣]α ζ
يؤمنوا [٧٤]α √ [٧٥]β γ ζ أن [٧٦]γ ζ — [٧٧]ζ أن [٧٨]β γ ζ بن [٧٩]β Ⲟ̅Ⲇ̅ √ Ⲣ̅Ⲇ̅ γ ζ Ⲟ̅Ⲇ̅ [٨٠]β γ ζ الأصغر [٨١]β +في متى Ⲣ̅Ⲑ̅ [٨٢]β γ ζ لفظة Ⲙ̀ⲂⲒⲰⲦⲒⲔⲞⲚ في لوقا Ⲥ̅Ⲛ̅Ⲑ̅
[٨٣]α β γ الاشيا [٨٤]β γ ζ ما [٨٥]γ وشطبته [٨٦]α β شي [٨٧]α β اسما [٨٨]γ ζ وأشباهها [٨٩]β γ ζ كنحو [٩٠]β γ ζ ⲈⲦⲦⲀϪⲢⲎⲞⲨⲦ [٩١]γ — [٩٢]✓ Ⲣ̅Ϥ̅Ⲋ̅ [٩٣]β γ ζ ⲘⲎϢ
أي كثير [٩٤]β γ ζ كنحو [٩٥]β ζ ⲦⲀⲘⲈ يعلم [٩٦]ζ ⲤⲂⲰ يعلم [٩٧]β γ Ⲡ̅Ⲉ̅ في لوقا ζ في لوقا Ⲡ̅Ⲋ̅ [٩٨]ζ ليلا [٩٩]ζ — [١٠٠]ζ ϮⲪⲒ ⲈⲢⲞ(√Ⲱ)Ϥ [١٠١]ζ — [١٠٢] α +لا
[١٠٣]α شي β γ شيًا [١٠٤]α β √ [١٠٥]α β γ ζ وبا [١٠٦]β γ ζ خشيت [١٠٧]α β γ ζ القراة [١٠٨]β γ ζ وإعرابها [١٠٩]β γ ζ وشطوبها [١١٠]α β γ ζ أحدهن [١١١]β γ شي [١١٢]β γ ζ منهم
[١١٣]β γ ζ لتكن [١١٤]β γ ζ لنا [١١٥]α β شيًا [١١٦]α β شيًا [١١٧]β γ ζ لكنها [١١٨]β γ ζ — [١١٩]β ترجمونها [١٢٠]β γ ζ ونحو [١٢١]ζ يشهدون [١٢٢]α لفه [١٢٣]α √ وهو [١٢٤]γ ζ — [١٢٥]α
β — [١٢٦]β γ ζ — [١٢٧]β γ ζ بلفظة [١٢٨]β γ ζ +Ⲥ̅Ⲃ̅ [١٢٩]γ ζ القبطي والرومي [١٣٠]β γ ζ فإنها [١٣١]β السيات [١٣٢]β γ ζ وفي موضع [١٣٣]β γ ζ وفي موضع [١٣٤]α β γ اثنا
[١٣٥]α العلمآ [١٣٦]α معرفه [١٣٧]α β الاشيا [١٣٨]γ ζ عربيًا [١٣٩]α β شيًا [١٤٠]α √ [١٤١]α اورد β γ ζ ورد [١٤٢]β √ γ ζ — [١٤٣]γ ζ — [١٤٤]α شياءً β شيا [١٤٥]β γ ζ —

[# ١٩ كُولُوفُونُ الْمَخْطُوطِ β]

كَاتِبُ هٰذِهِ النُّسْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ، الْحَقِيرُ، الْمِسْكِينُ، الْخَاطِئُ قُدَّامَ اللهِ وَالنَّاسِ، غَبْرِيَالُ، يَطْلُبُ وَيَتَضَرَّعُ لِكُلِّ مَنْ قَرَأَ فِيهَا مِنَ الْآبَاءِ[١] الْأَجِلَّاءِ[٢]، الْكَهَنَةِ الْفُضَلَاءِ[٣]، وَالشُّيُوخِ الْأَرَاخِنَةِ الْكُمَلَاءِ[٤]، أَنْ يَذْكُرَهُ، لِيَجِدَ رَحْمَةً وَنِعْمَةً مِنْ سَيِّدِنَا يَسُوعَ، عِنْدَ حُضُورِهِ دَيَّانًا لِلْعَالَمِينَ، وَكَاشِفًا لِأَفْكَارِ وَأَعْمَالِ الْبَشَرِيِّينَ؛ وَمَنْ دَعَا لَهُ بِخَيْرٍ أَوْ ذَكَرَهُ بِجَمِيلٍ، فَلَهُ مِنْ جُودِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرَحْمَتِهِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ أَضْعَافُ مَا يَقُولُ؛ لِأَنَّهُ قَالَ، وَقَوْلُهُ الصَّادِقُ: "كَمَا تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ وَتُزَادُونَ."

لِأَنِّي اجْتَهَدْتُ فِي كِتَابَةِ هٰذِهِ النُّسْخَةِ، وَاحْتَرَزْتُ فِي ضَبْطِهَا وَقِبْطِيِّهَا وَحَوَاشِيهَا، وَرَاعَيْتُ نُسْخَةَ الْأَصْلِ الْمَنْقُولَ عَنْهَا، وَلَمْ أَحِدْ عَنْهَا فِي كُلِّ أَحْوَالِهَا وَشُطُوبِهَا.

وَقَعَ كَمَالُهَا فِي الْعَاشِرِ مِنْ طُوبَه، صِيَامِ الْغِطَاسِ، سَنَةَ إِحْدَى وَثَمَانِينَ وَتِسْعِ مِائَةٍ لِلشُّهَدَاءِ[٥] الْأَطْهَارِ، الْمُوَافِقُ لِنِصْفِ صَفَرَ سَنَةَ ثَلٰثٍ وَسِتِّينَ وَسِتِّمِائَةٍ. وَالْحَمْدُ للهِ، الْجَوَّادِ، الْقَادِرِ، الْأَزَلِيِّ بِلَا ابْتِدَاءٍ[٦]، الْأَبَدِيِّ بِلَا انْتِهَاءٍ[٧]، الْمَوْصُوفِ بِوَحْدَانِيَّةِ جَوْهَرِهِ، الْمَنْعُوتِ بِتَثْلِيثِ أَقَانِيمِهِ، الَّذِي بِذِكْرِهِ تَتِمُّ الصَّالِحَاتُ، وَبِنِعْمَتِهِ تَنْمِي الْبَرَكَاتُ، حَمْدًا بَادِئًا، عَائِدًا، نَامِيًا، زَائِدًا، قَاضِيًا لِحَقِّهِ، مُؤَدِّيًا لِفَرْضِهِ، إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

الحواشي

[١] β الابا [٢] β الاجلا [٣] β الفضلا [٤] β الكملا [٥] β للشهدا [٦] β ابتدا [٧] β انتهى

[# ٢٠ كُولُوفُونُ الْمَخْطُوطِ γ]

كَاتِبُ هٰذِهِ النُّسْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ، الْمِسْكِينُ، الْحَقِيرُ، الْخَاطِئُ قُدَّامَ اللهِ وَالنَّاسِ، بُولُسُ بْنُ مَوْهُوبٍ، الَّذِي لَا يَسْتَحِقُّ أَنْ يُدْعَى عَلَيْهِ اسْمُ الرَّهْبَانِيَّةِ وَلَا الْقِسِّيسِيَّةِ، لَعَمْرِي وَلَا الْإِنْسَانِيَّةِ، الْمُتَرَهِّبُ بِدَيْرِ الْقِدِّيسِ الْعَظِيمِ الْكَبِيرِ أَنْبَا أَنْطُونِيُوسَ، أَبِ جَمِيعِ الرُّهْبَانِ، الْمَعْرُوفِ بِدَيْرِ الْعَرَبَةِ، يَطْلُبُ وَيَتَضَرَّعُ لِكُلِّ مَنْ قَرَأَ فِيهَا مِنَ الْفُضَلَاءِ، وَالْإِخْوَةِ الْكُمَلَاءِ[١]، أَنْ يَذْكُرُوا مَسْكَنَتَهُ، لِيَجِدَ رَحْمَةً وَنِعْمَةً مِنْ سَيِّدِنَا الْمَسِيحِ، عِنْدَ حُضُورِهِ دَيَّانًا لِلْعَالَمِينَ وكا[...]؛ وَمَنْ دَعَا لَهُ بِجَمِيلٍ وَذَكَرَهُ بِرَحْمَةٍ، فَلَهُ مِنْ جُودِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرَحْمَتِهِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ أَضْعَافُ [مَا يَقُولُ]؛ لِأَنَّهُ قَالَ، وَقَوْلُهُ الصَّادِقُ: "كَمَا تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ وَتُزَادُ[ونَ."

لِأَنِّي اجْتَهَدْتُ فِي كِتَابَةِ] هٰذِهِ النُّسْخَةِ مِنْ نُسْخَةٍ بِخَطِّ الْقِسِّ الْجَلِيلِ الْفَاضِلِ الرَّئِيسِ أَنْبَا بُطْرُسَ، وَذَكَرَ: إِنِّي اجْتَهَدْتُ فِي كِتَابَةِ هٰذِهِ النُّسْخَةِ، وَاحْتَرَزْتُ فِي ضَبْطِهَا وَقِبْطِيِّهَا وَحَوَاشِيهَا، وَرَاعَيْتُ النُّسْخَةَ الْمَنْقُولَ مِنْهَا، وَهِيَ مَنْقُولَةٌ مِنْ نُسْخَةِ الْأَصْلِ بِتَحْرِيرٍ بَالِغٍ، وَلَمْ أَحِدْ عَنْهَا فِي كُلِّ أَحْوَالِهَا وَشُطُوبِهَا، مَا خَلَا أَنَّ مَسْكَنَتِي جَعَلْتُ لِلشُّطُوبِ عَلَائِمَ تُبَيِّنُهَا: لِلِاسْمِ الْمُفْرَدِ صَلِيبٌ بِالْأَحْمَرِ هٰكَذَا: +، أَوْ هٰكَذَا: ⁘، وَلِلْكَلَامِ الْمُجْتَمِعِ مَجَازَيْنِ بِعَلَامَتَيْنِ هٰكَذَا: ⊢ ⊣[٢]. وَكَانَ الشَّيْخُ الْأَسْعَدُ، نَيَّحَ الرَّبُّ نَفْسَهُ، ذَكَرَ أَنَّ الْفُصُولَ الْقِبْطِيَّةَ[٣] الَّتِي[٤] اعْتَمَدَ عَلَيْهَا[٥] لَيْسَتْ[٦] بِمُرْضِيَةٍ، فَغَيَّرْتُهَا[٧] بِالْإِصْحَاحَاتِ، وَكَتَبْتُ الْفُصُولَ الْقِبْطِيَّةَ[٨] الْمُحَرَّرَةَ بِالْقَلَمِ الْقِبْطِيِّ بِالْأَسْوَدِ فِي الْهَامِشِ، وَمَا كَانَ لَيْسَ فِي الْقِبْطِيِّ جَعَلْتُهُ بَيْنَ مَجَازَيْنِ هٰكَذَا: ⌈ ⌉، وَمَا لَمْ يَكُنْ فِي السُّرْيَانِيِّ وَالرُّومِيِّ جَعَلْتُهُ بَيْنَ مَجَازَيْنِ هٰكَذَا: † †.

وَكَانَ بِالدَّيْرِ الْمُقَدَّسِ نُسْـ[ـخَةُ] رِقٍّ قَدِيمَةٌ مُحَرَّرَةٌ قَدِ احْتَوَتِ الْحَدِيثَةَ بِكَمَالِهَا، فَرَاعَيْتُهَا [عِنْدَ] التَّصْحِيحِ، فَوَجَدْتُ فِيهَا كَلَامًا[٩] كَثِيرًا[١٠] لَيْسَ هُوَ فِي الْقِبْطِيِّ، وَقَدْ أَوْجَبَهُ [الشَّيْخُ الْأَسْعَدُ] وَلَمْ يُرَقِّنْ عَلَيْهِ، وَلَا عَلَّمَ عَلَيْهِ بِأَنَّهُ لَيْسَ فِي الْقِبْطِيِّ، فَجَعَلْتُهُ بَيْنَ [مَجَازَيْنِ] هٰكَذَا: ﻫ ﻫ .

وَوَقَعَ كَمَالُهَا وَكَمَالُ مُقَابَلَتِهَا فِي السَّادِسَ عَشَرَ، يَوْمَ الْجُمُعَةِ، سَنَةَ ثَمَانٍ وَثَمَانِينَ وَتِسْعِمِائَةٍ[١١] لِلشُّهَدَاءِ[١٢] الْأَطْهَارِ بِالدَّيْرِ الْمُقَدَّسِ الْمَذْكُورِ (تاريخها سنة ٩٨٨ ☧). الْحَمْدُ للهِ، الْجَوَّادِ الْقَادِرِ، الْقَوِيِّ الْقَاهِرِ، الْأَزَلِيِّ بِلَا ابْتِدَاءٍ[١٣]، الْأَبَدِيِّ بِلَا انْتِهَاءٍ[١٤]، الْمَوْصُوفِ بِوَحْدَانِيَّةِ جَوْهَرِهِ، الْمَنْعُوتِ بِتَثْلِيثِ أَقَانِيمِهِ، الَّذِي بِذِكْرِهِ تَتِمُّ الصَّالِحَاتُ، وَبِنِعْمَتِهِ تَنْمِي الْبَرَكَاتُ، حَمْدًا بَادِئًا، عَائِدًا، نَامِيًا، زَائِدًا، قَاضِيًا بِحَقِّهِ، مُؤَدِّيًا لِفَرْضِهِ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. آمِينَ.

الحواشي

[١] γ الكملا [٢] هنا تقع في هامش النسخة γ أربع أو خمس كلمات غير مقروءة [٣] γ القبطي [٤] γ الذي [٥] γ عليهم [٦] γ ليس [٧] γ فغيرتهم [٨] γ القبطي [٩] γ كلام [١٠] γ كثير [١١] γ ٩٨٨√ [١٢] γ للشهدا [١٣] γ ابتدا [١٤] γ انتهى

[# ٢١ كُولُوفُونُ الْمَخْطُوطِ δ]

وَكَانَ الْفَرَاغُ مِنْ هٰذِهِ النُّسْخَةِ الْمُقَدَّسَةِ نَهَارَ الثُّلَاثَاءِ[١]، السَّادِسِ مِنْ تُوت سَنَةَ سَبْعٍ وَتِسْعِينَ وَتِسْعِ مِائَةٍ لِلشُّهَدَاءِ[٢] الْأَبْرَارِ، وَافَقَ ذٰلِكَ السَّادِسَ مِنْ شَهْرِ جُمَادَى الْأَوَّلِ سَنَةَ تِسْعٍ وَسَبْعِينَ وَسِتِّمِئَةٍ مِنْ سِنِيِّ الْهِجْرَةِ، بِدَيْرِ الْقِدِّيسِ الْعَظِيمِ أَنْبَا أَنْطُونِيُوسَ، مِنْ نُسْخَةٍ بِخَطِّ الْأَبِ الْفَاضِلِ الرُّوحَانِيِّ الْقِسِّ الرَّاهِبِ أَنْبَا بُطْرُسَ، الْمَعْرُوفِ بِابْنِ الْخَبَّازِ، مَنْقُولَةٍ مِنْ نُسْخَةٍ نُقِلَتْ مِنْ نُسْخَةِ الْأَصْلِ بِتَحْرِيرٍ بَالِغٍ، الَّتِي حَبَّرَهَا الشَّيْخُ الْأَجَلُّ الرَّئِيسُ الْفَاضِلُ الْأَسْعَدُ بْنُ الْعَسَّالِ، نَيَّحَ اللهُ نَفْسَهُ، الْمَشْطُوبَةِ بِالْقِبْطِيِّ[٣] وَالرُّومِيِّ وَالسُّرْيَانِيِّ وَغَيْرِ ذٰلِكَ.

وَهٰذِهِ النُّسْخَةُ كُتِبَتْ خَالِيَةً مِنَ الشُّطُوبِ ⟨الَّتِي تَخُصُّ الرُّومِيَّ وَالسُّرْيَانِيَّ⟩[٤].

وَمَذْكُورٌ فِي نُسْخَةِ الْأَصْلِ إِنَّهُ قَدْ احْتَرَزَ فِي اتِّبَاعِ الْقِبْطِيِّ، إِلَّا فِي الْقَلِيلِ جِدًّا مِنَ الْحُرُوفِ. وَإِذَا وَجَدَ فِي الرُّومِيِّ وَالسُّرْيَانِيِّ مَا لَمْ يَجِدْهُ فِي الْقِبْطِيِّ، ذَكَرَهُ وَشَطَبَ كُلَّ شَيْءٍ فِي مَكَانِهِ.

وَشُطِبَتْ هٰذِهِ النُّسْخَةُ عَلَى مَا وَافَقَ الْقِبْطِيَّ؛ وَجُعِلَ عَلَى مَا ذُكِرَ مِنَ الرُّومِيِّ وَالسُّرْيَانِيِّ: **سر**؛ وَمَا يُوَافِقُ الْقِبْطِي: **ق**؛ وَعَلَى الْكَلَامِ الْمُفْرَدِ الَّذِي لَيْسَ هُوَ فِي الْقِبْطِي: **قـلا**؛ وَعَلَى الْكَلَامِ الْكَثِيرِ مُجَازَيْنِ هٰكَذَا: **ه ه**؛ وَعَلَى مَا يَخْتَصُّ بِالرُّومِيِّ: **مي**؛ وَالسُّرْيَانِيِّ: **س**؛ وَبَعْضِ الْقِبْطِيِّ: **عق**؛ الرُّومِيِّ فَقَطْ: **مط**، وَهُوَ لَيْسَ فِي الْقِبْطِيِّ؛ السُّرْيَانِيِّ فَقَطْ: **سط**، وَهُوَ لَيْسَ فِي الْقِبْطِيِّ.

وَكَاتِبُ هٰذِهِ النُّسْخَةِ، أَحْقَرُ عَبِيدِ اللهِ، الْمِسْكِينُ بِخَطَايَاهُ، إِسْحٰقُ بْنُ فَرَجِ اللهِ بْنُ أَبِي الْفَضَائِلِ بْنُ هِبَةِ اللهِ بْنُ أَبِي الْبَرَكَاتِ[٥]، يَسْأَلُ كُلَّ مَنْ وَقَفَ عَلَيْهَا أَنْ يَدْعُوَ[٦] لَهُ وَلِوَالِدَيْهِ بِالرَّحْمَةِ وَالْمُسَامَحَةِ وَغُفْرَانِ الزَّلَّاتِ وَالْجَرَائِمِ؛ وَسَيِّدُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ يُجَازِيهِ أَضْعَافَ ذٰلِكَ بِرَحْمَتِهِ، وَيُعْطِيهِ نُورَ مَعْرِفَتِهِ، الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ السُّبْحُ مِنْ كُلِّ النَّاطِقِينَ، مِنَ الْأَبَدِ وَإِلَى الدَّهْرِ. آمِينَ.

الحواشي

[١] δ الثلثا [٢] δ للشهدا [٣] δ √ [٤] δ √ [٥] δ √عُرِفَ بابن قارورة [٦] δ يدعوا

[# ٢٢ كُولُوفُونُ الْمَخْطُوطِ ج]

وَفِي ظَاهِرِ النُّسْخَةِ أَيْضًا[١] هٰذَا الْكَلَامُ: وَكَاتِبُ شَطْبِ هٰذِهِ النُّسْخَةِ قِبْطِيًّا وَعَرَبِيًّا، غَيْرُ الْمُسْتَحِقِّ أَنْ يُذْكَرَ اسْمُهُ لِكَثْرَةِ جَرَائِمِهِ، قَدْ جَعَلَ لِلشُّطُوبِ عَلَائِمَ تُبَيِّنُهَا: لِلِاسْمِ الْمُفْرَدِ صَلِيبُ بِالْأَحْمَرِ هٰكَذَا: +، أَوْ هٰكَذَا: ⁘، وَلِلْكَلَامِ الْمُجْتَمِعِ مَجَازَيْنِ بِعَلَامَتَيْنِ هٰكَذَا: ⊢⊣. وَكَانَ الشَّيْخُ الْأَسْعَدُ ابْنُ الْعَسَّالِ، نَيَّحَ اللهُ رُوحَهُ، ذَكَرَ أَنَّ الْفُصُولَ الْقِبْطِيَّةَ[٢] الَّتِي اعْتَمَدَ عَلَيْهَا لَيْسَتْ[٣] بِمُرْضِيَةٍ، فَغُيِّرَتْ بِالْإِصْحَاحَاتِ، وَكُتِبَتِ الْفُصُولَ الْقِبْطِيَّةَ[٤] الْمُحَرَّرَةَ بِالْقَلَمِ الْقِبْطِيِّ فِي الْهَامِشِ بِالْأَسْوَدِ، وَمَا كَانَ لَيْسَ فِي الْقِبْطِيِّ جَعَلَهُ الْأَسْعَدُ بَيْنَ مَجَازَيْنِ هٰكَذَا: + +.

وَكَانَ بِدَيْرِ الْقِدِّيسِ الْعَظِيمِ أَنْبَا أَنْطُونِيُوسَ، بِبَرِّيَّةِ الْعَرَبَةِ، نُسْخَةُ رِقٍّ قِبْطِيٍّ قَدِيمَةٌ، نَهْرَيْنِ، مُحَرَّرَةٌ، قَدِ احْتَوَتِ الْحَدِيثَةَ بِكَمَالِهَا، فَرَاعَيْتُهَا عِنْدَ الشَّطْبِ وَالْمُقَابَلَةِ، فَوَجَدْتُ فِيهَا كَلَامًا كَثِيرًا لَيْسَ هُوَ فِي الْقِبْطِيِّ، وَقَدْ أَوْجَبَهُ الشَّيْخُ الْأَسْعَدُ وَلَمْ يُرَقِّنْ عَلَيْهِ، وَلَا عَلَّمَ عَلَيْهِ بِأَنَّهُ لَيْسَ فِي الْقِبْطِيِّ؛ فَفَحَصْتُ عَلَيْهِ فِي كُلِّ النُّسَخِ الَّتِي بِالدَّيْرِ، فَلَمْ أَجِدْهُ، فَجَعَلْتُهُ بَيْنَ عَلَامَتَيْنِ هٰكَذَا: ه ه .

فَمَنْ نَظَرَ فِي ذٰلِكَ، لِيَقُلْ بِالْمَحَبَّةِ الْإِلٰهِيَّةِ: "غَفَرَ اللهُ لَهُ وَرَحِمَهُ يَوْمَ الْمَوْقِفِ الْمَرْهُوبِ"، وَلَهُ مِنْ جُودِ رَبِّنَا وَإِلٰهِنَا[٥] يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَرَحْمَتِهِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ أَضْعَافُ مَا يَقُولُ؛ لِأَنَّهُ قَالَ، وَقَوْلُهُ الصَّادِقُ: "كَمَا تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ وَتُزَادُونَ[٦]."

والْحَمْدُ للهِ، الْجَوَّادِ الْقَادِرِ، الْقَوِيِّ الْقَاهِرِ، الَّذِي بِذِكْرِهِ تَتِمُّ الصَّالِحَاتُ، وَبِنِعْمَتِهِ تَنْمِي الْبَرَكَاتُ، حَمْدًا بَادِئًا، عَائِدًا، نَامِيًا، زَائِدًا، قَاضِيًا بِحَقِّهِ، مُؤَدِّيًا لِفَرْضِهِ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. آمِينَ[٧].

الحواشي

[١] ج √ [٢] ج القبطي [٣] ج ليس [٤] ج القبطي [٥] ج والاهنا [٦] ج ويزادون [٧] بعدها تذكر النسخة ج ما يلي بخط مخالف للأصل: طالع فيه الحقير ابراهيم سمعان اخي الريسة الناسخ بحارة الروم في سنة الف واربعماية تسعة وخمسين للشهدا وكمّل هذه الرواية يونان ابن القس تادرس تلميذ كاتبه لانها كانت طايعه (؟) والناقل (؟) في ذلك حكم عند المعلم المكرّم يوسف الفيومي ابو عبده نيح الله تعالى نفوس الذي رتبوه بالرحمة امين كيرياليصون وينفعنا بما فيه امين. وصار هذا صاحبه الحقير ابراهيم كاتب الاحرف والكتاب الطاهر الثاني (؟) لابونا صليب اخينا في القدس الشريف

[# ٢٣ مُلْحَق: دَلَّالُ الْقِرَاءَاتِ الْكَنَسِيَّةِ فِي الْمَخْطُوطِ β]

بِسْمِ الْآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْإِلٰهِ الْوَاحِدِ

(١) دَلَّالُ مَا يَجِبُ قِرَاءَتُهُ فِي شُهُورِ السَّنَةِ الْقِبْطِيَّةِ مِنَ الْأَنَاجِيلِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْأَبُسْطُلِسِ، وَالْقَتَالِيقُونِ، وَالْأَبْرَكْسِيسِ، فِي الْأَعْيَادِ، وَالسُّبُوتِ، وَالْحُدُودِ، وَالصَّوْمِ الْمُقَدَّسِ، وَجُمْعَةِ آلَامِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ الْمُخَلِّصِ – لِذِكْرِهِ السُّجُودُ، وَالْخَمْسِينَ الْمُقَدَّسَةِ، وَكُلِّ مَا يُقْرَأُ فِي طُولِ السَّنَةِ، وَذٰلِكَ عَلَى حُكْمِ الْأَعْدَادِ الْمُرَتَّبَةِ فِي الْفُصُولِ عَلَى الْأَنَاجِيلِ وَالرَّسَائِلِ وَالْقَتَالِيقُونِ وَالْأَبْرَكْسِيسِ.

(٢) وَمَا يَتَقَدَّمُ مِنْ ذٰلِكَ عَنِ الْعَدَدِ كُتِبَ عَلَيْهِ حَرْفُ قَافٍ بِالْأَحْمَرِ هٰكَذَا: ق، وَمَا تَأَخَّرَ عَنِ الْعَدَدِ كُتِبَ عَلَيْهِ حَرْفُ خَاءٍ بِالْأَحْمَرِ هٰكَذَا: خ؛ فَيُطْلَبُ ذَاكَ قُدَّامَ وَهٰذَا خَلْفَ.

(٣) وَقَدْ صُلِّحَتْ قَوَانِينُ هٰذِهِ النُّسْخَةِ وَأَعْدَادُهَا وَجَدَاوِلُهَا فِي الصَّدْرِ وَالْهَامِشِ، وَفِي الْقَوَانِينِ نَفْسِهَا. فَمَنْ نَظَرَ فِي ذٰلِكَ، فَهُوَ مَسْؤُولٌ[١] بِالْحُبِّ لَا يُغَيِّرُ مِنْهَا شَيْئًا عَلَى حُكْمِ النُّسَخِ الَّتِي بِأَيْدِي أَهْلِ الْعَالَمِ، مَا خَلَا إِنَّهُ إِذَا نَظَرَ فِيهَا وَبَحَثَ، وَجَدَ صِحَّتَهَا؛ بِسَلَامٍ مِنَ الرَّبِّ، الَّذِي مِنْهُ تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ، وَنَسْأَلُ الْمَعُونَةَ وَالْإِرْشَادَ، لِدَرْكِ[٢] الْبُغْيَةِ وَالْمُرَادِ، لَهُ السُّبْحُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

الحواشي

[١] β مسول [٢] β لذرك

توت وهو الشهر الأول

الأيام	الأعياد	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
ⲁ	النيروز وبرتلموس وأليشع النبي	ⲁ:ⲣⲙ(ق)-ⲣⲙⲁ	ⲃ:ⲕⲅ(ق)- ⲕⲇ	ⲅ:ⲓⲑ-ⲕⲅ	ⲇ:ⲋ-ⲓⲁ	ⲥⲛⲅ(خ)-ⲥⲝ	ⲅ:ⲓⲍ-ⲕ
ⲃ	يوحنا المعمدان	ⲁ:ⲣⲙⲅ-ⲣⲙⲋ	ⲅ:ϥ-ϥⲅ	ⲓⲇ:ⲙⲋ-ⲙⲏ	ⲁ:ⲗⲏ-آخرها	ⲣⲛⲑ-ⲣⲝⲏ	ⲃ:ⲛⲍ-ⲝⲁ
ⲍ	ديسقرس وسويرس وأنبا غالو	ⲁ:ⲕⲅ-ⲗⲅ	ⲇ:ⲣⲗⲏ-ⲣⲙⲉ(ق)	ⲋ:ⲁ-ⲋ(ق)	ⲃ:ⲛⲃ-ⲛⲉ	ⲧⲟⲅ-آخره	ⲇ:ϥ(خ)-ϥⲃ(ق)
ⲏ	موسى النبي وإرميا النبي وزكريا الكاهن	ⲅ:ⲣⲗⲉ-ⲣⲙⲃ(خ)	ⲁ:ⲣⲟⲃ(ق)-ⲣⲟⲅ(خ)	ⲓⲇ:ⲙⲇ-ⲙⲉ	ⲅ:ⲓⲁ-ⲓⲍ	ⲥⲓⲋ-ⲥⲕⲁ	ⲁ:ⲥⲗⲅ-ⲥⲙⲁ(خ)
ⲓ	ميلاد السيدة العذراء، مرتمريم	ⲃ:ⲣⲗⲋ(ق)-ⲣⲗⲍ	ⲁ:ⲣⲙⲁ-ⲣⲙⲃ	ⲇ:ⲃ-ⲅ	ⲃ:ⲕⲋ-ⲕⲏ	ⲅ-ⲇ	ⲁ:ⲁ-ⲃ
ⲓⲁ	القديس باسليوس وتادرس أسقف الفنش (؟)	[leer]	[leer]	ⲅ:ⲙⲅ-ⲙⲋ	ⲃ:ⲓⲏ-ⲕⲃ	ⲥⲟⲍ-ⲥⲡⲁ	[ⲇ]:ϥ-ϥⲃ(ق لراع واحد)
ⲓⲃ	توما الرسول	ⲅ:ⲙⲅ-ⲛ(خ)	ⲃ:ⲕⲍ-ⲗⲃ	ⲁ:ⲛⲉ-ⲛⲏ	ⲅ:ⲍ-ⲓⲅ	ⲕⲁ-ⲕⲏ	ⲇ:ⲥⲓⲋ-ⲥⲓⲑ
ⲓⲉ	شهادة إسطفانوس رأس الشمامسة	ⲁ:ϥ-ⲣⲁ	ⲅ:ⲣⲍ-ⲣⲓⲏ	ⲅ:ⲙⲁ-ⲙⲋ	ⲃ:ⲓⲅ-ⲕ	ⲟⲃ-ⲣⲃ	ⲇ:ⲣⲃ(ق)-ⲣⲍ(ق)
ⲓⲍ	الصليب المقدس	ⲇ:ⲡⲑ(قال لهم ليس)-آخره: أرسلني	ⲇ:ⲣⲋ-ⲣⲑ(خ)	ⲃ:ⲉ-ⲏ	ⲃ:ⲓⲑ-ⲕⲋ	ⲣⲏ-ⲣⲙⲇ	ⲇ:ϥ-ϥⲅ
ⲓⲏ	ثاني الصليب	ⲇ:ⲗⲅ(ق)-آخره: والحق	ⲇ:ⲕⲉ(خ)-آخره: معمولة	ⲇ:ⲕⲍ-آخرها	ⲃ:ⲃ-ⲏ	ⲗⲉ-ⲙⲅ	ⲇ:ⲛⲉ-ⲝⲃ
ⲓⲑ	ثالث عيد الصليب	ⲁ:ⲣⲝⲏ-ⲣⲟ	ⲅ:ⲡⲉ-ⲡⲍ	ⲍ:ⲏ-ⲓⲁ	ⲇ:ⲙⲅ-آخرها	ⲕⲇ-ⲗ	ⲅ:ⲣⲡⲃ(ق)-ⲣⲡⲋ
ⲕⲁ	طيباريوس التلميذ	[leer]	[leer]	ⲁ:ⲕⲏ-ⲗⲁ	ⲇ:ⲋ-ⲓ	ⲣⲕⲋ-ⲣⲕⲏ	ⲃ:ⲗⲇ-ⲗⲋ
ⲕⲃ	كوتلاس وأخته أكسا ويوليوس كاتب سير الشهداء،	ⲁ:ⲣⲟ-ⲣⲟⲃ(ق)	ⲁ:ϥⲉ-ⲣⲁ	ⲁ:ⲙⲇ-ⲙⲍ	ⲃ:ⲕⲍ-ⲗⲃ	ⲥⲡⲃ-ⲥⲡⲋ	ⲅ:ⲣⲙⲉ(ق)-ⲣⲙⲑ
ⲕⲍ	إسطاتياس وولديه وزوجته	ⲁ:ⲣⲟ-ⲣⲟⲃ(ق)	ⲃ:ⲣⲗⲑ-ⲣⲙⲃ	ⲅ:ⲁ(ق)-ⲅ	ⲁ:ⲗⲋ-آخره	ⲧⲓⲉ-ⲧⲓⲍ	ⲅ:ϥⲋ-ϥⲏ(ق)
ⲕⲑ	انتقال يوحنا الإنجيلي وأريسيما ومَن معها من العذارى	ⲁ:ⲥⲟⲋ-ⲥⲟⲏ	ⲅ:ⲟⲉ-ⲟⲋ	ⲁ:ⲡⲋ-آخرها	ⲃ:ⲕⲍ-ⲗⲃ	ⲧⲁ-ⲧⲇ	ⲁ:ⲥⲝⲏ-ⲥⲝⲑ

الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد
ⲅ	ديـقرس البطريرك √منه ⲍ	ⲇ	سـمعان الحبيس ويوشع بن نون	ⲉ	القديسـة ماما الشـهيدة	ⲋ	إشعياء، النبي √منه ⲏ
ⲑ	أثناسـيوس البطريرك الثاني √منه ⲍ	ⲓⲅ	إسحق القديس الحبيس	ⲓⲇ	ماري ماما الشهيد	ⲓⲋ	هلانة الملكة وتجديد القيامة المقدسة √[...] منه يوافق [...]
ⲕ	القديسـة والشهيدة العذراء، مليذما √منه ⲕⲑ	ⲕⲅ	تكله الشهيدة	ⲕⲇ	إغريغوريس المنطيقي	ⲕⲋ	حَبَل أليصابات بيوحنا
ⲕⲏ	أباديرِ وإيراي أخته الشهداء،	ⲗ	إغريغوريس بطريرك الأرمن وأبو بولا الشـهيد				

سبوت وحدود شهر توت

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
السبت الأول	ⲁ:ⲟⲅ-ⲟⲇ	ⲁ:[ⲓ]ⲏ-ⲕⲁ	ⲓ:ⲁ-ⲅ	ⲁ:ⲇ-ⲏ	ⲣⲃ-ⲣⲍ	ⲁ:ⲣⲟⲃ(ق)-ⲣⲟⲇ
الأحد الأول	ⲁ:ⲣⲇ-ⲣⲏ	ⲁ:ⲥⲍ-ⲥⲓⲏ	ⲓ:ⲅ-ⲉ	ⲁ:ⲏ-ⲓⲁ	ⲣⲟⲍ-ⲣⲡⲃ	ⲅ:ⲟⲅ-ⲟⲇ
السبت الثاني	ⲁ:ⲝⲃ-ⲝⲇ	ⲃ:[ⲕ]ⲉ-ⲕⲋ(خ)	ⲓⲁ:ⲁ-ⲅ	ⲁ:ⲓⲁ-ⲓⲅ	ⲣⲍ-ⲣⲑ	ⲃ:ⲏ-ⲓⲃ
الأحد الثاني	ⲅ:ⲕⲋ-ⲕⲏ	[?]-ⲓⲏ	ⲓⲃ:ⲃ-ⲍ	ⲁ:ⲓⲃ-ⲓⲇ	ⲣⲛⲅ-ⲣⲛⲏ	ⲅ:ⲣⲓⲏ-ⲣⲕⲃ
السبت الثالث	ⲅ:ⲝⲉ-ⲝⲍ	[?]-ⲟⲍ(خ)	ⲇ:ⲕⲇ-ⲕⲏ	ⲁ:ⲓⲇ-ⲓⲋ	ⲣⲓⲅ-ⲣⲓⲋ(خ)	ⲅ:ⲕⲅ-ⲕⲋ
الأحد الثالث	ⲃ:ⲓⲇ-ⲓⲍ	ⲁ:ⲝⲇ-ⲝⲍ	ⲃ:ⲏ-ⲓⲇ	ⲃ:ⲏ-ⲓⲁ	ⲣⲕⲁ-ⲣⲕⲉ	ⲅ:ⲥⲕⲉ-ⲥⲕⲍ
السبت الرابع	ⲁ:ⲟⲉ-ⲟⲍ	ⲃ:[ⲓ]ⲏ-ⲕ	ⲃ:ⲁ-ⲅ	ⲇ:ⲓⲃ-ⲓⲉ	ⲣⲕⲇ-ⲣⲕⲋ	ⲅ:ⲗⲋ-ⲗⲏ
الأحد الرابع	ⲁ:ⲟⲇ-ⲟⲉ(ق)	ⲅ:[ⲡ]ⲋ-ϥⲇ	ⲅ:ⲁ-ⲅ	ⲇ:ⲕⲅ-ⲗ	ⲣⲕⲋ-ⲣⲕⲏ	ⲅ:ⲟⲇ-ⲟⲉ

بابه وهو الشهر الثاني

الأيام	الأعياد	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
Ⲃ	دخول سويرس البطريرك أرض مصر	ⲁ:ⲔⲄ-[?]	Ⲅ:ⲘⲈ-ⲘⲐ(ق)	Ⲅ:ⲒⲆ-ⲒⲊ	آخره-Ⲍ:Ⲍ	ⲤⲄ-ⲤⲐ	Ⲇ:ⲢⲖⲊ-ⲢⲘ
Ⲏ	يعقوب بن حلفى الرسول	Ⲃ:ⲔⲌ-[?]	Ⲅ:ⲘⲄ-ⲘⲐ(ق)	ⲁ:ⲚⲈ-ⲚⲎ	Ⲅ:Ⲍ-ⲒⲄ	ⲔⲎ-ⲔⲎ	ⲁ:ⲞⲊ-ⲠⲂ(ق)
Ⲓ	سرجيس وأخيه واخس الشهداء،	ⲁ:ⲢⲞ-ⲢⲞ[?]	Ⲃ:ⲢⲖⲂ-ⲢⲘⲂ	Ⲅ:ⲖⲊ-ⲖⲐ	Ⲃ:Ⲙⲁ-ⲘⲎ	ⲢⲜⲎ-ⲢⲞⲄ	Ⲅ:ⲤⲚ-ⲤⲚⲂ
Ⲓⲁ	يعقوب بطريرك الإسكندرية	ⲁ:ⲔⲄ-ⲖⲄ	Ⲇ:ⲢⲖⲎ-ⲢⲘⲈ	Ⲅ:ⲁ-Ⲋ	Ⲃ:ⲚⲂ-ⲚⲈ	آخره-ⲦⲞⲄ	Ⲇ:Ϥ(خ)-ϤⲂ(ق)
ⲒⲂ	متى الإنجيلي الرسول	ⲁ:Ⲟⲁ-ⲞⲄ(ق)	ⲁ:ⲠⲄ-ⲠⲌ	Ⲃ:Ⲝ-Ⲝⲁ(ق؟)	Ⲃ:ⲁ-Ⲏ	ⲚⲎ-ⲜⲂ	ⲁ:ⲞⲌ-ⲠⲄ
ⲒⲄ	إبطلامن وإخوته الشهداء،	ⲁ:ⲢⲞ-ⲢⲞⲂ	ⲁ:ϤⲈ-Ⲣⲁ	ⲁ:ⲘⲆ-ⲘⲌ	آخره-ⲁ:ⲖⲊ	ⲦⲒⲌ-ⲦⲒⲐ	Ⲅ:ϤⲊ-ϤⲎ(ق)
Ⲕⲁ	تذكار العذراء، كل شهر	Ⲃ:ⲤⲖⲆ-ⲤⲖⲊ	Ⲅ:ⲤⲘⲌ(ق)-ⲤⲘⲎ	آخره-ⲁ:ⲠⲌ	Ⲃ:ⲔⲊ-ⲔⲐ	ⲤⲖⲁ-ⲤⲖⲆ	Ⲅ:ⲞⲈ-ⲞⲊ
ⲔⲂ	لوقا المتطبب الإنجيلي	Ⲅ:ⲠⲊ-Ϥ	Ⲅ:Ⲥ-Ⲥⲁ(ق: عليا)	Ⲍ:Ⲕ-ⲔⲄ	Ⲃ:ⲖⲂ-ⲖⲐ	ⲁ-Ⲃ	Ⲅ:ⲢⲌ-ⲢⲒⲎ
ⲔⲈ	أنبا أبلُوا الراهب	ⲁ:ⲤⲜ-ⲤⲜⲌ	Ⲃ:ⲢⲚⲄ-ⲢⲚⲊ	Ⲃ:ⲒⲈ-ⲒⲐ	Ⲃ:ⲚⲄ-ⲚⲈ	ⲤⲜⲐ-ⲤⲞⲂ	Ⲅ:ⲢϤ(ق)-ⲢϤⲁ(خ)
ⲔⲌ	أبو مقار الشهيد أسقف قاو	Ⲅ:ⲘⲄ-Ⲛ	ⲁ:ⲤⲜⲐ-ⲤⲞ(ق)	ⲒⲆ:ⲘⲊ-ⲘⲌ	ⲁ:Ⲅ-Ⲑ	ⲤⲞ-ⲤⲞⲊ	Ⲇ:Ϥ(خ)-ϤⲂ(ق)

الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد
ⲁ	خريطن القديس وسوسنة العذراء،	ⲅ	إغريغوريس أسقف أرمنيه	ⲇ	حنينيا التلميذ	ⲋ	رواق وأنطونيوس الشهداء،
ⲍ	أنبا بولا من طمويه √منه ⲕⲉ	ⲏ	بلانيه وواخس الشهداء،	ⲓⲇ	فيلبس أحد السبعة شمامسة وديمتريوس البطريرك	ⲓⲋ	القديس أنبا أغاثوا القس √منه ⲕⲉ
ⲓⲍ	إغريغوريس أسقف نوسا أخو باسيليوس (√من ⲃ)	ⲓⲏ	أرقلس البطريرك	ⲓⲑ	برتلماوس الشهيد	ⲕ	القديس أبو يحنس القصير بشيهات
ⲕⲅ	يوئـيل النبي وديونيسيوس	ⲕⲇ	زينة القديسة الشهيدة	ⲕⲋ	يعقوب أخي الرب وورس الشهيد	ⲕⲑ	الميلاد كل شهر ووضع رأس يوحنا

سبوت وحدود شهر بابه

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
السبت الأول	ⲁ:ⲝⲍ-ⲛⲏ	ⲃ:ⲕⲉ(ق)-ⲕⲋ	ⲁ:ⲡⲇ-ⲡⲋ	ⲁ:ⲓⲍ-ⲕⲁ	ⲣⲙⲇ-ⲣⲙⲍ	ⲁ:ⲝⲏ-ⲝⲑ(ق)
الأحد الأول	ⲁ:ⲣⲙⲍ-ⲣⲙⲏ	ⲁ:ⲧⲛⲅ-آخره	ⲅ:ⲍ-ⲓⲁ	ⲃ:ⲓⲁ-ⲓⲉ	ⲣⲡⲉ-ⲣϥ	ⲃ:ⲕ-ⲕⲁ
السبت الثاني	ⲃ:ⲕⲍ-ⲕⲑ	ⲁ:ⲟ-ⲟⲁ	ⲅ:ⲕⲏ-ⲗ	ⲅ:ⲕⲏ-آخره	ⲣϥ-ⲣϥⲉ	ⲁ:ⲗⲏ-ⲙ(ق)
الأحد الثاني	ⲃ:ⲓⲉ-ⲓⲍ	ⲃ:ⲥⲗⲁ-ⲥⲗⲇ	ⲅ:ⲓ-ⲓⲅ	ⲁ:ⲕⲅ-ⲕⲍ	ⲥⲉ-ⲥⲏ	ⲅ:ⲕⲑ-ⲗⲅ
السبت الثالث	ⲃ:ⲗⲑ-ⲙⲅ	ⲅ:ⲕⲅ-ⲕⲋ	ⲅ:ⲓⲅ-ⲓⲇ	ⲍ:ⲍ-آخره	ⲥⲃ-ⲥⲉ	ⲅ:ⲝⲉ-ⲝⲍ
الأحد الثالث	ⲃ:ⲙⲍ-يطيعانه	ⲅ:ⲧⲗⲋ-ⲧⲗⲑ	ⲃ:ⲡⲇ-آخره	ⲁ:ⲕⲍ-ⲗⲇ	ⲣϥⲑ-ⲥⲃ	ⲁ:ⲣⲓⲑ-ⲣⲕⲅ(خ)
السبت الرابع	ⲁ:ⲙⲉ-ⲙⲋ	ⲃ:ⲛ-ⲛⲃ	ⲅ:ⲗⲃ-ⲗⲅ	ⲃ:ⲙⲏ-ⲛⲃ	ⲣⲛⲍ-ⲣⲛⲑ	ⲅ:ϥⲑ-ⲣⲁ
الأحد الرابع	ⲁ:ⲣⲙⲏ-ⲣⲛⲇ	ⲇ:ⲥⲑ-ⲥⲓⲅ	ⲓ:ⲕⲅ-آخره	ⲁ:ⲗⲇ-ⲙⲁ	ⲥⲕⲇ-ⲥⲕⲏ	ⲅ:ⲝⲍ-ⲝⲑ

هتور وهو الشهر الثالث

الأيام	الأعياد	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
ⲍ	تجديد بيعة القديس أبو جرج بلُد	ⲁ:ⲡⲋ-ⲡⲑ	ⲃ:ⲡⲉ-ⲡⲍ	ⲁ:ⲙⲋ-ⲙⲏ	ⲃ:ⲙⲁ-ⲙⲏ	ⲥⲗⲉ-ⲥⲙⲃ	ⲅ:ⲥⲛ-ⲥⲛⲃ
ⲏ	الأربع حيوانات الملائكة	ⲇ:ⲣⲏ-ⲣⲑ(خ)	ⲅ:ⲣⲡⲍ-ⲣϥ	ⲓⲇ:ⲛⲅ-ⲛⲋ	ⲃ:ⲗⲇ-ⲙⲁ	ⲣⲏⲍ-ⲣⲛⲃ	آخره: «ابن البشر-ⲓⲇ:ⲇ
ⲑ	الثلثمائة وثمنية عشر المجتمعين بنيقية	ⲁ:ⲥⲝⲑ-ⲥⲟⲃ(خ)	ⲅ:ⲣⲛⲋ-ⲣⲝ	ⲋ:ⲓⲋ-ⲕ	ⲃ:ⲅ-ⲏ	ⲣⲛⲁ-ⲣⲛⲉ	ⲅ:ⲥⲕⲍ-ⲥⲕⲑ(ق)
ⲓⲃ	الملاك ميخائيل رئيس الملائكة	ⲁ:ⲣⲙ(ق)-ⲣⲙⲁ	ⲅ:ⲣⲡⲍ-ⲣϥ	ⲓⲇ:ⲁ-ⲅ	ⲍ:ⲁ-ⲉ	ⲣⲕⲑ-ⲣⲗⲇ	ⲁ:ⲣⲗⲍ-ⲣⲙ
ⲓⲅ	ثاني عيد ميكائيل	ⲁ:ⲣⲟⲁ-ⲣⲟⲅ(خ)	ⲁ:ⲣⲡⲁ-ⲣⲡⲋ(ق)	ⲓⲇ:ⲅ-ⲋ	ⲃ:ⲅ-ⲏ	ⲣⲗⲇ-ⲣⲙ	ⲁ:ⲥⲟⲅ-ⲥⲟⲇ
ⲓⲉ	شهادة أبو منّا	ⲁ:ⲡⲋ-ⲡⲑ	ⲃ:ⲣⲗⲑ-ⲣⲙⲃ	ⲓⲇ:ⲙⲍ-ⲛⲁ	ⲃ:ⲙⲏ-ⲛⲃ	ϥⲋ-ⲣⲃ	ⲅ:ⲣⲙⲅ-ⲣⲙⲑ
ⲕ	أثناسيوس البطريرك وتادرس	ⲁ:ⲟⲁ-ⲟⲅ	ⲁ:ⲡⲅ-ⲡⲍ	ⲓⲁ:ⲇ-ⲍ	ⲃ:ⲕⲑ-ⲗⲏ	ⲥⲝⲋ-ⲥⲟⲅ	ⲁ:ⲟⲁ-ⲡⲅ
ⲕⲃ	قزمان ودميان وإخوتهما وأمهم	ⲁ:ϥ-ϥⲉ	ⲃ:ⲡⲉ-ⲡⲍ(ق)	ⲁ:ⲙⲃ-ⲙⲍ	ⲃ:ⲓⲏ-ⲕⲅ	ⲥⲟⲍ-ⲥⲡⲁ	ⲁ:ⲥⲛ-ⲥⲛⲃ
ⲕⲇ	الأربعة وعشرين قسيس الملائكة	ⲇ:ⲁ-ⲏ	ⲁ:ⲣⲓ-ⲣⲓⲇ	ⲓ:ⲓⲍ-ⲕⲃ	ⲃ:ⲛⲃ-آخره	ⲥⲓⲍ-ⲥⲕⲁ	ⲇ:ⲣⲃ(ق)-ⲣⲑ(خ)
ⲕⲉ	الشهيد مرقوريوس	ⲁ:ⲣⲟ-ⲣⲟⲃ(ق)	ⲃ:ⲣⲗⲑ-ⲣⲙ	ⲅ:ⲗⲋ-ⲗⲑ	ⲃ:ⲙⲁ-ⲙⲏ	ⲣⲝⲏ-ⲣⲟⲅ	ⲁ:ⲣⲓⲋ(ق)-ⲣⲕⲁ
ⲕⲍ	فيليمون الرسول ويعقوب المقطع	ⲃ:ⲓⲁ-ⲓⲉ	ⲁ:ⲣⲟⲃ-ⲣⲟⲅ	ⲇ:ⲁ-ⲅ	ⲁ:ⲁ-ⲇ	ⲥⲓⲃ-ⲥⲕ	ⲃ:ⲣⲓⲅ-ⲣⲓⲋ
ⲕⲏ	سرابيون أسقف إبصادة	ⲁ:ⲗⲃ-ⲗⲅ	ⲅ:ⲙⲉ-ⲛ	ⲓⲇ:ⲕⲃ-ⲕⲉ	يوحنا الثالثة بكمالها	ⲥⲕⲉ-ⲥⲗⲁ	ⲇ:ⲣⲛ-ⲣⲛⲅ
ⲕⲑ	بطرس البطريرك وهو آخر الشهداء، واقليمس الرسول	ⲅ:ϥⲇ-ϥⲏ	ⲃ:ⲡⲁ-ⲡⲅ	ⲓⲇ:ⲓⲁ-ⲓⲇ	ⲃ:ⲁ-ⲍ	ⲣⲛⲏ-ⲣⲝⲏ	ⲁ:ⲣⲝⲋ-ⲣⲝⲏ
ⲗ	أبو مقار الشهيد	ⲃ:ⲣⲗⲑ-ⲣⲙⲃ	ⲁ:ⲣⲟ-ⲣⲟⲃ(ق)	ⲅ:ⲕⲃ-ⲕⲅ	ⲃ:ⲗ-ⲗⲃ	ⲣⲓⲋ-ⲣⲕ	ⲅ:ⲣⲛⲁ-ⲣⲛⲏ

الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد
Ⲁ	إكلاوبا الملك	Ⲃ	بطرس البطريرك	Ⲅ	القديس أنيميخس الشهيد	Ⲇ	زكريا الأب الكبير √منه ⲔⲎ
Ⲉ	مجيء(٤) جسد تادرس إلى شطب √أبيب Ⲕ	Ⲋ	اجتماع التلاميذ مع المخلص	Ⲓ	إسحق بطريرك الإسكندرية	ⲒⲀ	أخوميس القديس
ⲒⲆ	ثالث عيد الملاك ميكائيل √من Ⲏ	ⲒⲊ	رُسِمَتْ فيه كنيسة بو نفر بمصر	ⲒⲌ	يوحنا فم الذهب	ⲒⲎ	فيلبس الرسول. يُقْرَأ له ⲔⲐ منه وهذا الإنجيل يُقْرَأ في القداس (خ)Ⲇ:ⲢⲔⲌ-ⲢⲔⲎ
ⲒⲐ	برتلموس الرسول	ⲔⲀ	إغريغوريس العجائبي	ⲔⲄ	الأحد والأربعين شهيدًا(١)		

سبوت وحدود شهر هتور

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
السبت الأول	Ⲁ:ⲢⲔⲆ-ⲢⲔⲌ	Ⲁ:ⲢⲎ-ⲢⲒⲊ(ق)	Ⲇ:ⲔⲊ-Ⲗ	Ⲁ:ⲔⲄ-ⲔⲆ	ⲢⲜⲎ-ⲢⲞ	Ⲃ:ⲖⲊ-ⲖⲌ(خ)
الأحد الأول	Ⲃ:ⲖⲌ(خ)-ⲖⲐ	Ⲁ:ⲦⲚⲂ-آخره	Ⲅ:ⲖⲄ-ⲖⲊ	Ⲁ:ⲒⲌ-ⲔⲄ	ⲢⲘⲀ-ⲢⲘⲌ	Ⲅ:ⲞⲊ-ⲞⲐ
السبت الثاني	Ⲃ:ⲢⲚ-ⲢⲚⲄ	Ⲁ:ⲢⲜ-ⲢⲜⲀ	Ⲃ:ⲘⲂ-ⲘⲆ	Ⲃ:Ⲍ-Ⲑ	ⲢϤⲈ-ⲢϤⲐ	Ⲃ:ⲘⲆ-ⲘⲌ
الأحد الثاني	Ⲅ:ⲢⲚ(ق)-ⲢⲚⲀ	Ⲃ:ⲤⲖⲆ-آخره	ⲒⲆ:ⲒⲊ-ⲒⲎ	Ⲍ:Ⲇ-آخره	ⲜⲀ-ⲜⲊ	Ⲁ:ⲢⲖⲀ-ⲢⲖⲊ
السبت الثالث	Ⲅ:ⲠⲄ(ق)-ⲠⲆ	Ⲁ:ⲜⲐ-Ⲟ	Ⲏ:ⲒⲎ-آخره	Ⲃ:ⲚⲄ-ⲚⲈ	ⲤⲖⲂ-ⲤⲖⲐ	Ⲃ:ⲜⲀ-ⲜⲊ
الأحد الثالث	Ⲁ:ⲢⲒ-ⲢⲒⲆ	Ⲅ:ⲦⲖⲊ-ⲦⲖⲐ	Ⲑ:Ⲁ-Ⲃ	Ⲃ:ⲘⲂ-ⲘⲎ	ⲜⲊ-ⲞⲂ	Ⲅ:ⲢⲠⲂ-ⲢⲠⲈ
السبت الرابع	Ⲁ:ⲢϤⲀ-ⲢϤⲄ	Ⲃ:ⲞⲄ-ⲞⲆ	Ⲍ:Ⲉ-Ⲏ	Ⲃ:ⲒⲊ-Ⲕ	ⲤⲘⲂ-ⲤⲘⲆ	Ⲃ:ⲞⲆ-ⲞⲊ
الأحد الرابع	Ⲁ:ⲢⲞⲆ-ⲢⲞⲊ	Ⲇ:ⲤⲐ-ⲤⲒⲄ	Ⲃ:ⲒⲐ-ⲔⲂ	Ⲍ:Ⲇ-آخره	ⲤⲘⲊ-ⲤⲘⲐ	Ⲃ:ⲢⲌ-ⲢⲒⲂ

كيهك وهو الشهر الرابع

الأيام	الأعياد	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
ⲁ	بطرس الجديد أسقف بهونش	ⲁ:ⲕⲅ-ⲗⲅ	ⲅ:ⲙⲉ-ⲛⲉ	ⲓⲁ:ⲓⲉ-ⲓⲑ	ⲃ:ⲛⲃ-آخره	ⲥϥⲁ-ⲥϥⲑ	ⲇ:ϥ(خ)-ϥⲃ(ق)
ⲏ	برباره وتكله والقديس صموئيل وأنبا إيسي	ⲁ:ϥ-ϥⲉ	ⲃ:ⲡⲉ-ⲡⲍ(ق)	ⲁ:ⲙⲃ-ⲙϛ	ⲃ:ⲕⲑ-ⲗⲃ	ⲧⲛⲇ-ⲧⲛⲑ	ⲁ:ⲣⲟ-ⲣⲟⲃ(ق)
ⲓⲇ	الراهب سمعان استشهد في أيام المسلمين	ⲃ:ⲣⲗⲑ-ⲣⲙⲃ	ⲁ:ⲣⲟ-ⲣⲟⲃ	ⲅ:ⲕⲃ-ⲕⲇ	ⲃ:ⲗ-ⲗⲏ	ⲧⲙⲁ-ⲧⲙⲃ	ⲅ:ⲥⲛ-ⲥⲛⲃ
ⲓⲉ	إغريغوريس الأرمني	ⲁ:ϥ-ⲣⲁ	ⲇ:ϥ(خ)-ϥⲃ(ق)	ⲅ:ⲓⲇ-ⲕ	ⲃ:ⲕⲃ-ⲕϛ	ⲥϥⲁ-ⲥϥⲑ	ⲁ:ⲕⲅ-ⲗⲅ
ⲕⲃ	غبريال الملاك المبشر وتذكار البشارة	ⲃ:ⲡⲉ-ⲡⲍ	ⲇ:ⲣⲏ-ⲣⲑ	ⲓⲇ:ⲅ-ϛ	ⲍ:ⲅ-ⲏ	ⲣⲗⲇ-ⲣⲙ	ⲅ:ⲃ-ⲅ
ⲕϛ	سراج الميلاد المقدس يصام إلى الغروب	ⲁ:ⲁ-ⲅ	ⲁ:ⲅ-ⲇ	ⲇ:ⲓ-ⲓⲇ	ⲇ:ⲗⲃ-ⲗⲏ	ⲣⲟⲅ-ⲣⲟϛ	ⲅ:ⲉ-ϛ(خ)
ⲕⲑ	ميلاد ربنا يسوع المسيح له المجد	ⲅ:ⲓⲇ-ⲓⲉ	ⲇ:ⲉ-ⲏ	ⲓⲇ:ⲁ-ⲅ	ⲅ:ⲍ-ⲓ	ⲣⲟⲏ-ⲣⲡⲅ	ⲁ:ⲇ(ق)-ϛ(ق)
ⲗ	ثاني الميلاد وداود النبي ويعقوب أسقف يروشليم	ⲁ:ⲣⲓⲏ-ⲣⲕⲇ	ⲁ:ⲥⲕⲉ-ⲥⲕⲍ	ⲇ:ⲓϛ-ⲓⲑ	ⲇ:ⲗⲏ-ⲙ	ⲣⲡϛ-ⲣϥ	ⲇ:ⲁ-ⲏ

عند رهبان الفرنج يُذكر في كتاب "عجائب السيدة" بعض الأساقفة كان له [4 Wörter] ظهرت له العذ[راء] وقالت: "تعيد عيد البشارة في هذا اليوم"، يعني سا[...] فإنه يتفق معظم الأوقات في الصوم وبعضها في جمعة الألم، فيكون قدام الميلاد بـ‍ـة (؟)، أعني أسبو[ع]. فمن ذلك الوقت رَسَمَ أن يُعَيَّد للبشارة عند جميع الجنوس في هذا اليوم، وهذا هو سبب تعييد البشـ[ـارة]

الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد
B	أباهور الراهب الجديد	Γ	دخول السيدة الطاهرة الهيكل	Δ	أندراوس الرسول	Є	إيسيدرس الشهيد وناحوم النبي √منه ΙΔ
ϛ	بطلمأس القس الشهيد بميكائيل رأس الخليج √منه ΙЄ	Z	متَّاوس المسكين بأبو منا الحمراء،	Θ	بمين الراهب المحسوب من الشهداء،	Ι	مار نقولا الأسقف وغيره
ΙΔ	أنبا بجيمي وبرتلموس الأسقف	ΙB	القديس أبو هدرى بأسوان	ΙΓ	حَبَل حَنَّه بالسيدة مرتميريم	Ιϛ	أبو هرواج الشهيد √من H
ΙZ	أبا سرابامن وغيره	ΙH	أرقلا الشهيد وغيره	KΔ	إغناطيوس الشهيد القديس	KЄ	بو يحنس كَمَا بوادي هبيب
Kϛ	القديسة أنسطاسيه الشهيدة	KЄ	أنبا إبصاده الأسقف الشهيد				

سبوت وحدود شهر كيهك

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
السبت الأول	آخره: ودهنوا-$\overline{\text{Δ:CKΓ}}$	آخره: معمولة-(خ)$\overline{\text{Δ:KЄ}}$	$\overline{\text{Δ:Γ-Є}}$	$\overline{\text{Δ:Λϛ-M}}$	$\overline{\text{CKH-CΛΔ}}$	$\overline{\text{B:MΘ-N}}$
الأحد الأول	$\overline{\text{B:PNH-PΞ}}$	$\overline{\text{B:PΛϛ}}$-(ق)-$\overline{\text{PΛZ}}$	$\overline{\text{Δ:Δ-Γ}}$	$\overline{\text{Δ:Δ-ϛ}}$	$\overline{\text{OZ-OΘ}}$	$\overline{\text{Γ:Δ-B}}$
السبت الثاني	$\overline{\text{B:ΞΓ-ΞZ}}$	$\overline{\text{Δ:PKΔ-PKZ}}$	$\overline{\text{Δ:Є-H}}$	$\overline{\text{Δ:ϛ-Θ}}$	$\overline{\text{CNΔ-CΞ}}$	$\overline{\text{Γ:PΞЄ-PΞZ}}$
الأحد الثاني	$\overline{\text{Γ:OΔ-OЄ}}$	$\overline{\text{Γ:PKΘ}}$(ق)-$\overline{\text{PΛB}}$	$\overline{\text{Δ:I-IΔ}}$	$\overline{\text{Δ:Δ-ϛ}}$	$\overline{\text{ΠЄ-ΠΘ}}$	$\overline{\text{Γ:B-Γ}}$
السبت الثالث	$\overline{\text{Δ:ΞZ-ΞH}}$	$\overline{\text{Γ:OΘ-ΠΓ}}$	$\overline{\text{Δ:H-I}}$	$\overline{\text{Δ:I-IΔ}}$	$\overline{\text{CΞ-CΞΔ}}$	$\overline{\text{B:Ϥ-ϤΓ}}$
الأحد الثالث	$\overline{\text{B:IΔ-Iϛ}}$(خ)	$\overline{\text{Δ:PNZ}}$(ق)-$\overline{\text{PΞ}}$(ق)	$\overline{\text{Δ:IΔ-K}}$	$\overline{\text{Δ:ϛ-IΔ}}$	$\overline{\text{Ϥ-ϤZ}}$	$\overline{\text{Γ:Γ-Δ}}$
السبت الرابع	$\overline{\text{Δ:PMZ-PMH}}$	$\overline{\text{Γ:CMϛ-CMH}}$	$\overline{\text{IΔ:MΔ-MΔ}}$	$\overline{\text{Δ:IΔ-Iϛ}}$	$\overline{\text{Λ-ΛB}}$	$\overline{\text{Γ:CIΔ-CIЄ}}$(خ)
الأحد الرابع	$\overline{\text{Γ:OЄ-Oϛ}}$	$\overline{\text{B:ΛΔ-Λϛ}}$	$\overline{\text{Δ:MΘ-NΔ}}$	$\overline{\text{Δ:IΔ-KΔ}}$	$\overline{\text{OΘ-ΠЄ}}$	$\overline{\text{Γ:Δ-Є}}$

طوبه وهو الشهر الخامس

الأيام	الأعياد	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
ⲁ	وجود عظام إستافانوس	ⲁ:ϥ-ⲣⲁ	ⲅ:ⲣⲍ-ⲣⲓⲏ	ⲅ:ⲙⲁ-ⲙⲋ	ⲃ:ⲓⲅ-ⲕ	ⲟⲃ-ⲣⲃ	ⲇ:ⲣⲃ(ق)-ⲣⲍ(ق)
ⲅ	الأطفال	ⲁ:ⲣⲟⲏ-ⲣⲡⲁ(ق)	ⲅ:ⲣⲓⲏ-ⲣⲕⲁ	ⲅ:ⲓⲗ-ⲓⲍ	ⲃ:ⲓⲁ-ⲓⲗ	ⲣⲕⲁ-ⲣⲕⲉ	ⲅ:ⲥⲓⲋ-ⲥⲓⲏ
ⲇ	يوحنا الرسول الإنجيلي	ⲇ:ⲣⲗⲇ-ⲣⲗⲏ	ⲇ:ⲁ-ⲏ	ⲁ:ⲛⲉ-ⲛⲏ	ⲇ:ⲁ-ⲋ	ⲕⲁ-ⲕⲗ	ⲇ:ⲥⲕⲋ-آخره
ⲋ	الختان وباسيليوس الكبير وإيليا النبي	ⲅ:ⲅ (أوله: فلما صعد، آخره: في البطن)	ⲅ:ⲅ (أوله: فأما الصبي، آخره: الله والناس)	ⲋ:ⲓⲃ-ⲓⲗ	ⲅ:ⲍ-ⲓⲃ	ⲥⲓⲗ-ⲥⲓⲍ	ⲅ:ⲅ (أوله: فلما كملت، آخره: الناصرة)
ⲏ	بنيامين البطريرك وتكريز كنيسة بو مقار	ⲅ:ⲙⲉ-ⲛ	ⲁ:ⲣⲟⲃ(ق)-فاسمعوا له	ⲓⲁ:ⲓⲉ-ⲓⲑ	ⲃ:ⲓⲅ-ⲓⲋ	ⲥϥⲁ-ⲥϥⲉ	ⲁ:ⲣⲝⲋ-ⲣⲝⲏ
ⲑ	أفرهام وجرجه الشيوخ بشيهات	ⲁ:ⲥⲝ-ⲥⲝⲍ	ⲅ:ⲥⲕⲍ-ⲥⲕⲑ(ق)	ⲓⲁ:ⲙⲋ-ⲙⲍ	ⲁ:ⲗⲍ-آخره	ⲣⲓⲋ-ⲣⲕ	ⲅ:ⲣⲛⲁ-ⲣⲛⲏ
ⲓ	صوم الغطاس المجيد إلى الغروب	ⲁ:ⲏ-ⲓⲁ	ⲃ:ⲁ-ⲋ	ⲃ:ⲁ-ⲋ	ⲅ:ⲍ-ⲓⲃ	ⲥⲗⲏ-ⲥⲙⲃ	ⲅ:ⲋ-ⲓⲃ
ⲓⲁ	الدنح الذي هو الغطاس المقدس	ⲅ:ⲋ-ⲓⲃ	ⲁ:ⲍ-ⲓⲉ	ⲓⲃ:ⲉ-ⲏ	ⲇ:ⲙⲁ-ⲙⲉ	ⲥⲝⲑ-ⲥⲟⲅ	ⲇ:ⲏ-ⲓⲋ
ⲓⲃ	ثاني الغطاس وتادرس المشرقي	ⲅ:ⲓⲅ-ⲓⲗ	ⲁ:ⲓⲅ-ⲓⲉ	ⲉ:ⲁ-ⲇ	ⲃ:ⲗⲃ-ⲙⲁ	ⲣⲑ-ⲣⲓⲅ	ⲇ:ⲓⲋ-ⲓⲏ(ق)
ⲓⲅ	ثالث الغطاس وعرس قانا الجليل	ⲁ:ⲣⲡⲑ-ⲣϥⲃ	ⲇ:ⲗⲇ-ⲗⲏ	ⲁ:ⲗ-ⲗⲅ	ⲇ:ⲓⲃ-ⲓⲉ	ⲣⲅ-ⲣⲍ	ⲇ:ⲓⲏ(ق)-ⲓⲑ
ⲓⲋ	فيلاثاوس الشهيد	ⲁ:ⲣⲟ-ⲣⲟⲃ(ق)	ⲁ:ϥⲉ-ⲣⲁ	ⲁ:ⲙⲇ-ⲙⲍ	ⲃ:ⲕⲑ-ⲗⲃ	ⲥⲡⲃ-ⲥⲡⲋ	ⲅ:ⲣⲙⲉ(ق)-ⲣⲙⲑ
ⲓⲍ	دوماديوس أخو مكسيموس	ⲁ:ⲥⲝⲑ-ⲥⲟ(ق)	ⲅ:ⲥⲕⲍ-ⲥⲕⲑ	ⲓⲁ:ⲙⲋ-ⲙⲍ	ⲁ:ⲗⲍ-آخره	ⲣⲓⲋ-ⲣⲕ	ⲅ:ⲣⲛⲁ-ⲣⲛⲏ
ⲕⲁ	نياحة السيدة الطاهرة مرتمريم والإريا	ⲅ:ⲣⲕⲃ(ق)-ⲣⲕⲅ	ⲁ:ⲣⲕⲉ-ⲣⲗⲁ	ⲓⲁ:ⲕⲋ-ⲕⲑ	يوحنا الثانية بكمالها	ⲁ-ⲇ	ⲅ:ⲅ-ⲇ
ⲕⲃ	القديس العظيم أنطونيوس	ⲁ:ⲥⲝⲅ-ⲥⲝⲍ	ⲅ:ⲥⲕⲍ-ⲥⲕⲑ(ق)	ⲓⲁ:ⲙⲋ-ⲙⲍ	ⲁ:ⲗⲍ-آخره	ⲣⲓⲋ-ⲣⲕ	ⲅ:ⲣⲛⲁ-ⲣⲛⲏ
ⲕⲉ	أنبا إسكلا الشهيد	ⲁ:ⲣⲟ-ⲣⲟⲃ	ⲁ:ϥⲉ-ⲣⲁ	ⲁ:ⲙⲇ-ⲙⲍ	ⲃ:ⲕⲑ-ⲗⲏ	ⲥⲡⲃ-ⲥⲡⲋ	ⲅ:ⲣⲙⲉ(ق)-ⲣⲙⲑ
ⲕⲋ	التسعة والأربعون شهيد بوادي هبيب	ⲁ:ϥ-ϥⲉ	ⲅ:ⲙⲉ-ⲙⲑ	ⲓⲁ:ⲙⲍ-ⲛⲁ	ⲃ:ⲙⲏ-ⲛⲃ	ⲣⲁ-ⲣⲉ	ⲁ:ⲕⲅ-ⲗⲅ
ⲕⲏ	إقليمنطس الأسقف الشهيد	ⲁ:ⲗⲁ-ⲗⲍ	ⲅ:ⲙⲉ-ⲙⲑ(ق)	ⲓⲁ:ⲕⲃ-ⲕⲉ	يوحنا الثالثة بكمالها	ⲥⲕⲉ-ⲥⲗⲁ	ⲇ:ϥ(خ)-ϥⲃ(ق)
ⲕⲑ	تذكار الميلاد في كل شهر	ⲅ:ⲡⲉ-ⲡⲋ	ⲁ:ⲓⲏ-ⲕⲁ	ⲁ:ⲓⲋ-ⲓⲏ	ⲇ:ⲗⲏ-ⲙⲁ	ⲣⲡⲋ-ⲣϥ	ⲁ:ⲁ-ⲇ

وقانا الجليل الصحيح يكون ⲕⲅ من أمشير، لأنه ثالث يوم من نزول سيدنا المسيح له المجد من الجليل بعد صوم الأربعين.

الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد
ⲃ	لانتيوس البطريرك، وفيه رُسِمَتْ كنيسة السيدة بأبو شنوده. منه ⲕⲁ	ⲉ	أوسفيوس الشهيد	ⲍ	القديس ماري أفرام السرياني	ⲓⲇ	مكسيموس وأرشليدس ومهرائيل الشهيدة أخت أبو هور
ⲓⲏ	مريم ومرثا أختا لعازر	ⲕ	بهتوا الشهيدة	ⲕⲅ	ثأودسيوس الملك	ⲕⲇ	القديس أبو بشاده القس
ⲕⲍ	طيماثاوس الرسول وسرابيون الشهيد وأبو بفام دمنو	ⲗ	إغريغوريوس الثاؤلوغس والعذارى بستس وهلبيس وأغابي وصوفيا أمهن				

سبوت وحدود شهر طوبه

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
السبت الأول	ⲃ:ⲓⲉ-ⲓⲍ	ⲃ:ⲓⲃ-ⲓⲉ	ⲁ:ⲗⲏ-ⲙⲃ	ⲇ:ⲑ-ⲓⲇ	ⲣⲡⲏ-ⲣϥⲁ	ⲁ:ⲓⲏ-ⲕⲁ
الأحد الأول	ⲅ:ⲕⲍ(خ)-ⲕⲑ	ⲅ:ⲕⲅ-ⲕⲋ	ⲁ:ⲟⲑ-ⲡⲃ	ⲇ:ⲓⲏ-ⲕⲋ	ⲥⲉ-ⲥⲏ	ⲁ:ⲋ-ⲍ
السبت الثاني	ⲁ:ⲝⲍ-ⲝⲏ	ⲅ:ⲓⲍ-ⲕ	ⲅ:ⲏ-ⲓ	ⲇ:ⲕⲍ-ⲗ	ⲥⲏ-ⲥⲓⲅ	ⲃ:ⲕ-ⲕⲁ
الأحد الثاني	ⲁ:ⲣⲙⲏ-ⲣⲛⲇ	ⲃ:ⲕⲍ-ⲕⲑ	ⲇ:ⲓⲑ-ⲕⲁ	ⲇ:ⲕⲑ-ⲗⲃ	ⲥⲓⲍ-ⲥⲕⲉ	ⲅ:ⲣⲗⲁ-ⲣⲗⲉ
السبت الثالث	ⲇ:ⲗ-ⲗⲃ	ⲁ:ⲗⲅ-ⲗⲉ	ⲅ:ⲓⲃ-ⲓⲇ	ⲇ:ⲗⲅ-ⲗⲋ	ⲥⲗⲁ-ⲥⲗⲉ	ⲇ:ⲗⲅ(ق: أليس)
الأحد الثالث	ⲇ:ⲗⲏ-ⲗⲑ	ⲇ:ⲕⲇ(ق)-ⲕⲉ(خ)	ⲓⲇ:ⲗⲉ-ⲗⲑ	ⲇ:ⲗⲋ-ⲗⲑ	ⲓⲇ-ⲕⲁ	ⲇ:ⲕⲉ(خ)-ⲗⲁ(ق)
السبت الرابع	ⲁ:ⲣⲟⲅ-ⲣⲟⲇ	ⲅ:ⲟⲃ-ⲟⲇ	ⲁ:ⲗⲃ-ⲗⲉ	ⲇ:ⲗⲑ-ⲙⲃ	ⲣⲙⲇ-ⲣⲙⲍ	ⲃ:ⲣⲕⲍ-ⲣⲕⲏ
الأحد الرابع	ⲇ:ⲙⲅ-ⲙⲋ(خ)	ⲇ:ⲝⲃ-ⲝⲏ(ق: الأبد)	ⲁ:ⲝⲁ-ⲝⲉ	ⲇ:ⲙⲃ-آخره	ⲣⲙⲍ-ⲣⲛⲅ	ⲇ:ⲡⲑ (ق: الأعمى المولود، آخره: وسجد له)

أمشير وهو الشهر السادس

الأيام	الأعياد	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
B	بو بولا الكبير وأنبا يحنس إغومنس دير الزجاج	Γ:CO-COΓ	Δ:CΞΘ-CO(ق)	آخره-IΔ:NH	آخره-B:NB	CIB-CIΘ	B:ϤΔ-ϤΘ
Ϛ	أبو قير ويوحنا الشهداء،	Δ:ΠϚ-ϤЄ	Γ:ΞZ-ΞΘ	IΔ:MH-NΔ	B:MH-NB	ϤϚ-PB	Γ:CN-CNB
Z	القديس تيدينس	Δ:CΞ-CΞZ	Γ:PNΔ-PNϚ	B:IЄ-IΘ	B:NΓ-NЄ	CΞΘ-COϚ	Γ:PϤ(ق)-PϤΔ(خ)
H	سمعان الكاهن ودخول السيد الهيكل	Γ:Γ (أوله: فلما صعد، آخره: في البطن)	Γ:Γ (أوله: فأما الصبي، آخره: الله والناس)	Ϛ:IB-IΔ	B:KΔ-KϚ	CIΔ-CIZ	Γ:Γ (أوله: فلما كملت، آخره: الناصرة)
I	القديس يسطس القائد	Δ:ΠϚ-ΠΘ	B:PλΘ-PMB	IΔ:B-Θ	B:KΘ-λH	TΞϚ-TOΓ	Γ:PMЄ(ق)-PMΘ
IΔ	سويرس بطريرك أنطاكية وزكريا النبي	Δ:KΓ-λΓ	Γ:MЄ-MΘ(ق)	IΔ:IЄ-IΘ	B:NB-NЄ	CϤΔ-CϤΘ	Δ:Ϥ(خ)-ϤB(ق)
KΘ	بوليقربوس الأسقف وقيل البطرك	Γ:ϤΔ-ϤH	Δ:MΔ-MB(ق)	IΔ:IΔ-IΔ	B:Δ-Z	PNΘ-PΞH	Δ:PΞϚ-PΞH(ق)

الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد
ⲁ	يهوذا الرسول وأبو بولا الشهيد	ⲅ	ماري أفرام السرياني	ⲉ	القديس أبو بلا	ⲑ	بسطس الأسقف
ⲓⲅ	سرجه وأبو هفس	ⲓⲋ	القديس أنبا بينوده	ⲓⲍ	أنبا أبراهام القديس	ⲓⲏ	يعقوب الرسول
ⲕ	بطرس البطريرك لامنه ⲗⲁ	ⲕⲁ	بطرس مطران دمشق	ⲕⲉ	دلديس من غزّة	ⲕⲏ	القديس أنبا تادرس الرومي
ⲗ	وجود رأس يوحنا المعمّد						

سبوت وحدود شهر أمشير

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
السبت الأول	ⲃ:ⲣⲙⲁ-ⲣⲙⲅ	ⲁ:ⲝⲏ-ⲝⲑ	ⲗⲁ:ⲓⲍ-ⲓⲑ	ⲅ:ⲓⲃ-ⲓⲍ	ⲥⲝ-ⲥⲝⲅ	ⲁ:ⲣⲝ(ق)-ⲣⲝⲁ(خ)
الأحد الأول	ⲇ:ⲛ(ق)-ⲛⲃ(ق)	ⲇ:ⲡⲑ(ق)-آخره: أن يكون إبرهيم	ⲃ:ⲗ-ⲗⲁ	ⲅ:ⲉ-ⲑ	ⲧⲓⲉ-ⲧⲓⲋ	ⲇ:ⲛⲃ(ق)-ⲛⲅ(خ)
السبت الثاني	ⲅ:ⲥⲓⲋ-ⲥⲓⲏ	ⲅ:ⲥⲁ-ⲥⲃ	ⲃ:ⲗⲁ-ⲗⲅ	ⲅ:ⲓⲋ-ⲕⲃ	ⲥⲡ-ⲥⲡⲃ	ⲅ:ⲣϥⲁ(خ)-ⲣϥⲇ
الأحد الثاني	ⲇ:ⲗⲍ(خ)-ⲗⲏ(خ)	ⲇ:ⲕⲇ(ق)-ⲕⲉ(خ)	ⲗⲁ:ⲓⲑ-ⲕⲁ	يوحنا الثالثة بكمالها	ⲥⲝⲅ-ⲥⲝⲍ	ⲇ:ⲙⲑ-ⲛ(ق)
السبت الثالث	ⲇ:ⲟⲋ(خ: فقال)-ⲟⲍ	ⲇ:ⲣⲏ-ⲣⲓ	ⲃ:ⲗⲑ-ⲙ	ⲅ:ⲕⲏ-آخره	ⲥⲡⲋ-ⲥⲡⲍ	ⲇ:ⲗⲏ-ⲗⲑ(خ)
الأحد الثالث	ⲇ:ⲙⲉ(ق: فتشوا)-ⲙⲍ	ⲇ:ϥⲉ(خ)-ϥⲋ	ⲅ:ⲁ-ⲉ	ⲁ:ⲁ-ⲇ	ⲣⲙⲍ-ⲣⲛⲅ	ⲇ:ⲛⲅ(خ: اعلموا)-ⲛⲏ
السبت الرابع	ⲃ:ⲣⲓⲃ-ⲣⲓⲅ	ⲁ:ⲝⲃ-ⲝⲇ	ⲓ:ⲕⲁ-آخره	ⲍ:ⲍ-آخره	ⲥⲗⲍ-ⲥⲙⲃ	ⲅ:ⲝⲍ-ⲝⲑ
الأحد الرابع	ⲁ:ⲣϥⲏ-ⲥⲃ	ⲁ:ⲧⲛⲃ-ⲧⲛⲉ	ⲃ:ⲁ-ⲏ	ⲁ:ⲋ-ⲑ	ⲣⲅ-ⲣⲍ	ⲅ:ⲥⲕⲉ-ⲥⲕⲍ
السبت الرفاع	ⲃ:ⲣⲛⲅ-ⲣⲛⲋ	ⲅ:ⲣϥⲏ-ⲥⲁ(ق)	ⲅ:ⲕⲅ-ⲕⲋ	ⲃ:ⲁ-ⲏ	ⲥϥⲑ-ⲧⲋ	ⲅ:ⲣⲝⲅ-ⲣⲝⲉ
الأحد الرفاع	ⲃ:ⲣⲕⲇ-ⲣⲕⲍ	ⲅ:ⲥⲛⲑ-ⲥⲝ	ⲅ:ⲙⲁ-ⲙⲉ	ⲅ:ⲁ-ⲍ	ⲧⲋ-ⲧⲓ	ⲁ:ⲙⲃ(ق)-ⲙⲋ

برمهات وهو الشهر السابع

الأيام	الأعياد	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
ⲃ̄	أنبا مكراوه الشهيد الأسقف	ⲁ̄:ⲕⲅ-ⲗⲅ	ⲅ̄:ⲙⲉ-ⲙⲑ(ق)	ⲓⲇ:ⲕⲃ-ⲕⲉ	يوحنا الثالثة بكمالها	ⲥⲕⲉ-ⲥⲗⲃ	ⲇ:ⲣⲙⲑ(ق)-ⲣⲛⲃ
ⲓ̄	وجود الصليب المقدس	ⲇ:ⲣϥⲋ-ⲥⲁ	ⲇ:ⲥⲃ-ⲥⲅ	ⲃ:ⲉ-ⲏ	ⲃ:ⲓⲑ-ⲕⲋ	ⲣⲏ-ⲣⲙⲇ	ⲇ:ϥⲃ(ق)-ϥⲅ
ⲓ̄ⲃ	القديس ملاخي الشهيد	ⲁ:ϥⲇ-ϥⲏ	ⲅ:ⲣⲗⲏ-ⲣⲙⲉ	ⲁ:ⲙⲇ-ⲙⲍ	ⲃ:ⲕⲑ-ⲗⲃ	ⲥⲡⲃ-ⲥⲡⲋ	ⲁ:ⲣⲟ-ⲣⲟⲃ
ⲓ̄ⲅ	الأربعين شاهد بسبسطية	ⲅ:ⲣⲡⲃ-ⲣⲡⲋ	ⲃ:ⲣⲗⲑ-ⲣⲙⲃ	ⲅ:ⲗⲋ-ⲗⲑ	ⲃ:ⲙⲁ-ⲙⲏ	ⲣⲝⲏ-ⲣⲟⲅ	ⲅ:ⲣⲙⲉ(ق)-ⲣⲙⲑ
ⲕ̄ⲁ	تذكار العذراء الطاهرة	ⲃ:ⲗⲇ-ⲗⲋ	ⲅ:ⲥⲙⲋ-ⲥⲙⲏ	ⲓⲇ:ⲙⲅ-ⲙⲇ	يوحنا الثانية بكمالها	ⲥⲕⲑ-ⲥⲗⲇ	ⲅ:ⲣⲕⲃ(ق)-ⲣⲕⲅ
ⲕ̄ⲍ	القديس بو مقار الكبير بشيهات	ⲅ:ⲙⲉ-ⲛ(خ)	ⲁ:ⲥⲝⲑ-ⲥⲟ(ق)	ⲓⲇ:ⲙⲇ-ⲙⲍ	ⲁ:ⲅ-ⲑ	ⲥⲟⲍ-ⲥⲡⲁ	ⲁ:ⲕⲅ-ⲗⲅ

الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	
ⲁ̄	مقرونيوس وتكله الشهيدة	ⲍ̄	ثاوذاسيوس الملك	ⲓ̄ⲋ	هلياس الشهيد من إهناس	سبوته وحدوده واردة في الصوم المقدس
ⲓ̄ⲏ	إيسيذُرس الشهيد وأخته	ⲓ̄ⲑ	فيه أعطى المخلِّص الحَلّ والربط للرسل	ⲕ̄ⲃ	طيطس تلميذ الرسول بولس	
ⲕ̄ⲋ	فرفيوس القديس	ⲕ̄ⲑ	بشارة الملاك غبرئيل للعذراء	ⲗ̄	أوخانيوس الشهيد	

برموده وهو الشهر الثامن

الأيام	الأعياد	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
ⲗ	الأب البطريرك مرقص الإنجيلي	ⲃ̄:ⲛ̄ⲃ̄-ⲛ̄ⲍ̄	ⲃ̄:ⲣ̄ⲍ̄-ⲣ̄ⲓ̄ⲁ̄	ⲓ̄ⲁ̄:ⲓ̄ⲉ̄-ⲓ̄ⲑ̄	ⲃ̄:ⲛ̄ⲃ̄-آخره	ⲥ̄ⲕ̄ⲉ̄-ⲥ̄ⲗ̄ⲇ̄	ⲃ̄:ⲇ̄-ⲋ̄

الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد
ⲇ̄	هرون الكاهن	ⲅ̄	يوحنا البطريرك	ⲁ̄	إسحق الإغومنس	ⲉ̄	حزقيال النبي. يُقرأ له ما يوافق
ⲋ̄	مرقس أخو يوحنا	ⲓ̄ⲁ̄	يوحنا أسقف غزة	ⲓ̄ⲃ̄	أنطونيوس أسقف طمويه	ⲓ̄ⲍ̄	يعقوب بن زبدي الرسول √أبيب ⲉ̄
ⲕ̄ⲃ̄	مرقص الجديد البطريرك	ⲕ̄ⲅ̄	أبو جرج كبير الشهداء. يُقرأ له السابع من هتور	ⲕ̄ⲁ̄	الفتية بأفسس	ⲕ̄ⲋ̄	سوسنيوس الشهيد
ⲕ̄ⲍ̄	أبو بقطر الشهيد √طوبه ⲓ̄ⲋ̄	سبوته وحدوده ترد في الصوم المقدس والخمسين					

بشنس وهو الشهر التاسع

الأيام	الأعياد	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
ⲁ	ميلاد العذراء، الطاهرة من أبواها (✓أبويها)	ⲅ:ⲣⲕⲃ(ق)-ⲣⲕⲅ	ⲁ:ⲣⲕⲉ-ⲣⲗⲁ	ⲓⲇ:ⲕⲁ-ⲕⲅ	ⲃ:ⲕⲋ-ⲕⲏ	ⲅ-ⲇ	ⲁ:ⲁ-ⲃ
ⲋ	إسحق بدفري وأبو مقار القس وارميا النبي	ⲅ:ⲥⲛ-ⲥⲛⲃ	ⲃ:ⲡⲉ-ⲡⲍ	ⲁ:ⲙⲋ-ⲙⲏ	ⲃ:ⲙⲁ-ⲙⲏ	ⲥⲗⲉ-ⲥⲙⲃ	ⲁ:ⲡⲋ-ⲡⲑ
ⲍ	القديس البطريرك أثناسيوس الرسولي	ⲁ:ⲣⲝⲋ-ⲣⲝⲏ	ⲁ:ⲕⲅ-ⲗⲅ	ⲅ:ⲓⲇ-ⲕ	ⲃ:ⲕⲁ-ⲕⲋ	ⲥϥⲁ-ⲥϥⲑ	ⲇ:ϥ (ق. أوله: الحق الحق، ق. آخره: لراع واحد)
ⲏ	أبو يحنس السنهوتي بشبرا الخيمة	ⲁ:ⲡⲋ-ⲡⲑ	ⲁ:ⲣⲟ-ⲣⲟⲃ(ق)	ⲁ:ⲙⲇ-ⲙⲍ	ⲃ:ⲕⲑ-ⲗⲃ	ⲥⲡⲃ-ⲥⲡⲋ	ⲅ:ⲣⲙⲉ(ق)-ⲣⲙⲑ
ⲑ	تادرس الشماع في أيام المسلمين	ⲃ:ⲣⲗⲑ-ⲣⲙⲃ	ⲁ:ϥⲉ-ⲣⲁ	ⲓⲁ:ⲇ-ⲑ	ⲃ:ⲗⲃ-ⲗⲏ	ⲧⲝⲋ-ⲧⲟⲅ	ⲅ:ϥⲋ-ϥⲏ
ⲓ	الثلثة فتية القديسين وتكله	ⲃ:ⲡⲉ-ⲡⲍ(ق)	ⲅ:ⲥⲛ-ⲥⲛⲃ	ⲓⲇ:ⲙⲋ-ⲙⲍ	ⲃ:ⲙⲏ-ⲛⲃ	ⲥⲡⲃ-ⲥⲡⲋ	ⲁ:ⲣⲡⲃ-ⲣⲡⲍ
ⲓⲇ	أبو بخوم القديس أب الشركة	ⲁ:ⲛⲑ-ⲝⲁ(ق)	ⲅ:ⲣⲟ-ⲣⲟⲅ	ⲃ:ⲓⲃ-ⲓⲍ	ⲅ:ⲅ(ق)-ⲏ(ق)	ⲥⲓⲇ-ⲥⲓⲏ	ⲅ:ⲣⲡⲃ-ⲣⲡⲍ
ⲓⲋ	يوحنا الإنجيلي	ⲇ:ⲣⲗⲇ-ⲣⲗⲏ	ⲇ:ⲁ-ⲏ	ⲁ:ⲛⲉ-ⲛⲏ	ⲇ:ⲁ-ⲋ	ⲕⲁ-ⲕⲇ	ⲇ:ⲥⲕⲋ-آخره
ⲓⲍ	القديس إصطفانوس	ⲅ:ⲣⲟ-ⲣⲟⲅ	ⲁ:ⲣⲓ-ⲣⲓⲇ	ⲓⲇ:ⲙⲋ-ⲙⲍ	ⲁ:ⲗⲏ-آخره	ⲣⲓⲋ-ⲣⲕ	ⲅ:ⲣⲛⲃ-ⲣⲛⲏ
ⲕ	القديس أمونيوس المتوحد	ⲁ:ⲥⲝⲁ-ⲥⲝⲍ	ⲃ:ⲣⲛⲅ-ⲣⲛⲋ	ⲃ:ⲓⲉ-ⲓⲑ	ⲃ:ⲛⲅ-ⲛⲉ	ⲥⲝⲑ-ⲥⲟⲅ	ⲅ:ⲣϥ(ق)-ⲣϥⲁ(خ)
ⲕⲁ	تذكار العذراء، الطاهرة مريم	ⲅ:ⲣⲕⲃ(ق)-ⲣⲕⲅ	ⲁ:ⲣⲕⲉ-ⲣⲗⲁ	ⲁ:ⲡⲍ-آخره	ⲃ:ⲕⲋ-ⲕⲏ	ⲥⲗⲁ-ⲥⲗⲇ	ⲅ:ⲟⲉ-ⲟⲋ
ⲕⲇ	هبوط السيد له المجد إلى أرض مصر	ⲁ:ⲣⲓⲏ-ⲣⲕⲃ(ق)	ⲁ:ⲓⲏ-ⲕⲁ	ⲉ:ⲋ-ⲏ	ⲇ:ⲗⲇ-ⲗⲑ	ⲡⲇ-ϥⲃ	ⲁ:ⲋ(ق)-ⲍ
ⲕⲋ	ثوما الرسول	ⲃ:ⲕⲍ-ⲗⲃ	ⲅ:ⲙⲅ-ⲛ	ⲁ:ⲛⲉ-ⲛⲏ	ⲅ:ⲍ-ⲓⲅ	ⲕⲁ-ⲕⲏ	ⲇ:ⲥⲓⲋ-ⲥⲓⲑ

الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد
Ⲃ̅	تادرس بن بخوميس وأيوب	Ⲅ̅	سيمون الشهيد القديس	Ⲇ̅	يوحنا البطريرك	Ⲉ̅	يعقوب بن زبدي
ⲒⲂ̅	يوحنا فم الذهب	ⲒⲄ̅	أرساني معلم الملوك على رأي الروم	ⲒⲈ̅	يهوذا التلميذ الرسول	ⲒⲎ̅	أنبا جرجه الراهب وشنوده
ⲔⲌ̅	موت لعازر الثاني وفيه القديس سمعان الصغير	ⲔⲐ̅	القديس سمعان الكبير	Ⲗ̅	دُماديوس الشهيد		

تتمة سبوت وحدود شهر بشنس، لأن السبت الأول والثاني والأحد الأول والثاني يردا في الخمسين

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
السبت الثالث	[leer]	Ⲃ:[Ⲕ]Ⲁ-ⲔⲄ(ق)	ⲒⲆ:Ⲁ-Ⲅ	Ⲅ:ⲒⲎ-آخره	ⲠⲌ-ⲠⲐ	Ⲁ:ⲞⲀ-ⲞⲄ
الأحد الثالث	Ⲁ:ⲤⲔⲆ-ⲤⲔⲈ	القيامة [..]:Ⲅ	ⲒⲆ:ⲖⲐ-ⲘⲆ	Ⲇ:ⲔⲆ-ⲖⲀ	ⲢϤⲎ-ⲤⲂ	Ⲅ:ⲢⲔⲀ-ⲢⲔⲂ
السبت الرابع	Ⲁ:ⲢⲒ-ⲢⲒⲄ	Ⲁ:[ⲢⲒ]Ⲋ-ⲢⲒⲌ	Ⲃ:ⲜⲆ-ⲜⲎ	يوحنا الثانية بكمالها	ⲢⲘⲆ-ⲢⲘⲌ	Ⲁ:ⲤⲔⲆ-ⲤⲔⲌ
الأحد الرابع	Ⲁ:ⲢⲒⲆ-ⲢⲒⲊ(ق)	القيامة [..]:Ⲇ	Ⲃ:ⲜⲐ-ⲞⲄ	يوحنا الثالثة جميعها	ⲢⲘⲌ-ⲢⲚⲄ	Ⲅ:ⲒⲈ-ⲒⲎ

بؤونه وهو الشهر العاشر

الأيام	الأعياد	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
Ⲁ	الشهيد الابفام (؟) لانديس بالشام في أيام المسلمين	Ⲃ:ⲢⲖⲐ-ⲢⲘⲂ	Ⲁ:[Ⲣ]Ⲟ-ⲢⲞⲂ(ق)	Ⲅ:ⲔⲂ-ⲔⲄ	Ⲃ:Ⲗ-ⲖⲂ	ⲦⲄ-ⲦϚ	Ⲅ:ⲤⲚ-ⲤⲚⲂ
Ⲃ	وجود عظام يوحنا المعمداني	Ⲅ:ⲜⲐ-ⲞⲂ	Ⲇ:[Ⲕ]Ⲍ-ⲖⲀ	ⲒⲆ:ⲖⲐ-ⲘⲆ	Ⲃ:ⲒⲆ-ⲒⲐ	ⲢⲞⲌ-ⲢⲠⲌ	Ⲁ:ⲢⲀ-ⲢⲌ
ⲒⲀ	إقلوديوس الشهيد	Ⲁ:ⲢⲞ-ⲢⲞⲂ(ق)	Ⲁ:[Ϥ]Ⲉ-ⲢⲀ	Ⲁ:ⲘⲆ-ⲘⲌ	Ⲃ:ⲔⲐ-ⲖⲂ	ⲤⲠⲂ-ⲤⲠϚ	Ⲅ:ⲢⲘⲈ(ق)-ⲢⲘⲐ
ⲒⲂ	ميخائيل رئيس الملائكة	Ⲁ:ⲢⲘ(ق)-ⲢⲘⲀ	Ⲅ:[Ⲣ]ⲠⲌ-ⲢϤ	ⲒⲆ:Ⲁ-Ⲅ	Ⲍ:Ⲁ-Ⲉ	ⲢⲔⲐ-ⲢⲖⲆ	Ⲁ:ⲢⲖϚ-ⲢⲘ(ق)
ⲒⲄ	ثاني عيد الملاك ميخائيل	Ⲁ:ⲢⲞⲀ-ⲢⲞⲄ(خ)	Ⲅ:[Ϥ]Ϛ-ϤⲎ	ⲒⲆ:Ⲅ-Ϛ	Ⲃ:Ⲅ-Ⲏ	ⲢⲖⲆ-ⲢⲘ	Ⲁ:ⲤⲞⲄ-ⲤⲞⲆ
ⲒⲆ	ثالث عيد الملاك ميكائيل	[leer]	Ⲇ:[Ⲣ]Ⲏ-ⲢⲐ	ⲒⲆ:ⲚⲄ-ⲚϚ	Ⲃ:ⲖⲆ-ⲘⲀ	ⲢⲘⲌ-ⲢⲚⲂ	Ⲇ:ⲒⲎ-ⲒⲐ(خ)
ⲔⲄ	القديس أبانوب المعترف	Ⲅ:ⲘϚ-ⲘⲐ(ق)	Ⲁ:ⲤⲜⲄ-ⲤⲜⲌ	Ϛ:ⲒϚ-Ⲕ	Ⲁ:ⲖⲌ-آخره	ⲢⲒϚ-ⲢⲔ	Ⲅ:ⲢⲚⲀ-ⲢⲚⲎ
ⲔⲆ	القديس أنبا موسى الأسود	Ⲅ:ϤϚ-ϤⲐ(خ)	Ⲃ:ⲠⲈ-ⲠⲎ(خ)	Ⲃ:ⲒⲂ-ⲒⲌ	Ⲃ:Ⲁ-Ⲉ	ⲤⲒ-ⲤⲒⲎ	Ⲁ:ⲢⲞ-ⲢⲞⲄ
Ⲗ	ميلاد يوحنا المعمّد ومريم ومرثا الشهيدتين	Ⲅ:ⲞⲀ-ⲞⲆ	Ⲁ:ⲢⲆ-ⲢⲌ	ⲒⲆ:ⲖⲐ-ⲘⲆ	Ⲃ:ⲒⲀ-ⲒⲐ	ⲞⲐ-ⲠⲈ	Ⲅ:Ⲇ-Ⲉ

الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد
ⲇ	بامون الشهيد	ⲉ	أبو نح الشهيد وغيره من الشهداء،	ⲋ	تادرس الشهيد	ⲍ	أسخرون الشهيد
ⲏ	تماده وأولادها الشهداء،	ⲓ	كليمين الشهيد ابن الملك	ⲓⲉ	تكريز كنيسة الشهيد أبو مينا	ⲓⲋ	نياحة القديس أبو نفر وتكريز كنيسته
ⲓⲍ	أنبا لطسان وبرنابس وبرتلموس الرسول	ⲓⲑ	بو جرج مزاحم بالواج	ⲕ	هجوع إليشع النبي	ⲕⲁ	تكريز كنيسة السيدة بأتريب
ⲕⲃ	قزمان وإخوته وأمهم	ⲕⲉ	بطرس البطريرك	ⲕⲋ	وقوف الشمس ليوشع بن نون	ⲕⲍ	أنانيا التلميذ وغيره من القديسين
ⲕⲏ	تاوذاسيوس بطريرك المدينة العظمى الإسكندرية						

سبوت وحدود شهر بؤونه

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
السبت الأول	ⲁ:ⲣⲍ-ⲣⲏ	ⲁ:ⲥⲓⲏ-ⲥⲓⲑ	ⲁ:ⲡⲍ-آخره	ⲁ:ⲁ-ⲇ	ⲣⲛⲅ-ⲣⲛⲏ	ⲁ:ⲣⲟⲇ-ⲣⲟⲋ
الأحد الأول	ⲁ:ⲣⲟⲃ(ق)-ⲣⲟⲇ	ⲁ:ⲧⲛⲃ-آخره القيامة	ⲁ:ⲡⲁ-ⲡⲉ	ⲃ:ⲁ-ⲏ	ⲣⲝⲏ-ⲣⲟⲅ	ⲅ:ⲣⲕⲅ-ⲣⲕⲋ
السبت الثاني	ⲃ:ⲓⲉ-ⲓⲍ	ⲃ:ⲓⲃ-ⲓⲉ	ⲓ:ⲁ-ⲅ	ⲁ:ⲇ-ⲏ	ⲣϥ-ⲣϥⲉ	ⲃ:ⲓⲍ-ⲕ
الأحد الثاني	ⲅ:ⲕⲋ-ⲕⲑ	ⲃ:ⲥⲗⲁ-ⲥⲗⲇ القيامة	ⲃ:ⲏ-ⲓⲇ	ⲅ:ⲁ-ⲍ	ⲣϥⲑ-ⲥⲇ	ⲅ:ⲗⲋ-ⲗⲏ
السبت الثالث	ⲅ:ⲕⲁ-ⲕⲅ	ⲅ:ⲕⲅ-ⲕⲋ	ⲓ:ⲅ-ⲉ	ⲁ:ⲏ-ⲓⲁ	ⲥⲗⲑ-ⲥⲙⲇ	ⲅ:ⲙⲁ-ⲙⲃ(ق)
الأحد الثالث	ⲁ:ⲛⲅ-ⲛⲉ	ⲅ:ⲧⲗⲋ-ⲧⲗⲑ(ق: القيامة)	ⲃ:ⲓⲑ-ⲕⲃ	ⲅ:ⲓⲁ-ⲓⲍ	ⲥⲙⲇ-ⲥⲙⲑ	ⲁ:ⲣⲓⲑ-ⲣⲕⲍ
السبت الرابع	ⲁ:ⲟⲅ-ⲟⲇ	ⲃ:ϥ-ϥⲃ(خ)	ⲓ:ⲋ-ⲏ	ⲁ:ⲓⲁ-ⲗⲁ	ⲥⲛⲃ-ⲥⲝ	ⲅ:ⲣϥⲋ-ⲣϥⲍ
الأحد الرابع	ⲁ:ⲗⲍ(ق)-ⲙⲃ	ⲁ:ⲥⲑ-ⲥⲓⲅ القيامة	ⲋ:ⲓⲏ-آخره	ⲁ:ⲗⲍ-آخره	ⲥⲝ-ⲥⲝⲇ	ⲅ:ⲛⲃ-ⲛⲍ

أبيب وهو الشهر الحادي عشر

الأيام	الأعياد	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
ⲁ	القديسة أفرانيه العذراء،	ⲁ:ⲥⲟⲋ-ⲥⲟⲏ	ⲅ:ⲟⲉ-ⲟⲍ(خ)	ⲁ:ⲡⲋ-ⲡⲑ	ⲃ:ⲕⲍ-ⲗⲃ	ⲧⲁ-ⲧⲉ	ⲁ:ⲥⲝⲏ-ⲥⲝⲑ
ⲅ	البطريرك العظيم كيرلس وتكريز كنيسة بمين	ⲅ:ϥⲇ-ϥⲏ	ⲇ:ⲣⲗⲏ-ⲣⲙⲉ	ⲋ:ⲓⲋ-ⲕ	ⲁ:ⲗⲏ-ⲙⲋ	ⲥϥⲁ-ⲥϥⲑ	ⲇ:ϥ(خ)-ϥⲃ(ق)
ⲇ	وجود عظام أبو قير ويوحنا	ⲁ:ⲡⲋ-ϥⲉ	ⲃ:ⲣⲗⲑ-ⲣⲙⲃ	ⲓⲇ:ⲙⲍ-ⲙⲑ	ⲃ:ⲙⲏ-ⲛⲃ	ϥⲃ-ⲣⲃ	ⲅ:ⲣⲙⲅ-ⲣⲙⲑ
ⲉ	شهادة الرسولين بطرس وبولس	ⲃ:ⲕⲍ-ⲗⲃ	ⲅ:ⲙⲅ-ⲛ(خ)	ⲁ:ⲛⲉ-ⲛⲏ	ⲅ:ⲍ-ⲓⲅ	ⲕⲁ-ⲕⲏ	ⲁ:ⲟⲋ-ⲡⲃ(ق)
ⲓⲃ	أباهور الشهيد	ⲃ:ⲣⲗⲑ-ⲣⲙⲃ	ⲁ:ⲣⲟ-ⲣⲟⲃ(ق)	ⲅ:ⲗⲋ-ⲗⲑ	ⲃ:ⲙⲏ-ⲛⲃ	ⲣⲝⲏ-ⲣⲟⲅ	ⲅ:ⲥⲛ-ⲛⲃ
ⲕ	تادرس الشهيد القائد	ⲁ:ⲡⲋ-ϥⲉ	ⲅ:ⲝⲍ-ⲝⲑ	ⲓⲁ:ⲇ-ⲍ	ⲃ:ⲕⲑ-ⲗⲏ	ⲧⲝⲋ-ⲧⲟⲅ	ⲅ:ⲣⲓⲍ(ق)-ⲣⲕⲁ
ⲕⲁ	السيدة الطاهرة البتول	ⲅ:ⲥⲏⲋ-ⲥⲙⲏ	ⲁ:ⲣⲕⲉ-ⲣⲗⲇ	ⲓⲇ:ⲙⲅ-ⲙⲇ	يوحنا الثالثة بكمالها	ⲧⲁ-ⲧⲉ	ⲅ:ⲣⲕⲃ(ق)-ⲣⲕⲅ
ⲕⲑ	تداوس الرسول	ⲃ:ⲕⲍ-ⲗⲃ	ⲅ:ⲙⲅ-ⲛ(خ)	ⲍ:ⲃ-ⲏ	ⲃ:ⲛⲃ-ⲛⲅ	ϥⲋ-ⲣⲃ	ⲁ:ⲥⲕⲉ-ⲥⲗⲁ

الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد
ⲃ̅	كيرلص وكلستينس	ⲋ̅	برتلموس الشهيد في راشدة	ⲍ̅	الأب الكبير أبو شنوده	ⲏ̅	أبو بشاي بوادي هبيب
ⲑ̅	هرون الشهيد	ⲓ̅	ماري بطرا الشهيد وتكريز بيعه. سرجيس وواخس بمصر	ⲓⲅ̅	أبو بسنده أسقف قفط	ⲓⲇ̅	أبو مقار الكبير وأمونيوس الشهيد
ⲓⲉ̅	أنبا إفرام السرياني	ⲓⲋ̅	يوحنا صاحب الإنجيل الذهب	ⲓⲍ̅	إيسيدرس الشهيد بعين شمس	ⲓⲏ̅	أوفيميه الشهيدة
ⲓⲑ̅	أنطونيوس الأسقف	ⲕⲅ̅	شنوده الشهيد	ⲕⲇ̅	سمعان البطريرك	ⲕⲉ̅	عروج أخنوخ و ⲕⲉ̅ ألف الذين استشهدوا بأتريب وديساده وتكريز كنيسة أبو مرقوره بمصر
ⲕⲋ̅	يوسف النجار وصعود إيليا إلى السماء ويوسف الصديق	ⲕⲏ̅	مريم المجدلية وثوما الشهيد	ⲕⲍ̅	حزقيال النبي والقديس أبمون وتكريز بيعة يوحنا الإنجيلي بالإسكندرية	ⲗ̅	طيماثاوس البطريرك

سبوت وحدود شهر أبيب

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
السبت الأول	ⲃ̅:ⲝⲁ-ⲝⲇ	ⲃ:ϥⲃ(خ)-ϥⲅ	ⲅ:ⲗⲍ-ⲗⲑ	يوحنا الثالثة جميعها	ⲣⲕⲇ-ⲣⲕⲏ	ⲃ:ⲛⲃ-ⲛⲍ
الأحد الأول	ⲅ:ⲡⲋ-ϥ	ⲁ:ϥ-ⲣⲁ	ⲃ:ⲙ-ⲙⲉ	ⲃ:ⲁ-ⲏ	ⲛⲏ-ⲝⲃ	ⲅ:ⲣⲑ-ⲣⲓⲋ(ق)
السبت الثاني	ⲁ:ⲟⲍ-ⲟⲑ	ⲁ:ⲟⲉ(ق)-ⲟⲍ	ⲅ:ⲗⲑ-ⲙ	ⲅ:ⲕⲏ-آخره	ⲝⲍ-ⲟⲃ	ⲁ:ⲣⲛⲍ(ق)-ⲣⲝ
الأحد الثاني	ⲅ:ⲣϥ(ق)-ⲣϥⲇ	ⲅ:ⲣⲕⲁ-ⲣⲕⲅ(خ)	ⲇ:ⲁ-ⲇ	ⲃ:ⲙⲇ-آخره	ⲝⲁ-ⲝⲋ(ق)	ⲁ:ⲣⲟⲏ-ⲣⲡⲁ
السبت الثالث	ⲃ:ⲡⲁ-ⲡⲃ	ⲃ:ⲣⲕⲁ-ⲣⲕⲋ	ⲁ:ⲓⲅ-ⲓⲇ	ⲁ:ⲓⲁ-ⲓⲋ	ⲣⲍ-ⲣⲑ	ⲃ:ⲕ-ⲕⲁ
الأحد الثالث	ⲅ:ⲣⲟⲏ-ⲣⲡⲁ	ⲃ:ⲙⲁ-ⲙⲍ	ⲁ:ⲕⲅ-آخره	ⲁ:ⲓⲍ-ⲕⲅ	ⲥⲝⲇ-ⲥⲝⲑ	ⲅ:ϥⲁ-ϥⲇ
السبت الرابع	ⲁ:ⲝⲅ-ⲝⲇ	ⲁ:ⲝⲇ-ⲝⲉ	ⲑ:ⲋ-(خ)	ⲃ:ⲏ-ⲓⲁ	ⲣϥ-ⲣϥⲉ	ⲃ:ⲕⲇ-ⲕⲋ
الأحد الرابع	ⲅ:ⲝⲉ-ⲝⲍ	ⲁ:ⲗⲅ-ⲗⲍ	ⲁ:ⲟⲍ-ⲡ	ⲁ:ⲑ-ⲓⲁ	ⲥⲟⲍ-ⲥⲡⲃ	ⲇ:ϥⲇ(ق: ألعازر)-ϥⲉ(خ: أتوا به)

مسرى وهو الشهر الثاني عشر

الأيام	الأعياد	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
ⲅ	سمعان العمودي القديس	ⲁ:ⲛⲑ-ⲝⲁ(ق)	ⲅ:ⲣⲟ-ⲣⲟⲅ	ⲃ:ⲓⲃ-ⲓⲍ	ⲅ:ⲁ-ⲏ(ق)	ⲥⲓⲇ-ⲥⲓⲏ	ⲅ:ⲣⲡⲃ-ⲣⲡⲋ
ⲓⲃ	تذكار رئيس الملائكة ميخائيل	ⲁ:ⲣⲡⲁ-ⲣⲡⲋ(ق)	ⲁ:ⲣⲙ(ق)-ⲣⲙⲁ	ⲓⲇ:ⲅ-ⲋ	ⲃ:ⲅ-ⲏ	ⲣⲙⲏ-ⲣⲛⲃ	ⲅ:ⲣⲡⲍ-ⲣϥ
ⲓⲅ	تجلي الرب بطور ثابور	ⲅ:ϥⲏ-ϥⲑ(ق)	ⲁ:ⲣⲟⲃ(ق)-ⲣⲟⲇ	ⲓⲇ:ⲛⲃ-ⲛⲋ	ⲅ:ⲍ-ⲓⲁ	ϥⲋ-ϥⲍ	ⲃ:ⲡⲍ(ق)-ϥ
ⲓⲋ	صعود جسد السيدة على رأي القبط، لأنه في ⲕⲃ على رأي جميع الجنوس	ⲅ:ⲣⲕⲃ(ق)-ⲣⲕⲅ	ⲁ:ⲣⲕⲉ-ⲣⲗⲇ	ⲓⲇ:ⲕⲋ-ⲕⲑ	يوحنا الثانية بكمالها	ⲁ-ⲇ	ⲅ:ⲅ-ⲇ
ⲕⲏ	الآباء إبرهيم وإسحق ويعقوب	ⲁ:ⲝⲇ-ⲝⲍ	[.]:ⲣⲟ-ⲣⲟⲇ	ⲓⲇ:ⲗⲑ-ⲙⲇ	ⲁ:ⲓⲇ-ⲓⲍ	ⲟⲋ-ⲡⲅ	ⲃ:ⲣⲗ(ق)-ⲣⲗⲇ
ⲕⲑ	تذكار الميلاد المجيد	ⲁ:ⲣⲓⲏ-ⲣⲕⲁ	ⲁ:ⲥⲕⲉ-ⲥⲕⲍ	ⲇ:ⲓⲋ-[..]	ⲇ:ⲓⲃ-ⲕ	ⲣⲏ-ⲣⲛⲅ	ⲇ:ⲁ-ⲏ

الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد	الأيام	الأعياد
ⲁ	هجوع حنه أم السيدة العذراء، وأبالي الشهيد وجسده بالخندق	ⲃ	دمينا الشهيد وقيل مينا	ⲉ	أنبا داود الــخاوي √ طوبه ⲓⲋ	ⲋ	أنبا ويصا تلميذ أنبا شنوده
ⲍ	طيماثاوس البطريرك	ⲏ	الــبعة الفتية بأنطاكية	ⲑ	أنبا باره بشطنوف	ⲓⲁ	إبطلماوس الشهيد بمنف العليا
ⲓⲍ	يعقوب الشهيد	ⲓⲑ	حمل جسد بو مقار الكبير إلى ديره	ⲕ	الـسبعة الفتية بأفـسس	ⲕⲁ	الشهيدة إهراي والقديـسة أيضًا وميخا النبي
ⲕⲃ	يعيد فيه لصعود جسد السيدة العذراء، على رأي السريان والفرنج والأرمن والروم وهو أيضًا نياحتها	ⲕⲍ	صموئيل النبي	ⲗ	موسى أسقف الفرما		

سبوت وحدود شهر مسرى

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
السبت الأول	ⲁ:ⲝⲑ(ق: وجاء، إلى عبر)-ⲟ	ⲁ:ⲝⲑ-آخره: يسمعان له	ⲋ:ⲓⲉ-ⲓⲏ	ⲃ:ⲓⲑ-ⲕⲇ	ⲣϥⲉ-ⲣϥⲑ	ⲁ:ⲣⲡⲍ-ⲣⲡⲑ
الأحد الأول	ⲃ:ⲝⲉ-ⲝⲑ	ⲁ:[ⲧ]ⲛⲃ-آخره القيامة	ⲃ:ⲙ-ⲙⲇ	ⲃ:ⲕⲑ-ⲗⲃ	ⲥⲡⲃ-ⲥⲡⲋ	ⲅ:ⲥⲙⲁ-ⲥⲙⲅ
السبت الثاني	ⲁ:ⲣϥⲉ-ⲥ	ⲁ:ⲥⲗⲇ(ق)-ⲥⲓⲍ	ⲏ:ⲓⲏ-آخره	ⲃ:ⲙⲉ-ⲙⲏ	ⲧⲡⲅ-ⲧⲡⲋ	ⲁ:ⲣⲝ-ⲣⲝⲁ(خ)
الأحد الثاني	ⲅ:ⲥⲗⲇ(ق)-ⲥⲓⲍ	ⲃ:ⲥⲗⲁ-ⲥⲗⲇ القيامة	ⲉ:ⲕⲍ-آخره	ⲇ:ⲍ-ⲓⲅ	ⲥⲡⲋ-ⲥⲡⲑ	ⲅ:ⲗⲏ-ⲙⲁ
السبت الثالث	ⲅ:ⲣⲓⲋ-ⲣⲓⲏ	ⲁ:[ⲟ]ⲁ-ⲟⲅ(ق)	ⲓⲁ:ⲁ-ⲇ	ⲇ:ⲕⲃ-ⲕⲏ	ⲣⲓⲍ-ⲣⲓⲑ	ⲃ:ϥⲏ-ⲣⲅ
الأحد الثالث	ⲅ:ⲣⲗⲁ-ⲣⲗⲉ	ⲅ:[ⲧ]ⲗⲋ-ⲧⲗⲑ(ق) القيامة	ⲁ:ⲡⲉ-ⲡⲑ	ⲃ:ⲕⲅ-ⲕⲍ	ⲧⲅ-ⲧⲋ	ⲃ:ⲗⲅ-ⲗⲋ
السبت الرابع	ⲅ:ⲥⲙⲅ-ⲥⲙⲇ	ⲅ:ⲥⲛⲑ-ⲥⲝ	فيليمون (؟) جميعها	ⲁ:ⲕⲅ-ⲕⲏ	ⲥⲓⲋ-ⲥⲕⲉ	ⲃ:ⲕⲁ-ⲕⲉ(ق)
الأحد الرابع	ⲅ:ⲥⲃ-ⲥⲗⲇ	ⲇ:[ⲥ]ⲑ-ⲥⲓⲅ القيامة	ⲏ:ⲇ-ⲓⲁ	ⲃ:ⲏ-ⲓⲁ	ⲣⲛⲅ-ⲣⲛⲏ	ⲃ:ⲣⲗⲏ-ⲣⲛⲃ

الشهر الصغير وهو شهر النسي

الأيام	الأعياد	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
Ⲅ	رفائيل الملاك وأندريانوس ويوليطا زوجته	Ⲇ:ⲢⲎ(ق)-ⲢⲎⲀ	Ⲅ:[Ⲣ]ⲠⲌ-ⲢϤ	ⲒⲆ:ⲚⲄ-Ⲛϛ	Ⲃ:ⲖⲆ-ⲘⲀ	ⲢⲘⲌ-ⲢⲚⲂ	Ⲃ:Ⲡϛ-ⲠⲎ(خ)

السبت والأحد الذي يتفقوا في الشهر الصغير

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
السبت	Ⲇ:ⲤⲌ-ⲤⲌⲆ	Ⲇ:ⲤⲌⲆ-ⲤⲌⲎ	ⲒⲀ:Ⲓ-ⲒⲈ(ق)	Ⲅ:Ⲓϛ-ⲔⲂ	ⲢⲠⲐ-ⲢϤϛ	Ⲅ:ⲤⲘⲐ-ⲤⲚⲀ(ق)
الأحد	Ⲇ:ⲤⲚⲀ(ق)-ⲤⲚⲎ(ق)	Ⲃ:ⲢⲚⲂ-ⲢⲚϛ	Ⲑ:Ⲃ-ϛ	Ⲅ:ⲔⲂ-آخره	ⲤⲔⲆ-ⲤⲔⲎ	Ⲇ:ⲤⲘⲄ-ⲤⲌ

ثلثة أيام نينوى وفصحهم

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
الإثنين	ⲅ:ⲣⲝⲅ-ⲣⲝⲇ	ⲁ:ⲛⲃ-ⲛⲉ	ⲁ:ⲗⲇ-ⲗⲉ	ⲍ:ⲁ-ⲅ(خ)	ⲓⲇ-ⲕⲁ	ⲁ:ⲣⲕⲋ-ⲣⲗ
الثلثاء،	[leer]	ⲅ:ⲣⲝⲇ-ⲣⲝⲉ	ⲍ:ⲇ-ⲋ	ⲃ:ⲙⲃ-ⲙⲏ	ⲥⲛⲍ-ⲥⲝ	ⲅ:ⲣⲗⲃ-ⲣⲗⲉ
الأربعاء،	[leer]	ⲁ:ⲣⲓ-ⲣⲓⲇ	ⲉ:ⲋ-ⲑ	ⲇ:ⲑ-ⲓⲁ	ⲥⲓⲃ-ⲥⲓⲋ	ⲁ:ⲣⲝ-ⲣⲝⲅ(ق)
الخميس وهو الفصح	[leer]	ⲃ:[ⲟ]ⲍ-ⲡⲁ	ⲁ:ⲛⲉ-ⲛⲏ	ⲃ:ⲗⲇ-ⲙⲁ	ⲗ-ⲗⲃ	ⲇ:ⲓⲑ-ⲕⲇ

كمل ما يجب قراءته في طول السنة في الأعياد والسبوت والحدود، ويتلوه ما يجب قراءته في الصوم المقدس وجمعةالألم والخمسين.

ما يجب قراءته في الصوم المقدس وجمعة الألم والخمسين

الجمعة الأولى من الصوم المقدس

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
الإثنين		ⲁ:N-NЄ	ⲁ:ⲁ-Γ	ⲁ:Iⲁ-IΓ	CB-CЄ	B:Pⲁ-PΓ(ق)
الثلثاء		ⲁ:Oⲁ-OΓ(ق)	ⲁ:N-Nⲁ	B:MB-MΔ	ΞZ-O	Γ:PNZ-PΞ
الأربعاء		Γ:N-NЄ	ⲁ:OZ-Π	Γ:Γ-Z	PKЄ-PKς	Γ:NB-NZ
الخميس		آخره: يسمعون منه-Γ:ΠΓ	B:Z-Θ	Δ:Γ-ς	PB-PЄ	B:λΘ-MΔ
الجمعة		ⲁ:PΠZ-PΠΘ	Є:KЄ-Kς	Γ:ⲁ-Γ	Iς-Kⲁ	Γ:PKΓ-PKς
السبت		ⲁ:PKⲁ-PKЄ	ⲁ:ΞЄ-O	ⲁ:ⲁ-Δ	TI-TIΓ	ⲁ:λH(خ)-MB
الأحد	ⲁ:N-NЄ	ⲁ:Ξ-ΞΓ	ⲁ:O-OΓ	ⲁ:Δ-H	TIΓ-TIZ	ⲁ:Mς-N

الأسبوع الثاني من الصوم المقدس

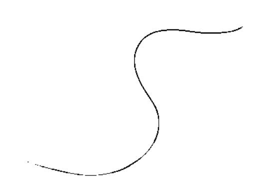
	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
الإثنين		ⲁ:PNΔ-PNЄ	ⲁ:Γ-Δ	Є:ⲁ-B	NЄ-NH	Γ:CIΔ-CIЄ
الثلثاء		Γ:PN-[PN]ⲁ	Γ:λΔ-λЄ	ⲁ:ⲁ-Γ	NH-Ξ	Δ:[ ]-[ ]
الأربعاء		ⲁ:PΠB-PΠЄ	ⲁ:ΠZ-Ϥ	ⲁ:IΘ-KΓ	PΞB-PΞς	ⲁ:PϤЄ-C
الخميس		ⲁ:PH-PIΔ	Γ:Mⲁ-MB	B:B-ς	CλЄ-CλZ	ⲁ:PϤⲁ-PϤЄ
الجمعة		Δ:Ξ-Ξς	IΔ:NЄ-NH	B:MΔ-MH	CIZ-CKⲁ	Γ:NZ-ΞЄ
السبت		Γ:λΓ-λς	ⲁ:OΓ-OZ	ⲁ:Z-Iⲁ	TIZ-TKΓ	ⲁ:NЄ-Ξ
الأحد	B:ς-I	ⲁ:PΠB-PΠH	ⲁ:OZ-Π	ⲁ:Iⲁ-IΔ	TKΓ-TKZ	ⲁ:IЄ-IH التجربة

الأسبوع الثالث من الصوم المقدس

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
الإثنين		Ⲅ:ⲤⲔⲌ-ⲤⲖⲂ	Ⲃ:ⲔⲊ-ⲔⲐ	Ⲃ:Ⲉ-Ⲍ	ⲤⲘⲎ-ⲤⲚ	Ⲅ:ⲢⲖⲂ-ⲢⲖⲈ
الثلثاء		Ⲁ:ⲢⲘⲎ-ⲢⲚⲆ	Ⲑ:Ⲅ-Ⲋ	Ⲇ:Ⲍ-Ⲓ	ⲤⲚⲄ-ⲢⲚⲎ	آخره: الآب-Ⲇ:ⲠⲐ
الأربعاء		Ⲅ:ⲢⲜⲌ-ⲢⲞ	Ⲁ:Ⲓ-ⲒⲀ	Ⲅ:ⲒⲊ-ⲒⲐ	ⲢⲔⲊ-ⲢⲔⲎ	Ⲅ:ⲔⲈ-ⲔⲌ(خ)
الخميس		آخره: وسكتوا-Ⲅ:ⲤⲘⲄ	Ⲍ:Ⲅ-Ⲇ	Ⲁ:ⲔⲆ-ⲔⲌ	ⲢⲜⲎ-ⲢⲜⲐ	Ⲇ:ⲢⲒⲀ-ⲢⲒⲂ(ق)
الجمعة		Ⲅ:ⲤⲘⲄ(ق)-ⲤⲘⲈ	ⲒⲆ:ⲖⲐ-ⲘⲀ	Ⲍ:Ⲍ-Ⲑ	ⲢⲘⲎ-ⲢⲚ	Ⲅ:ⲢⲔⲊ-ⲢⲖⲀ
السبت		Ⲃ:ⲢⲌ-ⲢⲒⲂ	Ⲅ:ⲔⲊ-ⲔⲐ	Ⲁ:ⲒⲆ-ⲒⲌ	ⲦⲔⲌ-ⲦⲖⲂ	Ⲁ:ⲢⲠⲎ-ⲢⲠⲐ
الأحد	Ⲁ:ⲢⲚⲆ-ⲢⲚⲌ(ق)	Ⲅ:ⲚⲐ-ⲜⲈ	Ⲅ:ⲔⲀ-ⲔⲄ	Ⲁ:ⲒⲌ-ⲔⲄ	ⲦⲖⲂ-ⲦⲖⲌ	آخره: فَوُجِدَ-Ⲅ:ⲢϤ الابن الشاطر

الأسبوع الرابع من الصوم المقدس

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
الإثنين		Ⲅ:ⲢⲞⲎ-ⲢⲠⲀ	Ⲁ:ⲘⲂ-ⲘⲊ	آخره-Ⲁ:ⲘⲆ	ⲢⲘⲌ-ⲢⲚⲂ	Ⲅ:Ϥ-ϤⲀ
الثلثاء		Ⲁ:ⲤⲒⲎ-ⲤⲒⲐ	Ⲉ:ⲒⲄ-ⲒⲈ	Ⲅ:ⲒⲀ-ⲒⲆ	ⲤⲚ-ⲤⲚⲆ	Ⲅ:ⲤⲔⲌ-ⲤⲖⲂ
الأربعاء		Ⲅ:ⲢⲠⲀ-ⲢⲠⲂ	Ⲉ:ⲒⲌ-ⲒⲐ	Ⲃ:ⲔⲐ-ⲖⲂ	ⲢⲚⲌ-ⲢⲚⲐ	Ⲁ:ⲘⲊ-ⲘⲎ
الخميس		Ⲃ:ⲜⲀ-ⲜⲈ	Ⲃ:ⲜⲀ-ⲜⲂ	Ⲅ:ⲔⲂ-ⲔⲆ	ⲔⲄ-ⲔⲎ	Ⲃ:ⲜⲌ-ⲜⲐ
الجمعة		Ⲁ:ⲢⲞⲆ-ⲢⲞⲈ(خ)	ⲒⲆ:ⲚⲎ-ⲜⲀ	Ⲇ:ⲖⲆ-ⲖⲎ	ⲢⲞⲀ-ⲢⲞⲂ	Ⲁ:ⲚⲌ-Ⲝ
السبت		Ⲅ:ⲤⲘ-ⲤⲘⲀ	آخره-Ⲋ:ⲒⲎ	Ⲁ:ⲔⲄ-ⲔⲌ	ⲦⲖⲌ-ⲦⲘ	Ⲁ:ⲤⲒⲐ-ⲤⲔⲀ
الأحد	Ⲅ:ⲢⲚ-ⲢⲚⲀ	Ⲅ:ⲢⲔⲀ-ⲢⲔⲂ(ق)	آخره-Ⲉ:ⲔⲎ	Ⲁ:ⲔⲌ-ⲖⲆ	ⲦⲘ-ⲦⲘⲄ	Ⲇ:ⲖⲀ-ⲖⲆ السامرية





الأسبوع الخامس من الصوم المقدس

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
الإثنين		Ⲁ:ⲤⲒ-ⲤⲒⲂ	ϛ:Ⲍ-Ⲏ	Ⲅ:ⲒⲆ-Ⲓϛ	ⲢⲖⲎ-ⲢⲎ	Ⲅ:ϤⲄ-ϤⲆ
الثلثاء		Ⲇ:ⲠⲐ ق: قال لهم يسوع-آخره: إلى الأبد	ϛ:Ⲓ-ⲒⲂ	Ⲇ:Ⲕ-ⲔⲆ	ⲤⲔⲐ-ⲤⲖⲂ	Ⲇ:ⲠⲌ(خ)-ⲠⲐ
الأربعاء		Ⲃ:ⲢⲄ(خ)-Ⲣϛ	Ⲁ:ⲒⲌ-ⲒⲎ	Ⲃ:ⲘⲎ-ⲚⲂ	ⲢⲚⲀ-ⲢⲚⲄ	Ⲅ:ⲢⲝⲆ-ⲢⲝⲈ
الخميس		Ⲃ:ⲢⲌ-ⲢⲐ	Ⲃ:ⲘⲎ-Ⲛ	Ⲃ:Ⲃ-ϛ	ⲖⲆ-ⲖⲎ	Ⲅ:ⲢⲔⲀ-ⲢⲔⲂ
الجمعة		Ⲃ:ⲢⲖⲆ-ⲢⲖϛ(ق)	ⲒⲆ:ⲘⲐ-Ⲛ	Ⲁ:ⲖⲌ-ⲘⲆ	ⲤⲔⲈ-ⲤⲔⲌ	<Ⲇ?>:ⲠⲐ ق: فإن أعينكم (؟)-آخره: أرسلني
السبت		Ⲁ:ⲝⲀ-ⲝⲂ	Ⲇ:ⲔⲂ-ⲔⲈ	Ⲁ:Ⲗϛ-ⲘⲀ	ⲦⲘⲄ-ⲦⲘϛ	Ⲁ:ⲤⲖⲂ-ⲤⲘⲀ
الأحد	Ⲅ:ⲢⲒⲆ-ⲢⲒϛ	Ⲅ:ⲤⲒⲆ-ⲤⲒϛ	Ⲑ:Ⲃ-ϛ	Ⲅ:ⲔⲂ-آخره	ⲦⲘϛ-ⲦⲚⲆ	Ⲁ:ⲤⲘⲄ-Ⲥⲝ

الأسبوع السادس من الصوم المقدس

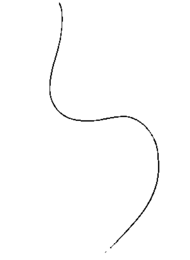
	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
الإثنين		Ⲃ:ⲢⲔⲎ-ⲢⲖ	Ⲏ:Ⲓ-ⲒⲀ	Ⲁ:ⲔⲌ-ⲖⲀ	ⲔⲀ-ⲔⲄ	Ⲅ:ⲢⲝⲄ-ⲢⲝⲆ
الثلثاء		Ⲅ:Ⲕ-ⲔⲄ	Ⲃ:ⲝⲐ-ⲞⲂ	Ⲁ:Ⲍ-ⲒⲀ	ⲤⲞⲌ-ⲤⲠ	Ⲇ:ⲔⲂ (?) (ق)- ⲘⲌ (?)
الأربعاء		Ⲁ:ⲢⲞϛ-ⲢⲞⲎ	Ⲁ:Ⲏ-Ⲑ	Ⲅ:Ⲃ-Ⲇ	ⲦⲄ-Ⲧϛ	Ⲁ:Ⲣⲝ-ⲢⲝⲀ(خ)
الخميس		Ⲅ:ⲤⲘⲀ-ⲤⲘⲄ	Ⲓ:ϛ-Ⲍ	Ⲍ:Ⲏ-آخره	ⲤⲎ-ⲤⲒⲂ	Ⲇ:ⲞⲄ-ⲞⲈ
الجمعة		Ⲇ:ⲔⲆ-آخره: في الإنسان	ⲒⲂ:Ⲉ-Ⲏ	Ⲇ:ⲘⲀ-ⲘⲄ	ⲢⲐ-ⲢⲒⲀ	Ⲇ:ⲔⲀ-ⲔⲆ
السبت		Ⲃ:Ⲣϛ-ⲢⲌ	Ⲉ:ⲒⲄ-ⲒⲆ	Ⲃ:Ⲏ-ⲒⲀ	ⲦⲚⲆ-Ⲧⲝ	Ⲁ:ⲤⲔⲀ-ⲤⲔⲄ
الأحد	Ⲅ:Ⲛ-ⲚⲌ	Ⲁ:ⲤⲀ-ⲤⲈ	Ⲍ:ⲒⲆ-ⲒⲐ	Ⲇ:ⲘⲄ-آخره	Ⲧⲝ-ⲦⲝⲆ	Ⲅ:ⲢⲝⲐ-ⲢⲞϛ

الأسبوع السابع من الصوم المقدس

	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
الإثنين		ⲁ:ⲣⲗ-ⲣⲗⲁ	ⲁ:ⲟⲋ-ⲟⲍ	ⲁ:ⲉ-ⲏ	ⲣⲕⲁ-ⲣⲕⲇ	ⲇ:ⲙⲅ-ⲙⲋ
الثلثاء		ⲁ:ⲣⲝⲁ-ⲣⲝⲋ	ⲃ:ⲝⲇ-ⲝⲍ	ⲅ:ⲕⲇ-ⲕⲍ	ⲣⲓⲏ-ⲣⲕⲁ	ⲅ:ⲣⲡⲅ-ⲣⲡⲋ
الأربعاء		ⲅ:ⲣⲗⲉ-ⲣⲙⲃ	ⲁ:ⲙⲇ-ⲙⲋ	ⲁ:ⲅ-ⲍ	ⲥⲡⲃ-ⲥⲡⲅ	ⲇ:ⲛⲉ-ⲝⲃ
الخميس		ⲁ:ⲥⲃ-ⲥⲉ	ⲁ:ⲉ-ⲍ	ⲇ:ⲇ-ⲋ	ⲣⲝⲏ-ⲣⲟⲁ	ⲃ:ⲣⲗ-ⲣⲗⲁ
الجمعة		ⲅ:ⲥⲃ-ⲥⲓⲇ	ⲓⲁ:ⲓⲅ-ⲓⲇ	ⲁ:ⲗⲇ-ⲗⲍ	ⲣⲝⲋ-ⲣⲝⲏ	ⲅ:ⲣⲟⲇ-ⲣⲟⲋ
السبت		ⲇ:ϥⲇ(ق)-ϥⲉ(خ) لعازر	ⲃ:ⲏ-ⲓ	ⲃ:ⲓⲅ-ⲓⲑ	ⲧⲝⲇ-ⲧⲟⲅ	ⲇ:ϥⲇ(ق)-ϥⲉ(خ)
الأحد الشعانين	ⲇ:ϥⲏ-ⲣ	ⲅ:ⲥⲕⲉ-ⲥⲕⲍ	ⲓⲇ:ⲕⲏ-ⲗⲅ	ⲃ:ⲙⲁ-ⲙⲏ	ⲧⲟⲅ-آخره	ⲁ:ⲥⲋ-ⲥⲓⲇ ⲃ:ⲣⲓⲍ-ⲣⲕⲁ ⲅ:ⲥⲗⲃ-ⲥⲙ ⲇ:ⲣ-ⲣⲅ يقرأوا الأربعة

سواعي جمعة البصخة المقدسة ليلاً ونهارًا

الليالي الأيام	الأولى	الثالثة	السادسة	التاسعة	الحادية عشر
ليلة الإثنين	ⲇ:ⲣⲅ(خ)-ⲣⲍ	ⲅ:ϥⲇ-ϥⲋ	ⲃ:ⲣⲓⲃ-ⲣⲓⲅ	ⲃ:ⲡⲃ-ⲡⲉ	ⲁ:ⲣⲟⲉ-ⲣⲟⲍ
يوم الإثنين	ⲁ:ⲥⲓⲇ-ⲥⲓⲍ	ⲅ:ⲣⲟⲇ-ⲣⲟⲋ	ⲇ:ⲕⲁ-ⲕⲃ	ⲁ:ⲥⲃ-ⲥⲉ	ⲃ:ⲣⲕ(ق)-ⲣⲕⲋ
ليلة الثلثاء	ⲇ:ⲡⲑ ق: الحق الحق-آخره: وانطلق	ⲁ:ⲥⲙⲁ-ⲥⲙⲅ	ⲅ:ⲥⲛⲑ-ⲥⲝ	ⲅ:ⲣⲗⲉ-ⲣⲙⲅ	ⲁ:ⲥⲝⲏ-ⲥⲝⲑ
يوم الثلثاء	آخره: كل حين-ⲇ:ⲡⲑ	ⲅ:ⲥⲗⲋ-ⲥⲙⲁ	ⲇ:ⲡⲋ-ⲡⲑ	ⲁ:ⲥⲙⲅ-ⲥⲝ	ⲁ:ⲥⲟⲅ-ⲥⲟⲉ
ليلة الأربعاء	ⲁ:ⲥⲝⲑ-ⲥⲟⲅ	ⲁ:ⲥⲝ-ⲥⲝⲏ	ⲁ:ⲥⲗⲏ-ⲥⲙⲁ	ⲁ:ⲥⲕⲁ-ⲥⲕⲅ	ⲅ:ⲣⲟ-ⲣⲟⲇ
يوم الأربعاء	ⲅ:ⲥⲝ-ⲥⲝⲅ(ق)	ⲇ:ϥⲉ(خ)-ϥⲏ	ⲇ:ϥⲏ-ϥⲑ	ⲁ:ⲥⲟⲉ-ⲥⲟⲏ(ق)	ⲇ:ⲣⲍ-ⲣⲏ(ق: أبناء (النور)
ليلة الخميس	آخره: أعمى-ⲇ:ϥⲃ	ⲃ:ⲣⲛⲏ-ⲣⲝ(ق)	ⲇ:ⲣⲏ(ق)-ⲣⲓⲁ	ⲁ:ϥⲃ(ق: لأن أبي)-ϥⲅ	ⲇ:ⲣⲓⲁ-ⲣⲓⲅ(خ)
يوم الخميس الكبير	ⲅ:ⲟⲇ-ⲟⲉ	ⲁ:ⲥⲟⲏ(ق)-ⲥⲟⲑ(خ)	ⲅ:ⲥⲝⲅ(ق)-ⲥⲝⲇ(خ)	ⲃ:ⲣⲝ(ق)-ⲣⲝⲁ(خ)	يؤخذ القداس من الصفحة الأخرى



قداس يوم الخميس الكبير	على القصرية		إبركسيس يقرأ باكر	القداس		
	بولص	إنجيل		بولص	الإنجيل	
	ⲓ:ⲓⲅ-ⲓⲋ	ⲇ:ⲣⲓⲃ(ق)-ⲣⲓⲑ	ⲇ-ⲋ	ⲃ:ⲛⲇ-ⲛⲉ	ليلاً بعد القداس ⲇ:ⲣⲕⲁ-ⲣⲕⲉ(ق)	إنجيل القداس ⲁ:ⲥⲟⲑ-ⲥⲡⲋ

ليلة الثلثاء	ليلة الأربعاء	ليلة الخميس	ليلة الجمعة	ليلة السبت	ليلة الأحد
إنجيل متى	إنجيل مرقس	إنجيل لوقا	فصول الأناجيل المرتبة	المزمور والتسابيح	إنجيل يوحنا

السواعي		متى	مرقس	لوقا	يوحنا
سواعي ليلة الجمعة الكبيرة	الأولى: البارقليط	ⲇ:ⲣⲕⲑ(ق)-ⲣⲗⲃ(ق)	ⲇ:ⲣⲗⲃ(ق)-ⲣⲙⲑ(ق)	ⲇ:ⲣⲙⲑ(ق)-ⲣⲛⲅ(ق)	ⲇ:ⲣⲛⲅ(ق)-ⲣⲛⲋ
	الثالثة	ⲥⲡⲋ-ⲥϥⲁ	ⲣⲝⲍ-ⲣⲟⲃ	ⲥⲟⲅ-ⲥⲡ	ⲣⲛⲋ-ⲣⲛⲏ
	السادسة	ⲥϥⲁ-ⲧ	ⲣⲟⲃ-ⲣⲡⲁ	ⲥⲡ-ⲥⲡⲉ	ⲣⲛⲏ-ⲣⲝ
	التاسعة	ⲧ-ⲧⲏ	ⲣⲡⲁ-ⲣⲡⲑ	ⲥⲡⲉ-ⲥϥⲁ(ق)	ⲣⲝ-ⲣⲝⲇ
	الحادية عشر	ⲧⲏ-ⲧⲓⲍ	ⲣⲡⲑ-ⲣϥⲏ	ⲥϥⲁ(ق)-ⲥϥⲉ	ⲣⲝⲇ-ⲣⲟⲋ
سواعي يوم الجمعة الكبيرة	الأولى	ⲧⲓⲍ-ⲧⲕⲃ	ⲣϥⲏ-ⲥⲃ	ⲥϥⲉ-ⲧⲍ	ⲣⲟⲋ-ⲣⲡⲉ
	الثالثة	ⲧⲕⲃ-ⲧⲗⲁ	ⲥⲃ-ⲥⲑ	ⲧⲍ-ⲧⲓⲉ	ⲣⲡⲉ-ⲣϥⲅ(ق)
	السادسة	ⲧⲗⲁ-ⲧⲙⲁ	ⲥⲑ-ⲥⲕⲁ	ⲧⲓⲉ-ⲧⲕⲏ(خ)	ⲣϥⲅ(ق)-ⲥⲅ
	التاسعة	ⲧⲙⲁ-ⲧⲙⲇ	ⲥⲕⲁ-ⲥⲕⲇ	ⲧⲕⲏ(خ)-ⲧⲗ	ⲥⲅ-ⲥⲉ
	الحادية عشر	ⲧⲙⲇ-ⲧⲙⲏ	ⲥⲕⲇ-ⲥⲕⲍ	ⲧⲗ-ⲧⲗⲃ	ⲥⲉ-ⲥⲋ
		ⲧⲙⲏ-ⲧⲛⲁ	ⲥⲕⲍ-ⲥⲗⲁ	ⲧⲗⲃ-ⲧⲗⲋ	ⲥⲋ-ⲥⲑ

يوم السبت الكبير سبت الفرح

بولس يقرأ في السحر	الإنجيل	بولس القداس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
ⲃ:ⲕⲉ-ⲗ	ⲁ:ⲧⲛⲁ-ⲧⲛⲃ	ⲃ:ⲟⲇ-ⲟⲍ	ⲃ:ⲁ-ⲍ	ⲕⲇ-ⲗ	ⲁ:ⲧⲛⲃ-آخره

جمعة الفرح التي تتلو الفصح المقدس وأول الخمسين

الأيام والسبوت والحدود	المساء	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
يوم الأحد: القيامة المقدسة √في بعض النسخ تقرأ فصول [...]		ⲃ:ⲥⲗⲁ-ⲥⲗⲋ	ⲃ:ⲟⲍ-ⲡ[.]	ⲃ:ⲗⲅ-ⲙⲇ	ⲑ-ⲓⲃ	ⲇ:ⲥⲑ-ⲥⲓⲅ
يوم الإثنين	ⲇ:ⲥⲓⲅ-ⲥⲓⲋ	ⲅ:ⲧ[ⲕ]ⲋ-ⲧⲗⲑ	ⲏ:ⲓⲇ-ⲓⲏ	ⲃ:ⲓⲁ-ⲕ	ⲓⲃ-ⲓⲑ	ⲅ:ⲧⲗⲑ(ق)-ⲧⲙ
يوم الثلثاء،		ⲧⲛⲉ(ق)-آخره	ⲁ:ⲕⲅ-ⲕⲍ	ⲃ:ⲕⲁ-ⲕⲉ	ⲣⲏ-ⲣⲙⲇ	ⲃ:ⲥⲗⲇ-آخره
يوم الأربعاء،		ⲇ:ⲅ-ⲋ	ⲃ:ⲡ-ⲡⲃ	ⲃ:ⲍ-ⲓⲁ	ⲕⲁ-ⲕⲏ	ⲇ:ⲓⲑ-ⲕⲇ(ق)
يوم الخميس		ⲇ:ⲗⲑ(ق)-ⲙⲁ	ⲉ:ⲇ-ⲍ	ⲃ:ⲕⲑ-ⲗⲁ	ⲗⲏ-ⲙⲋ	ⲅ:ⲝⲍ-ⲝⲑ
يوم الجمعة		ⲅ:ⲥⲙⲅ(ق)-ⲥⲙⲇ	ⲉ:ⲏ-[.]	ⲃ:ⲙⲅ-ⲛⲃ	ⲣⲡⲅ-ⲣⲡⲑ	ⲇ:ⲙⲁ-ⲙⲅ
يوم السبت		ⲁ:ⲥⲓⲇ-ⲥⲓⲍ	ⲍ:ⲃ-ⲉ	ⲇ:ⲁ-ⲋ	ⲙⲃ-ⲛⲃ	ⲇ:ⲥⲓⲋ-ⲥⲓⲑ
يوم الأحد الجديد	ⲅ:ⲕⲑ-ⲗⲅ	ⲇ:ⲥⲕⲇ-ⲥⲕⲋ(ق)	ⲉ:ⲓⲏ-[..]	ⲇ:ⲋ-ⲓⲁ	ⲥⲛⲃ-ⲥⲝ	ⲇ:ⲥⲕⲋ(ق)-آخره

سبوت وحدود الخمسين المقدسة

	المسا‹ء›	الغداة	بولس	قتاليقون	إبركسيس	إنجيل
السبت الثاني	ⲇ:ⲟⲅ-ⲟⲉ	ⲇ:ⲙⲇ-ⲙⲋ	ⲓⲁ:ⲋ-ⲓⲁ	ⲇ:ⲓⲅ-ⲓⲉ	ⲣⲕⲇ-ⲣⲕⲋ	ⲇ:ⲙⲋ-ⲛ(ق)
الأحد الثاني	ⲇ:ⲛ(ق)-ⲛⲃ(ق)	ⲇ:ⲙⲃ-ⲙⲇ	ⲁ:ⲏ-ⲓⲃ	ⲇ:ⲓⲋ-ⲕⲁ	ⲛⲁ-ⲛⲏ	ⲇ:ⲛⲉ-ⲝⲃ
السبت الثالث	ⲇ:ⲟⲋ(ق)-ⲟⲏ	آخره: من اليهود-ⲇ:ⲟⲉ	ⲇ:ⲏ-ⲓ	ⲇ:ⲕ-ⲕⲋ	ⲛⲏ-ⲝ	ⲇ:ⲝⲃ-ⲝⲏ
الأحد الثالث	ⲇ:ⲡⲋ(ق)-ⲡⲏ	آخره: آمن به كثير-ⲇ:ⲡⲑ	ⲍ:ⲓⲅ-ⲓⲑ	ⲇ:ⲕⲍ-ⲗⲃ	ⲝⲁ-ⲟⲃ	<ⲇ>:ⲡⲑ ق: فقال يسوع-آخره: يطلب ويدين
السبت الرابع	ⲇ:ⲡ-ⲡⲁ(ق: إليه)	ⲇ:ⲟⲋ-ⲡⲁ	ⲉ:ⲁ-ⲇ	ⲇ:ⲗⲏ-ⲙ	ⲣⲕⲋ-ⲣⲕⲏ	(خ: عدلاً) -(ق: أجاب يسوع)ⲇ:ⲟⲉ
الأحد الرابع	ⲇ:ⲝⲏ-ⲟⲉ	ⲅⲡⲑ: الحق الحق-آخره: وانطلق	ⲉ:ⲓ-ⲓⲅ	ⲇ:ⲗⲇ-ⲗⲏ	ⲣϥⲑ-ⲥⲁ	ⲇ:ⲣⲏ(ق)-ⲣⲓⲅ(خ)
السبت الخامس	ⲇ:ⲣⲕⲉ(ق)-ⲣⲕⲋ(خ)	ⲇ:ⲡⲁ(ق: وفي اليوم)-ⲡⲋ	[ناقص]			
الأحد الخامس	ⲇ:ⲣⲗ(خ: من كانت)-ⲣⲗⲃ(ق)	ⲇ:ⲣⲗⲅ-ⲣⲗⲉ				
يوم خميس [...] الصعود	ⲅ:ⲣⲇ-ⲣⲍ	آخره-ⲇ:ⲥⲗⲇ				
السبت السادس		آخره: أنك أرسلتني-(ق: أنا أعطيتهم) ⲇ:ⲣⲛⲅ				
الأحد السادس	ⲃ:ⲣⲗⲁ-ⲣⲗⲉ(خ: قدميه)	ⲇ:ⲣⲕⲍ(ق)-ⲣⲕⲏ				
السبت السابع		آخره: كاملاً فيهم-(ق)ⲇ:ⲣⲛⲅ				
الأحد السابع الذي هو عيد البندقسطي	ⲇ:ⲡⲁ(ق: وفي اليوم)-ⲡⲋ	(خ: وأنا فيكم)ⲇ:ⲣⲗⲃ(ق)-ⲣⲗⲅ				

كمل ما يجب قراءته في طول شهور السنة القبطية من الأناجيل المقدسة، والأبسطلس، والقتاليقون، والإبركسيس أخبار الرسل، بسلام من الرب، له السبح دائمًا أبدًا.

صدر عن "مدرسة الإسكندرية"

اللاهوتي ومعرفة الله في فكر القدِّيس غريغوريوس اللاهوتي

أعدَّه مركز أبحاث مجلَّة مدرسة الإسكندرية

الروح القُدُس للمعلِّم اللاهوتي السكندري ديديموس الضرير

ترجمه وقدَّم له: أمجد رفعت

إطلالات على تُراث الأدب القبطي

ترجمها عن اللغة القبطية وقدَّم لها: د. صموئيل قُزمان معوَّض

النَّصُّ الكتابي: بيانه وبديعه ومعانيه

أعدَّه: د. عادل زكري

خُولاجي الدير الأبيض

حقَّقه وترجمه عن اللغة القبطية: نيافة أنبا إبيفانيوس

الشهادة في نصوص العهد الجديد وحياة الكنيسة الأُولى

أعدَّه: الراهب سارافيم البرموسي

الأناجيل الأربعة: ترجمة الأسعد أبي الفرج هبة الله بن العسَّال (1253م)

تحقيق وتقديم: د. صموئيل قُزمان معوَّض

